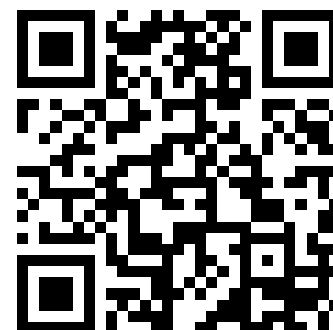


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>

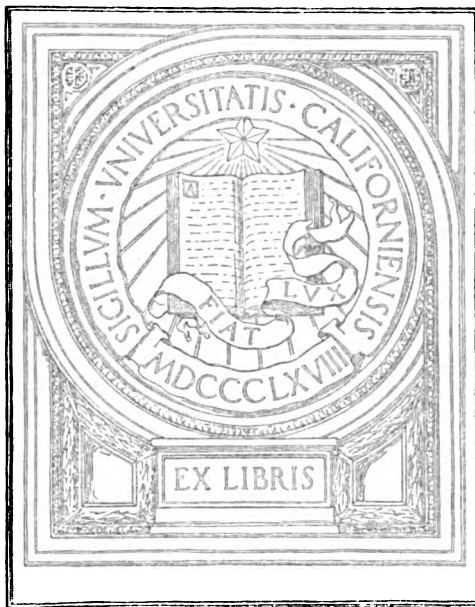






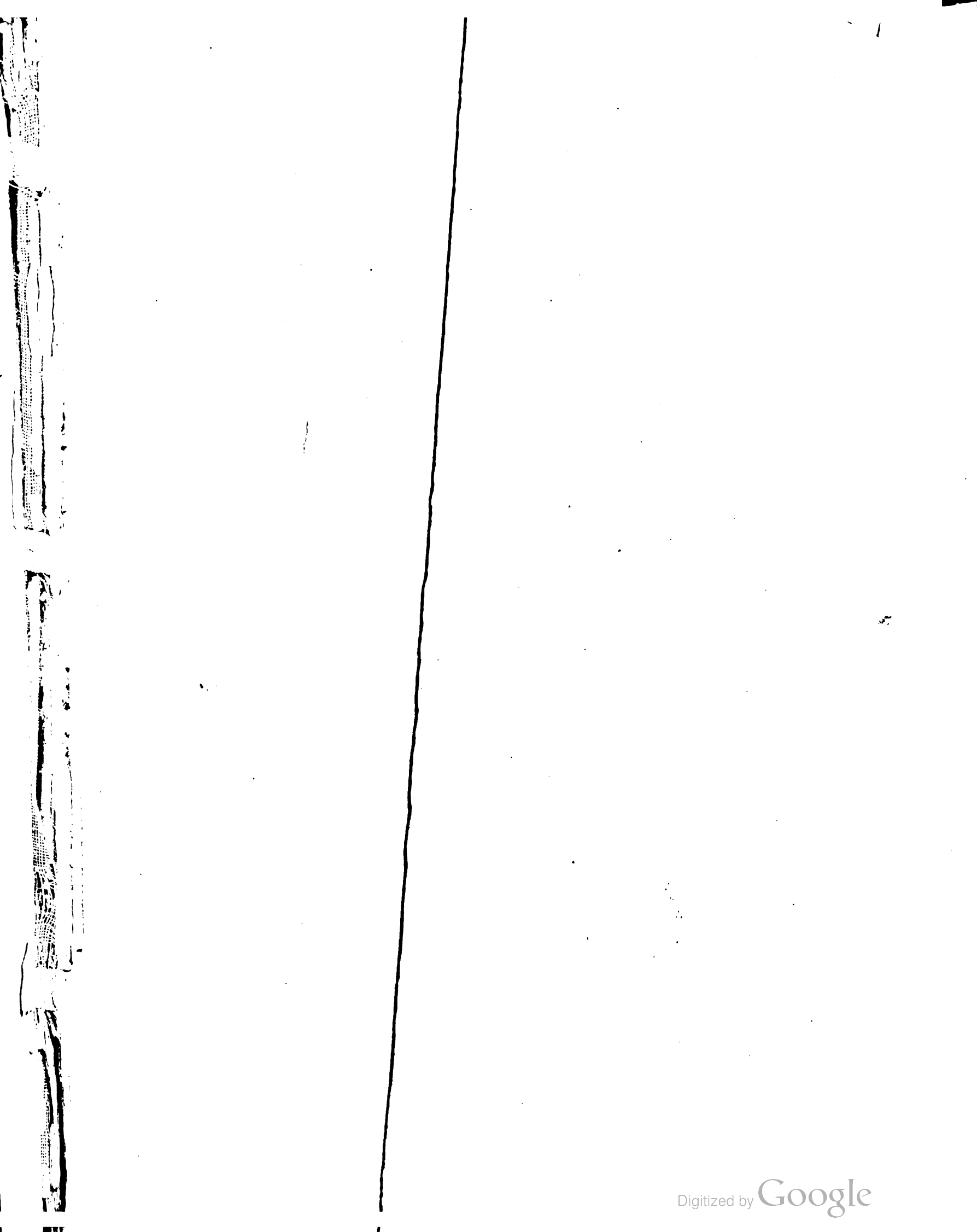


UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
AT LOS ANGELES



GIFT OF  
W. F. McFarland















# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA ;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*\* Culque tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

---

*Opus totum in sex tomos distributum.*

---

TOMUS IV.—ISAIAS—MALACHIAS.

---

NEO-EBORACI:  
APUD FUNK ET WAGNALLS,  
MDCCCVI

The  
**Hexaglot Bible;**

COMPRISING THE  
**HOLY SCRIPTURES**  
OF THE  
**OLD AND NEW TESTAMENTS**  
IN THE  
**ORIGINAL TONGUES;**

TOGETHER WITH  
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

*ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.*

(\*,\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

---

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

---

*In Six Volumes.*

---

**VOL. IV.—ISAIAH—MALACHI.**

---

NEW YORK:  
**FUNK & WAGNALLS COMPANY,**  
1906



ABRORLIAC 70. VILLO  
ZILBONA 20. ITA  
VASSRU

\*BS1  
1906  
v. 4

# ISAIAH.

354021

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## PROPHETIA ISAIÆ.

ישעיה א

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

ISAIAS, CAPUT I.

חֲזוֹן יִשְׁעִיָּה בְּרֵאשִׁיץ אֲשֶׁר חָזָה  
עַל־יְהוּדָה וּיְרוּשָׁלַם בִּימֵי צִדְקִיָּה  
יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹנָתָן מְלָכֵי יְהוּדָה׃ שְׁמַעוּ  
שָׁמַיִם וְחַמְצוֹנִי אָרֶץ כִּי יִחְזַק דְּבַר בְּנִים  
בְּעֵלְתֵי וְרוֹמְמֵתֵי וְהֵם פָּשְׁעוּ כִּי׃ גִּדַע  
שׁוֹר חָלָהוּ וְחֲמֹר אֲבָם בַּעֲלָיו יִשְׂרָאֵל  
לֹא גִדַע עֲפָן לֹא חֲתִיבוֹנוּ׃ הָיוּ וַיָּבִי  
חֲמָא עִם כְּבֹד עֹז וְנָרַע מַרְעִים בְּנִים  
מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל כָּל־יְהוָה אֲחֹרִי׃ וְעַל־מָה רָפוּ עֹד  
תוֹסִיפוּ סָרָה כִּלְיָא שְׁלָלִי וְכֹל־לֵבָב  
דָּבִי׃ וּמִפֶּתַח־הַגֶּל וּצְדִירָאֵשׁ אִירְפוּ מִחַם  
פָּשַׁע וְחַפְרָה וּמִקְרָה מְרִינָה לִאֲזוֹרָה וְלֹא  
רִבְשָׁה וְלֹא רַבְּכָה בְּשָׁמֶן׃ וְאַרְבָּבָם  
שִׁמְרָה עֲרִיבָם שְׂרָפוֹר אֵשׁ אֲדַמְתֶּם  
לְנִדְכָם זָרִים אֲכָלִים אֲתָה וּשְׁמַרְתָּ  
כְּמִתְפַּקֵּת זָרִים׃ וְנִזְתַּרְתָּ בַת־צִיּוֹן כִּסְיָה  
בְּכֶבֶד כְּמִלְחָה בְּמִקְשָׁה פַעִיר נִצְרָה׃  
וְלִלְיָ יִחְזַק צְבָאוֹת הַזֹּתִיר לְטֵן שְׁרִיר  
בְּמִצֵּט פִּסְתָם הָיִינוּ לַעֲמִרָה צִמִּינוּ׃  
10 שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה קוֹצִינֵי סֹלֶם  
חַמְצוֹנִי תוֹרָה אֲלֹחֵינוּ עִם עֲמִרָה׃  
11 לְפָחָה לִי לְבִזְזִיקָם יִאֲמַר יְהוָה  
שִׁבְעָתִי עַל־זֵלֹת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים  
וְדָם פָּרִים וּבְכָשִׁים וְעַתְדִים לֹא חֲפָצְתִּי׃  
12 כִּי תִבְלֹא לְרֵאוֹת פָּנַי מִרְבֶּקֶשׁ נָא׃  
מִיִּדְכָם רָמַם חֲצִירִי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיא  
מִכַּח־שְׁנוֹא חֲסִרָה תוֹעֲבָה הִיא לִי  
חֲדָשׁ וְשִׁבְתָּה קָרָא מִקְרָא לִאֲדַמְכָּל אֲנִי  
וְעַצְרָה׃ 14 חֲדָשִׁיכֶם וּקְדוֹשִׁיכֶם שִׁנְאַתָּה  
נִפְשִׁי חֲרִי עָלַי לְמַדָּה נִלְאִיתִי נָשָׂא׃

ὉΡΑΣΣ ἢν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς, ἢν εἶδε  
κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴμ,  
ἐν βασιλείᾳ Ὁζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ  
Ἐζεκίου οἱ ἱβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας. 2 Ἄκουε  
οὐρανί, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.  
Υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν.  
3 Ἔγνω βοὺς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτιν  
τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ  
λαὸς με οὐ συνήκεν. 4 Οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν,  
λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ  
ἀνομίᾳ· ἐγκατελίπατε τὸν Κύριον καὶ παρωργίσατε  
τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 5 Τί ἐστὶ πληγῇτε προσ-  
τιθέντες ανομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ  
πᾶσα καρδίᾳ εἰς λύπην. 6 Ἀπὸ ποδῶν ἕως  
κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία, οὔτε τραῦμα  
οὔτε μῶλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι  
μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμονες.  
7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρκαυστοί·  
τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατε-  
σθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ  
λαῶν ἀλλοτριῶν. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ  
Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυ-  
λάκιον ἐν σικκηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη.  
9 Καὶ εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν  
σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα  
ἂν ὠμοιώθημεν. 10 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄρ-  
χοντες Σοδόμων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς  
Γομόρρας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν;  
λέγει Κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυμάτων κριῶν,  
καὶ στίον ἀρνῶν καὶ αἶμα ταύρων καὶ τράγων οὐ  
βούλωμαι. 12 Οὐδ' ἂν ἐρχῇσθε ὀφθῆναι μοι. Τίς  
γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;  
Πατεῖν τὴν αὐλὴν μου. 13 Οὐ προσθήσεσθε· ἵαν  
φέρτε σμιδαλιν, μάταιον· θυμίαμα, βδέλυγμά  
μοι ἐστὶ· τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σιγῶντα  
καὶ ἡμίραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ  
ἀργίαν. 14 Καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰς  
ἐορτὰς ὑμῶν μισῶ ἡ ψυχὴ μου· ἐγενήθητέ μοι  
εἰς πλῆσμον, οὐδέτις ἀνίσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

VISIO Isaiæ filii Amos, quam vidit super  
Judam et Jerusalem in diebus Oziae,  
Joathan, Achaz, et Ezechiae, regum Juda.  
2 Audite cæli, et auribus percipe terra,  
quoniam Dominus locutus est. Filios enu-  
trivi, et exaltavi: ipsi autem spreverunt me  
3 Cognovit bos possessorem suum, et asinus  
præsepe domini sui: Israel autem me non  
cognovit, et populus meus non intellexit.  
4 Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate,  
semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt  
Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel,  
abalienati sunt retrorsum. 5 Super quo per-  
cutiam vos ultra, addentes prævaricationem?  
omne caput languidum, et omne cor mœrens.  
6 A planta pedis usque ad verticem, non  
est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga  
tumens, non est circumligata, nec curata  
medicamine, neque fota oleo. 7 Terra vestra  
deserta, civitates vestrae succensæ igni:  
regionem vestram coram vobis alieni devorant,  
et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8 Et  
derelinquetur filia Sion ut umbraculum in  
vineâ, et sicut tugurium in cucumerario, et  
sicut civitas quæ vastatur. 9 Nisi Dominus  
exercituum reliquisset nobis semen, quasi  
Sodoma fuisset, et quasi Gomorrha similes  
essemus. 10 Audite verbum Domini principes  
Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri  
populus Gomorrhæ. 11 Quo mihi multitudo  
victimarum vestrarum, dicit Dominus?  
plenus sum; holocausta arietum, et adipem  
pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum,  
et hircorum, nolui. 12 Cum veniretis ante  
conspectum meum, quis quæsit hanc de  
manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?  
13 Ne offeratis ultra sacrificium frustra:  
incensum abominatio est mihi. Neomeniam,  
et sabbatum, et festivitatem alias non feram,  
iniqui sunt cœtus vestri: 14 Calendas vestras,  
et solemnitates vestras, odit anima mea:  
facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF THE PROPHET ISAIAH

### ISAIAH, CHAPTER I.

**T**HE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me. 3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: *but* Israel doth not know, my people doth not consider. 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward. 5 ¶ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint. 6 From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment. 7 Your country is desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as *overthrown* by strangers. 8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city. 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah. 10 ¶ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. 11 To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? said the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats. 12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts? 13 Bring no more vain oblations; incense *is* an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot *away* with; *it is* iniquity, even the solemn meeting. 14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

### Jesaja, Capitel 1.

**D**ies ist das Gesicht Jesaja, des Sohns Amoz, welches er sah von Juda und Jerusalem, zur Zeit Ufia, Jothams, Ahas und Sefastia, der Könige Juda.. 2 Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren; denn der Herr rebet: Ich habe Kinder auferzogen, und erhöhet, und sie sind von mir abgefallen. 3 Ein Ochse kennt seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennt es nicht, und mein Volk vernimmt es nicht. 4 O wehe des sündigen Volks, des Volks von großer Missethat, des boshaften Samens, der schädlichen Kinder, die den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern, weichen zurück. 5 Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist matt. 6 Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden, und Striemen, und Eiterbeulen, die nicht geheftet, noch verbunden, noch mit Del gelindert sind. 7 Euer Land ist wüste, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Acker vor euren Augen, und ist wüste, als das, so durch Fremde verheeret ist. 8 Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt. 9 Wenn uns der Herr Zebaoth nicht ein Weniges ließe überbleiben; so wären wir wie Sodom, und gleich wie Gomorra. 10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom; nimm zu Ohren unferes Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra. 11 Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widern, und des Fetten von den Gemästeten, und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke. 12 Wenn ihr herein kommet zu erscheinen vor mir; wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet? 13 Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räucherwerk ist mir ein Greuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommet, und Mühe und Angst habt, derer mag ich nicht. 14 Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrzeiten; ich bin derselbigen überdrüssig, ich bins müde zu leiden.

### ÉSAÏE, CHAPITRE I.

**L**A vision d'Ésaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchiass, rois de Juda. 2 Écoutez, cieux, et toi, terre, prête l'oreille, car le SEIGNEUR parle: J'ai nourri des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. 3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; Israël ne connaît *rien*; mon peuple ne comprend *rien*. 4 Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, enfants qui se corrompent, ils ont abandonné le SEIGNEUR, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont éloignés de lui. 5 ¶ Pourquoi seriez-vous battus encore? Or vous ne cessez de vous révolter. Toute la tête *est* en douleur, et tout le cœur est languissant. 6 Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien d'entier en lui; il n'y a *que* blessure, que meurtrissure et plaie purulente qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées, et dont aucune n'a été adoucie avec de l'huile. 7 Votre pays n'est que désolation, et vos villes sont en feu. Votre pays, les étrangers le dévorent en votre présence. Et cette désolation est comme une ruine, faite par des étrangers. 8 Et la fille de Sion reste comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, comme une ville serrée *de près*. 9 Si le SEIGNEUR des armées ne nous eût laissé quelque reste, nous étions comme Sodom, nous étions semblables à Gomorre. 10 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, conducteurs de Sodom; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorre. 11 Qu'ai-je à faire, dit le SEIGNEUR, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié d'holocaustes de bœufs et de graisse de bêtes grasses; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des agneaux ou des boucs. 12 Quand vous venez pour vous présenter devant ma face, qui a requis ceci de vos mains, que vous fouliez des pieds mes parvis? 13 Ne continuez plus à m'apporter de vaines oblations; le parfum m'est en abomination. Quant aux nouvelles lunes et aux sabbats et à la publication de vos convocations, je n'en puis supporter l'ennui, pas plus que de vos assemblées solennelles. 14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles; elles me sont à charge; je suis las de les supporter.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה א ב

15 וּבְקָרְשָׁכֶם פְּסִיכֶם אֲעֲלִים עֵינַי מֵכֶם  
גַּם כִּי־תִרְבּוּ תַפְלָה אֲנִי שֹׁמֵר יְדִיכֶם  
דְּמִים מְלֹאִי : 16 רָחֹצֵה הַזֶּפֶה הַסָּרִי רָע  
מַעֲלִילֶיכֶם מִנֶּגֶד עֵינֵי הַדָּלִי הַקָּדֵשׁ : 17 לִמְנוּ  
הַמֶּלֶךְ דְּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־הָיָה שְׁפָטִי  
יְהוָה הִיבֹה אֶלְמֶנָה : 18 לְכִרְנָא  
וְנִקְחָה יֵאמֹר יְהוָה אֲסִיחִי־וּ מִשְׁפָּטֶיכֶם  
כְּשֶׁנִּים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אֲסִיחִיכֶם כְּתוֹלַע  
כְּאֶמֶר יְהוָה : 19 אֲסִיחִיכֶם וְשִׁמְעֶתֶם מִבֵּיתֵיכֶם  
הַחֹרֶץ תִּלְבְּלוּ : 20 וְאֲסִיחִיכֶם וּמִרְיָתֵיכֶם  
תִּרְבֵּה תִפְלִי כִּי כִי יְהוָה דְּבָר :  
21 אִיכָה הַיְתָה לְיוֹלָה הַרְיָה גִּלְמָה  
מִלְּאִתִּי מִשְׁפָּט צָדִיק וְלִי כִּי וְעַתָּה  
מִרְצָחִים : 22 כִּסְפָּךְ הָיָה לְסִיגִים כִּכְאֹר  
מִחֵלֶל בְּעִינֵי : 23 שְׁכִינְךָ סוֹדֵרִים וְחִבְלֵי  
גִּבּוֹרִים כֻּלּוֹ אֶתְּבֵה שֶׁחֵד וְרָחֵף שְׁלֵמָנִים  
יְהוָה לֹא יִשְׁפָּטוּ וְהִיב אֶלְמֶנָה לְאִיכָה  
אֲלֵיהֶם : 24 לָכֵן נָא־מִי הַדָּלִי יְהוָה  
צִבְאוֹת אֱבִיר יִשְׂרָאֵל חַי אֲמֵתִים מִצָּרִי  
וְאֶמְצָחָה מִלְּאִיכִי : 25 וְאֶשְׁכִּיב יְדִי עַל־יְדֵי  
וְאֶצְרָף כְּפָר כִּנְחָה וְאֶסְרֶחַ כֶּל־בְּדִילֵיכֶם :  
26 וְאֶשְׁכִּיב שְׁפָטֶיךָ בְּכִרְמֶיכֶם וְיִשְׁעֵיכֶם  
כִּבְתֻּלָּה אֶסְרֶיכֶם וְקִרְאָה לָהּ עֵיר הַצָּדִיקָה  
הַרְיָה גִּלְמָה : 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה  
וְשִׁבְחֶיךָ בְּצִדִּיקָה : 28 וְשִׁבְרֵי שְׁפָטִים וְחִשָּׁאִים  
יִחַדּוּ וְעֲזָבִי יְהוָה יִכְלֹי : 29 כִּי יִבְשׁוּ  
מַאֲיִלִים אֲשֶׁר חִמְדֶּתֶם וְתִחַפְּדֶיךָ מִחֶפְזֹת  
אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם : 30 כִּי תִחַי פֶּלֶאֶל נִבְלָה  
עֲלֶיהָ וְכִנְחָה אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ : 31 וְיִחַדּוּ  
חֶסֶד־וּ נִבְלָה וְיִפְעֲלוּ לְנִצּוֹץ וּבִקְעָרָה  
שְׂבִיתֶם יִחַדּוּ וְאֵין מִכְּבָד :

פרשה ב :

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חִזָּה יִשְׁעִיךָ בְּרִאשִׁית  
עַל־יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם : 2 וְיִחַדּוּ בְּאֶחָד  
הַיָּמִים כָּל־יְהוָה חַר בִּית־יְהוָה בְּרִאשִׁית  
הַחֲרִים וְנִשָּׂא מִבְּעֻזָּה וְנִחַרְוּ אֱלֹהֵי כָל־  
הַבָּיִת : 3 וְיִחַלְכּוּ עַמִּים רַבִּים וְאִמְרוּ לְכִי  
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית אֱלֹהֵינוּ נַעֲלֵב  
וְיִחַדּוּ מִדְּרָכֵינוּ וְנִלְכֵךְ בְּאֶחָדֵינוּ כִּי מִצִּיּוֹן  
תִּצְלָה הַחֲרָה וּבְרִיחֶיךָ מִיְּרוּשָׁלַם :

## ISAIAS, a, β.

15 Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, ἀποστρίψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἰδὼν πληθύνετε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἱματος πλήρεις. 16 Λουσασθε, καθυποὶ γίνεσθε, ἀφίλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικοῦμενον, κρίνατε ὀρφανῶν καὶ δικαιώσατε χήραν, 18 Καὶ δεῦτε διελεγχθῶμεν, λίγει Κύριος· καὶ ἰδὼν ὅσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικῶν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἰδὼν δὲ ὅσιν ἐκκινῶν, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἰδὼν θίλγητε καὶ εἰσακούσθητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· 20 Ἐάν δὲ μὴ θίλγητε μηδὲ εἰσακούσθητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατείδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. 21 Πῶς γίνετο πόρνη πόλις πιστῇ, Σιών πλήρης κρίσεως· ἢ ἡ δικαιοσύνη ἰκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονεῦται. 22 Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ ἀπάληοί σου μίσγουν τὸν οἶνον ὕδατι· 23 Οἱ ἀρχόντες σου ἀπειθοῦσι, κοινῶν ἐλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοὺς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λίγει Κύριος ὁ δεσπότης Σαβαώθ Οὐαὶ οἱ λυθόντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 Καὶ ἐπάσω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολείψω, καὶ ἀφελῶ πάντα ἀνόμους ἀπὸ σοῦ· 26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστῇ Σιών. 27 Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἰλεημοσύνης· 28 Καὶ συντριβήσονται οἱ ἀνομοὶ καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν Κύριον συντελειθήσονται· 29 Διότι αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἡ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἡσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις ἡ ἐπιθύμησαν. 30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερβίνθος ἀποβελγηκῖα φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων· 31 Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλὰμη στιππύου, καὶ αἱ ἰργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἀνομοὶ καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσις.

κεφ. β.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὸς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ. 2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἰσχυαῖς ἡμέραις ἱμῶν τὸ δὸς Κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐκ τῶν ὀρίων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἔξουσιν ἐκ' αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἱεροῦσι δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ δὸς Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐκ Ἱερουσαλὴμ.

## ISAIAS, I II.

15 Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis : et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam : manus enim vestrae sanguine plenae sunt. 16 Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis : quiescite agere perverse, 17 Discite benefacere, quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam. 18 Et venite, et arguite me, dicit Dominus : si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabitur : et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19. Si volueritis, et audieritis me, bona terrae comedetis. 20 Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est. 21 Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena iudicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicida. 22 Argentum tuum versum est in scorium : vinum tuum mistum est aqua. 23 Principes tui infideles, socii furum : omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non iudicant : et causa viduae non ingreditur ad illos. 24 Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel : Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. 25 Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scorium tuam, et auferam omne stannum tuum. 26 Et restituiam iudices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus : post haec vocaberis civitas iusti, urbs fidelis. 27 Sion in iudicio redimetur, et reducent eam in justitia. 28 Et conteret scelestos, et peccatores simul : et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. 29 Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt : et erubescetis super hortis, quos elegeratis, 30 Cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua. 31 Et erit fortitudo vestra ut favilla stupae, et opus vestrum quasi scintilla : et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

## CAPUT II.

1 VERBUM, quod vidit Isaias filius Amos, super Iuda et Jerusalem. 2 Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. 3 Et ibunt populi multi, et dicent : Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus : quia de Sion exiit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, I. II.

16 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood. 16 ¶ Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil; 17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. 18 Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool. 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land: 20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it. 21 ¶ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers. 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water: 23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them. 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies: 25 ¶ And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin: 26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city. 27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness. 28 ¶ And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed. 29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen. 30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water. 31 And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

## CHAPTER II.

1 THE word that Isaiah the son of Amos saw concerning Judah and Jerusalem. 2 And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it. 3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

## Jesaja, 1, 2.

16 Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Bluts. 16 Waschet, reinigt euch, thut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen; 17 Lernet Gutes thun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht, und helfet der Wittwen Sache. 18 So kommt dann, und laßt uns mit einander rechten, spricht der Herr. Wenn eure Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist, wie Rosinfarbe, soll sie doch wie Wolle werden. 19 Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen. 20 Weigert ihr euch aber, und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des Herrn sagt es. 21 Wie gehet das zu, daß die fromme Stadt zur Hure worden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnte drinnen, nun aber Mörder. 22 Dein Silber ist Schaum worden, und dein Getränk mit Wasser vermischt. 23 Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgefallen, sie nehmen alle gerne Geschenke, und trachten nach Gaben, dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Wittwen Sache kommt nicht vor sie. 24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in Israel: O weh! ich werde mich trösten durch meine Feinde; und mich rächen durch meine Feinde; 25 Und muß meine Hand wider dich kehren, und deinen Schaum aufs lauterste fegen, und alle dein Zinn wegstun; 26 Und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Rathsherren, wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit, und eine fromme Stadt heißen. 27 Zion muß durch Recht erlöst werden, und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit, 28 Daß die Uebertreter und Sünder mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen, umkommen. 29 Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, da ihr Lust zu habt, und Schamroth werden über den Gärten, die ihr erwählet; 30 Wenn ihr fein werdet wie eine Eiche mit dürrn Blättern, und wie ein Garten ohne Wasser; 31 Wenn der Schuß wird sein wie Berg, und sein Thun wie ein Funke, und beides mit einander angezündet werde, daß niemand lösche.

## Das 2. Capitel.

1 Dieß ist, das Jesaja, der Sohn Amos, sah von Juda und Jerusalem. 2 Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus ist, gewiß sein höher, denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden; und werden alle Heiden dazu laufen, 3 Und viele Völker hingehen, und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des Herrn gehen, zum Hause des Gottes Jakob, daß er uns lehre seine Wege, und wir wandeln auf seinen Steigen. Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort von Jerusalem.

## ÉSAÏE, I. II.

16 C'est pourquoi, quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux de vous, et quand vous multiplierez vos prières, je ne les exaucerai point: vos mains sont pleines de sang. 16 ¶ Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez, de devant mes yeux, vos mauvaises œuvres, cessez de faire le mal. 17 Apprenez à bien faire, recherchez la droiture, remettez en son droit celui qui est opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la cause de la veuve. 18 Venez maintenant, dit le SEIGNEUR, et débattons nos droits. Quand vos péchés seraient comme le cramoisi, ils seront blanchis comme la neige; et quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils seront comme la laine. 19 Si vous voulez obéir, vous mangerez le meilleur du pays; 20 Mais si vous refusez et si vous êtes rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 21 ¶ Comment s'est prostituée la cité fidèle? Elle était pleine de droiture et la justice demeurait en elle, mais maintenant elle est pleine de meurtriers. 22 Ton argent est devenu de l'écume, et ton vin est coupé avec de l'eau. 23 Les principaux de ton peuple sont des rebelles, et des compagnons de voleurs; chacun d'eux aime les présents; ils courent après les récompenses; ils ne font point droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient point devant eux. 24 C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, le Puissant d'Israël, dit: Ha! j'aurai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis. 25 ¶ Je tournerai ma main contre toi, je t'épurai en refondant ton écume et j'ôterai tout ton étain. 26 Je rétablirai tes juges tels que la première fois, et tes conseillers tels qu'au commencement: après cela on t'appellera cité de justice, ville fidèle. 27 Sion sera sauvée par la droiture, et ceux qui se convertiront, seront sauvés par la justice. 28 ¶ Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui ont abandonné le SEIGNEUR seront consumés. 29 Car vous serez honteux à cause des chênes que vous avez désirés; et vous rougirez à cause des jardins que vous avez choisis. 30 Car vous serez comme le chêne dont la feuille tombe, et comme le jardin qui n'a point d'eau. 31 Et le fort sera de l'étaupe, et son œuvre une étincelle; tous deux brûleront ensemble, et il n'y aura personne qui éteigne le feu.

## CHAPITRE II.

1 LA parole qu'a vue Ésaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem. 2 Or il arrivera aux derniers jours que la montagne de la maison du SEIGNEUR sera affermie au sommet des montagnes, et qu'elle sera élevée par dessus les coteaux. Alors toutes les nations y aborderont. 3 Et grand nombre de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne du SEIGNEUR, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du SEIGNEUR.

## ישעיה ב נ

וְשֹׁפֵט בֵּין הַגּוֹיִם וְחֹקֵה לְעַמִּים רַבִּים  
וְקִרְיָתוֹ חֲבֻלָּתָם לְאֵלִים תַּחְמוֹתֵיהֶם  
לְמִזְמוֹרוֹת לְאִישָׁא נְיֹ אֶל־גּוֹי חֲרָב  
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה : בֵּית  
נֶעֱלָב לְכֹי וְגִלְגָּה בְּאֹר יְהוָה : בֵּי  
נִטְשָׁתָה עֲמָלָה בֵּית נֶעֱלָב כִּי קָלָה מְלָכָם  
וְעַנְיִים כְּפִלְשִׁתִּים וּבְכִלְדִי נִכְרִים וְשִׁפְחִים :  
וְתִמְלֵלָה אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאִין קֶזֶח  
לְאֶזְרָתוֹ וְתִמְלֵלָה אֶרְצוֹ סִיסִים וְאִין קֶזֶח  
לְמַרְכָּבוֹ : וְתִמְלֵלָה אֶרְצוֹ אֱלִילִים  
לְמַעֲשֵׂה יָדוֹ יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֲשֶׁר עָשָׂה  
אֲנִי־עֲבָדָיו : וְיִשְׁתַּחֲוֶה אָדָם וְיִשְׁפַּד־אִישׁ  
וְאֶל־תִּשָּׂא לִחָם : כִּי בָּא בְּצֹר וְחִשְׁמָן  
בְּעָפָר מִפְּלִי פָחַד יְהוָה וּמִקֶּדֶר גִּלְגָּי :  
וְעִי־נִבְחָתָה אָדָם שָׂפָל וְשָׁח רַגְלֵהּ  
אֲנָשִׁים וְנִשְׁבָּה יְהוָה לְבָדוֹ בְּיָוֶם הַהוּא :  
כִּי יֹאֵם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל  
כֹּל־גִּמְלָה וְהָם וְעַל כֹּל־נִשְׂאָה וְשָׂפָל :  
וְעַל כֹּל־אֶרְצוֹ הַלְבֵנוֹן הַרְמִים וְהַעֲשֵׂאִים  
וְעַל כֹּל־אֱלֹהֵי הַבָּשָׁן : וְעַל כֹּל־הַחֲרָרִים  
הַרְמִים וְעַל כֹּל־הַנִּבְעוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת :  
וְעַל כֹּל־מִגְדָּל גִּבּוֹר וְעַל כֹּל־חֹמֶה  
בְּצֹרָה : וְעַל כֹּל־אֱנִיּוֹת מִדְּשָׁא וְעַל  
כֹּל־שִׁכְנוֹת הַחֲמָדָה : וְשָׁח בְּהִיּוֹת  
הָאָדָם וְשָׂפָל רַגְלֵהּ אֲנָשִׁים וְנִשְׁבָּה יְהוָה  
לְבָדוֹ בְּיָוֶם הַהוּא : וְהִחָלִילִים כָּלִיל  
יִחְלָה : וְכִי בָּא בְּמַעֲרֹת צִידִים וּבְמַחֲלֹת  
צֶדֶק מִפְּלִי פָחַד יְהוָה וּמִקֶּדֶר גִּלְגָּי  
בְּהִיּוֹת לְעֶרְץ הָאֶרֶץ : כִּי בָּא בְּיָוֶם הַהוּא  
יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כֶסֶף וְאֶת  
אֱלִילֵי זָהָב וְאֲשֶׁר עָשְׂרוּ לָהֶם לְהַשְׁתַּחֲוֹת  
לְחַפְּרָה פְּרוֹת וְלַעֲשֵׂלִים : וְכִי בָּא בְּנִקְרֹת  
הַצִּידִים וּבְסַעֲפֵי הַפְּלָעִים מִפְּלִי פָחַד יְהוָה  
וּמִקֶּדֶר גִּלְגָּי בְּהִיּוֹת לְעֶרְץ הָאֶרֶץ :  
וְכִי בָּא לְכָל מִדְּהָאָם אֲשֶׁר נִשְׁמַח  
בְּאִפּוֹ בְּיָבֵהּ נִחְשָׁב הָאָדָם :

## פרשה ג

וְהָיָה הָאָדָם יְהוָה צְבָאוֹת מִסִּיד  
מִדְּשָׁלָה וּמִיְהוּדָה מִשְׁעָן וּמִשְׁעָנָה עַל  
מִשְׁעָנֵיהֶם וְכָל מִשְׁעָנִים : וְגִיד  
וְיָשׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְגִבּוֹר וְחָזָק :

## HSAIAS, β, γ.

4 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μίσην τῶν ἰθνῶν, καὶ ἐξελέγξει  
λαὸν πολὺν· καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν  
εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς ῥόπανα,  
καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ  
μὴ μάθωσιν ἐτι πολεμεῖν. 5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος  
Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ Κυρίου. 6 Ἀνῆκε  
γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τ. σ. Ἰσραὴλ·  
ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἄπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν  
κληθοῦσι μὲν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τίνα  
πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 7 Ἐνεπλήσθη  
γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ  
οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ  
ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἱππῶν, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς  
τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. 8 Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ  
βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ  
προσκύνησαν οἱ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν.  
9 Καὶ ἐκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ  
οὐ μὴ ἀνίσω αὐτούς. 10 Καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς  
πίτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου  
τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος  
αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ  
ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·  
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.  
12 Ἡμέρα γὰρ Κυρίου Σαβαώθ ἐπὶ πάντα ὑβριστήν  
καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετώ-  
ρον, καὶ ταπεινωθήσονται. 13 Καὶ ἐπὶ πᾶσαν  
κείρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετιώρων,  
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βαβάν, 14 Καὶ  
ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν  
ὑψηλόν, 15 Καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ  
ἐπὶ πᾶν τείχος ὑψηλόν, 16 Καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον  
θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θείαν πλοῖον κάλλους.  
17 Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖ-  
ται ὕβρις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος  
μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χειροποίητα  
πάντα κατακρύψουσιν, 19 Εἰσεύεγκαντες εἰς τὰ  
σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς  
τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου  
Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν  
ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ  
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαί-  
οις καὶ ταῖς νυκτηρίαις, 21 Τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς  
τρώγλας τῆς στεριᾶς πίτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς  
τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου  
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ  
θραῦσαι τὴν γῆν. [22 Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ  
ἀνθρώπου, ὃ ἀνυπνοῖ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν  
τίνι ἰλογίσθη αὐτός.]

## KEΦ. γ.

1 ἼΔΟΥ δὴ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαώθ ἀφελεῖ ἀπὸ  
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσ-  
χύουσιν, ἰσχύον ἀγροῦ καὶ ἰσχύον ὕδατος. 2 Πᾶντα  
καὶ ἰσχύοντα καὶ ἐνθροῦν πολεμιστὴν καὶ δικα-  
στήν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

## ISAIAS, II, III.

4 Et judicabit gentes, et arguet populos  
multos: et conflabunt gladios suos in vomeres,  
et lanceas suas in falces: non levabit gens  
contra gentem gladium, nec exercebuntur  
ultra ad praelium. 5 Domus Jacob venite, et  
ambulemus in lumine Domini. 6 Projecisti  
enim populum tuum, domum Jacob: quia  
repleti sunt ut olim, et augures habuerunt  
ut Philistiim, et pueris alienis adhæserunt.  
7 Repleta est terra argento et auro: et non  
est finis thesaurorum ejus: 8 Et repleta est  
terra ejus equis: et innumerabiles quadrigæ  
ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus  
manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt  
digiti eorum. 9 Et incurvavit se homo, et  
humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis.  
10 Ingredere in petram, et abscondere in  
fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria  
majestatis ejus. 11 Oculi sublimes hominis  
humiliati sunt, et incurvabitur altitudo vi-  
rorum: exaltabitur autem Dominus solus in  
die illa. 12 Quia dies Domini exercituum  
super omnem superbum, et excelsum, et super  
omnem arrogantem: et humiliabitur.  
13 Et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas,  
et super omnes quercus Basan. 14 Et super  
omnes montes excelsos, et super omnes colles  
elevatos. 15 Et super omnem turrin excel-  
sam, et super omnem murum munitum,  
16 Et super omnes naves Tharsis, et super  
omne quod visu pulchrum est. 17 Et incur-  
vabitur sublimitas hominum, et humiliabitur  
altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus  
in die illa: 18 Et idola penitus conterentur:  
19 Et introibunt in speluncas petrarum, et in  
voragines terræ, a facie formidinis Domini,  
et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit  
percutere terram. 20 In die illa projiciet  
homo idola argenti sui, et simulacra auri sui,  
quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vesper-  
tiliones. 21 Et ingreditur scissuras petrarum,  
et in cavernas saxorum, a facie formidinis  
Domini, et a gloria majestatis ejus, cum sur-  
rexerit percutere terram. 22 Quiescite ergo  
ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est,  
quia excelsus reputatus est ipse.

## CAPUT III.

1 ECCE enim dominator Dominus exerci-  
tuum auferet a Jerusalem et a Juda validum  
et fortem, omne robur panis, et omne robur  
aquæ: 2 Fortem, et virum bellatorem,  
judicem, et prophetam, et ariolum, et senem:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, II. III.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD. 6 ¶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers. 7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots: 8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made: 9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not. 10 ¶ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty. 11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. 12 For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low: 13 And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan, 14 And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up, 15 And upon every high tower, and upon every fenced wall, 16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures. 17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day. 18 And the idols he shall utterly abolish. 19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats; 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 22 Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

### CHAPTER III.

1 FOR, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water. 2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

## Jesaja, 2, 3.

4 Und er wird richten unter den Völkern, und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Speiße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden fort nicht mehr kriegen lernen. 5 Kommet ihr nun vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Licht des Herrn. 6 Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr, denn die gegen den Aufgang, und sind Tagewähler, wie die Philister, und machen der fremden Kinder viel. 7 Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Roffe, und ihrer Wagen ist kein Ende. 8 Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten an ihrer Hände Werk, welches ihre Finger gemacht haben. 9 Da bückt sich der Pöbel, da demüthigen sich die Junker. Das wirst du ihnen nicht vergeben. 10 Gehe hin in den Felsen, und verbirg dich in der Erde, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät. 11 Denn alle hohe Augen werden geniedriget werden, und was hohe Leute sind, wird sich bücken müssen; der Herr aber wird allein hoch sein zu der Zeit. 12 Denn der Tag des Herrn Zebaoth wird gehen über alles Höfartige und Hohe, und über alles Erhabene, daß es geniedriget werde; 13 Auch über alle hohe und erhabene Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Basan; 14 Ueber alle hohe Berge, und über alle erhabene Hügel; 15 Ueber alle hohe Thürme, und über alle feste Mauern; 16 Ueber alle Schiffe im Meer, und über alle köstliche Arbeit; 17 Daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind; und der Herr allein hoch sey zu der Zeit. 18 Und mit den Götzen wirds ganz aus sein. 19 Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 20 Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und güldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Mäusewürfe und der Fledermäuse, 21 Auf daß er möge in die Steinrißen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 22 So laßet nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn ihr wißet nicht, wie hoch er geachtet ist.

### Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brods, und allen Vorrath des Wassers, 2 Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Aelteste,

## ÉSAÏE, II. III.

4 Il exercera le jugement parmi les nations, et il reprendra beaucoup de peuples: de leurs épées, ils forgeront des hoyaux, et de leurs halberdards, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et ils ne se livreront plus à la guerre. 5 Venez, O maison de Jacob! et marchons dans la lumière du SEIGNEUR. 6 ¶ Certes, tu as réjeté ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins de l'Orient, et pronostiqueurs comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés aux enfants des étrangers. 7 Son pays a été rempli d'argent et d'or, et il n'y a point eu de fin à ses trésors; son pays a été rempli de chevaux, et il n'y a point eu de fin à ses chars. 8 Son pays a été rempli d'idoles: ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts avaient fait. 9 Or ceux du commun se sont inclinés et les personnes de qualité se sont baissées: ne leur pardonne donc point. 10 ¶ Entre dans la roche, et cache-toi dans la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et de la gloire de sa majesté. 11 Les yeux hautains des hommes seront abaissés, les hommes qui s'élèvent seront humiliés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 12 Car contre tout ce qui est orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève, un jour est fixé par le SEIGNEUR des armées, de telle sorte qu'il soit abaissé: 13 Un jour est fixé contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes du Basan, 14 Et contre toutes les hautes montagnes, et contre tous les coteaux élevés, 15 Et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte, 16 Et contre tous les navires de Tarsis, et contre tout ce qui réjouit la vue. 17 Alors l'élévation des hommes sera humiliée; les hommes qui s'élèvent seront abaissés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 18 Or quant aux idoles, elles tomberont toutes. 19 Et les hommes entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnifique, lorsqu'il se lèvera pour châtier la terre. 20 En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris les idoles d'argent et les idoles d'or qu'on lui aura faites pour qu'il se prosterne devant elles. 21 Et ils entreront dans les fentes des rochers et dans les quartiers des rochers, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnifique, quand il se lèvera pour punir la terre. 22 Retirez-vous de l'homme qui n'a dans ses narines qu'un souffle; car quel cas mérite-t-il qu'on fasse de lui.

### CHAPITRE III.

1 CAR voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui; tout soutien de pain, et tout soutien d'eau; 2 L'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, l'homme éclairé sur l'avenir, et l'ancien;



## ישעיה נ

3 שֶׁרֶחֱמָשִׁים וְנִשְׁוָא פָּנִים וְיִצְעַץ וְחָכֵם  
 חֲרָשִׁים וְנָכוֹן לְחַשׁ׃ 4 וְנִתְּנִי נִצְרִים  
 עֲרִיכָם וְתַעֲלִילֵם וְיִשְׁלַח־רָבִם׃ 5 וְנִגְשׁ  
 הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ וְרֵחֲבֵי  
 הַפֶּעַל בָּגְדוּ וְהִתְקַלְּהוּ בַּבֶּקֶד׃ 6 כִּי־תִפְשׁ  
 אִישׁ בְּאִחִיו בְּיָדוֹ וְאִישׁ שְׂמֵלָה לְכַח חֲצִין  
 תִּתְּנֶה־לֵּנוּ וְהַמְכַשְׁלָה תִּהְיֶה תַּחַת רַגְלֵנוּ׃  
 7 יִשְׁלַח בָּיָם הַהוּא לְאַמְלֵל לֹא־תִתְּנֶה חֲבֵשׁ  
 וּבְבֵיתִי אֵין לָחֵם וְאֵין שְׂמֵלָה לֹא תִשְׁמְרֵי  
 חֲצִין עָם׃ 8 כִּי קָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וְיִתְחַדָּה  
 כָּל־קִרְלִישׁוֹנָם וְיִסְעֲלִיחֵם אֶל־יְהוָה  
 לַמִּזְבֹּחַ עֲגֹן כְּבוֹדוֹ׃ 9 הַקֶּבֶת פְּגִיחָם  
 עֲנִתָח כֶּם וְהַשְׁמַתֶם בְּסֶלֶם הַחַיִּידוֹ לֹא  
 כַּחַדוֹ אִשִּׁי לְנַפְשָׁם כִּי־נִמְלָה לָחֵם רָעָה׃  
 10 אִמְרוּ צְדִיק כִּי־טוֹב כִּי־רַפִּי סַעֲלִיחֵם  
 יִאֲכָלֵם׃ 11 אִשִּׁי לְרָשָׁע הֵעַ כִּי־נִמְלָה חַיִּידוֹ  
 יִעֲשֶׂה לָּוִי׃ 12 עֲפִלִּי לְנַפְשׁוֹ מִעֲלִיל וְנָשִׁים  
 מִשְׁלָה בִּן עֲפִלִּי מִשְׁאֲרֵיהֶם מִתַּעֲלִים וְהַרְחֵק  
 אֶת־חֲרִידָהּ בַּעֲלֵהּ׃ 13 נִשְׁכָּב לְהִיב וְיִתְחַד  
 וְעִמָּד לְדִין עַמִּים׃ 14 יִתְחַד בְּמִשְׁפָּט  
 וְכֹחַ עַם־זָקֵן עֲפִלִּי וְשִׁרְיֵי וְאִפְסָם בְּעֶרְתָם  
 חֲפָרִים גִּזְלֵת חֲעֵנִי בְּקִרְיָם׃ 15 מִלְּכָם  
 תִּדְרָאָם עֲפִלִּי וּפְגִי עֲנִיִּים תִּסְתַּחֲבֵם נֶאֱמַר  
 אֲלֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 16 וְיִאֲמָר  
 יְהוָה יַעַן כִּי נִכְחַל בְּנֹת צִיּוֹן וְתִלְכְּכֹה  
 כְּטִוּוֹת בָּרוֹךְ וּמִשְׁתַּחֲוֹת עֲיָנָם חֲלָזָה וְטַפָּה  
 תִּלְכְּכֹה וּבְרִגְלֵיהֶם תַּעֲצִקְכֶם׃ 17 וְשִׁפְחָה  
 אֲלֵי קִדְדָה בְּנֹת צִיּוֹן יִתְחַד שְׂתִתֵּן  
 יַעֲרָה׃ 18 בָּיָם הַהוּא יִסֵּר אֲדָנִי אֶת  
 תַּפְּאֶרֶת הַעֲצָכִים וְהַשְׂכִּיטִים וְהַשְׁחַרְקִים׃  
 19 תִּסְפָּוֹת וְהַשְׁחַרְוֹת וְהַרְעֵלוֹת׃ 20 תִּסְפָּאֲרִים  
 וְהַצְעֵדוֹת וְהַקְשִׁירִים וּבְתֵי תַּקְשִׁם וְתִלְחָשִׁים׃  
 21 תִּסְפָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ 22 תִּסְפָּלְצוֹת  
 וְהַפְּעִפְפוֹת וְהַמְּסַחֲחוֹת וְהַחֲרִישִׁים׃  
 23 תִּגְלִינִים וְהַשְׁרִינִים וְהַצְנִיפוֹת וְהַחֲדִידִים׃  
 24 וְהִדָּה תַּחַת בָּשָׂם כִּי יִהְיֶה וְתַחַת  
 חֲנִיכָה נִקְפָּח וְתַחַת מַעֲשֶׂה מְקֻשָּׁה  
 קִדְדָה וְתַחַת פְּחִיגִל מְחַלְחֵל שֶׁן כִּי תַּחַת  
 לִפִּי׃ 25 מִהֵנָּה בְּתִרְבִּי יִשְׁלַח וּבְהִדְרָתוֹ  
 בְּמִלְחָמָה׃ 26 וְאֵנִי וְאֲבָלִי פִּתְחֵיהֶם וְהַקְהֵל  
 לְאֶרֶץ מִשָּׁב׃

## ISAIAS, γ.

3 Καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον  
 καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατὴν·  
 4 Καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἀρχοντας αὐτῶν, καὶ  
 ἱμπαίκεται κυριεύσουσιν αὐτῶν. 5 Καὶ συμπεσεῖται  
 ὁ λαός, ἀνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ἄνθρωπος  
 πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προκόψει τὸ παιδὸν  
 πρὸς τὸν πατριάρχην, ὁ ἀτίμος πρὸς τὸν ἐντίμον.  
 6 Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
 ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἰμάντιον  
 ἔχεις, ἀρχηγὸς γενοῦ ἡμῶν, καὶ τὸ βρῶμα τὸ  
 ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἴστω. 7 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ ἱρεὶ Οὐκ ἴσμαι σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἴστιν  
 ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄστρος οὐδὲ ἱμάντιον· οὐκ ἴσμαι  
 ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου. 8 Ὅτι ἀνείηται Ἱερου-  
 σαλὴμ καὶ ἡ Ἰουδαία συμπίπτωσκε, καὶ αἱ γλῶσσαι  
 αὐτῶν μετὰ ἀνομιᾶς, τὰ πρὸς Κύριον ἀπειθοῦντες·  
 διότι νῦν ἱταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, 9 Καὶ ἡ  
 αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντίστη αὐτοῖς· τὴν  
 δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγγειλαν καὶ  
 ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβού-  
 λυνται βουλήν πονηράν καθ' ἑαυτῶν, 10 Εἰπόντες  
 Ἀἴσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχετος ἡμῖν ἴστί·  
 τοῖνυν τὰ γεννήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.  
 11 Οὐαὶ τῇ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν  
 χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ. 12 Λαός μου, οἱ  
 πρᾶκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαι-  
 τοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν. Λαός μου, οἱ μακαρίζοντες  
 ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν  
 ὑμῶν ταράσσουσιν. 13 Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται  
 εἰς κρίσιν Κύριος, καὶ στήσῃ εἰς κρίσιν τὸν λαόν  
 αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς Κύριος εἰς κρίσιν ἔξει μετὰ τῶν  
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων  
 αὐτοῦ. Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου,  
 καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;  
 15 Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσω-  
 πον τῶν πτωχῶν κατασχύνετε; 16 Τάδε λέγει  
 Κύριος Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ  
 ἐπορεύθησαν ὑψηλῶς τραχύλῃ καὶ ἐν νεύμασιν  
 ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἡμα σύρουσαι  
 τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσίν ἡμα παίζουσαι,  
 17 Καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας  
 Σιών. Καὶ Κύριος ἀνακαλύψει τὸ σῆχημα αὐτῶν  
 18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ Κύριος τὴν  
 δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς  
 κοσμήτους καὶ τοὺς μηνίσκους, 19 Καὶ τὸ κάθεμα  
 καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 Καὶ  
 τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς διέξης, καὶ τοὺς  
 χιτῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τοὺς  
 δακτυλίους καὶ τὰ περιδέρια καὶ τὰ ἐνώτια,  
 21 Καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα,  
 22 Καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ  
 τὰ διαφανῆ λακωνικά, 23 Καὶ τὰ βύσσινα καὶ  
 τὰ ὑακίνθινα καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν  
 χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συκαθυσφασμένα, καὶ θέριστρα  
 κατάκλιτα. 24 Καὶ ἴσται ἀντὶ ὁσμῆς ἡδέας  
 κοινοτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ, καὶ ἀντὶ  
 τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα  
 ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ  
 μεσοπορφόρου περιζώσου σάκκον. 25 Καὶ ὁ υἱός  
 σου ὁ κάλλιστος δὲν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ  
 οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ  
 ταπεινωθήσονται. 26 Καὶ πενήθουσιν αἱ θῆκαι  
 τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς  
 τὴν γῆν ἰδαφισθήσῃ.

## ISAIAS, III.

3 Principem super quinquaginta, et honora-  
 bilem vultu, et consiliarium, et sapientem de  
 architectis, et prudentem eloqui mystici.  
 4 Et dabo pueros principes eorum, et effemi-  
 nati dominabuntur eis. 5 Et irruet populus,  
 vir ad virum, et unusquisque ad proximum  
 suum: tumultuabitur puer contra senem, et  
 ignobilis contra nobilem. 6 Apprehendet  
 enim vir fratrem suum domesticum patris  
 sui: Vestimentum tibi est, princeps esto  
 noster, ruina autem hæc sub manu tua.  
 7 Respondebit in die illa, dicens: Non sum  
 medicus, et in domo mea non est panis, neque  
 vestimentum: nolite constituere me principem  
 populi. 8 Ruit enim Jerusalem, et Judas  
 concidit: quia lingua eorum et adinventiones  
 eorum contra Dominum, ut provocarent oculos  
 majestatis ejus. 9 Agnitio vultus eorum  
 respondit eis: et peccatum suum quasi  
 Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt:  
 vae animæ eorum, quoniam reddita sunt eis  
 mala. 10 Dicite justo quoniam bene, quoniam  
 fructum adinventionum suarum comedet.  
 11 Vae impio in malum: retributio enim  
 manuum ejus fiet ei. 12 Populum meum  
 exactores sui spoliaverunt, et mulieres do-  
 minatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum  
 dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum  
 tuorum dissipant. 13 Stat ad judicandum  
 Dominus, et stat ad judicandos populos.  
 14 Dominus ad iudicium veniet cum senibus  
 populi sui, et principibus ejus: vos enim  
 depasti estis vineam, et rapina pauperis in  
 domo vestra. 15 Quare atteritis populum  
 meum, et facies pauperum commolitis, dicit  
 Dominus Deus exercituum? 16 Et dixit  
 Dominus: Pro eo quod elevatæ sunt filiæ  
 Sion, et ambulaverunt extento collo, et nuti-  
 bus oculorum ibant, et plaudebant, am-  
 bulabant pedibus suis, et composito gradu  
 incedebant. 17 Decalvabit Dominus verticem  
 filiarum Sion, et Dominus erinet eorum  
 nudabit. 18 In die illa auferet Dominus  
 ornamentum calceamentorum, et lunulas,  
 19 Et torques, et monilia, et armillas, et  
 mitras. 20 Et discriminabilia, et periscelidas,  
 et murenulas, et olfactoriola, et inauræ,  
 21 Et annulos, et gemmas in fronte pendentes,  
 22 Et mutatoria, et palliola, et linteamina, et  
 acus, 23 Et specula, et sindones, et vittas,  
 et theristra. 24 Et erit pro suavi odore  
 fæstor, et pro zona funiculus, et pro crispanti  
 crine calvitium, et pro fascia pectorali cili-  
 cium. 25 Pulcherrimi quoque viri tui gladio  
 cadent, et fortes tui in prælio. 26 Et more-  
 bunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata  
 in terra ædebit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, III.

3 The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator. 4 And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them. 5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable. 6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand: 7 In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people. 8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory. 9 ¶ The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves. 10 Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings. 11 Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him. 12 ¶ As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths. 13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people. 14 The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses. 15 What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts. 16 ¶ Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet: 17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts. 18 In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon, 19 The chains, and the bracelets, and the mufflers, 20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings, 21 The rings, and nose jewels, 22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins, 23 The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails. 24 And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty. 25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war. 26 And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

## Jesaja, 3.

3 Hauptleute über fünfzig, und ehrliche Leute, Rätke und weise Werkleute, und kluge Medner. 4 Und will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische sollen über sie herrschen. 5 Und das Volk wird Schinderei treiben, einer über den andern, und ein jeglicher über seinen Nächsten; und der Jüngere wird stolz sein wider den Alten, und ein loser Mann wider den Ehrlichen. 6 Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Haus ergreifen: Du hast Kleider; sey unser Fürst, hilf du diesem Unfall. 7 Er aber wird zu der Zeit schwören, und sagen: Ich bin kein Arzt, es ist weder Brod noch Kleid in meinem Hause; sezet mich nicht zum Fürsten im Volk. 8 Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben. 9 Ihr Wesen hat sie kein Hehl, und rühmen ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück. 10 Prediget von den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen. 11 Wehe aber den Gottlosen, denn sie sind boshaftig, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen. 12 Kinder sind Treiber meines Volks, und Weiber herrschen über sie. Mein Volk, deine Tröster verführen dich, und zerstören den Weg, den du gehen sollst. 13 Aber der Herr stehet da zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten. 14 Und der Herr kommt zum Gericht mit den Ältesten seines Volks, und mit seinen Fürsten. Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen ist in eurem Hause. 15 Warum zertretet ihr mein Volk, und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth. 16 Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions stolz sind, und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen; 17 So wird der Herr den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird ihr Geschmeide wegnehmen. 18 Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen, und die Feste, die Spangen, 19 Die Ketten, die Armspangen, die Hauben, 20 Die Glittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Biesemäpfel, die Ohrenspangen, 21 Die Ringe, die Haarbänder, 22 Die Feierskleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel, 23 Die Spiegel, die Koller, die Borten, die Kittel; 24 Und wird Gestank für guten Geruch sein, und ein loses Band für einen Gürtel, und eine Glasse für ein fraus Paar, und für einen weiten Mantel ein enger Saß; solches alles anstatt deiner Schöne. 25 Dein Vöbel wird durchs Schwert fallen, und deine Krieger im Streit. 26 Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde.

## ÉSAÏE, III.

3 Le chef de cinquante et l'homme d'autorité, le conseiller, et l'homme habile d'entre les artisans, et celui qui entend l'art de parler. 4 Or je leur donnerai des jeunes gens pour gouverneurs, et des enfants domineront sur eux. 5 Le peuple sera rançonné l'un par l'autre, et chacun par son prochain. L'enfant se portera arrogamment contre le vieillard, et l'homme méprisable contre l'homme honorable. 6 Alors, quand un homme prendra son frère de la maison de son père, en lui disant: Tu as un manteau, sois notre conducteur, et que cette ruine-là soit sous ta conduite, 7 Celui-là lèvera la main en ce jour-là, en disant: Je ne saurais y remédier, et en ma maison il n'y a ni pain ni manteau; ne me faites donc pas conducteur du peuple. 8 C'est que Jérusalem est renversée et que Juda est tombé, parce que leur langue et leurs actions sont contre le SEIGNEUR, en sorte qu'ils irritent les yeux de sa majesté. 9 ¶ Ce qu'ils montrent sur leur visage rend témoignage contre eux. Ils ont publié leur péché comme Sodome; ils ne l'ont point celé. Malheur à leur âme, car ils ont attiré le mal sur eux! 10 Dites au juste qu'il lui arrivera du bien; car il mangera le fruit de ses œuvres. 11 Malheur à l'impie, au méchant; car il lui sera rendu selon l'œuvre de ses mains. 12 ¶ Quant à mon peuple, des enfants sont ses prévôts, et des femmes dominant sur lui. Mon peuple, ceux qui te guident s'égarent, et pervertissent la voie de tes sentiers. 13 Le SEIGNEUR se présente pour plaider, il se tient debout pour juger les peuples. 14 Le SEIGNEUR entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses principaux: car vous avez consumé la vigne; dans vos maisons est ce que vous avez ravi aux affligés. 15 Que vous revient-il de fouler mon peuple et d'écraser la face des affligés? dit le Seigneur, le SEIGNEUR des armées. 16 ¶ Le SEIGNEUR a dit aussi: Parce que les filles de Sion se sont élevées, ont marché le cou redressé, ont agité les yeux et ont marché à petits pas affectés, en faisant résonner les anneaux de leurs pieds, 17 Le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, le SEIGNEUR en découvrira la nudité. 18 En ce temps-là, le Seigneur ôtera la parure des bracelets, les agrafes et les boucles; 19 Les petites boîtes, les chaînettes et les voiles; 20 Les atours, les jarretières, les ceintures, les bagues à senteur et les oreillettes; 21 Les anneaux et les bagues qui leur pendent sur le nez; 22 Les robes, les tuniques, les manteaux et les bijoux; 23 Les miroirs, les collerettes, les tiaras et les crêpes. 24 Et il arrivera qu'au lieu de senteurs aromatiques, il y aura corruption; au lieu d'être ceintes, elles seront découvertes; au lieu de cheveux frisés, elles auront la tête chauve; au lieu d'amples tuniques, un étroit cilice, et au lieu de beauté, le teint brûlé. 25 Tes hommes tomberont par l'épée, et ta force par la guerre. 26 Alors ses portes gémiront, et meneront deuil. Et elle sera assise par terre, dépouillée.

## ישעיה ד ה

פרשה ד :

וְהִחְזִיקוּ שִׁבְעַת נָשִׁים בָּאִישׁ אֶחָד  
בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמֶּר לְחֻמָּנוּ נֹאכֵל וְשֹׁמֵל לָהֶנּוּ  
כִּלְבָּשׁ רֶחַ וְקֶרֶס שִׁמָּה עָלֵינוּ אֶסֶף חֲרָפָתָנוּ׃  
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צָמָח יְהוָה  
לְצִבְיָה וּלְקִבְדֹּר וּפְרִי הָאָרֶץ לְגִזְיוֹ וּלְתַפְאֶרֶת  
לְסִלְיֻתָּהּ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה׃ הַפֶּשֶׁת׃ בְּצִיּוֹן  
וְהַפּוֹקֵל בִּירוּשָׁלַם קָדוֹשׁ וְאָמַר לֹא קֵל-  
הַתְּהַיֵּב לְחַיִּים בִּירוּשָׁלַם׃ אִם׃ וְהָיָה  
אֶלְדִּי אֶרֶץ צִלָּה בְּנוֹת-צִיּוֹן וְאֶרֶץ דָּמִי  
וְרֹשָׁלַם יָדִים מִקֶּרֶבָּה בְּרֹחַ מִשְׁפָּט וּבְרֹחַ  
בָּעֵר׃ וְהָיָה יְהוָה עָלֵי כָל-מְכוֹן הַרְצִיּוֹן  
וְעַל-מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹסֵף וְעָשָׂן וְנֶחֱם אֵשׁ  
לְהִקָּה לְגִלְהָ בִּי עַל-קֵל-קִבְדֹּר חֲפָה׃  
וְסִקָּה תִהְיֶה לְצִלְיֻמָּם מִחֻב וּלְמַחֲסֵהָ  
וּלְמַסְתָּר מִבְּרָח וּמִמָּוֶה׃

פרשה ה :

וְאֶשְׁרֵיהָ אֶל לִידֵי שִׁמְרָה דֹּדִי לְכַרְמִי  
כֶּסֶם הָיָה לִידֵי בִּקְרוֹן בְּדִשְׁמוֹ׃  
וְיִצְעָקוּהוּ וְיִסְקָלְהוּ וְיִשְׁעָהוּ שֹׁרֵה וְגִבּוֹ  
מִבְּדֵל בְּרֹחוֹ וְנִסְתַּבֵּב חֶזֶק בּוֹ וְיָקוּ  
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וְנֵעַשׂ בָּאִשִּׁים׃ וְנִתְחַח  
יִשְׁכַּב וְיִרְשָׁלַם וְיָאִישׁ יִהְיֶה שֹׁמֵר לָאֵל  
בִּינִי וּבִנֵּי בְרָמִי׃ מִחֲלַעֲשׂוֹת עוֹלָם לְכַרְמִי  
וְלֹא עֲשִׂיתִי בּוֹ מִדּוֹעַ חֲנֻנִי לַעֲשׂוֹת  
עֲנָבִים וְנֵעַשׂ בָּאִשִּׁים׃ וְנִתְחַח אֲדִירֵיהֶם  
אֶחָד אֶת אֲשֶׁר-אֶנִּי עָשָׂה לְכַרְמִי חֶסֶד  
מִשְׁפָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר עֲרֵץ בְּרֹחַ וְהָיָה  
לְמַרְקָם׃ וְאֶשְׁרֵיהָ בְּתָה לֹא יִחַל  
וְלֹא יַעֲדֵר וְעָלָה שְׁמִיר וְשִׁית וְעַל  
הַעֲבִים אֲצִיָּה מִחֻמָּר עָלָיו מָוֶה׃ וְכִי  
כֶּסֶם יִהְיֶה צִבְאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ  
וְהָיָה נֶסֶע שֶׁעֲשִׂינִי וְגִבּוֹ לְמִשְׁפָּט וְהָיָה  
מִשְׁפָּח לְצִדְקָה וְהָיָה צִדְקָה׃  
וְהָיָה מִגִּזְיוֹ בֵּית בְּתִית שֹׁרֵה בְּשִׁדָּה  
וְהָרִיבֻ עַד אֶסֶס מְלוֹם וְהָיָה בְּכֹדֶם  
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה צִבְאוֹת  
אֶסֶס לֹא קָתִים רַבִּים לְשִׁמְחָה וְהָיָה בְּלָלִים  
וְשׁוֹבִים מֵאֵין יִשְׁכַּב׃ וְכִי עֲשִׂיתִי  
צִדְקָתָם וְנֵעַשׂוּ בֵּית אֶחָד וְנֵעַר חֶסֶד  
יַעֲשֶׂה אִשָּׁה׃ וְהָיָה מִשְׁפָּחִים בְּבֹרֶךְ  
שֶׁכֶר וְרָצִי בְּאֶחָד בְּלָשׁוֹן וְנֵעַר לְהִלָּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, δ', ε'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐπιλήψονται ἐπὶ τὰ γυναῖκες ἀνθρώπου  
ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα, καὶ  
τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλοῦμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα  
τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἀφελὶ τὸν ὀνειδισμόν  
ἡμῶν. 2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς  
ἐν βοῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τὸ ὑψῶσαι  
καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν ἐν ταύτῃ 'Ισραὴλ. 3 Καὶ  
ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν  
ἐν 'Ιερουσαλὴμ, ἄγιοι κληθήσονται πάντες οἱ  
γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν 'Ιερουσαλὴμ. 4 Ὅτι  
ἐκπλυνεῖ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν ὠνῶν καὶ τῶν  
θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἱκαθαριεῖ ἐκ μέσου  
αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5  
Καὶ ἔξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών  
καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη  
ἡμέρας, καὶ ὡς καπνὸς καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου  
νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται. 6 Καὶ  
ἔσται εἰς σκίαν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκίπῃ καὶ  
ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετος.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἌΣΩ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ῥῆμα τοῦ ἀγαπητοῦ  
μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελῶν ἰγενήθη τῷ  
ἡγαπημένῳ ἐν κίρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 Καὶ  
φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἱχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα  
ἀμπελον Σωρῆς, καὶ ψυχοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ  
αὐτοῦ, καὶ προλήμυσιν ὠρεῖα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα  
τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας. 3  
Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν 'Ιερουσαλὴμ καὶ  
ἀνθρώπος τοῦ 'Ιουδα, κρίνατε ἐν ἰμοὶ καὶ ἀνὰ  
μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 Τί ποιήσω ἐτι τῷ  
ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι  
ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 5  
Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ  
ἀμπελῶνί μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ  
ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ  
καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. 6 Καὶ ἀνήσω τὸν  
ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ  
ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἀκανθαί·  
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς  
αὐτὸν ὕετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου Σαβαώθ  
οἶκος τοῦ 'Ισραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ 'Ιουδα  
νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,  
ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ  
κραυγὴν. 8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς  
οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ  
πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκίσετε μόνοι ἐπὶ  
τῆς γῆς; 9 Ἡκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου  
Σαβαώθ ταῦτα· ἰὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί,  
εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ  
ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10 Οὐ γὰρ  
ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κισσάμιον ἓν, καὶ  
ὁ σπείρων ἀράβας ἔξει ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ  
οἱ ἐνιερόμενοι τὸ πρῶτον καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ  
μένοντες τὸ ὄψι· ὁ γὰρ οἶκος αὐτοῦς συγκαύσει.

ISAIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 Et apprehendent septem mulieres virum  
unum in die illa, dicentes: Panem nostrum  
comedemus, et vestimentis nostris operiemur:  
tantummodo invocetur nomen tuum super nos,  
aufer opprobrium nostrum. 2 In die illa erit  
germen Domini in magnificentia et gloria, et  
fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui  
salvati fuerint de Israel. 3 Et erit: Omnis  
qui relictus fuerit in Sion, et residuus in  
Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui  
scriptus est in vita in Jerusalem. 4 Si  
abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et  
sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in  
spiritu judicii, et spiritu ardoris. 5 Et  
creabit Dominus super omnem locum montis  
Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et  
fumum et splendorem ignis flammantis in nocte:  
super omnem enim gloriam protectio. 6 Et  
tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu,  
et in securitatem, et absconsionem a turbine  
et a pluvia.

CAPUT V.

1 CANTABO dilecto meo canticum patruelis  
mei vineæ suæ. Vineæ facta est dilecto meo  
in cornu filio olei. 2 Et sepivit eam, et  
lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam,  
et ædificavit turrin in medio ejus, et torcular  
extruxit in ea: et expectavit ut faceret uvas,  
et fecit labruscas. 3 Nunc ergo habitatores  
Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et  
vineam meam. 4 Quid est quod debui ultra  
facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod  
expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? 5  
Et nunc ostendam vobis quid ego faciam  
vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in  
direptionem: diruam maceriam ejus, et erit  
in conculationem. 6 Et ponam eam desertam:  
non putabitur, et non fodietur: et ascendent  
vepres et spinæ: et nubibus mandabo ne  
pluant super eam imbrem. 7 Vineæ enim  
Domini exercituum domus Israel est: et vir  
Juda germen ejus delectabile: et expectavi  
ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et  
justitiam, et ecce clamor. 8 Væ qui conjungitis  
aomum ad domum, et agrum agro copulatis  
usque ad terminum loci: numquid habitabitis  
vos soli in medio terræ? 9 In auribus meis  
sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi  
domus multæ desertie fuerint grandes et  
pulchræ, absque habitatore. 10 Decem  
enim jugera vinearum facient lagunculam  
unam, et triginta modii sementis facient  
modios tres. 11 Væ qui consurgitis mane  
ad ebrietatem sectandam, et potandum  
usque ad vesperam, ut vino æstuetis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH. IV. V.

### CHAPTER IV.

1 AND in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach. 2 In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel. 3 And it shall come to pass, *that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:* 4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning. 5 And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence. 6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

### CHAPTER V.

1 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill: 2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes. 3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard. 4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes? 5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down: 6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it. 7 For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry. 8 ¶ Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth! 9 In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant. 10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah. 11 ¶ Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink: that continue until night, till wine inflame them!

## Sesaja, 4, 5.

### Das 4. Capitel.

1 Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde. 2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten werden in Israel. 3 Und wer da wird übrig sein zu Zion, und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen; ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem. 4 Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird. 5 Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammelt ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerklang, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist. 6 Und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Berbergung vor dem Wetter und Regen.

### Das 5. Capitel.

1 Wohl an, ich will meinem Lieben ein Lied meines Betters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort. 2 Und er hat ihn verzäunet, und mit Steinbauern verwahrt, und erle Reben darein gesetzt. Er bauete auch einen Thurm darinnen, und grub eine Kelter darein; und wartete, daß er Trauben brächte. Aber er brachte Heerlinge. 3 Nun richtet ihr Bürger zu Jerusalem, und ihr Männer Juda, zwischen mir und meinem Weinberge. 4 Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich wartete, daß er Trauben brächte? 5 Wohl an, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge thun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde, und sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde. 6 Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen; und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen. 7 Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ist Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ist Klage. 8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sey, daß sie allein das Land besitzen. 9 Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth, was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen öde stehen? 10 Denn zehn Acker Weinberges sollen nur einen Eimer geben, und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel geben. 11 Wehe denen, die des Morgens frühe auf sind, des Saufens sich zu befließen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitze,

## ÉSAÏE, IV. V.

### CHAPITRE IV.

1 ET en ce temps-là, sept femmes prendront un seul homme, en disant: *Ce sera* notre pain que nous mangerons, et nous nous vêtirons de nos robes; seulement que ce soit de ton nom qu'on nous appelle: ôte notre opprobre. 2 En ce temps-là, ce que fait germer le SEIGNEUR sera plein de noblesse et de gloire, et le fruit de la terre sera plein de grandeur et d'excellence, pour ceux qui seront restés d'Israël. 3 Et il arrivera que celui qui sera resté dans Sion et demeuré dans Jérusalem, sera appelé saint. Et ceux qui seront dans Jérusalem seront tous marqués pour vivre. 4 Quand le SEIGNEUR aura lavé la souillure des filles de Sion, et qu'il aura essuyé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'anéantissement. 5 Et le SEIGNEUR créera, sur toute l'étendue du mont de Sion et sur ses assemblées, de jour, une nuée avec une fumée, et de nuit, une splendeur de feu flamboyant. Car la gloire se répandra sur tout. 6 Et il y aura, de jour, une cabane pour donner de l'ombre contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'asile contre la tempête et la pluie.

### CHAPITRE V.

1 JE chanterai maintenant, pour mon ami, le cantique de mon bien-aimé, touchant sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau gras. 2 Or il l'environna d'une haie, en ôta les pierres et la planta de ceps exquis. Il bâtit aussi une tour au milieu d'elle, et y tailla une cuve. Puis il s'attendait à ce qu'elle produirait des raisins. Mais elle a produit des grappes sauvages. 3 Maintenant donc, vous habitants de Jérusalem et vous hommes de Juda, jugez entre moi et ma vigne, je vous prie. 4 Qu'y avait-il à faire pour ma vigne de plus que je n'ai fait? Pourquoi, quand je m'attendais à ce qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des grappes sauvages? 5 Maintenant donc, que je vous fasse entendre, je vous prie, ce que je m'en vais faire à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera broutée; je romprai sa clôture, et elle sera foulée; 6 Et j'en ferai un désert: elle ne sera plus taillée ni fossoyée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées qu'elles ne fassent plus tomber de pluie sur elle. 7 Or, la vigne du SEIGNEUR des armées, c'est la maison d'Israël, et le plant auquel il prenait plaisir, les hommes de Juda: il en a attendu la droiture, et voici le meurtre: la justice, et voici la clameur. 8 ¶ Malheur à ceux qui joignent maison à maison et qui approchent un champ de l'autre, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et que vous deveniez seuls habitants du pays. 9 Le SEIGNEUR des armées me fait entendre ceci: Certes, beaucoup de maisons seront réduites en désolation, et belles, elles seront sans habitants! 10 Même dix journaux de vigne ne rendront qu'un bath, et la semence d'un homer ne fera qu'un épha. 11 ¶ Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin, qui recherchent la cervoise, qui demeurent jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin les échauffe,



## ישעיה ה

12 וְהָיָה כְּפֹרֹר וְנִבֵּל חָף וְחִלְלִיל וְגֵזֹן  
כִּשְׁמִיתֵיהֶם וְאֵת כָּעַל יְהוָה לֹא יִשְׁמָר  
וּכְפֹרֹר וְגֵזֹן לֹא יִשְׁמָר: 13 לָכֵן חָלָה עַמִּי  
כִּפְלִידָעַת וּכְבוֹדוֹ כִּמְנִי רָעַב וְחַמּוֹן  
צָחָה עִמָּא: 14 לָכֵן חֲרִיתִיכֶם שְׂאוּל  
כַּפְשָׁם וּפְעֻרָה פִּיהֶם לִבְלִי חֶלֶק וְגִיד  
הַדָּרָה וְחַמּוֹנָם וּשְׂאוֹנָם וְעַלְיוֹ קָח:  
5 וַיִּשְׁחָ אֲדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וַעֲיָג בְּבָרִים  
תִּשְׁפֹּלְנָה: 16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט  
וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִחְדָּשׁ בַּעֲדָהָ: 17 וַרְעוּ  
כְּבָשִׁים כְּדִבְרֶהּ וְחֲרִבוֹת מַחִים גָּרִים  
יִאֲבֹלוּ: 18 הֲוִי מִשְׁכֵּן הָעֶזְרוֹן בְּחִבְלֵי  
הָיָא וּכְעֻבּוֹת הָעֶזְלָה חֲשָׂא: 19 הָאֲמָרִים  
וּבְהָרָה יִתְיַשֵּׁחַ כַּעֲשָׂהוּ לְמַעַן נִחְאָה  
וְתִתְקַבַּ וּכְבוֹדָהּ עֲצָה קְדוֹשׁ וּשְׂרָאֵל  
וַיִּגְדָּעָה: 20 הֲוִי הָאֲמָרִים לְרַע שׁוֹב  
וּלְטוֹב רַע שְׁמִים חֲשָׁה לְאוֹר וְאוֹר  
לְחֲשָׁה שְׁמִים כִּי לְמַחֲוֶה וּמַחֲוֶה לְמָר:  
21 הֲוִי חֲכָמִים בַּעֲיָנֵיהֶם וַיִּגְדָּ  
פְּגִיחָם בְּלִקִּים: 22 הֲוִי גְבוּרִים  
לְשִׁתּוֹת וַיִּגְדָּ וַיִּשְׁחָרְחֹל לְמִסְחָ שְׂכָר:  
23 מַעֲדִיקוּ רָשָׁע עֲקֵב שָׂחָד וַעֲדִיקַת צְדִיקִים  
צִירֵי מַמָּה: 24 לָכֵן כָּאֵל לֹא  
לְשׁוֹן אִשׁ וְחֲשָׁשׁ לְחֶבֶד יִרְפָּה שְׂרָשֻׁם  
כַּמֶּה יְהוָה וּפְרִיחָם כָּאֵבָה יַעֲלֶה כִּי כָאֵסוּ  
אֵת תִּלְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אֲמַרַת  
קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נִאֲמָה: 25 עַל-כֵּן חָרָה אֶת-  
יְהוָה בַּעֲפֹו וַיִּגְדָּ וַיִּפְחָה וַיִּרְגַּזוּ  
הַחֲלִים וַיִּתְּקִי בְּלִתָּם פְּסִיחָה בְּהָרָב  
הַצֹּת בְּכִלְיוֹתָהּ לֹא-יָשֵׁב אִפֹּו וְעוֹד יָדוּ  
נִמְאָה: 26 וַיִּשְׁאָרְגָם לְגוֹיִם מַרְחֹק וַשְׂרָה  
לֹו מַחֲצָה הָאֶרֶץ וְהָגָה מִהָרָב קֵל  
יְבוֹא: 27 אִין-עִינָהּ וַאֲיִין-פִּוֶּשֶׁל בֹּו לֹא  
יָבִים וְלֹא יִשָּׁן וְלֹא נִפְתַּח אֲזִיז חֲלָצִי  
וְלֹא נִפְתַּח שְׂרָוֹת נַעֲלִי: 28 אֲשֶׁר חֲצִי  
שְׁנָנִים וְכִלְ-חֲשָׁתָיו דְּרָבּוֹת פְּרִסוֹת  
סִיסִי כַּעֲרָ גִּחְשָׁבוֹ וַיִּלְגְּלוּ פְּסִיחָה:  
29 שְׂאָהָ לֹו כִּלְבִּיָּא וְשִׁאֵג כַּעֲפָרִים וַיִּנְחָם  
וַיִּאֲחֶזֶק שִׁנָּה וַיִּפְלִיט וַיִּאֲזֵן כַּעֲלִי: 30 וַיִּתְּחַם  
עָלָיו בָּלִים חֲחִוּא פְּנִיחֲמִיתָהּ וַיִּנְכַּם  
לְאֶרֶץ וְהַגְדָּה-חֲשָׁה צָר וְאוֹר חֲשָׁה  
בַּעֲרִיפָהּ:

## ΗΣΑΙΑΣ, ε΄.

12 Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων  
καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου  
οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
οὐ κατανοοῦσι. 13 Τοῦτον αἰχμάλωτος, ὁ λαὸς  
μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἶδέναι αὐτοὺς τὸν Κύριον,  
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν  
ὑδάτος. 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ δια-  
λιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἐνδοξοὶ καὶ οἱ μεγάλοι  
καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 Καὶ ταπεινωθήσεται  
ἄνθρωπος, καὶ ἀτμασθήσεται ἄνθρωπος, καὶ οἱ ὀφθαλ-  
μοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται. 16 Καὶ ὑψωθή-  
σεται Κύριος Σαβαώθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ  
ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. 17 Καὶ  
βουσκισθήσονται οἱ διηρασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ  
τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄνθρωποι φάγονται.  
18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ  
μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλιως τὰς  
ἀνομίας, 19 Οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἡ  
ποιήσῃ ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἰθὺτάτω ἡ βουλή τοῦ  
ἀγίου Ἰσραὴλ ἵνα γινώμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες  
τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ  
τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ  
τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν.  
21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον αὐτῶν  
ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ  
πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ θυνάσται οἱ κεραννύντες  
τὸ σίκερα, 23 Οἱ δικαιούντες τὸν ἀσεβῆ ἔνικεν  
δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶροντες.  
24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλὰ μὴ ὑπὸ  
ἀνθρακος πυρός, καὶ συκαυθήσεται ὑπὸ φλογός  
ἀνεμίνης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χυοὺς ἔσται, καὶ τὸ  
ἄνθος αὐτῶν ὡς κοκκορὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ  
ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου Σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ  
λόγιον τοῦ ἀγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. 25 Καὶ  
ἰθυμώθη ὁργὴ Κύριος Σαβαώθ ἐπὶ τὸν λαὸν  
αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς καὶ  
ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ  
ἐγενήθη τὰ θησιμαῖα αὐτῶν ὡς κόπρια ἐν μέσῳ  
ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς τοῖς οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς  
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 26 Τοιγαροῦν  
ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν καὶ  
συριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ  
κούφως ἔρχονται. 27 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιά-  
σουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ  
λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφίος αὐτῶν,  
οὐδὲ μὴ ρυγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων  
αὐτῶν. 28 Ὡν τὰ βέλη ὀξεία ἔσται καὶ τὰ τόξα  
αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἱππῶν αὐτῶν  
ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν  
ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίγ. 29 Ὀργισιν ὡς  
λέοντες, καὶ παρίστηκαν ὡς σκύμνοι λέοντος·  
καὶ ἐπιλήφεται, καὶ βοήσῃ ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεῖ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτοῦς, 30 Καὶ βοήσῃ  
δι' αὐτοὺς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης  
κυμαίνουσας· καὶ ἐμβλίψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ  
ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

## ISAIAH, V.

12 Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et  
vinum in conviviis vestris: et opus Domini  
non respicitis, nec opera manuum ejus  
consideratis. 13 Propterea captivus ductus  
est populus meus, quia non habuit scientiam,  
et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo  
ejus siti exaruit. 14 Propterea dilatavit  
infernus animam suam, et aperuit os suum  
absque ullo termino: et descendent fortes  
ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique  
ejus, ad eum. 15 Et incurvabitur homo, et  
humiliabitur vir, et oculi sublimium depri-  
mentur. 16 Et exaltabitur Dominus exer-  
cituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur  
in justitia. 17 Et pascentur agni juxta  
ordinem suum, et deserta in ubertatem versa  
advenæ comedent. 18 Væ qui trahitis  
iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi  
vinculum plaustrum peccatum. 19 Qui dicitis:  
Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus:  
et appropiet, et veniat consilium sancti Israel,  
et sciemus illud. 20 Væ qui dicitis malum  
bonum, et bonum malum: ponentes tenebras  
lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum  
in dulce, et dulce in amarum. 21 Væ qui  
sapientes estis in oculis vestris, et coram  
vobismetipsis prudentes. 22 Væ qui potentes  
estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad  
miscendam ebrietatem. 23 Qui justificatis  
impium pro muneribus, et justitiam justus  
aufertis ab eo. 24 Propter hoc, sicut devorat  
stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit;  
sic radix eorum quasi favilla erit, et germen  
eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim  
legem Domini exercituum, et eloquium sancti  
Israel blasphemaverunt. 25 Ideo iratus est  
furor Domini in populum suum, et extendit  
manum suam super eum, et percussit eum: et  
conturbati sunt montes, et facta sunt morticina  
eorum, quasi stercus in medio platearum. In  
his omnibus non est aversus furor ejus, sed  
adhuc manus ejus extenta. 26 Et elevabit  
signum in nationibus procul, et sibilabit ad  
eum de finibus terræ: et ecce festinus  
velociter veniet. 27 Non est deficiens, neque  
laborans in eo: non dormitabit, neque  
dormiet, neque solvetur cingulum renum  
ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.  
28 Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus  
extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et  
rotæ ejus quasi impetus tempestatis. 29 Ru-  
gitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum:  
et frendet, et tenebit prædā: et amplexa-  
bitur, et non erit qui eruat. 30 Et sonabit super  
eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus  
in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et  
lux obtenebrata est in caligine ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, V.

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands. 13 ¶ Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and their honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst. 14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it. 15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled: 16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness. 17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat. 18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope: 19 That say, Let him make speed, *and* hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it! 20 ¶ Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter! 21 Woe unto *them that are* wise in their own eyes, and prudent in their own sight! 22 Woe unto *them that are* mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink: 23 Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him! 24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel. 25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 26 ¶ And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly: 27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken: 28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind: 29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it. 30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

12

## Jesaja, 5.

12 Und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht auf das Werk des Herrn, und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände. 13 Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und sein Pöbel Durst leiden. 14 Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperret, und den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Pöbel, beide ihre Reichen und Fröhlichen; 15 Daß jedermann sich bücken müsse, und jedermann gedemüthiget werde, und die Augen der Hofartigen gedemüthiget werden; 16 Aber der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott, der Heilige, geheiligt werde in Gerechtigkeit. 17 Da werden dann die Kämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in der Wüste der Fellen. 18 Wehe denen, die sich zusammen koppeln mit losen Stricken, Unrecht zu thun, und mit Wagenseilen, zu sündigen, 19 Und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wirs sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wirs inne werden. 20 Wehe denen, die Böses gut, und Gutes böse heißen, die aus Finsterniß Licht, und aus Licht Finsterniß machen, die aus Sauer süß, und aus Süß sauer machen. 21 Wehe denen, die bei sich selbst weise sind, und halten sich selbst für klug. 22 Wehe denen, so Heiden sind, Wein zu kaufen, und Krieger in Völlerei; 23 Die den Gottlosen Recht sprechen um Geschenk willen, und das Recht der Gerechten von ihnen wenden. 24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehret, und die Lohre Stoppeln hinnimmt; also wird ihre Wurzel verkaufen, und ihre Sprossen auffahren wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des Herrn Zebaoth, und lästern die Rede des Heiligen in Israel. 25 Darum ist der Zorn des Herrn ergrimmet über sein Volk, und redet seine Hand über sie, und schläget sie, daß die Berge beben; und ihr Leichnam ist wie Roth auf den Gassen. Und in dem allen lästet sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgeredet. 26 Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und dieselbigen locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher; 27 Und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft; keinem gebet der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schupriem. 28 Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre Bogen gespannt. Seiner Kofse Hufe sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind. 29 Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen; sie werden brausen, und den Raub erhaschen, und davon bringen, daß niemand erretten wird. 30 Und wird über sie brausen zu der Zeit, wie das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist finster vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.

## ÉSAÏE, V.

12 La harpe, le luth, le tambour, la flûte et le vin se trouvent à leurs festins; mais pour ce qui est de l'œuvre du SEIGNEUR, ils n'y font point attention, et quant à l'ouvrage de ses mains, ils n'y regardent pas. 13 ¶ Mon peuple est emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence; les plus nobles d'entre eux périront de faim, et leur multitude languira de soif. 14 C'est pourquoi le sépulcre élargira son appétit et ouvrira sa gueule sans mesure; et là descendront la magnificence de Jérusalem, sa multitude, sa pompe et ceux qui s'y réjouissent. 15 Le mortel sera humilié et l'homme sera abaissé; les yeux des hautains même seront abaissés. 16 Mais le SEIGNEUR des armées sera haut placé par le jugement, et Dieu, le Saint, sera sanctifié par la justice. 17 Les agneaux paîtront en se guidant eux-mêmes, et allant d'un lieu à l'autre, ils brouteront les déserts où s'engraissait le bétail. 18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cables de vanité, et le péché, comme avec des traits de chariot; 19 Qui disent: Qu'il se dépêche, et qu'il hâte son œuvre, afin que nous la voyions; que le conseil du Saint d'Israël s'avance et qu'il vienne, afin que nous le connaissions. 20 ¶ Malheur à ceux qui appellent le mal, bien, et le bien, mal; qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres; qui font l'amer, doux, et le doux, amer. 21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, et intelligents selon leur avis. 22 Malheur à ceux qui sont puissants à boire le vin, et vaillants à avaler la cervoise; 23 Qui justifient le méchant pour des présents, et qui ôtent au juste sa justice. 24 C'est pourquoi, comme un flambeau ardent consume le chaume, et comme la flamme consume la balle, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur sera détruite comme la poussière; car ils rejettent la loi du SEIGNEUR des armées, et méprisent la parole du Saint d'Israël. 25 C'est pour cela que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre son peuple; qu'il a étendu sa main sur lui et l'a frappé, en sorte que les montagnes en ont croulé et que leurs cadavres seront comme des ordures au milieu des rues. Malgré tout cela, il n'a point fait cesser sa colère, et sa main est encore étendue. 26 ¶ Et il élèvera l'enseigne vers les nations éloignées, et sifflera à chacune d'elles depuis les extrémités de la terre. Et voici, chacune viendra promptement et avec rapidité: 27 Il n'y aura pas un d'eux qui soit las, ni qui bronche, ni qui sommeille, ni qui dorme; la ceinture de leurs reins ne sera point déliée, et la courroie de leur soulier ne sera point rompue. 28 Leurs flèches seront aiguës et tous leurs arcs tendus. Les cornes des pieds de leurs chevaux seront comme autant de cailloux, et les roues de leurs chars comme un tourbillon. 29 Leur rugissement sera comme celui du vieux lion; ils rugiront comme des lionceaux; ils frémiront, et raviront la proie; ils l'emporteront, et il n'y aura personne qui la leur ôte. 30 En ce temps-là, il y aura contre le peuple un frémissement semblable au frémissement de la mer. Et il regardera vers la terre, mais voici, il y aura des ténèbres, et la calamité viendra avec la lumière, qui sera obscurcie par leurs nuages.

## ישעיה ו

פרשה ו

בשנת מות המלך עזיהו נאמרו  
אתה ישיב על-כסאך ונשאל ונשאלו  
מלאים את-החזקתך: ששפים עמדים  
מפני לא שש פנקים שש פנקים לאחד  
בשמים ונכסח פניו ובשמים ונכסח רגליו  
ובשמים ועופף: ונקרא זה אל-זה ואמר  
קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא  
כל-הארץ כבודו: ונגעו אמות השפים  
מקור המזבח והבית ופלא עשו:  
וואמר אי-לי כרדמתי כי איש טמא  
שפתיים אנכי ובהוה עס-טמא שפתיים  
אנכי ישיב כי את-המלך יהוה צבאות  
ראי עיני: ונגעו אלי אחד מרשפים  
ובקדו רצפה במלכותם לקח מעל  
המזבח: ונגעו על-פי וואמר המה נגע  
זה על-שפתי וסר עונתו והטאתה  
תכפר: ונאמרו את-החזקתך ונאמר  
את-החזקתך ונאמר ונאמר ונאמר  
שלחני: ונאמר לה ואמר לה גם הנה  
שמעו שמוע ואל-תבינו ונאמר ואל-  
תדעו: השמן לב-העם הנה ואנני  
הקבץ ועיניו השש פנודא בציני  
ובאנני ישמע וקבץ וקבץ וקבץ  
לו: ונאמר עד-מהי אדני ונאמר עד  
אשר אס-שא ערים מאן וישב ובתים  
מאן אדם והאדם תשא שמה:  
וירחק יהוה את-האדם וירחק העזרה  
הקרב הארץ: ונאמר ונאמר ונאמר  
ושקב והנה לבקר בארץ וקאלו אשר  
בשלהם מצבת פם ונע קדש מצבתם:

פרשה ז

ויהי בימי אחז בן-יהושם בן-עזיהו  
מלך יהודה עלה רצין מלך-אשור וקח  
בן-מלך יהוה מלך-ישראל ורשלים למלחמה  
עליו ולא יכל להלחם עליו: ונאמר  
לבית דוד לאמר נחח אדם על-אפגים  
ונגע לבבו וקבץ עמו פנוד עז-ישר  
מפני-יהוה: ונאמר ויהוה אל-  
ישעיהו צאנא להקאת אחז אדם ונאמר  
ישב בנה אל-קצה המעלה המרבה  
העליונה אל-מסלה שנה כולם:

HSAIAS, 6, 7.

KEΦ. 6.

1 KAI IGÉNETO TOY INIAUTOY OY APÉTHANEN OZIAS  
ô basileus eidon ton Kýrion kathémēnon epí  
thrónou úψηλου και íηρημένου, και πλήρης ô  
oikos tēs dôξης αὐτοῦ. 2 Καὶ Σαραφίμ εἰστή-  
κεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἑξ πτέρυγες τῷ ἐνί, και ἑξ  
πτέρυγες τῷ ἐνί· και ταῖς μὲν δυοὶ κατεκάλυπτον  
τὸ πρόσωπον, ταῖς δὲ ἑκατὶ κατεκάλυπτον τοὺς  
πόδας, και ταῖς δυοῖν ἐπέταντο. 3 Καὶ ἐκίκραγεν  
ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον και ἔλεγον Ἅγιος Ἅγιος  
Ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς  
δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήυθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ  
τῆς φωνῆς ἧς ἐκίκραγον, και ô oikos ἐνεπλήσθη  
καπνοῦ. 5 Καὶ εἶπον Ὁ γὰρ ἐγὼ, ὅτι κατανέ-  
νυγμαί, ὅτι ἄνθρωπος ὢν και ἀκάθαρτα χεῖλη  
ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ  
οἰκῶ, και τὸν βασιλέα Κύριον Σαβαώθ εἶδον τοῖς  
ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν  
Σαραφίμ, και ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ  
λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 Καὶ  
ἤψατο τοῦ στόματός μου και εἶπεν Ἰδοὺ ἤψατο  
τοῦτο τῶν χειλῶν σου, και ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας  
σου, και τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ. 8 Καὶ  
ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος Τίνα ἀπο-  
στείλω, και τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον;  
και εἶπα Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι· ἀποστείλον με. 9 Καὶ  
εἶπε Πορεύθητι και εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἄκοῦ  
ἀκούετε και οὐ μὴ συνῆτε, και βλέποντες βλέψετε  
και οὐ μὴ ἴδωτε. 10 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά  
τοῦ λαοῦ τούτου, και τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρύνει  
ἤκουσαν, και τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμυσαν, μὴ ποτε  
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, και τοῖς ὤσιν ἀκούσωσι,  
και τῇ καρδίᾳ συνώσι και ἐπιστρέψωσι, και ἰάσωμαι  
αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα Ἔως πότε, Κύριε; και  
εἶπεν Ἔως ἂν ἰρημωθῶσι πόλεις παρά τὸ μὴ  
κατοικεῖσθαι, και οἰκοὶ παρά τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώ-  
πων, και ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ  
μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ô θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, και  
πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
13 Καὶ ἐτι ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ τὸ ἐπιδέκατον, και  
πάλιν ἔσται εἰς προνομίην, ὡς τερτίβινθος και ὡς  
βάλανος ὅταν ἐκπίσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς.

KEΦ. 7.

1 KAI IGÉNETO EN TAIS HMERAIS ACHAZ TOY  
Iωάθαμ τοῦ υἱοῦ OZIOY βασιλέως Iουδα ἀνίστη  
Ρασίν βασιλεὺς Ἀράμ και Φακεὶ υἱὸς Ρομελίου  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολιορκήσαι αὐτήν,  
και οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ  
ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ λέγων Συνεφώνησεν  
Ἀράμ πρὸς τὸν Ἐφραῖμ, και ἐξίστη ἡ ψυχὴ  
αὐτοῦ και ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐν  
δρυμφ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν Ἐξέλθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ  
σύ και ô καταλειφθεὶς Ἰασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν  
κολυμβήθραν τῆς ἀνω ὕδου ἀγροῦ τοῦ ἐναφέως.

ISAIAS, VI. VII.

CAPUT VI.

1 In anno, quo mortuus est rex Osias, vidi  
Dominum sedentem super solium excelsum  
et elevatum: et ea quæ sub ipso erant,  
replebant templum. 2 Seraphim stabant  
super illud: sex alæ uni, et sex alæ alteri:  
duabus velabant faciem ejus, et duabus vela-  
bant pedes ejus, et duabus volabant. 3 Et  
clamabant alter ad alterum, et dicebant:  
Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus  
exercituum, plena est omnis terra gloria ejus.  
4 Et commota sunt superliminaria cardinum  
a voce clamantis, et domus repleta est fumo.  
5 Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir  
pollutus labiis ego sum, et in medio populi  
polluta labia habentis ego habito, et regem  
Dominum exercituum vidi oculis meis. 6 Et  
volavit ad me unus de seraphim, et in manu  
ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.  
7 Et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit  
hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et  
peccatum tuum mundabitur. 8 Et audiui  
vocem Domini dicentis: Quem mittam? et  
quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte  
me. 9 Et dixit: Vade, et dices populo huio:  
Audite audientes, et nolite intelligere: et  
videte visionem, et nolite cognoscere. 10 Ex-  
cæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava:  
et oculos ejus claudite: ne forte videant oculis  
suis, et auribus suis audiat, et corde suo  
intelligat, et convertatur, et sanem eum.  
11 Et dixi: Usquequo Domine? et dixit:  
Donec desolentur civitates absque habitatore,  
et domus sine homine, et terra relinquetur  
deserta. 12 Et longe faciet Dominus homines,  
et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in  
medio terræ. 13 Et adhuc in ea decimatio,  
et convertetur, et erit in ostensionem sicut  
terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit  
ramos suos: semen sanctum erit id, quod  
steterit in ea.

CAPUT VII.

1 Et factum est in diebus Achaz filii  
Joathan, filii Ozias regis Juda, ascendit Rasin  
rex Syriæ, et Phacee filius Romelias rex  
Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra  
eam: et non potuerunt debellare eam.  
2 Et nuntiaverunt domui David, dicentes:  
Requievit Syrio super Ephraim, et com-  
motum est cor ejus, et cor populi ejus,  
sicut moventur ligna sylvarum a facie venti.  
3 Et dixit Dominus ad Isaiam: Egredere  
in occursum Achaz tu, et qui derelictus est  
Jasub filius tuus, ad extremum aqueductus  
piscinæ superioris in via Agri fullonia.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VI. VII.

### CHAPTER VI.

1 **I**N the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple. 2 Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. 3 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory. 4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke. 5 ¶ Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts. 6 Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, *which* he had taken with the tongs from off the altar: 7 And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged. 8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me. 9 ¶ And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not. 10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed. 11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate, 12 And the LORD have removed men far away, and *there be a great forsaking in the midst of the land.* 13 ¶ But yet in it *shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.*

### CHAPTER VII.

1 **A**ND it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, *that* Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it. 2 And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind. 3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the high way of the fuller's field;

## Jesaja, 6, 7.

### Das 6. Capitel.

1 **D**es Jahrs, da der König Usia starb, sahe ich den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl; und sein Saum füllte den Tempel. 2 Seraphim standen über ihm, ein jeglicher hatte sechs Flügel; mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie. 3 Und einer rief zum andern, und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll! 4 Daß die Uberschwellen bebeten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauchs. 5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe; denn ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den Herrn Zebaoth, gesehen mit meinen Augen. 6 Da flog der Seraphim einer zu mir, und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm; 7 Und rührte meinen Mund, und sprach: Siehe, hiemit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missethat von dir genommen werde, und deine Sünde versöhnet sey. 8 Und ich hörte die Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Sie bin ich, sende mich! 9 Und er sprach: Gehe hin, und sprich zu diesem Volk: Höret es, und verstehet es nicht; sehet es, und merket es nicht. 10 Verstocke das Herz dieses Volks, und laß ihre Ohren dicke sein, und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen, noch hören mit ihren Ohren, noch verstehen mit ihrem Herzen, und sich bekehren und genesen. 11 Ich aber sprach: Herr, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüste werden ohne Einwohner, und Häuser ohne Leute, und das Feld ganz wüste liege. 12 Denn der Herr wird die Leute ferne wegstun, daß das Land sehr verlassen wird. 13 Doch soll noch das zehnte Theil drinnen bleiben; denn es wird weggeführt und verheeret werden, wie eine Eiche und Linde, welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter abgestoßen werden. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

### Das 7. Capitel.

1 **E**s begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jotham, des Sohnes Usia, des Königes Juda, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalsja, der König Israel, gen Jerusalem, wider sie zu streiten; konnten sie aber nicht gewinnen. 2 Da ward dem Hause David angesagt: Die Syrer verlassen sich auf Ephraim. Da bebete ihm das Herz, und das Herz seines Volks, wie die Bäume im Walde beben vom Winde. 3 Aber der Herr sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear Jashub, an das Ende der Wassertöbren am obern Teiche, am Wege beim Acker des Färbers,

## ÉSAÏE, VI. VII.

### CHAPITRE VI.

1 **L'**ANNÉE dans laquelle mourut le roi Hozias, je vis le SEIGNEUR séant sur son trône haut et élevé. Or les pans de son *vêtement* remplissaient le temple. 2 Les séraphins se tenaient au-dessus de lui, et chacun d'eux avait six ailes. De deux ils couvraient leur face; de deux ils couvraient leurs pieds, et de deux ils volaient. 3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient: Saint, saint, saint est le SEIGNEUR des armées; toute la terre est pleine de sa gloire. 4 Or les poteaux des seuils furent ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison fut remplie de fumée. 5 ¶ Alors je dis: Malheur à moi! car c'en est fait de moi, parce que je suis un homme souillé de lèvres et que je demeure parmi un peuple souillé de lèvres; et mes yeux ont vu le roi, le SEIGNEUR des armées. 6 Mais un des séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon ardent, qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes. 7 Or il en toucha ma bouche et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres, c'est pourquoi ton iniquité sera enlevée et il sera fait propitiation pour ton péché. 8 Puis j'entendis la voix du Seigneur, disant: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi. 9 ¶ Or il dit: Va, et dis à ce peuple: En entendant, vous entendrez, mais vous ne comprendrez point, et en voyant, vous verrez, mais vous n'apercevrez point. 10 Endurcis le cœur de ce peuple, rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux et n'entende de ses oreilles que son cœur ne comprenne, qu'il ne se convertisse et ne recouvre la santé. 11 Alors je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes aient été désolées et qu'il n'y ait plus d'habitants, ni d'hommes dans les maisons, et que la terre soit mise dans une entière désolation; 12 Et que le SEIGNEUR ait dispersé les hommes au loin, et que l'abandon soit devenu grand au milieu du pays. 13 ¶ Cependant il en restera encore la dixième partie, qui sera aussi désolée; *mais* comme il reste encore un tronc au thérabinthe et au chêne lorsqu'ils sont abattus, *ainsi* son tronc restera *pour être* une semence sainte.

### CHAPITRE VII.

1 **O**u aux jours d'Achaz, fils de Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, il arriva que Retsin, roi d'Aram, et Pékah, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre. Cependant ils ne la purent forcer. 2 Mais on rapporta à la maison de David et on lui dit: Aram s'est reposé sur Ephraïm. Le cœur d'Achaz, et le cœur de son peuple fut donc ébranlé, comme les arbres des forêts sont ébranlés par le vent. 3 Alors le SEIGNEUR dit à Ésaïe: Sors maintenant au-devant d'Achaz, toi et ton fils Searjasub, jusqu'à l'extrémité du conduit du haut étang, vers le grand chemin du champ du foulon,

## ישעיה

4 ואמרת אליו השמר ותשמך אל-מיתא  
 ולבבך אל-יחיה משגי זנבות האדמים  
 העשנים האלה בקריתך רצון ואהם  
 בקרית-מלחיה: 5 וצו פרעץ עליה אהם  
 רצח אפרים בקרית-מלחיה לאמר: 6 בעלה  
 ביהודה ונהלצתה ונבקענה אלגנו ונמלח  
 מלך ברוך את פור-מבואל: 7  
 אפר אדני יהיה לא הקום ולא יהיה:  
 8 כי ראש ארם דמשק וראש דמשק רצון  
 ובעוד ששים וקמש שנה יחת אפרים  
 מעם: 9 וראש אפרים שמואל וראש  
 שמואל בקרית-מלחיה אם לא תאמינו כי  
 לא תאמינו: 10 ויוסף יהיה דבר  
 אל-אחז לאמר: 11 שאל-לך אות מעם  
 יהיה אליהך העמק שאלה או הנבט  
 למעלה: 12 ויאמר אחז לא-אשאל ולא  
 אנסא את-יהיה: 13 ויאמר שבע-נה בית  
 דוד המעט מקם הלאות אנשים כי חלוא  
 גם את-אלהי: 14 לכו יתן אדני הוא לבד  
 אות הנח העלמה הרה וילדת בן  
 וקראת שמו עמנואל: 15 המאח דבש  
 יאכל לדעתו מאוס ברה ובחור בשוב:  
 16 כי בשרם ידע הנער מאוס ברה ובחור  
 בשוב תעזב האדמה אשר אפה קץ מפני  
 שגן מלכיה: 17 וכל יהיה עליה ועל-  
 עמך ועל-בית אביה ימים אשר לא-תא  
 למים סיר-אפרים מעל ויהיה את מלך  
 אשר: 18 ויהיה ביום חלוא ישרה  
 יהיה ללבוש אשר בקצה יאמי מעשים  
 ולדבורה אשר בקצה אשר: 19 וכל  
 ונחזי כלל בנחלי הבתור ובנחלי  
 הסלעים ובכלל הנעצצים ובכלל  
 הנחלים: 20 ביום חלוא ינלח אדני  
 בנער השכיר עברי נחל בקנה  
 אשר את-הראש ונער חרנגלים וגם  
 את-הנח תספה: 21 ויהיה ביום  
 החלוא ויהיה עגלת בקר ושמר-צאן:  
 22 ויהיה מרב עשות חלב יאכל המאח  
 כי-המאח ודבש יאכל קלי-חפור בקרב  
 הארץ: 23 ויהיה ביום חלוא יהיה  
 כל-מקום אשר יהיה-שם אלה וגם  
 באלה בשר לשמיר ולשיר יהיה:

## ΗΣΑΙΑΣ, Ζ,

4 Καὶ ἰρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ  
 φοβοῦ, μὴδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο  
 ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·  
 ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γίνηται, πάλιν  
 λάσσομαι. 5 Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ 'Αράμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 'Ρομελίου, οἳ ἐβουλεύσαντο βουλήν πονηράν  
 6 'Αναβησόμεθα εἰς τὴν 'Ιουδαίαν, καὶ συλλαλή-  
 σαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς,  
 καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβείλ· 7 Τάδε  
 λέγει Κύριος Σαβαώθ Οὐ μὴ μείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη  
 οὐδὲ ἔσται, 8 'Αλλ' ἡ κεφαλὴ 'Αράμ Δαμασκός,  
 καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ 'Ρασίμ· ἅλλ' ἐπὶ ἐξήκοντα  
 καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία 'Εφραῖμ ἀπὸ  
 λαοῦ, 9 Καὶ ἡ κεφαλὴ 'Εφραῖμ Σομόρων, καὶ ἡ  
 κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ 'Ρομελίου· καὶ ἵαν μὴ  
 πιστεύητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε. 10 Καὶ προσέθετο  
 Κύριος λαλῆσαι τῷ 'Αχαζ λέγων 11 Αἰτήσαι  
 σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος  
 ἢ εἰς ὕψος. 12 Καὶ εἶπεν 'Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω,  
 οὐδὲ μὴ πειράσω Κύριον. 13 Καὶ εἶπεν 'Ακούσατε  
 δὴ, οἶκος Δαυὶδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν  
 ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;  
 14 Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·  
 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται  
 υἱόν, καὶ καλέσει τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Εμμανουήλ·  
 15 Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι  
 αὐτὸν ἢ προεῖσθαι πονηρά, ἐκλείσθαι τὸ ἀγα-  
 θόν· 16 Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθόν  
 ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ ἐκλείσθαι τὸ ἀγαθόν,  
 καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώ-  
 που τῶν δύο βασιλέων. 17 'Αλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς  
 ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν  
 τοῦ πατρός σου ἡμέρας αἰὸς ὅπως ἤκασιν ἀφ' ἧς  
 ἡμέρας ἀφείλεν 'Εφραῖμ ἀπὸ 'Ιούδα τὸν βασιλεία  
 τῶν 'Ασσυρίων. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 συριεῖ Κύριος μυῖαις, δ' κυριεύσει μέρος ποταμοῦ  
 Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσῃ ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ  
 'Ασσυρίων· 19 Καὶ ἐλεύσονται πάντες ἐν ταῖς  
 φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν  
 πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ραγάδα.  
 20 'Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ  
 ξυρῷ τῷ μεμισθωμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασι-  
 λείως 'Ασσυρίων τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰς τρίχας τῶν  
 ποδῶν καὶ τὸν πῶγωνα ἀφείλει. 21 Καὶ ἔσται ἐν  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρήψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν  
 καὶ δύο πρόβατα· 22 Καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖ-  
 στον πλεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς  
 ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἵαν ὡς χίλια ἀμπελοὶ  
 νυλίων σίλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἀκανθὰν·

## ISAIAS, VII.

4 Et dices ad eum: Vide ut sileas: **non**  
 timere, et cor tuum ne formidet a duabus  
 caudis tititionum fumigantium istorum in ira  
 furoris Rasin regis Syriae, et filii Romeliae:  
 5 **Eo** quod consilium inierit contra te Syria  
 in malum Ephraim, et filius Romeliae, dicentes·  
 6 Ascendamas ad Judam, et suscitemus eum,  
 et avellamus eum ad nos, et ponamus regem  
 in medio ejus filium Tabeel. 7 Hæc dicit  
 Dominus Deus: Non stabit, et non erit istud:  
 8 Sed caput Syriae Damascus, et caput  
 Damasci Rasin: et adhuc sexaginta et quin-  
 que anni, et desinet Ephraim esse populus:  
 9 **Et** caput Ephraim Samaria, et caput  
 Samariae filius Romeliae. Si non credideritis,  
 non permanebitis. 10 Et adjecit Dominus  
 loqui ad Achaz, dicens: 11 Pete tibi signum  
 a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive  
 in excelsum supra. 12 Et dixit Achaz: Non  
 petam, et non tentabo Dominum. 13 **Et**  
 dixit: Audite ergo domus David: Numquid  
 parum vobis est, molestos esse hominibus,  
 quia molesti estis et Deo meo? 14 Propter  
 hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce  
 virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur  
 nomen ejus Emmanuel. 15 Butyrum et mel  
 comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere  
 bonum. 16 Quia antequam sciat puer repro-  
 bare malum, et eligere bonum, derelinquetur  
 terra, quam tu detestaris a facie duorum regum  
 suorum. 17 Adducet Dominus super te, et  
 super populum tuum, et super domum patris  
 tui, dies qui non venerunt a diebus separationis  
 Ephraim a Juda cum rege Assyriorum. 18 Et  
 erit in die illa: Sibilabit Dominus muscæ,  
 quæ est in extremo fluminum Egypti, et api  
 quæ est in terra Assur; 19 Et venient, et  
 requiescent omnes in torrentibus vallium, et  
 in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis,  
 et in universis foraminibus. 20 In die illa  
 radet Dominus in novacula conducta in his  
 qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum,  
 caput et pilos pedum, et barbam universam.  
 21 Et erit in die illa: nutriet homo vaccam  
 boum, et duas oves, 22 Et præ ubertate  
 lactis comedet butyrum: butyrum enim et  
 mel manducabit omnis qui relictus fuerit in  
 medio terræ. 23 Et erit in die illa:  
 omnis locus ubi fuerint mille vites mille  
 argenteis, in spinas et in vepres erunt



## ISAIAH, VII.

4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah. 5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying, 6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, *even* the son of Tabeal: 7 Thus saith the Lord God, It shall not stand, neither shall it come to pass. 8 For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people. 9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established. 10 ¶ Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying, 11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above. 12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD. 13 And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?* 14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. 15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good. 16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings. 17 ¶ The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; *even* the king of Assyria. 18 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria. 19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes. 20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, *namely*, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard. 21 And it shall come to pass in that day, *that* a man shall nourish a young cow, and two sheep; 22 And it shall come to pass, for the abundance of milk *that* they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land. 23 And it shall come to pass in that day, *that* every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall *even* be for briers and thorns.

## Sefaja, 7.

4 Und sprich zu ihm: Hüte dich, und sey stille; fürchte dich nicht, und dein Herz sey unverzagt vor diesen zweien rauchenden Föschbränden, nämlich vor dem Zorn Rezins, sammt den Syrern, und des Sohns Remalja. 5 Daß die Syrer wider dich einen bösen Rathschlag gemacht haben, sammt Ephraim und dem Sohne Remalja, und sagen: 6 Wir wollen hinauf zu Juda, und sie aufwecken, und unter uns theilen, und zum Könige darinnen machen den Sohn Tabeals. 7 Denn also spricht der Herr Herr: Es soll nicht bestehen, noch also gehen. 8 Sondern wie Damascus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damascus sein. Und über fünf und sechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien. 9 Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remalja das Haupt zu Samaria sein. Glaubst ihr nicht, so bleibt ihr nicht. 10 Und der Herr rebete abermal zu Ahaz, und sprach: 11 Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, es sey unten in der Höhle, oder droben in der Höhe. 12 Aber Ahaz sprach: Ich wills nicht fordern, daß ich den Herrn nicht versuche. 13 Da sprach er: Wohlan, so höret ihr vom Hause David: Ist euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidiget, ihr müßet auch meinen Gott beleidigen? 14 Darum so wird euch der Herr selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger, und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel. 15 Butter und Honig wird er essen, daß er wisse Böses zu verwerfen, und Gutes zu erwählen. 16 Denn ehe der Knabe lernet Böses verwerfen, und Gutes erwählen, wird das Land, davor dir grauet, verlassen sein von seinen zweien Königen. 17 Aber der Herr wird über dich, über dein Volk, und über deines Vaters Haus, Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der Zeit Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König zu Assyrien. 18 Denn zu der Zeit wird der Herr zischen der Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und der Biene im Lande Assur. 19 Daß sie kommen, und alle sich legen an die trockenen Büsche, und in die Steinklüfte, und in alle Feden, und in alle Büsche. 20 Zur selbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abschneiden, und den Bart abnehmen, durch ein gemietet Schermesser; nämlich durch die, so jenseit des Wassers sind, als durch den König von Assyrien. 21 Zur selbigen Zeit wird ein Mann einen Haufen Kühe, und zwei Pferden ziehen, 22 Und wird so viel zu messen haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer übrig im Lande bleiben wird. 23 Denn es wird zu der Zeit geschehen, daß, wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge werth, da werden Dornen und Feden sein,

## ÉSAÏE, VII.

4 Et dis-lui: Prends garde à toi et demeure tranquille; ne crains point, et que ton cœur ne devienne point lâche, à cause des deux bouts de ces tisons fumants, à cause de l'ardeur de la colère de Rezin et d'Aram, et du fils de Rémalja; 5 *Ni* de ce qu'Aram a délibéré avec Éphraïm et le fils de Rémalja, de te faire du mal, bien qu'on ait dit: 6 Montons en Judée, effrayons-la, ouvrons-la à nos armes, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabéal. 7 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Cela* n'aura point d'effet, et ne se fera pas. 8 Car la capitale d'Aram, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin; et dans soixante-cinq ans, Éphraïm sera brisé au point de n'être plus un peuple. 9 Et la capitale d'Éphraïm, c'est Samarie; et le chef de Samarie, c'est le fils de Rémalja. Or si vous ne croyez *cela*, certainement vous ne serez point fermes. 10 ¶ Puis, le SEIGNEUR continua de parler avec Achaz, en disant: 11 Demande un signe pour toi du SEIGNEUR, ton Dieu, demande-*le*, soit dans le plus bas lieu, soit dans le plus haut. 12 Or Achaz dit: Je n'en demanderai point, et je ne tenterai point le SEIGNEUR. 13 Alors Ésaïe dit: Écoutez maintenant, O maison de David! Est-ce peu de chose pour vous de lasser les hommes, que vous lassiez aussi mon Dieu? 14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voici, une vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et l'appellera du nom d'Émmanuel. 15 Il mangera du beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. 16 Mais avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, la terre que tu as en détestation sera abandonnée par ses deux rois. 17 ¶ Le SEIGNEUR fera venir sur toi, sur ton peuple et sur la maison de ton père, par le roi d'Assur, des jours tels qu'il n'y en a point eu de semblables, depuis le jour où Éphraïm se sépara de Juda. 18 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR soufflera aux mouches qui sont à l'extrémité des ruisseaux d'Égypte, et aux abeilles qui sont au pays d'Assur: 19 Et elles viendront, et se poseront toutes dans les vallées désertes, dans les trous des rochers, sur tous les buissons et sur tous les halliers. 20 Et ce jour-là, le Seigneur rasera avec le rasoir pris à louage au-delà du fleuve, avec le roi d'Assur, la tête et les poils des pieds, et il achèvera aussi la barbe. 21 Et il arrivera en ce temps-là qu'un homme nourrira une vache et deux brebis. 22 Et il arrivera, par l'abondance du lait qu'elles rendront, qu'il mangera du beurre; car tout homme qui sera demeuré de reste dans le pays, mangera du beurre et du miel. 23 Et en ce jour-là, il arrivera que tout lieu où il y aura eu mille vignes, de mille pièces d'argent, sera livré aux ronces et aux épines.

## ישעיה ז ח

24 כבד צדים ובקשת גבא שמה קרשמי  
נשית תהיה כל-הארץ: 25 וכל החליב  
אשר בפוער יעדרון לארחבא שמה  
יראת שמיר נשית וקח למשלח שור  
למרמס שח:

## פרשח ח:

1 ויאמר יהוה אלי קחלך גליון גדול  
יכתב עליו בחרט מניש למחר שלל  
חש בן: 2 ואצדח לי עדים בארמם את  
אנתיח חפלו ואת-זכרתי בר-זכרתי:  
3 ואחרב אל-הפכיה נהר ותלד בן  
ויאמר יהוה אלי קחא שמו מחר שלל  
חש בן: 4 כי בשרם יבוע הפער קחא  
אבי ואפי יאמא את-חיל דמשק ואת שלל  
שמיון לכתן מלח אשר: 5 ויסח  
יהוה דבר אלי עוד לאמר: 6 יען כי  
מאס העם הזה את מי חשלו חללים  
לחש ומשוח אר-דציו ובדרמלתי:  
7 ולכן חפח אדני קעלה עליהם את-מי  
הפער העצומים ותריבים את-מלח אשר  
ואת-קל-בדוד ועלה על-קל-אפיקיו וקחלך  
על-קל-בדודיו: 8 ותלח ביהודא שמה  
ועבר צדצאר יגיע והיה בשות כנפיו  
מל-ארחב ארצה עמנו אל: 9 רעה  
עמים וחמת ותאזינו כל מרחק-ארץ  
התאזרו וחמת התאזרו וחמת: 10 צצו  
עצו וחרר דבר דכל ולא יקום כי  
עמנו אל: 11 כי כל ארץ יהודה  
אלי בחרת חגד ויסרני מלכת בחרת  
העם-הזה לאמר: 12 לארחמנו חש  
לכל אשר-יאמר העם הזה קשר ואת-מורא  
לארחמנו ולא תעריצו: 13 את-יהודה  
צבאות אתו תקדשו ותא מוראכם ותא  
מעריצכם: 14 והיה למקדש ילאכו גג  
ולצור מכשול לשלי בתי ושראלי לפח  
למולקש ליושב וירושלם: 15 וקשלו בם  
רבים וקשלי ונשפרי ונחשדו ונלכדו:  
16 צור תעבדו חתום תהיה פלמדי:  
17 ותפיתי ליהודה המספיר פניו מבית ועלב  
וקחתי לו: 18 חנה אבני ותלדים אשר  
גתלי יהודה לאריות ולמפסחים בשראלי  
מדם יהודה צבאות השכן בחר ציון:

## ΗΣΑΙΑΣ, Ζ, η'.

24 Μετὰ βίλους καὶ τοξέυματος εἰσελεύσονται  
ἐκεῖ, ὅτι χίρσος καὶ ἀκανθα ἴσται πᾶσα ἡ γῆ.  
25 Καὶ πᾶν ὄρος ἡροτριμμένον ἀροτριωθείσεται,  
οὐ μὴ ἐπὶ λθῇ ἐκεῖ φόβος, ἴσται γὰρ ἀπὸ τῆς  
χίρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ  
καταπάτημα βοός.

## ΚΕΦ. η'.

1 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Λάβε σεαυτῷ τόμον  
κινουτοῦ μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι  
ἀνθρώπου τοῦ δέξις προνομήν ποιῆσαι σκύλων.  
2 Καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς  
ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν Βαρα-  
χίου. 3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφητίαν,  
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε  
Κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχίως  
σχύλευσον, δέξις προνόμουν. 4 Διότι πρὶν ἢ  
γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,  
λήψεται δύναμιν Δαμασκού καὶ τὰ σκύλα Σαμα-  
ρείας ἐναντὶ βασιλείας Ἀσσυρίων. 5 Καὶ προσέειπε  
Κύριος λαλήσαι μοι ἐτι 6 διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι  
τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευό-  
μενον ἰσχυρῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασαῖν  
καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλείᾳ ἐφ' ὑμῶν. 7 διὰ  
τοῦτο ἰδοὺ Κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ  
ποταμοῦ τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλείᾳ τῶν  
Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται  
ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν  
τείχος ὑμῶν. 8 Καὶ ἀφελεί ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
ἀνθρώπων ὅς θυνήσεται κεφαλὴν ἀραι ἢ δυνατὸν  
συντελίσασθαι τι· καὶ ἴσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ  
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου. Μεθ'  
ἡμῶν ὁ θεός. 9 Γινώτε ἰθὺ καὶ ἡττάσθε, ἐπακούσατε  
ἔως ἰσχύατος τῆς γῆς, ἰσχυρότες ἡττάσθε· ἵαν γὰρ  
πάλιν ἰσχυρήτε, πάλιν ἡττηθήσεσθε. 10 Καὶ ἦν ἂν  
βουλεύσασθε βουλὴν διασκεδάσει Κύριος, καὶ λόγον  
ἂν ἵαν λαλήσεται οὐ μὴ ἐμείνῃ ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν  
ὁ θεός. 11 Οὕτως λίγει Κύριος τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ  
ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου,  
λέγοντες 12 Μὴ ποτε εἰπωσιν σκληρόν· πᾶν γὰρ  
δ ἵαν εἶπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἴσται· τὸν δὲ φόβον  
αὐτοῦ οὐ μὴ φοβήθῃτε οὐδὲ μὴ παραχθῇτε. 13 Κύ-  
ριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτός ἴσται σου φόβος.  
14 Κἀν ἐπ' αὐτῷ πεποιθώς ὤς, ἴσται σοι εἰς ἀγίασμα,  
καὶ οὐχ ὥς λίθου προσκόμματα συναντήσεσθε οὐδὲ  
ὥς πέτρας πτώματα. Οἱ δὲ οἴκοι Ἰακώβ ἐν παγίδι,  
καὶ ἐν κολάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15  
διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί,  
καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἰγγιούσι  
καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16 Τότε  
φανερὸν ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ  
μὴ μαθεῖν. 17 Καὶ ἰρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν  
ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.  
18 Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.  
Καὶ ἴσται σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ ὄλεθ' Ἰσραὴλ  
παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

## ISAIAS, VII. VIII.

24 Cum sagittis et arcu ingredientur illuc :  
vepres enim et spinæ erunt in universa terra.  
25 Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur,  
non veniet illuc terror spinarum et veprium,  
et erit in pascua bovis, et in conculcationem  
pecoria.

## CAPUT VIII.

1 Et dixit Dominus ad me : Sume tibi  
librum grandem, et scribe in eo stylo hominis :  
Velociter spolia detrahe, cito prædare. 2 Et  
adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem,  
et Zachariam filium Barachis : 3 Et accessi  
ad prophetissam, et concepit, et peperit filium.  
Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus,  
Accelera spolia detrahare, Festina prædari.  
4 Quia antequam sciat puer vocare patrem  
suum et matrem suam, auferetur fortitudo  
Damasci, et spolia Samarie, coram rege  
Assyriorum. 5 Et adjecit Dominus loqui ad  
me adhuc, dicens : 6 Pro eo quod abjecit  
populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum  
silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium  
Romeliæ : 7 Propter hoc ecce Dominus  
adducet super eos aquas fluminis fortes et  
multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam  
ejus : et ascendet super omnes rivos ejus,  
et fluet super universas ripas ejus, 8 Et ibit  
per Judam, inundans, et transiens usque ad  
collum veniet. Et erit extensio alarum ejus,  
implens latitudinem terræ tuæ, O Emmanuel.  
9 Congregamini populi, et vincimini, et au-  
dite universæ procucl terræ : confortamini, et  
vincimini, accingite vos et vincimini : 10 Inite  
consilium, et dissipabitur : loquimini verbum,  
et non fiet : quia nobiscum Deus. 11 Hæc  
enim ait Dominus ad me : Sicut in manu forti  
erudivit me, ne irem in via populi hujus,  
dicens : 12 Non dicatis, conjuratio : omnia  
enim quæ loquitur populus iste, conjuratio  
est : et timorem ejus ne timeatis, neque  
paveatis. 13 Dominum exercituum ipsum  
sanctificate : ipse pavor vester, et ipse terror  
vester. 14 Et erit vobis in sanctificationem.  
In lapidem autem offensionis, et in petram  
scandali, duabus domibus Israel ; in laqueum  
et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15 Et  
offendent ex eis plurimi, et cadent, et con-  
terentur, et irretientur, et capientur. 16 Liga  
testimonium, signa legem in discipulis meis.  
17 Et expectabo Dominum, qui abscondit  
faciem suam a domo Jacob, et præstolabor  
eum. 18 Ecce ego et pueri mei, quos dedit  
mihi Dominus in signum, et in portentum Israel  
a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VII. VIII.

24 With arrows and with bows shall *men* come thither; because all the land shall become briars and thorns. 25 And *on* all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briars and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

## CHAPTER VIII.

1 MOREOVER the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Maher-shalal-hash-baz. 2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah. 3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz. 4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria. 5 ¶ The LORD spake also unto me again, saying, 6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son; 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, *even* the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks: 8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach *even* to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel. 9 ¶ Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces. 10 Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us. 11 ¶ For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying, 12 Say ye not, A confederacy, to all *them* to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid. 13 Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread. 14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. 15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken. 16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples. 17 And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him. 18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

## Jesaja, 7, 8.

24 Daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Stacheln sein, 25 Daß man auch zu allen den Bergen, so man mit Hauen pflegt umzubacken, nicht kann kommen, vor Scheu der Dornen und Stacheln; sondern man wird Ochsen daselbst gehen, und Schafe darauf treten lassen.

## Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief, und schreib darauf mit Menschengeriffel: Raubebald, Eilebeute. 2 Und ich nahm zu mir zweien treue Zeugen, den Priester Uriah, und Sacharja, den Sohn Jeberechja, 3 Und ging zu einer Prophetin, die ward schwanger, und gebär einen Sohn. Und der Herr sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute. 4 Denn ehe der Knabe rufen kann: Lieber Vater, liebe Mutter; soll die Nacht Damaskus, und die Ausbeute Samaria weggenommen werden durch den König zu Assyrien. 5 Und der Herr rebete weiter mit mir, und sprach: 6 Weil dieß Volk verachtet das Wasser zu Siloah, das stille gehet, und tröstet sich des Rezin und des Sohns Remalja; 7 Siehe, so wird der Herr über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nämlich den König zu Assyrien, und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren, und über alle ihre Ufer gehen; 8 Und werden einreißen in Juda, und schwemmen, und überher gehen, bis daß sie an den Hals reichen; und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, so weit es ist. 9 Seid böse, ihr Völker, und gebet doch die Flucht. Höret ihrs, alle, die ihr in fernen Landen seid: Rüstet euch, und gebet doch die Flucht; Lieber, rüstet euch, und gebet doch die Flucht. 10 Beschließet einen Rath, und werde nichts daraus. Beredet euch, und es bestehe nichts; denn hie ist Immanuel. 11 Denn so spricht der Herr zu mir, als fassete er mich bei der Hand, und unterwiesete mich, daß ich nicht soll wandeln auf dem Wege dieses Volks; und spricht: 12 Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dieß Volk rebet von nichts, denn von Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie thun, und laßt euch nicht grauen; 13 Sondern heiligt den Herrn Zebaoth. Den laßt eure Furcht und Schrecken sein; 14 So wird er eine Heiligung sein; aber ein Stein des Anstoßens, und ein Fels der Aergerniß den zweien Häusern Israel, zum Strid und Fall den Bürgern zu Jerusalem. 15 Daß ihr viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden. 16 Binde zu das Zeugniß, versiegele das Gesetz meinen Jüngern. 17 Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob; ich aber harre sein. 18 Siehe, hier bin ich, und die Kinder, die mir der Herr gegeben hat, zum Zeichen und Wunder in Israel, vom Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnet.

## ÉSAÏE, VII. VIII.

24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. 25 Et dans toutes les montagnes qu'on cultivait avec la serpe, tu ne t'y rendras pas, par la crainte des ronces et des épines, mais on y mettra les bœufs, et elles seront foulées par les brebis.

## CHAPITRE VIII.

1 OR le SEIGNEUR me dit: Prends-toi un grand rouleau et y écris en caractères vulgaires: Qu'on se dépêche de butiner; qu'on coure au pillage. 2 De quoi je pris avec moi des témoins fidèles, savoir, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jébéréceja. 3 Puis je m'approchai de la prophétesse, qui conçut, et enfanta un fils. Or le SEIGNEUR me dit: Appelle-le du nom de Maher-salal-has-baz. 4 Car avant que l'enfant sache crier, Mon père et ma mère, on enlèvera la puissance de Damas et le butin de Samarie, devant le roi d'Assur. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR continua encore de me parler, en disant: 6 Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé, qui coulent doucement, et qu'il s'est réjoui de Retsin et du fils de Rémalja: 7 Pour cette cause, voici, le SEIGNEUR s'en va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, savoir le roi d'Assur et toute sa gloire. Or ce *fleuve* montera par-dessus tous ses courants d'eau, et ira par-dessus tous ses bords; 8 Et il traversera Juda, il l'inondera, il débordera, au point d'atteindre jusqu'au cou. Et l'étendue de ses ailes remplira la largeur de ton pays, O Emmanuël! 9 ¶ Peuples, alliez-vous, mais vous serez brisés; prêtez l'oreille, vous tous qui êtes d'un pays éloigné, et ceignez-vous, mais vous serez brisés; ceignez-vous, mais vous serez effrayés. 10 Prenez un conseil, mais il sera dissipé; prononcez des paroles, mais elles n'auront point d'effet, parce que Dieu est avec nous. 11 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR d'une main forte; et il m'a instruit à ne point aller par le chemin de ce peuple-ci, en me disant: 12 Ne dites point, Conjuraton, toutes les fois que ce peuple dit Conjuraton; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous en effrayez point. 13 Sanctifiez le SEIGNEUR des armées lui-même; qu'il soit votre crainte et votre frayeur. 14 Or il sera un sanctuaire; mais il sera une pierre d'achoppement, et un rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, un piège et un filet aux habitants de Jérusalem. 15 Et plusieurs d'entre eux trébucheront et tomberont; ils seront brisés, ils seront enlacs et seront pris. 16 Enveloppe le témoignage, scelle la loi pour mes disciples. 17 J'attendrai donc le SEIGNEUR, qui cache sa face de la maison de Jacob, et je m'attendrai à lui. 18 Me voici, avec les enfants que le SEIGNEUR m'a données pour être un signe et un miracle en Israël, de par le SEIGNEUR des armées, qui habite sur la montagne de Sion.

## ישעיה ח ט

19 וְכִרְיָאֲמְרוּ אֲלֵיכֶם דְּרָשׁוּ אֶל־הַאֲבוֹתַי  
וְאֶל־הַיְדֻעִימִים הַמַּצְפָּצִים וְהַמְהַגִּים חֲלוּאֵי  
עַל אֶל־אֲלֹהֵינוּ יְדֹשׁ בְּעַד חַנּוּכִּים  
אֶל־הַמְּתִים: 20 לְחֹרֶכָה וּלְתַעֲנוּגָה אֶסְלֵא  
וְאֲמַרְהוּ בְּדָבָר חָזָק אֲשֶׁר אֵין־לּוֹ שָׁחַר:  
21 וְעֵכֶר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב וְחֵלָה כִּי־יִרְעַב  
וְהַתְּמַשָּׁף וְחֵלָל בְּמַלְכוּתוֹ וּבְאֲלֹהֵינוּ יִפְתָּה  
לְמַעַלְהָ: 22 וְאֶל־אֲרָץ נִפְיֹט וְהָעֵץ צָהָה  
וְהַשֶּׁבֶךָ מִצִּיּוֹן צִיּוֹן וְהַפֶּלֶא מִגִּדָּה:  
23 כִּי לֹא מִנְעָה לְאֲשֶׁר מִנְעָה לָהּ דַּעַת  
הָרֵאשֹׁן חֲלָל אֲרָצָה וּבִלְוִן וְאֲרָצָה  
נִפְתָּלִי וְהַחֲמִירוֹן חֲכִידָה בְּהָהּ הֵם עֹבְרִים  
הַיְדֻעִים:

## פרשה ט

1 הָעַם הַחֲלָכִים בַּחֲשֹׁךְ רָאָה אֹרֶךְ נֶגְלָל  
יִשְׂרָאֵל בְּאֲרָץ צִלְמוֹת אֹרֶךְ נֶגְלָה עֲלֵיהֶם:  
2 הַרְבִּיעִיהָ הַזֹּאת לֹא הִנְחִילָהּ הַשְׁמַחָה  
שֶׁמְחָה לְפָנֶיהָ בְּשִׁמְחָתָהּ בְּתִצִּיר בְּאֶשֶׁר  
יִגְלֶה בְּחֻלְקָהּ שָׁלָל: 3 כִּי אֶת־עַל סֶבֶלֹ  
וְאֵת מִטָּה שְׂכָמוֹ שָׁבַט הַנֶּגֶשׁ בִּין הַחֲתָמָה  
כִּי־מִדָּה: 4 כִּי כִלְסִיָּהּ סֶאֱן בְּרָעַשׁ  
וְשִׁמְלָה מִגִּלְלָהּ בְּדָמִים וְהִתְחַה לְשִׁמְרָהּ  
מִאֲכִלָּתָהּ אֵשׁ: 5 כִּי־יִגְלֹד וְלֹד־לֶנֶה בֶּן  
נִתְלַנֶּה וְתִתִּי הַמִּשְׁרָח עַל־שְׂכָמוֹ וְיִהְיֶה  
שְׂמֹו לֹלָא יִזְעַץ אֵל גְּבוּר אֲבִירֵי־עַד שֶׁר־  
שָׁלוֹם: 6 לְסִרְבָּה הַמִּשְׁלָה וּלְשָׁלוֹם  
אֲדֹמָץ עַל־פֶּסֶף דָּוִד וְעַל־מִמְלַכְתּוֹ לְהִקְיֹן  
אֲדֹמָה וּלְסִרְבָּה בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה מִעֲמֻחַ  
וְעַד־עוֹלָם הַנֶּגֶשׁ יִהְיֶה צְבָאוֹת מַעֲשֵׂה־  
זִמָּה: 7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנִי בְּנִגְחָב  
וְנִפְל בְּיִשְׂרָאֵל: 8 וְיָדַעְתָּ הָעַם שֶׁלֹּא אֶפְרַיִם  
וְיִזְעָב שְׁמִירוֹן בְּנִגְחָה וּבְגִלְדָּה לִבָּהּ לֵאמֹר:  
9 לְבָנִים נִגְלִי וְנִגְיָה נִגְגָה שְׁחָמִים גִּדְעָה  
וְאֲרָזִים נִחְלִיף: 10 וְיִשְׁגֹּב יִהְיֶה אֶת־צָרִי  
רָצִין עָלָיו וְאֶת־אֲבִירֵי וְסִכְכָּה: 11 אֲנִים  
מִקְרָם וּפְלִשְׁתִּים מִמַּחֲזֹר וּמִאֲכִלָּה אֶת־  
יִשְׂרָאֵל בְּכִלְפָּה בְּכִלְזָמָה לֵאמֹר אֲנִי  
וְעוֹד יְדֹו נִשְׁחָה: 12 וְהָעַם לֵאמֹר עַד  
הַמִּקְרָה וְאֶת־יִהְיֶה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ:  
13 וְיִכְבַּח יִהְיֶה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְנִגְב  
בְּפָה וְנִגְבִּין יוֹם אֶחָד: 14 אֲנִי וְנִשְׁחָה־פָנִים  
הָיָה הָרֹאשׁ וְנִבְיָא מִיִּרְחֵי־שָׁחַר הָיָה הָנֶגֶב:

## ΗΣΑΙΑΣ, ή, θ.

19 Καὶ ἰὰν εἰπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἰγγα-  
στριμύθους καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας, τοὺς  
κενολογούντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος  
πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσι; τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν  
ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν  
ἔδωκεν, ἵνα εἰπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ  
οὐκ ἔστι δῶσα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦξει ἐφ'  
ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινᾷσῃτε,  
λυπηθῆσθε καὶ κακῶς ἐριῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ  
πάτρια, καὶ ἀναβλίψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω,  
22 Καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἰμβλίψονται· καὶ ἰδοὺ  
ἀπορία στενὴ καὶ σκότος, θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ  
σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθῆσεται  
ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. 23 Τοῦτο πρῶτον  
πίε, ταχὺ ποίεε χώρα Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλὶμ,  
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν καὶ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἰθύνων.

## ΚΕΦ. θ.

1 Ὁ ΛΑΟΣ ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς  
μῆγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾶ θανάτου,  
φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. 2 Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ  
δ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται  
ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐν ἀμύτῃ, καὶ ὃν  
τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. 3 Διότι ἀφ' ὧν  
ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ  
ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν  
ἀπαιτούντων διεσκέδασεν ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ  
Μαδίām. 4 Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυννηγμένην  
δύλω καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν,  
καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγένοντο πυρικάυστοι. 5 Ὅτι  
παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἰδόθη ἡμῖν, οὗ  
ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὥμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω  
γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.  
6 Μεγάλῃ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ  
οὐκ ἔστιν ὄριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν  
βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθώσας αὐτήν καὶ ἀντε-  
λαβεῖσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ  
νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαώθ  
ποιήσει ταῦτα. 7 Θάνατον ἀπίστευτε Κύριος ἐπὶ  
Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ γνώσονται  
πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραὶμ καὶ οἱ καθήμενοι ἐν  
Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὧν καὶ ὑψηλὴ καρδίᾳ λέγοντες  
9 Πλίνθοι πεπτῶκασιν, ἀλλὰ δεῖτε λαξεύσωμεν  
λίθους, καὶ κόψωμεν σκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ  
οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. 10 Καὶ ῥίξει ὁ  
θεὸς τοὺς ἱπανισταμένους ἐπὶ ὄρος Σιών ἐπὶ αὐτόν,  
καὶ τοὺς ἐχθροὺς διασκεδάσει, 11 Συρίαν ἀφ'  
ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου  
δυσμῶν, τοὺς κατεσθίνοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ τῷ  
στόματι. Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπιστράφη ὁ θυμός,  
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 12 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπιστράφη  
ἕως ἐπλήγῃ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐκζητησαν. 13 Καὶ  
ἀφῆκε Κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,  
μέγαν καὶ μικρόν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, προσβύτην καὶ  
τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἀρχή,  
14 Καὶ προφήτην ἐδίδασκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά.

## ISAIAS, VIII. IX.

19 Et cum dixerint ad vos: Quærite  
pythonibus, et a divinis, qui strident in  
incantationibus suis: Numquid non populus  
a Deo suo requireret, pro vivis ac mortuis?  
20 Ad legem magis, et ad testimonium.  
Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non  
erit eis matutina lux. 21 Et transibit per eam,  
corruet, et esuriet: et cum esurierit, irascetur,  
et maledicet regi suo, et Deo suo, et suscipiet  
sursum. 22 Et ad terram intuebitur, et ecce  
tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia,  
et caligo persequens, et non poterit avolare  
de angustia sua. 23 Primo tempore alleviata  
est terra Zabulon, et terra Nephthali: et no-  
vissimo aggravata est via maris trans Jordanem  
Galilææ gentium.

## CAPUT IX.

1 POPULUS, qui ambulabat in tenebris, vidit  
lucem magnam: habitantibus in regione  
umbræ mortis, lux orta est eis. 2 Multipli-  
casti gentem, et non magnificasti lætitiā.  
Lætābuntur coram te, sicut qui lætantur in  
messe, sicut exultant victores capta præda.  
quando dividunt spolia. 3 Jugum enim  
oneris ejus, et virgam humeri ejus, et  
sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die  
Midian. 4 Quia omnis violenta prædatio  
cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine,  
erit in combustionem, et cibus ignis. 5 Par-  
vulus enim natus est nobis, et filius datus  
est nobis, et factus est principatus super  
humerum ejus: et vocabitur nomen ejus,  
Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater  
futuri sæculi, Princeps pacis. 6 Multiplica-  
bitur ejus imperium, et pacis non erit finis:  
super solium David, et super regnum ejus  
sedeat: ut confirmet illud, et corroboret in  
judicio et justitia, a modo et usque in sempit-  
ernum: zelus Domini exercituum faciet hoc.  
7 Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit  
in Israel. 8 Et sciet omnis populus Ephraim,  
et habitantes Samariam, in superbia et magni-  
tudine cordis dicentes: 9 Lateres ceciderunt,  
sed quadris lapidibus ædificabimus: sycomoros  
succiderunt, sed cedros immutabimus. 10 Et  
elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et  
inimicos ejus in tumultum vertet: 11 Syriam  
ab oriente, et Philistiim ab occidente: et  
devorabunt Israel toto ore. In omnibus  
his non est aversus furor ejus, sed adhuc  
manus ejus extenta: 12 Et populus non  
est reversus ad percutientem se, et Domi-  
num exercituum non inquisierunt. 13 Et  
disperdet Dominus ab Israel caput et  
caudam, incurvantem et refrenantem, die una.  
14 Longævus et honorabilis, ipse est caput:  
et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, VIII. IX.

19 ¶ And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead? 20 To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because *there is* no light in them. 21 And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward. 22 And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and *they shall be driven to darkness.*

### CHAPTER IX.

1 *NEVERTHELESS* the dimness *shall* not be such as *was* in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict ~~her~~ by the way of the sea, beyond Jordan, <sup>1</sup> Galilee of the nations. 2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. 3 Thou hast multiplied the nation, *and* not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, *and* as *men* rejoice when they divide the spoil. 4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian. 5 For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but *this* shall be with burning *and* fuel of fire. 6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. 7 Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth ~~even~~ for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this. 8 ¶ The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel. 9 And all the people shall know, ~~even~~ Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart, 10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycamores are cut down, but we will change *them into* cedars. 11 Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together; 12 The Syrians before, and the Philistines behind: and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 13 ¶ For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts. 14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day. 15 The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

## Isaia, 8, 9.

19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müsst die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwören und disputiren, (so sprecht): Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen? oder, soll man die Todten für die Lebendigen fragen? 20 Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht haben; 21 Sondern werden im Lande umher gehen, hart geschlagen, und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen, und fluchen ihrem Könige und ihrem Gott, 22 Und werden über sich gaffen, und unter sich die Erde ansehen, und nichts finden, denn Trübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in Angst, und gehen irre im Finstern.

### Das 9. Capitel.

1 Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht zugeht im Lande Zebulun, und im Lande Naphtali, und hernach schwerer ward am Wege des Meers, diesseits des Jordans, in der Heiden Galiläa. 2 Das Volk, so im Finstern wandelt, siehe ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es helle. 3 Du machest der Heiden viel, damit machest du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte; wie man fröhlich ist, wenn man Beute theilet. 4 Denn du hast das Joch ihrer Last, und die Ruthe ihrer Schulter, und den Steden ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians. 5 Denn aller Krieg mit Ungestüm, und blutiges Kleid wird verbrannt, und mit Feuer verzehret werden. 6 Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heist Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Herr; 7 Auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende, auf dem Stuhl Davids, und seinem Königsreiche; daß er es zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. 8 Der Herr hat ein Wort gesandt in Jakob, und ist in Israel gefallen, 9 Daß es sollen inne werden alles Volk Ephraim, und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmuth und stolzem Sinn: 10 Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollen mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeer-bäume abgebaut, so wollen wir Cedern an die Stätte setzen. 11 Denn der Herr wird des Rezens Kriegsvolk wider sie erhöhen, und ihre Feinde zu Hauf rotten; 12 Die Syrer vorne her, und die Philister von hinten zu, daß sie Israel freissen mit vollem Maul. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgeredet. 13 So lehret sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt; und fragen nichts nach dem Herrn Zebaoth. 14 Darum wird der Herr abbauen von Israel beide Kopf und Schwanz, beide Axt und Stumpf, auf Einen Tag. 15 Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

## ÉSAÏE, VIII. IX.

19 ¶ Que s'ils vous disent: Enquérez-vous des esprits de Python, et des diseurs de bonne aventure, qui gazouillent et marmottent; *répondez*: Le peuple ne s'enquerra-t-il point de son Dieu? *Va-t-on*, pour les vivants, aux morts? 20 A la loi, et au témoignage! Que si le peuple ne parle selon cette parole-là, certainement il n'y aura point d'aurore pour lui. 21 Et il sera errant sur la terre, opprimé et affamé: et il arrivera que dans sa faim il se dépitiera, et maudira son roi et son Dieu. Alors il regardera en haut, 22 Et il regardera vers la terre, et voici, de la détresse, des ténèbres et une effrayante angoisse. Or il sera enfoncé dans l'obscurité.

### CHAPITRE IX.

1 CÉPENDANT il n'y aura pas toujours obscurité pour le pays qui a été affligé. De même qu'au premier temps il a rendu vil le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, ainsi dans le dernier, il rendra glorieuse la région de la mer au-delà du Jourdain, dans la Galilée des Gentils. 2 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et la lumière a lui sur ceux qui habitaient au pays de l'ombre de la mort. 3 Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie: ils se réjouiront devant toi, comme on se réjouit dans la moisson, comme on s'égaie quand on partage le butin. 4 Car tu as mis en pièces le joug dont ils étaient chargés, le bâton dont on leur frappait les épaules, et la verge de leur exacteur, comme au jour de Madian. 5 Parce que tout combat de ceux qui se battent *se fait* avec tumulte, et les vêtements y sont traînés dans le sang; mais celui-ci sera comme un embrasement où tout est aliment pour le feu. 6 En effet, un Enfant nous est né, un Fils nous est donné, et l'empire est posé sur son épaule et on appellera son nom, l'Admirable, le Conseiller, le Dieu fort et puissant, le Père d'éternité, le Prince de paix. 7 Il n'y aura point de fin à l'accroissement de l'empire et à la prospérité, sur le trône de David et sur son règne, pour qu'il soit affermi et établi en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 8 ¶ Le Seigneur a envoyé la parole en Jacob, et elle est tombée en Israël. 9 Et tout le peuple, Ephraïm et les habitants de Samarie, le connaîtront. Ils diront avec orgueil et avec un cœur hautain: 10 Les briques sont tombées, mais nous bâtirons en pierres de taille; les figuiers sauvages ont été coupés, mais nous les changerons en cèdres. 11 Ainsi le SEIGNEUR élèvera les ennemis de Rezin au-dessus de lui, et il amènera pêle-mêle ses ennemis: 12 Les Araméens du côté d'Orient, et les Philistins du côté d'Occident, qui dévoreront Israël à gueule ouverte. Malgré tout cela, le Seigneur ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 13 ¶ Parce que le peuple ne sera point retourné à celui qui le frappait, et qu'ils n'auront pas recherché le SEIGNEUR des armées: 14 A cause de cela le SEIGNEUR retranchera d'Israël, en un seul jour, la tête et la queue, le rameau et le jonc. 15 La tête, c'est l'ancien et l'homme d'autorité; et la queue, c'est le prophète qui enseigne le mensonge.

## ישעיה ט

15 ויהיו מאשרי העם הזה מתעים ומאשריו  
מבלעים: 16 על-כן על-בחריו לא יושמו:  
אדני ואחיהיו ואחיהם לא ירחם  
כי כלו חנם ומרע וכל-פה דבר נבלח  
בכל-זאת לא-שקב אפו ועוד נדו נטוה:  
17 כי-בערה כאשר רשעה שמיר ושת  
תאכל ותאחז בסבני הער ויהאפכו  
גחית צפון: 18 בעברה יהנה  
צבאות געתם ארץ ויהי העם כמאכלת  
אש איש אל-אחיו לא יחמל: 19 ויגור  
על-ימין ורעב ויאכל על-שמאל ולא  
שבע איש בשר-רעו יאכל: 20 קננה  
את-אפרים ואפרים את-מנשה ויהיו הים  
על-יהודה בכל-זאת לא-שקב אפו ועוד  
נדו נטוה:

## פרשה י:

1 יהיו החוקים חקמראנו ומכתבים  
עמל פתבי: 2 להפיות מדין זלים ולגל  
משפט צניג עמי להיות אלמנות שללם  
ואת-יתומים לבז: 3 ומחפצשו ליום  
פניה ולשואה ממרתה תבוא על-מי  
תנסה לעניה ואנה תעזבי פבורם:  
4 בלתי כרע פחת אפיר ותחת הרגים  
יפלו בכל-זאת לא-שקב אפו ועוד נדו  
נטוה: 5 הוי אשר שבת אפי  
ומפחהוה ביום זעמי: 6 בגי-חגה  
אשלחני ועל-עם עברתי אצחק לשלל  
שלל ולבז בן ולשמי מרס פחמ  
חפצור: 7 והוא לאבן ודמה ולבבו  
לאבן יחשב בי לחשמיד בלבבו  
ולחכרית ביום לא מצט: 8 פי יאמר  
הלא שכי יחזו מלכים: 9 הלא  
בכרפמיש פלגו אמלא כארפד חמת  
אמלא כדמשק שמרון: 10 כאשר מצאת  
יהי לממלכת האליל ופסיליח מירושלם  
ומשמרון: 11 הלא כאשר עשיתי לשמרון  
ולאליליח בן אעשה לירושלם ולעצביה:  
12 ויהי קריבצע אדני את-כל-מעשהו  
בקר ציון ובירושלם אפוד על-פרגול  
לבב מלך-אשר ועל-תפארת רים צניו:

## ISAIAH, 9, 1.

15 Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον  
πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίνωσιν αὐ-  
τούς. 16 Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις αὐτῶν οὐκ  
εὐφρανθήσεται ὁ Κύριος, καὶ τοὺς ὄρφανούς αὐτῶν  
καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλείψει· ὅτι πάντες  
ἀνομοὶ καὶ ποιηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἀδικα.  
'Επὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι  
ἡ χεὶρ ὑψηλή. 17 Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ  
ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωςτος ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ  
πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσυσιν τοῦ δρυμοῦ,  
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα·  
18 Διὰ θυμὸν ὀργῆς Κυρίου συγκίκαται ἡ γῆ ὅλη,  
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός.  
'Ανθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλείψει, 19 Ἀλλὰ  
ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ  
τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος  
ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ. 20 Φά-  
γεται γὰρ Μανασσὴς τοῦ 'Εφραΐμ, καὶ 'Εφραΐμ τοῦ  
Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσι τὸν 'Ιούδαν.  
'Επὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ'  
ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

## KEPH. 1.

1 ΟΥΑΙ τοῖς γράφουσι ποινηραν· γράφοντες γὰρ  
πονηραν γράφουσιν· 2 Εκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν,  
ἀρπάζοντες κρίμα πεινῶν τοῦ λαοῦ μου, ὥστε  
εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς διαρπαγὴν καὶ ὄρφανον εἰς  
προνομήν. 3 Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλίψις ἔμιν πόρρωθεν ἤξει· καὶ  
πρὸς τίνα καταφύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ  
καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν 4 Τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν  
εἰς ἀπαγωγὴν; ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ  
ὀργή, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις,  
ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργή ἐστὶν ἐν ταῖς  
χερσὶν αὐτῶν. 6 Τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἀνομον  
ἀποστελῶ, καὶ τῷ ἐμψ λαφ συντάξω ποιῆσαι σκῆλα  
καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι  
αὐτάς εἰς κοινοτόν. 7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνε-  
θυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ  
ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνος ἐξολοθρεῖσθαι  
οὐκ ὀλίγα. 8 Καὶ ἰὰν εἰπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἰ  
ἄρχων, 9 Καὶ ἰρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν  
ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνης, οὐ ὁ πύργος  
ψικοδομήθη, καὶ ἔλαβον 'Αραβίαν καὶ Δαμασκὸν  
καὶ Σαμάρειαν· 10 Ὅν τρόπον ταύτας ἔλαβον,  
καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὁλολύξετε τὰ  
γλυπτὰ ἐν 'Ιερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· 11 Ὅν  
τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείαν καὶ τοῖς χειροποιή-  
τοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ 'Ιερουσαλὴμ καὶ  
τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. 12 Καὶ ἔσται ὅταν συντελεσθῇ  
Κύριος πάντα ποιεῖν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ 'Ιερου-  
σαλὴμ, ἵπτικέσθωμαι ἐπὶ τὸν νοῖον τὸν μέγαν  
ἐπὶ τὸν ἀρχοντα τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ  
τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

## ISAIAH, IX. X.

15 Et erunt, qui beatificant populum istum,  
seducentes: et qui beatificentur, præcipitati:  
16 Propter hoc super adolescentulis ejus non  
lætabitur Dominus: et pupillorum ejus et  
viduarum non miserebitur: quia omnis hypo-  
crita est et nequam, et universum os locutum  
est stultitiam. In omnibus his non est  
aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus  
extenta. 17 Succensa est enim quasi ignis  
impietas, veprem in spinam vorabit: et suc-  
cendetur et densitate saltus, et convolvetur  
superbia fumi. 18 In ira Domini exercituum  
conturbata est terra, et erit populus quasi  
esca ignis: vir fratri suo non parces. 19 Et  
declinabit ad dexteram, et esuriet: et comedet  
ad sinistram, et non saturabitur: unusquisque  
carnem brachii sui vorabit: Manasses Ephraïm,  
et Ephraïm Manassen; simul ipsi contra  
Judam. 20 In omnibus his non est aversus  
furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

## CAPUT X.

1 Væ qui condunt leges iniquas: et scri-  
bentes, injustitiam scripserunt: 2 Ut oppri-  
merent in judicio pauperes, et vim facerent  
causæ humilium populi mei: ut essent viduæ  
præda eorum, et pupillos diriperent. 3 Quid  
facietis in die visitationis, et calamitatis de  
longe venientis? ad cujus confugietis auxi-  
lium? et ubi derelinquetis gloriam vestram,  
4 Ne incurvemini sub vinculo, et cum  
interfectis cadatis? Super omnibus his non  
est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus  
extenta. 5 Væ Assur, virga furoris mei  
et baculus ipse est, in manu eorum indignatio  
mea. 6 Ad gentem fallacem mittam eum, et  
contra populum furoris mei mandabo illi, ut  
auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat il-  
lum in conculcationem quasi lutum platearum.  
7 Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus  
non ita existimabit: sed ad conterendum erit  
cor ejus, et ad interneccionem gentium non  
paucaram. 8 Dicet enim: Numquid non prin-  
cipes mei simul reges sunt? 9 Numquid non  
ut Charcamis, sic Calano: et ut Arphad, sic  
Emath? numquid non ut Damascus, sic Sa-  
maria? 10 Quomodo invenit manus mea  
regna idoli, sic et simulacra eorum de  
Jerusalem, et de Samaria. 11 Numquid non  
sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam  
Jerusalem, et simulacris ejus? 12 Et erit:  
cum impleverit Dominus cuncta opera  
sua in monte Sion et in Jerusalem, visitabo  
super fructum magnifici cordis regis Assur,  
et super gloriam altitudinis oculorum ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, IX. X.

16 For the leaders of this people cause them to err; and *they that are* led of them *are* destroyed. 17 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 18 ¶ For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up *like* the lifting up of smoke. 19 Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother. 20 And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm. 21 Manasseh, Ephraim: and Ephraim, Manasseh: and they together *shall be* against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

## CHAPTER X.

1 WOE unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness *which* they have prescribed; 2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and *that* they may rob the fatherless! 3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation *which* shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory? 4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. 5 ¶ O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation. 6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets. 7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but *it is* in his heart to destroy and cut off nations not a few. 8 For he saith, *Are* not my princes altogether kings? 9 *Is* not Calno as Carchemish? *is* not Hamath as Arpad? *is* not Samaria as Damascus? 10 As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria; 11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols? 12 Wherefore it shall come to pass, *that* when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

## Jesaja, 9, 10.

16 Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren. 17 Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft nicht freuen, noch ihrer Waisen und Wittwen erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgeredet. 18 Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehret Dornen und Steden, und brennet wie im dicken Walde, und gibt hohen Rauch. 19 Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schonet des andern. 20 Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frist das Fleisch seines Arms, 21 Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse; und sie beide mit einander wider Juda. In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgeredet.

## Das 10. Capitel.

1 Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen, und die unrecht Urtheil schreiben, 2 Auf daß sie die Sache der Armen beugen, und Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem Volk; daß die Wittwen ihr Raub, und die Waisen ihre Beute sein müssen. 3 Was wollt ihr thun am Tage der Heimfuchung und des Unglücks, das von ferne kommt? Zu wem wollt ihr stehen um Hülfe? und wo wollt ihr eure Ehre lassen, 4 Daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde, und unter die Erschlagenen falle? In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgeredet. 5 O wehe Assur, der meines Zorns Ruthe, und ihre Hand meines Grimms Steden ist. 6 Ich will ihn senden wider ein Heuchelvolk, und ihm Befehl thun wider das Volk meines Zorns, daß es beraube und aushülle, und zertrete es, wie Roth auf der Gasse. 7 Biewohl es nicht so meineth, und sein Herz nicht so denket, sondern sein Herz stehet zu vertilgen, und austuroten nicht wenige Völker. 8 Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige? 9 Ist Calno nicht wie Carchemis? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist nicht Samaria wie Damascus? 10 Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind; 11 Sollte ich nicht Jerusalem thun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen gethan habe? 12 Wenn aber der Herr alle seine Werke ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimfuchen die Frucht des hochmüthigen Königs zu Assyrien, und die Pracht seiner hoffärtigen Augen.

## ÉSAÏE, IX. X.

16 Ceux donc qui font accroire à ce peuple qu'il est heureux, se trouveront des séducteurs, et ceux à qui on fait accroire qu'ils sont heureux, seront perdus. 17 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra point plaisir à sa jeunesse d'élite et n'aura point pitié de ses orphelins, ni de ses veuves; car tous, tant qu'ils sont, sont des hypocrites et des malins, et toute bouche ne profère que des indignités. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 18 ¶ Car la méchanceté est embrasée comme un feu, elle dévorera les ronces et les épines, et s'allumera dans les lieux les plus épais de la forêt, qui périront, en s'élevant comme une fumée qui monte. 19 La terre sera obscurcie à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et le peuple sera comme la pâture du feu. Les uns n'auront point compassion des autres. 20 Ils raviront à main droite, et ils auront faim. Ils mangeront à main gauche, et ils ne seront point rassasiés. Ils mangeront la chair du bras les uns des autres. 21 Manassé *dévorera* Ephraïm, et Ephraïm *dévorera* Manassé. Ensemble ils seront contre Juda. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue.

## CHAPITRE X.

1 MALHEUR à ceux qui font des ordonnances d'iniquité, et aux scribes qui écrivent l'oppression, 2 Pour enlever aux chétifs de leur droit, et ravir le droit des affligés de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin et de piller les orphelins. 3 Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la ruine éclatante, qui viendra de loin? Vers qui recourrez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire? 4 S'il en est qui ne se courbent pas sous les prisonniers, ils tomberont même sous ceux qui auront été tués. Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa colère, mais sa main sera encore étendue. 5 ¶ Malheur à Assur, la verge de ma colère, et qui a dans sa main le bâton de mon indignation. 6 Je l'enverrai contre la nation hypocrite, et je le dépêcherai contre le peuple de ma fureur, afin qu'il fasse un grand butin et un grand pillage, et qu'il le foule comme la boue des rues. 7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, et son cœur ne le pensera pas ainsi. Au contraire, en son cœur, *il veut* détruire et exterminer beaucoup de nations. 8 Car il dira: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois? 9 Calno, n'est-elle pas comme Carchemis? Hamath, n'est-elle pas comme Arpad? Samarie, n'est-elle pas comme Damas? 10 Ainsi que ma main a soumis les royaumes des idoles, dont les images taillées *se mettaient* au-dessus de celles de Jérusalem et de Samarie, 11 Ne ferai-je pas aussi à Jérusalem et à ses dieux, comme j'ai fait à Samarie et à ses idoles? 12 Mais quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre dans la montagne de Sion et à Jérusalem, il arrivera que j'examinerai le fruit de l'orgueil du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux;

## ישעיה

13 כי אמר בלח ידי עשיתי ובחכמתי צי  
נבילתי ואמירי נבילות עמים נעתילתיהם  
שושתי ואוריד פאפיר יושבים: 14 ותמצא  
כחן ידי לחיל העמים וקאסם ביצים  
עזבות כליהם אפי אספתי ולא היה  
לך כנה וכנה פה ומצפצף: 15 היתהפאל  
הנהון על החצב בו אסיתנהל הפשוט  
על-מניפו פתקיה שבת אר-מריאיו פתקים  
מטה לארץ: 16 לכן ישלח האדון  
יהוה צבאות במשמוני רזון ותחת פלח  
הקד יחד פיקוד אש: 17 והנה אור-ישראל  
לאש והדושו ללחבה ובערה ואכלה  
שיתו ושמרו פנים אחד: 18 ובכוד יערו  
וכרמלו ממשש ועד-קשר וכלה ותה  
פמסם נכס: 19 ושאך עץ יערו מספר  
יהיו ונער יכתבם: 20 והנה פנים החוה  
לארץ שער ישראל ופליטת  
בית-יעקב להשען על-מנהו ונשען על-  
יהוה הרוש ישראל באמת: 21 שאך ישוב  
שאך יעקב אל-אל גבור: 22 כי אסיתנה  
עמה ישראל פחול הים שאך ישוב בו  
פליון חריון שומה צדקה: 23 כי כלח  
והחרצה אדני יהוה צבאות עשה פתק  
כלי-הארץ: 24 לכן כד-אמר אדני  
יהוה צבאות אל-תירא עמי ישוב ציון  
מאשר בעקב יפקח ומסחה ושאך-עליו  
פדקה מצרים: 25 כי-עוד מעט  
מוצר וכלח ועם ואפי על-תבליהם:  
26 ועורר עליו יהוה צבאות שוט פמפת  
מרגו פצור עורב ומשחז על-הים וקשא  
פדקה מצרים: 27 והנה פנים החוה  
יסר סבל מעל שכתה ועלו מעל  
צוארה וחפל על מפגש-שמן: 28 פה  
על-עית עבר פמנהו למכש ופחד  
כליו: 29 עברו מעברה גבע פליון לגו  
חרדה הקפה גבער שאול גסה:  
30 צהלי קולו פת-גלים הקשיבי לישת  
עניה ענתות: 31 פדקה מדמנה ושב  
הגבים העיו: 32 עוד היום פנב לעמד  
לפח ידו חר פית-ציון גבעת וירושלם:  
33 הנה האדון יהוה צבאות  
מספה פארה פמצצה ורמי הקוה  
גדלים והגבורים ושליו: 34 ונקח סבגי  
תער פברגל והלכנו בארץ ופול:

## ΗΣΑΙΑΣ, ι.

13 Επε γάρ 'Εν τῇ ἰσχύϊ ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ  
τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἰθυνῶν, καὶ τὴν ἰσχύϊν  
αὐτῶν προνομήσω· 14 Καὶ σείσω πόλεις κατοι-  
κουμένας, καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλίψομαι  
τῇ χειρὶ ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλειμμένα ὠά  
ἀρω· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεται με ἢ ἀντίπῃ μοι.  
15 Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἀνευ τοῦ κόπτοντος ἐν  
αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἀνευ τοῦ ἔλκοντος  
αὐτόν; ὡς ἂν τις ἀρῇ ῥάβδον ἢ ξύλον, καὶ οὐχ  
οὕτως; 16 Ἀλλὰ ἀποστειλεῖ Κύριος Σαβαώθ εἰς τὴν  
σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν δόξαν πῦρ  
καίόμενον καυθήσεται· 17 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ  
'Ισραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ και-  
ομένη, καὶ φάγεται ὡςτε χορτόν τὴν ὕλην. 18 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἰκεῖνη ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ  
βουνοὶ καὶ οἱ ὄρυμοί, καὶ καταφάγεται  
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων  
ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης· 19 Καὶ  
οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται,  
καὶ παιδίων γράψει αὐτούς. 20 Καὶ ἔσται  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἰκεῖνη οὐκ εἴη προστεθήσεται τὸ κατα-  
λειφθὲν 'Ισραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ 'Ιακώβ οὐκ εἴη  
μὴ πεποιθότες ὡσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,  
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον  
τοῦ 'Ισραὴλ τῇ ἀληθείᾳ. 21 Καὶ ἔσται τὸ κατα-  
λειφθὲν τοῦ 'Ιακώβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα. 22 Καὶ  
ἐὰν γέννηται ὁ λαὸς 'Ισραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς  
θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται. Λόγον  
συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, 23 Ὅτι  
λόγον συντετμημένον Κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ  
ὅλη. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Μὴ  
φοβοῦ, ὁ λαὸς μου, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών ἀπὸ  
'Ασσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γάρ  
ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 Ἐτι  
γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμὸς μου  
ἐπὶ τὴν βουλήν αὐτῶν· 26 Καὶ ἰγερὶ ὁ θεὸς ἐπ'  
αὐτούς κατὰ τὴν πληγὴν Μαδιάμ ἐν τόπῳ θλίψεως,  
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς  
τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἰκεῖνη ἀφαιρεθήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ  
ώμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ κατα-  
φθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. 28 Ἡξεῖ  
γὰρ εἰς τὴν πόλιν 'Αγγαί, 29 Καὶ παρελεύσεται εἰς  
Μαγγελῶν, καὶ ἐν Μαχμάς θήσει τὰ σκεῖη αὐτοῦ·  
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς 'Αγγαί,  
φόβος λήψεται 'Ραμὰ πόλιν Σιούλ. Φεύξεται  
30 Ἡ θυγάτηρ Γαλλεὶμ, ἰπακούσεται Λαϊσά, ἰπακού-  
σεται ἐν 'Αναθὼθ· 31 Καὶ ἐξίστη Μαδεβηνά καὶ  
οἱ κοτοικοῦντες Γιββείρ. 32 Παρακαλεῖτε σήμερον  
ἐν ὁφ' τοῦ μέιναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος  
τὴν θυγάτηρα Σιών καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν 'Ιερουσαλὴμ.  
33 Ἰδοὺ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαώθ συνταράσσει  
τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕψει  
συντραπήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,  
34 Καὶ πεισοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Αἰβανὸς  
σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεισείται.

## ISAIAS, X.

13 Dixit enim: In fortitudine manus meae  
feci, et in sapientia mea intellexi: et abstuli  
terminos populorum, et principes eorum  
deprædatus sum, et detraxi quasi potens in  
sublimi residentes. 14 Et invenit quasi  
nidum manus mea fortitudinem populorum:  
et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt,  
sic universam terram ego congregavi: et non  
fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et  
ganniret. 15 Numquid gloriabitur securis  
contra eum, qui secatur in ea? aut exaltabitur  
serra contra eum, a quo trahitur? quomodo  
si elevetur virga contra elevantem se, et  
exaltetur baculus, qui utique lignum est. 16  
Propter hoc mittet dominator Dominus  
exercituum in pinguibus ejus tenuitatem: et  
subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi  
combustio ignis. 17 Et erit lumen Israel in  
igne, et Sanctus ejus in flamma: et succen-  
detur, et devorabitur spina ejus, et vepres in  
die una. 18 Et gloria saltus ejus, et carmeli  
ejus, ab anima usque ad carnem consumetur,  
et erit terrore profugus. 19 Et reliquiae  
ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur,  
et puer scribet eos. 20 Et erit in die illa:  
non adjiciet residuum Israel, et hi qui  
fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui  
percutit eos: sed innitetur super Dominum  
sanctum Israel in veritate. 21 Reliquiae  
convertentur, reliquiae, inquam, Jacob ad  
Deum fortem. 22 Si enim fuerit populus  
tuus Israel quasi arena maris, reliquiae  
convertentur ex eo, consummatio abbreviata  
inundabit justitiam. 23 Consummationem  
enim et abbreviationem Dominus Deus exer-  
citus faciet in medio omnis terræ. 24 Prop-  
ter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercitus:  
Noli timere populus meus habitator Sion, ab  
Assur: in virga percutiet te, et baculum  
suum levabit super te in via Ægypti. 25  
Adhuc enim paululum modicumque, et  
consummabitur indignatio et furor meus super  
scelus eorum. 26 Et suscitabit super eum  
Dominus exercituum flagellum juxta plagam  
Madian in petra Oreb, et virgam suam super  
mare, et levabit eam in via Ægypti. 27  
Et erit in die illa: auferetur onus  
ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo  
tuo, et computrescet jugum a facie olei. 28  
Veniet in Aiath, transibit in Magron: apud  
Machmas commendabit vasa sua. 29 Trans-  
ierunt cursim Gaba sedes nostra: obstupuit  
Rama, Gabaath Saulis fugit. 30 Hinni voce  
tua filia Gallim; attende Laiza, paupercula  
Anathoth. 31 Migravit Medemena: habita-  
tores Gabim confortamini. 32 Adhuc dies  
est, ut in Nobe stetur: agitatib manum suam  
super montem filiae Sion, collem Jerusalem  
33 Ecce dominator Dominus exercitus con-  
fringet lagunculam in terrore, et excelsi  
statura succidentur, et sublimes humiliabuntur.  
34 Et subvertentur condensas saltus ferro: et  
Libanus cum excelsis cadet.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, X.

13 For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man: 14 And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped. 15 Shall the ax boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood. 16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire. 17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briars in one day; 18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standstill-bearer fainteth. 19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth. 21 The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God. 22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness. 23 For the Lord God of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land. 24 ¶ Therefore thus saith the Lord God of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt. 25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction. 26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt. 27 And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing. 28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages: 29 They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeon of Saul is fled. 30 Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth. 31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee. 32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. 33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled. 34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

## Jesaja, 10.

13 Darum, daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet, und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders getheilt, und ihr Einkommen geraubt, und wie ein Mächtiger die Einwohner zu Boden geworfen; 14 Und meine Hand hat gefunden die Völker, wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Länder zusammen gerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da niemand eine Feder regt, oder den Schnabel aufsperrt, oder zischt. 15 Mag sich auch eine Art rühmen wider den, so damit haue? oder eine Säge trogen wider den, so sie ziehet? Wie der rühmen kann, der den Steden führet und hebt, und führet ihn so leicht, als wäre er kein Holz? 16 Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Ketten die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer. 17 Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Steden anzünden, und verzehren auf Einen Tag. 18 Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Feldes soll zu nichts werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden, 19 Daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählet werden, und ein Knabe sie mag aufschreiben. 20 Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel, und die errettet werden im Hause Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit. 21 Die Uebrigen werden sich befehren; ja die Uebrigen in Jakob, zu Gott, dem Starken. 22 Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch die Uebrigen desselben befehret werden. Denn wenn dem Verderben gesteuert wird, so kommt die Gerechtigkeit überschwänglich. 23 Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gegen lassen, und demselben doch feuern im ganzen Lande. 24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird dich mit dem Steden schlagen, und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Egypten geschah. 25 Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben. 26 Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erweisen, wie in der Schlacht Midians, auf dem Fels Oreb; und wird seinen Stab, daß er am Meer brauchte, aufheben, wie in Egypten. 27 Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem Hals; denn das Joch wird verfaulen vor der Feste. 28 Er kommt (laß gleich sein) gen Ajath, er ziehet durch Migron, er mustert seinen Zeug zu Michmash; 29 Sie ziehen vor unserm Lager Geba über, Rama erschrickt, Gibeath-Sauls fliehet; 30 Du Tochter Gallim, schreie laut; merke auf Laish, du elendes Anathoth. 31 Madmenah weicht; die Bürger zu Gebim stärken sich. 32 Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob; so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, und wider den Hügel Jerusalems. 33 Aber siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die Hohen geniedriget werden. 34 Und der dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

## ÉSAÏE, X.

13 Parce qu'il dit: Je l'ai fait par la force de ma main, et par ma sagesse; car je suis intelligent; j'ai enlevé les bornes des peuples, j'ai pillé ce qu'ils avaient de plus précieux, et par ma puissance, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis. 14 Ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et ainsi qu'on rassemble les œufs délaissés, ainsi ai-je rassemblé toute la terre, de sorte qu'il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, qui ait ouvert le bec, ou qui ait remué les lèvres. 15 La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert pour couper? ou la scie se magnifiera-t-elle contre celui qui la remue? comme si la verge brandissait ceux qui la lèvent, et que le bâton élevât celui qui n'est pas du bois. 16 C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, enverra la maigreur sur les hommes gras d'Assur, et en dessous de sa gloire il allumera un embrasement tel que l'embrasement d'un feu. 17 En effet, la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint sera une flamme qui embrasera et consumera ses épines et ses ronces en un jour. 18 Et il consumera la gloire de sa forêt, et de son Carmel, depuis la moëlle jusqu'à la chair. Et il en sera comme il en est, quand est défait celui qui porte l'étendard. 19 Alors le reste des arbres de sa forêt sera facile à compter, et un enfant les mettrait par écrit. 20 ¶ Or, en ce jour-là, il arrivera que le reste d'Israël, et ceux qui seront échappés de la maison de Jacob, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait; mais ils s'appuieront en vérité sur le SEIGNEUR, le Saint d'Israël. 21 Le reste sera converti, le reste de Jacob sera converti au Dieu puissant. 22 Car, O Israël! quand ton peuple serait comme le sable de la mer, un reste seulement en sera converti. La destruction est décidée. Elle fera déborder la justice. 23 Car le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va exercer une destruction bien décidée au milieu de tout le pays. 24 ¶ C'est pourquoi le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, a dit ainsi: Mon peuple qui habites dans Sion, ne crains point le roi d'Assyrie. Il te frappera de la verge, et il lèvera son bâton sur toi à la manière d'Égypte. 25 Mais encore un peu de temps, un peu de temps, et mon indignation sera consommée, ma colère sera leur destruction. 26 Et le SEIGNEUR des armées lèvera sur lui un fouet, comme il frappa Madian au rocher de Horeb; son bâton est étendu sur la mer, et il l'élèvera à la manière d'Égypte. 27 Or il arrivera, en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou: le joug sera rompu à cause de l'onction. 28 Il est venu à Hajath, il est passé à Migron, et il a mis son bagage à Micmas. 29 Ils ont passé le gué; ils ont fait leur gîte à Guébah; Rama s'est effrayée, Guibbath-Saül s'est enfuie. 30 Fille de Gallim, élève ta voix; pauvre Anathoth, fais-toi entendre vers Laish. 31 Madmenah s'est émue, les habitants de Guébim se sont enfuis en foule. 32 Encore un jour, il s'arrêtera à Nob; il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre le coteau de Jérusalem. 33 Voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, ébranchera les rameaux avec force, et ceux qui sont les plus élevés seront coupés, ceux qui ont monté haut seront abaissés. 34 Et il taillera avec le fer les lieux les plus épais de la forêt, et le Liban tombera avec impétuosité.

## ישעיה יא יב

פרשה יא:

1 וינצא חצר מצוע ישי וגער משדשני  
 נצחה: 2 ונחתה עליו רוח יהוה רוח  
 חכמה ובינה רוח עצה ונבונה רוח  
 דעת ונראת יהוה: 3 ונחיהו בנראת  
 יהוה ולא למראת עינו יפוט ולא  
 למשמע אזניו יוקים: 4 ונשפט בעדן  
 בליס והוכיח במישור לענוהאדן והקח  
 ארץ בשפט פיו וברוח שפיקו נמית  
 רשע: 5 והנה ענה אזור סתני והאמנה  
 אזור חלציו: 6 וגר זאב עם-עבש וגמר  
 עם-בני ירבע ועלל ובקיר ומריא נחפו  
 ונער חסן נחג בם: 7 ונצחה רוב תרענה  
 נחפו ורבעו גלדיהו וארנה כקור ואכל-  
 תבן: 8 ונשעשע יונק עליהר פתו ועל  
 מארת צענוי נמול ירו הרה: 9 לארבעה  
 ולאישחיהו בכל-הר קדשני פירמלאח  
 הארץ דעה את-יהוה פנים לגם  
 מכסים: 10 והנה בנים תהא שרש  
 ישי אשר עמד לגם עפים אלו גנים  
 ידרשו והיתה מקהו פכוד:  
 11 והנה בנים תהא יוסף אדני שניה  
 ידו לתנות את-שאר עמו אשר ישאר  
 מאשר ובמצרים ומפתרים ומצוש ומעלים  
 ובשנער ומחפית ומאני הים: 12 ונשא  
 גס לבנים ואסף נדתי ישראל ונשצות  
 יהודה ונחץ מארבע פנפות הארץ:  
 13 ונדה ננאת אפלים וצדרי יהודה  
 ונרתו אפלים לארנהא את-יהודה ויהודה  
 לארצו את-אפלים: 14 ונפס בכחה  
 פלשתים ופה נחפו יבני את-פגיתיהם  
 אדם ומואב משלוח נדם ובגן עמון  
 משמעקם: 15 והחכים יהוה את לשון  
 ב-מצרים ונחיה נדו עליהקהר בעים  
 רהו ונפחה לשבעה נחלים והחקה  
 בפעלים: 16 והיתה מסלח לשאר עמו  
 אשר ישאר מאשר פא-הר היתה לישראל  
 ביום עלתו מארץ מצרים:

פרשה יב:

1 ואמרת בנים תהא אדני יהוה  
 כי אנפת כי ישוב אפך ותנקמה:

ISAIAS. 11. 13.

KEΦ. 11.

1 KAI ἐξελεύσεται ῥίζος ἐκ τῆς ῥίζης 'Ιεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται. 2 KAI ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας. 3 Ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δύξιν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, 4 Ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινὰ κρίσει, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῇ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσιβή. 5 Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἔξωσμένος τὴν ὁσφίν αὐτοῦ, καὶ ἀληθεῖα ἐλημένος τὰς πλευράς. 6 KAI συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἱρίφῃ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. 7 KAI βουὸς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων ὡς βοὸς φάγεται ἄχυρα. 8 KAI παιδεύειν νήπιον ἐπὶ τραγῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐγκώνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 KAI οὐ μὴ κακοποιήσουσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τῷ ὄρε τοῦ ἁγίου μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γινῶναι τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θάλασσας. 10 KAI ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ 'Ιεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῇ ἐθνη ἱλποῦσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ. 11 KAI ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ Κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθῆν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, 8 ἃν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἑλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας. 12 KAI ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολλομένους 'Ισραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους 'Ιούδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πετεινῶν τῆς γῆς. 13 KAI ἀφαιριθήσεται ὁ ζήλος Ἐφραὴμ, καὶ οἱ ἰχθροὶ 'Ιούδα ἀπολοῦνται. Ἐφραὴμ οὐ ζηλώσει 'Ιούδα, καὶ 'Ιούδας οὐ θλίψει Ἐφραὴμ. 14 KAI πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων. θάλασσαν ἅμα προνομήσουσι καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ 'Ιδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωάβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτον ὑπακούουσιν. 15 KAI ἐρημώσει Κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βίαι, καὶ πατάξει ἐπὶ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδίμασι. 16 KAI ἔσται διόδος τῇ καταλειφθέντι μου λαφ' ἐν Αἰγύπτῃ, καὶ ἔσται τῇ 'Ισραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξήλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

KEΦ. 13.

1 KAI ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐ-  
 λογῶ σε Κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέ-  
 στρεψας τὸν θυμὸν σου καὶ ἠλίθυσάς με.

ISAIAS, XI. XII.

CAPUT XI.

1 Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, 2 Et requiescet super eum spiritus Domini: spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, 3 Et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet: 4 Sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae: et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium. 5 Et erit justitia cingulum lumborum ejus: et fides cinetorium renem ejus. 6 Habitabit lupus cum agno: et pardus cum hiedo accubabit: vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. 7 Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum: et leo quasi bos comedet paleas. 8 Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis: et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet. 9 Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo: quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquae maris operientes. 10 In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. 11 Et erit in die illa: adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Aegypto, et a Phetros, et ab Aethiopia, et ab Aelam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. 12 Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terrae. 13 Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt: Ephraim non aemulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. 14 Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul praedabuntur filios orientis: Idumaea et Moab praeeptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt. 15 Et desolabit Dominus linguam maris Aegypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui: et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati. 16 Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Aegypti.

CAPUT XII.

1 Et dices in die illa: Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, et consolatus es me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XI. XII.

### CHAPTER XI.

1 AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots: 2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD; 3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears: 4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. 5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins. 6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them. 7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox. 8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den. 9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. 10 ¶ And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious. 11 And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Patiros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea. 12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth. 13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim. 14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them. 15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod. 16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

### CHAPTER XII.

1 AND in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

## Sesaja, 11, 12.

### Das 11. Capitel.

1 Und es wird eine Ruthe ausgehen von dem Stamm Jesai, und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen; 2 Auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rathes und der Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des Herrn. 3 Und sein Nießen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen, nach dem seine Ohren hören; 4 Sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Elenden im Lande; und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten. 5 Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube der Gurt seiner Nieren. 6 Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böden liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh mit einander treiben. 7 Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Zungen bei einander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen. 8 Und ein Säugling wird seine Fuß haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Pöble der Basilisken. 9 Man wird nirgend legen noch verderben auf meinem heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedekt. 10 Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Jesai, die da stehet zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruthe wird Ehre sein. 11 Und der Herr wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks erlricke, so übriggeblieben ist von den Assyrern, Egyptern, Pathros, Mochrenland, Elamiten, Sinear, Hamath, und von den Inseln des Meers; 12 Und wird ein Panier unter den Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die zerstreuten aus Juda zu Hauf führen, von den vier Dertern des Erbreichs; 13 Und der Reib wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Judas werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda, und Juda nicht sey wider Ephraim. 14 Sie werden aber den Philistern auf dem Fasse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen. Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie fallen. Die Kinder Ammon werden gehorsam sein. 15 Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen dadurch gehen mag. 16 Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volks, daß übriggeblieben ist von den Assyrern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

### Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich gewendet hat, und tröstest mich.

## ÉSAÏE, XI. XII.

### CHAPITRE XI.

1 MAIS il sortira un rejeton du tronc d'Isai, et un surgeon croîtra de ses racines. 2 Or l'Esprit du SEIGNEUR reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte du SEIGNEUR. 3 Et il lui fera sentir la crainte du SEIGNEUR, tellement qu'il ne jugera point sur la vue de ses yeux, et ne réprimandera point sur l'ouïe de ses oreilles. 4 Mais il jugera avec justice les petits, et il réprimandera avec droiture, pour maintenir les débonnaires de la terre; il frappera la terre par la verge de sa bouche, et fera mourir le méchant par le souffle de ses lèvres. 5 Or la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. 6 Le loup demeurera avec l'agneau, et le léopard prendra gîte avec le chevreau; le veau, le lionceau et le bétail qu'on engraisse seront ensemble, et un petit enfant les conduira. 7 La jeune vache paîtra avec l'ourse, leurs petits prendront gîte ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. 8 L'enfant qui tette s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant qu'on sèvre mettra sa main dans la grotte du basilic. 9 On ne nuira et on ne fera aucun dommage à personne dans toute la montagne de ma sainteté; car la terre sera remplie de la connaissance du SEIGNEUR, comme le fond de la mer est rempli des eaux qui le couvrent. 10 ¶ Et en ce jour-là, il arrivera que les nations rechercheront la racine d'Isai, dressée pour être la bannière des peuples; et sa demeure sera la gloire. 11 Or il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur étendra encore sa main une seconde fois pour racheter le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, en Égypte, à Patros, à Cus, à Hélam, à Sinhar, à Hamath et dans les îles de la mer. 12 Il élèvera la bannière parmi les nations, et assemblera les Israélites qui auront été chassés; il recueillera, des quatre coins de la terre, ceux de Juda qui auront été dispersés. 13 Alors la jalousie d'Ephraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Juda seront retranchés; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Ephraïm. 14 Mais ils se précipiteront sur le dos des Philistins vers la mer; ils pilleront ensemble les enfants d'Orient; c'est sur Edom et Moab qu'ils jeteront leurs mains, et les enfants de Hammon leur obéiront. 15 Le SEIGNEUR anathématisera aussi la langue de la mer d'Égypte, et lèvera sa main contre le fleuve, par la force de son vent; et il le frappera sur les sept rivières, et fera qu'on le traversera en sandales. 16 Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut un pour Israël au temps où il remonta d'Égypte.

### CHAPITRE XII.

1 ET tu diras en ce jour-là: SEIGNEUR! je te célébrerai, parce qu'ayant été courroucé contre moi, ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה יב יג

2 הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד מי  
עני וזמרת נה יהוה ויהירלי לישועה:  
3 וישאבתם-מים בששון מפעגני הישועה:  
4 ותמרסם ביום ההוא הודו ליהוה תרוא  
בשמו הודיעו בעמים עלילותיו הזכירו  
כי נשגב שמו: 5 ופרי יהוה כי גאות  
עשה מירעת זאת בכל-הארץ: 6 צחלי  
נרפי ישתב צגיו קרנדול בקרבן קדוש  
ישראל:

## פרשה יב:

1 משא בכל אשר הנה ישעיהו בן  
אמץ: 2 על הרקשפה שמואל הרומ  
קול להם הקיפו יד וכלא פרחי נדיבים:  
3 אפי צויתי למקדשי גם קראתי בפורי  
לאפי עליו פארו: 4 קול קמון בקרים  
דמות עס-רב קול שאון ממלכות נזם  
נאפסים יהנה צבאות מפקד צבא  
מלחמה: 5 פאים מארץ מרחק מהנה  
השמים יהנה יכלי ועמו לחבל כל-  
הארץ: 6 הילילו כי קרוב יום יהנה  
פחד משגי יבוא: 7 עלינו פלגנים  
תפסגה וכל-לבב אנוש יפס: 8 ונבדלו  
צירים ונבדלים ואחזון פולחנה וחילון  
איש אל-רעהו ותקחו פגן להקים  
פגיהם: 9 הנה יוכיחנה לא אכזרי  
ועברה נחלון אח לשום הארץ לשמה  
וחפאיה ושמיד מפנה: 10 פירכוכי  
השמים וכסליתם לא יהלו אותם השן  
השמש בצאתו ונהח לארציה אורו:  
11 וקחתי על-תבלי רצה ועל-רשעים  
עונם וחשבתו נאון וזים ונאנת צרצים  
אשפיל: 12 אוקיר אנוש מפן ומהם  
מפנה אוקיר: 13 על-כן שמים ארצו  
ותרעש הארץ משהמה בעברת יהנה  
צבאות וביז חרון אפו: 14 ונהה פצבי  
מדה וקצאן ואין מהפץ איש אל-עמו  
יפבו ואיש אל-ארצו וינסו: 15 כל-הפמץ  
תהר וכל-הקספה יפול בקרב: 16 וצלליתם  
ירששו לעיניהם ושפס פתיחם ונשיהם  
תשקלנה: 17 הנגן מעיר עליהם את-מני  
אשר-פסה לא יחשבו ונהב לא יחפצקרו:

## HEAIAΣ, ιβ'. γ'.

2 'Idou o theos mou sōtēr mou, pēpoithōs ēsomai  
ēp' autō, kai ou φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου  
καὶ ἡ αἰνείσις μου Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς  
σωτηρίαν. 3 Καὶ ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης  
ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 Καὶ ἱρεῖς ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ·  
μνησέσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ὁ Ὑμνή-  
σατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·  
ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 6 Ἀγαλλιᾶσθε  
καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη  
ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 ὍΡΑΣΙΣ ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς κατὰ  
Βαβυλῶνος. 2 Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἀράτε σημεῖον,  
ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, παρακαλεῖτε τῇ χερὶ,  
ἀνοιξατε οἱ ἀρχόντες. 3 Ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ  
ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν  
θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 Φωνὴ  
ἰθὺν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὅμοια ἰθὺν πολλῶν,  
φωνὴ βασιλείων καὶ ἰθὺν συνηγμένων. Κύριος  
Σαβαώθ ἐντίθεται ἔθνει ὀπλομάχῃ, 5 Ἐρχεσθαι  
ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ,  
Κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, καταφθεῖραι  
πάναν τὴν οἰκουμένην. 6 Ὁλολύετε· ἱγγὲς γάρ  
ἡμέρα Κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει.  
7 Διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα  
ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει· 8 Ταραχθήσονται οἱ  
πρίστεις, καὶ ὥδινες αὐτοὺς ἔξουσιν ὡς γυναῖκες  
τικτούσας· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν  
ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν  
ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν. 9 Ἴδου γὰρ ἡμέρα Κυρίου  
ἔρχεται ἀνιάτος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θείναι τὴν  
οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἀπολέσαι  
ἐξ αὐτῆς. 10 Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ  
Ὁρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ  
δώσουσι, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,  
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11 Καὶ  
ἐντελούμαι τῇ οἰκουμένῃ ὄλη κακὰ, καὶ τοῖς ἀσεβέσι  
τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολὼ ὕβριν ἀνόμων,  
καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12 Καὶ ἔσονται  
οἱ καταλειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ  
ἄπυρον, καὶ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐντιμος ἔσται ἢ ὁ  
λίθος ὁ ἐν σουφίρ. 13 Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται,  
καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ  
θυμὸν ὀργῆς Κυρίου Σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾧ ἂν  
ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔσονται οἱ κατα-  
λειμμένοι ὡς δορκάδιον φεύγον καὶ ὡς πρόβατον  
πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε  
ἀνθρώπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ  
ἄνθρωπος εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ διώξεται. 15 Ὅς  
γὰρ ἂν ἄλφ' ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι  
εἰσὶ πεσοῦνται μαχαίρᾳ. 16 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν  
ράξουσιν ἐν ὕπνῳ αὐτῶν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν  
προνομεύσουσι, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν.  
17 Ἴδου ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἱ ἀργύριον  
οὐ λογιζονται οὐδὲ χρυσίου χρεῖαν ἔχουσι.

## ISAIAS, XII. XIII.

2 Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam,  
et non timebo: quia fortitudo mea, et laus  
mea Dominus, et factus est mihi in salutem.  
3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus sal-  
vatoris: 4 Et dicetis in die illa: Confitemini  
Domino, et invoke nomen ejus: notas facite  
in populis adinventiones ejus: mementote  
quoniam excelsum est nomen ejus. 5 Cantate  
Domino quoniam magnifice fecit: annuntiate  
hoc in universa terra. 6 Exulta, et lauda  
habitatio Sion: quia magnus in medio tui  
sanctus Israel.

## CAPUT XIII.

1 Ovis Babylonis, quod vidit Isaias filius  
Amos. 2 Super montem caliginosum levate  
signum, exaltate vocem, levate manum, et  
ingrediantur portas duces. 3 Ego mandavi  
sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira  
mea, exultantes in gloria mea. 4 Vox multi-  
tudinis in montibus, quasi populorum fre-  
quentium: vox sonitus regum, gentium  
congregatarum: Dominus exercituum præcepit  
militiæ belli, 5 Venientibus de terra procul,  
a summitate cæli: Dominus, et vasa furoris  
ejus, ut disperdat omnem terram. 6 Ululate,  
quia prope est dies Domini: quasi vastitas  
a Domino veniet. 7 Propter hoc, omnes  
manus dissolventur, et omne cor hominis  
contabescet, 8 Et conteretur. Torsiones et  
dolores tenebunt, quasi parturiens, dolebunt:  
unusquisque ad proximum suum stupebit,  
facies combustæ vultus eorum. 9 Ecce dies  
Domini veniet, crudelis, et indignationis  
plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram  
in solitudinem, et peccatores ejus conterendos  
de ea. 10 Quoniam stellæ cæli, et splendor  
earum, non expandent lumen suum: obtene-  
bratus est sol in ortu suo, et luna non  
splendebit in lumine suo. 11 Et visitabo  
super orbis mala, et contra impios iniquitatem  
eorum, et quiescere faciam superbiam infide-  
lium, et arrogantiam fortium humiliabo. 12 Pretiosior erit vir auro, et homo mundo  
obrizo. 13 Super hoc cælum turbabo: et  
movebitur terra de loco suo, propter indig-  
nationem Domini exercituum, et propter diem  
iræ furoris ejus. 14 Et erit quasi damula  
fugiens, et quasi ovis: et non erit qui  
congreget: unusquisque ad populum suum  
convertetur, et singuli ad terram suam fugient.  
15 Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: et  
omnis, qui supervenerit, cadet in gladio. 16 In-  
fantes eorum allidentur in oculis eorum: diri-  
piuntur domuseorum, et uxores eorum violabun-  
tur. 17 Ecce ego suscitabo super eos Medos,  
qui argentum non quærant, nec aurum velint:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XII. XIII.

2 Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation. 3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation. 4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted. 5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth. 6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

### CHAPTER XIII.

1 THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see. 2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles. 3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness. 4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle. 5 They come from a far country, from the end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land. 6 ¶ Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty. 7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt: 8 And they shall be afraid: terrors and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames. 9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it. 10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine. 11 And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible. 12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir. 13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger. 14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land. 15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword. 16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished. 17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.

## Jesaja, 12, 13.

2 Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher, und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr ist meine Stärke, und mein Psalm, und ist mein Heil. 3 Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen. 4 Und werdet sagen zur selbigen Zeit: Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, macht kund unter den Völkern sein Thun, verkündiget, wie sein Name so hoch ist. 5 Lobset dem Herrn, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sey kund in allen Landen. 6 Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

### Das 13. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn Amos, sah. 2 Werfet Panier auf, auf hohen Bergen, rufet getrost wider sie, werfet die Hand auf, laßt einziehen durch die Thore der Fürsten. 3 Ich habe meinen Heiligsten geboten, und meinen Starke gerufen zu meinem Zorn, die da fröhlich sind in meiner Herrlichkeit. 4 Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen, wie eines großen Volks; ein Geschrei als eines Getümmels der versammelten Könige der Heiden. Der Herr Zebaoth rüffet ein Heer zum Streit. 5 Die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels; ja, der Herr selbst sammt dem Zeuge seines Zorns, zu verderben das ganze Land. 6 Heulet, denn des Herrn Tag ist nahe; er kommt wie eine Verwüstung vom Allmächtigen. 7 Darum werden alle Hände laß, und aller Menschen Herz wird feige sein. 8 Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein, wie einer Gebälerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerroth werden ihre Angesichter sein. 9 Denn siehe, des Herrn Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verflören, und die Sünder daraus zu vertilgen. 10 Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht helle; die Sonne gebet finster auf, und der Mond scheint dunkel. 11 Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen, und die Gottlosen um ihrer Untugend willen; und will des Hochmuths der Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewaltigen demüthigen. 12 Daß ein Mann theurer sein soll, denn sein Gold, und ein Mensch werth, denn Goldstücke aus Ophir. 13 Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte, durch den Grimm des Herrn Zebaoth, und durch den Tag seines Zorns. 14 Und sie soll sein wie ein erschrecktes Reh, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk heimkehren, und ein jeglicher in sein Land fliehen wird; 15 Darum, daß, welcher sich da finden läßt, erstochen wird, und welcher dabei ist, durchs Schwert fallen wird. 16 Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert, ihre Häuser geplündert, und ihre Weiber geschändet werden. 17 Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen, oder nach Gold fragen;

## ÉSAÏE, XII. XIII.

2 Voici, Dieu est ma délivrance, j'aurai confiance, et je ne serai point effrayé; car le SEIGNEUR, le SEIGNEUR est ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. 3 Et, aux sources de cette délivrance, vous puiserez des eaux avec joie. 4 Et vous direz en ce jour-là: Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom, faites connaître ses exploits parmi les peuples, faites souvenir que son nom est une haute rétraite. 5 Psalmodiez au SEIGNEUR, car il a fait des choses magnifiques; cela est connu dans toute la terre. 6 Habitante de Sion, égaie-toi, et te réjouis avec chant de triomphe; car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi.

### CHAPITRE XIII.

1 SENTENCE contre Babylone, vue par Ésaïe, fils d'Amos. 2 Élevez la bannière sur la haute montagne, élevez la voix vers eux, remuez la main, et qu'on entre dans les portes des puissants. 3 C'est moi qui ai donné ordre à ceux qui me sont dévoués, et pour exécuter ma colère, j'ai appelé mes hommes forts, qui se réjouissent de ma grandeur. 4 Il y a sur les montagnes un bruit d'une multitude, tel qu'est celui d'un grand peuple, un bruit éclatant, celui des royaumes, des nations assemblées: le SEIGNEUR des armées fait la revue de l'armée pour le combat. 5 Le SEIGNEUR et les instruments de son indignation viennent d'un pays éloigné, de l'extrémité des cieux, pour détruire tout le pays. 6 ¶ Hurlez, car la journée du SEIGNEUR est proche; elle viendra comme une dévastation de la part du Tout-puissant. 7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra. 8 Ils seront épouvantés, les détresses et les douleurs les saisiront; ils seront en travail comme celle qui enfante; ils se regarderont les uns les autres stupéfaits; leurs visages seront comme des visages enflammés. 9 Voici, la journée du SEIGNEUR vient; elle est cruelle, elle n'est que fureur et colère ardente pour réduire le pays en désolation. Et il en exterminera les pécheurs. 10 Les étoiles des cieux et leurs astres même ne feront point luire leur clarté; le soleil s'obscurcira quand il se lèvera, et la lune ne fera point resplendir sa lumière. 11 Je punirai la terre habitée à cause de sa méchanceté, et les impies à cause de leur iniquité. Je ferai cesser l'arrogance de ceux qui se portent fièrement, et j'abaisserai la hauteur de ceux qui se font redouter. 12 Je ferai qu'un homme sera plus précieux que l'or fin, et une personne, plus que l'or d'Ophir. 13 C'est pourquoi je ferai crouler les cieux, et la terre sera transportée de sa place, à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et à cause du jour de son ardente colère. 14 Et chacun sera comme un chevreuil qui est chassé, et comme une brebis que personne ne retire; chacun tournera son visage vers son peuple, et chacun s'enfuira vers son pays. 15 Quiconque sera trouvé sera transpercé, et quiconque s'y sera joint tombera par l'épée. 16 Et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux; leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées. 17 Voici, je vais susciter contre eux les Médes, qui n'estiment point l'argent et ne prennent point de plaisir à l'or.

## ישעיה יג יד

18 וקשתות נעקרים תרפצח ופררצח  
לא ירחמו על-בנים לא-רחמים עינם:  
19 ויהיה קבל צבי ממלכות תפארת צאון  
פועלים כמחפצת אלמים את-סדם ואת-  
עמרה: 20 לא-תשוב לג'צח ולא תשפון  
עד-נור ודור ולא-יתהל שם ערבי ורעים  
לא-ירפצו שם: 21 ורקצו-שם צלים וקלאי  
במיהם אחים ושבנו שם בנות גע'ח  
ושעירים וקדור-שם: 22 וצגה איום  
באלמוחיו ותנים בתיכלי צגב וקרב  
לבוא ע'ח וימיה לא ימשכו:

## פרשה יד

1 כי ירחם יהוה את-עמך ובחר ע'ח  
בישראל ויהיהם על-סדקתם ונלנה ח'ר  
עליהם ונספחו על-ג'ית נע'חב: 2 ויהיהם  
עמי' נחביאם אל-מקום ויהנהגו-לם  
בית-ישראל על אדמת יהוה לעבדים  
ולשפחות ויהי שבים לשביתם ודרי  
בלנשיחם: 3 ויהי ביום הנה  
יהוה לה מצצ'ת וקמ'ת וקמ'ת וקמ'ת  
הק'ח אשר עבד-ק: 4 ונשאת המשל  
הנה על-מלך קבל ואמרת איה שבת  
לגש שבתה מדה-ה: 5 שגר יהוה מפה  
רשעים שבת משלים: 6 מנה עמים  
בעבד'ת מפת בלתי סנה ר'ח באה ג'ים  
מדה בלי חשק: 7 ננה שחמה כל-  
הארץ פצחו ר'ח: 8 נס-פרושים שחמה  
לה ארץ לבנו מאן שלבת לא-יעלה  
הפ'ת עלינו: 9 שאל מפתח ר'נה לה  
להקמת פ'ת ע'ר לה רשאים כל-ע'תגדי  
ארץ חקים מפסא'תם כל מלכי ג'וב:  
10 כלם נע'ב ויאמרו אליה נ-אמתה חלית  
כמונו אלינו נמשלת: 11 הנהד שאל  
באונה המ'ת נגליה תח'ת'ת יצע רשח  
ומכס'ת תולעה: 12 איה נפלת משמים  
הילל ב'ושחר ננצ'ת לארץ חולש על-  
ג'ים: 13 וא'תה אמת בלבת השמים  
אעלה ממעל לבוכר'אל ארים פסא'  
ואשב בהר-מוצד ב'רפתי צפון: 14 אעלה  
על-ב'חתי עב אדמה לעליו: 15 איה  
אל-שאל תנהד אל-ירב-ר'ר: 16 וא'ת  
אליה ושיחיו אליה ותפ'ג'ת הנה  
האש מר'ני הארץ מרעיש ממלכות:

## ΗΣΑΙΑΣ, ιγ'. ιδ'.

18 Τοξείματα νεανίσκων συντρίψουσι, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἰλειθωσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 Καὶ ἔσται Βαβυλῶν, ἣ καλεῖται ἐνδοξος ἀπὸ βασιλείας Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα. 20 Οὐ κατοικήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἀραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἡχῶν· καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σιρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται. 22 Καὶ ὀνοκύνταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσι, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἔχιναι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονίαι.

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἰλεήσει Κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλείεται ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακώβ, 2 Καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσι, καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριεύσουσιν οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν. 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε Κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἣς ἰδούλευσας αὐτοῖς. 4 Καὶ λήψῃ τὸν θῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος· πῶς ἀναπίπτει ὁ ἀπαίτων, καὶ ἀναπίπτει ὁ ἐπισπουδαστής; 5 Συνέτριψε Κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων. 6 Πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτω, παίων ἔθνος πληγῇ θυμοῦ ἣ οὐκ ἐφείσατο, ἀνεπαύσατο πεποιθώς. 7 Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, 8 Καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κείρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνίβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 Ὁ ὅδε κατὰθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι· συνηγερθεὶς αὐτοῖς πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἰγειραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βουσιεῖς ἰθύνων. 10 Πάντες ἀποκρίθησονται καὶ ἰροῦσά σοι Καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης. 11 Κατίβη εἰς ἄδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἐωσφόρος ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθίω ἐν ὄρει ὑψηλῇ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν, 14 Ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἴσομαι ὁμοίος τῇ ὑψίστῃ. 15 Νῦν δὲ εἰς ἄδην καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἰροῦσιν Οὗτος ὁ ἀνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς,

## ISAIAS, XIII. XIV.

18 Sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcat oculus eorum. 19 Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, incluta superbia Chaldaeorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhham. 20 Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. 21 Sed requiescent ibi bestiae, et replebuntur domus eorum draconibus: et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi: 22 Et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur.

## CAPUT XIV.

1 MISEREBITUR enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam: adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob. 2 Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum: et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas: et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subijcient exactores suos. 3 Et erit in die illa: cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti: 4 Sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? 5 Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium, 6 Cædentem populos in indignatione, plaga insanabili, subijcientem in furore gentes, persequentem crudeliter. 7 Conquievit et siluit omnis terra, gavisæ est et exultavit: 8 Abietes quoque lætæ sunt super te, et cedri Libani: ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos. 9 Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum. 10 Universi respondebunt, et dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es. 11 Detracta est ad inferos superbia tua; concidit cadaver tuum: subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes. 12 Quomodo cecidisti de cælo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? 13 Qui dicebas in corde tuo: In cælum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis. 14 Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo. 15 Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci: 16 Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient: Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna.

## ISAIAH, XIII. XIV.

18 *Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.* 19 ¶ And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah. 20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there. 21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and screech-owls shall dance there. 22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

## CHAPTER XIV.

1 FOR the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob. 2 And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. 3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve, 4 ¶ That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased! 5 The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers. 6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth. 7 The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing. 8 Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us. 9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations. 10 All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us? 11 Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee. 12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations! 13 For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north: 14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High. 15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit. 16 They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

## Jesaja, 13, 14.

18 Sondern die Jünglinge mit Bogen erschleßen, und sich der Frucht des Leibes nicht erbarmen, noch der Kinder schonen. 19 Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden von Gott, wie Sodom und Gomorra. 20 Daß man hinfür nicht mehr da wohne, noch jemand da bleibe für und für; daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen, und die Hirten keine Hürden da aufschlagen. 21 Sondern Zibim werden sich da lagern, und ihre Häuser voll Ohim sein; und Straußen werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen; 22 Und Eulen in ihren Palästen singen, und Drachen in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird schier kommen, und ihre Tage werden sich nicht säumen.

## Das 14. Capitel.

1 Denn der Herr wird sich über Jakob erbarmen, und Israel noch weiter erwählen, und sie in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich zu ihnen thun, und dem Hause Jacobs anhangen. 2 Und die Völker werden sie annehmen, und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel besitzen wird im Lande des Herrn, zu Knechten und Mägden; und werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Treiber. 3 Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid, und von dem harten Dienst, darin du gemessen bist; 4 So wirst du ein solch Sprüchwort führen wider den König zu Babel, und sagen: Wie ist es mit dem Treiber so gar aus, und der Zins hat ein Ende! 5 Der Herr hat die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe der Herrscher, 6 Welche die Völker schlug im Grimm ohne Aufhören, und mit Büthen herrschte über die Heiden, und verfolgte ohne Barmherzigkeit. 7 Nun ruhet doch alle Welt und ist stille, und jauchzet fröhlich. 8 Auch freuen sich die Tannen über dir, und die Cedern auf dem Libanon (und sagen): Weil du liegst, kommt niemand herauf, der uns abbaue. 9 Die Hölle branten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen kamest. Sie erwecket dir die Todten, alle Völker der Welt, und heisset alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen, 10 Daß dieselbigen alle um einander reden, und sagen zu dir: Du bist auch geschlagen, gleich wie wir; und gehet dir, wie uns. 11 Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren, sammt dem Klange deiner Harfen. Rotten werden dein Bett sein, und Würmer deine Decke. 12 Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie bist du zur Erde gefallen, der du die Heiden schwächtest! 13 Gedachtest du doch in deinem Herzen: Ich will in den Himmel steigen, und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erheben; 14 Ich will mich setzen auf den Berg des Stifts, an der Seite gegen Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren, und gleich sein dem Allerhöchsten. 15 Ja, zur Hölle fährtest du, zur Seite der Grube. 16 Wer dich siehet, wird dich schauen, und ansehen (und sagen): Ist das der Mann, der die Welt zittern, und die Königreiche beben machte?

## ÉSAÏE, XIII. XIV.

18 *Leurs arcs écraseront les jeunes gens, et ils n'auront pas pitié du fruit qu'enferme le sein; leur œil n'épargnera pas les enfants.* 19 ¶ Ainsi Babylone, la noblesse des royaumes, l'excellence et l'orgueil des Chaldéens, sera comme Sodom et Gomorre quand Dieu les renversa. 20 Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera point habitée de génération en génération; les Arabes même n'y dresseront pas leurs tentes; les bergers n'y mettront point leurs parcs; 21 Mais les bêtes sauvages des déserts y auront leurs repaires, et les maisons y seront remplies de fouines; les chats-huants y habiteront, et les chouettes y sauteront. 22 Les hyènes s'entre-répondront les unes aux autres dans ses palais désolés, et les chacals dans ses châteaux de plaisance; son temps est même prêt à venir, et ses jours ne seront pas prolongés.

## CHAPITRE XIV.

1 CAR le SEIGNEUR aura pitié de Jacob et élira encore Israël; il les rétablira dans leur terre. Alors les étrangers se joindront à eux et s'attacheront à la maison de Jacob. 2 Les peuples les prendront et les mèneront en leur lieu. Puis, la maison d'Israël les possèdera sur la terre du SEIGNEUR, en droit d'héritage, comme des serviteurs et des servantes. Ils tiendront captifs ceux qui les avaient tenus captifs, et ils domineront sur leurs exacteurs. 3 Or, au jour que le SEIGNEUR fera cesser ton travail, ton tourment, et la dure servitude sous laquelle on t'aura asservi, il arrivera 4 ¶ Que tu te moqueras ainsi du roi de Babylone et que tu diras: Comment l'exacteur se repose! Comment celle qui était si avide de richesses se repose! 5 Le SEIGNEUR a rompu le bâton des impies, la verge des dominateurs. 6 Celui qui frappait les peuples avec fureur, de coups que l'on ne pouvait détourner, et qui dominait sur les nations avec colère, est poursuivi sans qu'il s'en puisse garantir. 7 Toute la terre a été mise en repos et en tranquillité; on a éclaté en chant de triomphe, à gorge déployée. 8 Les sapins et les cèdres du Liban même se sont réjouis de toi, en disant: Depuis que tu es couché, personne n'est monté pour nous abattre. 9 Le sépulcre profond s'est ému à cause de toi, pour aller au-devant de toi à ta venue; il a réveillé les trépassés à cause de toi, et a fait lever de leurs sièges tous les principaux de la terre, tous les rois des nations. 10 Eux tous prendront la parole, et te diront: Tu as été aussi affaibli que nous; tu as été rendu semblable à nous; 11 On a fait descendre ta hauteur au sépulcre, avec le bruit de tes instruments de musique; tu es couché sur une couche de vers, et ce qui te couvrait la vermine. 12 Comment es-tu tombée des cieux, étoile du matin, fille de l'aube du jour? Toi qui foulais les nations, tu es abattue jusqu'en terre. 13 Tu disais en ton cœur: Je monterai aux cieux; je placerai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu; je m'assièrai sur la montagne des assemblées, aux côtés de l'Aquilon; 14 Je monterai au-dessus des nuées élevées; je serai semblable au Souverain. 15 Mais on t'a fait descendre au sépulcre, au fond de la fosse. 16 Ceux qui te verront, te regarderont et te considèreront, disant: N'est-ce pas ici ce personnage qui faisait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes:

## ישעיה יד טו

17 שָׁם הִקֵּל כְּמִדְבָּר וַעֲבְרוּ הָרִגְס אֲסִירָיו  
לֹא־תִחַח בְּיָהָה : 18 כְּלִי־מִלְכֵי בָנִים צִלַּם  
שָׁכְבוּ בְּכִבּוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ : 19 וְאַחֲרָיו  
הִשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרֶהּ כִּנְצָר נִתְּצָב לְבֶשׂ הָרִגִים  
מִטְעֵי חֶרֶב וְיִרְדִּי אֶל־אֲבִירֵי־כּוֹר כְּפָגֶר  
מִיָּבֶס : 20 לֹא־תִחַד אֶתֶם בַּקְּבִילָה כִּי־  
אֲרֻצֶּה שְׂחָתָה עִמָּתָה הָרִגְתָּ לֹא־יִקְרָא  
לְעֹלָם גֵּרֵעַ מִדָּעִים : 21 הִקֵּינוּ לְבָנָיו  
כְּמִטְבָּח כַּעֲשֵׂנוּ אֶתֶם בְּלִי־קֶמֶל וְנִרְשָׁנוּ אֶרֶץ  
וְקִלְלָנוּ כְּגִיר־חֶבֶל עָרִים : 22 וְהִמָּתִי עַל־הֵם  
נָאִים וְהָיָה צָבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבָל שֵׁם  
וְשִׁמְרָה וְנָגַד נֹאס־יְהוָה : 23 וְשִׁמְרָה  
לְמוֹתֶשׁ תִּפֹּד וְאֲנִי־מִיָּגִים וְשִׁמְרָה אֲחִיָּה  
כְּמִטְבָּחָהּ הַשֶּׁמֶד נָאִים וְהָיָה צָבָאוֹת :  
24 נִשְׁבַּע יְהוָה צָבָאוֹת לֵאמֹר  
אֶם־לֹא פֶאֶשֶׁר דְּמִיתִי בְּנֵי הָיָה וְכִאֲשֶׁר  
יַעֲזִיתִי הִיא הָקִים : 25 לְשֹׁפֵר אֲשֶׁר  
בְּאֶרֶץ וְעַל־חֶרֶב אֲבִירֵי וְסֵר מִעַל־הֵם  
צִלּוֹ וְסִבְלוֹ מִעַל שִׁכְמוֹ יָסִיר : 26 וְאַתָּה  
הַצֹּרֶחַ הַיַּעֲרֹץ עַל־כִּלְיָהֶם וְאַתָּה הַיָּד  
הַמְּטֹחֶה עַל־כִּלְיָהֶם : 27 כִּי־יִהְיֶה צָבָאוֹת  
לִצֵּץ וְיִגֵּר וְיִדְּו הַמְּטֹחֶה וְיִמִּי וְשִׁמְרָה :  
28 בְּשִׁנְת־מוֹת הַפִּלֶסֶף אֲחִיו הָיָה  
הַמְּשָׁאֵל הַזֶּה : 29 אֶל־תִּשְׁמָתִי פִלְשֶׁת צִלָּה  
כִּי נִשְׁפָּר שִׁכְמִי מִכָּח כִּי־מִשְׁלָחֶשׁ נִחַשׁ  
נִצָּא צִצֵּעַ וּפְרִיץ שֶׁרֶף מַעֲרֹף : 30 וְרַעַב  
בְּכֹלֵי דָלִים וְאֲבִירִים לִבְטָח וְיִרְבֵּעַ  
וְהִמָּתִי בְּרָצֵב שְׂרָשֶׁף וּשְׁאֵרֵיהֶם יִהְיֶה :  
31 הַלִּילִי שֶׁעַל וַעֲקֹרֶיֶר נִמּוֹד בְּלִשְׁת  
צִלָּה כִּי מַצְפּוֹן עָשָׂן כָּאֵשׁ וְאִין בִּתְד  
בְּקִוְיָהּ : 32 וְיִמְדֵּי־עֲגָרָה מִלֹּאֲבָרֵי כִּי  
יִהְיֶה יָסֵד צִיּוֹן וְיָבֶה הַחֲסִיד עֲנִי עֲמוֹ :

## פרשה טו :

1 מִשָּׁא מוֹאָב כִּי בָלִיל שָׁדָד עַר מוֹאָב  
נִדְּחָה כִּי בָלִיל שָׁדָד הִיר־מוֹאָב נִדְּחָה :  
2 עֲלָה הַקִּיר וְיִכְוֹן הַמְּמֹרָה לְבָרִי  
עַל־נָבִי וְעַל מִדְבָּא מוֹאָב יִלְלִיל בְּכָל־  
רִאשֵׁי קִרְיָהּ כִּלְיָהּ וְדִבְרָהּ : 3 בְּחֻצוֹתֶיהָ  
תִּנְיָה שֶׁן עַל גְּבוּלֶיהָ וּבְחֻבְלֶיהָ  
פִּלָּה יִלְלִיל יָגֵד בְּכָרִי : 4 וְהִתְעַקֵּה חֲשָׁבוֹן  
וְאֶל־עֲלָה עֲרִיבָה נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן  
חֲלָצִי מוֹאָב יִרְעֶה נִפְשׁוֹ גִרְעָה לּוֹ :

## ΗΣΑΙΑΣ, ιδ. ιε'.

17 Ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὕλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλε, τοὺς ἐν ἱπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε. 18 Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἰθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 19 Σὺ δὲ ῥιψήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἰβὺελιγμένος, μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκνημένων μαχαίραις καταβαίνοντων εἰς ἔδου. Ὁν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν, 20 Οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπόλυσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. 21 Ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆσαι ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν καὶ ἱμπλήσωσι τὴν γῆν πολίμω. 22 Καὶ ἱπαναστήσονται αὐτοῖς, λέγει Κύριος Σαβαώθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα· ταῦτε λέγει Κύριος. 23 Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἰχθίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πληθὺ βάρβαρον εἰς ἀπόλειαν. 24 Ταῦτε λέγει Κύριος Σαβαώθ Ὁν τρόπον ἔρηκα οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ, 25 Τοῦ ἀπολίσαι τοῖς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἡμῶν καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται. 26 Αἴτη ἡ βουλή ἣν βεβούλευται Κύριος ἐπὶ τὴν ὕλην οἰκουμένην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 27 Ἄ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει; 28 Τοῦ ἔτους οὐ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο. 29 Μὴ εὐφρανθήητε οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, συνετρίβῃ γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παιόντος ὑμᾶς· ἔκ γὰρ σπέρματος ὕφους ἔξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἔξελύσονται ὄφεις πετάμενοι, 30 Καὶ βουσηθήσονται πτωχοὶ δὲ αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνθρωποι ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῇ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 Ὁλολύξατε πόλιν πόλιν, κικραγέτωσαν πόλεις τετραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι ἀπὸ βορρᾶ καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἰαι. 32 Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἰθνῶν; ὅτι Κύριος ἠμελίωσε Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 Τὸ ῥῆμα κατὰ τῆς Μωαβιτιδος. Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβιτιδος. 2 Ἀντίσθε ἐφ' ἑαυτοὺς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβὼν, οὐδ' ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσθε καλεῖν, ἐπὶ Ναβαὺ τῆς Μωαβιτιδος. Ὁλολύξατε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχιόνες κατατετμημένοι, 3 Ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, πάντες ὀλολύξετε μετὰ κλαυθοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἑσειβὼν καὶ Ἐλεαλί, ἕως Ἰασσά ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ δοφὺς τῆς Μωαβιτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γινώσεται.

## ISAIAS, XIV. XV.

17 Qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem? 18 Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua. 19 Tu autem projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum. 20 Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura: tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti: non vocabitur in æternum semen pessimorum. 21 Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum: non consurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum. 22 Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum: et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus. 23 Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopis terens, dicit Dominus exercituum. 24 Juravit Dominus exercituum, dicens: Si non, ut putavi, ita erit: et quomodo mente tractavi, 25 Sic eveniet: ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum: et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur. 26 Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes. 27 Dominus enim exercituum decrevit: et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta: et quis avertet eam? 28 In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud: 29 Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui: de radice enim colubri egreditur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. 30 Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent: et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. 31 Ulula porta, clama civitas: prostrata est Philisthæa omnis: ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. 32 Et quid respondebit nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

## CAPUT XV.

1 ONUS Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit; quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit. 2 Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planetum super Nabo, et super Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur. 3 In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum. 4 Clamabit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.

## ISAIAH, XIV. XV.

17 *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners? 18 All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house. 19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet. 20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned. 21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities. 22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD. 23 I will also make it a possession for the bitter, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. 24 ¶ The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand: 25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders. 26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations. 27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back? 28 In the year that king Ahas died was this burden. 29 ¶ Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent. 30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant. 31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times. 32 What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

## CHAPTER XV.

1 THE burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence; 2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, *and* every beard cut off. 3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly. 4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

## Jesaja, 14, 15.

17 Der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte darinnen zerbrach, und gab seine Gefangenen nicht los? 18 Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause; 19 Du aber bist verworfen von deinem Grabe, wie ein verachteter Zweig; wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem Schwert erstochen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine zertretene Leiche. 20 Du wirst nicht wie dieselbigen begraben werden; denn du hast dein Land verderbet, und dein Volk erschlagen; denn man wird der Boshaften Samen nimmermehr gedenken. 21 Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte, um ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen. 22 Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Zebaoth, und zu Babel austrotten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen, Neffen und Nachkommen, spricht der Herr. 23 Und will sie machen zum Erbe den Igel, und zum Wassersee, und will sie mit einem Dese des Verderbens fehren, spricht der Herr Zebaoth. 24 Der Herr Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilt, es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe: 25 Daß Assur zer schlagen werde in meinem Lande, und ich ihn zerrette auf meinen Bergen; auf daß sein Joch von ihnen genommen werde, und seine Bürde von ihrem Halse komme. 26 Das ist der Anschlag, den er hat über alle Heiden; und das ist die ausgeredete Hand über alle Heiden. 27 Denn der Herr Zebaoth hat beschlossen; wer will wehren? Und seine Hand ist ausgeredet; wer will sie wenden? 28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last: 29 Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist. Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein. 30 Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwürgen. 31 Heule, Thor, schreie, Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Zelten. 32 Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nämlich: Zion hat der Herr gegründet; und daselbst werden die Glenden seines Volks Zuversicht haben.

## Das 15. Capitel.

Dies ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verführung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verführung über Kir in Moab; sie ist dahin. 2 Sie gehen hinauf gen Baitb und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medba in Moab. Aller Haupt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. 3 Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle, und gehen weinend herab. 4 Heshbon und Eleale schreien, daß man zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es gehet ihrer Seele übel.

## ÉSAÏE, XIV. XV.

17 Qui a fait de la terre habitée comme un désert, qui a détruit ses villes, et n'a point ouvert la prison à ses prisonniers? 18 Tous les rois des nations sont morts avec gloire, chacun dans sa maison. 19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre comme un rejeton pourri, *comme* un vêtement de gens tués, transpercés par l'épée, qu'on a descendus parmi les pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. 20 Tu ne seras point rangé comme eux dans le sépulcre; car tu as ravagé ta terre; tu as tué ton peuple. La race des méchants ne sera plus nommée à jamais. 21 Préparez le massacre de ses enfants, à cause de l'iniquité de leurs pères, afin qu'ils ne se relèvent point, qu'ils n'héritent point la terre, et ne remplissent point de villes la face de la terre habitée. 22 Je m'élèverai contre eux, dit le SEIGNEUR des armées, et je retrancherai à Babylone son nom et ce qui reste, le fils et le petit-fils, dit le SEIGNEUR. 23 Je la réduirai en une habitation de hérison, en un marais d'eaux, et je la balayerai du balai de la destruction, dit le SEIGNEUR des armées. 24 ¶ Le SEIGNEUR des armées a juré, en disant: Certainement il sera fait ainsi que je l'ai résolu; et selon que je l'ai arrêté, la chose demeurera: 25 C'est-à-dire, que je briserai le roi d'Assyrie dans ma terre; je le foulerai sur mes montagnes; son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules. 26 C'est là le conseil qui a été arrêté contre toute la terre, et c'est là la main *qui est* étendue sur toutes les nations. 27 Car le SEIGNEUR des armées l'a arrêté en son conseil. Or, qui l'empêcherait? Sa main est étendue. Or, qui la détournerait? 28 L'année dans laquelle mourut le roi Ahas, cette sentence-ci a été prononcée: 29 ¶ Toi, toute la contrée des Philistins, ne te réjouis pas de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son rejeton sera un serpent brûlant qui vole. 30 Les plus misérables seront rassasiés, et les pauvres reposeront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et on tuera ce qui sera resté en toi. 31 Toi, porte, hurle; toi, ville, crie; toi, tout le pays des Philistins, sois rempli d'épouvante; car une fumée viendra de l'Aquilon, et il ne restera pas un seul homme dans ses habitations. 32 Or que répondra-t-on aux ambassadeurs de *cette* nation? Que *c'est* le SEIGNEUR *qui* a fondé Sion, et que les affligés de son peuple se retireront vers elle.

## CHAPITRE XV.

1 SENTENCE contre Moab. Oui, dans la nuit où Har de Moab a été ravagée, a été dé faite; oui, dans la nuit où Kir de Moab a été saccagée, a été dé faite, 2 On est monté à Bajith, et à Dibon, dans les hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nébo et sur Médéba; toutes ses têtes sont chauves, toute barbe est rasée. 3 On est ceint de sacs dans ses rues; chacun hurle en fondant en larmes, sur ses toits et dans ses places. 4 Heshon et Elhalé s'écrient; leur voix est entendue jusqu'à Jahatz. C'est pourquoi ceux de Moab qui sont équipés, jettent des cris d'effroi; son âme est abattue.



## ישעיה טו טז

5 לפי למואב יזעק בריחוק ערצער  
עבדת שלשנה כי מעלה חלונות בבכי  
געלה בו כי צרח חלונות וצמת שבר  
ועצרו: 6 פרמי נמרים משפוח וחגי  
פרגוש חציר קלח ושא נרק לא הנה:  
7 על-כן יתרח עשן ופחיתם על נחל  
הערבים ושאם: 8 כירה קרופה העצקה  
את-נבול מואב צדאגליל וללקחם ובאך  
אלים וללקחם: 9 כי מי דימון מלאי לב  
כראשית על-דימון נוספות לפלישת מואב  
אנה ולשאקית אדמה:

## פרשה טז:

1 שלחרכר מושל-ארץ מסלע מדברך  
אליהר בת-ציון: 2 ותנה כעוף-נודד קו  
משלה תחליקה בנות מואב מעברות  
לארזון: 3 הקיאו עצור עשן פלילה  
שיתי כליל צלח בתוה צחבם סתרי  
נדחים נודד אל-תנלי: 4 יגרו קו נדחי  
מואב הורסיהר למי מפני שונד פראסם  
הפץ קלח שד תפשו ומס מדחצק:  
5 והיגו בחסד פשא ונשב עליו  
פאסה באחל דגר שגט ודקש משפט  
ומחר צדה: 6 שמענו גאור-מואב גא  
מאד גאורו וגאורו ועברתו לאדן בדרו:  
7 ולו יליל מואב למואב קלח יליל  
לאשש קיר-הקשת תהיגו אה-נבאים:  
8 כי שדמותו השבון אמלל גפן שבקח  
פעל ניהל הקמי שריקה ער-עור נגוע  
תעו מדבר שלח-חיה נפשו עברו נם:  
9 על-כן אבפה בבכי ועזל גפן שבקח  
ארזו דמעתו השבון ואלעלה כי  
ער-חוצה ועל-חציה הירד קפל:  
10 ונאסח שמחה וגיל מדחצקל  
ובכרמים לארזון לא ירעע זון פנקבים  
לארזו הדקה הירד השפתי: 11 על-כן  
מעז למואב פפגור וחרפי לקור חרש:  
12 ותנה כרנאה פרנלח מואב על-הבמה  
וקא אל-מקדשו לחתפלל ולא יוכל: 13 ונה  
הדבר אשר דבר יהנה אל-מואב כאז:  
14 ועתה דבר יהנה לאמר בשלש שנים  
פושג שכיר ונקלה פבור מואב בכל  
הזמון הרב ושאר מעט מוצר לוא כביר:

## ΗΣΑΙΑΣ, ιε', ις'.

5 Ἡ καρδία τῆς Μωαβιτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως  
Σηγῶρ· Δάμαλις γάρ ἴστι τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς  
ἀναβάσεως Λουὶθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται  
τῇ ὁδῷ Ἀρωνιέμ· βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός,  
6 Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμηρεὶμ ἱρμιον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος  
αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.  
7 Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἰπάξω γὰρ ἐπὶ  
τὴν φάραγγα Ἀραβας καὶ λήψονται αὐτήν.  
8 Συνήψε γὰρ ἡ βοή τὸ δριον τῆς Μωαβιτιδος τῆς  
Ἀγαλείμ, καὶ ὀλοθυγμός αὐτῆς ἕως τοῦ Αἰλείμ.  
9 Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πληθήσεται αἵματος·  
ἰπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἀραβας, καὶ ἀρῶ τὸ  
σπέρμα Μωάβ καὶ Ἀρηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

## ΚΕΦ. ις'.

1 ἈΠΟΣΤΕΛΩ ὡς ἱρετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ  
πίτρα ἱρμός ἴστι τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; 2 Ἐσθ  
γὰρ ὡς πετεινὸς ἀνιπταμένου νοσσοῦς ἀφρημένος,  
ἔσθ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρῶν πλείονα  
3 Βουλεύου, ποίει τε σκίπην πίνθους· Αὕτη διὰ  
παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξίστησαν.  
Μὴ ἀχθῆς, 4 Παρακλήσουσί σοι οἱ φυγάδες Μωάβ·  
ἔσονται σκίπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος,  
ὅτι ἡρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο  
ὁ καταπατὼν ἀπὸ τῆς γῆς. 5 Καὶ διορθωθήσεται  
μετ' ἱλίους θρόνος, καὶ καθιέται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ  
ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν  
κρίμα καὶ σπύδων δικαιοσύνην. 6 Ἠκούσαμεν  
τὴν ὕβριν Μωάβ, ὑβριστῆς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν  
ἐξῆσα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως.  
7 Ὁλοῦξαι Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβιτιδὶ πάντες  
ὀλοῦξουσιν· τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σὺ μελετήσεις,  
καὶ οὐκ ἐντραπήσθαι 8 Τὰ πέλαι ἔσειβῶν. Πεν-  
θήσει ἀμπελος Σιβαμά· καταπίνοντες τὰ ἴθνη,  
καταπατήσατε τὰς ἀμπελούς αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ·  
οὐ μὴ συνάψῃτε, πλανήθητε τὴν ἱρμιον, οἱ ἀπε-  
σταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς  
τὴν θάλασσαν. 9 Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν  
κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀμπελον Σιβαμά· τὰ δένδρα  
σου κατῆλθεν ἔσειβῶν καὶ Ἐλεαλί, ὅτι ἐπὶ τῷ  
θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τραγῳ σου καταπατήσω, καὶ  
πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη  
καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς  
ἀμπελῶσι σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ  
πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πίπνεται γὰρ.  
11 Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κιθάρα  
ἤχησε, καὶ τὰ ἐντός μου ὡς τείχος ἐνεκαίνισας.  
12 Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναι σε, ὅτι ἐκοπῆσαι  
Μωάβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ  
χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ  
ζῶνται ἐξελεῖσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ  
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὅποτε ἐλάλησε.  
14 Καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐγὼν μισθωτοῦ  
ἀτιμασθήσεται ἡ δούξαι Μωάβ παντὶ τῷ πλοῦτῳ  
τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστος καὶ οὐκ  
ἐντιμος.

## ISAIAS, XV. XVI.

5 Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus  
usque ad Segor vitulum conternantem: per  
ascensum enim Luith flens ascendet, et in via  
Oronaim clamorem contritionis levabunt.  
6 Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia  
aruit herba, defecit germen, viror omnis  
interiit. 7 Secundum magnitudinem operis,  
et visitatio eorum: ad torrentem salicum  
ducent eos. 8 Quoniam circuevit clamor  
terminum Moab: usque ad Gallim ululatus  
ejus, et usque ad Puteum Elim clamor ejus.  
9 Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine:  
ponam enim super Dibon additamenta: his  
qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis  
terræ.

## CAPUT XVI.

1 EMITTE agnum Domine dominatorem  
terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion.  
2 Et erit: sicut avis fugiens, et pulli de nido  
avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu  
Arnon. 3 Ini consilium, coge consilium:  
pone quasi noctem umbram tuam in meridie:  
absconde fugientes, et vagos ne prodas.  
4 Habitabunt apud te profugi mei: Moab  
esto latibulum eorum a facie vastatoris: finitus  
est enim pulvis, consummatus est miser:  
defecit qui conculcabat terram. 5 Et præ-  
parabitur in misericordia solum, et sedebit  
super illud in veritate in tabernaculo David,  
judicans et querens judicium, et velociter  
reddens quod justum est. 6 Audivimus  
superbiam Moab, superbus est valde: super-  
bia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus,  
plusquam fortitudo ejus. 7 Idcirco ululabit  
Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui  
lætantur super muros cocti lateris, loquimini  
plagas suas. 8 Quoniam suburbana Hesebon  
deserta sunt, et vineam Sabama domini  
gentium exciderunt: flagella ejus usque ad  
Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto,  
propagines ejus relictæ sunt, transierunt  
mare. 9 Super hoc plorabo in fletu Jazer  
vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea  
Hesebon, et Eleale: quoniam super vinde-  
miam tuam, et super messem tuam vox cal-  
cantium irrui. 10 Et auferetur lætitia et  
exultatio de Carmelo, et in vineis non exulta-  
bit neque jubilabit: vinum in toreulari non  
calcabit qui calcare consueverat: vocem  
calcantium abstuli. 11 Super hoc venter  
meus ad Moab quasi cithara sonabit, et  
viscera mea ad murum cocti lateris. 12 Et  
erit: cum apparuerit quod laboravit Moab  
super excelsis suis, ingreditur ad sancta sua  
ut obsecret, et non valebit. 13 Hoc verbum,  
quod locutus est Dominus ad Moab ex tuno:  
14 Et nunc locutus est Dominus, dicens: In  
tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur  
gloria Moab super omni populo multo, et relin-  
quetur parvus et modicus, nequaquam multus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XV. XVI.

5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction. 6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing. 7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows. 8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim. 9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

### CHAPTER XVI.

1 SEND ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion. 2 For it shall be, *that*, as a wandering bird cast out of the nest, *the* daughters of Moab shall be at the fords of Arnon. 3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth. 4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land. 5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness. 6 ¶ We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his pride, and his wrath: *but* his lies *shall* not be so. 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kir-hareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken. 8 For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea. 9 ¶ Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen. 10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their* *vintage* shouting to cease. 11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kir-hareseth. 12 ¶ And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. 13 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time. 14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall* be very small and feeble.

## Jesaja, 15, 16.

5 Mein Herz schreiet zu Moab; ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Ruß, bis gen Zoar; denn sie geben gen Luthith hinan, und weinen; und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei. 6 Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Heu verborret, und das Gras verwelket, und wächst kein grün Kraut. 7 Denn das Gut, das sie gesammelt, und das Volk, das sie gerüstet haben, führet man über den Weidenbach. 8 Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim. 9 Denn die Wasser zu Dimon sind voll Bluts. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen; beides über die erhalten sind in Moab des Löwen, und über die Uebrigen im Lande.

### Das 16. Capitel.

1 Lieber schicket, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüste, zum Berge der Tochter Zion. 2 Aber wie ein Vogel dahin fliehet, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen. 3 Sammelt Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sey du ihr Schirm vor dem Verführer; so wird der Treiber ein Ende haben, der Verführer aufhören, und der Untertreter ablassen im Lande. 5 Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaben, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist; daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer ist, denn ihre Macht. 7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, alleammt werden sie heulen. Ueber die Grundfeste der Stadt Kir Hareseth werden die Verlähmten seuffzen. 8 Denn Heshbon ist ein wüster Feld geworden, der Weinstock zu Sibma ist verderbt, die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, und sind gekommen bis gen Jazer, und ziehen um in der Wüste, ihre Jaser sind zerstreut und über das Meer geführt. 9 Darum weine ich um Jazer, und um den Weinstock zu Sibma; und vergieße viele Thränen um Heshbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen. 10 Daß Freude und Bönne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man feltert keinen Wein in den Keltern; ich habe des Gesangs ein Ende gemacht. 11 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Harfe, und mein Inwendiges über Kir Hareseth. 12 Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären; und wie er zu seiner Kirche gegangen sey zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe. 13 Das ist, das der Herr dazumal wider Moab geredet hat. 14 Nun aber redet der Herr, und spricht: In dreien Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs geringe werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

## ÉSAÏE, XV. XVI.

5 Mon cœur crie à cause de Moab. Ses fugitifs se sont enfuis jusqu'à Tsohar, *comme* une génisse de trois ans. Car on monte par la montée de Luhith avec des pleurs, et on fait retentir le cri de la ruine au chemin de Horonajim. 6 Car les eaux de Nimrim ne seront que désolation; car le gazon est desséché, l'herbe a été consumée et il n'y a point de verdure. 7 Voilà pourquoi quand ils s'étaient fait des provisions, ce qu'ils s'étaient réservé, ils le portent au-delà du torrent des Arabes. 8 Car le cri environne la contrée de Moab; son hurlement va jusqu'en Eglajim; son hurlement va jusqu'en Béer-Élim. 9 Car les eaux de Dimon sont remplies de sang; car j'ajoute un surcroît sur Dimon, *savoir* le lion sur ceux qui seront réchappés de Moab et sur ceux qui sont restés du pays.

### CHAPITRE XVI.

1 ENVOYEZ l'agneau au Dominateur de la terre; du rocher du désert, *envoyez-le* à la montagne de la fille de Sion. 2 Car il arrivera que les filles de Moab seront au passage de l'Arnon, comme un oiseau errant çà et là, *comme* une nichée chassée de son nid. 3 Mets en avant le conseil; fais ce qui est juste; sers d'ombre comme une nuit au milieu du midi; cache ceux qui ont été chassés; ne décèle pas ceux qui sont errants. 4 Que ceux de mon peuple qui ont été chassés séjournent chez toi, O Moab! Sois-leur une retraite contre celui qui fait la désolation; car celui qui opprimait a cessé; la désolation a pris fin; ceux qui foulaient aux pieds sont consumés de dessus la terre. 5 Or le trône sera affermi par la clémence, et sur ce trône sera assis en vérité, dans le tabernacle de David, un juge qui recherchera le droit et qui se hâtera de faire justice. 6 ¶ Nous avons entendu l'orgueil de Moab le très-orgueilleux, sa fierté et son orgueil; son arrogance, ses jactances sont vaines. 7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab. Chacun hurlera; vous vous lamenterez sur les fondements de Kir-hareseth; il n'y aura que des gens blessés à mort. 8 Car les guérets de Heshbon, le vignoble de Sibma, languissent; les seigneurs des nations ont foulé ses meilleurs plants. Ils atteignaient jusqu'à Jahzer; ils couraient çà et là par le désert; ses provins s'étendaient; ils passaient au-delà de la mer. 9 ¶ C'est pourquoi je pleurerai, des pleurs de Jahzer, le vignoble de Sibma. Je t'arrosrai de mes larmes, O Heshbon et Éthulal! Car l'ennemi s'est jeté avec des cris de joie sur tes fruits d'été et sur ta moisson. 10 La joie et la gaieté se sont retirées du champ fertile. On ne se réjouira plus et on ne s'égaiera plus dans les vignes. Celui qui foulait le vin ne le foulera plus dans les cuves; j'ai fait cesser la chanson des vendanges. 11 C'est pourquoi mon sein frémit sur Moab comme une harpe, et mon cœur s'émue sur Kirhères. 12 ¶ Et il arrivera qu'on verra Moab se lasser *en allant* au haut lieu. Il entre en son saint lieu pour prier, mais il ne pourra rien obtenir. 13 C'est là la parole que le SEIGNEUR a prononcée depuis longtemps sur Moab. 14 Et maintenant le SEIGNEUR a parlé, en disant: Dans trois ans, tels que sont les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab sera avilie, avec toute cette grande multitude. Et *ce qui en* restera sera petit; cessera peu de chose; ce ne sera rien de considérable.

## ישעיה יז יח

פרשה יז :

ימשא דמשק הנח דמשק מיקר מצד  
והיתה מצי מסלח: י עזבות עני ערער  
לעדנים תחלינה ורבעי ואין מחריד:  
י ונשבת מבצר מאפרים וממלכה מדמשק  
ישאר ארם ככדור בגר-ישראל יהיו נאם  
יהנה צבאות: ויהנה בנים ההוא  
ידל כבוד יעקב ומשמן פשרו יתח:  
י ויהנה פאחם קציר קשה ורעו שבלים  
יהצור ויהנה פמלקט שבלים בעמק  
רפאים: י ונשארו עז עללות כקנה זית  
שבים שלשה גרבים בראש אמיר ארבעה  
חמשות בסעף קרית נאם-יהנה אלתו  
ישראל: י בנים חלוא ישעה האדם  
ער-עשהו ועליו אר-קרוש ישראל  
תראנה: י ולא ישעה אל-הפזחות  
מעשה גריו ואשר עשו אצבעתיו לא  
יראה והאשרים והחמקים: י בנים  
ההוא יהיו עני מענה כעזבת חרש  
והאמיר אשר עזבו מפני בגן ישראל  
והיתה שחמה: י כן שכלת אלתו  
ישעה וציר מענה לא זכרת על-כן תטעי  
נטיע נעמנים וזכרת זר תעצפני: י בנים  
נטיע תשגשגי ובפקר זרעה תפריחי כן  
קציר בנים נחלה וקאב אנוש: י חיו  
חמון עפים רבים פהמות ופים יחמיו  
והאמן לאפים פשאון מים פבירים ישאון:  
י לאפים פשאון מים רבים ישאון וקצר  
בו ונס ממרתה ורדף פמץ קרים לפגר  
רחה וקבלל לפגן סודח: י לעת ערב  
והנה בלחה במרם פקר איגני וזח חלק  
שופניו ונחל לבזוינו:

פרשה יח :

י הוי ארץ צלצל כנבים אשר  
מערב לנהר-קיש: י השלח בנים  
צירים ובכל-נמא על-פגמי-מים לבן  
מלאכים הלם אל-בני ממשק ימולט  
אל-עם נחרא מוהוא ותללה גוי  
זר-קו ומבוסה אשר-קווא נהרים ארצו:  
י כל-ישיגי חבל ושכני ארץ פנשארגס  
קרים תראו ונתקע שוקר תשעני:

## ΗΣΑΙΑΣ, ιζ', ιη'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΤΟ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκού. Ἴδοι Δαμασκὸς  
ἀρθῆσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πῦσιν  
2 Καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην  
ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων  
3 Καὶ οὐκ ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραΐμ·  
καὶ οὐκ ἔστι βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν  
τῶν Σύρων· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν  
'Ισραὴλ, τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει Κύριος  
Σαβαώθ. 4 Ἐσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψις  
δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πύαλα τῆς δόξης αὐτοῦ  
σεισθήσεται. 5 Καὶ ἔσται ὅν τρόπον ἴαν τις  
συναγάγῃ ἀμῆτον ἐστηκότα καὶ σπέρμα σταχῶν  
ἀμῆσθ, καὶ ἔσται ὅν τρόπον ἴαν τις συναγάγῃ  
στάχυν ἐν φάραγγι στερεῇ. 6 Καὶ καταλειφθῇ  
ἐν αὐτῇ καλὰμη. ἡ ὥς ῥῶγες Ἰλαίας δύο ἡ τρεῖς  
ἐπ' ἄκρου μετώρου, ἡ τέσσαρες ἡ πέντε ἐπὶ  
τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ. Τάδε λέγει  
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 7 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι  
αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ  
'Ισραὴλ ἐμβλέψονται. 8 Καὶ οὐ μὴ πεποιθότες  
ᾧσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτῶν, 9 ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,  
καὶ οὐκ ὕφονται τὰ δένδρα οὐδὲ τὰ βδελύγματα  
αὐτῶν. 9 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις  
σου ἐγκαταλειμμέναι ὅν τρόπον κατέλιπον οἱ  
'Αμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔσονται ἔρημοι, 10 Διότι  
κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου, καὶ Κυρίου  
τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύ-  
σεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·  
11 Τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ  
δὲ πρῶτον ἴαν σπείρῃς, ἀνθήσῃ εἰς ἀμῆτον ἣ ἂν  
ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὥς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ  
τοῖς υἱοῖς σου. 12 Οὐαὶ πληθὺς ἰθύνων πολλῶν·  
ὥς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτω ταραχθήσῃ, καὶ  
ὡς ὕδωρ πολλὸν ἔθνη πολλά, ὥς ὕδατος πολλοῦ βίβ  
φερομένου. Καὶ ἀποσκορακίῃ αὐτόν, καὶ πόρρω  
αὐτόν διώξεται ὥς χνοὺν ἀχίρου λεκμῶντων  
ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὥς κονιορτὸν τροχοῦ  
καταιγίδος φέρονσα· 14 Πρὸς ἑσπέραν καὶ ἔσται  
πένθος, πρὶν ἢ πρῶτον καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ  
μερίς τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία  
τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΑΙ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν  
Αἰθιοπίας, 2 Ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα  
καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος.  
Πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κυῖφοι πρὸς ἔθνος  
μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν· τίς αὐτοῦ  
ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον.  
Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 Πάντες ὡς χώρα κατοι-  
κουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὥσπερ σημεῖον  
ἀπὸ ὄρους ἄρθῃ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

## ISAIAS, XVII. XVIII.

CAPUT XVII.

1 ONUS Damasci. Ecce Damascus desinet  
esse civitas, et erit sicut acervus lapidum ir  
ruina. 2 Derelictæ civitates Aroer gregibus  
erunt, et requiescent ibi, et non erit qui  
exterreat. 3 Et cessabit adjutorium ab  
Ephraïm, et regnum a Damasco: et reliquæ  
Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt: dicit  
Dominus exercituum. 4 Et erit in die illa:  
attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis  
ejus marcescet. 5 Et erit sicut congregans in  
messe quod restiterit, et brachium ejus spicas  
leget: et erit sicut quærens spicas in valle  
Raphaïm. 6 Et relinquetur in eo sicut  
racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel  
trium olivarum in summitate rami, sive  
quatuor aut quinque in cacuminibus ejus  
fructus ejus: dicit Dominus Deus Israel. 7 In die illa  
inclinabitur homo ad Factorem  
suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respi-  
cient: 8 Et non inclinabitur ad altaria,  
quæ fecerunt manus ejus: et quæ operati  
sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra. 9 In die illa  
erunt civitates fortitudinis ejus  
derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ  
sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta. 10 Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis  
adjutoris tui non es recordata: propterea  
plantabis plantationem fidelem, et germen  
alienum seminabis. 11 In die plantationis  
tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit:  
ablata est messis in die hereditatis, et dolebit  
graviter. 12 Væ multitudini populorum  
multorum, ut multitudo maris sonantis: et  
tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum  
multarum. 13 Sonabunt populi sicut sonitus  
aquarum inundantium, et increpabit eum,  
et fugiet procul: et rapietur sicut pulvis  
montium a facie venti, et sicut turbo coram  
tempestate. 14 In tempore vespere, et ecce  
turbatio: in matutino, et non subsistet; hæc  
est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors  
diripientium nos.

CAPUT XVIII.

1 Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans  
flumina Æthiopiæ, 2 Quæ mittit in mare  
legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite  
angeli veloces ad gentem convulsam, et  
dilaceratam: ad populum terribilem, post  
quem non est alius: ad gentem expectantem et  
conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram  
ejus. 3 Omnes habitatores orbis, qui moramini  
in terra, cum elevatum fuerit signum in monti-  
bus, videbitis, et clangorem tubæ audietis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XVII. XVIII.

### CHAPTER XVII.

1 THE burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap. 2 The cities of Aror are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid. 3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts. 4 And in that day it shall come to pass, *that* the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean. 5 And it shall be as when the harvest-man gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim. 6 ¶ Yet gleanings grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel. 7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel. 8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect *that* which his fingers have made, either the groves, or the images. 9 ¶ In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation. 10 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips: 11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: *but* the harvest *shall* be a heap in the day of grief and of desperate sorrow. 12 ¶ Woe to the multitude of many people, *which* make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, *that* make a rushing like the rushing of mighty waters! 13 The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind. 14 And behold an eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

### CHAPTER XVIII.

1 Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia: 2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled! 3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

37

## Jesaja, 17, 18.

### Das 17. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Damascus: Siehe, Damascus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe. 2 Die Städte Aror werden verlassen sein, daß Heerden daselbst weiden, die niemand scheuche. 3 Und wird aus sein mit der Feste Ephraims; und das Königreich zu Damascus, und das Uebrige zu Syrien wird sein, wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der Herr Zebaoth. 4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünne sein, und sein fetter Leib wird mager sein. 5 Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammelte in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Aehren einernte, und als wenn einer Aehren läse im Thal Rephaim. 6 ¶ Und eine Nadernte darinnen bliebe; als wenn man einen Delbaum schüttelte, daß zwei und drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder, als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hängen, spricht der Herr, der Gott Israel. 7 Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat; und seine Augen werden auf den Heiligen in Israel schauen; 8 Und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, das seine Finger gemacht haben, weder auf Haine noch Bilder. 9 Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein, wie ein verlassener Ast und Zweig, so verlassen ward vor den Kindern Israel; und werden wüste sein. 10 Denn du hast vergeffen Gottes, deines Heils, und nicht gedacht an den Fels deiner Stärke. Darum wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du wirst damit den Fremden die Feiler gelegt haben. 11 Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß dein Same geistlich wachse; aber in der Ernte, wenn du die Mandeln sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben. 12 O wehe der Menge so großen Volks! Wie das Meer wird es brausen, und das Getümmel der Leute wird wüthen, wie große Wasser wüthen. 13 Ja, wie große Wasser wüthen, so werden die Leute wüthen. Aber er wird sie scheitern, so werden sie ferne weg fliehen; und wird sie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen vom Winde geschieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter geschieht. 14 Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unserer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unsehe nehmen.

### Das 18. Capitel.

1 Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, diesseits der Wasser des Nubrenlandes, 2 Das Botschaften auf dem Meer sendet, und in Hohlrühen auf den Wassern fährt. Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das zerrissen und geplündert ist; zum Volk, das greulich ist, denn sonst irgend eins; zum Volk, das sie und da ausgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen. 3 Alle, die ihr auf Erden wohnet, und die im Lande sitzen, werbet sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Trommeten blasen wird.

## ÉSAÏE, XVII. XVIII.

### CHAPITRE XVII.

1 SENTENCE contre Damas. Voici, Damas est détruite pour n'être plus une ville, et elle ne sera qu'un monceau de ruines. 2 Les villes de Haroher seront abandonnées. Elles deviendront des parcs pour des brebis, qui y reposeront, sans qu'il y ait personne qui les épouvante. 3 Il n'y aura point de forteresse en Ephraïm, ni de royaume à Damas, ni dans le reste d'Aram: il en sera comme de la gloire des enfants d'Israël, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Or il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera diminuée, et que la graisse de sa chair sera fondue. 5 Il en arrivera comme quand le moissonneur cueille les blés, et qu'il moissonne les épis avec son bras. Il en arrivera comme quand on ramasse les épis dans la vallée des Rephaim. 6 ¶ Mais il y demeurera quelques grappillages, comme il reste deux ou trois olives au bout des hautes branches, quand on secoue l'olivier. Il y en a quatre ou cinq que l'olivier a produites dans ses branches fruitières, dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 En ce jour-là, l'homme tournera sa vue vers celui qui l'a fait, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël. 8 Alors il ne jettera plus sa vue vers les autels qui sont l'ouvrage de ses mains, et ne regardera plus ce que ses doigts auront fait, ni les bocages, ni les tabernacles. 9 ¶ En ce jour-là, ses villes fortes, qui auront été abandonnées à cause des enfants d'Israël, seront comme un bois taillis et des rameaux abandonnés. Alors il y aura désolation. 10 Parce que tu as oublié le Dieu de ton salut, et que tu ne t'es pas souvenue du rocher de ta force, à cause de cela, tu as planté des plantes de plaisance et tu as semé des provins d'un pays étranger. 11 Le jour tu as fait croître ce que tu as planté, et le matin tu as fait lever ta semence; mais la moisson sera enlevée au jour où l'on espérait en jouir, et il y aura une douleur désespérée. 12 ¶ Malheur! une multitude de peuples nombreux fait un bruit comme le bruit des mers, et le tumulte des nations fait du bruit comme une tempête d'eaux impétueuses. 13 Les nations font du bruit comme une tempête de grosses eaux. Mais il la menacera, et elle s'enfuira loin; elle sera poursuivie comme la paille des montagnes chassée par le vent, et comme un tas de poussière agitée par un tourbillon. 14 Au temps du soir, voici, l'épouvante, et avant le matin, il ne sera plus. C'est là la portion de ceux qui nous auront dépouillés, et le lot de ceux qui nous auront pillés.

### CHAPITRE XVIII.

1 MALHEUR, pays qui fais ombre par des ailes et qui es au-delà des fleuves de Cus; 2 Qui envoies par mer des ambassadeurs et les mets sur les eaux dans des vaisseaux de jonc et leur dis: Allez, messagers légers, vers la nation de haute stature et brillante, vers le peuple terrible là où il est et par-delà, nation de vigueur et d'oppression, dont les fleuves ravagent la terre. 3 Vous tous les habitants de la terre habitable, et vous qui demeurez dans le pays: sitôt que la bannière sera élevée sur les montagnes, regardez, et sitôt que le cor aura sonné, écoutez.

## ישעיה יח יט

4 כִּי כֹחַ אֶמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הָיָה  
וְאֶפְיָסָהּ בְּמִכּוֹנָהּ בָּהֶם צֶלֶל עַל־רֹאשׁוֹ עָצָב  
מִלִּבָּהּ בָּהֶם הָצִיר׃ 5 כִּי־לִפְנֵי הָצִיר בָּהֶם  
כָּרַח וּבִסְרָה גָּמַל יִתְּנָה נֶצֶחַ וְכִנְחָה  
הַזֵּלְזִלִים בְּמִזְמוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר  
הַזֵּה׃ 6 יִנְעֻבּוּ יִחְדּוּ לַעֲשֵׂת הַרִים וּלְבַהֲמַת  
הָאֲרָץ וְהָאֲרָץ עָלֵיו הָעֵשֶׂת וְכִל־בְּהֶמְתָּהּ  
הָאֲרָץ עָלֵיו תִּחְרָף׃ 7 יִבְלִשׁוּ לִיהוָה צְבָאוֹת עַם מִמְּשָׁחָה  
וּמִכֹּחַט וּמִעֵם נִזְרָא מִדְּהִיָּא וְהַלְלָהּ  
נְיֹוֹ וְזִרְקוֹ וּמִבִּזְיוֹן אֲשֶׁר בָּזָא נְהִרִים  
אֲרָצוֹ אֶל־מְקוֹם שֶׁם־יִהְיֶה צְבָאוֹת  
הָרִצְיוֹן׃

## פרשה יט

1 וּמִשָּׁחָ מִצְרַיִם הִנֵּה יִהְיֶה רֹכֵב עַל־עֵבֶר  
תָּלָה יִבְקָא מִצְרַיִם וְנִצָּח אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִקְּדוֹ  
וּלְבָב מִצְרַיִם יִפֹּס בְּחֶרְבּוֹ׃ 2 וְסִכְסִכְתִּי  
מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמָה אִישׁ בְּאֶחָיו וְאִישׁ  
בְּרֵעֵהוּ עֵיר בְּעֵיר מִמְּלִכָהּ בְּמִמְלִכָהּ׃  
3 וְנִבְהֲקָה רֵיח־מִצְרַיִם בְּחֶרְבּוֹ וְעֵצָהּ אֶבְלַע  
וְדִרְשׁוּ אֱלֹהֵי־הָאֱלִילִים וְאֱלֹהֵי־הָאֲשִׁים וְאֵל־  
הָאֲבֹת וְאֱלֹהֵי־הַיְדֻעִים׃ 4 וְסִפְרָתִי אֶת־  
מִצְרַיִם בְּיַד אֲדָמִים קָשָׁה וְיִמְלָח עַם  
יִמְשַׁל־יָבִים נָאִם הָאֲדָמִי יִהְיֶה צְבָאוֹת׃  
5 וְנִשְׁתַּרְמְסוּ מִחֵגֶה וְהָרָה וְהָרָב וְהָבֵשׁ׃  
6 וְהִאֲזַנְחוּ נְהִירוֹת צִלְלוֹ וְהִרְבּוּ יִאֲמָר  
מִצְרַיִם מִנְּחָה וְסִפָּה הַמָּלֵךְ׃ 7 עֲרֹת עַל־רֹאשׁוֹ  
עַל־פְּנֵי יִאֲדָר וְכָל מִנְּחָה יִאֲדָר וְכָשׁ הָרָה  
וְהִאֲזַנְחוּ׃ 8 וְהִנֵּה חֲדָדִים וְהִבְלָה קֶלֶם־מִשְׁלִיכִי  
בִּיאֲדוֹ הָרָה וְיִרְשָׁנִי מִכְּבָרָת עַל־פְּגִר־מִים  
אֶמְלִלָּה׃ 9 וְכָשׁ עֲבָדֵי מַשְׁתִּים שִׁרְיָהוֹת  
וְהִרְבּוּ חֲרִי׃ 10 וְהִנֵּה שְׁתַּחֲוִיָּה מִדְּפָאִים  
קֶלֶם־עֲשֵׂי שֶׁכֶר אֶמְרֵי־נֶפֶשׁ׃ 11 אֶת־הָאֱלִילִים  
קֶלֶם־צֵעַן חֲכָמִי יִצְעֵי פִרְעֹה עֲצָה נִבְהֲרָה  
אִיָּה תִאֲמַרְהָ אֶל־פִּרְעֹה בְּדִחְקָמָהּ אֶת־  
נִמְלִיכֵיהֶם׃ 12 אִיָּה אֶפְרָא חֲכָמִי וְיִצְדָּה  
נִלְחָה וְיִצְדָּה מִדְּעֵץ יִהְיֶה צְבָאוֹת עַל־  
מִצְרַיִם׃ 13 וְהִנֵּה צֵעַן נִשְׁאָה שְׁכִירֵי לָחַ  
וְהִרְעִי אֶת־מִצְרַיִם כֶּתֶת שְׂבָכָיִם׃ 14 יִהְיֶה  
כִּסֵּה בְּהֶרְבֵּה רֵיחַ עוֹשִׂים וְהִתְעַצֵּה אֶת־מִצְרַיִם  
בְּקֶלֶם־מִשְׁעָהוּ בְּהִתְעַצֵּהוּ שְׂפֹר בְּקִיָּא׃

## HEAIAΣ, ιθ', ιθ'.

4 Διότι οὕτως εἶπε Κύριός μοι Ἀσφάλεια ἔσται  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὥς φῶς καύματος μεσημβρίας,  
καὶ ὥς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἡμέρας ἔσται  
5 Πρὸ τοῦ θέρους, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ  
ὁμφαξ ἔξανθῇ ἄνθος ὁμφακίζουσα· καὶ ἀφε-  
λεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ  
τὰς κληματίδας ἀφελῇ καὶ ἀποκόψει, 6 Καὶ  
καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ'  
αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ  
θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἔξει. 7 Ἐν τῇ καιρῷ  
ἡκεῖνη ἀνευχθήσεται ὄψα Κυρίου Σαβαώθ ἐκ  
λαοῦ τελλιμνίου καὶ τετλιμνίου, καὶ ἀπὸ λαοῦ  
μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·  
ἔθνος ἰλπίζον καὶ καταπατατῆμενον, ὃ ἔστιν ἐν  
μέρῳ ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον  
οὗ τὸ ὄνομα Κυρίου Σαβαώθ, ὄρος Σιών.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 ὉΡΑΣΙΣ Αἰγύπτου. Ἴδου Κύριος κάθηται ἐπὶ  
νεφέλῃ κοῦφῃ καὶ ἔξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται  
τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. 2 Καὶ  
ἡγερεθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγύπτιους, καὶ  
πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ  
ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν  
καὶ νομός ἐπὶ νομόν. 3 Καὶ παραχθήσεται τὸ  
πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν  
αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἡπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς  
αὐτῶν καὶ τὰ ἁγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς  
γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἰγγοστριμύθους. 4 Καὶ  
πορεύσονται τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν  
αὐτῶν. Τὰδε λέγει Κύριος Σαβαώθ. 5 Καὶ πίονται  
οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς  
ἐκλείπει καὶ ξηρανθήσεται. 6 Καὶ ἐκλείψουσιν  
οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθή-  
σεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει-  
καλάμου καὶ παπύρου, 7 Καὶ τὸ ἀχὶ τὸ χλωρὸν  
πάν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πάν τὸ σπιρό-  
μενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.  
8 Καὶ στενάζουσιν οἱ ἀλείς, καὶ στενάζουσι  
πάντες οἱ βάλλοντες ἀγκιστρὸν εἰς τὸν ποταμόν,  
καὶ οἱ βάλλοντες σαγίνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς  
πενθήσουσι. 9 Καὶ αἰσχύνῃ λήψεται τοὺς ἰργα-  
ζομένους τὸ λινὸν τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἰργαζομέ-  
νους τὴν βύσσον, 10 Καὶ ἔσονται οἱ ἰργαζόμενοι  
αὐτὰ ἐν ὀδῷ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν  
ζῆλον λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι.  
11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεις, οἱ  
σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν  
μωρανθήσεται. Πῶς ἰρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ  
συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;  
12 Ποῦ εἶπὶ νῦν οἱ σοφοὶ σου, καὶ ἀναγγελά-  
τωσάν σοι καὶ ἐπάτωσαν τί μεβούλευται Κύριος  
Σαβαώθ ἐπ' Αἴγυπτον; 13 Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες  
Τάνεις, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἀρχοντες Μίμφεις, καὶ  
πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. 14 Κύριος  
γὰρ ἰκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ  
ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐ-  
τῶν, ὥς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἔμῳ ἅμα.

## ISAIAS, XVIII. XIX.

4 Quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam,  
et considerabo in loco meo sicut meridiana lux  
clara est, et sicut nubes roris in die messia.  
5 Ante messem enim totus effloruit, et  
immatura perfectio germinabit, et præceduntur  
ramusculi ejus falcibus : et quæ derelicta  
fuerint, abscinduntur, et excutientur. 6 Et  
relinquentur simul avibus montium, et bestiis  
terræ : et æstate perpetua erunt super eum  
volucres, et omnes bestię terræ super illum  
hiemabunt. 7 In tempore illo, deferetur  
munus Domino exercituum a populo divulso  
et dilacerato : a populo terribili, post quem non  
fuit alius ; a gente expectante, expectante et  
conculcata, cujus diripuerunt flumina terram  
ejus, ad locum nominis Domini exercituum,  
montem Sion.

## CAPUT XIX.

1 Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet  
super nubem levem, et ingreditur Ægyptum,  
et commovebuntur simulacra Ægypti a facie  
ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus.  
2 Et concurrere faciam Ægyptios adversus  
Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem  
suum, et vir contra amicum suum, civitas  
adversus civitatem, regnum adversus regnum.  
3 Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceri-  
bus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et  
interrogabunt simulacra sua, et divinos suos,  
et pythones, et ariolos. 4 Et tradam Ægyptum  
in manu minorum crudelium, et rex fortis  
dominabitur eorum, ait Dominus Deus exerci-  
tuum. 5 Et arescet aqua de mari, et fluvius  
desolabitur, atque siccabitur. 6 Et deficient  
flumina : attenuabuntur et siccabuntur rivi  
aggerum. Calamus et juncus marcescet :  
7 Nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis  
sementis irrigua siccabitur, arescet, et non  
erit. 8 Et marebunt piscatores, et lugebunt  
omnes mittentes in flumen hamum, et expan-  
dentes rete super faciem aquarum emarcescent.  
9 Confundentur qui operabantur linum,  
pectentes et textentes subtilia. 10 Et erunt  
irrigua ejus flaccientia : omnes qui faciebant  
lacunas ad capiendos pisces. 11 Stulti  
principes Taneos, sapientes consilarii  
Pharaonis decederunt consilium insipientis.  
Quomodo dicetis Pharaoni : Filius sapientium  
ego, filius regum antiquorum ? 12 Ubi nunc  
sunt sapientes tui ? annuntient tibi, et  
indicent quid cogitaverit Dominus exercituum  
super Ægyptum. 13 Stulti facti sunt  
principes Taneos, emarcuerunt principes  
Mempheos, decederunt Ægyptum, angulum  
populorum ejus. 14 Dominus miscuit  
in medio ejus spiritum vertiginis : et  
errare fecerunt Ægyptum in omni  
opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XVIII. XIX.

4 For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, *and* like a cloud of dew in the heat of harvest. 5 For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away *and* cut down the branches. 6 They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them. 7 ¶ In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

### CHAPTER XIX.

1 THE burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it. 2 And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, *and* kingdom against kingdom. 3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards. 4 And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the LORD, the LORD of hosts. 5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up. 6 And they shall turn the rivers far away; *and* the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither. 7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more. 8 The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish. 9 Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded. 10 And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish. 11 ¶ Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings? 12 Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt. 13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, *even* they that are the stay of the tribes thereof. 14 The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

## Sesaja, 18, 19.

4 Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will stille halten und schauen in meinem Sitz, wie eine Hitze, die den Regen austrocknet, und wie ein Mehlthau in der Hitze der Ernte. 5 Denn vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und die unreife Frucht in der Blüte verdorren, daß man die Stengel muß mit Sicheln abschneiden, und die Reben wegstun und abhauen; 6 Daß man mit einander muß lassen liegen dem Gevögel auf den Bergen, und den Thieren im Lande; daß des Sommers die Vögel darin nisten, und des Winters allerlei Thiere im Lande darinnen liegen. 7 Zu der Zeit wird das zerrissene und gerlunderte Volk, das greulich ist, denn sonst ist jetzt eins, das sie und da abgemessen und getreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da der Name des Herrn Zebaoth ist, zum Berge Zion.

### Das 19. Capitel.

1 Dies ist die Last über Egypten: Siehe, der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren, und in Egypten kommen. Da werden die Götzen in Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe. 2 Und ich will die Egypter an einander heßen, daß ein Bruder wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere streiten wird. 3 Und der Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen, und will ihre Anschläge zu nichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen, und Pfaffen, und Wahrsager, und Zeichendeuter. 4 Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grausamer Herren; und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der Herrscher, der Herr Zebaoth. 5 Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird versiegen und verschwinden. 6 Und die Wasser werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen werden geringe und trocken werden, beides Noth und Schiff verweisen. 7 Und das Gras an den Wassern versiehet, und alle Saat am Wasser wird verwelken und zu nichte werden. 8 Und die Fischer werden trauern; und alle die, so Angel ins Wasser werfen, werden klagen; und die, so Netze auswerfen auf Wasser, werden betrübt sein. 9 Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirfen und Netze stricken. 10 Und die da Hälter haben, sammt allen, die Fische um Lohn machen, werden bekümmert sein. 11 Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die weisen Räte Pharaos sind um Rath zu Narren geworden. Was sagt ihr doch von Pharaos: Ich bin der Weisen Kind, und komme von alten Königen her? 12 Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie dir verkündigen und anzeigen, was der Herr Zebaoth über Egypten beschlossen hat. 13 Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen; sie verführen sammt Egypten den Eseln der Geschlechter. 14 Denn der Herr hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Egypten verführen in allem ihrem Thun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speiet.

## ÉSAÏE, XVIII. XIX.

4 Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Je me tiendrai tranquille; mais je regarderai de mon domicile arrêté, comme une chaleur qui brille de splendeur, et comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson. 5 Mais avant la moisson, sitôt que le bouton sera venu en sa perfection et que la fleur sera devenue un raisin mûrissant, il coupera les rameaux avec des serpes et il ôtera les sarments, en les retranchant. 6 Ils seront abandonnés tous ensemble aux oiseaux de proie dans les montagnes et aux bêtes du pays: les oiseaux de proie seront sur eux tout le long de l'été, et toutes les bêtes du pays y passeront leur hiver. 7 ¶ En ce temps-là, sera apporté au SEIGNEUR des armées un présent du peuple de haute stature et brillant, de la part, dis je, du peuple terrible depuis qu'il est et à jamais, de la nation qui mesure au cordeau, et qui foule tout, dont les fleuves ont ravagé le pays; vers la demeure du nom du SEIGNEUR des armées, à la montagne de Sion.

### CHAPITRE XIX.

1 SENTENCE contre l'Égypte. Voici, le SEIGNEUR s'en va monter sur une nuée légère; il entrera dans l'Égypte, et les idoles d'Égypte s'enfuiront de toutes parts devant sa face; le cœur de l'Égypte se fondra en son sein. 2 Et je ferai venir pêle-mêle l'Égyptien contre l'Égyptien; chacun fera la guerre contre son frère, et chacun contre son ami, ville contre ville, royaume contre royaume. 3 L'esprit de l'Égypte s'évanouira en son sein, et je dissiperai son conseil; ils interrogeront les idoles et les enchanteurs et les esprits de Python et les diseurs de bonne aventure. 4 Or je livrerai l'Égypte entre les mains d'un seigneur sévère; et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, le DIEU des armées. 5 Alors les eaux de la mer défraudront, et le fleuve séchera et tarira. 6 Et on fera détourner les fleuves; les ruisseaux des digues s'abaisseront et sécheront; les roseaux et les joncs seront coupés. 7 Les prairies qui sont près des ruisseaux, sur l'embouchure du fleuve, et tout ce qui aura été semé le long des ruisseaux, séchera, sera jeté loin et ne sera plus. 8 Les pêcheurs gémiront alors; tous ceux qui jettent l'hameçon au fleuve seront en deuil, et ceux qui étendent les rets sur les eaux seront attristés. 9 Ceux qui travaillent en lin, en fin crêpe, et ceux qui tissent les filets, seront confus. 10 Les fondements du pays seront rompus, et tous ceux qui font des ecluses de viviers seront contristés de cœur. 11 ¶ Certes les principaux de Tsohan sont fous, les sages d'entre les conseillers de Pharaon sont un conseil abruti. Comment dites-vous à Pharaon: Je suis fils des sages, le fils des rois anciens? 12 Où sont-ils maintenant, où sont tes sages? Qu'ils l'annoncent donc, s'ils le savent, ce que le SEIGNEUR des armées a décrété contre l'Égypte. 13 Les principaux de Tsohan sont devenus insensés; les principaux de Noph se sont trompés; les chefs des tribus de l'Égypte les égarent. 14 Le SEIGNEUR a versé dans le sein de l'Égypte un esprit de vertige, et elle est devenue chancelante dans toutes ses œuvres, comme le fait un homme ivre dans son vomissement.

## ישעיה יט כ

15 ולא יתנה למצרים מעשה אשר יעשה  
ראש וזנב כקנה ואמון: 16  
היה יהיה מצרים פגשם וקדו ופחד מפני  
הנופת ירחיה צבאות אשר הוא מניח  
עליו: ויחיה אדמת יחיה למצרים  
לחם כל אשר יזכיר אלה ויפחד  
מפני צה יהיה צבאות אשר הוא יועץ  
עליו: 18 ביום ההוא יהיה חמש  
ערים בארץ מצרים מדברות שפת פלען  
ונשפעות ליהיה צבאות ציר חרס אמר  
לחקת: 19 ביום ההוא יהיה  
מזבח ליהיה ביה ארץ מצרים ומצבה  
אצל-בבלה ליהיה: 20 והיה לאות ולעד  
ליהיה צבאות בארץ מצרים קריצתו  
אל-יהיה מפני לחצים וישלח להם  
מושע וקב והצילם: 21 ונתע יהיה  
למצרים ונדע מצרים את-יהיה ביום  
ההוא ועבדו וקב ומנחה וקריצתו  
ליהיה ושלמו: 22 ונק יהיה את-מצרים  
גל וקב ושבד-יהיה ונעפר להם  
ירפאם: 23 ביום ההוא קהל  
מסלה מצרים אשר יהיה וקבאשר  
במצרים ומצרים באשר ועבדו מצרים  
את-אשר: 24 ביום ההוא יהיה  
ישאל שלישיה למצרים ולאשר בקרב  
בקרב הארץ: 25 אשר בקרב יהיה צבאות  
לאמר ביה עמי מצרים ומעשה נדי  
אשר וקבלתי ישראל:

## פרשה כ:

1 בשנת בא תרפ"ו אשר ידוע בשלח  
אחיו סרגון מלך אשר וילחם באשר  
וילבדו: 2 בעת ההיא דבר יהיה ביד  
ישעיהו בר-אמון לאמר לה ופתחה  
השלח מעל קהלה ונעלה תשלח מעל  
רגלה ונעש פו קלח ערום ויהיה:  
3 ויאמר יהיה כאשר קלח עבדו  
ישעיהו ערום ויהיה שלש שנים אות  
ומפת על-מצרים ועל-פוש: 4  
יבנה מלך-אשר את-שבי מצרים  
ואת-קלות פוש נערים ונערים ערום  
ויהיה ונשפתי שר צרית מצרים:

## ΗΣΑΙΑΣ, ιθ', ε'.

15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ  
ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος.  
16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς  
γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμφ ἀπὸ προσώπου  
τῆς χειρὸς Κυρίου Σαβαώθ ἣν αὐτοὶ ἐκβαλεῖ  
αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων  
τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς ὃς ἰδὼν  
ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν  
βουλὴν ἣν βεβούλευται Κύριος Σαβαώθ ἐπ'  
αὐτήν. 18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε  
πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ  
Χαναανίτιδι καὶ ὁμνῦντες τῷ ὀνόματι Κυρίου  
Σαβαώθ· πόλις ἀσεδέκ κληθήσεται ἡ μία πό-  
λις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ  
Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ  
ὄριον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ, 20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον  
εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι  
κεκραῖονται πρὸς Κύριον οὐκ οὐκ τοὺς θλίβοντας  
αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς ἀνθρώπων ὃς σώσει  
αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνωστὸς  
ἔσται Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· καὶ γνώσονται οἱ  
Αἰγύπτιοι τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
ποιήσουσι θυσίας, καὶ ἐξοντα εὐχὰς τῷ Κυρίῳ  
καὶ ἀποδώσουσι. 22 Καὶ πατάξει Κύριος τοὺς  
Αἰγυπτίους πληγῇ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ  
ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον, καὶ εἰσακούσεται  
αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει. 23 Τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ ἔσται ἡ ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυ-  
ρίους, καὶ ἐσλεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον·  
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ  
δουλεύσουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. 24 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς  
Αἰγυπτίοις, καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος  
ἐν τῇ γῇ, 25 Ἦν εὐλόγησι Κύριος Σαβαώθ  
λέγων Εὐλόγητος ὁ λαὸς μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ  
ὁ ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΤΟΥ ἔτους ὅτε εἰσῆλθε Τανάθαν εἰς Ἀζωτον,  
ἥνικα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων  
καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἀζωτον καὶ ἔλαβεν αὐτήν,  
2 Τότε ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς  
λέγων Πορεύου καὶ ἀφέλε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς  
ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλια σου ὑπόλυσαι ἀπὸ  
τῶν ποδῶν σου, καὶ ποίησον οὕτως, πορευόμενος  
γυμνὸς καὶ ἀνυπόδητος. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ὁν  
τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου Ἡσαΐας γυμνὸς  
καὶ ἀνυπόδητος τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς  
σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·  
4 Ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν  
αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθίοπων, νεανίσκους  
καὶ πρεσβύτερας, γυμνοὺς καὶ ἀνυπόδητους,  
ἀνακαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

## ISAIAS, XIX. XX.

15 Et non erit Ægypto opus, quod faciat  
caput et caudam, incurvantem et refrenantem.  
16 In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et  
stupebunt, et timebunt a facie commotionis  
manus Domini exercituum, quam ipse  
movebit super eam. 17 Et erit terra Juda  
Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit  
recordatus, pavebit a facie consilii Domini  
exercituum, quod ipse cogitavit super eam.  
18 In die illa erunt quinque civitates in terra  
Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et  
jurantes per Dominum exercituum: civitas  
solis vocabitur una. 19 In die illa erit altare  
Domini in medio terræ Ægypti, et titulus  
Domini juxta terminum ejus. 20 Erit in  
signum, et in testimonium Domino exer-  
cituum in terra Ægypti. Clamabunt enim  
ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis  
salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos.  
21 Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et  
cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et  
colent eum in hostiis et in muneribus: et  
vota vovebunt Domino, et solvent. 22 Et  
percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sana-  
bit eam, et revertentur ad Dominum, et  
placabitur eis, et sanabit eos. 23 In die illa  
erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit  
Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios,  
et servient Ægyptii Assur. 24 In die illa  
erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio:  
benedictio in medio terræ, 25 Cui benedixit  
Dominus exercituum, dicens: Benedictus  
populus meus Ægypti, et opus manuum  
meorum Assyrio: hereditas autem mea  
Israel.

## CAPUT XX.

1 IN anno, quo ingressus est Tharthan in  
Azotum, cum misisset eum Sargon rex  
Assyriorum, et pugnasset contra Azotum,  
et cepisset eam; 2 In tempore illo locutus  
est Dominus in manu Isaïæ filii Amos,  
dicens: Vade, et solve saccum de lumbis tuis,  
et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et  
fecit sic, vadens nudus, et discalceatus. 3 Et  
dixit Dominus: Sicut ambulavit servus  
meus Isaïas nudus, et discalceatus, trium  
annorum signum et portentum erit super  
Ægyptum, et super Æthiopiam: 4 Sic  
minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti,  
et transmigrationem Æthiopiarum, juvenum  
et senum, nudam et discalceatam, dis-  
coopertis natibus ad ignominiam Ægypti.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XIX. XX.

15 Neither shall there be *any* work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do. 16 In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it. 17 And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it. 18 ¶ In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction. 19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD. 20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them. 21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it. 22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them. 23 ¶ In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians. 24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land: 25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

## CHAPTER XX.

1 In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it; 2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot. 3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia; 4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

41

## Jesaja, 19, 20.

15 Und Egypten wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf zeuge. 16 Zu der Zeit wird Egypten sein wie Weiber; und sich fürchten und erschrecken, wenn der Herr Zebaoth die Hand über sie weben wird. 17 Und Egypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselbigen gedenkt, wird davor erschrecken, über dem Rath des Herrn Zebaoth, den er über sie beschloffen hat. 18 Zu der Zeit werden fünf Städte in Egyptenland reden nach der Sprache Canaans, und schwören bei dem Herrn Zebaoth. Eine wird heißen Irheres. 19 Zur selbigen Zeit wird des Herrn Altar mitten in Egyptenland sein, und ein Maafstein des Herrn an den Grenzen, 20 Welcher wird ein Zeichen und Zeugniß sein dem Herrn Zebaoth in Egyptenland. Denn sie werden zum Herrn schreien vor den Beleidigern; so wird er ihnen senden einen Heiland und Meister, der sie errette. 21 Denn der Herr wird den Egyptern bekannt werden; und die Egypter werden den Herrn kennen zu der Zeit, und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer, und werden dem Herrn geloben und halten. 22 Und der Herr wird die Egypter plagen und heilen; denn sie werden sich befehlen zum Herrn; und er wird sich erbitten lassen, und sie heilen. 23 Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Egypten in Assyrien, daß die Assyrer in Egypten, und die Egypter in Assyrien kommen, und die Egypter sammt den Assyrern Gott dienen. 24 Zu der Zeit wird Israel selbstritte sein, mit den Egyptern und Assyrern, durch den Segen, so auf Erden sein wird. 25 Denn der Herr Zebaoth wird sie segnen, und sprechen: Gefegnet bist du, Egypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe.

## Das 20. Capitel.

1 Im Jahr, da Thartan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König zu Assyrien, und stritt wider Asdod, und gewann sie; 2 Zur selbigen Zeit redete der Herr durch Jesaja, den Sohn Amoz, und sprach: Gehe hin, und ziehe ab den Saß von deinen Lenden, und ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er that also, ging nackt und barfuß. 3 Da sprach der Herr: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackt und barfuß gehet, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre, über Egypten und Moabrenland, 4 Also wird der König zu Assyrien hintreiben das gefangene Egypten, und vertriebene Moabrenland, beide Jung und Alt, nackt und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens.

## ÉSAÏE, XIX. XX.

15 Or nul ouvrage que ferait la tête ou la queue, le rameau ou le junc, ne servira à l'Égypte. 16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme une femme, car elle sera stupéfaite et épouvantée à cause de la main élevée du SEIGNEUR des armées, *de la main* qu'il va élever contre elle. 17 Et la terre de Juda sera un effroi pour l'Égypte. Quiconque fera mention d'elle, en sera épouvanté en soi-même, à cause du conseil que le SEIGNEUR des armées a décrété contre elle. 18 ¶ En ce jour-là, il y aura, au pays d'Égypte, cinq villes qui parleront le langage de Canaan, et qui jureront au SEIGNEUR des armées. L'une sera appelée Ville de destruction. 19 En ce jour-là, il y aura un autel *érigé* au SEIGNEUR au milieu du pays d'Égypte, et une bannière dressée au SEIGNEUR sur sa frontière. 20 Et cela sera pour signe et pour témoignage au SEIGNEUR des armées dans le pays d'Égypte; car ils crieront au SEIGNEUR à cause des oppresseurs, et il leur enverra un libérateur et un grand qui les délivrera. 21 Alors le SEIGNEUR se fera connaître à l'Égypte. Car en ce jour-là, l'Égypte connaîtra le SEIGNEUR, et le servira, en offrant des sacrifices et des gâteaux. Elle vouera des vœux au SEIGNEUR, et les accomplira. 22 Le SEIGNEUR frappera donc les Egyptiens: il les frappera et les guérira, et ils retourneront jusqu'au SEIGNEUR, qui sera fléchi par leurs prières, et il les guérira. 23 ¶ En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte en Assyrie. Alors l'Assyrie viendra en Égypte et l'Égypte en Assyrie, et l'Égypte servira avec l'Assyrie. 24 En ce jour-là, Israël sera en troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie: la bénédiction sera au milieu de la terre. 25 Ce que le SEIGNEUR des armées bénira, en disant: Bénie soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

## CHAPITRE XX.

1 L'ANNÉE dans laquelle Tartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Asdod; et combattit contre Asdod, et la prit; 2 En ce temps-là, le SEIGNEUR parla par le ministère d'Ésaïe, fils d'Amos, en disant: Va, délie le sac de dessus tes reins, et déchausse tes sandales de tes pieds. Ce qu'il fit, allant nu et déchaussé. 3 Puis le SEIGNEUR dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et déchaussé, ce qui est un signe et un pronostic contre l'Égypte et contre Cus, pour trois années; 4 Ainsi le roi d'Assyrie emmènera d'Égypte et de Cus, prisonniers et captifs, les jeunes et les vieux, les nus et les déchaussés, ayant les reins découverts, ce qui sera l'opprobre de l'Égypte.

TOM. IV.

42

## ישעיה כ כא

וַיִּחַתּוּ וַיִּשְׁכּוּ מִבְּשָׁם מִבְּשָׁם וּמִדְּמָצְרָם  
תִּפְאֶרְתָּם : וַיֹּאמֶר יְשׁוּעָה הַזֶּה בְּיָד  
הַחַיָּה הַפְּחִיכָה מִבְּשָׁנִי אֲשֶׁר נִסְנוּ שָׁם  
לְעֹזְרָה לְחַפְצָל מִפְּנֵי מַלְכוֹ אֲשֶׁר וַאֲנִי  
נִפְלַט אֶתְחַנֵּן :

## פרשה כא

1 מִשָּׁא מִדְּפֶרֶת כְּסִיפֹת בְּנֹגֵל לְחַלּוֹף  
מִמְדָּבָר בָּא מֵאַרְצָה נִדְרָה : 2 חֲזֹנֹת קָשָׁח  
הַנֶּדֶר לִי הַפִּנְדָּה בִּנְגֹל וְהַשְׁוֹרָה שְׁוֹרָה עָלַי  
עֵלֶם צִירִי מִי כָל־אֲנָחָה הַשְּׁפָתַי :  
3 עַל־כֵּן מָלְאָה קִטְלִי חֲלָחֶלֶת צִירִים אֲחֻזִּי  
כְּצִירֵי יוֹלָדָה נִעְנָתִי מִשְׁמַע נִבְחָלְתִּי  
מִרְאוֹת : 4 תַּעֲצָה לִּבִּי פִלְצֹת בְּעֶתְהִנִּי אֵת  
קָשָׁח חֲשָׁנִי אֲשֶׁר לִי לְחֶרֶד : 5 עֲזָח הִשְׁלַחְתִּי  
צִיָּה חֲצִיתָ אֲכֹל שְׂחָח קוֹמֵה הַשָּׁרִים  
מִשְׁחָח מִן : 6 כִּי כֹחַ אֲמַר אֲלֵי  
אֲדָנִי לֹחַ הַעֲמֵד הַמַּצְפָּה אֲשֶׁר יִרְאֶה  
יָבִיד : 7 וַיִּרְאֶה רֶכֶב גָּמָל וְחֻשְׁבִּי קָשָׁב רֶכֶב  
חֲמֹר רֶכֶב גָּמָל וְחֻשְׁבִּי קָשָׁב רֶכֶב גָּמָל :  
8 וַיִּרְאֶה אֲרֵנָה עַל־מַצְפָּה אֲדָנִי אֲנֹכִי עָמֵד  
הַמִּדִּי יִתָּם וְעַל־מַשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֶאֱבָר  
כָּל־לֵילֹת : 9 וַיִּפְתָּח בָּא רֶכֶב אֲשֶׁר  
צָמַד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה  
בְּכָל וְכָל־פְּסִילִי אֱלֹהִים שָׁפַר לְאַרְצִי :  
10 מִדְּשָׁחִי וּבְדִינִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵל  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגִּדְתִּי לָכֵם :  
11 מִשָּׁא דוֹמָה אֲלֵי חֶרֶם מִשְׁעִיר  
שָׁמַר מִד־פִּלְלָה שָׁמַר מִד־פִּלְלִי : 12 אֲמַר  
שָׁמַר אֲהָא בָּהָר וְנִסְלִילָה אִם־תִּבְעִינוּ  
בְּעִיר אֲשֶׁר אֲחִיו : 13 מִשָּׁא בְּעָרֵב  
בְּעָרֵב תִּלְוִנוּ אֲחֵרוֹת דְּדָנִים :  
14 לְחֶרֶת צֶמָה חֲתִירֵי מָם וְשָׁבִי אֲרָץ  
מִיָּמָה בְּלַחֲמוֹ קִדְמוֹ נָדָד : 15 קִרְמִפָּנִי  
חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְשֻׁאָה  
וּבְפָנִי קָשָׁת דְּרוֹכָה וּמִפְּנֵי פֶקֶד מִלְחָמָה :  
16 כִּי־כֹחַ אֲמַר אֲדָנִי אֲלֵי בְּעֹד  
שָׁנָה פִּשְׁנִי שָׁכִיר וְקִלְחָה כָּל־פְּבוֹד  
נָדָד : 17 וַיִּשְׁאַר מִסְפַּר־קָשָׁת בְּצֹנְרִי בָּהָר  
נָדָד מִצְמָה כִּי יִחַד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל  
דָּבָר :

## ΗΣΑΙΑΣ, κ', κα.

5 Καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,  
ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ  
αὐτοῖς δόξα. 6 Καὶ ἱροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν  
τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ἡμεῖς  
ἡμεν πεποιοῦτες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,  
οἱ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλῆως Ἀσσυρίων,  
καὶ πῶς ἡμεῖς σωθῆσόμεθα;

## ΚΕΦ. κα'.

1 Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου. Ὡς καταγίγς δι'  
ἐρήμου διέλθοι, ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν  
2 Τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετῶν  
ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ' ἰμοὶ οἱ Ἐλαμίται,  
καὶ οἱ πρίσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἰμέ ἐρχονται.  
Νῦν στενάξω καὶ παρακαλίσω ἱμαντόν. 3 Διὰ  
τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ οὐδὺς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδίνες  
ἐλαβόν με ὡς τὴν τικτούσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ  
ἀκοῦσαι, ἰσπούδуса τοῦ μὴ βλέπειν. 4 Ἡ καρδία  
μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχὴ  
μου ἰφίστηκεν εἰς φόβον. 5 Ἐτοίμασον τὴν  
τράπεζάν, φάγιτε, πιετέ· ἀναστάντες οἱ ἀρχόντες  
ἐτοίμασατε θυριούς, 6 Ὅτι οὕτως εἶπε πρὸς  
μέ Κύριος Βαδίσας σταυτῶ στήσον σκοπόν, καὶ  
8 ἂν ἴδῃς ἀνάγγελον. 7 Καὶ εἶδον ἀναβάτας  
ἱππεῖς δύο, καὶ ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην  
καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, 8 Καὶ  
καλῶσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπίαν. Κύριος εἶπεν  
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρ-  
εμβολῆς ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, 9 Καὶ  
ἰδοὺ αὐτὸς ἐρχεται ἀναβάτης ξυνωρίδος. Καὶ  
ἀποκριθεὶς εἶπε Πέπτωκε πέπτωκε Βαβυλῶν, καὶ  
πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα  
αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν. 10 Ἀκούσατε  
οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ὃ  
ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ  
ἀνηγγέλειν ἡμῖν. 11 Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδομαίας.  
Πρὸς ἰμέ κάλει παρὰ τοῦ Σηῖρ Φυλάσσετε  
ἐπ' ἀλξίς. 12 Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα·  
ἐὰν ζητῇς ζῆτει, καὶ παρ' ἰμοὶ οἶκει, 13 Ἐν τῷ  
δρῦμῳ ἐσπύρας κοιμηθῇς ἢ ἐν τῷ ὀδῷ Δαιδάν.  
14 Εἰς συνάντησιν οὐψῶντι ὕδωρ αἶρετε, οἱ ἱνοί-  
κοῦντες ἐν χωρᾷ Θαιμάν, ἀρτοῖς συναντᾶτε τοῖς  
φεύγουσι 15 Διὰ τὸ πλῆθος, τῶν πεφοιευμένων  
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ  
πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν  
τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος  
τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ. 16 Διότι οὕτως  
εἶπέ μοι Κύριος Ἐτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς  
μισθωτοῦ, ἐκλείψῃ ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ,  
17 Καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν  
ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδάρ ἔσται ὀλίγον, ὅτι Κύριος ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησεν.

## ISAIAS, XX. XXL

5 Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia  
spe sua, et ab Ægypto gloria sua. 6 Et dicet  
habitor insule hujus in die illa: Ecce hæc  
erat spes nostra, ad quos confugimus in  
auxilium, ut liberarent nos a facie regis  
Assyriorum: et quomodo effugere poterimus  
nos?

## CAPUT XXI.

1 Onus deserti maris. Sicut turbines ab  
africo veniunt, de deserto venit, de terra  
horribili. 2 Visio dura nuntiata est mihi:  
qui incredulus est, infideliter agit: et qui  
depopulator est, vastat. Ascende Ælam,  
obside Mede: omnem gemitum ejus cessare  
fecit. 3 Propterea repleti sunt lumbi mei  
dolore, angustia possedit me sicut angustia  
parturientis: corruui cum audirem, conturbatus  
sum cum viderem. 4 Emarcuit cor meum,  
tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta  
mea posita est mihi in miraculum. 5 Pone  
mensam, contemplare in specula comedentes  
et bibentes: surgite principes, arripite cly-  
peum. 6 Hæc enim dixit mihi Dominus:  
Vade, et pone speculatorem: et quodcumque  
viderit, annuntiet. 7 Et vidit currum duorum  
equitum, ascensorem asini, et ascensorem  
camel: et contemplatus est diligenter multo  
intuitu, 8 Et clamavit leo: Super speculam  
Domini ego sum, stans jugiter per diem: et  
super custodiam meam ego sum, stans totis  
noctibus. 9 Ecce iste venit ascensor vir bigæ  
equitum, et respondit, et dixit: Cecidit, ceci-  
dit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus  
contrita sunt in terram. 10 Tritura mea, et  
filii areæ meæ, quæ audiavi a Domino exerci-  
tuum Deo Israel, annuntiavi vobis. 11 Onus  
Duma ad me clamat ex Seir: Custos quid de  
nocte? custos quid de nocte? 12 Dixit  
custos: Venit mane et nox: si quæritis,  
quærite: convertimini, venite. 13 Onus in  
Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in  
semitis Dedanim. 14 Occurrentes sitiendi  
ferre aquam, qui habitatis terram austri, cum  
panibus occurrere fugienti. 15 A facie enim  
gladiorum fugerunt, a facie gladii imminetis,  
a facie arcus extenti, a facie gravis prælii:  
16 Quoniam hæc dicit Dominus ad me:  
Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii,  
et auferetur omnis gloria Cedar. 17 Et  
reliquiæ numeri sagittariorum fortium de  
filiis Cedar imminuentur: Dominus enim  
Deus Israel locutus est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XX. XXI.

5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory. 6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

### CHAPTER XXI.

1 THE burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land. 2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease. 3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it. 4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me. 5 Prepare the table, watch in the watch-tower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield. 6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth. 7 And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed: 8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watch-tower in the daytime, and I am set in my ward whole nights: 9 And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground. 10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. 11 ¶ The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night? 12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come. 13 ¶ The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim. 14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled. 15 For they fled from the sword, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. 16 For thus hath the LORD said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail: 17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

## Jesaja, 20, 21.

5 Und sie werden erschrecken, und mit Schanden bestehen, über dem Mährenlande, darauf sie sich verlassen; und wiederum das Mährenland über den Egyptern, welcher sie sich rühmten. 6 Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hinflohen um Hülfe, daß wir errettet würden von dem Könige zu Assyrien? Wie fein sind wir entronnen!

### Das 21. Capitel.

1 Dieß ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehret; so kommts aus der Wüste, aus einem grausamen Lande. 2 Denn mir ist ein hart Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verführer wider den andern. Ziehe herauf, Elam; belege sie, Madai: ich will alles seines Seufzens ein Ende machen. 3 Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen, wie eine Gebälerin; ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn ichs ansehe. 4 Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt; ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor. 5 Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; macht euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild. 6 Denn der Herr sagt zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage. 7 Er siehet aber Reiter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kameelen, und hat mit großem Fleiß Achtung darauf. 8 Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages, und stelle mich auf meine Hut alle Nacht. 9 Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen, der antwortet, und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen. 10 Meine liebe Tenne, da ich auf dresche: Was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch. 11 Dieß ist die Last über Duma. Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter, ist die Nacht schier hin? 12 Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fraget, so werdet ihr doch wieder kommen, und wieder fragen. 13 Dieß ist die Last über Arabien: Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gegen Dedanim. 14 Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Tema; bietet Brod den Flüchtigen. 15 Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit. 16 Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen; 17 Und der übrigen Schützen der Felder zu Kedar soll weniger werden; denn der Herr, der Gott Israels, hats geredet.

## ÉSAÏE, XX. XXI.

5 Ils seront effrayés et ils seront honteux à cause de Cus, auquel ils regardaient; à cause de l'Égypte, qui était leur gloire. 6 Et en ce jour-là, celui qui habite en cette île-ci dira: Voilà en quel état est celui auquel nous regardions, celui auprès de qui nous sommes réfugiés pour avoir du secours, afin d'être délivrés de la rencontre du roi d'Assyrie. Or, comment pourrions-nous échapper?

### CHAPITRE XXI.

1 SENTENCE contre le désert de la mer. Il vient du désert, de la terre formidable, des tourbillons comme ceux qui s'élèvent au pays du Midi, qui bouleversent. 2 Une dure vision m'a été annoncée. Le perfide est perfide; le saccageur saccage. Hélamites, montez; Médés, assiégez. J'ai fait cesser tous ses soupirs. 3 C'est pourquoi mes reins ont été remplis de douleurs; des angoisses, comme les angoisses de celle qui enfante, m'ont saisi. Je me suis tourmenté à cause de ce que j'ai ouï; j'ai été tout troublé à cause de ce que j'ai vu. 4 Mon cœur a été agité de toutes parts et un tremblement m'a épouventé; on m'a rendue horrible la nuit de mes plaisirs. 5 Qu'on dresse la table, qu'on fasse le guet, qu'on mange, qu'on boive; levez-vous, capitaines, oignez le bouclier. 6 Car ainsi me dit le Seigneur: Va, pose la sentinelle, et qu'elle rapporte ce qu'elle verra. 7 Or elle vit de la cavalerie, une couple de cavaliers, de la cavalerie sur des ânes et de la cavalerie sur des chameaux. Elle les considéra fort attentivement. 8 Et cria: C'est un lion; Seigneur, de jour, je me tiens en sentinelle continuellement, et je me tiens en ma garde toutes les nuits. 9 Et voici venir de la cavalerie avec des hommes, une couple de cavaliers. Alors la sentinelle parla, et dit: Elle est tombée; Babylone est tombée, et toutes les images taillées de ses dieux ont été brisées par terre. 10 Voilà ce que j'ai foulé, et le grain que j'ai battu dans mon aire. Je vous ai annoncé ce que j'ai ouï du SEIGNEUR des armées, du Dieu d'Israël. 11 ¶ Sentence contre Duma. On crie à moi de Séhir: Sentinelle! combien s'est-il passé de la nuit? sentinelle! combien s'est-il passé de la nuit? 12 La sentinelle dit: Le matin est venu, mais c'est encore la nuit; si vous voulez demander, demandez; revenez, venez. 13 ¶ Sentence contre l'Arabie. Vous passerez pêle-mêle la nuit dans la forêt, troupes de Dédanim. 14 Habitants du pays de Tema, venez avec de l'eau au-devant de celui qui a soif; venez au-devant de celui qui s'en est allé errant çà et là, venez avec du pain pour lui. 15 Car ils s'en sont allés errants çà et là de devant les épées, de devant l'épée dégainée, de devant l'arc tendu et de devant le fort de la bataille. 16 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Dans un an, tels que sont les ans d'un mercenaire, toute la gloire de Kedar prendra fin. 17 Et le reste du nombre des forts archers d'entre les enfants de Kedar sera diminué; car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a parlé.

## ישעיה כב

פרשה כב :

1 כִּשְׂאָה גַּם חֲזִינוּ מִחֲלֵה אֲשָׁמָה כִּי  
עֲלִיהָ בָּקָה לְבָנוֹת : 2 תִּשְׁמָעוּ מִלֵּאָה  
עִיר הַחֲמִינָה חֲרָה עֲלֶיהָ חֲלָלִיהָ לֹא  
חֲלָלִי-חֲרָב וְלֹא מָתִי מִלְחָמָה : 3 כִּלְ-  
הַצִּיָּה בְּדוֹדֵי יָחִיד מִקִּשְׁתֵּי אֲסָרֵי קְלִי-מִשְׁאָח  
אֲסָרֵי יָחִיד מִרְחֹק בְּרָחוּ : 4 עַל-כֵּן אֲמַרְתִּי  
שָׁעָה מִנִּי אֲמַרְרָ בְּכָכִי אֶל-תַּאֲשִׁיבוּ לִנְחֵלִי  
עַל-שָׂדֶה בְּתִיעָמִי : 5 כִּי יוֹם מִחֻלָּה וּמִכֻּלָּה  
וּמִכֻּלָּה לְאֲדֹנִי יִהְיֶה צָדִיקִים כָּגֵן חֲזִינוּ  
מִתְרַקֵּר קֵר וְשׁוֹעַ אֶל-חֲקָר : 6 וְעֵלָם  
נִשְׂאָ אֲשָׁפָה בְּרֶגֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְגֵרִי  
עָרָה מָגוֹ : 7 וְיָתִי מִכְּחֹרֵצֵי-קִלְיָה  
רֶגֶב וְהַפְּרָשִׁים שָׁת שָׂרָה הַשְּׂעִרָה :  
8 וְיָגֵל אֶת קִסְפוֹ יִחְדָּה וּמִבֶּטֶל בָּיִת הַחֹמָה  
אֶל-נִשְׁתָּה בֵּית הַנֶּעֱרָ : 9 וְאַתָּה בְּהִינִי עִיר  
דָּדָה רֵאיוֹתָם כִּי-רָפָה וְתִקְבְּצוּ אֶת-מִנִּי הַבְּרָכָה  
הַמַּחְתֻּמֶּנֶה : 10 וְאַתָּה בְּתִי וְרוּשְׁלָה סִפְרָתָם  
וְתִתְּנֵה הַבָּתִּים לְבָצֵר הַחֹמָה : 11 וּמִתְרַקֵּר  
עֲשִׂיתָם בֵּין הַחֲמִינָה לְמִן הַבְּרָכָה  
הַיִּשְׁנָה וְלֹא הַבְּטָתָם אֶל-עֲשִׂיָּה וְנִצְחָה  
מִרְחֹק לֹא רֵאיוֹתָם : 12 וְיִקְרָא אֲדֹנִי יִהְיֶה  
צָדִיקִים בָּיִת הַחֹמָה לְבָכִי וְלִמְסַפֵּד וְלִתְרַחֵק  
וּלְחַלֵּל קֹה : 13 וְהִנֵּה שָׁעָה וְשִׁשְׁוֹן וְשִׁמְחָה  
הָרֶגֶב בָּקָה וְשִׁשְׁוֹן צִמָּה אֶל-בָּשָׂר וְשִׁתִּית  
יָגוּ אֶכֹּל וְשָׂרָה כִּי סָחָר נְמוֹת : 14 וּנְגִלָה  
בְּאֲזֵנֵי יִהְיֶה צָבָאוֹת אֶסְכְּרָה הַעֲוֹן הַנֶּה  
לְבָם עֲדִיתִמְחִיו אֲמַר אֲדֹנִי יִהְיֶה צָבָאוֹת :  
15 כֹּה אֲמַר אֲדֹנִי יִהְיֶה צָבָאוֹת  
לְהַיָּבֵא אֶל-הַסִּפְקוֹ הַזֶּה עַל-שִׁבְכָהּ אֲשָׁר  
עַל-חֲבִיתָ : 16 מִחֲלֵה כֹה וּמִחֲלֵה כֹה  
כִּי-תִצְבֶּה לְךָ כֹּה קֹדֶר הַצִּבִּי מְרֹם הַבָּרָה  
חֲחִקִי בִּסְלַע מִשְׁכָּנוֹ לוֹ : 17 הִנֵּה יִהְיֶה  
מִטְלָה לְךָ טְלָה גִבֹּר וְעִשָּׂה עִשָּׂה :  
18 בָּנִים וְנִצְחָה צִנְחָה כִּדּוּר אֶל-אֲרָץ  
רִחְבָּה רַגִּים שְׂמָה חֲמִית וְשִׁמְחָה מִרְכָּבוֹת  
כְּבוֹדָה חֲלוֹן בֵּית אֲדִנִּיָּה : 19 וְהַדְּפִיתִי  
מִשְׁכָּבָהּ וּמִשְׁכָּדָהּ חֲרָסָה : 20 וְהִנֵּה  
בָּנִים הַחֹמָה וְהָרֵאִתִּי לְעִבְיָה לְאֶלְקִיִּם  
בְּיָדֵי-לְחִיָּה : 21 וְהִלְבִּשְׁתִּי עֲתֻנָּה  
וְאֶבְגַּדְתִּי חֲסִידָהּ וּמִשְׁלֵתָהּ אֲמַר בְּדוֹ  
וְהִנֵּה לְאֶב לְיֹשֵׁב וְרוּשְׁלָה וּלְבֵית יִהְיֶה :

ΗΣΑΙΑΣ, κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Το ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών. Τί ἰγίνετό σοι  
ὅτι νῦν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια ;  
2 Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βωόντων, οἱ τραυματαῖαι σου  
οὐ τραυματαῖαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου  
νεκροὶ πολέμων. 3 Πάντες οἱ ἄρχοντες σου  
πεφύγασι, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶ,  
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφύγασι. 4 Διὰ  
τοῦτο εἶπα Ἀφετί με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ  
κατισχύσῃτε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς  
θυγατρὸς τοῦ γένους μου, 5 Ὅτι ἡμέρα ταραχῆς  
καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις  
παρὰ Κυρίου Σαβαώθ ἐν φάραγγι Σιών πλα-  
νῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ  
τὰ ὄρη. 6 Οἱ δὲ Ἐλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ  
ἀναβάται ἀνθρώποι ἐφ' ἵππους, καὶ συναγωγὴ  
παρατάξις. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγίς  
σου, πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἱμφα-  
ξοῦσι τὰς πύλας σου, 8 Καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς  
πύλας Ἰουδα· καὶ ἰμῶνται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, 9 Καὶ  
ἀνακαλύψουσι τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἀκρας  
Δαυὶδ. Καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶ, καὶ ὅτι  
ἀπίστρεψε τὸ ὕδωρ ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς  
τὴν πόλιν, 10 Καὶ ὅτι καθεύδον τὸς οἴκους  
Ἱερουσαλὴμ εἰς ὄχυρωματα τείχους τῇ πόλει.  
11 Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν  
δύο τειχῶν ἰσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας,  
καὶ οὐκ ἐνεβλίψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα  
αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὸν οὐκ εἶδετε. 12 Καὶ  
ἐκάλεσε Κύριος Κύριος Σαβαώθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξέρισμα καὶ  
ζῶσιν σάκκων, 13 Αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφρο-  
σύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ  
θύνοντας πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέατα καὶ πνεῖν  
οἶνον, λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αἶθριον γὰρ  
ἀποθνήσκομεν. 14 Καὶ ἀνακαλυμμένα ταῦτά  
ἴσται ἐν τοῖς ὡσὶ Κυρίου Σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφελή-  
σεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ὥς ἂν ἀποθάνητε.  
15 Τὰδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Πορεύου εἰς τὸ  
παστοφόριον πρὸς Σομνὴν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν  
αὐτῷ 16 Τί σὺ ᾤδε, καὶ τί σοὶ ἴστιν ᾤδε ὅτι  
ἐλατόμησας σεαυτῷ ᾤδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας  
σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ  
ἐν πέτρᾳ σκηνήν ; 17 Ἰδοὺ δὲ Κύριος Σαβαώθ  
ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολὴν  
σου καὶ τὸν στίφανόν σου τὸν ἐνδοξόν, 18 Καὶ  
ρίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ  
ἐκεῖ ἀποθάνῃ· καὶ θήσει τὸ ὄρη σου τὸ καλὸν  
εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἀρχοντός σου εἰς  
καταπάτημα. 19 Καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονο-  
μίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσιώς σου. 20 Καὶ ἴσται  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καλίσω τὸν παῖδά μου  
Ἐλιακὴμ τὸν τοῦ Χελκίου, 21 Καὶ ἐνδύσω αὐτὸν  
τὴν στολὴν σου, καὶ τὸν στίφανόν σου δώσω αὐτῷ  
κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς  
χίρας αὐτοῦ· καὶ ἴσται ὡς πατὴρ τοῖς ἱνοικοῦσιν  
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἱνοικοῦσιν ἐν Ἰουδᾷ.

ISAIAS, XXII.

CAPUT XXII.

1 Onus vallis visionis. Quidnam quoque  
tibi est, qui ascendisti et tu omnis in tecta ?  
2 Clamoris plena, urbs frequens, civitas  
exultans : interfecti tui non interfecti gladio,  
nec mortui in bello. 3 Cuncti principes tui  
fugerunt simul, dureque ligati sunt : omnes  
qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul  
fugerunt. 4 Propterea dixi : Recedite a me,  
amare flebo : nolite incumbere ut consolemini  
me super vastitate filiæ populi mei. 5 Dies  
enim interfectionis, et conculcationis, et fle-  
tuum, Domino Deo exercituum in valle  
visionis, scrutans murum, et magnificus super  
montem. 6 Et Ælam sumpsit pharetram,  
currum hominis equitis, et parietem nudavit  
clypeus. 7 Et erunt electæ valles tuæ plenæ  
quadrigarum, et equites ponent sedes suas in  
porta. 8 Et revelabitur operimentum Judæ,  
et videbis in die illa armamentarium domus  
saltus. 9 Et scissuras civitatis David vide-  
bitis, quia multiplicatæ sunt : et congregastis  
aquas piscinæ inferioris, 10 Et domos Jeru-  
salem numerastis, et destruxistis domos ad  
muniendum murum. 11 Et lacum fecistis  
inter duos muros ad aquam piscinæ veteris :  
et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et  
operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et  
vocabit Dominus Deus exercituum in die illa  
ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad  
cingulum sacci : 13 Et ecce gaudium et  
lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes,  
comedere carnes, et bibere vinum : Comeda-  
mus et bibamus : cras enim moriemur. 14 Et  
revelata est in auribus meis vox Domini  
exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis  
donec moriamini, dicit Dominus Deus exerci-  
tuum. 15 Hec dicit Dominus Deus exerci-  
tuum : Vade, ingredi ad eum qui habitat in  
tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi,  
et dices ad eum : 16 Quid tu hic, aut quasi  
quis hic ? quia excidisti tibi hic sepulcrum,  
excidisti in excelso memoriale diligenter, in  
petra tabernaculum tibi. 17 Ecce Dominus  
asportari te faciet, sicut asportatur gallus  
gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit  
te. 18 Coronans coronabit te tribulatione,  
quasi pitam mittet te in terram latam et  
spatiosam, ibi morieris, et ibi erit currus  
gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui.  
19 Et expellam te de statione tua, et de  
ministerio tuo deponam te. 20 Et erit in die  
illa : Vocabo servum meum Eliacim filium  
Helciæ, 21 Et induam illum tunica tua, et  
cingulo tuo confortabo eum, et potestatem  
tuam dabo in manu ejus : et erit quasi pater  
habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXII.

### CHAPTER XXII.

1 THE burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops? 2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are* not slain with the sword, nor dead in battle. 3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *which* have fled from far. 4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people. 5 For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains. 6 And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield. 7 And it shall come to pass, *that* thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate. 8 ¶ And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest. 9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool. 10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall. 11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago. 12 And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth: 13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to-morrow we shall die. 14 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts. 15 ¶ Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say, 16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock? 17 Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee. 18 He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house. 19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah: 21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

## Jesaja, 22.

### Das 22. Capitel.

1 Dies ist die Last über das Schautal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft? 2 Du warst voll Getöses, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen, und nicht im Streit gestorben; 3 Sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und ferne geflohen. 4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; mühet euch nicht, mich zu trösten über der Verführung der Töchter meines Volks. 5 Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung, und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schautal; um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geschreies am Berge. 6 Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Reuten und Reitern; und Kir glänzet daher mit Schilden. 7 Und wird geschehen, daß deine ausgewählten Thäler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Thore. 8 Da wird der Vorhang Juda aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den Zeug im Hause des Waldes. 9 Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im untern Teiche sammeln müssen. 10 Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja ihr werdet die Häuser abbauen, die Mauern zu befestigen. 11 Und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Teichs. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches that; und schauet nicht auf den, der solches schafft von ferne her. 12 Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage, und sich bescheere, und Sade anziehe. 13 Bismohl jetzt, siehe, ist eitel Freude und Bonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechen): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen. 14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilt's, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth. 15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm: 16 Was hast du hier? wem gehörest du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt? 17 Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starke einen wegwirft, und dich zuscharren; 18 Und wird dich umtreiben, wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn; 19 Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich setzen. 20 Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia; 21 Und will ihm deinen Rock anziehen, und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sey vieler, die zu Jerusalem wohnen, und des Hauses Juda.

## ÉSAÏE, XXII.

### CHAPITRE XXII.

1 SENTENCE contre la vallée de la vision. Qu'as-tu maintenant pour que, tout entière, tu sois montée sur les toits, 2 Toi, pleine de tumulte, ville bruyante, ville qui ne demandais qu'à t'égayer? Tes blessés à mort n'ont pas été blessés à mort par l'épée, et ils ne sont pas morts par la guerre. 3 Tous tes conducteurs sont allés errant ensemble çà et là; ils ont été liés par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvés ont été liés ensemble, s'étant enfuis bien loin. 4 C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-vous de moi, je pleurerai amèrement. Ne vous empresses point de me consoler au sujet de la dévastation de la fille de mon peuple. 5 Car le jour de trouble, d'oppression et de perplexité, de par le Seigneur, le DIEU des armées, est dans la vallée de la vision; il démolit la muraille, et le cri en va jusqu'à la montagne. 6 Aussi Hélam a mis en avant son carquois, ses chars, ses hommes, ses chevaux, et Kir a découvert son bouclier. 7 Et il est arrivé que l'élite de tes vallées a été remplie de chars, et que les cavaliers se sont tous rangés en bataille contre la porte. 8 ¶ On a découvert ce qui couvrait Juda, et tu as regardé en ce jour-là vers les armes de la maison du parc. 9 Et vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient grandes, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur. 10 Vous avez fait le dénombrement des maisons de Jérusalem et démolé des maisons pour fortifier la muraille. 11 Vous avez aussi fait un réservoir d'eaux entre les deux murailles pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez point regardé à celui qui a fait et qui a formé la ville dès longtemps. 12 Or le Seigneur, DIEU des armées, vous a appelés ce jour-là aux pleurs et au deuil, à vous arracher les cheveux et à ceindre le sac. 13 Mais voici, il y a de la joie et de l'allégresse; on tue des bœufs, on égorge des moutons, on en mange la chair, et on boit du vin. Mangeons et buvons, disent-ils; car demain nous mourrons. 14 Or le SEIGNEUR des armées m'a déclaré, disant: Jamais cette iniquité ne vous sera pardonnée, avant que vous mouriez, a dit le Seigneur, DIEU des armées. 15 ¶ Ainsi a dit le Seigneur, DIEU des armées: Va, entre chez ce trésorier, chez Sebna, gouverneur du palais, et dis-lui: 16 Qu'as-tu à faire ici, et qui t'appartient ici, pour que tu te sois taillé ici un sépulcre? Il taille un lieu éminent pour son sépulcre et se creuse une demeure dans un rocher! 17 Voici, O homme! le SEIGNEUR te lancera d'un élan, et t'enveloppera de toutes parts. 18 Il te fera rouler fort vite comme roule une boule en un pays large et spacieux; tu mourras là, et là les chars de ta gloire seront la honte de la maison de ton seigneur. 19 Je te jetterai hors de ton rang, et on te déposera de ton emploi. 20 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Eliakim, fils de Hilkia. 21 Or je le vêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ton baudrier, je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera le père de ceux qui habitent dans Jérusalem et qui sont de la maison de Juda.

## ישעיה כב כג

22 ונתתני מפתח בית־דוד על־שכמו ופתח  
ואין כֹּהֵן וקֹהֵן וְאֵין פֶּתַח : 23 ונתתני  
וְהָיָה בְּמִקְוֵי גִּמְלוֹת וְהָיָה לְכֶסֶף כְּבוֹד  
לְבֵית אָבִיו : 24 וְהָיָה עָלָיו כְּבוֹד  
בֵּית־אָבִיו הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּשְׁעָרִים כָּל כָּל  
הַנִּשְׁמָרִים מִכָּל הַנִּשְׁמָרִים וְהַנִּשְׁמָרִים :  
25 בְּיוֹם הַחַוָּה נָא וְהָיָה צְבָאוֹת תְּמוּשׁ  
הַיָּמִים הַמְּחֻצָּה בְּמִקְוֵי גִּמְלוֹת וְנִשְׁמָר  
וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר :  
וְהָיָה וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר :  
וְהָיָה וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר :

## פרשה כג :

1 מִשָּׁא צֶדֶק הַלֵּילִים וְהַנִּשְׁמָרִים  
כִּי־שָׁדַד מִבֵּית מִשָּׁא מִשָּׁא פֶתַח  
כִּי־לֵחֶם : 2 דָּמָה נִשְׁבִּי אֵין סֶחֶר צִדְוֹן  
עֶבֶר יָם מִלֵּאָה : 3 וּבְמִקְוֵי גִּמְלוֹת  
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה :  
4 בְּיוֹם צִדְוֹן צִדְוֹן צִדְוֹן צִדְוֹן :  
הָיָה לְאִמֶּר לְאִתְּלִיתִי וְלִדְלִיתִי וְלֵא  
נִשְׁמָרִים בְּהַלְלוֹתִי :  
5 כִּי־שָׁדַד מִכָּל הַנִּשְׁמָרִים וְהַנִּשְׁמָרִים :  
6 עֶבֶר תְּמוּשׁ הַלֵּילִים וְהַנִּשְׁמָרִים :  
7 הָיָה לְאִמֶּר לְאִתְּלִיתִי וְלִדְלִיתִי :  
8 כִּי־נִשְׁבִּי אֵין סֶחֶר צִדְוֹן :  
9 וְהָיָה צְבָאוֹת וְהָיָה צְבָאוֹת :  
10 לְהַלְלוֹתִי כִּי־נִשְׁמָרִים :  
11 אֵין סֶחֶר צִדְוֹן :  
12 וְהָיָה צְבָאוֹת וְהָיָה צְבָאוֹת :  
13 וְהָיָה צְבָאוֹת וְהָיָה צְבָאוֹת :  
14 וְהָיָה צְבָאוֹת וְהָיָה צְבָאוֹת :  
15 וְהָיָה צְבָאוֹת וְהָיָה צְבָאוֹת :  
16 וְהָיָה צְבָאוֹת וְהָיָה צְבָאוֹת :

## ΗΣΑΙΑΣ. κβ', κγ'.

22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ δοῦναι  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω αὐτῷ  
τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὄμφῳ αὐτοῦ, καὶ  
ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, καὶ  
κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω  
αὐτὸν ἀρχόντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς  
θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.  
24 Καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἰνδοξὸς  
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως  
μεγάλου, καὶ ἔσονται ἐπικρεμμένοι αὐτῷ. 25 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε λήγει Κύριος Σαβαώθ, κινήθη-  
σεται ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ,  
καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεισῆται, καὶ ἐξολοθρευθή-  
σεται ἢ οὕτω ἢ ἐπ' αὐτόν, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 Τὸ ῥῆμα Τύρου. Ὁλολύετε πλοῖα Καρχη-  
δόνος, ὅτι ἀπόλε-ν, καὶ οὐκ ἐτι ἔρχονται ἐκ γῆς  
Κιτιαίων, ἥκται σίχμάλωτος. 2 Τίνι ὅμοιοι γεγό-  
νασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετὰ βόλοι  
Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν. 3 Ἐν  
ὑδασι πολλῶν, σπέρμα μεταβόλων; ὥς ἀμητοῦ  
εἰσφερομένου, οἱ μεταβόλοι τῶν ἰθύνων. 4 Αἰσχύν-  
θητι Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχύς τῆς  
θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ  
ἐξέθρυσεν νεανίσκους οὐδὲ ὑψώσα παρθένους.  
5 Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήψεται  
αὐτοὺς δόνην περὶ Τύρου. 6 Ἀπέλθατε εἰς  
Καρχηδόνα, ὀλολύετε οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ  
νήσῳ ταύτῃ. 7 Οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ'  
ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; 8 Τίς ταῦτα  
ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσαν ἱστῆν ἢ οὐκ  
ἰσχύει; οἱ ἐμποροὶ αὐτῆς ἰνδοξοί, ἀρχοντες τῆς  
γῆς. 9 Κύριος Σαβαώθ ἐβούλευσατο παραλῦσαι  
πᾶσαν τὴν ἔβριν τῶν ἰνδοξῶν καὶ ἀτιμάσαι πᾶν  
ἰνδοξὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Ἐογάζου τὴν γῆν σου,  
καὶ γὰρ πλοῖα οὐκ ἐτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνας.  
11 Ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκ ἐτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν,  
ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς· Κύριος Σαβαώθ ἐνετεί-  
λατο περὶ Χαναάν ἀπολίσσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.  
12 Καὶ ἱροῦσιν Οὐκ ἐτι οὐ μὴ προστεθῇτε τοῦ  
ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος·  
καὶ ἰὰν ἀπέλθῃ εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσις  
ἔσται σοι. 13 Καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη  
ἡρῶνται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος  
αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὁλολύετε πλοῖα Καρχη-  
δόνας, ὅτι ἀπόλωλε τὸ ὄχυρμα ὑμῶν. 15 Καὶ  
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος  
ἐν ἐβδόμηκοντα, ὥς χρόνος βασιλείας, ὥς χρό-  
νος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἐβδόμηκοντα ἔτη  
ἔσται Τύρος ὥς ὄσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν,  
ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλειησμένη, καλῶς  
κιθάρισον, πολλὰ ὄσον, ἵνα μνήα σου γένηται.

## ISAIAS, XXII. XXIII.

22 Et dabo clavem domus David super hume-  
rum ejus: et aperiet, et non erit qui claudat:  
et claudet, et non erit qui aperiat. 23 Et  
figam illum paxillum in loco fideli, et erit in  
solium gloriæ domui patris ejus. 24 Et  
suspendent super eum omnem gloriam domus  
patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas  
parvulum, a vasis craterarum usque ad omne  
vas musicorum. 25 In die illa dicit Dominus  
exercituum: Auferetur paxillus, qui fixus  
fuerat in loco fideli: et frangetur, et cadet, et  
peribit quod pependerit in eo, quia Dominus  
locutus est.

## CAPUT XXIII.

1 Onus Tyri. Ululate, naves maris: quia  
vastata est domus, unde venire consueverant:  
de terra Cethim revelatum est eis. 2 Tacete,  
qui habitatis in insula: negotiatores Sidonis  
transfrutantes mare, repleverunt te. 3 In  
aquis multis semen Nili, messis fluminis  
fruges ejus: et facta est negotiatio gentium.  
4 Erubescet, Sidon: ait enim mare, fortitudo  
maris, dicens: Non parturivi, et non peperivi,  
et non enutrivivi juvenes, nec ad incrementum  
perduxi virgines. 5 Cum auditum fuerit in  
Ægypto, dolebunt eum audierint de Tyro:  
6 Transite maria, ululate qui habitatis in  
insula: 7 Numquid non vestra hæc est, quæ  
gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate  
sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum.  
8 Quis cogitavit hoc super Tyrum  
quondam coronatam, ejus negotiatores prin-  
cipes, institores ejus inclyti terræ? 9 Domi-  
nus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret  
superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam  
deduceret universos inclytos terræ. 10 Transi  
terram tuam quasi flumen, filia maris; non est  
cingulum ultra tibi. 11 Manum suam  
extendit super mare, conturbavit regna:  
Dominus mandavit adversus Chanaan, ut  
contereret fortes ejus, 12 Et dixit: Non  
adjicies ultra ut glorieris, calumniam sustinens  
virgo filia Sidonis: in Cethim consurgens  
transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.  
13 Ecce terra Chaldæorum talis populus non  
fuit, Assur fundavit eam: in captivitatem tra-  
duxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus,  
posuerunt eam in ruinam. 14 Ululate naves  
maris, quia devastata est fortitudo vestra.  
15 Et erit in die illa: in oblivione eris o Tyre  
septuaginta annis, sicut dies regis unius: post  
septuaginta autem annos erit Tyro quasi can-  
ticum meretricis. 16 Sume citharam, circui  
civitatem meretrix oblivioni tradita: bene  
cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXII. XXIII.

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open. 23 And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house. 24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons. 25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

### CHAPTER XXIII.

1 THE burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them. 2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished. 3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations. 4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins. 5 As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre. 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle. 7 Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn. 8 Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth? 9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth. 10 Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength. 11 He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strongholds thereof. 12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest. 13 Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin. 14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste. 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot. 16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

## Sefaiä, 22, 23.

22 Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue, und niemand zuschließe; daß er aufschließe, und niemand aufthue. 23 Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause, 24 Daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskinde, alle seine Geräthe, beide Tringefäße und allerlei Saitenspiel. 25 Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche, und falle, und seine Last umfomme. Denn der Herr sagt es.

### Das 23. Capitel.

1 Dies ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer; denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chittim werden sie das gewahr werden. 2 Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die durchs Meer zogen, füllen dich. 3 Und was für Früchte am Sihor, und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst der Heiden Markt geworden. 4 Du magst wohl erschrecken, Zidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge auf, und erziehe keine Jungfrauen. 5 Gleichwie man erschraf, da man von Egypten hörte; also wird man auch erschrecken, wenn man von Tyrus hören wird. 6 Fahret hin aufs Meer; heulet, ihr Einwohner der Inseln. 7 Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmete? Ihre Hüfe werden sie ferne wegführen zu wallen. 8 Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte; so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande? 9 Der Herr Zebaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle Herrlichen im Lande. 10 Fahre hin durch dein Land, wie ein Strom, du Tochter des Meers; da ist kein Gurt mehr. 11 Er redt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen. 12 Und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chittim, mache dich auf, und ziehe fort; denn du mußt da nicht bleiben. 13 Sondern in der Ebalbäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet zu Schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet, und Paläste aufgebauet. Aber sie ist gefest, daß sie geschleift werden soll. 14 Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer; denn eure Macht ist zerstört. 15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig Jahr, so lange ein König leben mag. Aber nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Purenlied singen: 16 Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Püre; mach es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde.

## ÉSAÏE. XXII. XXIII.

22 Et je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David: il ouvrira et il n'y aura personne qui ferme; il fermera et il n'y aura personne qui ouvre. 23 Et je le fixerai comme un croc en un lieu ferme. et il sera un trône de gloire à la maison de son père. 24 Et on y pendra toute la gloire de la maison de son père, les nobles rejetons et les parasites; tous les ustensiles des plus petites choses, depuis les ustensiles des bassins jusqu'à tous les ustensiles des flacons. 25 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, le croc qui avait été fixé en un lieu ferme sera ôté; il sera retranché, il tombera, et ce dont il était chargé sera retranché. Car le SEIGNEUR a parlé.

### CHAPITRE XXIII.

1 SENTENCE contre Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite; il n'y a plus de maisons; on n'y viendra plus. Ceci leur a été révélé du pays de Kittim. 2 Vous qui habitez dans l'île, silence. Toi qui étais remplie de marchands de Sidon, de ceux qui traversaient la mer, silence. 3 Sur les grandes eaux, le grain de Sihor, la moisson du fleuve, était son revenu, et elle était la foire des nations. 4 Sois honteuse, O Sidon! car la mer, la forteresse de la mer, a parlé, et a dit: Je n'ai point été en travail d'enfant, et je n'ai point enfanté; et je n'ai point nourri de jeunes gens, ni élevé de jeunes vierges. 5 Quand l'Égypte entendra cela, elle en sera en travail, comme Tyr, quand elle l'entendit. 6 Passez à Tarsis: hurlez, vous qui habitez dans les îles. 7 N'est-ce pas ici votre ville qui s'égayait? Celle dont l'ancienneté est des premiers jours, ses pieds la transportent au loin pour demeurer en pays étranger. 8 Qui a pris ce conseil contre Tyr qui donnait des couronnes, dont les négociants sont des princes et dont les marchands sont les plus honorés de la terre? 9 Le SEIGNEUR des armées a pris ce conseil, pour flétrir l'orgueil de tout ce qui excelle et pour rendre méprisables tous les plus honorés de la terre. 10 Traverse ton pays comme une rivière, O fille de Tarsis; il n'y a plus de ceinture. 11 Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, et a fait trembler les royaumes; le SEIGNEUR a donné, quant à Canaan, l'ordre de détruire ses forteresses. 12 Et il a dit: Tu ne continueras plus à t'égayer, quand tu seras opprimée, jeune vierge, fille de Sidon. Lève-toi, passe en Kittim; encore n'y aura-t-il point là de repos pour toi. 13 Voilà le pays des Chaldéens; ce peuple-là n'était pas jadis; Assur l'a fondé pour les gens de marine; on a dressé ses forteresses, on a élevé ses palais: il l'a mis en ruine. 14 Hurlez, navires de Tarsis; car votre force est détruite. 15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera mise en oubli durant soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante et dix ans, il en sera de Tyr, comme dit la chanson de la courtisane: 16 "Prends la harpe, fais le tour de la ville, courtisane, mise en oubli, sonne avec force, chante et chante encore, afin qu'on se ressouvienne de toi."

## ישעיה כג כד

17 והיה מקץ שבעים שנה ופקד יהיה  
א-ת-צ-ר ושבה לאחננה ונתתה את-פל-  
ממלכות הארץ על-פני האדמה: 18 והיה  
סחרה ואחננה חדש ליהיה לא הארץ  
ולא יהסו פי לישבים לפני יהיה יתח  
סחרה לאכל לשבעה ולמכסה צחוק:

## פרשה כד:

1 והנה יהיה בוקר הארץ וכולה ועתה  
כניה וחפץ ושביה: 2 והנה כעס פלחן  
פגל פאליו פשפחה פכרתה פקולה  
פמוכר פמלח פלוח פנשה פאשר נאש בו:  
3 הבוקר תפוק הארץ ותפוק תפוק פי  
יהיה דבר את-הדבר הזה: 4 אכלה  
גבלה הארץ אכלה גבלה תכל אכלה  
מרום עמ-הארץ: 5 והארץ חנקה תחת  
ושביה פ-עברו תורת תלפז חק הפרו  
בית עולם: 6 על-פן אלה אכלה ארץ  
ויאשמו נשבי בם על-פן חרף נשבי ארץ  
ונשאר אנוש מוצר: 7 אכל תירוש  
אכלה-גנן גנחיו כל-שמחרלב: 8 שבת  
משוש רפים חדל שניו עליזים שבת  
משוש פקור: 9 בשיר לא ושתדגו ומר  
שקר לשחור: 10 נשברה חרית-תחור סגר  
כל-בית מבוא: 11 צותה על-הגן בחוצות  
ערבה כל-שמחח גלה משוש הארץ:  
12 נשאר צעיר שמה ושמה ופת-שער:  
13 פירח יהיה בקרב הארץ בתוך  
העצים פנה זית פללית אספלה  
בציר: 14 תמה ושאי קולם גרפי פנאיו  
יהיה צחלי מים: 15 על-גן בארים  
פכני יהיה באני הזם שם יהיה אלוני  
ישראל: 16 מפנה הארץ ומרת  
שמענה צבי לצדיק ואמר חזילי חזילי  
אוי לי פננים פנני ויגדו פננים פנני:  
17 פחד נפחת ופח עליה יושב הארץ:  
18 והיה הזם מקול הפחד יפל אל-  
הפחת והעולה מתוך הפחת ילגד  
בפח קר-ארבות מפרום נפחיו וירצשו  
מוסדי ארץ: 19 רצה התקצעה הארץ  
פיר התפוררה ארץ מוש התמטטה ארץ.

## ΗΣΑΙΑΣ, κγ', κδ.

17 Καὶ ἔσται μετὰ τὰ ἐβδομήκοντα ἔτη ἱπισκοπήν  
ποιήσει ὁ θεὸς Τύρον, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς  
τὸ ἀρχαῖον. 18 Καὶ ἔσται ἑμπορίον πάσαις ταῖς  
βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἑμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον Κυρίῳ,  
οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν  
ἐναντι Κυρίου, πᾶσα ἡ ἑμπορία αὐτῆς, φαγεῖν  
καὶ πίνειν καὶ ἑμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν  
μνημόσυνον ἐναντι Κυρίου.

## ΚΕΦ. κδ.

1 ἼΔΟΥ Κύριος καταφθίρει τὴν οἰκουμένην,  
καὶ ἱρημώσει αὐτήν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρό-  
σωπον αὐτῆς καὶ διασπερεί τοὺς ἑνοικοῦντας  
ἐν αὐτῇ. 2 Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ἱερεῖς, καὶ ὁ παῖς  
ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται  
ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, ὁ δανειζὼν ὡς ὁ  
δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει. 3 Φθορὰ  
φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομὴ προνομεύθησεται ἡ γῆ·  
τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. 4 Ἐπὶ-  
νήσεν ἡ γῆ, καὶ ἰθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπὶ-  
νήσαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς. 5 Ἡ δὲ ἡνόμεσε διὰ τοὺς κατοικοῦντας  
αὐτήν, διότι παρήλθον τὸν νόμον καὶ ἠλλαξαν  
τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον. 6 Διὰ τοῦτο  
ἀρὰ ἰδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτησαν οἱ κατοι-  
κοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἴσονται οἱ  
ἑνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται  
ἀνθρωποι ὀλίγοι. 7 Πενθήσει οἶνος, πενήσει  
ἄμπελος, στενάζουσι πάντες οἱ εὐφραίνόμενοι  
τὴν ψυχὴν. 8 Πέπνυται εὐφροσύνη τυμπάνων,  
πέπνυται φωνὴ κιθάρας. 9 Ἡσχύνησαν, οὐκ  
ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἰγένετο τὸ σίκερα τοῖς  
πίνουσιν. 10 Ἡρημώθη πᾶσα πόλις, κλείει  
οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. 11 Ὁλολύζεται περὶ  
τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπνυται πᾶσα εὐφροσύνη  
τῆς γῆς, ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. 12  
Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἱερμοί, καὶ οἶκοι  
ἐγκαταλειμμένοι ἀπολούνται. 13 Ταῦτα πάντα  
ἴσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἰθύνων· ὃν τρό-  
πον ἴαν τις καλαμίσσῃται ἰλαίαν, οὕτως καλα-  
μίσσονται αὐτοὺς· καὶ ἴαν παύσῃται ὁ τρυγητὸς, 14  
Οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν, οἱ δὲ καταλειφθέντες  
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῷ δούξῃ Κυρίου,  
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. 15 Διὰ  
τοῦτο ἡ δόξα Κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς  
θαλάσσης, τὸ ὄνομα Κυρίου ἐνδοξον ἔσται. 16  
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν πετεῦγων τῆς  
γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ  
ἱροῦσιν οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες τὸν  
νόμον, 17 Φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ'  
ὕμᾱς τοὺς ἑνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἔσται  
ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεισῖται εἰς τὸν βόθυνον·  
καὶ ὁ ἐμβαίνων ἐκ τοῦ βόθυνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς  
παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀνεψύχθησαν,  
καὶ σισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 19 Ταραχῇ  
ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.

## ISAIAS, XXIII. XXIV.

17 Et erit post septuaginta annos, visitabit  
Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes  
suas: et rursus fornicabitur cum universis  
regnis terræ super faciem terræ. 18 Et erunt  
negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ  
Domino: non condentur, neque reponentur:  
quia his, qui habitaverint coram Domino, erit  
negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem,  
et vestiantur usque ad vetustatem.

## CAPUT XXIV.

1 Ecce Dominus dissipabit terram, et  
nubabit eam, et affliget faciem ejus, et  
disperget habitatores ejus. 2 Et erit sicut  
populus, sic sacerdos: et sicut servus, sic  
dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus:  
sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœne-  
rator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui  
repetit, sic qui debet. 3 Dissipatione dissipa-  
bitur terra, et direptione prædabitur; Do-  
minus enim locutus est verbum hoc. 4 Luxit,  
et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis,  
infirmata est altitudo populi terræ. 5 Et terra  
infecta est ab habitatoribus suis: quia trans-  
gressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt  
fœdus sempiternum. 6 Propter hoc maledictio  
vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus:  
ideoque insanient cultores ejus, et relinquuntur  
homines pauci. 7 Luxit vindemia, infirmata  
est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur  
corde. 8 Cessavit gaudium tympanorum,  
quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo  
citharæ. 9 Cum cantico non bibent vinum:  
amara erit potio bibentibus illam. 10 Attrita  
est civitas vanitatis, clausa est omnis domus  
nullo introeunte. 11 Clamor erit super vino  
in plateis: deserta est omnis lætitia: trans-  
latum est gaudium terræ. 12 Relicta est in  
urbe solitudo, et calamitas opprimit portas. 13  
Quia hæc erunt in medio terræ, in medio  
populorum: quomodo si paucæ olivæ, quæ  
remanserunt, excutiantur ex olea; et racemi,  
cum fuerit finita vindemia. 14 Hi levabunt  
vocem suam, atque laudabunt: cum glorifica-  
tus fuerit Dominus, hinnient de mari. 15 Prop-  
ter hoc in doctrinis glorificate Dominum: in  
insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16 A  
finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi.  
Et dixi: Secretum meum mihi, secretum  
meum mihi, vae mihi: prævaricantes præ-  
varicati sunt, et prævaricatione transgres-  
sorum prævaricati sunt. 17 Formido, et  
fovea, et laqueus super te, qui habitator es  
terræ. 18 Et erit: Qui fugerit a voce for-  
midinis, cadet in foveam: et qui se expli-  
caverit de fovea, tenebitur laqueo: quia  
cataractæ de excelsis apertæ sunt, et  
concutientur fundamenta terræ. 19 Con-  
fractione confringetur terra, contritione con-  
teretur terra, commotione commovebitur terra.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH XXIII. XXIV.

17 ¶ And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth. 18 And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

### CHAPTER XXIV.

1 BEHOLD, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof. 2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him. 3 The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word. 4 The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish. 5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant. 6 Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left. 7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merry-hearted do sigh. 8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth. 9 They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it. 10 The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in. 11 There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone. 12 In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction. 13 ¶ When thus it shall be in the midst of the land among the people, *there shall be* as the shaking of an olive tree, and as the glean- ing grapes when the vintage is done. 14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea. 15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, *even* the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea. 16 ¶ From the uttermost part of the earth have we heard songs, *even* glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treach- erous dealers have dealt very treacherously. 17 Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth. 18 And it shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake. 19 The earth is utterly broken down, the earth is clear dissolved, the earth is moved exceedingly.

## Jesaja, 23, 24.

17 Denn nach siebenzig Jahren wird der Herr Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu ihrem Purenlohn, und Pureri treibe mit allen Königreichen auf Erden. 18 Aber ihr Kaufhandel und Purenlohn werden dem Herrn heilig sein. Man wird sie nicht zu Schatz sammeln noch verbergen; sondern die vor dem Herrn wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden, und wohl bekleidet seien.

### Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr macht das Land leer und wüste, und wirft um, was darinnen ist, und zerstreuet seine Einwohner. 2 Und gehet dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knechte, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiber wie dem Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldiger. 3 Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der Herr hat solches geredet. 4 Das Land stehet jämmerlich und verdirbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab. 5 Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern; denn sie übergehen das Gesetz, und ändern die Gebote, und lassen fahren den ewigen Bund. 6 Darum frist der Fluch das Land; denn sie verschulden es, die darinnen wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig Leute überbleiben. 7 Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen. 8 Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der Harfen hat ein Ende. 9 Man singet nicht beim Weintrinken; und gutes Getränk ist bitter denen, so es trinken. 10 Die leere Stadt ist zerbrochen; alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht. 11 Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Landes dahin ist. 12 Eitel Vermüthung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen öde. 13 Denn es gehet im Lande und im Volk eben, als wenn ein Delbaum abgepfückt ist; als wenn man nachliefert, so die Weinernte aus ist. 14 Die Felsigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her, über der Herrlichkeit des Herrn. 15 So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels. 16 Wir hören Lobgefänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager! Wie bin ich aber so mager! Wehe mir; denn die Verächter verachten, ja die Verächter verachten. 17 Darum kommt über euch, Einwohner des Landes, Schrecken, Grube und Strick. 18 Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch in dem Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben. 19 Es wird dem Lande übel gehen, und nichts gelingen, und wird zerfallen.

## ÉSAÏE, XXIII. XXIV.

17 ¶ Et au bout de soixante et dix ans, il arrivera que le SEIGNEUR visitera Tyr; mais elle retournera au salaire de sa prostitution et se prostituera avec tous les royaumes de la terre sur la face du globe. 18 Or son trafic et son salaire seront sanctifiés au SEIGNEUR; il n'en sera rien réservé, ni serré; car son trafic sera pour ceux qui demeurent dans la présence du SEIGNEUR, pour qu'ils aient une nourriture à satiété et des vêtements magnifiques.

### CHAPITRE XXIV.

1 VOICI, le SEIGNEUR s'en va rendre le pays vide et l'épuiser; et il lui fera changer de face et dispersera ses habitants. 2 Et le sacrificateur sera tel que le peuple, le maître tel que son serviteur, la dame telle que sa servante, le vendeur tel que l'acheteur, celui qui prête tel que celui qui emprunte, le créancier tel que le débiteur. 3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car le SEIGNEUR a prononcé cet arrêt. 4 La terre même deuil, elle est déchue; le monde habité est devenu languissant; il est déchu: les plus distingués du peuple de la terre sont languissants. 5 Le pays a été profané sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, enfreint les ordonnances et rompu l'alliance éternelle. 6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ses habitants ont été punis. C'est à cause de cela que les habitants du pays sont consumés, et que peu de gens sont demeurés de reste. 7 Le vin excellent est dans le deuil, la vigne languit, tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent. 8 La joie des tambours a cessé; le bruit de ceux qui s'égayaient est fini; la joie de la harpe a cessé. 9 On ne boira plus de vin avec des chansons; la cervoise sera amère à ceux qui la boivent. 10 La ville défigurée a été ruinée, toute maison est fermée, tellement que personne n'y entre. 11 Dans les places, il y a clameur à cause du vin; toute la joie est tournée en obscurité, l'allégresse du pays s'en est allée. 12 La désolation est demeurée dans la ville, et la porte est frappée d'une ruine éclatante. 13 ¶ Car il arrivera, au sein du pays, au milieu des peuples, comme quand on abat les oliviers, et qu'on grappille après avoir achevé de vendanger. 14 Ceux-là élèveront leur voix; ils se réjouiront avec chant de triomphe; ils se s'égayeront du côté de la mer, à cause de la majesté du SEIGNEUR. 15 C'est pourquoi glorifiez le SEIGNEUR dans les vallées; *glorifiez* le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dans les îles de la mer. 16 ¶ Nous avons entendu, de l'extrémité de la terre, des cantiques à la gloire du Juste. Mais j'ai dit: Misère pour moi! misère pour moi! malheur à moi! les violents ont été violents; c'est avec violence qu'ils ont été violents. 17 La frayeur, la fosse et le piège sont sur toi, habitant du pays. 18 Et il arrivera que celui qui s'enfuira à cause du bruit de la frayeur, tombera dans la fosse. Et celui qui sera remonté hors de la fosse sera pris dans le piège; car les écluses d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés. 19 La terre est entièrement brisée, la terre s'est entièrement écrasée, la terre s'est entièrement remuée de sa place.

## ישעיה כד כה כו

כז נָזַע תְּנוּעָה אֶרֶץ בְּשָׁפֹר וְהַתְּנַדָּד  
בְּפִלְיָהּ וּבְקֶדֶד עֲלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וּנְפִלָהּ  
וְלֹא־תִסְקֶה קֶדֶם: 21 וְהָיָה בָּיִת הַהוּא  
וְהָיָה וְהָיָה עַל־צִבְיָה הַמְּרוֹם בְּמִרְוֹם  
וְעַל־מִלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה: 22 וְהָיָה  
אֲסִיר עַל־בֹּר וְסִגְרָה עַל־מִסְגֵּר  
וּמִקְרָב גְּמִים יִקְרָדוּ: 23 וְהָיָה הַלְבָנָה  
וּבֹשֶׁף הַחֹמֶה כִּי־מֵלֶךְ וְהָיָה צְבָאוֹת בְּחֹר  
צִיּוֹן וּבִירֹשָׁלַם וְנָגַד וְנָקַד וְנָקַד: 24

## פרשה כה:

1 וְהָיָה אֱלֹהֵי אֲתָנָה אֲרוֹמָמָה אֲתָנָה שְׁמִי  
כִּי עָשִׂיתִי מִלָּא עֲצוֹת מְרֻחוֹת אֲמִנָּה אֲמִנָּה:  
2 כִּי עָשִׂיתִי מִעִיר לְגֵל הָרָגָה בְּצִוְיָהּ לְמַסְלָה  
אֲרָקוֹן גְּמִים מִעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה:  
3 עַל־גֵּן וּבְכִנְיָה עִסְגוֹ חֲרִיבָה גְּמִים  
אֲרָקוֹן יִקְרָדוּ: 4 כִּי־הָיָה מִעוֹ לְגֵל  
מִעוֹ לְאֲבִיּוֹן בְּצִוְיָהּ מִסְגֵּר מִסְגֵּר  
מִקְרָב כִּי רִחַם אֲרָקוֹן מִקְרָב קוֹר:  
5 כִּי־נָגַד בְּצִיּוֹן שְׁמִי גְּמִים מִקְרָב  
בְּצֵל עֵבֶר וּמִרְוֹת אֲרָקוֹן יִבְנֶה:  
6 וְהָיָה צְבָאוֹת לְקִלְעֵימָה בְּחֹר  
הָיָה מִשְׁתָּה שְׁמִי מִשְׁתָּה שְׁמִי  
שְׁמִי מִשְׁתָּה שְׁמִי מִשְׁתָּה מִשְׁתָּה:  
7 בְּחֹר הָיָה מִשְׁתָּה מִשְׁתָּה מִשְׁתָּה  
וְהַמִּשְׁתָּה הַמִּשְׁתָּה עַל־קִלְעֵימָה: 8 בְּצֵל  
הַמִּשְׁתָּה לְגֵל וּמִקְרָב אֲרָקוֹן מִשְׁתָּה  
מִעַל עַל־קִלְעֵימָה וּמִקְרָב עֵבֶר מִעַל  
כִּי־הָיָה כִּי הָיָה דְּבָר: 9 וְהָיָה  
בָּיִת הַהוּא הָיָה אֲלֵימָה וְהָיָה לֹא  
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה לֹא נִגְלָה  
וְהָיָה מִשְׁתָּה בִּישְׁתָּה: 10 כִּי־הָיָה מִשְׁתָּה  
בְּחֹר הָיָה וְהָיָה מִשְׁתָּה מִשְׁתָּה  
מִקְרָב קִלְעֵימָה: 11 וְהָיָה מִשְׁתָּה  
כִּי־הָיָה מִשְׁתָּה לְשִׁחָה וְהָיָה  
בְּחֹר עַם אֲרָקוֹן יִקְרָדוּ: 12 וְהָיָה  
הַמִּשְׁתָּה מִשְׁתָּה מִשְׁתָּה לְגֵל  
עַד־עַד:

## פרשה כו:

1 בָּיִת הַהוּא יִשְׁעֵי הַמִּשְׁתָּה  
בְּחֹר וְהָיָה עֵבֶר עַד־לֵב  
וְהָיָה חֹמֶת וְהָיָה: 2 פִּתְחוּ שְׁעֵי  
וְהָיָה לִירֵצִיָּה שְׁמִי אֲמִנָּה: 3  
כִּי־הָיָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹמֹה כִּי דָבָר

## ΗΣΑΙΑΣ, κδ', κε', κς'.

20 Ἐλθόντων ὡς ὁ μεθύων καὶ κραυγαλῶν, καὶ  
συσσώσεται ὡς ὁπωροφυλάκιον ἡ γῆ, κατίσχυσε  
γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πειεῖται καὶ οὐ μὴ  
δύνηται ἀναστῆναι. 21 Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ  
τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς  
βασιλεῖς τῆς γῆς. 22 Καὶ συναΐσουσι συναγωγὴν  
αὐτῆς εἰς δεσμοτήριον καὶ ἀποκλείουσιν εἰς  
ὄχυρωμα, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται  
αὐτῶν. 23 Καὶ ταχέσεται ἡ πλὴνθος, καὶ  
πειεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει Κύριος ἐκ  
Σιών καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνὶ ὄψει τῶν πρεσβυ-  
τέρων δοξασθήσεται.

## ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά  
σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλήν  
ἀρχαίαν ἀληθινήν. Ἦναιτο. 2 Ὅτι ἔθηκας πόλεις  
εἰς χῶμα, πόλεις ὄχυράς τοῦ μὴ πειεῖν αὐτῶν τὰ  
θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλεις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ  
οἰκοδομηθῇ. 3 Διὰ τοῦτο εὐλόγησιν σε ὁ λαός ὁ  
πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων  
εὐλόγησουσί σε. 4 Ἐγένοντο γὰρ πάσης πόλει  
ταπεινὴ βοήθης καὶ τοῖς ἀθυμῆσας δι' ἐνδειαν  
σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς·  
σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικου-  
μένων, 5 Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν  
Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἱς ἡμᾶς παρεδω-  
κας. 6 Καὶ ποιήσει Κύριος Σαβαώθ πᾶσι τοῖς  
ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην,  
πίνονται οἶνον· 7 Χρίσονται μύρον ἐν τῷ ὄρει  
τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ  
γὰρ βουλή αὐτῆς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατίπειν  
ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφίλει Κύριος ὁ  
θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ  
δνειδος τοῦ λαοῦ ἀφίλει ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ  
γὰρ στόμα Κυρίου ἠλάλησε. 9 Καὶ ἱροῦσι τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν,  
καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν  
αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ  
τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ἀνάψουσιν δάσος ὁ θεὸς  
ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ κατακατηρήσεται ἡ  
Μωαβίτις ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·  
11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ  
αὐτὸς ἐταπεινώσει τοῦ ἀπολίσσαι, καὶ ταπεινώσει  
τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἧς τὰς χεῖρας ἐπέβαλε·  
12 Καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου  
ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ὡς τοῦ ἰδάφους.

## ΚΕΦ. κς'.

1 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄδονται τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ  
γῆς τῆς Ἰουδαίας Ἰδοὺ πόλις, ἰσχυρά, καὶ  
σωτήριον ἦν τὸ τεῖχος καὶ περίτειχος. 2 Ἀνοι-  
ξατε πύλας, εἰσελθέτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην  
καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, 3 Ἀντιλαμβάνόμενος ἀλη-  
θείας καὶ φυλάσσειν εἰρήνην. Ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίδι

## ISAIAS, XXIV. XXV. XXVI

20 Agitatione agitabitur terra sicut ebrius.  
et auferetur quasi tabernaculum unius noctis:  
et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et  
non adjiciet ut resurgat. 21 Et erit: in die  
illa visitabit Dominus super militiam caeli in  
excelso; et super reges terrae, qui sunt super  
terram. 22 Et congregabuntur in congrega-  
tione unius fascis in lacum, et claudentur ibi  
in carcere: et post multos dies visitabuntur.  
23 Et erubescet luna, et confundetur sol, cum  
regnaverit Dominus exercituum in monte  
Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum  
suorum fuerit glorificatus.

## CAPUT XXV.

1 DOMINE Deus meus es tu, exaltabo te, et  
confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mira-  
bilia, cogitationes antiquas fideles, amen.  
2 Quia posuisti civitatem in tumultum, urbem  
fortem in ruinam, domum alienorum: ut non  
sit civitas, et in sempiternum non aedificetur.  
3 Super hoc laudabit te populus fortis, civitas  
gentium robustarum timebit te. 4 Quia  
factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno  
in tribulatione sua: spes a turbine, umbracu-  
lum ab aestu; spiritus enim robustorum  
quasi turbo impellens parietem. 5 Sicut  
aestus in siti, tumultum alienorum humiliabis:  
et quasi calore sub nube torrente propaginem  
fortium marcescere facies. 6 Et faciet Do-  
minus exercituum omnibus populis in monte  
hoc convivium pinguium, convivium vindemiae,  
pinguium medullatorum, vindemiae defaecatae.  
7 Et praecipitabit in monte isto faciem vinculi  
colligati super omnes populos, et telam quam  
orditus est super omnes nationes. 8 Praeci-  
pitabit mortem in sempiternum: et auferet  
Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et  
opprobrium populi sui auferet de universa  
terra: quia Dominus locutus est. 9 Et dicet  
in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavi-  
mus eum, et salvabit nos: iste Dominus,  
sustinuimus eum, exultabimus, et laetabimur  
in salutari ejus. 10 Quia requiescet manus  
Domini in monte isto: et triturbabitur Moab  
sub eo, sicuti teruntur paleae in plastro.  
11 Et extendet manus suas sub eo, sicut  
extendit natans ad natandum: et humiliabit  
gloriam ejus cum allisione manuum ejus.  
12 Et munimenta sublimium murorum tuorum  
concident, et humiliabuntur, et detrahentur  
in terram usque ad pulverem.

## CAPUT XXVI.

1 IN die illa cantabitur canticum istud in  
terra Juda: Urbs fortitudinis nostrae Sion  
salvator, ponetur in ea murus et antemurale.  
2 Aperite portas, et ingreditur gens justa,  
custodiens veritatem. 3 Vetus error abiit:  
servabis pacem: pacem, quia in te speravimus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXIV. XXV. XXVI.

20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again. 21 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth. 22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited. 23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

### CHAPTER XXV.

1 O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth. 2 For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built. 3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee. 4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. 5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low. 6 ¶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. 7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the veil that is spread over all nations. 8 He will swallow up death in victory; and the LORD GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it. 9 ¶ And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD: we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation. 10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill. 11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands. 12 And the fortress of the high fort of thy walls shall be brought down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

### CHAPTER XXVI.

1 In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks. 2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in. 3 Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

## Jesaja, 24, 25, 26.

20 Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte; denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben. 21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterchaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden sind. 22 Daß sie versammelt werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit wieder heimgesucht werden. 23 Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Ältesten in der Herrlichkeit.

### Das 25. Capitel.

1 Herr, du bist mein Gott; dich preise ich. Ich lobte deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Aftem her sind treu und wahrhaftig. 2 Denn du machest die Stadt zum Steinhaufen; die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt; der Fremden Palaß, daß nicht mehr eine Stadt sey, und nimmermehr gebauet werde. 3 Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen, wie ein Ungewitter wider eine Wand. 5 Du demüthigst der Fremden Angeßüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe. 6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine Fesen sind. 7 Underwird auf diesem Berge das Hüllen wegethun, damit alle Völker verhölet sind, und die Decke, damit alle Heiden zugebedt sind. 8 Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich. Und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hat's gesagt. 9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil. 10 Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zerbrochen werden, wie Stroh zerbrochen wird, und wie Roth. 11 Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen; und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen seiner Hände. 12 Und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

### Das 26. Capitel.

1 Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Behre sind Heil. 2 Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahrt. 3 Du erhältst stets Friede nach gewisser Zusage; denn man verläßt sich auf dich.

## ÉSAÏE, XXIV. XXV. XXVI.

20 La terre chancelera entièrement comme un homme ivre; elle sera transportée comme une loge, et son forfait s'appesantira sur elle, tellement qu'elle tombera et ne se relèvera plus. 21 Or il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR visitera l'armée d'en haut dans un lieu élevé, et les rois de la terre sur la terre. 22 Ils seront assemblés en troupe comme des prisonniers dans une fosse; ils seront enfermés dans une prison, et ne seront visités qu'après beaucoup de jours. 23 La lune rougira et le soleil sera honteux, quand le SEIGNEUR des armées régnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et ce ne sera que gloire dans la présence de ses anciens.

### CHAPITRE XXV.

1 SEIGNEUR, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as fait des choses merveilleuses; tes conseils pris dès longtemps sont la vérité, la fidélité! 2 Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, de la forte cité une ruine. Le palais des étrangers qui était dans la ville ne sera jamais rebâti. 3 Et à cause de cela, le peuple fort te glorifiera, la ville des nations redoutables te révèrera. 4 Parce que tu as été la force du faible, la force du misérable en sa détresse, le refuge contre le débordement, l'ombre contre le hâle: car le souffle des terribles est comme le torrent qui déborde sur une muraille. 5 Tu abaisses le tumulte des barbares, comme s'abaisse le hâle dans un pays desséché, le hâle, par l'ombre d'une nuée. Les branches des terribles seront anéanties. 6 ¶ Et le SEIGNEUR des armées fera à tous les peuples en cette montagne un banquet de viandes grasses, un banquet de vins vieux, de graisse moelleuse, de vins vieux bien purifiés. 7 Il détruira sur cette montagne le voile qui est étendu sur tous les peuples, et l'enveloppe qui enveloppe toutes les nations. 8 Il détruira la mort par sa victoire; le Seigneur DIEU essuiera les larmes de dessus tout visage, et ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car le SEIGNEUR a parlé. 9 ¶ Et l'on dira en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, aussi nous sauvera-t-il. C'est ici le SEIGNEUR, nous l'avons attendu; nous nous égaierons et nous réjouirons de son salut. 10 Car la main du SEIGNEUR reposera sur cette montagne. Mais Moab sera foulé sous lui, comme on foule la paille pour en faire du fumier. 11 Et Moab étendra ses mains au travers de lui, comme celui qui nage les étend pour nager, et le Seigneur rabaissera sa fierté ainsi que les trames de ses mains. 12 Et il abaissera la haute forteresse de ses murailles; il les renversera, les jettera à terre, et les réduira en poussière.

### CHAPITRE XXVI.

1 EN ce jour-là, on chantera au pays de Juda ce cantique: Nous avons une ville forte; la délivrance y sera mise pour muraille et pour avant-mur. 2 Ouvrez les portes, et la nation juste, celle qui garde la fidélité, y entrera. 3 C'est une délibération arrêtée, que tu conserveras la paix, la vraie paix; car on se confie en toi.

## ישעיה כו כז

4 בַּמִּתְחָה בִּיהוָה צִדִּיק בְּיָמָהּ בְּיָמָהּ צִדִּיק  
 עוֹלָמִים: 5 בְּיָמָהּ וְשִׁבְעֵי מֵרוֹם מִרְיָה  
 נִשְׁתַּבַּח וְנִשְׁפִּילָה וְנִשְׁפִּילָה עַד-אֶרֶץ וְיִצְעָקָה  
 עַד-עֶפֶר: 6 תִּרְמַסְקָה רַגְלֵי רַגְלֵי עֲנִי  
 פִּעְמֵי דָלִים: 7 אֶרֶץ לַצְדִּיק מִיִּשְׁרָיִם  
 וְשֵׁר מַעֲשֵׂי צְדִיק תִּפְסֹל: 8 אֶת אֶרֶץ  
 מִשְׁפָּטֵי יְהוָה הַיְיָגִיד לְשִׁמְתָהּ וְלִזְכָּרָהּ  
 תִּתְחַדֵּשׁ: 9 נִפְשֵׁי אֲנִיחָהּ בְּלִילָה  
 אֶת-חֲרִיתִי בְּחֶרֶבִי אֲשַׁחֲכֶנּוּ כִּי פֶאֶשֶׁר  
 מִשְׁפָּטֵי לְאֶרֶץ צָדִיק לְמִדָּה וְשִׁבְעֵי חֶבֶל:  
 10 יִתֵּן רָשָׁע בְּלִילָמָד לְמִדָּה בְּאֶרֶץ נִכְחֹת  
 וְעַגְלֵי וּבְלִי-רֶחֶם בָּהֶן יִתְחַדֵּשׁ:  
 11 יְהוָה הָמָּה הָדָה בְּלִי-חֲסוֹן וְחֲסוֹן וְנִבְשָׁה  
 הַנִּתְחַדֵּשׁ אֶת-אֵשׁ צָרִיף הַלֵּקֶלֶם:  
 12 יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ בְּיָמָהּ בְּיָמָהּ  
 מִשְׁפָּטֵי פֶעֶלֶת לָנוּ: 13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 בְּעֶלְמוֹ אֲנִיכִים וְנִלְמָה לְבִדְרָהּ נִזְכִּיר  
 שְׁמָהּ: 14 מִתִּים בְּלִי-חֲסוֹן רָפְאִים בְּלִי-חֲסוֹן  
 לָנוּ פֶעֶלֶת וּתְשֻׁמוֹת וּפֶעֶלֶת בְּלִי-חֲסוֹן  
 לָנוּ: 15 יִסְפֹּת לָנוּ יְהוָה יִסְפֹּת לָנוּ  
 נִכְדָּרָה רִחְמָה קְלִי-מִצְוֵי-אֶרֶץ:  
 16 יְהוָה בְּצֶר פֶּהֶרֶה צָדִיק לְחַשׁ מִסְכָּה  
 לָנוּ: 17 כִּי הָרָה תִּתְחַדֵּשׁ לְלֵדָה תִּתְחַדֵּשׁ  
 תִּזְעַק בְּחֶבֶלֶתָהּ גֵּן הַיְיָגִיד מִפְּנֵי יְהוָה:  
 18 תִּרְיֵנָה חֲלָנָה כְּמוֹ וְלָדָהּ רִיחָה וְשִׁמְתָה  
 בְּלִי-חֲסוֹן אֶרֶץ וּבְלִי-חֲסוֹן וְשִׁבְעֵי חֶבֶל:  
 19 יְהוָה מִיָּד נִבְלָתִי וְחֲסוֹן חֲסוֹן וְרֶפֶא  
 שְׁכֵנִי עֶפֶר כִּי טַל אֲנִיחָהּ טַלֵּה וְאֶרֶץ  
 רָפְאִים תִּפְסֹל: 20 לָהּ עֶפֶר כִּי  
 בְּחֶבֶלֶתָהּ וּכְנֶרֶת דִּלְתִּיהָ בְּעֶבֶר חֲסוֹן  
 כְּמַעֲרָבָה עַד-יִצְעָקָה: 21 כִּי-הִגִּידָה  
 יְהוָה יִצְעָקָה מִפְּנֵי לְפָדָה עֲלוֹ וְשִׁבְעֵי אֶרֶץ  
 עֲלִי וְנִלְמָה הָאֶרֶץ אֶת-חֲסוֹן וְלִי-חֲסוֹן  
 עֶד עַל-חֲרִיתָהּ:

## פרשה כז

1 בְּיָמָהּ הָאֵלֹהִים יִפְתָּד יְהוָה בְּחֶבֶלֶתָהּ חֲסוֹן  
 וְהַגִּידָה וְהַגִּידָה עַל לְוִיָּהּ נִחַשׁ בְּיָמָהּ  
 וְעַל לְוִיָּהּ נִחַשׁ עַל-חֲסוֹן וְהַגִּידָה אֶת-חֲסוֹן  
 אֶת-חֲסוֹן: 2 בְּיָמָהּ הָאֵלֹהִים יִפְתָּד יְהוָה  
 לָהּ: 3 אֲנִי יְהוָה נִצְרָה לְרִעָאִים אֲשַׁחֲכֶנּוּ  
 כִּי יִפְתָּד עֲלִיהָ לִילָה וְיָוֶם אֲשַׁחֲכֶנּוּ.

## ΗΣΑΙΑΣ, κτ', κζ.

4 Ἠλπισαν, Κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ  
 μέγας ὁ αἰώνιος, 5 Ὅς ταπεινώσας κατήγαγεν  
 τοὺς ἰνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυράς  
 καταβαλεῖς καὶ κατὰξεις ἕως ἰδαφους, 6 Καὶ  
 πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πρῶτων καὶ ταπεινῶν.  
 7 Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἰγίνεται, ἡ ὁδὸς τῶν  
 εὐσεβῶν καὶ παρσκευασμένη. 8 Ἡ γὰρ ὁδὸς  
 Κυρίου κρίσις· ἡλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου  
 καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ. 9 Ἡ ἐπιθυμία ἡ ψυχὴ ἡμῶν.  
 Ἐκ νυκτὸς ὀρροῖται τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ  
 θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς  
 γῆς. Δικαιοσύνη μάθετε, οἱ ἰνοικοῦντες ἐπὶ τῆς  
 γῆς. 10 Πέπνυται γὰρ ὁ ἀσεβής· πᾶς δὲ οὐ  
 μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ  
 μὴ ποιήσει· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν  
 δόξαν Κυρίου. 11 Κύριε, ὑψηλὸς σου ὁ βραχίον  
 καὶ οὐκ ὑπέδσαν, γνόντες δὲ αἰσχυρῶσονται·  
 ζήλος λήψεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῦρ  
 τοὺς ὑπεναντίους ἰδεῖται. 12 Κύριε ὁ θεός  
 ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπώδικας  
 ἡμῖν. 13 Κύριε ὁ θεός ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·  
 Κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά  
 σου ὀνομάζομεν. 14 Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶν οὐ μὴ  
 ἴδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι· διὰ  
 τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν  
 ἄρσεν αὐτῶν. 15 Πρόσθις αὐτοῖς κακά, Κύριε,  
 πρόσθις κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς. 16 Κύριε,  
 ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρῇ ἡ  
 παιδεία σου ἡμῖν. 17 Καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα  
 ἰγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὥδιν αὐτῆς ἐκίκραξεν,  
 οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. 18 Διὰ τὸν  
 φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινή-  
 σαμεν καὶ ἐτίκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου  
 ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ  
 πεσοῦνται πάντες οἱ ἰνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.  
 19 Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ  
 ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ  
 γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σου ἱαμα αὐτοῖς  
 ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. 20 Βάδου  
 λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμεῖά σου, ἀπόκλεισον  
 τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως  
 ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου. 21 Ἴδού γὰρ Κύριος  
 ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἰπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς  
 ἰνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ  
 τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνγ-  
 ρημένους.

## ΚΕΦ. κζ.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰπάξει ὁ θεός τὴν  
 μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν  
 ἰσχυράν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὅφιν φεύγοντα, ἐπὶ  
 τὸν δράκοντα ὅφιν σκολιόν, ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.  
 2 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμειλὼν καλὸς ἐπιθύμημα  
 ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις  
 πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἀλώσεται  
 γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τείχος.

## ISAIAS, XXVI. XXVII.

4 Sperastis in Domino in saeculis æternis, in  
 Domino Deo forti in perpetuum. 5 Quia  
 incurvabit habitantes in excelso, civitatem  
 sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque  
 ad terram, detrahet eam usque ad pulverem.  
 6 Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus  
 egenorum. 7 Semita justi recta est, rectus  
 callis justi ad ambulandum. 8 Et in semita  
 judiciorum tuorum, Domine, sustinimus te:  
 nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio  
 animæ. 9 Anima mea desideravit te in nocte:  
 sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane  
 vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in  
 terra, justitiam discent habitatores orbis.  
 10 Misereamur impio, et non discet justitiam:  
 in terra sanctorum iniqua gessit, et non  
 videbit gloriam Domini. 11 Domine exaltetur  
 manus tua, et non videant: videant, et con-  
 fundantur zelantes populi: et ignis hostes  
 tuos devoret. 12 Domine dabis pacem nobis:  
 omnia enim opera nostra operatus es nobis.  
 13 Domine Deus noster, possederunt nos  
 domini absque te, tantum in te recordemur  
 nominis tui. 14 Morientes non vivant,  
 gigantes non resurgant: propterea visitasti  
 et contrivisti eos, et perdidisti omnem me-  
 moriam eorum. 15 Indulsisti genti Domine,  
 indulsisti genti: numquid glorificatus es?  
 elongasti omnes terminos terræ. 16 Domine  
 in angustia requisierunt te, in tribulatione  
 murmuris doctrina tua eis. 17 Sicut quæ  
 concipit, cum appropinquaverit ad partum,  
 dolens clamat in doloribus suis: sic facti  
 sumus a facie tua Domine. 18 Concepimus,  
 et quasi parturivimus, et peperimus spiritum:  
 salutes non fecimus in terra, ideo non cecide-  
 runt habitatores terræ. 19 Vivent mortui tui,  
 interfecti mei resurgent: expergiscimini, et  
 laudate qui habitatis in pulvere: quia ros  
 lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes  
 in ruinam. 20 Vade populus meus, intra in  
 cubicula tua, claude ostia tua super te,  
 abscondere modicum ad momentum, donec  
 pertranscat indignatio. 21 Ecce enim Do-  
 minus egredietur de loco suo, ut visitet iniqui-  
 tatem habitatoris terræ contra eum: et  
 revelabit terra sanguinem suum, et non  
 operiet ultra interfectos suos.

## CAPUT XXVII.

1 In die illa visitabit Dominus in gladio suo  
 duro, et grandi, et forti, super leviathan serpen-  
 tem vectem, et super leviathan serpentem tortuo-  
 sum, et occidet cetum, qui in mari est. 2 In die  
 illa vinea meri cantabit ei. 3 Ego Dominus,  
 qui servo eam, repente propinabo ei: ne forte  
 visitetur contra eam, nocte et die servo eam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVI. XXVII.

4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength: 5 ¶ For he bringeth down them that dwell on high: the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, *even to the ground*; he bringeth it *even to the dust*. 6 The foot shall tread it down, *even the feet of the poor, and the steps of the needy*. 7 The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just. 8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee. 9 With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. 10 Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD. 11 LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them. 12 ¶ LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us. 13 O LORD our God, other lords besides thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name. 14 They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish. 15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hast removed it far unto all the ends of the earth. 16 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them. 17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD. 18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen. 19 Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. 20 ¶ Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast. 21 For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

### CHAPTER XXVII.

1 IN that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea. 2 In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine. 3 I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

## Jesaja, 26, 27.

4 Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich; denn Gott, der Herr, ist ein Fels ewiglich. 5 Und er beugte die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt niedrige er, ja, er stößte sie zu der Erde, daß sie im Staube liegt. 6 Daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringsen. 7 Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig des Gerechten machst du richtig. 8 Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechts; des Herzens Lust stehet zu deinem Namen und deinem Gedächtniß. 9 Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geist in mir mache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des Erdbodens Gerechtigkeit. 10 Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande; denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht. 11 Herr, deine Hand ist erhöht, das sehen sie nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Feinde; dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, verzehren. 12 Aber uns, Herr, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben. 13 Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns, denn du; aber wir gedenken doch allein deiner und deines Namens. 14 Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte gemachte alle ihr Gedächtniß. 15 Aber du, Herr, fährst fort unter den Feinden, du fährst immer fort unter den Feinden, beweise deine Herrlichkeit, und kommt ferne bis an der Welt Ende. 16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet man dich; wenn du sie züchtigst, so rufen sie ängstlich. 17 Gleichwie eine Schwangere, wenn sie schwer gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht. 18 Da find wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen; noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht fallen. 19 Aber deine Todten werden leben, und mit dem Leichnam auferstehen. Wacht auf und rühmet, die ihr lieget unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen. 20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorüber gehe. 21 Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusehen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürgt sind.

### Das 27. Capitel.

1 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert, beides den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist; und wird die Drachen im Meer erwürgen. 2 Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins; 3 Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisste; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

## ÉSAÏE, XXVI. XXVII.

4 Confiez-vous au SEIGNEUR à perpétuité; car le rocher des siècles est dans le SEIGNEUR Dieu. 5 ¶ Car il abaissera ceux qui habitent aux lieux élevés; il renversera la ville de haute retraite, il la renversera jusqu'en terre, il la réduira jusqu'à la poussière. 6 Le pied passera dessus, le pied des pauvres, la plante des petits. 7 Le sentier est uni pour le juste; tu dresses au niveau le chemin du juste. 8 Aussi t'avons-nous attendu, O SEIGNEUR! dans le sentier de tes jugements, et le désir de notre âme tend vers ton nom et vers ton souvenir. 9 De nuit, je t'ai désiré dans mon âme, et dès le point du jour, je te recherche de mon esprit, qui est en moi; car lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du globe apprennent la justice. 10 S'il est fait grâce au méchant, il n'en apprendra point la justice, mais il agira méchamment sur la terre de la droiture, et il ne regardera point à la majesté du SEIGNEUR. 11 SEIGNEUR, ta main est-elle haut élevée, ils ne l'aperçoivent point. Ils l'apercevront, et ils seront honteux à cause de la jalousie que tu montres en faveur de ton peuple; et le feu dévorera tes ennemis. 12 ¶ SEIGNEUR, tu nous procureras la paix; car aussi c'est toi qui prends soin de tout ce qui nous regarde. 13 SEIGNEUR, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous; par toi seul nous invoquons ton nom. 14 Ils sont morts, ils ne vivront plus; ils sont trépassés, ils ne se relèveront point, parce que tu les as visités et exterminés, et que tu as fait périr jusqu'à leur mémoire. 15 SEIGNEUR, tu avais accru la nation, tu avais accru la nation, tu as été glorifié, tu les as jetés au loin, à toutes les extrémités de la terre. 16 SEIGNEUR, étant en détresse, ils se sont rendus auprès de toi; ils se sont répandus en requêtes quand ton châtement a été sur eux. 17 Comme la femme enceinte qui est en travail, crie dans ses tranchées, lorsqu'elle est près d'enfanter, tels avons-nous été à cause de ton courroux, O SEIGNEUR. 18 Nous avons conçu et nous avons été en travail; ce que nous avons enfanté était comme le vent; le monde n'a pas eu de salut, et les habitants de la terre ne sont point tombés. 19 Tes morts vivront; tes cadavres se relèveront. Réveillez-vous et réjouissez-vous avec des chants de triomphe, habitants de la poussière; car la rosée est féconde comme la rosée des herbes, et la terre rejettera dehors les trépassés. 20 ¶ Va, mon peuple, entre dans tes cabinets, et ferme ta porte sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. 21 Car voici, le SEIGNEUR s'en va sortir de son lieu pour visiter l'iniquité que les habitants de la terre ont commise contre lui. Alors la terre découvrira le sang qu'elle aura reçu, et elle ne couvrira plus ceux qu'on a mis à mort.

### CHAPITRE XXVII.

1 EN ce jour-là, le SEIGNEUR punira, de sa dure et grande et forte épée, le Léviathan, le serpent qui s'enfuit, c'est-à-dire, le Léviathan, le serpent tortueux. Et il tuera la baleine qui est dans la mer. 2 En ce jour-là chantez, en vous répondant, chantez la vigne au vin rouge. 3 C'est moi, le SEIGNEUR, qui la garde; je l'arroserai de moment en moment; je la garderai nuit et jour, afin que personne ne lui fasse du mal.

## ישעיה כז כח

4 חמה אין לי מריתגני שמיר שחור  
בפלחחם מפשעה בה מציחחם יחד:  
5 או חזקת במעלי געשה שלום לי שלום  
געשה לי: 6 הבאים ושקש געלב יציע  
יפקח ישראל וקלאי פגרתבל תנוקח:  
7 תפמכת מכהו חפהו אמפחנה  
חנהו חנה: 8 בסאפחה בשלחה תריבנה  
הנה ברהו הקשה ביום קדים: 9 לכו  
בזאת וכפר צוריעלב וזה פלפרי חסר  
חשאתו בשומו: 10 פלפכג מזבח פאבגרינל  
מנפצות לאדמה אשנים וחפנים: 11 פי  
עיר בעורה בוד נזה משלח ונעזב  
במדבר שם ירעה עגל ושאם ירפץ וכלח  
סעיה: 12 ביכש קצרה תשכרנה לשם  
באות מאירות אותה פי לא עסיבנות  
חיה עלפן לאירחמפ עשהו ויצרו לא  
יחפני: 13 ויהיה ביום ההוא יחפני  
יחנה משפלת הפהר ערנהל מצנים  
ואתם תלחטי לאחד אחד פני ישראל:  
14 ויהיה ביום ההוא יחפני בשופר  
בדול ובא האבדים בארץ אשר והפדחים  
בארץ מצנים והשפחיו ליהנה פהר  
הקדש בירושלם:

## פרשה כח:

1 חוי עמרת גאת שפני אפרים וציע  
נכל צני תפארתו אשר עלרמש גיא  
שמים חלמי ינו: 2 הגה חזק ואמץ  
לאדני פנים בוד שער קטב פנים פנים  
בפירים שמים הקים לארץ בוד:  
3 ברגלים תרמסנה עמרת גאת שפני  
אפרים: 4 ותיהא ציצת נכל צני  
תפארתו אשר עלרמש גיא שמים  
בכפורה פתח חוי אשר יראה קראח  
אותה בעורה בכפו יכלעפה:  
5 ביום ההוא יהיה יחנה צבאות לעמרת  
צני ולצפירה תפארה לשאר עמו:  
6 ולרחם משפט ליושב עלהמשפט  
ולבנהל משיגי מלחמה שער:  
7 ונסאליה פניו שני ובשכר תעו פתח  
ונביא שני בשכר נכלעי מרחיני תעו  
מרהשכר שני קראח פקו פלילה:

## HSAIAΣ, κζ, κη'.

4 Οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπιλάβετο αὐτῆς· τίς με  
θήσει φυλάσσειν καλάνην ἐν ἀγρῷ; διὰ τὴν  
πολεμίαν ταύτην ἠθίγηκα αὐτήν. Τοῖνον διὰ  
τοῦτο ἐποίησε Κύριος πάντα ὅσα συνέταξε.  
Κατακίκαυμαι, 5 Βοήσονται οἱ ἰνοικοῦντες ἐν  
αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῇ, ποιήσωμεν  
εἰρήνην, 6 Οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστή-  
σαι καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ, καὶ ἰμπλησθήσεται ἡ  
οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. 7 Μὴ ὡς αὐτὸς  
ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς  
αὐτὸς ἀνέλεν, οὕτως ἀναβεθήσεται; 8 Μαχό-  
μενος καὶ δυνεῖζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ  
ἦσθα μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελὲν  
αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ; 9 Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθή-  
σεται ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ ἐλπίς  
αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ, ὅταν  
θῶσι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακειο-  
μένους ὡς κοινὰν λεπτὴν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ  
δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα  
ὥσπερ δρυμὸς μακρὰν. 10 Τὸ κατοικοῦμενον  
ποιμνιον ἀνείμεινον ἔσται, ὡς ποιμνιον κακαλεϊμ-  
μένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα,  
καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ποίμνια. 11 Καὶ μετὰ  
χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωσσὸν διὰ τὸ  
ξηρανθῆναι. Γυναικες ἐρχόμεναι ἀπὸ θίρας δεῦτε·  
οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ  
μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτοὺς, οὐδὲ ὁ πλάσας  
αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλπίσῃ. 12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς διώρυγος  
τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκοροῦρων· ὑμεῖς δὲ  
συναγάγετε κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 13 Καὶ  
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σάλπιγξι τῇ σάλπιγγι  
τῇ μεγάλῃ, καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ  
χώρα τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν  
Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ  
ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## ΚΕΦ. κη'.

1 ΟΥΤΑΙ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως, οἱ μισθωτοὶ  
Ἐφραῖμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὼν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ  
τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχίως, οἱ μεθύοντες  
ἀνευ οἴνου. 2 Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς  
Κυρίου, ὡς χάλαζα καταφευρμένη οὐκ ἔχουσα  
σκέπην, βίβη καταφευρμένη· ὡς ὕδατος πολὺ  
πληθὺς σῦρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυμα·  
ταῖς χερσὶ 3 Καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ  
στεφάνος τῆς ὑβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραῖμ.  
4 Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὼν τῆς ἐλπίδος  
τῆς δόξης ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς  
πρόδρομος σέκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα  
αὐτοῦ λαβεῖν αὐτό, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν. 5 Τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος Σαβαώθ ὁ στεφάνος  
τῆς ἐλπίδος ὁ πλεκεῖς τῆς δόξης τῷ καταλει-  
φόντι τοῦ λαοῦ· 6 Καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι  
κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὴν κωλυόντων ἀνελὲν.  
7 Οὗτοι γὰρ οἶνον πεπλημμελημένοι εἰσὶν· ἐπλανή-  
θησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν  
διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθη-  
σαν ἀπὸ τῆς μέθης, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἐστὶ φάσμα.

## ISAIAS, XXVII. XXVIII.

4 Indignatio non est mihi: quis dabit me  
spinam et veprem in proelio: gradiar super  
eam, succendam eam pariter? 5 An potius  
tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi,  
pacem faciet mihi? 6 Qui ingrediuntur  
impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel,  
et implebunt faciem orbis semine. 7 Num-  
quid juxta plagam percussit se percussit  
eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic  
occisus est? 8 In mensura contra mensuram,  
cum abjecta fuerit, judicabis eam: meditatus  
est in spiritu suo duro per diem aestus.  
9 Idcirco super hoc dimittetur iniquitas  
domui Jacob: et iste omnis fructus ut aufe-  
ratur peccatum ejus cum posuerit omnes  
lapides altaris sicut lapides allisos,  
non stabunt luci et delubra. 10 Civitas enim  
munita desolata erit, speciosa relinquetur, et  
dimittetur quasi desertum: ibi pascetur  
vitulus, et ibi accubabit, et consumet sum-  
mitates ejus. 11 In siccitate messes illius  
conterentur, mulieres venientes, et docentes  
eam: non est enim populus sapiens, propterea  
non miserebitur ejus, qui fecit eum; et qui  
formavit eum, non parceret ei. 12 Et erit: in  
die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis  
usque ad torrentem Ægypti, et vos congre-  
gabimini unus et unus filii Israel. 13 Et  
erit: in die illa claugetur in tuba magna, et  
venient qui perdit fuerant de terra Assyri-  
orum, et qui ejeti erant in terra Ægypti, et  
adorabunt Dominum in monte sancto in  
Jerusalem.

## CAPUT XXVIII.

1 Vx coronæ superbiæ, ebriis Ephraïm, et  
flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui  
erant in vertice vallis pinguiusimæ, errantes  
a vino. 2 Ecce validus et fortis Dominus  
sicut impetus grandinis: turbo confringens,  
sicut impetus aquarum multarum inundan-  
tium, et emissarum super terram spatio-am.  
3 Pedibus conculcabitur corona superbiæ  
ebriorum Ephraïm. 4 Et erit flos decedens  
gloriæ exultationis ejus, qui est super ver-  
ticem vallis pinguium, quasi temporaneum  
ante maturitatem autumnī: quod cum asper-  
erit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit  
illud. 5 In die illa erit Dominus exercituum  
corona gloriæ, et sertum exultationis residuo  
populi sui: 6 Et spiritus judicii sedenti super  
judicium, et fortitudo revertentibus de bello  
ad portam. 7 Verum hi quoque præ vino  
nescierunt, et præ ebrietate erraverunt:  
sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate,  
absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate,  
nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

ISAIAH, XXVII. XXVIII.

4 Fury is not in me : who would set the briers and thorns against me in battle ? I would go through them, I would burn them together. 5 Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me ; and he shall make peace with me. 6 He shall cause them that come of Jacob to take root : Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit. 7 ¶ Hath he smitten him, as he smote those that smote him ? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him ? 8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it : he stayeth his rough wind in the day of the east wind. 9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged ; and this is all the fruit to take away his sin ; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up. 10 Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness : there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof. 11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off : the women come, and set them on fire : for it is a people of no understanding : therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour. 12 ¶ And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. 13 And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

CHAPTER XXVIII.

1 WOE to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine ! 2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand. 3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet : 4 And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer ; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up. 5 ¶ In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people, 6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate. 7 ¶ But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way ; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink ; they err in vision, they stumble in judgment.

Sesäia, 27, 28.

4 Gott zürnet nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Dornen und Dornen kriegeln ! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen ansetzen. 5 Er wird mich erhalten bei meiner Kraft, und wird mir Frieden schaffen ; Frieden wird er mir dennoch schaffen. 6 Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln wird, und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen. 7 Wird er doch nicht geschlagen, wie ihn seine Feinde schlagen ; und wird nicht erwürgt, wie ihn seine Feinde erwürgen ; 8 Sondern mit Maßen richtest du sie, und lässest sie los, wenn du sie betrübtest hast mit deinem rauhen Winde, nehmlich mit dem Ostwinde. 9 Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören ; und das ist der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, in dem, daß er alle Steine des Altars macht, wie zerstoßene Steine, zu Asche, daß keine Paine noch Bilder mehr bleiben. 10 Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und ruhen, und daselbst Reiser abfressen. 11 Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist ein unverständiges Volk ; darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat ; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein. 12 Zu der Zeit wird der Herr wofeln von dem Ufer des Wassers, bis an den Bach Egyptens ; und ihr Kinder Israel werdet versammelt werden, einer nach dem andern. 13 Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen ; so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Egypten, und werden den Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

Das 28. Capitel.

1 Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der weissen Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Thal derer, die vom Wein taumeln ! 2 Siehe, ein Estler und Mächtiger vom Herrn, wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die mächtiglich einreißen, wird ins Land gelassen mit Gewalt. 3 Daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten werde. 4 Und die weisse Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn man es noch an seinem Zweige hängen siehet. 5 Zu der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine liebliche Krone und herrlicher Kranz den Uebrigen seines Volks ; 6 Und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt ; und eine Stärke denen, die vom Streit wieder kommen zum Thor. 7 Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von starkem Getränk. Denn beide Priester und Propheten sind toll von starkem Getränk, sind in Wein eroffen, und taumeln von starkem Getränk ; sie sind toll im Weisagen, und töden die Urtheile heraus.

ÉSAÏE, XXVII. XXVIII.

4 Il n'y a point de fureur en moi. Qui m'opposera des ronces, des épines à combattre ? Je marcherai sur elles, je les brûlerai toutes ensemble. 5 Ou bien forcerait-il ma force ? Qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi. 6 Il fera ci-après que Jacob prenne racine ; Israël fleurira et s'épanouira, et ils rempliront de fruit la face de la terre habitée. 7 ¶ A-t-il frappé Israël de la même plaie dont il frappe celui qui l'avait frappé ? et Israël a-t-il été tué comme ont été tués ceux qu'il a tués ? 8 Tu l'as châtié modérément, quand tu l'as renvoyé ; quand il a fait retentir son vent rude, au jour du vent d'Orient. 9 C'est pourquoi l'expiation de l'iniquité de Jacob sera faite par ce moyen, et ceci en sera le fruit entier ; que son péché sera ôté, quand il aura fait, de toutes les pierres de l'autel, des pierres de chaux broyées, et lorsque les bocages et les tabernacles ne seront plus debout. 10 Car la ville fortifiée sera désolée, l'habitation sera abandonnée et délaissée comme un désert ; le veau y paîtra, il y fera son gîte, et il broutera les branches qui y seront. 11 Quand ses branches seront sèches, elle seront brisées ; les femmes viendront et en allumeront du feu. Car ce n'est pas un peuple intelligent ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'aura point pitié de lui, et celui qui l'a formé ne lui fera point grâce. 12 ¶ Il arrivera donc, en ce jour-là, que le SEIGNEUR récoltera depuis le cours du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte. Mais vous serez glanés un à un, O enfants d'Israël ! 13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'on sonnera du grand cor. Alors ceux qui s'étaient perdus au pays d'Assyrie, et ceux qui avaient été chassés au pays d'Égypte, reviendront et se prosterneront devant le SEIGNEUR, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

CHAPITRE XXVIII.

1 MALHEUR à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm. La splendeur de sa parure est une fleur qui tombe, et ceux qui sont sur le sommet de la grasse vallée sont étourdis de vin. 2 Voici, un fort et puissant homme vient de la part du Seigneur, ressemblant à une tempête de grêle, à un tourbillon qui brise tout, à une tempête de grosses eaux débordées : de sa main il jettera tout par terre. 3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds. 4 Et la splendeur de sa parure, qui est sur le sommet de la grasse vallée, est une fleur qui tombera. Elle sera comme le fruit hâtif avant l'été, que quelqu'un voit et qu'il dévore dès qu'il l'a dans sa main. 5 ¶ En ce jour-là le SEIGNEUR des armées sera une couronne de splendeur et un diadème de parure au reste de son peuple : 6 Un esprit de jugement à celui qui sera assis au siège du jugement, et une force à ceux qui repoussent la guerre jusqu'à la porte. 7 ¶ Mais ceux-ci aussi chancellent dans le vin et vacillent dans la cervoise. Le sacrificateur et le prophète chancellent dans la cervoise ; ils ont été engloutis par le vin, ils vacillent à cause de la cervoise ; ils chancellent dans la vision ; ils bronchent dans le jugement.

## ישעיה כח

8 כי כל־שִׁלְחָנֹת קָלָאָה קִיָּא צִלָּח בְּלִי  
קָקֹס: 9 אֲתִי־מִי יִתֶּנָּה דִּלְכָּה וְאֲתִי־מִי  
וּבְנוֹ שְׂמוּעָה בְּמִלִּי מִחֶלֶב עֲתִיקִי מִשְׁנִים:  
10 כִּי צִוּ לָצֵוּ צִוּ לָצֵוּ מִי לָמוּ מִי לָמוּ זְעִיר  
שָׁם זְעִיר שָׁם: 11 כִּי בִלְעָנִי שִׁפָּה וּבִלְשָׁן  
אֲחֵרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה: 12 אֲשֶׁר וְאֶמַּר  
אֲלֵיהֶם זֹאת הַפְּנוּיָה הַקִּיָּחֹה לְעֹמֶה וְזֹאת  
הַמְּרַגְעָה וְלֹא אֲבִיָּא שְׂמֹעַ: 13 וְהִלָּה לָהֶם  
דְּבַר יְהוָה צִוּ לָצֵוּ צִוּ לָצֵוּ מִי לָמוּ מִי לָמוּ  
לָמוּ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכּוּ  
וּקְשָׁלוּ אַחֲרֵי וְנִשְׁפָּרוּ וְנִקְשְׁוּ וְנִלְכְּדוּ:  
14 לָכוּ שְׂמֹעַ דְּבַר־יְהוָה אֲנֹשִׁי  
לְצִוֹן מִשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירֹשָׁלַם:  
15 כִּי אֲמַרְתֶּם פְּתַחֵנוּ בְּרִיחַ אֲתִמְרוּ  
וְעַם־אֲשָׁאוֹל עֲשִׂינוּ חֲזָקָה שְׂוֹמֵת  
בִּי־עֵבֶל לֹא וְבוֹאֵנוּ כִּי שְׂמֵנוּ קֶזֶב מִחֲסֵנוּ  
וּבִשְׁמֵנוּ נִסְתַּרְנוּ: 16 לָכוּ כֹה אֲמַר  
אֲלֵנִי יְהוָה הִנֵּנִי יֹסֵד בְּצִוִּי אֲבוֹ אֲבוֹ  
בְּחֹן פֶּתַח יְהִרָה מִיֶּסֶד מִיֶּסֶד הַפְּאֵמִי לֹא  
יִחִישׁ: 17 וְשִׁמְתִּי מִשְׁפַּט לָמוּ וַיִּדְּקָה  
לְמִשְׁקֵלֹת וַיַּעַז וַיַּעַז מִחֲסֵהָ קֶזֶב וְסִחָר  
מֵעַם וְשִׁמְתִּי: 18 וְנִסְפַּר בְּרִיחֵהֶם אֲתִמְרוּ  
וְהִזְוִיָּהֶם אֲתִשְׁאֹל לֹא הָקֹם שְׂוֹמֵת  
כִּי יַעֲבֹר וְהִיָּתָם לוֹ לְמַרְקָם: 19 מִי  
עֲבָרָה יִקַּח אֶתְהֶם בִּי־בִפְתָּר בִּפְתָּר יַעֲבֹר  
בֵּינֵם וּבִלְלִילָה וְהִנֵּה רַחֲוֹצָה הִבִּין  
שְׂמוּעָה: 20 כִּי־קָצֵר הַמַּצֵּעַ מִהַשְׁמָרֵעַ  
וְהַמְּסַכָּה צָרָה בְּהַתְּפַנֵּס: 21 כִּי כִחַר  
פְּרִיָּם יָקֹם יְהוָה פַּעֲמָה בְּגִבְעֹו יִרְגֹּז  
לְעֵשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ וְנִרְמָהוּ וְלַעֲבֹד  
עֲבָדָתוֹ נִכְרָה עֲבָדָתוֹ: 22 וְעַתָּה אֶל־  
תְּהַלּוּצֵנוּ פְּנוּיָהֶם מִסְרִיבֵם בִּי־קִלְהָ  
וְנִחְרָצָה שְׂמֵתִי מֵאֵת אֲלֵנִי יְהוָה צְבָאוֹת  
עַל־כָּל־הָאָרֶץ: 23 הֲאִיָּנוּ וְשִׁמְעֵנוּ  
קוֹלִי הַקְּשִׁיבֵנוּ וְשִׁמְעֵנוּ אֲמַרְתִּי: 24 הִכֵּל  
הַיּוֹם יִחְרַשׁ הַחֲרָשׁ לִזְרָע וַיִּפְתַּח וַיִּשְׁפֹּךְ  
אֲדָמָתוֹ: 25 הִלֹּא אֲסִי־שֶׁנָּה כְּלִיָּהּ וְהַקִּיץ  
הָצֵחַ וְכַפֵּן יִזְרָה וְשָׁם הַטָּה שׁוֹרָה  
וַיַּעֲרָה נִסְמֹן וְלִסְמָת בְּגִלְתּוֹ: 26 וַיִּסְרוּ  
לְמַשְׁפָּט אֲלֵתָיו יִתְּרוֹ: 27 כִּי לֹא בְּחִירוֹ  
יִתֵּן לְחֵץ וְאִפְּן עֲגֹלָה עַל־כַּפֵּן יִסָּב  
כִּי בַמַּטָּה יִתְּבֵט הָצֵחַ וְכַפֵּן בַּשֶּׁמֶשׁ:

## ΗΣΑΙΑΣ, κη'.

8 Ἀρὰ ἴδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ  
βουλή ἐνεκα πλεονεξίας. 9 Τίτι ἀνηγγέλαιμεν  
κακά, καὶ τίτι ἀνηγγέλαιμεν ἀγγελίαν; οἱ ἀπο-  
γελακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεισασμένοι  
ἀπὸ μαστοῦ. 10 Θλίψιν ἐπὶ θλίψιν προσδέχου,  
ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρόν ἐτι μικρόν. 11 Διὰ  
φουλισμὸν χειρῶν, διὰ γλώσσης ἐτίρας, ὅτι  
λαλήσουσι τῷ λαῷ τουτοῦ. 12 Αἰγόντες αὐτοῖς  
τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πινῶντι καὶ τοῦτο τὸ  
σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 Καὶ  
ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ  
θλίψιν, ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρόν ἐτι μικρόν,  
ἵνα πονεύσωσι καὶ πίσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβή-  
σονται καὶ κινδυνεύσωσι καὶ ἀλώσονται. 14 Διὰ  
τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι  
καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τοῦτου τοῦ ἐν Ἱερου-  
σαλήμ. 15 Ὅτι εἶπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην  
μετὰ τοῦ ᾄδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας·  
καταίγεις φερομένη ἵαν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἰφ'  
ἡμᾶς· ἰθὺκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ  
ψεῦδι σκεπασθσόμεθα. 16 Διὰ τοῦτο οὕτω  
λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἰμβάλλω εἰς τὰ  
θεμέλια Σιών λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρο-  
γωνιαῖον ἐντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ  
πιστεύων οὐ μὴ κατασχυνοῖ. 17 Καὶ θήσω  
κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλιημοσύνη μου εἰς στα-  
θμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ  
μὴ παρέλθῃ ἡμᾶς καταίγεις. 18 Μὴ καὶ ἀφέλῃ  
ἡμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπίς  
ἡμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἰμμεῖν· καταίγεις  
φερομένη ἵαν ἐπὶλθῃ, ἔισθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19  
Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ἡμᾶς· πρῶτῃ πρῶτῃ  
παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς  
πονηρά. Μάθετε ἀκούειν. 20 Στενοχωρούμενοι·  
οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ  
ἡμᾶς συναχθῆναι. 21 Ὡςπερ ὄρος ἀσειβῶν  
ἀναστήσεται Κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι  
Γαβαῶν, μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ,  
πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως  
χρησεται, καὶ ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 Καὶ  
ἡμῖς μὴ εὐφρανθῆμεν, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ἡμῶν  
οἱ δεσμοί· διότι συντελεσμένα καὶ συντεμνημένα  
πράγματα ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ ὃ ποιήσει  
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε  
τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς  
λόγους μου. 24 Μὴ ὀλην τὴν ἡμέραν ἀροτριᾶσαι  
ὁ ἀροτριῶν; ἡ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι  
τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὀμαλίσῃ τὸ πρόσωπον αὐ-  
τῆς, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον ἢ κύμινον, καὶ  
πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κέγχρον καὶ  
ζῖαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου; 26 Καὶ παιδεύθῃσθ  
κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ  
μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ  
τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ  
ράβδῳ τινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

## ISAIAH, XXVIII.

8 Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu  
sordiumque, ita ut non esset ultra locus.  
9 Quem docebit scientiam? et quem intel-  
ligere faciet auditum? ablactatos a lacte,  
avulsos ab uberibus. 10 Quia manda remanda,  
manda remanda, expecta reexpecta, expecta  
reexpecta, modicum ibi, modicum ibi. 11 In  
loquela enim labii, et lingua altera loquetur  
ad populum istum. 12 Cui dixit: Hæc est  
requies mea, reficite lassum, et hoc est meum  
refrigerium: et noluerunt audire. 13 Et erit  
eis verbum Domini: Manda remanda, manda  
remanda, expecta reexpecta, expecta reex-  
pecta, modicum ibi, modicum ibi: ut  
vadant, et cadant retrorsum, et conterantur,  
et illaqueentur, et capiantur. 14 Propter  
hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui  
dominamini super populum meum, qui est in  
Jerusalem. 15 Dixistis enim: Percussimus  
fœdus cum morte, et cum inferno fecimus  
pactum. Flagellum inundans cum transierit,  
non veniet super nos: quia posuimus men-  
dacium spem nostram, et mendacio protecti  
sumus. 16 Ideirco hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem,  
lapidem probatum, angularem, pretiosum, in  
fundamento fundamentum; qui crediderit,  
non festinet. 17 Et ponam in pondere  
judicium, et justitiam in mensura: et sub-  
vertet grando spem mendacii: et protectionem  
aquæ inundabunt. 18 Et delebitur fœdus  
vestrum cum morte, et pactum vestrum cum  
inferno non stabit: flagellum inundans cum  
transierit, eritis ei in conculcationem. 19  
Quandocumque pertransierit, tollet vos:  
quoniam mane diluculo pertransibit in die et  
in nocte, et tantummodo sola vexatio intellec-  
tum dabit auditui. 20 Coangustatum est  
enim stratum, ita ut alter decidat: et pallium  
breve utrumque operire non potest. 21 Sicut  
enim in monte divisionum stabit Dominus:  
sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur:  
ut faciat opus suum, alienum opus ejus: ut  
operetur opus suum, peregrinum est opus ejus  
ab eo. 22 Et nunc nolite illudere, ne forte  
constringantur vincula vestra; consumma-  
tionem enim et abbreviationem audiavi a  
Domino Deo exercituum super universam  
terram. 23 Auribus percipite, et audite  
vocem meam, attendite, et audite eloquium  
meum. 24 Numquid tota die arabit arans ut  
serat, proscindet et sarriet humum suam? 25  
Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret  
gith, et cyminum sparget, et ponet triticum  
per ordinem, et hordeum, et milium, et  
viciam in finibus suis? 26 Et erudiet illum  
in judicio: Deus suus docebit illum. 27 Non  
enim in serris triturabitur gith, nec rota  
plaustrum super cyminum circuibit: sed in  
virga excutietur gith, et cyminum in baculo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVIII.

8 For all tables are full of vomit *and* filthiness, so that there is no place clean. 9 ¶ Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? *them that are* weaned from the milk, *and drawn* from the breasts. 10 For precept *must be* upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little: 11 For with stammering lips and another tongue will he speak to this people. 12 To whom he said, This is the rest *wherewith* ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear. 13 But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken. 14 ¶ Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem. 15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves: 16 ¶ Therefore thus saith the Lord God, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste. 17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place. 18 ¶ And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it. 19 From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report. 20 For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it. 21 For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act. 22 Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord God of hosts a consumption, even determined upon the whole earth. 23 ¶ Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech. 24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground? 25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place? 26 For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him. 27 For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

## Sesäia, 28.

8 Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflaths an allen Orten. 9 Wen soll er denn lehren das Erkenntniß? Wem soll er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch; denen, die von Brüsten abgesäugt sind. 10 Denn (sie sagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig. 11 Wohl an, er wird einmal mit spöttischen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk, welchem jetzt dieß gepredigt wird: 12 So hat man Ruhe, so erquickt man die Müden, so wird man stille; und wollen doch solcher Predigt nicht. 13 Darum soll ihnen auch des Herrn Wort eben also werden: Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig; daß sie hingehen, und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden. 14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dieß Volk, so zu Jerusalem ist. 15 Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tode einen Bund, und mit der Hölle einen Verstand gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lügen unsere Zuflucht, und Heuchelei unsern Schirm gemacht. 16 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubet, der stiehet nicht. 17 Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die Gerechtigkeit zum Gewicht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegstreuen, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen. 18 Daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Verstand mit der Hölle nicht bestehe; und wenn eine Fluth daher gehet, wird sie euch zertreten; sobald sie daher gehet, wird sie euch wegnehmen. 19 Kommt sie des Morgens, so geschehet es des Morgens; also auch, sie komme des Tages oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehret auf das Wort merken. 20 Denn das Bett ist so enge, daß nichts übrig ist; und die Decke so kurz, daß man sich darein schmiegen muß. 21 Denn der Herr wird sich aufmachen, wie auf dem Berge Prazim; und zürnen, wie im Thal Gibeon, daß er sein Werk thue auf eine andere Weise, und daß er seine Arbeit thue auf eine andere Weise. 22 So laßt nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben und Steuern gehöret, so vom Herrn Herrn Zebaoth geschehen wird in aller Welt. 23 Nehmet zu Ohren, und höret meine Stimme; merket auf, und höret meine Rede: 24 Pflüget, oder brachet, oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur Saat? 25 Ist nicht also? Wenn er es gleich gemacht hat, so streuet er Weizen, und wirft Kummel, und säet Weizen und Gerste, jegliches, wo er es hin haben will, und Spelt an seinen Ort. 26 Also züchtiget sie auch ihr Gott durch Recht, und lehret sie. 27 Denn man bricht die Weizen nicht mit Eggen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kummel gehen; sondern die Weizen schlägt man aus mit einem Stabe, und den Kummel mit einem Steden.

## ÉSAÏE, XXVIII

8 Aussi toutes leurs tables sont couvertes de ce qu'ils ont rendu de saletés, au point qu'il n'y a plus de place. 9 ¶ A qui enseignerait-on la science et à qui ferait-on entendre l'enseignement? A ceux qu'on vient de sevrer et de retirer de la mamelle? 10 Car il faudra commandement après commandement, commandement après commandement, ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là. 11 C'est pourquoi il parlera à ce peuple-ci avec un bégaiement de lèvres, et une langue étrangère. 12 Il lui avait dit: C'est ici le repos; que vous donniez du repos à celui qui est lassé, et c'est là le soulagement. Mais ils n'ont point voulu écouter. 13 Ainsi la parole du SEIGNEUR leur sera commandement après commandement, commandement après commandement, ligne après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un peu là; afin qu'ils aillent et tombent à la renverse, et qu'ils soient brisés, et afin qu'ils tombent dans le piège et qu'ils soient pris. 14 ¶ C'est pourquoi écoutez la parole du SEIGNEUR, vous hommes moqueurs, qui dominez sur ce peuple qui est à Jérusalem. 15 Car vous avez dit: Nous avons fait accord avec la mort, et nous sommes d'intelligence avec le sépulcre; quand passera le fléau débordé, il ne viendra point sur nous, car nous avons mis le mensonge pour notre retraite, et nous nous sommes cachés sous la fausseté. 16 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je mettrai pour fondement une pierre en Sion, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, d'un fondement solide. Celui qui croira ne se hâtera point. 17 Or je mettrai le jugement à l'équerre et la justice au niveau. Et la grêle détruira la retraite du mensonge, et les eaux inonderont le lieu où l'on se retirait. 18 ¶ Et votre accord avec la mort sera aboli, et votre intelligence avec le sépulcre ne tiendra point. Quand passera le fléau débordé, vous en serez foulés. 19 Dès qu'il passera, il vous emportera. Or il passera tous les matins, de jour et de nuit; et dès qu'on en entendra le bruit, il n'y aura qu'agitation. 20 Car le lit sera trop court, et on ne pourra pas s'y étendre; et quand on voudra s'envelopper, la couverture sera trop étroite. 21 Parce que le SEIGNEUR se lèvera comme dans la montagne de Pératsim, et il sera ému comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre extraordinaire, et pour faire son travail, son travail non accoutumé. 22 Maintenant donc ne vous moquez plus, de peur que vos liens ne soient renforcés, car j'ai entendu, de par le Seigneur DIEU des armées, qu'une destruction est décidée sur tout le pays. 23 ¶ Prêtez l'oreille et écoutez ma voix; soyez attentifs et écoutez mon discours. 24 Celui qui laboure pour semer, laboure-t-il tous les jours? Ne casse-t-il pas et ne rompt-il pas les mottes de sa terre? 25 Quand il en a égalé le dessus, ne sème-t-il pas la vesce, ne répand-il pas le cummin, ne met-il pas le froment au meilleur endroit, l'orge en son lieu assigné, et l'épeautre en son quartier? 26 Parce que son Dieu l'instruit et l'enseigne touchant ce qu'il faut faire. 27 Car on ne foule pas la vesce avec la herse, et on ne tourne point la roue du chariot sur le cummin; mais on bat la vesce avec la verge et le cummin avec le bâton.



## ישעיה כח כט

28 לַחֶם יִדָּחַ כִּי לֹא לִנְצַח אֲדֹשׁ וְיִשְׁפָּא  
וְחֶמֶס גִּלְגַּל עֲנִלְתּוֹ וְכָרְשִׁיו לֹא יִדְּקֶנּוּ׃  
29 בִּם-לֵאמֹר מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת וְצִיָּא  
חֲפֵלָא עֲצָה חֲנֻכִּיל תִּשְׁמַח׃

## פרשח כט:

1 הוּא אֲרִיֵּאל אֲרִיֵּאל הַרְחֵק חֲנֻכָּה דָּגָר  
סָפָה שְׂנָה עַל-שְׂנָה חֲנֻכָּה וְנִלְפָה׃  
2 וְהַצִּיּוֹתִי לְאֲרִיֵּאל וְהִיטָה חֲנֻכָּה וְנִלְפָה  
וְהִיטָה לִי כְּאֲרִיֵּאל׃ 3 וְחֲנִיתִי כְּדָר  
עֲלֶיךָ וְצִרְתִּי עֲלֶיךָ מִצָּב וְהַקִּימְתִּי עֲלֶיךָ  
מִצָּרֹת׃ 4 וְשִׁפְלִית מִאֲרֶץ תְּדַבְּרִי וּמַעֲרָר  
תִּשְׁמַח אֲמִרְתְּךָ וְהִיטָה כְּאֵב מֵאֲרֶץ חֲלִילָה  
וּמַעֲרָר אֲמִרְתְּךָ תִּצְפָּא׃ 5 וְהִנֵּה כְּאֵב  
הָהָה חֲמֹן וְהָהָה יִכְרָץ עַל-חֲמֹן אֲרִיֵּאִים  
וְהִנֵּה לִפְתָּע פְּתָאִים׃ 6 מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת  
תִּשְׁמַח בְּכַעַס וּבְכַעַס וְקוֹל גִּדּוֹל סִפְחָה  
וּבְשִׁירָה וּלְחָב אֵשׁ אֹכֵלָה׃ 7 וְהִנֵּה  
כְּחֹלֶם חֲמֹן לִילָה חֲמֹן כְּלִי-חַיִּים  
הַצְבָּאִים עַל-אֲרִיֵּאל וְכִלְ-צִיָּה וּמַצְדָּהָה  
וְהַמְצִיּוֹת לָהּ׃ 8 וְהִנֵּה כְּאֵשׁ יִחַלֵּם  
הַכָּעַב וְהַנֶּחֱם אֹכֵל וְהַקִּיץ וְהַקֹּץ נִפְשָׁו  
וְכַאֲשֶׁר יִחַלֵּם הַצָּמָא וְהַנֶּחֱם שִׁמְחָה וְהַקִּיץ  
וְהַנֶּחֱם צִיָּה וְנִפְשָׁו שְׂנָה וְהִנֵּה חֲמֹן  
כְּלִי-חַיִּים הַצְבָּאִים עַל-חֵר צִיָּה׃

9 הַחֲמִימָה וְהַתְּחָה חֲשִׁתָּעִשָׁה וְשָׁעָה  
שְׂכָרָה וְלֹא-לָהּ כָּעָה וְלֹא שְׂכָר׃ 10 כִּי-נִסְתָּה  
עֲלֵיכֶם יְהוָה רַחֵם תִּדְבָּרָה וְנִצָּחֶם אֶת-  
עֲיִנֵיכֶם אֶת-חֲפִיכֵיכֶם וְאֶת-רַאשֵׁיכֶם חֲחֻיִם  
פִּשְׁח׃ 11 וְהִנֵּה לָכֶם חֲחֻיִם הַפֶּל כְּדָבָר  
הַסֶּפֶר הַחֲחֻיִם אֲשֶׁר-יִתְּנִי אֵלַי וְאֶל-יְהוָה  
הַסֶּפֶר לְאִמֶּר הַדְּרָגָה וְהָהָה לֹא אֹכֵל  
כִּי חֲחֻיִם הָהָה׃ 12 וְנִתָּן הַסֶּפֶר עַל אֲשֶׁר  
לְאֶתְנֶה סֶפֶר לְאִמֶּר הַדְּרָגָה וְהָהָה וְאִמֶּר  
לֹא תִצְתִּי סֶפֶר׃ 13 וְנִתָּן אֲדָנִי  
יִצֹן כִּי נִגַּשׁ חֲחֻיִם הָהָה כִּי-יִבְשֶׁתְּהוּ  
כְּדָבָרִי וְלָכֶן רַחֵם מִמֶּנִּי וְהִנֵּה יִרְחֹב  
אֵלַי מִצִּנּוֹת אֲנִישִׁים מִלְּפָדָה׃ 14 לָכֶן  
חֲנִי יִסְפָּה לְהַפְלִיא אֶת-חֲחֻיִם-הָהָה חֲפֵלָה  
וְהִנֵּה וְהַדְּרָגָה חֲכָמָה וְכִי-יִבְשֶׁתְּהוּ  
נִכְנֹן תִּסְתַּמֶּר׃ 15 הוּא הַמְּעַמִּיקִים  
מִיְהוָה לְסִתֵּר עֲצָה וְהִנֵּה בְּמִשְׁחָה  
מַעֲשֵׂיהֶם וְנִתָּן מִי רִאשֵׁי וְהִנֵּה וְהִנֵּה׃

## HSAIAS, cii, ciii.

28 Metá artou bρωθήσεται. Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἰγὼ εἰμι ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσω ὑμᾶς. 29 Καὶ ταῦτα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ ἐξῆλθε τὰ τίρατα· βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

## KEΦ. cii.

1 ΟΥΑΙ Ἀριὴλ πόλις, ἣν ἐπολίμησε Δαυὶδ. Συναγάγετε γεννήματα ἰναιαυτὸν ἐπὶ ἰναιαυτὸν· φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ. 2 Ἐκθλίψω γὰρ Ἀριὴλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχύς καὶ ὁ πλοῦτος ἰμοί. 3 Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους. 4 Καὶ ταπεινώσονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσονται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου, καὶ πρὸς τὸ ἰδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθενήσει. 5 Καὶ ἔσται ὡς κοινορὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς σιγὴ παραχρήμα. 6 Παρὰ Κυρίου Σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταγίης φερόμενη, καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίονσα. 7 Καὶ ἔσται ὡς ἐνυπνιαζόμενος καὶ ὕπνους νυκτός ὁ πλοῦτος ἀπάντων τῶν ἰθῶν ὅσοι ἐπιστράτευσαν ἐπὶ Ἀριὴλ, καὶ πάντες οἱ στρατιώμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκ αὐτῆν καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν. 8 Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον τὸ ἐνύπνιον· καὶ δὴν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἐπὶ διψῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἰθῶν ἀπάντων ὅσοι ἐπιστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών. 9 Ἐκλύθητε καὶ ἱσοτήτε, καὶ κραυγαλέησατε οὐκ ἀπὸ σίκρα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου, 10 Ὅτι πεπότηκεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά. 11 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἰσραηλῆμοις τούτου, ὃ ἰὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἰρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἰσφράγισται γάρ. 12 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τούτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἰρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τούτο· καὶ ἰρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα. 13 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σείονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τούτον· καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν συνέσιαν τῶν συνετῶν κρύψω. 15 Οὐαὶ οἱ βαθείως βουλήν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῷ βουλήν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ ἰροῦσι τὴν ἑώρα-  
καὶ ἡμᾶς; τίς ἡμᾶς γνώσεται ἡ δὲ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

## ISAIAS, XXVIII. XXIX.

28 Panis autem comminuetur: verum non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustris, nec ungulis suis comminuet eum. 29 Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret iustitiam.

## CAPUT XXIX.

1 Væ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David: additus est annus ad annum: solemnitates evolutæ sunt. 2 Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel. 3 Et circumdabo quasi sphaeram in circuitu tuo, et jaciā contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidione tuā. 4 Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum: et erit quasi pythons de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit. 5 Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te: et sicut favilla pertransiens multitudo eorum, qui contra te prævaluerunt. 6 Eritque repente confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis. 7 Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, qui dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam. 8 Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus: et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion. 9 Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate: inebriamini, et non a vino: movemini, et non ab ebrietate. 10 Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet. 11 Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum: et respondebit: Non possum, signatus est enim. 12 Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei: Lege: et respondebit: Nescio litteras. 13 Et dixit Dominus: Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis: 14 Ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo: peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur. 15 Væ qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium: quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos, et quis novit nos?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXVIII. XXIX.

28 Bread corn is bruised ; because he will not ever be threshing it, nor break it *with* the wheel of his cart, nor bruise it *with* his horsemen. 29 This also cometh forth from the LORD of hosts, *which* is wonderful in counsel, and excellent in working.

### CHAPTER XXIX.

1 Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year ; let them kill sacrifices. 2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow : and it shall be unto me as Ariel. 3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee. 4 And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust. 5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away : yea, it shall be at an instant suddenly. 6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire. 7 ¶ And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision. 8 It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth ; but he awaketh, and his soul is empty : or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh ; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite : so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. 9 ¶ Stay yourselves, and wonder ; cry ye out, and cry : they are drunken, but not with wine ; they stagger, but not with strong drink. 10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes : the prophets and your rulers, the seers hath he covered. 11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee : and he saith, I cannot ; for it is sealed : 12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee : and he saith, I am not learned. 13 ¶ Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men : 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder : for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid. 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us ? and who knoweth us ?

## Sesaja, 28, 29.

28 Man mahlt es, daß es Brod werde, und brischt es nicht gar zunichte, wenn man es mit Wagenrädern und Pferden ausbrisset. 29 Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth ; denn sein Rath ist wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

### Das 29. Capitel.

1 Beße Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids ! Ihr haltet Jahreszeiten, und feiert Feste. 2 Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und jammerig sey ; und soll mir ein rechter Ariel sein. 3 Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen lassen. 4 Alsdann sollst du geniedrigt werden, und aus der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sey wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wispere. 5 Und der Menge, die dich zerstreuen, werden so viel sein, als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen, wie eine webende Spreu ; und das soll plötzlich bald geschehen. 6 Denn du wirst vom Herrn Zebaoth heimgeführt werden, mit Wetter und Erbbeben, und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter, und mit Flammen des vergehenden Feuers. 7 Aber wie ein Nachtschicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, so wird Ariel streiten, sammt allem ihrem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten. 8 Denn gleichwie einem Hungrigen träumet, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer ; und wie einem Durstigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig ; also sollen sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten. 9 Erscharet, und werdet verführt, verblendet euch, und werdet trunken, doch nicht vom Wein ; taumelt, doch nicht von starkem Getränke. 10 Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt, und eure Augen zugethan ; eure Propheeten und Fürsten, sammt den Sehern, hat er geblendet ; 11 Daß euch aller (Propheeten) Gesichte sein werden, wie die Worte eines versiegelten Buchs, welches, so man es gäbe einem, der lesen kann, und spräche : Lieber, lies das ; und er spräche : Ich kann nicht, denn es ist versiegelt. 12 Oder, gleich als wenn man es gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche : Lieber, lies das ; und er spräche : Ich kann nicht lesen. 13 Und der Herr spricht : Darum, daß dieß Volk zu mir naht mit seinem Munde, und mit seinen Lippen mich ehret ; aber ihr Herz ferne von mir ist, und mich fürchten nach Menschengebot, die sie lehren : 14 So will ich auch mit diesem Volke wunderbarlich umgehen, aufs wunderbarliche und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand seiner Klugen verblendet werde. 15 Beße, die verborgen sein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten, und sprechen : Wer siehet uns ? und wer kennet uns ?

## ÉSAÏE, XXVIII. XXIX.

28 Le blé qui donne le pain se menuise, mais on ne le triture pas entièrement, et quoiqu'on l'écrase avec la roue du chariot, néanmoins on ne le menuise pas avec des chevaux. 29 Cela aussi procède du SEIGNEUR des armées, qui est admirable en conseil et magnifique en moyens.

### CHAPITRE XXIX.

1 MALHEUR à Ariël, à Ariël, la ville où David a fixé sa tente ; ajoutez année sur année ; qu'on égorge des victimes pour les fêtes. 2 Mais je mettrai Ariël à l'étroit, et elle ne sera que tristesse et que deuil, et elle me sera comme Ariël. 3 Car je camperai tout autour de toi, je t'assiégerai avec des tours, et je dresserai contre toi des machines de guerre. 4 Et tu seras abaissée, tu parleras du bas de la terre, et ta parole viendra comme étouffée de la poussière ; oui, ta voix sortira de la terre comme celle d'un esprit de Python, et ta parole sera un murmure, sortant de la poussière. 5 La multitude de tes ennemis sera comme de la poudre fine, et la multitude des oppresseurs sera comme de la balle qui passe. Or cela sera soudain, dans un moment. 6 Elle sera visitée par le SEIGNEUR des armées avec tonnerre et avec tremblement de terre, et avec grand bruit, tempête, tourbillon et flamme de feu dévorant. 7 ¶ Mais la multitude de toutes les nations qui feront la guerre à Ariël, tous ceux qui combattront contre la ville et ceux qui la serreront de près, seront comme le songe d'une vision de nuit. 8 Et il arrivera, comme à celui qui a faim et qui rêve qu'il mange, mais dont l'âme est vide quand il est réveillé ; et comme à celui qui a soif et qui rêve qu'il boit, mais qui est las quand il est réveillé, et dont l'âme est altérée ; ainsi il en sera de la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion. 9 ¶ Arrêtez-vous et vous étonnez ; écriez-vous et criez. Ils se sont enivrés, mais ce n'est pas de vin ; ils chancellent, mais ce n'est pas à cause de la cervoise. 10 Car le SEIGNEUR a répandu sur vous un esprit de léthargie ; il a bouché vos yeux ; il a bandé ceux de vos prophètes et de vos principaux voyants. 11 Et toute vision sera pour vous comme la parole d'un livre cacheté qu'on donnerait à un homme de lettres, en lui disant : Nous te prions, lis ceci, et qui répondrait, Je ne saurais, car c'est cacheté. 12 Et si on le donnait à quelqu'un qui ne fût point homme de lettres, en lui disant : Nous te prions, lis ceci, il répondrait, Je ne sais point lire. 13 C'est pourquoi le Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, mais qu'ils ont éloigné leur cœur de moi, et parce que la crainte qu'ils ont de moi est un commandement d'hommes, enseigné par des hommes ; 14 A cause de cela, voici, je continuerai de faire à l'égard de ce peuple-ci des merveilles et des prodiges : c'est que la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra. 15 Malheur à ceux qui veulent aller plus loin que le SEIGNEUR pour cacher leur conseil, et dont les œuvres sont dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous aperçoit ?

## ישעיה כט ל

16 הַפְּסָלִים אֲבִי־פִתְחֵי הַיָּצֵר הַחֲסִיב פְּרִי־מִלֵּךְ  
בַּעֲשָׂתָה לַעֲשֹׂהָ לֹא עָשִׂי וְיָצֵר אֲמָר  
לַיָּצֵר לֹא חָכִין: 17 וְהַלֵּאֲמֹר מַעַט מְצָא  
וְיָצֵר לִבְנֹו לַפְּרָמֶל וְהַפְּרָמֶל לַיָּצֵר הַחֲסִיב:  
18 וְיִצְעָק בְּיוֹב־הַחַיָּה הַחֲרָשִׁים וְדַבְרֵי־כֶסֶף  
וְהַחֲסִיב וְהַחֲסִיב עֵינֵי עֹרִים תִּרְאֶנָּה:  
19 וְהִסָּף עֲנָנִים בְּיָדָהּ שֶׁחֶה וְהַבִּינֵנּוּ  
אָדָם בַּהֲרֹשׁ וְשֶׁחֶה וְהַבִּינֵנּוּ: 20 קִי־אֶפֶס  
עֲרִיצָה וְהַלָּה לֹא וְנִכְרַתָּה קִי־שְׁחָרִי אֲנִי:  
21 מִחֲשִׁיבֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְפֹחֶקֶת בַּעֲשָׂרָה  
וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר בְּהַיָּצֵר עֲדִין: 22 לִכְנֹ

כֹּח־אֲמָר יְהוָה אֱלֹהֵי בְרִית עֲשֵׂה אֲמָר פֶּתַח  
אֲתִי־בִרְכָּתָם לֹא־עֲשֵׂה וְכֹשֶׁת עֲשֵׂה וְלֹא  
עֲשֵׂה פָקִיד וְחֲרָדָה: 23 כִּי בְרָאֲתָהּ וְלָדָו  
מַעֲשֵׂהָ בְּרִי בַּהֲרֹשׁ וְהַיָּצֵר שְׁמִי וְהַיָּצֵר שְׁמִי  
אֲתִי־קְדוֹשׁ עֲשֵׂה וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר:  
24 וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר בְּרִי וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר:

פרשה ל

1 וְהָיָה בְּנֵים כֹּהֲנִים וְאֲבִי־יְהוָה לַעֲשֹׂת  
עֲשֵׂה וְלֹא כִּי וְלִכְסֹף מִסְכָּה וְלֹא רִחְוִי  
לְמַעַן סִפּוֹת חֲפָאֵת עַל־חֲסָאֵת: 2 הַחֲלָכִים  
לְהַבִּית מַעֲרֹם וְכִי לֹא שֶׁחֶה לְעֹד בַּמַּעֲרֹם  
פֶּרֶץ וְלִחְסֹת בְּכָל מַעֲרֹם: 3 וְהָיָה  
לְכָם מַעֲרֹם פֶּרֶץ לְבָשֶׁת וְהַחֲסִיב בְּכָל־  
מַעֲרֹם לְכָל־מַעֲרֹם: 4 כִּי־הָיָה בַּעֲשָׂרָה שְׁחָרִי  
וּבְלִאֲחֵרִי חֲסִיב וְיָצֵר: 5 כִּי חֲסִיב עַל־עַם  
לֹא־יִשְׂרָאֵל לֹא לְעֹד וְלֹא לְהַיָּצֵר וְלֹא לְהַיָּצֵר  
כִּי לְבָשֶׁת וְנִכְרַתָּה: 6 מִשְׁחָה  
בַּחֲמֹת נָגַב בַּחֲרָדָה וְהַיָּצֵר וְהַיָּצֵר לְבָרִי  
וְלִישׁ מִחֵם אֲפִיעָה וְשֶׁחֶה מַעֲרֹם וְשֶׁחֶה  
עַל־פֶּתַח עֲזָרִים חֲלִיָּה וְעַל־דַּבְּרָה  
בְּמִלִּים אֲפִיעָה עַל־עַם לֹא יִשְׂרָאֵל:  
7 וּבַמַּעֲרֹם חֲסִיב וְהָיָה וְהָיָה לִכְנֹ וְהָיָה  
לְיָמָה רַחֲבֵהּ שְׁחָרִי: 8 עֲשֵׂה בֹא  
כְהִנָּה עַל־לִחֵם אֲתָם וְעַל־סֶפֶר חֲסָה  
וְהָיָה לְיָם אֲחֵרִין לְעַד עַד־עוֹלָם: 9 כִּי  
עַם מִרְיָ חֲסִיב בְּנֵים כְּחָשִׁים בְּנֵים  
לֹא־אֲבָקִי שְׁמִי תִּחְרָה וְהָיָה: 10 אֲמָר  
אֲמָר לְרָאִים לֹא תִרְאֶנּוּ וְלִחְסֹת לֹא  
הַחֲרָשִׁים בְּכָחֹת דַּבְרֵי־לִבֵּי חֲלָקוֹת חֲסִיב  
מִחֲסִיבֹת: 11 סִרְרָה מִי־חֲרָדָה חֲסִיב מִי־  
אֲרָח הַשְּׁחָרִי מִי־חֲרָדָה אֲתִי־קְדוֹשׁ וְשֶׁחֶה:

## ΗΣΑΙΑΣ, εθ', αλ'.

16 Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμῆως λογισθήσεται; μὴ ἰρή τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό. Οὐ σύ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι. Οὐ συνετῶς με ἐποίησας; 17 Οὐκ ἐστὶ μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Αἰβανὸς ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 18 Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ, ὁφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται. 19 Καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ Κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 Ἐξίλειπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν οἱ ἀνομούντες ἐπὶ κακίᾳ. 21 Καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτίαν ἀνθρώπων ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν ἐπ' ἀδίκους δίκαιον. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρυσεν ἔξ Ἀβραάμ. Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσκωπον μεταβαλεῖ. 23 Ἀλλ' ὅταν ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἡμὲ ἀγιάσουσι τὸ ὄνομά μου, καὶ ἀγιάσουσι τὸν ἄγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ γινώσκονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεισι, οἱ δὲ γογγίζοντες μαθήσονται ὑπακοῦν, καὶ αἱ γλώσσαι αὐτῶν ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

## ΚΕΦ. λ'.

1 ΟΥΑΙ τέκνα ἀποστάται, λέγει Κύριος. Ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας. 2 Οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκία Φαραὼ εἰς ἀσχύνην, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνι ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί. 5 Μάτην κοπιάσουσι πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς ἀσχύνην καὶ ὄνειδος. 6 Ἡ ὄρασις τῶν τετραπύδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λίων καὶ σκύμνος λίοντος, ἐκείθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἱ ἔφερον ἐπὶ ὤμων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς εὐνοῦς ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς. 7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαὶα ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη. 8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας ταῦτα καιρῷ καὶ ἔως εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠθούλουντο ἀκοῦν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ. 10 Οἱ λέγοντες τοῖς προφῆταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτίραν πλάνησιν. 11 Καὶ ἀποστρέψατε ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

## ISAIAS, XXIX. XXX.

16 Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo: Non fecisti me: et figmentum dicat fictori suo: Non intelligis. 17 Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur? 18 Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt. 19 Et addent mites in Domino lætitiā, et pauperes homines in sancto Israel exultabunt: 20 Quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem: 21 Qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo. 22 Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet: 23 Sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt: 24 Et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.

## CAPUT XXX.

1 Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me: et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum: 2 Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti. 3 Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam. 4 Erant in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt. 5 Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium. 6 Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiae læna, et leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit. 7 Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur: ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce. 8 Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum; 9 Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. 10 Qui dicunt videntibus: Nolite videre: et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini nobis placentia, videte nobis errores. 11 Aufer te a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra sanctus Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXIX. XXX.

16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding? 17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest? 18 ¶ And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness. 19 The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel. 20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off: 21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought. 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale. 23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel. 24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

### CHAPTER XXX.

1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin: 2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt! 3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion. 4 For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes. 5 They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach. 6 The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them. 7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still. 8 ¶ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever: 9 That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD: 10 Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits: 11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

## Jesaja, 29, 30.

16 Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht; und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kenne mich nicht. 17 Wohl an, es ist noch um ein Klein wenig zu thun; so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet werden. 18 Denn zur selbigen Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem Dunkel und Finsterniß sehen, 19 Und die Glenden werden wieder Freude haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels; 20 Wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilget sein werden alle die, so wachen, Mühe anzurichten, 21 Welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen dem nach, der sie straft im Thor, weichen durch Lügen vom Gerechten. 22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat, zum Hause Jakobs also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlig soll sich nicht mehr schämen. 23 Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen; werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels fürchten. 24 Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwäger werden sich lehren lassen.

### Das 30. Capitel.

1 Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich ratschlagen, und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere; 2 Die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos, und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens. 3 Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande gerathen, und der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn. 4 Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und ihre Vorkast gen Hanes gekommen; 5 Aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülf, noch sonst zu Ruh, sondern nur zur Schande und Spott. 6 Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Höcker, zum Volk, das ihnen nicht nütze sein kann. 7 Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rabab wird stille dazu sitzen. 8 So gehe nun hin, und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich. 9 Denn es ist ein ungehorsames Volk, und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des Herrn Befehl; 10 Sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen; und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuferei; 11 Weichet vom Wege, machet euch von der Bahn; laßt den Heiligen in Israel aufhören bei uns.

## ÉSAÏE, XXIX. XXX.

16 Quelle perversité est la vôtre! Le potier est-il réputé comme l'argile, et l'œuvre dira-t-elle de celui qui l'a faite: Il ne m'a point faite? Et la chose formée dira-t-elle de celui qui l'a formée: Il n'y entendait rien? 17 Le Liban ne sera-t-il pas encore, dans très-peu de temps, changé en un champ cultivé, et le champ cultivé ne sera-t-il pas réputé comme une forêt? 18 ¶ Les sourds entendront en ce jour-là les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront. 19 Les débonnaires auront joie sur joie dans le SEIGNEUR, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront au Saint d'Israël. 20 Car l'oppresseur prendra fin, le moqueur sera consumé. Alors seront retranchés tous ceux qui veillent pour commettre l'iniquité; 21 Ceux qui font tenir pour coupables les hommes à cause d'une parole, qui tendent des pièges à celui qui les reprend à la porte et qui font tomber le juste en confusion. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR, qui a racheté Abraham, a dit ainsi touchant la maison de Jacob: Jacob ne sera plus confus et sa face ne pâlera plus. 23 Car quand il verra ses fils, l'ouvrage de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront le Saint de Jacob et redouteront le Dieu d'Israël. 24 Et ceux dont l'esprit s'était fourvoyé, deviendront prudents, et ceux qui murmuraient recevront de l'instruction.

### CHAPITRE XXX.

1 MALHEUR, dit le SEIGNEUR, aux enfants revêches qui prennent conseil, mais non pas de moi; qui se forgent des idoles, où mon esprit n'est point, afin d'ajouter péché sur péché; 2 Qui, sans avoir interrogé ma bouche, marchent pour descendre en Egypte, afin de se fortifier de la force de Pharaon et de se retirer sous l'ombre de l'Egypte. 3 Or la force de Pharaon vous tournera à honte, et la retraite sous l'ombre de l'Egypte, à confusion. 4 Car les principaux de son peuple ont été à Tsohan et ses messagers sont parvenus jusques à Hanès. 5 Tous ils seront rendus confus par un peuple qui ne leur profitera de rien; ils n'en recevront aucun secours ni aucun avantage; mais il sera leur honte et leur opprobre. 6 Les bêtes seront chargées pour aller au Midi. Ils porteront leurs richesses sur le dos des ânes et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers le peuple qui ne leur profitera point, au pays de détresse et d'angoisse, d'où viennent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole. 7 Car le secours que les Egyptiens leur donneront ne sera que vanité et que néant. C'est pourquoi j'ai crié ceci: Leur force est de se tenir tranquilles. 8 ¶ Entre maintenant et écris-le en leur présence sur une table et rédige-le par écrit dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpétuité, à jamais: 9 Que c'est ici un peuple rebelle, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi du SEIGNEUR; 10 Qui ont dit aux voyants: Ne voyez point; et aux prophètes: Ne prophétisez pas la justice, mais dites-nous des choses agréables prophétisez-nous des tromperies: 11 Retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites disparaître le Saint d'Israël de devant nous.

## ישעיה ל

12 לכן כֹּה אָמַר יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יַעֲזֹב מִסִּסְמָה  
בְּדִבְרֵי חֲזָה וּבַמִּסְחָה בְּעֵשֶׂה וּבְלֹא וּבְשִׁשְׁעֵי  
עֲלִיוֹ: 13 לְכֹן חֲזָה לְכֹם חֲזָנוּ חֲזָה  
כְּפָרֵץ לְכֹל נִכְצַח בְּחֻמָּה נִשְׁבָּח אֲשֶׁר  
כְּתָבָם לְפָנֶיךָ יְהוָה שְׁבָרָה: 14 וְשִׁבְרָה  
כְּשֶׁבֶר גָּבֹל יוֹצֵרִים כְּתוּבָה לֹא יִחַל  
וְלֹא יִפְצֹץ בְּמִסְכְּתוֹ חֲרֹשׁ לְחֻמֹּת אֵשׁ  
מִיָּהָר וְלִחְשֹׁף מִן מִבְּנָה: 15 כִּי

כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה קְדוֹשׁ וְיִשְׂרָאֵל בְּשִׁבְרָה  
וְלִחְשֹׁף מִן מִבְּנָה וּבְשִׁבְרָה חֲזָה  
בְּבִרְחָבָה וְלֹא אֲבִיָּה: 16 וְהַמִּסְחָה לְאֲרֹץ  
עַל-סוּם נָהָם עַל-בֶּן תַּנְיָסִים וְעַל-קֶלֶךְ נִרְצָב  
עַל-בֶּן יִמְלֹךְ רִדְמִיָּה: 17 אֲלֵה אֶחָד מִפְּנֵי  
בְּעֵרָה אֶחָד מִפְּנֵי גִעְרָה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה  
עַד אֲסִימְתָרָם כְּתוּבָה עַל-רֹאשׁ חֲזָה  
וְכֵסֶם עַל-חֲזָה: 18 וְלֹכֵן יִחַר יְהוָה  
לְחַנְנֶכֶם וְלֹכֵן יִרָם לְרַחֲמֶכֶם בְּרִאשֹׁתָיִךְ  
מִשְׁפָּט יִחַר אֲשֶׁר כְּלִי-חַיִּי לִי:

19 בְּ-רֵעִים בְּצִיּוֹן יִשָּׁב בִּירוּשָׁלַם בְּכֹן לֹא  
תִבְרָךְ חֲזָנוּ יִחַר לְקוֹל וְעֵלֶךְ בְּשִׁבְרָה  
עֲנֵה: 20 וְנָהָן לְכֹף אֲדָנִי לְחֵם צָר וְעֵינִים  
לְחֵץ וְלֹא-יִבְרָךְ עוֹד מוֹדִיעַ וְחֵי עֵינֵי  
רִאשֹׁתָיִךְ אֲתִמְרִיעַ: 21 וְאֲנִי תִשְׁמַעְנָה  
דָּבָר מִמֶּנִּי לֹא-אֲמַר עַד חֲזָה לְכֹן בֹּן  
כִּי הַאֲמִינִי וְכִי תִשְׁמָעֵנִי: 22 וְשִׁמְעֵנִי  
אֲתִצְפֹּי פִסְלִי כִסֶּפֶה וְאֲתִתְּנֵנִי מִסְכָּה  
וְחֲזָה תִזְרֹם כְּסוֹ דָּהָר אֶת הַמֶּלֶךְ לִי:

23 וְנָתַן מֶלֶךְ זֶרַע וְאֲשֶׁר-יִזְרַע אֲתִתְּנֵנִי  
וְלֵחֶם תִּבְרָאָה הַאֲדָמָה וְחֵי וְשֹׁן וְשֹׁן  
יִרְעָה מִקֶּרְנֶה בָּיִת חֲזָה פֶּר נִרְצָב:  
24 וְחֲאֲלָפִים וְחֲעֲרִים עֲבָדִי הַאֲדָמָה בְּלִיל  
חֲמִיץ יִמְלֹךְ אֲשֶׁר-יִתֵּן בְּרִחַת וּבְשִׁבְרָה:  
25 וְחֵי עַל-כִּלְתֵּי גִבֹּה וְעַל כְּלִי-חֲזָה  
נִשְׁאָה פִלְגִים וְכִלְ-מִים בָּיִת חֲזָה רֹב  
בְּנִפְל מִנְדָּלִים: 26 וְחֵי אֲוִיר-חֲזָה  
כְּאִוִיר חֲזָה וְאִוִיר חֲזָה יִתֵּן שְׂבָעִים  
כְּאִוִיר שְׂבָעֵת הַיָּמִים בָּיִת חֲזָה יִתֵּן  
אֲתִתְּנֵנִי עֲפֹ וְיִתֵּן מִכְּתוֹ יִרְצָה:

27 חֲזָה שְׂבָעֵת יִתֵּן אֶת מִסְכָּה  
בְּעֵרָה אֶת וְכֵסֶם מִשְׁפָּה שְׂבָעֵת-חֲזָה וְעֵם  
וְלִשְׁוֹן כְּאִשׁ אֲדָלֵת: 28 וְרִאשֹׁתָיִךְ בְּנִפְל  
שֹׁשֶׁה עַד-צִנְאָה יִתֵּן לְחֲזָה גִיבֵה בְּנִפְל  
שֹׁנָה וְכֵסֶם מִחֲזָה עַל לְחֵי עֵינִים:

## ΗΣΑΙΑΣ, Λ΄.

12 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ  
"Οτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίζατε  
ἐπὶ ψεύδει, καὶ οὐκ ἐγγύυσας καὶ πειποθῶς ἐγένον  
ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 Διὰ τοῦτο ἵσται ὑμῖν ἡ  
ἁμαρτία αὐτῇ ὡς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα  
πῶλως ὀχυρὰς ἰαλωκυίας, ἥς παραχρῆμα πάριστι  
τὸ πῦμα. 14 Καὶ τὸ πῦμα αὐτῆς ἵσται ὡς  
σύντριμμα ἀγγείου δοτρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ  
ὅστε μὴ εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς δοτρακόν ἐν ᾧ πῦρ  
ᾄρει, καὶ ἐν ᾧ ἀπόσυριεῖς ὕδωρ μικρόν. 15 Οὕτω  
λέγει Κύριος ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ "Ὅταν  
ἀποστραφῆις στενάξῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ  
ποῦ ἦσθα. ὅτε ἐλπίσεις ἐπὶ τοῖς ματαίῃς,  
ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἰβούλεσθε  
ἀκούειν, 16 'Αλλ' εἰπατε 'Εφ' ἵππων φευζόμεθα·  
διὰ τοῦτο φεύξεσθε' καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις  
ἰσόμεθα. διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες  
ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται,  
καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ὥς ἂν  
καταλειφθῇτε ὡς ἱστός ἐκ ὄρου, καὶ ὡς σημαίαν  
φύλων ἐπὶ βουνού. 18 Καὶ πάλιν μενῇ ὁ θεὸς  
τοῦ οἰκτερῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται  
τοῦ ἰλεῖσαι ὑμᾶς, διότι κριτῆς Κύριος ὁ θεὸς  
ὑμῶν. μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐκ' αὐτῆς. 19 Διότι  
λαὸς ἄγιος ἐν Σιών οἰκίσει. καὶ Ἱερουσαλὴμ  
ἐλαυθμῷ ἐκλαυσεν. 'Ἐλίσσον με' ἰλεῖσαι σε, τὴν  
φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ  
σου. 20 Καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως  
καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ  
πλανῶντές σε. ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὀψονται  
τοὺς πλανῶντάς σε, 21 Καὶ τὰ ὤτά σου ἀκού-  
σονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλαιηγάντων,  
οἱ λέγοντες Ἀὐτῇ ἡ ὁδός, πορευθώμεν ἐν αὐτῇ  
εἰτε δεξιὰ εἰτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιανεῖς τὰ  
εἶδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ περικεχυσμένα,  
λεπτὰ ποιήσῃς καὶ λεπτήσῃς ὡς ὕδωρ ἀποκαθη-  
μένης, καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά. 23 Τότε  
ἵσται ὁ νεὶὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ  
ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἵσται  
πλησμονή καὶ λιπαρότης. καὶ βοσκηθήσεται σου  
τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πλοῦα καὶ  
εὐρύχωρον, 24 Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ  
ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιη-  
μένα ἐν κριθῷ λεικυμμένη. 25 Καὶ ἵσται ἐπὶ  
παντὸς ὄρου ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνού  
μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πίσωσι  
πύργοι. 26 Καὶ ἵσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς  
τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἵσται  
ἐπαπλάσιον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσῃται Κύριος  
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁδὸν  
τῆς πληγῆς σου ἰάσεται. 27 Ἰδοὺ τὸ ὄνομα  
Κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνου, καί οἰκνός θυμός·  
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον  
ὀργῆς πληγῆς, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ  
ἔδεται. 28 Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν  
φάραγγι σῦρον ἥξει ὡς τοῦ τραχήλου, καὶ  
διασπείσεται τοῦ ταραῖαι ἔθνη ἐπὶ πλάνησει  
ματαία, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ  
λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

## ISAIAH, XXX.

12 Propterea hæc dicit sanctus Israel: Pro  
eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis  
in calumnia et in tumultu, et innixi estis  
super eo: 13 Propterea erit vobis iniquitas  
hæc sicut interruptio cadens, et requisita in  
muro excelso, quoniam subito, dum non  
speratur, veniet contritio ejus. 14 Et com-  
minuetur sicut conteritur lagena figuli  
contritione pervalida: et non invenietur  
de fragmentis ejus testa, in qua portetur  
igniculus de incendio, aut hauriatur parum  
aquæ de fovea. 15 Quia hæc dicit Dominus  
Deus sanctus Israel: Si revertamini et quies-  
catis, salvi eritis: in silentio et in spe erit  
fortitudo vestra. Et noluistis: 16 Et  
dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugie-  
mus: ideo fugietis. Et super veloces as-  
cendemus: ideo velociores erunt, qui per-  
sequentur vos. 17 Mille homines a facie  
terroris unius: et a facie terroris quinque  
fugietis, donec relinquamini quasi signum  
super collem. 18 Propterea expectat Do-  
minus ut misereatur vestri: et ideo exal-  
tabitur parcens vobis: quia Deus judicii  
Dominus: beati omnes qui expectant eum.  
19 Populus enim Sion habitabit in Jerusalem:  
plorans nequaquam plorabis, miserans misere-  
bitur tui: ad vocem clamoris tui statim ut  
audierit, respondebit tibi. 20 Et dabit vobis  
Dominus panem arctum, et aquam brevem:  
et non faciet avolare a te ultra doctorem  
tuum: et erunt oculi tui videntes præceptorem  
tuum. 21 Et aures tuæ audient verbum post  
tergum monentis: Hæc est via, ambulate in  
ea: et non declinetis neque ad dexteram,  
neque ad sinistram. 22 Et contaminabis  
laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum  
confatilis auri tui, et disperges ea sicut  
immunditiam menstruatæ, Egredere, dices ei:  
23 Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque  
seminaveris in terra: et panis frugum terræ  
erit uberrimus, et pinguis; pascetur in pos-  
sessione tua in die illo agnus spatiosæ: 24 Et  
tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur  
terram, commistum migna comedent sicut in  
area ventilatum est. 25 Et erunt super  
omnem montem excelsum, et super om-  
nem collem elevatum, rivi currentium aqua-  
rum, in die interfectionis multorum cum  
cecidissent turres. 26 Et erit lux lunæ sicut  
lux solis, et lux solis erit septemplex sicut  
lux septem dierum, in die qua alligaverit  
Dominus vulnus populi sui, et percussuram  
plagæ ejus sanaverit. 27 Ecce nomen  
Domini venit de longinquo, ardens furor ejus,  
et gravis ad portandum: labia ejus repleta  
sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis  
devorans. 28 Spiritus ejus velut torrens  
inundans usque ad medium colli, ad  
perdendas gentes in nihilum, et frenum  
erroris, quod erat in maxillis populorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXX.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon: 13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant. 14 And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *withal* out of the pit. 15 For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not. 16 But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift. 17 One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill. 18 ¶ And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him. 19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more; he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee. 20 And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers: 21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left. 22 Ye shall desire also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence. 23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground *withal*; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures. 24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan. 25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall. 26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound. 27 ¶ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof* is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire: 28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

## Jesaja, 30.

12 Darum spricht der Heilige in Israel also: Weil ihr dieß Wort verwerfet, und verlasset euch auf Freveln und Muthwillen, und troget darauf; 13 So soll euch solche Untugend sein, wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt und zerschmettert; 14 Als wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt, und seiner nicht schonet, also, daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Heerde, oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen. 15 Denn so spricht der Herr Herr, der Heilige in Israel: Wenn ihr stille bliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Poffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht, 16 Und sprecht: Rein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen. (Darum werdet ihr flüchtig sein.) Und auf Läufern wollen wir reiten. (Darum werden euch eure Verfolger überleiten.) 17 Denn euer tausend werden fliehen vor eines Einigen Schelten, ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr überbleibet, wie ein Mastbaum oben auf einem Berge, und wie ein Panier oben auf einem Hügel. 18 Darum harret der Herr, daß er euch gnädig sey, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der Herr ist ein Gott des Gerichts; wohl allen, die seiner harren. 19 Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen, du wirst nicht weinen. Er wird dir gnädig sein, wenn du rufest; er wird dir antworten, sobald er es höret. 20 Und der Herr wird euch in Trübsal Brod, und in Kengsten Wasser geben. Denn er wird deinen Lehrer nicht mehr lassen wegfliehen, sondern deine Augen werden deinen Lehrer sehen, 21 Und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir sagen also her: Dieß ist der Weg, denselbigen gehet; sonst weder zur Rechten, noch zur Linken. 22 Und ihr werdet entweichen eure überfärbten Gößen, und die goldenen Kleider eurer Bilder, und werdet sie wegwurfen, wie einen Unflath, und zu ihnen sagen: Hinaus! 23 So wird er deinem Samen, den du auf den Acker säst, Regen geben, und Brod von des Aders Einkommen, und desselbigen volle Genüge. Und dein Vieh wird sich zu der Zeit weiden in einer weiten Aue; 24 Die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengt Futter essen, welches geworfen ist mit der Wortschaufel und Banne. 25 Und es werden auf allen großen Bergen, und auf allen großen Hügeln zertheilte Wasserströme gehen, zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Thürme fallen werden. 26 Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein, denn jetzt; zu der Zeit, wenn der Herr den Schaden seines Volks verbinden, und seine Wunden heilen wird. 27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne, sein Jörn brennet und ist sehr schwer, seine Lippen sind voll Grimmes, und seine Zunge wie ein verzehrendes Feuer, 28 Und sein Odem wie eine Wasserfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Waden hin und her treibe.

## ÉSAÏE, XXX.

12 C'est pourquoi le Saint d'Israël a dit ainsi: Parce que vous avez rejeté cette parole, que vous vous êtes confiés en l'oppression et en vos moyens obliques, et que vous vous êtes appuyés, sur ces choses; 13 A cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme la crevasse d'une muraille qui s'en va tomber, qui s'élargit jusqu'au haut et dont la ruine vient soudain, et en un moment. 14 Il la brisera donc comme on brise le vase d'un potier de terre, qu'on casse sans ménagement et dont les débris n'offrent pas un têt pour prendre du feu au foyer, ou pour puiser de l'eau dans une citerne. 15 Car ainsi avait dit le Seigneur DIEU, le Saint d'Israël: En vous tenant tranquilles et en repos, vous serez délivrés; votre force sera en vous tenant en repos et en espérance. Mais vous ne l'avez point agité. 16 Et vous avez dit: Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux; à cause de cela vous vous enfuirez: et nous monterons sur des coursiers légers; à cause de cela ceux qui vous poursuivront seront légers. 17 Mille d'entre vous s'enfuiront à la menace d'un seul; vous vous enfuirez à la menace de cinq jusqu'à ce que vous soyez abandonnés comme un arbre tout ébranché au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline. 18 ¶ Et cependant le SEIGNEUR attend pour vous faire grâce. C'est pour cela qu'il sera exalté en ayant pitié de vous; car le SEIGNEUR est le Dieu de jugement. O que tous ceux qui se confient en lui sont bienheureux! 19 Car le peuple demeurera dans Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras point. Certes, il te fera grâce, sitôt qu'il aura entendu ton cri; sitôt qu'il t'aura entendu, il t'exaucera. 20 Le Seigneur vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse; mais tes docteurs ne se cacheront plus, et tes yeux verront tes docteurs. 21 Et tes oreilles entendront la parole qui *retentira* derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y; soit que vous tiriez à droite, soit que vous tiriez à gauche. 22 Et vous tiendrez pour souillées les idoles recouvertes de votre argent, et les statues revêtues de votre or; tu les jetteras au loin comme un sang impur; tu lui diras: Hors d'ici. 23 Or le Seigneur donnera la pluie sur tes semailles, quand tu auras semé sur la terre, et le grain du revenu de la terre sera abondant et bien nourri. En ce jour-là ton bétail paîtra dans une campagne spacieuse. 24 Et les bœufs et les ânes qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage de ce qui aura été vanné avec la pelle et le van. 25 Et au jour du grand carnage, lors de la chute des tours, il y aura des ruisseaux d'eaux courantes sur toute haute montagne et sur tout coteau élevé. 26 Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois grande, comme *si c'était* la lumière de sept jours, au jour où le SEIGNEUR bandera la froissure de son peuple et guérira la blessure de sa plaie. 27 ¶ Voici, le nom du SEIGNEUR vient de loin; sa colère est ardente, et sa flamme est violente; ses lèvres sont remplies d'indignation et sa langue est comme un feu dévorant. 28 Son Esprit est comme un torrent débordé, qui atteint jusqu'au milieu du cou, et qui disperse les nations d'une dispersion telle qu'elles sont réduites à néant. Et il est, aux mâchoires des peuples, un mors qui les détourne de leur chemin.

## ישעיה ל לא

29 השיר יתנה לכם כליל התקדש-הג  
ושמחת לבב כחולך כחליל לבוא  
בהר-יהודה אל-ציר ישראל: 30 והשמיע  
יהוה את-הדוד קולו ונחת זרועו נראה  
בנצח אף ולחב אש אובלה גשף ונרם  
ואכן בחד: 31 כרמקול יהוה נחת אשור  
בשבת נח: 32 והיה כל מצבך משה  
כיסוד אשור ננים יהוה עליו בתפא  
ובכפלות ובמלחמות תנפח נלחם-בה:  
33 כרצחך מאתמול תפחה בדהוה  
לפלה הוכן העמיק הרחב מדרגה אש  
ועצם הרבה נשמת יהוה כנחל נפלות  
כערה קה:

## פרשה לא:

1 יהוה הורגים מצרים לעזר וכל-  
סוסים ופגיו ויבטחו על-רכב כי רב  
ועל פרשים כרצחם מאד ולא שמו  
על-הנחש וישראל ואת-יהוה לא דגשו:  
2 ונשחיתם קרב נבא רע ואת-דבריו לא  
הקיר וקם על-בית מרעים ועל-עצרת  
פעלי אנו: 3 ובצבים אדם ולא-אל  
וקיסתם בשר ולא-גרם גיהנום נפח ידו  
וקשל עור ונפל עור ונחשו קלם יכליו:  
4 כרכו ארץ-יהודה אלי כאשר  
הנהגה הארצה והפסיר על-שרפו אשור  
יהוה עליו מלא רעים מקולם לא נחת  
ובמחנה לא נענה לו גיד יהוה צבאות  
לצבא על-הר-ציון ועל-נבצרות: 5 כצפנים  
עצות לו גנו יהוה צבאות על-יהושלם  
נחן והציל פסוח והמליט: 6 שובו  
לאשר העמיקו סרח כגן ישראל: 7 כי  
ביום ההוא ימאסו אש אילי כספו  
ואילי זקבו אשר עשו לכם ידכם  
קמא: 8 ונגל אשור בחרב לא-איש  
ותרב לא-אדם האכלה נקם לו מפגר  
תרב ובחוריו למס יהוה: 9 וסלעו  
מפגור גבור וחתו מנס שגרו נאם  
יהוה אשר-איר לו בציון והפיר לו  
בירושלם:

## ΗΣΑΙΑΣ, λ', λα'.

29 Μη διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ  
εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἄγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ  
ἐορτάζοντας, καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν  
μετὰ αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν θεὸν  
τοῦ Ἰσραὴλ; 30 Καὶ ἀκουστὴν ποιήσει Κύριος  
τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ  
βραχίονος αὐτοῦ δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ  
φλογὸς κατεσθιούσης, κεραυνώσκει βιαίως, καὶ ὡς  
ὑδὼρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίβ. 31 Διὰ  
γὰρ τῆς φωνῆς Κυρίου ἡττηθῶσιν οἱ Ἀσσύριοι,  
τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς. 32 Καὶ ἔσται  
αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἐλπὶς τῆς  
βοήθειας, ἐφ' ἣ αὐτοὺς ἐπεποιθεῖ· αὐτοὶ μετὰ  
τυμπάνων καὶ κιθάρης πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ  
μεταβολῆς. 33 Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθῆσθαι  
μή και σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλείαν, φάραγγα βαθείαν,  
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ; ὁ θυμὸς  
Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θεοῦ καιομένη.

## ΚΕΦ. λα'.

1 ΟΥΤΑΙ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ  
βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἧσποιν πεποιθότες καὶ ἐφ'  
ἄρμασιν· ἔστι γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἧσποιν πλῆθος  
σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἄγιον  
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν. 2 Καὶ αὐτοὺς σοφῶς ἤγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ  
λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται  
ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν  
ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν, 3 Αἰγύπτιον ἀνθρώ-  
πον καὶ οὐ θεόν, ἧππων σάρκα καὶ οὐκ ἔστι  
βοήθεια· ὁ δὲ Κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ'  
αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα  
πάντες ἀπολοῦνται. 4 Ὅτι οὕτως εἰπέ μοι  
Κύριος Ὁν τρόπον βοήσῃ ὁ λίων ἢ ὁ σκύμνος  
ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἣ ἔλαβε, καὶ κεράξῃ ἐπ' αὐτῇ ὥς ἂν  
ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττηθῇ-  
σαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπιοίθησαν, οὕτως  
καταβήσεται Κύριος Σαβαώθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ  
ὄρος τὸ Σιών, ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. 5 Ὡς ὄρεα πετό-  
μενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ Κύριος Σαβαώθ, ὑπὲρ Ἱερου-  
σαλὴμ ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεύεται, καὶ περιποιήσεται  
καὶ σώσει. 6 Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθείαν βουλήν  
βουλευόμενοι καὶ ἀνομόνιοι Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειρο-  
ποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρὰ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ  
χρυσὰ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. 8 Καὶ πεσέται  
Ἀσσοὺρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα  
ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύγει οὐκ  
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται  
εἰς ἡττημα. 9 Πέτρα γὰρ περιληφθήσονται ὡς  
χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται.  
Τάδε λέγει Κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα  
καὶ οἰκέτους ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## ISAIAS, XXX. XXXI.

29 Canticum erit vobis sicut nox sanctificatio  
solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit  
cum tibia, ut intret in montem Domini ad  
fortem Israel. 30 Et auditam faciet Dominus  
gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui  
ostendet in comminatione furoris, et flamma  
ignis devorantis: allidet in turbine, et in  
lapide grandinis. 31 A voce enim Domini  
pavebit Assur virga percussus. 32 Et erit  
transitus virgæ fundatus, quam requiescere  
faciet Dominus super eum in tympanis et  
citharis: et in bellis præcipuis expugnabit  
eos. 33 Præparata est enim ab heri Topheth,  
a rege præparata, profunda, et dilatata.  
Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa: flatus  
Domini sicut torrens sulphuris succendens  
eam.

## CAPUT XXXI.

1 Væ qui descendunt in Ægyptum ad  
auxilium, in equis sperantes, et habentes  
fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt:  
et super equitibus, quia prævalidi nimis: et  
non sunt confisi super sanctum Israel, et  
Dominus non requisierunt. 2 Ipse autem  
sapiens adduxit malum, et verba sua non  
abstulit: et consurget contra domum pessi-  
morum, et contra auxilium operantium  
iniquitatem. 3 Ægyptus, homo, et non  
Deus: et equi eorum, caro, et non spiritus:  
et Dominus inclinabit manum suam, et corruet  
auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium,  
simulque omnes consumentur. 4 Quia hæc  
dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo  
et catulus leonis super prædam suam, et cum  
occurrit ei multitudo pastorum, a voce  
eorum non formidabit, et a multitudine eorum  
non pavebit: sic descendet Dominus exerci-  
tuum ut prælietur super montem Sion, et  
super collem ejus. 5 Sicut aves volantes, sic  
proteget Dominus exercituum Jerusalem,  
protegens et liberans, transiens et salvens.  
6 Convertimini sicut in profundum recessera-  
tis filii Israel. 7 In die enim illa abjiciet vir  
idola argenti sui, et idola auri sui, quæ  
fecerunt vobis manus vestræ in peccatum. 8  
Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius  
non hominis vorabit eum, et fugiet non a  
facie gladii: et juvenes ejus vectigales erunt:  
9 Et fortitudo ejus a terrore transibit, et  
pavebunt fugientes principes ejus: dixit Do-  
minus, cujus ignis est in Sion, et caminus  
ejus in Jerusalem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXX. XXXI.

29 Ye shall have a song, as in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel. 30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hail-stones. 31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod. 32 And in every place where the grounded staff shall pass, *which* the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking *will* he fight with it. 33 For Tophet is ordained of old: yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep and large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

### CHAPTER XXXI.

1 WOE to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD! 2 Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of them that work iniquity. 3 Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together. 4 For thus hath the LORD spoken unto me. Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof. 5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver *it*; and passing over he will preserve *it*. 6 ¶ Turn ye unto *him from whom* the children of Israel have deeply revolted. 7 For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you *for* a sin. 8 ¶ Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited. 9 And he shall pass over to his stronghold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire *is* in Zion, and his furnace in Jerusalem.

## Jesaja, 30, 31.

29 Da werdet ihr singen, wie zur Nacht eines heiligen Festes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn, zum Port Israels. 30 Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man sehe seinen ausgeredten Arm mit zornigem Dräuen, und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit starkem Regen, und mit Hagel. 31 Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe schlägt. 32 Denn es wird die Ruthe ganz durchbringen, und wohl treffen, wenn sie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten. 33 Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja, dieselbige ist auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem des Herrn wird sie anzünden, wie ein Schwefelstrom.

### Das 31. Capitel.

1 Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hilfe, und verlassen sich auf Rosse, und hoffen auf Wagen, daß derselbigen viele sind, und auf Reiter, darum, daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel, und fragen nichts nach dem Herrn. 2 Er aber ist weise, und bringet Unglück herzu, und wendet seine Worte nicht; sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen, und wider die Hilfe der Liebeshäter. 3 Denn Egypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der Herr wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen. 4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht, und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel. 5 Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen umgehen, und aushelfen. 6 Kehret um, ihr Kinder Israels, die ihr sehr abgewichen seid. 7 Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde. 8 Und Assur soll fallen, nicht durch Mannesschwert, und soll verzeihet werden, nicht durch Menschen-schwert; und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird jinsbar werden; 9 Und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer, und zu Jerusalem einen Speer hat.

## ESAÏE, XXX. XXXI.

29 Vous aurez un cantique tel que celui de la nuit où l'on se prépare à célébrer une fête solennelle, et vous aurez une allégresse de cœur telle qu'à celui qui marche avec la flûte pour venir à la montagne du SEIGNEUR, vers le rocher d'Israël. 30 Or le SEIGNEUR fera entendre sa voix pleine de majesté, et il fera voir où son bras aura touché, dans l'indignation de sa colère, avec une flamme de feu dévorant, avec éclat, avec tempête et avec pierres de grêle. 31 En effet, l'Assyrien, qui frappait du bâton, sera effrayé par la voix du SEIGNEUR. 32 Et partout où passera le bâton décrété dont le SEIGNEUR le touchera, *il y aura* des tambours et des harpes. Il le combattrà dans les batailles à bras levé. 33 Car Topheth est déjà prête, et elle est préparée pour le roi aussi. Son bûcher est profond et large: du feu et du bois en quantité. Le souffle du SEIGNEUR l'allumera comme un torrent de soufre.

### CHAPITRE XXXI.

1 MALHEUR à ceux qui descendent en Égypte pour avoir de l'aide, qui s'appuient sur des chevaux et mettent leur confiance dans leurs chariots, quand ils en ont grand nombre, et en leurs gens de cheval, quand ils sont bien forts; mais qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas le SEIGNEUR. 2 Et cependant, c'est lui qui est sage. Il fait venir le mal, et il ne révoque point sa parole; il s'élève contre la maison des méchants et contre ceux qui aident les ouvriers d'iniquité. 3 Or les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu, et leurs chevaux ne sont que chair et ne sont pas esprit. Le SEIGNEUR étendra donc sa main, et celui qui donne du secours sera renversé; celui à qui le secours est donné tombera, et tous ensemble ils seront consumés. 4 Mais, ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Comme le lion ou le lionceau rugit sur sa proie, et, quoiqu'on appelle contre lui un grand nombre de bergers, ne s'effraie pas de leur cri, ne s'abaisse point à cause de leur bruit, ainsi le SEIGNEUR des armées descendra pour combattre en faveur de la montagne de Sion et de son coteau. 5 Comme les oiseaux planent sur leurs petits, ainsi le SEIGNEUR des armées garantira Jérusalem: il la garantira et la délivrera, il la ménagera et la sauvera. 6 ¶ Enfants d'Israël, retournez vers celui de qui vous vous êtes étrangement éloignés. 7 Car, en ce jour-là, chacun rejettera les idoles de son argent et les idoles de son or, que vos mains vous ont faites pour vous faire pécher. 8 ¶ Or l'Assyrien tombera par l'épée qui ne sera point l'épée d'un vaillant homme. Une épée qui ne sera point celle d'un homme, le dévorera, et il s'enfuira de devant l'épée. Ses jeunes gens d'élite seront rendus tributaires. 9 Saisi de frayeur il s'en ira à sa forteresse, et ses capitaines seront effrayés à cause de la bannière, dit le SEIGNEUR qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

## ישעיה לב לנ

פרשה לב :

יִהְיֶה לְעֹדָה וּלְחֵלֶם מַלְאָךְ וּלְשָׁרִים לְמַשְׁפָּט  
וְשָׁרִי : וְיִהְיֶה אִישׁ כְּמַחְבְּאוֹתָיו וּסְתֵר זָרָם  
כְּסִלְגֵּרִים בְּצִיּוֹן כַּעַל סֶלֶעַ כְּבֹד בְּאֶרֶץ  
עֲרָבָה : וְלֹא תִשְׁעֶנָּה עֵינֵי רָאִים וְאֹזְנֵי  
שָׁמְעִים תִּחְשַׁבְקָה : וְלִבְכָּב מִמְּהָרִים יָבִין  
לְהַעֲתִּי וּלְשִׁוֹן עֲלֵנִים תִּמְחַר לְדָבָר עֲקוֹת :  
לֹא יִתְקַרֵּא עוֹד לְגִבְלֵי נָגִיב וּלְכִילֵי לֹא  
יֵאמָר שׁוֹעֵר : כִּי נִבְלָה נִבְלָה יִדְבָּר וּלְבָן  
יַעֲשֶׂה-חֹמֶר לַעֲשׂוֹת חֹמֶר וּלְדָבָר אֶל-יְהוָה  
תוֹעֵה לְהִרְוֶל נֶגֶשׁ רָעִב וּמַשְׁחָה צָמָא  
יִחְסֹר : וְכִלֵּי כִלְיֵי רָעִים הֵמָּה וְזִמּוֹת  
יִצָּץ לְחִגְלֵי עֲנֻיִם בְּאֶמְרֵי שֹׁחַר וּבְדָבָר  
אֲבִיוֹן מַשְׁפָּט : וְנָגִיב נְדִיבוֹת יִצָּץ וְהֵמָּה  
עַל-נְדִיבוֹת וְהֵמָּה : נִשְׁמֵשׁ שְׁאֲנָפוֹת לְמַחַךְ  
שֶׁמֶעֱנָה קוֹלֵי בָנוֹת בְּמַחֲוֹת חֲמוּמָה  
אֶמְרָתִי : וְיִמֵּל עַל-יְהוָה תִּרְגָּמָה  
בְּמַחֲוֹת בִּי כִּלְיֵי בְּצִיר אֶשֶׁף בְּלִי וְכֹא :  
וְחֶרֶד שְׁאֲנָפוֹת רָמָה בְּמַחֲוֹת שֶׁמֶשׁ  
וְעֹדָה וְחֶרֶד עַל-חֲלָצִים : וְעַל-שִׁדְדִים  
כְּסִימִים עַל-שִׁדְדֵי-חֶמֶד עַל-גִּזְזֵי כְּרִיָּה :  
וְעַל אֲדָמָה עֲפִי חוֹץ שֶׁמֶר תַּעֲלֶה בִּי  
עַל-כִּלְיֵי-בִתְנִי מְשׁוֹשׁ חֶרֶד עֲלִיָּה : וְכִי  
אֲרָמִין נֶגֶשׁ חֲמוֹן עִיר עֲגֹב עָפֶל וְכֹחַן  
הָלַךְ בְּעֵד מַחֲוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים  
מִרְעָה עֲדָרִים : וְעַד-יִתְקַרֵּה עֲלֵנִי רֹחַ  
כְּמִרְחֹם וְהֵיךְ מִדָּגָל לְפִרְמֶל וּפְרִמֶל  
לִגְעֵר יִתְשָׁב : וְשָׁקֵן בְּמִדְבָּר מַשְׁפָּט  
וּצְדִיקָה בְּפִרְמֶל תִּשָּׁב : וְהֵיךְ מְעַשֶּׂה  
הַצְדִּיקָה שְׁלֹם וְעֲבֹרָה הַצְדִּיקָה חֲשֵׁמֶט  
וְכִמְח עַד-עוֹלָם : וְיִתְשָׁב עֲפִי בְּגִנָּה  
שְׁלֹם וּבְכִישְׁפֹת מְכַשְׁתִּים וּבְמַחֲוֹת  
שְׁאֲנָפוֹת : וּבְקֵד בְּרִדָּת הַיַּעַר וּבְשִׁפְלָה  
תִּשְׁפֹּל הָעֵיר : וְאֶשְׁרִי־לָם אֶרְצִי עַל-כִּלְיֵי-  
כִּנֵּם מִשְׁלַחֲתִי רִגְלֵי-הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר :

פרשה לב :

וְהֵי שֹׁחַר וְאֶתְדָּה לֹא שׁוֹחַר  
וּבֹחַד וְלֹא-בְנֵי בָּהּ כְּמַחֲוֹת שׁוֹחַר  
וְהֵי שֹׁחַר כְּמַחֲוֹת לְבָדָר וּבְנֵי-בָּהּ :  
וְהֵי חֲמֹנִי לֹד חֲמֹנִי הֵיךְ וְרָעֵב  
לְפִרְמֶל אֶת-יִשְׁעֵהֶם בְּעֵר צְדִיקָה :

ΗΣΑΙΑΣ, λβ', λγ'.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΙΑΟΥ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ  
ἀρχόντες μετὰ κρίσεως ἀρξουσιν. 2 Καὶ ἔσται ὁ  
ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ  
κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερόμενον· καὶ φανήσεται  
ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐν γῇ  
διψώσῃ. 3 Καὶ οὐκ ἔτι ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ  
ἄνθρωποις, ἀλλὰ τὰ ὅσα ἀκούειν δώσουσι. 4 Καὶ  
ἡ καρδία τῶν ἀσθενοῦντων προσίξει τῷ ἀκούειν,  
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψαλλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται  
λαλεῖν εἰρήνην. 5 Καὶ οὐκ ἔτι μὴ εἰπωσιν τῷ  
μωρῷ ἀρχεῖν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ εἰπωσιν οἱ ὑπὴρέται  
σου Σίγα. 6 Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ  
καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα  
καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνησιν, τοῦ δια-  
σπείρειν ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς  
διψώσας κενὰς ποιήσει. 7 Ἡ γὰρ βουλή τῶν  
ποιῶντων ἄνομα βουλεύσεται, καταφθίσει ταπει-  
νοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκηδύσει λόγους  
ταπεινῶν ἐν κρίσει. 8 Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ  
ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλή μενέι. 9 Γυ-  
ναῖκες πλοῦσαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς  
φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἑλπίδι, εἰσακούσατε  
λόγους μου. 10 Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιή-  
σασθε ἐν δόξῃ μου· ἡλπίδι· ἀνιήσεται ὁ  
τρυγητὴς, πίπτουσι, οὐκ ἔτι μὴ ἔλθῃ. 11 Ἐκστητε,  
λυπήθητε αἱ πεποιθῆσαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ  
γίνεσθε, περιζώσασθε τὰς ὀσφύας. 12 Καὶ ἐπὶ  
τῶν μαστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος  
καὶ ἀμπέλου γεννήματος. 13 Ἡ γῇ τοῦ λαοῦ  
μου, ἀκανθα καὶ χόρτος ἀνιβήσεται, καὶ ἐκ  
πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀνιήσεται· πόλις  
πλοῦσα, 14 Οἶκος ἐγκαταλειμμένος πλοῦτον  
πόλει· ἀφήσουσιν, οἶκους ἐπιθυμήματος· καὶ  
ἔσονται αἱ κώμαι σπληνισαὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,  
εἰφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,  
15 Ἐως ἂν ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὕψους.  
Καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ καὶ ὁ Χέρμελ εἰς  
ὄρυμνον λογισθήσεται. 16 Καὶ ἀναπαύσεται ἐν  
τῇ ἰσότητι κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ  
κατοικήσει. 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιο-  
σύνης εἰρήνη, καὶ κρατῆσι ἡ δικαιοσύνη ἀνά-  
παυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος. 18 Καὶ  
κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ  
ἐνοικῆσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλοῦ-  
του. 19 Ἡ δὲ χιλιὰς ἵαν καταβῇ, οὐκ ἐφ'  
ὕψους ἔξει. Καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς  
ὄρυμνοις πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδίῳ. 20 Μακά-  
ριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδαρ, οὐ βούς καὶ  
δὸς πατεῖ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς τάλαιπυροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ  
οὐδεὶς ποιεῖ τάλαιπύρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς  
οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ  
παραισθησονται, καὶ ὡς σῆς ἐφ' ἱματίου οὕτως  
ἡττηθήσονται. 2 Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποιθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθοῦντων  
εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

ISAIAS, XXXII. XXXIII.

CAPUT XXXII.

1 ECCE in justitia regnabit rex, et principes  
in judicio praeerunt. 2 Et erit vir sicut qui  
absconditur a vento, et celat se a tempestate,  
sicut rivi aquarum in siti, et umbra petrae  
prominentis in terra deserta. 3 Non caliga-  
bunt oculi videntium, et aures audientium  
diligenter auscultabunt. 4 Et cor stultorum  
intelliget scientiam, et lingua balborum velo-  
citer loquetur et plane. 5 Non vocabitur  
ultra is, qui insipiens est, princeps: neque  
fraudulentus appellabitur major: 6 Stultus  
enim fatua loquetur, et cor ejus faciet ini-  
quitatem, ut perficiat simulationem, et  
loquatur ad Dominum fraudulenter, et  
vacuum faciat animam esurientis, et potum  
sitienti auferat. 7 Fraudulenti vasa pessima  
sunt: ipse enim cogitationes concinnavit ad  
perdendos mites in sermone mendaci, cum  
loqueretur pauper judicium. 8 Princeps  
vero ea, quae digna sunt principe, cogitabit,  
et ipse super duces stabit. 9 Mulieres  
opulentae surgite, et audite vocem meam:  
filiae confidentes percipite auribus eloquium  
meum. 10 Post dies enim et annum, vos  
conturbabimini confidentes: consummata est  
enim vindemia, collectio ultra non venit. 11  
Obstupescite opulentae, conturbamini  
confidentes: exuite vos, et confundimini,  
accingite lumbos vestros. 12 Super ubera  
plangite, super regione desiderabili, super  
vineae fertili. 13 Super humum populi mei  
spinæ et vepres ascendent: quanto magis  
super omnes domos gaudii civitatis exultan-  
tis! 14 Domus enim dimissa est, multitudo  
urbis relicta est, tenebrae et palpatus factae  
sunt super speluncas usque in aeternum.  
Gaudium onagrorum pascua gregum, 15 Do-  
nec effundatur super nos spiritus de excelsis:  
et erit desertum in charmel, et charmel in  
saltum reputabitur. 16 Et habitabit in  
solitudine judicium, et justitia in charmel  
sedebit. 17 Et erit opus justitiae pax, et  
cultus justitiae silentium, et securitas usque  
in sempiternum. 18 Et sedebit populus  
meus in pulchritudine pacis, et in taberna-  
culis fiduciae, et in requie opulenta. 19  
Grando autem in descensione saltus, et  
humilitate humiliabitur civitas. 20 Beati,  
qui seminatis super omnes aquas, immittentes  
pedem bovis et asini.

CAPUT XXXIII.

1 VÆ qui praedaris, nonne et ipse praeda-  
beris? et qui spernis, non et ipse sperneris?  
cum consummaveris deprædationem, depræ-  
daberis: cum fatigatus desieris contemnere,  
contemneris. 2 Domine, miserere nostri: te  
enim expectavimus: esto brachium nostrum in  
mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH. XXXII. XXXIII.

## CHAPTER XXXII.

1 BEHOLD, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment. 2 And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land. 3 And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken. 4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly. 5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful. 6 For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail. 7 The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right. 8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand. 9 ¶ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech. 10 Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come. 11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins. 12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine. 13 Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city. 14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks; 15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest. 16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field. 17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever. 18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places; 19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place. 20 Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

## CHAPTER XXXIII.

1 WOE to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee. 2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

Jesaja, 32, 33.

## Das 32. Capitel.

1 Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben. 2 Daß jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahrt ist, und wie einer, der vor dem Plazregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande; 3 Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken, 4 Und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden. 5 Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen, noch ein Geiziger Herr genannt werden. 6 Denn ein Narr re et von Nartheit, und sein Herz gebet mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte, und predige vom Herrn Irrsal, damit er die bungrigen Seelen aushungere, und den Durstigen das Trinken wehre. 7 Denn des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Lüge, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll. 8 Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben, und darüber halten. 9 Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme; ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmet zu Ohren meine Rede: 10 Es ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet ihr Sicherer zittern; denn es wird keine Wein-ernte, so wird auch kein Fesen werden. 11 Erschreket, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicherer; es ist vorhanden ausziehen, blößen und querten um die Lenden. 12 Man wird klagen um die Acker, ja, um die lieblichen Acker, um die fruchtbaren Weinstöcke. 13 Denn es werden auf dem Acker meines Volks Dornen und Dornen wachsen, dazu über allen Freudenhäusern in der frohlichen Stadt. 14 Denn die Paläste werden verlassen sein, und die Menge in der Stadt einsam sein, daß die Thürme und Festungen ewige Höhlen werden, und dem Wild zur Freude, den Heerden zur Weide. 15 Bis so lange, daß über uns ausgegossen werde der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden, und der Acker für einen Wald gerechnet werden. 16 Und das Recht wird in der Wüste wohnen, und Gerechtigkeit auf dem Acker bauen. 17 Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Augen wird ewige Stille und Sicherheit sein; 18 Daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sichern Wohnungen, und in stolzer Ruhe. 19 Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt dardeden wird niedrig sein. 20 Wohl euch, die ihr saet allenthalben an den Bässern; denn da möget ihr die Füße der Ochsen und Esel darauf gehen lassen.

## Das 33. Capitel.

1 Wehe aber dir, du Verstörer! Meinst du, du werdest nicht verführt werden? Und du Berächter! meinst du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verführt werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder verachten. 2 Herr, sey uns gnädig, denn auf dich harren wir; sey ihr Arm frühe, dazu unser Heil zu der Zeit der Trübsal.

ÉSAÏE, XXXII XXXIII.

## CHAPITRE XXXII.

1 VOICI, un roi règnera en justice et les princes présideront selon le droit. 2 Alors un homme sera comme un abri contre l'orage et comme un asile contre la tempête, comme les ruisseaux d'eau dans un pays sec et comme l'ombre d'une grande roche dans une terre altérée. 3 Alors les yeux de ceux qui voient ne seront plus éblouis, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives. 4 Le cœur des étourdis comprendra la science, et la langue des bègues parlera facilement et nettement. 5 Le chiche ne sera plus appelé libéral, et l'avare ne sera plus nommé magnifique. 6 Car le chiche ne prononce que chicheté, et son cœur ne machine qu'iniquité, pour suivre son hypocrisie et pour prôner des mensonges contre le SEIGNEUR, pour laisser dans le besoin l'âme de l'affamé et faire manquer la boisson à celui qui a soif. 7 Les instruments de l'avare sont pernicieux; il prend des conseils pleins de machinations, pour attraper les affligés par des paroles de mensonge, même quand le pauvre parle en droiture. 8 Mais le libéral prend des conseils de libéralité, et se lève pour user de libéralité. 9 ¶ Femmes qui êtes dans la sécurité, levez-vous, écoutez ma voix; filles qui êtes pleines de confiance, prêtez l'oreille à ma parole. 10 Dans un an et quelques jours au-delà, vous qui êtes pleines de confiance, vous serez troublées; car la vendange aura manqué et la récolte ne viendra plus. 11 Vous qui êtes dans la sécurité, tremblez; vous qui êtes pleines de confiance, soyez troublées; dépouillez-vous, quittez vos ornements et ceignez-vous de sacs sur les reins. 12 On se frappera le sein à cause des beaux champs, à cause de la vigne abondante en fruit. 13 Les épines et les ronces monteront sur la terre de mon peuple; même sur toutes les maisons où il y a de la joie et sur la ville qui s'égaie. 14 Car le palais sera abandonné, la cité populeuse sera délaissée, la colline et les tours seront des cavernes à jamais. Là se joueront les ânes sauvages et leurs petits y paîtront; 15 Jusqu'à ce que l'Esprit soit versé sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ cultivé et que le champ cultivé soit réputé comme une forêt. 16 Le jugement habitera au désert, et la justice se tiendra au champ cultivé. 17 La paix sera l'effet de la justice, et l'œuvre de la justice sera le repos et la sûreté à jamais. 18 Mon peuple habitera en une demeure paisible, dans des pavillons assurés et dans un asile tranquille. 19 Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera entièrement abaissée. 20 Ô que vous êtes heureux, vous qui semez sur les bords de toutes les eaux et qui y faites aller le pied du bœuf et de l'âne!

## CHAPITRE XXXIII.

1 MALHEUR à toi qui dévastés et qui n'as pas été dévasté, et à toi qui agis avec perfidie et envers qui on n'a point usé de perfidie. Sitôt que tu auras achevé de dévaster, tu seras dévasté, et sitôt que tu auras achevé d'agir avec perfidie, on te traitera avec perfidie. 2 SEIGNEUR, aie pitié de nous; nous nous sommes attendus à toi, sois notre bras dès le matin et notre délivrance au temps de la détresse.

## ישעיה לנ

מקול המון נדדו עמם מרמסיהם נפצו  
 ביום : ואסף שללכם אסף חסיל  
 כשישגו גבים שחקו בו : נשגב יהיה כי  
 שבו מרם מלא ציון משפט וצדקה :  
 והיה אמונת עמיה חסון ושיגור  
 חכמת ודעת וראת יהיה היא אופיה :  
 והן ארמלם צעקו קצח מלאכה  
 שלום מר וקציון : לשמו מסלות שבת  
 עבר ארח חפר ברית חסם עולם לא  
 חשב אנוש : אבל אמללה ארץ החפיר  
 לבנון חמל הנה השיון בערבה ונער  
 בשן וכרמל : 10 עתה אהם יאמר יהיה  
 עתה ארמלם עתה אנוש : 11 תהרה  
 חשש בלדו קש רחמם אש תאכלכם :  
 והיו עמים משורפות שיד קוצים  
 בסחחים באש וצמח : 12 שמעו רחוקים  
 אצור עשיתי ודעו קרובים גברתי :  
 14 פחדו בשיון חסאים אהנה רצח  
 חכמים מן יגור לנו אש אובלה מרעור  
 לנו מוקד עולם : 15 חלה צדקות ודבר  
 מישרים מאס בקצע מעצמות נער פשו  
 מתקם בשחר אטם אנו משפט דמים  
 ועלם עינו מראות ברע : 16 הוא מרמס  
 ישון מצדות כלעים משגבו לחכו נתון  
 מימי גאונים : 17 מלה פשוט מחננה  
 עינה תראנה ארץ מרחקים : 18 לבד  
 יהנה אמה אנה ספר אנה שגל אנה  
 ספר אמהמנדלים : 19 אהעם נוצו לא  
 תראח עם עמיה שפה משמוע נלעג  
 לשון אנו עינה : 20 חנה ציון תרה  
 מועדני עינה תראנה ויהיאלם נה שגון  
 אהל בליצין בליפע ויהחמי לצח  
 וכליחבלי בליצתה : 21 כי אשם  
 אהיר יהיה לנו מקום נהרים וארים  
 רחבי נהים בליצתה בו אהרשום ואי  
 אהיר לא נעברנו : 22 כי יהיה ששטנו  
 יהיה מחננה יהיה מלפני הוא  
 ויהיננו : 23 נששו חבליה בליצתה  
 כדחנק בליצתה גס אנו חלק עשיל  
 מלכה פסחים קצו בו : 24 וכליחמ  
 שבו חליתי העם הישב ביה נשא עין :

## HSAIAΣ, λγ'.

3 Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου ἐξίστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ  
 φόβου σου καὶ δισπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ  
 συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·  
 ὃν τρόπον ἰάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως  
 ἱμπαίξουσιν ὑμῖν. 5 Ἄγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν  
 ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ  
 δικαιοσύνης· 6 Ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν  
 θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπι-  
 στήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν Κύριον· οὗτοί  
 εἰσι θησαυροὶ δικαιοσύνης. 7 Ἴδου δὴ ἐν τῷ  
 φόβῳ ὑμῶν οὗτοι φοβηθήσονται· οὐδὲ ἐφοβεῖσθε,  
 βοήσονται ἀπ' ὑμῶν· ἄγγελοι ἀποσταλήσονται  
 περὶ ὑμῶν· εὐαγγέλιον, παρακαλοῦντες εἰρήνην.  
 8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πίπτουσι  
 ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τοὺς τοῦτους διαθήκη  
 αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογισθῇ αὐτοὺς ἀνθρώπους.  
 9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ψυχύνθη ὁ λίβανος, ἔλη  
 ἰγένετο ὁ Σάρων· φανερά ἐσται ἡ Γαλιλαία καὶ  
 ὁ Σερμὴλ. 10 Νῦν διαστήσομαι, λήγει Κύριος,  
 νῦν δεσθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι· 11 Νῦν  
 ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαῖα ἐστὰ ἡ ἰσχὺς  
 τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ κατιδέται ὑμᾶς,  
 12 καὶ ἰσονται ἔθνη κατακαυμένα ὡς ἄκανθα  
 ἐν ἀγρῷ ἰθρμμένη καὶ κατακαιμένη. 13 Ἀκού-  
 σονται οἱ πόρρωθεν ἡ ἐποίησα, γινώσκονται οἱ  
 ἰγγίζοντες τὴν ἰσχύ μου. 14 Ἀπίστησαν οἱ ἐν  
 Σιών ἄνομοι, λήφεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς  
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ  
 ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον; 15 Πορευόμενος  
 ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν  
 καὶ ἀδικίαν, καὶ τὰς χεῖρας ἀποσιόμενος ἀπὸ  
 δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν  
 αἵματος, καμψύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἰδῇ  
 ἀδικίαν, 16 οὗτος οἰκίσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ  
 πέτρας ἰσχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ  
 ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν. 17 Βασιλεῖα μετὰ δόξης  
 ὀψεσθε, οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὀφνύονται γῆν παράρθεν,  
 18 Ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσῃ φόβον· ποῦ εἰσὶν  
 οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες;  
 ποῦ ἴσιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους; 19 Μι-  
 κρὸν καὶ μέγαν λαόν; οὐδὲ οὐ συνεβουλεύσατο οὐδὲ  
 ᾗδε βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφανε-  
 ρμένος, καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 Ἴδου  
 Σιών ἡ πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοὶ  
 σου ὀφνύονται Ἱερουσαλὴμ, πόλις πλουσία, σκεναὶ  
 αἱ οὐ μὴ σισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινήσῶσιν οἱ πάσσαλοι  
 τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ  
 τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν, 21 Ὅτι  
 τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ὑμῖν. Τόπος ὑμῖν ἔσται,  
 ποταμοὶ καὶ διώρυχες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ  
 πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον  
 ἰλαύνον. 22 Ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἴσθιν· οὐ  
 παρελείπεται με Κύριος κριτὴς ἡμῶν, Κύριος ἀρχὼν  
 ἡμῶν, Κύριος βασιλεὺς ἡμῶν, Κύριος οὗτος ἡμᾶς  
 σώσει. 23 Ἐρράγαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ  
 ἐνίσχυσαν· ὁ ἱστός σου ἐκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ  
 ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὐ παραδοθῇ εἰς  
 προνομίην. Τοῖνυν πολλοὶ χῶλοι προνομίην  
 ποιήσουσι, 24 καὶ οὐ μὴ εἰπωσι Κοπιῶ, ὁ λαὸς  
 ἰνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφιεῖ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἀμωρία.

## ISAIAS, XXXIII.

3 A voce angeli fugerunt populi, et ab exalta-  
 tione tua dispersæ sunt gentes. 4 Et con-  
 gregabuntur spolia vestra sicut colligitur  
 bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.  
 5 Magnificatus est Dominus, quoniam habi-  
 tavit in excelso: implevit Sion iudicio et  
 justitia. 6 Et erit fides in temporibus tuis:  
 divitiæ salutis sapientia et scientia: timor  
 Domini ipse est thesaurus ejus. 7 Ecce  
 videntes clamabunt foris, angeli pacis amare  
 flebunt. 8 Dissipatæ sunt viæ, cessavit  
 transiens per semitam, irritum factum est  
 pactum, projecit civitates, non reputavit  
 homines. 9 Luxit, et elanguit terra: con-  
 fusus est Libanus, et obsorduit, et factus est  
 Saron sicut desertum, et concussa est Basan,  
 et Carmelus. 10 Nunc consurgam, dicit  
 Dominus: nunc exaltabor, nunc sublevabor.  
 11 Concipietis ardorem, purietis stipulam:  
 spiritus vester ut ignis vorabit vos. 12 Et  
 erunt populi quasi de incendio cinis: spinæ  
 congregatæ igni comburentur. 13 Audite,  
 qui longe estis, quæ fecerim: et cognoscite,  
 vicini, fortitudinem meam. 14 Conterriti  
 sunt in Sion peccatores, possedit tremor  
 hypocritas: quis poterit habitare de vobis  
 cum igne devorante? quis habitabit ex  
 vobis cum ardoribus sempiternis? 15 Qui  
 ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui  
 projicit avaritiam ex calumnia, et excutit  
 manus suas ab omni munere, qui obturat  
 aures suas ne audiat sanguinem, et claudit  
 oculos suos ne videat malum. 16 Iste in  
 excelsis habitabit, munimenta saxorum subli-  
 mitas ejus: panis ei datus est, aquæ ejus  
 fideles sunt. 17 Regem in decore suo  
 videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.  
 18 Cor tuum meditabitur timorem: ubi est  
 litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi  
 doctor parvulorum? 19 Populum impuden-  
 tem non videbis, populum alti sermonis: ita  
 ut non possis intelligere disertitudinem  
 linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.  
 20 Respice, Sion, civitatem solemnitatis  
 nostræ: oculi tui videbunt Jerusalem, habita-  
 tionem opulentam, tabernaculum quod nequa-  
 quam transferri poterit: nec auferentur clavi  
 ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus  
 non rumpentur: 21 Quia solummodo ibi  
 magnificus est Dominus noster: locus fluvio-  
 rum rivi latissimi et patentes: non transibit  
 per eum navis remigum, neque trieris magna  
 transgredietur eum. 22 Dominus enim judex  
 noster, Dominus legifer noster, Dominus rex  
 noster: ipse salvabit nos. 23 Laxati sunt  
 funiculi tui, et non prævalebunt: sic erit  
 malus tuus ut dilatare signum non queas.  
 Tunc dividuntur spolia prædæ multarum:  
 claudi diripient rapinam. 24 Nec dicet  
 vicinus: Elanguit: populus qui habitat in  
 ea, auferetur ab eo iniquitas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXIII.

3 At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered. 4 And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them. 5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness. 6 And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure. 7 Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly. 8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man. 9 The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits. 10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself. 11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you. 12 And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire. 13 ¶ Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might. 14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings? 15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil: 16 He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure. 17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off. 18 Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers? 19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand. 20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken. 21 But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby. 22 For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us. 23 Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey. 24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

## Isaia, 33.

3 Laß stehen die Völker vor dem großen Gerümmel, und die Heiden zerstreuet werden, wenn du dich erhöhest. 4 Da wird man euch aufrassen als einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrast, und wie die Käfer zerstreuet werden, wenn man sie überfällt. 5 Der Herr ist erhaben, denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll Gerichts und Gerechtigkeit gemacht. 6 Und wird zu deiner Zeit Glaube sein, und Herrschaft, Heil, Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden sein Schatz sein. 7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens weinen bitterlich (und sprechen): 8 Die Steige sind wüste, es gehet niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte, und achtet der Leute nicht. 9 Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein Gefilde, und Basan und Carmel ist öde. 10 Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr, nun will ich mich erheben, nun will ich hoch kommen. 11 Mit Stroh gebet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Muth verzehren. 12 Denn die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgebaute Dornen mit Feuer ansetzt. 13 So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich gethan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke. 14 Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen (und sprechen): Wer ist unter uns, der bei einem vergehenden Feuer wohnen möge? Wer ist unter uns, der bei der ewigen Gluth wohne? 15 Wer in Gerechtigkeit wandelt, und recet, was recht ist; wer Unrecht haßet sammt dem Geiz, und seine Hände abziehet, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zupfopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nicht Arges sehe; 16 Der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schuß sein. Sein Brod wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß. 17 Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne, du wirst das Land erweitern sehen. 18 Daß sich dein Herz sehr verwundern wird, und sagen: Wo sind nun die Schriftgelehrten? Wo sind die Räte? Wo sind die Kanzler? 19 Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann. 20 Schaue, Zion, die Stadt uners Stiffs; deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird, welcher Nägel sollen nimmermehr ausgezogen, und ihrer Seile keines zerrissen werden. 21 Denn der Herr wird mächtig dajelbst bei uns sein, und werden weite Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin schiffen werden. 22 Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister, der Herr ist unser König, der hilft uns. 23 Laß sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten; also werden sie auch das Jähulein nicht auf den Maßbaum austreten. Dann wird viel köstlicher Raub ausgeheilet werden, daß auch die Lähmen rauben werden. 24 Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der Sünden haben.

## ÉSAÏE, XXXIII.

3 Les peuples s'enfuient au bruit du tumult, les nations se dispersent quand tu t'élèves. 4 Et votre butin sera ramassé, comme on ramasse les chenilles; on sautera dessus comme sautent les sauterelles. 5 Le SEIGNEUR va être exalté, car il habite en un lieu élevé; il remplira Sion de droiture et de justice. 6 Or la certitude de ta durée, la force de tes délivrances, sera la sagesse et la science. La crainte du SEIGNEUR sera son trésor. 7 Voici, leurs hérauts crient au-dehors, et les messagers de paix pleurent amèrement. 8 Les chemins ont été réquints en désolation, les passants ne passent plus par les sentiers. Il a rompu l'alliance, il a rejeté les villes, il ne fait pas même cas des hommes. 9 On mène deuil; la terre languit; le Liban est confus d'être desséché; Saron est devenu comme une lande; le Basan et le Carmel secouent leur feuillage. 10 Maintenant je me lèverai, dira le SEIGNEUR; maintenant je serai exalté; maintenant je serai élevé. 11 Ce que vous concevrez sera de la paille, et vous enfanterez du chaume; votre souffle sera un feu qui vous dévorera. 12 Et les peuples seront comme des fourneaux de chaux; ils seront brûlés au feu comme des épines coupées. 13 ¶ Vous qui êtes loin, écoutez ce qui j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma force. 14 Les pécheurs seront effrayés dans Sion, et le tremblement saisira les hypocrites. Qui d'entre nous, diront-ils, pourra séjourner avec le feu dévorant? Qui d'entre nous pourra séjourner avec les ardeurs éternelles? 15 Celui qui observe la justice et qui profère la droiture; celui qui rejette le gain d'extorsion et qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présents; celui qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre le sang et qui ferme ses yeux pour ne point voir le mal; 16 Celui-là habitera en des lieux élevés. Des forteresses assises sur les roches seront sa haute retraite; son pain lui sera donné et ses eaux ne lui manqueront point. 17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils regarderont la terre éloignée. 18 Ton cœur méditera le temps de la frayeur, en disant: Où est le grefier? Où est celui qui pèse? Où est celui qui tient le compte des tours? 19 Tu ne verras plus le peuple fier, peuple d'un langage inconnu, qu'on n'entend point, et d'une langue bégayante, qu'on ne comprend point. 20 Regarde Sion, la ville de nos fêtes solennelles. Que tes yeux voient Jérusalem, séjour tranquille, tabernacle qui ne sera point transporté et dont les piquets ne seront jamais retirés, dont aucun cordage ne sera rompu. 21 Car là le SEIGNEUR est vraiment magnifique pour nous: lieux des fleuves et des larges rivières, où ne va point de bâtiment à rame et où ne passe aucun gros navire. 22 Parce que le SEIGNEUR est notre juge, le SEIGNEUR est notre législateur, le SEIGNEUR est notre roi; c'est lui qui nous sauvera. 23 Tes cordages sont relâchés, et ainsi il ne retiendront point leur mât, et on n'étendra point la voile. Alors la dépouille d'un grand butin sera partagée; des boîtes pilleront le butin. 24 Et nul habitant ne dira plus: Je suis malade. Le peuple qui demeurera dans la cité sera délivré d'iniquité.

## ישעיה לד לה

פרשה לד :

1 תרבו נזים לשמע ולתקום ותקשבו  
תשמע הארץ ומלאה תביל וכל-צאצאיה:  
2 כי קצף ליהוה על-קל-הנזים וחמח  
על-קל-צבאם החרימם נחמם לשבח:  
3 וחלליהם ושלכו ופגריהם יעלה באשם  
ונכסו הרים מדמם: 4 ונמקו כל-צבא  
השמים ונללו כספר השמים וכל-צבאם  
יפול כנבל עלה מנען ונבלת מתאנח:  
5 ב-רורתה בשמים חרבי הנה על-אנזם  
תלד ועל-עם חרמי למשפט: 6 חרב  
ליהוה מלאה דם הנשנה מחלב מנעם  
פרים ועתידים מחלב פליות אילים כי  
זבח ליהוה בבצרה ומבד גדול בארץ  
אדום: 7 וירדו ראמים עם ופקרים  
עם-אפיריים ורובה ארצם מדם ועפרם  
מחלב דשן: 8 כי יום קם ליהוה שנת  
שלושים לריב ציון: 9 ונחפזו נחליו  
לזפת גערה לנפירה ויהיה ארצם  
לזפת בצרה: 10 לילה ויום לא תכפה  
לעולם יעלה עשנה מדור לדור תחרב  
לנח נצחים אין עבר בם: 11 וירשוהו  
האת והפור ונכשוף וערב ישפנרבק ונמח  
עליה קרחתו ואבגירכו: 12 חרבה ואר  
שם מלכתה וקראו וכל-שמה יתה אשם:  
13 ועלרת ארמליות סרים קפוש וחות  
במבצרה ויהיה נח מים חציר לבנות  
נעה: 14 וקפשו צים את-איים ושעיר  
על-רעהו וקרא אשם הרציעה ללית  
ומצאה לה מנח: 15 שמה קנה קפוז  
ותמלט וקצצה ודגרה בצלה אשם  
נהפזו דיות אשה רעותה: 16 דרשו  
מעל-ספר יהוה וקרא אחת מהנה לא  
נעדרה אשה רעותה לא קדו כי-פי הוא  
צנה ורחו הוא קפז: 17 ותואהפיל  
לחן גודל ורדו חלקה לחם קפז עד  
עולם ידרשוהו לדור ודור ישפנרבק:

פרשה לה :

1 וישום מדבר וציה והגל ערבה  
ותפרח פחבצלת: 2 פרום תפוח ותגל  
אף צלת ורנן פקוד הלכנו נפולת  
הנר הפרמל ונשקרו תפח וקרא  
בכד-יהוה ונר אלחיו:

ΗΣΑΙΑΣ, λδ', λε'.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΠΡΟΣΑΓΑΓΕΤΕ ἰθνη, καὶ ἀκούσατε ἀρχοντες·  
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ  
ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 Διότι θυμὸς Κυρίου ἐπὶ  
πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν,  
τοῦ ἀπολίσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς  
σφαγὴν. 3 Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφθήσονται  
καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὁσμὴ, καὶ  
βραχθήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν. 4 Καὶ  
τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν,  
καὶ ἡλιγύσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα  
τὰ ἀστρα πεισῶνται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς  
πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς. 5 Ἐμεθήσθη ἡ μά-  
χαιρά μου ἐν τῇ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν  
Ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς  
ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 Ἡ μάχαιρα τοῦ  
Κυρίου ἐνεπληρώθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στίatos,  
ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν καὶ ἀπὸ στίatos  
τράγων καὶ κριῶν. 7 Ὅτι θυσία τῇ Κυρίῳ ἐν  
Βοσρῷ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 7  
Καὶ συμπεσούντα οἱ ἄδρῳ μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κοῖται  
καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵμα-  
τος, καὶ ἀπὸ τοῦ στίatos αὐτῶν ἐμπλησθήσεται. 8  
Ἡμέρα γὰρ κρίσεως Κυρίου, καὶ ἐναντὶς  
ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. 9 Καὶ στραφίσονται  
αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πῖσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς  
εἰς θεῖον· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πῖσα καυ-  
ομένη. 10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβέσθη-  
σεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ  
καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεάς αὐτῆς ἰσημωθή-  
σεται, καὶ εἰς χρόνον πολλόν. 11 Ὅμοια καὶ  
ἰχθίνοι καὶ ἰβῆς καὶ κόρακες κατοικησούσιν ἐν  
αὐτῇ· καὶ ἐπιβλήσεται ἐπ' αὐτὴν ἀπαρτίον  
γεωμετρίας ἰσημοῦ, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν  
ἐν αὐτῇ. 12 Οἱ ἀρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ  
γὰρ βασιλεῖς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς  
ἀπώλειαν. 13 Καὶ ἀναφύσκει εἰς τὰς πόλεις  
αὐτῶν ἀκύνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα  
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλις σιρῖνων καὶ αὐλὴ  
στρουθῶν. 14 Καὶ συναντήσουσι δαιμόνια ὀνοκεν-  
ταύρους καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον,  
ἰκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι ἐυρόντες αὐτοὺς  
ἀνάπαυσιν. 15 Ἐκεῖ ἐνόςσουσιν ἰχθῖνος, καὶ  
ἔσωσιν ἡ γῆ τὰ παῖδια αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·  
ἰκεῖ συνήντησαν ἔλαφοι καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα  
ἀλλήλων. 16 Ἀριθμῷ παρήλθον, καὶ μία αὐτῶν  
οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν, ὅτι  
ὁ Κύριος αὐτοῖς ἐνετέλειτο, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
συνήγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς  
κλίρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισε βόσκεισθαι·  
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, γενεάς  
γενεῶν ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΛΕΤΑΒΙΤΟΥΡ deserta et invia, et exul-  
tabit solitudo, et florebit quasi lilium. 2 Καὶ ἐξανθήσει  
καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου·  
ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἰδοὺ αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ  
τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν  
δόξαν Κυρίου καὶ τὸ ὄψος τοῦ Θεοῦ.

ISAIAS, XXXIV. XXXV.

CAPUT XXXIV.

1 ACCEDITE gentes, et audite, et populi  
attendite: audiat terra, et plenitudo ejus,  
orbis, et omne germen ejus. 2 Quia indig-  
natio Domini super omnes gentes, et furor  
super universam militiam eorum: interfecit  
eos, et dedit eos in occisionem. 3 Interfecti  
eorum projicientur, et de cadaveribus eorum  
ascendet fœtor: tabescent montes a sanguine  
eorum. 4 Et tabescet omnis militia cœlorum,  
et complicabuntur sicut liber cœli: et omnis  
militia eorum defluet sicut defluit folium de  
vineæ et de ficu. 5 Quoniam inebriatus est  
in cœlo gladius meus: ecce super Idumæam  
descendet, et super populum interfectionis  
meæ ad judicium. 6 Gladius Domini re-  
pletus est sanguine, incrassatus est adipe, de  
sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine  
medullarum arietum: victima enim Domini  
in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.  
7 Et descendent unicornes cum eis, et tauri  
cum potentibus: inebriabitur terra eorum  
sanguine, et humus eorum adipe pingui.  
8 Quia dies ultionis Domini, annus retribu-  
tionum judicii Sion. 9 Et convertentur tor-  
rentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur:  
et erit terra ejus in picem ardentem. 10 Nocte  
et die non exstinguetur, in sempiternum  
ascendit fumus ejus: a generatione in gene-  
rationem desolabitur, in sæcula sæculorum  
non erit transiens per eam. 11 Et possidebunt  
illam onocrotalus et ericius: ibis et corvus  
habitabunt in ea: et extendetur super eam  
mensura, ut redigatur ad nihilum, et per-  
pendicularum in desolationem. 12 Nobiles  
ejus non erunt ibi: regem potius invocabunt,  
et omnes principes ejus erunt in nihilum.  
13 Et orientur in domibus ejus spinæ, et  
urticæ, et paliurus in munitionibus ejus: et  
erit cubile draconum, et pascua struthionum.  
14 Et occurrent dæmonia onocentauris, et  
pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit  
lamia, et invenit sibi requiem. 15 Ibi habuit  
foveam ericius, et enutrivit catulos, et circum-  
fodit, et fovit in umbra ejus: illuc congregati  
sunt milvi, alter ad alterum. 16 Requirit  
diligenter in libro Domini, et legite: unum  
ex eis non defuit, alter alterum non quæsit:  
quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit,  
et spiritus ejus ipse congregavit ea. 17 Et  
ipse misit eis mortem, et manus ejus divisit  
eam illis in mensuram: usque in æternum  
possidebunt eam, in generationem et genera-  
tionem habitabunt in ea.

CAPUT XXXV.

1 LÆTABITUR deserta et invia, et exul-  
tabit solitudo, et florebit quasi lilium. 2 Germinans germinabit, et exultabit læ-  
tabunda et laudans: gloria Libani data est  
ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt  
gloriam Domini, et decorem Dei nostri.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, XXXIV. XXXV.

## CHAPTER XXXIV.

1 COME near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it. 2 For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter. 3 Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood. 4 And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree. 5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment. 6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea. 7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness. 8 For it is the day of the LORD's vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion. 9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch. 10 It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; and none shall pass through it for ever and ever. 11 ¶ But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness. 12 They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing. 13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls. 14 The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest. 15 There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate. 16 ¶ Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them. 17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

## CHAPTER XXXV.

1 THE wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose. 2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

Jesaja, 34, 35.

## Das 34. Capitel.

1 Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was darinnen ist, der Weltkreis, sammt seinem Gewächse. 2 Denn der Herr ist zornig über alle Heiden, und grimmig über alles ihr Heer; er wird sie verbannen, und zum Schlachten überantworten. 3 Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird, und die Berge mit ihrem Blut fließen. 4 Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird eingewickelt werden, wie ein Brief, und alles sein Heer wird verwelfen, wie ein Blatt verwelfet am Weinstock und wie ein dürrer Blatt am Feigenbaum. 5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe, es wird hernieder fahren auf Edom, und über das verbannte Volk zur Strafe. 6 Des Herrn Schwert ist voll Bluts, und die vom Felsen, vom Blut der Kammern und Höfe, von der Nieren Fett aus den Widern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bozra, und ein großes Würgen im Lande Edom. 7 Da werden die Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die Farren sammt den gemästeten Ossen. Denn ihr Land wird trunken werden vom Blut, und ihre Erde die werden vom Fellen. 8 Denn es ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion. 9 Da werden ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu Schwefel; ja, ihr Land wird zu brennendem Pech werden. 10 Das weder Tag noch Nacht verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihr aufgehen, und wird für und für wüste sein, daß niemand dadurch gehen wird in Ewigkeit; 11 Sondern Rohrdornen und Zigel werden es inne haben, Nachtulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein Nichtblei, daß sie öde sey. 12 Daß ihre Herren heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre Fürsten ein Ende haben; 13 Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in ihren Schlössern; und wird eine Behausung sein der Drachen, und Weide für die Straußen. 14 Da werden unter einander laufen Marder und Geier, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst finden. 15 Der Zigel wird auch daselbst nisten und legen, brüten und ausheben unter ihrem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammen kommen. 16 Suchet nun in dem Buch des Herrn und leset, es wird nicht an einem derselbigen fehlen; man vermisst auch nicht dieß noch das. Denn er ist es, der durch meinen Mund gebietet; und sein Geist ist es, der es zusammen bringet. 17 Er gibt das Loos über sie, und seine Hand theilt das Maß aus unter sie, daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen bleiben für und für.

## Das 35. Capitel.

1 Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien. 2 Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Carmels und Saron. Sie sehen die Herrlichkeit des Herrn, den Schmuck unsers Gottes.

ÉSAÏE, XXXIV. XXXV.

## CHAPITRE XXXIV.

1 APPROCHEZ-VOUS, nations, pour écouter, et vous, peuples, soyez attentifs. Que la terre avec tout ce qui la remplit, que le monde habité et tout ce qu'il produit, écoute. 2 Car l'indignation du SEIGNEUR est sur toutes ces nations, et sa fureur sur toute leur armée. Il les a vouées à l'anathème, il les a livrées pour être mises à mort. 3 Leurs morts seront jetés là; de leurs cadavres se répandra une odeur infecte, et les montagnes dégoutteront de leur sang. 4 Alors toute l'armée des cieux se fondra. Les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe celle du figuier. 5 Parce que mon épée s'est enivrée dans les cieux, voici, elle descendra en jugement contre Edom et contre le peuple que j'ai voué à l'anathème. 6 L'épée du SEIGNEUR est pleine de sang. Elle est rassasiée de la graisse et du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons de moutons: car il y a un sacrifice au SEIGNEUR dans Bozra et une grande tuerie au pays d'Edom. 7 Or les licornes tomberont avec eux et les veaux avec les taureaux. Leur terre sera enivrée de sang et leur poussière sera rassasiée de graisse. 8 Car il est un jour de vengeance pour le SEIGNEUR et une année de rémunération pour venger Sion. 9 Alors ses torrents seront changés en poix et sa poussière en soufre. Sa terre sera de la poix ardente; 10 Elle ne sera éteinte ni la nuit ni le jour; la fumée en montera éternellement; de génération en génération elle restera désolée: nul n'y passera à jamais. 11 ¶ Le cormoran et le butor la posséderont; le hibou et le corbeau y feront leur demeure, et on étendra sur elle le cordeau de la confusion et le niveau du désordre. 12 Ses magistrats proclameront qu'il n'y a plus là de royauté, et tous ses gouverneurs seront réduits à rien. 13 Les épines croîtront dans ses palais, les chardons et les buissons dans ses forteresses. Elle sera le repaire des dragons et le parvis des chats-huants. 14 Les bêtes sauvages des déserts y rencontreront les bêtes sauvages des îles, et la chouette y appellera sa compagne. L'orfraie elle-même s'y posera et y trouvera son repos. 15 Le serpent y fera son nid. Il y couvrera, il y éclora et il recueillera ses petits sous son ombre. Les vautours aussi y seront assemblés les uns avec les autres. 16 ¶ Recherchez au livre du SEIGNEUR et lisez, il n'en manquera pas un seul point. Nulle chose ne manquera à l'autre; car c'est ma bouche qui l'a commandé, et c'est son souffle qui les aura assemblés. 17 Car il leur a jeté le sort, et sa main leur a distribué cette terre au cordeau. Ils la posséderont à toujours; ils y demeureront d'âge en âge.

## CHAPITRE XXXV.

1 LE désert et le lieu aride se réjouiront, et le lieu solitaire s'égaiera et fleurira comme le lis. 2 Il fleurira abondamment et s'égaiera, et sa gaieté sera un chant de triomphe. C'est la gloire du Liban qui lui est donnée, avec la magnificence du Carmel et du Saron. Ils verront la gloire du SEIGNEUR, la magnificence de notre Dieu.

## ישעיה לה לו

3 חזקו ידכם וברכשו קשלות  
אמרו: 4 אמרו לנמחר-לב חזקו אל-  
תיראו הנה אלהיכם נקם בזה גמול  
אלהים הוא וזהו וישעיה: 5 אז תפקחנה  
עיני עורים ואזני חרשים תפתחנה: 6 אז  
ידלג קאטל פסח וחרו לשון אדם קר  
נבקעו במדבר מים ונחלים בערב:  
7 וחרו השרב לאדם וצמחון למפועי  
מים בנה תפס. רבצה חציר לקנה  
ונמא: 8 וחרו-שם מסליל וחרו וחרו  
הקדש יקרא לה לאנצברנו טמא והוא  
למו חלה וחרו וחרו וחרו וחרו:  
9 לאיחלה שם אחר וחרו וחרו וחרו:  
10 בפדוי וחרו וחרו וחרו וחרו:  
11 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
12 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
13 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
14 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
15 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
16 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
17 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
18 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
19 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
20 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
21 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
22 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
23 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
24 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
25 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
26 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
27 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
28 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
29 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
30 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
31 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
32 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
33 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
34 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
35 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
36 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
37 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
38 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
39 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
40 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
41 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
42 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
43 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
44 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
45 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
46 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
47 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
48 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
49 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
50 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
51 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
52 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
53 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
54 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
55 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
56 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
57 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
58 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
59 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
60 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
61 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
62 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
63 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
64 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
65 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
66 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
67 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
68 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
69 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
70 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
71 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
72 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
73 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
74 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
75 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
76 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
77 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
78 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
79 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
80 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
81 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
82 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
83 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
84 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
85 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
86 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
87 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
88 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
89 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
90 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
91 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
92 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
93 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
94 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
95 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
96 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
97 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
98 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
99 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:  
100 וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו וחרו:

## פרשה לו:

1 ויהי בארבע עשרה שנה למלך  
חזקיהו עלה סנחריב מלך-אשור על-  
כל-ערי יהודה הבצורות ויחפצם:  
2 וישלח מלך-אשור את-רבשקה מלכיש  
ירושלמה אל-המלך חזקיהו בחיל כבד  
ויצמד בתעלת הברכה העליונה במסלת  
שדה כובס: 3 ויצא אליו אלמנה בן-  
חזקיהו אשר על-הקנה ושקנא הפגור  
ויאחז בראסו הפזקיר: 4 ויאמר אליהם  
רבשקה אמרנו אל-חזקיהו בן-אמר  
המלך הגדול מלך אשור מה תפשונו  
הנה אשר נשחית: 5 אמרתי אה-דבר  
שפתיים עצה ונבונה למלך-מלך עמל  
על-מי בטהות פי מרדף פי: 6 הנה  
בטהות על-משענת הקנה הרצוף הנה  
על-מצרים אשר ושמך איש עליו וקא  
בכפו ונקמה בן פרעו מלך-מצרים לכל-  
הבטחים עליו: 7 וכיה-אמר אלי אל-יהוה  
אלהינו בטחנו תלוא הוא אשר הסיר  
חזקיהו את-במיתו ואת-מזבחיו ויאמר  
ליהוה ולירושלם לפני הפזקת הנה  
תפשונו: 8 ועתה תהצרב נא את-אלני  
המלך אשר ואתנה לה אלפים סוסים  
אס-תכל לתת לה רכבים עליהם:

## ΗΣΑΙΑΣ, λε', λς.

3 Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνεμέναι καὶ γόνατα παρα-  
λειμένα, 4 Παρακαλῶσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ  
διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς  
ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει,  
αὐτὸς ἔξει καὶ σώσει ἡμᾶς. 5 Τότε ἀνοιχθήσονται  
ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.  
6 Τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χυλός, τρανὴ δὲ  
ἔσται γλῶσσα μογιάλων, ὅτι ἰβράγη ἐν τῇ  
ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραξ ἐν γῇ διψώσῃ, 7 Καὶ  
ἔσται ἡ ἀνυδρὸς εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν  
γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων,  
ἐπαύλις καλάμου καὶ ἔλη. 8 Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς  
καθαρά, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ  
παρίθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς  
ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ'  
αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. 9 Καὶ οὐκ ἔσται  
ἐκεῖ λίων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων σὺ μὴ  
ἀναβῇ εἰς αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ  
πορεύσονται ἐν αὐτῇ λευτρωμένοι. 10 Καὶ  
συνηγμένοι διὰ Κύριον, καὶ ἀποστραφῇσονται καὶ  
ἔξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη  
αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφα-  
λῆς αὐτῶν αἰνεῖσι καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη  
καταλήψεται αὐτοὺς, ἀπείδρα δόδυνη καὶ λύπη καὶ  
στεναγμός.

## ΚΕΦ. λς.

1 ΚΑΙ ἰγένετο τοῦ τισσαρεσκαιδέκατου ἔτους  
βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνίβη Σενναχηρίμ βασι-  
λεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς  
ὄχυράς καὶ ἔλαβεν αὐτάς. 2 Καὶ ἀπέστειλε  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαβσάκην ἐκ Λάχης εἰς  
Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιάν μετὰ  
δυνάμειος πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὕδραγωγῷ τῆς  
κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ  
ἐναφίως. 3 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ ὁ  
τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνάς ὁ γραμ-  
ματεὺς καὶ Ἰωάχ ὁ τοῦ Ἀσάφ ὁ ὑπομηματο-  
γράφος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαβσάκης Εἶπατε  
Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς  
Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ; 5 Μὴ ἐν βουλῇ καὶ  
λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ  
τίνα πίποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι; 6 Ἰδοὺ πεποιθὼς  
εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην  
ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ  
ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ  
τρήσει αὐτήν, οὕτως ἔστι Φαραὼ βασιλεὺς  
Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ. 7 Εἰ δὲ  
λέγετε Ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν  
πεποιθαμεν, 8 Νῦν μίχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ  
βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν  
ἵππων, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.

## ISAIAS, XXXV. XXXVI.

3 Confortate manus dissolutas, et genua debilia  
roborate. 4 Dicite pusillanimis: Conforta-  
mini, et nolite timere: ecce Deus vester  
ultionem adducet retributionis: Deus ipse  
veniet, et salvabit vos. 5 Tunc aperientur  
oculi caecorum, et aures surdorum patebunt.  
6 Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta  
erit lingua mutorum: quia scissae sunt in  
deserto aquae, et torrentes in solitudine.  
7 Et quae erat arida, erit in stagnum, et  
sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in  
quibus prius dracones habitabant, orietur viror  
calami et junci. 8 Et erit ibi semita et via, et  
via sancta vocabitur: non transibit per eam  
pollutus, et haec erit vobis directa via, ita ut  
stulti non errent per eam. 9 Non erit ibi leo,  
et mala bestia non ascendet per eam, nec  
invenietur ibi: et ambulabunt qui liberati  
fuerint. 10 Et redempti a Domino conver-  
tentur, et venient in Sion cum laude: et  
laetitia sempiterna super caput eorum: gau-  
dium et laetitiam obtinebunt, et fugiet dolor  
et gemitus.

## CAPUT XXXVI.

1 Et factum est in quarto decimo anno  
regis Ezechiae, ascendit Sennacherib rex  
Assyriorum super omnes civitates Juda  
munitas, et cepit eas. 2 Et misit rex As-  
syriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem  
ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit  
in aqueductu piscinae superioris in via Agri  
fullonis. 3 Et egressus est ad eum Eliacim filius  
Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba,  
et Joahe filius Asaph a commentariis. 4 Et  
dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiae: Haec  
dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quae est  
ista fiducia, qua confidis? 5 Aut quo consilio  
vel fortitudine rebellare disponis? super quem  
habes fiduciam, quia recessisti a me? 6 Ecce  
confidis super baculum arundineum confractum  
istum, super Aegyptum: cui si innixus fuerit  
homo, intrabit in manum ejus, et perforabit  
eam: sic Pharaon rex Aegypti omnibus, qui  
confidunt in eo. 7 Quod si responderis mihi:  
In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse  
est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et  
dixit Judae et Jerusalem: Coram altari isto ado-  
rabitur? 8 Et nunc trade te domino meo regi  
Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum,  
nec poteris ex te praebere ascensores eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXV. XXXVI.

3 ¶ Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees. 4 Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with* vengeance, even God *with* a recompence; he will come and save you. 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped. 6 Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert. 7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, *shall be* grass with reeds and rushes. 8 And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness, the unclean shall not pass over it; but it *shall be* for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein. 9 No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there: 10 And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

### CHAPTER XXXVI.

1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fenced cities of Judah, and took them. 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field. 3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder. 4 ¶ And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest? 5 I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him. 7 But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar? 8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

## Sesäia, 35, 36.

3 Stärket die müden Hände, und erquicket die schwächelnden Kniee. 4 Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen. 5 Als dann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und der Tauben Ohren werden geöffnet werden. 6 Als dann werden die Lahmen hüpfen wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen, und Ströme in den Gefilden. 7 Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen; und wo es dürre gewesen ist, sollen Brunnenquellen sein. Da zuvor die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr und Schilf stehen. 8 Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen wird; und derselbige wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Thoren nicht irren mögen. 9 Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen. 10 Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Bönne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

### Das 36. Capitel.

1 Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des Königs Sischia, zog der König zu Assyrien, Sancherib, herauf wider alle feste Städte Judas, und gewann sie. 2 Und der König zu Assyrien sandte den Rabshake von Lachis gen Jerusalem zu dem Könige Sischia mit großer Macht. Und er trat an die Wassertröbren des obern Teichs, am Wege bei dem Ader des Färbers. 3 Und es ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Sischias, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joach, der Sohn Asaphs, der Schreiber. 4 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Sischia: So spricht der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein Troß, darauf du dich verlässest? 5 Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rath und Macht wissest zu streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß du mir bist abfällig geworden? 6 Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egyptens? welcher, so jemand sich darauf lehnet, gebet er ihm in die Hand, und durchbohret sie. Also that Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 7 Willst du aber mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott? Ist es denn nicht der, welches Höhen und Altäre der Sischia hat abgethan, und zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten? 8 Wohl an, so nimm es an mit meinem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könneßt ausrichten, die darauf reiten.

## ÉSAÏE, XXXV. XXXVI.

3 ¶ Renforcez les mains lâches, fortifiez les genoux tremblants. 4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé: Prenez courage et ne craignez plus; voici votre Dieu. Elle viendra, la vengeance, la rémunération de Dieu. Il viendra lui-même et vous délivrera. 5 Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds seront débouchées. 6 Alors le boiteux sautera comme un cerf, et la langue du muet chantera en triomphe; car des eaux sortiront du désert et des torrents du lieu solitaire. 7 Les lieux qui étaient secs deviendront des étangs et la terre altérée une source d'eaux. Dans la tannière des dragons s'élèvera de l'herbe, des roseaux et des joncs. 8 Et il y aura là un sentier et un chemin, et il sera appelé le chemin de sainteté. Celui qui est souillé n'y passera point; mais il sera pour ceux-là. Celui qui va son chemin ne s'y égarera point, pas même les insensés. 9 Là il n'y aura point de lion. Aucune bête rapace n'y montera, ne s'y trouvera: mais les rachetés y marcheront. 10 Ceux dont le SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec chant de triomphe. Et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

### CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchiass, que Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit. 2 Puis le roi des Assyriens envoya Rab-Saké avec de grandes forces, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchiass. Or il se présenta près du conduit d'eau du haut étang, au grand chemin du champ du foulon. 3 Or Eljakim, fils de Hilkia, intendant du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers lui. 4 ¶ Alors Rab-Saké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchiass: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance que tu as? 5 Je te dis que ce ne sont là que des paroles; à la guerre il faut le conseil et la force. Maintenant, en qui t'es-tu confié, pour que tu te sois révolté contre moi? 6 Voici, tu t'es confié sur l'Égypte, ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'y appuie et la percera. Tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. 7 Que si tu me dis: Nous nous confions dans le SEIGNEUR, notre Dieu: n'est-ce pas celui-là même dont Ézéchiass a ôté les hauts lieux et les autels, quand il a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci? 8 Maintenant, je te prie, entre en composition avec le roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux te procurer autant d'hommes pour monter dessus.

## ישעיה לו לו

וַיֹּאמֶר תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פֶה אֶחָד עֲבָדִי  
אֲדֹנִי הַקְּטָנִים וְתִבְטַח לָהֶם עַל-מַעֲרִיב  
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים: 10 וְעַתָּה הַמְּבַרְכֵנִי  
יְהוָה עֲלִיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיחָהּ  
יְהוָה אֱמַר אֵלֵי עֲלֶה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְהַשְׁחִיחָהּ: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים וְשִׁבְנָא  
וַיֹּאחֶז אֶל-רַב־שָׁמָרָה בְּפָרְסָא אֶל-עֲבָדָיו  
אֲרָמִית כִּי שְׂמָעִים אֶנְחָנִי וְאֶל-הַדְּבָר  
אֲלִיכָה וְהַדְּרִיר בְּאָזְנִי הָעָם אֲשֶׁר עַל-  
הַחוֹמָה: 12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׁמָרָה הֲלֹא אֲלִיכָה  
וְאֲלִיכָה שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים  
עַל-הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-חֲזֵאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת  
אֶת-שִׁנְיָתָם עֲמָם: 13 וַיַּעֲמֹל רַב־שָׁמָרָה  
וַיִּקְרָא בְּקוֹל-דָּוִד וְהַדְּרִיר וַיֹּאמֶר שְׂמָעִי  
אֶת-דְּבָרֵי הַפֶּלֶא הַגָּדוֹל מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר:  
14 כִּי אֱמַר הַפֶּלֶא אֲלֵיכָה לָכֵם חֲזֹנָהוּ  
כִּי לֹא-יִכָּל לְהַצִּיל אֶתְכֶם: 15 וְאֶל-יִבְטַח  
אֶתְכֶם חֲזֹנָהוּ אֲלֵיכָה לֵאמֹר הֲצֵל  
וַיִּצְלַנּוּ יְהוָה לֹא הִפְתָּן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד  
מֶלֶךְ אֲשֶׁר: 16 אֶל-תִּשְׁמָעִי אֲלֵי-חֲזֹנָהוּ כִּי  
כֹחַ אֱמַר הַפֶּלֶא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתִּי בְּרַכֵּל  
וַיִּצָּא אֵלַי וַאֲכָלוּ אִישׁ-בָּשָׂנוּ וַאֲשֶׁר תִּמְנֶהוּ  
נִשְׁתָּה אִישׁ מִיְּבוֹרָיו: 17 עַד-בֹּאִי וְלַחֲתוּמִי  
אֶתְכֶם אֲלֵי-אָרֶץ פֶּאֶרְסָא אֲרֶץ דָּבָר וְתִירֹשׁ  
אֲרֶץ לָחֶם וּבְרִימִים: 18 פְּרִי־שִׁפְרִי אֶתְכֶם  
חֲזֹנָהוּ לֵאמֹר יְהוָה וַיִּצְלַנּוּ הַחֲצִילוֹ  
אֶתִּי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֲרָצוֹ כִּי מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר: 19 אֵלֶּה אֶתִּי חֶמֶת וְאֶרְפָּד אֵתִּי  
אֶתִּי סַפְרָיוֹם וְכִי-הִצִּילוּ אֶת-שִׁמְרָיוֹן  
מִיָּדִי: 20 כִּי בְּכִל-אֶתִּי הִאֲרָצוּהוּ הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֲרָצָם מִיָּדִי כִּי-יִצְלַל יְהוָה  
אֶתִּי וְשָׁלֵם מִיָּדִי: 21 וַיִּחְלִשׁוּ וְלֹא-עָנִי  
אֶתִּי דָּבָר קִרְמָצוֹת הַפֶּקֶדָה הָיָה לֵאמֹר  
לֹא תַעֲנֶה: 22 וַיָּבֹא אֲדֹנָיִם בְּיַד-חֲזֹנָהוּ  
אֲשֶׁר-עַל-יָדָיו וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיֹּאחֶז  
בְּרִאקָה הַמִּזְפִּיר אֲלֵי-חֲזֹנָהוּ וְהָעִיר בְּגָדִים  
וַיַּגִּיד לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׁמָרָה:

## פרשה לו:

וַיֹּאמֶר פֶּשַׁע הַפֶּלֶא חֲזֹנָהוּ וַיִּכְרַע  
אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְּכֶם בְּשָׁר וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

## ΗΣΑΙΑΣ, λϛ', λϛ'

9 Kai pōs dúnasthe áποστρέψαι εἰς πρόσωπον  
τῶν τοπαρχῶν; οἰκίται εἰσίν, οἱ πεποιθότες ἐπ'  
Αἴγυπτιους, εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην, 10 Kai  
nūn mē áνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν  
ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος εἶπε πρὸς μέ  
'Ανάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ εἰσφύεμεν  
αὐτήν. 11 Kai εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ καὶ  
Σομνάς καὶ Ἰωάχ Λάλητον πρὸς τοὺς παιδάς  
σου Συριασί, ἀκούμεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει  
πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ  
ῥα ἅτα ἄνθρωπων ἐπὶ τῷ τείχει; 12 Kai  
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαββάκης Μὴ πρὸς τὸν κύριον  
ὑμῶν ἢ πρὸς ἡμᾶς ἀπίσταλκί με ὁ κύριός μου  
λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς  
ἀνθρώπους τοὺς καθήμενους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα  
φάγωσι κόπρον καὶ πίωσιν οὔρου μὲν ὑμῶν ἅμα;  
13 Kai ἔστη Ῥαββάκης καὶ ἀνέδωκε φωνῇ  
μεγάλῃ Ἰουδαῖστί καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς  
λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως  
Ἀσσυρίων 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἀπα-  
τάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγους, οὗ ἐνέχεται ῥύσασθαι  
ὑμᾶς· 15 Kai μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι  
ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοῦθῃ ἡ  
πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων· 16 Μὴ  
ἀκούετε Ἐζεκιῦ. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς  
Ἀσσυρίων Εἰ βούλεισθε εὐλογηθῆναι, ἐκποιεῖσθε  
πρὸς μέ, καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἀμπελον αὐτοῦ  
καὶ τὰς συκᾶς, καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου  
ὑμῶν, 17 Ἐως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν  
ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄντων  
καὶ ἀμπελώνων. 18 Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας  
λέγων Ὁ θεός ῥύσεται ὑμᾶς. Μὴ ἰρρύσαντο οἱ  
θεοὶ τῶν ἰθιῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ  
χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; 19 Ποῦ ἔστιν ὁ θεός  
'Εμὰθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεός τῆς πόλεως  
'Επφαραναῖμ; μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν  
ἐκ χειρὸς μου; 20 Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν  
ἰθιῶν τούτων ὅστις ἰρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ  
χειρὸς μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεός τὴν Ἱερουσαλὴμ  
ἐκ χειρὸς μου; 21 Kai ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς  
ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάζει τὸν  
βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι. 22 Kai εἰσῆλθεν  
'Ελιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου οἰκονόμος καὶ Σομνάς ὁ  
γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωάχ υἱοῦ τοῦ Ἀσάφ  
ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκιῶν ἰσχυμένοι  
τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.  
'Ραββάκου.

## ΚΕΦ. λϛ'.

1 KAI ἐγένετο ἐν τῇ ἀκοῇ τ' ἐν βασιλείᾳ  
'Εζεκιῶν, ἔσχισε τὰ ἱμάτια καὶ περιβάλλετο  
σάκκον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.

## ISAIAS, XXXVI. XXXVII.

9 Et quomodo sustinebis faciem iudicis unius  
loci ex servis domini mei minoribus? Quod  
si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in  
equitibus; 10 Et nunc numquid sine Do-  
mino ascendi ad terram istam, ut disperderem  
eam? Dominus dixit ad me: Ascende super  
terram istam, et disperse eam. 11 Et dixit  
Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen:  
Loquere ad servos tuos Syra lingua: intelli-  
gimus enim: ne loquaris ad nos judaice in  
auribus populi, qui est super murum. 12 Et  
dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum  
tuum et ad te misit me dominus meus, ut  
loquerer omnia verba ista; et non potius ad  
viros qui sedent in muro, ut comedant stercora  
sua, et bibant urinam pedum suorum vobis-  
cum? 13 Et stetit Rabsaces, et clamavit  
voce magna judaice, et dixit: Audite verba  
regis magni, regis Assyriorum. 14 Hæc  
dicit rex: non seducat vos Ezechias; quia  
non poterit eruere vos. 15 Et non vobis  
tribuat fiduciam Ezechias super Domino,  
dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non  
dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.  
16 Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit  
rex Assyriorum: Facite mecum benedic-  
tionem, et egredimini ad me, et comedite  
unusquisque vineam suam, et unusquisque  
ficum suam: et bibite unusquisque aquam  
cisternæ suæ, 17 Donec veniam, et tollam  
vos ad terram, quæ est ut terra vestra,  
terram frumenti et vini, terram panum et  
vinearum. 18 Nec conturbet vos Ezechias,  
dicens: Dominus liberabit nos. Numquid  
liberaverunt dii gentium unusquisque terram  
suam de manu regis Assyriorum? 19 Ubi  
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus  
Sepharvaïm? numquid liberaverunt Sama-  
riam de manu mea? 20 Quis est ex omnibus  
diis terrarum istarum, qui eruerit terram  
suam de manu mea, ut eruat Dominus Jeru-  
salem de manu mea? 21 Et siluerunt et non  
responderunt ei verbum. Mandaverat enim  
rex, dicens: Ne respondeatis ei. 22 Et  
ingressus est Eliacim, filius Helciæ, qui erat  
super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius  
Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis  
vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacia.

## CAPUT XXXVII.

1 Et factum est, cum audisset rex Eze-  
chias, scidit vestimenta sua, et obvolutus  
est sacco, et intravit in domum Domini.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVI. XXXVII.

9 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it. 11 ¶ Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall. 12 ¶ But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? *hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?* 13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria. 14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you. 15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 16 Harken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern; 17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards. 18 *Beware* lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria? 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand? 20 Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand? 21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 22 ¶ Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

### CHAPTER XXXVII.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

## Isaia, 36, 37.

9 Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmanne, der geringsten Diener Einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen. 10 Dazu meineist du, daß ich ohne den Herrn bin herauf gezogen in dieß Land, dasselbige zu verderben? Ja, der Herr sprach zu mir: Ziehe hinauf in dieß Land, und verderbe es. 11 Aber Eliakim, und Sebna, und Joah sprachen zum Erzschenken: Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syrisch, denn wir verstehen es wohl; und rede nicht auf Jüdisch mit uns vor den Ohren des Volks, daß auf der Mauer ist. 12 Da sprach der Erzschenke: Meineist du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden; und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie sammt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen? 13 Und der Erzschenke stand, und rief laut auf Jüdisch, und sprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs zu Assyrien. 14 So spricht der König: Laßt euch Fiskia nicht betrügen; denn er kann euch nicht erretten. 15 Und laßt euch Fiskia nicht vertrosten auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden. 16 Gehorchet Fiskia nicht. Denn so spricht der König zu Assyrien: Thut mir zu Dank, und gehet zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Weinstock und von seinem Feigenbaum essen und aus seinem Brunnen trinken; 17 Wie daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, da Korn und Most innen ist, ein Land, da Brod und Weinberge innen sind. 18 Laßt euch Fiskia nicht bereben, daß er sagt: Der Herr wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs zu Assyrien? 19 Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? 20 Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der Herr sollte Jerusalem erretten von meiner Hand? 21 Sie schwiegen aber stille, und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 22 Da kamen Eliakim, der Sohn Fiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Kanzler, und Joah, der Sohn Asaphs, der Schreiber, mit zerrissenen Kleibern, und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

### Das 37. Capitel.

1 Da aber der König Fiskia das hörte, zerriß er seine Kleider, und hüllte einen Sad um sich, und ging in das Haus des Herrn;

## ÉSAÏE, XXXVI. XXXVII.

9 Et comment résisterais-tu au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Or tu te confies dans l'Égypte, à cause des chariots et des cavaliers. 10 Mais maintenant suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce pays pour le détruire? *C'est le SEIGNEUR qui m'a dit: Montre contre ce pays-là et le détruis.* 11 Alors Eljakim, et Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en langue araméenne, car nous l'entendons; et ne nous parle point en langue judaïque devant les oreilles du peuple qui est sur la muraille. 12 Mais Rab-Saké répondit: Est-ce vers ton maître, ou vers toi que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles; n'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille qu'il m'a envoyé, afin de leur dire qu'ils mangeront leur propre fiente et qu'ils boiront leur urine avec vous? 13 Puis Rab-Saké se dressa, et dit, s'écriant à haute voix en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, le roi des Assyriens. 14 Le roi a dit ainsi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra pas vous délivrer. 15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse point mettre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera indubitablement; cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 16 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites un accord avec moi pour votre bien, et sortez vers moi. Alors vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne; 17 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de bon vin, un pays de pain et de vignes. 18 Qu'Ézéchias ne vous séduise donc point, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré, chacun leur pays, de la main du roi des Assyriens? 19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvaim? Et même a-t-on délivré Samarie de ma main? 20 D'entre tous les dieux de ces pays-là, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que le SEIGNEUR délivre Jérusalem de ma main? 21 Mais ils se turent et ne lui répondirent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 22 ¶ Alors Eljakim, fils de Hilkija, intendant du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

### CHAPITRE XXXVII.

1 Or il arriva, aussitôt que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du SEIGNEUR.

## ישעיה לו

וַיִּשְׁלַח אֶחָדָם מֵעֲלֵיהֶם וַיִּשְׁכַּח הַסֹּדֶר וְאֵל זֶקֶן הַכֹּהֲנִים  
מִתְכַּסִּים בְּשָׂקִים אֶל־יִשְׁעָהוּ בְּרֵאשִׁית  
הַקְּבִיא׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּחַ אִמְרֵי חֲזֹנָהוּ  
וְיִשְׁעָהוּ וְתוֹכְחָהּ וַיִּפְצֶה הַיּוֹם הַזֶּה  
כִּי־בָא קִנְיָ עַד־מִשְׁפַּר וְלֹחַ אֵין לְלֶחֶה׃  
אֲנִי׃ וְשָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֶת־דִּבְרֵי  
רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֵלָיו  
לְחַרָּה אֱלֹהִים חַי וְחֹלִיִּים בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר  
שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְנִשְׁמָתָהּ תִּפְלָה בְּעַד  
הַשְׂמָרִית הַמִּצְחָה׃ וַיִּבְאָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ  
חֲזֹנָהוּ אֶל־יִשְׁעָהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
יִשְׁעָהוּ כֹחַ הַאֲמָרוֹן אֶל־אֱלֹהֵיכֶם כֹּחַ אִמְרֵי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכֶּנֶן הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
שָׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר נִדְּבָה נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר  
אֵלָי׃ וְהִנֵּי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע  
שְׁמוֹעָה וְקָב אֶל־אַרְצוֹ וְהַפְלִיתוּ בְּחֶרֶב  
בְּאַרְצוֹ׃ וַיִּשָּׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ  
אַשּׁוּר נֹלֵחַ עַל־לִבְנָהּ כִּי שָׁמַע כִּי נִסַּע  
מִלְּקִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע עַל־תַּרְתֻּקָה מֶלֶךְ־פּוּשַׁשׁ  
לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּהּ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח  
מַלְאָכִים אֶל־חֲזֹנָהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּחַ  
הַאֲמָרוֹן אֶל־חֲזֹנָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר  
אֶל־יִשְׁעָהוּ אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר אִתָּהּ בּוֹמָה כִּי  
לֵאמֹר לֹא תִפְחֹן וַיִּשְׁלַח בְּנֵי מֶלֶךְ  
אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה אִתָּה שְׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשָׂה  
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם  
וְאִתָּה תִפְצֹל׃ 12 תַּחֲצִילֵה אוֹתָם אֱלֹהֵי  
חַבּוּלִים אֲשֶׁר חֲשַׁתְתָּם אֲבוֹתַי אֶרֶץ־בְּנוֹן  
וְאֶת־חֲבֹן וְרַצָּה וְכַנְיָעֵדוֹן אֲשֶׁר בְּתַלְשָׁר׃  
13 אִיָּה מֶלֶךְ־חֲמַת וַיִּמְלֹךְ אַרְפָּד וַיִּמְלֹךְ  
לְעִיר סַפְרָגִים חֲנַע וְעֵנָה׃ 14 וַיִּקְחָה חֲזֹנָהוּ  
אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאָהּ  
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשְׁתָּהּ חֲזֹנָהוּ לִפְנֵי  
יְהוָה׃ 15 וַיַּתְּפֵל חֲזֹנָהוּ אֶל־יְהוָה  
לֵאמֹר׃ 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יִשָּׁב הַכְּרִבִּים אִתָּה־הוּא הַאֱלֹהִים לְבָדָהּ  
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אִתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־  
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 17 הִשָּׁח יְהוָה וְאִנָּה  
וְשָׁמַע פִּתְחָהּ יְהוָה עֵינֶיהָ וַיִּרְאָה וְשָׁמַע אֶת־  
קִלְדַּבְּנִי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרָּה  
אֱלֹהִים חַי׃ 18 אֲמַנְךָ יְהוָה תַּחֲרִיבוֹ מֶלֶךְ  
אַשּׁוּר אֶת־קִלְדַּבְּנִי וְאֶת־אֲרָצוֹ׃

## ΗΣΑΙΑΣ, ΛΖ.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον  
καὶ Σομνάν τὸν γραμματίαν καὶ τοὺς πρεσβυτέ-  
ρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους  
πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς τὸν προφῆτην,  
3 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα  
θλίψεως καὶ δνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὁργῆς ἡ  
σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥρην τῇ τικτούσῃ,  
ἰσχύον δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 Εἰσακούσαι  
Κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὗ  
ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων δνειδίζειν θεὸν  
ζῶντα καὶ δνειδίζειν λόγους οὗς ἤκουσε Κύριος ὁ  
θεός σου, καὶ ἐνηχησάτω πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν  
καταλειμμένων τούτων. 5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες  
τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, 6 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Οὕτως ἱρεῖτε πρὸς τὸν  
Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ φοβηθῆς  
ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὗς ὠνειδίσαν με οἱ  
πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἴδοὺ ἐγὼ ἐμ-  
βάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν  
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ  
πεσέεται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Καὶ  
ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέλαβε τὸν βασιλεῖα  
Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα Λοβνάν, καὶ ἤκουσεν ὅτι  
ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. 9 Καὶ ἐξῆλθε Θαρακά  
βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ  
ἀκούσας ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς  
Ἐζεκίαν λέγων 10 Οὕτως ἱρεῖτε Ἐζεκία βασιλεῖ  
τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ  
πίποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ  
Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Σὺ  
οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων,  
πᾶσαν τὴν γῆν ὧς ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ῥυθίσῃ;  
12 Μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων οὗς  
ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν καὶ  
Χαρράν καὶ Ῥαφίθ, αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θειμάθ;  
13 Ποῦ εἰσὶ βασιλεῖς Ἐμαθ καὶ ποῦ Ἀρράθ; καὶ  
ποῦ πόλεις Ἐπφαραταῖμ, Ἀναγουάνα; 14 Καὶ  
ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία παρὰ τῶν ἀγγέλων  
καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου καὶ  
ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου. 15 Καὶ προσή-  
ξατο Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων 16 Κύριος  
Σαβαώθ ὁ θεός Ἰσραὴλ ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν  
Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεός μόνος πάσης βασιλείας  
τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ  
τὴν γῆν. 17 Κλίνειν Κύριε τὸ οὖς σου, εἰσακού-  
σον Κύριε, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,  
ἐμβλεψον Κύριε καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σεννα-  
χηρείμ οὗς ἀπέστειλεν δνειδίζειν θεὸν ζῶντα.  
18 Ἐπ' ἀληθείας γὰρ Κύριε ἠμῆμυσαν βασιλεῖς Ἀσ-  
συρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν,

## ISAIAS, XXXVII.

2 Et misit Eliacim, qui erat super domum, et  
Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus,  
opertos saccis, ad Isaiam filium Amos pro-  
phetam, 3 Et dixerunt ad eum: Hæc dicit  
Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis,  
et blasphemiarum, dies hæc: quia venerunt filii  
usque ad partum, et virtus non est pariendo.  
4 Si quo modo audiat Dominus Deus tuus  
verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum  
dominus suus ad blasphemandum Deum  
viventem, et exprobrandum sermonibus, quos  
audivit Dominus Deus tuus: leva ergo ora-  
tionem pro reliquiis, quæ repertæ sunt. 5 Et  
venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam, 6 Et  
dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino  
vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas a  
facie verborum, quæ audisti, quibus blas-  
phemaverunt pueri regis Assyriorum me.  
7 Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nun-  
tium, et revertetur ad terram suam, et corruiere  
eum faciam gladio in terra sua. 8 Reversus  
est autem Rabsaces, et invenit regem Assyrio-  
rum præliantem adversus Lobnam. Audierat  
enim quia profectus esset de Lachis. 9 Et  
audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:  
Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum  
audivisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:  
10 Hæc dicetis Ezechiae regi Judæ, loquentes:  
Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis,  
dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis  
Assyriorum. 11 Ecce tu audisti omnia, quæ  
fecerunt reges Assyriorum omnibus terriis,  
quas subverterunt, et tu poteris liberari?  
12 Numquid eruerunt eos dii gentium, quos  
subverterunt patres mei, Gozan, et Haram,  
et Reseph, et filios Eden, qui erant in Tha-  
lassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex  
Arphad, et rex urbis Sepharvaïm, Ana, et  
Ava? 14 Et tulit Ezechias libros de manu  
nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum  
Domini, et expandit eos Ezechias coram Do-  
mino. 15 Et oravit Ezechias ad Dominum,  
dicens: 16 Domine exercituum Deus Israel,  
qui sedes super cherubim: tu es Deus solus  
omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et  
terram. 17 Inclina Domine aurem tuam, et  
audi: aperi Domine oculos tuos, et vide,  
et audi omnia verba Sennacherib, quæ  
misit ad blasphemandum Deum viventem.  
18 Vere enim Domine desertas fecerunt  
reges Assyriorum terras, et regiones earum.



## ISAIAH, XXXVII.

2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left. 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar? 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying, 16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth. 17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God. 18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

## Jesaja, 37.

2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebna, den Kanzler, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllet, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohne Amoz, 3 Daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und Lästerens; und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine Kraft da, zu gebären. 4 Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König zu Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott, und zu schelten mit solchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat. Und du wolltest dein Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind. 5 Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja. 6 Jesaja aber sprach zu ihnen: So saget euren Herrn: Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Assyrien geschmähet haben; 7 Siehe, ich will ihm einen andern Muth machen, und soll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land; und will ihn durch das Schwert fällen in seinem Lande. 8 Da aber der Erzschenke wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Denn es kam ein Gerücht von Tirhaka, der Mohren Könige, sagend: Er ist ausgezogen wider dich zu streiten. 10 Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm sagen: Saget Hiskia, dem Könige Juda, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Ländern, und sie verbannt; und du solltest errettet werden? 12 Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter verderbet haben, als Gozan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden zu Telassar? 13 Wo ist der König zu Hamath, und der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Ivah? 14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und breitete ihn aus vor dem Herrn. 15 Und Hiskia betete zum Herrn, und sprach: 16 Herr Zebaoth, du Gott Israels, der du über den Cherubim sitzt; du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 17 Herr, neige deine Ohren, und höre doch, Herr, thue deine Augen auf, und siehe doch; höre doch alle die Worte Sancheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott. 18 Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assyrien haben wüste gemacht alle Königreiche sammt ihren Ländern,

## ÉSAÏE, XXXVII.

2 Puis il envoya Eljakim, l'intendant du palais, et Sebna le secrétaire, avec les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchiass: Ce jour-ci est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème; car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura entendu les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens son maître a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant et l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues; fais donc requête pour le reste qui se trouve encore. 5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchiass vinrent vers Ésaïe. 6 ¶ Or Ésaïe leur dit: Vous direz ceci à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je m'en vais mettre en lui un esprit: et il entendra une nouvelle; et il retournera en son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée. 8 ¶ Puis, quand Rab-Saké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens, qui combattait Libna; car Rab-Saké avait appris qu'il était parti de Lachis. 9 Or le roi entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te combattre. Ayant entendu cela, il envoya des messagers vers Ézéchiass, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchiass, roi de Juda, vous direz: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point, en disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperais? 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, celles de Gozan, de Caran, de Retseph et des enfants de Hédén qui sont en Télasar, les ont-ils délivrées? 13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvaim, de Hénah et de Hivah? 14 ¶ Quand Ézéchiass eut reçu les lettres de la main des messagers et les eut lues, il monta à la maison du SEIGNEUR. Puis Ézéchiass les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Et Ézéchiass fit cette prière au SEIGNEUR: 16 O SEIGNEUR des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi seul, *tu es* le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 17 O SEIGNEUR, incline ton oreille et écoute. O SEIGNEUR, ouvre tes yeux et regarde. Écoute aussi toutes les paroles de Sanchérib, qu'il m'a envoyé dire en blasphémant le Dieu vivant. 18 Il est bien vrai, O SEIGNEUR, que les rois des Assyriens ont détruit tous les pays et leurs contrées,

## ישעיה לו

19 ונתנו את־אלהיהם באש כי לא אלהים  
המה כי אֲבִי־מַעֲשֵׂה יְדִי־אֲדָם עץ ואבן  
וְיִאֲבֹדִים: 20 וְעַתָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ  
מִיָּד וְנִדְעֵהוּ כִּלְמַסְלִכֹת הָאָרֶץ כִּרְאֻתָהּ  
יִהְיֶה לְבָרָה: 21 וְיִשְׁלַח יִשְׁעֵהוּ בְּרֹאשׁוֹ  
אֶל־חֲזֻקָהּוּ לְאֶמֶר כֹּה־אָמַר יִהְיֶה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל הַתְּפַלֵּלֵת אֵלֵי אֱלִיסִנְחָרִיב  
מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 22 וְהָ הַדָּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר  
יִהְיֶה עָלָיו בָּזָה לֹף לַעֲנָה לֹף בְּתוֹלֵת  
בְּתִיבָיוֹן אֲחֵרֶיהָ רֹאשׁ הַיָּצִיחַ בֶּת יְהוֹשָׁלָם:  
23 אֲתִי־מִי חֲלָפָה וְנִדְפָה וְעַלְמֵי הַרְיֻקוֹתֶיהָ  
קוֹל וּתְשֻׁאָה מְרוֹם עֲנִיָּה אֶל־הַדָּוִשׁ יִשְׂרָאֵל:  
24 בֵּינִי עֲבָדֶיךָ חֲכָמִים אֲדָלִי וְהָאֶמֶר בְּלִבִּי  
רַכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְפָּתִי  
לְבָנִין וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֶרְצוֹ מִבְּחַר בְּרוּשֵׁי  
וְאֲבֹא מְרוֹם הָצֹר יָעַר בְּרַמְלוֹ: 25 אֲנִי  
הָרַמְתִּי וְשִׁתִּיתִי מַיִם וְאֶחָרֵב בְּכַח־פְּעָמִי  
כֹּל יְאֹרֵי מִצּוֹר: 26 הַלֹּא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹלִי  
אוֹתָהּ עֲשִׂיתִי מִיָּמִי הָדָם וְיִצְרַתֶּיהָ עֲתִידָהּ  
הַבְּאִתֶּיהָ וְהָחִי לְהַשְׁאֹת גִּלְיָם נָצִים  
עָרִים בְּצֻרוֹת: 27 וְיִשְׁבִּיחֶן הַצְּבָרִיד חֲתֻמָּה  
וּבְשׁוֹ הָיִי עֲשֹׁב שָׂדֶה וְיִרְקֵה דָשָׁא חֲצִיר  
גִּלְיָם וְיִצְרַתָּה לִפְנֵי הַמָּח: 28 וְשִׁבְתָּהּ  
וְאֶתָּהּ וּבִלְוָהּ וְדַעְתִּי וְאֶת הַתְּרַבּוֹת אֵלֵי:  
29 יַעַן הַתְּרַבּוֹת אֵלֵי וְשִׁאֲנָתָה עֲלֶיהָ בְּאֲזִנִּי  
וְשִׁמְתִּי חֲחִי בְּאֶפְסָהּ וּמִתְּנִי בְּשִׁפְתֶיהָ  
וְהַשְׁכִּיתִיהָ בְּדֶחֱהָ אֲשֶׁר־בָּאָתָה בָּהּ: 30 וְהָחִי  
לֹף הָאֹת אֶכּוֹל הַשֹּׁנֶה סֶפֶדָה וּבִשְׁנָה  
הַשִּׁנִּית יָחִים וּבִשְׁנָה הַשְׁלִישִׁית יָרְעֶה  
וְהַחֲרִיב וּבְשָׁעֵי כְרָמִי— וְאֶכּוֹל פְּרִיָּהּ:  
31 וְיִסְכָּה פְּלִיטַת בֵּית־יְהוֹדָה חֲנֻשָׁאָהּ  
שָׂרָשׁ לְמַטָּה וְעֵשָׂה פְּרִי לְמַעְלָה: 32 כִּי  
מִי־יִשְׁלַח מַנְיָא שְׂאִלִית וּפְלִיטָה מִתָּר בָּנוֹן  
הַנָּתָה יִהְיֶה עֲבָאֹת תַּעֲשִׂה־יָדָתָה:  
33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יִהְיֶה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא  
יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יִחַרֶּהָ שָׁם הָעַץ  
וְלֹא־יִהְיֶה־נֶחֱמָה כִּזְנוֹ וְלֹא־יִשְׁפָּף עָלֶיהָ כָּל־לֶחֶם:  
34 בְּדֶחֱהָ אֲשֶׁר־בָּאָה בָּהּ יִשְׁבֹּב וְאֶל־הָעִיר  
הַזֹּאת לֹא יָבֹא נֹאֲבִי־הָהָה: 35 וְנִגְמַתִּי עַל־  
הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן וּלְמַעַן דָּבַר  
עַבְדִּי: 36 וְנִצָּא מִלְּאָהּ יִהְיֶה וְנִפְקָה  
בְּמִתְּנָהּ אֲשֶׁר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וְחֲמִשָּׁה אֲלָף  
וְיִשְׁכְּמוּ בְּכָרֶךְ וְהָהָה רָלָם פְּגָרִים מְתִים:

## ISAIAS, LX.

19 Καὶ ἀνέβαλον τὰ εἰδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ.  
οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων  
ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώσαντο αὐτούς. 20 Nῦν  
δὲ Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς  
αὐτοῦ, ἵνα γνῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ  
εἶ ὁ θεὸς μόνος. 21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς  
Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιάν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει  
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἡκουσα ἃ προσηΐξω  
πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων.  
22 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἰλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ θεός  
Ἐφραΐσις σε καὶ ἰμυκτῆρισί σε παρθένος θυγάτηρ  
Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερου-  
σαλὴμ. 23 Τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας; ἡ  
ποὺς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου; καὶ οὐκ  
ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν  
ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων  
ὠνειδίσας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν  
ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρίων καὶ εἰς τὰ  
ἱσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἐκοψα τὸ ὕψος τῆς  
κείρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ  
εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ. 25 Καὶ  
ἔθηκα γίγφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν  
συναγωγὴν ὕδατος. 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι  
ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἔξ ἡμερῶν ἀνοχλαίων συνέταξα,  
νῦν δὲ ἐπιδείξα ἰεραρχῶσαι ἔθνη ἐν ὄρεσιν καὶ  
οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς. 27 Ἀνῆκα τὰς  
χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόστος  
ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἀγροῦς. 28 Nῦν δὲ  
τὴν ἀνάπαισίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν  
ἐσοδὸν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι. 29 Ὅ δὲ θυμὸς σου  
ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς μέ, καὶ  
ἐμβάλω φιδὸν εἰς τὴν ῥίνα σου καὶ χαλινὸν  
εἰς τὰ χεῖρά σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ  
ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δὲ σοὶ τὸ σημεῖον· φάγε  
τοῦτον τὸν ἵναντόν ἃ ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἑνὶ αὐτῷ  
τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπεί-  
ραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπέλωνας καὶ  
φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται  
οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φηήσουσι  
ρίζαν κάτω καὶ ποιήσουσι σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι  
ἔξ Ἱερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι, καὶ οἱ  
σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου  
Σαβαώθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως  
λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀσσυρίων Οὐ μὴ  
εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐν  
αὐτῇ βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν,  
οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα. 34 Ἀλλὰ  
τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς  
τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τάδε λέγει  
Κύριος 35 Ὅτι περασπύω ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύ-  
της τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν  
παῖδά μου. 36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ  
ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων  
ἐκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἀναστάν-  
τες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

## ISAIAS, XXXVII.

19 Et dederunt deos earum igni: non enim  
erant dii, sed opera manuum hominum, lignum  
et lapis: et comminuerunt eos. 20 Et nunc,  
Domine Deus noster, salva nos de manu ejus:  
et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es  
Dominus solus. 21 Et misit Isaias filius  
Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Do-  
minus Deus Israel: Pro quibus rogasti me  
de Sennacherib rege Assyriorum: 22 Hoc  
est verbum, quod locutus est Dominus super  
eum: Despexit te, et subsannavit te virgo  
filia Sion: post te caput movit filia Jerusalem.  
23 Cui exprobasti, et quem blasphemasti,  
et super quem exaltasti vocem, et levasti  
altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum  
Israel. 24 In manu servorum tuorum expro-  
basti Domino: et dixisti: In multitudine  
quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem  
montium, juga Libani: et succidam excelsa  
cedrorum ejus, et electas abietes illius, et  
introibo altitudinem summitatis ejus, saltum  
Carmeli ejus. 25 Ego fodi, et bibi aquam,  
et exsiccati vestigio pedis mei omnes rivos  
aggerum. 26 Numquid non audisti, quæ  
olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego  
plasmavi illud: et nunc adduxi: et factum  
est in eradicationem collium compugnantium,  
et civitatum munitarum. 27 Habitatores  
earum breviata manu contremuerunt, et con-  
fusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et  
gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ  
exaruit antequam maturesceret. 28 Habita-  
tionem tuam, et egressum tuum, et introitum  
tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.  
29 Cum fureres adversum me, superbia tua  
ascendit in aures meas: ponam ergo circulum  
in naribus tuis, et frenum in labiis tuis,  
et reducam te in viam, per quam venisti.  
30 Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc  
anno quæ sponte nascuntur, et in anno se-  
cundo pomis vescere: in anno autem tertio  
seminare, et metite, et plantate vineas, et  
comedite fructum earum. 31 Et mittet id,  
quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod  
reliquum est, radicem deorsum, et faciet  
fructum sursum: 32 Quia de Jerusalem  
exibunt reliquæ, et salvatio de monte Sion:  
zelus Domini exercituum faciet istud. 33 Propterea hæc dicit Dominus de rege  
Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc,  
et non jacet ibi sagittam, et non occupabit  
eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus  
aggerem. 34 In via qua venit, per eam re-  
vertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit  
Dominus: 35 Et protegam civitatem istam,  
ut salvem eam propter me, et propter David  
servum meum. 36 Egressus est autem angelus  
Domini, et percussit in castris Assyriorum  
centum octoginta quinque millia. Et surrexe-  
runt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

CHAPTER XXXVII.

19 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only. 21 ¶ Then Isaiah the son of Amos sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria: 22 This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee. 23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel. 24 By thy servants hast thou reproached the LORD, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir-trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel. 25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places. 26 Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps. 27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up. 28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 29 Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 30 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof. 31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward: 32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it. 34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 35 For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake. 36 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

Jesaja, 37.

19 Und haben ihre Götter in das Feuer geworfen; denn sie waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Stein. Die sind umgebracht. 20 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du Herr siehest allein. 21 Da sandte Jesaja, der Sohn Amos, zu Ischia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Daß du mich gebeten hast des Königs Sancherib halten, zu Assyrien; 22 So ist das, was der Herr von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zions verachtet dich und spottet deiner, und die Tochter Jerusalems schüttelt das Haupt dir nach. 23 Wen hast du geschmähet und gelästert? Ueber wen hast du die Stimme erhoben? und hebst deine Augen empor? Wider den Heiligen in Israel. 24 Durch deine Knechte hast du den Herrn geschändet, und sprichst: Ich bin durch die Menge meiner Wagen herauf gezogen auf die Höhe der Berge, an den Seiten Libanons; und habe seine hohen Cedern abgehauen, sammt seinen ausgewählten Tannen; und bin durch die Höhe bis an das Ende gekommen, an diesen Wald auf dem Lande. 25 Ich habe gegraben und getrunken die Wasser; und habe mit meinen Fußstohlen ausgetrocknet alle vermehrte Wasser. 26 Hast du aber nicht gehört, daß ich vor Zeiten also gethan habe, und vor Alters so gehandelt, und thue jetzt auch also, daß feste Städte zerstört werden zu Steinhäufen, 27 Und ihre Einwohner geschwächt und jagt werden, und mit Schanden befehen, und werden zu Feldgras und zu grünem Kraut, als Heu auf den Dächern, welches dorret, ehe denn es reif wird? 28 Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug, und dein Toben wider mich. 29 Weil du denn wider mich tobest, und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges wieder heimführen, daß du gekommen bist. 30 Das sey dir aber das Zeichen: 31 Dies Jahr, was zertreten ist; das andere Jahr, was selbst wächst; des dritten Jahrs säet, und erntet, pflanzt Weinberge, und esset ihre Früchte. 31 Denn die Erretteten vom Hause Juda, und die überbleiben, werden noch wiederum unter sich wurzeln, und über sich Frucht tragen. 32 Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der Eifer des Herrn Jehaoth. 33 Darum spricht der Herr also vom Könige zu Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt, und soll auch seinen Pfeil daselbst hinschießen, und sein Schild davor kommen, und soll keinen Wall um sie schütten; 34 Sondern des Weges, daß er gekommen ist, soll er wiedertehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der Herr. 35 Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr ausbülfe um meinetwillen, und um meines Dieners Davids willen. 36 Da fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles etel tode Leichname.

ÉSAÏE, XXXVII.

19 Et qu'ils en ont jeté au feu les dieux. C'est que ce n'étaient point des dieux, mais un ouvrage que la main de l'homme avait fait de bois et de pierre. Ils les ont donc détruits. 20 Mais maintenant, O SEIGNEUR, notre Dieu, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es le SEIGNEUR. 21 ¶ Alors Ésaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchias, pour lui faire dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Quant à la requête que tu m'as faite touchant Sanchérib, roi des Assyriens, 22 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui. La vierge, la fille de Sion, te méprise et se moque de toi; la fille de Jérusalem hoche la tête après toi. 23 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu élevé ta voix et porté tes yeux en haut? C'est contre le Saint d'Israël. 24 Tu as outragé le Seigneur par la parole de tes serviteurs. et tu as dit: Je suis monté avec la multitude de mes chars sur le haut des montagnes, aux côtés du Liban; je couperai les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins qui y soient, et j'arriverai à son extrême hauteur et jusque dans la forêt de son Carmel. 25 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux. Mais, de la plante de mes pieds, j'ai tari tous les ruisseaux des forteresses. 26 N'as-tu pas entendu que dès long-temps j'ai préparé cela, et que d'ancienneté je l'ai disposé ainsi? Et l'ai-je laissé venir à maintenant, pour que tu réduises les villes munies en monceaux de ruines. 27 Or leurs habitants, étant dénués de force, ont été épouvantés et confus; ils sont devenus comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme le gazon des toits, comme la moisson qui est brûlée avant qu'elle soit montée en tige. 28 Mais je connais ton repaire, ta sortie et ton entrée, ainsi que ta fureur contre moi. 29 Parce que tu es furieux contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes narines et mon mors en ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 30 Et ceci te servira de signe, O Ézéchias: C'est qu'on mangera cette année, ce qui viendra aux champs de soi-même; et, la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on ait semé; mais, la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez; vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit. 31 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous et produira son fruit par dessus. 32 Car il sortira de Jérusalem quelques restes, et de la montagne de Sion quelques réchappés. C'est ce que fera la jalousie du SEIGNEUR des armées. 33 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville et il n'y jettera aucune flèche; il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 35 Car je garantirai cette ville, afin de la délivrer pour l'amour de moi et pour l'amour de David mon serviteur. 36 Or un ange du SEIGNEUR sortit et tua au camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand on se fut levé de bon matin, voici, ils étaient tous des cadavres.

## ישעיה לו לח

37 וינסע ויחלף ויבא סנחריב מלך-אשור  
ויבא בקנינה: 38 ויהי הוה משתחית  
ביתו ויבא אליו ואדרכלהו ושראצו  
בניו הפכו בחרב והפכו נמלשו אצו  
ארגט וימלכו אסרחדן בנו מחתיו:

## פרשה לח:

1 בימים ההם חלה חזקיהו למות  
ויבוא אליו ישעיהו בן-אמץ הנביא  
ויאמר אליו פז-אמר יהוה צו לביתו  
כי מת אתה ולא תחיה: ויבא חזקיהו  
פניו אל-הקיר ויחפול אל-יהוה: ויאמר  
אפה יהוה זכרני את אשר התחלכתי  
לפניה באמת ובכלב שלם וחשוב בעיניו  
עשיתי ויבך חזקיהו בכי גדול:  
4 ויהי דברי-יהוה אל-ישעיהו לאמר:  
5 הלוך ואמרת אל-חזקיהו פז אמר יהוה  
אלהי דוד אביה שמעתי את-תפלתך  
ראיתי את-דמעתך הנני יוסף על-ידיך  
חמש עשרה שנה: 6 ובפז מלך-אשור  
אצילך ואת העיר הזאת וגמתי על-העיר  
הזאת: 7 ויהיה האות מאת יהוה אשר  
נעשה יהוה את-הדבר הזה אשר דבר:  
8 הנני משב את-צל הצללות אשר ירדו  
במעלות אחו בשמש אחרות עשר  
מעלות ותשב השמש עשר מעלות  
במעלות אשר ירדו: 9 מכתב  
לחזקיהו מלך-יהודה בחלתו ויהי  
מחליו: 10 אני אשרתי בדמי ימי אלכח  
בשערי שאול פקדתי יתר שנותי:  
11 אשרתי לא-אראח יום נה פארץ חיים  
לא-אביט אדם עוד עמי-שבי חדל:  
12 דורי נסע ונגלה מני פאחל רעי  
קדתי כארנ חיל מדלח ובצעני מיום  
עד-לילה תשלימי: 13 שיתני עד-פקל  
באני בן ישבר קל-עצמותי מיום  
עד-לילה תשלימי: 14 פקסו עגול בן  
אצפח אהבן פיונה דלי עיני לפרום  
אלני עשקה-לי ערבני: 15 מה-אנבר  
ואמר-לי והוא עשה אצח כל-שנותי  
על-מר נפשי: 16 אלני עליתם יחגי  
ילכל-ביתן חגי רחמי ותחלימי ותחנני:

## ΗΣΑΙΑΣ. ΛΖ, ΛΗ΄.

37 Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηρείμ βασιλεὺς  
'Ασσυρίων, καὶ ὤκνησεν ἐν Νινευὶ. 38 Καὶ ἐν τῇ  
αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῇ οἰκῇ Νασαράχ τὸν  
πάτεραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις· αὐτοὶ  
δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν  
'Ασσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ΛΗ΄.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ καιρῷ ἰκεῖν ψ ἰμαλακίσθη  
'Εζεκίας ἕως θανάτου· καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν  
'Ἠσαίας υἱὸς Ἀμὸς ὁ προφῆτης καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Τάδε λέγει Κύριος Τάξει περὶ τοῦ οἴκου  
σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ  
ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν  
τοῖχον, καὶ προσήγατο πρὸς Κύριον 3 Λέγων  
Μνήσθητι Κύριε ὡς ἱπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ  
ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἐκλαυσεν Ἐζεκίας  
κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Ἠσαίαν λέγων 5 Πορεύθητι καὶ εἰπὸν  
'Εζεκίᾳ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ  
πατρὸς σου Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον  
τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθωμι πρὸς τὸν χρόνον  
σου δεκαπέντε ἔτη, 6 Καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως  
'Ασσυρίων ῥύσσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ  
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. 7 Τοῦτο δὲ  
σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει ὁ θεὸς τὸ  
ῥῆμα τοῦτο· 8 Ἰδοὺ ἐγὼ στρίψω τὴν σκιὰν τῶν  
ἀναβαθμῶν οὗς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ  
οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὁ ἥλιος, ἀποστρίψω τὸν ἥλιον  
τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς. Καὶ ἀνίβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα  
ἀναβαθμοὺς οὗς κατέβη ἡ σκιά. 9 Προσευχῇ Ἐζε-  
κίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἤνικα ἰμαλακίσθη καὶ  
ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ εἶπα  
ἐν τῇ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου Ἐν πύλαις ᾗδου,  
καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. 11 Εἶπα Οὐκίτι  
οὐ μὴ ἰδῶ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων,  
οὐκίτι μὴ ἰδῶ τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς,  
οὐκίτι μὴ ἰδῶ ἄνθρωπον. 12 Ἐξέλειπεν ἐκ τῆς  
συγγενείας μου, κατέλειπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς  
μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν  
καταλύων πῆξας· ὡς ἰστός τὸ πνεῦμά μου παρ'  
ἐμοὶ ἐγένετο ἱρίθου ἐγγιζούσης ἱκτεμεῖν. 13 Ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἰκεῖν παρέδόθην ἕως πρωὶ ὡς λείοντι,  
οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστέα μου· ἀπὸ γὰρ  
τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρέδόθην. 14 Ὡς χει-  
λὸν οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστέρα οὕτω μελετῶ·  
15 Ἐξέλειπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς  
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅς ἐξελατό  
με καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὁδόν μου τῆς ψυχῆς.  
16 Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ  
ἐξῆγεράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ζήσα.

## ISAIAS, XXXVII. XXXVIII.

37 Et egressus est, et abiit, reversus est Sen-  
nacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.  
38 Et factum est, cum adoraret in templo  
Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar  
filii ejus percusserunt eum gladio: fugerunt-  
que in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon  
filius ejus pro eo.

## CAPUT XXXVIII.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque  
ad mortem: et introivit ad eum Isaias filius  
Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Do-  
minus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu,  
et non vives. 2 Et convertit Ezechias faciem  
suam ad parietem, et oravit ad Dominum,  
3 Et dixit: Obsecro Domine, memento,  
quæso, quomodo ambulaverim coram te in  
veritate, et in corde perfecto, et quod bonum  
est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias  
fletu magno. 4 Et factum est verbum Do-  
mini ad Isaiam, dicens: 5 Vade, et dic  
Ezechia: Hæc dicit Dominus Deus David  
patris tui: Audiavi orationem tuam, et vidi  
lacrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies  
tuos quindecim annos: 6 Et de manu regis  
Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et  
protegam eam. 7 Hoc autem tibi erit signum  
a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc,  
quod locutus est: 8 Ecce ego reverti faciam  
umbram linearum, per quas descenderat in  
horologio Achaz in sole, retrorsum decem  
lineis. Et reversus est sol decem lineis per  
gradus, quos descenderat. 9 Scriptura Eze-  
chie regis Juda, cum ægrotasset, et convales-  
set de infirmitate sua. 10 Ego dixi: In  
dimidio dierum meorum vadam ad portas  
inferi. Quæsi residuum annorum meorum;  
11 Dixi: Non videbo Dominum Deum in  
terra viventium. Non aspiciam hominem  
ultra, et habitatorem quietis. 12 Generatio  
mea ablata est: et convoluta est a me, quasi  
tabernaculum pastorum. Præcisa est velut  
a texente, vita mea: dum adhuc ordier,  
succidit me: de mane usque ad vespere  
finies me. 13 Sperabam usque ad mane,  
quasi leo sic contrivit omnia ossa mea: de  
mane usque ad vespere finies me: 14 Sicut  
pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut  
columba: attenuati sunt oculi mei, suspicientes  
in excelsum: Domine vim patior, responde  
pro me. 15 Quid dicam, aut quid respondebit  
mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi  
omnes annos meos in amaritudine anime meæ.  
16 Domine si sic vivitur, et in talibus vita  
spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVII. XXXVIII.

37 ¶ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esar-haddon his son reigned in his stead.

### CHAPTER XXXVIII.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live. 2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD. 3 And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is good* in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 ¶ Then came the word of the LORD to Isaiah, saying, 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years. 6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city. 7 And this *shall be* a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken; 8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down. 9 ¶ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness: 10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years. 11 I said, I shall not see the LORD, *even* the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world. 12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 13 I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 14 Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with looking upward*: O LORD, I am oppressed; undertake for me. 15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul. 16 O LORD, by these *things* men live, and in all these *things* is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

## Jesaja, 37, 38.

37 Und der König zu Assyrien, Sancherib, brach auf, zog weg, und kehrte wieder heim, und blieb zu Ninive. 38 Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar-Gzer, mit dem Schwert; und sie flohen in das Land Ararat. Und sein Sohn Assar-haddon ward König an seiner Statt.

### Das 38. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Jesaja todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht lebendig bleiben. 2 Da wendete Jesaja sein Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn. 3 Und sprach: Gedanke doch, Herr, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen; und habe gethan, was dir gefallen hat. Und Jesaja weinete sehr. 4 Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaja, und sprach: 5 Gehe hin, und sage Jesaja: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen; 6 Und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs zu Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl vertheidigen. 7 Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der Herr solches thun wird, was er geredet hat: 8 Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Abas zehn Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die Sonne zehn Linien zurück laufen soll am Zeiger, über welche sie gelaufen ist. 9 Dies ist die Schrift Jesaja, des Königs Judas, da er krank gewesen, und von der Krankheit gesund geworden war. 10 Ich sprach: Nun muß ich zur Hölle's Pforten fahren, da meine Zeit aus war, da ich gedachte noch länger zu leben. 11 Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn im Lande der Lebendigen; nun muß ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben. 12 Meine Zeit ist dahin, und von mir aufgeräumt, wie eines Hirten Hütte; und reiße mein Leben ab, wie ein Weber. Er saugt mich dürr aus. Du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend. 13 Ich dachte: Möchte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus, den Tag vor Abend. 14 Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, lindre mir's. 15 O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und thut es auch. Ich werde mich scheuen alle mein Lebtag vor solcher Betrübniß meiner Seele. 16 Herr, davon lebet man, und das Leben meines Geistes stehet gar in demselbigen; denn du ließeß mich entschlafen, und machtest mich leben.

## ÉSAÏE, XXXVII. XXXVIII.

37 ¶ Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là. Il s'en alla, il s'en retourna, et se tint à Ninive. 38 Mais il arriva qu'étant prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, Adrammélec et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée et se sauvèrent au pays d'Ararat. Puis Ésarhaddon, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XXXVIII.

1 EN ces jours-là, Ézéchiass fut malade à la mort, et Ésaïe le prophète, fils d'Amos, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dispose de ta maison, car tu t'en vas mourir, et tu ne vivras plus. 2 Alors Ézéchiass tourna sa face contre la muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR. 3 Or il dit: Je te prie, O SEIGNEUR, souviens-toi maintenant comment j'ai marché devant toi, dans la vérité et dans l'intégrité du cœur, et comment j'ai fait ce qui t'était agréable. Puis Ézéchiass pleura abondamment. 4 ¶ Cependant la parole du SEIGNEUR fut adressée à Ésaïe, en ces termes: 5 Va, et dis à Ézéchiass: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je m'en vais ajouter quinze années à tes jours. 6 Or je *vous* délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville. 7 Et *pour* preuve que le SEIGNEUR accomplira cette parole qu'il a prononcée, ce signe-ci t'est donné par le SEIGNEUR: 8 Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre par les degrés où elle est descendue, au cadran d'Achas, de dix degrés en arrière avec le soleil. Alors le soleil retourna de dix degrés sur les degrés où il était descendu. 9 ¶ Or *voici* ce qu'écrivit Ézéchiass, roi de Juda, quand il fut malade, et qu'il guérit de sa maladie: 10 J'avais dit, dans le retranchement de mes jours: Je m'en irai aux portes du sépulcre, je suis privé de ce qui restait de mes années. 11 J'avais dit: Je ne contemplerai plus le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, dans la terre des vivants; je ne verrai plus personne parmi les habitants du monde. 12 Ma demeure s'en est allée, et a été transportée d'avec moi comme la tente d'un berger. Ma vie, je la tranche comme le tisserand *coupe sa toile*. Il me retranche de la trame. Du matin au soir tu m'enlèves. 13 Je comptais jusqu'au matin, *que* comme un lion il briserait tous mes os. Du matin au soir tu m'enlèverais. 14 Je murmurais comme une hirondelle, une grue. Je gémissais comme la colombe. Mes yeux défailaient à force de regarder en haut. Seigneur, je suis opprimé, sois mon libérateur. 15 Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui-même l'a fait. Je marcherai humblement, tous les ans de ma vie, dans l'affliction de mon âme. 16 Seigneur, par ces choses on a la vie, et dans toutes ces choses consiste la vie de mon esprit. Ainsi tu me rétabliras et me feras revivre.

## ישעיה לח לט מ

17 והנה לשלום מרלי קר ואמנה חשקה  
נפשי משחת בלי פיהשלכת אחרי גנה  
כל-חמאי : 18 פירלא שאל תורה מות  
יתללח לאישברי ויהרבור אל-חממה :  
19 חי חי הוא יתה פלני חגום חב לבנים  
יוריע אל-חממה : 20 יהנה להושיעני  
ונגינתי נגן פלני חגיני על-בית  
יהנה : 21 ונאמר ישעיהו ושא דבלת  
האנים ונמרה על-השחין נחוי : 22 ונאמר  
הנהנה קח אות פי מעלה בית יהנה :

## פרשח לט :

1 בעת ההיא שלח מלמך זלחן  
דפלאהו מלח-עבד סקרים וסמחה  
אל-הנהנה וישמע פי חלה נחנה :  
2 וישמח עליהם חנהנה ונאם את-בית  
כלח את-המקד ואת-החלב ואת-החממה  
ואת-השמן הפוח ואת-כל-בית בלי  
ואת-כל-אשר נמצא באוצרותיו לא-הנה  
דבר אשר לא-הנה חנהנה בביתו  
ויבדל-משלתו : 3 ונבא ישעיהו הנביא  
אל-המלך חנהנה ונאמר אליו קח-  
אמרי האנשים האלה ומלך ונבא אליו  
ויאמר חנהנה מאד חנהנה ברא אליו  
מקבל : 4 ונאמר קח ראוי בביתך ונאמר  
חנהנה את-כל-אשר בביתו ברא לא-  
הנה דבר אשר לא-הנה חנהנה באוצרותיו :  
5 ונאמר ישעיהו אל-חנהנה שמע דבר-  
יהנה צבאות : 6 הנה ימים באים  
ונבא אל-אשר בביתו נאמר אשר  
אבדתי ער-היום הנה מקבל לא-הנה  
דבר אשר יהנה : 7 ומלך אשר נאם  
ממך אשר תוליד נחנה וקוי קרישים  
במקל מלך : 8 ונאמר חנהנה  
אל-ישעיהו טוב דבר-יהנה אשר דברת  
ויאמר פי יהנה שלום ואמנה פני :

## פרשח מ :

1 נחמה נחמה עמי יאמר אל-היכם :  
2 דברו על-לב וירשלו ונאם אל-הי פי  
מלח צבאות פי נחמה פי לחנה  
מנה יהנה פסלים פכל-חממה :

## HSAIAS, λη', λθ', μ'.

17 Εἶλον γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπολήται,  
καὶ ἀπὲρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας.  
18 Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧ αἰνίσουσί σε, οὐδὲ οἱ  
ἀποθανόντες εὐλογήσουσί σε, οὐδὲ ἱλπιούσιν οἱ  
ἐν ᾧ τὴν ἐλεημοσύνην σου. 19 Οἱ ζῶντες  
εὐλογήσουσί σε ὡς τὸν τρόπον καὶ γὰρ τῆς  
σήμερον παιδία ποιῶ, ὃ ἀναγγελοῦσι τὴν  
δικαιοσύνην σου, 20 Θεέ τῆς σωτηρίας μου, καὶ  
οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας  
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατὰ τὸν οἶκον  
τοῦ θεοῦ. 21 Καὶ εἶπεν Ὁσαύτως πρὸς Ἐζεκιάν  
Λάβε παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατὰ-  
πλασαι, καὶ ὑγιῇ Ἰσρ. 22 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας  
Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐζεκιάν ὅτι ἀναβήσομαι εἰς  
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

## ΚΕΦ. λθ'.

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἰκίειψ ἀπίστευτε Μερωδάχ  
Βαλαδάν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδάν ὁ βασιλεὺς τῆς  
Βαβυλωνίας ἐπιστολάς καὶ κρίσεις καὶ δῶρα  
'Εζεκιᾶ ἤκουσε γὰρ ὅτι ἱμαλακίσθη ἕως θανάτου.  
Καὶ ἀνίστη, 2 Καὶ ἰχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιᾶς,  
καὶ ἰδεῖεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεκρωθῆαι καὶ τοῦ  
ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῆς στακτῆς καὶ  
τῶν θυμμάτων καὶ τοῦ μύρου, καὶ πάντας τοὺς  
οἶκους τῶν σκευῶν τῆς γάλης, καὶ πάντα ὅσα ἦν  
ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ  
οὐκ ἰδεῖεν Ἐζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν  
πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἦλθεν Ὁσαύτως ὁ  
προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκιάν καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτόν Τί λίγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ  
πόθεν ἤκασι πρὸς σὶ; καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Ἐκ γῆς  
πόρρωθεν ἤκασι πρὸς μὲ ἐκ Βαβυλῶνος. 4 Καὶ  
εἶπεν Ὁσαύτως Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ  
εἶπεν Ἐζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδο-  
σαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδον,  
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 5 Καὶ  
εἶπεν Ὁσαύτως αὐτῷ Ἀκουσον τὸν λόγον Κυρίου  
Σαβαώθ 6 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λήψονται  
πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ  
πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυ-  
λῶνα ἔξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλείψουσιν· εἶπε  
δὲ ὁ θεός 7 Ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν  
γεννήσεις λήψονται καὶ ποιήσουσι σπάδοντας ἐν  
τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλεως τῶν Βαβυλωνίων. 8 Καὶ  
εἶπεν Ἐζεκιᾶς Ὁσαύτως Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου  
ὃν ἐλάλησες, γενίσθω δὲ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν  
ταῖς ἡμέραις μου.

## ΚΕΦ. μ.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου,  
λέγει ὁ θεός· 2 Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν  
Ἱερουσαλὴμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐκλήθη ἡ  
ταπείνωσις αὐτῆς· λήλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἰδέ-  
ξασθαι ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλὰ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

## ISAIAS, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Ecce in pace amaritudo mea amarissima:  
tu autem eruisti animam meam ut non periret,  
projecisti post tergum tuum omnia peccata  
mea. 18 Quia non infernus confitebitur tibi,  
neque mors laudabit te: non expectabunt  
qui descendunt in lacum, veritatem tuam.  
19 Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut  
et ego hodie: pater filiis notam faciet veri-  
tatem tuam. 20 Domine salvum me fac, et  
psalmos nostros cantabimus cunctis diebus  
vitæ nostræ in domo Domini. 21 Et jussit  
Isaias ut tollerent massam de ficis, et cata-  
plasmarent super vulnus, et sanaretur. 22 Et  
dixit Ezechias: Quod erit signum quia ac-  
cendam in domum Domini?

## CAPUT XXXIX.

1 In tempore illo misit Merodach Baladan,  
filius Baladan rex Babylonis, libros et munera  
ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset  
et convalesceret. 2 Lætatus est autem super  
eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum,  
et argenti, et auri, et odoramentorum, et un-  
guenti optimi, et omnes apothecas suppellectilis  
suae, et universa quæ inventa sunt in thesauris  
ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet  
eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate  
sua. 3 Introivit autem Isaias propheta ad  
Ezechiam regem, et dixit ei: Quid dixerunt  
viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit  
Ezechias: De terra longinqua venerunt ad  
me, de Babylone. 4 Et dixit: Quid viderunt  
in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia  
quæ in domo mea sunt, viderunt: non fuit  
res, quam non ostenderim eis in thesauris  
meis. 5 Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi  
verbum Domini exercituum. 6 Ecce dies  
venient, et auferentur omnia quæ in domo  
tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui  
usque ad diem hanc, in Babylonem: non  
relinquetur quidquam, dicit Dominus. 7 Et  
de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris,  
tollent, et erunt eunuchi in palatio regis  
Babylonis. 8 Et dixit Ezechias ad Isaiam:  
Bonum verbum Domini quod locutus est. Et  
dixit: Fiat tantum pax et veritas in diebus  
meis.

## CAPUT XL.

1 CONSOLAMINI, consolamini, popule  
meus, dicit Deus vester. 2 Loquimini  
ad cor Jerusalem, et advocate eam:  
quoniam completa est malitia ejus, dimissa  
est iniquitas illius: suscepit de manu  
Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back. 18 For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth. 19 The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth. 20 The LORD *was ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD. 21 For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover. 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

### CHAPTER XXXIX.

1 At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered. 2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 3 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, *even* from Babylon. 4 Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts: 6 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

### CHAPTER XL.

1 COMFORT ye, comfort ye my people, saith your God. 2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.

## Jesaja, 38, 39, 40.

17 Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe; denn du wirfst alle meine Sünde hinter dich zurück. 18 Denn die Hölle lobet dich nicht, so rühmet dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit; 19 Sondern allein die da leben, loben dich, wie ich jetzt thue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kund thun. 20 Herr hilf mir; so wollen wir meine Lieder singen, so lange wir leben, in dem Hause des Herrn. 21 Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß er gesund würde. 22 Jesaja aber sprach: Welches ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des Herrn soll gehen?

### Das 39. Capitel.

1 Zu der Zeit sandte Merodach-Bal-Adan, der Sohn Bal-Adans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Jesaja; denn er hatte gehört, daß er krank, und wieder stark geworden wäre. 2 Des freute sich Jesaja, und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold, und Specerei, köstliche Salben, und alle seine Zeughäuser, und allen Schatz, den er hatte. Nichts war, das ihnen Jesaja nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft. 3 Da kam der Prophet Jesaja zum Könige Jesaja, und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer? und von wannen kommen sie zu dir? Jesaja sprach: Sie kommen von ferne zu mir, nämlich von Babel. 4 Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Jesaja sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen; und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen. 5 Und Jesaja sprach zu Jesaja: Höre das Wort des Herrn Jehaoth. 6 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist, und was deine Väter gesammelt haben, bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden; daß nichts bleiben wird, spricht der Herr. 7 Dazu werden sie deine Kinder, so von dir kommen werden, und du zeugen wirst, nehmen, und müssen Kämmerer sein im Hofe des Königs zu Babel. 8 Und Jesaja sprach zu Jesaja: Das Wort des Herrn ist gut, das du sagest. Und sprach: Es sey nur Friede und Treue, weil ich lebe.

### Das 40. Capitel.

1 Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer Gott; 2 Redet mit Jerusalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein Ende hat, denn ihre Missethat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herrn, um alle ihre Sünde.

## ÉSAÏE, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Voici, une grande amertume m'était survenue dans ma paix. Mais ton amour a préservé mon âme de la fosse de corruption, parce que tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. 18 Car le sépulchre ne te célébrera point, la mort ne te louera point; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. 19 Mais celui qui est vivant, celui qui est vivant, c'est lui qui te célébrera, comme moi aujourd'hui. Le père conduira les enfants à la connaissance de ta vérité. 20 Le SEIGNEUR est venu me délivrer, et à cause de cela nous jouerons mes cantiques sur les instruments, tous les jours de notre vie, dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figes sèches, et qu'on en fasse un emplâtre sur l'ulcère, et il guérira. 22 Et Ézéchiass avait dit: Quel est le signe, que je monterai dans la maison du SEIGNEUR?

### CHAPITRE XXXIX.

1 EN ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ézéchiass des lettres avec un présent, parce qu'il avait entendu que ce roi avait été malade et qu'il était guéri. 2 Or Ézéchiass, qui en fut joyeux, leur montra les cabinets de ses choses précieuses, l'argent, et l'or, et les aromates, et les baumes de prix, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans toute sa cour. 3 ¶ Alors le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchiass et lui dit: Qu'ont dit ces hommes-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Or Ézéchiass répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone. 4 Mais Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Alors Ézéchiass répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 5 Puis Ésaïe dit à Ézéchiass: Écoute la parole du SEIGNEUR des armées. 6 Voici venir les jours où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'aujourd'hui, sera emporté à Babylone. Il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 7 Même on prendra de tes fils, issus de toi, et que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques au palais du roi de Babylone. 8 Or Ézéchiass répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne. C'est qu'il se disait: Pourvu qu'il y ait paix et sécurité pendant mes jours.

### CHAPITRE XL.

1 CONSOLEZ, consolez mon peuple, dira votre Dieu. 2 Parlez à Jérusalem selon son cœur et criez-lui que son temps marqué est accompli, que son iniquité est tenue pour acquittée, qu'elle a reçu de la main du SEIGNEUR le double pour tous ses péchés.

## ישעיה מ

3 קול חולא בפדך פני צדק יהנה ושר  
 בצדק מכלה לאלוהינו: 4 כל-גיא וקלא  
 וכל-תר ונבעה ושרה וקנה קצלה  
 למישור וקדסים לבחנה: 5 ונגלה  
 כבוד יהנה וקא כל-בשר יחיו כי פי  
 יהנה דבר: 6 קול אמר קרא  
 ואמר מה אקרא כל-בשר קציר וכל-  
 חסדו קציר השדה: 7 וקש קציר גבל  
 קציר כי רוח יהנה נשבה בו אכן  
 קציר קצם: 8 וקש קציר גבל קצ  
 דבר אלוהינו וקם לעולם: 9 על חרבה  
 על-רלה כבשרת ציון קרימי בפח חולה  
 מבשרת ורושלה קרימי אל-תבוא אמרי  
 לעמי וקדה קנה אלוהים: 10 והנה  
 אדני יהנה בקנה וכל חרצו קשלה לו  
 קנה שקר אלו וקשלהו לפניו: 11 פרעה  
 עדרו וקנה בורעל וקש קשלה וקשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 12 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 13 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 14 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 15 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 16 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 17 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 18 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 19 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 20 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 21 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 22 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 23 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 24 קש קשלה  
 וקש קשלה וקשלה: 25 קש קשלה

## ΗΣΑΙΑΣ, μ'.

3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν  
 ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιήτε τὰς τρίβους τοῦ  
 θεοῦ ἡμῶν. 4 Πᾶσα φάραξ πληρωθήσεται, καὶ  
 πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται  
 πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ ἡ τραχὺς εἰς  
 πεδία. 5 Καὶ ὁφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ  
 ὀψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι  
 Κύριος ἐλάλησε. 6 Φωνὴ λίγοντος Βόησον.  
 Καὶ εἶπα τί βοήσω; πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα  
 δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 Ἐξηράνθη  
 ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέτισε, 8 τὸ δὲ ῥῆμα  
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ἐπ'  
 ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών,  
 ὕψωσον τῇ ἰσχυρί τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζό-  
 μενος Ἱερουσαλὴμ· ὕψωσατε, μὴ φοβεῖσθε·  
 εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν,  
 10 Ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος ἐρχεται, καὶ  
 ὁ βραχίον μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ  
 μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἰναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς  
 ποιμὴν ποιμαίνει τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ  
 βραχίον αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ  
 ἐχοῦσας παρακαλίσει. 12 Τίς ἰμέτρησε τῇ χειρὶ  
 τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν  
 τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῇ καὶ  
 τὰς νάπας ζυγῇ; 13 Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου,  
 καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ  
 αὐτόν; 14 Ἦ πρὸς τίνα συμβουλευσάτο καὶ  
 συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἰδεῖεν αὐτῷ κρίσιν;  
 ἢ ὁδὸν συνέσειε τίς ἰδεῖεν αὐτῷ; 15 Εἰ πάντα  
 τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ  
 ζυγοῦ ἰλογισθήσαν, ὡς σιέλως λογισθήσονται;  
 16 Ὁ δὲ Λιβανὸς οὐκ ἱκανὸς εἰς καθῆσθαι, καὶ  
 πάντα τὰ τετράποδα οὐκ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,  
 17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς  
 οὐδὲν ἰλογισθήσαν. 18 Τίμι ὁμοιώσατε Κύριον,  
 καὶ τίμι ὁμοιωμάτι ὁμοιώσατε αὐτόν; 19 Μὴ  
 εἰκόνα ἱποίησε τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας  
 χρυσίον περιεχύρυσσεν αὐτόν; ὁμοίωμα κατε-  
 σκεύασεν αὐτόν; 20 Ξύλον γὰρ ἀσηπτον ἐκλί-  
 γεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσῃ πῶς στήσῃ  
 εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἵνα μὴ σαλευθῇ. 21 Οὐ  
 γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς  
 ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; 22 Ὁ  
 κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἰνοικοῦν-  
 τες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν  
 τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,  
 23 Ὁ διδοὺς ἀρχοντας ὡς οὐδὲν ἀρχεῖν, τὴν δὲ  
 γῆν ὡς οὐδὲν ἱπολίσειν. 24 Οὐ γὰρ μὴ φυτεύ-  
 σων οὐδὲ μὴ σπειρώσων, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς  
 τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἐπνευσεν ἐπ' αὐτούς  
 καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίγῃ ὡς φρύγανα  
 λήψεται αὐτούς. 25 Νῦν οὖν τίμι με ὁμοιώ-  
 σατε, καὶ ὕψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἄγιος.

## ISAIAH, XL.

3 Vox clamantis in deserto: Parate viam  
 Domini, rectas facite in solitudine semitas  
 Dei nostri. 4 Omnis vallis exaltabitur, et  
 omnis mons et collis humiliabitur, et erunt  
 prava in directa, et aspera in vias planas.  
 5 Et revelabitur gloria Domini, et videbit  
 omnis caro pariter quod os Domini locutum  
 est. 6 Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid  
 clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis  
 gloria ejus quasi flos agri. 7 Exsiccatum  
 est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus  
 Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est  
 populus. 8 Exsiccatum est fœnum, et ceci-  
 dit flos: verbum autem Domini nostri manet  
 in æternum. 9 Super montem excelsum  
 ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in  
 fortitudine vocem tuam, qui evangelizas  
 Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitati-  
 bus Juda: Ecce Deus vester: 10 Ecce Do-  
 minus Deus in fortitudine veniet, et brachium  
 ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo,  
 et opus illius coram illo. 11 Sicut pastor  
 gregem suum pascet, in brachio suo congre-  
 gabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse  
 portabit. 12 Quis mensus est pugillo aquas,  
 et cœlos palmo ponderavit? quis appendit  
 tribus digitis molem terræ, et libravit in  
 pondere montes, et colles in statera? 13  
 Quis adjovit spiritum Domini? aut quis  
 consiliarius ejus fuit, et ostendit illi? 14  
 Cum quo iniit consilium, et instruxit  
 eum, et docuit eum semitam justitiæ, et  
 erudit eum scientiam, et viam prudentiæ  
 ostendit illi? 15 Ecce gentes quasi stilla  
 situlae, et quasi momentum stateræ reputatæ  
 sunt: ecce insulae quasi pulvis exiguae. 16  
 Et Libanus non sufficiet ad succendendum,  
 et animalia ejus non sufficient ad holocaustum.  
 17 Omnes gentes quasi non sint, sic sunt  
 coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ  
 sunt ei. 18 Cui ergo similem fecistis Deum?  
 aut quam imaginem ponetis ei? 19 Num-  
 quid sculpsit conflavit faber? aut aurifex  
 auro figuravit illud, et laminis argenteis  
 argentarius? 20 Forte lignum et imputri-  
 bile elegit: artifex sapiens quærit quomodo  
 statuatur simulacrum, quod non moveatur.  
 21 Numquid non scitis? numquid non au-  
 distis? numquid non annuntiatum est vobis  
 ab initio? numquid non intellexistis funda-  
 menta terræ? 22 Qui sedet super gyrum  
 terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ:  
 qui extendit velut nihilum cœlos, et expandit  
 eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.  
 23 Qui dat secretorum scrutatores quasi non  
 sint, judices terræ velut inane fecit: 24 Et  
 quidem neque plantatus, neque satus, neque  
 radicatus in terra truncus eorum, repente  
 flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi  
 stipulam auferet eos. 25 Et cui as-  
 similastis me, et adæquastis, dicit sanctus?

## ISAIAH, XL.

3 ¶ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.  
 4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain: 5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it. 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field: 7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass. 8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever. 9 ¶ O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! 10 Behold, the Lord God will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him. 11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young. 12 ¶ Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? 13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him? 14 With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding? 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing. 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering. 17 All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity. 18 ¶ To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him? 19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains. 20 He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved. 21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth? 22 It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: 23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity. 24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble. 25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

## Jesaja, 40.

3 Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott.  
 4 Alle Thäler sollen erhöht werden, und alle Berge und Hügel sollen geniedriget werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schieflacht werden: 5 Denn die Herrlichkeit des Herrn soll geoffenbaret werden; und alles Fleisch mit einander wird sehen, daß des Herrn Mund redet. 6 Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Heu, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde. 7 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; denn des Herrn Geist bläset darein. Ja, das Volk ist das Heu. 8 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; aber das Wort unsers Gottes bleibt ewiglich. 9 Zion, du Predigerin, steige auf einen hohen Berg. Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf, und fürchte dich nicht; sage den Städten Judas: Siehe, da ist euer Gott. 10 Denn siehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich; und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm. 11 Er wird seine Heerde weiden, wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln, und in seinem Busen tragen, und die Schafmütter führen. 12 Wer misst die Wasser mit der Faust, und faßt den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreifing, und wieget die Berge mit einem Gewicht, und die Hügel mit einer Wage? 13 Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und welcher Rathgeber unterweist ihn? 14 Wen fragt er um Rath, der ihm Verstand gebe, und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntnis, und unterweise ihn den Weg des Verstandes? 15 Siehe, die Heiden sind gemacht wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Eggerlein, so in der Wage bleibet. Siehe, die Zimeln sind wie ein Staublein. 16 Der Libanon wäre zu gering zum Feuer, und seine Thiere zu gering zum Brandopfer. 17 Alle Heiden sind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteltes gedacht. 18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm zurichten? 19 Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergoldet es, und macht silberne Ketten daran. 20 Desgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählet ein Holz, das nicht fault; und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sey. 21 Wisst ihr nicht? Forstet ihr nicht? Ist es euch nicht vormals verkündigt? Habt ihr es nicht verstanden von Anfang der Erde? 22 Er sitzt über dem Kreis der Erde; und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken. Der den Himmel ausrechnet wie ein dünnes Fell, und breitet sie aus wie eine Hütte, da man innen wohnet; 23 Der die Fürsten zu nichts macht, und die Richter auf Erden eitel macht, 24 Als hatte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie wehet, verderren, und sie ein Winwirbel wie Stoppeln wegführet. 25 Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sey? spricht der Heilige.

## ÉSAÏE, XL.

3 ¶ La voix de celui qui crie au désert est: Préparez le chemin du SEIGNEUR; dressez dans les déserts des sentiers à notre Dieu.  
 4 Toute vallée sera comblée; toute montagne et tout coteau seront abaissés; les lieux tortus seront rendus droits, et les lieux raboteux seront aplanis. 5 Alors se manifestera la gloire du SEIGNEUR, et toute chair ensemble la verra; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 6 La voix dit: Crie; et on a répondu: Que crierais-je? Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce est comme la fleur d'un champ. 7 L'herbe sèche et la fleur tombe, parce que le vent du SEIGNEUR a soufflé dessus. Vraiment le peuple est comme l'herbe. 8 L'herbe sèche et la fleur tombe, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement. 9 ¶ Sion, qui annonces de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; Jérusalem, qui annonces de bonnes nouvelles, élève ta voix avec force; élève-la, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu. 10 Voici, le Seigneur DIEU viendra contre le fort, et son bras dominera sur lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense marche devant lui. 11 Il paîtra son troupeau comme un berger; il assemblera les agneaux entre ses bras; il les placera en son sein. Il conduira celles qui allaitent. 12 ¶ Quel est celui qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, et qui a toisé les cieux avec la paume? Qui a rassemblé dans un boisseau la poussière de la terre, qui a pesé les montagnes au trébuchet et les coteaux à la balance? 13 Qui a dirigé l'Esprit du SEIGNEUR, ou qui a été son conseiller pour le guider? 14 Avec qui a-t-il pris conseil, ou qui l'a instruit et lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la science, et lui a montré le chemin de la prudence? 15 Voici, les nations sont comme une goutte qui tombe d'un seau, et elles sont réputées comme la menue poussière d'une balance. Voici, il a semé les fies comme de la poudre. 16 Aussi le Liban ne suffirait pas pour faire le feu, et les bêtes qui y sont ne suffiraient pas pour Pholocauste. 17 Devant lui toutes les nations sont comme rien, et il ne les considère que comme de la poussière et comme un néant. 18 ¶ À qui donc ferez-vous ressembler Dieu, et quelle ressemblance établirez-vous avec lui? 19 L'ouvrier fond l'image, et l'orfèvre étend de l'or par-dessus et lui fond des chaînettes d'argent. 20 Celui qui est si pauvre qu'il n'a pas de quoi offrir, choisit un bois qui ne pourrisse point et cherche un ouvrier expert, pour faire une image taillée qui ne s'ébranle point. 21 Ne comprendrez-vous pas? N'écouteriez-vous pas? Ne vous l'a-t-on pas déclaré dès le commencement? Ne l'avez-vous pas entendu dès la fondation de la terre? 22 C'est lui qui est assis au-dessus du globe de la terre, dont les habitants sont pour lui comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme un voile, qui les étend comme une tente pour y habiter. 23 C'est lui qui réduit les princes à rien, et qui fait, des gouverneurs de la terre, comme un néant. 24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il jeté racine en terre, qu'il souffle sur eux, en sorte qu'ils séchent et que le tourbillon les emporte comme la paille. 25 À qui donc me ferez-vous ressembler, et à qui serais-je égalé? dit le Saint.

## ישעיה מ מא

26 שְׂאֵרֵי מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאֵי מִדְּבַר אֱלֹהִים  
הַפּוֹצֵי בַמִּסְפָּר צְבָאִים לְכֹלֶם בָּשָׂם יְהוָה  
מִכָּבֹּד אֱלֹהִים וְאֶמְצִץ כָּח אִישׁ לֹא גַעֲדָר:  
27 לָמָּה רֹאשׁ מֶלֶךְ גַּעֲלֹב הַדְּבָר  
יִשְׂרָאֵל נִסְתַּבֵּחַ דְּרָכֵי מִתְחַזֵּק וּמְאֻלָּח  
מִשְׁפָּטֵי גַעֲבֹר: 28 הֲלֹא תִדְעָם אִם־לֹא  
שְׂמִיעָם אֱלֹהֵי עֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת  
הָאָרֶץ לֹא יִיעָף וְלֹא יִיגַע אִין חֶסֶד  
לְחַבְדֵּינָהּ: 29 נָתַן לַגֵּזֶף כָּח אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
עֲצָמָה יִרְבֶּה: 30 וַיַּעֲפֹ נְעָרִים וַיִּגְעֻ  
וּבְחֹרִים קָשׁוֹל יִשְׁעֵלָהּ: 31 וְנֹאֲזַן יְהוָה  
תְּחַלִּיפֶה כָּח גַּעֲלֵה אֶבֶר פְּשָׁעִים לְרֹצֵעַ  
וְלֹא יִיָּעֵף וְלֹא יִיָּגַע יִיעָפֶה:

## פרשה מא:

1 הַחֲבִישׁוּ אֵלַי אֲלֵימִים תְּחַלִּיפוּ  
כָּח יָשָׁף אֲנִי וְדַבְּרוּ חֲדָד לְפִשְׁטָם  
נִקְרָבָה: 2 כִּי חֲסִיל מִפְּנֵיךְ אֶנֶךְ הַרְאֵהוּ  
לְרַגְלֵי יִתָּן לְפָנַי בּוֹיִם וּמַלְכִּים יִתָּן  
כַּעֲסֵל חֲרָבֹו פָקֵשׁ בְּהַף מִשְׁתָּו: 3 יִרְדָּם  
גַּעֲבֹר שְׁלֹם אֶרֶץ בְּרַגְלֵי לֹא יָבֹוא:  
4 מִרְסַעֵל וְעֶשֶׂה לִּהְיוֹת מִלֵּשׁ  
אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן וְאַתָּה אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:  
5 רֹאֵי אִיִּם וַיִּרְאֵהוּ קְצוֹת הָאָרֶץ וַיַּחֲדֵד  
הֲרָבֵי וַיִּמְחֶה: 6 אִישׁ אֶת־דַּעְתּוֹ יַעֲזֹר  
וְלִאֲחֵיו יֵאמֶר חֲזֹן: 7 וַיִּחַזַּק חֲרָבֵי אֶת־  
צִוְּתָהּ מִחֲלִיק פְּשִׁיִּשׁ אֶת־חֹלֶם כַּעֲסֵל אֶמֶר  
לְבָבָהּ טוֹב הוּא וַיִּחַזַּקוּהוּ בַמִּסְפָּרִים לֹא  
יָפֹט: 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדֵי גַעֲלֹב  
אֲשֶׁר בְּחַרְתָּהּ זָרַע אֲבָרְתָם אֲחֵבֵי:  
9 אֲשֶׁר הִחַזְקֵתִי מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמִצִּיִּלִּים  
הַרְאֵתִי וְאַתָּה לֹחֵ עֲבָדֵי־אֲחֵי בְּחַרְתָּהּ  
וְלֹא מִאֲחֵי: 10 אֶל־תִּירָא כִּי־עָפֹץ  
אֲנִי אֶל־תִּשְׁתַּחֲוֶה כִּי־אֲנִי אֶל־תִּיֵּאָוֶה  
אֶת־עֲזָרְתִּי אֶת־תְּמַכְתִּי בִּיָּמִי צָדִיקִי:  
11 תָּן יָבֵשׁ וַיִּקְלָמוּ כָּל הַחֲסִידִים  
בְּהַף יָדֵי כָאִין וַיִּמְחֶה אֲשֶׁר רִבָּה:  
12 תִּבְקָשׁ וְלֹא תִמְצָא אֲשֶׁר מִצָּתָה  
יָדֵי כָאִין וְכַאֲפֵס אֲשֶׁר מִלְחָמָה:  
13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֶל־תִּיֵּאָוֶה מִחֲנִית וּמִיָּגַע  
הַאֲמֵר לֹחֵ אֶל־תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּי:

## ΗΣΑΙΑΣ, μ', μα'.

26 Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν  
καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; ὁ ἐκφέρων  
κατ' ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντας ἐπ' ὀνόματι  
καλῶσι ἀπὸ πολλῆς δύξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος  
αὐτοῦ οὐδὲν σε ἔλαθε. 27 Μὴ γὰρ εἶπες Ἰακώβ,  
καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραὴλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδὸς μου  
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεὸς μου τὴν κρίσιν ἀφείλε  
καὶ ἀπίστη; 28 Καὶ νῦν οὐκ ἔγνων; εἰ  
μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος, ὁ θεὸς ὁ κατα-  
σπεινάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ  
κοπιάσει, οὐδὲ ἐστὶν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως  
αὐτοῦ, 29 Διδούς τοῖς πεινώσιν ἰσχύον καὶ τοῖς  
μὴ ὀδυνώμενοις λύπην. 30 Πεινάσουσι γὰρ  
νέωτεροι, καὶ κοπιάσουσι νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ  
ἀνίσχυες ἔσονται. 31 Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν  
θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον, περοφύησουσιν ὡς ἀετοί,  
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσι, βαδιοῦνται καὶ  
οὐ πεινάσουσιν.

## ΚΕΦ. μα'.

1 ἘΓΚΑΙΝΙΖΕΣΘΕ πρὸς μὲ νῆσοι, οἱ γὰρ  
ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον· ἐγγισάτωσαν καὶ  
λαλησάτωσαν ἄμα, τότε κρίσιν ἀναγγελάτωσαν.  
2 Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην,  
ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύεται;  
δώσει ἰναντίον ἰθύνων, καὶ βασιλεῖς ἰσότησει· καὶ  
δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς  
φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν. 3 Καὶ  
διώξεται αὐτοὺς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν  
ποδῶν αὐτοῦ. 4 Τίς ἐνήργησε καὶ ἐποίησε  
ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ  
γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ  
ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι. 5 Ἐδῶσαν ἰθύνῃ καὶ  
ἐπερχόμενα, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθον  
ἄμα, 6 Κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ  
ἀδελφῷ βοηθήσαι, καὶ ἐρεῖ 7 Ἰσχυσεν ἀνὴρ  
τίκτων, καὶ χαλεκὸς τῶντων σφόδρῃ, ἄμα ἰλαύνων·  
ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἴστιν, ἰσχύρωσαν  
αὐτὰ ἐν ἡλοῖς, θίξουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθη-  
σονται. 8 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ  
δὲν ἐξελεξάμην σπέρμα Ἀβραάμ δὲν ἠγάπησα,  
9 Οὐ ἀντελαβόμεν ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ  
τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς  
μου εἰ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε. 10  
Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ  
γὰρ εἰμι ὁ θεὸς σου ὁ ἰσχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά  
σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.  
11 Ἴδοὺ αἰσχυνοῦνται καὶ ἐντραπήσονται  
πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ  
δυντες, καὶ ἀπολούνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.  
12 Ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὑρῇς τοὺς  
ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ  
ὡς οὐκ δυντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦν-  
τίς σε. 13 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ κρατῶν  
τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λίγων σοι Μὴ φοβοῦ.

## ISAIAS, XL. XLI.

26 Levate in excelsum oculos vestros, et  
videte quis creavit hæc: qui educit in numero  
militiam eorum, et omnes ex nomine vocat:  
præ multitudine fortitudinis et roboris, vir-  
tutisque ejus, neque unum reliquum fuit.  
27 Quare dicis Jacob, et loqueris Israel:  
Abscondita est via mea a Domino, et a Deo  
meo judicium meum transivit? 28 Numquid  
nescis, aut non audisti? Deus sempiternus  
Dominus, qui creavit terminos terræ: non  
deficiet, neque laborabit, nec est investigatio  
sapientiæ ejus. 29 Qui dat lasso virtutem:  
et his, qui non sunt, fortitudinem et robur  
multiplicat. 30 Deficient pueri, et laborabunt,  
et juvenes in infirmitate cadent. 31 Qui  
autem sperant in Domino, mutabunt fortita-  
dinem, assument pennas sicut aquilæ, current  
et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

## CAPUT XLI.

1 TACEANT ad me insulæ, et gentes mutent  
fortitudinem: accedant, et tunc loquantur,  
simul ad judicium propinquemus. 2 Quis  
suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut  
sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes,  
et reges obtinebit: dabit quasi pulverem  
gladio ejus, sicut stipulam vento raptam  
arui ejus. 3 Persequetur eos, transibit in  
pace, semita in pedibus ejus non apparebit.  
4 Quis hæc operatus est, et fecit, vocans  
generationes ab exordio? Ego Dominus,  
primus et novissimus ego sum. 5 Viderunt  
insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstu-  
puerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.  
6 Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et  
fratri suo dicet: Confortare. 7 Confortavit  
faber ærarius percutiens malleo eum, qui cude-  
bat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est:  
et confortavit eum clavis, ut non moveretur.  
8 Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi,  
semen Abraham amici mei: 9 In quo apprehendi  
te ab extremis terræ, et a longinquis  
ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es  
tu, elegi te, et non abjeci te. 10 Ne timeas,  
quia ego tecum sum: ne declines, quia ego  
Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum  
tibi, et suscepi te dextera justi mei. 11 Ecce  
confundentur et erubescunt omnes, qui pug-  
nant adversum te: erunt quasi non sint, et  
peribunt viri, qui contradicunt tibi. 12 Quæres  
eos, et non invenies, viros rebelles tuos: erunt  
quasi non sint: et veluti consumptio, homines  
bellantes adversum te. 13 Quia ego Domi-  
nus Deus tuus apprehendens manum tuam,  
dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XL. XLI.

26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these *things*, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that *he is strong in power*; not one faileth. 27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel. My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God? 28 ¶ Hast thou not known? hast thou not heard, *that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.* 29 He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength. 30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: 31 But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and* they shall walk, and not faint.

## CHAPTER XLI.

1 KEEP silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment. 2 Who raised up the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, *and* as driven stubble to his bow. 3 He pursued them, *and* passed safely; *even* by the way *that* he had not gone with his feet. 4 Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I *am* he. 5 The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came. 6 They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, Be of good courage. 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, *and* he that smootheth *with* the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the soldering: and he fastened it with nails, *that* it should not be moved. 8 But thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. 9 Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou *art* my servant; I have chosen thee, and not cast thee away. 10 ¶ Fear thou not; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness. 11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish. 12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, *even* them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought. 13 For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

## Jesaja, 40, 41.

26 Hebet eure Augen in die Höhe, und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr Heer bei der Zahl heraus? Der sie alle mit Namen ruft; sein Vermögen und starke Kraft ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann. 27 Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagest: Mein Weg ist dem Herrn verborgen, und mein Recht gehet vor meinem Gott über? 28 Weißt du nicht? Hast du nicht gehört? Der Herr, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich. 29 Er gibt dem Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden. 30 Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen. 31 Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen, und nicht matt werden, daß sie wandeln, und nicht müde werden.

## Das 41. Capitel.

1 Laß die Inseln vor mir schweigen, und die Völker sich stärken. Laß sie herzu treten und nun reden, laß uns mit einander rechten. 2 Wer hat den Gerechten vom Anfang erweckt? Wer rief ihn, daß er ginge? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig ward; und gab sie seinem Schwert, wie Staub, und seinem Bogen, wie zerstreute Stoppeln; 3 Daß er ihnen nachjagete, und zog durch mit Frieden, und ward des Weges noch nie müde? 4 Wer thut es, und macht es, und ruft alle Menschen nach einander vom Anfang her? Ich bin es, der Herr, beides der Erste und der Letzte. 5 Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschrafen; sie naheten und kamen herzu. 6 Einer half dem andern, und sprach zu seinem Nächsten: Sey getrost! 7 Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich, und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Ambos, und sprachen: Das wird sein stehen; und befesteten es mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln. 8 Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten; 9 Der ich dich gestärket habe von der Welt Ende her, und habe dich berufen von ihren Gewaltigen, und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwählte dich, und verwerfe dich nicht. 10 Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit. 11 Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden, Alle, die dir gram sind, sie sollen werden als nichts; und die Leute, so mit dir hadern, sollen umkommen. 12 Daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als nichts, und die Leute, so wider dich streiten, sollen ein Ende haben. 13 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der deine rechte Hand stärket, und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir.

## ÉSAÏE, XL. XLI.

26 Élevez vos yeux en haut et regardez. Qui a créé ces choses? C'est celui qui fait sortir leur armée par ordre, et qui les appelle toutes par leur nom: il n'y en a pas une qui manque, à cause de la grandeur de ses forces, et parce qu'il excelle en puissance. 27 Pourquoi donc dirais-tu, O Jacob, et pourquoi, O Israël, dirais-tu: Ma voie est cachée au SEIGNEUR, et mon droit est inconnu à mon Dieu? 28 ¶ Ne sais-tu pas et n'as-tu pas entendu que le Dieu d'éternité, le SEIGNEUR, a créé les bornes de la terre, qu'il ne se lasse point et ne se fatigue point, et qu'il n'y a pas moyen de sonder son intelligence? 29 C'est lui qui donne de la force à celui qui est las, et qui multiplie la vigueur de celui qui languit. 30 Les jeunes gens se lassent et se fatiguent; même les jeunes gens d'élite tombent sans vigueur. 31 Mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR prennent de nouvelles forces; les ailes leur reviennent comme aux aigles; ils courent, et ne se fatiguent point; ils marchent, et ne se lassent point.

## CHAPITRE XLI.

1 ÎLES, faites-moi silence. Et que les peuples prennent de nouvelles forces. Qu'alors ils approchent et qu'ils parlent. Allons ensemble en jugement. 2 Quel est celui qui, de l'Orient, a fait lever la justice? Qui l'a appelée afin qu'elle le suivit pas à pas? Qui a soumis à son commandement les nations, lui a fait avoir la domination sur les rois, et a fait leur épée semblable à la poussière, leur arc comme la paille poussée par le vent? 3 Il les a poursuivis; il est passé en paix par le chemin où il n'était pas venu de ses pieds. 4 Quel est celui qui a exécuté et fait ces choses? C'est celui qui a appelé les âges dès le commencement; c'est moi, le SEIGNEUR, qui suis le premier et qui suis avec les derniers. 5 Les îles ont vu, et ont eu peur; les extrémités de la terre ont été effrayées; elles se sont approchées et sont venues. 6 Chacun a aidé son prochain et a dit à son frère: Fortifie-toi. 7 L'ouvrier encourage le fondeur. Celui qui frappe doucement du marteau encourage celui qui frappe sur l'enclume, et dit: La soudure est bonne. Puis il fait tenir l'idole avec des clous, afin qu'elle ne bouge point. 8 Mais toi, Israël, tu es mon serviteur; toi, Jacob, tu es celui que j'ai élu, la race d'Abraham qui m'a aimé. 9 Car je t'ai pris des extrémités de la terre, je t'ai appelé d'entre ce qu'elle a de plus excellent, et je t'ai dit: C'est toi qui es mon serviteur, je t'ai élu. Or je ne t'ai point rejeté. 10 ¶ Ne crains point, car je suis avec toi; ne sois point étonné, car je suis ton Dieu. Je t'ai fortifié et je t'ai aidé; même je t'ai maintenu par la droite de ma justice. 11 Voici, tous ceux qui sont indignés contre toi seront honteux et confus; ils seront réduits à néant, et les hommes qui ont querelle avec toi périront. 12 Tu chercheras les hommes qui ont querelle avec toi, et tu ne les trouveras point. Ils seront réduits à néant; et ceux qui te font la guerre seront comme ce qui n'est plus. 13 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, soutenant ta main droite; je suis celui qui te dis: Ne crains point, c'est moi qui t'ai aidé.

## ישעיה מא מב

14 אלי-תיראלי תולעת תעקב מחי ישראל  
אני צורתיך נא-יהיה ונאלף קדוש  
ישראל: 15 הקה שמתיך למורג קרוץ  
חדש בעל פסיות מדיש קריב ויהיה  
ינקעות בפץ תשים: 16 תורג ויהיה  
תשום וסערה תפיץ אלהם ואחל תגיל  
ביהיה בקדוש ישראל תתהלל:

17 העננים והאבולנים מבקשים לים ואין  
לשוקם בצמא לשמה אני יהיה מעגם  
אלתי ישראל לא אעזבם: 18 אפתח  
על-שפיים נהרות ובהיה בקעות מערות  
אשנים מדבר לאגם-מים וארץ ציה  
למנאי מים: 19 אתם במדבר ארו שמה  
והדם וצץ שמו אשנים בערבה פרוש  
תדקר והאשור יהיו: 20 למען יראו  
וידעו וישכילו ויחזו כי יד-יהיה  
עשה-האם יהיה ישראל ברואה:  
21 מרדכי היבדק יאמר יהיה  
הגישו עצמותיהם יאמר מלך געקב:  
22 ויגשו ויגידו לנו את אשר תהנה  
הקאשנות ומה תפח הצידי ונשימה לגב  
ונדעה אחריתו או הקאות השמימה:  
23 הצידי האחרית לאחור ונדעה כי  
אלהים אתם אמת-הישיב ותרעו ונשמע  
ונרא יחזו: 24 הוראתם מאין וקצלקם  
מאפע תועבה יבחר בקם:

25 קצירותי מצפון ונאת ממזרח-שמש  
יקרא בשמי ויבא סננים כמרחק ויבאו  
יוצר ירמסמים: 26 מיהגיד מראש  
ונדעה ומלפנים ונאמר צדיק את אור  
מזיד את און כשמיצ את אירשמיצ  
אמריכם: 27 ראשון לציון הקה הקם  
ולירושלם מכשור אתם: 28 וארא ואין  
איש ומאלה ואין יוצר ואשאלם וישיבו  
דבר: 29 הן כלם אנו אדם משיתם  
יהיה ויהיה נסביתם:

## פרשה מב:

1 הן עבדי אלהי-ישראל בקירי רצחה נפשי  
נתתי רחמי עליך משפט לגוים יוציא: 2 לא  
יצחק ולא יצא ולא יושמע בקירי קולו:

## ISAIAS, μα', μβ'.

14 Ἰακώβ, ὀλιγοστός Ἰσραὴλ· ἐγὼ ἐβοήθησά  
σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρομένος σε Ἰσραὴλ.  
15 Ἰδοὺ ἰποῖντά σε ὡς τροχὸς ἀμάξης ἀλοῶντας  
καίνους πριστηροειδείς, καὶ ἀλόηεις ὄρη καὶ  
λεπτινέες βουνούς, καὶ ὡς χνοὺν θήσεις 16 Καὶ  
λικμήσεις· καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ  
καταιγὶς διασπείρει αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν  
τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ, 17 Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ  
πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδοεῖς. Ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ καὶ  
οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης  
ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἰσκαύσομαι ὁ  
θεός Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, 18 Ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρίων ποταμούς καὶ  
ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς, ποιήσω τὴν ἐρημον εἰς  
ἐλθὺν ὕδατων καὶ τὴν ἐψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγείοις, 19 Θήσω εἰς τὴν ἀνύδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον,  
μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην, 20 Ἵνα  
ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἐννοήσωσι καὶ ἐπιστήνται  
ἅμα ὅτι χεὶρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἄγιος  
τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν. 21 Ἐγγίξει ἡ κρίσις  
ὑμῶν, λέγει Κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαι  
ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν  
καὶ ἀναγγεῖλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἡ τὰ  
πρότερον τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν,  
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἰσχυρά καὶ τὰ ἱερχόμενα·  
εἶπατε ἡμῖν, 23 Ἀναγγεῖλατε ἡμῖν τὰ ἱερ-  
χόμενα ἐκ ἰσχυράτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἴστε.  
Εὐ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμάσμεθα,  
καὶ ὀφόμεθα ἅμα 24 Ὅτι πόθεν ἴστέ ὑμεῖς καὶ  
πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βόλυνγμα  
ἐξελέξαντο ὑμεῖς. 25 Ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ  
βοῦρᾶ καὶ τὸν ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν, ἐληθήσονται  
τῷ ὀνόματί μου· ἰρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς  
πῆλός κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν  
πῆλόν, οὕτω καταπατηθήσθε. 26 Τίς γὰρ  
ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γινώμεν καὶ τὰ  
ἐμπροσθεν, καὶ ἱροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἴσθιν· οὐκ ἔστιν  
ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους. 27 Ἀρχὴν Σιών δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρα-  
καλέσω εἰς ὁδόν. 28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἰθνῶν ἰδοὺ  
οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ  
ἀναγγέλλων· καὶ ἵαν ἱρωτήσω αὐτοὺς πόθεν  
ἴστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσι μοι. 29 Εἰσὶ γὰρ οἱ  
ποιούντες ὑμεῖς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμεῖς.

## ΚΕΦ. μβ'.

1 ἸΑΚΩΒ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ·  
Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προπεδέξατο αὐτὸν ἡ  
ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,  
κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. 2 Οὐ κεκράξεται  
οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἐξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

## ISAIAS, XLL XLII.

14 Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis  
ex Israel: ego auxiliatus sum tibi, dicit Do-  
minus, et redemptor tuus sanctus Israel.  
15 Ego posui te quasi plaustrum trituran-  
s novum, habens rostra serrantia: triturabis  
montes, et comminues: et colles quasi pul-  
verem pones. 16 Ventilabis eos, et ventus  
tollet, et turbo disperget eos: et tu exultabis  
in Domino, in sancto Israel lætaberis.  
17 Egeni et pauperes quærent aquas, et non  
sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus  
exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam  
eos. 18 Aperiam in supinis collibus flumina,  
et in medio camporum fontes: ponam deser-  
tum in stagna aquarum, et terram inviam  
in rivos aquarum. 19 Dabo in solitudine  
cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum  
olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, et  
buxum simul: 20 Ut videant, et sciant, et  
recogitent, et intelligant pariter, quia manus  
Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit  
illud. 21 Prope facite iudicium vestrum,  
dicit Dominus: afferte, si quid forte habetis,  
dixit rex Jacob. 22 Accedant, et nuntient  
nobis quæcumque ventura sunt: priora quæ  
fuerunt nuntiate: et ponemus cor nostrum,  
et sciemus novissima eorum, et quæ ventura  
sunt indicate nobis. 23 Annuntiate quæ  
ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii  
estis vos: bene quoque aut male, si potestis,  
facite: et loquamur, et videamus simul.  
24 Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum  
ex eo quod non est: abominatio est qui elegit  
vos. 25 Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu  
solis: vocabit nomen meum, et adducet magi-  
stratus quasi lutum, et velut plastes conculcans  
humum. 26 Quis annuntiavit ab exordio ut  
sciamus; et a principio ut dicamus: Justus  
es? non est neque annuntians, neque præ-  
dicens, neque audiens sermones vestros. 27 Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et  
Jerusalem evangelistam dabo. 28 Et vidi, et  
non erat neque ex istis quisquam qui iniret  
consilium, et interrogatus responderet verbum.  
29 Ecce omnes injusti, et vana opera eorum:  
ventus et inane simulacra eorum.

## CAPUT XLII.

1 ECCE servus meus, suscipiam eum: eleo-  
tus meus, complacuit sibi in illo anima mea:  
dedi spiritum meum super eum, iudicium  
gentibus proferet. 2 Non clamabit, neque  
accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLI. XLII.

14 Fear not, thou worm Jacob, *and* ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel. 15 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat *them* small, and shalt make the hills as chaff. 16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, *and* shalt glory in the Holy One of Israel. 17 *When* the poor and needy seek water, and *there is* none, *and* their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, *I* the God of Israel will not forsake them. 18 I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water. 19 I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and* the pine, and the box tree together: 20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. 21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob. 22 Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come. 23 Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye *are* gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold *it* together. 24 Behold, ye *are* of nothing, and your work of nought: an abomination *is* he that chooseth you. 25 I have raised up *one* from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as *upon* mortar, and as the potter treadeth clay. 26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, *He is* righteous? yea, *there is* none that sheweth, yea, *there is* none that declareth, yea, *there is* none that heareth your words. 27 The first *shall say* to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings. 28 For I beheld, and *there was* no man; even among them, and *there was* no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word. 29 Behold, they *are* all vanity; their works *are* nothing: their molten images *are* wind and confusion.

## CHAPTER XLII.

1 BEHOLD my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles. 2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

89

## Sesaja, 41, 42.

14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der Herr, und dein Erlöser, der Heilige in Israel. 15 Siehe, ich habe dich zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht, der Hacken hat, daß du sollst Berge zerbrechen und zermalmen, und die Hügel wie Spreu machen. 16 Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein am Herrn, und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel. 17 Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorret vor Durst. Aber ich, der Herr, will sie erhören, ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen. 18 Sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen, und Brunnen mitten auf den Feldern, ich will die Wüste zu Wasserseen machen, und das dürre Land zu Wasserquellen; 19 Ich will in der Wüste geben Cedern, Kähren, Myrten und Kiefern; ich will auf dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander; 20 Auf daß man sehe und erkenne, und merke und verstehe zugleich, daß des Herrn Hand habe solches gethan, und der Heilige in Israel habe solches geschaffen. 21 So laßt eure Sache herkommen, spricht der Herr; bringet her, worauf ihr steht, spricht der König in Jakob. 22 Laßt sie herzutreten, und uns verkündigen, was künftig ist. Verkündiget uns, und weisaget etwas zuvor; laßt uns mit unserm Herzen darauf achten und merken, wie es hernach geben soll; oder laßt uns doch hören, was zukünftig ist; 23 Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Troß, thut Gutes oder Schaden; so wollen wir davon reden, und mit einander schauen. 24 Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Thun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel; 25 Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird ihnen meinen Namen predigen; und wird über die Gewaltigen gehen, wie über Leimen; und wird den Roth treten, wie ein Löpfer. 26 Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir es vernehmen; oder weisagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht. Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge. 27 Ich bin der Erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist es; und ich gebe Jerusalem Prediger. 28 Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Rathgeber; ich frage sie, aber da antworten sie nichts. 29 Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun; ihre Götzen sind Wind und eitel.

## Das 42. Capitel.

1 Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn; und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen. 2 Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

## ÉSAÏE, XLI. XLII.

14 Ne crains point, vermisseau de Jacob, hommes *mortels* d'Israël: je t'aiderai, dit le SEIGNEUR, et ton défenseur, c'est le Saint d'Israël. 15 Voici, je ferai de toi une herse pointue, neuve et armée de tranchants; tu fouleras les montagnes et tu les écraseras, et tu rendras les coteaux semblables à de la balle. 16 Tu les vanneras, et le vent les emportera, le tourbillon les dispersera. Mais *toi*, tu te réjouiras au SEIGNEUR, tu te glorifieras au Saint d'Israël. 17 Quant aux affligés et aux misérables qui cherchent des eaux et n'en ont point, dont la langue est tellement altérée qu'elle n'en peut plus, moi le SEIGNEUR, je les exaucerai, moi le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point. 18 Je ferai sourdre des fleuves dans les lieux élevés, et des fontaines au milieu des vallées; je changerai le désert en des étangs, et la terre sèche en des sources. 19 Je ferai croître au désert le cèdre, le sapin, le myrte et l'olivier; aux landes je mettrai ensemble le sapin, l'orme et le buis; 20 Afin qu'on voie, qu'on sache, qu'on pense et qu'on entende pareillement, que la main du SEIGNEUR a fait cela et que le Saint d'Israël a créé cela. 21 Produisez votre procès, dit le SEIGNEUR, et mettez en avant les fondements de votre cause, dit le roi de Jacob. 22 Qu'on les amène, et qu'ils nous déclarent les choses qui arriveront. Déclarez-nous ce que veulent dire les choses qui ont été auparavant, et nous y prendrons garde, nous saurons leur issue; ou faites-nous entendre ce qui est prêt à arriver. 23 Déclarez les choses qui doivent arriver ci-après, et nous saurons que vous êtes des dieux. Faites aussi du bien ou du mal, nous en parlerons, et nous le verrons ensemble. 24 Voici, vous n'êtes rien, et ce que vous faites est néant; celui qui vous choisit n'est qu'abomination. 25 Je l'ai suscité du Nord, et il est venu; il invoque mon nom de l'Orient, et marchera sur les puissants comme sur le mortier; il les foulera comme le potier foule la boue. 26 Quel est celui qui a manifesté ces choses dès le commencement, afin que nous le connaissions? et avant le temps où nous sommes, afin que nous disions s'il est juste? Mais nul ne les annonça, même nul ne les donna à entendre, nul n'entendit même vos paroles. 27 Le premier *signe* sera pour Sion: Voici, les voici. Et je donnerai quelqu'un à Jérusalem qui annoncera de bonnes nouvelles. 28 J'ai regardé, et il n'y avait personne; même entre ceux-là, il n'y avait aucun homme de conseil. Or je les ai interrogés afin qu'ils répondissent quelque chose. 29 Voici, quant à eux tous, leurs œuvres ne sont que vanité, qu'une chose de néant. Leurs idoles de fonte sont du vent et de la confusion.

## CHAPITRE XLII.

1 VOICI mon serviteur, je le maintiendrai; c'est mon élu, *auquel* mon âme prend son bon plaisir; j'ai mis mon Esprit sur lui; il manifestera le jugement aux nations. 2 Il ne criera point, et il ne haussera ni ne fera entendre sa voix dans les rues.

TOM. IV.

N

## ישעיה מב

3 חנה רצון לא ויפזר ופשתה כח  
לא וכבדה לאמר יוציא משפט : 4  
יכה ולא ירדו עד ימים בארץ משפט  
גלהו ימים יחלה : 5  
האל יחיה בורא השמים ונושיתם רקע  
הארץ וצאצאיה נתן לשמה לעם עליה  
ורחם לחלבים ביה : 6 אני יחיה קראתי  
בצדק ואמת בידו ואצרו ואסתר לבית  
עם לאור פנים : 7 לשמה צנים ערות  
להוציא מסגל אפיר מבית קלא נשבי  
השם : 8 אני יחיה הוא שמי ובבדלי  
לאחר לאמתו ויתחלתי לפסילים :  
9 הראשונות ההפוכות וחדשות אני כבוד  
בטחם המפכתה אשמיץ אחרים :  
10 שירו ליהוה שיר חדש תחלתו מקצה  
הארץ וירגו הים וכלאו אנים וישביהם :  
11 ישאו מדבר ועדו הערים השב מדר  
ירפו נשבי סלע מראש הרים וצוחו :  
12 ישימו ליהוה קבוצ ותחלתו באנים  
יגידו : 13 יחיה פנבור גלא פאיש  
מלחמות יציר הנאח גליל ארמיציה  
על-אדניו יתנער : 14 תחשיתי מעולם  
אחריש אתמאק פולגה אפעה אשם  
ואשאח אחד : 15 אחריב הרים ויבצות  
וכל-עשב אביש ושמי תהוה לאים  
האנשים אוקיש : 16 והולכתי עורים בדרך  
לא גרעו בנתיבות לארצה אדריבם  
אשים מחשף לפניהם לאור ומעמשים  
למשור אלה הדברים עשיתם ולא  
עובתים : 17 נסנו אחור ובשח בשח  
הפסחים בפסל האמרים למסכה אפם  
אלחיו : 18 החרשים שמעו והעורים  
הביטו לראות : 19 מי עור כי אב-עבדי  
ותרש כמלאכי אשלה מי עור כמשלם  
ועור כעבד יחיה : 20 ראית רבות ולא  
תשמור סקום אונים ולא ישמע : 21 יחיה  
חפץ למצו צדקו ויביל תורה וינאדיר :  
22 והוא צדקו ויביל תורה וינאדיר :  
כלם ובבדתי כללים הקבוצ והי לבו  
ואין מציל משפט ואיראמר השם : 23 מי  
דבר גמלו זאת יחשיב וישמע לאחור .

## ΗΣΑΙΑΣ, μβ΄.

3 Κάλαμον θαλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον  
καπνίζόμενον οὐ σβίσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἰξούσει  
κρίσιν· 4 Ἀναλήμψαι καὶ οὐ θρασυθήσεται, ὥς  
ἀν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
αὐτοῦ ἔθνη ἱλπιούσιν· 5 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ  
στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς  
πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς· καὶ πνεῦμα τοῖς  
πατοῦσιν αὐτήν· 6 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά  
σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ  
ἠνσχύσω σε, καὶ ἰδὼκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς  
φῶς ἐθνῶν, 7 Ἀνοίξαι ὀφθαλμούς τυφλῶν, ἵνα ἀγα-  
γεῖν ἐκ δεσμῶν δεδομένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς  
καὶ καθημένους ἐν σκότει· 8 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός,  
τοῦτο μοῦ ἴστί τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἐτίρω  
οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς·  
9 Τὰ ἐπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκουσι, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ  
ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἰδηλώθη  
ἡμῖν· 10 Ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ἕμνον καινόν·  
ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ'  
ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν  
θάλασσαν καὶ πλείοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ  
κατοικοῦντες αὐτάς· 11 Εὐφρανθήσεται ἱερὸς καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἱκαναὶ καὶ οἱ κατοικοῦντες  
Κηδάρ· Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν  
ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρίων βοήσουσι, 12 Δώσουσι τῷ  
θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις  
ἀναγγελοῦσι· 13 Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων  
ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἱεγερεῖ ζῆλον  
καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος·  
14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέ-  
ξομαι; ὥς ἡ τίκτουσα ἱκατέρησα, ἱκατήσω καὶ  
ξηρανῶ ἄμα, 15 Ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ  
πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποτα-  
μούς εἰς νήσους, καὶ ἔλθω ξηρανῶ· 16 Καὶ ἄξω  
τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρὶβους ἃς  
οὐκ ᾔδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω  
αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιά εἰς  
εὐθείαν· Ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ  
ἠκαταλείψω αὐτούς· 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν  
εἰς τὰ ὀπίσω· Αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποι-  
θότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς  
χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἴστε θεοὶ ἡμῶν· 18 Οἱ κωφοὶ  
ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν·  
19 Καὶ τίς τυφλὸς ἄλλ' ἢ οἱ παῖδες μου, καὶ  
κωφοὶ ἄλλ' ἢ οἱ κραινύοντες αὐτῶν; καὶ ἱτυφλώ-  
θησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ· 20 Εἶδετε πλεονάκας,  
καὶ οὐκ ἠφύλαξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ  
ἤκουσате· 21 Κύριος ὁ θεὸς ἰβουλεύσατο ἵνα  
δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἶνεσιν· 22 Καὶ εἶδον,  
καὶ ἰγένετο ὁ λαὸς πεπρονόμενος καὶ διηρπα-  
σμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ,  
καὶ ἐν οἴκοις ἄμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένετο  
εἰς προνομῆν· καὶ οὐκ ἦν ἑξαυρούμενος ὡπαγμα,  
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος· 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὅς  
ἐνωπιταῖται ταῦτα, εἰσακούσατε εἰς τὰ ἐπερχόμενα·

## ISAIAS, XLII.

3 Calamum quassatum non conteret, et linum  
fumigans non extinguet: in veritate educet  
judicium. 4 Non erit tristis, neque turbulen-  
tus, donec ponat in terra judicium: et legem  
ejus insulæ expectabunt. 5 Hæc dicit Do-  
minus Deus, creans cælos, et extendens eos:  
firmans terram, et quæ germinant ex ea: dans  
flatum populo, qui est super eam, et spiritum  
caltantibus eam. 6 Ego Dominus vocavi te  
in justitia, et apprehendi manum tuam, et  
servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in  
lucem gentium: 7 Ut aperires oculos cæ-  
corum, et educeres de conclusione vinctum, de  
domo carceris sedentes in tenebris. 8 Ego  
Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam  
alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.  
9 Quæ prima fuerunt, ecce venerunt: nova  
quoque ego annuntio: antequam oriantur,  
audita vobis faciam. 10 Cantate Domino  
canticum novum, laus ejus ab extremis terræ:  
qui descenditis in mare, et plenitudo ejus;  
insulæ, et habitatores earum. 11 Sublevetur  
desertum, et civitates ejus: in domibus habi-  
tabit Cedar: laudate habitatores Petræ, de  
vertice montium clamabunt. 12 Ponent Do-  
mino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntia-  
bunt. 13 Dominus sicut fortis egredietur,  
sicut vir præliator suscitabit zelum: vocife-  
rabitur, et clamabit: super inimicos suos  
confortabitur. 14 Tacui semper, silui, patiens  
fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, et  
absorbebo simul. 15 Desertos faciam montes,  
et colles, et omne gramen eorum exsicabo:  
et ponam flumina in insulas, et stagna are-  
faciam. 16 Et ducam cæcos in viam, quam  
nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt,  
ambulare eos faciam: ponam tenebras coram  
eis in lucem, et prava in recta: hæc verba  
feci eis, et non dereliqui eos. 17 Conversi  
sunt retrorsum: confundantur confusione qui  
confidunt in sculptili, qui dicunt conflati:  
Vos dii nostri. 18 Surdi audite, cæci intue-  
mini ad videndum. 19 Quis cæcus, nisi servus  
meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos  
misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est?  
et quis cæcus, nisi servus Domini? 20 Qui  
vides multa, nonne custodies? qui apertas  
habes aures, nonne audies? 21 Et Dominus  
voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret  
legem, et extolleret. 22 Ipse autem populus  
direptus, et vastatus: laqueus juvenum omnes,  
et domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt  
in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem,  
nec est qui dicat: Redde. 23 Quis est in vobis  
qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?

## ISAIAH, XLII.

3 A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth. 4 He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law. 5 ¶ Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein: 6 I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles; 7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house. 8 I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images. 9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them. 10 Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof. 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up *their voice*, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains. 12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands. 13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies. 14 I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travelling woman; I will destroy and devour at once. 15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools. 16 And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them. 17 ¶ They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods. 18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see. 19 Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD's servant? 20 Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not. 21 The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable. 22 But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore. 23 Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

## Jesaja, 42.

3 Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Licht wird er nicht auslöschten. Er wird das Recht wahrhaftiglich halten lehren. 4 Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten. 5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Obem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen: 6 Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei meiner Hand gefaßt, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden; 7 Daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der Finsterniß, aus dem Kerker. 8 Ich, der Herr, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm den Götzen. 9 Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgete, lasse ich es euch hören. 10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln, und die darinnen wohnen. 11 Rufet laut, ihr Wüsten, und die Städte darinnen, sammt den Dörfern, da Kedar wohnet. Es jauchzen, die im Felsen wohnen, und rufen von den Höfen der Berge. 12 Lasset sie dem Herrn die Ehre geben, und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen. 13 Der Herr wird ausgehen wie ein Kiese, er wird den Eifer aufwecken, wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen, er wird seinen Feinden obliegen. 14 Ich schweige wohl eine Zeitlang, und bin stille, und enthalte mich. Nun aber will ich, wie eine Gebälerin, schreien; ich will sie verwüsten, und alle verschlingen; 15 Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alles ihr Gras verdorren; und will die Wasserströme zu Inseln machen, und die Seen austrocknen. 16 Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wüßen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen, und das Höckerlicht zur Ebene. Solches will ich ihnen thun, und sie nicht verlassen. 17 Aber die sich auf Götzen verlassen, und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid unsere Götter; die sollen zurück kehren, und zu Sklaven werden. 18 Höret, ihr Tauben; und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet. 19 Wer ist so blind, als mein Knecht? und wer ist so taub, wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind, als der Vollkommene? und so blind, als der Knecht des Herrn? 20 Man predigt wohl viel, aber sie halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen es nicht hören. 21 Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz herrlich und groß mache. 22 Es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen, und versteckt in den Kerkern; sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage: Gib sie wieder her. 23 Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, das hernach kommt?

## ÉSAÏE, XLII.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume. Il mettra en avant le jugement en vérité. 4 Il ne se retirera point, ni ne se hâtera point, qu'il n'ait mis la justice sur la terre. Et les îles s'attendent à sa loi. 5 ¶ Ainsi a dit Dieu, le SEIGNEUR, qui a créé les cieux et les a étendus, qui a aplani la terre avec ce qu'elle produit, qui donne la respiration au peuple qu'elle contient, et l'esprit à ceux qui y marchent: 6 Moi, le SEIGNEUR, je t'ai appelé en justice. Or je prendrai ta main et je te garderai. Je te donnerai pour alliance au peuple, et pour lumière aux nations. 7 Afin d'ouvrir les yeux qui ne voient point, de retirer les prisonniers hors du lieu où on les tient enserclés, et ceux qui habitent dans les ténèbres, hors de la prison. 8 Je suis le SEIGNEUR. C'est là mon nom, et je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma louange aux idoles. 9 Voici, les premières choses sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles; je vous les ferai entendre avant qu'elles soient arrivées. 10 Chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique, et que sa louange éclate de l'extrémité de la terre. Que ceux qui descendent dans la mer, et tout ce qui est en elle; que les îles et leurs habitants, 11 Le désert et les villes, élèvent la voix. Que les villages où habite Kedar, et ceux qui habitent dans les rochers éclatent en chant de triomphe. Qu'ils s'écrient du sommet des montagnes: 12 Qu'on donne gloire au SEIGNEUR et qu'on publie sa louange dans les îles. 13 Le SEIGNEUR sortira comme un homme vaillant; il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre; il jettera des cris de joie; il jettera, dis-je, de grands cris, et se fortifiera contre ses ennemis. 14 Je me suis tu longtemps; je me suis tenu en repos; je me suis contenu. Je crierai comme celle qui enfante; je détruirai et j'engloutirai tout ensemble. 15 Je réduirai les montagnes et les coteaux en désert, et je dessècherai toute leur herbe; je réduirai les fleuves en îles et je ferai tarir les lacs. 16 Je conduirai les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent point. C'est par des sentiers qu'ils ne connaissent point que je les ferai marcher. Je changerai, devant eux, les ténèbres en lumière, et ce qui est tortu sera droit. Voilà les choses que je ferai, et je ne les abandonnerai point. 17 ¶ Que ceux-là donc se retirent en arrière et soient tout honteux qui se confient aux idoles, et qui disent aux images de fonte: Vous êtes nos dieux. 18 Sourds, écoutez, et vous, aveugles, regardez et voyez. 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et qui est sourd comme mon messenger que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui que j'ai comblé de grâces, aveugle comme le serviteur du SEIGNEUR. 20 Vous voyez beaucoup de choses, mais vous ne prenez garde à rien; vous avez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendez rien. 21 Le SEIGNEUR prenait plaisir en lui, à cause de sa justice; il faisait magnifique sa loi et la rendait honorable. 22 Mais c'est ici un peuple pillé et ravagé; ils seront tous enlacés dans les cavernes, et seront cachés dans les prisons; ils seront en pillage, et il n'y aura personne qui les délivre; ils seront ravagés, et il n'y aura personne qui dise: Restituez. 23 Quel est celui d'entre vous qui prêterait l'oreille à ceci, qui y sera attentif, et qui l'entendra dorénavant?

## ישעיה מ"ב

24 מִי־נָתַן לְמִשְׁפָּחָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבָנוֹתָיו  
הָלֹא יִהְיֶה זֶה הַקָּמָאֵן לִי וְלֹא־אֶפְקֹד  
בְּדַרְכֵי הַלֵּוֹי וְלֹא שָׁמַעַי בְּהוֹרָוֹ :  
25 וַיִּשְׁפָּךְ עָלָיו חֶמֶה אֲפֹ וַיַּצֵּנוּ מִלְחָמָה  
וַתִּלְחָמֶנּוּ מִסָּבִיב וְלֹא נָדַע וַתִּבְעַר־בּוֹ  
וְלֹא־יָשָׁה עַל־לֵב :

## פרשה מ"ב

1 וְעַתָּה קְדֹ־אָמַר יְהוָה בְּרַחֵם יַעֲקֹב  
וְיִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי נִאֲלַמְּדָה  
הַקָּמָאֵן בְּשִׁמְךָ לִי־אֶתְּמַר : 2 פִּירֶה־עֶבֶר  
בְּפִלֵּם אֶתְּךָ אֲנִי וּבְנִהְרֹת לֹא יִשְׁמָעִי  
פִּירְהֵלֶךְ בְּמִדְבָּר לֹא תִפְּזֹר וְלֹהֲבָה לֹא  
תִבְעַר־בּוֹ : 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַקֹּדֶשׁ  
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךָ נִתְּנִי כְּפָרָה מִצָּרִים קֹדֶשׁ  
וּסְבָא תִחְתָּמֶיךָ : 4 מִאֲשֶׁר נִקְרַת בְּעֵינִי  
נִכְבְּדָה וְאֲנִי אֶחְבֹּתֶיךָ וְאֶתְּנֶה אֶתְּךָ תִּחְתָּמֶיךָ  
וְלִאֲמִים תִּחַת בְּנִשְׁאָךְ : 5 אֶל־תִּירָא קִרְאֶתְךָ  
אֲנִי מִמִּזְרַח אֲבִיָּא וְרָעָה וּמִמַּעַרְב  
אֶחְבֹּתֶיךָ : 6 אֲמַר לְצִפּוֹן חֲנִי וּלְחִימָן  
אֶל־תִּבְלָעִי הַבִּיָּא בְנִי מִרְחֹק וּבְנֹתַי  
מִהָרָה הָאֵרֶץ : 7 פֶּלֶר הַתִּקְרָא בְּשֵׁם  
וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲרוֹנִי וְיִצְחָקִי אֶחְבֹּתֶיךָ :  
8 הוֹצִיא עַבְדְּךָ וְעֵינַי גִּישׁ וְתַרְשִׁים  
וְאֲזִנִּים לְמוֹ : 9 כָּל־הַנְּפִלִים נִקְצָצִי וְיִהְיוּ  
וְאֶסְפֹּל לְאֲמִים מִי בְּהֵם יִצִּיד זֶה־אֶת  
וְהַשְׁלֹת וְשִׁמְעֶנּוּ יִתְּנִי עֲדִיהֶם וְנִשְׁפָּקוּ  
וְיִשְׁמָעוּ וְיִאֲמְרוּ אָמֵן : 10 אֲתָם עֲבִי  
נִאֲמִידֵיךָ וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי לַעֲמֹן  
תִּפְדֶּנּוּ וְהַאֲלִינוּ לִי וְהַבִּינִי קִרְאֶנִי הוֹאֵל לְפָנִי  
לֹא־נִצֵּר אֵל וְאֶחָדִי לֹא־יִהְיֶה :

11 אֲנִכִּי אֲנִכִּי יְהוָה וְאִין מִבְּלַעְדִּי מוֹשִׁיעַ :  
12 אֲנִכִּי הַנְּדָתִי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהַשְׁמַעְתִּי וְאִין  
בְּדָבָר זֶה וְאֲתָם עֲבִי נִאֲמִידֵיךָ תִּאֲמַרְאֵל :  
13 גִּבְרִיּוֹת אֲנִי הוֹאֵל וְאִין מִנִּי מַצִּיל אֶפְסֵל  
וְכִי יִשְׁבַּחָה : 14 כְּדֹ־אָמַר יְהוָה  
גִּלְבָּה הַקֹּדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי  
בְּכֹלָה וְהוֹרִדְתִּי בְּרִיחִים בְּלֵאָם וּכְשִׁפְּתִים  
בְּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם : 15 אֲנִי יְהוָה הַדּוֹשֵׁבָם  
בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מִלְכָּם : 16 כֹּה אָמַר  
יְהוָה הַנּוֹתֵן פִּיָּם גִּבָּה וּבְכֵמִים עֲזָם  
נְהִיבָה : 17 הַפּוֹצִיא רֶכֶב־וְסוּסִים תִּלֵּל וְעֲזָמוּ  
יִהְיוּ וְשִׁבְבָה בְּלִי־רֹמֵם וְעֲקָב פִּשְׁתָּתָם כְּבֹה :

## ΗΣΑΙΑΣ, μβ', μγ'.

24 Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομιούουσιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ θεὸς ὃς ἡμάρ-  
τισαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠβοῦλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;  
25 Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,  
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέ-  
γοντες αὐτοὺς κύελεψ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος  
αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχῇ.

## ΚΕΦ. μγ'.

1 ΚΑΙ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός, ὁ  
ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ Μὴ  
φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσαμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ  
ὄνομα σου, ἐμός εἰ σύ. 2 Καὶ ἰὰν διαβαίνῃς δι'  
ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμὶ, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύ-  
σουσί σε· καὶ ἰὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ  
κατακαυθῇς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγὼ  
Κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε·  
ἐποίησα ἀλλαγὰς σου Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν,  
καὶ Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ' οὗ ἐντιμος  
ἐγίνου ἐναντίον ἱμοῦ, ἰδοξάσθης καὶ ἐγὼ σε  
ἡγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ καὶ  
ἀρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ,  
ὅτι μετὰ σοῦ εἰμὶ· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα  
σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. 6 Ἐρῶ τῷ βορρᾷ  
Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς  
μου ἀπὸ τῆς πόρρωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου  
ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς. 7 Πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται  
τῷ ὀνόματί μου. Ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατε-  
σκεύασα αὐτοὺς καὶ ἐπλάσα αὐτὸν καὶ ἐποίησα  
αὐτόν. 8 Καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ  
ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ  
ῥά εἶχοντες. 9 Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν  
ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἀρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς  
ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ  
ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ  
δικαιωθήτωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν  
ἀληθῆ. 10 Γίνεσθί μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς,  
λέγει Κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεάμην,  
ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ  
εἰμὶ· ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ  
μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. 11 Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι  
παρεῖς ἱμοῦ σώζων. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ  
ἔσωσα, ὤνειδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·  
ὑμεῖς ἱμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεός  
13 Ἐπεὶ ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν  
χειρῶν μου ὁ ἐξαίρουμένος· ποιήσω, καὶ τίς  
ἀποστρέψει αὐτό; 14 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ  
θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ  
Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ  
ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν  
πλοίοις δεθήσονται. 15 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός  
ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλεία  
ὑμῶν. 16 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ διδοὺς ἐν  
θαλάσῃ ὄδον καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον,  
17 Ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππων καὶ ὄχλον  
ἰσχυρόν· ἀλλ' ἰκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστή-  
σονται, ἐσβέβηθησαν ὡς λινὸν ἐσβεσμένον.

## ISAIAS, XLII. XLIII.

24 Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel  
vasantibus? nonne Dominus ipse, cui peo-  
cavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare,  
et non audierunt legem ejus. 25 Et effudit  
super eum indignationem furoris sui, et forte  
bellum, et combussit eum in circuitu, et non  
cognovit: et succendit eum, et non intellexit.

## CAPUT XLIII.

1 Et nunc hæc dicit Dominus creans te  
Jacob, et formans te Israel: Noli timere, quia  
redemi te, et vocavi te nomine tuo: meus es  
tu. 2 Cum transieris per aquas, tecum ero,  
et flumina non operient te: cum ambulaveris  
in igne, non combureris, et flamma non ardebit  
in te. 3 Quia ego Dominus Deus tuus sanctus  
Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam  
Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te. 4 Ex  
quo honorabilis factus es in oculis meis, et  
gloriosus: ego dilexi te, et dabo homines pro  
te, et populos pro anima tua. 5 Noli timere,  
quia ego tecum sum: ab oriente adducam  
semen tuum, et ab occidente congregabo te.  
6 Dicam aquiloni: Da; et austro: Noli pro-  
hibere: affer filios meos de longinquo, et filias  
meas ab extremis terræ. 7 Et omnem, qui  
invocat nomen meum, in gloriam meam creavi  
eum, formavi eum, et feci eum. 8 Educ foras  
populum cæcum, et oculos habentem; surdum,  
et aures ei sunt. 9 Omnes gentes congregatæ  
sunt simul, et collectæ sunt tribus: quis in  
vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt  
audire nos faciet? dent testes eorum, justi-  
ficientur, et audiant, et dicant: Vere. 10 Vos  
testes mei, dicit Dominus, et servus meus,  
quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et  
intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non  
est formatus Deus, et post me non erit. 11 Ego  
sum, ego sum Dominus, et non est absque me  
salvator. 12 Ego annuntiavi, et salvavi:  
auditus feci, et non fuit in vobis alienus:  
vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.  
13 Et ab initio ego ipse, et non est qui de  
manu mea eruat: operabor, et quis avertet  
illud? 14 Hæc dicit Dominus redemptor  
vester, sanctus Israel: Propter vos misi in  
Babylonem, et detraxi vectes universos, et  
Chaldæos in navibus suis gloriantes. 15 Ego  
Dominus sanctus vester, creans Israel rex  
vester. 16 Hæc dicit Dominus, qui dedit in  
mari viam, et in aquis torrentibus semitam.  
17 Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et  
robustum, simul obdormierunt, nec resurgent:  
contriti sunt quasi linum, at extincti sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLII. XLIII.

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

### CHAPTER XLIII.

1 BUT now thus saith the LORD, that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine. 2 When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee. 3 For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee. 4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life. 5 Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west; 6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; 7 Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him. 8 ¶ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth. 10 Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me. 11 I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour. 12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God. 13 Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it? 14 ¶ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships. 15 I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King. 16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters; 17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

## Jesaja, 42, 43.

24 Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündigt haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln, und gehorchten seinem Befehl nicht. 25 Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merkten es nicht; und hat sie angesteckt, aber sie nahmen es nicht zu Herzen.

### Das 43. Capitel.

1 Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei meinem Namen gerufen; du bist mein. 2 Denn so du durchs Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht anzünden. 3 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Ägypten, Moab und Seba an deine Statt zur Verlöbning gegeben. 4 Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt, und Völker für deine Seele. 5 So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich vom Abend sammeln; 6 Und will sagen gegen Mitternacht: Gib her; und gegen Mittag: Wehre nicht. Bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der Welt Ende, 7 Alle, die mit meinem Namen genannt sind, nämlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zubereitet und gemacht. 8 Laß hervor treten das blinde Volk, welches doch Augen hat; und die Tauben, die doch Ohren haben. 9 Laß alle Heiden zusammen kommen zu Hause, und sich die Völker versammeln. Welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Laßt sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen; so wird man es hören und sagen: Es ist die Wahrheit. 10 Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählt habe; auf daß ihr wisset und mir glaubet und verzeuget, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein. 11 Ja, ich bin der Herr, und ist außer mir kein Heiland. 12 Ich habe es verkündigt, und habe auch gebissen; und habe es euch sagen lassen, und ist kein fremder (Gott) unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der Herr; so bin ich Gott. 13 Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war; und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will es abwenden? 14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Am euren Willen habe ich gen Babel geschickt, und habe die Miegel alle herunter gestoßen, und die klagenden Chaldäer in die Schiffe gesagt. 15 Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König. 16 So spricht der Herr, der im Meer Weg, und in starken Wassern Bahn macht; 17 Der heraus bringt Wagen und Roß, Meer und Nacht, daß sie auf einem Haufen daliegen, und nicht aufstehen, daß sie verlöschten, wie ein Licht verlöscht;

## ÉSAÏE, XLII. XLIII.

24 Qui est-ce qui a livré Jacob au pillage et Israël aux ravageurs? N'est-ce pas le SEIGNEUR, contre lequel nous avons péché? parce qu'on n'a point voulu marcher dans ses voies, et qu'on n'a point écouté sa loi. 25 C'est pourquoi, il a répandu sur lui la fureur de sa colère, et une forte guerre, et il l'a embrasé tout à l'entour; mais Israël ne l'a point connu. Tu l'as brûlé, mais il ne s'en est point soucié.

### CHAPITRE XLIII.

1 MAIS maintenant, ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a créé, O Jacob, et qui t'a formé, O Israël: ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et quand tu iras par les fleuves, ils ne te noieront point. Quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera point. 3 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, le Saint d'Israël ton Sauveur; j'ai donné l'Égypte pour ta rançon, j'ai donné Cus et Séba pour toi. 4 Depuis que tu as été précieux devant mes yeux, tu as été rendu honorable, et je t'ai aimé. Or je donnerai les hommes pour toi et les peuples pour ta vie. 5 Ne crains point, car je suis avec toi; je ferai venir ta postérité d'Orient, et je t'assemblerai d'Occident. 6 Je dirai au Nord: Donne, et au Midi: Ne mets point d'empêchement. Amène mes fils de loin et mes filles de l'extrémité de la terre. 7 Amène tous ceux qui sont appelés de mon nom; car je les ai créés pour ma gloire; je les ai formés et les ai faits. 8 ¶ Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux; et les sourds, qui ont des oreilles. 9 Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples soient assemblés. Lequel d'entre eux a prédit cette chose-là, et quels sont ceux qui nous ont fait entendre les choses qui ont été ci-devant? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient: qu'on les entende, et qu'ensuite on dise: Cela est vrai. 10 Vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, et même mon serviteur que j'ai élu, afin que vous connaissiez, que vous me croyiez, et que vous entendiez que c'est moi. Avant moi, il n'y a point eu de Dieu qui ait rien formé, et il n'y en aura point après moi. 11 C'est moi, c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et il n'y a de Sauveur que moi. 12 C'est moi qui ai prédit ce qui devait arriver. C'est moi qui vous ai délivrés, et qui vous ai fait entendre l'avenir. Or il n'y avait pas de dieu étranger parmi vous, et vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, que je suis Dieu. 13 Aussi depuis qu'est le jour, je suis, moi. Or nul ne peut délivrer de ma main; je fais une chose, et qui est-ce qui m'en empêchera? 14 ¶ Le SEIGNEUR votre Rédempteur, le Saint d'Israël, a dit ainsi: J'enverrai pour l'amour de vous contre Babylone, et je les ferai tous descendre fugitifs, et le cri des Chaldéens sera dans les navires. 15 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui a dressé un chemin dans la mer et un sentier parmi les eaux impétueuses. 17 Quant à celui qui amenait des chars et des chevaux et de grandes forces, ils ont tous été étendus ensemble, et ils ne se relèveront point. Ils ont été étouffés, ils ont été éteints comme un lumignon.

## ישעיה מן מד

18 אלה תזכרו האשנות ותזכרו אל-  
התבונה: 19 חנני עשה חדש עתה  
תצאך הלא תדעיה את אשם בפרך  
לך בישיון נהרות: 20 תכבדני בית  
השדה תנים ובנות גענה קריתתי בפרך  
כים נהרות בישיון להשקות עמי בחייה:  
21 עבדו וצדתי לי תהלתו וספרו: 22 ואל  
אתי הקאת געלה קריתתי כי ישראל:  
23 לא תבואת לי שח עלהיה ודחיה  
לא כבדתי לא תעבדתי במנחה ולא  
הונעתני בלכות: 24 לא תהיה לי בלח  
הנה ותלב ודחיה לא תריתני את  
העבדתי בחטאיה הונעתני בעונתיה:  
25 גלגלי אבני הוא מוח פשעיה למעג  
והטתיה לא אפר: 26 תזכרני נשפוח  
הח ספר אתה למען תצדק: 27 אפר  
הראשון חמא וסליציה קשעו כי:  
28 נאחלל שרי חש ואמנה לחרב געלה  
וישראל להדיקם:

## פרשה מד :

1 ועתה שמע געלה עבדי וישראל  
בחרתי בו: 2 כח-אמר יהנה עשה  
והצדק כשמו וצדקה אל-תירא עבדי  
געלה וישרון בחרתי בו: 3 כי אצחק  
על-צמא ונוזלים על-יושעה אשח רחל  
על-יושעה וברכתי על-אצחיה: 4 ואמנה  
בבן חציר עצבים על-יבדל-מים: 5 ונה  
יאהל ליהנה ואני ונה וקמא בשם-געלה  
ונה וכתב גדל ליהנה וקמא וישראל  
וכנה: 6 כח-אמר יהנה קלח  
וישראל וגלגלי יהנה צבאות אגרי ראשון  
נאני אחרון ומפלגני און אלקים:  
7 וברכמוני יהמא ונצדקה ונצדקה לי משומי  
עבדלים ואחריות נאשר תבונה נצדקה למי:  
8 אל-תפחדו ואל-תרחו הלא מאן  
השעתיך והגדתי ואמנה עדי חש אלוה  
מפלגני ואני צד בל-הדעתי: 9 וצדקתם  
בלם תחזו וקמדיקם בל-יושעה ונצדקה  
חקה בל-הדעתי ובל-הדעתי למען נכשו:  
10 כרצח אל וקמל גסח בל-הדעתי חקיל:  
11 הן בל-הדעתי נכשו וקמדיקם חקח מאמם  
ינצדקה בלם נכשו וקמדיקם חקח:

## ISAIAS, מ'ג, מד'

18 Μη μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαία  
μὴ συλλογίζεσθε· 19 Ἴδού ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ  
νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνῶσεσθε αὐτά. Καὶ ποιήσω  
ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς·  
20 Εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες  
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ  
ὑδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ  
γένος μου τὸ ἐλεκτόν, 21 Λαόν μου ὃν  
περιποιήσαμην τὰς ἀρετὰς μου διηγείσθαι.  
22 Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιᾶσαι σε  
ἐποίησα Ἰσραὴλ· 23 Οὐκ ἤνικας μοι πρόβατά  
σου τῆς ὀλοκαρπύσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις  
σου ἰδοῦσάς με, οὐκ ἰδούλωσά σε ἐν θυσίαις,  
οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 Οὐδὲ  
ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στίαρ  
τῶν θυσίων σου ἐπιδύμῃσα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρ-  
τίαις σου προίστης μοι καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις  
σου. 25 Ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς  
ἀνομίας σου ἵνα κεν ἴμοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου  
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι. 26 Σὺ δὲ μνησθήτη καὶ  
ἐπιθώμεν· 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ  
δικαιοῦντες· 28 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμῇ, 28 Καὶ ἱμίαναν  
οἱ ἀρχόντες τὰ ἁγία μου· καὶ ἔδωκα ἀπολίσσαι  
Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

## KEΦ. מד'

1 ΝΥΝ δὲ ἀκούσον Ἰακώβ ὁ παῖς μου, καὶ  
Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 2 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας,  
ἐπεὶ βοηθήσῃς, Μὴ φοβοῦ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ  
ἡγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 3 Ὅτι ἐγὼ  
δῶσω ὑδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,  
ἐκτίσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ  
τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 Καὶ  
ἀνατελοῦσιν ὡς ἀνά μίσρον ὑδατος χόρτος, καὶ  
ὡς ἱρία ἐπὶ παραρτήσαν ὑδωρ. 5 Οὗτος ἱρεὶ τοῦ  
θεοῦ εἰμί, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
Ἰακώβ, καὶ ἵστρος ἱπποράφει χεὶρ αὐτοῦ τοῦ  
θεοῦ εἰμί, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.  
6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ  
ῥυσάμενος αὐτόν, θεὸς Σαβαώθ Ἐγὼ πρῶτος καὶ  
ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἡμοῦ οὐκ ἔστι θεός.  
7 Τίς ὅσπερ ἐγὼ, στήτω καὶ καλεσάτω καὶ  
ἀναγγελάτω, καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα  
ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ  
τοῦ ἰλθεῖν ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρα-  
καλύπτεισθε μὴδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς  
ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγελα ὑμῖν; μάργυρες  
ὑμεῖς ἵστε εἰ ἵστι θεὸς πλὴν ἡμοῦ. Καὶ οὐκ  
ἤκουσαν τότε 9 Οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύ-  
φοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ καταθῆμα  
αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελῇσι αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυν-  
θήσονται 10 Οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες  
πάντες ἀνωφελεῖ, 11 Καὶ πάντες ὅθιν ἐγένοντο  
ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων  
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήσάτωσαν ἅμα,  
καὶ ἰντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

## ISAIAS, XLIII, XLIV.

18 Ne memineritis priorum, et antiqua ne  
intueamini. 19 Ecce ego facio nova, et nunc  
orientur, utique cognoscetis ea: ponam in  
deserto viam, et in invio flumina. 20 Glori-  
ficabit me bestia agri, dracones et struthiones:  
quia dedi in deserto aquas, flumina in invio,  
ut darem potum populo meo, electo meo. 21  
Populum istum formavi mihi, laudem  
meam narrabit. 22 Non me invocasti Jacob,  
nec laborasti in me Israel. 23 Non obtulisti  
mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis  
non glorificasti me: non te servire feci in  
oblatione, nec laborem tibi praeberi in thure. 24  
Non emisti mihi argento calamum, et  
adipe victimarum tuarum non inebriasti me.  
Verumtamen servire me fecisti in peccatis  
tuis, praeuisti mihi in laborem in iniquitati-  
bus tuis. 25 Ego sum, ego sum ipse, qui  
deleo iniquitates tuas propter me, et peccato-  
rum tuorum non recordabor. 26 Reduc me  
in memoriam, et judicemur simul: narra si  
quid habes ut justificeris. 27 Pater tuus  
primus peccavit, et interpretes tui praevaricati  
sunt in me. 28 Et contaminavi principes  
sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel  
in blasphemiam.

## CAPUT XLIV.

1 Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel  
quem elegi: 2 Hæc dicit Dominus faciens et  
formans te, ab utero auxiliator tuus: noli  
timere serve meus Jacob, et rectissime, quem  
elegi. 3 Effundam enim aquas super sitien-  
tem, et fluenta super aridam: effundam  
spiritum meum super semen tuum, et bene-  
dictionem meum super stirpem tuam. 4 Et  
germinabunt inter herbas, quasi salices iuxta  
præterfluentes aquas. 5 Iste dicit: Domini  
ego sum: et ille vocabit in nomine Jacob: et  
hic scribet manu sua: Domino: et in nomine  
Israel assimilabitur. 6 Hæc dicit Dominus  
rex Israel, et redemptor ejus Dominus exerci-  
tuum: Ego primus, et ego novissimus, et  
absque me non est Deus. 7 Quis similis  
mei? vocet, et annuntiet: et ordinem exponat  
mihi, ex quo constitui populum antiquum:  
ventura et quæ futura sunt annuntient eis. 8  
Nolite timere, neque conturbemini: ex  
tunc audire te feci, et annuntiavi: vos estis  
testes mei; numquid est Deus absque me, et  
formator, quem ego non noverim? 9 Plasta  
idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum  
non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum,  
quia non vident, neque intelligunt, ut con-  
fundantur. 10 Quis formavit deum, et  
sculptile conflavit ad nihil utile? 11 Ecce  
omnes participes ejus confundentur: fabri  
enim sunt ex hominibus: convenient omnes,  
stabunt et pavebunt, et confundentur simul.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLIII. XLIV.

18 ¶ Remember ye not the former things, neither consider the things of old. 19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, *and* rivers in the desert. 20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, *and* rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen. 21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise. 22 ¶ But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel. 23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense. 24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities. 25 I, *even* I, *am* he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins. 26 Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified. 27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me. 28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

### CHAPTER XLIV.

1 YET now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen: 2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen. 3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring: 4 And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses. 5 One shall say, I *am* the LORD's; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel. 6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God. 7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them. 8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it*? ye *are* even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*. 9 ¶ They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed. 10 Who hath formed a god, or molten a graven image *that is* profitable for nothing? 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

## Sefaja, 43, 44.

18 Gedenket nicht an das Alte, und achtet nicht auf das Vorige; 19 Denn siehe, ich will ein Neues machen, jetzt soll es aufwachsen; daß ihr erfahren werdet, daß ich Weg in der Wüste mache, und Wasserströme in der Einöde; 20 Daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste, und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten. 21 Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen. 22 Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel. 23 Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers, noch mich geehret mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüftet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weisrauch; 24 Mir hast du nicht um Geld Kalvus gekauft; mich hast du mit dem Fett deiner Opfer nicht gefüllt. Ja, mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir Mühe gemacht in deinen Missethaten. 25 Ich, Ich tilge deine Uebertretung um meines willen, und gedenke deiner Sünden nicht. 26 Erinnere mich, laß uns mit einander reden; sage an, wie du gerecht willst seyn. 27 Deine Boreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben wider mich gemißhandelt. 28 Darum habe ich die Fürsten des Heiligthums entheiligt, und habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Spott.

### Das 44. Capitel.

1 So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählet habe. 2 So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir beistehet von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du Frommer, den ich erwählet habe. 3 Denn ich will Wasser gießen auf den Durstigen, und Ströme auf die Dürre; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und meinen Segen auf deine Nachkommen. 4 Daß sie wachsen sollen wie Gras, wie die Weiden an den Wasserbächen. 5 Dieser wird sagen: Ich bin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden. 6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott. 7 Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige, und mir es zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Laß sie ihnen die Zeichen, und was kommen soll, verkündigen. 8 Fürchtet euch nicht, und erschredet nicht. Habe ich es nicht bazumal dich hören lassen, und verkündiget? Denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Fort, ich weiß ja keinen. 9 Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist kein nütze. Sie sind ihre Zeugen, und sehen nichts, merken auch nichts; darum müssen sie zu Schanden werden. 10 Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götzen gießen, der kein nütze ist? 11 Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

## ÉSAÏE, XLIII. XLIV.

18 ¶ Mais ne faites point mention des choses de ci-devant, et ne considérez point les choses anciennes. 19 Voici, je m'en vais faire une chose nouvelle qui paraîtra bientôt. Vous la connaîtrez: C'est que je mettrai un chemin au désert et des fleuves au lieu désolé. 20 Les bêtes des champs, les dragons et les chats-huants me glorifieront, parce que, pour abreuver mon peuple que j'ai élu, j'aurai mis des eaux au désert et des fleuves au lieu désolé. 21 Je me suis formé ce peuple-ci. Il racontera ma louange. 22 ¶ Mais toi, Jacob, tu ne m'as point invoqué, tu ne t'es pas mis en peine pour moi, O Israël! 23 Tu ne m'as point offert les menues bêtes de tes holocaustes, et tu ne m'as point glorifié dans tes sacrifices. Je ne t'ai point asservi pour que tu me fasses des oblations, et je ne t'ai point fatigué pour avoir de l'encens. 24 Tu ne m'as point acheté d'aromate à prix d'argent, et tu ne m'as point enivré de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, et tu m'as travaillé par tes iniquités. 25 Et moi, moi j'efface tes forfaits pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. 26 Fais-moi ressouvenir, et plaïdons ensemble; toi, déduis *tes raisons*, afin que tu te justifies. 27 Ton premier père a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi, je traiterai comme souillés les principaux du lieu saint; je mettrai Jacob en anathème et Israël en opprobre.

### CHAPITRE XLIV.

1 MAIS maintenant écoute, O Jacob mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai élu. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a fait et formé dès le sein de ta mère et qui t'aide: O Jacob mon serviteur, et toi, Jésurun, que j'ai élu, ne crains point. 3 Car je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, et des rivières sur la terre sèche: je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi. 4 Et ils germeront parmi l'herbage, comme les saules auprès des eaux courantes. 5 L'un dira: Je suis au SEIGNEUR, l'autre se réclamera du nom de Jacob, et un autre *encore* écrira de sa main: Je suis au SEIGNEUR et se surnommra du nom d'Israël. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le roi d'Israël son Rédempteur, le SEIGNEUR des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point d'autre Dieu que moi. 7 Et depuis que j'ai établi le peuple ancien, qui a prédit comme moi? qu'il le déclare et l'établisse devant moi. Qu'ils leur déclarent les choses à venir, les choses, dis-je, qui arriveront ci-après. 8 Ne soyez point effrayés, et ne soyez point troublés. Ne te l'ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-là? Et vous m'en êtes témoins; y a-t-il quelque autre Dieu que moi? Certes, il n'y a point d'autre rocher; je n'en connais point. 9 ¶ Les artisans des idoles ne sont tous qu'un rien, et leurs ouvrages les plus précieux ne profitent de rien; ils leur sont témoins qu'ils ne voient point, et ne connaissent point, afin qu'ils soient confus. 10 Quel est celui qui a formé un dieu et fondu une idole, pour n'en avoir aucun profit? 11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, car ces ouvriers-là sont d'entre les hommes; ils seront effrayés et rendus confus tous ensemble.

## ישעיה מד

12 חָבֵשׁ בְּרָזֶל מַעֲצָד וּפְעֵל בַּחֲבִים  
בַּמַּחְבֹּת וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲלֶהוּ בַּזָּנוֹעַ פָּחוֹ  
בַּבְּרָעַל וַאֲנִי פָח לֹא־מָהָה מִמֶּנּוּ וַיַּעֲבֹד  
13 חָבֵשׁ עֲצֵים נָטָה קֵץ וַיַּחֲבֹהוּ בַּשָּׂרָד  
וַיַּעֲלֶהוּ בַּמַּחְבֹּת וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲלֶהוּ  
וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד  
14 לַעֲבֹת בָּנִת : 14 לַכְּרִתְלֹו אֲרָזִים וַיַּחֲבֹהוּ  
תִּרְזֹו וַאֲלֹו וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
אֲרָזִים וַיַּחֲבֹהוּ : 15 וַיַּחֲבֹהוּ לַאֲדָם לְבָעֵר  
וַיַּחֲבֹהוּ מִתֵּל בְּנִים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲבֹהוּ  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
לְמֹו : 16 חָצֵץ שָׁרָת בְּמִרְאֵשׁ עַל־חָצֵץ  
בְּעֵר יִמְכַּל וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
וַיַּחֲבֹהוּ חָצֵץ חֲפֹתִי בְּיָמִי אֲדָר : 17 וַיַּחֲבֹהוּ  
לְאֵל עֲשֵׂה לְפָסְלוֹ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
אֶת־הָאֵל : 18 לֹא נָדָעוּ וְלֹא יָבִיטוּ בִּי מִן  
מִרְאֵשׁ עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לַפָּחִים : 19 וְלֹא־  
יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא יַעֲרֹךְ וְלֹא־יִבְרָךְ  
לְאֵמֹר חָצֵץ שָׁרָתִי בְּמִרְאֵשׁ וְלֹא־אֶתִּי  
עַל־חָצֵץ לְחֵם אֲעֲלֶה בְּשָׂרָה וְאֶמְכַּר  
וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
20 רָעָה אֲפֹר לֵב הַחֶמֶל הַחֶמֶל וְלֹא־יִבְרָךְ  
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יִמְכַּר חֲלוֹא־שָׁרָה בְּיָמִי :  
21 וְכִרְאֵלָה יַעֲקֹב וַיַּחֲבֹהוּ בִּי עַבְד־הָאֵלָה  
וַיַּחֲבֹהוּ עַבְד־לִי אֶת־הָאֵלָה וַיַּחֲבֹהוּ  
חֲפֹתִי : 22 בְּחִתִּי כָעַבַּד פֶּשַׁעִי וְכָעַנּוּ  
חֲפֹתִי וַיַּחֲבֹהוּ אֲלֵי בִּי גֹאֲלִי : 23 רָפוּ  
שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הִרְעִיעַ תְּהִמֹתַיִם  
אֲרָץ פָּצָהוּ הָרִים רָקָה יָעַר וְכָל־עֵץ בָּיו  
כִּי־נָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ  
24 כֹה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלִי וַיַּחֲבֹהוּ מִבְּשָׁר  
אֲבָבִי יְהוָה עָשָׂה פֶלֶא נִמְאָה שְׁמִי לְבָבִי  
רָקַע הָאָרֶץ מִיָּאֲתִי : 25 מִפֶּלֶא אֲתִי  
בְּיָדִים וְחֲסִים יְהוָה לֵב מְשִׁיב חֲכָמִים  
אֲחִיר וַיַּחֲבֹהוּ וַיַּחֲבֹהוּ : 26 מִחֹם דָּבָר  
עָבָדוּ וַיַּחֲבֹהוּ מִלְּאֲקִי וַיַּחֲבֹהוּ הָאֵלָה  
לִירֹשָׁלַם הַנֶּשֶׁב הַלְעָרִי יְהוָה תִּבְנֶנּוּ  
וְחִרְבֵיהֶם אֲחֹמֶר : 27 הָאֵמֹר לַעֲלֶה  
חֲרָבִי וְנִחְרַתִּי אֲבִישׁ : 28 הָאֵמֹר לְכֹנֶשׁ  
רָעִי וְכָל־חֲפֵצִי יִשְׁלַם וְלֹא־אֶמְכַּר לִירֹשָׁלַם  
תִּבְנֶנּוּ וְיִמְכַּר תִּבְנֶנּוּ :

## ΗΣΑΙΑΣ, μδ.

12 Ὅτι ὥξυνε τέκνων σίδηρον, σκεπάρνῃ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερίτρῃ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖνῃ ὕδωρ.  
13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μίτρῃ, καὶ ἐν κόλλῃ ἰρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρός καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.  
14 Ἐκοψέ ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσε κύριος, πίνην, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15 Ἵνα ᾧ ἀνθρώποις εἰς καθυσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἱερμάνθη, καὶ καύσαντες ἐπέψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεοῦς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.  
16 Οὐδ' ἦμισυ αὐτοῦ κατίκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ ἐπέψεν ἐν τοῖς ἀνθράξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμοὺς εἶπεν· Ἡδὺ μοι ὅτι ἱερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ.  
17 Τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν, καὶ προσκυνεῖ καὶ προσεύχεται λέγων· Ἐξέλου με, ὅτι θεός μου εἰ σύ.  
18 Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.  
19 Καὶ οὐκ ἔλογίσαντο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἦμισυ αὐτοῦ κατίκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπέψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδελύγμα ἐποίησε καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.  
20 Γνώθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· Ἴδετε, οὐκ ἰρᾶτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου.  
21 Μνησθητι ταῦτα Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἰ σύ· ἐπλασά σε παῖδά μου, καὶ σὺ Ἰσραὴλ μὴ ἐπλανθάνου μου.  
22 Ἰδοὺ γὰρ ἀπῆλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὴν ἀμαρτίαν σου· ἐπιστράφητι πρὸς μέ, καὶ λυτρώσομαί σε.  
23 Εὐφράνθητε οὐρανοί, ὅτι ἠλίθισεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ· σαλπίζατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε ὅρη εὐφροσύνης, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἰλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξάσθῃσεται.  
24 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ πλάσων σε ἐκ κοιλίας· Ἐγὼ Κύριος ὁ συντελὼν πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἰσπερώσα τὴν γῆν.  
25 Τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέψων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωραίνων, 26 Καὶ ἰστών ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων; ὁ λέγων τῇ Ἰερουσαλὴμ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰουδαίας Οἰκοδομηθήσεσθαι, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ.  
27 Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ.  
28 Ὁ λέγων Κύριε φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων Ἰερουσαλὴμ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

## ISAIAS, XLIV.

12 Faber ferrarius lima operatus est: in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet et deficiet, non bibit aquam, et lassescet.  
13 Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina: fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud: et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.  
14 Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus: plantavit pinum, quam pluvia nutrit. 15 Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, et calefactus est: et succendit, et coxit panes: de reliquo autem operatus est deum, et adoravit: fecit sculptile, et curvatus est ante illud.  
16 Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit: coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus sum, vidi focum.  
17 Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi: curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens: Libera me, quia deus meus es tu.  
18 Nesciunt, neque intellexerunt: obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo.  
19 Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant: Medietatem ejus combussi igni; et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam?  
20 Pars ejus cinis est: cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea.  
21 Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei.  
22 Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua: revertere ad me, quoniam redemi te.  
23 Laudate cæli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus: quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.  
24 Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cælum solus, stabiliens terram, et nullus mecum.  
25 Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum: et scientiam eorum stultam faciens.  
26 Suscitans verbum servi tui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem: Habitaberis: et civitatibus Juda: Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo.  
27 Qui dico profundo: Desolare, et flumines tua arefaciam.  
28 Qui dico Cyro: Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis; et templo: Fundaberis.

## ISAIAH, XLIV.

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint. 13 The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house. 14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it. 15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto. 16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire: 17 And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god. 18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand. 19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree? 20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand? 21 ¶ Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me. 22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee. 23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel. 24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself; 25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish; 26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof: 27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers: 28 That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

## Jesaja, 44.

12 Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht Wasser, bis er matt wird. 13 Der andere zimmert Holz, und misst es mit der Schnur, und zeichnet es mit Röthelstein, und bebauet es, und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne. 14 Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abbaue, und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Eiche, die gepflanzt, und die vom Regen erwachsen ist, 15 Und die den Leuten Feuerwerk gibt; davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet, und Brod dabei bädet. Dasselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet davor nieder. 16 Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isst er Fleisch, er bratet einen Braten, und sättiget sich, wärmet sich auch, und spricht: Hosi! ich bin warm geworden; ich sehe meine Lust am Feuer. 17 Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götz sey, davor er kniet und niederfällt, und betet, und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott. 18 Sie wissen nichts, und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen, und ihre Herzen nicht merken können, 19 Und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Wiß ist da, daß sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brod gebacken, und Fleisch gebraten und gegessen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knien vor einem Klotz? 20 Es gibt Aische und täuschet das Herz, daß sich zu ihm neiget; und kann seine Seele nicht erretten. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibet? 21 Daran gedente, Jakob, und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel, vergiß meiner nicht. 22 Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke, und deine Sünde wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich. 23 Jauchzet, ihr Himmel, denn der Herr hat es gethan; rufe, du Erde, herunter; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen; der Wald und alle Bäume darinnen; denn der Herr hat Jakob erlöst, und ist in Israel herrlich. 24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der alles thut, der den Himmel ausbreitet allein, und die Erde weit macht ohne Gehülfen; 25 Der die Zeichen der Wahrsager zu nichts, und die Weissager toll macht; der die Weisen zurück kehret, und ihre Kunst zur Thorheit macht; 26 Bestätiget aber das Wort seines Knechts, und den Rath seiner Voten vollführt; der zu Jerusalem spricht: Sey bewohnt; und zu den Städten Juda's: Seid gebauet; und der ich ihre Verwüstung aufrichte; 27 Der ich spreche zu der Tiefe: Versteige; und zu den Strömen: Vertrocknet! 28 Der ich spreche zu Kores: Der ist mein Hirte, und soll allen meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sey gebauet; und zum Tempel: Sey gegründet!

## ÉSAÏE, XLIV.

12 Celui qui forge le fer prend le ciseau et le travaille avec le charbon; il le forme avec des marteaux et le fait à force de bras, même ayant faim et n'en pouvant plus; or il ne boit point d'eau, et il est épuisé. 13 Le menuisier étend sa règle, et trace l'idole avec de la craie. Il la fait avec l'équerre et la forme au compas. Il la fait à la ressemblance d'un homme, et la pare comme un homme, afin qu'elle demeure dans la maison. 14 Il se coupe des cèdres, et prend un cyprès ou un chêne, qu'il a laissé croître parmi les arbres de la forêt. Il plante un frêne, et la pluie le fait croître. 15 Puis il servira à l'homme pour brûler; car il en prend et s'en chauffe. Il en fait, dis-je, du feu et en cuit du pain. Il en fait aussi un dieu et se prosterner devant lui; il en fait une idole et l'adore. 16 Il en brûle au feu une partie; d'une autre partie, il rôtit de la chair, qu'il mange et dont il se rassasie. Il s'en chauffe aussi et il dit: Ha! ha! je me suis réchauffé, j'ai vu la lueur du feu. 17 Puis, du reste, il fait un dieu qui soit son idole. Il l'adore, se prosterne devant elle, lui fait se requête, et lui dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu. 18 Ces gens ne savent et n'entendent rien; car on leur a couvert les yeux, afin qu'ils ne voient point, et les cœurs, afin qu'ils n'entendent point. 19 Nul ne rentre en soi-même, et n'a connaissance ou intelligence, pour se dire: J'ai brûlé la moitié de ceci au feu, et même j'en ai cuit du pain sur les charbons. J'en ai rôti de la chair, et j'ai mangé. Ferais-je donc du reste une abomination? Adorerais-je une branche de bois? 20 Il se pâte de cendre, et son cœur abusé le fait égarer. Il ne délivrera point son âme, et ne dira point: Ce qui est dans ma main droite n'est-il pas une fausseté? 21 ¶ Jacob et Israël, souviens-toi de ces choses, car tu es mon serviteur; je t'ai formé, tu es mon serviteur, O Israël, je ne te mettrai point en oubli. 22 J'ai dissipé tes forfaits comme une nuée épaisse, et tes péchés comme un nuage; retourne à moi, car je t'ai racheté. 23 O cieux! réjouissez-vous avec chant de triomphe, car le SEIGNEUR l'a exécuté; profondeurs de la terre, jetez des cris de réjouissance; montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; forêts, et vous, tous les arbres qui y êtes, réjouissez-vous parce que le SEIGNEUR a racheté Jacob et s'est manifesté glorieusement en Israël. 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, et celui qui t'a formé dès le sein de ta mère: Je suis le SEIGNEUR qui ai fait toutes choses, qui seul ai étendu les cieux et qui ai par moi-même aplani la terre. 25 Qui dissipe les signes des menteurs, qui rends insensés les devins, qui renverse l'esprit des sages, et qui fais de leur science une folie. 26 C'est lui qui met en exécution la parole de son serviteur et qui accomplit le conseil de ses messagers; qui dit à Jérusalem: Tu seras habitée; et aux villes de Juda: Vous serez rebâties, et je redresserai les lieux déserts; 27 Qui dit au gouffre: Sois desséché, et je tarirai tes fleuves; 28 Qui dit de Cyrus: C'est mon berger, il accomplira tout mon bon plaisir; qui dit même à Jérusalem: Tu seras rebâtie; et au temple: Tu seras fondé.

## ישעיה מה

פרשה כח :

1 כֹּדֶם־אֶמֶר יְהוָה לְמַשִּׁיחִי לְכוֹרֶשׁ  
אֲשֶׁר־תִּחְנֹקְתִי בְיָמִינוֹ לְרַדְלִקְנוֹ בְּיָדוֹ  
וּבְיָדוֹ מְלָכִים אֲסַתֵּם לְפָתַח לְפָנָיו  
דְּלֹתַי וְשַׁעֲרֵי לֹא יִסְגְּרוּ : 2 אֲנִי לְפָנָיו  
אֵלֶּה וְהַדְרָכִים אֲשֶׁר דִּלְתֹּחַם כְּחֹשֶׁהָ  
אֲשַׁבֵּר וּבְרִיתִי בְּרֹזֶל אֶגָּע : 3 וְנִתְּתִי לֵה  
אֲצִנְרוֹת חֹשֶׁה וּבְמַטְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן  
תִּדְעַ בְּיָ אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמִי אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל : 4 לְמַעַן עֲבָדִי גִעְרָב וְיִשְׂרָאֵל  
בְּחִירִי וְאֶהְרָא לֵה בְּשֵׁמִי אֶכְפֹּר וְלֹא  
יִדְעֻנִי : 5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד וְהִלְחִי  
אֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא יִדְעֻנִי : 6 לְמַעַן  
יִדְעוּ מִפְּתוּחַ־שָׁמַיִם וּבְמַעַרְבָהּ בְּרָאִם  
בְּלַעְגִי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד : 7 וְיִזְכֹּר אֹר  
וּבְרָא חֹשֶׁה עֲשֵׂה שָׁלוֹם וּבְרָא הֵעַ אֲנִי  
יְהוָה עֲשֵׂה כֹל־אֱלֹהִים : 8 תִּרְעִיפוּ  
שָׁמַיִם מִפְּעַל וְשִׁחֲרוּם וְלֹא־תִדְעוּ תַּפְתֹּחַ־  
אֶרֶץ וּפִרְיָ־אֶשׁ וַעֲדָהּ הַצִּמִּיחַ וְחֹד  
אֲנִי יְהוָה בְּרָאִתִּי : 9 הֵיוּ רַב אֲתִי־נִצֵּחַ  
חֲרֹשׁ אֲתִי־חֲרֹשֶׁן אֲדָמָה הִיא־מֶרֶס חֲמִי  
לִנְצֹר מִה־תַּעֲשֶׂה וּפְעֹלָהּ אֲיִרְבִּינִים  
לִי : 10 הֵיוּ אֶמֶר לֵאב מִה־תִּלְוִיד  
וְלֹא־שָׁח מִה־תַּחֲלִיל : 11 כֹּדֶם־אֶמֶר  
יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִזְכֹּר הַחֲתֻלִּית  
שָׁאֲלוּנִי עַל־בְּנִי וְעַל־פֶּעַל בְּנֵי תַּעֲגִי :  
12 אֲנִכִּי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרָאִתִּי  
אֲנִי בְנִי נָשָׂא שָׁמַיִם וְכֹל־צָבָאִם צִוִּיתִי :  
13 אֲנִכִּי חֲסִיר־תְּהוֹ בְּצֹרָה וְכֹל־דְּרָכָיו אֲשַׁבֵּר  
הִיא־דִבְקָה עִירִי וְקִלְתִּי יִשְׁלַח לֹא  
בְּמַחֲלִי וְלֹא בְּשִׁחֹד אֶמֶר יְהוָה צָבָאִם :  
14 כֹּה אֶמֶר יְהוָה וְיָנִיעַ מַצְרַיִם  
וְקַח־בֵּיתָ וּבְקִבְאֵם אֲנִשְׁן מִדֶּה צִלְהָה  
יַעֲבִירוּ וְלֹה יִהְיֶה אֲתִכְרָה וְלֹכֹה בְּזֻזִים  
יַעֲלִירוּ וְאֵלֶּה וְשִׁחֲרוּ אֵלֶּה וְתִפְלְלוּ  
אֵת בָּהּ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים :  
15 אֲנִי אֶתָּה אֵל מִסְתָּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
מוֹשִׁיעַ : 16 בּוֹשֵׁה וְנֹסֵב־נִקְלָם גִּלְגָּם  
יְחַדֵּל הִלְכִי בְּקִלְפָה חֲרֹשֶׁן צִירִים :  
17 יִשְׂרָאֵל נִזְנַע בִּיהֲזֹת תַּשְׁוִיעַת עוֹלָמִים  
לֹא־תִבְשֹׁ וְלֹא־תִקְלָם עַד־עוֹלָמִי עַד :

## ΗΣΑΙΑΣ. μί.

ΚΕΦ. μί.

1 ΟΥΤΩ λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου  
Κύρῳ, οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσ-  
θεν αὐτοῦ ἰθὺν, καὶ ἰσχύον βασιλείων διαβρῆξω,  
ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ  
συγκλεισθήσονται, 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύ-  
σομαι καὶ ὁρη ὁμαλίῳ, θύρας χαλκῆς συντρίψω  
καὶ μοχλοῦς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 Καὶ δώσω  
σοι θησαυροὺς ἀποκρυφῶν, ἀοράτους  
ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς σου  
ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 4 Ἐνεκεν  
τοῦ παιδός μου Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ  
μου ἐγὼ κατέβην σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσ-  
διέξομαι σε· οὐ δὲ οὐκ ἔγνωσ με. 5 Ὅτι ἐγὼ  
Κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτεὶ πλὴν ἑμοῦ θεός·  
ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ἔγδεις με, 6 Ἵνα γνῶσιν οἱ  
ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ  
ἔστι θεός πλὴν ἑμοῦ. Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἑτεὶ, 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ  
ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ ἐκίζων  
κακὰ· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα. 8  
Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι  
ράνιαν· δικαιοσύνην· ἀνατελεύτω ἡ γῆ καὶ  
βλαστήσάτω ἔλκος, καὶ δικαιοσύνην ἀνατελεύτω  
ἄμα· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ κτίσας σε. 9 Ποῖον  
βέλτιον κατεσκεύασα ὥς πηλὸν κεραμῆως; μὴ ὁ  
ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν;  
μὴ ἱρεὶ ὁ πηλὸς τῷ κεραμῇ τί ποιῆς, ὅτι οὐκ  
ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχει χεῖρας; 10 Μὴ ἀποκριθήσεται  
τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; ὁ λέγων  
τῷ πατρὶ τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ τί ὠδίνεις;  
11 Ὅτι οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ  
ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα Ἐρωτήσατέ με περὶ  
τῶν νῦν μου, καὶ περὶ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν  
μου ἐντείλασθέ μοι. 12 Ἐγὼ ἰποίησα γῆν καὶ  
ἀνθρώπων ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἰστερεύω  
τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἀστροῖς ἐντετεύλαμην.  
13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλεία,  
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· οὗτος οἰκοδομή-  
σει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ  
λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ  
δώρων, εἶπε Κύριος Σαβαώθ. 14 Οὕτω λέγει  
Κύριος Σαβαώθ Ἐκοτίσεν Αἴγυπτος, καὶ ἔμπορία  
Αἰθιοπῶν, καὶ οἱ Σαβαῖμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ  
διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω  
σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ  
δαβήσονται πρὸς σέ καὶ προσκυνήσουσί σοι, καὶ  
ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἔστι, καὶ  
οὐκ ἔστι θεός πλὴν σου. 15 Σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ  
οὐκ ἔδειμεν, ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. 16 Αἰ-  
σχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ  
ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ  
ἐγκαταλείψαντες πρὸς με νῆσοι. 17 Ἰσραὴλ σώζεται  
ὑπὸ Κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθή-  
σονται οὐδὲ μὴ ἐντραπήσονται ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτεὶ.

## ISAIAS, XLV.

CAPUT XLV.

1 Hæc dicit Dominus christo meo Cyro,  
cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante  
faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et  
aperiam coram eo januas, et portæ non clau-  
dentur. 2 Ego ante te ibo: et gloriosos terræ  
humiliabo: portas æreas conteram et vectes  
ferreos confringam. 3 Et dabo tibi thesauros  
absconditos, et arcana secretorum: ut scias  
quia ego Dominus, qui voco nomen tuum,  
Deus Israel. 4 Propter servum meum Jacob,  
et Irael electum meum, et vocavi te nomine  
tuo: assimilavi te, et non cognovisti me.  
5 Ego Dominus, et non est amplius: extra  
me non est Deus: accinxi te, et non cogno-  
visti me: 6 Ut sciant hi, qui ab ortu solis,  
et qui ab occidente, quoniam absque me non  
est. Ego Dominus, et non est alter, 7 For-  
mans lucem, et creans tenebras, faciens pacem,  
et creans malum: ego Dominus faciens omnia  
hæc. 8 Rorate cæli desuper, et nubes pluant  
justum: aperiatur terra, et germinet salvato-  
rem: et justitia oriatur simul: ego Dominus  
creavi eum. 9 Væ qui contradicit fictori suo,  
testa de samiis terræ: numquid dicet lutum  
figulo suo: Quid facis, et opus tuum absque  
manibus est? 10 Væ qui dicit patri: Quid  
generas? et mulieri: Quid parturis? 11 Hæc  
dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus:  
Ventura interroga me, super filios meos, et  
super opus manuum mearum mandate mihi.  
12 Ego feci terram, et hominem super eam  
creavi ego: manus meæ tetenderunt cælos, et  
omni militiæ eorum mandavi. 13 Ego susci-  
tavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus  
dirigam: ipse ædificabit civitatem meam, et  
captivitatem meam dimittet, non in pretio,  
neque in muneribus, dicit Dominus Deus  
exercituum. 14 Hæc dicit Dominus: Labor  
Ægypti, et negotiatio Æthiopix, et Sabæim  
viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt:  
post te ambulabunt, vincti manicis pergent:  
et te adorabunt, teque deprecabuntur: Tan-  
tum in te est Deus, et non est absque te Deus.  
15 Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel  
salvator. 16 Confusi sunt, et erubuerunt  
omnes: simul abierunt in confusionem fabri-  
catores errorum. 17 Israel salvatus est in  
Domino salute æterna: non confundemini,  
et non erubescetis usque in sæculum sæculi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLV.

### CHAPTER XLV.

1 **THUS** saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut; 2 I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron: 3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel. 4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me. 5 ¶ I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me: 6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else. 7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things. 8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it. 9 Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherd of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands? 10 Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth? 11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me. 12 I have made the earth, and created man upon it: I even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded. 13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts. 14 Thus saith the LORD, the labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabaeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come alter thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God. 15 Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour. 16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols. 17 But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

## Isaia, 45.

### Das 45. Capitel.

1 **SO** spricht der Herr zu seinem Gesalbten, dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte; auf daß vor ihm die Thüren geöffnet werden, und die Thore nicht verschlossen bleiben: 2 Ich will vor dir hergehen, und die Höcker eben machen; ich will die ehernen Thüren zerschlagen, und die eisernen Riegel zerbrechen; 3 Und will dir geben die heimlichen Schätze, und die verborgenen Kleinode; auf daß du erkennest, daß ich der Herr, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe, 4 Um Jakobs, meines Knechts, willen, und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest. 5 Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr; kein Gott ist, ohne ich. Ich habe dich gerufen, da du mich noch nicht kanntest; 6 Auf daß man erfahre, beides von der Sonnen Aufgang und der Sonnen Niedergang, daß außer mir nichts sey. Ich bin der Herr, und keiner mehr; 7 Der ich das Licht mache, und schaffe die Finsterniß; der ich Frieden gebe, und schaffe das Uebel. Ich bin der Herr, der solches alles thut. 8 Träufelt, ihr Himmel, von oben; und die Wolken regnen die Gerechtigkeit. Die Erde thue sich auf, und bringe Heil, und Gerechtigkeit machte mir zu. Ich, der Herr, schaffe es. 9 Wehe dem, der mit seinem Schöpfer hadert, nämlich der Scherbe mit dem Töpfer des Thons. Spricht auch der Thon zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweist deine Hände nicht an deinem Werk. 10 Wehe dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierest du? 11 So spricht der Herr, der Heilige in Israel, und ihr Meister: Fordert von mir die Zeichen; weist meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir. 12 Ich habe die Erde gemacht, und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin es, des Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe alle seinem Heer geboten. 13 Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen, und meine Gefangenen los lassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der Herr Zebaoth. 14 So spricht der Herr: Der Egyptian Handel, und der Mohren Gewerbe, und der langen Leute zu Seba, werden sich dir ergeben, und dein eigen sein; sie werden dir folgen; in Jesseln werden sie gehen, und werden vor dir niederfallen, und dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott nicht mehr. 15 Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland. 16 Aber die Götzenmacher müssen allesammt mit Schanden und Hohn bestehen, und mit einander schamroth hingehen. 17 Israel aber wird erlöset durch den Herrn, durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott ummer und ewiglich.

## ÉSAÏE, XLV.

### CHAPITRE XLV.

1 **AINSI** a dit le SEIGNEUR à son oint, à Cyrus, dont j'ai pris la main droite, terrassant les nations devant lui et déliant les ceintures des rois, afin qu'on ouvre les portes devant lui, et que les portes ne soient pas fermées: 2 J'irai devant toi, moi, et j'aplanirai les chemins tortus; je romprai les portes d'airain, et je mettrai en pièces les barres de fer. 3 Et je te donnerai les trésors cachés et les richesses gardées en secret, afin que tu saches que je suis le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'appelle par ton nom. 4 Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, et je t'ai surnommé, bien que tu ne me connusses point. 5 ¶ Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu que moi. Je t'ai ceint, quoique tu ne me connusses point. 6 Afin qu'on sache du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 7 Celui qui forme la lumière et qui crée les ténèbres, qui fait la paix et qui crée l'adversité; c'est moi le SEIGNEUR qui fais toutes ces choses. 8 O cieux! envoyez la rosée d'en haut, et que les nuées fassent distiller la justice; que la terre s'ouvre, qu'elle produise le salut et que la justice germe en même temps; c'est moi qui en suis le créateur. 9 Malheur à qui plaide contre celui qui l'a formé. Que le pot plaide contre les autres pots de terre; mais l'argile dira-t-elle à celui qui l'a formée, Que fais-tu? ou, Ton ouvrage n'est pas de mains adroites. 10 Malheur à celui qui dit à son père: Pourquoi as-tu engendré, ou à sa mère: Pourquoi as-tu enfanté? 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Saint d'Israël, qui est son Créateur: Interrogez-moi touchant les choses à venir, donnez-moi des ordres touchant mes enfants et touchant l'œuvre de mes mains. 12 C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé l'homme sur elle; c'est moi qui ai étendu les cieux de mes mains et qui ai donné la loi à toute leur armée. 13 C'est moi qui ai suscité celui-ci dans ma justice, et je rendrai droits tous ses chemins. Il rebâtira ma ville, a dit le SEIGNEUR des armées, et renverra sans rançon et sans présents mon peuple qui aura été transporté. 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Le travail de l'Égypte, le trafic de Cus, et les Sabéens, gens de grande stature, passeront vers toi, Jérusalem, et ils seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés et se prosterneront devant toi; ils te feront leurs supplications, et te diront: Certes, Dieu est au milieu de toi, et il n'y a point d'autre Dieu que lui. 15 Certainement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le Sauveur. 16 Eux tous ont été honteux et confus; les ouvriers d'images s'en sont allés ensemble avec honte. 17 Israël a été sauvé, par le SEIGNEUR, d'un salut éternel; vous ne serez point honteux et vous ne serez point confus à jamais.

## שְׁעִיָּה מֵה מו

18 בִּרְכָה אֲמַרְיָהוּ בְּיָדָא הַשְׁמַיִם  
 הָיָה הַאֱלֹהִים יֵצֵר הָאָרֶץ וַעֲשֵׂה הָיָה כֹּנֵן  
 לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָה לְשֹׁכֵת וַיִּצְרָה אֶת־יְהוָה וַאֲנִי  
 עוֹד: 19 לֹא בַּסֶּתֶר דִּפְרַתִּי בַּמְקוֹל אֶרֶץ חַיִּים  
 לֹא אֲמַרְתִּי לְיָכֹב גִּעְזָב תִּהְיֶה בְּקִשְׁוֹנִי אֲנִי  
 יְהוָה דִּבְרַתְּ עֲדָה מִגִּיד מִיִּשְׂרָאֵל: 20 הִתְקַבְּצוּ  
 נִבְאֵי הַתְּנַבְּאִים וַיִּחְזְרוּ פְּלִיטֵי הַבָּיִת לֹא  
 יִדְעוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־עַצְמָן וּמִתְפַּלְלִים  
 אֶל־אֱלֹהִים לֹא יוֹשִׁיעַ: 21 הַגִּידוּ וַהֲפִיִּשׁוּ אֶת־  
 וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּחְזְרוּ מִי־הַשְׁמִיעַ זֶה־מִּתְנַחֵם מִתְנַחֵם  
 הַגִּידוּ הַלֵּוֹא אֲנִי יְהוָה וַאֲנִי־עוֹד אֱלֹהִים  
 מִבְּלַעֲדִי אֶל־עֲבָדֶיךָ וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי וְיִדְּלִי:  
 22 בְּהִרְאֵלִי וַהֲפִיִּשְׁתִּי בְּרִאשֵׁי־אֶרֶץ מִי  
 אֲנִירָאֵל וַאֲנִי עוֹד: 23 בִּי נִשְׁפָּעִתִּי וַיִּצָּא  
 מִי צִדְקָה דִּבְרַת וְלֹא אֶעֱזֹב כִּי־לִי תִּכְבַּע  
 כִּלְכִּילָהּ תִּשְׁבַּע כִּלְכִּילָהּ: 24 אֶת־בִּיהֶנָּה  
 לִי אֶמֶר צִדְקוֹת וַעֲזוּ עֲדִי וְבֹא וְנִבְשֵׁה  
 כָּל הַנְּחִמִים בִּי: 25 בִּיהֶנָּה וַיִּצְדָּקוּ וַיִּהְיֶה־לָּהּ  
 כִּלְכִּילָהּ וַיִּשְׂרָאֵל:

## פֶּרֶשׁ מו:

1 קָרַע בָּל חֶסֶד נָבֹו הָיָה עֲצִיבֵיהֶם  
 לַחֲזִקָה וּלְבִהְמָה נִשְׁאָלֵיכֶם עֲמִיסוֹת מִשָּׁא  
 לַעֲנִיָּה: 2 חָרָסוּ קָרַעוּ וַיִּחְזְרוּ לֹא יִכְלִי  
 מִלֵּט מִשָּׁא וְנִשְׁפָּעִים בְּשִׁבְיָהּ הִלְכָה: 3 שְׁמַעוּ  
 אֱלֹהִים בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׂאֵרֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 הַמְּסֻסִּים מִעֲבָדֵי הַנְּשִׂאִים מִיִּשְׂרָאֵל:  
 4 וַיִּצְדָּקוּהָ אֲנִי הָיָה וַיִּצְדָּקוּהָ אֲנִי אֶסְבֵּל  
 אֲנִי עֲשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֵּל  
 וַאֲמַלֵּט: 5 לִמִּי תִּדְמִינִי וְהִשְׁתִּי  
 וְתִמְשָׁלֵנִי וְנִדְמָח: 6 הַגִּדִּים זָהָב מִפִּים  
 וְכֶסֶף בְּהֶנָּה יִשְׁלָלוּ וַיִּשְׁכַּר צוּרָה וַיַּעֲשֶׂה  
 אֵל יִסְכַּדוּ אֶת־יִשְׁתַּחֲוִי: 7 וַיִּשְׁאָהוּ עַל־כַּתֵּף  
 יִסְבֵּלָהּ וַיִּפְתָּחֶהּ תַּחֲסִיוֹ וַיַּעֲמֵד מִשְׁקוֹמָהּ  
 לֹא יִמַּשׁ אֶת־יָצֶק אֱלֹהִים וְלֹא יַעֲזֹר  
 מִצָּדָתָהּ לֹא יוֹשִׁיעֶנָּה: 8 וַיִּצְדָּקוּהָ  
 וְהִתְנַשְּׁמוּ הַשִּׁבְיָהּ פּוֹשְׁעִים עַל־לֵב:  
 9 וַיִּזְכְּרוּ הַאֲשֻׁרִים מַעֲוָלָם בִּי אֲנִי אֱלֹהִים  
 וַאֲנִי עוֹד אֱלֹהִים וְאֶסֶס בְּמִוְנִי: 10 מִגִּיד  
 מִרְאִשִׁית אֲחִירִית וּבְהֶנָּה אֶמֶר לֹא־נִשְׁפָּעוּ  
 אֲמַר עֲצִיבִי תִּלְוִם וְכִלְכִּילָהּ אֶעֱשֶׂה:

## ΗΣΑΙΑΣ, μί, μϛ.

18 Οὕτως λίγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν,  
 οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας  
 αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενόν  
 ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐπλασεν αὐτήν,  
 'Εγὼ εἰμι Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτε. 19 Οὐκ ἐν  
 κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῇ· οὐκ  
 εἶπα τῷ σπέρματι 'Ιακώβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγὼ  
 εἰμι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην καὶ  
 ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20 Συνάχθητε καὶ ἤκετε,  
 βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἰθνῶν.  
 Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἰρῶντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν,  
 καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεοὺς οἱ οὐ σώζουσιν.  
 21 Εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν  
 ἅμα τίς ἀκουστὰ ἰποίησε ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς· τότε  
 ἀνηγγέλη ὑμῖν 'Εγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος  
 πλὴν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστι πάριξ  
 ἐμοῦ. 22 'Επιστράφητε ἐπ' ἐμὲ καὶ σωθήσεσθε, οἱ  
 ἀπ' ἰσχύτου τῆς γῆς· ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ  
 ἔστιν ἄλλος. 23 Κατ' ἑαυτοῦ ὁμνῶ, εἰ μὴ  
 ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ  
 λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει  
 πᾶν γόνυ, καὶ ὁμείτῃ πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν,  
 24 Λίγων δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξει,  
 καὶ αἰσχυνοῦνται πάντες οἱ διορίζοντες αὐτούς·  
 25 'Απὸ Κυρίου δικαιοθῶσονται, καὶ ἐν τῷ θεῷ  
 ἰνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ.

## ΚΕΦ. μϛ.

1 'ΕΠΕΣΕ Βήλ, συντριβὴ Ναβὼ, ἰγένετο τὰ  
 γλυπτά αὐτῶν εἰς θηρία καὶ τὰ κτήνη· αἴρετε  
 αὐτὰ καταδευμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι. 2 'Εκλελυ-  
 μένῃ καὶ πενῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἱ οὐ δυνή-  
 σονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι  
 ἦχθησαν. 3 'Ακούετε μου οἶκος τοῦ 'Ιακώβ καὶ  
 πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ 'Ισραὴλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ  
 κοιλίας καὶ παιδεύμενοι ἐκ παιδίου. 4 'Εως  
 γῆρας· ἐγὼ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγῆράσῃτε ἐγὼ  
 εἰμι, ἐγὼ ἀνίχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἰποίησα καὶ ἐγὼ  
 ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 Τίτι  
 με ὁμοιώσατε; ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι,  
 6 Οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσυπκίου καὶ  
 ἀργύριον ἐν ζυγῷ, στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ  
 μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἰποίησαν χειροποίητα  
 καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 7 Αἴρουν  
 αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου καὶ πορεύονται· ἴδαν δὲ θῶσιν  
 αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινήθῃ·  
 καὶ ὅς ἴδαν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ,  
 ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν. 8 Μνήσθητε  
 ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε οἱ πεπλανη-  
 μένοι, ἰπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, 9 Καὶ μνήσθητε τὰ  
 πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ  
 οὐκ ἔστιν ἑτε πλὴν ἐμοῦ, 10 'Αναγγέλλων  
 πρότερον τὰ ἰσχυατὰ πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα  
 συνετελέσθη· καὶ εἶπα, πᾶσα ἡ βουλὴ μου  
 στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω·

## ISAIAH, XLV. XLVI

18 Quia hæc dicit Dominus creans cælos, ipse  
 Deus formans terram, et faciens eam, ipse  
 plastes ejus: non in vanum creavit eam: ut  
 habitaretur, formavit eam; ego Dominus,  
 et non est alius. 19 Non in abscondito  
 locutus sum in loco terræ tenebroso: non  
 dixi semini Jacob: Frustra quærite me; ego  
 Dominus loquens justitiam, annuntians recta.  
 20 Congregamini, et venite, et accedite simul  
 qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui  
 levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum  
 non salvantem. 21 Annuntiate, et venite, et  
 consiliamini simul: quis auditum fecit hoc ab  
 initio, ex tunc prædixit illud? numquid non  
 ego Dominus, et non est ultra Deus absque  
 me? Deus justus, et salvans non est præter  
 me. 22 Convertimini ad me, et salvi eritis  
 omnes fines terræ: quia ego Deus, et non est  
 alius. 23 In memetipso juravi, egredietur de  
 ore meo justitiæ verbum, et non revertetur:  
 24 Quia mihi curvabitur omne genu, et jura-  
 bit omnis lingua. 25 Ergo in Domino, dicet,  
 meæ sunt justitiæ et imperium: ad eum  
 venient, et confundentur omnes qui repug-  
 nant ei. 26 In Domino justificabitur, et  
 laudabitur omne semen Israel.

## CAPUT XLVI.

1 CONFRACTUS est Bel, contritus est Nabo:  
 facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis,  
 onera vestra gravi pondere usque ad lassitu-  
 dinem. 2 Contabuerunt, et contrita sunt  
 simul: non potuerunt salvare portantem, et  
 anima eorum in captivitatem ibit. 3 Audite  
 me domus Jacob, et omne residuum domus  
 Israel, qui portamini a meo utero, qui gesta-  
 mini a mea vulva. 4 Usque ad senectam ego  
 ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci,  
 et ego feram: ego portabo, et salvabo. 5 Cui  
 assimilastis me, et adæquastis, et comparastis  
 me, et fecistis similem? 6 Qui confertis  
 aurum de sacculo, et argentum statera ponde-  
 ratis: conducentes aurificem, ut faciat deum:  
 et procidunt, et adorant. 7 Portant illum in  
 humeris gestantes, et ponentes in loco suo: et  
 stabit, ac de loco suo non movebitur; sed et  
 cum clamaverint ad eum, non audiet: de tri-  
 bulatione non salvabit eos. 8 Mementote  
 istud, et confundamini: redite prævaricatores  
 ad cor. 9 Recordamini prioris sæculi, quo-  
 niam ego sum Deus, et non est ultra  
 Deus, nec est similis mei: 10 Annuntians  
 ab exordio novissimum, et ab initio quæ  
 necdum facta sunt, dicens: Consilium meum  
 stabit, et omnis voluntas mea fiet:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLV. XLVI.

18 For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: *I am the LORD; and there is none else.* 19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right. 20 ¶ Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save. 21 Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? *who* hath told it from that time? *have* not I the LORD? and *there is* no God else beside me; a just God and a Saviour; *there is* none beside me. 22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for *I am* God, and *there is* none else. 23 I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear. 24 Surely, shall *one* say, in the LORD have I righteousness and strength: *even* to him shall *men* come; and all that are incensed against him shall be ashamed. 25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall all glory.

## CHAPTER XLVI.

1 BEL boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; *they are* a burden to the weary beast. 2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity. 3 ¶ Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne *by me* from the belly, which are carried from the womb: 4 And *even* to your old age *I am* he; and *even* to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; *even* I will carry, and will deliver you. 5 ¶ To whom will ye liken me, and make *me* equal, and compare me, that we may be like? 6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship. 7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble. 8 Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors. 9 Remember the former things of old: for *I am* God, and *there is* none else; *I am* God, and *there is* none like me, 10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

## Jesaja, 45, 46.

18 Denn so spricht der Herr, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde zubereitet hat, und hat sie gemacht und zugerichtet; und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein; sonder, sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll: Ich bin der Herr, und ist keiner mehr. 19 Ich habe nicht in das Verborgene geredet, im finstern Ort der Erde. Ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und verkündiget, das da recht ist. 20 Laß sich versammeln, und kommen mit einander herzu die Heiden der Weiden, die nichts wissen, und tragen sich mit den Klößen ihrer Götzen, und stehen dem Gott, der nicht helfen kann. 21 Verkündiget und machet euch herzu, rathschlaget mit einander. Wer hat dies lassen sagen von Alters her, und dazumal verkündiget? Habe ich es nicht gethan, der Herr? Und ist sonst kein Gott, ohne ich; ein gerechter Gott und Heiland; und keiner ist, ohne ich. 22 Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und keiner mehr. 23 Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da soll es bei bleiben; nämlich: Mir sollen sich alle Kniee beugen, und alle Zungen schwören. 24 Und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden. 25 Denn im Herrn werden gerecht aller Same Israels, und sich sein rühmen.

## Das 46. Capitel.

1 Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Thieren und Vieh zu Theil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last. 2 Ja, sie fallen und beugen sich allesammt, und können die Last nicht wegbringen; sondern ihre Seelen müssen in das Gefängniß gehen. 3 Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs, und alle Uebrigen vom Hause Israels, die ihr von mir im Leibe getragen werdet, und mir in der Mutter lieget. 4 Ja, ich will euch tragen bis in das Alter, und bis ihr grau werdet. Ich will es thun, ich will heben, und tragen, und erretten. 5 Nach wem bildet, und wem vergleicht ihr mich denn? Gegen wem messet ihr mich, dem ich gleich sein soll? 6 Sie schütten das Gold aus dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der Wage, und lohnem dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knien und anbeten. 7 Sie heben ihn auf die Achsel, und tragen ihn, und setzen ihn an seine Stätte. Da siehet er, und kommt von seinem Ort nicht. Schreiet einer zu ihm, so antwortet er nicht, und hilft ihm nicht aus seiner Noth. 8 An solches gedenket doch, und seid fest; ihr Uebertreter, gehet in euer Herz. 9 Gedenket des Vorigen von Alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott, desgleichen nirgend ist; 10 Der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorhin, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag bestehet, und ich thue alles, was mir gefällt.

## ÉSAÏE, XLV. XLVI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR qui a créé les cieux, lui qui est le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, lui qui l'a affermie et ne l'a point créée pour être une chose vide, qui l'a formée pour être habitée: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre.* 19 Je n'ai point parlé en secret, ni en quelque lieu ténébreux de la terre; je n'ai point dit à la postérité de Jacob: Cherchez-moi en vain. *Je suis, moi, le SEIGNEUR qui profère la justice, qui annonce la droiture.* 20 ¶ Assemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, vous qui êtes échappés d'entre les nations. Ils sont dans l'ignorance ceux qui élèvent le bois de leur idole et qui font des requêtes à un dieu qui ne délivre point. 21 Publiez-le et faites-les approcher, et même qu'ils consultent ensemble; Qui est-ce qui a fait entendre une telle chose dès longtemps auparavant? Qui est-ce qui l'a déclarée dès lors? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? Or il n'y a point d'autre Dieu que moi; de Dieu Juste et Sauveur, il n'y en a point que moi. 22 Vous, toutes les extrémités de la terre, regardez vers moi et soyez sauvées; car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre. 23 J'ai juré par moi-même (or la parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne sera point révoquée) que tout genou se pliera devant moi et que toute langue jurera *par moi*. 24 Certainement on dira de moi: La justice et la force sont dans le SEIGNEUR; mais quiconque viendra contre lui sera honteux, ainsi que tous ceux qui seront indignés contre lui. 25 Toute la postérité d'Israël sera justifiée, et elle se glorifiera dans le Seigneur.

## CHAPITRE XLVI.

1 BEL s'est affaissé sur ses genoux. Nébo est renversé. Leurs faux dieux ont été mis sur des bêtes de somme et sur des juments. *Les idoles* que vous portiez sont chargées comme un fardeau à les lasser. 2 Elles se sont courbées, elles se sont affaissées sur leurs genoux ensemble; elles n'ont pu éviter d'être chargées; elles sont allées elles-mêmes en captivité. 3 ¶ Maison de Jacob, écoutez-moi, ainsi que vous, tout le reste de la maison d'Israël dont je me suis chargé dès votre origine, et qui avez été portés dès votre naissance. 4 Je serai le même jusqu'à votre vieillesse, et je vous chargerai sur mon épaule jusqu'à votre blanche vieillesse. Je l'ai fait, et je vous porterai encore; je vous chargerai sur mon épaule et je vous délivrerai. 5 ¶ A qui me compareriez-vous et à qui m'égaleriez-vous? A qui m'assimileriez-vous, au point de pouvoir nous dire semblables? 6 Ils tirent l'or de la bourse, ils pèsent l'argent à la balance et louent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu. Ils adorent *ce dieu* et se prosternent devant lui. 7 On le porte sur les épaules; on s'en charge; on le pose en sa place; il s'y tient debout. Il ne bouge point de son lieu et on crie à lui; mais il ne répond point, et il ne délivre personne de la détresse. 8 Souvenez-vous de cela et reprenez courage, transgresseurs, et revenez à *votre* sens. 9 Souvenez-vous des premières choses, des anciens temps; car c'est moi qui suis Dieu. Or il n'y a point d'autre Dieu et nul n'est semblable à moi. 10 *C'est moi* qui déclare la fin dès le commencement, et longtemps auparavant, les choses qui n'ont point encore été faites. *C'est moi* qui dis: Mon conseil tiendra et je mettrai en exécution tout mon bon plaisir;

## ישעיה מו מז

11 וְהָיָה מִפְּנֵי הַיָּם מִמֶּנָּה מִדְּרֹמָה אֵשׁ צִדְתִּי  
אֶת־בְּרִיתִי אֶת־אֲבִי־אֶחָד וְצִדְתִּי אֶת־אֲשֶׁר־אֶתְּנָה  
12 שְׂמִיעוּ אֵלַי אֲפִירִי לֵב הַדְּרוֹתִים  
מִדְּרֹמָה : 13 הִנֵּנִי צִדְתִּי לֹא תִחָק  
וְתִשְׁמָעִי לֹא תִאָחַר וְנִתְּנִי בְּצִיּוֹן תְּשׁוּבָה  
לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאָרְתִּי :

## פרשה מז :

1 וְרַנִּי וְשִׁבְי עַל־עֹפֹר כְּחִילָה בְּתִפְלָה  
שְׁבִי־לְאֶרֶץ אֲוִי־כֶסֶף בְּתִפְשָׁנִים כִּי לֹא  
תִּיֹסֶפִי וְתִקְרָאֶנִּי רַבָּה וְעֶנְנִי : 2 וְהָיָה  
רַחֵם וְשָׁמֵר גְּמֹחַ גְּלִי צִמְחָהּ חֲשִׁפ־שָׁבֶל  
גִּלְיָשָׁה עֲבָרִי נְהִירוֹת : 3 תִּגְלֵי עֲרֻמָּהּ גַּם  
תִּבְרָאָה חֲרָפָהּ גִּתָּהּ אֶלָּא וְלֹא אֶפְשָׁע  
אֲדָם : 4 אֶל־לִבִּי וְהָיָה צִבְאוֹת שְׁמִי  
הַדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : 5 שְׁבִי דוֹמָם וְכֹאֵר בְּחֻשָּׁה  
בְּתִפְשָׁנִים כִּי לֹא תִיֹסֶפִי וְתִקְרָאֶנִּי  
נְבִירָה מִמְּלָכוֹת : 6 הֲצַפְתִּי עַל־עֹפִי חֲלִילָתִי  
נִחְלָתִי אֶתְּנָהּ בְּנֶחֱדָה לֹא־שָׁמַתְּ לָהֶם  
רַחֲמִים עַל־זִמּוֹ חֲכָמָה עֲלֵהּ מֵאֵד :  
7 וְתִלְחָדִי לְעוֹלָם אֶתְנָה נְבִירָה עַד לֹא  
שָׁמַתְּ אֵלֶּה עַל־לִבִּי לֹא זָכַרְתָּ אֶחְדֵיהֶם :  
8 וְעֲלָה שְׂמֵר־יָדָה עֲדִינָה חֲשִׁבָה  
לְכֻשָׁח הָאֶמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד  
לֹא אֶשֶׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֶדַע שְׂקוֹל :  
9 וְתִבְלָחֶנִּי לֶחֶם שְׂמֵר־אֵלֶּה הֵנֵּה בָּיִת אֶחָד  
שָׁכַל וְאֶלְמָנָה בְּתָמַל בָּאָה עֲלֵיהָ בְּרַב  
כְּשִׁפְיוֹ בְּעֶצְמָהּ חֲכָמָה מֵאֵד : 10 וְתִבְלָחֶנִּי  
בְּהַעֲרֹת אֶתְנָה אֲנִי וְאֶפְסִי חֲכָמָה וְעֲלָהּ  
הֵנֵה שׁוֹבְבָהּ וְתִלְחָדִי בְּלִבָּהּ אֲנִי וְאֶפְסִי  
עוֹד : 11 וְכֹאֵר עֲלֵיהָ רַבָּה לֹא תִדְעִי שְׁחָרָה  
וְתִפְלָה עֲלֵיהָ הָיָה לֹא תִיכְלִי כִּפְרָה וְהִבֵּל  
עֲלֵיהָ כְּתָמָה שֶׁאֵה לֹא תִדְעִי : 12 עֲמִידָנָה  
בְּחֲדָתָהּ וּבְכָרְבָּהּ כְּשִׁפְיוֹ כְּאֶשֶׁר וְנִצְחָה  
מִפְּנֵי־הָאֵשׁ הַזֶּה אֶתְנָה אֲנִי וְאֶפְסִי  
13 גִּלְיָהּ בְּרַב עֲצָהּ וְעֲמִידָנָה וְאֶפְסִי  
חֲבָרָה שְׂמִים חֲחָיִים בְּכֻכְבֵּים מוֹדִיעִים  
לְחֲדָשִׁים מֵאֶשֶׁר גִּבְרָה עֲלֵיהָ : 14 הִנֵּה הֵנֵה  
כְּחֵשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתָם לֹא־יִצְלָחוּ אֶת־נִפְשָׁם מִיַּד  
לְהִבָּה אֶתְנָה לְחֻשָּׁה אֲנִי לְשָׁבֶת גִּבְרָה :

## HSAIAS, μτ', μζ.

11 Καλὼν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς  
πόρρωθεν περὶ ὧν βιβούλευμαι, ἰλάλησα καὶ  
ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἰκοίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ  
ἐνώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου οἱ  
ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς  
δικαιοσύνης. 13 ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου,  
καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἑμοῦ οὐ βραδύνῃ· δέ-  
δωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῇ Ἰσραὴλ εἰς δόξαμα.

## KEΦ. μζ.

1 KATABHΘHΙ κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος  
θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν θυγάτηρ  
Χαλδαίων, ὅτι οὐκίτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ  
καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἄλυσον ἄλιυρον,  
ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι  
τὰς πολιὰς, ἀνάσπερ τὰς κνήμας, διάβηθι ποτα-  
μούς, 3 Ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου.  
φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ  
λήψομαι, οὐκίτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις, 4 Ὁ  
ῥυσάμενός σε Κύριος Σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος  
Ἰσραὴλ. 5 Κάθισον κατανενυγμένη, εἰσελθε εἰς  
τὸ σκότος θυγάτηρ Χαλδαίων, οὐκίτι μὴ κληθήσῃ  
ἰσχύς βασιλείας. 6 Παρωξύνῃθι ἐπὶ τῇ λαῶ  
μου, ἰμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἰδωκα  
αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἰδωκας  
αὐτοὺς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἰβάρυνας τὸν  
ζυγὸν σφόδρα, 7 Καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα  
ἴσονται ἀρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ  
καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα. 8 Νῦν δὲ  
ἀκούε ταῦτα, τρυφερά, ἡ καθήμενῃ, ἡ πεποιθυῖα,  
ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθὼ χήρα οὐδὲ γνώσομαι  
ὀρφανίαν. 9 Νῦν δὲ ἦξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα  
ἐξαίφνης ἐν ἡμέρᾳ μὴ, ἀτεκνία καὶ χηρεία ἦξει  
ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακίᾳ σου, ἐν τῇ  
ἰσχύϊ τῶν ἰπαιδῶν σου σφόδρα, 10 Τῇ ἐλπίδι  
τῆς πονηρίας σου. Σὺ γὰρ εἶπας Ἐγὼ εἰμι, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἑτέρα· γνῶθι, ἡ σύνεσις τούτων ἔσται,  
καὶ ἡ πορνεία σου σοὶ αἰσχύνῃ· καὶ εἶπας τῇ  
καρδίᾳ σου Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11  
Καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γινῆς,  
βόθρυος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ  
ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·  
καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἐξαίφνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ  
γνώσῃ. 12 Στήθι νῦν ἐν ταῖς ἰπαιδαῖς σου καὶ  
ἐν τῇ πολλῇ φαρμακίᾳ σου, 2 ἰμάνθανες ἐκ  
νέότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελῆσθαι. 13 Κεκο-  
πίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτησαν δὲ καὶ  
σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ  
ὀρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγελάτωσάν σοι τί  
μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 14 Ἰδοὺ πάντες ὡς  
φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαυθίσονται, καὶ οὐ μὴ  
ἐξέλυνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός, ὅτι  
ἔχεις ἀνθρώπους πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς,

## ISAIAS, XLVI. XLVII.

11 Vocans ab oriente avem, et de terra longin-  
qua virum voluntatis meae; et locutus sum,  
et adducam illud: creavi, et faciam illud.  
12 Audite me duro corde, qui longe estis a  
justitia. 13 Prope feci justitiam meam, non  
elongabitur, et salus mea non morabitur.  
Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam  
meam.

## CAPUT XLVII.

1 DESCENDE, sede in pulvere virgo filia  
Babylon, sede in terra: non est solium filiae  
Chaldaeorum, quia ultra non vocaberis mollis  
et tenera. 2 Tolle molam, et mole farinam:  
denuda turpitudinem tuam, discooperi hume-  
rum, revela crura, transi flumina. 3 Revela-  
bitur ignominia tua, et videbitur opprobrium  
tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi  
homo. 4 Redemptor noster, Dominus exer-  
cituum nomen illius, sanctus Israel. 5 Sede  
tacens, et intra in tenebras filia Chaldaeorum:  
quia non vocaberis ultra domina regnorum.  
6 Iratus sum super populum meum, con-  
taminavi hereditatem meam, et dedi eos in  
manu tua: non posuisti eis misericordias:  
super senem aggravasti jugum tuum valde.  
7 Et dixisti: In sempiternum ero domina:  
non posuisti haec super cor tuum, neque  
recordata es novissimi tui. 8 Et nunc audi  
haec delicata, et habitans confidenter, quae  
dicis in corde tuo: Ego sum, et non est  
praeter me amplius: non sedebo vidua, et  
ignorabo sterilitatem. 9 Veniet tibi duo  
haec subito in die una, sterilitas et viduitas;  
universa venerunt super te, propter multi-  
tudinem maleficiorum tuorum, et propter  
duritiam incantatorum tuorum vehementem.  
10 Et fiduciam habuisti in malitia tua, et  
dixisti: Non est qui videat me; sapientia  
tua et scientia tua haec decepit te. Et dixisti  
in corde tuo: Ego sum, et praeter me non est  
altera. 11 Veniet super te malum, et nescies  
ortum ejus: et irruet super te calamitas, quam  
non poteris expiare: veniet super te repente  
miseria, quam nescies. 12 Sta cum incanta-  
toribus tuis, et cum multitudine maleficiorum  
tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia  
tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis  
fieri fortior. 13 Defecisti in multitudine  
consiliorum tuorum: stent, et salvent te  
augures caeli, qui contemplantur sidera, et  
supputabant menses, ut ex eis annuntiarent  
ventura tibi. 14 Ecce facti sunt quasi stipula,  
ignis combussit eos: non liberabunt animam  
suam de manu flammæ: non sunt prunae,  
quibus calefiant: nec focus, ut sedeant ad eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLVI. XLVII.

11 Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it. 12 ¶ Harken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness: 13 I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

### CHAPTER XLVII.

1 COME down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: *there is no throne.* O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate. 2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers. 3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet *thee as a man.* 4 *As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.* 5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms. 6 ¶ I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke. 7 ¶ And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these *things* to thy heart, neither didst remember the latter end of it. 8 Therefore hear now this, *thou that art* given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I *am*, and none else beside me; I shall not sit *as a widow*, neither shall I know the loss of children: 9 But these two *things* shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments. 10 ¶ For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I *am*, and none else beside me. 11 ¶ Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, *which* thou shalt not know. 12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail. 13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from *these things* that shall come upon thee. 14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: *there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.*

## Jesaja, 46, 47.

11 Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und einen Mann, der meinen Anschlag thue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das thue ich auch. 12 Höret mir zu, ihr von stolzem Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit. 13 Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist nicht ferne, und mein Heil säumt sich nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben, und in Israel meine Herrlichkeit.

### Das 47. Capitel.

1 Herunter, Jungfrau, du Tochter Babels, setze dich in den Staub, setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: Du Zarte und Lüftlin. 2 Nimm die Mühle, und mahle Mehl; flechte deine Zöpfe aus, entblöße den Fuß, entdecke den Schenkel, wade durch das Wasser. 3 Daß deine Scham aufgedeckt, und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir's kein Mensch abbitten. 4 (Solches thut) unser Erlöser, welcher heißt der Herr Zebaoth, der Heilige in Israel. 5 Setze dich in das Stille, gehe in die Finsterniß, du Tochter der Chaldäer; denn du selbst nicht mehr heißen: Frau über Königreiche. 6 Denn da ich über mein Volk zornig war, und entweihete mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du dein Joch allzu schwer. 7 Und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefasset, noch daran gedacht, wie es mit ihnen bernach werden sollte. 8 So höre nun dies, die du in Wollust lebest, und so sicher sitzt, und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es, und keine mehr; ich werde keine Wittve werden, noch unfruchtbar sein. 9 Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich auf Einen Tag, daß du Wittve und unfruchtbar seiest; ja, vollständig werden sie über dich kommen, um der Menge willen deiner Zauberer, und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist. 10 Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat dich gestürzt; und sprichst in deinem Herzen: Ich bin es, und sonst keine. 11 Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daher bricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht süßnen kannst; denn es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, daß du dich nicht versiehest. 12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern, und mit der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet hast; ob du dir möchtest raten, ob du möchtest dich stärken. 13 Denn du bist müde vor der Menge deiner Anschläge. Laß betreten, und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sternkinder, die nach den Monden rechnen, was über dich kommen werde. 14 Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Gluth sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, da man um sitzen möge.

## ÉSAÏE, XLVI. XLVII.

11 Qui appelle d'Orient l'oiseau de proie, et d'une terre éloignée un homme qui exécute mon conseil. J'ai parlé et je ferai arriver la chose; je l'ai formée et je la mettrai en effet. 12 ¶ Écoutez-moi, vous qui avez le cœur endurci et qui êtes éloignés de la justice. 13 J'ai fait approcher ma justice; elle ne s'éloignera point, et ma délivrance ne tardera point; je mettrai en Sion la délivrance pour Israël, qui est ma gloire.

### CHAPITRE XLVII.

1 DESCENDS, assieds-toi sur la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi à terre; il n'y a plus de trône pour la fille des Chaldéens; car tu ne te feras plus appeler la délicate et la voluptueuse. 2 Mets la main aux meules et fais moudre la farine; dépose ton voile, déchausse-toi, découvre tes jambes et passe les fleuves. 3 Ta honte sera découverte et ton opprobre sera vu; je prendrai vengeance, je ne ménagerai aucun homme. 4 Quant à notre Rédempteur, son nom est le SEIGNEUR des armées, le Saint d'Israël. 5 Assieds-toi sans dire mot, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens, car tu ne te feras plus appeler la maîtresse des royaumes. 6 ¶ J'étais embrasé de colère contre mon peuple: j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains, *mais* tu n'as point usé de miséricorde envers eux. Tu as violemment appesanti ton joug sur le vieillard. 7 ¶ Et tu as dit: Je serai maîtresse à toujours. Tu n'as pas pris ceci à cœur: tu ne t'es point souvenue de ce qui arriverait. 8 Maintenant donc écoute ceci, toi, voluptueuse, qui demeures en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a point d'autre que moi; je ne deviendrai point veuve et je ne saurai point ce que c'est que d'être privée d'enfants. 9 C'est que ces deux choses t'arriveront en un moment, en un même jour: la privation d'enfants et le veuvage. Elles viendront sur toi dans tout leur entier, à cause du grand nombre de tes sortilèges et à cause de la grande abondance de tes enchantements. 10 ¶ Car tu te confiais en ta malice et tu disais: Il n'y a personne qui me voie. Ta sagesse et ta science, elles t'ont élevée tellement que tu as dit en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a point d'autre que moi. 11 ¶ C'est pourquoi, le mal viendra sur toi. Tu ne sauras point quand il sera près d'arriver, et le malheur qui tombera sur toi, tu ne le pourras point détourner; la ruine éclatante que tu ne sauras point, viendra sur toi subitement. 12 Persiste donc dans tes enchantements et dans le grand nombre de tes sortilèges. Tu y as travaillé depuis ta jeunesse; peut-être que tu en pourras avoir quelque profit; peut-être que tu y prendras des forces. 13 Tu t'es lassée à force de demander des conseils. Que les observateurs des cieux, qui contemplent les étoiles et qui font *leurs* prédictions selon les lunes, comparaissent maintenant, et qu'ils te délivrent des choses qui viendront sur toi. 14 Voici, ils sont devenus comme de la paille; le feu les a brûlés. Ils ne délivreront point leur âme de la puissance de la flamme; il n'y a point de charbons pour se chauffer, et il n'y a point de feu qui brille pour qu'on s'assieye vis-à-vis.

## ישעיה מז מח

15 בן חירלה אשר וגעת סבתו  
מנערתו איש לעברו פניו אין מושיעו:

## פרשה מח:

1 שמערתא בית יעקב הנקראים בשם  
ישראל וממך יחזק וצא הנשפצים  
בשם יחזק ובאלתי ישראל ופיריה לא  
באמת ולא בצדקה: 2 קרמיר חקש  
נקרא ועל-אלתי ישראל נסמכו יחזק  
צבאות שמו: 3 הקאשנות מאז  
הנדתי וספי וצא ושמעם פתאם צפיתי  
ונקמתי: 4 מדעתי כי קשה אמת וגיד  
ברזל קרשה ומצוקה כחישא: 5 ואני  
לה מאז פתחם תבוא השמעתה פרתאמל  
צפתי צפם ופסלי ונסקי צבם: 6 שמעם  
הזה בלח ואמם הלוה חגיד השמעתה  
חדשות מעתה ונצרות ולא ידעם:  
7 עתה נברא ולא מאז ולפגרים ולא  
שמעם פרתאמר הנח ידעתי: 8 גם  
לא-שמעם גם לא ידעם גם מאז  
לא-פתחא אגח כי ידעתי בנח חבד  
ופשע מבטן קרא לה: 9 למען שמי  
אמרת אפי יתחלתי אחס-לה לבלתי  
הכריתו: 10 הנח צרפתה ולא בקח  
בחירתה בקר עני: 11 למען למען  
אעשה פתח יחל ויבדתי לאתר  
לא-אמן: 12 שמע אלי יעקב  
וישראל מתראי אנרחא אני ראשון אני  
אני אחר: 13 אח-ידי גסדא ארץ וימיני  
מפתח שמם חמא אני אליהם יעמד  
יחזק: 14 תתקצו כלכם ופגעו מי בכם  
חגיד את-אלה יחזק אהבו ופגעו חפצו  
בכלל חרצו פשעים: 15 אני אני דברתי  
אח-הקראתי הקאמתי והצליח דרשו:  
16 חרבי אלי שמערתא לא מראש  
פסח דברתי מעת חיותה שם אני  
ועתה אלי יחזק שלחני ורחמי:  
17 כודאמר יחזק באלה חרש ישראל אני  
יחזק אלתייה מלפנת להוציל מדריכה  
בדקה מלח: 18 לוא חקשבת למצותי  
ויתי כקח שלומה וצדקתה בגלי חם:  
19 וייתי כחול ורצה ואצאני מציה במערת  
לא-יערת ולא-שמע שמי מלפני:

## ΗΣΑΙΑΣ, μζ, μη'.

15 Οὗτοι ἰσονται σοι βοήθεια· ἰκοπίαςας ἐν τῇ  
μεταβολῇ ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν  
πλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

## ΚΕΦ. μη'.

1 Ἀκούσατε ταῦτα οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλη-  
μένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ καὶ ἐξ Ἰούδα  
ἐξελθόντες, οἱ ὁμνούντες τῷ ὀνόματι Κυρίου  
θεοῦ Ἰσραὴλ, μνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας  
οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, 2 Καὶ ἀντεχόμενοι τῷ  
ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ  
Ἰσραὴλ ἀντιστηρίζομενοι, Κύριος Σαβαώθ ὄνομα  
αὐτοῦ. 3 Τὰ πρότερα ἐστὶ ἀνήγγεila, καὶ ἐκ τοῦ  
στόματός μου ἐξηλθε καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο·  
ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4 Γινώσκω ὅτι  
σκληρὸς εἶ, καὶ νεῖρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,  
καὶ τὸ μίτωπόν σου χαλκοῦν. 5 Καὶ ἀνήγγειλά  
σοι πάλαι ὁ πρὶν ἔλθειν ἐπὶ σέ· ἀκουστὸν σοὶ  
ἐποίησα, μή ποτε εἶπες ὅτι τὰ εἰδωλά μοι  
ἐποίησε, καὶ εἶπες ὅτι τὰ γλυκτά καὶ τὰ χωνευτά  
ἐνετείλατό μοι. 6 Ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς  
οὐκ ἴγνωτε· ἀλλὰ ἀκουστά σοὶ ἐποίησα τὰ καινὰ  
ἀπὸ τοῦ νῦν ὁ μίλλει γίνεσθαι· καὶ οὐκ εἶπας  
7 Νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτίραις  
ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μή εἶπες Ναὶ γινώσκω  
αὐτά. 8 Οὐτε ἴγνως οὐτε ἠπίστω, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς  
ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἴγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν  
ἀθετίσεις, καὶ ἄνομος ἐστὶ ἐκ κοιλίας ἐληθήσῃ. 9  
Ἐνεκεν τοῦ ἰμοῦ ὀνόματος δείξω σοὶ τὸν  
θρόνον μου, καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σέ,  
ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε. 10 Ἰδοὺ πίπρακά σε  
οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου· ἐξελάμην δὲ σε ἐκ καμίνου  
πτωχείας. 11 Ἐνεκεν ἰμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ  
ἴμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου  
ἐτίψω οὐ δώσω. 12 Ἀκούε μου Ἰακώβ, καὶ  
Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ  
ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα, 13 Καὶ ἡ χεὶρ μου  
ἰθιμείωσι τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἰστιρίωσι  
τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στησονται ἅμα, 14  
Καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται.  
Τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα  
τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἀραι σπέρμα  
Χαλδαίων· 15 Ἐγὼ ἰλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα,  
ἤγαγον αὐτὸν καὶ ἐνώθησα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16  
Προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα,  
οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα· ἡνίκα ἐγένετο,  
ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν Κύριος Κύριος ἀπέστειλέ με  
καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 17 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
ῥυσάμενός σε ἅγιος Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου,  
δίδειχά σοι τοῦ εὐρίν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ  
ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου,  
ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιο-  
σύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης· 19 Καὶ ἐγένετο ἂν  
ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἱκονα τῆς κοι-  
τίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολο-  
θρευθῇς, οὐδὲ ἀπολείπαι τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἰμοῦ.

## ISAIAH, XLVII. XLVIII.

15 Sic facta sunt tibi in quibuscumque labo-  
veras: negotiatores tui ab adolescentia tua,  
unusquisque in via sua erraverunt: non est qui  
salvet te.

## CAPUT XLVIII.

1 AUDITE hæc domus Jacob, qui vocamini  
nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui  
juratis in nomine Domini, et Dei Israel re-  
cordamini non in veritate, neque in justitia. 2 De civitate enim sancta vocati sunt, et  
super Deum Israel constabilliti sunt: Dominus  
exercituum nomen ejus. 3 Priora ex tunc  
annuntiavi, et ex ore meo exierunt et audita  
feci ea: repente operatus sum, et venerunt. 4 Scivi enim quia durus es tu, et nervus  
ferreus cervix tua, et frons tua aerea. 5 Præ-  
dixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi  
tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt hæc,  
et sculptilia mea et conflabilia mandaverunt  
ista. 6 Quæ audisti, vide omnia: vos autem  
num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex  
tunc, et conservata sunt quæ nescis: 7 Nunc  
creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et  
non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cog-  
novi ea. 8 Neque audisti, neque cognovisti,  
neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim  
quia prævaricans prævaricaberis, et trans-  
gressorem ex utero vocavi te. 9 Propter  
nomen meum longe faciam furorem meum:  
et laude mea infrenabo te, ne interea. 10 Ecce excoxi te, sed non quasi argentum,  
elegi te in camino paupertatis. 11 Propter  
me, propter me faciam, ut non blasphemem:  
et gloriam meam alteri non dabo. 12 Audi  
me Jacob, et Israel quem ego voco: ego ipse,  
ego primus, et ego novissimus. 13 Manus  
quoque mea fundavit terram, et dextera mea  
mensa est cælos: ego vocabo eos, et stabunt  
simul. 14 Congregamini omnes vos, et audite:  
quis de eis annuntiavit hæc? Dominus di-  
lexit eum, faciet voluntatem suam in Baby-  
lone, et brachium suum in Chaldæis. 15 Ego  
ego locutus sum, et vocavi eum: adduxi eum,  
et directa est via ejus. 16 Accedite ad me, et  
audite hoc: non a principio in abscondito  
locutus sum: ex tempore antequam fieret, ibi  
eram: et nunc Dominus Deus misit me, et  
spiritus ejus. 17 Hæc dicit Dominus re-  
demptor tuus sanctus Israel: Ego Dominus  
Deus tuus docens te utilia, gubernans te in  
via, qua ambulas. 18 Utinam attendisses  
mandata mea: facta fuisset sicut flumen paxus,  
et justitia tua sicut gurgites maris; 19 Et  
fuisset quasi arena semen tuum, et stirps  
uteri tui ut lapilli ejus: non interisset, et non  
fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

ISAIAH, XLVII. XLVIII.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

CHAPTER XLVIII.

1 **HEAR** ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness. 2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name. 3 I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass. 4 Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass; 5 I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them. 6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them. 7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them. 8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb. 9 ¶ For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off. 10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction. 11 For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another. 12 ¶ Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last. 13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together. 14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans. 15 I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous. 16 ¶ Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord God, and his Spirit, hath sent me. 17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go. 18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea: 19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Sefaja, 47, 48.

15 Also find die, unter welchen du dich bemühet hast, deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein jeglicher wird seines Ganges hier und daher gehen, und hast keinen Helfer.

Das 48. Capitel.

1 Höret das, ihr vom Hause Jakobs, die ihr heißet mit Namen Israel, und aus dem Wasser Judas geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des Herrn, und gebenet des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit. 2 Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt; und tragen auf den Gott Israels, der da heißt der Herr Zebaoth. 3 Ich habe es zuvor verkündigt dieß Zukünftige; aus meinem Munde ist es gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich thue es auch plötzlich, daß es kommt. 4 Denn ich weiß, daß du hart bist; und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ebern. 5 Ich habe dir es verkündigt zuvor, und habe dir es lassen sagen, ehe denn es gekommen ist; auf daß du nicht sagen mögest: Mein Göze that es, und mein Bild und Göze hat es befohlen. 6 Solches alles hörest du, und siehest es, und hast es doch nicht verkündigt. Denn ich habe dir zuvor Neues sagen lassen, und Verborgenes, das du nicht wußtest. 7 Nun aber ist es geschehen, und nicht dazumal, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht sagen mögest: Siehe, das wußte ich wohl. 8 Denn du höredest es nicht, und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest, und von Mutterleibe an ein Uebertreter genannt bist. 9 Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhms willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet werdest. 10 Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich ausermählt machen im Ofen des Elendes. 11 Um meinethwillen, ja um meinethwillen, will ich es thun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen. 12 Höre mir zu, Jakob, und du, Israel, mein Berufener: Ich bin es, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte. 13 Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet; was ich rufe, das siehet alles da. 14 Sammelt euch alle, und höret: Wer ist unter diesen, der solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn; darum wird er seinen Willen an Babel, und seinen Arm an den Chaldäern beweisen. 15 Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen. 16 Tretet her zu mir, und höret dieß; ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet. Von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da; und nun sendet mich der Herr Herr, und sein Geist. 17 So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich ist, und leite dich auf dem Wege, den du gehst. 18 O, daß du auf meine Gebote merktest; so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen; 19 Und dein Same würde sein wie Sand, und das Gewächs deines Leibes wie desselbigen Ries, desß Name nicht würde ausgerottet noch vertilget vor mir.

ÉSAÏE, XLVII. XLVIII.

15 Voilà ce que sont devenus pour toi ceux après lesquels tu as travaillé, et avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse; chacun s'est enfui dans son quartier comme un vagabond; il n'y a personne qui te délivre.

CHAPITRE XLVIII.

1 ÉCOUTEZ ceci, vous maison de Jacob qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes issus des eaux de Juda; vous qui jurez par le nom du SEIGNEUR et qui faites mention du Dieu d'Israël, *quoiqu'il* ce ne soit pas conformément à la vérité et à la justice. 2 En effet, ils prennent leur nom de la sainte cité et s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est: Le SEIGNEUR des armées. 3 J'ai déclaré dès jadis les choses qui ont précédé; elles sont sorties de ma bouche et je les ai publiées; je les ai fait entendre subitement, et elles sont arrivées. 4 Parce que j'ai connu que tu étais revêche, que ton cou était une barrière de fer et que ton front était d'airain, 5 Je t'ai déclaré ces choses dès lors, et je te les ai fait entendre avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne disses: *Ce sont* mes dieux qui ont fait ces choses, c'est mon idole de sculpture et mon idole de fonte, qui les ont commandées. 6 Tu l'avais entendu. Vois, tout ceci est arrivé. Et vous, vous ne l'annonceriez pas? Jete fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, qui étaient en réserve et que tu ne savais pas. 7 C'est maintenant qu'elles ont été créées, et non pas dès jadis. Avant ce jour-ci, tu n'en avais rien entendu, afin que tu ne disses pas: Voici, je les savais bien. 8 Encore n'as-tu pas entendu, encore n'as-tu pas connu, et depuis ce temps ton oreille n'a point été ouverte; car j'ai connu que tu agirais perfidement. Ainsi as-tu été appelé transgresseur dès le sein de ta mère. 9 ¶ Pour l'amour de mon nom, je différerai ma colère, et pour l'amour de ma louange, je retiendrai mon courroux contre toi, afin de ne pas te retrancher. 10 Voici, je t'ai épuré, mais non pas comme on épure l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction. 11 Pour l'amour de moi, pour l'amour de moi, je le ferai; car comment mon nom serait-il profané? Certes, je ne donnerai point ma gloire à un autre. 12 ¶ Écoutez-moi, Jacob, ainsi que toi Israël, appelé par moi: C'est moi qui suis le premier et qui suis aussi le dernier. 13 Aussi ma main a fondé la terre, et ma droite a mesuré les cieux à l'empan. Quand je les appelle, ils comparaisent ensemble. 14 Vous-tous, assemblez-vous, et écoutez: Lequel de ceux-là a déclaré de telles choses? Le SEIGNEUR l'a aimé, il mettra en exécution son bon plaisir contre Babylone, et son bras sera contre les Chaldéens. 15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé; c'est aussi moi qui l'ai appelé, je l'ai amené, et ses desseins lui ont réussi. 16 ¶ Approchez-vous de moi, et écoutez ceci: Dès le commencement, je n'ai point parlé en secret; au temps que la chose a été faite, j'ai été là. Or maintenant, le SEIGNEUR Dieu et son Esprit m'ont envoyé. 17 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'enseigne à profiter et qui te guide par le chemin où tu dois marcher. 18 O si tu eusses été attentif à mes commandements! En effet, ta paix eût été comme un fleuve, et ta justice comme les vagues de la mer. 19 Ta postérité eût été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer. Son nom n'eût point été retranché ni effacé de devant ma face.



## ישעיה מח מט

20 וְאַתָּה מִבְּבֶל בְּרָחוּ מִבְּשָׁדִים בְּקוֹל רִנָּה  
הַיָּרִיד הַשְּׂמִינִי עַל זֶה הַיּוֹשִׁיעִי עַד-הַחֲצִמָּה  
הָאַרְצִי אֲמַרְוּ בָּאֵל יְהוָה עֲבָדָיו יַעֲקֹב׃  
21 וְלֹא צָמְאוּ בְּהַרְבּוֹת הַחֲלִיקִים מִיָּם׃  
מִיָּיִר הַחֵיל לָמוֹ וּבְקַעֲצִיִּיר נִגְזְרוּ מִיָּם׃  
22 אֲנִי שָׁלוֹם אֲמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים׃

## פרשה מט:

1 שְׁמַעוּ אֵינִי אֵלֵי וְהַחֲשִׁיבוּ לְאָפִים  
מִדְּחִיק יְהוָה מִכְּשׁוֹן הַדָּלִי מִשְׁפַּע אֲפִי  
הַיָּרִיד שָׁמִי׃ 2 וְאַתָּה פִּי בְּחֶרֶב חֲזָה  
בְּאֵל יְהוָה הַחֲבִיטִי וַיִּשְׁמְטֵנִי לַחֲצִי בְּרִיר  
בְּאֲשַׁפְּתוֹ הַסְּתִירָנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְד־יִשְׁמָח  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּרַךְ אֶהְפָּזָר׃ 4 וְאַתָּה אֲמַרְתָּ  
לְבִירָה נִגְזְרִי לְתוֹרִי וְהִבֵּל פִּתִּי כִלְיִי  
אֲבֹן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וַיַּעֲלֵתִי אֶת-אֱלֹהִי׃  
5 וְעַתָּה אֲמַר יְהוָה וְצִירִי מִכְּשׁוֹן  
לְעֶבֶד לֹא לְשׁוֹבֵב גַּעֲלֵב אֵלָיו וַיִּשְׂרָאֵל  
לֹא יִאֲסֹף וְאֶבְדֵּל בְּעִינֵי יְהוָה וְאֵלָיו  
הִנֵּה צִירִי׃ 6 וַיֹּאמֶר בָּאֵל מְהִירֹתָ לִי  
עֶבֶד לְהַחֲלִיב אֶת-שִׁבְמִי גַעֲלֵב וַיַּצְנִי  
יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁבִּי וַיַּתְמִינִי לְאֹרֶךְ יָמַי  
לְחַיִּיתִי וְשׁוֹפְתִי עַד-הַחֲצִמָּה הָאַרְצִי׃  
7 כֹּה אֲמַר-יְהוָה בָּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ  
לְבוֹד-הַשָּׁמַיִם לְמַעַן בָּאֵל לְעֶבֶד מְשָׁלִים  
מְלָכִים וְרָאָה וְהָיָה שָׁרִים וְשִׁמְחָנוּ לְמַעַן  
יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וּבִכְהֹנָה׃  
8 כֹּה אֲמַר יְהוָה בְּעַת רְצוֹן  
עֲבִירִי וְגִבּוֹרִים וְשִׁמְחָה עֲזָרְתִּי וְהִשְׁרָה  
וְהִתְנַחֲהָ לְבִירָה עִם לְחֻקִּים אֲרָץ לְהַחֲלִיב  
נְחִלֹת שִׁמְחָה׃ 9 לְאֹמֶר לְאֲסִירִים בָּאֵל  
לְאֲשֶׁר בְּחֻשָּׁה הַחֲלִי עַל-דִּרְכֵּי יָרֵא  
וּבְכָל-שִׁפְעִים מְרַעֲיָתָם׃ 10 לֹא יִרְעֹבוּ וְלֹא  
יִצְדָּאוּ וְלֹא-יִנְּקוּ שָׂרֵב וְשִׁמְשֵׁשׁ פִּרְמִתָּמָם  
וְנִהְיָם וְעַל-מִכְּצִי מִיָּם וְנִהְיָם׃ 11 וְשִׁמְחָה  
כִּלְיִי לְבִירָה וּמִסְלֵתִי יִרְמֹן׃ 12 הִנֵּה  
אֵלֶּה מִדְּחִיק וְגִבּוֹר וְהִנֵּה אֵלֶּה מִצְּפוֹן  
וּמִזֵּב וְאֵלֶּה מֵאֲרָץ סִינַי׃ 13 רִנָּה שְׂמִיָּם  
וְנִילִי אֲרָץ יִשְׁעֵהֶם הָרִים רִנָּה פִּרְמָתָם  
יְהוָה עֲמֹל וְעִנְיָן וְרָחֵם׃ 14 וְהִתְנַחֲמָה  
צִיֹּן עֲזָבִי וְהִנֵּה וְאֵלָיו שִׁמְחָה׃  
15 הַתְּשַׁחֲחָ אִשָּׁה עֲלֵה מִרְחֹם בְּרִמְכָּה  
בְּ-אֵלֶּה הַשְּׂפָחָה וְאֶבְדִּי לֹא אֲשַׁחֲחָ׃

## HSAIAS, μη', μθ'.

20 Ἐξέλθετε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλ-  
δαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε, καὶ  
ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀναγγεῖλατε ἕως ἰσχύτου  
τῆς γῆς. Λέγετε Ἐδύνατο Κύριος τὸν δούλον  
αὐτοῦ Ἰακώβ· 21 Καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμου  
ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθή-  
σεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαὸς  
μου. 22 Οὐκ ἔστι χαίρειν, λέγει Κύριος, τοῖς  
ἀσεβέσιν.

## KEΦ. μθ'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ μου νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη·  
διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. Ἐκ  
κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου, 2 Καὶ  
ἐθηκε τὸ στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ  
τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέ με· ἐθηκε με  
ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαιήτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυ-  
ψέ με, 3 Καὶ εἶπέ μοι Δουλὸς μου ἐγὼ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα Κενὼς  
ἐκοίτισα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν  
ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ,  
καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου. 5 Καὶ  
νῦν οὕτω λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας  
δούλου ἐν-τῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς  
αὐτόν καὶ Ἰσραὴλ συναχθήσονται καὶ δοξασθήσονται  
ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ θεὸς μου ἔσται μοι ἰσχύς.  
6 Καὶ εἶπέ μοι Μίγα σοὶ ἴσθι τοῦ κληθῆναι σε  
παιδᾶ μου, τοῦ στήσαι τὰς φυλάς Ἰακώβ καὶ τὴν  
διασποράν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά  
σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἰθύνων, τοῦ εἶναι  
σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἰσχύτου τῆς γῆς. 7 Οὕτως  
λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἁγιά-  
σατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδε-  
λυσόμενον ὑπὸ τῶν ἰθύνων τῶν δούλων τῶν  
ἀρχόντων· βασιλεῖς ὕψονται αὐτόν, καὶ ἀναστή-  
σονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν  
Κυρίου· ὅτι πιστὸς ἔστιν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐξελέξαμεν σε. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Καίρι  
δεκτὴ ἐπικουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας  
ἐβοήθησά σοι, καὶ ἐπλάσά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς  
διαθήκην ἰθύνων τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ  
ἐκληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου, 9 Λέγοντα  
τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει  
ἀνακαλυφθῆναι. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βο-  
σκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τριβούροις ἡ νομή  
αὐτῶν. 10 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ  
πατάξει αὐτούς ὁ καῖσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ  
ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων  
ἄξει αὐτούς. 11 Καὶ θῆσω πᾶν ὄρος εἰς ὄδον καὶ  
πᾶσαν τοῖνον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 Ἰδοὺ οὗτοι  
πόρρωθεν ἦλθουσιν, οὗτοι ἀπὸ β-β-ρᾶ καὶ θαλάσσης,  
ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 Εὐφρανέσθαι οὐρανοί,  
καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφρο-  
σύνην, ὅτι ἤλθισεν ὁ θεὸς τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ  
τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλειν. 14 Εἶπε δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὅτι  
Κύριος ἐπελάθετό μου. 15 Μη ἐπιλησθῇ γυνὴ  
τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μη ἐλθῆναι τα ἔχοντα  
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπελάθουτο  
γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σοῦ, εἶπε Κύριος.

## ISAIAS, XLVIII. XLIX.

20 Egredimini de Babylone, fugite a Chaldaea,  
in voce exultationis annuntiate: auditum facite  
hoc, et efferte illud usque ad extrema terra.  
Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob.  
21 Non sitierunt in deserto, cum educeret eos:  
aquam de petra produxit eis, et acdidit petram,  
et fluxerunt aquae. 22 Non est pax impiis,  
dicit Dominus.

## CAPUT XLIX.

1 AUDITE insulae, et attendite populi de  
longe: Dominus ab utero vocavit me, de ventre  
matris meae recordatus est nominis mei. 2 Et  
posuit os meum quasi gladium acutum: in  
umbra manus suae protexit me, et posuit  
me sicut sagittam electam: in pharetra sua  
abscondit me. 3 Et dixit mihi: Servus meus  
es tu Israel, quia in te gloriabor. 4 Et ego  
dixi: In vacuum laboravi, sine causa, et vane  
fortitudinem meam consumpsi: ergo iudicium  
meum cum Domino, et opus meum cum Deo  
meo. 5 Et nunc dicit Dominus, formans me  
ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad  
eum, et Israel non congregabitur: et glorifi-  
catus sum in oculis Domini, et Deus meus  
factus est fortitudo mea. 6 Et dixit: Parum  
est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus  
Jacob, et facies Israel convertendas: ecce dedi  
te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad  
extremum terrae. 7 Haec dicit Dominus  
redemptor Israel, sanctus ejus, ad contempti-  
bilem animam, ad abominatam gentem, ad  
servum dominorum: Reges videbunt, et con-  
surgent principes, et adorabunt propter  
Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel  
qui elegit te. 8 Haec dicit Dominus: In  
tempore placito exaudivi te, et in die salutis  
auxiliatus sum tui: et servavi te, et dedi te  
in foedus populi, ut suscitates terram, et possi-  
deres hereditates dissipatas: 9 Ut diceretis his,  
qui vineti sunt: Exite; et his, qui in tenebris:  
Revelamini. Super vias pascentur, et in  
omnibus planis pascua eorum. 10 Non esu-  
rient, neque sitient, et non percutiet eos aestus  
et sol: quia miserator eorum reget eos, et ad  
fontes aquarum potabit eos. 11 Et ponam  
omnes montes meos in viam, et semitae meae  
exaltabuntur. 12 Ecce isti de longe venient,  
et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra  
australi. 13 Laudate caeli, et exulta terra,  
jubilate montes laudem: quia consolatus est  
Dominus populum suum et pauperum suorum  
miserebitur. 14 Et dixit Sion: Dereliquit me  
Dominus, et Dominus oblitus est mei. 15 Num-  
quid oblivisci potest mulier infantem suum  
ut non misereatur filio uteri sui? et si illa  
oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob. 21 And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out. 22 There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

### CHAPTER XLIX.

1 LISTEN, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name. 2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me; 3 And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified. 4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God. 5 ¶ And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength. 6 And he said, It is a light thing that thou shouldst be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth. 7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee. 8 Thus saith the LORD, in an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages; 9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places. 10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them. 11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted. 12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim. 13 ¶ Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted. 14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me. 15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

## Isaia, 48, 49.

20 Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und laffet solches hören, bringet es aus bis an der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen Knecht Jakob erlöst. 21 Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, daß Wasser heraus rann. 22 Aber die Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

### Das 49. Capitel.

1 Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker der Ferne, merket auf! Der Herr hat mich gerufen von Mutterleibe an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Mutterleibe war; 2 Und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert, mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt. Er hat mich zum reinen Pfeil gemacht, und mich in seinen Köcher gesteckt; 3 Und spricht zu mir: Du bist mein Knecht, Israel, durch welchen ich will gepriesen werden. 4 Ich aber dachte, ich arbeitete vergeblich, und brächte meine Kraft umsonst und unnützlich zu; wiewohl meine Sache des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist. 5 Und nun spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm befehlen, auf daß Israel nicht weggerafft werde; darum bin ich vor dem Herrn herrlich, und mein Gott ist meine Stärke. 6 Und spricht: Es ist ein Geringses, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten, und das Verwahrlosete in Israel wieder zu bringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seiest mein Heil bis an der Welt Ende. 7 So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, daß man Greuel hat, zu dem Knechte, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen anbeten um des Herrn willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählet hat. 8 So spricht der Herr: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit, und habe dir am Tage des Heils geholfen; und habe dich befühet und zum Bunde unter das Volk gestellet, daß du das Land aufrichstest, und die verödeten Erde einnehmest; 9 Zu sagen den Gefangenen: Gehet heraus; und zu denen in der Finsterniß: Kommet hervor; daß sie am Wege sich weiden, und auf allen Hügelu ihre Weide haben. 10 Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne fochen; denn ihr Erbarmen wird sie führen, und wird sie an die Wasserquellen leiten. 11 Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade sollen gebahnet sein. 12 Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht, und diese vom Meer, und jene vom Lande Sinim. 13 Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Geten. 14 Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen. 15 Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergäße, so will ich doch deiner nicht vergessen.

## ÉSAÏE, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Sortez de Babylone, fuyez loin des Chaldeens; publiez ceci avec une voix de chant de triomphe; annoncez, publiez ceci, et répandez-le jusqu'à l'extrémité de la terre; dites: Le SEIGNEUR a racheté son serviteur Jacob. 21 Et ils n'ont point eu soif quand il les a fait marcher par les déserts; il leur a fait couler l'eau hors du rocher; il leur a même fendu le rocher, et les eaux ont coulé. 22 Il n'y a point de paix pour les méchants, a dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XLIX.

1 ÉCOUTEZ-moi, îles, et soyez attentifs, vous peuples éloignés. Le SEIGNEUR m'a appelé dès le sein de ma mère; dès les entrailles de ma mère, il a fait mention de mon nom. 2 Or il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante; il m'a caché dans l'ombre de sa main. Il m'a rendu semblable à une flèche aigüe, il m'a serré dans son carquois. 3 Et il m'a dit: Israël, tu es mon serviteur, c'est en toi que je me glorifierai. 4 Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain; j'ai usé ma force pour rien et sans fruit; toutefois mon droit est par devers le SEIGNEUR, mon œuvre est par devers mon Dieu. 5 ¶ Maintenant donc le SEIGNEUR, qui m'a formé dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, m'a dit que je lui ramène Jacob; mais Israël ne se rassemble point. Toutefois je serai glorifié aux yeux du SEIGNEUR, et mon Dieu sera ma force. 6 Et il m'a dit: C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour délivrer les captifs d'Israël; c'est pourquoi je t'ai donné pour lumière aux nations, afin que tu sois mon salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Rédempteur, le Saint d'Israël, à la personne méprisée, à celui qui est abominable dans la nation, au serviteur de ceux qui dominent: Les rois le verront et se lèveront, comme aussi les princes, et ils se prosterneront devant lui, pour l'amour du SEIGNEUR, qui est fidèle, du Saint d'Israël, qui t'a élu. 8 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai exaucé au temps de la bienveillance et je t'ai aidé au jour du salut. Je te garderai et je te donnerai pour être l'alliance du peuple pour rétablir la terre, et afin que tu possèdes les héritages désolés. 9 Disant à ceux qui sont garottés: Sortez, et à ceux qui sont dans les ténèbres: Montrez-vous. Ils paîtront sur les chemins, et leurs pâturages seront sur tous les lieux haut élevés. 10 Ils n'auront point de faim, ils n'auront point de soif. Ni la chaleur, ni le soleil ne les frappera plus. Car celui qui a pitié d'eux les conduira et les mènera aux sources d'eaux. 11 Je réduirai en chemins toutes mes montagnes, et mes sentiers seront relevés. 12 Voici, ceux-ci viendront de loin, et voici, ceux-là viendront du nord et du côté de la mer, et les autres du pays des Sinim. 13 ¶ O ciels! réjouissez-vous avec chant de triomphe, et toi, terre, égaie-toi, et vous, montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé son peuple, et il a eu compassion de ceux qu'il avait affligés. 14 Toutefois Sion a dit: Le SEIGNEUR m'a délaissée et le Seigneur m'a oubliée. 15 La femme peut-elle oublier son enfant qu'elle allaite, en sorte qu'elle n'ait point pitié du fils de son sein? Or quand elle l'oublierait, je ne t'oublierai pas, moi.

## ישעיה מט נ

16 תן על-כפרכ חלוקתך חלוקתך נגדי  
תמיד: 17 מקרי בנך מקריך ומקריכך  
ממך נאמי: 18 שאר-קבי עינך וראי  
כלם נקבעו בארץ חרתי נאסיהו  
כי כלם בעני תלפשי ותקשרים כפלה:  
19 כי חרבתיך ושממתיך וארץ חרסתך  
כי עתה תשכי מושב וחרק מבלעיה:  
20 עוד ואמרו בארץ בני שגלך צרלי  
הקדום נשחלי ואשכח: 21 ואמר  
בבגדך מי ילדלי את-אלה נאני שכלך  
ובלמתך בלה וסגדה ואלה מי גדל תן  
אלי נשאתי לבדי אלה אפח הם:  
22 כח-אמר אלני יהוה חלה אשמי  
אל-בנים ילי ואל-עמים ארים נפי וחביאי  
בניך בחסן ובנחת על-כפתך תנשאנה:  
23 והיו מלכים אמנת וקרומתם מינקתך  
אמים ארץ ושתחורלך נעמר רגלך  
ילחמי ונדעל קראני יהוה אשר לא-דבשתי  
לני: 24 תקח מקור מלחם ואם  
שכי צדיק ופלט: 25 פירכו אמר יהוה  
גם-שכי גפול וקח ומלחם צדיק ופלט  
ואת-יריבך אנכי ארבי ואת-בניך אנכי  
אושיע: 26 והאכלתי את-מונחך את-בשרך  
ובקשים דבש ושגרו ונדעו כל-בשר כי  
אני יהוה מושלך ונאמך אביר יעקב:

## פרשח נ

1 וזה אמר יהוה אני קרר פריחת  
אמכם אשר שלחתיו אל מי מושלי  
אשר-מברתי אתכם לו תן בעונתיכם  
נקפחתם ובקשעיתכם שלחה אמכם:  
2 מדוע פאתי ואני איש קראתי ואני עונה  
הקצור הצדק ילי מפדות ואסא-ויגלי קח  
להציל תן בגערתי אחרים וס אשים  
נקרות מדבר תבאש דנהם מאין מים  
ורבת בצמא: 3 אלגיש שמים קדרות  
ושק אשים פסוקם: 4 אלני יהוה  
נתן לי לשון למימים לנעה לעות את-  
נחם דבר יעיר ופוקר עקיר לי און  
לשקע פלמתיים: 5 אלני יהוה פתחלי  
און ואנכי לא מריתי אחר לא נסגלתי:

## ISAIAS, μθ', ν'.

16 Ἴδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφκά σου τὰ  
τείχη, καὶ ἐνὶ ὤπτιόν μου εἰ διὰ παντός, 17 Καὶ  
ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθροίθης, καὶ οἱ ἱρη-  
μώσαντές σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ. 18 Ἄρῃ κύ-  
κλῳ τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ  
συνήχθησαν καὶ ἤλθον πρὸς σί· ζῶ ἐγώ, λέγει  
Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ,  
καὶ περιθήσεις αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφῃ. 19 Ὅτι  
τὰ ἱρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ πεπτωκότα,  
ὅτι νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ  
μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ κατακλίνοντές σε.  
20 Ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ὤτα σου οἱ υἱοὶ σου οὗς  
ἀπολώλεικας Στενός μοι ὁ τόπος, ποιήσόν μοι  
τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 Καὶ ἰρήεις ἐν τῇ καρδίᾳ  
σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἀτεκνός καὶ  
χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατε-  
λείφθην μόνη. οὗτοι δὲ μοι ποῦ ἦσαν; 22 Οὕτως  
λέγει Κύριος Κύριος Ἴδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν  
χειρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσημόν μου,  
καὶ ἀξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ  
θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσι, 23 Καὶ ἔσονται  
βασιλεῖς τιθηνοὶ σου, αἱ δὲ ἀρχουσαι αὐτῶν τρο-  
φοὶ σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσί  
σε, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν, καὶ  
γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ ἀισχυθήσονται  
οἱ ὑπομένοιτίς με. 24 Μὴ λήψεται τις παρὰ  
γίγαντος σκῦλα; καὶ ἰὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως,  
σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος Ἐάν τις  
αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα· λαμβάνων  
δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν ἐρίαν  
σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι,  
26 Καὶ φάγονται οἱ θλιψάντες σε τὰς σάρκας  
αὐτῶν, καὶ πίνονται ὡς οἶνον νίον τὸ αἷμα αὐτῶν  
καὶ μεθύσθησονται, καὶ ἀσθαιθήσεται πᾶσα σὰρξ  
ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβάνό-  
μενος ἰσχύος Ἰακώβ.

## ΚΕΦ. ν'.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ  
ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπίστευα  
αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πίπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς  
ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράγητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν  
ἐξαπίστευα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἤλθον,  
καὶ οὐκ ἦν ἀνθρώπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσα-  
σθαι; ἢ οὐκ ἰσχύς τοῦ ἐξελεῖσθαι; ἰδοὺ τῷ ἡλεμῷ  
μου ἐξηρημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμούς  
ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ  
τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται ἐν διψῇ.  
3 Ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον  
θήσω τὸ περιβάλλον αὐτοῦ. 4 Κύριος Κύριος  
διδώσει μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γυνᾶναι ἡνίκα δεῖ  
εἰπεῖν λόγον· ἔθηκε μοι πρῶτι, προσέθηκε μοι ὠτίον  
ἀκούειν, 5 Καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει  
μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

## ISAIAS, XLIX. L.

16 Ecce in manibus meis descripsi te: ~~miri~~  
tui coram oculis meis semper. 17 Venerunt  
structores tui: destruentes te, et dissipantes,  
a te exhibunt. 18 Leva in circuitu oculos tuos,  
et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt  
tibi. Vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus  
his velut ornamento vestieris, et circumdabis  
tibi eos quasi sponsa. 19 Quia deserta tua, et  
solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc  
angusta erunt præ habitatoribus, et longe fuga-  
buntur qui absorbebant te. 20 Adhuc dicent  
in auribus tuis filii sterilitatis tuæ: Angustus  
est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.  
21 Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi  
istos? ego sterilis, et non pariens, transmi-  
grata, et captiva: et istos quis enutrivit? ego  
destituta et sola: et isti ubi erant? 22 Hæc  
dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes  
manum meam, et ad populos exaltabo signum  
meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias  
tuas super humeros portabunt. 23 Et erunt  
reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ:  
vultu in terram demisso adorabunt te, et pul-  
verem pedum tuorum lingent. Et scies quia  
ego Dominus, super quo non confundentur qui  
expectant eum. 24 Numquid tolletur a forti  
praeda? aut quod captum fuerit a robusto,  
salvum esse poterit? 25 Quia hæc dicit  
Dominus: Equidem, et captivitas a forti  
tolletur: et quod ablatum fuerit a robusto,  
salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te,  
ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26 Et  
cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto  
sanguine suo inebriabuntur: et sciet omniscaro,  
quia ego Dominus salvans te, et redemptor  
tuus fortis Jacob.

## CAPUT L.

1 Hæc dicit Dominus: Quis est hic liber  
repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut  
quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce  
in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus  
vestris dimisi matrem vestram. 2 Quia  
veni, et non erat vir: vocavi, et non erat qui  
audiret; numquid abbreviata et parvula facta  
est manus mea, ut non possim redimere? aut  
non est in me virtus ad liberandum? Ecce in  
increpatione mea desertum faciam mare, ponam  
flumina in siccum: computrescent pisces sine  
aqua, et morientur in siti. 3 Induam cælos  
tenebris, et sacco ponam operimentum  
eorum. 4 Dominus dedit mihi linguam  
eruditam, ut sciam sustentare eum, qui  
lassus est verbo: erigit mane, mane eriget  
mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. 5 Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego  
autem not contradico: retrorsum non abii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, XLIX. L

16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me. 17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee. 18 ¶ Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth. 19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow for reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away. 20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell. 21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been? 22 Thus saith the LORD GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders. 23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me. 24 ¶ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered? 25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children. 26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

## CHAPTER L

1 THUS saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away. 2 Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst. 3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. 4 The LORD GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned. 5 ¶ The LORD GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

## Sesaja, 49, 50.

16 Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir. 17 Deine Baumeister werden eilen, aber deine Zerstörer und Verwüster werden sich davon machen. 18 Hebe deine Augen auf umher, und siehe; alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst mit diesen allen, wie mit einem Schmuck, angethan werden; und wirst sie um dich legen, wie eine Braut. 19 Denn dein wüstes, verwüstetes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Verderber ferne von dir kommen; 20 Daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge, rüde hin, daß ich bei dir wohnen möge. 21 Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeugt? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verworfen. Wer hat mir diese ergogen? Siehe, ich war einsam, gelassen; wo waren denn diese? 22 So spricht der Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Banner aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter auf den Hüften hertragen. 23 Und die Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde auf das Angesicht, und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden werden, so auf mich harren. 24 Kann man auch einem Dieben den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen los machen? 25 Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Dieben genommen werden, und der Raub des Starfen los werden; und ich will mit deinen Habereyn habern, und deinen Kindern helfen. 26 Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch; und sollen mit ihrem eigenen Blut, wie mit süßem Wein, trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöser, der Rächte in Jakob.

## Das 50. Capitel.

1 So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich sie gelassen habe? oder wer ist mein Bucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr seid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Uebertretens willen gelassen. 2 Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Wasserströme als eine Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken, und Durstes sterben. 3 Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache seine Decke als einen Sack. 4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Rüden zu rechter Zeit zu reden. Er wecket mich alle Morgen; er wecket mich das Ohr, daß ich höre, wie ein Jünger. 5 Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam, und gehe nicht zurück.

## ÉSAÏE, XLIX. L

16 Voici, O Sion, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains: tes murailles sont continuellement devant moi. 17 Tes enfants reviendront en grande hâte, et ceux qui te détruisaient et te réduisaient en un désert, sortiront du milieu de toi. 18 ¶ Éleve tes yeux tout autour et regarde: tous ceux-ci se sont assemblés; ils sont venus à toi. Comme je suis vivant, dit le SEIGNEUR, tu te revêtiras de ceux-ci comme d'une parure et tu t'en orneras comme une fiancée. 19 Car tes déserts et tes lieux désolés; ton pays, détruit, sera maintenant trop étroit pour ses habitants; et ceux qui t'engloutissaient s'éloigneront. 20 Les enfants que tu auras, après avoir perdu les autres, diront encore devant tes oreilles: Ce lieu est trop étroit pour moi, fais-moi place afin que j'y puisse demeurer. 21 Et tu diras en ton cœur: Qui m'a engendré ceux-ci, vu que j'avais perdu mes enfants et que j'étais seule, emmenée en captivité et agitée? Et qui m'a nourri ceux-ci? Voici, j'étais démeurée toute seule, et ceux-ci, où étaient-ils? 22 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je lèverai ma main vers les nations et j'élèverai ma bannière vers les peuples. Ils apporteront tes fils entre leurs bras et on chargera tes filles sur les épaules. 23 Les rois seront tes nourriciers, et les princesses, leurs femmes, tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et lècheront la poussière de tes pieds. Ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR, et que ceux qui se confient en moi ne seront point honteux. 24 ¶ Le butin sera-t-il ôté à l'homme puissant, et les captifs du juste seront-ils délivrés? 25 Oui, ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les captifs, pris par l'homme puissant, lui seront ôtés, et le butin de l'homme fort sera enlevé; car je plaiderai moi-même avec ceux qui plaident contre toi et je délivrerai tes enfants. 26 Et j' ferai que ceux qui t'auront opprimée mangeront leur propre chair, et s'enivreront de leur sang, comme de moût. Ainsi toute chair connaîtra que je suis le SEIGNEUR qui te salue, et ton Rédempteur, le Puissant de Jacob.

## CHAPITRE L

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Où sont les lettres de divorce par lesquelles j'eusse renvoyé votre mère? Ou quel est celui de mes créanciers à qui je vous aurais vendus? Voici, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos forfaits. 2 Pourquoi suis-je venu et ne s'est-il trouvé personne? Pourquoi ai-je crié et personne n'a-t-il répondu? Ma main s'est-elle raccourcie, que je ne puisse plus racheter, ou n'y a-t-il plus de force en moi pour délivrer? Voici, je fais tarir la mer quand je la tance; je réduis les fleuves en déserts, en sorte que le poisson y pourrit, mort de soif, parce qu'il n'y a point d'eau. 3 Je revêts les cieux d'obscurité et j'y mets un sac pour les couvrir. 4 Le Seigneur DIEU m'a donné la langue des savants, pour savoir assaisonner la parole à celui qui est accablé; chaque matin, il me réveille, afin que je prête l'oreille comme un disciple. 5 ¶ Le Seigneur DIEU m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point été rebelle, je ne me suis point retiré en arrière.

## ישעיה נא

גוי נתתי למכים ולחני למרמים פני  
לא הקפדתי מפלפיות ורק: ונאדגי יהודה  
נעזרלי עליהן לא נכלמתי על-פני שפתי  
פני פחלמיש האנש פירלא אבוש: הקרב  
מצדלי קרניב אחי בעצרה גח  
קירבעל משפטי וגש אלי: הן אדגי  
יהודה נעזרלי מרהוא נרשיעני הן פלם  
פפגר יכלה עש ואכלם: <sup>10</sup> מי בקם  
יבא יהודה שמע בקול עבדו אשר הקח  
חשכים ואין ננה לו יבטח בשם יהודה  
וישען באלהיו: <sup>11</sup> הן פלכם קדחי אש  
מאדני זקוח לבדו באור אשכם ובזיקוח  
בשרכם מדי היתה-לאת לכם למעצקה  
תשפכו:

## פרשה נא

<sup>1</sup> שמעו אלי נדפי צדק מכחשי יהודה  
הפיטו אל-צור חצבתם ואל-מקבת פור  
זקרתם: <sup>2</sup> הפיטו אל-אברתם אביכם  
ואל-שרה תחוללכם פראתד קדחיו  
נאברכהו ואברכהו: <sup>3</sup> פרינחם יהודה ציון  
נחל פל-חורבניה נשם מדברה פעדן  
ועברתה פנ-יהודה ששון ושמהו נמצא  
כה תודה וקול זמרה: <sup>4</sup> דקשיבו  
אלי עמי ואלפי אלי האנשי פני תורה  
מאתי חצא ומשפטי לצור עמים ארבע:  
<sup>5</sup> תרוב צדקי וגא ושלי יורעי עמים  
ישפשו אלי אנים יהוה ואל-יורעי ויחלון:  
<sup>6</sup> שאו לשמים עינכם והפישו אל-ההרץ  
מתחת פרי-ימים פצעו נחליו והארץ  
פפגר תכלה וישביה פמרכו וימרינו  
וישוקתי לעולם תהיה וצדקתי לא  
תקח: <sup>7</sup> ישמעו אלי נדפי צדק  
עם תורתי בלבם אל-תירא חרפת אנשי  
ויבדלם אל-תקתו: <sup>8</sup> פי כפני ואכלם  
עץ וכשער ואכלם קם וצדקתי לעולם  
תהיה וישפתי לדור דורים: <sup>9</sup> עובדי  
עובדי לב-שעל זרוע יהודה עורי פמי  
קדם דורות עולמים קלוא את-היה  
המקבת רחב מחוללת פמין: <sup>10</sup> קלוא  
את-היה המקבת רחב פמי תתום רב  
השקה מעמקיהם קרח לעזר מאלים:

## HEAIAZ, v, va.

6 Τὸν νῶτόν μου ἰδὼκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ  
σιαγόνας μου εἰς βαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν  
μου οὐκ ἀπίστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἱμπτυσμάτων,  
7 Καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἰγενήθη· διὰ  
τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν  
μου ὡς στερεάν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ  
αἰσχυνθῶ, 8 Ὅτι ἰγγίξει ὁ δικαιώσας με. Τίς ὁ  
κρινόμενός μοι; ἀντιστήσω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ  
κρινόμενός μοι; ἰγγίσάτω μοι. 9 Ἴδου Κύριος  
Κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάν-  
τες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθείσθε, καὶ σῆς  
καταφάγεται ὑμᾶς. 10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς  
αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκοτίᾳ, καὶ οὐκ ἔστιν  
αὐτοῖς φῶς, πεποιθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου  
καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ. 11 Ἴδου πάντες  
ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε  
τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῷ φλογὶ ἧ ἰξεαύ-  
σατε· δι' ἡμὲ ἰγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμη-  
θήσεσθε.

## KEΦ va.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ  
ζητοῦντες τὸν Κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεάν  
πέτραν ἣν ἱλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ  
λάκου ὃν ὤρυκα. 2 Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραάμ τὸν  
πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάρραν τὴν ὠδινούσαν ὑμᾶς·  
ὅτι εἰς τὴν καὶ ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ εὐλόγησα αὐτόν  
καὶ ἡγάγησα αὐτόν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 Καὶ  
σὲ νῦν παρακαλῶ Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα  
τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θῆσα τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παρά-  
δεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον  
Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν  
αὐτῇ, ἰξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 Ἀκού-  
σατέ μου, ἀκούσατέ μου λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς  
πρὸς με ἰνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἡμοῦ ἰξελεύ-  
σεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἰθιῶν. 5 Ἐγγί-  
ταχθὲ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἰξελεύσεται ὡς φῶς  
τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη  
ἰλπιούσιν· ἡμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βρα-  
χίονά μου ἰλπιούσιν. 6 Ἀρατε εἰς τὸν οὐρανὸν  
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν  
κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἰστεριώθη, ἡ δὲ  
γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθείσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες  
ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου  
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ  
ἐκλείπῃ. 7 Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός  
οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ φουδεῖσθε  
ὀνειδισμόν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φανλισμῷ αὐτῶν  
μὴ ἡτᾶσθε. 8 Ὡς γὰρ ἱμάτιον βυωθήσεται ὑπὸ  
χροάνου, καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σπητός, ἡ δὲ  
δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτή-  
ριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν. 9 Ἐξεγείρου ἐξεγεί-  
ρου Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνδυσαι τὴν ἰσχύν τοῦ βρα-  
χιονός σου, ἰξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας,  
ὡς γενεὰ αἰῶνος. Οὐ σὸ εἰ 10 Ἡ ἱερουσα  
θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πληθός; ἡ θύισα τὰ  
βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένων

## ISAIAZ, L. LL.

6 Corpus meum dedi percutientibus, et genas  
meas vellentibus: faciem meam non averti ab  
increpantibus, et conspuentibus in me. 7 Do-  
minus Deus auxiliator meus, ideo non sum  
confusus: ideo posui faciem meam ut petram  
durissimam, et scio quoniam non confundar.  
8 Juxta est qui justificat me, quis contradicet  
mihi? stemus simul, quis est adversarius meus?  
accedat ad me. 9 Ecce Dominus Deus auxili-  
ator meus: quis est qui condemnet me? Ecce  
omnes quasi vestimentum conterentur, tinea  
comedet eos. 10 Quis ex vobis timens Domi-  
num, audiens vocem servi sui? qui ambulavit  
in tenebris, et non est lumen ei, speret in  
nomine Domini, et innitatur super Deum  
suum. 11 Ecce vos omnes accendentes  
ignem, accincti flammis, ambulate in lumine  
ignis vestri, et in flammis quas succendistis:  
de manu mea factum est hoc vobis, in dolori-  
bus dormietis.

## CAPUT LL

1 AUDITE me qui sequimini quod justum  
est, et quaeritis Dominum: attendite ad petram  
unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua  
præcisi estis. 2 Attendite ad Abraham patrem  
vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos: quia  
unum vocavi eum, et benedixi ei, et multipli-  
cavi eum. 3 Consolabitur ergo Dominus Sion,  
et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet  
desertum ejus quasi delicias, et solitudinem  
ejus quasi hortum Domini. Gaudium et læti-  
tia invenietur in ea, gratiarum actio et vox  
laudis. 4 Attendite ad me popule meus, et  
tribus mea me audite: quia lex a me exiit, et  
judicium meum in lucem populorum requies-  
cet. 5 Prope est justus meus, egressus est  
salvator meus, et brachia mea populos judica-  
bunt: me insulæ expectabunt, et brachium  
meum sustinebunt. 6 Levate in cælum oculos  
vestros, et videte sub terra deorsum: quia  
cæli sicut fumus liquescent, et terra sicut  
vestimentum atteretur, et habitatores ejus  
sicut hæc interibunt: Salus autem mea in  
sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.  
7 Audite me qui scitis justum, populus meus  
lex mea in corde eorum: nolite timere oppro-  
brium hominum, et blasphemias eorum ne  
metuatis. 8 Sicut enim vestimentum, sic  
comedet eos tinea: et sicut lanam, sic de-  
vorabit eos tinea: salus autem mea in sempi-  
ternum erit, et justitia mea in generationes  
generationum. 9 Consurge, consurge, induere  
fortitudinem brachium Domini: consurge sicut  
in diebus antiquis, in generationibus sæculorum.  
Numquid non tu percussisti superbum, vulne-  
rasti draconem? 10 Numquid non tu siccasti  
mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti  
profundum maris viam, ut transirent liberati?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, L. LL.

6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting. 7 ¶ For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed. 8 *He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.* 9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up. 10 ¶ Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God. 11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

## CHAPTER LL.

1 **HEARKEN** to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged. 2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him. 3 For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody. 4 ¶ Harken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people. 5 My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust. 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished. 7 ¶ Harken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings. 8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wools: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation. 9 ¶ Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon? 10 Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

## Jesaja, 50, 51.

6 Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauchten; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel. 7 Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angesicht dargeboten, als einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde. 8 Er ist nahe, der mich gerecht spricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat? der komme her zu mir. 9 Siehe, der Herr Herr hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen. 10 Wer ist unter euch, der den Herrn fürchtet, der seines Knechts Stimme gehorcht? Der im Finstern wandelt, und scheint ihm nicht? Der hoffe auf den Namen des Herrn, und verlasse sich auf seinen Gott. 11 Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet; wandelt hin im Lichte eures Feuers und in Flammen, die ihr angezündet habt. Solches widerfähret euch von meiner Hand; in Schmerzen müßet ihr liegen.

## Das 51. Capitel.

1 Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr den Herrn suchet: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid. 2 Schauet Abraham an, euren Vater, und Sarah, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn, und mehrete ihn. 3 Denn der Herr tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten; und macht ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde wie einen Garten des Herrn, daß man Bäume und Freude darinnen findet, Dank und Lobgesang. 4 Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute; denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen. 5 Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil ziehet aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich, und warten auf meinen Arm. 6 Hebet eure Augen auf gen Himmel, und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die Erde wie ein Kleid veralten; und die darauf wohnen, werden dahin sterben wie das. Aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird nicht vergagen. 7 Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet; bu Volk, in welches Herzen mein Gesetz ist. Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen; und entfset euch nicht, wenn sie euch verzag machen. 8 Denn die Motten werden sie fressen, wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen, wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, und mein Heil für und für. 9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her! Bist du nicht der, so die Stolgen ausgehauen, und den Drachen vermundet hat? 10 Bist du nicht, der das Meer der großen tiefen Wasser austrocknete? der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlöseten dadurch gingen?

## ÉSAÏE, L. LL.

6 J'ai exposé mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui me tiraient le poil; je n'ai caché mon visage ni aux opprobres ni aux crachats. 7 ¶ Mais le Seigneur DIEU m'a aidé; c'est pourquoi je n'ai point été confus. Ainsi j'ai rendu mon visage semblable à un caillou; car je sais que je ne serai point confus. 8 Celui qui me justifie est près: qui est-ce qui plaidera contre moi? Comparaisons ensemble: qui est-ce qui est ma partie adverse? Qu'il approche de moi. 9 Voilà, le Seigneur DIEU m'aidera, qui est-ce qui me condamnera? Voilà, ils seront tous usés comme un vêtement; la teigne les rongera. 10 ¶ Quel est celui d'entre vous qui craigne le SEIGNEUR, qui écoute la voix de son serviteur? Que celui qui a marché dans les ténèbres et qui n'avait point de clarté, ait confiance au nom du SEIGNEUR et qu'il s'appuie sur son Dieu. 11 Voilà, vous tous qui allumez le feu et qui vous ceignez d'étincelles, marchez à la lueur de votre feu et dans les étincelles que vous avez embrasées. C'est de ma main que ceci vous a été fait, vous serez couchés dans les tourments.

## CHAPITRE LL.

1 ÉCOUTEZ-moi, vous qui suivez la justice et qui cherchez le SEIGNEUR. Regardez au rocher dont vous avez été taillés et au creux de la citerne dont vous avez été tirés. 2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara qui vous a enfantés. Regardez comment j'ai appelé Abraham, lui tout seul, comment je l'ai béni et multiplié. 3 Oui, le SEIGNEUR consolera Sion, il consolera toutes ses désolations; il rendra son désert semblable à Eden et ses landes semblables au jardin du SEIGNEUR. En elle seront trouvées la joie et l'allégresse, la louange et la voix mélodieuse. 4 ¶ Écoutez-moi donc attentivement, mon peuple, et prêtez-moi l'oreille, vous ma nation; car la loi sortira de moi et j'établirai mon jugement pour être la lumière des peuples. 5 Ma justice est près, mon salut a paru, et mes bras jugeront les peuples. Les îles se confieront en moi et leur confiance sera en mon bras. 6 Élevez vos yeux vers les cieux et regardez en bas vers la terre. Car les cieux s'évanouiront comme la fumée, la terre sera usée comme un vêtement, et ses habitants mourront de même. Mais mon salut demeurera à toujours et ma justice ne sera point anéantie. 7 ¶ Écoutez-moi, vous qui savez ce que c'est que la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi. Ne craignez point l'opprobre des hommes et ne soyez point honteux de leurs reproches. 8 Car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les dévorera comme la laine; mais ma justice demeurera toujours, et mon salut dans tous les âges. 9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras du SEIGNEUR, réveille-toi, comme aux jours anciens, aux siècles passés. N'es-tu pas celui qui as taillé en pièces Rahab et qui as blessé mortellement le dragon? 10 N'est-ce pas toi qui as fait tarir la mer, les eaux du grand abîme? N'est-ce pas toi qui as changé en un chemin les lieux les plus profonds de la mer, afin d'y faire passer les rachetés?



## ישעיה נא נב

11 ופדונו יהיה וישבנו ונאמא ציון ברחוק  
ושמחת עולם על ראשך ששון ושמחה  
ישלנו נסו נכון ונאמא : 12 אנכי  
אנכי הוא מנחמכם מראש ותירא מאנוש  
נמות ומפחדם חציר ונחן : 13 ותשפח  
יהנה עשה נוחה שמים ויכד ארץ  
ותפחד תמיד כל היום מפני חמת המשיק  
כאשר פלג להשחית ואנה חמת המשיק :  
14 מחר צעה להפחית ולתמות לשחת  
ולא תחמר לחמו : 15 ואנכי יהנה אלתי  
רנע הם ונחמו בלוי יהנה צבאות שמו :  
16 ואשם דברי בפה ובכל נדי פסיתיה  
למשע שמים וליכד ארץ ולאמר לציון  
עמי אהיה : 17 התעוררי התעוררי  
קומי וירושלם אשר שתית מיד יהנה  
את-כוס חמתו אר-הפעת קוס התפוצצת  
שתית משיק : 18 איך מנהל לא מפל-פנים  
לגדח ואין מחולל ברחם מפל-פנים גדלה :  
19 שתפס להנה לראותה מי יגיד לה השד  
והשקר והרעב והחרב מי יאמרה :  
20 בנה עזר שוכני בראש כל-חוצות  
פתח מקבר המלאים חמת-יהנה גערת  
אלתי : 21 לכן שמעני זאת עניה  
ושכרה ולא מיון : 22 בראש  
אלתי יהנה ואלתי נקרב עמו הפה  
לקחתי מנה את-כוס התפוצצת את-  
הפעת קוס חמתי להחוספי להשתוקח  
עוד : 23 ושמתי ביד מונה אשר-אמרי  
לנפשי שתי ונעברה ונשמי כארץ גת  
וכחצי לעברים :

## פרשה נב :

1 עמי עמי לבשי עני ציון לבשי  
בגדי תפארתה וירושלם עיר הקודש כי  
לא יסוף גב-הנה עוד ערל וטמא :  
2 התנערי מעפר קומי שכי וירושלם  
התפתחי מוכרי צואה שבה בתי-ציון :  
3 כרחל אמר יהנה חנם נפדתם  
ולא בקחת תנאלי : 4 כי קח  
אמר אלני יהנה מצרים גיד-עמי  
בראשנה לגיר שם ואשר באהם עשיו :

## HEAIAΣ, να, νβ.

11 Καὶ λευτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀπο-  
στροφῇσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης  
καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ κεφαλῇς γὰρ αὐτῶν  
αἰνεις καὶ εὐφροσύνη καταλήσεται αὐτούς, ἀπείδρα  
δόνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. 'Εγὼ εἰμι 12 'Εγὼ  
εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνώθι τίς οὗσα ἐφοβήθης  
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου,  
οἷ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. 13 Καὶ ἐπελάθου  
θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐ-  
ρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφόβου ἀέλ-  
πίσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ  
θλιβοντός σε, ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ  
ἀρᾶί σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλιβοντός σε;  
14 'Εν γὰρ τῇ σώσεισθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ  
χρονεῖ, 15 'Ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ ταρασσών τὴν  
θάλασσαν καὶ ἡχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος  
Σαβα὿θ ὀνομαζόμενος. 16 Θῆσω τοὺς λόγους μου  
εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκίαν τῆς χειρὸς  
μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἴστησα τὸν οὐρανὸν καὶ  
ἐθεμελίωσα τὴν γῆν, καὶ ἐρεῖ Σιών λαός μου εἰ σύ.  
17 'Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι 'Ιερουσαλήμ, ἡ  
πιούσα ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ  
αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυν  
τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκίνωσας, 18 Καὶ οὐκ  
ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου  
ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβάνόμενος τῆς  
χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν  
ἔψωσας. 19 Δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς συλ-  
ληπθῇσεται σοι; πῶμα καὶ σύντριμμα, λιμός  
καὶ μάχαιρα· τίς παρακαλεῖ σε; 20 Οἱ υἱοὶ  
σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθέδοντες ἐπ' ἄκρου  
πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεθον, οἱ πλήρεις  
θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ.  
21 Διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα  
οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ  
κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ 'Ιδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς  
σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυν τοῦ θυ-  
μοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἐτι πιεῖν αὐτό. 23 Καὶ  
δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε  
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ  
σου Κύψον ἵνα παρίλθωμεν· καὶ ἔθηκες ἴσα τῇ  
γῇ τὰ μῖσα σου ἐξω τοῖς παραπορευομένοις.

## ΚΕΦ. νβ.

1 'ΕΞΕΓΕΙΡΟΥ ἐξεγείρου Σιών, ἐνδύσαι τὴν  
ἰσχύν σου Σιών, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου  
'Ιερουσαλήμ πόλις ἡ ἁγία· οὐκίτι προστεθήσεται  
διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2  
'Ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον  
'Ιερουσαλήμ, ἐκδύσαι τὸν δισμὸν τοῦ τραχήλου  
σου ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 'Ὅτι τάδε  
λέγει Κύριος Δωρεάν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυ-  
ρίου λυτρωθήσεσθε. 4 Οὕτως λέγει Κύριος Εἰς  
Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροι-  
κῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίβα ἤχθησαν·

## ISAIAS, LI. LII.

11 Et nunc qui redempti sunt a Domino,  
revertentur, et venient in Sion laudantes, et  
lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium  
et lætitiā tenebunt, fugiet dolor et gemitus.  
12 Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut  
timeres ab homine mortali, et a filio hominū,  
qui quasi fœnum ita arescet? 13 Et oblitus  
es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, et  
fundavit terram: et formidasti jugiter tota  
die a facie furoris ejus qui te tribulabat, et  
paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor  
tribulantis? 14 Cito venies gradicens ad ape-  
riendum, et non interficiet usque ad inter-  
necionem, nec deficiet panis ejus. 15 Ego  
autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo  
mare, et intumescunt fluctus ejus: Dominus  
exercituum nomen meum. 16 Posui verba  
mea in ore tuo, et in umbra manus meæ pro-  
texi te, ut plantes cœlos, et fundes terram: et  
dicas ad Sion: Populus meus es tu. 17 Ele-  
vare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti  
de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad  
fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque  
ad fæces. 18 Non est qui sustentet eam ex  
omnibus filiis, quos genuit: et non est qui  
apprehendat manum ejus ex omnibus filiis,  
quos enutrivit. 19 Duo sunt quæ occurre-  
runt tibi: quis contristabitur super te? vas-  
titas, et contritio, et fames, et gladius: quis  
consolabitur te? 20 Filii tui projecti sunt,  
dormierunt in capite omnium viarum, sicut  
oryx illaqueatus: pleni indignatione Domini,  
increpatione Dei tui. 21 Idecirco audi hoc  
paupercula, et ebria non a vino. 22 Hæc  
dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus,  
qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de  
manu tua calicem soporis, fundum calicis  
indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum  
ultra. 23 Et ponam illum in manu eorum,  
qui te humiliaverunt, dixerunt animæ tuæ:  
Incurvare, ut transeamus: et posuisti ut terram  
corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

## CAPUT LII.

1 CONSURGE, consurge, induere fortitudine  
tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ,  
Jerusalem civitas sancti: quia non adjicies  
ultra ut pertranseat per te incircumciscus et  
immundus. 2 Excute de pulvere, consurge;  
sede Jerusalem: solve vincula colli tui, captiva  
filia Sion. 3 Quia hæc dicit Dominus: Gratis  
venundati estis, et sine argento redime-  
mini. 4 Quia hæc dicit Dominus Deus:  
In Ægyptum descendit populus meus in  
principio, ut colonus esset ibi: et Assur  
absque ulla causa calumniatus est eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LI. LII.

11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away. 12 I, *even* I, *am* he that comforteth you: who *art* thou, that thou shouldst be afraid of a man *that* shall die, and of the son of man *which* shall be made as grass; 13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor? 14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail. 15 But I *am* the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name. 16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou *art* my people. 17 ¶ Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out. 18 There is none to guide her among all the sons *whom* she hath brought forth; neither is there *any* that taketh her by the hand of all the sons *that* she hath brought up. 19 These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee? 20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God. 21 ¶ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine: 22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God *that* pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, *even* the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again: 23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

## CHAPTER LII.

1 AWAKE, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean. 2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion. 3 For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money. 4 For thus saith the Lord God, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

## Jesaja, 51, 52.

11 Also werden die Erlöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm; und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Bonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen. 12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben? und vor Menschenkindern, die als Heu verzehret werden? 13 Und vergiffest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet, und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wütherrichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Wütherrichs, 14 Da er mußte eisen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an Brod hatten? 15 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr Zebaoth. 16 Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände; auf daß ich den Himmel pflanze, und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk. 17 Wach auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Felsen des Zaumfelsch hast du ausgegetrunken, und die Tropfen geseckt. 18 Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie ergogen hat, der sie bei der Hand nähme. 19 Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verführung, Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten? 20 Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen, wie ein verstrickter Walddochs, voll des Jornes vom Herrn, und des Scheltens von deinem Gott. 21 Darum höre dies, du Elende und Trunkene ohne Wein. 22 So spricht dein Herrscher, der Herr, und dein Gott, der sein Volk rätet: Siehe, ich nehme den Zaumfelsch von deiner Hand, sammt den Felsen des Kelchs meines Grimms; du sollst ihn nicht mehr trinken. 23 Sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir überhin gehen; und lege deinen Rücken zur Erde, und wie eine Gasse, daß man überhin laufe.

## Das 52. Capitel.

1 Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner in dir regieren. 2 Mache dich aus dem Staube, stehe auf, du gefangene Jerusalem; mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion. 3 Denn also spricht der Herr: Ihr seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne Geld erlöst werden. 4 Denn so spricht der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten hinab in Egypten, daß es daselbst ein Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt gethan.

## ÉSAÏE, LI. LII.

11 Et ceux dont le SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec chant de triomphe. Or une allégresse éternelle sera sur leurs têtes; ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront. 12 C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu que tu aies peur de l'homme mortel, qui mourra, et du fils de l'homme, qui deviendra ce que *devient* l'herbe? 13 Et tu as oublié le SEIGNEUR qui t'a faite, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre! Et tu t'es effrayée continuellement, chaque jour, à cause de la fureur de celui qui te pressait, quand il s'apprêtait à détruire! Mais où est donc la fureur de celui qui te pressait? 14 Celui qui a été enchaîné sera mis soudain en liberté, afin qu'il ne meure point dans la fosse et que son pain ne lui manque point. 15 Car je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui excite la mer, en sorte que ses flots bruient. Son nom est: Le SEIGNEUR des armées. 16 Or j'ai mis mes paroles en ta bouche et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, afin que j'affermisse les cieux, que je fonde la terre et que je dise à Sion: Tu es mon peuple. 17 ¶ Réveille-toi, réveille-toi; lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main du SEIGNEUR la coupe de sa fureur. Tu as bu, tu as sucé la lie de la coupe d'étourdissement. 18 De tous les enfants qu'elle a enfantés, il n'en est pas un qui la conduise, et de tous les enfants qu'elle a nourris, il n'y en a pas un qui la prenne par la main. 19 Ces deux choses te sont arrivées; et qui est-ce qui te plaint? le dégât et la plaie, la famine et l'épée. Par qui te consolerais-je? 20 Tes enfants se sont évanouis, ils ont été gisants aux carrefours de toutes les rues, semblables au bœuf sauvage pris au piège pleins de la fureur du SEIGNEUR, des grondements de ton Dieu. 21 ¶ C'est pourquoi, écoute maintenant ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non pas de vin. 22 Ainsi a dit ton Seigneur, le SEIGNEUR, ton Dieu, qui plaide la cause de son peuple: Voici, j'ai pris de ta main la coupe d'étourdissement, la lie de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais. 23 Car je la mettrai dans la main de ceux qui t'ont affligée, qui ont dit à ton âme: Courbe-toi et nous passerons, expose ton corps comme la terre, et comme une rue pour les passants.

## CHAPITRE LII.

1 RÉVEILLE-toi, réveille-toi, Sion; revêts-toi de ta force, Jérusalem, ville de sainteté; revêts-toi de tes vêtements magnifiques, car désormais l'incirconcis et l'impur ne passeront plus au milieu de toi. 2 Jérusalem, secoue la poudre de dessus toi, lève-toi. Puis, assieds-toi et défais-toi des liens de ton cou, fille de Sion, captive. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous avez été vendus pour rien, et vous serez aussi rachetés sans argent. 4 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple descendit au commencement en Égypte pour y chercher un séjour; mais les Assyriens l'ont opprimé sans sujet.

**ישעיה נב נג**

וַעֲמַתָּה מִדֹּלֶרֶפֶהוּ נִאֲסִיחֶיךָ פִּירְלָחָה  
 עֲמֵי הַקֶּבֶם מִשְׁלֵי יִהְיִלֶלֶה נִאֲסִיחֶיךָ  
 וְחִמֵּד פִּלְהִיּוֹם שְׁמִי מִנֶּאֱמָר : \* לָבוֹ יִבֶּע  
 עֲמֵי שְׁמִי לָבוֹ בְּיָוִם חֲחֻמָּה פִּירְאִיחֻמָּה  
 הַמִּדְבָּר הַגָּבִי : \* מִדֹּחֲאֻה עַל־הַחֲרִים  
 רִגְלֵי מִבְּשׂוֹר מִשְׁמִיעַ שְׁלֹם מִבְּשׂוֹר קֹוֹב  
 מִשְׁמִיעַ : שְׁוֹעָה אֲמֵר לִצִּיּוֹ מִלֹּה אֶל־חֶחָה :  
 \* קוֹל צִפְרָה נֶשְׂאֵה קוֹל יִחְדוֹ יִרְגֵּנִי בִי עֵו  
 בְּצִלּוֹ יִרְאֵה בְּשׁוֹב יִהְיֶה צִיּוֹ : \* פִּצְחָה  
 רַבֵּנִי יִחְדוֹ חֲרָבוֹת וְיִרְשָׁלָּם פִּירְחָם יִהְיֶה  
 עֲמֵי גֶאֶל וְיִרְשָׁלָּם : \* חֲשָׁה יִהְיֶה אֶת־  
 זִרְעֵי חֲרָשׁוֹ לַעֲיָגִי פִּירְהַנּוֹעִים וְיִרְאֵה  
 פִּלְאִסְפִּירְצֵי אֶת שְׁוֹעָתִי אֶל־חֵיבִי :

11 סָרַד סָרַד צָנָה מִשָּׁם שָׂמָה אֶל-הַנֶּגֶב  
צָנָה מִתּוֹכָהּ הִזְכִּיר נִשְׁאַל כָּלִי יְחִיָּה:  
12 כִּי לֹא בַחֲפוּזוֹן הִצָּנָה וּבִמְנוּסָה לֹא  
חִלְקִיו כִּי-חִלְקָהּ לִפְנֵיהֶם יְחִיָּה וּבִמְסַפְּרָם  
אֶלְתָּוִי יִשְׁחָל: 13 הִנֵּה וַשָּׁפִיל עֲבָדֶי יְהוָה  
וְנִשְׁחָל וְנִבְחָ מֵאֵד: 14 כִּי אֲשֶׁר שָׁמָּה עָלֶיהָ  
רִבִּים גְּדֻמָּשְׁתָּה כִּי אִישׁ מִרְעָהָ וְהִיאֲרֶה  
מִבְּגַד אֲדָם: 15 גִּן תֵּחַל גִּוִּים רִבִּים עָלָיו  
וְהִקְצִי מִלְכִּים פִּיתָם כִּי אֲשֶׁר לֹא-סֶפֶר  
לֵחֶם רָאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִהְיוּנָה:

**פרשה נב :**

1 מי האמין לשמעתני וירוש יתח  
 עלי מי בגלגל: 2 וישל פיוגה לפניו  
 וכשרש מארץ ציח לאתאר לו ולא הדג  
 ונראח ולאסראח ונחמדה: 3 נבזה  
 ונחל אישים איש מכאבות וירע עלי  
 ובמסתר פנים מפני נבזה ולא חשבגה:  
 4 אגו חלגנו הוא נשא ובמאבינו סבלם  
 ונחננו חשבגה נניע מפה אלהים  
 ומעגה: 5 והוא מחלל מפשעינו מדא  
 מצונחנינו מוסר שלומנו עליו ובקברתו  
 נרפאלנו: 6 גלגנו בצאן תעינו איש  
 לדרפו פנינו ניהח הפניע בו את עון  
 גלגנו: 7 נגש והוא בעגה ולא יפתחפיו  
 פטח לטבח יגל ובחלל לפגנ גוניה  
 נאלמח ולא יפתח פיו: 8 מעצר ומפשפט  
 לגח ואתדורו מי ישוחח פי גגו:  
 מארץ חיים מפשע עמי גגע למו:

ΗΣΑΙΑΣ, νβ', νγ'.

6 Καὶ πῦν τί ἴστε ὤδε; τάδε λίγει Κύριος Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου ὠρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλοό-  
ζετε. Τάδε λίγει Κύριος Δι' ὑμᾶς διὰ παντός τὸ  
ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. 6 Διὰ  
τοῦτο γινώσκεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός ὁ λαλῶν, πάριμι  
7 Ὡς ἄρα ἐπὶ τὴν ὄρεάν, ὥς ποδὲς εὐαγγελιζο-  
μένοις ἀνθρώποις ἐρήνης, ὥς εὐαγγελιζόμενοις ἀγαθά,  
ὅτι ἀκουστοῦν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λίγων  
Σιών Βασιλεύσει σου ὁ θεός. 8 Ὅτι φωνὴ τῶν  
φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφραν-  
θήσονται. ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄφονται,  
ἡνίκα ἂν ἴλευσθῇ Κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω  
εἰσφροσίνῃ ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤλπισε  
Κύριος αὐτὴν καὶ ἰβρύσασα Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ  
ἀποκαλύψει Κύριος τὸν βραχίονα τὸν ἄγιον αὐτοῦ  
ἐνώπιον πάντων τῶν ἰθνῶν, καὶ ὄφονται πάντα  
ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θιοῦ  
ἡμῶν. 11 Ἀπόστητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκείθεν  
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄψησθε, ἐξέλιθετε ἐκ μίσου  
αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φερόντες τὰ σκέυη Κυρίου.  
12 Ὅτι οὐ μετὰ παραχρῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ  
φυγῇ κορεύσεσθε, προπορεύεσθαι γὰρ πρότερος  
ὑμῶν Κύριος καὶ ὁ ἰπυσνάγων ὑμᾶς θεός  
Ἰσραὴλ. 13 Ἰδοὺ συνήθει οὐ καὶς μου, καὶ  
υἱὸς ἡσθεταί καὶ ὀξασθήσεται σφόδρα. 14 Ὅν  
τρόπον ἰκοιθῇσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξή-  
σει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα  
σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. 15 Οἴτω θαυμάσονται,  
ἔθνη πολλά ἐκ' αὐτοῦ, καὶ συνίξουσιν βασιλεῖς τὸ  
σφόμα αὐτῶν. ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγίλει περὶ αὐτοῦ  
δόξαν, καὶ οἱ οὐκ ἀκήκοαι συνήσουσι.

**ΚΕΦ. νγ'.**

1 Κ'ΥΡΙΕ, τίς ἐπίστανει τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ  
βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 2 Ἀνγγεί-  
λαμεν ὡς παῖδιον ἱναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ  
διψῶσα· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ  
εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,  
3 Ἄλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄγιμον καὶ ἐκλείπον παρὰ  
τούς υἱούς τῶν ἀνθρώπων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ  
ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπίσπραπται  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμώσθη καὶ οὐκ ἰλογίσθη.  
4 Οὗτος καὶ ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ πειρὰ ἡμῶν  
διδυνάται, καὶ ἡμεῖς ἰλογισάμεθα αὐτόν ἐπὶ τὰς  
πόνῃς καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 Αὐτὸς δὲ  
ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμα-  
λάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· πικρὴ εἶρα εἰρήνης  
ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.  
6 Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος  
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ Κύριος παρέδωκεν  
αὐτόν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, 7 Καὶ αὐτὸς διὰ  
τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς  
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχηθῃ, καὶ ὡς ἄμνος  
ἱναντίον τοῦ κείροντος ἀφῶνος, οὕτως οὐκ ἀνοί-  
γει τὸ στόμα. 8 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις  
αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;  
ὅτι αἰμαται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ  
τῶν ἀνομῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχηθῃ εἰς θάνατον.

ISALAS, LI. LIII.

5 Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus: quoniam ablati sunt populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et jugiter tota die nomen meum blasphematur. 6 Propter hoc sciet populus meus nomen meum in illa: quia ego ipse qui loquebar, eco-  
adsum. 7 Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem: annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus! 8 Vox speculatorum tuorum: levaverunt vocem, simul laudabunt: quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion. 9 Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem: quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem. 10 Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium: et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri. 11 Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere: exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini. 12 Quoniam non in tumultu exi-  
bitis, nec in fuga properabitis: præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel. 13 Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valde. 14 Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum. 15 Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum: quia quibus non est narratum de eo, viderunt; et qui non audierunt, contemplati sunt.

**CAPUT LIIL.**

1 Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? 2 Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitiienti: non est species ei, neque decor: et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum: 3 Despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem: et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum. 4 Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit: et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo et humiliatum. 5 Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus. 6 Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. 7 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. 8 De augustia, et de judicio sublatas est: generationem ejus qui enarrabit? quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussus eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LII. LIII.

5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed. 6 Therefore my people shall know my name: therefore *they shall know* in that day that I am he that doth speak: behold, it is I. 7 ¶ How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth! 8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion. 9 ¶ Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem. 10 The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God. 11 ¶ Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD. 12 For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward. 13 ¶ Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high. 14 As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men: 15 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

## CHAPTER LIII.

1 WHO hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed? 2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him. 3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. 4 ¶ Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. 5 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. 6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all. 7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth. 8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

## Sesaja, 52, 53.

5 Aber wie thut man mir jetzt allhier? spricht der Herr. Mein Volk wird umsonst verführt; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der Herr; und mein Name wird immer täglich gelästert. 6 Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselbigen Zeit; denn siehe, ich will selbst reden. 7 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen; die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König. 8 Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit einander; denn man wird es mit Augen sehen, wenn der Herr Zion besetzt. 9 Lasset fröhlich sein, und mit einander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und Jerusalem erlöst. 10 Der Herr hat geoffenbart seinen heiligen Arm, vor den Augen aller Heiden; daß aller Welt Ende siehe das Heil unsers Gottes. 11 Weichet, weichet, ziehet aus von dannen, und rühret kein Unreines an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn Geräthe traget. 12 Denn ihr sollt nicht mit Eilen ausziehen, noch mit Flucht wandeln; denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird euch sammeln. 13 Siehe, mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöht, und sehr hoch erhaben sein; 14 Daß sich viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist, denn anderer Leute, und sein Ansehen, denn der Menschenfinder. 15 Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, dieselben werden es mit Lust sehen; und die nichts davon gehört haben, die werden es merken.

## Das 53. Capitel.

1 Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn geoffenbart? 2 Denn er schießt auf vor ihm wie ein Reis, und wie eine Wurzel aus dürrer Erdoberfläche. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte. 3 Er war der allverachtetste und unwertheste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn nichts geachtet. 4 Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt, und von Gott geschlagen und gemartert wäre. 5 Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und um unserer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet. 6 Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sah auf seinen Weg; aber der Herr warf unser aller Sünde auf ihn. 7 Da er gestraft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummet vor seinem Scherer, und seinen Mund nicht aufthut. 8 Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missethat meines Volks geplaget war.

## ÉSAÏE, LII. LIII.

5 Et maintenant que mon peuple a été enlevé sans sujet, qu'ai-je à faire ici? dit le SEIGNEUR. Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit le SEIGNEUR, et ils ont fait continuellement, chaque jour, que mon nom est blasphémé. 6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom. C'est pourquoi il *connaîtra* en ce jour-là que c'est moi qui aurai dit: Me voici. 7 ¶ Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, qui annonce le bien, qui publie le salut et qui dit à Zion: Ton Dieu règne! 8 Tes sentinelles élèveront leurs voix et se réjouiront ensemble avec chant de triomphe; car elles verront de leurs deux yeux comment le SEIGNEUR ramènera Zion. 9 ¶ Déserts de Jérusalem, éclatez, réjouissez-vous ensemble avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem. 10 Le SEIGNEUR a manifesté le bras de sa sainteté devant les yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu. 11 ¶ Retirez-vous, retirez-vous, sortez de là, ne touchez à aucune chose souillée, sortez du milieu d'elle, nettoyez-vous, vous qui portez les vases sacrés du SEIGNEUR. 12 Car vous ne sortirez point en hâte, et vous ne marcherez point en fuyant, parce que le SEIGNEUR ira devant vous et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde. 13 ¶ Voici, mon serviteur prospérera, il sera exalté, il sera élevé et glorifié. 14 Comme plusieurs ont été étonnés en te voyant, de ce que tu étais ainsi défigé de visage plus que nul autre, et de forme, plus qu'aucun des enfants des hommes! 15 Ainsi il purifiera plusieurs nations. Les rois fermeront la bouche à ton sujet; car ils verront ce qu'ils n'avaient pas été dit et ils entendront ce qu'ils n'avaient pas appris.

## CHAPITRE LIII.

1 QUI est-ce qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du SEIGNEUR a-t-il été révélé? 2 Toutefois il est monté devant lui comme un rejeton, et comme une racine sortant d'une terre altérée. Quand nous le regardons, il n'est en lui ni forme ni apparence; à le voir, il n'y a rien en lui qui fasse que nous le désirions. 3 Il est le méprisé et le rejeté des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur. Et nous avons comme caché notre visage derrière de lui, tant il était méprisé. Et nous n'avons fait nul cas de lui. 4 ¶ Mais il a porté nos langueurs, et il a chargé nos douleurs; et nous avons estimé qu'étant frappé, c'était de Dieu qu'il était battu et affligé. 5 Or il était navré pour nos forfaits, froissé pour nos iniquités. C'est sur lui qu'est le châtiment qui nous donne la paix, et c'est par ses meurtrissures que nous avons la guérison. 6 Nous avons tous été errants comme des brebis; nous nous sommes détournés pour suivre chacun son propre chemin, et le SEIGNEUR a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous. 7 Il a été maltraité et il a été affligé. Toutefois il n'a point ouvert sa bouche. Il a été mené à la boucherie comme un agneau, et comme une brebis muette devant celui qui la tond, et il n'a point ouvert sa bouche. 8 Il a été enlevé par la violence et la condamnation; mais qui racontera sa durée? Car il a été retranché de la terre des vivants; et la plaie lui a été faite pour le forfait de mon peuple.

## ישעיה נג נד

ויתן את־דשעים הקדו ואת־עשיר במתח  
 על לא־חקם עשה ולא מרמה בקיו:  
 ויחזק חפץ ופאל החלי א־תשום  
 א־שֶׁל נפשו יראה זרע יארחו ומים  
 ותקצץ יחזק בקדו וצלה: 11 מעצב נפשו  
 יראה ישפֹע בנדחיו וצדיק צדיק עבדי  
 ל־בִּיִּים ועולתם הוא יכָּבֵּל: 12 לֹא־  
 א־חלקלו בִּבְרִיִּים ואת־עצמיהם וחלק  
 שֶׁלֵּל פִּתַּח אֶשֶׁר הַעֲרָה לְגִוְהָ נִפְשׁוֹ  
 ואת־דשעים נמנה והוא חֲסִידֵי־בְרִיִּים נִפְשׁוֹ  
 ולפִשְׁעִים יִפְצֹעַ:

## פרשה נד:

1 דני צהרה לא ולדה פצחי רח  
 וצחלי לא־חלה פִּרְבִּים בגִּישׁוֹמֶקֶה  
 מבג בעולה אֶמֶר יחזק: 2 חרתיבִּי־מִקְוִים  
 אֶחָלֶה ויריעות משבֹּתֶיהָ וְשׁוֹ אֶל־תִּחַמְכִּי  
 הֶאֱלִילִי מִתְּלִית ויחזקתֶּיהָ חֲנָנִי: 3 קִרְמִיו  
 ושמאול תפֹּרֵץ ותרצה בִּזְמִן יִדְשׁ וְעָרִים  
 נִשְׁמֹת ויִשְׁבִּי: 4 אֶל־תִּירָאִי פִּרְלָא חֲבֹשִׁי  
 ואת־תִּפְלִי פִּרְלָא תִּחַפְרִי כִּי בִשְׁח  
 עלוֹתֶיהָ תִּשְׁפָּחִי ותרפת אל־מִנְתָּהָ לֹא  
 תִּזְכֹּר־עוֹד: 5 כִּי בַעֲלֶיהָ עֲשֹׂה יחזק  
 צִבְאוֹת שָׁמַי וְגִלְגָּל חֲדָשׁ וְשָׂרָאֵל אֱלֹהֵי  
 כֹּל־הָאָרֶץ וְקָרָא: 6 פִּרְכֵּי־הָאָרֶץ עֲזֹקָה  
 וְעֲצֻבֹת רִחַם הָרָאָה יחזק וְאֶשֶׁת נְעִירִים  
 כִּי תִפְאֵס אֶמֶר אֶלְהָתָה: 7 בְּנֵנֶה חָזֹן  
 עֲזֹבֶתֶיהָ וּבְרִחִים בְּדוֹלִים אֶתְּבַצֶּה:  
 8 בְּשִׁפְחָה חֲדָשׁ חֲסִידֵי־רַחֲמֵי־יְהוָה לֹא־מִשָּׁה  
 וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֵי־יְהוָה אֶמֶר גִּלְגָּל יחזק:  
 9 פִּרְמִי נָח זֹאת לִי אֶשֶׁר נִשְׁפָּעִתִּי  
 מַעֲלֶה מִרְנָח עוֹד עֲלִי־הָאָרֶץ כִּי נִשְׁפָּעִתִּי  
 מִקִּצָּה עֲלֶיהָ וּמִצֶּרֶתָּהּ: 10 כִּי תִחַרְיֵב  
 גִּישׁוֹ וְחֲבֻצוֹת תִּמְוִיָּה וְחֲסִידֵי־הָאָרֶץ  
 לֹא־יִשְׁוּ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִפְסֹד אֶמֶר  
 בְּרַחֲמֵי־יְהוָה: 11 עֲנִיָּה לְעֶרְוָה  
 לֹא תִחַרְיֵב הִגְדָּה אֶלְכִי מִרְפִּיעַ בִּשְׁח  
 אֶבְנֶה וְיִסְדֵּיתִי בִּשְׁפִירִים: 12 וְשִׁמְתִּי  
 כִּדְפֵל שְׁמִשְׁמִי וְשִׁעֲרֶיהָ לֹא־בִגְדִי  
 וְכֹל־גִּבְלֶיהָ לֹא־בְגָדֶיהָ: 13 וְכֹל־בְּנֵיהָ  
 לִפְתֹּחַ יחזק וְרֵב שְׁלֹם בְּנֵיהָ:  
 14 בְּיָדֶיהָ תִּפְוִגִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂה פִּרְלָא  
 תִּכְרֵא וּבְמִתְקָהָ כִּי לֹא־תִתְקֹב אֶלֶיהָ:

## ΗΣΑΙΑΣ, נג, נד.

9 Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἠκολούθησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 Καὶ Κύριος βούλεται καθάρσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἵαν ὥστε περὶ ἁμαρτίας, ἢ ψυχῇ ὑμῶν ὀφείλει σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 11 Δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον ἐξ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. 12 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μερεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἰλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήγγεικε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

## ΚΕΦ. נד.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βοήσον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἰρήμης μάλλον ἢ τῆς ἰχούσης τὸν ἄνδρα· εἰπε γὰρ Κύριος. 2 Πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ, μακρυνον τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατισχύσον. 3 Ἐγὼ εἰς τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερά ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἴθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικήσει. 4 Μὴ φοβοῦ ὅτι κατασχύνῃς, μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδίσῃς, ὅτι αἰσχύνῃς αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἐτι. 5 Ὅτι Κύριος ὁ ποιῶν σε, Κύριος Σαβαώθ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ, πάσης τῇ γῇ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον ἐκέλευε σε ὁ Κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισμένην· εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετ' ἡλείους μεγάλου ἡλείψω σε. 8 Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπίστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἡλείαι αἰώνῃ ἡλείψω σε· εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε Κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτο μοὶ ἴσθι, καλλῶτι ὥμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θυμωθῆσθαι ἐπὶ σοὶ ἐτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου. 10 Τὰ ὄρη μεταστήσονται, οὐδ' οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται· οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή· εἶπε γὰρ ἔλεός σου Κύριε. 11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἀνθρακὰ τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάφειρον. 12 Καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἱασκιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοῦς. 13 Καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδασκούς θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἔγγιει σοι.

## ISAIAH, LIII, LIV.

9 Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. 10 Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur. 11 Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. 12 Ideo dispartiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

## CAPUT LIV.

1 LAUDA sterilis quæ non parit: decanta laudem, et hinni quæ non pariebas: quoniam multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet virum, dicit Dominus. 2 Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas: longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida. 3 Ad dexteram enim et ad lævam penetrabis: et semen tuum gentes hereditabit, et civitates desertas inhabitabit. 4 Noli timere, quia non confunderis, neque erubescas: non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, et opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis amplius. 5 Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus: et redemptor tuus sanctus Israel, Deus omnis terræ vocabitur. 6 Quia ut mulierem derelictam et moerentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus. 7 Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te. 8 In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia sempiterna misertus sum tui: dixit redemptor tuus Dominus. 9 Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. 10 Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent: misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus Dominus. 11 Paupercula tempestate convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in sapphiris. 12 Et ponam jaspidem propugnacula tua: et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles. 13 Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filiis tuis. 14 Et in justitia fundaberis: recede procul a calumnia, quia non timebis: et a pavore, quia non appropinquabit tibi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LIII. LIV.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither *was any* deceit in his mouth. 10 ¶ Yet it pleased the LORD to bruise him: he hath put *him* to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see *his* seed, he shall prolong *his* days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand. 11 He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities. 12 Therefore will I divide him *a portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

### CHAPTER LIV.

1 SING, O barren, thou *that* didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou *that* didst not travail with child: for more *are* the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD. 2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited. 4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more. 5 For thy Maker *is* thine husband; the LORD of hosts *is* his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel: The God of the whole earth shall he be called. 6 For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God. 7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer. 9 For this *is as* the waters of Noah unto me: for *as* I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10 For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee. 11 ¶ O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones. 13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children. 14 In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

## Sesaja, 53, 54.

9 Und er ist begraben wie die Gottlosen, und gestorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand Unrecht gethan hat, noch Betrug in seinem Munde gewesen ist. 10 Aber der Herr wollte ihn also geschlagen mit Traurheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben, und in die Länge leben, und des Herrn Vornehmen wird durch seine Hand gegeben. 11 Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen, und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihre Sünden. 12 Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben; darum, daß er sein Leben in den Tod gegeben hat, und den Uebeltätern gleich gerechnet ist, und er vieler Sünde getragen hat, und für die Uebeltäter gebeten.

### Das 54. Capitel.

1 Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst; freue dich mit Ruhm und juchze, die du nicht schwanger bist. Denn die Einsame hat mehr Kinder, weder die den Mann hat, spricht der Herr. 2 Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung, spare seiner nicht; dehne deine Seile lang, und stecke deine Nägel fest. 3 Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken; und dein Same wird die Heiden erben, und in den verwüsteten Städten wohnen. 4 Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du sollst nicht zu Spott werden; sondern du wirst der Schande deiner Jungfrauschaft vergessen, und der Schmach deiner Witwenchaft nicht mehr gedenken. 5 Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, Herr Zebaoth heißt sein Name; und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt Gott genannt wird. 6 Denn der Herr hat dich lassen im Geisirei sein, daß du seist wie ein verlasseness und von Herzen betrübtes Weib, und wie ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht dein Gott. 7 Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen; aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich sammeln. 8 Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig von dir verborgen; aber mit ewiger Gnade will ich mich deiner erbarmen, spricht der Herr, dein Erlöser. 9 Denn solches soll mir sein, wie das Wasser Noahs; da ich schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen, noch dich schelten will. 10 Denn es sollen wohl Berge weichen, und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der Herr, dein Erbarmter. 11 Du Glende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose! Siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen, und will deinen Grund mit Sapphiren legen; 12 Und deine Fenster aus Eryfallen machen, und deine Thore von Rubinen, und alle deine Grenzen von erwählten Steinen; 13 Und alle deine Kinder gelehret vom Herrn, und großen Frieden deinen Kindern. 14 Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht fürchtest; und von Schrecken, denn es soll nicht zu dir nahen.

## ÉSAÏE, LIII. LIV.

9 Or on avait ordonné son sépulcre avec les méchants, mais en sa mort, il a été avec le riche; car il n'avait point fait d'outrage, et il ne s'était point trouvé de fraude en sa bouche. 10 ¶ Toutefois le SEIGNEUR l'ayant voulu froisser, l'a mis en langueur. Lors qu'il aura mis son âme *en oblation pour le péché*, il se verra de la postérité, il prolongera ses jours, et le bon plaisir du SEIGNEUR prospérera en sa main. 11 Il jouira du travail de son âme, et en sera rassasié. Mon serviteur, le juste, en justifiera plusieurs par la connaissance qu'ils auront de lui, et lui-même portera leurs iniquités. 12 C'est pourquoi, je lui donnerai son partage parmi les grands. Il partagera le butin avec les puissants, parce qu'il a livré son âme à la mort, qu'il a été mis au rang des transgresseurs, que lui-même a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a intercedé pour les transgresseurs.

### CHAPITRE LIV.

1 RÉJOUIS-toi avec chant de triomphe, stérile qui n'enfantais point. Toi qui ne savais ce que c'est que le travail d'enfant, éclate de joie avec chant de triomphe et égaye-toi; car les enfants de celle qui était délaissée *seront* en plus grand nombre que les enfants de celle qui était mariée, a dit le SEIGNEUR. 2 Élargis le lieu de ta tente et qu'on étende les voiles de tes pavillons. N'épargne rien, allonge tes cordages et fais tenir ferme tes pieux. 3 Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité possèdera les nations et rendra habitées les villes désertes. 4 Ne crains point, car tu ne seras point honteuse, ni confuse. Tu ne rougiras point; mais tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. 5 Car ton époux, c'est celui qui t'a faite. Son nom est le SEIGNEUR des armées. Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël. Il sera appelé le Dieu de toute la terre. 6 Car le SEIGNEUR t'a appelée comme une femme délaissée et contristée en son esprit, et comme une femme qu'on aurait épousée dans la jeunesse et qui aurait été répudiée, a dit ton Dieu. 7 Je t'ai délaissée pour un petit moment, mais je te recueillerai avec de grandes compassions. 8 Dans le temps de l'indignation, j'ai caché de toi ma face pour un moment; mais j'ai eu compassion de toi par une gratuité éternelle, a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur. 9 Car ceci sera pour moi *comme* les eaux de Noé. En effet, j'ai juré que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre: de même j'ai juré que je ne serai plus indigné contre toi et que je ne te réprimanderai plus. 10 Car, quand les montagnes s'ébranleraient et que les coteaux crouleraient, ma gratuité ne se retirera point de toi et l'alliance de ma paix ne cessera point, a dit le SEIGNEUR, qui a compassion de toi. 11 ¶ Toi, qui es affligée, battue de la tempête et privée de consolation, voici, je vais mettre des escarboucles pour être tes pierres, et je te fonderai sur des saphirs, 12 Et je ferai tes fenêtres d'agates, tes portes seront de rubis, et toute ton enceinte, de pierres précieuses. 13 Aussi tes enfants seront tous enseignés par le SEIGNEUR, et la paix de tes fils sera abondante. 14 Tu seras affermie en justice, tu seras loin de l'oppression et tu ne craindras rien. Tu seras loin de la frayeur, car elle n'approchera point de toi.

## ישעיה נד נה

15 הן נזר אשם מאותי מרנך אהן  
עליו יפול: 16 הן אנכי בקרתי קדש  
בזה באש פתחם ומוציא כלל למעשהו  
ואנכי בקרתי משחית לחבל: 17 כל-  
כלי יוצר עליה לא יצלה וכל-לשון  
תקום-אמת למשפט תרשיעי אמר  
נחל עבדי יחזק וצדקתם מאמי  
באביהו:

## פרשה נה:

1 הוי קל-צמא לבו לפנים ואמר אידל  
בקה לבו שברו ואכלו וכלו שברו  
בזו-אכסה וכלו מקור יין וחלב:  
2 למח השקל-לקח בלוא-לחם ויניעכם  
בלוא לשבעה שמעו שמוע אלי  
ואכל-לחם ותתענג בזהו נפשכם: 3 חשו  
אזנכם וכלו אלי שמעו ותתו נפשכם  
ואכרתה לכם ברית עולם חסדי דוד  
הנאמנים: 4 הן עד לאמנים נתתו נזר  
ובצחה לאמים: 5 הן הוי לא-תדל תחל  
ונזר לא-תדעך אליה גרצו למעל יחזק  
אלהיה ולחזק ישראל פי פארה:  
6 דרשו יחזק בהמצא הנאחז בהיותו  
קרוב: 7 יעזב רשע דרכו ואיש און  
מחשבתו וישב אל-יחזק ויבטחו  
ואל-אלהיה פרי-בזה לסלוח: 8 פי לא  
מחשבותי מה-יחזק ולא דרכים  
דרכי נאם יחזק: 9 פרי-בזהו שמם מארץ  
כן בזהו דרכי מדרבים ומחשבותי  
מחשבותיכם: 10 פי פאשר גרץ הנשם  
והשלב מרחשמים ולשח לא גשוב  
פי אסתר-הארץ והולידה  
והצמיחה ונזר זרע ולחם לאכל:  
11 הן יחזק דברי אשר יצא מפי לא-גשוב  
אלי רגום פי אסתר-הארץ חפצתי  
והצליח אשר שלחתי: 12 פרי-בשמה  
תצא ובשולם תגדלו חקרים והגבולות  
יפצחו לפניהם רשע וקל-עצי השדה  
ימח-ארה: 13 פתח חפצוץ יעלה  
ברוש תחת הסרף יעלה מלס וחת  
ליחזק לשם לאות עולם לא יקרה:

## HSAIAΣ, νδ', νε'.

15 Ἴδὸς προσήλυτοι προσελίσσονται σοι δι' ἰμοῦ,  
καὶ παροικήσουσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται.  
16 Ἴδὸς ἐγὼ ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκίους φυσῶν  
ἀνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ  
ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. 17 Πᾶν  
σκεῦος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδοῶσω· καὶ πᾶσα  
φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας  
αὐτοὺς ἡγῆσεις, οἱ δὲ ἐνοχοὶ σου ἴσονται ἐν  
αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι Κύριον,  
καὶ ὑμεῖς ἴσασθε μοι δίκαιοι, λίγει Κύριος.

## KEΦ. νε'.

1 Ὅτι διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι  
μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ  
φάγετε ἀνεὺ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στίαρ.  
2 Ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν  
οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε  
ἀγαθὰ, καὶ ἐντυφῆσαι ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.  
3 Προσέχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν καὶ ἱπακοῦσθε ταῖς  
ταῖς ὁδοῖς μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν  
ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν δια-  
θήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 4 Ἴδὸς  
μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἰδὼκα αὐτόν, ἀρχοντα καὶ  
προστάσαντα ἔθνεσιν. 5 Ἐβνη δ' οὐκ οἶδασί σε  
ἐπικαλίσσονται σε, καὶ λαοὶ οἱ οὐκ ἐπίστανται σε  
ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ θεοῦ  
σου τοῦ ἰγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἰδύσασί σε. 6 Ζητή-  
σατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν  
ἐπικαλίσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἰγγίξῃ ὑμῖν, 7 Ἀπο-  
λείψω τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἱστράφητω ἐπὶ  
Κύριον, καὶ ἡλεθθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολλὴ ἀφήσει τὰς  
ἀμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαι μοῦ  
ὥσπερ αἱ βουλαι ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν  
οἱ ὁδοὶ μοῦ, λίγει Κύριος. 9 Ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ  
οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μοῦ  
ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν  
ἀπὸ τῆς διανοίας μοῦ. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὁ  
ὕετός ἡ χιών ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπο-  
στραφῇ ἔως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτίγῃ καὶ  
ἐκβλαστήσῃ, καὶ ὁ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ  
ἀρτον εἰς βρώσιν, 11 Οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου δ'  
ἐάν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ  
ἔως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐδοῶσω  
τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου. 12 Ἐν  
γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδα-  
χθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἑξαλοῦνται  
προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα  
τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσιν τοῖς κλάδοις, 13 Καὶ ἀντὶ  
τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς  
κονύλης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κύριος  
εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

## ISAIAS, LIV. LV.

15 Ecce accola veniet, qui non erat mecum,  
advena quondam tuus adjungetur tibi.  
16 Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne  
prunas, et proferentem vas in opus suum, et  
ego creavi interfectorem ad disperdendum.  
17 Omne vas, quod fictum est contra te,  
non dirigetur: et omnem linguam resistantem  
tibi in iudicio, judicabis. Hæc est hereditas  
servorum Domini: et justitia eorum apud me,  
dicit Dominus.

## CAPUT LV.

1 OMNES sitientes venite ad aquas: et qui  
non habetis argentum, properate, emite, et  
comedite: venite, emite absque argento, et  
absque ulla commutatione vinum et lac.  
2 Quare appenditis argentum non in panibus,  
et laborem vestrum non in saturitate? Audite  
audientes me, et comedite bonum, et delecta-  
bitur in crassitudine anima vestra. 3 Inclinate  
aurem vestram, et venite ad me: audite, et  
vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum  
sempiternum, misericordias David fideles.  
4 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac  
præceptorem gentibus. 5 Ecce gentem, quam  
nesciebas, vocabis: et gentes, quæ te non  
cognoverunt, ad te current propter Dominum  
Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit  
te. 6 Quærite Dominum, dum inveniri potest:  
invoke eum, dum prope est. 7 Derelinquat  
impious viam suam, et vir iniquus cogitationes  
suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur  
ejus, et ad Deum nostrum: quoniam multus  
est ad ignoscendum. 8 Non enim cogitationes  
meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ,  
viæ meæ, dicit Dominus. 9 Quia sicut exal-  
tantur cæli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ  
a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationi-  
bus vestris. 10 Et quomodo descendit imber,  
et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur,  
sed inebriat terram, et infundit eam, et germi-  
nare eam facit, et dat semen serenti, et panem  
comedenti: 11 Sic erit verbum meum, quod  
egredietur de ore meo: non revertetur ad me  
vacuum, sed faciet quæcumque volui, et pro-  
sperabitur in his, ad quæ misi illud. 12 Quia  
in lætitia egrediemini, et in pace deduce-  
mini: montes et colles cantabunt coram vobis  
laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.  
13 Pro salicunca ascendet abies, et pro urtica  
crescet myrtus: et erit Dominus nominatus in  
signum æternum, quod non auferetur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LIV. LV.

15 Behold, they shall surely gather together, ~~but~~ not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake. 16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17 ¶ No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

### CHAPTER LV.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price. 2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness. 3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, ~~even~~ the sure mercies of David. 4 Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people. 5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee. 6 ¶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near: 7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon. 8 ¶ For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD. 9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. 10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater: 11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it. 12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands. 13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

## Jesaja, 54, 55.

15 Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so stehe ich ohne mich rotten? 16 Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, so die Kohlen im Feuer aufbläset, einen Zeug daraus mache zu seinem Werk; denn ich schaffe es, daß der Verderber umfomme. 17 Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem soll es nicht gelingen; und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.

### Das 55. Capitel.

1 Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser; und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kauft und esset; kommet her und kauft ohne Geld und umsonst, beides Wein und Milch. 2 Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brod ist, und eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden könnet? Höret mir doch zu, und esset das Gute; so wird eure Seele in Wohlstand fett werden. 3 Neiget eure Ohren her, und kommet her zu mir; höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, nämlich die gewissen Gnaden Davids. 4 Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellt, zum Fürsten und Gebieter den Völkern. 5 Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennest; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen, um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich preise. 6 Suchet den Herrn, weil er zu finden ist; rufet ihn an, weil er nahe ist. 7 Der Gottlose lasse von seinem Wege, und der Uebelthäter seine Gedanken, und befehle sich zum Herrn, so wird er sich seiner erbarmen; und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung. 8 Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr; 9 Sondern, so viel der Himmel höher ist, denn die Erde, so sind auch meine Wege höher, denn eure Wege, und meine Gedanken, denn eure Gedanken. 10 Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde, und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie giebt Samen zu säen, und Brod zu essen: 11 Also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich es sende. 12 Denn ihr sollt in Freuden ausgehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klappen. 13 Es sollen Tannen für Feden wachsen, und Myrten für Dornen; und dem Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

## ÉSAÏE, LIV. LV.

15 Voici, on ne manquera pas de comploter contre toi, mais ce ne sera pas de ma part. Quiconque comploterait contre toi, tomberait devant toi. 16 Voici, c'est moi qui ai créé le forgeron, soufflant le charbon au feu, et formant l'instrument pour son ouvrage; et c'est moi qui ai créé le destructeur pour dissiper. 17 ¶ Nulle arme forgée contre toi ne prospérera, et tu convaincras de malice toute langue qui se sera élevée contre toi en jugement. C'est là l'héritage des serviteurs du SEIGNEUR, et leur justice de ma part, dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE LV.

1 Ô vous tous qui êtes altérés, venez aux eaux, et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez; venez, achetez du vin et du lait, sans argent et sans aucun prix. 2 Pourquoi employez-vous l'argent pour des choses qui ne nourrissent point, et votre travail pour des choses qui ne rassasient point? Écoutez-moi attentivement, et vous mangerez ce qui est bon, et votre âme jouira de la graisse à plaisir. 3 Inclinez votre oreille et venez à moi. Écoutez et votre âme vivra, et je ferai avec vous une alliance éternelle par les gratuités immuables promises à David. 4 Voici, je l'ai donné pour être témoin aux peuples, pour être conducteur et pour donner des commandements aux peuples. 5 Voici, tu appelleras la nation que tu ne connaissais point, et les nations qui ne te connaissent point accourront à toi, à cause du SEIGNEUR ton Dieu et du Saint d'Israël, qui t'aura glorifié. 6 ¶ Cherchez le SEIGNEUR pendant qu'il se trouve, invoquez-le tandis qu'il est près. 7 Que le méchant délaisse sa voie, et l'homme injuste ses pensées. Qu'il retourne au SEIGNEUR, et il aura pitié de lui; qu'il retourne à notre Dieu, car il pardonne abondamment. 8 ¶ Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le SEIGNEUR. 9 Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. 10 Car, comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent plus, mais arrosent la terre et la font produire et germer, de sorte qu'elle donne la semence au sèmeur et la pain à celui qui mange, 11 Ainsi sera la parole qui sera sortie de ma bouche. Elle ne retournera point vers moi sans effet, mais elle fera tout ce en quoi j'aurai pris plaisir, et prospérera dans les choses pour lesquelles je l'aurai envoyée. 12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix. Devant vous, les montagnes et les coteaux éclateront de joie avec chant de triomphe, et les arbres des champs battront tous des mains. 13 Au lieu du buisson croîtra le sapin, et au lieu de l'épine croîtra le myrte. Or cela fera connaître le nom du SEIGNEUR, et ce sera un signe perpétuel qui ne sera point retranché.

## ישעיה נז

פרשה נז:

1 בזה אמר יהוה שמר ממשט ועשוי צדקה ברחוקה ושיפתי לבוא וצדקתי להגלות: 2 אשרי אנוש נעשה זאת וכן אדם נחזק בזה שמר שבת מחללו ושמר ידו מעשות פלג: 3 ואליאמר ברחוקה הגלות אליהוה לאמר הבקל נבדילני יהוה מעל עמו ואליאמר הפלים תן אני עץ יבש: 4 ברחוקה אמר יהוה לפקדים אשר ישמר את שבתותי וקברו באשר חפצתי ומחזיקים בברית: 5 ונקחתי להם בביתי ובחומתי עד נשם טוב מקנים ומקנות שם עולם אמן לו אשר לא יקבר: 6 ובגן הנגר הנלגים על יהוה לשרהו ולתקבה את שם יהוה להיות לו לעבדים כל שמר שבת מחללו ומחזיקים בברית: 7 ונקראוהם אליהוה קדשי ושומרים בבית תפילתי עולמיתם ונבחרתם לרצון על מנפתי כי בתי בית תפלה נקרא לכל העמים: 8 נאם אדני יהוה מהפץ נדתי ושראל עוד מהפץ עליו להקצני: 9 כל חיתי שגרי אהיו לאכל כל חיתי פיגור: 10 צא עוהים קלם לא נדעי קלם כלבים אלמים לא יקלו לנפח חיות שוכים אחרי קנים: 11 והכלבים עזינפש לא נדעי שבת ונחם רעים לא נדעי הבין קלם לדרקם פשו איש לבצעו מקצחו: 12 אהיו מקצחו ונספחו שגר יהוה כזה יום מקור גדול יתר מאד:

פרשה נז:

1 הצדיק אף ואין איש עם על לב ואנשי חסד גאספים באין מבין קרמפג הרעה האקף הצדיק: 2 יבוא שלום נחמו על משבחותם חלה נחמו: 3 ואתם תברכתם בגן ענבה ורע מקמח ותנוק: 4 על מי תתלכני על מי תרחיבו פה מאריכו לשון קלוא אתם ולדריפוש עד שחר:

120

ΗΣΑΙΑΣ, נϞ, νζ.

ΚΕΦ. νϞ.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Φυλάσσετε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγικε γάρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεισθαι, καὶ τὸ ἐλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκᾳ. 3 Μὴ λεγίτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς Κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγίτω ὁ εὐνούχος ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμι ξηρόν. 4 Τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνούχοις Ὅσοι ἂν φυλάξωσιν τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλείψωσιν ὁ ἐγὼ θίλω καὶ ἀντίκωσιν τῆς διαθήκης μου, 5 Δώσω αὐτοῖς ἐν τῇ οἰκῇ μου καὶ ἐν τῇ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει. 6 Καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ, καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσόμενους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχόμενους τῆς διαθήκης μου, 7 Εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῇ οἰκῇ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, 8 Εἴπε Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διασπαρμένους Ἰσραὴλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν. 9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἔγνωσαν, κύνες ἵνεοὶ οὐκ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἰνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάζειν. 11 Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσι πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ [ἀπ'] ἄκρου αὐτοῦ. 12 Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον καὶ οἶνοφλυγίσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα].

ΚΕΦ. νζ.

1 ἼΔΕΤΕ ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἰρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος. 2 Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου. 3 Ὑμεῖς δὲ παραγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἀνομοί, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς. 4 Ἐν τίνι ἐνεγρυψάσθε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοιξάτε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἔχλασάτε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἰστέ τέκνα ἀπωλείας; σπέρμα ἀνομόν;

ISAIAS, LVI, LVII.

CAPUT LVI.

1 HÆC dicit Dominus: Custodite iudicium, et facite iustitiam: quia juxta est salus mea ut veniat, et iustitia mea ut reveletur. 2 Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud: custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum. 3 Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. 4 Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum: 5 Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. 6 Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum: 7 Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo: quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. 8 Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus. 9 Omnes bestię agri venite ad devorandum, universæ bestię saltus. 10 Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi: canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia. 11 Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam: omnes in viam suam declinaverunt; unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. 12 Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate: et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

CAPUT LVII.

1 JUSTUS perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: a facie enim malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua. 3 Vos autem accedite huc filii auguratrici, semen adulteri, et fornicariæ. 4 Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

ISAIAH, LVI. LVII.

CHAPTER LVI.

1 THUS saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed. 2 Blessed is the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil. 3 ¶ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. 4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant; 5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off. 6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant; 7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people. 8 The Lord God which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him. 9 ¶ All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest. 10 His watchmen *are* blind: they *are* all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber. 11 *Yea, they are* greedy dogs *which* can never have enough, and they *are* shepherds *that* cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter. 12 Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

CHAPTER LVII.

1 THE righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil *to come*. 2 He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking in his uprightness. 3 ¶ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore. 4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood,

121

Jesaja, 56, 57.

Das 56. Capitel.

1 So spricht der Herr: Halte das Recht, und thut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie geoffenbaret werde. 2 Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkind, der es fest hält, daß er den Sabbath halte, und nicht entheilige, und halte seine Hand, daß er kein Arges thue. 3 Und der Fremde, der zum Herrn sich gethan hat, soll nicht sagen: Der Herr wird mich scheiden von seinem Volk. Und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrender Baum. 4 Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen, was mir wohlgefällt, und meinen Bund fest fassen: 5 Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen bessern Namen, denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll. 6 Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan haben, daß sie ihm dienen, und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihe, und meinen Bund fest hält; 7 Dieselbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus heißt ein Bethaus allen Völkern. 8 Der Herr Herr, der die Verstoßenen aus Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu dem Haufen, die versammelt sind, sammeln. 9 Alle Thiere auf dem Felde, kommt und freßet, ja alle Thiere im Walde. 10 Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können; sind faul, liegen und schlafen gerne. 11 Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten, wissen keinen Bestand; ein jeglicher siehet auf seinen Weg, ein jeglicher geizet für sich in seinem Stande. 12 Kommt her, laßt uns Wein holen und voll saufen; und soll morgen sein wie heute, und noch viel mehr.

Das 57. Capitel.

1 Aber der Gerechte kommt um; und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achret darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück; 2 Und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden, und ruhen in ihren Kammern. 3 Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure. 4 An wem wollt ihr nun eure Lust haben? über wen wollt ihr nun das Maul aufsperrn, und die Zunge heraus reden? Seid ihr nicht die Kinder der Uebertretung, und ein falscher Same,

ÉSAÏE, LVI. LVII.

CHAPITRE LVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Observez le droit et faites ce qui est juste; car mon salut est prêt à venir, et ma justice à être révélée. 2 Bienheureux est l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme *qui* s'y tiendra, observant le sabbat, de peur de le profaner, et gardant ses mains de faire aucun mal! 3 ¶ Or que l'enfant de l'étranger, qui se sera joint au SEIGNEUR, ne dise point ces mots: Le SEIGNEUR me sépare entièrement de son peuple. Et que l'eunuque ne dise point: Voici, je suis un arbre sec. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les eunuques: À ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce en quoi je prends plaisir, et se tiendront à mon alliance, 5 Je leur donnerai une place dans ma maison et dans mes murailles, et un nom meilleur que le nom de fils ou de filles: je leur donnerai à chacun un nom perpétuel, qui ne sera point retranché. 6 Et quant aux enfants de l'étranger qui se seront joints au SEIGNEUR, pour le servir et pour aimer le nom du SEIGNEUR, afin d'être ses serviteurs; tous ceux qui gardent le sabbat, de peur de le profaner, et qui se tiennent à mon alliance, 7 Je les amènerai à la montagne de ma sainteté et je les réjouirai dans la maison dans laquelle on m'invoque. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréables sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. 8 J'en assemblerai encore d'autres vers Israël. à ceux qui y sont assemblés, dit le Seigneur DIEU qui rassemble les exilés d'Israël. 9 ¶ Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour manger. 10 Les sentinelles sont toutes aveugles. Elles ne savent rien. Ils sont tous des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, dormant et demeurant couchés, et aimant à sommeiller. 11 Ce sont des chiens goulus, qui ne savent ce que c'est que d'être rassasiés, et ce sont des pasteurs qui ne savent rien comprendre. Ils se sont tous détournés vers leur train *de vie*; chacun de son côté, vers son gain déshonnéte. 12 Venez, *disent-ils*, je prendrai du vin, nous nous enivrerons de cervoise, et le jour de demain sera comme celui d'aujourd'hui, *et* même beaucoup plus grand.

CHAPITRE LVII.

1 LE juste est mort, et il n'y a personne qui y prenne garde; les gens de biens sont recueillis *vers leurs pères*, sans qu'on considère que le juste a été recueilli avant l'arrivée du mal. 2 Ils entrent en paix. Ils se reposent dans leurs sépulcres, ceux qui auront marché devant lui. 3 ¶ Mais vous, enfants de la devineresse, race adultère et paillardes, approchez. 4 De qui vous êtes-vous moqués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche *et* tiré la langue? N'êtes-vous pas des enfants prévaricateurs et une race mensongère?

TOM. IV.

B

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה נז נח

הַפְּתִיחַ בְּאֵלִים פְּתַח בְּלִעְצָה רַעְיוֹן  
שְׁחָמִי הַקְּדִים בְּפִתְחֵי פְתַח כְּעַנִּי  
הַפְּתִיחַ: הַפְּתִיחַ חֲלֹקֶת תָּם הָם  
בְּרִלְתָּ בְּלִיָּה שְׁכָרָה לְקֹדֶשׁ הַעֲלִית  
מִנְחָה תַעֲלֶה אֶלֶּה אֲפָחָם: זַעַל חֲרָבָה  
וְנִשְׂאָ שְׁמָה מִשְׁכָּנָה בְּשֵׁם עֲלִית  
לִיבָה זָכָה: וְאַחֵר הַחֲלִלָה וְהַפְּתִיחַ  
שְׁמָה זְכֹנָה פִּי מֵאֵלֵי בְּלִית וְתַעֲלִי  
הַרְבֵּה מִשְׁכָּנָה וְתַכְרֹחַ לְקֹדֶשׁ מִחֵם  
אֲהַבֵּת מִשְׁכָּנָה גַּד חֲנוּת: וְתַשְׁרִי  
לְחֵלֶה בְּשֵׁמוֹ וְתַרְבִּי רַחֲמָה וְתַשְׁלִי  
צִלְהָ עַד־מִרְחָק וְתַשְׁפִּילִי עַד־שְׂאוֹל:  
10 בְּרֵב דְּרָכָה לְעֵתָה לֹא אֲמַרְתָּ נִוָּשׁ  
חֵיָה גַּדָּה כִּצְחָה עַל־גֵּן לֹא חֲלִית:  
11 וְאַתְּ־מִי דֹאֲנָה וְתִירָאִי פִּי חֲכָמִי וְאַתְּ־לִי  
לֹא זָכַרְתָּ לֹא־שָׁמַת עַל־לִבְּךָ הֲלֵא אֲנִי  
מִחֲשָׁה וּמַעֲלֵם וְאַתְּ־לִי לֹא תִירָאִי: 12 אֲנִי  
אֲנִי צִדִּיקָה וְאַתְּ־מַעֲשֵׂהָ וְלֹא יִזְעַקְלִי:  
13 בְּעֵצָה וּבְצִלְהָ הַפְּתִיחַ וְאַתְּ־עֲלֵם  
יִשְׁאֲדָרְהָ יִקַּח הַגָּל וְחֲחֹסְרָה בִּי  
יִנְחֵל־אֲרָץ וְיִירָשׁ הָרַחֲמָה וְיִירָשׁ: 14 וְאַתְּ־  
כִּלְכִּלָה פִּנְיָה וְהַרְבֵּה חֲרִמָה מִכְּשׁוֹל מִנְחָה  
צִמִּי: 15 בִּי כֹחַ אֲמַר גַּם וְנִשְׂאָ  
שָׁקֵן עַל וְהַרְבֵּה שָׁמָּה מְרוֹם וְהַרְבֵּה אֲשֶׁר־  
וְאַתְּ־דָבָר וְשִׁפְלִיָּה לְחֲחִיָּה נְחִיָּה  
שְׁפִילִים וְלִחְחִיָּה לֵב נְדָמָה: 16 בִּי לֹא  
לְעֹלָם אֲרִיב וְלֹא לְגִצָּה אֲהַצֹּחַ פִּרְיָה  
מִלְּקִנִּי יַעֲזֹחַ וְנִשְׁמֹחַ אֲנִי עֲשִׂיתִי:  
17 בְּעֵלֵי בְּעֵלֵי הַצִּמִּי וְאַתְּ־הַסִּפֵּר  
וְאַתְּ־הַגָּל שֹׁקֵב בְּרָחָה לְבִי: 18 דְּרָכֵי  
רִאשִׁי וְאַתְּ־הַרְבֵּה וְאַתְּ־הַרְבֵּה וְאַתְּ־הַרְבֵּה  
לִי וְלִאֲבָלִי: 19 בְּרָחָה עֹב שְׁפָתַי  
שְׁלוֹם וְלִרְחֹק וְלִרְחֹק אֲמַר יִתְחַן  
וְרַחֲמָיִי: 20 וְהַרְבֵּה פִּי גַּם גַּרְשׁ פִּי  
הַשְׁמַל לֹא יִכָּל וְיִגְרָשׁ מִיָּמִי הַרְבֵּה  
וְיָמִי: 21 אֲנִי שְׁלוֹם אֲמַר אֲלֵחִי  
לְרַשְׁעִים:

## פרשה נח

1 וְהָרַחֲמָה בְּנִירוֹן אֲלֵי־תַשְׁחַן פְּשׁוֹפָה חֲרָם  
קוֹלָה וְהַגָּד לְעַמִּי פְּשָׁעִם וְלִבְנֵי גַּעֲלָה  
חֲטָאָהָם: 2 וְאַתְּ־לִי יוֹם יוֹם יִרְשׁוּ וְנִדְעָה  
דְּרָכֵי יִחְפְּצוּ פְּנֵי אֲשֶׁר־צִדִּיקָה עֲשִׂה  
וּמִשְׁפָּט אֲלֵחִי לֹא עֵיבָה יִשְׁאֲדָרְהָ  
מִפְּתִיחַ הַרְבֵּה אֲלֵחִי וְהַפְּתִיחַ:

## ISAIAS, LVII, LVIII.

5 Οἱ παρακαλοῦντες εἰδὼτα ὑπὸ δένδρα δασία, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μίσον τῶν πετρῶν; 6 Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κληρὸς, καὶ κείνους ἐξίχεας σπονδὰς καὶ τούτοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι; 7 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετῴρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνέβιβσας θυσίας σου, 8 καὶ ὅπισω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἵστηας μνημόσυνά σου· ᾧ σου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἔξεις; ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ, 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπίστους πρίσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου, καὶ ἱταπεινώθης ἕως ᾧδου. 10 Ταῖς πολυδοξίαις σου ἱκοπίαςας, καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι, ἐνισχύσομαι ὅτι ἐπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδείχθης μοι σύ. 11 Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης, καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης, οὐδὲ ἱλαβείς με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; καὶ ἐγὼ σε ἰδὼν παρορώ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. 12 καὶ ἐγὼ ἐπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσει σε· 13 Ὅταν ἀνάβοις, ἐξελεύσῃ σε ἐν τῇ θλίψει σου· τούτους γὰρ πάντας ἀνέμος λήψεται καὶ ἀποίσει καταγίς. Οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἄγιόν μου, 14 καὶ ἱροῦσι Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. 15 Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτοῦ, ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοψύχους διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντρυμμένοις τὴν καρδίαν 16 οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἰδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντός ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποιήσα. 17 Δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἀπίστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθην, καὶ ἐπορεύθην στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 18 Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἰώρακα, καὶ λαδάμην αὐτόν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, 19 Εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἱγγύς οὖσι. καὶ εἶπε Κύριος Ἰάσομαι αὐτούς· 20 οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. 21 οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβίσιν, εἶπεν ὁ θεός.

## KEΦ. νη'.

1 ἌΝΑΒΟΗΣΟΝ ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φέισγ, ὡς σάλπιγγι ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2 Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν, καὶ γινώσκει μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιθώς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελειπώς· αἰτοῦσιν με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἱγγίζουσιν θεῷ ἐπιθυμοῦσι,

## ISAIAS, LVII, LVIII.

5 Qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras? 6 In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua: et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Numquid super his non indignabor? 7 Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias. 8 Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum: quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis foedus: dilexisti stratum eorum manu aperta. 9 Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad infernos. 10 In multitudine viæ tuæ laborasti: non dixisti: Quiescam: vitam manus tuæ invenisti, propterea non rogasti. 11 Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es. 12 Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. 13 Cum clama-veris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura. Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum. 14 Et dicam: Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei. 15 Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem: et sanctum nomen ejus in excelsis et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu: ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum. 16 Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar: quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam. 17 Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum: abscondi a te faciem meam, et indignatus sum: et abiit vagus in via cordis sui. 18 Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus. 19 Creavi fructum laborum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. 20 Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. 21 Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

## CAPUT LVIII.

1 CLAMA, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. 2 Me etenim de die in diem quærent, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit; rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LVII. LVIII.

5 Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks? 6 Among the smooth stones of the streams is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these? 7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice. 8 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a *covenant* with them; thou lovedst their bed where thou sawest it. 9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell. 10 Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved. 11 And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not? 12 I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee. 13 ¶ When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain; 14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people. 15 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. 16 For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made. 17 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart. 18 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners. 19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him. 20 But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt. 21 *There is no peace, saith my God, to the wicked.*

### CHAPTER LVIII.

1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sin. 2 Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

123

## Jesaja, 57, 58.

5 Die ihr in der Brunn zu den Götzen lauft unter alle grüne Bäume, und schlachtet die Kinder an den Bächen unter den Felsklippen? 6 Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen; dieselbigen sind dein Theil; denselbigen schüttetest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich des trösten? 7 Du machst dein Lager auf einem hohen erhabenen Berge, und gebest dir selbst auch hinauf zu opfern. 8 Und hinter der Thür und Pfosten stellet du dein Gedächtniß. Denn du wälzest dich von mir, und gehst hinauf, und machest dein Lager weit, und verbindest dich mit ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie erziehest. 9 Du ziehest mit Del zum Könige, und hast mancherlei Würze; und sendest deine Botschaft in die Ferne, und bist geniedriget bis zur Hölle. 10 Du zerarbeitest dich in der Menge deiner Wege, und sprachtest nicht: Ich lasse es; sondern weil du findest ein Leben deiner Hand, wirst du nicht müde. 11 Vor nem bist du so sorgfältig, und fürchtest also; so du doch mit Lügen umgibst, und denkst an mich nicht, und nimmst es nicht zu Herzen? Meinst du, ich werde allenege schweigen, daß du mich so gar nicht fürchtest? 12 Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen, und deine Werke, daß sie dir kein nütze sein sollen. 13 Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Haufen helfen. Aber der Wind wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird sie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird das Leben erben, und meinen heiligen Berg besitzen. 14 Und wird sagen: Macht Bahn, macht Bahn, räumt den Weg, hebt die Anhöhen aus dem Wege meines Volks. 15 Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnet, dessen Name heilig ist; der ich in der Höhe und im Heiligtum wohne, und bei denen, so erschlagenen und demüthigen Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemüthigten, und das Herz der Erschlagenen: 16 Ich will nicht immerdar haben, und nicht ewiglich zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Oeden machen. 17 Ich war zornig über die Untugend ihres Geistes, und schlug sie, verbarg mich, und zürnete; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens. 18 Aber da ich ihre Wege anjah, heilte ich sie, und leitete sie, und gab ihnen wieder Trost, und denen, die über jene Leid trugen. 19 Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, beides denen in der Ferne, und denen in der Nähe, spricht der Herr, und will sie heilen. 20 Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht stille sein kann, und seine Wellen Roth und Unflath auswerfen. 21 Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht mein Gott.

### Das 58. Capitel.

1 Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune; und verkündige meinem Volke ihr Uebertreten, und dem Hause Jakobs ihre Sünde. 2 Sie suchen mich täglich, und wollen meine Wege wissen, als ein Volk, das Gerechtigkeit schon gethan, und das Recht ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu Recht, und wollen mit ihrem Gott rechnen.

## ÉSAÏE, LVII. LVIII.

5 Vous vous échauffez près des chênes, sous tout arbre feuillu, et vous égorgez les enfants dans les vallées, sous les quartiers des rochers. 6 Ta portion est avec les pierres polies des torrents. Ce sont elles, ce sont elles, qui sont ton lot; car tu as répandu ton aspergion *en leur honneur*; tu leur as offert des offrandes: pourrai-je être content de ces choses? 7 Tu as dressé ta couche sur les montagnes hautes et élevées, et tu y es montée pour faire des sacrifices. 8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et le poteau, car loin de moi, tu te découvres et tu montes sur les hauteurs; tu élargis ton lit et tu te fais une alliance avec ceux-là; tu aimes leur couche, tu en choisis la place. 9 Tu t'es rendue vers le roi avec des aromates, et tu as joint parfums à parfums. Tu as envoyé tes ambassades au loin, et tu t'es abaissée jusqu'aux enfers. 10 Tu t'es fatiguée dans la longueur de ton chemin. Tu n'as point dit: C'en est fait. Tu as trouvé de la vigueur dans ta main, et à cause de cela, tu n'as pas été languissante. 11 Et de qui as-tu eu peur? Qui as-tu craint, que tu m'aies menti, que tu ne te sois point souvenue de moi, que tu ne t'en sois point souciée? Me suis-je tu, et depuis si longtemps, que tu ne m'aies pas craint? 12 Je ferai connaître ta justice et tes œuvres, qui ne te profiteront point. 13 ¶ Que ceux que tu assembles te délivrent, quand tu crieras. Or le vent les enlèvera tous, la vanité les emportera. Mais celui qui se retire vers moi héritera la terre, et possèdera la montagne de ma sainteté. 14 Alors on dira: Relevez, relevez, préparez les chemins, ôtez les obstacles du chemin de mon peuple. 15 Car ainsi a dit celui qui est haut et élevé, qui habite dans l'éternité et dont le nom est le Saint: J'habiterai dans le lieu haut et saint, et avec celui qui a le cœur brisé et qui est humble d'esprit, afin de vivifier l'esprit des humbles et de vivifier aussi ceux qui ont le cœur brisé; 16 Parce que je ne contesterai pas à toujours et que je ne serai pas indigné à jamais. Car c'est par moi que l'esprit se revêt du corps, et c'est moi qui ai fait les âmes. 17 À cause de l'iniquité de son gain déshonnête, j'ai été indigné et je l'ai frappé; j'ai caché *ma face*, et j'ai été indigné. Le revêche est allé selon la voie de son cœur. 18 J'ai vu ses voies, et toutefois je l'ai guéri. Je l'ai ramené, et je lui ai rendu ses consolations, savoir, à ceux d'entre eux qui s'affligent. 19 Je crée ce que profèrent les lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près, a dit le SEIGNEUR, car je le guérirai. 20 Mais les méchants sont comme la mer qui est dans la tourmente, quand elle ne se peut apaiser et que ses eaux jettent de la bourbe et du limon. 21 Il n'est point de paix pour les méchants, a dit mon Dieu.

### CHAPITRE LVIII.

1 CRIE à gorge déployée, ne t'épargne point, élève ta voix comme une trompette, déclare à mon peuple ses iniquités, et à la maison de Jacob, ses péchés. 2 Car ils me cherchent chaque jour, et prennent plaisir à savoir mes voies, comme une nation qui aurait suivi la justice et qui n'aurait point abandonné le jugement de son Dieu. Ils s'informent auprès de moi des jugements de justice et prennent plaisir à approcher de Dieu.

## ישעיה נח נט

למה צמנו ולא ראית עינינו נכשנו  
ולא תדע הן ביום צמכם המצארחץ  
וכל-עצביכם תנגשו : הן לריב ומצח  
תצמו וליהבות באנחות רשע לא-תצמו  
כיום לחשמיצ בצמכם קולכם : הקזח  
יהיה צום אבחתהו נום עפות אדם  
נפשו הלכה פאנמן ראשו ושק ואפל  
נפיע הלוח תהרא-צום ויום רצון ליהנה:  
הלוח זה צום אבחתהו פאנמן חרצבות  
רשע תמר אגדות מוטח ושלח רצוצים  
חפשים וכל-מוטח תנפיקו : הלוח  
קדם לרעב לחמה ונענים מרודים תביא  
בית פיתרחא צרם וכפיהו ומבשרה  
לא תחעלם : הן יפקע פשחל אורה  
וארבתה תהבה תצמח וקלח לפניה  
צמחה קבור יהנה ואספה : הן תהרא  
יהנה נעלה תשוע ויאמר הפני אב-תמיר  
מתוכה מופח שלח אצבע ודבר-אנו:  
10 והפקה לרעב נפשו ונפש נענה תשפיע  
והח בחשף אורה ואפלתה פצחיהם:  
11 ונחת יהנה תמיד ותשפיע פצחיהם  
נפשו ועצמיה יחליץ והיה פנו הנה  
וכמוצא מים אשר לא-יכזבו מימי:  
12 ובעני מפה חרבות עולם מוסרי דור  
ודור תהומם וקח לה פזר פזר משוקב  
נתיבות לשבת : 13 אב-תשבי משבח  
רגלה עשות חפציה ביום חדשי והראת  
לשבת ענג להדוש יהנה מקבד וכפדתה  
מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:  
14 הן תהעפל על-יהנה והרפתיה על-  
במותי ארץ והאכלתיה קחלה יעקב  
אביה פי פי יהנה דבר :

## פרשה נט :

1 הן לא-תקרה ידיהנה מהושע  
ולא-תקרה אנו משמוע : 2 פי אם  
עונותיכם הני מבדילים בינכם לבין  
אלהיכם ותפלותיכם הסתירו קנים  
מכם משמוע : 3 פי כפיכם נגלה  
בכם ואצבחותיכם נעלו שפחותיכם  
דבר-שנה לשונכם ענלה תהנה :

## HSAIAS, νη', νθ'.

3 Λίγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ;  
ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγινωκας ;  
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε  
τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους  
ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4 Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας  
νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί  
μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθήναι ἐν κραυγῇ  
τῇν φωνὴν ὑμῶν ; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν  
ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν  
τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃς,  
οὐδ' οὕτως καλίσσετε νηστείαν δεκτὴν. 6 Οὐχὶ  
τοιαύτην νηστείαν ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος, ἀλλὰ  
λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς  
βιαιῶν συναλλαγμάτων, ἀπόστειλε τεθραυσμένους  
ἐν ἀφίσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἀδικον διάσπα.  
7 Διάρρηκτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτω-  
χοὺς ἀστίγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς  
γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκίων τοῦ σπέρ-  
ματός σου οὐχ ὑπερόψει. 8 Τότε ῥαγήσεται πρῶ-  
τον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,  
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη  
σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε· 9 Τότε  
βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου, ἐτι λαλοῦντός  
σου ἱρεῖ Ἰδοὺ ἄρειμι. Ἐὰν ἀφίλῃς ἀπὸ σοῦ  
σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥήμα γογγυσμοῦ,  
10 καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου,  
καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνα-  
τελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου  
ὡς μεσημβρία, 11 καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ  
σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπι-  
θυμεί ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστέ σου πλανθήσεται,  
καὶ ἔσται ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἥν μὴ  
ἐξίλιπεν ὕδωρ. 12 καὶ οἰκοδομηθῶσονται σοῦ αἱ  
ἐρημοὶ αἰῶνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰῶνια  
γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν,  
καὶ τὰς τρίβους σου ἀνὰ μέσον παύσεις. 13 Ἐὰν  
ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων  
τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματα σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ἀγίᾳ, καὶ καλίσσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ  
θεῷ, οὐκ ἄρεις τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλή-  
σεις λόγον ἐν ὁργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 καὶ  
ἔσῃ πεποιθὸς ἐπὶ Κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ  
τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμεί σε τὴν κληρονομίαν  
Ἰακώβ τοῦ πατρὸς σου· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου  
ἐλάλησε ταῦτα.

## KEΦ. νθ'.

1 ΜΗ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ Κυρίου τοῦ σῶσαι ;  
ἢ ἰβάρυνε τὸ οὐδς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι ;  
2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν δυστῶσιν ἀνὰ  
μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ  
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον  
ἀπ' ὅμων τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες  
ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι  
ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησαν  
ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

## ISAIAS, LVIII. LIX.

3 Quare jejunavimus, et non aspexisti : hu-  
miliavimus animas nostras, et nescisti ? Ecce  
in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra,  
et omnes debitores vestros repetitis. 4 Ecce  
ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis  
pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad  
hanc diem, ut audiat in excelso clamor vester.  
5 Numquid tale est jejunium quod elegi, per  
diem affligere hominem animam suam ? num-  
quid contorquere quasi circulum caput suum,  
et saccum et cinerem sternere ? numquid istud  
vocabis jejunium, et diem acceptabilem Do-  
mino ? 6 Nonne hoc est magis jejunium,  
quod elegi ? dissolve colligationes impietatis,  
solve fasciculos deprimentes, dimitte eos qui  
confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.  
7 Frange esurienti panem tuum, et egenos  
vagosque induc in domum tuam : cum videris  
nudum, operi eum, et carnem tuam ne de-  
spexeris. 8 Tunc erumpet quasi mane lumen  
tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit  
faciem tuam justitia tua, et gloria Domini  
colliget te. 9 Tunc invocabis, et Dominus  
exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum ; si  
abstuleris de medio tui catenam, et desieris  
extendere digitum, et loqui quod non prodest.  
10 Cum effuderis esurienti animam tuam, et  
animam afflictam repleveris, orietur in tene-  
bris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut  
meridies. 11 Et requiem tibi dabit Dominus  
semper, et implebit splendoribus animam tuam,  
et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irri-  
guus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient  
aquæ. 12 Et ædificabuntur in te deserta  
sæculorum : fundamenta generationis et gene-  
rationis suscitabis : et vocaberis ædificator  
sepium, avertens semitas in quietem. 13 Si  
avertaris a sabbato pedem tuum, facere  
voluntatem tuam in die sancto meo, et voca-  
veris sabbatum delicatum, et sanctum Domini  
gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis  
vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut  
loquaris sermonem : 14 Tunc delectaberis  
super Domino, et sustollam te super altitu-  
dines terræ, et cibabo te hereditate Jacob  
patris tui : os enim Domini locutum est.

## CAPUT LIX.

1 Ecce non est abbreviata manus Domini  
ut salvare nequeat, neque aggravata est  
auris ejus ut non exaudiat : 2 Sed iniqui-  
tates vestræ diviserunt inter vos et Deum  
vestrum, et peccata vestra absconderunt  
faciem ejus a vobis ne exaudiret. 3 Manus  
enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti  
vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt  
mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LVIII. LIX.

3 ¶ Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours. 4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast *as ye do this* day, to make your voice to be heard on high. 5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him*? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD? 6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke? 7 *Is it* not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh? 8 ¶ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy reward. 9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity; 10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noon day: 11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not. 12 And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in. 13 ¶ If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words: 14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

## CHAPTER LIX.

1 BEHOLD, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear: 2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear. 3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

## Jesaja, 58, 59.

3 Warum fasten wir, und du siehest es nicht an? Warum thun wir unserm Leibe wehe, und du wilst es nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen, und treibet alle eure Schultiger. 4 Siehe, ihr fastet, daß ihr habert, und janket, und schlaget mit der Faust ungöttlich. Fastet nicht also, wie ihr jetzt thut, daß ein Geschrei von euch in der Höhe gehöret wird. 5 Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel thue, oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm? 6 Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden hast; laß ledig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei Last; 7 Brich dem Hungrigen dein Brod, und die, so im Elend sind, führe in das Haus; so du einen nackend siehest, so kleide ihn, und entziehe dich nicht von deinem Fleisch. 8 Alsdann wird dein Licht hervorbrehen, wie die Morgenröthe, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen. 9 Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst, noch mit Fingern zeigen, noch übel reden; 10 Und wirst den Hungrigen lassen finden dein Perz, und die elende Seele sättigen; so wird dein Licht in Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag; 11 Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele sättigen in der Dürre, und deine Gebeine härten; und wirst sein, wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser feblet; 12 Und soll durch dich gebauet werden, was lange wüste gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lücken verzäunet, und die Wege bessert, daß man da wohnen möge. 13 So du deinen Fuß von dem Sabbath kehrest, daß du nicht thust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage; so wird es ein lustiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen. Denn so wirst du denselbigen preisen, wenn du nicht thust deine Wege, noch darinnen erfunden werde, was dir gefällt, oder was du redest. 14 Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund sagt es.

## Das 59. Capitel.

1 Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne; und seine Ohren sind nicht dick geworden, daß er nicht höre: 2 Sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander; und eure Sünden verbergen das Angesicht von euch, daß ihr nicht gehöret werdet. 3 Denn eure Hände sind mit Blut besudelt, und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrecht.

## ÉSAÏE, LVIII. LIX.

3 ¶ Pourquoi, *disent-ils*, avons-nous jeûné, et n'y as-tu pas eu égard? Pourquoi avons-nous affligé nos âmes, et ne t'en es-tu point soucié? Voici, au jour de votre jeûne, vous suivez votre volonté, et vous faites vos affaires. 4 Voici, vous jeûnez pour faire des procès et des querelles, et pour frapper d'un poing voilent; vous ne jeûnez point, en ces jours, de telle sorte que votre voix soit exaucée d'en haut. 5 Que l'homme afflige son âme un jour, est-ce là le jeûne que j'ai choisi? *Ce jeûne, est-ce* de courber sa tête comme le jonc, et d'étendre le sac et la cendre? Appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable au SEIGNEUR? 6 Le jeûne que j'ai choisi, n'est-ce pas plutôt ceci: que tu dénoues les liens de la méchanceté, que te délies les cordages du joug, que tu laisses aller libres ceux qui sont foulés et que vous rompiez tout joug? 7 N'est-ce pas que tu partages ton pain à celui qui a faim, et que tu fasses venir en ta maison les affligés qui sont errants? N'est-ce pas, quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu nete caches point derrière ta chair? 8 ¶ Alors ta lumière éclora comme l'aube du jour, et ta guérison germara incontinent; ta justice marchera devant toi; la gloire du SEIGNEUR sera ton arrière-garde. 9 Alors tu prieras, et le SEIGNEUR t'exaucera; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi l'oppression, l'habitude de montrer au doigt et de dire des outrages; 10 Si tu ouvres ton cœur à celui qui a faim et que tu rassasies l'âme affligée: alors ta lumière naîtra dans les ténèbres, et tes ténèbres seront comme le midi. 11 Et le SEIGNEUR te conduira sans cesse. Il rassasiera ton âme dans les grandes sécheresses; il engraissera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne défailtent point. 12 Et de toi sortiront ceux qui rebâtiront les lieux déserts depuis longtemps. Tu rétabliras les fondements ruinés depuis plusieurs générations, et on t'appellera le réparateur des brèches et le redresseur des chemins qui font que le pays est habité. 13 ¶ Si ton pied respecte le sabbat; si tu cesses de faire ta volonté au jour de ma sainteté; si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable ce qui est saint au SEIGNEUR, et si tu l'honores en ne suivant point tes voies, en ne suivant point ta volonté et en n'usant point de vaines paroles: 14 Alors tu jouiras de délices dans le SEIGNEUR. Je te ferai passer à cheval par-dessus les lieux élevés de la terre, et je te donnerai à manger l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche du SEIGNEUR a parlé.

## CHAPITRE LIX.

1 VOICI, la main du SEIGNEUR n'est pas raccourcie, de manière à ne pouvoir pas délivrer; et son oreille n'est pas devenue pesante, pour ne pouvoir pas ouïr. 2 Mais ce sont vos iniquités qui ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et ce sont vos péchés qui font qu'il cache sa face de vous, afin qu'il ne vous entende point. 3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont proféré le mensonge et votre langue a prononcé la perversité.

## ישעיה נט

4 אִי־תִקְרָא בְּצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בְּמִשְׁפָּט  
בְּמִשְׁפָּט צֶדֶק וְדִבְרֵי־שֹׁמֵן קִרְוֹ צֶדֶק  
וְחִלְלֵי אֵין : 5 בִּיָּצִי צִדְעוֹנִי בְּלִעְוִי וְהִנֵּה  
צִדְעִי יִמְאָרֵם חֲמָלִים מִבְּיָצִיחֶם יִמְאָרֵם  
וְהִנֵּה תִבְקַע אֶפְסָרוֹ : 6 קִנְיָהֶם  
לֹא־יִהְיֶה לְבָנָה וְלֹא יִתְפָּשׂ בְּמַצְשֵׁיהֶם  
מַצְשֵׁיהֶם מַצְשֵׁיהֶם וְלֹעַל חֶסֶם בְּכַפֵּיהֶם :  
7 רִגְלֵיהֶם לִכְרַע יִרְצֻוּ וְיִמְחָרוּ לִשְׂפָתָם  
גְּרוּ מִחֲשָׁבוֹתֵיהֶם מִחֲשָׁבוֹת אֵין שֹׁד וְשָׂגָר  
בְּמִסְלֹהֶם : 8 גִּרְתָּה שְׁלֹם לֹא יִרְעֶה וְאֵין  
מִשְׁפָּט בְּמַעֲלָתָם בְּהִיבֹתֵיהֶם עֲקָשָׁה לֹחֵם  
כֹּל הִתָּה כֹּחַ לֹא יִדַּע שְׁלֹם : 9 עַל־כֵּן  
רָחַק מִשְׁפָּט מִשְׁפָּט וְלֹא הִשְׁיִגְנוּ צִדְקָה  
בְּהִתָּה לְאוֹר וְהִתְחַדְּשָׁה לְבִנְיָנוֹת בְּמַעֲלָתָם  
נִחְלָה : 10 נִשְׁפָּט בְּעֵדִים לִיד וְכִאֵין  
עֵדִים נִשְׁפָּט שְׁלֹם בְּצִדְקָתָם כִּשְׁפָה  
בְּאִשְׁמֵיהֶם בְּמִתָּה : 11 גִּתְּהָם כִּדְבָרִים  
כִּלְנֵי וְכִינִיִּם הִנֵּה בְּהִתָּה נִחְלָה לִשְׁפָט  
וְאֵין לִישׁוּעָה חֲקָה מִשְׁפָּט : 12 קִרְבָּנוֹ  
שְׁעִינִי גִתְּהָ וְהִתְחַדְּשָׁה עֲנָתָה כְּנֵי  
קִרְבָּנוֹ אֶתְנֵי וְעֲלִינִי יִדְעָנִים : 13  
שְׁפָט וְכִחַשׁ בְּיָדָהּ וְנִסְגֹּר מִצָּהָר  
אֶתְנֵי דִבְרֵי־שֹׁמֵן וְכִחַשׁ חֲלֹו חֲלֹו כִלְבֵּי  
דִבְרֵי־שֹׁמֵן : 14 וְהִשָּׁם אֶחָד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה  
מִדְּחִיק מַעֲבָד בְּרִשְׁלָה בְּרִחֻב אֶתְנֵי  
יִנְכָּח לֹא־תִקַּל לְבָאוֹ : 15 וְהִתִּי חֲמָתָה  
בְּעֵדֵי וְכִרַּע מִשְׁתַּלָּל יִמְאָרֵם יִתְחַד  
וְגִרַע בְּעֵדֵי פִרְאֹן מִשְׁפָּט : 16 וְיִחָא  
פִרְאֹן אִישׁ וְיִשְׁתַּמֵּם פִרְאֹן מִסְפָּע  
וְהִשָּׁם לֹו יִרְעֹו וְצִדְקָתָהּ הִיא מִמְּכַתְחָה :  
17 וְיִלְכָּשׁ צִדְקָה שְׁעִינֵי וְכִכֹּבֵעַ לִישׁוּעָה  
בְּרִאשֵׁי וְיִלְכָּשׁ בְּגָדֵי גִתְּהָ תִלְכָּשׁ וְגִעַם  
בְּמַעֲלָתָהּ : 18 פִּעַל גְּמֻלוֹת פִּעַל  
יִשְׁלֵם חֲמָה לְצִיֵּי גְמֻלָּה לְאִיְבֵי לְאִיְבֵי  
גְמֻלָּה יִשְׁלֵם : 19 וְיִירָאֵם מִמְּעַרְבֵי אֶתְנֵי  
יִתְחַד וּמִמְּזִרְחֵי־שֹׁמֵן אֶתְנֵי פִרְיָוֹת  
כִּפְהֵי לִיד רִחַם יִתְחַד לְסִסָּה בֹו : 20 וְגִתְּהָ  
לְצִיֵּי גְמֻלָּה וְלִישָׁרֵי פִשַׁע בְּעֵקֶב נָאֵם  
יִתְחַד : 21 וְאִישׁ יִמְאָרֵם בְּרִחֻב אֶתְנֵי  
יִתְחַד רִחֻבֵי אֶתְנֵי עֲלִיֵּי דִבְרֵי אֶתְנֵי  
בְּרִחֻב לֹא־יִמְאָרֵם מִפִּיָּהּ וּמִפִּיָּהּ וְרִצְוֹ וּמִפִּיָּהּ  
וְרִצְוֹ אֶתְנֵי יִתְחַד מִעֲקָהּ וְעֵדֵיהֶם :

## ΗΣΑΙΑΣ, νθ.

4 Οὐθίς λαλεῖ δικαίαι, οὐδέ ἐστι κρίσις ἀληθινή· πεποιθασιν ἐπὶ ματαιοῖς καὶ λαλοῦσι κενά, ὅτι εἰσὶν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. 5 Ὅα ἀσπίδων ἔβρηξαν, καὶ ἰσθὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν, καὶ ὁ μέλλων τῶν ὧν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας ὄθριον εὖρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλεῖσκον. 6 Ὁ ἰσθὸς αὐτῶν οὐκ ἴσται εἰς ἱμάτιον, οὐδέ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας. 7 Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρίχουσι, ταχίνοι ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀπὸ φόνων· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 8 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἐστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ὡς διδοῦνται, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην. 9 Διὰ τοῦτο ἀπίστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἰγένετο αὐτοῖς σκότος, μέιναντες αὐγὴν ἐν ἠωρίᾳ περιπάτησαν. 10 Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσι, καὶ πεισοῦνται ἐν μισθμβρίᾳ ὡς ἐν μισοσυκίῃ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν. 11 Ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται· ἀνεμίναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἐστι σωτηρία, μακρὰν ἀφίστηκεν ἀφ' ἡμῶν. 12 Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἵναντίον σου, καὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντίστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνωμεν. 13 Ἐβίβησαμεν καὶ ἵψυσάμεθα, καὶ ἀπίστημεν ἐπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἀδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκόμοιο καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδικούς. 14 Καὶ ἀπεστήσαμεν ἐπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφίστηκεν· ὅτι κατηναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἰδύναντο διελθεῖν. 15 Καὶ ἡ ἀλήθεια ἤρται, καὶ μετίστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνίνα· καὶ εἶδε Κύριος, καὶ οὐκ ἤρσει αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 Καὶ εἶδε καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησε καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληφόμενος, καὶ ἡμύνετο αὐτοῦ τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῷ ἐλεημοσύνῃ ἱστηρίσατο. 17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέθετο περιεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιέβαλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. 18 Ὡς ἀνταποδῶσαν ἀνταπόδοσιν θνείδος τοῖς ὑπεναντίοις. 19 Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ θυσμῶν τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἐνδοξόν· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὁργὴ παρὰ Κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ. 20 Καὶ ἥξει ἔνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 21 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἰπε Κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἰμὸν ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματος σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· ἀπὲς γὰρ ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὴν αἰῶνα.

## ISAIAS, LIX.

4 Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere : sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates : conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem. 5 Ova aspidum ruperunt, et telas araneas texuerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur : et quod confotum est, erumpet in regulum. 6 Telas eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis : opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. 7 Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem : cogitationes eorum cogitationes inutilis : vastitas et contritio in viis eorum. 8 Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum ; semitae eorum incurvae sunt eis : omnis qui calcet in eis, ignorat pacem. 9 Propter hoc elongatum est iudicium a nobis, et non apprehendet nos justitia : expectavimus lucem, et ecce tenebrae : splendorem, et in tenebris ambulavimus. 10 Palpavimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus : impigimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. 11 Rugiemus quasi urai omnes, et quasi columbae meditantur gememus ; expectavimus iudicium, et non est ; salutem, et elongata est a nobis. 12 Multiplicatae sunt enim iniquitates nostrae coram te, et peccata nostra responderunt nobis ; quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus. 13 Peccare et mentiri contra Dominum : et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem : concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii. 14 Et conversum est retrorsum iudicium, et justitia longe stetit : quia corrui in platea veritas, et aequitas non potuit ingredi. 15 Et facta est veritas in oblivionem : et qui recessit a malo, praedae patuit : et vidit Dominus, et mala apparuit in oculis ejus, quia non est iudicium ; 16 Et vidit quia non est vir : et aporiatu est, quia non est qui occurrat : et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum. 17 Indutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli. 18 Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis : insulis vicem reddet. 19 Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini : et qui ab ortu solis, gloriam ejus : cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit : 20 Et venerit Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. 21 Hoc foedus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quae posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LIX.

4 None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity. 5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper. 6 Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands. 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths. 8 The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace. 9 ¶ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness. 10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noon day as in the night: *we are* in desolate places as dead *men*. 11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none; for salvation, *but* it is far off from us. 12 For our transgressions *are* multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions *are* with us; and *as for* our iniquities, we know them; 13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood. 14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter. 15 Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw *it*, and it displeased him that *there was* no judgment. 16 ¶ And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him. 17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance *for* clothing, and was clad with zeal as a cloke. 18 According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence. 19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him. 20 ¶ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD. 21 As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

127

## Sefaiä, 59.

4 Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige, oder treulich richte. Man vertrauet auf das Eitle, und redet nichts Tüchtiges; mit Ungläub sind sie schwanger, und gebären Mühe. 5 Sie brüten Basillisten-Eier, und wirken Spinnewebe. Iffet man von ihren Eiern, so muß man sterben; gertritt man es aber, so fährt eine Otter heraus. 6 Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Mühe, und in ihren Händen ist Frevel. 7 Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden; 8 Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden. 9 Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird es finster; auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln. 10 Wir tappen nach der Wand, wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittage, als in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Todten. 11 Wir brummen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben; denn wir harren auf das Recht, so ist es nicht da; auf das Heil, so ist es ferne von uns. 12 Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und wir fühlen unsere Sünden; 13 Mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn, und Zurückkehren von unserm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, trachten und dichten falsche Worte aus dem Herzen. 14 Darum ist auch das Recht zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einher gehen; 15 Und die Wahrheit ist dahin; und wer vom Bösen weicht, der muß jedermanns Raub sein. Solches siehet der Herr, und gefällt ihm übel, daß kein Recht ist. 16 Und er siehet, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand sie vertritt. Darum hilft er ihm selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit erhält ihn. 17 Denn er ziehet Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt; und ziehet sich an zur Rache, und kleidet sich mit Eifer, wie mit einem Rod, 18 Als der seinen Widersachern vergelten will; ja, den Inseln will er bezahlen; 19 Daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne; wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn treibet. 20 Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und denen, die sich befehren von den Sünden in Jakob, spricht der Herr. 21 Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr: Mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindeslindes, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

## ÉSAÏE, LIX.

4 Il n'y a personne qui crie pour la justice et il n'y a personne qui plaide pour la vérité; on se fie en des choses de néant et on parle de vanités; on conçoit le travail et on enfante l'infortune. 5 Ils ont éclos des œufs de basilio et ils ont tissu des toiles d'araignées. Celui qui aura mangé de leurs œufs en mourra, et si on les écrase, il en sortira des vipères. 6 Leurs toiles ne serviront point à faire des vêtements et on ne se couvrira point de leurs ouvrages; car leurs ouvrages sont des ouvrages de tourment, et en leurs mains sont des actes de violence. 7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées de calamité; le dégât et l'infortune sont dans leurs voies. 8 Ils ne connaissent point le chemin de la paix, et il n'y a point de jugement dans leurs voies; il se sont pervertis dans leurs sentiers; tous ceux qui y marchent ignorent la paix. 9 ¶ C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous et la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres; la splendeur, et nous marchons dans l'obscurité. 10 Nous avons tâtonné après le mur comme des aveugles; nous avons, dis-je, tâtonné comme ceux qui sont sans yeux; nous avons bronché en plein midi comme sur la brune, et dans des lieux abondants, nous avons été comme des morts. 11 Nous murmurons tous comme des ours, et nous ne cessons de gémir comme des colombes. Nous attendons le jugement, et il n'y en a point; la délivrance, et elle s'éloigne de nous. 12 Car nos forfaits se sont multipliés devant toi, et chacun de nos péchés a témoigné contre nous. En effet, nos forfaits sont avec nous, et nous connaissons nos iniquités. 13 Qui sont: de pécher et de mentir contre le SEIGNEUR, de nous éloigner de notre Dieu, d'avoir sur les lèvres l'oppression et la révolte, de concevoir et de prononcer du cœur des paroles de mensonge. 14 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné et la justice s'est tenue loin. En effet, la vérité trébuche sur la place et la droiture ne peut y entrer. 15 La vérité a même disparu, et quiconque se retire du mal est exposé au pillage. Le SEIGNEUR l'a vu, et cela lui a déplu, parce qu'il n'y a point de droiture. 16 ¶ Il a vu aussi qu'il n'y avait pas un homme, et il s'est étonné que personne ne se mit à la brèche: c'est pourquoi son bras l'a délivré et sa justice l'a soutenu; 17 Car il est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, et sur sa tête est le casque du salut. Il s'est revêtu des habits de la vengeance comme d'un vêtement, et il est couvert de zèle comme d'un manteau. 18 Selon les œuvres, il rétribuera: la fureur à ses adversaires, et leurs œuvres à ses ennemis. Il rendra aussi leurs œuvres aux siens. 19 Et on craindra le nom du SEIGNEUR depuis l'Occident, et sa gloire depuis le soleil levant. En effet, l'ennemi viendra comme un fleuve. Mais l'Esprit du SEIGNEUR lèvera la bannière contre lui. 20 ¶ Et le Rédempteur viendra en Sion, et vers ceux de Jacob, qui se convertissent de leur péché, dit le SEIGNEUR. 21 Or, quant à moi, voici mon alliance que je ferai avec eux, a dit le SEIGNEUR: Mon Esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne partiront point de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais.

## ישעיה ס

פרשה ס :

וְקוֹמִי אֲדֹרִי כִּרְבָּא אֲמִינָה וּבְכֹד  
יְהוָה עֲלֵיהֶם זָרַח : \* כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ  
וּכְסֹה־אֲרֶץ וַעֲרַפֵּל לְאִפְסִים וְעֲלֵיהֶם זָרַח  
יְהוָה וּבְכֹדוֹ עֲלֵיהֶם זָרַח : \* וְהִלְכִי  
בַּיּוֹם לְאֲמִינָה וּמִלְכִּים לִנְגִיחָה זָרַח : \* שְׁאִי  
סָבִיב עֲיֵנֹה וְרָאִי בְּלִם נִקְרָצִי כְּאִי־לֹה  
כְּנִיחָה מִדְּחֹק יָבֹא וּבְנִתְּנָה עֲרֹךְ  
תַּאֲבָנָה : \* הִנֵּה תִרְאִי וְתִחְרַף וַתִּסְתַּד וְתִקַּב  
לְבָבָה כִּי־תִקְרָא עֲלֵיהֶם תִּכְוֶן לֹם תִּחַל  
בַּיּוֹם יָבֹא לָהֶם : \* שְׂפַעַת וּמִלִּים תִּכְסֶּה  
כִּכְרֵי מִדְּוָן וְעִיפָה בְּלִם מִשְׁבָּא יָבֹא זָהָב  
וְלִבְנֹה יִשְׁאֹר וְתִתְחַלּוּת יְהוָה וּבְשֹׁרֵי :  
\* כִּלְעָאן מִדְּרִי נִקְרָצִי לָהֶם אֵילִי בְּנִיחָה  
וְיִתְרִינָה וְעֲלֵי עֲלִי־רִצּוֹן מִזְבְּחֵי וְהִבִּית  
תַּפְאֲרָתִי אֲדָרֵי : \* מִי־אֵלֶּה עֶבֶב תַּעֲוִיפִינָה  
וּכְיֻכִּים אֶל־אַרְפְּתִיחִים : \* כִּי־לִי וְאֵינִם  
יָמוֹר וְהִנֵּחַת מִתְּשִׁיבָה בְּרֵאשִׁית לְהִבִּיא  
כְּנִיחָה מִדְּחֹק בְּכַפֵּם וְיִתְקַבֵּם אֲתֵם לְשֵׁם  
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלִקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי מִתְּנָה :  
10 וְכִנֵּי בְּכִרְבָּל תִּזְמַתְנָה וּמִלְכֵיהֶם  
וְיִתְרִינָה כִּי בִקְצֵי הַכִּי־תִיחָה וּבְכִרְבָּל  
כִּתְמִיתָה : 11 וּבְכִתְרוֹ שְׂעִרָה תִּסְתַּד יִתְּנֵם  
וְלִלְלָה לֹם יִסְגְּרִי לְהִבִּיא אֶל־הֶם תִּחַל בַּיּוֹם  
וּמִלְכֵיהֶם נִחְרִיכִים . 12 כִּי־יִחְצִי וְהִמְסַלְכָה  
אֲשֶׁר לֹא־יִצְרִיחָה יִתְּנֵם וְהַיּוֹרִים חִלְבִּי  
יִתְּנֵם : 13 כְּבֹד תִּלְבְּנוֹן אֱלֹהֵי יָבֹא  
כִּי־וֹשׁ הַדְּחַר וְהַשְׁאִיר יִתְּנֵם לְשֹׁאֵל מִקּוֹם  
מִתְּשִׁי וּמִקּוֹם רִנְלִי אֲכַבֵּד : 14 וְהִלְכֵי  
אֱלֹהֵי שְׁחֹרֶם בְּכִי מַעֲרִיחָה וְהַשְׁמִיחָה עֲלִי־  
כְּפוֹת רִנְלִיחָה כִּלְמִנְאֲמִיחָה וְהִרְאִי לָהֶם עִיר  
יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : 15 תַּחַת  
חֵיתָה עֲזִיבָה וּשְׁנִיחָה וְצִיּוֹן עֲזִיבָה וּשְׁמִיתָה  
לְכָאֵן עֲלֵם מִשׁוֹשׁ דָּוִד וְדָוִד : 16 וְהִנֵּחַת  
חִלְבִּי בַיּוֹם וְשׁוֹד מִלְכִּים תִּיגְדִי וְיִתְּנֵם  
כִּי־אֵין יְהוָה מִשְׁיִעָה וְנִלְלָה אֲבִיר וְעֹקֵב :  
17 תַּחַת הַפְּחִשָּׁת אֲבִיא זָהָב וְתַחַת  
הַכִּרְבָּל אֲבִיא כֶּסֶף וְתַחַת הַעֲצִים נִחְשָׁת  
וְתַחַת הָאֲבָנִים כִּרְבָּל וְשִׁמְתִי כִּתְמִיתָה  
שְׁלִיחָה וְנִתְּנָה צִדְקָה : 18 לֹא־יִשְׁמַע  
עֹד חֶסֶד בְּאַרְצָה שׁוֹד וְשֹׁבֵר בְּנִתְּנָה  
וְהִקְרָאת יִשְׁוִיעָה וְחִמְתִּיחָה וְשִׁעֲרָה תִּתְחַלֵּל :

ΗΣΑΙΑΣ, Ξ.

**ΚΕΦ. Ε.**

1 ΦΩΤΙΖΟΥ φωτίζου Ἰερουσαλὴμ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατίταλκεν. 2 Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σέ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σέ ὀφθήσεται. 3 Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῇ φωτὶ σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητι σου. 4 Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἥκασι πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρήθονται. 5 Τότε ὦψρ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἰθνῶν καὶ λαῶν. Καὶ ἤξουσὶ σοι 6 Ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσὶ σε κίμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γαιφὰ· πάντες ἐκ Σαβὰ ἤξουσὶ φέροντες χρυσίον, καὶ λίθινον οἶσουσι, καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται. 7 Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιῶθ ἤξουσὶ, καὶ ἀνευχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται. 8 Τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πίπτανται, καὶ ὥσπερ περιστερὰ σὺν νοσσοῖς ἐπ' ἐμέ; 9 Ἐμέ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα θαρσὺς ἐν πρώτοις, ἀγαγῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἄγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐνδοξον εἶναι. 10 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεον ἡγάπησά σε. 11 Καὶ ἀνοιγθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγῖν πρὸς σέ δύναμιν ἰθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. 12 Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς ὅτινες οὐ δουλεύουσίν σοι ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἱερῆμά ἱερῶμωθήσεται. 13 Καὶ ἡ δόξα τοῦ Διβάνου πρὸς σέ ἤξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἄγιόν μου. 14 Καὶ πορεύσονται πρὸς σέ διδοῦκοτες υἱοὶ ταπεινῶνάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ πόλις Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ. 15 Διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλειμμένην καὶ μεμισομένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν· καὶ θήσω σε ἀγαλλλαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς. 16 Καὶ θηλάσεις γάλα ἰθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλείων φάγεται, καὶ γνώστῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἔξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. Καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ. 18 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἐπὶ ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντρυμα οὐδὲ ταλαπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τεῖχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.

## ISAIAS, LX.

CAPUT LX.

1 Surge, illuminare, Jerusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. 2 Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. 3 Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. 4 Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiae tuæ de latere surgent. 5 Tunc videbis, et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. 6 Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephra: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. 7 Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaioth ministrabunt tibi: offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo. 8 Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas? 9 Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe; argentum eorum, et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te. 10 Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi: in indignatione enim mea percussui te: et in reconciliatione mea misertus sum tui. 11 Et aperientur portæ tuæ jugiter: die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur. 12 Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit: et gentes solitudine vastabuntur. 13 Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ; et locum pedum meorum glorificabo. 14 Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion sancti Israel. 15 Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiæ sæculorum, gaudium in generationem et generationem: 16 Et auges lac gentium, et mamilla regum lactaberis, et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob. 17 Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam. 18 Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

## ISAIAH, LX.

## CHAPTER LX.

1 **Arise**, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee. 2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. 3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. 4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side. 5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the foves of the Gentiles shall come unto thee. 6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD. 7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebajoth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory. 8 Who *are* these that fly as a cloud, and as the doves to their windows? 9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee. 10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee. 11 Therefore thy gates shall be open continually: they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings *may* be brought. 12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; *yea*, those nations shall be utterly wasted. 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious. 14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel. 15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations. 16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob. 17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness. 18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

## Jesaja, 60.

## Das 60. Capitel.

1 **Mache** dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir. 2 Denn siehe, Finsterniß bedeckt das Erdreich, und Dunkel die Völker; aber über dir gehet auf der Herr, und seine Herrlichkeit erscheinet über dir. 3 Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgehet. 4 Hebe deine Augen auf, und siehe umher: Diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seite erzogen werden. 5 Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir befehret, und die Macht der Heiden zu dir kommt. 6 Denn die Menge der Kameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Ephä. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen, und des Herrn Lob verkündigen. 7 Alle Heerden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Vöcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen auf meinem angenehmen Altar geopfert werden; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren. 8 Wer sind die, welche fliegen wie die Vögel, und wie die Tauben zu ihren Fenstern? 9 Die Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meer vorlängst her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen, sammt ihrem Silber und Gold, dem Namen des Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat. 10 Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich. 11 Und deine Thore sollen stets offen stehen, weber Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht, und ihre Könige herzu geführt werden. 12 Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen, und die Heiden verwüstet werden. 13 Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen. 14 Es werden auch gebüdt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle, die dich gelästert haben, werden niedersinken zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel. 15 Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehafte gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen, und zur Freude für und für. 16 Daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen; auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. 17 Ich will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Frieden lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen. 18 Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schäden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob heißen.

## ÉSAÏE, LX.

## CHAPITRE LX.

1 **Lève-toi**, sois illuminée; car ta lumière est venue et la gloire du SEIGNEUR s'est levée sur toi. 2 En effet, voici, les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité couvrira les peuples; mais le SEIGNEUR se lèvera sur toi, et sur toi paraîtra sa gloire. 3 Or les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi. 4 Élève tes yeux à l'environ, et regarde; Tous ceux-ci sont assemblés, ils sont venus vers toi. Tes fils viendront de loin, et tes filles seront nourries à tes côtés. 5 Alors tu verras et tu seras éclairée. Ton cœur s'étonnera et s'épanouira quand la plénitude de la mer se sera tournée vers toi, et que la puissance des nations sera venue chez toi. 6 Une multitude de chameaux te couvrira. Les dromadaires de Madian et de Hépha, et tous ceux de Séba viendront. Ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges du SEIGNEUR. 7 Toutes les brebis de Kédar seront assemblées vers toi; les moutons de Nébajoth seront pour ton service; ils seront agréables, étant offerts sur mon autel, et je rendrai magnifique la maison de ma gloire. 8 Quelles sont ces bandes, épaisses comme des nuées, qui volent comme des pigeons à leurs cages? 9 Car à moi s'attendent les îles, et d'abord les navires de Tarsis, afin d'amener de loin tes fils, avec leur argent et leur or, pour l'amour du nom du SEIGNEUR, ton Dieu, et du Saint d'Israël. En effet, il te glorifiera. 10 Les fils des étrangers rebâtiront tes murailles et leurs rois seront employés à ton service. Car je t'ai frappée dans ma fureur, mais j'ai eu pitié de toi au temps de mon bon plaisir. 11 Aussi tes portes seront constamment ouvertes. Elles ne seront fermées ni de nuit ni de jour, afin que les forces des nations te soient amenées et que leurs rois y soient conduits. 12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront; ces nations-là seront réduites en une entière désolation. 13 La gloire du Liban, le cypres, le pin et le cèdre, viendront vers toi ensemble, pour rendre honorable le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieux le lieu où posent mes pieds. 14 Même les enfants de ceux qui t'auront affligée viendront vers toi en se courbant; et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds et t'appelleront: La ville du SEIGNEUR, la Sion du Saint d'Israël. 15 Au lieu d'être délaissée et haïe, de telle sorte qu'il n'y avait personne qui passât dans tes rues, je te mettrai dans une élévation éternelle, dans une joie qui durera de génération en génération. 16 Alors tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR, ton Sauveur et ton Rédempteur, le puissant de Jacob. 17 Je ferai venir de l'or au lieu de l'airain, et je ferai venir de l'argent au lieu du fer, et de l'airain au lieu du bois, et du fer au lieu des pierres. Et je ferai de la paix, tes maîtres, et de la justice, tes gouverneurs. 18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, ni de ravage et de calamité dans tes contrées; mais tu appelleras tes murailles, salut, et tes portes, louange.



## ישעיה ס ט

19 לא יתנחל לך עוד השמש לאור יום  
ולבנה הירח לארצך ללון ויתנחל  
יתנחל לאור עולם באלהיה לתפארתה:  
20 לא יקבא עוד שמשך וירחך לא יאסוף  
כי יתנחל יתנחל לך לאור עולם ושלך  
ומי אכלך: 21 ועמך כלם צדיקים  
לעולם ירשו ארץ גזר מפעל מעשה ידו  
לתפארת: 22 תקמו יתנחל לאלה ותשעיר  
לני צאים ומי יתנחל בעצמה אחישנה:

## פרשה ס ט

1 רחם אדני יתנחל עלי יצו משח  
יתנחל אחי לבשר עניים שלחלי לחבש  
לנשברי לב לקרם לשבויים דור ולחסותם  
פחוקות: 2 לקרם שנתדצון ליחנח  
ויום גרם לאלהינו לנחם פלאכלים:  
3 לשום לאכלי ציון לחם פאר  
פתח אפר שמון ששון פתח אכל מעמך  
תחלה פתח רחם פתח וקרא לחם  
אילי הברק ממע יתנחל לתפארת: 4 וקבו  
חרבות עולם שמחות ראשנים וקוממו  
והדשו ערי הרב שמחות דור דור:  
5 וצמחי זרים ורעי צמכם ובגי גר  
אכריכם וקרמכם: 6 ואם פתח יתנחל  
תקרא משחתי אלהינו יאמר לכם תל  
בנים תאכלו ובקבוצתם תתעשרו: 7 פתח  
בפתחם משחך וכלחך ירשו חלקם לבן  
בארצם משחך ירשו שפחת עולם  
תתנחל לם: 8 כי אני יתנחל אתם  
משפט שגא גול בעולם ונתתי פצלכם  
בארץ ובקריה עולם אכרות לם:  
9 ונתנע בעיני ורעם וצמחיתם בתח  
העפרים פלחיתם ופירות כי הם ורע  
בקה יתנחל: 10 שוש אשח ביתנח  
תל נפש באלהי כי חלבישני בגר  
ישע מעיל צדקה וצמחי פתח וכתו  
פאר וכלחך פתח בליה: 11 כי כאל  
תוציא צמחית וכתח ורעם תצמח  
בן אדני יתנחל וצמח צדקה תחלה  
גד פלחיתם:

## ISAIAS, L, LXI.

19 Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἡλιος εἰς ἡμέρας,  
οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιᾷ σου τὴν νύκτα, ἀλλ'  
ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα  
σου. 20 Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σε-  
λήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ σοι Κύριος φῶς  
αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ  
πένθους σου. 21 Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος,  
δι' αἰῶνος κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσω τὸ  
φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 Ὁ  
ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἱλαχιστος εἰς  
ἑξῆς· ἐγὼ Κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω  
αὐτούς.

## KEΦ. LXI.

1 ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, ὃ ἐνεκεν ἔχρισί  
με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπίσταλκέ με ἰάσα-  
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῶσαι  
αἰμαλώτους ἄφεισι καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,  
2 Καλέσαι ἰνιαντὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν  
ἀνταποδόσεως, παρακαλῆσαι πάντας τοὺς πενθοῦν-  
τας, 3 Δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιών αὐτοῖς δόξαν  
ἀντὶ σποδοῦ, ἀλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν,  
καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ  
κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα Κυρίου  
εἰς δόξαν. 4 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἱρήμους αἰωνίας,  
ἐξηρημαμίνας πρότερον ἰξαναστήσουσι, καὶ και-  
νιούσι πόλιν ἱρήμους, ἐξηρημαμίνας εἰς γενεάς.  
5 Καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρό-  
βατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·  
6 Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ  
θεοῦ, ἰσχύον ἰθὺν κατὰ διδασκαλίαν καὶ ἐν τῷ πλοῦτι  
αὐτῶν θαυμάσθησθε. 7 Οὕτως ἐκ δευτέρως  
ἐξηρημονήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος  
ἐπὶ κεφαλῇς αὐτῶν. 8 Ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ  
ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ  
ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίως,  
καὶ διαθήκη αἰώνιον διαθήσεται αὐτοῖς. 9 Καὶ  
γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ  
τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν μίσῃ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρων  
αὐτοὺς ἐπιγινώσκει αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα  
ἐὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ, 10 Καὶ εὐφροσύνη εὐφραν-  
θήσονται ἐπὶ Κυρίῳ. Ἀγαλλιᾶσθω ἡ ψυχὴ μου  
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσεν γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου  
καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὥς νυμφίμην περιέθηκε μοι  
μίτραν, καὶ ὥς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.  
11 Καὶ ὥς γῆν ἀβέβουσαν τὸ ἀνθος αὐτῆς, καὶ  
ὥς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ  
Κύριος Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον  
πάντων τῶν ἰθύνων.

## ISAIAS, LX. LXI.

19 Non erit tibi amplius sol ad lucendum per  
diem, nec splendor lunæ illuminabit te: sed  
erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et  
Deus tuus in gloriam tuam. 20 Non occidet  
ultra sol tuus, et luna tua non minuetur: quia  
erit tibi Dominus in lucem sempiternam et  
complebuntur dies luctus tui. 21 Populus  
autem tuus, omnes justī, in perpetuum here-  
ditabunt terram, germen plantationis meæ,  
opus manus meæ ad glorificandum. 22 Mini-  
mus erit in mille, et parvulus in gentem fortis-  
simam: ego Dominus in tempore ejus subito  
faciam istud.

## CAPUT LXI.

1 SPIRITUS Domini super me, eo quod  
unxerit Dominus me: ad annuntiandum man-  
suetis misit me, ut mederer contritis corde, et  
prædicarem captivis indulgentiam, et clausis  
aperitionem: 2 Ut prædicarem annum placabilem  
Domino, et diem ultionis Deo nostro:  
ut consolarer omnes lugentes: 3 Ut ponerem  
ludentibus Sion: et darem eis coronam pro  
cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis  
pro spiritu mœroris: et vocabuntur in ea fortes  
justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.  
4 Et ædificabunt deserta a sæculo, et ruinas  
antiquas erigent, et instaurabunt civitates  
desertas, dissipatas in generationem et genera-  
tionem. 5 Et stabunt alieni, et pascent  
pecora vestra: et filii peregrinorum agricolæ  
et vinitores vestri erunt. 6 Vos autem sacer-  
dotes Domini vocabimini: ministri Dei nostri,  
dicetur vobis: fortitudinem gentium comedetis,  
et in gloria earum superbietis. 7 Pro confu-  
sioni vestra duplici et rubore, laudabunt partem  
suam: propter hoc in terra sua duplici possi-  
debunt, lætitia sempiterna erit eis. 8 Quia  
ego Dominus diligens judicium, et odio habens  
rapinam in holocausto: et dabo opus eorum  
in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis.  
9 Et scient in gentibus semen eorum, et germen  
eorum in medio populorum: omnes qui viderint  
eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui  
benedixit Dominus. 10 Gaudens gaudebo in  
Domino, et exultabit anima mea in Deo meo:  
quia induit me vestimentis salutis: et indumento  
justitiæ circumdedit me, quasi sponsam deco-  
ratam corona, et quasi sponsam ornata  
monilibus suis. 11 Sicut enim terra profert  
germen suum, et sicut hortus semen suum  
germinat: sic Dominus Deus germinabit  
justitiam et laudem coram universis gentibus.



ISAIAH, LX. LXI.

19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory. 20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended. 21 Thy people also *shall be* all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified. 22 A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

CHAPTER LXI.

1 THE Spirit of the Lord God is upon me; to cause the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are bound*; 2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn; 3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified. 4 ¶ And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations. 5 And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien *shall be* your plowmen and your vinedressers. 6 But ye shall be named the Priests of the LORD: *men* shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves. 7 ¶ For your shame ye *shall have* double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them. 8 For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them. 9 And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they *are* the seed *which* the LORD hath blessed. 10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels. 11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord God will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

Jesaja, 60, 61.

19 Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten; sondern der Herr wird dein ewiges Licht, und dein Gott wird dein Preis sein. 20 Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren; denn der Herr wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leibes sollen ein Ende haben. 21 Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden das Erbreich ewiglich besitzen; als die der Zweig meiner Pflanzung, und ein Werk meiner Hände sind, zum Preise. 22 Aus dem Kleinsten sollen tausend werden, und aus dem Geringsten ein mächtiges Volk. Ich, der Herr, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

Das 61. Capitel.

1 Der Geist des Herrn Herrn ist über mir, darum hat mich der Herr gesalbet. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden; zu predigen den Gefangenen eine Erlebigung, den Gebundenen eine Öffnung; 2 Zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unsers Gottes; zu trösten alle Traurigen; 3 Zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmutz für Asche, und Freudenöl für Traurigkeit, und schöne Kleider für einen betrübten Geist gegeben werden; daß sie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des Herrn, zum Preise. 4 Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vor Zeiten zerstört ist, aufbringen; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, verneuen. 5 Fremde werden stehen, und eure Herde weiden; und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein. 6 Ihr aber sollt Priester des Herrn heißen, und man wird euch Diener unsers Gottes nennen; und werdet der Reichen Güter essen, und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen. 7 Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Aekern. Denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie sollen ewige Freude haben. 8 Denn ich bin der Herr, der das Recht liebet, und hasse räuberische Brandopfer; und will schaffen, daß ihre Arbeit soll gewiß sein; und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen. 9 Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden, und ihre Nachkommen unter den Völkern; daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie ein Same sind, gesegnet vom Herrn. 10 Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Feils, und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet; wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmutz gezieret, und wie eine Braut in ihrem Geschmeide bärbet. 11 Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächst, und Same im Garten aufget: also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden ausgehen aus dem Herrn Herrn.

ÉSAÏE, LX. LXI.

19 Ce ne sera plus le soleil qui sera ta lumière le jour, et ce ne sera plus la clarté de la lune qui t'éclairera; mais le SEIGNEUR sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire. 20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus; car le SEIGNEUR sera pour toi une lumière perpétuelle, et les jours de ton deuil seront finis. 21 Alors, quant à ton peuple, ils seront tous justes. Rejeton planté par moi et ouvrage de mes mains, ils posséderont éternellement la terre, pour m'y glorifier. 22 Le petit croîtra jusqu'à mille, et le moindre deviendra une nation puissante. Moi, le SEIGNEUR, je hâterai cela en son temps.

CHAPITRE LXI.

1 L'ESPRIT du Seigneur DIEU est sur moi; c'est pourquoi le SEIGNEUR m'a oint pour annoncer la joie aux humbles. Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour publier aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison; 2 Pour publier l'année de la bienveillance du SEIGNEUR et le jour de la vengeance de notre Dieu: pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil; 3 Pour annoncer à ceux de Sion qui sont dans le deuil, qu'au lieu de la cendre, il leur sera donné la magnificence; au lieu du deuil, le parfum de joie; au lieu de l'esprit d'accablement, le manteau de louange, de telle sorte qu'on les appellera les chênes de la justice, et la plante du SEIGNEUR, pour le glorifier. 4 ¶ Or ils rebâtiront ce qui aura été longtemps désert; ils rétabliront les lieux qui auront été auparavant désolés. En effet, ils renouvelleront les villes désertes et les choses désolées d'âge en âge. 5 Alors les étrangers s'y tiendront, et paîtront vos brebis; les enfants de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron. 6 Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs du SEIGNEUR, et on vous nommera les ministres de notre Dieu. Vous mangerez les richesses des nations et vous vous vanterez de leur gloire. 7 ¶ Au lieu de la honte que vous avez eue, il y aura double récompense. Et au lieu de la confusion, leur portion sera d'être dans la joie. C'est pourquoi ils posséderont le double en leur pays; ils auront une joie éternelle. 8 Car moi le SEIGNEUR, j'aime la justice, je hais la rapine et l'iniquité. J'établirai leur œuvre dans la vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle. 9 Et leur race sera connue entre les nations, et ceux qui seront sortis d'eux seront connus parmi les peuples. Tous ceux qui les verront connaîtront qu'ils sont la race que le SEIGNEUR aura bénie. 10 Je me réjouirai dans le SEIGNEUR, et mon âme s'égaiera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme un fiancé qui se pare de magnificence et comme une fiancée qui s'orne de ses joyaux. 11 Car comme la terre pousse son germe et comme un jardin fait germer les semences, ainsi le SEIGNEUR Dieu fera germer la justice et la louange en présence de toutes les nations.

## ישעיה סב סג

פרשח סב :

1 למען ציון לא אחשבה ולמען  
ירושלם לא אשקוט עד יצא כנח צדקה  
וישועתה פלסיד יבקר : וראו נחם  
צדקה וכלימלכים פבונה וזרע לה שם  
חדש אשר פי יהוה יקבע : ויהי  
עמרת הפארת ביד יהוה וצנח מליכה  
בכתלהתה : ולא יאמר לה עוד עזובה  
ולא יאמר לה לא יאמר עוד שמחה פי לה  
וקרא הפצרתה ולא יאמר בעולה פרה  
יהיה לה ויאמר תבעל : פריבצל  
בחר ברהל ובעלה בנה ומשוח  
יהיו על-פלה ישיש עליה אלהיה :  
על-חומתה ירושלם תפלהתל שמחים  
פל-היום וכל-הלילה תמיד לא יחשו  
הפזבירים את-יהוה אלהים לקם :  
ואל-תתננו דמי לו עד-יבוא ועד-ישם  
את-ירושלם תחלה בארץ : נשבע  
יהוה ביימיו ובזרועו עזו אסאתו את-  
דגלו עוד מאכל לא יבוא ואישתו  
בגרגל תירוש אשר נבעת בו : פי  
מאסיו ואכלהו וחלה את-יהוה ומתבצרו  
ישתחו בחדרות קדשי : 10 עברו  
עברו בשערים פני צדק קצם סלו סלו  
תמסלח סקלי מאבן קרימו גם על-  
העמים : 11 הנה יהוה השפיל אלהיה  
הארץ אמרו לבת-ציון הנה ישועה בא  
הנה שברו אתו וסעלהו לקיו : 12 וקרא  
להם עדיהתש אהלי יהוה וזה יקרא  
ירושלם עיר לא יעזבה :

פרשח סג :

1 מי-זה ! בא מאדום קמוץ בנדים  
מבצרה זה קדור בלבשו צדק פרב  
פחו אנו מדבר בעדקה רב להושע :  
מדיע אדם ללבשוה ובעדקה פדנה  
בנת : פתח ודברתי לבני ומעמים אך  
איש אחי ואדרכם באפי וארמכם בקמתי  
ות נצחם על-פגדי וכל-מלבשו אנהלתי :  
פי יום גשם בלבי ושנת אהלי באח :

## HSAIAZ, 48, 49.

KEΦ. 48.

1 ΔΙΑ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ  
οὐκ ἀνήσω, ὥς ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη  
αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.  
2 Καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ  
βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα  
τὸ καινὸν ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3 Καὶ ἔσθ  
στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα  
βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου. 4 Καὶ οὐκ ἐτι κλη-  
θήσθῃ καταλειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται  
ἐτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἑμόν, καὶ  
τῇ γῇ σου οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοί,  
καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. 5 Καὶ ὡς συνοικῶν  
νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ  
σου· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος  
ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.  
6 Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου, Ἱερουσαλήμ, κατέ-  
στησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν  
νύκτα, οἱ δὲ διὰ τίλους οὐ σιωπήσουσιν μνησκό-  
μενοι Κυρίου. 7 Οὐκ ἐστὶ γὰρ ὑμῖν ὁμοίος· ἐὰν  
διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλήμ γαυρίαμα ἐπὶ  
τῆς γῆς. 8 Ὡμοσε Κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ  
καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Εἰ ἐτι  
δώσω τὸν σίτον σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς  
ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἐτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν  
οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμύχθησας, 9 Ἀλλ' οἱ συνα-  
γαγόντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσι Κύριον,  
καὶ οἱ συναγαγόντες πίνουνται αὐτὰ ἐν ταῖς ἱπαύ-  
λεσι ταῖς ἀγίαις μου. 10 Πορεύεσθε διὰ τῶν  
πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῇ λαῶ μου καί  
τοῖς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε, ἐξάρατε  
σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος  
ἐποίησεν ἄκουστον ὡς ἰσχύος τῆς γῆς· εἶπατε  
τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ σωτὴρ σοὶ παραγίγεται  
ἐχὼν τὸν ταυτοῦ μισθόν, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρό  
προσώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν  
ἄγιον λελυτρωμένον ὑπὸ Κυρίου, σὸ δὲ ἐληθήσθῃ  
ἐκζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη.

KEΦ. 49.

1 ΤΙΣ οὗτος ὁ παραγενόμενος ἐκ Ἐδὼμ, ἐρύ-  
θημα ἱματίων ἐκ Βοσῶρ; οὕτως ὥραιος ἐν στολῇ, βίβ  
μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν  
σωτηρίου. 2 Διὰ τί σου ἐνυθρά τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ  
ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; 3 Πλήρης  
καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἰθύνων οὐκ ἔστιν ἀνὴρ  
μετ' ἑμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ  
κατίθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα  
αὐτῶν εἰς γῆν. 4 Ἡμεῖς γὰρ ἀνταποδόσεως  
ἐπέλθομεν αὐτοῖς, καὶ ἰναυτὸς λυτρώσεως πάρεστι.

## ISAIAS, LXII. LXIII.

CAPUT LXII.

1 PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusa-  
lem non quiescam, donec egrediatur ut splendor  
justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.  
2 Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti  
reges inclytum tuum: et vocabitur tibi nomen  
novum, quod os Domini nominabit. 3 Et eris  
corona gloriæ in manu Domini, et diadema  
regni in manu Dei tui. 4 Non vocaberis ultra  
Derelicta: et terra tua non vocabitur amplius  
Desolata: sed vocaberis Voluntas mea in ea,  
et terra tua Inhabita: quia complacuit Domino  
in te, et terra tua inhabitabitur. 5 Habitabit  
enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te  
filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam,  
et gaudebit super te Deus tuus. 6 Super  
muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota  
die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.  
Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, 7 Et  
ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec  
ponat Jerusalem laudem in terra. 8 Juravit  
Dominus in dextera sua, et in brachio fortitu-  
dinis suæ: Si dederō triticum tuum ultra  
cibum inimicis tuis: et si biberint filii alieni  
vinum tuum, in quo laborasti. 9 Quia qui  
congregant illud, comedent, et laudabunt  
Dominum: et qui comportant illud, bibent in  
atriis sanctis meis. 10 Transite, transite per  
portas, præparate viam populo, planum facite  
iter, eligite lapides, et elevate signum ad  
populos. 11 Ecce Dominus auditum fecit in  
extremis terræ, dicite filiæ Sion: Ecce sal-  
vator tuus venit: ecce merces ejus cum eo, et  
opus ejus coram illo. 12 Et vocabunt eos,  
Populus sanctus, redempti a Domino, Tu autem  
vocaberis: Quæsitā civitas, et non Derelicta.

CAPUT LXIII.

1 QUIS est iste, qui venit de Edom, tinetis  
vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua,  
gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego,  
qui loquor justitiam, et propugnator sum ad  
salvandum. 2 Quare ergo rubrum est inda-  
mentum tuum, et vestimenta tua sicut calcan-  
tium in torculari? 3 Torcular calcavi solus,  
et de gentibus non est vir mecum: calcavi  
eos in furore meo, et conculcavi eos in  
ira mea: et aspersus est sanguis eorum  
super vestimenta mea, et omnia indumenta  
mea inquinavi. 4 Dies enim ultionis in  
corde meo, annus redemptionis meæ venit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXII. LXIII.

### CHAPTER LXII.

1 FOR Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth. 2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name. 3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God. 4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzi-bah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married. 5 ¶ For as a young man marryeth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee. 6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence, 7 And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth. 8 The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured: 9 But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness. 10 ¶ Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people. 11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him. 12 And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

### CHAPTER LXIII.

1 WHO is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. 2 Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat? 3 I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment. 4 For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

133

## Isaia, 62, 63.

### Das 62. Capitel.

1 Um Zion willen, so will ich nicht schweigen, und um Jerusalem willen, so will ich nicht inne halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz, und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel; 2 Daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, welchen des Herrn Mund nennen wird. 3 Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn, und ein königlicher Putz in der Hand deines Gottes. 4 Man soll dich nicht mehr die Verlassene, noch dein Land eine Wüstung heißen; sondern du sollst meine Lust an ihr, und dein Land lieber Huhle heißen; denn der Herr hat Lust an dir, und dein Land hat einen lieben Huhlen. 5 Denn, wie ein lieber Huhle einen Huhlen lieb hat, so werden dich deine Kinder lieb haben; und wie sich ein Bräutigam freut über der Braut, so wird sich dein Gott über dir freuen. 6 O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer stille schweigen sollen, und die des Herrn gedenken sollen, auf daß bei euch kein Schweigen sey; 7 Und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem gefertiget und gefest werde zum Lobe auf Erden. 8 Der Herr hat geschworen bei seiner Rechten, und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen. 9 Sondern die, so es einsammeln, sollen es auch essen und den Herrn rühmen; und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligtums. 10 Gehet hin, gehet hin durch die Thore, bereitet dem Volk den Weg; machet Bahn, machet Bahn, räumet die Steine auf; werfet ein Panier auf über die Völker. 11 Siehe, der Herr läßt sich hören, bis an der Welt Ende. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm. 12 Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlöseten des Herrn; und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

### Das 63. Capitel.

1 Wer ist der, so von Edom kommt, mit rothlichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern, und einher tritt in seiner großen Kraft? Ich bin es, der Gerechtigkeit lehret, und ein Meister bin zu helfen. 2 Warum ist denn dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid wie eines Kelstretters? 3 Ich trete die Kelter allein, und ist niemand unter den Völkern mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn, und zertritten in meinem Grimm. Daber ist ihr Vermögen auf meine Kleider gesprühet, und ich habe alle mein Gewand besudelt. 4 Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

## ÉSAÏE, LXII. LXIII.

### CHAPITRE LXII.

1 POUR l'amour de Sion, je ne me tiendrai point tranquille; et pour l'amour de Jérusalem, je ne serai point en repos que sa justice ne sorte au dehors, comme une splendeur, et que sa délivrance ne soit allumée, comme une lampe. 2 Alors les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire. Et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche du SEIGNEUR aura expressément déclaré. 3 Tu seras une couronne d'ornement dans la main du SEIGNEUR, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. 4 On ne te nommera plus, La délaissée, et on ne nommera plus ta terre, La désolation; mais on te dira: Mon bon plaisir est en toi; et on appellera ta terre, La mariée; car le SEIGNEUR prendra son bon plaisir en toi, et ta terre aura un mari. 5 ¶ En effet, le jeune homme se marie à la vierge, et tes enfants se marient chez toi: ainsi ton Dieu se réjouira à ton sujet, de la joie qu'un époux a de son épouse. 6 Jérusalem, j'ai ordonné des gardes sur tes murailles, tout le jour et toute la nuit, continuellement. Ils ne se tairont point. Vous qui faites souvenir du SEIGNEUR, ne gardez point le silence, 7 Et ne discontinuez point de l'invoquer jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et la rende renommée sur la terre. 8 Le SEIGNEUR a juré ceci par sa droite et par le bras de sa force: Je ne donnerai plus ton froment pour nourriture à tes ennemis, et les étrangers ne boiront plus ton vin, pour lequel tu as travaillé. 9 Car ceux qui auront amassé le froment le mangeront et loueront le SEIGNEUR, et ceux qui auront recueilli le vin le boiront dans les parvis de ma sainteté. 10 ¶ Passez, passez par les portes. Préparez le chemin du peuple, relevez, relevez le sentier, ôtez-en les pierres, et élevez la bannière vers les peuples. 11 Voici ce que le SEIGNEUR a fait entendre jusqu'au bout de la terre. Dites à la fille de Sion: Voici, ton Sauveur vient; voici, son salaire est par devers lui et sa récompense devant lui. 12 Or on les appellera: Le peuple saint, les rachetés du SEIGNEUR; et on t'appellera: La rachetée: La ville non abandonnée.

### CHAPITRE LXIII.

1 QUI est celui-ci qui vient d'Édom, de Botsra, ayant ses habits teints en rouge? Qui est celui-ci qui est magnifiquement paré en son vêtement, marchant selon la grandeur de sa force? C'est moi, qui parle en justice et qui ai tout pouvoir de sauver. 2 Pourquoi y a-t-il du rouge en ton vêtement, et pourquoi tes habits sont-ils comme les habits de ceux qui foulent au pressoir? 3 J'ai été tout seul à fouler au pressoir, et personne d'entre les peuples n'a été avec moi. Cependant j'ai marché sur eux en ma colère, je les ai foulés en ma fureur, leur sang a rejailli sur mes vêtements et j'ai souillé tous mes habits. 4 Car le jour de la vengeance est dans mon cœur, et l'année dans laquelle je dois racheter les miens est venue.

**ישעיה סג סד**

9 ואביט ואני עזר ואשתומם ואני סבבתי  
 ונאשע לי זרעי ונחמתי תיא סמכתיני :  
 10 ואבנים עמית באפיי נאשכרם בקחמתי  
 ואוריד לארץ נצחם : 11 חסדי  
 יהנה ו אפיר תחלות יהנה פער פל  
 אשר גמלנו יהנה ורב טוב לבית ישאל  
 אשר גמלם בקחמיו וברב חסדיו : 12 ויאמר  
 אדעפי תמה בעים לא ישקרו ויהי לחם  
 למושיע : 13 בקל צרתם ו לא פיר וסלאת  
 סגיל הושיעם באחבתו ובחמלתו הוא  
 נאלם וינשגלם וינשואם פלימי עולם :  
 14 ותמה סרו ועצבו את ריחם חדשו  
 ויהפך לחם לאויב הוא נלחם עבם :  
 15 ויזכר וירעולם משה עמו אנה הפעלם  
 מים את רעה צאנו אנה השם בקרעו  
 את ריחם חדשו : 16 מולח לימיו משה  
 זרע תפארתו בנחע מים מציחם לעשות  
 לו שם עולם : 17 מוליכם בתחמות פסים  
 בפרר לא ישלח : 18 בכהמה בבחצת  
 תחד ריח יהנה תניחפי בן תננף עמו  
 לעשות לה שם תפארת : 19 הבע  
 משמים וראה מזביל חדשו ותפארתו  
 אנה חננתו ובבירמיה חפון מעיו  
 ורחמי עלי התאסרו : 20 פראתה אבינו  
 פי אבדקם לא תדענו וישאל לא ויהנה  
 אמה יהנה אבינו גאלנו מעולם שמה :  
 21 לקח תתענו יהנה מזביל תחשית  
 לבנו מיראתה שוב למעו עבדי שבת  
 נחלתה : 22 לפער ראשי עם חדשו  
 ציינו בוססו מהשם : 23 היינו מעולם  
 לא משלת פם לא נהרא שמה עליהם  
 וארחבעם שמים גדות מפארו קרים  
 נזלה :

**פרשה סד :**

1 פקודת אש חקטים מים תבצעה  
להוריע שמה לצריה מפניה גנים  
ירקו: : פשוטה בקדוח לא נח  
נדרס מפניה חרים קלי: : ומעולם  
לא נמסר לא חמירי עין להדאח  
אלוים זולתה יעשה למחצה לו:

**ΗΣΑΙΑΣ, Εγ', Εδ.**

5 Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐκ ἦν βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεις ἀντελαμβάνετο· καὶ ἰβρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπίστη. 6 Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν. 7 Τὸν ἔλεον Κυρίου ἠμνήσθην, τὰς ἀρετὰς Κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ἡμῖν ἀναποδίδωσι. Κύριος κριτὴς ἀγαθός τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσι· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν. 9 Ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρίσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτοὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείεσθαι αὐτῶν· αὐτοὺς ἠλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλιβεν αὐτούς, καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 Αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· καὶ ἰσθράφη αὐτοῖς εἰς ἐχθραν, αὐτοὺς ἰπολίμυσεν αὐτούς. 11 Καὶ ἠμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων· ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν ποιμένα τῶν προβάτων; ποῦ ἴστιν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; 12 Ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίον τῆς δόξης αὐτοῦ, κατισχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. 13 Ἦγαγεν αὐτοὺς δι' ἄβυσσου ὡς ἔπικον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἰκοπίασαν, 14 Καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου· κατέβη πνεῦμα παρὰ Κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἡγάγεας τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης. 15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἔστιν ὁ ἐξηλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἔστι τὸ πλῆθος τοῦ ἰλίου σου καὶ οἰκτιρῶν σου, ὅτι ἀνίσχου ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ εἰ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ Κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστί. 17 Τί ἐπλάνησας ἡμᾶς Κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἰσκήρυνας τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε; ἰσπείρυσον διὰ τοῦς δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου, 18 Ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὅρου τοῦ ἁγίου σου. 19 Ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐκλήθην τὸ ὄνομα σου ἐφ' ἡμᾶς. Ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρώμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται

**ΚΕΦ. ΞΔ.**

1 Ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ  
κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται  
τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώ-  
που σου ἔθνη ταραχθήσονται, 2 Ὅταν ποιῇς  
τὰ ἐνδοξα· τρύμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.  
3 Ἀπὸ τοῦ αἵματος σου ἡκούσαμεν οὐδέ τί  
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεόν πλην σοῦ καὶ τὰ  
ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

ISAIAS, LXIII. LXIV.

5 Circumspexi, et non erat auxiliator: quæsiui, et non fuit qui adjuvaret: et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. 6 Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum. 7 Miserationum Domini recordabor, laudum Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum. 8 Et dixit: Verumtamen populus meus est, filii non negantes: et factus est eis salvator. 9 In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi. 10 Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et affixerunt spiritum sancti ejus: et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos. 11 Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et populi sui: Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum sancti sui? 12 Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum: 13 Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem. 14 Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit: sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ. 15 Attende de cælo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ: ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se. 16 Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israël ignoravit nos: tu Domine pater noster, redemptor noster, a sæculo nomen tuum. 17 Quare errare nos fecisti Domine de viis tuis: indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tuæ. 18 Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum: hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. 19 Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos. Utinam dirumperes cælos, et descenderes! a facie tua montes defuerunt.

CAPUT LXIV.

1 SICUT exustio ignis tabescerent, aquae arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: a facie tua gentes turbarentur. 2 Cum feceris mirabilia, non sustinebimus: descendisti, et a facie tua montes defluerunt. 3 A saeculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus absque te, quae praeparasti expectantibus te.

## ISAIAH, LXIII. LXIV.

5 And I looked, and *there was* none to help; and I wondered that *there was* none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me. 6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth. 7 ¶ I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses. 8 For he said, Surely they are my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour. 9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old. 10 ¶ But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them. 11 Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him? 12 That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name? 13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble? 14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name. 15 ¶ Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained? 16 Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting. 17 ¶ O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance. 18 The people of thy holiness have possessed ~~it~~ but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary. 19 We are *thine*: thou never barest rule over them; they were not called by thy name. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

## CHAPTER LXIV.

1 As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence! 2 When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence. 3 For since the beginning of the world men hath not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

## Jesaja, 63, 64.

5 Denn ich sahe mich um, und da war kein Helfer; und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich; sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn enthielt mich. 6 Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn, und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden gestoßen. 7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Gutes an dem Hause Israels, das er ihnen gethan hat durch seine Barmherzigkeit und große Güte. 8 Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland. 9 Wer sie ängstigte, der ängstigte ihn auch; und der Engel, so vor ihm ist, half ihnen. Er erlösete sie, darum, daß er sie liebete und ihrer schonete. Er nahm sie auf, und trug sie allezeit von Alters her. 10 Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind, und stritt wider sie. 11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Mose, so unter seinem Volk war. Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führte, sammt dem Hirten seiner Herde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab? 12 Der Mose bei der rechten Hand führte, durch seinen herrlichen Arm? der die Wasser trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen Namen machte? 13 Der sie führte durch die Tiefe, wie die Rosse in der Wüste, die nicht straucheln? 14 Wie das Vieh, so in das Feld hinab gehet, welches der Odem des Herrn treibet? Also hast du auch dein Volk geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest. 15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich. 16 Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennt uns nicht. Du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser; von Alters her ist das dein Name. 17 Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder, um deiner Anrechte willen, um der Stämme willen deines Erbes. 18 Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligtum. 19 Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. Ach, daß du den Himmel zerrißest, und süßest herab, daß die Berge vor dir zerflößen,

## Das 64. Capitel.

1 Wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer verfliehet; daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten; 2 Durch die Wüster, die du thust, deren man sich nicht verfliehet; da du herab süßest, und die Berge vor dir zerflößen. 3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen geschieht, die auf ihn harren.

## ÉSAÏE, LXIII. LXIV.

5 J'ai donc regardé, et il n'y a eu personne qui m'aidât; j'ai été étonné, et il n'y a eu personne qui me soutînt; mais mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. 6 Ainsi j'ai foulé les peuples en ma colère, je les ai enivrés en ma fureur, et j'ai renversé leur force par terre. 7 ¶ Je ferai mention des gratuités du SEIGNEUR, qui sont les louanges du SEIGNEUR, à cause de tout le bien que le SEIGNEUR nous a fait; car grand est, pour la maison d'Israël, le bien qu'il leur a fait selon ses compassions, et selon la grandeur de ses gratuités. 8 En effet il a dit: Quoi qu'il en soit, ils sont mon peuple, des enfants qui ne dégèneront point. Et il a été leur Sauveur. 9 Et dans toute leur angoisse, il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a délivrés. Il les a rachetés lui-même par son amour et par sa clémence, et il les a portés et les a élevés pendant tous les jours anciens. 10 ¶ Mais ils ont été rebelles, et ils ont contristé l'Esprit de sa sainteté: c'est pourquoi il est devenu leur ennemi: il a lui-même combattu contre eux. 11 Alors son peuple s'est souvenu des jours anciens de Moïse. Où est celui, dit-il, qui les faisait remonter hors de la mer avec le pasteur de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux l'Esprit de sa sainteté? 12 Qui fit marcher à la droite de Moïse le bras de sa gloire? Qui fendit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquît un nom éternel? 13 Qui les mena par les abîmes, comme le coursier dans le désert, de sorte qu'ils ne bronchèrent pas? 14 L'Esprit du SEIGNEUR les mena doucement comme on mène une bête qui descend dans une plaine. C'est ainsi que tu conduisis ton peuple, afin de t'acquérir un nom glorieux. 15 ¶ Regarde des cieux, et vois de la demeure de ta sainteté et de ta gloire: où est ta jalousie, et ta force, et le frémissement de tes entrailles? Tes compassions envers moi se sont-elles arrêtées? 16 Certes tu es notre Père, encore qu'Abraham ne nous reconnût point et qu'Israël ne nous avouât point. SEIGNEUR, c'est toi qui es notre Père, et ton nom est: Notre Rédempteur de tout temps. 17 ¶ Pourquoi, O SEIGNEUR, nous as-tu fait égarer hors de tes voies, et pourquoi as-tu éloigné notre cœur de ta crainte? Retourne-toi en faveur de tes serviteurs, en faveur des tribus de ton héritage. 18 Le peuple de ta sainteté a été en possession bien peu de temps; nos ennemis ont foulé ton sanctuaire. 19 Depuis longtemps nous sommes *comme ceux* sur lesquels tu ne domines point, et sur lesquels ton nom n'est point invoqué. O que tu ferdisses les cieux et que tu descendisses! Que les montagnes se fondissent devant toi,

## CHAPITRE LXIV.

1 COMME le feu consume les sarments et comme le feu fait bouillir l'eau, de telle sorte que ton nom fût manifesté à tes ennemis, et que les nations tremblassent à cause de ta présence! 2 Quand tu fis des chases redoutables que nous n'attendions point, tu descendis et les montagnes se fondirent devant toi. 3 Et jamais on n'ouït, *jamais* l'oreille n'entendit, ni l'œil ne vit un Dieu, hormis toi, qui fis de telles choses pour ceux qui s'attendent à lui.

## ישעיה סד סה

4 פגעת אח-שש ועשה צדק בדרך  
 וזכרתיך דמאמך הצפית ונחמתיך ברחם  
 עולם ונשע: 5 ופתי כשמה כלני ויבנה  
 עדים כל-צדקתי וכל קצלי כלני  
 נצונני קרח ושאני: 6 ואי-הורא בשמי  
 מה-עורר לחזקתך בך קר-הספרת כלני  
 מלפני ותמונני ב-על-גלגלי: 7 ועתה יהיה  
 אביני אלה אנהני החסר והתחלתי  
 וקצליך יהיה: 8 אלי-תקח יהיה  
 ע-מאד ואלי-לעד תזכר עניו חסדך  
 עמי כלני: 9 עניי הדשתי עניי מדבר  
 ציון מדבר יהיה וירשלה שמיך:  
 10 בית הדשתי ותפארתני אשר תלליה  
 אבותיני יהיה לשבת אש וכל-מחמדי  
 יהיה לחיבה: 11 קעל-אלה הנהאמ  
 יהיה פתח ודענני ע-מאד:

## פרשה סה:

1 ונדרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא  
 בקשני אפתי הגני הגני אלי-גוי לא-תרא  
 בשמי: 2 פקשתי גני קל-היום אל-עם  
 סוחר החללים תצרו לא-טוב אחר  
 מה-שכחתי: 3 קצם הפקעתי אתי  
 על-פני תמיד זכרים בעפות המהפתיים  
 על-הלבנים: 4 הישבים בקברים ובפצחיהם  
 גלגלי האכלים בער החזיר ופזק פגלים  
 בליהם: 5 האמרים תרב אליהו אלי-הגשמי  
 כי הדשתי אלה עשן באפי אש יהיה  
 קל-היום: 6 הגה כתובה לפני לא אשח  
 כי אם-שלשתי ושלשתי על-היהם:  
 7 ולחתיכם ועולת אבותיכם יהיה אפר  
 יהיה אשר קשרו על-היהם ועל-הקצות  
 הרפני ומהתי פקלתיך ראשך על-  
 היהם: 8 פה אפר יהיה פאשר  
 ימצא המירוש באשפול ואמר אל-  
 פשחיהו כי ברקח גו גו אשח  
 למען עבדי בלתי השחית הכל:  
 9 והוצאתי מיעלל ידע וקחתי יתש  
 הרי ירשתי בחיילי ועבדי ישפונישח:  
 10 והיה השרון לגוד צאן ועמק עקור  
 לרבץ בקר לעמי אשר דרשני:

## ΗΣΑΙΑΣ, ΕΞ, ΕΙ΄.

4 Συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ἴδού σὺ ὀργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 Καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥέκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξέρρήθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· οὕτως ἄνεμος οἶσσε ἡμᾶς. 6 Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνηστὴς ἀντι-λαβεῖσθαι σου· ὅτι ἀπίστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἡμῶν, καὶ παρίδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 7 Καὶ νῦν Κύριε πατὴρ ἡμῶν σὺ, ἡμεῖς δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες. 8 Μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνηστὴς ἀμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπιβλέψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 9 Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλὴμ εἰς κατάραν· 10 Ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἦν ἐυλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα ἐνδοξα ἡμῶν συνίπτεσι. 11 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἐνίσχου Κύριε καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἱταπίνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

## ΚΕΦ. ΕΙ΄.

1 ἘΜΦΑΝΗΣ ἐγενήθη τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶ-σιν, εὐρίθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα Ἴδού εἰμι τῷ ἔθνει οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. 2 Ἐξέπτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' ὅτις τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. 3 Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἰναντίον ἑμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις δ' οὐκ ἔστιν, 4 Ἐν τοῖς μνημασι καὶ ἐν τοῖς σπηλαιοῖς κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἐσθοντες κρέας ὕμνον καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυ-μένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, 5 Οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἑμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καλεῖται ἐν αὐτῷ πᾶσας τὰς ἡμέρας. 6 Ἴδού γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν 7 Τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἱ ἰθυμιάσαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ἐνειδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Ὁν τρόπον εὐρε-θήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυνι, καὶ ἱροῦσι Μὴ λυμῆν αὐτὸν ὅτι εὐλογία ἔστιν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύουσός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακώβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐλεῖκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου, καὶ κατοικήσου-σιν ἐκεῖ. 10 Καὶ ἔσονται ἐν τῷ ὄρει ἐπ' αὐτοῖς ποιμνίων, καὶ φάραξ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐζητήσαν με.

## ISAIAS, LXIV. LXV.

4 Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et salvabimur. 5 Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos. 6 Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te: abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ. 7 Et nunc Domine, pater noster es tu, nos vero lutum: et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos. 8 Ne irascaris Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ: ecce respice, populus tuus omnes nos. 9 Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. 10 Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. 11 Numquid super his continabis te Domine tacebis, et affliges nos vehementer?

## CAPUT LXV.

1 QUÆSIERUNT me qui ante non interroga- bant, invenerunt qui non quæsierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum. 2 Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. 3 Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres: 4 Qui habitant in sepulcris, et in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum. 5 Qui dicunt, Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. 6 Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sinum eorum. 7 Iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum. 8 Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum. 9 Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos: et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi. 10 Et erunt campestria in caulas gregum, et vallis Achore in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXIV. LXV.

4 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved. 5 But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away. 6 And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities. 7 But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand. 8 ¶ Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people. 10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation. 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste. 12 Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

### CHAPTER LXV.

1 I AM sought of them that asked not for me: I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name. 2 I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts; 3 A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick; 4 Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels; 5 Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day. 6 Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom, 7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom. 8 ¶ Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all. 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there. 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

## Isaia, 64, 65.

4 Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übeten, und auf deinen Wegen deiner gedachten. Siehe, du zürnest wohl, da wir sündigten, und lange darinnen blieben; uns ward aber dennoch geholfen. 5 Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein unflätiges Kleid. Wir sind alle verweltet wie die Blätter; und unsere Sünden führen uns dahin, wie ein Wind. 6 Niemand ruft deinen Namen an, oder macht sich auf, daß er dich halte. Denn du verbirgst dein Angesicht vor uns, und lässest uns in unsern Sünden verschmachten. 7 Aber nun, Herr, du bist unser Vater, wir sind Thon: du bist unser Töpfer; und wir alle sind deiner Hände Werk. 8 Herr, zürne nicht zu sehr, und denke nicht ewig der Sünden. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind. 9 Die Städte deines Heiligtums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört. 10 Das Haus unserer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsere Väter gelobet haben, ist mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht. 11 Herr, willst du so hart sein zu solchem, und schweigen, und uns so sehr niederschlagen?

### Das 65. Capitel.

1 Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich. 2 Denn ich rede meine Hände aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gebanten nachwandelt auf einem Wege, der nicht gut ist. 3 Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten, und räuchert auf den Ziegelsteinen; 4 Wohnt unter den Gräbern, und hält sich in den Höhlen; fressen Schweinefleisch, und haben Gräuelsuppen in ihren Töpfen; 5 Und sprechen: Weibe daheim, und rühre mich nicht; denn ich soll dich heiligen. Solche sollen ein Rauch werden in meinem Jorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne. 6 Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will sie in ihren Busen bezahlen. 7 Beides, ihre Missethat und ihrer Väter Missethat, mit einander, spricht der Herr, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Thun in ihren Busen. 8 So spricht der Herr: Gleich als wenn man Most in einer Traube findet, und spricht: Verderbe es nicht; denn es ist ein Segen darinnen: also will ich um meiner Knechte willen thun, daß ich es nicht alles verderbe; 9 Sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen, und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen. 10 Und Saron soll ein Haus für die Herde, und das Thal Achor soll zum Viehlaget werden meinem Volk, das mich suchet.

## ÉSAÏE, LXIV. LXV.

4 Tu es venu rencontrer celui qui se réjouissait, et qui se conduisait justement. Ils se souviendront de toi dans tes voies. Voici, tu étais ému d'indignation, parce que nous avions péché; *mais tes compassions* sont éternelles: c'est pourquoi nous sommes sauvés. 5 Or nous étions tous devenus comme une chose impure, et toutes nos justices étaient comme un vêtement souillé. Nous étions tous tombés comme la feuille, et nos iniquités nous transportaient comme le vent. 6 Et il n'y avait personne qui invoquât ton nom, qui se réveillât pour te demeurer attaché. C'est pourquoi tu avais caché ta face de nous, et tu nous avais fait fondre par la force de nos iniquités. 7 Mais maintenant, O SEIGNEUR, tu es notre Père. Nous sommes l'argile, et tu es celui qui nous as formés; nous sommes tous l'ouvrage de ta main. 8 ¶ SEIGNEUR, ne sois point indigné contre nous à l'excès, et ne te souviens point à toujours de notre iniquité. Voici, regarde, nous te prions, nous sommes tous ton peuple. 9 Les villes de ta sainteté sont devenues un désert: Sion est devenue un désert, Jérusalem une désolation. 10 La maison de notre sanctification et de notre magnificence, où nos pères t'ont loué, a été brûlée par le feu, et de toutes les choses qui nous étaient chères, il n'y a rien qui n'ait été désolé. 11 SEIGNEUR, te retiendras-tu après ces choses? Demeureras-tu dans le silence, et nous affligeras-tu sans mesure?

### CHAPITRE LXV.

1 JE me suis fait rechercher de ceux qui ne me demandaient point, et je me suis fait trouver par ceux qui ne me cherchaient point. J'ai dit à la nation qui ne s'appelait point de mon nom: Me voici, me voici. 2 J'ai tout le jour étendu mes mains vers le peuple rebelle, vers ceux qui marchent d'après leurs pensées dans le mauvais chemin; 3 Le peuple de ceux qui m'irritent continuellement en face, qui sacrifient dans les jardins, et qui répandent des parfums sur les briques; 4 Qui se tiennent dans les sépulcres, et passent la nuit dans les lieux désolés; qui mangent la chair du pourceau, et dont les vases contiennent des jus d'animaux impurs; 5 Qui disent: Retire-toi, n'approche point de moi, car je suis plus saint que toi. Ceux-là sont une fumée à mes narines, un feu ardent tout le jour. 6 Voici, ceci est écrit devant moi: Je ne me tairai point; au contraire, je le leur rendrai. Oui, je leur rendrai dans leur sein, 7 Vos iniquités et les iniquités de vos pères ensemble, a dit le SEIGNEUR. Ils ont répandu des parfums sur les montagnes et m'ont déshonoré sur les coteaux. Or, je leur mesurerai dans leur sein le salaire de ce qu'ils ont fait autrefois. 8 ¶ Le SEIGNEUR a parlé ainsi: De même qu'on dit, quand on trouve du vin dans une grappe: Ne la gâte pas, car il y a en elle de la bénédiction, de même je ferai en faveur de mes serviteurs, afin que le tout ne soit point détruit. 9 Et je ferai sortir de la postérité de Jacob et de Juda l'héritier de mes montagnes. Mes élus hériteront le pays, et mes serviteurs y habiteront. 10 Et en faveur de mon peuple qui m'aura recherché, Saron sera le parc de menu bétail, et la vallée de Hacor sera le gîte du gros bétail.

## ישעיה סה סו

11 ואתם עזבו יהוה השבחים אתה  
חדש הערבים לגד שלחו והמלכים  
למי מנסה: 12 ומלתי אתם להרב  
וכלכם לשבח תכרעו וצו קלאתי ולא  
עניתי דברתי ולא שמעתם ומעשיו  
הרע בעיני ובאשר לאחפתי בחרתם:  
13 לכן כדאמר אלני יהוה הנה עבדי  
יאללו ואתם תרעבו הנה עבדי ישתו  
ואתם תצמאו הנה עבדי ישחיו ואתם  
תבשו: 14 הנה עבדי ירפו משוב לב  
ואתם תצחקו מקצב לב ומעבר רוח  
תגלילי: 15 והנחתם שמכם לשבועה  
לביחלי וחסיתיה אלני יהוה ולעבדי  
יקרא שם אחר: 16 אשר הפתחנה בארץ  
יתברך גאלתי אמן והפשע בארץ  
ישבע גאלתי אמן כי נשפחו הצרות  
הראשונות וכי נסתרו מציני: 17 ברחמי  
בוקא שמם חדשים וארץ חדשה ולא  
הצרכה הראשונות ולא תעלינה על-לב:  
18 כי אם-עשיו ויגלו ערצו אשר אני  
בוקא פני הנני בוקא את-ירושלם גילה  
ועקבה משוש: 19 ונלתי בירושלם ושפתי  
בשמי ולא-ישמע בה עוד קול בכי וקול  
ועקה: 20 לא-תהיה משם עוד צול מיט  
ונמו אשר לא-ימלא את-ימיו כי הפער  
בדמאח שנה ימות ותחולא בדמאח  
שנה יתקל: 21 ובני בתיים ונשבו ונמצו  
בדמים ואכלו פרים: 22 לא יבנו ואחר  
ישב לא ישעו ואחר יאכל כי כימי העל  
ימי עמי ומעשה ידיהם יכלו בחייה:  
23 לא יגעו לריו ולא יגדו לבחלה כי  
ירע בריגי יהוה חפח ונאצאיהם אתם:  
24 והנה מרים יקראו ואני אענה עוד תם  
מדברים ואני אשמע: 25 זאת ואלה ירעו  
באחד ואחרו בפקר ואכל-תבן ונחש  
עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיו בקל-תר  
חדש אשר יהוה:

## פרשה סו:

1 פה אפר יהוה השמים פסא  
והארץ הים רגלי ארצה ביה  
אשר תבנה לי וארצה מקום מנוחתי:

## ISAIAS, XLV, XLVI.

11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπλαν-  
θανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἐτοιμάζοντες  
τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τήχῃ  
κείρασμα, 12 Ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν,  
πάντες ἐν σφαγῇ πεισθήσε· ὅτι ἐλάλησα ὑμᾶς καὶ  
οὐχ ὑπήκουσατε, ἐλάλησα καὶ παρεκούσατε, καὶ  
ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ὃς οὐκ  
ἐβουλόμην ἐξελεῖσθαι. 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
Κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς  
δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πόινται,  
ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφραν-  
θήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυθήσεσθε· 14 Ἰδοὺ οἱ  
δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,  
ὑμεῖς δὲ κειράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας  
ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν δολα-  
ξέτε. 15 Καταλείψετε γάρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς  
πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὅμως δὲ ἀνέλεῖ  
Κύριος. Τοῖς δὲ δουλεύουσιν μοι ἐληθήσεται ὄνομα  
καινόν, 16 Ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἐβ-  
λογήσουσι γάρ τὸν θεὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὁμῶν-  
τες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμούνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν.  
Ἐπλήσονται γάρ τὴν θλίψιν τὴν πρώτην, καὶ  
οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. 17 Ἔσται  
γάρ ὁ οὐρανὸς καινός καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ  
μνησθῶσι τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπιλήθῃ αὐτῶν  
ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλ-  
λίαν εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ  
ἀγαλλίαν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαόν μου εὐφρο-  
σύνην. 19 Καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκίτι  
μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ φωνὴ  
κραυγῆς, 20 Οὐδ' οὐ μὴ γίνηται ἐκεῖ ἄνθρωπος  
καὶ πρεσβύτερος ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ·  
ἔσται γάρ ὁ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὃ δὲ ἀποθνήσκων  
ἀμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται. 21  
Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἰνοική-  
σουσι, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμειλῶνας καὶ αὐτοὶ  
φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν· 22 Οὐ μὴ οἰκο-  
δομήσουσι καὶ ἄλλοι ἰνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ  
φυτεύουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς  
ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι  
τοῦ λαοῦ μου. τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν  
καταλείψουσιν. 23 Οἱ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιά-  
σουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάρ-  
αν, ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστὶ, καὶ  
τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσται ποῖν ἡ  
κειράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ὑπακούσονται αὐτῶν, ἔτι  
λαλοῦντων αὐτῶν ἑρῶ τί ἐστὶ; 25 Τότε λύκοι  
καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς  
φάγεται ἀχυρά, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ  
ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ  
ἁγίῳ μου, λέγει Κύριος.

## KEΦ. XLVI.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ὁ οὐρανὸς μου θρόνος, καὶ ἡ  
γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδο-  
μήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

## ISAIAS, XLV, XLVI.

11 Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui  
obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis  
Fortunæ mensam, et libatis super eam,  
12 Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde  
corruetis: pro eo quod vocavi, et non respon-  
distis: locutus sum, et non audistis: et  
faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui  
elegistis. 13 Propter hoc, hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esuri-  
etis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis:  
14 Ecce servi mei lætabuntur, et vos confun-  
demini: ecce servi mei laudabunt præ exulta-  
tione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis,  
et præ contritione spiritus ululabitis. 15 Et  
dimittetis nomen vestrum in iuramentum  
electis meis: et interficiet te Dominus Deus,  
et servos suos vocabit nomine alio. 16 In quo  
qui benedictus est super terram, benedicietur  
in Deo amen: et qui jurat in terra, jurabit in  
Deo amen: quia oblivioni traditæ sunt angus-  
tiæ priores, et quia absconditæ sunt ab oculis  
meis. 17 Ecce enim ego creo cælos novos,  
et terram novam: et non erunt in memoria  
priora, et non ascendent super cor. 18 Sed  
gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum,  
in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jeru-  
salem exultationem, et populum ejus gaudium  
19 Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in  
populo meo: et non audietur in eo ultra vox  
fletus et vox clamoris. 20 Non erit ibi amplius  
infans dierum, et senex qui non impleat dies  
suos: quoniam puer centum annorum  
moriatur, et peccator centum annorum male-  
dictus erit. 21 Et ædificabunt domos, et  
habitabunt: et plantabunt vineas, et comedent  
fructus earum. 22 Non ædificabunt, et alius  
habitabit: non plantabunt, et alius comedet:  
secundum enim dies ligni, erunt dies populi  
mei, et opera manuum eorum inveterabunt;  
23 Electi mei non laborabunt frustra, neque  
generabunt in conturbatione: quia semen  
benedictorum Domini est, et nepotes eorum  
cum eis. 24 Eritque antequam clament, ego  
exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam.  
25 Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos  
comedent paleas: et serpenti pulvis panis  
ejus: non nocebunt, neque occident in omni  
monte sancto meo, dicit Dominus.

## CAPUT XLVI.

1 Hæc dicit Dominus: Cælum sedes  
mea, terra autem scabellum pedum meorum:  
quæ est ista domus, quam ædificabitis  
mihi? et quis est iste locus quietis meæ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXV. LXVI.

11 ¶ But ye *are* they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number. 12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not. 13 Therefore thus saith the Lord God: Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed: 14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit. 15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord God shall slay thee, and call his servants by another name: 16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes. 17 ¶ For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind. 18 But be ye glad and rejoice for ever in *that* which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy. 19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying. 20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed. 21 And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them. 22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands. 23 They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them. 24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear. 25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

### CHAPTER LXVI.

1 Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

## Sesaiä, 65, 66.

11 Aber ihr, die ihr den Herrn verlasset, und meines heiligen Berges vergeßet, und richtet dem Gad einen Tisch, und schenket voll ein vom Tranckopfer dem Meni; 12 Wohlán, ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle büßen müßet zur Schlacht, darum, daß ich rief, und ihr antwortetet nicht; daß ich rebete, und ihr höretet nicht; sondern thatet, was mir übel gefiel, und erwähletet, das mir nicht gefiel. 13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden; 14 Siehe, meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen, ihr aber sollt vor Perzeleid schreien und vor Jammer heulen, 15 Und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der Herr Herr wird dich tödten, und seine Knechte mit einem andern Namen nennen; 16 Daß, welcher sich segnen wird auf Erden, der wird sich in dem rechten Gott segnen; und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem rechten Gott schwören; denn der vorigen Angst ist vergeßen, und sind von meinen Augen verborgen. 17 Denn siehe, ich will einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen; daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu Herzen nehmen. 18 Sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, das ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur Wonne, und ihr Volk zur Freude. 19 Und ich will fröhlich sein über Jerusalem, und mich freuen über mein Volk; und soll nicht mehr darinnen gehört werden die Stimme des Weinens, noch die Stimme des Klagens. 20 Es sollen nicht mehr da sein Kinder, die ihre Tage nicht erreichen, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben von hundert Jahren sollen sterben, und die Sünder von hundert Jahren sollen verflucht sein. 21 Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und derselbigen Früchte essen. 22 Sie sollen nicht bauen, daß ein Anderer bewohne, und nicht pflanzen, daß ein Anderer esse. Denn die Tage meines Volks werden sein, wie die Tage eines Baumes, und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten. 23 Sie sollen nicht umsonst arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des Herrn, und ihre Nachkommen mit ihnen. 24 Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören. 25 Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen, wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden, noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der Herr.

### Das 66. Capitel.

1 So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meine Fußbank; was ist es denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt? oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

## ÉSAÏE, LXV. LXVI.

11 ¶ Mais vous qui abandonnez le SEIGNEUR et qui oubliez la montagne de ma sainteté, qui dressez la table à Gad et qui fournissez l'aspersion à Méni, 12 Je vous compterai, le glaive en main, et vous serez tous courbés pour être égorgés. Car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point écouté. Au contraire, vous avez fait ce qui me déplait, et vous avez choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir. 13 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez confus. 14 Voici, mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur; mais vous, vous crierez à cause de la douleur que vous aurez au cœur, et vous hurlerez à cause de l'accablement de votre esprit. 15 Vous laisserez votre nom en imprécation à mes élus. Mais le Seigneur DIEU te fera mourir; et il appellera ses serviteurs d'un autre nom. 16 Celui qui se bénira sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité; car les angoisses du passé seront oubliés, et même elles seront cachées devant mes yeux. 17 ¶ En effet, voici, je m'en vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre: on ne souviendra plus des choses précédentes, et elles ne reviendront plus en mémoire. 18 Mais plutôt vous vous réjouirez et vous vous égaieriez à toujours en ce que je vais créer; car voici, je vais créer Jérusalem pour n'être que joie, et son peuple pour n'être qu'allégresse. 19 Je m'égayerai donc en Jérusalem et je me réjouirai en mon peuple, et on n'entendra plus de voix de pleurs, ni de voix de clameurs. 20 Il n'y aura plus désormais d'enfant qui ne vive que peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse ses jours; car celui qui mourra jeune, sera âgé de cent ans. Mais le pécheur, fût-il âgé de cent ans, sera maudit. 21 Alors ils bâtiront des maisons et y demeureront; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit. 22 Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre y demeure; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange le fruit; car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, et mes élus perpétueront le travail de leurs mains. 23 Ils ne travailleront plus en vain et n'engendreront plus pour la terreur; car ils seront la postérité des bénis du SEIGNEUR, et ceux qui sortiront d'eux seront avec eux. 24 Or il arrivera qu'avant qu'ils crient, je les exaucerai, et ils parleront encore que déjà je les aurai entendus. 25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. Mais la nourriture du serpent, ce sera la poussière. On ne nuira point et on ne fera aucun dommage dans toute la montagne de ma sainteté, a dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE LXVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Les cieux sont mon trône et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, et quel serait le lieu de mon repos?

## ישעיה סו

וְאֶת־קִלְיָנָהּ יָדִי עָשָׂה וַיְהִי קִלְיָנָהּ  
נִסְמֵי־יְהוָה וְאֶל־יָדָי אֲפִישׁ אֶל־עַל־וִנְיָהּ  
וְהָיָה עַל־דְּבָרָי׃ שְׁוֹמֵט חֲשׂוֹר מִכַּד־אִישׁ  
וְזִכָּה חֲשׂוֹר עֲקָה כְּלָב מַעֲלָה מִקַּח  
דִּם־חַיִּיר מִזְקִיר לִבָּהּ מִכֶּתֶף אִנּוּ גִם־חֲשׂוֹר  
קָרָה בְּדִרְבָּיִם וּבְשִׁקְוִיָּהֶם נִפְשָׁם  
חֲפָצָה׃ גִּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלִיָּהֶם  
יִמְנִיחֵם אֶבְיָא לָהֶם יָצוּ חֲלָאֲתִי וְאִנּוּ  
עֲלָה דְּבָרָתִי וְלֹא שָׁמַעוּ וַיַּעֲשׂוּ חֲרַע  
בְּעֵינִי וּבְחֶשֶׁךְ לֹא־חֲפָצָתִי קָרָה׃

שָׁמַעוּ דְּבָר־יְהוָה חֲסִידָיִם אֶבְדְּבוּ  
אֶבְרָם אֲחִיכֶם שְׁנֵאֲכֶם מְבַדִּים לְמַעַן  
שָׁמִי יִבְדֵּךְ יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחָתְכֶם וְהֵם  
יִבְשׁוּ׃ הָיָה שְׁאֵלִי מִעִיר קוֹל מִחִיכָל  
קוֹל יְהוָה מִשְׁלֵם בְּקוֹל לְאִיכָּיו׃ זִבְחֶם  
תִּחִיל לַדָּחַ בְּשָׂרָם יָבֹא תִּבְלָה לָם  
וְחִמְלִישָׁה זָכָר׃ מִרְשָׁמַע קִזְאֵת מִי רָחַח  
כְּאֵלֶּה תִּיחַל אֶרֶץ בָּנוֹם אֶחָד אֶם־גִּלְדָּה  
בָּנוּ פָעַם אֶחָת פִּי־תִלָּח גִּם־גִּלְדָּה צִיָּה  
אֶת־בְּנֵיהֶם׃ הָאֵנִי אֲשַׁבֵּר וְלֹא אֶלֶּיךָ  
יֵאָמֶר יְהוָה אֶם־אֲנִי חַמּוּלִיד וַעֲצָרָתִי  
אֶמֶר אֶלְהֵיָהּ׃ שְׁמַחְהוּ אֶת־יְרֻשָּׁלַם  
וְגִילּוּ בָּהּ כִּה־לְאִלְהֵיָהּ עָשִׂישׁ אֶתְהָ מִשׁוֹשׁ  
כִּלְהִימָתְאֲבָלִים עָלֶיהָ׃ יִלְמַעוּ תִּיחַלּוּ  
וּשְׁבַעְתֶּם מִשְׁדֵּה תִּתְחַמֶּה לְמַעַן תִּקְצֹצוּ  
וְהִתְעַנְּתֶם מִצִּי פְכוּדָהּ׃ יִבְרַח  
אֶמֶר יְהוָה הִנֵּנִי נִמְכַּר־אֲלֵיָהּ כְּנָהָר שְׁלֹם  
וּכְנָחַל שְׁוֹמֵט פְּכוּד גִּוִּים וַיִּנְחָתָם עַל־צֹד  
תִּשְׁלֹא וְעַל־בְּרִכָּתָם תִּשְׁשָׁעֶנּוּ׃ יִשְׁאִישׁ  
אֲשֶׁר אֲמִי תִּתְחַמֶּה בְּנוֹ אֶלְכִי אֶתְחַמֶּלֶם  
וּבִירֻשָּׁלַם תִּתְחַמֶּה׃ יִרְאִיחֵם וְשָׁשׁ לְבָבָם  
וַעֲצֻמֹּתֵיכֶם פִּתְשָׁם תִּתְחַמֶּה וְנִזְעָרָה  
יְד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אִיכָּיו׃  
יִתְחַמֶּה יְהוָה בְּאֵשׁ יָבֹא וּכְסִיפָהּ  
מִרְכָּבָתָיו לְהַשִּׁיב בְּחֶמֶךְ אֲפִו וַיַּעֲרֹהוּ  
כִּלְהִיבָאֵשׁ׃ בָּנוּ בְּאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט  
וּבְחֶרֶב אֶת־כִּלְיָתָהּ וְדָבָר חֲלָלִי יְהוָה׃  
יִתְחַמֶּה וְהַמְּשִׁיחִים וְהַמְּשִׁחִים אֶל־חַנּוּת  
אֶחָד אֲמִי בְּכֶתֶף אֶלְכִי בְּשֶׁר חַמּוּר  
וְהַשִּׁיב וְהַעֲבֹר יִתְחַמֶּה וְשָׁפָה נִסְמֵי־יְהוָה׃

## ISAIAS, LXVI.

2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἰποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ  
ἴστιν ἰμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος· καὶ  
ἐπὶ τίνα ἐπιβλήσω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν  
καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοῦ λόγου μου;  
3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὥς ὁ ἀπο-  
κτείνων κύναν, ὁ δὲ ἀναφίρων σιμίδαν ὥς αἷμα  
νέειον, ὁ δίδως λίθον εἰς μνημόσυνον ὥς βλά-  
σφημος. Καὶ αὐτοὶ ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,  
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέ-  
λησε, 4 Καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἱμαίγματα  
αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·  
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐκ ὑπήκουσάν μου,  
ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἰποίησαν τὸ  
πονηρὸν ἰναντίον ἰμοῦ καὶ οὐκ ἐβουλόμην  
ἐξελεῖν αὐτοὺς. 5 Ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου οἱ τρέ-  
μοντες τὸν λόγον αὐτοῦ Ἐπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν  
τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ  
ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ καὶ ὁ θῆν ἐν τῇ εὐφροσύνῃ  
αὐτῶν, καὶ ἐκείνοι αἰσχυνοῦνται. 6 Φωνὴ  
κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ Κυρίου  
ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις  
7 Πρὶν τὴν ὥδινουσιν τεκεῖν, πρὶν ἰλθεῖν τὸν  
πόνον τῶν ὥδινων, ἐξέφυγε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.  
8 Τίς ἤκουσε τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως;  
εἰ ὥδινε γῆ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος  
εἰς ἅπασι, ὅτι ὥδινε καὶ ἔτεκε Σιών τὰ παῖδια  
αὐτῆς; 9 Ἐγὼ δὲ ἰδὼκα τὴν προσδοκίαν ταύ-  
την, καὶ οὐκ ἠμνήσθης μου, εἶπε Κύριος. Οὐκ  
ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στῆραν ἰποίησα; εἶπεν  
ὁ θεός σου. 10 Εὐφράνθητι Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
πανηγυρίσῃς ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες  
αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρὰ πάντες ὅσοι  
πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ, 11 Ἵνα θηλάσῃτε καὶ ἱμ-  
πλησθῇτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα  
ἐκθηλάσαντες τρυφήσῃτε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.  
12 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς  
αὐτοὺς ὥς ποταμὸς ἐρήνης, καὶ ὥς χειμάρρους  
ἐπικλύζων δόξαν ἰθύνων· τὰ παῖδια αὐτῶν ἐπ'  
ἡμῶν ἀρθῶνται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακλη-  
θήσονται. 13 Ὡς εἰ τίνα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτω  
ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρα-  
κληθήσθε. 14 Καὶ ὁψίσθῃ, καὶ χαρήσεται ἡ καρ-  
διά ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὥς βοτάνῃ ἀνατελεῖ·  
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβουμένοις  
αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν. 15 Ἰδοὺ γὰρ  
Κύριος ὥς πῦρ ἔξει, καὶ ὥς καταγίγῃ τὰ ἔρματα  
αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδικῆσιν αὐτοῦ καὶ  
ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16 Ἐν  
γὰρ τῇ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματῖαι  
ἔσονται ὑπὸ Κυρίου. 17 Οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθα-  
ριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις  
ἔσονται κρέας νέειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν  
μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος.

## ISAIAS, LXVI.

2 Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt  
universa ista, dicit Dominus: ad quem  
autem respiciam, nisi ad pauperculum, et con-  
tritum spiritu, et trementem sermones meos?  
3 Qui immolat bovem, quasi qui interficiat  
virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret  
canem: qui offert oblationem, quasi qui san-  
guinem suillum offerat: qui recordatur thuria,  
quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elege-  
runt in viis suis, et in abominationibus suis  
anima eorum delectata est. 4 Unde et ego  
eligam illusiones eorum: et quæ timebant,  
adducam eis: quia vocavi, et non erat qui  
responderet: locutus sum, et non audierunt:  
feceruntque malum in oculis meis, et quæ  
nolui elegerunt. 5 Audite verbum Domini,  
qui tremitis ad verbum ejus: dixerunt fratres  
vestri odientes vos, et abjicientes propter  
nomen meum: glorificetur Dominus, et vide-  
bimus in lætitia vestra: ipsi autem confun-  
dentur. 6 Vox populi de civitate, vox de  
templo, vox Domini reddentis retributionem  
inimicis suis. 7 Antequam parturiret, peperit:  
antequam veniret partus ejus, peperit mascu-  
lum. 8 Quis audivit unquam tale? et quis  
vidit huic simile? numquid parturiet terra  
in die una? aut parietur gens simul, quia  
parturivit et peperit Sion filios suos? 9 Num-  
quid ego, qui alios parere facio, ipse non  
pariam, dicit Dominus? si ego, qui genera-  
tionem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus  
Deus tuus? 10 Lætamini cum Jerusalem, et  
exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete  
cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam,  
11 Ut sugatis, et repleamini ab ubere conso-  
lationis ejus: ut mulgeatis, et deliciis affluatis  
ab omnimoda gloria ejus. 12 Quia hæc dicit  
Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi  
fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem  
gloriam gentium, quam sugetis: ad ubera por-  
tabimini, et super genua blandientur vobis.  
13 Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego  
consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.  
14 Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa  
vestra quasi herba germinabunt: et cognos-  
cetur manus Domini servis ejus, et indignabitur  
inimicis suis. 15 Quia ecce Dominus in igne  
veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus: reddere  
in indignatione furorem suum, et increpationem  
suam in flamma ignis: 16 Quia in igne Do-  
minus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem  
carnem, et multiplicabuntur interfecti a Do-  
mino, 17 Qui sanctificabuntur, et mundos se  
putabant in hortis post januam intrinsecus, qui  
comedebant carnem suillam, et abominationem,  
et murem: simul consumentur, dicit Dominus.

## ISAIAH, LXVI.

2 For all these *things* hath mine hand made, and all those *things* have been, saith the LORD: but to this *man* will I look, *even to him that* is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word. 3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations. 4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose *that* in which I delighted not. 5 ¶ Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies. 7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children. 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut *the womb*? saith thy God. 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her: 11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon *her* sides, and be dandled upon *her* knees. 13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. 14 And when ye see *this*, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and *his* indignation toward his enemies. 15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many. 17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one *tree* in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

## Jesaja, 66.

2 Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der Herr. Ich sehe aber an den Elenden, und der zerbrochenes Geistes ist, und der sich fürchtet vor meinem Wort. 3 Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschläge. Wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche. Wer Speisopfer bringt, ist als der Säublut opfert. Wer des Weisrauchs gedenkt, ist als der das Unrecht lobet. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Gräueln. 4 Darum will ich auch erwählen, das sie ver-spotten; und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen; darum, daß ich rief, und niemand antwortete, daß ich rebete, und sie hörten nicht, und thaten, was mir übel gefiel, und erwählten, das mir nicht gefiel. 5 Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen, und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: Lasset sehen, wie herrlich der Herr sey; lasset ihn erscheinen zu eurer Freude; die sollen zu Schanden werden. 6 Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn, der seine Feinde bezahlet. 7 Sie gebietet, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihr Kindesnoth kommt. 8 Wer hat solches je gehört? Wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne die Mutter geboren. 9 Sollte ich Andere lassen die Mutter brechen, und selbst nicht auch gebären? spricht der Herr. Sollte ich Andere lassen gebären, und selbst verschlossen sein? spricht dein Gott. 10 Freuet euch mit Jerusalem, und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie lieb habt. Freuet euch mit ihr, alle, die ihr über sie traurig gewesen seid. 11 Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen, und euch ergößen von der Fülle ihrer Herrlichkeit. 12 Denn also spricht der Herr: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr, wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden, wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der Seite getragen werden, und auf den Knien wird man euch freundlich halten. 13 Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja ihr sollt an Jerusalem ergötzt werden. 14 Ihr werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen, wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des Herrn an seinen Knechten, und den Zorn an seinen Feinden. 15 Denn siehe, der Herr wird kommen mit Feuer, und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns, und sein Schelten in Feuerflammen. 16 Denn der Herr wird durch das Feuer richten, und durch sein Schwert alles Fleisch; und der Getödteten vom Herrn werden viele sein. 17 Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der Andere da, und essen Schweinefleisch, Gräuelt und Mäuse, sollen geraffet werden mit einander, spricht der Herr.

## ÉSAÏE, LXVI.

2 Car c'est ma main qui a fait toutes ces choses, et c'est par moi que toutes choses ont eu leur existence, dit le SEIGNEUR. Mais à qui regarderai-je? À celui qui est affligé, qui a l'esprit brisé et qui tremble à ma parole. 3 Celui qui égorgé un bœuf est comme celui qui tuerait un homme; celui qui sacrifie une brebis est comme celui qui couperait la gorge à un chien; celui qui offre un gâteau est comme celui qui offrirait le sang d'un pourceau; celui qui répand le parfum de l'encens est comme celui qui bénirait une idole. Mais ils ont choisi leurs voies, et leur âme a pris plaisir à leurs abominations. 4 Moi aussi je ferai attention à leurs tromperies, et je ferai venir sur eux les choses qu'ils craignent. Car j'ai appelé, et personne n'a répondu; j'ai parlé, et ils n'ont point écouté. Au contraire, ils ont fait ce qui me déplaît, et ils ont choisi les choses auxquelles je ne prends point de plaisir. 5 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, vous qui tremblez à sa parole: Vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent comme une chose abominable, à cause de mon nom, disent: Que le SEIGNEUR montre sa gloire, pour que nous voyions votre joie. Mais ils seront confondus. 6 Un bruit éclatant vient de la ville, un bruit vient du temple, le bruit du SEIGNEUR rendant la pareille à ses ennemis. 7 Elle a enfanté avant que de sentir le travail d'enfant; elle a été délivrée d'un enfant mâle, avant que lui vinssent les douleurs. 8 Qui entendit jamais une telle chose, et qui en a jamais vu de semblables? Un pays est-il enfanté en un jour, ou une nation naît-elle tout d'un coup, que Sion ait enfanté ses fils aussitôt qu'elle a été en travail? 9 Moi, qui ouvre le sein, ne la ferais-je point enfanter? a dit le SEIGNEUR. Moi, qui donne de la postérité aux autres, l'empêcherais-je d'en avoir? a dit ton Dieu. 10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous en elle, vous tous qui l'aimez; vous tous qui étiez dans le deuil à son sujet, réjouissez-vous avec elle d'une grande joie: 11 Afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations; afin que vous suciez à tout l'éclat de sa gloire et que vous vous en délectiez. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, Voici, je vais faire couler vers elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent débordé. Alors vous serez allaités, vous serez portés sur les épaules, et on vous fera jouer sur les genoux. 13 Je vous caresserai pour vous apaiser, comme une mère caresse son enfant pour l'apaiser. Car vous serez consolés en Jérusalem. 14 Or vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os germeront comme l'herbe. Alors la main du SEIGNEUR sera connue à l'égard de ses serviteurs. Mais il sera ému d'indignation contre ses ennemis. 15 Car voici, le SEIGNEUR viendra avec le feu, et ses chars seront comme la tempête pour qu'il tourne sa colère en fureur, et sa menace en flamme de feu. 16 Car c'est par le feu et avec son épée que le SEIGNEUR exercera son jugement contre toute chair, et grand sera le nombre de ceux qui seront mis à mort par le SEIGNEUR. 17 Ceux qui se sanctifient et se purifient au milieu des jardins, l'un après l'autre, qui mangent de la chair de pourceau et des choses abominables, des souris, seront consumés ensemble, a dit le SEIGNEUR.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ישעיה ס

18 ואֵלֶי מַעֲשֵׂיהֶם יִמְחָשׁוּהֶם בְּאֵחָ  
לְהַקְצֵם אֶת-קִלְיוֹנֵיהֶם וְהַלְשִׁנֹת וְקִמּוֹ וְרִמּוֹ  
אֶת-קַבְדֵּיהֶם: 19 וְשִׁמְתִי בָהֶם אֹת וְשִׁלְחֹתִי  
מִתֵּם: 20 וְלִישִׁים אֶל-הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ כֹּהֵל  
וְלִיד קִשְׁבִי קִשְׁת וְהַבֵּל וְגִזּוֹ הַמַּעֲיִים  
הַרְחִיקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעִי  
וְלֹא-רָאוּ אֶת-קַבְדֵּי וְהַגִּידִי אֶת-קַבְדֵּי  
בְּגוֹיִם: 20 וְהִבִּיאתִי אֶת-קִלְיוֹנֵיהֶם מִקֵּל-  
הַגּוֹיִם: 21 מִנְחָה לִיהוָה בְּשׂוֹפָיִם וְכַרְכָּב  
וּבְכַפָּיִם וּבְכַרְדִּים וּבְכַרְכֻּדֹת עַל הַר  
הַדָּשִׁי: 22 וְיִשְׁלַח אֶמֶר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יִבְיֹא  
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכָלִי שְׂהוֹד  
בֵּית יְהוָה: 23 וְנִבְרָהֶם אֶמֶן לְפָנֶיךָ  
לְלוֹיִם אֶמֶר יְהוָה: 24 כִּי כְאֲשֶׁר הִשְׁמַעְתִּים  
הַמִּדְּשִׁים וְהָאֲרָץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי  
עֹשֶׂה עִמָּכֶם לְפָנֶי נִבְרָהֶם אֶמֶן וְיִשְׁלַח  
וְיִבְרָהֶם: 25 וְהָיָה מִדְּרֹחַשׁ  
בְּהַרְשֵׁנוּ וּמִגִּי שֶׁבַח בְּשִׁפְתֵנוּ: 26 כֹּהֵל-  
בְּשֶׁן לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶי אֶמֶר יְהוָה:  
27 וְהָיָה וְרִמּוֹ בְּפִגְלֵי הַמַּעֲשִׂים הַמִּשְׁפָּצִים  
אֲנִי עֹשֶׂה הַיּוֹלֵעִים לֹא תִמּוֹת וְהָאֵשׁ לֹא  
תִכָּבֵחַ וְהָיָה דְרָחוֹ לְכָל-בָּשָׂר:

וחיח מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו  
יבוא כל בשר להשתחות לפני אמר יחוח:

## HEAIAZ, LXVI.

18 Καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν  
ἐρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλῶσ-  
σας, καὶ ἔξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.  
19 Καὶ καταλείψω ἐν αὐτῶν σημεῖον, καὶ  
ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη,  
εἰς θάρσις καὶ θοῦδ καὶ Λοῦδ καὶ Μωσούχ, καὶ  
εἰς Θοβέλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς  
νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ  
ὄνομα οὗτοι ἰωράκασιν μου τὴν δόξαν, καὶ  
ἀναγγελοῦσιν τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι.  
20 Καὶ ἀξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐκ πάντων  
τῶν ἔθνων δῶρον Κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἀρμά-  
των ἐν λαμπήναις ἡμιδύνων μετὰ σκιαδίων, εἰς  
τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ, εἰπε Κύριος, ὥς  
ἀνετίγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν  
ἱμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ  
ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἰπε  
Κύριος. 22 Ὅτι τὸν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινός  
καὶ ἡ γῆ καινὴ ὃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἰνώπιον ἱμοῦ,  
λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ἡμῶν  
καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. 23 Καὶ ἔσται μῆν ἐκ  
μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἕξι πᾶσα  
σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἰνώπιον ἱμοῦ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ, εἰπε Κύριος. 24 Καὶ ἐξελεύσονται καὶ  
ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παρα-  
βεβηκότων ἐν ἱμοί: ὃ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ  
τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ  
ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσης σαρκί.

## ISAIAS, LXVI.

18 Ego autem opera eorum, et cogitationes  
eorum: venio ut congregem cum omnibus gen-  
tibus et linguis: et venient et videbunt gloriam  
meam. 19 Et ponam in eis signum, et mittam  
ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in  
Africam, et Lydiam, tendentes sagittam; in  
Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui  
non audierunt de me, et non viderunt gloriam  
meam. Et annuntiabunt gloriam meam genti-  
bus, 20 Et adducent omnes fratres vestros  
de cunctis gentibus donum Domino in equis,  
et in quadrigis, et in lecticiis, et in mulis, et  
in carruciis, ad montem sanctum meum Jeru-  
salem, dicit Dominus, quomodo si inferant  
filii Israel munus in vase mundo in domum  
Domini. 21 Et assumam ex eis in sacer-  
dotes, et levitas, dicit Dominus. 22 Quia  
sicut cæli novi, et terra nova, quæ ego facio  
stare coram me, dicit Dominus: sic stabit  
semen vestrum, et nomen vestrum. 23 Et  
erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato:  
veniet omnis caro ut adoret coram facie mea,  
dicit Dominus. 24 Et egredientur, et videbunt  
cadavera virorum, qui prævaricati sunt in  
me: vermis eorum non morietur, et ignis  
eorum non extinguetur: et erunt usque ad  
satiætatem visionis omni carni.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ISAIAH, LXVI.

18 For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them, unto the nations, *to* Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, *to* Tubal, and Javan, *to* the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. 20 And they shall bring all your brethren *for* an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21 And I will also take of them for priests *and* for Levites, saith the LORD. 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain. 23 And it shall come to pass, *that* from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD. 24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

## Sesaja, 66.

18 Denn ich will kommen und sammeln ihre Werke und Gedanken, sammt allen Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit. 19 Und ich will ein Zeichen unter sie geben, und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden am Meer, gen Phul und Lud, zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat, und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen. 20 Und werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Säufen, auf Mäulern und Läufern, gen Jerusalem zu meinem heiligen Berge, spricht der Herr; gleichwie die Kinder Israels Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des Herrn. 21 Und ich will aus denselbigen nehmen Priester und Leviten, spricht der Herr. 22 Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, so ich mache, vor mir stehen, spricht der Herr; also soll auch euer Same und Name stehen. 23 Und alles Fleisch wird einen Monat nach dem andern, und einen Sabbath nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der Herr. 24 Und sie werden hinausgehen und schauen die Leichname der Leute, die an mir gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer wird nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Gräuel sein.

## ÉSAÏE, LXVI.

18 Mais pour moi, *voyant* leurs œuvres et leurs pensées, *le temps* vient d'assembler toutes les nations et les langues. Ils viendront et verront ma gloire. 19 Car je mettrai une marque en eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui seront réchappés, en Tarsis, en Phul, en Lud, vers les nations qui tirent de l'arc, en Tubal et en Javan, aux îles éloignées qui n'ont point entendu ma renommée et qui n'ont point vu ma gloire. Or ils annonceront ma gloire parmi les nations. 20 Et d'entre toutes les nations, ils amèneront, a dit le SEIGNEUR, pour offrande au SEIGNEUR, à la montagne de ma sainteté, à Jérusalem, tous vos frères, sur les chevaux, sur des chars et dans des litières, sur des mulets et sur des dromadaires, comme les enfants d'Israël apportent dans un vase net leur offrande à la maison du SEIGNEUR. 21 Et même j'en prendrai d'entre eux pour sacrificateurs *et* pour Lévites, a dit le SEIGNEUR. 22 Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais faire, subsisteront devant moi, dit le SEIGNEUR, ainsi subsistera votre postérité et votre nom. 23 Et il arrivera, a dit le SEIGNEUR, que d'une nouvelle lune à l'autre et d'un sabbat à l'autre, toute chair viendra se prosterner devant ma face. 24 Or ils iront dehors et verront les cadavres des hommes qui auront péché contre moi. Car le ver de ceux-là ne mourra point, leur feu ne sera point éteint, et ils seront en abomination à tout le monde.



**JEREMIAH.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JEREMIA.

### ירמיה א

דברי ירמיהו בן חלקיהו מדיחלמיה  
אשר בעקבות בארץ בנימין:  
אשר הנה דבריהנה אליו בימי יאשיהו  
בדאמיו מלך יהודה בשלש-עשרה שנה  
למלכו: ויהי בימי יהויקים בן יאשיהו  
מלך יהודה ערבתם עשר-עשרה שנה  
לצאתהו בן יאשיהו מלך יהודה ער-  
בלות ירושלם בחדש חמשי:  
ויהי דבריהנה אלי לאמר: פטרם  
אשרו בפטר ידעתי ובעתם תצא  
מקום הקדשתיך קבא לגוים נתתיך:  
והאמר אלה אלהיך הנה לא ידעתי  
דבר פירעך אלכי: והאמר יהוה אלי  
אלי-תאמר נער אלכי פני על-כל-אשר  
אשלחך מלך ואת כל-אשר אצוה  
תדבר: אלי-תירא מפניהם פראתך אני  
להצילך נאסיהנה: וישלח יהוה  
את-ידו ויגע על-פני ואמר יהוה אלי  
הנה נתתי דברי בקי: <sup>10</sup> ראה  
הקדתיך היום הנה על-הנוגים ועל-  
המלכות לקחוש ולקחוש גלחאבד  
ולחרום לבנות ולנטוע: <sup>11</sup> ויהי  
דבריהנה אלי לאמר קח-אתך ראה  
ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה:  
<sup>12</sup> והאמר יהוה אלי היטבת לראות  
קדשקד אני על-דברי לעשותי:  
<sup>13</sup> ויהי דבריהנה אלי שנית לאמר קח  
אתך ראה ואמר קח נפילת אני ראה  
ויקני מפני צפונה: <sup>14</sup> והאמר יהוה אלי  
מפניו תפתח קרצה על כל-ישוב הארץ:

### ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕΦ. Α΄.

Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερემίαν τὸν τοῦ  
Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Ἀναθὼθ  
ἐν γῇ Βενιαμὴν, 2 Ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ  
πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς  
βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασι-  
λείᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακὶμ  
υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους  
τοῦ Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς  
αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί,  
4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς αὐτόν 5 Πρὸ τοῦ  
με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε, καὶ πρὸ τοῦ σε  
ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη  
τίθεικά σε. 6 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν δίσποτα Κύριε, ἰδοὺ  
οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι. 7 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Μὴ λίγῃς ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι,  
ὅτι πρὸς πάντας οὗς ἰάν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ,  
καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἰάν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις.  
8 Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ  
ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λίγες Κύριος. 9 Καὶ  
ἐξέτεινε Κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς μὲ καὶ ἥψατο  
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ἴδοὺ  
δίδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἴδοὺ  
καθίστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας,  
ἐκρίζου καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολύειν καὶ ἀνοικο-  
δομεῖν καὶ καταφυτεύειν. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς μὲ λίγων Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα Βακτηρίαν  
καρυὸν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Καλῶς  
ὠράκας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου  
τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
ἐκ δευτέρου πρὸς μὲ λίγων Τί σὺ ὁρᾷς; καὶ  
εἶπα Λίβητα ὑποκαύμενον, καὶ τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς μὲ Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ  
κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

### JEREMIA, CAPUT I.

VERBA Jeremia filii Helciae, de sacerdo-  
tibus qui fuerunt in Anathoth, in  
terra Benjamin. 2 Quod factum est verbum  
Domini ad eum in diebus Josiae filii Amon  
regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.  
3 Et factum est in diebus Joakim filii Josiae  
regis Juda, usque ad consummationem undecimi  
anni Sedeciae filii Josiae regis Juda, usque ad  
transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.  
4 Et factum est verbum Domini ad me, dicens:  
5 Priusquam te formarem in utero, novi te: et  
antequam exires de vulva, sanctificavi te, et  
prophetam in gentibus dedi te. 6 Et dixi, A  
a a, Domine Deus: ecce nescio loqui, quia puer  
ego sum. 7 Et dixit Dominus ad me: Noli  
dicere, Puer sum; quoniam ad omnia, quae  
mittam te, ibis: et universa, quaecumque  
mandavero tibi, loqueris. 8 Ne timeas a facie  
eorum: quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit  
Dominus. 9 Et misit Dominus manum suam,  
et tetigit os meum: et dixit Dominus ad  
me: Ecce dedi verba mea in ore tuo:  
10 Ecce constitui te hodie super gentes, et  
super regna, ut evellas, et destruas, et  
disperdas, et dissipes, et aedifices, et plantes.  
11 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: Quid tu vides Jeremia? Et dixi:  
Virgam vigilantem ego video. 12 Et dixit  
Dominus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego  
super verbo meo ut faciam illud. 13 Et factum  
est verbum Domini secundo ad me, dicens:  
Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego  
video, et faciem ejus a facie aquilonis. 14 Et  
dixit Dominus ad me: Ab aquilone pandetur  
malum super omnes habitatores terrae:

# BIBLIA HEXAGLOTT

## THE BOOK OF JEREMIAH.

### JEREMIAH, CHAPTER I.

**T**HE words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: 2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. 4 Then the word of the LORD came unto me, saying, 5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations. 6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child. 7 ¶ But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. 8 Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD. 9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree. 12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it. 13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north. 14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

### Der Prophet Jeremia 1.

**D**ies sind die Geschichten Jeremias, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth, im Lande Benjamin, 2 Zu welchem geschah das Wort des Herrn zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs, 3 Und hernach zur Zeit des Königs Judas, Josafims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahrs Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs Judas, bis aufs Gefängniß Jerusalems im fünften Monat. 4 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 5 Ich kannte dich, ehe denn ich dich in Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest; und stellet dich zum Propheten unter die Völker. 6 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, ich taue nicht zu predigen; denn ich bin zu jung. 7 Der Herr aber sprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu jung; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dir heiße. 8 Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir, und will dich erretten, spricht der Herr. 9 Und der Herr reichte seine Hand aus, und rührte meinen Mund, und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund. 10 Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verflören und verderben sollst, und bauen und pflanzen. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen wackern Stab. 12 Und der Herr sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wacker sein über mein Wort, daß ich es thue. 13 Und es geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißen siedenden Topf von Mitternacht her. 14 Und der Herr sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

### JÉRÉMIE, CHAPITRE I.

**P**AROLLES de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs qui étaient à Hana-thoth, au pays de Benjamin. 2 Il reçut la parole du SEIGNEUR, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne. 3 Il la reçut aussi aux jours de Jého-jakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, c'est-à-dire, jusqu'à l'exil de Jérusalem: ce qui arriva au cinquième mois. 4 La parole du SEIGNEUR me fut donc adressée en ces termes: 5 Avant que je te formasse dans le corps de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti de son sein, je t'ai sanctifié: je t'ai établi prophète pour les nations. 6 Alors je répondis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant. 7 ¶ Mais le SEIGNEUR me dit: Ne dis point: Je suis un enfant; car tu iras partout où je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai. 8 Ne crains rien devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, dit le SEIGNEUR. 9 Puis le SEIGNEUR avança sa main et en toucha ma bouche; Et le SEIGNEUR me dit: Voici, j'ai mis mes paroles en ta bouche. 10 Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, afin que tu arraches et que tu démolisses, que tu ruines et que tu détruises, que tu bâtisses et que tu plantes. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Je vois une branche d'amandier. 12 Or le SEIGNEUR me dit: Tu as bien vu; car je me hâte d'exécuter ma parole. 13 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée pour la seconde fois en ces mots: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois une chaudière bouillante, dont le devant est tourné vers l'Aquilon. 14 Or le SEIGNEUR me dit: Le mal se découvrira du côté de l'Aquilon sur tous les habitants de ce pays-ci.

## ירמיה א ב

15 כִּי חֲנַנִי תָּדָא לְכָל־מִשְׁפָּחוֹת מִמְּלָכוֹת  
צִיִּקוּנָה נֶאֱמַר־יְהוָה וְיָאָז וְנִהְיָ אֵלֶּם כְּקֹאֵן  
פְּתַח וְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֻמֹּתֶיהָ  
סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה : 16 וְדַבַּרְתִּי  
מִשְׁפָּטִי אֹתָם עַל כָּל־דַּעְתָּם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי  
וְנִהְיָוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמַּעֲזָיו  
וַיִּיָּהָם : 17 וְאָמַרְתָּ מִתְנַחֵם סִתְּנִי וְחִמְמָה  
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי אֲמַנֶּה  
אֶל־יִסְחָח מִקִּיָּתָם כְּדֹאחֲמָה לַפְּגִיחָם :  
18 וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּנִיָה הַיּוֹם לְעִיר מִכְצָר  
וְלַעֲמִיד בְּרוֹץ וְלַחֲמוֹת נִחֲשָׁת עַל־כָּל־  
הָאָרֶץ לְמַלְכָּה וְיְהוּדָה לְשָׂרִיף לְקִנְיָנוֹתָ  
וְלַעֲם הָאָרֶץ : 19 וְנִלְחַמְתָּ אֵלַיָּה וְלֹא־יִנְקֹלָה  
לָךְ כִּי־אֲמַתְּ אֲנִי נֶאֱמַר־יְהוָה לְהַצִּילָךְ :

## פרשה ב :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 1 חֲלֹץ  
וְהִרְאֵתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לְאֲמֹר כֹּה אָמַר  
יְהוָה וְכִרְמִי לָהּ חֶסֶד נְעִימָה אֲחֵבָהּ  
כְּלִיל־הַגִּיָּוָה לְכַתֹּם אֲחֵרִי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ  
לֹא זִרְעָה : 2 קוֹלִישׁ וַיִּשְׁרָאֵל לִיהוָה רִאשִׁית  
תְּבִיטָתָהּ כָּל־אֲחֵלָיו וַאֲשֶׁמֶן רָעָה תִּבְּאֵה  
אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר־יְהוָה : 3 שְׁמַעֲךָ דְּבַר־  
יְהוָה בֵּית גִּזְלָב וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בֵּית  
יִשְׂרָאֵל : 4 כֹּה אָמַר יְהוָה מִה־מִּצְרָאִי  
אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָלָה כִּי רָחֵקוּ מִצְרָאִי וְנִלְכְּוּ  
אֲחֵרֵי הַחֶבְלִי וְנִהְיָוּ : 5 וְלֹא אָמַרְתָּ אֵינִי  
יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְנִי מִמִּצְרָאִי מִצְרָאִי  
הַמּוֹלִיד אֶתְנִי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה  
וַשְׁתַּחֲוֶה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעַל־לִבִּי בְּאֶרֶץ  
לֹא־עֲבָרָה כֹּה אִישׁ וְלֹא־יֵשֵׁב אֶתְנִי שָׁם :  
6 וְאָמַרְתָּ אֲתִקֵּל אֶל־אֶרֶץ הַכְּרָמִל לְאֶמֶל  
פְּרִיָּה וְשׁוֹבָה וְתִבְאֵה וְתִמְצָא אֶת־אֶרֶץ צִיָּה  
וְנִחַלְתִּי שְׂמָתָם לְהוֹעֲרָה : 7 הַפְּתִיחִים לֹא  
אָמַרְתָּ אֵינִי יְהוָה וְתִפְשָׁיו הַתּוֹרָה לֹא  
יְדַעְנִי וְהָרָעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ  
בִּפְגַּל וְאֲחֵרֵי לִי־יִזְוִי ד' : 8 לָכֵן עַד  
אָרִיב אֶתְכֶם נֶאֱמַר־יְהוָה וְאֶת־יָבֵן בְּנֵיכֶם  
אָרִיב : 9 כִּי עֲבָרִי אֵיךְ כְּתִיב וְיָאָז וְהָדָר  
שְׁלָחֻה וְהַתְּבַלְּנוּ מִיָּד וְיָאָז תִּן הַיָּהוּ  
כְּזֹאת : 10 תְּחִסִּיר נֹוִי אֱלֹהִים וְתִקַּח לֹא  
אֱלֹהִים וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ כְּלוֹא וְיִעֲלֶה :

## IEREMIAS, α, β.

15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας  
τῆς γῆς ἀπὸ βορρᾶ, λέγει Κύριος, καὶ ἔξουσιν καὶ  
θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα  
τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τεῖχη τὰ  
κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16  
Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης  
τῆς κακίας αὐτῶν, ὥς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν  
θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περιζῶσαι τὴν ὀσφύν σου  
καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πάντα ὅσα ἀνέντελμαί σοι·  
μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς  
ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ ἐξαιρῆσθαί  
σε, λέγει Κύριος. 18 Ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον  
ἡμέρᾳ ὥς πόλιν ὀχυράν καὶ ὥς τεῖχος χαλκοῦν,  
ὀχυρὸν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ τοῖς ἀρχουσιν  
αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. 19 Καὶ πολεμήσουσί  
σε καὶ σὺ μὴ δύνῃς πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι  
τοῦ ἐξαιρῆσθαί σε, εἶπε Κύριος.

## ΚΕΦ. β.

[1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με, λέγων,  
2 Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωνθι ἐν τοῖς ὥσιν Ἱερουσα-  
λὴμ] καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐμνήσθην ἰλείους  
νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ  
ἐξακολουθῆσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ [ἐν τῇ ἱρήμῳ  
ἐν γῇ μὴ σπαρείῃ], λέγει Κύριος. 3 Ὁ ἅγιος  
Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ, πάν-  
τες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμυλίσουσι, κακὰ ἔξει  
ἐπ' αὐτούς, φησὶ Κύριος. 4 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου,  
οἶκος Ἰακώβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραὴλ. 5 Τάδε  
λέγει Κύριος Τί εὑροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ  
πλημμύλημα, ὅτι ἀπίστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ  
ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἱματαιώθησαν;  
6 Καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶ Κύριος ὁ ἀναγαγὼν  
ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν  
τῇ ἱρήμῳ ἐν γῇ ἀπειρῇ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ  
καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ  
οὐθὲν καὶ οὐ κατήκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ; 7 Καὶ  
ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς  
τοῦ; καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ  
εἰσηλθετε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρο-  
νομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδελύγμα. 8 Οἱ ἱερεῖς οὐκ  
εἶπαν Ποῦ ἐστὶ Κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ  
νόμου οὐκ ἠπίσαντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν  
· ἐς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν τῇ Βάαλ καὶ  
ὀπίσω ἀνωφ'· οὐκ ἐπορεύθησαν. 9 Δὲ τοῦτο ἐτι  
κριθῆσθαι πρὸς ὑμᾶς [λέγει Κύριος], καὶ πρὸς τοὺς  
υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθῆσθαι. 10 Διότι ἔλθετε  
εἰς νήσους Χεττίμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδάρ ἀπο-  
στεῖλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονε  
τοιαῦτα, 11 Εἰ ἀλλάξονται ἱθνη θεοὺς αὐτῶν,  
καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί· ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο  
τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

## JEREMIA, I. II.

15 Quia ecce ego convocabo omnes cognationes  
regnum aquilonis, ait Dominus: et venient  
et ponent unusquisque solium suum in introitu  
portarum Jerusalem, et super omnes muros  
ejus in circuitu, et super universas urbes Juda.  
16 Et loquar judicia mea cum eis super omnem  
malitiam eorum qui dereliquerunt me, et  
libaverunt diis alienis et adoraverunt opus  
manuum suarum. 17 Tu ergo accinge lumbos  
tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ  
ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum:  
nec enim timere te faciam vultum eorum.  
18 Ego quippe dedi te hodie in civitatem  
munitam, et in columnam ferream, et in  
murum æreum, super omnem terram, regibus  
Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et  
populo terræ. 19 Et bellabunt adversum te,  
et non prævalebunt: quia ego tecum sum, ait  
Dominus, ut liberem te.

## CAPUT II.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Vade, et clama in auribus Jerusalem,  
dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum  
tui, miserans adolescentiam tuam, et chari-  
tatem desponsationis tuæ, quando secuta es  
me in deserto, in terra quæ non seminatur.  
3 Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum  
ejus: omnes, qui devorant eum, delinquant:  
mala venient super eos, dicit Dominus.  
4 Audite verbum Domini domus Jacob, et  
omnes cognationes domus Israel: 5 Hæc dicit  
Dominus: Quid invenerunt patres vestri in  
me iniquitatis, quia elongaverunt a me, et  
ambulaverunt post vanitatem, et vani facti  
sunt? 6 Et non dixerunt: Ubi est Dominus,  
qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui  
traduxit nos per desertum, per terram inhabi-  
tabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem  
mortis, per terram, in qua non ambulavit vir,  
neque habitavit homo? 7 Et induxi vos in  
terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus,  
et optima illius: et ingressi contaminastis  
terram meam, et hereditatem meam posuistis  
in abominationem. 8 Sacerdotes non dixerunt:  
Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt  
me, et pastores prævaricati sunt in me: et  
prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola  
secuti sunt. 9 Propterea adhuc judicio con-  
tendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis  
vestris disceptabo. 10 Transite ad insulas  
Cethim, et videte: et in Cedar mittite, et  
considerate vehementer: et videte si factum est  
hujuscemodi. 11 Si mutavit gens deos suos,  
et certe ipsi non sunt dii: populus vero  
meus mutavit gloriam suam in idolum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, I. II.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the earth, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. 16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17 ¶ Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them. 18 For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brassen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land. 19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

## CHAPTER II.

1 MOREOVER the word of the LORD came to me, saying, 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown. 3 Israel was holiness unto the LORD, and the first fruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD. 4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel: 5 ¶ Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain? 6 Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt? 7 And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof: but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination. 8 The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit. 9 ¶ Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead. 10 For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing. 11 Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

149

## Jeremia, 1, 2.

15 Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der Herr, daß sie kommen sollen, und ihre Stühle setzen vor die Thore zu Jerusalem, und rings um die Mauern her, und vor alle Städte Judas. 16 Und ich will das Recht lassen über sie gehen, um aller ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen, und räuchern andern Göttern, und beten an ihrer Hände Werk. 17 So begürte nun deine Lenden, und mache dich auf; und predige ihnen alles, was ich dir heiße. Fürchte dich nicht vor ihnen, als sollte ich dich abschrecken. 18 Denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule und zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Judas, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande. 19 Daß, wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht sollen wider dich siegen: denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dich errette.

## Das 2. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Gehe hin, und predige öffentlich zu Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr: Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne und eine liebe Braut warest; da du mir folgest in der Wüste im Lande, da man nichts säet; 3 Da Israel des Herrn eigen war, und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück über ihn kommen, spricht der Herr. 4 Höret des Herrn Wort, ihr vom Hause Jakobs, und alle Geschlechter vom Hause Israels. 5 So spricht der Herr: Was haben doch eure Väter Fehls an mir gehabt, daß sie von mir wichen, und hingen an den unnützen Götzen; da sie doch nichts erlangten? 6 Und dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns aus Egyptenland führte, und leitete uns in der Wüste, in wilden und ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand wandelte, noch kein Mensch wohnete? 7 Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hinein kamet, verunreinigtet ihr mein Land, und machtet mir mein Erbe zum Greuel. 8 Die Priester gedachten nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten achteten meiner nicht; und die Hirten führten die Leute von mir; und die Propheten weissagten vom Baal, und hingen an den unnützen Götzen. 9 Ich muß mich immer mit euch und mit euren Kindestkindern schelten, spricht der Herr. 10 Gehet hin in die Inseln Chittim, und schauet, und sendet in Kedar, und merket mit Fleiß, und schauet, ob es daselbst so zugehet? 11 Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind? Und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert, um einen unnützen Götz.

## JÉRÉMIE, I. II.

15 Car voici, je vais appeler toutes les familles des royaumes d'Aquilon, dit le SEIGNEUR. Or elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et près de toutes ses murailles à l'entour, et près de toutes les villes de Juda. 16 Alors je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur malice, par laquelle ils m'ont délaissé, ont offert des parfums à d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains. 17 ¶ Toi donc, ceins tes reins, lève-toi et dis-leur toutes les choses que je te commanderai; ne crains rien devant eux, de peur que je ne te confonde en leur présence. 18 Car voici, je t'ai établi aujourd'hui comme une ville forte, comme une colonne de fer et comme des murs d'airain, contre tout ce pays-ci, contre les rois de Juda, contre les principaux du pays, contre les sacrificateurs et contre le peuple du pays. 19 Or ils combattront contre toi, mais ils ne seront pas plus forts que toi; car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer.

## CHAPITRE II.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, et me dit: 2 Va, crie aux oreilles de Jérusalem et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Il me souvient en ta faveur de l'affection de ta jeunesse et de ton amour, quand tu devins ma fiancée, quand tu me suivis dans le désert, dans une terre qu'on n'ensemence point. 3 Israël était une chose consacrée au SEIGNEUR; c'étaient les prémices de son revenu; tous ceux qui le dévoraient étaient coupables: il leur en arrivait du mal, dit le SEIGNEUR. 4 Écoutez la parole du SEIGNEUR, maison de Jacob, et vous toutes les familles de la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, qu'ils aient marché après la vanité et qu'ils soient devenus vains? 6 Et ils n'ont point dit: Où est le SEIGNEUR qui nous a fait remonter du pays d'Égypte, qui nous a conduits par le désert, par un pays de landes et de fossés, par un pays aride et couvert de l'ombre de la mort, par un pays où nul homme n'avait passé et où personne n'avait habité? 7 Cependant je vous ai fait entrer dans un pays fertile, afin que vous en mangessiez les fruits et les biens. Mais sitôt que vous y fûtes entrés, vous avez souillé mon pays et vous avez rendu abominable mon héritage. 8 Les sacrificateurs n'ont point dit: Où est le SEIGNEUR? Et les dépositaires de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs ont prévariqué contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ont marché après des choses qui ne profitent de rien. 9 ¶ C'est pourquoi je plaiderai encore avec vous, dit le SEIGNEUR, et je plaiderai avec les enfants de vos enfants. 10 Car passez par les îles de Kittim, et voyez; envoyez en Kedar, considérez bien et regardez s'il s'y passe chose pareille. 11 Y a-t-il aucune nation qui ait changé ses dieux, encore qu'ils ne soient pas des dieux? Mais mon peuple n'a changé sa gloire en ce qui ne profite de rien.

## ירמיה ב

12 שָׁמַיִם שְׁמַיִם עַל-זֶמַת וְשַׁעֲרֵי חֲרָבִי מֵאֵל  
בְּאֵי-יְהוָה : 13 כִּי-שָׁתַנְתָּם דְּעוֹת עֲשׂוֹת עֲמִי  
אֱלֹהֵי עֲזָבִי מִקִּדּוֹר מִיָּם חַיִּים לְחֶזֶק לְחֶם  
בְּאֵדוֹת בְּאֵרֶץ נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא-יִקְלָהוּ  
הַמַּיִם : 14 הַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי־דָוִד  
הוּא מְדַבֵּר הַיָּהּ לְבָנָי : 15 עֲלִי וְשִׁמְנִי  
כְּדָרִים נָהֵגִי קוֹלִם וְנִשְׁתִּי אֲרָצוֹ לְשִׁמְחָה  
עָרִיו נִשְׁתַּחֲוֶה מִבְּלִי יִשָּׁב : 16 נִסְבְּרָה־לָּהּ  
וְחִתְּפִים יִרְעֶה קֶדְשָׁהּ : 17 הֲלֹא-זֶמַת  
מִשְׁשִׁי-לָהּ עֲזָבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּעֵת  
מִלִּיכָהּ בְּדָרָה : 18 וְעַתָּה מַחֲלָה לְגִרָהּ  
מִצָּרִים לְשָׁתוֹת מִי שְׁחֹר וּמַחֲלָה לְגִרָהּ  
אֲשֶׁר לְשָׁתוֹת מִי נָהָר : 19 מִנִּסְבָּה הַעֲלָהּ  
וּמִשְׁבֹּתֶיהָ תִּכְרִיחַ יְדָעִי וְיִרְאֵי פִירְעֵה  
וְכֵן עֲזָבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיהָ וְלֹא סָדְדָהּ  
אֱלֹהֵי נִאֲמָדֶנָּה יְהוָה צְבָאוֹת : 20 מִי  
מַעֲוֹלָם שֶׁבְּרַתִּי עָלָה נִתְּקָה מִסִּדְּוֹתֶיהָ  
וְהִלַּחְתִּי לֹא אֲעֻבֶּה מִי עַל-כֵּן-נִבְרָה  
נִבְרָה וְחִתְּחַת כִּלְעָץ רָעוֹן אֶת צִנְחָהּ  
לָהּ : 21 וְאֲנִכִּי נִשְׁתַּחֲוֶה שׁוֹרֶה בְּלֹה וְרַע  
אֶמְרָ וְאֵיךְ נִתְּקָה לִי סִבָּה תִּתְּנֵנִי  
כְּדָרָה : 22 מִי אֲמַתְּכִסִּי בְּתֶרֶת וְתִרְבִּי-לָהּ  
בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנָהּ לִפְנֵי נֹאם אֲדֹנָי  
יְהוָה : 23 אֵיךְ תִּלְמָדִי לֹא נִשְׁמָעִתִּי אֲחֵרִי  
הַפְּעִלִים לֹא הִלְכִתִּי רָאִי דְרָכָהּ בְּנִי  
דָּעִי מִה עָשִׂיתָ בְּדָרָה מִלֵּךְ מִשְׁתַּחֲוֶה  
דְּרָכֶיהָ : 24 בָּרָא לִפְנֵי מִדְּבָר בִּנְיָן  
נִשְׁפָּר שֶׁאֵפָה רִחַח תִּתְּנָהּ מִי יִשְׁתַּחֲוֶה  
כִּלְמִכְתָּבֶיךָ לֹא יִיעָצֶה בְּדֹשָׁה וּמִצְוֹתֶיךָ :  
25 מִנְּעִי רִבְלָהּ מִיִּחַת וְיִרְבֶּה מִצְוֹתֶיךָ  
וְהִלַּחְתִּי נֹאם לֹא קִרְאִתְּכִי וְהִיָּם  
וְאֲחֵרֵיהֶם אֱלֹהִים : 26 כִּבְשָׁתָהּ נִבְלָה מִיִּשְׂרָאֵל  
כֵּן חֲבִישָׁה בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּתְּנָה מִלְכִּיהָ  
שְׁרִיָּה וְכִתְּנֶיהָ וּנְבִיאֶיהָ : 27 אֲנִי  
לִצֵּץ אֲבִי אֶתֶּח וְלֹא אֶת וְלֹא אֶת וְלֹא אֶת פִּרְסָנִי  
אֲלֵי עֶרְה וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָה וְאֶמְרָ  
הוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנִי : 28 וְאֵיךְ אֲלֹהֵי אֲשֶׁר  
עָשִׂיתָ לָּהּ לְקוֹמִי אֲסִי-וְשִׁיעֵנִי בְּעֵת  
רָעָה מִי מִסְפָּר עֲרֹה הִנֵּה אֲלֹהֵי  
יְהוָה : 29 לָמָּה תִּרְיָבִי אֲלֵי פִלְכָם  
פִּשְׁעֵתָם מִי בְּאֵי-יְהוָה : 30 לִשְׂוֹא הַפְּתִי  
אֶת-פְּגִילָם מִסָּבֵר לֹא לְחַח אֲכַלָּה  
חֲרָבָם וְנִבְיָאֵם בְּאֵרֶץ מִצְרָיִם :

## IEPEMIAΣ, β'.

12 Ἐξίστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ  
πλεῖον σφόδρα, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι δύο καὶ  
πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς μου· ἐμὲ ὑκατέλιπον  
πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους  
συντετριμμένους οἳ οὐ δύνησονται ὕδωρ συνέχειν.  
14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ, ἡ οἰκογενὴς ἐστὶ;  
διὰ τί εἰς προνομίην ἰγένετο; 15 Ἐπ' αὐτὸν  
ὠοῦντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ  
ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις  
αὐτοῦ κατεσκόφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.  
16 Καὶ υἱοὶ Μέρφως καὶ Τάφνης ἐγνωσάν σε καὶ  
κατέπειζόν σου· 17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέ σοι τὸ  
καταλιπεῖν σε ἐμὲ; λέγει Κύριος ὁ θεός σου.  
18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀιγύπτου τοῦ πτεῖν  
ὑδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ  
πτεῖν ὑδωρ ποταμῶν; 19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία  
σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γινώθι καὶ  
ἴδε ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ, λέγει  
Κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει  
Κύριος ὁ θεός σου. 20 Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας  
τὸν ζυγόν σου καὶ δέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ  
εἶπας Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα  
βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατα-  
σκίον, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.  
21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσα σε ἀμπέλον καρποφόρον πάσαν  
ἀληθινὴν· πῶς ἰσθράφης εἰς πικρίαν ἡ ἀμπέλος ἡ  
ἀλλοτρία; 22 Ἐάν ἀποκλίνῃ ἐν νύτῳ καὶ  
πληθύνῃς σεαυτὴ ποίαν, κεκλιθῆναι ἐν ταῖς ἀδι-  
κίαις σου ἐναντίον ἑμοῦ, λέγει Κύριος. 23 Πῶς  
ἐρεῖς Οὐκ ἠμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ  
ἠπορεύθην; ἴδε τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῇ πολυανδρίᾳ,  
καὶ γινώθι τί ἐποίησας. Ὅψέ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξε,  
24 Τας ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἰρήμου,  
ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,  
παρεδόθη· τίς ἠστρούψι αὐτήν; πάντες οἱ  
ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιήσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει  
αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀποστρέψον τὸν  
πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά  
σου ἀπὸ δίψου. Ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριόμαι, ὅτι  
ἡγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἠπορεύετο.  
26 Ὡς αἰσχύνῃ κλείπτου ὄταν ἄλφ, οὕτως αἰσχυν-  
θήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς  
αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν  
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι  
πατήρ μου εἰ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἰγέννησάς με·  
καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν,  
καὶ ἐν τῇ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἱροῦσιν Ἀνάστα  
καὶ σῶσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σου οὓς  
ἐποίησας σεαυτῇ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσιν  
ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν  
πυλῶν σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν  
διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἱθύνον τῇ Βάαλ. 29 Ἰνα  
τί λαλεῖτε πρὸς μὲ; πάντες ὑμεῖς ἡσιβήσατε, καὶ  
πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμὲ, λέγει Κύριος.  
30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν  
οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφῆτας  
ὑμῶν ὡς λέων ὀλοθρεύων, καὶ οὐκ ἠφοβήθητε,

## JEREMIA, II.

12 Obstupescite cæli super hoc, et portæ ejus  
desolamini vehementer, dicit Dominus. 13 Duo  
enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt  
fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas,  
cisternas dissipatas, quæ continere non valent  
aquas. 14 Numquid servus est Israel, aut  
vernaculus? quare ergo factus est est in  
prædam? 15 Super eum rugierunt leones, et  
dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus  
in solitudinem: civitates ejus exustæ sunt, et  
non est qui habitet in eis. 16 Filii quoque  
Memphæos et Taphnes constupraverunt te  
usque ad verticem. 17 Numquid non istud  
factum est tibi, quia dereliquisti Dominum  
Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per  
viam? 18 Et nunc quid tibi vis in via  
Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid  
tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam  
fluminis? 19 Arguet te malitia tua, et aversio  
tua increpabit te. Scito, et vide quia malum  
et amarum est reliquisse te Dominum Deum  
tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit  
Dominus Deus exercituum. 20 A sæculo  
confregisti jugum meum, rupisti vincula mea,  
et dixisti: Non serviam. In omni enim colle  
sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu pro-  
sternebaris meretrix. 21 Ego autem plantavi  
te vineam electam, omne semen verum:  
quomodo ergo conversa es mihi in pravum  
vineam aliena? 22 Si laveris te nitro, et  
multiplicaveris tibi herbam borith, maculata  
es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus  
Deus. 23 Quomodo dicis: Non sum polluta,  
post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in  
convulle, scito quid feceris: cursor levis ex-  
plicans vias suas. 24 Onager assuetus in  
solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit  
ventum amoris sui: nullus avertet eam:  
omnes qui quærent eam, non deficient: in  
menstruis ejus invenient eam. 25 Prohibe  
pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti.  
Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam:  
adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.  
26 Quomodo confunditur fur quando de-  
prehenditur, sic confusi sunt domus Israel,  
ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes,  
et prophetæ eorum, 27 Dicentes ligno: Pater  
meus es tu; et lapidi: Tu me genuisti; verterunt  
ad me tergum, et non faciem, et in tempore  
afflictionis suæ dicent: Surge, et libera nos.  
28 Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant  
et liberent te in tempore afflictionis tuæ:  
secundum numerum quippe civitatum tuarum  
erant dii tui Juda. 29 Quid vultis mecum  
judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit  
Dominus. 30 Frustra percussi filios vestros,  
disciplinam non receperunt: devoravit gladius  
vester prophetas vestros, quasi leo vastator

## JEREMIAH, II.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD. 13 For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water. 14 ¶ Is Israel a servant? is he a home born slave? why is he spoiled? 15 The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant. 16 Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head. 17 Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way? 18 And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river? 19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the LORD GOD of hosts. 20 ¶ For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot. 21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me? 22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much sope, yet thine iniquity is marked before me, saith the LORD GOD. 23 How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways; 24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her. 25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go. 26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets, 27 Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. 28 But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah. 29 Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD. 30 In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

151

## Jeremia, 2.

12 Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der Herr. 13 Denn mein Volk that eine zwiefache Sünde: Mich, die lebendige Quelle, verlassen sie; und machen ihnen hier und da ausgehauene Brunnen, die doch löchericht sind, und kein Wasser geben. 14 Ist denn Israel ein Knecht oder leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß? 15 Denn die Löwen brüllen über ihn, und schreien, und verwüsten sein Land, und verbrennen seine Städte, daß niemand darinnen wohnt. 16 Dazu so zer schlagen die von Noph und Thachpanes dir den Kopf. 17 Solches machst du dir selbst, daß du den Herrn, deinen Gott, verlässest, so oft er dich den rechten Weg leiten will. 18 Was hilfst dir, daß du in Egypten ziehest, und willst des Wassers Sihor trinken? und was hilfst dir, daß du gen Assyrien ziehest, und willst des Wassers Phrath trinken? 19 Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gekläupet wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst. Also mußt du inne werden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringet, den Herrn, deinen Gott, verlassen, und ihn nicht fürchten, spricht der Herr Herr Zebaoth. 20 Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen, und deine Bande zerrissen und gesagt: Ich will nicht so unterworfen sein; sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liegst du der Hurerei nach. 21 Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einem ganz rechtschaffenen Saamen. Wie bist du mir denn gerathen zu einem bitteren wilden Weinstock? 22 Und wenn du dich gleich mit Lauge wuschest, und nähmest viele Seife dazu; so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der Herr Herr. 23 Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim? Siehe an, wie du es treibest im Thal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast. 24 Du läufst umher, wie eine Kameelin in der Brunst; und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es vor großer Brunst lechzet und läuft, daß niemand aufhalten kann. Wer es wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl. 25 Lieber, halte doch, und lauf dich nicht so heilig! Aber du sprichst: Das lasse ich; ich muß mit den Fremden buhlen, und ihnen nachlaufen. 26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden sammt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten. 27 Die zum Holz sagen: Du bist mein Vater; und zum Stein: Du hast mich gezeuget. Denn sie lehren mir den Rücken zu, und nicht das Angesicht. Aber wenn die Noth herqehet, sprechen sie: Auf, und hilf uns! 28 Wo sind aber denn deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in der Noth. Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda. 29 Was wollt ihr noch Recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der Herr. 30 Alle Schläge sind verloren an euren Kindern, sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwerdt frisst gleichwohl eure Propheten, wie ein wüthiger Löwe.

## JÉRÉMIE, II.

12 Cieux, soyez stupéfaits de cela, frémissez d'horreur et soyez désolés, dit le SEIGNEUR. 13 Car mon peuple a fait doublement mal: il m'a abandonné, moi, la source des eaux vives, et il s'est creusé des citernes, des citernes crevassées qui ne peuvent point contenir d'eau. 14 ¶ Israël est-il un esclave ou un *serf* né dans la maison? Pourquoi donc a-t-il été mis au pillage? 15 Les lionceaux ont rugi et ont jeté leur cri sur lui. Ils ont mis son pays en désolation, ses villes ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y demeure. 16 Même les enfants de Noph et de Taphnès te briseront le sommet de la tête. 17 Ne t'es-tu pas attiré cela, parce que tu as abandonné le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le temps où il te menait par le chemin? 18 Et maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Egypte pour y boire de l'eau de Sihor? Et qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie pour y boire de l'eau du fleuve? 19 Ta malice te châtiara et tes infidélités te réprimanderont, afin que tu saches et que tu voies que c'est une chose mauvaise et amère d'avoir abandonné le SEIGNEUR ton Dieu, et de n'être point rempli de ma crainte, dit le Seigneur DIEU des armées. 20 ¶ Parce que depuis longtemps j'ai brisé ton joug et rompu tes liens, tu as dit: Je ne serai plus dans la servitude. C'est pourquoi tu as erré en te prostituant sur toute haute colline et sous tout arbre feuillu. 21 Or je t'avais moi-même plantée, vigne exquise, dont tout le plant était bon: comment donc t'es-tu changée pour moi en sarments d'une vigne abâtardie? 22 Quand tu te laverai avec du nitre, et quand tu prodiguerais le savon, ton iniquité serait encore une tache devant moi, dit le Seigneur DIEU. 23 Comment dis-tu: Je ne me suis point souillée, je ne suis point allée après les Baalim? Regarde tes pas dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui ne tiens point de route certaine. 24 Anesse sauvage, accoutumée au désert, et qui hume le vent à son plaisir, qui arrêterait son impétuosité? Nul de ceux qui la cherchent ne se lassera après elle; on la trouvera même en son mois. 25 Abstiens-toi de découvrir ton pied, et que ton gosier ne soit pas altéré. Mais tu as dit: C'en est fait: non; car j'aime les étrangers, et j'irai après eux. 26 Comme le larron est confus quand il est surpris, ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes. 27 Qui disent au bois: Tu es mon père; et à la pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos et non pas la face. Cependant, au temps de leur calamité, ils disent: Lève-toi et délivre-nous. 28 Et où sont les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te délivrer au temps de ta calamité. En effet, O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes. 29 Pourquoi plaideriez-vous contre moi? Vous avez tous péché contre moi, dit le SEIGNEUR. 30 J'ai frappé en vain vos enfants: ils n'ont point reçu d'instruction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

## ירמיה ב ב

1 יהודי אדם ראו ובריתחך חסדך  
הייתי לישראל אבאך מאגליה מרוע  
אמר עמי ידנו לואנקו צוד אליה:  
2 ותשבע בתולה עדה פלה נשניה  
ועמי שכחני ימים אין מספר: 3  
מימי דרך לבקש אחבק לכו גם  
אתה תעזוב לפדות אתה תדבק: 4  
בכלה נמצא גם נקשות אביונים  
נקים לא בפתחת מצותים כי על-פל-  
אלה: 5 ותאמר כי גחתי אח שוב אפי  
מפני הנלי נשפט אוחך על-אמך לא  
קמתי: 6 מה-פולי מאד לשפוח  
אתה תשבע גם מפני כל תבשי פאשר  
בשפת מאשר: 7 גם מאת זה תצא  
ונבה על-ראשך פרסאס יתחל במבטחך  
ולא תצליחי להם:

## פרשה ב:

1 לאמר תן לשלח איש אתה אשתו  
והלכה מאתו ותהיה לאיש אחר הנשוי  
אליה עוד חלוא חנות פתחה הארץ  
התא ואף זניה רעים רבים נשוב אלי  
נאיהו: 2 שאי צינה על-שפים נראי  
איפה לא שפלה על-דרכים נשבת להם  
פערבי בפדך ותפני ארץ בנתינה  
ובקעה: 3 וינקעו רבכים ומלקוש לא  
הנה ומצח אשה זונה תה לך מאנה  
הכלם: 4 חלוא מעתה קמתי לי אבי  
אלה קערי אמה: 5 הנקטור לעולם  
אבישך לגשח הנה דברתי ומעשי  
הרעות ותוקל: 6 ויאמר יהוה  
אלי פיםי ואשנה הפלה הראתי אשר  
עשתה משכה ישראל חלכה היא  
על-כל-תר גבה ואליפתה פל-עץ נענו  
ותנשם: 7 ואמר אחרי עשתה את-כל-  
אלה אלי תשוב ולא-שכה ותראה בנדה  
אחורה ותהיה: 8 וארא כי על-כל-אדות  
אשר נאפה משכה ישראל שלחתי  
ואמן את-ספר פליחתי אליה ולא יראה  
בנדה ותהיה אחורה ופלה ומנו  
בסיה: 9 ותהיה מכל זנקה ותהנה  
את-הארץ ותנא את-האבן ואת-העץ:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β, γ.

31 'Ακούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Μὴ  
ἰρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἡ γῆ κεχερσωμένη;  
διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθήσόμεθα, καὶ οὐχ  
ἤξομεν πρὸς σὲ ἐτι; 32 Μὴ ἐκλήσεται νύμφη τὸν  
κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα  
αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάβετό μου ἡμέρας ὧν  
οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 33 Τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις  
ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην; οὐχ  
οὕτως· ἀλλὰ καὶ σὺ ἰκονηρέωσθαι τοῦ μιᾶναι τὰς  
ὁδοὺς σου, 34 Καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου εὗρήσων  
αἵματα ψυχῶν ἀθώων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὑרון  
αὐτοὺς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυϊ. 35 Καὶ εἶπας 'Αθῶός  
εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.  
'Ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ, ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ  
ἡμαρτον, 36 'Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευ-  
τερώσαι τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου κα-  
τασχυνθήσῃ καθὼς κατασχύνθης ἀπὸ Ἀσσοῦρ, 37  
'Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου  
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀνώσατο Κύριος τὴν  
ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδοκίησεν ἐν αὐτῇ.

## ΚΕΦ. γ.

1 'ΕΑΝ ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνα-  
κάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἐτι; οὐ μαινομένη  
μυανθήσεται ἡ γυνὴ ἰκέινῃ; καὶ σὺ ἐξεπόρνεισας ἐν  
ποιμίσιν πολλοῖς καὶ ἀνεκαμπτες πρὸς μέ, λέγει  
Κύριος. 2 'Ἀρον τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς εὐθείαν  
καὶ ἴδε ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας  
αὐτοῖς ὥστε κορώνη ἱερουμένη, καὶ ἐμίανας τὴν  
γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς καکیαις σου, 3  
Καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα  
σεαυτῇ· ὅπως πόρνῃς ἐγένετό σου, ἀπηναισχύντησας  
πρὸς πάντας. 4 Οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ  
πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου; 5 Μὴ  
διαμενεῖς εἰς τὸν αἰῶνα, ἡ φυλαχθίσεται εἰς νίκος;  
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ  
φθονάσθης. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ ἐν ταῖς  
ἡμέραις 'Ιωσίου τοῦ βασιλέως Εἶδες ἃ ἐποίησέ μοι ἡ  
κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ; ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος  
ὕψηλόν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλωδούς καὶ  
ἐπόρνεισαν ἐκεῖ. 7 Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι  
αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς μέ ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ  
ἀνέστρεψε. Καὶ εἶδε τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύν-  
θετος 'Ιούδα. 8 Καὶ εἶδον ὅτι περὶ πάντων ὧν  
κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀπο-  
στασίον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ  
ἀσύνθετος 'Ιούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνεισε  
καὶ αὐτῇ, 9 Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθέν ἡ πορνεία  
αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

## JEREMIA, II. III.

31 Generatio vestra. Videte verbum Domini :  
numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra  
serotina? quare ergo dixit populus meus :  
Recessimus, non veniemus ultra ad te? 32 Num-  
quid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut  
sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero  
meus oblitus est mei diebus innumeris.  
33 Quid niteris bonam ostendere viam tuam  
ad quærendam dilectionem, quæ insuper et  
malitias tuas docuisti vias tuas, 34 Et in aliis  
tuis inventus est sanguis animarum pauperum  
et innocentum? non in fossis inveni eos, sed  
in omnibus quæ supra memoravi. 35 Et  
dixisti : Absque peccato et innocens ego sum :  
et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce  
ego iudicio contendam tecum, eo quod dixeris :  
Non peccavi. 36 Quam vilis facta es nimis,  
iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis,  
sicut confusa es ab Assur. 37 Nam et ab ista  
egredieris, et manus tuæ erunt super caput  
tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam  
tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

## CAPUT III.

1 VULGO dicitur : Si dimiserit vir uxorem  
suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum :  
numquid revertetur ad eam ultra? numquid  
non polluta et contaminata erit mulier illa?  
tu autem fornicata es cum amatoribus multis :  
tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego  
suscipiam te. 2 Leva oculos tuos in directum,  
et vide ubi non prostrata sis : in viis sedebas,  
expectans eos quasi latro in solitudine : et  
polluisti terram in fornicationibus tuis, et in  
malitiis tuis. 3 Quam ob rem prohibetæ sunt  
stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit :  
frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti  
erubescere. 4 Ergo saltem amodo voca me :  
Pater meus, dux virginitatis meæ tu es :  
5 Numquid irasceris in perpetuum, aut per-  
severabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti  
mala, et poluisti. 6 Et dixit Dominus ad me  
in diebus Josiæ regis : Numquid vidisti quæ  
fecerit aversatrix Israel? abiit sibimet super  
omnem montem excelsum, et sub omni ligno  
frondoso, et fornicata est ibi. 7 Et dixi,  
cum fecisset hæc omnia : Ad me revertere :  
et non est reversa. Et vidit prævaricatrix  
soror ejus Juda, 8 Quia pro eo, quod  
mæchata esset aversatrix Israel, dimissem  
eam, et dedissem ei libellum repudii : et  
non timuit prævaricatrix Juda soror ejus,  
sed abiit, et fornicata est etiam ipsa. 9 Et  
facilitate fornicationis suæ contaminavi  
terram, et mæchata est cum lapide et ligno

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, II. III.

31 ¶ O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee? 32 Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. 33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways. 34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these. 35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned. 36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria. 37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

## CHAPTER III.

1 THEY say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD. 2 Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness. 3 Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed. 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth? 5 Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest. 6 ¶ The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot. 7 And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it. 8 And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also. 9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

153

## Jeremia, 2, 3.

31 Du böse Art, merke auf des Herrn Wort. Bin ich denn Israel eine Wüste, oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren, und müssen dir nicht nachlaufen? 32 Vergiffet doch eine Jungfrau ihres Schmucks nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergiffet meiner ewiglich. 33 Was schmückest du viel dein Thun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibest du je mehr und mehr Bosheit. 34 Ueber das findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten; und ist nicht heimlich, sondern offenbar an denselben Orten. 35 Noch sprichst du: Ich bin unschuldig, er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt. 36 Wie weichst du doch so gerne, und fällst jetzt dahin, jetzt hieher! Aber du wirfst an Egypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist. 37 Denn du mußt von dannen auch wegziehen, und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen lassen, und wird dir bei ihnen nichts gelingen.

## Das 3. Capitel.

1 Und spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheiden läßt, und sie zieht von ihm, und nimmt einen andern Mann; darf er sie auch wieder annehmen? Ist es nicht also, daß das Land verunreinigt würde? Du aber hast mit vielen Duhlern gehuret; doch komm wieder zu mir, spricht der Herr. 2 Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibest. An den Straßen sitzt du, und wartest auf sie, wie ein Araber in der Wüste, und verunreinigst das Land mit deiner Hurerei und Bosheit. 3 Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spätregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schämen; 4 Und schreiest gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meister meiner Jugend; 5 Willst du denn ewiglich zürnen, und nicht vom Grimm lassen? Siehe, du lehrest und thust Böses, und lässest dir nicht steuern. 6 Und der Herr sprach zu mir, zur Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige, that? Sie ging hin auf alle hohe Berge, und unter alle grüne Bäume, und trieb daselbst Hurerei. 7 Und ich sprach, da sie solches Alles gethan hatte: Befehre dich zu mir. Aber sie befehrete sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstoßte, gesehen hat, 8 Wie ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft, und sie verlassen, und ihr einen Scheidebrief gegeben habe; noch fürchtet sich ihre Schwester, die verstoßte Juda, nicht, sondern gebet hin, und treibet auch Hurerei. 9 Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreinigt; denn sie treibet Ehebruch mit Steinen und Holz.

## JÉRÉMIE, II. III.

31 ¶ O génération! considérez cette parole du SEIGNEUR: Ai-je été un désert à Israël? Ai-je été une terre toute ténébreuse? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes nos maîtres; nous ne viendrons plus à toi? 32 La vierge oublie-t-elle sa parure, l'épouse ses atours? Cependant mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre. 33 Comme tu embellis tes voies afin de chercher des amoureux! C'est à ce point que tu as même enseigné tes mauvaises voies. 34 On trouve même dans les pans de ta robe le sang des âmes de pauvres innocents! Tu ne les avais point surpris dérobant avec effraction, mais sous toute espèce d'arbre. 35 Et tu dis: Je suis innocente; certainement sa colère s'est détournée de moi. Voici, je vais entrer en jugement contre toi, sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché. 36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement, en changeant de chemin? Tu auras autant de confusion de l'Égypte, que tu as eu de confusion de l'Assyrie. 37 De là aussi tu sortiras, tes mains sur ta tête, parce que le SEIGNEUR a rejeté les fondements de ta confiance; et tu n'auras aucune prospérité par eux.

## CHAPITRE III.

1 ON dit: Si quelqu'un délaisse sa femme, et que celle-ci, séparée de lui, se joigne à un autre mari, le premier retournera-t-il encore vers elle? Le pays même n'en serait-il pas profondément souillé? Or toi, tu t'es prostituée à plusieurs amants; toutefois le SEIGNEUR dit: Retourne vers moi. 2 Lève tes yeux vers les lieux élevés, et regarde s'il est un lieu où tu ne te sois point prostituée. Tu te tenais par les chemins, comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes débauches et par ta méchanceté. 3 C'est pourquoi les pluies ont été retenues. En effet, il n'y a point eu de pluie de l'arrière-saison, parce que tu as un front de femme débauchée et que tu ne veux point avoir de honte. 4 Ne crieras-tu point désormais vers moi: Mon père, tu es le guide de ma jeunesse? 5 Tien-dra-t-il sa colère à toujours, et me la gardera-t-il à jamais? Voilà comme tu parles, mais tu as fait ce mal-là de tout ton pouvoir. 6 ¶ Le SEIGNEUR me dit aussi aux jours du roi Josias: N'as-tu point vu ce qu'a fait Israël la rebelle? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes et sous tous les arbres feuillus, et elle s'y est prostituée. 7 Et quand elle a eu fait toutes ces choses, j'ai dit: Retourne vers moi; mais elle n'est point retournée. Sa sœur, la perfide Juda, l'a vu. 8 Et quoique j'eusse renvoyé Israël, la rebelle, pour tous les cas où elle avait commis adultère et que je lui eusse donné des lettres de divorce, j'ai vu toutefois que sa sœur, la perfide Juda, n'en a point eu de crainte, mais qu'elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi. 9 Et il est arrivé que, par sa légèreté à se prostituer, elle a souillé le pays et a commis adultère avec la pierre et le bois.

v

## ירמיה נ

10 וְנִסְבְּקַל-זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּנִדְחָהּ  
אֲחֻתָּהּ יִחְדָּה בְּכָל-לֵבָהּ כִּי אֶבְשָׁהּ  
נֶאֱמַר יְהוָה : 11 וְיֹאמַר יְהוָה אֵלַי  
צִדְקָה נִפְשָׁה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל מִבְּנִדְחָהּ  
יִחְדָּה : 12 הֲלֹא וְקָרָאתִי אֶת-יִחְדָּהּ  
הָאֵלֶּה צִדְקָה וְאִמְרָת שׁוֹבָה מִשְׁבָּה  
יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר יְהוָה לֹא-אֶפְשֵׁל כִּי בְּכֶם  
כִּי-חֲסִיד אֵל נֶאֱמַר יְהוָה לֹא אֶפְשֵׁר לְעוֹלָם :  
13 אֲנִי דָעִי עֲוֹנֶה כִּי בִיהוֹנָה אֶלְהוֹת  
כִּשְׁעָת וּתְפִלָּה אֶת-דִּרְכָּתָהּ לְזִמְּתָהּ  
כִּלְעֵץ בְּעֵץ וּבְקוֹלִי לֹא-שָׁמַעְתָּם נֶאֱמַר  
יְהוָה : 14 שׁוֹבֵי בְנֵי שׁוֹכְבִים נֶאֱמַר יְהוָה  
כִּי אֲנִי בְּעֵלְתִי בְּכֶם וְלִמְחֹלִי אֶהְיֶה  
אֶחָד מֵעִיר וּשְׂנֵיב מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבְאֵרְתִּי  
אֶתְכֶם צִיּוֹן : 15 וְנִתְּתִי לְכֶם רָעִים כְּלָפִי  
וְרָעִי אֶתְכֶם דָּעָה וְחֶשֶׁל : 16 וְהָיָה כִּי  
תִרְבּוּ וְיִרְדּוּתֶם בְּאֶרֶץ בְּנֵימִים חֲלֹמָה  
נֶאֱמַר יְהוָה לֹא-יִמְרָה עוֹד אֶרֶץ בְּרִית  
יְהוָה וְלֹא יִעֲלֶה עַל-לֵב וְלֹא יִפְרֹדֻכּוּ  
וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד : 17 בְּעֵת  
הַהִיא יִקְרָא יִירֹשָׁלַם כְּסֵא יְהוָה וְנִקְרָא  
אֵלֶיהָ כָּל-הַבָּיִת לֵשֵׁם יְהוָה לִירֹשָׁלַם  
וְלֹא-יִלְכְּדוּ עוֹד אֲחֵרִי שְׂרָרִית לְכֶם הָרַע :  
18 בְּיָמִים הַחֲמִשָּׁה גָּלוּ בֵּית-יְהוֹנָדָה  
עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִבְנִי יִחְדָּה מִבְּרֵךְ צִיּוֹן  
עַל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם :  
19 וְאֲנִי אֶבְרָתִי אִיהָ אֲשִׁיתָהּ בְּבָנִים  
וְאֶמְרָתָהּ אֶרֶץ חֲמִידָה נִחַלְתָּ צָבִי צִבְאוֹת  
בָּיִת וְיֹאמַר אֵלִי תִקְרָא-לִי וּמִאֲחֵרִי לֹא  
תִשְׁבְּרוּ : 20 אֲבָן בְּנִדְחָהּ אֲשֶׁה מִרְעָה כִּי  
בְּנִדְחָהּ כִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר יְהוָה : 21 קוֹל  
עַל-שִׁפְטִים נִשְׁפָּע בְּכִי הַחֲנִינִי כִּי יִשְׂרָאֵל  
כִּי הָעוֹלָם אֶת-דִּרְכָּם שָׁקֵחוּ אֶת-יְהוֹנָה  
אֶלְהִיָּהם : 22 שׁוֹבֵי בְנֵי שׁוֹכְבִים אֶרְפָּה  
מִשׁוֹכְבֵיהֶם הִנֵּה אֶתְּנֶה לָּהֶם כִּי אֶתָּה יְהוָה  
אֶלְהִיָּהם : 23 אֲבָן לִשְׁמֵר מִבְּעוֹת הַמָּוֶן  
הָרִים אֲבָן בִּיהוֹנָה אֶלְהִיָּה תִשְׁמַע יִשְׂרָאֵל :  
24 וְהַפְּשֵׁת אֶכְלָה אֶת-יָנִיעַ אֲבוֹתֵינוּ  
מִבְּעִירֵינוּ אֶת-צִבְאוֹנָם וְאֶת-בְּרָכָם אֶת-בְּנֵיהֶם  
וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם : 25 נִשְׁכַּח בְּכִשְׁמוֹנִי  
וְתִכְסַּח כְּלִפְתָּנוּ כִּי לִיהוָה אֶלְהִיָּנוּ חֲסָאנוּ  
אֲנִיחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִבְּעִירֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֶלְהִיָּנוּ :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, γ'.

10 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπιστράφη πρὸς μὲ ἡ  
ἀσυνθέτος Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ'  
ἐπὶ ψεύδει. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ 'Εδικαίωσεν  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου  
Ἰούδα. 12 Πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους  
τούτους πρὸς βορρᾶν, καὶ ἱρεῖς 'Επιστράφητι πρὸς  
μέ ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, καὶ μὴ  
στηρίω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς· ὅτι ἐλεήμων  
ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μνηστὴ ὤμην εἰς τὸν  
αἰῶνα. 13 Πλὴν γινώθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς  
Κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς  
δόξας σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντός ξύλου  
ἀλσούδου, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει  
Κύριος. 14 'Επιστράφητε υἱοὶ ἀφεισηκότες, λέγει  
Κύριος, δότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λή-  
ψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατρίδος  
καὶ ἐισάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 Καὶ ὠσω ὑμῖν  
ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦ-  
σιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης. 16 Καὶ  
ἔσται ἰάν πληθυνθήτε καὶ αὐξηθήτε ἐπὶ τῆς  
γῆς, λέγει Κύριος, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ  
ἐροῦσιν ἐτι Κιζωτὸς διαθήκης ἀγίου Ἰσραὴλ, οὐκ  
ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ  
ἐπισκευθῆσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἐτι. 17 'Εν  
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ καλί-  
σουσι τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον Κυρίου, καὶ συναχθή-  
σονται πάντα τὰ ἔθνη εἰς αὐτήν, καὶ οὐ πορεύσονται  
ἐτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς  
πονηρίας. 18 'Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύ-  
σονται ὁ οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἴξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ  
πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα  
τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ εἶπα, γίνετο  
Κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν  
ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἰθύνων·  
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσεις με, καὶ ἂν' ἐμοῦ οὐκ  
ἀποστραφήσῃς. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν  
συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμέ ὁ οἶκος  
Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ χειλέων  
ἤκουσθη κλαυθμοῦ καὶ δειγῶς υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι  
ἠόκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ  
ἀγίου αὐτῶν. 22 'Επιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες,  
καὶ ἰάσονται τὰ συντριμμά· ὑμῶν. Ἰδοὺ οὐλοὶ  
ἡμεῖς ἰσόμεθα σοι, ὅτι σὺ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.  
23 'Ὅντως εἰς ψεύδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις  
τῶν ὀρέων, πλὴν διὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία  
τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ἡ δὲ αἰσχὺνὴ κατηνάλωσε τοὺς  
μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν,  
τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν, καὶ  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν. 25 'Εκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν  
ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, ὅτι ἵναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος  
ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐχ ὑπήκουσαμεν  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

## JEREMIA, III.

10 Et in omnibus his non est reversa ad me  
prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde  
suo, sed in mendacio, ait Dominus. 11 Et  
dixit Dominus ad me: Justificavit animam  
suam aversatrix Israel, comparatione præ-  
varicatricis Judæ. 12 Vade, et clama sermones  
istos contra aquilonem, et dices: Revertere  
aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam  
faciem meam a vobis: quia sanctus ego sum,  
dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.  
13 Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia  
in Dominum Deum tuum prævaricata es: et  
dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno  
frondoso, et vocem meam non audisti, ait  
Dominus. 14 Convertimini filii revertentes,  
dicit Dominus: quia ego vir vester: et  
assumam vos unum de civitate, et duos de  
cognitione, et introducam vos in Sion. 15 Et  
dabo vobis pastores juxta cor meum, et  
pascet vos scientia et doctrina. 16 Cumque  
multiplicati fueritis, et creveritis in terra in  
diebus illis, ait Dominus: non dicent ultra:  
Arca testamenti Domini: neque ascendet  
super cor, neque recorbabuntur illius; nec  
visitabitur, nec fiet ultra. 17 In tempore illo  
vocabunt Jerusalem solum Domini: et con-  
gregabuntur ad eam omnes gentes in nomine  
Domini in Jerusalem, et non ambulant post  
pravitatem cordis sui pessimi. 18 In diebus  
illis ibit domus Juda ad domum Israel, et  
venient simul de terra aquilonis, ad terram  
quam dedi patribus vestris. 19 Ego autem  
dixi: Quomodo ponam te in filios, et tribuam  
tibi terram desiderabilem, hereditatem præ-  
claram exercituum gentium? Et dixi: Patrem  
vocabis me, et post me ingredi non cessabis.  
20 Sed quomodo si contemnat mulier amatorem  
suum, sic contempsit me domus Israel, dicit  
Dominus. 21 Vox in viis audita est, ploratus  
et ululatus filiorum Israel: quoniam iniquam  
fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei  
sui. 22 Convertimini filii revertentes, et  
sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus  
ad te: tu enim es Dominus Deus noster.  
23 Vere mendaces erant colles, et multitudo  
montium: vere in Domino Deo nostro salus  
Israel. 24 Confusio comedit laborem patrum  
nostrorum ab adolescentia nostra, greges  
eorum, et armenta eorum, filios eorum, et  
filias eorum. 25 Dormiemus in confusione  
nostra, et operiet nos ignominia nostra:  
quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos,  
et patres nostri, ab adolescentia nostra usque  
ad diem hanc: et non audivimus vocem  
Domini Dei nostri.



## JEREMIAH, III.

10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD. 11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah. 12 ¶ Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever. 13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD. 14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion: 15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding. 16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more. 17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart. 18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers. 19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me. 20 ¶ Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD. 21 A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God. 22 Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God. 23 Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel. 24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth: their flocks and their herds, their sons and their daughters. 25 We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

## Jeremia, 3.

10 Und in diesem allen befehret sich die verflochte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der Herr. 11 Und der Herr sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verflochte Juda. 12 Gehe hin, und predige gegen die Mitternacht also, und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der Herr; so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der Herr, und will nicht ewiglich zürnen. 13 Allein erkenne deine Missethat, daß du wider den Herrn, deinen Gott, gesündigt hast, und hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen, und hast meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der Herr. 14 Befehret euch, ihr abtrünnigen Kinder, spricht der Herr; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, daß einer eine ganze Stadt und zween ein ganzes Land führen sollen; und will euch bringen gen Zion. 15 Und will ich Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und Weisheit. 16 Und soll geschehen, wenn ihr gewachsen und euer viel geworden ist im Lande, so soll man, spricht der Herr, zur selbigen Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des Herrn, auch derselbigen nicht mehr gedenken, noch davon predigen, noch sie besuchen, noch daselbst mehr opfern; 17 Sondern zur selbigen Zeit wird man Jerusalem heißen: Des Herrn Thron; und werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Herrn Namens willen zu Jerusalem, und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens. 18 Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Haus Israel, und werden mit einander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe. 19 Und ich sage dir zu: Wie will ich dir so viele Kinder geben, und das liebe Land, das schöne Erbe, nämlich das Meer der Heiden! Und ich sage dir zu: Du wirst alsdann mich nennen: Lieber Vater; und nicht von mir weichen. 20 Aber das Haus Israel achtet meiner nichts; gleichwie ein Weib ihren Busen nicht mehr achtet, spricht der Herr. 21 Darum wird man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israels hören auf den Höhen; dafür, daß sie übel gethan und des Herrn, ihres Gottes, vergessen haben. 22 So lehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder; so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe, wir kommen zu dir; denn du bist der Herr, unser Gott. 23 Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hülfe, denn am Herrn, unserm Gott. 24 Und unserer Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten haben, müßte mit Schanden untergehen, sammt ihren Schafen, Kindern, Rindern und Lämmern. 25 Denn da auf wir uns verließen, das ist uns jetzt eitel Schande; und daß wir uns trösteten, daß müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den Herrn, unsern Gott, beide wir und unsere Väter, von unserer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag; und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes.

## JÉRÉMIE, III.

10 Et néanmoins, pour tout cela, sa sœur, la perfide Juda, n'est point retournée à moi de tout son cœur, mais elle l'a fait avec mensonge, dit le SEIGNEUR. 11 Le SEIGNEUR m'a donc dit: La rebelle Israël s'est montrée plus juste que la perfide Juda. 12 ¶ Va donc, crie ces paroles vers l'Aquilon, et dis: Retourne, rebelle Israël, dit le SEIGNEUR. Je ne ferai point tomber ma colère sur vous, car je suis miséricordieux, dit le SEIGNEUR, et je ne vous la garderai point à toujours. 13 Mais reconnais ton iniquité; car tu as péché contre le SEIGNEUR, ton Dieu; tu t'es prostituée aux étrangers sous tous les arbres feuillus, et tu n'as point écouté ma voix, dit le SEIGNEUR. 14 Enfants rebelles, convertissez-vous, dit le SEIGNEUR, car j'ai sur vous le droit d'un maître. Or je vous prendrai l'un d'une ville, deux d'une famille, je vous ferai entrer dans Sion, 15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront de science et d'intelligence. 16 Et quand vous serez multipliés et accrus sur la terre, il arrivera qu'en ces jours-là, dit le SEIGNEUR, on ne dira plus: L'arche d'alliance du SEIGNEUR. Elle ne viendra plus à l'esprit de personne, ils n'en feront point mention, ils ne la visiteront plus. En effet, cela ne se fera plus. 17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem, Le trône du SEIGNEUR. Or toutes les nations s'assembleront vers elle, au nom du SEIGNEUR, à Jérusalem, et elles ne marcheront plus dans la dureté de leur mauvais cœur. 18 En ce jour-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays d'Aquilon au pays que j'ai donné en héritage à vos pères. 19 Or j'ai dit: Comment te mettrai-je au nombre de mes fils, et te donnerai-je la terre désirable, l'héritage excellent des armées des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras, Mon Père, et tu ne te détourneras plus de moi. 20 ¶ Certainement comme une femme péche contre son mari, ainsi vous avez péché contre moi, O maison d'Israël, dit le SEIGNEUR. 21 On a entendu sur les lieux élevés une voix, des pleurs de supplications des enfants d'Israël, parce qu'ils ont perverti leur voie et qu'ils ont mis en oubli le SEIGNEUR, leur Dieu. 22 Enfants rebelles, convertissez-vous, je remédierai à vos rebellions. Voici, nous venons vers toi, car tu es le SEIGNEUR, notre Dieu. 23 Certainement on s'attend inutilement aux collines et à la multitude des montagnes; mais dans le SEIGNEUR, notre Dieu, est la délivrance d'Israël. 24 Car un culte honteux a consumé, dès notre jeunesse, le labeur de nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles. 25 Nous serons gisants dans notre honte, et notre ignominie nous couvrira, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse, et jusqu'à ce jour, et que nous n'avons point obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu.

## ירמיה ד

פרשה ד :

1 אב-תשוב וישראל נא-יהנה אלי  
תשוב ואב-תסיר שוקיך מפני ולא  
הניד: 2 ונשבעך חיה-הנה באמת במשפט  
ובצדקה והתברכו בו ביום וכו' ותהללו:  
3 פירכה ואמר יהנה לאיש והנה  
ולירושלם קירי לבם גיר ואל-תזרעו  
אל-תצמי: 4 הפלו ליהנה וחסרו צללות  
לבבלם איש והנה וישבן ירושלם  
פורהא באש חמתי ובערה ואת מכנה  
מקני רע מצלליכם: 5 הנידו ביהנה  
ובירושלם השמינו ואמר ותקעו שופר  
בארץ תראו מלא: ואמרו חססו ונקוה  
אל-ערי המצוק: 6 שאנגם ציונה העיר  
אל-תעמדו כי רעה אנכי מבאי מצדו  
ושבר גדול: 7 עלה ארצה מסדלו ובשחית  
ביום נסע נצא מפהמו לשום ארצה לשמה  
עריה תצנח מאין יושב: 8 על-צאת הנרי  
שקום סדני והילילו כי לא-שם חנו  
אחיהנה מפני: 9 ותהי בל-יהנה  
נא-יהנה יאבד לבי-הפלה ולב השקום  
וכשמו הפתלים והכזבים ותמחו: 10 ואמר  
אתה ואדני יהנה אבן השאם לעם  
הנה ולירושלם לאמר שלום יהנה לכם  
ונגעה חרב ער-הפס: 11 בעת ההיא  
יאמר לעם-הנה ולירושלם רוח צח  
שקים במדבר הרח ב-ת-עמי לוא לזרות  
ולוא להבר: 12 דרח מלא מאלה נבוא לי  
עמם ב-ת-עמי אדבר משפטים אוקם:  
13 הנני פוענים יעלה ונספדח מקבולתי  
חלו מפשרים סביו חיו לנו כי שדדני:  
14 בבלי מרעה לבח ירושלם למען  
תושעי ער-מתי תליו בקרבח מחשבות  
אונק: 15 כי קול מניד מקו ומשמיע און  
מתר אפרים: 16 תזכירו לגוים ההנה  
השמיעו על-ירושלם נצרים באים מארץ  
המדתה ויתקו על-ערי יהנה מוקם:  
17 בשמתי שדי חני עלים מסביב פראתי  
מרתה נאם יהנה: 18 דרפח ומצללו  
עשו אלה לה זאת רעהה כי מר כי נגע  
ער-לבה: 19 מצי מצי אוחלה  
חיות לגי הומחלי לגי לא אחריש פי  
קול שופר שמעתי נפשי תרועת מלחמה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, δ.

ΚΕΦ. δ.

'ΕΑΝ ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, πρὸς μέ, ἱπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιίλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ, 2 Καὶ ὁμῶς Ζῇ Κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογη-  
σουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Ὅτι γὰρ λέγει Κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα, καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις. 4 Περιτμήθητε τῇ θεῇ ὑμῶν, καὶ περι-  
τέμεθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβί-  
σαν ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδεύματων ὑμῶν. 5 Ἀναγγεῖλατε ἐν τῇ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλὴμ· εἰπατε, σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι, κερύξατε μέγα· εἰπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχέρας, 6 Ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε, μὴ στήτε, ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην. 7 Ἀνίσθη λίων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολοθρευτῶν ἔθνη ἐξήρει, καὶ ἐξήλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θείνου τὴν γῆν εἰς ἱρήμοισιν, καὶ αἱ πόλεις καθαιρεῖσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. 8 Ἐπὶ τούτοις περιζώσαθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλίζατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς Κυρίου ἀφ' ὑμῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασι-  
λέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θυνμάσσονται. 10 Καὶ εἶπα Ὡς ὅσποτα Κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, λέγων Εἰρήνη ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν; 11 Ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἰροῦσι τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἱρήμῳ, ὅδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον. 12 Πνεῦμα πληρώσεως ἔχει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματά μου πρὸς αὐτούς. 13 Ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἔρματα αὐτοῦ, κορυφότεροι αἰτῶν οἱ ἱπποὶ αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν. 14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσα-  
λὴμ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου; 15 Διότι φωνὴ ἀγγέ-  
λωντος ἐκ Δάν ἔχει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ. 16 Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἤκασιν· ἀναγγεῖλατε ἐν Ἱερουσαλὴμ, συστροφαι ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἰδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν. 17 Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγί-  
νοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοὶ ἠμίλησας, λέγει Κύριος. 18 Αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἦψατο ἕως τῆς καρδίας σου. 19 Τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθη-  
τήρια τῆς καρδίας μου μαίνασαι ἡ ψυχὴ μου, σπα-  
ράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου

## JEREMIA, IV.

CAPUT IV.

1 Si reverteris Israel, ait Dominus, ad me convertere: si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. 2 Et jurabis: Vivit Dominus in veritate, et in iudicio, et in justitia: et benedicent eum gentes, ipsumque laudabunt. 3 Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem: Novate vobis novale, et nolite serere super spinas: 4 Circumcidimini Domino, et auferte præputia cordium vestrorum viri Juda, et habitatores Jerusalem: ne forte egrediat ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum. 5 Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite: loquimini, et canite tuba in terra: clamate fortiter, et dicite: Congregamini, et ingrediamur civitates munitas, 6 Levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. 7 Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit: egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem: civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque habitatore. 8 Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate: quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. 9 Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, et cor principum: et obstupescunt sacerdotes, et prophetæ consternabuntur. 10 Et dixi: Heu, heu, Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis: et ecce pervenit gladius usque ad animam? 11 In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem: Ventus urens in viis, quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum. 12 Spiritus plenus ex his veniet mihi: et nunc ego loquar iudicia mea cum eis. 13 Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus ejus: velociores aquilis equi illius: vae nobis quoniam vastati sumus. 14 Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ? 15 Vox enim annuntiantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. 16 Dicite gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Juda vocem suam. 17 Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus. 18 Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. 19 Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A.

## JEREMIAH, IV.

## CHAPTER IV.

1 **I** If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove. 2 And thou shalt swear, the LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory. 3 ¶ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns. 4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings. 5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities. 6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction. 7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant. 8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. 9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder. 10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul. 11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse, 12 Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them. 13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled. 14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee? 15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim. 16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah. 17 As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD. 18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart. 19 ¶ My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

Jeremia, 4.

## Das 4. Capitel.

1 Wißst du dich, Israel, befehren, spricht der Herr, so befehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegstuhst von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden. 2 Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heiliglich schwören: So wahr der Herr lebet. Und die Heiden werden in ihm gesegnet werden, und sich seiner rühmen. 3 Denn so spricht der Herr zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflüget ein Neues, und säet nicht unter die Dornen. 4 Beschneidet euch dem Herrn, und thut weg die Borhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem; auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand löschen möge, um eurer Bosheit willen. 5 Ja, dann verfündiget in Juda, und schreiet laut zu Jerusalem, und sprecht: Blaset die Trompeten im Lande. Rufet mit voller Stimme, und sprecht: Sammelt euch, und laßt uns in die festen Städte ziehen. 6 Weret zu Zion ein Panier auf, häufet euch, und säumet nicht. Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht, und einen großen Jammer. 7 Es fährt daher der Löwe aus seiner Hede, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste, und deine Städte ausbrenne, daß niemand drinnen wohne. 8 Darum ziehet Sack an, klaget und heulet; denn der grimelige Zorn des Herrn will nicht aufhören von uns. 9 Zu der Zeit, spricht der Herr, wird dem Könige und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden verstürzt, und die Propheten erschrocken sein. 10 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, du hast es diesem Volk und Jerusalem weit fehlen lassen, da sie sagten: Es wird Friede bei euch sein; so doch das Schwert bis an die Seele reicht. 11 Zur selbigen Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu wofeln noch zu schwingen. 12 Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten. 13 Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie ein Sturmwind, seine Kasse sind schneller, denn Adler. Wehe uns, wir müssen verhöret werden. 14 So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir gesolten werde. Wie lange wollen bei dir bleiben die leidigen Lehren? 15 Denn es kommt ein Geschrei von Dan her, und eine böse Botenschaft vom Gebirge Ephraim her, 16 Wie die Heiden rühmen. Und es ist bis gen Jerusalem erschollen, daß Hüter kommen aus fernen Landen, und werden schreien wider die Städte Judas. 17 Sie werden sie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnet, spricht der Herr. 18 Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist. 19 Wie ist mir so herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Vespänen Haß, und eine Selbstklage.

**JÉRÉMIE, IV.**

## CHAPITRE IV.

1 ISRAËL, si tu retournes à moi, dit le SEIGNEUR, tu retourneras *en ton pays*; si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant çà et là. 2 Alors tu jureras en vérité, en droiture et en justice: Le SEIGNEUR est vivant. Et les nations se béniront en lui, et se glorifieront en lui. 3 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à ceux de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous des terres nouvelles, et ne semez point parmi les épines. 4 Hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, soyez circoncis au SEIGNEUR et ôtez les prépuces de vos cœurs, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu à cause de la méchanceté de vos actions, et qu'elle ne s'embrase sans qu'il y ait personne qui l'éteigne. 5 Faites savoir en Juda, publiez dans Jérusalem et dites: Sonnez du cor par le pays, proclamez à haute voix, réunissez-vous et dites: Assemblez-vous et nous entrerons dans les villes fortes. 6 Levez une bannière vers Sion, retirez-vous par bandes et ne vous arrêtez point; car je m'en vais faire venir de l'Aquilon le mal et une grande calamité. 7 Le lion est sorti de sa tanière et le destructeur des nations s'est mis en route; il est sorti de son lieu pour réduire ton pays en désolation. Tes villes seront ruinées, en sorte qu'il n'y aura personne qui y habite. 8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez, car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR n'est point détournée de nous. 9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que le cœur du roi, comme le cœur des principaux, sera épouvanté, que les sacrificateurs seront stupéfaits et que les prophètes seront tout confus. 10. C'est pourquoi j'ai dit: Hélas, Seigneur DIEU, tu as donc abusé ce peuple de Jérusalem en disant: Vous aurez la paix, tandis que l'épée leur est venue jusqu'à l'âme. 11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des montagnes du désert sur le chemin de la fille de mon peuple, et ce n'est pas pour vanner ni pour nettoyer. 12 Un vent plus véhément que celui-là viendra à moi, et je prononcerai maintenant mes jugements sur eux. 13 Voici, il montera comme des nuées, et ses chars seront semblables à un tourbillon, ses chevaux plus légers que les aigles: malheur à nous: car nous sommes détruits. 14 Jérusalem, purge ton cœur de ta méchanceté, afin que tu sois délivrée. Jusques à quand demeureront au-dedans de toi les pensées de ton iniquité? 15 Car un cri apporte des nouvelles de Dan, et du mont d'Éphraïm est annoncé le malheur. 16 Faites-le entendre aux nations, publiez ceci contre Jérusalem: Les assiégeants viennent d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda. 17 Ils ont été autour d'elle comme les gardes des champs, parce qu'elle m'a été rebelle, dit le SEIGNEUR. 18 Voilà l'effet de ta conduite et de tes œuvres; voilà le fruit de ta malice; certes, il est amer, certes, il te touchera jusqu'au cœur. 19 ¶ Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur; le dedans de mon cœur, mon cœur me bat. Je ne puis me taire; car, O mon âme, tu as entendu le son de la trompette et le cri de l'alarme.

## ירמיה ד

20 שָׁכַר עַל-שָׁכַר נִקְרָא קִישְׁרוֹתָי כְּלִי-הָאָרֶץ  
פְּתֹאֵל שִׁדְרֵי אֶחָדִי הִנֵּה וְיִיעָקִי: 21 עַד-  
קִמְיִי אֶרְאֶה-גַּם אֶשְׁמַח קוֹל שׁוֹמֵר:  
22 כִּי אֲנִי עָפִי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ  
בְּנֵים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה  
בְּכַמִּים הֵמָּה לְהַדֵּעַ וּלְהִיטִיב לֹא יָדָעוּ:  
23 רֵאיוֹתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהַדְּהִיחוּ וְגִבּוֹרֵי  
וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאִנּוּ אוֹתָם: 24 רֵאיוֹתִי הַהָרִים  
וְהִנֵּה רָצְעִים וְכָל-הַנִּבְצֹרֹת הִתְהַלְקוּ:  
25 רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה אֲנִי הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם  
נָדְדוּ: 26 רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה הַפָּרָמִל הַמִּדְבָּר  
וְכָל-צִדּוֹ נִתְּצָה מִפְּנֵי יַהֲוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן  
אַפּוֹ: 27 בִּרְכֹּחַ אָמַר יַהֲוָה שְׁמַח הַהִמָּה  
כְּלִי-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה:

28 עַל-זֹאת תִּמְאָל הָאָרֶץ וְהָרָרִי הַשָּׁמַיִם  
מִתְּצֵל עַל כִּרְבֻּרְתִּי וְזִמְתִּי וְלֹא נִחְמָתִי  
וְלֹא-אֶשְׁבֵּם מִמָּהָ: 29 מִקוֹל פֶּלֶשׁ וְנִמְחָה  
קוֹשֶׁת בְּרַחֲלִי כְּלִי-הַעֵיר בָּאִי בְּעֵבִים וּבְכַפָּים  
צֹלֵג כְּלִי-הַעֵיר עֲזוּבָה וְאִי-יִשְׁבֵּם בָּהֶן  
אִישׁ: 30 וְאֵתִי שְׂדֵד מִחֲמַשְׁתִּי כִּי-חִלַּבְשִׁי  
שָׁנִי כִּי-תִבְצֵי עֲדִירוֹתַי כִּי-תִקְרָעִי בַּחֹץ  
עֵינָי לִשְׂוֹא תִתְנַפֵּץ כְּאֶסְרִיבָה עֲגָבִים  
נִפְאָרִי וּבְקָשׁוֹ: 31 כִּי קוֹל כְּחֹלֶה שְׁמַעְתִּי  
צָרָה מִמִּבְּרִיחַ קוֹל בְּתִצְוֹן תִּתְנַפֵּחַ  
תִּדְבֹּשׁ בַּפֶּה אוֹיְבָא לִי כִּי-עָנָה נִפְשִׁי  
לְהַרְקִים:

## פרשה ח

1 שׁוֹמְטִים בְּחִצּוֹת יְרוּשָׁלַם תִּדְאָנָה  
וְדַעַר וּבְקָשׁוֹ בְּרִחְבּוֹתֶיהָ אֶת-תְּמַצְתָּהּ אִישׁ  
אֶת-אִשׁ עֲשֶׂה מִשְׁפָּט מִבְּקָשׁ אֶמְנָח  
וְאֶסְלַח לָהּ: 2 וְאִם חֲרִיבוֹתָ יִמְרֹר לְבֹן  
לְשָׂרָה יִשְׁכַּע: 3 יַהֲוָה עֲנִיָּה תִלְוֶה  
לְאֶמְנָה הַקְּיָה אֶתֶּם וְלֹא-תִלְוֶה כְּלִיֶּיכֶם  
מֵאֲנִי קַחַת מִיָּדָהּ קִיָּהּ מִיָּדָהּ מִשְׁלַע  
מֵאֲנִי לְשׁוֹב: 4 וְאִנּוּ אֶמְרָתִי אֶהְיֶה דְלִים  
הֵם כְּזָאִים כִּי לֹא יָדָעוּ גִרָה וְיַהֲוָה  
מִשְׁפָּט אֶלְחִיָּתָם: 5 אֶלְכֻרְתִּי אֶל-  
הַדְּלִילִים וְאֶדְבַּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה  
יָדָעוּ גִרָה וְיַהֲוָה מִשְׁפָּט אֶלְחִיָּתָם אֶהְיֶה  
הֵמָּה וְיַהֲוָה שְׂדֵד עוֹל נִתְקַר מִקְרָתָם:

## IPEEMIAS, δ, ε,

20 Καὶ ταλαιπωρίας συντριμμὸν ἱπικαλεῖται,  
ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ, ἄφνω τεταλαι-  
πώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ διόρυες μου.  
21 Ἔως τότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνήν  
σαλπῆγγων; 22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου  
ἰμέ οὐκ ᾔδουσιν· υἱοὶ ἀφρονεῖς εἰσὶ καὶ οὐ συνετοί,  
σοφοὶ εἰσὶ τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ 34 καλῶς ποιῆσαι  
οὐκ ἐπίγνωσαν. 23 Ἐπίβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ  
ἰδοὺ οὐθὲν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα  
αὐτοῦ. 24 Εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρίμοντα, καὶ  
πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. 25 Ἐπί-  
βλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ  
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἵπτοεῖτο. 26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ  
ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἱμπεπυρι-  
σμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἀπὸ  
προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφάνισθησαν.  
27 Τάδε λέγει Κύριος Ἐρμος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συν-  
τίλειαν δὲ οὐ μὴ ποιῶ. 28 Ἐπὶ τούτοις πενθείτω  
ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἀνωθεν· διότι  
ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὤρμησα καὶ οὐκ ἀπο-  
στρίψω ἀπ' αὐτῆς, 29 Ἀπὸ φωνῆς ἱπκίως καὶ  
ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα·  
εἰσίδουσιν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν,  
καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἔγκατε-  
λείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ  
οὐ τί ποιήσεις ἐὰν περιβίβῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ  
κόσμη χιτῶν, ἐὰν ἰχθύσῃ στίβῃ τοὺς ὀφθαλμούς  
σου; εἰς μάταιον ὠραϊσμούς σου· ἀπώσαντό σε οἱ  
ἱρασταὶ σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν. 31 Ὅτι  
φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου,  
ὡς πρωτοτοκούσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθή-  
σεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἶμοι ἐγώ, ὅτι  
ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνγρημένοις.

## ΚΕΦ. ε'.

ΠΕΡΙΔΡΑΜΕΤΕ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις  
αὐτῆς· ἐὰν εὕρητε, εἴ ἐστι ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν  
πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος.  
2 Ζῇ Κύριος, λέγουσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ψεύδειν  
ὁμνύομεν. 3 Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν·  
ἰμαστίγῃσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεισαν, συνετίλεις  
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἠθέλησαν διέξασθαι παιδείαν,  
ἰσπερίωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ  
οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα  
Ἰσως πτωχοὶ εἰσὶ, διότι οὐκ ἰδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ  
ἔγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· 5 Πορεύ-  
σομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ  
ἐπίγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ  
ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

## JEREMIA, IV. V.

20 Contritio super contritionem vocata est,  
et vastata est omnis terra: repente vastata  
sunt tabernacula mea, subito pelles mea.  
21 Usquequo videbo fugientem, audiam vo-  
cem buccinae? 22 Quia stultus populus meus  
me non cognovit: filii insipientes sunt, et  
recordes: sapientes sunt ut faciant mala,  
bene autem facere nescierunt. 23 Aspexi  
terram, et ecce vacua erat, et nihili; et caelos,  
et non erat lux in eis. 24 Vidi montes, et  
ecce movebantur: et omnes colles conturbati  
sunt. 25 Intuitus sum, et non erat homo:  
et omne volatile caeli recessit. 26 Aspexi, et  
ecce Carmelus desertus: et omnes urbes ejus  
destructae sunt a facie Domini, et a facie irae  
furoris ejus. 27 Haec enim dicit Dominus:  
Deserta erit omnis terra, sed tamen consum-  
mationem non faciam. 28 Lugebit terra, et  
maerebunt caeli desuper: eo quod locutus sum,  
cogitavi, et non poenituit me, nec aversus  
sum ab eo. 29 A voce equitis et mittentis  
sagittam, fugit omnis civitas: ingressi sunt  
ardua, et ascenderunt rupes: universae urbes  
derelictae sunt, et non habitat in eis homo.  
30 Tu autem vastata quid facies? cum ves-  
tieris te coccino, cum ornata fueris monili  
aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra  
componeris: contempserunt te amatores tui,  
animam tuam quaerent. 31 Vocem enim quasi  
parturientis audiui, angustias ut puerperae:  
vox filiae Sion intermorientis, expandentisque  
manus suas: vae mihi, quia defecit anima mea  
propter interfectos.

## CAPUT V.

1 CIRCUITE vias Jerusalem, et aspiciate, et  
considerate, et quaerite in plateis ejus, an  
inveniat virum facientem judicium, et qua-  
rentem fidem: et propitius ero ei. 2 Quod  
si etiam, Vivit Dominus, dixerint: et hoc  
falso jurabunt. 3 Domine oculi tui respiciunt  
fidem: percussisti eos, et non doluerunt:  
attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam:  
induraverunt facies suas supra petram, et  
noluerunt reverti. 4 Ego autem dixi: For-  
sitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam  
Domini, judicium Dei sui. 5 Ibo igitur ad  
optimates, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt  
viam Domini, judicium Dei sui: et ecce magis  
hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IV. V.

20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, *and* my curtains in a moment. 21 How long shall I see the standard, *and* hear the sound of the trumpet? 22 For my people *is* foolish, they have not known me; they *are* sottish children, and they have none understanding: they *are* wise to do evil, but to do good they have no knowledge. 23 I beheld the earth, and, lo, *it was* without form, and void; and the heavens, and they *had* no light. 24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly. 25 I beheld, and, lo, *there was* no man, and all the birds of the heavens were fled. 26 I beheld, and, lo, the fruitful place *was* a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, *and* by his fierce anger. 27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end. 28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken *it*, I have purposed *it*, and will not repent, neither will I turn back from it. 29 The whole city shall flee *for* the noise of the horsemen and bowmen: they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city *shall be* forsaken, and not a man dwell therein. 30 And *when* thou *art* spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life. 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, *that* bewaileth herself, *that* spreadeth her hands, *saying*, Woe *is* me now! for my soul is wearied because of murderers.

## CHAPTER V.

1 RUN ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it. 2 And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely. 3 O LORD, *are* not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return. 4 Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God. 5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.

159

## Jeremia, 4, 5.

20 Und ein Nordgeschrei über das andere; denn das ganze Land wird verheeret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verheeret. 21 Wie lange soll ich doch das Panier sehen, und der Posaunen Hall hören? 22 Aber mein Volk ist toll, und glauben mir nicht; thöricht sind sie, und achten es nicht. Weise sind sie genug, Uebels zu thun; aber Wohlthun wollen sie nicht lernen. 23 Ich schaue das Land an, siehe, das war wüste und öde; und den Himmel, und er war finster. 24 Ich sahe die Berge an, und siehe, die bebeten, und alle Hügel zitterten. 25 Ich sahe, und siehe, da war kein Mensch, und alles Gewögel unter dem Himmel war weggeflogen. 26 Ich sahe, und siehe, das Baufeld war eine Wüste; und alle Städte darinnen waren zerbrochen vor dem Herrn, und vor seinem grimmigen Zorn. 27 Denn so spricht der Herr: Das ganze Land soll wüste werden, und will es doch nicht gar ausmachen. 28 Darum wird das Land betrübt, und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es gerebet, ich habe es beschloffen, und soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen. 29 Alle Städte werden vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen, und in die dicken Wälder laufen, und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darinnen wohnt. 30 Was willst du alsdann thun, du Verführte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden, und mit goldenen Kleinoden schmücken, und dein Angesicht schminken würdest; so schmückst du dich doch vergeblich, denn die dir jetzt hofiren, werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten. 31 Denn ich höre ein Geschrei, als einer Gebärerin; eine Angst, als einer, die in den ersten Kindesnöthen ist; ein Geschrei der Tochter Zions, die da klagt und die Hände auswirft: Ach, wehe mir, ich muß schier vergehen vor dem Würgen!

## Das 5. Capitel.

1 Gehet durch die Gassen zu Jerusalem, und schauet, und erfahret, und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; so will ich ihr gnädig sein. 2 Und wenn sie schon sprechen: Bei dem lebendigen Gott, so schwören sie doch falsch. 3 Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägest sie, aber sie fühlen es nicht; du plagest sie, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels, und wollen sich nicht bekehren. 4 Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des Herrn Weg und um ihres Gottes Recht. 5 Ich will zu den Gewaltigen gehen, und mit ihnen reden; dieselbigen werden um des Herrn Weg, und ihres Gottes Recht wissen; aber dieselbigen allesammt hatten das Joch zerbrochen, und die Seile zerrissen.

## JÉRÉMIE, IV. V.

20 On crie, Ruine sur ruine; tout le pays est ravagé. Mes tentes ont été ravagées soudainement, mes pavillons en un moment. 21 Jusques à quand verrai-je l'étendard et entendrai-je le bruit de la trompette? 22 Oui, mon peuple est insensé, ils ne m'ont point reconnu. Ce sont des enfants insensés, et qui n'ont point d'intelligence; ils sont habiles à faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. 23 J'ai regardé la terre, et voici, elle est sans forme et vide. J'ai regardé les cieux, et ils sont sans clarté. 24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles chancellent, et toutes les collines sont renversées. 25 J'ai regardé, et voici, il n'y a pas un seul homme, et tous les oiseaux des cieux se sont enfuis. 26 J'ai regardé, et voici, la plaine fertile est un désert, et toutes ses villes ont été ruinées devant la face du SEIGNEUR et par l'ardeur de sa colère. 27 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Tout le pays ne sera que désolation; néanmoins je ne l'exterminerai pas entièrement. 28 C'est pourquoi la terre mènera deuil, et au-dessus, les cieux seront ténébreux, parce que je l'ai prononcé. Je l'ai résolu, je ne m'en repentirai point et je ne le révoquerai point. 29 Toutes les villes s'enfuient à cause du bruit des cavaliers et de ceux qui tirent de l'arc. Ils sont entrés dans les bois épais, et sont montés sur les rochers. Toutes les villes sont abandonnées, et personne n'y demeure. 30 Or, quand tu auras été détruite, que feras-tu? Quoique tu te vèles de cramoisi, que tu te pares d'ornements d'or et que tu couvres ton visage de fard, tu t'embellis en vain; tes amants t'ont repoussée, ils chercheront ta vie. 31 Car j'ai entendu un cri comme celui d'une femme en travail, une angoisse comme celle d'une femme en travail de son premier-né. C'est le cri de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur maintenant à moi! car mon âme est en défaillance à cause des meurtriers.

## CHAPITRE V.

1 PROMENEZ-vous par les rues de Jérusalem, et regardez, je vous prie, sachez et vous enquérez par ses places: si vous y trouvez un homme *de bien*, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit et qui cherche la vérité, je pardonnerai à la ville. 2 Quand même ils disent: Le SEIGNEUR est vivant, ils jurent en cela fausement. 3 SEIGNEUR, tes yeux *ne s'attachent-ils pas* à la vérité? Tu les as frappés, et ils n'en ont point senti de douleur; tu les as consumés, et ils ont refusé de recevoir instruction; leurs faces sont plus endurcies qu'un rocher; ils ont refusé de se convertir. 4 Et j'ai dit: Certainement, ce ne sont que les plus abjects qui se sont montrés fous, parce qu'ils ne connaissent point la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. 5 Je m'en irai donc aux plus grands et je leur parlerai, car ceux-là connaissent la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. Mais ceux-là mêmes ont aussi brisé le joug et ont rompu les liens.

## ירמיה ה

6 על-בן הקם ארץ מצר ואב ערבות  
ושדדם נמר שחד על-עריהם כל-היוצא  
מהנה ושרה פי רבם פשעיהם עשמו  
משבותיהם: ואי לזאת אסלוח-לך בנה  
עצבני וישבעו בלא אלהים ואשפיע  
אותם וינאפו וקיר זונה ויגדדו:  
7 סוסים מונגים משפנים הקי איש אל-אשת  
בצהו וצהלו: 8 הצל-אלה לוא-אפחד  
נא-יהודה ואם בנני אשר-פזח לא תתקם  
בפשי: 9 עלה בשרותיה ושחתה  
וכלה אל-העשוי הקירו נפשותיה פי  
לוא ליהודה הקה: 10 פי בנוד בנוד פי  
בית ישראל וקיר יהודה נא-יהודה:  
11 פחשו ביהודה ויאמרו לוא-תבוא  
עלינו רעה וחרב ורעב לוא נראה:  
12 והפכיאם יחיי ליהם וחדבר אנו פהם  
פה ופשה להם: 13 לכן פחד-אמר  
יהודה אלתי צבאות יעז ופרכם את-הדבר  
הזה הנני נתן דברי בפיה לאש והעם  
הזה עצים ואקלחם: 14 הנני מביא  
עליכם גוי ממזרח בית ישראל נא-יהודה  
גוי ואתה הוא גוי מעולם הוא גוי לא-  
תצע לשוננו ולא תשמע מה-ידבר:  
15 אשפתו פחד פחד פחד פחד פחד פחד  
16 ואכל קוצר וחרב ואכל בנה  
ובנותיה יאכל צאנה ובקרה יאכל גפנה  
והאנתה ירשש עני מבצריה אשר אנה  
בטח ביהודה בחרב: 17 וגם פזמים הקמה  
נא-יהודה לא-אעשה אתכם פלה: 18 ותהיה  
פי תאמרו תחת מה עשה יהודה ואלתינו  
לנו את-פל-אלה ואמרתי אליהם פאשר  
עזבתם אותי ופערבתי אלתי נקד פארצכם  
בן פערבתי זרים פארץ לא להם:  
19 הגידו זאת בבית יעקב ותשמיעוה  
ביהודה לאמר: 20 שמע-נא זאת עס-סכל  
ואני לב עינים להם ולא יראו אונים להם  
ולא ישמעו: 21 האותי לא-תירא נא-  
יהודה אם מפני לא תחילו אשר-שמתי חול  
בכול להם חק-עולם ולא יעברנה ויתעששו  
ולא יכללו וקמו גלוי ולא-יעברנהו:

## IEPEMIAS, 5.

6 Διὰ τοῦτο ἔπαισιν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,  
καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκῶν ὠλόθρευσεν αὐτούς, καὶ  
πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες  
οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρεύθησονται, ὅτι  
ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀπο-  
στροφαῖς αὐτῶν. 7 Ποῖα τούτων ἔλεως γίνωμαι  
σοι; οἱ υἱοὶ σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνουν ἐν τοῖς  
οὐκ οὐσι θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο  
καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. 8 Ἴπποι θηλυ-  
μανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ  
πλησίον αὐτοῦ ἐχρημέτιζον. 9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ  
ἐπισκίψομαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ  
ἐκδικήσω ἢ ψυχὴ μου; 10 Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς  
προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκήψατε, συντίλειαν  
δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπτεσθε τὰ ὑποστηρίγματα  
αὐτῆς, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν. 11 Ὅτι ἀθετῶν  
ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ  
οἶκος Ἰούδα. 12 Ἐψεύσατο τῷ Κυρίῳ αὐτῶν, καὶ  
εἶπαν Οὐκ ἔστι ταῦτα· οὐχ ἦξι ἡμᾶς κακά, καὶ  
μάχαιραν καὶ λιβνὸν οὐκ ὀφόμεθα. 13 Οἱ προφῆται  
ἡμῶν ἦσαν εἰς ἀνεμὸν, καὶ λόγος Κυρίου οὐχ  
ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ἰλαλήσατε τὸ ῥῆμα  
τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ  
στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ  
καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ'  
ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος,  
ἔθνος οὐ οὐκ ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης  
αὐτοῦ, 16 Πάντες ἰσχυροὶ, καὶ κατέδονται τὸν θερι-  
σμόν ὑμῶν. 17 Καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέ-  
δονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν,  
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους  
ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ  
τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἑλαιῶνας ὑμῶν· καὶ  
ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὄχυνάς ὑμῶν, ἐφ' αἷς  
ὑμεῖς πεποιθότες ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. 18 Καὶ  
ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος ὁ θεός  
σου, οὐ μὴ ποιῶσιν ὑμεῖς εἰς συντίλειαν. 19 Καὶ  
ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἔνεκεν ἐποίησεν Κύριος ὁ  
θεός ὑμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; καὶ ἑρεῖς αὐτοῖς  
Ἀνθ' ὧν ἰδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτριῶς ἐν τῇ γῇ  
ὑμῶν, οὕτως δουλεύετε ἄλλοτριῶς ἐν τῇ γῇ οὐχ  
ὑμῶν. 20 Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον  
Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῇ οἰκῇ Ἰούδα.  
21 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος,  
ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὅσα αὐτοῖς καὶ  
οὐκ ἀκούουσι. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει  
Κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;  
τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῳ, πρό-  
σταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό,  
καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἠχῆσουσι  
τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

## JEREMIA, V.

6 Idcirco percussit eos leo de sylva, lupus ad  
vesperam vastavit eos, pardus vigilans super  
civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex  
eis, capietur: quia multiplicatæ sunt præ-  
varicationes eorum, confortatæ sunt aversiones  
eorum. 7 Super quo propitius tibi esse potero?  
filii tui dereliquerunt me, et jurant in his qui  
non sunt dii: saturavi eos, et mœchati sunt,  
et in domo meretricis luxuriabantur. 8 Equi  
amatores et emissarii facti sunt: unusquisque  
ad uxorem proximi sui hinniebat. 9 Numquid  
super his non visitabo, dicit Dominus? et in  
gente tali non ulciscetur anima mea? 10 As-  
cendite muros ejus, et dissipate, consumma-  
tionem autem nolite facere: auferte propagines  
ejus, quia non sunt Domini. 11 Prævarica-  
tione enim prævaricata est in me domus  
Israel, et domus Juda, ait Dominus. 12 Ne-  
gaverunt Dominum, et dixerunt: Non est  
ipse: neque veniet super nos malum: gladium  
et famem non videbimus. 13 Prophetæ  
fuerunt in ventum locuti, et responsum non  
fuit in eis: hæc ergo evenient illis. 14 Hæc  
dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti  
estis verbum istud: ecce ego do verba mea in  
ore tuo in ignem, et populum istum in ligna,  
et vorabit eos. 15 Ecce ego adducam super  
vos gentem de longinquo domus Israel, ait  
Dominus; gentem robustam, gentem antiquam,  
gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges  
quid loquatur. 16 Pharetra ejus quasi  
sepulchrum patens, universi fortes. 17 Et  
comedet segetes tuas, et panem tuum: devo-  
rabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem  
tuum, et armenta tua: comedet vineam tuam,  
et ficum tuam: et conteret urbes munitas  
tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. 18  
Verumtamen in diebus illis, ait Dominus,  
non faciam vos in consummationem. 19 Quod  
si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus  
noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut  
dereliquistis me, et servistis deo alieno in  
terra vestra, sic servietis alienis in terra  
non vestra. 20 Annuntiate hoc domui  
Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes:  
21 Audi popule stulte, qui non habes cor:  
qui habentes oculos non videtis; et aures, et  
non auditis. 22 Me ergo non timebitis, ait  
Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui  
posui arenam terminum mari, præceptum  
sempiternum, quod non præteribit: et com-  
movebuntur, et non poterunt: et intumes-  
cent fluctus ejus, et non transibunt illud.



## JEREMIAH, V.

6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them, *and* a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, *and* their backslidings are increased. 7 ¶ How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them *that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses. 8 They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife. 9 Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this? 10 ¶ Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD'S. 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD. 12 They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine: 13 And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them. 14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them. 15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it *is* an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say. 16 Their quiver is as an open sepulchre, they *are* all mighty men. 17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword. 18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you. 19 ¶ And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not yours. 20 Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying, 21 Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not: 22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

## Jeremia, 5.

6 Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen; und der Wolf aus der Büsche wird sie verderben, und der Pardel wird auf ihre Städte lauern; alle, die daselbst heraus gehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zu viel, und bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam. 7 Wie soll ich dir denn gnädig sein? Weil mich deine Kinder verlassen, und schwören bei dem, der nicht Gott ist; und nun ich sie gefüllet habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus. 8 Ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weibe, wie die vollen müßigen Hengste. 9 Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der Herr; und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist? 10 Stürmet ihre Mauern, und werfet sie um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre Neben weg, denn sie sind nicht des Herrn. 11 Sondern sie verachten mich, beides das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der Herr. 12 Sie verleugnen den Herrn, und sprechen: Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht sehen; 13 Ja, die Propheten sind Wäcker, und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also. 14 Darum spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibet, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dieß Volk zu Holz, und soll sie verzehren. 15 Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der Herr, ein Volk von ferne bringen; ein mächtiges Volk, die das erste Volk gewesen sind; ein Volk, dessen Sprache du nicht verstehst, und nicht vernehmen kannst, was sie reden. 16 Seine Köcher sind offene Gräber, es sind eitel Riesen. 17 Sie werden deine Ernte und dein Brod verzehren, sie werden deine Söhne und Töchter fressen, sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen, sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verlässest, werden sie mit dem Schwert verderben. 18 Und ich will, spricht der Herr, zur selbigen Zeit nicht gar ausmachen. 19 Und ob sie würden sagen: Warum thut uns der Herr, unser Gott, solches Alles? sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlaßet, und fremden Göttern dienet in eurem eigenen Lande; also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist. 20 Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob, und predigen in Juda, und sprechen: 21 Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht. 22 Wollt ihr mich nicht fürchten, spricht der Herr, und vor mir nicht erschrecken? Der ich dem Meer den Sand zum Ufer setze, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen muß; und ob es schon waltet, so vermag es doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so müssen sie doch nicht darüber fahren.

## JÉRÉMIE, V.

6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a tués, le loup du soir les a ravagés. Le léopard est au guet contre leurs villes: quiconque en sortira sera dévoré; car leurs péchés se sont multipliés et leurs rebellions se sont augmentées. 7 ¶ Comment te pardonnerai-je à cause de cela? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont point dieux; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère et sont allés en foule dans la maison de la prostituée. 8 Comme des chevaux bien repus, dès le matin, chacun hennit après la femme de son prochain. 9 Ne punirais-je point ces choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation qui est comme celle-là? 10 ¶ Montez sur ses murailles et renversez-les, mais ne les achevez pas entièrement; ôtez ses créneaux, car ils ne sont point au SEIGNEUR. 11 En effet, la maison d'Israël et la maison de Juda ont été très-perfides envers moi, dit le SEIGNEUR. 12 Ils ont démenti le SEIGNEUR et ont dit: Cela n'arrivera pas, et le mal ne viendra pas sur nous. Nous ne verrons ni l'épée ni la famine: 13 Les prophètes sont comme du vent et la parole n'est point en eux: qu'il leur soit fait ainsi. 14 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit ainsi: Parce que vous avez proféré cette parole-là, voici, je ferai de mes paroles en ta bouche un feu, et ce peuple sera comme le bois, et ce feu le consumera. 15 Maison d'Israël; voici, je vais faire venir contre vous une nation d'un pays éloigné, dit le SEIGNEUR, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sauras point la langue et dont tu n'entendras pas ce qu'elle dira. 16 Son carquois est comme un sépulchre ouvert. Ils sont tous vaillants. 17 Et elle mangera ta moisson, ainsi que ton pain, que tes fils et tes filles devaient manger. Elle mangera tes brebis et tes bœufs; elle mangera les fruits de tes vignes et de tes figuiers, et par l'épée, elle réduira à la pauvreté tes villes fortes dans lesquelles tu te confiais. 18 Toutefois, dans ces jours-là, dit le SEIGNEUR, je ne vous achèverai pas entièrement. 19 ¶ Or il arrivera que vous direz: Pourquoi le SEIGNEUR notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses? Alors tu leur diras ainsi: Comme vous m'avez abandonné pour servir les dieux de l'étranger dans votre pays, ainsi serez-vous asservis aux étrangers en un pays qui n'est point à vous. 20 Faites savoir ceci dans la maison de Jacob, et publiez-le dans Juda, en disant: 21 Écoutez maintenant ceci, peuple insensé et qui n'avez point d'intelligence, qui avez des yeux et ne voyez point, et qui avez des oreilles, et n'entendez point. 22 Ne me craignez-vous point, dit le SEIGNEUR, et ne serez-vous point épouvantés devant ma face, devant moi qui, par une ordonnance perpétuelle, ai donné le sable à la mer comme une barrière qu'elle ne passera point? En effet, ses vagues s'émouvent, mais elles ne seront pas les plus fortes, et elles bruient, mais elles ne la passeront point.

## ירמיה ה ו

23 וְלֵעָם הַזֶּה לֵב סֹדֵר וּמוֹרָה קָרוּ  
וְנִלְכְּבוּ: 24 וְלֹא־אָמְרוּ בְּלִבָּם קִרְאָה נָא  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַחַתָּן גָּשֶׁם וְיִזְכְּרָה  
וּמִלְקוֹשׁ בַּעֲמָו שְׂבַעַת חֲקוֹת חֲצִיר וְשִׁמְרֵם  
לָנוּ: 25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם הַטְּוִיאוּ אֶל־הַטְּוִיאוֹתֵיכֶם  
קִנְיַע הַטָּוֵב מִכֶּם: 26 קִרְנֵי־מִצָּחַי בַּעֲמִי  
רָשָׁעִים וְשׂוֹר פְּשָׁע וְקוֹשִׁים הַעֲבִיב מִשְׁחִית  
אֲנִשִּׁים וְלִפְדּוֹ: 27 כְּכֹלֵב מָלֵא עוֹף כֶּן  
בְּתֵיבָם מְלָאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ  
וַיַּעֲשִׂירוּ: 28 שָׁמְנוּ עֲשָׂרוֹ גַם עֲבָדָיו  
דְּבַר־רָע כִּי־ן לֹא־דָבוּ דִין יְהוָה וַיַּעֲלִיחוּ  
וַיִּשְׁפֹּט אֲבוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ: 29 הַעֲלִיאוּ  
לֹא־אֲחֵקֶר קְאִס־יְהוָה אֵם בְּנֵי אֲשֶׁר־קָחוּ  
לֹא תִרְגְּמוּ בַּעֲשֵׂי: 30 שָׁמַח וַיַּעֲרִיחַ  
קְהִילָתָהּ בְּאֶרֶץ: 31 הַנְּכֹאִים נִבְאִי בְּשִׁמְרָה  
וְהַפְּהִנִים יָדְדוּ עַל־יְדֵיהֶם וַעֲמִי אֲחָבִי בָנוּ  
וּמִחֲתָעֲשֵׂי לֹא־חִרְיָתָהּ:

## פרשה ו

1 וְהָעִיר בְּנִימִן מִקְדָּשׁ יְרוּשָׁלַם  
וּבְהִלְוֵל תִּקְרָע שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַבָּרֶם  
שָׁמָּה מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁתַּחֲוֶה מִצָּפוֹן  
וְשִׁמְרָה קָדוֹל: 2 הַקְּדוֹה וְהַמְּעֻלָּה דְּמִיתִי  
בְּתַצִּיּוֹן: 3 אֵלֶיהָ יָבֹא רָעִים וַעֲדִירָתָהּ  
תִּקְרָעוּ עֲלֶיהָ אֲחֵלִים סָבִיב רָעוֹ אִישׁ  
אֶת־יָדוֹ: 4 תִּקְרָעוּ עֲלֶיהָ מִלְחָמָה קוֹמֵה  
וְנַעֲלָה בַּמְּחִימָה אִישׁ לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם  
כִּי־נִפְגֵּי עַל־לִי־עָרִב: 5 קוֹמֵה וְנַעֲלָה  
בְּלִילָה וְנִשְׁחַתְּתָה אֲרָמְנוֹתֶיךָ: 6 כִּי כֹה  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּרָתִי עֲצִי וְשִׁפְסִי  
עַל־יְרוּשָׁלַם סִלְלָה הִיא הָעִיר הָעִיר הַקְּדוֹל  
כִּלְהָ עֲשָׂה בְּחֶרֶפָה: 7 כִּהְיָה בְּיָד  
מִיָּמֶיךָ כֶּן הַחֶרֶב רָעָתָה חֲקָם וְשִׁד  
יִשְׁמַע קֶה עַל־פָּנֶי תַּמִּיד חֲלִי וּמִקְדָּה:  
8 הַחֲסִרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תִּמְקַע נִבְשִׁי מִקְדָּה  
פֶּן־אֲשִׁימָה שָׁמָּה אֶרֶץ לֹא נִשְׁכָּרָה:  
9 כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל וְעוֹלָלָה  
כִּגְפוֹן שְׂאֵרִית יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁב יָדוֹ כְּבוֹשֶׁר  
עַל־סִלְסִלוֹת: 10 עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאֶעֱדָה  
וְיִשְׁמָעֵה הַקֹּה עֲרָלָה אֲזָנָם וְלֹא יִזְכְּרוּ  
לְהַקְשִׁיב הַקֹּה דְּבַר־יְהוָה הַקֹּה לְחֶרֶף  
לֹא יִחַפְּצוּבָּהּ: 11 וְאֵל הַמָּחַ וְהַחֶרֶב  
מִלְּאָתִי נִלְאָתִי הַכִּיל שִׁפָּה עַל־עוֹלָל  
כְּחֹזֶץ וְעַל סוֹד כְּחֹזֶרֶם וַחֲדָו כִּרְנֵי־מִצָּחַי  
עַם־אֲשָׁחַ וְלִכְרוֹ יָקוֹן עַם־סִלְלָה וְיָמִים:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε', ε'.

23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθήνης, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν. 24 Καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν δίδοντα ἡμῖν ὑετὸν πρῶτον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προσητάγματος θερισμοῦ, καὶ ἰφύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ἀπίστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὗρήθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας ἐστήσαν τοῦ διαφθεῖραι ἀνδρας, καὶ συναλαμβάνουσιν. 27 Ὡς παγὶς ἰφισταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 Καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἐκρίναν κρίσιν ὀρφανῶν, καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν. 29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκίψωμαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιοῦτῳ οὐκ ἐδικήσει ἡ ψυχὴ μου; 30 Ἐκστασις καὶ φρενὴ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἀδικία, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου ἡγάπησεν οὕτως· Καὶ τί ποιῆσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

## ΚΕΦ. ε'.

1 ἘΝΙΣΧΥΣΑΤΕ υἱοὶ Βενιαμὴν ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν Θεοῦ σημάνετι σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρὰ ἀράτε σημεῖον· ὅτι κακὰ ἐκέκυθεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται, 2 Καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος θύγατερ Σιών. 3 Εἰς αὐτὴν ἔξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλω, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῷ χειρὶ αὐτοῦ. 4 Παρασκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· Οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ἐέλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαί τῆς ἡμέρας. 5 Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν νυκτὶ, καὶ διαφθεῖρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 6 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν· Ὡς πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. 7 Ὡς ψυχεὶ λάκκος ὕδωρ, οὕτω ψυχεὶ κακία αὐτῆς· ἀσίβεια καὶ τάλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. Πόνος καὶ μάστιγι 8 Παιδεύθησιν Ἱερουσαλὴμ· Μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιῶς σε ἄβυστον γῆν ἣτις οὐ κατοικισθῇ. 9 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ. 10 Πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ εἰσακούσεται; Ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνίσχονται ἀκοῦειν· Ἰδοὺ τὸ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτό. 11 Καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα καὶ ἐπίσχον, καὶ συνετέλεσα αὐτούς· Ἐκχεῖω ἐπὶ νήπια ἐξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἑμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλαβθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

## JEREMIA, V. VI.

23 Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt. 24 Et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo; plenitudinem annuæ messis custodientem nobis. 25 Iniquitates vestrae declinaverunt hæc, et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis: 26 Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et pedicas ad capiendos viros. 27 Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo: ideo magnificati sunt et ditati, 28 Incrassati sunt et impinguati: et præterierunt sermones meos pessime. Causam viduæ non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et iudicium pauperum non judicaverunt. 29 Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea? 30 Stupor et mirabilia facta sunt in terra: 31 Prophetæ prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis: et populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in novissimo ejus?

## CAPUT VI.

1 CONFORTAMINI filii Benjamin in medio Jerusalem, et in Thecua clangite buccina, et super Bethacarem levate vexillum: quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. 2 Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion. 3 Ad eam venient pastores, et greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 4 Sanctificate super eam bellum: consurgite, et ascendamus in meridie: vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ sunt umbræ vesperi. 5 Surgite, et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus. 6 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Credite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem aggerem: hæc est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus. 7 Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam: iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper infirmitas et plaga. 8 Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem. 9 Hæc dicit Dominus exercituum: Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel: converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum. 10 Cui loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce incircumcisæ aures eorum, et audire non possunt: ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non suscipient illud. 11 Idecirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens: effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul: vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno dierum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, V. VI.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. 24 Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest. 25 ¶ Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you. 26 For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men. 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich. 28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge. 29 Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this? 30 ¶ A wonderful and horrible thing is committed in the land; 31 The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

## CHAPTER VI.

1 O YE children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Beth-haccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction. 2 I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman. 3 The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place. 4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out. 5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces. 6 ¶ For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her. 7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds. 8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets. 10 To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it. 11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

163

## Jeremia, 5, 6.

23 Aber dieß Volk hat ein abtrünniges ungehorsames Herz, bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg. 24 Und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Lasset uns doch den Herrn, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit giebt, und uns die Ernte treulich und jährlich behütet. 25 Aber eure Missethaten hindern solches, und eure Sünden wenden solches Gut von euch. 26 Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen, und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler thun mit Kloben. 27 Und ihre Häuser sind voller Lüge, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt. 28 Sie gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein Recht, dem Waisen fördern sie seine Sache nicht, und gellinget ihnen, und helfen den Armen nicht zum Recht. 29 Sollt ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist? 30 Es siehet greulich und scheußlich im Lande. 31 Die Propheten lehren falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat es gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

## Das 6. Capitel.

1 Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem, und blaset die Trompeten auf der Warte Ekeoa, und werfet auf ein Panier auf der Warte Beth-Eberem; denn es gehet daher ein Unglück von Mitternacht, und ein großer Jammer. 2 Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue. 3 Aber es werden Hirten über sie kommen mit ihren Heerden, die werden Gezeite rings um sie her aufschlagen, und weiden ein jeglicher an seinem Ort (und sprechen): 4 Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlauf, laßt uns hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag ist! ei, es will Abend werden, und die Schatten werden groß; 5 Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und ihre Paläste verderben. 6 Denn also spricht der Herr Zebaoth: Fället Bäume, und machet Schütte wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgejucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darinnen. 7 Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillet, also quillet auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreiet über sie; und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir. 8 Bessere dich, Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten Lande mache, darinnen niemand wohnt. 9 So spricht der Herr Zebaoth: Was übrig ist gelieben von Israel, das muß auch nachher abgelesen werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen. 10 Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott, und wollen seiner nicht. 11 Darum bin ich des Herrn Dräuen so voll, daß ichs nicht lassen kann. Schütte aus, beides über die Kinder auf der Gasse, und über die Mannschaft im Rath mit einander; denn es sollen beide Mann und Weib, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

## JÉRÉMIE, V. VI.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur rétif et rebelle. Ils se sont retirés en arrière et s'en sont allés. 24 Et ils n'ont point dit en leur cœur: Craignons maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous donne la pluie de la première et de la dernière saison et nous garde les semaines ordonnées pour la moisson. 25 ¶ Vos iniquités ont détourné ces choses et vos péchés ont empêché qu'il ne vous arrivât du bien. 26 Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants qui sont aux aguets, comme celui qui tend des pièges; ils posent une machine de perdition pour y prendre les hommes. 27 Comme la cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude. Or, par ce moyen ils se sont agrandis et enrichis. 28 Ils se sont engraisés et parés. Même ils ont surpassé les actions des méchants. Ils ne font justice à personne, pas même à l'orphelin. Et ils prospèrent, mais ils ne font point droit aux pauvres. 29 Ne punirais-je point ces choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation qui est comme celle-là? 30 ¶ Il est arrivé dans le pays une chose étonnante et qui fait horreur: 31 C'est que les prophètes prophétisent le mensonge et que les sacrificateurs dominent par leur moyen. Or mon peuple a aimé cela. Que ferez-vous donc quand viendra la fin?

## CHAPITRE VI.

1 ENFANTS de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, sonnez de la trompette à Tékoah et élevez un signal à Beth-kérem; car du côté de l'Aquilon a paru le mal et une grande ruine. 2 J'avais rendu la fille de Sion semblable à une femme belle et délicate. 3 Les pasteurs avec leurs troupeaux viendront contre elle; ils planteront leurs tentes autour d'elle; chacun paîtra en son quartier. 4 Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous, car le jour décline et les ombres du soir s'accroissent. 5 Levez-vous, montons de nuit et ruinons ses palais. 6 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Coupez des arbres et dressez des remparts contre Jérusalem; c'est la ville qui doit être visitée; elle n'est tout entière que rapine au-dedans. 7 Comme le puits fait sourdre ses eaux, ainsi elle fait sourdre sa malice. On n'entend parler en elle que de violence et d'oppression. Devant moi, sans cesse, il y a plaie et souffrance. 8 Jérusalem, reçois instruction, de peur que mon affection ne se retire de toi, et que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitable. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: On grappillera les restes d'Israël entièrement comme une vigne. Portes-y ta main comme un vendangeur sur les ceps. 10 À qui parlerai-je? qui sommerai-je, afin qu'on écoute? Voici, leur oreille est incircconcise, et ils ne peuvent entendre. Voici, la parole du SEIGNEUR est pour eux une voix qui les accuse, ils n'y prennent point de plaisir. 11 C'est pourquoi je suis plein de la fureur du SEIGNEUR et je suis las de la retenir; je la répandrai sur les enfants par la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens. Même le mari sera pris avec la femme, et l'homme âgé avec celui qui est rassasié de jours.

212

## ירמיה ו

12 ונקבם בתיכם לאחלים שקות ונשים  
יחזו קראתה אתי ונני על-ישיבי הארץ  
נאמ-יהוה: 13 כי מקמכם ועד-גדולם ולו  
בזעם קצע ומקבא ועד-פחון בלו עשה  
שקר: 14 ונרפא את-שקר עזי על-נהלה  
לאמר שלום ושלום ואין שלום: 15 הובישו  
פיתוי-עבד עשו בם-בזש לא-יבשו בם-  
הכלים לא תעו לכו ופלי בלשנים  
בצת-פחדים וקשלו ארץ יהוה: 16 פה  
אמר יהוה עמדו על-דרכים וראו ושמעו  
לנחיות עולם איזה הנה השוב  
ולכרבה ומצא מנוע לנפשכם ויאמרו  
לא גלף: 17 ונתחמתי עליכם צפים  
הקשבו לקול שופר ויאמרו לא נקשוב:  
18 לכן שמעו היום ידעי עדה את-אשר-  
בם: 19 שמעו הארץ הנה אנכי מקבא  
רעה אליהם הנה פרי מחשבותם כי  
על-דבר לי לא הקשבו ותדתי ומאסר-בם:  
20 למח-גח לי לבונה משבא חבוא ונהנה  
השוב מארץ מרחק עלומים לא לרצון  
וזהבכם לא-ערכו לי: 21 לכן פה ארץ  
יהוה הנני נתן אליהם הנה מכשלים  
ונכשלו בם אבות ובעים יחזו שכן ורעו  
ואקרו: 22 פה ארץ יהוה הפה עם בא  
מארץ צפון ונני גדול ועור מיתר-ארץ:  
23 קשת וכידון יחזיקו אכזרי הוא ולא  
ירחמי קולם פנים יחמם ועל-סוסים  
ירכבו עתה פאיש למלחמה על-ה  
בת-ציון: 24 שמענו את-שמעו רפו ויבנו  
צרה החזמתנו חיל פולחנה: 25 אל-תצא  
השוח ובעד אל-מלכי כי תרב לאב  
מגור מסיב: 26 בת-עמי חגרי-שק  
והתפלשו באר אכל יחיד עשיר-לך  
מספר תמרוגים כי פחאם וכל השוח  
עלינו: 27 ברחו נתתיה בעמי מבצר  
ותנע ובהנת את-דרכם: 28 גלם פני  
קורלים חלכי רכיל נחשת וברזל פלם  
משחיתים המה: 29 נחר כפח מאשפתם  
עפרת לשוא צרה צרה ורעים לא  
נתקו: 30 בכה נמאס הראי להם פרימם  
יהוה ביהם:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ς.

12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς  
ἐτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
ὅτι ἵκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
τὴν γῆν ταύτην, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ  
μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνειλίσαντο  
ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες  
ἐποίησαν ψευδῆ. 14 Καὶ ἰδὼτο σύντριμμα τοῦ  
λαοῦ μου, ἔξουθενούμεντοι καὶ λίγοντες Εἰρήνην  
εἰρήνην. Καὶ ποῦ ἴστιν εἰρήνη; 15 Κατασχύνθησαν  
ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὥς κατασχυνόμενοι  
κατασχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνω-  
σαν· διὰ τοῦτο πεισοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν,  
καὶ ἐν καιρῷ ἵπισκοπῆς ἀπολούνται, εἶπε Κύριος.  
16 Τάδε λέγει Κύριος Σὺν ἡ ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ  
ἴδετε καὶ ἱρωτήσατε τρίζους Κυρίου αἰωνίους, καὶ  
ἴδετε ποία ἴστιν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίετε ἐν  
αὐτῇ, καὶ εὐρήσατε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·  
καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα. 17 Καθίστακα ἐφ'  
ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·  
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν  
τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.  
19 Ἀκούε γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον  
κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τῶν  
λόγων μου οὐ προσέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώ-  
σαντο. 20 Ἵνα τί μοι λιβανὸν ἐκ Σαβὰ φέρετε  
καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακροῦθεν; τὰ ὀλοκαυτώματα  
ὑμῶν οὐκ εἰσὶ δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν  
μοι. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ  
δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενή-  
σουσι πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον  
αὐτοῦ ἀπολούνται. 22 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ  
λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται  
ἀπ' ἰσχύτου τῆς γῆς, 23 Τόξον καὶ ζιβύνην  
κρατήσουσιν· ἰταμός ἐστι, καὶ οὐκ ἐλείψει· φωνὴ  
αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἑποικίαι καὶ ἄρ-  
μασι παρατάσσεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σί,  
θύγατερ Σιών. 24 Ἐκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν,  
παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ  
ἡμᾶς, ὥδινες ὡς τιετούσης. 25 Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς  
ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίετε, ὅτι ῥομφαία  
τῶν ἰχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγατερ λαοῦ  
μου, περιλῶσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος  
ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι  
ἐξαίφνης ἤξει τάλαιπωρὰ ἐφ' ὑμᾶς. 27 Δοκιμασθὴν  
δίδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώσῃ με  
ἐν τῇ δοκιμασίᾳ με τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 28 Πάντες  
ἀνθρώποι, πορευόμενοι σκολιῶς· χαλκὸς καὶ σίδηρος,  
πάντες διεφθαρμένοι εἰσιν. 29 Ἐξέλιπε φουστὴρ  
ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπε μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος  
ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύ-  
ριον ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπε-  
δοκίμασεν αὐτοὺς Κύριος.

## JEREMIA, VI.

12 Et transibunt domus eorum ad alteros,  
agri et uxores pariter: quia extendam manum  
meam super habitantes terram, dicit Dominus.  
13 A minore quippe usque ad maiorem omnes  
avaritiæ student: et a propheta usque ad  
sacerdotem cuncti faciunt dolum. 14 Et  
curabant contritionem filiae populi mei cum  
ignominia, dicentes: Pax, pax: et non erat  
pax. 15 Confusi sunt, quia abominationem  
fecerunt: quin potius confusione non sunt  
confusi, et erubescere nescierunt; quam ob  
rem cadent inter ruentes: in tempore visita-  
tionis suæ corruent, dicit Dominus. 16 Hæc  
dicit Dominus: State super vias, et videte, et  
interrogate de semitis antiquis, quæ sit via  
bona, et ambulate in ea: et inveniatis re-  
frigerium animabus vestris. Et dixerunt:  
Non ambulabimus. 17 Et constitui super  
vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et  
dixerunt: Non audiemus. 18 Ideo audite  
gentes, et cognosce congregatio, quanta ego  
faciam eis. 19 Audi terra: Ecce ego adducam  
mala super populum istum, fructum cogita-  
tionum ejus: quia verba mea non audierunt,  
et legem meam projecerunt. 20 Ut quid mihi  
thus de Saba affertis, et calamum suave  
olentem de terra longinqua? holocaustomata  
vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ  
non placuerunt mihi. 21 Propterea hæc  
dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum  
istum ruinas, et ruent in eis patres et filii  
simul, vicinus et proximus peribunt. 22 Hæc  
dicit Dominus: Ecce populus venit de terra  
aquilonis, et gens magna consurget a finibus  
terræ. 23 Sagittam et scutum arripiet: cru-  
delis est, et non miserebitur; vox ejus quasi  
mare sonabit: et super equos ascendent, præ-  
parati quasi vir ad proelium, adversum te  
filia Sion. 24 Audivimus famam ejus, disso-  
lutæ sunt manus nostræ: tribulatio apprehendit  
nos, dolores ut parturientem. 25 Nolite  
exire ad agros, et in via ne ambuletis:  
quoniam gladius inimici pavor in circuitu.  
26 Filia populi mei accingere cilicio, et con-  
spargere cinere: luctum unigeniti fac tibi,  
planctum amarum, quia repente veniet vasta-  
tor super nos. 27 Probatores dedi te in  
populo meo robustum: et scies, et probabis  
viam eorum. 28 Omnes isti principes decli-  
nantes, ambulantes fraudulentè, æs et ferrum:  
universi corrupti sunt. 29 Deficit sufflato-  
rium, in igne consumptum est plumbum,  
frustra conflavit conflator: malitiæ enim  
eorum non sunt consumptæ. 30 Argentum  
reprobum vocate eos, quia Dominus projecit  
illos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VI.

12 And their houses shall be turned unto others, *with their fields and wives together*: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD. 13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. 14 They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. 15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD. 16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein. 17 Also I set watchmen over you, saying, Harken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken. 18 ¶ Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them. 19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it. 20 To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me. 21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumbling blocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish. 22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth. 23 They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion. 24 We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail. 25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side. 26 ¶ O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us. 27 I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way. 28 They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters. 29 The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away. 30 Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.

165

## Jeremia, 6.

12 Ihre Häuser sollen den Fremden zu Theil werden, sammt den Aekern und Weibern, denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der Herr, über des Landes Einwohner. 13 Denn sie geizen allesammt, Klein und Groß, und beide Propheten und Priester lehren allesammt falschen Gottesdienst, 14 Und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es geringe achten sollen, und sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede. 15 Darum werden sie mit Schanden befehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr. 16 So spricht der Herr: Tretet auf die Wege, und schauet, und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darinnen; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 17 Ich habe Wächter über euch gesetzt. Merket auf die Stimme der Trompeten. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 18 Darum so höret, ihr Heiden, und merket sammt euren Leuten. 19 Du Erbe, höre zu. Siehe, ich will ein Unglück über dieß Volk bringen, nämlich ihren verdienten Lohn, daß sie auf meine Worte nicht achten, und mein Gesetz verwerfen. 20 Was frage ich nach dem Weihrauch, der aus Reich Arabien, und nach den guten Zimmetrinden, die aus fernen Ländern kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht. 21 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem Volk ein Aergerniß stellen, daran sich beides Väter und Kinder mit einander stoßen, und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen. 22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein groß Volk wird sich erregen hart an unserm Lande, 23 Die Bogen und Schild führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegerleute, wider dich, du Tochter Zions. 24 Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Häuser entsinken; es wird uns angst und wehe werden, wie einer Gebälerin. 25 Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes. 26 O Tochter meines Volks, ziehe Sack an, und lege dich in die Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn, und klage wie die, so hoch betrübt sind; denn der Verderber kommt über uns plötzlich. 27 Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst. 28 Sie sind allzumal Abtrünnige, und wandeln verrätherisch; sie sind eitel verdorbenes Erz und Eisen. 29 Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden. 30 Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der Herr hat sie verworfen.

## JÉRÉMIE, VI.

12 Et leurs maisons passeront aux étrangers ensemble avec leurs champs et leurs femmes; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit le SEIGNEUR; 13 Parce que depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain deshonnête. Tant le prophète que le sacrificateur, tous se comportent avec fausseté. 14 Et ils ont pansé la plaie de mon peuple à la légère, en disant: Paix, paix. Or il n'y avait point de paix. 15 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis des abominations? Ils n'en ont même eu aucune honte et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tenez-vous sur les chemins, regardez et enquêtez-vous, touchant les sentiers des siècles passés, quel est le bon chemin, et marchez-y. Alors vous trouverez le repos de vos âmes. Mais ils ont répondu: Nous n'y marcherons pas. 17 J'avais aussi établi sur vous des sentinelles, disant: Soyez attentifs au son de la trompette. Mais on a répondu: Nous n'y serons point attentifs. 18 ¶ Vous donc, nations, écoutez, et toi, assemblée, connais ce qui se fait parmi eux. 19 Écoute, terre: voici, je vais faire venir un mal sur ce peuple, savoir, le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles et qu'ils ont rejeté ma loi. 20 Pourquoi m'offrir de l'encens venu de Séba et le bon roseau aromatique du pays éloigné? Vos holocaustes ne me plaisent point, et vos sacrifices ne me sont pas agréables. 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais mettre en ce peuple des achoppements auxquels les pères et les enfants, le voisin et son compagnon, heurteront ensemble, en sorte qu'ils périront. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, un peuple vient du pays de l'Aquilon, et une grande nation se lèvera des extrémités de la terre. 23 Ils prendront l'arc et l'épée; ils seront cruels et sans compassion. Leur voix bruiira comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux. Chacun d'eux se rangera contre toi en homme de guerre, fille de Sion! 24 Nous en avons entendu le bruit et nos mains en sont devenues lâches; nous sommes saisis d'angoisse et de douleur, comme celle qui enfante. 25 Ne sortez point dans les champs et n'allez point par le chemin, car l'épée de l'ennemi, la frayeur, est tout à l'entour. 26 ¶ Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre; pleure avec amertume comme sur un fils unique, car le destructeur viendra subitement sur nous. 27 Jérémie, je t'ai établi comme une place forte et une tour au milieu de mon peuple, afin que tu connusses et observasses leur voie. 28 Tous sont les plus rebelles des rebelles, et ils vont médiant. Ils sont de l'airain et du fer. Ils sont tous dépravés. 29 Le soufflet est brûlé, le plomb est consumé par le feu, mais c'est en vain que le fondeur a fondu, car les mauvais n'ont point été séparés. 30 On les appellera argent réprouvé; car le SEIGNEUR les a réprouvés.

**ירמיה ז**

**פרשה ז :**

והדבר אשר הנהו אל-ירמיהו מנחם  
 יתנה לאמר : \* צמד בשעל בית יתנה  
 ונתתם לשם את-הדבר הזה ואתם שמי  
 ובר-יתנה פלי-הנהו הפאים בשערים  
 האלה להשתחית ליהנה : \* קד-אמר  
 יתנה צדאות אלהי ישראל הטיבו ודרכים  
 נמצלותם ואשכנח אתכם במקום הזה :  
 \* אל-תבטחו לכם אל-דברי השקר לאמר  
 היכל יתנה היכל יתנה היכל יתנה  
 הקה : \* כי אב-היטב מיטבו את-דרכים  
 ואת-מצלותם אב-שמו תעשו משפט בין  
 איש ובין רעהו : \* גר יתום ואלמן לא  
 תעשו וכן גוי אל-תשפך במקום וצר  
 ואחרי אלהים אחרים לא תלכו לבע  
 לכם : \* ושנתי אתכם במקום הזה פארץ  
 אשר נתתי לאבותיכם למדעולם ועד-  
 עולם : \* הנה אתם בשים לכם על-דברי  
 השקר לבלתי חוציל : \* הגב ורצח  
 ונאף והשבע לשקר וזמר לגל וזלזל  
 אחרי אלהים אחרים אשר לא-יודעתם :  
 10 ובאתם נעמדתם לפני בנית הזה אשר  
 נקרא שמי עליו ואתם נעלנו למען  
 עשות את פלי-התועבת האלה : 11 המערת  
 קרצים הנה הבית הזה אשר-נקרא  
 שמי-עליו בעיניכם גם אנכי הנה ראיתי  
 נא-יהנה : 12 כי לכרנא אל-מקומי אשר  
 בשילוי אשר שפנתי שמי שם בראשונה  
 וראו את אשר-עשיתי לו מפני רעת  
 עמי ישראל : 13 ועתה יען עשותכם  
 את-פלי-המעשים האלה נא-יתנה ואדבר  
 אליכם השכם ודבר ולא שטעתם ואהרא  
 אתכם ולא עייתם : 14 ועשיתי לבית  
 אשר נקרא שמי עליו אשר אתם בשים  
 בו ולפיקום אשר-נתתי לכם ולאבותיכם  
 כאשר עשיתי לשלוי : 15 והשלכתי אתכם  
 מעל פג כאשר השלכתי את-פלי-אחיהם את  
 פלי-רע אפרים : 16 ואמרת אל-התפלל  
 בעד-העם הזה ואל-תשא בעדם רפה  
 ותפלח ואל-תפגע-פי פראיני שמע אהר :

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Ζ.**

**ΚΕΦ. Ζ.**

[1 Ὁ ἈΛΦΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερειάν παρὰ Κυρίου, λέγων 2 Στῆθι ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἱρεῖς] Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶσα Ἰουδαία. 3 Τάδε λῆγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Μὴ πεποιθᾶτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτε τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς Κυρίου, ναὸς Κυρίου ἵστί. 5 Ὅτι ἐὰν διορθώντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 6 Καὶ προσήλυνον καὶ ὀφθαλμὸν καὶ χίρην μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ αἷμα ἁθῶν μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν μὴ πορεύσθε εἰς κακὸν ὑμῖν, 7 Καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθᾶτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφελήσασθε, 9 Καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ θυμᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ἐπυρεῖσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν ὧν οὐκ οἴδατε 10 Τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν, καὶ ἤλθετε καὶ ἕστητε ἐνώπιον ἱμοῦ ἐν τῇ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε Ἀπεσχίμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βυβλόμενα ταῦτα. 11 Μὴ σπῆλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα, λέγει Κύριος, 12 Ὅτι πορεύσθε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλῷ, οὐ κατεσκίηνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἂ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραὴλ. 13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποίησατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἰλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε, 14 Τοίνυν κατ' ὅσον ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιθᾶτε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῷ Σηλῷ. 15 Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἑφραΐμ. 16 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτούς, καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσελθῆς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακουσόμαί σοι.

## JEREMIA, VII

CAPUT VII.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. 3 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras, et studia vestra: et habitabo vobiscum in loco isto. 4 Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5 Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra: si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus, 6 Advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis: 7 Habitabo vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8 Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis: 9 Furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10 Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominationes istas. 11 Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus. 12 Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio: et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israel: 13 Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus: et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis: et vocavi vos, et non respondistis: 14 Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, et in qua vos habetis fiduciam; et loco, quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo. 15 Et projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim. 16 Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumes pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi: quia non exaudiam te.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VII.

### CHAPTER VII.

1 **THE** word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Stand in the gate of the LORD's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, *are* these. 5 For if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour; 6 If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt: 7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever. 8 ¶ Behold, ye trust in lying words, that cannot profit. 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not; 10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations? 11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD. 12 But go ye now unto my place which *was* in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel. 13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not; 14 Therefore will I do unto *this* house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim. 16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

167

## Jeremia, 7.

### Das 7. Capitel.

1 **Dies** ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Tritt in das Thor am Hause des Herrn, und predige daselbst dieß Wort, und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Thoren eingehet, den Herrn anzubeten. 3 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen, an diesem Ort. 4 Verlasset euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn Tempel! 5 Sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr Recht thut einer gegen den andern; 6 Und den Fremdlingen, Waisen und Wittven keine Gewalt thut, und nicht unschuldiges Blut vergießet an diesem Ort; und folget nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden; 7 So will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe. 8 Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die kein nütze sind. 9 Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr nicht kennet. 10 Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Noth mit uns, weil wir solche Greuel thun. 11 Haltet ihr denn dieß Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der Herr. 12 Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorhin mein Name gewohnet hat, und schauet, was ich daselbst gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Israel. 13 Weil ihr denn alle solche Stücke treibet, spricht der Herr, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten: 14 So will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlasset, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo gethan habe. 15 Und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims. 16 Und du sollst für dieß Volk nicht bitten, und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

## JÉRÉMIE, VII.

### CHAPITRE VII.

1 **LA** parole fut adressée à Jérémie par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Tiens-toi debout à la porte de la maison du SEIGNEUR, proclames-y cette parole et dis: Vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le SEIGNEUR, écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Corrigez votre vie et vos actions, et je vous ferai demeurer en ce lieu-ci. 4 Ne vous fiez point sur des paroles trompeuses, en disant: C'est ici le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR. 5 Mais corrigez sérieusement votre conduite et vos actions, et appliquez-vous à faire droit à ceux qui plaident l'un contre l'autre. 6 Ne faites point tort à l'étranger, ni à l'orphelin, ni à la veuve; ne répandez point en ce lieu-ci le sang innocent, et ne marchez point pour votre ruine après les dieux étrangers. 7 Alors je vous ferai demeurer d'un siècle à l'autre siècle en ce lieu-ci, au pays que j'ai donné à vos pères. 8 ¶ Voici, vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit. 9 Ne dérobez-vous pas? Ne tuez-vous pas? Ne commettez-vous pas adultère? Ne jurez-vous pas fausement? Ne faites-vous pas des encensements à Baal? N'allez-vous pas après des dieux étrangers, que vous ne connaissez point? 10 Et cependant, vous venez et vous vous présentez devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: Pour faire toutes ces abominations, nous sommes délivrés! 11 Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué devant vos yeux, n'est-elle pas devenue une caverne de voleurs? Et voici, moi-même je l'ai vu, dit le SEIGNEUR. 12 Mais allez maintenant au lieu qui m'est consacré à Siloh, où j'avais mon nom dès le commencement, et regardez ce que je lui ai fait à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. 13 Maintenant donc, parce que vous faites toutes ces choses, dit le SEIGNEUR, et que je vous ai parlé dès le matin, que je vous ai parlé et que vous n'avez point écouté, que je vous ai appelés et que vous n'avez point répondu, 14 Je ferai à cette maison sur laquelle mon nom est invoqué et sur laquelle vous vous fiez, et à ce lieu que je vous ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Siloh. 15 Et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, avec toute la postérité d'Ephraïm. 16 Toi donc, ne prie point pour ce peuple, ne jette point de cri, ne fais point de requête pour eux et n'intercède point auprès de moi, car je ne t'exaucerai point.

## ירמיה ז

17 הַיִּנְיָה רָחֵם מִן הַמָּה עֲשִׂים בְּעִרְי  
יְהוּדָה וּבְחַצְיוֹת יְרוּשָׁלָּם: 18 הַבָּנִים  
מִלְּקָצִים עֲשִׂים וְהָאֲבוֹת מִבְּעֵרִים אֶת־הָאֵשׁ  
וְהַקָּצִים לְשׁוֹת קֶנֶה לְעִשׂוֹת פְּנוּיִם לְמִלְכֶּת  
הַשָּׁמַיִם וְהַקָּצִים נִכְכִּיִּם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי: 19 הָאֵתִי תָם מִכְעָסִים  
נִאֲסִיחֶנָּה הַלֹּא אֶתֶם לְמַעַן בָּשָׂר  
פְּנִיָּה: 20 לָלוֹן בְּדֹאֲמָר וְאֵלֶּי יִהְיֶה  
הַלֵּה אֲפִי וְהִקְמִלִי נִלְכָּה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה  
עַל־הָאֵדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה  
וְעַל־כָּרְמִי הָאֲדָמָה וְהַקְעֵרָה וְלֹא תִכְפֹּה:  
21 כִּי אֶמָּר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל עֲלֹהֵיכֶם סָפָה עַל־זִבְחֵיכֶם וְאֶקְלִי  
בְּיָדִי: 22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא  
צִוִּיתִים בְּנִים הוֹצִיָּא אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וְזָבַח: 23 כִּי אֶסְאֵת־הַדְּבָר  
הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתָם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי  
וְהִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאֶתֶם תִּהְיֶינִי  
לְעָם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲצַוְהָ  
אֲתֶם לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם: 24 וְלֹא שְׁמַעְתֶּם  
וְלֹא־הִשְׁמוּ אֶת־אָזְכֶם וְנִלְכְּתֶם בְּמַעֲצוֹת  
בְּשַׁרְרֵית לָכֶם הִרְעִי וְהִיָּוִי לְאַחֲרִי וְלֹא  
לְפָנִים: 25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר נִצָּא אֲבוֹתֵיכֶם  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח  
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַבְּבִיאוֹת יוֹם הַשָּׁבָע  
וְשָׁלַח: 26 וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֱלֹהֵי הַקָּדוֹשׁ  
אֶת־אֲזָנְכֶם וְהִקְשֹׁתִי אֶת־עָרְפְּכֶם הִרְעִי מֵאֲבוֹתָם:  
27 וְדִבַּרְתֶּם אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְלֹא יִשְׁמַעוּ אֲלֵיהֶם וְהִקְרָאתִי אֲלֵיהֶם וְלֹא  
יַעֲבִידוּ: 28 וְאֶמְרָתִי אֲלֵיהֶם זֶה חֲגוּי אֲשֶׁר  
לֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְלֹא לָקַחְתִּי  
מִיִּסְרָה אֲבֹדָה תִּאֲמַיְנָה וְנִקְרָתָה מִפִּיָּהֶם:  
29 כִּי בִזְרָה וְהִשְׁלִיכִי וְשָׂאִי עַל־שִׁפְתֵּי  
הַזֶּה כִּי כָאֵם יִהְיֶה וַיִּשָּׂא אֶת־דָּוִד עֲבָדָהּ:  
30 כִּי־עָשָׂה בְּגִירֵיהֶוָה הִרְעִי בְּעִינֵי נִאֲסִיחֶנָּה  
קָמָה וְשָׁחַצְתִּים בְּפִתִּי אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִירָעֲלִי  
לְטִמְאָה: 31 וּבִזְבָּנִי בָּמֹת הִתְפַּת אֲשֶׁר בְּגִמָּה  
בְּרִהָם לְשִׁלְחָה אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֵיהֶם  
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי:  
32 לָלוֹן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נִאֲסִיחֶנָּה  
וְלֹא־יִאֲמָר צִדִּקַּת הִתְפַּת וְגִמָּה בְּרִהָם כִּי  
אֶסְגִּינָה הַחֲרָבָה וְהַקְרָבָה בְּתִפְחָה מֵאִין מְקוֹם:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Ζ.

17 Ἡ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν  
Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ; 18 Οἱ  
υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν  
καίουσι πῖρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσι σταῖς,  
τοῦ ποιῆσαι χανῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ἔσπισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις ἵνα παρορ-  
γίσωσι με. 19 Μὴ μὲ αὐτοὶ παροργίζουσι, λέγει  
Κύριος; οὐχὶ ἑαυτοὺς ὥπως κατασυνῶν τὰ πρό-  
σωπα αὐτῶν; 20 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος  
Ἰδοῦ ὁργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον  
τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη  
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ  
γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθή-  
σεται. 21 Τὰδε λέγει Κύριος Τὰ ὀλοκαυτώματα  
ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσῶν ὑμῶν καὶ  
φάγετε κρέα. 22 Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πα-  
τέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ᾗ  
ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυ-  
τωμάτων καὶ θυσίας. 23 Ἀλλ' ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο  
ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς  
μου, καὶ ἴσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι  
εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου  
αἱς ἂν ἐντεῖλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν. 24  
Καὶ οὐκ ἠκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ ὄψ  
αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς  
καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ  
ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, 25 Ἀφ' ἧς  
ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύ-  
πτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα  
πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας  
ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπίστευκα. 26 Καὶ οὐκ εἰσή-  
κουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ ὄψ αὐτῶν, καὶ ἐσκλη-  
ρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας  
αὐτῶν. [27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τούτον, καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσιν σου· καὶ καλέσεις αὐτοὺς, καὶ  
μὴ ἀποκριθῶσιν σοι.] 28 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τούτον τὸν  
λόγον τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς Κυρίου  
οὐδὲ ἰδέετο παιδείαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στό-  
ματος αὐτῶν. 29 Κύριε τὴν κεφαλὴν σου καὶ  
ἀπόρριπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλῶν θρήνον, ὅτι  
ἀπέδοκίμασε Κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν  
ποιοῦσαν ταῦτα. 30 Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα  
τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος· ἔταξαν  
τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῇ οἰκῇ οὐ ἐπικέκληται  
τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μῖαναι αὐτόν. 31  
Καὶ ψευδοῦσαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὃς  
ἐστὶν ἐν φάραγγι τοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς  
υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ὃ οὐκ  
ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενόησαν ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 32 Διὰ τοῦτο ἰδοῦ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,  
καὶ οὐκ ἔρουσιν ἐν βωμῶς τοῦ Ταφέθ καὶ φάραγξ  
τοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἡ φάραγξ τῶν ἀνηρημένων·  
καὶ θάψουσιν ἐν τῇ Ταφέθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον,

## JEREMIA, VII.

17 Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus  
Juda, et in plateis Jerusalem? 18 Filii  
colligunt ligna, et patres succendunt ignem,  
et mulieres conspergunt adipem, ut faciant  
placentas reginæ cæli, et libent diis alienis,  
et me ad iracundiam provocent. 19 Numquid  
me ad iracundiam provocant, dicit Dominus?  
nonne semetipsos in confusionem vultus sui?  
20 Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor  
meus, et indignatio mea conflatur super locum  
istum, super viros, et super jumenta, et super  
lignum regionis, et super fruges terræ, et  
succendetur, et non exstinguetur. 21 Hæc  
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Holo-  
cautomata vestra addite victimis vestris, et  
comedite carnes. 22 Quia non sum locutus  
cum patribus vestris, et non præcepi eis, in  
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo  
holocaustum, et victimarum. 23 Sed hoc  
verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem  
meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi  
populus: et ambulate in omni via, quam  
mandavi vobis, ut bene sit vobis. 24 Et non  
audierunt, nec inclinaverunt aurem suam:  
sed abierunt in voluntatibus; et in pravitare  
cordis sui mali: factique sunt retrorsum et  
non in ante, 25 A die qua egressi sunt patres  
eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc.  
Et misi ad vos omnes servos meos prophetas  
per diem consurgens diluculo, et mittens.  
26 Et non audierunt me, nec inclinaverunt  
aurem suam: sed induraverunt cervicem suam:  
et pejus operati sunt, quam patres eorum.  
27 Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et  
non audient te: et vocabis eos, et non re-  
spondebunt tibi. 28 Et dices ad eos: Hæc  
est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei  
sui, nec recepit disciplinam: periit fides, et  
ablata est de ore eorum. 29 Tonde capillum  
tuum, et projice, et sume in directum plan-  
tum: quia projecit Dominus, et reliquit  
generationem furoris sui, 30 Quia fecerunt  
filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus.  
Posuerunt offendicula sua in domo, in qua  
invocatam est nomen meum, ut polluerent eam:  
31 Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est  
in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos,  
et filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogi-  
tavi in corde meo. 32 Ideo ecce dies venient,  
dicit Dominus, et non dicetur amplius Topheth,  
et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis:  
et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

## JEREMIAH, VII.

17 ¶ Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? 18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger. 19 Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces? 20 Therefore thus saith the Lord God; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched. 21 ¶ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh. 22 For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices: 23 But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you. 24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward. 25 Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them: 26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers. 27 Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee. 28 But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth. 29 ¶ Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath. 30 For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it. 31 And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnot, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart. 32 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnot, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

## Jeremia, 7.

17 Denn siehst du nicht, was sie thun in den Städten Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem? 18 Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Melecheth des Himmels Kuchen backen, und Trankopfer den fremden Göttern geben, daß sie mir Verdruss thun. 19 Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der Herr, sondern ihnen selbst Verdruss thun, und müssen zu Schanden werden. 20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, mein Jorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, beides über Menschen und über Vieh, über Bäume auf dem Felde, und über die Früchte des Landes; und der soll anbrennen, daß niemand löschen möge. 21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Thut eure Brandopfer und andere Opfer zu Haus, und fresset Fleisch. 22 Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Egyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfern und andern Opfern; 23 Sondern dieß gebot ich ihnen, und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe. 24 Aber sie wollten nicht hören, noch ihre Ohren zuneigen; sondern wandelten nach ihrem eigenen Rath, und nach ihres bösen Herzens Gedanken; und gingen hinter sich, und nicht vor sich. 25 Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Egyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag, habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten. 26 Aber sie wollten mich nicht hören, noch ihre Ohren neigen; sondern sind halsstarrig, und machen es ärger, denn ihre Väter. 27 Und wenn du ihnen dieß Alles schon sagest, so werden sie dich doch nicht hören; ruhest du ihnen, so werden sie dir nicht antworten. 28 Darum sprich zu ihnen: Dieß ist das Volk, das den Herrn, ihren Gott, nicht hören, noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen, und ausgerottet von ihrem Munde. 29 Schneide deine Haare ab, und wirf sie von dir, und heule kläglich auf den Höhen; denn der Herr hat dieß Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen. 30 Denn die Kinder Juda thun übel vor meinen Augen, spricht der Herr. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen; 31 Und bauen die Altäre Thopheth im Thal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen; welches ich nie geboten, noch in Sinn genommen habe. 32 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen soll Thopheth und das Thal Ben-Hinnom, sondern Bürgerthal; und man wird in Thopheth müssen begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

## JÉRÉMIE, VII.

17 ¶ Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem? 18 Les fils amassent le bois, les pères allument le feu et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux. Ils font des aspersions aux dieux étrangers, afin de m'irriter. 19 Est-ce moi qu'ils affligent, dit le SEIGNEUR? N'est-ce pas pour leur propre confusion? 20 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, ma colère et ma fureur vont fondre sur ce lieu-ci, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre. Ma colère s'embrasera et ne s'éteindra point. 21 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair. 22 Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point donné de commandement touchant les holocaustes et les sacrifices, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte. 23 Mais voici ce que je leur ai commandé et dit: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. Marchez dans toutes les voies que je vous ai ordonnées, afin que vous soyez heureux. 24 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont suivi d'autres conseils et la dureté de leur mauvais cœur; ils sont allés en arrière et non pas en avant. 25 Depuis le jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés tous les jours dès le matin. 26 Mais ils ne m'ont point écouté et ils n'ont point incliné leur oreille; ils ont, au contraire, roidi leur cou. Ils ont fait pis que leurs pères. 27 Tu leur diras donc toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront point; tu les appelleras, mais ils ne te répondront point. 28 C'est pourquoi tu leur diras: C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix du SEIGNEUR, son Dieu, et qui n'a point reçu instruction; la fidélité a péri et elle a été retranchée de leur bouche. 29 ¶ Tonds ta chevelure, O Jérusalem, jette-la au loin et prononce à haute voix ta complainte sur les lieux élevés, car le SEIGNEUR a rejeté et abandonné la génération qui est l'objet de son courroux. 30 En effet, les enfants de Juda ont fait ce qui me déplait, dit le SEIGNEUR: ils ont mis leurs abominations dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller. 31 Et ils ont bâti les hauts lieux de Tophet, qui est dans la vallée du fils de Hinnot, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et ce qui n'est jamais entré dans mon cœur. 32 ¶ C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où elle sera appelée non plus Tophet, ni la vallée du fils de Hinnot, mais la vallée du carnage. Et on ensevelira à Tophet, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu.

ירמיה ז ח

וְהָיָה נִבְלֵת הָעָם הַזֶּה לְמֵאֵל לְעוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּלְבִהְמֵת הָאָרֶץ וְאִין מִסְכִּיד:  
 וְהִשְׁתַּבְּחוּ מִצִּדֵּי יְהוָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם  
 הוֹל שְׁשׁוֹן וְהוֹל שְׂמֻחָה הוֹל חֲדָן וְהוֹ  
 פֶּלֶה כִּי לִסְרָבָה מִתְחַנֵּן הָאָרֶץ:

**פרשה ח :**

1 בעת ההיא נאסיהוה ויוצאיו את  
 עמיות מלבריהנה ואת עמיות שריו  
 ואת עמיות הפהלים ואת עמיות הפכאים  
 ואת עמיות ושבירורושם מקבריהם :  
 2 וישחזבו לשמש ולירח ולכל צבא  
 השמים אשר מהבום ואשר עבדם ואשר  
 הלכו אחריהם ואשר דרשום ואשר  
 השתחוו להם לא ואספו ולא יקברו  
 לזמן על פני האדמה יהי : 3 ונבחר  
 כות מחיים לכל השארית הנשארים  
 מיהמשפחה הרעה הזאת בקליהפקמות  
 הנשארים אשר יהיה שם נאם יהוה  
 צבאות : 4 ואסרת אלהם פה אמר יהוה  
 היפלי ולא יקומו אדשויב ולא ישוב :  
 5 מדיע שובכו העם הזה ירושלם  
 משבה נפחת החזקה בפרמית מאני  
 לשוב : 6 והשבותי ואשמע לואכן ידברו  
 אין איש נחל על גרעתו לאמר מה עשיתי  
 פלח שב במרצותם פסים שוטף במלחמה :  
 7 גחסיסנה בשמים ידעח מועזיה ותור  
 וסוס וקנור שגרו את עת באקה ועפלי  
 לא ידעו את משפט יהוה : 8 איכה  
 האמרו חכמים אנהני ותובת יהוה אנהני  
 אכל הגה לשקר עשה עט שקר ספריב :  
 9 חבישי חכמים חתני וילכדי הגה  
 בדבריהוה קאסו וחכמתם להם :  
 10 לבו אמו את נשיאם לאחרים שדוחיהם  
 לנורשים פי מקטן ועד גדול פלח בצע  
 קצע מקבא ועד פחון פלח עשה שקר :  
 11 וירפוי אתי שבר בתי עפלי על גמלה  
 לאמר שלום שלום ואין שלום : 12 חבשו  
 פי תועבה עשו גס פוש לא יבשו  
 וחבלם לא ידעו לבו יפלי בפלח  
 בעת פחדתם וישלוי אמר יהוה :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ζ, η'.

33 Καὶ ἔρχονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς  
βυῶναι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις  
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσπορῶν. 34 Καὶ  
καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσα-  
λὴμ φωνὴν εὐφραυνομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων,  
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν  
ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

Κ Ε Φ. η'.

1 ἘΝ τῷ καιρῷ ἱκεῖν, λέγει Κύριος, ἰξοῖσιναι τὰ ὁστὰ τῶν βασιλείων Ἰοῖδα καὶ τὰ ὁστὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὁστὰ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὁστὰ προφητῶν καὶ τὰ ὁστὰ τῶν κατοικοῦντων ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, 2 καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντα τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἡγάπησαν καὶ οἷς ἰδοῦλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφῆσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, 3 Ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλείποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἱκεῖνης, ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἰὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἀναστρέφει; 5 Διὰ τί ἀπίστειψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστρέφην ἀναίδῃ, καὶ κατεκοπήθησαν ἐν τῇ προαιρείσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· μετάνοιαν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λίγων τὴν ποίησιν; διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἔπρος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν τῷ οὐρανό· ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς· τρυγῶν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς ἐσούων ἑαυτῶν· ὁ δὲ λαός μου οὗτος οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα Κυρίου. 8 Πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοὶ ἴσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος Κυρίου μεθ' ἡμῶν ἵστί; εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὲς γραμματεῦσιν. 9 Ἠσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐποτήθησαν καὶ ἔαλωσαν, ὅτι τὸν νόμον Κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς; 10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, [ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφῆτου ἕως ἱερέως πάντες ποιοῦσιν ὑέδος, 11 καὶ ἱατρῶντο σύντριμμα θνητῶν τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν, λεγοντες Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη, 12 ὅτι Ἠσχύνθησαν, ὅτι βδέλυγμα ποίησαν καὶ αἰσχύνῃ οὐκ ᾔσχηθησαν καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ οἶδασιν. Διὰ τοῦτο πεσεῦνται πίπτοντες, ἐν καιρῷ ἱπισκοπῆς αὐτῶν πεσονται, εἶπεν Κύριος.]

**JEREMIA, VII. VIII.**

**33 Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cæli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat. 34 Et quiescere faciam de uribus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem gaudii, et vocem luctus, vocem sponsi, et vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra.**

**CAPUT VII.**

**1** In illo tempore, ait Dominus: Ejicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis: **2** Et expandent ea ad solem, et lunam, et omnem militiam cæli, quæ dilexerunt, et quibus servierunt, et post quæ ambulaverunt, et quæ quasierunt, et adoraverunt non colligentur, et non sepelientur: in sterquilinum super faciem terræ erunt. **3** Et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum. **4** Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur? **5** Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem a versione contentiosa? Apprehenderunt mendaciam, et noluerunt reverti. **6** Attendi, et auscultavi: nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat poenitentiam super peccato suo, dicens: Quid feci? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium. **7** Milvus in cælo cognovit tempus suum; turtur, et hirundo, et ciconia, custodierunt tempus adventus sui: populus autem meus non cognovit judicium Domini. **8** Quomodo dicitis: Sapientes nos sumus, et lex Domini nobiscum est? vere mendacium operatus est stylus mendax scribarum. **9** Confusi sunt sapientes, perterriti et capti sunt: verbum enim Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis. **10** Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum heredibus: quia a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur: a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium. **11** Et sanabant contritionem filie populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax: cum non esset pax. **12** Confusi sunt, quia abominationem fecerunt: quinimo confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt: idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, VII. VIII.

33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away. 34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

### CHAPTER VIII.

1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves: 2 And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth. 3 And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return? 5 Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual back-sliding? they hold fast deceit, they refuse to return. 6 I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle. 7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD. 8 How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain. 9 The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them? 10 Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. 11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. 12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

## Jeremia, 7, 8.

33 Und die Leichname dieses Volks sollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuen wird. 34 Und will in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Bönne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüste sein.

### Das 8. Capitel.

1 Zu derselben Zeit, spricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem, aus ihren Gräbern werfen; 2 Und werden sie zerstreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche sie geliebt, und ihnen gedient, und ihnen nachgefolgt, und sie gesucht, und angebetet haben. Sie sollen nicht wieder aufgefunden und begraben werden, sondern Roth auf der Erde sein. 3 Und alle Uebrigen von diesem bösen Volk, an welchem Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber todt, denn lebendig sein wollen, spricht der Herr Zebaoth. 4 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstehe? Wo ist jemand, so er irre gehet, der nicht gerne wieder zurecht käme? 5 Noch will ja dieß Volk zu Jerusalem irre gehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen. 6 Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes lehren. Keiner ist, dem seine Bosheit leid wäre, und spräche: Was mache ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie ein grimmiger Hengst im Streit. 7 Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit; eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wenn sie wiederkommen sollen; aber mein Volk will das Recht des Herrn nicht wissen. 8 Wie möget ihr doch sagen: Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns? Ist es doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten setzen. 9 Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des Herrn Wort verwerfen? 10 Darum so will ich ihre Weiber den Fremden geben, und ihre Aecker denen, so sie verjagen werden. Denn sie zeigen allesamt, beide Klein und Groß, und beide Priester und Propheten lehren falschen Gottesdienst, 11 Und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede. 12 Darum werden sie mit Schanden befehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen, und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, VII. VIII.

33 Or les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les effarouche. 34 Je ferai aussi cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays sera mis en désolation.

### CHAPITRE VIII.

1 EN ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on jettera hors de leurs sépulcres les os des rois de Juda et les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem. 2 Or on les étendra devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieux, faux dieux qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché; qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront point recueillis ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la face de la terre. 3 Et la mort sera plus désirable que la vie pour tous ceux qui seront restés de cette méchante race, pour ceux qui seront restés dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas, et quand on s'est détourné, ne revient-on pas? 5 Pourquoi ce peuple, pourquoi Jérusalem s'est-elle égarée dans un égarement continuel? Ils se sont attachés au mensonge; ils refusent de se convertir. 6 Je me suis rendu attentif, et j'ai écouté; mais nul ne parle selon la justice; il n'y a personne qui se repente de son péché, et dise: Qu'ai-je fait? Ils sont tous retournés chacun à leurs courses, comme le cheval qui se précipite dans la bataille. 7 Même la cigogne connaît dans les cieux sa saison; la tourterelle, l'hirondelle et la grue prennent garde au temps de leur voyage; mais mon peuple ne connaît point le droit du SEIGNEUR. 8 Comment dites-vous: Nous sommes les sages, et la loi du SEIGNEUR est avec nous? Voici, certes, c'est au mensonge qu'a servi la plume de mensonge des scribes. 9 Ils seront confus ces sages, ils seront épouvantés et pris; car ils ont rejeté la parole du SEIGNEUR; et qu'est-ce que c'est que la sagesse qu'ils ont? 10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des étrangers. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain déshonnête; tant le prophète que le sacrificateur, tous profèrent des mensonges. 11 Et ils pensent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix. Or il n'y a point de paix. 12 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis l'abomination? Ils n'en ont pas eu même la moindre honte, et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR.

## ירמיה ח ט

13 אסף אספם נאסיהוה אין ענבים  
בגפן ואין תאנים בתאנה והעלה כל  
ואתן להם נעקרים: 14 על-מה אנחנו  
ישבים האספם ונקום אל-ערי המדבר  
ונדמה-שם כי יהיה אלהינו הדמנה  
ונשקנו מיראש כי קטאנו ליהוה:  
15 נהנה לשלום ואין טוב לעת כדפה  
והנה בעתה: 16 מהן נשמע נחבת כסיו  
מהול מצחלות אפיו רעשה כל-הארץ  
ונבוא ויאלכלו ארץ ומלואה עיר וישבי  
בה: 17 כי הנני משלח בכם נחשים  
עפעלים אשר אירלכם לחש ונשכו  
אחריכם נאסיהוה: 18 מבליתי עלי  
גיון עלי לפי דני: 19 הנה-קול שועת  
בת-עמי מארץ מרחקים היהוה אנו  
בציון אס-מלכא אנו ביה מדיע הכעסוני  
בפסליהם בבבלי נגר: 20 עבר הקיר  
כלה גורץ ואנחנו לוא נשענו: 21 על-שכר  
בת-עמי השכרתי נדירתי שמה החזקתני:  
22 הקרץ אנו בגלעד אסרפא אנו שם פי  
מדיע לא עלמה ארבת בת-עמי: 23 מר  
יתן ראשי פים ועיני מקור דמעה ואבקה  
יתם גללה את חללי בת-עמי:

## פרשה ט:

1 מיינתני במדבר מלון אחרים  
ואעזבה את-עמי ואלקח מאתם פי דלם  
מנאפים עגרת בנים: 2 ונדרכי את-  
לשונם קשתם שחר ולא לאמנה גברי  
בארץ כי מרעה אלהיהם ונאמי ואיתי  
ל-יהוה נאסיהוה: 3 איש מרעהו  
השמי וכל-כלי אלהיהם אלהיהם כי  
כל-אח עקוב עקב וכל-רע דביל יחלה:  
4 ואיש מרעהו יחלה ואמת לא ידבר  
לפני לשונם דבר-שחר הענה נלאי:  
5 שבתה בתוך מרמה במרמה מאני  
דעת-איתי נאסיהוה: 6 לכו פה אכל  
יהוה צבאות הנני צודקם ונבנתים  
כי-איתא אעלם מפני בת-עמי: 7 חץ  
יחלה לשונם מרמה דבר בפי שלום  
את-רעהו ידבר ויחזקו ימים ארבו:

## IEREMIAS, 8, 9.

13 Καὶ συνάξουσιν τὰ γεννήματα αὐτῶν, λίγαι  
Κύριος· οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπελοῖς, καὶ  
οὐκ ἔστι σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατεβό-  
ηκεν. 14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ  
εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς καὶ ἀπορρί-  
ψωμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπὸρρίψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν  
ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.  
15 Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ, εἰς  
καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδὴ. 16 Ἐκ Δάν  
ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἱππῶν αὐτοῦ, ἀπὸ  
φωνῆς χρομετισμοῦ ἱππασίας ἱππῶν αὐτοῦ ἰσίοισθ  
πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἔξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ  
τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας  
ἐν αὐτῇ. 17 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστάλλω εἰς ὑμᾶς  
ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἱκανοί, καὶ  
δῆξονται ὑμᾶς. 18 Ἀνιάτα μετ' δόνης καρδίας  
ὑμῶν ἀπορουμένης. 19 Ἴδου φωνὴ κραυγῆς  
θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· μὴ Κύριος  
οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἡ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;  
διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ  
ἐν ματαίους ἀλλοτριῖς. 20 Διῆλθε θείρος, παρήλ-  
θεν ἀμνητός, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. 21 Ἐπὶ  
συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἰσχυρώμεν· ἐν  
ἀπορίᾳ κατισχυσάν με ὥδινες ὡς τικτούσης. 22 Καὶ  
μὴ ῥητὴν οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαὰδ, ἡ ἱατρός οὐκ ἔστιν  
ἐκεῖ; διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱατρός θυγατρὸς λαοῦ μου;

## KEΦ. 9.

1 ΤΙΣ δώσει κεφαλὴ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλ-  
μοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι τὸν  
λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς  
τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; 2 Τίς  
δῶν μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἰσχυάτον, καὶ κατα-  
λείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν;  
ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνδοδος ἀθετούντων,  
3 Καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον·  
ψεύδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακά ἐξήλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ  
ἐγνώσαν, φησὶ Κύριος. 4 Ἐκαστος ἀπὸ τοῦ  
πλησίον αὐτοῦ φυλάσσει, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς  
αὐτῶν μὴ πεποιῶται, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρην  
πτερινεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.  
5 Ἐκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται,  
ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσῃ· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα  
αὐτῶν λαλεῖν ψευδί, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον  
τοῦ ἐπιστρέψαι. 6 Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος  
ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶ Κύριος.  
7 Διὰ τοῦτο τάδε λίγει Κύριος Ἴδου ἐγὼ πυρώσω  
αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιῶσιν ἀπὸ προσώπου  
πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. 8 Βολὴς τιτροῦ-  
σκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα  
τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ  
λαλεῖ εἰρηνικά καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἐχθραν.

## JEREMIA, VIII. IX.

13 Congregans congregabo eos, ait Dominus:  
non est uva in vitibus, et non sunt ficus in  
ficulnea, folium defluxit: et dedi eis quæ  
prætergressa sunt. 14 Quare sedemus? con-  
venite, et ingrediamur civitatem munitam, et  
sileamus ibi: quia Dominus Deus noster silere  
nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis:  
peccavimus enim Domino. 15 Expectavimus  
pacem, et non erat bonum: tempus medelæ,  
et ecce formido. 16 A Dan auditus est fre-  
mitus equorum ejus, a voce hinnituum pugna-  
torum ejus commota est omnis terra; et  
venerunt, et devoraverunt terram, et pleni-  
tudinem ejus: urbem, et habitatores ejus.  
17 Quia ecce ego mittam vobis serpentes  
regulos, quibus non est incantatio: et mor-  
debunt vos, ait Dominus; 18 Dolor meus  
super dolorem, in me cor meum mœrens.  
19 Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra  
longinqua: Numquid Dominus non est in  
Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo  
me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus  
suis, et in vanitatibus alienis? 20 Transiit  
messias, finita est æstas, et nos salvati non  
sumus. 21 Super contritione filiæ populi mei  
contritus sum, et contristatus, stupor obtinuit  
me. 22 Numquid resina non est in Galaad?  
aut medicus non est ibi? quare igitur non est  
obducta cicatrix filiæ populi mei?

## CAPUT IX.

1 QUIS dabit capiti meo aquam, et oculis  
meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac  
nocte interfectos filiæ populi mei. 2 Quis  
dabit me in solitudine diversorium viatorum,  
et derelinquam populum meum, et recedam ab  
eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævari-  
catorum. 3 Et extenderunt linguam suam  
quasi arcum mendacii et non veritatis: con-  
fortati sunt in terra, quia de malo ad malum  
egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit  
Dominus. 4 Unusquisque se a proximo suo  
custodiat, et in omni fratre suo non habeat  
fiduciam: quia omnis frater supplantans sup-  
plantabit, et omnis amicus fraudulentem in-  
cedet. 5 Et vir fratrem suum deridebit, et  
veritatem non loquentur: docuerunt enim  
linguam suam loqui mendacium: ut inique  
agerent, laboraverunt. 6 Habitatio tua in  
medio doli: in dolo renuerunt scire me, dicit  
Dominus. 7 Propterea hæc dicit Dominus  
exercituum: Ecce ego conflabo, et probabo  
eos: quid enim aliud faciam a facie filiæ populi  
mei? 8 Sagitta vulnerans lingua eorum,  
dolum locuta est: in ore suo pacem cum  
amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias.



## JEREMIAH, VIII. IX.

13 ¶ I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.* 14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD. 15 We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble! 16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein. 17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which *will not be charmed*, and they shall bite you, saith the LORD. 18 ¶ *When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.* 19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?* 20 The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved. 21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me. 22 *Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?*

## CHAPTER IX.

1 OH that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! 2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they *be* all adulterers, an assembly of treacherous men. 3 And they bend their tongues *like* their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD. 4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders. 5 And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity. 6 Thine habitation *is* in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD. 7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people? 8 Their tongue *is* as an arrow shot out; it speaketh deceit: *one* speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

## Jeremia, 8, 9.

13 Ich will sie alle ablesen, spricht der Herr, daß keine Trauben am Weinstock, und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja, auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden. 14 Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann, und laßt uns in die festen Städte ziehen, und dafelbst auf Hülfe harren. Denn der Herr, unser Gott, wird uns helfen mit einem bittern Trunk, daß wir so sündigen wider den Herrn. 15 Ja, verlasset euch darauf, es solle keine Noth haben, so doch nichts Gutes vorhanden ist; und daß ihr sollt heil werden, so doch eitel Schaden vorhanden ist. 16 Man höret, daß ihre Rösse bereits schnauben zu Dan, und ihre Gänge schreien, daß das ganze Land davon erbebet. Und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, was darinnen ist, die Stadt, sammt allen, die darinnen wohnen. 17 Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht beschworen sind; die sollen euch flehen, spricht der Herr. 18 Da will ich mich meiner Mühe und meines Herzeleid's ergötzen. 19 Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott sein zu Zion? oder soll sie keinen König mehr haben? Ja, warum haben sie mich so erzürnet durch ihre Bilder und fremde unnütze Gottesdienste? 20 Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hülfe gekommen. 21 Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich, und gebade mich übel. 22 Ist denn keine Salbe in Gilead? oder ist kein Arzt nicht da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilet?

## Das 9. Capitel.

1 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk! 2 Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen, und von ihnen ziehen. Denn es sind eitel Ehebrecher, und ein frecher Hufse. 3 Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht, spricht der Herr. 4 Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde, und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den andern. 5 Ein Freund täuscht den andern, und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen leid, daß sie es nicht ärger machen können. 6 Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der Herr. 7 Darum spricht der Herr Jehaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst thun, weil sich mein Volk so zieret? 8 Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf denselben.

## JÉRÉMIE, VIII. IX.

13 ¶ Je les consumerai entièrement, dit le SEIGNEUR. Il n'y aura pas une grappe dans les vignes et pas une figue au figuier: la feuille sera flétrie, et ce que je leur aurai donné leur sera ôté. 14 Pourquoi demeurons-nous assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes: nous y serons en repos; car le SEIGNEUR notre Dieu nous a fait taire, et nous a donné à boire de l'eau amère, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR. 15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon; on attend le temps de la guérison, et voici l'effroi. 16 On entend du côté de Dan le ronflement de ses chevaux, et tout le pays est ému du bruit des hennissements de ses coursiers. Ils viennent et dévorent le pays avec tout ce qui y est, la ville et ceux qui y demeurent. 17 Oui, voici, je vais envoyer contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point d'enchantement et qui vous mordront, dit le SEIGNEUR. 18 ¶ Un soulagement à ma douleur! Mon cœur est languissant au dedans de moi. 19 Voici, d'un pays éloigné, la voix du cri de la fille de mon peuple: Le SEIGNEUR n'est-il plus en Sion? Son Roi n'est-il plus au milieu d'elle? Mais pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger? 20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été délivrés. 21 Je suis froissé par la froissure de la fille de mon peuple; j'en suis en deuil, j'en suis saisi d'effroi. 22 N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Pourquoi la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas fermée?

## CHAPITRE IX.

1 OH! si ma tête était une source d'eau, et mes yeux une fontaine de larmes! Alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple. 2 Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs! J'abandonnerais mon peuple et je me retirerais d'avec eux; car ils sont tous des adultères et une troupe de perfides. 3 Ils ont tendu leur langue comme un arc de mensonge. Et ce n'est point en faveur de la vérité qu'ils se sont renforcés sur la terre, car ils ont marché de méchanceté en méchanceté, et ne m'ont point connu, dit le SEIGNEUR. 4 Gardez-vous chacun de son ami, et qu'aucun ne se fie à son frère; car tout frère cherche à supplanter, et tout ami va médiant. 5 Et chacun se moque de son ami, et on ne dit point la vérité. Ils ont instruit leur langue à dire le mensonge; ils se tourmentent pour faire le mal. 6 Ta demeure est au milieu de la tromperie. Ils refusent par tromperie de me reconnaître, dit le SEIGNEUR. 7 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les fondre, afin de les éprouver; car comment en agirais-je autrement à l'égard de la fille de mon peuple? 8 Leur langue est un trait décoché, elle profère des fraudes; chacun a la paix dans sa bouche avec son ami, mais dans son sein, il lui dresse des embûches.

## ירמיה ט

העל-אלה לא-אפחדכם נאביהוזה אמר

בני ישראל לא תהפכם נפשי :

על-ההרים אשא בכי ונחי ועל-המזר  
מדבר הנה כי נצתה מבלי-איש עובר  
ולא שמעו קול מהנה מעוז השמים  
וער-בהמה נדדה הלכה : 10 ונתתי את-  
ירושלם לגלים מעוז הפנים ואת-ערי  
יהודה אפני שפחה מבלי יושב :

11 מיהאיש החכם ויבן את-זאת ואשר  
דבר פיהוזה אליו ונצתה על-מח אבנה  
הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר :

12 ונאמר יהוה על-עזרב את-תורתיו  
אשר נתתי לפניהם ולא-שמעו בקולי  
ולא-הלכו בזה : 13 וגלגל אחרי שריות  
לבם ואחרי הפעלים אשר לפניהם  
אבותם : 14 לכן פה-אמר יהוה

עבדוהו אלהי ישראל הנני מאכילם  
את-העם הזה לענה והשתוקים מיראש :

15 והקציצותים בגוים אשר לא ידעו המה  
באבותם ושלחתי אחריהם את-החורב  
עד פלתי אותם : 16 פה אמר

יהוה עבדות ההפנינו ונראו למקוננו  
ותבואינה ואל-החכמות שלחו וקבוצה :

17 והמהרנה והענה עלינו נהי ומהרנה  
עלינו דמעה ועפעפנו וזל-קום : 18 כי

קול נתי נשמע כשיון את שדדנו בשנו  
מאל פיעצבנו ארץ כי השליכו משגנותינו :

19 כרש-מענה נשים דבריהוזה ותקח  
אונכם דברפיו ולפניה בתיכם נהי

ואשא רעהוזה הנה : 20 פיעלה לנה  
בפלוגינו בא אקמנותינו להקרית עולל

מחנן בחורים ברחקות : 21 דבר פה  
נאביהוזה ונעלה נבלת האדם פדון

על-פני השנה וכעמר מאחרי הקוצר  
נאין מאסף : 22 פה אמר יהוה

אל-יההלל חכם בחקקו ואל-יההלל  
הבבור בנבדתו אל-יההלל עשיר בעשרו :

23 כי אב-זאת יההלל השתהלל  
השכל ונדע אותי כי אני יהוה

עשה חסד משפט וצדקה בארץ  
קרבאלה הפצתי נאביהוזה :

## IEPHEMIAΣ, Θ'.

9 Μὴ ἐπὶ τοῦτοις οὐκ ἐπισκίψομαι, λέγει Κύριος, ἡ ἐν λαῷ τοιοῦτῳ οὐκ ἐκδικήσῃ ἡ ψυχὴ μου ; 10 Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετόν, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπέρβειον ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν, ἐξέστησαν, ὥχοντο.

11 Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

12 Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνέτω τοῦτο ; καὶ ὃ λόγος στόματος Κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγελάτω ὑμῖν ἔνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἐρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν.

13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέγα τὸ ἐγκαταλίπειν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου.

14 Ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδῶλων ἃ εἰδίδαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν.

15 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῷ αὐτοὺς ἀνάγκας, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χυλῆς.

16 Καὶ διασκορπῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἔγινωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐν' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

17 Τὰδε λέγει Κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἰλθίτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγγάσθωσαν.

18 Καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρέτω ὕδωρ.

19 Ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ ἤκούσθη ἐν Σιών ἥως ἰταλαιπωρήσαμεν, κατὰσχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

20 Ἀκούσατε δὴ γυναῖκες λόγον θεοῦ, καὶ δεξιᾶσθε τὰ ῥήματα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάσατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον.

21 Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρῶν ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι, νήπια ἐξῶθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

22 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

23 Τὰδε λέγει Κύριος Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῇ πλούτῳ αὐτοῦ.

24 Ἀλλ' ἡ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνιέν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. ὅτι ἐν τοῦτοις τὸ θέλημά μου, λέγει Κύριος.

## JEREMIA, IX.

9 Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea? 10 Super montes assumam fletum ac lamentum, et super speciosa deserti planctum: quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens: et non audierunt vocem possidentis: a volucre cæli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt.

11 Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia draconum: et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

12 Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertransseat? 13 Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea: 14 Et abierunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim: quod didicerunt a patribus suis.

15 Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis.

16 Et dispergam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum: et mittam post eos gladium, donec consumantur.

17 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Contemplamini, et vocate, lamentatrices, et veniant: et ad eas, quæ sapientes sunt, mittite, et properent: 18 Festinent, et assumant super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis.

19 Quia vox lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra.

20 Audite ergo mulieres verbum Domini: et assumant aures vestræ sermonem oris ejus: et docete filias vestras lamentum, et unaquæque proximam suam planctum; 21 Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis.

22 Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum fœnentis, et non est qui colligat.

23 Hæc dicit Dominus: Non gloriatur sapiens in sapientia sua, et non gloriatur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis: 24 Sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et justitiam in terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IX.

9 ¶ Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this? 10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone. 11 And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant. 12 ¶ Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through? 13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein; 14 But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them: 15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink. 16 I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them. 17 ¶ Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come: 18 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters. 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out. 20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation. 21 For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets. 22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcasses of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them. 23 ¶ Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches: 24 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

## Jeremia, 9.

9 Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, als dieß ist? 10 Ich muß auf den Bergen weinen und heulen, und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheeret, daß niemand da wandelt, und man auch nicht ein Vieh schreien höret. Es ist beides Vogel des Himmels und das Vieh alles weg. 11 Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung machen, und will die Städte Juda wüste machen, daß niemand darinnen wohnen soll. 12 Wer nun weise wäre, und ließe es ihm zu Herzen gehen, und verkündigte, was des Herrn Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbet und verheeret wird, wie eine Wüste, da niemand wandelt. 13 Und der Herr sprach: Darum, daß sie mein Gesetz verlassen, das ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach, 14 Sondern folgen ihres Herzens Gedünken, und Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben. 15 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will dieß Volk mit Wermuth speisen und mit Galle tränken; 16 Ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter kennen; und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sey. 17 So spricht der Herr Zebaoth: Schaffet und bestellet Klageweiber, daß sie kommen, und schicket nach denen, die es wohl können. 18 Und eilend uns klagen, daß unsere Augen mit Thränen rinnen und unsere Augenslieder mit Wasser fließen; 19 Daß man ein kläglich Geschrei höre zu Zion, nämlich also: Ach, wie sind wir so gar verstorbt und zu Schanden geworden! Wir müssen das Land räumen, denn sie haben unsere Wohnungen geschleift. 20 So höret nun, ihr Weiber, des Herrn Wort, und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen, nämlich also: 21 Der Tod ist zu unsern Fenstern hereingefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse, und die Jünglinge auf der Straße. 22 So spricht der Herr: Sage: Der Menschen Leichname sollen liegen, wie der Mist auf dem Felde, und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt. 23 So spricht der Herr: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starkter rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichthums; 24 Sondern wer sich rühmen will, der rühme sich deß, daß er mich kenne, und lenne, daß ich der Herr bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, IX.

9 ¶ Ne punirais-je point en eux ces choses-là, dit le SEIGNEUR? Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation? 10 J'élèverai ma voix avec larmes, et je prononcerai à haute voix une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les cabanes du désert, parce qu'elles ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y passe, et qu'on n'y entend plus la voix des troupeaux. Les oiseaux des cieux et le bétail se sont enfuis, ils ont disparu. 11 Or je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines. Elle sera une retraite de dragons, et je détruirai les villes de Juda, tellement qu'il n'y aura personne qui y demeure. 12 ¶ Quel est l'homme sage qui entende ceci, et à qui la bouche du SEIGNEUR l'ait dit? Qu'il annonce pourquoi le pays est désolé et brûlé comme un désert, sans que personne y passe? 13 Or le SEIGNEUR a dit: Parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais proposée, et qu'ils n'ont point écouté ma voix et ne l'ont pas suivie; 14 Mais qu'ils ont suivi la dureté de leur cœur et les Baalim; ce que leurs pères ont enseigné; 15 Voilà pourquoi le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Voici, je vais donner à manger à ce peuple de l'absinthe, et je leur donnerai à boire de l'eau amère. 16 Je les disperserai parmi des nations que ni eux ni leurs pères n'ont point connues, et j'enverrai derrière eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. 17 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Recherchez, appelez des pleureuses, afin qu'elles viennent; mandez celles qui sont sages, et qu'elles viennent. 18 Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous, que nos yeux fondent en pleurs et que nos paupières fassent ruisseler des larmes. 19 Car cette voix de lamentation a été ouïe de Sion: Comment avons-nous été détruits? Nous sommes confus, car nous abandonnons le pays, parce que nos tentes ont été renversées. 20 C'est pourquoi, femmes, écoutez la parole du SEIGNEUR, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Et enseignez vos filles à se lamenter, et chacune sa compagne à faire des complaints. 21 Car la mort est montée par nos fenêtres; elle est entrée dans nos palais, après avoir exterminé les enfants dans les rues et les jeunes gens dans les places publiques. 22 Dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les cadavres des hommes seront étendus comme du fumier sur la face des champs, et comme une poignée d'épis que personne ne recueille après le moissonneur. 23 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que le sage ne se glorifie point de sa sagesse; que le fort ne se glorifie point de sa force, et que le riche ne se glorifie point de ses richesses. 24 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ce qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, qui fais miséricorde et droit et justice sur la terre; parce que je prends plaisir en ces choses-là, dit le SEIGNEUR.

## ירמיה ט י

24 הנה ימים באים נאמ' יהוה ונקמתי  
על-קל-קול ב' ערלה: 25 על-מזרחים  
ועל-יהודה ועל-אדום ועל-בני עמון  
ועל-מואב ועל כל-צאני באה הנשבים  
במדבר כי כל-חננים ערלים וכל-גויה  
ישבאל ערלה-לב:

פרשה י:

1 שמעו את-הדבר אשר דבר יהוה  
עליכם בית ישראל: 2 כה אמר יהוה  
אלהינו הנוגל אל-תלכדו ומאחור  
השמים אל-תחפרו קריתתו הנוגל מקמה:  
3 ברחקות העמים תכל הוא פרע  
בזר פרחו מעשה יד-יהוה במעמד:  
4 בכח ובהוב ופחו במספרות ובמקורות  
יסודות ולוא נקח: 5 פתח מקצה הים  
ולא ידברו קטא וקטא פרלא וצדד  
אל-תירצו מהם פרלא גרעו ונסחית  
אין אותם: 6 מאן קמוח יהוה  
בדל אתה ונדול שמך בבדחה: 7 כי  
לא יחפר כלח הנוגל כי לה נאכה כי  
בכל-חכמי הנוגל ובכל-מלכותם מאן  
קמוח: 8 ובאחת נבצרו ונכסלי מוסר  
הכלים צד הוא: 9 בכח קרע פתחיש  
יבא ונקח מאיז מעשה קחש ויני  
צורה תכלת וארצו לבושם מעשה  
חכמים כלם: 10 ויהוה אלהים אלה  
הוא-אלהים חים וכלח עולם מקפול  
תרעש הארץ ולא-קלו גוים ועמו:  
11 בדרך מאמרו לחום אלהיה  
די-שמא ונאכה לא עבדו ואבדו מארצא  
ומתחת שמיא אלה: 12 עשה  
ארץ כחיו מין תכל ב' חכמיו ובתבניתו  
ב' שמים ויעלה נשאים מקצה ארץ  
ברקים למפל עשה וינצא רוח  
מאחוריו: 14 נבצר כל-אדם מ' ער  
הבש כל-צורה מסכל כי שחר נסד  
ולא-יהיה בם: 15 תכל חסד מעשה  
מעשים בעת פתחתם יאבדו: 16 לא  
כלח חלק נעקב כריוצר חפל הוא וישבאל  
שבט נחלתו יהוה צדקות שמו:  
17 אכפי מארץ פנעה וישבאל ב' עמור:

176

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, θ', ι'.

25 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν, 26 Ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ Ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ Ἐδὼμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητος καρδίᾳ αὐτῶν.

ΚΕΦ. ι'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ. 2 Τάδε λέγει Κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἔθνων νῆ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβείσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν. 3 Ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἔθνων μάταια. Ἐύλον ἴσθιν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα, 4 Ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἡλοῖς ἱστερίωσαν αὐτά. θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται. 5 Αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῇτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς. [6 Πόθεν ὁμοίός σοι, Κύριε; Μίγας εἰ σὺ καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει. 7 Τίς οὐ φοβηθήσεται σε, βασιλεῦ τῶν ἔθνων; Ὅτι σὺ ἐπέπρασας προσκυνήσει, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς τῶν ἔθνων καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὁμοίός σοι, Κύριε; 8 Καὶ εἰς ἅπαξ ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν αὐτοῖς ἔύλον ἴσθιν.] 9 Ἀργύριον τορευτὸν ἴσθιν, οὐ πορεύονται, ἀργύριον προσβλητὸν ἴσθιν ἀπὸ θαλάσσης, ἡ δὲ χρυσίου Μωάβ, καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά. [ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς. 10 Ὁ δὲ Κύριος ἀληθινὸς θεὸς ἴσθιν, θεὸς ζώντων καὶ βασιλεὺς αἰώνιος. ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σιτισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑπόισουσιν ἔθνη ἐμβρίμῃσιν αὐτοῦ.] 11 Οὕτως ἱρεῖτε αὐτοῖς θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολίθωσαν ἐκ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου. 12 Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὃ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανὸν 13 Καὶ πληθὺς ὕδατος ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἰσχύϊου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. 14 Ἐμωράνη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἔχωνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 15 Μάταιά ἴσθιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οἷός ἐστι τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 17 Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασιν σου κατοικοῦσαν ἐν ἑλετοῖς.

## JEREMIA, IX. X.

25 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et visitabo super omnem qui circumcisus habet præputium, 26 Super Ægyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

## CAPUT X.

1 AUDITE verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. 2 Hæc dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite discere: et a signis cæli nolite metuere, quæ timent gentes: 3 Quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia. 4 Argento et auro decoravit illud: clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur. 5 In similitudinem palmæ fabricati sunt, et non loquuntur: portata tollentur, quia incedere non valent; nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene. 6 Non est similis tui Domine: magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine. 7 Quis non timebit te, o rex gentium? tuum est enim decus: inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui. 8 Pariter insipientes et fatui probabuntur: doctrina vanitatis eorum lignum est. 9 Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz: opus artificis, et manus ærarii: hyacinthus et purpura indumentum eorum. Opus artificum universa hæc. 10 Dominus autem Deus verus est: ipse Deus vivens, et rex sempiternus; ab indignatione ejus commovebitur terra: et non sustinebunt gentes comminationem ejus. 11 Sic ergo dicetis eis: Dii, qui cælos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quæ sub cælo sunt. 12 Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit cælos. 13 Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cælo, et elevat nebulas ab extremitatibus terræ: fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis. 14 Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili: quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis. 15 Vana sunt, et opus risu dignum: in tempore visitationis suæ peribunt. 16 Non est his similis pars Jacob: qui enim formavit omnia, ipse est: et Israel virga hereditatis ejus: Dominus exercituum nomen illi. 17 Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, IX. X.

25 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all *them which are* circumcised with the uncircumcised; 26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all *that are* in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all *these nations are* uncircumcised, and all the house of Israel *are* uncircumcised in the heart.

### CHAPTER X.

1 HEAR ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel: 2 Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them. 3 For the customs of the people *are* vain: for *one* cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the ax. 4 They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not. 5 They *are* upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also *is it* in them to do good. 6 Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name *is* great in might. 7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise *men* of the nations, and in all their kingdoms, *there is* none like unto thee. 8 But they are altogether brutish and foolish: the stock *is* a doctrine of vanities. 9 Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple *is* their clothing: they *are* all the work of cunning *men*. 10 But the LORD *is* the true God, he *is* the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. 11 Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, *even* they shall perish from the earth, and from under these heavens. 12 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. 13 When he uttereth his voice, *there is* a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 14 Every man is brutish in *his* knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them. 15 They *are* vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 16 The portion of Jacob *is* not like them: for he *is* the former of all *things*; and Israel *is* the rod of his inheritance: The LORD of hosts *is* his name. 17 ¶ Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

## Jeremia, 9, 10.

25 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich heimfuchen werde alle, die Beschneittenen mit den Unbeschnittenen; 26 Nämlich Egypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab, und alle, die in den Dörtern der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittene Vorhaut, aber das ganze Haus Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

### Das 10. Capitel.

1 Höret, was der Herr zu euch vom Hause Israel redet. 2 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht der Heiden Weise lernen, und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten. 3 Denn der Heiden Götter sind lauter nichts. Sie hauen im Lande einen Baum, und der Werkmeister macht sie mit dem Beil. 4 Und schmückt sie mit Silber und Gold, und befestigt sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen. 5 Es sind ja nichts, denn Säulen, überzogen. Sie können nicht reden, so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten, denn sie können weder helfen, noch Schaden thun. 6 Aber dir, Herr, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der That beweisen. 7 Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man ja gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden, und in allen Königsreichen deines Gleichen nicht. 8 Sie sind allzumal Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein nützlicher Gottesdienst sein. 9 Silbernes Blech bringt man auf dem Meer her, Gold aus Uphaz, durch den Meister und Goldschmied zugerichtet; gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk. 10 Aber der Herr ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebeth die Erde, und die Heiden können sein Drogen nicht ertragen. 11 So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, so den Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilget werden von der Erde und unter dem Himmel. 12 Er aber hat die Erde durch seine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit, und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand. 13 Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Orten. 14 Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei, und haben kein Leben. 15 Es ist eitel nichts, und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. 16 Aber also ist der nicht, der Jacobs Schatz ist; sondern er ist es, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbtheil. Er heißt Herr Zebaoth. 17 Thue dein Gewerbe weg aus dem Lande, die du wohnest in der festen (Stadt).

## JÉRÉMIE, IX. X.

25 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR où je punirai tout circoncis ayant le prépuce; 26 L'Égypte, et Juda, et Édom, et les enfants de Hammon, et Moab, et tous ceux qui demeurent aux extrémités du désert; car toutes les nations sont incircconcises, et toute la maison d'Israël est incircconcise de cœur.

### CHAPITRE X.

1 MAISON d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée sur vous. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'apprenez pas les voies des nations, et ne soyez point épouvantés des signes des cieux, parce que les nations en sont épouvantées. 3 Car les coutumes des peuples ne sont que vanité. En effet, on coupe du bois dans la forêt pour le mettre en œuvre avec la hache. 4 Puis on l'embellit avec de l'argent et de l'or, et on le fixe avec des clous et à coups de marteaux, afin qu'il ne vacille point. 5 Ces idoles se tiennent droites comme un palmier, mais elles ne parlent point. Il faut qu'on les porte, parce qu'elles ne peuvent pas marcher. Ne les craignez point, car elles ne font point de mal, comme aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien. 6 Nul n'est semblable à toi, O SEIGNEUR! Tu es grand, et ton nom est grand en puissance. 7 Qui ne te craindrait, roi des nations? Car cela t'est dû; parce qu'entre tous les plus sages des nations, et dans tous leurs royaumes, nul n'est semblable à toi. 8 Et ils sont tous ensemble abrutis et insensés. Ce qui prouve leur folie, c'est ce bois même. 9 L'argent qui est étendu en plaques, est apporté de Tarsis, et l'or est apporté d'Uphaz, pour être façonné par l'ouvrier et par les mains du fondeur. Puis, la pourpre et l'écarlate sont leur vêtement. Toutes ces choses sont l'ouvrage d'ouvriers habiles. 10 Le SEIGNEUR, au contraire, est le Dieu de vérité, le Dieu vivant et le Roi éternel; la terre sera ébranlée par sa colère, et les nations ne pourront soutenir son indignation. 11 Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre, périront de dessus la terre et de dessous les cieux. 12 C'est Dieu qui a fait la terre par sa vertu, qui a formé le monde habitable par sa sagesse et qui a étendu les cieux par son intelligence. 13 À sa voix, des masses d'eaux s'élèvent dans les cieux. Il fait monter des nuages de l'extrémité de la terre; il ajoute les éclairs à la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 14 Tout homme s'abrutit dans sa propre science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 15 Elles ne sont que vanité, qu'une œuvre trompeuse; elles périront au temps où Dieu les visitera. 16 Tel n'est point le Dieu qui a pris Jacob pour son partage; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est le lot de son héritage. Son nom est le SEIGNEUR des armées. 17 ¶ Toi qui es assiégée, retire tes biens du pays.

## ירמיה יא

18 כִּי־כֹחַ אֶמֶר יְהוָה הִנֵּנִי קוֹלֵעַ אֶת־יְשׁוּבֵי  
הָאָרֶץ בַּעֲשֵׂם הַזֹּאת וְהַצִּדְתִּי לָהֶם לַמָּוֶן  
יִמְצְאוּ: 19 אֲנִי לֹא עַל־שִׁבְרֵי נַחֲלָה  
בִּשְׁתִּי וְאֶנִּי אֶמְרֵתִי אֶחָד זֶה חֲלִי וְאֶשְׁאָפִי:  
20 אֶחָלִי עֲדָד וְכָל־מִיתָרִי נִתְקַוּ בְּנִי  
יִצְאֵלִי וְאִי־לִּי אִי־נֶמֶס עוֹד אֶחָלִי וּמִקֵּם  
יִרְעוּתִי: 21 כִּי נִבְעַרְהוּ הָרָעִים וְאֶת־יְהוָה  
לֹא דָגְשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׁפִּילֻהוּ וְכָל־מְרַעֲתָם  
בְּפֹצֶחַ: 22 קוֹל שִׁמְעוֹחַ הַחֶמֶךְ בָּאָה וְרַעַשׁ  
גָּדוֹל מֵאָרֶץ צָפוֹן לִשְׁמֹעַ אֶת־עֲרֵי יְהוּדָה  
שִׁשְׁמָעָה מֵעוֹן תַּנְּחִים: 23 בְּרַעֲתִי יְהוָה כִּי  
לֹא לֵאמֹר דִּרְכּוֹ לֹא־לֵאמֹר חֲלֵלָהּ וְהִכֵּן  
אֶת־עֲצָדוֹ: 24 וְכִנֵּנִי יְהוָה אֶחָד בְּמִשְׁפָּחַ  
אֶל־בְּאֶפְסוֹ פֶּדֶת־מִסְמָנִי: 25 שִׁשְׁמָעָה  
עַל־הַגּוֹיִם אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא־יִדְּלֹהֶה וְעַל מִשְׁפָּחוֹת  
אֶת־בִּשְׁמָחָה לֹא חָרָא פֶּרֶאֱכָלֶה אֶת־הַעֲקֵב  
וְאֶכְלֵהוּ וְכִלְהֵי וְאֶת־גִּתּוֹ חֲשָׁפִי:

## פרשה יא

1 הַדְּבָר אֲשֶׁר־הִנֵּחַ אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת  
יְהוָה לֵאמֹר: 2 שִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית  
הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יְשׁוּבֵי  
יְרוּשָׁלַם: 3 וְאָמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם כֹּד־אֶמֶר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵר הָאִישׁ וְשֵׁל לֹא יִשְׁמַע  
אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת: 4 אֶת־צִוְיֹתִי  
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֵיכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִפְּנֵי הַפֶּחָל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי  
נַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כָּל־אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲתֶם  
וְהִנֵּיתֶם לִי לֵאמֹר וְאֶנִּי אֲחַיֵּךְ לָכֵן לֹא־לֵאמֹר:  
לְמַעַן הָיוּ אֶת־הַשְׁבִּיעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי  
לְאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר לָכֵן אֶנֶךְ זָבַת חֶלֶב  
דִּבַּשׁ בְּיוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי וְאֶמֶר אָמֵן וְיְהוָה:  
6 וְיֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָרָא אֶת־כָּל־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעֵרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת  
יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית  
הַזֹּאת וְנַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם: 7 כִּי הִצֵּד הַעֲדָתִי  
בְּאֲבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הִשְׁבַּח וְהִצֵּד לֵאמֹר  
שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי: 8 וְלֹא שִׁמְעוּ וְלֹא־הִשְׁמָעוּ  
אֶת־אֲזָנֵם וַיִּגְלֹכּוּ אִישׁ בְּשִׁירֵיתוֹ לָכֵן הָרַע  
וְאֶבִּיא עָלֵיהֶם אֶת־פֶּלֶדֶדֶבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת  
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ:

## IEPEMIAS, I, 1a.

18 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰσοῦς ἐγὼ σκελίζω τοὺς  
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως  
εὑρεθῇ ἡ πληγὴ σου. 19 Οὐαὶ ἐπὶ συντριμμάτων  
σου, ἀλγυρὰ ἡ πληγὴ σου. Κάγω εἶπα Ὅντως  
τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβί σε. 20 Ἡ  
σκηνὴ σου ἰταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ  
διέρρις σου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ  
πρίβατά μου οὐκ εἰσὶν, οὐκ ἔστιν ἐν τόπος τῆς  
σκηνῆς μου, τόπος τῶν διέρριών μου. 21 Ὅτι οἱ  
ποιμῖνες ἤφρονέυσαντο, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζή-  
τησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πᾶσα ἡ νομὴ, καὶ  
διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰσοῦ ἐρχεται  
καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξι τὰς  
πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.  
23 Οἶδα Κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ δόξ  
αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύεται καὶ κατορθώσει πορείαν  
αὐτοῦ. 24 Παιδεύσον ἡμᾶς Κύριε, πλην ἐν κρίσει  
καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ δλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.  
25 Ἐκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδῶτα σε  
καὶ ἐπὶ γένεας αἱ τὸ δνομά σου οὐκ ἠπκαλίσαντο,  
ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτόν,  
καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἥρημασαν.

## ΚΕΦ. 1a.

1 Ο ΑΓΓΟΣ ὁ γεγόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
Ἱερμῖαν λέγων 2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς  
διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰουδα  
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ, 3 Καὶ  
ἴρις πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν  
λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, 4 Ἡς ἐνετελάμην  
τοῖς πατέραςιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιῆρας, λέγων  
Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα  
ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἴσασθί μοι εἰς λαὸν καὶ  
ἐγὼ ἴσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, 5 Ὅπως στήσω τὸν  
ὄρκον μου ἐν ὧμοισι τοῖς πατέραςιν ὑμῶν, τοῦ  
δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ  
ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα Γίνοιτο,  
Κύριε. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάγνωθι τοὺς  
λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξωθεν  
Ἱερουσαλήμ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς  
διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς. [7 Ὅτι  
διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατέραςιν  
ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύ-  
πτου καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης ὀρθρίζων καὶ  
ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς  
μου. 8 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ ὄθ  
αὐτῶν καὶ ἠπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς  
καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρίας, καὶ ἐπήγαγον ἐπ'  
αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς  
ἐνετελάμην ποιῆσαι αὐτούς,] καὶ οὐκ ἠποίησαν.

## JEREMIA, X. XL

18 Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego longe  
projiciam habitatores terræ in hac vice: et  
tribulabo eos ita ut inveniantur. 19 Væ mihi  
super contritione mea, pessima plaga mea.  
Ego autem dixi: Plane hæc infirmitas mea  
est, et portabo illam. 20 Tabernaculum meum  
vastatum est, omnes funiculi mei dirupti  
sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt:  
non est qui extendat ultra tentorium meum,  
et erigat pelles meas. 21 Quia stulte egerunt  
pastores, et Dominum non quæsierunt: prop-  
terea non intellexerunt, et omnis grex eorum  
dispersus est. 22 Vox auditionis ecce venit,  
et commotio magna de terra aquilonis: ut  
ponat civitates Juda solitudinem, et habitacu-  
lum draconum. 23 Scio Domine quia non est  
hominis via ejus: nec viri est ut ambulet, et  
dirigat gressus suos. 24 Corripe me Domine,  
verumtamen in judicio; et non in furore tuo,  
ne forte ad nihilum redigas me. 25 Effunde  
indignationem tuam super gentes, quæ non  
cognoverunt te; et super provincias, quæ  
nomen tuum non invocaverunt: quia come-  
derunt Jacob, et devoraverunt eum, et con-  
sumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

## CAPUT XL

1 VERBUM, quod factum est a Domino ad  
Jeremiam, dicens: 2 Audite verba pacti  
hujus, et loquimini ad viros Juda, habitatores  
Jerusalem, 3 Et dices ad eos: Hæc dicit  
Dominus Deus Israel: Maledictus vir, qui non  
audierit verba pacti hujus, 4 Quod præcepi  
patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra  
Ægypti, de fornace ferrea, dicens: Audite  
vocem meam, et facite omnia quæ præcipio  
vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero  
vobis in Deum: 5 Ut suscitem juramentum,  
quod juravi patribus vestris, daturum me eis  
terram fluentem lacte et melle, sicut est dies  
hæc. Et respondi, et dixi: Amen Domine.  
6 Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia  
verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusa-  
lem, dicens: Audite verba pacti hujus, et  
facite illa: 7 Quia contestans contestatus  
sum patres vestros, in die qua eduxi eos de  
terra Ægypti, usque ad diem hanc: mane  
consurgens contestatus sum, et dixi: Audite  
vocem meam: 8 Et non audierunt, nec  
inclinaverunt aurem suam: sed abierunt  
unusquisque in pravitatem cordis sui mali:  
et induxi super eos omnia verba pacti hujus,  
quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, X. XL

18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so. 19 ¶ Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it. 20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: *there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.* 21 For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered. 22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, *and a den of dragons.* 23 ¶ O LORD, I know that the way of man is not in himself: *it is not in man that walketh to direct his steps.* 24 O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. 25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

## CHAPTER XI.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem; 3 And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant, 4 Which I commanded your fathers in the day *that* I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God: 5 That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as *it is* this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD. 6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them. 7 For I earnestly protested unto your fathers in the day *that* I brought them up out of the land of Egypt, *even* unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice. 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded *them* to do; but they did *them* not.

179

## Jeremia, 10, 11.

18 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf diesmal verschleudern, und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen. 19 Ach, meines Jammers und Herzeleids! Ich denke aber: Es ist meine Plage, ich muß sie leiden. 20 Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Stiele sind zerrissen. Meine Kinder sind weg, und nicht mehr vorhanden. Niemand richtet meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt schlägt niemand wieder auf. 21 Denn die Hirten sind zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, sondern alle Heerden sind zerstreuet. 22 Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Judas verwüstet, und zur Drachenhöhle werden sollen. 23 Ich weiß, Herr, daß des Menschen Thun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in Niemandes Macht, wie er wandelt oder seinen Gang richtet. 24 Züchtige mich, Herr, doch mit Maße, und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest. 25 Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen; sie haben ihn ausgeräumt und seine Wohnung verwüstet.

## Das 11. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah vom Herrn, und sprach: 2 Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie den in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget. 3 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Verflucht sey, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes, 4 Den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Egyptenland führte, aus dem eisernen Ofen und sprach: Gehorchet meiner Stimme, und thut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein, 5 Auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, wie es denn heutiges Tages steht. Ich antwortete, und sprach: Herr, ja, es sey also. 6 Und der Herr sprach zu mir: Predige alle diese Worte in den Städten Judas, und auf den Gassen zu Jerusalem, und sprich: Höret die Worte dieses Bundes, und thut darnach. 7 Denn ich habe euren Vätern bezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Egyptenland führte, bis auf den heutigen Tag, und zeugete früh, und sprach: Gehorchet meiner Stimme. 8 Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging nach seines bösen Herzens Gedanken. Darum will ich auch über sie gehen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu thun, und sie doch nicht darnach gethan haben.

## JÉRÉMIE, X. XI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais, cette fois, jeter avec une fronde les habitants loin du pays, et je les mettrai à l'étroit, tellement qu'ils l'éprouveront. 19 ¶ Malheur à moi, à cause de ma plaie, ma plaie est douloureuse. Et j'ai dit: Il n'y aura que cette maladie et je la souffrirai. 20 Ma tente est renversée; tous ses cordages sont rompus. Mes enfants se sont éloignés d'auprès de moi, et ne sont plus; il n'y a plus personne qui dresse ma tente et qui élève mes pavillons. 21 Car les pasteurs sont abrutis, et n'ont point recherché le SEIGNEUR. C'est pourquoi ils ne se sont point conduits sagement, et tous leurs troupeaux sont dispersés. 22 Voici, un bruit, une nouvelle vient, une grande rumeur des pays de l'Aquilon, pour annoncer que les villes de Juda seront ravagées et deviendront la retraite des dragons. 23 ¶ SEIGNEUR, je sais que la voie de l'homme ne dépend pas de lui, et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas. 24 O SEIGNEUR, châtie-moi, mais avec mesure, et non pas dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant. 25 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent point, et sur les familles qui n'invoquent point ton nom; car elles ont dévoré Jacob. Ils l'ont dévoré et consumé, et ils ont mis sa demeure en désolation.

## CHAPITRE XI.

1 LA parole fut adressée à Jérémie de la part du SEIGNEUR en ces termes: 2 Écoutez les paroles de cette alliance, et prononcez-les aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. 3 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écouterait point les paroles de cette alliance, 4 Que j'ai ordonné à vos pères de garder, le jour où je les ai retirés du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix et faites toutes les choses que je vous ai commandées, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu; 5 Afin que je ratifie le serment que j'ai fait à vos pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme on le voit aujourd'hui. Or je répondis et dis: Ainsi soit-il! O SEIGNEUR. 6 Puis le SEIGNEUR me dit: Crie toutes ces paroles par les villes de Juda et par les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance et observez-les. 7 Car j'ai sommé expressément vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, me levant dès le matin, et les sommant, en disant: Écoutez ma voix. 8 Cependant ils ne l'ont pas écoutée et n'y ont point incliné leur oreille. Mais ils ont marché chacun suivant la dureté de leur mauvais cœur. C'est pourquoi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur avais commandé de garder, mais qu'ils n'ont pas gardées.

2 A 2

## ירמיה יא

9 ויאמר יהוה אל נפשי קדש  
יהודה ובני ישראל: 10 שבו על-עונות  
אבותם הראשונים אשר קאמו לשכוח  
את דברי והמה הלכו אחרי אלהים  
אחרים לעבדם הסרי בית ישראל ובני  
יהודה את-ביתי אשר קרתי את-אבותם:  
11 לכן פה אמר יהוה הנני בביא  
אליהם רעה אשר לא-יוכלו לעצת ממנה  
ווצקו אלי ולא אשמע אליהם: 12 והלכו  
ערי יהודה וישובי וישללם וועקו אל-  
האלהים אשר הם כמסרים להם והושע  
לא-ישועו להם בעת רעתם: 13 כי מספר  
צריך הני אלהיה יהודה ומספר הצות  
ירושלם שמתם מזבחיהם לזנות מזבחות  
למסר לגלגל: 14 ואמרו אליהם פלג  
בצד-העם הזה ואליהם בעצם רעה  
ותכלה כי אנני שם בעת קראם אלי  
בעד רעתם: 15 מה לידני בביתי  
עשיתי המזבחות הרבים ובשר-הקדש  
געברו מעלתי כי רעתני אז מעלתי:  
16 זאת רענן וזה פריח-ארץ יהוה  
שמו לחול המלכה גדלה הצית אש  
עליה ורעו גלגליה: 17 ויהוה צבאות  
הפוצע אותה דבר עלה רעה בגלגל רעת  
בית ישראל ובני יהודה אשר עשו להם  
לחכסני למסר לגלגל: 18 ויהוה  
הודיעני ואגדה אז הראיתי מעלליהם:  
19 ואני כבשם אליהם יוכל למכור ולא  
רציתי פרעלי וחסדו מהשבות נשחיתוה  
עץ בלחמו ונכרתו מן-העץ חיים ושמו  
לא-יזכר עוד: 20 ויהוה צבאות שפט  
צדק בתי פליות ולב אמת נקחתה מהם  
כי אליהם גלתי את-דרכי: 21 לכן  
פחד-אמר יהוה על-אנשי עבדות המבטאים  
את-נפשם לאמר לא הפלא בשם יהוה  
ולא תמות בגדו: 22 לכן פה אמר  
יהוה צבאות הנני פחד עליהם הבחורים  
ומתו בחרב בניהם ובנחיהם ומתו ברעב:  
23 ואנשיית לא תהיה להם פראייה רעה  
אליהם עבדות שנת פחדם:

180

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ια'.

9 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν  
ἀνδράσιν 'Ιούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἐν 'Ιερου-  
σαλήμ· 10 'Επιστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν  
πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἱ οὐκ ἠθέλησαν εἰσα-  
κοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πορεύονται  
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεῦν αὐτοῖς, καὶ διε-  
σκέδασεν οἶκος 'Ισραὴλ καὶ οἶκος 'Ιούδα τὴν διαθήκην  
μου ἣν διεθήμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. 11 Διὰ  
τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν  
τούτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν,  
καὶ κεκραῖονται πρὸς μέ καὶ οὐκ εἰσακούσονται αὐτῶν.  
12 Καὶ πορεύονται πόλεις 'Ιούδα καὶ οἱ κατοι-  
κοῦντες 'Ιερουσαλήμ καὶ κεκραῖονται πρὸς τοὺς θεοὺς  
οἱς αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς, οἱ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς  
ἐν τῇ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 'Ὅτι κατ'  
ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, 'Ιούδα,  
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς 'Ιερουσαλήμ ἐτάξατε  
βωμοὺς θυμῶν τῇ Βάαλ. 14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου  
περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν  
δείσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῇ  
καιρῷ ἐν ᾧ ἱκαλοῦνται με, ἐν καιρῷ κακώσεως  
αὐτῶν. 15 Τί ἐγὼ ἡγαπήμην ἐν τῇ οἰκῇ μου  
ἵποις βδελύγμα· μὴ εὐχαὶ καὶ κρία ἄγρια ἀφελού-  
σιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἡ τούτοις διαφείξῃ;  
16 'Ελαίαν ὥριαν εὖσκιον τῇ εἰδεί ἐκάλεσε Κύριος  
τὸ ὄνομα σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη  
πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἡχρεώθησαν  
οἱ κλάδοι αὐτῆς, 17 Καὶ Κύριος ὁ καταφυτεύσας  
σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου  
'Ισραὴλ καὶ οἴκου 'Ιούδα, ὅτι ἱποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ  
παροργίσαι με ἐν τῇ θυμῶν αὐτοῖς τῇ Βάαλ.  
18 Κύριε γνῶσόν μοι, καὶ γινώσκει· τότε  
εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, 19 'Εγὼ δὲ ὡς  
ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων·  
ἐπ' ἐμέ ἰλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες  
Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ,  
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ οὐκίτι. 20 Κύριε  
κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας,  
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἰκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς  
σέ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου. 21 Διὰ τοῦτο  
τὰδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἀνδράς 'Αναθῶθ τοὺς  
ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ  
προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μή,  
ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. 22 'Ιδοὺ ἐγὼ  
ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν  
μαχαρᾷ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ  
θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῇ, 23 Καὶ  
ἐγκατάλειμμα οὐκ ἴσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ  
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν 'Αναθῶθ ἐν ἱνιαντῇ  
ἐπισκίψω αὐτούς.

## JEREMIA, XI.

9 Et dixit Dominus ad me: Inventa est  
conjunctio in viris Juda, et in habitatoribus  
Jerusalem. 10 Reversi sunt ad iniquitates  
patrum suorum priores, qui noluerunt audire  
verba mea: et hi ergo abierunt post deos  
alienos, ut servirent eis: irritum fecerunt  
domus Israel et domus Juda pactum meum.  
quod pepigi cum patribus eorum. 11 Quam  
ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam  
super eos mala, de quibus exire non poterunt:  
et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.  
12 Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusa-  
lem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et  
non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.  
13 Secundum numerum enim civitatum tuarum  
erant dii tui Juda: et secundum numerum  
viarum Jerusalem posuisti aras confusionis,  
aras ad libandum Baalim. 14 Tu ergo noli  
orare pro populo hoc, et ne assumes pro eis  
laudem et orationem: quia non exaudiam in  
tempore clamoris eorum ad me, in tempore  
afflictionis eorum. 15 Quid est, quod dilectus  
meus in domo mea fecit scelera multa? num-  
quid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas.  
in quibus gloriata es? 16 Olivam uberem.  
pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Do-  
minus nomen tuum: ad vocem loquelæ  
grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt  
fruteta ejus. 17 Et Dominus exercituum qui  
plantavit te, locutus est super te malum, pro  
mali domus Israel et domus Juda, quæ fece-  
runt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.  
18 Tu autem Domine demonstrasti mihi, et  
cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.  
19 Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur  
ad victimam: et non cognovi quia cogita-  
verunt super me consilia, dicentes: Mittamus  
lignum in panem ejus, et eradamus eum de  
terra viventium, et nomen ejus non memoretur  
amplius. 20 Tu autem Domine Sabaoth, qui  
judicas juste, et probas renes et corda, videam  
ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi  
causam meam. 21 Propterea hæc dicit Do-  
minus ad viros Anathoth, qui quærent animam  
tuam, et dicunt: Non prophetabis in nomine  
Domini, et non morieris in manibus nostris.  
22 Propterea hæc dicit Dominus exercituum:  
Ecce ego visitabo super eos: juvenes morien-  
tur in gladio, filii eorum et filie eorum  
morientur in fame, 23 Et reliquæ non erunt  
ex eis: inducam enim malum super viros  
Anathoth, annum visitationis eorum.

# B I B L I A H E X A G L O T T A.

## JEREMIAH, XI.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem. 10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them. 12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble. 13 For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, *even* altars to burn incense unto Baal. 14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear *them* in the time that they cry unto me for their trouble. 15 What hath my beloved to do in mine house, *seeing* she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest. 16 The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken. 17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal. 18 ¶ And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings. 19 But I *was* like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, *saying*, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered. 20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause. 21 Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand: 22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine: 23 And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, *even* the year of their visitation.

## Jeremia, 11.

9 Und der Herr sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten. 10 Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer vorigen Väter, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten, und folgten auch andern Göttern nach, und dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda (immerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe. 11 Darum siehe, spricht der Herr, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen mögen; und wenn sie zu mir schreien, will ich sie nicht hören. 12 So laß denn die Städte Judas und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu den Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Noth. 13 Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar hast ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern. 14 So bitte du nun nicht für dieß Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für sie, denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Noth. 15 Was haben meine Freunde in meinem Hause zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit, und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übel thun, sind sie guter Dinge darüber. 16 Der Herr nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Delbaum; aber nun hat er mit einem großen Mordgeschrei ein Feuer um denselbigen angezündet, daß seine Aeste verderben müssen. 17 Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedrohet, um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal thun. 18 Der Herr hat mir es offenbaret, daß ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen. 19 Nämlich, daß sie mich, wie ein armes Schaf, zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß sie wider mich berathschlägt hatten, und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben, und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namens nimmermehr gedacht werde. 20 Aber du, Herr Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfest, laß mich deine Rache über sie sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen. 21 Darum spricht der Herr also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben streben, und sprechen: Weis sage uns nicht im Namen des Herrn, willst du anders nicht von unsern Händen sterben. 22 Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft sollen mit dem Schwert getödtet werden, und ihre Söhne und Töchter Hungers sterben, daß nichts von ihnen überbleibe; 23 Denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück geben lassen des Jahres, wenn sie heimgesucht werden sollen.

## JÉRÉMIE, XI.

9 Puis le SEIGNEUR me dit: Il y a une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs ancêtres, qui ont refusé d'écouter mes paroles et qui sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont enfreint l'alliance que j'avais faite avec leurs pères. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur eux des maux dont ils ne pourront sortir. Ils crieront vers moi, mais je ne les exaucerai point. 12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront vers les dieux auxquels ils offrent leurs parfums; mais ces dieux-là ne les délivreront pas au temps de leur affliction. 13 Car, O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes. Et toi, Jérusalem, tu as dressé, à ta honte, autant d'autels que tu as de rues, des autels pour encenser Baal. 14 Toi donc, ne fais point de requête pour ce peuple, ne jette point de cri, et ne fais point de prière pour eux; car, au temps où ils crieront vers moi dans leur calamité, je ne les exaucerai point. 15 Qu'a donc à faire mon bien-aimé dans ma maison, lorsque tant de gens y commettent le crime? La chair sainte te sera enlevée, car alors même que tu fais mal, tu es dans la joie. 16 Le SEIGNEUR t'avait appelé un olivier vert et beau, à cause du beau fruit. Mais au son d'un grand bruit, il y a allumé le feu du ciel, et ses branches ont été brisées. 17 Car le SEIGNEUR des armées, qui t'avait planté, a prononcé du mal contre toi, à cause de la méchanceté que la maison d'Israël et la maison de Juda ont osé commettre, jusqu'à m'irriter en encensant Baal. 18 ¶ Et le SEIGNEUR me l'a fait connaître, et je l'ai connu; car tu m'as fait voir leurs actions. 19 Mais moi, comme l'agneau, ou le bœuf qu'on mène pour être égorgé, je ne savais pas qu'ils eussent fait contre moi cette machination: Détruisons l'arbre avec son fruit, extirpons-le de la terre des vivants et qu'on ne se souvienne plus de son nom. 20 Mais toi, SEIGNEUR des armées, qui juges justement et qui sondes les reins et le cœur, fais que je voie la vengeance que tu exerceras contre eux; car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi, touchant les gens de Hanathoth, qui cherchent ta vie et qui disent: Ne prophétise plus au nom du SEIGNEUR, et tu ne mourras point par nos mains. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les punir; leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine. 23 Et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les gens de Hanathoth, dans l'année où ils seront visités.

**ירמיה יב**

**פרשה יב :**

וַיִּצְדַק אִתָּהּ וַיְחַזֵּק כִּי אֶרֶב אֱלֹהֵי אֲנִי  
מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אִתָּךְ מִדָּעַ הַיָּדָה רָשָׁעִים  
עֲלִיחָה שְׁלֹה כֹל-בְּנֵי הָדָד : יִנְשָׁתָם  
בְּשִׁלְשֹׁה יִלְכִי בִּשְׁעֵשֶׁוּ כִּרְי הָרֹב אִתָּה  
בְּפִיָּהֶם וַיְחַזֵּק מִכָּל-יָמֵיהֶם : וְאִתָּה וַיְחַזֵּק  
וַיַּעֲזֹנֵי תַלְמִידֵי וַיְבַחֲשֵׁם לְכִי אִתָּה מִתְּמֹל  
כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהִקְדַּשְׁתָּם לַיהוָה :  
וְצִדְקָתִי תִמְכַּל תִּמְכַּל חֶמֶד וְעֹשֶׁב  
כִּלְיֵהשָׂדֶה יִיבֹשׁ מִדֶּעַת וְשִׁבְרִיכָה קִפְתָּה  
בְּחִמּוֹת וְעוֹף כִּי אֶמְרֵי לֹא וַיִּחַח אֶת-  
אֲחִירֵיהֶם : כִּי אֶתְדַבְּלִים לְצִחָה וּלְלִיחָה  
וַיִּחַח תִּמְכַּרְחָ אֶת-חִסְפָּיִם וַיִּבְאֶרֶץ שְׁלוֹם  
אִתָּה בּוֹשֵׁם וְאִתָּה תַעֲשֶׂה בְּנֵי חֵיבֹן :  
כִּי בִּשְׁמִיחָה וּבִית-אֲבִיחָה בִּשְׁמִיחָה בְּנֵי  
כָּח בִּשְׁמִיחָה חֲרָאֵי אֲחִירָה מְלֵא אֶל-סִמְעוֹן  
בְּכִי כִּי יִבְרָךְ אֱלֹהֵי מִלְּכֹת :

וְעִזְבוּנִי אֶת־בֵּיתִי בְּטָשָׁתִי אֶת־בְּחֻלְתִּי בְּתַחֲתִי  
אֶת־יְדֵי וְרַגְתִּי בְּכָשִׁי בְּקֶחַךְ אֲלֵיכֶם׃ • הִתְחַדְדִּי לִי  
בְּחֻלְתִּי בְּפִאֲרָתָהּ בְּגִיעַר הַתְּקַח עָלַי בְּחֻלְתִּי  
עַל־כֵּן שָׁמַתִּיכֶם׃ • חֲצִיט צָבִיעַ בְּחֻלְתִּי לִי  
חֲצִיט סָבִיב עָלַיִךְ לָכֵן אִסְפִּי בְּלִי־חַיִּת  
הַשְׁלַח חֲתוּי לֹאֲכָלֶךָ׃ 10 רָעִים רַבִּים  
שָׁמַתִּי כְרָמִי בְּסִסִּי אֶת־חֻלְתִּי הִתְקִי  
אֶת־חֻלְתִּי הַמִּדְתִּי לְמִדְבָּר שְׁמָמָה׃  
11 שָׁמָּה לְשִׁמְמָה אֲכָלָה עָלַי שְׁמָמָה  
בְּשִׁפְחָה בְּלִי־חָרָץ כִּי אֲנִי אִישׁ שָׁם עַל־  
לֵב׃ 12 עַל־בְּלִי־שִׁפְחָה בְּמִדְבָּר גָּמָא שְׂדֵי־ים  
כִּי חָרַב לִיחַוָּה אֲכָלָה מִחֻמְצָה חָרָץ  
וְעַד־חֻמְצָה חָרָץ אֲנִי שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃  
13 וְגִרְעֵי חֲסִידִים וְחֻצִּים הִזְדִּירוּ בְּחֻלְתִּי  
לֹא יִזְעַלְוּ וְכִשְׁוֹ מִתְּבַחֲמֵיכֶם מִתְּרוֹן  
אֶת־יְחֻזְךָ׃ 14 כִּי אֶמַר יְחֻזְךָ עַל־  
בְּלִי־שִׁכְנִי תִרְצִים תִּזְנָעִים בְּבִחֻלְתִּי אֲשֶׁר־  
חִנְתִּילָתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל חֲנָנִי לְהַשִּׁיב  
מֵעַל אֲדָמָתָם וְאֶת־בֵּיתִי יְחַדְדָה אֶתְּוֹשׁ  
מִתּוֹכָם׃ 15 וְהִלַּח אֶחָדִי בְּטָשָׁתִי אֲשִׁיב  
וְהִסְמַתִּים וְהַשְׁבִּילְתִּים אִישׁ לְבַחֲלֹתוֹ וְאִישׁ  
לְאַרְצוֹ׃ 16 וְהִלַּח אֶם־לְמַד וְלְמַדִּי אֶת־יְדִירְכִי  
עָמִי לְחֻשְׁבֵּעַ בְּשָׁמִי חֲיִידֵיחֻזְךָ בְּאֶשֶׁר לְמִדְבָּר  
אֶת־עַמִּי לְחֻשְׁבֵּעַ בְּעָעַל וְנִבְנֵה בְּתוֹךְ עַמִּי׃  
17 וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא־שָׁמְעִי אֶת־יְחֻזִּי הִתְקַמֵּה  
תְּוֹשׁ וְאֶפֶס בְּאִם־יְחֻזְךָ׃

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β΄.**

**ΚΕΦ. 13.**

1 ΔΙΚΑΙΟΣ εἰ Κύριε, ὅτι ἀπολογῆσθαι πρὸς σέ· πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐδοῦνται; εὐθύνῃσαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα; 2 Ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἱρρίζωῃσαν, ἐτεκνοποίησαντο καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἰγγὺς εἰ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. 3 Καὶ σὺ Κύριε γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου· ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. 4 Ὡς πότε πενήθει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὕφεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοὺ οἱ πόδες τρέχουσι καὶ ἐκλύουσί σε· πῶς παρασκεύασθ' ἰψίποις, καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πίπποις; πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ἰορδάνου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνίχθησαν· μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσι πρὸς σέ καλὰ. 7 Ἐγκαταλίποικα τὸν ὀκλόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἱμοὶ ὡς λίων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἡμέτερον τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπῆλαιον ὕαλης ἡ κληρονομία μου ἱμοὶ, ἢ σπῆλαιον εὐκαλῶ αὐτῆς; βαδίζατε συναγαγέτε πάντα τὴ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐθίγωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἰμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβυστον, 11 Ἐτίθω εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας· δι' ἡμέτερον φανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθίμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεβόλην ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ Κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἀκροῦ τῆς γῆς ὥς ἀκροῦ τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πᾶσι σαρκί. 13 Σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίζετε· οἱ κληροὶ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτοὺς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχῆσεως ὑμῶν, ἀπὸ οὐνιδισμοῦ ἐναντὶ Κυρίου. 14 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἀπομμένων τῆς κληρονομίας μου ἥς ἐμίσησα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἰγὼ ἀποσπᾶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰουδαν ἐβαλὼν ἐκ μίσου αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλθῶ αὐτοὺς, καὶ κατοικῶ αὐτοὺς ἑκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἑκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔσται ἰδὼν μαθόντες μάθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου Ζῇ Κῆριος, καθὼς εἶδίζαεν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βάβελ, καὶ οἰκοδομῆθῃσεται ἐν μίσῳ τοῦ λαοῦ μου. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ὃς ἐκεῖ ἐξάρουσι καὶ ἀπωλεία.

## JEREMIA, XII.

## CAPUT XII.

1 **Iustus** quidem tu es Domine, ai dispa-  
tem tecum: verumtamen justa loquar ad te.  
Quare via impiorum prosperatur: bene est  
omnibus, qui pravaricantur et inique agunt?  
2 Plantasti eos, et radicem miserunt, profi-  
ciunt, et faciunt fructum: prope es tu ori-  
eorum, et longe a renibus eorum. 3 Et tu  
Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor  
meum tecum: congrega eos quasi gregem ad  
victimam, et sanctifica eos in die occisionis.  
4 Usquequo lugebit terra, et herba omnis  
regionis siccabitur, propter malitiam habitan-  
tium in ea? consumptum est animal, et  
volucre, quoniam dixerunt: Non videbit  
novissima nostra. 5 Si cum peditibus currens  
laborasti, quomodo contendere poteris cum  
equis? cum autem in terra pacis securus  
fueris, quid facies in superbia Jordanis?  
6 Nam et fratres tui, et domus patris tui,  
etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et cla-  
maverunt post te plena voce: ne credas eis  
cum locuti fuerint tibi bona. 7 Reliqui  
domum meam, dimisi hereditatem meam:  
dedi dilectam animam meam in manu inimi-  
corum ejus. 8 Facta est mihi hereditas mea  
quasi leo in sylva: dedit contra me vocem,  
ideo odivi eam. 9 Numquid avis discolor  
hereditas mea mihi? numquid avis tincta per  
totum? venite, congregamini omnes bestię  
terrę, propreate ad devorandum. 10 Pas-  
tores multi demoliti sunt vineam meam,  
conculcaverunt partem meam: dederunt por-  
tionem meam desiderabilem in desertum  
solitudinis. 11 Posuerunt eam in dissipa-  
tionem, luxitque super me: desolatione  
desolata est omnis terra: quia nullus est  
qui recogitet corde. 12 Super omnes vias  
deserti venerunt vastatores, quia gladius  
Domini devorabit ab extremo terrę usque  
ad extremum ejus: non est pax universę  
carni. 13 Seminaverunt triticum, et spinas  
messuerunt: hereditatem acceperunt, et non  
eis proderit: confundemini a fructibus vestris,  
propter iram furoris Domini. 14 Hęc dicit  
Dominus adversum omnes vicinos meos pessi-  
mos, qui tangunt hereditatem, quam distribui  
populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de  
terra sua, et domum Juda evellam de medio  
eorum. 15 Et cum evulsero eos, converterat,  
et miserebor eorum: et reducam eos, virum  
ad hereditatem suam, et virum in terram  
suam. 16 Et erit, si eruditi didicerint vias  
populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit  
Dominus sicut docuerunt populum meum  
jurare in Baal: ædificabuntur in medio populi  
mei. 17 Quod si non audierint, evellam gen-  
tem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

## JEREMIAH, XII.

## CHAPTER XII.

1 **RIGHTeous** art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? *wherefore* are all they happy that deal very treacherously? 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins. 3 But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. 4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end. 5 ¶ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, *wherein* thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan? 6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee. 7 ¶ I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies. 8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it. 9 Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour. 10 Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. 11 They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart. 12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace. 13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD. 14 ¶ Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them. 15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. 16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people. 17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

## Jeremia, 12.

## Das 12. Capitel.

1 Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gehet es doch den Gottlosen so wohl, und die Verächter haben alles die Fülle? 2 Du pflanzt sie, daß sie wurzeln und wachsen und bringen Frucht; du lässest sie viel von dir rühmen, und züchtigest sie nicht. 3 Mich aber, Herr, kenneſt du, und sieheſt mich, und prüfeſt mein Herz vor dir. Aber du lässeſt sie frei gehen, wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; und spareſt sie, daß sie gewürget werden. 4 Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen, und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da find? Denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird. 5 Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dir's gehen, wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du im Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen Jordan? 6 Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und schreien Zeter über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden. 7 Darum habe ich mein Haus verlassen müssen, und mein Erbe meiden, und meine liebe Seele in der Feinde Hand geben. 8 Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich; darum bin ich ihm gram geworden. 9 Mein Erbe ist wie der sprengligste Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf und sammelt euch, alle Feldthiere, kommet und freßet! 10 Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten, sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben es öde gemacht. 11 Ich sehe bereits, wie es so jämmerlich verwüſtet ist, ja, das ganze Land ist wüste. Aber es will es niemand zu Herzen nehmen. 12 Denn die Verſtörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das freſſende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben. 13 Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen es ihnen sauer werden, aber sie werden es nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden, vor dem grimmigen Jorn des Herrn. 14 So spricht der Herr wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbtheil antaſten, das ich meinem Volk Israel ausgetheilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen, und das Haus Juda aus ihrem Mittel reißen. 15 Und wenn ich sie nun ausgeriſſen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen, und will einen seglichen zu seinem Erbtheil, und in sein Land wieder bringen. 16 Und soll geſchehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebet, wie sie (juvor) mein Volk gelehrt haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbauet werden. 17 Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, XII.

## CHAPITRE XII.

1 SEIGNEUR, tu es juste. Est-ce que je contesterai avec toi? Seulement que je discute tes jugements avec toi. Pourquoi la voie des méchants a-t-elle prospéré, et pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix? 2 Tu les as plantés, et ils ont pris racine; ils croissent et fructifient. Tu es près de leur bouche, mais tu es loin de leurs reins. 3 Mais, O SEIGNEUR! tu me connais, tu me vois, et tu as éprouvé quel est le sentiment de mon cœur envers toi. Traîne-les comme des brebis qu'on mène pour être égorgées, et prépare-les pour le jour de la tuerie. 4 Jusques à quand la terre mènera-t-elle deuil, et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de la malice des habitants qui sont sur la terre, les bêtes et les oiseaux ont été consumés, car ils disent: Il ne verra point notre dernière fin. 5 Si tu as couru avec les gens de pied, et qu'ils t'aient lassé, comment te mèleras-tu parmi les gens de cheval? Et si tu t'es cru en sûreté dans une terre de paix, que feras-tu lorsque le Jourdain sera enflé? 6 Certainement tes frères eux-mêmes, et la maison de ton père, ceux-là même agissent perfidement contre toi, ceux-là même crient après toi à plein gosier. Ne les crois point, quand même ils te parlent amicalement. 7 ¶ J'ai abandonné ma maison; j'ai quitté mon héritage; ce que mon âme aimait le plus, je l'ai livré entre les mains de ses ennemis. 8 Mon héritage a été pour moi comme le lion de la forêt; il a rugi contre moi: c'est pourquoi il m'est odieux. 9 Mon héritage m'est devenu comme un oiseau tacheté. Les oiseaux sont tout autour. Allez, rassemblez-vous toutes, bêtes sauvages, venez pour le dévorer. 10 De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne, ils ont foulé mon partage, ils ont réduit en un désert affreux le partage qui m'était cher. 11 On l'a ravagé, et, tout désolé, il a été en deuil devant moi. Tout le pays a été ravagé parce qu'il n'y avait personne qui y fit attention. 12 Les destructeurs sont venus sur toutes les hautes places qui sont au désert, car l'épée du SEIGNEUR dévore depuis une extrémité du pays jusqu'à l'autre; il n'y a de paix pour personne. 13 Ils ont semé du froment, et ils moissonneront des épines; ils se sont fatigués, et ils n'en retireront pas de profit; vous serez confus de ce qui vous en reviendra par l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: Voici, je vais les arracher de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. 15 Mais après les avoir arrachés, il arrivera que j'aurai encore compassion d'eux, et je les ferai retourner chacun dans son héritage et chacun dans son quartier. 16 Et s'ils apprennent avec soin les voies de mon peuple, et s'ils jurent par mon nom, *en disant*, le SEIGNEUR est vivant, ainsi qu'ils avaient enseigné à mon peuple à jurer par Baal, il arrivera qu'ils seront établis au milieu de mon peuple. 17 Mais s'ils n'écoutent point, j'arracherai cette nation jusqu'à la racine et je la ferai périr, dit le SEIGNEUR.

## ירמיה יג

פרשה יג:

1 כֹּדֶם־אֶמֶר יְהוָה אֵלַי הֲלוֹךְ וְהָיִיתָ לְךָ  
אֲזֹר פְּשָׁתִים וְשָׂמְתָם עַל־קִרְיָתְךָ וּבִמְצָא  
לִי הַבְּתוּלָה: 2 וְהִנֵּה אֶת־הָאֲזֹר כְּדָבָר  
יְהוָה וְהָשֵׁם עַל־קִרְיָתִי: 3 וְהָיִיתָ  
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר: 4 קַח  
אֶת־הָאֲזֹר אֲשֶׁר הָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־קִרְיָתְךָ  
וְקוּם לֵךְ פְּרִתָּה וְשָׂמְתָה שָׁם בְּנָחִיָּה  
הַסֵּלַע: 5 וְהִלֵּךְ וְהִסְתַּכְּתָה בַּפֶּתַח פְּתָאֲרָה  
צִנָּה יְהוָה אִתִּי: 6 וְהָיִיתָ מְצֹרָה  
וְיָמִים רַבִּים וְיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ  
פְּרִתָּה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֲזֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
לְמַכּוֹר־שָׁם: 7 וְהִלֵּךְ פְּרִתָּה וְהִסְתַּכְּתָה  
אֶת־הָאֲזֹר מִן־הַקִּוּם אֲשֶׁר־שָׂמְתָנִי שָׁמָּה  
וְהִנֵּה נִשְׁתַּת הָאֲזֹר לִי לֹא יִשָּׁלַח לְכָל:  
8 וְהָיִיתָ דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 9 כָּח  
אֶמֶר יְהוָה קִבְּהָ אֲשֶׁר־יָצְאוּ אֶת־נַפְלֹתַי וְהִנֵּה  
וְאֶת־נַפְלֹתַי וְיִשְׁלַח הַרְבֵּב: 10 הַעֵל הַזֶּה  
הָרֹעַ הַמֵּצֵא: 11 לְשֹׂמֵעַ אֶת־דְּבָרֵי הַחֲלָכִים  
בְּשִׁרְיָתָם לֵבָם וַיִּלְכְּדוּ אֶחָד אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לְעַבְדָּם וַיִּלְחָשְׁתְּחַלְּתוּ לָהֶם וַיְהִי קִנְיָן  
הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׁלַח לְכָל: 12 כִּי פֶתַח  
יְדָבָר הָאֲזֹר אֶל־קִרְיָתִי אִישׁ בֶּן הַדְּבָרִתִּי  
אֵלַי אֶת־קִלְבִּית וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת־קִלְבִּית  
וְהִנֵּה נִאֲסִיף־יְהוָה לַחַיִּית לִי לֵבָם וְיִשְׁלַח  
וְלִתְהַלֵּךְ וְלִתְפַּאֲרָתָה וְלֹא שָׁמְעוּ: 13 וְהִסְתַּכְּתָה  
אֶל־יָם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה פֶתַח־אֲמָר יְהוָה  
אֵלַי וְיִשְׂרָאֵל קִלְבָּל וַיִּמְלֹא גִּזְוֹ וְהִסְתַּכְּתָה  
אֶל־יָם הַיָּדֹעַ לֹא נָדַע כִּי קִלְבָּל וַיִּמְלֹא  
גִּזְוֹ: 14 וְהִסְתַּכְּתָה אֶל־יָם פֶתַח־אֲמָר  
יְהוָה הִנֵּה מִמֶּלֶךְ אֶת־קִלְבִּיתִי הָאֲזֹר  
הַזֶּה וְאֶת־הַפְּלָקִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד  
עַל־בְּצָאֵל וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַקְּבִיָּאִים  
וְאֶת־קִלְבִּיתִי וְיִשְׁלַח שְׂמֹרֹת: 15 וְנִפְשָׁתִים  
אִישׁ אֶל־אֲחִיו וְהִאֲבֹת וְהַבָּנִים יִחַדּוּ  
נֹאסִיף־יְהוָה לִאֲחֻזָּמוֹל וְלֹא־אֲחֻזָּמוֹ וְלֹא  
אֲרָחִים מִהַשְׁחִיתָם: 16 שְׁמָעוּ וְהִנֵּה  
אֶת־הַנְּבִיאִים כִּי יִדְבְּרוּ דְבָר: 17 תִּנְהֵל לִי־יְהוָה  
אֶל־הֵיכָלָם כְּבוֹד בְּמָרָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּבְטְרוּ  
וַיִּתְנַשְּׁמוּ רִגְלֵיהֶם עַל־תְּהִי נִשְׁחָה וְהִנֵּה  
לְאֹר וְשָׁמָּה לְעִלְמוֹת יִשִּׁית לְעַרְפֵּל:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιγ'.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ ΒΑΔΙΣΟΝ ΚΑΙ ΚΤΗΣΑΙ ΣΕΑΝΤΙΓ  
περιζωμα λινον̄ και περιθου περι την οσφυν σου,  
και εν υδατι ου διελευσεται. 2 Και εκτησαμην το  
περιζωμα κατὰ τον̄ λόγον Κυρίου και περιεθηκα  
περι την οσφυν μου. 3 Και εγενήθη λόγος Κυρίου  
πρός με λίγων 4 Λάβε το περιζωμα το περι την  
οσφυν σου, και αναστηθι και βάδισον ἐπὶ τον̄  
Ευφράτην, και κατακρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυ-  
μαλιᾷ τῆς πέτρας. 5 Και ἐπορεύθην και ἐκρυψα  
αὐτὸ ἐν τῇ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος.  
6 Και ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς και εἶπε Κύριος  
πρός με Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τον̄ Εὐφράτην, και  
λάβε ἐκεῖθεν το περιζωμα 7 ἐνετείλαμην σοι τοῦ  
κατακρύψαι ἐκεῖ. 7 Και ἐπορεύθην ἐπὶ τον̄ Εὐφρά-  
την ποταμὸν και ὤρυσα, και ἔλαβον το περιζωμα  
ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατέρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, και ἰδοὺ  
διεφθαρμένον ἦν, 8 οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθὲν. 8 Καὶ  
ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων 9 Τάδε  
λέγει Κύριος Οὕτω φηρῶ την̄ ὑβριν̄ 'Ιούδα και την̄  
ὑβριν̄ 'Ιερουσαλήμ. 10 Την̄ πολλήν ταύτην  
ὑβριν̄, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακοῦν τῶν λόγων  
μου, και πορευθέντας ὅπισω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ  
δουλεῖν αὐτοῖς και τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· και  
ἴσονται ὥσπερ το περιζωμα τοῦτο, 11 οὗ χρησθήσεται  
εἰς οὐθὲν. 11 Ὅτι καθάπερ κολλᾷται το περιζωμα  
περι την̄ οσφυν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα  
πρὸς ἱμαυτὸν τον̄ οἶκον τοῦ 'Ισραὴλ και πάντα  
οἶκον 'Ιούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν  
και εἰς καύχημα και εἰς δόξαν, και οὐκ εἰσήκουσάν  
μου. 12 Και ἐρεῖς πρὸς τον̄ λαὸν τοῦτον Πᾶς  
ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου· και ἴσται ἰὰν εἰπωσι  
πρὸς σὶ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς  
πληρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς  
Τάδε λέγει Κύριος 'Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦν-  
τας την̄ γῆν ταύτην και τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς  
καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν  
και τοὺς ἱερεῖς και τοὺς προφῆτας και τον̄ 'Ιούδαν  
και πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν 'Ιερουσαλήμ  
μεθύσματι, 14 Καὶ διασκορπισῶ αὐτοὺς ἀνδρα και  
τον̄ ἀδελφὸν αὐτοῦ, και τοὺς πατέρας αὐτῶν και  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῇ αὐτῇ· οὐκ ἐπιποθήσω,  
λέγει Κύριος, και οὐ φείσομαι και οὐκ οἰκτερήσω  
ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. 15 Ἀκούσατε και ἐνωτί-  
σασθε, και μὴ ἐπαίρεισθε, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.  
16 Δότε τῇ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ  
συσκοτάσαι και πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν  
ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ· και ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, και  
ἐκεῖ σκιά θανάτου, και τεθήσονται εἰς σκότος.

## JEREMIA, XIII.

CAPUT XIII.

1 HÆC dicit Dominus ad me: Vade, et  
posside tibi lumbare lineum, et pones illud  
super lumbos tuos, et in aquam non inferes  
illud. 2 Et possedi lumbare juxta verbum  
Domini, et posui circa lumbos meos. 3 Et  
factus est sermo Domini ad me, secundo,  
dicens: 4 Tolle lumbare, quod possedisti,  
quod est circa lumbos tuos, et surgens vade  
ad Euphraten, et absconde ibi illud in  
foramine petræ. 5 Et abii, et abscondi  
illud in Euphrate, sicut præceperat mihi  
Dominus. 6 Et factum est post dies pluri-  
mos, dixit Dominus ad me: Surge, vade ad  
Euphraten: et tolle inde lumbare, quod  
præcepi tibi ut absconderes illud ibi. 7 Et  
abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de  
loco, ubi absconderam illud: et ecce com-  
putruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum  
esset. 8 Et factum est verbum Domini ad  
me, dicens: 9 Hæc dicit Dominus: Sic  
putrescere faciam superbiam Juda, et super-  
biam Jerusalem multam: 10 Populum istum  
pessimum, qui nolunt audire verba mea, et  
ambulant in pravitate cordis sui: abieruntque  
post deos alienos ut servirent eis, et adorarent  
eos: et erunt sicut lumbare illud, quod nulli  
usui aptum est. 11 Sicut enim adhæret  
lumbare ad lumbos viri, sic agglutinaui mihi  
omnem domum Israel, et omnem domum Juda,  
dicit Dominus: ut essent mihi in populum, et  
in nomen, et in laudem, et in gloriam: et  
non audierunt. 12 Dices ergo ad eos ser-  
monem istum: Hæc dicit Dominus Deus  
Israel. Omnis laguncula implebitur vino. Et  
dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis  
laguncula implebitur vino? 13 Et dices ad  
eos: Hæc dicit Dominus: Ecce ego implebo  
omnes habitatores terræ hujus, et reges qui  
sedent de stirpe David super thronum ejus,  
et sacerdotes, et prophetas, et omnes habita-  
tores Jerusalem, ebrietate: 14 Et dispergam  
eos virum a fratre suo, et patres et filios pariter,  
ait Dominus: non parcam, et non concedam:  
neque miserebor ut non disperdam eos. 15  
Audite, et auribus percipite. Nolite  
elevari, quia Dominus locutus est. 16 Date  
Domino Deo vestro gloriam antequam con-  
tenebrescat, et antequam offendant pedes vestri  
ad montes caliginosos: expectabitis lucem, et  
ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XIII.

### CHAPTER XIII.

1 **THUS** saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water. 2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins. 3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, 4 Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock. 5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me. 6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there. 7 Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing. 8 Then the word of the LORD came unto me, saying, 9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem. 10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing. 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear. 12 ¶ Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine? 13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. 14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them. 15 ¶ Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken. 16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

## Jeremia, 13.

### Das 13. Capitel.

1 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin, und kaufe dir einen leinenen Gürtel, und gürtete damit deine Lenden, und mache ihn nicht naß. 2 Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehle des Herrn, und gürtete ihn um meine Lenden. 3 Da geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: 4 Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf, und gehe hin an den Pfrath, und verstecke ihn daselbst in einen Steinriß. 5 Ich ging hin, und versteckte ihn am Pfrath, wie mir der Herr geboten hatte. 6 Nach langer Zeit aber sprach der Herr zu mir: Mache dich auf, und gehe hin an den Pfrath, und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken. 7 Ich ging hin an den Pfrath, und grub auf, und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verderben, daß er nichts mehr taugte. 8 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 9 So spricht der Herr: Eben also will ich auch verderben die große Hoffart Judas und Jerusalems. 10 Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens, und folgen andern Göttern, daß sie denselbigen dienen und anbeten; sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt. 11 Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der Herr, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, zu einem Namen, Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören. 12 So sage ihnen nun dies Wort: So spricht der Herr, der Gott Israels: Es sollen alle Regel mit Wein gefüllet werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Regel mit Wein füllen soll? 13 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, so auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten, und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen. 14 Und will einen mit dem andern, die Väter sammt den Kindern, verstreuen, spricht der Herr; und will weder schonen, noch übersehen, noch barmherzig sein über ihrem Verderben. 15 So höret nun, und merket auf, und troßet nicht; denn der Herr hat es geredet. 16 Gebet dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunkeln Bergen stoßen; daß ihr des Lichts wartet, so er es doch gar finster und dunkel machen wird.

## JÉRÉMIE, XIII.

### CHAPITRE XIII.

1 AINSI m'a dit le SEIGNEUR: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, mais ne la mets point dans l'eau. 2 J'achetai donc une ceinture selon la parole du SEIGNEUR, et la mis sur mes reins. 3 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée pour la seconde fois, en ces termes: 4 Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, lève-toi et va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le trou d'un rocher. 5 Je m'en allai donc et la cachai près de l'Euphrate, comme le SEIGNEUR m'avait commandé. 6 Or après un grand nombre de jours, il arriva que le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate et retire de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. 7 Je m'en allai donc vers l'Euphrate, je creusai et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et voici, la ceinture était pourrie et n'était plus bonne à rien. 8 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je ferai pourrir de même l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem, 10 De ce peuple méchant, qui refuse d'écouter mes paroles et qui marche selon la dureté de son cœur, allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Alors il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien. 11 Car comme une ceinture est jointe sur les reins d'un homme, je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le SEIGNEUR, afin qu'ils fussent mon peuple, ma renommée, ma louange et ma gloire. Mais ils n'ont point écouté. 12 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Tout vase sera rempli de vin. Or ils te diront: Ne savons-nous pas bien que tout vase sera rempli de vin? 13 Mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais remplir d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem. 14 Et je les briserai l'un contre l'autre, les pères et les enfants, tout ensemble, dit le SEIGNEUR; je n'en aurai point de compassion, je ne les épargnerai point, et la pitié ne m'empêchera pas de les détruire. 15 ¶ Écoutez et prêtez l'oreille, ne vous élevez point, car le SEIGNEUR a parlé. 16 Donnez gloire au SEIGNEUR votre Dieu, avant qu'il fasse venir les ténèbres, et avant que vos pieds bronchent sur les montagnes couvertes de ténèbres; vous attendrez la lumière, mais il la changera en ombre de mort et la réduira en obscurité.

## ירמיה יג יד

17 ואם לא תשמעוהו במסמרים תבכה  
בשמי מסגן גגה תמסע תדסע ותכר עיני  
דמעה כי נשבה עדר יהודה: 18 אמר  
לגלה ולגבריה השפילו שבו כי ירד  
מראשיתם עמרת תפארתם: 19 ערי  
הנגב סגרו ואין פתח תגלת יהודה עלה  
תגלת שלומים: 20 שאי עיניכם  
יהא הבאים משפון איה הערל נהרלה  
אלו תפארתם: 21 מה-תאמר קרישך  
גלית ואם לשתות אתם עליו אלפים  
לראש תלוא תכלים יאחזקו פמו אשת  
לחה: 22 וקי האמר בלבה סודע קראני  
אלה קרב עונקו נגלו שוליתו תחסי  
עבדה: 23 תהפס פשיל עורו וקמר  
הברכהו נסאמל תיכלו להשיב למדי  
הרע: 24 ואפס פקש עובר ליה  
מדבר: 25 ונה נהלה סנת-מנה מאמי  
נא-יהודה אשר שכחת אותי ותבשתי  
בשחר: 26 ונבאני השפתי שוליתו על-  
פגה ונראח תלונה: 27 נאפנה ומצהלותה  
זמח וניהח על-גבעות בשדה ראיתי  
שחציה אני לה וירשלים לא תסתרי  
אתני כתי עד:

פרשה יד:

1 אשר הנה דבריהנה אל-יהודה  
על-דברי הפצרות: 2 אכלה ויהודה  
ושעריה אמללי הדני לארץ ויהודה  
ירושלים עלתה: 3 ואדריהם שלחו  
פצוריהם למים באי על-גבים לא-מנא  
סים שבו כליהם רמם פשו וקבלמו  
וקפי ראשם: 4 בעבור האדמה חסח פן  
לארצה גשם בארץ פשו מקרי חפז  
ראשם: 5 כי נסאלה בשדה תלדה  
ועזוב פי לארצה גשם: 6 ופראים עמדו  
על-שקים שאפו רחם פתפם פלו עיניהם  
פראיו עשב: 7 אס-עולינה ענו כנו יהודה  
אשח למצו שמה קרדו משיבתני לה  
קאמני: 8 מקנה ושראל מושיעו בעת  
צרה למח תהיה פגך בארץ וקאמח  
קמח ללני: 9 למח תהיה פאיש נדחם  
בנבדור לאייכל להשיע ואתה בקרבנו  
יהודה נשקע עלינו נקרא אל-תפארתנו:

186

## IEREMIAS, γ', δ'.

17 'Εάν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ  
ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατὰξουσιν  
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποί-  
μνιον Κυρίου. 18 Εἰπατε τῇ βασιλεῖ καὶ τοῖς  
δυναστεύουσι Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθυ-  
ρίθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν. 19  
Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ  
ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀποικίσθη Ἰούδας, συνετίλισαν  
ἀποικίαν τελίαν. 20 Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου,  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἴδε τοὺς ἱρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·  
ποῦ ἐστὶ τὸ ποίμνιον ὃ ἰδόθη σοι, πρόβατα δόξης  
σου; 21 Τί ἱρὶς ὅταν ἐπισκίπτωνται σε; καὶ σὺ  
ἰδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ  
ὤδινες καθίσουσί σε καθὼς γυναῖκα τέκτουσαν; 22  
Καὶ ἰὰν εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήντησέ  
μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκα-  
λύφθη τὰ ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς  
πτιόνας σου. 23 Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δῆρμα  
αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς  
δυνασθεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά. 24 Καὶ  
δίσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου  
εἰς ἔρημον. 25 Οὕτως ὁ κληρὸς σου καὶ μερὶς τοῦ  
ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἰμοί, λέγει Κύριος· ὡς ἐπελάθου  
μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδει, 26 Κἀγὼ ἀποκαλύψω  
τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται  
ἡ ἀτιμία σου. 27 Καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ χρεμετι-  
σμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις τῆς πορνείας σου·  
ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἄγροισι ἰώρακα τὰ  
βδελύγματά σου. Οὐαὶ σοι Ἱερουσαλὴμ, ὅτι οὐκ  
ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἐτι.

## ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἔγενετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν  
περὶ τῆς ἀβροχίας. 2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία,  
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἰκενώθησαν, καὶ ἰσκοτώθη-  
σαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ  
ἀνέβη. 3 Καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπί-  
στείλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθο-  
σαν ἐπὶ τὰ φρύατα, καὶ οὐκ εὔροσαν ὕδωρ, καὶ  
ἀπίστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά. 4 Καὶ τὰ  
ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ὕσχυνθη-  
σαν οἱ γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 5  
Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι  
οὐκ ἦν βοτάνη. 6 Ὅνοι ἀγριοὶ ἔστησαν ἐπὶ νάπας  
καὶ εἴλκυσαν ἀνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,  
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 7 Αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντίστησαν  
ἡμῖν· Κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σου, ὅτι πολλαὶ αἱ  
ἀμαρτίαι ἡμῶν ἵναντίον σου, ὅτι σὺ ἡμάρτομεν. 8  
Ἵπομονή Ἰσραὴλ, Κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ  
κακῶν· ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς  
γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα; 9  
Μὴ ἔσθ' ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ  
δυνάμενος σώζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, Κύριε, καὶ τὸ  
ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν.

## JEREMIA, XIII. XIV.

17 Quod si hoc non audieritis, in abscondito  
plorabit anima mea a facie superbiæ: plorans  
plorabit, et deducet oculus meus lacrymam,  
quia captus est grex Domini. 18 Dic regi,  
et dominatrici: Humiliamini, sedete, quoniam  
descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ. 19  
Civitates austri clausæ sunt, et non est qui  
aperiat: translata est omnis Juda trans-  
migratione perfecta. 20 Levate oculos vestros,  
et videte qui venitis ab aquilone: ubi est  
grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? 21  
Quid dices cum visitaverit te? tu enim  
docuisti eos adversum te, et erudisti in caput  
tuum: numquid non dolores apprehendent te,  
quasi mulierem parturientem? 22 Quod si  
dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi  
hæc? Propter multitudinem iniquitatis tuæ  
revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt  
plantæ tuæ. 23 Si mutare potest Æthiops  
pellem suam, aut pardus varietates suas: et  
vos poteritis benefacere, cum didiceritis  
malum. 24 Et disseminabo eos quasi stipulam,  
quæ vento raptatur in deserto. 25 Hæc sors  
tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus,  
quia oblita es mei, et confisa es in mendacio;  
26 Unde et ego nudavi femora tua contra  
faciem tuam, et apparuit ignominia tua,  
27 Adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus  
fornicationis tuæ: super colles in agro vidi  
abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem, non  
mundaberis post me: usquequo adhuc?

## CAPUT XIV.

1 Quod factum est verbum Domini ad  
Jeremiam de sermonibus siccitatis. 2 Luxit  
Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ  
sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. 3  
Majores miserunt minores suos ad aquam:  
venerunt ad hauriendum, non invenerunt  
aquam, reportaverunt vasa sua vacua: con-  
fusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua. 4  
Propter terræ vastitatem, quia non venit  
pluvia in terram, confusi sunt agricolæ,  
operuerunt capita sua. 5 Nam et cerva in  
agro peperit, et reliquit: quia non erat herba. 6  
Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt  
ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum,  
quia non erat herba. 7 Si iniquitates nostræ  
responderint nobis: Domine fac propter  
nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones  
nostræ, tibi peccavimus. 8 Expectatio Israel,  
salvator ejus in tempore tribulationis: quare  
quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator  
declinans ad manendum? 9 Quare futurus es  
velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare?  
tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum  
invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

JEREMIAH, XIII. XIV.

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your* pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD's flock is carried away captive. 18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even* the crown of your glory. 19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them*: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive. 20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where *is* the flock *that* was given thee, thy beautiful flock? 21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them *to be* captains, *and* as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail? 22 ¶ And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, *and* thy heels made bare. 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? *then* may ye also do good, that are accustomed to do evil. 24 Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness. 25 This *is* thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood. 26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear. 27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, *and* thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when *shall* it once be?

CHAPTER XIV.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth. 2 Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up. 3 And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, *and* found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads. 4 Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads. 5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook *it*, because there was no grass. 6 And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because *there was* no grass. 7 ¶ O LORD, though our iniquities testify against us, do thou *it* for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee. 8 O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man *that* turneth aside to tarry for a night? 9 Why shouldest thou be as a man astonished, as a mighty man *that* cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

Jeremia, 13, 14.

17 Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele doch heimlich weinen über solcher Hoffart; meine Augen müssen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird. 18 Sage dem König und der Königin: Setzt euch hinunter, denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen. 19 Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführt. 20 Hebet eure Augen auf, und sehet, wie sie von Mitternacht daher kommen. Wo ist nun die Heerde, so dir befohlen war, deine herrliche Heerde? 21 Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnet wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen, wie ein Weib in Kindesnöthen. 22 Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: Warum begegnet doch mir solches? Um der Menge willen deiner Missethat sind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) gelöst. 23 Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln, oder ein Parde seine Flecken? So könnet ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen gewohnt seid. 24 Darum will ich sie zerstreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Büsche verwehet werden. 25 Das soll dein Lohn sein und dein Theil, den ich dir zugemessen habe, spricht der Herr. Darum, daß du mein vergessen hast, und verlässest dich auf Lügen; 26 So will auch ich deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man deine Scham wohl sehen muß. 27 Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Puterei, ja deine Greuel, beides auf Hügeln und auf Aedern. Wehe dir, Jerusalem! Wann wirst du doch immer mehr gereinigt werden?

Das 14. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das der Herr zu Jeremia sagte, von der theuren Zeit: 2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore stehen elend, es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem eine große Dürre. 3 Die Großen schiden die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt, und verhüllen ihre Häupter; 4 Darum, daß die Erde lechzet, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig, und verhüllen ihre Häupter. 5 Denn auch die Hindinnen, so auf dem Felde werfen, verlassen die Jungen, weil kein Gras wächst. 6 Das Wild steht auf den Hügeln, und schnappet nach der Luft, wie die Drachen, und verschmachtet, weil kein Kraut wächst. 7 Ach, Herr, unsere Missethaten haben es ja verdient, aber hilf doch uns deines Namens willen; denn unser Angehorsam ist groß, damit wir wider dich gesühnet haben. 8 Du bist der Trost Israels, und ihr Nothhelfer; warum stielst du dich, als wärest du ein Gast im Lande, und als ein Fremder, der nur über Nacht darinnen bleibt? 9 Warum stielst du dich als ein Feld, der verzagt ist, und als ein Kiese, der nicht helfen kann? Du bist doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht.

JÉRÉMIE, XIII. XIV.

17 Que si vous n'écoutez ceci, mon âme pleurera en secret à cause de  *votre* orgueil, et mon oeil versera des larmes en abondance, même il se fondra en larmes, parce que le troupeau du SEIGNEUR aura été emmené prisonnier. 18 Dis au roi et à la régente: Humiliez-vous et asseyez-vous, car de dessus votre tête tombera la couronne de votre magnificence. 19 Les villes du Midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est emmené captif, totalement emmené. 20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent de l'Aquilon. Où est le parc qui t'a été donné? Où est ton magnifique troupeau? 21 Que diras-tu quand il te punira? Car tu leur as appris toi-même à être chefs *et* à dominer sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles point, comme *elles* saisissent la femme qui enfante? 22 ¶ Que si tu dis en ton cœur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C'est pour la grandeur de ton iniquité que tes habits ont été retroussés, que tes talons ont été serrés de près. 23 Le maure changera-t-il sa peau, et le léopard ses taches? Vous, de même, quel bien pourriez-vous faire, vous qui n'êtes appris qu'à faire le mal? 24 C'est pourquoi je les disperserai comme du chaume emporté par le vent du désert. 25 C'est ici ton lot et la portion que je t'ai *léguée*, dit le SEIGNEUR: parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta confiance dans le mensonge; 26 A cause de cela, je retrouverai tes vêtements sur ton visage, afin qu'on voie ta honte. 27 Tes adultères et tes cris impudiques, l'énormité de ta prostitution sur les collines et par les champs, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?

CHAPITRE XIV.

1 CECI fut la parole du SEIGNEUR à Jérémie, à l'occasion d'une sécheresse. 2 La Judée a mené deuil; ses portes languissent et se couchent affligées par terre. Et le cri de Jérusalem est monté *au ciel*. 3 Et les riches ont envoyé les petits d'entre eux chercher de l'eau. Ils sont venus aux citernes et ils n'y ont point trouvé d'eau; ils s'en sont retournés leurs vases vides; ils ont été honteux et confus et ils ont couvert leur tête. 4 Comme la terre s'est crevassée, parce qu'il n'y a pas de pluie au pays, les laboureurs ont été honteux *et* ils ont couvert leur tête. 5 La biche même a fait son faon au champ et l'a abandonné, parce qu'il n'y a point d'herbe. 6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les lieux élevés; ils ont aspiré l'air comme des dragons; leurs yeux sont éteints, parce qu'il n'y a point d'herbe. 7 ¶ SEIGNEUR, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos rebellions se sont multipliées; nous avons péché contre toi. 8 Toi qui es l'attente d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu sur la terre comme un étranger et comme un voyageur qui *ne s'y* arrête *que* pour passer la nuit? 9 Pourquoi serais-tu comme un homme surpris, effrayé, et comme un héros impuissant à délivrer? Or tu es au milieu de nous, O SEIGNEUR, et ton nom est invoqué sur nous: ne nous abandonne point.

## ירמיה יד

10 כִּדְאֶמֶר יְהוָה לֵעָם הַזֶּה בְּנִי אֶחָבִי  
לְנֹעַע רַגְלֵיהֶם לֹא הִשְׁכַּח וְיִהְיֶה לֹא רָצָם  
עַתָּה יִזְכָּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד הַמֶּלֶךְ: 11 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲלִימֶלֶךְ בְּעֶדְהֶם הַזֶּה  
לְמִוְכָה: 12 כִּי יִשְׁמָעוּ אֲנִי שֹׁמֵר אֲלֵי־רַגְלָם  
וְכִי יַעֲלֶה עֲלֵהּ וּמִנְחָה אֲנִי רָצָם כִּי  
בְחֶרֶב וּבְרָעָב וּבְדָבָר אֲנִי מַכֶּלֶה אוֹתָם:  
13 וַיֹּאמֶר אֱתָה! אֲלֵנִי יְהוָה הֵלֶם הַכְּבִיאִים  
אֲנִי לְהַלֵּךְ לִאֲתֵרָא חֶרֶב וְרָעָב לִאֲתֵרָא  
לָבָם כִּי־שָׁלוֹם אֲמַת אֲמַת לָבָם בְּמָקוֹם  
הַזֶּה: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁמָר  
הַכְּבִיאִים נָפְאִים בְּשָׁמִי לֹא שִׁלַּחְתִּים וְלֹא  
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שָׁמָר  
וְקָסָם וְאֵלֹהִים וְתַרְמוֹת לָבָם הַמֶּלֶךְ מִתְנַפְאִים  
לָבָם: 15 לָכֵן כִּדְאֶמֶר יְהוָה עַל־הַכְּבִיאִים  
הַנָּפְאִים בְּשָׁמִי אֲנִי לֹא־שִׁלַּחְתִּים וְלֹא־אֲמַת  
אֲמַתִּים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בְּאֶרֶץ  
הַנָּהָל בְּחֶרֶב וּבְרָעָב וַיִּמָּוּ הַכְּבִיאִים  
הַהֵם: 16 וְהָעָם אֲשֶׁר־תִּמָּחַ נָפְאִים לָהֶם  
יִהְיֶה מִשְׁלָכִים בְּחַצְצוֹת וְרִישָׁאִם מִסְּפָן  
הַרָעָב וְחֶרֶב וְאֵין מִנְחָה לְהַפְחָה תִּמָּחַ  
נְשִׁיָּם וּבְנֵיהֶם וּבְתוֹתֵיהֶם וְשִׁפְסֵפֵי עַל־יהֶם  
אֲתֵרָעָם: 17 וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲתֵרָעָב  
הַזֶּה מִלְּדוֹתָ עֵינִי דִמְעָה לְיִלְהָ וְיִמָּם  
וְאֲלֵי־תַמְנָקָה כִּי שָׁמָר דָּוִל נִשְׁבָּרָה  
בְּתוֹלָה בְּתַעֲצִי מִכָּה נִחְלָה מָדֹד:  
18 אֲבִי־אֲתֵרָה הַשְׁדָּה וְהַגֹּהל חֲלָל־חֶרֶב  
וְאֵל בָּאֲתִי הָעִיר וְהַגֹּהל מִחֲלָאִי רָעָב כִּי  
נִשְׁבָּרָה גִב־בָּתָן סִחְרִי אֲלֵי־אֶרֶץ וְלֹא  
יִדְעוּ: 19 הַמֶּלֶךְ מִסְּפָן אֲתֵרָה וְאֵין אֲבִי־צִוִּין  
גִּב־עֲלָה נִשְׁבָּרָה מִדּוֹלַע הַכִּיָּתָן וְאֵין לָבָה  
מִרְפָּא מִנָּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וְלַעֲת  
מִרְפָּא וְהַגֹּהל בְּעֶתָה: 20 וְדַעְנֵה יְהוָה  
רִשְׁעָנִי עֲנֵה אֲבִי־אֲנִי כִי הִטָּאֵנִי לָהֶם:  
21 אֲלֵי־תַנְאֵל לְמַעַן שִׁמּוֹ אֲלֵי־תַנְבָּל כִּפְסָא  
כְּבוֹדָה וְכֹר אֲלֵי־תַמָּר בְּרִיתָה אֲתָנִי:  
22 הֲלֵישׁ בְּהַבְלֵי חַוִּים מִנְשָׁמִים וְאֵין־הַשְׁמִים  
יִתְנֶה רִבִּיכִים הֲלֹא אֲתֵרָה וְהַגֹּהל  
אֲלֵי־יִתְנֵה וְהַגֹּהל־לָהֶם כִּי־אֲתֵרָה עֲשִׂיתָ אֲתֵרָה  
כִּל־אֲלֵה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιδ.

10 Οὕτως λέγει Κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἐγὼ πῆσαν  
κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς  
οὐκ εὐώδωσεν ἐν αὐτοῖς, νῦν μνησθίσεται τῆς  
ἀδικίας αὐτῶν. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ  
Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθόν,  
12 Ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς  
δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώ-  
ματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐν  
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συνετέλίσω  
αὐτούς. 13 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν Κύριε, ἰδοὺ οἱ προφη-  
ταὶ αὐτῶν προφητεύουσι καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε  
μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν  
καὶ εἰρήνην ὤσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ψευδῆ οἱ  
προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ  
ἀπίστευλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετείλμην αὐτοῖς καὶ  
οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ  
μαντείαι καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας  
αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. 15 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει Κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευ-  
όντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ  
ἀπίστευλα αὐτούς, οἱ λέγουσι Μάχαιρα καὶ λιμὸς  
οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης, Ἐν θανάτῳ νοσερῶ  
ἀποθνήσκοντες, καὶ ἐν λιμῷ συνετελεσθήσονται οἱ  
προφῆται. 16 Καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν  
αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐβριμμένοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερου-  
σαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες  
αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν,  
καὶ ἐκχεῖ ἐν αὐτοῖς τὰ κακὰ αὐτῶν. 17 Καὶ ἱρεῖς  
πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγὰγετε ἐν  
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ μὴ  
διαλείψετε, ὅτι συνετρίμμηται συνετριβὴ θυγάτηρ  
λαοῦ μου, καὶ πληγὴ ὀδυνηρὰ σφόδρα. 18 Ἐάν  
ἐξέλθω εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,  
καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ,  
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν  
οὐκ ᾔδυσαν. 19 Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας  
τὸν Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιών ἀπίστη ἡ ψυχὴ σου;  
ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις;  
ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθόν, εἰς  
καὶρόν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή. 20 Ἐγνωμεν  
Κύριε ἀμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,  
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. 21 Κόπασσον διὰ  
τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολίσσῃς θρόνον δόξης σου·  
μνησθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν  
μετ' ἡμῶν. 22 Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἰθύνων  
ὕψιζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλημμονὴν αὐτοῦ,  
οὐχὶ σὺ εἰ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, Κύριε, ὅτι σὺ  
ἐποίησας πάντα ταῦτα.

## JEREMIA, XIV.

10 Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit  
movere pedes suos, et non quievit, et Domino  
non placuit: Nunc recordabitur iniquitatum  
eorum, et visitabit peccata eorum. 11 Et dixit  
Dominus ad me: Noli orare pro populo isto  
in bonum. 12 Cum jejunaverint, non ex-  
audiam preces eorum: et si obtulerint holo-  
cautomata, et victimas, non suscipiam ea:  
quoniam gladio, et fame, et peste consumam  
eos. 13 Et dixi: A a a, Domine Deus: Pro-  
phetæ dicunt eis: Non videbitis gladium, et  
fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit  
vobis in loco isto. 14 Et dixit Dominus ad  
me: Falso prophetæ vaticinantur in nomine  
meo: non misi eos, et non præcepi eis, neque  
locutus sum ad eos: visionem mendacem, et  
divinationem, et fraudulentiam, et seductionem  
cordis sui prophetant vobis. 15 Idcirco  
hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophe-  
tant in nomine meo, quos ego non misi,  
dicentes: Gladius et fames non erit in terra  
hac: in gladio et fame consumentur prophetæ  
illi. 16 Et populi, quibus prophetant, erunt  
projecti in viis Jerusalem præ fame et gladio,  
et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores  
eorum, filii et filiæ eorum: et effundam super  
eos malum suum. 17 Et dices ad eos verbum  
istud: Deducant oculi mei lacrymam per  
noctem et diem, et non taceant: quoniam  
contritione magna contrita est virgo filia  
populi mei, plaga pessima vehementer. 18 Si  
egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio: et  
si introiero in civitatem, ecce attenuati fame.  
Propheta quoque et sacerdos abierunt in  
terram, quam ignorabant. 19 Numquid pro-  
ficiens abjecisti Judam? aut Sion abominata  
est anima tua? quare ergo percussisti nos, ita  
ut nulla sit sanitas? expectavimus pacem, et  
non est bonum: et tempus curationis, et ecce  
turbatio. 20 Cognovimus Domine impietates  
nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia  
peccavimus tibi. 21 Ne des nos in opprobrium  
propter nomen tuum, neque facias nobis con-  
tumeliam solii gloriæ tuæ: recordare, ne  
irritum facias fœdus tuum nobiscum. 22 Num-  
quid sunt in sculptilibus gentium qui pluant?  
aut cæli possunt dare imbres? nonne tu es  
Dominus Deus noster, quem expectavimus?  
tu enim fecisti omnia hæc.

## JEREMIAH, XIV.

10 ¶ Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins. 11 Then said the LORD unto me, Pray not for this people for *their* good. 12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence. 13 ¶ Then said I, Ah, Lord God! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place. 14 Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart. 15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed. 16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them. 17 ¶ Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow. 18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not. 19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul loathed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble! 20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee. 21 Do not abhor *us*, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us. 22 Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

## Jeremia, 14.

10 So spricht der Herr zu diesem Volk: Sie laufen gerne hin und wieder, und bleiben nicht gerne daheim; darum will ihrer der Herr nicht, sondern er denkt nun an ihre Missethat, und will ihre Sünden heimsuchen. 11 Und der Herr sprach zu mir: Du sollst nicht für dieß Volk um Gnade bitten. 12 Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht; sondern ich will sie mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben. 13 Da sprach ich: Ach, Herr Herr, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen, und keine Theurung bei euch haben, sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort. 14 Und der Herr sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, und ihnen nichts befohlen, und nichts mit ihnen geredet; sie predigen euch falsche Gesichte, Deutung, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei. 15 Darum so spricht der Herr von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe; und sie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dieß Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger. 16 Und das Volk, dem sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird; also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und will ihre Bosheit über sie schütten. 17 Und du sollst zu ihnen sagen dieß Wort: Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen. 18 Gehe ich hinaus auf das Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschwachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester, in ein Land ziehen, das sie nicht kennen. 19 Hast du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du denn uns so geschlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schadens da. 20 Herr, wir erkennen unser gottloses Wesen, und unserer Väter Missethat; denn wir haben wider dich gesündigt. 21 Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufheben. 22 Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; so kann der Himmel auch nicht regnen. Du bist doch ja der Herr, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches Alles thun.

## JÉRÉMIE, XIV.

10 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi au sujet de ce peuple: Parce qu'ils ont aimé à remuer les pieds et qu'ils ne les ont pas tenus en repos, le SEIGNEUR n'a point pris plaisir en eux. Il se souviendra maintenant de leurs iniquités et il punira leurs péchés. 11 Puis le SEIGNEUR me dit: Ne fais point de requête en faveur de ce peuple. 12 Quand ils jeûneront, je n'exaucerai point leur cri, et quand ils offriront des holocaustes et des oblations, je n'y prendrai point de plaisir; mais je les consumerai par l'épée, par la famine et par la mortalité. 13 ¶ Alors je dis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point l'épée et vous n'aurez point de famine, mais je vous donnerai une paix assurée en ce lieu-ci. 14 Mais le SEIGNEUR me dit: Ce sont là des mensonges que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés; je ne leur ai point donné d'ordre et je ne leur ai point parlé. Ils vous prophétisent des visions de mensonge, des divinations de néant et des tromperies de leur cœur. 15 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée ni la famine ne seront point en ce pays: Ces prophètes-la seront consumés par l'épée et par la famine. 16 Et le peuple auquel ils ont prophétisé sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée. Or il n'y aura personne qui les ensevelisse, ni eux ni leurs femmes, ni leurs fils ni leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté. 17 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent point; car la vierge, fille de mon peuple, est blessée d'une grande blessure, d'une plaie douloureuse. 18 Si je sors aux champs, voici des blessés à mort par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici les langueurs de la faim. Le prophète et le sacrificateur même errent par le pays, et ne savent où aller. 19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda? et ton âme aurait-elle Sion en dédain? Pourquoi nous as-tu frappés tellement qu'il n'y ait point de guérison? On attend la paix, et il ne vient rien de bon; *on attend* le temps de la guérison, et voici le trouble. 20 SEIGNEUR, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons péché contre toi. 21 À cause de ton nom, ne nous rejette point, et n'expose pas à l'opprobre le trône de ta gloire; souviens-toi de ton alliance avec nous, ne la romps point. 22 Parmi les faux dieux des nations, y en a-t-il qui fassent pleuvoir? Ou sont-ce les cieux qui donnent la menue pluie? N'est-ce pas toi qui le fais, O SEIGNEUR, notre Dieu? C'est pourquoi nous nous attendrons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

## ירמיה טו

פרשה טו :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַנְעֶמְדָּ מִשָּׁח  
וּשְׁמָאֵל לִפְנֵי אֵין נִפְשֵׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה  
שֶׁלַח מֵעַל־פָּנַי וְנִצָּאִי : וַהֲיָה פִּרְיָאֲמָרִי  
אֵלֶיךָ אֲנִי נִצָּא וְאֲמָרְךָ אֵלֶיךָ קִדְאֲמָר  
יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי לִפְנֵי וְאֲשֶׁר לִחֲרֵב  
לִחֲרֵב וְאֲשֶׁר לִרְעֵב לִרְעֵב וְאֲשֶׁר לִשְׁבִי  
לִשְׁבִי : וַיִּקְרָאֵנִי עַל־הֵם אֲרָבַע מִשְׁפָּחוֹת  
נְאֻמֵּי־יְהוָה אֲתִי־חֲתֵרֵב לְהַרְגֹּתָם וְאֲתִי־הַקְּלָבִים  
לְסַחֵב וְאֲתִי־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֲתִי־הַחֲמָר  
הָאָרֶץ לֵאמֹל וְלִהְשֹׁחִית : וַיִּנְתְּנִים לִנְעֹצָה  
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ פְּלִל מִנְשָׁח כֹּד  
יְחַזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
בִּירְשָׁלָּם : וַיְבִי מִיְּחִיָּמֶל עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁלַם  
וַיְבִי וַיְנַדֵּל לָהֶם וַיְבִי יָסֵד לִשְׁאֵל לִשְׁאֵל  
לָהֶם : וְאֵת נִמְשָׁת אֲתִי נְאֻמֵּי־יְהוָה אֲחִיר  
חֲלָבִי וְאֵת אֲתִי־יְבִי עֲלֵיהֶם וְאֲשִׁחִיתָם  
נְלֵאִיתִי הַקָּבִים : וְאֲנִי־בְמִנְחָה בְּשַׁעֲרֵי  
הָאָרֶץ שֶׁפִּלְתִּי אֲבָדִיתִי אֲתִי־עָשִׂי מִדְּרִיכָם  
לֹא שָׁבִי : וְעֲצֵב־לִי אֲלֵמֹתָיו מִחֹל  
יָסִים הַבָּאִתִּי לָהֶם עַל־אֵם בְּחִיר שֶׁנֶּד  
בְּעִתְּהֶם הַפִּלְתִּי עֲלֵיהֶם פֶּתָאֵם צִיר  
וּבְהִלּוֹת : וְאֲמַלְלָה יְלִדָתָהּ חֲשֹׁבָהּ נִפְחָה  
נִפְשָׁה בָּאָה שֶׁמִּשְׁחָה בְּעַד יוֹמָם בְּיוֹשָׁה  
וְחִפְרָה וּשְׁאֲרֵיהֶם לִחֲרֵב אֲתִי לִפְנֵי  
אֲבִיהֶם נְאֻמֵּי־יְהוָה : וְאִירֵלִי  
אֲמִי כִי יִלְדֵתִנִּי אִישׁ רִיב וְאִישׁ כְּדוֹן  
לְכִלְהָאָרֶץ לִדְנִישָׁתִּי וְלִדְנִשְׁרֵבִי פֶלֶח  
מִחֲלֹנִי : וְאֲמָר יְהוָה אֲמַלְלָה שְׂרָרָתָהּ  
לְטוֹב אֲמַלְלָה חֲפִנְעָתִי בָּהּ בְּעַת רָעָה  
וּבְעַת צָרָה אֲתִי־חֲאֵב : וְחִירֵעַ בְּרָזֶל  
בְּרָזֶל מִצָּדוֹן וְנִחְשָׁת : וְחִירֵעַ וְאֲצִירָתִי  
לְבִי אֲתִי לֹא בְּמִחִיר וּבְקִלְהִסְפִּאוֹתֶיהָ  
וּבְקִלְגִּבּוֹלֶיהָ : וְחִירֵעַ־לִי אֲתִי־חֲאֵבִי  
בְּאָרֶץ לֹא תִדְעָם פִּרְאֵשׁ קִדְחָה בְּאִפִּי  
עַל־יָבִים חֲנֻק : וְאִירֵעַ־לִי  
יְהוָה וְכִרְבִּי וְכִרְבִּי וְחֲנֻקָּה לִי מִכְּדֵי  
אֲלִי־לִאֲרָה אֲפָה תִחְנֵנִי דַּע שֶׁאֲתִי עֲלֵיהֶם  
חֲרָפָה : וְנִמְשָׁת דְּבָלִיָּה וְחֲלָלִים וְיָתִי  
דְּבָרִי לִי לִשְׁאוֹן וְלִשְׁמִיחָת לְבָבִי כִּי  
נִקְרָא שֶׁחֵל עֲלֵי יְהוָה אֲלֵתִי צָדִיקוֹת :

190

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιϛʹ.

ΚΕΦ. ιϛʹ.

1 KAI εἶπε Κύριος πρὸς ἐμὲ Ἐὰν στῇ Μωϋσῆς  
καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ  
μου πρὸς αὐτούς· ἐξαποστείλον τὸν λαὸν τοῦτον,  
καὶ ἐξελεύσονται. 2 Καὶ ἔσται ἂν εἰπωσιν πρὸς σὶ  
Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε  
λέγει Κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ  
ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμὸν,  
εἰς λιμὸν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλω-  
σίαν. 3 Καὶ ἐδικίησεν ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἶδη,  
λέγει Κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν, καὶ τοὺς  
κύνες εἰς διασπασμόν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν. 4  
Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς  
βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκίου  
βασιλέως Ἰούδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ. 5 Τίς φέισται ἐπὶ σοί, Ἱερουσα-  
λὴμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς  
εἰρήνην σοι; 6 Σὺ ἀπεστράφης με, λέγει Κύριος,  
ὁπίσω πορεύσῃ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ  
διαφθερῶ σε, καὶ οὐκίτι ἀνήσω αὐτούς. 7 Καὶ  
διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ  
μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλειαν τὸν λαόν μου διὰ  
τὰς κακίας αὐτῶν, 8 Ἐπληθύνθησαν αἱ χῆραι  
αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον  
ἐπὶ μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίῃ,  
ἐπὶ ῥῖψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν. 9  
Ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ  
αὐτῆς, ἐπιδὺ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἐν μεσούσης τῆς ἡμέρας,  
κατῆρχνυθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν  
εἰς μάχαιραν ὥσω ἵναντιον τῶν ἰχθῶν αὐτῶν. 10  
Οἶμοι ἐγώ, μήτηρ, ὡς τινὰ με ἔτεκες ἄνδρα  
δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πίσσῃ τῇ γῇ· οὔτε  
ὠφίλησα, οὔτε ὠφίλησέν με οὐδεὶς· ἡ ἰσχὺς μου  
ἐξέλειπεν ἐν τοῖς καταρρωμένοις με. 11 Γίνονται  
δίσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρίστην σοι  
ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως  
αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἰχθῶν. 12 Εἰ γνωσθή-  
σεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχὺς  
σου. 13 Καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομίην  
ὥσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὅροις σου. 14 Καὶ καταδουλώσω  
σε κύκλῳ τοῖς ἰχθῶσι σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἔρεις·  
ὅτι πῦρ ἐκκαίεται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς  
καυθήσεται. 15 Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί  
με, καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδικόντων με,  
μὴ εἰς μακροθυμίαν· γινώθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ  
ὀνειδισμόν. 16 Ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους  
σου, συντίλσιν αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἱμνοὶ  
εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέ-  
κληται τὸ ὄνομα σου ἐπ' ἱμνοί, Κύριε παντοκράτωρ.

## JEREMIA, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Dominus ad me: Si steterit  
Moyses et Samuel coram me, non est anima  
mea ad populum istum: ejice illos a facie  
mea, et egrediantur. 2 Quod si dixerint ad  
te: Quo egrediemur? dices ad eos: Hæc dicit  
Dominus: Qui ad mortem, ad mortem: et qui  
ad gladium, ad gladium: et qui ad famem, ad  
famem: et qui ad captivitatem, ad captivi-  
tatem. 3 Et visitabo super eos quatuor species,  
dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et  
canes ad lacerandum, et volatilia cæli et bestias  
terræ ad devorandum et dissipandum; 4 Et  
dabo eos in fervorem universis regnis terræ:  
propter Manassem filium Ezechie regis Juda,  
super omnibus quæ fecit in Jerusalem. 5 Quis  
enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis  
contristabitur pro te? aut quis ibit ad  
rogandum pro pace tua? 6 Tu reliquisti  
me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: et  
extendam manum meam super te, et interfi-  
ciam te: laboravi rogans. 7 Et dispergam  
eos ventilabro in portis terræ: interfeci et  
disperdidi populum meum, et tamen a viis  
suis non sunt reversi. 8 Multiplicate sunt  
mihi viduæ ejus super arenam maris: induxi  
eis super matrem adolescentis vastatorem  
meridie: nisi super civitates repente terrorem.  
9 Infirmata est quæ peperit septem, defecit  
anima ejus: occidit ei sol, cum adhuc esset  
dies: confusa est, et erubuit: et residuos ejus  
in gladium dabo in conspectu inimicorum  
eorum, ait Dominus. 10 Væ mihi mater mea:  
quare genuisti me, virum rixæ, virum discor-  
diæ in universa terra? non fœneravi, nec  
fœneravit mihi quisquam: omnes maledicunt  
mihi. 11 Dicit Dominus: Si non reliquias tuas  
in bonum, si non occurri tibi in tempore afflic-  
tionis, et in tempore tribulationis adversus  
inimicum. 12 Numquid fœderabitur ferrum  
ferro ab aquilone, et æs? 13 Divitias tuas et  
thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in  
omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis  
tuis. 14 Et adducam inimicos tuos de terra,  
quam nescis: quia ignis succensus est in fu-  
rore meo, super vos ardebit. 15 Tu scis  
Domine, recordare mei, et visita me, et tuere  
me ab his qui persequuntur me, noli in patientia  
tua suscipere me: scito quoniam sustinui  
propter te opprobrium. 16 Inventi sunt  
sermões tui, et comedi eos, et factum est  
mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiā  
cordis mei: quoniam invocatum est nomen  
tuum super me, Domine Deus exercituum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XV.

### CHAPTER XV.

1 **THEN** said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth. 2 And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then shalt thou tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity. 3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy. 4 And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem. 5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest? 6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting. 7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways. 8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noon-day: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city. 9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD. 10 ¶ Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me. 11 The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction. 12 Shall iron break the northern iron and the steel? 13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders. 14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you. 15 ¶ O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke. 16 Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

## Jeremia, 15.

### Das 15. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Und wenn gleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir, und laß sie hinfahren. 2 Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängniß trifft, den treffe es. 3 Denn ich will sie heimsuchen mit viererlei Plagen, spricht der Herr: Mit dem Schwert, daß sie erwürgt werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß sie gefressen und verweset werden sollen. 4 Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen, um Manasse willen, des Sohns Jehosia, des Königs Juda; deshalb, das er zu Jerusalem begangen hat. 5 Wer will sich denn deiner erbarmen, Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen, und dir Frieden erwerben? 6 Du hast mich verlassen, spricht der Herr, und bist mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde. 7 Ich will sie mit der Wortschaufel zum Lande hinaus werfen, und will mein Volk, so von seinem Befehl sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen. 8 Es sollen mir mehr Wittwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbärlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen; 9 Daß die, so sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß bedes ihr Ruhm und Freude ein Ende haben soll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der Herr. 10 Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann habert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliebt noch genommen, noch suchst mir jedermann. 11 Der Herr sprach: Wohl an, ich will euer Ertliche übrig behalten, denen es soll wieder wohl gehen; und will euch zu Hülfe kommen in der Noth und Angst unter den Feinden. 12 Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sey, welches könnte das Eisen und Erz von Nitternacht zerschlagen? 13 Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Kappuse geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollet; und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt. 14 Und will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angekommen. 15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns, und nimm dich unser an, und räche uns an unsern Verfolgern. Nimm uns auf, und verjewe nicht deinen Zorn über sie; denn du weißt, daß wir um deinetwillen geschmähet werden. 16 Und enthalte uns dein Wort, wenn wir es kriegen; und dasselbe dein Wort ist unser Herzens Freude und Trost; denn wir sind ja nach deinem Namen genannt, Herr, Gott Zebaoth.

## JÉRÉMIE, XV.

### CHAPITRE XV.

1 **PUIS** le SEIGNEUR me dit: Quand Moïse et Samuël se tiendraient devant moi, je n'aurais pourtant point d'affection pour ce peuple; chasse-les de devant ma face, et qu'ils sortent. 2 Que s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui sont destinés à la mort, à la mort; et ceux qui sont destinés à l'épée, à l'épée; et ceux qui sont destinés à la famine, à la famine; et ceux qui sont destinés à la captivité, en captivité. 3 J'établirai aussi sur eux quatre espèces de fléaux, dit le SEIGNEUR: l'épée pour tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour les dévorer et pour les détruire; 4 Et je les livrerai pour servir de jouet à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchiass, roi de Juda, et des choses qu'il a faites dans Jérusalem. 5 Car qui sera ému de compassion envers toi, Jérusalem? Ou qui viendrait compatir avec toi, ou qui se détournerait pour s'enquérir de ta prospérité? 6 Tu m'as abandonné, dit le SEIGNEUR, et tu t'en es allée en arrière, c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi et je te détruirai. Je suis las de me repentir. 7 Je les vannerai avec un van jusques aux extrémités de la terre; j'ai désolé, j'ai ruiné mon peuple, et ils ne se sont point détournés de leur voie. 8 J'ai multiplié ses veuves plus que le sable de la mer. J'ai amené contre la mère de leur jeunesse un destructeur en plein midi; j'ai fait tomber subitement sur elle l'ennemi et les frayeurs. 9 Celle qui avait eu sept enfants est devenue languissante; elle a rendu l'esprit, son soleil s'est couché pendant qu'il était encore jour; elle est honteuse et confuse, et ce qui lui reste, je le livrerai à l'épée, devant leurs ennemis, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Malheur à moi, O ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme en butte à la discorde et à la querelle dans tout le pays; je n'ai pas emprunté et je n'ai pas prêté, et néanmoins chacun me maudit et me méprise. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Certes, ce qui te reste d'ivre sera heureux, et certes, je rendrai l'ennemi suppliant devant toi, au temps de la calamité et au temps de la détresse. 12 Le fer brisera-t-il le fer du Nord et l'acier? 13 Tes richesses et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans t'en accorder le prix dans tous tes confins, et cela à cause de tous tes péchés. 14 Et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais point; car un feu s'est allumé dans ma colère, et c'est sur vous qu'il s'est allumé. 15 ¶ SEIGNEUR, tu le connais, souviens-toi de moi, visite-moi, et venge-moi de ceux qui me persécutent. Dans ta longanimité, ne me laisse pas périr; tu sais que c'est pour toi que j'ai souffert des opprobres. 16 Tes paroles se sont-elles manifestées, je les ai dévorées, et ta parole a été ma joie et l'allégresse de mon cœur; car ton nom est invoqué, O SEIGNEUR! Dieu des armées.

## ירמיה טו טז

17 לֹא־נִשְׁבַּתִּי בְּדֹר־דִּשְׁחָקִים וְאֶעֱלֶה מִכֶּסֶּן  
 וְדָרָה בְּדָרָה וְשִׁבְתִּי פִּיזָעַם מִלֹּאקֵּי:  
 18 לָמָּה הָיָה כְּאֲבִי נֶעֱצָה וּמִקֵּתִי אֲנִי־שָׁחַ  
 מֵאֲנָה חֲרָאָה הָיָה לִי כִּי־אֶכְזָב  
 מֵאֵל לֹא נֶאֱמָנָה: 19 לָכֵן קֹד־אָמַר יְהוָה  
 אֲב־שָׁשִׁיב נֶאֱשִׁיכָה לְכֵן תַּעֲשֶׂה וְאֲב־תִּשְׁמָע  
 וְקָרָה מִזִּלְלָה כִּפִּי הָיָה וְשָׁבָה חֲסִיָּה אֵלָיָה  
 וְאֶתָּה לֹא־תִשְׁבֹּב אֵלֶיךָ: 20 וְנִתְּלִיָה לְכֵן  
 הָיָה לְחֹמֶת נְחֹשֶׁת בְּצִוְיָהּ וְגִלְחָמִי  
 אֵלָיָה וְלֹא־יִכְלֹה לָהּ כִּי־אֶתָּה אֲנִי לְחֹשִׁיכָה  
 וְלִהְיוֹתָה נֶאֱבִי־יְהוָה: 21 וְהִצַּלְתִּיָּה מִיָּד  
 רָעִים וּפְדִיתִיָּה מִכַּף עֲרִיצִים:

## פרשה טז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי אָמַר: 1 לֹא־תִקַּח  
 לָהּ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶה לָּהּ בָּנִים וּבָנוֹת  
 בְּשָׂקִים הָיָה: 2 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־  
 הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוּדִים בְּשָׂקִים הָיָה  
 וְעַל־אֲמָתָם הַיִּלּוּדֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם  
 הַיִּלּוּדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: 3 מִמּוֹתֵי  
 תַּחֲלָאִים יָמָתִי לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ  
 לְדָמִן עַל־פְּנֵי הַמָּדְמָה יִהְיֶה וּבִקְרָב וּבִקְרָב  
 יִכְלֹו וְהָיְתָה גְּבֻלָּתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ: 4 כִּי־כֹה  
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל מְרוֹחַ וְאֵל־מִלְחָה  
 לְכַפּוֹד וְאֵל־תְּהוֹלָה לְהָם כִּי־אֶשְׁמָע אֶת־שְׁלוֹמִי  
 מֵאֵת הָעָם הָזֶה נֶאֱבִי־יְהוָה אֶת־הַחֲסִידִים  
 וְאֶת־הַדְּרָכִים: 5 וְיָתֵי גְדִלִים וְקַטְפִּים  
 בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לְהָם  
 וְלֹא יִתְּגֹדֵד וְלֹא יִקְרָם לְהָם: 6 וְלֹא־יִסְפְּקוּ  
 לְהָם עַל־אֲבָל לְכַחֲמוֹ עַל־מָוֶת וְלֹא־יִשְׁקֹוּ  
 אוֹתָם כִּסּוּס מְנַחֲמִים עַל־אֲבָיו וְעַל־אִמּוֹ:  
 7 וּבֵית־מִשְׁתָּה לֹא־תִבְנוּ לְשִׁבְתָּ אוֹתָם  
 לְאֲכָל וְלִשְׁתּוֹת: 8 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי מְשִׁיבִית  
 מוֹדֵדִים הָיָה לְעִינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם  
 קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל הִתְנוּ וְקוֹל  
 בְּלָה: 9 וְהָיָה כִּי תִגִּד לְעַם הָזֶה  
 אֶת־כְּלִי־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֵלָיָה  
 עַל־מָוֶה וְדָרָה יְהוָה עֲלֵינִי אֶת־כָּל־  
 הָרָעָה הַזֹּאת הָיְתָה וְהִנֵּנִי עֹלְגֵנִי וְהִנֵּה  
 תִּשְׁמָעִנִי אֲשֶׁר תִּקְרָא לִיהוָה אֱלֹהֵינִי:

## IEPEMIAS, ε', ιϛ'.

17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνιδρίφ αὐτῶν παιζόντων,  
 ἀλλὰ εὐλαβούμενη ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου· κατα-  
 μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἰνα τί  
 οἱ λυποῦντές με κατισχύουσί μου; ἡ πληγή μου  
 στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι; γινόμενη ἐγενήθη μοι ὡς  
 ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε  
 λέγει Κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω  
 σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἂν ἐξαγά-  
 γῃς τιμὸν ἀπὸ ἀναξίου, ὡς τὸ στόμα μου ἴσῃ· καὶ  
 ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέ-  
 ψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ  
 ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσι πρὸς  
 σέ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι  
 τοῦ σώζειν σε, 21 Καὶ τοῦ ἐξαίρεσθαί σε ἐκ χειρὸς  
 πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαι σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

## ΚΕΦ. ιϛ'.

1 KAI σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει Κύριος ὁ  
 θεὸς Ἰσραὴλ, 2 Καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς  
 οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 3 Ὅτι τάδε  
 λέγει Κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων  
 τῶν γεννημένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν  
 μητέρων αὐτῶν τῶν τεκομένων αὐτούς, καὶ περὶ τῶν  
 πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτούς ἐν τῇ γῇ  
 ταύτῃ. 4 Ἐν θανάτῳ νοσήσῃ ἀποθανοῦνται, οὐ  
 κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα  
 ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται· καὶ τοῖς θηρίοις  
 τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν  
 μαχαίρᾳ πεισούνται καὶ ἐν λιμῇ συντελεσθήσονται. 5  
 Τάδε λέγει Κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θάλασσαν αὐτῶν,  
 καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενήσῃς  
 αὐτούς, ὅτι ἀφίστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ  
 λαοῦ τούτου. 6 Οὐ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ  
 ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσι, καὶ οὐ ξυρηθήσονται, 7  
 Καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς  
 παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν  
 ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ. 8  
 Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ συγκαθίσαι  
 μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πίνειν. 9 Διότι τάδε  
 λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ  
 τοῦ τόπου τούτου ἰνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν,  
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν  
 εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης. 10  
 Καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγεῖλγῃς τῷ λαῷ τούτῳ  
 ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰπωσὶ πρὸς σέ Διὰ τί  
 ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακά ταῦτα;  
 τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν  
 ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

## JEREMIA, XV. XVI.

17 Non sedi in consilio ludantium, et gloriatus  
 sum a facie manus tuæ: solus sedebam,  
 quoniam comminatione replesti me. 18 Quare  
 factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea  
 desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi  
 mendacium aquarum infidelium. 19 Propter  
 hoc, hæc dicit Dominus: Si converteris, con-  
 vertam te, et ante faciem meam stabis: et si  
 separaveris pretiosum a vili, quasi os meum  
 eris: convertentur ipsi ad te, et tu non con-  
 verteris ad eos. 20 Et dabo te populo huic  
 in murum æreum, fortem: et bellabunt ad-  
 versum te, et non prævalebunt: quia ego  
 tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit  
 Dominus. 21 Et liberabo te de manu pessi-  
 morum et redimam te de manu fortium.

## CAPUT XVI.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
 dicens: 2 Non accipies uxorem, et non erunt  
 tibi filii et filiae in loco isto. 3 Quia hæc dicit  
 Dominus super filios et filias, qui generantur  
 in loco isto, et super matres eorum, quæ  
 genuerunt eos: et super patres eorum, de  
 quorum stirpe sunt nati in terra hac: 4 Mor-  
 tibus ægrotationum morientur: non plan-  
 gentur, et non sepelientur, in sterquilinum  
 super faciem terræ erunt: et gladio et fame  
 consumentur: et erit cadaver eorum in escam  
 volatilibus cæli, et bestiis terræ. 5 Hæc enim  
 dicit Dominus: Ne ingrediaris domum con-  
 vivii, neque vadas ad plangendum, neque  
 consoleris eos: quia abstuli pacem meam a  
 populo isto, dicit Dominus, misericordiam et  
 miserationes. 6 Et morientur grandes et  
 parvi in terra ista: non sepelientur neque  
 plangentur, et non se incident, neque calvitium  
 fiet pro eis. 7 Et non frangent inter eos  
 lugenti panem ad consolandum super mortuo:  
 et non dabunt eis potum calicis ad conso-  
 landum super patre suo et matre. 8 Et domum  
 convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et  
 comedas et bibas: 9 Quia hæc dicit Dominus  
 exercituum, Deus Israel: Ecce ego auferam  
 de loco isto in oculis vestris, et in diebus  
 vestris, vocem gaudii, et vocem letitiae, vocem  
 sponsi, et vocem sponsæ. 10 Et cum annun-  
 tiaveris populo huic omnia verba hæc, et  
 dixerint tibi: Quare locutus est Dominus  
 super nos omne malum grande istud? quæ  
 iniquitas nostra? et quod peccatum nos-  
 trum, quod peccavimus Domino Deo nostro?

JEREMIAH, XV. XVI.

17 I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation. 18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, *which* refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, *and as* waters *that* fail? 19 ¶ Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, *and* thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them. 20 And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I *am* with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD. 21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

CHAPTER XVI.

1 THE word of the LORD came also unto me, saying, 2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place. 3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land; 4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; *but* they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth. 5 For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, *even* lovingkindness and mercies. 6 Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall *men* lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them: 7 Neither shall *men* tear *themselves* for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall *men* give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother. 8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink. 9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride. 10 ¶ And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what *is* our iniquity? or what *is* our sin that we have committed against the LORD our God?

Jeremia, 15, 16.

17 Wir gesellen uns nicht zu den Spöttern, noch freuen uns mit ihnen, sondern bleiben allein vor deiner Hand; denn du zürnest sehr mit uns. 18 Warum währet doch unser Schmerz so lange, und unsere Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist uns geworden, wie ein Born, der nicht mehr quellen will. 19 Darum spricht der Herr also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und sollst mein Prediger bleiben. Und wo du die Frommen lehrest sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Lehrer sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen. 20 Denn ich habe dich wider dieß Volk zur festen ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der Herr. 21 Und will dich auch erretten aus der Hand der Bösen, und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du sollst kein Weib nehmen, und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort. 3 Denn so spricht der Herr von den Söhnen und Töchtern, so an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern, die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande: 4 Sie sollen an Krankheiten sterben, und weder beklagt noch begraben werden; sondern sollen Mist werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Thiere auf Erden Speise sein. 5 Denn so spricht der Herr: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen, und sollst auch nirgend hin zu klagen gehen, noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der Herr, sammt meiner Gnade und Barmherzigkeit; 6 Daß beides Groß und Klein sollen in diesem Lande sterben, und nicht begraben noch geklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl machen. 7 Und man wird auch nicht unter sie Brod austheilen über der Klage, sie zu trösten über der Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter. 8 Darum sollst du in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken. 9 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort aufheben, vor euren Augen und bei eurem Leben, die Stimme der Freude und Röhre, die Stimme des Bräutigams und der Braut. 10 Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast, und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der Herr über uns alles dieß große Unglück? Welches ist die Missethat und Sünde, damit wir wider den Herrn, unsern Gott, gesündigt haben?

JÉRÉMIE, XV. XVI.

17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée de ceux qui se divertissent, pour m'y réjouir; mais je me suis assis à l'écart, à cause de ta main, parce que tu m'as rempli d'indignation. 18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle. et ma plaie sans espérance? Elle refuse de guérir. Serais-tu pour moi comme une illusion, *comme* une source à laquelle on ne peut se fier? 19 ¶ C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Si tu reviens, je te ramènerai, et tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est méprisable, tu seras comme mon interprète. Ils se tourneront vers toi, mais toi tu ne te tourneras pas vers eux. 20 Et je te rendrai à l'égard de ce peuple une muraille d'airain inébranlable; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas contre toi; car je *suis* avec toi pour te garantir et te délivrer, dit le SEIGNEUR. 21 Or je te délivrerai de la main des méchants et te rachèterai de la main des violents.

CHAPITRE XVI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 2 Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu-ci, et touchant les mères qui les auront enfantés et touchant les pères qui les auront engendrés en ce pays: 4 Ils mourront de maladies très-dououreuses. Ils ne seront point pleurés, ni ensevelis, mais ils seront sur la face de la terre comme le fumier. Ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. 5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: N'entre pas dans la maison de deuil et ne va point lamenter ni computir avec eux: car j'ai retiré de ce peuple, dit le SEIGNEUR, ma paix, ma miséricorde et mes compassions. 6 Or les grands et les petits mourront dans ce pays. Ils ne seront point ensevelis, on ne les pleurera point, on ne se fera pas d'incision, et on ne se raserà pas pour eux. 7 On ne rompra point de *pain* dans le deuil avec les leurs, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur donnera point à boire de la coupe de consolation pour leur père ou pour leur mère. 8 Tu n'entreras pas non plus dans une maison de festin, pour t'asseoir avec les convives, pour manger ou pour boire. 9 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser en ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. 10 ¶ Or, quand tu auras prononcé à ce peuple toutes ces paroles-là, il arrivera qu'ils te diront: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il prononcé contre nous tous ces malheurs si grands? Quelle est notre iniquité et quel *est* le péché que nous avons commis contre le SEIGNEUR notre Dieu?

## ירמיה טז

11 ואמרת אליהם על אשר עזבו אבותיכם אותי נאסיהוה וגלגו אחרי אלהים אחרים ונעבדו וישתחוו להם ואני עזבו ואסתודתי לא שקרו: 12 ואמנם הקדחתם לעשות מאכליכם והנכם חללים איש אחרי שדחת לבו הדע לבדתי שמע אלי: 13 ותשלתי אתכם מעל הארץ הזאת על הארץ אשר לא ידעתם אתם האבותיכם ונעבדו את אלהים אחרים וקם וגלגו אשר לא ידעתם אתם חנניה: 14 לבן הגדלים באים נאסיהוה ולא יאמר עוד חנניה אשר העלה את בני ישראל מארץ מצרים: 15 כי אסיהוה אשר העלה את בני ישראל מארץ מצרים יפלה הארצות אשר הדיחם שמה והשיבותים על אדמתם אשר נתתי לאבותם: 16 הנני שלח לוררים רבים נאסיהוה ודיעים ואחרים ואשלח לרבים צדיקים וצדיקים מעל פניהם וימצאו פלגות ויפסקו: 17 כי עני על כל דבריהם לא נסתרו מלפני ולא נצטנו עונם מנגד עיני: 18 ושלמתי ראשונה משנה עונם ונשאתם על חלקם את ארצי בנבלת שקייתם והועבותיהם מלאי את נחלתי: 19 והנה עני ומצני ובכרתי ביום צרה אליה ביום יבוא מאסיהוה ואמר אף אשר נחלי אבותינו הכל ואירקם מעלי: 20 והנשחלו אדם אלהים והפח לא אלהים: 21 לבן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את ידי ואת עבודתי וידעו פרשמי וידעו:

## פרשה יז

1 ונפאת וחרוה פתיקה בעש ברגל בצפרן שמיר חרושה על לוח לבם וילחצו מן חותיהם: 2 בנפר בגיחם מן חותיהם ואשריהם על צד העגן על בקעות הנבחות: 3 חררי בשדה חילה כל ארצותיה לבו אמן בטהיה בקפאת כל צביליה: 4 ושמטתה ובה מפלתה אשר נתתי לך והעבדתה את אלהיה בארץ אשר לא ידעתה פר אש נחמתם באפי ערעולם תוקר:

## IEPEMIAS, ιε', ιζ.

11 Kai ipeis pros autous 'Anō ōn ikeatēlōn me oi patēres ūmōn, lēgei Kyrios, kai ōchōnto ōpīσω θιων άλλοτριων και ιδούλευσαν αυτοίς και προσ-εκύνησαν αυτοίς, και ἐμὲ ἱκατέλιπον και τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, 12 Kai ūmeis iponh-ρύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· και ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου. 13 Kai ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς και οἱ πατέρες ὑμῶν, και δουλεύετε ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις οἱ οὐ δώσουσιν ὑμῖν εἰρεαν. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Kyrios, και οὐκ ἰροῦσιν ἐτι, Ζῇ Kyrios ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 15 Ἀλλὰ Ζῇ Kyrios ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον 'Ισραὴλ ἀπὸ γῆς Βαβυλῶναι και ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώθησαν ἐκεῖ και ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 16 'Ιδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλλεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει Kyrios, και ἀλειψουσιν αὐτοὺς· και μετὰ ταῦτα ἀποστέλλω τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς, και θηρεύουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους και ἐπάνω παντὸς βουνοῦ και ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. 17 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, και οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. 18 Καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς κακίας αὐτῶν και τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἰβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν και ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημ-μίλησαν τὴν κληρονομίαν μου. 19 Κύριε, σὺ ἰσχύς μου και βοήθειά μου και καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν· πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἰσχύου τῆς γῆς και ἰροῦσιν Ὡς ψευδῇ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, και οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα. 20 Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοὺς, και οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί; 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, και γνωρῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, και γνώσονται ὅτι ἐνομία μου Kyrios.

## KEΦ. ιζ.

[1 'AMARTIA 'Iouda iγγίγραπται ἐν γραφῇ, ἐν δυνυχὶ ἀδαμαντίνῃ, ἱκεκολαμένη ἐπὶ τῷ στήθους τῆς καρδίας αὐτῇ και ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν. 2 Οὕτως ἡνίκα δὲ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, και ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ἔθλους δασίως και ἐπὶ βουνῶν μετεώρων, 3 Καὶ ὁρίων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου και τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομὴν δώσω, και τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἀμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου. 4 Καὶ ἀφεθήσῃ μόνῃ, και ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ὥς ἔδωκά σοι· και καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἔγνως, ὅτι πῦρ ἱκίχονται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἔως αἰῶνος καυθήσεται.]

## JEREMIA, XVI XVII.

11 Dices ad eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus: et abierunt post deos alienos, et servierunt eis: et adoraverunt eos: et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt. 12 Sed et vos pejus operati estis, quam patres vestri: ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat. 13 Et ejiciam vos de terra hac, in terram quam ignoratis vos, et patres vestri: et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem. 14 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicetur ultra: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Aegypti, 15 Sed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci eos: et reducam eos in terram suam, quam dedi patribus eorum. 16 Ecce ego mittam pisces multos, dicit Dominus, et piscabuntur eos: et post hæc mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrarum. 17 Quia oculi mei super omnes vias eorum: non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. 18 Et reddam primum duplices iniquitates, et peccata eorum: quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt hereditatem meam. 19 Domine fortitudo mea, et robur meum, et refugium meum in die tribulationis: ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent: Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit. 20 Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii? 21 Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam, et virtutem meam: et scient quia nomen mihi Dominus.

## CAPUT XVII.

1 PECCATUM Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum. 2 Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum, et lucorum suorum, lignorumque frondentium, in montibus excelsis, 3 Sacrificantes in agro: fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. 4 Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam dedi tibi: et servire te faciam inimicis tuis in terra, quam ignoras: quoniam ignem succendisti in furore meo, usque in æternum ardebit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JEREMIAH, XVI. XVII

11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law; 12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me: 13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour. 14 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers. 16 ¶ Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks. 17 For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes. 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things. 19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit. 20 Shall a man make gods unto himself, and they are no gods? 21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

## CHAPTER XVII.

1 THE sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars; 2 Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills. 3 O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders. 4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

## Jeremia, 16, 17.

11 Sollst du ihnen sagen: Darum, daß eure Väter mich verlassen, spricht der Herr, und andern Göttern gefolget, denselbigen gebenedet, und sie angebetet, mich aber verlassen, und mein Gesetz nicht gehalten haben; 12 Und ihr noch ärger thut, denn eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche. 13 Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter wissen; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, daselbst will ich euch keine Gnade erzeigen. 14 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel aus Egyptenland geführt hat; 15 Sondern: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte. Denn ich will sie wieder bringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe. 16 Siehe, ich will viele Fischer aussenden, spricht der Herr, die sollen sie fischen; und darnach will ich viele Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinrissen. 17 Denn meine Augen sehen auf alle ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missethat ist vor meinen Augen unverborgen. 18 Aber zuvor will ich ihre Missethat und Sünde zweifach bezahlen; darum, daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigen, und mein Erbe mit ihren Greueln voll gemacht haben. 19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth. Die Feinde werden zu dir kommen von der Welt Ende, und sagen: Unsere Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. 20 Wie kann ein Mensch Götter machen, die nicht Götter sind? 21 Darum siehe, nun will ich sie lehren, und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

## Das 17. Capitel.

1 Die Sünde Judas ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben, und auf die Hörner an ihren Altären; 2 Daß ihre Kinder gebeten sollen derselben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen. 3 Aber ich will deine Höhen, beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Hobe und allen deinen Schätzen, in die Rappuse geben, um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen. 4 Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe; und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

## JÉRÉMIE, XVI. XVII.

11 Alors tu leur diras: C'est que vos pères m'ont abandonné, dit le SEIGNEUR, et sont allés après d'autres dieux, les ont servis et se sont prosternés devant eux. Car ils m'ont abandonné et n'ont point gardé ma loi: 12 Or vous avez encore fait pis que vos pères. Car voici, chacun de vous marche selon la dureté de son mauvais cœur, afin de ne point m'écouter. 13 À cause de cela, je vous transporterai de ce pays en un pays que vous n'avez point connu, ni vous ni vos pères. Et là vous servirez d'autres dieux jour et nuit, car je ne vous accorderai plus de grâces. 14 ¶ Néanmoins voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Égypte; 15 Mais où l'on dira: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays de l'Aquilon et de tous les pays où il les avait chassés. En effet, je les ramènerai dans leur pays, lequel j'ai donné à leurs pères. 16 ¶ Voici, je vais envoyer plusieurs pêcheurs, dit le SEIGNEUR, et ils les pêcheront. Et ensuite j'enverrai plusieurs chasseurs, qui leur feront la chasse par toutes les montagnes, par tous les coteaux et par toutes les cavernes des rochers. 17 Car mes yeux sont ouverts sur toutes leurs voies. Elles ne sont point cachées devant moi; et leur iniquité n'est point célée devant mes yeux. 18 Aussi je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays. Ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs idoles, et de leurs abominations. 19 SEIGNEUR, qui es ma force et ma puissance, et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre, et diront: Certes, nos pères n'ont possédé que le mensonge, et des vanités où il n'y a point de profit. 20 L'homme se fera-t-il des dieux? Ces dieux-là ne seront point des dieux. 21 C'est pourquoi, voici, cette fois je vais leur faire connaître, je vais leur faire connaître ma main et ma force, et ils sauront que mon nom est JÉHOVAH.

## CHAPITRE XVII.

1 LE péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les cornes de leurs autels. 2 Aussi leurs fils se souviennent de leurs autels et des idoles placées auprès des arbres verts sur les hautes collines. 3 O ma montagne, tes richesses dans les champs, tous tes trésors, je les livrerai au pillage. Tes hauts lieux sont pleins de péché dans tous tes confins. 4 Tu retireras ta main de l'héritage que je t'avais donné, et je te rendrai esclave de tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas, parce que vous avez allumé le feu de ma colère, qui brûlera toujours.

## ירמיה יז

6 בָּרָא אֱמֶר יְהוָה אֶרֶר הַנֶּבֶל  
אֲשֶׁר יִבְטֵחַ בָּאָדָם וְשֵׁם בָּשָׂר וְזָרְעוֹ  
וּמִדִּיחָהוּ זָכִיר לְבָרָא: \* וְהָיָה כְּעֶרְעֵר  
בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא טוֹב וְשָׁבוּ  
חֲדָרָיו בְּמִדְבָּר חָרָץ מִלֶּקַח וְלֹא תִשָּׁב:  
\* כִּי־יִהְיֶה הַנֶּבֶל אֲשֶׁר יִבְטֵחַ בִּיהוָה  
וְהָיָה יְהוָה מִבְטָחוֹ: \* וְהָיָה כַּעֲצֵי שְׂתוּל  
עַל־מַיִם וְעַל־יִבְבֵּל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו וְלֹא  
יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עֲלֵהוּ רֶעֶדוֹ  
וּבִשְׁנַת בְּשָׁרָתָהּ לֹא יִדָּא: וְלֹא יִשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂיו  
כִּי: \* עָקוֹב הַלֵּב מִלֵּל וְאֵינֶשׁ הוּא כִּי  
יִדְעֵנִי: \* אֲנִי יְהוָה חָדָר לֵב בָּחוּן קִלְיוֹת  
וְלִחְתִּי לֹא־שׁ כְּדָרְכֹו כִּפְרִי מַעֲלָלָיו:  
11 לִבָּהּ דָּגָל וְלֹא יִלָּד עֲשֵׂה עֲשֶׂה וְלֹא  
בְּמִשְׁפָּט בְּחָצִי יִמָּו יַעֲזֹבֶנּוּ וּבְכַחֲדָרָיו  
יְהוָה נָבֵל: \* 12 כִּסֵּא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן  
מִקְדָּשׁ מְקֻדָּשֵׁנִי: \* 13 מִקְדָּשׁ יִשְׂרָאֵל יְהוָה  
כִּלְעֻזִּי וְיִשְׁכֵּנִי יִסְכְּנִי בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי  
עֲזָבִי מִקְדָּשִׁי חַיִּים אֶת־יְהוָה:  
14 רַפְאֵלִי יְהוָה וְאֶרְפָּא הוֹשִׁיעֲנִי וְאֶשְׁעָה  
כִּי תִחַלְתִּי אֶתֶּם: \* 15 תִּהְיֶה־הַשְׂפָּחָה אֶתְּרִים  
אֵלַי אֵינִי דְּבָרִיחָהּ יָבֹא נָא: \* 16 וְאֲנִי  
לֹא־אֶעֱשֶׂה מִרְעָה אֶתְּרִי וְיֹשֵׁם אֶנְשֵׁי לֹא  
הִתְאַוִּיתִי אֶתֶּם תִּדְעֵם מוֹעֵד שְׂמִתִּי לִכְח  
כִּנְיָהּ הָיָה: \* 17 אֶל־תִּתְּנוּ־לִי לְמַחֲמָה  
מִחֲסִי אֶתֶּם בְּיוֹם רָעָה: \* 18 וּבְשֵׁי יָדַי  
וְאֶל־אֲבָצָה אֵלַי יִתְּנוּ הַמָּוֶה וְאֶל־אֶתֶּם  
אֲנִי חֲבִיא עֲלֵיכֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנָה  
שִׁבְרוֹן שִׁבְרוֹם: \* 19 כִּדְאֶלֶר יְהוָה אֵלַי  
הִלַּח וְעַמְדָּתִי בְּשַׁעַר בְּנֵי־עֵם אֲשֶׁר יָבֹא  
בָּל מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בָּל וּבְכָל  
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָּם: \* 20 וְאֶמְרָתִי אֶל־יָחִיד שִׁמְעֵה  
דְּבָרִיחָהּ מִלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכָל  
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָּם הַבָּאִים בְּשַׁעֲרֵי הָאֵלֶּה:  
21 בָּרָא אֱמֶר יְהוָה הַשְׁמַר בְּנִקְשׁוֹתֵיכֶם  
וְאֶל־תִּשְׂאֵה מִשָּׂא בְּיוֹם תִּשְׁבֹּת וְהִבְאֵתֶם  
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָּם: \* 22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מִשָּׂא  
מִבְּתֵיכֶם בְּיוֹם הַשָּׁבָת וְכָל־מִלְאָכָה  
לֹא תַעֲשׂוּ וְתִשְׁבֹּת אֶת־יוֹם הַשָּׁבָת  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם: \* 23 וְלֹא תִשְׁמְעוּ  
וְלֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־יוֹמָם וְיָקִשׁוּ אֶת־עַרְפֵּיכֶם  
לְבַלְתִּי שׁוֹמְעֵי לְבַלְתִּי תִּתִּי מִיָּד:

## IEPEMIAΣ, 17.

6 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἰλπίδα ἔχει  
ἐπ' ἄνθρωπον, καὶ στηρίσσει σὰρκα βραχίονος αὐτοῦ  
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ Κυρίου ἀποστή ἡ καρδία αὐτοῦ.  
6 Καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρία ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ  
ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν  
ἀλμυροῖς καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται.  
7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πίπτοιθεν  
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται Κύριος ἰλπίς αὐτοῦ. 8 Καὶ  
ἔσται ὡς ξύλον εὐθιγὸν παρ' ὕδατος, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα  
βαλεῖ ῥίζαν αὐτοῦ· οὐ φοβήσεται ὅταν ἔλθῃ  
καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη, ἐν  
ἐνιαυτῷ ἀβροχίταις οὐ φοβήσεται, καὶ οὐ διαλείψει  
ποιῶν καρπόν. 9 Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα,  
καὶ ἄνθρωπός ἐστι, καὶ τίς γινώσκει αὐτόν;  
10 Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων  
νεφροῖς, τοῦ δοῦναι ἐκτίσιν κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ.  
11 Ἐφώνησε πῆριξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκε· ποιῶν  
πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμέραις ἡμερῶν  
αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἰσχυρίων  
αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψώμενος,  
ἀγίασμα ἡμῶν, 13 Ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, Κύριε,  
πάντες οἱ καταλιπόντες σε κατασχυνθήσωνται,  
ἀφίστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον  
πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον. 14 Ἰσαί με Κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι,  
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ. 15 Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι  
πρὸς μὲ Πού ἐστιν ὁ λόγος Κυρίου; ἰλθέτω.  
16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἰκοπίσα κατακολουθῶν ὀπίσω  
σου, καὶ ἡμίραν ἄνθρωπον οὐκ ἐπιθύμησα, σὺ  
ἐπίστη· τὰ ἐκπορεύόμενα διὰ τῶν χειλέων μου  
πρὸ προσώπου σου ἴσθι. 17 Μὴ γένηθῃς μοι εἰς  
ἀλλοτρίωσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηροῦ.  
18 Κατασχυνθήσωνται οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ  
κατασχυνθῶ ἐγὼ· πτοηθήσων αὐτοὶ, καὶ μὴ  
πτοηθῶ ἐγὼ· ἰπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμίραν πονη-  
ράν, διςὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς. 19 Τάδε  
λέγει Κύριος Βαδίσον καὶ στηθὶ ἐν ταῖς πύλαις υἱῶν  
λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς  
Ἰούδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν  
πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ. 20 Καὶ ἰρεῖς  
αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα  
καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶσα Ἱερουσαλὴμ, οἱ εἰσπο-  
ρευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. 21 Τάδε λέγει  
Κύριος Φυλάσσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἰρετε  
βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ  
ἐκφέρειτε βαστάγματα ἐξ οἰκῶν ὑμῶν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·  
ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετει-  
λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ  
οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, 23 Καὶ ἐσελήρουναν  
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν  
τοῦ μὴ ἀκοῦσαι μου καὶ τοῦ μὴ δεῖξασθαι παιδείαν.

## JEREMIA, XVII.

6 Hæc dicit Dominus: Maledictus homo, qui  
confidit in homine, et ponit carnem brachium  
suum, et a Domino recedit cor ejus. 6 Erit  
enim quasi myricæ in deserto, et non videbit  
cum venerit bonum: sed habitabit in siccitate  
in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili.  
7 Benedictus vir, qui confidit in Domino, et  
erit Dominus fiducia ejus. 8 Et erit quasi  
lignum quod transplantatur super aquas, quod  
ad humorem mittit radices suas: et non time-  
bit cum venerit æstus. Et erit folium ejus  
viride, et in tempore siccitatis non erit sollici-  
tum, nec aliquando desinet facere fructum.  
9 Pravum est cor omnium, et inscrutabile:  
quis cognoscet illud? 10 Ego Dominus  
scrutans cor, et probans renes: qui do unicui-  
que juxta viam suam, et juxta fructum adin-  
ventionum suarum. 11 Perdix fovit quæ  
non peperit: fecit divitias, et non in judicio:  
in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et  
in novissimo suo erit insipiens. 12 Solium  
gloriæ altitudinis a principio, locus sanctifi-  
cationis nostræ. 13 Expectatio Israel Domine:  
omnes, qui te derelinquunt confundentur:  
recedentes a te, in terra scribentur: quoniam  
dereliquerunt venam aquarum viventium  
Dominum. 14 Sana me Domine, et sanabor:  
salvum me fac, et salvus ero: quoniam  
laus mea tu es. 15 Ecce ipsi dicunt ad me:  
Ubi est verbum Domini? veniat. 16 Et  
ego non sum turbatus, te patorem sequens:  
et diem hominis non desideravi, tu scis.  
Quod egressum est de labiis meis, rectum  
in conspectu tuo fuit. 17 Non sis tu mihi  
formidini, spes mea tu in die afflictionis.  
18 Confundantur qui me persequuntur, et non  
confundar ego: paveant illi, et non paveam  
ego: induc super eos diem afflictionis, et  
duplici contritione contene eos. 19 Hæc dicit  
Dominus ad me: Vade, et sta in porta filiorum  
populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et  
egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem:  
20 Et dices ad eos: Audite verbum Domini  
reges Juda, et omnis Juda, cunctique habita-  
tores Jerusalem, qui ingredimini per portas  
istas. 21 Hæc dicit Dominus: Custodite  
animas vestras, et nolite portare pondera in  
die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.  
22 Et nolite ejicere onera de domibus vestri-  
in die sabbati, et omne opus non facietis: sanctifi-  
cate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.  
23 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem  
suam: sed induraverunt cervicem suam.  
ne audirent me, et ne acciperent disciplinam



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XVII.

5 ¶ Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD. 6 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh: but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited. 7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is. 8 For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit. 9 ¶ The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it? 10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings. 11 As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool. 12 ¶ A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary. 13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. 14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise. 15 ¶ Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now. 16 As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee. 17 Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil. 18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. 19 ¶ Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem; 20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates: 21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem; 22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers. 23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

## Jeremia, 17.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt, und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom Herrn weicht. 6 Der wird sein wie die Heide in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost; sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet. 7 Geßegnet aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt, und der Herr seine Zuversicht ist. 8 Der ist wie ein Baum am Wasser gepflanzt, und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün; und forget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringet ohne Aufhören Früchte. 9 Es ist das Herz ein trogiges und verzagtes Ding; wer kann es ergünden? 10 Ich der Herr kann das Herz ergünden, und die Nieren prüfen; und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke. 11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus: also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben. 12 Aber die Stätte unsers Heiligtums, nämlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben. 13 Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers. 14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen: denn du bist mein Ruhm. 15 Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort? Lieber, laß her gehen. 16 Aber ich bin darum nicht von dir gestoben, mein Hirte, so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir. 17 Sey du mir nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Noth. 18 Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zweifach. 19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Judas aus und eingehen, und unter alle Thore zu Jerusalem. 20 Und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas, und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor eingehen. 21 So spricht der Herr: Hütet euch, und traget keine Last am Sabbatthage durch die Thore hinein zu Jerusalem. 22 Und führet keine Last am Sabbatthage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit; sondern heiligt den Sabbatthage, wie ich euren Vätern geboten habe. 23 Aber sie hören nicht, und neigen ihre Ohren nicht; sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

## JÉRÉMIE, XVII.

5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras et dont le cœur se retire du SEIGNEUR. 6 Car il sera comme la bruyère dans une lande, et il ne s'apercevra point quand le bien sera venu; mais il demeurera au désert, en des lieux arides, dans une terre stérile et inhabitable. 7 Béni soit l'homme qui se confie au SEIGNEUR, et dont le SEIGNEUR demeure la confiance. 8 Car il sera comme un arbre planté près des eaux et qui étend ses racines le long d'une eau courante. Quand la chaleur viendra, il ne la sentira point, et sa feuille sera toujours verte; il ne sera point en peine dans l'année de la sécheresse et ne cessera point de porter du fruit. 9 ¶ Le cœur est rusé par dessus toutes choses, et il est mauvais: qui le connaîtra? 10 C'est moi, le SEIGNEUR, qui sonde le cœur et qui éprouve les reins, pour rendre à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses actions. 11 La perdrix couve, et elle n'a pas pondu. Tel est celui qui amasse des richesses contre la justice: il les laissera au milieu de ses jours, et sa fin sera celle de l'insensé. 12 ¶ Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès les temps anciens. 13 SEIGNEUR, qui es l'attente d'Israël, tous ceux qui t'abandonnent seront confus; ceux qui se détournent de toi seront écrits dans la poussière, parce qu'ils ont délaissé la source des eaux vives, dit le SEIGNEUR. 14 SEIGNEUR, guéris-moi, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé: car tu es ma gloire. 15 ¶ Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole du SEIGNEUR? Qu'elle vienne présentement. 16 Je ne me suis point pressé sur tes pas pour être pasteur, et je n'ai point désiré le jour du malheur, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été droit devant ta face. 17 Ne me sois point un sujet d'effroi, tu es ma retraite au jour de l'affliction. 18 Que ceux qui me persécutent soient couverts de honte; mais moi, que je ne sois point couvert de honte. Qu'ils soient épouvantés, mais moi, que je ne sois point épouvanté. Amène sur eux le jour du mal, et frappe-les d'une double plaie. 19 ¶ Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Va, et tiens-toi debout à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem. 20 Et dis-leur: Rois de Juda, et vous tous hommes de Juda, et vous tous habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Prenez bien garde à vos âmes; ne portez aucun fardeau le jour du sabbat et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem. 22 Et le jour du sabbat, ne transportez hors de vos maisons aucun fardeau et ne faites aucune œuvre; mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères. 23 Cependant ils n'ont point écouté, et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont roidi leur cou pour ne point écouter, et pour ne pas recevoir d'instruction.

## ירמיה יז יח

אֲנִי הָיִיתִי אֶת־שֹׁמֵר הַשְּׁמִיעוֹן אֱלֹהֵי נְאֻמֹּתַי  
לְבַלְתִּי הָבִיא מִשָּׁא בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת  
בְּיָמֵי הַשָּׁבָת וְלִקְדָּשׁ אֲתֵינִים הַשָּׁבָת  
לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת־הָאֵל כְּלִמְאִקָּה : 25 וְכֹא  
בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרֵי־  
וְשָׂרִים עַל־כֶּסֶּא דָוִד לִרְכֹּב וְיִשְׁבּוּ  
וְכַסְּפִים חֶמֶד וְשִׁבְרֵיהֶם אִישׁ יִהְיֶה וְיִשְׁבּוּ  
וְיִשְׁלַם וְיִשְׁבַּח הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם :  
26 וְכֹא מִצָּרֵי־הָעִיר וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּבְנֵי־אֶרֶץ בְּנֵי־יִמִּין וּמִן־הַשְּׂפֵלָה וּמִן־הַהָר  
וּמִן־הַנֶּגֶב מִבְּאֵר עַלֶּה וְהָרָה וּמִן־הַנֶּחֱלָה  
וּמִן־הַנֶּחֱלָה וּמִן־הַנֶּחֱלָה וּמִן־הַנֶּחֱלָה :  
לֹא הַשְּׁמִיעוֹן אֱלֹהֵי לִקְדָּשׁ אֲתֵינִים הַשָּׁבָת  
וְלִבְלְתִּי שָׂא מִשָּׁא וְכֹא בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם  
בְּיָמֵי הַשָּׁבָת וְהַנֶּחֱלָה אִישׁ בְּשַׁעְרֵיהֶם וְאֶלְכָה  
אֶרְמִנֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכָּבֵד :

פרשה יח :

וְהִדְבֵּל אֶשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת  
יְהוָה לֵאמֹר : 1 קוֹם וְנִדְדָה בֵּית הַיּוֹצֵר  
וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיֶנֶה אֶת־דְּבָרֵי : 2 וְהָאֵל הַזֶּה  
הַיּוֹצֵר וְהַנֶּחֱלָה עֲשֵׂה מִלְאָכָה עַל־הָאֲבָנִים :  
3 וְנִשְׁחַת חֲבִלֵי אֲשֶׁר הוּא עֲשֵׂה בְּחֵמֶר  
בְּיָד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אֶחָד בְּאֶשֶׁר  
אֲשֶׁר בַּעֲיָן הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת : 4 וְיִחִי  
דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵי לֵאמֹר : 5 הַיּוֹצֵר הַזֶּה  
לֹא־אֵל לַעֲשׂוֹת לָכֵן בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאמַר  
יְהוָה הֵנָּה כְּחֵמֶל בְּיָד הַיּוֹצֵר בְּרִאשֹׁתָם  
בְּיָדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל : 6 וְהֵנָּה אֶדְבָר עַל־גֹּיִם  
וְעַל־מַמְלָכָה לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהַאֲבִיד :  
7 וְשָׁב חֲנַיִי הַזֶּה מִן־הָאֵשׁ מִן־הָאֵשׁ דְּבַר־יְהוָה  
עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר הִשְׁכַּחְתִּי  
לַעֲשׂוֹת לוֹ : 8 וְהֵנָּה אֶדְבָר עַל־גֹּיִם  
וְעַל־מַמְלָכָה לְבָנוֹת וּלְנִתּוֹץ : 9 וְעֲשֵׂה  
הַרְעָה בְּעֵינֵי לְבַלְתִּי שְׂמֹעַ בְּקוֹלִי  
וְנִחַמְתִּי עַל־הַשּׁוֹכָח אֲשֶׁר אֶמְרָתִי לְחִיטִּיב  
אִתּוֹ : 10 וְעֲתָה אֶמְרָנָא אֶל־אִישׁ יְהוָה  
וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר הִנֵּה אֶמְרָ יְהוָה  
הַזֶּה אֱלֹהֵי יֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֶׁךְ  
עֲלֵיכֶם מִן־הַשָּׁבָת שׁוֹבֵב מִן־אִישׁ מִדְּרָכָה  
הַרְעָה וְחִיטִּיבֵי דְרָכֵיכֶם וּמַעֲלֵלֵיכֶם :  
11 וְאֶמְרָ נֹאמַר פִּרְאֹנֵי מִן־שְׂכֻחֵתֵינוּ  
גִּלְזוּ וְאִישׁ שְׁרָרָתָה לְבִדְרָה עֲשֵׂה :

## IEREMIAS, 17, 18.

24 Kai *ἔσται* ἰὰν *ἰσακούσῃ* μου, *λέγει* Κύριος, τοῦ μὴ *εἰσφέρειν* βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης *ἐν* τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ *ἀγιάζειν* τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ *ποιεῖν* πᾶν ἔργον, 25 Kai *εἰσελεύσονται* διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβιβηκότες ἐφ' ἄρμασι καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες 'Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν 'Ιερουσαλὴμ· καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα, 26 Kai *ἔξουσιν* ἐκ τῶν πόλεων 'Ιουδα, καὶ *κυκλόθεν* 'Ιερουσαλὴμ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὴν καὶ ἐκ γῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ θυμιάματα καὶ μάννα καὶ λίβανον, φέροντες ἀνεῖσιν εἰς οἶκον Κυρίου. 27 Kai *ἔσται* ἰὰν μὴ *ἀκούσῃ* μου τοῦ *ἀγιάζειν* τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ *αἰρεῖν* βαστάγματα καὶ μὴ *εἰσπορεύεσθαι* ταῖς πύλαις 'Ιερουσαλὴμ *ἐν* τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἀμφοδὰ 'Ιερουσαλὴμ, καὶ οὐ σβησθήσεται.

KEΦ. 17.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς 'Ιερემίαν, λέγων 2 Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμῆως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. 3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμῆως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίησεν ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων, 4 Καὶ ἔειπε τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίησεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρριεν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσαι. 5 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 6 Εἰ καθὼς ὃ κεραμεὺς οὗτος οὐ δύνησμαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος 'Ισραὴλ; ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμῆως ὑμεῖς ἐστὲ ἐν χερσὶ μου. 7 Πίρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξάραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν, 8 Καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκείνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσῃ περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 9 Καὶ πίρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεῦσθαι, 10 Καὶ ποιήσωσι τὰ πονηρὰ ἰναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανοήσῃ περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 11 Καὶ νῦν εἰπὼν πρὸς ἄνδρας 'Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας 'Ιερουσαλὴμ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ, καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφῆτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπαν Ἀνδριούμιθα, ὅτι ὅπισθε τῶν ἀποστrophῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

## JEREMIA, XVII. XVIII.

24 Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati: et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus: 25 Ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem: et habitabitur civitas hæc in sempiternum. 26 Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini. 27 Si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati: succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem. et non extinguetur.

## CAPUT XVIII.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea. 3 Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. 4 Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placerat in oculis ejus ut faceret. 5 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 6 Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel. 7 Repente loquar adversum gentem et adversum regnum, ut eradicem, et destruiam, et disperdam illud. 8 Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. 9 Et subito loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud. 10 Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei. 11 Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem: revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra. 12 Qui dixerunt: Desperavimus: post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

## JEREMIAH, XVII. XVIII.

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein; 25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever. 26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD. 27 But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

## CHAPTER XVIII.

1 THE word which came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words. 3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels. 4 And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it. 5 Then the word of the LORD came to me, saying, 6 O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel. 7 At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it; 8 If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them. 9 And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it; 10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them. 11 ¶ Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good. 12 And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

## Jeremia, 17, 18.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbathtages durch dieser Stadt Thore ein; sondern denselbigen heiligt, daß ihr keine Arbeit an demselbigen Tage thut: 25 So sollen auch durch dieser Stadt Thore aus und eingehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu Jerusalem wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnt werden. 26 Und sollen kommen aus den Städten Judas, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen, und von den Gebirgen, und vom Mittage, die da bringen Brandopfer, Opfer, Speisopfer, und Weibrauch, zum Hause des Herrn. 27 Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbathtag heiligt, und keine Last traget durch die Thore zu Jerusalem ein am Sabbatthage; so will ich ein Feuer unter ihren Thoren anstecken, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

## Das 18. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das geschah vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen. 3 Und ich ging hinab in des Töpfers Haus; und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe. 4 Und der Topf, so er aus dem Thon machte, mißrieth ihm unter den Händen. Da machte er wiederum einen andern Topf, wie es ihm gefiel. 5 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 6 Kann ich nicht auch also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der Herr. Siehe, wie der Thon ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel, in meiner Hand. 7 Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es austrotten, zerbrechen und verderben wolle. 8 Wo sich aber bekehret von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu thun. 9 Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich es bauen und pflanzen wolle. 10 So es aber Böses thut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu thun. 11 So sprich nun zu denen in Juda, und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der Herr: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu, und habe Gedanken wider euch; darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euer Wesen und Thun. 12 Aber sie sprechen: Da wird nichts aus; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein jeglicher thun nach Gedulken seines bösen Herzens.

## JÉRÉMIE, XVII. XVIII.

24 Si donc vous m'écoutez attentivement, dit le SEIGNEUR; si vous faites qu'aucun fardeau ne passe par les portes de cette ville le jour du sabbat; si vous sanctifiez le jour du sabbat et ne faites aucune œuvre en ce jour-là, il arrivera, 25 Que les rois et les principaux, ceux qui sont assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et les principaux d'entre eux, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, entreront par les portes de cette ville. Alors cette ville sera habitée à toujours. 26 On viendra aussi des villes de Juda, des environs de Jérusalem et du pays de Benjamin, de la campagne, des montagnes et de la région du Midi. Or on apportera des holocaustes, des sacrifices, des oblations et de l'encens. On apportera aussi des sacrifices d'actions de grâces dans la maison du SEIGNEUR. 27 Mais si vous ne m'écoutez point, si vous ne sanctifiez point le jour du sabbat, en ne portant aucun fardeau et n'en faisant entrer aucun par les portes de Jérusalem, le jour du sabbat; je mettrai le feu à ses portes: il consumera les palais de Jérusalem, et il ne sera point éteint.

## CHAPITRE XVIII.

1 La parole qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, disait: 2 Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre mes paroles. 3 Je descendis donc dans la maison d'un potier, et voici, il faisait son ouvrage sur son tour. 4 Or le vase qu'il faisait de l'argile qui était en sa main, fut manqué. Puis il fit un autre vase comme il lui sembla bon de le faire. 5 Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 6 Maison d'Israël, dit le SEIGNEUR, ne pourrai-je pas faire à votre égard comme fait ce potier? Voici, ainsi êtes-vous dans ma main, maison d'Israël, comme l'argile est dans la main d'un potier. 7 Dans tel moment, je parlerai contre une nation et contre un royaume, pour arracher, pour démolir et pour détruire. 8 Mais si cette nation contre laquelle j'aurai parlé, se détourne du mal qu'elle aura fait, je me repentirai aussi du mal que j'avais pensé lui faire. 9 Et dans tel autre moment, je parlerai d'une nation et d'un royaume, pour l'édifier et pour le planter. 10 Mais si cette nation fait ce qui me déplaît, si elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais dit que je lui ferais. 11 ¶ Parle donc maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vous prépare la calamité, et je forme un dessein contre vous; abandonnez donc chacun de vous sa mauvaise voie, et changez votre voie et vos actions. 12 Mais ils répondent: Il n'y a plus d'espérance; c'est pourquoi nous suivrons nos pensées, et chacun de nous fera selon la dureté de son mauvais cœur.

יִרְמְיָה יָח יִט

15 לָבוֹן כִּי־אֶמְרֵךְ יִהְיֶה שְׂאֵלֶיכֶם  
 בְּנֵיהֶם מִי שִׁמְעֵה בְּלִילָה שֶׁנֶּחְדָּרָה עֲשֵׂתָהּ  
 לֵאמֹר בְּחִילָת יִשְׂרָאֵל : 14 תִּשְׁמְעוּן מִצִּיר  
 שְׂדֵי שָׂלֵב לִבְנֵיו אֲבִי־יִצְחָק מִיָּם זָרִים  
 תָּרִים קוֹלִים : 15 כִּי־שִׁבְחָתִי עִמִּי לִשְׂוֹא  
 וְהִמְרִי וּבְכֻשָׁלִים בְּדִרְכֵיהֶם שְׂבִילִי עוֹלָם  
 לִלְכֹּת נְתִיבוֹת דְּרֹךְ לֹא סְלִילָה : 16 לִשְׂוֹב  
 אֲרָעַם לִשְׁמָח שְׂרוֹתָת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר  
 עָלֶיהָ יֵשֶׁב וְנִגְדֵּי בְּרֹאשׁוֹ : 17 כְּרֹח־תְּהִי  
 אֲפִיִּם לִפְנֵי אֹנֶב עֲרֹף וּלְאִפְקַם אֲרָאֵם  
 בְּיָם אֵיהֶם : 18 וְגִיא־מֵרִי לִכֹּחַ וְנִחְשָׁבָה  
 עַל־יִרְמְיָהוּ מִחֻשְׁבוֹת פִּי לִאֲתֵאֱבֹד תוֹלָה  
 מִפִּתּוֹ וַעֲצֵה מִחֻלָּם וְדָבָר מִנְּבִיא לִכֹּחַ  
 וְנִבְיָה בִלְשׁוֹן וְאֵלֶינִקְשִׁיָּה אֶל־עִלְד־דְּבָרָיו :  
 19 הִתְשִׁיבָה וַיְהִי אֵלַי וַשְּׁמַע לְקוֹל דִּירָיו :  
 20 הִישָׁלַם תַּחֲת־מִטְבֹּחַ רֵעֵה כִּי־קָרָה שִׁתְּחַח  
 לִנְפֹשִׁי זָכַר עֲמָדִי לִפְנֵיהֶם לְדָבָר עֲלִיתָם  
 מִטְבֹּחַ לְהִשָּׁב אֶת־חִסְדֵּיךָ מִחֶם : 21 לָבוֹן  
 לֹא־אֶת־בְּרִיתָם לָרָעַב וְהִגְרָם עַל־יִדִּי־חֶרֶב  
 וְהִתְלַקַּח נְשִׁיתָם שְׂדֵאוֹת וְאֶלְמָנוֹת וְאֶנְשֵׁיהֶם  
 וַיְהִי דִּבְרֵי מָוֶה בְּתַחֲרִיתָם מִצִּיר־חֶרֶב  
 בְּמִלְחָמָה : 22 תִּשְׁמַע וַעֲקוֹל מִבְּתִיָּהִם  
 כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גִּדּוֹד פֶּתֶאֱם כִּי־קָרָה  
 שִׁיָּחַל לְלִבְדִּי וַיַּחֲסִים טַמְנִי לְרִגְלִי :  
 23 וְאַתָּה יְיָהוָה וְדַעַת אֶת־עִלְעֲצָתָם עָלַי  
 לִצְרוֹת אֶל־תִּכְבֹּד עַל־עֲוֹנָם וַחֲטָאתָם  
 מִלְּפָנֶיךָ אֶל־תִּמְחִי וְהָיָה מִכְשָׁלִים לִפְנֵיהֶם  
 בַּעַת אַפֶּה עֲשֹׂה בָהֶם :

**פרשה יט :**

וְכָל אֲמֵר וַיְהִי הַלֵּל וְהַגִּיד בְּהַקְדָּמָה  
 יִזְכָּר הַרְשֵׁב וּבְהִזְכָּנֵה הַעֵם וּבְהִזְכָּנֵה הַכְּתָבִים:  
 • וַיִּשְׁאַל אֶל-נִינְא בְרַחֲמָם אֲשֶׁר-פָּתַח  
 אֶעֱצֵר הַחֲסִדוֹת וְהַקְדָּמָה שֶׁם אֶת-הַדְּבָרִים  
 אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ • וְהַמֶּלֶךְ שֶׁמֶעַד  
 וּבְרִי-יְהוָה מִלְכֵי יְהוָה וְנִשְׁבָּח וְיִשְׁתַּבַּח  
 כִּדְמִי יְהוָה עֲבָדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 הַגִּיד מִבְּיַד רָצוֹן עַל-הַדְּבָרִים הַזֶּה  
 אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעֵה תִּשְׁלַח אֲזִינוֹ:

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, *η'*, *θ'*.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν  
 ἔθνεσι, τίς ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ & ἐποίησε σφόδρα  
 παρβένος Ἰσραὴλ· 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας  
 μαρτοί, ἡ χίων ἀπὸ τοῦ λιθάνου· μὴ ἐκλείνῃ ὕδωρ  
 βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον· 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου  
 λαός μου, εἰς κειὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν  
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰώνιους τοῦ ἐπιβῆναι  
 τριβῆς οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν, 16 Τοῦ  
 τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σφίγγειν  
 αἰῶνιον· πάντες οἱ διαπορενόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστή-  
 σονται καὶ κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς  
 ἄνιμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον  
 ἐχθρῶν αὐτῶν, ζεῖω αὐτοῖς ἡμίραν ἀπωλείας  
 αὐτῶν. 18 Καὶ εἶπαν Δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ  
 ἱερμίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ  
 ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ  
 προφήτου· δεῦτε καὶ πατάσσωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ,  
 καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰσά-  
 κουσόν μου Κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ  
 δικαιοματός μου. 20 Εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ  
 ἀγαθῶν κακὰ· ὅτι συνελάλησαν ὀνύματα κατὰ τῆς  
 ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκουψάν μοι·  
 μνησθητὶ ἐπιτηκότες μου κατὰ πρὸς ὡπλόν σου τοῦ  
 λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν  
 θυμὸν σου ἀπ' αὐτῶν. 21 Διὰ τοῦτο δὺς τοὺς  
 νύκτες αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς  
 χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν  
 ἀτεκνοὶ καὶ χήραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν  
 ἀνιψιμημίνοι θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πε-  
 πτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ. 22 Γεννηθήτω κραυγὴ  
 ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς  
 ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψιν μοι καὶ  
 παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμὲ. 23 Καὶ σὺ Κύριε ἔγνως  
 ἅπασαν τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον·  
 μὴ ἠθώωγες τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας  
 αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω  
 ἡ σάθιενία αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου  
 ποίησον ἐν αὐτοῖς.

**ΚΕΦ. 18.**

1 ΤΟΤΕ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάθισον καὶ κτῆσαι  
βικὸν πεπλασμένον ὁστροάκινον. καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν  
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων. 2 Καὶ  
ἐξελεῖσθεις τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,  
ὃ ἴσιν ἐπὶ προθύρων πύλης τῆς χαρπεῖ, καὶ  
ἀνάγῃθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἂν  
καλῇσω πρὸς σέ. 3 Καὶ ἱρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν  
λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄνδρες Ἰούδα καὶ  
οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι  
ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. Τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τούτον κατὰ  
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχίσει τὰ ὦτα αὐτοῦ,  
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχίσει τὰ ὦτα αὐτοῦ,

**JEREMIA, XVIII. XIX.**

13 Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate gentes: Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel? 14 Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidae, et defluentes? 15 Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes, et impingentes in viis suis, in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito: 16 Ut fieret terra eorum in desolationem, et in sibilum sempiternum: omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movebit caput suum. 17 Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico: dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum. 18 Et dixerunt: Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a propheta: venite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus. 19 Attende Domine ad me, et audi vocem adversariorum meorum. 20 Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis. 21 Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis et viduæ: et viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prælio. 22 Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis. 23 Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

CAPUT XIX.

1 Hæc dicit Dominus: Vade, et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum: 2 Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis: et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te. 3 Et dices: Audite verbum Domini reges Juda, et habitatores Jerusalem: hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XVIII. XIX.

13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing. 14 Will a man leave the snow of Lebanon *which cometh* from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken? 15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up; 16 To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head. 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity. 18 ¶ Then said they. Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words. 19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me. 20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them. 21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle. 22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet. 23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

## CHAPTER XIX.

1 THUS saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests; 2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee, 3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

## Jeremia, 18, 19.

13 Darum spricht der Herr: Fragt doch unter den Heiden, wer hat je dergleichen gehört, daß die Jungfrau Israel so gar greuliches Ding that? 14 Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab schneiet; und das Regenwasser verschießt nicht so bald, als mein Volk meiner vergißt. 15 Sie räuchern den Göttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und gehen auf ungetretenen Straßen, 16 Auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, sich verwundere und den Kopf schüttelt. 17 Denn ich will sie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben. 18 Aber sie sprechen: Kommt, und laßt uns wider Jeremia rathschlagen; denn die Priester können nicht irren im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren. Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge todtschlagen, und nichts geben auf alle seine Rede! 19 Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner Widersacher. 20 Ist es recht, daß man Gutes mit Bösem vergiftet? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete, und deinen Grimm von ihnen wendete. 21 So strafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Wittwen seien, und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werden; 22 Daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stride gelegt. 23 Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich tödten wollen; so vergib ihnen ihre Missethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgeilget werden. Laß sie vor dir gestürzt werden, und handele mit ihnen nach deinem Zorn.

## Das 19. Capitel.

1 So spricht der Herr: Gehe hin, und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, sammt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester; 2 Und gehe hinaus in das Thal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegelthor liegt; und predige daselbst die Worte, die ich dir sage, 3 Und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas und Bürger zu Jerusalem, so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solches Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klingen sollen;

## JÉRÉMIE, XVIII. XIX.

13 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Demandez donc aux nations: Qui a entendu de pareilles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très-énorme. 14 Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, de roches élevées, de la neige du Liban? 15 Or mon peuple m'a oublié! Et il a offert des parfums à des dieux qui ne sont que vanité, et qui les ont fait broncher dans leurs voies, quitter les sentiers anciens, pour marcher dans des sentiers, dans un chemin qui n'est point battu; 16 Afin d'attirer sur leur pays la désolation et un opprobre perpétuel. Quiconque passera par là en sera stupéfait et hochera la tête. 17 Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'Orient. Au jour de leur calamité, je leur tournerai le dos, et non pas la face. 18 ¶ Et ils ont dit: Venez et ourdissons un complot contre Jérémie, car la loi ne périra pas chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et frappons-le à coups de langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours. 19 Entends-moi, SEIGNEUR! et écoute la voix de ceux qui plaignent contre moi. 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Or ils creusent une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis présenté devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta grande colère. 21 C'est pourquoi, livre leurs enfants à la famine, et fais couler leur sang à coups d'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort, et leurs jeunes gens tués avec l'épée dans la bataille. 22 Que, de leurs maisons, on entende des cris quand tu auras fait venir subitement des troupes contre eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont tendu des filets sous mes pieds. 23 Or tu sais, O SEIGNEUR, que tout leur conseil est contre moi pour me mettre à mort; ne pardonne pas à leur iniquité, et n'efface point leur péché de devant ta face. Mais qu'on les fasse tomber en ta présence. Agis contre eux au temps de ta colère.

## CHAPITRE XIX.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Va, et achète un vase de terre d'un potier. Puis prends quelques-uns des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, 2 Et sors dans la vallée du fils de Hinnom, qui est auprès de l'entrée de la porte orientale, et là crie les paroles que je te dirai. 3 Or tu diras: Rois de Juda, et vous habitants de Jérusalem, écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais faire venir sur ce lieu-ci une calamité telle que les oreilles en tinteront à quiconque l'apprendra.

## ירמיה יש ב

אֶנְעוּ אֲשֶׁר צִוֵּנִי וְנִכְרִי אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה  
בְּמִשְׁרָבֵיכֶם לְאַלְתֹּתֵי אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעוּם  
הַמֶּלֶךְ וְאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמַלְאֵי  
אֶרֶץ־הַמְּקוֹם הַזֶּה כֹּה־נִקְרָא׃ 6 וְכֵן  
אֶת־בָּנֵיכֶם הַפְּעֵל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ  
עֲלֹת לַפֶּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי  
וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ 7 לָכֵן הִנֵּה  
יָבִים בָּאִים נֹאמְרֵיהֶם וְלֹא־יִקְרָא לְמָקוֹם  
הַזֶּה עֵד הַתִּפְתָּה וְנִקְרָא בְּיִהְיֶה־כֵן  
אֶת־נִיחָא הַהִרְקָה׃ 8 וְיִבְחָלִי אֶת־עֵצֶה  
וְיִהְיֶה וְיִרְשָׁלַם בְּבָנֵיכֶם הַזֶּה וְהַפְּלִיתִים  
בְּהָרֵב לִפְנֵי אֲבוֹתֵיהֶם וּבְיָד עֲבָדָיו נִפְשָׁם  
וְהַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
וְלַבְּהֵמָה הַחַדְשָׁה׃ 9 וְשָׁמַלִי אֶת־הָעִיר  
הַזֹּאת לְשָׂמָה וְלִשְׂרָקָה כֹּל עָבֵר עָלֶיהָ  
יִשָּׁא וְיִשְׂרָק עַל־כָּל־מַפְתָּח׃ 10 וְהַאֲכַלְתִּים  
אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בָּשָׂר בְּנֵיהֶם  
וְאִישׁ בְּשָׂר־רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹל וּבְמִצּוֹן  
אֲשֶׁר יִצְּרוּ לָתֵם אֲבוֹתֵיהֶם וּבְמִקְשָׁיו  
נִפְשָׁם׃ 11 וְשִׁבְרַתְּ הַבְּקָרָה לְעִוֵּי הַחֲנֻשִּׁים  
הַחֲלֻכִים אֹתָהּ׃ 12 וְהִמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּד  
אֶמְרוּ וְיִהְיֶה צָבָאוֹת כֹּכַח אֲשֶׁר אֶת־הַעַם  
הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כֹּכַח אֲשֶׁר יִשָּׁבֵל  
אֶת־כָּל־הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יִיכָל לְהַרְפֶּה  
עֵד וּבְתִפְתָּה וְהַבָּרִי מִצֵּד מְקוֹם לְהַפּוֹר׃  
13 גְּרוּ אֶת־עֵשָׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נֹאמְרֵיהֶם  
וְלִיֹּשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּתִפְתָּה׃  
14 וְהָיוּ בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה  
בְּמָקוֹם הַתִּפְתָּה הַשְּׂמָאִים לְכָל הַבְּתָרִים  
אֲשֶׁר תִּשְׂרֹף עַל־בְּנֵיהֶם לְכָל צָבָא  
הַשָּׂמַיִם וְהָאָרֶץ נִסְקִים לְאַלְתֵּי אֲחֵרִים׃  
15 וְיִבָּא יִרְמְיָהוּ מִתְּתִפְתָּה אֲשֶׁר  
שָׁלַח וְיִהְיֶה שָׁם לְהַפְכָּה וּלְעֵמֶל בְּחֹצֵר  
בֵּית־יְהוֹנָתָן וְיֹאמַר אֶל־כָּל־הָעָם׃ 16 כֹּד־אֲמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי מֵבִי  
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עֲרִיבָה אֶת  
כָּל־הָרָצָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי תִקְשָׁה  
אֶת־עַרְפָּם לְבִלְתִּי שְׂמוֹעַ אֶת־דִּבְרִי׃

פרשה כ :

1 וְיִשְׁמַע פֶּשְׁחוֹר בְּרֵאשִׁית חֲכָמֵי  
וְהַיִּי־מִקְדֵּשׁ נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־  
יִרְמְיָהוּ נָבִיא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

## IEREMIAS, 19, c.

4 Ἄνθ' ὃν ἱκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν  
τόπον τοῦτον, καὶ ἰθυμίσαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἄλλο-  
τρίοις οἱς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν·  
καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον  
αἱμάτων ἀθώων· 5 Καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ  
Βάαλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ, ὃ  
οὐκ ἐνετείλαμην οὐδὲ διενόηθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.  
6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ  
οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ  
Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς  
σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλήν Ἰούδα καὶ  
τὴν βουλήν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ  
καταβαλὼν αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν  
αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς  
αὐτῶν, καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν  
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,  
8 Καὶ κατὰξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ  
εἰς συρισμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐκ' αὐτῆς  
σκυθρωπάσει καὶ συμίει ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς  
αὐτῆς. 9 Καὶ ἴδονται τὰς σάρκας τῶν νῆων αὐτῶν  
καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος  
τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἴδονται ἐν τῇ  
περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ἣ πολιορκήσουσιν  
αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντριψίεις τὸν  
βικὸν κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἱεραπο-  
μεινῶν μετὰ σοῦ, 11 Καὶ εἰπὶς Τάδε λέγει Κύριος  
Οὕτως συντριψίω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν  
ταύτην καθὼς συντριβείται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ  
δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι. 12 Οὕτως ποιήσω, λέγει  
Κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν  
αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν  
διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἶκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ  
οἶκοι βασιλείων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὃ  
διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις  
ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἰθυμίσαν ἐπὶ τῶν δωματίων  
αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπισαν  
σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν Ἱερემίας  
ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὐ ἀπίσταν αὐτὸν Κύριος  
ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου  
Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν 15 Τάδε  
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας  
αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ὃ ἐλάλησα ἐκ' αὐτῆς, ὅτι  
ἰσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν  
τῶν λόγων μου.

KEA. c.

1 KAI ἦκουσε Πασχὺρ ὁ υἱὸς Ἐμμέρ ὁ ἱερεὺς,  
καὶ οὗτος ἦν καθισταμένος ἡγούμενος οἴκου Κυρίου,  
τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοῦς λόγους τούτους.

## JEREMIA, XIX. XX.

4 Eo quod dereliquerint me, et alienum  
fecerint locum istum : et libaverunt in eo diis  
alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum,  
et reges Juda : et repleverunt locum istum  
sanguine innocentum. 5 Et ædificaverunt  
excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni  
in holocaustum Baalim : quæ non præcepi,  
nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.  
6 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus;  
et non vocabitur amplius locus iste, Topheth,  
et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.  
7 Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem  
in loco isto : et subvertam eos gladio in con-  
spectu inimicorum suorum, et in manu quæ-  
rentium animas eorum : et dabo cadavera  
eorum, escam volatilibus cæli, et bestiis terræ.  
8 Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in  
sibillum : omnis, qui præterierit per eam,  
obstupescet, et sibilabit super universa plaga  
ejus. 9 Et cibabo eos carnibus filiorum  
suorum, et carnibus filiarum suarum : et  
unusquisque carnem amici sui comedet in  
obsidione, et in angustia, in qua concludent  
eos inimici eorum, et qui quærent animas  
eorum. 10 Et conteres lagunculam in oculis  
virorum, qui ibunt tecum. 11 Et dices ad  
eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic  
conteram populum istum, et civitatem istam,  
sicut conteritur vas figuli, quod non potest  
ultra instaurari : et in Topheth sepelientur,  
eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.  
12 Sic faciam loco huic, ait Dominus, et  
habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam  
sicut Topheth. 13 Et erunt domus Jerusalem,  
et domus regum Juda, sicut locus Topheth,  
immundæ : omnes domus, in quarum domati-  
bus sacrificaverunt omni militiæ cæli, et  
libaverunt libamina diis alienis. 14 Venit  
autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum  
Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio  
domus Domini, et dixit ad omnem populum :  
15 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
Israel : Ecce ego inducam super civitatem  
hanc, et super omnes urbes ejus, universa  
mala, quæ locutus sum adversum eam : quo-  
niam induraverunt cervicem suam, ut non  
audirent sermones meos.

CAPUT XX.

1 Et audivit Phassur filius Emmer sacer-  
dos, qui constitutus erat princeps in domo Do-  
mini, Jeremiam prophetantem sermones istos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XIX. XX.

4 Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents; 5 They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind: 6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter. 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcasses will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth. 8 And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof. 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them. 10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee, 11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury. 12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet: 13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods. 14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house; and said to all the people, 15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

## CHAPTER XX.

1 Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

203

## Jeremia, 19, 20.

4 Darum, daß sie mich verlassen, und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und andern Göttern darinnen geräuchert haben, die weder sie, noch ihre Väter, noch die Könige Judas gekannt haben; und haben diese Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht. 5 Denn sie haben dem Baal Höhen gebaut, ihre Kinder zu verbrennen dem Baal zu Brandopfern, welches ich ihnen weder geboten, noch davon geredet habe, dazu in mein Herz nie gekommen ist. 6 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man diese Stätte nicht mehr Topheth, noch das Thal Ben-Hinnom, sondern Würgerthal heißen wird. 7 Denn ich will den Gottesdienst Judas und Jerusalems dieses Orts zerstören, und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden unter der Hand derer, so nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zu fressen geben; 8 Und will diese Stadt wüste machen und zum Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage, und ihrer spotten. 9 Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen, in der Noth und Angst, damit sie ihre Feinde, und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden. 10 Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind; 11 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz werden, so will ich dieß Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sollen dazu im Topheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird zu begraben. 12 So will ich mit dieser Stätte, spricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen, daß die Stadt werden soll, gleich wie Topheth. 13 Dazu sollen die Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Judas eben so unrein werden, als die Stätte Topheth; ja, alle Häuser, da sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels, und andern Göttern Transtopfer geopfert haben. 14 Und da Jeremia wieder von Topheth kam, dahin ihn der Herr gesandt hatte zu weisagen, trat er in den Vorhof am Hause des Herrn, und sprach zu allem Volk: 15 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte alle das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe; darum, daß sie halsstarrig sind, und meine Worte nicht hören wollen.

## Das 20. Capitel.

1 Da aber Pashur, ein Sohn Immers, des Priesters, so zum Obersten im Hause des Herrn gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weisagen;

## JÉRÉMIE, XIX. XX.

4 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu, qu'ils y ont encensé d'autres dieux que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda n'avaient connus, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents; 5 Parce qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal, afin de brûler au feu leurs fils pour en faire des holocaustes à Baal, ce que je n'ai point commandé, ce dont je n'ai point parlé et ce qui n'est jamais venu à ma pensée; 6 A cause de cela, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée du carnage. 7 Alors j'aneantirai le conseil de Juda et de Jérusalem en ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée en présence de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent leur vie. Je donnerai leurs corps morts à manger aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. 8 Je ferai de cette ville un objet d'étonnement et de moquerie. Quiconque passera près d'elle sera étonné et insultera à toutes ses plaies. 9 Or je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles. Chacun mangera la chair de son compagnon durant le siège et dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie. 10 Puis, tu briseras le vase en présence de ceux qui seront allés avec toi; 11 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut plus être rétabli; et ils seront ensevelis à Tophet, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir. 12 Je ferai ainsi à ce lieu-ci et à ses habitants, dit le SEIGNEUR, et je réduirai cette ville au même état que Tophet. 13 Alors les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront souillées comme le sol de Tophet, à cause de toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont offert des parfums à toute l'armée des cieux, et des aspersions à des dieux étrangers. 14 Puis Jérémie s'en vint de Tophet, là où le SEIGNEUR l'avait envoyé pour prophétiser. Or il se tint debout au parvis de la maison du SEIGNEUR et dit à tout le peuple: 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville, et sur toutes ces villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elles, parce qu'elles ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS Pashur, fils d'Immer, sacrificateur qui était intendant dans la maison du SEIGNEUR, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.

2 D 2

## ירמיה כ

וַיִּכְרַח פֶּשַׁח אֶת יִרְמְיָהוּ הַקֵּנִי וַיִּמָּן  
 אֵלָיו עַל-הַמִּחְפָּז אֲשֶׁר בָּשַׁעַר בְּנִימִן  
 הַעֲלִיזוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה : וַיְהִי  
 מִצְחָתוֹ וַיֵּצֵא פֶשַׁח אֶת-יִרְמְיָהוּ מִן-  
 הַמִּחְפָּז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְרֵמְיָהוּ לֹא פֶשַׁח-  
 הָרָא יְהוָה שָׁמָּה כִּי אֲבִי-קִנּוֹר מִסְבִּיב :  
 4 פִּי-כֹחַ אֲמַר יְהוָה הַקֵּנִי לְתַנְהָ  
 קִנּוֹר לֵךְ וּלְכָל-עַמִּיכֶיךָ וְנִסְלַח בְּחֶרֶב  
 אֲבִיבִים וְעִנְיָה רָצוֹת וְאֶת-קִלְיָהוּדָה  
 אֲמֵן בְּיַד מַלְאָכָאֵל וְהַגִּלְתָּ בְּבִלְהָ וְחֶרֶב  
 בְּחֶרֶב : 5 וְנִתְּמִי אֶת-קִלְיָהֶם הַעִיר הַזֹּאת  
 וְאֶת-קִלְיָהֶם וְאֶת-קִלְיָהֶם וְאֶת-קִלְיָהֶם  
 אֲבִיבִים מִלְכֵי יְהוּדָה אֲמֵן בְּיַד אֲבִיבִים  
 וְכִנּוֹזִים וְלִקְחֹם וְחִבִּיבִים בְּבִלְהָ : 6 וְאֶת-  
 פֶּשַׁח וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתוֹ תִּלְקֹחַ בְּשָׁבִי  
 וּבְבִלְ תִּבְנוּ וְיֵשֶׁב תִּמְשֹׁל וְשָׁם תִּקְרָא  
 אֶת-כָּל-עַמִּיכֶיךָ אֲשֶׁר-נִבְּאָה לָהֶם  
 בְּשָׁעָר : 7 פְּתִיבֵנִי יְהוָה וְאֶפְתָּח  
 הַחֲתָמִי וְתִפְתָּח לִי לִשְׁחֹק קִלְיָהֶם  
 בְּלֵה לֵעָנִי לִי : 8 פִּי-כֹחַ אֲמַר יְהוָה  
 חֶסֶם וְשֵׁר אֶתְּמַר בֵּיתוֹ דְּבֵר-יְהוָה לִי  
 לְחֶרֶף וְלִקְחֹם קִלְיָהֶם : 9 וְאֶתְּמַר  
 לֹא-אֲשַׁכֵּחַ וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹל בְּשִׁמּוֹ וְיִהְיֶה  
 בְּלִבִּי כַּאֲשֶׁר בְּעֵרַת עֵצַר בְּעֵצְמִי וְנִלְאִיתִי  
 כְּלָקֵל וְלֹא אֲמַל : 10 כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַר  
 רַבִּיִּם קִנּוֹר מִסְבִּיב הַעִיר וְנִבְּאָה כֹל  
 אֲנִשׁ שֶׁלִּי שָׁמָּה צִלְעִי אֵילִי וְפִתְחָהּ  
 וְנִכְלָהָ לִּי וְנִקְחָהּ נִקְחָנִי כִּמְנֵי : 11 וְיִהְיֶה  
 אֵילִי בְּנִבּוֹר צִרְיָן עַל-גִּן רֹדֵף וּפְשָׁלִי  
 וְלֹא יִקְלֹחַ בְּשֵׁם מֵאֵל כִּי-לֹא הִשְׁפִּילֹה  
 בְּלִפְתָּ עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח : 12 וְיִהְיֶה  
 צִבְאוֹת בְּחֵן צִדִּיק רַחֵם קִלְיָהֶם וְלֹא  
 אֶתְּמַר נִקְחָהּ מִחֶם כִּי אֵלִי אֶתְּמַר  
 אֶתְּמַר : 13 שִׁירֵי לִיהוָה קִלְיָהֶם  
 אֶתְּמַר כִּי חֲצִיל אֶתְּמַר אֲבִיבִים מִן-  
 מִרְעִים : 14 אֲרִיר הֵיכַל אֲשֶׁר יִלְדֵתִי  
 בֵּן יוֹם אֲשֶׁר-יִלְדֵתִי אֲמִי אֶתְּמַר  
 בְּרֹחַ : 15 אֲרִיר הָאִשׁ אֲשֶׁר בְּשָׁר  
 אֶתְּמַר לֹא-אֲמַר יִלְדֵתִי בֵּן וְכֵן שָׁמָּה  
 שְׂמִיחָה : 16 וְיִהְיֶה הָאִשׁ הַזֶּה כְּעָרִיב  
 אֲשֶׁר-הָיָה יְהוָה וְלֹא נִתָּם וְשָׁמָּה  
 וְיִהְיֶה בְּבִקְרָה וְיִתְּנָהּ בְּעֵת צִבְאוֹת :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κ.

2 Καὶ ἰπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τὸν  
 καταράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου  
 τοῦ ὑπερῷου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου. 3 Καὶ ἐξήγαγε  
 Πασχῶρ τὸν Ἱερემίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Ἱερემίας Οὐχὶ Πασχῶρ ἰκάλεσε τὸ ὄνομά σου  
 ἀλλ' ἡ Μίτοιakon. 4 Διότι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ  
 ἐγὼ δίδωμι σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις  
 σου· καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ  
 οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀφνούνται· καὶ σὺ καὶ πάντα Ἰούδα  
 δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶνος, καὶ μετοικιοῦ-  
 σιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν ἐν μαχαίραις. 5 Καὶ  
 δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχύον τῆς πόλεως ταύτης καὶ  
 πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυ-  
 ροὺς τοῦ βασιλέως Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ,  
 καὶ ἀξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σὺ καὶ  
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ οἰκῇ σου πορεύσῃτε  
 ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανεῖ, καὶ ἐκεῖ  
 ταφῇσθ' σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἵς ἐπροφήτευσας  
 αὐτοῖς ψευδῶς. 7 Ἡπάτησάς με Κύριε καὶ ἠπατή-  
 θην, ἐκράτησάς καὶ ἠδυνάσθησ'· ἐγενόμην εἰς γέλωτα,  
 πᾶσαν ἡμέραν διετίλεσα μνηστριζόμενος. 8 Ὅτι  
 μικρὸν λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθισίαν καὶ τάλαιπω-  
 ρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς  
 ἐνεδισμόν ἐμὸν καὶ εἰς χλυσμόν πᾶσαν ἡμέραν  
 μου. 9 Καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου,  
 καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ  
 ἐγένετο ὡς πῦρ καίόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστοῖς  
 μου, καὶ παριέμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν,  
 10 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων  
 κυκλόθεν· Ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ  
 πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν  
 αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνήσονται αὐτῷ καὶ  
 ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ  
 Κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων· διὰ τοῦτο  
 ἰδίωσαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ὕσχυνθησαν  
 σφύρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ  
 αἰῶνος οὐκ ἐπλησθήσονται. 12 Κύριε δοκιμάζων  
 δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἰδοὺ μὴ τὴν παρὰ  
 σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ  
 ἀπολογήματά μου. 13 Ἀσάτε τῷ Κυρίῳ, αἰνέσατε  
 αὐτῷ, ὅτι ἐξέλατο τὴν ψυχὴν πίνητος ἐκ χειρὸς  
 πονηρευομένων. 14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ  
 ἐτίχθην ἐν αὐτῇ, ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτίκί με ἡ μήτηρ  
 μου μὴ ἔστω ἱευεκτή. 15 Ἐπικατάρατος ὁ  
 ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων  
 Ἐτίχθη σοι ἄρσεν· εὐφραίνεμένος. 16 Ἐστω ὁ  
 ἄνθρωπος ἐκείνος ὡς αἱ πόλεις ὃς κατίστρεψε  
 Κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη. Ἀκουσάτω  
 κραυγῆς τῷ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

## JEREMIA, XX.

2 Et percussit Phassur Jeremiam prophetam,  
 et misit eum in nervum, quod erat in porta  
 Benjamin superiori in domo Domini. 3 Cum-  
 que illuxisset in crastinum, eduxit Phassur  
 Jeremiam de nervo; et dixit ad eum Jeremias:  
 Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum,  
 sed pavorem undique. 4 Quia hæc dicit  
 Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te et  
 omnes amicos tuos: et corruent gladio inimi-  
 corum suorum, et oculi tui videbunt: et  
 omnem Judam dabo in manum regis Babylo-  
 nis: et traducet eos in Babylonem, et percutiet  
 eos gladio. 5 Et dabo universam substantiam  
 civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omne-  
 que pretium, et cunctos thesauros regum Juda  
 dabo in manu inimicorum eorum: et diripient  
 eos, et tollent, et ducent in Babylonem. 6 Tu  
 autem Phassur, et omnes habitatores domus  
 tuæ, ibitis in captivitatem: et in Babylonem  
 venies, et ibi morieris, ibique sepelieris tu, et  
 omnes amici tui, quibus prophetasti menda-  
 cium. 7 Seduxisti me Domine, et seductus  
 sum: fortior me fuisti, et invaluisti: factus  
 sum in derisum tota die, omnes subsannant  
 me. 8 Quia jam olim loquor, vociferans ini-  
 quitatem, et vastitatem clamito: et factus est  
 mihi sermo Domini in opprobrium, et in  
 derisum tota die. 9 Et dixi: Non recordabor  
 ejus, neque loquar ultra in nomine illius: et  
 factus est in corde meo quasi ignis exæstians,  
 claususque in ossibus meis: et defeci, ferre  
 non sustinens. 10 Audiavi enim contumelias  
 multorum, et terrorem in circuitu: Persequi-  
 mini, et persequamur eum: ab omnibus viris,  
 qui erant pacifici mei, et custodientes latu-  
 s meum: si quo modo decipiatur, et præva-  
 leamus adversus eum, et consequamur ultionem  
 ex eo. 11 Dominus autem mecum est quasi  
 bellator fortis: idcirco qui persequuntur me,  
 cadent, et infirmi erunt: confundentur vehe-  
 menter, quia non intellexerunt opprobrium  
 sempiternum, quod nunquam delebitur. 12 Et  
 tu Domine exercituum probator justi, qui  
 vides renes et cor: videam quæso ultionem  
 tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam.  
 13 Cantate Domino, laudate Dominum: quia  
 liberavit animam pauperis de manu malorum.  
 14 Maledicta dies, in qua natus sum: dies,  
 in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.  
 15 Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo,  
 dicens: Natus est tibi puer masculus: et  
 quasi gaudio lætificavit eum. 16 Sit homo  
 ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus,  
 et non poenituit eum: audiat clamorem  
 mane, et ululatum in tempore meridiano:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XX.

2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that *were* in the high gate of Benjamin, which *was* by the house of the LORD. 3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magor-missabib. 4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword. 5 Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon. 6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies. 7 ¶ O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me. 8 For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily. 9 Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But *his word* was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not *stay*. 10 ¶ For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, *say they*, and we will report it. All my familiars watched for my halting, *saying*, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him. 11 But the LORD *is* with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten. 12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause. 13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers. 14 ¶ Cursed *be* the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed. 15 Cursed *be* the man who brought tidings to my father, *saying*, A man child is born unto thee; *making* him very glad. 16 And let that man *be* as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry *in* the morning, and the shouting at noontide;

205

## Jeremia, 20.

2 Schlag er den Propheten Jeremia, und warf ihn in das Gewölbe unter dem Obergthor Benjamin, welches am Hause des Herrn ist. 3 Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der Herr heist dich nicht Pashur, sondern Magur um und um. 4 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will dich sammt allen deinen Freunden in die Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll sie wegführen gen Babel, und mit dem Schwert tödten. 5 Auch will ich alle Güter dieser Stadt, sammt allem, das sie gearbeitet, und alle Kleinodien, und alle Schätze der Könige Judas in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen rauben, nehmen und gen Babel bringen. 6 Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; darestbst sollst du sterben und begraben werden sammt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigest. 7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen, und hast gewonnen, aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlächt mich. 8 Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verflörung, ist mir des Herrn Wort zum Hohn und Spott geworden täglich. 9 Da dachte ich: Wohlan, ich will seiner nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verfloßen, daß ich es nicht leiden konnte; und wäre schier vergangen. 10 Denn ich höre, wie mich viele schelten und allenthalben schreien: Hui, verklaget ihn! Wir wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde und Gefellen, ob wir ihn übervorthellen, und ihm beikommen mögen, und uns an ihm rächen. 11 Aber der Herr ist bei mir, wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen, und nicht obliegen; sondern sollen sehr zu Schanden werden, darum, daß sie so thörlisch handeln; ewig wird die Schande sein, der man nicht vergessen wird. 12 Und nun, Herr Zebaoth, der du die Gerechten prüffst, Nieren und Herz siehest, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen. 13 Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen erretet. 14 Verflucht sey der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat! 15 Verflucht sey der, so meinem Vater gute Botschaft brachte, und sprach: Du hast einen jungen Sohn; daß er ihn fröhlich machen wollte. 16 Derselbige Mann müsse sein, wie die Städte, so der Herr umgekehret und ihn nicht gereuet hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei, und des Mittags ein Heulen;

## JÉRÉMIE, XX.

2 Et Pashur frappa le prophète Jérémie, et le mit dans la prison qui est à la haute porte de Benjamin, dans la maison du SEIGNEUR. 3 Mais il arriva, dès le lendemain, que Pashur tira Jérémie hors de la prison. Alors Jérémie lui dit: Le SEIGNEUR ne t'appelle pas du nom de Pashur, mais de celui de Magormissabib. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais te livrer à la frayeur, toi et tous tes amis. Ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai tous ceux de Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les transportera à Babylone ou les frappera avec l'épée. 5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux; je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les emporteront à Babylone. 6 Et toi, Pashur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité. Tu iras à Babylone, tu y mourras et tu y seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge. 7 ¶ O SEIGNEUR, tu m'as persuadé, et je me suis laissé persuader; tu as été plus fort que moi, et tu as eu le dessus: je suis un objet de moquerie tout le jour, chacun se moque de moi. 8 Car dès que je parle, je dois jeter des cris, crier violence et désolation, parce que la parole du SEIGNEUR s'est tournée pour moi en opprobre et en moquerie tout le jour. 9 C'est pourquoi j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais il y a eu dans mon cœur comme un feu ardent, renfermé dans mes os; je suis las de le porter, et je n'en puis plus. 10 ¶ Car j'ai entendu les insultes de la multitude, la frayeur m'a saisi de tous côtés. Dénoncez-le, disent-ils, et nous le dénoncerons. Tous ceux qui étaient mes amis m'épient pour savoir si je broncherais, ils disent: Peut-être qu'il se trompera; alors nous aurons le dessus, et nous nous vengerons de lui. 11 Mais le SEIGNEUR est avec moi comme un homme fort et terrible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont; ils n'auront point le dessus; ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas eu d'intelligence. Ce sera une confusion éternelle, qui ne s'oubliera jamais. 12 C'est pourquoi, SEIGNEUR des armées, qui sondes les justes, qui vois les reins et le cœur, fais que je voie la vengeance que tu en tireras; car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. 13 Chantez au SEIGNEUR, louez le SEIGNEUR; car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants. 14 ¶ Maudit soit le jour où je naquis; que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni. 15 Maudit soit l'homme qui apporta de bonnes nouvelles à mon père, en lui disant: Un enfant mâle t'est né, et qui lui causa tant de joie. 16 Que cet homme-là soit comme les villes que le SEIGNEUR a renversées, sans s'en repentir; qu'il entende le cri d'effroi dès le matin et le bruit de guerre au temps du midi.

## ירמיה כ כא

17 אשר לא מותתני מרחם ותחירלי אמי  
קבלי ורחמיה חרת עולם: 18 למה זה  
מרחם ואמתי לרעות צמל וגזון ויכלי  
בדשתי ימי:

פרשה כא:

1 הדבר אשר הנה אל-ירמיהו מאת  
יהוה בשלח אליו המלך צדקיהו את-  
פשיחור בן-מלכיה ואת-צפניה בן-משנא  
הכהן לאמר: 2 דרש-נא בעדני את-יהוה  
כי נביכדראצר מלך-בבל נלחם עלינו  
ואלי געשח יהוה אותנו ככל-נפלאותיו  
ונשלח מעלינו: 3 ויאמר ירמיהו  
אליהם כח האמרו אל-צדקיהו: 4 כח-אמר  
יהוה אלי ושראל הנני מסב את-בלי  
המלחמה אשר בידכם אשר אדם  
נלחמים כם את-מלך בבל ואת-הפשידים  
הצרים עליכם מחיצ לחומה ואספתני  
אותם אל-היהוה העיר הזאת: 5 ונלחמתי  
אלי אתכם כגד נטויה ובזרוע חזקה ובאף  
ובחמה ובקצף גדול: 6 והעיתי את-יושבכי  
העיר הזאת ואת-האדם ואת-הבהמה  
בדבר גדול ומת: 7 ואחריו נאס-יהוה  
אתו את-צדקיהו מלך-יהודה ואת-  
צפניה ואת-הפשידים ואת-הפשידים צעיר  
הזאת מיד-העיר מיד-העיר ויד-העיר  
נביכדראצר מלך-בבל יביל את-יהם ובגד  
מבדני נפשם וחכם לפי-העיר לא-יתום  
עליהם ולא יחמל ולא ירחם: 8 ואל-העם  
הזה תאמר כח אמר יהוה הנני נתון  
לפניהם את-העיר החיים ואת-העיר המות:  
9 הישב בעיר הזאת ימות בערב ובקצב  
ובדבר והיוצא וגל על-הפשידים הצרים  
עליהם יהיה והיה-הלו נפש לשלל:  
10 פירשתי קני צעיר הזאת לרעה ולא  
לטיבה נאס-יהוה כגד מלך-בבל תפחן  
ושדקם באש: 11 ולבית מלך יהוה  
שמעו דבר-יהוה: 12 בית דוד כח אמר  
יהוה כינו לבקר משפט והצילו קיול  
מיד עושה פתחא באש חמתי ובקצב  
ואין מכרה מפני רע מעלליהם:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε', κα'.

17 Ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέ με ἐν μήτρᾳ καὶ ἐγένετό μοι  
ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως  
αἰωνίας. 18 Ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ  
βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετίλσαν ἐν  
αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὁ ΔΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
Ἱερემίαν, ὅτε ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς  
Σιδεκίας τὸν Πασχώρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν  
υἱὸν βασιτοῦ τὸν ἱερίᾳ, λέγων 2 Ἐπιρώτησον  
περὶ ἡμῶν Κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος  
ἐφίστηεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει Κύριος κατὰ πάντα  
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.  
3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἱερემίας Οὕτως ἰρεῖτε  
πρὸς Σιδεκίαν βασιλῆα Ἰούδα 4 Τάδε λέγει  
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρίψω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ ἐν  
οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους  
τοὺς συγκεκλειότας ὑμᾶς ἐξωθεν τοῦ τείχους· καὶ  
συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μίσον τῆς πόλεως ταύτης,  
5 Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένη καὶ  
ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλης·  
6 Καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ  
πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ ἐπὶ τῆς, ἐν  
θανάτῳ μεγάλῃ, καὶ ἀποθάνουσιν. 7 Καὶ μετὰ  
ταῦτα οὕτως λέγει Κύριος Δώσω τὸν Σιδεκίαν βασιλῆα  
Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν κατα-  
λειφθῆντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ  
ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας  
ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν,  
καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ  
φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.  
8 Πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἰρεῖς Τάδε λέγει Κύριος  
Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς  
ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου· 9 Ὁ καθήμενος  
ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνει ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν  
λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς  
Χαλδαίους τοὺς συγκεκλειότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ  
ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται. 10 Διότι  
ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως  
Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν  
ἐν πυρὶ. 11 Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε  
λόγον Κυρίου· 12 Οἶκος Δαυὶδ, τάδε λέγει  
Κύριος Κρίνατε πρῶτι κρίμα καὶ κατενθύνετε,  
καὶ ἐξέλθετε διηρασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούν-  
τος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή  
μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβίσων.

## JEREMIA, XX. XXI.

17 Qui non me interfecit a vulva, ut fieret  
mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus  
conceptus æternus. 18 Quare de vulva egressus  
sum, ut viderem laborem et dolorem, et con-  
sumerentur in confusione dies mei?

CAPUT XXI.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias  
Phassur filium Melchiz, et Sophoniam filium  
Maasie sacerdotem, dicens: 2 Interroga pro  
nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex  
Babylonis præliatur adversum nos: si forte  
faciat Dominus nobiscum secundum omnia  
mirabilia sua, et recedat a nobis. 3 Et dixit  
Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedecias: 4 Hæc  
dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego con-  
vertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt,  
et quibus vos pugnatis adversum regem Baby-  
lonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu  
murorum: et congregabo ea in medio civitatis  
hujus. 5 Et debellabo ego vos in manu extenta,  
et in brachio forti, et in furore, et in indigna-  
tione, et in ira grandi, 6 Et percutiam  
habitatores civitatis hujus, homines et bestiæ  
pestilentia magna morientur. 7 Et post  
hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam regem  
Juda, et servos ejus, et populum ejus, et  
qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et  
gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor  
regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum,  
et in manu querentium animam eorum, et  
percutiet eos in ore gladii, et non flectetur,  
neque parceret, nec miserabitur. 8 Et ad  
populum hunc dices: Hæc dicit Dominus:  
Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam  
mortis. 9 Qui habitaverit in urbe hac, mori-  
etur gladio, et fame, et peste: qui autem  
egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos,  
qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua,  
quasi spoliū. 10 Posui enim faciem meam  
super civitatem hanc in malum, et non in  
bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis  
dabitur, et exuret eam igni. 11 Et domui  
regis Juda: Audite verbum Domini, 12 Do-  
mus David, hæc dicit Dominus: Judicate mane  
judicium, et eruite vi oppressum de manu  
calumniantis: ne forte egrediatur ut ignis in-  
dignatio mea, et succendatur, et non sit qui ex-  
tinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XX. XXI.

17 Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me. 18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

### CHAPTER XXI.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying, 2 Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us. 3 ¶ Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah: 4 Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city. 5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath. 6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence. 7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy. 8 ¶ And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death. 9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey. 10 For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire. 11 ¶ And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD; 12 O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

207

## Jeremia, 20, 21.

17 Daß du mich doch nicht getödtet hast im Mutterleibe; daß meine Mutter mein Grab gewesen, und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre. 18 Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervor gekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß, und meine Tage mit Schanden zubringen?

### Das 21. Capitel.

1 Dies ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malkias, und Zephania, den Sohn Maasejas, des Priesters, und ließ ihm sagen: 2 Frage doch den Herrn für uns. Denn Nebucad=Nezar, der König zu Babel, streitet wider uns, daß der Herr doch mit uns thun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge. 3 Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia: 4 Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurück wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben, und will sie zu Hauf sammeln mitten in der Stadt. 5 Und ich will wider euch streiten mit ausgeredter Hand, mit starkem Arm, mit großem Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit. 6 Und will die Bürger dieser Stadt schlagen, beide Menschen und Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz. 7 Und darnach, spricht der Herr, will ich Zedekia, den König Juda, sammt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, Schwert und Hunger überbleiben wird, geben in die Hand Nebucad=Nezars, des Königs zu Babel, und in die Hand ihrer Feinde, und in die Hand derer, so ihnen nach dem Leben stehen; daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen, noch Gnade, noch Barmherzigkeit da sey. 8 Und sage diesem Volk: So spricht der Herr: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode. 9 Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durchs Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber hinaus sich gibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben, und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten. 10 Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, spricht der Herr. Sie soll dem Könige zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne. 11 Und höret des Herrn Wort, ihr vom Hause des Königs Juda. 12 Du Haus Davids, so spricht der Herr: Paltet des Morgens Gericht, und errettet den Beraubten aus des Frevlers Hand; auf daß mein Grimm nicht ausfahre, wie ein Feuer, und brenne also, daß niemand löschén möge, um eures bösen Wesens willen.

## JÉRÉMIE, XX. XXI.

17 Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère? Pourquoi ma mère n'a-t-elle pas été mon sépulcre, et pourquoi son sein n'a-t-il pas conçu sans jamais enfanter? 18 Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère pour ne voir que peine et que douleur, et pour consumer mes jours dans la honte?

### CHAPITRE XXI.

1 PAROLE qui fut adressée à Jérémie de la part du SEIGNEUR, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashur, fils de Malkijaz, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, pour lui dire: 2 Consulte maintenant le SEIGNEUR pour nous, car Nébucadnetsar, roi de Babylone, combat contre nous. Peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous, selon toutes ses merveilles, et le fera s'éloigner de nous. 3 ¶ Or Jérémie leur dit: Vous direz ceci à Sédécias. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai revenir du dehors de la muraille les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville. 5 Or je combattrai contre vous avec une main étendue et avec un bras puissant, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation. 6 Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande mortalité. 7 Et après cela, dit le SEIGNEUR, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, et ceux qui auront échappé dans cette ville, à la mortalité, à l'épée et à la famine, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie. Or il les frappera du tranchant de l'épée; il ne les épargnera point, il n'en aura point de compassion, il n'en aura point de pitié. 8 ¶ Tu diras aussi à ce peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. 9 Quiconque se tiendra dans cette ville mourra par l'épée, ou par la famine, ou par la mortalité. Mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et sa vie sera pour lui comme un butin. 10 Car j'ai tourné ma face contre cette ville en mal et non en bien, dit le SEIGNEUR. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu. 11 ¶ Or, quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole du SEIGNEUR. 12 Maison de David, ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites justice dès le matin, et délivrez celui qui est opprimé d'entre les mains de celui qui l'opprime, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, qu'elle ne s'embrase et qu'il n'y ait personne qui l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

## ירמיה כא כב

13 וְהָיָה אֲלֵיךָ יִשְׁבֵּת הַעֵמֶק צִוְר הַמִּישֹׁר  
נֶאֱמַר יְהוָה הַאֲבִירִים מִרְחֹק עָלֵינוּ וְנִי  
נָבֹא בְּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ: 14 וְהִתְרַחֵף עָלֵיכֶם כְּסִרִּי  
מֵעַלְלֵיכֶם נֶאֱמַר יְהוָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי אֲשֶׁר בְּנִעְרָה  
וְאֶחְלָה כְּלִי־כִיבִיּוֹת:

פרשה כב:

1 וְהָיָה אֲמַר יְהוָה רַב בֵּית־מֶלֶךְ וְהַיְהוּדָה  
וְדִבַּרְתָּ שָׁם אֶת־יְהוָה הַהוּא: 2 וְהִתְרַחֵף  
שָׁמָּה דְבַר־יְהוָה מֶלֶךְ וְהַיְהוּדָה הַיֹּשֵׁב  
עַל־כִּסֵּא דָגַד אֶתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ חֲזָאִים  
בְּשָׁעִים הָאֵלֶּה: 3 וְהָיָה אֲמַר יְהוָה עֲשׂוּ  
מִשְׁפָּט וְשִׁדְקָה וְחֲצִילוֹ גִּזְלָן מִיַּד עֲשׂוּ  
וְגַר יָתוֹם וְאֶלְמָנָה אֶל־תִּחַסֵּם  
וְגַם נָקִי אֶל־תִּשְׁכַּח בְּמִקְוֵה הַהוּא: 4 כִּי  
אֶבְשֹׁל תַּעֲשֶׂה אֶת־יְהוָה הַהוּא וְיָבֹא  
בְּעַרְצֵי הַבָּיִת הַהוּא מַלְכִּים וְשָׂרִים לְדוֹד  
עַל־כִּסְאוֹ רִבְבִים בְּרָקָב וּבִסְסִים הוּא  
וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ: 5 וְאֵל לֹא תִשְׁמָע אֶת־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר יְהוָה  
כִּי־לֹחֲרָה יִהְיֶה הַבָּיִת הַהוּא:

6 כִּי־כֹחַ אֲמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ וְהַיְהוּדָה  
גִּלְעָד אֶתָּה לִי רֹאשׁ הַלְבָנוֹן אֶב־לֹא  
אֲשִׁיתֶיךָ מִדָּבָר עָרִים לֹא נִוְצָה: 7 וְהִתְרַחֵף  
עָלֶיךָ מִשְׁחָתִים אִישׁ וְקִלְיוֹ וְקִרְתּוֹ מִבֶּתֶר  
אֲרִיזָה וְהַפִּילוֹ עַל־הָאֵשׁ: 8 וְעַבְדּוֹ בָּנִים  
רִבִּים עַל הָעֵיר הַהִיא וְאֶמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ  
עַל־מָחַ עֲשֵׂה יְהוָה כִּכָּה לָעֵיר הַבְּדוּלָה  
הַהִיא: 9 וְאֶמְרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת־בְּרִית  
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וַיַּעֲבֹדוּ: 10 אֶל־תִּבְכְּ בֵּית וְאֶל־

תִּמְדּוּ לֹא בָכּוּ כִּבּוֹ לְחַלֹּף כִּי לֹא יִשְׁבֹּב  
עוֹד וְרֹאשׁ אֶת־אֶרֶץ מוֹלֶדְתּוֹ: 11 כִּי־כֹחַ  
אֲמַר יְהוָה אֶל־שָׁלֹם בְּרִי־יִשְׁרָאֵל מֶלֶךְ  
וְהַיְהוּדָה הַמֶּלֶךְ תִּחַת יְהִי־יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר  
יִשָּׂא מִרְהַמְקוֹם הַהוּא לֹא־יִשְׁכַּח שָׁם  
עוֹד: 12 כִּי בְּמִקְוֵה אֲשֶׁר־הִקְלִי אֱלֹהִים  
נִמְוָת וְאֶת־הָאֶרֶץ הַהִיא לֹא־יִרְאָה עוֹד:  
13 תְּהִי בִּנְיָה בֵּיתוֹ בְּלֹא־עֹדָה  
וְעַל־יִדְהוֹי בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ וְעוֹד הַכֹּס  
וְהַפָּעֵל לֹא יִתְקַל: 14 הָאֲשֶׁר אֲבַנְהוּ לִי  
בֵּית מִדּוֹת וְעַלְיוֹת מִרְחֹקִים וְהָרַע  
לֹא תִלְוֶי וְקִשְׁיוֹ בְּאֶרֶץ וּמִשְׁחָת בְּשָׁמָר:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κα', κβ'.

13 Ἴδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλὰδα  
Σὺρ τὴν πεδινὴν, τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς;  
ἢ τίς εἰσέλυσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;  
14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῇ δρυμῇ αὐτῆς, καὶ ἰδεταὶ  
πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς  
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰουδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν  
λόγον τοῦτον, 2 Καὶ ἱερεῖς Ἄκουε λόγον Κυρίου,  
βασιλεῦ Ἰουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι  
ταῖς πύλαις ταύταις, 3 Τάδε λέγει Κύριος Ποιεῖτε  
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαίρεσθε διηροπασμένον  
ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτόν, καὶ προσήλυτον καὶ  
δρῶν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ  
ἀσεβείτε, καὶ αἷμα ἀθώων μὴ ἐκχίετε ἐν τῇ τόπῳ  
τούτῳ, 4 Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσῃτε τὸν λόγον  
τοῦτον, καὶ εἰσέλυσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου  
τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ  
ἐπιβιβηκότες ἐφ' ἀρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ  
παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν, 5 Ἐάν δὲ μὴ  
ποιήσῃτε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα,  
λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἱρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, 6 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως  
Ἰουδα Γαλαὰδ σὺ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἐὰν μὴ  
ὦ σὺ εἰς ἱρήμον, πόλεις μὴ κατοικησομένης, 7 Καὶ  
ἐπάξω ἐπὶ σὲ δλοθρευόντα ἄνδρα καὶ τὸν  
πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκύψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κείρους  
σου καὶ ἰμβυλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ, 8 Καὶ διελύσονται  
ἐθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἑρεῖ ἕκαστος πρὸς  
τὸν πλησίον αὐτοῦ διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ  
πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ; 9 Καὶ ἰροῦσιν Ἄνθ' ὧν  
ἐγκατίλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ  
προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἰδούλευσαν αὐ-  
τοῖς, 10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε  
αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι  
οὐκ ἐπιστρέψει ἐτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος  
αὐτοῦ, 11 Διότι τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Σελλῆμ  
υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου,  
οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ ἐτι, 12 Ἀλλ' ἢ ἐν τῇ τόπῳ  
τούτῳ οὐ μετρίκῃ αὐτόν ἐκεῖ ἀποθανεῖται,  
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἐτι, 13 Ὁ  
οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ  
τὰ ὑπερφία αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῇ πλησίον  
αὐτοῦ ἐργάται δωρεάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ  
μὴ ἀποδώσει αὐτῷ, 14 Ὡκυδόμενος σεαυτῷ οἶκον  
σύμμετρον, ὑπερφία ῥιπιάτῃ διασταλμένα θυρίαι  
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κείρῳ καὶ χειροσμένα ἐν μίλτῳ.

## JEREMIA, XXI. XXII.

13 Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ  
atque campestris, ait Dominus, qui dicitis:  
Quis percutiet nos? et quis ingreditur domos  
nostras? 14 Et visitabo super vos juxta  
fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus:  
et succendam ignem in saltu ejus: et devorabit  
omnia in circuitu ejus.

## CAPUT XXII.

1 Hæc dicit Dominus: Descende in domum  
regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2 Et  
dices: Audi verbum Domini rex Juda, qui  
sedes super solium David; tu et servi tui, et  
populus tuus, qui ingredimini per portas istas.  
3 Hæc dicit Dominus: Facite judicium et  
justitiam, et liberate vi oppressum de manu  
calumniatoris: et advenam, et pupillum, et  
viduam nolite contristari, neque opprimatis  
inique: et sanguinem innocentem ne effun-  
datis in loco isto, 4 Si enim facientes feceritis  
verbum istud: ingredientur per portas domus  
hujus, reges sedentes de genere David super  
thronum ejus, et ascendentes currus et equos,  
ipsi et servi, et populus eorum, 5 Quod si  
non audieritis verba hæc: in memetipso juravi,  
dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus  
hæc, 6 Quia hæc dicit Dominus super domum  
regis Juda: Galaad tu mihi caput Libani: si  
non posuero te solitudinem, urbes inhabita-  
biles, 7 Et sanctificabo super te, interficientem  
virum, et arma ejus: et succident electas  
cedros tuas, et præcipitabunt in ignem, 8 Et  
pertransibunt gentes multæ per civitatem  
hanc: et dicet unusquisque proximo suo:  
Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi?  
9 Et respondebunt: Eo quod dereliquerint  
pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos  
alienos, et servierint eis, 10 Nolite flere  
mortuum, neque lugeatis super eum fletu:  
plangite eum, qui egreditur, quia non reverte-  
tur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ,  
11 Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium  
Josia regem Juda, qui regnavit pro Josia  
patre suo, qui egressus est de loco isto: Non  
revertetur huc amplius: 12 Sed in loco, ad  
quem transtuli eum, ibi morietur, et terram  
istam non videbit amplius, 13 Væ qui ædificat  
domum suam in injustitia, et cœnacula sua  
non in judicio: amicum suum opprimet  
frustra, et mercedem ejus non reddet ei  
14 Qui dicit: Ædificabo mihi domum latan.,  
et cœnacula spatiosa: qui aperit sibi fenestras,  
et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXI. XXII.

13 Behold, I *am* against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations? 14 But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

### CHAPTER XXII.

1 THUS saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, 2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates: 3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place. 4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people. 5 But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. 6 For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited. 7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire. 8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city? 9 Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them. 10 ¶ Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country. 11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more: 12 But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more. 13 ¶ Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work; 14 That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

209

## Jeremia, 21, 22.

13 Siehe, spricht der Herr, ich sage dir, die du wohnest im Grunde, in dem Felsen und auf der Ebene, und sprichst: Wer will uns überfallen, oder in unsere Feste kommen? 14 Ich will euch heimsuchen, spricht der Herr, nach der Frucht eures Thuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

### Das 22. Capitel.

1 So spricht der Herr: Gehe hinab in das Haus des Königs Judas, und rede daselbst dieß Wort, 2 Und sprich: Höre des Herrn Wort, du König Judas, derdu auf dem Stuhl Davids sitzt, beide du und deine Knechte, und dein Volk, die zu diesen Thoren eingehen. 3 So spricht der Herr: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Verkauften von des Frevlers Hand; und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen; und thut niemand Gewalt, und vergießet nicht unschuldig Blut an dieser Stätte. 4 Werdet ihr solches thun, so sollen durch die Thore dieses Hauses einziehen Könige, die auf Davids Stuhl sitzen, beides zu Wagen und zu Ross, sammt ihren Knechten und Volk. 5 Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieß Haus soll verhöret werden. 6 Denn so spricht der Herr von dem Hause des Königs Juda: Gilead, du bist mir das Haupt im Libanon; was gilt es, ich will dich zur Wüste und die Städte ohne Einwohner machen? 7 Denn ich habe Verderber über dich beſtellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine ausgewählten Cedern umbauen, und ins Feuer werfen. 8 So werden viele Heiden vor dieser Stadt übergehen, und unter einander sagen: Warum hat der Herr mit dieser großen Stadt also gehandelt? 9 Und man wird antworten: Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihres Gottes, verlassen, und andere Götter angebetet, und denselbigen gedienet haben. 10 Weinet nicht über die Todten, und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahin zieht; denn er nimmer wieder kommen wird, daß er sein Vaterland sehen möchte. 11 Denn so spricht der Herr von Sallum, dem Sohn Josias, des Königs Judas, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinaus gezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen; 12 Sondern muß sterben an dem Ort, da er hin gefangen geführt ist, und wird dieß Land nicht mehr sehen. 13 Wehe dem, der sein Haus mit Sünden bauet, und seine Gemächer mit Unrecht; der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt, und gibt ihm seinen Lohn nicht; 14 Und denkt: Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Paläste; und läßt ihm Fenster darein bauen, und mit Cedern täfeln, und roth malen.

## JÉRÉMIE, XXI. XXII.

13 Voici, *je viens* à toi, habitant de la vallée & *qui es* le rocher du plat pays, dit le SEIGNEUR; à vous qui dites: Qui est-ce qui descendra contre nous, et qui entrera dans nos demeures? 14 Or je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit le SEIGNEUR; et j'allumerai dans la forêt un feu qui consumera tout ce qui est à l'entour d'elle.

### CHAPITRE XXII.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Descends dans la maison du roi de Juda, et prononces-y cette parole. 2 Tu diras donc: Écoutez la parole du SEIGNEUR, toi, O roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites droit et justice; délivrez d'entre la main de l'oppresser celui qu'on dépouille; ne foulez point l'orphelin, ni l'étranger, ni la veuve; n'usez d'aucune violence, et ne répandez point le sang innocent dans ce lieu. 4 Car si vous suivez exactement cette parole, alors les rois qui sont assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs serviteurs, et leur peuple. 5 Mais si vous n'écoutez point ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit le SEIGNEUR, que cette maison sera entièrement ruinée. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant la maison du roi de Juda: Tu m'es un Galaad et le sommet du Liban, néanmoins je te réduirai certainement en un désert; tes villes ne seront point habitées. 7 Je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, qui couperont l'élite de tes cèdres et les jetteront au feu. 8 Et plusieurs nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il ainsi traité cette grande ville? 9 Or l'on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. 10 ¶ Ne pleurez point celui qui est mort et ne vous lamentez point à son sujet; mais pleurez amèrement celui qui part, car il ne reviendra plus et ne verra plus le pays de sa naissance. 11 En effet, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Sallum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu: Il n'y retournera plus; 12 Mais il mourra au lieu où on l'a transporté, et il ne verra plus ce pays. 13 ¶ Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice et ses étages sans droiture; qui fait travailler gratuitement son prochain et ne lui donne point le salaire de son travail; 14 Qui dit: Je me bâtirai une grande maison et des étages bien aérés, et qui, se perçant des fenêtres, pose des lambris de cèdre, peints d'un rouge éclatant.

TOM. IV.

2 E

## ירמיה כב

15 הַתְּמַלֵּךְ כִּי אַתָּה מִתְחַבֵּה בְּאֶרֶץ אֲבִיךָ  
הַלֹּא אֵכֶל וְשָׂתָה וְשָׁעָה מִשְׁשָׁה וְצִדְקָה  
אֵין טוֹב לּוֹ: 16 הֲגַן הַיִּדְעָנִי וְאֶבְיוֹן אֵין טוֹב  
הַלֹּא־הָיָה הַנֶּעֱצָה אֹתִי נֹאכְדִי־הָיָה: 17 כִּי  
אֵין עֵינַי וְלִבִּי כִּי אֲסַע־בְּצַעֲךָ וְעַל  
בְּסִתְּךָ לְשִׁפּוֹךְ וְעַל־הַעֲשֶׂק וְעַל־הַמְרוֹצֶה  
לְעִשְׂוֹת: 18 לָכֵן פֹּדֶאֱמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי־יְהוּדִים בְּרִיאֲשֵׁיחֵהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוּא אֲחִי וְהוּא אֲהִוָּה  
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוּא אֲדֹנוּ וְהוּא הָיָה:  
19 קְבִירָתָהּ קִמּוֹר יִקְבֵּר סָחֹב וְהַשְׁלָךְ  
מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: 20 עַל־הַלְבָּנוֹן  
יִצְעָהּ וּבְצִשׁוֹן תִּמְנֵי חֹלֶה וְצַעֲרֵהּ מַעֲבָרִים  
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל־מִצְבֵּהֶיהָ: 21 דַּבַּרְתִּי אֵלֶיהָ  
בְּשִׁלּוֹתֶיהָ אֲמַרְתִּי לֹא אֲשַׁמֵּעַ זֶה וְרַבְּךָ  
מִנְעִי־הָיָה כִּי לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: 22 כָל־רֹעֵהָ  
תִּרְעַד־וְהָיָה וּמִצְבֵּהֶיהָ בְּשִׁבְרֵי יַלְכֵהוּ כִּי אֵין  
תִּבְשִׁי וְנִכְלָמְתָּ מִכָּל הָעָתָה: 23 יִשְׁבְּתִי  
בְּלִבְנוֹן מִהַנֶּחֱמִי בְּאַרְגָּם מִדִּגְחָתָהּ בְּבִלְלָהָ  
קִבְלִים חֵיל כִּלְדָּה: 24 חִרְאֵנִי נֹאכְדִי־הָיָה  
כִּי אֲסִיחָהּ בְּנִיחֵהּ בְּיְהוּדִי־וְהוּמִים מֶלֶךְ  
יְהוּדָה חֹתֶם עַל־יָדִי וְיִמְנֵי כִּי מִשָּׁם  
אֲתַקֶּהָ: 25 וְנִתְּתִי בְּיָד מִבְּקָשֶׁי נִפְשָׁהּ  
וּבְיָד אֲשֶׁר־אֲתַקֶּהּ וְיִזְרֹר מִסְּגִיחָם וּבְיָד  
בְּבִיכְרָאֲמַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיָד הַפְּשָׁדִים:  
26 וְחִמְלַתִּי אֹתָהּ וְאֶת־אֲמָהָ אֲשֶׁר יְלֻדְתָּהּ  
עַל הָאָרֶץ אֲחֵרָה אֲשֶׁר לֹא־יִלְדוּתָם אֲשֶׁם  
וְשָׁב מִמֶּנָּה: 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תֵּם  
מִנְשָׁאִים אֲתִנְשָׁשׁ לְשׁוֹב אֲשֶׁם שָׁמָּה  
לֹא יָשׁוּבוּ: 28 הֲעֶעֱב נִבְזָה נִפְדָּה  
הָאִישׁ הַזֶּה בְּנִיחֵהוּ אֲבִי־בָלִי אֵין חֶפֶץ  
בּוֹ מִדִּינֵה הַיִּסְלֵל הוּא וְזָרְעוֹ וְהַשְׁלֵכּוֹ  
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָהּ: 29 אֲרָץ אֲרָץ  
אֲרָץ שְׁמַעִי דְּבַר־יְהוָה: 30 פֹּה אֲמַר  
יְהוָה פְּתָבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה צִרְיָה וְגֵר  
לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזְרָעוֹ  
אִישׁ יִשָּׁב עַל־בֶּסֶמַּל דָּוִד וּמִשְׁאֵל קֹדֶם  
בְּיַהוּדָה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κβ.

15 Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι σὺ παροξυνῇ ἐν Ἀχαζ τῷ  
πατρὶ σου; οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτιόν  
σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 16 Οὐκ ἔγνωσαν,  
οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ  
τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γινῶναι σε ἐμέ, λέγει Κύριος;  
17 Ἴδού οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία  
σου καλὴ, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ  
αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέαι αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα  
καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά. 18 Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσία βασιλεῖα  
Ἰούδα Καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον, οὐ κόψονται  
αὐτόν· Ὁ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἱμοὶ  
κύριε. 19 Ταφὴν ὕνου ταφίσονται, συμψηθεὶς  
ῥιφήσεται ἐπὶ κείνα τῆς πόλεως Ἱερουσαλὴμ. 20 Ἀνά  
βηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κράξον, καὶ εἰς τὴν Βασάν  
δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς  
θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἱεῖραταί σου.  
21 Ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ  
εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νιότητός  
σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. 22 Πάντας τοὺς  
ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἱεῖραταί σου  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνοθήσῃ  
καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.  
23 Κατοικοῦσα ἐν τῇ Λιβάνῃ, ἐννοσσοῦσα ἐν  
ταῖς κείροις, καταστενάξεις ἐν τῇ ἰλθεῖν σοι δδύνας  
ὡς τικτούσης. 24 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἵαν  
γενόμενος γίνηται Ἰεχονίας υἱός Ἰωακίμ βασιλεὺς  
Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,  
ἐκείθεν ἰκσπίσω σε, 25 Καὶ παραδώσω σε εἰς  
χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ  
ἐύλαβῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν  
Χαλδαίων, 26 Καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα  
σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὐ οὐκ ἐτίχθης ἐκεῖ,  
καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθαι. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ  
εἴθονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.  
28 Ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὐ οὐκ ἐστι χρεία  
αὐτοῦ, ὅτι ἐξεβρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ  
ᾔδει. 29 Γῆ γῆ, ἀκούε λόγον Κυρίου, 30 Γράψον  
τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκείηρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ  
αὐξήθῃ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ  
θρόνου Δαυὶδ, ἀρχων ἐστὶ ἐν τῇ Ἰούδα.

## JEREMIA, XXII.

15 Numquid regnabis, quoniam confers te  
cedro? pater tuus numquid non comedit et  
bibit, et fecit iudicium et justitiam tunc cum  
bene erat ei? 16 Judicavit causam pauperis  
et egeni in bonum suum: numquid non ideo  
quia cognovit me, dicit Dominus? 17 Tui  
vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem  
innocentem fundendum, et ad calumniam, et  
ad cursum mali operia. 18 Propterea hæc  
dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ, regem  
Juda: Non plangent eum: Væ frater et væ  
soror: non concrepabunt ei: Væ domine, et  
væ inelyte. 19 Sepultura asini sepelietur,  
putrefactus et projectus extra portas Jeru-  
salem. 20 Ascende Libanum, et clama: et  
in Basan da vocem tuam, et clama ad trans-  
euntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.  
21 Locutus sum ad te in abundantia tua; et  
dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab  
adolescentia tua, quia non audisti vocem  
meam. 22 Omnes pastores tuos pascet ventus,  
et amatores tui in captivitatem ibunt: et tunc  
confunderis, et erubesces ab omni malitia tua.  
23 Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedria,  
quomodo congemuisti cum venissent tibi  
dolores, quasi dolores parturientis? 24 Vivo  
ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias  
filius Joakim regis Juda, annulus in manu  
dextera mea, inde evellam eum. 25 Et dabo  
te in manu quærentium animam tuam, et in  
manu quorum tu formidas faciem, et in manu  
Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu  
Chaldeorum. 26 Et mittam te, et matrem  
tuam quæ genuit te, in terram alienam, in  
qua nati non estis, ibique moriemini: 27 Et  
in terram, ad quam ipsi levant animam suam  
ut revertantur illuc, non revertentur. 28 Num-  
quid vas fictile atque contritum vir iste  
Jechonias? numquid vas absque omni volup-  
tate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus,  
et projecti in terram, quam ignoraverunt? 29 Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.  
30 Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum  
sterilem, virum qui in diebus suis non prope-  
rabitur: nec enim erit de semine ejus vir,  
qui sedeat super solium David, et potestatem  
habeat ultra in Juda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXII.

15 Shalt thou reign, because thou closest *thyself* in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, *and* then it *was* well with him? 16 He judged the cause of the poor and needy; then it *was* well with him: *was* not this to know me? saith the LORD. 17 But thine eyes and thine heart *are* not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it. 18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, *saying*, Ah lord! or, Ah his glory! 19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. 20 ¶ Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed. 21 I spake unto thee in thy prosperity; *but* thou saidst, I will not hear. This *hath been* thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice. 22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness. 23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail! 24 *As* I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence; 25 And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans. 26 And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die. 27 But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return. 28 *Is* this man Coniah a despised broken idol? *is* he a vessel wherein *is* no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not? 29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD. 30 Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man *that* shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

## Jeremia, 22.

15 Meinst du, du wollest König sein, weißt du mit Cedern prangeſt? Hat dein Vater nicht auch geſſen und getrunken, und hielt dennoch über dem Recht und Gerechtigkeit, und ging ihm wohl? 16 Er half dem Elenden und Armen zu Recht, und ging ihm wohl. Ist es nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der Herr. 17 Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also; sondern auf deinen Geiz, auf unschuldiges Blut zu vergießen, zu freveln und unterzuſtoßen. 18 Darum spricht der Herr von Joſafim, dem Sohn Joſias, dem rechte Judo: Man wird ihn nicht klagen: Ach Bruder, ach Schwester! Man wird ihn nicht klagen: Ach Herr, ach Erſter! 19 Er ſoll wie ein Eſel begraben werden, zerſchleift und hinausgeworfen vor die Thore Jeruſalems. 20 Ja, dann gehe hinauf auf den Libanon, und ſchreie, und laß dich hören zu Baſan, und ſchreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber ſind jämmerlich umgebracht. 21 Ich habe dir es vorher geſagt, da es noch wohl um dich ſtand; aber du ſprachſt: Ich will nicht hören. Also haſt du dein Lebtag geſehen, daß du meiner Stimme nicht gehorchſt. 22 Der Wind weidet alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu Schanden werden, um aller deiner Bosheit willen. 23 Die du jezt im Libanon wohnſt, und in Cedern niſteſt; wie ſchön wirſt du ſehen, wenn dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie einer in Kindesnöthen! 24 So wahr ich lebe, ſpricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Joſafims, der König Judas, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, ſo wolle ich dich doch abreißen. 25 Und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben ſtehen, und vor welchen du dich fürchteſt, nämlich in die Hände Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, und der Chaldaer. 26 Und will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland iſt; und ſollt daſelbſt ſterben. 27 Und in das Land, da ſie von Herzen gern wieder hin wären, ſollen ſie nicht wieder kommen. 28 Wie ein elender, verachteter, verfloſſener Mann iſt doch Chanja! ein unwerthes Gefäß! Ach, wie iſt er doch ſammt ſeinem Samen ſo vertrieben, und in ein unbekanntes Land geworfen! 29 O Land, Land, Land, höre des Herrn Wort: 30 So ſpricht der Herr: Schreibet an dieſen Mann für einen Verborbenen, einen Mann, dem es ſein Lebtag nicht gelingt. Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand ſeines Samens auf dem Stuhl Davids ſiße und förder in Juda herrſche.

## JÉRÉMIE, XXII.

15 Es-tu roi, pour te mêler des cèdres? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Quand il a fait droit et justice, *c'est* alors qu'il a prospéré. 16 Il jugeait la cause de l'affligé et du pauvre, et alors il prospérait. N'est-ce pas là me connaître, dit le SEIGNEUR. 17 Mais tes yeux et ton cœur ne *sont adonnés* qu'à ton gain déshonnête, qu'à répandre le sang innocent, qu'à faire tort et qu'à opprimer. 18 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR, touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera point, *en disant*, Hélas, mon frère, et hélas, ma sœur; on ne le plaindra point, *en disant*, Hélas, seigneur, et hélas, sa magnificence! 19 Il sera enseveli de la sépulture d'un âne, traîné et jeté au-delà des portes de Jérusalem. 20 ¶ Monte au Liban et crie, élève ta voix sur le Basan et crie du haut d'Abarim, car tous ceux qui t'aimaient ont péri. 21 Je t'ai parlé durant ta grande prospérité, *mais* tu as dit: Je n'écouterai point. Telle a été ta conduite depuis ta jeunesse; tu n'as point écouté ma voix. 22 Le vent dévorera tous tes pasteurs, et ceux qui t'aiment s'en iront en captivité. Certainement tu seras alors honteuse et confuse à cause de toute ta méchanceté. 23 Toi qui te tiens au Liban et fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémiras quand te viendront les douleurs, les maux d'une femme en travail! 24 *Comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR, quand Chonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je t'en arracherai; 25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, entre les mains de ceux dont la présence t'effraie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens. 26 Et toi et ta mère qui t'a enfanté, je vous jetterai dans un autre pays, où vous n'êtes point nés; et vous y mourrez. 27 Et quant au pays qu'ils désirent pour y retourner, ils n'y retourneront point. 28 Cet homme, Chonias, est-il un vase méprisable et brisé? Serait-ce un meuble qui ne plaît plus? Pourquoi lui et sa postérité ont-ils été jetés là, jetés dans un pays qu'ils ne connaissent point? 29 O terre, terre, terre, écoute la parole du SEIGNEUR. 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Écrivez que cet homme est privé d'enfants, que c'est un homme qui ne prospérera point pendant ses jours, et que même il n'y aura point d'homme de sa postérité qui prospère, et qui soit assis sur le trône de David, ni qui domine en Juda.

## ירמיה כג

פרשה כג:

1 הִיוּ רֹעִים מִצֹּדֵדִים וּמִצִּדִּים אֶת־צֹאן  
 מִרְעֵיתִי נֹאכֵי־הָהָרָה: 2 לָכֵן קֹד־אֶלֶר יְהוָה  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרָעִים אֶת־עַמִּי  
 אֲשֶׁר הִקְצִיתֶם אֶת־צֹאֲנִי וַתַּדְחִינִי וְלֹא  
 בָּרַחְתֶּם אִתָּם הִנְנִי כֶקֶד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ  
 מַעַלְלֵיכֶם נֹאכֵי־הָהָרָה: 3 וְאֲנִי אֶחָצֵץ  
 אֶת־שְׂאֵרֵיט צֹאֲנִי מִכָּל הָהָרִצוֹת אֲשֶׁר  
 הִתְחַמֵּי אִתָּם שָׁם וְהַשְׁבַּתִּי אֶת־הֶן  
 עַל־גִּוְהֶן וּבְרִי וּרְבִי: 4 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם  
 רֹעִים וּרְעִים וְלֹא־יִרְאֻהוּ עוֹד וְלֹא־יִתְחַבְּאוּ  
 וְלֹא יִקְדְּדוּ נֹאכֵי־הָהָרָה: 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים  
 נֹאכֵי־הָהָרָה וְהִקְמַתִּי לָדָד עֵשֶׂת צִבּוֹר  
 וְקִלְחָה לִלְחָה וְהַשְׁבִּיל וְעֵשֶׂה מִשְׁפָּט וַיִּדְחֶה  
 בָּאֶרֶץ: 6 בְּיָמָיו תִּשְׁעַע יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל  
 יִשְׁכְּנוּ לְבֶטֶח וְהַשְׁכִּימוּ אֲשֶׁר־יִרְאֻהוּ יְהוָה  
 בְּדִבְרָתִי: 7 לָכֵן הִקְדִּימוּ בָּאִים  
 נֹאכֵי־הָהָרָה וְלֹא־יִרְאֻהוּ עוֹד חִירֵי־הָהָרָה אֲשֶׁר  
 הִעֲלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
 8 כִּי אֲבִירֵי־הָהָרָה אֲשֶׁר הִעֲלָה וְאֲשֶׁר הִבִּיא  
 אֶת־יֹדֵעַ בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִבּוֹר וּמִכָּל  
 הָהָרִצוֹת אֲשֶׁר הִתְחַמֵּי שָׁם וְהִשְׁבִּי  
 עַל־אֲדָמָתָם: 9 לְבָבָאִם נִשְׁפָּר לִפְנֵי בְּהִרְפִּי  
 הַחֲבֹל כֹּל־עֲצַמֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שֹׁמֵר  
 וּבְגָדַי עֲבָרָה לֹא מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דְבָרִי  
 תִּדְשׁוּ: 10 כִּי כִנְאָפִים מִלְּחָה הָאֶרֶץ  
 כִּי־מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָה הָאֶרֶץ וְכִשּׁוּ נְאוֹת  
 מִדְּבָר וַתִּתִּי כִרְעֻתָם רֵעָה וּבְבִירָתָם  
 לֹאֲבָנוּ: 11 כִּי־בִנְיָאִים גִּם־פָּחוּ חֲנָפוֹ  
 בְּבִירָתִי מִצִּדִּים הִצִּיתֶם נֹאכֵי־הָהָרָה:  
 12 לָכֵן יִהְיֶה דִרְבָּם לֶחֶם פֶּחֶלֶקֶלֶקוֹרָה  
 בְּאֶפְלָה יִדְחוּ וְנִפְּלוּ בְּהָ כִּי־אֲבִיא עֲלֵיהֶם  
 רֵעָה שְׁנֵת פִּתְחֵתָם נֹאכֵי־הָהָרָה:  
 13 וּבְבִיָּאִים שְׁמֵרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הַנִּפְצָא  
 בְּבַעַל וַיִּתְּעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל:  
 14 וּבְבִיָּאִים יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שְׁעָרֶיהָ כְּאִישׁ  
 וְהִלְחָה בְּשֶׁלֶךְ וַיִּדְחֶה יְגִי מִרְעִים לְבָלְהִי  
 שְׁבִי אִישׁ מִרְעֵיתִי הִי־לִי כֶלֶם פֶּסֶם  
 וַיִּשְׁבִּיָהּ כְּעֶמְרָה: 15 לָכֵן כֹּד־אֶלֶר יְהוָה  
 גְּבֹאֹת עַל־הַנִּפְצָאִים הִנְנִי מֵאֲבִיל אֹהֶם  
 לַעֲרֹה וְהַשְׁתַּחֲתִים מִרְגָּשׁ כִּי מֵאֵל  
 יִדְשׁוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּצָּא חֲנָקָה לְכָל־הָאֶרֶץ

## IEPEMIAS, cγ'.

KEΦ. cγ'.

1 Ο ΠΟΙΜΕΝΕΣ οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν. 2 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοῖς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου Ὑμεῖς διασκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπισκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 3 Καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοιποὺς τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὐ ἐξώσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἐνὶ οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος. 5 Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴל κατασκευνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος Ἰωσιδῆκ. 7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἱροῦσιν ἐνὶ Ζ' Κύριος ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 8 Ἀλλὰ Ζ' Κύριος ὃς συνήγαγε πᾶν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὐ ἐξώσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἐν τοῖς προφήταις. 9 Συνετρίβῃ ἡ καρδίᾳ μου ἐν ἐμοί, ἰσαλεύθῃ πάντα τὰ ὀστέα μου, ἰγνέθῃ ὡς ἀνὴρ συνετρυμμένος καὶ ὡς αἰθρῶπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου Κυρίου καὶ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ. 10 Ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξημάνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ γένητο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως. 11 Ὅτι ἱερεῖς καὶ προφῆταις ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν. 12 Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεισούνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐκ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἑαυτοῖς ἐπισκέψωμαι αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βαάλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδει καὶ ἀντιλαμβάνομένους χειρῶν πολλῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γόμορρα. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἴδού ἐγὼ ψωμῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθε μολυσμός πάσῃ τῇ γῇ.

## JEREMIA, XXIII.

## CAPUT XXIII.

1 Væ pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus. 2 Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, et eiecistis eos, et non visitastis eos; ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. 3 Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas eiecero eos illuc: et convertam eos ad rura sua: et crescent et multiplicabuntur. 4 Et suscitabo super eos pastores, et pascunt eos: non formidabunt ultra, et non pavebunt: et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus. 5 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et suscitabo David germen justum: et regnabit rex, et sapiens erit: et faciet judicium et justitiam in terra. 6 In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter: et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster. 7 Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti: 8 Sed: Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas eieceram eos illuc: et habitabunt in terra sua. 9 Ad prophetas: Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, et a facie verborum sanctorum ejus. 10 Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti: factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. 11 Propheta namque et sacerdos polluti sunt: et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. 12 Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, et corruent in ea: afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus. 13 Et in prophetis Samaritæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. 14 Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii: et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. 15 Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle: a prophetis enim Jerusalem, egressa est pollutio super omnem terram.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

JEREMIAH, XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 WOE be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD. 2 Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD. 3 And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase. 4 And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD. 5 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth. 6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS. 7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 8 But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land. 9 ¶ Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness. 10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right. 11 For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD. 12 Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD. 13 And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err. 14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah. 15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

213

Jeremia, 23.

Das 23. Capitel.

1 Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der Herr. 2 Darum spricht der Herr, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Heerde zerstreuet, und verstoßen, und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der Herr. 3 Und ich will die Uebrigen meiner Heerde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe; und will sie wieder bringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und viel werden. 4 Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten, noch erschrecken, noch heimgesucht werden, spricht der Herr. 5 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will; und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten. 6 Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden, und Israel sicher wohnen. Und dieß wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Herr, der unsere Gerechtigkeit ist. 7 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israels aus Egyptenland geführt hat; 8 Sondern: So wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauses Israel hat heraus geführt, und gebracht aus dem Lande der Mitternacht, und aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen. 9 Wider die Propheten. Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern, mir ist wie einem trunkenen Mann, und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem Herrn und vor seinen heiligen Worten; 10 Daß das Land so voll Ebrecher ist, daß das Land so jämmerlich stebet, daß es so verflucht ist, und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht. 11 Denn beides Propheten und Priester sind Schälfe, und finde auch in meinem Hause ihre Bosheit, spricht der Herr. 12 Darum ist ihr Weg, wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen. Denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimführung, spricht der Herr. 13 Zwar bei den Propheten zu Samaria sahe ich Eborheit, daß sie weisagten durch Baal, und verführten mein Volk Israel. 14 Aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ebrechen, und geben mit Lügen um, und stärken die Boshaftigen, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir, gleichwie Sodom, und ihre Bürger, wie Gomorra. 15 Darum spricht der Herr Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Weimuth freisen, und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

JÉRÉMIE, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 MALHEUR aux pasteurs qui font périr et disperser le troupeau de mon pâturage, dit le SEIGNEUR. 2 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, et ne les avez point visitées. Voici, je vais visiter dans vous la méchanceté de vos actions, dit le SEIGNEUR. 3 Mais je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai chassées, et les ferai retourner dans leurs parcs. Or elles croîtront et multiplieront. 4 J'établirai aussi sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus de peur, et ne s'épouvanteront point; il n'en manquera aucune, dit le SEIGNEUR. 5 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je susciterai à David un germe légitime, qui régnera comme roi; il prospérera, et exercera le droit et la justice sur la terre. 6 En ses jours Juda sera sauvé et Israël habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont on l'appellera: LE SEIGNEUR NOTRE JUSTICE. 7 C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Egypte. 8 Mais on dira: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël du pays de l'Aquilon, et de tous les pays où je les avais chassés, et ils habiteront dans leur pays. 9 ¶ A cause des prophètes, mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os en tremblent. Je suis comme un homme ivre et comme un homme que le vin a surmonté, à cause du SEIGNEUR et à cause des paroles de sa sainteté. 10 Car le pays est rempli d'adultères et il mène deuil à cause des exécutions. Les pâturages du désert sont desséchés. Leur course est pour le mal, et leur force est pour l'injustice. 11 Car le prophète et le sacrificateur sont corrompus. J'ai trouvé leur méchanceté jusque dans ma maison, dit le SEIGNEUR. 12 C'est pourquoi leur voie sera comme un lieu glissant dans les ténèbres; ils y seront poussés et y tomberont. Car l'année où je les visiterai, dit le SEIGNEUR, je ferai venir sur eux la calamité. 13 Or j'ai vu de l'extravagance dans les prophètes de Samarie: ils prophétisaient par Baal et ils égaraient mon peuple d'Israël. 14 Mais dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des choses énormes; car ils commettent des adultères et ils marchent dans le mensonge. Ils ont fortifié la main des hommes injustes, et par eux on ne s'est détourné de sa méchanceté. Ils me sont tous comme Sodom, et les habitants de la ville, comme Gomorrhe. 15 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées touchant ces prophètes: Voici, je les nourrirai d'absinthe et les abreuvrai d'eau amère, parce que la profanation s'est répandue des prophètes de Jérusalem par tout le pays.

## ירמיה כג

16 כִּדְבַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
עַל־דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּפְצָאִים לָכֶם מִחֻבְלִים  
הַמָּה אֲחִיכֶם חֲזוֹן לֵבָם יִדְבָּרֵי לֹא מִפִּי  
יְהוָה: 17 אֲמָרִים אֲמֹר לַמְּנַעֲצֵי דָבָר  
יְהוָה שְׁלֹם יִתֶּנָּה לָכֶם וְכָל הַזֶּה  
בְּשִׁרְרֹתָ לִפְנֵי אֲמָרֵי לִחְתָּבוֹ עֲלֵיכֶם  
רָעָה: 18 כִּי מִי עֶמֶל בְּסֹד יְהוָה וְיָרָא  
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי קִרְחָקְשִׁיב דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע:  
19 הִנֵּה! סַעֲרַת יְהוָה חֲסֹד יִצְחָק  
וְסַעֲרַת מִתְחַלְלֵל עַל רָאשׁ רְשָׁעִים יִצְחָק:  
20 לֹא יִשְׁוֹב אֶת־יְהוָה עַד־עֲשׂוֹתוֹ וְעַד־חֲקִימוֹ  
מִזִּמּוֹת לִבּוֹ בַּאֲחֲרִית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנֵנִי בָּהֶם  
בִּינָה: 21 לֹא־שִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים וְהֵם גָּצוּ  
לִאֲדַבְּרֵי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִפְצָאִים: 22 וְאֶם־עָמְדוּ  
בְּסֹדִי וַיִּשְׁמַעֵנִי דְבָרִי אֶת־עַמִּי וַיִּשְׁבּוּ  
מִדְּרָכָם הָרָע וַיִּרְעוּ מִעַלְלֵיהֶם: 23 הֲאֵלֹהִי  
מִקְרָב אֲנִי נֹאמְרֵי יְהוָה וְלֹא אֵלֹהִי מִרְחֹק:  
24 אֲבִי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּפִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֲרָאֵנִי  
נֹאמְרֵי יְהוָה הֲלֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
אֲנִי מִלֵּא נֹאמְרֵי יְהוָה: 25 שְׁמַעְתִּי אֶת־  
אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנִּפְצָאִים בְּשֵׁם יְהוָה  
לֵאמֹר הֲלִמְתִּי הֲלִמְתִּי: 26 עַד־כִּתְּבִי חֵשֶׁב  
בְּלֵב הַנְּבִיאִים נִפְצָאֵי הַשָּׁמַיִם וְנִבְיֵי תַרְמַת  
לֵבָם: 27 חֲשָׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי  
בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ  
כְּאֶשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בְּקַעַל:  
28 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־אָמְרוּ הֲלֹם יִסְפֹּר הֲלֹם  
וְאֲשֶׁר דְּבָרִי אֲמֹר יִדְבָּר דְּבָרִי אֲמָר  
מִחֻלְתָּבוֹ אֶת־חֲבֹר נֹאמְרֵי יְהוָה: 29 הֲלֹא  
כִּדְבָרִי קָאֵשׁ נֹאמְרֵי יְהוָה וּכְפִשִׁישׁ יִפְצֹץ  
קַלַּע: 30 לִבִּי הִנֵּנִי עַל־הַנְּבִיאִים נֹאמְרֵי יְהוָה  
מִנְּבִי דְבָרִי אִישׁ מֵאֵת רָעָה: 31 הִנֵּנִי  
עַל־הַנְּבִיאִים נֹאמְרֵי יְהוָה הֲלִמְתִּים לְשׁוֹנֵם  
וַיִּנְאֲמוּ נֹאם: 32 חֲנִנִי עַל־נִפְצָאֵי הֲלִמְתִּי  
שָׁחַר נֹאמְרֵי יְהוָה וַיִּסְפְּרוּ וַיִּתְּעוּ אֶת־עַמִּי  
בְּשִׁרְרֹתָם וּבְקִדְוֹתָם וְאֲנִי לֹא־שִׁלַּחְתִּים  
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא־יִוָּעִיל לָכֶם  
הִנֵּה נֹאמְרֵי יְהוָה: 33 וְכִי־שִׁאֲלֶיךָ קָעַם  
הַזֶּה אֶת־הַנְּבִיאִים אֲרִכְחוּ לֵאמֹר מִחֻשָּׁא  
יְהוָה וְאֲמָרְךָ אֲלֵיהֶם אֶת־מִחֻשָּׁא  
וְנִשְׁמַעְתִּי אֲחִיכֶם נֹאמְרֵי יְהוָה: 34 וְהַנְּבִיאִים  
וְהַקָּעַם אֲשֶׁר יֹאמַר מִשְׁנֵא יְהוָה  
וּבְקִדְוֹתָי עַל־הָאִישׁ חֲקוּיָא וְעַל־בֵּיתוֹ:

## IEREMIAS, cxi.

16 Οὕτως λέγει Κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε  
τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοὺς  
ᾄδασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οἶκ ἀπὸ  
στόματος Κυρίου. 17 Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις  
τὸν λόγον Κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς  
πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ  
πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἦξει  
ἐπὶ σὲ κακά. 18 Ὅτι τίς ἐστὶ ἐν ὑποστήματι  
Κυρίου καὶ ἰδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο  
καὶ ἤκουσεν; 19 Ἴδού σεισμός παρὰ Κυρίου καὶ  
ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφόμενη ἐπὶ  
τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει. 20 Καὶ οὐκ ἔτι ἀποστρέψει ὁ  
θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἃν στήσῃ  
αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐκ  
ἰσχύος τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό. 21 Οὐκ  
ἀπιστέλλον τοὺς προφῆτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·  
οὐδὲ ἰλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσαν.  
22 Καὶ εἰ ἴστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ  
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἃν  
ἀπίστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύ-  
ματων αὐτῶν. 23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει  
Κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν. 24 Εἰ κρυβή-  
σεται τις ἐν κρυφίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;  
μη οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ, λέγει  
Κύριος; 25 Ἦκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ  
προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ψευδῇ λέγοντες  
Ἠνυπνιασάμην ἠνυπνίον. 26 Ἔως πότε ἔσται ἐν  
καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ,  
ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας  
αὐτῶν, 27 Τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθῆσθαι τοῦ  
νόμου μου ἐν τοῖς ἠνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διεγούντο  
ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐκεκάνοντο οἱ  
πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βάαλ;  
28 Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἠνυπνίον ἴσθι διεγούσθω  
τὸ ἠνυπνίον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς  
αὐτόν διεγούσθω τὸν λόγον μου ἐκ ἀληθείας. Τί  
τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σίτον; 29 Οὕτως οἱ λόγοι  
μου, λέγει Κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὥσπερ  
πῦρ, λέγει Κύριος, καὶ ὥς πύλυς κόπτων πέτρων;  
30 Ἴδού ἐγὼ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς προφῆτας, λέγει  
Κύριος ὁ θεός, τοὺς ἐλέπτοντας τοὺς λόγους μου  
ἕκαστον παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 31 Ἴδού  
ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφη-  
τείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν.  
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς  
προφητεύοντας ἠνυπνία ψευδῆ, καὶ οὐ διεγούντο  
αὐτά, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν  
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέ-  
στειλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, καὶ ὥφι-  
λιαν οὐκ ὥφελίσουναι τὸν λαόν τοῦτον. 33 Καὶ ἰὰν  
ῥωτήσωσιν ὁ λαός οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης Τί τὸ  
λίμμα Κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἴστέ τὸ λίμμα  
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 34 Ὁ προφήτης καὶ  
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαός ὃν ἂν εἴπωσι Ἀἴμα Κυρίου, καὶ  
ἐδικίησιν τὸν ἄνθρωπον ἵκεινον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

## JEREMIA, XXIII.

16 Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite  
audire verba prophetarum, qui prophetant  
vobis, et decipiunt vos: visionem cordis sui  
loquuntur, non de ore Domini. 17 Dicant  
his, qui blasphemant me: Locutus est  
Dominus: Pax erit vobis: et omni, qui  
ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt:  
Non veniet super vos malum. 18 Quis enim  
affuit in consilio Domini, et vidit et audivit  
sermonem ejus? quis consideravit verbum  
illius et audivit? 19 Ecce turbo Dominicæ  
indignationis egredietur, et tempestas eru-  
pens super caput impiorum veniet. 20 Non  
revertetur furor Domini, usque dum faciat, et  
usque dum compleat cogitationem cordis sui:  
in novissimis diebus intelligetis consilium  
ejus. 21 Non mittebam prophetas, et ipsi  
currebant: non loquebar ad eos, et ipsi  
prophetabant. 22 Si stetissent in consilio  
meo, et nota fecissent verba mea populo meo,  
avertissem utique eos a via sua mala, et a  
cogitationibus suis pessimis. 23 Putasne Deus  
e vicino ego sum, dicit Dominus? et non Deus  
de longe? 24 Si occultabitur vir in abscon-  
ditis: et ego non videbo eum, dicit Dominus?  
numquid non cælum et terram ego impleo,  
dicit Dominus? 25 Audiui quæ dixerunt  
prophetæ, prophetantes in nomine meo men-  
dacium, atque dicentes: Somniavi, somniavi.  
26 Usquequo istud est in corde prophetarum  
vaticinantium mendacium, et prophetantium  
seductiones cordis sui? 27 Qui volunt facere  
ut obliviscatur populus meus nominis mei  
propter somnia eorum, quæ narrat unus-  
quisque ad proximum suum: sicut obliti sunt  
patres eorum nominis mei propter Baal.  
28 Propheta, qui habet somnium, narret  
somnia: et qui habet sermonem meum,  
loquatur sermonem meum vere: quid paleis  
ad triticum, dicit Dominus? 29 Numquid  
non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus,  
et quasi malleus conterens petram? 30 Prop-  
terea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui  
furanter verba mea unusquisque a proximo  
suo. 31 Ecce ego ad prophetas, ait Dominus,  
qui assumunt linguas suas, et aiunt: Dicit  
Dominus. 32 Ecce ego ad prophetas somni-  
antes mendacium, ait Dominus, qui narra-  
verunt ea, et seduxerunt populum meum in  
mendacio suo, et in miraculis suis: cum ego  
non misissem eos, nec mandassem eis, qui  
nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.  
33 Si igitur interrogaverit te populus  
iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens:  
Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos  
estis onus; projiciam quippe vos, dicit  
Dominus. 34 Et propheta, et sacerdos,  
et populus qui dicit: Onus Domini: visitabo  
super virum illum, et super domum ejus.



## JEREMIAH, XXIII.

16 Thus saith the LORD of hosts, Harken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD. 17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you. 18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it? 19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked. 20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly. 21 I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied. 22 But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned from their evil way, and from the evil of their doings. 23 Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off? 24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD. 25 I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. 26 How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart; 27 Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal. 28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD. 29 Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces? 30 Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour. 31 Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith. 32 Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD. 33 ¶ And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD. 34 And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

## Jeremia, 23.

16 So spricht der Herr Jehaoth: Gehörst nicht den Worten der Propheten, so euch weisagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht, und nicht aus des Herrn Munde. 17 Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: Es wird kein Unglück über euch kommen. 18 Denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört? 19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen. 20 Und des Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; hernach werdet ihr es wohl erfahren. 21 Ich sandte die Propheten nicht, noch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen, noch weisagten sie. 22 Denn wo sie bei meinem Rathe blieben, und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von ihrem bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehrt. 23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der ferne sey? 24 Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? spricht der Herr. 25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen, und falsch weisagen in meinem Namen, und sprechen: Mir hat geträumet, mir hat geträumet. 26 Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weisagen und ihres Herzens Trügerei weisagen, 27 Und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern predigt; gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal? 28 Ein Prophet, der Träume hat, der predige Träume; wer aber mein Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der Herr. 29 Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmetzt? 30 Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die mein Wort stehlen einer dem andern. 31 Siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat es gesagt. 32 Siehe, ich will an die, so falsche Träume weisagen, spricht der Herr, und predigen dieselben, und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Eideidungen; so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe, und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der Herr. 33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des Herrn? so sollst du zu ihnen sagen, was die Last sey: Ich will euch hinwerfen, spricht der Herr. 34 Und wo ein Prophet oder Priester oder Volk wird sagen: Das ist die Last des Herrn; denselbigen will ich heimsuchen, und sein Haus dazu.

## JÉRÉMIE, XXIII.

16 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous font devenir vains; c'est la vision de leur cœur qui les fait parler, ce n'est pas la bouche du SEIGNEUR. 17 Ils ne cessent de dire à ceux qui me rejettent: Le SEIGNEUR a dit: Vous aurez la paix. Et ils disent à tous ceux qui marchent dans la dureté de leur cœur: Il ne vous arrivera point de mal. 18 Or qui s'est trouvé au conseil secret du SEIGNEUR, et qui a aperçu ou entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue? 19 Voici la tempête du SEIGNEUR, sa fureur va éclater, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants. 20 La colère du SEIGNEUR ne sera point détournée qu'il n'ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. Vous aurez une claire intelligence de ceci dans la suite des temps. 21 Je n'ai point envoyé ces prophètes là, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé. 22 S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil secret, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, et ils les auraient détournés de leur mauvais train et de la méchanceté de leurs actions. 23 Suis-je Dieu de près, dit le SEIGNEUR, et ne suis-je point aussi Dieu de loin? 24 Quelqu'un se pourra-t-il cacher dans quelques retraites, que je ne le voie point? dit le SEIGNEUR. N'est-ce pas moi, dit le SEIGNEUR, qui remplis les cieux et la terre? 25 J'ai entendu ce que les prophètes ont dit, prophétisant le mensonge en mon nom et disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe. 26 Jusques à quand ceci sera-t-il au cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui prophétisent la tromperie de leur cœur; 27 Qui avisent comment ils feront oublier mon nom à mon peuple par les songes que chacun d'eux raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal? 28 Que le prophète qui a eu un songe, raconte le songe, et que celui avec qui est ma parole, profère ma parole fidèlement, dit le SEIGNEUR: pourquoi mêler de la paille au froment? 29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit le SEIGNEUR, et comme un marteau qui brise la pierre? 30 C'est pourquoi, voici, dit le SEIGNEUR, j'en veux aux prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre. 31 Voici, dit le SEIGNEUR, j'en veux aux prophètes qui parlent d'eux-mêmes et qui disent: Le SEIGNEUR a dit. 32 Voici, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, dit le SEIGNEUR, et qui les racontent, et égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur témérité, quoique je ne les aie point envoyés et que je ne leur aie point donné d'ordre. C'est pourquoi ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit le SEIGNEUR. 33 ¶ Si donc ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge en disant: Quel est l'oracle du SEIGNEUR, tu leur diras, cet oracle est, Je vous abandonnerai, dit le SEIGNEUR. 34 Et quant au prophète, au sacrificateur et au peuple qui aura dit: L'oracle du SEIGNEUR; je visiterai cet homme-là et sa maison.

## ירמיה כג כד

35 כֹּה הַאמַר אֲנִי עֲלֵי־דַעְתָּהּ וְאִישׁ  
אֶל־אֶחָיו מִהֶעֱנָה יְהוָה וּמִהֶדְבַּר יְהוָה:  
36 וּמִשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ עוֹד כִּי חֲפָשָׂא  
יְהוָה לְאִישׁ דָּבָרוֹ וְחֲפָשָׂתֶם אֶת־דְּבָרֵי  
אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צִדְקוֹת אֱלֹהֵינוּ:  
37 כֹּה הַאמַר אֶל־הַקְּבִיא מִהֶעֱנָה יְהוָה  
וּמִהֶדְבַּר יְהוָה: 38 וְאִם־חֲפָשָׂא יְהוָה  
תֹּאמַר לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה נָעַן אֶמְרָם  
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה כִּשָּׂא יְהוָה וְאִשְׁלַח  
אֵלֶיכֶם לֵאמֹר לֹא הַאמַרְי כִּשָּׂא יְהוָה:  
39 לָכֵן הִנְנִי וְנִשְׁתִּי אֲרָבָם כִּשָּׂא וְנִשְׁתִּי  
אֲרָבָם וְאֶת־הַעִיר אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָבָם  
וְלִצְבֹּתֵיהֶם מִגֹּל פָּנֶי: 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם  
חֲרִפָּה עוֹלָם וְקִלְפוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא  
תִשְׁכַּח:

## פרשה כד:

וְהָרַצְנִי יְהוָה וְחָפָה שְׁלִי דִדְעָא הָאֲנִים  
כִּינְדִים לִפְנֵי הַיָּבֵל יְהוָה אֲחֵרֵי הַגְּלוּת  
נְבִיכְדִרְאֶשֶׁר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכִנְיָהוּ בֶן־  
יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שְׁלִי יְהוּדָה  
וְאֶת־הַקֶּזֶשׁ וְאֶת־הַמִּכְנֶשׁ מִיְּרוּשָׁלַם וְכָאם  
בָּבֶל: 2 הַדָּר אֶחָד מֵאֲנִים טָבוֹת מְאֹד  
כְּתָאנִי הַכְּפֻזִּים וְהַדָּר אֶחָד מֵאֲנִים  
רְעוּת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תִאָּכְלָה מֶרֶע:  
3 וְיֹאמַר יְהוָה אֵלֵי מִהֶדְבַּר רַחֵם וְיִרְמְיָהוּ  
וְאֶמַר מֵאֲנִים הַמֵּאֲנִים הַטָּבוֹת טָבוֹת מְאֹד  
וְהַרְעוּת רְעוּת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תִאָּכְלָה  
מֶרֶע: 4 וְיִתֵּי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר:  
5 כֹּדֶמֶר יְהוָה אֵלֵי וְשָׂאֵל כְּתָאנִים  
הַטָּבוֹת הַאֵלֶּה בְּנֵי אֲרִי אֶת־גְּלוּת יְהוּדָה  
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִיְּרוּשָׁלַם הַזֶּה אֶרֶץ כְּשָׁדִים  
לְטוֹבָה: 6 וְשִׁמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה  
וְחִשְׁבְּתִים עַל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא  
אֶהְיֶה וְנִשְׁתַּעֲתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ: 7 וְנָתַתִּי לָהֶם  
לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְחִיִּילִי  
לֵב וְאֲנִי אֶתְּנֶה לָהֶם לֵאמֹר כִּי־יֵשְׁבוּ  
אֵלֵי בְּכָל־לֵבָם: 8 וְכְתָאנִים הַרְעוּת  
אֲשֶׁר לֹא־תִאָּכְלָה מֶרֶע כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה  
בְּנֵי אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־  
שְׁרָיו וְאֶת־שְׂאֵרֵי יְרוּשָׁלַם הַכְּשָׁרִים  
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְיִשְׁקִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

## IEPEMIAS, κγ', κδ.

35 Οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ  
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη  
Κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν Κύριος; 36 Καὶ λῆμμα  
Κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ  
ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ [καὶ ἐξιστίψατε  
τοὺς λόγους Θεοῦ ζῶντος, Κυρίου τῶν δυνά-  
μιων Θεοῦ ἡμῶν. 37 Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν  
προφήτην. Τί ἀπεκρίθη σοι Κύριος,] καὶ διὰ  
τί ἐλάλησεν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; 38 Διὰ τοῦτο  
ταῦτε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Ἀνθ' ὧν εἶπατε τὸν  
λόγον τοῦτον Λῆμμα Κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς  
ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα Κυρίου, 39 Διὰ  
τοῦτο ἵδού ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν  
πόλιν ἣν ἐδῶκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,  
40 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμόν αἰώνιον καὶ  
ἀτιμίαν αἰώνιον, ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 ἘΔΕΙΞΕ μοι Κύριος δύο καλὰ θύους σύκων,  
κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ Κυρίου, μετὰ τὸ  
ἀποικισαὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος τὸν  
Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακίμ βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς  
ἀρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσφύτας  
καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἡγάγεν  
αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 2 Ὁ κάλαθος ὁ εἰς σύκων  
χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σύκα τὰ πρῶτα, καὶ ὁ  
κάλαθος ὁ ἑτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ  
βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς μέ Τι σὺ ὄρες, Ἰερεμῖα; καὶ εἶπα  
Σύκα· σύκα τὰ χρηστὰ, χρηστὰ λιαν, καὶ τὰ  
πονηρὰ, πονηρὰ λιαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ  
πονηρίας αὐτῶν. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς μέ λέγων 5 Ταῦτε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ  
Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσονται  
τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδαίους, οὓς ἐξαπισταλκα  
ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθόν.  
6 Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς  
ἀγαθόν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν  
ταύτην εἰς ἀγαθόν· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ  
οὐ μὴ καθελῶ αὐτοὺς, καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ  
οὐ μὴ ἐκτίλω. 7 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ  
εἰδέναι αὐτοὺς ἐμέ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, καὶ ἔσονται  
μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, ὅτι  
ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμέ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας  
αὐτῶν. 8 Καὶ ὡς τὰ σύκα τὰ πονηρὰ ἃ οὐ  
βρωθήσονται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, ταῦτε λέγει  
Κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα  
Ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατὰ-  
λοιπον Ἱερουσαλὴμ τοὺς ὑπολειμμένους ἐν τῇ  
γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ.

## JEREMIA, XXIII. XXIV.

35 Hæc dicetis unusquisque ad proximum,  
et ad fratrem suum: quid respondit  
Dominus? et quid locutus est Dominus?  
36 Et onus Domini ultra non memorabitur:  
quia onus erit unicuique sermo suus: et  
pervertistis verba Dei viventis, Domini exer-  
cituum Dei nostri. 37 Hæc dices ad pro-  
phetam: Quid respondit tibi Dominus? et  
quid locutus est Dominus? 38 Si autem onus  
Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit  
Dominus: Quia dixistis sermonem istum:  
Onus Domini: et misi ad vos, dicens: Nolite  
dicere: Onus Domini: 39 Propterea ecce  
ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et  
civitatem quam dedi vobis et patribus vestris,  
a facie mea. 40 Et dabo vos in opprobrium  
sempiternum, et in ignominiam æternam,  
quæ nunquam oblivione delebitur

## CAPUT XXIV.

1 OSTENDIT mihi Dominus: et ecce duo  
calathi pleni ficis, positi ante templum  
Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor  
rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem  
Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclu-  
sorem, de Jerusalem, et adduxit eos in  
Babylonem. 2 Calathus unus ficus bonas  
habebat nimis, ut solent ficus esse primi  
temporis: et calathus unus ficus habebat  
malas nimis, quæ comedi non poterant, eo  
quod essent male. 3 Et dixit Dominus ad  
me: Quid tu vides Jeremia? Et dixi: Ficus,  
ficus bonas, bonas valde; et malas, malas  
valde; quæ comedi non possunt, eo quod sint  
male. 4 Et factum est verbum Domini ad  
me, dicens: 5 Hæc dicit Dominus Deus  
Israel: Sicut ficus hæ bonæ: sic cognoscam  
transmigrationem Juda, quam emisi de loco  
illo in terram Chaldaeorum, in bonum. 6 Et  
ponam oculos meos super eos ad placandum,  
et reducam eos in terram hanc: et ædificabo  
eos, et non destruem: et plantabo eos, et non  
evellam. 7 Et dabo eis cor ut sciant me, quia  
ego sum Dominus: et erunt mihi in populum,  
et ego ero eis in Deum: quia revertentur  
ad me in toto corde suo. 8 Et sicut  
ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo  
quod sint malæ: hæc dicit Dominus: Sic  
dabo Sedeciam regem Juda, et principes  
ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt  
in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIII.

35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken? 36 And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God. 37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken? 38 But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD; 39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence: 40 And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

## CHAPTER XXIV.

1 THE LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon. 2 One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad. 3 Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil. 4 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good. 6 For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up. 7 And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart. 8 ¶ And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah, the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

217

## Jeremia, 23, 24.

35 Also soll aber einer mit dem andern reden, und unter einander sagen: Was antwortet der Herr, und was sagt der Herr? 36 Und nennet es nicht mehr Last des Herrn; denn einem jeglichen wird sein eigenes Wort eine Last sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des Herrn Jehaoth, unsers Gott's, verfehret. 37 Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der Herr, und was sagt der Herr? 38 Weil ihr aber sprecht: Last des Herrn; darum spricht der Herr also: Nun ihr dieß Wort eine Last des Herrn nennet, und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt es nicht nennen Last des Herrn; 39 Siehe, so will ich euch hinwegnehmen, und euch sammt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht wegwerfen; 40 Und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, deren nimmer vergessen soll werden.

## Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr zeigte mir zween Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des Herrn, nachdem der König zu Babel, Nebucad-Nezar hatte weggeführt Jechania, den Sohn Josakims, den König Juda, sammt den Fürsten Juda, Zimmerleute und Schmiede von Jerusalem, und gen Babel gebracht. 2 In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korbe waren sehr böse Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so böse waren sie. 3 Und der Herr sprach zu mir: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut; und die bösen sind sehr böse, daß man sie nicht essen kann, so böse sind sie. 4 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 5 So spricht der Herr, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädiglich annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land; 6 Und will sie gnädiglich ansehen, und will sie wieder in dieß Land bringen, und will sie baren, und nicht abbrechen, ich will sie pflanzen, und nicht ausraufen; 7 Und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der Herr sey. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren. 8 Aber wie die bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der Herr; also will ich dahin geben Zedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem, und übrig in diesem Lande, und die in Egyptenland wohnen.

## JÉRÉMIE, XXIII. XXIV.

35 Vous direz ainsi, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu le SEIGNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR? 36 Et vous ne parlerez plus de l'oracle du SEIGNEUR; car la parole de chacun lui servira d'oracle; parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, les paroles du SEIGNEUR des armées, notre Dieu. 37 Tu diras ainsi au prophète: Que t'a répondu le SEIGNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR? 38 Et si vous dites: L'oracle du SEIGNEUR; à cause de cela, a dit le SEIGNEUR, parce que vous avez dit cette parole: L'oracle du SEIGNEUR; quoique j'eusse envoyé vers vous pour vous dire: Ne dites plus, L'oracle du SEIGNEUR; 39 A cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement et j'arracherai de ma présence, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères. 40 Puis je mettrai sur vous un opprobre éternel et une confusion éternelle, qui ne sera point mise en oubli.

## CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR me fit voir une vision. Or voici, deux paniers de figes étaient posés devant le temple du SEIGNEUR, après que Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les principaux de Juda, avec les charpentiers et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babylone. 2 L'un des paniers avait de fort bonnes figes, comme sont d'ordinaire les figes de la première récolte; mais l'autre panier avait de fort mauvaises figes, qu'on n'aurait pu manger, tant elles étaient mauvaises. 3 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figes, de bonnes figes, de fort bonnes, et de mauvaises figes, de fort mauvaises, qu'on ne saurait manger, tant elles sont mauvaises. 4 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR me fut adressée en ces termes: 5 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Comme ces figes sont bonnes, ainsi je me souviendrai, pour leur faire du bien, des captifs de Juda que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens. 6 Or je fixerai mes yeux sur eux pour leur faire du bien, et je les ferai retourner dans ce pays: je les y rétablirai, et ne les ruinerai plus: je les planterai, et ne les arracherai plus. 7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, pour connaître que je suis le SEIGNEUR. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur cœur. 8 ¶ Et je rendrai comme ces mauvaises figes, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises; certainement, a dit le SEIGNEUR, je rendrai comme elles Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, ainsi que le reste de ceux de Jérusalem qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habiteront le pays d'Egypte.

TOM. IV.

2 F

## ירמיה כד כה

ויתתים לזנצה לרעה לכל ממלכות  
הארץ להרפה ולמשל לשננה ולחללה  
בכל-המקומות אשר-איתכם : שם :  
10 ושלחתי בם את-החרב את-הרעב  
ואת-הדבר עד-תסכל מעל האדמה  
אשר-נתתי להם ולבנותיהם :

## פרשה כה :

1 הדבר אשר-היה עלי-דמיה על-קל-  
עם יהודה בשנה הרבעית ליהויקים  
בן-יאשיהו מלך יהודה היא השנה  
הראשונה לנבוכדנאצר מלך בבל :  
2 אשר דבר ירמיה הנביא על-קל-עם  
יהודה ואל כל-יושבי ירושלם לאמר  
3 מן-שליש עשרה שנה ליהשיהו בר-אמון  
כל-י יהודה ועד היום הזה שלש  
ועשרים שנה היה ובריהמא עלי ואדבר  
אלים אפנים ודבר ולא שמעם :  
4 ושלח יהוה אלכם את-קל-עצביו  
הנביאים השבים ושלח ולא שמעם  
ולא-השתם את-אזנכם לשמע : 5 לאמר  
שבר-למא אש מרצו הרעה ומרע  
מעל-לכם ושב על-האדמה אשר נתן  
יהוה לכם ולבנותיכם למרע-עולם  
ועד-עולם : 6 ואליהם אמר יהוה  
אלהים : 7 לעבדים ולחשבתות להם  
ולא-תקעים אותי במעשה ידיכם ולא  
אמר לכם : 8 ולא-שמעם אלי נא-יהוה  
למען הכעסני במעשה ידיכם לרע  
לכם : 9 לכן פה אמר יהוה צבאות  
אשר לא-שמעם את-דברי : 10 הנני  
שלח ולקחתי את-קל-משפחות צאון  
נא-יהוה ואל-נבוכדנאצר מלך-בבל  
עבדו והבאתים עלי-הארץ הזאת  
ועל-ישיבה ועל כל-החיות האלה קב  
והחרמתיים ושבתים לשמח ולשחק  
ולחרבות עולם : 10 והאבדתי מהם קול  
ששון וקול שמחה קול חתן וקול פלה  
קול רתים ואור גר : 11 והחיתי על-הארץ  
הזאת להרבה לשמח ולעבדו החיות  
האלה את-מלך בבל שבעים שנה :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κδ', κε'.

9 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας  
τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν  
καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν  
ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἔβωσα αὐτοὺς· ἰκεῖ. 10 Καὶ  
ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον  
καὶ τὴν μάχαιραν, ὥς ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. κε'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἱερემίαν ἐπὶ  
πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ  
τοῦ Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα [αὐτὸς  
ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ  
Βαβυλῶνος], 2 Ὃν ἠλάλησε πρὸς πάντα τὸν  
λαὸν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-  
σαλὴμ λέγων 3 Ἐν τρισκαιδέκατῳ ἔτει Ἰωσία  
υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα καὶ ὥς τῆς ἡμέρας  
ταύτης εἰκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἠλάλησα πρὸς ὑμᾶς  
ὀρθρίζων καὶ λέγων 4 Καὶ ἀπίστελλον πρὸς ὑμᾶς  
τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθροῦ ἀποστέλ-  
λων, καὶ οὐκ εἰσκούσατε καὶ οὐ προσέχετε τοῖς  
ὤσιν ὑμῶν, 5 Λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ  
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν  
ἐπιτηδεύματων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς  
ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος  
καὶ ὥς αἰῶνος. 6 Μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν  
ἀλλοτρίων τοῦ δουλεῖν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν  
αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίσῃτε με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς, 7 Καὶ οὐκ  
ἠκούσατέ μου [φῃσι Κύριος, ὅπως παροργίσῃτε  
μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν  
ὑμῖν]. 8 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Ἐπειδὴ  
οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 Ἴδού ἐγὼ  
ἀποστέλλω καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ βυρῶν, καὶ  
ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας αὐτήν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ  
κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξηρμώσω αὐτοὺς καὶ δώσω  
αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς  
ὀνειδισμὸν αἰώνιον. 10 Καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν  
φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν  
νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὁσμὴν μύρου καὶ φῶς  
λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,  
καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐβδομήκοντα ἔτη,

## JEREMIA, XXIV. XXV.

9 Et dabo eos in vexationem, afflictionemque  
omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in  
parabolam, et in proverbium, et in male-  
dictionem in universis locis, ad quæ eeci eos.  
10 Et mittam in eis gladium, et famem, et  
pestem; donec consumantur de terra, quam  
dedi eis, et patribus eorum.

## CAPUT XXV.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
de omni populo Juda, in anno quarto Joakim  
filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus  
Nabuchodonosor regis Babylonis), 2 Quod  
locutus est Jeremias propheta ad omnem  
populum Juda, et ad universos habitatores  
Jerusalem, dicens: 3 A tertio decimo anno  
Josiæ filii Amon regis Juda usque ad diem  
hanc; iste tertius et vigesimus annus; factum  
est verbum Domini ad me, et locutus sum ad  
vos de nocte consurgens, et loquens: et non  
audistis. 4 Et misit Dominus ad vos omnes  
servos suos prophetas, consurgens diluculo,  
mittensque: et non audistis, neque inclinastis  
aures vestras ut audiretis, 5 Cum diceret:  
Revertimini unusquisque a via sua mala, et a  
pessimis cogitationibus vestris: et habitabitis  
in terra, quam dedit Dominus vobis, et patri-  
bus vestris, a sæculo et usque in sæculum.  
6 Et nolite ire post deos alienos, ut serviat  
eis, adoretisque eos: neque me ad iracundiam  
provocetis in operibus manuum vestrarum, et  
non affligam vos. 7 Et non audistis me, dicit  
Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis  
in operibus manuum vestrarum, in malum  
vestrum. 8 Propterea hæc dicit Dominus  
exercituum: Pro eo quod non audistis verba  
mea: 9 Ecce ego mittam, et assumam uni-  
versas cognationes aquilonis, ait Dominus, et  
Nabuchodonosor regem Babylonis servum  
meum: et adducam eos super terram istam,  
et super habitatores ejus, et super omnes  
nationes, quæ in circuitu illius sunt: et inter-  
ficiam eos, et ponam eos in stuporem et in  
sibillum, et in solitudines sempiternas. 10 Per-  
damque ex eis vocem gaudii, et vocem lætitiæ,  
vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et  
lumen lucernæ. 11 Et erit universa terra hæc in  
solitudinem, et in stuporem: et servient omnes  
gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIV. XXV.

9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them. 10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

## CHAPTER XXV.

1 **THE** word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon; 2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying, 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened. 4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear. 5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever: 6 And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt. 7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt. 8 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words, 9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations. 10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle. 11 And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

219

## Jeremia, 24, 25.

9 Ich will ihnen Unglück zufügen, und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen; daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde. 10 Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

## Das 25. Capitel.

1 Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Josiahs, des Sohns Josia, des Königs Juda, (welches ist das erste Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel,) 2 Welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda, und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach: 3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag; und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß geprediget, aber ihr habt nie hören wollen. 4 So hat der Herr auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißiglich; aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchet. 5 Da er sprach: Befehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wege und von eurem bösen Wesen; so sollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben. 6 Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müsse. 7 Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurem eigenen Unglück. 8 Darum so spricht der Herr Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt; 9 Siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen der Mitternacht, spricht der Herr, auch meinen Knecht Nebucad-Nezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dieß Land und über die, so darinnen wohnen, und über alle dieses Volk, so umher liegen, und will sie verbannen und zerstören, und zum Spott und ewiger Wüste machen. 10 Und will heraus nehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühlen, und Licht der Laterne; 11 Daß dieß ganze Land wüste und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem Könige zu Babel dienen siebenzig Jahre.

## JÉRÉMIE, XXIV. XXV.

9 Or je ferai d'eux *un objet* de vexation et de malheur par tous les royaumes de la terre, et ils seront en opprobre, en proverbe, en raillerie et en malédiction par tous les lieux où je les aurai chassés. 10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères.

## CHAPITRE XXV.

1 PAROLE qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nébucadnetsar, roi de Babylone; 2 Parole que Jérémie le prophète prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitants de Jérusalem, en disant: 3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, qui est la vingt-troisième année, la parole du SEIGNEUR m'a été adressée. Et je vous ai parlé, me levant dès le matin et parlant. Mais vous n'avez point écouté. 4 Et le SEIGNEUR vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant dès le matin pour les envoyer. Mais vous ne les avez point écoutés, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour les entendre. 5 Or ils vous disaient: Détournez-vous maintenant chacun de sa mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez, d'un siècle à l'autre, sur la terre que le SEIGNEUR vous a donnée, à vous et à vos pères. 6 Et n'allez point après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux; ne m'irritez point par les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal. 7 Mais vous m'avez désobéi, dit le SEIGNEUR, et vous m'avez irrité, pour votre malheur, par les œuvres de vos mains. 8 ¶ C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles, 9 Voici, j'enverrai, et j'assemblerai toutes les familles de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. J'enverrai vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes ces nations d'alentour. J'en ferai anathème, j'en ferai un objet de désolation et d'opprobre, et de leur pays, un désert éternel. 10 Et je ferai cesser parmi eux la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes. 11 Alors tout ce pays sera un désert qui fera horreur, et ces nations seront asservies au roi de Babylone soixante et dix ans.

2 F 2

## ירמיה כה

12 והנה כמלאות שבעים שנה אעלה  
על-מלך-בבל ועל-הנביא ההוא נאב-יהנה  
את-עונם ועל-ארץ פשעים ושמי אתו  
לשכחות עולם: 13 והבאותי על-הארץ  
הזאת את-קל-דקרי אשר-דברתי עליה  
את קל-הקרח בכפר הזה אשר-נבא  
ירמיהו על-כל-הנביאים: 14 כי עבד-רבה  
ב-הארץ גוים וכלבים גדולים  
ושלמתי להם כקצקם וכמעשה יריהם:  
15 כי כח אשר יהיה אלתי  
ישאל אלי מן את-בוס המן חמקה  
הנחת מידי והשקית אותה את-קל-הנביאים  
אשר אנכי שלח איהם אליהם: 16 ושרו  
והתלוצצו והתהוללו מפני החרב אשר  
אנכי שלח ביניהם: 17 ואקח את-הקדש  
מידי יהוה ואשחח את-קל-הנביאים אשר  
שלחתי יהוה אליהם: 18 את-יהושלל  
ואת-ערי יהוה ואת-מלכיה את-שריה  
לבת אחים להקרב לשמה לשחוקה  
ולחללה פנים הנה: 19 את-פרעה  
מלך-מצרים ואת-עזרי ואת-שרי ואת-  
כל-עמיו: 20 ואח כל-הקרב ואח כל-מלכי  
ארץ הערץ ואח כל-מלכי ארץ פלשתיים  
ואת-אשכנז ואת-עזה ואת-עקרון ואח  
שאקית אשדוד: 21 את-המזם ואת-מואב  
ואת-בגן עמון: 22 ואח כל-מלכי צר  
ואח כל-מלכי צידון ואח מלכי הארץ  
אשר בעבר הים: 23 את-דגון ואת-מיסא  
ואת-בנו ואח כל-השגני פאח: 24 ואח  
כל-מלכי ערב ואח כל-מלכי הערב  
השכנים במדבר: 25 ואח כל-מלכי זמרי  
ואח כל-מלכי עילם ואח כל-מלכי מדי:  
26 ואח כל-מלכי הצפון הקרבים והרחוקים  
איש אל-אחיו ואח כל-הממלכות הארץ  
אשר על-פני האדמה וכלה ששה  
ישחך אחריהם: 27 ואמרת אליהם  
בזה-אמר יהוה צבאות אלתי ושראל  
שתי ושקרו יהוה ונפלי ולא תקומו  
מפני החרב אשר אנכי שלח בגיבתי:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κε'.

12 Καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἐβδομήκοντα ἔτη  
ἐκείνῳ τὸ ἔθνος ἐκείνο καὶ θίγῃ αὐτοὺς εἰς  
ἀφανισμόν αἰώνιον, 13 Καὶ ἐπύξω ἐπὶ τὴν γῆν  
ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ'  
αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.  
ἃ ἐπροφήτευσεν Ἰερემίας ἐπὶ τὰ ἔθνη. [14 Ὅτι  
ἐδοῦλεισαν ἐν αὐτοῖς, καί γε δουλεύουσιν γὰρ καὶ  
αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ  
ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ  
κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.]  
15 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Λάβε τὸ  
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς  
μου, καὶ ποτίεις πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ  
ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς, 16 Καὶ πίονται  
καὶ ἐξημῶνται, καὶ ἐκμανήσονται ἀπὸ προσώπου  
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.  
17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς Κυρίου, καὶ  
ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέ με Κύριος πρὸς  
αὐτά, 18 Τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα  
καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θείναι  
αὐτὰς εἰς ἱρήμωσιν καὶ εἰς ἄβυστον καὶ εἰς συριγμόν,  
[καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.] 19 Καὶ  
τὸν Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου καὶ τ. ὅς. παῖδας  
αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ 20 Καὶ πάντα  
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους, καὶ  
πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων καὶ τὴν Ἀσσυρίαν  
καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρων, καὶ τὸ ἐπιλοιπον  
Ἀζώτου, 21 Καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβί-  
τιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, 22 Καὶ βασιλεῖς  
Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς  
ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, 23 Καὶ τὴν Δαιδάν  
καὶ τὴν Θαιμάν καὶ τὴν Ρῶς καὶ πᾶν περικε-  
καρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 Καὶ πᾶν-  
τας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύνοντας ἐν τῇ ἱρήμῳ,  
25 Καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλὶμ καὶ πάντας βασι-  
λεῖς Περσῶν, 26 Καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ  
ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον  
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας βασιλείας τὰς  
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, [καὶ βασιλεῖς Σησάχ πίεται  
ἐσχατος αὐτῶν]. 27 Καὶ εἶρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπε  
Κύριος παντοκράτωρ Πίετε, μεθύσθητε, καὶ ἐξέμεστε  
καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου  
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

## JEREMIA, XXV.

12 Cumque impleti fuerint septuaginta anni,  
visitabo super regem Babylonis, et super  
gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem  
eorum, et super terram Chaldaeorum: et  
ponam illam in solitudines sempiternas.  
13 Et adducam super terram illam omnia  
verba mea, quae locutus sum contra eam, omne  
quod scriptum est in libro isto, quaecumque  
prophetavit Jeremias adversum omnes gentes:  
14 Quia servierunt eis, cum essent gentes  
multae, et reges magni: et reddam eis secun-  
dum opera eorum, et secundum facta manuum  
suarum. 15 Quia sic dicit Dominus exerci-  
tuum, Deus Israel: Sume calicem vini furoris  
hujus de manu mea: et propinabis de illo  
cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.  
16 Et bibent, et turbabuntur, et insanient a  
facie gladii, quem ego mittam inter eos.  
17 Et accepi calicem de manu Domini, et  
propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me  
Dominus: 18 Jerusalem, et civitatibus Juda,  
et regibus ejus, et principibus ejus: ut darem  
eos in solitudinem, et in stuporem, et in  
sibillum, et in maledictionem, sicut est dies  
ista: 19 Pharaoni regi Aegypti, et servis  
ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus,  
20 Et universis generaliter: cunctis regibus  
terrae Ausitidis, et cunctis regibus terrae  
Philistiim, et Ascaloni, et Gazae, et Accaron,  
et reliquiis Azoti, 21 Et Idumae, et Moab,  
et filiis Ammon: 22 Et cunctis regibus Tyri,  
et universis regibus Sidonis: et regibus  
terrae insularum, qui sunt trans mare: 23 Et  
Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui  
attonsi sunt in comam: 24 Et cunctis regibus  
Arabiae, et cunctis regibus occidentis, qui  
habitant in deserto: 25 Et cunctis regibus  
Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis  
regibus Medorum: 26 Cunctis quoque regibus  
aquilonis de prope et de longe, unicuique  
contra fratrem suum: et omnibus regnis  
terrae, quae super faciem ejus sunt: et rex  
Sesach bibet post eos: 27 Et dices ad eos: Haec  
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bibite,  
et inebriamini, et vomite: et cadite, neque sur-  
gatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXV.

12 ¶ And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that* I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations. 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even* all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations. 14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands. 15 ¶ For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it. 16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them. 17 Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: 18 *To wit*, Jeru-alem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is* this day; 19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; 20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod, 21 Edom, and Moab, and the children of Ammon, 22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which *are* beyond the sea, 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all *that are* in the utmost corners, 24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert, 25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes, 26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which *are* upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them. 27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

## Jeremia, 25.

12 Wenn aber die siebenzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und alle dieß Volk, spricht der Herr, um ihre Missethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen. 13 Also will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie, nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissaget hat über alle Völker. 14 Und sie sollen auch dienen, ob sie gleich große Völker und große Könige sind. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst, und nach den Werken ihrer Hände. 15 Denn also spricht zu mir der Herr, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorn von meiner Hand, und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende, 16 Daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will. 17 Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und schenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr sandte, 18 Nämlich Jerusalem, den Städten Juda, ihren Königen und Fürsten; daß sie wüste und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutiges Tages steht; 19 Auch Pharaon, dem König in Egypten, sammt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem ganzen Volk; 20 Allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Palästiner Lande, sammt Askalon, Gaza, Ekron und den übrigen zu Asdod; 21 Denen von Edom, denen von Moab, den Kindern Ammon; 22 Allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen in den Inseln jenseit des Meers; 23 Denen von Dedan, denen von Tema, denen von Buz, und allen Fürsten in den Oertern; 24 Allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, die in der Wüste wohnen; 25 Allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien; 26 Allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern: und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und König Sesch soll nach diesen trinken. 27 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt, und nicht aufstehen möget vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

## JÉRÉMIE, XXV.

12 ¶ Et quand les soixante et dix ans seront accomplis, il arrivera, dit le SEIGNEUR, que je punirai de leurs iniquités le roi de Babylone et cette nation-là, ainsi que le pays des Chaldéens, que je réduirai à une désolation éternelle. 13 Et je ferai venir sur ce pays-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, et que Jérémie a prophétisées contre toutes ces nations. 14 Car de grands rois et de grandes nations les subjuguèrent, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. 15 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et fais-en boire à tous les peuples auxquels je t'envoie. 16 Ils *en* boiront, et ils *en* seront troublés et en perdront l'esprit, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux. 17 Je pris donc la coupe de la main du SEIGNEUR, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles le SEIGNEUR m'envoyait; 18 *Savoir*, à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses principaux, pour les mettre dans la désolation, dans l'opprobre et dans la malédiction, comme on le voit aujourd'hui; 19 À Pharaon roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et aux principaux de sa *cour*, et à tout son peuple; 20 Et à tout le mélange de nations, à tous les rois du pays de Huts, à tous les rois du pays des Philistins, à Askélon, à Gaza et à Hébron, et au reste d'Asdod; 21 À Édom, à Moab, et aux enfants de Hammon; 22 À tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon, et aux rois des côtes qui sont au-delà de la mer; 23 À Dédan, à Téma et à Buz, et à tous ceux qui se font couper les cheveux; 24 À tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du mélange de nations qui habitent au désert; 25 À tous les rois de Zimri, à tous les rois de Hélam, et à tous les rois des Mèdes; 26 À tous les rois de l'Aquilon, aux plus proches comme aux plus éloignés, à chacun d'eux, et à tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre. Le roi de Sésac *en* boira après eux. 27 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez enivrés jusqu'à rendre le vin que vous aurez bu, et tombez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai parmi vous.

## ירמיה כה כו

28 והיה כי יקאני לקחת הכוס מידך  
לשתות ואמר אליהם כח אמר יהוה  
צבאות שתי השקות: 29 כי הנה בעיר  
אשר-נחרא שמי עליה אנכי מתל להרע  
ואתם חקקו חקקו לא חקקו כי חרב  
אני לרא על-על-ישיבתי הארץ נאם יהוה  
צבאות: 30 ואמר הנבא אליהם את  
כל-הדברים האלה ואמר אליהם יהוה  
מקדשם אשר יספדו קדשו יתן קולו  
שם ושם על-גובה החרב פדרים געגוע  
אל כל-ישיבתי הארץ: 31 נא שאון  
עדיקת הארץ כי ריב ליהוה בגוים  
נשפט הוא לכל-בשר הרשעים נהגם  
לחרב נא-יהוה: 32 כח אמר יהוה  
צבאות הנבא רעה יצאת מני אל-גוי  
וקצר גדול יעור מירפת-ארץ: 33 והיו  
חללי יהוה ביום החורב מקצת הארץ  
ועד-קצת הארץ לא יספדו ולא יאספו  
ולא יקברו לזמן על-פני האדמה יהיו:  
34 חלילי קרעים ונעקו וחתפלוש אדירי  
הצאן פירמלא ימכרם למכור ותפוצו-יתכם  
ונפלתם בכלי חמדה: 35 ואבד מקום  
מירקמים ופליטת מאדירי הצאן: 36 קול  
צעקת קרעים וילל אדירי הצאן  
פירשד יהוה את-מדינתם: 37 ונבשו  
נאות השלום מפני חרון אפי-יהוה:  
38 עוב צביר סגו פיריהת ארצם לשפח  
מפני חרון חינוה יספדו חרון אפו:

פרשה כו:

1 בראשית ממלכת יהויקים בירושלם  
מלך יהודה חזק הדבר הזה מאד  
יהוה לאמר: 2 כח אמר יהוה עמד  
בבצר בית-יהוה ודברת על-על-עירי  
יהודה תבאם להשתחנות בית-יהוה  
את כל-הדברים אשר צויתו לדבר  
אליהם אל-התגרע דבר: 3 אנכי ושמעו  
ושבתי אל-הרצות אשר אנכי חשב לעשות להם  
מפני רע מעליותם: 4 ואמר אליהם  
כח אמר יהוה אלהי השמעו אלי  
ללכת בתורתו אשר נתתי לפניכם:

## IEREMIAS, κ', κγ'.

28 Kai estai όταν μη βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρὸς σου ὥστε πίνειν, καὶ ἱρεὶς οὕτως εἶπε Κύριος Πιόντες πίετε, 29 Ὅτι ἐν πόλει ἐν ᾗ ὠνομάσθῃ, τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἀρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς. [φησὶ Κύριος τῶν δυνάμεων]. 30 Καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἱρεὶς Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ οἶδε ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται. Καὶ ἐπὶ καθημένους τὴν γῆν ἥκει ὀλεθρος. 31 Ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι· κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει Κύριος. 32 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἴδού κατὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἰσχύτου τῆς γῆς, 33 Καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἔως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται. 34 Ἀλαλάετε ποιμένες, καὶ κειράτε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσίσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί. 35 Καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων. 36 Φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλόθρυνε Κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν, 37 Καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου. 38 Ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λίων κατάλοιμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῇ αὐτῶν εἰς ἀβυσσον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης [καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ].

ΚΕΦ. κγ'.

1 Ἐν ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία [βασιλείας Ἰούδα] ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Κυρίου, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Στήθε ἐν αὐλῇ οἴκου Κυρίου, καὶ χρηματιεῖς ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἱρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὗς συντάξαί σοι χρηματίσαι αὐτοῖς, μὴ ἀφίλγῃς ῥῆμα. 3 Ἰσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφίσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογιζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν. 4 Καὶ ἱρεὶς οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσῃ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἱς ἵδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

## JEREMIA, XXV. XXVI.

28 Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Bibentes bibetis: 29 Quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis? non eritis immunes: gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum. 30 Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos: Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam: rugiens rugiet super decorem suum: celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ. 31 Pervenit sonitus usque ad extrema terræ: quia iudicium Domino cum gentibus: iudicatur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus. 32 Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce afflictio egredietur de gente in gentem: et turbo magnus egredietur a summitatibus terræ. 33 Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terræ usque ad summum ejus: non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur: in sterquilinum super faciem terræ jacebunt. 34 Ululate pastores, et clamate: et aspergite vos cinere vestri, ut interficiamini; et dissipationes vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa. 35 Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis. 36 Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis: quia vastavit Dominus pascua eorum. 37 Et conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris Domini. 38 Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbæ, et a facie iræ furoris Domini.

## CAPUT XXVI.

1 In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Sta in atrio domus Domini, et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos: noli subtrahere verbum, 3 Si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala: et pœniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum. 4 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

## JEREMIAH, XXV. XXVI.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink. 29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts. 30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth. 31 A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD. 32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth. 33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground. 34 ¶ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel. 35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. 36 A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture. 37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD. 38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

## CHAPTER XXVI.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word: 3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. 4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

## Jeremia, 25, 26.

28 Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der Herr Zebaoth: Nun sollt ihr trinken. 29 Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, spricht der Herr Zebaoth. 30 Und du sollst alle diese Worte ihnen weissagen, und sprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Thürden; er wird singen ein Lied, wie die Weintreter, über alle Einwohner des Landes, daß Hall erschallen wird bis an der Welt Ende. 31 Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der Herr. 32 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes. 33 Da werden die Erschlagenen vom Herrn zur derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt, noch aufgehoben, noch begraben werden; sondern müssen auf dem Felde liegen, und zu Mist werden. 34 Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreuet werdet, und zerfallen müßet, wie ein köstliches Gefäß. 35 Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entinnen können. 36 Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Herde werden heulen, daß der Herr ihre Weide so verwüßt hat; 37 Und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 38 Er hat seine Hütte verlassen, wie ein junger Löwe; und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen, und vor seinem grimmigen Zorn.

## Das 26. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Josakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn, und sprach: 2 So spricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hause des Herrn, und predige allen Städten Juda, die da herein gehen anzubeten im Hause des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und thue nichts davon. 3 Ob sie vielleicht hören wollen, und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; damit mich auch reuen möchte das Uebel, das ich gedachte ihnen zu thun um ihres bösen Wandels willen. 4 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Gesetze wandelt, das ich euch vorgelegt habe;

## JÉRÉMIE, XXV. XXVI.

28 Or, il arrivera qu'ils refuseront de prendre la coupe de ta main pour en boire; mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Vous en boirez certainement. 29 Car, voici, je commence par envoyer du mal dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué; et vous, en seriez-vous exempts? Vous n'en serez point exempts; car je vais appeler l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le SEIGNEUR des armées. 30 Tu prophétiseras donc contre eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras: Le SEIGNEUR tonnera d'en haut et fera entendre sa voix de la demeure de sa sainteté. Il rugira d'une façon épouvantable contre sa demeure; il poussera contre tous les habitants de la terre un cri semblable au cri de ceux qui pressent au pressoir. 31 Le son éclatant en est venu jusqu'à l'extrémité de la terre; car le SEIGNEUR plaide avec les nations, et il jugera toute chair. On livrera les méchants à l'épée, dit le SEIGNEUR. 32 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, la calamité va passer d'une nation à l'autre, et un grand tourbillon s'élèvera des extrémités de la terre. 33 Et, en ce jour-là, ceux qui auront été mis à mort par le SEIGNEUR seront étendus depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre; ils ne seront point pleurés, et ils ne seront ni recueillis ni ensevelis; au contraire, ils seront comme du fumier sur la surface de la terre. 34 ¶ Hurlez, pasteurs; criez et couvrez-vous de poussière, conducteurs du troupeau; car les jours sont accomplis où vous serez mis à mort, où vous serez dispersés, où vous tomberez comme un vase de prix. 35 Or la retraite est ôtée aux pasteurs, la fuite aux conducteurs du troupeau. 36 On entendra le cri des pasteurs et le hurlement des conducteurs du troupeau, parce que le SEIGNEUR ravagera leurs pâturages. 37 Et les cabanes paisibles seront renversées, à cause de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 38 Il a abandonné sa retraite, comme le lionceau; car leur pays va être réduit en un désert, à cause de l'ardeur de l'oppresseur, à cause de l'ardeur de sa colère.

## CHAPITRE XXVI.

1 Au commencement du règne de Jéhoiakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tiens-toi debout au parvis de la maison du SEIGNEUR, et dis à toutes les villes de Juda qui viennent pour se prosterner dans la maison du SEIGNEUR, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire. N'en retranche pas une. 3 Peut-être écouteront-ils et se détourneront-ils chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. 4 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous ne m'écoutez point, si vous ne marchez pas selon la loi que je vous ai donnée,

## ירמיה כו

לשמע עלי דברי עבדי הנביאים אשר  
אבני שלח אליכם והשפכם ושלח ולא  
שמעתם: ונתתי אתיחבנת הזה בשלח  
ואתיהעיר הזאתה אתה לשלח לכל  
בני הארץ: וישמעו הפתנים  
והנביאים וכל העם אתיחבנתה כדבר  
אתיחבנתה האלה בבת יהוה: ונתתי  
בכלות ורצוהו לדבר את כל אשר צוה  
יהוה לדבר אל כל העם ונתפשו אלו  
הפתנים והנביאים וכל העם לאמר מות  
תמות: מדוע נבאת בשם יהוה לאמר  
כשלו יתחל הבית הזה והעיר הזאת  
תהרס מאן יושב ויחזק כל העם  
אל ירמיה בבת יהוה: וישמעו ונתפשו  
והנה את הדברים האלה ונתפשו  
מבית הפתה בית יהוה וישבו בעתה  
שער יהוה חדרש: ויאמרו הפתנים  
והנביאים אליהם ואליהם לאמר  
משפט ביה ליש הזה כי נבא אליהעיר  
הזאת כאשר שמעתם באזניהם: ויאמרו  
וירצוהו אל כל העם ואליהם לאמר  
יהוה שלחני להנבא אליהבית הזה  
ואליהעיר הזאת את כל הדברים אשר  
שמעתם: ועתה היסובו דרכיכם  
ובשלחכם ושמעו בקול יהוה אליהם  
ונתם יהוה אליהם אשר דבר עליהם:  
והנה חנני בדרכי עשיתי פטוב וכישר  
בצדיקהם: ואלה ואלה מדעו כי אבדו  
אתם אתי פירש גו אתם לנתים עליהם  
ואליהעיר הזאת ואליהם כי באמת  
שלחני יהוה עליהם לדבר באזניהם את  
כל הדברים האלה: ויאמרו השרים  
וכל העם אליהפתנים ואליהנביאים  
אידל איש הזה משפטמות כי בשם יהוה  
אליהו דבר אליה: ונתקמו אנשים  
מזקני הארץ ויאמרו אל כל העם  
לאמר: מביח הפירשתי הנה נבא  
בימי חזקתה מלך יהודה ויאמר אל  
כל העם יהודה לאמר פהאמר ויהוה  
צבאות ציון שנה תהרש ויהושלח  
עני תהיה ותר הבית לבמות גער:

## IEREMIAS, 26.

5 Εἰσακούσιν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν  
προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστείλλω πρὸς ὑμᾶς ὁρθρῶν,  
καὶ ἀπίστευσα καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου. 6 Καὶ  
δώσω -ὃν οἶκον τοῦτον ὡς περ Σηλῶ, καὶ τὴν πόλιν  
δώσω εἰς κατάραν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πάσης τῆς γῆς.  
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς τοῦ 'Ιερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους  
τούτους ἐν οἴκῳ Κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο 'Ιερεμίου  
πανσαμένον λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξε Κύριος  
αὐτῷ λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβουσιν  
αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῇ. 9 "Οτι ἐπροφήτευσ-  
ας τῇ ὀνόματι Κυρίου λέγων· Ὡς περ Σηλῶ ἔσται  
ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις οὕτη ἰσημωθήσεται ἀπὸ  
κατοικοῦντων· καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ  
Ιερემίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ  
ἄρχοντες 'Ιούδα τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἀνέβησαν  
εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ  
ἐκάθισαν ἐν προθύροις πόλης τῆς καινῆς. 11 Καὶ  
εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς  
ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ  
ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως  
ταύτης καθὼς ἤκούσατε ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν.  
12 Καὶ εἶπεν 'Ιερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ  
παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέ με προφη-  
τεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν  
ταύτην πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκούσατε. 13 Καὶ  
νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ  
ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ  
πιστεύει Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν  
ἐφ' ὑμᾶς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν,  
ποιησάτέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.  
15 Ἀλλ' ἢ γνόντες γινώσθετε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με,  
αἷμα ἀθῶων δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν  
ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι  
ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέ με Κύριος πρὸς ὑμᾶς  
λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους  
τούτους. 16 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπρο-  
φῆτας Οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,  
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησε  
πρὸς ἡμᾶς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν  
πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν ἀπὸς τῇ συνα-  
γωγῇ τοῦ λαοῦ. 18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν  
ἐν ταῖς ἡμέραις 'Εζεκίου βασιλέως 'Ιούδα καὶ εἶπε  
παντὶ τῷ λαῷ 'Ιούδα Οὕτως εἶπε Κύριος Σιών ὡς  
ἀγρὸς ἀροτραθήσεται, καὶ 'Ιερουσαλὴμ εἰς ἀβατον  
ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος ὄρημοῦ.

## JEREMIA, XXVI.

5 Ut audiat sermone servorum meorum  
prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte  
consurgens, et dirigens, et non audistis:  
6 Dabo domum istam sicut Silo, et urbem  
hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus  
terræ. 7 Et audierunt sacerdotes, et pro-  
phetæ, et omnis populus Jeremiam loquentem  
verba hæc in domo Domini. 8 Cumque  
complesset Jeremias, loquens omnia quæ præ-  
ceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum  
populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et  
prophetæ, et omnis populus, dicens: Morte  
moriatur. 9 Quare prophetavit in nomine  
Domini, dicens: Sicut Silo erit domus hæc:  
et urbs ista desolabitur, eo quod non sit  
habitor? Et congregatus est omnis populus  
adversus Jeremiam in domo Domini. 10 Et  
audierunt principes Juda verba hæc: et  
ascenderunt de domo regis in domum Domini,  
et sederunt in introitu portæ domus Domini  
novæ. 11 Et locuti sunt sacerdotes et pro-  
phetæ ad principes, et ad omnem populum,  
dicentes: Judicium mortis est viro huic: quia  
prophetavit adversus civitatem istam, sicut  
audistis auribus vestris. 12 Et ait Jeremia-  
as ad omnes principes, et ad universum populum,  
dicens: Dominus misit me, ut prophetarem  
ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia  
verba quæ audistis. 13 Nunc ergo bonas facite  
vias vestras, et studia vestra, et audite vocem  
Domini Dei vestri: et poenitebit Dominum mali,  
quod locutus est adversum vos. 14 Ego autem  
ecce in manibus vestris sum: facite mihi quod  
bonum et rectum est in oculis vestris: 15 Ve-  
rumtamen scitote et cognoscite quod si  
occideritis me, sanguinem innocentem tradetis  
contra vosmetipsos, et contra civitatem istam,  
et habitatores ejus; in veritate enim misit me  
Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris  
omnia verba hæc. 16 Et dixerunt principes,  
et omnis populus, ad sacerdotes et ad pro-  
phetas: Non est viro huic judicium mortis:  
quia in nomine Domini Dei nostri locutus est  
ad nos. 17 Surrexerunt ergo viri de senioribus  
terræ: et dixerunt ad omnem cætum populi,  
loquentes: 18 Michæas de Morasthi fuit  
propheta in diebus Ezechie regis Juda,  
et ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc  
dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager  
arabitur: et Jerusalem in acervum lapidum  
erit: et mons domus in excelsa sylvarum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVI.

5 To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending *them*, but ye have not hearkened; 6 Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth. 7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. 8 ¶ Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded *him* to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took *him*, saying, Thou shalt surely die. 9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD. 10 ¶ When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD's house. 11 Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears. 12 ¶ Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard. 13 Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you. 14 As for me, behold, I *am* in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you. 15 But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears. 16 ¶ Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God. 17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying, 18 Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

225

## Jeremia, 26.

5 Daß ihr höret die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet; 6 So will ich es mit diesem Hause machen, wie mit Silo, und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen. 7 Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des Herrn; 8 Und Jeremia nun ausgerebet hatte alles, was ihm der Herr befohlen hatte, allem Volk zu sagen; griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk, und sprachen: Du mußt sterben. 9 Warum darfst du weissagen im Namen des Herrn, und sagen: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, und diese Stadt soll so wüste werden, daß niemand mehr darinnen wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des Herrn wider Jeremia. 10 Da solches hörten die Fürsten Juda, gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des Herrn, und setzten sich vor das neue Thor des Herrn. 11 Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt. 12 Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten, und zu allem Volk: Der Herr hat mich gesandt, daß ich solches Alles, das ihr gehört habt, sollte weissagen wider dieß Haus und wider diese Stadt. 13 So bessert nun euer Wesen und Wandel, und gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes; so wird den Herrn auch gereuen das Uebel, das er wider euch geredet hat. 14 Siehe, ich bin in euren Händen; ihr möget es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt. 15 Doch sollt ihr wissen, wo ihr mich tödtet, so werdet ihr unschuldiges Blut haben auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden sollte. 16 Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des Herrn, unsers Gottes. 17 Und es standen auf etliche der Ältesten im Lande, und sprachen zum ganzen Haufen des Volks: 18 Zur Zeit Pisfia, des Königs Juda, war ein Prophet, Micha von Marefa, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der Herr Zebaoth: Zion soll wie ein Acker gepflüget werden, und Jerusalem ein Steinhaufen werden, und der Berg des Hauses (des Herrn) zum wilden Walde.

## JÉRÉMIE, XXVI.

5 Si vous n'obéissez pas aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés, en me levant dès le matin, et que vous n'avez point écoutés, 6 Je ferai de cette maison ce que j'ai fait de Silo, et je livrerai cette ville à l'exécration de tous les peuples de la terre. 7 Or les sacrificateurs, les prophètes; et tout le peuple entendirent Jérémie prononçant ces paroles dans la maison du SEIGNEUR. 8 ¶ Mais aussitôt que Jérémie eut achevé de dire tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de dire à tout le peuple, il arriva que les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple, le saisirent, en disant: Tu mourras de mort. 9 Pourquoi as-tu prophétisé au nom du SEIGNEUR, disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée au point que personne n'y habite? Puis tout le peuple s'assembla autour de Jérémie dans la maison du SEIGNEUR. 10 ¶ Or les principaux de Juda; ayant entendu toutes ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison du SEIGNEUR, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR. 11 Puis les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux principaux et à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. 12 ¶ Mais Jérémie parla à tous les principaux et à tout le peuple, en disant: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. 13 Maintenant donc corrigez votre conduite et vos actions, et écoutez la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, alors le SEIGNEUR se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. 14 Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi comme il vous semblera bon et juste. 15 Mais sachez comme une chose certaine, que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville et sur ses habitants; car, en vérité, le SEIGNEUR m'a envoyé vers vous, afin de faire entendre toutes ces paroles à vos oreilles. 16 ¶ Alors les principaux et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom du SEIGNEUR, notre Dieu. 17 Puis quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant: 18 Michée, Morascite, a prophétisé aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et la montagne du temple en une haute forêt.

TOM. IV.

2 G

**ירמיה כו בז**

19 הַקִּדְמָת הַמִּתְחָה הַזֹּאת מְלֻחֶה וְיִהְיֶה  
וְכָל־יִהְיֶה הַלֵּל וְכָא אֶת־יִהְיֶה וְיִחַל  
אֶת־פֶּנֶן יִהְיֶה וַיִּפְחֶם יִהְיֶה אֶל־הַרְעָה  
אֶשְׁרֵדְבָר עֲלֵיהֶם וְאֶנְחֶם עֲשִׂים רָעָה  
גְדֻלָּה עַל־נִפְשֹׁתֵינוּ: 20 וְגַם־אִישׁ הֵיחָ  
מִתְנַבֵּא בִשְׁם יִהְיֶה אֲדִירָהוּ בְּ־שִׁמְעֻהוּ  
מִקִּרְיַת הַיְצָרִים וַיִּבְרָא עַל־הַעִיר הַזֹּאת  
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כָּל דְּבָר יִרְמְיָהוּ:  
21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְּהוּדִים וְכָל־גְּבוּרָיו  
וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ  
הַמִּיתִי וַיִּשְׁמַע אֲדִירָהוּ וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּבְרָא  
מִצָּרַיִם: 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ הַיְּהוּדִים אֲנָשִׁים  
מִשָּׁבָיִם אֶת־אֶלְנָתָן בֶּרֶךְ־כִּבְרִי וְאֶנְשֵׁי־  
אֲתָן אֶל־מִצְרָיִם: 23 וַיֹּצִיאוּ אֶת־אֲדִירָהוּ  
מִמִּצְרָיִם וַיִּבְאֲחֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיְּהוּדִים  
וַיִּתְּנוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלַח אֶת־נְדָלָתוֹ אֶל־קִבְרִי  
כֶּן הָעַם: 24 אֵת גֵּד אֲחִיקָם בְּרֹשְׁתָּן  
הַיְּתִיר אֶת־יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי מִתֹּאֲחֵי  
בְּ־הָעַם לְחַמִּיתוֹ:

**פרשה כז :**

וְבִרְאשִׁית מַמְלַכְתָּ יְהוֹנָתָן בֶּן־אֲחִישָׁהוּ  
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יֶרֶמְיָה  
מֵאֵת יְהוֹנָה לֵאמֹר : 1 כֹּה־אָמַר יְהוֹנָה  
אֵלַי עֲשֵׂה לִּי מוֹסְרוֹת וּמִשּׁוֹת וּבִתְתָב  
עַל־עֲמָרָה : 2 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם  
וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בָּנֵי עַמּוֹן  
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בֶּן־  
מֵלָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל־עֲדָהיָהוּ  
מֶלֶךְ יְהוּדָה : 3 וְצִוִּיתָ אִתָּם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם  
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוֹנָה עֲבָדֶיךָ אֲנֵנוּ  
יִשְׂרָאֵל כֹּה הָאִמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם : 4 אֲנֵנוּ  
עֲשִׂיתִי אֶת־הָאֶרֶץ אֶת־הָאֲדָמָה וְאֶת־הַבְּהֵמָה  
אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הָאֶרֶץ בְּכָל־הַיּוֹל וּבְזִרְעֵי  
הַמִּטְוִיחָה וּבִתְלִיתֶיהָ לְאִשָּׁר לְשֶׁר בְּעֵינֵי :  
5 וְעַתָּה אֲנִכִּי תִלְתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת  
הָאֵלֶּה בֶּן־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עָבְדִּי  
וְגַם אֶת־יְחִיָּה הַשֹּׁדֵד נִתְּתִי לוֹ לְעַבְדּוֹ :  
6 וְעַבְדּוֹ אֲתוֹ קָל־הַפּוֹלֵם וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־  
בְּרִבָּנָיו עַד בֶּאֱצֶר־אֲרִצּוֹ גַם־הֵמָּה  
וְעַבְדּוֹ כֹּל בָּנִים רַבִּים יִמְלֹכִים בְּדוֹלִים 7

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κς', κζ.**

19 Μὴ ἀνελὼν ἀνείλεν αὐτὸν Ἑζεκίας καὶ πᾶς  
 Ἰούδα· οὐχ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ὅτι  
 ἰδεήθησαν τοῦ προσώπου Κυρίου· καὶ ἐπαύσατο  
 Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς·  
 καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς  
 ἡμῶν. 20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ  
 ὀνόματι Κυρίου, Οὐρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καρα-  
 θιρίμ, καὶ ἐπροφῆτευσε περὶ τῆς γῆς ταύτης  
 κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. 21 Καὶ  
 ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ καὶ πάντες οἱ ἄρχον-  
 τες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἰζήτουν ἀπο-  
 κτείνειν αὐτόν· καὶ ἤκουσεν Οὐρίας, καὶ εἰσῆλθεν  
 εἰς Αἴγυπτον. 22 Καὶ ἐξαπίστευεν ὁ βασιλεὺς  
 ἄνδρα εἰς Αἴγυπτον, 23 Καὶ ἐξηγάγosan αὐτὸν  
 ἐκείθεν καὶ εἰσηγάγosan αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλεῖα·  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν  
 εἰς τὸ μνημεῖον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 24 Πλὴν χεῖρ  
 Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ  
 παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ μὴ ἀνελεῖν  
 αὐτόν.

ΚΕΦ. κζ.

[1 'EN ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο λόγος οὗτος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ Κυρίου, λέγων] 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Ποίησον σεαυτῷ δεσμούς καὶ κλοιούς, καὶ περιθὺν περὶ τὸν τράχηλόν σου, 3 Καὶ ἀποστείλεις αὐτοὺς πρὸς βασιλεία Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλεία Μωάβ καὶ πρὸς βασιλεία υἱῶν Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν βασιλεὺς Τύρον καὶ πρὸς βασιλεὺς Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλεὺς Ἰούδα. 4 Καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς Κυρίους αὐτῶν ἐπὶ οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς Κυρίους ὑμῶν 5 Ὅτι ἐγὼ ἰποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ ἐπιχειρίῳ μου τῇ ὑψηλῇ, καὶ δώσω αὐτήν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 Ἐδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ Βαβυλωνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἰργάζεσθαι αὐτῷ. [7 Καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι]

**JEREMIA, XXVI. XXVII**

19 Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini: et poenituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras. 20 Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim: et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ. 21 Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et principes ejus, verba hæc: et quæsit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitque et ingressus est Ægyptum. 22 Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum. 23 Et eduxerunt Uriam de Ægypto: et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio: et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis. 24 Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.

**CAPUT XXVII.**

1 IN principio regni Joakim filii Josiæ regis  
Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam  
a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus ad  
me: Fac tibi vincula, et catenas: et pones  
eas in collo tuo. 3 Et mittes eas ad regem  
Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum  
Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem  
Sidonis; in manu nuntiorum, qui venerunt  
Jerusalem ad Sedeciam regem Juda. 4 Et  
præcipies eis ut ad dominos suos loquantur:  
Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:  
Hæc dicetis ad dominos vestros: 5 Ego feci  
terram, et homines, et jumenta, quæ sunt  
super faciem terræ, in fortitudine mea magna,  
et in brachio meo extento: et dedi eam ei,  
qui placuit in oculis meis. 6 Et nunc itaque  
ego dedi omnes terras istas in manu Nabu-  
chodonosor regis Babylonis servi mei: insuper  
et bestias agri dedi ei ut serviant illi. 7. Et ser-  
vient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii  
ejus : donec veniat tempus terræ ejus et ipsius :  
et servient ei gentes multæ, et reges magni.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVI. XXVII.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls. 20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjath-jearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah: 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt; 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor, and *certain* men with him into Egypt. 23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people. 24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

## CHAPTER XXVII.

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck, 3 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah; 4 And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters; 5 I have made the earth, the man and the beast that *are* upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me. 6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him. 7 And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

227

## Seremia, 26, 27.

19 Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und das ganze Juda darum nicht tödten; ja, sie fürchteten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel, das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir sehr übel wider unsere Seelen. 20 So war auch einer, der im Namen des Herrn weissagte, Uria, der Sohn Semaja, von Kirjath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider dieß Land, gleichwie Jeremia. 21 Da aber der König Jojakim, und alle seine Gewaltigen, und die Fürsten seine Worte hörten; wollte ihn der König tödten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich, und floh, und zog in Egypten. 22 Aber der König Jojakim schickte Leute in Egypten, *Elnathan*, den Sohn Achbors, und andere mit ihm. 23 Die führten ihn aus Egypten, und brachten ihn zum Könige Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben. 24 Also war die Hand Ahikams, des Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

## Das 27. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 So spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals; 3 Und schicke es zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu Tyrus, und zum Könige zu Sidon, durch die Boten, so zu Zebefia, dem Könige Juda, gen Jerusalem gekommen sind; 4 Und befehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen: 5 Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und ausgestreckten Arm, und gebe sie, wem ich will. 6 Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechts Nebucad-Nezar, des Königs zu Babel; und habe ihm auch die wilden Thiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen. 7 Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohns Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme; denn es sollen ihm viele Völker und große Könige dienen.

## JÉRÉMIE, XXVI. XXVII.

19 Le roi de Juda, *Ezéchias*, et tous ceux de Juda le firent-ils mourir? Ce roi ne craignit-il pas le SEIGNEUR, et ne supplia-t-il pas le SEIGNEUR? Aussi le SEIGNEUR se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, chargerions-nous nos âmes d'un si grand crime? 20 Il y eut aussi un homme qui prophétisa au nom du SEIGNEUR, Urie, fils de Sémahja de Kirjath-Jéharim. Il prophétisa contre cette même ville et contre ce même pays, la même chose que Jérémie. 21 Or le roi Jéhojakim, avec tous ses officiers, et les principaux ayant entendu ses paroles, ce roi chercha à le faire mourir. Alors Urie l'ayant appris et ayant craint, s'enfuit et se retira en Égypte. 22 Mais le roi Jéhojakim envoya des gens en Égypte. C'étaient Elnathan, fils de Hachbor, et d'autres gens qui allèrent avec lui en Égypte. 23 Or ils firent revenir Urie d'Égypte, et l'amènèrent au roi Jéhojakim, qui le frappa avec l'épée, et jeta son corps dans les sépultures des enfants du peuple. 24 Toutefois la main d'Ahikam, fils de Saphan, fut pour Jérémie, afin qu'on ne le livrât point entre les mains du peuple, pour être mis à mort.

## CHAPITRE XXVII.

1 Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie en ces termes: 2 Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Fais-toi des liens et des jugs, et mets-les sur ton cou. 3 Puis envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants de Hammon, au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains des ambassadeurs qui vont venir à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda. 4 Or, tu leur commanderas de dire à leurs maîtres: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos maîtres: 5 C'est moi qui, par ma grande force et par mon bras étendu, ai fait la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la terre. Or, je l'ai donnée à qui bon m'a semblé. 6 Et maintenant j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et même je lui ai donné les bêtes sauvages, afin qu'eiles lui soient asservies. 7 Or toutes les nations seront asservies *à lui* et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays soit également venu. Alors plusieurs nations et de grands rois l'asserviront.

262

## ירמיה כז

והיה חגיו והממלכה אשר לא יעבדו  
אתו יתנוכדנאשר מלך-בבל ואח  
אשר לא יתנו את-צוואתו בעל מלך בבל  
בחרב ובדבר אפס על-הגוי  
ההוא נאמיהנה עד-תמי אתם בידו:  
ואתם אל-תשמעו אל-נביאים ואל-  
קסמים ואל-חלמותם ואל-עגנותם  
ואל-פסגותם אשר-הם אמרים אליכם  
לאמר לא תעבדו את-מלך בבל: 10 כי  
שקר הם נבאים לכם למען תרחיק  
אתכם מעל אדמתכם והדחתם אתכם  
ואבדתם: 11 והגוי אשר יביא את-צוואתו  
בעל מלך-בבל ועבדו והפחתו על-  
אדמתו נאמיהנה ועבדה ונשב פה:  
12 ואל-צדקה מלך-יהודה דברתי ככל-  
הדברים האלה לאמר הביא את-צוואתכם  
בעל מלך בבל ועבדו אתו ועמו נחיו:  
13 לפי המורו אתה ועמך בחרב ברעב  
ובדבר פאש דבר יהנה אל-הגוי אשר  
לא יעבד את-מלך בבל: 14 ואל-תשמעו  
אל-דברי הנביאים האמרים אליכם לאמר  
לא תעבדו את-מלך בבל כי שקר הם  
נבאים לכם: 15 כי לא שלחתים נאמיהנה  
ותם נבאים פשמי לשקר למען הדחי  
אתכם ואבדתם אתם והנביאים הנבאים  
לכם: 16 ואל-הפחנים ואל-פל-העם הזה  
דברתי לאמר פה אקר יהנה אל-תשמעו  
אל-דברי הנביאים הנבאים לכם לאמר  
הנה כלי בית-יהנה מושבים מבעל  
עתה מהנה כי שקר הם נבאים לכם:  
17 אל-תשמעו אליהם עבדו את-מלך בבל  
נחיו לפי תהנה העיר הזאת חרבה:  
18 ואם-נבאים הם ואם-יש דבר-יהנה אתם  
יפגעו-הם ביהנה צבאות לבל-תר-א  
הכלים הנותרים בבית-יהנה ובית מלך  
יהנה ובירושלם ככלה: 19 כי כח  
אכל יהנה צבאות אל-העמים ועל-הם  
ועל-המכונות ועל יתר הכלים הנותרים  
בעיר הזאת: 20 אשר לא לקחם  
בבוכדנאצר מלך בבל פגלותו את-יוכנן  
בן-יהויקים מלך-יהודה מירושלם ככלה  
ואת כל-חגי יהודה וירושלם:

## IEPEPIAS, κζ.

8 Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἴδαν μὴ  
ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν  
βασιλείως Βαβυλωνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ  
ἐπισκίψονται αὐτούς, εἶπε Κύριος, ὥς ἐκλίπωσιν  
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν  
ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν  
καὶ τῶν ἐνυπνιοζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνι-  
σμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν  
λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσῃθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶ-  
νος, 10 Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν  
πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, [καὶ  
διασπρῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολείψω.] 11 Καὶ τὸ ἔθνος  
ὃ ἴδαν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν  
ζυγὸν βασιλείως Βαβυλωνος καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ,  
καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ  
ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ  
πρὸς Σεδεκίαν βασιλῆα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάν-  
τας τοὺς λόγους τούτους λίγων Εἰσαγάγετε τὸν  
τράχηλον ὑμῶν καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βα-  
βυλωνος [καὶ δουλεύσατε αὐτῷ καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ,  
καὶ ζήσετε. 13 Καὶ ἰνατί αποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ  
λαὸς σου ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,  
καθὰ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἴδαν μὴ  
δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνος. 14 Καὶ μὴ  
ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων  
πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἐργάσῃθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνος.]  
ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, 15 Ὅτι οὐκ  
ἀπίστευα αὐτούς, φησὶ Κύριος, καὶ προφητεύουσι  
τῷ ὀνόματι μου ἐπ' ἀδικίαν πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς,  
καὶ ἀπολείψω ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ  
προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδικίαν ψευδῆ. 16 Ὑμῖν  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα  
λίγων Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων  
τῶν προφητῶν τῶν προφητεύοντων ὑμῖν λεγόντων  
Ἰδοὺ σκεύη οἴκου Κυρίου ἐπιστρέψω ἐκ Βαβυλωνος,  
ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν· οὐκ ἀπίστευα  
αὐτούς. [17 Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασι-  
λεῖ Βαβυλωνος καὶ ζήσατε. Καὶ ἰνατί γίνεται ἡ  
πόλις αὕτη ἔρημος;] 18 Εἰ προφῆται εἰσὶ, καὶ  
ἐστὶ λόγος Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν  
μοι, [τῷ Κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευ-  
θῆναι τὰ σκεύη τὰ ὑπολειμμένα ἐν οἴκῳ Κυρίου  
καὶ ἐν οἴκῳ βασιλείως καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς  
Βαβυλῶνα.] 19 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν  
δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης  
καὶ περὶ τῶν μεχυνῶθ] καὶ τῶν ἐκλιπῶν σκευῶν  
[τῶν ὑπολειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ], 20 Ὅν  
οὐκ ἔλαβε [Ναβουχοδονόσορ] βασιλεὺς Βαβυλῶ-  
νος, ὅτε ἀπέκτισε τὸν Ἰεχονίαν [υἱὸν Ἰωακὴμ  
βασιλῆα Ἰούδα] ἐξ Ἱερουσαλὴμ [εἰς Βαβυλῶνα,  
καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ,

## JEREMIA, XXVII.

8 Gens autem et regnum, quod non ser-  
vierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et  
quicumque non curvaverit collum suum sub  
jugo regis Babylonis: in gladio, et in fame,  
et in peste visitabo super gentem illam, ait  
Dominus, donec consumam eos in manu ejus.  
9 Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et  
divinos, et somniatores, et augures, et male-  
ficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi  
Babylonis. 10 Quia mendacium prophetant  
vobis: ut longe vos faciant de terra vestra, et  
ejicient vos, et pereatis. 11 Porro gens quæ  
subjecerit cervicem suam sub jugo regis  
Babylonis, et servierit ei; dimittam eam in  
terra sua, dicit Dominus: et colet eam, et  
habitabit in ea. 12 Et ad Sedeciam regem  
Juda locutus sum secundum omnia verba hæc,  
dicens: Subjicite colla vestra sub jugo regis  
Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et  
vivetis. 13 Quare moriemini tu et populus  
tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est  
Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi  
Babylonis? 14 Nolite audire verba prophe-  
tarum dicentium vobis: Non servietis regi  
Babylonis: quia mendacium ipsi loquuntur  
vobis. 15 Quia non misi eos, ait Dominus:  
et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter:  
ut ejicient vos, et pereatis tam vos, quam pro-  
phete, qui vaticinantur vobis. 16 Et ad  
sacerdotes, et ad populum istum locutus sum,  
dicens: Hæc dicit Dominus: Nolite audire  
verba prophetarum vestrorum, qui prophetant  
vobis, dicentes: Ecce vasa Domini revertentur  
de Babylone nunc cito, mendacium enim pro-  
phetant vobis. 17 Nolite ergo audire eos.  
sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare  
datur hæc civitas in solitudinem? 18 Et si  
prophete sunt, et est verbum Domini in eis:  
occurrant Domino exercituum, ut non veniant  
vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini,  
et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in  
Babylonem. 19 Quia hæc dicit Dominus  
exercituum ad columnas, et ad mare, et  
ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ re-  
manserunt in civitate hac: 20 Quæ  
non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis,  
cum transferret Jechoniam filium Joakim  
regem Juda de Jerusalem in Babylonem,  
et omnes optimates Juda et Jerusalem.

## JEREMIAH, XXVII.

9 And it shall come to pass, *that* the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand. 9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: 10 For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish. 11 But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein. 12 ¶ I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live. 13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon? 14 Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you. 15 For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you. 16 Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Harken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you. 17 Harken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste? 18 But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon. 19 ¶ For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city, 20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

## Jeremia, 27.

8 Welches Volk aber und Königreich dem Könige zu Babel, Nebucad=Nezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solches Volk will ich heim-suchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der Herr, bis daß ich sie durch seine Hand um-bringe. 9 Darum so gehorcht nicht euren Pro-pheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zaubern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel. 10 Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen, und ich euch austöße, und ihr umkommet. 11 Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbige baue und bewohne, spricht der Herr. 12 Und ich redete solches Alles zu Zedekia, dem Könige Juda, und sprach: Er-gebet euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben. 13 Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch das Schwert, Hunger und Pestilenz? Wie denn der Herr geredet hat über das Volk, so dem Könige zu Babel nicht dienen will. 14 Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel. Denn sie weissagen euch falsch, 15 Und ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr; son-bern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch austöße, und ihr umkommet, sammt den Propheten, die euch weissagen. 16 Und zu den Priestern, und zu allem diesem Volk redete ich, und sprach: So spricht der Herr: Gehorcht nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus dem Hause des Herrn werden nun bald von Babel wieder herkommen. Denn sie weissagen euch falsch. 17 Gehorcht ihnen nicht, sondern dienet dem Könige zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden? 18 Sind sie aber Pro-pheten, und haben sie des Herrn Wort, so laßt sie den Herrn Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden. 19 Denn also spricht der Herr Zebaoth von den Säulen, und vom Meer, und von dem Gefühle, und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt, 20 Welche Nebucadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, von Jerusalem wegföhrete gen Babel, sammt allen Fürsten in Juda und Jerusalem.

## JÉRÉMIE, XXVII.

8 Et s'il est une nation et un royaume qui ne se soumette pas à Nébucadnetsar, roi de Baby-lone, et qui ne soumette pas son cou au joug du roi de Babylone, il arrivera que je punirai cette nation-là, dit le SEIGNEUR, par l'épée, par la famine et par la mortalité, jusqu'à ce que je l'aie détruite par la main *de ce roi*. 9 Vous donc, n'écoutez point vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous parlent, en disant: Vous ne serez point asservis au roi de Baby-lone. 10 Car ils vous prophétisent le men-songe, afin de vous faire aller loin de votre pays, que je vous en chasse et que vous périssiez. 11 Mais la nation qui soumettra son cou au joug du roi de Babylone et qui se soumettra à lui, je la laisserai dans son pays, dit le SEIGNEUR, elle le labourera et y de-meurera. 12 ¶ Puis je parlai à Sédécias, roi de Juda, conformément à toutes ces paroles, en disant: Soumettez votre cou au joug du roi de Babylone, rendez-vous sujets à lui et à son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la mortalité, suivant ce que le SEIGNEUR a dit au sujet de la nation qui ne sera point soumise au roi de Babylone? 14 N'écoutez donc point les paroles des pro-phètes qui vous parlent, en disant: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge. 15 En effet, je ne les ai point envoyés, dit le SEIGNEUR, et ils vous prophétisent faussement en mon nom. Il en arrivera que je vous rejet-terai, et que vous périrez, vous et les pro-phètes qui vous prophétisent. 16 Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout le peuple, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant: Voici, les vases de la maison du SEIGNEUR retourneront bientôt de Babylone. Ils prophétisent le mensonge. 17 Ne les écoutez donc point; rendez-vous sujets au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en un désert? 18 Que s'ils sont prophètes, et que la parole du SEIGNEUR soit en eux, qu'ils inter-cèdent maintenant auprès du SEIGNEUR des armées, afin que les vases qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et dans Jérusalem, n'aillent point à Babylone. 19 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, touchant les colonnes, la mer, les soubassements et le reste des vases qui sont demeurés en cette ville, 20 Que Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a point emportés, quand il a transporté, de Jérusalem à Baby-lone, Jéchonias fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les magistrats de Juda et de Jérusalem;

## ירמיה כז כח

21 כִּי כֹחַ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַקִּוְיָרִים בֵּית יְהוָה  
וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: 22 בְּבֹלָה  
יִבְכּוּ וְיִשְׁפֹּחַ יְהוָה עַד יוֹם פָּקְדֵי אֹתָם  
נֹאמְרֵי־יְהוָה וְהַעֲלִיתִם וְחִשְׁבֹּתֶם אֶל־הַמִּקְוֹם  
הַזֶּה:

## פרשה כח:

וַיְהִי בִּשְׁנַת הַחַיָּא בְּרֵאשִׁית מַמְלַכַּת  
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנַת הַרְבַּעִית  
בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אֶמֶר אֵלַי חֲנַנְיָה בְּרֵעִי  
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר מִבְּעֹזֵן בֵּית יְהוָה לַעֲיֹן  
הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר: 1 פֶּדֶאֱמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁבֹרְתִי  
אֶת־עַל מַלְאֲכָה בְּבֹלָה: 2 בְּעֹדֹם שְׁנָתִים וַיְמִים  
אֲנִי מֵשִׁב אֶל־הַמִּקְוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלִי  
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָחַץ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
מִן־הַמִּקְוֹם הַזֶּה וַיָּבִיאוּם בְּבֹלָה: 3 וְאַתְּ־חֲנַנְיָה  
בְּרֵי־יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאַתְּ־כָל־עַמָּה  
יְהוּדָה חֲבָאִים בְּבֹלָה אֲנִי מֵשִׁב אֶל־הַמִּקְוֹם  
הַזֶּה נֹאמְרֵי־יְהוָה כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מַלְאֲכָה  
בְּבֹלָה: 4 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַכֹּהֵן אֶל־חֲנַנְיָה  
הַכֹּהֵן לַעֲיֹן הַכֹּהֲנִים וְלַעֲיֹן כָּל־הָעָם  
הַעֲמָדִים בֵּית יְהוָה: 5 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה  
הַכֹּהֵן אֲמֵן כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה יְהִי וְהָיָה  
אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁר נִבְאָה לְהָשִׁיב כָּל־  
בֵּית־יְהוָה וְכָל־הַעַמָּה מִבְּבֹלָה אֶל־הַמִּקְוֹם  
הַזֶּה: 6 אֲנִי שְׁמַעְנָא דְּבָרָה הַזֶּה אֲשֶׁר  
אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹתִי וּבְאָזְנוֹת כָּל־הָעָם:  
7 הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן  
מִדְּהַעֲוֹלָם וַיִּבְכּוּ אֶל־אַרְצֵיהֶם רַבּוֹת  
וְעַל־מַמְלָכוֹת בָּדִלוֹת לְמַלְחָמָה וּלְרָעָה  
וּלְדָבָר: 8 הַכֹּהֵן אֲשֶׁר נִבְאָ לְשָׁלוֹם בָּבֶל  
דָּבָר הַכֹּהֵן יִדְעַל הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־שָׁלְחוּ  
יְהוָה בְּאֶמְרָתוֹ: 9 וַיִּלְחַק חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן  
אֶת־הַמִּלֻּחָה מֵעַל צִנּוֹר יְרֵמְיָה הַכֹּהֵן  
וַיִּשְׁבְּרָהּ: 10 וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לַעֲיֹן  
כָּל־הָעָם לֵאמֹר כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה כִּי  
אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעֹדֹם  
שְׁנָתִים וַיְמִים מֵעַל צִנּוֹר כָּל־הַעַמָּה וְיִלְחַק  
יְרֵמְיָה הַכֹּהֵן לְדָרְכּוֹ: 11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה  
אֶל־יְרֵמְיָה אֲחֵרִי שֹׁבֵר חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־  
הַמִּלֻּחָה מֵעַל צִנּוֹר יְרֵמְיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κζ, αθ.

21 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς  
'Ισραὴλ ἐπὶ τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ  
Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως 'Ιούδα καὶ ἐν  
'Ιερουσαλὴμ· 22 Εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται,  
[καὶ ἐκεῖ ἔσται ὥς ἡμέρας ἧς ἐπισκίψωμαι αὐτά.]  
λέγει Κύριος [καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω  
αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον].

## ΚΕΦ. κη.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σιδεκίᾳ  
βασιλέως 'Ιούδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἰπὶ μοι  
'Ανανίας υἱὸς 'Αζῶρ ὁ ψευδοπροφήτης ἀπὸ Γα-  
βαὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου κατ' ὄφθαλμοῦς τῶν ἱερέων  
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος  
[τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς 'Ισραὴλ, λέγων] Συνέτριψα  
τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 Ἐτι δύο  
ἔτη ἡμερῶν καὶ ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον  
τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, [ὅσα ἔλαβεν Να-  
βουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου  
τούτου καὶ εἰσήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα.] 4 Καὶ  
'Ιεχονίαν καὶ τὴν ἀποικίαν 'Ιούδα [τοὺς ἐσελθόν-  
τας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον  
τοῦτον, φησὶ Κύριος], ὅτι συνέτριψα τὸν ζυγὸν  
βασιλέως Βαβυλῶνος. 5 Καὶ εἶπεν 'Ιερεμίας  
πρὸς 'Ανανίαν κατ' ὄφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ  
καὶ κατ' ὄφθαλμοῦς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν  
οἴκῳ Κυρίου, 6 Καὶ εἶπεν 'Ιερεμίας Ἀληθῶς οὕτω  
ποιῆσαι Κύριος, στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ  
προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου  
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον. 7 Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον  
Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς  
τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ 8 Οἱ προφῆται οἱ  
γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ  
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς  
καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλης εἰς πόλεμον· [καὶ εἰς  
κακὰ καὶ εἰς θάνατον.] 9 Ὁ προφήτης ὁ προφη-  
τεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γινώσκονται  
τὸν προφήτην ὃν ἀπίστευεν αὐτοῖς Κύριος ἐν  
πίστει. 10 Καὶ ἔλαβεν 'Ανανίας ἐν ὄφθαλμοῖς παν-  
τὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιούς ἀπὸ τοῦ τραχήλου 'Ιερε-  
μίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν 'Ανανίας  
κατ' ὄφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπε  
Κύριος (οὕτως συνέτριψα τὸν ζυγὸν βασιλέως Βα-  
βυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ  
ῥήξω 'Ιερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἰγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς 'Ιερεμίαν μετὰ τὸ συνέτριψαι 'Ανα-  
νίαν τοὺς κλοιούς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

## JEREMIA, XXVII. XXVIII.

21 Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus  
Israel ad vasa quæ derelicta sunt in domo  
Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem:  
22 In Babylonem transferentur, et ibi erunt  
usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus,  
et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

## CAPUT XXVIII.

1 Et factum est in anno illo, in principio  
regni Sedecie regis Juda, in anno quarto, in  
mense quinto, dixit ad me Hananias filius  
Azur propheta de Gabaon, in domo Domini  
coram sacerdotibus et omni populo, dicens:  
2 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:  
Contrivi jugum regis Babylonis. 3 Adhuc  
duo anni dierum, et ego referri faciam ad  
locum istum omnia vasa domus Domini, quæ  
tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco  
isto, et transtulit ea in Babylonem. 4 Et  
Jechoniam filium Joakim regem Juda, et  
omnem transmigrationem Juda, qui ingressi  
sunt in Babylonem, ego convertam ad locum  
istum, ait Dominus: conteram enim jugum  
regis Babylonis. 5 Et dixit Jeremias pro-  
pheta ad Hananiam prophetam, in oculis  
sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui  
stabat in domo Domini; 6 Et ait Jeremias  
propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscitet  
Dominus verba tua, quæ prophetasti: ut  
referantur vasa in domum Domini, et omnis  
transmigratione de Babylone ad locum istum.  
7 Verumtamen audi verbum hoc, quod ego  
loquor in auribus tuis, et in auribus universi  
populi: 8 Prophetæ, qui fuerunt ante me et  
ante te ab initio, et prophetaverunt super  
terras multas, et super regna magna, de  
prælio, et de afflictione, et de fame. 9 Pro-  
pheta, qui vaticinatus est pacem: cum venerit  
verbum ejus, sciatur propheta, quem misit  
Dominus in veritate. 10 Et tulit Hananias  
propheta catenam de collo Jeremie prophetæ,  
et confregit eam. 11 Et ait Hananias in  
conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit  
Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodo-  
nosor regis Babylonis post duos annos dierum  
de collo omnium gentium. 12 Et abiit  
Jeremias propheta in viam suam. Et  
factum est verbum Domini ad Jeremiam,  
postquam confregit Hananias propheta  
catenam de collo Jeremie prophetæ, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVII. XXVIII.

21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem; 22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

## CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests, and of all the people, saying, 2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon. 3 Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon: 4 And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon. 5 ¶ Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD, 6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD's house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place. 7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people; 8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. 9 The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him. 10 ¶ Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it. 11 And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way. 12 ¶ Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

231

## Jeremia, 27, 28.

21 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des Herrn, und im Hause des Königs Juda, und zu Jerusalem: 22 Sie sollen gen Babel geführt werden, und daselbst bleiben, bis auf den Tag, da ich sie heimfuche, spricht der Herr, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

## Das 28. Capitel.

1 Und in demselbigen Jahr, im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, im fünften Monat des vierten Jahrs, sprach Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des Herrn, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen; 3 Und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des Herrn, welche Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen; 4 Dazu Jechanja, den Sohn Josafims, den König Juda, sammt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der Herr; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen; 5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja, in Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des Herrn standen, 6 Und sagte: Amen, der Herr thue also, der Herr bestätige dein Wort, das du geweissaget hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des Herrn von Babel wieder bringe an diesen Ort, sammt allen Gefangenen. 7 Aber doch höre auch dies Wort, das ich vor deinen Ohren rede, und vor den Ohren des ganzen Volks: 8 Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von Alters her, die haben wider viele Länder und große Königreiche geweissaget, von Krieg, von Unglück und von Pestilenz; 9 Wenn aber ein Prophet von Friede weissaget, den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird. 10 Da nahm der Prophet Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia, und zerbrach es. 11 Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der Herr: Eben so will ich zerbrechen das Joch Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre umkommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges. 12 Aber des Herrn Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia, und sprach:

## JÉRÉMIE, XXVII. XXVIII.

21 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi, touchant les vases qui sont restés dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem: 22 Ils seront emportés à Babylone, et ils y demeureront, jusqu'au jour où je visiterai les captifs, dit le SEIGNEUR; puis je les ferai remonter, et revenir en ce lieu-ci.

## CHAPITRE XXVIII.

1 IL arriva aussi, cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année, au cinquième mois, que Hananja, fils de Hazur, prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison du SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple. Il dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai rompu le joug du roi de Babylone. 3 Dans deux ans accomplis, je ferai rapporter en ce lieu-ci tous les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a emportés de ce lieu et transportés à Babylone. 4 Je ferai aussi revenir en ce lieu-ci, dit le SEIGNEUR, Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous ceux qui ont été transportés de Juda à Babylone; car je romprai le joug du roi de Babylone. 5 ¶ Alors Jérémie, le prophète, parla à Hananja, le prophète, en présence de tout le peuple qui assistait dans la maison du SEIGNEUR. 6 Or Jérémie, le prophète, dit: Ainsi soit-il, qu'ainsi fasse le SEIGNEUR: que le SEIGNEUR accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu-ci, les vases de la maison du SEIGNEUR, et tous ceux qui ont été transportés à Babylone. 7 Toutefois, écoute maintenant cette parole que je prononce devant toi et devant tout le peuple. 8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé, contre plusieurs pays et contre de grands royaumes, la guerre, l'affliction et la mortalité. 9 Si c'est un prophète qui prophétise la paix, et que la parole de ce prophète s'accomplisse, ce prophète là sera reconnu pour avoir été véritablement envoyé par le SEIGNEUR. 10 ¶ Alors Hananja, le prophète, prit le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et le rompit. 11 Puis Hananja parla en présence de tout le peuple. Il dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dans deux ans accomplis, je romprai ainsi le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Alors Jérémie, le prophète, s'en alla son chemin. 12 ¶ Or, après que Hananja, le prophète, eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes:

## ירמיה כח כט

13 הלוי ואמר אל-הנביא לאמר 13  
אמר יהוה מוטת עץ שברת ועשרת  
החמיתן ממות ברזל: 14 כי כדאמר  
יהוה צבאות אלהי ישראל על ברזל  
נחתי על-צנאר. כל-הגוים האלה לעבד  
את-נבוכדנאצר מלך-בבל ועבדו ונכס  
את-חית השדה נתתי לו: 15 ויאמר  
ירמיה הנביא אל-הנביא הנביא שמע-נא  
הנביא לא-שלקח יהוה ואפה הבטחה  
את-העם הזה על-שקר: 16 לכן פה אמר  
יהוה הנביא משלח מעל פני האדמה  
השקה אתה מן פירצה דברת אל-יהוה:  
17 וימת הנביא הנביא בשנה חתי  
בחדש השביעי:

פרשה כט:

1 ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה  
הנביא מירושלם אל-יהוה וחקן הנזלה  
ואל-הקדשים ואל-הכהנים ואל-כל-העם  
אשר הנלח בנבוכדנאצר מירושלם בבבל:  
2 אחרי זאת ויבנה חמלך והנבירה  
והסריסים שלי יחדה וירושלם וההקדש  
והמסגר מירושלם: 3 ביד אלעזר ברשפן  
וימריה בידחלמך אשר שלח צדמך  
מלך-יהודה אל-נבוכדנאצר מלך בבל  
בבבל לאמר: 4 פה אמר יהוה צבאות  
אלהי ישראל לך-הנזלה אשר-הנלתי  
מירושלם בבבל: 5 בני בתים ולבוי ונשעי  
נזר ואקלי את-פרנו: 6 קחו נשים  
והולידו בנים ובנות וקחו לבגים נשים  
ואת-בנותיכם תני לאנשים וחלדו בנים  
ובנות וברשם ואל-תמקמו: 7 וידשו  
את-שולם העיר אשר הנלתי אתכם  
שמה והתפללי בעדה אל-יהוה כי  
בשלוף יחיה לכם שלום: 8 כי  
כזה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל  
אל-נשיאיכם לבם נביאיכם אשר-פקדכם  
וקסמיכם ואל-תשמעו אל-חלמתיכם  
אשר אתם מחלמים: 9 כי בשקר  
תם נבאים לכם בשמי לא שלחתים  
נאם-יהוה: 10 כי-כזה אמר יהוה  
כי לוי מלאת לבבל שבעים שנה  
אפקד אתכם וחקמתי עליכם את-דברי  
הטוב להשיב אתכם אל-הקדש הזה:

## IEREMIAS, κη', κθ'.

13 Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανίαν λέγων Οὕτως  
εἶπε Κύριος Κλοιούς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ  
ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιούς σιδηροῦς, 14 Ὅτι  
οὕτως εἶπε Κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν  
τράχηλον πάντων τῶν ἰθνῶν ἰργάζεσθαι τῷ  
βασιλεῖ Βαβυλῶνος [καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ, καὶ γε  
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δίδωκα αὐτῷ]. 15 Καὶ εἶπεν  
Ἰερემίας τῷ Ἀνανίᾳ Οὐκ ἀπίσταλέ μοι Κύριος,  
καὶ πεποιθὲν εἰμὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ'  
ἀδικίᾳ. 16 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,  
τοῦτ' εἰναι αὐτῷ ἀποθανῆναι [ὅτι ἐκκλίσιν ἰλάησας  
πρὸς Κύριον]. 17 Καὶ ἀπῆλθεν [Ἀνανίας ὁ  
ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἰναιαυτῷ ἐκείνῳ] ἐν τῷ μηνί  
τῷ ἰβδόμῳ.

ΚΕΦ. κθ'.

1 KAI OUTOI OI LOGOI THS BLIBLON ODS APISTEILEN  
Jeremias ex Ierousalēm prōs tous presbutērous  
tēs apokias kai prōs tous ierēis kai prōs tous  
pseudoprophētas, epistolēn eis Babylōna tō apoi-  
kai, kai prōs āpanta tōn laōn [ods āpēkise  
Nabuchodonosor apō Ierousalēm eis Babylōna],  
2 Ὑστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ  
τῆς βασιλείας καὶ τῶν εὐνοχῶν καὶ παντὸς  
λευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερου-  
σαλήμ, 3 Ἐν χειρὶ Ἐλσάν υἱοῦ Σαφάν καὶ  
Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλε Σεδεκίας  
βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλίαν Βαβυλῶνος εἰς  
Βαβυλῶνα, λέγων 4 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴל ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπέκισα ἀπὸ Ἱερου-  
σαλήμ 5 Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε,  
καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς  
αὐτῶν, 6 Καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε  
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν  
γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσι,  
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε, 7 Καὶ ζητή-  
σατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπέκισα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ  
προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς Κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ  
αὐτῆς εἰρήνη ὑμῖν. 8 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ  
ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,  
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν, καὶ  
μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἰνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἰνυπνιά-  
ζεσθε, 9 Ὅτι ἀδίκᾳ αὐταὶ προφητεύουσιν ὑμῖν  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς.  
10 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦ-  
σθαι Βαβυλῶν ἰβδόμηκοντα ἔτη, ἐπισκίψομαι ὑμᾶς  
καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ  
ἀποστρέψαι τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

## JEREMIA, XXVIII. XXIX.

13 Vade, et dices Hananiae: Hæc dicit Do-  
minus: Catenas ligneas contrivisti: et facies  
pro eis catenas ferreas. 14 Quia hæc dicit  
Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum  
ferreum posui super collum cunctarum gen-  
tium istarum, ut serviant Nabuchodonosor  
regi Babylonis, et servient ei: insuper et  
bestias terræ dedi ei. 15 Et dixit Jeremias  
propheta ad Hananiam prophetam: Audi  
Hanania: non misit te Dominus, et tu  
confidere fecisti. populum istum in mendacio.  
16 Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego  
mittam te a facie terræ: hoc anno morieris:  
adversum enim Dominum locutus es. 17 Et  
mortuus est Hanania propheta in anno illo,  
mense septimo.

## CAPUT XXIX.

1 Et hæc sunt verba libri, quem misit  
Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias  
seniorum transmirationis, et ad sacerdotes,  
et ad prophetas, et ad omnem populum, quem  
traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in  
Babylonem: 2 Postquam egressus est Je-  
chonias rex, et domina, et eunuchi, et principes  
Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de  
Jerusalem: 3 In manu Elasa filii Saphan, et  
Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex  
Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in  
Babylonem, dicens: 4 Hæc dicit Dominus  
exercituum Deus Israel omni transmirationi,  
quam transtuli de Jerusalem in Babylonem:  
5 Ædificate domos, et habitate: et plantate  
hortos, et comedite fructum eorum. 6 Accipite  
uxores, et generate filios et filias: et date  
filiis vestris uxores, et filias vestras date viris,  
et pariant filios et filias: et multiplicamini  
ibi, et nolite esse pauci numero. 7 Et quærite  
pacem civitatis, ad quam transmigrare vos  
feci: et orate pro ea ad Dominum: quia in  
pace illius erit pax vobis. 8 Hæc enim  
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non  
vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in  
medio vestrum, et divini vestri: et ne at-  
tendatis ad somnia vestra, quæ vos somni-  
atis: 9 Quia falso ipsi prophetant vobis in  
nomine meo: et non misi eos, dicit Dominus.  
10 Quia hæc dicit Dominus: Cum cœperint  
impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo  
vos: et suscitabo super vos verbum meum  
bonum, ut reducam vos ad locum istum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXVIII. XXIX.

13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron. 14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also. 15 ¶ Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie. 16 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because though hast taught rebellion against the LORD. 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

## CHAPTER XXIX.

1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon; 2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;) 3 By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying, 4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon; 5 Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them; 6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished. 7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace. 8 ¶ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed. 9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD. 10 ¶ For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

233

## Jeremia, 28, 29.

13 Gehe hin und sage Hananja: So spricht der Herr: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen; so mache nun ein eisernes Joch an jenes Statt. 14 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel; und müssen ihm dienen, denn ich habe ihm auch die wilden Thiere gegeben. 15 Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja: Der Herr hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dieß Volk auf Lügen sich verläßt. 16 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet. 17 Also starb der Prophet Hananja desselbigen Jahrs im siebenten Monat.

## Das 29. Capitel.

1 Dieß sind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem zu den übrigen Aeltesten, die weggeführt waren, und zu den Priestern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad-Nezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel, 2 (Nachdem der König Zedania und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem, sammt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem, weg waren;) 3 Durch Elasfa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Bilkia, welche Zedekia, der König Juda, sandte gen Babel, zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, und sprach: 4 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem lassen wegführen gen Babel: 5 Bauet Häuser, darinnen ihr wohnen möget; pflanzt Gärten, daraus ihr die Früchte essen möget; 6 Nehmet Weiber, und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männer, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sey. 7 Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum Herrn; denn wenn es ihr wohl gehet, so gehet es euch auch wohl. 8 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen, und gehorchet euren Träumen nicht, die euch träumen. 9 Denn sie weiffagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr. 10 Denn so spricht der Herr: Wenn zu Babel siebenzig Jahr aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erweisen, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.

## JÉRÉMIE, XXVIII. XXIX.

13 Va, et parle à Hananja, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as rompu des jougs de bois; mais au lieu de ceux-là, fais des jougs de fer. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles soient asservies à Nébucadnetsar, roi de Babylone; car elles lui seront asservies, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs. 15 ¶ Puis Jérémie, le prophète, dit à Hananja, le prophète: Écoute maintenant, O Hananja. Ce n'est pas le SEIGNEUR qui t'a envoyé, et tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge. 16 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je t'enlèverai de dessus la terre, et tu mourras cette année; car tu as prêché la révolte contre le SEIGNEUR. 17 Or Hananja, le prophète, mourut cette année-là, au septième mois.

## CHAPITER XXIX.

1 Or ce sont ici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux sacrificateurs et aux prophètes, et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait transporté de Jérusalem à Babylone; 2 Après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem, avec la régente, les eunuques, les principaux de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les serruriers. 3 Cette lettre, portée par Élhassa, fils de Saphan, et Guémarija, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, dépêchait à Babylone, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone était conçue en ces termes: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, à tous ceux qui ont été transportés et que j'ai fait transporter de Jérusalem à Babylone: 5 Bâissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles. Prenez aussi des femmes pour vos fils, donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles. Multipliez-vous en ce lieu-là, et que votre race ne soit point diminuée. 7 Cherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, et priez le SEIGNEUR pour elle; parce que dans sa paix vous aurez la paix. 8 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont parmi vous et vos devins ne vous séduisent point, et ne croyez point aux songes que vous songez. 9 Parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Lorsque les soixante et dix ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai et j'accomplirai la promesse que je vous ai faite de vous faire revenir en ce lieu-ci.

TOM. IV.

2 ■

## ירמיה כט

11 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחְשְׁבוֹת אֲשֶׁר  
אֲנִי חָשַׁב עֲלֵיכֶם נֹאכְדִינֶחַד מַחְשְׁבוֹת  
שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אֲחֵרִית  
וְתִקְוָה: 12 וְהִרְאֵתֶם אֵלַי וְהִלַּכְתֶּם  
וְהִפְלַלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:  
13 וּבִקְשַׁתֶּם אֹתִי וּמְצֵאתֶם כִּי תִדְרָשְׁנִי  
בְּכָל־לִבְכֶּכֶם: 14 וְנִמְצָאתִי לָכֶם נֹאכְדִינֶחַד  
וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיכֵיכֶם וְהִפְצַתִּי אֲתָנְכֶם  
כִּי־לִהְיוּ וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִצַּחְתִּי  
אֲתָנְכֶם שָׁם נֹאכְדִינֶחַד וְהִשְׁבַּתִּי אֲתָנְכֶם  
אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי אֲתָנְכֶם מִשָּׁם:  
15 כִּי אֲדַרְשֶׁם הַיּוֹם לָנוּ יְהוָה נְבִיאִים  
בְּבִלְחָה: 16 כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי־הָעָלְיָה הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּי דָוִד וְאֶל־כִּלִּי־  
הַיָּם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַנָּהָת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר  
לֹא־הָיָה אֲתָנְכֶם בְּבִלְחָה: 17 כִּי־כֵן אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי מִשְׁלַח קָם אֶת־הַחֶרֶב  
אֶת־הַרְעָב וְאֶת־הַדָּבָר וְנִתְּנִי אֹתָם  
פְּתָאנִים הַשְׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תִסְתַּלֵּק  
מִרְעָה: 18 וְהִדְפַּתִּי אֲחֵרֵיכֶם בְּחֶרֶב בְּרָעָב  
וּבְדָבָר וּנְתַתִּים לַנֶּזֶף לְכָל־מַמְלָכוֹת  
הָאֶרֶץ לְאֵלָה וּלְשִׁפָּה וּלְשִׁרָה וּלְחֶרֶף  
בְּכָל־הַנְּפִילִים אֲשֶׁר־הִצַּחְתִּים שָׁם: 19 תַּחַת  
אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמַעְו אֶל־דְּבָרֵי נֹאכְדִינֶחַד אֲשֶׁר  
שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂשֻׁם  
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם נֹאכְדִינֶחַד: 20 וְאֲתָם  
שָׁמַעְו דְּבַר־יְהוָה כִּל־הַנְּפִילָה אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי  
מִירוּשָׁלַם בְּבִלְחָה: 21 כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲחָזָב בְּרוּקִיָּה  
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בְּרַמְעִשָׁן הַנְּבִיאִים לָכֶם  
בְּשָׁמִי שָׁמַר הַנְּנִי וְנָתַן אֹתָם בְּיַד  
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהָפֵס לַעֲיֹנִים:  
22 וְלִקַּח מִחֶם הַלֵּלָה לְכָל־גִּלְתִּי יְהוָה  
אֲשֶׁר בְּבָבֶל לְאֶחָד וְשִׁנְיָה יְהוָה בְּצִדְקִיָּהוּ  
וּבְאֲחָזָב אֲשֶׁר־הָלַם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ: 23 עֲשֹׂה  
אֲשֶׁר עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וּנְכֹאֵס אֶת־נִשְׁכֵּי  
הָעִיִּים וַיַּדְבִּירוּ דָּבָר בְּשָׁמִי שָׁמַר אֲשֶׁר  
לֹא צִוִּיתִים וְאֲנִי הוֹיָעָה וְעַד נֹאכְדִינֶחַד:  
24 וְאֶת־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֻלְמִי תֹאמַר לְאֶחָד:  
25 כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד  
עֲשֹׂה אֲשֶׁר אֲתָה שָׁלַחְתָּ בְּשִׁמְכָה קִרְרִים  
אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּירוּשָׁלַם וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ  
בְּרַמְעִשָׁן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לְאֶחָד:

## IEPEMIAΣ, κθ'.

11 Καὶ λογιόμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ  
κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα. 12 [Καὶ ἐπικαλί-  
σειθε με, καὶ πορεύσεσθε] καὶ προσεύξασθε πρὸς  
μέ, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν. 13 Καὶ ἐζητήσατέ  
με, καὶ εὐρήσיתέ με· ὅτι ζητήσיתέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
ὑμῶν. 14 Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν [φησὶ Κύριος,  
καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω  
ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἰθινῶν καὶ ἐκ πάντων τῶν  
τόπων οὗ δέειπρά ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶ Κύριος· καὶ  
ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπέκισα ὑμᾶς  
ἐκεῖ]. 15 "Ὅτι εἶπατε Κατίστησιν ἡμῖν Κύριος  
προφήτας ἐν Βαβυλῶνι, [16 "Ὅτι τάδε λέγει Κύριος  
πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ  
πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει  
ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελεῖσθαι μεθ' ὑμῶν  
ἐν τῇ ἀποικίᾳ. 17 Τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων  
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν,  
τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοῖς ὥσπερ  
τὰ σῶκα τὰ σουαρεῖμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ ποιηρίας. 18  
Καὶ διώσω ὅπισω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ  
καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις  
βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὅρον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ  
εἰς συρισμόν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν  
οὗ δέειπρά αὐτοὺς ἐκεῖ. 19 Ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ  
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶ Κύριος, ὅτι ἀπί-  
στεῖλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφήτας  
ὀρθίζων καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἤκούσατε, φησὶ  
Κύριος. 20 Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον Κυρίου,  
πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς  
Βαβυλῶνα.] 21 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἀχιάβ  
καὶ ἐπὶ Σιδεκίαν Ἰδοὺ ἐγὼ διδώμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας  
βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ'  
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. 22 Καὶ λήψοντα ἀπ' αὐτῶν  
κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι  
λέγοντες Ποιήσαι σε Κύριος ὡς Σιδεκίαν ἰποίησε  
καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὗς ἀπετηγάτισε βασιλεὺς Βαβυλῶ-  
νος ἐν πυρί. 23 Δι' ἣν ἰποίησαν ἀνομίαν ἐν  
Ἱσραὴλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν  
αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματι μου  
ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶ  
Κύριος. 24 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην  
ἐρεῖς 25 Οὐκ ἀπίστευά σε τῷ ὀνόματι μου.  
Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερεῖα εἰπέ

## JEREMIA, XXIX.

11 Ego enim scio cogitationes, quas ego  
cogito super vos, ait Dominus, cogitationes  
pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem  
et patientiam. 12 Et invocabitis me, et  
ibitis: et orabitis me, et ego exaudiam vos.  
13 Quæretis me, et invenietis: cum quæsi-  
eritis me in toto corde vestro. 14 Et in-  
veniar a vobis, ait Dominus: et reducam  
captivitatem vestram, et congregabo vos  
de universis gentibus, et de cunctis locis,  
ad quas expuli vos, dicit Dominus: et re-  
verti vos faciam de loco, ad quem transmi-  
grare vos feci. 15 Quia dixistis: Suscitavit  
nobis Dominus prophetas in Babylone.  
16 Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui  
sedet super solium David, et ad omnem  
populum habitatorem urbis hujus, ad fratres  
vestros, qui non sunt egressi vobiscum in  
transmigrationem. 17 Hæc dicit Dominus  
exercituum: Ecce mittam in eos gladium, et  
fame, et pestem: et ponam eos quasi ficus  
malas, quæ comedi non possunt, eo quod  
pessimæ sint. 18 Et persequar eos in gladio,  
et in fame, et in pestilentia: et dabo eos in  
vexationem universis regnis terræ: in male-  
dictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in  
opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego  
ejeci eos: 19 Eo quod non audierint verba  
mea, dicit Dominus: quæ misi ad eos per  
servos meos prophetas, de nocte consurgens,  
et mittens: et non audistis, dicit Dominus.  
20 Vos ergo audite verbum Domini, omnis  
transmigrationi, quam emisit de Jerusalem in  
Babylonem. 21 Hæc dicit Dominus exerci-  
tuum, Deus Israel, ad Achab filium Coliæ, et  
ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant  
vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego  
tradam eos in manus Nabuchodonosor regis  
Babylonis: et percutiet eos in oculis vestris.  
22 Et assumetur ex eis maledictio omni  
transmigrationi Juda, quæ est in Babylone,  
dicentium: Ponat et Dominus sicut Sedeciam,  
et sicut Achab, quos frinxit rex Babylonis in  
igne: 23 Pro eo quod fecerint stultitiam in  
Israel, et mœchati sunt in uxores amicorum  
suorum, et locuti sunt verbum in nomine  
meo mendaciter, quod non mandavi eis:  
ego sum iudex et testis, dicit Dominus.  
24 Et ad Semeiam Nehelamiten dices:  
25 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo  
libros ad omnem populum qui est in Jeru-  
salem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacer-  
dotem, et ad universos sacerdotes, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIX.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end. 12 Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you. 13 And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart. 14 And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive. 15 ¶ Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon; 16 Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity; 17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil. 18 And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them: 19 Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD. 20 ¶ Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon: 21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes; 22 And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire; 23 Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD. 24 ¶ Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying, 25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

## Jeremia, 29.

11 Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der Herr, nämlich Gedanken des Friedens und nicht des Leides, daß ich euch gebe das Ende, daß ihr wartet. 12 Und ihr werdet mich anrufen, und hingehen, und mich bitten, und ich will euch erhören. 13 Ihr werdet mich suchen, und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet. 14 So will ich mich von euch finden lassen, spricht der Herr; und will euer Gefängnis wenden, und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der Herr; und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dannen ich euch habe lassen wegführen. 15 Denn ihr meint, der Herr habe euch zu Babel Propheten auferweckt. 16 Denn also spricht der Herr vom Könige, der auf Davids Stuhl sitzt, und von allem Volk, das in dieser Stadt wohnet, nämlich von euren Brüdern, die nicht mit euch hinaus gefangen gezogen sind; 17 Ja, also spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, und will mit ihnen umgehen, wie mit den bösen Feigen, da einem vor eßet zu essen; 18 Und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz; und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde; 19 Darum, daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der Herr, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der Herr. 20 Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, höret des Herrn Wort. 21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zedekia, den Sohn Maseja, die euch falsch weisagen in meinem Namen: Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, der soll sie schlagen lassen vor euren Augen; 22 Daß man wird aus denselbigen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ; 23 Darum, daß sie eine Thorheit in Israel begingen, und trieben Ehebruch mit der Andern Weibern, und predigten falsch in meinem Namen, daß ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich, und zeuge es, spricht der Herr. 24 Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen: 25 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt zu allem Volk, das zu Jerusalem ist, und zum Priester Zephania, dem Sohn Maseja, und zu allen Priestern, und gesagt:

## JÉRÉMIE, XXIX.

11 Car je sais que les pensées que j'ai sur vous, dit le SEIGNEUR, sont des pensées de paix, et non d'adversité, et je vous donnerai une fin telle que vous attendez. 12 Alors vous m'invoquerez, et vous retournerez dans votre pays; vous me prierez, et je vous exaucerai. 13 Vous me chercherez, et vous me trouverez après que vous m'aurez recherché de tout votre cœur. 14 Car je me ferai trouver de vous, dit le SEIGNEUR, je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations, et de tous les lieux où je vous aurai dispersés, dit le SEIGNEUR. Puis je vous ferai retourner au lieu d'où je vous aurai transportés. 15 ¶ Parce que vous avez dit: Le SEIGNEUR nous a suscité des prophètes à Babylone; 16 Pour cela, le SEIGNEUR a dit ainsi touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, touchant vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité; 17 Le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais envoyer sur eux l'épée, la famine et la mortalité, et je les ferai devenir comme des figues qui sont si mauvaises qu'on ne peut les manger, tant elles sont mauvaises. 18 Je les poursuivrai donc avec l'épée, par la famine et par la mortalité, et je les abandonnerai pour être errants par tous les royaumes de la terre, et pour être en exécution, en épouvante, en raillerie et en opprobre à toutes les nations parmi lesquelles je les aurai dispersés; 19 Parce que, dit le SEIGNEUR, ils n'ont point écouté les paroles, que je me suis empressé de leur envoyer par mes serviteurs les prophètes; mais vous n'avez point écouté, dit le SEIGNEUR. 20 ¶ Vous tous donc qui avez été transportés, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaja, et touchant Sédécias, fils de Mahaséja, qui vous prophétisent fausement en mon nom; voici, je vais les livrer entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux. 22 Et tous les captifs de Juda, qui sont à Babylone, prendront d'eux une manière de maudire. Ils diront: Le SEIGNEUR te traite comme il a traité Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a brûlés au feu, 23 Parce qu'ils ont commis des infamies en Israël, qu'ils ont commis adultère avec les femmes de leurs prochains, et qu'ils ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées. Or je le sais, moi, et j'en suis témoin, dit le SEIGNEUR. 24 ¶ Parle aussi à Sémahja, Néhélamite, dis-lui: 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant,

## ירמיה כט

26 יהוה נתת כחן וחסד ויהונתן הפלח  
להיות פקידים בית יהוה לקל-איש  
משנע ומתנבא ונתתה אתו אל-המחפכת  
ואל-הצילק: 27 ואמרה למח לא גזרת  
בירמיהו הענתתי המתנבא לכם: 28 כי  
על-כן שלח אלינו קבל לאמר ארצה  
היא פנה בתיב ושבו ונטעו גפנות ואכלו  
את-פריהן: 29 ויהי צפניה הפתח  
את-הספר הזה באזני ירמיהו הנביא:  
30 ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו  
לאמר: 31 שלח על-קל-הגולה לאמר פה  
אמר יהוה אל-שמעיה הנחלמי יצו אשר  
נבא לכם שמעיה ואני לא שלחתי  
וניבטח אתכם על-שמה: 32 לכן פדאמר  
יהוה הנני פקד על-שמעיה הנחלמי  
ועל-יצרעו לא-יהיה לו איש וישבו בחרח  
העם הזה ולא יראה בטוב אשר-אני  
עשה-לעמי נא-יהוה קרסרה וקר  
על-יהוה:

פרשה ל:

1 הדבר אשר הזה אל-ירמיהו מאת  
יהוה לאמר: 2 פדאמר יהוה אלינו  
וישראל לאמר קבל-ה את קל-הדברים  
אשר-דברתי אליה אל-ספר: 3 כי הזה  
ומים באים נא-יהוה ושבתי את-שבות  
עמי וישראל ויהודה אמר יהוה נחשבתים  
אל-הארץ אשר-נתתי לאבתם וירשיה:  
4 ואמרה הדברים אשר דבר יהוה  
אל-ישראל ואל-יהודה: 5 כי-כח אמר  
יהוה קול חרקה שפגענו פחד ואין שלום:  
6 שאל-נא וראו אם-ילד זכר מדיע ראיתי  
כל-גבר ידיו על-חלציו פילח ונחפכו  
כל-פניה לחרקון: 7 הוי כי גדול היום  
חורא מאין פמחי ועת-צרה היא ליגעלב  
וממנה ינשע: 8 ויהי ביום חורא נאם  
יהוה צבאות אשר עלו מעל צפניה  
ומסירותיה אנהק ולא-יעבדכו עוד ונים:  
9 ועבדו את יהוה אלהיהם ואל דגד מלכם  
אשר אקים להם: 10 ואמרה אל-תירא עבדי  
יעלב נא-יהוה ואל-תמת ישראל כי הנני  
מושיעה מחרון ואת-יצרעו מארץ שבים  
ושב יעלב ושקט ושאנן ואין חרקה:

## IEREMIAS, εθ', λ'.

26 Κύριος ἔδωκε σε ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως,  
γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντὶ  
ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινο-  
μένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς  
τὸν καταράκτην. 27 Καὶ νῦν διὰ τί συνελθοῦ-  
σατε Ἱερμῖαν τὸν ἐξ Ἀναθώτ τὸν προφητεύσαντα  
ὑμῖν; 28 Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν; ὅτι διὰ τοῦ  
μηδὲς τοῦτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα  
λέγων Μακράν ἴσθιν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ  
κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε  
τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ  
βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἱερμίου. 30 Καὶ ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερμῖαν λέγων 31 Ἀπό-  
στείλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπε  
Κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην Ἐπειδὴ ἐπρο-  
φήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα  
αὐτόν, καὶ πεποιθῆναι ἰποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδικοῖς,  
32 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέ-  
ψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ  
ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ  
ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν, οὐκ ὁφονται [λέγει  
Κύριος, ὅτι ἐκκλίσιν ἰλάλησεν κατὰ τοῦ Κυρίου].

ΚΕΦ. Λ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἱερμῖαν παρὰ  
Κυρίου, εἰπεῖν 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὗς  
ἐχημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίου. 3 Ὅτι ἰδοὺ  
ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστρέψω  
τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε  
Κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν  
ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.  
4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ  
καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴν φόβου  
ἀκούσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτή-  
σατε καὶ ἰδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ  
καθέξουσιν ὁσφὺν καὶ σωτηρίαν; διότι ἰώρακα  
πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς  
ὁσφύς αὐτοῦ, ἰστέφοντες πρόσωπα εἰς ἑκτερον.  
7 Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ  
ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστι τῷ Ἰακώβ,  
8 Καὶ ἀπὸ τοῦτου σωθήσεται. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, εἶπε Κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ  
τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν  
διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἐπὶ ἀλλοτρίοις,  
9 Καὶ ἐργῶνται τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ  
τὸν Δαυὶδ βασιλεῖα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.  
[10 Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶ  
Κύριος, μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω  
σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀπὸ τῆς αλ-  
χμάλωσις αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψῃ Ἰακώβ καὶ  
ἡσυχάσῃ καὶ εὐπαθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

## JEREMIA, XXIX. XXX.

26 Dominus dedit te sacerdotem pro Joiade  
sacerdote, ut sis dux in domo Domini super  
omnem virum arreptitium et prophetantem,  
ut mittas eum in nervum et in carcerem.  
27 Et nunc quare non increpasti Jeremiam  
Anathothiten, qui prophetat vobis? 28 Quia  
super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens:  
Longum est: ædificate domos, et habitate: et  
plantate hortos, et comedite fructus eorum.  
29 Legit ergo Sophonias sacerdos librum  
istum in auribus Jeremiæ prophetæ. 30 Et  
factum est verbum Domini ad Jeremiam,  
dicens: 31 Mitte ad omnem transmigra-  
tionem, dicens: Hæc dicit Dominus ad  
Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod pro-  
phetavit vobis Semeias, et ego non misi eum:  
et fecit vos confidere in mendacio: 32 Id-  
circo hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo  
super Semeiam Nehelamiten, et super semen  
ejus: non erit ei vir sedens in medio populi  
hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam  
populo meo, ait Dominus: quia prævarica-  
tionem locutus est adversus Dominum.

## CAPUT XXX.

1 Hoc verbum, quod factum est ad Jere-  
miam a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Do-  
minus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia  
verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3 Ecce  
enim dies veniunt, dicit Dominus: et con-  
vertam conversionem populi mei Israel et  
Juda, ait Dominus: et convertam eos ad  
terram, quam dedi patribus eorum: et pos-  
sidebunt eam. 4 Et hæc verba, quæ locutus  
est Dominus ad Israel et ad Judam: 5 Quo-  
niam hæc dicit Dominus: Vocem terroris  
audivimus: formido, et non est pax. 6 In-  
terrogate, et videte si generat masculus:  
quare ergo vidi omnis viri manum super  
lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ  
sunt universæ facies in auruginem? 7 Væ,  
quia magna dies illa, nec est similis ejus:  
tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso  
salvabitur. 8 Et erit in die illa, ait Dominus  
exercituum: conteram jugum ejus de collo  
tuo: et vincula ejus dirumpam, et non  
dominabuntur ei amplius alieni: 9 Sed  
servient Domino Deo suo, et David regi suo,  
quem suscitabo eis. 10 Tu ergo ne timeas  
serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas  
Israel: quia ecce ego salvabo te de terra lon-  
giqua, et semen tuum de terra captivitatis  
eorum: et revertetur Jacob, et quiescet, et  
cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXIX. XXX.

26 The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man *that is mad*, and maketh himself a prophet, that thou shouldst put him in prison, and in the stocks. 27 Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you? 28 For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This *captivity is long*: build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them. 29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. 30 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 31 Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie: 32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

## CHAPTER XXX.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book. 3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it. 4 ¶ And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah. 5 For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace. 6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness? 7 Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it. 8 For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him: 9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. 10 ¶ Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

## Jeremia, 29, 30.

26 Der Herr hat dich zum Priester gesetzt, anstatt des Priesters Jehoiada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des Herrn über alle Wahnsinnige und Weisfager, daß du sie in Kerker und Stock legest. 27 Nun, warum strafest du denn nicht Jeremiam von Anathoth, der euch weissaget; 28 Darum, daß er zu uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; bauet Häuser, darinnen ihr wohnet, und pflanzt Garten, daß ihr die Früchte davon esset. 29 Denn Zephania, der Priester, hatte denselben Brief gelesen, und den Propheten Jeremia lassen hören. 30 Darum geschah des Herrn Wort zu Jeremia, und sprach: 31 Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der Herr wider Semaja von Nehalam: Darum, daß euch Semaja weissaget, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertrauet; 32 Darum spricht der Herr also; Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimlich mit seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben; und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk thun will, spricht der Herr; denn er hat sie mit seiner Rede vom Herrn abgewendet.

## Das 30. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia: 2 So spricht der Herr, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede. 3 Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Gefängniß meines Volks, beides Israels und Juda, wenden will, spricht der Herr, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besizen sollen. 4 Dies sind aber die Worte, welche der Herr redet von Israel und Juda. 5 Denn so spricht der Herr: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da, und kein Friede. 6 Aber forschet doch und sehet, ob ein Mannsbild gebären möge? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben, wie Weiber in Kindesnöthen, und alle Angesichter so bleich sind? 7 Es ist ja ein großer Tag, und seines gleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; noch soll ihm daraus geholfen werden. 8 Es soll aber geschehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Hals zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er darin nicht mehr den Fremden dienen muß; 9 Sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ihrem Könige David, welchen ich ihnen erwecken will. 10 Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der Herr, und entseze dich nicht, Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Ländern und deinem Samen aus dem Lande ihres Gefängnisses, daß Jakob soll wieder kommen, in Frieden leben, und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

## JÉRÉMIE, XXIX. XXX.

26 Le SEIGNEUR t'a établi sacrificateur à la place de Jéhojadah, le sacrificateur, afin qu'il y ait des chefs dans la maison du SEIGNEUR, pour que tout homme agité par l'esprit et faisant le prophète soit mis en prison et aux fers: 27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie de Hanathoth, qui vous prophétise? 28 Car, à cause de cela, il nous a envoyé dire à Babylone: La *captivité* sera longue; bâtissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 29 Or Sophonie, le sacrificateur, avait lu ces lettres-là aux oreilles de Jérémie, le prophète. 30 ¶ C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes: 31 Mande à tous ceux de la captivité et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Sémahja, Néhélamite: Parce que Sémahja vous a prophétisé, quoique je ne l'aie point envoyé, et vous a fait mettre confiance dans le mensonge; 32 À cause de cela, le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais punir Sémahja, Néhélamite, et sa postérité. Personne de sa race n'habitera parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je vais faire à mon peuple, dit le SEIGNEUR, parce qu'il a prêché la révolte contre le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXX.

1 PAROLE qui fut adressée à Jérémie par le SEIGNEUR, en ces termes: 2 Ainsi a parlé le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Ecris-toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. 3 Car, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, a dit le SEIGNEUR; alors je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont. 4 ¶ Or ce sont ici les paroles que le SEIGNEUR a prononcées touchant Israël et Juda. 5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Nous avons entendu une voix d'épouvante; l'effroi règne, et il n'y a point de paix. 6 Informez-vous, je vous prie, et voyez si ce sont les hommes qui enfantent: pourquoi donc vois-je les hommes les mains sur les reins comme une femme qui enfante? Et pourquoi tous les visages ont-ils tourné à la pâleur? 7 Hélas, que cette journée-la est grande! Il n'y en a point eu de semblable, et elle sera un temps de détresse pour Jacob. Cependant il en sera délivré. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens. Alors les étrangers ne t'asserviront plus. 9 Mais ils serviront le SEIGNEUR leur Dieu, et David leur roi, que je leur susciterai. 10 ¶ Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit le SEIGNEUR, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je vais te délivrer du pays éloigné, et ta postérité du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera, il sera en repos et en tranquillité, et il n'y aura personne qui lui fasse peur.

## ירמיה ל לא

11 כִּי־אֵתָהּ אֲנִי נֹאמֵר־יְהוָה לְהוֹשִׁיעָהּ כִּי  
אֶעֱשֶׂה כָל־הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר־הִצִּיעִיתִי  
שָׁם אָהָה אֶת־הָאֶמְנָה כָּל־הַיִּסְרָתָהּ  
לְשִׁפְטָהּ וְנִקְחָהּ לֹא אֶמְנָה: 12  
כִּי אֶמֶר יְהוָה אֲנִישׁ לְשִׁבְתָּהּ נִקְחָהּ  
מִבְּתָהּ: 13 אֲדִינֶנּוּ דִּינָהּ לְמִזֹּר רַפְאֵל  
תַּעֲלֶה אִין לָהּ: 14 כִּל־מִאֲחֻבָּהּ שִׁבְחָהּ  
אֶתָּה לֹא יִדְרָשׁוּ כִּי מִפֶּת אֲוִיב הִפִּיתִי  
מִסֶּר אֲכֹזֵר עַל רַב עֲוֹנָהּ עֲצָמָהּ חֲטֹאֲתֶיהָ:  
15 מִחֲתֻמָּהּ עַל־שִׁבְתָּהּ אֲנִישׁ מִכֻּבָּהּ  
עַל רַב עֲוֹנָהּ עֲצָמָהּ חֲטֹאֲתֶיהָ עֲשִׂיתִי  
אֶלֶּה לָּהּ: 16 לָכֵן כִּל־אֲכַלְתָּהּ וְאֲכָלָהּ  
וְכִל־צֶרֶתָּהּ עָלָם בְּשִׁבְתָּהּ וְהָיָה שִׁאֲתָהּ  
לְמִשְׁפָּחָהּ וְכִל־בְּנוֹתָהּ אֶתָּה לְבָנֶיהָ: 17  
אֶעֱלֶה אֶרְכָּהּ לָהּ וּמִשְׁפֹּתֶיהָ אֶרְפָּא  
נֹאמֵר־יְהוָה כִּי נִקְחָהּ קִרְיָהּ צִיּוֹן הִיא  
הָיָה אִין לָהּ: 18 כִּי אֶמֶר יְהוָה  
הַנִּכְרָשׁ שֶׁבַח שְׁבֹחַ אֲחֵלִי וְעָקֹב וּמִשְׁפֹּתָיו  
אֲרָחִם וְנִבְנִיתָה עַל־תֵּלָהּ וְאֲרָמֹן  
עַל־מִשְׁפָּטָהּ יֵשֶׁב: 19 וְנֹאֵם מִתֵּם תִּזְכֶּה  
וְקוֹל מִשְׁחָרָיִם וְהַרְבֵּתִים וְלֹא יִמָּצֵאוּ  
וְהַכְּבֹדִתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ: 20 וְהָיָה בָּנִי  
כְּהֹנֵם וְעֹדֵתִי לְפָנַי תִּזְוֶן וּפְתֹחֵתִי עַל  
כִּל־לִחְצִיו: 21 וְהָיָה אֲדִירִי מִפְּנֵי וּמִשְׁלֹ  
מִתְרַבֵּוּ וְנֹאֵם וְהַתְּרַבֵּוּתִי וְנֹאֵם אֲלֵי כִּי מִי  
הוּא־יָהּ עָקֹב אֲתִלְכֶּנּוּ לְגִשָּׁת אֲלֵי נֹאֵם־  
יְהוָה: 22 וְהִיָּתָם לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה  
לָכֶם לֵאלֹהִים: 23 הִנֵּה אֶסְעֶר  
יְהוָה חֶמֶד וְצֶאֱהָ סֶעֶר מִתְּנוּרָה עַל רֹאשׁ  
רָשָׁעִים תִּחַל: 24 לֹא יֵשֶׁב תְּרוֹן אֶת־יְהוָה  
עַד־עֲשֹׂתֹו וְעַד־חֲקִימֹו מִזְמוֹת לָבֹו בְּאֶחָרִית  
חֲיָסִים תִּתְּבֹנֶנּוּ קֹה: 25 בָּעֵת חֲתִיָּה  
נֹאמֵר־יְהוָה אֶתָּה לֵאלֹהִים לְכָל מִשְׁפָּחֹת  
יִשְׂרָאֵל וְהָיָה יְחִידִלִי לְעָם:

פרשה לא

1 כִּי אֶמֶר יְהוָה מִצָּא חַן בְּמִדְבָּר עִם  
שְׂרִידֵי חֶרֶב הָלֹךְ לְהַרְבִּיעֹו יִשְׂרָאֵל:  
2 מִדְּרוֹךְ יְהוָה נִצָּחָה לִי וְאֶחָדָה עוֹלָם  
אֶתְבָּהֵת עַל־כֵּן מִשְׁכִּיתִי חֶסֶד: 3 עוֹד  
אֲבָקָה וְנִבְלִית בְּהוֹלֵת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲצֵי  
תִּפְתֶּה וְנֹאֵם בְּמִחֹל מִשְׁחָרָיִם: 4 עוֹד תִּשְׁמָעִי  
כְּרָבִים בְּהָרִי שְׁמָרִיו נִשְׁמָעִי לְשָׁעִים וְחִלְלִי:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λ', λα'.

11 Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι, φησὶ Κύριος, τοῦ  
σῶζειν σε· ὅτι ποιήσω ἐκλείψιν ἐν πάσιν τοῖς  
ἔθνεσιν εἰς οὗς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ· πλην σε οὐ  
ποιήσω εἰς ἐκλείψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν,  
καὶ ἀθῶν οὐκ ἀθώσω σε.] 12 Οὕτως εἶπε  
Κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ  
σου, 13 Οὐκ ἐστὶ κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν  
λατρεύθης, ὡφελιά σοι οὐκ ἐστὶ. 14 Πάντες οἱ  
φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν·  
ὅτι πληγὴν ἰχθυοῦ ἐπαισά σε, παιδείαν στεριάν,  
ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι  
σου. [15 Τί βοῶς ἐπὶ τὸ σύντριμά σου; βίαιον  
τὸ ἄλγος σου;] 16 Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντες  
σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἰχθυοὶ σου κρέας  
αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πληθὺς ἀδικιῶν σου  
ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά  
σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφθορῶντές σε εἰς διαφόρημα,  
καὶ πάντας τοὺς προνομιεύσαντάς σε δώσω εἰς  
προνομίην. 17 Ὅτι ἀνάξω τὸ ἱαμά σου, ἀπὸ  
πληγῆς ὀδυνηρᾶς λατρεύσω σε, φησὶ Κύριος· ὅτι  
ἐσπαρμένην ἐκλήθης, θήρισμα ὑμῶν ἴστιν, ὅτι ζητῶν  
οὐκ ἐστὶν αὐτήν. 18 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακώβ, καὶ τὴν  
αἰμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλίσσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται  
πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα  
αὐτοῦ καθιέδεται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν  
ῥέοντες, φωνὴν παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς,  
καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσι [καὶ ἰκχεῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ  
σμεκρυνθῶσιν]. 20 Καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ  
αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν  
κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι  
τοὺς θλίβοντας αὐτούς, 21 Καὶ ἔσονται ἰσχυροί  
αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ  
ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν  
πρὸς μέ, ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν  
αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς μέ, φησὶ Κύριος; [22 Καὶ  
ἔισθί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.]  
23 Ὅτι ὁργὴ Κυρίου ἐξῆλθε θυμῶδες, ἐξῆλθεν ὁργὴ  
στρεφόμενη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἦξει. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ  
ὁργὴ θυμοῦ Κυρίου ἕως ποιήσῃ, καὶ ἕως καταστήσῃ  
ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἰσχύων τῶν ἡμερῶν  
γνώσεσθε αὐτά. 25 Ἐν τῷ χρόνῳ ἰκείνῃ, εἶπε  
Κύριος, ἔσομαι εἰς θεόν τῷ γένει Ἰσραὴλ, καὶ  
αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

ΚΕΦ. λα'.

1 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐδρον θερμὸν ἐν ἐρήμῃ  
μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ  
ὀλέσθε τὸν Ἰσραὴλ. 2 Κύριος πόρρωθεν  
ᾤφθη αὐτῷ· Ἀγάπησιν αἰώνιον ἡγάπησά σε,  
διὰ τοῦτο εἰλικυσά σε εἰς οἰκτείρημα. 3 Ὅτι  
οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσ-  
ραὴλ· ἐτι λήψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ  
συναγωγῆς παιζόντων. 4 Ὅτι ἐφυτεύσατε ἀμπε-  
λῶνας ἐν ὄρεσι Σαμαρίας· φυτεύσατε καὶ αἰνίσσατε,

## JEREMIA, XXX. XXXI.

11 Quoniam tecum ego sum, ait Dominus,  
ut salvem te: faciam enim consummationem  
in cunctis gentibus, in quibus dispersi te: te  
autem non faciam in consummationem: sed  
castigabo te in iudicio, ut non videaris tibi  
innocius. 12 Quia hæc dicit Dominus:  
Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.  
13 Non est qui judicet iudicium tuum ad  
alligandum: curationem enim ciatricem non est tibi.  
14 Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque  
non quærent: plaga enim inimici percussi te  
castigatione crudeli: propter multitudinem  
iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.  
15 Quid clamas super contritione tua? in-  
sanabilis est dolor tuus: propter multitudinem  
iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua  
feci hæc tibi. 16 Propterea omnes, qui  
comedunt te, devorabuntur: et universi hostes  
tui in captivitatem ducentur: et qui te vastant,  
vastabuntur: cunctosque prædatores tuos dabo  
in prædam. 17 Obducam enim ciatricem tibi,  
et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus.  
Quia ejectam vocaverunt te Sion: Hæc est,  
quæ non habebat requirentem. 18 Hæc dicit  
Dominus: Ecce ego convertam conversionem  
tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor,  
et ædificabitur civitas in excelso suo, et tem-  
plum juxta ordinem suum fundabitur. 19 Et  
egredietur de eis laus, voxque ludantium: et  
multiplicabo eos, et non minuentur: et glori-  
ficabo eos, et non attenuabuntur. 20 Et erunt  
filii ejus sicut a principio, et cætus ejus coram  
me permanebit: et visitabo adversum omnes  
qui tribulant eum. 21 Et erit dux ejus ex  
eo: et princeps de medio ejus producet: et  
applicabo eum, et accedet ad me; quis enim  
iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet  
mihi, ait Dominus? 22 Et eritis mihi in  
populum, et ego ero vobis in Deum. 23 Ecce  
turbo Domini, furor egrediens, procella ruens,  
in capite impiorum conquiescet. 24 Non  
avertet iram indignationis Dominus, donec  
faciat et compleat cogitationem cordis sui: in  
novissimo dierum intelligetis ea. 25 In  
tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus  
universis cognationibus Israel, et ipsi erunt  
mihi in populum.

## CAPUT XXXI.

1 Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam  
in deserto populus, qui remanserat a gladio:  
vadet ad requiem suam Israel. 2 Longe  
Dominus apparuit mihi. Et in charitate  
perpetua dilexi te, ideo attraxi te,  
miserans. 3 Rursumque ædificabo te, et  
ædificaberis virgo Israel: adhuc ornaberis  
tympanis tuis, et egredieris in choro luden-  
tium. 4 Adhuc plantabis vineas in monti-  
bus Samariæ: plantabunt plantantes,  
et donec tempus veniat, non vindemiabunt:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXX. XXXI.

11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished. 12 For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous. 13 There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines. 14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased. 15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee. 16 Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey. 17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after. 18 ¶ Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwelling places; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof. 19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small. 20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them. 21 And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD. 22 And ye shall be my people, and I will be your God. 23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked. 24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it. 25 At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

### CHAPTER XXXI.

1 [2] Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest. 2 [3] The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with loving-kindness have I drawn thee. 3 [4] Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry. 4 [5] Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat thereof as common things.

239

## Jeremia, 30, 31.

11 Denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dir helfe. Denn ich will es mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreuet habe; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maße, daß du dich nicht unschuldig haltest. 12 Denn also spricht der Herr: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar. 13 Deine Sache handelt niemand, daß er sie verbinde; es kann dich Niemand heilen. 14 Alle deine Liebhaber vergessen deiner, fragen nichts darnach. Ich habe dich geschlagen, wie ich einen Feind schlug, mit unbarmherziger Staupe, um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen. 15 Was schreiest du über deinen Schaden, und über deinen verzweifelt bösen Schmerz? Habe ich dir doch solches gethan um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen. 16 Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden; und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; und die dich beraubt haben, sollen beraubt werden; und alle, die dich geplündert haben, sollen geplündert werden. 17 Aber dich will ich wieder gesund machen, und deine Wunden heilen, spricht der Herr; darum, daß man dich nennet die Verstoßene, und Zion sey, nach der Niemand frage. 18 So spricht der Herr: Siehe, ich will das Gefängniß der Hütten Jakobs wenden, und mich über seine Wohnung erbarmen; und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise. 19 Und soll von dannen heraus gehen Lob- und Freudengesang: denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht kleinern. 20 Ihre Söhne sollen sein gleichwie vorhin, und ihre Gemeinde vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagten. 21 Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen, und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir naht? spricht der Herr. 22 Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 23 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf fallen. 24 Denn des Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren. 25 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

### Das 31. Capitel.

1 So spricht der Herr: Das Volk, so übrig geblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe. 2 Der Herr ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte. 3 Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebauet heißen; du Jungfrau Israel, du sollst noch fröhlich pfeifen, und herausgehen an den Tanz. 4 Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samaria; pflanzen wird man, und dazu pfeifen.

## JÉRÉMIE, XXX. XXXI.

11 Car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai dispersé. Mais, quant à toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois je ne te laisserai pas impuni. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ta blessure est incurable, ta plaie est fort douloureuse. 13 Personne ne défend ta cause. Pour bander ta plaie, il n'y a pour toi ni baume ni remède. 14 Tous ceux qui t'aiment t'ont oubliée, ils ne te cherchent point; car je t'ai frappée de la plaie d'un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes iniquités. En effet, tes péchés se sont accrus. 15 Pourquoi cries-tu à cause de ta plaie? Ta douleur est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause de la multitude de tes iniquités. Tes péchés se sont accrus. 16 Néanmoins tous ceux qui te dévorent seront dévorés; tous ceux qui te haïssent iront en captivité; tous ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent. 17 Car je cicatrifierai tes plaies, et te guérirai de tes blessures, dit le SEIGNEUR, parce qu'ils t'ont appelée la répudiée: C'est Sion, disaient-ils, personne ne la recherche. 18 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais ramener les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai pitié de ses pavillons; la ville sera rétablie sur son sol, et le temple sera assis comme il était précédemment. 19 Alors il sortira du milieu d'eux des actions de grâces et des cris de joie. Je les multiplierai, et ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus rendus petits. 20 ¶ Ses enfants seront comme auparavant, et son assemblée sera affermie devant moi, car je punirai tous ceux qui l'oppriment. 21 Et celui qui aura autorité sur lui sera pris de son sein, et son dominateur sortira du milieu de lui; je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car quel est celui qui a le cœur disposé à venir vers moi, dit le SEIGNEUR? 22 Or vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. 23 Voici, la tempête du SEIGNEUR, la fureur éclate, l'orage s'entasse: il se fondra sur la tête des méchants. 24 L'ardeur de la colère du SEIGNEUR ne se détournera point jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. Vous entendrez cela dans la suite des temps. 25 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

### CHAPITRE XXXI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Un peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert; Israël marche à son repos. 2 Le SEIGNEUR m'est apparu de loin, et m'a dit: Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé envers toi ma gratuité: 3 Je t'établirai encore, et tu seras établie, O vierge d'Israël. Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras avec le chœur des joyeux. 4 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les vigneron planteront, et ils recueilleront les fruits.

## ירמיה לא

5 כִּי יִשְׁׁוּם קִרְיָא לְצָרִים בְּתַר אֶפְרַיִם  
 קוֹמִי וְנִצֵּלְךָ צִיּוֹן אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
 6 בִּרְכָה וְאָמֵר יְהוָה רַבֵּנִי לְגַעֲלֹב שְׂמִיחָה  
 וְצִחְלֵה בְרָאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעֵנִי הַלְלֵה וְאָמֵר  
 הוֹשֵׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹתָהּ אֶת שְׂמָרִית יִשְׂרָאֵל:  
 7 הִנֵּנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאַרְצָם צִיּוֹן וְהַבְצַתִּי  
 מִיִּרְכַּת־יֶרֶךְ צָבָה עֵנִי וּפְסָחַי הָרָה וְיִלְדֵת  
 יִחְדָּגוּ קָהָל צִדּוֹל וְשׁוֹבֵי הָרָה: 8 בְּבִכְי  
 נִבְאָה וּבִתְחִנָּתִי אֲבִילֶם אֲוִלֶה אֶל־גִּתְלִי  
 מִיָּם בְּרִחְקָה יִשָּׁר לֹא יִקְשְׁלִי בְּתַר־חֲנִיתִי  
 לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאַפְרַיִם בְּלָרִי הוּא:  
 9 שְׂמָעֵנִי דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְחַגִּידוּ בְּאֵיִם  
 מִפְרִיקָה וְאֶחָד מִזֶּרֶחַ יִשְׂרָאֵל וְהַבְצִי  
 וְשִׁמְרוּ פִּרְעָה עֲדָרִי: 10 בִּרְפָּה יְהוָה  
 אֶת־עַמְּךָ וְנִבְאָה מִן הַחֹק מִפִּי: 11 וְכֹאֵף  
 וּרְפָנִי בְּקִרְוֵי־צִיּוֹן וְנִחְרָה אֶל־טוֹב יְהוָה  
 עַל־דָּגְלִי וְעַל־תִּרְשִׁי וְעַל־יִצְחָק וְעַל־בְּנֵי־צִיּוֹן  
 וְהִקְרָה וְהִתְחַנֵּן בְּפִי כִּי רָחַם וְלֹא־יִסְפֶּה  
 לְדַבְּרָה עוֹד: 12 אֲנִי מִשְׁמַח בְּתוֹלַדָּה בְּמַחְוֶה  
 וּבְקָרִים וּבְחִנָּם יִחְדָּגוּ וְהַפְתִּי אֲבָלִם  
 לְשִׁשּׁוֹן וְנִחְמָתִים וְשִׁמְחָתִים מִיּוֹנִם:  
 13 וְרִגִּיתִי גִשְׁשׁ הַפְתָּנִים בְּשׁוֹן וְעַמִּי אֶת־טוֹבִי  
 וְשִׁמְעֵנִי נְאֻמֵּי יְהוָה: 14 כֹּה אָמַר  
 יְהוָה הוֹל בְּרַחֵם נִשְׁמַע נְחִי בְּכִי תַמְרוּרִים  
 רָחֵל מִבְּכָה עַל־בְּנֶיהָ מֵאַתָּה לְהַפְתָּם  
 עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵיכָנִי: 15 כֹּה אָמַר  
 יְהוָה מִנְעִי קוֹלִי מִבְּכִי וְעֵינַי מִדִּמְעָה  
 כִּי יִשָּׁר לְפָנֶיךָ נְאֻמֵּי יְהוָה וְשׁוֹבֵי  
 מֵאַרְצָם אוֹבֵב: 16 וְנִשְׁמַחְתָּה לְאַחֲרִיתָהּ  
 נְאֻמֵּי יְהוָה וְשׁוֹבֵי בְנֵי לְבָבֵיהֶם: 17 שְׂמָעֵנִי  
 שְׂמָעֵנִי אֶפְרַיִם בְּתַנּוּד יִשְׂרָאֵל וְאֶחָד  
 בְּעַגְלִי לֹא לְפָדַי חֲשַׁבְנִי וְאֶשְׁבַּח כִּי אֶתָּה  
 יְהוָה אֱלֹהֵי: 18 בִּרְאֵחִי שׁוֹבֵל בְּחִמִּיתִי  
 וְאַחֲרֵי הַנְּדָעִי סִמְחָתִי עַל־יָדְךָ בְּשִׁמְחָתִי  
 וְנִבְכַּלְתִּי מִי כִּי נִשְׁאָתִי חֲרַפְתִּי נִעְרִי:  
 19 הִבֵּן יִקְרֶה לִּי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּי שְׂעִינֵי  
 כִּי־מִי דְבָרִי כִּי זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד  
 עַל־כֵּן חֲסֹה מִצִּי לֹא רָחַם אֶת־מִנֵּי נְאֻמֵּי  
 יְהוָה: 20 הַצִּיבִי לָךְ צִיּוֹן שְׂמִי לָךְ  
 תַּמְרוּרִים שְׂמִי לְכָךְ לְמַסְלָה בְּרָחֵם הַלְכָתִי  
 יִשְׁבִּי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שְׂבִי אֶל־עֲבֹתָהּ אֵלֶּה:

## IEPEMIAΣ, λα'.

5 "Οτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν  
 'Εφραΐμ 'Ανάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιών πρὸς Κύριον  
 τὸν θεὸν ὑμῶν. 6 "Οτι οὕτως εἶπε Κύριος τῷ 'Ιακώβ  
 Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἰθὺν.  
 ἀκουσὰ ποιήσατε καὶ αἰνίσατε· εἰπάτε 'Εσώσε  
 Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ 'Ισραὴλ.  
 7 'Ιδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συναΐσω  
 αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἱερτῇ φασέκ· καὶ  
 τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.  
 8 'Εν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω  
 αὐτοὺς, αὐλίζω ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ  
 ὁρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην  
 τῷ 'Ισραὴλ εἰς πατέρα, καὶ 'Εφραΐμ πρωτότοκος  
 μου ἵστιν. 9 'Ακούσατε λόγους Κυρίου ἰθὺν  
 καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν· εἰπάτε  
 'Ὁ Λικμήσας τὸν 'Ισραὴλ καὶ συναΐσει αὐτόν, καὶ  
 φυλάξει ὡς ὁ βόσκων ποιμνιον αὐτοῦ. 10 "Οτι  
 ἠλυτρώσατο Κύριος τὸν 'Ιακώβ, ἐξέλατο αὐτόν  
 ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. 11 Καὶ ἤξουσιν  
 καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἤξουσιν  
 ἐπ' ἀγαθὰ Κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ  
 καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ  
 ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἑγκαρπον, καὶ οὐ πει­  
 νήσουσιν ἐτι. 12 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν  
 συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβύτεροι χαρήσονται,  
 καὶ στρέψω τὸ πίνθος αὐτῶν εἰς χαρμονήν, καὶ  
 ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους. 13 Μεγαλυνῶ  
 καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερῶν υἱῶν Δαυὶδ, καὶ  
 ὁ λαὸς μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.  
 14 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴ ἐν 'Ραμὰ ἠκούσθη  
 θρήνον καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ· 'Ραχὴλ ἀπο­  
 κλειομένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς  
 αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν. 15 Οὕτως εἶπε Κύριος  
 Διαλείπτω ἡ φωνὴ σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ  
 ὀφθαλμοὶ σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστι μισθὸς  
 τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἰχθυῶν,  
 [16 Καὶ ἔσται ἰλπίς τῇ ἐσχάτῃ σου καὶ] μόνιμον  
 τοῖς σοῖς τέκνοις [εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν]. 17 'Ακοῖν  
 ἤκουσα 'Εφραΐμ ὀδυρομένην 'Επαίδευσάς με καὶ  
 ἱπαιδεύθην· ἐγὼ ὥσπερ μόσχος· οὐκ ἰδιδίχθην·  
 ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ Κύριος ὁ  
 θεός μου. 18 "Οτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου  
 μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γινῶναι με ἰστίναξα  
 ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπείδειξά σοι ὅτι ἔλαβον  
 διειδισμὸν ἐκ νιότητός μου. 19 Υἱὸς ἀγαπητός  
 'Εφραΐμ, ἡμολοῖ καὶ ἐν τρυφῇ, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι  
 μου ἐν αὐτῷ, μνεία μνησθήσομαι αὐτοῦ, διὰ τοῦτο  
 ἔσπευσά ἐπ' αὐτῷ, ἵλεων ἔλειψα αὐτόν, φησὶ  
 Κύριος. 20 Στήσον σεαυτὴν Σιών, ποίησον  
 τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·  
 ὁδὸν ᾗ ἐπορεύθης ἀποστρέφῃ παρθένοις 'Ισ­  
 ραὴλ, ἀποστρέφῃ εἰς τὰς πόλεις σου πεινροῦσα.

## JEREMIA, XXXI.

5 Quia erit dies, in qua clamabunt custodes in  
 monte Ephraim, Surgite, et ascendamus in Sion  
 ad Dominum Deum nostrum. 6 Quia hæc  
 dicit Dominus: Exultate in lætitia Jacob, et  
 hinnite contra caput gentium: personate,  
 et cunite, et dicite: Salva Domine populum  
 tuum, reliquias Israel. 7 Ecce ego adducam  
 eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab  
 extremis terræ: inter quos erunt cæcus et  
 claudus, prægnans et pariens simul, cætus  
 magnus revertentium huc. 8 In fletu veni­  
 ent, et in misericordia reducam eos: et ad­  
 ducam eos per torrentes aquarum in via  
 recta, et non impingent in ea: quia factus  
 sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus  
 meus est. 9 Audite verbum Domini gentes,  
 et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et  
 dicite: Qui dispersit Israel, congregabit  
 eum: et custodiet eum sicut pastor gregem  
 suum. 10 Redemit enim Dominus Jacob, et  
 liberavit eum de manu potentioris. 11 Et  
 venient, et laudabunt in monte Sion: et con­  
 fluent ad bona Domini super frumento, et  
 vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum:  
 eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et  
 ultra non esurient. 12 Tunc lætabitur virgo  
 in choro, juvenes et senes simul: et convertam  
 luctum eorum in gaudium, et consolabor eos,  
 et lætificabo a dolore suo. 13 Et inebriabo  
 animam sacerdotum pinguedine: et populus  
 meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.  
 14 Hæc dicit Dominus: Vox in excelsis  
 audita est lamentationis, luctus, et fletus  
 Rachel plorantis filios suos, et nolentis con­  
 solari super eis, quia non sunt. 15 Hæc  
 dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu,  
 et oculi tui a lacrymis: quia est merces operi  
 tuo, ait Dominus: et revertentur de terra  
 inimici. 16 Et est spes novissimis tuis, ait  
 Dominus: et revertentur filii ad terminos  
 suos. 17 Audiens audiavi Ephraim trans­  
 migrantem: Castigasti me, et eruditus sum,  
 quasi juvenculus indomitus: converte me, et  
 convertar: quia tu Dominus meus. 18 Post­  
 quam enim convertisti me, egi pœnitentiam:  
 et postquam ostendisti mihi, percussi  
 femur meum. Confusus sum, et erubui,  
 quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ  
 meæ. 19 Si filius honorabilis mihi Ephraim, si  
 puer delicatus: quia ex quo locutus sum de eo,  
 adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata  
 sunt viscera mea super eum: miserans misere­  
 bor ejus, ait Dominus. 20 Statue tibi specu­  
 lam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum  
 in viam rectam, in qua ambulasti: revertere  
 virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas.

## JEREMIAH, XXXI.

5 [6] For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God. 6 [7] For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel. 7 [8] Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither. 8 [9] They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. 9 [10] ¶ Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock. 10 [11] For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of *him that was* stronger than he. 11 [12] Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all. 12 [13] Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow. 13 [14] And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD. 14 [15] ¶ Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rachel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not. 15 [16] Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy. 16 [17] And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border. 17 [18] ¶ I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus*; 'Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God. 18 [19] Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth. 19 [20] *Is* Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD. 20 [21] Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even* the way *which* thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

## Jeremia, 31.

5 Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gott. 6 Denn also spricht der Herr: Rufet über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: Herr, hilf deinem Volk, den Uebrigen in Israel. 7 Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und Kinderbetterinnen, daß sie mit großem Haufen wieder hieher kommen sollen. 8 Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten, ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborener Sohn. 9 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln, und sprecht: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer hüten, wie ein Hirte seiner Herde. 10 Denn der Herr wird Jakob erlösen, und von der Hand des Mächtigen erretten. 11 Und sie werden kommen, und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn häufen, nämlich zum Getreide, Most, Del und jungen Schafen und Oefen; daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert sein sollen. 12 Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reizen sein, dazu die junge Mannschaft, und die Alten mit einander. Denn ich will ihr Trauern in Freude vertreiben, und sie trösten, und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß. 13 Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr. 14 So spricht der Herr: Man höret eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rachel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen. 15 Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen, und die Thränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der Herr. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes; 16 Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen. 17 Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt, wie ein geiles Kalb; befehle du mich, so werde ich befehret; denn du, Herr, bist mein Gott. 18 Da ich befehret ward, that ich Buße; denn nachdem ich gewißigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden geworden, und stehe schamroth; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend. 19 Ist nicht Ephraim mein theurer Sohn, und mein trautes Kind? Denn ich denke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich seiner erbarmen muß, spricht der Herr. 20 Richte dir auf Grabzeichen, setze dir Trauermale, und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf ich gewandelt habe; kehre wieder, Jungfrau Israel, lehre dich wieder zu diesen deinen Städten.

## JÉRÉMIE, XXXI.

5 Car il est un jour où les gardes crieront dans la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, et montons en Sion, vers le SEIGNEUR notre Dieu. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Poussez des cris de joie à cause de Jacob, et égayez-vous à cause du chef des nations. Faites entendre votre voix, chantez des louanges et dites: SEIGNEUR, délivre ton peuple, le reste d'Israël. 7 Voici, je vais les faire venir du pays de l'Aquilon et je les rassemblerai des extrémités de la terre. L'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, seront ensemble parmi eux. Ils reviendront ici en grand nombre. 8 Ils y étaient allés en pleurant; mais je les ferai revenir avec miséricorde. Je les conduirai vers des eaux courantes, et par un droit chemin où ils ne broncheront point; car j'ai été un père pour Israël, et Ephraïm est mon premier-né. 9 ¶ Nations, écoutez la parole du SEIGNEUR, annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un berger garde son troupeau. 10 Car le SEIGNEUR a racheté Jacob et l'a retiré de la main de celui qui était plus fort que lui. 11 Or ils viendront chanter sur la montagne de Sion, et ils accourront en foule pour jouir des biens du SEIGNEUR, du froment, du vin, et de l'huile, des agneaux et des jeunes brebis. Leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne se livreront plus au chagrin. 12 Alors la vierge se réjouira à la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerais et les réjouirai en les retirant de leur douleur. 13 Je rassasierai aussi de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mon bien, dit le SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: On a entendu dans Rama une voix, des pleurs, et d'amères lamentations. Rachel, pleurant ses enfants, a refusé d'être consolée de la perte de ses enfants, parce qu'ils ne sont plus. 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que ta voix s'abstienne de lamenter, et tes yeux de verser des larmes. Car ton œuvre aura son salaire, dit le SEIGNEUR, et on retournera du pays de l'ennemi. 16 Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit le SEIGNEUR, et tes enfants retourneront dans leur territoire. 17 ¶ J'ai bien entendu Ephraïm faire ces plaintes: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un jeune taureau indompté. Convertis-moi, et je serai converti; car tu es le SEIGNEUR, mon Dieu. 18 Certes, après que j'aurai été converti, je me repentirai, et après que je me serai reconnu, je frapperai sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse. 19 Ephraïm ne m'est-il pas un enfant chéri? N'est-il pas un enfant que j'ai aimé? En effet, toutes les fois que je parle de lui, je ne manque point de m'en souvenir avec tendresse. C'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur, et j'aurai certainement pitié de lui, dit le SEIGNEUR. 20 Dresse-toi des signes le long des chemins, et élève des monceaux de pierres; remarque les chemins, et la voie par laquelle tu es venue. Retourne-t-en, vierge d'Israël, retourne à tes villes.

## ירמיה לא

21 עד-סמלי תתחמליו חפצו השוכב  
 כרכלא יהוה חדש בלחץ נקבה הסובב  
 22 כבר: פד-אמר יהוה צבאות אלתי  
 ישראל עוד ואמרו את-הדבר הזה בלחץ  
 יהודה ובכרי בשוכי את-שביתם ובכרי  
 יהוה נח-צדק חר הקדש: 23 ונשבו בה  
 יהודה וכל-עריה יחבו ארצים וגסעו  
 בעדר: 24 כי חרונתי נפש צדקה וכל-גשם  
 האבק מלאתי: 25 על-זאת הקוצתי הארצה  
 ושחתי ערבה לי: 26 חנה ימי-  
 באים נא-יהוה ונצמתי את-בית ישראל  
 ואת-בית יהודה ונע אדם ונרע בהמה:  
 27 והיה כאשר שקדתי עליהם לנתוש  
 ולנתוץ ולחרס ולקטור ולחרב וכל-בשר  
 אשר עשיתי להם לבנות ולנמץ נא-יהוה:  
 28 בנים הם לא-יאמרו עוד אבות  
 אכלי בשר ושגו בנים תהקחם: 29 כי  
 אס-איש בעינו וימית כל-האדם האכל  
 הבשר תהקחם שגו: 30 חנה ימים באים  
 נא-יהוה וכתמי את-בית ישראל ואת-בית  
 יהודה ברת חדש: 31 לא כבדתי  
 אשר ברתי את-אבותם ביום הסיוני ביום  
 להוציאם מארץ מצרים אשר-הפח הפרו  
 את-בדתי ואכלני בעלתי גם נא-יהוה:  
 32 כי זאת הבדתי אשר אכרתי את-בית  
 ישראל אחלי חמים החל נא-יהוה  
 נחתי את-התורה בקדשם ועל-לבם  
 אכתובם וקיתי להם לאלהים וקמה  
 יהיר-לי לעם: 33 ולא ילמדו עוד איש  
 את-דעהו ואיש את-אחיו לאמר דעו  
 את-יהוה כי כולם ידעו אותי למקטוב  
 ועד-גדולם נא-יהוה כי אסלח לעונם  
 ולחטאתם לא אפרעם: 34 פה  
 אמר יהוה נתן שמש לאור יוםם חמה  
 ויח ויכרבים לאור לילה רגע חם  
 ויחמו גליו יהוה צבאות שמו:  
 35 אס-ימשו חקקים האלה מלפני  
 נא-יהוה גם ירע ישראל ושבתי סחיות  
 נוי לפני כל-המים: 36 פה אמר יהוה  
 אס-ימדו שמים מלמעלה ויחקרו מוסרי-  
 ארץ למטה גס-אני אפסם בכל-ארץ  
 ישראל על-כל-אשר עשו נא-יהוה:

## IEPEMIAS, λα'.

21 "Ὡς πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἡτιμωμένη; ὅτι  
 ἔκτισε Κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν  
 σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι. 22 "Ὅτι οὕτως  
 εἶπε Κύριος "Ἐπὶ ἑρῶσι τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ  
 'Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν  
 αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος Κύριος ἐπὶ δίκαιον  
 ὁρος τὸ ἄγιον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐνοικοῦντες ἐν  
 ταῖς πόλεσιν 'Ιουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,  
 ἅμα γεωργοί, καὶ ἀρθῆσεται ἐν ποιμνίῳ. 24 "Ὅτι  
 ἐμίθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν  
 πεινῶσαν ἐνίπλησα. 25 Διὰ τοῦτο ἐξηγίρην καὶ  
 ἔδον, καὶ ὁ ἔσθνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη. 26 Διὰ  
 τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ  
 σπερῶ τὸν 'Ισραὴλ καὶ τὸν 'Ιούδα, σπέρμα  
 ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους. 27 Καὶ ἔσται  
 ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,  
 οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ  
 καταφυτεύειν, φησὶ Κύριος. 28 "Ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκείναις οὐ μὴ εἰπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄψακα,  
 καὶ οἱ δόδοντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν. 29 "Ἀλλ'  
 ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ  
 τοῦ φαγόντος τὸν ὄψακα αἰμαδιάσουσιν οἱ δόδοντες  
 αὐτοῦ. 30 "Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ  
 διαθήσομαι τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ 'Ιουδα  
 διαθήκην καινήν, 31 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν  
 διεθήκην τοῖς πατέρας αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβο-  
 μένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ δια-  
 θήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, φησὶ Κύριος. 32  
 "Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ  
 'Ισραὴλ Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ Κύριος,  
 διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,  
 καὶ ἐπὶ καρδίᾳ αὐτῶν γράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι  
 αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 33  
 Καὶ οὐ μὴ διδάξουσιν ἕκαστος τὸν πολίτην  
 αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γινώθι  
 τὸν Κύριον. ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ  
 αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἔλεως ἔσομαι ταῖς  
 ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνη-  
 σθῶ ἐπὶ. 34 Οὕτως εἶπε Κύριος, ὁ δὸς τὸν ἥλιον  
 εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς  
 τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἰσόμνησε  
 τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ  
 35 "Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου,  
 φησὶ Κύριος, καὶ τὸ γένος 'Ισραὴλ παύσεται γει-  
 σθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς  
 ἡμέρας. 36 "Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετρίω-  
 ρον, φησὶ Κύριος, καὶ ἰὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος  
 τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος  
 'Ισραὴλ, φησὶ Κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησα.

## JEREMIA, XXXI.

21 Usquequo deliciis dissolveris filia vaga?  
 quia creavit Dominus novum super ter-  
 ram: Femina circumdabit virum. 22 Hæc  
 dicit Dominus exercituum Deus Israel:  
 Adhuc dicent verbum istud in terra Juda,  
 et in urbibus ejus, cum convertero captivi-  
 tatem eorum: Benedicat tibi Dominus,  
 pulchritudo justitiæ, mons sanctus: 23 Et  
 habitabunt in eo Judas, et omnes civitates  
 ejus simul, agricolæ et minantes greges.  
 24 Quia inebriavi animam lassam, et omnem  
 animam esurientem saturavi. 25 Ideo quasi de  
 somno suscitatus sum: et vidi, et somnus  
 meus dulcis mihi. 26 Ecce dies veniunt,  
 dicit Dominus: et seminabo domum Israel et  
 domum Juda semine hominum, et semine  
 jumentorum. 27 Et sicut vigilavi super eos  
 ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et  
 disperderem, et affligerem: sic vigilabo super  
 eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus.  
 28 In diebus illis non dicent ultra: Patres  
 comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum  
 obstupuerunt. 29 Sed unusquisque in ini-  
 quitate sua morietur: omnis homo, qui come-  
 derit uvam acerbam, obstupescunt dentes ejus.  
 30 Ecce dies venient, dicit Dominus: et feriam  
 domui Israel et domui Juda fœdus novum:  
 31 Non secundum pactum, quod pepigi cum  
 patribus eorum, in die qua apprehendi manum  
 eorum, ut educerem eos de terra Ægypti:  
 pactum, quod irritum fecerunt, et ego domi-  
 natus sum eorum, dicit Dominus. 32 Sed  
 hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel,  
 post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem  
 meam in visceribus eorum, et in corde eorum  
 scribam eam: et ero eis in Deum, et ipsi erunt  
 mihi in populum. 33 Et non docebit ultra vir  
 proximum suum, et vir fratrem suum, dicens:  
 Cognosce Dominum: omnes enim cognoscent  
 me a minimo eorum usque ad maximum, ait  
 Dominus: quia propitiabor iniquitati eorum,  
 et peccati eorum non memorabor amplius.  
 34 Hæc dicit Dominus, qui dat solem in  
 lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in  
 lumine noctis: qui turbat mare, et sonant  
 fluctus ejus: Dominus exercituum nomen illi.  
 35 Si defecerint leges istæ coram me, dicit  
 Dominus, tunc et semen Israel deficiet, ut non  
 sit gens coram me cunctis diebus. 36 Hæc  
 dicit Dominus: Si mensurari potuerint cæli  
 sursum, et investigari fundamenta terræ deor-  
 sum: et ego abjiciam universum semen Israel,  
 propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXI.

21 [22] ¶ How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth. A woman shall compass a man. 22 [23] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness. 23 [24] And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks. 24 [25] For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul. 25 [26] Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me. 26 [27] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast. 27 [28] And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD. 28 [29] In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge. 29 [30] But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge. 30 [31] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah: 31 [32] Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD: 32 [33] But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people. 33 [34] And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more. 34 [35] ¶ Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name: 35 [36] If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever. 36 [37] Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

243

## Jeremia, 31.

21 Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben. 22 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dieß Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihre Gefangniß wenden werde: Der Herr segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg. 23 Und Juda sammt allen seinen Städten sollen darinnen wohnen, dazu Ackerleute, und die mit Pferden umher ziehen. 24 Denn ich will die müden Seelen erquickten, und die bekümmerten Seelen sättigen. 25 Darum bin ich aufgewacht, und sehe auf, und habe so sanft geschlafen. 26 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besamen will, beides mit Menschen und Vieh. 27 Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu reißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen; also will ich über sie wachsen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der Herr. 28 Zu derselbigen Zeit wird man nicht mehr sagen: Die Väter haben Heerlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden; 29 Sondern ein jeglicher wird um seiner Missethat willen sterben, und welcher Mensch Heerlinge isst, dem sollen seine Zähne stumpf werden. 30 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen. 31 Nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Egyptenland führete; welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht der Herr; 32 Sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 33 Und wird keiner den andern, noch ein Bruder den andern lehren und sagen: Erkenne den Herrn; sondern sie sollen mich alle kennen, beide Klein und Groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missethat vergeben, und ihrer Sünden nicht mehr gedenken. 34 So spricht der Herr, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt, und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen; Herr Zebaoth ist sein Name: 35 Wenn solche Ordnungen abgehen vor mir, spricht der Herr, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sey ewiglich. 36 So spricht der Herr: Wenn man den Himmel oben kann messen, und den Grund der Erde erforschen; so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, das sie thun, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, XXXI.

21 ¶ Jusques à quand seras-tu errante ça et là, fille rebelle? Car le SEIGNEUR a créé une chose nouvelle sur la terre: la femme environnera l'homme. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole-ci dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs: Le SEIGNEUR te bénisse, O agréable demeure de la justice, montagne de sainteté. 23 Et en ce lieu demeurera Juda, et toutes ses villes, ensemble avec les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux. 24 Car j'ai enivré l'âme altérée par le travail, et j'ai rempli toute âme qui languissait. 25 C'est pourquoi je me suis réveillé, j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux. 26 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je sèmerai, dans la maison d'Israël et dans la maison de Juda, une semence d'hommes et une semence de bêtes. 27 Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, pour démolir, pour détruire, pour perdre et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, a dit le SEIGNEUR. 28 En ces jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées. 29 Mais chacun mourra pour son iniquité. Tout homme qui mangera des raisins verts, en aura les dents agacées. 30 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda, 31 Non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte; alliance qu'ils ont enfreinte; et toutefois j'avais été pour eux comme un mari, dit le SEIGNEUR; 32 Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le SEIGNEUR: Je mettrai ma loi en eux, je l'écrirai dans leur cœur, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 33 Ils n'enseigneront plus chacun d'eux son prochain, ni chacun son frère, en disant: Connaissez le SEIGNEUR. Car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit le SEIGNEUR; parce que je pardonnerai leur iniquité, et que je ne me souviendrai plus de leur péché. 34 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui donne le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle la lune et les étoiles pour être la lumière de la nuit; qui fend la mer de sorte que les flots en bruient, et dont le nom est le SEIGNEUR des armées: 35 Si jamais cet ordre disparaît de devant moi, dit le SEIGNEUR, la race d'Israël aussi cessera d'être à jamais une nation devant moi. 36 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si l'on peut mesurer la hauteur des cieux, et sonder les fondements de la terre dans leur profondeur, alors je rejeterai toute la race d'Israël, à cause de toutes les choses qu'ils ont faites, dit le SEIGNEUR.

212

## ירמיה לא לב

37 והנה ימים ונאמיה ונבנה  
העיר ליהוה ממגדל חננאל עד שער  
הפסח: 38 ויצא עוד הוה הפסח גגו על  
גבעת גרב וקרב זערה: 39 וכל העמק  
הפסחים ונהשן וכל השומות עד לחל  
הדרון עד פפת שער הסוסים מזרחיה ונש  
ליהוה לא יתקש ולא יתקש עוד לעולם:

פרשה לב:

1 והנה אשר היה אליהם מנה  
יהוה בשנת העשירית לצדקיהו מלך  
יהודה היא השנה שבת-עשרה שנה  
לנבוכדנאצר: 2 ואז חיל מלך בבל  
זהים על-יהושלם וירמיהו הנביא היה  
כלוא בחדר המסורה אשר בית-מלך  
יהודה: 3 ואשר קלאו צדקיהו מלך-יהודה  
לאמר מהו עתה נבא לאמר זה אמר  
יהוה הנני נתון את-העיר הזאת ביד  
מלך-בבל ולקחה: 4 וצדקיהו מלך  
יהודה לא ושלט מיד השבטים פרהתו  
ועתה ביד מלך-בבל ודברו עספיו  
ועתה את-עיתו תראה: 5 ובכל יוליה  
את-צדקיהו וישם יהוה עד פתחיהו  
נאמיהו כי תלחמי את-השבטים לא  
תצליחי: 6 ויאמר ירמיהו הנביא  
דבר-יהוה אלי לאמר: 7 הנה הנמאל  
בדשלים דוד בן אליה לאמר קנה לך  
את-שדך אשר בעננות כי לך משפט  
הנמאל לקנות: 8 ונבא אלי הנמאל  
בדודי דבר יהוה אליהם המסורה  
ויאמר אלי קנה נא את-שדך אשר בעננות  
אשר בצדקיהו בנמיני כי לך משפט הירשח  
ילך הנמאל קנה-לך ואדע כי דבר-יהוה  
הוא: 9 ואקנה את-השדך מאת הנמאל  
בדודי אשר בעננות ואשקלה-ל לא את-  
הכסף שבצח שקלים וצפחה הכסף:  
10 ואכתב בספר ואחתם ואעד עדים  
ואשקל הכסף בבאזנים: 11 ואקח את-ספר  
המקנה את-הקנים המסורה וחתמים  
ואת-הקלוי: 12 ואמנ את-הספר המקנה  
אלי-בניהו ברגיזה ברימסיה לעיני הנמאל  
דודי ולעני תעדים הקנים בספר המקנה  
לעני קל-תיהוים תישבם בחדר המסורה:

## IEREMIAS, λα', λβ'.

37 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ οἰκοδομη-  
θήσεται πόλις τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμείλ ἕως  
πύλης τῆς γωνίας, 38 Καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις  
αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρήβ, καὶ  
περικυκλωθήσεται κύλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων, 39 Καὶ πάντες Ἀναρημὼθ ἕως Νάχαλ Κίδρων,  
ἕως γωνίας πύλης Ἰππων ἀνατολῆς, ἀγίασμα τῷ  
Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἐστὶ οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ  
καθαίρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

## ΚΕΦ. λβ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
Ἱερემίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βουλῆ Σεδεκίᾳ,  
οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαίδεκατος τῷ βασιλεῖ Ναβου-  
χοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ δύναμις  
βασιλείως Βαβυλῶνος ἰχαρακῶσεν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,  
καὶ Ἱερემίας ἐφυλάσσειτο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ  
ἐστὶν ἐν οἴκῳ βασιλείως, 3 Ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν  
ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις  
λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν  
πόλιν ταύτην ἐν χερσὶ βασιλείως Βαβυλῶνος καὶ  
λήψεται αὐτήν, 4 Καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ  
χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθή-  
σεται εἰς χεῖρας βασιλείως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει  
στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ  
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, 5 Καὶ  
ἐπισλεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθίε-  
ται [ἕως οὗ ἰπισκίψωμαι αὐτοῦ, φησὶ Κύριος, ὅτι  
πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὗς μὴ κατευθύνετε]; 6 Καὶ ὁ λόγος Κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἱερემίαν  
λέγων 7 Ἰδοὺ Ἀναμείλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ  
πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτήσαι σεαυτῷ  
τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν Ἀναθὼθ, ὅτι σοὶ κρίσις  
παραλαβεῖν εἰς κτήσιν. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς με  
Ἀναμείλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς  
τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπε Κτήσαι σεαυτῷ  
τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμὴν τὸν ἐν Ἀναθὼθ,  
ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν καὶ σὺ πρεσβύτερος.  
Καὶ ἔγνωσαν ὅτι λόγος Κυρίου ἐστὶ, 9 Καὶ ἐκτη-  
σάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμείλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου,  
καὶ ἔσθησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργύριον, 10 Καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἰσφαγισάμην, καὶ  
διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔσθησα τὸ ἀργύριον  
ἐν ζυγῷ. 11 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως  
τὸ ἰσφαγισμένον [τὴν ἰντολήν καὶ τὰ δικαιώματα  
καὶ τὸ ἀνεγνώσμενον], 12 Καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ  
Βαρουχ υἱῷ Νηρίου υἱῷ Μαασαίου κατ' ὀφθαλμοὺς  
Ἀναμείλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου καὶ κατ' ὀφθαλ-  
μοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν παριστηκότων καὶ γραφόντων  
ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς  
τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

## JEREMIA, XXXI. XXXII.

37 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et  
ædificabitur civitas Domino, a turre Hana-  
meel usque ad portam anguli. 38 Et exibat  
ultra norma mensuræ in conspectu ejus super  
collem Gareb: et circuitur Goatha, 39 Et  
omnem vallem cadaverum, et cineris, et uni-  
versam regionem mortis, usque ad torrentem  
Cedron, et usque ad angulum portæ equorum  
orientalis, sanctum Domini: non evelletur,  
et non destruetur ultra in perpetuum.

## CAPUT XXXII.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam  
a Domino, in anno decimo Sedeciae regis  
Juda: ipse est annus decimus octavus Nabuchodonoso-  
r. 2 Tunc exercitus regis Babylonis obsi-  
debat Jerusalem: et Jeremias propheta erat  
clausus in atrio carceris, qui erat in domo  
regis Juda, dicens: Quare vaticinarius, dicens:  
Hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem  
istam in manus regis Babylonis, et capiet eam.  
4 Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu  
Chaldæorum: sed tradetur in manus regis  
Babylonis: et loquetur os ejus cum ore illius,  
et oculi ejus oculos illius videbunt. 5 Et in  
Babylonem ducet Sedeciam: et ibi erit donec  
visitem eum, ait Dominus; si autem dimica-  
veritis adversum Chaldæos, nihil prosperum  
habebitis. 6 Et dixit Jeremias: Factum est  
verbum Domini ad me, dicens: 7 Ecce Hana-  
meel filius Sellum patruelis tuus venit ad te,  
dicens. Eme tibi agrum meum, qui est in  
Anathoth: tibi enim competit ex propinqui-  
tate ut emas. 8 Et venit ad me Hanameel  
filius patru mei secundum verbum Domini  
ad vestibulum carceris, et ait ad me: Posside  
agrum meum qui est in Anathoth, in terra  
Benjamin, quia tibi competit hereditas, et tu  
propinquus es ut possideas. Intellexi autem  
quod verbum Domini esset. 9 Et emi agrum  
ab Hanameel filio patru mei, qui est in  
Anathoth: et appendi ei argentum septem  
stateres, et decem argenteos. 10 Et scripsi  
in libro, et signavi, et adhibui testes: et ap-  
pendi argentum in statera. 11 Et accepi  
librum possessionis signatum, et stipulationes,  
et rata, et signa forinsecus. 12 Et dedi  
librum possessionis, Baruch filio Neri filii  
Maasie, in oculis Hanameel patruelis mei,  
in oculis testium, qui scripti erant in  
libro emptionis, et in oculis omnium  
Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.



## JEREMIAH, XXXI. XXXII.

37 [38] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner. 38 [39] And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath. 39 [40] And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

## CHAPTER XXXII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar. 2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house. 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it; 4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth and his eyes shall behold his eyes; 5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper. 6 ¶ And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying, 7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it. 8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD. 9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver. 10 And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances. 11 So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open: 12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel, mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

## Jeremia, 31, 32.

37 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß die Stadt des Herrn soll gebauet werden vom Thurm Hananeel an, bis an das Ecktthor; 38 Und die Meßschnur wird neben demselben weiter heraus gehen bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Gaath wenden; 39 Und das ganze Thal der Leichen und der Asche, sammt dem ganzen Acker, bis an den Bach Kidron, bis zu der Ecke am Rossthor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerissen noch abgebrochen soll werden.

## Das 32. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, im zehnten Jahr Zedekia, des Königs Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebucad-Nezars. 2 Damals belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängnisses, am Hause des Königs Juda, 3 Daßin Zedekia, der König Juda, ihn hatte lassen verschließen, und gesagt. Warum weisest du, und sprichst: So spricht der Herr: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen; 4 Und Zedekia, der König Juda, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem Könige zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll. 5 Und er wird Zedekia gen Babel führen, da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimfuehe, spricht der Herr; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen. 6 Und Jeremia sprach: Es ist des Herrn Wort geschehen zu mir, und spricht: 7 Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Veters, kommt zu dir und wird sagen: Lieber, kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundsrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst. 8 Also kam Hanameel, meines Veters Sohn, wie der Herr gesagt hatte, zu mir vor den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Lieber, kaufe meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der Nächste; Lieber, kaufe ihn. Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre; 9 Und kaufte den Acker von Hanameel, meines Veters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, sieben Sefel und zehn Silberlinge; 10 Und schrieb einen Brief, und versiegelte ihn, und nahm Zeugen dazu; und wog das Geld dar auf einer Wage; 11 Und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und eine offene Abschrift; 12 Und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Neria, des Sohns Mahaseja, in Gegenwart Hanameels, meines Veters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geschrieben standen, und aller Juden, die am Hofe des Gefängnisses wohnten;

## JÉRÉMIE, XXXI. XXXII.

37 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où cette ville sera rebâtie au SEIGNEUR, depuis la tour de Hanaméel jusqu'à la porte de l'angle. 38 Or le cordeau à mesurer sera tiré vis-à-vis d'elle, sur la colline de Gareb, et il fera le tour vers Goha. 39 Or toute la vallée de la voirie et des cendres, et tout le quartier jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux vers l'Orient, sera un lieu consacré au SEIGNEUR, et ne sera plus jamais démoli ni détruit.

## CHAPITRE XXXII.

1 PAROLE qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui est l'an dix-huitième de Nebucadnetsar. 2 Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison, qui était dans la maison du roi de Juda. 3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra? Pourquoi dis-tu, 4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera point à la main des Chaldéens; mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone; il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront les yeux de ce roi; 5 Il emmènera à Babylone Sédécias, qui y demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit le SEIGNEUR. Quand vous combattrez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès. 6 ¶ Jérémie dit donc: La parole du SEIGNEUR m'a été adressée en ces termes: 7 Voici Hanaméel, fils de Sallum, ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire: Achète-toi mon champ qui est à Hanathoth; car tu as le droit de retrait lignager pour le racheter. 8 Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint à moi, dans la cour de la prison, selon la parole du SEIGNEUR, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Hanathoth, dans le territoire de Benjamin; car tu as le droit de possession héréditaire, et de retrait lignager; achète-le donc pour toi. Et je connus alors que c'était la parole du SEIGNEUR. 9 Ainsi j'achetai de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Hanathoth, et je lui en pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent. 10 Or j'en écrivis le contrat et le cachetai, et je pris des témoins après avoir pesé l'argent dans la balance. 11 Puis je pris le contrat d'acquisition, tant celui qui était cacheté selon l'ordonnance et les statuts, que celui qui était ouvert. 12 Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Mahaséja, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, et des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

## ירמיה לב

13 וְאַתְּ בָרֹךְ אֶת־בְּרִיךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר :  
 14 כֹּה־אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 לְקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר  
 הַמִּקְלָה הַזֶּה וְאֶת הַחֲרוֹגִים וְאֶת סֵפֶר  
 הַקְּלָלִי הַזֶּה וְנִתְּנָם בְּכַל־חֶרֶשׁ לְמַעַן  
 גַּעֲמְדוּ יָמִים רַבִּים : 15 כִּי כֹחַ אָמַר  
 יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְרָא  
 בְּתֵים וְשָׂדֵי וְכַרְמִים בְּאֶרֶץ הַחַיִּית :  
 16 וְאֶהְפֹּלֵל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי תַתִּי  
 אֶת־סֵפֶר הַמִּקְלָה אֶל־בְּרִיךְ בְּרִגְרִי  
 לֵאמֹר : 17 אֶהְיֶה אֲדָנִי יְהוָה הַנֶּה וְאֶתָּה  
 עֲשֵׂה אֶת־הַשְּׂמֵלֹה וְאֶת־הָאֶרֶץ בְּכַל־חֶרֶשׁ  
 הַגָּדוֹל וּבְכֹרֶעַץ הַנְּשֹׂמָה לֹא־יִפְלֹא מִפִּי  
 כִּלְדָּבָר : 18 עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִים וּמִשְׁלַל  
 עֲוֹנוֹת אֲבוֹת אֶל־בְּנֵיךְ בְּנֵיהֶם אֶחְבִּיתָם הָאֵל  
 הַגָּדוֹל הַנְּפֹרֵד יְהוָה זְבָאוֹת שְׁמוֹ : 19 קָדֹל  
 הַעֲשֵׂה וְרַב הַעֲלִילָה אֲשֶׁר־עֲיִנְךָ מִקְחוֹת  
 עַל־כִּלְדָּבָרִי בְּגַן אֶדֶם לְהַת לֹאִישׁ בְּרִיכְוִי  
 וּכְפָרִי מַעַלְלָיו : 20 אֲשֶׁר שָׁמַת אֹתוֹת  
 וּמִסְתָּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיָּם הַזֶּה  
 וּבִישְׂרָאֵל וּבְאֶדְמוֹם וּמַעֲשֵׂה־לֵה שֶׁם פְּנִים  
 הַנֶּה : 21 וְהִנֵּה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאֹתוֹת וּבְמִסְתָּרִים וּבְכֹחַ  
 הַנֶּה וּבְכֹרֶעַץ כְּשֵׁלָה וּבְמִוְרָא קָדוֹל :  
 22 וְתַתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לְהַת לָהֶם אֶרֶץ זָבֹת  
 קֶלֶב וְדָבָשׁ : 23 וְגִבְאִי וְיִשְׁשׁוּ אֹתָהּ  
 וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּחֹלָהּ וּבְהַרְוֹתֶיהָ לֹא־הִלְכּוּ  
 אֵלַי כִּלְדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא  
 עָשׂוּ וְתַתָּה אֹתָם אֶת כִּלְדָּבָר הַזֹּאת :  
 24 הִנֵּה הַסְּלָלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלַכְדָּהּ  
 וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַפְּשָׁדִים הַנְּלַחֲמִים  
 עֲלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר  
 דִּבַּרְתָּ הַנֶּה וְהַנֶּה רָאָה : 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ  
 אֱלֹהֵי אֲדָנִי יְהוָה קְנֵה־לָּהּ הַשְּׂדֵה בְּכֶסֶף  
 וְהָעֵד עֲגִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַפְּשָׁדִים :  
 26 וְיָחִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ  
 לֵאמֹר : 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כִלְדָּבָר  
 הַמִּכְשֵׁי וְיִפְלֹא כִלְדָּבָר : 28 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה  
 הַנֶּה נִתְּנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַפְּשָׁדִים  
 וּבְכֹרֶעַץ מֶלֶךְ־בָּבֶל וְלַכְדָּה :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ.

13 Καὶ συνέταξα τῷ Βαρούχ κατ' ὀφθαλμοῦς  
 αὐτῶν λίγων 14 Οὕτως εἶπε Κύριος παντοκράτωρ  
 Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον  
 τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον δοτρά-  
 κινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους. 15 Ὅτι οὕτως  
 εἶπε Κύριος Ἐτι κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ  
 ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 16 Καὶ προσευξάμην  
 πρὸς Κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς  
 κτήσεως πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου λίγων 17 Ὁ  
 ὢν Κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ  
 ἰσχυί σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ  
 ὑψηλῷ καὶ τῷ μετρώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ  
 οὐθὶν, 18 Ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδοῦς  
 ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ'  
 αὐτοῦ· ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρὸς, 19 Κύριος  
 μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ  
 μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλύννημος Κύριος·  
 οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν  
 ἀνθρώπων δοῦναι ἐκάστη κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ  
 [καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ].  
 20 Ὅς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς  
 γηγενεῖσι, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡμέρα  
 αὕτη, 21 Καὶ ἐξήγαγες τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν, ἐν χειρὶ  
 κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ 22 Καὶ ἐν  
 ὀράμασι μετέλας, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν  
 ταύτην ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν  
 ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 23 Καὶ εἰσῆλθον καὶ  
 ἔλαβον αὐτήν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου,  
 καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί σου οὐκ ἐπορεύθησαν·  
 ἅπαντα δ' ἐνετίλω αὐτοῖς οὐκ ἐποίησαν, καὶ  
 ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.  
 24 Ἰδοὺ ὄχλος ἦκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν,  
 καὶ ἡ πόλις ἰδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολε-  
 μούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ  
 λιμοῦ ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο. 25 Καὶ σὺ  
 λίγεις πρὸς μέ Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν ἀργυρίου·  
 καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἰσφραγίσάμην, καὶ ἐπεμαρ-  
 τυράμην μάρτυρας, καὶ ἡ πόλις ἰδόθη εἰς χεῖρας  
 Χαλδαίων. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ  
 λίγων 27 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός, μὴ ἀπ'  
 ἐμοῦ κρυβήσεται τι ; 28 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος  
 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη  
 εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν,

## JEREMIA, XXXII

13 Et præcepi Baruch coram eis, dicens:  
 14 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
 Israel: Sume libros istos, librum emptionis  
 hunc signatum, et librum hunc qui apertus  
 est: et pone illos in vase fictili, ut perma-  
 nere possint diebus multis. 15 Hæc enim  
 dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ad-  
 huc possidebuntur domus, et agri, et vineæ  
 in terra ista. 16 Et oravi ad Dominum,  
 postquam tradidi librum possessionis Baruch  
 filio Neri, dicens: 17 Heu, heu, heu, Domine  
 Deus: ecce tu fecisti cælum et terram in for-  
 titudine tua magna, et in brachio tuo extento:  
 non erit tibi difficile omne verbum. 18 Qui  
 facis misericordiam in millibus, et reddis ini-  
 quitatem patrum in sinum filiorum eorum post  
 eos: Fortissime, magne, et potens, Dominus  
 exercituum nomen tibi. 19 Magnus consilio,  
 et incomprehensibilis cogitatu: cujus oculi  
 aperti sunt super omnes vias filiorum Adam,  
 ut reddas unicuique secundum vias suas,  
 et secundum fructum adinventionum ejus.  
 20 Qui posuisti signa et portenta in terra  
 Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel,  
 et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut  
 est dies hæc. 21 Et eduxisti populum tuum  
 Israel de terra Ægypti, in signis, et in por-  
 tentis, et in manu robusta, et in brachio ex-  
 tento, et in terrore magno. 22 Et dedisti eis  
 terram hanc, quam jurasti patribus eorum  
 ut dares eis terram fluentem lacte et melle.  
 23 Et ingressi sunt, et possederunt eam: et  
 non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non  
 ambulaverunt: omnia quæ mandasti eis ut  
 facerent, non fecerunt: et evenerunt eis omnia  
 mala hæc. 24 Ecce munitiones exstructæ  
 sunt adversum civitatem, ut capiatur: et  
 urbs data est in manus Chaldæorum, qui  
 præliantur adversum eam a facie gladii, et  
 famis, et pestilentie: et quæcumque locutus  
 es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25 Et tu  
 dicis mihi Domine Deus: Eme agrum argen-  
 to, et adhibe testes: cum urbs data sit in  
 manus Chaldæorum? 26 Et factum est ver-  
 bum Domini ad Jeremiam, dicens: 27 Ecce  
 ego Dominus Deus universæ carnis: numquid  
 mihi difficile erit omne verbum? 28 Prop-  
 terea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam  
 civitatem istam in manus Chaldæorum, et  
 in manus regis Babylonis, et capient eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXII.

13 ¶ And I charged Baruch before them, saying, 14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days. 15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land. 16 ¶ Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying, 17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee: 18 Thou shewest loving-kindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name, 19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings: 20 Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day; 21 And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror; 22 And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey; 23 And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them: 24 Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it. 25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans. 26 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 27 Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me? 28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

247

## Jeremia, 26.

13 Und befahl Baruch vor ihren Augen, und sprach: 14 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief sammt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen. 15 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Acker und Weinberge kaufen in diesem Lande. 16 Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Neria, gegeben, betete ich zum Herrn, und sprach: 17 Ach, Herr Herr, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich; 18 Der du wohlthust vielen Tausenden, und vergiltst die Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; Herr Zebaoth ist dein Name. 19 Groß von Rath und mächtig von That; und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gebest nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens. 20 Der du in Egyptenland hast Zeichen und Wunder gethan, bis auf diesen Tag, beides an Israel und Menschen; und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutiges Tages ist. 21 Und hast dein Volk Israel aus Egyptenland geführt, durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, durch ausgestreckten Arm, und durch großes Schrecken. 22 Und hast ihnen dieß Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattetst, daß du es ihnen geben wolltest; ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 23 Und da sie hinein kamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Befehle; und alles, was du ihnen gebotest, das sie thun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen alles dieß Unglück ließeß widerfahren. 24 Siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so gehet es, das siehest du. 25 Und du, Herr Herr, sprichst zu mir: Kaufe du einen Acker um Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird. 16 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 27 Siehe, ich der Herr bin ein Gott alles Fleisches. Sollte mir etwas unmöglich sein? 28 Darum, so spricht der Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände, und in die Hand Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel; und er soll sie gewinnen.

## JEREMIA, XXXII.

13 ¶ Puis, en leur présence, je donnai cet ordre à Baruc, en lui disant: 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces contrats-ci, savoir, ce contrat d'acquisition, qui est cacheté, et ce contrat qui est ouvert, et mets-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps. 15 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes dans ce pays. 16 ¶ Et après que j'eus donné à Baruc, fils de Nérija, le contrat d'acquisition, je fis une requête au SEIGNEUR, en disant: 17 Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, tu as fait le ciel et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu. Aucune chose ne t'est difficile. 18 Tu fais miséricorde jusqu'en mille générations, et tu punis l'iniquité des pères sur leurs enfants après eux; tu es Dieu, le Grand, le Puissant, dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 19 Tu es grand en conseil et fort en action; car tes yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses œuvres. 20 Tu as fait au pays d'Égypte des signes et des miracles qu'on raconte jusqu'à ce jour dans Israël et parmi les hommes, et tu t'es acquis un nom tel qu'il est aujourd'hui. 21 Car tu as retiré Israël, ton peuple, du pays d'Égypte par des signes et des miracles, avec une main forte et avec un bras étendu, en répandant partout la frayeur. 22 Et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 23 Et ils y sont entrés et l'ont possédé. Mais ils n'ont point obéi à ta voix et n'ont point marché dans ta loi. Ils n'ont point fait toutes les choses que tu leur avais commandé de faire. C'est pourquoi tu as fait que tout ce mal-ci les a rencontrés. 24 Voilà, les terrasses sont élevées; on est venu contre la ville pour la prendre; et à cause de l'épée, de la famine et de la mortalité, la ville est livrée entre les mains des Chaldéens qui combattent contre elle. Ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois. 25 Et cependant, Seigneur DIEU, tu m'as dit: Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends-en des témoins, quoique la ville soit livrée entre les mains des Chaldéens. 26 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes: 27 Voici, je suis le SEIGNEUR, le Dieu de toute chair; y aura-t-il quelque chose qui me soit difficile? 28 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains des Chaldéens et entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone qui la prendra.

## ירמיה לב

29 וקמו הפשדים הנלחמים על-העיר  
הזאת והציתו את-העיר הזאת באש  
ושפרצוה ואת חבתים אשר חטאו  
על-בנותיהם לפעל והסכו נסכים  
לאלהים אחרים למען הכעיסני: 30 כיהיו  
בגרושאל ובגו יהודה את עשם הקע  
בעינו מעשרתיהם כי בגרושאל את  
מכעיסים אתי במעשם ידיהם נאם-יהוה:  
31 כי על-אפי ועל-חמתי היתה לי העיר  
הזאת למדהיו אשר בננו אותה ועד  
היום הנה להסירה מעל פני: 32 על  
פל-רעת בגרושאל ובגו יהודה אשר  
עשו להכעיסני הקח מלכיהם שריהם  
קחיהם ונביאיהם ואיש יהודה וישבי  
ירושלם: 33 ויפנו אלי צרת ולא פנים  
ולמד אתם השכם ולמד ואנקם שמעם  
להחמ מוקר: 34 וישבו שמוניהם בבית  
אשר-נחמא שפרעליו למפא: 35 ויבנו  
את-במות הפעל אשר בננו ביהם  
להעביר את-בניהם ואת-בנותיהם למלח  
אשר לא-צויתים ולא עלתה על-לפי  
לעשות התועבה הזאת למען חמתי  
את-יהודה: 36 ועתה לכו פחדמ  
יהוה אלהי ישראל אל-העיר הזאת אשר  
אתם אמרים נתנה ביד מלך-בבל בחרב  
ובקרב ובקרב: 37 הנני מקבצם מפל-  
הארצות אשר הדחתים עם באפי ובחמתי  
ובקצת גדול נחשבתים אל-המקום הזה  
והושבתים לבטח: 38 ותיו לי לשם נאפי  
אתה להם לאלהים: 39 ונתתי להם לב  
אחל ונרדח אחד לירא אתי פל-הימים  
למוב להם ולבניהם אחריהם: 40 וכרתי  
להם ברית עולם אשר לא-אשוב  
מאחריהם להיטיבי אותם ואת-יראתי  
אתן בלבכם לבלתי סור מעלי: 41 וישפתי  
עליהם להטיב אותם ונשפתיים בארץ  
הזאת באמת בקל-לפי ובקל-נפשי:  
42 כי-כח אשר יהוה פאשר  
הבאתי אליהם הנה את פל-הרעה  
הנזלה הזאת פו אנכי מבא עליהם  
את-פל-הטובה אשר אנכי דבר עליהם:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ.

29 Καὶ ἔξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ  
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην  
ἐν πυρὶ, καὶ κατακαύσουσι τὰς οἰκίας ἐν αἷς  
ἐθυμῶσαν ἐπὶ τῶν θυμάτων αὐτῶν τῇ Βάαλ καὶ  
ἐσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παρα-  
πικρᾶναι με. 30 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ  
οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ ποιῆν κατ'  
ὁφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν [πλὴν ὅτι οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτῶν, φησὶν Κύριος]. 31 Ὅτι ἐπὶ τὴν  
ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν μου ἦν ἡ πόλις  
αὕτη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾤκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως  
τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσ-  
ώπου μου. 32 Διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ὧν ἐποίησαν πικρᾶναι  
με, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχόντες  
αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν,  
ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
33 Καὶ ἀπίστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρό-  
σωπον, καὶ ἰδὲ αὐτοὺς ὄρθρον καὶ οὐκ ἤκουσαν  
ἐν λαβεῖν παιδείαν. 34 Καὶ ἔθηκαν τὰ μύσματα  
αὐτῶν ἐν τῇ οἰκῇ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ'  
αὐτῇ ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 35 Καὶ ᾤκοδόμησαν  
τοὺς βωμοὺς τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ  
Ἐννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς  
θυγατέρας αὐτῶν τῇ Μολὼχ βασιλεῖ, ὃ οὐ συνί-  
ταξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου τοῦ  
ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαρμαγεῖν  
τὸν Ἰουδαῖον. 36 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λίγεις Παρα-  
δοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν  
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ, 37 Ἰδοὺ  
ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέ-  
σπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου  
καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς  
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποι-  
θότας, 38 Καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ  
ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 39 Καὶ δώσω αὐτοῖς  
ὁδὸν ἑτίραν καὶ καρδίαν ἑτίραν, φοβηθῆναι με  
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ  
τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς. 40 Καὶ διαθή-  
σομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀπο-  
στρέψω ἀπισθῆν αὐτῶν καὶ τὸν φόβον μου δώσω  
εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι  
αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. 41 Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγα-  
θῶσαι αὐτοὺς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ  
ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν  
πάσῃ ψυχῇ. 42 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὰ  
ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ  
τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐ-  
τούς πάντα τὰ ἀγαθὰ ὃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

## JEREMIA, XXXII.

29 Et venient Chaldæi proeliantes adversum  
urbem hanc, et succendent eam igni, et com-  
burent eam, et domos, in quarum domatibus  
sacrificabant Baal, et libabant diis alienis  
libamina ad irritandum me. 30 Erant enim  
filii Israel, et filii Juda, jugiter facientes  
malum in oculis meis ab adolescentia sua:  
filii Israel qui usque nunc exacerbant me  
in opere manuum suarum, dicit Dominus.  
31 Quia in furore et in indignatione mea  
facta est mihi civitas hæc, a die qua ædifi-  
caverunt eam, usque ad diem istam, qua  
auferetur de conspectu meo. 32 Propter  
malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda,  
quam fecerunt ad iracundiam me provocantes,  
ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacer-  
dotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et  
habitatores Jerusalem. 33 Et verterunt ad  
me terga et non facies: cum docerem eos  
diluculo, et erudirem, et nollent audire ut  
acciperent disciplinam. 34 Et posuerunt  
idola sua in domo, in qua invocatum est  
nomen meum, ut polluerent eam. 35 Et ædi-  
ficaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle  
filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias  
suas Moloch: quod non mandavi eis, nec  
ascendit in cor meum ut facerent abomina-  
tionem hanc, et in peccatum deducerent  
Judam. 36 Et nunc propter ista, hæc dicit  
Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de  
qua vos dicitis quod tradetur in manus regis  
Babylonis in gladio, et in fame, et in peste.  
37 Ecce ego congregabo eos de universis  
terris, ad quas eeci eos in furore meo, et in  
ira mea, et in indignatione grandi; et redu-  
cam eos ad locum istum, et habitare eos fa-  
ciam confidenter. 38 Et erunt mihi in  
populum, et ego ero eis in Deum. 39 Et  
dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant  
me universis diebus: et bene sit eis, et filijs  
eorum post eos. 40 Et feriam eis pactum  
sempiternum, et non desinam eis benefacere:  
et timorem meum dabo in corde eorum ut non  
recedant a me. 41 Et lætabor super eis,  
cum bene eis fecero: et plantabo eos in terra  
ista in veritate, in toto corde meo et in tota  
anima mea. 42 Quia hæc dicit Dominus:  
Sicut adduxi super populum istum omne  
malum hoc grande: sic adducam super eos  
omne bonum, quod ego loquor ad eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXII.

29 And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger. 30 For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD. 31 For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face, 32 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem. 33 And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction. 34 But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it. 35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin. 36 ¶ And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence; 37 Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely: 38 And they shall be my people, and I will be their God: 39 And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them: 40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me. 41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul. 42 For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

249

## Jeremia, 32.

29 Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden herein kommen, und sie mit Feuer anstecken und verbrennen, sammt den Häusern, da sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankeopfer gegoffert haben, auf daß sie mich erzürneten. 30 Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben mich erzürnet durch ihrer Hände Werk, spricht der Herr. 31 Denn seit der Zeit diese Stadt gebauet ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig und grimmig gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht weghun. 32 Um aller der Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die in Juda und Jerusalem wohnen, 33 Haben mir den Rücken, und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch sich bessern. 34 Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten. 35 Und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten; davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten. 36 Und nun, um deswillen, spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr saget, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben: 37 Siehe, ich will sie sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit; und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen. 38 Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 39 Und will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenslang; auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe. 40 Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun, und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen. 41 Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 42 Denn so spricht der Herr: Gleichwie ich über dieß Volk habe kommen lassen alles dieß große Unglück; also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen geredet habe.

## JÉRÉMIE, XXXII.

29 Or les Chaldéens, qui combattent contre cette ville, y entrèrent; ils mettront le feu à cette ville et la brûleront avec les maisons sur les toits desquelles on fait des parfums à Baal et des aspersions à des dieux étrangers, pour m'irriter. 30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui déplaît à mes yeux. Ainsi les enfants d'Israël ne font que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit le SEIGNEUR. 31 En effet, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, cette ville a été pour moi un objet de colère et de fureur, en sorte que je l'abolirai de devant ma face, 32 À cause de toute la méchanceté que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont commise pour m'irriter, eux, leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. 33 Ils m'ont tourné le dos et non le visage. Et quand je me suis empressé de les instruire, ils n'ont point été obéissants pour recevoir instruction. 34 Mais ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, et ils l'ont souillée. 35 Et ils ont bâti à Baal des hauts lieux, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de Moloch, ce que je ne leur avais point commandé. Or je n'avais jamais pensé qu'ils fissent cette abomination pour faire pécher Juda. 36 ¶ Et maintenant, à cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle va être livrée entre les mains du roi de Babylone, par l'épée, par la famine, et par la mortalité: 37 Voici, je vais les rassembler de tous les pays où je les aurai dispersés dans ma colère, dans ma fureur et dans ma grande indignation. Je les ferai retourner en ce lieu-ci et les y ferai demeurer en sûreté. 38 Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. 39 Et je leur donnerai un même cœur et un même chemin, afin qu'ils me craignent à toujours, pour leur bien et celui de leurs enfants après eux. 40 Or je ferai avec eux une alliance éternelle, en vertu de laquelle, je ne me détournerai point d'eux, pour ne plus leur faire du bien. Je mettrai aussi ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se détournent point de moi. 41 Alors je prendrai plaisir à leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays-ci solidement, de tout mon cœur et de toute mon âme. 42 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, ainsi je vais faire venir sur eux tout le bien que je leur ai promis.

TOM. IV.

2 K

## ירמיה לב לג

43 ונהקח השדה בארץ הנזאת אשר אתם  
אמרים שדקה היא מאן אדם ובהקח  
נהקח בית הפשדים: 44 שדות בקסס ונה  
וקרוב בפסד ונהתול וקעד עדיש בארץ  
בנימין ובסביב ירושלים ובקרי יהודה  
ובקרי החר ובקרי השפלה ובקרי הפגב  
כראשיב את שביבתם באי יהודה:

פרשה לג:

1 ויהי דבר יהודה אליהם ויהי  
והוא עומד עומד בקצר השדה לאמר:  
2 כדאמר יהודה עשה יהודה יוצר אותה  
להקניה יהודה ושמך: 3 תרא אלי ואעק  
ואקדח לך גדלות ובקרות לא ידעתם:  
4 כי לזו אמר יהודה אלתי ושראל  
על-בתי העיר הזאת ועל-בתי מלכי  
יהודה הפתחים אל-הסללות ואל-החרב:  
5 באים להלחם את-הפשדים ולמלא  
את-פגרי האדם אשר-הפתי באפי ובחמתי  
ואשר הכתתי פני מקדח הזאת על  
כל-העמם: 6 הנני מצלח-לה ארצה  
ומרפא ורפאתים ונליתי להם עתה  
שלוש ואמת: 7 ונשבת את-שבות יהודה  
ואת שבות ישראל ובנותם בקראשנה:  
8 ונחלתם מפל-עונם אשר חטאו לי  
וקלחתי לכל-עונותיהם אשר חטאו לי  
ואשר פשעו בי: 9 ותהיה לי לשם  
ששון להחלה ולהפארת לכל פוע הארץ  
אשר ושמעו את-כל-השוכה אשר אנכי  
עשה אותם וקדח וקדח על כל-השוכה  
ועל כל-השלוש אשר אנכי עשה לה:  
10 כדאמר יהודה עוד ושמע בקום תהי  
אשר אתם אמרים קרב הוא מאן אדם  
ומאן בקמך בקרי יהודה ובקרות ירושלים  
הנשפות מאן אדם ומאן יושב ומאן  
בקה: 11 קול ששון וקול שמחה קול  
הקדח וקול כלל אפרים הדור את-  
יהודה צבאות פריטוב יהודה פרי-לעולם  
חסדו מבאים מודה בית יהודה כראשיב  
את-שבות הארץ בקראשנה אמר יהודה:  
12 כה אמר יהודה צבאות עוד ותהי  
בפקום תהי הקרב מאיראם ועד-בקה  
ובכל-ערינו נח רעים מרפאים צאן:

## JEREMIA, XXXII, XXXIII.

43 Καὶ κτηθήσονται ἐν τῇ γῇ ὃ σὺ  
λέγεις ἄβας ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους,  
καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 Καὶ  
κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψουσιν βιβλίον  
καὶ σφραγίσουσιν, καὶ διαμαρτύρησιν μάρτυρας, ἐν γῇ  
Βενιαμὴν καὶ κύκλῳ τῆς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν  
πόλεσιν τῆς Σεφθὰ καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγὶθ, ὅτι  
ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν [φῃσι Κύριος].

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν  
δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν δεδεμένῳ ἐν τῇ αὐλῇ  
τῆς φυλακῆς, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος, ποιῶν  
γῆν καὶ πλάσσαν αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν,  
Κύριος ὄνομα αὐτῷ 3 Κέκραζον πρὸς μὲ καὶ  
ἀποκριθήσομαι σοι, καὶ ἀπαγγεῖλω σοι μεγάλα καὶ  
ἐκχυρὰ ἃ οὐκ ἔγνων αὐτά. 4 Ὅτι οὕτως εἶπε  
Κύριος περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ  
οἴκων βασιλείας Ἰούδα τῶν καθυρημένων εἰς χάρα-  
κας καὶ προμαχῶνας, 5 Τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς  
Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν  
ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξεν ἐν ὄργῃ μου καὶ ἐν θυμῷ  
μου, καὶ ἀπίστησα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν  
περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν, 6 Ἰδοὺ ἐγὼ  
ἀνάγω αὐτὴν συνοῦλωσιν καὶ ἱαμα, καὶ φανερῶσω  
αὐτοῖς καὶ ἰατρεύσω αὐτήν, καὶ ποιήσω καὶ εἰρήνην  
καὶ πίστιν, 7 Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν  
Ἰούδα καὶ ἀποικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσω  
αὐτοὺς καθὼς καὶ τὸ πρότερον, 8 Καὶ καθαρῶ  
αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρ-  
τησαν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθῆσθαι ἁμαρτιῶν  
αὐτῶν ὧν ἡμάρτον μοι καὶ ἀπίστησαν ἀπ' ἐμοῦ.  
9 Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ αἰνέσιν καὶ εἰς  
μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες  
ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ  
φοβηθήσονται καὶ περανθήσονται περὶ πάντων  
τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἥς ἐγὼ  
ποιήσω αὐτοῖς. 10 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐν  
ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἃ ὑμεῖς λέγετε  
Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἡρη-  
μωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπον καὶ κτήνη,  
11 Φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ  
νυμφίας καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων Ἐξο-  
μολογείσθε Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς  
Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ  
ἐλπίσουσι δῶρα εἰς οἶκον Κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω  
πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ  
τὸ πρότερον, εἶπε Κύριος. 12 Οὕτως εἶπε  
Κύριος τῶν δυνάμεων Ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπον  
καὶ κτήνη, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ  
καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα,

## JEREMIA, XXXII. XXXIII.

43 Et possidebunt agri in terra ista: de  
qua vos dicitis quod deserta sit: eo quod non  
remanserit homo et jumentum, et data sit  
in manus Chaldaeorum. 44 Agri ementur  
pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur  
signum, et testis adhibebitur: in terra Ben-  
jamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus  
Juda, et in civitatibus montanis, et in civitati-  
bus campestribus, et in civitatibus quæ ad  
austrum sunt: quia convertam captivitatem  
eorum, ait Dominus.

## CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad Jere-  
miam secundo, cum adhuc clausus esset in  
atrio carceris, dicens: 2 Hæc dicit Dominus  
qui facturus est, et formaturus illud, et para-  
turus, Dominus nomen ejus. 3 Clama ad me,  
et exaudiam te: et annuntiabo tibi grandia,  
et firma quæ nescis. 4 Quia hæc dicit Do-  
minus Deus Israel ad domos urbis hujus, et  
ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et  
ad munitiones, et ad gladium. 5 Venientium  
ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas  
cadaveribus hominum, quos percussi in furore  
meo et in indignatione mea, abscondens faciem  
meam a civitate hac, propter omnem malitiam  
eorum. 6 Ecce ego obducam eis cicatricem  
et sanitatem, et curabo eos: et revelabo illis  
deprecationem pacis et veritatis. 7 Et con-  
vertam conversionem Juda, et conversionem  
Jerusalem: et ædificabo eos sicut a principio.  
8 Et emundabo illos ab omni iniquitate sua,  
in qua peccaverunt mihi: et propitius ero  
cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deli-  
querunt mihi, et spreverunt me. 9 Et erit  
mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem,  
et in exultationem cunctis gentibus terræ,  
quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus  
sum eis: et pavebunt, et turbabuntur in uni-  
versis bonis, et in omni pace, quam ego faciam  
eis. 10 Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur  
in loco isto (quem vos dicitis esse desertum,  
eo quod non sit homo nec jumentum: in civi-  
tatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ  
sunt absque homine, et absque habitatore, et  
absque pecore) 11 Vox gaudii et vox lætitiæ,  
vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium:  
Confitemini Domino exercituum, quoniam  
bonus Dominus, quoniam in æternum miseri-  
cordia ejus: et portantium vota in domum  
Domini: reducam enim conversionem terræ  
sicut a principio, dicit Dominus. 12 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Adhuc erit  
in loco isto deserto absque homine, et absque  
jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habi-  
taculum pastorum accubantium gregum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXII. XXXIII.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say, *It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.* 44 Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal *them*, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

### CHAPTER XXXIII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying, 2 Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name; 3 Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not. 4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword; 5 They come to fight with the Chaldeans, but *it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.* 6 Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth. 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first. 8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me. 9 ¶ And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it. 10 Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say *shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,* 11 The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD. 12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing *their flocks* to lie down.

## Jeremia, 32, 33.

43 Und sollen noch Acker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr saget, es werde wüste liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe, und werde in der Chaldäer Hände gegeben. 44 Dennoch wird man Acker um Geld kaufen, und verbrieften, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin, und um Jerusalem her, und in den Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, spricht der Herr.

### Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia um andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach: 2 So spricht der Herr, der solches macht, thut und austrichtet; Herr ist sein Name: 3 Rufe mir, so will ich dir antworten, und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt. 4 Denn so spricht der Herr, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda, welche abgedrohen sind, Bollwerk zu machen zur Wehre; 5 Und von denen, so berein gekommen sind, daß sie wider die Chaldäer streiten mögen, daß sie dieselbigen füllen müssen mit toten Leichnamen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht von dieser Stadt verborgen, um aller ihrer Bosheit willen: 6 Siehe, ich will sie heilen und gesund machen, und will sie des Gebets um Friede und Treue gewähren. 7 Denn ich will das Gefängniß Juda und das Gefängniß Israels wenden, und will sie bauen, wie von Anfang; 8 Und will sie reinigen von aller Missethat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missethat, damit sie wider mich gesündigt und übertreten haben. 9 Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden alles das Gute, das ich ihnen thue. Und werden sich verwundern und entsetzen über allem dem Guten und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben will. 10 So spricht der Herr: An diesem Ort, davon ihr saget: Er ist wüste, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem bleibet, die so verwüstet sind, daß weder Leute, noch Bürger, noch Vieh darinnen ist; 11 Wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Bonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut, und die Stimme derer, so da sagen: Danket dem Herrn Zebaoth, daß er so gnädig ist, und thut immerdar Gutes; und derer, so da Dankopfer bringen zum Hause des Herrn. Denn ich will des Landes Gefängniß wenden, wie von Anfang, spricht der Herr. 12 So spricht der Herr Zebaoth: An diesem Ort, der so wüste ist, daß weder Leute noch Vieh darinnen sind, und in allen seinen Städten, werden dennoch wiederum Hirtenhäuser sein, die da Pferde weiden,

## JÉRÉMIE, XXXII. XXXIII.

43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il n'est que désolation, qu'il n'y a ni homme ni bête, *et qu'il est livré entre les mains des Chaldéens.* 44 On y achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les contrats, on les cachètera, et on en prendra des témoins au pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes, ainsi que dans les villes de la plaine et dans les villes du Midi. Car je ramènerai leurs captifs, dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXIII.

1 OR la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, quand il était encore enfermé dans la cour de la prison, une seconde fois en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui accomplit ceci, le SEIGNEUR qui conçoit pour exécuter, celui dont le nom est JÉHOVAH. 3 Crie vers moi, je te répondrai, et je te découvrirai des choses grandes et cachées, que tu ne sais point. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville-ci et les maisons des rois de Juda: Elles vont être démolies par des boulevarts et par l'épée. 5 Ils sont venus pour combattre contre les Chaldéens; mais ça été pour remplir leurs *maisons* des corps des hommes que j'ai fait frapper dans ma colère et dans ma fureur, et parce que j'ai caché ma face derrière de cette ville, à cause de toute leur méchanceté. 6 Voici, je vais lui donner la santé et la guérison; je les guérirai, et je leur ferai voir l'abondance de la paix et de la vérité. 7 Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les rétablirai comme ils étaient auparavant. 8 Et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi. Je pardonnerai aussi toutes les iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi. 9 ¶ Or ce sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire chez toutes les nations de la terre qui entendront parler de tout le bien que je vais leur faire; et elles seront effrayées et épouvantées à cause de tout le bien et de tout la prospérité que je vais leur donner. 10 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dans ce lieu-ci dont vous dites: Il est désert, sans homme, ni bête; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, sans homme, sans habitant, sans aucune bête, 11 On entendra encore la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrons le SEIGNEUR des armées, car le SEIGNEUR est bon, parce que sa miséricorde demeure à toujours. On les *entendra* lorsqu'ils apporteront des oblations d'actions de grâces à la maison du SEIGNEUR. Car je ferai revenir les captifs de ce pays, comme ils étaient auparavant, a dit le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: En ce pays désert où il n'y a ni homme, ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des cabanes de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux.

## ירמיה לג לד

13 בעלי החר בערי השפלה ובערי  
הגלב ובארץ בנימין ובסביב ירושלים  
ובערי יהודה עד תעברנה הצאן על-ידי  
מונה אפר יהודה: 14 הגנה נמים באים  
נא-יהודה ותקמחתי את-הדבר השלוב אשר  
דברתי אל-בית ישראל ועל-בית יהודה:  
15 בגמים ההם ובקעת החיה אצמים לדור  
צמח צדקה ועצח משפט וצדקה בארץ:  
16 בגמים ההם תנשע יהודה וירושלים  
תשפון לבטח ונה אשר-יקראלה יהודה:  
צדקה: 17 ברכה אפר יהודה לא-יפרת  
לדור איש ישב על-פסא בית-ישראל:  
18 ולקחנים קלונים לא-יפרת איש מלפני  
מעלה עולה ומקטיר מנחה ועשה זבח  
פל-הקמים 19 ויהי דבר-יהודה אל-  
ירמיהו לאמר: 20 פה אפר יהודה אסמך-  
את-בריתי היום ואת-בריתי הקלה  
ולבתי חיות יומם-ולילה בעצם:  
21 גם-בריתי הפל את-דוד עבדי מקהות-לו  
בו מלך על-בסא ואת-הקלונים הפקנים  
משרתי: 22 אשר לא-יפסל צמח השמים  
ולא יפד חול הגם פו ארצה את-זרע  
דוד עבדי ואת-הקלונים משרתי אחי:  
23 ויהי דבר-יהודה אל-ירמיהו לאמר:  
24 הלא ראית כח-הצמח הזה דבר  
לאמר שתי הפקחות אשר בקר יהודה  
פקח וימאסם ואת-עמי ינאצו מקהות  
עוד גוי לפקחם: 25 פה אפר יהודה  
אכלא בריתי יומם ולילה חקות שמם  
וארץ לא-שמתי: 26 גם-זרע יצאך ודור  
עבדי אמאס מקחת מזרעו משלים  
אל-זרע אברהם ישתק ויעקב קרא-שמו  
את-שבתם וירחמים:

פרשה לד:

1 הדבר אשר-הנה אל-ירמיהו מאת  
יהודה ונביכדנאצר מלך-בבל וכל-חילו  
וכל-ממלכות ארץ ממשלתו וכל-העמים  
כל-המים על-ירושלים ועל-פל-צדקה לאמר:  
2 פה-אפר יהודה אלתו ישראל הלה  
ואמרף אל-צדקתה מלך יהודה ואמרף  
אליו פה אפר יהודה הקני למו את-הקטיר  
הזאת ביד מלך-בבל ושתק ויעקב קרא-שמו  
את-שבתם וירחמים:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λγ', λδ'.

13 Ἐν πόλεσι τῆς ὄρεινης καὶ ἐν πόλεσι τῆς  
σιφλά καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγίβ καὶ ἐν γῇ  
Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν  
πόλεσιν Ἰούδα, ἐπὶ παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ  
χεῖρα ἀριθμούντος, εἶπε Κύριος. [14 Ἰδοὺ ἡμέραι  
ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀναστήσω τὸν λόγον  
μου τὸν ἀγαθὸν ὃν ἔλαλθα ἐπὶ τὸν οἶκόν μου  
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. 15 Ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ἐκείνῃ ἀνατελῶ  
τῷ Δαυὶδ ἀνατολήν δικαίαν, καὶ ποιήσει κρίμα  
καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ. 16 Ἐν ταῖς ἡμέ-  
ραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδα, καὶ Ἱερουσαλὴμ  
κατασκηνώσει πεποιθῦσα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ  
κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν. 17 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐξολιθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ  
ἄνθρωπος καθήμενος ἐπὶ θρόνου οἴκου Ἰσραὴλ, 18 Καὶ  
τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς Λευítais οὐκ ἐξολιθρευθήσεται  
ἄνθρωπος ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὀλοκαύτωμα  
καὶ θυμῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θύμα πάσας τὰς  
ἡμέρας. 19 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
Ἱερεμίαν, λέγων 20 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ δια-  
σκιδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ  
διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ  
νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21 Καί γε ἡ διαθήκη  
μου διασκιδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυὶδ τοῦ δούλου  
μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ  
θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς  
Λευίτας τοὺς λειτουργούντάς μοι, 22 Ὡς οὐκ  
ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ  
ἐκμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως  
πληθυνῶ τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου καὶ  
τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργούντάς μοι, 23 Καὶ  
ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων  
24 Ἀρά γε οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς οὗτος ἐλάλησεν  
λέγων Αἱ δύο πατρίαι ὅς ἐξελέξατο Κύριος ἐν  
αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν  
τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἐπὶ ἐνώπιόν  
μου. 25 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ μὴ διαθήκην μου  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἀκριβήματα οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
οὐκ ἔταξα, 26 Καί γε τὸ σπέρμα Ἰακώβ καὶ  
Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν  
ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα  
Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω  
τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.]

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἱερεμίαν  
παρὰ Κυρίου καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς  
Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ  
καὶ πᾶσα ἡ γῇ ἀρχὴς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ  
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα,  
λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Βάδισον πρὸς  
Σεδεκίαν βασιλῆα Ἰούδα καὶ ἱερεῖς αὐτῷ Οὕτως  
εἶπε Κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις  
αὕτη εἰς χεῖρας βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ συλ-  
λήψεται αὐτήν καὶ καύσει αὐτήν ἐν πυρὶ,

## JEREMIA, XXXIII. XXXIV.

13 In civitatibus montuosis, et in civitatibus  
campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum  
sunt; et in terra Benjamin, et in circuitu  
Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc tran-  
sibunt greges ad manum numerantis, ait  
Dominus. 14 Ecce dies veniunt, dicit Do-  
minus: et suscitabo verbum bonum, quod  
locutus sum ad domum Israel et ad domum  
Juda. 15 In diebus illis, et in tempore illo,  
germinare faciam David germen justitiæ: et  
faciet judicium et justitiam in terra. 16 In  
diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem  
habitabit confidenter: et hoc est nomen,  
quod vocabunt eum, Dominus justus noster.  
17 Quia hæc dicit Dominus: Non interibit  
de David vir, qui sedeat super thronum domus  
Israel. 18 Et de sacerdotibus et de Levitis  
non interibit vir a facie mea, qui offerat holo-  
cautomata, et incendat sacrificium, et cædat  
victimas omnibus diebus. 19 Et factum est  
verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 20 Hæc  
dicit Dominus: Si irritum potest fieri pactum  
meum cum die, et pactum meum cum nocte,  
ut non sit dies et nox in tempore suo: 21 Et  
pactum meum irritum esse poterit cum David  
servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet  
in throno ejus, et Levitæ et sacerdotes minis-  
tri mei. 22 Sicuti enumerari non possunt  
stellæ cæli, et metiri arena maris: sic multi-  
plicabo semen David servi mei, et Levitas  
ministros meos. 23 Et factum est verbum  
Domini ad Jeremiam, dicens: 24 Numquid  
non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens:  
Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, ab-  
jectæ sunt: et populum meum despexerunt,  
eo quod non sit ultra gens coram eis? 25 Hæc  
dicit Dominus: Si pactum meum inter diem  
et noctem, et leges cælo et terræ non posui:  
26 Equidem et semen Jacob et David servi  
mei projiciam, ut non assumam de semine  
ejus principes seminis Abraham, Isaac, et  
Jacob: reducam enim conversionem eorum,  
et miserebor eis.

## CAPUT XXXIV.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam  
a Domino, quando Nabuchodonosor rex Ba-  
bylonis, et omnis exercitus ejus, universaque  
regna terræ, quæ erant sub potestate manus  
ejus, et omnes populi bellabant contra Jeru-  
salem, et contra omnes urbes ejus, dicens:  
2 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Vade,  
et loquere ad Sedeciam regem Juda: et  
dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce  
ego tradam civitatem hanc in manus  
regis Babylonis, et succendet eam igni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIII. XXXIV.

13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth *them*, saith the LORD. 14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah. 15 ¶ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land. 16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this *is* the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness. 17 ¶ For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel; 18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually. 19 ¶ And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying, 20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season; 21 Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers. 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me. 23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying, 24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them. 25 Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth; 26 Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

### CHAPTER XXXIV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

253

## Jeremia, 33, 34.

13 Beides in Städten auf den Gebirgen, und in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin, und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es sollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus- und eingehen, spricht der Herr. 14 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe. 15 In denselbigen Tagen, und zur selbigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen; und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden. 16 In derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden, und Jerusalem sicher wohnen; und man wird ihn nennen: Der Herr, der unsere Gerechtigkeit ist. 17 Denn so spricht der Herr: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel. 18 Desgleichen soll es nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer thun, und Speisopfer anzünden, und Opfer schlachten ewiglich. 19 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 20 So spricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sey zu seiner Zeit; 21 So wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern. 22 Wie man des Himmels Heer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht messen kann; also will ich mehren den Samen David, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen. 23 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 24 Hast du nicht gesehen, was dieß Volk redet und spricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählet hatte; und läßt sein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein. 25 So spricht der Herr: Halte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und der Erde; 26 So will ich auch verwerfen den Samen Jakob, und David, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abraham, Isaak und Jakob. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, und mich über sie erbarmen.

### Das 34. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, da Nebucad-Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer und allen Königsreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern, stritten wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach: 2 So spricht der Herr, der Gott Israel: Gehe hin, und sage Zedekia, dem Könige Juda, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

## JÉRÉMIE, XXXIII. XXXIV.

13 Dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine, dans les villes du Midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, a dit le SEIGNEUR. 14 Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maison d'Israël et la maison de Juda: 15 ¶ En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un rejeton de justice, qui exercera le jugement et la justice sur la terre. 16 En ces jours-là, Juda sera délivré, et Jérusalem habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont elle sera appelée: Le SEIGNEUR notre justice. 17 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Il ne manquera jamais à la tige de David, d'homme assis sur le trône de la maison d'Israël. 18 Et il ne manquera pas non plus d'entre les sacrificateurs et les Lévités, un homme qui offre devant moi des holocaustes, qui présente des parfums de gâteau, et des sacrifices, tous les jours. 19 ¶ La parole du SEIGNEUR fut encore adressée à Jérémie, en ces termes: 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous pouvez abolir l'ordre que j'ai établi touchant le jour, et l'ordre que j'ai établi touchant la nuit, tellement que le jour et la nuit n'aient plus lieu en leur temps, 21 Alors aussi sera abolie mon alliance avec David, mon serviteur, tellement qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, ainsi que mon alliance avec les Lévités, sacrificateurs, qui font mon service. 22 Car tout comme on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, ainsi je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévités qui font mon service. 23 La parole du SEIGNEUR fut encore adressée à Jérémie, en ces termes: 24 N'as-tu pas vu le discours que ce peuple a tenu, en disant: Le SEIGNEUR a rejeté les deux familles qu'il avait élues? Ainsi ils méprisent mon peuple au point qu'il n'est plus une nation à leurs yeux. 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si je n'ai point établi un ordre pour le jour et la nuit, et des ordonnances pour les cieux et la terre. 26 Je rejeterai aussi la postérité de Jacob, et celle de David, mon serviteur, pour ne plus prendre de sa postérité, des hommes qui dominent sur la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

### CHAPITRE XXXIV.

1 LORSQUE Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre et tous les peuples qui étaient sous la puissance de sa main, combattaient contre Jérusalem, et contre toutes ses villes, la parole fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

## ירמיה לד

וְאָמַרְתָּ לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ בִּי תִפָּשׂ תִּפָּשׂ  
וּבְיָדוֹ תִּפְתָּן וְעֵינַי אֶתְעִיגִי מִלֹּחֶ-פָּנָי  
תִּרְאִינָה וּפְתָחוּ אֶת־פִּי וְדַבֵּר וּבְכֹל  
תִּבְּרָא : 4 אִם שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ  
מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלַי לֹא  
הָמִית בְּחֶרֶב : 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׁרָפוֹת  
אֲבוֹתַי תִּמְלֹכִים תִּקְרָאשׁוּנִים אֲשֶׁר־הָיוּ  
לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ אֲדוֹן : סִפְדִּירֵהוּ  
כִּי־דָבַר אֲנִי דְּבַרְתִּי נֹאס־יְהוָה : 6 וְדַבֵּר  
וּרְמִיָּהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם : וְתִל  
מִלֹּחֶ-פָּנָי כָּל־הַמִּים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל  
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנִּזְקָרוֹת אֶל־לְכִישׁ  
וְאֶל־עֲזֶקָה כִּי הָיָה גִשְׁמֵי בַעֲרִי יְהוּדָה  
עָרֵי מִבְּצָר : 8 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה  
אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרִי כִּרְלֵה מֶלֶךְ  
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
לְהָרָא לְחֵם דָּרוֹר : 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ  
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ הָעֶבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חֲפָשִׁים  
לְבִלְתִּי עֲבָדָם בְּיַחְדֵּי אֲחֵיהֶם אִישׁ :  
10 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּא  
בְּבִירָת לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ  
אֶת־שִׁפְתּוֹ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָדָם עוֹד  
וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ : 11 וַיֵּשְׁבוּ אַחֲרֵיהֶם  
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפּוֹת אֲשֶׁר  
שָׁלַחוּ חֲפָשִׁים וַיְכַפִּישׁוּם לַעֲבָדִים  
וּלְשִׁפּוֹת : 12 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה  
אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 13 כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי בְרִית בְּרִית  
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַזֶּה אֲחֵלֵם מֵאֲרָץ  
מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים לֵאמֹר : 14 מִקֵּץ שָׁבַע  
שָׁנִים תִּשְׁלַחוּ אִישׁ אֶת־אֲחִיו הָעֶבְרִי אֲשֶׁר  
יִשְׁכַּר לָהּ וְעַבְדָּהּ שָׁנָה שָׁנָה וְשִׁלַּחְתִּי חֲפָשִׁי  
מֵעַמָּה וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הָשִׁי  
אֶת־אָזְנוֹם : 15 וַתֵּשְׁבוּ אֹתָם הַיּוֹם וַתַּעֲשֶׂה  
אֶת־הַנִּשְׁלָח בְּעֵינֵי לְהָרָא דָּרוֹר אִישׁ לְרַעְיָהוּ  
וּתְכַרְתֶּה בְּרִית לְפָנַי בְּפִת אֲשֶׁר־הִקְרָא שְׁמִי  
עָלָיו : 16 וַתֵּשְׁבוּ וַתַּחֲלֹל וַתִּשְׁחָדוּ וַתֵּשְׁבוּ  
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר־  
שָׁלַחְתֶּם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם וַתַּכְפִּישׁוּ אֹתָם  
לְחַיֹּת לָהֶם לַעֲבָדִים וּלְשִׁפּוֹת :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΛΔ.

3 Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ  
συλλήψῃ συλληφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ,  
καὶ ὀφθαλμοὶ σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,  
καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ. 4 Ἀλλὰ ἀκουσον  
τὸν λόγον Κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰούδα οὕτως  
λεγει Κύριος 5 Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ· καὶ ὡς  
ἐκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας  
πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὺ Οὐαὶ κύριε, καὶ  
ἔως ἄδου κόψονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα,  
εἶπε Κύριος. 6 Καὶ ἐλάλησεν Ἱερემίας πρὸς τὸν  
βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν  
Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυ-  
λῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις  
Ἰούδα καὶ ἐπὶ Λαχὶς καὶ ἐπὶ Ἀζέχα, ὅτι αὗται  
κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα πόλεις ὀχυραί.  
8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ  
Κυρίου μετὰ τὸ συντελεῖσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν  
διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλῆσαι ἀφῆσιν,  
9 Τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ  
ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν  
Ἑβραίαν ἰλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα  
ἐξ Ἰούδα. 10 Καὶ ἐπιστράφησαν πάντες οἱ  
μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ  
διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ  
καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ [ἰλευθέρους, πρὸς  
τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἐτι· καὶ ἐπὶ κούσαν]  
καὶ ἰώσαν. [11 Καὶ ἐπιστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ  
ἐπίστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας ὅς  
ἐξαπέστειλαν ἰλευθέρους, καὶ ἔσχον] αὐτοὺς εἰς  
παῖδας καὶ παιδίσκας. 12 Καὶ ἐγενήθη λόγος  
Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν λέγων 13 οὕτως εἶπε  
Κύριος Ἐγὼ διεθίμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας  
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξελάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς  
Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων 14 Ὅταν  
πληρωθῇ ἔξι ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν  
Ἑβραῖον ὃς πραθῇ σοι καὶ ἐργᾶται σοι ἔξι ἔτη,  
καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἰλευθέρων· καὶ οὐκ ἤκουσάν  
μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπί-  
στρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὺς πρὸ ὀφθαλμῶν  
μου τοῦ καλῆσαι ἀφῆσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ συντέλειαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν  
μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου  
ἐπ' αὐτῷ. 16 Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ἰβιβη-  
λώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον  
τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην  
αὐτοῦ, ὅς ἐξαπεστεῖλατε ἰλευθέρους τῇ ψυχῇ  
αὐτῶν, τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

## JEREMIA, XXXIV.

3 Et tu non effugies de manu ejus: sed com-  
prehensione capieris, et in manu ejus traderis:  
et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt,  
et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem  
introibis. 4 Attamen audi verbum Domini  
Sedecia rex Juda: Hæc dicit Dominus ad te:  
Non morieris in gladio, 5 Sed in pace morieris,  
et secundum combustiones patrum tuorum  
regum priorum qui fuerunt ante te, sic com-  
burent te: et vae domine, plangent te: quia  
verbum ego locutus sum, dicit Dominus. 6 Et  
locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam  
regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.  
7 Et exercitus regis Babylonis pugnabat  
contra Jerusalem, et contra omnes civitates  
Juda quæ reliquæ erant, contra Lachis, et  
contra Azecha: hæ enim supererant de civi-  
tatibus Juda, urbes munitæ. 8 Verbum, quod  
factum est ad Jeremiam a Domino, postquam  
percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo  
in Jerusalem, prædicans: 9 Ut dimitteret  
unusquisque servum suum, et unusquisque an-  
cillam suam, Hebræum et Habræam, liberos:  
et nequaquam dominarentur eis, id est, in  
Judæo et fratre suo. 10 Audierunt ergo  
omnes principes et universus populus, qui  
inierant pactum ut dimitteret unusquisque  
servum suum, et unusquisque ancillam suam  
liberos, et ultra non dominarentur eis: audi-  
erunt igitur, et dimiserunt. 11 Et conversi  
sunt deinceps: et retraxerunt servos et an-  
cillas suas, quos dimiserant liberos, et subju-  
gaverunt in famulos et famulas. 12 Et factum  
est verbum Domini ad Jeremiam a Domino,  
dicens: 13 Hæc dicit Dominus Deus Israel:  
Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in  
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo  
servitutis, dicens: 14 Cum completi fuerint  
septem anni, dimittat unusquisque fratrem  
suum Hebræum, qui venditus est ei; et serviet  
tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum:  
et non audierunt patres vestri me, nec inoli-  
naverunt aurem suam. 15 Et conversi estis  
vos hodie, et fecistis quod rectum est in  
oculis meis, ut prædicaretis libertatem unus-  
quisque ad amicum suum: et inistis pactum  
in conspectu meo, in domo in qua invocatum  
est nomen meum super eam. 16 Et re-  
versi estis, et commaculastis nomen meum:  
et reduxistis unusquisque servum suum, et  
unusquisque ancillam suam, quos dimiserat-  
is ut essent liberi et suæ potestatis: et  
subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

## JEREMIAH, XXXIV.

3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon. 4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword: 5 But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD. 6 Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem, 7 When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah. 8 ¶ This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them; 9 That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother. 10 Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go. 11 But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids. 12 ¶ Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying, 13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying, 14 At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear. 15 And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name: 16 But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom he had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

## Jeremia, 34.

3 Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen, und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen, und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen. 4 So höre doch, Zedekia, du König Juda, des Herrn Wort: So spricht der Herr von dir: Du sollst nicht durch das Schwert sterben; 5 Sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie man über deine Väter, die vorigen Könige, so vor dir gewesen sind, gebrannt hat, so wird man auch über dich brennen, und dich klagen: Ach, Herr! Denn ich habe es geredet, spricht der Herr. 6 Und der Prophet Jeremia redete alle diese Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu Jerusalem, 7 Da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrige Städte Juda, nämlich wider Lachis und Asela; denn diese waren, als die festen Städte, noch übergeblieben unter den Städten Juda. 8 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen, 9 Daß ein jeglicher seinen Knecht und ein jeglicher seine Magd, so Hebräer und Hebräerinnen wären, sollte frei geben; daß kein Jude den andern unter denselbigen leibeigen hielt. 10 Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd frei geben, und sie nicht mehr leibeigen halten; und gaben sie los. 11 Aber darnach kehrten sie sich um, und forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten. 12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 13 So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyptenland, aus dem Diensthause, führte, und sprach: 14 Wenn sieben Jahre um sind, so soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedient hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht. 15 So habt ihr euch heute bekehret und gethan, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließt austrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt daß einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist. 16 Aber ihr seid ungeschlagen und enttheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben, daß sie ihr selbst eigm wären; und zwinget sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

## JÉRÉMIE, XXXIV.

3 Or tu n'échapperas point à ses mains. Car certainement tu seras pris, tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone; il te parlera bouche à bouche, et tu viendras dans Babylone. 4 Toutefois, O Sédécias, roi de Juda, écoute la parole. Le SEIGNEUR a parlé ainsi de toi: Tu ne mourras point par l'épée; 5 Mais tu mourras en paix, et on brûlera sur toi des aromates, comme on en a brûlé sur tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi: et on te pleurera, en disant, Hélas, SEIGNEUR! Car j'ai prononcé cette parole, dit le SEIGNEUR. 6 Jérémie, le prophète, prononça donc toutes ces paroles-là à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem, 7 Lorsque l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui étaient demeurées de reste, contre Lakis et contre Hazéka. En effet, ces villes résistaient entre celles de Juda: c'étaient des villes fortes. 8 ¶ Parole qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, après que le roi Sédécias eut fait une convention avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour proclamer la liberté parmi eux; 9 Afin que chacun renvoyât libre son serviteur hébreu, et chacun sa servante hebreue, et qu'aucun Juif ne fût l'esclave de son frère. 10 Tous les principaux donc, et tout le peuple qui étaient entrés dans cette convention, entendirent que chacun devait renvoyer libre son serviteur et chacun sa servante, sans plus les asservir. Or ils obéirent, et les renvoyèrent. 11 Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils firent revenir leurs serviteurs et leurs servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être leurs serviteurs et leurs servantes. 12 ¶ La parole du SEIGNEUR fut donc adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance avec vos pères le jour où je les tirai hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude, en disant: 14 Dans la septième année, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille. 15 Cependant vous vous étiez convertis aujourd'hui et vous aviez fait ce qui était juste devant moi, en publiant chacun la liberté de son prochain, et vous aviez fait une convention en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué. 16 Mais vous avez changé d'avis, et vous avez souillé mon nom. Car vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour être à eux-mêmes, et vous les avez assujettis, afin qu'ils fussent vos serviteurs et vos servantes.

## ירמיה לד לה

17 לכן קדמתי יהודה אתם לאשמעתם אלי להקרא דור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני חרף לכם דור נאמיהו אל-החירב אל-ההבדל ואל-הרעב ונהם אתכם לזעזע לכל מלכות הארץ: 18 ונתתי את-האנשים העברים את-דברתי אשר לא-הקמתי את-דברי הבית אשר פרחו לפני העגל אשר פרחו לפני ונעברו בן פתחיו: 19 שרי יהודה ושרי ורשלים הפרסים והפלונים וכל עם הארץ העברים בן פתחי העגל: 20 ונתתי אותם ביד איביהם וביד מבקשי נפשם ויהיה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמה הארץ: 21 ואח-צדקיהו מלך-יהודה ואת-שריו אתו בן איביהם וביד מבקשי נפשם וביד חיל מלח קלל העלילים מעליהם: 22 הנני מצוה נאמיהו והשבתיים אל-העיר הזאת ונלחמו עליה ולקחה ושרפה באש ואת-ערי יהודה אתו שפחה מאן יושב:

## פרשה לה:

1 הדבר אשר-הנני אלי-ישראל מאח יהנה בימי יהונקים בריאשנהו מלח יהודה לאמר: 2 הלוף אל-בית הקרבית ודברת אותם ונחמיתם בית יהודה אל-אחת הלשכות והשחית אותם גו: 3 ואמח את-ימניהו ברי-מלחיהו ברחב-בית ואת-אחיו ואת-כל-בניו ואת כל-בית הקרבית: 4 ואמח אתם בית יהנה אל-לשכת בגן חגו ברי-גדליהו איש האלחים אשר-אצל לשכת השרים אשר מפעל ללשכת משנהו בירשלים שער השף: 5 ואמח לפני בגן בית-הקרבית בבקים מלאים גו ונסות ואמר אליהם שתר-גו: 6 ואמר לא נשתח-גו כי יקרב בדרבך אבינו צנה עלינו לאמר לא תשתח-גו אתם ובקרבם צד-עולם: 7 ובית לא-תבנו וזרע לא-תזרעו וקרב לא-תשעו ולא יהיה לכם פי באתלים תשבו בלי-ימכם למצו תחיו ימים רבים על-פני האדמה אשר אתם גרים שם:

## IEREMIAS, λδ, λε.

17 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἤκούσατέ μου τοῦ καλεῖσθαι ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφειν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμόν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 18 Καὶ δώσω τοὺς ἀνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἰργάζεσθαι αὐτῷ. 19 Τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν [τῆς γῆς, τοὺς διελθόντας ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τοῦ μόσχου], 20 Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῷ θηρίῳ τῆς γῆς. 21 Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλεῖα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλείως Βαβυλωνῶς τοῖς ἀποτρίχουσιν ἀπ' αὐτῶν. 22 Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶ Κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτήν καὶ λήψονται αὐτήν καὶ κατακαύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ δώσω αὐτάς ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων.

## ΚΕΦ. λε'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ Κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακὴμ βασιλέως Ἰούδα λέγων 2 Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεὶς αὐτοὺς οἶνον. 3 Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἱερემὶν υἱοῦ Χαβαθὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβεὶν, 4 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἰωῖαν υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃς ἔστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασαίου υἱοῦ Σελώμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν. 5 Καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἶνου καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα Πίετε οἶνον. 6 Καὶ εἶπον Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδὰβ υἱὸς Ῥηχάβ ὁ πατήρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πῖετε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 7 Καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρῃτε, καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἰφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

## JEREMIA, XXXIV. XXXV.

17 Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem: et dabo vos in comotionem cunctis regnis terræ. 18 Et dabo viros, qui prævaricantur verba fœderis, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus: 19 Principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli: 20 Et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum: et erit morticinum eorum in escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 21 Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis. 22 Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendunt igni: et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

## CAPUT XXXV.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Vade ad domum Rechabitarum: et loquere eis, et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. 3 Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsanîæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum: 4 Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedelîæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasîæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli. 5 Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices: et dixi ad eos: Bibite vinum. 6 Qui responderunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempiternum: 7 Et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIV. XXXV.

17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth. 18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof, 19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf; 20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. 21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you. 22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

## CHAPTER XXXV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink. 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites; 4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door: 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine. 6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever: 7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

## Jeremia, 34, 35.

17 Darum spricht der Herr also: Ihr geborcht mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet, ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der Herr, euch ein Freijahr aus, zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger; und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen. 18 Und will die Leute, so meinen Bund übertreten, und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen, wie das Kalb, das sie in zwei Stücke getheilt haben, und zwischen den Theilen hingegangen sind; 19 Nämlich die Fürsten Juda, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind. 20 Und will sie geben in ihrer Feinde Hand, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur Speise werden. 21 Und Zedekia, den König Juda, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind. 22 Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der Herr, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und will die Städte Juda verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

## Das 35. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, zur Zeit Josakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, und sprach: 2 Gehe hin in der Rechabiter Haus, und rede mit ihnen, und führe sie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, und schenke ihnen Wein. 3 Da nahm ich Jaazania, den Sohn Jeremia, des Sohnes Habazinja, sammt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen, und das ganze Haus der Rechabiter; 4 Und führte sie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanans, des Sohns Jegdalsja, des Mannes Gottes, welche neben der Fürsten Capelle ist, über der Capelle Maseja, des Sohns Sallums, des Thorhüters. 5 Und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor, und sprach zu ihnen: Trinkt Wein. 6 Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein. Denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten, und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr keinen Wein trinken. 7 Und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben; sondern sollt in Hütten wohnen euer Lebenslang, auf daß ihr lange lebet im Lande, darinnen ihr waltet.

## JÉRÉMIE, XXXIV. XXXV.

17 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, dit le SEIGNEUR, je vais publier la liberté contre vous, à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être dispersés dans tous les royaumes de la terre. 18 Et je livrerai les hommes, qui ont transgressé mon alliance, et qui n'ont point effectué les paroles de l'alliance qu'ils ont faite devant moi, lorsqu'ils sont passés entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux: 19 Les principaux de Juda et les principaux de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs, et ceux de tout le peuple du pays, qui ont passé entre les deux moitiés du veau: 20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie; et leurs corps serviront de pâture aux oiseaux des cieux, et aux bêtes sauvages. 21 Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, savoir, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retiré de devant vous. 22 Voici, je vais leur donner des ordres, dit le SEIGNEUR, et je les ferai retourner contre cette ville-ci, afin qu'ils combattent contre elle. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. Puis je mettrai les villes de Juda en désolation, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure.

## CHAPITRE XXXV.

1 LA parole fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes: 2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, fais les venir à la maison du SEIGNEUR, dans l'une des chambres, et présente-leur du vin à boire. 3 Je pris donc Jaazanja, fils de Jérémie, fils de Habatsinja, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites, 4 Et je les fis venir à la maison du SEIGNEUR, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalsja, homme de Dieu, laquelle était près de la chambre des principaux, qui était au-dessus de la chambre de Mahaséja, fils de Sallum, garde de la porte. 5 Puis je mis devant les enfants de la maison des Récabites des coupes pleines de vin et des tasses, et je leur dis: Buvez du vin. 6 Mais ils répondirent: Nous ne boirons point de vin, car Jéhonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un commandement et nous a dit: Vous ne boirez point de vin, ni vous ni vos enfants à jamais. 7 Vous ne bâtirez pas de maison, vous ne sèmerez pas de semence, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point: mais vous habiterez dans des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous séjournerez comme étrangers.

## ירמיה לה

8 ופשמע בחול יהונדב בורקב אבינו  
לכל אשר צונו לבנותי שרותינו כל-מינו  
אנחנו נשינו בגינו ובבתינו : 9 ולבנותי  
בנות בתים לשבתנו וקרב ושרה ונרע  
לא יהיה לנו : 10 ונאבב ברחלים ופשמע  
ונעש כל אשר צונו ויהונדב אבינו :  
11 ויהי בעלות נבוכדנאצר מלך-בבל  
אל-הצור ונאמר בוא ונבוא וירושלם  
מפני חיל הפחדים ונפני חיל ארם  
ונאבב בירושלם : 12 ויהי דבריהם  
אל-יהונדב לאמר : 13 כח-אמר ויהיה  
צבאות אלהי ישראל הלה ואמרם לעם  
יהונדב וליושבי וירושלם הלא חקרו  
מנער לשמע אל-דברי נא-יהונדב : 14 חלמם  
ארדברי ויהונדב בורקב אשר צונו  
את-צונו לבנותי שרותינו ולא שרנו  
עריהם הנה כי שמענו את מצות  
אבותינו ונאכל דברתי אליהם השקם  
ודבר ולא שמעתם אלי : 15 ואפלה  
אליהם את-פל-עבדי הנביאים השקם  
ושלח לאמר שבתם איש בדרך הדרך  
והשיבו מעלליהם וא-ל-מלכנו אחרי  
אלהם אחרים לעבדם ושב אל-תאדמם  
אשר-נתתי להם ולא-תחזקם ולא השיתם  
את-אונכם ולא שמעתם אלי : 16 כי הנימו  
בני ויהונדב בורקב את-מצות אבותם  
אשר צונו והקם הנה לא שמעו אלי :  
17 לבן כח-אמר ויהיה אלהי צבאות  
ישראל חנן מביא אל-יהונדב ואל  
כל-יושבי וירושלם את כל-הדרך אשר  
דברתי עליהם ועו דברתי אליהם  
ולא שמעו ואמר להם ולא ענו :  
18 ולבית הרקלבי אמר ויהונדב בורקב  
יהיה צבאות אלהי ישראל ועו אשר  
שמעתם על-מצות ויהונדב אביהם  
נתשמו את-כל-מצותיו ונעשו כל  
אשר צונו אחרם : 19 לבן כח אמר  
יהיה צבאות אלהי ישראל לא-יפלת  
איש ליהונדב בורקב עמד רפני  
כל-הימים :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΛΔ΄.

8 Καὶ ἤκουσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνὰδὰβ τοῦ πατρὸς  
ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας  
ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν  
καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, 9 Καὶ πρὸς τὸ μὴ  
οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελών  
καὶ ἀγρός καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν. 10 Καὶ  
ψύχσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἤκουσαμεν καὶ ἐποιή-  
σαμεν κατὰ πάντα ὃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνὰδὰβ ὁ  
πατὴρ ἡμῶν. 11 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβου-  
χοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἰπαμεν εἰσελθεῖν, καὶ  
εἰσῆλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπο προσώπου τῆς δυνά-  
μεως τῶν Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως  
τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ψυκοῦμεν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς με λῆγων 13 Οὕτως λέγει  
Κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰοῦδα καὶ  
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ Οὐ μὴ λάβετε παι-  
δείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου; 14 Ἐστησαν  
ῥῆμα υἱοὶ Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς  
τίκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον, καὶ οὐκ  
ἴπλοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὁρθρῶν, καὶ  
οὐκ ἤκουσατε. 15 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς  
παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων Ἀποστράφητε  
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ  
βελτίῳ ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ  
ποιήσεσθε ὅπισθε θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,  
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἰδὼκα ὑμῖν καὶ τοῖς  
πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὦτα ὑμῶν  
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε. 16 Καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνα-  
δὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,  
ὃ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσέ μου. 17 Διὰ τοῦτο  
οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰοῦδαν καὶ  
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κακὰ  
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτοὺς [ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς  
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ  
οὐκ ἀπεκρίθησαν]. 18 [Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχάβ  
εἶπεν Ἱερემίας] Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν  
δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Ἐπιεὶ ἤκουσαν υἱοὶ  
Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, 19 [Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ] Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν  
Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ παρεστῆκώς κακὰ πρόσωπόν  
μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

## JEREMIA, XXXV.

6 Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ nostræ: 9 Et non ædificavimus domos ad habitandum: et vineam, et agrum, et semen-tem non habuimus: 10 Sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia quæ præcepit nobis Jonadab pater noster. 11 Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldaeorum, et a facie exercitus Syriæ: et mansimus in Jerusalem. 12 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 13 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam ut obediat verbis meis, dicit Dominus? 14 Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum: et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. 15 Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque ad eos, dicens: Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra: et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos: et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris: et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. 16 Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis: populus autem israel non obedivit mihi. 17 Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem, universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos: eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt: vocavi illos, et non responderunt mihi. 18 Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa, quæ præcepit vobis; 19 Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXV.

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters; 9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed: 10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us. 11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem. 12 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD. 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me. 15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me. 16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me: 17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered. 18 ¶ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you: 19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

## Jeremia, 35.

8 Also gehöret ihr der Stimme unsers Vaters Jonadab, des Sohns Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Lebenlang, weder wir, noch unsere Weiber, noch Söhne, noch Töchter; 9 Und bauen auch keine Häuser, darinnen wir wohneten, und haben weder Weinberge, noch Acker, noch Samen; 10 Sondern wohnen in Hütten, und gehöret und thun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat. 11 Als aber Nebucad-Nezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer; und sind also zu Jerusalem geblieben. 12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, und sprach: 13 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gehe hin, und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinen Worten gehöret? spricht der Herr. 14 Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er seinen Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten; und trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum, daß sie ihres Vaters Gebot gehöret. Ich aber habe stets euch predigen lassen; noch gehöret ihr mir nicht. 15 So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lassen sagen: Befehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel, und folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen; so sollt ihr im Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber: Ihr wolltet eure Ohren nicht neigen, noch mir gehöret; 16 So doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk gehöret mir nicht. 17 Darum so spricht der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen alles das Unglück, das ich wider sie geredet habe; darum, daß ich zu ihnen geredet habe, und sie nicht wollen hören, ich habe gerufen, und sie mir nicht wollen antworten. 18 Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehöret, und alle seine Gebote gehalten, und alles gethan, was er euch geboten hat; 19 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

## JÉRÉMIE, XXXV.

8 Nous avons donc obéi à la voix de Jéhonadab, fils de Récab, notre père, dans toutes les choses qu'il nous a commandées, de sorte que nous avons été, nous, nos femmes, nos fils, nos filles, tous les jours de notre vie, sans boire du vin. 9 Nous n'avons point bâti de maisons pour notre demeure, et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence; 10 Mais nous avons demeuré dans des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait selon toutes les choses que Jéhonadab, notre père, nous a commandées. 11 Or quand Nébucadnetsar, roi de Babylone, est monté au pays, il est arrivé que nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem pour fuir de devant l'armée des Chaldéens et de devant l'armée d'Aram; et nous sommes demeurés dans Jérusalem. 12 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point instruction pour obéir à mes paroles, dit le SEIGNEUR? 14 Les paroles par lesquelles Jéhonadab, fils de Récab, avait commandé à ses enfants de ne point boire de vin, ont été observées; ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, et ils ont obéi au commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé me levant dès le matin, et vous ne m'avez point obéi. 15 Car je vous ai envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, je vous les ai envoyés me levant dès le matin, pour vous dire: Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, corrigez vos actions, et ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères; mais vous n'avez point prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté. 16 Parce que les enfants de Jéhonadab, fils de Récab, ont observé le commandement que leur père leur avait donné, mais que ce peuple ne m'a point écouté; 17 À cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté; que je les ai appelés, et qu'ils n'ont point répondu. 18 ¶ Puis Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi au commandement de Jéhonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements, et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé; 19 À cause de cela, le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Il ne manquera jamais à Jéhonadab, fils de Récab, un homme qui se tienne devant ma face tous les jours.

## ירמיה לו

פרשה לו:

1 ויהי בשנת הרביעית ליהויקים  
בן-יאשיהו מלך יהודה הנה מנצח  
אל-יירמיהו מלך יהודה לאמר: 2 תח-  
לך מנלתיספר וכתבת אליה את כל-הדברים  
אשר דברתי אליה על-ישראל ועל-יהודה  
ועל-כל-הגוים מיום דברתי אליה מיני  
ואשיהו ועד היום הנה: 3 ואלי ושמע  
בית יהודה את כל-הדבר אשר אנכי  
חשב לעשות להם למען ושובו איש  
מדרך הרעה וכלחתי לעונם ולחטאתם:  
4 ויהי וימנהו ירמיהו את-ברוך בן-נריה  
ונקלב ברוך מפי ירמיהו את כל-דברי  
יהוה אשר-דבר אליו על-מנלתיספר:  
5 ויענה ירמיהו את-ברוך לאמר: 6 ואת  
עשר לא אוכל לקרא בית יהוה: 7 ואת  
אתה ואתה במנלתיספר אשר-כתבת מפי  
אדבר יהוה באזני העם בית יהוה  
ביום ויום באזני כל-יהודה הבאים  
מבתיכם תהיה: 8 ואלי תפל תהיה  
לפני יהוה ושובו איש מדרך הרעה  
כי-גדול האם ותחלה אשר-דבר יהוה  
אליהם הנה: 9 ויעש ברוך בן-נריה  
כל אשר-ענה ירמיהו הנביא לקרא  
בספר דברי יהוה בית יהוה:  
10 ויהי בשנת החמישית ליהויקים  
בן-יאשיהו מלך יהודה בחודש התשיעי  
קרא צום לפני יהוה כל-העם בירושלם  
וכל-העם הבאים מצרי יהודה בירושלם:  
11 ויהי ויהי ביום בשר את-דברי ירמיהו  
בית יהוה בלשון גמריה בן-שפן  
הספר בן-עליון פתח שער בית  
יהוה החודש באזני כל-העם: 12 וישמע  
מלכו בן-נריה בן-שפן את-דברי  
יהוה מעל-הספר: 13 ויגד בית-המלך  
על-לשנת הספר והנהשם כל-השנים  
ושבים אליהם הספר ודברו בן-שמעיהו  
ואלקו בן-עכבור ונמיהו בן-שפן  
ודנהיהו בן-נריה וכל-השנים: 14 ויגד  
להם מלכו את כל-הדברים אשר  
שמע בקרא ברוך בספר באזני העם:

260

## IEREMIAS, λϛ'.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 'EN τῇ ἑταρτῇ τεταρτῇ Ἰωαχὴμ υἱοῦ Ἰωσία  
βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ  
λέγων 2 Ἀἶψε σιαυτῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ  
γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα  
πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ  
πάντα τὰ ἔθνη ὅθ' ἡς ἡμέρας λαλήσαντός μου  
πρὸς σὲ ὅθ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα καὶ  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἰσως ἀκούσεται ὁ  
οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακά & ἐγὼ λογιζομαι  
ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ  
αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἔλθωσιν ἐξομα ταῖς ἀδικίαις  
αὐτῶν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν. 4 Καὶ ἐκάλεσεν  
Ἰερემίας τὸν Βαρούχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν  
ἀπὸ στόματος Ἰερემίου πάντας τοὺς λόγους Κυρίου,  
οὓς ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου. 5  
Καὶ ἐνετείλατο Ἰερემίας τῷ Βαρούχ λέγων Ἐγὼ  
φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύναμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον  
Κυρίου. 6 Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ  
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ  
νηστίας, καὶ ἐν ὧσι παντὸς Ἰούδα τῶν ἐρχομένων  
ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. 7 Ἰσως  
πεισῇται ἔλθωσιν αὐτῶν κατὰ πρόσωπον Κυρίου, καὶ  
ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,  
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ Κυρίου ἦν ἐλάλησεν  
ἐπὶ τὸν λαὸν τούτον. 8 Καὶ ἐποίησε Βαρούχ  
κατὰ πάντα & ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερემίας, τοῦ  
ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Κυρίου ἐν  
οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ  
τῷ βασιλεῖ Ἰωακὴμ ἐν τῇ μηνὶ τῇ ἐνάτῃ ἐξεκλή-  
σιασαν νηστίαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶς ὁ  
λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκος Ἰούδα. 10 Καὶ  
ἀνεγίνωσκε Βαρούχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους  
Ἰερემίου ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ  
Σαφάν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν  
προθύροις πύλης τοῦ οἴκου Κυρίου τῆς καινῆς καὶ  
ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ. 11 Καὶ ἤκουσε Μιχαίας  
υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν ἅπαντας τοὺς λόγους  
Κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. 12 Καὶ κατέβη εἰς οἰκίαν  
τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ  
ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισάμ ὁ  
γραμματεὺς καὶ Δαλαίας υἱὸς Σεμείου καὶ Ἰωνάθαν  
υἱὸς Ἀχοβὼρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν καὶ Σεδεκίας  
υἱὸς Ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες, 13 Καὶ ἀνήγγ-  
ειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκου-  
σεν ἀναγινώσκοντος Βαρούχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

## JEREMIA, XXXVI

CAPUT XXXVI.

1 Et factum est in anno quarto Joakim filii  
Josiae regis Juda: factum est verbum hoc ad  
Jeremiam a Domino, dicens: 2 Tolle volu-  
men libri, et scribes in eo omnia verba quae  
locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et  
adversum omnes gentes, a die qua locutus sum  
ad te, ex diebus Josiae usque ad diem hanc: 3  
Si forte audiente domo Juda universa mala, quae  
ego cogito facere eis, revertatur unus-  
quisque a via sua pessima: et propitius ero  
iniquitati, et peccato eorum. 4 Vocavit ergo  
Jeremias Baruch filium Neriae: et scripsit  
Baruch ex ore Jeremiae omnes sermones Do-  
mini, quos locutus est ad eum, in volumine  
libri: 5 Et praecepit Jeremias Baruch, di-  
cens: Ego clausus sum, nec valeo ingredi  
domum Domini. 6 Ingredere ergo tu, et  
lege de volumine in quo scripsisti ex ore meo  
verba Domini, audiente populo in domo Do-  
mini in die jejunii: insuper et audiente uni-  
verso Juda, qui veniunt de civitatibus suis,  
leges eis: 7 Si forte cadat oratio eorum in  
conspectu Domini, et revertatur unusquisque  
a via sua pessima: quoniam magnus furor et  
indignatio est, quam locutus est Dominus  
adversum populum hunc. 8 Et fecit Baruch  
filius Neriae, juxta omnia quae praeceperat ei  
Jeremias propheta, legens ex volumine ser-  
mones Domini in domo Domini. 9 Factum  
est autem in anno quinto Joakim filii Josiae  
regis Juda, in mense nono: praedicaverunt  
jejunium in conspectu Domini omni populo  
in Jerusalem, et universae multitudini, quae  
confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.  
10 Legitque Baruch ex volumine sermones  
Jeremiae in domo Domini in gazophylacio  
Gamariae filii Saphan scribae, in vestibulo  
superiori, in introitu portae novae domus Do-  
mini, audiente omni populo. 11 Cumque  
audisset Michaeas filius Gamariae filii Saphan  
omnes sermones Domini ex libro, 12 De-  
scendit in domum regis ad gazophylacium  
scribae: et ecce ibi omnes principes sedebant:  
Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiae,  
et Elnathan filius Achobor, et Gamarias  
filius Saphan, et Sedecias filius Hananiae,  
et universi principes. 13 Et nuntiavit  
eis Michaeas omnia verba, quae audivit le-  
gente Baruch ex volumine in auribus populi

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXVI.

### CHAPTER XXXVI.

1 AND it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, *that* this word came unto Jeremiah from the LORD, saying, 2 Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day. 3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book. 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD: 6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities. 7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people. 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house. 9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem. 10 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people. 11 ¶ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD, 12 Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes. 13 Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

## Jeremia, 36.

### Das 36. Capitel.

1 Im vierten Jahr Josafims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker, von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josia an bis auf diesen Tag; 3 Ob vielleicht das Haus Juda, wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen gebenke zu thun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; damit ich ihnen ihre Missethat und Sünde vergeben könnte. 4 Da rief Jeremia Baruch, dem Sohn Nerja. Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia alle Reden des Herrn, die er zu ihm geredet hatte. 5 Und Jeremia gebot Baruch, und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des Herrn Haus gehen. 6 Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des Herrn Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am Fasttage; und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten herein kommen: 7 Ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem Herrn demüthigen wollten, und sich bekehren ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der Herr wider dieß Volk geredet hat. 8 Und Baruch, der Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des Herrn aus dem Buch lasse im Hause des Herrn. 9 Es begab sich aber im fünften Jahr Josafims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda gen Jerusalem kommt. 10 Und Baruch las aus dem Buche die Rede Jeremia, im Hause des Herrn, in der Capelle Gemarja, des Sohnes Saphan, des Kanzlers, im obern Vorhofe, vor dem neuen Thor, am Hause des Herrn, vor dem ganzen Volk. 11 Da nun Michaja, der Sohn Gemarja, des Sohnes Saphan, alle Reden des Herrn gehört hatte aus dem Buche; 12 Ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semaja, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananja, sammt allen Fürsten. 13 Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

## JÉRÉMIE, XXXVI.

### CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, que la parole fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 2 Prends-toi un livre, et écris-y toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'à ce jour. 3 Peut-être que, si la maison de Juda fait attention à tout le mal que je pense leur faire, chacun se détournera de sa mauvaise voie. 4 Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, dans le livre, toutes les paroles que le SEIGNEUR lui avait dites. 5 Puis Jérémie donna charge à Baruc, en disant: Je suis retenu, et je ne puis entrer dans la maison du SEIGNEUR. 6 Tu y entreras donc, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit, les paroles du SEIGNEUR, sorties de ma bouche, devant les oreilles du peuple, dans la maison du SEIGNEUR, au jour du jeûne. Tu les liras devant les oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes. 7 Peut-être que leur supplication sera reçue devant le SEIGNEUR, et que chacun se détournera de sa mauvaise voie; car la colère et la fureur que le SEIGNEUR a déclarées contre ce peuple sont grandes. 8 Baruc, fils de Nérija, fit donc tout ce que Jérémie, le prophète, lui avait commandé, et il lut dans le livre, à la maison du SEIGNEUR, les paroles du SEIGNEUR. 9 Car la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, il arriva qu'en présence du SEIGNEUR, on publia un jeûne pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui était venu des villes de Juda à Jérusalem. 10 Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison du SEIGNEUR, dans la chambre de Guémarija, fils de Saphan, secrétaire, dans le haut parvis, à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR, en présence de tout le peuple. 11 ¶ Puis quand Michée, fils de Guémarija, fils de Saphan, eut entendu toutes les paroles du SEIGNEUR, écrites sur ce livre, 12 Il descendit dans la maison du roi vers la chambre du secrétaire. Or voici, tous les principaux y étaient assis, savoir Elisamah, le secrétaire, Delaja, fils de Sémahja, Elnathan, fils de Habor, Guémarija, fils de Saphan, et Sédécias, fils de Hananja, ainsi que tous les principaux. 13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues quand Baruc lisait au livre, en présence du peuple.

## ירמיה לו

14 וַיִּשְׁלַח כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוֹנָדָי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶן־שַׁלְמִיָּהוּ בֶן־בִּישְׁוִי לֵאמֹר הַמְּנִלָּה אֲשֶׁר הִקְדַּמְתָּ בְּיָדְךָ בְּאָזְנֵי הָעָם הַחֲזָק בַּיָּד וְלֵךְ וְיָקַח בָּרוּךְ בְּרִנְיָהוּ אֶת־הַמְּנִלָּה בְּיָדוֹ וְיָקַד אֶל־הֵם: 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁב לָא וְהִקְדַּמְתָּ בְּאָזְנֵינוּ וְיִקְרָא בְּרִנְיָהוּ בְּאָזְנֵינוּ: 16 וַיְהִי כַּשֶּׁמֶעַם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים כִּדְבָרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגִּיד נָבִיד לְכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 17 וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁמַע לֵאמֹר הַגִּידָה לָנוּ אֵיךְ קָרַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי: 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי וְיִקְרָא אֵלָיו אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כָתֹב עַל־הַסֵּפֶר בְּיָדִי: 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הַסֵּתֶר אֶתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אֶל־יָדָע אִיכָּה אֶתָּם: 20 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמְּנִלָּה הַגִּידָה וְאֶת־הַמְּנִלָּה הַפְּתוּחָה בְּלִשְׁתְּךָ אֶל־שָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּדְרֹךְ בְּאָזְנֵי הַמְּנִלָּה אֶת כָּל־הַדְּבָרִים: 21 וַיִּשְׁלַח הַמְּנִלָּה אֶת־יְהוֹנָדָי לְקַחֵת אֶת הַמְּנִלָּה וְיִקְרָא מִלִּשְׁתְּךָ אֶל־שָׁמַע הַסֵּפֶר וְיִקְרָא יְהוֹנָדָי בְּאָזְנֵי הַמְּנִלָּה וַיִּבְאֲרוּ כָּל־הַשָּׂרִים הַעֲמִידִים מִעַל הַמְּנִלָּה: 22 וְהַמְּנִלָּה יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח לִפְנֵי מַעֲרַת: 23 וַיְהִי וַיִּקְרָא יְהוֹנָדָי שְׁלֹשׁ דָּלָתוֹת וַאֲרָבָעָה וְהִדְבִּיק בְּתֵצֶר הַסֵּפֶר וְהַשְׁלִיךְ אֶל־הָאֵשׁ אֶת־הָאָח עֲדִיתָם כָּל־הַמְּנִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאָח: 24 וְלֹא כִדְבָרֵי וְלֹא חֲרָצִים אֶת־בְּנֵיהֶם הַמְּנִלָּה וְכָל־עַבְדֵי הַשְּׂמָעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 25 וְגַם אֶלְנָה וְדָלְיָהוּ וְנַמְרִיָּהוּ הַכַּנְיָעִי בְּמִלָּה לְבַלְתִּי שָׁרָה אֶת־הַמְּנִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֶל־הֵם: 26 וַיִּשְׁמַע הַמְּנִלָּה אֶת־יְהוֹנָדָאֵל בֶּן־הַמְּנִלָּה וְאֶת־שָׁרְיָהוּ בֶן־עֲזַרְיָה לֵאמֹר וְאֶת־שְׁלֵמְיָהוּ בֶן־עֲזַרְיָה לֵאמֹר וְאֶת־יְרֵמְיָהוּ הַכֹּהֵן וְיִסְתַּרְם יְהוֹנָה: 27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אַחֲרֵי שֶׁרָא הַמְּנִלָּה אֶת־הַמְּנִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתֹב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

## IEREMIAS, LV.

14 Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδαῖον υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσί λέγοντες Τὸ χαρτίον ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ τοῦ λαοῦ, λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἔκε. Καὶ ἔλαβε Βαρούχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εἶπον αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρούχ. 16 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνιβουλευσάντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀναγγέλλοντες ἀναγγέλωμεν τῷ βασιλεῖ ὅπαντας τοὺς λόγους τούτους. 17 Καὶ τὸν Βαρούχ ἠρώτησαν λέγοντες Ποῦ ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους; 18 Καὶ εἶπε Βαρούχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέ μοι Ἱερემίας πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ. 19 Καὶ εἶπον τῷ Βαρούχ Εἰσὶν καὶ κατακρύβηθι σὺ καὶ Ἱερემίας, ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὕμεις. 20 Καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμά, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 21 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδαῖον λαβεῖν τὸ χαρτίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμά, καὶ ἀνέγνω Ἰουδαῖος εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἄρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἰσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδαῖον τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας, ἀπίτεμεν αὐτάς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματικῶς καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἰσχάρας, ὥς ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἰσχάρας. 24 Καὶ οὐκ ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 Καὶ Ἐλνάθαν καὶ Γοδολίας ὑπῆθον τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ κατακαῖσαι τὸ χαρτίον [καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν]. 26 Καὶ ἐνετίθαιτο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμίου υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραῖ υἱῷ Ἐσμεὶλ συλλαβεῖν τὸν Βαρούχ καὶ τὸν Ἱερεμίαν, καὶ κατεκύβησαν. 27 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, μετὰ τὸ κατακαῖσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψε Βαρούχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, λέγων

## JEREMIA, XXXVI.

14 Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathanie filii Selemie, filii Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Nerie volumen in manu sua, et venit ad eos. 15 Et dixerunt ad eum: Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. 16 Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nuntiare debemus regi omnes sermones istos. 17 Et interrogaverunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus. 18 Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos; et ego scribebam in volumine atramento. 19 Et dixerunt principes ad Baruch: Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis. 20 Et ingressi sunt ad regem in atrium: porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ: et nuntiaverunt audiente rege omnes sermones. 21 Misitque rex Judi ut sumeret volumen: qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, et universis principibus qui stabant circa regem. 22 Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono: et posita erat arula coram eo plena prunis. 23 Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula. 24 Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua rex et omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos. 25 Veruntamen Elnathan, et Dalaias, et Gamarias, contradixerunt regi ne combureret librum: et non audivit eos. 26 Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraiæ filio Ezriel, et Selemie filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam: abscondit autem eos Dominus. 27 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremie, dicens:



# B I B L I A H E X A G L O T T A .

## JEREMIAH, XXXVI.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them. 15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears. 16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words. 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth? 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book. 19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be. 20 ¶ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king. 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king. 22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and *there was a fire* on the hearth burning before him. 23 And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that *was* on the hearth. 24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words. 25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them. 26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them. 27 ¶ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

## Jeremia, 36.

14 Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohns Selemja, des Sohns Chusi, nach Baruch, und ließen ihm sagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir, und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit sich, und kam zu ihnen. 15 Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren. 16 Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern, und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem Könige anzeigen. 17 Und fragten den Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben? 18 Baruch sprach zu ihnen: Er las mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch. 19 Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin, und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid. 20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof; und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisama, des Kanzlers, und sagten vor dem Könige an alle diese Reden. 21 Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derselbige nahm es aus der Kammer Elisama, des Kanzlers. Und Judi las vor dem Könige und allen Fürsten, die bei dem Könige standen. 22 Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin. 23 Als aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das auf dem Kaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer. 24 Und niemand entsetzte sich, noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten. 25 Wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wolle das Buch nicht verbrennen; aber er gehorchte ihnen nicht. 26 Dazu gebot noch der König Zerahmeel, dem Sohn Hammelechs, und Seraja, dem Sohn Arieels, und Selamsja, dem Sohn Abbeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der Herr hatte sie verborgen. 27 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch hatte geschrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und sprach:

## JÉRÉMIE, XXXVI.

14 C'est pourquoi tous les principaux envoyèrent vers Baruc, Jéhudi, fils de Nethanja, fils de Sélemja, fils de Cusci, pour lui dire: Prends en ta main le rouleau dans lequel tu as lu en présence du peuple, et viens ici. Baruc, fils de Nérija, prit donc le rouleau dans sa main et vint vers eux. 15 Alors ils lui dirent: Assieds-toi maintenant, et lis-le en notre présence. Baruc le lut en leur présence. 16 Mais aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, il arriva qu'ils furent effrayés entre eux, et dirent à Baruc: Nous ne manquerons point de rapporter au roi toutes ces paroles. 17 Cependant ils interrogèrent Baruc, en disant: Déclare-nous maintenant comment tu as écrit toutes ces paroles-là, *sorties* de la bouche de Jérémie? 18 Or Baruc leur dit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais dans le livre avec de l'encre. 19 Alors les principaux dirent à Baruc: Va, et cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous serez. 20 ¶ Puis ils s'en allèrent vers le roi au parvis. Mais ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, et ils rapportèrent toutes ces paroles en présence du roi. 21 Alors le roi envoya Jéhudi pour prendre le rouleau; et quand Jéhudi l'eut pris dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, il le lut en présence du roi et de tous les principaux qui assistaient autour de lui. 22 Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, *ayant* devant lui un brasier ardent. 23 Et aussitôt que Jéhudi eut lu trois ou quatre pages du livre, il arriva que le roi le coupa avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fut consumé au feu qui *était* dans le brasier. 24 Ni le roi, ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent effrayés, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements. 25 Toutefois Elnathan, Délajah et Guémarja avaient intercédé auprès du roi, afin qu'il ne brûlât point le rouleau; mais il ne les avait pas écoutés. 26 Même le roi commanda à Jérahmeel, fils de Hammélec, et à Séraja, fils de Hazriël, et à Sélémia, fils de Habbéel, de saisir Baruc le secrétaire, et Jérémie le prophète. Mais le SEIGNEUR les cacha. 27 ¶ Cependant, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, en ces termes:

## ירמיה לו לו

28 שוב קח־לך מגלה אחרת וכתב עליה את קל־הדברים הראשונים אשר היו על־המגלה הראשונה אשר שרף יהוה־קדש מלך־יהודה : 29 ועל־יהוה־קדש מלך־יהודה תאמר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׂרַפְתָּ אֶת־הַמִּגְלָה הַזֹּאת לְאֹמֶר מִדֹּעַ פְּתַבְתָּ עָלֶיךָ לְאֹמֶר בֹּא־בָא מִלְּךְ־בָּבֶל וְחִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֶמָּה : 30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוה־קִדְשׁ מֶלֶךְ וְהַדָּחָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּי וְדָג וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מְשַׁלֶּכֶת לְחֶרֶב בָּיֹם וּלְקָרָח בְּלִילָה : 31 וּפְקֹדֹתַי עָלָיו וְעַל־זֶרְעוֹ וְעַל־עַבְדָּיו אֲתִיעֲזֹבֵם וְהַבְּאִתִּי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אֲנָשׁ וְהַדָּחָה אֶת כָּל־הָרֶעַח אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ : 32 וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מִגְלָה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרֻךְ בֶּרֶךְ־יְהוָה הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל־דִּבְרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוה־קִדְשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נִקְחָה עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֶסֶה :

## פרשה לו :

וַיִּלְמַךְ־מֶלֶךְ צְדַקְיָהוּ בְּרִי־אִשְׁמֶהָהָ תַּחַת בְּנֵיהוּ בְּרִי־יְהוֹנָתָן אֲשֶׁר חֲמִלָהּ נְבִיכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאָרֶץ יְהוּדָה : \* וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא : \* וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶת־יְחִיָּקֵל בֶּרֶךְ־לְמַדָּה וְאֶת־צַפְנִיָּהוּ בֶרֶךְ־מַעֲשֵׂהוּ הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הַתְּפַלֵּל־נָא כְּעֹדֵנִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : \* וְיִרְמְיָהוּ כָא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־קִנְיָנוּ אִתּוֹ בָּיִת הַכֹּהֵן : \* וְחִיל פִּרְעֹה וְעַם מִצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּשָׁעִים הַזֵּה עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שְׁמֵעַם וַיַּעֲלֹ מֵעַל יְרוּשָׁלַם : \* וַיְחִל דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר : \* כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַרְתִּי אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי לְרִשְׁטֵי הַנֶּחֱלָה חִיל פִּרְעֹה הַיֵּצֵא לְכֶם לְעִזְזָה שָׁב לְאֶרֶץ מִצְרָיִם : \* וְשָׁבִי הַפְּשָׁעִים וְנִלְחַמְנוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכֵדָהּ וְשָׂרַפְתָּהּ בָּאֵשׁ : \* כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַפְשִׁיכֶם לְאֹמֶר הִלֵּךְ יִלְכּוּ מִצְרַיִם הַפְּשָׁעִים פִּירָא וְלָכֵי :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ' λζ.

28 Πάλιν λάβε σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου οὗ κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, 29 Καὶ [πρὸς Ἰωακείμ βασιλῆα Ἰούδα] ἱρεὶς οὕτως εἶπε Κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο, λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψας ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη; 30 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ βασιλῆα Ἰούδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἱρρίμμιον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. 31 Καὶ ἐπισκίψομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα πάντα τὰ κακά & ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 32 Καὶ ἔλαβε Βαροὺχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερემίου πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗ κατέκαυσεν Ἰωακείμ [βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρὶ]. Καὶ ἐτι προσετίθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὥς οὗτοι.

## ΚΕΦ. λζ.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακείμ, ὃν ἐβασίλευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς τοῦ Ἰούδα. 2 Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτοὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους Κυρίου οὗ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερემίου. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερεὰ πρὸς Ἱερემίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον. 4 Καὶ Ἱερემίας ἦλθε καὶ διῆλθε διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῆς φυλακῆς. 5 Καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χалδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν λέγων 7 Οὕτως εἶπε Κύριος Οὕτως ἱρεὶς πρὸς βασιλῆα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου, 8 Καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χалδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτήν καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ. 9 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χалδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι.

## JEREMIA, XXXVL XXXVII.

28 Rursum tolle volumen aliud : et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda. 29 Et ad Joakim regem Juda, dices : Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuntians : Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem, et jumentum? 30 Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem. 31 Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitates suas; et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omne malum, quod locutus sum ad eos, et non audierunt. 32 Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Nerie scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jeremie omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

## CAPUT XXXVII.

1 ET regnavit rex Sedecias filius Josie pro Jechonia filio Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda. 2 Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremie prophetæ. 3 Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemie, et Sophoniam filium Maasie sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum. 4 Jeremias autem libere ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto : et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem. 5 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens : 6 Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum; 8 Et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc : et capient eam, et succendent eam igni. 9 Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Eunt abibunt, et recedent a nobis Chaldæi : quia non abibunt.

## JEREMIAH, XXXVI. XXXVII.

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned. 29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? 30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost. 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not. 32 ¶ Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

## CHAPTER XXXVII.

1 AND king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah. 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah. 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the Lord our God for us. 4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison. 5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem. 6 ¶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying, 7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land. 8 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire. 9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

265

## Jeremia, 36, 37.

28 Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreibe alle vorige Reden darein, die im ersten Buch standen, welches Josafim, der König Juda, verbrannt hat; 29 Und sage von Josafim, dem Könige Juda: So spricht der Herr: Du hast dieß Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen, und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen mehr sein werden? 30 Darum spricht der Herr von Josafim, dem Könige Juda: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze, und des Nachts in dem Frost liegen; 31 Und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missethat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe, und sie doch nicht gehorchen. 32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Nerja, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, so in dem Buch standen, das Josafim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrannt lassen; und über dieselbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

## Das 37. Capitel.

1 Und Zedekia, der Sohn Josia, ward König anstatt Jechanja, des Sohnes Josafims; denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige im Lande Juda. 2 Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. 3 Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemsa, und Zephania, den Sohn Maseja, den Priester, zu dem Propheten Jeremia, und ließ ihm sagen: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns. 4 Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß. 5 So war das Heer Pharaos aus Egypten gezogen; und die Chaldäer, so vor Jerusalem gelegen, da sie solches Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen. 6 Und des Herrn Wort geschah zum Propheten Jeremia, und sprach: 7 So spricht der Herr, der Gott Israels: So saget dem Könige Juda, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hülfe ist ausgezogen, wird wiederum heim in Egypten ziehen; 8 Und die Chaldäer werden wiederkommen, und wieder diese Stadt streiken, und sie gewinnen, und mit Feuer verbrennen. 9 Darum spricht der Herr also: Betrüget eure Seelen nicht, daß ihr denket, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

## JÉRÉMIE, XXXVI. XXXVII.

28 Prends encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé. 29 Puis tu diras à Jéhojakim, roi de Juda: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as brûlé ce rouleau, et tu as dit: Pourquoi y as-tu écrit ces mots: Le roi de Babylone viendra certainement, et il ravagera ce pays et en exterminera les hommes et les bêtes? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant Jéhojakim, roi de Juda: Il n'aura personne de sa race qui soit assis sur le trône de David, et son corps sera exposé, pendant le jour, à la chaleur, et pendant la nuit, à la gelée. 31 Je punirai ainsi leur iniquité sur lui, sur sa postérité et sur ses serviteurs; et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, sans qu'il m'aient écouté. 32 ¶ Jérémie prit donc un autre rouleau et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, qui y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Or plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

## CHAPITRE XXXVII.

1 Or le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Chonja, fils de Jéhojakim, et il fut établi roi sur le pays de Juda par Nébucadnetsar, roi de Babylone. 2 Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'obéirent aux paroles que le SEIGNEUR avait prononcées par l'organe de Jérémie, le prophète. 3 Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de Sélemja, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Fais, je te prie, des supplications pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu. 4 Car Jérémie allait et venait parmi le peuple, parce qu'on ne l'avait pas encore mis en prison. 5 Cependant l'armée de Pharaon sortit d'Égypte, et quand les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, l'eurent appris, ils s'éloignèrent de devant Jérusalem. 6 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Jérémie, en ces termes: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon, qui était sortie à votre secours, va retourner dans son pays d'Égypte. 8 Alors les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant: Les Chaldéens s'éloigneront certainement de nous; car ils ne s'en éloigneront point.

TOM. IV.

2 M

## ירמיה לו לח

10 כי אם־הפיתם פל־חיל פְּשָׁדִים  
הַפְּלִחִים אֶתְכֶם וְנִשְׁאַרְרֶכֶם אֲנִישֵׁם  
מִדְּרָגִים אִישׁ בְּאֶחָלָו וְיָוִמוּ וְאָרְצֵי אֶת־הָעִיר  
הַזֹּאת בָּאֵשׁ: 11 וְהָיָה בְּהַעֲלֹת חֵיל  
הַפְּשָׁדִים מֵעַל וְיִשְׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פְּרָעָה:  
12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִיְּרוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ  
בְּנֵימִן לַחֲלֹק מָשָׁם בְּתֵיבָה הַזֶּה: 13 וַיְהִי־  
כִּי הָיָה בְּנֵצֶר בְּנִימִן וְשָׁם בָּעַל פְּקֻדָּה  
וַיִּשְׁמַע יִרְמְיָהוּ בְּנִשְׁלִיכָהּ בְּדִמְנָנָהּ וַיִּהְיֶה  
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַקָּבִיא לְאֶמֶר אֱל־הַפְּשָׁדִים  
אֶתְכֶם נָחֵל: 14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שָׁמָּה אֲנִי  
נָחֵל עַל־הַפְּשָׁדִים וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִי וַיִּהְיֶה  
יִרְמְיָהוּ בְּיִרְמְיָהוּ וַיִּבְרָאֵהוּ אֱל־הַפְּשָׁדִים:  
15 וַיִּקְרָא הַפְּשָׁדִים עַל־יִרְמְיָהוּ וַיִּקְרָא אֹתוֹ  
וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ בְּיַד הָאֲסִיר בֵּית יְהוֹנָתָן  
הַכֹּהֵן כִּרְאֹתוֹ עָשָׂה לְבַית הַכֹּהֵן: 16 כִּי  
כִּי יִרְמְיָהוּ אֱל־בֵּית הַקֹּדֶשׁ וְאֱל־חֲגִלוֹת  
וַיִּשְׁכֶּם יִרְמְיָהוּ וְיָמִים רַבִּים: 17 וַיִּשְׁלַח  
הַפְּלִחַ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְחָהוּ וַיִּשְׁאָלָהוּ הַפְּלִחַ  
בְּבֵיתוֹ בַּשָּׁמַר וַיֹּאמֶר הֵנָּה דָּבָר מֵאֵת  
יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלַח בְּיַד־הַפְּלִחַ  
בְּכָל הַתָּמָר: 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֱל־הַפְּלִחַ  
צְדַקְיָהוּ מִן הַקָּמָרִי לֵךְ וְלִעֲבֹדָה וְלִעֲמַל  
הַזֶּה כִּרְנַתְּכֶם אֹתִי אֱל־בֵּית הַכֹּהֵן:  
19 וַאֲנִי נְבִיאִיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאָה לְכֶם לֵאמֹר  
לֹא־יָבִיא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ  
הַזֹּאת: 20 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנָי הַפְּלִחַ  
הַפְּלִחַ־נָּא תַחֲתִי לְפָנֶיךָ וְאֶל־תְּשִׁיבֵנִי בֵּית  
יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן וְלֹא אֶמָּוֶת שָׁם: 21 וַיִּצְוֶה  
הַפְּלִחַ צְדַקְיָהוּ וַיִּשְׁקָדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בְּחֶזֶק  
הַמִּשְׁכָּה וַיִּתְּנוּ לוֹ כֶּפֶר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחֻוָּה  
הָאֲרָמִים עַד־תֵּתֵם פְּלִיחֲלָהּ מִדְּרָגָהּ וַיִּשָּׁב  
יִרְמְיָהוּ בְּחֶזֶק הַמִּשְׁכָּה:

פרשה לח:

1 וַיִּשְׁמַע שַׁפְּתִיָּה בְּרִמְיָהוּ בְּדִלְהָהּ  
בְּנִשְׁלִיכָהּ וַיִּכְלֵל בְּנִשְׁלִיכָהּ וַיִּשְׁקָדוּ  
בְּרִמְיָהוּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ  
מִדְּבַר אֱל־קִלְיָהוּ לֵאמֹר: 2 כִּי אֶמָּוֶת  
יְהוָה הַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמָת בְּקֶרֶב  
בָּרָעַב וּבְדָבָר וְהַיּוֹצֵא אֱל־הַפְּשָׁדִים וְהָיָה  
וְהַיְחַדְלֵהוּ נִפְשׁוֹ לְשָׁלָל רָחִי:

## IEREMIAS, 17, 18.

10 Kai ián patáxhete pāsān dýnamēn tōn Chaldáion  
toús polēmoýntas úmās, kai kataleífbōsí tines  
ikkēkentēménoi, ikastos én tē tópw autou outoi  
ánasthēsontai kai kabósousi tēn pólin taútēn én  
purí. 11 Kai ígínēto óti aníbēh ē dýnamis tōn  
Chaldáion apō 'Ierousalēim apō prosōpou tēs  
dynamēws Pharaú, 12 'Eξēlθεν 'Ieremias apō  
'Ierousalēim tou porēuthēnas eis gēn Beniamín tou  
ágorasai eikēthen én mēsw tou laou. 13 Kai  
ígínēto autós én pýlē Beniamín, kai ekei ánthrōpos  
par' ē katálye Saronía uíds Seleimíou uiou 'Ana-  
níou, kai sunílabē tōn 'Ieremíān líγων Prós toús  
Chaldáious sū fēugis; 14 Kai eípe Fēudōs, ouk  
eis toús Chaldáious ígō fēugō. Kai ouk eíshēkou-  
sen autou, kai sunílabē Saronía tōn 'Ieremíān kai  
eíshēgagen autōn prós toús árchontas. 15 Kai  
ípekranthēsan oi árchontes epí 'Ieremíān kai ípá-  
tēsan autōn, kai ápístēlān autōn eis tēn oikíān  
'Iwnáthan tou grammatíws, óti taútēn ípoíēsān  
eis oikíān φυλακῆς. 16 Kai ēlθεν 'Ieremias eis  
oikíān tou lákku kai eis tēn xeríth, kai ikáthisen  
ekēi hēmeras pollás. 17 Kai ápístēlē Sedecias  
kai ikálesēn autōn, kai ērwta autōn ó basileús  
kryfaíws eípēn ei ístin ó lógos pará Kuríou;  
kai eípen Estin· eis xēiras basileús Babylōnos  
paradothēsē. 18 Kai eípen 'Ieremias tō basilei  
Tí ēdikēsa sē kai toús paídās sou kai tōn laon  
touton, óti sū dídws me eis oikíān φυλακῆς; 19 Kai  
pou eísin oi prophētai úmōn oi prophēteúsantes  
úmin lígonτες óti sū mh élthē basileús Babylōnos  
epí tēn gēn taútēn; 20 Kai nún, kýrie basileú,  
písteiw tò theós mou katá prósōpōn sou· kai tí  
ápostrífeis me eis oikíān 'Iwnáthan tou gram-  
matíws, kai ou mh ápothánō ekei; 21 Kai sunétazen  
ó basileús, kai íneβάλōsan autōn eis oikíān tēs  
φυλακῆς, kai ídídōsan autōi ártōn éna tēs hēmeras  
éxōthen ou píssousin, íws éxílēpon oi ártōi ek tēs  
pólews. Kai ikáthisen 'Ieremias én tō aúlē tēs  
φυλακῆς.

## KEΦ. 17.

1 KAI ēkousē Saphanías uíds Nathan kai Gedo-  
lías uíds Paschúr kai 'Iwáchal uíds Seleimíou toús  
lógous oús 'Ieremias élaíle epí tōn laon líγων  
2 Oúτως eípe Kýrios 'O κατοικῶν én· tē pólei  
taútē ápothanēitai én róμφaíē kai én limfē,  
kai ó íkporēnómenos prós toús Chaldáious zīsetai,  
kai ístai ē ψυχῇ autou eis eúrēma kai zīsetai.

## JEREMIA, XXXVII. XXXVIII.

10 Sed et si percusseritis omnem exer-  
citus Chaldæorum, qui præliantur adver-  
sum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui  
vulnerati: singuli de tentorio suo con-  
surgent, et incendunt civitatem hanc igni.  
11 Ergo cum recessisset exercitus Chaldæo-  
rum, ab Jerusalem propter exercitum Pha-  
raonis. 12 Egressus est Jeremias de Jerusa-  
lem ut iret in terram Benjamin, et divideret  
ibi possessionem in conspectu civium. 13 Cum-  
que pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi  
custos portæ per vices, nomine Jerias, filius  
Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jere-  
miam prophetam, dicens: Ad Chaldæos pro-  
fugis. 14 Et respondit Jeremias: Falsum est,  
non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum,  
sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit  
eum ad principes. 15 Quam ob rem irati  
principes contra Jeremiam, cæsum eum mise-  
runt in carcerem, qui erat in domo Jonathan  
scribæ: ipse enim præpositus erat super car-  
cerem. 16 Itaque ingressus est Jeremias in  
domum laei et in ergastulum: et sedit ibi  
Jeremias diebus multis. 17 Mittens autem  
Sedecias rex tulit eum: et interrogavit eum  
in domo sua abscondite et dixit: Putasne est  
sermo a Domino? Et dixit Jeremias: Est  
et ait: In manus regis Babylonis traderis.  
18 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam:  
Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo  
tuo, quia misisti me in domum carceris?  
19 Ubi sunt prophætæ vestri, qui propheta-  
bant vobis, et dicebant: Non veniet rex Baby-  
lonis super vos, et super terram hanc? 20 Nunc  
ergo audi obsecro domine mi rex: valeat de-  
precatio mea in conspectu tuo: et ne me  
remittas in domum Jonathan scribæ, ne  
moriar ibi. 21 Præcepit ergo rex Sedecias  
ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris.  
et daretur ei torta panis quotidie, excepto  
pulmento, donec consumerentur omnes panes  
de civitate: et mansit Jeremias in vestibulo  
carceris.

## CAPUT XXXVIII.

1 AUDIVIT autem Saphatias filius Mathan,  
et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius  
Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones  
quos Jeremias loquebatur ad omnem populum,  
dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Quicumque  
manserit in civitate hac, morietur gladio, et  
fame, et peste: qui autem profugerit ad Chal-  
dæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXVII. XXXVIII.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained *but* wounded men among them, *yet* should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire. 11 ¶ And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, 12 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people. 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward *was* there, whose name *was* Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans. 14 Then said Jeremiah, *It is false*; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes. 15 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison. 16 ¶ When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days; 17 Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there *any* word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon. 18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison? 19 Where *are* now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land? 20 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there. 21 Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

## CHAPTER XXXVIII.

1 THEN Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malkiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying, 2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

## Jeremia, 37, 38.

10 Und wenn ihr schon schläget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet über; so würden sie doch ein seglicher in seinem Gezelt sich aufmachen, und diese Stadt mit Feuer verbrennen. 11 Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heers willen Pharao; 12 Ging Jeremia aus Jerusalem und wollte in das Land Benjamin gehen, Acker zu bestellen unter dem Volk. 13 Und da er unter das Thor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Thorbüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes Hananja; derselbige griff den Propheten Jeremia, und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen. 14 Jeremia sprach: Das ist nicht wahr, ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia, und brachte ihn zu den Fürsten. 15 Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia, und ließen ihn schlagen, und warfen ihn ins Gefängniß im Hause Jonathans, des Schreibers; denselbigen setzten sie zum Kerkermeister. 16 Also ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag lange Zeit daselbst. 17 Und Zedekia, der König, sandte hin, und ließ ihn holen, und fragte ihn heimlich in seinem Hause, und sprach: Ist auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem Könige zu Babel in die Hände gegeben werden. 18 Und Jeremia sprach zum Könige Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dieß Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben? 19 Wo sind nun eure Propheten, die euch weisagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch, noch über dieß Land kommen? 20 Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten, und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst. 21 Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses behalten sollte; und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brod geben aus der Bäckerasse, bis daß alles Brod in der Stadt auf war. Also blieb Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

## Das 38. Capitel.

1 Es hörten aber Saphatja, der Sohn Matthans, und Gedaltja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemja, und Pashur, der Sohn Malchja, die Rede, so Jeremia zu allem Volk redete, und sprach: 2 So spricht der Herr: Wer in dieser Stadt bleibet, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinaus gehet zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben, und wird sein Leben wie eine Beute davon bringen.

## JÉRÉMIE, XXXVII XXXVIII.

10 Même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et quand il n'en resterait que des blessés, ils se relèveraient pourtant chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu. 11 ¶ Or quand l'armée des Chaldéens se fut retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon, il arriva que 12 Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller au pays de Benjamin, en se glissant de là à travers le peuple. 13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde, nommé Jiréja, fils de Sélemja, fils de Hananja, qui saisit Jérémie, le prophète, en lui disant: Tu passes aux Chaldéens. 14 Or Jérémie répondit: Cela est faux; je ne passe point aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas, et Jiréja saisit Jérémie et l'amena vers les principaux. 15 Alors les principaux se mirent en colère contre Jérémie, le battirent et le mirent en prison dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison. 16 ¶ Et ainsi Jérémie entra dans la fosse et dans les cachots. Or Jérémie y demeura plusieurs jours. 17 Mais le roi Sédécias y envoya et l'en tira. Puis il l'interrogea en secret dans sa maison, et lui dit: Y a-t-il quelque parole de la part du SEIGNEUR? Alors Jérémie répondit: Il y en a une; et lui dit: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone. 18 Ensuite Jérémie dit au roi Sédécias: Quelle faute ai-je commise contre toi, ou contre tes serviteurs, ou contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison? 19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en ces termes: Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce pays? 20 Or écoute maintenant, je te prie, O roi, mon seigneur; reçois maintenant ma supplication devant ta face, et ne me rent voie point dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure. 21 Alors le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

## CHAPITRE XXXVIII.

1 MAIS Séphatja, fils de Mattan, et Guédaltja, fils de Pashur, et Jucal, fils de Sélemja, et Pashur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, car il sauvera son âme comme un butin, et il vivra.

יִרְמְיָה לַח

1. כָּח אֶמְרֵה וְהָיָה הַפֶּלֶא תִּפְּלֹה תִּפְּלֹה הַעֲרִי  
 הַזֹּאת בְּיַד חַיִּל מְלֹח־בְּבִל וְלִכְרֹחַ :  
 2. וַיֵּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַפֶּלֶא וַיִּסַּח נָא  
 אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הָיָה מְרֹאֶה  
 אֶת־יָדָיו אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּפְשָׁאִים : 3. בָּעִיר  
 הַזֹּאת וְהָיָה וְגַם כִּלְיָהֶם לְדָבָר אֲלֵהֶם  
 בְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵילָנָה  
 דָּבָשׁ לִשְׁלֹחַ לָעֵם הַזֶּה כִּי אֶב־לָרְעָה :  
 4. וַיֵּאמֶר הַפֶּלֶא צְדָקָתָהּ הַגְּדֹלָה הָיָה בְּרַכָּם  
 כִּרְאִיו הַמִּלְחָה יִיבֹל אֶתְכֶם דָּבָר : 5. וַיִּקְרָא  
 אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר : 6. מִלְּפָנָיו  
 בֹּרַחַת הָאֵשׁ בְּחֶזֶק הַפִּסְתָּה וַיִּשְׁלַח  
 אֶת־יִרְמְיָהוּ בְּחַבְלִים וּבְבוֹר אֲדָמִים כִּי  
 אֶב־שִׁט וַיִּטְבַּע וַיִּמְקְחוּ בַּשִּׁט : 7. וַיִּשְׁמַע  
 עַבְד־מֶלֶךְ הַכַּשְׂדִּים אִישׁ סֵרִים וְהָיָה בְּבֵית  
 הַמֶּלֶךְ בִּירְמְיָהוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר  
 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן : 8. וַיֵּצֵא  
 עַבְד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַפֶּלֶא  
 לֵאמֹר : 9. אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִרְעִי הָאֲנָשִׁים  
 הָאֵלֶּה אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִירְמְיָהוּ הַנָּבִיא  
 אֶת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּגֵת תַּחְתָּיו  
 מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר :  
 10. וַיִּצְטַח הַמֶּלֶךְ אֶת עַבְד־מֶלֶךְ הַכַּשְׂדִּים  
 לֵאמֹר קַח בְּדֹחַ בָּרוּךְ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים  
 וְהַעֲלִיחֵם אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִדַּהַבּוֹר  
 בְּמָרָם וְיָמָרָם : 11. וַיִּשְׁחַח עַבְד־מֶלֶךְ  
 אֶת־הָאֲנָשִׁים בָּרוּךְ וַיָּבֵא בֵּית־הַמֶּלֶךְ  
 אֶל־תַּחַת הָאֵזֶר וַיִּשְׁחַח מִשָּׁם בָּלוֹג  
 הַסַּבָּוִת וּבָלוֹג מִלְחִים וַיִּשְׁלַחֵם אֶל־  
 יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בְּחַבְלִים : 12. וַיֵּאמֶר  
 עַבְד־מֶלֶךְ הַכַּשְׂדִּים אֶת־יִרְמְיָהוּ שְׂמִים נָא  
 בָּלוֹגִי הַסַּבָּוִת וְהַמִּלְחִים בַּחַת אַצִּילוֹת  
 גְּדִיד מִתַּחַת לַחַבְלִים וַעֲשֵׂה יִרְמְיָהוּ כֵן :  
 13. וַיִּמְשְׁקוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בְּחַבְלִים וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ  
 מִדַּהַבּוֹר וַיָּשָׁב יִרְמְיָהוּ בְּחֶזֶק הַפִּסְתָּה :  
 14. וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקָתָהּ וַיִּלָּח אֶת־יִרְמְיָהוּ  
 הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מִבְּזֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית  
 יְהוָה וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שְׂאֵל אֶנִּי  
 אֹתָהּ דָּבָר אֶל־תִּכְתֹּד מִפְּנֵי דָבָר : 15. וַיֵּאמֶר  
 יִרְמְיָהוּ אֶל־צְדָקָתָהּ כִּי אֶנִּיד לָהּ חֵלֹא  
 חַת תִּמְיָחַנִּי וְכִי אֵינִי צָדִיק לֹא תִשְׁמַע אֵלַי :

**ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λη.**

3 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Παραδειδομένη παραδοθή-  
σεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας θυνάμειος βασιλέως  
Βαβυλῶνος, καὶ συλληφεται αὐτήν, 4 Καὶ εἰπον  
τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθῆτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,  
ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν  
πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει  
καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς  
αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος  
οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ ἐρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ'  
ἢ πανηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ αὐτὸς  
ἐν χερσὶν ἡμῶν \* ὅτι οὐκ ἤδυνάτο ὁ βασιλεὺς πρὸς  
αὐτούς. 6 Καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου  
νιού τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς,  
καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ  
λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἡ Βόρβορος, καὶ ἦν  
ἐν τῷ βορβόρῳ. 7 Καὶ ἔκρυπτον Ἀβδεμέλεχ  
ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,  
ὅτι ἰδῶκαν Ἱερემίαν εἰς τὸν λάκκον \* καὶ ὁ  
βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πόλει Βενιαμίν \* 8 Καὶ ἐξῆλθε  
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ  
εἶπεν 9 Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποστει-  
ναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ,  
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐνὶ ἄρτοις ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ  
ἐνεταίλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ λίγων Ἀάβι  
εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους  
καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.  
11 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον,  
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία,  
καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ἱερემίαν εἰς τὸν λάκκον,  
12 Καὶ εἶπε [πρὸς αὐτόν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ]  
Ταῦτα θές [τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεῖν ὑπὸ  
τοῦς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου] ὑποκάτω τῶν  
σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερემίας οὕτως. 13 Καὶ  
εἰλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν  
ἐκ τοῦ λάκκου \* καὶ ἐκάθισεν Ἱερემίας ἐν τῇ αὐλῇ  
τῆς φυλακῆς. 14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ  
ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσλεισηλ  
τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς  
Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ  
ῥῆμα. 15 Καὶ εἶπεν Ἱερემίας τῷ βασιλεῖ Ἐάν  
ἀναγγεῖλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ  
ἐάν συμβουλευσῶ σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου;

**JEREMIA XXXVIII.**

3 Hæc dicit Dominus: Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam. 4 Et dixerunt principes regi: Rogamus ut occidatur homo iste: de industria enim dissolvit manus virorum bellantium, qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc: siquidem homo iste non querit pacem populo huic, sed malum. 5 Et dixit rex Sedecias: Ecce ipse in manibus vestris est: nec enim fas est regem vobis quidquam negare. 6 Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchisæ filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris: et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum: descendit itaque Jeremias in cœnum. 7 Audivit autem Abdemelech Æthiops vir eunuchus, qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum: porro rex sedebat in porta Benjamin. 8 Et egressus est Abdemelech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens: 9 Domine mi rex, male fecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate. 10 Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam prophetam de lacu antequam moriatur. 11 Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum regis, quæ erat sub cellario: et tulit inde veteres pannos et antiqua quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. 12 Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos, et hæc scissa et putrida sub cubito manuum tuarum, et super funes. Fecit ergo Jeremias sic. 13 Et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu: mansit autem Jeremias in vestibulo carceris. 14 Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini: et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid. 15 Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? et si consilium dederò tibi, non me audies.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXVIII.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it. 4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt. 5 Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you. 6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire. 7 ¶ Now when Ebed-melech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin; 8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying, 9 My Lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city. 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die. 11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah. 12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so. 13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison. 14 ¶ Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me. 15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

## Jeremia, 38.

3 Denn also spricht der Herr: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sollen sie gewinnen. 4 Da sprachen die Fürsten zum Könige: Laß doch diesen Mann tödten; denn mit der Weise wendet er die Kriegerleute ab, so noch übrig sind in dieser Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was zum Frieden diesem Volk, sondern was zum Unglück dienet. 5 Der König Zedekia sprach; Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch. 6 Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchias, des Sohnes Pamelechs, die am Vorhofe des Gefängnisses war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Wasser, sondern Schlamm war. Und Jeremia sank in den Schlamm. 7 Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Thor Benjamin; 8 Da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause, und redete mit dem Könige, und sprach: 9 Mein Herr König, die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brod mehr in der Stadt. 10 Da befaß der König Ebed-Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe. 11 Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen, und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube. 12 Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia that also. 13 Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Striden. Und blieb also Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses. 14 Und der König Zedekia sandte hin, und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen, unter den dritten Eingang am Hause des Herrn. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; lieber, verhalte mir nichts. 15 Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tödest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath, so gehorchest du mir nicht.

## JÉRÉMIE, XXXVIII.

3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylonie, et il la prendra. 4 Or les principaux dirent au roi: Qu'on fasse mourir cet homme; car par ce moyen, en leur disant de telles paroles, il rend lâches les mains des hommes de guerre qui sont demeurés dans cette ville, et les mains de tout le peuple. Oui, cet homme cherche, non pas la prospérité de ce peuple, mais son malheur. 5 Alors le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien par-dessus vous. 6 Ils prirent donc Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils de Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison. Or ils descendirent Jérémie avec des cordes dans cette fosse où il n'y avait point d'eau, mais de la boue. Ainsi Jérémie enfonça dans la boue. 7 ¶ Mais Ébed-Mélec, Cusien, eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans cette fosse. Or le roi étant assis à la porte de Benjamin, 8 Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant: 9 O roi, mon seigneur, ces hommes-là ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, en le jetant dans la fosse. En effet, dans le lieu où il était, il serait déjà mort de faim, parce qu'il n'y a plus de pain dans la ville. 10 C'est pourquoi le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec, Cusien, et lui dit: Prends ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la fosse Jérémie, le prophète, avant qu'il meure. 11 Ébed-Mélec prit donc ces hommes sous sa conduite, et entra dans la maison du roi, au lieu qui est sous la trésorerie, où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse. 12 Puis Ébed-Mélec, Cusien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, au-dessous des cordes. Or Jérémie fit ainsi. 13 Alors ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent remonter hors de la fosse. Jérémie demeura donc dans la cour de la prison. 14 ¶ Cependant le roi Sédécias envoya, et fit amener vers lui Jérémie, le prophète, dans la troisième entrée qui était dans la maison du SEIGNEUR. Or le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cèle rien. 15 Et Jérémie répondit à Sédécias: Quand je te l'aurai déclarée, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? Et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point.

## ירמיה לח

16 וישבע המלך צדקיהו אל־ירמיהו  
בסתור לאמר חֲרִי־חָן אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ  
אֶת־הַנֶּשֶׁךְ הַזֶּה אֲתָמָּה וְאֲתָמָּה  
בְּיַד הַנָּשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מִבְּהֻמֹּת  
אֶת־נַפְשָׁם: 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־  
צִדְקִיָּהוּ כִּדְמָר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי־נָא אֲלִישָׁרִי  
מִלֶּךְ־בָּבֶל וְחִי־תָחָּד נַפְשִׁי וְהָעִיר הַזֹּאת  
לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחִי־תָחָּד אַתָּה וְבֵיתְךָ:  
18 וְאַתָּה לֹא־תִשָּׂא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל  
וְתִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְיִשְׂרָף־הָעִיר  
בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִשָּׁלֵט מִיָּדָם:  
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי  
דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר קָהֵל אֶל־הַכַּשְׂדִּים  
פְּרִי־יָדִי אֲנִי בָיִתָּה וְחִתְּעַלְלֵרְבִי:  
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנֵה שְׂמִיעָא בְּהוֹל  
יְהוָה לְאֲשֶׁר אֱלִי דָבָר אֱלֹהִים וַיִּשָּׁב לֶךְ  
וְחָתִי נַפְשִׁי: 21 וְאַתָּמָּה אַתָּה לִצְאָת  
עַד הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאִי יְהוָה: 22 וְהָיָה  
כִּלְהַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׂאָר בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
מוֹצְאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְתָקַם אִמְרָתָהּ  
הַסִּירְתָּהּ וְנָקְלָה לָהּ אֲנָשִׁי שְׂלֵמָה הַמִּצְעָה  
בְּעַץ רִגְלָהּ קָטָן אֲחֹרֶ: 23 וְאַתָּה־כִּלְנִשְׁתִּי  
וְאַתָּה־כִּנְיִי מוֹצְאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה  
לֹא־תִשָּׁלֵט מִיָּדָם כִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל  
תִּתְּנָה וְאַתָּה־הָעִיר הַזֹּאת תִּשָּׂרֵף בָּאֵשׁ:  
24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ  
אֶל־יָדֶעַ בְּדַבְרֵי־הָאֵלֶּה וְלֹא הִסְמִיךְ:  
25 וְכִרְיָשְׁמַעִי הַשָּׂרִיִּם כִּדְבָרֵי אֲמָתִי  
וַיָּקָם אֱלֹהֵי וְאַמְרָתִי אֱלֹהֵי הַבְּדַחֲפָא לָנוּ  
מִחֲדַבְּרַת אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּסְתַּחֲדֵךְ מִמֶּנִּי  
וְלֹא נִסְמִיךְ וּמִחֲדַבְּרַת אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ:  
26 וְאַמְרָתָה אֲלֵיהֶם מִסִּיל־אֲנִי תִחַנְתִּי לִפְנֵי  
הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי חֲשִׁיבֵנִי גֵית וְחִוְתָּהּ  
לְמִיתָ שָׁם: 27 וַיָּבֹאוּ כִלְנִשְׁתִּים  
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלֻּהוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם  
כְּכִלְי־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ  
וַיִּחְרְשׁוּ מִמֶּנִּי כִי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר:  
28 וַיִּשָּׁב יִרְמְיָהוּ בְּמִצְרַיִם הַמִּסְתָּרָה עַד־יּוֹם  
אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם וְהָיָה כַּאֲשֶׁר  
נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם:

## JEREMIAS, 38.

16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ Κύριος,  
ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτείνῃ σε  
καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων  
[τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου]. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ἰερემίας Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν ἐξελθῶν ἐξέλθῃς  
πρὸς ἡγεμόνας βασιλικῶς Βαβυλῶνος, ζήσεται ἡ  
ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν  
πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἰὰν μὴ  
ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν  
Χαλδαίων, καὶ καθύψουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ  
μὴ σωθῇς. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερემίᾳ  
Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγόντων  
πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσω με εἰς χεῖρας  
αὐτῶν, καὶ καταμυκήσονται μοι. 20 Καὶ εἶπεν  
Ἰερემίας Οὐ μὴ παραδῶσί σε: ἀκούσον τὸν λόγον  
Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βίβτιον ἔσται σοι  
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου. 21 Καὶ εἰ μὴ θίλῃς σὺ  
ἐξελεῖν, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι Κύριος  
22 Καὶ ἰδοὺ πάσαι αἱ γυναῖκες οἱ καταλειφθεῖσαι  
ἐν οἰκίᾳ βασιλικῶς Ἰούδα ἐξήγοντο πρὸς ἀρχοντας  
βασιλικῶς Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον Ἡπάτησάν  
σε, καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου, καὶ  
καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασι πόδα σου, ἀπίστρεψαν  
ἀπὸ σοῦ. 23 Καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα  
σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ  
σωθῇς, ὅτι ἐν χεὶρὶ βασιλικῶς Βαβυλῶνος συλλη-  
φθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται. 24 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀνθρῶπος μὴ γινώτω ἐκ  
τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.  
25 Καὶ ἰὰν οἱ ἀρχοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἰλάλησά  
σοι, καὶ ἔλθωσί πρὸς σέ καὶ εἰπωσί σοι Ἀνάγγειλον  
ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεὺς; μὴ κρύψῃς ἀφ'  
ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἰλάλησε  
πρὸς σέ ὁ βασιλεὺς; 26 Καὶ ἰεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω  
ἐγὼ τὸ ἐλεός μου κατ' ὀφθαλμοῦ τοῦ βασιλικῶς  
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρίψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν  
ἀποθανεῖν με ἐκεῖ. 27 Καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ  
ἀρχοντες πρὸς Ἰερემίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· καὶ  
ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τού-  
τους ὃς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπε-  
σιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος Κυρίου. 28 Καὶ  
ἐκάθισεν Ἰερემίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ὥς  
χρόνον ὃς συνέλθθη Ἰερουσαλήμ.

## JEREMIA, XXXVIII.

16 Juravit ergo rex Sedecias Jeremiam clam,  
dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis ani-  
mam hanc, si occidero te, et si tradidero te in  
manus virorum istorum, qui quaerunt animam  
tuam. 17 Et dixit Jeremias ad Sedeciam:  
Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel:  
Si profectus exieris ad principes regis Baby-  
lonis, vivet anima tua, et civitas haec non  
succendetur igni: et salvus eris tu, et domus  
tua. 18 Si autem non exieris ad principes  
regis Babylonis, tradetur civitas haec in manus  
Chaldaeorum, et succendent eam igni: et tu  
non effugies de manu eorum. 19 Et dixit  
rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus sum  
propter Judaeos, qui transfugerunt ad Chal-  
daeos: ne forte tradar in manus eorum, et  
illudant mihi. 20 Respondit autem Jeremias:  
Non te tradent; audi quæso vocem Domini,  
quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et  
vivet anima tua. 21 Quod si nolueris egredi:  
iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus:  
22 Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in  
domo regis Juda, educentur ad principes regis  
Babylonis: et ipsæ dicent: Seduxerunt te,  
et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui,  
demerserunt in cæno et in lubrico pedes tuos,  
et recesserunt a te. 23 Et omnes uxores tuæ,  
et filii tui educentur ad Chaldaeos: et non  
effugies manus eorum, sed in manu regis  
Babylonis capieris: et civitatem hanc com-  
buret igni. 24 Dixit ergo Sedecias ad Jere-  
miam: Nullus sciat verba hæc, et non morieria.  
25 Si autem audierint principes quia locutus  
sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi:  
Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne  
celes nos, et non te interficiemus: et quid  
locutus est tecum rex: 26 Dices ad eos:  
Prostravi ego preces meas coram rege, ne me  
reduci juberet in domum Jonathan, et ibi  
morerer. 27 Venerunt ergo omnes principes  
ad Jeremiam, et interrogaverunt eum: et  
locutus est eis, juxta omnia verba quæ præ-  
ceperat ei rex, et cessaverunt ab eo: nihil  
enim fuerat auditum. 28 Mansit vero Jere-  
mias in vestibulo carceris usque ad diem quo  
capta est Jerusalem: et factum est ut cape-  
retur Jerusalem.

## JEREMIAH, XXXVIII.

16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, *As* the LORD liveth, that made us thir soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life. 17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house: 18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand. 19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me. 20 But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live. 21 But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me: 22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back. 23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire. 24 ¶ Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die. 25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee: 26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there. 27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived. 28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

## Jeremia, 38.

16 Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich, und sprach: So wahr der Herr lebt, der uns diese Seele gemacht hat, so will ich dich nicht tödten, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben stehen. 17 Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen beim Leben bleiben; 18 Wirst du aber nicht hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen. 19 Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich besorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie meiner spotten. 20 Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir sage; so wird dir wohl gehen, und du wirst leben bleiben. 21 Wirst du aber nicht hinaus gehen, so ist dieß das Wort, das mir der Herr gezeigt hat: 22 Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; dieselbigen werden dann sagen: Ach, deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt, und lassen dich nun stecken. 23 Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern; und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom Könige zu Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden. 24 Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. 25 Und ob es die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir, und sprächen: Sage an, was hast du mit dem Könige geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht tödten; und was hat der König mit dir geredet? 26 So sprach: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in Jonathan's Haus führen; ich möchte daselbst sterben. 27 Da kamen alle Fürsten zu Jeremia, und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten. 28 Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

## JÉRÉMIE, XXXVIII.

16 Alors le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: *Comme* il est vivant, le SEIGNEUR qui nous a donné la vie, je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point entre les mains de ces gens-là qui cherchent ta vie. 17 Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors volontairement pour te rendre aux principaux du roi de Babylone, ta vie te sera conservée, cette ville ne sera point brûlée par le feu, et tu vivras toi et ta maison. 18 Mais si tu ne vas pas vers les principaux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et tu n'échapperas point à leurs mains. 19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains à cause des Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne se moquent de moi. 20 Mais Jérémie lui répondit: On ne te livrera point à eux; je te prie, écoute la voix du SEIGNEUR dans ce que je dis, afin que tu t'en trouves bien et que tu vives. 21 Que si tu refuses de sortir, le SEIGNEUR m'a fait voir ceci: 22 C'est que, voici, toutes les femmes qui sont demeurées dans la maison du roi de Juda seront menées dehors aux principaux du roi de Babylone. Or elles diront que tes amis t'ont trompé, qu'ils ont eu trop d'ascendant, et qu'après avoir enfoncé tes pieds dans le boudoir, ils se sont retirés. 23 Ils s'en vont donc mener aux Chaldéens toutes tes femmes et tes enfants, et tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu seras pris pour être livré entre les mains du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu. 24 ¶ Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, alors tu ne mourras point. 25 Et si les principaux apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit, ne nous en cèle rien, et nous ne te ferons point mourir; 26 Tu leur diras: J'ai présenté ma supplication devant le roi, afin qu'il ne me fît point remener dans la maison de Jéhonathan pour y mourir. 27 Tous les principaux vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent. Mais il leur répondit conformément à toutes les paroles que le roi lui avait commandé de dire. Alors ils le laissèrent en repos; car on n'avait rien su de cette affaire. 28 Jérémie demeura ainsi dans la cour de la prison, jusqu'au jour où Jérusalem fut prise, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

## ירמיה לט

פרשה לט:

1 בפעם חמש עשרה ללכתה מלך יהודה  
בית דש העשירי לא נבוכדנאצר מלך בבל  
וקלחיליו אל ירושלים ונצרו עליה:  
2 בפעם שש עשרה שנה ללכתה מלך יהודה  
בית דש העשירי ללכתה מלך יהודה העיר:  
3 ונבא אל שני מלך בבל ונשבו  
בשער המזרח גרגל שרצער סגור נבו  
שרקעם רבקים גרגל שרצער רב  
וללשארית שני מלך בבל: ויהי כאשר  
לכדו צדקיהו מלך יהודה וכל אנשי  
המלכה ויבדלו ונצחו ללכת מירושלם  
גרגל מלך בבל בשער בין החומות  
ונצח גרגל המלכה: ויבדלו חיל-בשרים  
אחרים ונצחו את צדקיהו בערכות  
ירחו ויבדלו אתו ונצחו אל נבוכדנאצר  
מלך בבל רבקה בשרם סבת ויבדלו  
אתו משקמים: וישחט מלך בבל את בני  
צדקיהו ברבקה לציני ואחל בלחמי  
ירחו שחט מלך בבל: ואת ציני  
צדקיהו עזר ונצחו בעת שחטו לבית אחר  
בבל: ואת ציני חלל ואת ציני העם  
שרפי הפשעים באש ואת חומות ירושלים  
הקצו: ואת יתר העם הפשעים עזר  
ואחל חללים אשר נפלו עליו ואת יתר  
העם הפשעים חלל נבוכדנאצר רבטקים  
בבל: וימרוצם חללים אשר נפלו  
באחיה השני נבוכדנאצר רבטקים  
בשר צדקיהו ויתן לתם פרים ויגבים  
ביום ההוא: ויצו נבוכדנאצר מלך בבל  
על ירמיהו בן נבוכדנאצר רבטקים  
לאמר: 13 קחפו וציניו שים עליו  
ואל תעש לו מאומה גע פי אם פאש  
ידבר אליך בן עשה עמו: 14 וישלח  
נבוכדנאצר רבקים ויבדלו ויבדלו רבקים  
וגרגל שרצער רבקים וכל בני מלך בבל:  
15 וישלחו ויבדלו ויבדלו ויבדלו ויבדלו  
המלכה ויתנו אתו אל-גרגל ויבדלו  
בדשן לחוצהו אל-הבית וישב בתוך  
העם: 16 ואל-ירמיהו הנה ובריהו  
ביתו צדקיהו בשר המלכה לאמר:

IEREMIAΣ, λθ'.

ΚΒΘ. λθ'.

1 KAI Igineto tw mēni tw inatw tou Sedecia  
basilews Iouda παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασι-  
λεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπολιοῦν αὐτήν. 2 Καὶ ἐν  
τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Sedecia ἐν τῷ μηνὶ τῷ  
τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐββάγη ἡ πόλις, 3 Καὶ  
εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγούμενοι βασιλείας Βαβυλῶ-  
νος, καὶ ἐκάθισαν ἐν πόλει τῇ μέσῃ Μαργανασάρ  
καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσάχαρ καὶ Ναβουσαρέις,  
Ναγαργᾶς, Νασιβράβαμῶθ, καὶ οἱ κατ' αὐτοὺς ἡγε-  
μόνες βασιλείας Βαβυλῶνος. [4 Καὶ ἰγένετο  
ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Sedecias βασιλεὺς Ἰούδα καὶ  
πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ  
ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν  
κρήνου τοῦ βασιλείου διὰ τὴν πύλιν ἀνὰ μέσον  
τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, καὶ ἐξῆλθον  
διὰ τὴν ὁδὸν ἀραβά. 5 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις  
τῶν Χαλδαίων ὅπισθεν αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν  
Sedecian ἐν ἀραβῶθ Ἱεριχώ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν  
καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα  
Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλάθα τὴν ἐν γῇ Ἀμάθ, καὶ  
ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 6 Καὶ ἔφαθεν  
ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Sedeciou ἐν  
Ῥεβλάθα κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς  
ἀρχοντας Ἰούδα ἔφαθεν. 7 Καὶ τοὺς ὀφθαλμοῦς  
Sedeciou ἐξεύφλωσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν πείδαις  
χαλκαῖς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ  
τὸν ὅλον τοῦ βασιλείου καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ  
ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρὶ, καὶ τὸ τεῖχος  
Ἱερουσαλὴμ καθεῖλαν. 9 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ  
λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς  
ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπυσαν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυ-  
λῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλει-  
μμένους ἀπέκτισεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος  
εἰς Βαβυλῶνα. 10 Καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ  
οἱς οὐκ ἦν οὐθὶν, κατέλιπεν Ναβουζαρδάν ὁ  
ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς  
ἀμπελῶνας καὶ ἀγρούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11  
Καὶ ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς  
Βαβυλῶνος ὑπὲρ τοῦ Ἱερემίου ἐν χειρὶ Ναβου-  
ζαρδάν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων 12 Δάβε αὐτὸν  
καὶ θές τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἐπ' αὐτόν, καὶ μὴ  
ποιήσῃς αὐτῷ οὐθὶν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ  
πρὸς σε καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ. 13 Καὶ ἀπί-  
στεῖλεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβου-  
σεζβάν καὶ Ῥαφαρής καὶ Νηργέλ καὶ Σαρασάρ  
καὶ Ῥαβμάγ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλείας  
Βαβυλῶνος.] 14 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον  
τὸν Ἱερემίαν ἐκ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκεν  
αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιάν υἱὸν Ἀχιεάν υἱοῦ  
Σαφάν, καὶ ἐξῆγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν  
μισῷ τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ πρὸς Ἱερემίαν ἰγένετο  
λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

JEREMIA, XXXIX.

CAPUT XXXIX.

1 ANNO nono Sedeciae regis Juda, mens  
decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis,  
et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et ob-  
sidebant eam. 2 Undecimo autem anno  
Sedeciae, mense quarto, quinta mensis, aperta  
est civitas. 3 Et ingressi sunt omnes prin-  
cipes regis Babylonis, et sederunt in porta  
media: Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sar-  
sachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag,  
et omnes reliqui principes regis Babylonis.  
4 Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et  
omnes viri bellatores, fugerunt: et egressi  
sunt nocte de civitate per viam horti regia,  
et per portam quae erat inter duos muros, et  
egressi sunt ad viam deserti. 5 Persecutus  
est autem eos exercitus Chaldaeorum: et com-  
prehenderunt Sedeciam in campo solitudinis  
Jerichontinae, et captum adduxerunt ad Na-  
buchodonosor regem Babylonis in Reblatha,  
quae est in terra Emath: et locutus est ad  
eum judicia. 6 Et occidit rex Babylonis filios  
Sedeciae in Reblatha, in oculis ejus: et omnes  
nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7 Oculos  
quoque Sedeciae eruit: et vinxit eum com-  
pedibus ut duceretur in Babylonem. 8 Do-  
mum quoque regis, et domum vulgi succende-  
runt Chaldaei igni, et murum Jerusalem  
subverterunt. 9 Et reliquias populi, qui re-  
manserant in civitate, et perfugas, qui trans-  
fugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui re-  
manserant, transtulit Nabuzardan magister  
militum in Babylonem. 10 Et de plebe  
pauperum, qui nihil penitus habebant, dimi-  
sit Nabuzardan magister militum in terra  
Juda: et dedit eis vineas et cisternas in die  
illa. 11 Praeceperat autem Nabuchodonosor  
rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan ma-  
gistro militum, dicens: 12 Tolle illum, et  
pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali  
facias: sed ut voluerit, sic facias ei. 13 Misit  
ergo Nabuzardan princeps militiae, et Nabu-  
sezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et  
Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis,  
14 Miserunt, et tulerunt Jeremiam de vesti-  
bulo carceris, et tradiderunt eum Godoliae  
filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in  
domum, et habitaret in populo. 15 Ad Jere-  
miam autem factus fuerat sermo Domini, cum  
clausus esset in vestibulo carceris, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIX.

### CHAPTER XXXIX.

1 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it. 2 And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up. 3 And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon. 4 ¶ And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain. 5 But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him. 6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah. 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon. 8 ¶ And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem. 9 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained. 10 But Nebuzar-adan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time. 11 ¶ Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzar-adan the captain of the guard, saying, 12 Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee. 13 So Nebuzar-adan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the king of Babylon's princes; 14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people. 15 ¶ Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

273

## Jeremia, 39.

### Das 39. Capitel.

1 Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekia, des Königs Juda, im zehnten Monat kam Nebucad-Nezar, der König zu Babel, und alles sein Heer vor Jerusalem, und belagerten dieselbige. 2 Und im elften Jahr Zedekia, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt; 3 Und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nämlich Nergalsar-Ezer, Sangar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergalsar-Ezer, der Hofmeister, und alle andere Fürsten des Königs zu Babel. 4 Als sie nun Zedekia, der König Juda, sahe, sammt seinen Krieglenten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das Thor zwischen zweien Mauern, und zogen durch das Feld hindurch. 5 Aber der Chaldäer Heer jagten ihnen nach, und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho, und fingen ihn, und brachten ihn zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, gen Riblah, die im Lande Hamath liegt; der sprach ein Urtheil über ihn. 6 Und der König zu Babel ließ die Kinder Zedekia vor seinen Augen tödten zu Riblah, und tödtete alle Fürsten Juda. 7 Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen, und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel führete. 8 Und die Chaldäer verbrannten beides des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. 9 Was aber noch vom Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führete Nebuzar-Adan, der Hofmeister, alle mit einander gen Babel gefangen. 10 Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselbigen Zeit Nebuzar-Adan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda; und gab ihnen Weinberge und Dörfllein ein. 11 Aber Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hatte Nebuzar-Adan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt: 12 Nimm ihn, und laß dir ihn befohlen sein, und thue ihm kein Leid; sondern wie er es von dir begehret, so mache es mit ihm. 13 Da sandte hin Nebuzar-Adan, der Hauptmann, und Nebu-Sasban, der oberste Kämmerer, Nergalsar-Ezer, der Hofmeister, und alle Fürsten des Königs zu Babel, 14 Und ließen Jeremia holen aus dem Vorhofe des Gefängnisses; und befahlen ihn Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führete und bei dem Volk bliebe. 15 Es war auch des Herrn Wort geschehen zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe des Gefängnisses gefangen lag, und gesprochen:

## JÉRÉMIE, XXXIX.

### CHAPITRE XXXIX

1 LA neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et l'assiégea. 2 Or, la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, il y eut une brèche faite à la ville, 3 Et tous les principaux capitaines du roi de Babylone y entrèrent et s'assirent à la porte du milieu. C'étaient Nergal-Saretser, Sangar-Nébu, Sarsékim, Rabsaris, Nergal-Saretser, Rabmag et tout le reste des principaux capitaines du roi de Babylone. 4 ¶ Or, aussitôt que Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, il arriva qu'ils s'enfuirent, et sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles. Ils s'en allaient donc par le chemin de la plaine. 5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jéricho. Et l'ayant pris, ils l'amènèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, qui est au pays de Hamath. Or on lui fit son procès. 6 Et le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence. Le roi de Babylone fit aussi égorger tous les magistrats de Juda. 7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone. 8 ¶ Les Chaldéens brûlèrent aussi les maisons royales et les maisons du peuple. Et ils démolirent les murailles de Jérusalem. 9 Puis Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, et il y réunit ceux qui étaient allés se rendre à lui, au reste du peuple qui était demeuré. 10 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, ceux qui n'avaient rien, et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs. 11 ¶ Or, touchant Jérémie, Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait donné ordre à Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, en disant: 12 Prends cet homme-là, aie les yeux sur lui, mais ne lui fais aucun mal; et fais pour lui tout ce qu'il te dira. 13 Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, envoya donc, ainsi que Nébuzasban, Rabsaris, Nergal-Saretser, Rabmag et tous les principaux du roi de Babylone; 14 Ils envoyèrent retirer Jérémie de la cour de la prison. Puis ils le donnèrent à Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, pour le conduire dans sa maison. Il demeura ainsi parmi le peuple. 15 ¶ Or la parole du SEIGNEUR avait été adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes:

TOM. IV.

28

## ירמיה לט מ

16 חליו ואמרף לעד-גליו הפשוט לאמר  
 קדאמר יהוה צבאות אלתי ישראל  
 חנני מבי את-דברי אל-העיר הנזאת  
 לרצח ולא לשובה ויהי לפני ביום  
 הקדום: ויהצלתיו ביום-הקדום כאשר-יהוה  
 ולא תחתו ביד האנשים אשר-אתו וגו'  
 מפניהם: 18 כי מלט אמלשך יבחרב לא  
 תפל ותחלה לו נפשך לשלל קרבנות  
 כי כאשר-יהוה:

## פרשה מ

1 הסדר אשר הנה אל-ינמלח סאת  
 יהוה את-ישראל אלה נבחרתו רב-טבחים  
 מדרגתה בנחתי אלה והוא-אמר  
 באנשים ברוח קל-גלות ודשלים ויהוה  
 המגלים בקלח: ויהוה רב-טבחים  
 לירמיה וימסר אליו יהוה אל-הידיד  
 את-הקדש הולאת אל-חשוקים חזק: ויהוה  
 ויגש יהוה כאשר דבר קרבנותם  
 ליהוה ולא-שמעתם בקולו ויהוה לבם  
 כדבר הזה: ועל-החפץ והפחיתות חיים  
 מדרגתו אשר על-ידו אמר בציני  
 לבוא אתי בכל עת ואשים את-ציני  
 על-ידו ואסדע בציני לבוא-אתי בכל  
 קהל ראוי קל-הקדש לפני אל-טוב  
 ואל-האשר בציני לקחת ששח לו:  
 ויעתה לאשוב ולקח אל-גלגל  
 ברחוקים בדרשון אשר חפיד מלך-בבל  
 בערי יהודה ושב אתו בתוך הקום לו  
 אל-קל-האשר בציני לקחת לו ויפדלו  
 רב-טבחים ורחוק ומשאת וישלחם:  
 ויבא ירמיה אל-גלגל ברחוקים  
 המצפחה ושב אתו בתוך הקום לו  
 הנשאים בארץ: וישמעו קל-קווי  
 חללים אשר בשדה חפח ואנשיהם  
 קרבנות מלך-בבל את-גלגל ברחוקים  
 בארץ וקרבנות אתו אנשים ונשים וטף  
 ומדלת הארץ כאשר לא-הגלו בקלח:  
 ויבא אל-גלגל המצפחה וישמעאל  
 בנחמיה ויהוה ויהוה ויהוה בנחמיה  
 ויפדלו ברחוקים ויבא עמי הנשאים  
 וינחלו ברחוקים חפח ואנשיהם

## IEREMIAS, λθ', μ'.

16 Πορεύου καὶ εἰπὲ πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα  
 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω  
 τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ  
 καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ [καὶ ἴσονται κατὰ προσώπῳ  
 σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ]. 17 Καὶ σώσω σε ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν  
 ἀνθρώπων ὧν σὲ φοβῶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.  
 18 Ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν βομφαίᾳ οὐ μὴ  
 πίσης· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρημα, ὅτι  
 ἠπειπίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶ Κύριος.

## KEΦ. μ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς  
 Ἱερემίαν μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδάν  
 τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Ῥαμᾶ, ἐν τῇ λαβεῖν  
 αὐτὸν ἐν χειροπύδασι ἐν μίσῳ ἀποικίας Ἰούδα  
 τῶν ἡγμένων εἰς Βαβυλῶνα. 2 Καὶ λαβὼν  
 αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ  
 θεὸς σου ἐλάλησε τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον  
 τοῦτον, 3 Καὶ ἠκοίσεις Κύριος, ὅτι ἡμάρτετε  
 αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ [καὶ  
 ἰγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο]. 4 Ἰδοὺ ἐλυσά σε  
 ἀπὸ τῶν χειροπύδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ  
 καλὸν ἐναντίον σου ἰλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα,  
 καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ [καὶ εἰ  
 ποιήσῃς ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἰλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς  
 Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. Ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον  
 σου· ἔπον ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὺς ἱκο-  
 ρεῦσθαι, πορεύου]. 5 Εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε,  
 ἀνάστρεψον πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ  
 υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος  
 ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ὀλεσθον μετ' αὐτοῦ ἐν μίσῳ  
 τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰούδα εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν  
 ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ, καὶ πορεύου.  
 Καὶ ἰδὼκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπί-  
 στειλεν αὐτόν. 6 Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς  
 Μασσφά, καὶ ἐκάθισεν ἐν μίσῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
 τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ. 7 Καὶ ἤκουσαν  
 πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ,  
 αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασι-  
 λεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν ἐν τῇ γῇ, καὶ  
 παροσκατίετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν  
 οὓς οὐ κατέφικεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἦλθε  
 πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσφά Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθα-  
 νίου καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηι καὶ Σαραίας υἱὸς  
 Θαναμεθ καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ Νετωφathi καὶ Ἐζονίας  
 υἱὸς τοῦ Μωχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

## JEREMIA, XXXIX. XL.

16 Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens:  
 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:  
 Ecce ego inducam sermones meos super civi-  
 tatem hanc in malum, et non in bonum: et  
 erunt in conspectu tuo in die illa. 17 Et  
 liberabo te in die illa, ait Dominus: et non  
 traderis in manus virorum, quos tu formidas:  
 18 Sed eruens liberabo te, et gladio non cades:  
 sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me  
 habuisti fiduciam, ait Dominus.

## CAPUT XL.

1 SERMO, qui factus est ad Jeremiam a  
 Domino, postquam dimissus est a Nabusar-  
 dan magistro militiæ de Rama, quando tulit  
 eum vinctum catenis in medio omnium, qui  
 migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur  
 in Babylonem. 2 Tollens ergo princeps  
 militiæ Jeremiam, dixit ad eum: Dominus  
 Deus tuus locutus est malum hoc super locum  
 istum, 3 Et adduxit: et fecit Dominus sicut  
 locutus est, quia peccastis Domino, et non  
 audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo  
 hic. 4 Nunc ergo ecce solvi te hodie de cate-  
 nis, quæ sunt in manibus tuis: si placet tibi  
 ut venias mecum in Babylonem, veni; et  
 ponam oculos meos super te: si autem dis-  
 plicet tibi venire mecum in Babylonem, reside:  
 ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod  
 elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc  
 perge. 5 Et mecum noli venire: sed habita  
 apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan,  
 quem præposuit rex Babylonis civitatibus  
 Juda: habita ergo cum eo in medio populi:  
 vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade.  
 Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et  
 munuscula, et dimisit eum. 6 Venit autem  
 Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Mas-  
 phath, et habitavit cum eo in medio populi,  
 qui relictus fuerat in terra. 7 Cumque audis-  
 sent omnes principes exercitus, qui dispersi  
 fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod  
 præfecisset rex Babylonis Godoliam filium  
 Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros,  
 et mulieres, et parvulos, et de pauperibus  
 terræ, qui non fuerant translati in Babylonem:  
 8 Venerunt ad Godoliam in Masphath: et Is-  
 mahel filius Nathanæ, et Johanan et Jona-  
 than filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth,  
 et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et  
 Jexonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XXXIX. XL.

16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be *accomplished* in that day before thee. 17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid. 18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

### CHAPTER XL.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebusar-adan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon. 2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place. 3 Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you. 4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go. 5 Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go. 6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land. 7 ¶ Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon; 8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Masbathite, they and their men.

275

## Jeremia, 39, 40.

16 Gehe hin, und sage Ebed-Melech, dem Aethiopier: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zu derselbigen Zeit. 17 Aber dich will ich erretten zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, und sollst den Leuten nicht zu Schell werden, vor welchen du dich fürchtest. 18 Denn ich will dir davon helfen, daß du nicht durchs Schwert fallest, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davon bringen, darum, daß du mir vertrauet hast, spricht der Herr.

### Das 40. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da ihn Nebusar-Adan, der Hauptmann, los ließ zu Rama; denn er war auch mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte. 2 Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat dieß Unglück über diese Städte geredet, 3 Und hat es auch kommen lassen, und gethan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den Herrn, und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren. 4 Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, damit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm, du sollst mir befohlen sein; gefällt dir aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo dich gut dünkt und dir gefällt, da ziehe hin. 5 Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du kehren zu Gedalsja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Sapphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei demselbigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke, und ließ ihn gehen. 6 Also kam Jeremia zu Gedalsja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war. 7 Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich enthielten, sammt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalsja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt, und beides über Männer und Weiber, Kinder, und die Gerungen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren; 8 kamen sie zu Gedalsja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareahs, und Seraja, der Sohn Tanhumeths, und die Söhne Ephai von Netophath, und Jesanja, der Sohn Maaschati, sammt ihren Männern.

## JÉRÉMIE, XXXIX. XL.

16 Va, et parle à Ébed-Mélec, Cusien, et lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir mes paroles sur cette ville pour son malheur, et non pour son bien. Et elles seront accomplies ce jour-là, en ta présence. 17 Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, et tu ne seras point livré entre les mains des hommes dont tu as peur. 18 Car certainement je te délivrerai, tellement que tu ne tomberas point par l'épée, mais tu sauveras ta vie comme un butin, parce que tu t'es confié en moi, dit le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XL.

1 PAROLE qui fut adressée par le SEIGNEUR à Jérémie, quand Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, l'eut renvoyé de Rama, après l'avoir pris, lorsqu'il était lié de chaînes parmi tous ceux qu'on transportait de Jérusalem et de Juda, et qu'on menait captifs à Babylone. 2 Quand donc le capitaine des gardes eut retiré Jérémie, il lui dit: C'est bien le SEIGNEUR ton Dieu qui a prononcé ce malheur sur ce lieu-ci. 3 Le SEIGNEUR l'a fait venir, et a fait ainsi qu'il avait dit. Parce que vous avez péché contre le SEIGNEUR et que vous n'avez point écouté sa voix, à cause de cela ceci vous est arrivé. 4 Maintenant donc, voici, aujourd'hui je t'ai délivré des chaînes que tu avais aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et je prendrai soin de toi. Mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, demeure; regarde, tout le pays est à ta disposition; va où il te semblera bon et convenable d'aller. 5 Or on ne reviendra plus ici; retourne donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou va partout où il te plaira d'aller. Puis le capitaine des gardes lui donna des vivres et quelques présents, et le renvoya. 6 Jérémie alla donc vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et demeura avec lui parmi le peuple qui était resté dans le pays. 7 ¶ Or tous les capitaines des gens de guerre qui étaient à la campagne, ainsi que leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalja, fils d'Ahikam, sur le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, ainsi que les plus pauvres du pays qui n'avaient pas été transportés à Babylone. 8 Alors Ismaël, fils de Nethanja, et Johanan et Jonathan, enfants de Kareah, et Seraja, fils de Tanhumet, et les enfants de Héphaï Netophathite, et Jézanja, fils d'un Mahacathite, allèrent, eux et leurs gens, vers Guédalja à Mitspa.

2 x 2

## ירמיה מ מא

וַיִּשָּׁבַע לָהֶם בְּדִלְיָהוּ בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים  
וַיֹּאמְרוּ לְאַחֵר אֲלֵימָרָא מַעֲבֹד  
הַכַּשְׂדִּים שָׁבוּ בָאָרֶץ וְעַבְדֵי אֲתִמְלִיךְ בָּבֶל  
וַיָּטֹב לָהֶם: <sup>10</sup> וַיָּבֹאוּ הַנָּגִי יִשָּׁב בַּמִּצְפָּה  
לְעַמּוּד לִשְׁנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלָיו  
וְאֵלֶם אֶסְפּוּ לוֹ נֹחַץ וְשִׁמּוֹן וְשָׂמֹל בְּכִלְיָם  
וְשָׁבוּ בַּעֲרִיכָם אֲשֶׁר תִּשְׁפָּתֶם: <sup>11</sup> וְנָם  
כְּלִי־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־זָמְנוּ וְכַבְּגֵי־עַמּוֹן  
וְכַבְּדֹם וְאֲשֶׁר בְּכִל־הַקְּדוּשָׁה שָׁמְעוּ  
כִּי־רָקְנוּ מִלֶּחֶם בָּבֶל שְׂאֵרִית לַיהוָה וְכִי  
הִפְקִיר עַל־יָהִם אֲתִיבְלִיָּהוּ בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים  
בְּיִשָּׁב: <sup>12</sup> וַיָּשָׁבוּ כְּלִי־הַיְּהוּדִים מִכְּלִי־  
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר נָחֲרָשׁוּ וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה  
אֶל־בְּרִיָּהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּסְפּוּ לוֹ נֹחַץ  
הַרְבֵּה מְאֹד: <sup>13</sup> וַיִּוָּחֲלוּ בְּיָהֱרָם וְכָל־שָׂרֵי  
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־בְּרִיָּהוּ  
הַמִּצְפָּתָה: <sup>14</sup> וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲדָע מִדַּע כִּי  
בְּעַלְמִים מָלַח בְּגֵרֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֲתִיבְשָׁמָאֵל  
בְּרִיָּתָנִיָּה לְחַכְתָּה נָפֵשׁ וְלִהְיָאֲחִיו לָהֶם  
בְּרִיָּהוּ בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים: <sup>15</sup> וַיִּוָּחֲלוּ בְּרֵאשִׁית  
הַיָּמִים אֶל־בְּרִיָּהוּ בְּשֹׁמֵר בַּמִּצְפָּה לְאַחֵר  
אֶלְכָה כֹּה וְאֵפֶה אֲתִיבְשָׁמָאֵל בְּרִיָּתָנִיָּה  
וְאִישׁ לֹא יָדַע לָמָּה וְכֵצָה נָפֵשׁ וְכֵצָה  
כְּלִי־הַיְּהוּדִים הַנִּפְקָדִים אֵלָיו וַיָּבֹדָה שְׂאֵרִית  
יְהוּדָה: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר בְּרִיָּהוּ בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים  
אֶל־יִוָּחֲלוּ בְּרֵאשִׁית אֶל־יִשָּׁב אֲתִיבְשָׁמָאֵל  
הַזֶּה כִּי־שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָמַר:

## פרשה מא

<sup>1</sup> וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כֹּה וַיִּשְׁמָעֵאל  
בְּרִיָּתָנִיָּה בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים מִדַּע חֲשִׁלֹּה  
וְכִי מָלַח וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אֵתֵי אֶל־בְּרִיָּהוּ  
בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ עִם לָחֶם  
יָחִדוּ בַּמִּצְפָּה: <sup>2</sup> וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁמָעֵאל בְּרִיָּתָנִיָּה  
נַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים וְאֲשֶׁר־הֵיוּ אִתּוֹ וַיִּפּוּ  
אֶת־בְּרִיָּהוּ בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים בַּחֲרָב  
וַיָּמָח אִתּוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיר מִלֶּחֶם בָּבֶל  
בָּאָרֶץ: <sup>3</sup> וַיָּבֹאוּ כְּלִי־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הֵיוּ  
אִתּוֹ אֶת־בְּרִיָּהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֲתִיבְשָׁמָאֵל  
אֲשֶׁר נִפְקָדָה עִם אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה  
הַזֶּה וַיִּשְׁמָעֵאל: <sup>4</sup> וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי  
לְהִקְרִית אֶת־בְּרִיָּהוּ וְאִישׁ לֹא יָדַע:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μ', μα'.

<sup>9</sup> Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας καὶ τοὶ ἄνδρες αὐτῶν λίγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παιδῶν τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βίλτιον ἔσται ὑμῖν. <sup>10</sup> Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐκθήμαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφά στήναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων οἱ δὲ ἔλθουσιν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς συνάγετε ὀνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον, καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν, καὶ οἰκίσσατε ἐν ταῖς πόλεσιν αἱς κατακρατήσατε. <sup>11</sup> Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωάβ καὶ ἐν τοῖς Ἀμμὼν καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκε βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰούδᾳ, καὶ ὅτι κατίστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ. <sup>12</sup> Καὶ [ἐπίστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ καὶ] ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφά, καὶ συνήγαγον ὀνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον. <sup>13</sup> Καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρη καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μασσηφά. <sup>14</sup> Καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ γινώσκεις γινώσκεις ὅτι Βελισσά βασιλεὺς υἱὸς Ἀμμὼν ἀπέστειλε πρὸς σὲ τὸν Ἰσμαὴλ κατὰξαι σου ψυχὴν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας. <sup>15</sup> Καὶ εἶπε Ἰωάναν τῷ Γοδολίᾳ κρυφαῖως ἐν Μασσηφά Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαὴλ, καὶ μηδεὶς γινώτω, μὴ κατὰξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰούδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα. <sup>16</sup> Καὶ εἶπε Γοδολίας πρὸς Ἰωάναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα, ὅτι ψευδὴ σὲ λέγεις ὑπὲρ Ἰσμαὴλ.

## ΚΕΦ. μα'.

<sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλίσσᾶ ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα. <sup>2</sup> Καὶ ἀνίστη Ἰσμαὴλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν, ὃν κατίστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>3</sup> Καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ [καὶ τοὺς ἄνδρας πολέμους ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ]. <sup>4</sup> Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

## JEREMIA, XL. XLI.

<sup>9</sup> Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. <sup>10</sup> Ecce ego habito in Masphath, ut respondeam praecepto Chaldaeorum, qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis. <sup>11</sup> Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quod prae- posuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan: <sup>12</sup> Reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ pro- fugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath: et collegerunt vinum, et messem multam nimis. <sup>13</sup> Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath. <sup>14</sup> Et dixerunt ei. Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathanis percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. <sup>15</sup> Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens: Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathanis nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiae Juda. <sup>16</sup> Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc: falsum enim tu loqueris de Ismahel.

## CAPUT XLI.

<sup>1</sup> Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanis, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath: et comederunt ibi panes simul in Masphath. <sup>2</sup> Surrexit autem Ismahel filius Nathanis, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem praefererat rex Babylonis terræ. <sup>3</sup> Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldaeos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel. <sup>4</sup> Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XL. XLI.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken. 11 Likewise when all the Jews that *were* in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that *were* in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan; 12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. 13 ¶ Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, 14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not. 15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish? 16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

## CHAPTER XLI.

1 Now it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah. 2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land. 3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war. 4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

277

## Jeremia, 40, 41.

9 Und Gedalsja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, that ihnen und ihren Männern einen Eid, und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern unterthan sein sollet; bleibet im Lande und seid dem Könige zu Babel unterthan, so wird es euch wohl gehen. 10 Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum so sammelt ein den Wein und Feigen und Del, und leget es in eure Gefäße, und wohnet in euren Städten, die ihr bekommen habt. 11 Auch alle Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda überbleiben, und über sie gesetzt Gedalsja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans; 12 kamen sie alle wieder von allen Orten, dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalsja gen Mizpa; und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. 13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen den Hauptleuten, so auf dem Felde sich enthalten hatten, kamen zu Gedalsja gen Mizpa, 14 und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Nethanja, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalsja, der Sohn Ahikams, nicht glauben. 15 Da sprach Johanan, der Sohn Kareah, zu Gedalsja heimlich zu Mizpa: Lieber, ich will hingehen, und Ismael, den Sohn Nethanja, schlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreuet werden, und die noch aus Juda überblieben sind, umkommen? 16 Aber Gedalsja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun; es ist nicht wahr, das du von Ismael sagest.

## Das 41. Capitel.

1 Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalsja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und aßen daselbst zu Mizpa mit einander. 2 Und Ismael, der Sohn Nethanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalsja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode; darum, daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte. 3 Dazu alle Juden, die bei Gedalsja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, und alle Kriegerleute schlug Ismael. 4 Des andern Tages, nachdem Gedalsja erschlagen war und noch niemand wußte,

## JÉRÉMIE, XL. XLI.

9 Or Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, leur jura, à eux et à leurs gens, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 10 Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa pour recevoir les ordres des Chaldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes dont vous avez fait choix. 11 Pareillement aussi tous les Juifs qui *étaient* en Moab, ou parmi les enfants de Hammon, ou dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, quand ils eurent entendu que le roi de Babylone avait laissé à Juda quelque reste du peuple, et qu'il avait établi sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan; 12 Tous ces Juifs-là retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent au pays de Juda, vers Guédalja, à Mitspa. Ils recueillirent du vin et des fruits d'été en grande abondance. 13 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* à la campagne, vinrent vers Guédalja, à Mitspa, 14 Et lui dirent: Ne sais-tu pas d'une manière certaine que Bahalis, roi des enfants de Hammon, a envoyé Ismaël, le fils de Nethanja, pour t'ôter la vie? Mais Guédalja, fils d'Ahikam, ne les crut point. 15 Alors Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalja, à Mitspa, en disant: Je m'en irai maintenant et je frapperai Ismaël, fils de Nethanja, sans que personne le sache: pourquoi t'ôterait-il la vie, afin que tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi, soient dispersés, et que les restes de Juda périssent? 16 Mais Guédalja, fils d'Ahikam, dit à Johanan, fils de Karéah: Ne fais point cela, car ce que tu dis d'Ismaël est faux.

## CHAPITRE XLI.

1 CEPENDANT, au septième mois, il arriva qu'Ismaël, fils de Nethanja, fils d'Élisamah, de la race royale, l'un des principaux de chez le roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et mangèrent là du pain avec lui à Mitspa. 2 Or Ismaël, fils de Nethanja, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. Ainsi on tua celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. 3 Ismaël frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec lui, *c'est-à-dire*, avec Guédalja, à Mitspa, ainsi que les guerriers chaldéens qui furent trouvés là. 4 Or le jour après qu'on eut tué Guédalja, avant que personne le sût, il arriva que

## ירמיה מא

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשָּׁמַיִם מִשְׁלֹל וּמִשְׁמָחוֹן  
 שְׂמֵנִים אִישׁ מִגִּלְחֵי זָקוֹ וְיָרָעִי בְּדָבָר  
 וּמִתְגַּדְּדִים וּמִנְחָח וּלְבוֹנָה בָּדָם לְחִבּוּיָא  
 בֵּית יְהוָה: <sup>5</sup> וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה  
 לְהִרְאֶתָם מִדְּחַמְצָתָהּ חֶלֶק חֶלֶק וּבִכְרָה  
 וַיְחִי בְּפָנָיו אֲהֵם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּא  
 אֶל־בְּרִנְתָּנָה בְּרִנְתָּנָה: <sup>6</sup> וַיְחִי בְּבֹאֵם  
 אֶל־תֵּתָן הָעִיר וַיִּשְׁפְּטֵם יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה  
 אֶל־תֵּתָן הַבּוֹר הוּא וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ:  
<sup>7</sup> וַיַּעֲשֶׂה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ בָּם וַיֹּאמְרוּ  
 אֶל־יִשְׁמָעֵאל אֶל־תְּמַחְנֵנוּ קִרְיָשׁ־לָנוּ  
 מִטְּמֵנִים בְּשִׁדָּה חֲמִים וּשְׁלֵרִים וְשִׁמְן  
 וְדָבָשׁ וַיַּחֲדֵל וְלֹא חֲמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:  
<sup>8</sup> וַיַּחֲבֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל  
 אֶת־כָּל־פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדָּה  
 בְּרִנְתָּנָה הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
 מִפְּנֵי בַעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ מֶלֶךְ  
 יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה חֲלָלִים: <sup>9</sup> וַיֵּשֶׁב  
 יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר  
 בַּמִּצָּעָה אֶת־בָּנוֹת חֶלֶק וְאֶת־כָּל־הַעַם  
 הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצָּעָה אֲשֶׁר הִפְחִיד בְּבוֹרָאָן  
 רַב־טְבוּחִים אֶת־בְּרִנְתָּנָה בְּרִנְתָּנָה וַיִּשְׁבֹּם  
 יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה וַיִּלָּךְ לַעֲבֹד אֶל־בְּנֵי  
 עַמּוֹן: <sup>10</sup> וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בְּרִנְתָּנָה וְכָל־שְׂאֵרֵי  
 חֲחָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־כָּל־הָרָעָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה: <sup>11</sup> וַיִּקְרָא  
 אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכְּדוּם לְחֶלְקָם עִם  
 יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה וַיִּמְצְאוּ אִתּוֹ אֶל־מִנִּים  
 רַבִּים אֲשֶׁר בְּנִבְעֵיו: <sup>12</sup> וַיְחִי בְּרִנְתָּנָה  
 כָּל־הַעַם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן  
 בְּרִנְתָּנָה וְאֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי חֲחָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ  
 וַיִּשְׁקָחוּ: <sup>13</sup> וַיִּסְבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁקָה  
 יִשְׁמָעֵאל מִדְּחַמְצָתָהּ וַיִּשְׁבּוּ וַיִּלְכְּדוּ  
 אֶל־יוֹחָנָן בְּרִנְתָּנָה: <sup>14</sup> וַיִּשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה  
 נִמְלֵט בְּשִׁמְכָהּ אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיִּלָּךְ  
 אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>15</sup> וַיִּקְרָא יוֹחָנָן בְּרִנְתָּנָה  
 וְכָל־שְׂאֵרֵי חֲחָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי  
 הָעָם אֲשֶׁר חָשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בְּרִנְתָּנָה  
 מִדְּחַמְצָתָהּ אֶת־הַקֶּדֶה אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי  
 בְּרִנְתָּנָה וְכָל־שְׂאֵרֵי חֲחָלִים אֲנָשִׁים חֲחָלִים  
 וְנָשִׁים וְטַף וְקַרְסִים אֲשֶׁר חָשִׁיב בְּנִבְעֵיו:

## IEPEMIAS, μα.

<sup>5</sup> Kai ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σιλό  
 καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι  
 πάγωνας καὶ διεβήγγιμοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτό-  
 μενοι, καὶ μάννα καὶ λίβανος ἐν χερσίν αὐτῶν  
 τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον Κυρίου. <sup>6</sup> Καὶ ἐξῆλθεν  
 εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαήλ, [υἱὸς Ναθανίου ἐκ  
 τῆς Μασσηφᾶ, καὶ] αὐτοὶ ἱκορέοντο καὶ ἔλαιον.  
 [Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς] καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 Εἰσαίθετε πρὸς Γοδολίαν. <sup>7</sup> Καὶ ἰγένετο εἰσελθόν-  
 των αὐτῶν εἰς τὸ μίσον τῆς πόλεως Ἰσφαζεν  
 αὐτοὺς εἰς τὸ φρίαρ [αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ'  
 αὐτοῦ]. <sup>8</sup> Καὶ δέκα ἄνδρες εὗρεθσαν ἐκεῖ καὶ  
 εἶπον τῷ Ἰσμαήλ Μη ἀνέλθες ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν  
 ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀργῇ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι  
 καὶ ἔλαιον· καὶ παρῆλθε καὶ οὐκ ἀνέλειν αὐτοὺς  
 ἐν μίσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. <sup>9</sup> Καὶ τὸ φρίαρ  
 εἰς ὃ ἱβρίψεν ἐκεῖ Ἰσμαήλ πάντας οὓς ἐπάταξε,  
 φρίαρ μίγα τοῦτο ἵσθιν ὃ ἱκοίησιν ὁ βασιλεὺς  
 Ἀσά ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ,  
 τοῦτο ἐνίπλησεν Ἰσμαήλ τραυματιῶν. <sup>10</sup> Καὶ  
 ἀπίστρεψεν Ἰσμαήλ πάντα τὸν λαὸν τὸν κατα-  
 λειφθῆντα εἰς Μασσηφά καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ  
 βασιλεὺς, ὃς παρακατίθετο ὁ ἀρχιμάγμος τῷ  
 Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχικὰμ, καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν  
 υἱὸν Ἀμμών. <sup>11</sup> Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς  
 Κάρη καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ  
 μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ὃ ἱκοίησιν Ἰσμαήλ,  
<sup>12</sup> Καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ  
 ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ  
 ὁδοῦ πολλοῦ ἐν Γαβαὼν, <sup>13</sup> Καὶ ἰγένετο ὅτε  
 εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὃ μετὰ Ἰσμαήλ τὸν Ἰωάναν καὶ  
 τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,  
<sup>14</sup> Καὶ ἀνίστρεψαν [πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἡχμαλώτευσ-  
 σεν Ἰσμαήλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες  
 ἦλθον] πρὸς Ἰωάναν· <sup>15</sup> Καὶ Ἰσμαήλ ἐσώθη  
 σὺν δεκά ἄνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς  
 Ἀμμών. <sup>16</sup> Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ  
 ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας  
 τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ οὓς ἀπίστρεψεν  
 ἀπὸ Ἰσμαήλ, θνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ,  
 καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς  
 εὐνοόχους οὓς ἀπίστρεψαν ἀπὸ Γαβαὼν,

## JEREMIA, XLI.

<sup>5</sup> Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de  
 Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis  
 vestibus, et squalentes: et munera et thus  
 habebant in manu, ut offerrent in domo Do-  
 mini. <sup>6</sup> Egressus ergo Ismahel filius Natha-  
 niæ in occursum eorum de Masphath, incedens  
 et plorans ibat: cum autem occurrisset eis,  
 dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahi-  
 cam. <sup>7</sup> Qui cum venissent ad medium civi-  
 tatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ  
 circa medium laci, ipse, et viri qui erant cum  
 eo. <sup>8</sup> Decem autem viri reperti sunt inter  
 eos, qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere  
 nos: quia habemus thesauros in argo, fru-  
 menti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit,  
 et non interfecit eos cum fratribus suis. <sup>9</sup> Lacus  
 autem, in quem projecerat Ismahel omnia ca-  
 davera virorum, quos percussit propter Godo-  
 liam, ipse est, quem fecit rex Asa propter  
 Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel  
 filius Nathaniæ occisis. <sup>10</sup> Et captivas duxit  
 Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in  
 Masphath; filias regis, et universum populum,  
 qui remanserat in Masphath: quos commen-  
 daverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ  
 filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Na-  
 thaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.  
<sup>11</sup> Audivit autem Johanan filius Caree, et  
 omnes principes bellatorum, qui erant cum  
 eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius  
 Nathaniæ. <sup>12</sup> Et assumptis universis viris,  
 profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel  
 filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas  
 multas, quæ sunt in Gabaon. <sup>13</sup> Cumque  
 vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel,  
 Johanan filium Caree, et universos principes  
 bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.  
<sup>14</sup> Et reversus est omnis populus, quem ceperat  
 Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad  
 Johanan filium Caree. <sup>15</sup> Ismahel autem  
 filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie  
 Johanan, et abiit ad filios Ammon. <sup>16</sup> Tulit  
 ergo Johanan filius Caree, et omnes principes  
 bellatorum, qui erant cum eo, universas  
 reliquias vulgi, quas reduxerat ab Is-  
 mahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam  
 percussit Godoliam filium Ahicam; fortes  
 viros ad prælium, et mulieres, et pueros,  
 et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLI.

5 That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring *them* to the house of the LORD. 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam. 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, *and cast them* into the midst of the pit, he, and the men that *were* with him. 8 But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren. 9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, *was* it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: *and* Ishmael the son of Nethaniah filled it with *them that were* slain. 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that *were* in Mizpah, *even* the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzar-adan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites. 11 ¶ But when Johanan the son of Kareah; and all the captains of the forces that *were* with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, 12 Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that *are* in Gibeon. 13 Now it came to pass, *that* when all the people which *were* with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, then they were glad. 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah. 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites. 16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after *that* he had slain Gedaliah the son of Ahikam, *even* mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

279

## Jeremia, 41.

5 kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria, und hatten die Bärte abgeschoren, und ihre Kleider zerrissen, und sich gerrißt; und trugen Speisopfer und Weisbrauch mit sich, daß sie es brächten in das Haus des Herrn. 6 Und Ismael, der Sohn Nethanja, ging heraus von Mizpa, denselbigen entgegen, ging daher und weinete. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalia, dem Sohne Ahikams, kommen. 7 Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanja, und die Männer, so bei ihm waren, bei dem Brunnen. 8 Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im Acker liegen von Weizen, Gerste, Öl und Honig. Also ließ er ab, und tödtete sie nicht mit den andern. 9 Der Brunnen aber, darein Ismael die todten Leichname warf, welche er hatte erschlagen, sammt dem Gedalia, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanja, mit den Erschlagenen. 10 Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs Töchter, führte Ismael, der Sohn Nethanja, gefangen weg, sammt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusar-Adan, der Hauptmann, hatte gesetzt Gedalia, den Sohn Ahikams; und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern Ammon. 11 Da aber Johanan, der Sohn Kareah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, alles das Uebel, das Ismael, der Sohn Nethanja, begangen hatte; 12 nahmen sie zu sich alle Männer, und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanja, zu streiten; und trafen ihn an bei dem großen Wasser an Gibeon. 13 Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sahe den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wurden sie froh. 14 Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um, und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohn Kareah. 15 Aber Ismael, der Sohn Nethanja, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon. 16 Und Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen Hauptleuten des Heers, so bei ihm waren, nahmen alles das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohne Nethanja, aus Mizpa zu sich, (weil Gedalia, der Sohn Ahikams, erschlagen war) nämlich die Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

## JÉRÉMIE, XLI.

5 Quelques hommes de Sichem, de Silo et de Samarie, en tout quatre-vingts hommes, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés, et s'étant fait des incisions, vinrent, tenant dans leurs mains des dons et de l'encens pour les apporter à la maison du SEIGNEUR. 6 Alors Ismaël, fils de Nethanja, sortit de Mitspa au-devant d'eux. Or il marchait en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez vers Guédalja, fils d'Ahikam. 7 Mais aussitôt qu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethanja, accompagna des hommes qui étaient avec lui, les égorga *et les jeta* dans une fosse. 8 Cependant il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais point mourir, car nous avons des provisions de froment, d'orge, d'huile et de miel cachées dans les champs. Ainsi il les laissa et ne les fit point mourir avec leurs frères. 9 Or la fosse dans laquelle Ismaël jeta les corps des hommes qu'il avait tués à l'occasion de Guédalja, était celle que le roi Asa avait fait faire, lorsqu'il eut peur de Bahasa, roi d'Israël. Ismaël, fils de Nethanja, la remplit donc de ceux *qu'il avait* tués. 10 Puis Ismaël emmena prisonniers tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, savoir, les filles du roi, et tout le peuple qui était demeuré de reste à Mitspa, que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait confiés à Guédalja, fils d'Ahikam. Ismaël, fils de Nethanja, les emmena donc prisonniers, et s'en allait pour passer vers les enfants de Hammon. 11 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethanja, avait fait, 12 Et ayant pris tous leurs gens, s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethanja. Or ils le rencontrèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon. 13 Et aussitôt que tout le peuple qui était avec Ismaël eut vu Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* avec lui, il arriva qu'ils s'en réjouirent. 14 Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Mitspa, tourna visage, et revenant sur leurs pas, ils s'en allèrent vers Johanan, fils de Karéah. 15 Cependant Ismaël, fils de Nethanja, échappa avec huit hommes de devant Johanan, et s'en alla vers les enfants de Hammon. 16 Puis Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient retiré des mains d'Ismaël, fils de Nethanja, *qui les emmenait* de Mitspa, après avoir frappé Guédalja, fils d'Ahikam. Ces hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, ils les ramenèrent de Gabaon.

## ירמיה מא מב

17 ויגלו וישבו בגרות בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר-אֵל  
בית לַחֵם לְלֶכֶת לְבֹא מִצְרַיִם: 18 מִפְּנֵי  
הַפְּלִיטִים כִּי יָרָא מִפְּנֵיהֶם כְּרִהֲפָה  
וַשְׁמַעַל בְּדִבְרֵיהֶם אֶת-גְּדִלְהוֹ בְּרָאחִיָּה  
אֲשֶׁר-הָפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֶרֶץ:

## פרשה מב:

1 ויגשו כל־שְׂרֵי הַחֲלָיִים ויִחְזְקוּ בְּדִבְרֵיהֶם  
וַיִּזְנוּהָ בְּרִחְשֵׁי-עֲדָה וְכִלְיָהִם מִתְּהַוֵּי  
וַיִּצְדְּקוּ: 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן  
תַּפְלִיגָא תַחֲפֹתָנִי לְפָנֶיךָ וְהַתְּפַלֵּל בְּעִדְתִּי  
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל-הַשְּׂאִרִית הַגְּזֵאת  
כִּי-נִשְׁאַרְנוּ מֵעַל הַהֲרָבָה כַּאֲשֶׁר עֲיָדָה  
רָאוּת אֲהֵנִי: 3 וַיַּגְדִּלְנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֶת-הַחֲבִיבָה אֲשֶׁר גָּלִיתָ בָּהּ וְאֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר  
נִשְׁמָעָה: 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן  
שְׂמַעְתִּי הִנְנִי מִתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
בְּדַבְרֵיכֶם וְהָיָה בְּלִי-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲבֹד  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי לָכֵן לֹא-אֶמְנָע מִכֶּם  
דָּבָר: 5 וְהִפְחֵל אֶמְרֵי אֶל-יִרְמְיָהוּ וַיְהִי  
יְהוָה בְּנֵי לְעַד אֲמַת וְגִאֲמֹן אֶסֶלֶא  
בְּכִלְיָהִם אֲשֶׁר יִשְׁלַחְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֲלֵינוּ כִּן נִשְׁמָעָה: 6 אֶסְטִיב וְאֶבְדֶּה  
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנִי שְׂלָחִים  
אֲתָךְ אֲלֵינוּ נִשְׁמָעָה לְמַעַן אֲשֶׁר יִשְׁבִּי-לֵנוּ  
כִּי נִשְׁמָעָה בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 7 וַיְהִי  
מִקֵּץ עֲשָׂרָה יָמִים וַיְהִי דִבְרֵי-יְהוָה  
אֶל-יִרְמְיָהוּ: 8 וַיִּקְרָא אֶל-יִחְזְקִיָּה בְּרִחְשֵׁי  
וְאֵל כָּל-שְׂרֵי הַחֲלָיִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְכָל-הַיָּדָעִים  
לְמַתָּן וַיַּעֲדֻדוּ: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
בְּדִבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׂלַחְתֶּם  
אֲתִי אֲלֵינוּ לְהַפִּיל תַּחֲפֹתְכֶם לְפָנֵינוּ:  
10 אֶסְטִיב תִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ הַגְּזֵאת יְבִיטִי  
אֲרֵב וְלֹא אֲהַרֵם וְנִשְׁמָעְתִּי אֲתֵכֶם וְלֹא  
אֲהַוֶּשׁ כִּי נִחְמָתִי אֶל-הַרְפָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי  
לָכֵם: 11 אֶל-תִּירָאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל  
אֲשֶׁר-אַתֶּם יָרָאִים מִפְּנֵי אֶל-תִּירָאוּ מִפְּנֵי  
נֹאמְרֵיהֶם כִּי-יִשְׁמָעָה אֲנִי לְחֹשֵׁי אֲתֵכֶם  
וְלִהְיוֹתִי אֲתֵכֶם מִיָּד: 12 וְאַתֶּם לָכֵם רַחֲמִים  
וְרַחֲמִים אֲתֵכֶם וְהִשְׁכַּח אֲתֵכֶם אֶל-אֲדָמְתֵיכֶם:  
13 וְאֶסְטִיב אֲתֵכֶם לֹא נִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ הַגְּזֵאת  
לְבִלְתִּי שְׂמָעָה בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

## IEPEMIAS, μα', μβ'.

17 Καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβρηχωμάᾳ τῇ  
πρὸς Βηθλέєм, τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον  
18 Ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, οἳ ἐφοβήθη-  
σαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· οἳ ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ  
τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶ-  
νος ἐν τῇ γῇ.

## KEΦ. μβ'.

1 ΚΑΙ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνά-  
μεως καὶ Ἰωάναν καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ὧς μεγάλου  
2 Πρὸς Ἱερემίαν τὸν προφῆτην καὶ εἶπαν αὐτῷ  
Πείστω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου,  
καὶ πρόσευξαι πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου περὶ  
τῶν καταλοίπων τούτων· οἳ κατελείφθημεν ὀλίγοι  
ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσι.  
3 Καὶ ἀναγγεῖλάτω ἡμῖν Κύριος ὁ θεός σου τὴν  
ὁδὸν ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιή-  
σομεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερემίας Ἐκουσα·  
ἰδοὺ ἐγὼ προσεύχομαι ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς Κύριον τὸν  
θεόν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν. Καὶ ἴσταί, ὁ  
λόγος ὃν ἂν ἀποκριθῇσεται Κύριος ὁ θεός ἀναγ-  
γεῖλῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα. 5 Καὶ  
αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ Ἐστὼ Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς  
μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα  
τὸν λόγον ὃν ἰδὼν ἀποστείλῃ Κύριος πρὸς ἡμᾶς,  
οὕτως ποιήσωμεν. 6 Καὶ ἰδὼν ἀγαθὸν καὶ ἰδὼν  
κακόν, τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὐ ἡμεῖς  
ἀποστειλλομέναι σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα  
βίβλιον ἡμῖν γίνηται, οἳ ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς  
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Καὶ ἐγενήθη μεθ' ἡμέ-  
ρας δέκα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν.  
8 Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας  
τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ  
καὶ ὧς μεγάλου, 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε  
Κύριος [ὁ θεός Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστείλατί με  
ρίψαι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ]. 10 Ἐὰν καθί-  
σαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς  
καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ  
ἐκτιλῶ, οἳ ἀναπέπνυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἳ ἐποίησα  
ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως  
Βαβυλῶνος, οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶ Κύριος, οἳ μεθ' ὑμῶν  
ἐγὼ ἐξαίρεισθαι ὑμᾶς καὶ σώξαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς  
αὐτῶν. 12 Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος, καὶ ἐλεήσω  
ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῇν ὑμῶν.  
13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ  
γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου,

## JEREMIA, XLI. XLII.

17 Et abierunt, et sederunt peregrinantes in  
Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut per-  
gerent, et introirent Ægyptum 18 A facie  
Chaldæorum: timebant enim eos, quia per-  
cusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam  
filium Ahicam, quem præposuerat rex Baby-  
lonis in terra Juda.

## CAPUT XLII.

1 Et accesserunt omnes principes bella-  
torum, et Johanan filius Caree, et Jezonias  
filius Osaiæ, et reliquum vulgus a parvo usque  
ad magnum: 2 Dixeruntque ad Jeremiam  
prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu  
tuo: et ora pro nobis ad Dominum Deum  
tuum, pro universis reliquiis istis; quia de-  
relictus sumus pauci de pluribus, sicut oculi  
tui nos intuentur: 3 Et annuntiet nobis  
Dominus Deus tuus viam, per quam perga-  
mus, et verbum, quod faciamus. 4 Dixit  
autem ad eos Jeremias propheta: audiui:  
ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum  
secundum verba vestra; omne verbum, quod-  
cumque responderit mihi, indicabo vobis: neo  
celabo vos quidquam. 5 Et illi dixerunt ad  
Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veri-  
tatis et fidei, si non juxta omne verbum, in  
quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic  
faciemus. 6 Sive bonum est, sive malum,  
voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus  
te, obediemus; ut bene sit nobis cum audieri-  
mus vocem Domini Dei nostri. 7 Cum autem  
completi essent decem dies, factum est verbum  
Domini ad Jeremiam. 8 Vocavitque Johanan  
filius Caree, et omnes principes bellatorum,  
qui erant cum eo, et universum populum a  
minimo usque ad magnum. 9 Et dixit ad  
eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad  
quem misistis me, ut prosternerem preces  
vestras in conspectu ejus: 10 Si quiescentes  
manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non  
destruam; plantabo, et non evellam: jam  
enim placatus sum super malo quod feci  
vobis. 11 Nolite timere a facie regis Baby-  
lonis, quem vos pavidi formidatis: nolite  
metuere eum, dicit Dominus: quia vobiscum  
sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de  
manu ejus. 12 Et dabo vobis misericor-  
dias, et miserebor vestri, et habitare vos  
faciam in terra vestra. 13 Si autem dixerit-  
is vos: Non habitabimus in terra ista,  
nec audiemus vocem Domini Dei nostri,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLI. XLII.

17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt. 18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

## CHAPTER XLII.

1 **THEN** all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the last even unto the greatest, came near. 2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, ~~even~~ *for* all this remnant; (for we are left *but* a few of many, as thine eyes do behold us:) 3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do. 4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard *you*; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, ~~that~~ *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare *it* unto you; I will keep nothing back from you. 5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us. 6 Whether *it* be good, or whether *it* be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God. 7 ¶ And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah. 8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which ~~were~~ with him, and all the people from the least even to the greatest. 9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him; 10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you. 11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I *am* with you to save you, and to deliver you from his hand. 12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land. 13 ¶ But if ye say, we will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

## Jeremia, 41, 42.

17 Und zogen hin, und lebten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnte; und wollten in Egypten ziehen vor den Chaldäern. 18 Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanja, Gedalia, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

## Das 42. Capitel.

1 Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan, der Sohn Kareah, Jefanja, der Sohn Josaja, sammt dem ganzen Volk, beides Klein und Groß; 2 Und sprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle diese Uebrigen, (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen,) 3 Daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun sollen. 4 Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten. 5 Und sie sprachen zu Jeremia: Der Herr sey ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns befehlen wird. 6 Es sey Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des Herrn, unsers Gottes, gehorchen. 7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn Wort zu Jeremia. 8 Da rief er Johanan, den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, und alles Volk, beides Klein und Groß; 9 Und sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen: 10 Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen, und nicht austreten, denn es hat mich schon gereuet das Uebel, das ich euch gethan habe. 11 Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten; denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette. 12 Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen, und mich über euch erbarmen, und euch wieder in euer Land bringen. 13 Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes;

## JÉRÉMIE, XLI. XLII.

17 Et s'étant mis en route, ils s'arrêtèrent à Guéruth-Kimham, auprès de Bethléhem, pour s'en aller de là et se retirer en Égypte. 18 À cause des Chaldéens. Car ils avaient peur d'eux, parce qu'Ismaël, fils de Nethanja, avait tué Guédalja, fils d'Ahikam, qui avait été établi sur le pays par le roi de Babylone.

## CHAPITRE XLII.

1 **ALORS** tous les capitaines des gens de guerre, et Johanan, fils de Karéah, et Jézanja, fils de Hosahja, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent. 2 Et dirent à Jérémie, le prophète: Que notre prière soit reçue devant toi. Or supplie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour nous, pour tout ce qui reste de ce peuple: car de beaucoup, nous sommes restés peu, comme tes yeux le voient; 3 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, nous déclare le chemin par lequel nous aurons à marcher et ce que nous avons à faire. 4 Alors le prophète Jérémie leur répondit: Je ~~vous~~ ai entendus. Voici, je vais supplier votre Dieu, selon votre demande; et certainement je vous ferai connaître tout ce que le SEIGNEUR vous répondra; je ne vous en cacherai pas un mot. 5 Alors ils dirent à Jérémie: Que le SEIGNEUR soit entre nous témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons toutes les choses pour lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura envoyé vers nous. 6 Soit bien, soit mal, nous obéirons à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, vers lequel nous envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu. 7 ¶ Puis il arriva, au bout de dix jours, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie. 8 Il appela donc Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand. 9 Et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui; 10 Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous y édifierai, et je ne vous détruirai point; je vous y planterai, et je ne vous arracherai point; car je me suis repenti du mal que je vous ai fait. 11 N'ayez point peur du roi de Babylone, qui vous fait peur. N'en ayez point peur, dit le SEIGNEUR, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main. 12 Même je vous ferai obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous et vous fera retourner dans votre pays. 13 ¶ Mais si vous dites: Nous ne demeurerons point dans ce pays et nous n'obéirons pas à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu:

## ירמיה מ"ב מנ

14 לאמר לא כי ארץ מצרים נבוא אשר  
לא תראה מלחמה וקול שופר לא נשמע  
וללחם לא תרעב ונשם נשם: 15 ועתה  
לכן שמעו דברי יהוה שארית יהודה  
בדומם יהוה צבאות אלהי ישראל  
אמרתם שום תשמון פניהם לבוא מצרים  
ובאתם לגור שם: 16 והנה חרב אשר  
אחל יראים מפניה שם תשני אהבה  
בארץ מצרים ותדעב אשור אתם ודאגים  
מפני שם ידבק אחריכם מצרים ושם  
תקברו: 17 ויהי כל האנשים אשר שמו  
את פניהם לבוא מצרים לגור שם ימותו  
בחרב ברעב ובדבר ולא יהיה להם  
שיר וקליט מפני הרעה אשר אני  
מביא עליהם: 18 כי כל אדם יהיה  
צבאות אלהי ישראל כאשר נהג אפי  
וחמתי על יושבי ירושלים בן תהיה חמתי  
עליכם בבואכם מצרים והייתם להם  
ולשמה ולחללה ולחריפה ולא תראו עוד  
את המקום הזה: 19 דבר יהוה עליכם  
שארית יהודה אל תבואו מצרים ודע  
תדעו ברחמי ימיכם בכם היום: 20 כי  
התעליתם בנפשיותכם קראתם שלחתי  
אחי אל יהוה אלהיכם לאמר תהפך  
בצדני אל יהוה אלהי וכל אשר יאמר  
יהוה אלהיני בן הדרגתי ונשני: 21 ואגיד  
לכם היום ולא שמעתם בקול יהוה  
אלהיכם וכל אשר שלחתי אליהם:  
22 ועתה תדעו תדעו כי בחרב ברעב  
ובדבר תמיתו בפרסו אשר תפסו  
לבוא לגור שם:

פרשה מנ:

1 ויהי ככלות ירמיה לדבר אל-כל-  
העם את-כל-דברי יהוה אלהיהם אשר  
שלחו יהוה אלהיהם אליהם את  
כל-הדברים האלה: 2 ויאמר עזריה  
בדחוש עיניו ויחזק בדמיו וכל-האנשים  
הגדלים האמרים אל-ירמיהו  
אתה מדבר לא שלחך יהוה אלהיני  
לאמר לא תבואו מצרים לגור שם:

## IEREMIAS, μβ', γ'.

14 "Οτι εις γην Αιγυπτου εισελυσόμεθα, και ου μη  
ιδωμεν πόλεμον, και φωνήν σάλπιγγος ου μη  
ἀκούσωμεν, και εν ἄρτοις ου μη παινάσωμεν, και  
ἐκεῖ οικήσωμεν." 15 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον  
Κυρίου Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐδὲν ὑμῖς δῶτε τὸ  
πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον και εἰσέλθητε ἐκεῖ  
κατοικεῖν, 16 Καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς  
φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς ἐν ἡρῇ ὑμᾶς ἐν  
γῇ Αἰγύπτου, και ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε  
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήψεται ὑμᾶς ὁπλῶ  
ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, και ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 17 Καὶ  
ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι και πάντες οἱ ἄλλο-  
γενεῖς, οἱ θίντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῇ  
Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ  
και ἐν τῷ λιμῷ, και οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐδεὶς σωζό-  
μενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18 "Οτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς  
μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ, οὕτως  
στάξει ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς, ἐισελθόντων ὑμῶν  
εἰς Αἴγυπτον· και ἔσεσθε εἰς ἄβατον και ὑποχείριοι  
και εἰς ἄραν και εἰς ὀνειδισμόν, και ου μη ἴδητε  
οὐκ εἶτε τὸν τόπον τοῦτον. 19 "Α ἰλάγησε Κύριος  
ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοιπούς Ἰούδα, μη εἰσέλθητε  
εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γινόντες γνώσατε [ὅτι  
διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον]. 20 "Οτι ἰκονηρέ-  
σασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστειλαντές με [πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,] λίγοντες Πρόσευξαι περὶ  
ἡμῶν πρὸς Κύριον, και κατὰ πάντα & ἰὰν λαλήσει  
σοι Κύριος ποιήσωμεν. 21 Καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς  
φωνῆς Κυρίου ἧς ἀπίστευτέ με πρὸς ὑμᾶς  
22 Καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ και ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν  
τῷ τόπῳ ᾧ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν  
ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μγ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἱερემίας λέγων  
πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους Κυρίου οὗς  
ἀπίστευεν αὐτὸν Κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας  
τοὺς λόγους τούτους, 2 Καὶ εἶπεν Ἀζαρίας  
υἱὸς Μασαίου και Ἰωάναν υἱὸς Κάρη και πάν-  
τες οἱ ἄνδρες οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ λίγοντες  
Ψεῦδη, οὐκ ἀπίστευτέ σε Κύριος πρὸς ἡμᾶς  
λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

## JEREMIA, XLII. XLIII.

14 Dicentes: Nequaquam, sed ad terram  
Ægypti pergemus: ubi non videbimus bellum,  
et clangorem tubæ non audiemus, et famem  
non sustinebimus: et ibi habitabimus. 15 Prop-  
ter hoc nunc audite verbum Domini reliquiarum  
Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus  
Israel: Si posueritis faciem vestram ut ingre-  
diamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habi-  
tetis: 16 Gladius, quem vos formidatis, ibi  
comprehendet vos in terra Ægypti: et fa-  
mes, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in  
Ægypto, et ibi moriemini. 17 Omnesque  
viri, qui posuerunt faciem suam ut ingredian-  
tur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur  
gladio, et fame, et peste: nullus de eis re-  
manebit, nec effugiet a facie mali, quod ego  
afferam super eos. 18 Quia hæc dicit Domi-  
nus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatur  
est furor meus, et indignatio mea super habi-  
tatores Jerusalem: sic conflabitur indignatio  
mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyp-  
tum, et eritis in iusjurandum, et in stuporem,  
et in maledictum, et in opprobrium: et ne-  
quaquam ultra videbitis locum istum. 19 Ver-  
bum Domini super vos reliquiarum Juda: Nolite  
intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtes-  
tatus sum vos hodie, 20 Quia decepistis  
animas vestras: vos enim misistis me ad Do-  
minum Deum nostrum, dicentes: Ora pro no-  
bis ad Dominum Deum nostrum, et juxta  
omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus  
noster, sic annuntia nobis, et faciemus. 21 Et  
annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem  
Domini Dei vestri, super universis pro quibus  
misit me ad vos. 22 Nunc ergo scientes  
scietis quia gladio, et fame, et peste morie-  
mini in loco, ad quem voluistis intrare ut ha-  
bitaretis ibi.

## CAPUT XLIII.

1 FACTUM est autem, cum complisset Jere-  
mias loquens ad populum universos sermones  
Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum  
Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba  
hæc: 2 Dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan  
filius Caree, et omnes viri superbi, dicen-  
tes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris:  
non misit te Dominus Deus noster, dicens:  
Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLII. XLIII.

14 Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell: 15 And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there; 16 Then it shall come to pass, *that* the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die. 17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them. 18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more. 19 ¶ The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day. 20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it. 21 And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you. 22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

### CHAPTER XLIII.

1 AND it came to pass, *that* when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, *even* all these words, 2 Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

283

## Jeremia, 42, 43.

14 Sonbern sagen: Nein, wir wollen in Egyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen, noch der Posaunen Schall hören, und nicht Hunger Brods haben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben; 15 Nun, so höret des Herrn Wort, ihr Uebrigen aus Juda. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten in Egyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben wollet; 16 So soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen; und der Hunger, des ihr euch besorget, soll stets hinter euch her sein in Egypten, und sollet daselbst sterben. 17 Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie in Egypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durch das Schwert, Hunger und Pestilenz; und soll keiner überbleiben, noch entrinnen dem Uebel, das ich über sie will kommen lassen. 18 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem gegangen ist, so soll er auch über euch gehen, wo ihr in Egypten ziehet; daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet, und diese Stätte nicht mehr sehen sollet. 19 Das Wort des Herrn gilt euch, ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Egypten ziehet. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge. 20 Ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum Herrn, eurem Gott, und gesagt: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns; und alles, was der Herr, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach thun. 21 Das habe ich euch heute zu wissen gethan; aber ihr wollt der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht gehorchen, noch allem dem, das er mir an euch befohlen hat. 22 So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch das Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßet an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen, daß ihr daselbst wohnen wollet.

### Das 43. Capitel.

1 Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Gottes, hatte ausgerebet zu allem Volk, wie ihm der Herr, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte; 2 Sprach Asarja, der Sohn Hosaja, und Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche Männer zu Jeremia: Du lügest; der Herr, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt, noch gesagt: Ihr sollt nicht in Egypten ziehen, daselbst zu wohnen;

## JEREMIE, XLII. XLIII.

14 Si vous dites: Non, mais nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le son de la trompette, où nous n'aurons point disette de pain; et nous y demeurerons; 15 À cause de cela, écoutez maintenant la parole du SEIGNEUR, vous le reste de Juda; le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, et que vous y entriez pour y séjourner, 16 Il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous attrapera là, au pays d'Égypte, et que la famine que vous craignez si fort vous suivra en Égypte, tellement que vous y mourrez. 17 Ainsi il arrivera que tous les hommes qui auront tourné le visage pour entrer en Égypte, afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine et par la peste. Nul d'eux ne restera, ni n'échappera de devant le mal que je vais faire venir sur eux. 18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Égypte. Vous serez un objet d'exécration et d'épouvante, de malédiction et d'opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu-ci. 19 ¶ Vous, les restes de Juda, le SEIGNEUR a parlé contre vous. N'entrez point en Égypte; vous sentirez certainement ce que je vous déclare aujourd'hui. 20 Car vous avez usé de fraude contre vous-mêmes, quand vous m'avez envoyé vers le SEIGNEUR, votre Dieu, en me disant: supplie pour nous le SEIGNEUR, notre Dieu; fais-nous connaître tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, te dira, et nous le ferons. 21 Or je vous l'ai fait connaître aujourd'hui, mais vous n'écoutez point la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, ni aucune des choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous. 22 Maintenant donc, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où vous avez désiré d'entrer pour y demeurer.

### CHAPITRE XLIII.

1 OR aussitôt que Jérémie eut achevé de rapporter à tout le peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, leur Dieu, pour lesquelles le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux; aussitôt qu'il eut rapporté toutes ces choses-là, il arriva que 2 Hazarja, fils de Hosahja, Johanan, fils de Karéah, et tous ces hommes orgueilleux dirent à Jérémie: Tu profères des mensonges. Le SEIGNEUR, notre Dieu, ne t'a pas envoyé nous dire: N'entrez point en Égypte pour y demeurer.

202

## ירמיה מנ מד

כי ברחה בנתחיה מסית אהיה בנני למען  
 את אהנו בנדה פשעים להמיר אהנו  
 ולהנלות אהנו בקל : 1 ואלא שמע יוחנן  
 בנדה וכל שני חנני וכל העם  
 בקול יהוה לשבת בארץ יהודה : 2 ויטח  
 יוחנן בנדה וכל שני חנני את  
 כל שארית יהודה אשר שבו מכל הגוים  
 אשר נדחשו למד בארץ יהודה :  
 3 אחרי כן באו ואת החפצים ואחריהם  
 ואת בנות המלכה ואת כל העם אשר  
 הליך בנדה רבם ביום את גוליהו  
 בנדה בנדה ואת ירמיה הנביא  
 ואחריהם בנדה : 4 ויבאו ארץ  
 מצרים כי לא שמעו בקול יהוה ויבאו  
 עד מחפנתם : 5 ויהי דבר יהוה  
 אלי ירמיהו מחפנתם לאמר : 6 קח בקי  
 אבנים גדלות וסמנתם בגלגל במלגל  
 אשר בפתח ביר ירמיהו מחפנתם לעיני  
 אנשים יהודים : 7 ואמר אליהם  
 קדמו יהוה בקאות אלתי ישראל  
 הנני שלח ללמחתי אחרי נביאך אשר  
 מלך בקל עבדי ושפתי כסא ממעל  
 לאבנים האלה אשר סמנתי ונמח  
 את שפתי צליהם : 8 ויבאו ויחזקו  
 את ארץ מצרים אשר למות ואשר  
 לשבי ואשר להרב להרב :  
 9 ויהי אש בבתי אלתי מצרים  
 וישרף ושם וצח את ארץ מצרים  
 כאשר ישרף הרעה את בנדה וצח משם  
 בשלום : 10 ויבא את מצבות בית שמש  
 אשר בארץ מצרים ואת בתי אלתי  
 מצרים ושרף באש :

## פרשה מד :

1 הדבר אשר יהיה אלי ירמיהו אל כל  
 היהודים הישבים בארץ מצרים הישבים  
 במדבר ובתחפנתם ובנף ובארץ פתרוס  
 לאמר : 2 קדמו יהוה בקאות אלתי  
 ישראל אתם ראיתם את כל הרעה אשר  
 הביאתי עלי ירושלים ועל כל עיר יהודה  
 והעם הרבה היום הזה ואני ביום יושב :

## IEPEMIAS, μγ', μδ.

3 'Αλλ' ἡ Βαρούχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς  
 ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ  
 θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυ-  
 λῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν καὶ πάντες  
 ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς  
 Κυρίου, κατοικήσαι ἐν γῇ Ἰούδα. 5 Καὶ λαβὼν  
 Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως  
 πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς ἀποστρί-  
 ψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ, 6 Τοὺς δυνατοὺς ἀν-  
 δρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ καὶ  
 τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς αὐ-  
 τοῦ κατέλιπε Ναβουζαρδάν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχι-  
 κάμ, καὶ Ἰερემίαν τὸν προφῆτην καὶ Βαρούχ υἱὸν  
 Νηρίου, 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ  
 ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφ-  
 νας. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰερემίαν  
 ἐν Τάφνας λεγὼν 9 Αἰεὶ σεαυτῷ λίθους μεγάλους  
 καὶ κατακρύψον αὐτοὺς ἐν προθύροις, ἐν πύλῃ τῆς  
 οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὄψθαλμοὺς ἀνδρῶν  
 Ἰούδα, 10 Καὶ εἰπὺς Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ  
 ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βα-  
 βυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν  
 λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα ἐπ'  
 αὐτούς, 11 Καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν  
 Αἰγύπτου, οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὗς εἰς  
 ἀποικισμὸν εἰς ἀποικισμὸν, καὶ οὗς εἰς ῥομφαίαν εἰς  
 ῥομφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν  
 αὐτῶν, καὶ ἱμυριεῖ αὐτάς καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς, καὶ  
 φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥστε φθειριεῖ ποιμὴν τὸ  
 ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, 13 Καὶ  
 συντρίψει τοὺς στύλους Ἑλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὠν,  
 καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ.

## ΚΕΦ. μδ.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος πρὸς Ἰερემίαν ἀπ᾽ αὐ-  
 τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου  
 καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδῶλφ καὶ ἐν Τάφ-  
 νας καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς λέγων 2 Οὕτως εἶπε  
 Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐώρακατε πάντα τὰ  
 κακὰ αὐτῶν ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς  
 πόλεις Ἰούδα καὶ ἡμεῖς εἰσιν ἱρμιοὶ ἀπὸ ἰνοίκων,

## JEREMIA, XLIII. XLIV.

3 Sed Baruch filius Neriae incitat te adversum  
 nos, ut tradat nos in manus Chaldaeorum, ut  
 interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.  
 4 Et non audivit Johanan filius Caree, et om-  
 nes principes bellatorum, et universus populus,  
 vocem Domini, ut manerent in terra Juda.  
 5 Sed tollens Johanan filius Caree, et universi  
 principes bellatorum, universos reliquiarum  
 Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus,  
 ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in  
 terra Juda : 6 Viros, et mulieres, et parvulos,  
 et filias regis, et omnem animam, quam reli-  
 querat Nabuzardan princeps militiae cum Go-  
 dolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam  
 prophetam, et Baruch filium Neriae. 7 Et  
 ingressi sunt terram Aegypti, quia non obedie-  
 runt voci Domini : et venerunt usque ad  
 Taphnis. 8 Et factus est sermo Domini ad  
 Jeremiam in Taphnis, dicens : 9 Sume gran-  
 des lapides in manu tua, et abscondes eos in  
 crypta, quae est sub muro latericio in porta  
 domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris  
 Judaeis : 10 Et dices ad eos : Haec dicit Domi-  
 nus exercituum, Deus Israel : Ecce ego mit-  
 tam, et assumam Nabuchodonosor regem Ba-  
 bylonis servum meum : et ponam thronum  
 ejus super lapides istos, quos abscondi, et sta-  
 tuet solium suum super eos. 11 Veniensque  
 percutiet terram Aegypti ; quos in mortem, in  
 mortem ; et quos in captivitatem, in captivi-  
 tatem ; et quos in gladium, in gladium. 12 Et  
 succendet ignem in delubris deorum Aegypti,  
 et comburet ea, et captivos ducet illos : et  
 amicietur terra Aegypti, sicut amicitur pastor  
 pallio suo : et egredietur inde in pace. 13 Et  
 conteret statuas domus solis, quae sunt in terra  
 Aegypti : et delubra deorum Aegypti comburet  
 igni.

## CAPUT XLIV.

1 VERBUM, quod factum est per Jeremiam  
 ad omnes Judaeos, qui habitabant in terra  
 Aegypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis,  
 et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :  
 2 Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel :  
 Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi su-  
 per Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ec-  
 ce desertae sunt hodie, et non est in eis habitator :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIII. XLIV.

3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon. 4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah. 5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah; 6 Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzar-adan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah. 7 So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes. 8 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying, 9 Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah; 10 And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them. 11 And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword. 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace. 13 He shall break also the images of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

## CHAPTER XLIV.

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell in Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

285

## Jeremia, 43, 44.

3 Sondern Baruch, der Sohn Neria, berebet dich deß, uns zuwider; auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns tödten und gen Babel wegführen. 4 Also gehorchte Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, sammt dem ganzen Volk, der Stimme des Herrn nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben; 5 Sondern Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen zu sich alle Uebrigen aus Juda, so von allen Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, daß sie im Lande Juda wohnten; 6 Nämlich Mann, Weiber und Kinder, dazu des Königs Töchter, und alle Seelen, die Nebuzar-adan, der Hauptmann, bei Gedaliah, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia, und Baruch, den Sohn Neria; 7 Und zogen in Egyptenland, denn sie wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen, und kamen gen Tahpanhes. 8 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia zu Tahpanhes, und sprach: 9 Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hause Pharaos ist zu Tahpanhes, daß die Männer aus Juda zusehen; 10 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebucadnezar, den König zu Babel, holen lassen, und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüber schlagen, 11 Und er soll kommen, und Egyptenland schlagen, und tödten, wen es trifft; gefangen führen, wen es trifft; mit dem Schwert schlagen, wen es trifft. 12 Und ich will die Häuser der Götter in Egypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll ihm Egyptenland anziehen, wie ein Hirte sein Kleid anziehet, und mit Frieden von dannen ziehen. 13 Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Egyptenland zerbrechen, und die Götzenkirchen in Egypten mit Feuer verbrennen.

## Das 44. Capitel.

1 Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Egyptenland wohnten, nämlich zu Migdal, zu Tahpanhes, zu Noph, und die im Lande Pathros wohnten, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen alles das Uebel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutiges Tages sind sie wüste, und wohnet niemand darinnen;

## JÉRÉMIE, XLIII. XLIV.

3 Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir ou pour nous faire transporter à Babylone. 4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre et tout le peuple n'écouterent point la voix du SEIGNEUR, et ne restèrent point au pays de Juda. 5 En effet, Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre prirent tout le reste de ceux de Juda qui étaient revenus de chez toutes les nations, parmi lesquelles ils avaient été dispersés, pour demeurer dans le pays de Juda; ils prirent 6 Les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait laissées avec Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija; 7 Et ils entrèrent au pays d'Égypte; car ils n'obéirent point à la voix du SEIGNEUR; et ils vinrent jusqu'à Taphnès. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie, dans Taphnès, en ces termes: 9 Prends en ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Taphnès, à la vue des Juifs, 10 Et dis-leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais mander et faire venir Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et sur lesquelles il étendra son pavillon. 11 Or il viendra et frappera le pays d'Égypte. Ceux qui sont destinés à la mort iront à la mort; ceux qui sont destinés à la captivité iront en captivité, et ceux qui sont destinés à l'épée, seront livrés à l'épée. 12 Et j'allumerai le feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et Nébucadnetsar brûlera ou emmènera leurs idoles captives. Il se revêtira du pays d'Égypte, comme le pasteur s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira en paix. 13 Il brisera aussi les statues de Beth-Sémès qui est au pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux d'Égypte.

## CHAPITRE XLIV.

1 PAROLE qui fut adressée à Jérémie touchant tous les Juifs qui demeuraient au pays d'Égypte, et qui habitaient à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Patros, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Or voici, elles sont aujourd'hui un désert et personne n'y demeure;

## ירמיה מד

3 מפני רצחם אשר עשו להקצבני  
ללכת להטור לעבד לאלהים אחרים  
אשר לא ידעום המה אתם ואבותיכם:  
4 ואשלה אליכם את-כל-עבדי הנביאים  
השבים ושלח לאמר אל-ה' תעשו את  
דבר-התעבה הזאת אשר שגאתי: 5 ולא  
שקעו ולא-הטו את-אזנם לשוב מדעתם  
לבילתי הטור לאלהים אחרים: 6 ותתן  
חמלי ואפי ותבער בצרכי יהודה וברצות  
ירושלם ותהינה להחרבה לשפוקה פנים  
הזה: 7 ועלה פודאמר אלתי יהודה  
אלתי צבאות אלהי ישראל למח אתם  
עשים רעה גדולה אל-נפשותיכם להכרית  
לכם את-האשמה עולל ויונה מתוך  
יהודה לבילתי חותיר לכם שאריר:  
8 להקצבני במעשני ויכם להטור לאלהים  
אחרים בצרף מצרים אשר-אתם באים  
לעיר שם למען הכרית לכם ולמען  
היוחכם להקללה ולחרפה בכל גוי  
הארץ: 9 תשכחתם את-דעות אבותיכם  
ואת-דעותי מלכי יהודה ואת רצות לשוי  
ואת רעותיכם ואת רצת נשיכם אשר  
עשו בצרף יהודה וברצות ירושלם:  
10 לא רפאו עד היום הזה ולא יראו  
ולא-הלקו בחזקתי וברחמי אשר-נקמתי  
לפניהם ולפני אבותיכם: 11 לכן  
פודאמר יהודה צבאות אלהי ישראל  
הכלי שם פני בקם לרעה ולחכרית  
את-כל-יהודה: 12 ולחמתי את-שארית  
יהודה אשר-שמו פניהם לבוא ארץ  
מצרים לעיר שם ותמו כל בצרף  
מצרים ופלו בחרב ברעב ותמו מקטן  
ועד-גדול בחרב וברעב יתמו וקוי  
לאלה לשפיה ולהקללה ולחרפה:  
13 והקדתי על-היושבים בצרף מצרים  
כאשר הקדתי על-ירושלם בחרב ברעב  
ובצב: 14 ולא יהיה פליט ושריד  
לשארית יהודה הבאים לעיר-שם בצרף  
מצרים ולשוב ארץ יהודה אשר-הטו  
מנשאים את-נפשם לשוב לשבת שם  
כי לא-ישוכו כי אב-פלטם:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, מד.

3 Ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν  
παραπικρᾶναι με πορευθέντες θυμῶν θεοῖς ἑτέροις  
οἷς οὐκ ἔγνωτε. 4 Καὶ ἀπίστευα πρὸς ὑμᾶς τοὺς  
παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὁρθοῦν, καὶ ἀπίστευα  
λίγων Μὴ ποιήσῃτε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως  
ταύτης ἧς ἰμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ  
οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέφαι ἀπὸ τῶν  
κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἑτέροις. 6 Καὶ  
ἐσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου, καὶ  
ἐξεκαύθη ἐν πόλεις Ἰούδα καὶ ἐξωθεν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἱρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ  
ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος παντο-  
κράτωρ Ἰνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ  
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκείναις ὑμῶν ἀνθρώπων καὶ γυναῖκα,  
νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ  
καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδὲνα, 8 Παραπικρᾶναι με  
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμῶν θεοῖς  
ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν ἦλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ,  
ἵνα κοπήτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς  
ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς; 9 Μὴ  
ἐπιλείψετε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν  
καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τῶν κακῶν  
τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν  
ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐξωθεν Ἱερου-  
σαλὴμ; 10 Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, καὶ οὐκ ἀντίεχοντο τῶν προσταγμάτων  
μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν. 11 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνάμεων ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου  
ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῖσαι πάντα  
τὸν Ἰούδα. 12 [Καὶ λήψωμαι τοὺς καταλοιπούς  
Ἰούδα τοὺς θέντας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν  
εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ] τοῦ ἀπολίσαι  
πάντας τοὺς καταλοιπούς τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ  
πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῇ, καὶ ἐκλείψουσιν  
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν  
καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν. 13 Καὶ ἐπισκέ-  
ψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς  
ἐπισκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
λιμῇ, 14 Καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδεὶς τῶν  
ἐπιλοιπῶν Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
τοῦ ἐπιστρέφαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ  
ἠλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέφαι ἐκεῖ  
οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασιωσμένοι.

## JEREMIA, XLIV.

3 Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad  
iracundiam provocarent, et irent ut sacrifica-  
rent, et colerent deos alienos, quos nesciebant  
et illi, et vos, et patres vestri. 4 Et misi ad  
vos omnes servos meos prophetas, de nocte  
consurgens, mittensque, et dicens: Nolite fa-  
cere verbum abominationis hujusmodi, quam  
odivi. 5 Et non audierunt, nec inclinaverunt  
aurem suam ut converterentur a malis suis,  
et non sacrificarent diis alienis. 6 Et conflata  
est indignatio mea et furor meus, et succensa  
est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem:  
et versæ sunt in solitudinem et vastitatem  
secundum diem hanc. 7 Et nunc hæc dicit  
Dominus exercituum, Deus Israel: Quare vos  
facitis malum grande hoc contra animas ves-  
tras, ut intreat ex vobis vir et mulier, par-  
vulus et lactens de medio Judæ, nec relin-  
quatur vobis quidquam residuum: 8 Provo-  
cantes me in operibus manuum vestrarum,  
sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in  
quam ingressi estis ut habitetis ibi: et dispe-  
reatis, et sitis in maledictionem, et in oppro-  
brium cunctis gentibus terræ? 9 Numquid  
obliti estis mala patrum vestrorum, et mala  
regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala  
vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fece-  
runt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem? 10  
Non sunt mundati usque ad diem hanc; et  
non timuerunt, et non ambulaverunt in lege  
Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram  
vobis et coram patribus vestris. 11 Ideo hæc  
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce  
ego ponam faciem meam in vobis in malum:  
et disperdam omnem Judam. 12 Et assumam  
reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut  
ingrederentur terram Ægypti, et habitarent  
ibi: et consumentur omnes in terra Ægypti:  
cadent in gladio et in fame; et consumentur  
a minimo usque ad maximum in gladio, et in  
fame morientur: et erunt in jussurandum et  
in miraculum, et in maledictionem, et in  
opprobrium. 13 Et visitabo super habitatores  
terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem,  
in gladio, et fame, et peste. 14 Et non erit  
qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæo-  
rum, qui vadunt ut peregrinentur in terra  
Ægypti: et revertantur in terram Juda, ad  
quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et  
habitent ibi: non revertentur nisi qui fugerint.



## JEREMIAH, XLIV.

3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, *and* to serve other gods, whom they knew not, *neither* they, ye, nor your fathers. 4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending *them*, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate. 5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods. 6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted *and* desolate, as at this day. 7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye *this* great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain; 8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth? 9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem? 10 They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah. 12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach. 13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence: 14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

## Jeremia, 44.

3 Und das um ihrer Bosheit willen, die sie thaten, daß sie mich erzürneten, und hingingen und räuchereten und dienten andern Göttern, welche weder sie, noch ihr, noch eure Väter kannten. 4 Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Thuet doch nicht solche Greuel, die ich hasse. 5 Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren von ihrer Bosheit nicht, daß sie sich bekehrten, und andern Göttern nicht geräuchert hätten. 6 Darum ging auch mein Zorn und Grimm an, und entbrannte über die Städte Juda, und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und öde geworden sind, wie es heutiges Tages steht. 7 Nun so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum thut ihr doch so großes Uebel wider euer eigenes Leben; damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch überbleibe; 8 Daß ihr mich so erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden? 9 Habt ihr vergessen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks, und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet ist im Lande Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem? 10 Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemüthiget; fürchten sich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Gesetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgefesselt habe. 11 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. 12 Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, in Egyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger sollen sie umkommen, beides Klein und Groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben, und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden. 13 Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem gethan habe, 14 Daß aus den Uebrigen Juda keiner soll entrinnen noch überbleiben, die doch darum hieher gekommen sind in Egyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin sie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

## JÉRÉMIE, XLIV

3 À cause des méchancetes qu'ils ont faites pour m'irriter, en allant faire des encensements pour servir d'autres dieux, qui n'étaient point connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères. 4 Cependant je vous avais envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, me levant dès le matin, et les envoyant pour vous dire: Ne commettez point cette chose abominable, que je hais. 5 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille, pour se détourner de leur malice et ne point faire d'encensements à d'autres dieux. 6 C'est pourquoi ma fureur et ma colère ont fondu sur eux et se sont embrasées contre les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en désert et en désolation, comme on le voit aujourd'hui. 7 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda, hommes et femmes, petits enfants et ceux qui tettent, en sorte qu'il ne vous reste plus personne. 8 Puisque vous m'irritez par les œuvres de vos mains, en faisant des encensements à d'autres dieux dans le pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour y séjourner; à cause de cela vous serez retranchés, et vous serez en malédiction et en opprobre parmi toutes les nations de la terre. 9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda et les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes que vos femmes ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem? 10 Jusqu'à ce jour, ils n'ont point été affligés, ils n'ont point eu de crainte et ils n'ont point marché dans ma loi, ni dans les ordonnances que j'avais prescrites à vous et à vos pères. 11 ¶ C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais tourner ma face contre vous pour vous perdre et pour retrancher tout Juda. 12 Or je prendrai le reste de ceux de Juda qui ont tourné le visage pour entrer au pays d'Égypte et y séjourner. Ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte: ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre. 13 Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste. 14 Et des restes de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer là, au pays d'Égypte, il n'y aura personne qui échappe ou qui reste pour retourner au pays de Juda, où ils se promettent de retourner pour y demeurer. En effet pas un ne retournera, sinon ceux qui se seront enfuis d'Égypte.

## ירמיה מד

15 ויגנו את ירמיהו כל־הנשים הזרע  
 כִּמְקוֹרֹת נְשִׁיָּהם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 וְכִלְהֻמֵּי הַעֲבֹדֹת חָתָל גְּדוֹל וְכִלְהֻמֵּי  
 הַנְּשִׁיָּם בְּאַרְצ־מִצְרַיִם בְּסִתְרוֹם לֵאמֹר :  
 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהֵי בָשָׁם יְהוָה  
 אֵינָנו שֹׁמְעִים אֵלָיו : 17 כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה  
 אֶת־כְּלִידֶיךָ אֲשֶׁר־נָצָא מִפִּי לְהַשִּׁיב  
 לְמַלְכֵּת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּוּתָהּ לָהּ נִסְכִּים פֶּאֶשֶׁר  
 עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאַבְרָהָם מֶלְכֵנוּ וְשָׂרָה בְּעַרְי  
 יְהוָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבַּע־לָחֵם  
 וְקָהֵנָה מִזִּכְרָם וְרָעָה לָהּ רָאִינוּ : 18 וּמִן־אִזֹּ  
 חָלָנוּ לְהַשִּׁיב לְמַלְכֵּת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּוּתָהּ לָהּ  
 נִסְכִּים דְּסִרְנוּ לָהּ וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבַּע־לָחֵם  
 19 וְכִרְמֵנוּ מִמְּחֻרֵי מַלְכֵּת הַשָּׁמַיִם  
 וְלִחְסוֹתָהּ לָהּ נִסְכִּים מִמְּבַלְעֵי אֲנָשִׁינוּ  
 עָשִׂינוּ לָהּ כְּנִיָּם לְתַעֲצָחָהּ וְלִחְסוֹתָהּ לָהּ  
 נִסְכִּים : 20 וְלֵאמֹר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם  
 עַל־הַנְּבִיָּאִים וְעַל־הַנְּשִׁיָּם וְעַל־כָּל־הָעָם  
 הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר : 21 חָלָא אֶת־הַמִּקְדָּשׁ  
 אֲשֶׁר הִפְרַתְּם בְּעַרְי יְהוָה וּבְחֻצוֹת  
 יְרוּשָׁלַם אֲתֵם וְאַבְרָהָם מֶלְכֵכֶם וְשָׂרָה  
 וְעַם הָאָרֶץ אֲתֵם זָכַר יְהוָה וּמַעֲלָה  
 עַל־לְבוֹ : 22 וְלֵא־יִכְלֹ יְהוָה עוֹד לְשֹׂאֵת  
 מִפְּגִי לַע מַעֲלָלֵכֶם מִפְּגִי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר  
 עֲשִׂיתֶם וְתָתִי אֶרְצֶכֶם לְחֻרְבָּהּ וְלִשְׁמָהּ  
 וְלִחְלָלָהּ מֵאֵן יוֹשֵׁב בְּהָיוֹם הַזֶּה : 23 מִפְּגִי  
 אֲשֶׁר הִשְׁרַתְּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּתֵּם לִיהוָה וְלֵא  
 שִׁמְעֵתֶם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
 וּבְעִדְוָתוֹ לֵא מַלְכֵכֶם עַל־כֵּן הִרְאֵת  
 אֲתֵכֶם הַרְעָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַזֶּה :  
 24 וְלֵאמֹר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל  
 כָּל־הַנְּשִׁיָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּאַרְצ־מִצְרַיִם : 25 כִּד־אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲתֵם  
 וְנִשְׁיָכֶם וְתַנְבְּרֵיכֶם בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם  
 מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ  
 אֲשֶׁר קִדְרָנוּ לְהַשִּׁיב לְמַלְכֵּת הַשָּׁמַיִם  
 וְלִחְסוֹתָהּ לָהּ נִסְכִּים הַיּוֹם תִּתְּנוּ  
 אֶת־נְדָרֵיכֶם וְעָשָׂה מַעֲשֵׂינָה אֶת־נְדָרֵיכֶם :

## IEPEMIAS, μδ.

15 Kai ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερემίᾳ πάντες οἱ ἄνδρες  
 οἱ γινόντες ὅτι θυμῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ  
 πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ  
 λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν Παθουρῇ,  
 λίγοντες 16 Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ  
 δυνάμει Κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου, 17 Ὅτι ποιοῦν-  
 τες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ  
 τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ σπίνδεν αὐτῇ σπονδάς, καθὼ ἐποι-  
 ήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς  
 ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰούδα  
 καὶ ἐξῶθεν Ἱερουσαλὴμ\* καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων  
 καὶ ἰγενόμεθα χρηστοί, καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν.  
 18 Καὶ ὡς διελίπομεν θυμῶντες τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 οὐρανοῦ, ἡλαττώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ  
 ἐν λιμῇ ἐξελίπομεν. 19 Καὶ ὅτι ἡμεῖς ἰθυμῶμεν  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰσπίσαμεν αὐτῇ  
 σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν  
 αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἰσπίσαμεν αὐτῇ σπονδάς;  
 20 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς  
 καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκρι-  
 θεῖσιν αὐτῷ λόγους, λίγων 21 Οὐχὶ τοῦ θυμιά-  
 ματος οὐ ἰθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ  
 ἐξῶθεν Ἱερουσαλὴμ, ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν  
 καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ  
 ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη Κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ; 22 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Κύριος  
 εἶτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων  
 ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν ὧν ἐποι-  
 ήσατε\* καὶ ἰγενήθη ἡ γῇ ὑμῶν εἰς ἱρήμωσιν καὶ  
 εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἄραν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
 23 Ἀπὸ προσώπου ὧν ἰθυμιάτε καὶ ὧν ἡμάρτετε  
 τῷ Κυρίῳ\* καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου,  
 καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ  
 καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ  
 ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα. 24 Καὶ εἶπεν  
 Ἰερემίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν Ἀκούσατε  
 λόγον Κυρίου. 25 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς  
 Ἰσραὴλ Ἰμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλάλη-  
 σατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι  
 Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμο-  
 λογῆκαμεν, θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 σπίνδεν αὐτῇ σπονδάς\* ἰμεινᾶσαι ἰνιμεινᾶσαι  
 ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

## JEREMIA, XLIV.

15 Responderunt autem Jeremiæ omnes viri  
 scientes quod sacrificarent uxores eorum diis  
 alienis, et universæ mulieres quarum stabat  
 multitudo grandis, et omnis populus habitan-  
 tium in terra Ægypti in Phatures, dicentes:  
 16 Sermonem, quem locutus es ad nos in  
 nomine Domini, non audiemus ex te: 17 Sed  
 facientes faciemus omne verbum quod egre-  
 dietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ  
 cæli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos,  
 et patres nostri, reges nostri, et principes  
 nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem:  
 et saturati sumus panibus, et bene nobis erat,  
 malumque non vidimus. 18 Ex eo autem  
 tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ  
 cæli, et libare ei libamina, indigemus omnibus,  
 et gladio et fame consumpti sumus. 19 Quod  
 si nos sacrificamus reginæ cæli, et libamus ei  
 libamina: numquid sine viris nostris fecimus  
 ei placentas ad colendum eam, et libandum ei  
 libamina? 20 Et dixit Jeremias ad omnem  
 populum adversum viros, et adversum mulie-  
 res, et adversum universam plebem, qui re-  
 sponderant ei verbum, dicens: 21 Numquid  
 non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus  
 Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres  
 vestri, reges vestri, et principes vestri, et  
 populus terræ, horum recordatus est Dominus,  
 et ascendit super cor ejus? 22 Et non poterat  
 Dominus ultra portare propter malitiam  
 studiorum vestrorum, et propter abominationes,  
 quas fecistis; et facta est terra vestra in de-  
 solationem, et in stuporem, et in maledictum,  
 eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.  
 23 Propterea quod sacrificaveritis idolis, et  
 peccaveritis Domino: et non audieritis vocem  
 Domini, et in lege, et in præceptis, et in  
 testimoniis ejus, non ambulaveritis: idcirco  
 evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.  
 24 Dixit autem Jeremias ad omnem populum,  
 et ad universas mulieres: Audite verbum  
 Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti.  
 25 Hæc inquit Dominus exercituum Deus  
 Israel, dicens: Vos, et uxores vestræ, locutiestis  
 ore vestro, et manibus vestris implestis, dicen-  
 tes: Faciamus vota nostra, quæ novimus, ut sa-  
 crificemus reginæ cæli, et libemus ei libamina;  
 implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

## JEREMIAH, XLIV.

15 ¶ Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying, 16 *As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.* 17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil. 18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine. 19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men? 20 ¶ Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying, 21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it *not* into his mind? 22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day. 23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day. 24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt: 25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

## Jeremia, 44.

15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber an andern Göttern räuchereten, und alle Weiber, so mit großem Haufen da standen, sammt allem Volk, die in Egyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen: 16 Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns sagest, wollen wir dir nicht gehorchen; 17 Sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unserm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern, und derselbigen Tranckopfer opfern, wie wir und unsere Väter, unsere Könige und Fürsten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brod genug, und ging uns wohl, und sahen kein Unglück. 18 Seit der Zeit aber wir haben abgelaßen Melecheth des Himmels zu räuchern und Tranckopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und sind durch Schwert und Hunger umgekommen. 19 Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern, und Tranckopfer opfern; das thun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir derselbigen Kuchen backen und Tranckopfer opfern, sie zu bekümmern. 20 Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten: 21 Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt, sammt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat es zu Herzen genommen; 22 Daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und Greuel, die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darinnen wohnet, wie es heutiges Tages steht. 23 Darum, daß ihr geräuchert habt, und wider den Herrn gesündigt, und der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und in seinem Gesetz, Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages steht. 24 Und Jeremia sprach zu allem Volk, und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, so in Egyptenland sind: 25 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, das ihr saget: Wir wollen unsere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derselbigen räuchern und Tranckopfer opfern. Wohl an, ihr habt eure Gelübde erfüllt, und eure Gelübde gehalten.

## JÉRÉMIE, XLIV.

15 ¶ Cependant tous ceux qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Patros, répondirent à Jérémie, en disant: 16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom du SEIGNEUR, nous ne t'écouterons point. 17 Mais nous ferons assurément tout ce qui est conforme à nos vœux, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous lui ferons des aspersions, comme nous et nos pères, nos rois et les principaux d'entre nous, nous avons fait dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Or nous avons eu alors le pain en abondance, nous avons été à notre aise, et nous n'avons point vu de malheur. 18 Mais depuis le temps où nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux, et de lui faire des aspersions, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine. 19 Quand nous faisions des encensements à la reine des cieux, et quand nous lui faisions des aspersions, était-ce à l'insu de nos maris que nous lui offrions des gâteaux sur lesquels elle était représentée, et que nous répandions ces aspersions en son honneur? 20 ¶ Alors Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, ainsi qu'à tout le peuple qui avait fait cette réponse, et leur dit: 21 Le SEIGNEUR ne s'est-il pas souvenu des encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et les principaux d'entre vous, ainsi que le peuple du pays? Et son cœur n'en a-t-il pas été touché, 22 En sorte que le SEIGNEUR ne l'a pu supporter davantage, à cause de la malice de vos actions et à cause des abominations que vous avez commises, tellement que votre pays a été réduit en désert et en un objet d'épouvante et de malédiction, sans que personne y habite, comme on le voit aujourd'hui? 23 Or parce que vous avez fait ces encensements, que vous avez péché contre le SEIGNEUR, que vous n'avez point écouté sa voix, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages; à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme il se voit aujourd'hui. 24 Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Vous tous, restes de Juda qui êtes au pays d'Égypte, écoutez la parole du SEIGNEUR. 25 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées; le Dieu d'Israël a dit: Vous et vos femmes, vous avez *non-seulement* prononcé de votre bouche, mais vous avez accompli de vos mains ce que vous pensiez, en disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons énoncés, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous ferons des aspersions en son honneur. Vous avez entièrement accompli vos vœux, et vous vous en êtes acquittés très-exactement.

## ירמיה מד מה מו

26 לכן שמעו דברי יהוה קל-יהוה  
הישיבים בארץ מצרים הנני נשבעתי  
בשמי הגדול אמר יהוה אלהי-יהוה עוד  
שמי נקרא בקל-איש יהודה אמר  
הראשון יהוה בקל-ארץ מצרים: 27 הנני  
שקר עליהם לדעה ולא לשוכה ונפלו  
קל-איש יהודה אשר בארץ מצרים בחרב  
והקרב עד-פלותם: 28 ופליטי הרב ישבון  
מארץ מצרים ארץ יהודה מתי מספר  
ויהיו קל-שארית יהודה הבאים לארץ  
מצרים לנהר שם דברמי יהוה ממני  
ומהם: 29 וזאת לבם האור נא-יהוה  
כייסר אני עליהם בשקום הזה למען  
תדעו כי לום יהוה דברי עליהם לדעה:  
30 כה אמר יהוה הנני נתון את-פרעה  
הקצר מלך-מצרים ביד אנאיו ויד  
מבוקשי נפשו כאשר טרתי את-צדקיהו  
מלך-יהודה ביד נבוכדנאצר מלך-בבל  
איו ומבקש נפשו:

פרשה מח :

1 הדבר אשר דבר ירמיה הנביא  
אל-ברוך בן-נריה בכתבו את-הדברים  
האלה על-ספר ספי ירמיה בשנה  
הרביעית ליהויקים בן-יהושפט מלך  
יהודה לאמר: 2 כד-אמר יהוה אלתי  
ישאאל עליה ברח: 3 אמרת אויבני לי  
כייסר יהוה יגזז על-מבאני הנעתי  
באנחתי ומנחתי לא מצאתי: 4 כה אמר  
אלוי כה אמר יהוה הנה אשר-בניתי אני  
חרם ואת אשר-נטעתי אני נתש ואת-קל-  
הארץ ליהויא: 5 ואתה תבקש-לך גדלות  
אל-תבקש כי הנני מביא רעה על-קל-בשר  
נא-יהוה ונחתי לך את-נפשך לשלל  
על קל-המקלות אשר בלתי-שם:

פרשה מו :

1 אשר הנה דבר-יהוה אל-ירמיה  
הנביא על-הגוים: 2 למצרים על-חיל  
פרעה נכל מלך מצרים אשר-הנה  
על-נהר-פרת כנרפמש אשר הנה  
נבוכדנאצר מלך בבל בשנת הרביעית  
ליהויקים בן-יהושפט מלך יהודה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ', με', μτ'.

26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Ἰδοὺ ὧμοσα τῷ δυνάματι μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε Κύριος, ἵαν γένηται ἐτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν Ζῇ Κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείψωσιν. 28 Καὶ οἱ σισωμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἰμμενῇ. 29 Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν ὅτι ἐπισκίεσμαι ἐγὼ [εἰ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακὰ ὅπως γινώτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου] ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά. 30 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρῇ βασιλίᾳ Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλίᾳ Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὃν ἔλαλθεν Ἰερემίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου, ὅτε ἔγραψε τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐν τῷ ἑνναυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὴμ υἱὸς Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα. 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ σοὶ Βαρούχ, 3 Ὅτι εἶπας Οἶμοι οἶμοι, ὅτι προσέθηκε Κύριος κόπον ἐκπονόν μοι, ἰκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον· 4 Εἰπόν αὐτῷ Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ψεκδομήσα, ἐγὼ καὶ θάρω· καὶ οὗς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω [καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην]. 5 Καὶ σὺ ζητήσεις σιαντῷ μεγάλῃ; μὴ ζητήσεις, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λίγυι Κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὐρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἵαν βαδίσῃς ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μτ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γινόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἰερემίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 2 Τῇ Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δυνάμιν Φαραὼ Νεχάω βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρμεί, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακὴμ βασιλέως Ἰούδα.

## JEREMIA, XLIV. XLV. XLVI.

26 Ideo audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti. 27 Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum: et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec penitus consumantur. 28 Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci: et scient omnes reliquias Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum. 29 Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto: ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum. 30 Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius: sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

CAPUT XLV.

1 VERBUM, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neris, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch: 3 Dixisti: Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo, laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni. 4 Hæc dicit Dominus: Sic dices ad eum: Ecce quos ædificavi, ego destruo: et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc. 5 Et tu quæris tibi grandia? noli quærere: quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus: et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

CAPUT XLVI.

1 QUOD factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes, 2 Ad Ægyptum, adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIV. XLV. XLVI.

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord God liveth. 27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that *are* in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them. 28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's. 29 ¶ And this *shall* be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil: 30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaoh-hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

### CHAPTER XLV.

1 **THE** word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch; 3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest. 4 ¶ Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, *that* which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land. 5 And seekest thou great things for thyself? seek *them* not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

### CHAPTER XLVI.

1 **THE** word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles; 2 Against Egypt, against the army of Pharaoh-necho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

291

## Jeremia, 44, 45, 46.

26 So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch einiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet. 27 Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück, und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe. 28 Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergeten, erfahren, weß Wort wahr geworden sey, meines oder ihres. 29 Und zum Zeichen, spricht der Herr, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißet, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück; 30 So spricht der Herr also: Siehe, ich will Pharaoh-Hophra, den König in Egypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach seinem Leben stehen; gleichwie ich Zedekia, den König Juda, übergeben habe in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

### Das 45. Capitel.

1 Dies ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne Neria, da er diese Rede auf ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr Josafims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von dir, Baruch: 3 Du sprichst: Wehe mir! Wie hat mir der Herr Jammer über meinen Schmerzen zugefüget; ich seufze mich müde, und finde keine Ruhe. 4 Sage ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus, sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande; 5 Und du begehrest dir große Dinge. Begehre es nicht. Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der Herr; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehest.

### Das 46. Capitel.

1 Dies ist das Wort des Herrn, das zu dem Propheten Jeremiageschehen ist, wider alle Heiden. 2 Wider Egypten. Wider das Heer Pharaos Necho, des Königs in Egypten, welches lag am Wasser Phrath, zu Carchemis, das der König zu Babel, Nebucadnezar, schlug im vierten Jahr Josafims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

## JÉRÉMIE, XLIV. XLV. XLVI.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous ceux de Juda qui demeurerez au pays d'Égypte. Voici, j'ai juré par mon grand nom, a dit le SEIGNEUR, que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun de Juda dans tout le pays d'Égypte, en disant: Le SEIGNEUR Dieu est vivant. 27 Voici, je veillerai sur eux, pour *leur* mal, et non pour *leur* bien; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus un seul. 28 Et ceux qui auront échappé à l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda en fort petit nombre, et tout le reste de ceux de Juda qui seront entrés au pays d'Égypte pour y demeurer, saura quelle est la parole qui s'accomplira, la mienne ou la leur. 29 ¶ Et ceci vous servira de signe, dit le SEIGNEUR, que *c'est moi qui* vous punirai en ce lieu-ci, pour que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement pour votre malheur: 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer Pharaon-Hophrah, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, et qui cherchait sa vie.

### CHAPITRE XLV.

1 **PAROLE** que Jérémie, le prophète, dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivait dans un livre ces paroles-là, de la bouche de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit: 2 Baruc, ainsi a dit à ton sujet le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: 3 Tu as dit: Malheur à moi! car le SEIGNEUR a ajouté la tristesse à ma douleur; je me suis fatigué à gémir, et je n'ai point trouvé de repos: 4 ¶ Tu lui diras ceci: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais détruire ce que j'ai bâti et arracher ce que j'ai planté, *savoir*, tout ce pays-ci. 5 Et toi, te chercherais-tu des grandeurs? Ne les cherche point; car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit le SEIGNEUR; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

### CHAPITRE XLVI.

1 **PAROLE** du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre les nations; 2 À l'égard de l'Égypte, contre l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui était auprès du fleuve d'Euphrate, à Carkémis, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, défit la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

2 P 2

## ירמיה מו

3 ערכו קנן וצלה וקשו למלחמה:  
 4 אסרו הסוסים וצלה הפרשים והתנצבו  
 בקובעים מרחק הרקחים לבשו הסרינות:  
 5 מדוע ראיתי תמה חמים נסונים אחור  
 ונגזרותם ופתי ומנס נסו וכל הפגו  
 מנור מסביב נאסיהנה: \* אליהם הקל  
 ואליהם חסד חסד צלח על-יך נהרפת  
 בשלי ונצלו: \* מנח פנח צלח  
 פתחות ותנצשו מימי: \* מצרים פנח  
 נצלה ונחירות ותנצשו מימי ונאמר  
 אצלח אבקה ארץ אבדה עיר ונשי  
 בה: \* צלח הסוסים והתחללו הרכב  
 ונצלו הנפירים קוש ופוט תנצשו מנ  
 ולדים תנצשו דרכי קוש: 10 והיום  
 החייל לארץ יהנה צבאות יום נקח  
 להנחם מצרי ואכלה חרב ונצלה  
 והנה מדגם פי לבח לארץ יהנה  
 צבאות פנח צלח אל-נהרפת: 11 עלי  
 גלעד יחתי צרי פתחת פת-מצרים  
 לשנא הרבתי רפאות תנצלה איו לה:  
 12 תנצלה ביום קלונח ונחמה מלח  
 הארץ פנח צלח בנצלו נחמה נצלו  
 שניהם: 13 הדבר אשר דבר יהנה  
 אל-ירמיה הנביא לבוא נבוכדנאצר  
 מלך בבל להקות את-ארץ מצרים:  
 14 הגידו במצרים והשמיעו במדבול  
 והשמיעו בקח ובתחפנתם אמרו התנצב  
 והקנו לה פנח צלח חרב סביבו:  
 15 מדוע נסתח אפריה לא צמד פי  
 יהנה הדפו: 16 הרבה פנח צלח בנצלו  
 איש אל-דעהו ונאמר קוסח ונצלה  
 אל-פנח ואל-ארץ מולדתו מפני חרב  
 הינה: 17 תנצלו פנח צלח מלח-מצרים  
 שאין העביר הפועד: 18 תנצלו נא-הפלה  
 יהנה צבאות שמו פי פנח צלח  
 ובכחם פנח ונא: 19 פלי גלח עמי  
 לה יושבת פת-מצרים פנח לשפח  
 תהנה ונצלה מאן יושב: 20 ונצלה  
 ונצלה מצרים קרץ מצפון בא בא:  
 21 ובכחם פנח צלח פנח צלח פנח  
 גב-הנה הפגו נסו נחמה לא צמד פי  
 יום אדם בא עליהם את פנחם:

## IEREMIAS, μϛ'.

3 Αναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσαγάγετε  
 εἰς πόλεμον, 4 Καὶ ἐπιστάτε τοὺς ἵππους,  
 ἐπιβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατὰσθε ἐν ταῖς περικεφα-  
 λαῖαις ὑμῶν, προσβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε  
 τοὺς θώρακας ὑμῶν. 5 Τί ὅτι αὐτοὶ προοῦνται  
 καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ  
 αὐτῶν κοπήσονται φυγῇ ἰφυγον καὶ οὐκ ἀνίστησαν  
 περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει Κύριος. 6 Μὴ φευ-  
 γίτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασώζισθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ  
 βορρᾶν· τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθίνησε καὶ  
 πεπτώκασιν. 7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται,  
 καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; 8 Ὑδατα  
 Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ εἰπὺν Ἀνα-  
 βήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολῶ τοὺς  
 κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵπ-  
 πους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα, ἐξέλθατε οἱ  
 μαχηταὶ Αἰθίοπων καὶ Αἰθῖες καθωπλισμένοι  
 ὄπλοις, καὶ Αὐδοὶ ἀνάβητε, ἐντείνετε τόξον, 10 Καὶ  
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμέρα ἐκ-  
 δικήσεως τοῦ ἐδικήσαι τοὺς ἰσχυροὺς αὐτοῦ· καὶ  
 καταφάγεται ἡ μάχαιρα Κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται  
 καὶ μεθυθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία  
 τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτη.  
 11 Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ῥήτινὴν τῇ παρ-  
 θένῃ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς τὸ κενὸν ἐπλήθυνας  
 ἰάματά σου, ὥφελια οὐκ ἔστιν ἐν σοί. 12 Ἦκουσαν  
 ἔθνη φωνὴν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ  
 γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἡσθίνησαν, ἐπὶ  
 τὸ αὐτὸ ἔπесαν ἀμφοτέρω. 13 Ἄ ἐλάλησε Κύριος  
 ἐν χειρὶ Ἱερემίου τοῦ ἰθαλῆν τὸν βασιλεῖα Βαβυ-  
 λῶνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου. 14 Ἀναγγεῖλατε  
 εἰς Μάγδωλον, καὶ παραγγεῖλατε εἰς Μέμφιν·  
 εἰπατε Ἐπίστηθε καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγε  
 μάχαιρα τὴν σμίλακά σου. 15 Διὰ τί ἐφυγεν ἀπὸ  
 σοῦ ὁ ἄπικ; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν  
 ὅτι Κύριος παρέλυσεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πληθὺς  
 σου ἡσθίνησε καὶ ἔπεσε, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν  
 πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψω-  
 μεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν  
 ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς. 17 Καλέ-  
 σατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχῶ βασιλείως Αἰγύπτου  
 Σαὼν Ἐσβεὶ Μωῆδ. 18 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος ὁ  
 θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ὡς ὁ  
 Κάρμηλος ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει. 19 Σκεῖθ ἀποι-  
 κισμοῦ ποίησον σεαυτῷ, κατοικοῦσα θυγάτηρ Αἰ-  
 γύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ κλη-  
 θήσεται οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν  
 αὐτῇ. 20 Δάμαλις ἐκαλλωπισμένη Αἰγυπτῶς, ἀπό-  
 σπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, 21 Καὶ οἱ μ-  
 σθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφό-  
 μενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ αὐτοὶ ἐπιστράφησαν καὶ  
 ἐφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν ὅτι ἡμέρα ἀπω-  
 λείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐδικήσεως αὐτῶν.

## JEREMIA, XLVI.

3 Præparate scutum, et clypeum, et procedite  
 ad bellum. 4 Jungite equos, et ascendite  
 equites: state in galeis, polite lanceas, induite  
 vos loriceis. 5 Quid igitur? vidi ipsos pavidos,  
 et terga vertentes, fortes eorum cæsos: fuge-  
 runt conciti, nec respexerunt: terror undique,  
 ait Dominus. 6 Non fugiat velox, nec salvari  
 se putet fortis: ad aquilonem juxta flumen  
 Euphraten victi sunt, et ruerunt. 7 Quis est  
 iste, qui quasi flumen ascendit: et veluti flu-  
 viorum, intumescunt gurgites ejus? 8 Ægyp-  
 tus fluminis instar ascendit, et velut flumina  
 movebuntur fluctus ejus, et dicet: Ascendens  
 operiam terram: perdam civitatem, et habita-  
 tores ejus. 9 Ascendite equos, et exultate in  
 curribus, et procedant fortes, Æthiopia, et  
 Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes  
 et jacentes sagittas. 10 Dies autem ille Do-  
 mini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat  
 vindictam de inimicis suis: devorabit gladius,  
 et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum:  
 victima enim Domini Deus exercituum in  
 terra aquilonis juxta flumen Euphraten.  
 11 Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo  
 filia Ægypti: frustra multiplicas medicamina,  
 sanitas non erit tibi. 12 Audierunt gentes  
 ignominiam tuam: et ululatus tuus replevit  
 terram: quia fortis impegit in fortem, et am-  
 bo pariter conciderunt. 13 Verbum quod  
 locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam,  
 super eo quod venturus esset Nabuchodonosor  
 rex Babylonis et percussurus terram Ægypti.  
 14 Annuntiate Ægypto, et auditum facite in  
 Magdalo et resonet in Memphis et in Taphnis,  
 dicite: Sta, et præpara te, quia devorabit  
 gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt.  
 15 Quare computruit fortis tuus? non stetit,  
 quoniam Dominus subvertit eum. 16 Multi-  
 plicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum  
 suum, et dicent: Surge, et revertamur ad po-  
 pulum nostrum, et ad terram nativitatis nos-  
 træ, a facie gladii columbæ. 17 Vocate no-  
 men Pharaonis regis Ægypti, tumultum  
 adduxit tempus. 18 Vivo ego (inquit rex,  
 Dominus exercituum nomen ejus), quoniam  
 sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus  
 in mari, veniet. 19 Vasa transmigrationis  
 fac tibi habitatrix filia Ægypti, quia Memphis  
 in solitudinem erit, et deseretur, et inhabita-  
 bilis erit. 20 Vitula elegans atque formosa  
 Ægyptus: stimulator ab aquilone veniet ei.  
 21 Mercenarii quoque ejus, qui versabantur  
 in medio ejus, quasi vituli saginati versi  
 sunt, et fugerunt simul, nec stare potue-  
 runt: quia dies interfectionis eorum ve-  
 nit super eos, tempus visitationis eorum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVI.

3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle. 4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines. 5 Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD. 6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates. 7 Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers? 8 Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof. 9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow. 10 For this is the day of the Lord God of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord God of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates. 11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured. 12 The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together. 13 ¶ The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt. 14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee. 15 Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them. 16 He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword. 17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed. 18 As I live, saith the king, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come. 19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant. 20 Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north. 21 Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

293

## Jeremia, 46.

3 Rüstet Schilde, und Tarfchen, und ziehet in den Streit! 4 Spannet Rosse an, und laßet Reiter auffigen, setzet die Helme auf, und schärfet die Spieße, und ziehet Panzer an. 5 Wie kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind, und die Flucht geben, und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der Herr. 6 Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Phrath sind sie gefallen und darnieder gelegt. 7 Wo ist nun der, so herauf zog, wie ein Strom, und seine Wellen sich erhoben, wie des Wassers? 8 Egypten zog herauf wie ein Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des Wassers, und sprach: Ich will hinauf ziehen, das Land bedecken, und die Stadt verderben, sammt denen, die darinnen wohnen. 9 Wohlan, fasset auf die Rosse, rennet mit den Wagen, laßet die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Lybien. 10 Denn dieß ist der Tag des Herrn Herrn Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem Herrn Herrn Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht, am Wasser Phrath. 11 Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil. 12 Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Feind fällt über den andern, und liegen beide mit einander darnieder. 13 Dieß ist das Wort des Herrn, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebucadnezar, der König zu Babel, daßer zog, Egyptenland zu schlagen: 14 Verkündiget es in Egypten, und saget es an zu Migdal; saget es an zu Noph und Tahpanhes, und sprecht: Stelle dich zur Wehre; denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist. 15 Wie geht es zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und mögen nicht bestehen? Der Herr hat sie so geführt. 16 Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer mit dem andern darnieder liegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen. 17 Dasselbst schrie man ihnen nach; Pharaon, der König in Egypten, liegt; er hat sein Gezeil gelassen. 18 So wahr als ich lebe, spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er wird daßer ziehen, so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist, und wie der Carmel am Meer ist. 19 Nimm dein Wandergeräthe, du Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Noph wird wüste und verbrannt werden, daß niemand darinnen wohnen wird. 20 Egypten ist ein sehr schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht der Schlächter. 21 Und Zaglebner, so darinnen wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, nämlich die Zeit ihrer Heimführung.

## JÉRÉMIE, XLVI.

3 Préparez le bouclier et l'écu, et approchez-vous pour la bataille. 4 Attendez les chevaux, et vous, cavaliers, montez; présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses. 5 Mais quoi, je les vois épouvantés! Ils tournent le dos; leurs hommes forts sont défaits, et s'enfuient avec précipitation, sans regarder derrière eux; la frayeur les environne, dit le SEIGNEUR. 6 Que l'homme léger à la course ne s'enfuit point et que le fort ne se sauve point. Ils bronchent, ils tombent vers l'Aquilon, sur les rives du fleuve d'Euphrate. 7 Qui est-ce qui s'élève comme un torrent, ou comme un fleuve dont les eaux se débordent? 8 C'est l'Égypte. Elle s'élève comme un torrent, et ses eaux s'émouvent comme un fleuve. Et elle dit: Je m'élèverai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et ceux qui y demeurent. 9 Montez, chevaux; précipitez-vous, chars, et que les hommes forts sortent: ceux de Cus et de Put qui manient le bouclier, et les Ludiens qui manient et bandent l'arc. 10 Car c'est ici la journée du Seigneur, le DIEU des armées, la journée de vengeance, où il se venge de ses adversaires. L'épée dévorera, elle sera rassasiée et enivrée de leur sang. Oui, il y a un sacrifice au Seigneur, le Dieu des armées, dans le pays de l'Aquilon, auprès du fleuve d'Euphrate. 11 Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille d'Égypte. C'est en vain que tu emploies remède sur remède; point de guérison pour toi. 12 Les nations ont appris ton ignominie, et ton cri a rempli la terre; car le fort est tombé sur le fort, et tous deux sont tombés ensemble. 13 ¶ Parole que le SEIGNEUR prononça à Jérémie, le prophète, touchant la venue de Nébucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte. 14 Faites savoir en Égypte, publiez à Migdol, à Noph et à Taphnès, et dites: Présente-toi, et te tiens prêt; car l'épée va dévorer ce qui est autour de toi. 15 Pourquoi chacun de tes vaillants hommes a-t-il été emporté? Il n'a pu tenir ferme, parce que le SEIGNEUR l'a poussé. 16 Il en a terrassé un grand nombre, et même ils sont tombés les uns sur les autres, et ils ont dit: Lève-toi, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée de l'oppresser. 17 Ils ont crié là: Pharaon, roi d'Égypte, n'est plus que du bruit; il a laissé passer le terme fixé. 18 Je suis vivant, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées, qu'il viendra, tout comme le Thabor est entre les montagnes, et tout comme le Carmel est près de la mer. 19 O fille qui habites l'Égypte, prépare-toi pour l'exil, car Noph sera désolée et rendue déserte, de telle sorte qu'il n'y aura plus d'habitants. 20 L'Égypte est comme une très-belle génisse; mais la destruction vient, elle vient de l'Aquilon. 21 Même les gens de guerre qu'elle entretient chez elle à ses gages, sont comme des veaux engraisés. Aussi ont-ils tournés le dos; ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont point tenu ferme, parce que le jour de leur calamité, le temps de leur punition, est venu sur eux.

## ירמיה מו מז מח

22 קולו כפחש גלגל קרבניו ילכו  
ובקדמוהו כנאו לה פחשבי עצים:  
23 קרהו יערה באיחיהו פי לא יקטר  
פי לבו מארצה ואין להם מספר:  
24 חבישה בתי-מצרים נהנה בך עב-צדון:  
25 אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני  
פזול אל-אמון מפא ועל-פרעה ועל-מצרים  
ועל-אלהיה ועל-מלכיה ועל-פרעה ועל  
הפסחים בו: 26 ונחמתי בך מבקשן נפשו  
ובך נבוכדנאצר מלך-בבל ובך עבדיו  
ואחריהם תשלן כי-מקדם טא-יחיהו:  
27 ואמח אל-תיא עבדי יעלה  
ואל-תחת ישראל פי הנני מושיעה  
מרחוק ואח-יורעה מארץ שבגש ושכ  
נעלה ושקט ושאנן ואין מחריד: 28 אמח  
אל-תיא עבדי יעלה באי-יחיהו פי אמח  
אני פי אעשה כלל בכל-העמים. אשר  
הפחיתו שמה ואחיה לא-אעשה כלל  
ויסרתיה לפשט נגה לא אגה:

## פרשה מז:

1 אשר תה דבר-יחיהו אל-ימחה  
הקביא אל-פלשתים פתכם ופח פרעה  
את-ענה: 2 פח אמר יהוה הנה-מים  
עלים מצפון ויהי לנחל שוטף וישטפו  
ארץ ומלואה עיר ונשבי בה ונעקו  
האדם והילל כל יושב הארץ: 3 מקול  
שעטת פסות אבידו מרעש לרכבו  
המון גלגלו לאחפנו אבות אל-בנים  
מקיון ימים: 4 על-היום הבא לשנוד  
את-כל-פלשתים לחקת לצל ולצידון  
כל שקיד ער קרשד יהוה את-פלשתים  
שאית אי כפתור: 5 באה חרחה אל-ענה  
נדמתה אשקליו שאית עמק ער-קמי  
תגודדי: 6 הוי חרב ליהוה ער-אנה  
לא תשקמי האספי אל-תערה הנני  
דמי: 7 אנה תשקמי ניהוה צנה-לה  
אל-אשקליו ואל-יהוה הנם שם יצאה:

## פרשה מח:

1 למאב כד-אמר יהוה צבאות אלהי  
ישראל הוי אל-נבו פי שדד חבשה  
כל-כדה תרתיא חבישה הפשט נגה וקמה:

## IEREMIAS, μτ', μζ, μη'.

22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς θφωσ συρζοντος, ὅτι ἐν ἀμφο  
πορεύονται, ἐν ἀξίαις ἤξουσιν ἐπ' αὐτήν. 23 Ὡς  
κόπτοντες ξύλα ἱκόνουσι τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λίγει  
Κύριος, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ  
ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 Κα-  
τησχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας  
λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ. 25 [Ἐῖπεν Κύριος τῶν δυνά-  
μεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Ἴδου ἰγὼ ἐδικῶ τὸν Ἀμμὼν  
τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας  
ἐπ' αὐτῇ. [26 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας  
ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβου-  
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν  
δούλων αὐτοῦ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἡρεμήσει κατὰ  
τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν, φησὶ Κύριος.] 27 Σὺ  
δὲ μὴ φοβηθῇς δούλός μου Ἰακώβ, μηδὲ πτοηθῇς  
Ἰσραὴλ, διότι ἰγὼ ἰδοὺ σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ  
σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν καὶ ἀνα-  
στρέψει Ἰακώβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ  
ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν. 28 Μὴ φοβοῦ παῖς  
μου Ἰακώβ, λίγει Κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἰγὼ εἰμι  
ἡ ἀποτήτος καὶ τρυφὰ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω  
ἔθνη συντίλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς ἐξώσά σε  
ἐκεῖ, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλειπὴν καὶ παιδεύσω σε  
εἰς κρίμα, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώσω σε.

## KEΦ. μζ.

1 Ἐπὶ τοῦς ἀλλοφύλους [ὡς ἰγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πα-  
τάξαι Φαραὴ τὴν Γάζαν]. 2 Τάδε λίγει Κύριος Ἰδοὺ  
ὕδατα ἀναβαίνειν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται εἰς χει-  
μάρρουν κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ  
πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
αὐτῇ καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάσου-  
σιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 3 Ἀπὸ  
φωγῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου  
τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπίστρεψαν πατέρες ἰφ' υλοῦς  
αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ ἐπερχομένη τῷ ἀπολίσαι πάντας  
τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ  
τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς  
βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει Κύριος τοὺς  
καταλοίπους τῶν νήσων. 5 Ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ  
Γάζαν, ἀπερίφρη Ἀσκάλων καὶ οἱ κατάλοιποι  
Ἐνακίμ. 6 Ἔως τίνος κόψεις ἡ μάχαιρα τοῦ Κυ-  
ρίου; ἔως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; ἀποκατάστηθι εἰς  
τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐκάρθητι. 7 Πῶς  
ἡσυχάσει; καὶ Κύριος ἐντείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν  
Ἀσκάλωνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς  
καταλοίπους ἐπεγερόθηναι.

## KEΦ. μη'.

1 TH: Μωάβ. Οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνά-  
μεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαὺ, ὅτι ὤλετο  
ἐλήφθη Καριαθίμ, ὑσχύνθη Ἀμάθ καὶ Ἀγάθ.

## JEREMIA. XLVI. XLVII. XLVIII.

22 Vox ejus quasi æris sonabit: quoniam cum  
exercitu properabunt, et cum securibus ve-  
nient ei, quasi cædentes ligna. 23 Succide-  
runt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari  
non potest: multiplicati sunt super locustas,  
et non est eis numerus. 24 Confusa est filia  
Ægypti, et tradita in manu populi aquilonis.  
25 Dixit Dominus exercituum Deus Israel:  
Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ,  
et super Pharaonem, et super Ægyptum, et  
super deos ejus, et super reges ejus, et super  
Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.  
26 Et dabo eos in manu quaerentium animam  
eorum, et in manu Nabuchodonosor regis  
Babylonis, et in manu servorum ejus: et  
post hæc habitabitur sicut diebus pristinis,  
ait Dominus. 27 Et tu ne timeas serve meus  
Jacob, et ne paveas Israel: quia ecce ego  
salvum te faciam de longinquo, et semen  
tuum de terra captivitatis tuæ: et revertetur  
Jacob, et requiescet: et prosperabitur: et non  
erit qui exterreat eum. 28 Et tu noli timere  
serve meus Jacob, ait Dominus: quia tecum  
ego sum, quia ego consumam cunctas gentes,  
ad quas ejeci te: te vero non consumam, sed  
castigabo te in judicio, nec quasi innocenti  
parcam tibi.

## CAPUT XLVII.

1 QUOD factum est verbum Domini ad  
Jeremiam prophetam contra Palæstinos, an-  
tequam percuteret Pharaon Gazam: 2 Hæc  
dicit Dominus: Ecce aquæ ascendunt ab  
aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et  
operient terram et plenitudinem ejus, urbem  
et habitatores ejus: clamabunt homines, et  
ululabunt omnes habitatores terræ, 3 A  
strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus,  
a commotione quadrigarum ejus, et multitu-  
dine rotarum illius. Non respexerunt patres  
filios manibus dissolutis 4 Pro adventu diei,  
in quo vastabuntur omnes Philistiim, et dis-  
sipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reli-  
quis auxiliis suis; depopulatus est enim  
Dominus Palæstinos, reliquias insulæ Cap-  
padociæ. 5 Venit calvitium super Gazam:  
conticuit Ascalon, et reliquæ vallis earum,  
usquequo concideris? 6 O mucro Domini  
usquequo non quiesces? Ingredere in vagi-  
nam tuam, refrigerare, et sile. 7 Quomodo  
quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus  
Ascalonem, et adversus maritimas ejus regio-  
nes, ibique condixerit illi?

## CAPUT XLVIII.

1 AD Moab hæc dicit Dominus exer-  
citus Deus Israel: Væ super Nabo, quo-  
niam vastata est, et confusa: capta est  
Cariathaim: confusa est fortis, et tremuit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood. 23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and *are* innumerable. 24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north. 25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and *all* them that trust in him: 26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. 27 ¶ But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid. 28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I *am* with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

### CHAPTER XLVII.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza. 2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein: the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl. 3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands; 4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor. 5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off *with* the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself? 6 O thou sword of the LORD, how long *will* it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still. 7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

### CHAPTER XLVIII.

1 AGAINST Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

295

## Jeremia, 46, 47, 48.

22 Sie fahren daher, daß der Harnisch prasselt, und kommen mit Heereskraft, und bringen Aerte über sie, wie die Holzbauer. 23 Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihrer ist mehr, weder Heuschrecken, die niemand zählen kann. 24 Die Tochter Egyptens stehet mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben. 25 Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen. 26 Daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnt werden, wie vor Alters, spricht der Herr. 27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht. Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob, soll wiederkommen, und im Frieden sein, und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken. 28 Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maasse, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

### Das 47. Capitel.

1 Dies ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharaon Gaza schlug. 2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden; und beides Land und was darinnen ist, beides Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden; daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen; 3 Vor dem Getümmel ihrer starken Rösse, so daher traben, und vor dem Rauseln ihrer Wagen, und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein; 4 Vor dem Tage, so da kommt zu verstoren alle Philister und auszureuten Tyrus und Zidon, sammt ihren andern Gehülfen. Denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der Insel Caphtor, verstoren. 5 Gaza wird fahl werden, und Askalon, sammt den Uebrigen in ihren Gründen, verderbet. Wie lange rippest du dich? 6 O du Schwert des Herrn, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe, und sey stille. 7 Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Askalon, und dich wider die Anfuhr am Meer befohlen?

### Das 48. Capitel.

1 Wider Moab. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! Denn sie ist zerstört und liegt elend; Kiriathaim ist gewonnen; die Feste steht elend, und ist zerrissen.

## JÉRÉMIE, XLVI. XLVII. XLVIII.

22 Elle sifflera comme un serpent, car ils marcheront avec une puissante armée, et ils viendront contre elle avec des cognées, comme des bûcherons. 23 Ils couperont sa forêt, dit le SEIGNEUR, quoiqu'on n'en pût pas compter les arbres; parce que leur armée sera en plus grand nombre que les sauterelles, et qu'on ne saurait la compter. 24 La fille d'Égypte est couverte de confusion, elle est livrée entre les mains du peuple de l'Aquilon. 25 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit: Voici, je vais punir le grand peuple de No, et Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois; oui, Pharaon, aussi bien que ceux qui se confient en lui. 26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Mais après cela l'Égypte sera habitée comme aux temps passés, dit le SEIGNEUR. 27 ¶ Et toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je te retirerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera et sera en repos, à son aise; et il n'y aura personne qui lui fasse peur. 28 Toi donc, Jacob, mon serviteur, ne crains point, dit le SEIGNEUR; car je suis avec toi. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé. Mais toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois, je ne te tiendrai pas tout-à-fait pour innocent.

### CHAPITRE XLVII.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici des eaux qui montent de l'Aquilon. Elles seront comme un torrent débordé: elles se déborderont sur le pays, et sur tout ce qu'il renferme, sur la ville et sur ses habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront. 3 À cause du bruit des pieds de ses puissants chevaux, à cause du fracas de ses chars et à cause de l'agitation de ses roues. Dans l'affaiblissement de leurs bras, les pères ne jetteront pas en arrière un regard sur leurs enfants. 4 Lors du jour qui vient pour ravager tous les Philistins, et pour retrancher à Tyr et à Sidon qui-conque reste encore pour les secourir. En effet, le SEIGNEUR va saccager les Philistins, les restes de l'île de Caphtor. 5 Gaza sera chauve; Askélon sera désolée, avec le reste de sa vallée. Jusques à quand te feras-tu des incisions? 6 Ha! épée du SEIGNEUR, jusques à quand frapperas-tu sans te reposer? Rentre en ton fourreau, apaise-toi et te tiens en repos. 7 Mais comment te reposerais-tu? Car le SEIGNEUR lui a donné charge; il l'a assignée contre Askélon et contre le rivage de la mer.

### CHAPITRE XLVIII.

1 QUANT à Moab, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nébo, car elle a été saccagée! Kirjath-Hajim a été couverte de confusion et prise; la haute retraite a été couverte de confusion et effrayée.

## ירמיה מח

2 אין עוד תהלת מואב בנשפון חשבון  
עליה רצה לכו ונכרימנה מנוי גם-מדמו  
תלמי אחריה תלח קרב : 3 חול צעקה  
מחורגים שד ושבר גדול : 4 נשברה  
מואב השמינו וצקה צעוריה : 5 פי  
מצלה הלחור בבני געלה-בני פי  
במורד חורגים צרי צעקת-שבר שמענו :  
6 בסו מלמו נפשכם ותהנה פערוער  
במורד : 7 פי נעו בשחוק במעשיו  
ובאפרוחיה גם-את תלכדי ונצא כמלש  
בגולה פחגיו ושקיו יחף : 8 ובלא שד  
אל-כל-עיר ועיר לא תחלט ואבד העמק  
ונשמד המישר אשר אמר יהוה : 9 תגר  
ציץ למואב פי נצא מצא ועליה לשמה  
תהנה מאין יושב דהן : 10 ארור עמק  
מלאת יהוה רמיה וארור מנע חרבו  
מקם : 11 שאלו מואב מפעריו ושקט הוא  
אל-שקיו ולא-התק מכלי אל-פלי  
ובגולה לא תלה על-כן עמד טעמל פו  
ויהיו לא נמר : 12 לכו הפדנמים  
באים באסיהוה ושלחמילו צעים וצעה  
וכליו יריקו ונבליהם נפצו : 13 ובש  
מואב מקמוש פאשר-פשו בית ושראל  
מבית אל מבטחם : 14 איה תלמרו בפזרים  
אנחנו ואנשי-חגל למלחמה : 15 שד  
מואב ועריה עלה ומבחר פחוריו גרני  
לשבח באסיהוה יהוה צבאות שמו :  
16 חרוב ארד-מואב לבוא ובערו מחרה  
מאד : 17 גדו לו פל-סביביו וכל ידעו  
שמו ארור איה נשבל משה-עו מכל  
תפארה : 18 דני מבול ופשי בצפא  
ישבת בת-דיבון פישוד מואב עלה  
פך שחת מבצרה : 19 אל-צרה עפתי  
וצפי יושבת ערוער שאלירנס ונמלטה  
אמרי מרה-פחוריה : 20 חבלש מואב  
פרחמה חיליל : 21 ופער חגרו בארנו  
פי שד מואב : 21 ומשקט פא אל-ארץ  
המישר אל-חלון ואל-יהצח ועל-מפעה :  
22 ועל-דיבון ועל-כז ועל-בית דבלתים :  
23 ועל-חרתים ועל-בית גמל ועל-בית  
מעון : 24 ועל-חרתים ועל-צרה ועל  
פל-ערי ארץ מואב הרחוקות ותחלקות :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

2 Οὐκ ἔστιν ἐτι ἰατρεία Μωάβ, γαυρίαμα ἐν  
'Εσεβών· ἰλογίσαστο ἐπ' αὐτὴν κακὰ· ἐκόψαμεν  
αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παύσιν παύσεται. Ὅπισθὲν  
σου βαδιέται μάχαιρα, 3 Ὅτι φωνὴ κεκραγόντων  
ἐξ Ὀρωναίμ, Ὀλεθρον καὶ σύντριμμα μέγα, 4 Συν-  
ετρίβη Μωάβ. Ἀναγγεῖλατε εἰς Ζογόρα, 5 Ὅτι  
ἐπλήσθη Ἀλὼθ ἐν κλαυθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων  
ἐν ὁδῷ Ὀρωναίμ, κραυγὴν συντρίμματος ἡκούσατε,  
6 Φύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἴσαθε  
ὥσπερ ὄνος ἀργιός ἐν ἐρήμῳ. 7 Ἐπειδὴ ἔπεποιθεις  
ἐν ὀχυρώματί σου, καὶ σὺ συλληφθήσῃ καὶ ἐξελεύ-  
σεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ  
ἀρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἔξει ὁλεθρος ἐπὶ πᾶ-  
σαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλὼν,  
καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπε Κύριος.  
9 Δότε σημεῖα τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφ' ἄφθίσηται, καὶ  
πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβαστον ἔσονται· πόθεν  
ἔνοικος αὐτῇ; 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποῖων τὰ ἔργα  
Κυρίου ἀμελῶς, ἐξάιρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵμα-  
τος. 11 Ἀνεπαύσατο Μωάβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποι-  
θὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ· οὐκ ἐνέχευ ἐξ ἀγγείου  
εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ἔχευ· διὰ  
τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὁσμὴ αὐτοῦ  
οὐκ ἐξέλιπε. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ  
ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλινον-  
τας, καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λε-  
πτυνούσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν, 13 Καὶ  
καταίσχυνθήσεται Μωάβ ἀπὸ Χαμὼς ὥσπερ κατγ-  
σχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθλὴλ ἱλπίδος αὐτῶν  
πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἱρεῖτε Ἰσχυροὶ  
ἴσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15 Ὁλετο Μωάβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐλείπετο νοσ-  
νίσκος αὐτοῦ κατεβήσαν εἰς σφαγὴν [φησὶν ὁ βασι-  
λεὺς, Κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ]. 16 Ἐγγὺς  
ἡμέρα Μωάβ ἰλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα  
σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ,  
πάντες ἔκδοτε ὄνομα αὐτοῦ· εἶπατε Πῶς συνετρίβη  
βακτηρία εὐκλεῖς, ῥάβδος μεγαλώματος. 18 Κα-  
τάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθη-  
μένη. Δαιβὼν ἐκτριβήσεται, ὅτι ὤλετο Μωάβ·  
ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχυρώμα σου. 19 Ἐφ'  
ὁδοῦ στῆθι καὶ ἐπιδε καθήμεν ἡν Ἀρήρ, καὶ ἐρώ-  
τησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ ἐπόν Τί ἔγινετο;  
20 Κατγσχύνθη Μωάβ, ὅτι συνετρίβη ὁλόλυξον  
καὶ κίκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνὼν ὅτι ὤλετο  
Μωάβ, 21 Καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς τὴν γῆν Μεισὼρ  
ἐπὶ Χελὼν καὶ Ῥεφὰς καὶ Μωφάς, 22 Καὶ ἐπὶ  
Δαιβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαὺ καὶ ἐπ' οἶκον Δαιθαθαίμ,  
23 Καὶ ἐπὶ Καριαθαίμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαιμὼλ καὶ ἐπ'  
οἶκον Μαών, 24 Καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσὶρ καὶ  
ἐπὶ πάσας τὰ πόλεις Μωάβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἱγγύς.

## JEREMIA, XLVIII.

2 Non est ultra exultatio in Moab con-  
tra Hesebon: cogitaverunt malum. Ve-  
nite, et disperdamus eam de gente; ergo  
silens conticesces, sequeturque te gladius.  
3 Vox clamoris de Oronaim: vastitas, et  
contritio magna. 4 Contrita est Moab: an-  
nuntiate clamorem parvulis ejus. 5 Per  
ascensum enim Luith plorans ascendet in  
fletu: quoniam in descensu Oronaim hostes  
ululatum contritionis audierunt: 6 Fugite,  
salvate animas vestras: et eritis quasi myricæ  
in deserto. 7 Pro eo enim quod habuisti  
fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris  
tuis, tu quoque capieris: et ibit Chamos in  
transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes  
ejus simul. 8 Et veniet prædo ad omnem  
urbem, et urbs nulla salvabitur: et peribunt  
valles, et dissipabuntur campestria: quoniam  
dixit Dominus: 9 Date florem Moab, quia  
florens egredietur: et civitates ejus desertæ  
erunt, et inhabitabiles. 10 Maledictus, qui  
facit opus Domini fraudulenter: et maledictus,  
qui prohibet gladium suum a sanguine.  
11 Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et  
requievit in fœcibus suis: nec transfusus est  
de vase in vas, et in transmigrationem non  
abiit: idcirco permansit gustus ejus in eo, et  
odor ejus non est immutatus. 12 Propterea  
ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam  
ei ordinatorum, et stratores laguncularum, et  
sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et la-  
gunculas eorum collident. 13 Et confundetur  
Moab a Chamos, sicut confusa est domus  
Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam.  
14 Quomodo dicitis: Fortes sumus, et viri  
robusti ad præliandum? 15 Vastata est  
Moab, et civitates illius succiderunt: et electi  
juvenes ejus descenderunt in occasionem: ait  
rex, Dominus exercituum nomen ejus. 16 Pro-  
pe est interitus Moab ut veniat: et malum  
ejus velociter accurret nimis. 17 Consolami-  
ni eum, omnes qui estis in circuitu ejus; et  
universi, qui scitis nomen ejus, dicite: Quo-  
modo confracta est virga fortis, baculus glo-  
riosus? 18 Descende de gloria, et sede in  
siti, habitatio filiæ Dibon: quoniam vastator  
Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones  
tuas. 19 In via sta, et prospice habitatio  
Aroer: interroga fugientem: et ei qui evasit,  
dic: Quid accidit? 20 Confusus est Moab,  
quoniam victus est: ululate, et clamate,  
annuntiate in Arnon, quoniam vastata est  
Moab. 21 Et judicium venit ad terram cam-  
pestrem; super Helon, et super Jasa, et super  
Mephaath, 22 Et super Dibon, et super  
Nabo, et super domum Deblathaim, 23 Et  
super Cariathaim, et super Bethgamul,  
et super Bethmaon, 24 Et super Cariath,  
et super Bosra: et super omnes civitates  
terræ Moab, quæ longe, et quæ prope sunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVIII.

2 *There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.* 3 A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction. 4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard. 5 For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction. 6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness. 7 ¶ For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together. 8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken. 9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein. 10 Cursed *be* he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed *be* he that keepeth back his sword from blood. 11 ¶ Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed. 12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles. 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence. 14 ¶ How say ye, *We are* mighty and strong men for the war? 15 Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the king, whose name is the LORD of hosts. 16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast. 17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, *and* the beautiful rod! 18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from *thy* glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, *and* he shall destroy thy strong holds. 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and *esp*y; ask him that fleeth, and her that escapeth, *and* say, What is done? 20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled. 21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath, 22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim, 23 And upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon, 24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

297

## Jeremia, 48.

2 Der Troß Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenket Böses wider sie, nämlich: Kommt, wir wollen sie ausröthen, daß sie kein Volk mehr seien. Und du, Madmen, mußt auch verderbet werden; das Schwert wird hinter dich kommen. 3 Man höret ein Geschrei zu Horonaim, vom Verstören und großen Jammer. 4 Moab ist zerschlagen, man höret ihre Zungen schreien. 5 Denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab, 6 nämlich: Hebet euch weg und errettet euer Leben. Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste. 7 Darum, daß du dich auf deine Gebäude verlässest und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Camos muß hinaus gefangen wegziehen, sammt seinen Priestern und Fürsten. 8 Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht Eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beides die Gründe verderbet, und die Ebene verstört werden; denn der Herr hat's gesagt. 9 Gebet Moab Federn, er wird ausgehen, als flog er; und ihre Städte werden wüste liegen, daß niemand darinnen wohnen wird. 10 Verflucht sey, der des Herrn Werk lässig thut; verflucht sey, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße. 11 Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Pfeden stille gelegen, und ist nie aus einem Faß in das andere gegossen, und nie in das Gefängniß gezogen; darum ist sein Geschmaack ihm geblieben, und sein Geruch nicht verändert worden. 12 Darum siehe, spricht der Herr, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausröthen sollen, und ihre Fässer ausleeren, und ihre Fegel zerschmettern. 13 Und Moab soll über dem Camos zu Schanden werden; gleichwie das Haus Israel über Bethel zu Schanden geworden ist, darauf sie sich verließen. 14 Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und die rechten Kriegerleute? 15 So doch Moab muß zerstört, und ihre Städte erstiegen werden, und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herab gehen müssen, spricht der König, welcher heißt der Herr Zebaoth. 16 Denn der Unfall Moabs wird schier kommen, und ihr Unglück eilet sehr. 17 Lieber, habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um sie her wohnet und ihren Namen kennet, und iprecht: Wie ist die starke Ruthe und der herrliche Stab so zerbrochen! 18 Herab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohnest, und sitze in der Dürre. Denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinauf kommen, und deine Feste zerreißen. 19 Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroer; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: Wie geht es? 20 Ach, Moab ist vermüthet und verderbet, heulet und schreiet; sagt es an zu Arnon, daß Moab verstört sey. 21 Die Straße ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Polon, Jabza, Mephaath, 22 Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim, 23 Kiriathaim, Beth-Gamul, Beth-Meon, 24 Kiriath, Bajra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen ferne oder nahe.

## JÉRÉMIE, XLVIII.

2 Moab ne se glorifiera plus de Hesbon; car on a machiné du mal contre ellé. On a dit: Venez, et exterminons-la; qu'elle ne soit plus une nation. Toi aussi, Madmen, tu seras détruite et l'épée te poursuivra. 3 Il y a un cri de détresse de Horonajim: pillage et grande défaite. 4 Moab est brisé, on a fait ouïr le cri de ses petits enfants. 5 Pleurs sur pleurs monteront par la montée de Luhith, car on entendra dans la descente de Horonajim ceux qui crieront à cause des plaies que les ennemis leur auront faites: 6 Fuyez, sauvez vos vies; et soyez comme la bruyère au désert. 7 ¶ Car parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, tu seras prise, et Kémos sortira pour être transporté, avec ses sacrificateurs et ses principaux. 8 Or le ravageur entrera dans toutes les villes, et pas une ville n'échappera. La vallée périra, et le plat pays sera détruit, suivant ce que le SEIGNEUR a dit: 9 Donnez des ailes à Moab. Car certainement il s'envolera, et ses villes seront réduites en désolation, sans qu'il y ait personne qui y demeure. 10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre du SEIGNEUR frauduleusement, et maudit soit celui qui empêchera son épée de répandre le sang. 11 ¶ Moab a été à son aise depuis sa jeunesse. Il a reposé sur sa lie; il n'a point été transvasé de vase en vase, et n'a point été transporté; c'est pourquoi sa saveur lui est toujours demeurée, et son odeur ne s'est point changée. 12 Mais voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je lui enverrai des gens qui l'enlèveront, qui mettront ses vases à vide, et qui mettront ses outres en pièces. 13 Et Moab sera couvert de confusion à cause de Kémos, comme la maison d'Israël a été couverte de confusion à cause de Béthel, qui était sa confiance. 14 ¶ Comment dites-vous: Nous sommes forts et vaillants dans le combat? 15 Moab va être saccagé, chacune de ses villes s'en ira en fumée, et l'élite de ses jeunes gens va descendre pour être égorgée, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 16 La calamité de Moab est proche, et sa ruine s'avance à grands pas. 17 Vous tous qui êtes autour de lui, soyez-en émus à compassion. Et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été rompue cette forte verge, ce sceptre d'honneur? 18 Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, descends de ta gloire, et t'assieds dans un lieu de sécheresse; car celui qui a saccagé Moab est monté contre toi: il va détruire tes forteresses. 19 Habitante de Haroër, tiens-toi sur le chemin et contemple. Interroge celui qui s'enfuit et celle qui est échappée, et demande-leur: Qu'est-il arrivé? 20 Moab est couvert de confusion; car il a été mis en pièces. Hurlez et criez, rapportez dans Arnon que Moab a été saccagé; 21 Et que le jugement est venu sur le plat pays, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphahat, 22 Et sur Dibon, et sur Nébo, et Beth-Diblathajim, 23 Et sur Kirjath-Hajim, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méhon, 24 Et sur Kerijeth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées ou proches.

TOM. IV.

2 a

## רמיה מח

25 ננדרה קרנו מואב וקרעו נשברה נאם  
יהוה: 26 השפירהו כי עליהנה הנגיל  
וספה מואב בקראו ויהיה לשחק ביהוה:  
27 ואם לאו השחק קנה לו ישאל  
אם-בגנבים נמצאם קרמתי דבריה בו  
תגנודו: 28 עזבו צרים ושכני בשלע  
ושבו מואב ויהי כיונה חמנו בעברי  
פירחת: 29 שבענו נאורמואב גתה מאר  
בבהו, ונאנו ונאנו ורם לבו: 30 אני  
ידעתי נאמיהנה עברתי ולארגו בבו  
לארבו עשו: 31 על-כן על-מואב אגליל  
ולמואב גלח אצק אל-אנשי קורחורש  
יהנה: 32 מבלי יעזר אבדח-לו חגשו  
שכמה נמישלה עברו אם עד גם יעזר  
נגעו על-מזגו ועל-בצירה שדך נפל:  
33 ונאספה שמחה ונל מפרמל ומאצר  
מואב ונל מיקנים השפתי לאידלה  
הידך הידך לא הידך: 34 מעצת השפון  
ער-אלעלה עד-לחץ נחני קולם מצער  
עד-חלנים עגלת שלישיה פי גסמי  
נקרים למשפוח יהוי: 35 והשפתי למואב  
נאמיהנה מעלה בקח ומקמיר לאלהיו:  
36 על-כן לפי למואב פחלים יהמה  
ולפי אל-אנשי קורחורש פחלים יהמה  
על-כן ותרע עשו אבדו: 37 פי כל-ראש  
הרחק וכל-הקו נרעה על קל-ידיה צדח  
ועל-מקנים שן: 38 על קל-גנות מואב  
ובקרבתיך גלח מספד פירשברתי את  
מואב בכלי איוחפץ בו נאמיהנה:  
39 את חסד חילי אף חקנה-ערה  
מואב בוש ויהי מואב לשחק ולמחמה  
לכל-סביביו: 40 פיר-חל אפר יהנה  
הנה כגשר ידאח וקרב פנניו אל-מואב:  
41 נלכדה הקריות והמשפוח נחפשה  
יהנה לב גבוי מואב ביום חהוה  
קלב אשה מצרה: 42 ונשמד מואב מעם  
פי עליהנה הנגיל: 43 פחד ופחת נפח  
עליה יושב מואב נאמיהנה: 44 הפס  
מפגן הפחל יפל אל-הפחת והעלה  
מדהפחת ולכך בפח פראביו אלה  
אל-מואב שנה פחדם נאמיהנה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

25 Κατέαχθη κίρρα Μωάβ, καὶ τὸ ἐπὶ χειρὸν αὐτοῦ  
συνετρίβη. 26 Μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ Κύριον  
ἰμεγαλύνθη· καὶ ἱπικρούσει Μωάβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. 27 Καὶ εἰ μὴ εἰς  
γελοιασμόν ἦν σοι Ἰσραὴλ καὶ ἐν κλοπαῖς σου  
εὐρέθη, ὅτι ἱπολέμεις αὐτόν. 28 Κατέλιπον τὰς  
πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες  
Μωάβ· ἰγενήθησαν ὥσπερ περιστεραί νοσσεύουσαι  
ἐν πέτραις στόματι βοθύνου. 29 Καὶ ἤκουσα ὕβριν  
Μωάβ, ὕβρις λίαν ἔβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν  
αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, 30 Ἐγὼ δὲ  
ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτῷ οὐκ οὕτως  
ἰποίησε; 31 Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωάβ ὀλοοῦνται πάν-  
τοθεν· βοήσατε ἐπ' ἀνδρας κειράδας αὐχοῦ. 32  
Ὡς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκαλύσομαι σοὶ ἀμπελος  
Ἀσερμαῖ· κλήματα σου διήλθε θάλασσαν, πόλις  
Ἰαζήρ ἦσαντο, ἐπὶ ὁπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου  
ὀλεθρος ἰπέπτε. 33 Συνεψήθη χαρμοσύνη καὶ  
εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ  
ληνοῖς σου· πρῶτ' οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δειλὴς οὐκ  
ἰποίησαν αἶδε. 34 Ἀπὸ κραυγῆς Ἑσειβὼν ἔως  
Αἰτάμ· αἱ πόλεις αὐτῶν ἰδοὺσαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ  
Ζογόρ ἔως Ὀρωναῖμ καὶ ἀγγελίαν Σαλασία, ὅτι καὶ  
τὸ ὕδωρ Νεβρεῖν εἰς κατάκαυμα ἔσται. 35 Καὶ  
ἀπολῶ τὸν Μωάβ, φησὶ Κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ  
τὸν βωμόν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 Διὰ  
τοῦτο καρδία τοῦ Μωάβ ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι,  
καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὥσπερ αὐλὸς  
βομβήσει· διὰ τοῦτο ἀ περιεποιήσατο ἀπώλετο ἀπὸ  
ἀνθρώπου. 37 Πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ  
ξυρηθίσονται, καὶ πᾶς πῶγων ξυρηθήσεται, καὶ  
πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος  
σάκκος. 38 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωάβ  
καὶ ἐπὶ ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνετρίψα, φησὶ  
Κύριος, ὡς ἀγγεῖον οὐ οὐκ ἔστι χρεῖα αὐτοῦ. 39  
Πῶς κατήλλαξε; πῶς ἱστρεψε νῶτον Μωάβ;  
ᾤσχύνθη, καὶ ἰγένετο Μωάβ εἰς γέλωτα καὶ ἱγκό-  
τημα πᾶσι τοῖς κύκλῳ αὐτῆς. 40 Ὅτι οὕτως εἶπε  
Κύριος [Ἰδοὺ ὡς αἰετός ὀρμήσει καὶ ἱκπετάσει τὰς  
πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωάβ]. 41 Ἐλήφθη Καριώθ,  
καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήφθη [καὶ ἔσται ἡ καρδία  
τῶν δυναστῶν Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία  
γυναικὸς ὠδυνούσης]. 42 Καὶ ἀπολείται Μωάβ  
ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν Κύριον ἰμεγαλύνθη. 43  
Παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σὲ καθήμενος  
Μωάβ. 44 Ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου  
ἱμπεσιταί εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ  
βοθύνου, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· ὅτι ἐπάξω  
ταῦτα ἐπὶ Μωάβ ἐν ἱναυτῷ ἱσκήσειως αὐτῶν.

## JEREMIA, XLVIII.

25 Abscissum est cornu Moab, et brachium  
ejus contritum est, ait Dominus. 26 Inebriate  
eum, quoniam contra Dominum erectus est:  
et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit  
in derisum etiam ipse: 27 Fuit enim in  
derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses  
eum: propter verba ergo tua quæ adversum  
illum locutus est, captivus duceres. 28 Relin-  
quite civitates, et habitate in petra, habitato-  
res Moab: et estote quasi columba nidificans  
in summo ore foraminis. 29 Audivimus su-  
perbiam Moab, superbus est valde; sublimita-  
tem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et  
altitudinem cordis ejus. 30 Ego scio, ait  
Dominus, jactantiam ejus, et quod non sit  
juxta eam virtus ejus: nec juxta quod poterat  
conata sit facere. 31 Ideo super Moab ejulabo,  
et ad Moab universam clamabo, ad viros muri  
fictilis lamentantes. 32 De planctu Jazer  
plorabo tibi vinea Sabama: propagines tuæ  
transierunt mare, usque ad mare Jazer perve-  
nerunt: super messem tuam, et vindemiam  
tuam, prædo irrui. 33 Ablata est lætitia et  
exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et  
vinum de torcularibus sustuli: nequaquam  
calcator uvæ solitum celeuma cantabit. 34 De  
clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dede-  
runt vocem suam: a Segor usque ad Oronaim  
vitula contornante: aquæ quoque Nemrim  
pessimæ erunt. 35 Et auferam de Moab,  
ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrifi-  
cantem diis ejus. 36 Propterea cor meum ad  
Moab quasi tibiæ resonabit: et cor meum ad  
viros muri fictilis dabit sonitum tibiæ:  
quia plus fecit quam potuit, ideoque perierunt.  
37 Omne enim caput calvitium, et omnis  
barba rasa erit: in cunctis manibus colligatio,  
et super omne dorsum cilicium. 38 Super  
omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis  
planctus: quoniam contrivi Moab sicut vas  
inutile, ait Dominus. 39 Quomodo victa est,  
et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem  
Moab, et confusus est? eritque Moab in  
derisum, et in exemplum omnibus in circuitu  
suo. 40 Hæc dicit Dominus: Ecce quasi  
aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.  
41 Capta est Carioth, et munitiones compre-  
hensæ sunt: et erit cor fortium Moab in die  
illa, sicut cor mulieris parturientis. 42 Et  
cessabit Moab esse populus: quoniam contra  
Dominum gloriatus est. 43 Pavor, et fovea,  
et laqueus super te o habitator Moab, dicit  
Dominus. 44 Qui fugerit a facie pavoris,  
cadet in foveam: et qui conscenderit de fovea,  
capietur laqueo: adducam enim super  
Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.



## JEREMIAH, XLVIII.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD. 26 ¶ Make ye him drunken: for he magnified *himself* against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision. 27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy. 28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth. 29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart. 30 I know his wrath, saith the LORD; but *it shall* not be so; his lies shall not so effect *it*. 31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart* shall mourn for the men of Kir-heres. 32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage. 33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their shouting shall be* no shouting. 34 From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, and *even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar *even* unto Horonaim, *as* an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate. 35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods. 36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kir-heres: because the riches *that* he hath gotten are perished. 37 For every head *shall be* bald, and every beard clipped: upon all the hands *shall be* cuttings, and upon the loins sackcloth. 38 *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD. 39 They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him. 40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab. 41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. 42 And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD. 43 Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD. 44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

## Jeremia. 48.

25 Das Horn Moabs ist abgehauen und ihr Arm ist zerbrochen, spricht der Herr. 26 Machtet sie trunken (denn sie hat sich wider den Herrn erhoben) daß sie speien und die Hände ringen müsse, auf daß sie auch zum Gespött werde. 27 Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre er unter den Dieben gefunden; und weiß du solches wider sie redest, sollst du auch weg müssen. 28 O ihr Einwohner in Moab, verlasset die Städte und wohnt in den Felsen; und thut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern. 29 Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß er sehr stolz sey, hoffärtig, hochmüthig, trozig und übermüthig. 30 Aber der Herr spricht: Ich erkenne seinen Zorn wohl, daß er nicht so viel vermag; und unterstehet sich, mehr zu thun, denn sein Vermögen ist. 31 Darum muß ich über Moab heulen, und über das ganze Moab schreien, und über die Leute zu Kir-Heres klagen. 32 Ich muß über dich, Jaaser, du Weinstock zu Sibmah, weinen, denn deine Reben sind über das Meer gefahren, und bis an das Meer Jaaser gekommen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen. 33 Freude und Bonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr kelter, der Weintrater wird nicht mehr sein Lied singen; 34 Von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahaz erschallet, von Zoar an, der dreijährigen Ruh, bis gen Horonaim; denn auch die Wasser Nimrim sollen versiegen. 35 Und ich will, spricht der Herr, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern, und ihren Göttern räuchern sollen. 36 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Trompete, und über die Leute zu Kir-Heres brummet mein Herz, wie eine Trompete; denn sie haben es übermacht, darum müssen sie zu Boden gehen. 37 Alle Köpfe werden kahl sein, und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerrißt, und jedermann wird Sade anziehen. 38 Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab wird man klagen; denn ich habe Moab zerbrochen, wie ein unwerthes Gefäß, spricht der Herr. 39 O wie ist sie verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, die um sie her wohnen. 40 Denn so spricht der Herr: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler, und breitet seine Flügel aus über Moab. 41 Kirjath ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Felder in Moab wird zu derselbigen Zeit sein, wie einer Frauen Herz in Kindesnöthen. 42 Denn Moab muß vertilget werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum, daß es sich wider den Herrn erhoben hat. 43 Furcht, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der Herr. 44 Wer der Furcht entfliehet, der wird in die Grube fallen; und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimführung, spricht der Herr.

## JÉRÉMIE, XLVIII.

25 La force de Moab a été rompue, et son bras a été cassé, dit le SEIGNEUR. 26 ¶ Enivrez-le, car il s'est élevé contre le SEIGNEUR. Moab se roulera dans le vin qu'il aura rendu, et il deviendra aussi un sujet de moquerie. 27 Car, O Moab, Israël ne t'a-t-il pas été en dérision? A-t-il été surpris entre les larrons pour que tu hochasses la tête, chaque fois que tu parlais de lui? 28 Habitants de Moab, quittez les villes, demeurez dans les rochers, et soyez comme le pigeon qui fait son nid à l'entrée des cavernes. 29 Nous avons appris l'orgueil de Moab, le très-superbe, son arrogance et son orgueil, sa fierté et son cœur altier. 30 J'ai connu sa fureur, dit le SEIGNEUR, mais elle n'aura pas d'effet; ses men-songes, mais il n'auront pas d'effet. 31 Je hurlerai donc à cause de Moab, même je gémirai à cause de Moab tout entier. On gémira sur ceux de Kir-Héres. 32 Plus que Jahzer je pleurerai sur toi, O vignoble de Sibmah. Tes provins ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le devastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange. 33 L'allégresse et la joie se retirent loin du champ fertile et du pays de Moab; et j'ai fait manquer le vin aux cuves, on n'y foulera plus en chantant, et la chanson de la vendange n'y sera plus chantée. 34 À cause des cris de Hesbon, ils ont jeté leurs cris jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats; même depuis Tsohar jusqu'à Horonajim, jusqu'à Eglath-Schédischiah; car les eaux de Nimrim seront aussi réduites en désolation. 35 Et je ferai, dit le SEIGNEUR, qu'en Moab il n'y aura plus personne qui sacrifie sur les hauts lieux, ni personne qui fasse des encensements à ses dieux. 36 C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab comme une flûte. Mon cœur gémit comme une flûte sur ceux de Kir-Héres, parce que les richesses qu'ils avaient acquises ont péri. 37 Car toute tête sera chauve et toute barbe sera rasée; il y aura des incisions sur toutes les mains et le sac sera sur les reins. 38 Il y aura des lamentations sur tous les toits de Moab et dans ses places, parce que je briserai Moab comme un vase qui déplaît, dit le SEIGNEUR. 39 Poussez des hurlements: Comment a-t-il été mis en pièces! Comment Moab a-t-il tourné le dos tout couvert de confusion! Car Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui sont autour de lui. 40 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, l'ennemi volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. 41 Kerijoth a été prise, on s'est emparé de ses forteresses, et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. 42 Et Moab sera exterminé, tellement qu'il ne sera plus un peuple, parce qu'il s'est élevé contre le SEIGNEUR. 43 Habitant de Moab, l'effroi, la fosse et le piège sont sur toi, dit le SEIGNEUR. 44 Celui qui s'enfuira par frayeur tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de sa punition, dit le SEIGNEUR.

## ירמיה מח מט

45 בַּעַל הַשָּׁבוֹן עָמְדוּ מִפֶּנֶח גָּמִים פִּירֵשׁ  
וַיֵּצֵא מִחֲשָׁבוֹן וּלְהַקֵּה בְּבֵין סִיחֹן וְהַלֵּאכֵל  
פָּתַח מוֹאָב וַחֲדָקָר בְּגֵן שָׂאוֹן : 46 אֲוִירֶלֶת  
מוֹאָב אֶבֶד עַבְד־פְּקֹדֹשׁ בִּרְלֻחָהּ בְּנִיָּהּ בַּשָּׁבִי  
וּבְלִחְיָהּ בַּשָּׁבָה : 47 וַיִּשְׁבְּתִי שְׁבוּת־מוֹאָב  
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נֶאֱמַר יְהוָה עַד־הַקֵּץ  
מִשְׁפָּט מוֹאָב :

## פרשה מט :

1 לְבָנֵי עַמּוֹן כֹּחַ אֶמְרֵי יְהוָה הַבָּנִים  
אֵין לִישְׂרָאֵל אֲחִירֵשׁ אֵין לוֹ מְדֹעַ גֵּרֵשׁ  
מִלֵּב אֲחִירֵשׁ וְעַמּוֹן בְּעָרָיו יָשָׁב : 2 לָכֵן  
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה וְהַשְׁמַעְתִּי  
אֶל־רִבּוֹת בְּגֵר־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהִתְחַהֵּ  
לְהַלֵּ שְׁמִיָּהּ וּבְנִיָּהּ בָּאֵשׁ תִּשְׂתַּחֲוֶה הַקֵּשׁ  
יִשְׂרָאֵל אֲחִירֵשׁוֹ אֶמְרֵי יְהוָה : 3 הִלִּילִי  
חֲשָׁבוֹן כִּי שְׂדֵד־עֵי צַעֲקָהּ בְּנֹת רַבָּה  
חֲלָקָה שְׁמִים סִלְקָה וְהַחֲשׁוֹטֶטָה בְּגִדְרוֹת  
כִּי מִלֵּב בְּנִלָה גִלָּה בְּחָרָיו וְשָׁרָיו יִחְדָּו :  
4 מִחֲתֻמָּה לִלִּי בְּעַמּוֹן יָבַע עֲמָהָם הַבַּת  
הַשׁוֹבֶבֶת הַקְּטָה בְּאֶזְלֵתֶיהָ כִּי יָבֹא  
אֵלֶי : 5 הִנֵּה מְבִיא עֲלֶיךָ פָּחַד נֶאֱמַר יְהוָה  
יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָהּ וְנִדְחָתָם אֵשׁ  
לְפָנָיו וְאֵין מִצָּד לִפְדּוֹ : 6 וְאַחֲרֵי־כֵן  
אֲשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נֶאֱמַר יְהוָה :  
7 לְאִדּוֹם כֹּחַ אֶמְרֵי יְהוָה צְבָאוֹת  
הָאֵין עוֹד חֲכָמָה בְּחִימוֹן אֶבְדָּה עֲצָה  
מִבָּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם : 8 גַּם־כֵּן  
הַעֲמָה לְשִׁבְתָּ וְשָׁבִי דָגוֹן כִּי אֵין עֲשׂוֹ  
הַבָּאֵתִי עָלָיו עַתָּה פְּדֹתִיו : 9 אֲסִפְּצֵרִים בָּאֵה  
לֵךְ לֹא יִשְׁאִירוּ עוֹלָלוֹת אֲסִפְּצֵרִים בְּלִלָה  
חֲשָׁתִיו דָּגִם : 10 כִּי־אֵלִי חֲשַׁפְתִּי אֶת־עֲשׂוֹ  
גִּלְתִּי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנִחַצָה לֹא יִיבָל שְׁתָּד  
וְרָעוֹ וְאֲחִיו וְשִׁכְרָיו וְאִיָּהּ : 11 עֲזָבָה  
יִחְמִידָה אֵין אֲחִיהָ וְאֶלְמָנוּתָהּ עָלֶי תִבְטָח :  
12 כִּי־כֹחַ אֶמְרֵי יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר  
אֵין מִשְׁפָּט לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שְׁתֵּי וְשִׁתִּי  
וְאֲתָה הוּא גָּחַל הַנֶּחֱחָ לֹא תִפְחָה כִּי שְׁתִּי  
תִשְׁתָּה : 13 כִּי כִי נִשְׁפַּעְתִּי נֶאֱמַר יְהוָה כִּי  
לְשִׁתִּי לְחִרְפָּה לְחִרְבַּי וּלְחִלְלָה תִהְיֶה  
בְּצָהָה וּכְל־עֲרִיָּה תִהְיֶה לְחִרְבוֹת עוֹלָם :

## IEPEMIAS, μη', μθ.

[45 'Εν σκιᾷ 'Εσεβών ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμειος  
φυγόντες, ὅτι πῖρ ἐξῆλθεν ἀπὸ 'Εσεβών καὶ φλόξ  
ἀπὸ μέσου Σεών, καὶ κατέφαγεν τὸ κλίτος Μωάβ  
καὶ τὴν κορυφὴν νιῶν Σαῶν. 46 Οὐαὶ σοι, Μωάβ·  
ἀπώλετο λαὸς Χαμός, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱοὺς σου  
καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν. 47 Καὶ  
ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωάβ ἐν ταῖς ἰσχύ-  
ταις ἡμέραις, λέγει Κύριος. "Ἐως τούτου τὸ κρίμα  
τοῦ Μωάβ.]

## ΚΕΦ. μθ'.

1 ΤΟΙΣ υἱοῖς Ἀμμών. Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ υἱοὶ  
οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἐστὶν  
αὐτοῖς; διὰ τί παρίλαβε Μελχὸλ τὴν Γαλαάδ, καὶ  
ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει; 2 Διὰ  
τούτου ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀκου-  
τιῶ ἐπὶ 'Ραββὰθ θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς  
ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ  
κατακαυθήσονται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν  
ἀρχὴν αὐτοῦ. 3 Ἀλάλασον 'Εσεβών, ὅτι ὤλετο  
Γαδ. Κεκραῖετε θυγατέρες 'Ραββὰθ, περιζώσαθε  
σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδίζει ἐν  
ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.  
4 Τί ἀγαλλιάσθε ἐν τοῖς πεδίοις; Ἐνακείμ; θύγατερ  
ἱταμίας, ἢ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς, ἢ λίγουσα τίς  
εἰσελεύσεται ἐν ἐμέ; 5 Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ,  
εἶπε Κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιόκου σου, καὶ  
διασπαρῖσθε ἱκαστος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ  
οὐκ ἐστὶν ὁ συνάγων. 6 [Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπι-  
στρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν νιῶν Ἀμμών, φησὶ  
Κύριος.] 7 Τῷ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ  
ἐστὶν ἐν σοφίᾳ ἐν Θαιμάν, ἀπώλετο βουλή ἐκ συνε-  
τῶν, ὥςχετο σοφία αὐτῶν, 8 Ἡπατήθη ὁ τόπος  
αὐτῶν. Βαθύνετε εἰς κάθισιν ὧς κατοικοῦντες ἐν  
Δαιδάμ, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἐγαγον ἐπ' αὐτὸν  
ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπισκεψάμην ἐπ' αὐτόν, 9 Ὅτι τρυ-  
γηταὶ ἦλθον οἱ οὐ καταλείψουσίν σοι κατάλειμμα·  
ὥς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν,  
10 Ὅτι ἐγὼ κατέσυνα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ  
κρυπτά αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται ὥλοντο  
διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ γείτονός μου, καὶ οὐκ ἐστὶν  
11 Ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζησηται· καὶ  
ἐγὼ ζησομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποιθήσιν.  
12 Ὅτι τάδε εἶπε Κύριος Οἱς οὐκ ἦν νόμος  
πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ  
μὴ ἀθωωθῇς, 13 Ὅτι κατ' ἱμαντοῦ ὤμοσα,  
λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν  
καὶ εἰς κατάρασιν ἔσθ' ἐν μίσῳ αὐτῆς, καὶ  
πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

## JEREMIA, XLVIII. XLIX.

45 In umbra Hesebon steterunt de laqueo  
fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon,  
et flamma de medio Seon, et devorabit partem  
Moab, et verticem filiorum tumultus. 46 Væ  
tibi Moab, periisti popule Chamos: quia  
comprehensi sunt filii tui, et filiae tuæ in cap-  
tivitatem. 47 Et convertam captivitatem  
Moab in novissimis diebus, ait Dominus.  
Hucusque judicia Moab.

## CAPUT XLIX.

1 Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus:  
Numquid non filii sunt Israel? aut heres non  
est ei? Cur igitur hereditate possedit Mel-  
chom, Gad: et populus ejus in urbibus ejus  
habitavit? 2 Ideo ecce dies veniunt, dicit  
Dominus: et auditum faciam super Rabbath  
filiorum Ammon fremitum praelii, et erit in  
tumulum dissipata, filiaque ejus igni succen-  
dentur, et possidebit Israel possessores suos,  
ait Dominus. 3 Ulula Hesebon, quoniam vas-  
tata est Hai; clamate filiae Rabbath, accingite  
vos ciliciis: plangite et circuite per sepes: quo-  
niam Melchom in transmigrationem ducetur,  
sacerdotes ejus et principes ejus simul. 4 Quid  
gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia de-  
licata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dice-  
bas: Quis veniet ad me? 5 Ecce ego inducam  
super te terrorem, ait Dominus Deus exerci-  
tuum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: et  
dispergemini singuli a conspectu vestro, nec  
erit qui congreget fugientes. 6 Et post hæc  
reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait  
Dominus. 7 Ad Idumæam. Hæc dicit Do-  
minus exercituum: Numquid non ultra est  
sapientia in Theman? Perit consilium a filiis,  
inutilis facta est sapientia eorum. 8 Fugite  
et terga vertite, descendite in voraginem ha-  
bitatores Dedan: quoniam perditionem Esau  
adduxi super eum, tempus visitationis ejus.  
9 Si vindemiatores venissent super te, non  
reliquissent racemum: si fures in nocte, ra-  
puissent quod sufficeret sibi. 10 Ego vero  
discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et  
celari non poterit: vastatum est semen ejus, et  
fratres ejus et vicini ejus, et non erit. 11 Re-  
linque pupillos tuos: ego faciam eos vivere: et  
viduæ tuæ in me sperabunt. 12 Quia hæc dicit  
Dominus: Ecce quibus non erat judicium ut  
biberent calicem, bibentes bibent: et tu quasi  
innocens relinqueris? non eris innocens, sed  
bibens bibes. 13 Quia per memetipsum  
juravi, dicit Dominus, quod in solitudi-  
nem, et in opprobrium, et in desertum, et  
in maledictionem erit Bosra: et omnes civi-  
tates ejus erunt in solitudines sempiternas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLVIII. XLIX.

45 They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones. 46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives. 47 ¶ Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

### CHAPTER XLIX.

1 CONCERNING the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why *then* doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities? 2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD. 3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, *and* his priests and his princes together. 4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me? 5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth. 6 And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD. 7 ¶ Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished? 8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time *that* I will visit him. 9 If grapegatherers come to thee, would they not leave *some* gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough. 10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he *is* not. 11 Leave thy fatherless children, I will preserve *them* alive; and let thy widows trust in me. 12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment *was* not to drink of the cup have assuredly drunken; and *art* thou he *that* shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it. 13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

301

## Jeremia, 48. 49.

45 Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon, und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Dörfer in Moab, und die kriegerischen Leute verzehren wird. 46 Wehe dir, Moab! Verloren ist das Volk Chamos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen, und gefangen weggeführt. 47 Aber in der zukünftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs wenden, spricht der Herr. Das sey gesagt von der Strafe über Moab.

### Das 49. Capitel.

1 Wider die Kinder Ammon spricht der Herr also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warum besitzt denn Malchom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten? 2 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabbath der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen müßte liegen, und ihre Töchter mit Feuer angezündet werden. Aber Israel soll beßen die, von denen sie beßenen waren, spricht der Herr. 3 Heule, o Hesbon! Denn Ai ist zerstört. Schreiet, ihr Töchter Rabba, und ziehet Säcke an, klaget und lauft auf den Mauern herum! Denn Malchom wird gefangen weggeführt, sammt seinen Priestern und Fürsten. 4 Was trogest du auf deine Auen? Deine Auen sind verkauft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest, und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen? 5 Siehe, spricht der Herr Herr Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde, und niemand sey, der die Flüchtigen sammle. 6 Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängniß der Kinder Ammon, spricht der Herr. 7 Wider Edom. So spricht der Herr Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? Ist denn kein Rath mehr bei den Klugen? Ist ihre Weisheit so lose? 8 Fliehet, wendet euch, und vertriebet euch tief, ihr Bürger zu Dedan; denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimführung. 9 Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben. 10 Denn ich habe Esau entblößet und seine heimlichen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind zerstört, daß ihrer keiner mehr da ist. 11 Doch was übrig bleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen; und deine Wittwen werden auf mich hoffen. 12 Denn so spricht der Herr: Siehe, diejenigen, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du sollstest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken. 13 Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, daß Bazra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden, und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

## JÉRÉMIE, XLVIII. XLIX.

45 Ils se sont arrêtés sous l'ombre de Hesbon, voulant éviter la violence. Mais il est sorti de Hesbon un feu et du milieu de Sihon une flamme, qui dévoreront le territoire de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte. 46 Malheur à toi, Moab, le peuple de Kémos est perdu; car tes fils ont été enlevés pour être emmenés captifs, et tes filles pour être emmenées captives. 47 ¶ Toutefois, aux derniers jours, dit le SEIGNEUR, je ramènerai et mettrai en repos les captifs de Moab. C'est jusqu'ici que va le jugement de Moab.

### CHAPITRE XLIX.

1 QUANT aux enfants de Hammon, ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël n'a-t-il point d'enfants, ou n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi donc leur roi a-t-il hérité *du pays* de Gad, et pourquoi son peuple demeure-t-il dans les villes de *ce pays*? 2 C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai entendre l'alarme dans Rabba, la ville des enfants de Hammon. Alors elle sera réduite en un monceau de ruines, les villes de son ressort seront brûlées par le feu, et Israël possèdera ceux qui l'auront possédé, a dit le SEIGNEUR. 3 Hurle, O Hesbon! car Hai a été ravagée. Villes du ressort de Rabba, criez, ceignez le sac sur vous, lamentez-vous, courez le long des haies. En effet, leur roi ira en captivité avec ses sacrificateurs et ses principaux. 4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Tu florissante vallée! Fille revêche, elle se confie en ses trésors et dit: Qui viendra contre moi? 5 Voici, je vais faire venir sur toi la frayeur de toutes parts, dit le Seigneur, le DIEU des armées; vous serez tous chassés çà et là, et il n'y aura personne qui rassemble les dispersés. 6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants de Hammon, dit le SEIGNEUR. 7 ¶ Quant à Edom, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'est-il pas vrai qu'il n'y a plus de sagesse dans Thémân? Le conseil a manqué à ses habitants, leur sagesse s'est évanouie. 8 Fuyez, tournez le dos, vous habitants de Dédan, qui avez fait des creux pour y demeurer; car j'ai fait venir sur Esau sa calamité, le temps où *je devais* le visiter. 9 Si des vengeurs étaient entrés chez toi, ne t'auraient-ils point laissé de quoi grappiller? Si des larrons étaient venus de nuit, ils n'auraient pris que ce qui leur eût suffi. 10 Mais moi, j'ai fouillé Esau; j'ai découvert ce qu'il tient caché; rien ne pourra demeurer secret; sa postérité est détruite, ses frères aussi, ainsi que ses voisins. Esau n'est plus. 11 Laisse tes orphelins, je leur donnerai de quoi vivre, et que tes veuves s'assurent en moi. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, ceux qui ne devaient point boire la coupe, l'ont bu; et toi, tu demeureras impuni? Tu ne demeureras point impuni; mais tu la boiras. 13 Car j'ai juré par moi-même, dit le SEIGNEUR, que Bozra sera réduite à la désolation, à l'opprobre, en un désert et en un objet de malédiction, et que toutes ses villes seront réduites en un désert perpétuel.

## ירמיה מט

14 שְׁמִיעָה שְׁמַעְתִּי מֵאֵל יְהוָה וְצִדִּי  
בְּיָמַי שְׁלָחַת הַתְּהַמְּצֵל וּבְכֹחַ  
וְקוֹמָה לְמַלְחָמָה: 15 כִּי־הִנֵּה הָיוּ  
בְּיָמַי בָּנִים בָּאֲדָם: 16 תִּפְלַצְתָּהּ הַשָּׁמַיִם  
אֶת־הָאֵל וְנָתַן לָבָה שְׂכָלִי בְּחֻנֵּי הַשָּׁלַע  
תִּשְׁעִי מְרוֹם בְּרָעָה כִּי־תִנְפִיט כְּשֶׁלֶךְ הַגֶּשֶׁם  
מִשָּׁמַיִם אֶת־יְהוָה: 17 וְהִיתָה אֲדָוָה  
לְשִׁמְרָה לֹל עֵבֶר עָלֶיהָ וְשָׁח וְיִשְׁלַח  
עַל־כָּל־מְבוֹרָהָ: 18 כְּמַהֲפַכַת סֶדֶם וְעַמְרָה  
וְשִׁכְנֶיהָ אֶמֶר יְהוָה לֹא־יִשְׁכַּב שָׁם אִישׁ  
וְלֹא־יִנְיָר בָּהּ בְּרָאָה: 19 וְהָיָה כְּאִתָּה  
וְעַל־הָאֵל וְהִנֵּה הִי־נָתַן אֶל־יְמִינָהּ אֶת־הָאֵל  
כִּי־אֶרְצָהּ אֶרְצָהּ מִעָלֶיהָ וּמִן־הָאֵל בְּחֹרֶר  
עָלֶיהָ אֶפְסָד כִּי מִי כְּזוֹלִי וּמִי יַעֲרִי  
וּמִי־נָתַן לָעָה אֲשֶׁר יַעֲמִד לָקִי: 20 לָכֵן  
שָׁמַעַי עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲזֵר אֶל־אֲדָוָה  
וּמִשְׁבֹּתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יִשְׂרָאֵל מִיָּמָיו  
אֶם־לֹא יִסְכְּבוּם עֲצֵי הַצֵּאן אֶם־לֹא־יִשְׁמִים  
עָלֵיהֶם גִּזְזִים: 21 מִקּוֹל כְּשֶׁלֶךְ הַגֶּשֶׁם  
הָאֶרֶץ צִעֲקָה בִּי־סוֹף נִשְׁמַע קוֹלָהּ:  
22 הִנֵּה כְּשֶׁלֶךְ יַעֲלֶה וְיִדְאָה וְיִפְרֹשׁ כְּנָפָיו  
עַל־בְּרָעָה יְהוָה לֹב בְּבוֹרֵי אֲדָוָה בְּיָמָיו  
הַחַיִּים כִּלְבָּב אֲשֶׁר מַצְרָה: 23 לְדִמְשֶׁק  
בְּיָמָיו חֶמֶל וְאַרְפָּד כִּי־שָׁמַעַי רָעָה שְׁמַעִי  
נִבְּנִי בְּיָמָיו דָּאָה הַשְׁקֵט לֹא יִיכָל:  
24 הִפְתָּה דִּמְשֶׁק הַכְּנָתָה לְנִים וְרָשָׁט  
הַחֲזִיקָה צָרָה חֲבָלִים אֲחֻזָּה פִּי־לִדָּה:  
25 אֵיךְ לֹא־צָדָה עִיר תִּהְלֶה חֲרִית  
מִשׁוֹשִׁי: 26 לָכֵן יִפְּלוּ בְּחֻנֵּי בְּרָבִיכָהּ  
וְכִלְיָאֲשֵׁי הַמַּלְחָמָה יִדְמֹו בְּיָמָיו הַחַיִּים  
נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת: 27 וְהָצַמְתִּי אֵשׁ בְּחֻמַּת  
דִּמְשֶׁק וְאֶכְלָח אֲרָמְנוֹת בְּרָבִיכָהּ:  
28 לְהַדְרֹם וְלִמְסַלְכֹת חֲצוֹר אֲשֶׁר הָיָה  
בְּבִכְרָאֲצוֹר מִלֶּחֶם־בָּבֶל כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה  
קוֹמִי עָלַי אֶל־הַדָּר וְשִׁדְדִי אֶת־בְּגָדֵי: 29  
אֶחְלִיתֶם וְצִמְאֶם יְהוָה וְיִדְעוּתִיכֶם  
וְכִלְיָתִיכֶם וְגִמְלִיתֶם וְשָׂאִי לָהֶם וְקָרָאִי  
עָלֵיהֶם מְגִיד: 30 גִּסְרֵי לָדִי מֵאֵל  
הַעֲמִיקוּ לְשִׁכְתִּי וְשִׁבְּנוּ חֲצוֹר נִסְיָתָהּ  
כִּי־יַעֲזֵר עָלֵיכֶם בְּבִכְרָאֲצוֹר מִלֶּחֶם־בָּבֶל  
עֲצָה וְחֶשֶׁב עָלֵיהֶם מִחֻשָּׁה: 31 קוֹמִי  
עַל־אֶל־נְוִי שְׁלִי וְיִשָּׁב לְבָטָח נִסְיָתָהּ  
לֹא־דִלְחֶם וְלֹא־בְּרִיחַ לִי בְּגֵד יִשְׁכְּנִי:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μθ.

14 Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς  
ἐθνη ἀπέστειλεν συνάχοντες καὶ παραγίνεσθαι εἰς  
αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. 15 Μικρὸν ἰδωκά  
σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. 16 Ἡ  
παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἱταμία καρδίας σου  
κατέλυσε τρυμαλίας πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχυρὸν βου-  
νοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀέτος νοσσιὰν  
αὐτοῦ, ἐκείθεν καθελῶ σε. 17 Καὶ ἔσται ἡ Ἰδου-  
μαία εἰς ἀβαστον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν  
[ἐκστήσεται καὶ] συριεῖ [ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς].  
18 Ὡσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ  
αἱ πόλεις αὐτῆς, εἶπε Κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ  
καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ  
ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 19 Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβή-  
σεται ἐκ μίσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Διθάμ, ὅτι  
ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανί-  
σκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσαστε. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ;  
καὶ τίς ἀνίστησεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς  
στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 20 Διὰ τοῦτο ἀκού-  
σατε βουλὴν Κυρίου ἣν ἰβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδου-  
μαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἰλογίσατο ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας θαιμάν, ἵνα μὴ συμψηθῶσι τὰ ἱλάχιστα  
τῶν προβάτων, ἵνα μὴ ἀβασθῇ ἐπ' αὐτοὺς κατὰ-  
λυσιν αὐτῶν. 21 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν  
ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἤκούσθη.  
22 Ἰδοὺ ὥσπερ ἀέτος ὕψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτε-  
ρυγὰς ἐπ' ὄχρυσάματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία  
τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς  
καρδία γυναίκος ὠδινούσης. 23 Τῷ Δαμασκῷ. Κα-  
τ' ἐρχομένη Ἡμᾶθ καὶ Ἀρφάθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν  
πονηράν, ἐξίστησαν, ἰθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι  
οὐ μὴ δύνωνται. 24 Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπε-  
στράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς [καὶ  
ὠδίνες κατέσχον αὐτήν ὡς τικτοῦσας]. 25 Πῶς  
οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἱμὴν, κώμην ἠγάπησαν;  
26 Διὰ τοῦτο πεισοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις  
σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πε-  
σοῦνται, φησὶ Κύριος. 27 Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει  
Δαμασκοῦ καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.  
28 Τῷ Κηδάρ τῷ βασιλεῖ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε  
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως  
εἶπε Κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ  
πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδίμ. 29 Σκηναὶ αὐτῶν καὶ  
τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται· ἱμάτια αὐτῶν καὶ  
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψον-  
ται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν  
κεκλόθεν. 30 Φεύγετε, λίαν ἰμναθύνετε εἰς κάθισιν  
καθήμενοι, ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἰβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς  
βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἰλογίσατο λο-  
γισμὸν. 31 Ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος  
εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχὴν, οἷς οὐκ εἰσὶ  
θύραι, οὐ βάλαντοι, οὐ μοχλοὶ, μόνοι καταλύουσι.

## JEREMIA, XLIX.

14 Auditus audiui a Domino, et legatus ad  
gentes missus est: Congregamini, et venite  
contra eam, et consurgamus in proelium.  
15 Ecce enim parvulum dedi te in gentibus,  
contemptibilem inter homines. 16 Arrogan-  
tia tua decepit te, et superbia cordis tui: qui  
habitas in cavernis petrae, et apprehendere  
niteris altitudinem collis; cum exaltaveris  
quasi aquila nidum tuum, inde detraham te,  
dicit Dominus. 17 Et erit Idumæa deserta:  
omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibi-  
labit super omnes plagas ejus. 18 Sicut  
subversa est Sodomā, et Gomorrhā, et vicinæ  
ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et  
non incolet eam filius hominis. 19 Ecce  
quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad  
pulchritudinem robustam: quia subito currere  
faciam eum ad illam: et quis erit electus,  
quem præponam ei? quis enim similis mei?  
et quis sustinebit me? et quis est iste pastor,  
qui resistat vultui meo? 20 Propterea audite  
consilium Domini, quod iniit de Edom; et  
cogitationes ejus, quas cogitavit de habitato-  
ribus Theman: Si non dejecerint eos parvuli  
gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum  
eorum. 21 A voce ruinæ eorum commota est  
terra: clamor in mari Rubro auditus est vocis  
ejus. 22 Ecce quasi aquila ascendet, et avo-  
labit: et expandet alas suas super Bosran:  
et erit cor fortium Idumææ in die illa, quasi  
cor mulieris parturientis. 23 Ad Damascus:  
Confusa est Emath, et Arphad: quia audi-  
tum pessimum audierunt, turbati sunt in  
mari: præ sollicitudine quiescere non potuit.  
24 Dissoluta est Damascus, versa est in  
fugam, tremor apprehendit eam: angustia et  
dolores tenuerunt eam quasi parturientem.  
25 Quomodo dereliquerunt civitatem laudabi-  
lem, urbem lætitiæ! 26 Ideo cadent juvenes  
ejus in plateis ejus: et omnes viri proelii con-  
ticescent in die illa, ait Dominus exercituum.  
27 Et succendam ignem in muro Damasci, et  
devorabit mœnia Benadad. 28 Ad Cedar, et  
ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor  
rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite,  
et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.  
29 Tabernacula eorum, et greges eorum, ca-  
pient: pelles eorum, et omnia vasa eorum, et  
camelos eorum tollent sibi: et vocabunt super  
eos formidine in circuitu. 30 Fugite, abite  
vehementer, in voraginibus sedete, qui habi-  
tatis Asor, ait Dominus: iniit enim contra vos  
Nabuchodonosor rex Babylonis consilium,  
et cogitavit adversum vos cogitationes.  
31 Consurgite, et ascendite ad gentem  
quietam, et habitantem confidenter, ait Do-  
minus: non ostia, nec vectes eis: soli habitant.

## JEREMIAH, XLIX.

14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, *saying*, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle. 15 For, lo, I will make thee small among the heathen, *and* despised among men. 16 Thy terriblest hath deceived thee, *and* the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD. 17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof. 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it. 19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen *man*, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me? 20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them. 21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea. 22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs. 23 ¶ Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; *there is* sorrow on the sea; it cannot be quiet. 24 Damascus is waxed feeble, *and* turneth herself to flee, and fear hath seized on *her*: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail. 25 How is the city of praise not left, the city of my joy! 26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts. 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Ben-hadad. 28 ¶ Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east. 29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side. 30 ¶ Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you. 31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

303

## Jeremia, 49.

14 Ich habe gehört vom Herrn, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sey: Sammelt euch und kommet her wider sie, machet euch auf zum Streit. 15 Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden, und verachtet unter den Menschen. 16 Dein Troß und deines Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnest, und hohe Gebirge inne hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest, als der Adler; dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 17 Also soll Edom wüste werden, daß alle die, so vorüber gehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage; 18 Gleichwie Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehret ist, spricht der Herr, daß niemand daselbst wohnen, noch kein Mensch darinnen haufen soll. 19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die feste Hütte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? Wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? 20 So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner zu Teman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung zerstören. 21 Daß die Erde beben wird, wenn es in einander fällt; und ihr Geschrei wird man am Schiffsmeer hören? 22 Siehe, er fliehet herauf wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten über Bagra. Zu derselbigen Zeit wird das Herz der Heiden in Edom sein, wie das Herz einer Frau in Kindesnöthen. 23 Wider Damascus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können. 24 Damascus ist verzagt, und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Angsten und Schmerzen, wie eine Frau in Kindesnöthen. 25 Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt? 26 Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder liegen, und alle ihre Kriegerleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth. 27 Und ich will die Mauern zu Damascus mit Feuer ansetzen, daß es die Paläste Ben-Hadads verzehren soll. 28 Wider Kedar und die Königreiche Hazor, welche Nebucadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der Herr: Wohlauf, ziehet herauf in Kedar, und zerstöret die Kinder gegen Morgen. 29 Man wird ihnen ihre Hütten und Heerden nehmen; ihre Gezelte, alle Geräte und Kameele werden sie wegführen; und man wird schrecklich über sie rufen, um und um. 30 Fliehet, hebt euch eilends davon, vertriecht euch tief, ihr Einwohner in Hazor, spricht der Herr; denn Nebucadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meinet euch. 31 Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnet, spricht der Herr: sie haben weder Thür noch Riegel, und wohnen allein.

## JÉRÉMIE, XLIX.

14 J'ai entendu ce qu'a publié le SEIGNEUR, qu'un ambassadeur sera envoyé parmi les nations, *disant*: Assemblez-vous, venez contre elle, et levez-vous pour combattre. 15 Car voici, je t'avais fait petit entre les nations et méprisable entre les hommes. 16 Mais ta présomption, la fierté de ton cœur, t'ont séduit, toi qui habites dans le creux des rochers et qui occupes le sommet des coteaux. Quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, je t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 17 L'Idumée sera réduite à la désolation, tellement que quiconque passera près d'elle, en sera étonné, et lui insultera à cause de toutes ses plaies. 18 Comme dans la destruction de Sodom et de Gomorre, et des lieux circonvoisins, *il arrivera* qu'il n'y demeurera personne, a dit le SEIGNEUR. 19 Voici, l'ennemi montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant. Mais soudain je le repousserai de là, et je donnerai mission contre elle à celui qui *est* de mon choix. Car qui est semblable à moi? Et qui me déterminera le temps? Et quel sera le berger qui tiendra ferme contre moi? 20 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Edom, et les desseins qu'il a formés contre les habitants de Thémân: Certainement les plus petits du troupeau les traineront par terre, et l'on réduira à la désolation leurs cabanes ainsi qu'eux. 21 La terre sera ébranlée du bruit de leur ruine; il y aura un cri dont le retentissement sera entendu vers la mer Rouge. 22 Voici, l'ennemi, montant comme un aigle, prendra le vol et étendra ses ailes sur Botsra; et le cœur des puissants d'Edom, en ce jour-là, sera comme le cœur d'une femme en travail. 23 ¶ Quant à Damas: Hamath et Arpad ont été couvertes de confusion, parce qu'elles ont appris des nouvelles très-mauvaises; ils se sont fondus. Du côté de la mer, il y a une tourmente qui ne se peut apaiser. 24 Damas est tout abattu, elle est mise en fuite, la peur l'a surprise, l'angoisse et les douleurs l'ont saisie comme une femme qui enfante. 25 Comment la ville renommée, la ville de ma joie, n'a-t-elle pas été épargnée? 26 Car, en ce jour-là, ses gens d'élite tomberont dans ses rues, et ses hommes de guerre périront, dit le SEIGNEUR des armées. 27 Et je mettrai le feu à la muraille de Damas; il dévorera les palais de Ben-Hadad. 28 ¶ Quant à Kédar et aux royaumes de Hatzor, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, frappera, le SEIGNEUR a dit ainsi: Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les enfants de l'Orient. 29 On enlèvera leurs tentes et leurs troupeaux; on s'emparera de leurs tentes, de tous leurs équipages et de leurs chameaux; et on criera: Frayeur tout autour. 30 ¶ Fuyez, éloignez-vous beaucoup, habitants de Hatzor; creusez des cavernes pour y demeurer, dit le SEIGNEUR; car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, il a pris contre vous une résolution. 31 Levez-vous, montez contre la nation qui prospère, qui demeure en sécurité, dit le SEIGNEUR. Ils n'ont ni portes, ni barres, ils demeurent seuls.

## ירמיה מט נ

32 ויהי נמליהם לכו נחמון מקניהם  
לשלל ונרתים לכליהם קצוצי פאח  
ומקל-עבריו אביא את-אידם נא-יהנה :  
33 ויהיה חצור למעון פנים שממה  
ער-עולם לא-ישוב שם איש ולא-יגור בה  
בד-אדם : 34 אשר הנה דבר-יהנה  
אל-ירמיהו הנביא אל-עולם בראשית  
מלכות צדקיהו מלך-יהודה לאמר : 35 זה  
אמר יהנה צבאות הנני שבר את-תקשת  
עולם ראשית בבריתם : 36 ותבאלי  
אל-עולם ארבע רוחות מארבע קצות  
השמים ונרתים לכל הרחות האלה  
ולא-יהנה הפי אשר לא-יבוא שם נדתי  
עולם : 37 ותחתתי את-עולם לפני  
אויביהם ולפני מבחשי נפשו ותבאלי  
עליהם ורעה את-חרונו אפי נא-יהנה  
ושלחתי את-החרב עד בלתי  
איתם : 38 ושפתי כסאי בעולם ותאבדתי  
משם מלך ושמים נא-יהנה : 39 ויהנה  
באחרית הימים אשוב את-שביתי עולם  
נא-יהנה :

## פרשה נ :

1 הנדבר אשר דבר יהנה אל-בבל אל-  
ארץ בשמים ביר ירמיהו הנביא : 2 הפיו  
בגוים והשמיים ואשר-גם השמיים אל-  
תכתרו אמרו בל-יבנה בבל חביש בל  
חת בידך חבישו עצמיה חתו בל-יהנה :  
3 כי עלה עליה גוי כצפון הוא-ישיית  
את-ארצה לשפה ולא-יהנה יושב בה  
מאדם ועד-בהמה נדו חלכו : 4 בנים  
החמה ובעת ההיא נא-יהנה יבא  
בגר-שפאל חמה ובגר-יהנה יחזו חלח  
ובכל ילכו ואת-יהנה אל-יהנה ובקשו :  
5 ציון ושלל חרד תפח פניהם בלא  
ונלנו אל-יהנה בקיח עולם לא  
השכח : 6 צאן אבדות חנה עפי רעיהם  
החלום הרים שובבים מהר אל-בבל  
הלכו שחקו רבצם : 7 כל-מצאיהם  
אכלום ואבדתם אמרו לא נאשם תחת  
אשר חטא ליהנה נוח-צדק ומקנה  
אבותיהם יהנה : 8 גדי מתוך בבל ומאמר  
בשמים יצא ויהי בעתהים לפג-צאן :

## IEREMIAS, μθ', ν.

32 Kai esontai kámhloi autōn eis pronomēn kai  
plēthos kthnōn autōn eis apōleian, kai likmēsō  
autōus panti pneūmatī eikarménous prō prosōpon  
autōn, ek pantōs píran autōn oísw tēn trophēn  
autōn, eípei Kýrios. 33 Kai estai hē aúlē diatribē  
strouthōn kai ábatos ũws aiōnos, ou mh kathísē  
ekēi ánthropos, kai ou mh κατοικήσει εκει υιός áν-  
θρώπου. 34 'Α' i'prophēteuēi 'Ieremías i'pi tā ithnē  
tā Adām [in árchē basileías Sedekíou basileús  
'Iouda, léγων] 35 Tade lígei Kýrios Synetribē  
tō tūxon Adām, árchē dñastείας autōn. 36 Kai  
i'píxw i'pi Ailām tísarapas ánimous ek tōn tes-  
sárων ákrων tōu oúranou kai diasperō autōus en  
pāsi tois ánimous tōutōis, kai ouk estai éthnos ð  
ouh ēxei ekēi, oi i'xwsménoi Adām. 37 Kai ptoísw  
autōus inantíon tōn i'xthrōn autōn tōn zhtoun-  
tōn tēn psyhēn autōn, kai i'pázw i'p' autōus  
katá tēn órghēn tōu thmōu mou, kai i'papoσtelō  
ópísw autōn tēn máxairán mou ũws tōu i'xana-  
lōsai autōus. 38 Kai thēsō tōn thrónon mou en  
Adām, kai i'xapoσtelō ekēitheu basileía kai megi-  
stānas, 39 Kai i'otai i'p' i'sxátou tōn hmerōn kai  
áποστρέψω tēn aixmalωσίαν Adām, lígei Kýrios.

## ΚΕΦ. ν'.

1 ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα  
[ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ 'Ιερεμίου τοῦ προ-  
φήτου]. 2 'Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἀκουσά  
ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε· εἰπατε 'Εάλωκε Βα-  
βυλῶν, κατὰσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτήτος, ἡ τρυφερά  
παρεδόθη Μαιρωδάχ, [ὑσχύνθη εἰδωλα αὐτῆς,  
ὑσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς]. 3 'Ὅτι ἀνέβη ἐκ  
αὐτῆν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ, οὗτος θήσει τὴν γῆν  
αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν  
αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ὥς κτήνους. 4 'Ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἤξουσιν  
οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ 'Ιούδα ἐπὶ τὸ  
αὐτὸ βαδίζοντες καὶ ἐλαίοντες πορεύονται, τὸν  
Κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5 'Ὡς Σιών ἰρω-  
τήσουσι τὴν ὁδόν, ὥδε γάρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν  
δώσουσι, καὶ ἤξουσι καὶ καταφεύξονται πρὸς Κύ-  
ριον τὸν θεόν· διαθήκη γάρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλη-  
σθήσεται. 6 Πρόβυτα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός  
μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξώσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη  
ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὥχοντο,  
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν. 7 Πάντες οἱ εὐρίσκοντες  
αὐτούς ἀνήλισκον αὐτούς· οἱ ἰχθροὶ αὐτῶν εἶπαν  
Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ Κυρίῳ·  
νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας  
αὐτῶν. 8 'Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μίσου Βαβυλῶνος  
καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε, καὶ γίνεσθε  
ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

## JEREMIA, XLIX. L.

32 Et erunt cameli eorum in direptionem, et  
multitudo jumentorum in prædam : et disper-  
gam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi  
in comam : et ex omni confinio eorum addu-  
cam interitum super eos, ait Dominus. 33 Et  
erit Asor in habitaculum draconum, deserta  
usque in æternum : non manebit ibi vir, nec  
incolet eam filius hominis. 34 Quod factum  
est verbum Domini ad Jeremiam prophetam  
adversus Ælam, in principio regni Sedecie  
regis Juda, dicens : 35 Hæc dicit Dominus  
exercituum : Ecce ego confringam arcum  
Ælam, et summam fortitudinem eorum  
36 Et inducam super Ælam quatuor ventos a  
quatuor plagis cæli : et ventilabo eos in  
omnes ventos istos : et non erit gens, ad quam  
non perveniant profugi Ælam. 37 Et pavere  
faciam Ælam coram inimicis suis, et in con-  
spectu quærentium animam eorum : et addu-  
cam super eos malum, iram furoris mei, dicit  
Dominus : et mittam post eos gladium donec  
consumam eos. 38 Et ponam solium meum  
in Ælam, et perdam inde reges et principes,  
ait Dominus. 39 In novissimis autem diebus  
reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

## CAPUT L.

1 VERBUM, quod locutus est Dominus de  
Babylone, et de terra Chaldæorum, in manu  
Jeremiæ prophetæ. 2 Annuntiate in genti-  
bus, et auditum facite : levate signum, prædi-  
cate, et nolite celare : dicite : Capta est Babylon,  
confusus est Bel, victus est Merodach, confusa  
sunt sculptilia ejus, superata sunt idola  
eorum. 3 Quoniam ascendit contra eam  
gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in  
solitudinem : et non erit qui habitet in ea ab  
homine usque ad pecus : et moti sunt, et abie-  
runt. 4 In diebus illis, et in tempore illo,  
ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii  
Juda simul : ambulantes et fientes properabunt,  
et Dominum Deum suum quærent. 5 In  
Sion interrogabunt viam, huc facies eorum.  
Venient, et apponentur ad Dominum fœdere  
sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.  
6 Grex perditus factus est populus meus :  
pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque  
vagari in montibus : de monte in collem tran-  
sierunt, obliti sunt cubilis sui. 7 Omnes, qui  
invenerunt, comederunt eos : et hostes eorum  
dixerunt : Non peccavimus : pro eo quod  
peccaverunt Domino decori justitiæ, et expec-  
tationi patrum eorum Domino. 8 Recedite  
de medio Babylonis, et de terra Chaldæorum  
egredimini : et estote quasi hædi ante gregem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, XLIX. L.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them *that are* in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD. 33 And Hazer shall be a dwelling for dragons, *and* a desolation for ever: there shall no man abide there, nor *any* son of man dwell in it. 34 ¶ The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying, 35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might. 36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come. 37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, *even* my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them: 38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD. 39 ¶ But it shall come to pass in the latter days, *that* I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

## CHAPTER L.

1 THE word that the LORD spake against Babylon *and* against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet. 2 Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, *and* conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces. 3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast. 4 ¶ In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God. 5 They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, *saying*, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant *that* shall not be forgotten. 6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away *on* the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting place. 7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, *even* the LORD, the hope of their fathers. 8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

205

## Jeremia, 49, 50.

32 Ihre Kameele sollen geraubt, und die Menge ihres Viehes genommen werden; und ich will sie zerstreuen in alle Winde, die in den Winkeln wohnen; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der Herr; 33 Daß Hazer soll eine Drachenhöhle werden, und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne, und kein Mensch darinnen haue. 34 Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, und sprach: 35 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt; 36 Und will die vier Winde aus den vier Vierteln des Himmels über sie kommen lassen, und will sie in alle dieselbigen Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden. 37 Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen; und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der Herr; und will das Schwert hinter ihnen herschicken, bis ich sie aufreibe. 38 Meinen Stuhl will ich in Elam setzen, und will beide den König und die Fürsten daselbst umbringen, spricht der Herr. 39 Aber in zukünftiger Zeit will ich das Gefängniß Elams wieder wenden, spricht der Herr.

## Das 50. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, welches der Herr durch den Propheten Jeremia geredet hat, wider Babel und das Land der Chaldäer: 2 Verkündiget unter den Heiden, und laßt erschallen, werfet ein Panter auf; laßt erschallen, und verberget es nicht, und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel steht mit Schanden, Merodach ist zerschmettert, ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert. 3 Denn es ziehe von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darinnen wohnen wird, sondern beide Leute und Vieh davon fliehen werden. 4 In denselbigen Tagen und zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, werden kommen die Kinder Israels, sammt den Kindern Juda, und meinend daher ziehen, und den Herrn, ihren Gott, suchen. 5 Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, daselbst hin sich kehren: Kommt, und laßt uns zum Herrn fügen mit einem ewigen Bunde, daß nimmermehr vergessen werden soll. 6 Denn mein Volk ist wie eine verlorne Heerde; ihre Hirten haben sie verführt, und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von Bergen auf die Hügel gegangen sind, und ihrer Hürden vergessen. 7 Alles, was sie antraf, das fraß sie; und ihre Feinde sprachen: Wir thun nicht Unrecht; darum, daß sie sich haben veründiget an dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung ist. 8 Zieht aus Babel, und zieht aus der Chaldäer Lande; und stellet euch als Böcke vor der Heerde her.

## JÉRÉMIE, XLIX. L.

32 Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail sera la proie *de l'ennemi*. Or je les disperserai à tout vent, ceux qui sont dans les coins les plus reculés, et je ferai venir leur calamité de tous les côtés, dit le SEIGNEUR. 33 Ainsi Hatsor deviendra un repaire de dragons et un désert à toujours; il n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme n'y séjournera. 34 ¶ Parole du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre Hélam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes: 35 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je vais rompre l'arc de Hélam, qui est sa principale force. 36 Et je ferai venir contre Hélam les quatre vents, des quatre extrémités des cieux; et je les disperserai vers tous ces vents-là; et il n'y aura point de nation chez laquelle ne viennent ceux qui seront chassés de Hélam. 37 Or je ferai que ceux de Hélam seront épouvantés devant leurs ennemis, et devant ceux qui cherchent leur vie. Je ferai venir sur eux le malheur, l'ardeur de ma colère, dit le SEIGNEUR; et j'enverrai contre eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. 38 Puis je mettrai mon trône en Hélam, et j'en détruirai les rois et les principaux, dit le SEIGNEUR. 39 ¶ Mais, aux derniers jours, il arrivera que je ferai retourner les captifs de Hélam, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE L.

1 PAROLE que le SEIGNEUR prononça contre Babylone *et* contre le pays des Chaldéens, par la bouche de Jérémie, le prophète. 2 Faites savoir parmi les nations, publiez-le, en levant l'étendard; publiez-le, ne le cachez point. Dites: Babylone a été prise: Bel est confondu: Mérodac est brisé; ses idoles sont couvertes de confusion et leurs images sont brisées. 3 Car il monte contre elle, de l'Aquilon, une nation qui mettra son pays en désolation, et il n'y aura personne qui y demeure; les hommes et les bêtes se sont enfuis; ils s'en sont allés. 4 ¶ En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, les enfants d'Israël viendront, eux et les enfants de Juda ensemble, marcheront en pleurant et chercheront le SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Ceux de Sion s'enquerront du chemin vers lequel *ils tourneront* leur face, *et diront*: Venez, et joignez-vous au SEIGNEUR. Il y a une alliance éternelle, elle ne sera jamais mise en oubli. 6 Mon peuple a été comme des brebis perdues; leurs pasteurs les ont fait égarer et les ont fait errer par les montagnes; elles sont allées de la montagne à la colline, et elles ont mis en oubli leur bercail. 7 Tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées, et leurs ennemis ont dit: Nous ne serons coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR, en qui réside la justice, contre le SEIGNEUR, l'espérance de leurs pères. 8 Fuyez hors de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau.

TOM. IV.

2 R

## ירמיה נ

9 כִּי הִנֵּה אֲנִי מְעִיר וּמַעֲלֶה עַל-בָּבֶל  
 קַח-בָּנוֹת בְּדִלִים מֵאֶרֶץ צָפֹן וְעָרְכֵם לָהּ  
 מִשָּׁם תִּלְבֹּד חֲצִי כְּנֶפֶד מִשָּׁבֵל לֹא יֵשֵׁב  
 בָּהֶם: 10 וְהָיְתָה כְּשֶׁהֵם לִשְׁלָל קַל-שְׁלִלִיחַ  
 יִשְׁבְּעוּ נֹאֲדֵי-יָהוָה: 11 כִּי תִשְׁמָחַי כִּי  
 תַעֲלֶזְיָה שָׂסִי נִחֲלָתִי כִּי הַפְּזִישִׁי בְּעִגְלָה  
 דָּשָׁה וְתַעֲלֶזְלִי בַּמִּצְרַיִם: 12 בּוֹשֶׁה אֲמַקֵּם  
 מֵאֵל חֲפָזָה וְלִדְתָמָם הִנֵּה אֲחֲרִית בָּנוֹת  
 מִדָּגָר צִיָּה וְעָרְכָה: 13 מִקֶּדֶשׁ יְהוָה לֹא  
 תִשָּׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה בָּלֶה לֹא עֹבֵר  
 עַל-בָּבֶל יֵשֵׁם וְיִשְׁלַק עַל-קַל־מִפְזִיחִיהָ:  
 14 עָרְכֵם עַל-בָּבֶל סָבִיב קַל-חֲרָבִי תִשָּׁם  
 יְדֵי אֱלֹהִים אֲלֵי-מִחְמָלֵי אֱלֹהִים כִּי לִיהוָה  
 חֲמָאָה: 15 הֲלִיעֵנו עֲלֶיהָ סָבִיב נִהְיָה  
 גֵּדִים נִפְלֵם אֲשׁוּרִיָּהּ גִּהְרָסִי חוֹמֹתֶיהָ כִּי  
 נִקְלָמָה יְהוָה הִיא הִנֵּה מִקְדָּשָׁהּ כָּהֵן  
 עִירָתָה צִשְׁרָלָה: 16 בָּרָתָהּ זֹלָל מִבָּבֶל  
 וְתִבְשֵׁת מִן הַבַּיִת מִפְּנֵי חֲרָב הַיּוֹנָה  
 אִישׁ אֶל-עַמּוֹ וְכָפֹר וְאִישׁ לְאִדָּוָה וְנָסִי:  
 17 שָׁח פְּזִירָה וְשָׂרָאֵל אֲרֻנִּית הַחֲיָה  
 הָרִאשֹׁנוֹן אֶכְלֶנָה מִלֶּחֶם אֲשִׁיר וְהָהָר הַמִּצְרֹן  
 עֲצָמוֹ נְבִיכְדִרְמָצֵר מֶלֶךְ עָבֵל: 18 לָכֵן  
 קִדְמָה־יָרֵחַ יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֲנָנִי  
 בָּהֶם אֶל-מֶלֶךְ עָבֵל וְאֶל-אִדָּוָה פֶּאֶשֶׁר  
 בָּרָתִי אֶל-מֶלֶךְ אֲשִׁיר: 19 וְשִׁבְכָתִי  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נִהְיָ וְרָעָה חֲפָזָה  
 וְהַקְשָׁנוּ וְגִבְרָה אֲמַרְכִם וְחִגְלָדָה תִּשְׁבַּע  
 נַפְשׁוֹ: 20 בְּיָמִים חֲחֵם וּבְעֵת חֲחִיָּה  
 נֹאֲדֵי-יָהוָה וְכָשֶׁם אֶת-עֲלוֹן יִשְׂרָאֵל וְאִיֶּפֶס  
 וְאֶת-חֲמָאָה וְהִנֵּה וְלֹא תִשְׁמָחַי כִּי  
 אֶסְלַח לְאִשָּׁר אֲשִׁיר: 21 עַל-הָאֶרֶץ  
 מִרְיָם עֲלֶיהָ וְאֶל-יִשְׁבֵּי פְקוֹד חֲרָב  
 וְהַחֲרָב אֲחֲרֵיהֶם נֹאֲדֵי-יָהוָה גַּעֲשֶׂה כָּל  
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי: 22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאֶרֶץ  
 וְשֹׁבֵר בָּדוֹל: 23 אִיךָ נִכְדַּע וְיִשְׁבֵּר פְּשִׁישׁ  
 קַל-הָאֶרֶץ אִיךָ הָיְתָה לִשְׁמָחָה בָּבֶל בְּנָוִים:  
 24 לִקְשָׁתִי לָהּ וְנִסְגְּלָתָהּ בָּבֶל וְאֵת לֹא  
 יִדְעָתָה נִמְצָאָה וְנִסְגְּלָתָהּ כִּי בִיהוָה  
 הַחֲרָבִית: 25 פֶּתַח יְהוָה אֶת-אִיֶּפֶס  
 וַיִּצָּא אֶת-כָּל זִמְרוֹ כִּרְמֶלֶקָה הִיא  
 לְאִדָּה יְהוָה צָבָאוֹת בָּאֶרֶץ שָׁשִׁים:

## IEPEMIAΣ, ν.

9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς  
 ἰθὺν ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάσσονται αὐτῇ·  
 ἐκείθεν ἀλώσεται, ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ  
 ἐπιστρέψει κενή. 10 Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προ-  
 νομήν, πάντες οἱ προνομούντες αὐτὴν ἐμπλη-  
 σθήσονται. 11 Ὅτι ἡφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε  
 διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἰσχυρᾶτε  
 ὡς βοῦδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἱκερατίζετε ὡς ταῦροι.  
 12 Ἐσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνερᾶπη ἡ  
 τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἰπ' ἀγαθὰ, ἰσχύτη ἰθὺν,  
 ἔρμος [καὶ ἀνδρὸς καὶ ἀβαντος]. 13 Ἀπὸ ὀργῆς  
 Κυρίου οὐ κατοικηθήσεται· καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν  
 πᾶσα, καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρω-  
 πάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.  
 14 Παρατάσθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες  
 τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἰπ' αὐτήν, μὴ φείσηθε  
 ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν [ὅτι τῷ Κυρίῳ ἡμαρτεν].  
 15 Καὶ κατακρατήσατε αὐτήν· περιλύθησαν αἱ  
 χεῖρες αὐτῆς, ἔπασαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατε-  
 σκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐδίκησιν παρὰ θεοῦ  
 ἰστίν, ἐδικεῖτε ἰπ' αὐτήν, καθὼς ἐποίησε ποιήσατε  
 αὐτῇ. 16 Ἐξολοθρεύσαθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος,  
 κατέχοντα δρίπανον ἐν καιρῷ θρισμοῦ, ἀπὸ προσ-  
 ῶπου μαχαίρας· Ἑλληνικῆς ἑκαστος εἰς τὸν λαὸν  
 αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν, καὶ ἑκαστος εἰς τὴν γῆν αὐ-  
 τοῦ φεύξει. 17 Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ,  
 λίοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτόν  
 βασιλεὺς Ἀσσοῦρ, καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστά αὐ-  
 τοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 18 Διὰ τοῦτο τάδε  
 λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα  
 Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδι-  
 κησα ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀσσοῦρ. 19 Καὶ ἀποκα-  
 ταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομήν αὐτοῦ, καὶ  
 νυμῆσται ἐν τῷ Καρμὴλ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ  
 καὶ ἐν τῷ Γαλαὰδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐ-  
 τοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ  
 καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ  
 οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰουδα, καὶ οὐ μὴ  
 εὐρεθῶσιν, ὅτι ὅπως ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις  
 21 Ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει Κύριος. Πικρῶς ἐπιβῆθι  
 ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·  
 ἐδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον, λέγει Κύριος, καὶ  
 ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. 22 Φωνὴ  
 πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.  
 23 Πῶς ἐκλάσθη καὶ συντριβὴ ἡ σφύρα πάσης  
 τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν  
 ἐν ἔθνεσιν; 24 Ἐπιβήσονται σοι, καὶ οὐ γνώσῃ  
 ὡς Βαβυλῶν καὶ ἀλώσῃ· εὐρίθης καὶ ἰλθῇθης,  
 ὅτι τῷ Κυρίῳ ἀντίστης. 25 Ἦνοιξε Κύριος τὸν  
 θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγε τὰ σκεύη ὀργῆς αὐ-  
 τοῦ, ὅτι ἔργον τῷ Κυρίῳ θίψ' ἐν γῇ Χαλδαίων,

## JEREMIA, L.

9 Quoniam ecce ego suscito, et adducam in  
 Babylonem congregationem gentium magna-  
 rum de terra aquilonis: et præparabuntur  
 adversus eam, et inde capietur: sagitta ejus,  
 quasi viri fortis interfectoris, non revertetur  
 vacua. 10 Et erit Chaldaea in prædam:  
 omnes vastantes eam replebuntur, ait Domi-  
 nus. 11 Quoniam exultatis, et magna loqui-  
 mini, diripientes hereditatem meam: quoniam  
 effusi estis sicut vituli super herbam, et mugis-  
 tis sicut tauri. 12 Confusa est mater vestra  
 nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos:  
 ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia,  
 et arens. 13 Ab ira Domini non habitabitur,  
 sed rodigetur tota in solitudinem: omnis, qui  
 transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit  
 super universis plagis ejus. 14 Præparamini  
 contra Babylonem per circuitum omnes qui  
 tenditis arcum; debellate eam, non parcatis  
 jaculis: quia Domino peccavit. 15 Clamate  
 adversus eam, ubique dedit manum, cecide-  
 runt fundamenta ejus, destructi sunt muri  
 ejus, quoniam ultio Domini est: ultionem  
 accipite de ea; sicut fecit, facite ei. 16 Dis-  
 perдите satorem de Babylone, et tenentem  
 falcem in tempore messis: a facie gladii co-  
 lumbæ unusquisque ad populum suum conver-  
 tetur, et singuli ad terram suam fugient.  
 17 Grex dispersus Israel, leones ejecerunt  
 eum: primus comedit eum rex Assur: iste  
 novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex  
 Babylonis. 18 Propterea hæc dicit Dominus  
 exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo  
 regem Babylonis, et terram ejus, sicut visita-  
 vi regem Assur: 19 Et reducam Israel ad  
 habitaculum suum: et pascetur Carmelum et  
 Basan, et in monte Ephraim et Galaad satu-  
 rabitur anima ejus. 20 In diebus illis, et in  
 tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas  
 Israel, et non erit; et peccatum Juda, et non  
 inveniatur: quoniam propitius ero eis, quos  
 reliquero. 21 Super terram dominantium  
 ascende, et super habitatores ejus visita, dissi-  
 pa, et interface quæ post eos sunt, ait Dominus:  
 et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22 Vox  
 belli in terra, et contritio magna. 23 Quo-  
 modo confractus est, et contritus malleus  
 universæ terræ? quomodo versa est in deser-  
 tum Babylon in gentibus? 24 Illaqueavi te,  
 et capta es Babylon, et nesciebas: inventa es  
 et apprehensa: quoniam Dominum provocasti.  
 25 Aperuit Dominus thesaurum suum, et  
 protulit vasa iræ suæ: quoniam opus est Do-  
 mino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, L.

9 ¶ For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows *shall be as of a mighty expert man*; none shall return in vain. 10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD. 11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls; 12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold the hindermost of the nations *shall be a wilderness, a dry land, and a desert*. 13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. 14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD. 15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her. 16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. 17 ¶ Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. 18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. 19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead. 20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and *there shall be none*; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve. 21 ¶ Go up against the land of Merathaim, *even* against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee. 22 A sound of battle is in the land, and of great destruction. 23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations! 24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD. 25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

307

## Jeremia, 50.

9 Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken, und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Pfeile sind wie eines guten Kriegers, der nicht fehlet. 10 Und das Chaldäer Land soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der Herr; 11 Darum, daß ihr euch des freuet und rühmet, daß ihr mein Erbtheil geplündert habt, und löset wie die geilen Kälber, und wiehet wie die starken Gäule. 12 Eure Mutter steht mit großen Schanden, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüste, dürr und öde. 13 Denn vor dem Zorn des Herrn muß sie unbewohnt und ganz wüste bleiben, daß alle, so vor Babel übergeben, werden sich verwundern, und pfeifen über alle ihre Plage. 14 Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießet in sie, sparet der Pfeile nicht; denn sie hat wider den Herrn gesündigt. 15 Jauchzet über sie um und um, sie muß sich geben; ihre Grundfesten sind gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen. Denn das ist des Herrn Rache; rächet euch an ihr, thut ihr, wie sie gethan hat. 16 Rottet aus von Babel beide den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk, und ein jeglicher fliehe in sein Land. 17 Israel hat müssen sein eine zerstreute Heerde, die die Löwen verschluckt haben. Am ersten fraß sie der König zu Assyrien; darnach überwältigte sie Nebucadnezar, der König zu Babel. 18 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König zu Assyrien heimgesucht habe. 19 Israel aber will ich wieder heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Carmel und Basan weiden, und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll. 20 Zu derselben Zeit und in denselben Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein; und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse. 21 Ziehe hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; ziehe hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr; und thue alles, was ich dir befohlen habe. 22 Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande, und großer Jammer. 23 Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zer schlagen ist? Wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden? 24 Ich habe dir gestellet, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich versahest; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem Herrn getroßt. 25 Der Herr hat seinen Schatz aufgethan, und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Zebaoth in der Chaldäer Lande ausgerichtet.

## JÉRÉMIE, L.

9 ¶ Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone, du pays de l'Aquilon, une multitude de grandes nations, qui se rangeront en bataille contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs flèches seront comme celles d'un homme puissant, qui ne fait que détruire, et elles ne retourneront point à vide. 10 Or la Chaldée sera abandonnée au pillage, et tous ceux qui la pilleront seront assouvis, dit le SEIGNEUR. 11 Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi de joie comme une génisse qui est à l'herbe, et que vous avez henni comme des chevaux vigoureux, 12 Votre mère a été couverte d'une grande confusion, et celle qui vous a enfantés a rougi. Voici, elle deviendra la dernière des nations, un désert, un pays sec, une lande. 13 Elle ne sera plus habitée, à cause de l'indignation du SEIGNEUR; elle ne sera tout entière que désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné, et insultera à toutes ses plaies. 14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, mettez-vous tout à l'entour. Vous tous qui tendez l'arc, tirez contre elle, et n'épargnez point les traits; car elle a péché contre le SEIGNEUR. 15 Jetez des cris de joie contre elle tout à l'entour. Elle a tendu sa main; ses fondements sont tombés, ses murailles sont renversées; car c'est ici la vengeance du SEIGNEUR; vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait. 16 Retranchez de Babylone le semeur et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; que chacun s'en retourne vers son peuple, et s'enfuit vers son pays, à cause de l'épée de l'oppresseur. 17 ¶ Israël était comme une brebis égarée; les lions l'ont chassée; le roi d'Assur l'a dévorée le premier; mais ce dernier-ci, Nebucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. 18 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie. 19 Et je ferai retourner Israël dans son bercail. 11 paîtra au Carmel et au Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Ephraïm et de Galaad. 20 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on cherchera l'iniquité d'Israël; mais il n'y en aura point; et les péchés de Juda; mais on ne les trouvera plus; car je pardonnerai à ceux que j'aurai réservés. 21 ¶ Monte contre le pays de la double rébellion, monte contre lui et contre les habitants, destinés à la visitation; ravage, et détruis après eux, à la façon de l'interdit, dit le SEIGNEUR, et fais selon toutes les choses que je t'ai commandées. 22 L'alarme est au pays, ainsi qu'une grande calamité. 23 Comment est mis en pièces et rompu le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en un objet de stupéfaction parmi les peuples! 24 Je t'ai tendu des pièges, et aussi tu as été prise, O Babylone! Et tu ne t'y attendais pas; tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce que tu as résisté au SEIGNEUR. 25 Le SEIGNEUR a ouvert son arsenal, et en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, le DIEU des armées, veut exécuter une entreprise contre le pays des Chaldéens.

2 R 2

## ירמיה נ

26 בְּמִלְחָמָהּ מִן־הַמִּלְחָמָהּ מִן־הַמִּלְחָמָהּ מִן־הַמִּלְחָמָהּ  
 כְּמִלְחָמָהּ מִן־הַמִּלְחָמָהּ מִן־הַמִּלְחָמָהּ מִן־הַמִּלְחָמָהּ  
 שְׁמִירָתָהּ : 27 חֲרָבָהּ בְּלִפְיֵיהֶם יִרְדּוּ לְשָׂבָח  
 הָיוּ עֲלֵיהֶם כִּרְבָּא יוֹקֵם עַתָּה פִּתְחֵם :  
 28 קוֹל נָסִים וּפְלִמִּים מִן־הַמִּלְחָמָהּ בְּבֶל לְחַצֵּי  
 בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֶל־חֲנִינֵי נִקְמָה  
 הִקְלִיף : 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בְּבֶל וְרַבִּים  
 בְּלִפְיֵיהֶם קִשְׁתָּהּ חֲנִי עֲלֶיהָ כִּיבִיב אֶל־יְהוָה  
 פְּלִיטָה שְׁלִמְרָהּ פִּתְחֵהּ כָּל־אֲשֶׁר  
 עֲשִׂתָהּ עֲשִׂתָהּ כִּי אֶל־יְהוָה יִדְּרָה  
 אֶל־הַדָּוִד שְׁמִירָתָהּ : 30 לָכֵן וּפְלִי בְּחִתְּיָהּ  
 בְּרִחְבֵּתֶיהָ וְכָל־אֲשֶׁר מִלְחָמָהּ יִפְסוּ בָּיוֹם  
 הַהוּא נֶאֱמָר יְהוָה : 31 הֲנִי אֶל־יְהוָה  
 יִדְּרָה נֶאֱמָר יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמָהּ  
 עַתָּה פִּתְחֵהּ : 32 וְכָשֶׁל יִדְּרָה וְנָפֵל וְאֵין  
 לוֹ מְקוֹם וְחֲצִי אֶשׁ בְּצִיּוֹן וְאֶכְלָה  
 בְּלִפְיֵיהֶם : 33 כֹּה אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת עֲשִׂתָהּ בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְגִירֵי־יְהוָה  
 יִדְּרָה וְכָל־שְׁבִיָּהּ חֲחִנְקֵהָ בָּם מִיָּמִי  
 שְׁלֵחָם : 34 גָּלְלָם חֲחִנְקֵהָ צְבָאוֹת שְׁמִי  
 רִיב יִרְבֵּי אֶת־דִּבְרֵי לְמַעַן חֲרָצֵה אֶת־הָאָרֶץ  
 וְחֲרָצֵה לְיִשְׂרָאֵל בְּבֶל : 35 חֲרָב עַל־בְּשָׂדִים  
 נֶאֱמָר יְהוָה וְאֶל־יִשְׂרָאֵל בְּבֶל וְאֶל־שְׁבִיָּהּ  
 וְאֶל־חֲחִנְקֵהָ : 36 חֲרָב אֶל־הַבְּשָׂדִים וְנֶאֱלָה  
 חֲרָב אֶל־בְּשָׂדֵי יְהוָה : 37 חֲרָב אֶל־סִסְמִי  
 וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־בְּשָׂדֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ  
 וְהָיוּ לְנָשִׁים חֲרָב אֶל־אֲחֻזֵּתֶיהָ וּבְצִיּוֹן :  
 38 חֲרָב אֶל־מִיָּהּ וְנֶאֱשָׁר כִּי אֲרָץ פְּסִילִים  
 הָיָה וּבְאֵמִים יִחַלְלֻהָ : 39 לָכֵן יִשְׁבּוּ צִיִּים  
 אֶת־אֵמִים וְיִשְׁבּוּ בָּהּ בְּנֹת יִצְחָק וְלֹא־יִשְׁבּוּ  
 עוֹל לְנֶפֶשׁ וְלֹא הַשְׁפִּין עַד־דָּוָר וְחָדָר :  
 40 בְּמַחְשַׁבְתָּ אֶל־חֲחִנְקֵהָ אֶת־סִסְמִי וְאֶת־עֲמֻקָּהּ  
 וְאֶת־שְׁבִיָּהּ נֶאֱמָר יְהוָה לֹא־יִשְׁבּוּ שָׁם  
 אֵישׁ וְלֹא־יִנְיָר בָּהּ בְּרִיָּה : 41 הֲנִי  
 עָם בָּא מִצְרָיִם וְנִי גְדוֹל וּמִלְכִּים  
 רַבִּים יִצְרוּ מִן־בְּרִיָּה : 42 קִשְׁתָּהּ  
 וְכִדְּרָה וְחֲחִנְקֵהָ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִרְחֲמֵהּ  
 קוֹלֵל בָּנִים וְחֲחִנְקֵהָ עַל־הָאָרֶץ בְּתוֹכָהּ :  
 43 יִשְׁמַע מִלְחָמָהּ אֶת־שְׁמֵעִים וְרַבִּים  
 יִדְּרָה צָרָה חֲחִנְקֵהָ חִיל פְּוִלְחָהּ :

## IEREMIAS, v.

26 Ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἵρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα. 27 Ἀναζητούντες αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβιήτωσαν εἰς σφαγὴν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδίκησεως αὐτῶν. 28 Φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν [ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ]. 29 Παραγγεῖλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντεινόντι τόξον, περιβαλλέντι ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν· μὴ ἴστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος, ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς Κύριον ἀντίστη θεὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 30 Διὰ τοῦτο πεισούνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιπῇσονται, εἶπε Κύριος. 31 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει Κύριος, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδίκησέως σου. 32 Καὶ ἀσθενήσει ἡ ὑβρις σου καὶ πεισῆται, καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀνίστων αὐτήν καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῇ δρυμῇ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς. 33 Τὰδε λέγει Κύριος Καταδευνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἅμα πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 34 Καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάσῃ τὴν γῆν καὶ παροξυνεῖ τοὺς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα. 35 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς. 36 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθῇσονται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν. 37 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμικτον τὸν ἐν μίσῳ αὐτῆς, καὶ ἴσονται ὥσει γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυρούς, καὶ διασκορπισθῇσονται. 38 Ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς, καὶ κατασχυρῇσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἴστί, καὶ ἐν ταῖς νήσοις οὐ κατεκαυχῶντο. 39 Διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων, οὐ μὴ κατοικήσῃ οὐκίτι εἰς τὸν αἰῶνα [καὶ οὐ κατοικήσεται ἐν εἰς γενεάν καὶ γενεάν]. 40 Καθὼς κατίστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορραν καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπε Κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 41 Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἰσχύατος τῆς γῆς. 42 Τόξον καὶ ἰχθυρίδιον ἔχοντες· ἱταμός ἴστί, καὶ οὐ μὴ ἐλείψῃ· ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχῇσει, ἐφ' ἵππους ἱππάζονται παρεισκευασμένοι ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον, πρὸς σὲ θυγάτηρ Βαβυλῶνος. 43 Ἦκουσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὥδινες ὡς τικτούσης.

## JEREMIA, L

26 Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam: nec sit quidquam reliquum. 27 Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem: vae eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. 28 Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus. 29 Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum: consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat: reddite ei secundum opus suum: juxta omnia quæ fecit, facite illi: quia contra Dominum erecta est, adversum sanctum Israel. 30 Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus: et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus. 31 Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus Deus exercituum: quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ. 32 Et cadet superbus et corruet, et non erit qui suscitet eum: et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus. 33 Hæc dicit Dominus exercituum: Calumniam suscite filii Israel, et filii Juda simul: omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos. 34 Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, et commoveat habitatores Babylonis. 35 Gladius ad Chaldaeos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis, et ad principes, et ad sapientes ejus. 36 Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt: gladius ad fortes illius, qui timebunt. 37 Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus: et ad omne vulgus, quod est in medio ejus: et erunt quasi mulieres: gladius ad thesauros ejus, qui diripientur. 38 Siccitas super aquas ejus erit, et arescent: quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur. 39 Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis: et habitabunt in ea struthiones: et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem et generationem. 40 Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhaim, et vicinas ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis. 41 Ecce populus venit ab aquilone, et gens magna, et reges multi consurgent a finibus terræ. 42 Arcum et scutum apprehendent: crudeles sunt et immisericordes: vox eorum quasi mare sonabit, et super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te filia Babylon. 43 Audivit rex Babylonis famam eorum, et dissolutæ sunt manus ejus: angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, L.

26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left. 27 Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. 28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple. 29 Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel. 30 Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD. 31 Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the LORD GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee. 32 And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him. 33 ¶ Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go. 34 Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon. 35 ¶ A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men. 36 A sword is upon the liars; and they shall die: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed. 37 A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed. 38 A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols. 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation. 40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein. 41 Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth. 42 They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon. 43 The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

309

## Jeremia, 50.

26 Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen, und verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe. 27 Ermürdet alle ihre Kinder, führet sie hinab zur Schlachtbank. Wehe ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimführung. 28 Man hört ein Geschrei der Flüchtigen, und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel; auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn, unsers Gottes, und die Rache seines Tempels. 29 Rufet Viele wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davon kommen; vergeltet ihr, wie sie verdienet hat; wie sie gethan hat, so thut ihr wieder; denn sie hat stolz gehandelt wider den Herrn, den Heiligen in Israel. 30 Darum sollen ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle ihre Kriegersleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr. 31 Siehe, du Stolzer; ich will an dich, spricht der Herr Herr Zebaoth, denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimführung. 32 Da soll der Stolz kürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, daß soll alles, was um ihn her ist, verzehren. 33 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel, sammt den Kindern Juda, müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie, und wollen sie nicht los lassen. 34 Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt Herr Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend, und die Einwohner zu Babel zitternd mache. 35 Schwert soll kommen, spricht der Herr, über die Chaldäer, und über die Einwohner zu Babel, und über ihre Fürsten, und über ihre Weisen. 36 Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden. Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen. 37 Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und allen Pöbel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern werden. Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden. 38 Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie verfliegen; denn es ist ein Gösenland, und trogen auf ihre schreckliche Götzen. 39 Darum sollen ungeheure Thiere und Vögel darinnen wohnen, und die jungen Straußen; und soll nimmermehr bewohnt werden, und niemand darinnen haufen für und für; 40 Gleichwie Gott Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der Herr, daß niemand darinnen wohne, noch kein Mensch darinnen haufe. 41 Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden von der Seite des Landes sich aufmachen. 42 Die haben Bogen und Schild, sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meers; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegermänner wider dich, du Tochter Babel. 43 Wenn der König zu Babel ihr Geruch hören wird, so werden ihm die Häufte ensinken; ihm wird so angst und bange werden, wie einer Frau in Kindesnöthen.

## JÉRÉMIE, L.

26 Venez contre elle des extrémités de la terre, ouvrez ses granges, foulez-la comme des gerbes. Détruisez-la à la façon de l'interdit, et qu'il n'en reste rien. 27 Égorgez tous ses jeunes taureaux, et qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux, car le jour est venu, il est venu le temps où je les visiterai! 28 On entend la voix de ceux qui s'enfuient, et qui sont échappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance du SEIGNEUR, notre Dieu, la vengeance de son temple. 29 Assemblez à cri public les archers contre Babylone. Vous tous qui tirez de l'arc, camppez-vous contre elle tout à l'entour. Que personne n'échappe. Rendez-lui selon ses œuvres. Faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle s'est élevée avec fierté contre le SEIGNEUR, contre le Saint d'Israël. 30 C'est pourquoi, en ce jour-là, ses gens d'élite périront dans les places, et on fera perdre la parole à tous ses gens de guerre, dit le SEIGNEUR. 31 Voici, j'en veux à toi, qui es la fierté même, dit le Seigneur, le DIEU des armées; car ton jour est venu, il est venu le temps où je te visiterai. 32 La fierté bronchera et tombera, et il n'y aura personne qui la relève. J'allumerai aussi le feu dans ses villes, et il dévorera tous les environs. 33 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont été opprimés ensemble; tous ceux qui les ont pris les retiennent, et refusent de les laisser aller. 34 Leur Rédempteur est puissant, son nom est le SEIGNEUR des armées; il plaidera leur cause avec chaleur, pour donner du repos au pays et mettre dans le trouble les habitants de Babylone. 35 ¶ L'épée est sur les Chaldéens, dit le SEIGNEUR, et sur les habitants de Babylone, sur ses principaux et sur ses sages. 36 L'épée menace ses devins, et ils en perdront l'esprit; l'épée menace ses hommes forts, et ils en seront épouvantés. 37 L'épée menace ses chevaux, et ses chars, et tout l'amas de diverses sortes de gens, qui est au milieu d'elle, et ils deviendront comme des femmes. L'épée menace ses trésors, et ils seront pillés. 38 La sécheresse menace ses eaux, et elles tariront; parce que c'est un pays d'images taillées, et qu'ils se glorifient en insensés de leurs idoles monstrueuses. 39 C'est pourquoi les bêtes sauvages des déserts et les hyènes y demeureront. Il y demeurera même des chats-huants. Et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera point en quelque temps que ce soit. 40 Comme à la destruction que Dieu a faite de Sodome et de Gomorre et de leurs lieux circonvoisins, il n'y demeurera personne, a dit le SEIGNEUR, et aucun fils d'homme n'y habitera. 41 Voici, un peuple et une grande nation vient de l'Aquilon, et plusieurs rois se réveilleront du fond de la terre. 42 Ils prendront l'arc et l'étendard; ils seront cruels, et ils n'auront point de compassion. Leur voix bruirra comme la mer, et ils seront montés sur des chevaux. Ils sont rangés en hommes de guerre contre toi, fille de Babylone. 43 Le roi de Babylone en a entendu le bruit, et ses mains en sont devenues lâches; l'angoisse, un travail, comme celui de la femme qui enfante, l'a saisi.

## ירמיה נא

44 הנה פאריח געלח מןִּהַן הַיַּרְדֵּן אֶל־נַחֲ  
אִיְהוָה קִרְאָרְגִּיעַח אֶרְצָא מַעֲלִיָּה וְיָמִי  
דְּחִיר אֶלִּיָּה אֶפְקֹד פִּי מִי כְמוֹלִי וְיָמִי  
וְעֵדֶיךָ וּמִרְעָה רֹעֶה אֲשֶׁר גַּעֲמֹד לְפָנַי :  
45 לָכֵן שְׁמַעַי עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר נָעַץ אֶל־בָּבֶל  
וּלְמַשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ פְּשָׁגִים  
אֲבִלֹא וְסֻחָבִים צַעֲרֵי חַצְאוֹן אֲבִלֹא וְשָׁמַיִם  
עֲלֵיהֶם נָחָה : 46 מִקּוֹל נִהְפָּשָׁה בָּבֶל  
נִרְצָשָׁה חֲמָרָה וְזַקְנָה בְּנוֹתֶיהָ נִשְׁקַע :

## פרשה נא

1 קח אֶמֶר יְהוָה הִנְנִי מַעֲרִיר עַל־בָּבֶל  
וְאֶל־יֹשְׁבֵיהָ לֵב נָחִי רִיחַ מִשְׁחִיתָה :  
2 וְשַׁלְחֹתִי לְבָבִל זָרִים וְזָרִים וּבְזָרָה  
אֶת־אֶרְצָהּ קִי־הִנֵּה עֲלִיָּה מִסְּבִיב בְּנוֹם  
רָעָה : 3 אֶל־יִדְלָהּ יִדְדָהּ הַדִּחָהּ קִשְׁלוֹ  
וְאֶל־יִהְיֶה עָרָהּ בְּסָרְגָהּ וְאֶל־תִּחְמַלֵּל אֶל־בְּחִלָּתָהּ  
הַחֲרִיבִי כֹל־צָבָאָהּ : 4 וְנָפְלִי חֲלָלִים  
בְּאֶרֶץ פְּשָׁגִים וּבְזָרָה בְּחִצְיוֹתֶיהָ : 5 פִּי  
לֹא־אֶלְצֵן וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה מֵאֲחֵרִי מִיְּהוָה  
צָבָאָהּ פִּי אֶרְצָה מְלָאָה אֲשֶׁר מִקְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל : 6 נִסְכִּי מִתְרוֹץ בָּבֶל וּבִלְטֵי אִישׁ  
נִכְשֹׁ אֶל־תִּמְחַפֵּי בַּעֲוֹנָה פִּי לֵת נִחְמָה  
הִיֵּל לִיְהוָה גְּמוּלָה הִיא מִשְׁלָם לָהּ :  
7 כִּסְדָּהּ בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מִשְׁבַּחַת כֹּל־  
הָאֶרֶץ מִיְּהוָה שְׁתֵּי בָּיִת עַל־בֶּן יִהְיֶה לָהּ  
בְּיוֹם : 8 פֶּה־אֵם נִפְלָה בָּבֶל וּתִשְׁבֶּר  
הִילָלִי עֲלֶיהָ חֲחֹי צָרִי לְמִכְאוּבָהּ אֶלִּי  
תִּבְרָא : 9 רַפְּאֵנִי אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִשְׁפָּחָה  
עֲזָבָהּ וְנָלָה אִישׁ לֶאֱרָצָהּ פִּי־נִגַע  
אֶל־הַפְּסִיִּים מִשְׁפָּחָהּ וְנִשְׁאָה עַד־שִׁחָהּ :  
10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־עֲדֹלָתָהּ בָּאָה וְסֻחָתָהּ  
בְּעֵינֵי אֶת־מַעֲשֶׂה יְהוָה אֶל־חֵינֵי : 11 הִבְרֹו  
הַחֲצִיִּים מְלָאָה הַשְׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה  
אֶת־רוּחַ מְלָכֵי מִדֵּי פִי־עַל־בָּבֶל מִזְמָרוֹ  
לְהַשְׁחִיתָהּ פִּי־נִחְמָה יְהוָה הִיא נִחְמָה  
הִיבָלוֹ : 12 אֶל־חֲמוֹת בָּבֶל שְׂאֵרֵי  
הַחֲצִיִּים הַמִּשְׁפָּרָה הַקְּדוֹמִים שְׂמָרִים הַקְּדוֹמִים  
הַחֲרִיבִים פִּי גִסְמָם יְהוָה גִּסְמָה אֶת  
אֲשֶׁר־דָּבַר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל : 13 שְׁלֹחֵי עֲלֵמִים  
רָבִים רַבֹּת אֶפְרָתָה בָּהּ קִנְיָה אֶת־בְּעֵצָהּ :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν, να.

44 Ἴδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαϊθάν, ὅτι ταχίως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 45 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ οὓς ἐλογίσασατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἵαν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἵαν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

## ΚΕΦ. να'.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Ἴδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα. 2 Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οὗαι ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς. 3 Τελευτήσω ὃ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιέσθω ᾧ ἵστιν ὅπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φιλήσθω ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσας πάντας τὴν δύναμιν αὐτῆς. 4 Καὶ πεσοῦνται τραυματῆται ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκρυμμένοι ἐξωθεν αὐτῆς. 5 Διότι οὐκ ἐχίρυσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ Κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἀγίων Ἰσραὴλ. 6 Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἑαυτοὺς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπορρίψῃτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδίκησιν αὐτῆς ἵστι παρὰ Κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. 7 Ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ Κυρίου, μεθύσκον πάντας τὴν γῆν· ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἵπτισαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν. 8 Καὶ ἄφνω ἔπεσε Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη. Θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥήτινὴν τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἰ πως ἰαθήσεται. 9 Ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτήν καὶ ἀπέλωμεν ἑαυτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγικεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρων. 10 Ἐξήνεγκε Κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δέυτε καὶ ἀναγγέλωμεν ἐν Σιών τὰ ἔργα Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 11 Παρασκευάζετε τὰ τοξέματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἡγεῖρε Κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μηδῶν, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὁργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις Κυρίου ἵστι, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἵστιν. 12 Ἐπὶ τειχίων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἡγεῖρατε φυλάκας, ἐτοιμάσατε ὅπλα ὅτι ἐνεχείρισε, καὶ ποιήσει Κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα. 13 Κατασκοπεύοντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πληθύνει θησαυρῶν αὐτῆς. Ἦκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχνα σου.

## JEREMIA, L. LL.

44 Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subito currere faciam eum ad illam: et quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? 45 Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversum Babylonem; et cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldaeorum: Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum. 46 A voce captivitatis Babylonis commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

## CAPUT LL.

1 Hæc dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem. 2 Et mittam in Babylonem ventilatores, et ventilabunt eam, et demolientur terram ejus: quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus. 3 Non tendat qui tendit arcum suum, et non ascendat loricator, nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus. 4 Et cadent interfecti in terra Chaldaeorum, et vulnerati in regionibus ejus. 5 Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum: terra autem eorum repleta delicto a sancto Israel. 6 Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam: nolite tacere super iniquitatem ejus: quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei. 7 Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram: de vino ejus biberunt gentes, et ideo commotæ sunt. 8 Subito cecidit Babylon, et contrita est: ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. 9 Curavimus Babylonem, et non est sanata: derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam: quoniam pervenit usque ad celos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes. 10 Protulit Dominus justicias nostras: venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 11 Acuite sagittas, implete pharetras: suscitavit Dominus spiritum regum Medorum: et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. 12 Super muros Babylonis levate signum, augete custodiam: levate custodes, præparate insidias: quia cogitavit Dominus, et fecit quaecumque locutus est contra habitatores Babylonis. 13 Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, L. LI.

44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me? 45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make *their* habitation desolate with them. 46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

## CHAPTER LI.

1 **THUS** saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind; 2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about. 3 Against *him* that bendeth let the archer bend his bow, and against *him* that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host. 4 Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and *they* that are thrust through in her streets. 5 For Israel *hath* not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel. 6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD's vengeance; he will render unto her a recompence. 7 Babylon *hath* been a golden cup in the LORD's hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad. 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed. 9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up *even* to the skies. 10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. 11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple. 12 Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon. 13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.

311

## Jeremia, 50, 51.

44 Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolgen Jordan, wider die festen Hütten; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? Wer will mich meistern? Und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? 45 So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Lande der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden und ihre Wohnung zerstören? 46 Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

## Das 51. Capitel.

1 So spricht der Herr: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel, und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gefest haben. 2 Ich will auch Worfser gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks. 3 Denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschonet nun ihrer jungen Mannschaft nicht, verbannt alles ihr Heer; 4 Daß die Erschlagenen da liegen im Lande der Chaldäer, und die Erstochenen auf ihren Waffen. 5 Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem Herrn Zebaoth, gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel. 6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergehet in ihrer Missethat. Denn dieß ist die Zeit der Rache des Herrn, der ein Vergelter ist, und will sie bezahlen. 7 Der goldene Kelch zu Babel, der alle Welt trunken gemacht hat, ist in der Hand des Herrn. Alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden. 8 Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie; nehmet auch Salben zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden. 9 Wir heißen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren, und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen. Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel, und langet hinauf bis an die Wolken. 10 Der Herr hat unsere Gerechtigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des Herrn, unseres Gottes. 11 Ja, polirt nun die Pfeile wohl, und rüstet die Schilde. Der Herr hat den Muth der Könige in Medien erweckt. Denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe; denn dieß ist die Rache des Herrn, die Rache seines Tempels. 12 Ja, steckt nur Panier auf die Mauern zu Babel, nehmet die Wache ein, sezt Wächter, bestellet die Post; denn der Herr gedenket etwas, und wird auch thun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat. 13 Die du an großen Wassern wohnest, und große Schätze hast; dein Ende ist gekommen, und dein Geiz ist aus.

## JÉRÉMIE, L. LI.

44 Voici, il montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant, mais je le repousserai de la Chaldée, et à celui qui est de *mon* choix, je lui donnerai mission contre elle. Car qui est semblable à moi? Qui me déterminera le temps, et quel est le berger qui tiendra ferme contre moi? 45 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Chaldéens. Certainement les plus petits du troupeau les traîneront par terre, et on les réduira à la désolation, eux ainsi que leurs cabanes. 46 La terre a été ébranlée du bruit de la prise de Babylone, et le cri en a été entendu parmi les nations.

## CHAPITRE LI.

1 **AINSI** a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire lever un vent de destruction contre Babylone, et contre ceux qui demeurent au milieu des gens qui s'élèvent contre moi. 2 Or j'enverrai contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, et qui videront son pays. En effet, de tous côtés, ils viendront contre elle au jour de son malheur. 3 Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui se confie en sa cuirasse. Et n'épargnez point ses gens, d'élite; exterminiez toute son armée à la façon de l'interdit. 4 Alors les blessés à mort tomberont au pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses places. 5 Car Israël ni Juda n'est point délaissé de son Dieu, du SEIGNEUR des armées; quoique leur pays ait été trouvé plein de crimes par le Saint d'Israël. 6 Fuyez hors de Babylone et sauvez chacun votre vie. Ne soyez point exterminés dans son iniquité; car c'est le temps de la vengeance du SEIGNEUR; il lui rend ce qu'elle a mérité. 7 Babylone a été comme une coupe d'or dans la main du SEIGNEUR: elle enivrait toute la terre. Les nations ont bu de son vin; c'est pourquoi les nations en ont perdu l'esprit. 8 Babylone est tombée en un instant, et elle a été brisée; hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur; peut-être guérira-t-elle. 9 Nous avons traité Babylone, et elle n'est point guérie. Laissez-la, et allons-nous-en chacun dans notre pays; car son jugement est parvenu jusqu'aux cieux et il s'est élevé jusqu'aux nues. 10 Le SEIGNEUR a mis en évidence notre justice. Venez, et racontons dans Sion l'œuvre du SEIGNEUR, notre Dieu. 11 Fourbissez les flèches et empoignez à pleines mains les boucliers. Le SEIGNEUR a réveillé l'esprit des rois de la Médie; car sa pensée est contre Babylone; il veut la détruire, parce que c'est ici le jour de la vengeance du SEIGNEUR et de la vengeance de son temple. 12 Elevez la bannière sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, posez les gardes, préparez des embuscades; car le SEIGNEUR a formé un dessein, oui, il a fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone. 13 Tu étais assise sur plusieurs eaux, abondante en trésors; ta fin est venue ainsi que le comble de ton gain déshonnéte.

## ירמיה נא

14 לשבע יהוה צבאות בנפשו כי אם  
מלאהיה אדם פלג ועני עליו החדר :  
15 עשה ארץ בלחו מכיו חבל  
בחקמתו ובחבונתו נחם שמים : 16 לקול  
תתו חמו מל בשמים ויעל נשאים  
מקצה-ארץ ברחים למשל עשה ונחם  
רחם מאצרתיו : 17 נבער פל-אדם מדעת  
חביש פל-צחק מסכל כי אשר נספו  
ולא-רחם בם : 18 חבל חסד מעשה  
מעמיע בעת פקדתי יאבדו : 19 לא-אכל  
חלק יצחק כיוצא חבל חסד ואבט  
נחלתו יהוה צבאות שמו :  
20 מפע-אמת לי פלי מלחמה ונפצתי בך  
ביום והשחיתי בך ממלכות : 21 ונפצתי  
בך סוס ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו :  
22 ונפצתי בך איש ואשה ונפצתי בך  
זקן ונער ונפצתי בך בחריר ובתולד :  
23 ונפצתי בך רעה וצדו ונפצתי בך  
אבן וצמד ונפצתי בך פחות וסגים :  
24 ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים  
את פל-עתם אשר-עשו בציון לעיניהם  
נאם יהוה : 25 הנני אליה תר  
המשחית נאם-יהוה המשחית את-כל  
הארץ ונשיתי את-ידי עליה ונלכלתי  
מיהפסלים ונתתייה לתר שרפה :  
26 ולא-יחזק משה אבן לפנה ואבן  
למקדש כרשמות עולם תהיה נאם  
יהוה : 27 שארנס בארץ תקעו שופר  
בגוים חדשו עליה בגוים השמיעו עליה  
ממלכות אררט מצו ואשפנז פקדו עליה  
מפסר העל-סוס פלג סמר : 28 חדשו  
עליה בגוים את-מלכיה פני את-פחותיה  
ואת-פל-סגניה ואת פל-ארץ ממשלתו :  
29 ותקעש הארץ ויחל כי נחם על-  
בבל מחשבות יהוה לשום את-ארץ  
בבל לשפה מאין יושב : 30 חדלו  
גבולי בבל להלחם ושבבו במצודות  
גשתח נבדחתם הני לנשים הציתו  
משפלותיה נשפרי בריחיה : 31 הן  
לקראת-רץ ידוע ומגיד לקראת מגיד  
להביל ללחם בבל קרגל-לחם עירו  
מקצה : 32 והמעפרות נחשו ואת-האנשים  
שרפיו באש ואנשי הפלחמה נבדלו :

## IEPEMIAS, να'.

14 "Οτι ὡμοσε Κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ  
διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὥσει ἀκρίδων, καὶ  
φθίγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. 15 Κύριος  
ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην  
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξτείνει  
τὸν οὐρανόν, 16 Εἰς φωνὴν ἔθετο ἡχος ὕδατος ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἰσχύου τῆς γῆς,  
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ  
τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 Ἐματαιώθη πᾶς ἄνθρω-  
πος ἀπὸ γνώσεως, κατασχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ  
τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἰχύνουσιν, οὐκ  
ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα  
μεμνημένα, ἐν καιρῷ ἰπισκίψουσιν αὐτῶν ἀπο-  
λύνται. 19 Οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ  
πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς ἔστι κληρονομία αὐτοῦ,  
Κύριος ὄνομα αὐτῷ. 20 Διασκορπίσεις σὺ μοι  
σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπίῳ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ  
ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλείς. 21 Καὶ διασκορπίῳ ἐν σοὶ  
ἵππον καὶ ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπίῳ ἐν σοὶ  
ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν. 22 Καὶ διασκορπίῳ  
ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον, καὶ διασκορπίῳ ἐν  
σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα. 23 Καὶ διασκορπίῳ ἐν σοὶ  
ποιμένα καὶ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπίῳ ἐν  
σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γέωργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπίῳ  
ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου. 24 Καὶ ἀν-  
ταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι  
Χαλδαίοις πᾶσας τὰς κακίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν  
ἐπὶ Σιών κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει Κύριος.  
25 Ἴδού ἰγὼ πρὸς σὲ τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ  
διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά  
μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ  
δώσω σε ὡς ὄρος ἰμπεριυσιμένον, 26 Καὶ οὐ μὴ  
λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς  
θεμελίον, ὅτι εἰς ἀφανισμόν ἔσθῃ εἰς τὸν αἰῶνα,  
λέγει Κύριος. 27 Ἀρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλ-  
πίσατε ἐν ἔθνει σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτήν  
ἔθνη, παραγγεῖλατε ἐπ' αὐτήν, βασιλεῖς ἀρατε παρ'  
ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀχαναζέοις ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτήν  
βελσάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτήν ἵππον ὡς  
ἀκρίδων πλῆθος. 28 Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτήν  
ἔθνη, τὸν βασιλεία τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς,  
τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς στρατη-  
γούς αὐτοῦ. 29 Ἐσείσθῃ ἡ γῆ καὶ ἰπόνεισε, διότι  
ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς Κυρίου τοῦ  
θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ  
κατοικεῖσθαι αὐτήν. 30 Ἐξέλιπε μαχητὴς Βαβυ-  
λῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,  
ἰθραύσθῃ ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὥσει  
γυναῖκες ἐνεπυρίσθη τὰ σπηνώματα αὐτῆς, συνε-  
τρίβησαν οἱ μυχοὶ αὐτῆς. 31 Διῶκων εἰς ἀνάν-  
τησιν διῶκοντος διώκεται, καὶ ἀναγγέλλων εἰς  
ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγέλλαι τῷ  
βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἰάλακιν ἡ πόλις αὐτοῦ,  
32 Ἀπ' ἰσχύου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἰλθῇθη-  
σαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν  
πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

## JEREMIA, LI.

14 Juravit Dominus exercituum per ani-  
mam suam: Quoniam replebo te homini us  
quasi bruchio, et super te celeusma cantabitur.  
15 Qui fecit terram in fortitudine sua, præ-  
paravit orbem in sapientia sua, et prudentia  
sua extendit cælos. 16 Dante eo vocem, mul-  
tiplicantur aquæ in cælo: qui levat nubes ab  
extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: et  
produxit ventum de thesauris suis. 17 Stul-  
tus factus est omnis homo a scientia: confusus  
est omnis conflator in sculptili: quia mendax  
est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.  
18 Vana sunt opera, et risu digna: in tempo-  
re visitationis suæ peribunt. 19 Non sicut  
hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia, ipse  
est, et Israel sceptrum hereditatis ejus: Do-  
minus exercituum nomen ejus. 20 Collidis  
tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gen-  
tes, et disperdam in te regna, 21 Et colli-  
dam in te equum et equitem ejus, et collidam  
in te currum et ascensorem ejus, 22 Et colli-  
dam in te virum et mulierem: et collidam in  
te senem et puerum: et collidam in te juve-  
nem et virginem: 23 Et collidam in te pasto-  
rem et gregem ejus: et collidam in te agrico-  
lam et jugales ejus: et collidam in te duces  
et magistratus. 24 Et reddam Babylo-  
ni, et cunctis habitatoribus Chaldeæ, omne malum  
suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris,  
ait Dominus. 25 Ecce ego ad te mons pesti-  
fer, ait Dominus, qui corrumpis universam  
terram: et extendam manum meam super te,  
et evolvam te de petris, et dabo te in montem  
combustionis. 26 Et non tollent de te lapi-  
dem in angulum, et lapidem in fundamenta,  
sed perditus in æternum eris, ait Dominus.  
27 Levate signum in terra: clangite buccina  
in gentibus, sanctificate super eam gentes:  
annuntiate contra illam regibus Ararat,  
Menni, et Ascenez; numerate contra eam  
Taphsar, adducite equum quasi bruchum acu-  
leatum. 28 Sanctificate contra eam gentes,  
reges Mediæ, duces ejus, et universos magis-  
tratus ejus, cunctamque terram potestatis  
ejus. 29 Et commovebitur terra, et contur-  
babitur: quia evigilabit contra Babylonem  
cogitatio Domini, ut ponat terram Babylo-  
nis desertam et inhabitabilem. 30 Cessave-  
runt fortes Babylonis a prælio, habitaverunt  
in præsidiis: devoratum est robur eorum, et  
facti sunt quasi mulieres: incensa sunt  
tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.  
31 Currens obviam currenti veniet: et  
nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi  
Babylonis, quia capta est civitas ejus a  
summo usque ad summum: 32 Et vada  
præoccupata sunt, et paludes incensæ  
sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

## JEREMIAH, LI.

14 The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee. 15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding. 16 When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 17 Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them. 18 They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 19 The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name. 20 Thou art my battle ax and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms; 21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider; 22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid; 23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers. 24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD. 25 Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and will roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain. 26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD. 27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdom of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers. 28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion. 29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant. 30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwelling places; her bars are broken. 31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end. 32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

313

## Jeremia, 51.

14 Der Herr Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären es Käfer, die sollen dir ein Liedlein singen. 15 Der die Erde durch seine Kraft gemacht hat, und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet, und den Himmel ordentlich zugerichtet. 16 Wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Oertern. 17 Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei, und haben kein Leben. 18 Es ist eitel nichts, und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. 19 Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist es; und Israel ist die Ruthe seines Erbtes. Er heißt Herr Zebaoth. 20 Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffen; durch dich habe ich die Heiden zerschmettert und die Königreiche zerstört. 21 Ich will deine Rosse und Reiter zerschmettern; ich will deine Wagen und Fuhrmänner zerschmettern; 22 Ich will deine Männer und Weiber zerschmettern; ich will deine Alten und Jungen zerschmettern; ich will deine Jünglinge und Jungfrauen zerschmettern; 23 Ich will deine Hirten und Heerde zerschmettern; ich will deine Bauern und Ochsen zerschmettern; ich will deine Fürsten und Herren zerschmettern. 24 Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der Herr. 25 Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der Herr; ich will meine Hand über dich strecken, und dich von den Felsen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg aus dir machen; 26 Daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne; sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der Herr. 27 Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaunen unter den Heiden, heiligt die Heiden wider sie; ruft wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenaz; bestellet Hauptleute wider sie; bringet Rosse herauf, wie flatternde Käfer. 28 Heiligt die Heiden wider sie, nämlich die Könige aus Medien, sammt allen ihren Fürsten und Herren, und das ganze Land ihrer Herrschaft. 29 Daß das Land erbebe und erschreke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllet werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darinnen niemand wohne. 30 Die Heiden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, sondern müssen in der Festung bleiben. Ihre Stärke ist aus und sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angefüllt, und ihre Riegel zerbrochen. 31 Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzufagen, daß seine Stadt gewonnen sey bis ans Ende. 32 Und die Furt eingenommen, und die Seen ausgebrannt sind, und die Kriegerleute seien blöde geworden.

## JEREMIE, LI.

14 Le SEIGNEUR des armées a juré par lui-même, en disant: Certainement je te remplirai d'hommes comme de hurbecs, et ils s'entre-répondront pour s'encourager contre toi. 15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a arrangé le monde par sa sagesse, et qui a tendu les cieux par son intelligence. 16 Sitôt qu'il fait entendre sa voix, il y a un grand bruit d'eaux dans les cieux; lorsqu'il a fait monter les vapeurs de l'extrémité de la terre, ses éclairs annoncent la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 17 Tout homme s'abrutit dans sa propre science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 18 Elles ne sont que vanité, qu'un ouvrage propre à abuser; elles périront au temps où elles seront visitées. 19 Celui qui fut la portion de Jacob, n'est point comme ces idoles; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est le lot de son héritage: son nom est le SEIGNEUR des armées. 20 Tu m'as servi de marteau et d'instrument de guerre; par toi j'ai mis en pièces les nations, et par toi j'ai détruit les royaumes. 21 Par toi j'ai mis en pièces le cheval et celui qui le monte; et par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui était monté dessus. 22 Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme; par toi j'ai mis en pièces le vieillard et l'enfant; par toi j'ai mis en pièces le jeune homme et la vierge. 23 Par toi j'ai mis en pièces le pasteur et son troupeau; par toi j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs attelés, et par toi j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats. 24 Mais je rendrai à Babylone, et à tous les habitants de la Chaldée, tout le mal qu'ils ont fait, sous vos yeux, dans Sion, dit le SEIGNEUR. 25 Voici, dit le SEIGNEUR, je vais à toi, montagne qui détruis, qui détruis toute la terre. Or j'étendrai ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je te réduirai en une montagne brûlée. 26 Et on ne pourra prendre de toi aucune pierre pour la placer à l'angle de l'édifice, ni aucune pierre pour servir de fondement; car tu seras à toujours un lieu désert, dit le SEIGNEUR. 27 Levez l'étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; préparez les nations contre elle; convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askénaz; établissez contre elle des capitaines; faites arriver des chevaux comme une nuée de sauterelles hérissées. 28 Armez contre elle les nations, les rois de la Médie, ses gouverneurs, tous ses magistrats, et tous les pays de sa domination. 29 Or la terre en sera ébranlée, et en sera en travail, car tout ce que le SEIGNEUR a pensé, a été effectué contre Babylone. Il réduira le pays en un désert, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure. 30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils se sont tenus dans les forteresses, leur force est éteinte, et ils sont devenus des femmes. On a brûlé ses demeures, et les barres de ses portes ont été rompues. 31 Le courrier viendra à la rencontre du courrier, et le messenger viendra à la rencontre du messenger, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville a été prise à l'une de ses extrémités. 32 Qu'on s'est emparé des gués du fleuve, qu'on a mis le feu dans les marais, et que les hommes de guerre sont éperdus.

TOM. IV.

28

## ירמיה נא

33 כִּי כֹחַ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת  
אֶלְתִּי וְיִשְׂרָאֵל בַּת-בָּבֶל פָּגְרוּ עַתָּה הָרִיקָהּ  
עוֹד מִצֵּט וּבָקָה עַתָּה-הַקְהִיר לָהּ :  
34 אֶבְלֶנָה חֲמִשָּׁנָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל  
הַצִּינֵנִי כִּלְי רֵיחַ בְּלִעְנִי פִתְיוֹן מִלֶּחַ  
קִרְשׁוֹ מִצְדָּנָה הָרִיקָהּ : 35 חֲמִשִּׁי וַשְּׂאֲרִי  
עַל-בָּבֶל תֹּאמַר יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל-  
יֹשְׁבֵי כְשָׂדִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָּם :  
36 לָכֵן כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה הַנִּיחֵדָב אֶת-רִיבָהּ  
וְנִקְחָתִי אֶת-נִקְחָתָהּ וְהִקְרַבְתִּי אֶת-נִפְתָּהּ  
וְהוֹבִשְׁתִּי אֶת-מִקְוָתָהּ : 37 וְהָיָה בָבֶל  
לְגִלְיָם מִצְוֵי-תַפְתִּים שָׁמָּה וַשְּׂרָקָה מִצִּוֹן  
יֹשֵׁב : 38 יִחְדּוּ כַפְּפָרִים וְשֹׁאֲנֵי קִצְרוֹ  
כְּנוֹרֵי אֲרָוֹת : 39 בַּחֲפָזִים אֲשֵׁרִית אֶת-  
מִשְׁפִּיחֶם וְהַשְׁפִּיתֵם לְמַעַן יַעֲלֶזֶוּ וְיִשְׁנֶנּוּ  
שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְוֶה אֶחָד יְהוָה :  
40 אֲוִירָדָם כְּכָרִים לְטָבֹחַ פְּאִילִים עַם-  
עַתִּידִים : 41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשֶׁת וַתִּתְּשֶׁשׁ  
תַּהֲלֶת פֶּלֶא-הָאָרֶץ אֵיךְ הָיָה לְשִׁמְרָהּ  
בָּבֶל בְּנֹיָם : 42 עָלָה עַל-בָּבֶל הַיָּם בַּחֲמִיּוֹן  
בָּלְיוֹ נִכְסְתָה : 43 הִנֵּה עֲרִיבָה לְשִׁפְחָה אָרֶץ  
צִיָּה וַעֲרִבָה אָרֶץ לֹא-יֹשֵׁב בָּהֶן קָלִיאִישׁ  
וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בְּרֹאֶם : 44 וַתִּקְרָתִי עַל-  
כָּל בָּבֶל וְהַצִּיָּתִי אֶת-בָּלְעֹן מִפִּי וְלֹא-  
יִנְהַר אֶלְיוֹ עוֹד בְּנֹיָם נִסְחִימָת בָּבֶל  
נִקְלָה : 45 צִיָּה מְתוֹכָה עָפְרִי וּמִלְטָה אִישׁ  
אֶת-נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֶת-יְהוָה : 46 וַתִּפְרֹקָהּ  
לְבִבְכָם וְהִירָאָה בְּשִׁמְעָהּ הַשְׁמַעְתָּ בְּאָרֶץ  
וּבָא בְשִׁנָּה הַשְׁמִיעָה וְהִתְקִיר בְּשִׁנָּה  
הַשְׁמִיעָה וְחָמֵס בְּאָרֶץ מִשָּׁל עַל-מִשָּׁל :  
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וַתִּקְרָתִי עַל-  
פְּסִילִי בָבֶל וְכָל-אֲרָצָהּ תִּבְדֹּשׁ וְכָל-חֲלָלֶיהָ  
יִפְלֹו בְּתוֹכָהּ : 48 וְרִנְנֵי עַל-בָּבֶל שְׂמִיָּם  
וְאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצְדָּנָה יָבוֹא  
לָהּ הַשְׁוֹדָדִים נֹאכְדִי-יְהוָה : 49 גִּבְרִיָּל  
לְנֶפֶל חֲלָלִי וְיִשְׂרָאֵל גִּבְרִיָּל בָּבֶל חֲלָלִי  
כָּל-הָאָרֶץ : 50 פְּלִטִים מִחֶרֶב חֲלָקוֹ אֶל-  
הַמַּעֲמָדִי זָכָר מִחֶרֶב אֶת-יְהוָה וְיִרְוֹשָׁלָּם  
הַמַּעֲלָה עַל-לִבְבָקָם : 51 בְּשִׁנָּה קִישְׁמַעֲנִי  
חֲרָפָה פִּסְתִּיחַ כְּלָמָה פָּגַנְנִי כִּי בָאָה יָרִים  
עַל-מִקְדָּשִׁי בֵּית יְהוָה :

## IEPEMIAS, να'.

33 Διότι τάδε λέγει Κύριος Οίκος βασιλείως Βαβυ-  
λῶνος ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἐτι μικρὸν  
καὶ ἤξει ὁ ἀμητὸς αὐτῆς. 34 Κατίφαγί με, ἡμε-  
ρίσατό με, κατέλαβί με σκότος λεπτόν, Ναβουχο-  
δονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέ με, ὡς δρά-  
κων ἐπλήσῃ τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς  
μου· 35 Ἐξῴσαν με οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ τάλαι-  
πωρίαί μου εἰς Βαβυλῶνα, ἔρει κατοικοῦσα Σιών,  
καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας Χαλδαίους,  
ἔρει Ἱερουσαλὴμ. 36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντιδικίαν σου καὶ ἐκδικήσω  
τὴν ἐδίκησίν σου, καὶ ἱρημώσω τὴν θάλασσαν  
αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ  
ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν [καὶ εἰς κατοικίαν  
δοκόντων καὶ εἰς θίνας καὶ εἰς συριγμόν], καὶ οὐ  
κατοικηθήσεται. 38 Ὅτι ἄμα ὡς λέοντες ἐξηγί-  
ρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων. 39 Ἐν τῇ θερ-  
μασίᾳ αὐτῶν δώσω πότμα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω  
αὐτοὺς ὅπως καρωθῶσι καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον  
αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσι, λέγει Κύριος. 40 Καὶ  
καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς  
κοιτοὺς μετ' ἐρίφων. 41 Πῶς ἐάλω καὶ ἰθρηύθη  
καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυ-  
λῶν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἰθνεαῖς; 42 Ἀνέβη  
ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἡγῃ κυμάτων αὐτῆς,  
καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς  
ὡς γῆ ἀνύδρου καὶ ἄβυστος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ  
οὐδὲ ἄνθρωπος, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώ-  
που. 44 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω  
ἂ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ  
συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν ἐτι τὰ ἔθνη, [καίγει τείχος  
Βαβυλῶνος πεσέτω. 45 Ἐξέλθατε ἀπὸ μέσου  
αὐτοῦ, λαὸς ἐμός, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ ἀπὸ δρυγὸς θυμοῦ Κυρίου. 46 Μήποτε  
ἀπικλυθῇ ἡ καρδία ὑμῶν καὶ φοβηθῇτε διὰ τὴν  
ἀκοὴν ἣ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἤξει ἐν  
ἐνιαυτῷ ἀκοή καὶ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, τάλαι-  
πωρία καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύων ἐπὶ  
κυριεύοντα. 47 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,  
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα  
ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνηθήσεται, πάντες τραυματῖαι  
αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς. 48 Καὶ εὐφραν-  
θήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ καὶ  
πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βορρᾶ ἔρχονται πρὸς  
αὐτὸν ἐξολοθρεύοντες, λέγει Κύριος. 49 Καίγει  
Βαβυλῶν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματῖαι [Ισ-  
ραὴλ], καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματῖαι  
πάσης τῆς γῆς. 50 Ἀνασώζομενοι ἐκ γῆς πο-  
ρεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν μνήσθητε τοῦ  
Κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν  
ὑμῶν. 51 Ἡσχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμόν  
ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτίμια τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλ-  
θον ἄλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον Κυρίου.

## JEREMIA, LI.

33 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus trituriæ ejus: adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. 34 Come- dit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis: reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, coplevit ventrem suum ténéritudine mea, et ejecit me. 35 Ini- quitas adversum me, et caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion: et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jeru- salem. 36 Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus, et siccabo venam ejus. 37 Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, et sibilus, eo quod non sit habitator. 38 Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum. 39 In calore eorum ponam potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur, et dormiant somnum sempiternum, et non consurgant, dicit Dominus. 40 Deducam eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes cum hædis. 41 Quomodo capta est Sesach, et comprehensa est inclyta universæ terræ? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes? 42 Ascendit super Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta est. 43 Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis et deserta, terra in qua nullus habitet, nec transeat per eam filius hominis. 44 Et visitabo super Bel in Baby- lone, et ejiciam quod absorbuert de ore ejus, et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem et murus Babylonis corruet. 45 Egredimini de medio ejus populus meus: ut salvet unus- quisque animam suam ab ira furoris Domini. 46 Et ne forte mollescat cor vestrum, et timeatis auditum, qui audietur in terra: et veniet in anno auditio, et post hunc annum auditio; et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. 47 Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis: et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. 48 Et laudabunt super Babylonem cæli et terra, et omnia quæ in eis sunt: quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus. 49 Et quo- modo fecit Babylon ut caderent occisi in universa terra. 50 Qui fugistis gladium, venite, nolite stare: recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super oor vestrum. 51 Con- fusi sumus, quoniam audivimus opprobrium: operuit ignominia facies nostras: quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

## JEREMIAH, LI.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come. 34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out. 35 The violence done to me and to my flesh *be* upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say. 36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry. 37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant. 38 They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps. 39 In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD. 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats. 41 How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations! 42 The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof. 43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth *any* son of man pass thereby. 44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall. 45 My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD. 46 And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come *one* year, and after that in *another* year *shall* come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler. 47 Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her. 48 Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD. 49 As Babylon *hath* caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth. 50 Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind. 51 We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD's house.

## Jeremia, 51.

33 Denn also spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drückt; es wird ihre Ernte gar schier kommen. 34 Nebucadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht, er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat mich verschlungen wie ein Drache, er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Lieblichsten; er hat mich verstoßen: 35 Nun aber findet sich über Babel der Frevler an mir begangen, und mein Fleisch, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem. 36 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will dir deine Sünde ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen, und ihre Brunnen versiegen lassen. 37 Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung werden, zum Wunder und zum Anspießen, daß niemand darinnen wohnt. 38 Sie sollen mit einander brüllen, wie die Löwen, und schreien, wie die jungen Löwen. 39 Ich will sie mit ihrem Trinken in die Fäße setzen, und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden, und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der Herr. 40 Ich will sie herunter führen, wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böden. 41 Wie ist Sefach so gewonnen, und die Verübte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden! 42 Es ist ein Meer über Babel gegangen, und sie ist mit desselbigen Wellen Menge bedeckt. 43 Ihre Städte sind zur Wüste, und zu einem dürren öden Lande geworden; zum Lande, da niemand innen wohnt, und da kein Mensch innen wandelt. 44 Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht, und hab aus seinem Rachen gerissen, das er verschlungen hatte; und sollen die Heiden nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen. 45 Zieh herauf, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele, vor dem grimmen Zorn des Herrn. 46 Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein Geschrei im Jahr gehen, und nach demselbigen im andern Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande, und wird ein Fürst wider den andern sein. 47 Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Höhen zu Babel beimischen will, und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll, und ihre Erschlagenen darinnen liegen werden. 48 Himmel und Erde, und alles, was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstärker von Mitternacht gekommen sind, spricht der Herr. 49 Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefället hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen gefället werden im ganzen Lande. 50 So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht. Gedenket des Herrn in fernem Lande, und laßt euch Jerusalem im Herzen sein. 51 Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Schande unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Freilichthum des Hauses des Herrn lachten.

## JÉRÉMIE, LI.

33 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire; il est temps qu'elle soit foulée. Encore un peu, et le temps de sa moisson viendra. 34 Nébucadnetsar, roi de Babylone, dit Jérusalem, m'a dévorée. Il m'a brisé; il m'a mise dans le même état qu'un vase devenu inutile. Il m'a engloutie comme *ferait* un dragon, et il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus délicieux. Il m'a chassée au loin. 35 Que la violence qu'il a faite à moi et à ma chair vienne sur Babylone, dira l'habitante de Zion; et que mon sang vienne sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem. 36 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais plaider ta cause et je te vengerai, je dessécherais sa mer et je ferai tarir sa source. 37 Et Babylone sera réduite en un monceau de ruines, en un repaire de dragons, en un objet d'épouvante et d'opprobre, et personne n'y habitera plus. 38 Ses habitants rugiront ensemble comme des lionceaux, et bruiront comme des fions de lions. 39 Je ferai qu'ils s'échaufferont dans leurs festins, et je les enivrerai afin qu'ils se réjouissent, qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit le SEIGNEUR. 40 Je les ferai descendre à la tuerie comme des agneaux, comme des bœufs et des bœufs. 41 Comment Sésac a-t-elle été prise? Et comment celle qui était la louange de toute la terre a-t-elle été saisie? Comment Babylone est-elle devenue un objet d'épouvante parmi les nations? 42 La mer est montée sur Babylone, elle l'a couverte sous le bruit de ses flots. 43 Ses villes sont devenues un sujet d'épouvante, une terre desséchée et aride, un pays où personne ne demeure, et où ne passe aucun fils d'homme. 44 Je punirai aussi Bel dans Babylone, et je tirerai hors de sa bouche ce qu'il avait englouti. Alors les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone tombera. 45 Mon peuple, sortez du milieu d'elle, et sauvez chacun votre vie de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 46 Afin que votre cœur ne soit pas abattu, et que vous n'ayez pas peur des nouvelles qu'on entendra dans tout le pays. Car des nouvelles viendront une année, et après cela d'autres nouvelles une autre année: il y aura violence dans le pays, et dominateur sur dominateur. 47 C'est pourquoi voici, les jours viennent où je punirai les idoles de Babylone, tout son pays sera couvert de confusion, et tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle. 48 Les cieux, et la terre, et tout ce qui s'y trouve, se réjouiront avec chant de triomphe au sujet de Babylone, parce que des destructeurs viendront contre elle de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. 49 Et comme Babylone a fait tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi tomberont à Babylone les blessés à mort de tout le pays. 50 Vous qui avez échappé à l'épée, marchez, ne vous arrêtez point. Dans ces pays éloignés où vous êtes, souvenez-vous du SEIGNEUR, et que Jérusalem revienne dans votre cœur. 51 Nous sommes honteux, *direz-vous*, des reproches que nous avons entendus; la confusion a couvert nos faces, parce que les étrangers sont venus contre les sanctuaires de la maison du SEIGNEUR.

## ירמיה נא נב

52 לָאֵן הַקְדִּימִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה  
וַיִּקְדָּמֵי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ נִאֲמָה  
קָלָל׃ 53 כִּי־תַעֲלֶה בָּבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי  
הַבָּצָר מְרוֹם עֲגָה מֵאִמִּי וְכִאֵן שְׂדֵדִים  
לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ 54 קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶל  
וְשֹׁכֵר גָּדוֹל מֵאַרְצָה פִּשְׁתִּים׃ 55 כִּי־שָׁרַד  
יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאֶבֶר מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל  
וְהָמָּה גְּלִיחָם פָּנִים רַבִּים נִתְּנוּ שִׁאֵן  
קוֹלָם׃ 56 כִּי בָּא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׂוֹרֵד  
וְנִלְכְּדָה בַּחֲרִיקָה חֲתֻמָּה מִשְׁתַּחֲתָם כִּי אֵל  
בְּמִלּוֹת יְהוָה שָׁלַח יְשָׁלָם׃ 57 וְהַשְׁפִּירָמִי  
שָׁלִיחַ וְהַכְּסִיף פְּחוּתִיחַ וְסִגְיָהּ וּנְבִירָהּ  
וְהַשְׁנִי שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יִקְצֶה נְאֻם־יְהוָה  
יְהוָה עֲבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 עֲבָאוֹת חֲמוֹת  
יְהוָה עֲבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל הַרְחֲבָהּ  
עָרָהּ תַּתְּעָרֶר וַיִּשְׁפְּרֶיהָ הַגְּבֻהִים בָּאֵשׁ  
יִצְתָּהּ וְיִגְלֶה עַיִם בְּדִירָהּ וְלֹא־יִשָּׁר  
בְּדִירָאֵשׁ וְעֶפֶס׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר  
צִוָּה יְרֵמְיָה הַנָּבִיא אֶת־שָׂרְיָה בֶּן־נְדַבְיָה  
בְּנִתְּסַרְיָה בֶּלְכָתָּהּ אֶת־עֲדֻנְיָהּ מִלֶּחֶד  
יְהוּדָה בָּבֶל בְּשַׁנַּת הַרְבַּעִית לְמַלְכּוֹ  
וַיִּשְׁרָה עֲרֻמְנוֹחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב יְרֵמְיָה  
אֶת כָּל־הַרְצָה אֲשֶׁר־תְּכַוֵּן אֶל־בָּבֶל  
אֶל־כָּסֶר אֶחָד אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
הַפְּתוּכִים אֶל־בָּבֶל׃ 61 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה  
אֶל־שָׂרְיָה בְּבֹאָהּ בָּבֶל וְהָאֵת אֶת  
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמְרָת יְהוָה  
אֵתָּה דְּבָרָת אֶל־הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה לְחַקְרִיתִי  
לְבִלְתִּי הִיחִיתִּיבוֹ יוֹשֵׁב לַמִּצְדָּה וְעֹדֵר  
בַּחֲמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה  
כִּכְלִתֹּה לְקֶרֶם אֶת־הַסָּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר  
עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתָּהוּ אֶל־תֵּיחַ פָּרָה׃  
64 וְאָמְרָת קֶכָּה תִּשְׁלַח בָּבֶל וְלֹא־תִקְוֶה  
מִפְּנֵי הַרְצָה אֲשֶׁר אֶנֶכֶּי מִבְּרִית עָלֶיהָ  
וְעֶפֶס עֲדִיחָהּ דְּבָרִי יְרֵמְיָה׃

## פרשה נב

1 בְּרֵעֵשָׁרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ רִמְיָהוּ  
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מִלֶּחֶד בִּירושָׁלַם וְשֵׁם  
אִמּוֹ חַמְטִיל בִּתְיֹרְמִיָּהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ  
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, να', νβ'.

52 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, λέγει Κύριος,  
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ  
τῇ γῇ αὐτῆς πιστοῦνται τραυματῖαι. 53 Ὅτι ἰάν  
ἀναβῇ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανός, καὶ ὅτι ἰάν ἐχυρώσῃ  
τὰ τεῖχη ἰσχυῖ αὐτῆς, παρ' ἰμοῦ ἤξουσιν ἐξυλο-  
θρεύοντες αὐτήν, λέγει Κύριος. 54 Φωνὴ κραυγῆς  
ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλ-  
δαίων, 55 Ὅτι ἐξολόθρευσε Κύριος τὴν Βαβυ-  
λῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην  
ἣχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον  
φωνὴν αὐτῆς. 56 Ὅτι ἦλθιν ἐπὶ Βαβυλῶνα τα-  
λαιπωρία, ἔαλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ  
τόξον αὐτῶν, ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς.  
57 Κύριος ἀνταποδίδωσι καὶ μεθύσει μέθη τοὺς  
ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς  
στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς. Κύριος παντο-  
κράτωρ ὄνομα αὐτοῦ. 58 Τάδε λέγει Κύριος Τεῖχος  
Βαβυλῶνος ἐπιλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατα-  
σκαφίσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἔμψυ-  
κισθῇσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσι λαοὶ εἰς κενόν, καὶ  
ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν. 59 Ὁ λόγος ὃν ἐνετεί-  
λατο Κύριος Ἱερεμίας τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραίᾳ  
νιῷ Νηριίου νιῷ Μασαίου, ὅτε ἵκοιτο παρὰ  
Σεδεκίου βασιλέως Ἰουδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ  
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας  
ἀρχὼν δώρων. 60 Καὶ ἔγραψεν Ἱερεμίας πάντα  
τὰ κακὰ ἃ ἤξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ, πάντας  
τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυ-  
λῶνα. 61 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Σαραίαν Ὅταν  
ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάν-  
τας τοὺς λόγους τούτους, 62 Καὶ ἰρεῖς Κύριε  
Κύριε, οὐ ἠλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ  
ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοι-  
κοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς  
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 63 Καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ  
τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις  
ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐ-  
φράτου, 64 Καὶ ἰρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυ-  
λῶν, καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν  
ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν. [Καὶ ἔστησαν ἐνταῦθα  
οἱ λόγοι Ἱερεμίου.]

## ΚΕΦ. νβ'.

1 ὉΝΤΟΣ εἰκοστού καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ  
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱε-  
ρουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτάαλ θυ-  
γάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. [2 Καὶ ἰποῖσεν τὸ πονη-  
ρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακίμ.

## JEREMIA, LI. LII.

52 Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus:  
et visitabo super sculptilia ejus, et in omni  
terra ejus mugiet vulneratus. 53 Si ascende-  
rit Babylon in cælum, et firmaverit in excelso  
robur suum: a me venient vastatores ejus, ait  
Dominus. 54 Vox clamoris de Babylone, et  
contritio magna de terra Chaldæorum:  
55 Quoniam vastavit Dominus Babylonem, et  
perdidit ex ea vocem magnam: et sonabunt  
fluctus eorum quasi aquæ multæ: dedit soni-  
tum vox eorum: 56 Quia venit super eam,  
id est super Babylonem, prædo, et apprehensi  
sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia  
fortis ultor Dominus reddens retribuet. 57 Et  
inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et  
duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus:  
et dormient somnum sempiternum, et non  
expergiscuntur, ait rex, Dominus exercituum  
nomen ejus. 58 Hæc dicit Dominus exerci-  
tuum: Murus Babylonis ille latissimus suffo-  
sione suffodietur, et portæ ejus excelæ igni  
comburentur, et labores populorum ad nihilum,  
et gentium in ignem erunt, et disperibunt.  
59 Verbum, quod præcepit Jeremias propheta,  
Saraïæ filio Nerïæ filii Maasiæ, cum pergeret  
cum Sedecia rege in Babylonem, in anno  
quarto regni ejus: Saraïas autem erat prin-  
ceps prophetiæ. 60 Et scripsit Jeremias omne  
malum, quod venturum erat super Babylonem,  
in libro uno: omnia verba hæc, quæ scripta  
sunt contra Babylonem. 61 Et dixit Jeremias  
ad Saraïam: cum veneris in Babylonem,  
et videris, et legeris omnia verba hæc, 62 Dic-  
ces: Domine tu locutus es contra locum istum  
ut disperderes eum: ne sit qui in eo habitat  
ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua  
solitudo. 63 Cumque compleveris legere li-  
brum istum, ligabis ad eum lapidem, et pro-  
jicies illum in medium Euphraten, 64 Et  
dices: Sic submergetur Babylon, et non  
consurget a facie afflictionis, quam ego adduco  
super eam, et dissolvetur. Hucusque verba  
Jeremiæ.

## CAPUT LII.

1 Filius viginti et unius anni erat Sedecias  
cum regnare cœpisset: et undecim annis re-  
gnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Ami-  
tal, filia Jeremiæ de Lobna. 2 Et fecit malum in  
oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, LI. LII.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan. 53 Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD. 54 A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans: 55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered: 56 Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite. 57 And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men. and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the king, whose name is the LORD of hosts. 58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary. 59 ¶ The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince. 60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon. 61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words; 62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever. 63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates: 64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

## CHAPTER LII.

1 ZEDEKIAH was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. 2 And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

317

## Jeremia, 51, 52.

52 Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der Herr, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödtlich Verwundeten seufzen. 53 Und wenn Babel gen Himmel stiege, und ihre Macht in der Höhe fest machte, so sollen doch Verführer von mir über sie kommen, spricht der Herr. 54 Man hört ein Geschrei zu Babel, und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande. 55 Denn der Herr verführte Babel; er verderbet sie mit solchem großen Geschrei und Getümmel, daß ihre Wellen brausen, wie die großen Wasser. 56 Denn es ist über Babel der Verführer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott der Rache, der Herr, bezahlet sie. 57 Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt Herr Zebaoth. 58 So spricht der Herr Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben, und ihre hohen Thore mit Feuer angezündet werden; daß der Heiden Arbeit verloren sey, und verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben. 59 Dieß ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja, dem Sohne Neria, des Sohnes Mahsea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in Juda, gen Babel, im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war ein friedfamer Fürst. 60 Und Jeremia schrieb alles das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind. 61 Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte. 62 Und sprich: Herr, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darinnen wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern ewiglich wüste sey. 63 Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran, und wirf es in den Fluß, 64 Und sprich: Also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So ferne hat Jeremia geredet.

## Das 52. Capitel.

1 Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia zu Libna. 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, gleichwie Josakim gethan hatte.

## JÉRÉMIE, LI. LII.

52 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai justice de ses idoles, et les blessés à mort gémiront par tout son pays. 53 Quand Babylone serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait rendu sa forteresse inaccessible, les destructeurs y entreraient néanmoins de par moi, dit le SEIGNEUR. 54 Un grand cri s'entend de Babylone, et un grand fracas de ruine, du pays des Chaldéens, 55 Parce que le SEIGNEUR va détruire Babylone. Or il anéantira du milieu d'elle sa grande voix, et leurs flots bruiront comme de grosses eaux; l'éclat de leur bruit retentira. 56 Car le destructeur est venu contre elle, contre Babylone; ses hommes forts ont été pris, et leurs arcs ont été brisés; car le DIEU des rémunérations, le SEIGNEUR, ne manque jamais de rendre la pareille. 57 J'enivrerai donc ses principaux et ses sages, ses gouverneurs et ses magistrats, ainsi que ses hommes forts. Ils s'endormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront plus, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 58 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il n'y aura point de muraille de Babylone, quelque large qu'elle soit, qui ne soit entièrement rasée; et ses portes, qui sont si hautes, seront consumées par le feu. Ainsi les peuples auront travaillé pour le néant, et les nations se seront lassées pour le feu. 59 ¶ C'est ici l'ordre que Jérémie, le prophète, donna à Séraja, fils de Nérija, fils de Mahaséja, quand il alla à Babylone, de la part de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Ce Séraja était principal chambellan. 60 Or, Jérémie avait écrit dans un livre tout le malheur qui devait venir sur Babylone; savoir, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone. 61 Jérémie dit donc à Séraja: Aussitôt que tu seras arrivé à Babylone et que tu l'auras vue, tu liras toutes ces paroles-là; 62 Et tu diras: SEIGNEUR, tu as parlé contre ce lieu-ci, tu veux le détruire, en sorte qu'il n'y reste aucun habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit réduit en un désert perpétuel. 63 Puis aussitôt que tu auras achevé de lire ce livre, tu l'attacheras à une pierre, tu le jetteras dans l'Euphrate, 64 Et tu diras: C'est ainsi que Babylone sera engloutie. Or elle ne se relèvera point du malheur que je vais faire venir sur elle, et ils en seront accablés. Ici finissent les paroles de Jérémie.

## CHAPITRE LII.

1 SÉDÉCIAS était âgé de 21 ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hamutal. Elle était fille de Jérémie de Libna. 2 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhojakim.

## ירמיה נב

3 כי על-אף והנה היתה בירושלם  
ויהודה עד-השליכו אתם מעל פני  
ונקלד צדקיהו בבלה קבל: 4  
בשנה התשעית לכלכו בחדש העשירי  
בשער לחדש 5 נבוכדנאצר מלך-בבל  
הוא וכל-חילו על-ירושלם ונחנף עליה  
ויבנו עליה דגה סביב: 6 וסבא העיר  
בשער עד עשר-עשרה שנה לפנה  
צדקיהו: 7 בחדש הרביעי בששעה  
לחדש ונחנף הרעב בעיר ולא-היה  
לחם לעם הארץ: 8 ותפקע העיר  
וקל-אנשי המלחמה ויכרו וימאז מהעיר  
לילה הרב שער בירחמלם וישל  
על-בן המלך וכשנים על-העיר סביב  
ונלכו הרב הערבה: 9 וירדפי חיל-  
בשנים אחרי המלך ונשאו את-צדקיהו  
בשבת ורחו וכל-חילו נשאו מעלי:  
10 ויתפשו את-המלך ונעלו אותו אל-מלך  
בבל רבלתח בארץ חמץ וידבר איתו  
משפטים: 11 וישפט מלך-בבל את-בני  
צדקיהו לעיניו ונח את-בני-שני ויהודה  
שפט ברבלתח: 12 ואת-עני צדקיהו  
ענר ונאסרנו כנשפים ונכארו מלך-  
בבל בבלה ויתקנו בירחמלם ויהודה  
עד-יום מותו: 13 ובחדש החמישי  
בשער לחדש הוא שנה תשע-עשרה  
שנה לפנה נבוכדנאצר מלך-בבל 14  
נבוכדנאצר רב-טבחים עמד לפני מלך-  
בבל בירושלם: 15 וישלף את-בית-יהודה  
ואת-בית המלך ואת כל-בתי וירושלם  
ואת-כל-בית הגדול שנה בשנה: 16 ואת-  
כל-חומות ירושלם סביב נחצו כל-חיל  
בשנים אשר את-רב-טבחים: 17 ובחדש  
השמיני ואת-הער העם הנשפים בעיר  
ואת-הנפלים אשר נפלו אל-מלך בבל ואת  
הער האמון הנלך נבוכדנאצר רב-טבחים:  
18 ובחדש הארץ השלישי נבוכדנאצר  
רב-טבחים לכרמים ולזנבים: 19 ואת-עמלוי  
הנחשת אשר לבית-יהודה ואת-המכנזות  
ואת-הנחשת אשר בבית-יהודה שפרו  
כשנים וישאו את-כל-נחשתם בבלה:

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

3 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἰγένετο κατὰ Ἱερου-  
σαλὴμ καὶ Ἰουδᾶ, ὥς οὐ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἐκ  
προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπίστη Σεδεκίας τοῦ βασι-  
λέως Βαβυλωνίου. 4 Καὶ ἰγένετο τῷ ἔτει τῷ  
ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτῳ  
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς  
Βαβυλωνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερου-  
σαλὴμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιεκοδό-  
μησαν αὐτὴν τετραπύλοις λίθοις κύκλῳ. 5 Καὶ  
ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ὥς ἑνδεκάτου ἔτους τῷ  
βασιλεῖ Σεδεκίᾳ. 6 Ἐν τῷ ἐνάτῳ τοῦ μηνός, καὶ  
ἰστερώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι  
τῷ λαῷ τῆς γῆς. 7 Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ  
πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰι ἐξῆλθον νυκτὸς  
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μίσην τοῦ τείχους  
καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ  
βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.  
Καὶ ἰπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβὰ, 8 Καὶ  
κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὅπισω τοῦ  
βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ περάν  
Ἱεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν  
ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ  
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλωνος εἰς  
Δεβλαθά· καὶ ἰλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 10 Καὶ  
ἐσφαξε βασιλεὺς Βαβυλωνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου  
κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας  
Ἰουδᾶ ἐσφαξεν ἐν Δεβλαθά. 11 Καὶ τοὺς ὀφθαλ-  
μοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν  
πείδαι· καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλωνος εἰς  
Βαβυλῶνα, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος  
ὥς ἡμέρας ἧς ἀπέθανε. 12 Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ  
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμά-  
γειρος ἱσθηκῶς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βα-  
βυλωνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, 13 Καὶ ἐνέπρησε τὸν  
οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ  
πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν  
μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ πᾶν τεῖχος  
Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλ-  
δαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. 15 Ἀπὸ δὲ τῶν  
πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λείμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς  
καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας  
καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλέα Βαβυλωνος  
καὶ τὸ λείμμα τοῦ πλῆθους ἀπέκτισεν Ναβουζαρδάν  
ὁ ἀρχιμάγειρος. 16 Καὶ τοὺς καταλοιπούς τοῦ  
λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς  
καὶ εἰς γεωργοὺς. 17 Καὶ τοὺς στύλους τοὺς  
χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰς βάσεις  
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν  
χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

## JEREMIA, LII.

3 Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et  
in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua:  
et recessit Sedecias a rege Babylonis. 4 Fac-  
tum est autem in anno nono regni ejus, in  
mense decimo, decima mensis: Venit Nabu-  
chodonosor rex Babylonis, ipse et omnis  
exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsede-  
runt eam, et edificaverunt contra eam muni-  
tiones in circuitu. 5 Et fuit civitas obsessa  
usque ad undecimum annum regis Sedeciae.  
6 Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit  
fumes civitatem: et non erant alimenta populo  
terrae. 7 Et dirupta est civitas, et omnes  
viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de  
civitate nocte per viam portae quae est inter  
duos muros, et ducit ad hortum regis (Chal-  
dæis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt  
per viam, quae ducit in eremum. 8 Persecu-  
tus est autem Chaldæorum exercitus regem:  
et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod  
est juxta Jericho: et omnis comitatus ejus  
diffugit ab eo. 9 Cumque comprehendissent  
regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis  
in Reblatha, quae est in terra Emath: et  
locutus est ad eum judicia. 10 Et jugulavit  
rex Babylonis filios Sedeciae in oculis ejus:  
sed et omnes principes Juda occidit in Reb-  
latha. 11 Et oculos Sedeciae eruit, et vinxit  
eum compedibus, et adduxit eum rex Babylo-  
nis in Babylonem, et posuit eum in domo car-  
ceris usque ad diem mortis ejus. 12 In  
mense autem quinto, decima mensis, ipse est  
annus nonus decimus Nabuchodonosor regis  
Babylonis: venit Nabuzardan princeps mili-  
tiae, qui stabat coram rege Babylonis in Jeru-  
salem. 13 Et incendit domum Domini, et  
domum regis, et omnes domos Jerusalem, et  
omnem domum magnam igni combussit. 14 Et  
totum murum Jerusalem per circuitum de-  
struxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat  
cum magistro militiae. 15 De pauperibus  
autem populi, et de reliquo vulgo, quod reman-  
serat in civitate, et de perfugis, qui transfu-  
gerant ad regem Babylonis, et ceteros de  
multitudine, transtulit Nabuzardan princeps  
militiae. 16 De pauperibus vero terrae reliquit  
Nabuzardan princeps militiae vinitores, et agri-  
colas. 17 Columnas quoque aereas, quae erant  
in domo Domini, et bases, et mare æneum,  
quod erat in domo Domini, confregerunt Chal-  
dæi, et tulerunt omne aes eorum in Babylonem.

## JEREMIAH, LI.

3 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 4 ¶ And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, *that* Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about. 5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 6 And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. 7 Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which *was* by the king's garden; (now the Chaldeans *were* by the city round about:) and they went by the way of the plain. 8 ¶ But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him. 9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him. 10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah. 11 Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death. 12 ¶ Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which *was* the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, *which* served the king of Babylon, into Jerusalem, 13 And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire: 14 And all the army of the Chaldeans, that *were* with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about. 15 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive *certain* of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude. 16 But Nebuzar-adan the captain of the guard left *certain* of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen. 17 Also the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

## Jeremia, 52.

3 Denn es ging des Herrn Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom Könige zu Babel. 4 Aber im neunten Jahre seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad-Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer wider Jerusalem, und belagerten sie, und machten eine Schanze rings umher. 5 Und blieb also die Stadt belagert bis in das elfte Jahr des Königs Zedekia. 6 Aber am neunten Tage des vierten Monats na. der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Land nichts mehr zu essen. 7 Da man in die Stadt; und alle Kriegerleute gaben die Flucht, und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht, des Wegs zum Thor zwischen den zwei Mauern, zum Garten des Königs. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her. 8 Und da diese zogen des Wegs durch das Feld, jagte der Chaldäer Heer dem Könige nach, und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich alles sein Heer von ihm. 9 Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf dem Könige zu Babel gen Riblah, die im Lande Semath liegt; der sprach ein Urtheil über ihn. 10 Also ließ der König zu Babel die Kinder Zedekia vor seinen Augen erwürgen, und erwürgte alle Fürsten Juda zu Riblah. 11 Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen, und ließ ihn mit zwei Ketten binden; und führte ihn also der König zu Babel gen Babel, und legte ihn in das Gefängniß, bis daß er starb. 12 Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, kam Nebusar-Adan, der Hauptmann, der stets um den König zu Babel war, gen Jerusalem; 13 Und verbrannte des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alle Häuser zu Jerusalem; alle große Häuser verbrannte er mit Feuer. 14 Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, rissen um alle Mauern zu Jerusalem rings umher. 15 Aber das arme Volk, und andere Volk, so noch übrig war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel fielen, und das übrige Handwerksvolk, führte Nebusar-Adan, der Hauptmann, gefangen weg. 16 Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusar-Adan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute. 17 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und das Gestühle, und das eiserne Meer am Hause des Herrn, zerbrachen die Chaldäer, und führten alles das Erz von denselbigen gen Babel.

## JÉRÉMIE, LII.

3 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et Juda alla jusqu'à les rejeter de devant sa face, et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone. 4 ¶ Il arriva donc, l'an neuvième de son règne, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Or ils campèrent contre elle, et firent des forts contre elle tout à l'entour. 5 Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 6 Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine s'accrut dans la ville, au point qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays. 7 Alors la brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi, et s'en allèrent par le chemin de la plaine. Cependant les Chaldéens étaient tout autour de la ville. 8 ¶ Or l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils eurent atteint Sédécias dans les plaines de Jéricho, toute son armée se dispersa. 9 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, au pays de Hamath, où on lui fit son procès. 10 Alors le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence. Il fit égorger aussi à Ribla tous les principaux de Juda. 11 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain. Or le roi de Babylone le mena à Babylone, et le mit en prison *pour y rester* jusqu'au jour de sa mort. 12 ¶ Et au dixième jour du cinquième mois, l'an dix-neuvième de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem, 13 Et brûla la maison du SEIGNEUR, la maison royale et toutes les maisons de Jérusalem. Il mit aussi le feu dans toutes les maisons des grands. 14 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le capitaine des gardes, démolit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem. 15 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta à *Babylone* ce qui restait d'entre les plus pauvres du peuple, tant ceux qui étaient demeurés dans la ville, que ceux qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, en un mot ce qui restait de la multitude. 16 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour être vignerons et laboureurs. 17 Mais les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, avec les sous-bassements, ainsi que la mer d'airain qui était dans la maison du SEIGNEUR. Et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

## ירמיה נב

18 וְאֶת־הַסְּרֹת וְאֶת־הַנְּעִים וְאֶת־הַמְּזֻמָּדֹת  
וְאֶת־הַמְּזֻנְקֹת וְאֶת־הַכְּפֹת וְאֶת־כָּל־כֵּלֵי  
הַבְּתָרָה אֲשֶׁר־יִשְׁתָּהוּ בָּהֶם לְקָחוּ׃  
19 וְאֶת־הַסְּפֵיס וְאֶת־הַמְּחִלּוֹת וְאֶת־הַמְּזֻנְקֹת  
וְאֶת־הַסְּרֹת וְאֶת־הַמְּנִלּוֹת וְאֶת־הַכְּפֹת  
וְאֶת־הַמְּנִלּוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־בָּהֶם  
כָּסָף לְקַח כָּב טַבָּחִים׃ 20 הַעֲמִידִים  
שְׁנַיִם הָיָה הַחֹהֵל וְהַבָּרָה שְׁנַיִם־עֶשְׂרִי  
כְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּלָנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וְהָיָה לְאֶהְיָ  
מִשְׁתָּל לְנִחְשָׁתָם כָּל־הַנְּעִים הָאֵלֶּה׃  
21 וְהַעֲמִידִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אִמָּה קוֹמָה  
הַעֲמִיד הָאֶחָד וְהָיָה שְׁמֵי־עֶשְׂרֵה אִמָּה  
וְכַפֵּי וְעֵבִי אַרְבַּע אֲצַעְצוֹת נָקִיב׃  
22 וְכִתְּרָת עֲלֵיו כְּחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכְּתָרָת  
הָאֶחָד חֲמִשָּׁה אִמָּה וְשִׁבְלָה וְרִמּוֹנִים  
עַל־הַכְּתָרָת כָּבִיב הַכֹּל כְּחֹשֶׁת וְכִתְּרָת  
לְעַמִּיד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וְיָהִי הַקְּרָמָנִים  
הַשְּׂעִים וְשִׁשָּׁה רִחְוָה כָּל־הַקְּרָמָנִים  
מֵאֶה עַל־שִׁבְלָה כָּבִיב׃ 24 וְיִקַּח רַב־  
טַבָּחִים אֶת־שִׁרְיָה בֶּתֶן הָרֹאשׁ וְאֶת־  
צִפְּנָה בֶּתֶן הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמֹנֶה  
הַסֶּף׃ 25 וּמִדֶּה־עֵיר לְקַח סִלִּים אֶחָד  
אֲשֶׁר־הָיָה בְּקִיד וְעַל־אֲנָשֵׁי הַמֶּלֶךְ הָמָּה  
וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרָאִי כְּהֵנִי־מֶלֶךְ אֲשֶׁר־  
מִצְרָאִי בָּעִיר וְאֶת סֶלֶל שַׁר הַצָּבָא  
הַמִּצְרָאִי אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִשׁ  
מֵעַם הָאָרֶץ הַמִּצְרָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃  
26 וְיִקַּח אֹתָם וְהִנְדִּיחָם בְּכָל רִבְלָתָה׃  
27 וְיִקַּח אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִמָּתֵם  
בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֶמַת וְיִגְלֵי וְיִחְדְּדוּ  
מִעַל אֶדְמָתָה׃ 28 וְהָיָה אֲשֶׁר הִגְלָה  
נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשַׁנְת־שִׁבְעַת יְהוֹדִים שְׁלֹשֶׁת  
אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה׃ 29 בְּשַׁנְת־  
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִיְּרוּשָׁלַם  
לָשָׁם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשִּׁים׃  
30 בְּשַׁנְת־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאצַּר  
הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וְיְהוֹדִים לָשָׁם  
שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה כָּל־לָשָׁם  
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשִׁשִּׁים מֵאוֹת׃

## IEREMIAS, 23.

18 [Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας]  
καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας  
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτούργουν  
ἐν αὐτοῖς, 19 Καὶ τὰς ἀφρώθ καὶ τὰς μασμαρώθ  
καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς  
θυτσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ  
ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. 20 Καὶ  
οἱ στῖλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μύσχοι  
δώδεκα χαλκοὶ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμών εἰς οἶκον Κυρίου, οὗ οὐκ ἦν  
σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ στῖλοι  
τριακονταπέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός,  
καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχειων περιεκύκλου αὐτόν,  
καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τισσάρων κύκλῳ,  
22 Καὶ γέισος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε  
πήχειων τὸ μῆκος, ὑπεροχὴ τοῦ γέισους τοῦ ἑνός.  
καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γέισους κύκλῳ, τὰ  
πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευ-  
τέρῳ, ὁκτώ ῥοαὶ τῷ πῆχει τοῖς δώδεκα πήχεισι.  
23 Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταεξ τὸ ἓν μέρος, καὶ  
ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.  
24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερεῖα τὸν πρῶ-  
τον καὶ τὸν ἱερεῖα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς  
τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδόν, 25 Καὶ εὐνούχον ἓνα  
ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ  
ἐπὶ τὰς ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασι-  
λέως τοὺς εὐρεθίντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματεῖα  
τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεῦντα τῷ λαῷ τῆς  
γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς  
τοὺς εὐρεθίντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως. 26 Καὶ  
ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος τοῦ  
βασιλέως καὶ ἔγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλίαν Βαβυ-  
λῶνος εἰς Δεβλαθά. 27 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς  
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθά ἐν γῇ Αἰμάθ.  
[Καὶ ἀπῴκησθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐ-  
τοῦ. 28 Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃς μετέθηκεν Ναβου-  
χοδονόσορ· ἐν ἑτὶ ἐβδόμῳ Ἰουδαίους τρεῖς χιλιά-  
δας καὶ εἰκοσιτρεῖς. 29 Ἐν ἑτὶ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ  
Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱεροσολήμ ψυχὰς  
ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο. 30 Ἐν ἑτὶ τρίτῳ καὶ  
εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ ἀρχιμάγειρος  
Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας τεσσαρακονταπέντε.  
Πᾶσαι αἱ ψυχὰς τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑξακόσιαι.]

## JEREMIA, LII.

18 Et lebetes, et creagras, et psalteria, et  
phialas, et mortariola, et omnia vasa aerea, quae  
in ministerio fuerant, tulerunt: 19 Et hy-  
drias, et thymiamateria, et urceos, et pelves,  
et candelabra, et mortaria, et cyathos: quot-  
quot aurea, aurea, et quotquot argentea,  
argentea, tulit magister militiae: 20 Et co-  
lumnas duas, et mare unum, et vitulos  
duodecim aereos, qui erant sub basibus, quas  
fecerat rex Salomon in domo Domini: non  
erat pondus aeris omnium horum vasorum.  
21 De columnis autem, decem et octo cubiti  
altitudinis erant in columna una, et funiculus  
duodecim cubitorum circuibat eam: porro  
grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrin-  
secus cava erat. 22 Et capitella super utram-  
que aerea: altitudo capitelli unius quinque  
cubitorum: et retiaculo, et malogranata super  
coronam in circuitu, omnia aerea. Similiter  
columnae secundae, et malogranata. 23 Et  
fuerunt malogranata nonaginta sex dependen-  
tia, ut omnia malogranata centum, retiaculis  
circumdabantur. 24 Et tulit magister militiae  
Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam  
sacerdotem secundum, et tres custodes vesti-  
buli. 25 Et de civitate tulit eunuchum unum,  
qui erat praepositus super viros bellatores: et  
septem viros de his, qui videbant faciem regis,  
qui inventi sunt in civitate: et scribam prin-  
cipem militum, qui probabat tyrones: et  
sexaginta viros de populo terrae, qui inventi  
sunt in medio civitatis. 26 Tulit autem eos  
Nabuzardan magister militiae, et duxit eos ad  
regem Babylonis in Reblatha. 27 Et percus-  
sit eos rex Babylonis, et interfecit eos in  
Reblatha in terra Emath: et translatus est  
Juda de terra sua. 28 Iste est populus, quem  
transtulit Nabuchodonosor: in anno septimo  
Judaeos tria millia et viginti tres: 29 In  
anno octavo decimo Nabuchodonosor de Jeru-  
salem animas octingentas triginta duas:  
30 In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor,  
transtulit Nabuzardan magister militiae animas  
Judaeorum septingentas quadraginta quinque;  
omnes ergo animae, quatuor millia sexcentae.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JEREMIAH, LII.

18 The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 19 And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; *that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver*, took the captain of the guard away. 20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that *were* under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight. 21 And *concerning* the pillars, the height of one pillar *was* eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof *was* four fingers: *it was hollow*. 22 And a chapiter of brass *was* upon it; and the height of one chapiter *was* five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates *were* like unto these. 23 And there were ninety and six pomegranates on a side; *and all the pomegranates upon the network were* an hundred round about. 24 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 25 He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city. 26 So Nebuzar-adan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah. 27 And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land. 28 *This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty: 29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons: 30 In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were* four thousand and six hundred.

321

## Jeremia, 52.

18 Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Beden, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegt zu gebrauchen, nahmen sie weg. 19 Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war, an Beckern, Räuchtöpfen, Beden, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen; 20 Die zwei Säulen, das einzelne Meer; die zwölf ehernen Rinder, die anstatt des Gestühles standen, welche der König Salomo hatte lassen machen zum Hause des Herrn. Alles dieses Geräthes Erz war unermesslich viel. 21 Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte um sie her, und war vier Finger dick, und innenwendig hohl; 22 Und stand auf jeglicher ein eherner Knäuf fünf Ellen hoch, und Reife, und Granatäpfel waren an jeglichem Knäuf rings umher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch. 23 Es waren der Granatäpfel sechs und neunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Reif rings umher. 24 Und der Hauptmann nahm den Priester Seraja aus der ersten Ordnung, und den Priester Zephania aus der andern Ordnung, und drei Thürhüter; 25 Und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegersleute gesetzt war; und sieben Männer, welche um den König seyn mußten, die in der Stadt gefunden wurden; dazu Sopher, den Heerfürsten, der das Landvolk zu mustern pflegte, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden; 26 Diese nahm Nebuzar-Adan, der Hauptmann, und brachte sie dem Könige zu Babel gen Riblah. 27 Und der König zu Babel schlug sie todt zu Riblah, die im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt. 28 Dies ist das Volk, welches Nebucad-Nezar weggeführt hat, nämlich im siebenten Jahr, drei tausend und drei und zwanzig Juden; 29 Im achtzehnten Jahr aber des Nebucad-Nezar, acht hundert und zwei und dreißig Seelen aus Jerusalem. 30 Und im drei und zwanzigsten Jahr des Nebucad-Nezar führte Nebuzar-Adan, der Hauptmann, sieben hundert und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda. Aller Menschen sind vier tausend und sechs hundert.

## JÉRÉMIE, LII.

18 Ils emportèrent aussi les chaudières, les pelles, les couteaux, les bassins et les tasses, ainsi que tous les ustensiles d'airain qu'on employait pour le service. 19 Le capitaine des gardes emporta aussi les coupes et les encensoirs, les bassins, les chaudières et les chandeliers, les tasses et les gobelets, ce qui était d'or et ce qui était d'argent. 20 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui servaient de soubassements, et que le roi Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, l'airain de tous ces objets ne pouvait se peser. 21 Et quant aux colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées de haut et était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creuse. 22 Or elle était surmontée d'un chapiteau d'airain; et la hauteur d'un des chapiteaux était de cinq coudées. Il y avait aussi un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout fait d'airain. Et la seconde colonne était de même, ainsi que les grenades. 23 Il y avait aussi quatre-vingt-seize grenades au côté. Les grenades qui étaient sur le réseau à l'entour étaient en tout cent. 24 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Séraja, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, ainsi que les trois gardes des vases. 25 Il emmena aussi de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui étaient près de la personne du roi, et qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et d'entre le peuple du pays, soixante hommes qui furent trouvés dans la ville. 26 Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc et les emmena vers le roi de Babylone à Ribla. 27 Or le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 28 Et voici le chiffre du peuple que Nébucadnetsar transporta: la septième année, trois mille et vingt-trois Juifs. 29 La dix-huitième année de Nébucadnetsar, on transporta de Jérusalem huit cent trente-deux personnes. 30 La vingt-troisième année de Nébucadnetsar, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq personnes. Toutes ces personnes furent donc au nombre de quatre mille six cents.

TOM. IV.

2 T

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ירמיה נב

31 וַיְהִי בַשְּׁלִישִׁים וָשָׁבַע שָׁנָה לְגִלְיָה  
 יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָה שְׁשִׁים חָדָשׁ  
 בְּעָשְׂרִים חֲמִשָּׁה לְחָדָשׁ נָשָׂא אֶנְלִי  
 מִדָּחִי מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנָה מְלָכָהּ אֶת־  
 רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא אֹהֶל  
 מִבֵּית חֲפְצִיָּהּ : 32 וַיִּדְבֹּר אֹהֶל סִבּוֹר  
 וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מַעַל לְכִסֵּא מַלְכִּים  
 אֲשֶׁר אֹהֶל בְּבָבֶל : 33 וְשָׁמָּה אֵל אֶת בְּגָדֵי  
 כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לִפְנֵי פָמִיד כְּלִימֵי  
 חִיָּו : 34 וַיִּקְרְאוּ אֲרֻחָתוֹ תָּמִיד נִתְּקָה־לוֹ  
 מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבָרִים בְּיָמָיו עַד־נֹחַ  
 מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו :

## ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

31 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθίντος τοῦ Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαδάχαρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἑνιαντῷ ᾧ ἐβασίλευσε, τὴν κεφαλὴν Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἔκρυψε αὐτόν, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκας ἧς ἐφυλάσσετο, 32 Καὶ ἐτάθει αὐτὸν ἐπὶ θρόνῳ καλῷ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν βασιλείων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 33 Καὶ ἠλλάξε τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντός κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ἐζησε. 34 Καὶ ἡ σύνταξις αὐτοῦ ἰδίδοτο διὰ παντός παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπύθανεν [πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ].

## JEREMIA, LII.

31 Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris. 32 Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone. 33 Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ; 34 Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## JEREMIAH, LII.

31 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the *first* year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison, 32 And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that ~~were~~ with him in Babylon. 33 And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life. 34 And *for* his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

## Jeremia, 52.

31 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Josachim, der König zu Juda, weggeführt war, am fünf und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Josachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem Gefängniß; 32 Und redete freundlich mit ihm; und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren; 33 Und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Lebenlang. 34 Und ihm ward stets seine Unterhaltung vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Lebenlang, bis an sein Ende.

## JÉRÉMIE, LII.

31 ¶ Or, l'an trente-septième de la captivité de Jéhojakim, roi de Juda, au vingt-cinquième jour du douzième mois, il arriva qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il commença son règne, releva la tête de Jéhojakim, roi de Juda, et le fit sortir de prison. 32 Il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des *autres* rois qui étaient avec lui à Babylone. 33 Puis après qu'il eut quitté les vêtements de la prison, il mangea du pain constamment, en présence du roi, tous les jours de sa vie. 34 Et quant à son entretien ordinaire, cet entretien lui fut constamment fourni, de la part du roi de Babylone, pour chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, pendant tout le temps de sa vie.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONES JEREMIÆ.

### איכה א

איכה! ושבה בדר העיר רבתי עם  
היתה פאלמנה רבתי בגוים שרתי  
במדינות היתה למס: : בכו חבקה  
בליה ורמקתה על לחיה אורלה מנחם  
מפל-אחיה פל-עיה בנדי דה הוי לה  
לאיכים: : בליה ורמקתה על לחיה  
עבדה היא ושבה בגוים לה מנחם מנחם  
פל-רפיה השניה בן המצרים: : דרכי  
ציון אבלות מבלי פאן מנחם פל-שעיה  
שוממין פניה גאחם פתוליה נגות  
והיא מרלה: : הוי צעיה לראש איכיה  
שלה פריהנה הנה על-רב פשעיה  
עוללה חלקי שבי לפגן צר: : נמצא  
מפ-ציון פל-חנה הוי שניה פאליה  
לא-מצא מרצה וכלה בלא-כח לפגן  
רחה: : זכרה ורשלה ופי עניה  
ומרניה פל מחמיה אשר הוי מימי  
הדם בנכל עמה פירצה ואנו עזר לה  
רניה צרים שנהו על-משפיה: : חטא  
חמאה ורשלה על-פגן לניה חנה  
פל-מכניה חיליה פירצה ערניה גם  
היא גאחקה ופשב אחר: : ממאניה  
בשוליה לא זכרה אחריה ופחד  
פלאים אנו מנחם לה ראה ונהו את-  
צניי פי הנדיל אנו: : 10 דור פרש צר על  
פל-מכניה פרהניה גוים פאן מקדשה  
אשר צויהה לא-קאן בנהל לה:

### OPHNOI, KEΦ. a.

Α ΔΕΦ. Πῶς ἰκάθισι μόνῃ ἡ πόλις ἡ πεπλη-  
θυμμένη λαῶν; ἰγενήθη ὡς χήρα πεπλη-  
θυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἀρχουσα ἐν χώραις ἰγενήθη  
εἰς φόρον. 2 Βήθ. Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί,  
καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ  
οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν  
ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτήν  
ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἰγένοντο αὐτῇ εἰς ἰχθροὺς.  
3 Γίμελ. Μετακίσθη Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως  
αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἰκάθισεν  
ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ κατα-  
διώκοντες αὐτήν κατέλαβον αὐτήν ἀνὰ μίσον τῶν  
θλιβόντων. 4 Δάλεθ. Ὁδοὶ Σιών πενθοῦσι παρὰ  
τὸ μὴ εἶναι ἱρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι  
αὐτῆς ἤφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζου-  
σιν, αἱ παρθέναι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραι-  
νομένη ἐν ἑαυτῇ. 5 Η. Ἐγένοντο οἱ θλιβόντες  
αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἰχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν,  
ὅτι Κύριος ἱταπείνωσεν αὐτήν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν  
ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἱπορεύθησαν ἐν  
αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλιβόντος. 6 Οὐαὺ.  
Καὶ ἐξήρθη ἐκ θυγατρὸς Σιών πᾶσα ἡ εὐπρίστια  
αὐτῆς· ἰγένοντο οἱ ἀρχόντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ  
εὐρίσκοντες νομὴν, καὶ ἱπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύϊ  
κατὰ πρόσωπον διώκοντος. 7 Ζαῖν. Ἐμνήσθη  
Ἰερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπω-  
σμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν  
ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς  
εἰς χεῖρας θλιβόντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ·  
ιδόντες οἱ ἰχθροὶ αὐτῆς ἰγέλασαν ἐπὶ κατοικεσίᾳ  
αὐτῆς. 8 Ηθ. Ἀμαρτίαν ἡμαρτεν Ἰερουσαλὴμ,  
διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἰγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες  
αὐτήν ἱταπείνωσαν αὐτήν· εἶδον γὰρ τὴν ἀσχη-  
μοσύνην αὐτῆς, καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπε-  
στράφη ὀπίσω. 9 Τήθ. Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸ  
ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἰσχυρά αὐτῆς καὶ  
κατεβίβασεν ὑπὲρ ὅρα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν  
αὐτήν. Ἰδοὺ Κύριε τὴν ταπείνωσιν μου, ὅτι ἡμε-  
γαλύνθη ὁ ἰχθρὸς. 10 Ἰώδ. Στεῖρα αὐτοῦ ἐξέπρί-  
τασε θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς,  
εἶδε γὰρ ἔθνη ἐισελθόντα εἰς τὸ ἅγισμα αὐτῆς  
καὶ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

### LAMENTATIONES, CAPUT I.

A LEPH. Quomodo sedet sola civitas plena  
populo! facta est quasi vidua domina  
gentium: princeps provinciarum facta est sub  
tributo! 2 Beth. Plorans ploravit in nocte,  
et lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui  
consoletur eam ex omnibus charis ejus: omnes  
amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei  
inimici. 3 Ghimel. Migravit Judas propter  
afflictionem, et multitudinem servitutis: ha-  
bitavit inter gentes, nec invenit requiem:  
omnes persecutores ejus apprehenderunt eam  
inter angustias. 4 Daleth. Viæ Sion lugent,  
eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem:  
omnes portæ ejus destructæ: sacerdotes ejus  
gementes: virgines ejus squalidæ, et ipsa  
oppressa amaritudine. 5 He. Facti sunt  
hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati  
sunt: quia Dominus locutus est super eam  
propter multitudinem iniquitatum ejus: par-  
vuli ejus ducti sunt in captivitatem ante  
faciem tribulantis. 6 Vau. Et egressus est  
a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt prin-  
cipes ejus velut arietes non invenientes pas-  
cua: et abierunt absque fortitudine ante  
faciem subsequentis. 7 Zain. Recordata est  
Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævari-  
cationis omnium desiderabilium suorum, quæ  
habuerat a diebus antiquis, cum caderet po-  
pulus ejus in manu hostili, et non esset auxi-  
liator: viderunt eam hostes, et deriserunt  
sabbata ejus. 8 Heth. Peccatum peccavit  
Jerusalem, propterea instabilis facta est:  
omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam,  
quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem  
gemens conversa est retrorsum. 9 Theth. Sordes  
ejus in pedibus ejus, nec recordata est  
finis sui: deposita est vehementer, non habens  
consolatorem: vide Domine afflictionem meam,  
quoniam erectus est inimicus. 10 Iod. Manum  
suam misit hostis ad omnia desi-  
derabilia ejus: quia vidit gentes in-  
gressas sanctuarium suum, de quibus præ-  
ceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE LAMENTATIONS OF JEREMIAH.

### LAMENTATIONS, CHAPTER I.

**H**OW doth the city sit solitary, *that was* full of people! *how* is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, *how* is she become tributary! 2 She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her*: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. 3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits. 4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness. 5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy. 6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. 7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths. 8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward. 9 Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified *himself*. 10 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

325

### Klaglieder, Capitel 1.

**W**ie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war! Sie ist eine Witwe. Die eine Fürstin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen. 2 Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröste; alle ihre Nächsten verachten sie, und sind ihre Feinde geworden. 3 Juda ist gefangen im Elend, und schwerem Dienst; sie wohnet unter den Heiden, und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie äbel. 4 Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil niemand auf sein Fest kommt; alle ihre Thore stehen öde, ihre Priester seufzen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt. 5 Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer gemacht, um ihrer großen Sünden willen; und sind ihre Kinder gefangen vor dem Feinde hingezogen. 6 Es ist von der Tochter Zion aller Schmutz dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden, und matt vor dem Treiber hergehen. 7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her gehabt hat; weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde, und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr, und spotten ihrer Sabbaths. 8 Jerusalem hat sich veründiget, darum muß sie sein, wie ein unreines Weib. Alle, die sie ehrt, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Scham sehen; sie aber seufzet, und ist zurück gelehret. 9 Ihr Unflath klebet an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter gestoßen, und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach Herr, siehe an mein Elend; denn der Feind pranget sehr. 10 Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen, davon du geboten hast, sie sollten nicht in deine Gemeinde kommen.

### LAMENTATIONS, CHAPITRE I.

**A**LEPH. Comment est-elle assise solitaire la ville si peuplée? Elle est devenue comme veuve. Elle était grande parmi les nations. Reine des provinces, elle est devenue tributaire. 2 Beth. Elle ne cesse de pleurer pendant la nuit, et ses larmes inondent ses joues. De tous ses amis, aucun ne la console: ses intimes amis ont agi perfidement contre elle, ils sont devenus ses ennemis. 3 Guimel. Juda s'est exilé, tant il était affligé, et tant était grande sa servitude. Il demeure maintenant parmi les nations, et il n'y trouve point de repos; tous ses persécuteurs l'ont saisi dans son angoisse. 4 Daleth. Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a plus personne qui vienne aux fêtes solennelles. Toutes les portes de Sion sont désolées, ses sacrificateurs sanglotent, ses vierges sont accablées de tristesse: elle est remplie d'amertume. 5 He. Ses adversaires sont devenus les maîtres, ses ennemis ont prospéré. Car le SEIGNEUR l'a plongée dans l'affliction, à cause de la multitude de ses crimes; ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi. 6 Vau. Et toute la gloire de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses principaux sont devenus semblables à des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils ont marché, privés de force, devant celui qui les poursuivait. 7 Zain. Jérusalem, dans les jours de son affliction et de sa misère, s'est souvenue de tous les avantages qu'elle avait dans les anciens jours. Lorsque son peuple est tombé par la main de l'ennemi, personne ne l'a secourue; les ennemis l'ont vue, et se sont moqués de ses sabbats. 8 Heth. Jérusalem a grièvement péché. C'est pourquoi elle est devenue errante; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie. Elle-même sanglote, et détourne la tête. 9 Teth. Les pans de sa robe sont dans leur souillure. Elle ne s'est point souvenue de sa fin, et elle est étrangement abaissée; elle n'a point de consolateur. O SEIGNEUR, regarde mon affliction, car l'ennemi triomphe. 10 Iod. L'ennemi a étendu sa main sur tout ce qu'elle avait de précieux; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront point dans ton assemblée.

## איכה א ב

11 כל-עמקה גאנצם מן-השמים לחם נתתי  
מחממיהם באכל להשיב נפש רחמי  
יהוה ותפסוה כי נתתי זוללה: 12 לוא  
אליכם כל-עברי דרך חסדו ורחמי  
אביש מכאוב כמכאבי אשר עולל לי  
אשר הניח יהוה ביום חרון אפו:  
13 מקרובם שלח-אש בעצמותי ויהפך  
פרש השת לרגלי השביני אחור נתנלי  
שמהם כל-היום דנה: 14 נשקף על  
פשיצי בידו ושחרני עלו על-צוארי  
הכשיל פתי נתנני אדני בידו לאראקל  
קום: 15 סלה כל-אפירי ו אדני בחרפי  
הקא עלי מועד לשפר בחורני בת דנה  
אדני לבחולת בתי-הנהגה: 16 על-אלה  
אני בוכה עיני ו צילי נדח פנים פירדק  
מפני מנחם משיב נפשי הני כלי שוממים  
כי נבר אובב: 17 פרש ציון ביהמה ו  
מנחם לה צנה יהוה לנעלב סביבו  
צרו היתח ורשלים לנהג בגיהנם:  
18 צדק הוא יהוה פריהו מריתי שמע  
גא כל-עצמים ורחמי מכאבי בחולתי  
ובחורני הלכו בשבי: 19 נחמתי למחבלי  
הפחד רפמיני פתני ונתני בעיר גוע  
פריהו אכל למו ונשיבו את-נפשות:  
20 ראה יהוה פריהו פריהו מצי חמרורי  
ההפך לפי בחרפי כי מרו מריתי בחור  
שפלח-הקרב בבית פקוד: 21 שמעו כי  
גאקחה אני מן מנחם לי כל-אפירי שמעו  
רעתי שמו כי אתה עשית הבאת  
יוס-הבאת ונתני קלני: 22 תבא כל-דעתם  
לפניה ועולל למו פאשר עוללת לי על  
כל-פשיצי פריהו אפתי וכלי דני:

## פרשה ב

1 איכה יעב באפו ו אדני את-בתי-ציון  
השלה משמים ארץ תפארת ישראל  
ולא-זכר הדומ-רגליו ביום אפו: 2 פלע  
אדני סלה את כל-נפשות עקב הקס  
בעברתי מבשרי בתי-הנהגה הניע לארץ  
חלל ממלכה ושריה: 3 נדע בחרמאם כל  
חרו ישראל חשיב אחור ומיני מפני אובב  
ויבצר בעלב פאשר להקח אכלה סביב:

## ΘΡΗΝΟΙ, α', β'.

11 Χάφ. Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζη-  
τούντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν  
βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπι-  
βλεψόν, ὅτι ἐγενήθη ἡ τιμωμένη. 12 Λάμειδ. Οἱ πρὸς  
ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε  
καὶ ἴδετε ἡ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγε-  
νήθη· φθεγξάμενος ἐν ἱμοῖς ἱταπείνωσέ με Κύριος ἐν  
ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Μήμ. Ἐξ ὕψους αὐτοῦ  
ἀπίστευτε πῦρ, ἐν τοῖς ὁσίοις μου κατήγαγεν αὐτό·  
διεπίτασε δίκτυον τοῖς ποσὶ μου, ἀπὸ στρέψε με εἰς  
τὰ ὀπίσω, ἔδωκέ με ἡφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν  
ᾤδυνωμένην. 14 Νούν. Ἐρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσε-  
βήματά μου. ἐν νεοσί μου συνεπλάκυσαν, ἀνίσθη-  
σαν ἐπὶ τὸν τραχὺν μου· ἡσθενησεν ἡ ἰσχύς μου,  
ὅτι ἔδωκε Κύριος ἐν χερσὶ μου ὀδύνας, οὐ δύνη-  
σομαι στήναι. 15 Σάμεχ. Ἐξῆρε πάντας τοὺς  
ἰσχυροὺς μου ὁ Κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ'  
ἐμὶ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου· ληνὸν  
ἐπάτησε Κύριος παρθένον θυγατρὶ Ἰούδα, ἐπὶ τού-  
τοις ἰγὼ κλαίω. 16 Αἴν. Ὁ ὀφθαλμός μου κατή-  
γαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἱμοῦ ὁ παρακαλῶν  
με, ὁ ἐπιστρέφον ψυχὴν μου· ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μου  
ἡφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. 17 Φή.  
Διεπίτασε Σιών χεῖρα αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακα-  
λῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰακώβ· κύκλω  
αὐτοῦ οἱ θλιβόντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς  
ἀποκαθμύνειν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Τσαδῆ. Δί-  
καιός ἐστι Κύριος, ὅτι στόμα αὐτοῦ παρεκίρνα. Ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος  
μου· παρθένου μου καὶ νεανίσκου μου ἱπορεύθησαν  
ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 19 Κῶφ. Ἐκάλεσα τοὺς ἱραστάς  
μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ ἱερεῖς μου καὶ  
οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζή-  
τησαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι ψυχὰς αὐ-  
τῶν, καὶ οὐκ εὗρον. 20 Ρῆχς. Ἴδε Κύριε ὅτι  
θλιβομαι, ἡ κοιλία μου ἱταράχθη, καὶ ἡ καρδία  
μου ἱστράφη ἐν ἱμοῖς· ὅτι παρακυραίνουσα παρι-  
κυράνθη, ἐξωθεν ἠτέκνωσέ με μάχαιρα ὥσπερ  
θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Χοίν. Ἀκούσατε δὴ ὅτι  
στενάζω ἰγὼ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· Πάντες  
οἱ ἐχθροὶ μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρσαν,  
ὅτι οὐ ἐποίησας· ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας και-  
ρόν, ἐγένοντο ὅμοιοι ἱμοῖς. 22 Θαῦ. Εἰσελθοὶ πᾶσα  
ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλι-  
σον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφύλλιδα περὶ  
πάντων τῶν ἀμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στε-  
ναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΑΛΕΦ. Πῶς ἰγνώφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ Κύ-  
ριος τὴν θυγατέρα Σιών· κατέβριψεν ἐξ οὐρανοῦ  
εἰς γῆν δόξαμα Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποπο-  
δίου ποδῶν αὐτοῦ. 2 Βήθ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ  
κατεπόντισε Κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ  
ῥαῖα Ἰακώβ καθέλει ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ δρυώ-  
ματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν  
γῆν, ἐβιβήλωσε βασιλεία αὐτῆς καὶ ἀρχοντας αὐ-  
τῆς. 3 Γίμελ. Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ  
πάν κίρας Ἰσραὴλ, ἀπὸ στρέψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐ-  
τοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακώβ  
ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κύκλω.

## LAMENTATIONES, I II.

11 *Capl.* Omnis populus ejus gemens, et  
quærens panem: dederunt pretiosa quæque  
pro cibo ad refocillandam animam: vide Do-  
mine et considera, quoniam facta sum vilis.  
12 *Lamed.* O vos omnes, qui transitis per  
viam, attendite, et videte si est dolor sicut  
dolor meus: quoniam vindemiavit me ut lo-  
cutus est Dominus in die iræ furoris sui.  
13 *Mem.* De excelso misit ignem in oesibus  
meis, et erudit me: expandit rete pedibus  
meis, convertit me retrorsum: posuit me de-  
solatam, tota die mœrore confectam.  
14 *Nun.* Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in  
manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo  
meo: infirmata est virtus mea: dedit me  
Dominus in manu, de qua non potero surgere.  
15 *Samech.* Abstulit omnes magnificos meos  
Dominus de medio mei: vocavit adversum me  
tempus, ut contereret electos meos: torcular  
calcavit Dominus virginem filiam Juda.  
16 *Ain.* Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens  
aqua: quia longe factus est a me consolator,  
convertens animam meam: facti sunt filii mei  
perditi, quoniam invaluit inimicus.  
17 *Pha.* Expandit Sion manus suas, non est qui conso-  
letur eam: mandavit Dominus adversum Ja-  
cob in circuitu ejus hostes ejus: facta est  
Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.  
18 *Sade.* Justus est Dominus, quia os ejus ad  
iracundiam provocavi: audite obsecro universi  
populi, et videte dolorem meum: virgines  
meæ, et juvenes mei abierunt in captivitatem.  
19 *Coph.* Vocavi amicos meos, et ipsi decepe-  
runt me: sacerdotes mei, et senes mei in urbe  
consumpti sunt: quia quæsierunt cibum sibi  
ut refocillarent animam suam.  
20 *Res.* Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus est  
venter meus: subversum est cor meum in  
memetipsa: quoniam amaritudine plena sum;  
foris interficit gladius, et domi mors similis  
est.  
21 *Sin.* Audierunt quia ingemisco ego,  
et non est qui consoletur me: omnes inimici  
mei audierunt malum meum, lætati sunt, quo-  
niam tu fecisti: adduxisti diem consolationis,  
et fient similes mei.  
22 *Thau.* Ingrediat omne malum eorum coram te: et vindemia eos  
sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates  
meas: multi enim gemitus mei, et cor meum  
mœrens.

## CAPUT II.

1 *ΑΛΕΦ.* Quomodo obtexit caligine in  
furore suc Dominus filiam Sion: projecit de  
cælo in terram inclutam Israel, et non est re-  
cordatus scabelli pedum suorum in die furoris  
sui.  
2 *Beth.* Præcipitavit Dominus, nec pe-  
percit, omnia speciosa Jacob: destruxit in  
furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit  
in terram: polluit regnum, et principes ejus.  
3 *Γίμελ.* Confregit in ira furoris sui omne  
cornu Israel: avertit retrorsum dexteram  
suam a facie inimici: et succendit in Jacob  
quasi ignem flammæ devorantis in gyro.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, I. II.

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve their soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile. 12 ¶ *Is it* nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, where-with the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger. 13 From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day. 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fail, the LORD hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up. 15 The LORD hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the LORD hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress. 16 For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed. 17 Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them. 18 ¶ The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity. 19 I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls. 20 Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death. 21 They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me. 22 Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

## CHAPTER II.

1 How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger! 2 The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof. 3 He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

327

## Klaglieder, 1, 2.

11 Alles ihr Volk seufzet, und gehet nach Brod; sie geben ihre Kleinodien um Speise, daß sie die Seele laben. Ach, Herr, siehe doch und schaue, wie schände ich geworden bin. 12 Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein Schmerz, der mich getroffen hat. Denn der Herr hat mich voll Jammer gemacht am Tage seines grimmigen Zorns. 13 Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine gesandt, und dasselbige lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Reß gestellet, und mich zurück geprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß. 14 Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht, und mit Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergehet. Der Herr hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann. 15 Der Herr hat zertritten alle meine Starken, so ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der Herr hat der Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten lassen. 16 Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, ferne von mir ist. Meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gekriegt. 17 Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der Herr hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein, wie ein unreines Weib. 18 Der Herr ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet meinen Schmerz; meine Jungfrauen und Jünglinge sind in das Gefängnis gegangen. 19 Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen; meine Priester und Aeltesten in der Stadt sind verschmachtet, denn sie geben nach Brod, damit sie ihre Seele laben. 20 Ach, Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir es im Leibe davon wehe thut! Mein Herz wacket mir in meinem Leibe; denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das Schwert, und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht. 21 Man höret es wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück, und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen geben soll wie mir. 22 Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missethat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

## Das 2. Capitel.

1 Wie hat der Herr die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen. Er hat nicht gedacht an seinen Fußstempel, am Tage seines Zorns. 2 Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilget; er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm, und geschleift; er hat entweiht beides ihr Königreich und ihre Fürsten. 3 Er hat alles Horn Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam; und hat in Jakob ein Feuer angezündet, das umher verzehret;

## LAMENTATIONS, I. II.

11 *Caph.* Tout son peuple sanglote, cherchant du pain. Ils ont donné leurs choses précieuses pour des aliments, afin de reprendre du cœur. Regarde, O SEIGNEUR, et contemple; car je suis devenue méprisée. 12 ¶ *Lamed.* Vous tous qui passez, cela ne vous touche-t-il point? Contemplez, et voyez s'il y a une douleur pareille à la douleur qui m'a été faite, à moi que le SEIGNEUR a accablée de douleur au jour de l'ardeur de sa colère. 13 *Mem.* Il a envoyé d'en haut, dans mes os, un feu qui les accable; il a tendu un piège à mes pieds, et m'a fait retourner en arrière; il m'a rendue désolée et languissante pendant tout le jour. 14 *Nun.* Le joug de mes iniquités est serré par sa main; il est fortement lié. Elles s'appesantissent sur mon cou. Il a fait tomber ma force. Le SEIGNEUR m'a livrée entre des mains dont je ne pourrai me dégager. 15 *Samech.* Le SEIGNEUR a abattu tous les hommes forts que j'avais au milieu de moi. Il a fait venir contre moi une assemblée, pour mettre en pièces mes gens d'élite. Le SEIGNEUR a foulé le pressoir sur la vierge, sur la fille de Juda. 16 *Hain.* Voilà pourquoi je pleure. Mon œil, mon œil se fond en eau; car le consolateur qui relevait mon cœur est loin de moi; mes enfants sont désolés, parce que l'ennemi a été le plus fort. 17 *Pé.* Sion étend ses mains, et personne ne la console. Le SEIGNEUR a commandé aux ennemis de Jacob de l'entourer de toutes parts; Jérusalem est devenue parmi eux comme une souillure. 18 ¶ *Tsadé.* Le SEIGNEUR est juste, car je me suis révoltée contre son commandement. Peuples, écoutez tous, je vous prie, et regardez ma douleur: mes vierges et mes gens d'élite sont allés en captivité. 19 *Koph.* J'ai appelé mes amis, mais ils m'ont trompée; mes sacrifices et mes anciens sont morts dans la ville, lorsqu'ils ont cherché à manger pour eux, afin de reprendre du cœur. 20 *Resch.* Regarde, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mes entrailles brûlent, mon cœur palpite au-dedans de moi, parce que j'ai ajouté rebellion à rebellion. Au-dehors, l'épée m'a privée d'enfants; au-dedans de moi, est la mort. 21 *Scin.* On m'a entendue sangloter, et personne ne m'a consolée; tous mes ennemis ont appris mon malheur, et se sont réjouis de ce que tu as fait. Tu amèneras le jour que tu as marqué, et ils seront dans l'état où je suis. 22 *Thau.* Que toute leur méchanceté soit présente à tes yeux, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de tous mes péchés; car mes sanglots sont en grand nombre et mon cœur est languissant.

## CHAPITRE II.

1 *ALEPH.* Comment le SEIGNEUR a-t-il dans sa colère couvert la fille de Sion tout à l'entour, comme d'une nuée, et précipité des cieus sur la terre la gloire d'Israël? Et comment ne s'est-il point souvenu, au jour de sa colère, qu'elle est le marchepied de ses pieds? 2 *Beth.* Le SEIGNEUR a abîmé toutes les habitations de Jacob, et ne les a point épargnées; il a ruiné dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda et les a jetées par terre. Il a livré au mépris le royaume et ses principaux. 3 *Guimel.* Dans l'ardeur de sa colère, il a retranché toute la force d'Israël; il lui a retiré sa droite devant l'ennemi. Il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, qui l'a consumé tout à l'entour.

## איכה ב

4 דָּהֵךְ חֲשֵׁאוֹ כְּאֹיֵב נֶאֱבָר יְמִינוֹ כְּפֶה  
וַיִּהְיֶה כֹל כְּחֶמְדֵּךְ בְּאֶהֱל בְּתִצִּיֹן  
שָׁמָּה כָּאֵשׁ חֲסֵהוּ : 5 הָיָה אֲדָגָה כְּאֹיֵב  
בְּלַע יִשְׂרָאֵל בְּלַע כָּל-אֲרֻמֹּתָיָה שְׂחָת  
מִבְּצָרָיו וַיִּרְבַּ בְּכַח-יְהוּדָה כְּאֹיֵב וַאֲנִיָּה :  
6 וַיִּחְמַס כָּנָן שָׁפוֹ שְׂחָת מִצֵּדוֹ שָׁמָּה  
יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד נִשְׁכַּח וַיִּנְאָץ בְּזַעַם  
אָפוֹ מֶלֶךְ וַיִּכְחוּ : 7 זָנַח אֲדָגָה מִזִּבְחֹו נֶאֱבָר  
מִקִּדְשׁוֹ חֲסִיֵּל בְּדֹאֵב חֲזָקֹת אֲרֻמֹּתָיָה  
הוֹל גִּתָּנוּ בְּכַח-יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד :  
8 הָשֵׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חֹמֹת בְּתִצִּיֹן  
נָקְחָה לָּהּ לְאֶחָשִׁיב דָּו מִבְּלַע וַאֲבֵל-חֵל  
וַחֲזָקָה וַחֲזָקָה אֶמְלֵךְ : 9 מִבְּצָר בְּאֶרֶץ  
שְׂעִרִיָּה אֶבֶד וְשֶׁבֶר בְּרִיתָיָה מִלִּפְנֵי  
וְשָׂרִיָּה בְּיוֹם אֵין תְּהִיָּה כִּסְבִּיָּיָה לֹא  
מִצָּאִי חֲזוֹן מִיְּהוָה : 10 גִּשְׁבִּי לְאֶרֶץ דְּמָה  
זָהָן בְּתִצִּיֹן חֲעָלִי עָפַר עַל-רַאשֵׁי חֲמָר  
שָׂרִים הוֹרִידוּ לְאֶרֶץ רֹאשֵׁן בְּתוֹלֹת  
יְרוּשָׁלָּם : 11 כָּלוּ בְּדִמְעוֹת עֵינֵי חֲמָרָיו  
מִעֵי נִשְׁפָּה לְאֶרֶץ כְּבֹדִי עַל-שֶׁבֶר בְּתִצִּיֹן  
בְּעָפָה עוֹלָל וַיִּזְנֶן בְּרַחֲבֹת הָרֵיָה :  
12 לְאֶמְתָּם וַאֲמָרֵי אִיָּה דָּגָן וַגֵּן בְּהַעֲמָצָם  
כִּחְלָל בְּרַחֲבֹת עֵיר בְּהַשְׁמָצָה נִשְׁפָּם  
אֲלֵחִיק אֶמְתָּם : 13 מִדֹּאֲעוֹרָה מִדֹּאֲ  
אֲדָמָה-לָהּ חֲבֹל יְרוּשָׁלָּם מִדֹּאֲשִׁנְהָ-לָהּ  
וַאֲנִיָּה בְּתוֹלֹת בְּתִצִּיֹן כִּרְגוֹל כִּנֹּךְ  
שֶׁבֶרָה מִי יִרְפָּא-לָהּ : 14 נְבִיאָיָה תָּזוּ לָהּ  
שָׁמָּה וַחֲסֵל וְלֹא-גִלְגֵּי עַל-עֲוֹנָהּ לְהַשְׁבִּיב  
שֶׁבִירָהּ וַיִּחְזֹו לָהּ מִשְׁאֵלֹת שָׁמָּה וּמִדִּמְחָם :  
15 סָפְרוּ עֲלֶיהָ כְּפִלִּים כָּל-עֲבָרֵי יְהוָה שָׁרְרוּ  
וַיִּנְעֶם רַאשֵׁם עַל-בֶּת יְרוּשָׁלָּם הַנִּלְאָה הָעֵיר  
וַיִּיאֲמָרוּ בְּלִילֹת יָפִי מִשׁוֹשׁ לְכָל-הָאָרֶץ :  
16 פָּצוּ עֲלֶיהָ פִּתְחֵם כָּל-אֲבָתָה שָׁרְרוּ  
וַיִּחְרְרוּשָׁן אֲמָרֵי בְּלִעָנֵי אִיָּה גֵּה הַיָּם  
שֶׁקִּינְהָ מִצָּאֵנִי רָאִינוּ : 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר  
יָסָם בְּצַע אֲמָרָתוֹ אֲשֶׁר צָנְחָה מִיִּמְרָתָם  
הָרָם וְלֹא חֲמַל וַיִּשְׁמַח עֲלֶיהָ אֹיֵב הָרָם  
הָרָם צָרָה : 18 צָעָה לָבָם אֶל-אֲדָגָה חֹמֹת  
בְּתִצִּיֹן הוֹרִידוּ כִּנְחָל דְּמָצָה יוֹסֵם וְלֹא-לָח  
אֲלֵתִּתָּנִי מִיְּהוָה לָהּ אֲלֵתִּתָּם בְּתִצִּיֹן :

## ΘΡΗΝΟΙ, β.

4 Δάλεθ. Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἰχθὺς ὑπεραντίος, ἵστερίωσε δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεραντίος, καὶ ἀπέκτεινε πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξίχεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ. 5 Ἡ. Ἐγενήθη Κύριος ὡς ἰχθὺς, κατεπόντισεν Ἰσραὴλ, κατεπόντισε τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρε τὰ δορυχώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην. 6 Οὐαὺ. Καὶ διεπίτασεν ὡς ἀμπέλον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἱερὴν αὐτοῦ· ἐπὶ ἐλάθειτο Κύριος ὁ ἐπολιῶν ἐν Σιών ἱερῆς καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὁργῆς αὐτοῦ βασιλεία καὶ ἱερὰ καὶ ἀρχοντα. 7 Ζαίν. Ἀπόσαστο Κύριος Ἀσιασθηριον αὐτοῦ, ἀπέτιναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἰσχυροῦ τείχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκεν ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἱερῆς. 8 Ἡθ. Καὶ ἐπίστρεψε διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών· ἐξέτεινε μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπίνθησε τὸ πορτεῖχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησε. 9 Τήθ. Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς· ἀπώλισε καὶ συνέτριψε μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλεία αὐτῆς καὶ ἀρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἐστὶ νόμος, καὶ γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ Κυρίου. 10 Ἰωδ. Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἰσώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ. 11 Χάφ. Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἰταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου, ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν τῇ ἐκλείπειν νῆπιον καὶ ὀηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως. 12 Δάμεδ. Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σίτος καὶ ὀλνος; ἐν τῇ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῇ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν. 13 Μήμ. Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θυγατερ Ἱερουσαλὴμ; τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θυγατερ Σιών; ὅτι ἰμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου, τίς ἱστέται σε; 14 Νούν. Προφῆται σου εἶδосάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ εἶδосάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. 15 Σάμεχ. Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλὴμ· αὕτη ἡ πόλις, ἱεροῦσι, στέφανος εὐφροσύνης πνεύματος τῆς γῆς. 16 Φή. Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἰχθῦοι σου, ἰσύρισαν καὶ ἐβρουζαν ὁδόν, καὶ εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν· πλήν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδόκωμεν, ἔυρομεν αὐτήν, εἶδομεν. 17 Ἀίν. Ἐποίησε Κύριος ὁ ἐνεθυμήθη, συνέτελεσε ῥῆμα αὐτοῦ, ὁ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων· καθέισε καὶ οὐκ ἴφεισας, καὶ ἠθρόρην ἐπὶ σὲ ἰχθὺν, ὕψωσε κείρας ὀλιβοντός σε. 18 Τσαδῆ. Ἐβόησε καρδία αὐτῶν πρὸς Κύριον. Τεῖχος Σιών, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ ὄψς ἐκνηψεν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσῃς θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου.

## LAMENTATIONES, II.

4. *Dalet*. Tetendit arcum suum quasi inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis: et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion, effudit quasi ignem indignationem suam. 5 *He*. Factus est Dominus velut inimicus: praecepit Israel, praecepit omnia mœnia ejus: dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humilitatum et humiliatam. 6 *Vau*. Et dissipavit quasi hortum tentorium suum, demolitus est tabernaculum suum, oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum: et in opprobrium, et in indignationem furoris sui, regem et sacerdotem. 7 *Zain*. Repulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suae: tradidit in manu inimici muros turrium ejus: vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solemnii. 8 *Heth*. Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione: luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. 9 *Theth*. Defixæ sunt in terra portæ ejus: perdidit, et contrivit vectes ejus; regem ejus et principes ejus in gentibus: non est lex, et prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino. 10 *Jod*. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem. 11 *Caph*. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea: effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. 12 *Lamed*. Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis: cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum. 13 *Mem*. Cui comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exæquabo te, et consolabor te virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui? 14 *Nun*. Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad penitentiam provocarent: viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones. 15 *Samech*. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam: sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæcine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ? 16 *Phe*. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui: sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabimus: en ista est dies, quam expectabamus: invenimus, vidimus. 17 *Ain*. Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit sermonem suum, quem præceperat a diebus antiquis: destruxit, et non pepercit, et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum. 18 *Sade*. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filiae Sion: Deduc quasi torrentem lacrymas, per diem et noctem: non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, II.

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that were* pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire. 5 The Lord was an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation. 6 And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest. 7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast. 8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together. 9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD. 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. 11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city. 12 They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom. 13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee? 14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment. 15 All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth? 16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it. 17 The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries. 18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

329

## Klaglieder, 2.

4 Er hat seinen Bogen gespannt, wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführt, wie ein Widerwärtiger, und hat erwürgt alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion. 5 Der Herr ist gleichwie ein Feind; er hat vertilget Israel, er hat vertilget alle ihre Palläste, und hat seine Festen verderbet; er hat der Tochter Juda viel Klagen und Leiden gemacht; 6 Er hat seine Gezelle zermüht, wie einen Garten, und seine Wohnung verderbet. Der Herr hat zu Zion beide Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmen Zorn beide König und Priester schänden lassen. 7 Der Herr hat seinen Altar verworfen, und sein Heiligtum verbannt; er hat die Mauern ihrer Palläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrien haben, wie an einem Feiertage. 8 Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich. 9 Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Niegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn haben. 10 Die Aeltesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille; sie werfen Staub auf ihre Häupter, und haben Säde angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde. 11 Ich habe schier meine Augen ausgeweinet, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt ver schmachten. 12 Da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brod und Wein? Da sie auf den Gassen in der Stadt ver schmachten, wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. 13 Ach, du Tochter Jerusalem, mein soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? Wenn soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß, wie ein Meer; wer kann dich heilen? 14 Deine Propheten haben dir löse und thörichte Gesichte gepredigt, und dir deine Missethat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefängniß gewebret hätten; sondern haben dir gepredigt löse Predigt, damit sie dich zum Lante hinaus predigten. 15 Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die aller schönste, der sich das ganze Land freuete? 16 Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: Heß! wir haben sie vertilget; das ist der Tag, daß wir haben begehret; wir haben es erlangt, wir haben es erlebt. 17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat den Feind über dir erfreuet, und deiner Widersacher Pohn erhöhet. 18 Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen, wie ein Bach; höre auch nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

## LAMENTATIONS, II.

4 *Daleth.* Il a tendu son arc comme un ennemi: sa droite se tenait comme celle d'un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans le tabernacle de la fille de Sion. Il a répandu sa fureur comme un feu. 5 *Hé.* Le SEIGNEUR a été comme un ennemi: il a abîmé Israël, il a abîmé tous ses palais, il a dispersé toutes ses forteresses et il a multiplié le deuil et l'affliction dans la fille de Juda. 6 *Fau.* Il a ravagé son enclos comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. Le SEIGNEUR a fait oublier dans Sion la fête solennelle et le sabbat, et dans l'indignation de sa colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur. 7 *Zain.* Le SEIGNEUR a rejeté au loin son autel; il a détruit son sanctuaire. Il a livré dans les mains de l'ennemi les murailles de ses palais: ils ont jeté leurs cris dans la maison du SEIGNEUR, comme aux jours des fêtes solennelles. 8 *Heth.* Le SEIGNEUR avait résolu de détruire la muraille de la fille de Sion; il y a étendu le cordeau et n'a point retenu sa main qu'il ne l'eût abîmée; il a rendu désolés, l'avant mur et la muraille: ils ont été détruits tous ensemble. 9 *Teth.* Ses portes sont enfoncées en terre. Il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses principaux sont parmi les nations. Sa loi n'est plus. Ses prophètes même n'ont plus eu de vision de par le SEIGNEUR. 10 *Iod.* Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre; ils se taisent; ils ont mis de la poussière sur leur tête; ils se sont ceints de sacs. Les vierges de Jérusalem baissent leurs têtes vers la terre. 11 *Caph.* Mes yeux sont consumés à force de larmes. Mes entrailles brûlent, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la plaie de la fille de mon peuple, parce que les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle défaillent dans les places de la ville. 12 *Lamed.* Où est le froment et le vin, ont-ils dit à leurs mères, lorsqu'ils tombaient en faiblesse dans les places de la ville, comme un homme blessé à mort, et qu'ils rendaient l'esprit sur le sein de leurs mères. 13 *Mem.* Quel exemple te citerai-je? Qui comparerai-je avec toi, fille de Jérusalem, et qui est-ce que je t'égalerais, afin que je te console, O vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme une mer: qui est-ce qui te guérira? 14 *Nun.* Tes prophètes ont vu pour toi des choses vaines et folles. Et ils ne t'ont point découvert ton iniquité afin de te garantir de la captivité; mais ils ont prévu pour toi des oracles de mensonge et d'égarement. 15 *Samech.* Tous les passants ont battu des mains à ton sujet. Ils se sont moqués, et ils ont branlé leur tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce là cette ville qu'on appelle la perfection de la beauté, la joie de toute la terre? 16 *Pé.* Tous tes ennemis ont ouvert leur bouche contre toi, ils se sont moqués, ils ont grincé des dents et ils ont dit: Nous l'avons abîmée; vraiment, c'est ici la journée que nous attendions, nous l'avons trouvée, nous l'avons vue. 17 *Hain.* Le SEIGNEUR a fait ce qu'il avait projeté; il a accompli la parole qu'il avait prononcée depuis long-temps; il a tout ruiné et n'a rien épargné. Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a fait éclater la force de tes adversaires. 18 *Taddé.* Leur cœur a crié au SEIGNEUR: Muraille de la fille de Sion, fais couler des larmes jour et nuit comme un torrent; ne te donne point de repos; que la prunelle n'ait point de repos.

TOM. IV.

2 U

## איכה ב נ

19 קימי ורפי בלילי לראש אשמורו שפני  
כמים לגוף זכח פני אדני שאני אליו  
בפני על-גשם עוללתי העטופים ברעב  
בראש כל-חגשות: 20 ראה יהוה והפיש  
למי עוללת פה אמת-ללנה נשים  
פרס עללי טפחים אמת-הרע במקדש  
אלני פתח וקרא: 21 שכבתי לארץ חגשות  
בער וזון בתולתי ובחירי נפלי בחרב  
הרנת ביום אשה טבחתי לא חמלת:  
22 תמקרא כיום מועד מנוח משיב ולא  
הנה ביום אמת-יהוה פליט ושגיר אשר-  
טבחתי ורפיתי ואבי כלם:

## פרשה ב:

1 ואני הנביל ראה עני בשבט עברתי:  
2 אותי נתן וילך חשך ולא-אור: 3 אף  
בי לשוב יחלף ידו כל-היום: 4 בלה  
בשרי ועורי שבר עצמותי: 5 בגה עלי  
ויקה ראש ותלעה: 6 במקשפים הישיבני  
במתי עולם: 7 גדר בערי ולא אצא  
הכביר בחשתי: 8 גם כי אעזב ואשוע  
שתם תפלקי: 9 גדר דרכי בגזית תביחתי  
ענה: 10 רב ארוב הוא לי אקרי במסתרים:  
11 דרכי סורר ופשחתי שמני שומם:  
12 דברו משתל ויגבני בפסגה לחץ:  
13 חביא בכליתי בני אשפתי: 14 הייתי  
שחקן לכל-עמי ננחתם פרי-היום:  
15 השפיעני בפרורים הרוני לענה: 16 ויגבס  
בדפץ שפי הכפישני באשר: 17 ותזנח  
משלום נפשי נשיתי טובה: 18 ואמר  
אבד נפחי ותוחלתי מיהוה: 19 זכר-עני  
ומרתני לענה וראש: 20 זכור תזכור  
ותשיח עלי נפשי: 21 זאת אשיב אל-לפי  
על-גן אוהיל: 22 חסדי יהוה כי לא  
הסנני כי לא-כלי רחמי: 23 חדשים  
לבקרים רבה אמת-ה: 24 חלתי  
יהוה אמתה נפשי על-גן אוהיל לו:  
25 טוב יהוה לקחי לגשם תדרשני:  
26 טוב וחייל ודובים לתשובת יהוה:  
27 טוב לבקר פרי-שמי על בנערי:

## ΘΡΗΝΟΙ, β', γ'.

19 Κώφ. Ἀνάστα ἀγαλλίσαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς  
φυλακῆς σου, ἔχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι  
προσώπου Κυρίου, ἄσπον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου  
περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῇ ἐπ'  
ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 20 Ῥήγς. Ἴδε Κύριε καὶ  
ἐπιβλέψον τίνι ἐπιφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγον-  
ται γυναικες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα  
ἐποίησε μάγειρος, φονευθίσονται νήπια θηλάζοντα  
μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι Κυρίου ἱερεῖα  
καὶ τροφήτην; 21 Χσίν. Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν  
ἐξοδὸν παιδάριον καὶ πρεσβύτες· παρθένοι μου καὶ  
νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν  
ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῇ ἀπείκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὁργῆς  
σου ἡμαγείρευσας, οὐκ ἡφίσω. 22 Θαῦ. Ἐκάλεσεν  
ἡμέραν ἔορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ  
ἐγίνοντο ἐν ἡμέρᾳ ὁργῆς Κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ  
καταλειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα  
ἐχθρούς μου πάντας.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΑΛΕΦ. Ἐγὼ ἄνθρωπος ὁ βλέπων πτωχεῖαν, ἐν  
ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρέλαβέ με καὶ  
ἀπήγαγέ με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς. 3 Πλὴν ἐν  
ἡμέρᾳ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,  
4 Βηθ. Ἐπαλάτωσε σάρκα μου καὶ ὅρμα μου, ὅστῃα  
μου συνέτριψεν. 5 Ἀνψοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ  
ἐκύλωσε κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν. 6 Ἐν σκο-  
τεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκροῦς αἰῶνος. 7 Γίμελ.  
Ἀνψοδόμησε κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσμαι, ἰβάρυνε  
χαλκὸν μου. 8 Καὶ γε κεκράξομαι καὶ  
βοήσω, ἀπήφαξε προσενχὴν μου. 9 Ἀνψοδόμη-  
σεν ὁδοῦς μου, ἐνέφραξε τρίβους μου, 10 Δάλεθ.  
Ἐτάραξεν ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτὸς μοι λίγων ἐν κρυ-  
φαῖσις. 11 Κατεδίωξεν ἀφίστηκτα καὶ κατέπανσέ  
με, ἔθετό με ἡφανισμένην. 12 Ἐνέτεινε τόξον αὐ-  
τοῦ καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν εἰς βίλος. 13 Η.  
Εἰσήγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρίτρης  
αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθη γέλως παντὶ λαῷ μου, ψαλ-  
μὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν. 15 Ἐχόρτασέ με πικ-  
ρίας, ἐμίθυσέ με χολῆς, 16 Οὐαῦ. Καὶ ἐξίβαλε  
ψήφω δόδοντας μου, ἰψώμισέ με σποδόν, 17 Καὶ  
ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχῆν μου, ἐπελαβόμην ἀγαθὰ,  
18 Καὶ ἀπώλετο νίκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ  
Κυρίου. 19 Ζαίν. Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου  
καὶ ἐκ διωγμοῦ, 20 Πικρία καὶ χολή μου μνησθή-  
σεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου. 21  
Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο  
ὑπομεινῶ. 22 Ηθ. Τὰ ἐλὲν Κύριον ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ  
με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.  
(Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἐλίσσον Κύριε, ὅτι οὐ συνε-  
τελέσθησαν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ  
αὐτοῦ.) 23 Καινὰ εἰς τὰς πρωίας πολλὴ ἡ  
πίστις σου. 24 Μερὶς μου Κύριος, εἶπεν ἡ  
ψυχὴ μου· διὰ τοῦτο ὑπομεινῶ αὐτῷ. 25 Τήθ.  
Ἀγαθὸς Κύριος τοῖς ὑπομεινουσιν αὐτόν, 26 Ψυχῇ  
ἡ ζητήσῃ αὐτόν ἀγαθόν· καὶ ὑπομεινέ, καὶ  
ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου. 27 Ἀγα-  
θὸν ἄνδρῳ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ,

## LAMENTATIONES, II. III.

19 *Coph.* Consurge, lauda in nocte, in prin-  
cipio vigiliarum: effunde sicut aquam cor-  
tuum ante conspectum Domini: leva ad eum  
manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui  
defecerunt in fame in capite omnium compiti-  
torum. 20 *Res.* Vide Domine, et considera  
quem vindemiaveris ita: ergone comedent  
mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram  
palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sa-  
cerdos, et propheta? 21 *Sin.* Jacuerunt in  
terra foris puer et senex: virgines meæ, et  
juvenes mei ceciderunt in gladio: interfecisti  
in die furoris tui: percussisti, nec misertus es.  
22 *Thau.* Vocasti quasi ad diem solemnem,  
qui terrent me de circuitu, et non fuit in die  
furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur:  
quos educavi, et enutrivī, inimicus meus con-  
sumpsit eos.

## CAPUT III.

1 *ALEPH.* Ego vir videns paupertatem meam  
in virga indignationis ejus. 2 *Aleph.* Me  
minavit, et adduxit in tenebras, et non in  
lucem. 3 *Aleph.* Tantum in me vertit, et  
convertit manum suam tota die. 4 *Beth.*  
Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam,  
contrivit ossa mea. 5 *Beth.* Edificavit in  
gyro meo, et circumdedit me felle, et labore.  
6 *Beth.* In tenebrosis collocavit me, quasi  
mortuos sempiternos. 7 *Ghimel.* Circum-  
dificavit adversum me, ut non egrediar:  
aggravavit compedem meum. 8 *Ghimel.* Sed  
et cum clamavero, et rogavero, exclusit ora-  
tionem meam. 9 *Ghimel.* Conclusit vias  
meas lapidibus quadris, semitas meas sub-  
vertit. 10 *Daleth.* Ursus insidians factus est  
mihi: leo in absconditis. 11 *Daleth.* Semitas  
meas subvertit, et confregit me: posuit me  
desolatam. 12 *Daleth.* Tetendit arcum suum,  
et posuit me quasi signum ad sagittam. 13 *He.*  
Misit in re nibus meis filias pharetræ  
sue. 14 *He.* Factus sum in derisum omni  
populo meo, canticum eorum tota die. 15 *He.*  
Replevit me amaritudinibus, inebriavit me  
absynthio. 16 *Vau.* Et fregit ad numerum  
dentes meos cibavit me cinere. 17 *Vau.* Et  
repulsa est a pace anima mea, oblitus sum  
bonorum. 18 *Vau.* Et dixi: Perii finis  
meus, et spes mea a Domino. 19 *Zain.* Re-  
cordare paupertatis, et transgressionis meæ,  
absynthii, et fellis. 20 *Zain.* Memoria memor  
ero, et tabescet in me anima mea. 21 *Zain.*  
Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo.  
22 *Heth.* Misericordiæ Domini non  
sumus consumpti: quia non defecerunt mise-  
rationes ejus. 23 *Heth.* Novi diluculo, multa  
est fides tua. 24 *Heth.* Pars mea Dominus,  
dixit anima mea, propterea expectabo eum.  
25 *Theth.* Bonus est Dominus sperantibus in  
eum, animæ quærenti illum. 26 *Theth.*  
Bonum est præstolari cum silentio salu-  
tare Dei. 27 *Theth.* Bonum est viro, cum  
portaverit jugum ab adolescentia sua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, II. III.

19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street. 20 ¶ Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, *and* children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? 21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain *them* in the day of thine anger; thou hast killed, *and* not pitied. 22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD's anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

## CHAPTER III.

1 I *AM* the man *that* hath seen affliction by the rod of his wrath. 2 He hath led me, and brought *me* into darkness, but not *into* light. 3 Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day. 4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones. 5 He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travel. 6 He hath set me in dark places, as *they that be* dead of old. 7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy. 8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer. 9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked. 10 He *was* unto me as a bear lying in wait, *and* as a lion in secret places. 11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate. 12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow. 13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins. 14 I was a derision to all my people; *and* their song all the day. 15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood. 16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes. 17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity. 18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD: 19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall. 20 My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me. 21 This I recall to my mind, therefore have I hope. 22 ¶ *It is* of the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not. 23 *They are* new every morning: great *is* thy faithfulness. 24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him. 25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him. 26 *It is* good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD. 27 *It is* good for a man that he bear the yoke in his youth.

## Klaglieder, 2. 3.

19 Stehe des Nachts auf, und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den Herrn wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorne an allen Gassen. 20 Herr, schaue und siehe doch, wen du doch so verderbet hast. Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die jüngsten Kindlein einer Spanne lang? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des Herrn so erwürgt werden? 21 Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Zorns, du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet. 22 Du hast meine Feinde umher gerufen, wie auf einen Feiertag; daß niemand am Tage des Zorns des Herrn eintreten und übergeblieben ist. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

## Das 3. Capitel.

1 Ich bin ein elender Mann, der die Ruthe seines Grimmes sehen muß. 2 Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsterniß, und nicht in das Licht. 3 Er hat seine Hand gewendet wider mich, und handelst gar anders mit mir für und für. 4 Er hat mein Fleisch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerschlagen. 5 Er hat mich verbauet, und mich mit Galle und Mühe umgeben. 6 Er hat mich in die Finsterniß gelegt, wie die Todten in der Welt. 7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt. 8 Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren ja vor meinem Gebet. 9 Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken, und meinen Steig umgekehrt. 10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie eine Löwe im Verborgenen. 11 Er läßt mich der Wege fehlen. Er hat mich zerschüßt, und zunichte gemacht. 12 Er hat seinen Bogen gespannt, und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. 13 Er hat aus dem Röcher in meine Nieren schießen lassen. 14 Ich bin ein Spott allem meinem Volk, und täglich ihr Liedlein. 15 Er hat mich mit Bitterkeit gesättiget, und mit Barmuth getränkt. 16 Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche. 17 Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen. 18 Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn. 19 Gedanke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Barmuth und Galle getränkt bin. 20 Du wirst ja daran gedenken, denn meine Seele sagt mirs. 21 Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch. 22 Die Güte des Herrn ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende; 23 Sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß. 24 Der Herr ist mein Theil, spricht meine Seele, darum will ich auf ihn hoffen. 25 Denn der Herr ist freundlich dem, der auf ihn harret, und der Seele, die nach ihm fraget. 26 Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf die Hülfe des Herrn hoffen. 27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

## LAMENTATIONS, II. III.

19 Koph. Lève-toi et oie, la nuit, au commencement des veilles; répands ton cœur comme de l'eau en présence du SEIGNEUR; lève tes mains vers lui, pour l'âme de tes petits enfants qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues. 20 ¶ Resch. Regarde, O SEIGNEUR, et considère qui est celle à qui tu as fait ainsi. Les femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit, les petits enfants qu'elles allaitaient? Le sacrificateur et le prophète n'ont-ils pas été tués dans le sanctuaire du SEIGNEUR? 21 Scin. L'enfant et le vieillard sont gisants à terre par les rues; mes vierges et mes gens d'élite sont tombés par l'épée. Tu as tué au jour de ta colère, tu as massacré, tu n'as point épargné. 22 Thau. Tu as convié mes frayeurs de toutes parts, comme on fait dans un jour solennel, et nul n'a échappé et n'est demeuré de reste, au jour de la colère du SEIGNEUR. Ceux que j'avais allaités et élevés, mon ennemi les a consumés.

## CHAPITRE III.

1 ALEPH. Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur. 2 Il m'a conduit et mené dans les ténèbres, et non dans la lumière. 3 Oui, chaque jour, de nouveau, il tourne sa main contre moi. 4 Beth. Il a flétri ma chair et ma peau, il a brisé mes os. 5 Il a bâti contre moi, et m'a environné d'amertume et de peine. 6 Il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps. 7 Guimel. Il a élevé autour de moi un mur, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers. 8 Même quand je crie et que j'élève ma voix, il rejette ma requête. 9 Il a élevé sur mes chemins un mur de pierres de taille: il a bouleversé mes sentiers. 10 Daleth. Il est pour moi un ours en embuscade, et un lion dans un lieu caché. 11 Il a détourné mes chemins, et m'a mis en pièces, il m'a plongé dans la désolation. 12 Il a bandé son arc et m'a pris comme un but pour sa flèche. 13 Hé. Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois. 14 J'ai été la risée de tous les peuples et leur chanson tout le jour. 15 Il m'a rassasié d'amertume, il m'a enivré d'absinthe. 16 Vau. Il m'a cassé les dents sur des cailloux; il m'a couvert de cendre. 17 Tu as éloigné la paix de mon âme; j'ai oublié ce que c'est que le bonheur. 18 Et j'ai dit: Ma force est perdue, ainsi que mon espérance dans le SEIGNEUR. 19 Zain. Souviens-toi de mon affliction et de ma misère, qui n'est qu'absinthe et que fiel. 20 Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi. 21 Mais je rappelle ceci à mon cœur, et c'est pourquoi j'ai espérance: 22 ¶ Heth. C'est une grâce du SEIGNEUR que nous n'ayons point été consumés. Ses compassions ne sont point taries. 23 Elles se renouvellent chaque matin; c'est une chose grande que la fidélité. 24 Le SEIGNEUR est mon partage, dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui. 25 Teth. Le SEIGNEUR est bon envers ceux qui s'attendent à lui, et envers l'âme qui le recherche. 26 Il est bon d'espérer et d'attendre tranquillement la délivrance du SEIGNEUR. 27 Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse;

## איכה נ

28 נשכב כדד וידם כי גטל עליו : 29 ויתן  
 נשכר פיהו אולי יש תקנה : 30 ויתן  
 למקרה לחי ישבע בחרפה : 31 כי  
 לא יתקן לעולם אדני : 32 כי אם-  
 הולך ורחם פלב חסדו : 33 כי לא  
 ענה מלבו ויגה בגראיש : 34 לדבא  
 תחת רגליו כל אסירי ארץ : 35 להטות  
 משפט-דבר גדר פני עליון : 36 לענות  
 אדם בריבו אדני לא ראה : 37 כי זה  
 אמר ויהי אדני לא ענה : 38 מפני עליון  
 לא חשא הרעות והשוב : 39 מה-יהאול  
 אדם חי גדר על-השמים : 40 נחשפה  
 דרכיני ונחלקה ונשקרה עד-יהודה :  
 41 נשא לבבני אל-פסים אל-אל בשמים :  
 42 נחנה פשעני ומרני אמת לא סלחת :  
 43 סגרתה באח ותחדשני חרנת לא חקלת :  
 44 סגרתה בעני לך מעבור תפלה : 45 סעי  
 ובאום תשימני בקרב העמים : 46 פני  
 עליני פיהם כל-איבני : 47 פחד נפחת  
 תה לני השאת והשבר : 48 פלגרימם  
 תבד עיני על-שבר בר-עמי : 49 עיני  
 ננקה ולא תדמה מאן העניות : 50 עד  
 ישקות וירא יהוה משמים : 51 עיני  
 עוללה לנפשי מכל בנות עירי : 52 עוד  
 צדוני פצפור איבי חנם : 53 צמתי בבזר  
 חיי וידהאבני כי : 54 צפרמני על-ראשי  
 אמרתי ננחתי : 55 קראתי שמך יהוה מבזר  
 תחתיות : 56 קול שבעת אל-תעלם אזנך  
 לרחוקי לשועתי : 57 קרבת פיום אקרא  
 אמרתי אל-תירא : 58 קרב אדני ריבו  
 נפשי צאלת חיי : 59 ראיתיה יהוה ענתתי  
 שפטת משפטי : 60 ראיתיה כל-נקמתם  
 כל-מחשבתם לי : 61 שמעת הרפתם  
 יהוה כל-מחשבתם עלי : 62 שפתי חמי  
 וחייום עלי כל-חיים : 63 שבתם וקומתם  
 חפישת אני ממנחתם : 64 תשיב להם  
 נקמל יהוה פמצאח ידיהם : 65 תתן להם  
 מנחת-לב פאלחת להם : 66 תרדח באח  
 ותשמידם מתחת שמי יהוה :

## EPHNOI, γ'.

28 'Ιωδ. Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι  
 ἤρεν ἐφ' ἑαυτῷ. [29 Θήσει ἐν κοινορτῷ τὸ στόμα αὐ-  
 τοῦ, εἴποτε ἢ ἱλπίς.] 30 Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν  
 σιαγόνα, χορτασθήσεται δνειδισμῶν, 31 Κίφ. "Οτι  
 οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται Κύριος. 32 "Οτι ὁ τα-  
 πεινώσας οἰκτερήσει καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἱλίου  
 αὐτοῦ. 33 Οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἔτα-  
 πείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός. 34 Ἀμέδ. Τοῦ ταπεινώσαι  
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,  
 35 Τοῦ ἐκλίνειν κρῖν ἀνδρὸς κατίναντι προσώπου  
 ὑψίστου, 36 Καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρι-  
 νεσθαι αὐτόν, Κύριος οὐκ εἶπε. 37 Μήμ. Τίς οὖ-  
 τως εἶπε, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο.  
 38 "Εκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακά  
 καὶ τὸ ἀγαθόν. 39 Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν  
 ἀνὴρ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ; 40 Νούν. "Εξη-  
 ρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη, καὶ ἐπιστρέψομεν  
 ἕως Κυρίου. 41 "Αναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ  
 χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. 42 "Ημυρτήσα-  
 μεν, ἡσέβησαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης. 43 Σάμεχ.  
 "Επισκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπειδίξας ἡμᾶς, ἀπί-  
 κτινας, οὐκ ἴφεισω. 44 "Επισκέπασας νεφίλην  
 σεαυτῷ ἔνικεν προσευχῆς, 45 Καμύσαι με καὶ  
 ἀπωσθήναι. "Εθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν,  
 46 Φή. Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν  
 πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. 47 Φύβος καὶ θυμὸς  
 ἐγενήθη ἡμῖν, ἱκασίς καὶ συντριβή. 48 "Αφίσεις  
 ὑδάτων κατὰξίς ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα  
 τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 49 "Αἶν. "Ο ὀφθαλμός  
 μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι  
 ἐκνηψιν, 50 "Εως οὐ διακύψῃ καὶ ἴδῃ Κύριος ἐξ  
 οὐρανοῦ. 51 "Ο ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλεῖ ἐπὶ  
 τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.  
 52 Τσαδῆ. Θηρεύοντες ἰθὺρευσάν με ὡς στρουθίον  
 πάντες οἱ ἐχθροὶ μου δωρεάν, 53 "Εθανάτωσαν ἐν  
 λάκκῳ ζωῆν μου καὶ ἐπίθηκαν λίθον ἐπ' ἑμοί,  
 54 "Υπερέχυσθ' ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου· εἶπα  
 "Απώσμαι. 55 Κῶφ. "Επεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου  
 Κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου, 56 Φωνὴν μου ἤκου-  
 σας. Μὴ κρύψῃς τὰ ὤτά σου εἰς τὴν δέησίν μου·  
 57 Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπε-  
 καλεσάμην σε εἶπας μοι Μὴ φοβοῦ. 58 Ρήχς.  
 "Εδίκασας Κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἔλυ-  
 τρώσω τὴν ζωὴν μου. 59 "Ιδες Κύριε τὰς ταραχάς  
 μου, ἔκρινας τὴν κρῖν μου. 60 Εἶδες πᾶσαν τὴν  
 ἐκδίκησιν αὐτῶν, εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν  
 ἐν ἑμοί. 61 Χσέν. "Ηκουσας τὸν δνειδισμόν αὐ-  
 τῶν, πάντας τοὺς ἀλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἑμοῦ,  
 62 Χελὶ ἐπανισταμένων μοι καὶ μελίτας αὐτῶν  
 κατ' ἑμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 Κατήδραν αὐτῶν  
 καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. "Επίβλεψον ἐπὶ ὀφθαλμοὺς  
 αὐτῶν, 64 Θαῦ. "Αποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα  
 Κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 65 "Απο-  
 δώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μου μόχθον.  
 66 Σδ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὄργῃ καὶ ἐξαναλώσεις  
 αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ Κύριε.

## LAMENTATIONES, III.

28 *Jod.* Sedebit solitarius, et tacebit: quia  
 levavit super se. 29 *Jod.* Ponet in pulvere os  
 suum, si forte sit spes. 30 *Jod.* Dabit per-  
 cutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.  
 31 *Caph.* Quia non repellet in sempiternum  
 Dominus. 32 *Caph.* Quia si abiecit, et misere-  
 bitur secundum multitudinem miserationum  
 suarum. 33 *Caph.* Non enim humiliavit ex  
 corde suo, et abiecit filios hominum. 34 *La-  
 med.* Ut contereret sub pedibus suis omnes  
 vinctos terræ. 35 *Lamed.* Ut declinaret  
 judicium viri in conspectu vultus Altissimi.  
 36 *Lamed.* Ut perverteret hominem in  
 judicio suo, Dominus ignoravit. 37 *Mem.*  
 Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non  
 jubente? 38 *Mem.* Ex ore Altissimi non  
 egredientur nec mala nec bona? 39 *Mem.*  
 Quid murmuravit homo vivens, vir pro pec-  
 catis suis? 40 *Nun.* Scrutemur vias nostras,  
 et quaeramus, et revertamur ad Dominum.  
 41 *Nun.* Levemus corda nostra cum manibus  
 ad Dominum in cælos. 42 *Nun.* Nos inique  
 egimus, et ad iracundiam provocavimus:  
 ideo tu inexorabilis es. 43 *Samech.* Operuisti  
 in furore, et percussisti nos: occi-  
 disti, nec pepercisti. 44 *Samech.* Opposui  
 nubem tibi, ne transeat oratio. 45 *Samech.*  
 Eradicationem, et abjectionem posuisti me in  
 medio populorum. 46 *Phe.* Aperuerunt super  
 nos os suum omnes inimici. 47 *Phe.* Formido  
 et laqueus facta est nobis vaticinatio, et con-  
 tritio. 48 *Phe.* Divisiones aquarum deduxit  
 oculus meus, in contritione filiæ populi mei.  
 49 *Ain.* Oculus meus afflictus est, nec tacuit,  
 eo quod non esset requies, 50 *Ain.* Donec  
 respiceret et videret Dominus de cælis.  
 51 *Ain.* Oculus meus deprædatus est animam  
 meam in cunctis filiabus urbis meæ. 52 *Sade.*  
 Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei  
 gratis. 53 *Sade.* Lapsa est in lacum vita  
 mea, et posuerunt lapidem super me. 54 *Sade.*  
 Inundaverunt aquæ super caput meum: dixi:  
 Perii. 55 *Coph.* Invocavi nomen tuum  
 Domine de lacu novissimo. 56 *Coph.* Vocem  
 meam audisti: ne avertas aurem tuam a  
 singultu meo, et clamoribus. 57 *Coph.* Ap-  
 propinquasti in die, quando invocavi te:  
 dixisti: Ne timeas. 58 *Res.* Judicasti  
 Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ  
 meæ. 59 *Res.* Vidisti Domine iniquitatem  
 illorum adversum me: judica judicium meum.  
 60 *Res.* Vidisti omnem furorem, universas  
 cogitationes eorum adversum me. 61 *Sin.*  
 Audisti opprobrium eorum Domine, omnes  
 cogitationes eorum adversum me. 62 *Sin.*  
 Labia insurgentium mihi, et meditationes  
 eorum adversum me tota die. 63 *Sin.* Ses-  
 sionem eorum, et resurrectionem eorum vide;  
 ego sum psalmus eorum. 64 *Thau.* Reddes  
 eis vicem Domine juxta opera manuum  
 suarum. 65 *Thau.* Dabis eis scutum cordis  
 laborem tuum. 66 *Thau.* Persequeris in  
 furore, et conteres eos sub cælis Domine.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, III.

28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him. 29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope. 30 He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach. 31 For the Lord will not cast off for ever: 32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies. 33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men. 34 To crush under his feet all the prisoners of the earth, 35 To turn aside the right of a man before the face of the most High, 36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not. 37 ¶ Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not? 38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good? 39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins? 40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD. 41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. 42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned. 43 Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied. 44 Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through. 45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people. 46 All our enemies have opened their mouths against us. 47 Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction. 48 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people. 49 Mine eye tricketh down, and ceaseth not, without any intermission, 50 Till the LORD look down, and behold from heaven. 51 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city. 52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause. 53 They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me. 54 Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off. 55 ¶ I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon. 56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry. 57 Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not. 58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life. 59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause. 60 Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me. 61 Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me; 62 The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day. 63 Behold their sitting down, and their rising up; I am their music. 64 ¶ Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands. 65 Give them sorrow of heart, thy curse unto them. 66 Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

333

## Klaglieder, 3.

28 Daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt; 29 Und seinen Mund in den Staub stecke, und der Hoffnung erwarte; 30 Und lasse sich auf die Backen schlagen, und ihm viel Schmach anlegen. 31 Denn der Herr verköst nicht ewiglich; 32 Sondern er betrübet wohl, und erbarmet sich wieder nach seiner großen Güte: 33 Denn er nicht von Herzen die Menschen plaget und betrübet; 34 Als wollte er alle die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten, 35 Und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen, 36 Und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der Herr nicht. 37 Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des Herrn Befehl? 38 Und daß weder Böses noch Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten? 39 Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider seine Sünde. 40 Und laßt uns forschen und suchen unser Wesen, und uns zum Herrn bekehren. 41 Laßt uns unser Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im Himmel. 42 Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen. Darum hast du billig nicht verdonnet; 43 Sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolget, und ohne Barmherzigkeit erwüget. 44 Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte. 45 Du hast uns zu Roth und Unflath gemacht unter den Völkern. 46 Alle unsere Feinde sperren ihr Maul auf wider uns. 47 Wir werden gedrückt und geplagt mit Schreden und Angst. 48 Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks. 49 Meine Augen fließen und können nicht ablassen; denn es ist kein Aufhören da, 50 Bis der Herr vom Himmel herabschaue, und sehe darein. 51 Mein Auge frist mir das Leben weg um die Tochter meiner Stadt. 52 Meine Feinde haben mich geheßet, wie einen Vogel, ohne Ursach; 53 Sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht, und Steine auf mich geworfen; 54 Sie haben auch mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin. 55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr, unten aus der Grube; 56 Und du erhörtest meine Stimme. Verberg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien. 57 Nahe dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht. 58 Führe du, Herr, die Sache meiner Seele, und erlöse mein Leben. 59 Herr, schaue, wie mir so unrecht geschieht, und hilf mir zu meinem Recht. 60 Du siehest alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken wider mich. 61 Herr, du hörest ihre Schmach, und alle ihre Gedanken über mich, 62 Die Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten wider mich täglich. 63 Schaue doch, sie gehen nieder oder stehen auf, so singen sie von mir ein Liedlein. 64 Vergilt ihnen, Herr, wie sie verdienet haben. 65 Laß ihnen das Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen. 66 Verfolge sie mit Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel des Herrn.

## LAMENTATIONS, III.

28 *Iod.* D'être assis solitaire et de se tenir tranquille, car c'est Dieu qui lui a imposé ce joug. 29 Il incline sa bouche dans la poussière: peut-être reste-t-il encore quelque espérance. 30 Il présente la joue à celui qui le frappe; il se laisse rassasier d'opprobre. 31 *Caph.* Car le SEIGNEUR ne rejette point à toujours. 32 Mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses grâces. 33 Car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes. 34 *Lamed.* Lorsqu'on foule sous ses pieds tous les prisonniers de la terre; 35 Lorsqu'on pervertit le droit de quelqu'un en présence du Très-Haut; 36 Lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans son procès, le SEIGNEUR ne le voit-il point? 37 ¶ *Mem.* Qui dirait qu'une chose est arrivée, et que le SEIGNEUR ne l'a point commandée? 38 Les maux et les biens ne procèdent-ils pas de l'ordre du Très-Haut? 39 Pourquoi l'homme vivant murmurerait-il? Que le mortel considère ses péchés. 40 *Nun.* Recherchons nos voies et sondons-les, puis retournons au SEIGNEUR. 41 Élevons nos cœurs et nos mains au Dieu qui est aux cieux. 42 Nous avons péché; nous avons été rebelles: tu n'as point pardonné. 43 *Samech.* Tu nous as couverts de ta colère et tu nous as poursuivis; tu as mis à mort, tu n'as point épargné. 44 Tu t'es couvert d'une nuée, afin que notre requête ne te parvint point. 45 Tu as fait de nous, au milieu des peuples, des balayures et un objet de mépris. 46 *Hain.* Tous nos ennemis ont ouvert leur bouche contre nous. 47 La frayeur et la fosse, le dégât et la calamité, sont venus sur nous. 48 Mon œil a répandu des ruisseaux de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple. 49 *Pé.* Mon œil verse des larmes, et ne cesse point, parce qu'il n'y a point de relâche pour elle. 50 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR regarde et voie du haut des cieux. 51 Mon œil afflige mon âme à la vue de toutes les filles de ma ville. 52 *Tsadé.* Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont poursuivi sans relâche, comme on fait la chasse à un oiseau. 53 Ils ont enfermé ma vie dans une fosse et ont roulé une pierre sur moi. 54 Les eaux ont débordé par dessus ma tête. Je disais: Je suis retranché. 55 ¶ *Koph.* J'ai invoqué ton nom, O SEIGNEUR, du fond de la fosse. 56 Tu as entendu ma voix: ne ferme point ton oreille à mes soupirs, à mes cris. 57 Tu t'es approché au jour où je t'ai invoqué et tu as dit: Ne crains rien. 58 *Resch.* O SEIGNEUR, tu as plaidé la cause de mon âme et tu as garanti ma vie. 59 Tu as vu, O SEIGNEUR, le tort qu'on me fait: rends-moi justice. 60 Tu as vu tous leurs ressentiments et toutes leurs machinations contre moi. 61 *Scin.* Tu as entendu, O SEIGNEUR, leurs outrages et toutes leurs machinations contre moi. 62 Les discours de ceux qui s'élèvent contre moi, et le dessein qu'ils ont contre moi tout le long du jour. 63 Considère que je suis leur chanson quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent. 64 ¶ *Thau.* Rends-leur la pareille, O SEIGNEUR, selon l'œuvre de leurs mains. 65 Envoie-leur l'aveuglement du cœur; envoie-leur la malédiction. 66 Poursuis-les dans ta colère et les efface de dessous les cieux du SEIGNEUR.

## איכה ד

פרשה ד :

1 ואיכה יועם זקב ישגא הנחם השן.  
תשפכנה אבגריהש ברמש כל-הוצות  
2 בגי ציון הנקרים המקללים בגי איכה  
תשבו לנבל-חרש מצשה יגי יוצר :  
3 גם-תפץ תלצו שד הנקרי גריחו  
בר-עפי לאכור גי° ענים בפדש :  
4 דבך לשון יונק אל-יחזי בצמא עוללים  
שאלו לחם פרש אין לחם : 5 האכלים  
למצדפים נשמו ברוצות האמנים עלי  
תולע חבקה אשפות : 6 ויבדל עזן בתי-  
שפי מחפאת סלם תפוקה כמורנע  
ולא-תלו בה גדים : 7 ונבו נזיריה משלג  
צדו מחלב אדמו לעץ מפנינים ספיר  
נזרם : 8 חשך משחור האלם לא נקרי  
ברוצות צד עורם על-עצמם נבש הקח  
כעץ : 9 מוכים היו חללי-תב מחללי  
רעב שחם יזבו מדקרים מתנכות שגרי :  
10 יזי נשים החמניות בשלי גריחו היו  
לברוח למו בשבר בתי-עפי : 11 פלח  
יתח אית-חמיו שפח חרן אפיו ויגרת-  
אש בציון ותאכל יסדיריה : 12 לא  
האמינו מלכ-ארץ וכל יסגרי תבל פי  
נבא צד ואולי בשעה ירושלם : 13 מחפאת  
נביאיה עזות קתגרי השפכים בקרבה  
14 צדיקים : 15 נעו עורים ברוצות  
נבאלי בגם בלא ויכלו יצו בלבשיהם :  
16 סורו סמא תראו למו סורו סורו אל-  
תנעו פי נצו גם-נצו אמרו בגוים לא  
יוסיפו לנר : 17 בגי יתח חלקם לא  
יוסיפו לחביטם פגי כחנים לא נשאו  
זקנים לא חנני : 18 עזיריה תכלינה  
עזינה אל-צדקתה תכל בצדקתה צפינה  
אל-גוי לא ישיע : 19 צדו צדוינה מלכת  
בדולבתינה תבך קצנו מלאי נמיס פירמא קצנו :

334

## ΘΡΗΝΟΙ, Δ.

ΚΕΦ. Δ.

1 ἈΛΕΦ. Πῶς ἀμαυρώσεται χρυσίον, ἀλ-  
λοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; ἰξεύθησαν  
λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Βήθ. Οἱ  
νιόι Σιών οἱ τίμοι, οἱ ἱπρημένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς  
ἠλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα δοτράκινα, ἔργα χειρῶν  
κεραμίδων; 3 Γίμελ. Καὶ γε δράκοντες ἐξίδυσαν  
μαστούς, ἰθὺλασαν σκύμοι αὐτῶν, θυγατέρας  
λαοῦ μου εἰς ἀνιάτον, ὥς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.  
4 Δάλεθ. Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς  
τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίσμῳ· νήπια ᾔτησαν ἄρτον,  
καὶ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 Η. Οἱ ἰσθοντες  
τὰς τρυφὰς ἠφάνισθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τι-  
θηνόμενοι ἐπὶ κόκκων περιβάλλοντο κοπρίας.  
6 Οὐαὺ. Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ  
μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης  
ὥσπερ σπουδή, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.  
7 Ζαῖν. Ἐκαθαρώθησαν Ναζαῖροι αὐτῆς ὑπὲρ  
χιόνα, ἔλαψαν ὑπὲρ γάλα, ἱπυρώθησαν ὑπὲρ  
λίθους, σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. 8 Ηθ.  
Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ  
ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐ-  
τῶν ἐπὶ τὰ δοῖα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἰγενήθησαν  
ὥσπερ ξύλον. 9 Τήθ. Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι  
ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἱπορεύθησαν ἐκ-  
κεκνημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. 10 Ιῶδ.  
Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρῶν ἤψησαν τὰ παῖδια  
αὐτῶν, ἰγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συν-  
τρίματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 11 Χάφ.  
Συνέλιψε Κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχευ θυμὸν  
ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψε πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγε  
τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Λαμέδ. Οὐκ ἐπίστευσαν  
βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-  
μένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἰχθὺς καὶ ἐκθλίβων διὰ  
τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ. 13 Μήμ. Ἐξ ἁμαρτιῶν  
προφητῶν αὐτῆς, ἀδικῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκ-  
χεύοντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14 Νούν.  
Ἐσαλεύθησαν ἰγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις,  
ἰμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς,  
ἤψαντο ἰνδυσμάτων αὐτῶν. 15 Σάμεχ. Ἀπόστητε  
ἀκαθάρτων, καλίσσατε αὐτοὺς Ἀπόστητε ἀπόστητε,  
μὴ ἀπαισθε, ὅτι ἀνῆψθησαν καὶ γε ἰσαλεύθησαν·  
αἶπα ἐν τοῖς ἰθυσίν· Οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροι-  
κεῖν. 16 Φή. Πρόσωπον Κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ  
προσθῶσι ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ  
ἔλαβον, προφῆτας οὐκ ἠλίσσαν. 17 Ἀίν. Ἐγὶ ὄντων  
ἡμῶν ἔβλεπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν  
ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν. 18 Τσαδῆ.  
Ἀπσκοπεύσαμεν εἰς ἴθυσιν οὐ σῶζον, ἰθρεύσαμεν μι-  
κροδὲς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.

## LAMENTATIONES, IV.

CAPUT IV.

1 *ALPH.* Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum? 2 *Beth.* Filii Sion inclyti; et amici auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli? 3 *Gimel.* Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto. 4 *Daleth.* Adhaesit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. 5 *He.* Qui vescabantur voluptuose, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercorea. 6 *Vau.* Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quae subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus. 7 *Zain.* Candidiores Nazaraei ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores. 8 *Heth.* Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis: adhaesit cutis eorum ossibus: aruit, et facta est quasi lignum. 9 *Theth.* Melius fuit occisis gladio, quam interfectis fame: quoniam isti extabuerunt consumpti a sterilitate terrae. 10 *Jod.* Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibis earum in contritione filiae populi mei. 11 *Caph.* Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suae: et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus. 12 *Lamed.* Non crediderunt reges terrae, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem: 13 *Mem.* Propter peccata prophetarum ejus, et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem justorum. 14 *Nun.* Erraverunt caeci in plateis, polluti sunt in sanguine: cumque non possent, tenuerunt lacinias suas. 15 *Samech.* Recedite polluti, clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultra ut habitat in eis. 16 *Ph.* Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt. 17 *Ain.* Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respueremus attenti ad gentem, quae salutare non poterat. 18 *Sade.* Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster: completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.



## LAMENTATIONS, IV.

## CHAPTER IV.

1 How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street. 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! 3 Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness. 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and* no man breaketh it unto them. 5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills. 6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her. 7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing *was* of sapphire: 8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick. 9 *They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.* 10 The hands of the pitiful women have soddened their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people. 11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof. 12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem. 13 ¶ For the sins of her prophets, *and* the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her, 14 They have wandered *as blind men* in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments. 15 They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there*. 16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders. 17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us. 18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

## Klaglieder, 4.

## Das 4. Capitel.

1 Wie ist das Gold so gar verdunkelt, und das feine Gold so häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligtums vorne auf allen Gassen zerstreuet! 2 Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein Töpfer macht! 3 Die Drachen reichen die Brüste ihren Jungen, und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein, wie ein Strauß in der Wüste. 4 Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst, die jungen Kinder heißen Brod, und ist niemand, der es ihnen bröcke. 5 Die vorhin das Lieblichste aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die vorhin in Seiden erzogen sind, die müssen jetzt im Roth liegen. 6 Die Missethat der Tochter meines Volks ist größer, denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu. 7 Ihre Nazaräi waren reiner, denn der Schnee, und klarer, denn Milch; ihre Gestalt war röthlicher, denn Korallen; ihr Ansehen war wie Sapphir. 8 Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Beinen, und sind so dürr als ein Scheit. 9 Den Erwürgeten durchs Schwert geschah besser, weder denen, so da Hungers starben, die verschmachten und erstochen wurden vom Mangel der Früchte des Aders. 10 Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks. 11 Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angezündet, das auch ihre Grundfeste verzehret hat. 12 Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind sollte zum Thore Jerusalems einziehen. 13 Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Missethat willen ihrer Priester, die darinnen der Gerechten Blut vergossen. 14 Sie gingen hin und her auf den Gassen, wie die Blinden, und waren mit Blut besudelt, und konnten auch jener Kleider nicht anrühren; 15 Sondern riefen sie an: Weichet, ihr Unreinen, weichet, weichet, rühret nichts an. Denn sie scheuten sich vor ihnen und flohen sie, daß man auch unter den Heiden sagte: Sie werden nicht lange da bleiben. 16 Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreuet, und will sie nicht mehr ansehen, weil sie die Priester nicht ebreten, und mit den Ältesten keine Barmherzigkeit übten. 17 Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe, bis sie gleich müde wurden; da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte. 18 Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende, unsere Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.

## LAMENTATIONS, IV.

## CHAPITRE IV.

1 **ALPH.** Comment l'or s'est-il obscurci et le fin or s'est-il altéré? Comment les pierres du sanctuaire ont-elles été semées aux coins de toutes les rues? 2 **Beth.** Comment les enfants chéris de Sion, estimés comme le meilleur or, sont-ils réputés comme des vases de terre, ouvrage de la main d'un potier? 3 **Guimel.** Les monstres marins eux-mêmes présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits: mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert. 4 **Daleth.** La langue de celui qui tétait s'est attachée à son palais dans sa soif; les petits enfants ont demandé du pain, et personne ne leur en a rompu. 5 **Heth.** Ceux qui mangeaient des viandes délicates périssent dans les rues, et ceux qui étaient élevés dans la pourpre embrassent l'ordure. 6 **Vau.** Et l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, qui a été renversée, comme en un moment, et sans qu'aucune main d'homme fût venue sur elle. 7 **Zain.** Les principaux de Jérusalem étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur teint était plus vermeil que les pierres précieuses, et ils étaient polis comme le saphir. 8 **Heth.** Leur visage est plus noir que les ténèbres; on ne les reconnaît point dans les rues; leur peau s'est attachée à leur os; elle est devenue sèche comme le bois. 9 **Teth.** Ceux qui ont été mis à mort par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, car ceux-ci ont été consumés peu à peu, exténués par l'absence du fruit des champs. 10 **Iod.** Des femmes naturellement compatissantes ont cuit leurs enfants de leurs propres mains, et ils leur ont servi de nourriture, au temps de la calamité de la fille de mon peuple. 11 **Caph.** Le SEIGNEUR a accompli sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et allumé dans Sion le feu qui a dévoré ses fondements. 12 **Lamed.** Les rois de la terre, et tous les habitants du globe, n'eussent jamais cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem. 13 ¶ **Mem.** Cela est arrivé à cause des péchés de ses prophètes et des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle. 14 **Nun.** Aveugles, ils ont erré çà et là par les rues, et ils étaient souillés de sang au point qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements. 15 **Samech.** On leur criait: Retirez-vous, souillés, retirez-vous, retirez-vous, ne touchez personne. Quand ils s'enfuirent et furent transportés çà et là, on dit parmi les nations: Ils ne retourneront plus pour demeurer là. 16 **Pé.** La face du SEIGNEUR les a dispersés, il ne les regardera plus. Ils n'ont pas eu de respect pour la personne des sacrificateurs, ni de pitié pour celle des vieillards. 17 **Hain.** Jusqu'ici nos yeux se sont consumés dans l'attente d'un vain secours; de nos tours élevées, nous regardions vers une nation qui ne pouvait nous délivrer. 18 **Tadé.** Ils épient nos pas, en sorte que nous ne pouvons aller dans nos rues: notre fin approche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue.

## איכה ד ה

19 קללים ה' לר'ינו מנשרי שמים  
על-ההרים דלקנו במדבר ארבו לנו:  
20 רוח אפינה משניה יחנה גלגל  
בשחיתותם אשר אמרנו בצלנו חניה  
בנוים: 21 שמי ושמי בתיאום יושבת  
בארץ עץ בסעלה מעברום תשגרי  
והתערי: 22 תסענה בתציון לא יוסף  
להגלותה פחד עונת בתיאום גלה על-  
המלכות:

## פרשה ה

1 זכר יהודה מדי-תיה לנו ה'ינו  
וראה את-חורבנות: 2 נחלתנו נחפרה  
לזרים דתינו לזכרים: 3 יחומים  
הינו: 4 אב אפתינו פאלקנות:  
5 מ'ינו ברכה שתינו עצנו במחיר  
בכא: 6 על צמירנו נדדנו נענו: 7 לא  
הינח לנו: 8 מצרים נתנו יד אשר  
לשבע לחם: 9 אבתינו חסא: 10 אינם  
אנחנו עונתיהם קבלנו: 11 עדים משלו  
לנו פרח אין מידם: 12 נפשינו נביא  
לחמנו מפני חרב המדבר: 13 עורנו  
בתפיר נקלנו מפני זלצפות רעב:  
14 נשים בציון עפו בתלות בצרי יהודה:  
15 שרים בנים גללו פג ונקים לא נהדרו:  
16 בחורים שתון נשאו ונצרים עצ  
בשלו: 17 זקנים משער שבתו בחורים  
מפנינו: 18 שבת משוש לבנו נחפה  
לאכל מחולנו: 19 גלגל עמרת ראשו  
אירגא לנו כי חסאנו: 20 על-זה הנה  
דנה לבנו על-אלה השכי עינו: 21 על  
הרציון ששגם שיעלים הלכרבו: 22 אמת  
יהיה לעולם תשב פסאף לדור דור:  
23 למח לגלגל תשכחנו תעזבנו לארץ  
מים: 24 השכינו יהיה אליה ונשאר  
חוש ימינו נקדם: 25 כי אם-מאס מאסתנו  
נצפה עלינו עד-מאד:

## ΘΡΗΝΟΙ, δ', ε'.

19 Κῶφ. Ἠγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, παρέστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν. κοῦφοι γίνονται οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ αἰτοῦς οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρίων ἐξέπτησαν, ἐν ἱρήμῳ ἐνὶ ὄρεισαν ἡμᾶς. 20 Ῥῆς. Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς Κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὐ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιά αὐτοῦ ζήσόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι. 21 Χσί. Χαίρει καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς, καὶ γε ἐπὶ σὲ διελύσεται τὸ ποτήριον Κυρίου, μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεῖς. 22 Θαῦ. Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει τοῦ ἀποικίσαι σε. Ἐπεσέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδῶμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ Κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν, ἐπιβλεψόν καὶ ἴδε τὸν δνειδισμὸν ἡμῶν. 2 Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ἡμῶν ξίνοις. 3 Ὁρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. 4 Ὑδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἤλθεν ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. 5 Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἰγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλεθρομένην αὐτῶν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἡμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπὲρσχομεν. 8 Δούλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9 Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσίοισμεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἱρήμου. 10 Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπόδησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ. 11 Γυναῖκες ἐν Σιών ἠταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 12 Ἀρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οἶκοι ἰδοξάσθησαν. 13 Ἐκλεκτοὶ εὐλαθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν. 14 Καὶ πρεσβύτεροι ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 Κατέλυσε χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἰσθράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν. 16 Ἐπισεν ὁ στίφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν ὅτι ἡμάτρομεν. 17 Περὶ τούτου ἐγενήθη ὁδὸν δδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἰσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 18 Ἐπ' ὅρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ. 19 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 20 Ἰνα τί εἰς νίκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν; 21 Ἐπιστρέψον ἡμᾶς Κύριε πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφυσόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν. 22 Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ἐργάσῃς ἐφ' ἡμᾶς ὡς σφόδρα.

## LAMENTATIONES, IV. V.

19 *Coph.* Velociore fuerunt persecutores nostri aquilis celi: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. 20 *Res.* Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus. 21 *Sin.* Gaude, et lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis. 22 *Thau.* Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discooperuit peccata tua.

## CAPUT V.

1 RECORDARE Domine quid acciderit nobis: intueri, et respice opprobrium nostrum. 2 Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos. 3 Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ. 4 Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. 5 Cervicibus nostris minabamur, lassiss non dabatur requies. 6 Ægypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur pane. 7 Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus. 8 Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum. 9 In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto. 10 Pellis nostra, quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis. 11 Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. 12 Principes manu suspensi sunt: facies senum non erubuerunt. 13 Adolescentibus impudice abusi sunt: et pueri in ligno corruerunt. 14 Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium. 15 Defecit gaudium cordis nostri: versus est in luctum chorus noster. 16 Cecidit corona capitis nostri: vā nobis, quia peccavimus. 17 Propterea mœstum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri. 18 Propter montem Sion qui dispersit, vulpes ambulaverunt in eo. 19 Tu autem Domine in æternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem. 20 Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudinedierum? 21 Converte nos Domine ad te, et convertemur: innova dies nostros, sicut a principio. 22 Sed projiciens regulisti nos, iratus es contra nos vehementer

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LAMENTATIONS, IV. V.

19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness. 20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen. 21 ¶ Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. 22 ¶ The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

## CHAPTER V.

1. REMEMBER, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach. 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. 3 We are orphans and fatherless, our mothers are as widows. 4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. 5 Our necks are under persecution: we labour, and have no rest. 6 We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread. 7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities. 8 Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand. 9 We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness. 10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine. 11 They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah. 12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured. 13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood. 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick. 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning. 16 The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned! 17 For this our heart is faint; for these things our eyes are dim. 18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. 19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation. 20 Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time? 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old. 22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

## Klaglieder, 4. 5.

19 Unsere Verfolger waren schneller, denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt, und in der Wüste auf uns gelauert. 20 Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verführten, daß wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden. 21 Ja, freue dich, und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trinken und geblöhet werden. 22 Aber deine Missethat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber deine Missethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

## Das 5. Capitel.

1 Gedenke, Herr, wie es uns gehet; schaue, und siehe an unsere Schmach. 2 Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser den Ausländern. 3 Wir sind Waisen, und haben keinen Vater; unsere Mütter sind wie Wittwen. 4 Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen. 5 Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe. 6 Wir haben uns müssen Egypten und Assur ergeben, auf daß wir doch Brod satt zu essen haben. 7 Unsere Väter haben gesündigt, und sind nicht mehr vorhanden; und wir müssen ihrer Missethat entgelten. 8 Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette. 9 Wir müssen unser Brod mit Gefahr unsers Lebens holen, vor dem Schwert in der Wüste. 10 Unsere Haut ist verbraunt, wie in einem Ofen, vor dem greulichen Hunger. 11 Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt, und die Jungfrauen in den Städten Juda. 12 Die Fürsten sind von ihnen gekenket, und die Person der Alten hat man nicht geehret. 13 Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben über dem Holztragen straucheln. 14 Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Ebor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr. 15 Unsers Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkehret. 16 Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. 17 Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind finster geworden, 18 Um des Berge-Zions willen, daß er so wüste liegt, daß die Füchse darüber laufen. 19 Aber du, Herr, der du ewiglich bleibst, und dein Thron für und für; 20 Warum willst du unser so gar vergessen, und uns die Länge so gar verlassen? 21 Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim kommen; erneue unsere Tage wie vor Alters. 22 Denn du hast uns verworfen, und bist allzusehr über uns erzürnet.

## LAMENTATIONS, IV. V.

19 *Koph.* Nos persécuteurs ont été plus légers que les aigles des cieux. Ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches au désert. 20 *Resch.* Ils ont pris dans leurs fosses le souffle de nos narines, l'oint du SEIGNEUR, celui duquel nous disions: Sous son ombre nous vivrons parmi les nations. 21 ¶ *Sein.* Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui demeures au pays de Huts; la coupe passera aussi vers toi, tu en seras enivrée et tu montreras ta nudité. 22 ¶ *Thau.* Fille de Sion, ton iniquité est consommée; le SEIGNEUR ne te transportera plus; mais il visitera ton iniquité, O fille d'Edom: il découvrira tes péchés.

## CHAPITRE V.

1 SOUVIENS-TOI, O SEIGNEUR, de ce qui nous est arrivé; regarde et vois notre opprobre. 2 Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens inconnus. 3 Nous sommes devenus des orphelins sans pères, et nos mères sont comme des veuves. 4 Nous avons bu notre eau pour de l'argent, et l'on nous a fait payer le bois qui était à nous. 5 La persécution est sur notre cou, nous souffrons, et nous n'avons point eu de repos. 6 Nous avons étendu la main vers les Egyptiens et vers les Assyriens, pour être rassasiés de pain. 7 Nos pères ont péché; ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités. 8 Les esclaves ont dominé sur nous, et personne ne nous a délivrés de leurs mains. 9 Nous cherchions notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert. 10 Notre peau est noircie comme un four, à cause de l'ardeur, véhémence de la faim. 11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda. 12 Les principaux ont été pendus par leur main, et on n'a porté aucun respect à la personne des anciens. 13 Ils ont pris les jeunes gens pour moudre, et les enfants ont succombé sous le bois. 14 Les anciens ont cessé de siéger aux portes, et les jeunes gens de chanter. 15 La joie de notre cœur a cessé, et notre danse est changée en deuil. 16 La couronne est tombée de notre tête. Malheur maintenant à nous, parce que nous avons péché! 17 C'est pour cela que notre cœur est languissant; c'est à cause de ces choses que nos yeux sont obscurcis. 18 La montagne de Sion est désolée à ce point que les renards s'y promènent. 19 Mais toi, O SEIGNEUR, tu demeures éternellement, et ton trône subsiste d'âge en âge. 20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais? Pourquoi nous laisserais-tu si long-temps? 21 Convertis-nous à toi, O SEIGNEUR, et nous serons convertis: renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois. 22 Nous aurais-tu donc entièrement rejetés; serais-tu courroucé contre nous à l'excess?



# EZEKIEL.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER EZECHIELIS.

### יחזקאל א

וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרִבְעִי בְּחִמְשָׁה  
לַחֹדֶשׁ וַנֵּאָנִי בְּתוֹךְ הַפּוֹלָה עַל-  
בְּרֶךְ נִפְתָּחוֹ הַשָּׁמַיִם וְהָרָאָה מִרְאִית  
אֱלֹהִים׃ בְּחִמְשָׁה לַחֹדֶשׁ הָיָא הַשָּׁנָה  
הַחֲמִישִׁית לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ וַיָּבִיאוּ׃ הַנֶּחֱדָה  
דְּבִרְיָהּ אֶל-יְחִזְקֵאל בְּרִבְעִי  
הַפּוֹלָה פְּאָרָץ פְּשָׁיִם עַל-בְּרֶךְ  
וַתְּהִי צִלּוֹ שָׁם יְדִיחָהּ׃ וְהָרָא  
וַתִּגְדֵּל לִי סֶעֱרָה בְּאֶחָ מִדְּהַצָּפוֹן  
צָגָן קְדוֹל וְאִשׁ מִתְלַחֶמֶת וְנָגַהּ לִי סָבִיב  
וַתִּתְּנֵנִי בְּעֵינַי הַחֲשֵׁמֶל מִתּוֹךְ הָאִשׁ׃  
וַתִּתְּנֵנִי דְמִיּוֹת אֲרָבַע חֲזוֹת וַתֵּרָא  
מִרְאִיתוֹן דְּמִיּוֹת אֲדָם לְחֶנֶךְ׃ וְהָרָאָה  
פְּנִים לְאַחֶר וְאַרְבַּע פְּנִים לְאַחַת  
לְחֶם׃ וַיְרַגְלֵהֶם הִגֵּל וַיִּשְׁתָּה וְקָם  
וַיְרַגְלֵהֶם פָּכָה הִגֵּל עָגֹל וַיִּצְעֲצֵם בְּעֵינַי  
בְּחִשָּׁת הַלֵּל׃ וַיִּתְּנֵי אֲדָם מִתְחַלֵּל  
פְּנִיָהֶם עַל אֲרָבַעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנִיָהֶם  
וּכְנִפֵיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם׃ וְחִבְרוֹת אִשָּׁה  
אֶל-אַחֲוָהָ פְּנִיָהֶם לְאַרְבַּעַתָּם בְּלִבָּתָן  
אִישׁ אֶל-עֶבְרָתָּן פָּנָיו וַלְכָבו׃ וַתִּדְמֶנָה  
פְּנִיָהֶם פָּנָי אֲדָם וּפְנֵי אֲרָבָה אֶל-הַיָּמִין  
לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׂוֹר מִחֲשָׁמָוִל לְאַרְבַּעַתָּם  
וּפְנֵי-נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם׃ וּכְנִפֵיהֶם וּכְנִפֵיהֶם  
פְּרָדוֹת מִלְמַעְלָה לְאִשׁ שְׂמֵינִים חוֹבְרוֹת אִישׁ  
וּשְׂמֵינִים מִכְּפוֹת אֶת צִוְיָהֶם׃ וַיִּתְּנֵנִי  
אֶל-עֶבְרָתָּן פָּנָיו וַלְכָבוֹ אֶל-אִשָּׁה יְהִיחָהּ שְׂמֵינִים  
הַרְיָם לְלִבָּתָּה וַלְכָבוֹ לֹא יִסְבֵּי בְּלִבָּתָּן׃

340

### IEZEKIELA, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ  
μηνὶ πέμπτῳ τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν  
μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ,  
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἶδον ὁράσεις θεοῦ.  
2 Πέμπτῳ τοῦ μηνὸς, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον  
τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακείμ, καὶ ἐγί-  
νετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰεζεκιήλ υἱὸν Βουζι ἐν  
ἐρέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.  
3 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ Κυρίου, 4 Καὶ ἶδον,  
καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ  
νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ  
καὶ πῦρ ἱεραστράπτον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς  
ὁρασις ἡλέκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν  
αὐτῷ. 5 Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων  
ζώων. Καὶ αὕτη ἡ ὁρασις αὐτῶν. Ὁμοίωμα ἀν-  
θρώπου ἐπ' αὐτοῖς· 6 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ  
ἐν, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐν. 7 Καὶ τὰ σκέλη  
αὐτῶν ὀρθὰ, καὶ περὶ τοὶ πόδες αὐτῶν, καὶ  
σπινθῆρες ὡς ἱεραστράπτων χαλκός· καὶ ἱλαφραὶ  
αἱ πτέρυγες αὐτῶν, 8 Καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκά-  
τωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη  
αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν [καὶ αἱ πτέρυγες  
αὐτῶν] τῶν τεσσάρων 9 [Ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς  
ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν] οὐκ ἐπιστρέ-  
φοντο ἐν τῷ βαῦλῳ αὐτά, ἕκαστον ἀπέναντι  
τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο. 10 Καὶ ὁμοίω-  
σις τῶν προσώπων αὐτῶν, πρόσωπον ἀνθρώπου  
καὶ πρόσωπον τοῦ λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσ-  
σαραι, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς  
τέσσαραι, καὶ πρόσωπον αἰετοῦ τοῖς τέσσαραι.  
11 Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἀνωθεν  
τοῖς τέσσαραι, ἑκατέρω δύο συνεζευγμέναι πρὸς  
ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἑκάστην τοῦ σώ-  
ματος αὐτῶν. 12 Καὶ ἐκάτερον κατὰ πρόσω-  
πον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὐδ' ἂν ἦν τὸ πνεῦμα  
πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

### EZECHIEL, CAPUT I.

ET factum est in trigesimo anno, in quarto,  
in quinta mensis, cum essem in medio  
captivorum, iuxta fluvium Chobar, aperti sunt  
caeli, et vidi visiones Dei. 2 In quinta mensis,  
ipse est annus quintus transmigrationis regis  
Joachim, 3 Factum est verbum Domini ad  
Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra  
Chaldaeorum, secus flumen Chobar: et facta  
est super eum ibi manus Domini. 4 Et vidi,  
et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone;  
et nubes magna, et ignis involvens, et splendor  
in circuitu ejus: et de medio ejus quasi species  
electri, id est de medio ignis: 5 Et in medio  
ejus similitudo quatuor animalium; et hic  
aspectus eorum, similitudo hominis in eis.  
6 Quatuor facies uni, et quatuor pennae uni.  
7 Pedes eorum pedes recti, et planta pedis  
eorum quasi planta pedis vituli, et scintillae  
quasi aspectus aeris candentis. 8 Et manus  
hominis sub pennis eorum in quatuor partibus:  
et facies et pennas per quatuor partes habe-  
bant. 9 Junctaeque erant pennae eorum  
alterius ad alterum; non revertebantur cum  
incederent: sed unumquodque ante faciem  
suam gradiebatur. 10 Similitudo autem  
vultus eorum: facies hominis, et facies leonis  
a dextris ipsorum quatuor: facies autem bovis,  
a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilae  
desuper ipsorum quatuor. 11 Facies eorum,  
et pennae eorum extensae desuper: duae pennae  
singulorum jungebantur, et duae tegebant  
corpora eorum: 12 Et unumquodque  
eorum coram facie sua ambulabat: ubi  
erat impetus spiritus, illuc gradiebatur,  
nec revertebantur cum ambularent.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF EZEKIEL.

### EZEKIEL, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass in the thirtieth year, in the fourth *month*, in the fifth *day* of the month, as I *was* among the captives by the river of Chebar, *that* the heavens were opened, and I saw visions of God. 2 In the fifth *day* of the month, which *was* the fifth year of king Jehoiachin's captivity, 3 The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him. 4 ¶ And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness *was* about it, and out of the midst thereof *as* the colour of amber, out of the midst of the fire. 5 Also out of the midst thereof *came* the likeness of four living creatures. And this *was* their appearance; they had the likeness of a man. 6 And every one had four faces, and every one had four wings. 7 And their feet *were* straight feet; and the sole of their feet *was* like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass. 8 And *they had* the hands of a man *under* their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings. 9 Their wings *were* joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward. 10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle. 11 Thus *were* their faces: and their wings *were* stretched upward; two *wings* of every one *were* joined one to another, and two covered their bodies. 12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.

### Hesekiel, Capitel 1.

**I**m dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monden, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, that sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. 2 Derselbe fünfte Tag des Monden war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war gefangen weggeführt. 3 Da geschah des Herrn Wort zu Hesekiel, dem Sohne Buzi, des Priesters, im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar; daselbst kam die Hand des Herrn über ihn. 4 Und ich sahe, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in demselben Feuer war es wie Lichtheile; 5 Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere; und unter ihnen eines gestaltet wie ein Mensch; 6 Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel; 7 Und ihre Beine standen gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten wie ein hell glattes Erz; 8 Und hatten Menschen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel; 9 Und derselbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn sie gingen, durften sie sich nicht herum lenken; sondern wo sie hingingen, gingen sie stracks vor sich. 10 Ihre Angesichter zur rechten Seite der Vier waren gleich einem Menschen und Löwen; aber zur linken Seite der Vier waren ihre Angesichter gleich einem Ochsen und Adler. 11 Und ihre Angesichter und Flügel waren oben her zertheilet, daß je zweien Flügel zusammen schlugen, und mit zweien Flügeln ihren Leib bedeckten. 12 Wo sie hingingen, da gingen sie stracks vor sich; sie gingen aber, wohin der Wind stand; und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen.

### ÉZÉCHIEL, CHAPITRE I.

**L**A trentième année, le cinquième *jour* du quatrième mois, comme j'étais parmi ceux qui avaient été transportés sur le fleuve de Kébar, il arriva que les cieux furent ouverts et que j'eus des visions divines. 2 Au cinquième *jour* du mois de cette année, qui *fut* la cinquième après que le roi Jéhojakin eut été mené en captivité, 3 La parole du SEIGNEUR fut *adressée* expressément à Ézéchiél, sacrificateur, fils de Buzi, au pays des Chaldéens, sur le fleuve de Kébar, et la main du SEIGNEUR fut là sur lui. 4 ¶ Je vis donc ce que voici: un vent de tempête qui venait de l'Aquilon, une grosse nuée, et un feu flamboyant. Or, il y avait autour de la *nuée* une splendeur, et au milieu de la *nuée se voyait* la couleur d'un métal, *lorsqu'il sort* du feu. 5 Et au milieu de cela on *voyait la figure* de quatre animaux. Or voici quelle était leur forme: ils avaient la figure d'un homme; 6 Et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes. 7 Or leurs pieds étaient des pieds droits; la plante de leurs pieds était comme la plante d'un pied de veau, et ils brillaient comme la couleur d'un airain poli. 8 Des mains d'hommes *sortaient* sous leurs ailes, à leurs quatre côtés, et tous quatre avaient leurs faces et leurs ailes. 9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se détournèrent point quand ils marchaient, mais chacun marchait droit devant soi. 10 Et leurs faces ressemblaient à la face d'un homme; *tous* quatre avaient du côté droit une face de lion; *tous* quatre, du côté gauche, une face de bœuf, et tous quatre une face d'aigle. 11 Or leurs faces et leurs ailes étaient étendues par le haut; chacun avait des ailes qui se joignaient l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps. 12 Et chacun d'eux marchait droit devant soi. De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient, et ils ne se retournaient point lorsqu'ils marchaient.

## יחזקאל א

13 דמית קחיות מראיהם פגחל-אש  
 בצרות פמראת חלפיתם חיה מתחלקת  
 בין קחיות וננה לאש ומראיהם יוצא  
 דקח: 14 וקחיות רצוא ושוב פמראת  
 הכנה: 15 ונאמא קחיות ונהגו אופן אחד  
 פארץ אצל קחיות לארבעה פניו:  
 16 מראת האופנים ומעשיהם פניו  
 מראיש דמית אחד לארבעתו ומראיהם  
 ומעשיהם פארץ ונהגו אופן פתוח  
 האופן: 17 על-ארבעת רבניהם בלכתם  
 גלגל לא יספד בלכתו: 18 ונפיתו ונכה  
 להם ונראת להם ונפיתם מלאה עינים  
 סביב לארבעתו: 19 ובלכת קחיות ונכה  
 האופנים אצלם ובקשמה קחיות מעל  
 הארץ ונשארו האופנים: 20 על אש  
 יהיה-אש הרים ללכת ונכה פשח קרית  
 ללכת והאופנים ינשארו לעשותם פני רוח  
 קחיה באופנים: 21 בלכתם גלגל ובקשמה  
 נעמדו ובקשמה מעל הארץ ונשארו  
 האופנים לעשותם פני רוח קחיה באופנים:  
 22 דמית על-ראשי קחיה רחיצ פניו  
 הקרח הפורא נטוי על-ראשיהם מלמעלה:  
 23 ויהיה הרחיצ פניהם ושרות אש  
 אל-אחוריהם לאיש שתים מכפות להנה  
 ואלאיש שתים מכפות להנה את גולתיהם:  
 24 ונאשמו את-קול פניהם קול מים  
 רבים קול-שלי בלכתם קול המלה קול  
 מנהג פצצתם הרפניה כנהיגו: 25 ויהיה  
 קול מעל לרחיצ אשר על-ראשם פצצתם  
 הרפניה כנהיגו: 26 ומעל לרחיצ אשר  
 על-ראשם פמראת אברספיר דמית פסא  
 ועל דמית הפסא דמית פמראת אדם עליו  
 מלמעלה: 27 ונאמא פניו חשמל פמראת  
 אש בית-לה סביב פמראת קחיו ולמעלה  
 וממראת קחיו ולמטה ראיתו פמראת-אש  
 וננה לו סביב: 28 פמראת חלשית אש  
 יהיה בצניו פנים חלשית פן מראת הפנה  
 סביב חיה מראת דמית פגחל-יהיה ונאמא  
 נאפל על-פני ואשמו קול מדבר:

## IEZEKIEL, a'.

13 Kai *en mīsh tōn zōwn* drasīs ōs *anhrākw*  
 pyrōs kaitōmēnw, ōs *thys* lamptōwn susstrophōmē-  
 nw *anā mīson tōn zōwn kai phēggos tōu pyrōs,*  
 kai *ek tōu pyrōs ixeirotēto astraphē.* [14 Kai  
 tā zōa *ētrechon kai anīkampton ōs eidos tōu beizēk.*]  
 15 Kai *idon,* ka' *idou trochōs eis epi tēs ghēs*  
 iχόμενος tōn zōwn tōis tēssarai. 16 Kai *tō*  
*eidos tōn trochōn ōs eidos tharsēis, kai hmoi-*  
*ōma ēn tōis tēssarai:* kai *tō ērgon autōn*  
*ēn kathōs an ēi trochōs en trochō.* 17 *Epī*  
*tā tēssara mērē autōn ikerēthōnto.* Oūk *epi-*  
*strophon en tē porēusēthai autā,* 18 Oūδ' *oi*  
*nōtoi autōn, kai thys ēn autois:* kai *idon*  
*autā, kai oi nōtoi autōn plēhreis ophthalmw*  
*kyklothen tōis tēssarain.* 19 Kai *en tē porēusēthai*  
*tā zōa ikerēthōnto oi trochoi iχόμενοι autōn:* kai  
*en tē ikairein tā zōa apō tēs ghēs iēgōnto oi*  
*trochoi.* 20 Oū *an ēn ē nefēlē ekei tō pneūma*  
*tōu porēusēthai ikerēthōnto oi trochoi kai iēgōnto*  
*sōn autois, diōti pneūma zōēs en tōis trochois.*  
 21 *En tē porēusēthai autā ikerēthōnto, kai en tē*  
*ēstānai autā ēstēkousan, kai en tē ikairein autā*  
*apō tēs ghēs iēgōnto sōn autois, ōti pneūma zōēs*  
*ēn en tōis trochois.* 22 Kai *hmoiōma ūpēr kephalēs*  
*autōn tōn zōwn ōs el steriōma, ōs drasīs kru-*  
*stallou iktetamēnon epi tōn pterūgwn autōn*  
*ikānōthen,* 23 Kai *hokātōthen tōu steriōmatos*  
*ai pterugēs autōn iktetamēnai, pterusōmēnai*  
*ētera tē ēterg, ekāstg dōo ipikalōptousai tā*  
*sōmata autōn.* 24 Kai *hikonon tēn phōnēn tōn*  
*pterūgwn autōn en tē porēusēthai autā ōs phōnēn*  
*ēdatos pollou:* [ōs *phōnēn ikanou:* *en tē porēu-*  
*ēthai autā phōnē tōu logou ōs phōnē parambolēs],*  
 kai *en tē ēstānai autā katēpanon ai pterugēs*  
*autōn.* 25 Kai *idou phōnē ūpērānōthen tōu ste-*  
*riōmatos tōu ōntos ūpēr kephalēs autōn [en tē*  
*ēstānai autā anēnto ai pterugēs autōn].* 26 [Kai  
*ūpērānō tōu steriōmatos tōu ūpēr kephalēs autōn]*  
 ōs *drasīs lithou sapfēirou, hmoiōma thronou*  
*ēn autou, kai epi tōu hmoiōmatos tōu thronou*  
*hmoiōma ōs eidos anhrōpou anōthen.* 27 Kai *idon*  
 ōs *thys ēlēktrou [ōs drasīs pyrōs iawōthen autou*  
*kēklw]* *apō drāsēs dōphōs kai epānw, kai apō*  
*drāsēs dōphōs kai ēws kātō idon drasīs pyrōs,*  
 kai *tō phēggos autou kēklw* 28 *Ōs drasīs tōzou,*  
*ōtan ē en tē nefēlē en hmerais ūteou, oētws*  
*ē stāsīs tōu phēggos kyklōthen.* *Autē ē drasīs*  
*hmoiōmatos dōzēs Kyriou:* kai *idon, kai pītōw epl*  
*prōswpōn mou, kai hēkousa phōnēn lalōūntos.*

## EZECHIEL, I.

13 Et similitudo animalium, aspectus eorum  
 quasi carbonum ignis ardentium, et quasi  
 aspectus lampadarum. Hæc erat visio dis-  
 currens in medio animalium, splendor ignis,  
 et de igne fulgur egrediens. 14 Et animalia  
 ibant, et revertebantur in similitudinem  
 fulguris coruscantia. 15 Cumque aspicerem  
 animalia, apparuit rota una super terram  
 juxta animalia, habens quatuor facies. 16 Et  
 aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio  
 maris: et una similitudo ipsarum quatuor: et  
 aspectus earum et opera, quasi sit rota in  
 medio rotæ. 17 Per quatuor partes earum  
 euntes ibant: et non revertebantur cum am-  
 bularent. 18 Statura quoque erat rotis, et  
 altitudo, et horribilis aspectus: et totum cor-  
 pus oculis plenum in circuitu ipsarum  
 quatuor. 19 Cumque ambularent animalia,  
 ambulabant pariter et rotæ juxta ea: et cum  
 elevarentur animalia de terra, elevabantur  
 simul et rotæ. 20 Quocumque ibat spiritus,  
 illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevaban-  
 tur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat  
 in rotis. 21 Cum euntibus ibant, et cum  
 stantibus stabant: et cum elevatis a terra,  
 pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea:  
 quia spiritus vitæ erat in rotis. 22 Et simili-  
 tudo super capita animalium firmamenti,  
 quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti  
 super capita eorum desuper. 23 Sub firma-  
 mento autem pennæ eorum rectæ alterius ad  
 alterum: unumquodque duabus alis velabat  
 corpus suum, et alterum similiter velabatur.  
 24 Et audiebam sonum alarum, quasi sonum  
 aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei:  
 cum ambularent quasi sonus erat multitudinis  
 ut sonus castrorum; cumque starent, demitte-  
 bantur pennæ eorum. 25 Nam cum fieret  
 vox super firmamentum, quod erat super  
 caput eorum, stabant, et submittebant alas  
 suas. 26 Et super firmamentum, quod erat  
 imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis  
 sapphiri similitudo throni: et super similitu-  
 dinem throni, similitudo quasi aspectus homi-  
 nis desuper. 27 Et vidi quasi speciem electri,  
 velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per cir-  
 cuitum: a lumbis ejus et desuper, et a lumbis  
 ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis  
 splendentis in circuitu. 28 Velut aspectum  
 arcus cum fuerit in nube in die pluriæ; hic  
 erat aspectus splendoris per gyrum. Hæc  
 visio similitudinis gloriæ Domini; et vidi, et  
 cecidi in faciem meam, et audiui vocem  
 loquentis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, I.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance *was* like burning coals of fire, *and* like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning. 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning. 15 ¶ Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces. 16 The appearance of the wheels and their work *was* like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work *was* as it were a wheel in the middle of a wheel. 17 When they went, they went upon their four sides: *and* they turned not when they went. 18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings *were* full of eyes round about them four. 19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up. 20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither *was* their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 21 When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature *was* as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above. 23 And under the firmament *were* their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies. 24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings. 25 And there *was* a voice from the firmament that *was* over their heads, when they stood, *and* had let down their wings. 26 ¶ And above the firmament that *was* over their heads *was* the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne *was* the likeness as the appearance of a man above upon it. 27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about. 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so *was* the appearance of the brightness round about. This *was* the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

## Gesekiel, 1.

13 Und die Thiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln, die zwischen den Thieren gingen. Das Feuer aber gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer ging ein Blitz. 14 Die Thiere aber liefen hin und her wie ein Blitz. 15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren, und war anzusehen wie vier Räder. 16 Und dieselbigen Räder waren wie ein Türkis, und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern. 17 Wenn sie gehen sollten, konnten sie in alle ihre vier Orte gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen. 18 Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern. 19 Und wenn die Thiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Thiere sich von der Erde empor hoben, so hoben sich die Räder auch empor. 20 Wo der Wind hinging, da gingen sie auch hin; und die Räder hoben sich neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 21 Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich empor hoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 22 Oben aber über den Thieren war es gleich gestaltet, wie der Himmel, als ein Erythra, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet; 23 Daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern stand, und eines jeglichen Leib bedeckten zweien Flügel. 24 Und ich hörte die Flügel rauschen, wie große Wasser, und wie ein Getöse des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber stille standen, so ließen sie die Flügel nieder. 25 Und wenn sie stille standen, und die Flügel niederließen, so donnerte es im Himmel oben über ihnen. 26 Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Sapphir, gleichwie ein Stuhl; und auf demselbigen Stuhl saß einer, gleichwie ein Mensch gestaltet. 27 Und ich sahe, und es war wie lichte, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden über sich und unter sich sahe ich es wie Feuer glänzen um und um. 28 Gleichwie der Regenbogen siehet in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hörte einen reden.

## ÉZÉCHIEL, I.

13 Et quant à la figure des animaux, *leur* aspect était comme celui de charbons de feu ardent, et comme celui de lampes. Un *feu* courait parmi les animaux. Or le feu avait une splendeur éclatante, et de ce feu sortaient des éclairs. 14 Et les animaux couraient et retournaient, en sorte qu'il y avait comme des éclairs. 15 ¶ Or, pendant que je regardais les animaux, voici, il apparut sur la terre, auprès des animaux, une roue à *chacune* de leurs quatre faces. 16 Par leur aspect et leur ouvrage les roues ressemblaient à la couleuvre d'une chrysolithe. Or, toutes les quatre avaient une même ressemblance. Leur aspect et leur ouvrage était comme une roue au dedans d'une autre roue. 17 En marchant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et elles ne se détournèrent point quand elles allaient. 18 Elles avaient des jantes et étaient si hautes qu'elles faisaient peur; et leurs jantes étaient pleines d'yeux tout autour des quatre roues. 19 Or, quand les animaux marchaient, les roues marchaient auprès d'eux; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient aussi. 20 De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient. L'esprit tendait-il là, ils y allaient, et les roues s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 21 Quand ils marchaient, elles marchaient; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues aussi s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 22 Or, au-dessus des têtes des animaux, on voyait un firmament qui paraissait comme un cristal étincelant et terrible à voir, et qui s'étendait sur leurs têtes. 23 Et leurs ailes se tenaient droites au-dessous du firmament, l'une vers l'autre. Ils avaient chacun deux ailes dont ils se couvraient. Chacun en avait deux qui couvraient leurs corps. 24 Or j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes, quand ils marchaient. C'était comme le bruit des grosses eaux, et comme le bruit du Tout-puissant, un bruit éclatant comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes. 25 Et lorsqu'en s'arrêtant, ils baissaient leurs ailes, il se faisait un bruit au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes. 26 ¶ Et au-dessus de ce firmament qui était sur leurs têtes, il y avait la ressemblance d'un trône, dont l'aspect était comme celui d'une pierre de saphir. Or sur cette ressemblance d'un trône, il y avait la figure d'un homme assis sur le trône. 27 Et je vis tout à l'entour une couleur comme celle d'un métal, ressemblant à un feu, au-dedans duquel il était. Depuis la forme de ses reins, et par dessus, et depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, je vis comme l'aspect d'un feu. Et il y avait une splendeur éclatante autour de lui. 28 Or la splendeur qui se voyait autour de lui était comme l'arc qui se fait dans la nuée en un jour de pluie. C'est là la vision de la représentation de la gloire du SEIGNEUR. Or, l'ayant vue, je tombai sur ma face, et j'entendis une *voix* qui parlait.

## יחזקאל ב ג

פרשה ב :

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרֹאשׁ עֶמֶד עַל־דַּלְיָה  
וַיִּדְבֶּר אִתִּי : וַתָּבֵא בִי רֹחַ פָּאֶשׁ  
דָּבָר אֵלַי וַתַּעֲמֵד עַל־דַּלְיָה וַאֲשַׁמֶּע אֶת  
מִדְבַּר אֵלַי : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרֹאשׁ  
שׁוֹלַח אֲנִי אֶתְּחֶלֶת אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר מִדְּרָגְיָה הַקְּדָה וְאֶבְרָחָם  
כְּשֶׁעָלָה בִּי עַד־עַצְמֵי הַיָּם הַזֶּה : וַתִּבְנִי  
וְהָיָה קִנְיָם וְחִזְקִיָּל בְּאֵן שׁוֹלַח אֶתְחֶלֶת  
אֲלֵיהֶם וְאֶמְרָתָם אֲלֵיהֶם כֹּחַ אֲמַר אֲדַבֵּר  
וְהָיָה : וְהָיָה אִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יִתְּחֶלְלוּ כִּי  
בֵּית מִרְיָה הַקְּדָה וְהָיָה כִּי יָבִיֵא הַגֹּחַ  
בְּתוֹכָם : וְאֶתְחֶלֶת בְּרֹאשׁם אֶל־תִּיבָא מִתָּמָּה  
וּמִדְּבָרֵיהֶם אֶל־תִּיבָא כִּי קָרְבָּנִים וְסֻלּוֹנִים  
אֶתְחֶלֶת וְאֶל־עֲרֻבִים אֶתְחֶלֶת יוֹשֵׁב מִדְּבָרֵיהֶם  
אֶל־תִּיבָא וּמִפְּגִיעֵיהֶם אֶל־תִּתְּחֶלֶת כִּי בֵּית מִרְיָה  
הַקְּדָה : וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרֵי אֲלֵיהֶם אִם־  
יִשְׁמָעוּ וְאִם־יִתְּחֶלְלוּ כִּי מִרְיָה הַקְּדָה :

וַיֹּאמֶר בְּרֹאשׁ אֶת אֲשֶׁר־אֵלַי מִדְּבַר  
אֲלֵי אֶל־תִּתְּחֶלְמִי בְּבֵית הַמִּרְיָה פֶּעַם פְּעַם  
וְאֶבְלֵ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֲלֵיהֶם : וַיִּתְּחֶלְלוּ  
וְהִתְחַדְּדוּ שְׁלֵחָתָם אֵלַי וְהִתְחַדְּדוּ מִקְּדָתָם  
כֶּסֶד : וַיִּפְרָשׁ אֶתְחֶלֶת לִפְנֵי וַתֵּיָא כְּתוּבָה  
פָּנִים וְאַחֲרֵי וְכָתוּב אֲלֵיהֶם מִיָּמִים וְהִגֵּד  
נָחִי :

פרשה ג :

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרֹאשׁ אֶת אֲשֶׁר־תִּתְּחֶלְמוּ  
אֶבְלֵ אֶבְלֵ אֶת־הַמִּתְחַלְלָה הַזֹּאת וְלֹא דָבָר  
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : וַאֲפֹתָה אֶת־פִּי וַיִּתְּחֶלְלוּ  
אֶת הַמִּתְחַלְלָה הַזֹּאת : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרֹאשׁ  
בְּמִתְחַלְלָה הַזֹּאת וַיִּתְּחֶלְלוּ אֶת הַמִּתְחַלְלָה  
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֲלֵיהֶם וַיִּתְּחֶלְלוּ  
וַתְּחִי בְּפִי כְּדֶבֶשׁ לְמַהוּק : וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּרֹאשׁ לְחֹדֶם אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ  
בְּדִבְרֵי אֲלֵיהֶם : וְכִי לֹא אֶל־עַם עֲמָקוֹ  
שֶׁקָּה וְכִבְדִּי לְשׁוֹן אֶתְחֶלֶת שְׁלֵחָתָם אֶל־בֵּית  
יִשְׂרָאֵל : וְלֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמָקוֹ שֶׁקָּה  
וְכִבְדִּי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמָע דְּבָרֵיהֶם אִם־  
לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלֵחָתָהּ הַקְּדָה יִשְׁמָעוּ אֲלֵיהֶם :

## IEZEKIELA, β, γ.

ΚΕΦ. β'.

1 KAI ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΥΙΕ ΑΝΘΡΩΠΟΥ, ΣΤΗΘΙ ΕΠΙ  
ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΣΟΥ, ΚΑΙ ΛΑΛΗΣΩ ΠΡΟΣ ΣΕ. 2 KAI ΗΛΘΕΝ  
ΕΠ' ΕΜΕ ΠΝΕΥΜΑ, ΚΑΙ ΑΝΕΛΑΒΕ ΜΕ ΚΑΙ ΕΞΗΡΕ ΜΕ ΚΑΙ  
ΕΙΣΤΗΣΑΙ ΜΕ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ, ΚΑΙ ΗΚΟΥΟΝ ΑΥΤΟΥ  
ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΠΡΟΣ ΜΕ, 3 KAI ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΥΙΕ ΑΝ-  
ΘΡΩΠΟΥ, ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΩ ΕΓΩ ΣΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ  
ΙΣΡΑΗΛ, ΤΟΥΣ ΠΑΡΑΠΙΚΡΑΙΝΟΥΝΤΑΣ ΜΕ, ΟΙΤΙΝΕΣ ΠΑΡΕΠΙ-  
ΚΡΑΝΑΝ ΜΕ ΑΥΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ ΕΩΣ ΤΗΣ  
ΣΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ, 4 KAI ΕΙΡΕΙΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΤΑΔΕ  
ΛΙΓΕΙ ΚΥΡΙΟΣ, 5 'ΕΑΝ ἈΡΑ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ἢ ΠΤΟΗΘΩΣΙ,  
ΔΟΤΙ ΟΙΚΟΣ ΠΑΡΑΠΙΚΡΑΙΝΩΝ ΙΣΤΙ, ΚΑΙ ΓΝΩΣΟΝΤΑΙ ὅΤΙ  
ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΙ Σὺ ΕἰΝ ΜΙΣΦ ΑΥΤΩΝ. 6 KAI Σὺ ΟὐΔ ἈΝ-  
ΘΡΩΠΟΥ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΣ ΑΥΤΟΥΣ, ΜΗΔΕ ΕΙΣΤΥΣ ΑΠΟ ΠΡΟΣ-  
ΩΠΟΥ ΑΥΤΩΝ· ΔΙΟΤΙ ΠΑΡΟΙΣΤΡΗΣΟΥΣΙ ΚΑΙ ΕΠΙΣΥΣΤΗ-  
ΣΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΣΕ ΚΥΚΛΩ, ΚΑΙ ΕἰΝ ΜΙΣΦ ΣΚΟΡΠΙΩΝ Σὺ ΚΑΤ-  
ΟΙΚΕΙΣ· ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΣ, ΚΑΙ ΑΠΟ  
ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΑΥΤΩΝ ΜΗ ΕΙΣΤΥΣ, ΔΙΟΤΙ ΟΙΚΟΣ ΠΑΡΑΠΙ-  
ΚΡΑΙΝΩΝ ΙΣΤΙ. 7 KAI ΛΟΛΗΣΙΣ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΜΟΥ  
ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ, ΙΔὺΝ ἈΡΑ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ἢ ΠΤΟΗΘΩΣΙΝ, ὅΤΙ  
ΟΙΚΟΣ ΠΑΡΑΠΙΚΡΑΙΝΩΝ ΙΣΤΙ. 8 KAI Σὺ ΟὐΔ ἈΝΘΡΩΠΟΥ  
ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, ΜΗ ΓΙΝΟΥ ΠΑΡΑΠΙ-  
ΚΡΑΙΝΩΝ ΚΑΘὼΣ ὁ ΟΙΚΟΣ ὁ ΠΑΡΑΠΙΚΡΑΙΝΩΝ· ΧΑΝΕ Τὸ  
ΣΤΟΜΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΦΑΓΕ ὃ ΕΓΩ ΔΙΔΩΜΙ ΣΟΙ. 9 KAI ΙΔΟΝ,  
ΚΑΙ ΙΔΟΘ ΧΕΙΡ ΕΚΤΕΤΑΜΙΝΗ ΠΡΟΣ ΜΕ, ΚΑΙ ΕἰΝ ΑΥΤῇ  
ΚΕΦΑΛΙΣ ΒΙΒΛΙΟΥ. 10 KAI ΑΝΕΙΛΗΣΕΝ ΑΥΤὴν ΕἰΝΩΠΙΟΝ  
ΜΟΥ, ΚΑΙ ἦν ΕἰΝ ΑΥΤῇ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΤΑ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΚΑΙ  
ΤΑ ὀπίσω, ΚΑΙ ΕΓΓΕΓΡΑΠΤΟ ΘΡῆΝΟΣ ΚΑΙ ΜΕΛΟΣ ΚΑΙ  
ΟὔΑΙ.

ΚΕΦ. γ.

1 KAI ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΥΙΕ ΑΝΘΡΩΠΟΥ, ΚΑΤΑΦΑΓΕ Τὴν  
ΚΕΦΑΛΙΔΑ ΤΑΥΤΗΝ, ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ ΚΑΙ ΛΑΛΗΣΟΝ ΤΟΙΣ  
ΥΙΟΙΣ ΙΣΡΑΗΛ. 2 KAI ΔΙΗΝΟΙΞΕ Τὸ ΣΤΟΜΑ ΜΟΥ, ΚΑΙ  
ΨΩΜΙΣΕ ΜΕ Τὴν ΚΕΦΑΛΙΔΑ. 3 KAI ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΜΕ  
ΥΙΕ ΑΝΘΡΩΠΟΥ, Τὸ ΣΤΟΜΑ ΣΟΥ ΦΑΓΕΤΑΙ, ΚΑΙ ἡ ΚΟΙΛΙΑ  
ΣΟΥ ΠΛΗΣΘΗΣΕΤΑΙ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΙΔΟΣ ΤΑΥΤΗΣ· ΤΗΣ ΔΕ-  
ΔΟΜΕΝΗΣ ΕΙΣ ΣΕ. ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΑΥΤὴν, ΚΑΙ ΕΓΙΝΕΤΟ  
ΕἰΝ Τῷ ΣΤΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ὥς ΜΕΛΙ ΓΛΥΚΑΪΟΝ. 4 KAI  
ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΥΙΕ ΑΝΘΡΩΠΟΥ, ΒΑΔΙΖΕ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΕ  
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΛΑΛΗΣΟΝ ΤΟΥΣ  
ΛΟΓΟΥΣ ΜΟΥ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ, 5 ΔΙΟΤΙ Οὐ ΠΡΟΣ ΛΑὸν  
ΒΑΘΥΓΛΩΣΣΟΝ Σὺ ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΩ, ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ  
ΙΣΡΑΗΛ, 6 ΟὐΔΕ ΠΡΟΣ ΛΑΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ ἈΛΛΟΦΩΝΟΥΣ  
ἢ ἈΛΛΟΓΛΩΣΣΟΥΣ ΟὐΔΕ ΣΤΙΒΑΡΟΥΣ Τῇ ΓΛΩΣΣῃ ὄντας,  
ὧΝ ΟὐΚ ΑΚΟΥΣΩ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ· ΚΑΙ Εἰ ΠΡΟΣ ΤΟΙΟῦ-  
ΤΟΥΣ ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑ ΣΕ, ΟὐΤΑΙ ἈΝ ΕΙΣΗΚΟΥΣΑΝ ΣΟΙ.

## EZECHIEL, II. III.

CAPUT II.

1 Et dixit ad me: Fili hominis, sta  
super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et  
ingressus est in me spiritus postquam lo-  
cutus est mihi, et statuit me supra pedes  
meos: et audiui loquentem ad me, 3 Et  
dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios  
Israel, ad gentes apostatras, quæ recesserunt  
a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt  
pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et  
filii dura facie et indomabili corde sunt, ad  
quos ego mitto te: et dices ad eos: Hæc dicit  
Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant,  
et si forte quiescant, quoniam domus exas-  
perans est: et scient quia propheta fuerit in  
medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne  
timeas eos, neque sermones eorum metuas:  
quoniam increduli et subversores sunt tecum,  
et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne  
timeas, et vultus eorum ne formides, quia  
domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba  
mea ad eos, si forte audiant, et quiescant:  
quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili  
hominis audi quæcumque loquor ad te, et noli  
esse exasperans, sicut domus exasperatrix est:  
aperi os tuum et comede quæcumque ego do  
tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me,  
in qua erat involutus liber: 10 Et expandit  
illum coram me, qui erat scriptus intus et  
foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et  
carmen, et væ.

CAPUT III.

1 Et dixit ad me: Fili hominis quodcumque  
inveneris comede: comede volumen istud, et  
vadens loquere ad filios Israel. 2 Et aperui  
os meum, et cibavit me volumine illo, 3 Et  
dixit ad me: Fili hominis venter tuus comedet,  
et viscera tua complebuntur volumine isto,  
quod ego do tibi. Et comedi illud: et factum  
est in ore meo sicut mel dulce. 4 Et dixit ad  
me: Fili hominis vade ad domum Israel, et  
loqueris verba mea ad eos. 5 Non enim ad  
populum profundi sermonis et ignotæ linguæ,  
tu mitteris ad domum Israel: 6 Neque ad  
populos multos profundi sermonis, et ignotæ  
linguæ, quorum non possis audire sermones:  
et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, II. III.

### CHAPTER II.

1 AND he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee. 2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me. 3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day. 4 For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD. 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them. 6 ¶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious. 8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee. 9 ¶ And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein; 10 And he spread it before me: and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

### CHAPTER III.

1 MOREOVER he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel. 2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll. 3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness. 4 ¶ And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them. 5 For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel; 6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

345

## Gesekiel, 2, 3.

### Das 2. Capitel.

1 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden. 2 Und da er so mit mir redete, ward ich wieder erquickt, und trat auf meine Füße, und hörte dem zu, der mit mir redete. 3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie sammt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich gethan. 4 Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der Herr Herr: 5 Sie gehorchen oder lassen es. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist. 6 Und du, Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und schädelichte Dornen bei dir, und du wohnest unter den Scorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angesichte dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind; 7 Sondern du sollst ihnen mein Wort sagen, sie gehorchen oder lassen es; denn es ist ein ungehorsames Volk. 8 Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Thue deinen Mund auf, und is, was ich dir geben werde. 9 Und ich sahe, und siehe, da war eine Hand gegen mir ausgeredet, die hatte einen zusammen gelegten Brief. 10 Den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig; und stand darinnen geschrieben: Klage, Ach und Wehe.

### Das 3. Capitel.

1 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, is, was vor dir ist, nämlich diesen Brief; und gehe hin, und predige dem Hause Israel. 2 Da that ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen. 3 Und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen, und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süße, als Honig. 4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen mein Wort. 5 Denn ich sende dich ja nicht zum Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern zum Hause Israel; 6 Ja freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht verstehen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselbigen sendete, würden sie dich doch gerne hören.

## ÉZÉCHIEL, II. III.

### CHAPITRE II.

1 Et il me fut dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai. 2 Puis, après qu'il m'eut parlé, l'Esprit entra en moi, il me releva sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait. 3 Or il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des nations rebelles qui se sont révoltées contre moi. Eux et leurs pères ont péché contre moi jusques à ce jour même. 4 Et ce sont des enfants effrontés et d'un cœur obstiné, vers lesquels je t'envoie. C'est pourquoi tu leur diras que le Seigneur DIEU a parlé ainsi. 5 Et soit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en fassent rien; car ils sont une maison rebelle; ils sauront au moins qu'il y aura eu un prophète parmi eux. 6 ¶ Mais toi, fils de l'homme, ne les crains point et ne crains point leurs paroles, quoique tu sois avec des chardons et des ronces, et que tu demeures parmi des scorpions. Ne crains point leurs paroles, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 7 Tu leur annonceras donc mes paroles, soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien; car ils ne sont que rebellion. 8 Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, et ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre ta bouche et mange ce que je vais te donner. 9 ¶ Alors je regardai, et voici, une main s'avança vers moi. Et voici, elle avait un rouleau de livre. 10 Or elle l'ouvrit devant moi, et voici, il était écrit dedans et dehors. Et il y était écrit des lamentations, des regrets et des malédictions.

### CHAPITRE III.

1 Puis il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau, et va parler à la maison d'Israël. 2 J'ouvris donc ma bouche, et il me fit manger ce rouleau. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Or je le mangeai, et il fut doux dans ma bouche comme du miel. 4 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, lève-toi, va vers la maison d'Israël, et annonce-leur mes paroles. 5 Tu n'es point envoyé vers un peuple d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, c'est vers la maison d'Israël. 6 Je ne t'envoie pas vers plusieurs peuples d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, dont tu ne puisses pas entendre les paroles. Certainement, si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteront.

TOM. IV.

2 Y

## יחזקאל ג

7 וְגִבִּיתִי יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבֵד לְשִׁמְעִי אֱלֹהִים  
כִּי־אֵינֶם אֲבוֹת לְשִׁמְעִי אֱלֹהִים כִּי כָל־גִּבִּיתִי  
יִשְׂרָאֵל חֲזָרָמֶנְחָה וְהַשְׁלֵב הָמָּה: 8 הִנֵּה  
נִתְּנִי אֶת־פָּנָי חֲזָקִים לַעֲמֹת פָּנֵיהֶם  
וְאֶת־מַצְחָתִי חֲזָקָה לַעֲמֹת מַצְחָם: 9 כְּשֶׁמִּיר  
חֲזָקָה מִזֶּרֶק נִתְּנִי מַצְחָתִי לִאֲחִיקָא אוֹתָם  
וְלִאֲחִיקָתָם מִפָּנֵיהֶם כִּי גִבִּיתִי מִנִּי הָמָּה:  
10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאָם אֶת־כָּל־

דְּבָרֵי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ קֹחַ בְּלִבְךָ  
וּבְחֻזְקֶךָ שָׁמַע: 11 וְלֵךְ בָּא אֶל־הַפּוֹלֵחַ  
אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדַבֵּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם כֹּחַ אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲבִישְׁמָעִי  
וְאֲבִיחֶזְקִי: 12 וְתַשְׁאֵנִי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע  
אֶחָדִי קוֹל רֶעִשׁ גָּדוֹל בָּרִיחַ בְּבִדְיִיהוֹנָה  
מִמֶּקְוָמוֹ: 13 וְקוֹל וּפְנֵי הַחַיּוֹת מִשְׁתַּיִחוּת  
אֶתְּחַלֵּץ אֶל־אֲחִיקָתָם וְקוֹל הָאוֹפִקִים לַעֲמִיתָם  
וְקוֹל רֶעִשׁ גָּדוֹל: 14 וְרוּחַ נִשְׁאָחֲנִי  
וְתַחֲתָנִי וְאֶלֶף מֵרֶבֶת מִרְחֵי נְדִיחִיהוֹנָה  
עָלִי חֲזָקָה: 15 וְאָבֹא אֶל־הַפּוֹלֵחַ תֵּל  
אֲבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וְאֲשַׁר הָמָּה  
יֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשַׁב שָׁם שְׁבַעַת יָמִים  
מִשְׁמִים בְּרוּחָם: 16 וַיְהִי מִקְּצֵה

שְׁבַעַת יָמִים • וַיְהִי דְבַר־יְהוִה אֵלַי  
לֵאמֹר: 17 בְּרָאָם צִפְּחָ נִתְּנִי לְבִיחַ  
יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְעָתָם מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם  
מִמֶּנִּי: 18 בְּאֲמַרְי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא  
הִזְהַרְתָּ וְלֹא דַבַּרְתָּ לְחֻזְתִּיר רָשָׁע מִדְּרָפִי  
הַרְשָׁעָה לְחִיגְרִי הִנֵּה רָשָׁע בְּעֹנֵי גְמוּת  
וְדָמוֹ מִיָּדָה אֲבַקֵּשׁ: 19 וְאִתָּה פִּרְהִיזְתָּ  
רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעֹו וּמִדְּרָפִי הַרְשָׁעָה  
הִנֵּה בְּעֹנֵי גְמוּת וְאִתָּה אֶת־נִפְשָׁשׁ  
הַצִּלְתָּ: 20 וּבְשׁוֹב צִדִּיק מִצְדָּקוֹ וְעָשָׂה  
עָלֶי נִתְּנִי מִכְשׁוֹל לִקְצֹו הִנֵּה גְמוּת כִּי  
לֹא הִזְהַרְתָּ בְּחַטְאֵהוּ גְמוּת וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה  
צִדִּיקוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדָה אֲבַקֵּשׁ:  
21 וְאִתָּה כִּי הִזְהַרְתָּ צִדִּיק לְבַלְתִּי חֶסֶד  
צִדִּיק וְהִנֵּה לֹא־חֶסֶד הִנֵּה יִחַד כִּי נִתְּנִי  
וְאִתָּה אֶת־נִפְשָׁשׁ הַצִּלְתָּ: 22 וַיְהִי  
עָלִי שָׁם יְדִיחִי וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם  
בָּא אֶל־הַפּוֹלֵחַ וְשָׁם אָמַרְתִּי אוֹתָם:

## IEZEKIELA, γ'.

7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θιλήσουσιν εἰσακοῦσαι σὺν, διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦναι μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνηκοί εἰσι καὶ σκληροκάρδιοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δίδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατόν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νίκος σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νίκους αὐτῶν, 9 Καὶ ἵσται διὰ παντὸς κραταιότερον πύτρας. Μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. 10 Καὶ εἶπε πρὸς μέ γιὲς ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους οὗς λελάληκα μετὰ σοῦ λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὡσί σου ἄκουε, 11 Καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἱρεῖς πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει Κύριος, ἰάν ἄρα ἀκούσωσιν, ἰάν ἄρα ἐνδύσιν. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθίν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου Ἐὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἴδον φωνὴν τῶν πτερυγῶν τῶν ζώων πτερυσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἰχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ. 14 Καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆλθε με καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐπορεύθην ἐν ὄρμῃ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταία. 15 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετῴρος, καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Σοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος Κυρίου πρὸς μέ λέγων 17 γιὲς ἀνθρώπου, σκοπὸν δίδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ, 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ τοῦ διαστείλῃν τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἀνομὸς ἐκείνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθάνειται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσῃ. 19 Καὶ σὺ ἰάν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἀνομὸς ἐκείνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθάνειται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ. 20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι παράπτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθάνειται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθάνειται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύνας αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσῃ. 21 Σὺ δὲ ἰάν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἀμαρτεῖ, ὁ δίκαιος ζῶν ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σφαιρὴν ψυχὴν ῥύσῃ. 22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ Κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

## EZECHIEL, III.

7 Domus autem Israel nolunt audire te, quia nolunt audire me; omnis quippe domus Israel attrita fronte est, et duro corde. 8 Ecce dedi faciem tuam valentiorē faciebus eorum, et frontem tuam duriorem frontibus eorum, 9 Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem tuam: ne timeas eos, neque metuas a facie eorum: quia domus exasperans est. 10 Et dixit ad me: Fili hominis, omnes sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et auribus tuis audi. 11 Et vade ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dices eis: Hæc dicit Dominus Deus: si forte audiant, et quiescant. 12 Et assumpsit me spiritus, et audiui post me vocem commotionis magnæ: Benedicta gloria Domini de loco suo; 13 Et vocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequentium animalia, et vocem commotionis magnæ. 14 Spiritus quoque levavit me, et assumpsit me: et abii amarus in indignatione spiritus mei: manus enim Domini erat mecum, confortans me. 15 Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen Chobar, et sedi ubi illi sedebant: et mansi ibi septem diebus mœrens in medio eorum. 16 Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens: 17 Fili hominis speculatorem dedi te domui Israel: et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me. 18 Si dicente me ad impium: Morte morieris: non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia, et vivat: ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. 19 Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua, et a via sua impia: ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti. 20 Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit, et fecerit iniquitatem: ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia non annuntiasti ei: in peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit: sanguinem vero ejus de manu tua requiram. 21 Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, et ille non peccaverit: vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu animam tuam liberasti. 22 Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me: Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, III.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel *are* impudent and hardhearted. 8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads. 9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears. 11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord God; whether they will hear, or whether they will forbear. 12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, *saying*, Blessed *be* the glory of the LORD from his place. 13 *I heard* also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing. 14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me. 15 ¶ Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days. 16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying, 17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me. 18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. 19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 20 Again, When a righteous *man* doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand. 21 Nevertheless if thou warn the righteous *man*, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul. 22 ¶ And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

347

## Esaiel, 3.

7 Aber das Haus Israel will dich nicht hören, denn sie wollen mich selbst nicht hören, denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und verstockte Herzen. 8 Aber doch habe ich dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn. 9 Ja, ich habe deine Stirn so hart, als einen Demant, der härter ist, denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsehe dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehörigtes Haus sind. 10 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse mit Herzen, und nimm sie zu Ohren; 11 Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks, und predige ihnen, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr; sie hören es oder lassen es. 12 Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte hinter mir ein Getöse, wie eines großen Erdbebens: Gelobet sei die Herrlichkeit des Herrn an ihrem Ort! 13 Und war ein Rauschen von den Flügeln der Thiere, die sich an einander küßeten, und auch das Rauseln der Räder, so hart bei ihnen waren, und das Getöse eines großen Erdbebens. 14 Da hob mich der Wind auf, und führte mich weg. Und ich fuhr dahin, und erschrak sehr; aber des Herrn Hand hielt mich fest. 15 Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohnten, da die Mandeln standen, im Monat Abib; und setzte mich bei sie, die da saßen, und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig. 16 Und da die sieben Tage um waren, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 17 Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel; du sollst aus meinem Munde das Wort hören, und sie von meinem wegen warnen. 18 Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben; und du warnest ihn nicht, und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 19 Wo du aber den Gottlosen warnest, und er sich nicht bekehret von seinem gottlosen Wesen und Wege: so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet. 20 Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet, und thut Böses; so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 21 Wo du aber den Gerechten warnest, daß er nicht sündigen soll, und er sündigt auch nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele errettet. 22 Und daselbst kam des Herrn Hand über mich, und sprach zu mir: Mache dich auf, und gehe hinaus in das Feld; da will ich mit dir reden.

## ÉZÉCHIEL, III.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent point m'écouter; car toute la maison d'Israël est effrontée et d'un cœur obstiné. 8 Voici, j'ai fortifié ta face contre leurs faces, et j'ai fortifié ton front contre leurs fronts. 9 Et j'ai rendu ton front semblable à un diamant plus dur qu'un caillou; ne les crains donc point, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 10 Puis il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton cœur, et écoute de tes oreilles, toutes les paroles que je te dirai. 11 Lève-toi donc, va vers ceux qui ont été emmenés captifs, va vers les enfants de ton peuple, parle-leur, et soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien, dis-leur que le SEIGNEUR DIEU a ainsi parlé. 12 Puis l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi une voix d'un grand bruit, *qui disait*: Bénie soit la gloire du SEIGNEUR dans le lieu de sa demeure. 13 Et j'entendis le bruit des ailes des animaux, qui s'entre-touchaient les unes les autres, et le bruit des roues vis-à-vis d'eux, ainsi qu'une voix d'un grand bruit. 14 L'Esprit m'éleva donc et m'emporta et je m'en allai l'esprit rempli d'amertume et d'indignation, mais la main du SEIGNEUR fut forte sur moi. 15 ¶ Je vins donc vers ceux qui avaient été transportés à Télabib, vers ceux qui demeuraient auprès du fleuve Kéhar. Or je me tins là où ils se tenaient; oui, je me tins là parmi eux sept jours, tout étonné. 16 Puis, au bout de sept jours, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 17 Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle de la maison d'Israël; tu écouteras donc la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. 18 Quand j'aurai dit au méchant: Tu mourras de mort, et que tu ne l'auras point averti, que tu ne lui auras point parlé pour l'engager à se détourner de son mauvais train, afin de lui sauver la vie, ce méchant-là mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main. 19 Que si tu as averti le méchant, et qu'il ne se soit point détourné de sa méchanceté, ni de son mauvais train, il mourra dans son iniquité; mais tu auras sauvé ton âme. 20 Pareillement si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, je mettrai une pierre d'achoppement devant lui, et il mourra, parce que tu ne l'auras point averti. Il mourra dans son péché, et il ne sera point fait mention des actions justes qu'il aura faites; mais je redemanderai son sang de ta main. 21 Que si tu avertis le juste de ne point pécher, et que lui aussi ne pèche point, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti, et toi pareillement tu auras sauvé ton âme. 22 Or la main du SEIGNEUR fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors vers la campagne, et là je te parlerai.

2 Y 2

## יחזקאל ג ד

23 ואקום ואצא אל-הבקעה והנה-שם  
 עבוד-יהוה עמד ככבוד אשר ראיתי  
 על-נח-בקר ואפל על-קני: 24 וקבא-בני  
 רוח ותעמדני על-רגלי ונדבר אתי ויאמר  
 אלי בן האסתר ברוך ביהוה: 25 והנה  
 בראשם הנה נהני עליה עבותים  
 ואסתר ברוך ביהוה ולא האם ברוכים: 26 וילשוןך  
 אדבק אל-חךך ואל-חךךך ולא-תחנה להם  
 לאיש מוכח כן בית מרי המה:  
 27 ובדברי אותך אפתח את-פיה ואמרת  
 אליהם כן אמר אלני יהוה השמעו  
 ישמע והתהלך ויחלף כן בית מרי  
 המה:

## פרשה ד

1 והנה בראשם חזלך לבנה והנה  
 אותך לפניה והנה עליה עיר את  
 וירושלם: 2 והנה עליה מצור ובניה  
 עליה דלת ושפת עליה סללה והנה  
 עליה סחנות ושם-עליה דרים סביב  
 3 והנה חזלך סחנת ברוך והנה  
 אותך חיר ברוך בניה יבון העיר  
 והנה חזלך את-עליה אליה והנה במצור  
 וצרת עליה אות היא לבית ישראל:  
 4 והנה שכל על-צדך השמאלי ושפת  
 את-עון בית-ישראל עליו מספר הנשים  
 אשר תשקב עליו השם את-עונם:  
 5 ואני נתתי לה את-שני עונם למספר  
 נשים שלש-מאות ותשעים יום ונשאת  
 עון בית-ישראל: 6 וכלית את-אלה  
 ושקבת על-צדך הימני שנית ונשאת  
 את-עון בית-יהודה ארבעים יום ונאל  
 לשנה יום לשנה נתתי לה: 7 ואל-  
 מצור וירושלם תקני עליה ונשאת  
 ונשאת עליה: 8 והנה נתתי עליה עבותים  
 ולא-תהנה מצדך אל-צדך עד-פלותה ומי  
 מצדך: 9 והנה חזלך חזון ושערים  
 וכל בעדשים ונחן ורשמים והנה אותך  
 בכלי אחד ועשית אותם לה ללחם  
 מספר הנשים אשר-אתה שוקב על-  
 צדך שלש-מאות ותשעים יום האכלני:

## IEZEKIEL, γ', δ.

23 Καὶ ἀνίστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ  
 ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα Κυρίου ἵσθηται καθὼς ἡ ὄρασις καὶ  
 καθὼς ἡ δόξα Κυρίου ἦν ἰδὼν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
 Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, 24 Καὶ  
 ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας  
 μου, καὶ ἰλάλησεν πρὸς μέ καὶ εἶπέν μοι Ἐσελθε καὶ  
 ἰγκλισθήτω ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σὺ υἱὲ  
 ἀνθρώπου, ἰδοὺ δίδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δέσουσί  
 σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.  
 26 Καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφώ-  
 θῇς, καὶ οὐκ ἔσθι αὐτοῖς εἰς ἀνδρα ἐλίσχοντα,  
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 27 Καὶ ἐν τῷ  
 λαλῆν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἱεὶς  
 πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Ὁ ἀκούων ἀκούετω,  
 καὶ ὁ ἀπειθὼν ἀπειθεῖτω, διότι οἶκος παραπικραίνων  
 ἐστί.

## ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον  
 καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψῃς  
 ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλὴμ, 2 Καὶ δώσεις  
 ἐπ' αὐτὴν περιούριον, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν  
 προμαχώνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα,  
 καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς  
 βελοστάσεις κύκλῳ. 3 Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ τήγα-  
 νον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνά  
 μέσον σου καὶ ἀνά μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἐτοιμάσεις  
 τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγ-  
 κλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτὴν· σημεῖόν ἐστι  
 τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 4 Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ  
 τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδι-  
 κίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὸ κατὰ ἀριθμὸν τῶν  
 ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ'  
 αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. 5 Καὶ ἐγὼ  
 δέδωκα σοι τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν  
 ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδι-  
 κίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ. 6 Καὶ συντελέσεις ταῦτα,  
 καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ  
 λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα  
 ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τίθεικά σοι. 7 Καὶ  
 εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ  
 πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις,  
 καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτὴν. 8 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ  
 δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ  
 τοῦ πλευροῦ σου τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συν-  
 τελεσθῶσιν ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. 9 Καὶ σὺ  
 λάβε σεαυτῷ πυρρὸς καὶ κριθῶς καὶ κύμον καὶ  
 φακὸν καὶ κίχρον καὶ ὄλυν, καὶ ἰμβαλεῖς αὐτὰ  
 εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον, καὶ ποιήσεις αὐτὰ  
 σεαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν  
 ἡμερῶν ἃς σὺ καθέδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ  
 σου ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγῃς αὐτά.

## EZECHIEL, III. IV.

23 Et surgens egressus sum in campum: et  
 ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria,  
 quam vidi juxta fluvium Chobar: et cecidi  
 in faciem meam. 24 Et ingressus est in me  
 spiritus, et statuit me super pedes meos: et  
 locutus est mihi, et dixit ad me: Ingredere,  
 et includere in medio domus tuæ. 25 Et tu  
 fili hominis, ecce data sunt super te vincula,  
 et ligabunt te in eis: et non egredieris de  
 medio eorum. 26 Et linguam tuam adhærere  
 faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi  
 vir objurgans: quia domus exasperans est.  
 27 Cum autem locutus fuero tibi, aperiāms  
 tuum, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus  
 Deus: Qui audit, audiat: et qui quiescit,  
 quiescat: quia domus exasperans est.

## CAPUT IV.

1 Et tu fili hominis sume tibi laterem, et  
 pones eum coram te: et describes in eo civi-  
 tatem Jerusalem. 2 Et ordinabis adversus  
 eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et  
 comportabis aggerem, et dabis contra eam  
 castra, et pones arietes in gyro. 3 Et tu sume  
 tibi sartaginē ferream, et pones eam in  
 murum ferreum inter te, et inter civitatem:  
 et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in  
 obsidionem, et circumdabis eam: signum est  
 domui Israel. 4 Et tu dormies super latus  
 tuum sinistrum, et pones iniquitates domus  
 Israel super eo numero dierum quibus dormies  
 super illud, et assumes iniquitatem eorum.  
 5 Ego autem dedi tibi annos iniquitatis  
 eorum, numero dierum trecentos et nona-  
 ginta dies: et portabis iniquitatem domus  
 Israel. 6 Et cum compleveris hæc, dormies  
 super latus tuum dexterum secundo: et assu-  
 mes iniquitatem domus Juda quadraginta  
 diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro  
 anno dedi tibi. 7 Et ad obsidionem Jeru-  
 salem convertes faciem tuam, et brachium  
 tuum erit extentum: et prophetabis adver-  
 sus eam. 8 Ecce circumdedi te vinculis: et  
 non te convertes a latere tuo in latus aliud,  
 donec compleas dies obsidionis tuæ. 9 Et  
 tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam,  
 et lentem, et milium, et viciam: et mitte  
 ea in vas unum, et facies tibi panes numero  
 dierum quibus dormies super latus tuum:  
 trecentis et nonaginta diebus comedes illud.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, III. IV.

23 Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face. 24 Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house. 25 But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them: 26 And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they *are* a rebellious house. 27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they *are* a rebellious house.

## CHAPTER IV.

1 THOU also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city *even* Jerusalem: 2 And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set *battering* rams against it round about. 3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it *for* a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This *shall be* a sign to the house of Israel. 4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: *according* to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity. 5 For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel. 6 And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year. 7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm *shall be* uncovered, and thou shalt prophesy against it. 8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege. 9 ¶ Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, *according* to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

349

## Geseftel, 3, 4.

23 Und ich machte mich auf, und ging hinaus in das Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht. 24 Und ich ward erquicket, und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir, und sprach zu mir: Gehe hin, und verschließe dich in deinem Hause. 25 Und du Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du ihnen nicht entgehen sollst. 26 Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du erstummen sollst, und nicht mehr sie strafen mögest; denn es ist ein ungehorsames Haus. 27 Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es höret, der höre es; wer es läßt, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

## Das 4. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm einen Ziegel, den lege vor dich, und entwirf darauf die Stadt Jerusalem; 2 Und mache eine Belagerung darum, und baue ein Bollwerk darum, und grabe einen Schutt darum, und mache ein Heer darum, und stelle Böcke rings um sie her. 3 Für dich aber nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt; und richte dein Angesicht gegen sie, und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel. 4 Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen, und die Missethat des Hauses Israel auf dieselbige legen; so viel Tage du darauf liegest, so lange sollst du auch ihre Missethat tragen. 5 Ich will dir aber die Jahre ihrer Missethat zur Anzahl der Tage machen, nämlich drei hundert und neunzig Tage; so lange sollst du die Missethat des Hauses Israel tragen. 6 Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen, und sollst tragen die Missethat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich dir hier auch je einen Tag für ein Jahr gebe. 7 Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem, und weissage wider sie. 8 Und siehe, ich will dir Stricke anlegen, daß du dich nicht wenden mögest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast. 9 So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirsen und Spelt; und thue alles in ein Faß, und mache dir so viel Brod daraus, so viel Tage du auf deiner Seite liegest, daß du drei hundert und neunzig Tage daran zu essen habest;

## ÉZÉCHIEL, III. IV.

23 Je me levai donc et sortis vers la campagne; et voici, la gloire du SEIGNEUR se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue auprès du fleuve de Kébar, et je tombai sur ma face. 24 Alors l'Esprit entra dans moi et me releva sur mes pieds, il me parla et me dit: Entre et enferme-toi dans ta maison. 25 Car, quant à toi, fils de l'homme, voici, on mettra des liens sur toi, on t'en liera, et tu ne sortiras point pour aller parmi eux. 26 Or je ferai que ta langue s'attache à ton palais; tu seras muet, et tu ne les reprendras point, parce qu'ils sont une maison rebelle. 27 Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR DIEU: Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui n'écoute pas, n'écoute pas; car ils *sont* une maison rebelle.

## CHAPITRE IV.

1 ET toi, fils de l'homme, prends une brique, mets-la devant toi et traces-y la ville de Jérusalem. 2 Puis tu mettras un siège formé contre elle, tu bâtiras contre elle des forts, tu élèveras contre elle des remparts, tu poseras des camps contre elle, et tu mettras autour d'elle des machines pour la battre. 3 Tu prendras aussi une plaque de fer, tu la mettras comme un mur de fer entre toi et la ville, et tu dresseras ta face contre elle, en sorte qu'elle soit assiégée et que tu l'assièges. Ce sera un signe pour la maison d'Israël. 4 Après, tu dormiras sur ton côté gauche et tu mettras l'iniquité de la maison d'Israël sur ce côté; selon le nombre de jours que tu dormiras dessus, tu porteras sur toi leur iniquité. 5 Car j'ai mis sur toi les années de leur iniquité selon le nombre des jours; ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël trois cent quatre-vingt-dix jours. 6 Et quand tu auras accompli ces jours-là, tu dormiras en second lieu sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours, un jour pour un an; *car* j'ai mis sur toi un jour pour un an. 7 Puis tu dresseras ta face vers le siège ordonné contre Jérusalem, et ton bras sera étendu, et tu prophétiseras contre elle. 8 Or voici, j'ai mis sur toi des liens, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés à l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège. 9 Tu prendras aussi du froment, de l'orge des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; et tu les mettras dans un vase et tu t'en feras du pain, selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté. Tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

## יחזקאל ד ה

10 וּבְמִשְׁקָלָהּ אֲשֶׁר תִּאֲכָלְכֶם בְּמִשְׁקָלָהּ  
עֲשֶׂרִים שֶׁהָל לַיּוֹם מִצֵּת עַד-צֵת תִּאֲכָלְכֶם:  
11 וַיֵּמֶן בְּמִשְׁקָלָהּ הַשְּׁמֶה שְׁעִית הַחֵץ  
מִצֵּת עַד-צֵת הַשְּׁמֶה: 12 וְנִצַּת שְׁעִרִים  
תִּאֲכָלְכֶם וְחֵיָא בְּגִלְלִי צֵת הַחֵץ  
תִּעֲבֹדָה לַעֲיִינֵיכֶם: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲכָה  
יִאֲכָלֻ בְּגֵרֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לֶחֶם סָמָא בְּצִוִּים  
אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי אֲדֹנָי  
יְהוָה חֲנֻנָּה נִפְשִׁי לֹא מִשְׁפָּחָה וּבְגִלְלָה  
וּמִרְפָּה לֹא-אֲכָלְתִּי מִפְּעֹתַי וְעַד-עֲתִידָה  
וְלֹא-בָמָּה בָּפִי בִּשְׂרָף פִּי: 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי  
רָחֵם נַפְתִּי לָךְ אֶת-צִפְּרִי הַקֶּלֶד פִּתַּח  
גִּלְלִי הַחֵץ וְעֲשִׂיתָ אֶת-לֶחֶם עֲלֵיכֶם:  
16 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי בְּרָאִים הִנֵּה  
שֶׁבֶר מִשְׁחֵלֶכֶם בִּירֹשָׁלַם וְאֲכָלְכֶם  
בְּמִשְׁקָל וּבְדִמְיָה וַיֵּמֶן בְּמִשְׁקָל וּבְשִׁשְׁמֹן  
וְשָׁתֶה: 17 לִמְעַן יִחַסְרוּ לֶחֶם וַיֵּמֶן  
וְשִׁשְׁמֹן אִישׁ וְחֵיָו וְנִמְקִי בְּעֵינֵיכֶם:

פרשה ה:

1 וַיֹּאמֶר בְּרָאִים מַחֲלֹת וְחֶבֶד חֲזָה  
תַּעֲר הַנְּלָבִים תִּתְּנֶנָּה לָךְ וְתַעֲבֹדָה  
עַל-רֹאשְׁךָ וְעַל-זִמְנֶךָ וְלִמְחֹת לָךְ מִיָּמֶן  
מִשְׁקָל וְחֵלְקָם: 2 שְׁלֹשִׁית בָּמָּה תִּבְעִיר  
בְּתוֹךְ הָעִיר מִלְּמַחַת וַיֵּמֶן הַמִּצֹּר וְלִמְחֹת  
אֶת-הַשְּׁלִיר תִּבְעֵה בְּחֶבֶד סִבִּיבֹתֶיהָ  
וְהַשְּׁלִיר תִּבְעֵה לְרֹחַ וְחֶבֶד אֲרִי  
אֲחִירֵיהֶם: 3 וְלִמְחֹת מִשָּׁם מִעַתָּה בְּמִסְפָּר  
וְצִרְתָּ אוֹתָם בְּכִנְפֵיהֶם: 4 וַיִּמְחֶה עוֹד הַקֶּלֶד  
וְהַשְּׁלִיר אוֹתָם אֶל-תוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׁרִפָה  
אוֹתָם בָּאֵשׁ מִפְּנֵי הַצָּרָה אֶל-קִלְבִּית  
יִשְׂרָאֵל: 5 עוֹד אֱמַל אֲדֹנָי יְהוָה  
זֶמַר יִרְשָׁלַם בְּתוֹךְ הַנְּלָבִים שְׁמִתִּיהָ  
וּסְבִיבֹתֶיהָ אֲרָצוֹת: 6 וַיֹּאמֶר אֶת-מִשְׁפָּטִי  
לְרַשְׁעֵי מִדְּחִינִים וְאֶת-הַקּוֹמִי מִדְּחִינִים  
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ עַי בְּמִשְׁפָּטִי מִפְּנֵי  
וְחִקּוֹתֵי לֹא-הָלְכוּ בָּהֶם: 7 לָכֵן  
לֹא-אֲמַר יְהוָה עַתָּה תִּנְכַּסְכֶּם מִדְּ  
חִינִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם בְּחִקּוֹתֵי לֹא  
הָלַכְתֶּם וְאֶת-מִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם וּבְמִשְׁפָּטִי  
חִינִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם:

350

## IEZEKIEL, 4, 5.

10 Kai tò brōmá sou fágēsai én stathmḗ, ékosti  
síkalous tḗn ḥmíran· ápò kairou ἕως kairou fágē-  
sai autá. 11 Kai ὕδωρ én méτρῃ πῖσαι, kai tò  
ékton tou éñ ápò kairou ἕως kairou πῖσαι. 12 Kai  
égkrufían kríthionon fágēsai autá, én boλβίτοις  
κόπρου ἀνθρωπίνης éγκρύφεις autá kat' óφθαλμοῦς  
autṓn, 13 Kai írēis Táde lígei Kýrios ó theós  
tou 'Israhḗl Oúτως fágontai oi viol tou 'Is-  
rahḗl akátharta én toῖς éθνεσιν [οὐ διασκορπιῶ  
αὐτοὺς ἐκεῖ]. 14 Kai éipa Μηδαμῶς, Kýrie  
theé 'Israhḗl· éi ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμῖανται én  
akatharóis, kai θνησιμαῖον kai θηριάλωτον οὐ  
βίβρωκα ápò γενεστῆός μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ  
εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρίας ἔωλον.  
15 Kai éipe prós mí 'Idou dídōká σοι βόλβητα  
βοῶν ἀντί τῶν boλβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, kai  
ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν. 16 Kai éipe  
prós mí Tíē ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στή-  
ριγμα ἄρτον én 'Ierousalḗm, kai fágontai ἄρτον  
én stathmῇ kai én ἰνδίῃ, kai ὕδωρ én μέτρῃ kai  
én ἀφανισμῇ πίνονται, 17 Ὅπως ἰνδείεις γίνωνται  
ἄρτον kai ὕδατος· kai ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος  
kai ἀδελφός αὐτοῦ, kai ἰντακῆσονται én ταῖς ἀδι-  
κίαις αὐτῶν.

KEPH. 5.

1 KAI sū, uíē ἀνθρώπου, λάβε σαυτῇ βομφάλαν  
ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρίως, κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῇ,  
kai ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλῇ σου kai ἐπὶ  
τὸν πῶγνά σου. Kai λήψῃ ζυγὸν σταθμίων kai  
διαστήσεις αὐτοῦς, 2 Tò téταρτον én πυρὶ ἀνα-  
καύσεις én μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν  
ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, kai λήψῃ τὸ τέταρτον kai  
κατακαύσεις αὐτὸ én μέσῃ αὐτῆς, kai τὸ τέταρτον  
κατακόψεις én βομφαίῃ κύελῃ αὐτῆς, kai τὸ τέταρ-  
τον διασκορπίεις τῇ πνεύματι, kai μάχαιραν ἐκ-  
κινώσω ὀπίσω αὐτῶν. 3 Kai λήψῃ ἐκείθεν ὀλίγους  
én ἀριθμῷ kai συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ  
σου. 4 Kai ἐκ τούτων λήψῃ ἐπὶ και ρίψεις αὐτοὺς  
εἰς μέσον τοῦ πυρός, kai κατακαύσεις αὐτοὺς én  
πυρὶ· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Kai írēis παντὶ  
ólkῃ 'Israhḗl 5 Táde lígei Kýrios Aúthē ἡ 'Ieru-  
salḗm, én μέσῃ τῶν ἰθνῶν τίθεικα αὐτὴν kai τὰς  
κύελς αὐτῆς χώρας. 6 Kai írēis τὰ δικαιώματά  
μου τῇ ἀνόμῃ ἐκ τῶν ἰθνῶν, kai τὰ νόμιά μου  
τῶν χωρῶν τῶν κύελς αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά  
μου ἀπώσαντο, kai én τοῖς νομίμοις μου οὐκ  
ἐπορεύθησαν én αὐτοῖς. 7 Διὰ τοῦτο τάδε lígei  
Κύριος Ὁ θεός ὁν ἡ ἀφορμὴ ἔμῳ ἐκ τῶν ἰθνῶν  
τῶν κύελς ἔμῳ, kai én τοῖς νομίμοις μου  
οὐκ ἐπορεύθητε, kai τὰ δικαιώματά μου οὐκ  
ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα  
τῶν ἰθνῶν τῶν κύελς ἔμῳ οὐ πεποιθήκατε,

## EZECHIEL, IV. V.

10 Cibus autem tuus quo vesceris, erit in  
pondere viginti stateres in die: a tempore  
usque ad tempus comedes illud. 11 Et aquam  
in mensura bibes, sextam partem hin: a  
tempore usque ad tempus bibes illud. 12 Et  
quasi subcinericiam hordeaceum comedes  
illud: et stercore, quod egreditur de homine,  
operies illud in oculis eorum. 13 Et dixit  
Dominus: Sic comedent filii Israel panem  
suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam  
eos. 14 Et dixi: A, a, a, Domine Deus, ecce  
anima mea non est polluta; et morticinum,  
et laceratum a bestiis non comedi ab infan-  
tia mea usque nunc, et non est ingressa in  
os meum omnis caro immunda. 15 Et dixit  
ad me: Ecce dedi tibi fimum boum pro  
stercoribus humanis: et facies panem tuum  
in eo. 16 Et dixit ad me: Fili hominia,  
ecce ego conteram baculum panis in Jeru-  
salem: et comedent panem in pondere, et in  
sollicitudine: et aquam in mensura, et in  
angustia bibent. 17 Ut, deficientibus pane et  
aqua, corruiat unusquisque ad fratrem suum:  
et contabescant in iniquitatibus suis.

## CAPUT V.

1 Et tu fili hominis sume tibi gladium  
acutum, radentem pilos: et assumes eum, et  
duces per caput tuum, et per barbam tuam:  
et assumes tibi stateram ponderis, et divides  
eos. 2 Tertiam partem igni combures in  
medio civitatis, juxta completionem dierum  
obsidionis: et assumes tertiam partem, et con-  
cides gladio in circuitu ejus: tertiam vero  
aliam disperges in ventum, et gladium nudabo  
post eos. 3 Et sumes inde parvum numerum:  
et ligabis eos in summitate pallii tui. 4 Et  
ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio  
ignis, et combures eos igni: et ex eo egre-  
dietur ignis in omnem domum Israel. 5 Hæc  
dicit Dominus Deus: Ista est Jerusalem, in  
medio gentium posui eam, et in circuitu ejus  
terras. 6 Et contempsit judicia mea, ut plus  
esset impia quam gentes, et præcepta mea  
ultra quam terræ quæ in circuitu ejus sunt;  
judicia enim mea projecerunt, et in præcep-  
tis meis non ambulaverunt. 7 Ideirco  
hæc dicit Dominus Deus: Quia superastis  
gentes, quæ in circuitu vestro sunt, et in  
præceptis meis non ambulastis, et judicia  
mea non fecistis, et juxta judicia gentium,  
quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, IV. V.

10 And thy meat which thou shalt eat *shall* be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it. 11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink. 12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight. 13 And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them. 14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth. 15 Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith. 16 Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment: 17 That they may want bread and water, and be astonished one with another, and consume away for their iniquity.

## CHAPTER V.

1 AND thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the *hair*. 2 Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them. 3 Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts. 4 Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel. 5 ¶ Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her. 6 And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them. 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

351

## Hesekiel, 4, 5.

10 Also, daß deine Speise, die du täglich essen mußt, sey zwanzig Sefel schwer. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen. 11 Das Wasser sollst du auch nach dem Maas trinken, nämlich das sechste Theil vom Hin; und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken. 12 Gerstentuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen mit Menschenmist baden sollst. 13 Und der Herr sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unrein Brod essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen habe. 14 Ich aber sprach: Ach, Herr Herr, siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas noch Zertriffenes gegessen, und ist nie kein unrein Fleisch in meinen Mund gekommen. 15 Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, damit du dein Brod machen sollst. 16 Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrath des Brods zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brod essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maas mit Kummer trinken; 17 Darum, daß es an Brod und Wasser mangeln wird, und einer mit dem andern trauern, und in ihrer Missethat verschmachten sollen.

## Das 5. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahre damit über dein Haupt und Bart, und nimm eine Wage, und theile sie damit. 2 Das eine dritte Theil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Theil nimm, und schlage es mit dem Schwert rings umher; das letzte dritte Theil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe. 3 Nimm aber ein klein wenig davon, und binde es in deinen Mantelzipfel. 4 Und nimm wiederum etliches davon, und wirf es in ein Feuer, und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel. 5 So spricht der Herr Herr: Das ist Jerusalem, die ich unter die Heiden gesetzt habe, und rings um sie her Länder. 6 Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre mehr, denn die Heiden, und meine Rechte mehr, denn die Länder, so rings um sie her liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz, und wollen nicht nach meinen Rechten leben. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr es mehr machet, denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten nicht lebet und nach meinen Rechten nicht thut, sondern nach der Heiden Weise thut, die um euch her sind;

## ÉZÉCHIEL, IV. V.

10 Or la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour, et tu la mangeras depuis un temps jusqu'à l'autre temps. 11 Et tu boiras de l'eau par mesure, la sixième partie d'un hin; tu la boiras depuis un temps jusqu'à l'autre temps. 12 Tu mangeras aussi des gâteaux d'orge, et tu les cuiras à leurs yeux avec de la fiente sortie de l'homme. 13 Puis le SEIGNEUR dit: C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations vers lesquelles je les chasserai. 14 Et je dis: Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, mon âme n'a point été souillée, et depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai mangé d'aucune bête morte d'elle-même ou déchirée par d'autres bêtes, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche. 15 Alors il me répondit: Voici, je te donne la fiente des bœufs au lieu de la fiente de l'homme, et tu feras cuire ton pain avec cette fiente. 16 Puis il me dit: Fils de l'homme, voici, je vais briser dans Jérusalem le pain, le bâton qui soutient. Alors ils mangeront leur pain au poids et avec chagrin, et ils boiront l'eau par mesure et dans l'épouvante: 17 Parce que le pain et l'eau leur manqueront. Ainsi ils seront épouvantés les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

## CHAPITRE V.

1 DE plus, toi, fils de l'homme, prends un couteau tranchant, prends un rasoir de barbier et fais-le passer sur ta tête ainsi que sur ta barbe. Puis tu prendras une balance à peser, et tu partageras le poil coupé. 2 Tu en brûleras un tiers au feu, au milieu de la ville, à mesure que les jours du siège s'accompliront. Puis tu en prendras un autre tiers, et tu frapperas de l'épée à l'entour. Mais tu disperseras au vent l'autre tiers; car je tirerai l'épée contre eux. 3 Tu en prendras aussi un petit nombre, et tu les serrerás dans les pans de ton manteau. 4 Or, de ceux-là, tu en prendras encore, tu les jetteras au milieu du feu et les brûleras au feu. Il en sortira du feu contre toute la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: C'est ici cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays qui sont autour d'elle. 6 Elle a changé mes ordonnances avec plus d'impiété que les nations, et mes statuts avec plus d'impiété que les pays qui sont autour d'elle; car ses habitants ont rejeté mes ordonnances et n'ont point marché selon mes statuts. 7 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez multiplié vos méchancetés plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez point marché dans mes statuts, que vous n'avez point observé mes ordonnances et que vous n'avez pas même fait selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous.

## יחזקאל ה' ו'

לָכֵן כֹּחַ אֶמֶל אֲדֹנָי יְהוֹה הִנֵּנִי  
עָלֶיךָ בְּסִימָנִי וְעֲשִׂיתִי בְּרוּכָה מִשְׁפָּטֶיךָ  
לְעֵינֶיךָ הַזֵּה: \* וְעֲשִׂיתִי בְּךָ אֶת אֲשֶׁר  
לֹא-עֲשִׂיתִי וְאֶת אֲשֶׁר-לֹא-עָשָׂה קִמּוּהוּ  
עֵד וְעַן כִּלְתִּי-עֲבֹתֶיךָ: <sup>10</sup> לָכֵן אֲבֹרָה  
וְאֶכְלֶה בְּנֵי בְרוּכָה וּבָנִים וּבָנִים וְאֶכְלֶה אֲבֹתָם  
וְעֲשִׂיתִי בְּךָ שְׁפָטִים וְנִדְרֵי אֲתִי-לְשֹׁאֲרֵי-הֶם  
לְכִלְתֵּיהֶם: <sup>11</sup> לָכֵן חִירָאֲנִי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוֹה  
אֲבִלֹא וְעַן אֲתִי-מִקְדָּשִׁי מִסָּמָת בְּכִלְשִׁי-הָאָרֶץ  
וּבְכִלְתִּי-עֲבֹתֶיךָ וְנִסִּי אֲנִי וְנִסִּי אֲנִי וְנִסִּי אֲנִי  
עֵינִי וְנִסִּי אֲנִי לֹא אֲחִמּוּל: <sup>12</sup> וְשִׁלְשִׁיתִי  
בְּדֶבֶר נִמְוָה וּבְדֶבֶר וּכְלֹ בְרוּכָה וְהִשְׁלִשִׁיתִי  
בְּחֶרֶב וּפָלִי סְבִיבוֹתַי וְהִשְׁלִשִׁיתִי לְכָל-  
רֵיחַ אֲנִי וְחֶרֶב אֲחִירָה אֲחִירָה: <sup>13</sup> וְנִקְלַח  
אֲפִי וְנִקְלַחְתִּי חֲסִדִּי בָם וְהִתְחַמְמִי וְהִדְעִי  
פִּירָאֲנִי יְהוֹה דְּבִרְתִּי בְּהִנָּאֲנִי בְּכִלְתֵּי  
חֲסִדִּי בָם: <sup>14</sup> וְאֲתַנְּהוּ לְחֶרֶב וּלְחֶרֶב  
בְּנֵי אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַי לְעֵינִי כִלְעֹבֶר:  
<sup>15</sup> וְהִיָּחָה חֶרֶב וְנִדְפָה מִקֶּר וּמִשְׁפָּח  
לְבָנִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַי בְּעֲשׂוֹתִי בְּךָ  
שְׁפָטִים בָּאָה וּבְחֶרֶב וּבְחֶרֶב חֶרֶב אֲנִי  
יְהוֹה דְּבִרְתִּי: <sup>16</sup> בְּשִׁלְחִי אֲתִי-חֲצִי הָרֶעִב  
הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר-הֵנִי לְמִשְׁחִית אֲשֶׁר-  
אֲשַׁלַּח אֹתָם לְשַׁחֲרֵם וְרָעַב אֶסָּף עֲלֵיכֶם  
וְשִׁבְרִתִּי לָכֵם מִטֶּה-לָּחֶם: <sup>17</sup> וְשִׁלְחִתִּי  
עֲלֵיכֶם רָעַב וְחֵמָה רָעַב וְשִׁבְרָה וְדֶבֶר  
וְדָם נַעֲרָרָה וְחֶרֶב אֲבִיא עָלֶיךָ אֲנִי  
יְהוֹה דְּבִרְתִּי:

## פרשה ו'

וַיְהִי דְּבִרְיָהֶנָּה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>2</sup> בְּדִרְאָם  
שֵׁם פְּנִיךָ אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה-  
אֵלֶיהֶם: <sup>3</sup> וְאֶמְרָתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמִיעָה  
דְּבִרְאָלֶיךָ יְהוֹה פִּדְאָמֶר אֲדֹנָי יְהוֹה  
לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאִפְסִיקִים וּלְגִבְעוֹת הַנֵּלִי  
אֲנִי מִבִּיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאֶבְרַתִּי בְּמִיתָם:  
<sup>4</sup> וְנִשְׁמַל מִזְבַּחְתִּיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חֲמִיגֵיכֶם  
וְהִסְלַתִּי חֲלָלִים לְפָנֶיךָ גִּלְיָהֶם: <sup>5</sup> וְנִתְּנִי  
אֲתִי-פְנִיךָ בְּנִי יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ גִּלְיָהֶם וְנִתְּנִי  
אֲתִי-עֲצֻמּוֹתֶיךָ סְבִיבוֹתֶיךָ מִזְבַּחְתִּיכֶם:

## ΙΕΣΕΚΙΗΛ, γ', ς'.

<sup>8</sup> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ποιήσω ἐν μίσῃ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἰθνῶν,  
<sup>9</sup> Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἐτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου. <sup>10</sup> Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μίσῃ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. <sup>11</sup> Διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος, ἢ μὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἄγιά μου ἱμῖανας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασί σου, κἀγὼ ἀψομαί' σε, οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἔλεῃσω. <sup>12</sup> Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῇ συντελεσθήσεται ἐν μίσῃ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπῶ αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραι ἔκκει· ὡς ὅπως αὐτῶν. <sup>13</sup> Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ γυνώσκω διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελεῖσθαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. <sup>14</sup> Καὶ θήσομαι σέ εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος, <sup>15</sup> Καὶ ἔσθ' στενακτὴ καὶ δηλαστή ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα [ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ] ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ Κύριος λελάληκα. <sup>16</sup> Καὶ ἐν τῷ ἀποστείλαί με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται εἰς ἐκλείψιν, καὶ συντριψὺ στήριγμα ἄρτου σου. <sup>17</sup> Καὶ ἔξαποστελῶ ἐπὶ σέ λιμόν καὶ θηρία ποινῆρά καὶ τιμωρήσομαι σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελύθονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σέ κυκλόθεν· ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

## ΚΕΦ. ς'.

<sup>1</sup> ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων, <sup>2</sup> Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφῆτευσον ἐπ' αὐτά, <sup>3</sup> Καὶ ἰρεῖς Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραξι καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλά ὑμῶν, <sup>4</sup> Καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν, <sup>5</sup> [Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν νιῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν] καὶ διασκορπῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

## EZECHIEL, V. VI.

<sup>8</sup> Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium; <sup>9</sup> Et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominationes tuas. <sup>10</sup> Ideo patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos: et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum. <sup>11</sup> Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus: nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis, et in cunctis abominationibus tuis: ego quoque confringam, et non parceret oculus meus, et non miserebor. <sup>12</sup> Tertia pars tui peste morietur, et fame consumetur in medio tui: et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo: tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos. <sup>13</sup> Et complebo furem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor: et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis. <sup>14</sup> Et dabo te in desertum et in opprobrium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis. <sup>15</sup> Et eris opprobrium, et blasphemia, exemplum, et stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ. Ego Dominus locutus sum: <sup>16</sup> Quando misero sagittas famis pessimas in eos; quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos: et famem congregabo super vos, et conteram in vobis baculum panis. <sup>17</sup> Et immittam in vos famem, et bestias pessimas usque ad internecionem: et pestilentia, et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te; ego Dominus locutus sum.

## CAPUT VI.

<sup>1</sup> Et factus est sermo Domini ad me, dicens: <sup>2</sup> Fili hominis pone faciem tuam ad montes Israel, et prophetabis ad eos, <sup>3</sup> Et dices: Montes Israel audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, et collibus, rupibus, et vallibus: Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, <sup>4</sup> Et demoliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra: et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra. <sup>5</sup> Et dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulacrorum vestrorum: et dispergam ossa vestra circum aras vestras,



## EZEKIEL. V. VI.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, *am* against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations. 9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations. 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds. 11 Wherefore, *as* I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity. 12 ¶ A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them. 13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken *it* in my zeal, when I have accomplished my fury in them. 14 Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that *are* round about thee, in the sight of all that pass by. 15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that *are* round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken *it*. 16 When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for *their* destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread: 17 So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken *it*.

## CHAPTER VI.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them, 3 And say, Ye mountains of Israel, hear the words of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, *even* I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places. 4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain *men* before your idols. 5 And I will lay the dead carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

253

## Esekiel, 5, 6.

8 So spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will auch an dich, und will Recht über dich gehen lassen, daß die Heiden zusehen sollen; 9 Und will also mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfert nicht thun werde, um aller deiner Gräuelt willen: 10 Daß in dir die Väter ihre Kinder, und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solches Recht über dich gehen lassen, daß alle deine Uebri-gen sollen in alle Binde zerstreuet werden. 11 Darum, so wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit deinen allerlei Gräuelt und Gößen verunreiniget hast, will ich dich auch zer schlagen, und mein Auge soll deiner nicht schonen, und will nicht gnädig sein. 12 Es soll das dritte Theil von dir an der Pestilenz sterben, und durch Hunger alle werden; und das andere dritte Theil durch das Schwert fallen, rings um dich her; und das letzte dritte Theil will ich in alle Binde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen. 13 Also soll mein Zorn vollendet, und mein Grimm über ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth fühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der Herr, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen Grimm an ihnen ausgerichtet habe. 14 Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller, die vorüber gehen. 15 Und sollst eine Schmach, Hohn, Exempel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten, (das sage ich, der Herr,) 16 Und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie aus schießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse, und den Vorrath des Brods wegnehme. 17 Ja, Hunger und böse wilde Thiere will ich unter euch schicken, die sollen euch ohne Kinder machen; und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und will das Schwert über dich bringen. Ich, der Herr, habe es gesagt.

## Das 6. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, lehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weissage wider sie, 3 Und sprich: Ihr Berge Israels, höret das Wort des Herrn Herrn. So spricht der Herr Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen, und eure Höhen umbringen, 4 Daß eure Altäre verwüstet, und eure Gößen zerbrochen sollen werden; und will eure Leichname vor den Bildern todtschlagen lassen. 5 Ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor euren Bildern fällen, und will eure Gebeine um eure Altäre her zerstreuen.

## ÉZÉCHIEL, V. VI.

8 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, moi-même, je *viens* à toi, et j'exécuterai mes jugements au milieu de toi, à la vue des nations. 9 Or je ferai en toi, à cause de toutes tes abominations, des choses que je ne fis jamais, et telles que je n'en ferai jamais de semblables. 10 Les pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et les enfants mangeront leurs pères. Ainsi j'exécuterai *mes* jugements sur toi, et tout ce qui restera de toi, je le disperserai à tous les vents. 11 Or je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, et parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et par toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon œil, je ne t'épargnerai point et je n'aurai point de compassion *de toi*. 12 ¶ Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi. Et un tiers tombera par l'épée autour de toi, et je disperserai à tous les vents l'autre tiers, et je tirerai l'épée contre eux. 13 Car ma colère sera portée à son comble, je ferai tomber ma fureur sur eux, et je me satisferai. Or quand j'aurai consommé ma fureur sur eux, ils sauront que moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé dans ma jalousie. 14 Je ferai de toi un *objet* de désolation et d'opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, tellement que tous les passants le verront. 15 Or, quand j'aurai exécuté mes ordres sur toi, avec colère, avec fureur, et par des châti-ments pleins de fureur, tu seras un objet d'opprobre, d'ignominie, d'instruction et d'épouvante, pour les nations qui sont autour de toi. Je *suis* le SEIGNEUR; j'ai parlé. 16 Après que j'aurai décoché sur eux les flèches terribles de la famine, qui seront mortelles et que je décocherai pour vous détruire, j'augmenterai encore la famine *qui pèsera* sur vous, et je briserai le bâton *de soutien*, le pain. 17 Je vous enverrai la famine et des bêtes nuisibles, qui te priveront d'enfants; et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Je *suis* le SEIGNEUR; j'ai parlé.

## CHAPITRE VI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces mots: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles; 3 Et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux rivières qui coulent et aux vallées: Me voici, je vais faire venir l'épée sur vous, et je détruirai vos hauts lieux. 4 Et vos autels seront désolés et vos statues seront brisées, et j'abattrai les blessés à mort d'entre vous, devant vos viles idoles. 5 Et je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leur viles idoles, et je disperserai vos os autour de vos autels.

TOM. IV.

2

## יחזקאל ו' ז'

בכל מושבותיכם הערים החזקות והבמות תישמנה למצוד וחרב ונאשמו מזהבתיכם ונשברו ונשברו גלגליכם ונדרעו חמגיכם ונמחו מעשיכם: ונכל חלל בתוככם ונדעתם פיראני יהוה: והותרתי פהות לבם פלישי הרב בנתיבם בתהדומתם בארצות: \* ונכלו פלישיכם אותי בנתיב אשר נשפדשפד אשר נשפדתי את-לבם הזנה אשר-כל מעלי ואח עיניהם הזנות אחרי גלגליהם ונלשמו בנתיבם אל-הרעות אשר עשו לכל תועבותיהם: <sup>10</sup> ונדעו פיראני יהוה לא אל-הנהג דברתי לעשות להם הרעה הזאת: <sup>11</sup> כד-אמר אלני יהוה הזה בכפף ורקע ברנלה ואמר-אח אל כל-תועבות רעות ביר ושראל אשר בתרב ברעב ובבקר ופלי: <sup>12</sup> הרחוק בבקר ימות והקרוב בתרב יפול והנשאר והנשאר ברעב ימות וכליתי חסתי גם: <sup>13</sup> ונדעתם פיראני יהוה פהות חלליהם בתוה גלגליהם סביבות מזהבתיכם אל פלג-גבעה רמה בכל ראשי ההרים ותחת כל-עץ הענן ותחת פל-אלה עבקה מקום אשר נתנו-שם בים נוחם לכל גלגליהם: <sup>14</sup> ונאיתי את-נדי עליהם ונתתי את-הארץ שוממה ומשחמה מדרך דבלתה בכל מושבותיהם ונדעו פיראני יהוה:

## פרשה ז':

<sup>1</sup> ונתי דבר-יהוה אלי לאמר: <sup>2</sup> ואתה בראדס כד-אמר אלני יהוה לאדמה ישראל קץ בא היום על-ארבעת פנות הארץ: <sup>3</sup> עתה חקץ עליה ושלחתי אפי בך ונשפדתי פדרכה ונתתי עליה את כל-תועבותיה: <sup>4</sup> ולא-תחוס עיני עליה ולא אחמול פי דרכה עליה אפני והועבוליה בתוכה תהיו ונדעתם פיראני יהוה: <sup>5</sup> כד אמר אלני יהוה רעה אחת רעה הנהגה באח: <sup>6</sup> קץ בא היום חקץ חקץ אליה הנהגה באח: <sup>7</sup> הנהגה חספיה אליה יושב הארץ בא העת קרוב היום מחוקה ולא-תדק הקיים:

## IEZEKIEL, 6, 7.

6 Καὶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερη-  
μωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως  
ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβή-  
σονται τὰ εἰδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν,  
7 Καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ  
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. 8 [Καὶ ὑπολείψομαι]  
ἐν τῇ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας  
ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῇ διασκορπισμῇ ὑμῶν ἐν  
ταῖς χώραις, 9 Καὶ μνησθήσονται μοι οἱ ἀνασω-  
ζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ ὅχι ἀλωτέθησαν  
ἐκεῖ· ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορευούσῃ  
ἀπ' ἐμοῦ [τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ], καὶ τοῖς ὀφθαλ-  
μοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορευομένοις ὀπίσω τῶν ἐπιτη-  
δεύματων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν  
πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, 10 Καὶ ἐπιγνώ-  
σονται διότι ἐγὼ Κύριος [οὐκ εἰς ὀργάν] λελλήκα  
[τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα].  
11 Τάδε λέγει Κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφη-  
σον τῇ ποδὶ καὶ εἰπόν Εὐγε εὐγε ἐπὶ πᾶσι τοῖς  
βδελύγμασιν οἴκου 'Ισραὴλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θά-  
νατῳ καὶ ἐν λιμῇ πεσοῦνται. 12 Ὁ ἰγγὺς ἐν ῥομ-  
φαίᾳ πεσείται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,  
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῇ συντελεσθήσεται, καὶ  
συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ  
γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῇ εἶναι τοὺς τραυ-  
ματῖας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ  
τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν  
καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὐ ἔδωκαν ἐκεῖ δσμήν  
εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἐκτενώ  
τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς  
ἀφανισμόν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα  
ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· ἐπιγνώσεσθε ὅτι  
ἐγὼ Κύριος.

## ΚΡΘ. Ζ'.

1 KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Καὶ σὺ νῦν ἀνθρώπου εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος  
Τῇ γῇ τοῦ 'Ισραὴλ πέρασ ἤκει, τὸ πέρασ ἤκει ἐπὶ  
τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς· 3 "Ἐκει τὸ πέρασ  
νῦν τὸ πέρασ πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ  
καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ  
πάντα τὰ βδελύγματά σου· 4 Οὐ φείσεται ὁ  
ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· διότι τὴν ὁδὸν σου  
ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου  
ἔσται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος. 5 Διότι  
τάδε λέγει Κύριος [Κακία μία, κακία ἰδοὺ ἐρχε-  
ται. 6 Τὸ πέρασ ἤκει, ἤκει τὸ πέρασ, ἐξηγέρθη  
πρὸς σέ, ἰδοὺ ἤκει τὸ πέρασ.] 7 ["Ἐκει ἡ πλοκή]  
ἐπὶ σέ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἤκει ὁ καιρὸς, ἤγγι-  
σεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὤδων.

## EZECHIEL, VI. VII.

6 In omnibus habitationibus vestris. Urbes  
desertæ erunt, et excelsa demolientur, et  
dissipabuntur: et interibunt aræ vestræ, et  
confringentur: et cessabunt idola vestra, et  
conterentur delubra vestra, et delebuntur  
opera vestra. 7 Et cadet interfectus in  
medio vestri: et scietis quia ego sum Domi-  
nus. 8 Et relinquam in vobis eos, qui  
fugerint gladium in gentibus, cum dispersero  
vos in terra. 9 Et recordabuntur mei  
liberati vestri in gentibus, ad quas captivi  
ducti sunt: quia contrivi cor eorum fornicans,  
et recedens a me; et oculos eorum fornicantes  
post idola sua: et displicebunt sibi super  
malis quæ fecerunt in universis abomi-  
nationibus suis. 10 Et scient, quia ego  
Dominus non frustra locutus sum, ut facerem  
eis malum hoc. 11 Hæc dicit Dominus  
Deus: Percute manum tuam, et allide pedem  
tuum, et dic: Heu, ad omnes abominationes  
malorum domus Israel: quia gladio, fame, et  
peste ruituri sunt. 12 Qui longe est, peste  
moriatur: qui autem prope, gladio corruet:  
et qui relictus fuerit, et obsessus, fame  
moriatur: et complebo indignationem meam  
in eis. 13 Et scietis quia ego Dominus, cum  
fuerint interfecti vestri in medio idolorum  
vestrorum, in circuitu ararumstrarum, in  
omni colle excelso et in cunctis summitatibus  
montium, et subtus omne lignum nemorosum,  
et subtus universam quercum frondosam,  
locum ubi accenderunt thura redolentia  
universis idolis suis. 14 Et extendam  
manum meam super eos: et faciam terram  
desolatam et destitutam a deserto Deblatha,  
in omnibus habitationibus eorum: et scient  
quia ego Dominus.

## CAPUT VII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 2 Et tu fili hominis, hæc dicit Do-  
minus Deus terræ Israel: Finis venit, venit  
finis super quatuor plagas terræ. 3 Nunc  
finis super te, et immittam furorem meum in  
te: et iudicabo te juxta vias tuas: et ponam  
contra te omnes abominationes tuas. 4 Et  
non parceret oculus meus super te, et non  
miserebor: sed vias tuas ponam super te, et  
abominationes tuæ in medio tui erunt: et  
scietis quia ego Dominus. 5 Hæc dicit Do-  
minus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit;  
6 Finis venit, venit finis, evigilavit adver-  
sum te: ecce venit. 7 Venit contritio super  
te, qui habitas in terra: venit tempus, prope  
est dies occisionis, et non gloriæ montium

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, VI, VII.

6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished. 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD. 8 ¶ Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries. 9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall loathe themselves for the evils which they have committed in all their abominations. 10 And they shall know that I *am* the LORD, *and that* I have not said in vain that I would do this evil unto them. 11 ¶ Thus saith the Lord God; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence. 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them. 13 Then shall ye know that I *am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols. 14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I *am* the LORD.

## CHAPTER VII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Also, thou son of man, thus saith the Lord God unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land. 3 Now *is* the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations. 4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: *and ye* shall know that I *am* the LORD. 5 Thus saith the Lord God; An evil, an only evil, behold, is come. 6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it *is* come. 7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble *is* near, and not the sounding again of the mountains.

355

## Ḥefekiel, 6, 7.

6 Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüste, und die Höhen zur Einöde werden. Denn man wird eure Altäre wüste und zur Einöde machen, und eure Höhen zerbrechen und zu nichte machen, und eure Bilder zer schlagen, und eure Stifte vertilgen. 7 Und sollen Erschlagene unter euch da liegen; daß ihr erfahret, ich sei der Herr. 8 Ich will aber etliche von euch überbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreuet habe. 9 Dieselbigen eure Uebrigen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen; wenn ich ihr hurisches Herz, so von mir gewichen, und ihre hurischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zer schlagen habe; und wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch allerlei ihre Gräu el begangen haben; 10 Und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu thun. 11 So spricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zusammen, und strample mit deinen Füßen, und sprich: Wehe über alle Gräu el der Bosheit im Hause Israel; darum sie durch das Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen! 12 Wer ferne ist, wird an der Pestilenz sterben; und wer nahe ist, wird durch das Schwert fallen; ~~wer~~ aber überbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden, 13 Daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, wenn ihre Erschlagene unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln, und oben auf allen Bergen, und unter allen grünen Bäumen, und unter allen diesen Eichen; an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räucheropfer thaten. 14 Ich will meine Hand wider sie ausstrecken, und das Land wüste und öde machen, von der Wüste an bis gen Diblath, wo sie wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.

## Das 7. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Dertter des Landes. 3 Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du verdienst hast, und will dir geben, was allen deinen Gräu eln gebührt. 4 Mein Auge soll deiner nicht schonen, noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdienst hast, und deine Gräu el sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr. 5 So spricht der Herr Herr: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere; 6 Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt. 7 Es gehet schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird.

## EZÉCHIEL, VI. VII.

6 Les villes seront désertes dans tous les pays que vous habitez, et les hauts lieux seront désolés, tellement que vos autels seront délaissés et abandonnés. Alors vos viles idoles seront brisées et ne seront plus; les statues seront mises en pièces et vos ouvrages abolis. 7 Or les blessés à mort tomberont parmi vous, et vous saurez que je *suis* le SEIGNEUR. 8 ¶ Mais j'en laisserai quelques-uns de reste, quelques-uns qui échapperont à l'épée des nations, quand vous serez dispersés parmi les pays. 9 Or ceux d'entre vous qui auront échappé se souviendront de moi parmi les nations chez lesquelles ils seront captifs, parce que je me serai tourmenté à cause de leur cœur adonné à la fornication *et* détourné de moi, et à cause de leurs yeux qui se livrent à la fornication après leur viles idoles. Alors ils se prendront en dégoût eux-mêmes au sujet des maux qu'ils auront faits dans toutes leurs abominations. 10 Et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et que ce n'est pas en vain que je les ai menacés de ce malheur. 11 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Frappe de la main et frappe du pied, et crie, hélas! à cause de toutes les abominations des maux de la maison d'Israël. En effet, ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste. 12 Celui qui sera loin mourra par la peste, celui qui sera près tombera par l'épée, et celui qui sera demeuré de reste et qui sera assiégé, mourra par la famine. C'est ainsi que je consommerai ma fureur sur eux. 13 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand les blessés à mort d'entre eux seront parmi leurs viles idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne branchu, dans tous les lieux où ils ont offert des parfums de bonne odeur à toutes leurs viles idoles. 14 J'étendrai donc ma main sur eux, et dans toutes leurs demeures, je rendrai leur pays désolé et plus désert que le désert qui est vers Dibia. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE VII.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces mots: 2 Et toi, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU à la terre d'Israël: La fin, la fin *est venue* sur les quatre coins de la terre. 3 Maintenant la fin est venue sur toi, j'enverrai sur toi ma colère, je te jugerai selon ta voie et je mettrai sur toi toutes tes abominations. 4 Or mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; mais je mettrai ta voie sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici un malheur, un malheur unique qui vient. 6 La fin vient, la fin vient. Elle s'est réveillée contre toi; voici, elle vient. 7 Le matin vient sur toi qui demeures au pays; le temps vient; le jour est près de toi; il *ne* sera que frayeur: *ce* ne sera point une invitation des montagnes à s'entre-réjouir.

2 z 2

## יחזקאל ז

8 עתה מקרוב אשפוך חמתי עליך וכליתי אפי' את ושבטתך כדרכך ונחמתי עליך את כל-הועבותיך: 9 ולא-תחוס עיני ולא אחמול כדרכך עליך אמן ותועבותיך כחוקך תחלין וידעם כי אני יהוה מכה: 10 הנה היום הנה באה גאח המצפח צץ הפסח פסח החדון: 11 החמס הם למטה-שש לא-מחם ולא מהמונח ולא מהמחם ולא-מחם פחם: 12 בא העל הניע היום חוקה אל-ישחך והמוכר אל-יהאבל כי חרון אל-כל-המונה: 13 כי המוכר אל-הממכר לא ישוב ועוד פחים חתם כרחוק אל-כל-המונה לא ישוב ואיש בעינו חתה לא יתחנה: 14 תחנה בתקוע ותקנו הפל ואין חלק לפלחמה כי חרוני אל-כל-המונה: 15 החרב בחוץ והקבר והקרב מצות אשר בשנה בחרב ומות ואשר בעיר רעב ודבר ואכלפו: 16 ופלטו פליטיהם וחי אל-החרים פינוג הגאות כלם חמות איש בעינו: 17 כל-היגום תרפנה וכל-פרצים תלכנה פים: 18 ויחננו שנים וכסתה אותם פלצות ואל כל-פנים בושא ובכל-ראשיהם חרקה: 19 פסם כחוצות ושליו חזקם לבנה יהיה פסם וזקם לא-יובל להצילם ביום עבדת יהוה נפשו לא ישמעו ומעיהם לא ימלאו כרמקשול עונם היה: 20 וצבי עדי' לנאון שמהו וצלמי תועבותם שוקציהם עשו בו על-כן נהתני להם לבנה: 21 ונתתיו ביד-החרים לבז ולרשעי הארץ לשלל וחלליה: 22 והספתי פני מהם וחללו את-צמני ובארבה פריצים וחלליה: 23 עשו חרות כי הארץ מלאה משפט דמים והעיר מלאה חסם: 24 והבאתי רעי גוים וירשו את-בתיהם והשפתי נאון עמים ונחלי מקדשיהם: 25 חרדה בא ובקשו שלום נאון: 26 הנה על-הנה תבוא ושמעה אל-שמיעה תהיה ובקשו חזון מנביא ותורח תאבד מלחון ועצה מהנים: 27 הפלה ותאבל ונשא ילפש שממה ויני עב-הארץ תבדלה מדרם אעשה אותם בבמשפיהם אשפם וידעו כראני יהוה:

## IEZEKIEL, 7.

8 Nūn Iγγύθεν ἐκχω τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματα σου. 9 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ τύπτων. 10 Ἴδού τὸ πέρας ἔκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα Κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν. 11 Καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. [Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσιν, οὐδὲ ὠραῖσμός ἐν αὐτοῖς.] 12 Ἦκει ὁ καιρὸς, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαίρειτω, καὶ ὁ πωλὼν μὴ θρηνηίτω [ὅτι ὀργὴ ἐῖς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 13 Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκ ἐτι μὴ ἐπιστρέψει, [καὶ ἐτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὅρασις ἐῖς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει,] καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσεται. 14 Σαλπείσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρῖνατε τὰ σύμπαντα [καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος ἐῖς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργή μου ἐῖς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 15 Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἐξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἐσωθεν· ὁ ἐν τῇ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνασθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρίων [ὡς περιστερὰ μελετητικά]· καὶ πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. 17 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μῆροὶ μολυνθήσονται ὑγρᾷ, 18 Καὶ περιζώσονται σάκκου, καὶ καλύψι αὐτοὺς θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνῃ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα. 19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφίσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· [τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνήσεται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου.] Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπληθῶσι, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι, διότι βάσανος τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἴγένετο. 20 Ἐλεκτὰ κόσμου ἐῖς ὑπερφανίαν ἔθεντο αὐτά, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἔνεκεν τούτου δίδωκα αὐτὰ αὐτοῖς ἐῖς ἀκαθαρσίαν. 21 Καὶ παραδώσω αὐτὰ ἐῖς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτά, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς ἐῖς σκόλη, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 22 Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανῶσι τὴν ἐπισκοπὴν μου, καὶ εἰσελεύσονται ἐῖς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 23 Καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 24 [Καὶ ἄνω πονηροὺς ἰθύνων, καὶ κληρονομήσουσι τοὺς οἴκους αὐτῶν·] καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανῶσιν αὐτά ἅγια αὐτῶν. 25 Καὶ ἐξίλασμός ἔξει καὶ ζητήσιν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγέλιαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφῆτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων. 27 [Ὁ βασιλεὺς πενήσει καὶ ὁ] ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, VII.

8 Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te: et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua. 9 Et non parcet oculus meus, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominaciones tuæ in medio tui erunt: et scietis quia ego sum Dominus percutiens. 10 Ecce dies, ecce venit: egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia. 11 Iniquitas surrexit in virga impietatis: non ex eis, et non ex populo, neque ex sonitu eorum: et non erit requies in eis. 12 Venit tempus, appropinquavit dies: qui emit, non ketetur: et qui vendit, non lugeat: quia ira super omnem populum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur: et vir in iniquitate vitæ suæ non confortabitur. 14 Canite tuba, præparentur omnes, et non est qui vadat ad prælium: ira enim mea super universum populum ejus. 15 Gladius foris; et pestis et fames devorabuntur: qui in agro est, gladio morietur: et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. 16 Et salvabuntur qui fugerint ex eis: et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua. 17 Omnes manus dissolventur, et omnia genua fluent aquis. 18 Et accingent se ciliciis, et operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus eorum calvitium. 19 Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinum erit. Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur: quia scandalum iniquitatis eorum factum est. 20 Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo: propter hoc dedi eis illud in immunditiam: 21 Et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminabunt illud. 22 Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum: et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud. 23 Fac conclusionem: quoniam terra plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. 24 Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum: et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. 25 Angustia superveniente, requirunt pacem, et non erit. 26 Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum: et quærent visionem de propheta, et lex peribit a sacerdote et consilium a senioribus. 27 Rex lugebit, et princeps induetur mœrore, et menus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos: et scient quia ego Dominus.

## EZEKIEL. VII.

8 Now will I shortly **pour** out my fury upon thee, and accomplish **mine** anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations. 9 And mine eye shall not spare, neither will I have **pity**: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I **am** the LORD that smiteth. 10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded. 11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither shall there be wailing for them. 12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof. 13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life. 14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof. 15 The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him. 16 ¶ But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity. 17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water. 18 They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads. 19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumbling-block of their iniquity. 20 ¶ As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them. 21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it. 22 My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it. 23 ¶ Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence. 24 Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled. 25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none. 26 Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients. 27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I **am** the LORD.

## Esekiel, 7.

8 Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten, und meinen Zorn an dir vollenden; und will dich richten, wie du verdienst hast, und dir geben, was deinen Gräueln allen gebühret. 9 Mein Auge soll deiner nicht schonen, und will nicht gnädig sein; sondern ich will dir geben, wie du verdienst hast; und deine Gräuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sey der Herr, der euch schlägt. 10 Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an; die Ruthe blühet, und der Stolz grünet. 11 Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Ruthe über die Gottlosen, daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, noch von ihrem Haufen Trost haben wird. 12 Darum kommt die Zeit, der Tag naht herzu. Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer traure nicht; denn es kommt der Zorn über allen ihren Haufen. 13 Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebet, der wird es haben. Denn die Weissagung über allen ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missethat willen. 14 Laßt sie die Postenne nur blasen und alles zurufen; es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm gehet über allen ihren Haufen. 15 Auf den Gassen gehet das Schwert, in den Häusern gehet Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird die Pestilenz und Hunger fressen. 16 Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf den Gebirgen sein, und wie die Tauben in Gründen, die alle unter einander girren: ein jeglicher um seiner Missethat willen. 17 Aller Hände werden dahin sinken, und aller Knie werden so ungewiß stehen, wie Wasser; 18 Und werden Säcke um sich gürten, und mit Furcht überschüttet sein; und aller Angesicht jämmerlich sehen, und aller Häupter werden kahl sein. 19 Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen, und ihr Gold als einen Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen davon nicht sättigen, noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Aergerniß zu ihrer Missethat. 20 Sie haben aus ihren edlen Kleinodien, damit sie Hockart trieben, Bilder ihrer Gräuel und Schewel gemacht; darum will ich es ihnen zum Unflat machen; 21 Und will es Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen. 22 Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz ja wohl entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen, und es entheiligen. 23 Mache Ketten! denn das Land ist voll Blutschuld, und die Stadt voll Frevel. 24 So will ich die Aergsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen; und will der Gewaltigen Hockart ein Ende machen, und ihre Kirchen entheiligen. 25 Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird nicht da sein. 26 Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; aber es wird weder Gesef bei den Priestern, noch Rath bei den Älten mehr sein. 27 Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden traurig gekleidet sein, und die Hände des Volks im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgeben, wie sie gelebt haben; und will sie richten, wie sie es verdienst haben; daß sie erfahren sollen, ich sey der Herr.

## ÉZÉCHIEL, VII.

8 Maintenant je répandrai bientôt ma fureur sur toi et je consommerai ma colère sur toi; je te jugerai selon ta voie, je mettrai sur toi toutes tes abominations. 9 Mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; je te punirai selon ta voie, et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR qui frappe. 10 Voici le jour, voici, il vient, le matin paraît, la verge a fleuri, l'orgueil a bourgeonné. 11 La violence s'élève pour être le châtement de l'iniquité; il ne restera rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, et on ne les pleurera point. 12 Le temps vient, le jour est tout proche. Que celui donc qui achète ne se réjouisse point, et que celui qui vend n'en mène point deuil; car la colère est sur toute la multitude. 13 Car celui qui vend ne retournera point à ce qu'il aura vendu, quand même il serait encore en vie; parce que la vision, touchant toute la multitude de son pays, ne sera point révoquée, et chacun portera la peine de son iniquité tant qu'il vivra. Ils ne reprendront jamais courage. 14 Ils ont sonné de la trompette, et ils ont tout préparé; mais il n'y a personne qui aille au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute la multitude de son pays. 15 L'épée est au-dehors, la peste et la famine sont au-dedans; celui qui sera aux champs mourra par l'épée, et celui qui sera dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. 16 ¶ Et ceux qui auront échappé d'entre eux, s'enfuiront et seront par les montagnes, comme les pigeons des vallées, gémissant tous, chacun dans son iniquité. 17 Toutes les mains deviendront lâches et tous les genoux fléchiront comme l'eau. 18 Ils se ceindront de sacs et l'effroi les couvrira; la confusion sera sur tous leurs visages, et leurs têtes deviendront chauves. 19 Ils jetteront leur argent par les rues, et leur or leur sera en abomination. Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la grande colère du SEIGNEUR. Ils n'en rassasieront point leurs âmes, et n'en rempliront point leurs entrailles, parce qu'il a été la pierre d'achoppement de leur iniquité. 20 ¶ De la gloire de leur parure, ils ont fait un sujet d'orgueil. Ils en ont fait les images qui ont servi à leurs abominations et à leurs infamies. C'est pourquoi je ferai que ce sera pour eux une chose souillée. 21 Et je livrerai leur or et leur argent en pillage pour la main des étrangers, et en proie aux méchants de la terre, qui les profaneront. 22 Je détournerai aussi ma face d'eux, et on violera mon sanctuaire; les voleurs y entreront et le profaneront. 23 ¶ Fais une chaîne; car le pays est plein de meurtre, et la ville est pleine de violence. 24 C'est pourquoi je ferai venir les plus méchants d'entre les nations, afin qu'ils possèdent leurs maisons; j'abattrai l'orgueil des puissants et leurs saints lieux seront profanés. 25 La destruction vient; ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point. 26 Il viendra malheur sur malheur et mauvaise nouvelle sur mauvaise nouvelle; ils demanderont des visions aux prophètes; la loi périra chez le sacrificateur, et le conseil chez les anciens. 27 Le roi mènera deuil, les principaux se vêtiront de désolation, et les mains du peuple du pays tomberont de frayer. Je les traiterai selon leur voie, et je les jugerai selon qu'ils l'auront mérité. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

## יחזקאל ח

פרשה ח :

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בְּשָׁשִׁי בְּחֹמֶשׁ  
לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְהָיָה  
יֹשְׁבִים לִפְנֵי וְהָפֵל צֵלִי שָׁם יָד אֲדָנִי  
וַיֹּהֲרֶה : וַיֵּרָאָה וְהָיָה דְמוּת פְּמֶרְאֵה  
אִשׁ מִמֶּרְאֵה קִמְנֵי וְלִמְשָׁה אִשׁ וּמִמֶּרְנֵי  
וְלִמְעֵלָה פְּמֶרְאֵה-זֶהר פְּנֵי הַחֲשֹׁמֶלֶה :  
וַיִּשְׁלַח מִבְּנֵי יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי  
וַתִּשָּׂא אֹתִי וַיְהִי בִּירְהָאָרֶץ וּבִירְהָשָׁמַיִם  
וַתִּבְרָא אֹתִי וַיִּשְׁלַח מִמֶּרְאֵה פְּמֶרְאֵה אֱלֹהִים  
אֶל-פְּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפְּנִינָה צְפוֹנָה  
אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב סָמֶל הַקִּנְיָה הַמִּקְנָה :  
וַהֲגִידָהּ שָׁם פְּכֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פְּמֶרְאֵה  
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּפִקְעָה : וַיֹּאמֶר אֵלַי פְּכֹד  
אֲדָם שֶׁאֵינָה עֵינֶיךָ תִּרְוֶה צְפוֹנָה וְאִשָּׁא  
עֵינִי תִרְוֶה צְפוֹנָה וְהָיָה מִצְפּוֹן לְשַׁעַר  
הַמִּצְפּוֹן סָמֶל הַקִּנְיָה הַזֶּה בְּפִקְעָה : וַיֹּאמֶר  
אֵלַי בְּנִי-אֲדָם הִרְאָה אֶתְּךָ כְּמֹס עֲשִׂים  
תוֹעֲבוֹת גְּדִלוֹת אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֲשִׂים  
פֹה לְרַחֲקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תִּשָּׁוֵב  
תִּרְאָה תוֹעֲבוֹת גְּדִלוֹת : וַיִּבְרָא אֹתִי  
אֶל-פְּתַח הַחֲצֵר וַיֵּרָאָה וְהָיָה חֲרָאֲחֵד  
בְּקִיר : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאָהּ חֲרָאֲחֵד  
בְּקִיר וְאֶתְרֵךְ בְּקִיר וְהָיָה פֶתַח אֶחָד :  
וַיֹּאמֶר אֵלַי בָּא וְרָאָה אֶת-הַתוֹעֲבוֹת  
הַרְעוֹת אֲשֶׁר תָּם עֲשִׂים פֹה : 10 וַאֲבֹא  
וַיֵּרָאָה וְהָיָה כְּלִי-מִבְּלִית רָמֵשׁ וּבִקְחָה  
שֶׁמֶץ וְכָל-גְּלוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מִחֻקָּה עַל-  
הַקִּיר סָבִיב סָבִיב : 11 וְשָׁבְעִים אִשׁ  
מִתְּקֵנֵי-בֵּית-יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנְוּהוּ בִּדְשָׁן עֵמֶד  
בְּתוֹכָם עֲמֻנִים לִפְנֵיהֶם וְאִשׁ מִמֶּרְנֵי  
בִּידֹ וְעֵתֶר עֲנִי-הַקִּסְרֵת עֲלָה : 12 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הִרְאִיתִי בְּרָאָהּ אֲשֶׁר וְהָיָה בֵּית  
יִשְׂרָאֵל עֲשִׂים בְּחֹשֶׁךְ אִשׁ בְּחֹדְרֵי מִשְׁכְּנֵיהֶם  
כִּי אֲמִלִּים אֵין וְהָיָה רֹאָה אֶתְנֵי עֵזֶר  
וְהָיָה אֶת-הָאָרֶץ : 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד  
תִּשָּׁוֵב תִּרְאָה תוֹעֲבוֹת גְּדִלוֹת אֲשֶׁר-הָיָה  
עֲשִׂים : 14 וַיִּבְרָא אֹתִי אֶל-הַצְּפוֹנָה וְהָיָה  
שָׁם הַנָּשִׁים וְשָׁבוֹת מִבְּנֵי אֶת-הַתַּמְּנִי :

## IEZEKIELA, 8.

KEΦ. 8.

1 KAI egineto en tē 8etē 8tei en tē pēmpetē  
mēnē pēmpetē tou mēnōs egō ikathēmen en tē oīkē,  
kai oi pēsebūtēroi 'Iouda ikathēnto enōpion mou.  
Kai egineto ep' imē cheir Kyriou, 2 Kai 8don, kai  
8dōthē dēmoīōma andrōs, apō tēs dōphōs autou kai  
8wōs kātō pūr, kai apō tēs dōphōs autou ēperānw  
autou ōs dōsas [athras, ōs 8idos] hēlektrou. 3 Kai  
ēlēteinen dēmoīōma cheirōs kai anēlabē me tēs ko-  
ruphēs mou, kai anēlabē me pneūma anā mēson tēs  
gēs kai anā mēson tou ouranou kai ēgagē me eis  
'Ierousalēm en ōraōi theou epī tā prōthura tēs  
pūlē [tēs 8swtēras] tēs blepousēs eis boḥrān,  
ou ēn ē stēlē [tēs eikōnos tou zēlous] tou  
ktōmēnou. 4 Kai 8dōthē ēn ekei dōxa Kyriou  
theou 'Israhēl katā tēn ōrasin ēn 8don en tē  
pediō. 5 Kai ēpe prōs mē 'Yē andrōpou, anā-  
blepsōn tois dōphalmois sou prōs boḥrān. Kai  
anēblepsa tois dōphalmois mou prōs boḥrān, kai  
8dōthē apō boḥrā epī tēn pūlēn [tou theiasotēriou  
ē eikōn tou zēlous toutou en tē eīsporēusēthai  
autēn] tēn [blēpousan] prōs anataolās. 6 Kai  
ēpe prōs mē 'Yē andrōpou, ēwrakas tē outoi  
poiōusin; anōmias megālas [8s ō oīkos 'Israhēl]  
poiōusin ōde tou apēcheōthai apō tōn agiōn mou,  
kai ēti ōpsi anōmias mēizonas. 7 Kai eīshēgagē me  
epī tā prōthura tēs aulēs [kai 8don, kai 8dōthē ōphē  
mīa en tē toīchō]. 8 Kai ēpe prōs mē 'Yē andrō-  
pou ōruzen [8h en tē toīchō]. Kai ōruza [en tē  
toīchō] kai 8dōthē thōra. 9 Kai ēpe prōs mē 'Eiselthe  
kai 8de tās anōmias 8s outoi poiōusin ōde. 10 Kai  
eīshēlthon kai 8don, kai 8dōthē [pāsa dēmoīōsis 8rpetou  
kai ktēnou], mātēia bdelūgmata kai panta tā  
8dōwla oīkou 'Israhēl diagēgrammēna ep' autōthē  
kūklō. 11 Kai 8bdōmēkonta andres ek tōn pē-  
sebutēron oīkou 'Israhēl, kai 'Iexonlas ō tou Saphān  
en mēso autōn eīstēkei prō prosōpou autōn, kai  
8kastos thumiātērion autou ēchen en tē cheirē, kai ē  
atmīs tou thumiāmatos anēbaine. 12 Kai ēpe prōs  
mē 'Ewrakas, uē andrōpou, ō oi pēsebūtēroi oīkou  
'Israhēl poiōusin, 8kastos autōn en tē koitōn tē  
kruptē autōn, dōti ēipan Oūch ōrā ō Kyrios,  
ēkataleīloipe Kyrios tēn gēn. 13 Kai ēpe prōs  
mē 'Eti ōpsi anōmias mēizonas 8s outoi poiōusi.  
14 Kai eīshēgagē me epī tā prōthura tēs pūlē  
oīkou Kyriou tēs blepousēs prōs boḥrān, kai 8dōthē  
ekei gynaiķes kathēmenai threnōsai tōn Thāmōūz.

## EZECHIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 Et factum est in anno sexto, in sexto  
mense, in quinta mensis: ego sedebam in domo  
mea, et senes Judae sedebant coram me, et cecidit  
ibi super me manus Domini Dei. 2 Et vidi, et  
ecce similitudo quasi aspectus ignis: ab  
aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis:  
et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus  
splendoris, ut visio electri. 3 Et emissa  
similitudo manus apprehendit me in cinctu  
capitis mei: et elevavit me spiritus inter  
terram et caelum: et adduxit me in Jerusa-  
lem in visione Dei, juxta ostium interius,  
quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat  
statutum idolum zeli ad provocandam aemula-  
tionem. 4 Et ecce ibi gloria Dei Israel,  
secundum visionem quam videram in campo.  
5 Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos  
tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos  
ad viam aquilonis: et ecce ab aquilone portae  
altaris idolum zeli in ipso introitu. 6 Et  
dixit ad me: Fili hominis, putasne, vides tu  
quid isti faciunt, abominationes magnas, quas  
domus Israel facit hic, ut procul recedam a  
sanctuario meo? et adhuc conversus videbis  
abominationes majores. 7 Et introduxit me  
ad ostium atrii: et vidi, et ecce foramen  
unum in pariete. 8 Et dixit ad me: Fili  
hominis fode parietem. Et cum fodissem  
parietem, apparuit ostium unum. 9 Et dixit  
ad me: Ingredere, et vide abominationes  
pessimas, quas isti faciunt hic. 10 Et  
ingressus vidi, et ecce omnis similitudo rep-  
tilium et animalium, abominatio, et universa  
idola domus Israel depicta erant in pariete  
in circuitu per totum. 11 Et septuaginta  
viri de senioribus domus Israel, et Jezonias  
filius Saphan stabat in medio eorum, stan-  
tium ante picturas: et unusquisque habebat  
thuribulum in manu sua: et vapor nebulae de  
thure consurgebat. 12 Et dixit ad me:  
Certe vides fili hominis quae seniores domus  
Israel faciunt in tenebris, unusquisque  
in abscondito cubiculi sui: dicunt enim:  
Non videt Dominus nos, dereliquit Domi-  
nus terram. 13 Et dixit ad me: Adhuc  
conversus videbis abominationes majores,  
quas isti faciunt. 14 Et introduxit me  
per ostium portae domus Domini, quod  
respiciebat ad aquilonem: et ecce ibi  
mulieres sedebant plangentes Adonidem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL. VIII.

### CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me. 2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber. 3 And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy. 4 And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain. 5 ¶ Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry. 6 He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations. 7 ¶ And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall. 8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door. 9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here. 10 So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about. 11 And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up. 12 Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth. 13 ¶ He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do. 14 Then he brought me to the door of the gate of the LORD's house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

359

## Esekiel, 8.

### Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des sechsten Monden, daß ich saß in meinem Hause, und die Alten aus Juda saßen vor mir; da selbst fiel die Hand des Herrn Herrn auf mich. 2. Und siehe, ich sahe, daß von seinen Lenden herunterwärts war gleich wie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichtbelle; 3 Und recte aus gleichwie eine Hand, und ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes. Da führte mich ein Wind zwischen Himmel und Erde, und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht stehet; da denn saß ein Bild, zum Verdrüß dem Hausherrn. 4 Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde. 5 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht. Und da ich meine Augen aufhub gegen Mitternacht, siehe, da saß gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Thor des Altars, eben da man hinein gehet. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehest du auch, was diese thun, nämlich große Greuel, die das Haus Israel hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Heiligtum treiben? Aber du wirst noch mehr größere Greuel sehen. 7 Und er führte mich zur Thür des Vorhofes; da sahe ich, und siehe, da war ein Loch in der Wand. 8 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe, da war eine Thür. 9 Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie allhier thun. 10 Und da ich hinein kam, und sahe, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Thiere, eitel Scheuel, und allerlei Gözen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht. 11 Vor welchen standen siebenzig Männer aus den Ältesten des Hauses Israel, und Jaazanja, der Sohn Sapphans stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchwerk in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk. 12 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du, was die Ältesten des Hauses Israel thun in der Finsterniß, ein jeglicher in seiner schönsten Kammer? Denn sie sagen: Der Herr siehet uns nicht; sondern der Herr hat das Land verlassen. 13 Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr größere Greuel sehen, die sie thun. 14 Und er führte mich hinein zum Thor an des Herrn Hause, das gegen Mitternacht stehet; und siehe, da selbst saßen Weiber, die weineten über den Thamuz.

## ÉZÉCHIEL, VIII.

### CHAPITRE VIII.

1 PUIS, la sixième année, le cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, il arriva que la main du Seigneur DIEU tomba là sur moi. 2 ¶ Or je regardai, et voici une figure dont l'apparence était comme celle du feu. Depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis les reins jusqu'au haut, elle offrait une splendeur telle qu'est la couleur d'un métal. 3 Or elle avança la forme d'une main, et me prit par la chevelure de ma tête. Puis l'esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et dans des visions de Dieu me transporta à Jérusalem, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers l'Aquilon, où était posée l'idole de jalousie, qui provoque à la jalousie. 4 Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, semblable à la vision que j'avais vue à la campagne. 5 Or il me dit: Fils de l'homme, lève maintenant tes yeux vers le chemin de l'Aquilon. J'élevai donc mes yeux vers le chemin de l'Aquilon, et voici, du côté de l'Aquilon, à la porte de l'autel, à l'entrée, était cette idole de jalousie. 6 Et il me dit: Fils de l'homme, ne vois-tu pas ce que font ces gens, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Mais tourne-toi encore, et tu verras de grandes abominations. 7 ¶ Il me mena donc à l'entrée du parvis, je regardai, et voici, il y avait une ouverture dans la paroi. 8 Et il me dit: Fils de l'homme, élargis maintenant l'ouverture. Or, quand j'eus élargi l'ouverture, voici, il y avait là une porte. 9 Puis il me dit: Entre, et regarde les abominations impies qu'ils commettent ici. 10 J'entrai donc, je regardai, et voici, toute sorte de figures de reptiles et de bêtes abominables, et toutes les viles idoles de la maison d'Israël étaient peintes sur la paroi, tout autour. 11 Et soixante et dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient debout devant elles, avec Jaazanja, fils de Saphan, qui était debout au milieu d'eux, et chacun avait en sa main un encensoir, d'où montait une épaisse nuée de parfum. 12 Alors il me dit: Fils de l'homme, n'as-tu pas vu ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans son cabinet d'images peintes? Car ils disent: Le SEIGNEUR ne nous voit point, le SEIGNEUR a abandonné le pays. 13 ¶ Puis il me dit: Tourne-toi encore, et tu verras les grandes abominations que ce peuple commet. 14 Il m'amena donc à l'entrée de la porte de la maison du SEIGNEUR qui est vers l'Aquilon. Et voici, là étaient des femmes assises qui pleuraient Thammuz.

## יחזקאל ח ט

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְאֵנִי בְּרָאשֵׁי עוֹד פְּשׁוּב  
תְּרַאֲהָ תוֹעֲבוֹת גְּדִלוֹת מֵאֵלָּה : 16 וַיָּבֵא  
אֹתִי אֶל־הַעֵדֶר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וַהֲגִיד  
לִּי כָּל הַיֵּכָל וַהֲגִיד בֵּין הָאֵלֵּל וּבֵין  
הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה אִישׁ אֶחָדִים  
אֶל־הַיֵּכָל וַהֲגִיד וַפְּתִיחָם לְדָרְכָּהּ וַתֵּמָּה  
מִשְׁתַּחֲוִיָּתָם לְדָרְכָּהּ לְשֹׁמֵשׁ : 17 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הַרְאֵנִי בְּרָאשֵׁי הַגָּדֹל לְבֵית יְהוָה  
מַעֲשֵׂיֹת אֲתִיבְתוֹעֲבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה  
בְּיִמֵּי אֲתִיבְתוֹעֲבוֹת חָסִים וְנִשְׁבָּל לְהַכְעִיֵּסִי  
וְהָגִיד שְׁלֹחִים אֲתִיבְתוֹעֲבוֹת אֶל־אֲשָׁם :  
18 וַנִּסְתָּאֵל אֲשַׁחֲבֵה בַּחֲמָה לֹא־תִחָסֵם עֵינִי  
וְלֹא אֲחַקֵּל וְהָרָא בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל וְלֹא  
אֲשָׁמַע אֹתָם :

## פרשה ט :

1 וַיִּהְיֶה בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר הִרְבּוּ  
פְּהִיֹת הַעֵדֶר וְאִישׁ כָּלִי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ :  
2 וַהֲגִיד שְׁמָהּ אֲנָשִׁים בָּאִים מִבְּרַח־שֶׁעַר  
הַעֲלִיֹן אֲשֶׁר וּמִבְּרַח צְפוֹנָה וְאִישׁ כָּלִי  
מִבְּרַח בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לְבֹשׁ  
בָּדִים וְהָסֵת הַסֶּפֶר בַּמַּחְנֶה וּנְבִאִים וַיַּעֲמִדוּ  
אֵצֶל מִזְבֵּחַ הַפְּחֹשֶׁת : 3 וַיִּכְבֹּד אֶל־יָדֵי  
יִשְׂרָאֵל כַּעֲלֹה מַעַל הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר הָיָה  
עָלָיו אֵל מִמַּחְנֵי הַבָּיִת וַיִּהְיֶה אֶל־הָאִישׁ  
הַלְבָּשׁ הַבָּדִים אֲשֶׁר הָסֵת הַסֶּפֶר  
בְּיָדָיו : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֲבֹד  
בְּתוֹךְ הַעֵדֶר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהַתִּיִּיחַ לָמוֹ  
עַל־מַעֲשֵׂיֹת הָאֲנָשִׁים הַנִּמְאָרִים וְהַנִּמְאָרִים  
עַל־כִּלְתוֹעֲבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ :  
5 וַיֹּאמֶר אֵמַר בְּאָזְנִי עֲבָרִי בְּעִיר אֲחֵרִי  
וְהָפֵךְ עַל־תִּחָסֵם עֵינִי בָּם וְאֶל־תִּחָסֵם לִי :  
6 וַיְהִי בְּתוֹר וּבְתוֹלָהּ וְטָף וְנָשִׁים מִבְּרַחֲנִי  
לְמִשְׁחָתוֹת וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתֹּר  
אֶל־הַנָּשִׁים וּמִמַּחְנֵי־שֶׁעַר תִּחָסֵם וּנְבִאִים  
הַנִּמְאָרִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת : 7 וַיֹּאמֶר  
אֵלַיִם טַמְּאִי אֲתִיבְתוֹעֲבוֹת וּמִלֵּאֵי אֶת־  
הַמַּעֲשֵׂיֹת הַלְלִים צָאֵם וְנִצָּאֵם וְהָפֵךְ בְּעִיר :  
8 וַיְהִי כִּפְחוֹתָם וְנִשְׁאָרָם אֲנִי וְהַפְּחֹתָ  
עַל־פְּנֵי וְהָעֵקָה אֶת־הָאֵלֵּל אֲדַגֵּי יְהוָה  
הַמַּעֲשֵׂיֹת אֶת־הָאֵלֵּל פְּלִי־שָׁאֲרִית  
יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁפֶךְ אֲתִיבְתוֹעֲבוֹת עַל־יְרוּשָׁלַם :

## IEZEKIEL, 8, 9.

15 Καὶ εἶπε πρὸς μέ τίς ἀνθρώπου ἑώρακας, καὶ  
ἔτι ὅψει ἐπιτηδεύματα μέλζονα τούτων. 16 Καὶ  
εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου Κυρίου τὴν ἰσω-  
τέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ Κυρίου ἀνά  
μίσον τῶν αἰλῶν καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου  
ὡς ἑκοσὶ ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν  
τοῦ Κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ  
οὗτοι προσκυνοῦσι τῇ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μέ  
'Ἑώρακας νῆ ἐ ἀνθρώπου' μὴ μικρὰ τῇ οἰκῇ 'Ιούδα  
τοῦ ποιῆν τὰς ἀνομίας, ὅς πεποιήκασιν ὧδε, διότι  
ἐπλήσαν τὴν γῆν ἀνομίας, [καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ  
παροργίσαι με]; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ [ἐκτείνουσι τὸ  
κλῆμα] ὡς μυκτηρίζοντες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω  
αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεταί ὁ ὀφθαλμός μου,  
οὐδὲ μὴ ἐλθῶ [καὶ καλίσουσι ἐν τοῖς ὤσιν μου, καὶ  
οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν].

## KEΦ. 9.

1 ΚΑΙ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνὴ μεγάλη  
λέγων Ἐγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως, καὶ ἕκαστος  
εἶχε τὰ σκεῦή της ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἔξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς  
πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,  
καὶ ἕκαστος ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἰς ἄνθρω-  
πὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὸς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφεί-  
ρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσῆλθον καὶ  
ἔστησαν ἱχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. 3 Καὶ ὁδὸς θεοῦ τοῦ 'Ισραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν Χε-  
ρουβίμ, ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῶν, εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου.  
Καὶ ἰκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὸν ποδήρη,  
ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην, 4 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτὸν Διέλθε μέσην 'Ιερουσαλὴμ, καὶ δὸς  
σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεινα-  
ζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνο-  
μίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. 5 Καὶ τούτοις  
εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν  
πύλιν, καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς  
ὑμῶν, καὶ μὴ ἐλθῆσητε· 6 Πρεσβύτερον καὶ νεανί-  
σκον καὶ παρθένον καὶ νύμφαν καὶ γυναῖκα ἀποκτεί-  
νατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὓς ἴσθι τὸ  
σημεῖον μὴ ἐγγίσσητε, ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἀρξάσθε.  
Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἱ  
ἦσαν ἑσὼ ἐν τῇ οἰκῇ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς  
Μιάνατε τὸν οἶκον, καὶ πληρώσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν  
ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε. 8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ  
κόπτειν αὐτοὺς [ὑπέλειψεν ἐγὼ], καὶ πίπτω ἐπὶ  
πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἶμοι Κύριε,  
ἐξάλειψας σὺ τοὺς καταλοιπούς τοῦ 'Ισραὴλ ἐν  
τῇ ἐκχείᾳ σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ·

## EZECHIEL, VIII IX.

15 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis:  
adhuc conversus videbis abominaciones ma-  
jores his. 16 Et introduxit me in atrium  
domus Domini inter vestibulum et altare,  
quasi viginti quinque viri dorsa habentes  
contra templum Domini, et facies ad orien-  
tem: et adorabant ad ortum solis. 17 Et  
dixit ad me: Certe vidisti fili hominis:  
numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent  
abominaciones istas, quas fecerunt hic: quia  
replentes terram iniquitate conversi sunt ad  
irritandum me? et ecce applicant ramum ad  
nares suas. 18 Ergo et ego faciam in furore:  
non parcat oculus meus, nec miserebor: et  
cum clamaverint ad aures meas voce magna,  
non exaudiam eos.

## CAPUT IX.

1 Et clamavit in auribus meis voce magna,  
dicens: Appropinquaverunt visitationes ur-  
bis, et unusquisque vas interfectionis habet in  
manu sua. 2 Et ecce sex viri veniebant de  
via portæ superioris, quæ respicit ad aquilo-  
nem: et unuscujusque vas interitus in manu  
ejus: vir quoque unus in medio eorum ves-  
titus erat lineis, et atramentarium scriptoris  
ad renes ejus: et ingressi sunt, et steterunt  
juxta altare æreum. 3 Et gloria Domini  
Israel assumpta est de cherub, quæ erat super  
eum ad limen domus: et vocavit virum, qui  
indutus erat lineis, et atramentarium scrip-  
toris habebat in lumbis suis. 4 Et dixit  
Dominus ad eum: Transi per mediam civi-  
tatem in medio Jerusalem: et signa thau  
super frontes virorum gementium, et dolen-  
tium super cunctis abominationibus, quæ  
fiunt in medio ejus. 5 Et illis dixit, au-  
diente me: Transite per civitatem sequentes  
eum et percutite: non parcat oculus vester,  
neque misereamini. 6 Senem, adolescentu-  
lum, et virginem, parvulum, et mulieres,  
interficite usque ad internecionem: omnem  
autem, super quem videritis thau, ne  
occidatis, et a sanctuario meo incipite.  
Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant  
ante faciem domus. 7 Et dixit ad eos: Con-  
taminare domum, et implete atria interfectis:  
egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant  
eos qui erant in civitate. 8 Et œde com-  
pleta, remansi ego: ruique super faciem  
meam, et clamans aio: Heu, heu, heu, Domine  
Deus: ergone disperdes omnes reliquias Israel,  
effundens furorem tuum super Jerusalem?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, VIII. IX.

15 ¶ Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these. 6 And he brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, *were* about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, *and* their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east. 17 ¶ Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose. 18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

### CHAPTER IX.

1 He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand. 2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar. 3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side; 4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof. 5 ¶ And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity: 6 Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house. 7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city. 8 ¶ And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

361

## Esekiel, 8. 9.

15 Und er sprach zu mir: Menschentind, siehest du das? Aber du sollst noch größere Greuel, sehen, denn diese sind. 16 Und er führte mich in den innern Hof am Hause des Herrn; und siehe, vor der Thür am Tempel des Herrn, zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angesicht gegen den Morgen gekehrt hatten, und beteten gegen der Sonne Aufgang. 17 Und er sprach zu mir: Menschentind, siehest du das? Ist dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Greuel hier thun? So sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch; und siehe, sie halten die Weinreben an die Nasen. 18 Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein. Und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

### Das 9. Capitel.

1 Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren, und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine mörderische Waffe in seiner Hand. 3 Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht siehet; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und einen Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein, und traten neben den ehernen Altar. 3 Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause; und rief dem, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner Seite. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem, und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Greuel, so darinnen geschehen. 5 Zu jenen aber sprach er, daß ichs hörte: Geht diesem nach durch die Stadt, und schlaget darein; eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen. 6 Erwürget beide Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligtum. Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren. 7 Und er sprach zu ihnen: Berunreiniget das Haus, und machet die Vorhöfe voll tochter Leichname; gehet heraus. Und sie gingen heraus, und schlugen in der Stadt. 8 Und da sie ausge schlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach, Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

## ÉZÉCHIEL, VIII. IX.

15 ¶ Et il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Tourne-toi encore et tu verras des abominations plus grandes que celles-ci. 16 Il me fit donc entrer au parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et voici, à l'entrée du temple du SEIGNEUR, entre le porche et l'autel, environ vingt-cinq hommes, qui avaient le dos tourné contre le temple du SEIGNEUR, et leurs visages tournés vers l'Orient, se prosternaient vers l'Orient devant le soleil. 17 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre ces abominations qu'ils commettent ici? Car ils ont rempli le pays de violence, et ils se sont détournés pour m'irriter; et voici, ils portent un rameau à leur narine. 18 Mais moi, j'agirai en ma fureur, mon œil ne les épargnera point, et je n'en aurai point de compassion; et quand ils crieront à mes oreilles, à haute voix, je ne les exaucerai point.

### CHAPITRE IX.

1 Puis une voix forte cria à mes oreilles, en disant: Faites approcher ceux qui ont mission contre la ville, chacun avec son instrument de destruction dans sa main. 2 Or voici, six hommes venaient par le chemin de la haute porte qui regarde vers l'Aquilon, et chacun avait dans sa main son instrument de destruction. Et au milieu d'eux, il y avait un homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain, et ils entrèrent et se tinrent auprès de l'autel d'airain. 3 Alors la gloire du Dieu d'Israël, de dessus le chérubin sur lequel elle reposait, s'éleva sur le seuil de la maison, et appela l'homme qui était vêtu de lin et qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain. 4 Or le SEIGNEUR lui dit: Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque un Thau sur les fronts des hommes qui gémissent et qui soupirent, à cause de toutes les abominations qui se commettent en elle. 5 ¶ Puis il dit aux autres, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'épargne personne et n'ayez point de pitié. 6 Tuez tout, vieillards, jeunes gens, vierges, enfants et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux sur lesquels sera le Thau, et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les vieillards qui étaient devant la maison. 7 Puis il leur dit: Profanez la maison et remplissez les parvis de gens tués. Sortez. Alors ils sortirent et frappèrent par la ville. 8 ¶ Or il arriva, quand ils eurent frappé, que je demeurai, et m'étant prosterné le visage contre terre, je m'écriai, et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu donc détruire tous les restes d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

TOM. IV

3 A

## יחזקאל ט

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֶזְרָא בֶּן־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹדֶה  
בְּדוֹל בְּמִאֲד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ דָּמִים  
וַתַּעֲזֵר מִלְּאֲחָ מִשָּׁח כִּי אֲמָרִי עֹבַד יְהוָה  
אֶת־הָאֶרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 10 וְגַם אֲנִי  
לֹא־תָחֹס עֵינִי וְלֹא אֲחַקֵּל בְּרַגְלִי בְּרֵאשִׁים  
בְּהָמִי׃ 11 וַיְהִי הָאִישׁ לְבֹשׁ חֲפָדִים  
אֲשֶׁר הִלָּחַט בְּמַחְלָיו מֵאִשׁוֹב דָּבָר לְאִמֶּר  
עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִנִּי׃

## פרשן י

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֶזְרָא בֶּן־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹדֶה  
רָאשׁ הַכִּרְבִּים כְּאֲדָן סִפִּיר בְּמִאֲדָה דְּמִית  
כְּפֶאֶר נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ׃  
לְבֹשׁ הַכִּרְבִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בִּינֹת לְגַלְגַּל  
אֶל־תַּחַת לְכַרְבִּי וּמִלֵּא חֲפָדָה בְּחִלְיָאֵשׁ  
מִבִּינֹת לְכַרְבִּים וְיִקַּח עַל־הָעֵצִי וְיִבָּא  
לְעֵינִי׃ וַתַּכְרִבֵם עֲמֻדִים מִימֵינוּ לְבָתַּי  
בְּבֹאֵי הָאִישׁ וַתַּעֲזֵן כְּלֵא אֶת־הַחֲצֵצֶר  
הַפְּנִימִית׃ וַיִּגְרַם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכַּרְבִּי  
עַל מַפְתָּן הַבָּתַּי וּמִלֵּא הַבָּתַּי אֶת־הַחֲצֵצֶר  
וַתַּחֲצֵל מִלְּאֲחָ אֶת־לִנְיָה כְבוֹד יְהוָה׃  
וַיִּקַּח כְּנָפֵי הַכִּרְבִּים נִשְׁמַע עַד־הַחֲצֵצֶר  
הַחִיצוֹנָה כְּקוֹל אֶל־שִׁנֵּי בְּדָבָר׃ וַיְהִי  
בְּצִוְּהוּ אֶת־הָאִישׁ לְבֹשׁ־חֲפָדִים לְאִמֶּר קַח  
אֵשׁ מִבִּינֹת לְגַלְגַּל מִבִּינֹת לְכַרְבִּים  
וְיִבָּא וַיַּעֲמֵד אֲחֶד הָאִפְסִין׃ וַיִּשְׁלַח  
הַכַּרְבִּי אֶת־יָדוֹ מִבִּינֹת לְכַרְבִּים אֶל־  
הָאִשׁ אֲשֶׁר בִּינֹת הַכִּרְבִּים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן  
אֶל־חֲצֵצֶר לְבֹשׁ הַכִּרְבִּים וַיִּקַּח וַיַּנְחֵם׃  
וַיִּבָּא לְכַרְבִּים מִבְּנֵי יַד־אֲדָם תַּחַת  
כְּנָפֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר וַתִּלָּח אַרְבַּעָה אִפְסִים  
אֲחֶד הַכִּרְבִּים אִפְסֵן אֶחָד אֲחֶד הַכִּרְבִּי  
וַיִּבָּאֵם הָאִפְסִים כָּעֵין אֲדָם תַּרְשִׁישׁ׃  
10 וַיִּבְרְאוּהֶם דְּמִית אֶחָד לְאַרְבַּעָתָם כְּאֲשֶׁר  
וַתִּהְיֶה הָאִפְסֵן בְּתוֹךְ הָאִפְסֵן׃ 11 בְּלִכְתָּם  
אֶל־אַרְבַּעָתָם רַבְעִיהֶם וַלְכֵנוּ לֹא יִסְפֹּנוּ  
בְּלִכְתָּם כִּי הַקָּלוֹם אֲשֶׁר־יִפְגְּעָה חֲרָאֵשׁ  
אֲחֶתְיוּ וַלְכֵנוּ לֹא יִסְפֹּנוּ בְּלִכְתָּם׃ 12 וְכָל־  
בְּשָׂרָם וְנִבְהֵם וַיְדִיחֶם וְכִנְפֵיהֶם וְהָאִפְסִים  
מִלֵּאִים עֵינִים כְּכִיב לְאַרְבַּעָתָם אִפְסֵיהֶם׃

## IEZEKIELA, 9, 1.

9 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ Ἰσραὴλ καὶ  
'Ιούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη  
ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας  
καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκατέλιπε Κύριος τὴν  
γῆν, οὐκ ἴφορᾷ ὁ Κύριος. 10 Καὶ [ἐγὼ εἶπα Ἐγὼ  
εἰμι] οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς οὐδὲ μὴ ἐλθῶ, τὰς  
δόξας αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δίδωκα. 11 Καὶ ἰδοὺ ὁ  
ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδῆρα καὶ  
ἰζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρί-  
νατο λίγων Πιποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

## ΚΕΦ. 1.

1 ΚΑΙ Ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ ἰκάνω τοῦ στερεώματος  
τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβὶμ ὡς λίθος σαπφεί-  
ρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. 2 Καὶ εἶπε πρὸς  
τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὴν στολὴν Ἐξέλθε εἰς  
τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβὶμ,  
καὶ πλησον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ  
μέσου τῶν Χερουβὶμ καὶ διασκορπίσον ἐπὶ τὴν  
πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνὶ ὥπιον ἰμοῦ. 3 Καὶ τὰ  
Χερουβὶμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπο-  
ρεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὴν αὐλήν  
τὴν ἰσωτέραν. 4 Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα Κυρίου ἀπὸ  
τῶν Χερουβὶμ εἰς τὸ αἶθρον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησε  
τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγ-  
γους τῆς δόξης Κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ τῶν πτερύ-  
γων τῶν Χερουβὶμ ἤκούετο ὡς τῆς αὐλῆς τῆς  
ἰζωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδὰλ λαλοῦντος. 6 Καὶ  
ἰγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἄνδρῳ τῷ  
ἐνδεδυκόντι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λίγων Λάβε πῦρ  
ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ, καὶ  
εἰσῆλθε καὶ ἔστη ἰχόμενος τῶν τροχῶν. 7 Καὶ  
ἔξτενε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ  
ὄντος εἰς μέσον τῶν Χερουβὶμ, καὶ ἔλαβε καὶ  
ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκόντος τὴν στολὴν  
τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβε καὶ ἐξῆλθε. 8 Καὶ ἰδὼν τὰ  
Χερουβὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν  
τῶν πτερῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ τροχὸι  
τέσσαρες εἰστήκεισαν ἰχόμενοι τῶν Χερουβὶμ, τρο-  
χὸς εἰς ἰχόμενος Χερουβὶ ἐνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν  
τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθράκος. 10 Καὶ ὄψις  
αὐτῶν ὁμοίωμα ὃν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον  
ἦσαν ὅ τινος ἐν μέσῳ τροχῶν. 11 Ἐν τῷ πο-  
ρεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἵπο-  
ρεύοντο, οὐκ ἐπίστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ  
ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπιβλεψῇ ἡ ἀρχὴ ἡ μία  
ἵπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπίστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι  
αὐτὰ. 12 Καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες  
αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλή-  
ρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι τροχοῖς.

## EZECHIEL, IX. X.

9 Et dixit ad me: Iniquitas domus Israel et  
Juda magna est nimis valde, et repleta est  
terra sanguinibus, et civitas repleta est  
aversione: dixerunt enim: Dereliquit Domi-  
nus terram, et Dominus non videt. 10 Igitur  
et meus non parcet oculus, neque miserebor:  
viam eorum super caput eorum reddam. 11 Et ecce vir,  
qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium  
in dorso suo respondit verbum, dicens: Feci sicut præcepisti  
mihi.

## CAPUT X.

1 Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat  
super caput cherubim, quasi lapis sapphirus,  
quasi species similitudinis solii, apparuit  
super ea. 2 Et dixit ad virum, qui indutus  
erat lineis, et ait: Ingredere in medio rota-  
rum, quæ sunt subtus cherubim, et imple  
manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter  
cherubim, et effunde super civitatem. In-  
gressusque est in conspectu meo: 3 Cheru-  
bim autem stabant a dextris domus cum in-  
grederetur vir, et nubes implevit atrium  
interius. 4 Et elevata est gloria Domini de-  
super cherub ad limen domus: et repleta est  
domus nube, et atrium repletum est splendore  
gloriæ Domini. 5 Et sonitus alarum cheru-  
bim audiebatur usque ad atrium exterius,  
quasi vox Dei omnipotentis loquentis. 6 Cumque  
præcepisset viro, qui indutus erat  
lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum,  
quæ sunt inter cherubim: ingressus ille  
stetit juxta rotam. 7 Et extendit cherub  
manum de medio cherubim, ad ignem qui  
erat inter cherubim: et sumpsit, et dedit in  
manus ejus, qui indutus erat lineis: qui  
accipiens egressus est. 8 Et apparuit in  
cherubim similitudo manus hominis subtus  
pennas eorum. 9 Et vidi, et ecce quatuor  
rotæ juxta cherubim: rota una juxta cherub  
unum, et rota alia juxta cherub unum:  
species autem rotarum erat quasi visio lapidis  
chrysolithi; 10 Et aspectus earum similitudo  
una quatuor, quasi sit rota in medio rotæ.  
11 Cumque ambularent, in quatuor partes  
gradiebantur: et non revertabantur ambu-  
lantes, sed ad locum ad quem ire declinabat  
quæ prima erat, sequebantur et ceteræ, neo  
convertabantur. 12 Et omne corpus earum.  
et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena  
erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, IX. X.

9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not. 10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head. 11 And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

## CHAPTER X.

1 THEN I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne. 2 And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight. 3 Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court. 4 Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD's glory. 5 And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh. 6 And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels. 7 And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out. 8 ¶ And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings. 9 And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone. 10 And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel. 11 When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went. 12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

363

## Hesekiel, 9, 10.

9 Und er sprach zu mir: Es ist die Missethat des Hauses Israel und Juda allzu sehr groß; es ist eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt. Denn sie sprechen: Der Herr hat das Land verlassen, und der Herr siehet uns nicht. 10 Darum soll mein Auge auch nicht schonen, will auch nicht gnädig sein; sondern ich will ihr Thun auf ihren Kopf werfen. 11 Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe gethan, wie du mir geboten hast.

## Das 10. Capitel.

1 Und ich sahe, und siehe, am Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Sapphir, und über denselben war es gleich anzusehen wie ein Thron. 2 Und er sprach zu dem Manne in Leinwand: Gehe hinein zwischen die Räder unter den Cherub, und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim find, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich es sahe, da derselbige hinein ging. 3 Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und der Vorhof ward inwendig voll Nebels. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause; und das Haus ward voll Nebel, und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des Herrn. 5 Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis heraus vor den Vorhof, wie eine Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet. 6 Und da er dem Manne in Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim; ging derselbige hinein, und trat bei das Rad. 7 Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon, und gab es dem Manne in Leinwand in die Hände; der empfing es und ging hinaus. 8 Und erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln. 9 Und ich sahe, und siehe, vier Räder standen bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzusehen gleichwie ein Türkis; 10 Und waren alle vier eins wie das andere, als wäre ein Rad im anderen. 11 Wenn sie gehen sollten, so konnten sie in alle vier Dörter gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen; sondern wohin das erste ging, da gingen sie hinnach, und durften sich nicht herum lenken. 12 Sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken, Händen und Flügeln. Und die Räder waren voll Augen, um und um, an allen vier Rädern.

## EZÉCHIEL, IX. X.

9 Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, le pays est rempli de meurtres, et la ville est remplie de crimes. Car ils ont dit: Le SEIGNEUR a abandonné le pays, et le SEIGNEUR ne nous voit point. 10 Mais quant à moi, mon œil aussi ne les épargnera point et je n'en aurai point de pitié; je ferai retomber leur conduite sur leur tête. 11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet, rapporta ce qui avait été fait; puis il dit: J'ai fait comme tu m'as commandé.

## CHAPITRE X.

1 PUIS je regardai, et voici, au firmament qui était au-dessus de la tête des chérubins, il parut, au-dessus d'eux, comme une pierre de saphir, comme une espèce de trône qu'on voyait au-dessus d'eux. 2 Et on parla à l'homme vêtu de lin, et on lui dit: Entre dans l'intervalle des roues au-dessus du chérubin, et remplis tes mains de charbons de feu de l'intervalle des chérubins, et répands-les sur la ville. Il y entra donc sous mes yeux. 3 Or les chérubins se tenaient à main droite de la maison, quand l'homme entra, et une nuée remplit le parvis intérieur. 4 Puis la gloire du SEIGNEUR s'éleva, de dessus les chérubins, vers le seuil de la maison, et la maison fut remplie d'une nuée. Le parvis aussi fut rempli de la splendeur de la gloire du SEIGNEUR. 5 Et l'on entendit jusqu'au parvis extérieur le bruit des ailes des chérubins, comme la voix du Dieu tout-puissant, quand il parle. 6 Et quand il eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, en disant: Prends du feu de l'intervalle des roues, de l'intervalle des chérubins, il arriva qu'il entra et se tint auprès des roues. 7 Alors un des chérubins étendit sa main, de l'intervalle des chérubins, vers le feu qui était dans l'intervalle des chérubins. Or il en prit et le mit entre les mains de l'homme vêtu de lin, qui l'ayant reçu, se retira; 8 Car il se voyait dans les chérubins, sous leurs ailes, la figure d'une main d'homme. 9 ¶ Puis je regardai, et voici, il y avait quatre roues auprès des chérubins, une roue auprès d'un des chérubins, et une autre roue auprès d'un autre chérubin. Or l'aspect des roues était comme celui de la couleur d'une pierre de chrysolithe. 10 Et quant à leur aspect, toutes quatre avaient une même forme, comme si une roue eût été dans une autre roue. 11 Quand elles marchaient, elles allaient vers quatre côtés. Or, en marchant, elles ne se détournèrent point, mais au lieu vers lequel tendait la tête, elles allaient après elle. Elles ne se détournèrent point quand elles marchaient. 12 Non plus que tout le corps des chérubins, ni leurs dos, ni leurs mains, ni leurs ailes. Or les roues, leurs quatre roues, étaient pleines d'yeux à l'entour.

3 ▲ 2

## יחזקאל י"א

13 לְאֹפָנִים לָהֶם לְחָא הַגִּלְגָּל בְּאֶזְנֵי :  
 14 וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַד פְּנֵי הָאֶחָד פָּנֵי  
 הַקְּדוֹב וּפָנֵי הַשָּׂמַיִם פָּנֵי אָדָם וְהַשָּׁמַיִשׁ  
 פָּנֵי אֲרֶחָ וְהַרְבִּיעִי פְּגִי־קָשָׁר : 15 וַיִּלְמֹד  
 הַקְּדוֹבִים הָיָא הַחֲזִיחַ אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנֶחֱר  
 פֶּקֶד : 16 וּבִלְכֹת הַקְּדוֹבִים גָּלְקוּ הָאֹפָנִים  
 אֲשֶׁלָם וּבִשְׁלֹת הַקְּדוֹבִים אֶת־פְּגִי־קָשָׁר  
 לְרֹגַל מַעַל הָאֶרֶץ לְאִי־קִבּוֹ הָאֹפָנִים  
 בְּנֶחֱמָם מֵאֲשֶׁלָם : 17 פְּעֻמָּתָם נִעְמְדוּ  
 וּבְרֹקֶם יָרֻמוּ אֹתָם כִּי רִיחַ הַחֲזִיחַ  
 פֶּקֶד : 18 וַנִּצָּא פְּקוֹד יְהוָה מֵעַל מִצְפּוֹ  
 הַקִּיָּת וַיַּעֲמֵד עַל־הַקְּדוֹבִים : 19 וַיִּשְׁאֹב  
 הַקְּדוֹבִים אֶת־פְּגִי־קָשָׁר וַיִּלְמֹד מִדְּהָאֶרֶץ  
 לְעִלֵּי בְּצֻלָּתָם וְהָאֹפָנִים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֵד  
 פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקְּדוֹמֹנִי וּבְקוֹד  
 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְמַעְלָה : 20 הָיָא  
 הַחֲזִיחַ אֲשֶׁר רָאִיתִי פֶתַח אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל  
 בְּנֶחֱר פֶּקֶד וַאֲדַע כִּי קְדוֹבִים הֵמָּה :  
 21 אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַד וְאַרְבַּע  
 פָּנִים לְאַחַד וְנִמְוֹת יָגִי אָדָם פֶּתַח  
 פְּגִי־קָשָׁר : 22 וְנִמְוֹת פְּגִי־קָשָׁר הֵמָּה הַפָּנִים  
 אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נֶחֱר פֶּקֶד מֵרְאִיתָם  
 וְאֹתָם אִישׁ אֶל־עַבְדּוֹ פָּנָיו וְלִבּוֹ :

## פרשה י"א

1 וַתִּשְׁאֹב אֹתִי רִיחַ וּמִבָּמָה אֹתִי אֶל־שַׁעַר  
 בֵּית־יְהוָה הַקְּדוֹמֹנִי הַפּוֹנֶה הַדְּיֶמָה וְהַחֲזִיחַ  
 בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה אִישׁ  
 וְאַרְבָּעָה בְּתוֹכָם אֶת־יֶזְנוֹנִיָּה בֶּרֶךְ וְאֶת־  
 פִּלְמִיָּהוּ בֶּרֶךְ וְהוּא שָׂר הָעָם :  
 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאָם אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים  
 הַחֲשָׁבִים אֲנִי וְהַלְעָצִים עֲצֵתִיהֶם בְּעִיר  
 הַנְּאֻמָּה : 3 הָאֲנָשִׁים לֹא בְּקָדוֹב בָּנוּת בָּתָם  
 הָיָא הַסִּיר וַאֲנַחֲנִי הַבָּשָׂר :  
 4 לָכֵן הִנֵּנִי עָלֵיהֶם הִנֵּנִי בְּרָאָם :  
 5 וַתִּפֹּל עָלַי רִיחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי  
 אֱמַל בְּדֹאמָר יְהוָה כִּן אֲמַרְתָּם בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלֹת רִיבָהֶם אֲנִי יִדְעָתִיהֶם :  
 6 הַרְבִּיתֶם חֲלָלִיכֶם בְּעִיר הַנְּאֻמָּה וּמֵלֶאכֶרִים  
 הִצְטִיחִיהֶם חֲלָל : 7 לָכֵן בְּדֹאמָרִי אֲדַלֵּךְ  
 יְהוָה חֲלָלִיכֶם אֲשֶׁר שְׂמַתֶּם בְּתוֹכָהֶם הַמָּה  
 הַבָּשָׂר וְהָיָא הַסִּיר וַאֲתָרְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהֶם :

## IEZEKIELA, i, ia.

13 Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γέλγελ ἀκού-  
 οντός μου. [14 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ τῷ  
 πρόσωπον τοῦ ἐνὸς πρόσωπον Χερουβ, καὶ τὸ  
 πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ  
 τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ  
 τὸ τέταρτον πρόσωπον ἀετοῦ.] 15 Καὶ τὰ Χερου-  
 βίμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον δ ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ  
 τοῦ Χοβάρ. 16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερου-  
 βίμ ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἰχόμενοι αὐτῶν  
 καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὰ Χερουβίμ τὰς πτέρυγας  
 αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπίστρε-  
 φον οἱ τροχοὶ αὐτῶν [καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἰχόμενα  
 αὐτῶν.] 17 Ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν, καὶ  
 ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ μετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν  
 διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν. 18 Καὶ ἐξῆλθε  
 δόξα Κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερου-  
 βίμ, 19 Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβίμ τὰς πτέρυγας  
 αὐτῶν καὶ μετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον  
 ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἰχόμενοι  
 αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης  
 οἴκου Κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ  
 ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. 20 Τοῦτο τὸ ζῶον ἵστιν  
 δ ἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
 Χοβάρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβίμ ἵστι. 21 Τέσσαρα  
 πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ ὁκτώ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ  
 ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερί-  
 γων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων  
 αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπα ἵστιν δ ἶδον ὑποκάτω  
 τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ  
 Χοβάρ [τῇν ὄρασιν αὐτῶν], καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ  
 πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

## KEΦ. ia.

1 ΚΑΙ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με ἐν τὴν  
 πύλην τοῦ οἴκου Κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλί-  
 πουσαν κατὰ ἀνατολᾶς. Καὶ ἶδον ἐπὶ τῶν προ-  
 θύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ  
 ἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεζονίαν τὸν τοῦ Ἐζερ  
 καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους  
 τοῦ λαοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Τίτε ἀνθρώ-  
 που, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ  
 βουλευόμενοι βουλὴν πονηράν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,  
 3 Οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ὥκοδόμηνται αἱ  
 οἰκίαι; αὕτη ἵστιν ὁ λίβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρία.  
 4 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον  
 εἰς ἀνθρώπου. 5 Καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα Κυρίου  
 καὶ εἶπε πρὸς μέ Λίγε Τάδε λίγει Κύριος Οὕτως  
 εἶπατε οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύ-  
 ματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι, 6 Ἐπληθύνετε νεκροὺς  
 ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήρισate τὰς  
 ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν. 7 Διὰ τοῦτο τάδε  
 λίγει Κύριος Τους νεκροὺς ὑμῶν οὗς ἐπατάξατε  
 ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσι τὰ κρία, αὕτη δὲ ὁ  
 λίβης ἵστι, καὶ ὑμεῖς ἐξάξετε ἐκ μέσου αὐτῆς.

## EZECHIEL, X. XI.

13 Et rotas istas vocavit volubiles, audiente  
 me. 14 Quatuor autem facies habebat  
 unum: facies una, facies cherub: et facies  
 secunda, facies hominis: et in tertio facies  
 leonis: et in quarto facies aquilæ. 15 Et  
 elevata sunt cherubim: ipsum est animal,  
 quod videram juxta fluvium Chobar. 16 Cumque  
 ambularent cherubim, ibant pariter et rotæ juxta ea:  
 et cum elevarent cherubim alas suas ut exaltarentur de terra,  
 non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant.  
 17 Stantibus illis, stabant: et cum elevatis  
 elevabantur; spiritus enim vitæ erat in eis.  
 18 Et egressa est gloria Domini a limine  
 templi: et stetit super cherubim. 19 Et  
 elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt a  
 terra coram me: et illis egredientibus, rotæ  
 quoque subsecutæ sunt: et stetit in introitu  
 portæ domus Domini orientalis: et gloria  
 Dei Israel erat super ea. 20 Ipsum est  
 animal, quod vidi subter Deum Israel juxta  
 fluvium Chobar: et intellexi quia cherubim  
 essent. 21 Quatuor vultus uni, et quatuor  
 alæ uni: et similitudo manus hominis sub alis  
 eorum. 22 Et similitudo vultuum eorum,  
 ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar,  
 et intuitus eorum, et impetus singulorum  
 ante faciem suam ingredi.

## CAPUT XI.

1 Et elevavit me spiritus, et introduxit  
 me ad portam domus Domini orientalem, quæ  
 respicit ad solis ortum: et ecce in introitu  
 portæ viginti quinque viri: et vidi in medio  
 eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam  
 filium Banaïæ, principes populi. 2 Dixitque  
 ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui  
 cogitant iniquitatem, et tractant consilium  
 pessimum in urbe ista, 3 Dicentes: Nonne  
 dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes,  
 nos autem carnes. 4 Idcirco vaticinare de  
 eis, vaticinare fili hominis. 5 Et irruit in me  
 spiritus Domini, et dixit ad me: Loquere:  
 Hæc dicit Dominus: Sic locuti estis domus  
 Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi.  
 6 Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis  
 vias ejus interfectis. 7 Propterea hæc dicit  
 Dominus Deus: Interfecti vestri, quos  
 posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et  
 hæc est lebes: et educam vos de medio ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, X. XL

13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel. 14 And every one had four faces: the first face *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle. 15 And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar. 16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them. 17 When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the spirit of the living creature *was* in them. 18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims. 19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also *were* beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel *was* over them above. 20 This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they *were* the cherubims. 21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man *was* under their wings. 22 And the likeness of their faces *was* the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

## CHAPTER XI.

1 MOREOVER the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. 2 Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city: 3 Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city is* the caldron, and we *be* the flesh. 4 ¶ Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man. 5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, *every one of* them. 6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain. 7 Therefore thus saith the Lord God; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city is* the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

365

## Hesekiel, 10, 11.

13 Und es rief zu den Rädern: Galgal! daß ich es hörete. 14 Ein jegliches hatte vier Angesichte, das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das vierte ein Adler. 15 Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier, das ich sahe am Wasser Chebar. 16 Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwingen, daß sie sich von der Erde erheben, so lenkten sich die Räder auch nicht von ihnen. 17 Wenn jene standen, so standen diese auch; erheben sie sich, so erheben sich diese auch: denn es war ein lebendiger Wind in ihnen. 18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellte sich über die Cherubim. 19 Da schwingen die Cherubim ihre Flügel, und erheben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 20 Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar; und merkte, daß es Cherubim wären, 21 Da ein jegliches vier Angesichte hatte, und vier Flügel, und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände. 22 Es waren ihre Angesichte gefaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe; und gingen stracks vor sich.

## Das 11. Capitel.

1 Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen siehet; und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer. Und ich sahe unter ihnen Jasanja, den Sohn Aßurs, und Matja, den Sohn Benaja, die Fürsten im Volk. 2 Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Rathschläge in dieser Stadt. 3 Denn sie sprechen: Es ist nicht so nahe, laßt uns nur Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch. 4 Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weiffagen. 5 Und der Geist des Herrn fiel auf mich und sprach zu mir: So sagt der Herr: Ihr habt also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl. 6 Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voller Todten. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Die ihr darinnen getödtet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müßet hinaus.

## ÉZÉCHIEL, X. XI.

13 Et quant aux roues, on les appela, devant mes oreilles, un chariot. 14 Et chacune avait quatre faces. La première face était la face d'un chérubin; la seconde face, la face d'un homme; la troisième, la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle. 15 Puis les chérubins s'élevaient en haut. Ce sont là les animaux que j'avais vus auprès du fleuve de Kébar. 16 Et lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi avec eux; et quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournèrent point d'auprès d'eux. 17 Lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et lorsqu'ils s'élevaient, elles s'élevaient; car l'esprit des animaux *était* dans les roues. 18 Puis la gloire du SEIGNEUR se retira de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. 19 Et les chérubins, déployant leurs ailes, s'élevèrent de terre en ma présence quand ils partirent; et les roues s'élevèrent aussi vis-à-vis d'eux, et chacun d'eux s'arrêta à l'entrée de la porte orientale de la maison du SEIGNEUR. Or la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut. 20 Ce sont là les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël, près du fleuve de Kébar; et je reconnus que c'étaient des chérubins. 21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes; et sous leurs ailes, il y avait une ressemblance de main d'homme. 22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues auprès du fleuve de Kébar, et leur regard et elles-mêmes. Et chacun marchait droit devant soi.

## CHAPITRE XI.

1 Puis l'Esprit m'éleva, et me mena à la porte orientale de la maison du SEIGNEUR qui regarde vers l'Orient. Et voici, vingt-cinq hommes étaient à l'entrée de la porte, et je vis au milieu d'eux Jaazanja, fils de Hazur, et Pélataja, fils de Bénaja, les principaux du peuple. 2 Or il me dit: Fils de l'homme, ce sont ici ceux qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent un mauvais conseil dans cette ville. 3 Ils disent: Le malheur n'est pas proche; bâtissons des maisons. Cette ville est la chaudière, et nous sommes la chair. 4 ¶ C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme. 5 L'Esprit du SEIGNEUR tomba donc sur moi, et me dit: Parle: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous parlez ainsi, maison d'Israël, et je connais toutes les pensées de votre esprit. 6 Vous avez accumulé les cadavres dans cette ville, et vous en avez rempli ses rues. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Les gens que vous avez fait mourir et que vous avez mis au milieu d'elle, sont la chair, et elle est la chaudière; mais je vous tirerai du milieu d'elle.

## יחזקאל יא

8 חרב ויראתם וחרב אביא עליכם נאם  
אלני יהוה : 9 והוצאתי אתכם מתוך  
ונתתי אתכם ביד זרים ועשיתי בקב  
שפטים : 10 בחרב תפלו על גבול ישראל  
אשפוט אתכם וידעם פראני יהוה :  
11 היא לא תהיה לכם לסיר ואתם תהיו  
בתוכה לבשר אל גבול ישראל אשפוט  
אתכם : 12 וידעם פראני יהוה אשר  
בחר לא תלכתם ומשפט לא עשיתם  
ובמשפט חנום אשר סביבותי עשיתם :  
13 ויהי כהנאי ושלמניה בדיננה מה  
ואפל על פני ואזעק קול גדול ואמר אלה  
אלני יהוה כלל אתה עשה את שארית  
ישראל : 14 ויהי דבר יהוה אלי  
לאמר : 15 בראש אתה אחיה אנשי  
נאלתה וכל בית ישראל כלל אשר אמרו  
לכם ושכני יהושלם החלו מעל יהוה  
לני היא נתנה הארץ למורשה :  
16 לבן אמר כה אמר אלני יהוה כי  
הרחקתם בנחם וני תפוצותם בארצות  
ואתי להם למקדש מעט בארצות אשר  
בארץ : 17 לבן אמר כה אמר אלני יהוה  
אלני יהוה והפצתי אתכם מדינות  
ואספתי אתכם מדינות אשר נפוצתם  
בהם ונתתי לכם את אדמת ישראל :  
18 ובארץ אשר אתם חסירו את כל שפועת  
ואת כל תועבותיהם מקנה : 19 ונתתי להם  
לב אחד ויהי חדש אחד ויהי חדש אחד  
והסירתי לב האבן מבשרם ונתתי להם  
לב בשר : 20 למען בחרתי ולבני ואת  
משפטי ישמרו ועשי אתם ותרלי להם  
ואלי אחיה להם לאלהים : 21 ואל לב  
שפועתם ותועבותיהם לבם חלק דרך  
בראשם נתתי נאם אלני יהוה : 22 וישא  
הקרבוב את פניהם והאופנים לעמקם  
ובקדו אל חור ישראל עליהם מלמעלה :  
23 ויעל כבוד יהוה מעל תוף העיר  
ויעמד על ההר אשר מקדם לעיר :  
24 ויהי נשאתי ותבאני כשפועת אל  
חנניה במראה בנים אלהים ויעל מעלי  
הפירא אשר ראיתי : 25 ואדבר אל  
חנניה את כל דברי יהוה אשר הראני :

## IEZEKIEL, IA.

8 Ῥομφαίαν φοβείσθε, καὶ ρομφαίαν ἐπάξω ἐφ'  
ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 9 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου  
αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων,  
καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. 10 Ἐν Ῥομφαίᾳ  
πιστεύετε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,  
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. [11 Ἀλλ' ἔτι ὑμῖν  
οὐκ ἔσται εἰς λήβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γίνησθε ἐν  
μέσῳ αὐτῆς εἰς κρία· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ  
κρινῶ ὑμᾶς, 12 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος,  
ὅτι ἐν τοῖς δικαιώμασί μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ  
κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρίματα  
τῶν ἰθνῶν τῶν περιέκυψεν ὑμῶν ἐποιήσατε.] 13 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῇ προφητεῖᾳ μου καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ  
Βαναίου ἀπὸ θανάτου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ  
ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἱμοὶ Κύριε, εἰς  
συντέλειαν ποιεῖς σὺ τοὺς καταλοιποὺς τοῦ Ἰσραὴλ;  
14 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
15 Ὅτι ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ οἱ ἀνδρες  
τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ  
συντελείσται, οἳ εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες  
Ἱερουσαλὴμ Μακράν ἀπείχετε ἀπὸ τοῦ Κυρίου,  
ἡμῖν δίδεται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Διὰ τοῦτο  
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος ὅτι ἀπόσωμαι αὐτοὺς εἰς  
τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν γῆν,  
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς  
χωραῖς οὗ ἵαν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ. 17 Διὰ τοῦτο εἰπόν  
Τάδε λέγει Κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν  
ἐθνῶν, καὶ συναξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέ-  
σπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν  
τοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἐξα-  
ροῦσι πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς  
ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω αὐτοῖς  
καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς,  
καὶ ἐκπάσσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς  
αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 Ὅπως  
ἐν τοῖς προσταγμάσι μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώ-  
ματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά, καὶ ἔσον-  
ταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.  
21 Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν  
καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπο-  
ρεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν  
δίδωκα, λέγει Κύριος. 22 Καὶ ἐξήραν τὰ Χερουβὶμ  
τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἰχόμενοι αὐτῶν,  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν.  
23 Καὶ ἀνέβη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως,  
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.  
24 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν  
Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύ-  
ματι Θεοῦ. Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἴδον,  
25 Καὶ ἔλαλθα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας  
τοὺς λόγους τοῦ Κυρίου οὓς ἰδεῖξέ μοι.

## EZECHIEL, XI.

8 Gladium metuistis, et gladium inducam  
super vos, ait Dominus Deus. 9 Et ejiciam  
vos de medio ejus, daboque vos in manu  
hostium, et faciam in vobis judicia. 10 Gladio  
cadetis: in finibus Israel judicabo vos, et  
scietis quia ego Dominus. 11 Hæc non erit  
vobis in lebetem, et vos non eritis in medio  
ejus in carnes: in finibus Israel judicabo vos.  
12 Et scietis quia ego Dominus: quia in  
præceptis meis non ambulastis, et judicia mea  
non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ  
in circuitu vestro sunt, estis operati. 13 Et  
factum est, cum prophetarem, Pheltias filius  
Banaïæ mortuus est: et cecidi in faciem meam  
clamans voce magna, et dixi: Heu, heu, heu,  
Domine Deus: consummationem tu facis reli-  
quiarum Israel? 14 Et factum est verbum  
Domini ad me, dicens: 15 Fili hominis,  
fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et  
omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt  
habitatores Jerusalem: Longe recedite a  
Domino, nobis data est terra in possessionem.  
16 Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia  
longe feci eos in gentibus, et quia dispersi  
eos in terris: ero eis in sanctificationem  
modicam in terris, ad quas venerunt. 17 Prop-  
terea loquere: Hæc dicit Dominus Deus:  
Congregabo vos de populis, et adunabo de  
terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis  
humum Israel. 18 Et ingredientur illuc, et  
auferent omnes offensiones, cunctasque abomi-  
nationes ejus de illa. 19 Et dabo eis cor  
unum, et spiritum novum tribuam in visceri-  
bus eorum: et auferam cor lapideum de carne  
eorum, et dabo eis cor carneum: 20 Ut in  
præceptis meis ambulent, et judicia mea  
custodiant, faciantque ea: et sint mihi in  
populum, et ego sim eis in Deum. 21 Quorum  
cor post offendicula et abominationes suas  
ambulat, horum viam in capite suo ponam,  
dicit Dominus Deus. 22 Et elevaverunt  
cherubim alas suas, et rotæ cum eis: et gloria  
Dei Israel erat super ea. 23 Et ascendit  
gloria Domini de medio civitatis, stetitque  
super montem, qui est ad orientem urbis.  
24 Et spiritus levavit me, adduxitque in  
Chaldæam transmigrationem, in visione, in  
spiritu Dei: et sublata est a me visio, quam  
videram. 25 Et locutus sum ad transmi-  
grationem omnia verba Domini, quæ osten-  
derat mihi.

## EZEKIEL, XI.

8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD. 9 And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you. 10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD. 11 This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel: 12 And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that are round about you. 13 ¶ And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel? 14 Again the word of the LORD came unto me, saying, 15 Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession. 16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come. 17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel. 18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence. 19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh: 20 That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God. 21 But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD. 22 ¶ Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above. 23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city. 24 ¶ Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me. 25 Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

## Hesekiel, 11.

8 Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht der Herr Herr. 9 Ich will euch von bannen heraus stoßen, und den Fremden in die Hand geben, und will euch euer Recht thun. 10 Ihr sollt durchs Schwert fallen, in den Grenzen Israel will ich euch richten; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. 11 Die Stadt aber soll nicht euer Loth sein, noch ihr das Fleisch darinnen; sondern in den Grenzen Israel will ich euch richten. 12 Und sollt erfahren, daß ich der Herr bin; denn ihr nach meinen Geboten nicht gewandelt habt, und meine Rechte nicht gehalten, sondern gethan nach der Heiden Weise, die um euch her sind. 13 Und da ich so weissagte, starb Platja, der Sohn Benaja. Da fiel ich auf mein Angesicht, und schrie mit lauter Stimme, und sprach: Ach, Herr Herr, du wirst es mit den Uebrigen Israels gar ausmachen. 14 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 15 Du Menschenkind, deine Brüder und nahen Freunde und das ganze Haus Israel, so noch zu Jerusalem wohnen, sprechen wohl unter einander: Jene sind vom Herrn ferne weggestoßen, aber wir haben das Land innen. 16 Darum sprich du: So spricht der Herr Herr: Ja, ich habe sie ferne weg unter die Heiden lassen treiben, und in die Länder zerstreuet; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie kommen sind. 17 Darum sprich: So sagt der Herr Herr: Ich will euch sammeln aus den Völkern, und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreuet seid; und will euch das Land Israel geben. 18 Da sollen sie kommen, und alle Schewel und Greuel daraus wegstun. 19 Und will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen neuen Geist in euch geben; und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe, und ein fleischernes Herz geben, 20 Auf daß sie in meinen Sitten wandeln, und meine Rechte halten und darnach thun. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 21 Denen aber, so nach ihres Herzens Scheweln und Greueln wandeln, will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, spricht der Herr Herr. 22 Da schlangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 23 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich aus der Stadt, und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt. 24 Und ein Wind hob mich auf, und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes in Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir. 25 Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des Herrn, die er mir gezeigt hatte.

## ÉZÉCHIEL, XI.

8 Vous avez eu peur de l'épée; mais je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur DIEU. 9 Alors je vous tirerai hors de la ville, je vous livrerai entre les mains des étrangers et j'exécuterai mes jugements contre vous. 10 Vous tomberez par l'épée. C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 11 Elle ne sera point une chaudière pour vous, et vous ne serez point en elle comme la chair. C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai. 12 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. Car vous n'avez point marché selon mes statuts, et vous n'avez point suivi mes ordonnances; mais vous avez agi selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous. 13 ¶ Or comme je prophétisais, il arriva que Pélattja, fils de Bénaja, mourut. Alors je me prosternai sur mon visage, je criai à haute voix et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu consumer le reste d'Israël? 14 Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 15 Fils de l'homme, c'est à tes frères, aux hommes de ta parenté et à tous ceux de la maison d'Israël que les habitants de Jérusalem ont dit: Éloignez-vous du SEIGNEUR; c'est à nous que ce pays a été donné en héritage. 16 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quoique je les aie chassés au loin parmi les nations, et que je les aie dispersés par les pays, pourtant j'ai été pour eux comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus. 17 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aussi je vous ramènerai d'entre les peuples, je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël. 18 Or ils y entretront, et ils en ôteront toutes les infamies et toutes les abominations. 19 Et je ferai qu'ils auront un cœur; je mettrai même en eux un esprit nouveau. J'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair, 20 Afin qu'ils marchent selon mes statuts, qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. 21 Mais quant à ceux dont le désir va après les infamies et les abominations de leur cœur, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur DIEU. 22 ¶ Puis les cherubins déployèrent leurs ailes, et les roues qui étaient vis-à-vis d'eux s'élevèrent aussi, ainsi que la gloire du Dieu d'Israël qui était en haut au-dessus d'eux. 23 Or la gloire du SEIGNEUR s'éleva du milieu de la ville, et s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville. 24 ¶ Puis l'esprit m'enleva et me transporta en vision par l'Esprit de Dieu dans la Chaldée, vers ceux de la captivité. Cependant la vision que j'avais vue disparut de devant moi. 25 Alors je dis à ceux qui avaient été emmenés captifs toutes les choses que le SEIGNEUR m'avait fait voir.

יחזקאל יב

**פרשה יב :**

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: \* בְּרָאִים  
בְּתוֹךְ בֵּית־הַסְּפָרִי אֶתְּהָ יֵשֶׁב אִשָּׁר עֲגִינִי  
לָהֶם לְרֵאוֹת וְלֹא רָאָה אֲנִי לָהֶם  
לִשְׁמַע וְלֹא שָׁמָעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם:  
\* וְאַתָּה בִּרְאִים עֲשֵׂה לָהּ פְּלִי  
נִזְלֹז וְנָלַח יוֹכֵם לַעֲגִינֵיהֶם וְנָלִיחַ  
מִמֶּהוּמָהּ אֶל־מָהוּם אַחֲרֵי לַעֲגִינֵיהֶם אוֹלִי  
וְרָאָה כִּי בֵּית מְרִי הִמָּחָה: \* וְהוֹצֵאתִי  
כִּלְיָה כְּכֹלִי נִזְלָה יוֹכֵם לַעֲגִינֵיהֶם וְאַתָּה  
תִּמָּצֵא בְּעָרֵב לַעֲגִינֵיהֶם כְּמוֹצֵאֵי נִזְלָה:  
\* לַעֲגִינֵיהֶם חֲתֻרֹתָ בְּקִיר וְהוֹצֵאתִי כִּי:  
\* לַעֲגִינֵיהֶם עַל־פֶּתַח תִּשְׁאֵל בְּעַלְמָה תוֹצִיא  
כְּנִיָּה תִכְסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי  
מוֹצֵת נִתְּתִיהָ לְבֵית וְשִׂדְרָל: \* וְאַעֲשֶׂה בְּךָ  
כְּאִשָּׁר צִוִּיתִי פְּלִי הוֹצֵאתִי כְּכֹלִי נִזְלָה  
יוֹכֵם וּבְעָרֵב חֲתֻרֹת־לִי בְּקִיר בְּגֶד  
בְּעַלְמָה הוֹצֵאתִי עַל־פֶּתַח וְשִׂאתִי  
לַעֲגִינֵיהֶם: \* וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי  
בְּפָנַי לֵאמֹר: \* בְּרָאִים חֲלָל אִמָּרָה  
אֵלֶיךָ בֵּית וְשִׂדְרָל בֵּית הַסְּפָרִי מִדָּ אֶתְּהָ  
עֲשֵׂה: \* אִמָּר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי  
יְהוִה הַנְּשִׂא הַנְּשִׂא הַנְּשִׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם  
וְכָל־בֵּית וְשִׂדְרָל אֲשֶׁר־הִמָּחָה בְּתוֹכָם:  
\* אִמָּר אֲנִי מוֹפְתֵכֶם כְּאִשָּׁר עֲשִׂיתִי בְּךָ  
וְעֲשֵׂה לָהֶם בְּנִזְלָה בְּשִׁבְי וְכָכָה:  
\* וְהַנְּשִׂא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־פֶּתַח וְשִׂא  
בְּעַלְמָה וְנִצָּא בְּקִיר וְיִתְּתִיהָ לְהוֹצִיא כִּי  
פָגְיוֹ וְכִסֶּה זַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לְזַעַן  
הוּא אֶת־הָאָרֶץ: \* וְהַרְשֵׁתִי אֶת־רִשְׁתִּי  
עָלָיו וְנִתְּפַשׁ בְּמַצְדֹתַי וְתִבְאֵתִי אִתּוֹ  
בְּבִלְלֵי אֶרֶץ פְּשָׁדִים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה  
וְשֵׁם וְמוֹת: \* וְכָל־אִשָּׁר סָבִיבִתִּי עֲזָרָהּ  
וְכָל־אֲנָפִיו אֲזַנְּהָ לְכָל־גִּוִּיָּהּ וְחָרֵב אֶרֶץ  
אֲחֲרֵיהֶם: \* וְהָדַעַי פִּרְאֵנִי יְהוִה בְּתַפְסִי  
אוֹתָם בְּגוֹיִם וְהִרִיתִי אוֹתָם בְּאַרְצוֹת:  
\* וְהוֹתֵרִתִי מִהֵל אֲנָשׁ מִסֶּפֶר מִחֲרֵב  
מִדָּעֵב וּמִדָּעַר לְזַעַן וְסִפְרִי אֶת־כָּל־  
תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־כָּאוֹ שֵׁם וְהָדַעַי  
פִּרְאֵנִי יְהוִה: \* וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר: \* בְּרָאִים לְחִמָּה בְּתַעֲשׂ  
תֵּאבֵל וּמִיָּמֹחַ בְּרָגוֹת וּבְדֹאגָה תִּשְׁתַּחֲוֶה:

368

ІЕСЕКІНА, ѿ.

**ΚΕΦ. 13.**

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ λίγων 2 Ὡς ἀνθρώπου, ἐν μέσφ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ σὺ βλέπουσι, καὶ ὧτα ἔχουσι τοῦ ἀκοῦειν καὶ οὐκ ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκεὺ αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτεύθῃς ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσι διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεὺ σου σκεὺ αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃς ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος 5 Ἐνώπιον αὐτῶν· διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃς δι' αὐτοῦ 6 Ἐνώπιον αὐτῶν· ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπον σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δίδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἰποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεὺ ἐξήνεγκα αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἐσπέρας διώρυξα ἱμαντῶ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήθην ἐνώπιον αὐτῶν. 8 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου τὸ πρῶν πρὸς μέ λίγων 9 Ὡς ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπόν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ οἳ εἰσιν ἐν μέσφ αὐτῶν, 11 Εἰπόν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ, ὃν τρόπον πεποιήκα οὕτως ἔσται σὺτῷ· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 Καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσφ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διωρύξει τοῦ ἐξελεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὀραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 Καὶ ἐκεπέσσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἀξω αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσκει. 14 Καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἀνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 15 Καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. 16 Καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριμῶν ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσῆλθosan ἐκεῖ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος. 17 Καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ λίγων 18 Ὡς ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ δούνης φάγεσας, καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασιάνου καὶ θλίψεως πίεσας.

## EZECHIEL. XII.

CAPUT XII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis in medio domus exasperantis tu habitas : qui oculos habent ad videndum, et non vident : et aures ad audiendum, et non audiunt : quia domus exasperans est. 3 Tu ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis : transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant : quia domus exasperans est. 4 Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans. 5 Ante oculos eorum perfode tibi parietem : et egredieris per eum. 6 In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine effereris : faciem tuam velabis, et non videbis terram : quia portentum dedi te domui Israel. 7 Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem : et vespere perfodi mihi parietem manu : et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum. 8 Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens : 9 Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans : Quid tu facis ? 10 Dic ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quæ est in medio eorum. 11 Dic : Ego portentum vestrum : quomodo feci, sic fiet illis : in transmigrationem, et in captivitatem ibunt. 12 Et dux, qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur : parietem perfodient ut educant eum : facies ejus operietur ut non videat oculo terram. 13 Et extendam rete meam super eum, et capietur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem in terram Chaldæorum : et ipsam non videbit, ibique morietur. 14 Et omnes qui circa eum sunt, præsidium ejus, et agmina ejus, dispergam in omnem ventum : et gladium evaginabo post eos. 15 Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris. 16 Et relinquam ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pestilentia : ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingredientur : et scient quia ego Dominus. 17 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 18 Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede : sed et aquam tuam in festinatione et mœrore bibe.

EZEKIEL, XII.

CHAPTER XII.

1 THE word of the LORD also came unto me, saying, 2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they *are* a rebellious house. 3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they *be* a rebellious house. 4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity. 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby. 6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee *for* a sign unto the house of Israel. 7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight. 8 ¶ And in the morning came the word of the LORD unto me, saying, 9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou? 10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden *concerneth* the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that *are* among them. 11 Say, I *am* your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity. 12 And the prince that *is* among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes. 13 My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there. 14 And I will scatter toward every wind all that *are* about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them. 15 And they shall know that I *am* the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries. 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they *may* declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I *am* the LORD. 17 ¶ Moreover the word of the LORD came to me, saying, 18 Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

Hesekiel, 12.

Das 12. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, du wohnest unter einem ungehorsamen Hause, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen; Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören; sondern es ist ein ungehorsames Haus. 3 Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergeräthe, und ziehe am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen; ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind. 4 Und sollst dein Geräthe heraus thun, wie Wandergeräthe, bei lichten Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man ausziehet, wenn man wandern will; 5 Und du sollst durch die Wand brechen vor ihren Augen, und dasselbst durch ausziehen; 6 Und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht sehest. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt. 7 Und ich that, wie mir befohlen war, und trug mein Geräthe heraus, wie Wandergeräthe, bei lichten Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und da es dunkel geworden war, nahm ich es auf die Schulter, und trug es heraus vor ihren Augen. 8 Und früh Morgens geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 9 Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du? 10 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Diese Laß betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darinnen ist. 11 Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich gethan habe, also soll euch geschehen, daß ihr wandern müßet und gefangen geführt werden. 12 Ihr Fürst wird auf der Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe. 13 Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meiner Jagd gefangen werde; und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und soll dasselbst sterben. 14 Und alle, die um ihn her sind, seine Gehülfen und alle seinen Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen. 15 Also sollen sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße, und in die Länder zerstreue. 16 Aber ich will ihrer etliche wenige überbleiben lassen vor dem Schwert, Hunger und Pestilenz; die sollen jener Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei. 17 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, du sollst dein Brod essen mit Weiden, und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

ÉZÉCHIEL, XII.

CHAPITRE XII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle, au milieu de gens qui ont des yeux pour voir et ne voient point, et qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point, parce qu'ils *sont* une maison rebelle. 3 Toi donc, fils de l'homme, prépare ton bagage de voyage, et pars en plein jour, à leurs yeux; pars du lieu que tu habites pour aller en un autre, à leurs yeux; peut-être qu'ils y prendront garde, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 4 Tu emporteras donc en plein jour, à leurs yeux, ton bagage de départ, et sur le soir tu sortiras, à leurs yeux, comme sortent ceux qui sortent pour un voyage. 5 Fais une ouverture à la muraille, à leurs yeux, et tire par là ton bagage. 6 Tu le porteras sur l'épaule, à leurs yeux, et tu le tireras dehors sur la brune; tu couvriras aussi ton visage, afin que tu ne voies point la terre; car je te destine pour être un signe à la maison d'Israël. 7 Je fis donc comme il m'avait été commandé: j'emportai en plein jour mon bagage, tel qu'est le bagage d'un homme qui part; et sur le soir, je perçai avec la main une ouverture à la muraille; je le tirai dehors sur la brune, et le portai sur l'épaule, à leurs yeux. 8 ¶ Puis, au matin, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 9 Fils de l'homme, la maison d'Israël, maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: Qu'est-ce que tu fais? 10 Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Cet oracle dont je suis chargé s'adresse au prince qui est dans Jérusalem, et à tous ceux de la maison d'Israël qui y sont. 11 Dis-leur: Je suis pour vous un signe; comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il fait; ils partiront pour s'en aller en captivité. 12 Et le prince qui est parmi eux portera sur la brune son bagage sur l'épaule, et sortira. On lui fera une ouverture à la muraille pour le faire sortir par là: il couvrira son visage, afin que ses yeux ne voient point la terre. 13 J'étendrai mon rets sur lui, il sera pris dans mes filets, et je le ferai entrer dans la ville de Babylone au pays des Chaldéens, mais il ne la verra point, et il y mourra. 14 Puis je disperserai à tout vent tout ce qui est autour de lui, son secours et toutes ses troupes. Et je tirerai l'épée contre eux. 15 Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR, quand je les aurai répandus parmi les nations et que je les aurai dispersés par les pays. 16 Mais je préserverai quelques-uns d'entre eux de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations vers lesquelles ils seront parvenus. Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 17 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme, mange ton pain dans l'effroi, et bois ton eau dans l'épouvante et dans l'angoisse

יחזקאל יב יג

19 ואמרת אל-עם-הָאָרֶץ כְּדֹאמֶר אֲדַבֵּר  
יְהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל-אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל  
לְחֻמָם בְּדֹאמָרָה יֵאָמְרוּ וּמִימֵיחֶם בְּשִׁפְחוֹן  
יִשְׁתּוּ לְטַעַן תִּשָּׁם אֲרָצָה מִפְּלִאָה מִחֻמָם  
כְּלִי-יִשְׁכָּבִים בָּהּ: 20 וְהַעֲרִים הַנּוֹשְׁבוֹת  
תִּסְרְבֹנָה וְהָאָרֶץ שִׁמְמָה תִּהְיֶה וְיִדְעַתֶּם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה: 21 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר: 22 בְּרֹאשׁ מַחֲהֵשֶׁל הִנֵּה  
לָכֶם עַל-אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הֶאֱכַלְתֶּם  
הַיָּמִים וְאֵכָד כְּלִי-חַיִּים: 23 לָכֵן אֵמַר  
אֲלֵיהֶם כְּדֹאמֶר אֲדַבֵּר יְהוָה הַשְׁבֹּתִי  
אֶת-הַשֶּׁלֶל הִנֵּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד  
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אֶבְדְּבָר אֲלֵיהֶם קָרְבִי הַיָּמִים  
וְדַבֵּר כְּלִי-חַיִּים: 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד  
כְּלִי-חַיִּים שֹׂא וּמִחֻמָם חֶלֶק בְּתוֹךְ בַּיִת  
יִשְׂרָאֵל: 25 כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת־אֲשֶׁר  
אֲדַבֵּר דָּבָר וְנַעֲשֶׂה לֹא תִשְׁשֶׁה עוֹד כִּי  
כִי־מֵכֶם בַּיִת הַמִּדְּבָר אֲדַבֵּר דָּבָר וְנַעֲשִׂיתִיו  
נָא אֲדַבֵּר יְהוָה: 26 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר: 27 בְּרֹאשׁ הַגֶּזֶר בֵּית-יִשְׂרָאֵל  
אֲמָרִים הַחַיִּים אֲשֶׁר-הִיא חֲזָה לְיָמִים  
רַבִּים וְלַעֲתִים רַחוּקוֹת הִיא נָא: 28 לָכֵן  
אֵמַר אֲלֵיהֶם בָּה אֲמַל אֲדַבֵּר יְהוָה  
לֹא-תִשְׁשֶׁה עוֹד כִּי-לִדְבָרִי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר  
דָּבָר וְנַעֲשֶׂה נָא אֲדַבֵּר יְהוָה:

**פרשה יג :**

וַיִּתֵּי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>2</sup> בְּרֹאשׁ  
הַפָּגַח אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַפְּגָמִים וְאֶמְרֵנָה  
לְנְבִיאֵי מַלְכָּם שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה: <sup>3</sup> כֹּחַ  
אֶמֶר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא עַל־הַנְּבִיאִים הַפְּגָלִים  
אֲשֶׁר הִלְכִים אַחֲרֵי רִיחָם וְלִבִּלְתִּי רֹאֵי:  
<sup>4</sup> כְּשָׁעִלִים בְּחֻרְבוֹת נְבִיאָהוּ יִשְׂרָאֵל הוּא:  
<sup>5</sup> לֹא עָלִיתֶם בַּפְּדֻצוֹת וּתְמַדְדִּי בְּדָר עַל־  
בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּפְּלִחָהּ בַּיּוֹם יְהוֹחֵה:  
<sup>6</sup> כִּיזוּ שָׂוִי גִמְסָם כְּזָב הָאֲמָרִים נֹאס־יְהוֹחֵה  
וַיְהוֹחֵה לֹא שָׁלַחֵם וַיַּחֲלִי לַחֲמֹם דָּבָר:  
<sup>7</sup> חֵלֵא מַחֲזִיחַ־שׁוֹא חֲזִיחָם וַיִּמְקַם כְּזָב  
אֲמָרָתָם וְאֲמָרִים נֹאס־יְהוֹחֵה וְאֵנִי לֹא  
דִּבַּרְתִּי: <sup>8</sup> לָכֵן כֹּחַ אֶמֶר  
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דְּבַרְכִּי שׁוֹא וְחֲזִיחָם  
כְּזָב לָבֹל חֲנִנִי אֲלֵיכֶם נֹאס אֲדֹנָי יְהוֹחֵה:

370

IEZEKIHΛ, β', γ'.

19 Καὶ ἱερεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει Κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσέβειᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξηρημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 21 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 22 Ὅτι ἀνθρώπου, τίς ἢ παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες Μακρὰ αἱ ἡμέραι, ἀπόλῳεν ὄρασις; 23 Διὰ τοῦτο εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ἀποστρίψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως. 24 Ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Διότι ἐγὼ Κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 27 Ὅτι ἀνθρώπων, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λίγουσιν Ἡ ὄρασις ἦν οὗτος ὁρᾷ εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. 28 Διὰ τοῦτο εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

ККФ. 17'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων  
2 Ὑἱ ἄνθρώπου, προφῆτευσον ἐπὶ τοὺς προφῆτας  
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ-  
τοὺς Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 3 Τάδε λέγει Κύριος  
Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ  
τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. 4 Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς  
ἐρήμοις οἱ προφῆται σου, Ἰσραὴλ· 5 Οὐκ ἔστησαν  
ἐν στεριώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν  
οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, οὐκ ἀνίστησαν οἱ λέγοντες ἐν  
ἡμέρᾳ Κυρίου, 6 Βλέποντες ψευδῇ, μαντεϊόμενοι  
μάταια, οἱ λέγοντες Αἰεὶ Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ  
ἀπέσταλκεν αὐτοὺς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι  
λόγον. 7 Οὐχὶ ὄρασι ψευδῇ ἐωράκατε, καὶ  
μαντείας ματαίας εἰρήκατε; 8 Καὶ διὰ τοῦτο  
εἰπὼν Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι  
ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι,  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐθ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος,

EZECHIEL. XII. XIII.

19 Et dices ad populum terræ: Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel: Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent: ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. 20 Et civitates, quæ nunc habitantur, desolatæ erunt, terraque deserta: et scietis quia ego Dominus. 21 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 22 Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium: In longum differuntur dies, et peribit omnis visio? 23 Ideo dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur ultra in Israel: et loquere ad eos quod appropinquaverint dies, et sermo omnis visionis. 24 Non enim erit ultra omnis visio casa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel. 25 Quia ego Dominus loquar: et quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non prolongabitur amplius: sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus. 26 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 27 Fili hominis, ecce domus Israel dicentium: Visio, quam hic videt, in dies multos: et in tempora longa iste prophetat. 28 Propterea dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Non prolongabitur ultra omnis sermo meus: verbum, quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

CAPUT XIII.

1 ET factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel, qui prophetant: et dices prophetantibus de corde suo: Audite verbum Domini. 3 Hæc dicit Dominus Deus: Væ prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum, et nihil vident. 4 Quasi vulpes in desertis, prophetæ tui Israel erant. 5 Non ascendistis ex adverso, neque opposuistis murum pro domo Israel ut staretis in prælio in die Domini. 6 Vident vana, et divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus: cum Dominus non miserit eos: et perseveraverunt confirmare sermonem. 7 Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis? et dicitis, Ait Dominus; cum ego non sim locutus. 8 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium: ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XII. XIII.

19 And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein. 20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD. 21 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying, 22 Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth? 23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision. 24 For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel. 25 For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD. 26 ¶ Again the word of the LORD came to me, saying, 27 Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off. 28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

## CHAPTER XIII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD; 3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing! 4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts. 5 Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD. 6 They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word. 7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith: albeit I have not spoken? 8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

371

## Hesekiel, 12, 13.

19 Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der Herr Herr von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brod essen in Sorgen, und ihr Wasser trinken im Elend; denn das Land soll wüste werden von allem, das darinnen ist, um des Frevels willen aller Einwohner. 20 Und die Städte, so wohl bewohnt sind, sollen verwüstet, und das Land öde werden: also sollt ihr erfahren, daß ich der Herr sei. 21 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 22 Du Menschenkind, was habt ihr für ein Spruchwort im Lande Israel, und sprecht: Weil sich es so lange verziehet, so wird nun hinfort nichts aus der Weissagung? 23 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ich will das Spruchwort aufheben, daß man es nicht mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe, und alles, was geweissaget ist. 24 Denn ihr sollt nun hinfort inne werden, daß kein Gesicht fehlen und keine Weissagung lügen wird wider das Haus Israel. 25 Denn ich bin der Herr; was ich rede, das soll geschehen und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich thun, was ich rede, spricht der Herr Herr. 26 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 27 Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser siehet, da ist noch lange hin, und weissaget auf die Zeit, so noch ferne ist. 28 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der Herr Herr.

## Das 13. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels, und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des Herrn Wort. 3 So spricht der Herr Herr: Wehe den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen, und haben doch nicht Gesichte! 4 O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Büschen. 5 Sie treten nicht vor die Lücken, und machen sich nicht zur Fürde um das Haus Israel, und stehen nicht im Streit am Tage des Herrn. 6 Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: Der Herr hat es gesagt; so sie doch der Herr nicht gesandt hat; und mühen sich, daß sie ihre Dinge erpalten. 7 Ist es nicht also, daß euer Gesicht ist nichts, und euer Weissagen ist eitel Lügen? Und sprecht doch: Der Herr hat es geredet; so ich es doch nicht geredet habe. 8 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr das prediget, daß nichts aus wird, und Lügen weissaget, so will ich an euch; spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XII. XIII.

19 Puis tu diras au peuple du pays: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, touchant les habitants de Jérusalem et du pays d'Israël: Ils mangeront leur pain avec chagrin et boiront leur eau avec frayeur, parce que le pays sera désolé, privé de son abondance, à cause de la violence de tous ceux qui y demeurent. 20 Les villes peuplées seront désertes, et le pays sera une désolation. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 21 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 22 Fils de l'homme, quel est ce proverbe dont vous usez touchant le pays d'Israël, en disant: Les jours seront prolongés, et toutes les visions périront. 23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus pour proverbe en Israël. Et dis-leur: Les jours sont proches, ainsi que l'effet de toute vision. 24 Car il n'y aura plus désormais aucune vision de mensonge, ni de prédiction flatteuse au milieu de la maison d'Israël. 25 Car je suis le SEIGNEUR; je parlerai, et la parole que j'aurai prononcée aura son effet, elle ne sera plus différée. Oui, maison rebelle; de vos jours, je prononcerai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur DIEU. 26 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 27 Fils de l'homme, voici, ceux de la maison d'Israël disent: La vision qu'a vue cet homme est pour des temps éloignés, et c'est pour des époques reculées qu'il prophétise. 28 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; mais la parole que j'aurai prononcée s'accomplira, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XIII.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui se mêlent de prophétiser, et dis à ces prophètes qui prophétisent de leur propre mouvement: Écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont point eu de vision. 4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les déserts. 5 Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez point refait les murs pour la maison d'Israël, afin de vous trouver au combat à la journée du SEIGNEUR. 6 Ils ont eu des visions de fausseté, et ils ont fait des prédictions de mensonge, en disant: Le SEIGNEUR l'a dit; car le SEIGNEUR ne les avait point envoyés, et ils ont fait espérer que leur parole s'accomplirait. 7 N'avez-vous pas eu des visions de fausseté, et prononcé des prédictions de mensonge? En effet, vous dites: Le SEIGNEUR a parlé, quoique je n'aie point parlé. 8 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que vous avez prononcé la fausseté et que vous avez eu des visions de mensonge; à cause de cela je viens à vous, dit le Seigneur DIEU.

3 B 2

## יחזקאל יג

והיתה ידי אל-הנביאים החונים שווא  
והקסמים קזב בקוד עמי לא-יהיו ובקרב  
בית-ישראל לא יקבצו ואל-אדמת ישראל  
לא יבאו וידעם פיראני אדני יהוה :  
10 וצען ובצען הטעני את-עמי לא-הר שלום  
ואין שלום והוא בלחץ חניץ והקס שחם  
ארו חפל : 11 אמר אל-שחי חפל ויפל  
הנה גשם שוטף ואמנה אבני אל-בניש  
תפלגה ויהם ספרות חבקע : 12 והנה  
נפל חקיר הלוא אמר אליכם אנה  
המים אשר שחקם : 13 ולכן קח  
אמר אדני יהוה ובקעתי רוח-ספרות  
בחקתי וגשם שוטף באפי יהוה ואבני  
אל-בניש בחקיה לכלה : 14 והרסתי את-  
חקיר אשר-שחקם חפל והנחתיהו  
אל-הארץ ונגלה יסגו ונפלה וכליהם  
בחוברה וידעם פיראני יהוה : 15 וכליתי  
את-חקירי בקיר ובשחים ארו חפל ואמר  
לכם אין חקיר ואין השחים ארו :  
16 נביאי ישראל הפקאים אל-יהוה שלם  
והחונים לה חנון שלם ואין שלם ואם  
אדני יהוה : 17 ואמנה ב-הגם שים  
קלי אל-בנות עמך המתנבאות מלכות  
והקבא עליהן : 18 ואמרתי ב-הגם  
אדני יהוה חזי למתפליות פסלות  
על פל-אשילי ידי ועשוה המספרות  
על-ראש פל-קומה לצוד נפשות הנפשות  
תצודנה לעמי ובקשות לקנה תחניה :  
19 ותחללנה אתי אל-עמי בשעלי  
שעורים ובפתותי לחם להמית נפשות  
אשר לא-תמנה וקחיות נפשות אשר  
לא-תחניה בלגבלם לעמי שמעי קזב :  
20 ולכן קד-אמר אדני יהוה הנני  
אל-פסלות-לנה אשר אמנה מצודות  
אש את-הנפשות לפרחות והרעתי  
אכם מעל ידועתכם ושלחתי את-  
הנפשות אשר אתם מצודות את-נפשים  
לפרחות : 21 והרעתי את-מספתותכם  
והשלתי את-עמי מידכם ולא-יהיו עוד  
בידכם למצודה וידעם פיראני יהוה :

## EZEKIEL, 13.

9 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφῆτας  
τοὺς ὀρῶντας ψευδῇ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους  
μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται,  
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ  
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται, καὶ  
γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος. 10 Ἄνθ' ὧν ἐπλά-  
νησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ  
ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοίχον, καὶ αὐτοὶ  
ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσέεται. 11 Εἰπὼν πρὸς τοὺς  
ἀλείφοντας Πεσέεται, καὶ ἔσται ὑετός κατακλύζων,  
καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδείμους  
αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαίρων, καὶ  
ραγίσειται. 12 Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοίχος, καὶ  
οὐκ ἱροῦσι πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοισφὴ ὑμῶν  
ἣν ἠλείφατε; 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Καὶ ῥίξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετός  
κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους  
τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν,  
14 Καὶ κατασκάψω τὸν τοίχον ὃν ἠλείφατε, καὶ  
πεσέεται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀπο-  
καλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσέεται καὶ  
συντελεσθήσεται μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε  
διότι ἐγὼ Κύριος. 15 Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου  
ἐπὶ τὸν τοίχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν,  
πεσέεται. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος  
οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν 16 Προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ,  
οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὀρῶντες  
αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει Κύριος.  
17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου  
ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεύ-  
ούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ'  
αὐτάς 18 Καὶ ἰδοὺ Τάδε λέγει Κύριος Οὐαὶ ταῖς  
συρραπτοῦσαις προσκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκῶνα  
χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν  
πάσης ἡλικίας τοῦ διατρέφειν ψυχάς. Αἱ ψυχαὶ  
διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιποι-  
οῦντο, 19 Καὶ ἐβεβίλουν με πρὸς τὸν λαόν μου  
ἐνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἐνεκεν κλασμάτων ἄστων  
τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ὧς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ  
τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ὧς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ  
ἀποφθίγγεσθαι ὑμᾶς λαφ' εἰσακούοντι μάταια  
ἀποφθίγματα. 20 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος  
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ  
ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχὰς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ  
ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ τὰς  
ψυχὰς ὧς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν  
εἰς δυσκορπισμὸν. 21 Καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβό-  
λαια ὑμῶν, καὶ ῥύσσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς  
ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς  
συστροφὴν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XIII.

9 Et erit manus mea super prophetas, qui  
vident vana, et divinant mendacium: in con-  
silio populi mei non erunt, et in scriptura  
domus Israel non scribentur, nec in terram  
Israel ingredientur: et scietis quia ego Do-  
minus Deus: 10 Eo quod deceperint populum  
meum, dicentes: Pax, et non est pax: et  
ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant  
eum luto absque paleis. 11 Dic ad eos, qui  
liniunt absque temperatura, quod casurus sit:  
erit enim imber inundans, et dabo lapides  
prægrandes desuper irruentes, et ventum  
procellæ dissipantem. 12 Siquidem ecce  
cecidit paries: numquid non dicetur vobis:  
Ubi est litura quam linistis? 13 Propterea  
hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam  
spiritum tempestatum in indignatione mea,  
et imber inundans in furore meo erit: et  
lapides grandes in ira in consumptionem.  
14 Et destruam parietem, quem linistis absque  
temperamento: et adæquabo eum terræ, et  
revelabitur fundamentum ejus: et cadet, et  
consumetur in medio ejus: et scietis quia ego  
sum Dominus. 15 Et complebo indignationem  
meam in pariete, et in his quæ liniunt eum  
absque temperamento, dicamque vobis: Non  
est paries, et non est qui liniunt eum.  
16 Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jeru-  
salem, et vident ei visionem pacis: et non est  
pax, ait Dominus Deus. 17 Et tu fili hominis,  
pone faciem tuam contra filias populi tui,  
quæ prophetant de corde suo: et vaticinare  
super eas, 18 Et dic: Hæc dicit Dominus  
Deus: Væ quæ consuunt pulvillos sub omni  
cubito manus: et faciunt cervicalia sub capite  
universæ ætatis ad capiendas animas: et cum  
caperent animas populi mei, vivificabant ani-  
mas eorum. 19 Et violabant me ad populum  
meum, propter pugillum hordei, et fragmen  
panis, ut interficerent animas, quæ non mori-  
untur, et vivificarent animas, quæ non vivunt,  
mentientes populo meo credenti mendaciis.  
20 Propter hoc hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos  
capitis animas volantes: et dirumpam  
eos de brachiis vestris: et dimittam ani-  
mas, quas vos capitis, animas ad volan-  
dum. 21 Et dirumpam cervicalia vestra, et  
liberabo populum meum de manu vestra.  
neque erunt ultra in manibus vestris ad  
prædandum: et scietis quia ego Dominus.

## EZEKIEL, XIII.

9 And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I *am* the Lord God. 10 ¶ Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and *there was* no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered *morter*: 11 Say unto them which daub *it* with untempered *morter*, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend *it*. 12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it*? 13 Therefore thus saith the Lord God; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in *my* fury to consume *it*. 14 So will I break down the wall that ye have daubed with untempered *morter*, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I *am* the Lord. 15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered *morter*, and will say unto you, The wall *is* no more, neither they that daubed it; 16 *To wit*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord God. 17 ¶ Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them, 18 And say, Thus saith the Lord God; Woe to the *women* that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you? 19 And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your* lies? 20 Wherefore thus saith the Lord God; Behold, I *am* against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly. 21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of *your* hand, and they shall be no more in *your* hand to be hunted; and ye shall know that I *am* the Lord.

## Ezekiel, 13.

9 Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, da nichts aus wird, und Lügen weisagen. Sie sollen in der Versammlung meines Volks nicht sein, und in die Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden, noch ins Land Israel kommen; und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr Herr bin. 10 Darum, daß sie mein Volk verführen und sagen: Friede; so doch kein Friede ist. Das Volk bauet die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losen Kalk. 11 Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Plageregen kommen, und werden große Hagel fallen, die es fällen, und ein Windwirbel wird es zerreißen. 12 Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilt es, dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das Getünchte, das ihr getüncht habt? 13 So spricht der Herr Herr: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm, und einen Plageregen in meinem Zorn, und große Hagelsteine im Grimm; die sollen es alles umstoßen. 14 Also will ich die Wand umwerfen, die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll, daß sie da liege; und ihr sollt darinnen auch umkommen, und erfahren, daß ich der Herr sei. 15 Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher. 16 Das sind die Propheten Israels, die Jerusalem weisagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der Herr Herr. 17 Und du Menschentind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weisagen aus ihrem Herzen, und weisage wider sie, 18 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Wehe euch, die ihr Kissen machet den Leuten unter die Arme und Pfüble zu den Häupten, beider Jungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißet ihr denselbigen das Leben; 19 Und entheiliget mich in meinem Volk um einer Hand voll Gerste und Bissen Brods willen, damit, daß ihr die Seelen zum Tode verurtheilet, die doch nicht sollten sterben, und urtheilet die zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen höret. 20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Kissen, damit ihr die Seelen fanget und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen, und die Seelen, so ihr fanget und vertröstet, los machen. 21 Und will eure Pfüble zerreißen und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollt; und sollt erfahren, daß ich der Herr sei.

## ÉZÉCHIEL, XIII.

9 Or ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de fausseté et qui font des prédications de mensonge; ils ne seront plus *admis* dans le conseil de mon peuple; ils ne seront plus inscrits dans les registres de la maison d'Israël; ils n'entreront plus dans la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le Seigneur DIEU. ¶ 10 Parce que, oui, parce que, en abusant mon peuple, ils ont dit: Paix! et *il n'y avait* point de paix. L'un bâtissait la muraille, et les autres l'enduisaient de mortier mal lié. 11 Dis à ceux qui enduisent *la muraille* d'un mortier mal lié, qu'elle tombera. Il y aura une pluie violente; et vous, grêle terrible, vous tomberez *sur elle*, et un vent de tempête la renversera. 12 Et voici, la muraille est tombée. Ne vous sera-t-il donc pas dit: Où *est* le ciment dont vous l'avez enduite? 13 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ma fureur, je ferai éclater un vent impétueux; en ma colère, il y aura une pluie violente; et en *mon* indignation, des pierres de grêle, pour détruire entièrement. 14 Et je démolirai la muraille que vous avez enduite d'un mortier mal lié, je la jetterai par terre, tellement que ses fondements seront découverts. Elle tombera, et vous serez consumés au milieu de *sa ruine*. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 15 Ainsi j'assouvirai ma colère contre la muraille et contre ceux qui l'enduisent d'un mortier mal lié, et je vous dirai: La muraille n'est plus, ni ceux qui l'ont enduite. 16 *Savoir*, les prophètes d'Israël, qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle des visions de paix, tandis qu'il n'y a point de paix, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Aussi toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple, qui prophétisent de leur propre mouvement; prophétise contre elles. 18 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur à celles qui cousent des coussins pour tous les coudes, et qui font des voiles *pour* des têtes de toutes les tailles, pour séduire les âmes. Vous séduiriez les âmes de mon peuple? et vous sauveriez la vie de *vos* âmes? 19 Et pour quelques poignées d'orge et quelques morceaux de pain, vous me déshonoreriez auprès de mon peuple, en faisant mourir des âmes qui ne devaient point mourir, et en faisant vivre des âmes qui ne devaient point vivre: en mentant à mon peuple, qui écoute le mensonge? 20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en *veux* à vos coussins, par lesquels vous séduisez les âmes et les attirez; or je les arracherai de vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous avez séduites et attirées. 21 J'arracherai aussi vos voiles, je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour devenir votre proie. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR

## יחזקאל יג יד

22 וַיַּעַן הַכֹּהֲנִים לְבִרְצֵדִיק שֹׁמֵר הַמִּצְוָה לֵאמֹר  
הַכֹּהֲנִים וְלַחֲזָק יְהוֹשֻׁעַ לְבַלְתִּישׁוּב  
מִדְרָכָא הָרַע לְחַיִּיתוֹ : 23 לָכֵן שְׁמָא לֹא  
תִּחְזִיק וְהָסֵם לֹא תִּחְסַמְכָּה עוֹד וְהַצְלַתִּי  
אֶת־עַמִּי מִיָּדוֹ וְיִדְעוּן כִּי־אֲנִי יְהוָה :

## פרשה ד :

1 וַיָּבֹאוּ אֲלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבְּנוּ לִפְנֵי : 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר : 3 בְּנֵי־אָדָם הַמֵּנִשִּׁים הָאֵלֶּה  
הַעֲלִי גִלְגִּילִיהֶם עַל־לֶפֶס וּמִקְשׁוֹל עֲוֹנָם  
נִתְּנִי נֹכַח פְּנֵיהֶם הַמִּדְרָשׁ אֲדַרְשׁ לָהֶם :  
4 לָכֵן דְּבַר־יְהוָה אֵלַי וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אִשׁ אִשׁ מִבֵּית  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־גִּלְגִּילִי אֶל־לֶפֶס  
וּמִקְשׁוֹל עֲוֹנוֹ וְשִׁיב לָהֶם נֹכַח פְּנֵי וְכָא  
אֶל־הַקְּבִיא אֲנִי יְהוָה נִעְנִיתִי לוֹ כֹּה  
בְּרַב גִּלְגִּילִי : 5 לְמַעַן תִּפְשֵׁל אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל  
בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מִעַלִּי בְּגִלְגִּילִיהֶם בָּלָם :  
6 לָכֵן אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה  
אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה שׁוּבוּ וְהִשְׁיבוּ מִעַל  
גִּלְגִּילִיכֶם וּמִעַל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם הִשְׁיבו  
קִיבֵם : 7 כִּי אִשׁ אִשׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל  
וּמִקְרָא אֲשֶׁר־יָנִיחַ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְגַּח מֵאֲחֵרֵי  
וַיַּעַל גִּלְגִּילִי אֶל־לֶפֶס וּמִקְשׁוֹל עֲוֹנוֹ וְשִׁיב  
נֹכַח פְּנֵי וְכָא אֶל־הַקְּבִיא לְדַרְשָׁנֵי כִי  
אֲנִי יְהוָה נִעְנִיתִי כִי : 8 וְנִתְּנִי כִי  
בְּאִשׁ חַוָּה וְהִשְׁמֹתִיהָ לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים  
וְהִכְרַתִּי מִתּוֹךְ עַמִּי וְיִדְעוּם כִּי־אֲנִי יְהוָה :  
9 וְהַקְּבִיא כִּי־יִשְׁמַח וְדָבָר דָּבָר  
אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי אֶת הַקְּבִיא הַחַוָּה  
וְנִשְׁתִּי אֶת־דָּלִי צִלִּי וְהִשְׁמֹתִי מִתּוֹךְ  
עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 10 וְקִשְׁאָ עֲוֹנָם פְּעוֹן  
הַדָּרֶשׁ פְּעוֹן הַקְּבִיא יְהוָה : 11 לְמַעַן לֹא  
יִתְּנוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מִקְרָאִי וְלֹא־יִשְׁמַח  
עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְחִירְלִי לָעֵם וְאֲנִי יְהוָה  
לְחֵם לְאֱלֹהִים נָא אֲדַנִּי יְהוָה :

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 13 בְּנֵי־אָדָם  
אֲרָץ כִּי תִחְסַמְכָּה לִי לְמַעַל־מַעַל וְנִשְׁתִּי דִי  
צִלִּי וְשִׁבְרַתִּי לָהֶם מִשְׁחַלְלֵם וְהַשְׁלַחְתִּי  
בָּהֶם רָעַב וְהִכְרַתִּי מִבֵּיתָם אֶת־הַמִּדְרָשׁ :

## IEZEKIELA, ιγ', ιδ'.

22 ὁ δὲ διαστρέψας καρδίαν δικαίου, καὶ ἐγὼ  
οὐ διαστρέφω αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχύσαι χεῖρας  
ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,  
23 διὰ τοῦτο ψευδῇ οὐ μὴ ἴδῃτε, καὶ μαντείας οὐ  
μὴ μαντεύσθετε ἔτι· καὶ ῥύσονται τὸν λαόν μου  
ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γινώσθετε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

## KEΦ. ιδ'.

1 καὶ ἦλθον πρὸς με ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἀν-  
δρες τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου  
μου. 2 καὶ ἐγένετο πρὸς με λόγος Κυρίου λέγων  
3 γὰρ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ δια-  
νοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν  
κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου  
αὐτῶν· εἰ ἀποκριθὲν ἀποκριθῶ αὐτοῖς ; 4 διὰ  
τοῦτο ἀλάλησον αὐτοῖς, καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτούς· τὰδε  
λέγει Κύριος ὁ ἄνθρωπος ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου  
Ἰσραὴλ ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ  
τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν  
προφήτην, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν  
οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, 5 Ὅπως πλαγιάσῃ  
τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς  
ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν  
αὐτῶν. 6 διὰ τοῦτο εἰπὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
Ἰσραὴλ τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεός· Ἐπιστράφητε  
καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν  
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπι-  
στρέψατε εἰς τὸ πρόσωπα ὑμῶν. 7 διότι ἄνθρωπος  
νόθριος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προση-  
ύτων τῶν προσελυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ ὃς ἂν  
ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῇται τὰ ἐνθυμήματα  
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς  
ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ  
ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτόν ἐν  
ἐμοί, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται  
ἐν αὐτῷ. 8 καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ  
τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτόν εἰς  
ἐρμῶν καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαρθῶ αὐτόν ἐκ  
μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγινώσθετε ὅτι ἐγὼ  
Κύριος. 9 καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ  
λαλήσῃ, ἐγὼ Κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην  
ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν καὶ  
ἀφανίσω αὐτόν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,  
10 καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ  
ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος, καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα  
ὁμοίως τῷ προφῆτῃ ἔσται, 11 Ὅπως μὴ πλανᾶται  
ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ  
μαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν,  
καὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτοῖς  
εἰς θεόν, λέγει Κύριος. 12 καὶ ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς με λέγων 13 γὰρ ἀνθρώπου, γῆ ἡ  
ἐὰν ἁμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ  
ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω  
αὐτῆς στήθιγμα ἄρτου, καὶ ἐξαοστελῶ ἐπ' αὐτήν  
λίμῶν καὶ ἐξαρθῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη.

## EZECHIEL, XIII. XIV.

22 Pro eo quod mœrere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi: et confortastis manus impii, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret: 23 Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra: et scietis quia ego Dominus.

## CAPUT XIV.

1 Et venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. 2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 3 Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam: numquid interrogatus respondebo eis? 4 Propter hoc loquere eis, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum: 5 Ut capiat domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis. 6 Propterea dic ad domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras. 7 Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me. 8 Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium. et disperdam eum de medio populi mei: et scietis quia ego Dominus. 9 Et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum: ego Dominus decepi prophetam illum: et extendam manum meam super illum, et delebo eum de medio populi mei Israel. 10 Et portabunt iniquitatem suam: juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophetæ erit: 11 Ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluat in universis prævaricationibus suis: sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum. 12 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 13 Fili hominis, terra cum peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam super eam, et conteram virgam panis ejus: et immittam in eam famem, et interficiam de ea hominem, et jumentum.

## EZEKIEL, XIII XIV.

22 Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life: 23 Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

## CHAPTER XIV.

1 THEN came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me. 2 And the word of the LORD came unto me, saying, 3 Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumbling-block of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them? 4 Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumbling-block of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols; 5 That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols. 6 ¶ Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn *yourselves* from your idols; and turn away your faces from all your abominations. 7 For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumbling-block of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself: 8 And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD. 9 And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel. 10 And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him; 11 That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD. 12 ¶ The word of the LORD came again to me, saying, 13 Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

## Ezekiel, 13, 14.

22 Darum, daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe; und habt gestärket die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben; 23 Darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen: sondern ich will mein Volk aus euren Händen erretten, und ihr sollt erfahren daß ich der Herr bin.

## Das 14. Capitel.

1 Und es kamen etliche von den Ältesten Israels zu mir, und setzten sich vor mir. 2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 3 Menschenkind, diese Leute hängen mit ihrem Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem Aergerniß ihrer Missethat; sollt ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen? 4 Darum rede mit ihnen, und sage zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget, und hält ob dem Aergerniß seiner Missethat, und kommt zum Propheten, so will ich, der Herr, demselbigen antworten, wie er verdienet hat mit seiner großen Abgötterei; 5 Auf daß das Haus Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum, daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötterei. 6 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln. 7 Denn welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremdling, so in Israel wohnet, von mir weicht, und mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget, und ob dem Aergerniß seiner Abgötterei hält, und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage; dem will ich, der Herr, selbst antworten; 8 Und will mein Angesicht wider denselbigen setzen, daß sie sollen wüste und zum Zeichen und Spruchwort werden; und will sie aus meinem Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr. 9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen betrogen werden, und will meine Hand über ihn ausstrecken, und ihn aus meinem Volk Israel rotten. 10 Also sollen sie beide ihre Missethat tragen; wie die Missethat des Tragers, also soll auch sein die Missethat des Propheten; 11 Auf daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr Herr. 12 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 13 Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmähet, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken, und den Vorrath des Brods wegnehmen, und will Theuerung hinein schicken, daß ich beides Menschen und Vieh darinnen austrotte.

## ÉZÉCHIEL, XIII XIV.

22 Parce que vous avez affligé par vos mensonges le cœur du juste, que je ne contristais point; et qu'en lui promettant la vie, vous avez renforcé les mains du méchant, afin qu'il ne se détournât point de son mauvais train, 23 À cause de cela, vous n'aurez plus aucune vision de fausseté, et ne ferez plus de prédiction de divination; mais je délivrerai mon peuple d'entre vos mains, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XIV.

1 OR quelques-uns des anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi. 2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 3 Fils de l'homme, ces gens-là ont placé leurs idoles dans leurs cœurs; et ils ont mis devant leur face l'objet qui les a fait tomber dans l'iniquité: me laisserai-je trouver par eux, moi? 4 C'est pourquoi parle-leur, en leur disant: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quiconque de la maison d'Israël aura placé ses idoles dans son cœur, et aura mis devant sa face l'objet qui le fait tomber dans l'iniquité, et viendra vers un prophète, moi, le SEIGNEUR, je l'exaucerai selon la multitude de ses idoles, 5 Afin que je surprenne dans leur propre cœur ceux de la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi, pour s'attacher à toutes leurs idoles. 6 ¶ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Convertissez-vous, éloignez-vous de vos idoles et détournez votre face de toutes vos abominations. 7 Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sera séparé de moi, aura mis ses idoles dans son cœur et placé devant sa face l'objet qui le fait tomber dans l'iniquité, s'il vient vers le prophète pour m'interroger par lui, moi, le SEIGNEUR, je lui répondrai moi-même. 8 Or je tournerai ma face contre cet homme; je le ferai servir d'exemple et de proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Ainsi vous saurez que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 Et s'il arrive que le prophète se laisse séduire et profère quelque parole, moi, le SEIGNEUR, je séduirai à mon tour ce prophète-là. Et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. 10 Ainsi ils porteront la peine de leur iniquité: la peine de l'iniquité du prophète sera la peine de celui qui l'aura interrogé, 11 Afin que la maison d'Israël ne s'éloigne plus de moi et qu'ils ne se souillent plus par tous leurs crimes. C'est alors qu'ils seront mon peuple, et que je sera leur Dieu, dit le Seigneur DIEU. 12 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 13 Fils de l'homme, lorsqu'un pays aura péché contre moi, en commettant une infidélité; et que j'aurai étendu ma main contre lui, et que j'aurai brisé son soutien, le pain; que j'y enverrai la famine et que je retrancherai du milieu de ce pays tant les hommes que les bêtes:

## יחזקאל יד טו

14 וְהָיוּ שְׁלֹשׁ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּחוּכָה  
לֹחַ דָּנָאֵל וְאִיזָבֵל הַמִּזְבֵּחַ וְנִצְלִי  
נִפְשָׁם נָאם אֲלֵי יְהוָה : 15 לִדְחִיקָה רַעָה  
אֲעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשַׁלְלָתָהּ וְהִיתָה שְׂמֵחָה  
מִבְּנֵי עוֹבֵר מִפְּנֵי חֲחִיקָה : 16 שְׁלֹשׁ  
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּחוּכָה חֲרֹגֵי נָאם  
אֲלֵי יְהוָה אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת וְנִצְלִי  
הֵם לְבָדָם וְנִצְלִי : 17 אִי הָרֵב אֲבִיר עַל-הָאָרֶץ  
הַזֹּאת וְאֲמַרְתִּי הָרֵב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה : 18 וְשְׁלֹשׁ  
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּחוּכָה חֲרֹגֵי נָאם  
אֲלֵי יְהוָה לֹא וְנִצְלִי בָנִים וּבָנוֹת כִּי  
הֵם לְבָדָם וְנִצְלִי : 19 אִי דָבָר אֲשַׁלַּח  
אֶל-הָאָרֶץ חֲחִיקָה וְשִׂפְסִפִּי חֲחִיקָה עָלֶיהָ  
כִּי-בָּהּ לְהִכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה :  
20 וְנָח דָּנָאֵל וְאִיזָבֵל בְּחוּכָה חֲרֹגֵי נָאם  
אֲלֵי יְהוָה אִם-בָּנִים וְאִם-בָּנוֹת וְנִצְלִי  
בְּדִדְחִיקָה וְנִצְלִי נִפְשָׁם : 21 כִּי כֹחַ  
אֲבִיר אֲלֵי יְהוָה אִם כִּי-אֲרַבְּעַת שְׂמֵחָה  
הָרָעִים הָרֵב וְרַעָב וְחִיקָה רַעָה וְדָבָר  
שְׂלִחִתִּי אֶל-יִרְיֹשָׁלַם לְהִכְרִית מִמֶּנָּה  
אָדָם וּבְהֵמָה : 22 וְהָיָה נִתְרַחֲצָה פְלִשְׁתָּה  
הַמִּצְרַיִם בָּנִים וּבָנוֹת הָבֵל וְיִצְחָק  
אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת-דִּדְרָקִי וְאֶת-עֲלִילָתִי  
וְנִחַמְתֶּם עַל-הָרַעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עָלֶיךָ :  
23 וְנִחַמְתֶּם אֶתְכֶם כִּי-רָאִיתֶם אֶת-דִּדְרָקִי  
וְאֶת-עֲלִילָתִי וְיִדְעֶתֶם כִּי לֹא חֲנָה  
עָשִׂיתִי אִם כִּי-אֲשַׁר-עָשִׂיתִי - כֹּה נָאם  
אֲלֵי יְהוָה :

## פרשה טו :

1 וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בְּרָאִים  
מִדְּיָחִיקָה עֲצֵי-חֲנָנִים מִכָּל-עֵץ הַמְּצוּחִת  
אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הָעֵר : 3 הִנֵּה מִכְּפֹה  
עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמַלְאָכָה אִם-יִחְזָקוּ מִכְּפֹה  
יָתֵד לְתִלְלוֹת עָלָיו כִּי-לֵבִי : 4 הִנֵּה לֹא־אֵשׁ  
בָּתָּן לְאֶחָדָה אִם שְׁנֵי קִצְחוֹתֵי אֶחָדָה  
הָאֵשׁ וְחוּכָה דָּחִר חֲנָנִית לְמַלְאָכָה :

## IEZEKIEL, id, u'.

14 Kai iān ὡσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ  
αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰώβ, αὐτοὶ ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει Κύριος.  
15 'Εάν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν,  
οὐκ ἔσται ὁ διδοῦν ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,  
16 Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι,  
ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθή-  
σονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ  
ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 'H καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω  
ἐπὶ τὴν γῆν ἰκείνην καὶ εἰπω 'Ρομφαία διελθάτω  
διὰ τῆς γῆς, καὶ ἔξαρώ ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον καὶ  
κτῆνος, 18 Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ  
αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, οὐ μὴ ῥύσονται υἱοὺς  
οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.  
19 'H καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν  
ἰκείνην, καὶ ἐκχέω τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτήν ἐν  
αἵματι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ  
κτῆνος, 20 Καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰώβ ἐν  
μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγα-  
τέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν  
ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 21 Τάδε λέγει Κύριος  
'Εάν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονη-  
ρὰς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ  
θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολο-  
θρεῖσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 22 Καὶ  
ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσεωσμένοι  
αὐτῆς, οἱ ἐξαγοῦσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,  
ἰδοὺ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὤψεσθε τὰς ὁδοὺς  
αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθή-  
σθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπὶ ἡγάγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ,  
πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπὶ ἡγάγον ἐπ' αὐτήν, 23 Καὶ  
παρακαλίσουσιν ὑμᾶς, διότι ὤψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐ-  
τῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγινώσθε  
διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν  
αὐτῇ, λέγει Κύριος.

## KEΦ. u'.

1 KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων  
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον  
τῆς ἀμπέλου ἐν πάντων τῶν ξύλων τῶν κλη-  
μάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;  
3 Εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιεῖσαι εἰς  
ἐργασίαν; εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς πᾶσσαλον τοῦ  
κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος; 4 Πᾶρεξ δ  
πυρὶ δίδεται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κά-  
θαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει  
εἰς τῖλος· μὴ χρησίμων ἔσται εἰς ἐργασίαν;

## EZECHIEL, XIV. XV.

14 Et si fuerint tres viri isti in medio ejus,  
Noe, Daniel, et Job : ipsi justitia sua liber-  
abunt animas suas, ait Dominus exercituum.  
15 Quod si et bestias pessimas induxero super  
terram ut vastem eam : et fuerit invia, eo  
quod non sit pertransiens propter bestias :  
16 Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego,  
dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias  
liberabunt : sed ipsi soli liberabuntur, terra  
autem desolabitur. 17 Vel si gladium indux-  
ero super terram illam, et dixero gladio :  
Transi per terram : et interfecero de ea  
hominem, et jumentum : 18 Et tres viri isti  
fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Do-  
minus Deus, non liberabunt filios, neque  
filias : sed ipsi soli liberabuntur. 19 Si  
autem et pestilentiam immisero super terram  
illam, et effudero indignationem meam super  
eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem,  
et jumentum : 20 Et Noe, et Daniel, et Job  
fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Do-  
minus Deus, quia filium et filiam non liber-  
abunt : sed ipsi justitia sua liberabunt animas  
suas. 21 Quoniam hæc dicit Dominus Deus .  
Quod et si quatuor judicia mea pessima, gla-  
dium, et famem, ac bestias malas, et pesti-  
lentiam, immisero in Jerusalem, ut interficiam  
de ea hominem, et pecus : 22 Tamen relin-  
quetur in ea salvatio educientium filios, et  
filias : ecce ipsi ingredientur ad vos, et vide-  
bitis viam eorum, et adinventiones eorum, et  
consolabimini super malo, quod induxi in  
Jerusalem, in omnibus quæ importavi super  
eam. 23 Et consolabuntur vos, cum videritis  
viam eorum, et adinventiones eorum : et cog-  
noscetis quod non frustra fecerim omnia,  
quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

## CAPUT XV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens :  
2 Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex  
omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna  
silvarum? 3 Numquid tolletur de ea lignum,  
ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut  
dependeat in eo quodcumque vas? 4 Ecce igni  
datum est in escam : utramque partem ejus  
consumpsit ignis, et medietas ejus redacta  
est in favillam : numquid utile erit ad opus?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XIV. XV.

14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD. 15 ¶ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts: 16 *Though* these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate. 17 ¶ Or *if* I bring a sword upon that land, and *say*, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it: 18 Though these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves. 19 ¶ Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast: 20 Though Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness. 21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast? 22 ¶ Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it. 23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

## CHAPTER XV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, What is the vine tree more than any tree, *or* *than* a branch which is among the trees of the forest? 3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will *men* take a pin of it to hang any vessel thereon? 4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for *any* work?

377

## Esekiel, 14, 15.

14 Und wenn dann gleich die drei Männer, Noah, Daniel und Hiob, darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der Herr Herr. 15 Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute austrämeten und dasselbige verwüstheten, daß niemand darinnen wandeln könnte vor den Thieren; 16 Und diese drei Männer wären auch darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden. 17 Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land; und würde also beides Menschen und Vieh austrotten; 18 Und die drei Männer wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein. 19 Oder so ich Pestilenz in das Land schicken, und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde, und Blut stürzen, also, daß ich beides Menschen und Vieh austrottete; 20 Und Noah, Daniel und Hiob wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten. 21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen austrottete beides Menschen und Vieh; 22 Siehe, so sollen etliche darinnen Uebrige davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden, und zu euch anher kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich über sie habe kommen lassen. 23 Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet; und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

## Das 15 Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder ein Rebe vor anderm Holz im Walde? 3 Nimmt man es auch, und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hängen? 4 Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orie das Feuer verzehret, und sein Mittelstes verbrennet; wozu sollte es nun taugen? Taugt es denn auch zu etwas?

## ÉZÉCHIEL, XIV. XV.

14 Alors, si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, s'y trouvaient, ils délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Quand je ferai passer les mauvaises bêtes par ce pays-là, et quand elles le désoleront, au point qu'il *ne* sera *que* désolation et que personne n'y passera à cause des bêtes; 16 Et que ces trois hommes-là s'y trouvent, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; eux seulement seront délivrés, mais le pays sera une ruine. 17 ¶ Ou quand je ferai venir l'épée sur ce pays-là, et quand je dirai: *Que* l'épée passe par le pays et en retranche les hommes et les bêtes; 18 Si ces trois hommes-là *se* trouvent au milieu du pays, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; mais eux seulement seront délivrés. 19 ¶ Ou quand j'enverrai la peste sur ce pays-là, et quand je répandrai ma colère contre lui, jusqu'à faire ruisseler le sang, pour retrancher de son milieu les hommes et les bêtes; 20 Si Noé, Daniel et Job s'y trouvent, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; ils *ne* délivreront *que* leur âmes par leur justice. 21 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Combien plus, quand j'aurai envoyé mes quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes nuisibles et la peste contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes? 22 ¶ Toutefois, voici, il y demeurera de reste quelques réchappés, des fils et des filles. Voici, ils viennent vers vous, vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous serez consolés du mal que j'aurai fait venir contre Jérusalem, et de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. 23 Vous en serez consolés, lorsque vous aurez vu leur conduite et leurs actions. Alors vous connaîtrez que je ne n'aurai point exécuté sans cause tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, que devient le bois de la vigne? *Vaut-il* plus que les autres bois; et les sarments valent-ils plus que les branches des arbres d'une forêt? 3 Prend-on de ce bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prend-on une cheville pour y pendre quelque chose? 4 Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume aussitôt les deux bouts, et le milieu brûle *aussi*; alors à quel ouvrage est-il bon?

TOM. IV.

3 c

## יחזקאל טו טז

הַפָּה בְּהִיּוֹתוֹ תָּמִיד לֹא תִשָּׁחַף  
לְמַלְאָכָה אֶת פִּיָּהּ אֲכָלְתָּהּ וְיִחָרַץ  
וְנִשְׁפָּח עֵד לְמַלְאָכָה : לָכֵן קָח  
אֶמֶל אֲדָנִי יְהוָה פֶּשֶׁר עֲצֵי-חֲגָזוֹ בַּעַץ  
הַיָּעָר אֲשֶׁר-נִתְּתִי לְאֵשׁ לְאֲכָלָהּ כִּן  
נִתְּתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל : וְנִתְּתִי אֶת-  
פָּנִי בָהֶם כַּהֵאשָׁן וְאֵת וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם  
וְיִדְעֻם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּשׂוֹמֵי אֶת-פָּנִי  
בָּהֶם : וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה יָצוֹן  
כַּעֲלֵי מַעַל נֶאֱמַר יְהוָה :

## פרשה טז

וְנִתְּתִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּרָאִים  
הוֹרַע אֶת-יִירוּשָׁלַם אֶת-הַיְּהוּדִים וְהַכְּנָעִים  
וְהַחִיטִים קִדְמָם אֲדָנִי יְהוָה לִיְרִישָׁלַם  
כִּבְלֵי-חַיִּל וּמַלְחָמָה מֵאָרֶץ כְּנָעַן אֲבָתָה  
הַחִמִּי וְהַחִיטִים חֲמִימִים : וּמִלְחָמָה  
בְּיוֹם הַחֲלָלָה אֲבָתָה לְאֲכָלָת שָׂרָף וּבְכַמִּים  
לְאֲרִיזָה לְמַשְׁחֵי וְהַמַּלְחָה לֹא תִמְלַחֵת  
וְהַחֲתָל לֹא תִחְתָּל : לֹא-תִסָּחַף עֲלֵיהָ  
עֵד לַעֲשׂוֹת לָהּ אֶת-מַעַלָה לְחַמְלָה  
עָלֶיהָ וְתִשְׁלַח אֶל-פָּנֶיהָ הַשְׂדֵּה בְּנַעַל  
כַּפֶּיָּה בְּיוֹם הַחֲלָלָה אֲבָתָה : וְהַעֲבִיר  
עָלֶיהָ וְהָרָאָה מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמָּהּ וְהָאֵמַר  
לָהּ בְּדַמָּה חִי וְהָאֵמַר לָהּ בְּדַמָּה חִי :  
וְרַבְּכָה בְּצַמָּה הַשְׂדֵּה נִתְּתִי וְתַרְבִּי  
וְתִנְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעֵדֵי עֲדָיִים שְׂדֵהם כְּכֹהֵל  
וְשַׁעֲרָהּ צִמָּה וְהָאֵת עֵלָם וְעֲרָהּ :  
וְהַעֲבִיר עָלֶיהָ וְהָרָאָה וְהַפָּה עָלֶיהָ עַתָּה  
דִּידִים וְהָפָרֶשׁ כִּכְלִי עָלֶיהָ וְהַכֶּסֶף עֲרֹתָהּ  
וְהַעֲבִיר לָהּ וְהָבִיא בְּכָרִית אֲבָתָה נֶאֱמַר  
אֲדָנִי יְהוָה וְתַחֲיִי-לִי : וְהָרָאָה בְּפָנִים  
וְהַעֲבִיר דַּמָּה מַעַלְתָּה וְהַכֶּסֶף בְּשָׂמֶן :  
וְהַלְבִּישָׁה רֶחֱקָה וְהַעֲבִירָהּ תַּחֲשׁ  
וְהַחֲבִישָׁה בְּשֵׁשׁ וְהַכֶּסֶף מִשִּׁי : וְהַעֲבִירָהּ  
עָדִי וְהַתְּנָה צִמְדִּים עַל-יָדֶיהָ וְרַבִּיד  
עַל-גְּרֹתָהּ : וְהָאֵתָהּ נֶאֱמַר עַל-אֶפְסָה וְעֵצִילִים  
עַל-אֶזְנוֹתָהּ וְעֵטְרָת תְּפָאֶרֶת בְּרָאִים :  
וְהַעֲבִירָהּ יָתֵב וְכֶסֶף וּמַלְבִּישָׁה אֲשֶׁר  
וְהָשִׁי וְהַחֲמָה קָלִת יִדְבֹשׁ וְשָׂמֶן אֲכָלְתָּהּ  
וְתִפְרִי בְּכֶאֶד מֵאֵד וְתַעֲלִי לְמַלְאָכָה :

## IEZEKIEL, 15, 16.

5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς  
ἐργασίαν; μὴ ὅτι ἰὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς  
τέλος, εἰ ἔτι ἔσται εἰς ἐργασίαν. 6 Διὰ τοῦτο  
εἰπὼν Τάδε λέγει Κύριος Ὁν τρόπον τὸ ξύλον  
τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ δὲ δίδωκα  
αὐτὸ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, ὅπως δίδωκα τοὺς κατοί-  
κουντας Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου  
ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ  
πῦρ αὐτούς καταφάγει, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ  
Κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ'  
αὐτούς. 8 Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ'  
ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει Κύριος.

## KEP. 16.

1 KAI ἔγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ὡς ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλήμ τὰς  
ἀνομίας αὐτῆς, 3 Καὶ ἰρεῖς Τάδε λέγει Κύριος τῇ  
Ἱερουσαλήμ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς  
Χαναάν, ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου  
Σετταία. 4 Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτίχθης  
οὐκ ἴδθης τοὺς μαστοὺς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ  
ἐλούσθης οὐδὲ ἀλλ' ἡλίσθης, καὶ ἐν σπαργάνοις οὐκ  
ἐσπαργανώθης, 5 Οὐδὲ ἰφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου  
ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἕν ἐκ πάντων τούτων τοῦ  
παθῆναι ἐπὶ σοί. καὶ ἀπεβρίβης ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ πεδίου τῷ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ  
ᾗ ἐτίχθης. 6 Καὶ διήλθον ἐπὶ σὲ καὶ ἴδον σε  
πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματι σου, καὶ εἶπά σοι Ἐκ  
τοῦ αἵματός σου ζῶ, 7 Πληθύνου, καθὼς ἡ  
ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δίδωκά σε· καὶ ἐπληθύνθης  
καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ ἐσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων.  
Οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θριξὶς σου ἀνέ-  
τειλε, σὺ δὲ ἴσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. 8 Καὶ  
διήλθον διὰ σοῦ καὶ ἴδον σε, καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου  
καὶ καιρὸς καταλύοντων, καὶ διεπίτασα τὰς πτέρυ-  
γὰς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου,  
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ,  
λέγει Κύριος, καὶ ἐγένου μοι. 9 Καὶ ἔλουσά σε ἐν  
ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ  
ἐχρίσά σε ἐν ἔλαιῳ. 10 Καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα  
καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἐζωσά σε βύσσινον καὶ  
περιέβαλόν σε τριχάπτῳ. 11 Καὶ ἐκόσμησά σε  
κόσμῳ, καὶ περιέθηκα ψῆλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ  
κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου. 12 Καὶ ἔδωκα  
ἐνώπιόν σου τὸν μυκτήρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ  
τὰ ὦτά σου καὶ στίφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν σου. 13 Καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ, καὶ  
ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινον καὶ  
τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σμιῖδαλιν καὶ ἔλαιον  
καὶ μέλι ἐφαγες, καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

## EZECHIEL, xv. xvi.

5 Etiam cum esset integrum, non erat  
aptum ad opus: quanto magis cum illud  
ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex  
eo fiet operis? 6 Propterea hæc dicit Do-  
minus Deus: Quomodo lignum vitis inter  
ligna silvarum, quod dedi igni ad devoran-  
dum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7 Et  
ponam faciem meam in eos: de igne egre-  
dientur, et ignis consumet eos: et scietis quia  
ego Dominus, cum posuero faciem meam in  
eos, 8 Et dederō terram inviam, et desola-  
tam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit  
Dominus Deus.

## CAPUT XVI

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 2 Fili hominis, notas fac Jerusalem  
abominationes suas: 3 Et dices: Hæc dicit  
Dominus Deus Jerusalem: Radix tua, et  
generatio tua de terra Chanaan: pater tuus  
Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4 Et  
quando nata es, in die ortus tui, non est  
præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota  
in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis.  
5 Non pepercit super te oculus ut faceret tibi  
unum de his, misertus tui: sed projecta es  
super faciem terræ in abiectione animæ tuæ,  
in die qua nata es. 6 Transiens autem per  
te, vidi te conculcari in sanguine tuo; et dixi  
tibi cum esses in sanguine tuo: Vive; dixi,  
inquam, tibi: In sanguine tuo vive. 7 Mul-  
tiplicatam quasi germen agri dedi te: et  
multiplicata est, et grandis effecta, et ingressa  
es, et pervenisti ad mundum muliebrem: ubera  
tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit:  
et eras nuda, et confusione plena. 8 Et  
transivi per te, et vidi te: et ecce tempus  
tuum, tempus amantium: et expandi amic-  
tum meum super te, et operui ignominiam  
tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pac-  
tum tecum, ait Dominus Deus; et facta es  
mihi. 9 Et lavi te aqua, et emundavi san-  
guinem tuum ex te: et unxi te oleo. 10 Et  
vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino:  
et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. 11 Et  
ornavi te ornamento, et dedi armillas in mani-  
bus tuis, et torquem circa collum tuum. 12 Et  
dedi inaurem super os tuum, et cir-  
culos auribus tuis, et coronam decoris in ca-  
pite tuo. 13 Et ornata es auro, et argento, et  
vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus:  
similam, et mel, et oleum comedisti, et decora fac-  
ta es vehementer nimis: et profecisti in regnum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XV. XVI.

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for *any* work, when the fire hath devoured it, and it is burned? 6 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem. 7 And I will set my face against them; they shall go out from *one* fire, and *another* fire shall devour them; and ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face against them. 8 And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

## CHAPTER XVI.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, 3 And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father *was* an Amorite, and thy mother an Hittite. 4 And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all. 5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born. 6 ¶ And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live; yea, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live. 7 I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou *wast* naked and bare. 8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time *was* the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I swore unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine. 9 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil. 10 I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk. 11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck. 12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head. 13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment *was of* fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

379

## Gesehiet, 15, 16.

5 Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfert mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat? 6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen; 7 Und will mein Angesicht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen; sondern das Feuer soll sie freffen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze, 8 Und das Land wüste mache, darum, daß sie mich verächtn, spricht der Herr Herr.

## Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel, und sprich: 3 So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Cananiter Lande, dein Vater aus den Amoritern, und deine Mutter aus den Hethitern. 4 Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben, noch in Bindeln gewickelt. 5 Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stücke eins dir erzeigt; sondern du wurdest auf das Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warst. 6 Ich aber ging vor dir über, und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. 7 Und habe dich erzogen und lassen groß werden, wie ein Gewächs auf dem Felde; und warst nun gewachsen, und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen, und hattest schon lange Haare gekiegt; aber du warst noch bloß und beschämte. 8 Und ich ging vor dir über, und sahe dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Gerren über dich, und bedeckte deine Scham. Und ich gelobte dir, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du solltest mein sein. 9 Und ich badete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete dich mit Balsam; 10 Und kleidete dich mit gestickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an; ich gab dir feine leinene Kleider und seidene Schleier; 11 Und zierte dich mit Kleinodien, und legte Geschmeide an deine Arme, und Ketten an deinen Hals; 12 Und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrenringe an deine Ohren, und eine schöne Krone auf dein Haupt. 13 Summa, du warst gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du warest auch eitel Semmel, Honig und Del; und warst überaus schön, und bekamest das Königreich.

## ÉZÉCHIEL, XV. XVI.

5 Voici, on n'en fait aucun ouvrage, quand il est entier; serait-il propre pour quelque ouvrage, quand le feu l'a consumé et qu'il est brûlé? 6 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: De même qu'entre les arbres d'une forêt, le bois de la vigne est celui que je livre au feu pour en être consumé, de même j'y livrerai les habitants de Jérusalem. 7 Et je tournerai ma face contre eux. S'ils sortent d'un feu, un autre feu les consumera. Et vous saurez que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, quand j'aurai tourné ma face contre eux. 8 Or je ferai que le pays ne sera que désolation, parce qu'ils ont commis une infidélité, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XVI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU à Jérusalem: Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens; ton père était Amorrhéen, et ta mère Héthienne. 4 Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut point coupé, tu ne fus point lavée dans l'eau, tu ne fus point nettoyée avec du sel, ni emmaillottée. 5 Aucun œil n'eut pitié de toi, pour te faire aucune de ces choses, par compassion pour toi; mais tu fus jetée sur la surface d'un champ, parce qu'on avait horreur de toi, au jour de ta naissance. 6 Or, passant auprès de toi, je te vis gisante par terre dans ton sang, et je te dis: Par ton sang tu vivras. Et je te redis: Par ton sang tu vivras. 7 Je t'ai fait multiplier comme l'herbe des champs. Tu crûs et tu devins grande. Tu parvins à une parfaite beauté. Ton corps se forma, et tu devins nubile, mais tu étais nue et sans vêtements. 8 Alors je passai auprès de toi, et je te regardai. Et voici, ton âge était l'âge d'être mariée, et j'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te fis serment, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur DIEU, et tu m'appartins. 9 Et je te lavai dans l'eau, et en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus toi, et t'oignis d'huile. 10 Je te vêtis d'une robe brodée, je te mis une chaussure hyacinthe, je te ceignis de fin lin et je te couvris de soie. 11 Je te parai d'ornements, je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou. 12 Je mis un anneau sur ton front, des boucles à tes oreilles et une magnifique couronne sur ta tête. 13 Tu fus donc parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de fin lin, de soie et de broderie. Tu mangeas la fleur du froment, le miel et l'huile; tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à régner.

3 c 2

## יחזקאל טז

14 ונָאָה לָךְ שָׁם בְּנוֹעַם בְּפָנֶיךָ כִּי קָלִיל  
הָיָה בְּחַדְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי עָלֶיךָ נָאָה  
אֲדַנְךָ יְהוָה: 15 וּבִטְחִי בְּפָנֶיךָ וּתְזַנֶּה  
עַל-שִׁמְךָ וּתְשַׁקְּכִי אֶת-תְּבוֹנָתְךָ עַל-כָּל-  
עוֹבֵר לִדְרָגָה: 16 וּתְחַתִּי מִבְּגָדֶיךָ וּתַעֲשֶׂה  
לָךְ בְּבוֹת מְלֹאֹת וּתְזַנֶּה עֲלֵיהֶם לֹא  
בְּאִוָּה וְלֹא יְהוָה: 17 וּתְחַתִּי כָל  
הַפְּאֲרֹתֶיךָ מִזִּבְחֵי וּמִדְּסָפִי אֲשֶׁר נָתַתִּי  
לָךְ וּתַעֲשֶׂה לָךְ עֲלֵמִי זָכָר וּתְזַנֶּה בָּם:  
18 וּתְחַתִּי אֶת-בְּגָדֵי רִחְוָתְךָ וּתְשַׁכֵּם  
וּשְׂכָנֵי וְהַקְּרַתִּי נְהִי לְבָרְכָם: 19 וְלִחְמִי  
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֶלֶחַ וְשֶׁמֶן וְיִדְבֹשׁ  
הַמִּזְבֵּחַ וְיִתְחַיְּחוּ לְפָנֶיךָ לְבָרִים יִחְיֶה  
וְיִהְיֶה נָאָה אֲדַנְךָ יְהוָה: 20 וּתְחַתִּי אֶת-  
בְּגָדֶיךָ וְאֶת-בְּנוֹתֶיךָ אֲשֶׁר יִלְדֶּנּוּ לִי  
וּתְזַנְּתִים לָהֶם לְאֶכָּל הַבָּשָׂר מִתְּבוֹנָתְךָ:  
21 וּתְשַׁחֲטִי אֶת-בָּנֶיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ בְּחַקְבִּיר  
אֲחֵרִים לָחֵם: 22 וְאַתְּ קָלִיתְּ עֲבָרֶיךָ  
וּתְזַנְּתִי לֹא זָכַרְתִּי אֶת-יָמֵי נְעוּרֶיךָ  
בְּהִיּוֹתְךָ עֵרֹם וְעָרְוָה כִּי-בִּרְסָסָהּ בְּדָמָה  
הָיִיתִי: 23 וְיִהְיֶה אַחֲרַי קָלִיתְּ אִי אִי  
לָךְ נָאָה אֲדַנְךָ יְהוָה: 24 וּתְבַנְּנִי לָךְ צֶדֶק  
וּתַעֲשֶׂה-לָךְ רֶמֶה בְּכָל-רֶחֶב: 25 אֶל-כָּל-  
רֹאשׁ יָרֹחַ בְּנִית רֶמֶה וּתְשַׁבֵּל אֶת-יָרְכֶיךָ  
וּתַעֲשֶׂה אֶת-יָרְכֶיךָ לְכַל-עוֹבֵר וּתַרְבִּי  
אֶת-תְּבוֹנָתְךָ: 26 וּתְזַנֶּה אֶל-בָּנֵי-מִצְרָיִם  
שֶׁבָנֶיךָ בְּדָלִי בָשָׂר וּתַרְבִּי אֶת-תְּבוֹנָתְךָ  
לְהַכְעִסֵנִי: 27 וְהָיָה נְטִימִי יָדִי עָלֶיךָ  
וְאֶבְרַע חַקְךָ וְאֶתְּנֶה בְּבָשָׂר שְׂנֵאֲמִינֶיךָ בְּנוֹת  
פְּלִשְׁתִּים הַפְּקִלְמוֹת מִדְּרָגָה זָכָר:  
28 וּתְזַנֶּה אֶל-בָּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלָתִי שֶׁבָעָרְךָ  
וּתְזַנֶּה וְגַם לֹא שָׁבַעְתָּ: 29 וּתַרְבִּי  
אֶת-תְּבוֹנָתְךָ אֶל-אַרְצָה כְּנָעַן כְּשֶׁבַע וְגַם  
בְּזֹאת לֹא שָׁבַעְתָּ: 30 מָה אֶמְלֹחַ לְבָרְכָהּ  
נָאָה אֲדַנְךָ יְהוָה בְּעֲשׂוֹתְךָ אֶת-כָּל-אֵלֶּה  
מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר זָכַרְתָּ שְׁלֵמָה: 31 בְּבִנְיָנֶיךָ  
בְּבֹהֶה בְּרֹאשׁ קָלִיתְךָ וּרְמִיתְךָ עֲשִׂיתִי כָּל-  
רֶחֶב וְלֹא-חִיָּתִי בְּזֹרֶה לְחַלֵּם אֲחֵנִי:  
32 הַאֲשֶׁר הִפְגַּעְתָּ תַּחַת אִשָּׁה תִּקַּח  
אֶת-זָרִים: 33 לְכָל-זָרֹת וּתְמַהַרְגֶנּוּ וְאִתָּה  
נָתַתָּ אֶת-יָדְךָ לְכָל-מִתְחַבֵּה וּתְשַׁחֲטִי  
אֲחֵרִים לְבֹא אֲלֵיךָ מִסְבִּיב בְּתִבְנִיתְךָ:

## IEZEKIELA, 16.

14 Kai ἐξῆλθὲ σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῇ  
κάλλῃ σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν ἐμπρεΐᾳ  
ἐν τῇ ὡραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος.  
15 Κατεπεποίθεις ἐν τῇ κάλλῃ σου καὶ ἠπόρνευσας  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέγεις τὴν πορνείαν σου  
ἐπὶ πάντα πάροδον. 16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱμα-  
τίων σου, καὶ ἐποίησας σταυτῇ εἰδῶλα ῥαπτὰ καὶ  
ἐξέπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰσιέλθῃς οὐδὲ  
μὴ γίνῃται. 17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκεῖθ' τῆς καυχῆ-  
σέως σου ἐκ τοῦ χρυσοῦ μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου  
μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας  
ἀρσενικάς καὶ ἐξέπόρνευσας ἐν αὐταῖς, 18 Καὶ  
ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέ-  
βαλες αὐτάς, καὶ τὸ ἐλαῖον μου καὶ τὸ θυμίαμά μου  
ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν, 19 Καὶ τοὺς ἄρτους  
μου οὕς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἐλαίον καὶ μέλι  
ἰψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν  
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Καὶ ἰγένετο, λέγει Κύριος,  
20 Καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας  
σου ἃς ἰγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν·  
ὡς μικρὰ ἐξέπόρνευσας, 21 Καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα  
σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῇ ἀποτροπιάζεσθαι σε  
αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν  
σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε  
ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφυρμένη ἐν τῇ  
αἱματί σου ἔζησας. 23 Καὶ ἰγένετο μετὰ πάσης  
τῆς κακίας σου, λέγει Κύριος, 24 Καὶ ψοδόμησας  
σὺ τὴν οἰκίαν πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ  
ἐκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ, 25 Καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης  
ὁδοῦ ψοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ ἠλυμήνω τὸ  
κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκεῖθ' σου παντὶ παρ-  
όδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, 26 Καὶ  
ἐξέπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς Αἰγύπτου τοὺς ὁμο-  
ροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς  
ἐξέπόρνευσας τοῦ παροργίσει με. 27 Ἐὰν δὲ  
ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμμά  
σου καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγα-  
τέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ  
σου ἧς ἠεῖβησας. 28 Καὶ ἐξέπόρνευσας ἐπὶ τὰς  
θυγατέρας Ἀσσοῦρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ  
ἐξέπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπύλω. 29 Καὶ ἐπλήθυνας  
τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Σαλδαίων, καὶ οὐδὲ  
ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγα-  
τέρα σου, λέγει Κύριος, ἐν τῇ ποιῆσαί σε πάντα  
ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξέπόρνευσας  
τρισὼς ἐν ταῖς θυγατέράσι σου. 31 Τὸ πορνεῖον  
ψοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὁδοῦ, καὶ τὴν βίαν σου  
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἰγίνου ὡς πόρνη  
συνάγουσα μισθώματα, 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη  
ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα  
μισθώματα. 33 Πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν  
προσείδου μισθώματα· καὶ σὺ δίδωκας μισθώματα  
πᾶσι τοῖς ἱρσταῖς σου, καὶ ἐφότιζες αὐτοὺς τοῦ  
ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

## EZECHIEL, XVI

14 Et egressum est nomen tuum in gentes  
propter speciem tuam: quia perfecta eras in  
decore meo, quem posueram super te, dicit  
Dominus Deus. 15 Et habens fiduciam in  
pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo:  
et exposuisti fornicationem tuam omni tran-  
seunti, ut ejus fieres. 16 Et sumens de vesti-  
mentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde  
consuta: et fornicata es super eis, sicut non  
est f u m, neque futurum est. 17 Et tulisti  
vasa decoris tui de auro meo, que argento  
meo, quæ dedi tibi: et fecisti tibi imagines  
masculinas, et fornicata es in eis. 18 Et  
sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et  
operuisti illas: et oleum meum, et thymia-  
ma meum posuisti coram eis. 19 Et panem  
meum, quem dedi tibi, similam, et oleum, et  
mel, quibus enutrivisti te, posuisti in conspectu  
eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait  
Dominus Deus. 20 Et tulisti filios tuos, et  
filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti  
eis ad devorandum. Numquid parva est  
fornicatio tua? 21 Immolasti filios tuos, et  
dedisti, illos consecrans, eis. 22 Et post  
omnes abominationes tuas, et fornicationes,  
non es recordata dierum adolescentiæ tuæ,  
quando eras nuda, et confusione plena, con-  
culcata in sanguine tuo. 23 Et accidit post  
omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Do-  
minus Deus), 24 Et ædificasti tibi lupanar,  
et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.  
25 Ad omne caput viæ ædificasti signum  
prostitutionis tuæ: et abominabilem fecisti  
decorem tuum: et divisisti pedes tuos omni  
transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas,  
26 Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis  
tuis magnarum carniū: et multiplicasti  
fornicationem tuam ad irritandum me.  
27 Ecce ego extendam manum meam super  
te, et auferam justificationem tuam: et dabo  
te in animas odientium te filiarum Palestini-  
arum, quæ erubescunt in via tua scelerata.  
28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo  
quod necdum fueris expleta et postquam  
fornicata es, nec sic es satiata. 29 Et multi-  
plicasti fornicationem tuam in terra Chanaan  
cum Chaldæis: et nec sic satiata es. 30 In  
quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus:  
cum facias omnia hæc opera mulieris meretri-  
cis, et procacis? 31 Quia fabricasti lupanar  
tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum  
fecisti in omni platea: nec facta es quasi mere-  
trix fastidio augens pretium, 32 Sed quasi  
mulier adultera, quæ super virum suum in-  
ducit alienos. 33 Omnibus meretricibus dan-  
tur mercedes: tu autem dedisti mercedes  
cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut  
intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

## EZEKIEL, XVI.

14 And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it *was* perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD. 15 ¶ But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was. 16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be so. 17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them, 18 And tookest thy brodered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them. 19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *wherewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD. 20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter, 21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them? 22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood. 23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;) 24 That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street. 25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms. 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger. 27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way. 28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied. 29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith. 30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things*, the work of an imperious whorish woman; 31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire; 32 But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband! 33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

381

## Esekiel, 16.

14 Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der Herr Herr. 15 Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmet wardest, triebest du Hurerei, also, daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machtest, und thatest seinen Willen. 16 Und nahmest von deinen Kleidern, und machtest dir bunte Altäre daraus, und triebest deine Hurerei darauf, als nie geschehen ist, noch geschehen wird. 17 Du nahmest auch dein schön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus, und triebest deine Hurerei mit denselben. 18 Und nahmest deine gestickten Kleider, und bedecktest sie damit; und mein Del und Räucherwerk legtest du ihnen vor. 19 Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Del, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja, es kam dahin, spricht der Herr Herr, 20 Daß du nahmest deine Söhne und Töchter, die du mir gezeugt hattest, und onferdest sie denselben zu fressen. Meinst du denn, daß es ein Geringes sei um deine Hurerei? 21 Daß du mir meine Kinder schlachtest, und lässest sie denselben verbrennen? 22 Noch hast du in allen deinen Greueln und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und naßend du wardest, und in deinem Blut lagest. 23 Ueber alle diese deine Bosheit, (ach wehe, wehe dir!) spricht der Herr Herr, 24 Bauetest du dir Bergkirchen, und machtest dir Bergaltäre auf allen Gassen; 25 Und vorne an auf allen Straßen bauetest du deine Bergaltäre, und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du gretetest mit deinen Beinen gegen alle, so vorüber gingen, und triebest große Hurerei. 26 Erstlich triebest du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleisch hatten, und triebest große Hurerei, mich zu reizen. 27 Ich aber streckte meine Hand aus wider dich, und steuerte solcher deiner Weise; und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töckern der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen. 28 Darnach triebest du Hurerei mit den Kindern Assur, und konntest dich nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest, und dich nicht satt werden konntest; 29 Machtest du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa; noch konntest du damit auch nicht satt werden. 30 Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der Herr Herr, weil du solche Werke thust einer großen Erzähure, 31 Damit, daß du deine Bergkirchen bauetest vorne an auf allen Straßen, und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu wardest du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen; 32 Noch wie die Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt. 33 Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Huhlern Geld zu, und schenkest ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben, und mit dir Hurerei treiben.

## ÉZÉCHIEL, XVI.

14 Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté; car elle était parfaite, à cause de la magnificence que j'avais mise en toi, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée, fière de ta renommée, et tu t'es abandonnée à tout passant pour être à lui. 16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu en as orné de diverses couleurs tes hauts lieux, tellement qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus *de semblables*, et tu t'y es prostituée. 17 Puis tu as pris tes bagues magnifiques, faites de mon or et de mon argent, que je t'avais données, tu t'en es fait des images d'homme, et tu as commis fornication avec elles. 18 Puis tu as pris tes vêtements de broderie et les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile de senteur et mon parfum. 19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur du froment et l'huile, ainsi que le miel que je t'avais donné à manger, tu as mis cela devant elles, comme un sacrifice de bonne odeur. Voilà ce qui a été fait, dit le Seigneur DIEU. 20 Tu as aussi pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les as sacrifiés aux idoles pour être dévorés. Était-ce peu de chose que tes prostitutions? 21 Que tu aies immolé mes fils, et que tu les aies livrés pour les faire passer *par le feu* à l'honneur de ces *idoles*? 22 Et parmi toutes tes abominations et tes adultères, tu ne t'es point souvenue du temps de ta jeunesse, quand tu étais sans vêtements, nue et baignée dans ton sang! 23 Et il est arrivé après toute ta méchanceté (malheur, malheur à toi! dit le Seigneur DIEU), 24 Que tu t'es bâti un lieu élevé et que tu t'es fait des hauts lieux par toutes les places. 25 À chaque bout de chemin, tu as bâti un haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, car tu t'es prostituée à tout passant et tu as multiplié tes adultères. 26 Tu t'es abandonnée aux enfants d'Egypte, tes voisins d'une taille avantageuse, et tu as multiplié tes adultères pour m'irriter. 27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué ton état, et je t'ai abandonnée à la volonté de celles qui te haïssaient, des filles des Philistins, qui rougissent de ton train, lequel n'est que vice. 28 Tu t'es aussi abandonnée aux enfants des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie. Même après avoir commis adultère avec eux, tu n'as point été encore assouvie. 29 Mais tu as multiplié tes adultères dans le pays de Canaan jusque dans la Chaldée. Et tu n'as point encore pour cela été assouvie. 30 Oh, que ton cœur a été faible, dit le Seigneur DIEU, d'avoir fait toutes ces choses-là, *tout* ce que fait une insigne prostituée, 31 De t'être bâti un lieu élevé à chaque bout de chemin, et d'avoir fait ton haut lieu dans toutes les places! Et encore n'as-tu pas fait comme les femmes débauchées; tu as dédaigné le salaire; 32 Femme adultère, tu as pris des étrangers au lieu de ton mari. 33 On donne un salaire à toutes les prostituées; mais toi, tu as donné des présents à tous tes amants, et tu leur as fait des dons, afin que, de toutes parts, ils vinssent vers toi pour tes prostitutions.

## יחזקאל טז

41 וְיַחֲזִיקָהּ תַּחַת כַּף יְדֶיהָ מִדְּמֵי־חַיִּים בְּחַוְלֹתֶיהָ  
וְאֶחְבְּקָהּ לֹא יִזְקָה וְכִתְמָהּ אֶהְיֶה וְאֶחְזֹק  
לֹא תִסְרֶלֶה וְתַחֲתִי לְחֶסֶד׃ 42 לִבּוֹ יִזְכָּר  
שְׂמִיעִי וְכִרְיֹתָהּ׃ 43 כִּדְּמֵי־אֶמֶר אֲדַע  
יְהוָה יַעַן הִשְׁמַעְתָּהּ וַתַּגִּלָּה עֲרוֹתָהּ  
בְּחַוְלֹתֶיהָ עַל־מַעֲבָדָהּ וְעַל כָּל־גִּלְגָּלִי  
תִּזְעַבֹּתֶיהָ וְכִדְמֵי בְּנֹתָ אֶמֶר נִתְּנָה לָהֶם׃  
44 לִבּוֹ תִּזְכָּר מִהֲבֵא אֶת־כָּל־מַעֲבָדָהּ אֲשֶׁר  
עָבְדָה עֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲחַבְתָּהּ עַל  
כָּל־אֲשֶׁר שָׁנְאָתָה וְהַבְּצִי־תָהּ אֹתָם עֲלֶיהָ  
מִסָּבִיב וְנִלְתִּי עֲרוֹתָהּ אֲלֵיהֶם וְרָאִי  
אֶת־כָּל־עֲרוֹתָהּ׃ 45 וַיִּשְׁפֹּטֶיהָ מִשְׁפָּטָי  
לְנִשְׁפֹּת וְשִׁפְטָהּ גַּם וְנִתְּנָהּ גַּם חֶמֶד  
וְהִנָּחָה׃ 46 וְנִתְּנָהּ אֹתָהּ בְּיָדָם וְהִרְסִי בָּהֶּן  
וְנִתְּנָהּ בְּיָדָהּ וְהִשְׁפִּיטוּ אֹתָהּ בְּגִדֶיהָ  
וְלִקְחוּ כָּל־תַּפְאֵרְתָהּ וְהַפִּידוּהָ עֵלֶם  
וְעָרֶיהָ׃ 47 וְהִגְלִי עֲלֶיהָ קֶחֶל וְהִגְדִּי  
אֹתָהּ בְּאֶבֶן וּבְתַקְוָהּ בְּחִרְבוֹתָם׃ 48 וְשָׂרְפִי  
בְּתִיָּהּ בָּאֵשׁ וְעֲשִׂרְתָהּ שִׁשְׁשִׁים לַעֲיִן  
גִּשְׁמֵי רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתֶּיהָ מִזִּנְיָה וְנִסְתַּחֲמָהּ  
לֹא תִתְּנֶיהָ עוֹד׃ 49 וְהִתְנַחֲתִי מִקְהֵלָהּ  
וְיָרַח הַנִּתְּנִי מִמָּהּ וְשִׁנְתִּי וְלֹא אֶבְעֵס  
עוֹד׃ 50 וַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יָמֵי  
נַעֲרִיָּהּ וְתַרְגִּוֶּי־לִי כָּל־אֶלֶה וְנִסְתַּחֲמָהּ  
דְּרָבָהּ וּבְרָאֵשׁ בְּתִמִּי נֹאֵם אֲדַע יְהוָה וְלֹא  
עֲשִׂיתִי אֶת־חֲזָקָהּ אֶל כָּל־תִּזְעַבֹּתֶיהָ׃  
51 הִנֵּה כָּל־הַפֶּשֶׁל עֲלֶיהָ יִשָּׁל לְאֶמֶר  
כְּאִמָּה בָּתָה׃ 52 בְּתִיָּהּ אֶת בְּעִלָּהּ  
אִשָּׁה וּבְנֶיהָ בָּאֵלֹת אַחֲוָתָהּ אֶת אֲשֶׁר  
בָּעֲלֵי אֲנָשֶׁיהָ וּבְנִיָּהּ אֶמְכֹּר חַתִּית וְאֶבִּינֶה  
אֲמֹרִי׃ 53 וְאַחֲוָתָהּ הַגְּדוֹלָה שָׁמְרוֹן תִּיָּא  
וּבְכֹתֶיהָ חִישְׁבָה עַל־שְׂמֹאלָהּ וְאַחֲוָתָהּ  
הַקְּטָנָה מִמָּהּ הַיְּשָׁבָרָה מִיִּמִּינָהּ סָדָם  
וּבְכֹתֶיהָ׃ 54 וְלֹא בִדְרִיָּהּ הִלָּכָה  
וּבְתִזְעַבֹּתֶיהָ עֲשִׂיתִי כְּמַעַט קֹט וְתִשָּׁחֵץ׃  
55 מִהֵן כָּל־דְּרָבָהּ׃ 56 חֲרָצִי נֹאֵם אֲדַע  
יְהוָה אֶת־עֲשִׂתָהּ סָדָם אַחֲוָתָהּ הִיא  
וּבְכֹתֶיהָ כְּאִשָּׁה עֲשִׂיתִי אֶת וּבְכֹתֶיהָ׃  
57 הִנֵּה־נָחָה הִיא עֵין סָדָם אַחֲוָתָהּ בָּיִן  
שֹׁכֶת־לָהֶם וְשֹׁלֵלָהּ הַשָּׂמֶשׁ הִיא לֹא  
וּלְבִנֹתֶיהָ וְיִדְעִי וְאֶבְיִן לֹא תִחַנְקֶנָּה׃

## IEZEKIEL, 16.

34 Καὶ ἰγένετο ἐν σοὶ διστραμμένον παρὰ τὰς  
γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορ-  
νεύκασιν ἐν τῇ προσδιδόνῃ σε μισθώματα, καὶ σοὶ  
μισθώματα οὐκ ἰδύθη, καὶ ἰγένετο ἐν σοὶ διστρα-  
μμένα. 35 Διὰ τοῦτο πόρνη ἀκούε λόγον Κυρίου  
36 Τάδε λέγει Κύριος ὁ ὤν ἡ ἐξέχεας τὸν χαλκὸν  
σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου ἐν τῇ  
πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἱραστάς σου καὶ εἰς πάντα  
τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασι  
τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἱραστάς σου ἐν  
οἷς ἐπειμήγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας  
σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσης· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ  
κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς  
αὐτούς, καὶ ὀφνύονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνῃ σου,  
38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω  
σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 Καὶ παραδώσω  
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσι τὸ πορνεῖόν  
σου καὶ καθελούσι τὴν βᾶσιν σου, καὶ ἐκδύσουσι σε  
τὰ ἱμάτιά σου καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆ-  
σώς σου, καὶ ἀφήσουσι σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονού-  
σαν. 40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβο-  
λήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάζουσί σε ἐν τοῖς  
ξίφεσιν αὐτῶν, 41 Καὶ ἰμρήσουσι τοὺς οἴκους  
σου πυρὶ, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐν ὧσι  
γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας,  
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκίτι. 42 Καὶ ἱπα-  
φήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σὲ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζήλος  
μου ἐκ σοῦ· καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω  
οὐκίτι. 43 Ὁ ὤν οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός  
σου, καὶ ἰλύπεις με ἐν πᾶσι τοῦτοις, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δίδωκα, λέγει Κύ-  
ριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις  
ταῖς ἀνομίαις σου. 44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα  
εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ  
μήτηρ, 45 Καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου· σὺ εἶ  
ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς,  
καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς  
ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν  
Χετταία, καὶ ὁ πατήρ Ἀμορραῖος. 46 Ἡ ἀδελφὴ  
ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὕτη καὶ αἱ θυγα-  
τέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐνύμων σου· καὶ  
ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεώτερη σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν  
σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδὲ  
ὅς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθη, οὐδὲ κατὰ τὰς  
ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρ-  
κεισαι αὐτάς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγὼ,  
λέγει Κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα αὕτη καὶ αἱ θυγα-  
τέρες αὐτῆς ὅν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγα-  
τέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων  
τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμῶνι ἄρτων  
καὶ ἐν εὐθιμίᾳ ἱσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐ-  
τῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,  
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πίνετος οὐκ ἀντελαμβάνοντο,

## EZECHIEL, XVI.

34 Factumque est in te contra consuetudinem  
mulierum in fornicationibus tuis, et post te  
non erit fornicatio: in eo enim quod dedisti  
mercedes, et mercedes non accepisti, factum  
est in te contrarium. 35 Propterea, mere-  
trix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit  
Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum,  
et revelata est ignominia tua in fornicationi-  
bus tuis super amatores tuos, et super idola  
abominationum tuarum in sanguine filiorum  
tuorum, quos dedisti eis: 37 Ecce ego con-  
gregabo omnes amatores tuos, quibus com-  
mista es, et omnes quos dilexisti, cum univer-  
sis quos oderas: et congregabo eos super te  
undique, et nudabo ignominiam tuam coram  
eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam.  
38 Et judicabo te iudiciis adulterarum, et  
effundentium sanguinem: et dabo te in san-  
guinem furoris et zeli. 39 Et dabo te in  
manus eorum, et destruent lupanar tuum: et  
demolientur prostibulum tuum: et denuda-  
bunt te vestimentis tuis, et auferent vasa de-  
coris tui: et derelinquent te nudam, plenam-  
que ignominia: 40 Et adducent super te  
multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et  
trucidabunt te gladiis suis. 41 Et comburent  
domos tuas igni, et facient in te iudicia in  
oculis mulierum plurimarum: et desines  
fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42 Et  
requiescet indignatio mea in te: et auferetur  
zelus meus a te, et quiescam, nec irascar am-  
plius. 43 Eo quod non fueris recordata die-  
rum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in  
omnibus his: quapropter et ego vias tuas in  
capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non  
feci juxta scelera tua in omnibus abomina-  
tionibus tuis. 44 Ecce omnis, qui dicit vulgo  
proverbium, in te assumet illud, dicens: Sicut  
mater, ita et filia ejus. 45 Filia matris tuæ  
es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos:  
et soror sororum tuarum es tu, quæ projece-  
runt viros suos, et filios suos: mater vestra  
Cethæa, et pater vester Amorrhæus. 46 Et  
soror tua major, Samaria, ipsa et filiæ ejus,  
quæ habitant ad sinistram tuam: soror autem  
tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, So-  
doma, et filiæ ejus. 47 Sed nec in viis earum  
ambulasti, neque secundum scelera earum fe-  
cisti pauxillum minus: pene sceleratoria fecisti  
illis in omnibus viis tuis. 48 Vivo ego, dicit  
Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror  
tua ipsa, et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ  
tuæ. 49 Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ  
sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abun-  
dantia, et otium ipsius, et filiarum ejus: et  
manum egeno et pauperi non porrigebant.



## EZEKIEL, XVI.

34 And the contrary is in thee from *other* women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary. 35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD: 36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them; 37 Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all *them* that thou hast loved, with all *them* that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness. 38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy. 39 And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare. 40 They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords. 41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou shalt give no hire any more. 42 So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry. 43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these *things*; behold, therefore I also will recompense thy way upon *thine* head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations. 44 ¶ Behold, every one that useth proverbs shall use *this* proverb against thee, saying, As *is* the mother, so *is* her daughter. 45 Thou *art* thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou *art* the sister of thy sisters, which loathed their husbands and their children: your mother *was* an Hittite, and your father an Amorite. 46 And thine elder sister *is* Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, *is* Sodom and her daughters. 47 Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if *that were* a very little *thing*, thou wast corrupted more than they in all thy ways. 48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters. 49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

## Esekiel, 16.

34 Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläßt; sondern du Geld zugibst, und man dir nicht Geld zugibt; also treibest du das Widerspiel. 35 Darum, du Hure, höre des Herrn Wort. 36 So spricht der Herr Herr: Weil du denn so milde Geld zugibst, und deine Scham durch deine Hurerei gegen deine Duhlen entblößest und gegen alle Götzen deiner Greuel, und vergießest das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst: 37 Darum siehe, will ich sammeln alle deine Duhlen, mit welchen du Wollust getrieben hast, sammt allen, die du für Freunde hieltest, zu deinen Feinden; und will sie beide wider dich sammeln allenthalben, und will ihnen deine Scham blößen, daß sie deine Scham gar sehen sollen. 38 Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergiegerinnen über dich gehen lassen, und will dein Blut stürzen mit Grimm und Eifer. 39 Und will dich in ihre Hände geben, daß sie deine Bergkirchen abbrechen, und deine Vergaltäre umreißen, und dir deine Kleider ausziehen, und dein schönes Geräthe dir nehmen, und dich nackend und bloß sitzen lassen. 40 Und sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen, und mit ihren Schwertern zerhauen, 41 Und deine Häuser mit Feuer verbrennen, und dir dein Recht thun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben. 42 Und will meinen Muth an dir kühlen, und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe, und nicht mehr zürnen dürfe. 43 Darum, daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem Allen gereizet; darum will ich auch dir alles dein Thun auf den Kopf legen, spricht der Herr Herr: miewohl ich damit nicht gethan habe nach dem Laster in deinen Greueln. 44 Siehe, alle die, so Spruchwort pflegen zu üben, werden von dir dieß Spruchwort sagen: Die Tochter ist wie die Mutter. 45 Du bist deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann und Kinder verstoßt; und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder verstoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethitern, und euer Vater ein Amoriter. 46 Samaria ist deine große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnet; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die zu deiner Rechten wohnet; 47 Miewohl du dennoch nicht gelebet hast nach ihrem Wesen, noch gethan nach ihren Greueln. Es fehlet nicht weit, daß du es ärger gemacht hast, weder sie, in allem deinem Wesen. 48 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, Sodom, deine Schwester, sammt ihren Töchtern, hat nicht so gethan, wie du und deine Töchter. 49 Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missethat: Hoffarth, und alles vollauf, und guter Friede, den sie und ihre Töchter hatten; aber dem Armen und Dürftigen halfen sie nicht;

## ÉZÉCHIEL, XVI.

34 Et il t'est arrivé dans tes fornications tout le contraire de ce qui arrive aux *autres* femmes; car personne ne te recherchant pour commettre adultère, c'est toi qui as donné des présents, mais aucun présent ne t'a été donné. Tu as donc fait le contraire *des autres*. 35 C'est pourquoi, O *femme* adultère, écoute la parole du SEIGNEUR. 36 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton venin s'est répandu, et que dans tes excès tu t'es abandonnée à ceux que tu aimais, et à tes abominables idoles, et que tu as mis à mort les enfants que tu leur as donnés; 37 À cause de cela, voici, je vais assembler tous tes amants, *tous ceux* avec lesquels tu as pris tes plaisirs, et tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu as haïs; oui, je les assemblerai de toutes parts contre toi, et je découvrirai ta honte à leurs yeux. Alors ils verront toute ta honte. 38 Or je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui repandent le sang. Et dans ma fureur et dans ma jalousie, je te livrerai pour être mise à mort. 39 Je te livrerai entre leurs mains; ils détruiront tes lieux élevés et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, ils emporteront les bagues dont tu te parais, et te laisseront nue, sans vêtements et toute découverte. 40 Or on fera monter contre toi une bande de gens qui t'assommeront de pierres, et qui te perceront avec leurs épées. 41 Puis ils mettront le feu à tes maisons, et te feront subir des supplices en présence d'un grand nombre de femmes. Ainsi je mettrai fin à tes prostitutions, et même tu ne donneras plus de salaires. 42 Et je satisferai ma fureur sur toi, de telle sorte que ma jalousie se détournera de toi. Alors je serai en repos et ne me courroucerai plus. 43 Parce que tu ne t'es point souvenue du temps de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué par toutes ces choses-là; à cause de cela, voici, j'ai fait tomber sur ta tête la peine de tes crimes, dit le Seigneur DIEU. Et tu n'as pas fait cette réflexion dans toutes tes abominations! 44 ¶ Voici, tous ceux qui usent de proverbes feront un proverbe à ton sujet, en disant: Telle *est* la mère, telle *est* la fille. 45 Tu *es* la fille de ta mère, qui a dédaigné son mari et ses enfants; et tu *es* la sœur de chacune de tes sœurs, qui ont dédaigné leurs maris et leurs enfants; votre mère était Héthienne, et votre père était Amorrhéen. 46 Et ta sœur aînée, qui se tient à ta gauche, c'est Samarie, avec les villes de son ressort; et ta sœur cadette, qui se tient à ta droite, c'est Sodome avec les villes de son ressort. 47 Or tu n'as pas *seulement* marché dans leurs voies et fait selon leurs abominations, comme si c'eût été fort peu de chose, mais tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. 48 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ni Sodome ta sœur, elle-même, ni les villes de son ressort n'ont fait comme tu as fait, toi et les villes de ton ressort. 49 Voici, quelle a été l'iniquité de Sodome ta sœur: l'orgueil, l'abondance de pain et une molle oisiveté. Elle a eu de quoi, elle et les villes de son ressort, mais elle n'a point assisté l'affligé et le pauvre.

## יחזקאל טז ז

50 ותבטלינה ותעשנה תועבה לפני ואסיר אתהו כאשר ראיתי: 51 ושמונה קחצי חטאתה לא תמאח ותרפי אתה תועבותיה מהנה ותפדלי את-אחותיה בקל-התועבות אשר עשיתי: 52 וב-אתה שני כלמתה אשר פללת לאחותה בחטאתיה אשר-העבדת מהן תפדנה מהן ונכ-אתה בושל ושני כלמתה בעצמותיה אחיותה: 53 ושבתה את-שבתיה סדם ובנותיה ואת-שבתיה שמרון ובנותיה ושבתיה שביהה ברוקה: 54 למען תשני כלמתה ונכלמת מכל אשר עשית בעצמותיה אחיו: 55 ואחותיה סדם ובנותיה תשבין למחמתן ושמרון ובנותיה תשבין למחמתן ואת-בנותיה תשבין למחמתן: 56 ולוא יהיה סדם אחותה לשמועה בעתה ביום באותה: 57 בטרם תגלה רעהה כבז עת חרפת בנות-אדם וכל-סביבותיה בנות פלשתים השאקות אותה מסקיב: 58 את-זמנה ואת-התועבותיה אתה נשאתים נאם יהוה: 59 כי כה אמר אלני יהוה ועשיתי אותה כאשר עשית אשר בעית אלה להפר ברית: 60 וזכרתי את-בריתי אותה בימי נעוריה וקיומתי לה ברית עולם: 61 וזכרת את-דרכיה ונכלמת בעצמותיה את-אחותיה הגדלות מהן אל-הקטנות מהן וקחתי אתהן לה לבנות ולא כפריהן: 62 וקחמתי את-בריתי אתה ונעצת כראי יהוה: 63 למען תזכרי ובשת ולא תהיה עוד פתוחה פה מפני כלמתה בכפריה לכל-אשר עשית נאם אלני יהוה:

## פרשה יז

1 וייתי דבר-יהוה אלי לאמר: 2 אדם חד חידה ומשל משל אל-בית ישראל: 3 ואמרתי כד-אמר אלני יהוה חפשי הגדול גדול הפגמים אשר האמר מלא הפזיה אשר-לו הרקמה גא אל-הלבנון ונקח את-עצמותיה הקצו:

## IEZEKIEL, 16, 17.

50 Καὶ ἐμεγαλύνουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς ἴδον. 51 Καὶ Σαμαρεία κατὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτε, καὶ ἐπλήθυνες τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἰδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἐφθίρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς, καὶ ἰδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτὴν· καὶ σὺ αἰσχύνηται καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῇ δικαίωσάί σε τὰς ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν τὴν ἀποστροφήν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 Ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθῇς ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῇ παροργίσει με. 55 Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκαταστήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκαταστήσισθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῇ σόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, 57 Πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὅν τρόπον νῦν ὄνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ, 58 Τὰς ἀσέβειας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτὰς, λέγει Κύριος. 59 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῇ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 63 Ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχύνηθῃς, καὶ μὴ ᾗ σοι ἐτι ἀνοίξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν τῇ ἐξιλιάσκεισθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει Κύριος.

## KEΦ. 17.

1 KAI ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 2 Ὡς ἀνθρώπου, διῆγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ εἶπες Τάδε λέγει Κύριος Ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτερυγὸς ὁ μακρὸς τῷ ἱεράσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κείρου,

## EZECHIEL, XVI. XVII.

50 Et elevatæ sunt, et fecerunt abominationes coram me: et abstuli eas sicut vidisti. 51 Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit: sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es. 52 Ergo et tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis: justificatæ sunt enim a te: ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas. 53 Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samaritæ, et filiarum ejus: et convertam reversionem tuam in medio earum, 54 Ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans eas. 55 Et soror tua Sodoma, et filie ejus revertentur ad antiquitatem suam: et Samaria, et filie ejus revertentur ad antiquitatem suam: et tu, et filie tuæ, revertimini ad antiquitatem vestram. 56 Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ, 57 Antequam revelaretur malitis tua: sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæstinarum, quæ ambiunt te per gyrum; 58 Scelus tuum, et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus. 59 Quia hæc dicit Dominus Deus: Et faciam tibi sicut despexisti juramentum, ut irritum faceres pactum: 60 Et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ: et suscitabo tibi pactum sempiternum. 61 Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis: cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis: et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. 62 Et suscitabo ego pactum meum tecum: et scies quia ego Dominus, 63 Ut recorderis, et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

## CAPUT XVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis propone ænigma, et narra parabolam ad domum Israel, 3 Et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis, et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam ædri,

EZEKIEL, XVI. XVII.

50 And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good. 51 Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done. 52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters. 53 When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them: 54 That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them. 55 When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate. 56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride, 57 Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about. 58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD. 59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant. 60 ¶ Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant. 61 Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant. 62 And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD: 63 That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

CHAPTER XVII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel; 3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

Hefekiel, 16, 17.

50 Sondern waren stolz, und thaten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggethan habe, da ich begann darein zu sehen. 51 So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden gethan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr über sie gethan, daß du deine Schwester gleich fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel, die du gethan hast. 52 So trage auch nun deine Schande, die du deine Schwester fromm machst durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel, denn sie gethan hast, und machst sie frömmere, denn du bist. So sei nun auch du schamroth und trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast. 53 Ich will aber ihr Gefängniß wenden, nämlich das Gefängniß dieser Sodom und ihrer Töchter, und die Gefangenen deines jetzigen Gefängnisses, sammt ihnen. 54 Daß du tragen müßest deine Schande und Hohn für alles, das du gethan hast; und dennoch ihr getröstet werdet. 55 Und deine Schwester, diese Sodom, und ihre Töchter sollen befehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; und Samaria und ihre Töchter sollen befehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu du auch, und deine Töchter sollen befehret werden, wie ihr zuvor gewesen seid. 56 Und wirst nicht mehr dieselbige Sodom, deine Schwester, rühmen, wie zur Zeit deines Hochmuths. 57 Da deine Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten, und verachteten dich um und um; 58 Da ihr müßtet eure Laster und Greuel tragen, spricht der Herr Herr. 59 Denn also spricht der Herr Herr: Ich will dir thun, wie du gethan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund. 60 Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend; und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten. 61 Da wirst du an deine Wege gedenken, und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bunde. 62 Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der Herr sei; 63 Auf daß du daran gedenkst, und dich schäme, und vor Schande nicht mehr deinen Mund aufthun dürfest; wenn ich dir alles vergeben werde, was du gethan hast, spricht der Herr Herr.

Das 17. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, lege dem Hause Israel ein Räthsel vor und ein Gleichniß, 3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittigen, und voll Federn, die bunt waren, kam auf Libanon, und nahm den Gipfel von der Ceder;

ÉZÉCHIEL, XVI. XVII.

50 Elles se sont enorgueillies et ont commis l'abomination devant moi; alors je les ai exterminées, comme je l'ai trouvé bon. 51 Et quant à Samarie, elle n'a pas péché la moitié autant que toi; car tu as multiplié tes abominations plus qu'elle, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises. 52 C'est pourquoi aussi, toi qui as jugé chacune de tes sœurs, porte ta confusion, à cause de tes péchés par lesquels tu as été rendue plus abominable qu'elles. Elles sont plus justes que toi; c'est pourquoi aussi, sois honteuse, et porte ta confusion, vu que tu as justifié tes sœurs. 53 Quand je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et des villes de son ressort, et les captifs de Samarie et des villes de son ressort, ainsi que les captifs de ta captivité au milieu d'elles, 54 Afin que tu portes ta confusion, alors tu seras confuse à cause de tout ce que tu as fait, et tu les consoleras. 55 Quand ta sœur Sodome et les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent; quand Samarie et les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent, toi aussi et les villes de ton ressort, vous retournerez à votre état précédent. 56 Cependant ta bouche, au jour de tes fiertés, ne faisait point mention de ta sœur Sodome, 57 Avant que ta méchanceté fût découverte, comme elle le fut au temps de l'opprobre des filles d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te pillèrent de tous côtés. 58 Tu portes sur toi ton énormité et tes abominations, dit le SEIGNEUR. 59 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je te ferai comme tu as fait, quand tu as méprisé l'imprécation du serment, en violant l'alliance. 60 ¶ Mais pourtant je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. 61 Et tu te souviendras de tes voies, et tu en seras confuse, lorsque tu recevras tes sœurs, tant tes aînées que tes cadettes, et je te les donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance. 62 Car j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, 63 Afin que tu aies de la mémoire, que tu sois honteuse, et qu'à cause de ta confusion, tu n'ouvres plus la bouche, après que je t'aurai pardonné tout ce que tu auras fait, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XVII.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, compose un emblème, fais une parabole sur la maison d'Israël. 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Un grand aigle, aux longues ailes et au plumage étendu, plein de duvet, aux couleurs variées, est venu au Liban et a enlevé la cime d'un cèdre.

## יחזקאל יז

אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו הֶחָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־  
אֶרֶץ כְּנָעַן בְּעֵיר לְכֵלִי שָׁמוֹ : וַיַּחַךְ  
מִנְרַע הָאֶרֶץ וַיַּתְּקֶהָ בַשְּׂדֵה־עֵרֶב.  
עַל־מִנֵּה רַבִּים צִפְצָפָה שָׁמוֹ : וַיַּצְמַח  
וַיְהִי לְגֶזֶן סִרְחַת שֶׁזָּלָה קוֹפָה לַפְּנוֹת  
הַלְיוֹתָיו אֲלֹיו וַיִּשְׁרְשׁוּ תַחְתָּיו יַחְדָּו וַתְּהִי  
לְגֶזֶן וַתַּעֲשֶׂה בְּיָמִים וַתִּשְׁלַח פִּאֲתָהָ :  
וַיְהִי גִשְׁר־אֶחָד גְּדוֹל גָּדֹל כְּנֶפֶס וְכַב  
נוֹצָה וְהָיָה הַגֶּזֶן הַזֶּה אֶת הַנֹּצָה שֶׁרָשְׁתָּהּ  
עָלָיו וְהַלְיוֹתָיו שֶׁלְּחֶדְדָּהּ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ  
מִצְרָנוֹת מִשְׁמָה : אֶל־עֲנָה שׁוֹב אֶל־מִנֵּה  
רַבִּים הִיא שְׁהוּלָה לַעֲשׂוֹת צָנָה וְלַשְׂמָה  
פָּרִי לַחַיִּים לְגֶזֶן אֲדָמָה : אֲמַר עַתָּה  
אֶמֶר אֲדָמָה יַחְדָּה תִּשְׁלַח הַלּוֹאֹה אֶת־  
שְׂרָשְׁתָּהּ יִתְּנָה וְאֶת־פְּרִיָּתָהּ יִקְרָס וְיִגְבַּשׁ  
כִּלְטָרָתָהּ צִמְחָתָהּ תִּיכָשׁ וְלֹא־יִבְרָצֶה גְּדוֹלָהּ  
וַיִּבְעַם רָב לַמִּשְׁמָה אוֹתָהּ מִשְׁרָשְׁתָּהּ :  
וְהָיָה שְׁתֵּלָהּ תִּתְּצֶלָה חֲלָא כְנַעַת  
בָּהּ רַחֵם הַקָּדוֹשׁ תִּיכָשׁ גִּבְשׁ עַל־צִרְתָּהּ  
צִמְחָתָהּ תִּיכָשׁ : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר : וְאֶמְרָנָה לְבִית הַפָּרִי הַזֶּה  
וְדַעְתָּם מִחֲמַלָּה אֲמַר הַפָּרִי כֹא מִלֹּד־כִּבְלָה  
וַיִּשְׁלַח וַיַּחַךְ אֶת־מִלְכָּהּ וְאֶת־שְׂרָתָהּ  
וַיָּבֵא אוֹתָם אֲלֹיו כְּבִלָה : וַיַּחַךְ מִנְרַע  
הַמִּלְכָּה וַיִּכְלֹת אֶת־וּרְתָּהּ וַיָּבֵא אוֹתוֹ  
בְּאֶרֶץ וְאֶת־אֵלֶי הָאֶרֶץ לָחֹק : וַיְהִי  
מִמִּלְכָּה שֶׁפָּלָה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא לְשֹׁמֵר  
אֶת־פְּרִיָּתוֹ לַעֲמֻקָּה : וַיִּמְדְּבוּ לְשֹׁלֵחַ  
מִלְאָכָיו מִצְרִים לְתַת־לּוֹ סוֹסִים וְעַבְדֵּי  
הַיִּצְלָה הַיִּשְׂרָאֵלִי תַעֲשֶׂה אֶלֶּה וְהַפָּר  
בְּרִית וְנִמְלֵט : וַיִּרְאֵנִי נֹאֵם אֲדָמָה יַחְדָּה  
אֶל־לֹא בְּמִקְוֵה הַמִּלְכָּה אוֹתוֹ אֲשֶׁר  
בָּנָה אֶת־אֶלְתָּו וְאֲשֶׁר הִפָּךְ אֶת־פְּרִיָּתוֹ  
אוֹתוֹ בְּתוֹךְ־כְּבִלָה יָמוּת : וְלֹא כִחִיל  
גְּדוֹל וְכִתְתֵּל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרַעַח  
בַּמִּלְכָּה בְּשִׁפְתָּהּ כִּלְכָּה וּבְכַנּוֹת דִּגָּה  
לְחִכְרִית נִפְשׁוֹת רַבּוֹת : וַיְבַנֶּה אֶלֶּה  
לְהַפָּךְ בְּרִית וְהָיָה נָתַן יָדוֹ וְלֹא־עָלָה  
עָשָׂה לֹא יִפְלֹט : וַיִּלְכֹּד פְּדֹאֲמֵר  
אֲדָמָה יַחְדָּה חֲרָמָה אֶל־לֹא אֶתְלִי אֲשֶׁר  
בָּנָה וַיְבַרְכֵּי אֲשֶׁר הִפָּךְ וַיַּחֲתִּי בְּרָשָׁיו :

## IEZEKIELA, 17.

4 Tā ákra tēs ápalóthtos ákénuise, kai hētegen autā eīs gēn Xanaán, eīs pōlin teteichismēnēn iθeto autā. 5 Kai élaben ápō tou spírmatos tēs gēs kai ídōken autō eīs tò pedíon fytón íf' údati pollw̄, ípiblēpómēnon étaξen autō. 6 Kai ánēteile kai ígíneto eīs ámpelon ásthenousan kai miεράν, tou ípfaínesthai autēn tà plēmata autēs íp' autō, kai rízai autēs úpokátw autēs ēsan. Kai ígíneto eīs ámpelon kai ípoíhsen ápwrygas kai éxíteine tēn ánaδendράδα autēs. 7 Kai ígíneto áetōs éteros mías megaloptérygos πολὺς δυνεῖ, kai ídōn ἡ ámpelos autē peripeplegmēnē prós autōn, kai rízai autēs prós autōn, kai tà elēmata autēs éxapístēilen autw̄ tou potíσαι autēn sún tw̄ bólw tēs fytēias autēs. 8 Eīs pedíon kalón íf' údati pollw̄ aθnē píaínetai tou poieín bla-sstous kai fériein καρπόν, tou éina eīs ámpelon megalēn. 9 Diá touto eípōn Tāδε lígei Kýrios Eἰ κατευθυνεῖ, οὐχὶ αἱ rízai tēs ápalóthtos autēs kal ò καρπὸς σαπήσεται, kai ξηραν-θήσεται πάντα tà προανατίλλοντα autēs, kai οὐκ ἐν βραχίονι megalw̄ οὐδὲ ἐν λαw̄ πολλw̄ tou íksáσαι autēn ἐκ rízōn autēs; 10 Kai ídōth píaínetai· mē κατευθυνεῖ; οὐχὶ ἄμα tw̄ ᾤψεσθαι autēs áνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσε-ται; sún tw̄ bólw ánaτολῆς autēs ξηρανθήσεται. 11 Kai ígíneto λόγος Κυρίου prós mē lígwn 12 Yῑ ἄνθρώπου, eípōn diá prós tōn oíkon tōn παραπικραίνοντα Οὐκ íπίστασθε τί ἦν ταῦτα; eípōn "Οταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ 'Ιερου-σαλήμ, kai lήψεται τὸν βασιλεία autēs kai tous áρχοντας autēs kai áεξ autous prós autous eīs Βαβυλῶνα. 13 Kai lήψεται ἐκ tou spírmatos tēs βασιλείας, kai διαθήσεται prós autōn διαθήκην kai eísáξει autōn ἐν ἀρῇ, kai tous ἡγεμόνας tēs γῆς lήψεται. 14 Του γενίσθαι eīs βασιλείαν ásthenē tò καθόλου mē íπαίρεισθαι, tou φυλάσσειν tēn δια-θήκην autō kai ístάνειν autēn. 15 Kai áποστή-σεται áp' autō tou éxapostéλλειν áγγέλους éautō eīs Αἴγυπτον tou δοῦναι autw̄ ἵππους kai λαόν πολύν. Eἰ κατευθυνεῖ; eἰ διασωθήσεται ò ποιῶν íναντία; kai παραβαίνων διαθήκην eἰ διασωθήσε-ται; 16 Zō egw̄, lígei Kýrios, íán mē ἐν τόπw ò βασιλεὺς ò βασιλείας autōn, òς ἡτίμωσε tēn áράν μου kai òς παρέβη tēn διαθήκην μου, μετ' autō ἐν μέσw Βαβυλῶνος τελευτήσῃ. 17 Kai οὐκ ἐν δυνά-μει megalw̄ οὐδὲ ἐν ὄχλw̄ πολλw̄ ποιήσει prós autōn Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβυλίῳ kai ἐν οἰκοδομῇ βελοσπάσειν tou éξῆραι ψυχάς. 18 Kai ἡτίμωσεν ὀρκωμοσίαν tou παραβῆναι διαθήκην, kai ídōth dé-δωκα tēn χεῖρα autō, kai πάντα ταῦτα íποίησεν autw̄, mē σωθήσεται. 19 Diá touto eípōn Tāδε lígei Kýrios Zō egw̄ íán mē tēn ὀρκωμοσίαν μου ἦν ἡτίμωσι, kai tēn διαθήκην μου ἦν παρέβη, kai δώσω autēn eīs κεφαλὴν autō.

## EZECHIEL, XVII.

4 Summitatem frondium ejus avulsit: et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam. 5 Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas: in superficie posuit illud. 6 Cumque germinasset, crevit in vineam latiore humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam: et radices ejus sub illa erant: facta est ergo vinea, et fructificavit in palmitibus, et emisit propagines. 7 Et facta est aquila altera grandis magnis alis, multisque plumis: et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmitibus suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui. 8 In terra bona super aquas multas plantata est: ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem. 9 Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmitibus germinis ejus, et arescet: et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evellet eam radicitus? 10 Ecce plantata est: ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens siccabitur, et in arcibus germinis sui arescet? 11 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 12 Dic ad domum exasperantem: Nescitis quid ista significant? Dic: Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem: et assumet regem, et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. 13 Et tollet de semine regni, ferietque cum eo fœdus: et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terræ tollet, 14 Ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud. 15 Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos, et populum multum. Numquid prosperabitur, vel consequetur salutem qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet? 16 Vivo ego, dicit Dominus Deus: quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur. 17 Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharao prœlium: in jactu aggeria, et in extructione vallorum, ut interficiat animas multas. 18 Spreverat enim juramentum ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam: et cum omnia hæc fecerit, non effugiet. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et fœdus quod prævaricatus est, ponam in caput ejus.

## EZEKIEL, XVII.

4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants. 5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree. 6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs. 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation. 8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine. 9 Say thou, Thus saith the Lord God; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof. 10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon; 13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land: 14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand. 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered? 16 As I live, saith the Lord God, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die. 17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons: 18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. 19 Therefore thus saith the Lord God; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

## Ezekiel, 17.

4 Und brach das oberste Reis ab, und führte es in das Krämerland, und setzte es in die Kaufmannsstadt. 5 Er nahm auch Samen aus demselbigen Lande, und säete ihn in dasselbige gute Land, da viel Wassers ist; und setzte es lose hin. 6 Und es wuchs, und ward ein ausgebreiteter Weinstock, und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und war also ein Weinstock, der Reben triegte und Zweige. 7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler, und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde vom Pflanz seiner Pflanzen. 8 Und war doch auf einem guten Boden an viel Wasser gepflanzt, daß er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen, und ein herrlicher Weinstock werden. 9 So sprich nun: Also sagt der Herr Herr: Sollte der gerathen? Ja, man wird seine Wurzel austrotten, und seine Früchte abreißen; und wird verdorren, daß alle seines Gewächses Blätter verdorren werden, und wird nicht gesehen durch großen Arm, noch viel Volks; auf daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe. 10 Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er gerathen? Ja, sobald ihn der Ostwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Pflanz seines Gewächses. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Lieber, sprich zu dem ungehorfamen Hause: Wißet ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jerusalem, und nahm ihren König und ihre Fürsten, und führte sie weg zu sich gen Babel. 13 Und nahm von dem königlichen Samen, und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg, 14 Damit das Königreich demüthig bliebe, und sich nicht erhöhe, auf daß sein Bund gehalten würde, und bestände. 15 Aber derselbe (Same) fiel von ihm ab, und sandte seine Botschaft in Egypten, daß man ihm Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem gerathen? Sollte er davon kommen, der solches that? Und sollte der, so den Bund bricht, davon kommen? 16 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige gesetzt hat, welches Eid er verachtet, und welches Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel. 17 Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege, mit großem Heer und viel Volks; wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute umgebracht werden. 18 Denn weil er den Eid verachtet, und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles that; wird er nicht davon kommen. 19 Darum spricht der Herr Herr also: So wahr als ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.

## ÉZÉCHIEL, XVII.

4 Il a arraché la tête de ses rameaux, il l'a transportée en un pays marchand, et l'a mise dans une ville de négociants. 5 Puis il a pris de la semence du pays, il l'a mise en un champ propre à recevoir de la semence, et la portant près des grosses eaux, il l'a plantée comme un saule. 6 Elle poussa et devint un cep vigoureux, mais bas, ayant ses rameaux tournés vers l'aigle, et ses racines étaient sous lui. Cette semence devint donc un cep, elle produisit des sarments et poussa des rejetons. 7 Or il y avait un autre aigle, grand, aux longues ailes et de beaucoup de plumes. Et voici, ce cep poussa vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il fût arrosé des eaux de son parterre. 8 Il était donc planté en une bonne terre, près des grosses eaux, en sorte qu'il poussa des sarments, porta du fruit et devint un cep excellent. 9 Dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le cep viendra-t-il à bien? L'aigle n'en arrachera-t-il pas les racines et n'en coupera-t-il pas les fruits, et ne sécheront-ils pas? Tous les sarments qu'il a poussés sécheront, et il ne faudra pas même un grand effort ni beaucoup de monde pour l'enlever de dessus ses racines. 10 Voici, il est planté, mais viendra-t-il à bien? Quand le vent d'Orient l'aura touché, ne séchera-t-il pas entièrement? Il séchera sur le terrain où il était planté. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 12 Dis maintenant à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que veulent dire ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, il en a pris le roi et les princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. 13 Et il en a pris un de la race royale, il a fait alliance avec lui, il lui a fait prêter serment, et il a retenu les puissants du pays, 14 Afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement et ne s'élevât point et ne subsistât qu'en gardant son alliance. 15 Mais ce prince s'est rebellé contre lui, envoyant ses ambassadeurs en Egypte, afin qu'on lui donnât des chevaux et un grand peuple. Celui qui fait de telles choses, prospérera-t-il? Echappera-t-il? Ayant enfreint l'alliance, échappera-t-il? 16 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, oui, ce prince mourra au pays du roi qui l'a établi pour roi, parce qu'il a méprisé le serment qu'il lui avait juré, et enfreint l'alliance qu'il avait faite avec lui; il mourra dans Babylone. 17 Et Pharaon ne fera rien pour lui dans la guerre, avec une grande armée et beaucoup de troupes, lorsque l'ennemi aura dressé des remparts et construit des bastions pour tuer beaucoup de gens, 18 Parce qu'il a méprisé le serment en violant l'alliance. Car voici, après avoir donné sa main, il a fait néanmoins toutes ces choses-là; il n'échappera point. 19 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Comme je suis vivant, je ferai tomber sur sa tête le serment qu'il a méprisé et l'alliance qu'il a enfreinte.

## יחזקאל ח יח

20 וְהִרְשָׁתִי עָלָיו וְנִתְפַּשׁ בַּמַּצְוֵהוּ  
וְהִכְיָאֲחִיזוּהוּ בְּכָל־חַד וְנִשְׁפָּטְתִּי אֹתוֹ שָׁם מֵעַל  
אֲשֶׁר קָעַל-בִּי: וְהָאֵת כָּל-מִבְרָחוֹ בְּכָל-אֲנָפִיו  
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ וְהַנְּשָׂאִים לְכָל-רֵחַ וְיִרְשֻׁוּ  
וְיִדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:  
22 כִּי אֶסַּל אֲדָנִי יְהוָה וְלִקְחֹתִי אֲנִי  
מִצִּמְרָח הַחַדָּה הַרְמָה וְהִנֵּחִי מִרְאֵשׁ  
יְהוֹרֵתִי בְּהָ אֶתְמַם וְשִׁבְלֹתִי אֲנִי עַל  
הַר-בָּנֵת וְהַלִּיל: 23 בְּחֹר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל  
אֲשַׁתְּלֶנּוּ וְנִשְׂאָ אָנָּה וְעָשָׂה כְּרִי וְהָיָה  
לְאִזְנוֹ אֲדִיר וְשָׁכְנִי חֲתֻמִּיו כָּל צִפּוֹר  
כָּל-כָּנָף בְּצֹל יְלִיחֹתִי תִשְׁכָּן: 24 וְיִדְעֻ  
כָּל-עַמֵּי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלִים  
עַל גְּבוֹת הַנִּבְחָתִים עַל שָׂפַל חֹבְשֵׁתִי  
עַל לֶח וְהַפְרֹתִי עַל גֵּשׁ וְגֵשׁ אֲנִי יְהוָה  
דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי:

## פרשה יח:

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 מַה  
לָּכֶם אַתֶּם מְשַׁלִּים אֶת-הַמִּשְׁעָל הַזֶּה  
עַל-אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲבוֹתָ יִמְכְּלוּ  
בְּכֶסֶד וְשִׁנְנוּ הַבְּנִים תַּקְהִינָה: 3 חֲרֵאֲנִי  
נָא אֲדָנִי יְהוָה אֲמַיְהִלָה לָּכֶם עוֹד מִשְׁעָל  
הַמִּשְׁעָל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: 4 הֵן כָּל-הַנְּשָׂוֹת  
לִי הֵנָּה בְּנִשְׁשׁ הַחֶבֶד וּבְנִשְׁשׁ הַבֶּן לִרְהֹקָה  
הַנְּשָׂה הַחֲטָאָה הִיא חֲסוּת: 5 וְאִישׁ כִּרִּי  
הַיָּדָה צָדִיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַצְדִּיקָה  
אֶל-הַדִּירִים לֹא אֶפְּלֹ וְעִנְיִן לֹא נִשְׂא  
אֶל-גְּלוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֲשֶׁת רֵעֵהוּ  
לֹא טָמָא וְאֶל-אִשָּׁה נָדָה לֹא יִקְרָב:  
7 וְאִישׁ לֹא יִנָּח חֲבֵלָתוֹ חֹבֵל וְשִׁב גִּזְלָה  
לֹא יִגְלֹל לְחֶמֶל לְרַעֲב יִתֵּן וְעֵינָיו יִכְסֶה  
בְּגָד: 8 בְּנִשְׁשׁ לְאִימָן וְהַרְבִּית לֹא יִלָּח  
מִצֹּל וְשִׁב יָדוֹ מִשְׁפָּט אֶמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין  
אִישׁ לְאִישׁ: 9 בְּחֻקֹּתִי יִתְלַךְ וּבִמְשָׁפְתִּי  
שָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶמֶת צָדִיק הִיא חֲנֻחַ יְהוָה  
נָא אֲדָנִי יְהוָה: 10 וְהוֹלִיד בְּנִי-קִרְיָץ שֶׁקָּח  
צֶם וְעָשָׂה אֶחָד מֵאֵלֶּה: 11 וְהָיָה  
אֶת-כָּל-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי נָא אֶל-הַדִּירִים  
אֶל וְאֶת-אֲשֶׁת רֵעֵהוּ טָמָא: 12 עֲנִי  
וְאִבִּיוֹן הֵנָּה גִּזְלוֹת גִּזְלֵי חֲבֵל לֹא וְשִׁב  
וְאֶל-הַגְּלוּלִים נִשְׂא עֵינָיו הוֹעֲבֵךְ עָשָׂה:

## IEZEKIEL, 17, 18.

20 Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἀλώ-  
σεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. 21 Ἐν πάσῃ παρατάξει  
αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους  
εἰς πάντα ἀνεμον διασπερῶ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι  
ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 22 Διότι γὰρ λέγει Κύριος  
Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κείρου ἐκ  
κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκνίῶ καὶ καταφυτεύσω  
ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν. 23 Καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν  
ὄρει μετεώρῃ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει  
βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κείρου  
μεγάλῃν· καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν  
ὄρνιον, καὶ πᾶν πετεινὸν ἐπὶ τὴν σκιάν αὐτοῦ  
ἀναπαύσεται. Τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθή-  
σεται, 24 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ  
πεδίου διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλόν  
καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον  
χλωρὸν καὶ ἀναβάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ Κύριος  
λελάληκα καὶ ποιήσω.

## KEΦ. 17.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὴ λίγων  
2 Ὑἱὲ ἀνθρώπου, τί ἔμην ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς  
οἰοῖς Ἰσραὴλ, λίγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄψακα,  
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἰγομφίασαν; 3 Ζῶ ἐγώ,  
λέγει Κύριος, ἐὰν γίνηται ἐντε λεγομένη ἡ παραβολὴ  
αὕτη ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 4 Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἡμαί  
εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ  
ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἡμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα,  
αὕτη ἀποθνήσκει. 5 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται  
δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 6 Ἐπὶ  
τῶν ὀρίων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
οὐ μὴ ἐπάρεθ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ,  
καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ,  
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφείδῃ οὕσαν οὐ προσεγγίει,  
7 Καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυ-  
ρασμὸν ὀφειλόντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ  
ἀρπάξει, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ  
γυμνὸν περιβαλεῖ, 8 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ  
τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ  
ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον  
ποιήσει ἀνὰ μίσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ  
πλησίον αὐτοῦ, 9 Καὶ τοῖς προστάγμασί μου  
πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ  
ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωὴ ζήσεται,  
λέγει Κύριος. 10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμόν,  
ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἀμαρτήματα, 11 Ἐν  
τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη,  
ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρίων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα  
τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἡμίανε, 12 Καὶ πτωχὸν  
καὶ πίνητα κατεδυναστεύσει, καὶ ἄρπαγμα ἥρπασε  
καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπιδώσει, καὶ εἰς τὰ εἰδωλα  
ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποιήκει,

## EZEKIEL, XVII. XVII.

20 Et expandam super eum rete meum, et  
comprehendetur in sagena mea: et adducam  
eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in  
prævaricatione qua despexit me. 21 Et  
omnes profugi ejus cum universo agmine suo  
gladio cadent: residui autem in omnem ven-  
tum dispergentur: et scietis quia ego Dominus  
locutus sum. 22 Hæc dicit Dominus Deus:  
Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et  
ponam: de vertice ramorum ejus tenerum  
distingam, et plantabo super montem excel-  
sum et eminentem. 23 In monte sublimi  
Israel plantabo illud, et erumpet in germen,  
et faciet fructum, et erit in cedrum magnam:  
et habitabunt sub ea omnes volucres, et uni-  
versum volatile sub umbra frondium ejus  
nidificabit. 24 Et scient omnia ligna regionis,  
quia ego Dominus humiliavi lignum sublime,  
et exaltavi lignum humile: et siccavi lignum  
viride, et frondere feci lignum aridum. Ego  
Dominus locutus sum, et feci.

## CAPUT XVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me,  
dicens: 2 Quid est quod inter vos parabo-  
lam vertitis in proverbium istud in terra Is-  
rael, dicentes: Patres comederunt uvam  
acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? 3 Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra  
vobis parabola hæc in proverbium in Israel. 4 Ecce omnes animæ, meæ sunt: ut anima  
patris, ita et anima filii mea est: anima, quæ  
peccaverit, ipsa morietur. 5 Et vir si fuerit  
justus, et fecerit judicium, et justitiam, 6 In  
montibus non comederit, et oculos suos non  
levaverit ad idola domus Israel: et uxorem  
proximi sui non violaverit, et ad mulierem  
menstruatam non accesserit: 7 Et hominem  
non contristaverit: pignus debitori reddiderit,  
per vim nihil rapuerit: panem suum esurienti  
dederit, et nudum operuerit vestimento:  
8 Ad usuram non commodaverit, et amplius  
non acceperit: ab iniquitate averterit manum  
suam, et judicium verum fecerit inter virum  
et virum: 9 In præceptis meis ambulaverit,  
et judicia mea custodierit ut faciat veritatem:  
hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus. 10 Quod si genuerit filium latronem effun-  
dentem sanguinem, et fecerit unum de istis: 11 Et hæc quidem omnia non facientem, sed  
in montibus comedentem, et uxorem prox-  
imi sui polluentem: 12 Egenum et pau-  
perem contristantem, rapientem rapinas,  
pignus non reddentem, et ad idola levante-  
tem oculos suos, abominationem facientem:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVII. XVIII.

20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me. 21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it. 22 ¶ Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent: 23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell. 24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

## CHAPTER XVIII.

1 THE word of the LORD came unto me again, saying, 2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge? 3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel. 4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die. 5 ¶ But if a man be just, and do that which is lawful and right, 6 And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman, 7 And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment; 8 He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man, 9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD. 10 ¶ If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things, 11 And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife, 12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

389

## Hesekiel, 17, 18.

20 Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergrißen hat. 21 Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhängen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe. 22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Cedernbaums nehmen, und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen. 23 Nämlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne, und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde; also, daß allerlei Vögel unter ihm wohnen, und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge. 24 Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedriget, und den niedrigen Baum erhöht habe, und den grünen Baum ausgedorret, und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

## Das 18. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Was treibet ihr hier unter euch im Lande Israel dieß Sprüchwort, und sprecht: Die Väter haben Heerlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden? 3 So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, solch Sprüchwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel. 4 Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele. Welche Seele sündiget, die soll sterben. 5 Wenn nun einer fromm ist, der recht und wohl thut; 6 Der auf den Bergen nicht isst, der seine Augen nicht aufhebet zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht befleckt, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit; 7 Der niemand beschädiget, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brod theileth, und den Nackenden kleidet; 8 Der nicht wuchert, der niemand übersetzet, der seine Hand vom Unrechten kehret, der zwischen den Leuten recht urtheilet; 9 Der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue, das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr. 10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derselbige wird ein Mörder, der Blut vergießt, oder dießer Stücke eins thut, 11 Und der andern Stücke keines nicht thut, sondern isst auf den Bergen, und befleckt seines Nächsten Weib, 12 Beschädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebet, damit er einen Greuel begehet,

## EZÉCHIEL, XVII. XVIII.

20 Et j'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mes filets, et je le ferai amener dans Babylone, et là j'entrerai en jugement contre lui, pour le crime qu'il a commis contre moi. 21 Or tous les fugitifs, avec toutes les troupes qui seront avec lui, tomberont par l'épée. Et ceux qui demeureront de reste seront dispersés à tout vent. Alors vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé. 22 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je prendrai aussi un rameau de la cime de ce haut cèdre, et je le planterai. Du bout de ses jeunes branches, je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. 23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et là il poussera des branches et produira du fruit. Or il deviendra un cèdre magnifique, et des oiseaux de tout plumage demeureront sous ce cèdre, et habiteront sous l'ombre de ses branches. 24 Et tous les bois des champs connaîtront que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai abaissé le grand arbre et élevé le petit arbre, fait sécher le bois vert et fais reverdir le bois sec. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

## CHAPITRE XVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Pourquoi usez-vous de ce proverbe touchant le pays d'Israël, en disant: Les pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées? 3 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous n'aurez plus lieu d'user de ce proverbe en Israël. 4 Voici, toutes les âmes sont à moi, l'âme de l'enfant est à moi, comme l'âme du père: c'est l'âme qui péchera, qui mourra. 5 ¶ Mais l'homme qui sera juste, et qui fera ce qui est juste et droit; 6 Qui n'aura point mangé sur les montagnes, qui n'aura point levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui n'aura point souillé la femme de son prochain, et ne se sera point approché de la femme dans son état d'impureté; 7 Qui n'aura foulé personne, qui aura rendu le gage à son débiteur, qui n'aura point ravi le bien d'autrui, qui aura donné de son pain à celui qui avait faim, et aura couvert d'un vêtement celui qui était nu; 8 Qui n'aura point prêté à usure et n'aura point pris au-delà de ce qu'il avait donné, qui aura détourné sa main de l'iniquité, qui aura rendu un droit jugement entre les parties qui plaident ensemble; 9 Qui aura marché dans mes statuts et gardé mes ordonnances en agissant avec fidélité, celui-là est juste. Certainement il vivra, dit le Seigneur DIEU. 10 ¶ Mais s'il a engendré un fils qui soit un meurtrier, répandant le sang et commettant des choses semblables; 11 Qui ne fasse aucune de ces choses qu'a faites son père, mais qui mange sur les montagnes, et qui corrompt la femme de son prochain; 12 Qui foule l'affligé et le pauvre; qui ravisse le bien d'autrui, et ne rend point le gage; qui lève ses yeux vers les idoles et qui commette des abominations;

## יחזקאל יח

13 בַּנֶּשֶׁה נָתַן וְחִרְבָּתָהּ לָקַח וְחַי לֹא  
יִחְיֶה אֶת כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה  
מִוֹת יִוָּקֶה דָּמָיו בּוֹ יִחְיֶה: 14 וְהָיָה  
הַזֶּלֶד בֶּן נִירָא אֶת־כָּל־חַטָּאת אָבִיו  
אֲשֶׁר עָשָׂה וְיִרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָמוֹ:  
15 עַל־הַקְּרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא  
אֶל־בְּלִילֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אִשְׁתּוֹ רָצָהוּ  
לֹא מָנָא: 16 וְאִישׁ לֹא הִזְנָה חֶבֶל לֹא  
הִבֵּל וְגִזְלָה לֹא גָזַל לְחֵמוֹ לְרַעֲב נָתַן  
וְעָרֹם כְּפֶת־כְּנָד: 17 מִעֲנֵי הַשֵּׁבִי יָדוּ  
נָשָׂה וְחִרְבָּתָהּ לֹא לָקַח מִשְׁמָטִי עָשָׂה  
בְּחֻקֹּתַי הִלָּךְ הוּא לֹא יָמָת בָּעֵינָיו אָבִיו  
חִיָּה יִחְיֶה: 18 אָבִיו כִּרְעָשָׁק עָשָׂה עֹל  
בְּנֵה אֶחָד וְאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹ  
עָבָדוֹ וְהִגִּיד בְּעֵינָיו: 19 וְאֶבְרָתָם כִּמְעַ  
לֹא־נָשָׂא חֶבֶן בָּעֵינָיו הָאֵב וְהָבֵן מִשְׁמָט  
וְצִדְקָה עָשָׂה אֶת כָּל־חֻקֹּתַי שֶׁמֶר  
וְנִשְׁמָה אֶת־חֵי יִחְיֶה: 20 הַנֶּשֶׁה חֲשָׂאתָ  
הִיא הַבַּיִת בֶּן לֹא־יִשְׂאֵל בָּעֵינָיו הָאֵב וְאֵל  
לֹא יִשְׂאֵל בָּעֵינָיו חֶבֶן צִדְקָה הַצִּדִּיק עָלָיו  
תִּהְיֶה וְרָשָׁעֹת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה:  
21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטָּאתָיו  
אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְעָשָׂה  
מִשְׁמָט וְצִדְקָה חֵיָה יִחְיֶה לֹא יָמָת:  
22 כָּל־פִּשְׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכָּר לוֹ  
בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה: 23 הַחֶפֶץ  
אֲחַפֵּץ מִוֹת רָשָׁע נָאם אֵלֶּי יְהוָה הֲלֹא  
בְּשֹׁבוֹ מִדְּרָכֹו יִחְיֶה: 24 וּבָשׁוּב  
צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עֹל כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת  
אֲשֶׁר־עָשָׂה הִרְשָׁע וְעָשָׂה וְחַי כָּל־צִדְקָתוֹ  
אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזְכָּרָה בְּמַעֲלֹו אֲשֶׁר־  
מָעַל וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר־חָטָא כָּם יָמָת:  
25 וְאֶבְרָתָם לֹא יִמָּנוּ בְּרָחָה אֵלֶּי שְׂמַעֲרִי  
כֹּה בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּדְרָכֵי לֹא יִתְּבוּ הֲלֹא  
דְּרָכֵיכֶם לֹא יִתְּכֶנִּי: 26 בְּיָבוֹב־צִדִּיק  
מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עֹל יָמָת עַל־יָדָם בָּעֵינָיו  
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמָת: 27 וּבָשׁוּב רָשָׁע  
מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְנָעַשׂ מִשְׁמָט  
וְצִדְקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יִחְיֶה: 28 וְיִזְכָּר  
וְיִשְׁכַּח מִכָּל־פִּשְׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חֵיָה יִחְיֶה  
לֹא יָמָת: 29 וְאֶמְרֵה בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא  
יִתְּבוּ צִדְקָה אֵלֶּי הַדְּרָכֵי לֹא יִתְּכֶנִּי  
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּבוּ:

## IEZEKIELHA, 18.

13 Μετὰ τόκου ἴδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος  
ζῶν οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε,  
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν  
ἔσται. 14 Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας  
τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅς ἐποίησε, καὶ  
φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 Ἐπὶ τῶν  
ὄρεων οὐ βίβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ  
ἔβητο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν  
γυναικα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, 16 Καὶ  
ἀνθρῶπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ  
ἐνεχύρασε καὶ ἄρπαγμα οὐκ ἤρπαγε, τὸν ἄρτον  
αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἴδωκε καὶ γυμνὸν περιέβαλεν,  
17 Καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ,  
τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην  
ἐποίησε καὶ ἐν τοῖς προστάγμασι μου ἐπορεύθη, οὐ  
τελευτήσκει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ζήσεται.  
18 Ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἰὼν θλίψει θλίψῃ καὶ ἄρ-  
πάσῃ ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ  
λαοῦ μου, καὶ ἀποθάνειται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.  
19 καὶ εἰρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς  
τοῦ πατρὸς; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος  
πεποίηκε· πάντα τὰ νόμιά μου συνετήρησε καὶ  
ἐποίησεν αὐτά, ζῶν ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ  
ἀμαρτανόουσα ἀποθάνειται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται  
τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατήρ λήψεται τὴν  
ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ· δικαιοσύνη δικαίῃ ἐπ' αὐτὸν ἔσται,  
καὶ ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. 21 Καὶ ὁ  
ἀνομος ἰὼν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν  
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐν-  
τολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζῶν  
ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πάντα τὰ παρα-  
πτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται· ἐν  
τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησε ζήσεται. 23 Μὴ  
θελήσω θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει  
Κύριος, ὥς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς  
πονηρίας καὶ ζῆν αὐτόν; 24 Ἐν δὲ τῷ ἀπο-  
στρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ  
ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ὅς  
ἐποίησεν ὁ ἀνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ὅς  
ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι  
αὐτοῦ ᾗ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ  
αἷς ἤμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθάνειται. 25 Καὶ  
εἶπατε Οὐ κατενθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου. Ἀκούσατε  
δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατεν-  
θύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατενθύνει; 26 Ἐν τῷ  
ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ  
καὶ ποιῆσαι παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παρα-  
πτώματι ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθάνειται. 27 Καὶ  
ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἀνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ  
ᾗς ἐποίησε καὶ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην,  
οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, 28 Καὶ ἀπί-  
στρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε,  
ζῶν ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγου-  
σιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς  
Κυρίου. Μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος  
Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

## EZECHIEL, XVIII.

13 Ad usuram dantem, et amplius accipien-  
tem: numquid vivet? non vivet; cum uni-  
versa hæc detestanda fecerit, morte morietur,  
sanguis ejus in ipso erit. 14 Quod si genu-  
erit filium, qui videns omnia peccata patris  
sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile  
eis: 15 Super montes non comederit, et oculos  
suos non levaverit ad idola domus Israel, et  
uxorem proximi sui non violaverit: 16 Et  
virum non contristaverit, pignus non retinu-  
erit, et rapinam non rapuerit, panem suum  
esurienti dederit, et nudum operuerit vesti-  
mento: 17 A pauperis injuria averterit  
manum suam, usuram et superabundantiam  
non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis  
meis ambulaverit: hic non morietur in ini-  
quitate patris sui, sed vita vivet. 18 Pater  
ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri,  
et malum operatus est in medio populi sui,  
ecce mortuus est in iniquitate sua. 19 Et  
dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem  
patris? Videlicet, quia filius judicium et justi-  
tiam operatus est, omnia præcepta mea custo-  
divit, et fecit illa, vivet vita. 20 Anima,  
quæ peccaverit, ipsa morietur: filius non  
portabit iniquitatem patris, et pater non  
portabit iniquitatem filii: justitia justi super  
eum erit, et impietas impii erit super eum.  
21 Si autem impius egerit pœnitentiam ab  
omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et  
custodierit omnia præcepta mea, et fecerit  
judicium et justitiam: vita vivet, et non mo-  
rietur. 22 Omnium iniquitatum ejus, quas  
operatus est, non recordabor: in justitia sua,  
quam operatus est, vivet. 23 Numquid volun-  
tatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus,  
et non ut convertatur a viis suis, et vivat?  
24 Si autem averterit se justus a justitia sua,  
et fecerit iniquitatem secundum omnes abomi-  
nationes, quas operari solet impius, numquid  
vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non  
recordabuntur: in prævaricatione, qua præ-  
varicatus est, et in peccato suo, quod peccavit,  
in ipsis morietur. 25 Et dixistis: Non est  
æqua via Domini. Audite ergo domus Israel:  
Numquid via mea non est æqua, et non magis  
viæ vestræ pravæ sunt? 26 Cum enim aver-  
terit se justus a justitia sua, et fecerit iniqui-  
tatem, morietur in eis: in injustitia, quam  
operatus est, morietur. 27 Et cum averterit  
se impius ab impietate sua quam operatus est,  
et fecerit judicium et justiciam: ipse animam  
suam vivificabit. 28 Considerans enim, et  
avertens se ab omnibus iniquitatibus suis,  
quas operatus est, vita vivet, et non morietur.  
29 Et dicunt filii Israel: Non est æqua via  
Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ,  
domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

## EZEKIEL, XVIII.

13 Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him. 14 ¶ Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like, 15 *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife, 16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment, 17 *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. 18 *As for* his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity. 19 ¶ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, *and* hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live. 20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. 21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die. 22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live. 23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: *and* not that he should return from his ways, and live? 24 ¶ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, *and* doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath transgressed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die. 25 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal? 26 When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die. 27 Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. 28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die. 29 Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

## Hesekiel, 18.

13 Gibt auf Wucher, überseht; sollte der leben? Er soll nicht leben, sondern, weil er solche Greuel alle gethan hat, soll er des Todes sterben; sein Blut soll auf ihm sein. 14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle solche Sünden siehet, so sein Vater thut; und sich fürchtet, und nicht also thut; 15 Ist nicht auf den Bergen, hebet seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, beslecket nicht seines Nächsten Weib; 16 Beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet sein Brod mit dem Hungrigen, und kleidet den Nackenden; 17 Der seine Hand vom Unrechten lehret, seinen Wucher noch Ueberfaß nimmt, sondern meine Gebote hält, und nach meinen Rechten lebet; der soll nicht sterben um seines Vaters Missethat willen, sondern leben. 18 Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübet, und unter seinem Volk gethan hat, daß nicht taugt; siehe, derselbe soll sterben um seiner Missethat willen. 19 So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und gethan hat, soll er leben. 20 Denn welche Seele sündiget, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missethat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missethat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit soll über ihm sein. 21 Wo sich aber der Gottlose befehret von allen seinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte und thut recht und wohl; so soll er leben, und nicht sterben. 22 Es soll aller seiner Uebertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden, sondern soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er thut. 23 Meinst du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er sich befehret von seinem Wesen und lebe? 24 Und wo sich der Gerechte befehret von seiner Gerechtigkeit, und thut Böses, und lebet nach allen Greueln, die ein Gottloser thut; sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat, soll er sterben. 25 Noch sprecht ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hause Israel: Ist es nicht also, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt? 26 Denn wenn der Gerechte sich befehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er gethan hat, sterben. 27 Wiederum, wenn sich der Gottlose befehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl; der wird seine Seele lebendig behalten. 28 Denn weil er siehet und befehret sich von aller seiner Bosheit, die er gethan hat; so soll er leben, und nicht sterben. 29 Noch sprechen die vom Hause Israel: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt Unrecht.

## ÉZÉCHIEL, XVIII.

13 Qui donne à usure et qui prenne plus qu'il n'a donné; vivra-t-il? Il ne vivra pas, quand il aura commis toutes ces abominations; il mourra de mort et son sang sera sur lui. 14 ¶ Mais s'il engendre un fils qui voie tous les péchés que son père aura commis, qui les voie et ne fasse rien de semblable; 15 Qui ne mange point sur les montagnes et ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; qui ne corrompe point la femme de son prochain, 16 Et ne foule personne; qui ne retienne point de gages et ne ravisse pas le bien d'autrui; qui donne de son pain à celui qui a faim et couvre celui qui est nu; 17 Qui retire sa main de dessus l'affligé, qui ne prenne ni usure ni surcroît, qui garde mes ordonnances et marche selon mes statuts; *celui-là* ne mourra point pour l'iniquité de son père, mais certainement il vivra. 18 Quant à son père, parce qu'il a usé de violence, ravi ce qui était à son frère et fait parmi son peuple ce qui n'est pas bien; voici, il mourra pour son iniquité. 19 ¶ Mais direz-vous: Pourquoi un tel fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Parce qu'un tel fils a fait ce qui était juste et droit, et parce qu'il a gardé tous mes statuts et les a observés, certainement il vivra. 20 C'est l'âme qui péchera, qui mourra. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui-même; et la méchanceté du méchant sera sur lui-même aussi. 21 Que si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il aura commis, et garde tous mes statuts, et fasse ce qui est juste et droit, certainement il vivra et ne mourra point. 22 On ne se souviendra contre lui d'aucune de toutes les transgressions qu'il aura commises, il vivra à cause de la justice à laquelle il se sera adonné. 23 Prendrais-je en aucune manière plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur DIEU, et non plutôt à ce qu'il se détourne de son train et qu'il vive? 24 ¶ Mais si le juste se détourne de la justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant a accoutumé de commettre; vivra-t-il? On ne se souviendra pas de tout ce qu'il aura fait de juste, à cause du crime qu'il aura commis et à cause du péché qu'il aura fait; il mourra pour ces choses-là. 25 ¶ Or vous, vous dites: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. Écoutez maintenant, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées? 26 Quand le juste se détournera de sa justice et commettra l'iniquité, il mourra pour ces choses-là; il mourra pour l'iniquité qu'il aura commise. 27 Et quand le méchant se détournera de la méchanceté qu'il aura commise, et qu'il fera ce qui est juste et droit, il fera vivre son âme. 28 S'il voit *mieux* et se détourne de tous les crimes qu'il aura commis, certainement il vivra, il ne mourra point. 29 Cependant la maison d'Israël dit: La voie du Seigneur DIEU n'est pas bien réglée. O maison d'Israël, sont-ce mes voies qui ne sont pas bien réglées; ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées?

## יחזקאל יח כ

30 לכו איש פדרכיו אשפט אהבם בית ישראל נאם אדני יהוה שובו והשיבו מפל-פשיעכם ולא יתקו לכם למכשול עון: 31 השליכו מעליכם את-כל-פשיעכם אשר פשעתם גם נעשו לכם לב חדש וריח חדשה ולבם חסידים בית ישראל: 32 כי לא אחפץ במוות חסיד נאם אדני יהוה והשיבו וחי:

פרשה יט:

1 ואמר עמא קינה אל-נשיאן ישראל: 2 ואמר מיה אמה לבנא בן אריות רבצה ברחו פפרים רפתה נקיה: 3 ותצל אחד מגריה פפיר הנה וילמד למרח-טרה אדם אכל: 4 וישמעו אלו בנים בשחתם נתפש ויבאחו בחתים אל-ארץ מצרים: 5 ותרא כי קוללה אברהם תנחמה ותסח אחד מגריה פפיר שבתהו: 6 ויתחלף ברחו אריות פפיר הנה וילמד למרח-טרה אדם אכל: 7 ויגדל אלמנתי ונריהם חסריב ותשם ארץ ומלאה מקול שאתהו: 8 ויתגדו עליו בנים קריב ממדינות ויפדשו עליו רשתם בשחתם נתפש: 9 ויתגדו בסוגל בחתים ויבאחו אל-מלך בבל ובאחו בפמדות למען לא-ישמע קולו עוד אל-הקרי ישראל: 10 אמה כנפן פדמה על-מים שתחלף פריה נעגה היתח כמים רבים: 11 ויתחלף ממות עו אל-שבטי משלים ותנפח קומתו על-בן עבדים נקרא בנכהו בלב בליתי: 12 ותפש בחמה לארץ השלקה וריח הקדים הוביש פריה חתפרה ויגשו ממה ענה אש אכלתהו: 13 ועמה שתחלף במדבר בארץ צנה וצמא: 14 ותצא אש מפמה בניה פריה אכלה ולא-היה בה מפמה עו שבט למשול קינה היא ותתי לקינה:

פרשה כ:

1 ויהי בשנה השביעית בחמשי בפשייר לחדש באו אנשים מהגן ישראל לדרכ אר-יהוה וישבו לפני:

IEZEKIEL, 17, 18, 19.

30 Ἐκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος· ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀπορρίψατε ἀφ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἡσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἴνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ; 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει Κύριος. [Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε.]

ΚΕΦ. 18.

1 KAI ὁ λαὸς ὁρῶν ἐπὶ τὸν ἀρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἰρεῖς Τι ἡ μήτηρ σου σκύμνος, ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυσε σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. 4 Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου. 5 Καὶ εἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς, ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν. 6 Καὶ ἀνεστρέφето ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε, 7 Καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρῆμωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κεκλόθεν, καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη. 9 Καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάρα, ἦλθε πρὸς βασιλεία Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὅρη τοῦ Ἰσραὴλ. 10 Ἡ μήτηρ σου ὡς ἀμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοῇ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο· ἔξ ὕδατος πολλοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πληθεί κλημάτων αὐτῆς, 12 Καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἰβρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἑλεκτὰ αὐτῆς· ἐκεδικήθησαν καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν. 13 Καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἱριμῇ, ἐν γῇ ἀνύδρῃ. 14 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου ἑλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου ἰσλ, καὶ ἐστὶ εἰς ὁρῶν.

ΚΕΦ. 19.

1 KAI ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τῇ πεντεκαιδικατῇ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

EZECHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Idecirco unumquemque juxta vias suas judicabo domus Israel, ait Dominus Deus. Convertimini, et agite poenitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruinam iniquitas. 31 Projicite a vobis omnes praevaricationes vestras, in quibus praevaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum: et quare moriemini domus Israel? 32 Quia nolo mortem morientia, dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

CAPUT XIX.

1 Et tu assume planctum super principes Israel, 2 Et dices: Quare mater tua leæna inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? 3 Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est: et didicit capere prædam, hominemque comedere. 4 Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum: et adduxerunt eum in catenis in terram Ægypti. 5 Quæ cum vidisset quoniam infirmata est, et periit expectatio ejus: tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. 6 Qui incedebat inter leones, et factus est leo: et didicit prædam capere, et homines devorare: 7 Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere: et desolata est terra, et plenitudo ejus a voce rugitus illius. 8 Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis, et. expanderunt super eum rete suum, in vulneribus earum captus est. 9 Et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis: miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel. 10 Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est: fructus ejus, et frondes ejus creverunt ex aquis multis. 11 Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptrâ dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes: et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. 12 Et evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccauit fructum ejus: marcuerunt, et arefactæ sunt virgæ roboris ejus: ignis comedit eam. 13 Et nunc transplantata est in desertum, in terra invia et sitiienti. 14 Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Placatus est, et erit in planctum.

CAPUT XX.

1 Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis: venerunt viri de senioribus Israel, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin. 31 ¶ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

### CHAPTER XIX.

1 MOREOVER take thou up a lamentation for the princes of Israel, 2 And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions. 3 And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men. 4 The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt. 5 Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion. 6 And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men. 7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring. 8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit. 9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. 10 ¶ Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters. 11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches. 12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them. 13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground. 14 And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

### CHAPTER XX.

1 AND it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

393

## Geseſiel, 18, 19, 20.

30 Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so befehlet euch von aller eurer Uebertretung, auf daß ihr nicht fallen müſſet um der Miſſethat willen. 31 Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt; und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel? 32 Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum befehlet euch, so werdet ihr leben.

### Das 19. Capitel.

1 Du aber mache eine Beſchlage über die Fürſten Israels, 2 Und ſprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erziehet ihre Jungen unter den jungen Löwen? 3 Derſelbigen eines zog ſie auf, und ward ein junger Löwe daraus; der gewöhnte ſich die Leute zu reißen und freſſen. 4 Da das die Feinden von ihm hörten, ſingen ſie ihn in ihren Gruben, und führten ihn an Ketten in Egyptenland. 5 Da nun die Mutter ſah, daß ihre Hoffnung verloren war, da ſie lange gehoffet hatte; nahm ſie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus. 6 Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe; der gewöhnte auch die Leute zu reißen und freſſen. 7 Er lernte ihre Wittwen kennen, und verwüſtete ihre Städte, daß das Land, und was darinnen iſt, vor der Stimme ſeines Brüllens ſich entſetzte. 8 Da legten ſich die Feinden aus allen Ländern rings umher, und warfen ein Netz über ihn, und ſingen ihn in ihren Gruben, 9 Und ſtießen ihn gebunden in ein Gatter, und führten ihn zum Könige zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß ſeine Stimme nicht mehr gehört würde auf den Bergen Israels. 10 Deine Mutter war wie ein Weinkroß, gleichwie du, am Waſſer gepflanzt; und ihre Frucht und Reben wuchſen von dem großen Waſſer. 11 Daß ſeine Reben ſo ſtark wurden, daß ſie zu Herrenſcepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man ſah, daß er ſo hoch und viele Reben hatte; 12 Ward er im Grimin zu Boden geriffen und verworfen; der Oſtwind verdorrete ſeine Frucht, und ſeine ſtarken Reben wurden zerbrochen, daß ſie verdorreten und verbrannt wurden. 13 Nun aber iſt ſie gepflanzt in der Wüſte, in einem dürren dürftigen Lande. 14 Und iſt ein Feuer ausgegangen von ihren ſtarken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein ſtarker Rebe mehr iſt zu eines Herrn Scepter. Das iſt ein klägliches und jämmerliches Ding.

### Das 20. Capitel.

1 Und es begab ſich im ſiebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen etliche aus den Älteſten Israels, den Herrn zu fragen, und ſetzten ſich vor mir nieder.

## ÉZÉCHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 C'est pourquoi je jugerai chacun de vous selon ses voies, O maison d'Israël, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous et détournez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne sera point votre ruine. 31 ¶ Jetez loin de vous tous les crimes par lesquels vous avez péché, et faites-vous un nouveau cœur et un esprit nouveau. Car pourquoi mouriez-vous, O maison d'Israël? 32 En effet, je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous donc et vivez.

### CHAPITRE XIX.

1 Et toi, prononce à haute voix une complainte touchant les principaux d'Israël, 2 Et dis: Qu'était-ce que ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, et élevant ses petits parmi les lionceaux. 3 Or elle a fait croître un de ses petits, qui est devenu un lionceau et qui a appris à déchirer sa proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 4 Les nations en ont entendu parler; il a été pris dans leur fosse, et elles l'ont emmené avec des chaînes au pays d'Égypte. 5 Puis ayant vu qu'elle avait attendu, et que son attente était perdue, elle a pris un autre de ses petits, et elle en a fait un lionceau. 6 Qui marchant parmi les lions est devenu un lionceau, et a appris à déchirer la proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 7 Il a désolé leur palais et il a ravagé leurs villes, de sorte que le pays, et tout ce qui y est, a été épouvanté par le cri de son rugissement. 8 Alors les nations de toutes les provinces se sont rangées contre lui, et ont étendu leurs rets contre lui; il a été pris dans leur fosse. 9 Puis elles l'ont enfermé et enchaîné, pour l'amener au roi de Babylone et le mettre en une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël. 10 ¶ Ta mère était comme toi, une vigne plantée auprès des eaux, et elle a été chargée de fruits et de rameaux, à cause des grandes eaux. 11 Et elle a eu des verges fortes pour en faire des sceptres de dominateurs; son trône s'est élevé jusqu'à ses branches touffues, et elle a été vue dans sa hauteur avec la multitude de ses rameaux. 12 Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre, et le vent d'Orient a séché son fruit; ses verges fortes ont été rompues et ont séché; le feu les a consumées. 13 Et maintenant elle est plantée au désert, dans une terre sèche et aride. 14 Et le feu est sorti d'un rameau de ses branches, et a consumé son fruit, et il n'y a point eu en elle de verge forte pour en faire un sceptre à dominer. Telle fut ma complainte, et on s'en servira pour complainte.

### CHAPITRE XX.

1 Or, la septième année, au dixième jour du cinquième mois, il arriva que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter le SEIGNEUR, et s'assirent devant moi.

TOM. IV.

3 E

## יחזקאל כ

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>1</sup> בְּנֵי־אָדָם  
 דָּבַר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה  
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלְדַּרְשׁ אֶתְכֶם  
 בָּאֵם חִרְאֵל אֲסִידְבָּרְשׁ לָכֵם נָא אֲדָבָר  
 יְהוָה: <sup>2</sup> הַתְשָׁפֹט אֹתָם הַתְשָׁפֹט כֹּר  
 אָדָם אֶת־הַתְּעִבֹת אֲבוֹתָם הַיּוֹנִיעִם:  
<sup>3</sup> וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 בְּיוֹל בְּחַרִי בְּיִשְׂרָאֵל וְאָשָׁא יְדִי לְזַרְע  
 בֵּית גִּעְזָב וְאֶתְּנֶה לָהֶם בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְאָשָׁא יְדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
<sup>4</sup> בְּיָוֶם הַהוּא נִשְׁאָתִי יְדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תִּרְמִי לָהֶם  
 זֶבֶת חֶלֶב יִדְבֹּשׁ צִנִּי הִיא לְכָל־הָאֶרְצוֹת:  
<sup>5</sup> וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שְׁמוֹנִי עֲנִיֹה הַשְׁלִיכֵם  
 וּבְנִלְגָלִי מִצְרַיִם אֶל־תַּשְׁמָא אֲנִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם: <sup>6</sup> וְיִמְרָדְבִי וְלֹא אָבִי לְשִׁמְעַ  
 אֵלַי אִישׁ אֶת־שְׁמוֹנִי עֲנִיֹה לֹא הַשְׁלִיכֵם  
 וְאֶת־נִלְגָלִי מִצְרַיִם לֹא עָנִי וְאָמַר לְשִׁמְעַ  
 חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלֹת אֶפְלֵ בָהֶם בְּתוֹךְ  
 אֶרֶץ מִצְרַיִם: <sup>7</sup> וְאָשָׁא לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי  
 חֲתֹל לְעִיגֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִמָּה בְּתוֹכָם  
 אֲשֶׁר נִתְּנָתִי אֲלֵיהֶם לְעִיגֵיהֶם לְהוֹצִיאָם  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: <sup>8</sup> וְאֶתְּנֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְאֶבְיָאֵם אֶל־חֲפֻצָּר: <sup>9</sup> וְאֶתֵּן לָהֶם אֶת־  
 חֻקִּי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי חֻצְעָתִי אֹתָם אֲשֶׁר  
 יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְתִי בָהֶם: <sup>10</sup> וְגַם  
 אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נִתְּנִי לָהֶם לְחֵן לְחֵן לְאֹת  
 בִּינִי וּבִגְיָתָם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדָּשׁ:  
<sup>11</sup> וְיִמְרָדְבִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר בְּחֻקֹּתַי  
 לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי מֵאִסֵּר יַעֲשֶׂה  
 אֹתָם הָאָדָם וְתִי בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חֲלָלִי  
 מֵאֵד וְאָמַר לְשִׁמְעַ חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם  
 בְּמִדְבָּר לְכָלֹתָם: <sup>12</sup> וְאָשָׁא לְמַעַן שְׁמִי  
 לְבִלְתִּי חֲתֹל לְעִיגֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצִיאָתִים  
 לְעִיגֵיהֶם: <sup>13</sup> וְנִסֵּי־אֲנִי נִשְׁאָתִי יְדִי לָהֶם  
 בְּמִדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר־נִתְּנָתִי זֶבֶת חֶלֶב יִדְבֹּשׁ צִנִּי הִיא  
 לְכָל־הָאֶרְצוֹת: <sup>14</sup> וְעַן מִשְׁפָּטִי מֵאִסֵּר  
 וְאֶת־חֻקֹּתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי  
 חֲלָלִי כִּי אֶתְּנֶה גִלְגִּילֵיהֶם לְבָם הַלֵּךְ:

## IEZEKIELA, K.

2 *Kai iýineto lógos Kýriou prós mē lígwn* 3 *Yi*  
*ánthrōpou, lálhson prós tous presbutérous tou*  
*oíkon 'Israhēl kai íreís prós autούς 'Táde léγει Ký-*  
*rios 'Ei ípíρωτῆσαί με ὑμεῖς ἐρχεσθε; 'Zō egō eí*  
*áποκριθήσομαι ὑμῖν, léγει Kýrios, 4 'Ei ikdikḥsw*  
*autούς ikdikḥsei. 'Yiḗ ánthrōpou, tás áνομίας tōn*  
*patérwn autōn diamárturai autóis, 5 Kai íreís*  
*prós autούς 'Táde léγει Kýrios 'Af ḥs h́míρας yó-*  
*tisa tòn oíkon 'Israhēl, kai íγνωρίσῃην tῷ spér-*  
*mati oíkon 'iakób, kai íγνωσῃην autóis én γῆ Aí-*  
*gýptou, kai áντελαβóμῃην tῇ χεírí μου autōn lígwn*  
*'Egō Kýrios ó theós ὑμῶν. 6 'En ekeínῃ tῇ h́míra*  
*ánτελαβóμῃην tῇ χεírí μου autōn tou éxagagéin*  
*autούς ek γῆς Aigýptou eís tḥn γῆν ἣν ἡτοίμασα*  
*autóis, γῆν ríoysan gála kai míli, κηρίον ἐστὶ*  
*παρά πᾶσαν tḥn γῆν. 7 Kai élpa prós autούς*  
*"Ekastos bdelúgmata tōn oφθαλμῶν autou áπο-*  
*ρίψάτω, kai én toís ἐπιτηδεύμαsin Aigýptou mē*  
*μιαίνεσθε, egō Kýrios ó theós ὑμῶν. 8 Kai áπίστη-*  
*σαν áπ' imou, kai ouk ἠθίλησαν εἰσακοῦσαί μου, tà*  
*bdelúgmata tōn oφθαλμῶν autōn ouk áπέρριψαν*  
*kai tà ἐπιτηδεύματα Aigýptou ouk éκατέλιπον.*  
*Kai élpa tou íkxiai tòn θυμόν μου ép' autούς tou*  
*suntelísai óργῇν μου én autóis én mísw tῆς Aí-*  
*gýptou. 9 Kai íποίῃσα ὅπως τὸ dνομά μου tò*  
*parápan mē beíbhλωθῇ éνώπιον tōn íθnōn ὧν*  
*αὐτοί εἰsin én mísw autōn, én ois íγνωσῃην prós*  
*autούς éνώπιον autōn tou éxagagéin autούς ek γῆς*  
*Aigýptou. 10 Kai ἡγαγον autούς eís tḥn íρημον,*  
*11 Kai édoka autóis tà proustágmatá μου, kai tà*  
*δικαιώματά μου íγνωρίσα autóis, ὅσα ποιῇσι autá*  
*ánthrōpos kai zḥsetai én autóis. 12 Kai tà sáβ-*  
*batá μου édoka autóis tou éivai eís σημεῖον áνα*  
*méson imou kai áνα méson autōn, tou γνῶναι au-*  
*τούς díoti egō Kýrios ó ágiázwn autούς. 13 Kai*  
*élpa prós tòn oíkon tou 'Israhēl én tῇ íρήμῃ 'En*  
*toís proustágmasi μου πορεύεσθε. Kai ouk íπορεύ-*  
*θησαν, kai tà δικαιώματά μου áπώσαντο, á ποιῇσι*  
*autá ánthrōpos kai zḥsetai én autóis, kai tà sáβ-*  
*batá μου íbeíbhλωσαν sfódra. Kai élpa tou íkxiai*  
*tòn θυμόν μου ép' autούς én tῇ íρήμῃ tou éxana-*  
*lῶσαι autούς. 14 Kai íποίῃσα ὅπως τὸ dνομά μου*  
*tò parápan mē beíbhλωθῇ éνώπιον tōn íθnōn ὧν*  
*ἐξήγαγον autούς κατ' oφθαλμοὺς autōn. 15 Kai*  
*egō éxḥra tḥn χεírά μου ép' autούς én tῇ íρήμῃ*  
*tò parápan tou mē éisaagagéin autούς eís tḥn*  
*γῆν ἣν édoka autóis, γῆν ríoysan gála kai*  
*míli, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν tḥn γῆν, 16 'Anθ'*  
*ὧν tà δικαιώματά μου áπώσαντο, kai én*  
*toís proustágmasi μου ouk íπορεύθησαν én au-*  
*tóis, kai tà sábbatá μου íbeíbhλoun, kai óπισω*  
*tōn íνθυμημάτων καρδίας autōn íπορεύοντο.*

## EZECHIEL, XX.

2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:  
 3 Fili hominis loquere senioribus Israel, et  
 dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:  
 Numquid ad interrogandum me vos venistis?  
 vivo ego quia non respondebo vobis, ait Do-  
 minus Deus. 4 Si judicas eos, si judicas fili  
 hominis, abominationes patrum eorum ostende  
 eis. 5 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus  
 Deus: In die, qua elegi Israel, et levavi ma-  
 num meam pro stirpe domus Jacob, et appa-  
 rui eis in terra Ægypti, et levavi manum  
 meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus  
 vester: 6 In die illa levavi manum meam  
 pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in  
 terram quam provideram eis, fluentem lacte et  
 melle: quæ est egregia inter omnes terras.  
 7 Et dixi ad eos: Unusquisque offensiones  
 oculorum suorum abjiciat: et in idolis  
 Ægypti nolite pollui: ego Dominus Deus  
 vester. 8 Et irritaverunt me, nolueruntque  
 me audire: unusquisque abominationes oculo-  
 rum suorum non projecit, nec idola Ægypti  
 reliquerunt: et dixi ut effunderem indig-  
 nationem meam super eos, et implerem iram  
 meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9 Et  
 feci propter nomen meum, ut non violaretur  
 coram gentibus, in quarum medio erant, et  
 inter quas apparui eis ut educerem eos de  
 terra Ægypti. 10 Ejeci ergo eos de terra  
 Ægypti, et eduxi eos in desertum. 11 Et  
 dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi  
 eis, quæ faciens homo, vivet in eis. 12 Insuper  
 et sabbata mea dedi eis, ut essent signum  
 inter me et eos: et scirent quia ego Dominus  
 sanctificans eos. 13 Et irritaverunt me do-  
 mus Israel in deserto, in præceptis meis non  
 ambulaverunt, et judicia mea projecerunt,  
 quæ faciens homo vivet in eis: et sabbata mea  
 violaverunt vehementer: dixi ergo ut effun-  
 derem furorem meum super eos in deserto, et  
 consumerem eos. 14 Et feci propter nomen  
 meum, ne violaretur coram gentibus, de qui-  
 bus ejeci eos in conspectu earum. 15 Ego  
 igitur levavi manum meam super eos in  
 deserto, ne inducerem eos in terram, quam  
 dedi eis, fluentem lacte et melle, præ-  
 cipuam terrarum omnium: 16 Quia judicia  
 mea projecerunt, et in præceptis meis non  
 ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt:  
 post idola enim cor eorum gradiebatur.



## EZEKIEL, XX.

2 Then came the word of the LORD unto me, saying, 3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you. 4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge *them*? cause them to know the abominations of their fathers: 5 ¶ And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I *am* the LORD your God; 6 In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands: 7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I *am* the LORD your God. 8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt. 9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they *were*, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt. 10 ¶ Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness. 11 And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them. 12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I *am* the LORD that sanctify them. 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them. 14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out. 15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands; 16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

## Hesekiel, 20.

2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 3 Du Menschenkind, sage den Ältesten Israels, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der Herr Herr. 4 Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen. Zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter, 5 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenlande. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen, und sprach: Ich bin der Herr, euer Gott. 6 Ich erhob aber zu derselbigen Zeit meine Hand, daß ich sie führete aus Egyptenland in ein Land, das ich ihnen versetzen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 7 Und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Sie aber waren mir ungehorsam, und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer jeder weg die Greuel vor seinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten, und allen meinen Zorn über sie geben zu lassen, noch in Egyptenland. 9 Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Egyptenland führen wollte. 10 Und da ich sie aus Egyptenland geführt hatte, und in die Wüste gebracht; 11 Gab ich ihnen meine Gebote, und lehrte sie meine Rechte, durch welche lebet der Mensch, der sie hält. 12 Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lerneten, daß ich der Herr sei, der sie heiligt. 13 Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste, und lebten nicht nach meinen Geboten, und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebet, der sie hält; und entheiligten meine Sabbathe sehr. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten in der Wüste, und sie gar umzubringen. 14 Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt. 15 Und hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 16 Darum, daß sie meine Rechte verachtet, und nach meinen Geboten nicht gelehrt, und meine Sabbathe entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

## ÉZÉCHIEL, XX.

2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*. en ces termes: 3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Est-ce pour me consulter que vous venez? *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez pas. 4 Ne les jugeras-tu pas, fils de l'homme? Donne-leur à connaître les abominations de leurs pères. 5 ¶ Et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où j'élus Israël et où je levai ma main devant la postérité de la maison de Jacob, où je me donnai à connaître à eux, au pays d'Égypte, et où je levai ma main pour eux, en disant: *C'est moi qui* suis le SEIGNEUR votre Dieu; 6 En ce jour-là même, je promis en levant la main, que je les tirerais du pays d'Égypte, pour les amener au pays que j'avais découvert pour eux, pays où coulent le lait et le miel et qui est la gloire de tous les pays. 7 Alors je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations de devant ses yeux; et ne vous souille point par les idoles d'Égypte; je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 8 Et ils se révoltèrent contre moi, et ne voulurent point m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations de devant ses yeux, ni ne quitta les idoles d'Égypte. Alors je dis que je répandrais ma fureur sur eux *et* que je consumerais ma colère sur eux au pays d'Égypte. 9 Et si je les ai tirés du pays d'Égypte, je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané en présence des nations parmi lesquelles ils étaient, et en présence desquelles je m'étais donné à connaître à eux. 10 ¶ Je les tirai donc du pays d'Égypte, et les amenai au désert. 11 Puis je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. 12 Je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis le SEIGNEUR qui les sanctifie. 13 Mais ceux de la maison d'Israël se révoltèrent contre moi au désert. Ils ne marchèrent point selon mes statuts, mais ils rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit; et ils profanèrent indignement mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais sur eux ma fureur au désert pour les consumer. 14 Et je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés d'Égypte. 15 Et même je levais ma main au désert, que je ne les amènerais point au pays que je leur avais donné, pays où coulent le lait et le miel, *et* qui est la gloire de tous les pays, 16 Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché selon mes statuts et qu'ils avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.

## יחזקאל כ

17 ונתקם עיני עליהם משחתם ולא  
 עשיתי אותם קלה במדבר: 18 ואמר  
 אלי בניהם במדבר בחללי אבותיכם  
 אליהם ואחר משפטיהם אליהם ואחר  
 ובגלגליהם אליהם: 19 אני יהוה  
 אליהם בקהותי להם ואחר משפטי שמי  
 ועשיתי אותם: 20 ואחר שבתותי קדשתי והיו  
 לאות ביני ובניהם לדעת פני אני יהוה  
 אליהם: 21 וימרדו הבנים בקהותי  
 לא להלכו ואחר משפטי לא שמי לעשות  
 אותם אשר יצוה אותם האדם ותי  
 בהם את שבתותי חללי ואמר לשפח  
 חמתי עליהם לכלות אתי גם במדבר:  
 22 והשבתתי את ידי אשר למען שמי  
 לבקלי החל לעיני הנוים אשר הוצאתי  
 אותם לעיניהם: 23 גם אני קראתי את  
 ידי להם במדבר להפיש אותם בנוים  
 ולזרות אותם בארצות: 24 ועו משפטי  
 לא עשיתי וקהותי קאסו ואחר שבתותי  
 חללי ואחר גלגלי אבותם היו עיניהם:  
 25 ונסאלי קתתי להם הקים לא שובים  
 ומשפטים לא יחיו בהם: 26 ואמר  
 אותם במתנותם בהעביר קל-קטור בהם  
 למען אשרם למען אשר ידעו אשר אני  
 יהוה: 27 לכן דבר אליהם וישראל  
 ברחם ואמר אליהם קח את אבן  
 יהוה עוד זאת דפני אותי אבותיכם  
 במעלה פני מעל: 28 ואביאם אליהם  
 אשר נשאתי את ידי לכת אותם להם  
 וישראל קל-גבצה רמה וקל-עץ עבוח  
 ויזכרשם את זכריתם ויתנששם פעם  
 הרבה וישימו שם ריח נחוחיהם  
 וישיבו שם את נספיהם: 29 ואמר אליהם  
 קח הקטח אשר אתם חפאים שם  
 וישראל שקח בקח עד היום הזה:  
 30 לכן אמר אליהם וישראל  
 קח את אבן יהוה הנקרא אבותיכם  
 אתם נשפאים ואחרי שפואיהם אתם  
 זקים: 31 ובקחתם סתגליהם בהעביר  
 בניהם באש אתם נשפאים לקל-גלגליהם  
 עד היום ואני אדבק להם בית ישראל  
 חריצי נאם אלני יהוה אשר אדבק להם:

## IEZEKIELA, 2.

17 Kai ephesato o ophthalmos mou ep' autous tou  
 exaleipsai autous, kai ouk epoihsa autous eis sun-  
 tilian en tē ierēmō. 18 Kai eipa pros ta tekna  
 autōn en tē ierēmō 'En tois nomimois tōn patērōn  
 ūmōn mē porēusēthe, kai ta dikaiōmata autōn mē  
 phlāsseisēthe, kai en tois epitēdeūmasin autōn mē  
 sunanamisēsēthe kai mē mainēsēthe. 19 'Egō Kyrios  
 o theos ūmōn, en tois prostagmasi mou porēusēthe,  
 kai ta dikaiōmata mou phlāsseisēthe kai poiēite autā,  
 20 Kai ta sabbatā mou agiázete, kai istsō eis sh-  
 meion ana mēson imōu kai ūmōn tou ginōskēin diōti  
 egō Kyrios o theos ūmōn. 21 Kai parapikranān  
 me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasi mou  
 ouk eporēutēsēn, kai ta dikaiōmata mou ouk ephu-  
 lāzantō tou poiēin autā, a poiēsi anthrōpos kai  
 zēsetai en autōi, kai ta sabbatā mou ibebēloun.  
 Kai eipa tou exchēai tōn thymōn mou ep' autous en tē  
 ierēmō tou sunteleisai tēn ōrghēn mou ep' autous.  
 22 Kai epoihsa ōπως tō ōnomā mou tō parāpan  
 mē bebhēlōthē enōpion tōn thnōn, kai ezhagōn  
 autous kat' ophthalmous autōn. 23 'Ezhra tēn  
 cheirā mou ep' autous en tē ierēmō tou diasporēisai  
 autous en tois ethnēsi, diaspeirai autous en tais  
 chōraish, 24 'Anō ōn ta dikaiōmata mou ouk epoi-  
 ēsan, kai ta prostagmatā mou apōsan, kai ta  
 sabbatā mou ibebēloun, kai ōpīσω tōn en thymēmā-  
 tōn tōn patērōn autōn ēsan oi ophthalmoi autōn.  
 25 Kai egō idōka autous prostagmata ou kalā kai  
 dikaiōmata en ois ou zēsontai en autōis. 26 Kai  
 mianō autous en tois dogmasin autōn en tē dia-  
 porēusēthai me pān dianōigon mētran ōπως āfanisō  
 autous. 27 Diā touto lāghson pros tōn oikon tou  
 'Israēl, uē anthrōpou, kai irēis pros autous Tāde  
 lēge Kyrios 'Ews toutou parōrgisān me oi patēres  
 ūmōn en tois parapēmōsin autōn en ois parēpe-  
 son eis imi. 28 Kai eisēgagōn autous eis tēn gēn  
 hēn ēra tēn cheirā mou doūnai autēn autōis, kai  
 idōn panta bounōn ūphlōn kai pān xulon katā-  
 skion kai ithusan ikēi tois theois autōn, kai ētazan  
 ikēi ōsmēn eūōdias kai īskeisan ikēi tās skōnōdās  
 autōn. 29 Kai eipōn pros autous Tī istsin ābamā  
 ōti ūmēis eisporēusēthe ikēi; kai ipekālesan tō  
 ōnomā autōu 'Abamā ēws tēs sēmeron hēmeras.  
 30 Diā touto eipōn pros tōn oikon tou 'Israēl  
 Tāde lēge Kyrios Eī en tais anomaiis tōn patērōn  
 ūmōn ūmēis mainēsēthe kai ōpīσω tōn bdelugmātōn  
 autōn ūmēis eīkporneūte, 31 Kai en tais āparchais  
 tōn domātōn ūmōn, ēn tois āporismois ois ūmēis  
 mainēsēthe en pāsi tois en thymēmāsin ūmōn ēws tēs  
 sēmeron hēmeras, kai egō āpokrēthō ūmīn, oikos tou  
 'Israēl; zō egō, lēge Kyrios, ei āpokrēthōsōmai  
 ūmīn, kai ei ānabēsetai ep' tō pneūma ūmōn touto.

## EZECHIEL, XX.

17 Et pepercit oculus meus super eos ut non  
 interficerem eos: nec consumpsi eos in deserto.  
 18 Dixi autem ad filios eorum in solitudine:  
 In praeceptis patrum vestrorum nolite in-  
 cedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in  
 idolis eorum polluiamini. 19 Ego Dominus  
 Deus vester: in praeceptis meis ambulate,  
 judicia mea custodite, et facite ea: 20 Et  
 sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter  
 me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus  
 Deus vester. 21 Et exacerbaverunt me filii,  
 in praeceptis meis non ambulaverunt, et judicia  
 mea non custodierunt ut facerent ea: quæ cum  
 fecerit homo, vivet in eis: et sabbata mea  
 violaverunt: et comminatus sum ut effunde-  
 rem furorem meum super eos, et implem  
 iram meam in eis in deserto. 22 Averti  
 autem manum meam, et feci propter nomen  
 meum, ut non violaretur coram gentibus, de  
 quibus eieci eos in oculis earum. 23 Iterum  
 levavi manum in eos in solitudine, ut dis-  
 pergerem illos in nationes, et ventilarem in  
 terras: 24 Eo quod judicia mea non fecissent,  
 et praecepta mea reprobasent, et sabbata mea  
 violassent, et post idola patrum suorum fuis-  
 sent oculi eorum. 25 Ergo et ego dedi eis  
 praecepta non bona, et judicia in quibus non  
 vivent. 26 Et pollui eos in muneribus suis,  
 cum offerrent omne quod aperit vulvam, prop-  
 ter delicta sua: et scient quia ego Dominus.  
 27 Quamobrem loquere ad domum Israel,  
 fili hominis: et dices ad eos: Hæc dicit Do-  
 minus Deus: Adhuc et in hoc blasphemave-  
 runt me patres vestri, cum sprevissem me  
 contemnentes: 28 Et induxissem eos in  
 terram, super quam levavi manum meam ut  
 darem eis: viderunt omnem collem excelsum,  
 et omne lignum nemorosum, et immolaverunt  
 ibi victimas suas: et dederunt ibi irritationem  
 oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem sua-  
 vitatis suæ, et libaverunt libationes suas.  
 29 Et dixi ad eos: Quid est excelsum, ad  
 quod vos ingredimini? et vocatum est nomen  
 ejus Excelsum usque ad hanc diem. 30 Prop-  
 terea dic ad domum Israel: Hæc dicit Do-  
 minus Deus: Certe in via patrum vestrorum  
 vos polluiamini, et post offendicula eorum vos  
 fornicamini: 31 Et in oblatione donorum  
 vestrorum, cum traducitis filios vestros per  
 ignem, vos polluiamini in omnibus idolis  
 vestris usque hodie: et ego respondebo  
 vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Do-  
 minus Deus, quia non respondebo vobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX.

17 Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness. 18 But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols: 19 I *am* the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them; 20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I *am* the LORD your God. 21 Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which *if* a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness. 22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth. 23 I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries; 24 Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols. 25 Wherefore I gave them also statutes *that were* not good, and judgments whereby they should not live; 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I *am* the LORD. 27 ¶ Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me. 28 *For* when I had brought them into the land, *for* the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings. 29 Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day. 30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations? 31 *For* when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? *As* I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

397

## Esaiel, 20.

17 Aber mein Auge verschonete ihrer, daß ich sie nicht verderbete, noch gar umbrächte in der Wüste. 18 Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben, und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen. 19 Denn ich bin der Herr, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach thun. 20 Und meine Sabbathe sollt ihr heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 21 Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach thäten, durch welche der Mensch lebet, der sie hält, und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen in der Wüste. 22 Ich wandte aber meine Hand, und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt. 23 Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden, und zerstäubete in die Länder; 24 Darum, daß sie meine Gebote nicht gehalten, und meine Rechte verachtet, und meine Sabbathe entheiligt hatten, und nach den Götzen ihrer Väter sahen. 25 Darum übergab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in Rechte, darinnen sie kein Leben konnten haben. 26 Und verwarf sie mit ihrem Opfer, da sie alle Erstgeburt durch das Feuer verbrannten, damit ich sie verführte und sie lernen mußten, daß ich der Herr sei. 27 Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und getroset. 28 Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich es ihnen gäbe; wo sie einen hohen Hügel, oder dicken Baum ersehen, daselbst opferten sie ihre Opfer, und brachten dahin ihre feindseligen Gaben, und räuchernten daselbst ihren süßen Geruch, und gossen daselbst ihre Transtopfer. 29 Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die Höhe, dahin ihr gehet? Und also heißt sie bis auf diesen Tag, die Höhe. 30 Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr verunreiniget euch in dem Wesen eurer Väter, und treibet Purerie mit ihren Greueln; 31 Und verunreiniget euch an euren Götzen, welchen ihr eure Gaben opfert, und eure Söhne und Töchter durch das Feuer verbrennet, bis auf den heutigen Tag; und ich sollte mich euch vom Hause Israel fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will von euch ungefragt sein.

## ÉZÉCHIEL, XX.

17 Toutefois mon œil les épargna pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement au désert. 18 Mais je dis à leurs enfants au désert: Ne marchez point selon les statuts de vos pères, ne gardez point leurs ordonnances et ne vous souillez point par leurs idoles. 19 Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; marchez selon mes statuts, gardez mes ordonnances et observez-les. 20 Sanctifiez mes sabbats, et ils seront un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 21 Mais les enfants se révoltèrent aussi contre moi, ne marchèrent point selon mes statuts, et ne gardèrent et n'observèrent pas mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. Et ils profanèrent mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais ma fureur sur eux, que j'assouvirais ma colère sur eux au désert. 22 Toutefois je retirai ma main, et je le fis pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés d'Égypte. 23 Et néanmoins je promis, en levant ma main au désert, que je les répandrais parmi les nations et que je les disperserais dans les pays. 24 Parce qu'ils n'avaient point accompli mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes statuts et profané mes sabbats, et que leurs yeux étaient attachés aux idoles de leurs pères. 25 À cause de cela, je leur ai donné des statuts *qui n'étaient* pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne vivraient point. 26 Et j'ai fait qu'ils se sont rendus impurs dans leurs dons, en ce qu'ils ont fait passer *par le feu* tous leurs premiers-nés, afin que je les misse en désolation, et afin que l'on connût que je suis le SEIGNEUR. 27 ¶ C'est pourquoi toi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Vos pères m'ont encore outragé, en ce qu'ils ont commis ce crime contre moi: 28 C'est que je les ai introduits au pays touchant lequel j'avais levé ma main pour le leur donner; mais ils ont regardé toute haute colline et tout arbre branchu, ils y ont fait leurs sacrifices, ils y ont posé leur oblation pour m'irriter, ils y ont mis leurs parfums et ils y ont répandu leurs aspersions. 29 Or je leur ai dit: Que veulent dire ces hauts lieux auxquels vous allez? Et toutefois le nom de ces hauts lieux est encore employé jusqu'à ce jour. 30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ne vous souillez-vous pas dans le train de vos pères, et ne vous prostituez-vous point à leurs idoles abominables? 31 Et en offrant vos dons, quand vous faites passer vos enfants par le feu, ne vous souillez-vous pas tous par vos idoles jusqu'à ce jour? Est-ce ainsi que vous me consultez, O maison d'Israël? Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez point.

## יחזקאל כ

וְהַעֲלֵה עַל־רֵיחֲכֶם הָיָה לֹא תִהְיֶה  
 אֲשֶׁר אֲתֶם אֲמִידִים קִהְיָה כְּגֹיִם  
 כְּמִשְׁפָּחוֹת הַתְּאֻזֹּת לְשִׁבְתָּהּ עַצְמָהּ וְאָבוֹ:  
 כִּי־יִצְאֵנִי נֶאֱמַר אֲדַעַי יְהוָה אֱלֹהֵי בְרִי  
 חֲזָקָה וּבְזֻרָע נְטִיעָה וּבְחִמָּה שְׂפִיכָה  
 אֲמַלְוֶה עֲלֵיכֶם: <sup>34</sup> וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם  
 מִתְּעֻשִׁים וְהַצֵּאתִי אֶתְכֶם מִתְּהַאֲרָצוֹת  
 אֲשֶׁר נִפְצַחְתֶּם בָּם בְּרִי חֲזָקָה וּבְזֻרָע  
 נְטִיעָה וּבְחִמָּה שְׂפִיכָה: <sup>35</sup> וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם  
 אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְכֶם שָׁם  
 פָּנִים אֶל־פָּנִים: <sup>36</sup> כָּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִּי  
 אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר מִצְרָיִם מִצְרָיִם  
 אֲשֶׁר אֶתְכֶם נֶאֱמַר אֲדַעַי יְהוָה:  
<sup>37</sup> וְהַעֲבַדְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשֶּׁבֶט וְהִבֵּאתִי  
 אֶתְכֶם בְּסִסְרַת הַבְּרִית: <sup>38</sup> וּבְרֹחֲתִי מִפָּנֶי  
 הַקְּדֹנִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מִצְרָיִם מִגִּידֵיהֶם  
 אוֹצִיָּא אוֹתָם וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא  
 יָבִיֹא וְיִדְעֻתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: <sup>39</sup> וְאֶתְכֶם  
 בֵּית־יִשְׂרָאֵל כִּדְבָרִי אֲדַעַי יְהוָה אֱלֹהֵי  
 גִּלְגִּילִי לָכֵן עֲבֹדוּ וְאַחֲרֵי אֲסִי־אֲנִי  
 שְׂמַעִים אֵלַי וְאֶת־שֵׁם קֹדְשִׁי לֹא תִחַלְלֶה  
 עוֹד בְּמִתְנֻחֵיכֶם וּבְגִלְגִּילֵיכֶם: <sup>40</sup> כִּי  
 בְּהַר־קֹדְשִׁי בְּתֵר וּמִדֶּם יִשְׂרָאֵל אֲנִי  
 אֲדַעַי יְהוָה אֱלֹהֵי עַבְדֵּי כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 פֶּלֶחַ בְּאֶרֶץ שָׁם אֲרָצָם וְשָׁם אֲדַרְשֵׁם  
 אֶת־תְּרִימוֹתֵיכֶם וְאֶת־דְּמֹשֵׁיכֶם שְׂמֹחוֹתֵיכֶם  
 בְּכָל־קֹדְשֵׁיכֶם: <sup>41</sup> בְּרִית נִיחֹה  
 אֲרָצָה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִתְּעֻשִׁים  
 וְהַצֵּאתִי אֶתְכֶם מִתְּהַאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַחְתֶּם  
 בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם לְעֵינֵי הַגֹּיִם:  
<sup>42</sup> וְיִדְעֻתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִבֵּאתִי אֶתְכֶם  
 אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר קָשַׁתִּי  
 אֶת־יָדִי לְתֵר אוֹתָהּ לְאֲבוֹתֵיכֶם:  
<sup>43</sup> וְזָכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דִּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־  
 עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִשְׁמַתְתֶּם בָּם וְנִקְלַמְתֶּם  
 בְּפִגְלֵיכֶם בְּכָל־דְּעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:  
<sup>44</sup> וְיִדְעֻתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּעֲשׂוֹתִי אֶתְכֶם  
 לְכַעַז שָׁמָּה לֹא כִדְרֵיכֶם הָרָעִים  
 וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 נֶאֱמַר אֲדַעַי יְהוָה:

## IEZEKIELA, c.

32 Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα  
 ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν  
 ξύλοις καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει  
 Κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ  
 ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς, 34 Καὶ  
 ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ  
 τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ  
 κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυ-  
 μένῳ. 35 Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν,  
 καὶ διακριθῆσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ  
 πρόσωπον. 36 Ὅν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς  
 πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως  
 κρινῶ ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 37 Καὶ διὰξω ὑμᾶς  
 ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ,  
 38 Καὶ ἐκλίσω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφε-  
 στηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικίας αὐτῶν ἐξάξω  
 αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύ-  
 σονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ Κύριος Κύριος.  
 39 Καὶ ὑμεῖς οἶκος Ἰσραὴλ, τὰδε λέγει Κύριος  
 Κύριος Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρτε,  
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά  
 μου τὸ ἄγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκ ἐστὶ ἐν τοῖς ὅμοις  
 ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, 40 Διότι  
 ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ,  
 λέγει Κύριος Κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πάντες οἶκος  
 Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ  
 ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς  
 τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πάσι τοῖς ἁγιάσμασιν  
 ὑμῶν. 41 Ἐν ὁσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν  
 τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι  
 ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐ-  
 ταῖς, καὶ ἁγιασθῆσθαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοῦς  
 τῶν λαῶν. 42 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ Κύριος,  
 ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ  
 εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι  
 αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 43 Καὶ μνησθήσεσθε  
 ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν  
 οἷς ἡμίνασθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα  
 ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν. 44 Καὶ  
 ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαι  
 με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ  
 κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπι-  
 τηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει Κύριος.

## EZECHIEL, XX.

32 Neque cogitatio mentis vestrae fiet, dicen-  
 tium: Erimus sicut gentes, et sicut cog-  
 nationes terrae, ut colamus ligna et lapidea.  
 33 Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam  
 in manu forti, et in brachio extento, et in  
 furore effuso regnabo super vos. 34 Et  
 educam vos de populis: et congregabo vos de  
 terris, in quibus dispersi estis, in manu valida,  
 et in brachio extento, et in furore effuso  
 regnabo super vos. 35 Et adducam vos in  
 desertum populorum, et judicabor vobiscum  
 ibi facie ad faciem. 36 Sicut iudicio contendi  
 adversum patres vestros in deserto terrae  
 Aegypti, sic judicabo vos, dicit Dominus  
 Deus. 37 Et subiciam vos sceptro meo, et  
 inducam vos in vinculis foederis. 38 Et  
 eligam de vobis transgressores, et impios, et  
 de terra incolatus eorum educam eos, et in  
 terram Israel non ingredientur: et scietis  
 quia ego Dominus. 39 Et vos domus Israel,  
 haec dicit Dominus Deus: Singuli post idola  
 vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in  
 hoc non audieritis me, et nomen meum sanc-  
 tum pollueritis ultra in muneribus vestris, et  
 in idolis vestris: 40 In monte sancto meo,  
 in monte excelso Israel, ait Dominus Deus,  
 ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes,  
 inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et  
 ibi quaeram primitias vestras, et initium  
 decimarum vestrarum in omnibus sancti-  
 ficationibus vestris. 41 In odorem suavitatis  
 suscipiam vos, cum eduxero vos de populis,  
 et congregavero vos de terris, in quas dispersi  
 estis, et sanctificabor in vobis in oculis  
 nationum. 42 Et scietis quia ego Dominus,  
 cum induxero vos ad terram Israel, in terram,  
 pro qua levavi manum meam, ut darem eam  
 patribus vestris. 43 Et recordabimini ibi  
 viarum vestrarum, et omnium scelerum vestro-  
 rum, quibus polluti estis in eis: et displice-  
 bitis vobis in conspectu vestro in omnibus  
 malitiis vestris, quas fecistis. 44 Et scietis  
 quia ego Dominus, cum benefecero vobis  
 propter nomen meum, et non secundum  
 vias vestras malas, neque secundum scelera  
 vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX.

32 And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone. 33 ¶ *As* I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you: 34 And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out. 35 And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face. 36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD. 37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant: 38 And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I *am* the LORD. 39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols. 40 For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your oblations, with all your holy things. 41 I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen. 42 And ye shall know that I *am* the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country *for* the which I lifted up mine hand to give it to your fathers. 43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed. 44 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

## Ezekiel, 20.

32 Dazu, daß ihr gedenket, wir wollen thun wie die Heiden, und, wie andere Leute in Ländern, Holz und Stein anbeten, das soll euch fehlen. 33 So war ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will über euch herrschen mit starker Hand, und ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm; 34 Und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreuet seid, sammeln mit starker Hand, mit ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm; 35 Und will euch bringen in die Wüste der Völker, und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht. 36 Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Egypten gerechtfertigt habe, eben so will ich auch mit euch rechten, spricht der Herr Herr. 37 Ich will euch wohl unter die Ruthe bringen, und euch in die Bande des Bundes zwingen. 38 Und will die Abtrünnigen, und so wider mich übertreten, unter euch auslegen; ja, aus dem Lande, da ihr jetzt wohnet, will ich sie führen, und in das Land Israel nicht kommen lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der Herr. 39 Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der Herr Herr: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahret hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen. 40 Denn so spricht der Herr Herr: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel und alle, die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Heboffer und Erstlinge eurer Opfer fordern, mit allem, das ihr mir heiligt. 41 Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreuet seid; und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden. 42 Und ihr werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich euch in das Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufgehob, daß ich es euren Vätern gäbe. 43 Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles euer Thun, darinnen ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit, die ihr gethan habt. 44 Und werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um meines Namens willen, und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichem Thun, du Haus Israel, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XX.

32 Or rien n'arrivera de ce que vous pensez quand vous dites: Nous serons comme les nations et comme les familles des autres pays, en servant le bois et la pierre. 33 ¶ *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je règnerai sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de colère. 34 Or je vous tirerai d'entre les peuples, avec une main forte, un bras étendu et avec effusion de colère; je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous aurez été dispersés. 35 Puis je vous ferai venir au désert des peuples, et je contesterai là contre vous, face à face. 36 Comme j'ai contesté contre vos pères au désert du pays d'Égypte, ainsi je contesterai contre vous, dit le Seigneur DIEU. 37 Puis je vous ferai passer sous la verge, et je vous ramènerai au lieu de l'alliance. 38 Et je mettrai à part d'entre vous les rebelles, et ceux qui se révoltent contre moi; je les ferai sortir du pays où ils séjournent; mais ils n'entreront point dans la terre d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 39 Vous donc, O maison d'Israël, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Allez, servez chacun vos idoles, puisque vous ne voulez pas m'écouter; mais ne profanez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles. 40 Car ce sera sur ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur DIEU, que toute la maison d'Israël me servira, dans tout ce pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos dons, avec toutes vos choses sanctifiées. 41 Par vos agréables odeurs, je prendrai plaisir en vous, quand je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous aurez été dispersés. Alors je serai sanctifié en vous, aux yeux des nations. 42 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand je vous aurai fait revenir dans la terre d'Israël, qui est le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour le donner à vos pères. 43 Or, là vous vous souviendrez de vos voies, et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et vous rougirez en vous-mêmes de tous vos maux que vous aurez faits. 44 Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR, par tout ce que j'aurai fait envers vous, à cause de mon nom, et non pas selon vos méchantes voies et vos actions corrompues, O maison d'Israël, dit le Seigneur.

## יחזקאל כא

פרשה כא :

(xx. 46)

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : כִּי  
 אָדָם שֵׁים פָּנָיו בְּרֹדֶף מִיַּמִּינָהּ וְהִטָּה  
 אֶל־דָּרֹמָהּ וְהִנֵּבָה אֶל־נֶעֶר הַשָּׂדֶה נֶגֶב :  
 וַאֲמַרְתָּ לִנְעָר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה  
 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי מִצִּיֹּן־בֶּרֶךְ  
 אֵשׁ וְאֶקְלָה בָּךְ כָּל־עֵצֶיךָ וְכָל־עֵץ  
 יִבֹּשׁ לֹא־תִכְבֹּה לְהִבֵּת שְׁלֹחֶת וְנִזְרַבְרַבָּהּ  
 כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צִפּוֹן : וְרָאִהוּ כָל־בָּשָׂר  
 כִּי אֲנִי יְהוָה בַּעֲרִיתִיךָ לֹא תִכְבֹּה : וַאֲמַר  
 אָהָה אֲדֹנָי יְהוִה הִפָּח אֲמָרִים לִי הֲלֹא  
 מִמַּשָּׁל מַשָּׁלִים הָיָה : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
 אֵלַי לֵאמֹר : כִּי־בָרָאֲךָ שֵׁים פָּנָיו אֶל־  
 יְרוּשָׁלַם וְהִטָּה אֶל־מִקְדָּשָׁם וְהִנֵּבָה אֶל־  
 אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל : וַאֲמַרְתָּ לְאֲדָמַת יִשְׂרָאֵל  
 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי אֶלְיֹה וְהוֹצֵאתִי  
 חֲרָבִי מִמִּצְרָה וְהִכְרַתִּי מִפֶּה צִדִּיק  
 וְרָשָׁע : וְעַן אֲשַׁר־הִכְרַתִּי מִפֶּה צִדִּיק  
 וְרָשָׁע לָבוֹן תִּבָּא חֲרָבִי מִמִּצְרָה אֶל־כָּל־  
 בָּשָׂר מִנֶּגֶב צִפּוֹן : וְיִדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי  
 אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִמִּצְרָה לֹא  
 תָשׁוּב עוֹד : וַאֲתָה כּוֹרְאָדָם  
 הָאֶחָד בְּשִׁבְרוֹן מַתְנִים וּבִמְרִירוֹת מִאֲנָה  
 לַעֲיִינֵיהֶם : וְהָיָה כִּי־יִאֲמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־  
 מָה אֲתָה נֹאכָה וַאֲמַרְתָּ אֶל־שְׂמוּעָה כִּי־  
 בָּאָה וְנָמַס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְקָחְתָה  
 כָּל־יָרֵחַ וְכָל־בְּרָכִיִם מִלִּנְהָ מִיַּם הַחַיָּה  
 בָּאָה וְהִלָּחֵתָ נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה :  
 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : כִּי־בָרָאֲךָ  
 הִנֵּבָה וַאֲמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה אֲמַר חֲרָב  
 חֲרָב הִתְחַדָּה וְנִסְמְרוּשָׁה : לְמַעַן מָלַח  
 מְלַח הִתְחַדָּה לְמַעַן הִתְחַלָּה בְּהָה מִלָּשָׁח  
 אִו נְשִׁישׁ שָׁכַט בְּנִי מִאֲסַת כָּל־עֵץ :  
 וַיִּתֵּן אֶתְהָה לְמִרְטָה לְהַפֵּשׁ בִּפְהָ הָיָה  
 הִתְחַדָּה חֲרָב וְהָיָה מִלָּשָׁח לְתֵת אוֹתָהּ  
 בְּיַד־חֲרָב : וְעַתָּה וְהִלָּל בְּרָאֲדָם בְּיַחְיָא  
 הִתְחַדָּה בְּעַמִּי הָיָה בְּכָל־נְשִׁיאֵי יִשְׂרָאֵל  
 מִנְּהִי אֶל־חֲרָב הָיָה אֶת־עַמִּי לָבוֹן סָלָה  
 אֶל־יָרֵחַ : כִּי בָחוּן וְהָיָה אֶת־נִסְשָׁכַט  
 מִאֲסַת לֹא יִהְיֶה נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה :

400

IEZEKIELA, κ', κα'.

45 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
 46 Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ  
 θαιμᾶν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρὸν καὶ προφήτευσον  
 ἐπὶ ἑρμῶν ἡγούμενον Ναγέβ, 47 Καὶ ἰρεῖς τῷ  
 ἑρμῶ Ναγέβ Ἄκουε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει  
 Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ  
 καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν  
 ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα,  
 καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ  
 ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ. 48 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα  
 σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐξέκαυσά αὐτό, οὐ σβεσθή-  
 σεται. 49 Καὶ εἶπα Μηδαμῶς, Κύριε Κύριε· αὐ-  
 τοὶ λέγουσι πρὸς μέ Οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶ λεγομένη  
 αὕτη;

ΚΕΦ. κα'.

1 KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
 2 Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον  
 τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον  
 ἐπὶ τὰ ἄγια αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν  
 τοῦ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἰρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-  
 ραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, καὶ  
 ἐκσπᾶσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,  
 καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄνομον καὶ ἀδίκον. 4 Ἀνθ' ὧν  
 ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἀδίκον καὶ ἄνομον, οὕτως  
 ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ  
 ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ, 5 Καὶ  
 ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ Κύριος ἐξέσπασα  
 τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, οὐκ ἀποστρίψει οὐκέτι. 6 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου  
 καταστέναιξον ἐν συντριβῇ δαψύς σου, καὶ ἐν  
 ὀδύναϊς στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 7 Καὶ  
 ἔσται ἰάν εἰπωσι πρὸς σέ Ὑνεκα τίνος σὺ στε-  
 νάζεις; καὶ ἰρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται,  
 καὶ θρηνήσονται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες  
 παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν  
 πνεῦμα, καὶ πάντες μνηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ·  
 ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος  
 Κυρίου πρὸς με λέγων 9 Ὡς ἀνθρώπου, προφή-  
 τευσον καὶ ἰρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Εἰπὼν Ῥομφαία  
 Ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι, 10 Ὅπως σφάξῃς  
 σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοίμη  
 εἰς παράλυσιν· σφάξει, ἐξουδένει, ἀπόθου πᾶν  
 ξύλον. 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν  
 χεῖρα αὐτοῦ. Ἐξηκοντήθῃ ἡ Ῥομφαία, ἐστὶν ἐτοίμη  
 τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκτενοῦντος. 12 Ἀνάκραγε  
 καὶ ὀλόλυσον, υἱὲ ἀνθρώπου. ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου,  
 αὕτη ἐν πᾶσι τοῖς ἀφηγοιμένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικήσουσιν, ἐπὶ  
 Ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου. Διὰ τοῦτο κρότη-  
 σον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, 13 Ὅτι δεικαίωται. Καὶ τί  
 εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος Κύριος.

EZECHIEL, XX. XXI.

45 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
 cens: 46 Fili hominis, pone faciem tuam  
 contra viam austri, et stilla ad africanum, et  
 propheta ad saltum agri meridiani. 47 Et  
 dices saltui meridiano: Audi verbum Do-  
 mini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego  
 succendam in te ignem, et comburam in te  
 omne lignum viride, et omne lignum aridum:  
 non extinguetur flamma succensionis: et  
 comburetur in ea omnis facies ab austro  
 usque ad aquilonem. 48 Et videbit universa  
 caro, quia ego Dominus succendi eam, non  
 extinguetur. 49 Et dixi: A a a, Domine  
 Deus: ipsi dicunt de me: Numquid  
 non per parabolas loquitur iste?

CAPUT XXI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
 cens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam ad  
 Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta  
 contra humum Israel: 3 Et dices terræ  
 Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego  
 ad et, et ejiciam gladium meum de vagina  
 sua, et occidam in te justum et impium. 4  
 Pro eo autem quod occidi in te justum et  
 impium, idcirco egredietur gladius meus de  
 vagina sua ad omnem carnem ab austro usque  
 ad aquilonem: 5 Ut sciat omnis caro quia  
 ego Dominus eduxi gladium meum de vagina  
 sua irrevocabilem. 6 Et tu, fili hominis,  
 ingemisce in contritione lumborum, et in  
 amaritudinibus ingemisce coram eis. 7 Cum-  
 que dixerit ad te: Quare tu gemis? dices:  
 Pro auditu: quia venit, et tabescet omne cor,  
 et dissolventur universæ manus, et infirma-  
 bitur omnis spiritus, et per cuncta genus  
 fluent aquæ: ecce venit, et fiet, ait Dominus  
 Deus. 8 Et factus est sermo Domini ad me,  
 dicens: 9 Fili hominis propheta, et dices:  
 Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius,  
 gladius exacutus est, et limatus. 10 Ut  
 cædat victimas, exacutus est: ut splendeat,  
 limatus est: qui moves sceptrum filii mei,  
 succidisti omne lignum. 11 Et dedi eum  
 ad levigandum, ut teneatur manu: iste  
 exacutus est gladius, et iste limatus est, ut  
 sit in manu interficientis. 12 Clama, et  
 ulula, fili hominis, quia hic factus est in  
 populo meo, hic in cunctis ducibus Israel  
 qui fugerant: gladio traditi sunt cum populo  
 meo, idcirco plaude super femur, 13 Quia  
 probatus est: et hoc, cum sceptrum sub-  
 vertetit, et non erit, dicit Dominus Deus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XX. XXI.

45 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 46 Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field; 47 And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord God; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein. 48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched. 49 Then said I, Ah Lord God! they say of me, Doth he not speak parables?

## CHAPTER XXI.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop *thy word* toward the holy places, and prophesy against the land of Israel, 3 And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked. 4 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north: 5 That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more. 6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of *thy* loins; and with bitterness sigh before their eyes. 7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord God. 8 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished: 10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree. 11 And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished to give it into the hand of the slayer. 12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people. *it shall be* upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon *thy* thigh. 13 Because *it is* a trial, and what if *the sword* condemn even the rod? it shall be no *more*, saith the Lord God.

401

## Hesekiel, 20, 21.

45 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 46 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu und träume gegen den Mittag, und weissage wider den Wald im Felde gegen Mittag. 47 Und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des Herrn Wort, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beides grüne und dürre Bäume verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können, sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht steht. 48 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich, der Herr, es angezündet habe, und niemand löschen möge. 49 Und ich sprach: Ach, Herr Herr, sie sagen von mir: Dieser redet eitel verdeckte Worte.

## Das 21. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem, und träume wider die Heiligtümer, und weissage wider das Land Israel. 3 Und sprich zum Lande Israel: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen, und will in dir ausrotten beides Gerechte und Ungerechte. 4 Weil ich denn in dir beides Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleisch, vom Mittag her bis gen Mitternacht. 5 Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich der Herr, mein Schwert habe aus seiner Scheide gezogen; und soll nicht wieder eingesteckt werden. 6 Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden wehe thun; ja, bitterlich sollst du seufzen, daß sie es sehen. 7 Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreies willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände sinken, aller Muth fallen, und alle Kniee wie Wasser gehen werden. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der Herr Herr. 8 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 9 Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und gefest. 10 Es ist geschärft, daß es schlachten soll; es ist gefest, daß es blinken soll. O, wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruthen machte über die bösen Kinder! 11 Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefest, daß man dem Todtschläger in die Hand gebe. 12 Schreie und heule, du Menschenkind; denn es gehet über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die zum Schwert sammt meinem Volk versammelt sind. Darum schlage auf deine Lenden. 13 Denn er hat sie oft gezüchtigt; was hat es geholfen? Es will der bösen Kinder Ruthe nicht helfen, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XX. XXI.

45 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 46 Fils de l'homme, tourne ta face vers le chemin de Thémán, répands *ta parole* vers le Midi et prophétise contre la forêt de la campagne du Midi: 47 Et dis à la forêt du Midi: Écoute la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais allumer en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra point, et toute la surface sera brûlée depuis le Midi jusqu'au Septentrion. 48 Et toute chair verra que c'est moi qui ai allumé le feu. Il ne s'éteindra point. 49 Mais je dis: Hélas! Seigneur DIEU, ils disent de moi: N'est-ce pas cet homme qui parle par similitudes?

## CHAPITRE XXI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem, fais répandre *la parole* vers les saints lieux et prophétise contre la terre d'Israël: 3 Et dis à la terre d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, j'en veux à toi, je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant. 4 Or, parce que je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, depuis le Midi jusqu'au Septentrion. 5 Et toute chair saura que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus. 6 Aussi toi, fils de l'homme, gémis en te frappant les reins de douleur, et soupire en leur présence avec amertume. 7 Or, quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? Alors tu répondras: C'est à cause du bruit; car il vient, et tout cœur se fondra, toutes les mains deviendront lâches, tout esprit sera abattu et tous les genoux se fondront en eau. Voici, il vient, et cela s'accomplit, dit le Seigneur DIEU. 8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 9 Fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Dis, l'épée, l'épée a été aiguisée, et elle est aussi polie. 10 Elle a été aiguisée pour faire un grand carnage, elle a été polie afin qu'elle brille. Nous réjouirons-nous? Elle n'épargne pas plus le rameau de mon fils que tout autre arbre. 11 Et le Seigneur l'a donnée à polir afin qu'on la prenne en main; l'épée a été aiguisée, et elle a été polie pour être mise dans la main du destructeur. 12 Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est tirée contre mon peuple, contre tous les principaux d'Israël; les frayeurs de l'épée seront sur mon peuple; c'est pourquoi frappe-toi la hanche. 13 Car c'est une épreuve, et que serait-ce? Quand même ce rameau dédaignerait tout châtiment, il ne serait plus, dit le Seigneur DIEU.

TOM. IV.

3 G

## יחזקאל כא

19 ואתה בראש חפצא ותהי כח אלף  
והקלל חרב שלשה חרב חללים היא  
חרב קלל הקדול החנרת להם:  
20 למען למיג לב והרבה חפצא  
על פלשצריהם נהמי אבחת חרב אח  
עשיה להם מעשה לכתב: 21 והחנרת  
הימיני השמימי השמילי אחד פניו  
מערות: 22 ובסאני אנה כפל אלפני  
והחנרת חמתי אני יהיה דברתי:

23 ויהי דבריהם אלי לאמר: 24 ואתה  
בראש שישלח שנים דרכים לבוא  
חרב מלח קלל מארץ אחד וצא שניהם  
ויד ברא בראש דרך עיר ברא: 25 ודרך  
תשים לבוא חרב את רבת בגרעון  
ואתיהנה בירושלם בצורה: 26 קרעם  
מלח קלל אלמם חנרת בראש שני  
הדרכים לקסס חקם קלל פחצים שאל  
בתרפים האם בכתב: 27 בימינו הנה  
הקסם וירושלם לשום פרים לפתח פח  
ברצח להרים קול בתרועה לשום פרים  
עלשצרים לשפף כללה לבנות דנה:  
28 ותיה להם פקסם שוא בעיניהם שבעי  
שבעות להם והואמוקיר עון להתפש:  
29 לבן בראש אדני יהיה וצו  
הזכרם עונם בהקלות פשעים  
להראות חטאותיהם בכל עלותיהם  
וצו הזכרם בפה תתפש:

30 ואתה קלל רשע נשיא ישראל אשר  
בא יומי בעת עון קץ: 31 בוא  
אמר אדני יהיה חסיד הפענפת והרים  
הענרת את לא זאת השפלה הנפלה  
והנבלה השפיל: 32 ענה ענה אשימנה  
בסמאל לא תיה ער-בא אשרלו המשפט  
והחנרת: 33 ואתה בראש חפצא  
ואמרת בוא אומר אדני יהיה אל-בני  
עמון ואלהרפתם ואמרת חרב חרב  
פתחה לכתב מרשח לחקל למען ברא:

## IEZEKIEL, κα'.

14 Kai sū vīē antrōpou prophēteuson kai krō-  
tēson χείρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασιασον ῥομ-  
φαίαν· ἡ τριτὴ ῥομφαία τραυματιῶν ἐστί, ῥομ-  
φαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη. Καὶ ἐκστήσεις αὐ-  
τούς, 15 "Ὅπως μὴ θραυσθῇ ἡ καρδία, καὶ πληθυν-  
θῶσιν οἱ ἀσθενούντες ἐπὶ πᾶσαν πύλιν. Παρα-  
δίδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας. εὖ γέγονεν εἰς  
σφαγὴν, εὖ γέγονεν εἰς στῖλβωσιν. 16 Kai dia-  
porēuous, dēxynous ek dexiōn kai iz eunōmōn,  
oū an tō prōsōpon sou izēgēritai. 17 Kai  
egō de krotēsō χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου  
καὶ ἐναφήσω θυμόν μου, ἐγὼ Κύριος λελάληκα.  
18 Kai ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
19 Kai sū vīē antrōpou diatēxon seautō dūo  
λδοὺς 20 Τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλείως Ba-  
βυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ  
χεὶρ ἐν ἀρχῇ οὗτο πόλει, ἐπ' ἀρχῆς 21 "Ὅσοι δια-  
τάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ 'Ραββὰθ υἱῶν  
'Αμμὼν καὶ ἐπὶ τὴν 'Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ  
ἐν μίσῳ αὐτῆς. Διότι στήσεται βασιλεὺς Ba-  
βυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν  
δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀνα-  
βράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς  
καὶ ἡπατοσκοπῆσθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 22 'Εγέν-  
ετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν  
χάρακα, τοῦ διανοῖσαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι  
φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς  
πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι  
βελωστάσεις. 23 Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντενόμε-  
νος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμνη-  
σκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι. 24 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὧν ἀνιμνήσατε τὰς  
ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας  
ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις  
ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν  
ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνιμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσισθε.  
25 Kai sū bēbhle ānōme āphgōmēne tou 'Ισραήλ,  
oū ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας, 26 Τάδε  
λέγει Κύριος 'Αφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπίθου τὸν  
στήφανον αὐτῇ, οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας  
τὸ ὑψηλόν, καὶ ὑψώσας τὸ ταπεινόν. 27 'Αδικίαν  
ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτῇ, οὐαὶ αὐτῇ·  
τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ὡ καθῆκει, καὶ παρα-  
δώσω αὐτῇ. 28 Kai sū vīē antrōpou prophē-  
teuson kai īreīs Τάδε λέγει Κύριος πρὸς τοὺς  
υἱοὺς 'Αμμὼν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, καὶ  
īreīs 'Ρομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ  
ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στῖλβῃς.

## EZEKIEL, XXI.

14 Tu ergo fili hominis propheta et percutē  
manu ad manum, et duplicetur gladius,  
ac triplicetur gladius interfectorum: hic  
est gladius occisionis magnæ, qui obstu-  
pescere eos facit, 15 Et corde tabescere,  
et multiplicat ruinas. In omnibus portis  
eorum, dedi conturbationem gladii acuti et  
limati ad fulgendum, amicti ad cædem.  
16 Exacuere; vade ad dexteram, sive ad  
sinistram, quocumque faciei tuæ est appe-  
titus 17 Quin et ego plaudam manu ad  
manum, et implebo indignationem meam;  
ego Dominus locutus sum. 18 Et fac-  
tus est sermo Domini ad me, dicens:  
19 Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut  
veniat gladius regis Babylonis: de terra una  
egredientur ambæ: et manu capiet conjectu-  
ram, in capite viæ civitatis conjiciet. 20 Viam  
pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum  
Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitis-  
simam. 21 Stetit enim rex Babylonis in  
bivio, in capite duarum viarum, divinationem  
quærens, commiscens sagittas: interrogavit  
idola, exta consuluit. 22 Ad dexteram ejus  
facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat  
arietes, ut aperiat os in cæde, ut eleve vocem  
in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut  
comportet aggerem, ut ædificet munitiones.  
23 Eritque quasi consulens frustra oraculum  
in oculis eorum, et sabbatorum otium imi-  
tans: ipse autem recordabitur iniquitatis ad  
capiendum. 24 Idcirco hæc dicit Dominus  
Deus: Pro eo quod recordati estis iniquitatis  
vestræ, et revelastis prævaricationes vestras,  
et apparuerunt peccata vestra in omnibus  
cogitationibus vestris: pro eo, inquam, quod  
recordati estis, manu capiemini. 25 Tu  
autem profane, impie dux Israel, cujus venit  
dies in tempore iniquitatis præfinita: 26 Hæc  
dicit Dominus Deus: Aufer cidarim, tolle co-  
ronam: nonne hæc est, quæ humilem suble-  
vavit, et sublimem humiliavit? 27 Iniqui-  
tatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam:  
et hoc non factum est, donec veniret cujus  
est judicium, et tradam ei. 28 Et tu fili ho-  
minis propheta, et dic: Hæc dicit Dominus  
Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium  
eorum, et dices: Mucro, mucro, evagina te ad  
occidendum, lima te ut interficias, et fulgeas.

## EZEKIEL, XXI.

14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite *thine* hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great *men that are slain*, which entereth into their privy chambers. 15 I have set the point of the sword against all their gates, that *their* heart may faint, and *their* ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter. 16 Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set. 17 I will also suite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it. 18 ¶ The word of the LORD came unto me again, saying, 19 Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city. 20 Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defended. 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made *his* arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver. 22 At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint *battering* rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort. 23 And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken. 24 Therefore thus saith the Lord God; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, *I say*, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand. 25 ¶ And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity *shall have* an end, 26 Thus saith the Lord God; Remove the diadem, and take off the crown: this *shall not be* the same: exalt *him that is low*, and abase *him that is high*. 27 I will overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it *him*. 28 ¶ And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furnished, to consume because of the glittering:

## E. s. e. i. e. l, 21.

14 Und du Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das Schwert wird zwiefach, ja dreifach kommen; ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kammern, da sie hinstehen. 15 Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen sollen an allen ihren Thoren. Ach, wie glänzet es, und hauet daher zur Schlacht! 16 Und sprechen: Hau darein, beides zur Rechten und Linken, was vor dir ist! 17 Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken, und meinen Zorn gehen lassen. Ich, der Herr, habe es gesagt. 18 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 19 Du Menschenkind, mache zweien Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel; sie sollen aber alle beide aus Einem Lande gehen. 20 Und stelle ein Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabbath der Kinder Ammon, und in Juda zu der festen Stadt Jerusalem. 21 Denn der König zu Babel wird sich an die Wege scheide stellen, vorne an den zweien Wegen, daß er ihm wahr sagen lasse, mit den Pfeilen um das Loos schieße, seinen Abgott frage, und schaue die Leber an. 22 Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Böcke hinan führen lassen und Löcher machen, und mit großem Geschrei sie überfalle, und morde, und daß er Böcke führen solle wider die Thore, und da Wall schütze und Bollwerk baue. 23 Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre wie theuer er will. Er aber wird denken an die Missethat, daß er sie gewinne. 24 Darum spricht der Herr Herr also: Darum, daß euer gedacht wird um eurer Missethat, und euer Ungehorsam offenbart ist, daß man eure Sünde siehet in altem eurem Thun, ja darum, daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden. 25 Und du, Fürst in Israel, der du verdammet und verurtheilet bist, deß Tag daher kommen wird, wenn die Missethat zum Ende gekommen ist; 26 So spricht der Herr Herr: Thue weg den Hut, und hebe ab die Krone! Denn es wird weder der Hut noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöhet hat, soll geniedrigt werden, und der sich geniedrigt hat, soll erhöht werden. 27 Ich will die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen, bis der komme, der sie haben soll; dem will ich sie geben. 28 Und du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr von den Kindern Ammon und von ihrer Schmach, und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist gesetzt, daß es würgen soll, und soll blinken;

## EZECHIEL, XXI.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise, et frappe d'une main contre l'autre; puis, que l'épée frappe une seconde, une troisième fois; l'épée du carnage qui égorge les grands, qui les poursuit jusque dans leurs cabinets. 15 J'ai mis à toutes leurs portes l'épée luisante, afin que le cœur se fonde, et que les ruines soient multipliées. Ah! elle est faite pour briller, et aiguisée pour tuer. 16 Unis *tes forces*, épée; frappe à droite; avance, frappe à gauche, de quelque côté que tu tournes ta face. 17 Moi aussi je frapperai d'une main contre l'autre, et je satisferai ma colère. C'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit. 18 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 19 Et toi, fils de l'homme, trace-toi deux chemins par où l'épée du roi de Babylone pourrait venir. Que les deux chemins sortent du même pays, et tu les choisiras. Tu les choisiras à l'endroit où commence le chemin de la ville de Babylone. 20 Tu te traceras le chemin par lequel l'épée doit venir contre Rabba des enfants de Hammon, ou contre Jérusalem, la ville forte de Juda. 21 Car le roi de Babylone se tient à l'endroit où le chemin se partage, au commencement de deux chemins, pour consulter les devins. Il polit les flèches, il interroge les idoles, il examine le foie des victimes. 22 Dans sa main droite est le sort contre Jérusalem, pour y disposer les béliers, pour publier le carnage, pour crier l'alarme à haute voix, pour ranger les béliers contre les portes, pour dresser des terrasses et bâtir des forts. 23 Mais à leurs yeux ce sera comme un vain sortilège, parce qu'il y a de grands serments entre eux; mais il se rappelle leur iniquité, et ils seront pris. 24 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez appelé le souvenir de votre iniquité, que vos crimes se sont découverts, et que vos péchés se montrent dans toutes vos actions; parce que vous avez fait qu'on se souvienne de vous, vous serez pris par la main de l'ennemi. 25 ¶ Et toi, profane, méchant prince d'Israël, ton jour est venu, ton iniquité va prendre fin. 26 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Qu'on ôte cette tiare et qu'on enlève cette couronne, elle ne sera plus la même; j'élèverai ce qui est abaissé et j'abaisserai ce qui est élevé. 27 Je la renverserai, je la renverserai, et elle ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le gouvernement; alors je le lui donnerai. 28 ¶ Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, touchant les enfants de Hammon, et touchant leur opprobre: tu diras donc: L'épée, l'épée est dégaînée, polie pour faire la tuerie, pour consumer avec son éclat

## יוקאל כא כב

34 בַּחֲזוֹת לֵךְ שָׁמָּה בְּקֶסֶד־לֶךְ בְּזָב לְתַת  
אוֹתָהּ אֶל־צִמְרֵי חֲלָלִי רָשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא  
יֻמָּם בַּעַת צִוֹן קָץ: 35 הִשָּׁב אֶל־תַּעֲרֶה  
בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־נִבְרָאתָ בְּאֶרֶץ מִכְרֹתֶיהָ  
אֲשֶׁפֶט אֹתָהּ: 36 וְשִׁפְכָתִי עָלֶיהָ וְעָמִי  
בָּאֵשׁ עֲבָרְתִי אֶפְיָה עָלֶיהָ וְנִתְחַתְּתָה בְּיַד  
אֲנָשִׁים בְּעָרִים חֲרָשֵׁי מִשְׁחִיתִי: 37 לֹא־שָׁ  
תִּתֵּחַ לֹא־לָהּ דָּמָה יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאֶרֶץ  
לֹא תִזְכָּרִי כִּי אָנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:

## פרשה כב:

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאִתָּח  
בְּרָאִים הַתְּשִׁפֶט הַתְּשִׁפֶט אֶת־עֵיר הַדְּמִים  
וְהַיְדֻעָתָה אֵת כְּלִתְוַעְבוֹתֶיהָ: 3 וְאִמְרָתָה  
כִּי אֶמֶל אֲדַנִּי יִהְיֶה עֵיר שְׂפָכַת דָּם  
בְּרוֹקָה לְבֹא עִתָּהּ וְעִשְׂתָּה גְלוּלִים  
עָלֶיהָ לְטִמְאָה: 4 בְּדָמָהּ אֲשֶׁר־שִׁפְכָתָה  
אֲשֶׁמָּת וּבְגִלּוֹתֶיהָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ טִמְאָה  
וְתִקְרִיבִי לְמִיָּה וְתִבְּאוּ עַד־שְׁנוֹתֶיהָ עַל־פֶּן  
נִתְחַתְּתָה חֲרָפָה לְגִלּוֹם וְנִקְלָה לְכָל־הָאֶרֶצוֹת:  
5 הַקְּרִבּוֹת וְהַחֲרָקוֹת מִמֶּנּוּ יִרְמָלְסִי־בָּהּ  
טִמְאָה הַשָּׁם רַבַּת הַמְּחַוָּקָה: 6 הַגֹּחַל  
נִשְׁאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזִרְצֹו תְּהִי בָּהּ לְמַעַן  
שְׂפָח־דָּם: 7 אָב וְאִם תִּקְלּוּ בָּהּ לִגְר  
עֲשׂוּ בַעֲשֵׂה בְּרוֹכָהּ יְהוָה וְאֶלְמָנָה הַיּוֹנִי  
בָּהּ: 8 תְּדַשִּׁי בְּזִנָּה וְאֶת־שִׁבְתִּי חֲלָלָהּ:  
9 אֲנָשִׁי רַבִּיל תְּהִי בָּהּ לְמַעַן שְׂפָח־דָּם  
וְאֶל־הַחֲרִים אֲכָלוּ בָּהּ זָמָה עֲשׂוּ בְּרוֹכָהּ:  
10 עֲרֹת־אָב גְּלַח־בָּהּ טִמְאָה תִּפְגַּח עֲבָר  
בָּהּ: 11 וְאִשׁ אֶת־אִשְׁתָּה רָעוּהָ עֲשׂוּ  
תוֹעֲבָה וְאִשׁ אֶת־בִּלְהָו טִמְאָה בְּזָמָה  
וְאִשׁ אֶת־אֶחָיו בְּתִּיבָהּ עֲבָר־בָּהּ:  
12 שָׁחַד לְחֻרְבָּהּ לְמַעַן שְׂפָח־דָּם נִשְׁפָּח  
וְתִרְבִּית לְחֻמָּה וְתִבְּעֵי רָעוּהָ בַעֲשֵׂה  
וְאִתִּי שְׂכָחַת נָאֻס אֲדַנִּי יְהוָה: 13 וְהַפֶּחַ  
הַיְהִי כִּי אֶל־בְּעֵצָהּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
וְעַל־דָּמָהּ אֲשֶׁר תְּהִי בְּרוֹכָהּ: 14 תִּנְעַמַד  
לְבָהּ אֶת־תְּחֻמָּתָהּ וְיִהְיֶה לִימִים אֲשֶׁר אָנִי  
עֲשֵׂה אוֹתָהּ אָנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

## IEZEKIELA, ka, κβ.

29 'Εν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῇ μαν-  
τεύεσθαι σε ψευδῇ, τοῦ παραδοῦναι σε ἐπὶ τραχύ-  
λους τραυματιῶν ἀνδρῶν, ἡκεῖ ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ  
ἀδικίας πέρας. 30 'Απόστρέφε, μὴ καταλύσῃς ἐν  
τῇ τόπῳ τούτῳ ὃ γέγεννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου  
κρινῶ σε. 31 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σέ ὀργὴν μου, ἐν  
πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σέ, καὶ παραδώσω  
σε χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων δια-  
φθοράς. 32 'Εν πυρὶ ἔσῃ καταβρωμα, τὸ αἷμά  
σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου· οὐ μὴ γένηται  
σου μνεία, διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

## KEΦ. κβ.

1 KAI IGÉNITO LÓGOS KYRÍOS PRÓS MĒ LÉGW  
2 Kai sô uîe anthrôpou eî krineîs tîn pólîn tôn  
aîmátwn; kai paridêixon autê pâsas tás ano-  
mías autês. 3 Kai êrêis Tâde léγει Κύριος Κύ-  
ριος 'Ω πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ  
ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιῶσα ἐνθυμήματα  
καθ' ἑαυτῆς τοῦ μιαινέειν αὐτήν. 4 'Εν τοῖς αἵμα-  
σιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας· παραπίπτωκας, καὶ ἐν  
τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίησας ἱμιαίνου, καὶ  
ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες καιρὸν ἑτῶν  
σου. Διὰ τοῦτο δίδωκὰ σε εἰς δνειδισμόν τοῖς  
ἐθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις  
5 Ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σέ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπε-  
χοῦσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίζεται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος  
ἢ ὀνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις. 6 'Ιδοὺ  
ὡ ἀφηγούμενοι οἴκου 'Ισραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς  
συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφέροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέω-  
σιν αἷμα. 7 Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν  
σοὶ, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνестρέφοντο ἐν  
ἀδικίαις ἐν σοὶ, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνά-  
στευον, 8 Καὶ τὰ ὕγιά μου ἐξουθενούν καὶ τὰ  
σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοὶ. "Ἄνδρες ἦσαν ἐν  
σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων  
ἦσθιον ἐπὶ σοὶ, ἀνόσια ἐποιούν ἐν μέσῳ σου.  
10 Αἰσχύνῃ πατρός ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ, καὶ ἐν  
ἀκαθαρσίᾳ ἀποκαθημένῃ ἐταπείνουν ἐν σοὶ.  
11 "Ἐκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ  
ἠνωμοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἱμιαίνει  
ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγα-  
τέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοὶ. 12 Δῶρα  
ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ  
πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ· καὶ συνετέλεσω  
συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ,  
ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει Κύριος. 13 'Εάν δὲ πα-  
τάξω χεῖρά μου ἐφ' οἷς συνετέλεσαι οἷς ἐποίησας,  
καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου τοῖς γεγεννημένοις ἐν  
μέσῳ σου, 14 Εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ  
κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ  
ποιῶ ἐν σοὶ; ἐγὼ Κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

## EZECHIEL, XXI. XXII.

29 Cum tibi viderentur vana, et divinarerentur  
mendacia: ut dareris, super colla vulnerato-  
rum impiorum, quorum venit dies in tempore  
iniquitatis præfinita. 30 Revertere ad vagi-  
nam tuam, in loco in quo creatus es, in terra  
nativitatis tuæ judicabo te, 31 Et effundam  
super te indignationem meam: in igne furoris  
mei sufflabo in te, daboque te in manus ho-  
minum insipientium, et fabricantium inte-  
ritum. 32 Igui eris cibus, sanguis tuus erit  
in medio terræ, oblivioni traderis: quia ego  
Dominus locutus sum.

## CAPUT XXII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Et tu fili hominis nonne judicas,  
nonne judicas civitatem sanguinum? 3 Et  
ostendes ei omnes abominationes suas, et  
dices: Hæc dicit Dominus Deus: Civitas  
effundens sanguinem in medio sui, ut veniat  
tempus ejus: et quæ fecit idola contra seimet-  
ipsam, ut pollueretur. 4 In sanguine tuo,  
qui a te effusus est, deliquisti: et in idolis  
tuis, quæ fecisti, polluta es: et appropin-  
quare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus  
annorum tuorum: propterea dedi te oppro-  
brium gentibus, et irrisiōem universis terris.  
5 Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, trium-  
phabunt de te: sordida, nobilis, grandis in-  
teritu. 6 Ecce principes Israel singuli in  
brachio suo fuerunt in te ad effundendum  
sanguinem. 7 Patrem et matrem contumeliis  
affecerunt in te, advenam calumniati sunt in  
medio tui, pupillum et viduam contristaverunt  
apud te. 8 Sanctuaria mea sprevisi, et  
sabbata mea polluisti. 9 Viri detractores  
fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et  
super montes comederunt in te, acelus ope-  
rati sunt in medio tui. 10 Verecundiora  
patris discooperuerunt in te, immunditiam  
menstruatæ humiliaverunt in te: 11 Et  
unusquisque in uxorem proximi sui operatus  
est abominationem, et socer nurum suam  
polluit nefarie, frater sororem suam filiam  
patris sui oppressit in te. 12 Munera acce-  
perunt apud te ad effundendum sanguinem:  
usuram et superabundantiam accepisti, et  
avare proximos tuos calumniabaris: meique  
oblita es, ait Dominus Deus. 13 Ecce com-  
plosi manus meas super avaritiam tuam,  
quam fecisti, et super sanguinem, qui  
effusus est in medio tui. 14 Numquid  
sustinebit cor tuum, aut prævalebunt  
manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi? ego  
Dominus locutus sum, et faciam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXI. XXII.

29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are slain*, of the wicked, whose day is come, when their iniquity *shall have* an end. 30 Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity. 31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of the brutish men, *and skilful* to destroy. 32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no *more* remembered: for I the LORD have spoken it.

### CHAPTER XXII.

1 **MOREOVER** the word of the LORD came unto me, saying, 2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations. 3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD; The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself. 4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come *even* unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries. 5 *Those that be near, and those that be far from thee*, shall mock thee, *which art infamous and much vexed*. 6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood. 7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow. 8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths. 9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness. 10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution. 11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter. 12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD. 13 ¶ Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee. 14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

## Hesekiel, 21, 22.

29 Darum, daß du falsche Gesichte dir sagen lässest und Lügen weissagen; damit du auch übergeben werdest unter den erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missethat zum Ende gekommen war. 30 Und ob es schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschafften, und im Lande, da du geboren bist. 31 Und will meinen Zorn über dich schütten, ich will das Feuer meines Grimms über dich aufblasen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten. 32 Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden; und man wird deiner nicht mehr gedenken. Denn ich, der Herr, habe es geredet.

### Das 22. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt, und ihr anzeigen alle ihr Gräuel? 3 Sprich: So spricht der Herr Herr: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, damit du dich verunreinigst. 4 Du verschuldest dich an dem Blut, daß du vergießest, und verunreinigst dich an den Götzen, die du machst; damit bringest du deine Tage herzu, und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden, und zum Hohn in allen Ländern machen. 5 Beides in der Nähe und in der Ferne sollen sie deiner spotten, daß du ein schändliches Gerücht haben, und großen Jammer leiden müßest. 6 Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen. 7 Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen thun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und Waisen schinden sie. 8 Du verachtest meine Heiligtümer, und entheiligest meine Sabbathe. 9 Verräther sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen, und handeln muthwillig in dir; 10 Sie blößen die Scham der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer Krankheit; 11 Und treiben unter einander, Freund und Freundes Weibe, Gräuel; sie schänden ihre eigene Schür mit allem Muthwillen; sie nothzüchtigen ihre eigenen Schwestern, ihres Vaters Töchter; 12 Sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen; sie wuchern, und überlegen einander, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten, und thun einander Gewalt; und vergessen meiner also, spricht der Herr Herr. 13 Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibest, und über das Blut, so in dir vergossen ist. 14 Meinst du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und will's auch thun,

## EZÉCHIEL, XXI. XXII.

29 Pendant qu'on voit pour toi des visions de vanité, et qu'on devine pour toi le mensonge, afin de la porter sur le cou des méchants qui sont mis à mort et dont le jour est venu au temps de l'iniquité, qui va prendre fin. 30 Rentrera-t-elle dans son fourreau? Je te jugerai sur le lieu où tu as été créé, au pays de ta naissance. 31 Je répandrai mon indignation sur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares et habiles à détruire. 32 Tu seras destiné au feu pour être dévoré; ton sang sera au milieu de la terre; on ne se souviendra plus de toi, car c'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit.

### CHAPITRE XXII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville sanguinaire? et ne lui feras-tu pas connaître toutes ses abominations? 3 Dis donc: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ville qui répands le sang au-dedans de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles contre toi-même, pour en être souillée, 4 Tu t'es rendue coupable par le sang que tu as répandu, et tu t'es souillée par les idoles que tu as faites. Tu as fait approcher tes jours, et tu es venue jusqu'au terme de tes années; c'est pourquoi je t'ai exposée en opprobre aux nations et en dérision à tous les pays. 5 Celles qui sont près de toi et celles qui en sont loin, se moqueront de toi, infâme de réputation et remplie de troubles. 6 Voici, les princes d'Israël ont contribué au milieu de toi, chacun selon sa force, à répandre le sang. 7 On a méprisé et père et mère au milieu de toi, on a usé de tromperie à l'égard de l'étranger au milieu de toi; on a opprimé et l'orphelin et la veuve au milieu de toi. 8 Tu as méprisé mes choses saintes et profané mes sabbats. 9 Il y a au milieu de toi des gens perfides pour répandre le sang, et ceux qui sont au milieu de toi ont mangé sur les montagnes. On a commis des actions énormes au milieu de toi. 10 On a découvert la nudité du père au milieu de toi, et on a humilié au milieu de toi la femme dans le temps de sa souillure. 11 Et l'on a commis abomination avec la femme de son prochain. L'un a commis des actions énormes en souillant sa belle-fille, et l'autre a humilié sa sœur, la fille de son père, au milieu de toi. 12 On a reçu au milieu de toi des présents pour répandre le sang. Tu as pris de l'usure et de l'intérêt, et tu as fait un gain déshonnête sur ton prochain, en usant de tromperie. Et tu m'as oublié, dit le Seigneur DIEU. 13 ¶ Or voici, j'ai frappé de mes mains l'une contre l'autre, à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui a été répandu au milieu de toi. 14 Ton cœur pourra-t-il tenir ferme? Ou tes mains seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

## יחזקאל כב

15 וְהַפִּיצוּתִי אֹתָהּ בְּמִוֹת וְהִרְחִיקָהּ  
בְּאַרְצוֹת הַתְּהוֹמֹתֵי טַמְאָהָהּ מִפֶּה :  
16 וְנִחַלְתָּ בָּהּ לְעֵינֵי גֹיִם וְיִדְעוּתָּ כִּי־אֲנִי  
יְהוָה : 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי  
לֵאמֹר : 18 בְּנֹאֲדָם הִירָלִי בִּירוּשָׁלָּאִל  
לְסֹג בָּלֶם לְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבְחֹל וְעוֹפְרָת  
בְּתוֹךְ פֶּה סָגִים כֶּסֶף הָיוּ :  
19 לָכֵן בָּרַח אִמְלֵי אֲדָנִי יְהוָה יַעַן הָיוּ  
בְּלֶכֶם לְסָגִים לָכֵן הִנֵּנִי לְהַבִּיץ אֶתְכֶם אֶל־  
תוֹךְ יְרוּשָׁלָּם : 20 כְּבִצַּת פֶּסֶח וְנִחַשְׁתָּ  
וּבְחֹל וְעוֹפְרָת וּבְדִיל אֶל־תוֹךְ פֶּה  
לְפַחַת־עָלְיִי אֲשֶׁר לִהְיוֹתָ בְּן אֶחָד  
בְּאִפִּי וּבְחִמְרֵי וְהַפִּצְתִּי וְהַחֲמִיתִי אֶתְכֶם :  
21 וּכְנִסְתִּי אֶתְכֶם וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ  
עֲבָרְתִּי וְנִתְּכַתֶּם בְּתוֹכָהּ : 22 כְּתוֹהֶנָּה פֶּסֶח  
בְּתוֹךְ פֶּה בְּן תְּתִכֶּנָּה בְּתוֹכָהּ וְיִדְעַתֶּם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה שֶׁפְּכַתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם :  
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
24 בְּנֹאֲדָם אֶמְרָלָה אֶת אֶרֶץ לֹא מְטוֹהָהּ  
הִיא לֹא גִשְׁמָה בָּיוֹם זֶעַם : 25 וְהָשֵׁר  
כְּבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ בְּאֶרֶץ שׁוֹאֵגָה מִתְּרָה  
נִפְשָׁה אֶלְלוּ חֶסֶן וִיקָר יִקְחוּ אֶלְמִנּוּתֶיהָ  
הַרְבֵּה בְּתוֹכָהּ : 26 פְּחִיָּה חֲמָסוֹ הוֹרֵתִי  
וְיִחַלְלֶהָ קִדְשִׁי בְּיֹדֶיךָ לְחֹל לֹא הִבְדִּילָהּ  
וּבְיֹדֶיךָ לְמַחֲוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבַּתוֹתֶיהָ  
הַעֲלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאָחֵל בְּתוֹכָם : 27 שְׂרִיָּה  
בְּקִרְבָּהּ בְּזֹאֲבִים מִרְפֵּי מִרְפֵּי לְשִׁפְחָהּ דָּם  
לְאֶבֶד נִפְשׁוֹת לְמַעַן בָּצַע בָּצַע : 28 וּבְבִיאֶיהָ  
מָחוּ לְחֵם תִּפְלֵל חֲזִים שָׂוָא וְחֲסָמִים לְחֵם  
בְּזָב אִמְרִים בָּרַח אִמְלֵי אֲדָנִי יְהוָה וַיְהִי  
לֹא דִבֵּר : 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׂקוּ עָשְׂקוּ  
וְנָזְלִי נָזַל וְעַנִּי וְאֲבִיּוֹן חֹנֵה וְאֶת־חֲגֹר  
עָשְׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט : 30 וְאֲבָקַשׁ מִחָם אִישׁ  
בְּחֶרֶץ וְעָלִיד בְּפֶרֶץ לִפְנֵי עֵצֵי הָאָרֶץ  
לְבִלְתִּי שְׁחַתֹּתָהּ וְלֹא מִצָּאִתִּי : 31 וְאֲשַׁקֶּה  
עֲלֵיהֶם וְעָלְמִי בְּאֵשׁ עֲבָרְתִּי כְּלִיתִים וְרָעַם  
בְּרֹאשָׁם כְּלִיתִי נָאִם אֲדָנִי יְהוָה :

## IEZEKIEL, 23.

15 Καὶ διασκορπῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ δια-  
σπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκα-  
θαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 Καὶ κατακληρονομήσω  
ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἔθνων, καὶ γνώσεσθε  
διότι ἐγὼ Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς με λέγων 18 Ὅτι ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί  
μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῷ  
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσίτερῳ καὶ μόλιβῳ, ἐν μέσῳ  
ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἱστί. 19 Διὰ τοῦτο  
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἄνθ' ὃν ἐγέ-  
νεσθε εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσ-  
δέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλήμ. 20 Κα-  
θὼς εἰσδέχεται ἀργυρὸς καὶ χαλκὸς καὶ σιδηρὸς  
καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου  
τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ χωνευθῆναι, οὕ-  
τως εἰσδέξομαι ἐν ὄργῃ μου καὶ συναΐσω καὶ  
χωνεύσω ὑμᾶς, 21 Καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν  
πυρὶ ὄργῃς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.  
22 Ὅν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ κα-  
μίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ  
ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν  
μου ἐφ' ὑμᾶς. 23 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
με λέγων 24 Ὅτι ἀνθρώπου, εἰπόν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ  
ἡ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν  
ἡμέρᾳ ὄργῃς. 25 Ἦς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ  
αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγ-  
ματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ καὶ  
τιμὰς λαμβάνοντες, καὶ χηραὶ σου ἐπληθύνθησαν  
ἐν μέσῳ σου. 26 Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν  
νόμον μου καὶ ἱβεβήλουν τὰ ἅγια μου· ἀνὰ μέσον  
ἀγίου καὶ βεβήλου οὐ δίστελλον, καὶ ἀνὰ μέσον  
ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθάρου οὐ δίστελλον, καὶ ἀπὸ  
τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν, καὶ ἱβεβήλουμην ἐν μέσῳ αὐτῶν. 27 Οἱ ἀρ-  
χόντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζον-  
τες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ  
πλεονεκτοῦσι. 28 Καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλεί-  
φοντες αὐτοὺς πηλοῦνται, ὁρῶντες μάταια, μαν-  
τευόμενοι ψευδῇ, λέγοντες Τάδε λέγει Κύριος, καὶ  
Κύριος οὐκ ἐλάλησε. 29 Λαὸν τῆς γῆς ἐκπύ-  
ζοντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα,  
πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς  
τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρέφόμενοι μετὰ κρί-  
ματος. 30 Καὶ ἐζήτησαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀνα-  
στρέφόμενον ὁρθῶς καὶ ἐστῶτα πρὸ προσώπου  
μου ὁλοσχερῶς ἐν τῇ καιρῷ τῆς ὄργῃς τοῦ μὴ εἰς  
τέλος ἐκλείψαι αὐτήν. καὶ οὐχ εὑρόν. 31 Καὶ  
ἐξέχεα ἐπ' αὐτήν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὄργῃς μου  
τοῦ συντελεῖσαι· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς  
αὐτῶν δέδωκα, λέγει Κύριος Κύριος.

## EZECHIEL, XXII.

15 Et dispergam te in nationes, et ventilabo  
te in terras, et deficiere faciam immunditiam  
tuam a te. 16 Et possidebo te in conspectu  
gentium : et scies quia ego Dominus. 17 Et  
factum est verbum Domini ad me, dicens :  
18 Fili hominis, versa est mihi domus Israel  
in scoriam : omnes isti aes, et stannum, et  
ferrum, et plumbum in medio fornacis : sco-  
ria argenti facti sunt. 19 Propterea hæc  
dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis  
omnes in scoriam, propterea ecce ego congre-  
gabo vos in medio Jerusalem, 20 Congrega-  
tione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et  
plumbi in medio fornacis : ut succendam in  
ea ignem ad conflandum ; sic congregabo in  
furore meo, et in ira mea, et requiescam : et  
conflabo vos. 21 Et congregabo vos, et suc-  
cendam vos in igne furoris mei, et conflabi-  
mini in medio ejus. 22 Ut conflatur argen-  
tum in medio fornacis, sic eritis in medio  
ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effu-  
derim indignationem meam super vos. 23 Et  
factum est verbum Domini ad me, dicens :  
24 Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda,  
et non compluta in die furoris. 25 Conju-  
ratio prophetarum in medio ejus, sicut leo  
rugiens, rapiensque prædā, animas devora-  
verunt, opes et pretium acceperunt, viduas  
ejus multiplicaverunt in medio illius. 26 Sa-  
cerdotes ejus contempserunt legem meam, et  
polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et  
profanum non habuerunt distantiam : et inter  
pollutum et mundum non intellexerunt : et  
a sabbatis meis averterunt oculos suos, et  
coinquinabar in medio eorum. 27 Principes  
ejus in medio illius, quasi lupi rapientes  
prædā ad effundendum sanguinem, et ad  
perdendas animas, et avare ad sectanda lucra.  
28 Prophetæ autem ejus liniebant eos absque  
temperamento, videntes vana, et divinantes  
eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Domi-  
nus Deus, cum Dominus non sit locutus.  
29 Populi terræ calumniabantur calumniam,  
et rapiebant violenter : egenum et pauperem  
affligebant, et advenam opprimebant calumnia  
absque judicio. 30 Et quæsi de eis virum,  
qui interponeret sepem, et staret oppositus  
contra me pro terra, ne dissiparem eam : et  
non inveni. 31 Et effudi super eos indigna-  
tionem meam, in igne iræ meæ consumpsi  
eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait  
Dominus Deus.



## EZEKIEL, XXII.

15 And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee. 16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I *am* the LORD. 17 And the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they *are* brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are *even* the dross of silver. 19 Therefore thus saith the Lord God; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem. 20 As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you *there*, and melt you. 21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you. 23 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, say unto her, Thou *art* the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation. 25 *There is* a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof. 26 Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed *difference* between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them. 27 Her princes in the midst thereof *are* like wolves ravening the prey, to shed blood, *and* to destroy souls, to get dishonest gain. 28 And her prophets have daubed them with untempered *mortar*, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord God, when the LORD hath not spoken. 29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully. 30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none. 31 Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord God.

## Esekiel, 22.

15 Und will dich zerstreuen unter die Heiden, und will dich verstoßen in die Länder, und will deines Unflaths ein Ende machen, 16 Daß du bei den Heiden mußst verflucht geachtet werden, und erfahren, daß ich der Herr sey. 17 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden; alles ihr Erz, Zinn, Eisen und Blei ist im Ofen zu Silber Schlacken geworden. 19 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr denn alle Schaum geworden seid; siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem zusammen thun. 20 Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammen thut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammen thun, einlegen und schmelzen. 21 Ja, ich will euch sammeln, und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darinnen zerschmelzen müßet. 22 Wie das Silber zerschmelzet im Ofen, so sollt ihr auch darinnen zerschmelzen, und erfahren, daß ich, der Herr, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe. 23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 24 Du Menschenkind, sprich zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist; wie ein, das nicht beregnet wird zu der Zeit des Zorns. 25 Die Propheten, so darinnen sind, haben sich gerettet, die Seelen zu freffen, wie ein brüllender Löwe, wenn er raubet; sie reißen Gut und Geld zu sich, und machen der Witwen viele darinnen. 26 Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich, und entheiligen mein Heiligtum; sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied, und lehren nicht was rein oder unrein sey; und warten meiner Sabbathe nicht; und ich werde unter ihnen entheiligt. 27 Ihre Fürsten sind darinnen wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen, um ihres Geizes willen. 28 Und ihre Propheten tünchen sie mit losem Kalk, predigen lose Theidinge, und weiffagen ihnen Lügen, und sagen: So spricht der Herr Herr; so es doch der Herr nicht geredet hat. 29 Das Volk im Lande übet Gewalt und rauben getrost, und schinden die Armen und Elenden, und thun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht. 30 Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich eine Mauer machte und wider den Riß stände gegen mich für das Land, daß ich nicht verderbete; aber ich fand keinen. 31 Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimms machte ich ihrer ein Ende, und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XXII.

15 Or je te disperserai parmi les nations, je te disséminerai par les pays, et je ferai disparaître ta souillure du milieu de toi. 16 Alors tu seras avilie en présence des nations, et tu sauras que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 17 Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue de l'écume pour moi. Ils sont tous de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb dans un creuset; ils sont devenus comme l'écume de l'argent. 19 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous êtes tous devenus de l'écume, voici, à cause de cela, je vais vous réunir au milieu de Jérusalem, 20 Comme on réunit dans un creuset de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb et de l'étain, afin d'y souffler le feu pour les fondre. Je vous réunirai ainsi dans ma colère et dans ma fureur; je me satisferai, et je vous fondrai. 21 Je vous réunirai donc, je soufflerai contre vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem. 22 Comme l'argent se fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi, le SEIGNEUR, j'ai répandu ma fureur sur vous. 23 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 24 Fils de l'homme, dis à Jérusalem: Tu es une terre qui n'as pas été nettoyée, ni arrosée de pluie au jour de l'indignation. 25 Ses prophètes forment un complot au milieu d'elle; ils dévorent les âmes, comme des lions rugissants qui ravissent la proie; ils s'emparent des richesses et des choses précieuses; ils multiplient les veuves au milieu d'elle. 26 Ses sacrificateurs ont violé ma loi et profané mes choses saintes; ils n'ont pas mis de différence entre la chose sainte et la chose profane; ils n'ont pas fait de distinction entre la chose impure et la chose pure; ils ont fermé leurs yeux sur mes sabbats et j'ai été profané au milieu d'eux. 27 Ses principaux ont été au milieu d'elle, comme des loups qui ravissent la proie; ils ont répandu le sang et ruiné les âmes; ils se sont adonnés au gain déshonnéte. 28 Or ses prophètes les ont enduits d'un mortier mal lié. Ils ont des visions fausses, et ils leur prédisent le mensonge, en disant: Ainsi a dit le Seigneur DIEU, quoique le SEIGNEUR n'ait point parlé. 29 Le peuple du pays a usé de tromperies, ils ont ravi le bien d'autrui, ils ont opprimé l'affligé et le pauvre, et ont foulé l'étranger contre toute justice. 30 Or j'ai cherché quelqu'un d'entre eux qui relevât le mur, et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse point; mais je n'en ai point trouvé. 31 C'est pourquoi je répandrai sur eux mon indignation, et je les consumerai par le feu de ma fureur; je ferai tomber sur leur tête la peine de leur train dit le Seigneur DIEU.

## יחזקאל כג

פרשה כג :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בֶּן־אָדָם שְׁתִּים נָשִׁים בָּנוֹת אֲסַחְתָּ הֵי: 3 וַתִּזְנֶינָה בְּמַצְרַיִם בְּנַעֲרֵיהֶן זָנָה שָׁמָּה מַעַכְבֵּי שְׂדֵיהֶן וְשָׁם עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלִיָּהֶן : 4 וַשְׂמוֹתֵיהֶן אֶחָלָה תְּהוֹלָלָה וְאֶחָלִיבָה אַחֲרֵיהֶן וַתִּזְנֶינָה לִי וַתִּלְדֶּנָּה בָּנִים וּבָנוֹת וַשְׂמוֹתֵיהֶן שָׁמָרוֹן אֶחָלָה וִירֹשָׁלַם אֶחָלִיבָה : 5 וַתִּזְנוּ אֶחָלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲבֹב עַל־מִטְהַבְתִּי אֶל־אֲשֹׁר קְרוֹבִים : 6 לְבָשׁי הִכְלֵל פָּחוֹת וּסְנָנִים בְּחֹרֵי חֶמֶד פָּלֵם פְּרָשִׁים לְכָבִי סוֹקִים : 7 וַתִּתֵּן תִּזְנִיתִיָּה עֲלֵיהֶם מִבְּחָר בְּגָדֵי־אֲשֹׁר פָּלֵם וּבְכָל אֲשֶׁר־עֲנָנָה בְּכָל גְּלוֹלִיתָהֶם נִטְמָאָה : 8 וְאֶת־תִּזְנִיתִיָּה מִמַּצְרַיִם לֹא עָנָה כִּי אֹתָהּ שָׁכְבוּ בְּנַעֲרֵיהֶן וַתִּפְּחָ עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלִיָּהּ וַיִּשְׁכְּבוּ תִזְנִיתָה עֲלֵיהֶם : 9 לָכֵן תִּתִּיָּה בְּיָד־מִטְהַבְתִּי בִּיד־בֶּן־אֲשֹׁר אֲשֶׁר עֲנָנָה עֲלֵיהֶם : 10 תִּפְּחָ גְּלוֹ עֲרֹתָהּ בְּנִיָּה וּבְנֹתֶיהָ לְקָחוּ וְאֹתָהּ בַּחֲרָב הִקְטִינוּ וַתַּהֲשִׁשׁ לְנָשִׁים וּשְׂפֹטִים עָשׂוּ כָּה : 11 וַתֵּרָא אַחֲרָהּ אֶחָלִיבָה וַתִּשְׁחַת עֲנָנָהּ מִפְּנֵה וְאֶת־תִּזְנִיתִיָּה מִזְנִינָה אַחֲרָהּ : 12 אֶל־בְּנֵי־אֲשֹׁר עָנָה פָּחוֹת וּסְנָנִים קְרוֹבִים לְבָשׁי מְלֹל פְּרָשִׁים לְכָבִי סוֹקִים בְּחֹרֵי חֶמֶד פָּלֵם : 13 וְאֵרָא כִּי נִטְמָאָה גִּרְתָּהּ אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן : 14 וַתּוֹסֶף אֶל־תִּזְנִיתִיָּה וַתֵּרָא אִנְשֵׁי מִחֲקָה עַל־חֲקִיר צִלְמֵי כְשָׁדִים חֲקָקִים בְּשֹׁשֶׁר : 16 חֲגוּרֵי אֹזֶר בְּמִתְנִיָּהֶם סְרוּחֵי מְבֹלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מִרְאָה שְׁלִישִׁים פָּלֵם וַדְּמֹת בְּגָדֵיכֶם בְּשָׂדִים אֶרֶץ מוֹלָדָתָם : 16 וַתַּעֲנֶנּוּ עֲלֵיהֶם לְמִרְאָה עֵינֵיהֶם וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם בְּשֹׁדֵימָה : 17 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיהֶם בְּגָדֵיכֶם לְמִשְׁכַּב דָּוִים וַיִּטְמָאוּ אֹתָהּ בְּתִזְנוּתָם וַתִּטְמָאֲבָם וַתִּקַּע נַפְשָׁה מִהֶם : 18 וַתִּגְלֵ תִזְנִיתִיָּה וַתִּגְלֵ אֶת־עֲרֹתָהּ וַתִּקַּע נַפְשָׁה מִצֵּל אַחֲרָהּ : 18

## IEZEKIEL. cγ.

KEΦ. cγ.

1 KAI EGINETO LOGOS KYRIΩN PROS ME LEGON 2 TI ANTHRWPOY, DUO GUNAIKES HSAΝ THYATEROΣ MATRIS MIAΣ, 3 KAI IΞEPORNEUSAN EN AIGYPTΩ EN TH NEOTHTI AUTΩN, IKEI EPESON OI MASTOI AUTΩN, IKEI DIAPARTHEUTHSAN. 4 KAI TA ONOMATA AUTΩN HN 'OOLA H PREBUTERA, KAI 'OOLIBA H ADELPHē AUTHS. KAI EGENONTō MOI, KAI ETEKON UIOUS KAI THYATEROΣ KAI TA ONOMATA AUTΩN, SAMARIA HN 'OOLA, KAI 'IEROUSALHM HN 'OOLIBA. 5 KAI IΞEPORNEUSEN H 'OOLA AP' EMOY KAI EPIETHETO EPI TOUS IRACTAS AUTHS, EPI TOUS 'ASSYRIOUS TOUS EGGIZONTAS AUTH, 6 EN'EDUKTAS UKINHTHA, HGHOMENOUS KAI STRATIGHOUΣ, NEANISKOI KAI EPILEKTOI, PANTES IPPETEIS IPPAZOMENOI IP' IPPWY. 7 KAI EDWKE THN PORNEIAN AUTHS IP' AUTOUS. EPILEKTOI UIOI 'ASSYRIWY PANTES, KAI EPI PANTAS OUS EPIETHETO, EN PASH TOIS ENTHUMHMAISIN AUTOIS EMIAINEYO. 8 KAI THN PORNEIAN AUTHS IΞ AIGYPTOU OUK EKAPELEPEN, OTI MEY' AUTHS IKOIMWNTO EN NEOTHTI AUTHS, KAI AUTOI DIAPARTHEUSAN AUTHN KAI IΞECHAN THN PORNEIAN AUTΩN IP' AUTHN. 9 DIA TOYTO PAREDWKA AUTHN EIS XEIRAS TWY IRASWY AUTHS, EIS XEIRAS UIWY 'ASSYRIWY IP' OUS EPIETHETO. 10 AUTOI APEKALYFAN THN AISCHYNHN AUTHS, UIOUS KAI THYATEROΣ AUTHS ELABON, KAI AUTHN EN ROMFAIA APEKTEINAV. KAI EGINETO LALHMA EIS GUNAIKAS, KAI EPOHSAΝ EKDIKHSIS EN AUTH EIS TAC THYATEROΣ. 11 KAI EIDEN H ADELPHē AUTHS 'OOLIBA, KAI DIEPHTHIOI THN EPIΘEISIN AUTHS UPER AUTHN, KAI THN POONEIAN AUTHS UPER THN PORNEIAN THS ADELPHHS AUTHS. 12 EPI TOUS UIOUS TWY 'ASSYRIWY EPIETHETO HGHOMENOUS KAI STRATIGHOUΣ TOUS EGGYS AUTHS EN'EDUKTAS EUPARUFA, IPPETEIS IPPAZOMENOUS IP' IPPWY, NEANISKOI EPILEKTOI PANTES. 13 KAI IDON OTI MEIANTAI ODOS MIA TWY DUO. 14 KAI PROSEIETHO PROS THN PORNEIAN AUTHS, KAI EIDEN ANDRAS IΞWGRAPHOMENOUS EPI TOY TOICHOU, EIKINAS XALDAIWN, IΞWGRAPHOMENOUS EN GRAFID., 15 EΞWOMENOUS POIKILMATA EPI TAC EPHOΔAC AUTΩY PARABAPTAKAI KAI EPI TWY KEFALWY AUTΩY, OPHIC TRISOH PANTWY, OMIOYMA UIWY XALDAIWN GHHS PATRIDOC AUTOY. 16 KAI EPIETHETO IP' AUTOUS TH ORASEI OPHΘALMWY AUTHS, KAI IΞAPESTEILEN AγγEΛOY PROS AUTOUS EIS GHN XALDAIWN. 17 KAI HΛΘOYAN PROS AUTHN UIOI BABYLWYNOΣ EIS KOITHN KATALYONTWY, KAI EMIAINON AUTHN EN TH PORNEIA AUTHS, KAI EMIANTH EN AUTOIS, KAI AΠECTH H PSYCHē AUTHS AP' AUTΩY. 18 KAI APEKALYFHE THN PORNEIAN AUTHS, KAI APEKALYFEN AISCHYNHN AUTHS. KAI AΠECTH H PSYCHē MOY AP' AUTHS, DN TROPON AΠECTH H PSYCHē MOY APOT THS ADELPHHS AUTHS.

## EZECHIEL, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, ai-cens : 2 Fili hominis, duæ mulieres filie matris unius fuerunt, 3 Et fornicatæ sunt in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt : ibi subacta sunt ubera earum, et fractæ sunt mammarum pubertatis earum. 4 Nomina autem earum, Oolla major, et Ooliba soror ejus minor : et habui eas, et pepererunt filios, et filias. Porro earum nomina Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba. 5 Fornicata est igitur super me Oolla, et insanivit in amatores suos, in Assyrios propinquant, 6 Veditos hyacintho, principes, et magistratus, juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum. 7 Et dedit fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos : et in omnibus in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est. 8 Insuper et, fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto non reliquit : nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera pubertatis ejus, et effuderunt fornicationem suam super eam. 9 Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur. super quorum insanivit libidine. 10 Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus, filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio : et factæ sunt famosæ mulieres, et judicia perpetraverunt in ea. 11 Quod cum vidisset soror ejus Ooliba, plus quam illa insanivit libidine : et fornicationem suam super fornicationem sororis suæ. 12 Ad filios Assyriorum præbuit impudenter, ducibus et magistratibus ad se venientibus indutis veste varia, equitibus qui vectabantur equis, et adolescentibus forma cunctis egregia. 13 Et vidi quod polluta esset via una ambarum. 14 Et auxit fornicationes suas : cumque vidisset viros depictos in pariete, imagines Chaldæorum expressas coloribus, 15 Et accinctos balteis renes, et tiaras tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis, terræque Chaldæorum, in qua orti sunt. 16 Insanivit super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldæam. 17 Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis. 18 Denudavit quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam : et recessit anima mea at ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus

## EZEKIEL, XXIII.

## CHAPTER XXIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother: 3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity. 4 And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah. 5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours, 6 Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses. 7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself. 8 Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her. 9 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted. 10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her. 11 And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms. 12 She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men. 13 Then I saw that she was defiled, that they took both one way, 14 And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion, 15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity: 16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea. 17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them. 18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

## Ezekiel, 23.

## Das 23. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter. 3 Die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Jugend; dafelbst ließen sie ihre Brüste begreifen und die Zigen ihrer Jungfrauschaft betasten. 4 Die große heißt Ahala, und ihre Schwester Ahaliba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie zeugten mir Söhne und Töchter. Und Ahala heißt Samaria, und Ahaliba Jerusalem. 5 Ahala trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Bußlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen; 6 Gegen die Fürsten und Herren, die mit Seide gekleidet waren, und alle junge liebliche Gesellen, nämlich gegen die Reiter und Wagen. 7 Und bußlete mit allen schönen Gesellen in Assrien, und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen, wo sie auf einen entbrannte. 8 Dazu verließ sie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten, die bei ihr gelegen waren von ihrer Jugend auf, und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet, und große Hurerei mit ihr getrieben hatten. 9 Da übergab ich sie in die Hand ihrer Bußlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust. 10 Die deckten ihre Scham auf, und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber tödteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus, daß diese Weiber gestraft wären. 11 Da es aber ihre Schwester Ahaliba sah, entbrannte sie noch viel ärger, denn jene, und trieb der Hurerei mehr, denn ihre Schwester. 12 Und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter und Wagen, und alle junge liebliche Gesellen. 13 Da sah ich, daß sie alle beide gleicher Weise verunreinigt waren. 14 Aber diese trieb ihre Hurerei mehr. Denn da sie sah gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldäer, 15 Um ihre Lenden gegürtet und bunte Kugel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldäer tragen in ihrem Vaterlande; 16 Entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen in Chaldäa. 17 Als nun die Kinder Babel zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, daß sie ihrer müde ward. 18 Und da beides, ihre Hurerei und Scham, so gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

## EZÉCHIEL, XXIII.

## CHAPITRE XXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère. 3 Elles se sont prostituées en Egypte; elles se sont abandonnées dans leur jeunesse: là leur sein fut déshonoré et leur virginité flétrie. 4 Et c'étaient ici leurs noms: celui de l'aînée était Ahola, et celui de sa sœur, Aholiba. Elles étaient à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles. Leurs noms étaient donc Ahola, c'est Samarie; et Aholiba, c'est Jérusalem. 5 Or Ahola a commis adultère, étant ma femme, et elle a aimé ses amants, les Assyriens ses voisins, 6 Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous jeunes et aimables, tous cavaliers montés sur des chevaux. 7 Or elle a commis ses adultères avec eux, avec tous ceux qui étaient l'élite des enfants d'Assur, et avec tous ceux qu'elle a aimés, et elle s'est souillée avec toutes leurs idoles. 8 Elle n'a pas quitté ses prostitutions d'Egypte, où on l'avait déshonorée dans sa jeunesse, où l'on avait flétri sa virginité en se livrant à l'impureté avec elle. 9 C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, entre les mains des enfants d'Assur qu'elle avait aimés. 10 Ils l'ont couverte d'opprobre, ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont tuée elle-même avec l'épée. Aussi elle a été fameuse entre les femmes, quand ils eurent exercé des jugements sur elle. 11 Or quand sa sœur Aholiba a vu cela, elle a fait pis qu'elle dans ses amours. Oui, dans ses débauches, elle a fait pis que sa sœur. 12 Elle a aimé les enfants d'Assur, des gouverneurs et des magistrats ses voisins, vêtus magnifiquement, et des cavaliers, montés sur des chevaux, tous jeunes et bien faits. 13 Et j'ai vu qu'elle s'est prostituée, et que toutes les deux ont suivi le même train. 14 Et encore a-t-elle augmenté ses impudicités; car, ayant vu des hommes peints sur la paroi, les images des Chaldéens peints en vermillon, 15 Leur reins ceints de baudriers et ayant des tiaras flottantes et teintes, offrant tous l'apparence de grands seigneurs et la ressemblance des enfants de Babylone en Chaldée, la terre de leur naissance, 16 Elle s'embrasa pour eux au seul regard de ses yeux, et envoya vers eux des messagers au pays des Chaldéens. 17 Or les enfants de Babylone sont venus vers elle au lit de ses prostitutions, et l'ont souillée par leurs adultères. Alors elle s'est aussi souillée avec eux, et après cela, son cœur s'est détaché d'eux. 18 Elle a donc manifesté ses fornications et fait connaître son opprobre; mais mon cœur s'est détaché d'elle, comme mon cœur s'était détaché de sa sœur.

## יחזקאל כג

19 ותרבה את זנותיה לזכר את ימי נעוריה אשר זנתה בארץ מצרים :  
 20 ותענכה על פלגשיהם אשר בשך חמורים בשלם וזרמת סוסים וזרמם :  
 21 ותפקדי את זמת נעוריה בעשות ממעלים ודניו למען שגרי נעוריה :  
 22 לכן אהליכה כדאמר אדני יהוה הנני מעיר את מאהבך עליו את אשר נקדע נפשך מהם והבאתים עליו מסקיב :  
 23 בני ככל וכל פשדים פהוד ושוע וקוע פלדני אשר אותם בחורי חמד פחות וסגנים פלם שלשים ורואים רכבי סוסים פלם :  
 24 ובאו עליה חזן רבב ונגלל ובקתל עמים צנה ופגן והובע ושימו עליה סביב ונתתי לפניהם משפט ושפטו במשפטיהם :  
 25 ונתתי קנאלי בך ועשו אותה בחמה אפה ואזניה יסירו ואחריתה בחרב תפול המה בגיה ובכליה וקחו ואחריתה תאכל באש :  
 26 ותפשטו את בגדיה ולקחוהו פלי תפארתה :  
 27 ותשפתי ופתה מפה ואת זנותה מארץ מצרים ולא תשא עיניה עליהם ומצרים לא תזכיר עוד :  
 28 כי כה אמר אדני יהוה הנני לתך ביד אשר שאת ביד אשר נקדע נפשך מהם :  
 29 ועשו אותה בשנאה ולקחוהו פלגיניה ועזבוהו ערם וערנה ונגלה ערות זנותה ופתה ותזנותה :  
 30 עשה אלה לך בזנותה אחרי גוים על אשר נשמת בגליהם :  
 31 בדרה אחותה חלקת ונתתי כוסה בידה :  
 32 כה אמר אדני יהוה ביום אחותה תשתי העמקה ותרחבה תהיה לצחה וללעג מרבה לחקיל :  
 33 שפרון ויגון תפלא קום שמה ושקכה ביום אחותה שפרון :  
 34 ושלית אותה ומצית את חרשית הנחמי ושדוה תתנה פי אני דברתי באם אדני יהוה :

## IEZEKIEL, cxxiii.

19 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαί ἡμέραν νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ, 20 Καὶ ἐπείθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἱππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 Καὶ ἐπισκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίησας ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ καταλύματι σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. 22 Διὰ τοῦτο, Ὁολιβὰ, γὰρ λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξείρω τοὺς ἱραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν, 23 Υἱὸς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακοὺ καὶ Σουὲ καὶ Ὑχοὺ, καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπὶ λίκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοῖς καὶ ὀνομαστοῖς, ἱππεύοντας ἐφ' ἱππων. 24 Καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα καὶ τοιοῦτοι μετ' ὄχλου λαῶν, θυριοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλεῖ φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλῳ. Καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσί σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν. 25 Καὶ δώσω τὸν ζήλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσι μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ· μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελούσι, καὶ τοὺς καταλοιπούς σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς καταλοιπούς σου πῦρ καταφάγεται. 26 Καὶ ἐκδύσουσί σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ σκεῦή της καυχήσεώς σου. 27 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι. 28 Διότι γὰρ λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν. 29 Καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς πόρους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσθ' γυμνὴ καὶ αἰσχύνουσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνῃ πορνείας σου καὶ ἀσεβείᾳ σου. Καὶ ἡ πορνεία σου 30 Ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῇ ἐπορνέυσαι σε ὅπως ἐθνῶν, καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου. 32 Τάδε λέγει Κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πῖσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ καὶ τὸ πλεονάζον· οὐ συντελέσαι μέθην. 33 Καὶ ἐκλύσεις πλησύνῃ· καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας. 34 Πῖσαι αὐτό, καὶ τὰς ἱστέρας καὶ τὰς νομμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.

## EZECHIEL, XXIII.

19 Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiæ suæ, quibus fornicata est in terra Ægypti. 20 Et insanivit libidine super concubitum eorum, quorum carnes sunt ut carnes asinorum : et sicut fluxus equorum, fluxus eorum. 21 Et visitasti scelus adolescentiæ tuæ, quando subacta sunt in Ægypto ubera tua, et confractæ sunt mammae pubertatis tuæ. 22 Propterea Ouliba, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua : et congregabo eos adversum te in circuitu : 23 Filios Babylonis, et universos Chaldaeos nobiles, tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratus universos, principes principum, et nominatos ascensores equorum : 24 Et venient super te instructi curru et rota, multitudo populorum : lorica, et clypeo, et galea armabuntur contra te undique : et dabo coram eis iudicium, et iudicabunt te iudiciis suis. 25 Et ponam zelum meum in te, quem exercent tecum in furore : nasum tuum, et aures tuas præcident : et quæ remanserint, gladio concident : ipsi filios tuos, et filias tuas capient, et novissimum tuum devorabitur igni. 26 Et denu-dabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa gloriæ tuæ. 27 Et requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Ægypti : nec levabis oculos tuos ad eos, et Ægypti non recordaberis amplius. 28 Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti, in manus, de quibus satiata est anima tua. 29 Et agent tecum in odio, et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum, et fornicationes tuæ. 30 Fecerunt hæc tibi, quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum. 31 In via sororis tuæ ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua. 32 Hæc dicit Dominus Deus : Calicem sororis tuæ bibes profundum et latum : eris in derisum, et in subsanationem, quæ est capacissima. 33 Ebrietate, et dolore repleberis : calice mœroris, et tristitiæ, calice sororis tuæ Samaritæ. 34 Et bibes illum, et epotabis usque ad fæces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis : quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

## EZEKIEL, XXIII.

19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt. 20 For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses. 21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth. 22 ¶ Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord God; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side; 23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses. 24 And they shall come against thee with chariots, waggons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments. 25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire. 26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels. 27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. 28 For thus saith the Lord God; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated: 29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms. 30 I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols. 31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand. 32 Thus saith the Lord God; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much. 33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria. 34 Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord God.

## Hefekiel, 23.

19 Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Egyptenland Hurerei getrieben hatte; 20 Und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Efel und der Hengste Brunst. 21 Und du befestest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüste begriffen, und deine Zigen betastet wurden. 22 Darum, Aholiba, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du müde bist geworden, wider dich erwecken und will sie rings umher wider dich bringen; 23 Nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren, und alle Assyrer mit ihnen; die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Gele, und allerlei Reiter. 24 Und werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks; und werden dich belagern mit Lartschen, Schilde und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach ihrem Recht. 25 Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nasen und Ohren abschneiden; und was übrig bleibt, soll durch das Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Uebrige mit Feuer verbrennen. 26 Sie sollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmuck wegnehmen. 27 Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben, und Egyptens nicht mehr gedenken sollst. 28 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und derer du müde bist. 29 Die sollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackt und bloß lassen, daß deine Scham aufgedeckt werde, sammt deiner Unzucht und Hurerei. 30 Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Götzen du dich verunreinigst hast. 31 Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch derselbigen Kelch in deine Hand. 32 So spricht der Herr Herr: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist; du sollst zu großem Spott und Hohn werden, daß es untrüglich sein wird. 33 Du mußt dich des starken Tranks und Jammers voll saufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns. 34 Demselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich hab es geredet, so spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XXIII.

19 Car elle a multiplié ses adultères, jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa jeunesse. où elle s'était abandonnée au pays d'Égypte, 20 Et elle s'est passionnée pour des débauchés dont la chair était la chair des ânes et dont la force était égale à celle des chevaux. 21 Tu as donc repris les crimes de ta jeunesse, alors que l'Égypte déshonorait ton sein à cause de ta jeunesse. 22 C'est pourquoi, O Aholiba, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais exciter contre toi tous tes amants dont ton cœur s'est détaché, et je les amènerai contre toi de toutes parts: 23 Les enfants de Babylone, et tous les Chaldéens, Pékod, Soah, Koah, et tous les Assyriens avec eux, tous jeunes gens d'élite, gouverneurs et magistrats, grands seigneurs et renommés, tous montés sur des chevaux. 24 Et ils viendront contre toi avec des chars, des chariots et des charrettes, et un grand amas de peuples. Et ils emploieront contre toi, de toutes parts, des écus, des boucliers et des casques. Or je remettrai ton jugement entre leurs mains, et ils te jugeront selon leurs jugements. 25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront contre toi avec fureur. Ils te retrancheront le nez et les oreilles; et ce qui sera demeuré de reste en toi, tombera par l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi, sera dévoré par le feu. 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements, et enlèveront les ornements dont tu te pares. 27 Ainsi je ferai cesser en toi ton énormité et ta prostitution du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux et ne te souviendras plus de l'Égypte. 28 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais te livrer entre les mains de ceux que tu hais entre les mains de ceux de qui ton cœur s'est détaché. 29 Ils te traiteront avec haine, ils enlèveront tout le fruit de ton travail, et te laisseront sans habits et dépouillée. Alors la turpitude de tes adultères, de ton énormité et de tes fornications, sera découverte. 30 On te fera ces choses-là, parce que tu t'es prostituée aux nations, et que tu t'es souillée en adorant leurs idoles. 31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur, c'est pourquoi je mettrai son calice dans ta main. 32 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Tu boiras le calice large et profond de ta sœur; ce sera un calice d'une grande mesure. Tu seras un objet de dérision et de moquerie. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur par le calice de désolation et de ruine, le calice de ta sœur Samarie. 34 Tu le boiras et le videras; tu le briseras en pièces et tu te déchireras le sein; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU.

## יחזקאל כג

35 לכן פה אמר אדני יהוה  
 נען שכתת אוהי ותשלכי אוהי אחרי  
 בגדך ובסאתך שאי זפתה ואת-תזנותך :  
 36 ויאמר יהוה אלי בראש  
 ההשפוט את-החלה ואת-החליכה והגד  
 להן את הוצבותיהן : 37 כי נאפו ודם  
 בידיהן ואת-גלגליהן נאפו וגם את-בניהן  
 אשר ילדו להם ילדו להם לאכלה :  
 38 עוד זאת עשו לי טמא את-מקדשי  
 ביום ההוא ואת-שבתי חללו :  
 39 ובשחשם את-בניהם לגלגליהם ויבאו  
 אל-מקדשי ביום ההוא לחללו וחסד-לח  
 עשו בתוך ביתי : 40 ואף כי חללנה  
 לאנשים באים ממדתך אשר מלאה  
 שלחם אליהם וחסד-בא לאשר רחצת  
 פתלת צינור ועגית עדי : 41 וישבת  
 על-מטה כבודך ושלחן צד-ך לפניך  
 והקרת ושמני שמת עליה : 42 וקול  
 המון שלו בזה ולאנשים מלב אדם  
 מובאים סובאים ממדבר ויתני צמידים  
 אל-ידיהן ועטרת תפארת על-ראשיהן :  
 43 ואמר לפלה נאפים עת זונה וזונה  
 וקיא : 44 ויבאו אליה בבוא אלאשה  
 זונה בן אלאחלה ולאחלה ליכה  
 אשת חמה : 45 ואנשים צדיקים חסד  
 ישפטו אותם משפט נאפות ומשפט  
 שפכות דם כי נאפת חנה וגם בידיהן :  
 46 כי פה אמר אדני יהוה העלה עליהם  
 חל ונתן אותן לצועה ולכן : 47 ורגמו  
 עליהן אבן חל וקרא אותן בחרבותם  
 בניהם ובנותיהם יחריגו וקמתם באש  
 ישלפו : 48 והשפתי זפת מן-הארץ ונפסו  
 בלהקשים ולא תעשינה כזפת-כנה :  
 49 ונתני זפת-כנה על-כן נחשאי גלגלי  
 תשאנה וידעם כי אני אדני יהוה :

## IEZEKIEL, cxxiii.

35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ ἄνθ' ὢν ἐπελάθου  
 μου καὶ ἀπέβριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ  
 σὺ λαβεὶ τὴν ἀσβεστίναν σου καὶ τὴν πυρνείαν σου.  
 36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ὑιὰ ἀνθρώπου, οὐ  
 κρίνεις τὴν Ὀλλάν καὶ τὴν Ὀολιβάν καὶ ἀναγγε-  
 λῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, 37 Ὅτι ἔμοι-  
 χῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσίν αὐτῶν; τὰ ἐνθυμήματα  
 αὐτῶν ἔμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν αὐτῶν ἐγέννη-  
 σάν μοι ἐξήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων. 38 Ἔως  
 καὶ ταῦτα ἐποίησαν μοι, τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ  
 τὰ σάββατά μου ἐβέβηλουν, 39 Καὶ ἐν τῇ  
 σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐ-  
 τῶν, καὶ εἰσπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβη-  
 λοῦν αὐτά. Καὶ οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ  
 οἴκου μου, 40 Καὶ οὕτως τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχο-  
 μένοις μακρόθεν, οἱς ἀγγέλους ἐξαπέστειλον πρὸς  
 αὐτούς, καὶ ἔμα τῷ ἐρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου  
 καὶ ἱστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου  
 κόσμῳ, 41 Καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνῃς ἐστρωμένης,  
 καὶ τράπεζα ἐκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.  
 καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιόν μου ἐφραίνοντο ἐν  
 αὐτοῖς, 42 Καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκροῦντο,  
 καὶ πρὸς ἀνδρας ἐκ πληθους ἀνθρώπων ἦκοντας  
 ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἰδίδσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας  
 αὐτῶν καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς  
 αὐτῶν. 43 Καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι;  
 καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ αὐτὴ ἐξιπόρνευσε; 44 Καὶ  
 εἰσπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύον-  
 ται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσπορεύοντο  
 πρὸς Ὀλλάν καὶ πρὸς Ὀολιβάν τοῦ ποιῆσαι ἀνο-  
 μίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐδική-  
 σουσιν αὐτάς ἐδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐδικήσει  
 αἷματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ, καὶ αἷμα ἐν χερσίν  
 αὐτῶν. 46 Τάδε λέγει Κύριος ὁ ἄνθ' ὢν Ἀνάγαγε  
 ἐπ' αὐτάς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ  
 διαρπαγὴν, 47 Καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτάς λίθοις  
 ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτάς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐ-  
 τῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτε-  
 νοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.  
 48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσβεστίναν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παι-  
 δευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιή-  
 σουσι κατὰ τὰς ἀσβεστίας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθή-  
 σεται ἡ ἀσβεστία ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας  
 τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε  
 διότι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XXIII.

35 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicationes tuas. 36 Et ait Dominus ad me, dicens: Fili hominis numquid judicas Oollam, et Oolibam, et annuntias eis scelera earum! 37 Quia adulteratæ sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis suis fornicatæ sunt: insuper et filios suos, quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum. 38 Sed et hoc fecerunt mihi: polluerunt sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt. 39 Cumque immolarent filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud: etiam hæc fecerunt in medio domus meæ. 40 Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant: itaque ecce venerunt: quibus te lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et ornata es mundo muliebri. 41 Sedisti in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te: thymiamma meum, et unguentum meum posuisti super eam. 42 Et vox multitudinis exultantis erat in ea, et in viris qui de multitudine hominum adducebantur, et veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capitibus eorum. 43 Et dixi ei quæ attrita est in adulteriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc. 44 Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias. 45 Viri ergo justi sunt: hi judicabant eas iudicio adulterarum, et iudicio effluentium sanguinem: quia adulteræ sunt, et sanguis in manibus earum. 46 Hæc enim dicit Dominus Deus: Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam: 47 Et lapidentur lapidibus populorum, et confodiantur gladiis eorum: filios et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. 48 Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum. 49 Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis: et sciatis quia ego Dominus Deus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIII.

35 Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms. 36 ¶ The Lord said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations; 37 That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them. 38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths. 39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house. 40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments, 41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil. 42 And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabæans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads. 43 Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them? 44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women. 45 ¶ And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands. 46 For thus saith the Lord God; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled. 47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire. 48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness. 49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord God.

413

## Esekiel, 23.

35 Darum so spricht der Herr Herr: Darum, daß du meiner vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast; so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei. 36 Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, willst du nicht Ahala und Ahaliba strafen, und ihnen zeigen ihre Gräuelt, 37 Wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen, und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die sie mir gezeugt hatten, verbrannten sie denselben zum Opfer. 38 Ueber das haben sie mir das gethan: Sie haben meine Heiligtümer verunreinigt dazumal, und meine Sabbathe entheiligt. 39 Denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselbigen Tages in mein Heiligtum, dasselbige zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen. 40 Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen sollten; und siehe, da sie kamen, badetest du dich, und schminktest dich, und schmücktest dich mit Geschmeide, ihnen zu Ehren; 41 Und saßest auf einem herrlichen Bette, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet; darauf räucherdest du, und opferdest mein Del darauf. 42 Dasselbst erhob sich ein großer Freudengeschrei; und sie gaben den Leuten, so allenthalben aus großem Volk und aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter. 43 Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von Alters her, sie kann von der Hurerei nicht lassen. 44 Denn man gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure einget; eben so gehet man zu Ahala und Ahaliba, den unzüchtigen Weibern. 45 Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen; wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergieserinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebrecherinnen, und ihre Hände sind voll Blut. 46 Also spricht der Herr Herr: Führe einen großen Haufen über sie herauf, und gib sie in die Rapsen und Raub; 47 Die sie steinigen, und mit ihren Schwertern erstechen, und ihre Söhne und Töchter erwürgen, und ihre Häuser mit Feuer verbrennen. 48 Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß sich alle Weiber daran stoßen sollen, und nicht nach solcher Unzucht thun. 49 Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und sollt eurer Götzen Sünde tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

## EZÉCHIEL, XXIII.

35 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que tu m'as mis en oubli et que tu m'as jeté derrière ton dos, tu porteras la peine de ton énormité et de tes adultères. 36 ¶ Puis le SEIGNEUR me dit: Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Ahola et Aholibah? Mets donc leurs abominations devant leurs yeux: 37 Comment elles ont commis adultère, et comment il y a du sang sur leurs mains; comment elles ont commis adultère avec leurs idoles, et ont même fait passer au feu, pour les consumer, ces enfants qu'elles m'avaient enfantés. 38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait: elles ont souillé mon saint lieu ce jour-là même, et ont profané mes sabbats. 39 Car, après avoir immolé leurs enfants à leurs idoles, elles sont entrées ce jour-là même dans mon saint lieu pour le profaner. Et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison. 40 Or qui plus est, elles ont envoyé vers des hommes d'un pays éloigné, qui sont venus aussitôt que les messagers leur ont été envoyés. Pour l'amour d'eux, tu t'es lavée, tu as fardé ton visage et tu t'es parée d'ornements. 41 Puis tu t'es assise sur un lit magnifique, devant lequel a été apprêtée une table, où tu as mis mon parfum et mon huile de senteur. 42 Et on a entendu chez elle le bruit d'une foule de gens à leur aise. Et outre ces hommes-là, tant il y en a eu, on a fait venir des Sabéens du désert, qui ont mis des bracelets à leurs mains et des couronnes magnifiques sur leurs têtes. 43 Or j'ai dit touchant celle qui avait vieilli dans l'adultère: Continueront-ils maintenant leurs impudicités avec elle, et elle aussi avec eux? 44 Et toutefois on est venu vers elle, comme on vient vers une femme prostituée. Ils sont ainsi venus vers Ahola et vers Aholiba, ces femmes criminelles. 45 ¶ Mais les hommes justes les jugeront comme on juge les femmes adultères, et comme on juge celles qui répandent le sang; car elles sont adultères, et le sang est sur leurs mains. 46 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Qu'on fasse monter l'assemblée contre elles, et qu'elles soient abandonnées à l'insulte et au pillage. 47 Et que l'assemblée les assomme de pierres, et les taille en pièces avec l'épée; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et qu'ils brûlent au feu leurs maisons. 48 Ainsi j'abolirai du pays l'énormité, et les femmes apprendront toutes à ne point imiter votre crime. 49 On mettra votre crime sur vous, vous porterez les péchés de votre idolâtrie, et vous saurez que je suis le Seigneur DIEU.

## יחזקאל כד

פרשה כד :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בְּשָׁנָה חֲמִישִׁיעִית  
בַּחֹדֶשׁ חֲמִשִּׁי לַיּוֹם בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר :  
בְּיָדָם פְּתוּב־לֶךְ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־  
עֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה קִמּוֹ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־  
יְרֵשָׁלָּם בְּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה : וַיִּשְׁאַל  
אֶל־בִּית־הַפָּרִי מִשָּׁל וְאֶמְרָתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת חֲסִיד שְׁפֹת וְנָם־  
יֵצֵא בּוֹ קוֹם : אֶמְסָא נְתִיחָה אֲלֵיהָ כֹּל  
בְּרִחַ מְזִיב גִּחַ וְהִנֵּה מִבְּחַר עֲצָמִים  
מִלָּא : מִבְּחַר חֲצִאֵן לְהוֹחַ וְנָם הוּר  
הַעֲצָמִים תַּחְתֵּיהֶם רַחֵם רַחֵם יְהוָה נָם־  
בְּשָׁלָה עֲצָמִית בְּרוּכָה : לָכֵן  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי יְהוִה אוֹיֵ עֵיר הַדְּמִים  
סִיר אֲשֶׁר חֲלָאֲתָהּ כֹּה וְחֲלָאֲתָהּ לֹא  
הָאֵת מִפְּנֵה לְתַחְתֵּיהָ לְתַחְתֵּיהָ חוֹצִיאָה  
לְאֶנְפֵל עֲלֶיהָ גִּחַל : זֶה דְּמָה בְּרוּכָה  
הִיא עַל־חֲתִיחַ סָלַע שְׂמִיחָהּ לֹא שְׂפִיחָהּ  
עַל־חֲתִיחַ לְכַסּוֹת עֲלֶיהָ עָקֵר : לְהַעֲלֹת  
חֲמָה לְנָלָם גִּלָּם נְתִיחַ אֶת־דְּמָה עַל־  
עֲתִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי חֲקִסוֹת :  
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹיֵ עֵיר  
הַדְּמִים גִּסְמָנִי אֲנִדִּיל הַמְדִּירָה : 10 הַרְבֵּה  
הַעֲצָמִים הַדִּלֵּק הָאֵשׁ חֲתָם הַבִּשָּׁר וְהַרְבֵּה  
הַמְרַקָּח וְהַעֲצָמוֹת יִהְיֶה : 11 וְהַעֲצָמִית  
עַל־גִּחְלִיהָ רַקָּה לְמַעַן תִּחַר וְתִרָה  
נְחֻשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה בְּרוּכָה שְׂמִיחָהּ תִּחַר  
חֲלָאֲתָהּ : 12 תִּחַר חֲלָאֲתָהּ וְלֹא־חֲצִאֲהָ  
מִפְּנֵה רַחֵם חֲלָאֲתָהּ בְּאֵשׁ חֲלָאֲתָהּ :  
13 בְּשִׂמְחָתָהּ זִמְרָה וְעַן סִהֲרִיתָהּ וְלֹא־  
סִחֲרָתָהּ מִשְׂמִיחָתָהּ לֹא מִסִּחֲרִיתָהּ עַד־  
הַיּוֹם אֶת־חֲסִימִי כֹה : 14 אֲנִי יְהוָה  
דְּבַר־תִּי בְּאֵת וְעֲשִׂיתִי לְאֶמְרָתִי וְלֹא־אֶחָד  
וְלֹא אֶנְחָם פְּדִרְבֵּנָהּ וְקַעֲלִילֹתֶיהָ שְׂפִיחָהּ  
נָם אֲדֹנָי יְהוִה : 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
אֵלַי לֵאמֹר : 16 בְּיָדָם הַנִּנִּי לְקַח מִפְּנֵה  
אֶת־מִחְמָד עֵינֶיהָ בְּמִגְפָּה וְלֹא תִסְפֹּד  
וְלֹא תִבְּחָה וְלֹא תִבְּאֵה דְּמַעֲתָהּ : 17 הִנֵּה  
הֵם מְתִים אֲבָל לֹא־תַעֲשֶׂה פִּתְיוֹ חֲבוּשׁ  
עֲלֶיהָ וְנִעֲלֶיהָ תִּשִּׁים בְּרַגְלָהּ וְלֹא תַעֲשֶׂה  
עַל־שְׂעָם וְלֹחַם אֲשֶׁם לֹא הִאֲכִיל :

IEZEKIEL, 24.

KEΦ. 24.

1 KAI IGINETO LOGOS KURIOS PROS ME EN TFW  
ETI TW ENNATW EN TFW MHNI TW DEKATW, DEKATW TOU  
MHNOS, LEGON 2 YI E ANTHROPON, GRAFON SEAUTW  
EIS HMERAN APOT THS HMERAS TAUTHS AF' HS APT-  
REISATO BASILEUS BABYLONOS EPI IERUSALHM,  
APOT THS HMERAS THS SEMERON, 3 KAI EIPON EPI  
TON OIKON TON PARAPIKRAINONTA PARABOLHN, KAI  
EREIS PROS AUTOUS TADE LGEI KYRIOS 'EPISTHSON  
TON LEBHETA KAI EXCHION EIS AUTON UDWR, 4 KAI  
EMBALE EIS AUTON TA DICHOTOMHMETA, PAN DICHOTOMHMA  
KALON, SKELOS KAI OMON EKSEPTAKISMEENA  
APOT TON DOSTON 5 'RE EPILEKTON KTHNWN EILHM-  
MEONWN, KAI UPOKAI E TA DOSTA UPOKATW AUTWN.  
'EZISEI KAI HPHETAI TA DOSTA AUTHS EN MISO  
AUTHS. 6 DIA TOUTO TADE LGEI KYRIOS 'O POLIS  
AIMATON LEBHS, EN FW ESTIN IOS EN AUTW, KAI O IOS  
OKE EKLHΘEN EΞ AUTHS, KATA MELOS AUTHS EKHNEKEN,  
OKE EPISEIN EP' AUTHN KLHROS. 7 'OTI AIMA AUTHS  
EN MISO AUTHS ESTIN, EPI LEWPIETRIAN TETAΧA AUTO.  
OKE EKECHUKA AUTO EPI THN GHN TOU KALYPSAI EP'  
AUTO GHN, 8 TOU ANABHNAI THMON EIS EKDIKH-  
SION EKDIKHΘHNAI. DEDWKA TO AIMA AUTHS EPI LEWPI-  
ETRIAN TOU MH KALYPSAI AUTO. 9 DIA TOUTO TADE  
LGEI KYRIOS KAGW MEΓALUNW TON DALON, 10 KAI  
PLHΘUNW TA EXOLA KAI ANAKAUSW TO PYR, OPWS  
TAKH TA KRIA KAI ILATTOΘH O ZWMOΣ [KAI TA  
DOSTA SYMPHYGHONTAI], 11 KAI STH EPI TONS  
ANTHAKAS, OPWS PROSKAUTH KAI ΘERMANΘH O  
ΧΑΛΚΟΣ AUTHS KAI TAKH EN MISO AKATHARSIAS  
AUTHS, KAI EKLIPW O IOS AUTHS, 12 KAI OU  
MH EKLHΘH EΞ AUTHS POLOS O IOS AUTHS. KATAI-  
SCHYNΘHSETAI O IOS AUTHS, 13 ['EN TW AKATHARSIAS  
SON ZEMMA,] ANΘ' ON IMAIOUNO SY [KAI OKE EKA-  
THARISΘHS APOT AKATHARSIAS SON]. KAI TI IAN MH  
KATHARISΘHS ETI EWOS OU EMPHESW TON THMON MOY;  
14 'EGW KYRIOS LEALAKA, KAI HXEI KAI POIHΩ,  
OU DIASTELW OUD E MH ILEHESW. KATA TDS ODOUS SON  
KAI KATA TA ENTHUMHATA SON KRINW SE, LGEI KY-  
RIOS. DIA TOUTO EGW KRINW SE KATA TA AIMATA  
SON, KAI KATA TA ENTHUMHATA SON KRINW SE, H  
AKATHARTOS H ONOMASTH KAI POLLH TOY PARAPI-  
KRAINEIN. 15 KAI IGINETO LOGOS KURIOS PROS ME  
LEGON 16 YI E ANTHROPON, IDOU EGW LAMBANW EK  
SOU TA EPITHUMHATA TON OPHΘALMON SON EN PARA-  
TAXEI, OU MH KOPHS OUD' OU MH ELAUSΘHS, [OUD E  
MH ELΘH SOI DAKRYA], 17 STENAGMOΣ AIMATOS,  
OΦYOS PINΘOS ESΘ'. OKE ESTAI TO TRICHOMH SON  
SYMPEPLHGMENON EPI SE, KAI TA UPODHMETA SON  
EN TOIS POCI SON, OU MH PARAKLHΘHS EN ΧΕΙ-  
ΛΕΙΣIN AUTWN, KAI APOTON ANDROWN OU MH PHGHS.

EZECHIEL, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me, in  
anno nono, in mense decimo, decima die mensis,  
dicens: 2 Fili hominis, scribe tibi nomen diei  
hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis  
adversum Jerusalem hodie. 3 Et dices per  
proverbium ad domum irritatricem parabola-  
lam, et loqueris ad eos: Hæc dicit Dominus  
Deus: Pone ollam; pone, inquam, et mitte in  
eam aquam. 4 Congere frusta ejus in eam,  
omnem partem bonam, femur et armum,  
electa et ossibus plena. 5 Pinguissimum  
pecus assume, compone quoque strues os-  
sium sub ea: efferbuit coctio ejus, et discoc-  
ta sunt ossa illius in medio ejus. 6 Propterea  
hæc dicit Dominus Deus: Væ civitati san-  
guinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo  
ejus non exivit de ea: per partes et per par-  
tes suas ejice eam, non cecidit super eam  
sors. 7 Sanguis enim ejus in medio ejus est,  
super limpidissimam petram effudit illum:  
non effudit illum super terram ut possit  
operiri pulvere. 8 Ut superinducere in-  
dignationem meam, et vindicta ulciscerer:  
dedi sanguinem ejus super petram limpidis-  
simam ne operiretur. 9 Propterea hæc di-  
cit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum,  
cujus ego grandem faciam pyram. 10 Congere  
ossa, quæ igne succendam: consumerentur  
carnes, et coquetur universa compositio, et  
ossa tabescent. 11 Pone quoque eam super  
prunas vacuum, ut incalescat, et liquefiat  
æs ejus: et conflatur in medio ejus inquina-  
mentum ejus, et consumatur rubigo ejus:  
12 Multo labore sudatum est, et non exivit  
de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.  
13 Immunditia tua execrabilis: quia mun-  
dare te volui, et non es mundata a sordibus  
tuis: sed nec mundaberis prius, donec quie-  
scere faciam indignationem meam in te.  
14 Ego Dominus locutus sum: Veniet, et  
faciam: non transeam, nec parcam, nec pla-  
cabor: juxta vias tuas, et juxta adinventiones  
tuas judicabo te, dicit Dominus. 15 Et  
factum est verbum Domini ad me, dicens:  
16 Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile  
oculorum tuorum in plaga: et non planges,  
neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.  
17 Ingemisce taceus, mortuorum luctum non  
facies: corona tua circumligata sit tibi, et cal-  
ceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amicu  
ora vestialis, nec cibos lugentium comedes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIV.

### CHAPTER XXIV.

1 AGAIN in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying: 2 Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day. 3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord God; Set on a pot, set it on, and also pour water into it: 4 Gather the pieces thereof into it, *even* every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones. 5 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein. 6 ¶ Wherefore thus saith the Lord God; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it. 7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust; 8 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered. 9 Therefore thus saith the Lord God; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great. 10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned. 11 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed. 12 She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire. 13 In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee. 14 I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord God. 15 ¶ Also the word of the LORD came unto me, saying. 16 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down. 17 Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

## Gesehiet, 24.

### Das 24. Capitel.

1 Und es geschah das Wort des Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten Tage des zehnten Monden, und sprach: 2 Du Menschenkind, schreibe diesen Tag an, ja eben diesen Tag; denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gerüstet. 3 Und gib dem ungehorfamen Volk ein Gleichniß, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Setze einen Topf zu, setze zu, und gieße Wasser darein; 4 Thue die Stücke zusammen darein, die hinein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Markstücken; 5 Nimm das Beste von der Herde, und mache ein Feuer darunter, Markstücke zu kochen, und laß es getrost steden, und die Markstücke darinnen wohl kochen. 6 Darum spricht der Herr Herr: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da das Angebrannte darinnen fleht, und nicht abgehen will! Thue ein Stück nach dem andern heraus, und darfst nicht darum loosen, welches erst heraus solle. 7 Denn ihr Blut ist darinnen, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man es doch hätte mit Erde können zuscharren. 8 Und ich habe auch darum sie lassen dasselbige Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharret würde, auf daß der Grimm über sie käme, und gerochen würde. 9 Darum spricht der Herr Herr: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen! 10 Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, daß die Markstücke anbrennen. 11 Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf daß er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen, und sein Angebranntes abgehen wolle. 12 Aber das Angebrannte, wie fast es brennet, will nicht abgehen, denn es ist zu sehr angebrannt; es muß im Feuer verschmelzen. 13 Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich an dir gekühlet habe. 14 Ich, der Herr, habe es geredet, es soll kommen, ich will es thun, und nicht säumen, ich will nicht schonen, noch michs reuen lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und gethan hast, spricht der Herr Herr. 15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 16 Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage. Aber du sollst nicht klagen noch weinen, noch eine Thräne lassen. 17 Heimlich magst du seufzen, aber keine Todtenklage führen; sondern du sollst deinen Schmutz anlegen, und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen, und nicht das Trauerbrod essen.

## EZÉCHIEL, XXIV.

### CHAPITRE XXIV.

1 Or, la neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, écris-toi le nom de ce jour, de ce propre jour; car en ce même jour, le roi de Babylone s'est posté contre Jérusalem. 3 Propose donc une similitude à la maison rebelle, et dis-leur: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Place la chaudière, place-la et verse de l'eau dedans. 4 Mets-y ensemble les pièces qu'il faut, toutes les bonnes pièces, la cuisse et l'épaule, et remplis-la des meilleurs os. 5 Prends la meilleure bête du troupeau, et fais brûler ses os au fond de la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons, et fais cuire les os qui sont dedans. 6 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville sanguinaire, à la chaudière dans laquelle est son écume, et dont l'écume n'en est pas sortie; vide-la pièce par pièce, et que le sort ne soit point jeté sur elle. 7 Car son sang est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc aride, elle ne l'a point répandu sur la terre, pour le couvrir de poussière. 8 Pour faire monter ma fureur, pour en prendre vengeance, j'ai laissé son sang sur un roc aride, afin qu'il ne fût point couvert. 9 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville sanguinaire! Moi aussi, j'en ferai un grand bûcher. 10 Amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais cuire la chair entièrement, fais-la consumer, et que les os soient brûlés. 11 Puis mets sur les charbons ardents la chaudière toute vide, afin qu'elle s'échauffe et que son airain brûle, que son ordures soit fondue au-dedans d'elle et que son écume soit consumée. 12 Elle m'a fatigué par le travail, et sa grosse écume n'est point sortie d'elle; mais son écume s'en ira au feu. 13 Ta souillure est énorme; car je t'avais purifiée, et tu n'as point été nette. Tu ne seras point nettoyée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie satisfait ma fureur sur toi. 14 Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé, cela arrivera, et je le ferai. Je ne me retirerai point en arrière, je n'épargnerai point, et je ne serai point apaisé. Ou t'a jugée selon ton train et selon tes actions, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 16 Fils de l'homme, voici, je vais t'ôter par une plaie le désir de tes yeux; mais n'en mène point deuil et ne pleure point, ne fais point couler tes larmes. 17 Garde-toi de gémir, et ne mène point le deuil qu'on a accoutumé de mener sur les morts; laisse ta coiffure sur ta tête et mets tes sandales à tes pieds, ne couvre point ta lèvre et ne mange point le pain des autres.

## יחזקאל כד כה

18 ואזבר אלהים בפקר ותמת אשתי  
בפערב ואעש בפקר פאשר צויתי :  
19 ויאמרו אלי העם הלא תגיד לנו מה  
אלה לנו כי אתה עשה : 20 ואמר  
אליהם דברי הזה היה אלי לאמר :  
21 אמר לבית ישראל פהאמר אדני  
יהוה הנני מחלל את מקדשי ואני עוכם  
מחמד עיניכם ומחמל נפשכם ובניכם  
ובנותיכם אשר עוכם בפערב ופלו :  
22 ועשיתם פאשר עשיתי על שפם לא  
העטו ולחם אנשים לא תאכלו : 23 ופארכם  
על ראשיכם ונעליכם בגדליכם לא  
תקפו ולא תכפו ובמקלתם בעולתיכם  
והחמתם איש אל אחיו : 24 ויהי יחזקאל  
לכם למופת פכל אשר עשה תעשו  
בבואה וידעתם כי אני אדני יהוה :  
25 ואתה בראדם הלא ביום  
החתי מהם את מצעם משוש תפארתם  
את מחמד עיניהם ואת משא נפשם  
בניהם ובנותיהם : 26 ביום ההוא יבוא  
הפליט אליה להשמעות אזנים : 27 ביום  
ההוא יפתח פיהו את הפליט והדבר  
ולא האלם עוד והיה להם למופת  
וידעו קראני יהוה :

## פרשה כה :

ויהי דברי הזה אלי לאמר : בראדם  
שים פניה אל בני עמון והנבא עליהם :  
3 ואמרת לבני עמון שמעו דבראדני  
יהוה פהאמר אדני יהוה יעז אמרו  
האח אל מקדשי פריחל ואלאדמת  
ישראל כי נשמה ואלבית יהוה כי  
הלכי בגולה : 4 לכן הנני לתקו לבני  
אדם למושח וישבו שירותיהם פה  
ונתנו בה משכניהם חמה ואכלו פרוה  
והמה ושתו חלקה : 5 ונתתי את דבר  
לנוה נמלים ואת בני עמון למרפצאן  
וידעתם קראני יהוה : 6 כי כח  
אמר אדני יהוה יעז מחאה יד ורחצה  
בגל ותשמה בכל שאמה בפפש אל  
אדמת ישראל : 7 לכן הנני נטיתי את ידי  
עליה ונתתי לה לבן לגוים וכתבתי  
מרהעפים ותאבדותיה מרהאצות  
אשמידה וידעת קראני יהוה :

## IEZEKIEL, κδ', κε'.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρῶτον ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι ἐσπέραις, καὶ ἐποιήσα τὸ πρῶτον ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπε πρὸς μέ ὁ λαός Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστι ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς ; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς μέ λέγων 21 Εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλώ τὰ ἁγία μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὐκ ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. 22 Καὶ ποιήσετε ὃν τοῦτον πεποίηκα ἄπο στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε, 23 Καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακίσησθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔπαι Ἰεζεκιὴλ ἡμῖν εἰς τέρας, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 25 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχύον παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν. 26 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἤξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὦτα ; 27 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον· λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφῶθῃς οὐκέτι, καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος.

## ΚΕΦ. κε'.

1 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς. 3 Καὶ εἶρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν Ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἁγία μου ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα ὅτι ἠπορεύθησαν ἐν αἰχμάλωσις, 4 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὴμ εἰς ἐλθρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἡπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουν τὴν πύοντά σου. 5 Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 6 Διότι τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐφόρησας τῇ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 7 διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείας, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XXIV. XXV.

18 Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere : fecique mane sicut praeceperat mihi. 19 Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis, quid ista significant, quae tu facis ? 20 Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me, dicens : 21 Loquere domui Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego polluum sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra : filii vestri, et filiae vestrae, quas reliquistis, gladio cadent. 22 Et facietis sicut feci : ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis. 23 Coronas habebitis in capitibus vestris, et calceamenta in pedibus : non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. 24 Eritque Ezechiel vobis in portentum : juxta omnia, quae fecit, facietis cum venerit istud : et scietis quia ego Dominus Deus. 25 Et tu fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animae eorum, filios et filias eorum : 26 In die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi : 27 In die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit : et loqueris, et non silebis ultra : erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.

## CAPUT XXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis. 3 Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge supersanctuarium meum, quia pollutum est ; et super terram Israel, quoniam desolata est ; et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem : 4 Idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua : ipsi comedent fruges tuas ; et ipsi bibent lac tuum. 5 Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum : et scietis quia ego Dominus. 6 Quia hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel : 7 Idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram et scies quia ego Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIV. XXV.

18 So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded. 19 ¶ And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things are* to us, that thou doest *so*? 20 Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying, 21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword. 22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men. 23 And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another. 24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I *am* the Lord God. 25 Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters, 26 That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears? 27 In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I *am* the LORD.

### CHAPTER XXV.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them; 3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord God; Thus saith the Lord God; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity; 4 Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk. 5 And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I *am* the LORD. 6 For thus saith the Lord God; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel; 7 Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I *am* the LORD.

417

## Heſekiel, 24, 25.

18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und ich that des andern Morgens, wie mir befohlen war. 19 Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns denn nicht anzeigen, was uns das bedeute, das du thust? 20 Und ich sprach zu ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und gesagt: 21 Sage dem Hause Israel, daß der Herr Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heiligtum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch, entheiligen; und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen müßet, werden durch das Schwert fallen; 22 Und müßet thun, wie ich gethan habe, euren Mund müßet ihr nicht verhüllen, und das Trauerbrod nicht essen: 23 Sondern müßet euren Schmutz auf euer Haupt setzen, und eure Schuße anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über euren Sünden verschmachten, und unter einander seufzen. 24 Und soll also Heſekiel euch ein Wunder sein, daß ihr thun müßet, wie er gethan hat, wenn es nun kommen wird; damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin. 25 Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und Trost, die Lust ihrer Augen und ihres Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter; 26 Ja, zu derselbigen Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir es kund thun, 27 Zu derselbigen Zeit wird dein Mund aufgethan werden sammt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst, und nicht mehr schweigen; denn du mußt ihr Wunder sein, daß sie erfahren, ich sey der Herr.

### Das 25. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon, und weissage wider sie. 3 Und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des Herrn Herrn Wort! So spricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über mein Heiligtum sprecht: Heah, es ist entheiligt! und über das Land Israel: Es ist verwüßt! und über das Haus Juda: Es ist gefangen weggeführt! 4 Darum stehe, ich will dich den Kindern gegen Morgen übergeben, daß sie ihre Schlösser darinnen bauen, und ihre Wohnung darinnen machen sollen; sie sollen deine Früchte essen, und deine Milch trinken. 5 Und will Rabbath zum Kameelstall machen, und die Kinder Ammon zur Schafhürde machen; und sollet erfahren, daß ich der Herr bin. 6 Denn so spricht der Herr Herr: Darum, daß du mit deinen Händen geflüstet, und mit den Füßen gescharrst, und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreuet hast; 7 Darum stehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken, und dich den Heiden zur Beute geben, und dich aus den Völkern ausrotten, und aus den Ländern umbringen, und dich vertilgen; und solst erfahren, daß ich der Herr bin.

## ÉZÉCHIEL, XXIV. XXV.

18 Je parlai donc au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Or le lendemain matin, je fis comme il m'avait été commandé. 19 ¶ Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-tu point ce que nous signifient ces choses-là que tu fais? 20 Alors je leur répondis: La parole du SEIGNEUR m'a été adressée, en ces termes: 21 Dis à la maison d'Israël: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je vais profaner mon sanctuaire, la magnificence de votre force, le désir de vos yeux, ce que vous voudriez qu'on épargnât sur toutes choses; et vos fils et vos filles que vous aurez laissés, tomberont par l'épée. 22 Vous ferez alors comme j'ai fait; vous ne couvrirez point vos lèvres, et vous ne mangerez point le pain des autres. 23 Et vos coiffures seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne mènerez point le deuil, et vous ne pleurerez point; mais vous serez consumés de douleur à cause de vos iniquités, et vous gémirez les uns avec les autres. 24 Ainsi Ézéchiël sera pour vous un signe; vous ferez toutes les choses qu'il a faites. Quand cela sera arrivé, vous connaîtrez que c'est moi qui suis le Seigneur DIEU. 25 Et quant à toi, fils de l'homme, au jour où je leur ôterai leur force, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux et les délices de leur âme, leurs fils et leurs filles; 26 En ce jour-là même, quelqu'un qui sera échappé ne viendra-t-il pas vers toi pour te le raconter? 27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte envers celui qui se sera échappé, tu parleras, tu ne seras plus muet. Ainsi tu leur serviras de signe, et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXV.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants de Hammon et prophétise contre eux. 3 Dis donc aux enfants de Hammon: Écoutez la parole du Seigneur DIEU: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous avez dit, Ah! ah! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée; et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité; 4 A cause de cela, voici, je vais te donner en héritage aux enfants d'Orient. Or ils bâtiront des palais dans tes villes, et ils détruiront chez toi; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. 5 Et je livrerai Rabbah pour être le repaire des chameaux, et le pays des enfants de Hammon pour être le gîte des brebis. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 6 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que tu as frappé des mains, et que tu as battu des pieds, et que tu t'es réjoui de bon cœur dans tout le mépris que tu as eu pour la terre d'Israël; 7 A cause de cela, voici j'étendrai ma main sur toi, je te livrerai pour être pillée par les nations, et je te retrancherai d'entre les peuples. Je te ferai périr d'entre les pays: je te détruirai. Alors tu sauras que je suis le SEIGNEUR.

TOM. IV.

3 I

## יחזקאל כה כו

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה וְעַן אֲמַר מוֹאֵב  
וְשִׁעִיר הַצֶּהָבָה בְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃  
9 לְכֹן חֲנָנִי פוֹתַח אֶת־פִּתְחוֹ מוֹאֵב מִתְּעָרִים  
מִעָרְיוּ מִקְצָהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְּשִׁימוֹת  
בְּעַל מִצְוֹן וְקִרְיָת־מָחָ׃ 10 לְבַנְיָהֶם עַל־  
בְּנֵי עַמּוֹן וְנִתְּתִיהָ לְמוֹרֶשֶׁתָּה לְמַעַן לֹא־  
תִּזְכֹּר בְּנִי־עַמּוֹן בְּגוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאֵב אֲעִשֶׂה  
שְׂפָטִים וַיִּדְעִי כִּי־אֲנִי יְהוֹה׃

12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה וְעַן עֲשׂוֹת אֲדוֹם  
בְּנֶהֱם נָהָם לְבֵית יְהוּדָה וַיִּאֲשָׁמוּ אֲשׁוֹם  
וְנִקְמוּ בָהֶם׃ 13 לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה  
וְנִמְיָתִי יָדִי עַל־אֲדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם  
וּבְהִמָּה וּבְנִתְתִיהָ חֶרֶבָה מִמִּיָּן וְהִדְּתָהּ  
בְּחֶרֶב יָפְלוּ׃ 14 וְנִהְיָ אֶת־נִקְמָתִי מֵאֲדָם  
בְּיָד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בְּאֲדָם שָׂאֲפִי  
וּכְחַמְתִּי וַיִּדְעִי אֶת־נִקְמָתִי בָאָם אֲדֹנָי  
יְהוֹה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה

וְעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנִהֲמָה וַיִּקְמוּ נָהָם  
בְּשִׂאֲפִי בְּנִפְשָׁם לְמַשְׁחִית אִיֶּבֶת עוֹלָם׃  
16 לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה חֲנָנִי נֹמֶה  
יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרִיתָם  
וְהִאֲבִדְתִּי אֶת־שְׂאֵרֵי חוּף הַיָּם׃  
17 וְעָשִׂיתִי כֵם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכָהֶם  
חֶמֶךְ וַיִּדְעִי כִי־אֲנִי יְהוֹה בְּתִמִּי אֶת־  
נִקְמָתִי בָם׃

## פרשה כו :

1 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִי־עֶשְׂרִי שָׁנָה בְּאַחַד  
לְחֹדֶשׁ הַיָּד וּבְרִי־יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־  
אָדָם וְעַן אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ צָר עַל־יִשְׂרָאֵל  
הָאָם גִּשְׁבָּרָה וְלִתְרוֹת הַעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי  
אֲמַלְאָה הַחֶרֶב׃ 3 לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי  
יְהוֹה חֲנָנִי עֲלֶיךָ צָר וְתַעֲלִיתִי עֲלֶיךָ  
גּוֹיִם רַבִּים בְּתַעֲלֹת הַיָּם לְגִלְיוֹ׃ 4 וְשִׁחֲרָוּ  
חוֹמוֹת צָר וְהָרַסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסִחֲתִי  
עָפְרָה מִמֶּנָּה וְנִתְּתִי אוֹתָהּ לְצִחִית קָלַע׃  
5 מִשְׁלַח חֶרֶמִים תִּתֶּנָּה בְּתוֹךְ הַיָּם בִּי  
אֲנִי דִבַּרְתִּי בָאָם אֲדֹנָי יְהוֹה וְהִתְחַלַּח לְכֹן  
לְגוֹיִם׃ 6 וּבְנִתְתִיהָ אֲשֶׁר בְּשִׁיחַ בְּחֶרֶב  
תִּהְיֶה וַיִּדְעִי כִי־אֲנִי יְהוֹה׃

## IEZEKIELA, κε, κς'.

8 Τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὧν εἶπε Μωάβ 'Ἰδοὺ οὐχ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος 'Ισραὴλ καὶ 'Ιουδα; 9 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωάβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐλεκτηὴν γῆν οἶκον Βεθασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλάσσιας, 10 Τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς 'Αμμών, δίδωκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν 'Αμμών. 11 Καὶ εἰς Μωάβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος. 12 Τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὧν ἐποίησεν ἡ 'Ιδουμαία ἐν τῇ ἐκδίκησιν αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον 'Ιουδα, καὶ ἐμνησικακήσαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν 'Ιδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἐρημον, καὶ ἐκ θαμάν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. 14 Καὶ δώσω ἐκδίκησιν μου ἐπὶ τὴν 'Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου 'Ισραὴλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ 'Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὁργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησιν μου, λέγει Κύριος. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος 'Ανθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαιρόντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλειφῆαι ἕως ἐνός, 16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος 'Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολοθρεύσω Κρήτας, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν. 17 Καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῇ δοῦναι τὴν ἐκδίκησιν μου ἐπ' αὐτούς.

## ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μὲ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 2 Ὑιὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' οὗ εἶπε Σὺρ ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ Εὐγε συνετρίβη, ἀπόλωλε, τὰ ἔθνη ἐπιστράφη πρὸς με, ἡ πλήρης ἡρήμωται, 3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος 'Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σὺρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς. 4 Καὶ καταβαλοῦσι τὰ τείχη Σὺρ, καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπερίαν, 5 Ψυγμός σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος. Καὶ ἔσται εἰς προνομίην τοῖς ἔθνεσιν, 6 Καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἐν πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνασπεθήσονται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

## EZECHIEL, XXV. XXVI.

8 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab et Seir: Ecce sicut omnes gentes, domus Juda: 9 Idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et Cariathaim, 10 Filiis orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem: ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus. 11 Et in Moab faciam judicia: et scient quia ego Dominus. 12 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis: 13 Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem et jumentum, et faciam eam desertam ab austro: et qui sunt in Dedan, gladio cadent. 14 Et dabo ultionem meam super Idumæam per manum populi mei Israel: et facient in Edom juxta iram meam, et furorem meum: et scient vindictam meam, dicit Dominus Deus. 15 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palæsthini vindictam, et uli se sunt toto animo, interficientes, et implentes inimicitias veteres: 16 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos, et interficiam interfecutores, et perdam reliquias maritimæ regionis: 17 Faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore: et scient quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

## CAPUT XXVI.

1 Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jersalem: Euge confractæ sunt portæ populorum, conversa est ad me implebor, deserta est. 3 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego super te Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans. 4 Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus: et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram. 5 Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus: et erit in direptionem gentibus. 6 Filie quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficientur: et scient quia ego Dominus.



## EZEKIEL, XXV. XXVI.

8 ¶ Thus saith the Lord God; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;  
9 Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities *which are* on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,  
10 Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations. 11 And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I *am* the LORD.  
12 ¶ Thus saith the Lord God; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;  
13 Therefore thus saith the Lord God; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.  
14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord God.  
15 ¶ Thus saith the Lord God; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy *it* for the old hatred;  
16 Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.  
17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

## CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,  
2 Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken *that was* the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, *now* she is laid waste:  
3 Therefore thus saith the Lord God; Behold, I *am* against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.  
4 And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.  
5 It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken *it*, saith the Lord God: and it shall become a spoil to the nations.  
6 And her daughters which *are* in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I *am* the LORD.

## Ezekiel, 25, 26.

8 So spricht der Herr Herr: Darum, daß Moab und Seir sprechen: Siehe, das Haus Juda ist eben wie alle andere Heiden! 9 Siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen des edlen Landes, nämlich Beth Jeshimoth, Baal Meon und Kiriathaim,  
10 Den Kindern gegen Morgen, sammt den Kindern Ammon, und will sie ihnen zum Erbe geben, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken soll unter den Heiden, 11 Und will das Recht gehen lassen über Moab; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin. 12 So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich Edom am Hause Juda gerochen hat, und damit sich verschuldet mit ihrem Rächen; 13 Darum spricht der Herr Herr also: Ich will meine Hand ausstrecken über Edom, und will austrotten von ihm beides Menschen und Vieh; und will sie wüste machen von Theman bis gen Dedan, und durch das Schwert fallen; 14 Und will mich wieder an Edom rächen durch mein Volk Israel, und sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm; daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der Herr Herr. 15 So spricht der Herr Herr: Darum, daß die Philister sich gerochen haben und den alten Haß gebüßet, nach allem ihrem Willen, am Schaben (meines Volks); 16 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister, und die Krieger austrotten, und will die Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen; 17 Und will große Rache an ihnen üben, und mit Grimm sie strafen; daß sie erfahren sollen, ich sey der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

## Das 26. Capitel.

1 Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, darum, daß Tyrus spricht über Jerusalem: Heh, die Pforten der Völker sind zerbrochen, es ist zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil sie wüste ist; 3 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an dich, Tyrus; und will viele Heiden über dich herauf bringen, gleichwie sich ein Meer erhebt mit seinen Wellen. 4 Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben, und ihre Thürme abbrechen; ja, ich will auch den Staub vor ihr wegfeegen, und will einen bloßen Fels aus ihr machen; 5 Und zu einem Wehrt im Meer, darauf man die Fischgarne ausspannet; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr: und sie sollen den Heiden zum Raub werden; 6 Und ihre Töchter, so auf dem Feld liegen, sollen durch das Schwert ermordet werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

## ÉZÉCHIEL, XXV. XXVI.

8 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les autres nations;  
9 À cause de cela, voici, je m'en vais ouvrir le quartier de Moab du côté des villes, du côté de ses villes frontières, le noble pays de Bethjeshimoth, de Bahal-Méhon et de Kirjathajim,  
10 Aux enfants d'Orient, qui sont au-delà du pays des enfants de Hammon que je leur ai donné en héritage, afin qu'on ne se souvienne plus des enfants de Hammon parmi les nations.  
11 J'exercerai aussi des jugements contre Moab, et ils sauront que *c'est* moi qui suis le SEIGNEUR. 12 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est inhumainement vengé de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux; 13 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: J'étendrai ma main sur Édom, j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et je le réduirai en un désert. Depuis Théman jusqu'à Dédan, ils tomberont par l'épée. 14 J'exercerai ma vengeance sur Édom, par la main de mon peuple d'Israël; on traitera Édom selon ma colère et selon ma fureur, et ils sentiront ce que c'est que ma vengeance, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause que les Philistins ont agi par vengeance, et qu'ils se sont inhumainement vengés avec plaisir, avec mépris, jusqu'à détruire par une inimitié immortelle; 16 À cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, je vais étendre ma main sur les Philistins, j'exterminerai les Kéréthiens, et je ferai périr ce qui reste sur la côte de la mer. 17 Et je déploierai sur eux de grandes vengeances par les châtiments de ma fureur. Alors, quand j'aurai exécuté sur eux ma vengeance, ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXVI.

1 Or, la onzième année, le premier jour du mois, il arriva que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem: Ha! ha! celle qui était la porte des peuples a été rompue, elle s'est réfugiée chez moi; je serai remplie, elle a été rendue déserte; 3 À cause de cela, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Tyr, et comme la mer fait monter ses flots, je ferai monter contre toi plusieurs nations. 4 Or elles détruiront les murailles de Tyr et démoliront ses tours; je raclerai sa poudre et la rendrai semblable à un roc aride. 5 Elle servira à étendre les filets au milieu de la mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU: elle sera en pillage aux nations. 6 Et tes filles de la plaine seront passées au fil de l'épée. Alors elles sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

## יחזקאל כו

7 כי קח אִמֶּלְךָ יְהוָה הִנֵּנִי מִבְּיָא  
אֶלְצֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִשְׁפֹּן  
מֶלֶךְ מַלְכִּים בָּקִים וּבְהֶקֶב וּבְפִרְשִׁים  
וְקָהָל וְעֶסְרִיב : 8 בְּנִיתִיךָ בְּשָׂדֶה בְּחֶרֶב  
יִהְיֶה וְנָלֹן עָלֶיךָ דֹּחַ וְשָׂפָה עָלֶיךָ  
קִלְלָה וְהָקִים עָלֶיךָ צָנָה : 9 וּמִחֵי קָבְלוֹ  
יִתֵּן בְּחִמְתִּיךָ וּלְמַגְדִּלְתֶּיךָ יִתֵּץ בְּחֶרֶב־חַיִּי :  
10 מִשְׁפָּעֶר כִּסְיִי וְכִפְּתִי אֲבָקִים מִקוֹלִי  
פָּרֵשׁ וְנִלְגַל וְרָקֵב תִּרְעַשׁנָה חוֹמוֹתֶיךָ  
בְּבוֹאֵל בְּשָׂעֲרֶיךָ כִּמְבוֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה :  
11 בְּפִרְסוֹת סִסְיִי יִרְכָּס אֶת־קְלָחוֹצוֹתֶיךָ  
עִמָּךְ בְּחֶרֶב יִחְדָּג וּמִצְבּוֹת עִנָּךְ לִאֲרָץ  
תִּקְרָד : 12 וְשָׁלַל חִילֶךָ וּבְזָזוֹ רִבְלֶתְךָ  
וְהִרְסֵה חוֹמוֹתֶיךָ וּבְתֵי חִמְדֶּיךָ יִתְּצוּ  
וְאֲבָנֶיךָ וְעִצֶּיךָ וְעִפְרֶיךָ בְּהוֹרֵם מִים  
יִשְׁיִמוּ : 13 וְהִשְׁבַּתִּי חֲמוֹן שְׂבִיבֶיךָ וְקוֹל  
פְּנוֹתֶיךָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד : 14 וּבְתֵי־חֶיךָ  
לְצִחִית קָלַע מִשְׁמַח חֲרָמִים תִּחְיֶה לֹא  
תִּבְנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דֹּפְרֵתִי נָאִם  
אֲדַגֵּי יְהוָה : 15 כֹּה אָמַר אֲדַגֵּי  
יְהוָה לְצוֹר הָלֹא מִקוֹל מִפְּלִמָּה בִּאֲנָה  
חָלַל בְּהֶרֶג הָרֵג בְּתוֹכָהּ יִרְעָשׁוּ הָאֲנָסִים :  
16 וְיִרְדּוּ מֵעַל פְּסוֹתֶיהֶם כֹּל נִשְׁאִי תֵיבִם  
וְחִסְיָהוּ אֶת־מִצְעֵלֵיהֶם וְאֶת־בְּגָדֵי רִמְתָּם  
יִפְשְׁטוּ תַרְדּוֹת וְלִפְשֵׁי עַל־הָאָרֶץ יִשְׁבּוּ  
וְחִרְדּוּ לְרַגְעִים וְשִׁמְמוֹ עָלֶיךָ : 17 וְנִשְׁאֹ  
עָלֶיךָ חִיָּה וְאִמְרֵי לֵךְ אֵיךְ אֲבָדָהּ  
נִשְׁבָּת מִיָּמִים הָעִיר הִחְלִלָה אֲשֶׁר  
חִיָּה חָנְנָה בֵּינִי וּשְׁבִיבָהּ אֲשֶׁר־נִתְּנָה  
חֲתִימָה לְכָל־יֹשְׁבֵיהָ : 18 עַתָּה יִחְרְדּוּ  
הָאֲנָסִים וְיִסּוּ כִפְלִמָּה וּנְבָחֵלִי הָאֲנָסִים אֲשֶׁר  
בֵּינִי מִצִּמְתָּהּ : 19 כֹּה אָמַר  
אֲדַגֵּי יְהוָה בְּתֵי אֶתֶר עִיר נִחְרָתָה  
כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נִשְׁבּוּ בְּחַעֲלוֹת עָלֶיךָ  
אֶת־תְּהוֹמוֹת וּכְפִיךָ חֲמִים תִּרְבִּים :  
20 וְהוֹרִידִי אֶת־יוֹרְדֵי בּוֹר אֲלֵעָם עוֹלָם  
וְהוֹשְׁבֵתֶיךָ בְּאֶרֶץ תִּחְתִּיאוֹת בְּחֶרֶב־וָת  
מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בּוֹר לִמְעַן לֹא  
הִשְׁבִּי וְנִתְּנִי צָבִי בְּאֶרֶץ חֲמִים :

## IEZEKIEL, 26.

7 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ  
Σὺρ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος  
ἀπὸ τοῦ βορρᾶ, βασιλεὺς βασιλέων ἰστί, μεθ'  
ἵππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς  
ἰθύνων πολλῶν σφόδρα. 8 Οὗτος τὰς θυγατέρας  
σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει  
ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιτοιχομήσει καὶ ποιή-  
σει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα καὶ περιστάσιν ὅπλων,  
καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει. 9 Τὰ  
τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς  
μαχαίραις αὐτοῦ. 10 Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν  
ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κιορτός αὐτῶν,  
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν  
τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη  
σου, εἰσπορευόμενον αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς  
εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς  
ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου  
πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ  
ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν  
γῆν κατὰξει. 12 Καὶ προνομεύσει τὴν δυνάμιν  
σου, καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου, καὶ κατα-  
βαλεῖ τὰ τεῖχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς  
ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ, καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ  
ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσ-  
σης σου ἱμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος  
τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων  
σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι. 14 Καὶ δώσει σε λεωπε-  
τρίαν, ψυγμός σαγηνῶν ἔσθ, οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς  
ἔτι, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἠλάλησα, λέγει Κύριος.  
15 Διότι τὰδε λέγει Κύριος Κύριος τῷ Σὺρ Οὐκ  
ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι  
τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου  
σεισθήσονται αἱ νῆσοι; 16 Καὶ καταβήσονται  
ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ  
τῶν ἰθύνων τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελούνται τὰς  
μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμόν  
τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσι ἐκστή-  
σονται, ἐπὶ γῆν καθεδούνται καὶ φοβηθήσονται τὴν  
ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σὲ, 17 Καὶ  
λήψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσί σοι Πῶς κατε-  
λύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἱπαινετή, ἡ κοῦσα  
τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;  
18 Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἰηέρας  
πτώσεώς σου [καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν  
τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου], 19 Ὅτι τὰδε  
λέγει Κύριος Κύριος Ὅταν δῶ πόλιν ἡρημαμένην  
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικησομένας, ἐν τῷ  
ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν αἴβυσσον, καὶ κατακα-  
λύξαι σε ὕδωρ πολὺ, 20 Καὶ καταβιάσω σε πρὸς  
τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸ αἰῶνος,  
καὶ κατοικῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ξρημον  
αἰῶνιον μετὰ καταβαίνόντων εἰς βόθρον, ὅπως  
μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

## EZECHIEL, XXVI.

7 Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego  
adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem  
Babylonis ab aquilone, regem regum, cum  
equis, et curribus, et equitibus, et cætu, po-  
puloque magno. 8 Filias tuas, quæ sunt in  
agro, gladio interficiet : et circumdabit te  
munitionibus, et comportabit aggerem in  
gyro : et elevabit contra te clypeum. 9 Et  
vineas, et arietes temperabit in muros tuos,  
et turres tuas destruet in armatura sua.  
10 Inundatione equorum ejus operiet te  
pulvis eorum : a sonitu equitum, et rotarum,  
et curruum, movebuntur muri tui, cum in-  
gressus fuerit portas tuas quasi per introitum  
urbis dissipatæ. 11 Ungulis equorum suorum  
conculcabit omnes plateas tuas : populum  
tuum gladio cædet, et statuæ tuæ nobiles in  
terram corruent. 12 Vastabunt opes tuas,  
diripient negotiationes tuas : et destruent  
muros tuos, et domos tuas præclaras subver-  
tent : et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem  
tuum in medio aquarum ponent. 13 Et  
quiescere faciam multitudinem canticorum  
tuorum, et sonitus cithararum tuarum non  
audietur amplius. 14 Et dabo te in limpi-  
dissimam petram, siccatio sagenarum eris,  
nec ædificaberis ultra : quia ego locutus sum,  
ait Dominus Deus. 15 Hæc dicit Dominus  
Deus Tyro : Numquid non a sonitu ruinæ  
tuæ, et gemitu interfectorum tuorum cum  
occisi fuerint in medio tui, commovebuntur  
insulæ? 16 Et descendant de sedibus suis  
omnes principes maris : et auferent exuvias  
suas, et vestimenta sua varia abjicient, et  
induentur stupore : in terra sedebunt, et  
attoniti super repentino casu tuo admirabun-  
tur. 17 Et assumentes super te lamentum,  
dicent tibi : Quomodo peristi, quæ habitas in  
mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari  
cum habitatoribus tuis, quos formidabant  
universi? 18 Nunc stupebunt naves in die  
pavoris tui : et turbabuntur insulæ in mari,  
eo quod nullus egrediatur ex te. 19 Quia  
hæc dicit Dominus Deus : Cum dederò te  
urbem desolatam : sicut civitates quæ non  
habitantur : et adduxero super te abyssum,  
et operuerint te aquæ multæ : 20 Et de-  
traxero te cum his qui descendant in  
lacum ad populum sempiternum, et  
collocavero te in terra novissima sicut  
solitudines veteres, cum his qui de-  
ducuntur in lacum, ut non habiteris : porro  
cum dederò gloriam in terra viventium,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXVI.

7 ¶ For thus saith the Lord God; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people. 8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee. 9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers. 10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach. 11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground. 12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water. 13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard. 14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord God. 15 ¶ Thus saith the Lord God to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee? 16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their brodered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee. 17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it! 18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure. 19 For thus saith the Lord God; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee; 20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

## Esekiel, 26.

7 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Thyruß kommen lassen Nebucadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks. 8 Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert entrühen; aber wider dich wird er Bollwerk aufschlagen, und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüsten. 9 Er wird mit Böcken deine Mauern zerstoßen, und deine Thürme mit seinen Waffen umreißen. 10 Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken, so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räber und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt einzuziehen. 11 Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine starken Säulen zu Boden reißen. 12 Sie werden dein Gut rauben, und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen, und deine feinen Häuser umreißen; und werden deine Steine, Holz und Staub in das Wasser werfen. 13 Also will ich mit dem Getöse deines Gefanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll. 14 Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehrt, darauf man die Fischgarne aufspannet, daß du nicht mehr gebauet werdest; denn ich bin der Herr, der solches redet, spricht der Herr Herr. 15 So spricht der Herr Herr wider Thyruß: Was gilt's, die Inseln werden erbeben, wenn du so scheußlich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in dir sollen ermordet werden. 16 Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen sitzen, und ihre Röcke von sich thun, und ihre gestickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen, und auf der Erde sitzen, und werden erschrecken und sich entsetzen deines plötzlichen Falls. 17 Sie werden dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie du bist so gar wüste geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagest, und so mächtig warst auf dem Meer sammt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte! 18 Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja, die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang. 19 So spricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnet; und eine große Fluth über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken. 20 Und will dich hinunter stoßen zu denen, die in die Grube fahren, nämlich zu den Todten. Ich will dich unter die Erde hinab stoßen und wie eine ewige Wüste machen, mit denen, die in die Grube fahren, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Zarte, im Lande der Lebendigen machen,

## EZECHIEL, XXVI.

7 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je ferai venir, de l'Aquilon contre Tyr, Nabucadnetsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux et des chars, des gens de cheval et un grand peuple assemblé de toutes parts. 8 Il passera au fil de l'épée tes filles de la plaine, il fera contre toi des forts, il dressera contre toi des remparts, et contre toi il lèvera le bouclier. 9 Puis il posera ses machines de guerre contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses marteaux. 10 La poussière de ses chevaux te couvrira à cause de leur multitude. Tes murailles trembleront du bruit des gens de cheval, des charrettes et des chars, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait brèche. 11 Il foulera toutes tes rues avec la corne des pieds de ses chevaux. Il tuera ton peuple avec l'épée, et les trophées de ta force tomberont par terre. 12 Puis ils butineront tes biens et pilleront ta marchandise. Ils ruineront tes murailles et démoliront tes maisons de plaisance; et ils jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière. 13 Ainsi je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. 14 Je te rendrai semblable à un roc aride; tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus rebâtie, parce que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas du bruit de ta ruine, quand ceux qui seront blessés à mort gémiront, quand le carnage se fera au milieu de toi? 16 Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ôteront leurs manteaux, dépouilleront leurs vêtements de broderie, et se vêtiront de frayer. Ils s'assiéront sur la terre, ils seront effrayés de moment en moment, et seront désolés à cause de toi. 17 Et ils prononceront à haute voix une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais fréquentée par ceux qui vont sur la mer, ville renommée, qui dominais sur la mer, toi et tes habitants, qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent ses rives? 18 Maintenant les îles seront effrayées au jour de ta ruine, les îles qui sont dans la mer seront étonnées à cause de ta disparition. 19 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand je t'aurai rendue une ville désolée, comme les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait tomber sur toi l'abîme, et que les grosses eaux t'aient couverte, 20 Alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te placerai aux lieux les plus bas de la terre, aux endroits désolés depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée. Mais je rétablirai la gloire dans la terre des vivants.

## יחזקאל כו כז

21 בלחות אהנה ואינה יתבקשי ולא  
תמצאי עוד לעולם כהם אדני יהודה :

פרשה כז :

1 ויהי דבריהוזה אלי לאמר : 2 ואהנה  
בנאדם שם על צד חנה : 3 ואמרתי  
לצור הישכתי על מבואת ים רכלת  
העמים אלמים רבים קח אמר אדני  
יהודה צור את אמת אמת אדני קלילת יפי :  
4 בלב ימים בבליה בנה קלילת יפי :  
5 ברושים משניר בנה קח את קלחתהם  
ארז מלכנון לחור לעשות תרן עלה :  
6 אלונים מכשן עשו משוטה קרשה  
עשרשן בתיאשרים מאני פתים : 7 עש  
ברקמה ממערים הנה מפרשה להיות  
קח לגם תכלת וארנמן מאני אלישא  
הנה מכסה : 8 ושני צידון וארנד הנה  
ששים קח חכמה צור הנה קח חמה  
הכליה : 9 וקני גבל חכמה הנה קח  
מחורתי ברהה פלמחיות הנה ומלחיהם  
הנה קח לערב מערב : 10 פלם וקח  
ופוש הנה בחילה אנשי מלחמה קחו  
וכובע תלוי קח חמה קחני הרהה :  
11 בני ארנד וחילה עלחומות קח  
ונפדים במנהלחיה הנה שלשיתם תלו  
עלחומות קח סביב חמה קלילת יפי :  
12 תרשיש חרתהה מרב פלהון בקסה  
ברזל ברזל ועופרת קחני עזבוניה :  
13 וכן תגבל ומשה חמה קלילת יפי  
אדם וכלי נחשת קחני מערב : 14 מפית  
תוגרמה סוקים ופרשים ופרדים קחני  
עזבוניה : 15 בני דדן רכליה אלים רבים  
סחרת תהה קחני שן והבנים השבו  
אשפרה : 16 ארם חרתהה מרב מעשה  
בנפה ארנמן ורמה ובוץ ורמות  
וכדוד קחני עזבוניה : 17 יהודה וארץ  
ישראל חמה קלילת יפי בפתים ופגם  
ידבש ושמן וצרי קחני מערב :  
18 ומשן חרתהה מרב מעשה מרב  
פלחון פגון חלפון ופמר קחני :

IEZEKIEL. 26, 27.

21 'Απώλειάν σε δώσω, και οὐχ ὑπάρξεις ἐτι [και  
ζητηθήσῃ, και οὐχ εὐρεθήσῃ ἐτι] εἰς τὸν αἰῶνα,  
λέγει Κύριος Κύριος.

KEP. 27.

1 KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λίγων  
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λάβε ἐπὶ Σὺρ θρήνον,  
3 Καὶ ἰρεῖς τῇ Σὺρ τῇ κατοικοῦσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου  
τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ  
νήσων πολλῶν Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σὺρ Σὺ  
εἶπας 'Εγὼ περιέθηκα ἱμαντῇ κάλλος μου, 4 'Εν  
καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βελεῖμ υἱοὶ σου περιέθηκάν  
σοι κάλλος. 5 Κίδρος ἐκ Σινεῖρ ὑποδομήθη σοι,  
ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου  
ἐλήφθησαν τοῦ ποιῆσαι σοι ἱστοῦς ἐλατίνους·  
6 'Εκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,  
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώ-  
δεις ἀπὸ νήσων τῶν Χετιέμ. 7 Βύσσος μετὰ  
ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ  
περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον  
καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων 'Ελισταί, καὶ ἐγένετο  
περιβόλαιά σου. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοι-  
κούντες Σιδῶνα καὶ 'Αράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται  
σου· οἱ σοφοὶ σου Σὺρ οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι  
κυβερνήται σου. 9 Οἱ πρὸςβύτιροι βιβλίων καὶ  
οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυσον τὴν  
βουλὴν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης  
καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ θυμῶν  
δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Αὐδοὶ καὶ Λιβυεῖς ἦσαν  
ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμιστὰ σου πέλτας  
καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οἷτοι ἔδωκαν  
τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ 'Αραδίων καὶ ἡ δύναμις  
σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις  
σου ἦσαν, τὰς φάρετρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν  
ὄρμων σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελειώσαν σου τὸ κάλλος.  
12 Καρχηδόνιοι ἐμποροὶ σου ἀπὸ πλήθους πάσης  
ἰσχὺς σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ  
κασσίτερον καὶ μόλιζον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.  
13 'Η 'Ελλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατεί-  
νοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώ-  
πων καὶ σκεύη χαλκᾷ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου·  
14 'Εξ οἴκου Θογορμᾶ ἵπποι καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν  
τὴν ἀγοράν σου. 15 Υἱοὶ 'Ροδίων ἐμποροὶ σου,  
ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας  
ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδίδους  
τοὺς μισθοὺς σου, 16 'Ανθρώπους ἐμπορίαν σου  
ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτήν καὶ  
ποικίλματα ἐκ θαρσῖς· καὶ 'Ραμόθ καὶ Χορχὸρ  
ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 17 'Ιουδας καὶ οἱ  
υἱοὶ τοῦ 'Ισραὴλ, οὗτοι ἐμποροὶ σου ἐν πράσει  
σίτου καὶ μύρων καὶ κασίας. καὶ πρῶτον μέλι καὶ  
ἐλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.  
18 Δαμασκὺς ἐμποροὶ σου ἐκ πλήθους πάσης  
δυνάμεως σου· οἶνος ἐκ Χελβὼν καὶ ἔρια ἐκ  
Μιλήτου, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

EZECHIEL, XXVI. XXVII.

21 In nihilum redigam te, et non eris, et  
requisita non invenieris ultra in sempiter-  
num, dicit Dominus Deus.

CAPUT XXVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens : 2 Tu ergo fili hominis assume super  
Tyrum lamentum : 3 Et dices Tyro, quæ  
habitat in introitu maris, negotiationi popu-  
lorum ad insulas multas : Hæc dicit Dominus  
Deus : O Tyre, tu dixisti : Perfecti decoris  
ego sum, 4 Et in corde maris sita. Finitimi  
tui, qui te ædificaverunt, impleverunt de-  
corem tuum : 5 Abietibus de Sanir ex-  
truxerunt te cum omnibus tabulatis maris :  
cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi  
malum. 6 Quercus de Basan dolaverunt in  
remos tuos : et transtra tua fecerunt tibi  
ex eboe Indico, et prætoriola de insulis Ita-  
liæ. 7 Byssus varia de Ægypto texta est tibi  
in velum ut poneretur in malo : hyacinthus  
et purpura de insulis Elisa facta sunt operi-  
mentum tuum. 8 Habitatores Sidonis et  
Aradii fuerunt remiges tui : sapientes tui,  
Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9 Senes  
Giblii, et prudentes ejus, habuerunt nautas  
ad ministerium variæ suppellectilis tuæ :  
omnes naves maris, et nautæ earum, fuerunt  
in populo negotiationis tuæ. 10 Persæ, et  
Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri  
bellatores tui : clypeum et galeam suspende-  
runt in te pro ornatu tuo. 11 Filii Aradii  
cum exercitu tuo erant super muros tuos in  
circuitu : sed et Pygmæi, qui erant in turri-  
bus tuis, pharetras suas suspenderunt in  
muris tuis per gyrum : ipsi compleverunt  
pulchritudinem tuam. 12 Carthaginenses  
negotiatores tui, a multitudine cunctarum  
divitiarum, argento, ferro, stanno, plumboque,  
repleverunt nundinas tuas. 13 Græcia,  
Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui : man-  
cipia, et vasa ærea advexerunt populo tuo.  
14 De domo Thogorma, equos, et equites,  
et mulos adduxerunt ad forum tuum. 15 Filii  
Dedan negotiatores tui : insulæ multæ ne-  
gotiatio manus tuæ : dentes eburneos et  
ebeninos commutaverunt in pretio tuo. 16 Syrus negotiator tuus propter multitudi-  
nem operum tuorum, gemmam, et purpuram,  
et scutulata, et byssum, et sericum, et chod-  
chod proposuerunt in mercatu tuo. 17 Juda  
et terra Israel ipsi institores tui in frumento  
primo, balsamum, et mel, et oleum, et re-  
sinam proposuerunt in nundinis tuis. 18 Da-  
mascenus negotiator tuus in multitudine  
operum tuorum, in multitudine diversarum  
opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL XXVI. XXVII.

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord God.

### CHAPTER XXVII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus; 3 And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord God; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty. 4 Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty. 5 They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee. 6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim. 7 Fine linen with brodered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee. 8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots. 9 The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise. 10 They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness. 11 The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect. 12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs. 13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market. 14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules. 15 The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony. 16 Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and brodered work, and fine linen, and coral, and agate. 17 Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm. 18 Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches: in the wine of Helbon, and white wool.

423

## Hesekiel, 26, 27.

21 Ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr siehst; und wenn man nach dir fraget, daß man dich ewiglich nimmermehr finden könne, spricht der Herr Herr.

### Das 27. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Tyrus, 3 Und sprich zu Tyrus, die da liegt vorne am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der Herr Herr: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die aller schönste. 4 Deine Grenzen sind mitten im Meer, und deine Bauleute haben dich auß aller schönste zugerichtet. 5 Sie haben alles dein Tafelwerk auß Fladernholz von Sanir gemacht; und die Cedern vom Libanon führen lassen, und deine Mastbäume daraus gemacht; 6 Und deine Ruder von Eichen auß Basan, und deine Bänke von Elfenbein, und die köstlichen Gemüthe auß den Inseln Chittim. 7 Dein Segel war von gestickter Seide auß Egypten, daß es dein Panier wäre; und deine Decken von gelber Seide und Purpur, auß den Inseln Elisa. 8 Die von Zidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus zu schiffen. 9 Die Aeltesten und Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zimern. Alle Schiffe im Meer und Schiffsleute fand man bei dir, die hatten ihre Handel in dir. 10 Die auß Persien, Lydien und Libyen waren dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in dir aufhingen, und haben dich so schön gemacht. 11 Die von Arvad waren unter deinem Herr rings um deine Mauern, und Wächter auß deinen Thürmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herab gebanget, und dich so schön gemacht. 12 Du hast deinen Handel auß dem Meer gehabt, und allerlei Waare, Silber, Eisen, Zinn und Blei auß deine Märkte gebracht. 13 Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt, und haben dir leibeigene Leute und Erz auß deine Märkte gebracht. 14 Die von Thogarma haben dir Pferde und Wagen, und Maulesel auß deine Märkte gebracht. 15 Die von Dedan sind deine Kaufleute gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft. 16 Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast; und Rubin, Purpur, Tapet, Seide und Sammet und Krystallen auß deine Märkte gebracht. 17 Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt, und haben dir Weizen von Minnith, und Balsam, und Honig, und Del, und Mastich auß deine Märkte gebracht. 18 Dazu hat auch Damascus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Waare, um starken Wein und köstliche Wolle.

## ÉZÉCHIEL, XXVI. XXVII.

21 Je ferai en sorte qu'on sera épouvanté à cause de toi: tu ne seras plus, et quand on te cherchera, on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur DIEU.

### CHAPITRE XXVII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Toi donc, fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Tyr, 3 Et dis à Tyr: Toi qui demeures aux abords de la mer, qui fais le commerce des peuples de plusieurs îles, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Tyr, tu as dit: Je suis parfaite en beauté. 4 C'est au cœur de la mer que sont tes domaines; ceux qui t'ont bâtie, t'ont rendue parfaite en beauté. 5 Ils t'ont bâti tous les flancs en cyprès de Séuir; ils ont pris les cèdres du Liban pour te faire des mâts. 6 Ils ont fait tes rames de chênes du Basan et tes bancs d'un bois enchassé d'ivoire, apporté des îles de Kittim. 7 C'était le fin lin d'Égypte, orné de broderie, que tu étendais pour te servir de voiles; tu te couvrais d'hyacinthe et de pourpre qu'on t'apportait des îles d'Élisa. 8 Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes matelots, O Tyr; les plus habiles au milieu de toi étaient tes pilotes. 9 Les anciens de Gubal et ses experts étaient au milieu de toi, pour réparer tes brèches. Tous les navires de la mer et leurs mariners étaient chez toi, pour trafiquer avec toi. 10 Ceux de Perse, de Lud et de Put ont été au milieu de toi, pour être tes gens de guerre. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque; ils te rendaient magnifique. 11 Les enfants d'Arvad avec tes troupes garnissaient tes murailles, et ceux de Gammad étaient dans tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers autour de tes murailles. Ils te rendaient parfaite de beauté. 12 Ceux de Tarsis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, fournissant tes marchés, d'argent, de fer, d'étain et de plomb. 13 Javan, Tubal et Méséc étaient tes facteurs, fournissant ton commerce, d'hommes, et de vases d'airain. 14 Ceux de la maison de Thogarma fournissaient tes marchés, de chevaux, de cavaliers et de mulets. 15 Les enfants de Délan étaient tes facteurs; tu avais en ta main le commerce de plusieurs îles, et on te donnait en échange des dents d'ivoire et de l'ébène. 16 Aram trafiquait avec toi de quantité d'ouvrages faits pour toi. On fournissait tes marchés, d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de fin lin, de corail et d'agate. 17 Juda et le pays d'Israël étaient tes facteurs, fournissant à ton commerce, du blé de Minnith et de Pannag, du miel, de l'huile et du baume. 18 Damas trafiquait avec toi de quantité d'ouvrages faits pour toi, de toutes sortes de richesses, de vin de Helbon et de laine blanche.

## יחזקאל כו

19 וְדָן וְגִזְרֵי מִצְרַיִם בְּעִבְרֹנֶיךָ נִתְּנָה בְּרִזְלִי  
עֲשׂוֹת קֶדֶח וְקֶדֶח וְקֶדֶח בְּמַעֲרָבֶךָ הַיָּם׃  
20 דָּהֵן לְכַלְתָּהּ בְּבִגְדֵיהֶפֶשׁ לְרִכְבָּהּ׃  
21 עֲרֹב וְכִלְנִשְׂיָי קֶדֶר הַמָּה סְחָרֵי יָגֶה  
בְּכֶרִים וְאֵילִים וְעִתְמֹדִים כֶּם סְחָרֶיהָ׃  
22 רְכֵלִי שָׂבָא וְרַעְמָה הַמָּה לְכַלְתָּהּ  
בְּרֹאשׁ כְּלָבִשׁ וּבְכִלְאֲבָן וְקֶדֶח וְזֹהָב  
קֶרֶנִי עִבְרֹנֶיךָ׃ 23 חֶרֶן וְכֶהָ וְעֵדֶן רְכֵלִי  
שָׂבָא אֲשִׁיר פֶּלְמֶד לְכַלְתָּהּ׃ 24 הַמָּה  
רְכֵלִי בְּמַכְלָלִים בְּגִלְמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה  
וּבְבִגְדֵי בְּרִמְכִים בְּחִבְלִים חֲבֻשִׁים וְאַרְזִים  
בְּמַרְפְּלָתָהּ׃ 25 אֲנִיּוֹת תְּרֹשִׁישׁ שְׂרוֹתֶיהָ  
מַעֲרָבָהּ וְתַמְלָאִי וְתַכְכְּדִי מֵאֵד בְּלֹב  
יָמִים׃ 26 בְּמִים רַבִּים חֲבִיאֲהָהּ הַשָּׁמַיִם  
אֲתָהּ רִיחַ הַקְּדוֹם שָׁבָהּ בְּלֹב יָמִים׃  
27 הַחֶהָ וְעִבְרֹנֶיךָ מַעֲרָבָהּ מַלְחִיּוֹ  
וְהַכְּלִיּוֹ מַחְזִיקֵי בְדִמָּה וְעֶרְבֵי מַעֲרָבָהּ  
וְכִלְאֲנִשְׂי מַלְחִמָּהּ אֲשֶׁר־בָּהּ וּבְכֵל־  
חַהֲלֹה אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וּפְלֹל בְּלֹב יָמִים  
בָּיוֹם מַפְלָתָהּ׃ 28 לְהוֹלֵל וְעִקְתָּ חַהֲלִיּוֹ  
יִרְעָשִׁי מִגְּשׁוֹת׃ 29 וְיִרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֶיהֶם  
כֹּל תַּפְשֵׁי מְשׁוֹם מַלְחָיִם כֹּל חַהֲלֵי הַיָּם  
אֲלִי־חֲאָרָץ יַעֲמֹד׃ 30 וְהַשְׁמִיעוּ עֲלֶיהָ  
בְּהוֹלֵם וְיִזְעַקוּ מִרָח וְיִצְלֹ עֶפֶר עַל־  
רֵאשֵׁיהֶם בְּאֶפֶר יִתְפַּלְשׁוּ׃ 31 וְהַקְרִיחוּ  
אֲלֶיהָ קֶרֶחָא וְהִגְדוּ שִׁקְוִים וּבְכֹה אֲלֶיהָ  
בְּמַרְנָנֶשׁ מִסְפַּד מֶרֶ׃ 32 וְנִשְׁאָא אֲלֶיהָ  
בְּנִיחָל מִיָּה וְקוֹנְנֵי עֲלֶיהָ מִי כְּצוֹר  
קִדְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 33 בְּצֵאת עִבְרֹנֶיךָ  
מִיָּמִים הַשְׁבַּעַתָּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הַחֲזִינִי  
וּבְמַעֲרָבֶיךָ הִעֲשִׂיתָ מַלְכֵי־אֲרָץ׃ 34 עַתָּה  
נִשְׁפָּרַת מִיָּמִים בְּמַעֲמַחֲרִמִּים מַעֲרָבָהּ  
וְכִלְקֻלָּהּ בְּתוֹכָהּ נִפְלֹ׃ 35 כֹּל וְשִׁבְרֵי  
הָאֵיִים שָׁמָּה עֲלֶיהָ וּמַלְכֵיהֶם שָׁעֲרָה  
שָׁעֲרָה רַעֲמֵי קָמִים׃ 36 סְחָרִיב בְּעַמִּים  
שָׁרְדֵי עֲלֶיהָ בְּלִתְיוֹת הָיִיתָ וְאִנְיָהּ  
עֲדֵעֻלָּם׃

## IEZEKIELA. 27.

19 'Εξ Ἀσὴλ σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιάς  
ἐν τῷ συμμίκτη σου ἐστὶ. 20 Δαιδὰν ἔμποροι  
σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα. 21 Ἡ  
Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηζάρ, οὗτοι  
ἔμποροι σου διὰ χειρὸς σου, καμήλους καὶ ἄμνους  
καὶ κριοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονται σε. 22 Ἐμποροι  
Σαββά καὶ Ῥαμμά, οὗτοι ἔμποροι σου μετὰ  
πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν, καὶ  
χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαράβ καὶ  
Χαναά [καὶ Δαιδάν], οὗτοι ἔμποροι σου. [Σαβὰ]  
Ἀσσὸρ καὶ Χαρμάν ἔμποροι σου, 24 Φέροντες  
ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δε-  
δεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα. 25 Πλοῖα  
ἔμποροι σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτη σου,  
καὶ ἐνεπλήσθη καὶ ἐβαρύνθη σφόδρα ἐν καρδίᾳ  
θαλάσσης, 26 Ἐν ὑδασι πολλῶν ἦγόν σε οἱ  
κωπηλάται σου. Τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ  
σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. 27 Ἦσαν δυνάμεις σου,  
καὶ ὁ μισθὸς σου καὶ τῶν συμμίκτων σου, καὶ οἱ  
κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμ-  
βουλοί σου, καὶ οἱ σύμμεκτοί σου ἐκ τῶν συμμί-  
κτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου  
οἱ ἐν σοί. καὶ πᾶσα συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου  
πесοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς  
σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται,  
29 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες  
οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρῶτοι τῆς  
θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται, 30 Καὶ ἁλα-  
λάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκραύξονται  
πικρὸν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτῶν καὶ σποδὸν στρώσουσι. [31 Καὶ φαλα-  
κρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρώματα, καὶ περιζώσουσι  
σάκκον, καὶ κλαύσουσι περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ  
ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσουσι.] 32 Καὶ  
λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρήνον, θρήνημα  
Σόρ. [Τίς ὥσπερ Τύρος κατασιγήθισα ἐν μέσῳ  
θαλάσσης.] 33 Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ  
τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλή-  
θους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτησας  
πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νὺν συνετρίβης ἐν  
θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμεκτός σου, καὶ  
πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου. 35 Ἐπεσον  
πάντες οἱ κωπηλάται σου, πάντες οἱ κατοικοῦντες  
τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σὲ, καὶ οἱ βασιλεῖς  
αὐτῶν ἐκστάσει ἐξίστησαν καὶ ἰδάκρυσεν τὸ πρόσω-  
πον αὐτῶν. 36 Ἐμποροι ἀπὸ ἰθῶν ἐσύρισάν σε,  
ἀπώλεια ἴγινον, καὶ οὐκίτι ἔσθ ἐς τὸν αἰῶνα.

## EZECHIEL, XXVII.

19 Dan, et Græcia, et Mosel, in nundinis tuis  
proposuerunt ferrum fabrefactum: stacte et  
calamus in negotiatione tua. 20 Dedan in-  
stitores tui in tapetibus ad sedendum.  
21 Arabia, et universi principes Cedar, ipsi  
negotiatores manus tuæ: cum aguis, et arie-  
tibus, et hædis venerunt ad te negotiatores  
tui. 22 Venditores Saba, et Reema, ipsi ne-  
gotiatores tui: cum universis primis aroma-  
tibus, et lapide pretioso, et auro, quod propo-  
suerunt in mercatu tuo. 23 Haran, et Chene,  
et Eden, negotiatores tui: Saba, Assur, et  
Chelmad, venditores tui; 24 Ipsi negotia-  
tores tui multifariam involucris hyacinthi, et  
polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ  
obvolutæ et astrictæ erant funibus: cedros  
quoque habebant in negotiationibus tuis.  
25 Naves maris, principes tui in negotiatione  
tua: et repleta es, et glorificata nimis in  
corde maris. 26 In aquis multis adduxerunt  
te remiges tui: ventus auster contrivit te in  
corde maris. 27 Divitiæ tuæ, et thesauri  
tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ  
tui et gubernatores tui, qui tenebant supellec-  
tilem tuam, et populo tuo præerant: viri  
quoque bellatores tui, qui erant in te, cum  
universa multitudo tua quæ est in medio  
tui, cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.  
28 A sonitu clamoris gubernatorum tuorum  
conturbabuntur classes: 29 Et descendent  
de navibus suis omnes qui tenebant remum:  
nautæ et universi gubernatores maris in  
terra stabunt: 30 Et ejulabunt super te  
voce magna, et clamabunt amare: et super-  
jacent pulverem capitibus suis, et cinere con-  
sperserunt. 31 Et radent super te calvitium,  
et accingentur ciliciis: et plorabunt te in  
amaritudine animæ ploratu amarissimo.  
32 Et assument super te carmen lugubre, et  
plangent te: Quæ est ut Tyrus, quæ obmu-  
tuit in medio maris? 33 Quæ in exitu ne-  
gotiationum tuarum de mari implesti populos  
multos: in multitudo divitiarum tuarum,  
et populorum tuorum, ditasti reges terræ.  
34 Nunc contrita es a mari, in profundis  
aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua,  
quæ erat in medio tui, ceciderunt. 35 Uni-  
versi habitatores insularum obstupuerunt  
super te: et reges earum omnes tempestate  
perculsi mutaverunt vultus. 36 Negotia-  
tores populorum sibilaverunt super te: ad  
nihilum deducta es, et non eris usque in  
perpetuum.



## EZEKIEL, XXVII.

19 Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market. 20 Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots. 21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants. 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold. 23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants. 24 These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and brodered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise. 25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas. 26 ¶ Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas. 27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin. 28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots. 29 And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land; 30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes: 31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing. 32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea? 33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise. 34 In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall. 35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance. 36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

## Esekiel, 27.

19 Dan und Javan und Mehuja haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Cassia und Kalmus, daß du damit handeltest. 20 Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken, darauf man sitzt. 21 Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widern und Böcken. 22 Die Kaufleute aus Saba und Raama haben mit dir gehandelt, und allerlei köstliche Specerei, und Edelsteine, und Gold auf deine Märkte gebracht. 23 Haran und Canne und Eden, sammt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Chilmad, sind auch deine Kaufleute gewesen. 24 Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit seidenen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kästen, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben. 25 Aber die Meer-schiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer. 26 Und deine Schiffleute haben dir auf großen Wassern zugeführt. Aber ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen; 27 Also, daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, so die Schiffe machen, und deine Handthierer, und alle deine Kriegsleute, und alles Volk in dir, mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wenn du untergehst; 28 Daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffherren. 29 Und alle, die an den Rudern ziehen, sammt den Schiffknechten und Meistern, werden aus den Schiffen ans Land treten. 30 Und laut über dich schreien, bitterlich klagen, und werden Staub auf ihre Häupter werfen, und sich in der Asche wälzen. 31 Sie werden sich kahl bescheren über dir, und Säcke um sich gürten, und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern. 32 Es werden auch ihre Kinder dich klagen: Ach, wer ist jemals auf dem Meer so stille geworden, wie du Tyrus? 33 Da du deinen Handel auf dem Meer triebest, da machtest du viele Länder reich; ja, mit der Menge deiner Waare und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden. 34 Nun aber bist du vom Meer in die rechten tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und alles dein Volk in dir umgekommen ist. 35 Alle, die in Inseln wohnen, erschrecken über dir, und ihre Könige entsetzen sich, und sehen jämmerlich. 36 Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist, und nicht mehr aufkommen kannst.

## ÉZÉCHIEL, XXVII.

19 Dan, et Javan, et Mosel fournissaient tes marchés, de fer luisant; la casse et le roseau aromatique étaient dans ton commerce. 20 Ceux de Dédan étaient tes facteurs en tapis précieux pour les chars. 21 Les Arabes, et tous les principaux de Kédar, étaient des marchands en ta main, trafiquant avec toi d'agneaux, de bœliers et de boucs. 22 Les marchands de Séba et de Rahma étaient tes facteurs, fournissant tes marchés, de toutes sortes de drogues exquises, de toutes sortes de pierres précieuses et d'or. 23 Haran, et Canne, et Hédén, les courtiers de Séba, d'Assyrie et de Kilmad, trafiquaient avec toi. 24 Ceux-là étaient tes facteurs en toutes sortes de choses, en draps de pourpre, en broderie, et en coffres pour des vêtements précieux, liés avec des cordons. Les coffres de cèdre même ont été dans ton trafic. 25 Les navires de Tarsis chantaient sur toi à cause de ton commerce. C'est ainsi que tu te remplissais et te rendais glorieuse au cœur de la mer. 26 ¶ Mais c'est sur de grosses eaux que tes matelots t'ont amenée; le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer. 27 Tes richesses et tes marchés, ton commerce, tes mariners et tes pilotes, ceux qui réparaient tes brèches et ceux qui avaient le soin de ton commerce, tous tes gens de guerre qui étaient au milieu de toi, et toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont dans le sein de la mer, au jour de ta ruine. 28 Les faubourgs tremblent au bruit du cri de tes pilotes. 29 Et tous ceux qui manient la rame, les mariners et tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires, et se tiendront sur la terre; 30 Alors ils feront entendre sur toi leur voix, et crieront amèrement. Ils jetteront de la poudre sur leurs têtes et se vautreront dans la cendre. 31 Ils arracheront leurs cheveux et rendront leur tête chauve, à cause de toi. Ils se ceindront de sacs et te pleureront avec amertume d'esprit, en menant deuil amèrement. 32 Or ils prononceront à haute voix sur toi une complainte dans leur lamentation, et feront leur complainte sur toi, en disant: Qui fut jamais telle que Tyr, telle que celle qui a été détruite au cœur de la mer? 33 Tu as rassasié plusieurs peuples par le commerce des marchandises qu'on apportait de tes marchés au-delà des mers; et tu as enrichi les rois de la terre par la grandeur de tes richesses et de ton commerce. 34 Mais quand tu as été brisée par la mer au fond des eaux, ton commerce et toute ta multitude sont tombés avec toi. 35 Tous les habitants des îles ont été désolés à cause de toi; leurs rois ont été épouvantés et leur visage en a pâli. 36 Les marchands d'entre les peuples t'ont insultée. Tu seras un sujet d'effroi; tu ne seras plus jamais.

## יחזקאל כח

פרשה כח :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>1</sup> בְּנֹאֲדָם  
אִמֹּר לְנִיד צֹר בְּחֶמְדְּךָ וְאִדְנִי יְהוָה  
יֵשֶׁן גְּבִיחַ לְבָרֶךְ וְהִלְאִמְךָ אֵל אֲנִי מוֹשֵׁב  
אֱלֹהִים וְשִׁבְתִּי בְּלֵב יִשְׂרָאֵל וְאִתָּה אָדָם  
וְלֹאֲחֹל וְהִתֵּן לְבָרֶךְ בְּלֵב אֱלֹהִים: <sup>2</sup> הִנֵּה  
חֶכֶם אִתָּה מִדְּנִיָּאל בְּלִסְתָּהוּם לֹא  
עֲמָתָה: <sup>3</sup> בְּחֶכְמָתְךָ וּבְרַבְרֹנְתְּךָ עֲשִׂיתָ  
לִי חֵיל וְהַעֲשֵׂה זֶה וְזֶה בְּאֲזָרוֹתֶיךָ:  
<sup>4</sup> בְּרֶכֶת חֶכְמָתְךָ בְּרִבְלֶתְךָ הַרְבֵּיתָ חֵיל  
וַיִּגְבַּהּ לְבָרֶכְךָ בְּחִילָךְ: <sup>5</sup> לָכֵן צֹר  
אִמֹּר אֲדֹנִי יְהוָה יֵשֶׁן תִּתֵּן אֶת־לְבָבְךָ  
בְּלֵב אֱלֹהִים: <sup>6</sup> לָכֵן הִנֵּנִי מֵבִיא עֲלֶיךָ  
זָרִים עֲרִיצֵי גִוִּים וְהִקְרִיפוּ חֲרוּבוֹתָם  
עַל־יָפִי חֶכְמָתְךָ וְחִלְלֶה וַיַּעֲרָךְ: <sup>7</sup> לְשַׁחַת  
וְיִרְדּוּ וְנִמְחָה מִמוֹתֶיךָ חֵלֶל בְּלֵב יִשְׂרָאֵל:  
<sup>8</sup> הִאֲמַר תִּלְאֵם אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי הַרְגָתְךָ  
וְאִתָּה אָדָם וְלֹאֲחֹל בֶּיֶד מַחֲלָלָה:  
<sup>9</sup> מוֹתֵי עַרְלִים תִּמּוֹת בֶּיֶד זָרִים בִּי  
אֲנִי וּדְבַרְתִּי נָא אֲדֹנִי יְהוָה:  
<sup>10</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>11</sup> בְּנֹאֲדָם  
שָׂא קִנְיָה עַל־מַלְאָךְ צֹר וְאִמְרָתָ לֹא צֹר  
אִמֹּר אֲדֹנִי יְהוָה אִתָּה חוֹתֶם תִּכְנִית  
מִלָּא חֶכְמָה וְכִלִּיל יָפִי: <sup>12</sup> בְּעֵצֶן נֹר  
אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּלִלְכָן וְהָיָה מִסְכָּנְךָ  
אָדָם פִּטְוָה וַיְחַלֵּם תִּרְשִׁישׁ שָׁחַב  
וַיִּשְׁפָּח סִפִּיר נָפֶה וַיִּבְרָק וַיִּחַב מִלְּאֲכָתָ  
תִּפְחִי וַיִּקְבֹּץ בָּהּ בָּנוֹם הַבְּרָאָה פּוֹנֵנִי:  
<sup>13</sup> אֶת־עֲרֹב מִמָּשָׁח הַפּוֹכֶה וַיִּתְּלֵהוּ  
בְּהַר קָדֵשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אֲבִנֵי־אֶשׁ  
חֲתֻלָּקֶתָ: <sup>14</sup> תָּמִים אִתָּה בְּדִרְכֶיךָ  
מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלָתָה בָּהּ:  
<sup>15</sup> בְּרֶכֶת רִבְלֶתְךָ מְלֵי הַיָּדָה חֶכֶם וְחֶסֶד  
וְאֶחָלָלָה מִתֹּר אֱלֹהִים וְאִפְדֶּה בְּרֶכֶב  
הַפּוֹכֶה מִתוֹךְ אֲבִנֵי־אֶשׁ: <sup>16</sup> גְּבִיחַ לְבָרֶךְ  
בִּיפְיָה שַׁחַת חֶכְמָתְךָ עַל־יִפְעָלְךָ עַל־אֲזָרְךָ  
הַשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מַלְכִּים וְתִתִּיךָ לְרֹאשׁ בָּהּ:

## IEZEKIEL, 28.

KEΦ. 28.

1 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὼν τῷ ἄρχοντι Τύρου  
Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ὑψώθη σου ἡ καρδία,  
καὶ εἶπας Θεὸς εἰμι ἐγώ, κατοικίαν Θεοῦ κατεῖκα  
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἀνθρώπος καὶ οὐ  
θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν  
Θεοῦ, 3 Μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; ἡ σοφία  
οὐκ ἐπαίδυσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; 4 Μὴ  
ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἡ τῇ φρονήσει σου ἐποίησας  
σειαντῶ ὄνυαμι καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς  
θησαυροῖς σου; 5 Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου  
καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπληθύνας δυνάμιν σου, ὑψώθη  
ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου. 6 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ ἐδωκας τὴν καρδίαν  
σου ὡς καρδίαν Θεοῦ, 7 Ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγώ  
ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἄλλοτριους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ  
ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ  
τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσι τὸ  
κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, 8 Καὶ καταβιβίσουσίν  
σε, καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ  
θαλάσσης. 9 Μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ  
ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἀνθρώπος  
καὶ οὐ θεός. 10 Ἐν πληθὺ ἀπεριτμητῶν ἀπολῇ  
ἐν χερσὶν ἄλλοτριων, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει  
Κύριος. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με  
λέγων 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρήνον ἐπὶ τὸν  
ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὼν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος ὁ Θεός ὁ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως [πλήρης σο-  
φίας] καὶ στέφανος κάλλους 13 Ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ  
παραδείσου τοῦ Θεοῦ ἐγενήθης. Πᾶν λίθον χρη-  
στὸν ἐνέδεισαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον, καὶ σμύρνα-  
γον καὶ ἄνθηρα, καὶ σάπφειρον καὶ ἱάσπιν, καὶ ἄρ-  
γύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἁχάτην, καὶ  
ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον, καὶ βηρύλλιον καὶ  
δνύχιον, καὶ χρυσίον ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς  
σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. 14 Ἀφ' ἧς  
ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ Χερουβ, ἔθικα σε ἐν  
ὄρει ἁγίῳ Θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων,  
15 Ἐγενήθης σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ'  
ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθης τὰ ἀδικήματα  
ἐν σοί. 16 Ἀπὸ πληθους τῆς ἐμπορίας σου  
ἐπλησας τὰ ταμιῖά σου ἀνομίας, καὶ ἡμαρτίας καὶ  
ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὀνυχίου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἦγαγέ σε  
τὸ Χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων. 17 Ὑψώθη  
ἡ καρδία σου ἐπὶ τῇ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ  
ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλη-  
θος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἰβήψαί σε, ἐναν-  
τίον βασιλέων ἰδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

## EZECHIEL, XXVIII.

CAPUT XXVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-  
cens: 2 Fili hominis, dic principi Tyri: Hæc  
dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est  
cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in  
cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis  
homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi  
cor Dei. 3 Ecce sapientior es tu Daniele:  
omne secretum non est absconditum a te.  
4 In sapientia et prudentia tua fecisti tibi  
fortitudinem: et acquisisti aurum et argen-  
tum in thesauris tuis. 5 In multitudine sa-  
pientiæ tuæ, et in negotiatione tua multipli-  
casti tibi fortitudinem: et elevatum est cor  
tuum in robore tuo. 6 Propterea hæc dicit  
Dominus Deus: Eo quod est cor tuum quasi  
cor Dei: 7 Idcirco ecce ego adducam super  
te alienos robustissimos gentium: et nuda-  
bunt gladios suos super pulchritudinem sa-  
pientiæ tuæ, et polluent decorem tuum.  
8 Interficiet, et detrahent te: et morieris  
in interitu occisorum in corde maris. 9 Num-  
quid dicens loqueris: Deus ego sum, coram  
interficietibus te: cum sis homo, et non  
Deus, in manu occidentium te? 10 Morte  
incircumcisorum morieris in manu alienorum:  
quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.  
11 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:  
Fili hominis leva planctum super regem  
Tyri: 12 Et dices ei: Hæc dicit Dominus  
Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus  
sapientia, et perfectus decore. 13 In deliciis  
paradisi Dei fuisti: omnis lapis pretiosus  
operimentum tui: sardius, topasius, et  
jaspis, chrysolithus, et onyx, et berillus, sap-  
phirus, et carbunculus, et smaragdus: aurum  
opus decoris tui: et foramina tua in die,  
qua conditus es, præparata sunt. 14 Tu  
cherub extensus, et protegens, et posui te  
in monte sancto Dei, in medio lapidum  
ignitorum ambulasti. 15 Perfectus in viis  
tuis a die conditionis tuæ, donec inventa  
est iniquitas in te. 16 In multitudine  
negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua  
iniquitate, et peccasti: et eieci te de monte  
Dei, et perdidisti te, o cherub protegens, de me-  
dio lapidum ignitorum. 17 Et elevatum est  
cor tuum in decore tuo: perdidisti sapien-  
tiam tuam in decore tuo, in terram projecisti  
te: ante faciem regum dedi te ut cernerent te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXVIII.

### CHAPTER XXVIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord God; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God: 3 Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee: 4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures: 5 By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches: 6 Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast set thine heart as the heart of God; 7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness. 8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas. 9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee. 10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord God. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord God; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty. 13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created. 14 Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire. 15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee. 16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire. 17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

## Hesekiel, 28.

### Das 28. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich dein Herz erhebt und spricht: Ich bin Gott, ich sitze im Thron Gottes, mitten auf dem Meer; so du doch ein Mensch und nicht Gott bist; noch erhebt sich dein Herz, als ein Herz Gottes. 3 Siehe, du hältst dich für klüger, denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei; 4 Und habest durch deine Klugheit und Verstand solche Macht zurecht gebracht, und Schätze von Gold und Silber gesammelt; 5 Und habest durch deine große Weisheit und Handthierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist. 6 Darum spricht der Herr Herr also: Weil sich denn dein Herz erhebt, als ein Herz Gottes; 7 Darum siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zucken über deine schöne Weisheit, und deine große Ehre zu Schanden machen. 8 Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer sterbest, wie die Erschlagenen. 9 Was gilt's, ob du denn vor deinem Todtschläger werdest sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch, und in deiner Todtschläger Hand bist? 10 Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen, von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus, und sprich von ihm: So spricht der Herr Herr: Du bist ein reinliches Siegel voller Weisheit, und aus der Maßen schön. 13 Du bist im Lustgarten Gottes, und mit allerlei Edelsteinen geschmückt, nämlich mit Sarder, Topasjer, Demanten, Türkis, Onychen, Jaëpis, Sapphir, Amethyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereit sein bei dir dein Baufenwerk und Pfeifen. 14 Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst. 15 Und warest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen warest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden hat. 16 Denn du bist inwendig voll Frevels geworden von deiner großen Handthierung, und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen. 17 Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht; darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

## EZÉCHIEL, XXVIII.

### CHAPITRE XXVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit: Je suis dieu et je suis assis sur le trône de Dieu, au milieu de la mer; et parce que tu as élevé ton cœur comme si tu étais un dieu, quoique tu sois un homme et non pas Dieu. 3 Car voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi; 4 Tu t'es acquis de la puissance par ta sagesse et par ta prudence, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors; 5 Tu as accru ta puissance dans ton commerce, par la grandeur de ta sagesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta puissance; 6 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce que tu as élevé ton cœur, comme si tu étais un dieu; 7 À cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, les plus terribles d'entre les nations. Ils tireront leur épée contre la beauté de ta sagesse, et souilleront ta gloire. 8 Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui périssent au milieu de la mer. 9 Iras-tu dire devant celui qui te tuera: Je suis un dieu, tandis que dans la main de celui qui te blessera mortellement, tu seras un homme, et non pas un dieu? 10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 12 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Toi, à qui rien ne manque, plein de sagesse et parfait en beauté, 13 Tu as été en Eden, le jardin de Dieu. Tu étais couvert de pierres précieuses de toutes sortes, de sardoine, de topaze, de jaspe, de chrysolithe, d'onyx, de béril, de saphir, d'escarboucle, d'émeraude et d'or. Les chefs-d'œuvre de tes tambourins et de tes flûtes ont été préparés pour toi au jour où tu fus créé. 14 Tu as été un chérubin, oint pour protéger; je t'avais établi, et tu as été dans la sainte montagne de Dieu. Tu as marché parmi les pierres éclatantes. 15 Tu as été parfait dans tes voies, dès le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que la perversité ait été trouvée en toi. 16 Selon la grandeur de ton trafic, ton cœur s'est rempli de violence, et tu as péché; c'est pourquoi je te jetterai comme une chose souillée hors de la montagne de Dieu, et je te détruirai d'entre les pierres éclatantes, O chérubin protecteur! 17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; je vais te jeter par terre, je te donnerai en spectacle aux rois, afin qu'ils te regardent.

## יחזקאל כח כט

18 מִרְבַּע עֲרֵיךָ בְּעֵלְךָ רִבְלֶיךָ חֲלָלָהּ  
מִקְדָּשֶׁיךָ וְאִי־אֲנִי מִתְקַבֵּץ הִיא אֲכָלָהּ  
וְאֶתִּיכָהּ לֶאֱכֹל עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי פְלִרְאִיָּה:  
19 פְּלִי־יִדְעֶיךָ בְּעַפְיָם שְׂמָמִי עֲלֶיךָ בַּלְהוֹת  
הָיִיתָ וְאִינִי עַד־עוֹלָם: 20 וַיְהִי  
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 21 בְּיָמֶיךָ שָׁמַיִם  
פָּנִיךָ אֶל־צִדוֹן וְהִפָּכָה עֲלֶיךָ: 22 וְאָמַרְתָּ  
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֲלֶיךָ צִדוֹן  
וְנִכְבְּדֹתִי בְּרוּכָה וְנִדְעָה קִרְאֵנִי יְהוִה  
בְּעֲשׂוֹתִי בָּהּ שְׂפָטִים וְנִקְדָּשְׁתִּי בָּהּ:  
23 וְשִׁלַּחְתִּי־יָדִי בָּהּ דְּבַר נֹדֶם בְּחַוְצוֹתֶיהָ  
וְנִפְלַל חֲלָל בְּרוּכָה בְּחֶרֶב עֲלֶיךָ מִסָּבִיב  
וְנִדְעָה קִרְאֵנִי יְהוִה: 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד  
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סֶלֶן מִמָּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב  
מִפֶּלֶס קִבְיֹלָהֶם הַשָּׂאֲמִים אוֹתָם וְנִדְעָה קִרְאֵנִי  
אֲדֹנָי יְהוִה: 25 כִּדְאֻמֶּר אֲדֹנָי  
יְהוִה בְּהִפָּכֶנִי אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל מִחֻק־עַמִּים  
אֲשֶׁר נָפְצָה בָּם וְנִקְדָּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי  
הַגּוֹיִם וְנִשְׁבְּנוּ עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי  
לְעַבְדֵי לִי־עֲקֹב: 26 וְנִשְׁבְּנוּ עֲלֶיךָ לְכַטָּח  
וּבְנֵי בְתָרִים וְנִשְׁבְּנוּ כְרָמִים וְנִשְׁבְּנוּ לְכַטָּח  
בְּעֲשׂוֹתִי שְׂפָטִים בְּכָל הַשָּׂאֲמִים אוֹתָם  
מִסָּבִיבָתָם וְנִדְעָה קִרְאֵנִי יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם:

פרשה כט:

1 בְּשָׁנָה תְּעֲשִׂיית בְּעֲשָׂרֵי בְּשָׁנִים  
עֲשֶׂה לְחֹדֶשׁ הַיָּה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
2 בְּיָמֶיךָ שָׁמַיִם פָּנִיךָ עַל־פְּרֻעַ מִלָּה  
מִצָּרִים וְהִפָּכָה עֲלֵי וְעַל־מִצָּרִים בָּלָה:  
3 דְּבַר וְאָמַרְתָּ כִּדְאֻמֶּר אֲדֹנָי יְהוִה  
הִנְנִי עֲלֶיךָ פְּרֻעַ מִלָּה־מִצָּרִים חֲתָפִים  
הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יִמֵּי וְאִי־יִשְׁרָאֵל  
לִי יִמֵּי וְאִי־יִשְׁרָאֵל עֲשִׂיתִנִּי: 4 וְנִתְּתִי  
חֲחִיִּים בְּלַחְיָה וְהִדְבַקְתִּי דְּנֵת־יִמֵּי־יִשְׂרָאֵל  
בְּהִשְׁתַּחֲוִיתָ וְהִעֲלִיתִי מִתּוֹךְ יִמֵּי־יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת פְּלִדְנָת יִמֵּי־יִשְׂרָאֵל בְּהִשְׁתַּחֲוִיתָ תִּדְבַּק:  
5 וְנִשְׁתַּחֲוִיתָ חֲפֹדְרָת אוֹתָהּ וְאֶת כָּל  
דְּגַת יִמֵּי־יִשְׂרָאֵל עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל  
לֹא תִּשְׁמָע וְלֹא תִּקְבֹּץ לְחֵמַת הָאָרֶץ  
וְלַעֲוֹת חֲשָׁמִים נִתְּתִי לְאֲכָלָהּ:

IEZEKIEL, κη', κθ.

18 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτιῶν σου καὶ τῶν  
ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἔβηλῶσα τὰ ἱερά σου,  
καὶ ἔξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεται  
σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον  
πάντων τῶν ὁρώντων σε. 19 Καὶ πάντες οἱ  
ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσι στενάζουσιν ἐπὶ σέ·  
ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν  
αἰῶνα. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με  
λέγων 21 Ὅτι ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν  
σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν  
22 Καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδὼ ἐγὼ ἐπὶ  
σὲ Σιδῶν, καὶ ἐνδοξασθήσῃ μοι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῇ ποιήσει με ἐν σοὶ κρι-  
ματα, καὶ ἁγιασθήσῃ μοι ἐν σοί. 23 [Καὶ ἔξαπο-  
στελῶ ἐπὶ σε αὐτὴν θάνατον καὶ] αἷμα καὶ θάνατος  
ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυμα-  
τισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου, καὶ  
γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 24 Καὶ οὐκ  
ἔσονται οὐκέτι ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ  
πικρίας καὶ ἄκανθα δούνης ἀπὸ τῶν περικύκλῳ  
αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 25 Τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν  
οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσῃ μοι ἐν  
αὐτοῖς καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν.  
Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα  
τῇ δούλῃ μου Ἰακώβ, 26 Καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'  
αὐτῆς ἐν ἰλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ  
φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν  
ἰλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμά-  
σασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλοις αὐτῶν, καὶ γνώσονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων αὐτῶν.

ΚΕΦ. κθ'.

1 'EN τῇ ἔτει τῇ δωδεκάτῃ ἐν τῇ δεκάτῃ μηνὶ  
μὲ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με  
λέγων 2 Ὅτι ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν  
σου ἐπὶ Φαραὺ βασιλῆα Αἰγύπτου, καὶ προφή-  
τευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην 3 Καὶ  
εἰπὸν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδὼ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῷ, τὸν  
δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ  
ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα Ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποτα-  
μοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 4 Καὶ ἐγὼ δώσω  
παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλήσω  
τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας  
σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου,  
5 Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας  
τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ πεδίου πίση, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ  
μὴ περισταλῇς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς  
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκα σε εἰς κατάρωμα,

EZECHIEL, XXVIII. XXIX.

18 In multitudine iniquitatum tuarum,  
et iniquitate negotiationis tuæ, polluisti  
sanctificationem tuam: producam ergo  
ignem de medio tui, qui comedat te, et  
dabo te in cinerem super terram in con-  
spectu omnium videntium te. 19 Omnes  
qui viderint te in gentibus, obstupescant  
super te: nihili factus es, et non eris in  
perpetuum. 20 Et factus est sermo Domini  
ad me, dicens: 21 Fili hominis pone fa-  
ciem tuam contra Sidonem: et prophetabis  
de ea, 22 Et dices: Hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor  
in medio tui: et scient quia ego Dominus,  
cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero  
in ea. 23 Et immittam ei pestilentiam, et  
sanguinem in plateis ejus: et corruent inter-  
fecti in medio ejus gladio per circuitum: et  
scient quia ego Dominus. 24 Et non erit  
ultra domui Israel offendiculum amaritudi-  
nis, et spina dolorem inferens undique per  
circuitum eorum, qui adversantur eis: et  
scient quia ego Dominus Deus. 25 Hæc di-  
cit Dominus Deus: Quando congregavero do-  
mum Israel de populis, in quibus dispersi  
sunt, sanctificabor in eis coram gentibus: et  
habitabunt in terra sua, quam dedi servo  
meo Jacob. 26 Et habitabunt in ea securi:  
et ædificabunt domos, et plantabunt vineas  
et habitabunt confidenter, cum fecero judicia  
in omnibus qui adversantur eis per circui-  
tum: et scient quia ego Dominus Deus  
eorum.

## CAPUT XXIX.

1 IN anno decimo, decimo mense, undeci-  
ma die mensis, factum est verbum Domini  
ad me, dicens: 2 Fili hominis pone faciem  
tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et  
prophetabis de eo, et de Ægypto universa.  
3 Loquere, et dices: Hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce ego ad te Pharaon rex Ægypti,  
draco magne, qui cubas in medio fluminum  
tuorum, et dicis: Meus est fluvijs, et ego  
feci memetipsum. 4 Et ponam frenum in  
maxillis tuis: et agglutinabo pisces fluminum  
tuorum squamis tuis: et extraham te de  
medio fluminum tuorum, et universi pisces  
tui squamis tuis adhærebunt. 5 Et projiciam  
te in desertum, et omnes pisces fluminis  
tui: super faciem terræ cades, non colli-  
geris, neque congregaberis: bestiis terræ, et  
volatilibus cæli, dedi te ad devorandum:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXVIII. XXIX.

18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee. 19 All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more. 20 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying, 21 Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it, 22 And say, Thus saith the Lord God; Behold, I *am* against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I *am* the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her. 23 For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I *am* the LORD. 24 ¶ And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I *am* the Lord God. 25 Thus saith the Lord God; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob. 26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I *am* the LORD their God.

## CHAPTER XXIX.

1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt: 3 Speak, and say, Thus saith the Lord God; Behold, I *am* against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself. 4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales. 5 And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

429

## Hefiel, 28, 29.

18 Denn du hast dein Heiligthum verderbet mit deiner großen Missethat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren; und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll. 19 Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dir entgegen, daß du so plötzlich bist untergegangen, und nimmermehr aufkommen kannst. 20 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 21 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weissage wider sie, 22 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der Herr bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse, und an ihr erzeige, daß ich heilig sei. 23 Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sollen tödtlich verwundet darinnen fallen durch das Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin. 24 Und soll forthin allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, kein Dorn, der da sticht, noch Stachel, der da wehe thut, bleiben; daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr Herr bin. 25 So spricht der Herr Herr: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreuet sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, daß ich meinem Knechte Jakob gegeben habe; 26 Und sollen sicher darin wohnen, und Häuser bauen, und Weinberge pflanzen; ja, sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

## Das 29. Capitel.

1 Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des zwölften Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharaon, den König in Egypten, und weissage wider ihn, und wider ganz Egyptenland. 3 Predige und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Pharaon, du König in Egypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst, und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe ihn mir gemacht. 4 Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen, und will dich aus deinem Strom heraus ziehen sammt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen hängen. 5 Ich will dich mit den Fischen aus deinen Wassern in die Wüste wegwerfen: du wirst auf das Land fallen, und nicht wieder aufgegeben noch gesammelt werden, sondern den Thieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zum Aas werden.

## EZÉCHIEL, XXVIII. XXIX.

18 Tu as profané tes sanctuaires par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic. Or je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te consumera, et je te réduirai en cendre sur la terre, en présence de tous ceux qui te voient. 19 Tous ceux qui te connaissent entre les peuples ont été désolés à cause de toi; tu es devenu un effroi, et tu ne seras plus à jamais. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 21 Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, prophétise contre elle, 22 Et dis: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai exercé des jugements contre cette ville et que j'y aurai été sanctifié. 23 J'enverrai donc la peste au milieu d'elle. Et le sang coulera dans ses places, et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle, par l'épée qui viendra contre elle de toutes parts. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 24 ¶ Et elle ne sera plus une ronce piquante pour la maison d'Israël, ni une épine qui lui cause plus de douleur que tous ceux qui sont autour d'elle, et qui la méprisent. Alors ils sauront que je suis le Seigneur DIEU. 25 Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés, je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, et ils demeureront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob. 26 Ils y demeureront en sûreté; ils bâtiront des maisons; ils planteront des vignes. Ils y habiteront en sûreté, lorsque j'aurai exercé des jugements contre tous ceux d'alentour qui les auront méprisés. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu.

## CHAPITRE XXIX.

1 La dixième année, au douzième jour du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, prophétise contre lui, et contre toute l'Égypte. 3 Parle, et dis: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon couché au milieu de tes fleuves, qui as dit: Mes fleuves sont à moi, et je les ai faits pour moi. 4 C'est pourquoi je mettrai des crocs dans tes mâchoires, je ferai en sorte que les poissons de tes fleuves s'attacheront à tes écailles, et je te tirerai hors de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves, qui auront été attachés à tes écailles. 5 Or, au désert, je te laisserai là, toi et tous les poissons de tes fleuves. Tu seras étendu sur la surface de la terre; tu ne seras point recueilli ni ramassé. Je t'ai livré aux bêtes de la terre, et aux oiseaux des cieux, pour en être dévoré.

## יחזקאל כט

וַיִּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה  
 וַיֵּצֵא יְהוָה מִשְׁעַנְתִּי מִן־הַכֹּהֵן לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃  
 וַיִּבְרָאֵם בְּכַפִּי תְרוֹץ וַיִּקְחֶם לָהֶם  
 כְּלִפְתָּהּ וַיִּבְחָשׁעֵנָם עָלֶיהָ תִּשְׁכַּר וַיַּעֲמִדֵם  
 לָהֶם כְּלִמְהָרָה׃  
 וְלֹכֵן פָּה  
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּנִי מֵבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
 וַיִּכְרַתִּי מִמֶּנּוּ אֶחָד וַיִּבְחָמָה׃ וַיִּקְחֶהָ  
 אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וַיִּחְרְפָהּ וַיִּדְעוּ כִּי  
 אֲנִי יְהוָה וַיֵּצֵא אָמַר יְאֹר לִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִי׃  
 לֹכֵן הִנֵּנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יִזְרְעֵל וְנִחְתִּי  
 אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחֶרְבוֹת חֶרֶב שִׁמְמָה  
 מִמֶּנָּה לְכֹנֶה וְעַד־נְבִיל כִּישׁ׃  
 וְלֹכֵן אֶת־בְּרֶגֶל אָדָם וְרֵגֶל בְּהֵמָה לֹא  
 תַעֲבֹרָהּ וְלֹא תַשָּׁב אֶרְצָהּ שָׁנָה׃  
 וְנִחְתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁמְמָה בְּתוֹךְ  
 אֶרְצוֹת נִשְׁפּוֹת וְעָלֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים  
 מִחֶרְבוֹת תַּחֲנוּן שִׁמְמָה אֶרְצָהּ שִׁמְמָה  
 וַיִּכְרַתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּנוֹת וְיָרִיתִים  
 בְּאֶרְצוֹת׃  
 וְכִי פָה אָמַר אֲדֹנָי  
 יְהוָה מֶלֶךְ אֶרְצָהּ שִׁמְמָה אֶת־  
 מִצְרַיִם מִן־הַעַמִּים אֲשֶׁר־נִלְכְּדוּ שָׁמָּה׃  
 וַיִּשְׁבַּתִּי אֶת־שִׁבְתָּם מִצְרַיִם וַיִּשְׁבַּתִּי  
 אֶת־הָאָרֶץ פְּתוּרָה עַל־אֶרֶץ מִדְבָּרָהּ וְתִי  
 שָׁם מִמְלָכָה שְׂפֵלָה׃  
 וַיִּתְּנָה שְׂפֵלָה וְלֹא־תִתְנֶשֶׂא עוֹד עַל־חֲנוּתָם  
 וַיִּחְמַצְטְמִתִּים לְבִלְתִּי יָדוֹת בְּנוֹת׃  
 וְלֹא יִחְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזִּיקָר  
 עוֹן בְּפִנְיֹתָם אֶת־רִיחָם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי  
 אֲדֹנָי יְהוָה׃  
 וַיִּשְׁבַּע שָׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ  
 דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃  
 וַיִּבְרָאֵם מֶלֶךְ־כָּבֶל חֶסְדִּי אֶת־חִיֵּלֹ  
 עֲבָדָהּ גְּדֹלָה אֲלֵצֶר כְּלִי־רֹאשׁ מִקְרָח וְכָל  
 כְּתֹף מִרְמָחָה וְשִׁכָּר לֹא־תִהְיֶה לוֹ וְלִחְיֵלֹ  
 מִצֵּר עַל־הָעֲבָדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃  
 וְלֹכֵן פָּה אָמַר אֲדֹנָי  
 יְהוָה הִנֵּנִי נֹתֵן לְבִיכְדֵי־רִאשׁוֹן מֶלֶךְ־כָּבֶל  
 אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנִשְׂאָה הַמִּנְחָה וְשִׁלְלָהּ  
 שְׂלָלָהּ וַיִּקַּח בָּתָּהּ וַיִּתֵּן־הָאֵל שִׁכָּר לְחִיֵּלֹ׃

## IEZEKIEL, cix.

6 Kai γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ κύριος. Ἀνθ' ὧν ἐγενήθη ῥάβδος ἀμύμη τῇ οἰκῇ Ἰσραὴλ, 7 Ὅτε ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκρότησιν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σὶ, συνετρίβης. καὶ συνέλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν. 8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη, 9 Καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμὶ Κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σε οἱ ποταμοὶ ἡμοὶ εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς, 10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν Αἴγυπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδῶλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιοπῶν. 11 Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πὺς ἀνθρώπου, καὶ πὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πύλων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπέρω Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. 13 Τάδε λέγει Κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἔθνων οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, 14 Καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν γῇ Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῆς 15 Παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἐπὶ τὰ ἔθνη· καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσι. 16 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῇ οἰκῇ Ἰσραὴλ εἰς ἑλπίδα ἀναμνησκουσάν ἀνομίαν ἐν τῇ ἀκολουθῆσαι αὐτοὺς ὀπίσω αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμὶ Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐβδόμῃ καὶ εἰκοστῇ ἔτι μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 18 Ὅτι ἄνθρωπον, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδούλωσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλεῖα μεγάλη ἐπὶ Τύρον· πᾶσα κεφαλὴ φαλακρά, καὶ πᾶς ὤμος μαδῶν· καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἰδούλευσαν ἐπ' αὐτήν. 19 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος ὁ θεὸς ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομίαν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ,

## EZECHIEL, XXIX.

6 Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus: pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel. 7 Quando apprehenderunt te manu, et contractus es, et lacerasti omnem humerum eorum: et innitenti-bus eis super te, comminutus es, et dissolvisti omnes renes eorum. 8 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium: et interficiam de te hominem, et jumentum. 9 Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudinem: et scient quia ego Dominus: pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, et ego feci eum. 10 Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua: daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a turre Syenes, usque ad terminos Æthiopia. 11 Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea: et non habitabitur quadraginta annis. 12 Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatæ quadraginta annis: et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras. 13 Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant. 14 Et reducam captivitatem Ægypti, et collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatis suæ: et erunt ibi in regnum humile: 15 Inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus. 16 Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos: et scient quia ego Dominus Deus. 17 Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum: omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est: et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute qua servivit mihi adversus eam. 19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti: et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus: et erit merces exercitui illius.



## EZEKIEL, XXIX.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I *am* the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel. 7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand. 8 ¶ Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee. 9 And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I *am* the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it. 10 Behold, therefore I *am* against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia. 11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years. 12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 13 ¶ Yet thus saith the Lord God; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered: 14 And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return *into* the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom. 15 It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations. 16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth *their* iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I *am* the Lord God. 17 ¶ And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head *was* made bald, and every shoulder *was* peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it: 19 Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

## Hesekiel, 29.

6 Und alle, die in Egypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der Herr bin; darum, daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind, 7 Welcher, wenn sie ihn in die Hand faßeten, so brach er und stach sie durch die Seiten; wenn sie sich aber darauf lehneten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden. 8 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen, und beides Leute und Vieh in dir ausrotten. 9 Und Egyptenland soll zur Wüste und öde werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr sey; darum, daß er spricht: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin es, der es thut. 10 Darum siehe, ich will an dich und an deine Wasserströme, und will Egyptenland wüste und öde machen von dem Thurm zu Siene an, bis an die Grenze des Mohrenlandes, 11 Daß weder Vieh noch Leute darinnen gehen, oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang. 12 Denn ich will Egyptenland wüste machen, will ihre wüste Grenze und ihre Städte wüste liegen lassen, wie andere wüste Städte, vierzig Jahre lang; und will die Ägypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen. 13 Doch, so spricht der Herr Herr: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Ägypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreuet sollen werden; 14 Und will das Gefängniß Egyptens wenden, und sie wiederum in das Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist, und sollen daselbst ein kleines Königreich sein. 15 Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche, und nicht mehr herrschen über die Heiden; und ich will sie gering machen, daß sie nicht mehr über die Heiden herrschen sollen; 16 Daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit verjündige, wenn sie sich an sie hängen; und sollen erfahren, daß ich der Herr Herr bin. 17 Und es begab sich im sieben und zwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, Nebucadnezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführt, daß alle Häupter kahl, und alle Seiten berauft waren; und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden. 19 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, Egyptenland geben, daß er alle ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.

## ÉZÉCHIEL, XXIX.

6 Ainsi tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis le SEIGNEUR, parce qu'ils n'auront été pour la maison d'Israël qu'un bâton de roseau. 7 Quand ils t'ont pris dans la main, tu t'es rompu, et tu leur as percé toute l'épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu les as fait tomber à la renverse. 8 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je m'en vais faire venir l'épée contre toi, et j'exterminerai du milieu de toi les hommes et les bêtes. 9 Alors le pays d'Égypte sera une désolation et un désert, et ils sauront que je suis le SEIGNEUR, parce que le roi d'Égypte a dit: Les fleuves sont à moi, et je les ai faits: 10 À cause de cela, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte en un désert aride et désolé, depuis la tour de Syène jusqu'aux frontières de Cus. 11 Nul pied d'homme ne passera par là, et il n'y passera non plus le pied d'aucune bête. Or elle sera quarante ans sans être habitée. 12 Car je réduirai le pays d'Égypte en un pays désolé entre les pays désolés et entre les villes réduites en désert. Ses villes seront en désolation durant quarante ans; je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les répandrai parmi les pays. 13 ¶ Toutefois, le Seigneur DIEU a dit ainsi: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés. 14 Alors je ramènerai les captifs d'Égypte, et je les ferai retourner au pays de Pathros, au pays de leur extraction, mais ils formeront là un royaume abaissé. 15 Il sera le plus humble des royaumes; il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je l'affaiblirai, afin qu'il ne domine point sur les nations. 16 Ainsi il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël; il les fera souvenir de l'iniquité d'avoir regardé après eux, et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur DIEU. 17 ¶ Or il arriva la vingt-septième année, au premier jour du premier mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme, Nébucadnetsar, roi de Babylone, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été foulée; mais il n'a point eu de salaire, ni lui, ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contre elle. 19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais donner à Nébucadnetsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte. Il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage. Or ce sera là le salaire de son armée:

## יחזקאל כט ל

20 פִּעֲלֹתַי אֲשֶׁר־עָבַד בָּהֶם נִתְּנִי לִי אֶת־  
אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁל עָשׂוּ לִי כִּסֵּם אֲדֹנָי  
יְהוָה: <sup>21</sup> בַּיּוֹם הַהוּא אֶפְתָּח אֶת־פִּתְחוֹתָם  
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶתָּן פִּתְחוֹתֵיהֶם בְּרוֹכָם  
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

## פרשה ל:

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>2</sup> בְּנֵי־אָדָם  
הַכֹּהֵן וְהַמְּרֹתָ בָּהֶם אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה  
הִילֵּילָה תָהָ לַיּוֹם: <sup>3</sup> כִּי־קָרֹב יוֹם וְתָרֹב  
יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גִּזְמֹם  
יְהוָה: <sup>4</sup> וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרָיִם וְחִתָּה  
חִלְחִלָה בְּכֹשׂ בְּנָפֶל חֶלֶל בְּמִצְרָיִם  
וְלִקְחֻהָ תְמוֹנָה וְנִתְקַדְּשׁ יְקֻדְּחֶיהָ: <sup>5</sup> פִּי־שׁ  
וּפִי־שׁ וְלֹדֶה וְכֹל־הָעָרֹב וְכֹבֵב וּבְנֵי־אֶרֶץ  
הַבְּרִית אֲהָבָה בְּחֶרֶב יִפְּלוּ: <sup>6</sup> בָּהֶם  
אֲמַר יְהוָה וְנִפְּלוּ כְּמִנֵּי מִצְרָיִם וְיָרַד  
גִּזְמֹן עֲמָה מִמִּנְדֹּל סוֹנֵה בְּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָּהָ  
כִּסֵּם אֲדֹנָי יְהוָה: <sup>7</sup> וְנִשְׁפָּחוּ בְּרוֹחַ אֶרְצוֹת  
נִשְׁפָּחוּ וְעָרָיו בְּרוֹחַ־עֲרֵימָם נִתְרַבְּחוּ  
תִּתְהַיְבֶּה: <sup>8</sup> וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִי־  
אֵשׁ בְּמִצְרָיִם וְנִשְׁפָּרוּ כְּלֵל־רִיחָה: <sup>9</sup> בַּיּוֹם  
הַהוּא יִשְׂאֹף מִלֵּאכִים מִלְּפָנַי בְּשֵׁם  
לְהַחֲרִיד אֶת־פִּי־שׁ בְּטַח וְחִילָה חִלְחִלָה  
בָּהֶם בַּיּוֹם מִצְרָיִם כִּי חָפָה בָּאָה:  
<sup>10</sup> בָּהֶם אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהִשְׁפַּתִּי  
אֶת־חֲמֹן מִצְרָיִם בְּיַד נְבִיכַדְרֶאצַּר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל: <sup>11</sup> וְהוּא וְעַמּוֹ אֵתֵן עָרֵצָה  
גִּזְמֹן מִבְּנֵי־לִשְׁתָּה הָאֶרֶץ וְהִקְיֹהוּ  
חֲרוֹבוֹתָם עַל־מִצְרָיִם וּמִלֵּאֵה אֶת־הָאֶרֶץ  
חֶלֶל: <sup>12</sup> וְנִתְּנִי יָרֵי־חֶרֶב וּמִכְרַתִּי  
אֶת־הָאֶרֶץ בְּיַד־רָעִים וְהִשְׁפַּתִּי אֶרֶץ  
וּמִלֵּאֵה בְּיַד־רָעִים אֲנִי יְהוָה דְּבַר־תִּי:  
<sup>13</sup> בָּהֶם אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהִאֲבֹדְתִי  
גִּלְגָּלִים וְהִשְׁפַּתִּי אֶלִילִים מִנֶּחֱם וְנִשְׂאִי  
מִאֶרֶץ־מִצְרָיִם לֹא יִתְיַחֲצֹד וְנִתְּנִי יָרֵאָה  
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>14</sup> וְהִשְׁפַּתִּי אֶת־פִּתְחוֹתֶיהֶם  
וְנִתְּנִי אֵשׁ בָּצֻעַן וְעִשְׂתִּי שְׁפָסִים  
בָּנָם: <sup>15</sup> וְהִשְׁפַּתִּי חֲמֹתִי עַל־סִין מִצְרָיִם  
וְהִכְרַתִּי אֶת־חֲמֹן לֹא:

## IEZEKIELA, c. 29.

20 Ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἣς ἰδοὺλεσεν  
ἐπὶ Τύρον δίδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε  
λέγει Κύριος Κύριος 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ ὄλκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ  
δώσω στόμα ἀνεψφγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ  
γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

## KEΦ. λ'.

1 KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ὡς ἀνθρώπου, προφητεύσου καὶ εἰπόν Τάδε  
λέγει Κύριος Ὁ ὦ ἡμέρα, 3 Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα  
τοῦ Κυρίου, ἡμερα νεφέλης, πέρας ἰθὺν ἔσται,  
4 Καὶ ἦξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται  
ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπία, καὶ συμπεσοῦνται τε-  
τραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ συμπεσέονται τὰ  
θεμέλια αὐτῆς. 5 Πέρσαι καὶ Κρήτες καὶ Λυδοὶ  
καὶ Αἰθιοπῆς καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν νύων  
τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.  
6 Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου,  
καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ  
Μαγδῶλου ἕως Συήνης, μαχαίρα πεσοῦνται ἐν  
αὐτῇ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἰρημωθήσεται ἐν μέσῳ  
χωρῶν ἡρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν  
μέσῳ πόλει ἡρημωμένων ἔσονται. 8 Καὶ γνῶ-  
σονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ'  
Αἶγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες  
αὐτῇ. 9 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἀγ-  
γελοι σπειδόντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ  
ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου,  
ὅτι ἰδοὺ ἦκει. 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ  
ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβου-  
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, 11 Αὐτοῦ καὶ  
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἰθὺν ἀπεσταλμένοι  
ἀπολέσαι γῆν· καὶ ἐκκενώσουσι πάντες τὰς μα-  
χαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἶγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ  
γῆ τραυματιῶν. 12 Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς  
αὐτῶν ἰρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν, καὶ τὸ πλῆ-  
ρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ἐγώ Κύριος  
λελάληκα. 13 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος  
Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μίμφεως καὶ ἀρχον-  
τας Μίμφεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται  
ἐτι. 14 Καὶ ἀπολῶ γῆν Φαθωρῆς, καὶ δώσω πῦρ  
ἐπὶ Τάνων, καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει.  
15 Καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σαῖν τὴν ἰσχύον  
Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μίμφεως.

## EZECHIEL, XXIX. XXX.

20 Et operi, quo servivit adversus eam: dedi  
ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit  
mihi, ait Dominus Deus. 21 In die illo pul-  
lulabit cornu domui Israel, et tibi dabo  
apertum os in medio eorum: et scient quia  
ego Dominus.

## CAPUT XXX.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 2 Fili hominis propheta, et dic:  
Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, vā, vā  
diei: 3 Quia juxta est dies, et appropinquat  
dies Domini: dies nubis, tempus gentium  
erit. 4 Et veniet gladius in Ægyptum: et  
erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vul-  
nerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo  
illius, et destructa fundamenta ejus. 5 Æthi-  
opia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum  
vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum  
eis gladio cadent. 6 Hæc dicit Dominus  
Deus: Et corruent fulciantes Ægyptum, et  
destruetur superbia imperii ejus: a turre  
Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus  
exercituum; 7 Et dissipabuntur in medio  
terrarum desolataram, et urbes ejus in medio  
civitatum desertarum erunt. 8 Et scient  
quia ego Dominus, cum dederō ignem in  
Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliares  
ejus. 9 In die illa egredientur nuntii a facie  
mea in trieribus ad conterendam Æthiopiæ  
confidentiam; et erit pavor in eis in die  
Ægypti, quia absque dubio veniet. 10 Hæc  
dicit Dominus Deus: Cessare faciam multi-  
tudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor  
regis Babylonis. 11 Ipse et populus ejus  
cum eo, fortissimi gentium adducentur ad  
disperendam terram: et evaginabunt gladios  
suos super Ægyptum: et implebunt terram  
interfectis. 12 Et faciam alveos fluminum  
aridos, et tradam terram in manus pessimo-  
rum: et dissipabo terram, et plenitudinem  
ejus manu alienorum, ego Dominus locutus  
sum. 13 Hæc dicit Dominus Deus: Et dis-  
perdam simulachra, et cessare faciam idola  
de Memphis: et dux de terra Ægypti non  
erit amplius: et dabo terrorem in terra Ægyp-  
ti. 14 Et disperdam terram Phathures, et  
dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia  
in Alexandria. 15 Et effundam indignationem  
meam super Pelusium robor Ægypti.  
et interficiam multitudinem Alexandria.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXIX. XXX.

20 I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord God. 21 ¶ In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

### CHAPTER XXX.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God; Howl ye, Woe worth the day! 3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen. 4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down. 5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword. 6 Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord God. 7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted. 8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed. 9 In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh. 10 Thus saith the Lord God; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon. 11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain. 12 And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it. 13 Thus saith the Lord God; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt. 14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No. 15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

## Hesekiel, 29, 30.

20 Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gedienet, spricht der Herr Herr. 21 Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

### Das 30. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprecht): O weh des Tages! 3 Denn der Tag ist nahe, ja, des Herrn Tag ist nahe, ein finsterner Tag; die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen. 4 Und das Schwert soll über Egypten kommen, und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführt, und ihre Grundfesten umgerissen werden. 5 Mohrenland und Libyen und Lydien, mit allerlei Vöbel, und Chub, und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen durch das Schwert fallen. 6 So spricht der Herr: Die Schutzherrn Egyptens müssen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht muß herunter; von dem Thurm zu Syene an sollen sie durch das Schwert fallen, spricht der Herr Herr. 7 Und sollen, wie ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre Städte unter andern wüsten Städten wüste liegen, 8 Daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten mache, daß alle, die ihnen helfen, zerstört werden. 9 Zu derselbigen Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, daß jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit kam; denn siehe, es kommt gewißlich. 10 So spricht der Herr Herr: Ich will die Menge in Egypten wegräumen durch Nebucadnezar, den König zu Babel. 11 Denn er und sein Volk mit ihm, sammt den Tyrannen der Heiden, sind herzu gebracht, das Land zu verderben; und werden ihre Schwerter ausziehen wider Egypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege. 12 Und ich will die Wasserströme trocken machen, und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land, und was darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der Herr, habe es geredet. 13 So spricht der Herr Herr: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten, und die Abgötter vertilgen, und Egypten soll keinen Fürsten mehr haben; und will ein Schrecken in Egyptenland schicken. 14 Ich will Pathros wüste machen, und ein Feuer zu Zoan anzünden, und das Recht über No gehen lassen. 15 Ich will meinen Grimm ausschütten über Sin, welche ist eine Festung Egyptens, und will die Menge zu No ausrotten.

## EZÉCHIEL, XXIX. XXX.

20 Pour l'ouvrage qu'il a fait contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur DIEU. 21 ¶ En ce jour-là, je ferai fleurir la puissance de la maison d'Israël, et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXX.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Hurlez, Ah! quelle journée! 3 Car la journée est proche, oui, la journée du SEIGNEUR est proche; c'est un jour de nuage; ce sera le temps des nations. 4 L'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'effroi en Cus, quand ceux qui seront blessés à mort tomberont dans l'Égypte, quand on enlèvera la multitude de son peuple, et que ses fondements seront ruinés. 5 Cus, et Put, et Lud, et tout le mélange d'Arabie, et Cub, et les enfants du pays allié, tomberont avec eux par l'épée. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui soutiendront l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera renversé; ils tomberont par l'épée au milieu d'elle, depuis la tour de Syène, dit le Seigneur DIEU. 7 Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront au milieu des villes désertes. 8 Or ils sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai mis le feu en Égypte. Alors tous ceux qui lui donneront du secours seront brisés. 9 En ce jour-là, je ferai partir dans des navires des messagers pour effrayer Cus, qui se croit en sûreté; et il y aura au milieu des Éthiopiens une détresse aussi grande qu'à la journée de l'Égypte. Car voici, ce jour vient. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je ferai périr la multitude d'Égypte par la puissance de Nébucadnetsar, roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, les plus terribles d'entre les nations, seront amenés pour ruiner le pays; ils tireront leurs épées contre les Égyptiens, et couvriront de morts le pays. 12 Or je mettrai à sec les bras d'eau, et je livrerai le pays entre les mains des méchants; je désolerai le pays, et tout ce qui y est, par la puissance des étrangers. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé. 13 Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Je détruirai aussi les idoles, j'anéantirai les faux dieux de Noph, et il n'y aura plus de prince au pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte. 14 Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsohan, et j'exercerai des jugements dans No. 15 Et je répandrai ma fureur sur Sin, qui est la force de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude qui est à No.

## יחזקאל ל לא

16 ונתתי אש במצרים חול תחיל סין  
ונא תהיה להבקע ונח צרי יום:  
17 בחורי און ופירבסת בחרב ופלל והנה  
בשבי הלכנה: 18 ובחרפנחם חשה  
היום בשברישם את־ממות מצרים  
ונשבת־בה און ענה היא ענו וכפפה  
ובנותיה בשבי הלכנה: 19 ועשיתי  
שפטים במצרים ונדעו פראני והנה:  
20 ויהי באחת עשרה שנה  
בראשון בשבעה לחודש הנה דבריהנה  
אלי לאמר: 21 בראדם את־רוע פרעה  
מלך־מצרים שברתי והנה לא־תפשה  
לבת רפאות לשום חמול לחבשה  
לחזקה לתפש בחרב: 22 לכן  
פה־אמר אדני יהוה הנני אל־פרעה  
מלך־מצרים ושברתי את־זרועיו את־  
את־חזקה ואת־השברת וחפתי את־  
החרב מידו: 23 והפצותי את־מצרים  
בנוגים וזריתים בארצות: 24 וחזקתי את־  
זרועות מלך בבל ונתתי את־חרבי בידו  
ושברתי את־זרועות פרעה ונאק נאקות  
חלל לפניו: 25 והחזקתי את־זרועות מלך  
בבל וזרועות פרעה תפלנה ונדעו כי  
אני יהוה בתי חרבי ביד מלך־בבל  
ונקח אותה אל־ארץ מצרים: 26 והפצותי  
את־מצרים בנוגים וזריתים בארצות  
ונדעו פראני והנה:

## פרשה לא:

1 ויהי באחת עשרה שנה בשלישי  
באחד לחודש הנה דבריהנה אלי  
לאמר: 2 בראדם אמר אל־פרעה מלך־  
מצרים ואל־חמוני אלמי דמית בגולה:  
3 הנה אשרי ארז בלכנון ופה ענה וחרש  
מצל ובכה קומה ובין עבדים היתה  
צמרתו: 4 מים גדלוהו תהום רממתהו  
את־נהריתה חלף סביבת משעה ואת־  
תעלתיה שפחה אל פלעצי חשנה:

## IEZEKIELA, λ', λα.

16 Kai dōσω pyr ep' Aigupton, kai tarachē  
tarachēthētai ē Synē, kai en Diospōlei ēstai  
ekrēgma kai diaxuthētai ūdata. 17 Neaniskoi  
'Hlioupolēως kai Boubāstou en machairā pēsoun-  
tai, kai ai γυναῖκες en aichmalōsiā porēusontai,  
18 Kai en Tāphnais suskogāsai ē hēmera, en tō  
suntreīnai me ekei tā skeptra Aiguptou, kai  
āpolēitai ekei ē ūbris ischūs autēs, kai taūτην  
nefēlē kalūpei, kai ai θυγατέρες autēs aichm-  
λωτοι ārhēsontai. 19 Kai ποιήσω κρίμα en  
Aigūptw, kai γνώσονται ōti egō eīmi Kūrios.  
20 Kai ēgēneto en tō endekātē i'tei en tō prōtō  
mēni ēbzōmō tōu mēnōs ēgēneto λόγος Κυρίου πρὸς  
mē lēgōn 21 Yīē ānthrōpou, toūs brachionas  
Pharāw basileως Aigūptou sunētrēsa, kai idōth-  
en katēdēthē tōu dothēnai īsasin, tōu dothēnai ep'-  
autōn mālagma, tōu dothēnai ischūn epilabēsthai  
machairas. 22 Diā touto tāde lēgi Kūrios Kū-  
rios 'Idōth egō epī Pharāw basilēia Aigūptou, kai  
suntreīsw toūs brachionas autōu toūs ischuroūs kai  
toūs tetamēnous, kai katabalō tēn mächairan  
autōu ek tēs cheirōs autōu, 23 Kai diasperō  
Aigupton eis tā ēthnē kai likmēsō autōus eis tās  
chōras, 24 Kai katischōsw toūs brachionas ba-  
silēως Baβυλōnos kai dōσω tēn rōma'ān mou  
eis tēn cheira autōu, kai epāxi autēn ep' Aigū-  
pton kai pronomēse tēn pronomēn autēs kai  
skuleūse tās skūla autēs. 25 Kai enischōsw  
toūs brachionas basilēως Baβυλōnos, ōi dē bra-  
chiones Pharāw pēsountai, kai γνώσονται ōti egō  
eīmi Kūrios, en tō dōunai tēn rōma'ān mou eis  
cheiras basilēως Baβυλōnos. kai ēktenē autēn  
epī gēn Aigūptou. 26 Kai diasperō Aigupton  
eis tā ēthnē kai likmēsō autōus eis tās chōras,  
kai γνώσονται πάντες ōti egō eīmi Kūrios.

## ΚΕΦ. λα'.

1 KAI ēgēneto en tō endekātē i'tei en tō trītō  
mēni mē tōu mēnōs ēgēneto λόγος Κυρίου πρὸς  
mē lēgōn 2 Yīē ānthrōpou, eipōn πρὸς Pharāw  
basileia Aigūptou kai tō plēthi autōu Tini ōmoī-  
ωsas siautōn en tō ūfēi sou; 3 'Idōth 'Assōūr  
kupārisσος en tō Aibānw kai kalōs taīs para-  
fūasi kai ūfēlōs tō megēthi, eis mēson nefelōn  
ēgēneto ē ārchē autōu, 4 'Ydwr ēxētreifen autōn,  
ē ābussos ūfwsen autōn, toūs potamōus autēs  
ēgagē kūklw tōn φυτῶν autōu, kai tā sustēmata  
autēs ēxapēsteilen eis panta tā xūla tōu pidiou.

## EZECHIEL, XXX. XXXI.

16 Et dabo ignem in Ægypto: quasi partu-  
riens dolebit Pelusium, et Alexandria erit  
dissipata, et in Memphis angustiae quotidi-  
anae. 17 Juvenes Heliopoleos et Bubasti  
gladio cadent, et ipsae captivae ducentur.  
18 Et in Taphnis nigrescet dies, cum contri-  
vero ibi sceptræ Ægypti, et defecerit in ea  
superbia potentiae ejus: ipsam nubes operiet,  
filiae autem ejus in captivitate. 19 Et judicia  
faciam in Ægypto: et scient quia ego Dominus.  
20 Et factum est in undecimo anno, in primo  
mensis, factum est verbum Domini ad me,  
dicens: 21 Fili hominis brachium Pharaonis  
regis Ægypti confregi: et ecce non est obvo-  
lutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur  
pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto  
robore posset tenere gladium. 22 Propterea  
haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pha-  
raonem regem Ægypti, et comminuam bra-  
chium ejus forte, sed confractum: et dejiciam  
gladium de manu ejus: 23 Et dispergam  
Ægyptum in gentibus, et ventilabo eos in  
terris. 24 Et confortabo brachia regis Baby-  
lonis, daboque gladium meum in manu ejus:  
et confringam brachia Pharaonis, et gement  
gemitibus interfecti coram facie ejus. 25 Et  
confortabo brachia regis Babylonis, et bra-  
chia Pharaonis concident: et scient quia ego  
Dominus, cum dederō gladium meum in  
manu regis Babylonis, et extenderit eum  
super terram Ægypti. 26 Et dispergam  
Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in  
terras, et scient quia ego Dominus.

## CAPUT XXXI.

1 Et factum est in anno undecimo, tertio  
mense, una mensis, factum est verbum Do-  
mini ad me, dicens: 2 Fili hominis die  
Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus: Cui  
similis factus es in magnitudine tua? 3 Ecce  
Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis,  
et frondibus nemorosus, excelsusque altitu-  
dine, et inter condensas frondes elevatum est  
cacumen ejus. 4 Aquae nutrierunt illum,  
abyssus exaltavit illum: flumina ejus ma-  
nabant in circuitu radicum ejus, et rivos  
suos emisit ad universa ligna regionis.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A

## EZEKIEL, XXX. XXXI.

16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily. 17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity. 18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity. 19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD. 20 ¶ And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying, 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword. 22 Therefore thus said the Lord God; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand. 23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand; but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man. 25 But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt. 26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

### CHAPTER XXXI.

1 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness? 3 ¶ Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon, with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs. 4 The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

## Hesekiel, 30, 31.

16 Ich will ein Feuer in Egypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden; und No soll zerrissen, und Noph täglich geängstet werden. 17 Die junge Mannschaft zu On und Bubasto sollen durch das Schwert fallen, und die Weiber gefangen weggeführt werden. 18 Tachpanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Egyptens schlagen werde, daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführt werden. 19 Und ich will das Recht über Egypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der Herr sei. 20 Und es begab sich im eilften Jahr, am siebenten Tage des ersten Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 21 Du Menschenkind, ich will den Arm Pharaos, des Königs von Egypten, zerbrechen; und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne. 22 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an Pharaos, den König zu Egypten, und will seine Arme zerbrechen, beides den starken und den schwachen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß. 23 Und will die Egypter unter die Heiden zerstreuen, und in die Länder verjagen. 24 Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken, und ihm mein Schwert in seine Hand geben; und will die Arme Pharaos zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll, wie ein tödtlich Verwundeter. 25 Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharaos dahin fallen; auf daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich mein Schwert dem Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es über Egyptenland juche. 26 Und ich die Egypter unter die Heiden zerstreue, und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

### Das 31. Capitel.

1 Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des dritten Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, sage zu Pharaos, dem Könige zu Egypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du gleich seist in deiner Herrlichkeit? 3 Siehe, Assur war wie ein Cedernbaum auf dem Libanon, von schönen Aesten, und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch stand unter großen dicken Zweigen. 4 Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Seine Ströme gingen rings um seinen Stamm her, und seine Bäche zu allen Bäumen im Felde.

## ÉZÉCHIEL, XXX. XXXI.

16 Quand je mettrai le feu en Égypte, Sin sera dans une grande détresse, No sera battue en brèche et l'ennemi sera dans Noph en plein jour. 17 Les jeunes gens d'élite d'Aven et de Pibéséth tomberont par l'épée, et les villes iront en captivité. 18 Et le jour défaudra dans Taphnès, lorsque j'y romprai les barrières de l'Égypte et que l'orgueil de sa force aura cessé; une nuée la couvrira, et les villes de son ressort iront en captivité. 19 Alors j'exercerai des jugements en Égypte, et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 20 ¶ Or il arriva, la onzième année, le septième jour du premier mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 21 Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte; et voici, on ne l'a point bandé pour le guérir, on ne lui a pas mis de linges pour le bander et pour le fortifier, afin qu'il pût manier l'épée. 22 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Égypte, et je romprai ses bras, tant celui qui est fort que celui qui est rompu, et je ferai tomber l'épée de sa main. 23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai parmi les pays. 24 Puis je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main; mais je romprai les bras de Pharaon, et il jettera devant lui des sanglots comme un homme blessé à mort. 25 Je fortifierai donc les bras du roi de Babylone, mais les bras de Pharaon tomberont. Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte. 26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et les répandrai parmi les pays. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXI.

1 IL arriva encore, la onzième année, le premier jour du troisième mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à la multitude de son peuple: À qui ressembles-tu dans ta grandeur? 3 ¶ Voici, le roi d'Assyrie était comme un cèdre du Liban, ayant de belles branches et des rameaux qui jetaient une grande ombre et avaient une grande hauteur. Sa cime était touffue. 4 Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait monter fort haut; ses fleuves avaient coulé autour de ses plantes, et il avait envoyé les canaux de ses eaux vers tous les arbres des champs.

## יחזקאל לא

5 עלבן גבהא קמרו מכל עצי השדה  
והרבינה סרעפתי ומהארכנה בארתי  
מנים רבים בשלחו: 6 בסעפתיו קנט  
כל עוף השמים ותחת ארתי וכל  
כל חית השדה ובצלו גשבו כל  
נוים רבים: 7 ויהי בגדלו באר  
דליותיו ברחיקה שרשו אלמים רבים:  
8 ארזים לאעממח בגדאליהם ברושים  
לא דמו אלסעפתי וערמנים לארתי  
בארתי כל עץ בגדאליהם לאדמח  
אליו בנפיו: 9 ויהי עשיתי כל  
דליותיו ומהאחא בלעצציו אשר בגו  
האלים: 10 לכן פה אמר אדני  
יהוה יעו אשר גבהת בקומה ויתן  
צמרתו אלבין עבותים ורם לבבו  
בגבהו: 11 ומהאחא בך אל נוי עשו  
יעשה לו ברשעו ברשעתו: 12 ויגדחתו  
זרים ערצו נוי ויטשהו אלהיהם  
ובכל נאיוה נפלו דליותיו ומהארכנה  
בארתי בכל ארצו ויגדו מצלו  
כל עמי הארץ ויטשהו: 13 עלמפלתו  
ישבנו כל עוף השמים ואלפארתיו היו  
כל חית השדה: 14 למען אשר לא  
יגבהו בקומתם בלעצציו ואליותם  
אחצמרתם אלבין עבותים ואלאעמדו  
אליהם בגבהם כלשתי מים כי כלם  
נתנו לפות אלארץ מתחתית בתו  
בני אדם אליו ירדו בור: 15 פה אמר  
אדני יהוה ביום רדתו שאלה האכלתי  
פסתי עליו אתהוהו ושמנע בקריתיה  
ויכלאו מים רבים ומהאחא עליו לבנו  
וכל עצי השדה עליו עלפה: 16 מקול  
מפלתו הרעשתי נוי בקריתו אתו שאלה  
אתיו ירדו בור ויגממו בארץ מתחתית  
בלעצציו מבור וסובלבנו כלשתי  
מים: 17 גם חס אתו ירדו שאלה אל  
חליתקרב וירעו גשבו בצלו בתו נוי:

## IEZEKIEL, 48.

5 "Ενεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ  
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ  
κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. 6 Ἐν ταῖς  
παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ  
ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ  
σκιᾷ αὐτοῦ κατέκειρε πᾶν πλῆθος ἰθύνων. 7 Καὶ  
ἐγένετο καλὸς ἐν τῇ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος  
τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ  
εἰς ὕδωρ πολὺ. 8 Καὶ κυπάρισσοι τοιαῦται ἐν τῇ  
παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ αἱ πίτνυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς  
παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἑλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι  
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῇ παραδείσῳ  
τοῦ θεοῦ οὐχ ὁμοιώθη αὐτῇ ἐν τῇ κάλλει αὐτοῦ  
9 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐζήλω-  
σαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς  
τοῦ θεοῦ. 10 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεός·  
ὡν ἐγένοντο μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἰδωκας τὴν ἀρχὴν  
σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῇ ὑψωθῆναι  
αὐτὸν 11 Καὶ παρίδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἀρχον-  
τος ἰθύνων, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ.  
12 Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ  
ἰθύνων καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν  
πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ  
συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς  
γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες  
οἱ λαοὶ τῶν ἰθύνων καὶ ἠδάφισαν αὐτόν. 13 Ἐπὶ  
τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πε-  
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ  
ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, 14 Ὅπως  
μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῇ μεγείᾳ αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα  
τὰ ἐν τῇ ὕδατι· καὶ ἰδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς  
μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῇ ὕψει αὐτῶν  
πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες  
ἰδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βάθος, ἐν μέσῳ  
νύων ἀνθρώπων προσκαταβαίνοντας εἰς βόθρον.  
15 Τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεός· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ κατέβη  
εἰς ᾧδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέ-  
στησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκάλυσα πλῆθος  
ὑδατος, καὶ ἔσκοτασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λιβάνος,  
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῇ ἐξελύθησαν.  
16 Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθη-  
σαν τὰ ἰθύν, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾧδου  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ πα-  
ρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς  
τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ  
πίνοντα ὕδωρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ'  
αὐτοῦ εἰς ᾧδου ἐν τοῖς τραυματικαῖς ἀπὸ μαχαίρας,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τῇ  
σκέπῃ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

## EZECHIEL, XXXI.

5 Propterea elevata est altitudo ejus super  
omnia ligna regionis: et multiplicata sunt  
arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus  
præ aquis multis. 6 Cumque extendisset  
umbram suam, in ramis ejus fecerunt  
nidos omnia volatilia cæli et sub fron-  
dibus, ejus genuerunt omnes bestię sal-  
tuum, et sub umbraculo illius habitabat  
cœtus gentium plurimarum. 7 Eratque  
pulcherrimus in magnitudine sua, et in  
dilatatione arbustorum suorum: erat enim  
radix illius juxta aquas multas. 8 Cedri  
non fuerunt altiores illo in paradiso Dei,  
abietes non adæquaverunt summitatem ejus,  
et platani non fuerunt æquæ frondibus illius:  
omne lignum paradisi Dei non est assimila-  
tum illi, et pulchritudini ejus. 9 Quoniam  
speciosum feci eum, et multis condensisque  
frondibus: et æmulata sunt eum omnia ligna  
voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.  
10 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Pro  
eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit  
summitatem suam virentem atque conden-  
sam, et elevatum est cor ejus in altitudine  
sua, 11 Tradidi eum in manu fortissimi  
gentium, faciens faciet ei: juxta impietatem  
ejus ejeci eum. 12 Et succident eum alieni,  
et crudelissimi nationum, et projicient eum  
super montes, et in cunctis convallibus cor-  
ruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus  
in universis rupibus terræ: et recedent de  
umbraculo ejus omnes populi terræ, et relin-  
quent eum. 13 In ruina ejus habitaverunt  
omnia volatilia cæli, et in ramis ejus fuerunt  
universæ bestię regionis. 14 Quamobrem  
non elevabuntur in altitudine sua omnia  
ligna aquarum, nec ponent sublimitatem  
suam inter nemorosa atque frondosa, nec  
stabunt in sublimitate sua omnia quæ irri-  
gantur aquis: quia omnes traditi sunt in  
mortem ad terram ultimam, in medio filio-  
rum hominum, ad eos qui descendunt in  
lacum. 15 Hæc dicit Dominus Deus: In die  
quando descendit ad inferos, induxi luctum,  
operui eum abyso: et prohibui flumina ejus,  
et coercui aquas multas: contristatus est  
super eum Libanus, et omnia ligna agri con-  
cussa sunt. 16 A sonitu ruinæ ejus commovi  
gentes, cum deducerem eum ad infernum,  
cum his qui descendebant in lacum: et con-  
solata sunt in terra infima omnia ligna volup-  
tatis egregia atque præclara in Libana, uni-  
versa quæ irrigabantur aquis. 17 Nam et  
ipsi cum eo descendunt in infernum ad inter-  
fectos gladio: et brachium uniuscujusque so-  
debit sub umbraculo ejus in medio nationum.



## EZEKIEL, XXXI.

5 Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth. 6 All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations. 7 Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters. 8 The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty. 9 I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him. 10 ¶ Therefore thus said the Lord God; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height; 11 I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness. 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him. 13 Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches: 14 To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit. 15 Thus said the Lord God; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him. 16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth. 17 They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

## Hefekiel, 31.

5 Darum ist er höher geworden, denn alle Bäume im Felde, und kriegte viele Aeste, und lange Zweige; denn er hatte Wassers genug sich auszubreiten. 6 Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Aesten, und alle Thiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter seinem Schatten wohnten alle große Völker. 7 Er hatte schöne große und lange Aeste; denn seine Wurzeln hatten viel Wasser; 8 Und war ihm kein Cedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Aesten nicht zu gleichen, und die Kastanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön, als kein Baum im Garten Gottes. 9 Ich habe ihn so schön gemacht, daß er so viele Aeste kriegte, daß ihn alle lustige Bäume im Garten Gottes neideten. 10 Darum spricht der Herr Herr also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen hohen dicken Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch war; 11 Darum gab ich ihn dem Mächtigsten unter den Heiden in die Hände, der mit ihm umginge und ihn vertrieb, wie er verdienet habe mit seinem gottlosen Wesen; 12 Daß Fremde ihn ausröten sollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen; und seine Aeste auf den Bergen, und in allen Thälern liegen mußten, und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten, und ihn verlassen; 13 Und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen, und alle Thiere im Felde legten sich auf seine Aeste; 14 Auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe erhebe, daß sein Wipfel unter großen dicken Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde, und dem Tode übergeben werden, wie andere Menschen, die in der Grube fahren. 15 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte, und seine Ströme still stehen mußten, und die großen Wasser nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Feldebäume verborreten über ihn. 16 Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn höreten fallen, da ich ihn hinunter stieß zur Hölle mit denen, so in die Grube fahren. Und alle lustige Bäume unter der Erde, die eßlichen und besten auf dem Libanon, und alle, die am Wasser gestanden waren, gönneten es ihm wohl. 17 Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms gewohnet hatten unter den Heiden.

## EZÉCHIEL, XXXI.

5 C'est pourquoi il s'était élevé par dessus tous les autres arbres de la campagne; ses branches s'étaient multipliées, et quand il avait poussé, l'abondance des eaux avait fait grandir ses rameaux. 6 Tous les oiseaux avaient fait leurs nids dans ses branches, toutes les bêtes des champs avaient fait leurs petits sous ses rameaux, et toutes les grandes nations avaient habité sous son ombre. 7 Il était donc devenu beau dans sa grandeur et dans l'étendue de ses branches, parce que sa racine était sur de grandes eaux. 8 Les cèdres du jardin de Dieu ne lui étaient rien de son lustre; les sapins n'étaient point pareils à ses branches, et les chataigniers n'égalaien point ses rameaux. De tous les arbres du jardin de Dieu, aucun ne l'égalait dans sa beauté. 9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses rameaux, tellement que tous les arbres d'Éden, qui étaient au jardin de Dieu, lui portaient envie. 10 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce qu'il s'est élevé en hauteur, que sa cime a été toute touffue et qu'il a élevé son cœur dans sa hauteur, 11 Je l'ai livré entre les mains du puissant parmi les nations, qui l'a traité comme il fallait. Je l'ai chassé à cause de sa méchanceté. 12 Et les étrangers les plus terribles d'entre les nations l'ont coupé, et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et sur toutes les vallées; ses rameaux se sont rompus près de toutes les rivières du pays, et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre, en le laissant là. 13 Tous les oiseaux des cieux se sont tenus sur ses ruines, et toutes les bêtes des champs se sont retirées vers ses rameaux. 14 C'est pourquoi aucun arbre arrosé d'eaux ne se glorifie de sa hauteur, et ne produit plus de cime touffue. Et les plus forts d'entre eux, de ceux-là même qui boivent l'eau, ne se soutiennent point dans leur hauteur; car tous sont livrés à la mort parmi les enfants des hommes, dans les lieux les plus bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 15 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où il descendit au sépulcre, je fis mener deuil à cause de lui; je couvris l'abîme devant lui, j'empêchai ses fleuves de couler, et les grosses eaux furent retenues; je fis que le Liban fut en deuil à cause de lui, et tous les arbres des champs en défaillirent. 16 J'ébranlai les nations par le bruit de sa ruine, quand je le fis descendre au sépulcre avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Éden, l'élite et les plus beaux du Liban, tous buvant l'eau, furent consolés au fond de la terre. 17 Son bras, c'est-à-dire, ceux qui habitaient sous son ombre parmi les nations, eux aussi sont descendus avec lui au sépulcre, vers ceux qui ont été tués par l'épée.

## יחזקאל לא לב

18 אֶל־מִי דְמִיתָ כְּכֹד וּכְגֹדל  
כְּצִירֶיךָ וְהִנֵּדְתָּ אֶת־צִירֶיךָ אֶל־אֶרֶץ  
תַּחְתִּית בְּהוֹף עֲרִלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חֲלָלִי  
חֶרֶב הוּא פָּרַעַה וְכָל־מִוֹנָה נָאֻם אֲדֹנָי  
יְהוֹהָ :

## פרשה לב :

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה עֲשָׂרָה שָׁנָה בַּשְּׁנִי־עֶשְׂרִי  
חָדָשׁ בְּאַחַד הַיָּמִים דְּבִרְיָהוּהָ אֵלַי  
לֵאמֹר : 2 בְּנֹאֲדָם שָׁא קִינָה עַל־פָּרַעַה  
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאִמְרָתָ אֵלָיו כְּפִיר גִּזְם  
נִדְמִיתָ וְאִתְּחַל פְּתָנִים בַּיָּמִים וְתִנַּח  
בְּנִהְרֵיךָ וְתִדְלַח־מִים בְּרִגְלֶיךָ וְתִרְקַשׁ  
נְהַרְתָּם : 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי  
יְהוֹהָ וּפְרִשְׁתִּי עֲלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בַּקֹּהֶל  
עַמִּים רַבִּים וְהַעֲלִיתִי בְּחֶרֶם : 4 וְנִשְׁפָּתִי  
כְּאֶרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲשִׁילָה וְהַשְׁבַּנְתִּי  
עֲלֶיךָ פְּלִעוֹת הַשָּׁמַיִם וְהַשְׁבַּנְתִּי מִפִּי  
חַיִּת פְּלִהֲאֶרֶץ : 5 וְנִתְּתִי אֶת־בְּשָׁרְךָ  
עַל־הָרִים וּמִלֵּאֲתִי הַגִּזְיוֹת רְמִיָה :  
6 וְהַשְׁקִינִי אֶרֶץ צָפְתָה מִדְּמִי אֶל־הָרִים  
וְאֶפְקִים יִמְלֵאוּ מִדְּמִי : 7 וְכִסִּיתִי בְּכַבֹּדְתִּי  
שָׁמַיִם וְהַתְּדַרְתִּי אֶת־כְּכִיָּהֶם שָׁמַשׁ כְּעָנָן  
אֶכְסְפוֹ וְיִהְיֶה לְאִי־אִיר אִוִּיר : 8 כְּלִמְאִוִּיר  
אִוִּיר בְּשָׁמַיִם אֶתְדַרְסֶם עֲלֶיךָ וְנִתְּתִי חֶשֶׁךְ  
עַל־אֶרֶץְךָ נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹהָ : 9 וְהִקְצַרְתִּי  
לֵב עַמִּים רַבִּים כְּהִבְיֵא שְׁבָרְךָ בְּגִזְם  
עַל־אֶרֶצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָתָם : 10 וְהַשְׁמֹתִי  
עֲלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמִלְכֵיהֶם יִשְׁעֲרוּ  
עֲלֶיךָ שָׁעַר בְּעוֹפְפֵי חֶרֶב עַל־פְּנִיָּהֶם  
וְהִדְדוּ לְרַגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפְלֵתָה :  
11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹהָ חֶרֶב מֶלֶךְ  
כָּבֵל תְּבוֹאָה : 12 בְּחֶרֶבֹת גְּבוּרִים אֲפִיל  
הַמִּנִּיךְ עֲרִיצִי גִזְם כָּלָם וְשִׁדְדוּ אֶת־נַאֲוֹן  
מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־מִוֹנָה : 13 וְהִאֲבִדְתִּי  
אֶת־כָּל־בְּחֵמָה מִעַל מִים רַבִּים וְלֹא  
תִדְלַחַם רִגְלָאֲדָם עוֹד וּפְרִסוֹת בְּחֶמֶת  
לֹא תִדְלַחַם : 14 אֲנִי אֲשַׁקֵּעַ מִימֵיהֶם  
וְנִהְרֹתָם בְּשִׁמְן אִוִּירָה נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹהָ :

## IEZEKIEL, λα', λβ'.

18 Τίς ὁμοιώθης; κατὰβθῆτι καὶ καταβυβάσθητι  
μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν  
μίσφ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν  
μαχαίρας. Οὕτως Φαραώ καὶ τὸ πλῆθος τῆς  
ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

## KEΦ. λβ'.

1 KAI ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δεκάτῳ  
μηνί μὲ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς  
μέ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρόνον ἐπὶ  
Φαραὼ βασιλεία Αἰγύπτου καὶ ἔρεῖς αὐτῷ Λέοντι  
ἐθνῶν ὁμοιώθης σὺ καὶ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θα-  
λάσῃ, καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ  
ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσὶ σου καὶ καταπάτεις τοὺς  
ποταμούς σου. 3 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ περι-  
βαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνέξω σε  
ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 Καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν  
γῆν· πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπικαθῶ ἐπὶ σὲ  
πάντα τὰ πτεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω  
πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς· 5 Καὶ δώσω  
τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ  
αἵματός σου· 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν  
προχωρημάτων σου, ἀπὸ τοῦ πλῆθους σου ἐπὶ  
τῶν ἐρίων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. 7 Καὶ  
κατακαλύψω ἐν τῷ σβέσθῃναι σε οὐρανὸν καὶ  
συσκοτίσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ  
καλύψω, καὶ σελήνην οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς.  
8 Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκο-  
τάσουσιν ἐπὶ σὲ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν,  
λέγει Κύριος. 9 Καὶ παροργίσω καρδίαν λαῶν  
πολλῶν, ἥνικα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ  
ἐθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνων. 10 Καὶ συγνάσου-  
σιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκ-  
στάσει ἐκστήσονται, ἐν τῷ πετᾶσθαι τὴν ῥομφαίαν  
μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν  
πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου. 11 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ῥομφαία βασιλέως  
Βαβυλῶνος ἔξε σοι 12 Ἐν μαχαίραις γιγάντων,  
καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν  
πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ  
συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς. 13 Καὶ  
ἀπολῶ πάντα τὰ ἐτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ,  
καὶ οὐ μὴ τὰράξῃ αὐτὸ ποὺς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ  
ἰχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Οὕτως  
τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποτα-  
μοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει Κύριος.

## EZECHIEL, XXXI. XXXII.

18 Cui assimilatus es o inclyte atque subli-  
mis inter ligna voluptatis ! Ecce deductus es  
cum lignis voluptatis ad terram ultimam : in  
medio incircumcisorum dormies, cum eis  
qui interfecti sunt gladio : ipse est Pharaos  
et omnis multitudo ejus, dicit Dominus  
Deus.

## CAPUT XXXII.

1 Et factum est, duodecimo anno, in mense  
duodecimo, in una mensis, factum est ver-  
bum Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis  
assume lamentum super Pharaonem regem  
Ægypti, et dices ad eum : Leoni gentium  
assimilatus es, et draconi qui est in mari : et  
conturbabas cornu in fluminibus tuis, et con-  
turbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas  
flumina earum. 3 Propterea hæc dicit Do-  
minus Deus : Expandam super te rete meum  
in multitudine populorum multorum, et ex-  
traham te in sagena mea. 4 Et projiciam te  
in terram, super faciem agri abjiciam te : et  
habitare faciam super te omnia volatilia cæli,  
et saturabo de te bestias universæ terræ.  
5 Et dabo carnes tuas super montes, et im-  
plebo colles tuos sanie tua. 6 Et irrigabo  
terram fetore sanguinis tui super montes,  
et valles implebuntur ex te. 7 Et operiam,  
cum extinctus fueris, cælum, et nigrescere  
faciam stellas ejus : solem nube tegam, et  
luna non dabit lumen suum. 8 Omnia lumi-  
naria cæli mœrere faciam super te : et dabo  
tenebras super terram tuam, dicit Dominus  
Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio  
terræ, ait Dominus Deus. 9 Et irritabo cor  
populorum multorum, cum induxero contri-  
tionem tuam in gentibus super terras quas  
nescis. 10 Et stupescere faciam super te  
populos multos : et reges eorum horrore  
nimio formidabunt super te, cum volare  
cœperit gladius meus super facies eorum :  
et obstupescunt repente singuli pro anima  
sua in die ruinæ tuæ. 11 Quia hæc dicit  
Dominus Deus : Gladius regis Babylonis ve-  
niet tibi, 12 In gladiis fortium dejiciam  
multitudinem tuam : inexpugnabiles omnes  
gentes hæ : et vastabunt superbiam Ægypti,  
et dissipabitur multitudo ejus. 13 Et per-  
dam omnia jumenta ejus, quæ erant super  
aquas plurimas : et non conturbabit eas per  
hominis ultra, neque ungula jumentorum  
turbabit eas. 14 Tunc purissimas reddam  
aquas eorum, et flumina eorum quasi  
oleum adducam, ait Dominus Deus :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXI. XXXII.

18 ¶ To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with *them that be slain by the sword*. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.

### CHAPTER XXXII.

1 AND it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou *art* as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers. 3 Thus saith the Lord God; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net. 4 Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee. 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height. 6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, *even* to the mountains; and the rivers shall be full of thee. 7 And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light. 8 All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord God. 9 I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known. 10 Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at *every* moment, every man for his own life, in the day of thy fall. 11 ¶ For thus saith the Lord God; The sword of the king of Babylon shall come upon thee. 12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed. 13 I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them. 14 Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord God.

157

## Hefekiel, 31, 32.

18 Wie groß meinst du denn, daß du (Pharao) feiest mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinab fahren, und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen sammt allem seinen Volk, spricht der Herr Herr.

### Das 32. Capitel.

1 Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König zu Egypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden, und wie ein Meerdrache, und springest in deinen Strömen, und trübest das Wasser mit deinen Füßen, und machst seine Ströme glum. 3 So spricht der Herr Herr: Ich will mein Netz über dich auswerfen, durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein Garn jagen; 4 Und will dich auf das Land ziehen, und auf das Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen, und alle Thiere auf Erden von dir satt werden. 5 Und will dein Aas auf die Berge werfen, und mit deiner Höhe die Thäler ausfüllen. 6 Das Land, darin du schwimmest, will ich von deinem Blut roth machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden. 7 Und wenn du nun gar dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen, und seine Sterne verfinstern, und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen. 8 Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsterniß in deinem Lande machen, spricht der Herr Herr. 9 Dazu will ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse, und viele Länder, die du nicht kenneft. 10 Viele Völker sollen sich über dir entsetzen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert wider sie blinken lasse, und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinem Fall. 11 Denn so spricht der Herr Herr: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich treffen. 12 Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden, und durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Egyptens verheeren, daß alles ihr Volk vertilget werde. 13 Und ich will alle ihre Thiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß, und keines Thieres Klau trübe machen soll. 14 Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Del, spricht der Herr Herr;

## EZÉCHIEL, XXXI. XXXII.

18 ¶ À qui donc as-tu ressemblé en gloire et en grandeur entre les arbres d'Éden? Et partant, tu seras jeté bas avec les arbres d'Éden dans les lieux profonds de la terre; tu seras gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée; c'est là Pharaon, et toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur DIEU.

### CHAPITRE XXXII.

1 DANS la douzième année, le premier jour du douzième mois, il arriva encore que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui: Tu as été entre les nations semblable à un lionceau. Puis, tel qu'un grand poisson dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves, tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu en remplissais les fleuves de bourbe. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: J'étendrai mon rets sur toi par une multitude de plusieurs peuples, et ils t'attireront dans mes filets. 4 Or je te laisserai à l'abandon sur la terre; je te jetterai sur la surface des champs, je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. 5 Car je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai tes vallées des débris de tes hauteurs. 6 Et j'arroserai de ton sang, jusqu'aux montagnes, la terre où tu nages; et les lits des eaux seront remplis de toi. 7 Et quand je t'aurai fait disparaître, je voilerai les cieux et j'obscurcirai les étoiles; je voilerai le soleil de nuages et la lune ne donnera plus sa lumière. 8 J'obscurcirai sur toi tous les luminaires qui donnent la lumière dans les cieux, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur DIEU. 9 Or je ferai que le cœur de plusieurs peuples frémissent, quand j'aurai fait connaître ta ruine parmi les nations, en des pays que tu n'as point connus. 10 Je remplirai d'étonnement plusieurs peuples à cause de toi, et leurs rois seront épouvantés à cause de toi, quand je ferai briller mon épée à leurs yeux; et au jour de ta ruine, ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie. 11 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi. 12 J'abattraï ta multitude par les épées des hommes forts. Tous ils sont les plus terribles d'entre les nations; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute la multitude de son peuple sera ruinée. 13 Et je ferai périr tout son bétail, le long des grandes eaux; et le pied d'aucun homme ne les troublera plus, le pied d'aucune bête ne les agitera plus. 14 Alors j'apaiserai leurs eaux profondes, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, dit le Seigneur DIEU.

## יחזקאל לב

15 בְּתַחֲלִי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמַמָּה וְנִשְׁמָמָה  
אֶרֶץ מְפֹלָאָה בְּחַפְזִי אֶת־פְּלִיטָתִי בָּהּ  
וְיִדְעוּ קִרְאִי יְהוָה : 16 הִנֵּה הִיא וְהִנֵּנִתָּה  
בְּנוֹת הַגּוֹיִם תִּהְיוּנָהּ אוֹתָהּ עַל־מַצְרֵיהֶם  
וְעַל־לְחֻמוֹתֶיהָ תִּהְיוּנָהּ אוֹתָהּ כִּי אֲדַנִּי  
יְהוָה : 17 וַיְהִי בַשָּׁנָה עֲשָׂרָה  
שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִבִּי דָּבָר  
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 18 בְּנֵאֲמָם יְהוָה עַל  
הַמּוֹן מִצְרַיִם וְהִירְדְּהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם  
אֲדָרִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יִרְדֵּי בֹר :  
19 מִמִּי נִעְמָתָה רָחָה וְהִשְׁפַּכָּה אֶת־עֲרֵלֶיהָ :  
20 בְּתוֹךְ חֲלָלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה  
מִשְׁכָּה אוֹתָהּ וְכָל־חֻמוֹתֶיהָ : 21 וַיְדַבֵּר־לִי  
אֵלַי גְּבוּרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת־עֲזָרָיו וַיֵּדוּ  
שָׂכְבֵי הָעֲרֵלִים חֲלָלֵי חֶרֶב : 22 שָׁם  
אֲשׁוּר וְכָל־חֻמָּהּ סְבִיבוֹתָיו קְבָרָתָיו פְּלִים  
חֲלָלִים הַנִּפְלִים בְּחֶרֶב : 23 אֲשֶׁר נִתְּנָה  
קְבָרָתָהּ בִּירְדְּהוֹ וַיְהִי קְהֵלָה סְבִיבוֹת  
הַקְּבָרָה פְּלִים חֲלָלִים נִפְלִים בְּחֶרֶב  
אֲשֶׁר־נִתְּנָה חֲתִית בְּאֶרֶץ חֲמִים : 24 שָׁם  
עִלָּם וְכָל־חֻמוֹתָהּ סְבִיבוֹתָהּ קְבָרָתָהּ פְּלִים  
חֲלָלִים הַנִּפְלִים בְּחֶרֶב אֲשֶׁר־יִרְדּוּ עֲרֵלִים  
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נִתְּנָה חֲתִיתָם  
בְּאֶרֶץ חֲמִים וַיִּשְׁאָהוּ כָל־מִקְהָם אֶת־יִרְדֵּי  
בֹר : 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתְּנָה מִשְׁכָּב לָהּ  
בְּכָל־חֻמוֹתָהּ סְבִיבוֹתָיו קְבָרָתָהּ פְּלִים  
עֲרֵלִים חֲלָלֵי־חֶרֶב קִרְבָּנָם חֲתִיתָם בְּאֶרֶץ  
חֲמִים וַיִּשְׁאָהוּ כָל־מִקְהָם אֶת־יִרְדֵּי בֹר  
בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתְּנָה : 26 שָׁם מִשְׁכָּב הַבֵּל  
וְכָל־חֻמוֹתָהּ סְבִיבוֹתָיו קְבָרָתָהּ פְּלִים  
עֲרֵלִים חֲלָלֵי חֶרֶב פִּי־נִתְּנָה חֲתִיתָם  
בְּאֶרֶץ חֲמִים : 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גְּבוּרִים  
נִפְלִים מְעֲרָלִים אֲשֶׁר יִירְדּוּ־שְׂאוֹל בְּכָל־  
מְלַחְמָתָם וַיִּתְּנֵם אֶת־חֲבוּתָם תַּחַת  
רַאשֵׁיהֶם וַתְּחִי עֲוֹנוֹתָם עַל־עַצְמָתָם כִּי  
חֲתִית גְּבוּרִים בְּאֶרֶץ חֲמִים : 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ  
עֲרֵלִים תִּשְׁכֹּב וְתִשְׁכֹּב אֶת־חֲלָלֵי־חֶרֶב :

## IEZEKIELA, 13.

15 "Ὅταν δὲ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἡρημωθῇ  
ἢ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπέρῃ  
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσονται  
ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 16 Θρήνός ἐστι καὶ θρη-  
νήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἰθνῶν θρηνή-  
σουσιν αὐτόν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει Κύριος  
Κύριος. 17 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ  
πρώτου μηνὸς πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο  
λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 18 Ὅτι ἄνθρωπον,  
θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἴγυπτος, καὶ κατα-  
βιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἰθνη νεκρὰς  
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας  
εἰς βόθρον. 19 [Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατὰβηθι,  
καὶ κοιμήθῃ μετὰ ἀπεριτμήτων.] 20 Ἐν μέσῳ  
μαχαίρας τραυματιῶν πιθοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ  
κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσί  
σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνας  
κρίπτων εἶ; καὶ κατὰβηθι καὶ κοιμήθῃ μετὰ  
ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.  
22 Ἐκεῖ Ἀσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,  
πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἰδóθησαν, καὶ ἡ ταφὴ αὐ-  
τῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ  
αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες  
οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, 23 [Ὅτι  
ἔδωκεν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου· καὶ  
ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλω τῆς ταφῆς  
αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματῖαι πίπτοντες  
μαχαίρᾳ] οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς  
ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις  
αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ  
τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ κατα-  
βαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδω-  
κότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς· καὶ ἐλάβοσαν  
τὴν βίαν αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαίνόντων εἰς  
βόθρον. 25 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν [ἰδóθη κοίτη  
αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἐκάστου περικύκλω  
ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν  
μαχαίρᾳ]. 26 Ἐκεῖ ἰδóθησαν Μοσόχ καὶ Θοβὲλ  
καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνή-  
ματος αὐτοῦ, πάντες τραυματῖαι αὐτοῦ, πάντες  
ἀπερίτμητοι τραυματῖαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδω-  
κότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ  
ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτω-  
κῶτων ἀπ' αἰῶνος, οἱ κατίβησαν εἰς ᾄδον ἐν  
ὄπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθικαν τὰς μαχαίρας  
αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν  
αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι  
ἐξεφóθησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 28 Καὶ  
σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων [συντριβήσῃ, καὶ]  
κοιμηθῇ μετὰ τραυματισμένων μαχαίρᾳ.

## EZECHIEL, XXXII.

15 Cum dederō terram Ægypti desolatam :  
deseretur autem terra a plenitudine sua,  
quando percussero omnes habitatores ejus :  
et scient quia ego Dominus. 16 Planctus  
est, et plangent eum : filiae gentium planger-  
eum : super Ægyptum, et super multitudi-  
nem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.  
17 Et factum est in duodecimo anno, in  
quinta decima mensis, factum est verbum  
Domini ad me, dicens : 18 Fili hominis cane  
lugubre super multitudinem Ægypti : et de-  
trahe eam ipsam, et filias gentium robusta-  
rum, ad terram ultimam, cum his qui de-  
scendunt in lacum. 19 Quo pulchrior es ?  
descende, et dormi cum incircumcisis. 20 In  
medio interfectorum gladio cadent : gladius  
datus est, attraxerunt eam, et omnes populos  
ejus. 21 Loquentur ei potentissimi robus-  
torum de medio inferni, qui cum auxiliatori-  
bus ejus descenderunt et dormierunt incir-  
cumcisi, interfecti gladio. 22 Ibi Assur, et  
omnis multitudo ejus : in circuitu illius se-  
pulchra ejus : omnes interfecti, et qui cecide-  
runt gladio. 23 Quorum data sunt sepulchra  
in novissimis lacu : et facta est multitudo  
ejus per gyrum sepulchri ejus : universi in-  
terfecti, cadentesque gladio, qui dederant  
quondam formidinem in terra viventium.  
24 Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per  
gyrum sepulchri sui : omnes hi interfecti  
ruentesque gladio : qui descenderunt incir-  
cumcisi ad terram ultimam : qui posuerunt  
terrorem suum in terra viventium, et por-  
taverunt ignominiam suam cum his qui  
descendunt in lacum. 25 In medio inter-  
fectorum posuerunt cubile ejus in universis  
populis ejus : in circuitu ejus sepulchrum  
illius : omnes hi incircumcisi, interfectique  
gladio ; dederunt enim terrorem suum in  
terra viventium, et portaverunt ignominiam  
suam cum his qui descendunt in lacum : in  
medio interfectorum positi sunt. 26 Ibi  
Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus :  
in circuitu ejus sepulchra illius ; omnes hi  
incircumcisi, interfectique et cadentes gladio :  
quia dederunt formidinem suam in terra vi-  
ventium. 27 Et non dormient cum fortibus,  
cadentibusque et incircumcisis, qui descen-  
derunt ad infernum cum armis suis, et posu-  
erunt gladios suos sub capitibus suis, et fue-  
runt iniquitates eorum in ossibus eorum : quia  
terror fortium facti sunt in terra viventium.  
28 Et tu ergo in medio incircumcisorum  
contereris, et dormies cum interfectis gladio.

## EZEKIEL, XXXII.

15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I *am* the LORD. 16 This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD. 17 ¶ It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit. 19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised. 20 They shall fall in the midst of *them that are slain* by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes. 21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword. 22 Asshur is there and all her company: his graves *are* about him: all of them slain, fallen by the sword: 23 Whose graves *are set* in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living. 24 There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which *are* gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit. 25 They have *set* her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of *them that be slain*. 26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living. 27 And they shall not lie with the mighty *that are* fallen of the uncircumcised, which *are* gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though *they were* the terror of the mighty in the land of the living. 28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with *them that are* slain with the sword.

## Hesekiel, 32.

15 Wenn ich das Land Egypten veröfthet, und alles, was im Lande ist, öde gemacht, und alle, so darinnen wohnen, erschlagen habe; daß sie erfahren, daß ich der Herr sei. 16 Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, viele Töchter der Heiden werden solche Klage führen über Egypten, und alles ihr Volk wird man klagen, spricht der Herr Herr. 17 Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desseligen Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, beweine das Volk in Egypten, und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube fahren. 19 Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen! 20 Sie werden fallen unter den Erschlagenen mit dem Schwert. Das Schwert ist schon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk. 21 Davon werden sagen in der Hölle die starken Heiden mit ihren Gehülfen, die alle hinunter gefahren sind, und liegen da unter den Unbeschnittenen und Erschlagenen vom Schwert. 22 Dasselbst liegt Assur mit allem seinen Volk umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind. 23 Ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, da sich die ganze Welt vor fürchtete. 24 Da liegt auch Elam mit allem seinen Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, und hinunter gefahren sind als die Unbeschnittenen unter die Erde, davor sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren. 25 Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt, sammt allem ihren Haufen, und liegen umher begraben; und sind alle, wie die Unbeschnittenen und die Erschlagenen vom Schwert, vor denen sich auch alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erschlagenen bleiben. 26 Da liegt Mesch und Thubal mit allem ihren Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten und mit dem Schwert erschlagen sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte; 27 Und alle andere Heiden, die unter den Unbeschnittenen gefallen sind, und mit ihrer Kriegswaffe zur Hölle gefahren, und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen, und ihre Missethat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Heiden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen. 28 So mußt du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

## ÉZÉCHIEL, XXXII.

15 Quand j'aurai réduit le pays d'Égypte à la désolation, et que le pays aura été dépeuplé des choses dont il était rempli; quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent; alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 16 Telle est la complainte qu'on fera sur elle. Or les filles des nations feront cette complainte sur l'Égypte, et sur toute la multitude de son peuple, oui, elles feront cette complainte, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Il arriva aussi, la douzième année, le quinzième jour du mois, que la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme, fais une lamentation sur la multitude d'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 En quoi es-tu préférable? Descends, et sois gisant avec les incirconcis. 20 Ils tomberont au milieu de ceux qui auront été tués par l'épée. Elle est donnée à l'épée; entraînez-la avec toute la multitude de son peuple. 21 Les plus forts d'entre les puissants et ceux qui lui donnaient du secours, lui diront du milieu du sépulcre: Ils sont descendus, ils sont gisants, les incirconcis, tués par l'épée. 22 Là est l'Assyrien, et tout son peuple; autour de lui ses sépulcres; tous mis à mort, tombés par l'épée. 23 Or ses sépulcres sont assis au fond de la fosse, et son peuple autour de sa sépulture; tous ceux qui avaient répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants, sont tombés, morts par l'épée. 24 Là est Hôlam, et toute sa multitude autour de son sépulcre; tous tombés, morts par l'épée. Ils sont descendus incirconcis dans les plus bas lieux de la terre, et après avoir répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants, ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. 25 On a mis sa couche parmi ceux qui ont été tués, avec toute sa multitude. Leurs sépulcres sont autour de lui, tous ces incirconcis ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. Hôlam a été mis parmi ceux qui ont été tués. 26 Là sont Méséc, Tubal, et toute la multitude de leurs gens. Leurs sépulcres sont autour d'eux. Et tous incirconcis, ils ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur de leur nom sur la terre des vivants. 27 Toutefois ils ne sont pas couchés avec les hommes vaillants, ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au sépulcre avec leurs armes de guerre, et qui ont placé leurs épées sous leurs têtes; mais leur iniquité reposera sur leurs os, parce qu'ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants. 28 Toi aussi, tu seras froissé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été tués par l'épée.

## . יחזקאל לב לב

29 שָׁמָּה אָדָם מְלִיכָהּ וְכָל־נְשִׂאֶיהָ  
אֲשֶׁר־נָתַנּוּ בְּבִירָתָם אֶת־חֲלִי־חֶרֶב הַמָּוֶה  
אֶת־עַרְלִים יִשְׁכְּבוּ וְאֶת־יָרְדֵי בֹרֶ: 30 שָׁמָּה  
נִסְיָבִי עֶפְזוֹן פָּלֵם וְכָל־דָּגֵי אֲשֶׁר־יָרְדוּ  
אֶת־חֲלָלִים בַּחֲתִיגָתָם מִבְּבִירָתָם בּוֹשִׁים  
וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת־חֲלִי־חֶרֶב וַיִּשְׁאֹו  
כָּל־פָּהָם אֶת־יָרְדֵי בֹרֶ: 31 אוֹהֶם יִרְאֶה  
פְּרָעָה וְנָחַם עַל־כָּל־מוֹנָה חֲלִי־חֶרֶב  
פְּרָעָה וְכָל־חֵילָוֹ נָאֵם אֲדֹנִי יְהוָה: 32 כִּי־  
נָתַתִּי אֶת־חֲתִיגָתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וַחֲשָׁפָה  
בְּתוֹךְ עַרְלִים אֶת־חֲלִי־חֶרֶב פְּרָעָה  
וְכָל־מוֹנָה נָאֵם אֲדֹנִי יְהוָה:

## פרשה לב:

1 יְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בְּךָ  
אָדָם דְּבַר אֶל־בְּנֵי־עַמּוֹ וְאֶמְרָתִי אֲלֵיהֶם  
אֶרְץ קִי־אֲבִיא עֲלֵיהֶם חֶרֶב וְלִקְחוּ עִם־  
הָאֶרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ  
לָהֶם לַעֲפָה: 3 וְרָאָה אֶת־חֲרֶב בְּאֶחָ  
עַל־הָאֶרֶץ וְהִקְעַ בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־  
הָעָם: 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר  
וְלֹא נִזְהָר וְתִבְּאוּ חֶרֶב וְתִקְחֶנּוּ דָמוֹ  
בְּרִאשׁוֹ יְהִי: 5 אֵת לֹל הַשׁוֹפָר שָׁמַע  
וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִתֵּן וְהָיָה נִזְהָר  
כְּפִשׁוֹ מִלֵּט: 6 וְהִצִּילָהּ קִרְיָאֶה אֶת־חֲרֶב  
בְּאֶחָ וְלֹא־תִקְעַ בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר  
וְתִבְּאוּ חֶרֶב וְתִקְחֶנּוּ מִתָּם כָּפֶשׁ הָיָה  
בְּעֵינָיו גִּלְקוֹחַ וְדָמוֹ מִי־הִצִּילָהּ אֶדְרֶשׁ:  
7 וְהָיָה בְּרִאשׁוֹם צִפְּהָ נְתִיבָהּ  
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעַתָּ מִפִּי דְבַר וְהִזְהַרְתָּ  
אֹהֶם מִמֶּנִּי: 8 בְּאֶמְרִי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת  
תִּמָּוֶת וְלֹא רִפְּרָה לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדְּרָפּוֹ  
הָיָה רָשָׁע בְּעֵינָיו יִמָּוֶת וְדָמוֹ מִי־הִצִּילָהּ:

## IEZEKIELA, λβ', λγ'.

29 'Εκεῖ ἰδóθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ οἱ δόντες  
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας, οὗτοι μετὰ  
τραυματιῶν ἰκοιμήθησαν. μετὰ καταβαινόντων εἰς  
βόθρον. 30 'Εκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βοῦρᾶ πάντες  
στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι,  
σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν ἐπὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἰκοιμή-  
θησαν ἀπεριτμήτοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,  
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν  
καταβαινόντων εἰς βόθρον. 31 'Εκείνους ὤψεται  
βασιλεὺς Φαραώ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν  
τὴν ἰσχὺν αὐτῶν [τραυματίαι μαχαίρα Φαραώ καὶ  
ἡ δύναμις αὐτοῦ], λέγει Κύριος Κύριος. 32 Ὅτι  
δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης, καὶ κοιμη-  
θήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν  
μαχαίρας Φαραώ, καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ μετ'  
αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

## KEΦ. λγ'.

1 KAI ἰγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου  
καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτοὺς Γῆ ἔφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομ-  
φαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἀνθρώπων ἓνα  
ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπὸν,  
3 Καὶ ἰδῇ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ σαλπίσσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,  
4 Καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς τῆς σάλ-  
πιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία  
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κε-  
φαλῆς αὐτοῦ ἔσται. 5 Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλ-  
πιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ'  
αὐτοῦ ἔσται· καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ ἔειλατο. 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἴδῃ τὴν  
ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,  
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ ἰλθοῦσα ἡ ῥομφαία  
λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνο-  
μίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ  
ἐκζητήσω. 7 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέ-  
δωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός  
μου λόγον. 8 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀμαρτωλῷ  
θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυ-  
λάσασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς  
ὁ ἀνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ  
δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω.

## EZECHIEL, XXXII. XXXIII.

29 Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces  
ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum  
interfectis gladio: et qui cum incircumcisis  
dormierunt, et cum his qui descendunt in  
lacum. 30 Ibi principes aquilonis omnes,  
et universi venatores: qui deducti sunt cum  
interfectis, paventes, et in sua fortitudine  
confusi: qui dormierunt incircumcisi cum  
interfectis gladio, et portaverunt confusionem  
suam cum his qui descendunt in lacum. 31 Vidit eos Pharao, et consolatus est super  
universa multitudo sua, quæ interfecta est  
gladio: Pharao, et omnis exercitus ejus, ait  
Dominus Deus: 32 Quia dedi terrorem  
meum in terra viventium, et dormivit in  
medio incircumcisorum cum interfectis gla-  
dio: Pharao, et omnis multitudo ejus, ait  
Dominus Deus.

## CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad me  
dicens: 2 Fili hominis loquere ad filios po-  
puli tui, et dices ad eos: Terra cum induxero  
super eam gladium, et tulerit populus terræ  
virum unum de novissimis suis, et consti-  
tuerit eum super se speculatorem: 3 Et ille  
viderit gladium venientem super terram, et  
cecinerit buccina, et annuntiaverit populo:  
4 Audiens autem, quisquis ille est, sonitum  
buccinæ, et non se observaverit, veneritque  
gladius, et tulerit eum: sanguis ipsius super  
caput ejus erit. 5 Sonum buccinæ audivit,  
et non se observavit, sanguis ejus in ipso  
erit: si autem se custodierit, animam suam  
salvabit. 6 Quod si speculator viderit gla-  
dium venientem, et non insonuerit buccina,  
et populus se non custodierit, veneritque gla-  
dius, et tulerit de eis animam: ille quidem  
in iniquitate sua captus est, sanguinem autem  
ejus de manu speculatoris requiram. 7 Et  
tu fili hominis, speculatorem dedi te domui  
Israel: audiens ergo ex ore meo sermonem,  
annuntiabis eis ex me. 8 Si me dicente ad  
impium: Impie, morte morieris: non fueris  
locutus ut se custodiat impius a via sua:  
ipse impius in iniquitate sua morietur, san-  
guinem autem ejus de manu tua requiram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXII. XXXIII.

29 There *is* Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were* slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit. 30 There *be* the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be* slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit. 31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, *even* Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord God. 32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are* slain with the sword, *even* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.

### CHAPTER XXXIII.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman: 3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people; 4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head. 5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul. 6 But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take *any* person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand. 7 ¶ So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me. 8 When I say unto the wicked, O wicked *man*, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

## Hefekiel, 32, 33.

29 Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die doch mächtig gewesen sind. 30 Ja, es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinabgefahren sind, und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind; und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren. 31 Diese wird Pharaos sehen, und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr. 32 Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharaos und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

### Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen, und machten ihn zu ihrem Wächter; 3 Und er sähe das Schwert kommen über das Land, und bliese die Trompete, und warnete das Volk; 4 Wer nun der Trompete Hall hörte, und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme, und nähme ihn weg: desselben Blut sey auf seinem Kopf. 5 Denn er hat der Trompete Hall gehört, und hat sich dennoch nicht warnen lassen: darum sey sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davon bringen. 6 Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen, und die Trompete nicht bliese, noch sein Volk warnete, und das Schwert käme, und nähme etliche weg; dieselben würden wohl um ihrer Sünde willen weggenommen, aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern. 7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zu einem Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörst, daß du sie von meinetwegen warnen sollst. 8 Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben; und du jagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen; so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

## ÉZÉCHIEL, XXXII. XXXIII.

29 Là sont Edom, ses rois, et tous ses princes, qui ont été mis avec leur force parmi ceux qui ont été tués par l'épée; ils seront couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 30 Là sont tous les princes de l'Aquilon, et tous les Sidoniens, qui, malgré la terreur de leur nom, sont descendus, confus de leur force, avec ceux qui ont été tués. Or ils sont gisants, incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 31 Pharaon les verra, et il sera consolé de toute la multitude de son peuple; Pharaon, dit le Seigneur DIEU, a vu les blessés par l'épée et toute son armée. 32 Car j'ai mis ma terreur sur la terre des vivants; c'est pourquoi Pharaon, avec toute la multitude de son peuple, sera gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, dit le Seigneur DIEU.

### CHAPITRE XXXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et leur dis: Quand je ferai venir l'épée sur quelque pays, et que le peuple du pays aura choisi quelqu'un des siens, et l'aura établi pour leur servir de sentinelle, 3 Et que, voyant venir l'épée sur le pays, il aura sonné du cor et averti le peuple; 4 Si le peuple, ayant bien entendu le son du cor, ne se tient pas sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée vienne et l'emporte, son sang sera sur sa tête. 5 Car il a entendu le son du cor, et ne s'est point tenu sur ses gardes; son sang sera donc sur lui-même. Mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa vie. 6 Que si la sentinelle voit venir l'épée et qu'elle ne sonne point du cor, en sorte que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée survienne et ôte la vie à quelqu'un d'entre eux, celui-ci aura bien été surpris dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle. 7 ¶ Toi donc, fils de l'homme, je t'ai établi pour sentinelle à la maison d'Israël. Tu écouteras donc la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part. 8 Quand j'aurai dit au méchant: Méchant, tu mourras de mort, et que tu n'auras point parlé au méchant pour l'avertir de se détourner de sa voie, ce méchant mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

## יחזקאל לג

9 וְאָמְרָהּ קִי־יִהְיֶה רָשָׁע מִדֶּרֶךְוּ  
לְשׁוֹב מִפֶּשַׁע וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכוֹ הוּא בְּעֵינַי  
יָמוּת וְאִתָּה נִפְשָׁה חֲצֵלֶת:  
10 וְאָמְרָהּ בְּרָאִים אֲמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
כֵּן אֲמַרְתֶּם לְאִמְרַי קִי־פִשְׁעֵי וְחַטֹּאתֵי  
עָלִינִי וְכֵם אֲנִיחֵנִי נִמְסִים וְאִיָּה נִחָה:  
11 אֲמַר אֲלֵיהֶם חִיָּאֲנִי | נָא | אֲדַנִּי יִהְיֶה  
אֲסֻחֶפֶץ בְּמוֹת הַרָשָׁע כִּי אֲסֻחֶשׁוּב  
רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ וְנִחָה שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי מִדֶּרֶכֶּיכֶם  
הַרְצִים וְלִמְדָה תִּמְוֹנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
12 וְאָמְרָהּ בְּרָאִים אֲמַר אֶל־בְּנֵי־  
עַמִּי צִדְקָה תַּצְדִּיק לֹא תַצְלִלֶנּוּ בְּיוֹם  
פִּשְׁעוֹ וְרָשָׁעַת הַרָשָׁע לֹא־יִפְשֹׁל בָּהּ  
בְּיוֹם שׁוֹבֵי מִרָשָׁעוֹ וְצִדִּיק לֹא יִכָּר  
לְחַיּוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטָאוֹ: 13 בְּאִמְרֵי  
לְצִדִּיק חַיָּה יִחְיֶה וְהַאֲבִימָה עַל־צִדְקָתוֹ  
וְעָשָׂה עֹלָם כִּלְצִדְקָתוֹ לֹא תִזְכָּר וְיִכָּעֹל  
אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיוֹמוֹתָיו: 14 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע  
מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מִחַטָּאוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט  
וְצִדְקָה: 15 חֲבֵל יָשִׁיב רָשָׁע גִּזְלָה יִשְׁלֹם  
בְּחֻקֹּת תַּחֲיִים חֲלֹה לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת  
עֹלָ חַיָּה יִחְיֶה לֹא יָמוּת: 16 כִּלְחַטָּאוֹ  
אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרָה לוֹ מִשְׁפָּט  
וְצִדְקָה עָשָׂה חַיָּה יִחְיֶה: 17 וְאִמְרֵי בְּנֵי  
עַמִּי לֹא יִתְּנוּ בָרָה אֲדַנִּי וְחִפָּה דִּרְכָם  
לֹא־יִתְּנוּ: 18 בְּשׁוֹבֵצִיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה  
עֹלָ וְיָמָה בָּרָם: 19 וּבְשׁוֹב רָשָׁע  
מִרָשָׁעוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם  
הוּא יִחְיֶה: 20 וְאִמְרָתָם לֹא יִתְּנוּ בָרָה  
אֲדַנִּי אִישׁ כְּדִרְכּוֹ אֲשָׁפוֹט אֶתְכֶם בֵּית  
יִשְׂרָאֵל: 21 וַיְהִי בַּשָּׁנָה עֲשָׂרָה  
שָׁנָה בְּעָשְׂרֵי בְּחֻמָּשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלְיוֹנֵנוּ  
בְּאֵלֵי חַפְלִים מִירוּשָׁלַם לְאִמְרַי חֲצֵלֶת  
הָעִיר: 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי בְּעֶרֶב  
לִפְנֵי בֹא חַפְלִים וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־כֹּף  
אֵלַי בְּבִקְרַי וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי  
עֹד: 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי  
לֵאמֹר: 24 בְּרָאִים וְשָׁבִי חֲרֻבוֹת הָאֲלִיָּה  
עַל־אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל אֲמַרְתִּים לְאִמְרַי אֲחִי  
הֵינָה אֲבָרְתָם וַיִּירָשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאִתָּה  
רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמִרְשָׁתָהּ:

## IEZEKIELA, λγ'.

9 Σὺ δὲ εἰς ἀνπροαγγεῖλγες τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν  
αὐτοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ  
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ  
ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξήρη-  
σαι. 10 Καὶ σὺ πρὸς ἀνθρώπου εἰπόν τῷ οἴκῳ  
'Ισραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι  
ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσὶ, καὶ  
ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηρόμεθα, καὶ πῶς ζήσόμεθα;  
11 Εἰπόν αὐτοῖς Ὡς ἐγώ, ἰδοὺ λέγει Κύριος,  
οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὥς ἀπο-  
στρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ  
ζῆν αὐτόν. Ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς  
ὁδοῦ ἡμῶν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκειτε, οἶκος 'Ισραὴλ;  
12 Εἰπόν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιο-  
σύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα  
πλησθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν  
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ·  
καὶ δικαίος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι. 13 Ἐν τῷ  
εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιο-  
σύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιο-  
σύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ  
αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ  
ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,  
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ  
ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 15 Καὶ ἐνεχύ-  
ρασμα ἀποδοῖ καὶ ἀρπάγματα ἀποτίσει, ἐν προσ-  
τάγμασι ζωῆς διαπορεύεται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον,  
ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 16 Πᾶσαι αἱ  
ἀμαρτίαι αὐτοῦ ὧς ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν,  
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς  
ζήσεται. 17 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου  
Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς τοῦ Κυρίου. Καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς  
αὐτῶν οὐκ εὐθεία. 18 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δικαίον  
ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει ἀνομίας,  
καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀπο-  
στρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ  
καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς  
ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτο ἐστὶν ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεία  
ἡ ὁδὸς Κυρίου· ἕκαστος ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ  
ὑμᾶς, οἶκος 'Ισραὴλ. 21 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ  
δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ  
μηνὸς τῆς αἰχμάλωσις ἡμῶν, ἦλθε πρὸς με ὁ  
ἀνασωθεὶς ἀπὸ 'Ιερουσαλὴμ λέγων Ἐάλω ἡ πόλις.  
22 Καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἐσπέρας πρὶν  
ἐλθεῖν αὐτόν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ὥς ἦλθε  
πρὸς με τὸ πρῶτον καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου οὐ  
συνεσχέθη ἔτι. 23 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου  
πρὸς με λέγων 24 Ὡς ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες  
τὰς ἡρηνωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ 'Ισραὴλ λέγουσιν  
Εἰς ᾗ ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέχευε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς  
πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δίδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

## EZECHIEL. XXXIII.

9 Si autem annuntiante te ad inpiam ut a  
viis suis convertatur, non fuerit conversus a  
via sua: ipse in iniquitate sua morietur:  
porro tu animam tuam liberasti. 10 Tu ergo  
fili hominis dic ad domum Israel: Sic locuti  
estis, dicentes: Iniquitates nostræ, et pec-  
cata nostra super nos sunt, et in ipsis nos  
tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus?  
11 Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus  
Deus: nolo mortem impii, sed ut conver-  
tatur impius a via sua, et vivat. Convertimini,  
convertimini a viis vestris pessimis: et quare  
moriemini domus Israel? 12 Tu itaque fili  
hominis dic ad filios populi tui: Justitia  
justi non liberabit eum in quacumque die  
peccaverit; et impietas impii non nocebit  
ei, in quacumque die conversus fuerit ab  
impietate sua: et justus non poterit vivere  
in justitia sua, in quacumque die peccaverit.  
13 Etiam si dixero justo quod vita vivat, et  
confusus in justitia sua fecerit iniquitatem:  
omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et  
in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa  
moriatur. 14 Si autem dixero impio: Morte  
moriesis: et egerit pœnitentiam a peccato  
suo, feceritque judicium et justitiam, 15 Et  
pignus restituerit ille impius, rapinamque  
reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit,  
nec fecerit quidquam injustum: vita vivet,  
et non morietur. 16 Omnia peccata ejus,  
quæ peccavit, non imputabuntur ei: judicium  
et justitiam fecit, vita vivet. 17 Et dixerunt  
filii populi tui: Non est æqui ponderis via  
Domini, et ipsorum via injusta est. 18 Cum  
enim recesserit justus a justitia sua, fece-  
ritque iniquitates, morietur in eis. 19 Et  
cum recesserit impius ab impietate sua,  
feceritque judicium et justitiam, vivet in eis.  
20 Et dicitis: Non est recta via Domini.  
Unumquemque juxta vias suas judicabo de  
vobis, domus Israel. 21 Et factum est in  
duodecimo anno, in decimo mense, in quinta  
mensis transmigrationis nostræ, venit ad me  
qui fugerat de Jerusalem, dicens: Vastata  
est civitas. 22 Manus autem Domini facta  
fuerat ad me vespere, antequam veniret qui  
fugerat: aperuitque os meum donec veniret  
ad me mane, et aperto ore meo non silui am-  
plius. 23 Et factum est verbum Domini  
ad me, dicens: 24 Fili hominis, qui ha-  
bitant in ruinosis his super humum Israel,  
loquentes aiunt: Unus erat Abraham, et  
hereditate possedit terram: nos autem multi  
sumus, nobis data est terra in possessionem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIII.

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 10 Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live? 11 Say unto them, As I live, saith the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel? 12 Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth. 13 When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it. 14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right; 15 If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die. 16 None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live. 17 ¶ Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal. 18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby. 19 But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby. 20 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways. 21 ¶ And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten. 22 Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb. 23 Then the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

445

## Gesehiet, 33.

9 Warneſt du aber den Gottloſen vor ſeinem Weſen, daß er ſich davon bekehre, und er ſich nicht will von ſeinem Weſen bekehren; ſo wird er um ſeiner Sünde willen ſterben, und du haſt deine Seele errettet. 10 Darum, du Menſchenkind, ſage dem Hauſe Iſrael: Ihr ſprechet alſo: Unſere Sünden und Miſſethaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben? 11 So ſprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, ſpricht der Herr Herr, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottloſen, ſondern daß ſich der Gottloſe bekehre von ſeinem Weſen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem böſen Weſen. Warum wollt ihr ſterben, ihr vom Hauſe Iſrael? 12 Und du Menſchenkind, ſprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böſes thut, ſo wird es ihm nicht helfen, daß er fromm geweſen iſt; und wenn ein Gottloſer fromm wird, ſo ſoll es ihm nicht ſchaden, daß er gottloſ geweſen iſt. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er ſündigt. 13 Denn wo ich zu dem Gerechten ſpreche, er ſoll leben, und er verläßt ſich auf ſeine Gerechtigkeit, und thut Böſes; ſo ſoll aller ſeiner Frömmigkeit nicht gedacht werden, ſondern er ſoll ſterben in ſeiner Boſheit, die er thut. 14 Und wenn ich zum Gottloſen ſpreche, er ſoll ſterben, und er bekehret ſich von ſeiner Sünde, und thut, was recht und gut iſt; 15 Alſo, daß der Gottloſe das Pfand wiedergibt, und bezahlt, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böſes thut; ſo ſoll er leben und nicht ſterben. 16 Und aller ſeiner Sünden, die er gethan hat, ſoll nicht gedacht werden; denn er thut nun, was recht und gut iſt; darum ſoll er leben. 17 Noch ſpricht dein Volk: Der Herr urtheilet nicht recht; ſo ſie doch Unrecht haben. 18 Denn wo der Gerechte ſich kehret von ſeiner Gerechtigkeit, und thut Böſes; ſo ſtirbt er ja billig darum. 19 Und wo ſich der Gottloſe bekehret von ſeinem gottloſen Weſen, und thut, was recht und gut iſt; ſo ſoll er ja billig leben. 20 Noch ſprechet ihr: Der Herr urtheilet nicht recht; ſo ich doch euch vom Hauſe Iſrael einen jeglichen nach ſeinem Weſen urtheile. 21 Und es begab ſich im zwölfſten Jahr unſeres Gefängniſſes, am fünften Tage des zehnten Monden, kam zu mir ein Entronnener von Jeruſalem, und ſprach: Die Stadt iſt geſchlagen. 22 Und die Hand des Herrn war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam; und that mir meinen Mund auf, biß er zu mir kam des Morgens; und that mir meinen Mund auf, alſo, daß ich nicht mehr ſchweigen konnte. 23 Und des Herrn Wort geſchah zu mir, und ſprach: 24 Du Menſchenkind, die Einwohner dieſer Wüſte im Lande Iſrael ſprechen alſo: Abraham war ein einziger Mann, und erbte dieſes Land; unſer aber iſt viel, ſo haben wir ja das Land billiger.

## ÉZÉCHIEL, XXXIII.

9 Si toutefois tu as averti le méchant de se détourner de sa voie, et qu'il ne se soit point détourné de sa voie, il mourra dans son iniquité, mais toi tu auras sauvé ton âme. 10 Toi donc, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, et vous avez dit: Puisque nos crimes et nos péchés sont sur nous, et que nous périssions à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre? 11 Dis leur: Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je prends plaisir, non pas à ce que le méchant meure, mais plutôt, à ce que le méchant se détourne de sa voie, et qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de votre méchante voie; pourquoi donc mourriez-vous, maison d'Israël? 12 Ainsi toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera point, au jour où il aura péché; et le méchant ne tombera point à cause de sa méchanceté, au jour où il s'en sera détourné; et le juste ne pourra pas vivre à cause de sa justice au jour où il aura péché. 13 Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, et que, se confiant en sa justice, il aura commis l'iniquité, on ne se souviendra plus d'aucune de ses œuvres de justice; mais il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise. 14 Aussi, si le méchant, quand je lui aurai dit: Tu mourras de mort, se détourne de son péché, et s'il fait ce qui est juste et droit; 15 Si le méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il aura ravi, et s'il marche dans les statuts de la vie, sans commettre d'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra point. 16 On ne se souviendra plus des péchés qu'il aura commis; il a fait ce qui est juste et droit; certainement il vivra. 17 ¶ Or les enfants de ton peuple ont dit: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée; c'est plutôt leur voie qui n'est pas bien réglée. 18 Quand le juste se détournera de sa justice et qu'il commettra l'iniquité, il mourra à cause de cela. 19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et qu'il fera ce qui est juste et droit, il vivra à cause de cela. 20 ¶ Mais vous avez dit: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée; je vous jugerai, maison d'Israël, chacun selon sa voie. 21 ¶ Or, la douzième année de notre captivité, le cinquième jour du dixième mois, il arriva que quelqu'un qui s'était échappé de Jérusalem vint vers moi, en disant: La ville a été prise. 22 Et la main du SEIGNEUR avait été sur moi, le soir avant que celui qui s'était échappé vint, et le Seigneur avait ouvert ma bouche, en attendant que cet homme vint le matin vers moi. Or ma bouche ouverte, je ne demeurai pas dans le silence. 23 Et la parole du SEIGNEUR me fut adressée, en ces termes: 24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux déserts, sur la terre d'Israël, discourent et disent: Abraham était seul, et il a possédé le pays. Or nous sommes un grand nombre, et le pays nous a été donné en héritage.

## יחזקאל לג לד

25 לכן אמר אליהם כה אמר יי' :  
עליהם ואלהם ויעניכם השני אל  
גליליכם ודם השפכו והארץ תהיה  
26 צמדתם על הרובכם עשיתו תועבה  
ואיש את אחיו רעהו טמאם והארץ  
תהיה : 27 כה אמר אליהם כה אמר  
יי' יהוה חרתי אם לא אשר בחרבו  
בחרב ופלו ואשר על פני השדה לחנה  
נהתי לאכלו ואשר במצרות ובמצודות  
בדבר ומותו : 28 ונהתי את הארץ  
שמה ומשמה ונשרת מאן עזה  
ושממו הרי ישראל מאן עזר :  
29 ונדעו קרתי יהוה בנהתי את הארץ  
שמה ומשמה על כל תועבתם אשר  
עשו : 30 ואותה בראש בני עמי  
הנדברים בך אצל הקיורות ובפתחי  
הבתים ודפדפו את אחד איש את  
אחיו לאמר בארמא ושמועו מה הדבר  
היוצא מאת יהוה : 31 ויבואו אליה  
מבוארם ואשבו לפני עמי ושמועו  
את דברייה ואותם לא ישעו פריעגים  
בפיהם המה עשים אחרי בצעם לבם  
הלך : 32 והפך להם פשיר עגבים ופח  
קול ומטב נגן ושמועו את דברייה  
ועשים אינם אותם : 33 ובבאה הפח  
באה ונדעו כי נביא היה בתוכם :

## פרשה לד :

1 ויהי דבריהו אל לאמר : 2  
אדם הנבא עליוני ישראל הנבא  
ואמר אליהם לרעים כה אמר יי' :  
יהוה הוי לערי ישראל אשר רעים  
אותם הלא הצאן ורעו הרעים : 3 את  
החלב האכלו ואת העמר תלפשו  
הבריאה תנצחו הצאן לא תרעו :  
4 את הפחול לא תחנקם ואת החול  
לא תפאחם ולפשרת לא תשבתם  
ואת הפחול לא תשבתם ואת האבדת  
לא תשבתם ובחוקה רדיתם אותם  
ובפרה : 5 ותפצינה מבלי רעה ותחיינה  
לאכלה וללחית חסדה ותפצינה :

## IEZEKIEL, λγ', λδ.

25 Διὰ τοῦτο εἶπὼν αὐτοῖς [Οὕτως εἶπε Κύριος  
'Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν  
λήψεσθε πρὸς εἰδῶλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχέετε· καὶ  
τὴν γῆν κληρονομήσητε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῷ  
βομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδελύγμα, καὶ ἀνὴρ τὸν  
πλησίον αὐτοῦ ἐμίαναν· καὶ τὴν γῆν κληρονομή-  
σετε;] 27 [Οὕτως διὰ τοῦτο εἶπὼν αὐτοῖς] Τάδε  
λέγει Κύριος Κύριος Ὧ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς  
ἡρημωμέναις μαχαίραις πιεσθῶσιν, καὶ οἱ ἐπὶ  
προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ  
δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετει-  
χισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαιοῖς θανάτῳ  
ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ  
ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἔρημο-  
θήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι δια-  
πορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι  
Κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ  
ἔρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν  
ἃ ἐποίησαν. 30 Καὶ σὺ υἱὲς ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ  
τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ  
τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν  
ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν  
καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ Κυρίου. 31  
Ἔρχονται πρὸς σὲ ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ  
κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά  
σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ  
στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μισανμάτων ἡ καρ-  
διά αὐτῶν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλ-  
τηρίου ἡδυνώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονται σου  
τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ  
ἡνίκα ἴαν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἡκεῖ, καὶ γνώσονται  
ὅτι προφῆτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

## ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας  
τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον καὶ εἰπὼν τοῖς ποιμαῖς  
Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὁ ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ  
βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα  
βόσκουσιν οἱ ποιμένες; 3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατί-  
σθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ  
σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4 Τὸ  
ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ  
ἰσματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατε-  
δήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ  
τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν  
κατεργάσασθε μόχθῳ. 5 Καὶ διεσπάρη τὰ πρό-  
βατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη  
εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ.

## EZECHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus  
Deus : Qui in sanguine omeditis, et oculos  
vestros levatis ad immunditias vestras, et  
sanguinem funditis : numquid terram heredi-  
tate possidebitis ? 26 Stetistis in gladiis  
vestris, fecistis abominationes, et unusquisque  
uxorem proximi sui polluit : et terram heredi-  
tate possidebitis ? 27 Hæc dices ad eos :  
Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui  
in ruinosis habitant, gladio cadent : et qui in  
agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui  
autem in præsidiis et speluncis sunt, peste  
morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem,  
et in desertum, et deficiet superba fortitudo  
ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod  
nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient  
quia ego Dominus, cum dederō terram eorum  
desolatam et desertam, propter universas  
abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et  
tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur  
de te juxta muros, et in ostiis domorum, et  
dicunt unus ad alterum, vir ad proximum  
suum loquentes : Venite, et audiamus quis  
sit sermo egrediens a Domino. 31 Et veniunt  
ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent  
coram te populus meus : et audiunt sermones  
tuos, et non faciunt eos : quia in canticum  
oris sui vertunt illos, et avaritiam suam  
sequitur cor eorum. 32 Et es eis quasi carmen  
musicum, quod suavi dulcique sono canitur :  
et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33 Et  
cum venerit quod prædictum est (ecce enim  
venit) tunc scient quod propheta fuerit  
inter eos.

## CAPUT XXXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me,  
dicens : 2 Fili hominis propheta de pastoribus  
Israel; propheta, et dices pastoribus : Hæc  
dicit Dominus Deus : Væ pastoribus Israel,  
qui pascebant semetipsos : nonne greges a  
pastoribus pascuntur ? 3 Læo comedebatis,  
et lanis operiebamini, et quod crassum erat  
occidebatis : gregem autem meum non pasce-  
batis. 4 Quod infirmum fuit non consolidastis,  
et quod ægrotum non sanastis, quod confrac-  
tum est non alligastis, et quod abjectum est  
non reduxistis, et quod perierat non quæsis-  
tis : sed cum austeritate imperabatis eis, et cum  
potentia. 5 Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod  
non esset pastor : et factæ sunt in devoratio-  
nem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord God; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? 26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? 27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord God; As I live, surely they that *are* in the wastes shall fall by the sword, and him that *is* in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that *be* in the forts and in the caves shall die of the pestilence. 28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through. 29 Then shall they know that I *am* the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed. 30 ¶ Also, thou son of man, the children of thy people still *are* talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD. 31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee *as* my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, *but* their heart goeth after their covetousness. 32 And, lo, thou *art* unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not. 33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

## CHAPTER XXXIV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord God unto the shepherds; Woe *be* to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks? 3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: *but* ye feed not the flock. 4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up *that which was* broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them. 5 And they were scattered, because *there is* no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

447

## Hesekiel, 33, 34.

25 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ihr habt Blut gefressen, und eure Augen zu den Götzen aufgehoben, und Blut vergossen; und ihr meint, ihr wisset das Land besitzen? 26 Ja, ihr fahret immer fort mit Morden, und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib, und meint, ihr wisset das Land besitzen? 27 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durch das Schwert fallen; und was auf dem Felde ist, will ich den Thieren zu fressen geben; und die in Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben. 28 Denn ich will das Land gar verwüsten, und seiner Hoffarth und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Israel so wüste werde, daß niemand dadurch gehe. 29 Und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe, um aller ihrer Greuel willen, die sie üben. 30 Und du Menschenkind, dein Volk redet wider dich an den Wänden und unter den Hausthüren; und spricht je einer zum andern: Lieber, kommt und laßt uns hören, was der Herr sage. 31 Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung, und vor dir sitzen, als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeifen, und gleichwohl hinfort leben nach ihrem Geiz. 32 Und siehe, du mußt ihr Liedlein sein, das sie gerne singen und spielen werden. Also werden sie deine Worte hören, und nichts darnach thun. 33 Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werdet sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen sey.

## Das 34. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Heerde weiden? 3 Aber ihr fresset das Fette, und kleidet euch mit der Wolle, und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollet ihr nicht nützen. 4 Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holet ihr nicht, und das Verlorene suchet ihr nicht; sondern sitzet und halt herrschet ihr über sie. 5 Und meine Schafe sind zerstreuet, als die keinen Hirten haben, und allen wilden Thieren zur Nahrung geworden, und gar zerstreuet,

## EZÉCHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Vous mangez la chair avec le sang, vous levez vos yeux vers vos idoles, vous répandez le sang; et vous posséderiez le pays? 26 Vous vous appuyez sur votre épée; vous commettez abomination, vous souillez chacun de vous la femme de son prochain; et vous posséderiez le pays? 27 Tu leur diras aussi: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Comme je suis vivant, ceux qui sont en ces lieux déserts tomberont par l'épée; celui qui est dans les champs, je le livrerai aux bêtes, afin qu'elles le dévorent, et ceux qui sont dans les forteresses ou dans les cavernes mourront de la peste. 28 Ainsi je réduirai le pays en solitude et en désert, tellement que l'orgueil de sa force sera abattu, et que les montagnes d'Israël seront tellement désolées qu'il n'y passera plus personne. 29 Or ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai réduit leur pays en solitude et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. 30 ¶ Mais quant à toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple parlent de toi, auprès des murailles et aux portes des maisons, et parlant l'un à l'autre, chacun dit à son prochain: Venez maintenant, et écoutez quelle est la parole qui est procédée du SEIGNEUR. 31 Or ils viennent vers toi comme en foule, et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique; ils en font des plaisanteries pour leur bouche, et leur cœur marche après le gain déshonnête. 32 Et voici, tu leur es comme une chanson chantée avec une belle voix par un bon musicien; car ils écoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique. 33 Mais quand cela sera arrivé, et voici qu'il vient, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

## CHAPITRE XXXIV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise et dis à ces pasteurs: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Malheur aux pasteurs d'Israël qui ne paissent qu'eux-mêmes! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître? 3 Vous en mangez la graisse, et vous vous habillez de sa laine; vous en tuez ce qui est gras, *mais* vous ne paisez point le troupeau! 4 Vous n'avez point fortifié les brebis languissantes; vous n'avez point donné de remède à celle qui était malade; vous n'avez point pansé celle qui était blessée; vous n'avez point ramenée celle qui s'était écartée, et vous n'avez point cherché celle qui était perdue; mais vous les avez maîtrisées avec dureté et avec rigueur. 5 Elles ont été dispersées faute de pasteurs; et dispersées, elles ont été exposées à toutes les bêtes des champs, pour en être dévorées.

## יחזקאל לר

6 וישג צאני בכלתחרים ועל כל-גבעה  
רמה ועל כלפני הארץ נצטו צאני  
ואין דורש ואין מבקש: 7 לכן רעים  
שמעו את-דבר יהוה: 8 חראני נאם  
אלני יהוה אמלא יען היות-צאני לכן  
ותהייתה צאני לאכלה לכלתחית השדה  
מאין רעה ולא-דרשו רעי את-צאני  
וירצו הרעים אותם ואת-צאני לא  
רצו: 9 לכן הרעים שמעו ובריהוה:  
10 כדאמר אלני יהוה הנני אלה-רעים  
וירשתי את-צאני מידם והשפתיים  
מירצות צאן ולא-ירצו עוד הרעים  
אותם והצלתי צאני מפיחם ולא-תהיין  
להם לאכלה: 11 כי כה אמר אלני  
יהוה הנני-אני וירשתי את-צאני  
ובקרתיים: 12 כבכרת רעה עדיו ביום  
חיותו כהו-צאנו כנרשות בן אבקר  
את-צאני והצלתי אותם מכל-המקומות  
אשר נצטו שם ביום ענן וערפל:  
13 והוצאתים מן-העפים והפצתים  
מן-הארצות והביאותים אלא-מקתם  
ורעיתים אלהבי ישראל באפיהם וכל  
משבי הארץ: 14 במרעה טוב ארעה  
אותם ובחרי מרום-ישראל יהיה נהם  
שם תרבינה בנה טוב ומרעה שמן  
תרעינה אלהבי ישראל: 15 אני ארעה  
צאני ואני ארביצם נאם אלני יהוה:  
16 אתהאבדת אבש ואתהפצת אשיב  
ולקשברת אכלש ואתהחולת אחנה  
ואתהשמנה ואתהחזקה אשמיד ארענה  
במשפט: 17 ואתנה צאני כה אמר  
אלני יהוה הנני שפט בירשח לשח  
לאילים ולעתודים: 18 חמט מכם  
המרעה חטוב תרעו ותרל מרעכם  
תרמסו ברנליכם ומשקעמים תשתה  
ואת הנותרים ברנליכם תרפשו:  
19 וצאני מרמס ברנליכם תרעינה  
ומרפש ברנליכם תשתינה:  
20 לכן כה אמר אלני יהוה אליהם  
הנני-אני ושפטתי בירשח ברנה  
ובין שח רוח: 21 יען בצד ובכרתה  
תהדפו ובמרנליכם תננהו כל-הפחלות  
עד אשר תפיצותם אותנה אליהחזקה:

## IEZEKIEL, 34.

6 Καὶ διεσάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντί ὄρει  
καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου  
τῆς γῆς διεσάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ  
ἀποστρέφων. 7 Διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε  
λόγον Κυρίου 8 Ὡς ἐγώ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ  
μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προ-  
νομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατὰ-  
βρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ  
εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζητήσαν οἱ ποιμένες τὰ  
πρόβατά μου, καὶ ἰβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς  
τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἰβόσκησαν. 9 Ἀντὶ τούτου,  
ποιμένες, [ἀκούσατε λόγον Κυρίου.] 10 Τάδε λέγει  
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκ-  
ζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ  
ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά  
μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἐτι οἱ ποιμένες αὐτά·  
καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατα μου ἐκ τοῦ στόματος  
αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἐτι εἰς κατὰβρωμα.  
11 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγώ  
ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισέψομαι αὐτά.  
12 Ὡς περ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν  
ἡμέρᾳ ὅταν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προ-  
βάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρό-  
βατά μου καὶ ἀπελῶ αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου  
οὗ διεσάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.  
13 Καὶ ἐξάσω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἰθνῶν καὶ συνίξω  
αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς  
τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη  
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξι καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ  
τῆς γῆς. 14 Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς,  
ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσονται αἱ  
μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ  
ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πλείονι  
βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσραὴλ. 15 Ἐγώ  
βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγώ ἀναπαύσω  
αὐτά, καὶ γνώσουσιν ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Τάδε  
λέγει Κύριος Κύριος 16 Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω,  
καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντε-  
τριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω,  
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλίσω, καὶ βοσκήσω αὐτά μετὰ  
κρίματος. 17 Καὶ ὑμεῖς πρόβατα, τάδε λέγει  
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγώ διακρινῶ ἀνὰ μέσον  
προβάτων καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων.  
18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομήν  
ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατε-  
πατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ  
ἵπνιντε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶ ὑμῶν ἱταράσ-  
σετε; 19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα  
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τετραμαχμένον  
ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον; 20 Διὰ  
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγώ διακρι-  
νῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον  
προβάτου ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς  
καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν  
ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

## EZECHIEL, XXXIV.

6 Erraverunt greges mei in cunctis montibus  
et in universo colle excelso: et super omnem  
faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non  
erat qui requireret, non erat, inquam, qui  
requireret. 7 Propterea, pastores, audite ver-  
bum Domini: 8 Vivo ego, dicit Dominus  
Deus: quia pro eo quod facti sunt greges  
mei in rapinam, et oves meae in devorationem  
omnium bestiarum agri, eo quod non esset  
pastor: neque enim quæsierunt pastores  
mei gregem meum, sed pascebant pastores  
semetipsos, et greges meos non pascebant:  
9 Propterea, pastores, audite verbum Domini:  
10 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse  
super pastores requiram gregem meum de  
manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra  
non pascant gregem, nec pascant amplius  
pastores semetipsos: et liberabo gregem  
meum de ore eorum, et non erit ultra eis in  
escam. 11 Quia hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo  
eas. 12 Sicut visitat pastor gregem suum, in  
die quando fuerit in medio ovium suarum  
dissipatarum: sic visitabo oves meas, et  
liberabo eas de omnibus locis, in quibus  
dispersæ fuerant in die nubis et caliginis.  
13 Et educam eas de populis, et congregabo  
eas de terris, et inducam eas in terram suam:  
et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et  
in cunctis sedibus terræ. 14 In pascuis  
uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis  
Israel erunt pascua earum: ibi requiescent  
in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus  
pascentur super montes Israel. 15 Ego  
pascam oves meas, et ego eas accubare faciam,  
dicit Dominus Deus. 16 Quod perierat  
requiram, et quod abjectum erat reducam, et  
quod confractum fuerat alligabo, et quod  
infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue  
et forte custodiam: et pascam illas in iudicio.  
17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus  
Deus: Ecce ego judico inter pecus et pecus,  
arietum et hircorum. 18 Nonne satis vobis  
erat pascua bona depasci? Insuper et  
reliquias pascuarum vestrarum conculcastis  
pedibus vestris: et cum purissimam aquam  
biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis.  
19 Et oves meae his, quæ conculcata pedibus  
vestris fuerant, pascebantur: et quæ pedes  
vestri turbaverant, hæc bibebant. 20 Propterea  
hæc dicit Dominus Deus ad vos: Ecce ego  
ipse judico inter pecus pingue, et macilentum:  
21 Pro eo quod lateribus et humeris impinge-  
batis, et cornibus vestris ventilabatis omnia  
infrima pecora, donec dispergerentur foras:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIV.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek *after them*. 7 ¶ Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD; 8 *As* I live, saith the Lord God, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock; 9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD; 10 Thus saith the Lord God; Behold, I *am* against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them. 11 ¶ For thus saith the Lord God; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out. 12 *As* a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day. 13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country. 14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel. 15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord God. 16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was* broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment. 17 And *as for* you, O my flock, thus saith the Lord God; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats. 18 *Seemeth it* a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet? 19 And *as for* my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet. 20 ¶ Therefore thus saith the Lord God unto them; Behold, I, *even* I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle. 21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

449

## Esekiel, 34.

6 Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet; und ist niemand, der nach ihnen frage, oder ihrer achte. 7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn Wort. 8 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, weil ihr meine Schafe laßet zum Raube, und meine Heerde allen wilden Thieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben, und meine Hirten nach meiner Heerde nicht fragen; sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden; 9 Darum, ihr Hirten, höret des Herrn Wort. 10 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an die Hirten, und will meine Heerde von ihren Händen fordern; und will es mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein, und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sich fortin nicht mehr fressen sollen. 11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will mich meiner Heerde selbst annehmen und sie suchen. 12 Wie ein Hirte seine Schafe sucht, wenn sie von seiner Heerde verirret sind, also will ich meine Schafe suchen; und will sie erretten von allen Dörtern, dahin sie zerstreuet waren, zur Zeit, da es trübe und finster war. 13 Ich will sie von allen Völkern ausführen, und aus allen Ländern versammeln, und will sie in ihr Land führen; und will sie weiden auf den Bergen Israels, und in allen Auen, und auf allen Angern des Landes. 14 Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen: daselbst werden sie in sanften Hürden liegen, und fette Weide haben auf den Bergen Israels. 15 Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der Herr Herr. 16 Ich will das Verlorne wieder suchen, und das Verirrte wieder bringen, und das Verwundete verbinden, und des Schwachen warten; und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist. 17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen Widbern und Böcken. 18 Ist's nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet; und so schöne Borne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet? 19 Daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt? 20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und magern Schafen; 21 Darum, daß ihr löset mit den Füßen, und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreuet.

## ÉZÉCHIEL, XXXIV.

6 Mes brebis ont été errantes par toutes les montagnes et par tous les coteaux élevés; mes brebis ont été dispersées sur toute la surface de la terre, et il n'y a eu personne qui les recherchât, il n'y a eu personne qui s'en enquit. 7 ¶ C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 8 Comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, certainement, parce que mes brebis ont été livrées en proie, et parce que mes brebis ont été exposées à être dévorées par toutes les bêtes des champs, n'ayant point de pasteur, et parce que mes pasteurs n'ont point recherché mes brebis, mais que les pasteurs ne paissaient qu'eux-mêmes et n'ont point fait paître mes brebis; 9 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à ces pasteurs-là, et je redemanderai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus paître mes brebis, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes. Je délivrerai donc mes brebis de leur bouche et elles ne leur serviront plus de pâture. 11 ¶ Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Me voici, je redemanderai mes brebis et je les rechercherai. 12 Comme le pasteur, se trouvant parmi son troupeau, recherche ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai mes brebis, et les retirerai de tous les lieux où, au jour des nuages et de l'obscurité, elles auront été dispersées. 13 Je les retirerai donc d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays, je les ramènerai dans leur terre, et les nourrirai sur les montagnes d'Israël, auprès des eaux courantes et dans tous les lieux habités. 14 Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur parc sera dans les montagnes hautes d'Israël. Or là, sur les montagnes d'Israël, elles reposeront dans un bon parc et paîtront dans de gras pâturages. 15 Moi-même je paîtrai mes brebis, et les ferai reposer, dit le Seigneur DIEU. 16 Je rechercherai celle qui sera perdue et je ramènerai celle qui se sera écartée; je panserai celle qui sera blessée et je fortifierai celle qui sera malade; mais je détruirai celle qui sera grasse et forte: je les paîtrai avec justice. 17 Mais quant à vous, mes brebis, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je juge entre les brebis, les béliers et les boucs. 18 Est-ce peu de chose pour vous d'être nourries dans un bon pâturage, que vous fouliez à vos pieds le reste de votre pâture; et de boire des eaux claires, que vous troubliez le reste avec vos pieds? 19 Or mes brebis sont nourries de la pâture que vous foulez aux pieds, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé. 20 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU leur a dit ainsi: Me voici, je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre. 21 Parce que vous avez poussé du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées hors du pâturage;

TOM. IV.

3 N

## יחזקאל לר לה

22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצִנְאִי וְלֹאֲדֹהֲיִינָה צֹד לָבוֹ וְשִׁפְטֹתַי בֵּין שֶׁח לְשֶׁח׃ 23 וְהִקְיֹמְתִי עֲלֵיהֶם רֹעָה אֶחָד וְרֹעָה אֶחָדוֹן אֶת עֲבָדֵי דָגִיד הָיוּ וְרֹעָה אוֹתָם וְהָיָה יְהוָה לָהֶן לְרֹעָה׃ 24 וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הָלֶם לֹאֲלֹהִים וְעַבְדֵי דָגִיד נִשְׂיָא בְּרוֹכָם אֲנִי יְהוָה דְּבִרְתִּי׃ 25 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי הַיְּהוּדִיִּם מִן־הָאֶרֶץ וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לְכֹטָח וְיִשְׁגּוּ בַּיַּעְדִּים׃ 26 וְנִרְתִּי אוֹתָם וּכְבִּיבוֹת נִבְעָרִי בְּרֹכָה וְהוֹרְדֹתִי הַגֶּשֶׁם בְּצֵהוּ גֶשֶׁמִּי בְּרֹכָה יְהוִי׃ 27 וְנָתַן לָעֵץ הַשִּׁדָּה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאֶרֶץ תִּתֵּן יִבְלָהָ וְהָיָה עַל־אֲדָמָתָם לְכֹטָח וְנִדְעוּ קִרְאִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מִטּוֹת עֲלֵם וְהַצִּלְתִּים מִיַּד הַעֲבָדִים בָּחָם׃ 28 וְלֹאֲדֹהֲיִי צֹד בּוֹ לְגוֹיִם וְחַיַּת הָאֶרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר וְאִין מִחֲרִיד׃ 29 וְהִקְמֹתִי לָהֶם מִטָּע לֶשֶׁם וְלֹאֲדֹהֲיִי צֹד אֲכָפִי רֹעַל בְּאֶרֶץ וְלֹאֲיִשְׁאָה צֹד בְּלִמָּת הַגּוֹיִם׃ 30 וְנִדְעוּ קִרְאִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲתָם וְהִפָּח עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה׃ 31 וְאֲתָן צִאֲנִי צֹאֵן מִרְעִיתִי אֲדָם אֲתָם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה׃

## פרשח לה :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בְּרֹאֲיָם שֵׁם פְּנִיָּה עַל־חֵר שְׁעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה הִנְנִי אֲלִיָּה הַרְשָׁעִיר וְנִשְׁתִּי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּמִיָּה שְׁמִמָּה וּמִשְׁמָה׃ 4 עָרֶיךָ חֲרַבָּה אֲשִׁים וְאֲתָה שְׁמִמָּה תִּתֵּן וְיִדְעָתָּ קִרְאִי יְהוָה׃ 5 יְעַן הָיִיתָ לָּהּ אֵיכָת עוֹלָם וְתִגְר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי חֲרָב בְּעַת אִידָם בְּעַת עֵצוֹן קָץ׃ 6 לָבוֹ חִירְאִי נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה קִי־לָהֶם אַעֲשֶׂה וְנָם יִרְדָּפָה אִם־לֹא דָב שְׁמָתָה וְנָם יִרְדָּפָה׃ 7 וְנִתְּמִתִּי אֶת־חֵר שְׁעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמִמָּה וְחִכְרִיתִי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשָׁב׃

## IEZEKIELA, λδ', λε'.

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἐτι εἰς προνομῆν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν. 23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν. 24 Καὶ ἐγὼ Κύριος ἴσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα. 25 Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. 26 Καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τοῖς ὑετὸν ἡμῖν, ὑετὸν εὐλογίας. 27 Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἰλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελεύμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς. 28 Καὶ οὐκ ἔσονται ἐτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἰλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 29 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἐτι. 30 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαός μου. Οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος, 31 Πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἴστε, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει Κύριος Κύριος.

## KEΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ Κυρίου πρὸς με λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηεὶρ καὶ προφήτευσον εἰς αὐτό, 3 Καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηεὶρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ, 4 Καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἐρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, 5 Ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἰσχύων. 6 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἤμαρτες, καὶ αἷμα διώξεται σε. 7 Καὶ δώσω ὄρος Σηεὶρ εἰς ἔρημον καὶ ἡρημωμένον, καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

## EZEKIEL, XXXIV. XXXV.

22 Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus. 23 Et suscitabo super eas pastorem unum, qui pascet eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. 24 Ego autem Dominus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in medio eorum : ego Dominus locutus sum. 25 Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra : et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. 26 Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem : et deducam imbrem in tempore suo : pluviam benedictionis erunt. 27 Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua absque timore : et scient quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruo eos de manu imperantium sibi. 28 Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestiae terrae devorabunt eos : sed habitabunt confidenter absque ullo terrore. 29 Et suscitabo eis germen nominatum : et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium. 30 Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel, ait Dominus Deus. 31 Vos autem greges mei, greges pascuæ meæ, homines estis : et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

## CAPUT XXXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi : 3 Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum atque desertum. 4 Urbes tuas demoliar, et tu desertus eris : et scies quia ego Dominus. 5 Eo quod fueris inimicus sempiternus, et conculseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis extremæ. 6 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur : et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. 7 Et dabo montem Seir desolatum atque desertum, et auferam de eo euntem, et redeuntem,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIV. XXXV.

22 Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle. 23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, *even* my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd. 24 And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it. 25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods. 26 And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing. 27 And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I *am* the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them. 28 And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make *them* afraid. 29 And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more. 30 Thus shall they know that I the LORD their God *am* with them, and *that* they, *even* the house of Israel, *are* my people, saith the Lord God. 31 And ye my flock, the flock of my pasture, *are* men, and I *am* your God, saith the Lord God.

## CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it, 3 And say unto it, Thus saith the Lord God; Behold, O mount Seir, I *am* against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate. 4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I *am* the LORD. 5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time *that* their iniquity had an end: 6 Therefore, *as* I live, saith the Lord God, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, *even* blood shall pursue thee. 7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

45'

## Ḥesekiel, 34, 35.

22 Und ich will meiner Heerde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raube werden; und will richten zwischen Schaf und Schaf. 23 Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden, und soll ihr Hirte sein, 24 Und ich, der Herr, will ihr Gott sein, aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein; das sage ich, der Herr. 25 Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen, und alle böse Thiere aus dem Lande austrotten, daß sie sicher wohnen sollen in der Wüste und in den Wäldern schlafen. 26 Ich will sie und alle meine Hügel umher segnen, und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit; das sollen gnädige Regen sein, 27 Daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie dienen mußten. 28 Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raube werden, und kein Thier auf Erden soll sie mehr freßen; sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht. 29 Und ich will ihnen eine berühmte Pflanze erwecken, daß sie nicht mehr sollen Hunger leiden im Lande, und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen sollen. 30 Und sollen erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott, bei ihnen bin, und daß sie vom Hause Israel mein Volk seien, spricht der Herr Herr. 31 Ja, ihr Menschen sollt die Heerde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der Herr Herr.

## Das 35. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge Seir, und weissage dawider, 3 Und sprich zu demselbigen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken, und will dich gar wüste machen. 4 Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden, und erfahren, daß ich der Herr bin; 5 Darum, daß ihr ewige Feindschaft traget wider die Kinder Israel, und triebet sie in das Schwert, daß es ihnen übel ging, und ihre Sünde ein Ende hatte. 6 Darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich dich auch blutend machen, und sollst dem Blute nicht entrinnen; weil du Lust zum Blute hast, sollst du dem Blute nicht entrinnen. 7 Und ich will den Berg Seir wüste und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.

## ÉZÉCHIEL, XXXIV. XXXV.

22 Je sauverai mon troupeau, tellement qu'il ne sera plus livré en proie, et je jugerai entre une brebis et une autre brebis. 23 J'établirai sur elles un pasteur qui les paîtra. Mon serviteur David les paîtra, et sera lui-même leur pasteur. 24 Ainsi moi, le SEIGNEUR, je serai leur Dieu; et mon serviteur David sera Prince au milieu d'elles. C'est moi, le SEIGNEUR, qui le dis. 25 Or je traiterai avec elles une alliance de paix, et je détruirai dans le pays les mauvaises bêtes. Alors *les brebis* habiteront en sûreté dans le désert et dormiront dans les forêts. 26 Et je les comblerai de bénédictions, ainsi que tous les lieux voisins de mon coteau, et je ferai tomber la pluie en sa saison: ce seront des pluies de bénédiction. 27 Alors les arbres des champs produiront leur fruit, et la terre donnera son revenu. Ainsi mes brebis seront en sûreté dans leur pays, et elles sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai rompu le bois de leur joug, et que je les aurai délivrées de la main de ceux qui les asservissaient. 28 Alors elles ne seront plus la proie des nations; les bêtes de la terre ne les dévoront plus; elles demeureront en sûreté sans que personne les épouvante. 29 Je leur susciterai un rejeton célèbre. Elles ne mourront plus de faim sur la terre, et elles ne porteront plus l'opprobre des nations. 30 Alors elles sauront que moi, le SEIGNEUR leur Dieu, je suis avec elles, et que ceux de la maison d'Israël sont mon peuple, dit le Seigneur DIEU. 31 Car, O hommes, vous êtes mes brebis, les brebis de mon pâturage, et je suis votre Dieu, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XXXV.

1 La parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, prophétise contre elle, 3 Et dis-lui: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir, j'étendrai ma main contre toi, et je te réduirai en solitude et en désert. 4 Je réduirai tes villes en désert, et tu seras une solitude. Alors tu connaîtras que je suis le SEIGNEUR. 5 Parce que tu as eu une inimitié éternelle, et que tu as fait couler le sang des enfants d'Israël à coups d'épée, au temps de leur calamité et au temps où leur iniquité amena la fin; 6 À cause de cela, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je ferai couler ton sang, et le sang te poursuivra. Parce que tu n'as point haï le sang, le sang aussi te poursuivra. 7 Ainsi je réduirai la montagne de Séhir en solitude et en désert, et j'en éloignerai tous ceux qui la fréquentaient.

3 N 2

## יחזקאל לה לו

8 ומלאמי אחריו חלליו בעותיה  
וגיאוליה וכלאפיליה חלליהרב ופלי  
בהם : 9 שממות עולם אתנה ועניה לא  
הישבנה וידעתם פראני יהנה : 10 יצי  
אמר אתשני הנזים ואתשני הארצות  
לי תהינה וירשנה גיהנה שם הנזי :  
11 לכן חיאני נאם אדני יהנה ועשיתי  
באפיה ובהנאיה אשר עשיתה משנאיה  
בם ונדעתה בם פאשר אשפחה :  
12 וידעתה פראני יהנה שמעתי אתכל  
נאצותיה אשר אמרת עליהי ישראל  
לאמר : שממה לנו נתנו לאכלה :  
13 ותגדלנו עלי בפיהם ונעמרתם עלי  
דבריהם אני שמעתי : 14 פה אמר  
אדני יהנה פשמה פלהארץ שממה  
אעשהלה : 15 פשמחה לה לנחלת בית  
ישראל על אשרשממה בן אעשהלה  
שממה תהיה תרשעיר וכלאדום פלה  
וידעו פראני יהנה :

## פרשה לו :

1 ותהיה בראשם הנבא אלהי ישראל  
ואמרת חרי ישראל שמעו דבריהנה :  
2 פה אמר אדני יהנה יצו אמר האויב  
עליכם האח ובמות עולם למורשה  
הנה לנו : 3 לכן הנבא ואמרת פה  
אמר אדני יהנה יצו : בלען שפוח ושאה  
אתכם מסביב לתותכם מורשה לשאריה  
הנזים ותעלו עלשפת לשון ודבתם :  
4 לכן תרי ישראל שמעו דבראדני  
יהנה פדאמר אדני יהנה להרים  
ולבצרות לאפיקים ולפאות ולחרבות  
השממות ולערים הנעזבות אשר היו  
לבו וללעג לשאריה הנזים אשר  
מסביב : 5 לכן פדאמר אדני  
יהנה אמר לא פאש הנאמי דברתי על  
שאריה הנזים ועלאדום פלה אשר  
נתני אתארצי להם למורשה בשמחה  
פללכל בשאם נפש למען מורשה לבן :

## IEZEKIEL. 45. 46.

8 Kai implebo tōn traumatōn bounoūs sou kai  
tās pharaggās sou, kai en pāsi toīs pediois sou  
tetraumatismēnoi machairā pēsountai en soi.  
9 'Ermian aiōnion thēsomai se, kai ai pōleis sou  
ou mē kataikēthōsin eti, kai gnōsōi ōti egō eimi  
Kýrios, 10 Diā tō eipēn se Tā duo ethnē kai ai  
duo chōrai imai ēsontai, kai kleronumōsaw autās,  
kai Kýrios ekeĩ isti. 11 Diā touto, zō egō, léγει  
Kýrios, kai poīēsō soi katā tēn exēthan sou [kai  
katā tōn zhōlōn sou ōn epōiēsas ek tou mēmisē-  
kēnai se en autōis], kai gnōsthēsomai soi hēnika  
ān krinō se, 12 Kai gnōsōi ōti egō eimi Kýrios.  
'Hkousa tēs phonēs tōn blasphemōn sou, ōti  
ēpas Tā ōrē 'Israēl ērhma hēmīn dēdotai eis  
katābroma, 13 Kai imegalophēmōnhas ep' emē  
tō stōmati sou [kai ēplēthēsas ep' emē λόγους  
σου, kai] egō ἤκουσα. 14 Tāde léγει Kýrios 'En  
tῇ eūphrosūnē pūsis tῆs ghēs ērhmon poīēsō se,  
15 [Kathōs hēphrānthes eis kleronomian oīkou  
'Israēl, ōti ḥphanisthē, oūτως poīēsō soi] 'ērhmon  
ēsō ōros Seir, kai pāsā hē 'Idumaiā kai Ixana-  
lathēsetai, kai gnōsōi ōti egō eimi Kýrios ὁ θεὸς  
αὐτῶν.

## ΚΕΦ. 45.

1 KAI sū uīe anthrōpou prophēteuson epī tā  
ōrē 'Israēl, kai eipōn toīs ōreisi tou 'Israēl  
'Akousate λόγον Κυρίου 2 Tāde léγει Kýrios  
Kýrios 'Anθ' oū ēlpen ep' umās ὁ ἐχθρός Eūge  
ērhma aiōnīa eis katāscheisin hēmīn ēgenēthē,  
3 Diā touto prophēteuson kai eipōn Tāde léγει  
Kýrios Kýrios 'Anθ' tou átmasothēnai umās kai  
mishēthēnai umās ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι  
umās eis katāscheisin toīs kataλοιποις ἔθνεσι, kai  
ánēbhte lálhma glōssē kai eis dneidisma ἔθνεσι,  
4 Diā touto ōrē 'Israēl akousate λόγον Κυρίου  
Tāde léγει Kýrios toīs ōreisi kai toīs bounoūs kai  
toīs xēimábbōis kai taīs pharagkai kai toīs ēxērh-  
mōmēnois kai ḥphanismēnois kai taīs pōleisi taīs  
ēkataleiμμέναις, kai ēgénontō eis pronomhēn  
kai eis kataπάτημα toīs καταλειφθεῖσιν ἔθνεσι πε-  
ρικύκλῳ. 5 Diā touto tāde léγει Kýrios Kýrios  
Eĩ mēn en puri θυμοῦ μου ἐλάλησα epī tā loiπῇ  
ēthnē kai epī tēn 'Idumaiān pāsān, ōti ἔδωκαν  
tēn ghēn μου ἑαυτοῖς eis katāscheisin μετ' eūphrosū-  
νης, átīmáπαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι en pronomῇ

## EZECHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et implebo montes ejus occisorum suorum:  
in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in  
torrentibus interfecti gladio cadent. 9 In  
solitudines sempiternas tradam te, et civitates  
tuas non habitabuntur : et scietis quia ego  
Dominus Deus. 10 Eo quod dixeris : Duas  
gentes, et duas terræ meæ erunt, et hereditas  
possidebo eas : cum Dominus esset ibi.  
11 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus,  
quia faciam juxta iram tuam, et secundum  
zelum tuum, quem fecisti odio habens eos :  
et notus efficiar per eos cum te judicavero.  
12 Et scies quia ego Dominus audiui universa  
opprobria tua, quæ locutus es de montibus  
Israel, dicens : Deserti, nobis ad devorandum  
dati sunt. 13 Et insurrexistis super me ore  
vestro, et derogastis adversum me verba  
vestra : ego audiui. 14 Hæc dicit Dominus  
Deus : Lætante universa terra, in solitudinem  
te redigam. 15 Sicut gavisus es super here-  
ditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata,  
sic faciam tibi : dissipatus eris mons Seir, et  
Idumæa omnis : et scient quia ego Dominus.

## CAPUT XXXVI.

1 Tu autem filii hominis propheta super  
montes Israel, et dices : Montes Israel audite  
verbum Domini : 2 Hæc dicit Dominus Deus :  
Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge,  
altitudines sempiternæ in hereditatem datæ  
sunt nobis. 3 Propterea vaticinare, et dic :  
Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod deso-  
lati estis, et conculcati per circuitum, et facti  
in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis  
super labium linguæ, et opprobrium populi :  
4 Propterea montes Israel audite verbum  
Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus mon-  
tibus, et collibus, torrentibus, vallibusque et  
desertis, parietinis, et urbibus derelictis, quæ  
depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis  
gentibus per circuitum. 5 Propterea hæc  
dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli  
mei locutus sum de reliquis gentibus, et de  
Idumæa universa, quæ dederunt terram meam  
sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde,  
et ex animo : et ejecerunt eam ut vastarent

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXV. XXXVI.

8 And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword. 9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I *am* the LORD. 10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there: 11 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee. 12 And thou shalt know that I *am* the LORD, *and that* I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume. 13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them. 14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate. 15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, *even* all of it: and they shall know that I *am* the LORD.

## CHAPTER XXXVI.

1 Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD: 2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are our's in possession: 3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people: 4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about; 5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

453

## Hesekiel, 35, 36.

8 Und ich will sein Gebirge und alle Hügel, Thäler und alle Gründe voll Todten machen, die durch das Schwert sollen erschlagen da liegen. 9 Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll, und sollet erfahren, daß ich der Herr bin. 10 Und darum, daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der Herr da wohnet; 11 Darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauterem Haß, und will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe. 12 Und sollst erfahren, daß ich der Herr alles dein Lästern gehört habe, so du geredet hast wider das Gebirge Israel, und gesagt: Sie sind verwüftet, und uns zu verderben gegeben. 13 Und habt euch wider mich gerühmet, und heftig wider mich geredet; das hab ich gehört. 14 So spricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land freuen soll. 15 Und wie du dich gefreuet hast über dem Erbe des Hauses Israel, darum, daß es war wüste geworden; eben so will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüste sein muß, sammt dem ganzen Edom; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

## Das 36. Capitel.

1 Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israel und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Berge Israel. 2 So spricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind über euch rühmet: Heah, die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden! 3 Darum weissage, und sprich: So spricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüftet und vertilget, und seid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und seid den Leuten ins Maul gekommen, und ein böses Geschrei geworden; 4 Darum höret, ihr Berge Israel, das Wort des Herrn Herrn. So spricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott geworden sind; 5 Ja, so spricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden, und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, dasselbige zu verheeren und plündern.

## EZÉCHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses gens mis à mort; tes hommes, tués par l'épée, tomberont sur tes coteaux, dans tes vallées, et dans tous tes fleuves. 9 Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 10 Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays sont à moi, et nous les possédons, quoique le SEIGNEUR ait été là, 11 À cause de cela, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, j'agirai selon l'animosité et selon l'envie que tu as manifestées dans tes haines contre eux. Or je serai connu parmi eux, quand je t'aurai jugée. 12 Et tu sauras que moi, le SEIGNEUR, j'ai entendu tous les blasphèmes que tu as prononcés contre les montagnes d'Israël, en disant: Elles sont désolées, elles nous ont été données pour les dévorer. 13 Or vous m'avez bravé par vos discours, et vous avez multiplié vos paroles contre moi; je l'ai entendu. 14 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en solitude. 15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'il a été réduit en solitude, j'en ferai de même envers toi; tu ne seras que solitude, O montagne de Séhir, ainsi qu'Édom tout entier. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XXXVI.

1 Et toi, fils de l'homme, prophétise aussi touchant les montagnes d'Israël, et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que l'ennemi a dit contre vous, Ha! ha! tous les lieux élevés et qui sont d'ancienneté sont devenus notre possession; 3 À cause de cela, prophétise et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce qu'on vous a réduites en solitude et que ceux d'alentour vous ont englouties, afin que vous fussiez le partage du reste des nations, et que vous étiez devenues pour toutes les bouches un sujet d'entretien et *même* la moquerie du peuple; 4 À cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux fleuves et aux vallées, aux lieux détruits et désolés, aux villes abandonnées qui ont été en pillage et en moquerie au reste des nations, tout à l'entour; 5 À cause de cela, *dis-je*, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Certainement je parlerai, dans l'ardeur de ma jalousie, contre le reste des nations, et contre tous ceux de l'Idumée qui se sont attribués la possession de ma terre avec une joie dont leur cœur était plein, et avec un mépris dont ils se faisaient un grand plaisir, et qui ont mis *cette* terre au pillage.

## יחזקאל לו

לְכֹן הַנֶּבֶא עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָהּ  
לְהַרְיִם וְלִנְבָּעוֹת לְאֶפְיָקִים וְלִפְאִיּוֹת כֹּחַ  
אֶמֶר וְאֶדְנִי יְהוָה חֲנִנִי בְּחַמְאִתִּי וּבְחַמְאִתִּי  
דִּבְרַתִּי יַעַן פְּלִמַת גּוֹיִם נְשֹׂאֲהֶם :

וְלִכֹּן כֹּחַ אֶמֶר אֶדְנִי יְהוָה אֲנִי נְשֹׂאֲתִי  
אֶת־יָדִי אֶם־לֹא הַנּוֹיִם אֲשֶׁר־לָכֶם מִסְכִּיב  
הַפֶּחַ פְּלִמַתָּם וְשֹׂאֵי : וְאֶתָּם חֲרִי יִשְׂרָאֵל  
עֲנַפְכֶם תִּהְיֶנּוּ וּפְרִיכֶם תִּשָּׂא וְלַעֲמִי יִשְׂרָאֵל  
כִּי תִרְבּוּ לְבָוֶא : 9 כִּי הֲנִנִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי  
אֲלֵיכֶם וְנִנְעַבְדְּתֶם וְנִזְרַעְתֶּם : 10 וְהִרְבִּיתִי  
עֲלֵיכֶם אָדָם כַּל־בִּית יִשְׂרָאֵל פֶּלֶח וְנִשְׁבּוֹ  
הַעֲרִים וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנִינָה : 11 וְהִרְבִּיתִי  
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבִהֶמָּה וּרְבֵי וּפְרִי וְהוֹשְׁבֵתִי  
אֲרֻכָּם בְּמִדְמוֹתֵיכֶם וְחִסְבֵתִי מִרְאֲשֵׁיתֶם  
וְיִדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 12 וְהוֹלֵכְתִּי עֲלֵיכֶם  
אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִרְשׁוּהָ וְחִיָּיתָ לָהֶם  
לְנַחֲלָה וְלִאֲחֻסָּה עוֹד לְשִׁפְלָם :

13 כֹּחַ אֶמֶר אֶדְנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם  
אֲכַלְתָּ אָדָם אֶת־וּמִשְׁפַּלַת גִּנּוֹהָ הָיִיתָ :  
14 לִכֹּן אָדָם לֹא־תִאֲכַל עוֹד וְגִנּוֹהָ לֹא  
תִכְשָׁל־עוֹד כָּאֵם אֶדְנִי יְהוָה : 15 וְלֹא־  
אֲשַׁמֵּץ אֲלֵיָּה עוֹד פְּלִמַת חַנּוּיִם וְחִרְפַת  
עַמִּים לֹא תִשָּׂא־עוֹד וְגִנּוֹהָ לֹא־תִכְשָׁלִי  
עוֹד כָּאֵם אֶדְנִי יְהוָה : 16 וְיָתִי

דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 17 בְּוֹאָדָם בֵּית  
יִשְׂרָאֵל וְשָׁכִים עַל־אֲדָמָתָם וְיִטְמְאוּ אוֹתָהּ  
בְּדַרְכָּם וּבְעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאַת חֲפָצָה הָיִיתָ  
דַּרְכָּם לִפְנֵי : 18 וְאֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם  
עַל־חֲדָם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוֹלֵיהֶם  
טִמְּאוּהָ : 19 וְאֶפְיֹץ אֲרֶם בְּגוֹיִם וַיִּזְרֹ  
בְּאֲרָצוֹת כְּדָרְכָם וּכְעֲלִילוֹתָם שְׁפָטִיתִים :  
20 וַיָּבֹאוּ אֶל־חַנּוּיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלּוּ  
אֶת־שָׁם קֹדֶשִׁי בְּאֶמֶר לָהֶם עַם־יְהוָה  
אֵלֶּה וּמִמָּרְצוֹ יָצָא : 21 וְאֶחָמֶל עַל־  
שָׁם קֹדֶשִׁי אֲשֶׁר חֲלָלְתָה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה :

## IEZEKIEL, LV.

6 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ 'Ισ-  
ραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ  
ταῖς φάραξι καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει Κύριος  
'Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου  
ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦ ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς.

7 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη  
τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν  
λήψονται, 8 'Υμῶν δὲ ὄρη 'Ισραὴλ τὴν σταφυλὴν  
καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου,  
ὅτι ἐλπίζουσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 "Οτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ'  
ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθή-  
σθε καὶ σπαρήσθε, 10 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς  
ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον 'Ισραὴλ εἰς τέλος· καὶ  
κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἡρημωμένη οἰκο-  
δομηθήσεται. 11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώ-  
πους καὶ κτήνη, καὶ κατοικίῃ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ  
ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥστερ τὰ ἐμπροσθεν  
ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 12 Καὶ  
γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου

'Ισραὴλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἴσθε  
αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῇτε ἐτι  
ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν. 13 Τάδε λέγει Κύριος  
Κύριος 'Ανθ' ὧν εἰπὸν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους  
εἰ, καὶ ἡτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

14 Διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεται, καὶ τὸ  
ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἐτι, λέγει Κύριος Κύριος.

15 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία  
ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε  
ἐτι [καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἐτι],  
λέγει Κύριος Κύριος. 16 Καὶ ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς με λέγων 17 Ὅτι ἀνθρώπου, οἶκος  
'Ισραὴλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμί-  
αναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις  
αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν, καὶ κατὰ  
τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς  
αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. 18 Καὶ ἐξέχεα τὸν  
θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς [περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν  
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν  
αὐτήν]. 19 Καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη,  
καὶ ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν  
ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα  
αὐτούς. 20 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσῆλθον  
ἐκεῖ, καὶ ἐβεβίλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν  
τῷ λέγεσθαι αὐτοὺς Λαὸς Κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ  
τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξέληλυθασιν. 21 Καὶ ἐφιστάμην  
αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβίλωσαν  
οἶκος 'Ισραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθον ἐκεῖ.

## EZECHIEL, XXXVI.

6 Idcirco vaticinare super humum Israel, et  
dices montibus, et collibus, jugis et vallibus :  
Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego in zelo  
meo, et in furore meo locutus sum, eo quod  
confusionem gentium sustinueritis. 7 Idcirco  
hæc dicit Dominus Deus : Ego levavi manum  
meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt,  
ipsæ confusionem suam portent. 8 Vos  
autem montes Israel ramos vestros ger-  
minetis, et fructum vestrum afferatis populo  
meo Israel : prope enim est ut veniat : 9 Quia  
ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et  
arabimini, et accipietis sementem. 10 Et  
multiplicabo in vobis homines, omnemque  
domum Israel : et habitabuntur civitates, et  
ruinosa instaurabuntur. 11 Et replebo vos  
hominibus, et jumentis : et multiplicabuntur,  
et crescent : et habitare vos faciam sicut a  
principio, bonisque donabo majoribus, quam  
habuistis ab initio : et scietis quia ego Do-  
minus. 12 Et adducam super vos homines  
populum meum Israel, et hereditate posside-  
bunt te : et eris eis in hereditatem, et non  
addes ultra ut absque eis sis. 13 Hæc dicit  
Dominus Deus : Pro eo quod dicunt de vobis :  
Devoratrix hominum es, et suffocans gentem  
tuam : 14 Propterea homines non comedes  
amplius, et gentem tuam non necabis ultra,  
ait Dominus Deus : 15 Nec auditam faciam  
in te amplius confusionem gentium, et  
opprobrium populorum nequaquam portabis,  
et gentem tuam non amittes amplius, ai  
Dominus Deus. 16 Et factum est verbum  
Domini ad me, dicens : 17 Fili hominis,  
domus Israel habitaverunt in humo sua, et  
polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis,  
juxta immunditiam menstruatæ facta est via  
eorum coram me. 18 Et effudi indignationem  
meam super eos pro sanguine, quem fuderunt  
super terram, et in idolis suis polluerunt  
eam. 19 Et dispersi eos in gentes, et ven-  
tilati sunt in terras : juxta vias eorum, et  
adinventiones eorum judicavi eos. 20 Et  
ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt,  
et polluerunt nomen sanctum meum, cum  
diceretur de eis : Populus Domini iste est,  
et de terra ejus egressi sunt. 21 Et peperci  
nomini sancto meo, quod polluerat domus  
Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVI.

6 Prophecy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord God; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen: 7 Therefore thus saith the Lord God; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that *are* about you, they shall bear their shame. 8 ¶ But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come. 9 For, behold, I *am* for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown: 10 And I will multiply men upon you, all the house of Israel, *even* all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded: 11 And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better *unto you* than at your beginnings: and ye shall know that I *am* the LORD. 12 Yea, I will cause men to walk upon you, *even* my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them *of men*. 13 Thus saith the Lord God; Because they say unto you, Thou *land* devourest up men, and hast bereaved thy nations; 14 Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord God. 15 Neither will I cause *men* to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord God. 16 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman. 18 Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols *wherewith* they had polluted it: 19 And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them. 20 And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These *are* the people of the LORD, and are gone forth out of his land. 21 ¶ But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

455

## Hesekiel, 36.

6 Darum weissage von dem Lande Israel, und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr (solche) Schmach von den Heiden tragen müßet. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande wieder tragen sollen. 8 Aber ihr Berge Israel solltet wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel; und soll in Kurzem geschehen. 9 Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden, und euch ansehen, daß ihr gebauet und besäet werdet; 10 Und will bei euch der Leute viel machen, daß ganze Israel allzumal; und die Städte sollen wieder bewohnet, und die Wüsten erbauet werden. 11 Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehes viel machen, daß ihr euch mehren und wachsen sollet. Und ich will euch wieder einsetzen, da ihr vorhin wohnetet; und will euch mehr Gutes thun, denn zuvor je; und sollet erfahren, daß ich der Herr sei. 12 Ich will euch Leute herzu bringen, die mein Volk Israel sollen sein, die werden dich besigen; und sollst ihr Ertheil sein, und sollst nicht mehr ohne Erben sein. 13 So spricht der Herr Herr: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht; 14 Darum sollst du (nun) nicht mehr Leute fressen, noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der Herr Herr. 15 Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmach der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen; und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der Herr Herr. 16 Und des Herrn Wort geschah weiter zu mir: 17 Du Menschenkind, da das Haus Israel in ihrem Lande wohnten, und dasselbige verunreinigten mit ihrem Wesen und Thun, daß ihr Wesen vor mir war, wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit; 18 Da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Bluts willen, daß sie im Lande vergossen, und dasselbige verunreiniget hatten durch ihre Götzen. 19 Und ich zerstreute sie unter die Heiden, und zerstäubete sie in die Länder, und richtete sie nach ihrem Wesen und Thun. 20 Und hielten sich wie die Heiden, dahin sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des Herrn Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen? 21 Aber ich verschonete um meines heiligen Namens willen, welchen das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

## ÉZÉCHIEL, XXXVI.

6 C'est pourquoi prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux coteaux, aux rivières et aux vallées: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: J'ai levé ma main, que les nations qui sont tout autour de vous porteront leur ignominie. 8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël; car son retour est proche. 9 En effet, me voici, *je viens* à vous, et je retournerai vers vous, vous serez labourées et ensemencées. 10 Et je multiplierai sur vous les hommes et la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées, et les lieux déserts seront rebâtis. 11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes. Ils s'y multiplieront et fructifieront. Je ferai *en sorte* que vous serez habitées comme anciennement, et je vous ferai plus de bien que vous n'en avez eu au commencement. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 12 Or je ferai marcher sur vous des hommes, *c'est-à-dire*, mon peuple d'Israël; ils vous posséderont; vous serez leur héritage, et désormais vous ne les rendrez plus orphelins. 13 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce qu'on dit de vous: Tu dévores les hommes, et tu as rendu ton peuple orphelin; 14 À cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne consumeras plus ton peuple, dit le Seigneur DIEU. 15 Et je ferai *en sorte* que tu n'entendras plus l'ignominie des nations, que tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et que tu ne feras plus périr tes habitants, dit le Seigneur DIEU. 16 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 17 Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël qui ont habité leur pays, l'ont souillé par leur voie et par leurs actions. Leur voie est devenue devant moi telle qu'est la souillure de la femme séparée. 18 Or j'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont répandu sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs idoles. 19 Et je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été répandus par les pays; je les ai jugés selon leur voie et selon leurs actions: 20 Et arrivés parmi les nations au milieu desquelles ils sont allés, ils ont profané le nom de ma sainteté, en ce qu'on a dit d'eux: Ceux-ci sont le peuple du SEIGNEUR, et ils sont sortis de son pays. 21 ¶ Mais j'ai épargné le nom de ma sainteté, que la maison d'Israël avait profané parmi les nations au milieu desquelles ils étaient venus.

## יחזקאל לו

22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי  
יְהוָה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בַּיָּד  
יִשְׂרָאֵל כִּי אֶסְלַשְׁמְךְדָּשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם  
בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם: 23 וְהַדְשִׁיתִי  
אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר  
חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגוֹיִם כִּי־אֲנִי  
יְהוָה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בַּהֲקֹדְשִׁי בְכֶם  
לְעֵינֵיכֶם: 24 וְלַחֲחֹתִי אֶהְיֶה מִן־הַגוֹיִם  
וְנִבְצָתִי אֶהְיֶה מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהִכְאִתִּי  
אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמָהכֶם: 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם  
מִים טְהוֹרִים וְהִתְרַחַמְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם  
וּמִכָּל־גִּלְגֻלֵיכֶם אֲשֶׁר אֶתֶר אֶתְכֶם: 26 וְנָתַתִּי  
לְכָל לֵב חֹדֶשׁ וְרִיחַ חֹדֶשׁ אֲפָן  
בְּקֶרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׂרְכֶם  
וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר: 27 וְאֶת־רִדְחִי אֲפָן  
בְּקֶרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻלִּי תִלְכוּ  
וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם: 28 וְיִשְׁבַּחְתֶּם  
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְהִיִּיתָם  
לִי לְעָם וְאֶנְכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:  
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם  
וְהִרְאִיתִי אֶל־הַדָּגֶן וְהַרְבִּיתִי אֹרֶז וְלֹא־אֲפָן  
עֲלֵיכֶם רָעָב: 30 וְהַרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ  
וְהַטֹּבָת הַשְׂדֵה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא הִקְחֹן  
עוֹד חֲרָפַת רָעָב בְּגוֹיִם: 31 וְהִזְכַּרְתֶּם  
אֶת־דִּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר  
לֹא־טוֹבִים וְנִקְמָתְכֶם בְּפִינִי עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם  
וְעַל הַזִּבְחֹתֵיכֶם: 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־  
עֹשֶׂה כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְיָדַע לָכֶם כֹּה־  
וְהַקְלָמוֹ מִדִּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: 33 כֹּה  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בַּיּוֹם מִתְּרִי אֶתְכֶם  
מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הַעֲרִיִם  
וְנִבְנִי הַחֲרָבוֹת: 34 וְהִאֲרָץ תִּשְׁפָּח  
תַּעֲבֹד פֶּתַח אֲשֶׁר הִיִּתָּה שְׂמִיחָה לְעֵינִי  
כִּלְעוֹבָר: 35 וְאָמַרְתִּי הִאֲרָץ חֲלֹזָה תִּשְׁפָּח  
הִיִּתָּה כְּנוֹצָה וְהַעֲרִיִם חֲרָבוֹת  
וְהַנְּשִׁמוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצִירוֹת וְשָׁבוּ:  
36 וְיָדְעוּ הַגוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרֻּם כִּיבֹחֲתֵיכֶם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטְעֵתִי  
תִּשְׁפָּח אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

## IEZEKIELA, λϛ'.

22 Διὰ τοῦτο εἶπὼν τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ Τάδε λέγει  
Κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος 'Ισραὴλ, ἀλλ'  
ἡ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν  
τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσῆλθετε ἐκεῖ. 23 Καὶ ἀγιάσω τὸ  
ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνωστοῦνται τὰ  
ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με  
ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψομαι  
ὑμᾶς ἐκ τῶν ἔθνων καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν  
τῶν γαίων, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.  
25 Καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρι-  
σθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ  
ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ  
ὑμᾶς, 26 Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ  
πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρ-  
δίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω  
ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην. 27 Καὶ τὸ πνεῦμά μου  
δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαίωμασί  
μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε  
καὶ ποιήσητε. 28 Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς  
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς  
λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Θεόν. 29 Καὶ σώσω  
ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω  
τὸν σίτον καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω ἐφ'  
ὑμᾶς λιμόν. 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ  
ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως ἂν μὴ  
λάβητε ὀνειδισμόν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσι. 31 Καὶ  
μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ  
ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ, καὶ προσοχθί-  
εῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν  
καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. 32 Οὐ δὲ ὑμᾶς  
ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος, γνωστόν ἐστιν ὑμῖν.  
Αἰσχύνθητε καὶ ἐντραπήτε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν,  
οἶκος 'Ισραὴλ. 33 Τάδε λέγει ὁ ὢν καὶ Κύριος 'Ἐν  
ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν,  
καὶ κατοικίω τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται  
ἐρημοί, 34 Καὶ ἡ γῆ ἡφανισμένη ἐργασθήσεται,  
ἀνθ' ὧν ὅτι ἡφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς  
παντὸς παροδεύοντος, 35 Καὶ ἐροῦσιν 'Ἡ γῆ  
ἐκείνη ἡφανισμένη ἐγενήθη ὡς κήπος τρυφῆς, καὶ  
αἱ πόλεις αἱ ἐρημοὶ καὶ ἡφανισμέναι καὶ κατεσκευ-  
μέναι ὄχυρα ἐκάθισαν, 36 Καὶ γνωστοῦνται τὰ ἔθνη,  
ὅσα ἂν καταλειφθῶσι κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ Κύ-  
ριος ἠψόδομησα τὰς καθρημένους καὶ κατεφύτευσα  
τὰς ἡφανισμένας. ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

## EZECHIEL. XXXVI.

22 Idcirco dices domui Israel: Hæc dicit  
Dominus Deus: Non propter vos ego faciam,  
domus Israel, sed propter nomen sanctum  
meum, quod polluistis in gentibus, ad quas  
intrastis. 23 Et sanctificabo nomen meum  
magnum, quod pollutum est inter gentes,  
quod polluistis in medio earum: ut sciant  
gentes quia ego Dominus, ait Dominus exer-  
cituum, cum sanctificatus fuero in vobis  
coram eis. 24 Tollam quippe vos de genti-  
bus, et congregabo vos de universis terris, et  
adducam vos in terram vestram. 25 Et  
effundam super vos aquam mundam, et munda-  
bimini ab omnibus inquinamentis vestris, et  
ab universis idolis vestris mundabo vos. 26 Et dabo vobis cor novum, et spiritum  
novum ponam in medio vestri: et auferam  
cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis  
cor carneum. 27 Et spiritum meum ponam  
in medio vestri: et faciam ut in præceptis  
meis ambuletis, et judicia mea custodiat, et  
operemini. 28 Et habitabitis in terra, quam  
dedi patribus vestris: et eritis mihi in po-  
pulum, et ego ero vobis in Deum. 29 Et  
salvabo vos ex universis inquinamentis  
vestris: et vocabo frumentum, et multipli-  
cabo illud, et non imponam vobis famem. 30 Et multiplicabo fructum ligni, et genimina  
agri, ut non portetis ultra opprobrium famis  
in gentibus. 31 Et recordabimini viarum  
vestrarum pessimarum, studiorumque non  
bonorum: et displicebunt vobis iniquitates  
vestrae, et scelera vestra. 32 Non propter  
vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit  
vobis: confundimini, et erubescite super viis  
vestris, domus Israel. 33 Hæc dicit Dominus  
Deus: In die, qua mundavero vos ex omnibus  
iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero  
urbes, et instauravero ruinosas, 34 Et terra  
deserta fuerit excolta, quæ quondam erat  
desolata in oculis omnis viatoris, 35 Dicent:  
Terra illa inculta, facta est ut hortus  
voluptatis: et civitates deserta, et des-  
titutæ atque suffossæ, munitæ sederunt. 36 Et scient gentes quæcumque derelictæ  
fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus  
ædificavi dissipata, plantavi que inculta  
ego Dominus locutus sim, et fecerim.

## EZEKIEL, XXXVI.

22 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; I do not *this* for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went. 23 And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord God, when I shall be sanctified in you before their eyes. 24 For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land. 25 ¶ Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you. 26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh. 27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do *them*. 28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God. 29 I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you. 30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen. 31 Then shall ye remember your own *evil* ways, and your doings that *were* not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations. 32 Not for your sakes do I *this*, saith the Lord God, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel. 33 Thus saith the Lord God; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause *you* to dwell in the cities, and the wastes shall be builded. 34 And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by. 35 And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities *are become* fenced, and are inhabited. 36 Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined *places*, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken *it*, and I will do *it*.

## Esekiel, 36.

22 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel; sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid. 23 Denn ich will meinen großen Namen, der durch euch vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter denselbigen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr sey, spricht der Herr Herr, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei. 24 Denn ich will euch aus den Heiden holen, und euch aus allen Ländern versammeln und wieder in euer Land führen. 25 Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet von aller eurer Unreinigkeit; und von allen euren Götzen will ich euch reinigen. 26 Und ich will euch ein neues Herz, und einen neuen Geist in euch geben; und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen, und euch ein fleischernes Herz geben; 27 Ich will meinen Geist in euch geben, und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach thun. 28 Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe; und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 29 Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit los machen, und will das Korn rufen, und will es mehren, und will euch keine Theurung kommen lassen. 30 Ich will die Früchte auf den Bäumen, und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten mit der Theurung. 31 Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen denken, und eures Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen. 32 Solches will ich thun, nicht um euretwillen, spricht der Herr Herr, daß ihr es wisset; sondern ihr werdet euch müssen schämen und schamroth werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen. 33 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebauet werden. 34 Das verwüstete Land soll wieder gepflüget werden, dafür, daß es verheeret war; daß es sehen sollen alle, die dadurch gehen, 35 Und sagen: Dieß Land war verheeret, und jetzt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebauet. 36 Und die übrigen Heiden um euch her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da bauet, was zerrissen ist, und pflanzt, was verheeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

## EZÉCHIEL, XXXVI.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce que je fais n'est point à cause de vous, O maison d'Israël, mais à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations au milieu desquelles vous êtes venus. 23 Or je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations et que vous avez profané parmi elles. Ainsi les nations sauront que je suis le SEIGNEUR, dit le Seigneur DIEU, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux. 24 Je vous retirerai donc d'entre les nations, je vous rassemblerai de toutes les contrées, et je vous ramènerai dans votre pays. 25 ¶ Puis je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos souillures, et de toutes vos idoles. 26 Je vous donnerai un nouveau cœur, je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. 27 Et je mettrai mon esprit au-dedans de vous, je ferai que vous marchiez dans mes statuts, que vous gardiez mes ordonnances et que vous les observiez. 28 Alors vous demeurerez au pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu. 29 Je vous délivrerai de toutes vos souillures, j'appellerai le froment, je le multiplierai, et je ne vous enverrai plus la famine. 30 Je multiplierai ainsi le fruit des arbres et le revenu des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine entre les nations. 31 Mais vous vous souviendrez de votre mauvaise voie, et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; et vous détesterez en vous-mêmes vos iniquités et vos abominations. 32 Ce que je fais n'est point pour l'amour de vous, dit le Seigneur DIEU, sachez-le. Soyez honteux et confus à cause de votre vie, O maison d'Israël. 33 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au jour où je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, je vous ferai habiter dans des villes, et les lieux déserts seront rebâtis. 34 Puis la terre désolée sera labourée, après avoir été une désolation à la vue de tous les passants. 35 Alors on dira: Cette terre-ci, qui était désolée, est devenue comme le jardin d'Éden; et ces villes, qui avaient été désertes, désolées et détruites, sont fortifiées et habitées. 36 Or les nations qui seront demeurées de reste autour de vous, sauront que moi, le SEIGNEUR, j'aurai rebâti les lieux détruits, et planté le pays désolé. Moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé, et je le ferai.

## יחזקאל לו לו

37 כִּזְאֵל אֶמֶל אֲדֹנָי יְהוֹה עוֹד וְאֵת אֲדֹנָי  
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה אֲרָבָה  
פָּצְאֵן אָדָם: 38 פָּצְאֵן הַנְּשִׁים פָּצְאֵן  
וְיִשְׁלַל בְּמוֹעֲדֵיהֶן בְּנֵי תַּחֲלִינָה הַעֲרִיב  
הַחֲבִיבֹת מִלְּאוֹת צֶאֱן אָדָם וְיִדְעוּ פִּי־אֲנִי  
יְהוֹה:

## פרשה לו:

1 וְהִתְחַל עָלַי יְדִי־יְהוֹה וַיֹּצִיאֵנִי בְּרוּחַ  
יְהוֹה וַיְנִיחֵנִי בְּרוּחַ הַבְּקָעָה וְהָיָה  
מִלְּאָה עֲצָמוֹת: 2 וַהֲעִבְרִנִי עֲלֵיהֶם  
כְּכִיב וְהָיָה רַגְלוֹתַי מֵאֵד עַל־פָּנָי  
הַבְּקָעָה וְהָפָה יַבְשׁוֹת מֵאֵד: 3 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי בְּרָאִם הַתַּחֲלִינָה הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאִמְרָ אֲדֹנָי יְהוֹה אַתָּה יָדָעְתָּ: 4 וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הִנֵּה עַל־הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאִמְרָתָה  
אֲלֵיהֶם הַעֲצָמוֹת הַיַּבְשׁוֹת שְׁמָעוּ דְּבַר־  
יְהוֹה: 5 כִּזְאֵל אֶמֶל אֲדֹנָי יְהוֹה  
לַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם  
רוּחַ וְחַיִּיהֶם: 6 וְנִתְּתִי עֲלֵיכֶם צִידִים  
וְהַעֲלִינִי עֲלֵיכֶם בְּשָׂר וְקַרְמֵל עֲלֵיכֶם  
עוֹר וְנִתְּתִי בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיהֶם וַיִּדְעוּתֶם  
כִּי־אֲנִי יְהוֹה: 7 וְנִבְאָתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
וַיִּהְיֶה־קוֹל כְּהִנָּבֵא וְהַפְחִי־רֹעַשׁ וַתִּקְרְבוּ  
עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עֶצְמוֹ: 8 וְרָאִיתִי  
וְהָיָה עֲלֵיהֶם צִידִים וּבָשָׂר עֲלֵהּ וַיִּקְרָם  
עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעַלָּה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם: 9  
וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנֵּה אֵל־הַרוּחַ הַנִּבְאָה  
בְּרָאִם וְאִמְרָתָה אֶל־הַרוּחַ בְּרָאִם: 10 וְרָאִיתִי  
וַיִּהְיֶה רֹחַ רַחֲוֹת בְּאֵי הַרוּחַ וַיִּפְחוּ  
בְּתַרְוֵיהֶם הָאֵלֶּה וַיִּחְיּוּ: 10 וַתִּפְּצָרֵנִי  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַתִּבּוֹא בָהֶם הַרוּחַ וַיִּחְיּוּ  
וַיַּעֲמֵדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם תֵּל תֵּל בְּדוֹל מֵאֵד  
מֵאֵד: 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאִם הַעֲצָמוֹת  
הָאֵלֶּה כִּלְבִּית יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אֲמַרְיִם  
יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵיהֶם וַאֲבָדָה הַקְּנוֹתֵהֶם בְּנִצְרַת  
לָנֹת: 12 לְכֹן הִנֵּה אֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא אֶת־  
הַבְּרוּתִיכֶם וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְּבֻרוֹתֵיכֶם  
עִמִּי וְהִבְאֵתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

## IEZEKIEL, 40, 41.

37 Τὰδε λέγει ὁδωνὰὶ Κύριος· Ἐπὶ τοῦτο ζητηθή-  
σονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς, πλη-  
θυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων, 38 Ὡς  
πρόβατα ἄγρια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς  
ἐορταῖς αὐτῆς· οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἐρημοὶ  
πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι  
ἐγὼ Κύριος.

## KEPH. 40.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐπ' ἐμὴ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ  
με ἐν πνεύματι Κύριος καὶ ἔθηκε με ἐν μέσῳ τοῦ  
πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὁστίων ἀνθρώπων, 2  
Καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ  
ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου,  
ξηρὰ σφόδρα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱέ ἀνθρώπου,  
εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα Κύριε Κύριε,  
σὸ ἐπίσταν ταῦτα. 4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Προφή-  
τευσον ἐπὶ τὰ ὀστέα ταῦτα καὶ ἱρήσιν αὐτοῖς Τὰ  
ὀστέα τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου 5 Τὰδε  
λέγει Κύριος τοῖς ὁστέοις τούτοις· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω  
ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, 6 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς  
νεῦρα. καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἐφ'  
ὑμᾶς ὀῖμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ  
ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ  
προεφίητευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ ἐγένετο  
ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ  
προσῆγαγε τὰ ὀστέα ἐκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν  
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ  
σάρκες ἐφύοντο. καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ ὀῖματα  
ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9 Καὶ  
εἶπε πρὸς μέ Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προ-  
φήτευσον νιὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπόν τῷ πνεύματι  
Τὰδε λέγει Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων  
ἐλθέ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ  
ζησάτωσαν. 10 Καὶ προεφίητευσά καθότι ἐνετεί-  
λατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ  
ἐζήσαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συνα-  
γωγή πολλὴ σφόδρα. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς  
μέ λέγων Υἱέ ἀνθρώπου, τὰ ὀστέα ταῦτα τὰς οἰκὰς  
Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι Ξηρὰ γέγονε  
τὰ ὀστέα ἡμῶν, ἀπόλων ἐν ἡμῶν, διαπεφω-  
νήκαμεν. 12 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν  
Τὰδε λέγει Κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα  
ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν,  
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,

## EZECHIEL, XXXVI, XXXVII.

37 Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hæc  
invenient me domus Israel, ut faciam eis :  
multiplicabo eos sicut gregem hominum,  
38 Ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem  
in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates  
desertæ, plenæ gregibus hominum : et scient  
quia ego Dominus.

## CAPUT XXXVII.

1 FACTA est super me manus Domini, et  
eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me  
in medio campi, qui erat plenus ossibus : 2 Et  
circumduxit me per ea in gyro : erant autem  
multa valde super faciem campi, siccaque  
vehementer. 3 Et dixit ad me : Fili hominis  
putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine  
Deus, tu nosti. 4 Et dixit ad me : Vaticinare  
de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida  
audite verbum Domini. 5 Hæc dicit Domi-  
nus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam  
in vos spiritum, et vivetis. 6 Et dabo super  
vos nervos, et succrescere faciam super vos  
carnes, et superextendam in vobis cutem : et  
dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia  
ego Dominus. 7 Et prophetavi sicut præ-  
ceperat mihi : factus est autem sonitus,  
prophetante me, et ecce commotio : et  
accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad  
juncturam suam. 8 Et vidi, et ecce super ea  
nervi et carnes ascenderunt : et extenta est  
in eis cutis desuper, et spiritum non habebant.  
9 Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum,  
vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum :  
Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis  
veni spiritus, et insuffla super interfectos  
istos, et reviviscant. 10 Et prophetavi sicut  
præceperat mihi : et ingressus est in ea  
spiritus, et vixerunt : steteruntque super  
pedes suos exercitus grandis nimis valde.  
11 Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc  
universa, domus Israel est : ipsi dicunt :  
Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra,  
et abscissi sumus. 12 Propterea vaticinare,  
et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus  
Ecce ego aperiam tumulos vestros, et  
educam vos de sepulchris vestris, populus  
meus : et inducam vos in terram Israel

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Thus saith the Lord God; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock. 38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the Lord.

### CHAPTER XXXVII.

1 THE hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones, 2 And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry. 3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord God, thou knowest. 4 Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD. 5 Thus saith the Lord God unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live: 6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD. 7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone. 8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them. 9 Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord God; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. 10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army. 11 ¶ Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts. 12 Therefore prophecy and say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

459

## Hesekiel, 36, 37.

37 So spricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen lassen vom Hause Israel, daß ich mich an ihnen erzeige; und ich will sie mehren, wie eine Menschenheerde. 38 Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jerusalem auf ihren Festen; so sollen die verheerten Städte voll Menschen-Heerden werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

### Das 37. Capitel.

1 Und des Herrn Hand kam über mich und führte mich hinaus im Geist des Herrn, und stellte mich auf ein weites Feld, das voller Beine lag. 2 Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, (des Gebeins) lag sehr viel auf dem Felde; und siehe, sie waren sehr verborret. 3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Beine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr, Herr, das weißt du wohl. 4 Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Beinen, und sprich zu ihnen: Ihr verborreten Beine, höret des Herrn Wort. 5 So spricht der Herr Herr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden. 6 Ich will euch Adern geben, und Fleisch lassen über euch wachsen, und mit Haut überziehen; und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich; und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebeine. 8 Und ich sahe, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und es überzog sie mit Haut; es war aber noch kein Odem in ihnen. 9 Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Getödteten an, daß sie wieder lebendig werden. 10 Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig, und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein sehr großes Heer. 11 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Beine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Beine sind verborret, und unsere Hoffnung ist verloren, und ist aus mit uns. 12 Darum weissage, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufthun, und will euch, mein Volk, aus denselben heraus holen, und euch in das Land Israel bringen;

## EZÉCHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je me laisserai encore fléchir par la maison d'Israël, pour leur faire ceci; c'est que je multiplierai leurs hommes comme un troupeau de brebis. 38 Les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, tels que sont les troupeaux des bêtes consacrées, tels que sont les troupeaux des bêtes qu'on amène à Jérusalem pour ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXVII.

1 LA main du SEIGNEUR fut sur moi, et le SEIGNEUR m'ayant fait sortir en esprit, me plaça au milieu d'une vallée qui était couverte d'ossements. 2 Or il me fit passer auprès et tout autour de ces ossements. Et voici, ils étaient en fort grand nombre sur la surface de cette vallée, et ils étaient desséchés. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, ces ossements pourraient-ils bien revivre? Or je répondis: Seigneur DIEU, c'est toi qui le sais. 4 Alors il me dit: Prophétise sur ces ossements, et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole du SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU à ces ossements: Voici, je ferai rentrer l'esprit en vous, et vous revivrez. 6 Et je vous donnerai des nerfs, et je ferai croître de la chair sur vous, et j'étendrai sur vous de la peau; puis je remettrai l'esprit en vous, et vous revivrez. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 7 Alors je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé. Et, sitôt que j'eus prophétisé, il se fit un bruit, et voici, il y eut un mouvement, et ces os s'approchèrent l'un de l'autre. 8 Puis je regardai, et voici, il se forma sur eux des nerfs et il y crût de la chair, et la peau s'étendit par dessus. Mais il n'y avait point d'esprit en eux. 9 Alors il me dit: Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Esprit, viens des quatre vents et souffle sur ces morts, et qu'ils revivent. 10 Je prophétisai donc comme il m'avait commandé, et l'esprit entra en eux, et ils reprirent la vie et se tinrent sur leurs pieds. Or ce fut une très-grande armée. 11 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos ossements se sont desséchés, et notre attente est perdue; c'en est fait de nous. 12 C'est pourquoi prophétise et leur dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple, voici, je vais ouvrir vos sépulcres, je vous tirerai hors de vos sépulcres, et je vous ferai rentrer dans la terre d'Israël.

302

## יחזקאל לו

13 וידעתם קראני יחזקאל בפתחי אתי  
הקברותיכם ובחצלותי אתכם מקברותיכם  
עמי : 14 ונתתי רחמי ככל רחמי  
והפתתי אתכם על אדמתכם וידעתם כי  
אני יחזקאל דברתי ופשיתי באמיתותי :  
15 ויהי דבר יחזקאל אלי לאמר :  
16 ואתח בראשם חזק לך עץ אחד וכתב  
עליו לחיות ולבני ישראל חבדו וקח  
עץ אחד וכתב עליו ליוסף עץ אפרים  
וכל בית ישראל חבדו : 17 וקרב אתם  
אחד אל אחד לך לעץ אחד ויהי  
לאחדים בידה : 18 וכאשר ואמר אליה  
בני עמך לאמר חלואתנו לטו מח  
אלה לך : 19 דבר אליהם פהאמר אלני  
יהוה חנן אני לקח את עץ יוסף אשר  
ביד אפרים וישראל חבדו ונתתי  
אותם עליו את עץ יחזקאל ופשיתי  
לעץ אחד ויהי אחד ביד : 20 ויהי  
העצים אשר תכתב עליהם בידה  
לעניניהם : 21 ודבר אליהם פהאמר אלני  
יהוה חנן אני לקח את בני ישראל  
מבין הגוים אשר חלואתם והפצתי  
אותם מסביב והבאתי אותם אל אדמתם :  
22 ופשיתי אותם לגוי אחד בארץ בשרי  
וישראל ומלך אחד יהיה לכלם למלך  
ולא יהיה עוד לשני גוים ולא יהיה עוד  
לשתי ממלכות עוד : 23 ולא ישפא עוד  
בגלגליהם ובשקציהם ובכל פשעיהם  
והושפתי אותם מפל מושבתיהם אשר  
חטאו בהם ושהרתי אותם והייתי לעם  
ואני אחיה להם לאלהים : 24 ועבדי דוד  
מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם  
ובמשפטי ילכו וחקתי ישמרו ועשו  
אותם : 25 וישבו על הארץ אשר נתתי  
לעבדי ליצחק אשר ושב רבא אבותיהם  
והשבו עליה חפח ובניהם ובני בניהם  
עד עולם ודוד עבדי נשוי להם לעולם :  
26 וברתי להם ברית שלום ברית עולם  
יהיה אותם ובתמים ותרפתי אותם  
ונתתי את מקדשי בתוכם לעולם :

## IEZEKIEL, LX.

13 Kai γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοί-  
ξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν  
τάφων τὸν λαόν μου. 14 Kai δώσω πνεῦμά μου  
εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν  
γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος· λελάληκα  
καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος. 15 Kai ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς με λέγων 16 Υἱ ἄνθρώπου, λάβε  
σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν  
καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ'  
αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ  
γράψῃς αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραὶμ καὶ  
πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας  
πρὸς αὐτόν. 17 Kai συνάψῃς αὐτὰς προσαλλή-  
λας σαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι ἑαυτάς,  
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου. 18 Kai ἔσται ὅταν  
λέγῃς πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ ἀνα-  
γίλλεις ἡμῖν; τί ἐστι ταῦτά σοι; 19 Kai ἱρεὺς  
πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι  
τὴν φυλὴν Ἰωσήφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραὶμ καὶ τὰς  
φυλὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν,  
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ἔσονται  
εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα. 20 Kai ἔσονται  
αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ  
χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν, 21 Kai ἱρεὺς αὐτοῖς  
Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω  
πάντα ὅκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἰθύνων οὗ  
εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων  
τῶν περιέκυψαν αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν  
γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. 22 Kai δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος  
ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ· καὶ  
ἄρχων εἰς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς  
δύο ἔθνη, μὴ διαιρεθῶσιν οὐκίτι εἰς δύο βασιλείας,  
23 Ἵνα μὴ μαιίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.  
Kai ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐ-  
τῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαρῶ αὐτούς,  
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ Κύριος ἔσομαι  
αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 Kai ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ  
ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἰς πάντων,  
ὅτι ἐν τοῖς προσταγάμασί μου πορεύσονται, καὶ  
τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν  
αὐτά. 25 Kai κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν,  
ἢν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὗ κατήκη-  
σαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'  
αὐτῆς αὐτοί. Kai Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων εἰς  
τὸν αἰῶνα. 26 Kai διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην  
εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ  
θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

## EZECHIEL, XXXVII.

13 Et scietis quia ego Dominus, cum apo-  
ruero sepulchra vestra, et eduxero vos de  
tumulis vestris, popule meus : 14 Et dederō  
spiritum meum in vobis, et vixeritis, et re-  
quiescere vos faciam super humum vestram :  
et scietis quia ego Dominus locutus sum, et  
feci, ait Dominus Deus. 15 Et factus est  
sermo Domini ad me, dicens : 16 Et tu fili  
hominis sume tibi lignum unum : et scribe  
super illud : Judæ, et filiorum Israel sociorum  
ejus : et tolle lignum alterum, et scribe super  
illud : Joseph ligno Ephraim, et cunctæ  
domui Israel, sociorumque ejus. 17 Et ad-  
junge illa, unum ad alterum tibi in lignum  
unum : et erunt in unionem in manu tua.  
18 Cum autem dixerint ad te filii populi tui  
loquentes : Nonne indicas nobis quid in his  
tibi velis? 19 Loqueris ad eos : Hæc dicit  
Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum  
Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus  
Israel, quæ sunt ei adjunctæ : et dabo eas  
pariter cum ligno Juda, et faciam eas in  
lignum unum : et erunt unum in manu ejus.  
20 Erunt autem ligna, super quæ scripseris  
in manu tua, in oculis eorum. 21 Et dices  
ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego  
assumam filios Israel de medio nationum, ad  
quas abierunt : et congregabo eos undique, et  
adducam eos ad humum suam. 22 Et faciam  
eos in gentem unam in terra in montibus  
Israel, et rex unus erit omnibus imperans : et  
non erunt ultra duæ gentes, nec dividuntur  
amplius in duo regna. 23 Neque polluentur  
ultra in idolis suis et abominationibus suis  
et cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos  
faciam de universis sedibus, in quibus pecca-  
verunt, et emundabo eos : et erunt mihi  
populus, et ego ero eis Deus. 24 Et servus  
meus David rex super eos, et pastor unus  
erit omnium eorum : in judiciis meis ambu-  
labunt, et mandata mea custodient, et facient  
ea. 25 Et habitabunt super terram, quam  
dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt  
patres vestri : et habitabunt super eam  
ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum,  
usque in sempiternum : et David ser-  
vus meus princeps eorum in perpetuum. 26 Et  
perpetuam illis fœdus pacis, pactum  
sempiternum erit eis : et fundabo  
eos, et multiplicabo, et dabo sanctificatio-  
nem meam in medio eorum in perpetuum.



## EZEKIEL, XXXVII.

13 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves, 14 And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken *it*, and performed *it*, saith the LORD. 15 ¶ The word of the LORD came again unto me, saying, 16 Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions: 17 And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand. 18 ¶ And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou *meanest* by these? 19 Say unto them, Thus saith the Lord God: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, *even* with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand. 20 ¶ And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes. 21 And say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land: 22 And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all: 23 Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God. 24 And David my servant *shall be* king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them. 25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, *even* they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David *shall be* their prince for ever. 26 Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

## Ezekiel, 37

13 Und sollst erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber geöffnet, und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe. 14 Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt; und will euch in euer Land setzen, und sollst erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es, und thue es auch, spricht der Herr. 15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 16 Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, sammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz, und schreibe darauf: Des Joseph, nämlich das Holz Ephraim's, und des ganzen Hauses Israel, sammt ihren Zugethanen. 17 Und thue eines zum andern zusammen, daß Ein Holz werde in deiner Hand. 18 So nun dein Volk zu dir wird sagen, und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit meinst? 19 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Joseph's, welches ist in Ephraim's Hand, nehmen, sammt ihren Zugethanen, den Stämmen Israel; und will sie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins in meiner Hand sein. 20 Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, daß sie zusehen. 21 Und sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind; und will sie alleenthalben sammeln, und will sie wieder in ihr Land bringen. 22 Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Israel, und sie sollen alleammt einen einigen König haben; und sollen nicht mehr zwei Völker, noch in zwei Königreiche zertheilt sein; 23 Sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Greueln, und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraus helfen aus allen Orten, da sie gesündigt haben; und will sie reinigen, und sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein. 24 Und mein Knecht David soll ihr König, und ihrer aller einiger Hirte sein. Und sollen wandeln in meinen Rechten, und meine Gebote halten und darnach thun. 25 Und sie sollen wieder im Lande wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe, darinnen eure Väter gewohnt haben. Sie und ihre Kinder und Kindesfinder sollen darinnen wohnen ewiglich; und mein Knecht David soll ewiglich ihr Fürst sein. 26 Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen; und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligthum soll unter ihnen sein ewiglich.

## ÉZÉCHIEL, XXXVII

13 Et vous, mon peuple, vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai ouvert vos sépulchres et que je vous aurai tirés hors de vos sépulchres. 14 Or je mettrai mon esprit en vous, et vous revivrez, et je vous placerai dans votre pays; et vous saurez que *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui aurai parlé et que je l'aurai fait, dit le SEIGNEUR. 15 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 16 Et toi, fils de l'homme, prends un morceau de bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour les enfants d'Israël, ses compagnons. Prends encore un autre morceau de bois, et écris dessus: Pour Joseph, bois d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons. 17 Puis tu les joindras l'un à l'autre pour ne former qu'un même bois, et ils seront unis dans ta main. 18 ¶ Or, quand les enfants de ton peuple demanderont et diront: Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu veux dire par ces choses? 19 Tu leur diras: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Ephraïm et des tribus d'Israël ses compagnons, et je le mettrai sur celui-ci, sur le bois de Juda. Or j'en ferai un seul morceau de bois, et ils ne seront qu'un seul morceau de bois en *ma* main. 20 ¶ C'est ainsi que les bois sur lesquels tu auras écrit seront en *ta* main, à leurs yeux. 21 Puis dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais prendre les enfants d'Israël entre les nations parmi lesquelles ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai rentrer dans leur pays. 22 Et je ferai qu'ils seront une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël. Ils n'auront tous pour leur roi qu'un *seul* roi; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. 23 Et ils ne se souilleront plus par leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par tous leurs crimes. Or je les retirerai de toutes leurs demeures dans lesquelles ils ont péché, et je les purifierai, en sorte qu'ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu. 24 Alors David, mon serviteur, sera leur roi: ils auront tous un seul pasteur, et ils marcheront dans mes ordonnances; ils garderont *mes* statutes et les observeront. 25 Et ils habiteront au pays que j'ai donné à Jacob, mon serviteur, dans lequel vos pères ont habité; ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à toujours. Et David, mon serviteur, sera leur prince à toujours. 26 Or je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura une alliance éternelle avec eux; je les établirai et les multiplierai; je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux à toujours.

## יחזקאל לו לח

27 ויהי משכני עליהם והייתי להם  
לאלהים וחפץ יהירלי לעם: 28 וידעו  
הגוים כי אני יהוה מקדש ארץ ישראל  
בהיות מקדשי בהוכם לעולם:

## פרשה לח:

ויהי דבריהוה אלי לאמר: 2 בראש  
שם פניו אל-גוג ארץ הפגוג נשיא  
ראש משה והגבל והקבא עליו: 3 ואמרתי  
בך אמר אדני יהוה הנני אליה גוג  
נשיא ראש משה והגבל: 4 ושוכבתי  
ונהתי חכים בלחייה והוצאתי אותה  
ואת-פליחיה סוסים ופרשים לבשי  
מכלול פלם קהל רב צנח ויגן תפשי  
הקבות פלם: 5 פהם פוש וקש אתם  
פלם מן וכובע: 6 גמר וכלאנשיה בית  
היגרה ירפתי צפון וארץ-כלאנשי  
עמים רבים אתה: 7 הפל והקנו לה  
אתה וכלקהליה הקהלים עליה והייתי  
להם למשמר: 8 מימים רבים תפקד  
באחרית השנים תבוא אל-ארץ משוכבת  
מחרב מהבצת מעמים רבים על הרי  
ישראל אשרהני להרבה תמיד והיא  
מעמים הוצאתה ושבו לבטח פלם:  
9 ועליה פשוה הבוא פננו לכפות  
הארץ תחת אתה וכלאנשיה ועמים  
רבים אותה: 10 פה אמר אדני  
יהוה והיה ביום ההוא יעלו דברים  
על-לבבך ותשבת מחשבת רעה:  
11 ואמרתי מעלה על-ארץ פרוות אבוא  
השקטים ושבי לבטח פלם ושבים באין  
חוקה וקריח ודלתים אין להם: 12 לשלל  
שלל ולבז בז להשיב ידך על-הקבות  
קושבות ואל-עם מאסף מגוים עשה  
מקנה והקנו ושבי על-שבור הארץ:  
13 שכל אדון וסחלי הרשים וכל-פליחיה  
ואמר לה השלל שלל אתה בא הלבז  
בז הקהלת הקלה לשאת פסח וזהב  
לקחת מקנה והקנו לשלל שלל גדול:

## IEZEKIEL, 47, 48.

27 Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ  
ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοὶ μου ἔσονται λαός.  
28 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ  
ἀγιαζὼν αὐτούς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ  
αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

## K 47. 48.

1 ΚΑΙ ἔγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων  
2 Ἴδὲ ἀνθρώπου, στήμισιν - ὃ πρόσωπόν σου ἐπὶ  
Γῶγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγῶγ ἀρχοντα 'Ρῶς,  
Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, καὶ προφῆτευσον ἐπ' αὐτὸν  
3 Καὶ εἶπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἀρχοντα 'Ρῶς, Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, 4 Καὶ  
συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους  
καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγω-  
γῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαι-  
ραι. 5 Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες  
περικεφαλαῖαι καὶ πέλται, 6 Γομέρ καὶ πάντες  
οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θοργαμὰ ἀπ' ἐσχάτου  
βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ  
μετὰ σοῦ. 7 Ἐτοιμάσθητι, ἐτοίμασον σεαυτὸν σὺ  
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηγμένη μετὰ σοῦ,  
καὶ ἔσθ μοι εἰς προφυλακὴν. 8 Ἀφ' ἡμερῶν  
πλειόνων ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν  
ἐλεύσεται καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην  
ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν,  
ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ ἡ ἐγενήθη ἐρημος δι' ὅλου. καὶ  
οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξεληλυθε, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'  
ἐρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς νεφές, καὶ  
ἦξει ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ ἔσθ σὺ καὶ  
πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.  
10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρ-  
δίαν σου, καὶ λογίῃ λογισμοὺς πονηροῦ, 11 Καὶ  
εἰρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερρίμμένην, ἦξω  
ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν τῇ ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ'  
ἐρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ᾗ οὐχ  
ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν  
αὐτοῖς, 12 Προνομεῖσαι προνομὴν καὶ σκύλα σκυ-  
λεῦσαι αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν  
ἡρημωμένην ἡ κατρκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμέ-  
νον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποικηκότας κτήσεις,  
κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὄμφαλόν τῆς γῆς. 13 Σαββά  
καὶ Δαιδάν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι  
αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσί σοι Εἰς προνομὴν τοῦ  
προνομεῖσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκύλα, συνή-  
γαγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυ-  
σίον, ἀπενέγκασθαι κτήσεις τοῦ σκυλεῦσαι σκύλα.

## EZECHIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 Et erit tabernaculum meum in eis: et ero  
eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. 28 Et  
scient gentes quia ego Dominus sanctificator  
Israel, cum fuerit sanctificatio mea in me-  
lior eorum in perpetuum.

## CAPUT XXXVIII.

1 Et factum est sermo Domini ad me,  
dicens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam  
contra Gog, terram Magog, principem capitia  
Mosoch et Thubal: et vaticinare de eo, 3 Et  
dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus:  
Ecce ego ad te Gog principem capitia Mosoch  
et Thubal, 4 Et circumagam te, et ponam  
frenum in maxillis tuis: et educam te, et  
omnem exercitum tuum, equos et equites  
vestitos loriceis universos, multitudinem mag-  
nam, hastam et clypeum arripientium et  
gladium. 5 Persæ, Æthiopes, et Libyes cum  
eis, omnes scutati et galeati. 6 Gomer, et  
universa agmina ejus, domus Thogorma, latera  
aquilonis, et totum robur ejus, populi que  
multi tecum. 7 Præpara, et instrue te, et  
omnem multitudinem tuam, quæ coacervata  
est ad te: et esto eis in præceptum. 8 Post  
dies multos visitaberis: in novissimo anno-  
rum venies ad terram, quæ reversa est a  
gladio, et congregata est de populis multis ad  
montes Israel, qui fuerunt deserti jugiter:  
hæc de populis educta est, et habitabunt in  
ea confidenter universi. 9 Ascendens autem  
quasi tempestas venies, et quasi nubes, ut  
operias terram tu, et omnia agmina tua, et  
populi multi tecum. 10 Hæc dicit Dominus  
Deus: In die illa ascendent sermones super  
cor tuum, et cogitabis cogitationem pessi-  
mam: 11 Et dices: Ascendam ad terram  
absque muro: veniam ad quiescentes, habi-  
tantesque secure: hi omnes habitant sine  
muro, vectes et portæ non sunt eis. 12 Ut  
diripias spolia, et invadas prædam, ut  
inferas manum tuam super eos, qui de-  
serti fuerant, et postea restituti, et super  
populum, qui est congregatus ex gentibus,  
qui possidere cœpit, et esse habitator  
umbilici terræ. 13 Saba, et Dedan, et  
negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus  
dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia  
tu venis? Ecce ad diripiendam prædam con-  
gregasti multitudinem tuam, ut tollas argen-  
tum, et aurum, et auferas suppellectilem, atque  
substantiam, et diripias manubias infinitas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVII XXXVIII.

27 My tabernacle also shall be with them: **yes**, I will be their God, and they shall be my people. 28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

## CHAPTER XXXVIII.

1 **AND** the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him, 3 And say, Thus saith the Lord God; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all or them clothed with all sorts of *armour*, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords: 5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet: 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: *and* many people with thee. 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them. 8 ¶ After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land *that is* brought back from the sword, *and is* gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them. 9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee. 10 Thus saith the Lord God; It shall also come to pass, *that* at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought: 11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates, 12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places *that are now* inhabited, and upon the people *that are* gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land. 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

463

## Hesekiel, 37, 38.

27 Und ich will unter ihnen wohnen, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein; 28 Daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Israel heilig macht; wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen sein wird.

## Das 38. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist, und der oberste Fürst ist in Mesech und Thubal, und weissage von ihm, 3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist aus den Herrn in Mesech und Thubal. 4 Siehe, ich will dich herum lenken, und will dir einen Zaum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Ross und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ist ihrer ein großer Haufe, die alle Tartschen, und Schilde und Schwert führen. 5 Du führest mit dir Perser, Mähren und Libyer, die alle Schilde und Helme führen; 6 Dazu Gomer und alles sein Heer, sammt dem Haufe Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit allem seinen Heer; ja, du führest ein großes Volk mit dir. 7 Wohl an, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind; und sey du ihr Hauptmann. 8 Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert niedergebracht und aus vielen Völkern zusammen gekommen ist; nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüste gewesen sind, und nun ausgeführt aus vielen Völkern, und alle sicher wohnen. 9 Du wirst herauf ziehen, und daher kommen mit großem Ungeflüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir. 10 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirst du dir solches vornehmen, und wirst es böse im Sinn haben, 11 Und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, so still und sicher wohnen; als die alle ohne Mauern da sitzen, und haben weder Miegel noch Thore; 12 Auf daß du rauben und plündern mögest, und deine Hand lassen gehen über die Verstörten, so wieder bewohnt sind; und über das Volk, so aus den Heiden zusammengerafft ist, und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat, und mitten im Lande wohnet. 13 Das Reich Arabien, Dedan, und die Kaufleute auf dem Meer, und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden zu dir sagen: Ich meine ja, du seiest recht gekommen zu rauben, und hast deine Haufen versammelt zu plündern, auf daß du wegnehmest Silber und Gold, und sammlest Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

## ÉZÉCHIEL, XXXVII XXXVIII.

27 Et mon pavillon sera parmi eux, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 28 Or, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours, les nations sauront que *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui sanctifie Israël.

## CHAPITRE XXXVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince des chefs de Mésec et de Tubal, et prophétise contre lui, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 4 Or je te ferai retourner en arrière, je mettrai un mors dans ta bouche, et je te ferai sortir avec toute ton armée, avec les chevaux, et les gens de cheval, tous parfaitement équipés une grande multitude avec des bœufs et des boucliers, et tous maniant l'épée: 5 Ceux de Perse, de l'us et de Put avec eux, ayant tous des boucliers et des casques; 6 Gomer et toutes ses bandes, la maison de Thogarma, du fond de l'Aquilon, avec toutes ses troupes, et plusieurs peuples avec toi. 7 Apprête-toi et tiens-toi prêt, toi et toute la multitude qui s'est assemblée vers toi, et sois leur garde. 8 Après plusieurs jours tu seras visité, et dans les dernières années tu viendras au pays délivré de l'épée et rassemblé, d'entre plusieurs peuples, sur les montagnes d'Israël qui auront été longtemps désertes, pays retiré d'entre les peuples, afin que tous y habitent en sécurité. 9 Tu monteras donc comme une tempête, et tu viendras comme une nuée pour couvrir la terre, toi et toutes tes bandes, et plusieurs peuples avec toi. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ces jours-là, il arrivera que plusieurs choses monteront en ton cœur et que tu formeras un dessein pernicieux. 11 Car tu diras: Je monterai contre le pays dont les villes sont sans murailles; j'envahirai ceux qui sont en repos, qui habitent en sécurité, qui demeurent tous sans murailles, et n'ont ni barres ni portes. 12 Tu ne penses qu'à enlever un grand butin et qu'à faire un grand pillage; qu'à remettre encore une fois la main sur les déserts qui de nouveau seront habités, et sur le peuple rassemblé d'entre les nations, soignant son bétail et ses biens au milieu du pays. 13 Séba, et Dédan, et les marchands de Tarsis, et tous ces lionceaux te diront: Ne viens-tu pas pour faire un grand butin? Et n'as-tu pas assemblé ta multitude pour faire un grand pillage, pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour enlever un grand butin?

## יחזקאל לח לט

14 לכן הנבא בראשם ואמרתי לזוג קח  
אמר אדני יהוה הלא ביום ההוא  
בשבת עמי ישראל לבטח תדע:  
15 ובאת מפקומה מירפתי צפון אלה  
ועמים רבים אתה רכבי סוסים כלם  
ההל גדול וחיל רב: 16 ועליה על עמי  
וישראל כענן לכפות הארץ באחרית  
הימים תהיה והביאותי על ארצי  
למען דעת הנזים אתי בהקדשי בך  
לעמיתם זוג: 17 כדאמר אדני  
יהוה האמת הוא אשר דברתי בקמים  
הדמונים ביד עבדי נביאי ישראל  
הנבאים בימים ההם שנים להבא  
איהו עליהם: 18 והיה ביום ההוא  
ביום בוא גוג על אדמת ישראל נאם  
אדני יהוה תעלה חמתי באפי:  
19 ובקנאותי באש-עברתי דברתי אס-לא  
ביום ההוא יהיה רעש גדול על אדמת  
ישראל: 20 ורעשו מפני דגן הים ועוף  
השמים וחיית השדה וכל החימש הרמש  
על האדמה וכל האדם אשר על פני  
האדמה ונחרסו החרים ונפלו הפורנות  
וכלהומה לארץ תפול: 21 וקראתי עליו  
לכלהרי חרב נאם אדני יהוה חרב  
איש באחי תהיה: 22 ונשפסתי אתו  
בדבר ובדם ונשם שוטף ואבני אלגביש  
אש ונפרית אקטיר עליו ועל אנפיו  
ועל עמם רבים אשר אתו: 23 וחתנתי  
והתקדשתי ונודעתי לעיני גוים רבים  
ונדעו קראני יהוה:

## פרשה לט:

1 ואתה בראשם הנבא על זוג ואמרתי  
קח אמר אדני יהוה הנני אליה זוג גשמי  
ראש משה ותבל: 2 וישבתי וישאית  
ותעליתי מירפתי צפון והביאותי  
על ארצי: 3 והעבתי השתחו מיד  
שמאלה ותעבתי מיד ימין אפיל:

## IEZEKIEL, LII, LIII.

14 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ντὶ ἀνθρώπου καὶ  
εἰπὸν τῷ Γῶγ Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, ἐν τῇ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ  
ἐπ' εἰρήνης, ἐγερθήσῃ; 15 Καὶ ἦξεις ἐκ τοῦ  
τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ, καὶ ἔθνη πολλὰ  
μετὰ σοῦ, ἀναβῶντες ἱππων πάντες, συναγωγὴ  
μεγάλῃ καὶ δύναιμι πολλή. 16 Καὶ ἀναβήσῃ  
ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι  
γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω  
σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη  
ἰμέ, ἐν τῇ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.  
17 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῷ Γῶγ Σὺ εἶ περὶ  
οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἐμπροσθεν διὰ  
χειρὸς τῶν δοῦλων μου τῶν προφητῶν τοῦ  
Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσι, τοῦ  
ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ Γῶγ ἐπὶ τὴν  
γῆν Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος, ἀναβήσεται ὁ  
θυμὸς μου 19 Καὶ ὁ ζῆλός μου, ἐν πυρὶ τῆς  
ὀργῆς μου ἐλάλησα, εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ, 20 Καὶ  
σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς  
θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ  
θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τὰ ἔρποντα  
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώ-  
που τῆς γῆς, καὶ ῥαγίσει αὐτὰ ὅρη καὶ πεισούνται  
αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πειεῖται.  
21 Καὶ καλίσω ἐπ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει  
Κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφόν  
αὐτοῦ ἔσται. 22 Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ  
αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης,  
καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας  
τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.  
23 Καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ  
ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἔθνων  
πολλῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

## KEΦ. LIII.

1 KAI σὺ ντὶ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ Γῶγ  
καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγώ ἐπὶ σέ Γῶγ  
ἄρχοντα Ῥώς, Μεσόχ καὶ Θοβέλ, 2 Καὶ συνάξω  
σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβύξω σε ἐπ' ἐσχάτου  
τοῦ βορρᾶ, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ.  
3 Καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρὸς  
σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ  
τῆς χειρὸς σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε

## EZECHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Propterea vaticinare fili hominis, et dices  
ad Gog: Hæc dicit Dominus Deus: Numquid  
non in die illo, cum habitaverit populus meus  
Israel confidenter, scies? 15 Et venies de  
loco tuo a lateribus aquilonis tu, et populi  
multi tecum, ascensores equorum universi,  
cæstus magnus, et exercitus vehemens. 16 Et  
ascendes super populum meum Israel quasi  
nubes, ut operias terram. In novissimis die-  
bus eris, et adducam te super terram meam:  
ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero  
in te in oculis eorum, o Gog. 17 Hæc dicit  
Dominus Deus: Tu ergo ille es, de quo locu-  
tus sum in diebus antiquis in manu servorum  
meorum prophetarum Israel, qui propheta-  
verunt in diebus illorum temporum, ut  
adducerem te super eos. 18 Et erit in die  
illa, in die adventus Gog super terram Israel,  
ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea  
in furore meo. 19 Et in zelo meo, in igne ire  
meæ locutus sum. Quia in die illa erit  
commotio magna super terram Israel: 20 Et  
commovebuntur a facie mea pisces maris, et  
volucres cæli, et bestię agri, et omne reptile  
quod movetur super humum, cunctique  
homines qui sunt super faciem terræ; et  
subvertentur montes, et cadent sepes, et  
omnis murus corruiet in terram. 21 Et con-  
vocabo adversus eum in cunctis montibus  
meis gladium, ait Dominus Deus: gladius  
uniuscujusque in fratrem suum dirigitur.  
22 Et judicabo eum peste, et sanguine, et  
imbre vehementi, et lapidibus inmensis:  
ignem et sulphur pluam super eum, et super  
exercitum ejus, et super populos multos, qui  
sunt cum eo. 23 Et magnificabor, et sancti-  
ficabor, et notus ero in oculis multarum  
gentium; et scient quia ego Dominus.

## CAPUT XXXIX.

1 Tu autem fili hominis vaticinare adversum  
Gog, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ego  
ego super te Gog principem capitis Mosoch et  
Thubal: 2 Et circumagam te, et educam te,  
et ascendere te faciam de lateribus aquilonis:  
et adducam te super montes Israel. 3 Et per-  
cutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et  
sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 ¶ Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord God; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it? 15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army: 16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes. 17 Thus saith the Lord God; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them? 18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord God, that my fury shall come up in my face. 19 For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel; 20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground. 21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord God: every man's sword shall be against his brother. 22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone. 23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

### CHAPTER XXXIX.

1 THEREFORE, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel: 3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

465

## Gesehiet, 38, 39.

14 Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der Herr Herr: Ist nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird? 15 So wirst du kommen aus deinem Ort, nämlich von den Enden gegen Mitternacht; du und ein großes Volk mit dir, alle zu Ross, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer; 16 Und wirst herauf ziehen über mein Volk Israel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen. 17 So spricht der Herr Herr: Du bist es, von dem ich vor Zeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zu derselbigen Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen lassen wollte. 18 Und es wird geschehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein Born in meinem Grimm. 19 Und ich rede solches in meinem Eifer, und im Feuer meines Borns. Denn zu derselbigen Zeit wird großes Bittern sein im Lande Israel; 20 Daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles, was sich reget und wehet auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehrt werden, und die Wände und alle Mauern zu Boden fallen. 21 Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein. 22 Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut, und will regnen lassen Plagregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel, über ihn und sein Heer, und über das große Volk, das mit ihm ist. 23 Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr bin.

### Das 39. Capitel.

1 Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal. 2 Siehe, ich will dich herum lenken und locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf die Berge Israel kommen lassen. 3 Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen, und deine Pfeile aus deiner rechten Hand weissen.

## EZÉCHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise et dis à Gog: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ce jour-là, quand mon peuple d'Israël habitera en assurance, tu le sauras, 15 Et tu viendras de ta demeure, du fond de l'Aquilon, toi et plusieurs peuples avec toi, tous gens de cheval, une grande multitude et une grosse armée. 16 Or tu monteras contre mon peuple d'Israël, comme une nuée pour couvrir la terre. Dans la suite des jours, il arrivera que je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand, sous leurs yeux, je serai sanctifié en toi, O Gog. 17 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: N'est-ce pas de toi que j'ai parlé autrefois par le ministère de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant plusieurs années, qu'on te ferait venir contre eux? 18 Mais en ce jour-là, au jour de la venue de Gog dans le pays d'Israël, dit le Seigneur DIEU, il arrivera que ma colère éclatera. 19 Alors je parlerai dans ma jalousie et dans l'ardeur de mon courroux: certes, en ce jour-là, il y aura une grande agitation dans la terre d'Israël. 20 Et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, et tout reptile qui rampe sur la terre, et tous les hommes qui sont sur le dessus de la terre seront épouvantés par ma présence. Les montagnes seront renversées, les tours et les murailles seront abattues. 21 Et par toutes mes montagnes, j'appellerai l'épée contre Gog, dit le Seigneur DIEU. L'épée de l'un sera contre l'épée de l'autre. 22 Et j'entrerais en jugement avec lui par la peste et par le sang, et je ferai pleuvoir sur lui, et sur ses troupes, et sur les grands peuples qui seront avec lui, des torrents d'eau, des pierres de grêle, du feu et du soufre. 23 Je me glorifierai, je me sanctifierai, je serai connu aux yeux de plusieurs nations, et elles sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

### CHAPITRE XXXIX.

1 Toi donc, fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 2 Après t'avoir fait monter du fond de l'Aquilon et t'avoir fait venir sur les montagnes d'Israël, je te ferai retourner en arrière, n'en laissant qu'un de six. 3 Car je romprai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

TOM. IV.

3 P

## יחזקאל למ

4 על־הָרִי יִשְׂרָאֵל הַפּוֹל אֶתְּחִיל וְכָל־אֲנָפִי  
וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעִיט צִפּוֹר כְּלִכְנָף  
וְחִיר הַשָּׂדֶה נְתִיתִי לְאֹכְלָהּ : 5 על־פְּנֵי  
הַשָּׂדֶה הַפּוֹל בִּי אֲנִי דִפְרַתִּי נָאֻם אֲדֹנִי  
יְהוָה : 6 וְשִׁלַּח־תִּי־אֵשׁ בְּמִנּוֹג וּבִישְׁבֵי  
הָאִיִּים לְכַטֵּחַ וְנִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה : 7 וְאֵת־  
שֵׁם קִדְשִׁי אֲדִידֵעַ בְּרוּחַ עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא־אֲחַל אֶת־שֵׁם־קִדְשִׁי עוֹד וְנִדְעוּ הַנּוֹיִם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה קִדּוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל : 8 הִנֵּה  
בָּאָה וְנִהְיֶינָה נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה הַיּוֹם  
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי : 9 וְנִצָּא וְשָׁבִי עָרֵי יִשְׂרָאֵל  
וּבְעָרֵי יְהוּדָה בְּנֶשֶׁק וּמִגֶּן וְצַנֹּחַ בְּהַשֵּׁת  
וּבְחַצִּים וּבְמִקְלֵי יָד וּבְרִמְחֵי וּבְעֵרֵי בָהֶם  
אֵשׁ שְׂבַע שָׁנִים : 10 וְלֹא־יִשְׁאָא עַצְמִי מִן־  
הַשָּׂדֶה וְלֹא יִחַטְבוּ מִדְּחִיעָרִים בִּי בְנֶשֶׁק  
וּבְעֵרֵי־אֵשׁ וְשִׁלְלוּ אֶת־שְׁלִילֵיהֶם וּבָחוּזֵי  
אֶת־בָּחוּזֵיהֶם נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה :

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֲמֵן לְנוֹלָמְקוֹסִים  
שֵׁם לְבָר בְּיִשְׂרָאֵל גַּי הַעֲבָרִים קִדְמַת  
הַיָּם וְחִקְמַת הָיָה אֶת־הַעֲבָרִים וְהַקְּבֵרִי  
שֵׁם אֶת־נִנּוֹז וְאֶת־קִלְחִמוֹנָה וְהָרָאָה גֵּיא  
הַמּוֹן גּוֹג : 12 וְהַקְּבֵרִים בֵּית יִשְׂרָאֵל לְכַעַן  
מִתֵּר אֶת־הָאָרֶץ שְׂבַע־חַדְשִׁים : 13 וְהַקְּבֵרִי  
כָּל־עַם הָאָרֶץ וְחִיר לָהֶם לְשֵׁם יוֹם  
הַקְּבֵרִי נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה : 14 וְאֲנָשִׁי הַמִּיד  
וּבְדִילֵל לְבָרִים בְּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־  
הַעֲבָרִים אֶת־הַנְּהוּרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ  
לְמַחְרָה מִקְצֵה שְׂבַע־חַדְשִׁים וְחִקְרִי :  
15 וְעֵבֶרִי הַעֲבָרִים בְּאָרֶץ וְרָאָה עֲצָם  
אֲדָם וּבְנָה אֲצִלּוֹ צִיּוֹן עַד קְבֵרִי אֲתוֹ  
הַמְּקַבְּרִים אֲלֵגִיא הַמּוֹן גּוֹג : 16 וְגַם שֵׁם־  
עִיר הַמּוֹנָה וְשִׁחְרִי הָאָרֶץ :

17 וְאֵתְּחִיל בְּרֹאֲם כְּהֹאמְרִי אֲדֹנִי יְהוָה  
אֲמַל לְצִפּוֹר כְּלִכְנָף וְלִכְלֵל חֵית הַשָּׂדֶה  
הַקְּבֵרִי וְכֹלֵל הַמִּסְפֵּי מִסְכִּיבֵי עַל־זִבְחֵי  
אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֹבֵחַ גְּדוֹל עַל חִירִי  
יִשְׂרָאֵל וְאֹכְלֵתֶם בָּשָׂר וְשָׁתִייתֶם דָּם :

## IEZEKIEL, XXXIX.

4 Ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ, καὶ περὶ σὺ καὶ πάντες  
οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται  
εἰς πλῆθθ ὀρνέων· παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς  
θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.  
5 Ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῶ, ὅτι ἐγὼ ἐλά-  
λησα, λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ  
Γῶγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης,  
καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ τὸ  
ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ  
μου Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βειβλωθήσεται τὸ ὄνομά μου  
τὸ ἅγιον οὐδέποτε, καὶ γινώσκονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ  
εἰμι Κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἰδοὺ ἦκει, καὶ  
γινώσκῃ ὅτι ἔσται, λέγει Κύριος Κύριος· αὕτη  
ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἰλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται  
οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν  
ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις  
καὶ τοξέυμασι καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις,  
καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη. 10 καὶ  
οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν  
ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἡ τὰ ὅπλα κατακαύσουσι  
πυρὶ· καὶ προνομήσουσι τοὺς προνομήσαντας  
αὐτούς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλευσαντας αὐ-  
τούς, λέγει Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ δώσω τῷ Γῶγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον  
ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπιελθόντων πρὸς  
τῇ θαλάσῃ, καὶ περιουκοδομήσουσι τὸ περιστόμιον  
τῆς φάραγγος. 12 Καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γῶγ  
καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε τὸ  
πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐ-  
τοὺς οἶκος Ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπτα-  
μήνῃ, καὶ κατορύξουσιν αὐτούς πᾶς ὁ λαὸς τῆς  
γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστόν ἡ ἡμέρα ἐξο-  
ξάσθῃ, λέγει Κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διὰ παντός  
διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι  
τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,  
καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζη-  
τήσουσι. 15 Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν  
καὶ ἰδὼν ὅστων ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ  
σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς  
Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ  
ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθή-  
σεται ἡ γῆ. 17 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν· Τάδε  
λέγει Κύριος· Εἰπόν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς  
πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου συνάχῃ καὶ ἔρχεσθε,  
συνάχῃτε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τῇ  
θυσίᾳ μου, ἣν τέθεικα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ  
τὰ ὄρη Ἰσραὴλ. καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

## EZECHIEL, XXXIX.

4 Super montes Israel cades tu, et omnia  
agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum :  
feris, avibus, omnique volatili, et bestiis ter-  
ræ, dedi te ad devorandum. 5 Super faciem  
agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus  
Deus. 6 Et immittam ignem in Magog, et in  
his qui habitant in insulis confidenter : et  
scient quia ego Dominus. 7 Et nomen  
sanctum meum notum faciam in medio populi  
mei Israel, et non polluem nomen sanctum  
meum amplius : et scient gentes quia ego  
Dominus sanctus Israel. 8 Ecce venit, et  
factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies,  
de qua locutus sum. 9 Et egredientur habi-  
tatores de civitatibus Israel, et succendent, et  
comburent arma, clypeum, et hastas, arcum,  
et sagittas, et baculos manuum, et contos ; et  
succendent ea igni septem annis. 10 Et non  
portabunt ligna de regionibus, neque succident  
de saltibus : quoniam arma succendent igni,  
et deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant,  
et diripient vastatores suos, ait Dominus  
Deus. 11 Et erit in die illa : dabo Gog locum  
nominatum sepulchrum in Israel : vallem  
viatorum ad orientem maris, quæ obstupescere  
faciet prætereuntes : et sepelient ibi Gog, et  
omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis  
multitudinis Gog. 12 Et sepelient eos domus  
Israel, ut mudent terram septem mensibus.  
13 Sepeliet autem eum omnis populus terræ,  
et erit eis nominata dies, in qua glorificatus  
sum, ait Dominus Deus. 14 Et viros jugiter  
constituent lustrantes terram, qui sepeliant  
et requirant eos qui remanserant super faciem  
terræ, ut emundent eam : post menses autem  
septem querere incipient. 15 Et circuibunt  
peragranτες terram : cumque viderint os  
hominis, statuent juxta illud titulum, donec  
sepeliant illud pollinctores in valle multitudi-  
nis Gog. 16 Nomen autem civitatis Amona, et  
mundabunt terram. 17 Tu ergo fili hominis,  
hæc dicit Dominus Deus : Dic omni volucrī,  
et universis avibus, cunctisque bestiis agri :  
Convenite, properate, concurrite undique ad  
victimam meam, quam ego immolo vobis  
victimam grandem super montes Israel : ut  
comedatis carnem, et bibatis sanguinem



## EZEKIEL, XXXIX.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that *is* with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured. 5 Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken *it*, saith the Lord God. 6 And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I *am* the Lord. 7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not *let them* pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I *am* the Lord, the Holy One in Israel. 8 ¶ Behold, it is come, and it is done, saith the Lord God; this *is* the day whereof I have spoken. 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years: 10 So that they shall take no wood out of the field, neither cut down *any* out of the forest; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord God. 11 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the *noises* of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call *it* The valley of Hamon-gog. 12 And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land. 13 Yea, all the people of the land shall bury *them*; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord God. 14 And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search. 15 And the passengers *that* pass through the land, when *any* seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog. 16 And also the name of the city *shall be* Hamonah. Thus shall they cleanse the land. 17 ¶ And, thou son of man, thus saith the Lord God: Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, *even* a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

## Esekiel. 39.

4 Auf den Bergen Israel sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinen Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Thieren auf dem Felde zu fressen geben. 5 Du sollst auf dem Felde darnieder liegen; denn ich, der Herr Herr, hab es gesagt. 6 Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen es erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Denn ich will meinen heiligen Namen kund machen unter meinem Volk Israel, und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Heilige in Israel. 8 Siehe, es ist schon gekommen und geschehen, spricht der Herr Herr; das ist der Tag, davon ich geredet habe. 9 Und die Bürger in den Städten Israels werden heraus gehen, und Feuer machen, und verbrennen die Waffen, Schilde, Lartschen, Bogen, Pfeile, Fauststangen und langen Spieße, und werden sieben Jahre lang Feuerwerk damit halten, 10 Daß sie nicht dürfen Holz auf dem Felde holen, noch im Walde hauen, sondern von den Waffen werden sie Feuer halten; und sollen rauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der Herr Herr. 11 Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbniß in Israel, nämlich das Thal, da man gehet am Meer gegen Morgen, also, daß die, so vorüber gehen, sich davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat, und soll heißen Gogs Hausenthal. 12 Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde. 13 Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und werden Ruhm davon haben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit erzeiget habe, spricht der Herr Herr. 14 Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umher gehen und mit denselben die Todtengräber, zu begraben die Uebrigen auf dem Lande, auf daß es gereinigt werde; nach sieben Monden werden sie forschen. 15 Und die, so im Lande umher gehen und etwa eines Menschen Bein sehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es die Todtengräber auch in Gogs Hausenthal begraben. 16 So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen. 17 Nun, du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben her zu Hause zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels; und fresset Fleisch, und saufet Blut.

## ÉZÉCHIEL, XXXIX.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, toutes tes troupes et les peuples qui seront avec toi. Je t'ai livré aux oiseaux de proie, entre tous les oiseaux, et aux bêtes des champs pour en être dévoré. 5 Tu tomberas sur la surface des champs, parce que j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 6 Et j'enverrai le feu dans Magog et parmi ceux qui demeurent en assurance dans les îles. Alors ils sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR. 7 Or je ferai connaître le nom de ma sainteté au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerais plus le nom de ma sainteté. Les nations sauront que je suis le SEIGNEUR, le Saint en Israël. 8 ¶ Voici, cela est arrivé et a été fait, dit le Seigneur DIEU: c'est ici la journée dont j'ai parlé. 9 Or les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu; ils brûleront les armes, les boucliers, les écus, les arcs, les flèches, les dards qu'on lance de la main, et les javalots; et ils y tiendront le feu allumé sept ans durant. 10 Et on n'apportera point de bois des champs, et on n'en coupera point des forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes, lorsqu'ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, et pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ Et il arrivera en ce jour-là, que je donnerai à Gog, dans ces quartiers-là, un lieu pour sépulture en Israël, la Vallée des passants, qui est au-devant de la mer. Et d'étonnement, elle réduira les passants au silence. C'est là qu'on enterrera Gog et toute la multitude de son peuple, et ce lieu sera appelé la vallée de Hamon-Gog. 12 Or, pour purifier le pays, ceux de la maison d'Israël les enterreront pendant l'espace de sept mois. 13 Tout le peuple du pays les enterrera, et le jour où j'aurai été glorifié, dit le Seigneur DIEU, sera pour eux un jour de commémoration. 14 Puis ils mettront à part des gens qui ne feront autre chose que parcourir le pays, qui, avec les passants, enterreront, pour la purifier, ceux qui seront demeurés de reste sur la surface de la terre. Ils en chercheront encore au bout de sept mois. 15 Or ces passants iront par le pays, et celui qui verra les ossements d'un homme, dressera auprès d'eux un signal, en attendant que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog. 16 Et le nom de la ville sera aussi Hamona. *C'est* ainsi qu'on purifiera le pays. 17 ¶ Toi donc, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Dis aux oiseaux de toutes espèces et à toutes les bêtes des champs: Assemblez-vous et venez; rendez-vous de toutes parts au sacrifice que je fais pour vous, au grand sacrifice sur les montagnes d'Israël. Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.

## יחזקאל למ מ

18 בָּשָׂר גְּבוּרִים הֵאֲכִילֵהוּ וְדָם נִשְׁפָּאֵהוּ הָאָרֶץ  
הַשְׂמֵנָה אֵילִים כְּרִים וְעֵתֵדִים כְּרִים  
מְרִיאֵי בָשָׂן פֶּלֶם : 19 אֲכָלְתֶּם־חֶלֶב  
לְשִׁבְעָה וַשְׂתִּיתֶם דָּם לְשִׁבְרוֹן מִזְבְּחִי  
אֲשֶׁר־בָּחֲתִי לָכֶם : 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שִׁלְחָנִי  
סוֹם וְרֶכֶב גְּבוּר וְכִלְיֵי־שׂ מִלְחָמָה נָאֻם  
אֲדֹנָי יְהוֹה : 21 וְנָתַתִּי אֶת־כַּבֹּדִי בְּנֹעַם  
וְרָאִי כִלְהוֹנוֹם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שָׂמְתִי בָהֶם : 22 וְיָדְעוּ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם  
מִיְהִיּוֹם הַהוּא וְהָלָאֻה : 23 וְיָדְעוּ אֲנֹכִים  
כִּי בְּעֹנֶם גָּלָה בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר  
מַעַל־בִּי וְאֶסְתֵּר פָּנַי מִהֶם וְאֶחָנַם בֵּית  
צָרֵיהֶם וַיִּפְּלִי בַּחֲרֹב פֶּלֶם : 24 כַּמֶּמְאָרָם  
וַיִּכְפְּשִׁיעֵהֶם עָשִׂיתִי אֲהֵם וְאֶסְתֵּר פָּנַי  
מִהֶם : 25 לָכֵן קָח אִמִּי אֲדֹנָי  
יְהוֹה עִתָּה אֲשִׁיב אֶת־שִׁבְיָתִי יַעֲקֹב  
וְרִחַמְתִּי בִלְבָבִית יִשְׂרָאֵל וְקִפְּאֵהוּ לְשֵׁם  
הַדָּשִׁי : 26 וְנִשְׁפָּאֵהוּ אֶת־כִּלְמָתָם וְאֶת־כִּלְ  
מַעַלָם אֲשֶׁר מַעַל־בִּי בְּשִׁבְתָם עַל־  
אֲדָמָה לְבַטֵּחַ וְאֵין מַחֲרִיד : 27 בְּשׁוֹבְכִי  
אוֹרֵם מִן־עַפְּיָם וְהַכְּפַתִּי אֲהֵם מֵאַרְצוֹת  
אֲבִיבָתָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
רַבִּים : 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם  
בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכַנְסָתִים  
אֶל־אֲדָמָתָם וְלֹא־אוֹרִיר עוֹד מִהֶם כָּם :  
29 וְלֹא־אֶסְתֵּר עוֹד פָּנַי מִהֶם אֲשֶׁר  
שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאֻם  
אֲדֹנָי יְהוֹה :

פרשה מ :

1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגִלְגָּלִי  
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע  
עָשָׂרָה שָׁנָה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִכָּהָה הָעִיר  
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הִיָּתָה עָלַי יְדִי־הוֹה  
וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה : 2 בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים  
הִבִּיאֵנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנַיֵּחַנִי אֶל־הָר  
גְּבוּרָה מְאֹד וַעֲלִיו מִמִּבְּגַד־עִיר מְנַב :

468

## IEZEKIELA, λθ', μ'.

18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων  
τῆς γῆς πιεσθε, κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους,  
καὶ οἱ μόσχοι ἰστέατωμένοι πάντες. 19 Καὶ  
φάγεσθε στίαρ εἰς πλησμονήν, καὶ πιεσθε αἷμα εἰς  
μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἐθυσά ὑμῖν. 20 Καὶ  
ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππων καὶ  
ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμι-  
στήν, λέγει Κύριος. 21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν  
ὑμῖν, καὶ ὀψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου  
ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ'  
αὐτοὺς. 22 Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι  
ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ταύτης καὶ ἐπείκενα. 23 Καὶ γνώσονται πάντα  
τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἔχμαλωτέ-  
θησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἂνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμὴν,  
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ  
παρίδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,  
καὶ ἐπισαν πάντες μαχαίρᾳ. 24 Κατὰ τὰς  
ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν  
ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου  
ἀπ' αὐτῶν. 25 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύ-  
ριος Νῦν ἀποστρέψω αἰχμαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ  
ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ  
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτι-  
μίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῇ  
κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ'  
εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν. 27 Ἐν τῇ  
ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνα-  
γαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ  
ἀγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
28 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς  
αὐτῶν, ἐν τῇ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι.  
[Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ  
καταλείψω ἀπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ.] 29 Καὶ οὐκ  
ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,  
ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον  
Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος Κύριος.

KEΦ. μ.

1 KAI ἐγένετο ἐν τῇ πέμπτῃ καὶ εικοστῇ ἔτει  
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῇ πρώτῃ μηνὶ δεκάτῃ  
τοῦ μηνός, ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἔτει μετὰ τὸ  
ἀλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ'  
ἐμὲ χεῖρ Κυρίου καὶ ἤγαγέ με 2 Ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς  
τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκε με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφό-  
δρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡσεὶ οἰκομένη πόλις ἐπέναντι.

## EZECHIEL, XXXIX. XL

18 Carnes fortium comedetis, et sanguinem  
principum terræ bibetis : arietum, et agnorum  
et hircorum, taurorumque et altilium, et  
pinguium omnium. 19 Et comedetis adipem  
in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrie-  
tatem, de victima, quam ego immolabo vobis :  
20 Et saturabimini super mensam meam de  
equo, et equite forti, et de universis viris  
bellatoribus, ait Dominus Deus. 21 Et ponam  
gloriam meam in gentibus : et videbunt  
omnes gentes iudicium meum, quod fecerim ;  
et manum meam, quam posuerim super eos.  
22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus  
Deus eorum a die illa, et deinceps. 23 Et  
scient gentes quoniam in iniquitate sua capta  
sit domus Israel, eo quod dereliquerint me,  
et absconderim faciem meam ab eis : et tra-  
diderim eos in manus hostium, et ceciderint  
in gladio universi. 24 Juxta immunditiam  
eorum et scelus feci eis, et abscondi faciem  
meam ab illis. 25 Propterea hæc dicit Do-  
minus Deus : Nunc reducam captivitatem  
Jacob, et miserebor omnis domus Israel : et  
assumam zelum pro nomine sancto meo.  
26 Et portabunt confusionem suam, et omnem  
prævaricationem, qua prævaricati sunt in me,  
cum habitaverint in terra sua confidenter  
neminem formidantes : 27 Et reduxero eos  
de populis, et congregavero de terris inimi-  
corum suorum, et sanctificatus fuero in eis,  
in oculis gentium plurimarum. 28 Et scient  
quia ego Dominus Deus eorum, eo quod  
transtulerim eos in nationes, et congregaverim  
eos super terram suam, et non dereliquerim  
quemquam ex eis ibi. 29 Et non abscondam  
ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim  
spiritum meum super omnem domum Israel,  
ait Dominus Deus.

CAPUT XL.

1 IN vigesimo quinto anno transmigrationis  
nostræ, in exordio anni, decima mensis, quarto  
decimo anno p. stquam percussa est civitas : in  
ipsa hac die facta est super me manus Domini,  
et adduxit me illuc. 2 In visionibus Dei ad-  
duxit me in terram Israel, et dimisit me super  
montem excelsum unius : super quem erat  
quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XXXIX. XL.

18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan. 19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you. 20 Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord God. 21 And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them. 22 So the house of Israel shall know that I *am* the LORD their God from that day and forward. 23 ¶ And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword. 24 According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them. 25 Therefore thus saith the Lord God; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name; 26 After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid. 27 When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations; 28 Then shall they know that I *am* the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there. 29 Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord God.

## CHAPTER XL.

1 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth *day* of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither. 2 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which *was* as the frame of a city on the south.

469

## Hesekiel, 39. 40.

18 Fleisch der Starcken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und wohl gemästet sind. 19 Und sollt das Fette fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch schlachte. 20 Sättiget euch nun über meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starcken und allerlei Kriegerleuten, spricht der Herr Herr. 21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urtheil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe; 22 Und also das Haus Israel erfahre, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage und hinsüßet; 23 Und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missethat willen sey weggeführt, und daß sie sich an mir versündigt hatten. Darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen, und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal durch das Schwert fallen mußten. 24 Ich habe ihnen gethan, wie ihre Sünde und Uebertretung verbienet haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen. 25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun will ich das Gefängniß Jakobs menden, und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen, und um meinen heiligen Namen eifern. 26 Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke; 27 Und ich sie wieder aus den Völkern gebracht, und aus den Ländern ihrer Feinde versammelt habe, und ich in ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden. 28 Also werden sie erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen, und wiederum in ihr Land versammeln, und nicht Einen von ihnen dort gelassen habe. 29 Und will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der Herr Herr.

## Das 40. Capitel.

1 Im fünf und zwanzigsten Jahr unseres Gefängnisses, im Anfang des Jahres, am zehnten Tage des Monats, das ist das vierzehnte Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an demselbigen Tage, kam des Herrn Hand über mich, und führte mich daselbst hin, 2 Durch göttliche Gesichte, nämlich in das Land Israel, und stellte mich auf einen sehr hohen Berg, darauf war es, wie eine gebaute Stadt von Mittag herwärts.

## EZECHIEL, XXXIX. XL.

18 Vous mangerez la chair des vaillants, et vous boirez le sang des principaux de la terre, le sang des moutons, des agneaux, des boucs et des veaux, tous engrainés dans le Basan. 19 Au sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous, vous mangerez de la graisse jusqu'à en être rassasiés, et vous boirez du sang jusqu'à en être ivres: 20 Et à ma table, vous serez rassasiés de chevaux et de cavaliers, d'hommes vaillants et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur DIEU. 21 Ainsi je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé, et comment j'aurai mis ma main sur eux. 22 Or la maison d'Israël connaîtra, dès ce jour-là et dans la suite, que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR, leur Dieu. 23 ¶ Et les nations sauront que la maison d'Israël avait été transportée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils avaient péché contre moi, et que je leur avais caché ma face, et les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, tellement qu'ils étaient tous tombés par l'épée. 24 Je leur avais fait selon leur souillure et selon leur crime, et je leur avais caché ma face. 25 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai pitié de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux du nom de ma sainteté, 26 Après qu'ils auront porté leur ignominie et tout le crime qu'ils commirent contre moi, quand ils demeuraient en sûreté dans leur terre, sans que personne les épouvâtât. 27 En effet je les ramènerai d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, et je serai sanctifié en eux, aux yeux de plusieurs nations. 28 Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, lorsqu'après les avoir transportés parmi les nations, je les aurai rassemblés dans leur pays, et que je n'en aurai laissé demeurer là aucun de reste. 29 Or dès que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, je ne leur cacherai plus ma face, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XL.

1 LA vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième *jour* du mois, la quatorzième année après que la ville eut été prise, en ce jour même, la main du SEIGNEUR fut sur moi, et il m'amena là. 2 Il m'amena au pays d'Israël par des visions divines, et me posa sur une montagne fort haute, sur laquelle, du côté du Midi, il y avait comme la forme d'une ville.

## יחזקאל מ

וַיָּבִיֵא אֹתִי שָׁמָּה וַהֲגִהֵא אִישׁ מִרְאֵהוּ  
 כְּמִרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וַהֲגִה  
 הַמִּדְּבָרָה וַהֲוָא עֹמֵד בַּשַּׁעַר : 4 וַיַּדְבֵּר אֵלַי  
 הָאִישׁ בְּוֹאֲדָם רֵאָה בְּעֵינָיו וַיִּבְּרָא  
 שָׁמַע וְשָׁם לְבָהּ לְכָל אֲשֶׁר אָנִי מֵרַחֵם  
 אוֹתָהּ כִּי לִמְעַן הִרְאִיתִיכָה הַבְּאִרְתָּה הַזֶּה  
 הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֵאָה לְבֵית  
 יִשְׂרָאֵל : 5 וַהֲגִהָ חֹמֶתָ מְחוּץ לְבֵית  
 קְדִיבִי קְדִיבִי וַיָּבִיד הָאִישׁ הַזֶּה הַמִּדְּבָרָה  
 לְשִׁשְׁאֲמוֹת בָּאֲמָה וְנִסְפָּח וַיִּמָּד אֶת־דַּחֲב  
 הַבְּנִין הַזֶּה אֶחָד וַהֲוָה הַזֶּה אֶחָד :  
 6 וַיָּבִיֵא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָה הַמִּדְּבָרָה  
 וַיַּעַל בְּמַעְלָהּ וַיִּמָּד אֶת־סָף הַשַּׁעַר הַזֶּה  
 אֶחָד רֹחַב וְאֵל סָף אֶחָד הַזֶּה אֶחָד  
 רֹחַב : 7 וַהֲוָה הַזֶּה אֶחָד אֶחָד וַהֲוָה  
 אֶחָד רֹחַב וַיִּבִּין הַתָּמִים חֲמִשׁ אֲמוֹת  
 וְכָף הַשַּׁעַר מֵאֵל אֶל־סָף הַשַּׁעַר מֵהַבֵּית  
 הַזֶּה אֶחָד : 8 וַיִּמָּד אֶת־אֵלֶם הַשַּׁעַר  
 מֵהַבֵּית הַזֶּה אֶחָד : 9 וַיִּמָּד אֶת־אֵלֶם  
 הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אֲמוֹת וְאֵלֶם שְׁתֵּים אֲמוֹת  
 וְאֵלֶם הַשַּׁעַר מֵהַבֵּית : 10 וְהָיָה הַשַּׁעַר  
 דָּרָה הַקִּדְּמִים שְׁלֹשָׁה מִפָּה וּשְׁלֹשָׁה מִפָּה  
 מִדָּה אֶחָת לְשְׁלֹשָׁה וּמִדָּה אֶחָת לְאֵלֶם  
 מִפָּה וּמִפָּה : 11 וַיִּמָּד אֶת־רֹחַב פֶּתַח  
 הַשַּׁעַר עֶשְׂרֵה אֲמוֹת אֶרְדָּה הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ  
 עֶשְׂרֵה אֲמוֹת : 12 וַיִּבְּרָא לִפְנֵי הַתְּמִימֹת  
 אֶת־הַתְּמִימֹת וְאֶת־הַתְּמִימֹת בְּבֵל מִפָּה וַהֲוָה  
 לְשִׁשְׁאֲמוֹת מִפָּה וְשִׁשׁ אֲמוֹת מִפָּה :  
 13 וַיִּמָּד אֶת־הַשַּׁעַר בִּגְגֵי הַתְּמִימֹת לְרֹחַב  
 עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ אֲמוֹת פֶּתַח נֶגֶד פֶּתַח :  
 14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵלֶם שְׁתֵּים אֲמָה וְאֶת־אֵלֶם  
 הַחֲצֵר הַשַּׁעַר קְדִיבִי קְדִיבִי : 15 וַיַּעַל־פָּנָיו  
 הַשַּׁעַר הַיֵּאֱתָוֹן עַל־לִפְנֵי אֵלֶם הַשַּׁעַר  
 הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אֲמָה : 16 וַיַּחְלֹצֵה אֶת־מִסְּמֹת  
 אֶל־הַתְּמִימֹת וְאֶל אֶל־הַתְּמִימֹת לִפְנֵימָה לְשַׁעַר  
 קְדִיבִי קְדִיבִי וְכֵן לְאֶל־מִסְּמֹת וַיַּחְלֹצֵה  
 קְדִיבִי קְדִיבִי לִפְנֵימָה וְאֶל־אֵלֶם הַתְּמִימֹת :  
 17 וַיָּבִיֵא אֶל־הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה וַהֲגִהָ  
 לְשִׁכּוֹת וַרְצֻפָּה עֲשׂוֹי לְחֲצֵר קְדִיבִי  
 קְדִיבִי שְׁלֹשִׁים לְשִׁכּוֹת אֶל־הַרְצֻפָּה :

## IEZEKIEL, μ'.

3 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις  
 αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλα-  
 μος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.  
 4 Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ Ὁν ἑώρακας υἱὲ ἀν-  
 θρώπου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἶδε καὶ ἐν τοῖς ὠσὶ  
 σου ἀκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα  
 ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἔνεκα τοῦ δεῖξαι σοι  
 εἰσελθούσας ὧδε, καὶ δεῖξεις πάντα ὅσα σὺ ὄρῃς  
 τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἰδοὺ περιβολὸς  
 ἐξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ  
 ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἑξ ἐν πῆχει  
 καὶ παλαιστής, καὶ διεμέτρησε τὸ προτείχισμα,  
 πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον  
 τῷ καλάμῳ. 6 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν  
 βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς,  
 καὶ διεμέτρησε τὸ αἶλᾰμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλά-  
 μῳ, 7 Καὶ τὸ θεὸν ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος καὶ  
 ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἶλᾰμ ἀνά  
 μέσον τοῦ θεηλάθ πηχῶν ἑξ· καὶ τὸ θεὸν τὸ δεῖτε-  
 ρον ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ  
 μήκος, καὶ τὸ αἶλᾰμ πηχῶν πέντε· 8 Καὶ τὸ θεὸν  
 τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ μήκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ  
 πλάτος, 9 Καὶ τὸ αἶλᾰμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ  
 αἶλᾰμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰδεῦ πηχῶν  
 δύο· καὶ τὰ αἶλᾰμ τῆς πύλης ἑσῶθεν, 10 Καὶ τὰ  
 θεὸν τῆς πύλης τοῦ θεὸν κατάναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ  
 τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισίν, μέτρον ἐν τοῖς  
 αἶλᾰμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 11 Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος  
 τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ  
 πυλῶνος πηχῶν δεκατῶν. 12 Καὶ πῆχυς ἐπισυν-  
 αγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῶν ἔνθεν καὶ  
 ἔνθεν, καὶ τὸ θεὸν πηχῶν ἑξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑξ  
 ἔνθεν. 13 Καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου  
 τοῦ θεὸν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεὸν, πλάτος πῆχεις εἴκοσι  
 καὶ πέντε· αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην. 14 Καὶ τὸ  
 αἶθριον τοῦ αἶλᾰμ τῆς πύλης ἑσῶθεν, πῆχεις  
 εἴκοσι θεῶν τῆς πύλης κύκλῳ. 15 Καὶ τὸ αἶθριον  
 τῆς πύλης ἑσῶθεν εἰς τὸ αἶθριον αἶλᾰμ τῆς πύλης  
 ἑσῶθεν πηχῶν πενήτηκοντα. 16 Καὶ θυρίδες κρυ-  
 πταὶ ἐπὶ τὸ θεῶν καὶ ἐπὶ τὰ αἶλᾰμ ἑσῶθεν τῆς πύ-  
 λης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶ-  
 λᾰμ θυρίδας κύκλῳ ἑσῶθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἶλᾰμ  
 φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἰσήγαγέ  
 με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ ἰδοὺ  
 παστοφόρια καὶ περιστύλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς,  
 τριακοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

## EZECHIEL, XL.

3 Et introduxit me illuc : et ecce vir, cuius  
 erat species quasi species æris, et funiculus  
 lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in  
 manu ejus : stabat autem in porta. 4 Et  
 locutus est ad me idem vir : Fili hominis vide  
 oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor  
 tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi : quia  
 ut ostendantur tibi adductus es huc : annuntia  
 omnia, quæ tu vides, domui Israel. 5 Et  
 ecce murus forinsecus in circuitu domus  
 undique, et in manu viri calamus mensuræ  
 sex cubitorum, et palmo : et mensus est lati-  
 tudinem ædificii calamo uno, altitudinem  
 quoque calamo uno. 6 Et venit ad portam,  
 quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit  
 per gradus ejus : et mensus est limen portæ  
 calamo uno latitudinem, id est, limen unum  
 calamo uno in latitudine : 7 Et thalamum  
 uno calamo in longum, et uno calamo in  
 latum : et inter thalamos, quinque cubitos :  
 8 Et limen portæ juxta vestibulum portæ  
 intrinsecus, calamo uno. 9 Et mensus est  
 vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem  
 ejus duobus cubitis : vestibulum autem portæ  
 erat intrinsecus. 10 Porro thalami portæ ad  
 viam orientalem, tres hinc et tres inde :  
 mensura una trium, et mensura una frontium  
 ex utraque parte. 11 Et mensus est latitu-  
 dinem liminis portæ, decem cubitorum : et  
 longitudinem portæ, tredecim cubitorum :  
 12 Et marginem ante thalamos cubiti unius :  
 et cubitus unus finis utrinque : thalami  
 autem, sex cubitorum erant hinc et inde.  
 13 Et mensus est portam a tecto thalami,  
 usque ad tectum ejus, latitudinem viginti  
 quinque cubitorum : ostium contra ostium.  
 14 Et fecit frontes per sexaginta cubitos : et  
 ad frontem atrium portæ undique per circui-  
 tum. 15 Et ante faciem portæ, quæ pertinge-  
 bat usque ad faciem vestibuli portæ interio-  
 ris, quinquaginta cubitos. 16 Et fenestras  
 obliquas in thalamis, et in frontibus eorum :  
 quæ erant intra portam undique per circuitum :  
 similiter autem erant et in vestibulis fenestræ  
 per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura  
 palmarum. 17 Et eduxit me ad atrium  
 exterius, et ecce gazophylacia, et pavimen-  
 tum stratum lapide in atrio per circuitum :  
 triginta gazophylacia in circuitu pavimenti

## EZEKIEL, XL.

3 And he brought me thither, and, behold, *there was* a man, whose appearance *was* like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate. 4 And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew *them* unto thee *art* thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel. 5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits *long* by the cubit and an handbreadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed. 6 ¶ Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, *which was* one reed broad; and the other threshold of the gate, *which was* one reed broad. 7 And every little chamber *was* one reed long, and one reed broad; and between the little chambers *were* five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within *was* one reed. 8 He measured also the porch of the gate within, one reed. 9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate *was* inward. 10 And the little chambers of the gate eastward *were* three on this side, and three on that side; they three *were* of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side. 11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits. 12 The space also before the little chambers *was* one cubit *on this side*, and the space *was* one cubit *on that side*; and the little chambers *were* six cubits on this side, and six cubits on that side. 13 He measured then the gate from the roof of *one* little chamber to the roof of another: the breadth *was* five and twenty cubits, door against door. 14 He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate. 15 And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate *were* fifty cubits. 16 And *there were* narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows *were* round about inward: and upon *each* post *were* palm trees. 17 Then brought he me into the outward court, and, lo, *there were* chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers *were* upon the pavement.

## Hesekiel, 40.

3 Und da er mich daselbst hingebacht hatte, siehe, da war ein Mann, dessen Gestalt war wie Erz; der hatte eine leinene Schnur und eine Meßruthe in seiner Hand, und stand unter dem Thor. 4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu, und merke eben darauf, was ich dir zeigen will. Denn darum bist du hergebracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehest, verkündigst dem Hause Israel. 5 Und siehe, es ging eine Mauer auswendig am Hause rings umher. Und der Mann hatte die Meßruthe in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Hand breit länger, denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Ruthe, und in die Höhe auch eine Ruthe. 6 Und er kam zum Thor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen, und maß die Schwellen am Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe breit. 7 Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Thor waren, maß er auch, nach der Länge eine Ruthe, und nach der Breite eine Ruthe; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwellen am Thor neben der Halle von inwendig eine Ruthe. 8 Und er maß die Halle am Thor von inwendig eine Ruthe. 9 Und er maß die Halle am Thor acht Ellen, und seine Erfer pro Ellen, und die Halle von inwendig des Thors. 10 Und der Gemächer waren auf jeglicher Seite drei am Thor gegen Morgen, je eines so weit als das andere; und standen auf beiden Seiten Erfer, die waren gleich groß. 11 Darnach maß er die Weite der Thür im Thor, nämlich zehn Ellen; und die Länge des Thors dreizehn Ellen. 12 Und vorne an den Gemächern war Raum auf beiden Seiten, je einer Elle; aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten. 13 Dazu maß er das Thor vom Dache des Gemachs bis zu des Thors Dach, fünf und zwanzig Ellen breit; und eine Thür stand gegen der andern. 14 Er machte auch Erfer sechzig Ellen, und vor jeglichem Erfer einen Vorhof am Thor rings herum. 15 Und bis an die Halle am innern Thor, da man hineingeht, waren fünfzig Ellen. 16 Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und Erfern hineinwärts, am Thor rings umher. Also waren auch Fenster inwendig an den Hallen herum, und an den Erfern umher war Palmlaubwerk. 17 Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof; und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht, im Vorhofe herum; und dreißig Kammern auf dem Pflaster.

## EZÉCHIEL, XL

3 Et après qu'il m'y eut fait entrer, voici un homme dont l'apparence était comme la vue de l'airain. Il avait en sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait debout à la porte. 4 Or cet homme me dit: Fils de l'homme, regarde de tes yeux, écoute de tes oreilles et applique ton cœur à toutes les choses que je vais te faire voir; car tu as été amené ici, afin que je te les fasse voir, et que tu fasses savoir à la maison d'Israël toutes les choses que tu vas voir. 5 Et voici, *il y avait* une muraille au dehors de la maison tout à l'entour. Et comme cet homme avait en sa main une canne à mesurer longue de six coudées, *chaque* d'une coudée et d'une paume, il mesura la largeur de ce mur, laquelle était d'une canne, sa hauteur étant d'une canne aussi. 6 ¶ Puis il vint vers une porte qui regardait le chemin tendant vers l'Orient, et monta par ses degrés. Or il mesura l'un des poteaux de la porte, *lequel était* d'une canne en largeur, l'autre poteau *ayant* une canne en largeur aussi. 7 Puis il mesura chaque chambre. *Elles avaient* une canne en longueur et une canne en largeur, et les entredeux des chambres étaient de cinq coudées. Et chacun des poteaux de la porte auprès de l'allée qui menait à la porte intérieure, était d'une canne. 8 Puis il mesura l'allée qui menait à la porte intérieure et *qui était* d'une canne. 9 Ensuite il mesura l'allée du portail, *qu'il trouva* de huit coudées; et ses auvents, de deux coudées y compris ceux de l'allée qui menait à la porte intérieure. 10 Or les chambres du portail vers le chemin d'Orient étaient trois d'un côté, trois de l'autre, toutes les trois d'une même mesure. Les auvents deçà et delà avaient la même mesure. 11 Puis il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, *qu'il trouva* de dix coudées, et la longueur de *cette* porte, de treize coudées. 12 Et au-devant des chambres, *il y avait d'un côté* un espace d'une coudée, et de l'autre côté, un autre espace d'une coudée. Chaque chambre était de six coudées d'un côté, et de six coudées de l'autre. 13 Après cela, il mesura le portail depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, et *y trouva* une largeur de vingt-cinq coudées. Les ouvertures étaient l'une vis-à-vis de l'autre. 14 Puis il fit des auvents de soixante coudées, et au bout des auvents, le parvis, tout autour du portail. 15 Depuis les avenues, au-devant de la porte, *jusqu'au* vestibule qui menait à la porte intérieure, il y avait cinquante coudées. 16 Or il y avait, aux chambres et à leurs auvents, des fenêtres étroites au-dedans du portail et tout à l'entour, de même qu'aux allées. Et les fenêtres tout à l'entour regardaient en dedans. Des palmiers se voyaient aux auvents. 17 Il me mena donc dans le parvis extérieur, et voici, des chambres et des perrons étaient construits de tous côtés dans ce parvis. Il y avait trente chambres au-dessus de chaque perron.

## יחזקאל מ

18 וְהָרָצְפָה אֶל־פֶּתַח הַשְּׁעָרִים לְעַמָּה  
 אֶרֶץ הַשְּׁעָרִים הָרָצְפָה הַתְּחִתִּיתָהּ :  
 19 וַיָּמֶד רָחֹב מִלְּפָנֵי הַשְּׁעָר הַתְּחִתִּיתָהּ  
 לִפְנֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מִתָּחָ אִמָּה  
 הַקִּדְרִים וְהַחֲצֵרֹן : 20 וְהַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו  
 בָּרָךְ הַשְּׁפֹן לְחֲצֵר הַחִיצוֹנָה מִדָּד אֶרְבֹּ  
 וְרַחְבּוֹ : 21 וְהָאֵץ שְׁלוֹשָׁה מִפֹּי וְשִׁלְשָׁה  
 מִפֹּי וְאֵילָן וְאֵילָן הָיָה כְּמִדַּת הַשְּׁעָר  
 הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרְבֹּ וְרַחֲב  
 חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים כָּאִמָּה : 22 וְחִלְוֹנָי וְאֵילָנָי  
 וְהַמִּזְבֵּי כְּמִדַּת הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו בָּרָךְ  
 הַקִּדְרִים וּבְמַעְלֹת שְׁבַע יַעֲלֶיבוּ וְאֵילָנָי  
 לִפְנֵיהֶם : 23 וְשַׁעַר לְחֲצֵר הַפְּנִימִי בָנָה  
 הַשְּׁעָר לִצְפֹן וּלְקִדְרִים וַיָּמֶד מִשְׁעָר  
 אֶל־שַׁעַר מִתָּחָ אִמָּה : 24 וַיִּזְלַכְנִי בָרָךְ  
 הַדְרֹם וְהַגֹּחַ־שַׁעַר בָּרָךְ הַדְרֹם וַיָּמֶד  
 אֵילָן וְאֵילָנָי כְּמִדַּת הָאֵלֶּה : 25 וְחִלְוֹנִים  
 לוֹ וְאֵילָנָי סָבִיב סָבִיב כְּהַחֲלֹנוֹת הָאֵלֶּה  
 חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶץ וְרַחֲב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
 אַמָּה : 26 וּמַעְלֹת שְׁבַע עָלֹתָי וְאֵילָנָי  
 לִפְנֵיהֶם וְהַמִּזְבֵּי לוֹ אֶחָד מִפֹּי וְאֶחָד  
 מִפֹּי אֶל־אֵילָן : 27 וְשַׁעַר לְחֲצֵר הַפְּנִימִי  
 בָרָךְ הַדְרֹם וַיָּמֶד מִשְׁעָר אֶל־הַשְּׁעָר  
 בָּרָךְ הַדְרֹם מִתָּחָ אִמָּה : 28 וַיְבִיאֵנִי  
 אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִי בַשְּׁעָר הַדְרֹם וַיָּמֶד  
 אֶת־הַשְּׁעָר הַדְרֹם כְּמִדַּת הָאֵלֶּה :  
 29 וְהָאֵץ וְאֵילָן וְאֵילָנָי כְּמִדַּת הָאֵלֶּה  
 וְחִלְוֹנוֹת לוֹ וְאֵילָנָי סָבִיב סָבִיב  
 חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶץ וְרַחֲב עֶשְׂרִים וְחֲמִשָּׁה  
 אַמָּה : 30 וְאֵלֶּפֶת סָבִיב סָבִיב אֶרֶץ  
 חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרַחֲב חֲמִשָּׁה אַמָּה :  
 31 וְאֵילָנָי אֶל־חֲצֵר הַחִיצוֹנָה וְהַמִּזְבֵּי  
 אֶל־אֵילָן וּמַעְלֹת שְׁמוֹנֶה מַעְלֹת : 32 וַיְבִיאֵנִי  
 אֶל־חֲצֵר הַפְּנִימִי בָרָךְ הַקִּדְרִים וַיָּמֶד  
 אֶת־הַשְּׁעָר כְּמִדַּת הָאֵלֶּה : 33 וְהָאֵץ  
 וְאֵילָן וְאֵילָנָי כְּמִדַּת הָאֵלֶּה וְחִלְוֹנוֹת  
 לוֹ וְאֵילָנָי סָבִיב סָבִיב אֶרֶץ חֲמִשִּׁים  
 אַמָּה וְרַחֲב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אַמָּה :  
 34 וְאֵילָנָי לְחֲצֵר הַחִיצוֹנָה וְהַמִּזְבֵּי אֶל־  
 אֵילָן מִפֹּי וּמִפֹּי הַשְּׁמוֹנֶה מַעְלֹת מַעְלֹת :

## IEZEKIELA, μ'.

18 Kai ai stoai kata nōton tōn pulōn, kata  
 tō mēkos tōn pulōn tō peristulon tō hypokátw.  
 19 Kai diemētrhse tō plátos tēs aúlēs ápō toū  
 aithriou tēs púlēs tēs exwterās iswthen epí tō  
 aithrion tēs púlēs tēs blēpousēs exw, pēcheis  
 ekatōn tēs blēpousēs kata anatólās. Kai ēgagē  
 me epí boḗrān, 20 Kai idō púlē blēpousa prōs  
 boḗrān tē aúlē tē exwterā, kai diemētrhse  
 autēn, tō te mēkos autēs kai tō plátos, 21 Kai  
 tō thei tréis ēnthen kai tréis ēnthen, kai tō aileū  
 kai tā ailaμμών kai toūs foínikas autēs. Kai  
 égeneto kata tā métra tēs púlēs tēs blēpousēs  
 kata anatólās pēchōn pentēkonta tō mēkos au-  
 tēs, kai pēchōn eikosiπέντε tō eûros autēs.  
 22 Kai ai θυρίδες autēs kai tā ailaμμών kai oi  
 foínikes autēs kathōs ē púlē ē blēpousa kata  
 anatólās. Kai én ēptā klimakḗrsein aníβαινον  
 ép' autón, kai tā ailaμμών iswthen. 23 Kai púlē  
 tē aúlē tē iswterā blēpousa epí púlēn toū  
 boḗrān ὡν τρόπον tēs púlēs tēs blēpousēs kata  
 anatólās. Kai diemētrhse tēn aúlēn ápō púlēs  
 epí púlēn, pēcheis ekatōn. 24 Kai ēgagē me  
 kata nóton, kai idō púlē blēpousa prōs nóton,  
 kai diemētrhse autēn kai tā thei kai tā aileū kai  
 tā ailaμμών kata tā métra taúta. 25 Kai ai  
 θυρίδες autēs kai tā ailaμμών κυκλόθεν καθōs  
 ai θυρίδες τοῦ αἰλάμ, pēchōn pentēkonta tō mē-  
 kos autēs, kai pēchōn eikosiπέντε tō eûros autēs.  
 26 Kai épō klimakḗrēs autē kai ailaμμών  
 iswthen, kai foínikes autē, eis ēnthen kai eis ēnthen  
 epí tā aileū. 27 Kai púlē katénanti tēs púlēs  
 tēs aúlēs tēs iswterās prōs nóton. Kai diemē-  
 trhse tēn aúlēn ápō púlēs epí púlēn, pēcheis  
 ekatōn tō eûros prōs nóton. 28 Kai eishēgagē me  
 eis tēn aúlēn tēn iswterān tēs púlēs tēs prōs  
 nóton, kai diemētrhse tēn púlēn kata tā métra  
 taúta, 29 Kai tā thei kai tā aileū kai tā ailaμ-  
 μών kata tā métra taúta, kai θυρίδες autē kai  
 tō ailaμμών κύκλῳ, pēcheis pentēkonta tō  
 mēkos autēs, kai tō eûros pēcheis eikosiπέντε  
 [30 Kai ailaμμώθ κύκλῳ mēkos pέντε kai eikosi  
 pēchewn, kai plátos pέντε pēchewn.] 31 Toū  
 αἰλάμ eis tēn aúlēn tēn exwterān, kai foínikes  
 tō aileū, kai ὀκτώ klimakḗrēs. 32 Kai eishēgagē  
 me eis tēn púlēn tēn blēpousan kata anatólās,  
 kai diemētrhse autēn kata tā métra taúta,  
 33 Kai tā thei kai tā aileū kai tā ailaμμών kata  
 tā métra taúta, kai θυρίδες autē kai ailaμμών  
 κύκλῳ, pēcheis pentēkonta mēkos autēs, kai eûros  
 autēs pēcheis eikosiπέντε. 34 Kai ailaμμών eis  
 tēn aúlēn tēn iswterān, kai foínikes epí toū  
 aileū ēnthen kai ēnthen, kai ὀκτώ klimakḗrēs autē.

## EZECHIEL, XL.

18 Et pavimentum in fronte portarum, se-  
 cundum longitudinem portarum erat inferius.  
 19 Et mensus est latitudinem a facie portæ  
 inferioris usque ad frontem atrii interioris  
 extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et  
 ad aquilonem. 20 Portam quoque, quæ re-  
 spiciebat viam aquilonis atrii exterioris, men-  
 sus est tam in longitudine, quam in latitu-  
 dine. 21 Et thalamus ejus tres hinc, et tres  
 inde : et frontem ejus, et vestibulum ejus  
 secundum mensuram portæ prioris quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. 22 Fenestras autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ, quæ respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. 23 Et porta atrii interioris contra portam aquilonis, et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. 24 Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta, quæ respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuras superiores. 25 Et fenestras ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. 26 Et in gradibus septem ascendebatur ad eam : et vestibulum ante fores ejus : et cœlatæ palus erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. 27 Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos. 28 Et introduxit me in atrium interius ad portam australem : et mensus est portam juxta mensuras superiores. 29 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris : et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos. 30 Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum. 31 Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam. 32 Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem : et mensus est portam secundum mensuras superiores. 33 Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra : et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. 34 Et vestibulum ejus, id est, atrii exterioris : et palmas cœlatæ in fronte ejus hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.



## EZEKIEL, XL.

18 And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates *was* the lower pavement. 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward. 20 ¶ And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof. 21 And the little chambers thereof *were* three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof *were* after the measure of the first gate: the length thereof *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 22 And their windows, and their arches, and their palm trees, *were* after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof *were* before them. 23 And the gate of the inner court *was* over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits. 24 ¶ After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

5 And *there were* windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 26 And *there were* seven steps to go up to it, and the arches thereof *were* before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof. 27 And *there was* a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits. 28 And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures; 29 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and *there were* windows in it and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. 30 And the arches round about *were* five and twenty cubits long, and five cubits broad. 31 And the arches thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof: and the going up to it *had* eight steps. 32 ¶ And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures. 33 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, *were* according to these measures: and *there were* windows therein and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. 34 And the arches thereof *were* toward the *the* outward court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps.

## Ezekiel, 40.

18 Und es war das höhere Pflaster an den Thoren, so lang die Thore waren, am niedrigen Pflaster. 19 Und er maß die Breite des untern Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert Ellen, beides gegen Morgen und Mitternacht. 20 Also maß er auch das Thor, so gegen Mitternacht lag, am äußersten Vorhofe, nach der Länge und Breite. 21 Das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer; und hatte auch seine Erfer und Hallen, gleich so groß, wie am vorigen Thor, fünfzig Ellen die Länge und fünf und zwanzig Ellen die Breite. 22 Und hatte auch seine Fenster und seine Hallen und sein Palmlaubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen; und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging, und hatte seine Halle davor. 23 Und es war das Thor am innern Vorhof, gegen das Thor, so gegen Mitternacht und Morgen stand; und maß hundert Ellen, von einem Thor zum andern. 24 Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Thor gegen Mittag; und er maß seine Erfer und Hallen, gleich als die andern. 25 Die hatten auch Fenster und Hallen umher, gleichwie jene Fenster, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 26 Und waren auch sieben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und Palmlaubwerk an seinen Erfern auf jeglicher Seite. 27 Und er maß auch das Thor am innern Vorhof gegen Mittag, nämlich hundert Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern. 28 Und er führte mich weiter durch das Mittagsthor in den innern Vorhof; und maß dasselbe Thor gegen Mittag, gleich so groß, wie die andern. 29 Mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und mit Fenstern und Hallen daran, eben so groß wie jene umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 30 Und es ging eine Halle herum, fünf und zwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit. 31 Dieselbige stand vorne gegen dem äußern Vorhof, und hatte auch Palmlaubwerk an den Erfern; es waren aber acht Stufen hinauf zu gehen. 32 Darnach führte er mich zum innern Thor gegen Morgen; und maß dasselbige, gleich so groß wie die andern. 33 Mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich so groß wie die andern, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 34 Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erfern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

## ÉZÉCHIEL, XL

18 Or les perrons qui étaient vers les côtés des portes, à l'endroit de la longueur des portes, étaient les perrons inférieurs. 29 Ensuite il mesura la largeur du parvis, depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au parvis intérieur, en dehors, et *la trouva* de cent coudées, du côté de l'Orient et du côté du Septentrion. 20 ¶ Après cela, il mesura la longueur et la largeur du parvis extérieur de la porte qui regardait le chemin du Septentrion. 21 Or, quant aux chambres, *il y en avait* trois d'un côté et trois de l'autre *de cette porte*. Et ses auvents et ses allées étaient selon les mesures du premier portail, en sorte que le portail de ce *second* parvis extérieur avait en longueur cinquante coudées, et en largeur vingt-cinq coudées. 22 Ses fenêtres, ainsi que ses autres allées et ses palmes, étaient aussi selon les mesures de la porte qui regardait le chemin d'Orient, en sorte qu'on y montait par sept degrés. Ses allées *étaient* l'une devant l'autre. 23 Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du Septentrion, comme *cela était du côté* de l'Orient. Or il mesura d'une porte à l'autre cent coudées. 24 ¶ Après cela il me conduisit du côté du Midi, et voici un portail *regardait* le Midi: il en mesura les auvents et les allées, et *les trouva* suivant les mesures précédentes. 25 Il y avait aussi des fenêtres dans ce *portail* et dans ses allées tout à l'entour, pareilles aux fenêtres précédentes, en sorte qu'il avait cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large. 26 Il avait aussi sept degrés par lesquels on y montait, et devant le quels *étaient* les allées du *portail*. De même il avait des palmes pour ses auvents, l'une d'un côté et l'autre de l'autre. 27 Pareillement le parvis intérieur avait sa porte *vis-à-vis* du côté du Midi, en sorte qu'il mesura, depuis cette porte jusqu'à la porte du côté du Midi, cent coudées. 28 Après cela il me fit entrer au parvis intérieur par la porte du côté du Midi. Puis il mesura le portail, qui était du côté du Midi, selon les mesures précédentes. 29 Les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées, avaient les mesures précédentes. Or ce *portail* et ses allées tout autour avaient des fenêtres, et il avait cinquante coudées de long, et vingt-cinq coudées de large. 30 Les allées tout à l'entour avaient vingt-cinq coudées de long, et cinq coudées de large. 31 Il avait aussi ses allées vers le parvis extérieur, et des palmes à ses auvents, et huit degrés par lesquels on y montait. 32 ¶ Après cela il me fit entrer au parvis intérieur du côté de l'Orient, et il y mesura le portail selon les mesures précédentes. 33 Les chambres qui y étaient, ses auvents et ses allées avaient les mesures précédentes. Or ce *portail* et les allées tout autour avaient des fenêtres, et il *avait* cinquante coudées de long et vingt-cinq de large. 34 Il avait aussi ses allées vers le parvis extérieur, et à ses auvents des palmes de chaque côté, et huit degrés par lesquels on y montait.

## יחזקאל מ

35 ויביאני אלשער חצפון ומדד פסדות  
האלה: 36 האל אלן ואלפון וחלונות לו  
סביב סביב ארז חמש אמה ורחב  
חמש ועשרים אמה: 37 ואילו לחצר  
החיצונה והמרים אלאילו מפו ומפו  
ושמנה מצלות מעלו: 38 ולשפה החיצונה  
באילים השערים שם ידיו ארבעה  
39 ובאלם השער שנים שלחנות מפו  
ושנים שלחנות מפה לשחוט אליהם  
העלה והחטאת והאשם: 40 וארבעה  
מחציה לעולה לפנה השער החיצונה  
שנים שלחנות וארבעה האחרת אשר  
לאלם השער שנים שלחנות: 41 ארבעה  
שלחנות מפה וארבעה שלחנות מפה  
לכה השער שמונה שלחנות אליהם  
ישחוט: 42 וארבעה שלחנות לעולה  
אבני גזית ארז אמה אחת ורחבי ורחב  
אמה אחת ורחבי ונכה אמה אחת אליהם  
ויניחו אתהפלים אשר ישחוט את  
העולה גם והזבח: 43 והשפתים ספה  
אחד מוכנים בפני סביב סביב ואל  
השלחנות פער הקרן: 44 ומחציה  
לשער הפנימי לשכות שרים פער  
הפנימי אשר ארבעה שער חצפון  
ופניהם גרז הדורים אחד ארבעה שער  
הקדים פני גרז חצפון: 45 ויניד אל  
זה הלשפה אשר פניה גרז הדורים  
לפניהם שמרי משמרת הפית:  
46 וחלשפה אשר פניה גרז חצפון  
לפניהם שמרי משמרת הפית הפח  
בגידות הקרבים מבגילוי ארבעה  
לשורה: 47 וימד אתהחצר ארז אמה  
ורחב אמה מפה מרפעת והפית  
לפני הפית: 48 ויבאני אלאלם הפית  
וימד אל אלם חמש אמות מפה וחמש  
אמות מפה ורחב השער שלש אמות  
מפו ושלש אמות מפו: 49 ארז האלם  
עשרים אמה ורחב עשרה אמה  
ובמצלות אשר געלו אליו ועמידים אל  
האילים אחד מפה ואחד מפה:

## IEZEKIEL, μ.

35 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλιν τὴν πρὸς  
βορρᾶν, καὶ διεμέτρησε κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,  
36 Καὶ τὰ θεῖ καὶ τὰ ἀλιεὺ καὶ τὰ ἀλαμμών, καὶ  
θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ, καὶ τὸ ἀλαμμών αὐτῆς πῆχεις  
πεντήκοντα μήκος αὐτῆς, καὶ εὖρος πῆχεις εἰκο-  
σιπέντε, 37 Καὶ τὰ ἀλαμμών εἰς τὴν αὐλὴν τὴν  
ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ ἀλιεὺ ἐνθεν καὶ ἐνθεν,  
καὶ ὀκτώ ἐλαμακτῆρες αὐτῇ. 38 Τὰ παστοφῶρια  
αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ ἀλαμμών  
αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς δευτέρας ἐκρυσς, [ἐκεῖ  
πλουτοῦσιν τὴν ὀλοκαύτωσιν]. 39 [Ἐν δὲ δῶ  
αἰλᾶμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι ἐνθεν καὶ δύο  
τράπεζαι ἐνθεν ἐκ χρυσίου] ὅπως σφάζουσιν ἐν  
αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας.  
40 Καὶ κατὰ νότον τοῦ ῥύακος τῶν ὀλοκαυτω-  
μάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, δύο τράπεζαι  
πρὸς ἀνατολὰς κατὰ νότον τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ  
αἰλᾶμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς.  
41 Τίσσαρες ἐνθεν καὶ τίσσαρες ἐνθεν κατὰ νότον  
τῆς πύλης, ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα, κατέ-  
ναντι τῶν ὀκτὼ τραπέζων τῶν θυμάτων. 42 Καὶ  
τίσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι  
λελαξεμέναι πῆχεις καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος, καὶ  
πῆχειν δύο ἡμίσεος τὸ μήκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ  
ὑψος· ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσουσι τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζου-  
σιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ  
παλαιστὴν ἔξουσι γέισος λελαξεμένον ἰσθμὸν  
κύκλῳ, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας  
τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετος καὶ ἀπὸ τῆς  
ξηρασίας. 44 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν  
ἰσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξίδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ  
ἰσωτέρᾳ, μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπού-  
σης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία  
κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης  
δὲ πρὸς βορρᾶν. 45 Καὶ εἶπε πρὸς μέ' Ἡ ἐξίδρα  
αὕτη ἡ βλίπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς  
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 Καὶ ἡ  
ἐξίδρα ἡ βλίπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς  
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί  
εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδὸκ οἱ ἐγγιζόντες ἐκ τοῦ Δαυὶ  
πρὸς Κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέ-  
τρησε τὴν αὐλὴν μήκος πηχῶν ἑκατὸν καὶ εὖρος  
πῆχεις ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τίσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ  
θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου. 48 Καὶ εἰσή-  
γαγέ με εἰς τὸ αἰλᾶμ τοῦ οἴκου. Καὶ διεμέτρησε  
τὸ αἰλ τοῦ αἰλᾶμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἐνθεν  
καὶ πηχῶν πέντε ἐνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώ-  
ματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἰσωμίδες τῆς  
θόρας τοῦ αἰλᾶμ πηχῶν τριῶν ἐνθεν καὶ πηχῶν  
τριῶν ἐνθεν. 49 Καὶ τὸ μήκος τοῦ αἰλᾶμ πηχῶν  
εἰκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα  
ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό, καὶ στυλοὶ ἦσαν  
ἐπὶ τὸ αἰλᾶμ, εἰς ἐνθεν καὶ εἰς ἐνθεν.

## EZECHIEL, XL.

35 Et introduxit me ad portam, quæ respi-  
ciebat ad aquilonem : et mensus est secun-  
dum mensuras superiores. 36 Thalamum  
ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et  
fenestras ejus per circuitum, longitudine  
quingenta cubitorum, et latitudine viginti  
quinque cubitorum. 37 Et vestibulum ejus  
respiebat ad atrium exterius : et cœlatura  
palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in  
ocho gradibus ascensus ejus. 38 Et per sin-  
gula gazophylacia ostium in frontibus porta-  
rum : ibi lavabant holocaustum. 39 Et in  
vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ  
mensæ inde : ut imoletur super eas holo-  
caustum, et pro peccato, et pro delicto. 40  
Et ad latus exterius, quod ascendit ad  
ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duæ  
mensæ : et ad latus alterum ante vestibulum  
portæ, duæ mensæ. 41 Quatuor mensæ hinc,  
et quatuor mensæ inde : per latera portæ  
octo mensæ erant, super quas immolabant.  
42 Quatuor autem mensæ ad holocaustum,  
de lapidibus quadris extractæ : longitudine  
cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti  
unius et dimidii : et altitudine cubiti unius :  
super quas ponant vasa, in quibus immolatur  
holocaustum, et victima. 43 Et labia earum  
palmi unius, reflexa intrinsecus per circui-  
tum : super mensas autem carnes oblationis.  
44 Et extra portam interiorem gazophylacia  
cantorum in atrio interiori, quod erat in  
latere portæ respicientis ad aquilonem : et  
facies eorum contra viam australem, una ex  
latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad  
viam aquilonis. 45 Et dixit ad me : Hoc  
est gazophylacium, quod respicit viam meri-  
dianam, sacerdotum erit, qui excubant in  
custodiis templi. 46 Porro gazophylacium,  
quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum  
erit, qui excubant ad ministerium altaris ;  
isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi  
ad Dominum ut ministrent ei. 47 Et men-  
sus est atrium longitudine centum cubito-  
rum, et latitudine centum cubitorum per  
quadrum : et altare ante faciem templi.  
48 Et introduxit me in vestibulum templi :  
et mensus est vestibulum quinque cubitis  
hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem  
portæ trium cubitorum hinc, et trium cu-  
bitorum inde. 49 Longitudinem autem  
vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem  
undecim cubitorum, et octo gradibus ascen-  
debatur ad eam. Et columnæ erant in tri-  
bus : una hinc, et altera inde.

## EZEKIEL, XL.

35 ¶ And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures; 36 The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. 37 And the posts thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps. 38 And the chambers and the entries thereof *were* by the posts of the gates, where they washed the burnt offering. 39 ¶ And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering. 40 And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, *were* two tables; and on the other side, which *was* at the porch of the gate, *were* two tables. 41 Four tables *were* on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew *their sacrifices*. 42 And the four tables *were* of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice. 43 And within *were* hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables *was* the flesh of the offering. 44 ¶ And without the inner gate *were* the onanbers of the singers in the inner court, which *was* at the side of the north gate; and their prospect *was* toward the south: one at the side of the east gate *having* the prospect toward the north. 45 And he said unto me, This chamber, whose prospect *is* toward the south, *is* for the priests, the keepers of the charge of the house. 46 And the chamber whose prospect *is* toward the north *is* for the priests, the keepers of the charge of the altar: these *are* the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him. 47 So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar *that was* before the house. 48 ¶ And he brought me to the porch of the house, and measured *each* post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate *was* three cubits on this side, and three cubits on that side. 49 The length of the porch *was* twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and *he brought me* by the steps whereby they went up to it: and *there were* pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

## Ezekiel, 40.

35 Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht; das maß er, gleich so groß wie die andern, 36 Mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen breit. 37 Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erfern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf. 38 Und unten an den Erfern an jedem Thor war eine Kammer mit einer Thür, darin man das Brandopfer wusch. 39 Aber in der Halle vor dem Thor standen auf jeglicher Seite zween Tische; darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer schlachten sollte. 40 Und herauswärts zur Seite, da man hinauf gehet zum Thor, gegen Mitternacht, standen auch zween Tische; und an der andern Seite unter der Halle des Thors auch zween Tische. 41 Also standen auf jeder Seite vor dem Thor vier Tische; das sind acht Tische zuhaus, darauf man schlachtete. 42 Und die vier Tische, zum Brandopfer gemacht, waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit, und eine Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräthe, damit man Brandopfer und andere Opfer schlachtete. 43 Und es gingen Leisten herum, hineinwärts gebogen, einer Querhand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen. 44 Und außen vor dem innern Thor waren Kammern für die Sänger, im innern Vorhof: eine an der Seite, neben dem Thor zur Mitternacht, die saß gegen Mittag; die andere zur Seite gegen Morgen, die saß gegen Mitternacht. 45 Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im Hause dienen sollen: 46 Aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, so auf dem Altar dienen. Dieß sind die Kinder Jaakobs, welche allein unter den Kindern Levi zu den Herrn treten sollen, ihm zu dienen. 47 Und er maß den Platz im Hause nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; der Altar stand eben vorne vor dem Tempel. 48 Und er führte mich hinein zur Halle des Tempels, und maß die Halle, fünf Ellen auf jeder Seite, und das Thor drei Ellen weit auf jeder Seite. 49 Aber die Halle war zwanzig Ellen lang, und elf Ellen weit, und hatte Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler standen unten an den Erfern, auf jeder Seite einer.

## EZECHIEL, XL.

35 ¶ Après cela il me mena vers la porte du Septentrion, et il la mesura, *et la trouva* selon les mesures précédentes, 36 Ainsi que ses chambres, ses auvents et ses allées. Or il y avait des fenêtres tout à l'entour, *et un portail* de cinquante coudées de long et de vingt-cinq coudées de large. 37 Il y avait aussi des auvents vers le parvis extérieur, et des palmes à ses auvents d'un côté et de l'autre, et huit degrés par lesquels on y montait. 38 Il y avait aussi des chambres ayant leurs ouvertures vers les auvents qui se rendaient aux portes. On y lavait les holocaustes. 39 ¶ Et dans l'allée du portail, il y avait deux tables d'un côté, et deux de l'autre, pour y immoler les holocaustes, les victimes pour le péché et les victimes pour le délit. 40 Vers l'un des côtés *de la porte* au dehors, vers le lieu où l'on montait, à l'entrée de la porte qui regardait le Septentrion, il y avait aussi deux tables; et à l'autre côté *de la même porte* qui tirait vers l'allée de la porte, *étaient* deux autres tables. 41 Il y avait donc quatre tables d'un côté et quatre tables de l'autre, vers les jambages de la porte. *Il y avait* ainsi huit tables sur lesquelles on immolait. 42 Or les quatre tables pour l'holocauste étaient de pierres de taille, de la longueur d'une coudée et demie, et de la largeur d'une coudée et demie et de la hauteur d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on immolait *les victimes pour* l'holocauste, et les autres sacrifices. 43 Et au-dedans de la maison, tout à l'entour, se trouvaient des rebords larges d'une paume, bien disposés. Sur les tables on posait la chair des oblations. 44 ¶ Et au-dehors de la porte intérieure, il y avait, au parvis intérieur, pour les chantres, des chambres qui étaient du côté de la porte du Septentrion et regardaient du côté du Midi; une était au côté de la porte orientale, regardant du côté du Septentrion. 45 Or il me dit: Ces chambres qui regardent le chemin du Midi, sont pour les sacrificateurs qui ont la charge de la maison. 46 Mais ces chambres qui regardent le chemin du Septentrion, sont pour les sacrificateurs qui ont la charge de l'autel; ce sont les fils de Tsadok, d'entre les enfants de Lévi, et qui s'approchent du SEIGNEUR pour faire son service. 47 Puis il mesura un parvis qui était carré *et qu'il trouva* de la longueur de cent coudées et de la largeur de cent coudées. Or l'autel *était* en face du temple. 48 ¶ Ensuite il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il mesura les poteaux du vestibule, *qu'il trouva* de cinq coudées d'un côté et de cinq coudées de l'autre; puis la largeur de la porte, *qu'il trouva* de trois coudées d'un côté et de trois coudées de l'autre. 49 La longueur de ce vestibule était de vingt coudées, et la largeur, avec les degrés par lesquels on y montait, de onze coudées. Or il y avait des colonnes près des poteaux, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

## יחזקאל מא

## פרשה מא :

1 ויביאני אלה החיכל וימד את החיכלים  
ששצמות רחב מפו וששצמות רחב  
מפו רחב האהל : 2 ורחב הפתח עשר  
אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו  
וחמש אמות מפו וימד ארפו ארבעים  
אמה ורחב עשרים אמה : 3 ויבא לפני  
וימד אלה הפתח שתים אמות ופתח  
שש אמות ורחב הפתח שבע אמות :  
4 וימד את ארפו עשרים אמה ורחב  
עשרים אמה אלפני החיכל ויאמר אלי  
זח לדש הקדשים : 5 וימד קירחצית  
שש אמות ורחב הצלע ארבע אמות  
סקיב סקיב לבית סקיב : 6 והצלעות  
צלע אלצלע שלוש ושלשים פעמים  
רבמות בקיר אשר לבית לצלעות סקיב  
סקיב לקירות אחמים ולאיהיו אחמים  
בקיר חצית : 7 ורחב ונסבחה למעלה  
למעלה לצלעות פי מוסבהצית למעלה  
למעלה סקיב סקיב לבית צלען רחב  
לבית למעלה וכן התהווה יעלה  
עלהעליונה לתיכונה : 8 וראיתי לבית  
גבה סקיב סקיב מוסדות הצלעות מלו  
הקנה שש אמות אצילה : 9 רחב הקיר  
אשר לצלע אלה חמש אמות ואשר  
מנח בית צלעות אשר לבית : 10 וכן  
הלשכות רחב עשרים אמה סקיב לבית  
סקיב סקיב : 11 ופתח הצלע למנח  
פתח אחד קדח הצפון ופתח אחד  
לדרום ורחב מקום הפתח חמש אמות  
סקיב סקיב : 12 והבנין אשר אלפני  
הנזרח פאת הקדשים רחב שבעים אמה  
וקיר הבנין חמש אמות רחב סקיב  
סקיב וארפו חשעים אמה : 13 וימד  
את חצית ארץ מאה אמה והנזרח  
והבניה וקירותיה ארץ מאה אמה :

## IEZEKIELHA, מא'.

## KEΦ. מא'.

1 KAI eisēgagē me eis tōn naōn, ὃ διεμέτρησε  
τὸ αἰλᾶμ πηχῶν ἑξ τὸ πλάτος ἐνθεν, καὶ πηχῶν  
ἑξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλᾶμ ἐνθεν. 2 Kai τὸ εὖρος τοῦ  
πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἑπωμίδες τοῦ πυλῶνος  
πηχῶν πέντε ἐνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἐνθεν. Kai  
διεμέτρησε τὸ μήκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα  
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι. 3 Kai eisēlθεν εἰς  
τὴν εὐλόην τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησε τὸ αἰλ  
τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο, καὶ τὸ θυρόμα πηχῶν  
ἑξ, καὶ τὰς ἑπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ  
ἐνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἐνθεν. 4 Kai διεμέτρησε  
τὸ μήκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ  
εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.  
Kai εἶπε Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Kai  
διεμέτρησε τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἑξ καὶ τὸ  
εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσαρῶν κυκλόθεν,  
6 Kai πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα  
τρίς δις· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν  
τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανο-  
μένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτωνται τῶν  
τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Kai τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας  
τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου,  
πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως δια-  
πλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαι-  
νωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ  
τριώροφα. 8 Kai τὸ θραῖλ τοῦ οἴκου ὕψους κύκλῳ  
διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλᾶμῳ πηχῶν  
ἑξ. Διαστήματα 9 Kai εὖρος τοῦ τοίχου τῆς  
πλευρᾶς ἐξωθεν πηχῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα  
τὰ ἀνά μίσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου 10 Kai  
ἀνά μίσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ  
περιφέρεις τῷ οἴκῳ κύκλῳ 11 Kai αἱ θύραι τῶν  
ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς  
πρὸς βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ  
τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου τηχῶν πέντε  
πλάτος κυκλόθεν. 12 Kai τὸ διορίζον κατὰ πρό-  
σωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν  
ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος  
πηχῶν πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μήκος αὐτοῦ πη-  
χῶν ἐνενηκόντα. 13 Kai διεμέτρησε κατάναντε τοῦ  
οἴκου μήκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ  
διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μήκος πηχῶν ἑκατόν,

## EZECHIEL, XLI.

## CAPUT XLI.

1 Et introduxit me in templum, et men-  
sus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc,  
et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.  
2 Et latitudo portæ, decem cubitorum erat:  
et latera portæ, quinque cubitis hinc, et  
quinque cubitis inde: et mensus est lon-  
gitudinem ejus quandraginta cubitorum, et  
latitudinem viginti cubitorum. 3 Et intro-  
gressus intrinsecus mensus est in fronte  
portæ duos cubitos: et portam, sex cubi-  
torum: et latitudinem portæ, septem cu-  
bitorum. 4 Et mensus est longitudinem  
ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus vi-  
ginti cubitorum, ante faciem templi, et dixit  
ad me: Hoc est sanctum sanctorum. 5 Et  
mensus est parietem domus sex cubitorum,  
et latitudinem lateris quatuor cubitorum  
undique per circuitum domus. 6 Latera  
autem, latus ad latus, bis triginta tria: et  
erant eminentia, quæ ingrederentur per parie-  
tem domus, in lateribus per circuitum, ut  
continerent, et non attingerent parietem  
templi. 7 Et platea erat in rotundum, ascen-  
dens sursum per cochleam, et in cœnaculum  
templi deferbat per gyrum, idcirco latius erat  
templum in superioribus, et sic de inferiori-  
bus ascendebar ad superiora in medium. 8 Et  
vidi in domo altitudinem per circuitum,  
fundata latera ad mensuram calami sex cubi-  
torum spatio: 9 Et latitudinem per parietem  
lateris foriusecus quinque cubitorum: et erat  
interior domus in lateribus domus. 10 Et  
inter gazophylacia latitudinem viginti cubi-  
torum in circuitu domus undique, 11 Et  
ostium lateris ad orationem: ostium unum  
ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam  
australem: et latitudinem loci ad orationem,  
quinque cubitorum in circuitu. 12 Et ædifi-  
cium, quod erat separatum, versumque ad  
viam respicientem ad mare, latitudinis septua-  
ginta cubitorum; paries autem ædificii,  
quinque cubitorum latitudinis per circuitum:  
et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13 Et  
mensus est domus longitudinem, centum cubi-  
torum: et quod separatum erat ædificium, et  
parietes ejus, longitudinis centum cubitorum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XL.

### CHAPTER XLI.

1 **AFTERWARD** he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, *which was the breadth of the tabernacle.* 2 And the breadth of the door *was* ten cubits; and the sides of the door *were* five cubits on the one side, and *five* cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits. 3 Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits. 4 So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This *is* the most holy place. 5 After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of *every* side chamber, four cubits, round about the house on every side. 6 And the side chambers *were* three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall *which was* of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house. 7 And *there was* an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house *was still* upward, and so increased *from* the lowest chamber to the highest by the midst. 8 I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers *were* a full reed of six great cubits. 9 The thickness of the wall, *which was* for the side chamber without, *was* five cubits; and *that which was* left *was* the place of the side chambers that *were* within. 10 And between the chambers *was* the wideness of twenty cubits round about the house on every side. 11 And the doors of the side chambers *were* toward *the place that was* left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that *was* left *was* five cubits round about. 12 Now the building that *was* before the separate place at the end toward the west *was* seventy cubits broad; and the wall of the building *was* five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits. 13 So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

## Esekiel, 41.

### Das 41. Capitel.

1 Und er führte mich hinein in den Tempel, und maß die Erker an den Wänden; die waren zu jeder Seite sechs Ellen weit, so weit das Haus war. 2 Und die Thür war zehn Ellen weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite. 3 Und er ging innenbendig hinein, und maß die Thür zwei Ellen; und die Thür hatte sechs Ellen, und die Weite der Thür sieben Ellen. 4 Und er maß zwanzig in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dieß ist das Allerheiligste. 5 Und er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben herum, getheilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit. 6 Und derselben Gemächer waren auf jeder Seite drei und dreißig, je eins an dem andern; und standen Pfeiler unten bei den Wänden am Hause allenthalben herum, die sie trugen. 7 Und über diesen waren noch mehr Gänge umher, und oben waren die Gänge weiter, daß man aus den untern in die mittlern, und aus den mittlern in die obersten ging. 8 Und stand je einer sechs Ellen über dem andern. 9 Und die Weite der obern Gänge war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die Gänge am Hause. 10 Und es war je von einer Wand am Hause zu der andern zwanzig Ellen. 11 Und es waren zwei Thüren an der Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und die Schnecke war fünf Ellen weit. 12 Und die Mauer gegen Abend war fünf und siebenzig Ellen breit, und neunzig Ellen lang. 13 Und er maß die Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert Ellen, die Mauer und was daran war.

## ÉZÉCHIEL, XL.

### CHAPITRE XLI.

1 Puis il me fit entrer vers le temple, et il mesura des poteaux *qu'il trouva* de six coudées de large d'un côté, et de six coudées de large de l'autre côté. C'était la largeur du tabernacle. 2 Ensuite il mesura la largeur de l'ouverture de *la porte* qui était de dix coudées, et les côtés de l'ouverture, *qui étaient* de cinq coudées d'une part, et de cinq coudées d'autre part. Il mesura ainsi dans *le temple* une longueur de quarante coudées, et une largeur de vingt coudées. 3 Puis il entra dans l'intérieur, et mesura un poteau d'une ouverture de *porte*, *qu'il trouva* de deux coudées. Or *la hauteur* de cette ouverture *était* de six coudées, et la largeur de cette ouverture, de sept coudées. 4 Il mesura ensuite *au-dedans* de cette *ouverture* une longueur de vingt coudées, et une largeur de vingt coudées sur le sol du temple. Et il me dit: C'est ici le lieu très-saint. 5 Puis il mesura *l'épaisseur* de la muraille du temple, *qui était* de six coudées, et la largeur des chambres tout autour du temple qui était de quatre coudées. 6 Or, de ces chambres, il y en avait trois, l'une sur l'autre, en sorte qu'il y en avait trente, ainsi rangées; et leurs soliveaux entraient dans une muraille qui touchait à la muraille du temple tout à l'entour, *de façon* que les soliveaux de ces chambres s'y appuyaient et ne portaient point sur la muraille du temple. 7 Or elle s'élargissait de plus en plus en montant au fur et à mesure des chambres; car le pourtour du temple allait toujours en montant tout à l'entour du temple. C'est pourquoi le temple était plus large en haut qu'en bas. Or on montait de l'étage inférieur à l'étage au-dessus *par un escalier* placé au milieu. 8 Je vis aussi vers le temple, tout à l'entour, une hauteur qui était, *comme* les fondements des chambres, d'une grande canne, de six coudées pleines. 9 La largeur de la muraille attenante aux chambres extérieures était de cinq coudées. Ce qui restait libre, c'était l'espace des chambres latérales du temple. 10 Or, entre les chambres, il y avait un espace de vingt coudées de large tout autour du temple. 11 Et il y avait aux chambres latérales, des portes sur l'espace libre, une ouverture du côté du Septentrion et une autre ouverture *du côté* du Midi. La largeur de l'espace libre *était* de cinq coudées tout à l'entour. 12 Or le bâtiment qui était devant l'espace séparé, du côté de l'Occident, avait la largeur de soixante-dix coudées. La muraille du bâtiment *avait* cinq coudées de large tout à l'entour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. 13 Puis il mesura le temple, qui eut en longueur cent coudées, de sorte que les séparations, les bâtiments et les parois qui y étaient, avaient en longueur cent coudées.

## יחזקאל מא מב

14 ורחב פני הבית וחזקה לקדים מאח  
אמח: 15 וימדד ארז-חבנין אלפני חזקה  
אשר על-החית ואת-קיהא מפו ומפו  
מאח אמח ורחיקל חבנימי ואלמי  
החצר: 16 הפסים ורחלונים האממות  
והאתיקים: סביב לשלשתם נגד הפת  
שחיה צץ סביב: סביב והארץ עד  
החלונות ורחלונות מקפות: 17 על-מעל  
הפתח ועד-הבית חבנימי ולחיה ואל  
פלחור סביב: סביב בפנימי ובחיצון  
מדות: 18 וצשוי פרוקים ותפרים ותפרח  
בין-פרוב לכרוב ושנים פנים לפרוב:  
19 ופני אדם אל-התפרח מפו. ופגרכפיר  
אל-התפרח מפו עשוי אל-פלחית  
סביב: סביב: 20 מהארץ עד-מעל הפתח  
הפרובים ותתפרים עשויים וקיר החיכל:  
21 החיכל מזוזה רבצה ופניו הנתש  
הפרח פפרח: 22 הפזמה צץ שלוש  
אמות גבה וארפו: שנים אמות  
ומקצועותיו לו וארפו וקירותיו צץ וידבר  
אלי: וזו השלחן אשר לפני יהוה:  
23 ושנים דלתות לחיכל ולקדש:  
24 ושנים דלתות לדלתות שנים מוספות  
דלתות שנים לדלת אחת ושני דלתות  
לאחרת: 25 ועשויה אליהן אל-דלתות  
החיכל פרוקים ותפרים כאשר עשויים  
לקירות ועב צץ אל-פני האולם מחוץ:  
26 וחלונות אממות ותפרים מפו ומפו  
אל-פתחות האולם וצלעות הבית  
וקצבים:

## פרשה מב:

1 ויציאני אל-החצר החיצונה חצר  
חצר חצר ויבאני אל-השלחן אשר  
נגד חזקה ואשר-נגד חבנין אל-החצר:  
2 אלפני ארז אממת המאה פתח החצר  
והרחב חבנים אמות: 3 נגד העשירים אשר  
לחצר חבנימי ונגד רצפה אשר לחצר  
חיצונה אתיק אל-פגריאתיק בשלשים:

## IEZEKIEL, μα', μβ'.

14 Καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ  
ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν. 15 Καὶ δι-  
μέτρησε μήκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατοπίσθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου,  
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατόν  
τὸ μήκος. Καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἶλμα  
τὸ ἐξώτερον πεφηνωμένον. 16 Καὶ αἱ θυρίδες  
δικτυωταί, ὑποφάσεις κύκλω τοῖς τρισὶν ὥστε  
διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλω-  
μένα κύκλω, καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἰδάφους ἕως  
τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρι-  
σὼς εἰς τὸ διακύπτειν. 17 Καὶ ἕως πλησίον τῆς  
ἑσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἑξωτέρας, καὶ ἐφ' ὅλον τὸν  
τοῖχον κύκλω, ἐν τῇ ἑσωθεν καὶ ἐν τῇ ἑξωθεν,  
18 Γεγλυμμένα Χερουβίμ· καὶ φοῖνικες ἀνά μίσον  
Χερουβ καὶ ἀνά μίσον Χερουβ. Δύο πρόσωπα τῇ  
Χερουβ, 19 Πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν  
φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόσωπον λέοντος  
πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένοι  
ὁ οἶκος κεκλόθεν 20 Ἐκ τοῦ ἰδάφους ἕως τοῦ  
φαπνώματος, τὰ Χερουβίμ καὶ οἱ φοῖνικες δια-  
γεγλυμμένοι. 21 Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀνα-  
πτυσσόμενος τετράγωνον, κατὰ πρόσωπον τῶν  
ἀγίων ὄρασις ὡς ὅψις 22 Θυσιαστηρίου ξυλίνου,  
πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μήκος πηχῶν  
δύο, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κίρατα εἶχε, καὶ  
ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ  
εἶπε πρὸς μέ Αὐτῇ ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου  
Κυρίου. Καὶ δύο θυρώματα τῇ ναφ, 23 Καὶ  
δύο θυρώματα τῇ ἀγίῃ, 24 Τοῖς δυο θυρώμασι  
τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῇ ἐνί, καὶ δύο  
θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 Καὶ γλυφῇ  
ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερου-  
βίμ· καὶ φοῖνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἀγίων,  
καὶ ἀπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἶλμα  
ἑξωθεν, 26 Καὶ θυρίδες κρυπταί Καὶ διμέτρη-  
σεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἶλμα,  
καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐξυγωμένα.

## ΚΕΦ. μβ'.

1 ΚΑΙ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν  
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς  
βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέ με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι  
πέντε ἰχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἰχόμεναι  
τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν, 2 Ἐπὶ πῆχεις  
ἑκατόν μήκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος  
πεντήκοντα, 3 Διαγεγραμμένοι δὲν τρόπον  
αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρας, καὶ δὲν  
τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἑξω-  
τέρας ἰστοιχισμένοι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

## EZEKIEL, XLI. XLII.

14 Latitudo autem ante faciem domus: et  
ejus quod erat separatum contra orientem,  
centum cubitorum. 15 Et mensus est longi-  
tudinem aedificii contra faciem ejus, quod erat  
separatum ad dorsum: ethecas ex utraque  
parte centum cubitorum: et templum interius,  
et vestibula atrii. 16 Limina, et fenestras  
obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes,  
contra uniuscujusque limen, stratumque ligno  
per gyrum in circuitu: terra autem usque ad  
fenestras, et fenestras clausae super ostia. 17 Et  
usque ad domum interiorem, et forinsecus per  
omnem parietem in circuitu intrinsecus, et  
forinsecus, ad mensuram. 18 Et fabricata  
cherubim et palmae: et palma inter cherub  
et cherub. Duaeque facies habebat cherub:  
19 Faciem hominis juxta palmam ex hac  
parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia  
parte, expressam per omnem domum in cir-  
cuitu. 20 De terra usque ad superiora portae,  
cherubim et palmae caelatae erant in pariete  
templi. 21 Limen quadrangulum, et facies  
sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22 Al-  
taris lignei trium cubitorum altitudo, et lon-  
gitudinis ejus duorum cubitorum: et anguli  
ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei.  
Et locutus est ad me: Haec est mensa coram  
Domino. 23 Et duo ostia erant in templo, et  
in sanctuario. 24 Et in duobus ostiis ex  
utraque parte bina erant ostiola, quae in se  
invicem plicabantur: bina enim ostia erant  
ex utraque porte ostiorum. 25 Et caelata  
erant in ipsis ostiis templi cherubim, et  
sculpturae palmarum, sicut in parietibus quo-  
que expressae erant: quam ob rem et grossiora  
erant ligna in vestibuli fronte forinsecus.  
26 Super quae fenestras obliquas, et similitudo  
palmarum hinc atque inde in humerulis vesti-  
buli, secundum latera domus, latitudinemque  
parietum.

## CAPUT XLII.

1 Et eduxit me in atrium exterius per viam  
ducentem ad aquilonem, et introduxit me in  
gazophylacium, quod erat contra separatum  
aedificium, et contra aedem vergentem ad aequi-  
lonem. 2 In facie longitudinis, centum cubitos  
ostii aquilonis: et latitudinis quinquaginta cu-  
bitos, 3 Contra viginti cubitos atrii interioris, et  
contra pavimentum stratum lapide atrii exte-  
rioris, ubi erat porticus juncta portici triplici.



## EZEKIEL, XLI. XLII.

14 Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits. 15 And he measured the length of the building over against the separate place which *was* behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court; 16 The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows *were* covered; 17 To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure. 18 And *it was* made with cherubims and palm trees, so that a palm tree *was* between a cherub and a cherub; and *every* cherub had two faces; 19 So that the face of a man *was* toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: *it was* made through all the house round about. 20 From the ground unto above the door *were* cherubims and palm trees made, and *on* the wall of the temple. 21 The posts of the temple *were* squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other. 22 The altar of wood *was* three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, *were* of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD. 23 And the temple and the sanctuary had two doors. 24 And the doors had two leaves *apiece*, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door. 25 And *there were* made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as *were* made upon the walls; and *there were* thick planks upon the face of the porch without. 26 And *there were* narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

## CHAPTER XLII.

1 THEN he brought me forth unto the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that *was* over against the separate place, and which *was* before the building toward the north. 2 Before the length of an hundred cubits *was* the north door, and the breadth *was* fifty cubits. 3 Over against the twenty cubits which *were* for the inner court, and over against the pavement which *was* for the utter court, *was* gallery against gallery in three stories.

479

## Ezekiel, 41, 42.

14 Und die Weite vorne am Hause gegen Morgen mit dem, was daran hing, war auch hundert Ellen. 15 Und er maß die Länge des Gebäudes mit allem, was daran hing, von einer Ecke bis zur andern; das war auf jeder Seite hundert Ellen mit dem innern Tempel und Hallen im Vorhofe; 16 Sammt den Thüren, Fenstern, Ecken und den dreien Gängen, und Tafelwerk allenthalben herum. 17 Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war, und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Thor bis zum Allerheiligsten, auswendig und inwendig herum. 18 Und am ganzen Hause herum, von unten an bis oben hinauf an der Thür und an den Wänden waren Cherubim, und Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht. 19 Und ein jeder Cherub hatte zweien Köpfe; auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf. 20 Vom Boden an bis hinauf über die Thür waren die Cherubim und die Palmen geschnitten; dergleichen an der Wand des Tempels. 21 Und die Thür im Tempel war viereckigt, und war alles artig in einander gefügt. 22 Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch, und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll. 23 Und die Thür, beides am Tempel und am Allerheiligsten, 24 Hatte zwei Blätter, die man auf und zuthat. 25 Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an den Wänden. Und davor waren starke Riegel, gegen der Halle. 26 Und daran waren enge Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

## Das 42. Capitel.

1 Und er führte mich hinaus zum äußern Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern, so gegen dem Gebäude, das am Tempel hing, und gegen dem Tempel zu Mitternacht lagen; 2 Welcher Platz hundert Ellen lang war von dem Thor an gegen Mitternacht, und fünfzig Ellen breit. 3 Zwanzig Ellen waren gegen dem innern Vorhof, und gegen dem Pflaster im äußern Vorhof; und dreißig Ellen von einer Ecke zur andern.

## ÉZÉCHIEL, XLI. XLII.

14 La largeur du devant du temple et des séparations vers l'Orient était aussi de cent coudées. 15 Il mesura ensuite la longueur du bâtiment en face de l'espace séparé, qui était derrière le temple, ainsi que la longueur de ses chambres de chaque côté. Elle était de cent coudées, y compris le temple intérieur et les allées du parvis. 16 Les poteaux et les fenêtres, qui étaient étroites, et les chambres d'alentour dans tous leurs trois étages, depuis le long des poteaux, n'étaient qu'un lambris de bois tout à l'entour. Or le sol en était couvert jusqu'aux fenêtres, qui en étaient couvertes de même. 17 Jusqu'au-dessus des ouvertures, et jusqu'à la maison intérieure, aussi bien qu'au dehors et par-dessus toutes les murailles d'alentour, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, le tout d'après les mesures. 18 Or sur ce lambris étaient sculptés des chérubins et des palmes, de telle sorte qu'il y avait une palme entre deux chérubins. Chaque chérubin avait deux faces, 19 Une face d'homme, tournée vers la palme d'un côté, et une face de lionceau, tournée vers la palme de l'autre côté. C'est là ce qu'on avait mis sur toute la maison, tout à l'entour. 20 Depuis le sol jusqu'au-dessus des ouvertures, il y avait des chérubins et des palmes en sculptures, aussi bien que sur la muraille du temple. 21 Les poteaux de la porte du temple étaient carrés, et la façade du lieu saint avait le même aspect. 22 L'autel était de bois, de la hauteur de trois coudées et de la longueur de deux coudées. Or ses angles, et sa longueur, et ses côtés étaient de bois. Puis il me dit: C'est ici la table qui est devant le SEIGNEUR. 23 A la porte du temple il y avait aussi des battants, de même qu'à la porte du lieu très-saint. 24 Or chacun de ces battants était divisé en deux autres battants qui se repliaient l'un sur l'autre, de sorte que chacun des deux battants était brisé en deux. 25 Il y avait aussi des chérubins et des palmes, figurés sur les portes du temple, comme il y en avait de figurés sur les parois. Il y avait de grosses pièces de bois sur le devant du porche en dehors. 26 Il y avait pareillement des fenêtres étroites, et des palmes des deux côtés du porche. Il y avait enfin les chambres qui étaient autour du temple, et puis les grosses pièces de bois.

## CHAPITRE XLII.

1 APRÈS cela, il me fit sortir vers le parvis extérieur, par le chemin du Septentrion, et me fit entrer dans la chambre qui était vis-à-vis de l'espace séparé et vis-à-vis du bâtiment du Septentrion. 2 Du côté dont la longueur était de cent coudées et la largeur de cinquante coudées, il y avait une ouverture vers le Septentrion. 3 Vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du perron du parvis extérieur, il y avait des chambres en regard d'autres chambres, à trois étages.

## יחזקאל מב

וּלְפָנַי הַלְשָׁכוֹת מִחֻלָּה עֲשֶׂה אֲמֹת רֹחַב  
 אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אֶמְה אַחֶר וּפְתֻחֶיהָ  
 לְצִפּוֹן : 5 וְהַלְשָׁכוֹת הַעֲלִיּוֹנוֹת קִצְרוֹת  
 בִּי־זֻכְלָו אֲתִיקִים מִהֶפֶח מִהִתְחַנְנוֹת  
 וּמִתְחַנְנוֹת בָּנָן : 6 כִּי מִשְׁלֹשׁ הָפֶה  
 וְאִין לָהֶן עֲמֻנִים כַּעֲמֻנֵי הַחֲצֵרוֹת  
 עַל־בָּן מִצֵּל מִהִתְחַנְנוֹת וּמִתְחַנְנוֹת  
 מִהֶאֱרָץ : 7 וְגֵדֶר אֲשֶׁר־לְחוּץ לְעַמֻּת  
 הַלְשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הַחֲצֵר הַחֲצוֹנָה אֶל־פָּנָי  
 הַלְשָׁכוֹת אֲרָפֹו חֲמִשִּׁים אַמָּה : 8 כִּי־אֶרֶץ  
 הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַחֲצוֹנָה חֲמִשִּׁים  
 אַמָּה וְחֶמֶת עַל־פָּנָי הַהִיכָל מֵאָה אַמָּה :  
 9 וּמִתְחַתֶּיהָ לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמְּבֹרָא  
 מִהֶקְדִּים בָּבֵאוּ לְחֶמֶת מִהֶחֱצֵר הַחֲצוֹנָה :  
 10 בְּרֹחַב וְגֵדֶר הַחֲצֵר דֶּרֶךְ הַקֳּדָמִים אֶל־פָּנָי  
 הַחֲצוֹנָה וְאֶל־פָּנָי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת : 11 וְדֶרֶךְ  
 לְפָנֵיהֶם כַּמְּרָאָה הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ  
 הַצִּפּוֹן פָּאֲרָן בֵּן רַחֲבֹן וְכָל מוֹצֵאֵיהֶן  
 וּכְמִשְׁפָּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן : 12 וּכְפִתְחֵי  
 הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדְּרוֹם פָּתַח בְּרֹאשׁ  
 דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַחֲצֵר הַגִּדְלָה דֶּרֶךְ  
 הַקֳּדָמִים בָּבֵאוּן : 13 וְנֶאֱמַר אֵלַי לְשָׁכוֹת  
 הַצִּפּוֹן לְשָׁכוֹת הַדְּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פָּנָי  
 הַחֲצוֹנָה הֵנָּה לְשָׁכוֹת הַקֳּדָשׁ אֲשֶׁר וְאֶכְלֹה  
 שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קִרְבִּים לַיהוָה הַדָּשִׁי  
 הַקֳּדָשִׁים שָׁם יִנְחוּ וְהָאֲשֶׁם כִּי חֲמִקוֹם  
 וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאָה וְהָאֲשֶׁם כִּי חֲמִקוֹם  
 קֹדֶשׁ : 14 בָּבֵאִים הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יִצְאוּ  
 מִהַקֳּדָשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַחֲצוֹנָה וְשָׁם יִנְחוּ  
 בְּגִדֵיהֶם אֲשֶׁר־יִשְׁרְתוּ בָהֶן בִּי־הַקֳּדָשׁ הֵנָּה  
 וְלִבְשׁוֹ בְּגָדִים אַחֲרִים וְהָרְבִּי אֶל־אֲשֶׁר  
 לָעָם : 15 וְכָלֶה אֶת־מִדּוֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי  
 וְהוֹצִיאֵנִי דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ  
 הַקֳּדָמִים וּמִדּוֹ סָבִיב סָבִיב : 16 מִדָּה  
 רֵיחַ הַקֳּדָמִים בְּקֶנֶה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה אֲמֹת  
 קֶנֶים בְּקֶנֶה חֲמִשָּׁה סָבִיב : 17 מִדָּה  
 רֵיחַ הַצִּפּוֹן חֲמִשָּׁה־מֵאוֹת קֶנֶים בְּקֶנֶה  
 חֲמִשָּׁה סָבִיב : 18 אֵת אֵת הַדְּרוֹם  
 מִדָּה חֲמִשָּׁה־מֵאוֹת קֶנֶים בְּקֶנֶה חֲמִשָּׁה :

## IEZEKIEL, μζ.

4 Kai katénanti tōn iezdrōn perípatos pēhōn  
 dēka tō plátos, epí pēcheis ekatōn tō mēkos· kai  
 thurōmata autōn prōs boḡrān. 5 Kai oi perí-  
 patoi oi hypērōi ōsautōs. "Oti iezicheto tō  
 peístatulon ex autō, ex tōu hypokátwthen perístý-  
 lou, kai tō diástēma· ōtws perístatulon kai diá-  
 stēma, 6 Kai ōtws stoai dūo. Diot toipekai  
 ēsan, kai stýλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν  
 ἐξωτέρων· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν hypokátwthen  
 kai tōn mīson apō tēs gēs. 7 Kai phōs ēxwthen,  
 ὅν τρόπον αἱ ἐξείδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας  
 αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν iezdrōn τῶν prōs  
 boḡrān, mēkos pēhōn pentēkonta. 8 "Oti tō  
 mēkos tῶν iezdrōn τῶν βλέπουσων εἰς τὴν αὐλὴν  
 τὴν ἐξωτέραν ἦν pēhōn pentēkonta, kai αὗται  
 εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν pēhōn  
 ekatōn. 9 Kai αἱ θύραι τῶν iezdrōn τούτων τῆς  
 εἰσόδου τῆς prōs ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι'  
 αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας 10 Katá tō  
 phōs τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου· kai τὰ prōs νότον  
 katá πρόσωπον τοῦ νότου, katá πρόσωπον τοῦ  
 ἀπολείπου kai katá πρόσωπον τοῦ διορίζοντος·  
 kai αἱ ἐξείδραι 11 Kai ὁ perípatos katá πρόσω-  
 πον αὐτῶν, katá τὰ μέτρα iezdrōn τῶν prōs  
 boḡrān kai katá tō mēkos αὐτῶν kai katá tō  
 eḡros αὐτῶν kai katá πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν  
 kai katá πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν kai katá  
 τὰ phōta αὐτῶν kai katá τὰ thurōmata αὐτῶν, 12  
 Tῶν iezdrōn τῶν prōs νότον, kai katá τὰ  
 thurōmata ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ phōs  
 διαστήματος καλᾶμου, kai katá ἀνατολῆς τοῦ  
 εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. 13 Kai εἶπε prōs mē Ai  
 ἐξείδραι αἱ prōs boḡrān kai αἱ ἐξείδραι αἱ prōs  
 νότον, οὐσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων,  
 αὗται εἰσιν αἱ ἐξείδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται  
 ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδούκ· οἱ ἐγγίζοντες prōs Κύ-  
 ριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, kai ἐκεῖ θῆγουσι τὰ ἅγια  
 τῶν ἁγίων kai τὴν θυσίαν kai τὰ περὶ ἁμαρτίας  
 kai τὰ περὶ ἄγνοιας, διότι ὁ τόπος ἅγιος. 14 Οὐκ  
 εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, οὐκ ἐξελεύ-  
 σονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,  
 ὅπως διὰ παντὸς ἅγιος ὣσιν οἱ προσάγοντες· kai  
 μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργ-  
 οῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγια ἐστὶ· kai ἐνδύσονται  
 ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ. 15 Kai  
 συνετελέσθη ἡ διαμέτρησης τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Kai  
 ἐξηγάγε μὲ καθ' ὃδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης  
 prōs ἀνατολᾶς, kai διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ  
 οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει. 16 Kai ἐστὶ κατὰ  
 νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολῆς,  
 kai διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλᾶμῳ  
 τοῦ μέτρου. 17 Kai ἐπίστριψε prōs boḡ-  
 rān kai διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ  
 boḡrā. pēcheis πεντακοσίους ἐν τῷ καλᾶμῳ  
 τοῦ μέτρου. 18 Kai ἐπίστριψε prōs θάλασ-  
 σαν kai διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσ-  
 σης, πεντάκοσιους ἐν τῷ καλᾶμῳ τοῦ μέτρου.

## EZECHIEL, XLII.

4 Et ante gazophylacia deambulatio decem  
 cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens  
 viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilo-  
 nem : 5 Ubi erant gazophylacia in superior-  
 ibus humiliora : quia supportabant porticus,  
 quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de  
 mediis ædificii. 6 Tristega enim erant, et  
 non habebant columnas, sicut erant columnæ  
 atriorum : propterea eminebant de inferior-  
 ibus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.  
 7 Et peribolus exterior secundum gazophy-  
 lacia, quæ erant in via atrii exterioris ante  
 gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta  
 cubitorum. 8 Quia longitudo erat gazophy-  
 laciorum atrii exterioris, quinquaginta cubi-  
 torum : et longitudo ante faciem templi,  
 centum cubitorum. 9 Et erat subter  
 gazophylacia hæc introitus ab oriente ingre-  
 dientium in ea de atrio exteriori. 10 In  
 latitudine periboli atrii, quod erat contra viam  
 orientalem, in faciem ædificii separati, et erant  
 ante ædificium gazophylacia. 11 Et via ante  
 faciem eorum, juxta similitudinem gazophy-  
 laciorum, quæ erant in via aquilonis : secun-  
 dum longitudinem eorum, sic et latitudo  
 eorum ; et omnis introitus eorum, et simili-  
 tudines, et ostia eorum ; 12 Secundum ostia  
 gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente  
 ad notum : ostium in capite viæ : quæ via  
 erat ante vestibulum separatum per viam  
 orientalem ingredientibus. 13 Et dixit ad  
 me : Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia  
 austri, quæ sunt ante ædificium separatum :  
 hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus  
 vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad  
 Dominum in sancta sanctorum : ibi ponent  
 sancta sanctorum et oblationem pro peccato,  
 et pro delicto : locus enim sanctus est. 14 Cum  
 autem ingressi fuerint sacerdotes, non egre-  
 dientur de sanctis in atrium exterior : et ibi  
 reponent vestimenta sua, in quibus ministrant,  
 quia sancta sunt : vestienturque vestimentis  
 aliis, et sic procedent ad populum. 15 Cum-  
 que complisset measuras domus interioris,  
 eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat  
 ad viam orientalem : et mensus est eam  
 undique per circuitum. 16 Mensus est  
 autem contra ventum orientalem calamo  
 mensuræ, quingentos calamos in calamo men-  
 suræ per circuitum. 17 Et mensus est  
 contra ventum aquilonis quingentos cala-  
 mos in calamo mensuræ per gyrum. 18 Et  
 ad ventum australem mensus est quingentos  
 calamos in calamo mensuræ per circuitum.

## EZEKIEL, XLII.

4 And before the chambers *was* a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north. 5 Now the upper chambers *were* shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building. 6 For they *were* in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore *the building* was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground. 7 And the wall that *was* without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof *was* fifty cubits. 8 For the length of the chambers that *were* in the utter court *was* fifty cubits: and, lo, before the temple *were* an hundred cubits. 9 And from under these chambers *was* the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court. 10 The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building. 11 And the way before them *was* like the appearance of the chambers which *were* toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out *were* both according to their fashions, and according to their doors. 12 And according to the doors of the chambers that *were* toward the south *was* a door in the head of the way, *even* the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them. 13 ¶ Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which *are* before the separate place, they *be* holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place *is* holy. 14 When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy *place* into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they *are* holy; and shall put on other garments, and shall approach to *those things* which *are* for the people. 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect *is* toward the east, and measured it round about. 16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about. 17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about. 18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

## Esekiel, 42.

4 Und inwendig vor den Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit, vor den Thüren der Kammern, das lag alles gegen Mitternacht. 5 Und über diesen Kammern waren andere enger Kammern; denn der Raum auf den untern und mittlern Kammern war nicht groß. 6 Denn es war drei Gemächer hoch, und hatten doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler hatten; sondern sie waren schlicht auf einander gesetzt. 7 Und der äußere Vorhof war umfassen mit einer Mauer, daran die Kammern standen; die war fünfzig Ellen lang. 8 Und die Kammern standen nach einander, auch fünfzig Ellen lang, am äußersten Vorhofe; aber der Raum vor dem Tempel war hundert Ellen lang. 9 Und unten vor den Kammern war ein Platz gegen Morgen, da man aus dem äußern Vorhof ging. 10 Und an der Mauer von Morgen an waren auch Kammern. 11 Und war auch ein Platz davor, wie vor jenen Kammern, gegen Mitternacht; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was dran war, wie droben an jenen. 12 Und gegen Mittag waren auch eben solche Kammern mit ihren Thüren; und vor dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt. 13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht, und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer. Und sollen die allerheiligsten Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen; denn es ist eine heilige Stätte. 14 Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligthum gehen in den äußern Vorhof; sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedienet haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen. 15 Und da er das Haus inwendig gar gemeßen hatte, führte er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demselbigen allenthalben herum. 16 Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang; 17 Und gegen Mitternacht maß er auch fünf hundert Ruthen lang; 18 Desgleichen gegen Mittag auch fünf hundert Ruthen.

## ÉZÉCHIEL, XLII.

4 Et au-devant de ces chambres, il y avait intérieurement un promenoir large de dix coudées, vers lequel il y avait un chemin d'une coudée. Et leurs portes étaient vers le Septentrion. 5 Or les chambres hautes étaient étroites; car les chambres basses et les moyennes du bâtiment s'avançaient plus que celles-là. 6 En effet, elles étaient à trois étages, et n'avaient point de colonnes, telles que les colonnes des parvis; et pour cela, il avait été réservé quelque chose des chambres basses et des moyennes dès le sol du premier étage. 7 Le mur qui était au-dehors vis-à-vis des chambres et qui se trouvait vers le parvis extérieur, vis-à-vis des chambres, avait cinquante coudées de long. 8 La longueur des chambres du parvis extérieur était donc de cinquante coudées. Et voici, vis-à-vis du temple, il y avait un espace de cent coudées. 9 Or, au-dessous des chambres de ce parvis, il y avait, du côté de l'Orient, une entrée qui conduisait là du parvis extérieur. 10 Les chambres étaient dans l'épaisseur du mur du parvis, vers l'Orient, vis-à-vis de l'espace séparé, et vis-à-vis du bâtiment. 11 Au-devant d'elles, était une allée comme devant les chambres qui étaient vers le Septentrion. Or elles avaient même longueur et même largeur, ainsi que toutes les mêmes sorties selon leurs dispositions et selon leurs ouvertures. 12 Et comme il y avait des portes aux chambres qui étaient vers le Midi, il y avait aussi à la tête de l'allée du mur droit, à l'Orient, une ouverture par laquelle on entrait. 13 ¶ Après cela, il me dit: Les chambres du Septentrion et les chambres du Midi, qui sont le long de l'espace séparé, sont celles du lieu saint, celles où les sacrificateurs, qui approchent du SEIGNEUR, mangent les choses très-saintes. Ils posent là les choses très-saintes, les gâteaux, les oblations pour le péché et les oblations pour le délit; car ce lieu est saint. 14 Quand les sacrificateurs y sont entrés, ils ne sortent point du lieu saint pour venir au parvis extérieur, sans avoir posé là les vêtements avec lesquels ils font le service; car ces vêtements sont saints; et sans en avoir revêtu d'autres. Alors ils s'approchent du parvis du peuple. 15 Lorsqu'il eut achevé les mesures de la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'Orient, puis il mesura toute l'enceinte à l'entour. 16 Il mesura donc le côté de l'Orient avec la canne à mesurer, et avec la canne à mesurer il trouva tout le long cinq cents cannes. 17 Ensuite il mesura le côté du Septentrion, qui avait tout le long cinq cents cannes, de la canne à mesurer. 18 Puis il mesura le côté du Midi, qui était de cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

## יחזקאל מב מג

19 סבב אלהיהם חים מדר חמש מאות  
הנים בקנה המדה: 20 לארבע רוחות  
מדרו חומה לו סביב סביב ארבע חמש  
מאות ורחב חמש מאות להבדיל בין  
הקדש לחל:

## פרשה מג:

1 ויוליכני אלהי שער שער פנה  
דרך הקדים: 2 והנה כבוד אלהי  
ישראל בא מדרך הקדים וקולו קול  
מים רבים והארץ האירה מכליו:  
3 ובמראה המראה אשר ראיתי במראה  
אשר ראיתי בבואי לשחת את העיר  
ומראות במראה אשר ראיתי אלכתי  
בבר ואפל אלפני: 4 וכבוד יהוה בא  
אלהבית דרך שער אשר פניו דרך  
הקדים: 5 ותשאני רוח וקבאני אל החצר  
חפנימי והנה מלא כבוד יהוה הבית:  
6 ואשמע מדבר אלי מהבית ואיש היה  
עמד אצלי: 7 ויאמר אלי בראדם את-  
מקום פכאי ואת מקום פפות רגלי אשר  
אשפושם ברוח בני ישראל לעולם ולא  
יטמאו עוד בית ישראל שם קדשי המה  
ומלכיהם בנותם ובפגרי מלכיהם  
במותם: 8 ברתם ספס את-ספי  
ומזותם אצל מזותי וחקרי ביני  
ובניהם וטמא את-שם קדשי  
בתועבותם אשר עשו ואכל אותם  
באפי: 9 עתה ירחקו את-זנותם ופגרי  
מלכיהם מפני ושכנתי בתוכם לעולם:  
10 אתה בראדם חג את-בית-  
ישראל את-הבית ויפלטו מעונותיהם  
ומדרג את-הבית: 11 ואם נקלטו מכל  
אשר עשו צורת הבית ותקורתו ומוצאו  
ומבואו וכל-צורתו ואת כל-חלקיו  
וכל-צורתו וכל-תורתו הודע אותם וכתב  
לעניהם ושמרו את-פדצותיו ואת-כל  
חלקיו ועשו אותם: 12 זאת תורת הבית  
על-ראש חקר כל-גבולו סביב סביב  
קדש קדשים החוצאת תורת הבית:

## IEZEKIEL, μβ, μγ.

19 Kai epi-strepse pros noton kai diemetrhse  
kat' anatonias, kai eixagage me. 2 Kai idou dōxa  
theou 'Israhel ēρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς  
ἀνατολίαν. καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ  
διπλασιαζόντων πολλῶν· καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς  
φῆγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν. 3 Kai ἡ ὄρασις  
ἦν ἰδὼν κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἰδὼν ὅτε εἰσεπορευό-  
μην τοῦ χρίσαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὄρασις τοῦ  
ἄρματος οὐ ἰδὼν κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἰδὼν ἐπὶ τοῦ  
ποταμοῦ τοῦ Σοβάρ. καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου,  
4 Kai dōxa Kyriou eisēlθεν εἰς τὸν οἶκον  
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ  
ἀνατολάν. 5 Kai ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέ  
με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἰσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης  
δόξης ὁ Kyriou οἶκος. 6 Kai ἔστην, καὶ ἰδοὺ  
φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ  
εἰστήκει ἐχόμενός μου, 7 Kai εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ  
ἀνθρώπου, ἰώρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου  
καὶ τὸν τόπον τοῦ ἰχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν  
οἷς κατασκηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου  
'Israhel τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι  
οἶκος 'Israhel τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ  
οἱ ἡγοῦμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν, καὶ ἐν  
τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, 8 'Εν  
τῇ τιθείᾳ αὐτοῦ τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προ-  
θύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν  
φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοίχόν μου ὡς  
συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ  
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν τοῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς  
ἐποίησαν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ  
ἐν φόνῳ. 9 Kai nūn ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν  
αὐτῶν καὶ τοὺς φόβους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν  
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν  
αἰῶνα. 10 Kai σὺ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ  
'Israhel τὸν οἶκον, καὶ κοπᾶσουσιν ἀπὸ τῶν ἀμαρ-  
τιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διά-  
ταξιν αὐτοῦ. 11 Kai αὐτοὶ λήψονται τὴν κόλῃσιν  
αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. καὶ διαγράψεις  
τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπό-  
στασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα  
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς  
αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυ-  
λάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα  
τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 12 Kai τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κο-  
ρυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυ-  
κλόθεν ἅγια ἁγίων. [Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.]

## KEΦ. μγ.

1 Et duxit me ad portam, quæ respiciebat  
ad viam orientalem. 2 Et ecce gloria Dei  
Israel ingrediebatur per viam orientalem: et  
vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et  
terra splendebat a maiestate ejus. 3 Et vidi  
visionem secundum speciem quam videram,  
quando venit ut disperderet civitatem: et  
species secundum aspectum, quem videram  
juxta fluvium Chobar: et cecidi super faciem  
meam. 4 Et majestas Domini ingressa est  
templum per viam portæ, quæ respiciebat ad  
orientem. 5 Et elevavit me spiritus, et  
introduxit me in atrium interius: et ecce  
repleta erat gloria Domini domus. 6 Et  
audivi loquentem ad me de domo: et vir  
stabat juxta me, 7 Et dixit ad me: Fili  
hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum  
pedum meorum, ubi habito in medio filiorum  
Israel in æternum: et non polluent ultra  
domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et  
reges eorum in fornicationibus suis, et in  
ruinis regum suorum, et in excelsis. 8 Qui  
fabricati sunt limen suum juxta limen meum,  
et postes suos juxta postes meos: et murus  
erat inter me et eos: et polluerunt nomen  
sanctum meum in abominationibus, quæ  
fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira  
mea. 9 Nunc ergo repellant procul fornicationem  
suam, et ruinas regum suorum a me:  
et habitabo in medio eorum semper. 10 Tu  
autem fili hominis ostende domui Israel tem-  
plum, et confundantur ab iniquitatibus suis,  
et metiantur fabricam: 11 Et erubescant ex  
omnibus quæ fecerunt: figuram domus, et  
fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem  
descriptionem ejus, et universa præcepta  
ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes  
leges ejus ostende eis, et scribes in oculis  
eorum: ut custodiant omnes descriptiones  
ejus, et præcepta illius, et faciant ea. 12 Ista  
est lex domus in summitate montis: omnis finis  
ejus in circuitu, sanctum sanctorum est: hæc  
est ergo lex domus

## EZECHIEL, XLII. XLIII.

## CAPUT XLIII.

1 Et duxit me ad portam, quæ respiciebat  
ad viam orientalem. 2 Et ecce gloria Dei  
Israel ingrediebatur per viam orientalem: et  
vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et  
terra splendebat a maiestate ejus. 3 Et vidi  
visionem secundum speciem quam videram,  
quando venit ut disperderet civitatem: et  
species secundum aspectum, quem videram  
juxta fluvium Chobar: et cecidi super faciem  
meam. 4 Et majestas Domini ingressa est  
templum per viam portæ, quæ respiciebat ad  
orientem. 5 Et elevavit me spiritus, et  
introduxit me in atrium interius: et ecce  
repleta erat gloria Domini domus. 6 Et  
audivi loquentem ad me de domo: et vir  
stabat juxta me, 7 Et dixit ad me: Fili  
hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum  
pedum meorum, ubi habito in medio filiorum  
Israel in æternum: et non polluent ultra  
domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et  
reges eorum in fornicationibus suis, et in  
ruinis regum suorum, et in excelsis. 8 Qui  
fabricati sunt limen suum juxta limen meum,  
et postes suos juxta postes meos: et murus  
erat inter me et eos: et polluerunt nomen  
sanctum meum in abominationibus, quæ  
fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira  
mea. 9 Nunc ergo repellant procul fornicationem  
suam, et ruinas regum suorum a me:  
et habitabo in medio eorum semper. 10 Tu  
autem fili hominis ostende domui Israel tem-  
plum, et confundantur ab iniquitatibus suis,  
et metiantur fabricam: 11 Et erubescant ex  
omnibus quæ fecerunt: figuram domus, et  
fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem  
descriptionem ejus, et universa præcepta  
ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes  
leges ejus ostende eis, et scribes in oculis  
eorum: ut custodiant omnes descriptiones  
ejus, et præcepta illius, et faciant ea. 12 Ista  
est lex domus in summitate montis: omnis finis  
ejus in circuitu, sanctum sanctorum est: hæc  
est ergo lex domus

## EZEKIEL, XLII. XLIII.

19 ¶ He turned about to the west side, *and* measured five hundred reeds with the measuring reed. 20 He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred *reeds* long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

## CHAPTER XLIII.

1 AFTERWARD he brought me to the gate, *even* the gate that looketh toward the east: 2 And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice *was* like a noise of many waters: and the earth shined with his glory. 3 And *it was* according to the appearance of the vision which I saw, *even* according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions *were* like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face. 4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect *is* toward the east. 5 So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house. 6 And I heard *him* speaking unto me out of the house; and the man stood by me. 7 ¶ And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, *neither* they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places. 8 In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger. 9 Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever. 10 ¶ Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern. 11 And if they be ashamed of *all* that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write *it* in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them. 12 This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about *shall be* most holy. Behold, this *is* the law of the house.

483

## Hesekiel, 42, 43.

19 Und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf hundert Ruthen lang. 20 Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum, fünf hundert Ruthen; damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

## Das 43. Capitel.

1 Und er führte mich wieder zum Thor gegen Morgen. 2 Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam vom Morgen, und brausete wie ein großes Wasser brauset; und es ward sehr licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit. 3 Und war eben wie das Gesicht, daß ich gesehen hatte am Wasser Chebar, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hause durch das Thor gegen Morgen. 5 Da hob mich ein Wind auf, und brachte mich in den innern Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus. 6 Und ich hörte einen mit mir reden, vom Hause heraus, und ein Mann stand neben mir. 7 Der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Thrones und die Stätte meiner Fußstohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen; 8 Welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfosten an meine Pfosten gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie thaten; darum ich sie auch in meinem Zorn verzehret habe. 9 Nun aber sollen sie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige ferne von mir wegstun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen. 10 Und du Menschenkind, zeige dem Hause Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missethat; und laß sie ein reinliches Muster davon nehmen. 11 Und wenn sie sich nun alles ihres Thuns schämen, so zeige ihnen die Weise und Muster des Hauses, und seinen Ausgang und Eingang, und alle seine Weise, und alle seine Sitten, und alle seine Weise, und alle seine Gesetze, und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten, und darnach thun. 12 Das soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe des Berges, so weit es umfassen hat, soll es das Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

## EZÉCHIEL, XLII. XLIII.

19 Après il fit le tour du côté de l'Occident et le mesura, et il y eut cinq cent cannes, de la canne à mesurer. 20 Il mesura donc *cette* enceinte à ses quatre côtés, dans lesquels il y avait une muraille tout à l'entour. Or cette muraille avait, à l'endroit de la longueur, cinq cents cannes, et à l'endroit de la largeur, cinq cents cannes. Et elle servait à séparer le lieu saint d'avec le lieu profane.

## CHAPITRE XLIII.

1 Puis il me ramena vers la porte mentionnée ci-dessus, vers la porte qui regardait le chemin de l'Orient. 2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait par le chemin de l'Orient. Or sa voix était comme le bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire. 3 Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais vue lorsque j'étais venu pour détruire la ville; et ces visions étaient comme la vision que j'avais vue sur le fleuve de Kébar. Je me prosternai donc le visage contre terre. 4 Puis la gloire du SEIGNEUR entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait le chemin de l'Orient. 5 Or l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur; et voici, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison. 6 Et je l'entendis s'adressant à moi de l'intérieur de la maison. Or l'homme qui me conduisait était debout près de moi. 7 ¶ Le Seigneur me dit donc: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, et le lieu où je poserai les plantes de mes pieds, où je ferai ma demeure pour jamais parmi les enfants d'Israël. Or la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom, ni eux ni leurs rois ne le profaneront plus par leurs fornications, par leurs hauts lieux et par les cadavres de leurs rois. 8 Car ils ont mis leur seuil près de mon seuil, et leur poteau tout auprès de mon poteau, en sorte qu'il n'y a eu que la paroi entre moi et eux. Et ainsi ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises. C'est pourquoi je les ai consumés en ma colère. 9 Maintenant ils rejeteront loin de moi leurs adultères et les cadavres de leurs rois, et je ferai ma demeure parmi eux à jamais. 10 ¶ Toi donc, fils de l'homme, montre à la maison d'Israël ce que c'est que ce temple; qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités, et qu'ils en mesurent le plan. 11 Quand donc ils auront été confus de tout ce qu'ils ont fait, montre-leur la forme de ce temple et sa disposition, avec ses sorties et ses entrées, toutes ses figures, toutes ses ordonnances, toutes ses formes et toutes ses lois. Puis écris-les, à leurs yeux, afin qu'ils observent toute la disposition qu'il y faut garder, et toutes les ordonnances qui auront été établies à son égard, afin qu'ils les exécutent. 12 C'est donc ici la loi de ce temple: Toute l'enceinte de ce temple, sur le haut de la montagne, sera un lieu très-saint tout à l'entour. Voilà, telle est la loi de ce temple.

3 R 2

## יחזקאל מג

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת אֹמֶר  
אֹמֶר וְטַפַּח וְחֵיק הָאֵפֶה וְאַמְחֵ-רֶחֶב  
וּבְנוֹלָה אֶל-שִׁפְתָּהּ כְּבִיב זֶרֶת הָאֹמֶר  
וְזֶה נֹכַח הַמִּזְבֵּחַ : 14 וּמִחֵיק הָאֶרֶץ עַד  
הָעֶזְרָה הַתְּחִיבֹנָה שְׁתֵּים אַמּוֹת וְרֶחֶב  
אַפֶּה אֶחָת וּמִהָעֶזְרָה הַקִּטְפָּה עַד-הָעֶזְרָה  
הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֶחֶב הָאֵפֶה :  
15 וְהַהֲרָאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהָאֲרָאֵל  
וְלַמִּצְלָה הַקֶּרְנוֹת אַרְבַּע : 16 וְהָאֲרָאֵל  
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֶרֶץ בְּשֵׁתִים עֶשְׂרֵה רֶחֶב  
רְבִיעַ אֶל אַרְבַּעַת רִבְעִי : 17 וְהָעֶזְרָה  
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֶרֶץ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֶחֶב  
אֶל אַרְבַּעַת רִבְעִיָּה וּבְנוֹלָה כְּבִיב אוֹתָהּ  
חֲצִי הָאֵפֶה וְהַחִיקֶלָה אֹמֶר כְּבִיב  
וּמִצְלָתָהּ פְּנוֹת קִדְּים : 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּיָאֵדְךָ דָּח אִמֶּל אֲדֹנִי יְהוָה אֵלֶּךָ חֲקוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ בָּיּוֹם הַשְּׁמוֹנִי לְהַעֲלֹת עָלָיו  
עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם : 19 וְנִתְּחַת אֶל-  
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרֶע צִדּוֹק  
הַקֹּרְבָּנִים אֵלַי נָא אֲדֹנִי יְהוָה לְשִׁרְתִּי  
פֶּר בְּזִבְחֶךָ לְחֵטְאֵת : 20 וְלִקְחֹת מִדְּמוֹ  
וְנִתְּחַת עַל-אַרְבַּע קֶרְנוֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע  
פְּנוֹת הָעֶזְרָה וְאֶל-הַבָּבִיל כְּבִיב וְחֵטְאֵת  
אוֹתָיו וְכִפְּרָתָהּ : 21 וְלִקְחֹת אֶת הַפֶּר  
הַחֵטְאֵת וְשָׂרְפוֹ בַּמִּפְקֶד הַבַּיִת מִחוּץ  
לַמִּקְדָּשׁ : 22 וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי תִקְרֹב שְׂעִיר  
עִזִּים תָּמִים לְחֵטְאֵת וְחֵטְאֵת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
כַּאֲשֶׁר חֵטְאֵת בָּפֶר : 23 בְּכֹל-חֹדֶשׁ מִחֵטְאֵת  
תִּקְרֹב פֶּר בְּזִבְחֶךָ תָּמִים וְאֵיל מִדֶּהֲצֹאֵן  
תָּמִים : 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכֵם  
הַכֹּהֲנִים עַל-הֶם מֶלַח וְהִעֲלִי אוֹתָם עֹלָה  
לְיְהוָה : 25 שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר  
חֵטְאֵת לַיּוֹם וּפֶר בְּזִבְחֶךָ וְאֵיל מִדֶּהֲצֹאֵן  
תָּמִים יַעֲשֶׂה : 26 שְׁבַעַת יָמִים וְכִפְרֵם  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁחֲרוּ אוֹתָיו וּמִלֵּא יָדָיו :  
27 וַיְכַלֵּי אֶת-הַתִּימִים וְהִחֵל בָּיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
וְהִלָּאָה יַעֲשֶׂה הַכֹּהֲנִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-  
עוֹלֹתֵיכֶם וְאֶת-שְׁלֵמֵיכֶם וְרִצְאֹתֵי אֶתְכֶם  
נָא אֲדֹנִי יְהוָה :

## IEZEKIEL, LXI.

13 Kai tauta ta metra tou thusiasthriou en pichui  
tou pichui kai palaiastis kolpoma bathous epi  
pichun, kai pichus to eurus, kai geisos epi to  
cheilos autou kuclothen, spitamhis. Kai touto to  
ethos tou thusiasthriou 14 Ek bathous tēs archēs  
tou kolōmatos autou prōs to ilasthriou to mega  
touto upokātōthen, pichōn duo, kai to eurus  
pichui. Kai apō tou ilasthriou tou mikrou epi  
to ilasthriou to mega pichui tēsasares, kai eurus  
pichui. 15 Kai to arihl pichōn tēsāron, kai  
apō tou arihl kai uperānōn tōn kerātōn pichui.  
16 Kai to arihl pichōn dōdeka mēkous, epi  
pichui dōdeka tetrāgonon epi ta tēsara mēra  
autou. 17 Kai to ilasthriou pichōn deka tēsā-  
ron to mēkos, epi pichui deka tēsasares to eurus  
epi tēsara mēra autou, kai to geisos autō kuc-  
lothen kucloūmenon autō hmis pichui, kai to  
kucloma autou pichui kuclothen kai oi klimaktē-  
res autou blēpōntes katā anatolās. 18 Kai  
ēpe prōs mē Yī anθρώπου, tade lēgi Kyrios o  
theos 'Israhēl Tauta ta prostāgmata tou thusia-  
sthriou en hēmera poiētis autou, tou anāferēin  
ep' autou olōkanutōmata kai proschēin prōs autō  
aīma. 19 Kai dōsis tois ierēis tois leuitais  
tois ek tou spermatos Saadōuk tois iggīzousi  
prōs mē, lēgi Kyrios o theos, tou leitourgēin moi  
mōschon ek boōn peri āmartias. 20 Kai lēphōn ti  
ek tou aīmatos autou, kai epiθήsousin epi ta  
tēsara kērata tou thusiasthriou kai epi tās  
tēsasares gwnias tou ilasthriou kai epi tēn bāsin  
kucleph, kai exilāsontai autō. 21 Kai lēphōntai  
tōn mōschon tōn peri āmartias, kai katakathē-  
sētai en tō āpokechōrismēnō tou oīkou exōthen tōn  
āgiōn. 22 Kai tē hēmera tē deutēra lēphōntai  
ēriphous duo aīgōn āmōmōus upēr āmartias, kai  
exilāsontai to thusiasthriou kathōti exilāsanto en  
tō mōschō. 23 Kai metā to suntelēsai tōn exi-  
lasmon prosōisousi mōschon ek boōn āmōmon kai  
kriōn ek probātōn āmōmon. 24 Kai prosōisete  
ēnantiōn Kyriou kai tēwōlīfousin oi ierēis ep'  
autā āla, kai anōisousin autā olōkanutōmata tō  
Kyriō. 25 Epē hēmeras poiēsis ēriphon upēr  
āmartias kath' hēmeran kai mōschon ek boōn kai  
kriōn ek probātōn āmōma poiēsousin 26 Epē  
hēmeras kai exilāsontai to thusiasthriou kai ka-  
thariōsōsin autō, kai plēsousi cheiras autōn.  
27 Kai ēstai apō tēs hēmeras tēs dgōēs kai  
ēpēkeina poiēsousin oi ierēis epi to thusiasthriou  
ta olōkanutōmata hēmōn kai ta tou swthriou hēmōn  
kai prosōēxōmai hēmōi, lēgi Kyrios.

## EZECHIEL, XLIII.

13 Istae autem mensurae altaris in cubito  
verissimo, qui habebat cubitum et palmum :  
in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitu-  
dine, et definitio ejus usque ad labium ejus,  
et in circuitu, palmus unus ; hæc quoque erat  
fossa altaris. 14 Et de sinu terræ usque ad  
crepidinē novissimā duo cubiti, et latitudo  
cubiti unius : et a crepidine minore usque ad  
crepidinē majorem quatuor cubiti, et lati-  
tudo cubiti unius. 15 Ipse autem Ariel  
quatuor cubitorum : et ab Ariel usque ad  
sursum, cornua quatuor. 16 Et Ariel duo-  
decim cubitorum in longitudine per duodecim  
cubitos latitudinis : quadrangulatum æquis  
lateribus. 17 Et crepido quatuordecim cubi-  
torum longitudinis, per quatuordecim cubitos  
latitudinis in quatuor angulis ejus : et corona  
in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus  
unius cubiti per circuitum : gradus autem  
ejus versi ad orientem. 18 Et dixit ad me :  
Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi  
sunt ritus altaris, in cuacumque die fuerit  
fabricatum ; ut offeratur super illud holo-  
caustum, et effundatur sanguis. 19 Et dabis  
sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine  
Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus,  
ut offerant mihi vitulum de armento pro pec-  
cato. 20 Et assumens de sanguine ejus,  
pones super quatuor cornua ejus, et super  
quatuor angulos crepidinis, et super coronam  
in circuitu : et mundabis illud, et expiabis.  
21 Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro  
peccato : et combures eum in separato loco  
domus extra sanctuarium. 22 Et in die  
secunda offeres hircum caprarum immacula-  
tum pro peccato : et expiabit altare, sicut  
expiaverunt in vitulo. 23 Cumque comple-  
veris expians illud, offeres vitulum de armento  
immaculatum, et arietem de grege immacula-  
tum. 24 Et offeres eos in conspectu Domini :  
et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent  
eos holocaustum Domino. 25 Septem diebus  
facies hircum pro peccato quotidie : et vitu-  
lum de armento, et arietem de pecoribus  
immaculatos offerent. 26 Septem diebus  
expiabunt altare, et mundabunt illud : et  
implebunt manum ejus. 27 Expletis autem  
diebus, in die octava et ultra, facient sacer-  
dotes super altare holocausta vestra, et quæ  
pro pace offerunt, et placatus ero vobis, ait  
Dominus Deus.



## EZEKIEL, XLIII.

13 ¶ And these *are* the measures of the altar after the cubits: The cubit *is* a cubit and an handbreadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar. 14 And from the bottom *upon* the ground *even* to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle *even* to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth *one* cubit. 15 So the altar *shall be* four cubits; and from the altar and upward *shall be* four horns. 16 And the altar *shall be* twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof. 17 And the settle *shall be* fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east. 18 ¶ And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord God: These *are* the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon. 19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord God, a young bullock for a sin offering. 20 And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it. 21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary. 22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock. 23 When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. 24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up *for* a burnt offering unto the LORD. 25 Seven days shalt thou prepare every day a goat *for* a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish. 26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves. 27 And when these days are expired, it shall be, *that* upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord God.

## Ezechiel, 43.

13 Dieß ist aber das Maas des Altars, nach der Elle, welche einer Hand breit länger ist, denn eine gemeine Elle: Sein Fuß ist eine Elle hoch, und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher; und das ist seine Höhe. 14 Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwö Ellen hoch, und eine Elle breit; aber von demselben fleinern Absatz bis an den größern Absatz sind vier Ellen hoch, und eine Elle breit. 15 Und der Harel vier Ellen hoch, und vom Ariel überwärts vier Hörner. 16 Der Ariel aber war zwölf Ellen lang, und zwölf Ellen breit ins Gevierte. 17 Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang, und vierzehn Ellen breit ins Gevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen. 18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Dieß sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und das Blut darauf sprengte. 19 Und den Priestern von Levi, aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der Herr Herr, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer. 20 Und von desselben Blut sollst du nehmen, und seine vier Hörner damit besprengen, und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leisten herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen. 21 Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen, und ihn verbrennen an einem Ort im Hause, das dazu verordnet ist, außer dem Heiligthum. 22 Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Wandel sey, zu einem Sündopfer; und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündiget ist. 23 Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sey, und einen Widder von der Heerde ohne Wandel. 24 Und sollst sie beide vor dem Herrn opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen, und sollen sie also opfern dem Herrn zum Brandopfer. 25 Also sollst du sieben Tage nach einander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Heerde, die beide ohne Wandel sind, opfern. 26 Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen, und ihn reinigen, und seine Hände füllen. 27 Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tage, und hernach für und für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer; so will ich euch gnädig sein, spricht der Herr Herr.

## ÉZÉCHIEL, XLIII.

13 ¶ Et ce sont ici les mesures de l'autel, par coudées, la coudée étant d'une coudée commune et d'une paume: La base de l'autel aura une coudée de haut et une coudée de large; et son enceinte, sur son bord tout à l'entour, sera haute d'une demi-coudée. Ce sera la partie supérieure de l'autel. 14 Or, depuis la base enfoncée en terre jusqu'à la saillie d'en bas, il y aura deux coudées, et cette saillie aura une coudée de large. 15 Après cela, il y aura l'Ariel haut de quatre coudées. Puis il y aura quatre cornes qui sortiront de l'Ariel, et qui s'élèveront en haut. 16 Or l'Ariel aura douze coudées de long, correspondantes à douze coudées de large. Et il sera carré par ses quatre côtés. 17 Et chaque saillie aura quatorze coudées de long, correspondantes à quatorze coudées de large sur ses quatre côtés. Et elle aura tout à l'entour une enceinte haute d'une demi-coudée, parce que chaque saillie aura une base d'une coudée tout à l'entour. Or les endroits par où l'on y montera regarderont l'Orient. 18 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce sont ici les statuts de l'autel, dès le jour où il aura été fait, pour qu'on y offre l'holocauste et qu'on y répande le sang: 19 Aux sacrificateurs Lévitiques qui sont de la race de Tsadok et qui approchent de moi, dit le Seigneur DIEU, pour y faire mon service, tu donneras un jeune veau en sacrifice pour le péché. 20 Or tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre coins des saillies et sur les rebords à l'entour. Ainsi tu purifieras l'autel et feras propitiation pour lui. 21 Puis tu prendras le veau qui est le sacrifice pour le péché, et on le brûlera au lieu ordonné de la maison, au dehors du sanctuaire. 22 Ensuite, le second jour, tu offriras en sacrifice pour le péché un bouc d'entre les chèvres, sans défaut. Or on en purifiera l'autel comme on l'aura purifié avec le veau. 23 Après que tu auras achevé de purifier l'autel, tu offriras un jeune veau sans défaut, et un bélier sans défaut, d'entre les brebis. 24 Tu les offriras dans la présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs jetteront du sel dessus et les offriront en holocauste au SEIGNEUR. 25 Durant sept jours, tu sacrifieras un bouc chaque jour, en sacrifice pour le péché; et on sacrifiera un jeune veau, et un bélier sans défaut, d'entre les brebis. 26 Durant sept jours, les sacrificateurs feront propitiation pour l'autel et le nettoieront. Or chacun d'eux sera consacré. 27 Après que ces jours-là seront écoulés, s'il arrive, dès le huitième jour et dans la suite, que les sacrificateurs sacrifient sur cet autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité, je serai apaisé envers vous, dit le Seigneur DIEU.

## יחזקאל מר

פרשה מר :

1 וַיָּשָׁב אֵלַי דְּרָהּ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ  
הַחַיצוֹן חֲפָנָה תְּהִי וְהָיָה כְּנִיר :  
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה כְּנִיר  
יְהִי לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא יָבוֹא בּוֹ כִּי  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּאֵל בּוֹ וְהָיָה כְּנִיר :  
3 אֶת-הַנְּשִׂאִים נָשָׂא הוּא וְשָׁב-בּוֹ לְאִכּוֹל  
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדְּרָה אֵימָן הַשַּׁעַר  
יָבוֹא וּמִדְּרָהּ יֵצֵא : 4 וַיְבִיאֵנִי דְרָהּ-שַׁעַר  
הַצָּפוֹן אֶל-פְּנֵי הַבַּיִת וְאָמַר וְחָפָה מְלֵא  
כְּבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶפֶל אֶל-פְּנֵי :  
5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בְּנֹדָם שָׁם לִבָּהּ  
וְרָחַם בְּעֵינָי וּבְכַנְיָהוּ שְׁמַע אֶת-כָּל  
אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָהּ לְכָל-חֲקוֹת  
בֵּית-יְהוָה וּלְכָל-חֻדוֹתָיו וְשָׁמַתְּ לִבָּהּ  
לְמִבּוֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ :  
6 וְאִמְרָתְּ אֶל-מִרְי אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּה  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה רַבְלְכֶם מִפְּלִהוּעֲבָדִיכֶם  
בַּיִת יִשְׂרָאֵל : 7 בְּהִיאֲכֶם בְּנִירְכָר עֲרֹלָה  
לֵב וְעֲרֹלָה בָשָׂר לַחַיּוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלֵהוּ  
אֶת-בַּיִתִּי בְּהִקְרִיבְכֶם אֶת-לֶחֶם מִלֵּב  
וְדָם וַיִּפְּרוּ אֶת-בַּיִתִּי אֶל-פְּלִהוּעֲבָדִיכֶם :  
8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתִּי קֹדֶשִׁי וְתִשְׁמְרוּ  
לְשִׁמְרִי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֵן :  
9 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה פְּלִדְרִנְכָר עֲרֹלָה  
לֵב וְעֲרֹלָה בָשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי  
לְכָל-בְּרִנְכָר אֲשֶׁר בְּהוֹן בְּנִי יִשְׂרָאֵל :  
10 כִּי אִם-חֲלֹלִים אֲשֶׁר רָחֲקוּ מִצְּלִי  
בְּהַצֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה מִצְּלִי אֲחֵבִי  
נְגִלְיָהֶם וְנִשְׁאָו עוֹנֵם : 11 וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי  
מִשְׁתָּרְתִּים פְּקוּדוֹת אֶל-שַׁעֲרֵי הַבַּיִת  
וּמִשְׁתָּרְתִּים אֶת-הַבַּיִת הַמִּפְתָּח יִשְׁחָטוּ אֶת-  
הַעֲלֵה וְאֶת-הַנְּזִכָּח לְעֵם וְהַמִּפְתָּח יַעֲמִד  
לְפָנֵיהֶם לְשִׁרְתָּם : 12 וְעַן אֲשֶׁר יִשְׁתָּרְתָּ  
אֹתָם לִפְנֵי נְגִלְיָהֶם וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל  
לְמִקְשׁוֹל עוֹן עַל-כֵּן נִשְׁאָו לְשִׁמְרִי יְדִי  
עֲלֵיהֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה וְנִשְׁאָו עוֹנֵם :

## IEZEKIEL, μδ.

ΚΕΦ. μδ.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης  
τῶν ἁγίων τῆς ἑξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατὰ  
ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς μέ· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται,  
οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς·  
ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς,  
καὶ ἔσται κεκλεισμένη. 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος  
καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον  
Κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλᾶμ τῆς πύλης εἰσελεύ-  
σεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 4 Καὶ  
εἰσήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς  
βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ  
πλήρης δόξης ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ  
πρόσωπόν μου. 5 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ  
ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἶδε  
τοὺς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶ σου ἀκουε πάντα  
ἃσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προ-  
τάγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ νόμιμα  
αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἰσοδὸν  
τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι  
τοῖς ἁγίοις. 6 Καὶ ἱρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν  
παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ  
τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός· Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ  
πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν. οἶκος Ἰσραὴλ, 7 Τοῦ  
εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους  
καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν  
τοῖς ἁγίοις μου καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ ἐν τῷ προσ-  
φέρειν ὑμᾶς ἄρτους σάρκας καὶ αἷμα, καὶ παρε-  
βαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις  
ὑμῶν, 8 Καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς  
ἐν τοῖς ἁγίοις μου. 9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύ-  
ριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτος καρ-  
δίᾳ καὶ ἀπεριτμήτος σαρκί οὐκ εἰσελεύσεται εἰς  
τὰ ἅγια μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων  
ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ. 10 Ἀλλ' ἡ οἱ Λευῖται οἵτι-  
νες ἀφῆλυντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσ-  
ραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐ-  
τῶν· καὶ λήψονται ἀδικίαν αὐτῶν, 11 Καὶ ἔσονται  
ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν  
πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι  
σφάζουσι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα τῷ  
λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ  
λειτουργεῖν αὐτοῖς, 12 Ἀνθ' ὧν ἐλειτουργοῦν αὐ-  
τοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἐγέ-  
νετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας· ὅτι ἐνεκα  
τούτου ἤρην τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύ-  
ριος ὁ θεός, [καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,]

## EZECHIEL, XLIV.

CAPUT XLIV.

1 Et convertit me ad viam portæ sanctuarii  
exterioris, quæ respiciebat ad orientem: et  
erat clausa. 2 Et dixit Dominus ad me:  
Porta hæc clausa erit: non aperietur, et vir  
non transibit per eam: quoniam Dominus  
Deus Israel ingressus est per eam, eritque  
clausa. 3 Principi Princeps ipse sedebit in  
ea, ut comedat panem coram Domino: per  
viam portæ vestibuli ingredietur, et per viam  
ejus egredietur. 4 Et adduxit me per viam  
portæ aquilonis in conspectu domus: et vidi,  
et ecce implevit gloria Domini domum Do-  
mini: et cecidi in faciem meam. 5 Et dixit  
ad me Dominus: Fili hominis pone cor tuum,  
et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia,  
quæ ego loquor ad te de universis cæremoniis  
domus Domini, et de cunctis legibus ejus: et  
pones cor tuum in viis templi per omnes exi-  
tus sanctuarii. 6 Et dices ad exasperantem  
me domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus:  
Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus  
Israel, 7 Eo quod inducitis filios alienos  
incircumcisos corde, et incircumcisos carne,  
ut sint in sanctuario meo, et polluant domum  
meam: et offertis panes meos, adipem, et  
sanguinem: et dissolvitis pactum meum in  
omnibus sceleribus vestris. 8 Et non ser-  
vastis præcepta sanctuarii mei: et posuistis  
custodes observationum mearum in sanctuario  
meo vobismetipsis. 9 Hæc dicit Dominus  
Deus: Omnis alienigena incircumcisos corde,  
et incircumcisos carne, non ingredietur sanc-  
tuarium meum, omnis filius alienus qui est  
in medio filiorum Israel. 10 Sed et Levitæ,  
qui longe recesserunt a me in errore filiorum  
Israel, et erraverunt a me post idola sua, et  
portaverunt iniquitatem suam: 11 Erunt in  
sanctuario meo æditui, et janitores portarum  
domus, et ministri domus: ipsi mactabunt  
holocausta, et victimas populi: et ipsi stabunt  
in conspectu eorum, ut ministrarent eis. 12 Pro eo quod ministraverunt illis in  
conspectu idolorum suorum, et facti sunt  
domui Israel in offendiculum iniquitatis:  
idcirco levavi manum meam super eos, ait Do-  
minus Deus, et portabunt iniquitatem suam:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZEKIEL, XLIV.

## CHAPTER XLIV.

1 **THEN** he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut. 2 Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut. 3 *It is* for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of *that* gate, and shall go out by the way of the same. 4 ¶ Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face. 5 And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary. 6 And thou shalt say to the rebellious, *even* to the house of Israel, Thus saith the Lord God; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations, 7 In that ye have brought *into my sanctuary* strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, *even* my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations. 8 And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves. 9 ¶ Thus saith the Lord God; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel. 10 And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity. 11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, *having* charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them. 12 Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord God, and they shall bear their iniquity.

487

Hesekiel, 44.

## Das 44. Capitel.

1 Und er führete mich wiederum zu dem Thor des äußern Heiligthums gegen Morgen; es war aber zugeschlossen. 2 Und der Herr sprach zu mir: Dieß Thor soll zugeschlossen bleiben, und nicht aufgethan werden; und soll niemand dadurch gehen, ohne allein der Herr, der Gott Israels, soll dadurch gehen; und soll zugeschlossen bleiben. 3 Doch den Fürsten ausgenommen; denn der Fürst soll darunter sitzen, das Brod zu essen vor dem Herrn; durch die Halle soll er hinein gehen, und durch dieselbige wieder herausgehen. 4 Darnach führete er mich zum Thor gegen Mitternacht, vor das Haus; und ich sahe, und siehe, des Herrn Haus ward voll der Herrlichkeit des Herrn; und ich fiel auf mein Angesicht. 5 Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, merke eben darauf, und siehe, und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von allen Sitten und Gesetzen im Hause des Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligthums. 6 Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln; 7 Denn ihr führet fremde Leute, eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brod, Fettes und Blut opfert, und brechet also meinen Bund mit allen euren Greueln. 8 Und haltet die Sitten meines Heiligthums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligthum. 9 Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligthum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind. 10 Ja, auch nicht die Leviten, die von mir gewichen sind, und sammt Israel von mir gegangen nach ihren Götzen; darum sollen sie ihre Sünde tragen. 11 Sie sollen aber in meinem Heiligthum, an den Aemtern, den Thüren des Hauses, und dem Hause dienen; und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzu bringet, schlachten; und vor den Priestern stehen, daß sie ihnen dienen. 12 Darum, daß sie jenen gedienet vor ihren Götzen und dem Hause Israel ein Mergerniß zur Sünde gegeben haben; darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der Herr Herr, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

ÉZÉCHIEL, XLIV.

## CHAPITRE XLIV.

1 **PUIS** l'homme me ramena au chemin de la porte extérieure du sanctuaire, laquelle regardait l'Orient. Or elle était fermée. 2 Et le SEIGNEUR me dit: Cette porte-ci sera fermée, elle ne sera point ouverte, et personne n'y passera, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, est entré par cette porte. Elle sera donc fermée. 3 *Elle est* pour le prince. Le prince sera le seul qui s'y assiera pour manger devant le SEIGNEUR. Il entrera par le chemin de l'allée de cette porte-là, et sortira par le même chemin. 4 ¶ Puis l'homme me fit revenir par le chemin de la porte du Septentrion, jusque sur le devant de la maison. Alors je regardai, et voici, la gloire du SEIGNEUR avait rempli sa maison. Je me prosternai donc sur ma face. 5 Puis le SEIGNEUR me dit: Fils de l'homme, applique ton cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce dont je te vais parler, touchant toutes les ordonnances et toutes les lois qui concernent la maison du SEIGNEUR; applique ton cœur à ce qui concerne l'entrée de la maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire. 6 Tu diras donc aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Maison d'Israël, qu'il vous suffise qu'entre toutes vos abominations, 7 Vous avez fait entrer les enfants de l'étranger, incircconcis de cœur et incircconcis de chair, pour être dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous avez offert ma viande, la graisse et le sang. En effet, outre toutes vos abominations, ils ont enfreint mon alliance. 8 Et vous n'avez point fait observer mes choses saintes; mais vous avez établi dans mon sanctuaire des gens pour y être, à votre place, les gardes des choses que j'avais commandé de garder. 9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aucun de tous ceux qui sont enfants d'étranger, incircconcis de cœur et incircconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, ni aucun d'entre tous les enfants de l'étranger qui sont parmi les enfants d'Israël. 10 Mais les Lévitites, qui se sont éloignés de moi, lorsqu'Israël s'est égaré, et qui se sont égarés loin de moi pour suivre leurs idoles, porteront la peine de leur iniquité. 11 Toutefois ils seront employés dans mon sanctuaire aux charges qui sont vers les portes de la maison, et ils feront le service de la maison. Ils égorgeront pour le peuple les victimes pour l'holocauste et pour les autres sacrifices. Ils se tiendront devant lui pour le servir. 12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité; à cause de cela, j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur DIEU: ils porteront la peine de leur iniquité.

## יחזקאל מר

13 וְלֹא יִגְשׁוּ אֵלַי לִכְתּוֹן לִי וְלִנְשֹׁת עַל-פִּי  
 קִדְשִׁי אֶל-קִדְשִׁי הַקְּדָשִׁים וְנִשְׁאָל פְּלִמָּהֶם  
 וְתִעַבְדוּהֶם אֲנִי עֲשֵׂה׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם  
 שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכָל עֲבָדָיו וְלִכָּל  
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ׃ 15 וְהַקְהָלִים  
 הַלְוִיִּם בְּנֵי צִדּוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת  
 מִקְדָּשִׁי בְּהַעֲזוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִעָלַי הֵמָּה  
 יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתִּי וְעַמְדִּי לִפְנֵי לַחֲקֹרֵיב  
 לִי חֶלֶב וְדָם נְאֻם אֲדֹנָי יִחְזָק׃ 16 הֵמָּה  
 יִבְאֹוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שְׁלֹחֲנִי  
 לְשִׁרְתִּי וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶתִּי׃ 17 וְהָיָה  
 בְּבוֹאֵם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי  
 פִּשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא יִצְלַח עֲלֵיהֶם זָמֶר  
 בְּשִׁרְתָּם בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית  
 וְכִיתָה׃ 18 פָּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל-רַאשֵׁם  
 וּמִכְנָסֵי פִשְׁתִּים יִתְּיוּ עַל-מְתַנְיָהֶם לֹא  
 יִחְגְּרוּ בְּגֵזַע׃ 19 וְכִבְּצָתָם אֶל-הַחֲצָר  
 הַחִיצוֹנָה אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה אֶל-הַעֶם  
 יִפְשְׁטוּ אֶת-בְּגִדֵיהֶם אֲשֶׁר-הֵמָּה מְשִׁרְתִּים  
 בָּם וְהִנְחִיו אוֹתָם בְּלִשְׁכַּת הַקֹּדֶשׁ וְלִבְשׁוּ  
 בְּגָדִים אֲהָרִים וְלֹא יִקְדְּשׁוּ אֶת-הַעֶם  
 בְּבְגִדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלֶה וּפְרָע  
 לֹא יִשְׁלַחוּ בָסוּם יִכְסֶּמוּ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם׃  
 21 וְיִינּוּ לֹא-יִשְׁתִּי פֶלֶאֶן בְּבוֹאֵם אֶל-  
 הַחֲצָר הַפְּנִימִית׃ 22 וְהִלְמַנָּה וְהַרְשָׁח לֹא  
 יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם-בְּתוּלוֹת מְזֻרָּע  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהִלְמַנָּה אֲשֶׁר-הִתְיַחַד  
 אֶל-מִנְחָה מִכֶּהֱן יִקְחוּ׃ 23 וְאֶת-עַמִּי יוֹדֵה  
 בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין טָמֵא לְטָהוֹר יִדְּוּעַם׃  
 24 וְעַל-רִיב הֵמָּה וְעַמְדִּי לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטִי  
 וְשִׁפְטֵהוּ וְאֶת-יְהוֹרָתִי וְאֶת-חֻקֹּתִי בְּכָל  
 מִיִּצְרֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-שִׁבְתוֹתִי יִקְדְּשׁוּ׃  
 25 וְהִלְמַת אִדָּם לֹא יִבְאֹוּ לְטָמְאָה כִּי  
 אִם-לְאֵב אִלָּם וְלִבָּן וְלִבַּת לֶאֱחָ וְלֶאֱחָוֹת  
 אֲשֶׁר-לֹא-הִתְיַחַד לְאִשׁ וְטָמֵא׃ 26 וְהִתְקַרְּבוּ  
 מִחֲרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים וּסְפְרוּ לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם  
 בָּאוּ אֶל-חֻקֹּתַי אֶל-הַחֲצָר הַפְּנִימִית לְשִׁבְתָּהּ  
 בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב הַטָּמֵא נְאֻם אֲדֹנָי יִחְזָק׃

## IEZEKIELHA. μδ.

13 Kai ouk eggiousi pros me tou ierateuon moi, oude tou prosagein pros ta agia viwn tou 'Israhel oude pros ta agia twn agiwn mou kai liphontai atimian autwn en tē planēhē ē ēplanēthesan.  
 14 Katāxousin autōs φυλάσσειν φυλακάς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν. 15 Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδούκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακάς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον 'Israhel ἀπ' ἐμοῦ· οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα, λέγει Κύριος ὁ θεός. 16 Οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἁγία μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.  
 17 Kai ēstai ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἰσωτέρας, στολὰς λινὰς ἐνδύσονται· καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἔρια ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἰσωτέρας αὐλῆς. 18 Kai kidārioi λινὰς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῇ λινὰ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς δοφύας αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίβ. 19 Kai ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἑξωτερὰν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 Kai τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ φιλώσουσι, καλύπτοις καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 21 Kai oīnon οὐ μὴ πῖωσι πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἰσωτέραν. 22 Kai chēran καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος 'Israhel· καὶ χήρα ἴδν γίνηται ἐξ ἱερέως, λήψονται. 23 Kai τὸν λαὸν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς. 24 Kai ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιοῦσουσι, καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσι, καὶ τὰ νόμιά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάσσονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσι.  
 25 Kai ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἢ οὐ γίγνηται ἀνδρὶ, μιανθήσεται. 26 Kai μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἑξαριθμῆσθαι αὐτῷ. 27 Kai ἢ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἰσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει Κύριος ὁ θεός,

## EZECHIEL, XLIV.

13 Et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum : sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt. 14 Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis quæ fient in ea. 15 Sacerdotes autem et Levitæ filii Sados, qui custodierunt cæremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus. 16 Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrent mihi, et custodiant cæremonias meas. 17 Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibibus lineis induentur : nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus. 18 Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. 19 Cumque ingredientur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis : et non sanctificabunt populum in vestibus suis. 20 Caput autem suum non radent, neque comam nutriunt : sed tondentes, attendent capita sua. 21 Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interius. 22 Et viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel : sed et viduam, quæ fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23 Et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. 24 Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis, et judicabunt : leges meas, et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. 25 Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum virum non habuerit : in quibus contaminabuntur. 26 Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei. 27 Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius, ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLIV.

13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed. 14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. 15 ¶ But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord God: 16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge. 17 ¶ And it shall come to pass, *that* when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within. 18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird *themselves* with any thing that causeth sweat. 19 And when they go forth into the utter court, *even* into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments. 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads. 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court. 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before. 23 And they shall teach my people *the difference* between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean. 24 And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths. 25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that *hath* had no husband, they may defile themselves. 26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days. 27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord God.

189

## Geseht, 44.

13 Und sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligsten; sondern sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben. 14 Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, das man darin thun soll. 15 Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadoks, so die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten, und mir dienen, und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der Herr Herr. 16 Und sie sollen hinein gehen in mein Heiligthum, und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen, und meine Sitten zu halten. 17 Und wenn sie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen, und nichts Wollenes anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe dienen. 18 Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben, und leinenes Niederkleid um ihre Lenden; und sollen sich nicht im Schweiße gürten. 19 Und wenn sie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedienet haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern. 20 Ihr Haupt sollen sie nicht bescheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen; sondern sollen die Haare umher verschneiden. 21 Und soll auch kein Priester seinen Wein trinken, wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen. 22 Und sollen keine Wittve noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen, vom Samen des Hauses Israel, oder eines Priesters nachgelassene Wittve. 23 Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem, und zwischen Reinem und Unreinem. 24 Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten, und nach meinen Rechten sprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feste halten, und meine Sabbathe heiligen. 25 Und sollen zu keinem Todten gehen, und sich verunreinigen; ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt habe; über denen mögen sie sich verunreinigen. 26 Und nach seiner Reinigung soll man ihm zählen sieben Tage. 27 Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene; so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der Herr Herr.

## EZÉCHIEL, XLIV.

13 Et ils n'approcheront plus de moi pour exercer ma sacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choses saintes, aux lieux les plus saints. Mais ils porteront leur confusion et les abominations qu'ils ont commises. 14 C'est pourquoi je les établirai pour avoir la garde de la maison, pour tout le service et pour tout ce qui s'y fait. 15 ¶ Mais quant aux sacrificateurs Lévitiques, enfants de Tsadok, qui ont soigneusement administré ce qu'il fallait faire dans mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël se sont éloignés de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur DIEU. 16 Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, et ceux-là s'approcheront de ma table pour faire mon service. Or ils administreront soigneusement ce que j'ai ordonné de faire. 17 ¶ Et quand ils entreront aux portes des parvis intérieurs, ils devront se vêtir de robes de lin. Il n'y aura point de laine sur eux pendant qu'ils feront le service aux portes des parvis intérieurs et dans le temple. 18 Ils auront des ornements de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront d'aucune chose qui excite la sueur. 19 Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils quitteront les vêtements avec lesquels ils font le service, les déposeront dans les chambres saintes, et se revêtiront d'autres vêtements, afin qu'ils ne sanctifient point le peuple avec leurs vêtements. 20 Ils ne se raseront point la tête, ni ne laisseront croître leurs cheveux; mais ils tondront simplement leurs têtes. 21 Aucun des sacrificateurs ne boira de vin, quand ils entreront au parvis intérieur. 22 Ils ne prendront point pour femme une veuve ni une répudiée; mais ils prendront une vierge, de la race de la maison d'Israël, ou une veuve qui soit veuve d'un sacrificateur. 23 Or ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre la chose sainte et la chose profane, et lui feront entendre la différence qu'il y a entre ce qui est souillé et ce qui est net. 24 Et quand il surviendra quelque procès, ils assisteront au jugement et jugeront suivant les lois que j'ai données. Ils garderont aussi mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. 25 *Aucun d'eux* ne s'approchera du corps mort d'un homme, de peur d'en être souillé, si ce n'est pour leur fils, pour leur fille, pour leur père, pour leur mère, pour leur frère ou pour leur sœur qui n'aura point eu de mari. 26 Et après que chacun d'eux se sera purifié, on lui comptera sept jours. 27 Puis, le jour où il entrera aux lieux saints, au parvis intérieur, pour faire le service aux lieux saints, il offrira un sacrifice pour son péché, dit le Seigneur DIEU.

TOM. IV.

3 8

## יחזקאל מר מה

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נִחַלְתָם  
וְנִחַלְתָּם לְאַהֲרֹנִי לְחֵם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי  
אֲחֵיהֶם : 29 הַכֹּהֲנִים וְהַכַּהֲנִים וְהַכַּהֲנִים  
הַמִּזְבֵּחַ וְכָל־תָּרֵם בְּיִשְׂרָאֵל לְחֵם  
יִהְיֶה : 30 וְרֹאשֵׁי כָל־כִּפְפוּלֵי כָל־  
תְּרוּמַת כָּל מִפְּלֵ תְרוּמַתְכֶם לְכֹהֲנִים  
יִהְיֶה וְרֹאשֵׁי צִירֵי־מִכְסָּם תִּתֶּנּוּ לַכֹּהֵן  
לְהִקִּיחַ בָּרֶכֶת אֶל־בֵּיתָהּ : 31 כָּל־נִבְלָה  
וּמִרְפָּח מִדְּהִיּוֹת וּמִדְּהִיּוֹת לֹא יֵאָכְלָה  
הַכֹּהֲנִים :

## פרשה מה

1 וּבְהִפְלִיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה תְּרִימוּ  
תְּרוּמָה לַיהוָה 1 תִּדְשׁ מִן־הָאָרֶץ אֶרֶץ  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה אֶרֶץ וְרֹחֵב עֶשְׂרִים  
אֵלֶּה תִּדְשׁ־הָיָא כָּל־נִבְלָה סָבִיב :  
2 יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמִשָּׁה מֵאוֹת  
בְּחֲמִשָּׁה מֵאוֹת מִרְבָּע סָבִיב וְחֲמִשָּׁים  
אֲמָה מִנְּרֶשׁ לוֹ סָבִיב : 3 וּמִדְּהִיּוֹת  
הַנֶּחֱלָה תִּמּוֹד אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה  
וְרֹחֵב עֶשְׂרִים אֲלֵפִים וּבְרִיחֵיהָ הַמִּקְדָּשׁ  
תִּדְשׁ חֲמִשָּׁים : 4 תִּדְשׁ מִן־הָאָרֶץ הָיָא  
לְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה חֲמִשָּׁה  
לְשָׁרָה אֶת־יִהוֹנָה וְהָיָה לָהֶם מְהוּם  
לְכֹהֲנִים וּמִקְדָּשׁ לְמִקְדָּשׁ : 5 וְחֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה אֶרֶץ וְעֶשְׂרִים אֲלֵפִים רֹחֵב  
יִהְיֶה לְלוֹיִם מִשְׁרָתִי הַבָּיִת לָהֶם לְאַחֲזָה  
עֶשְׂרִים לְשָׁרָה : 6 וְאַחֲזָה הָעִיר תִּתֶּנּוּ  
חֲמִשָּׁה אֲלֵפִים רֹחֵב וְאֶרֶץ חֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה לְעַמָּה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ  
לְכֹהֲנִים יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה : 7 וְלַנְּשִׂאִים מִזֶּה  
וּמִזֶּה לְתְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֲזָה הָעִיר  
אֶל־פְּנֵי תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֲזָה  
הָעִיר מִפְּאֵתֵיהֶם יִמָּה וּמִפְּאֵת הַדְּמָה  
הַדְּמָה וְאֶרֶץ לְעַמָּה אֶתֶר הַחֲלָלִים  
מִנְּבִיגִל יָם אֶל־נִבְיגִל הַדְּמָה : 8 לְאֶרֶץ  
יִהְיֶה־לָּהּ לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנֶה  
עוֹד נְשִׂאִי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתֶּנּוּ  
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְתָּיהֶם :

## IEZEKIEL, μδ', με'.

28 Καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν. 29 Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, 30 Ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα· ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται. Καὶ τὰ πρωτογεννήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θείνου εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησίματον καὶ θηρίαν λωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

## ΚΕΦ. με.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ Κυρίῳ ἄγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ ἑξῆς εἴκοσι χιλιάδας, ἄγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου ἁγιάσματα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακόσιους τετράγωνον κυκλόθεν καὶ πεντήκοντα πήχεις διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἑξῆς εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἄγια τῶν ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς τοῖς τόποις εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν, 5 Εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ ἑξῆς εἴκοσι χιλιάδες· καὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσι τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεως τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας ἑξῆς, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται. 7 Καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασκέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς· καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς. 8 Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἴκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

## EZEKIEL, XLIV. XLV

28 Non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum : et possessionem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum. 29 Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent : et omne votum in Israel ipsorum erit. 30 Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quæ offerentur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitur sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ. 31 Omne morticinum, et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

## CAPUT XLV.

1 Cumque cœperitis terram dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. 2 Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. 3 Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, sanctumque sanctorum. 4 Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis. 5 Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis, erunt Levitis, qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia. 6 Et possessionem civitatis dabitur quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel. 7 Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis : a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem. 8 De terra erit ei possessio in Israel : et non depopulabuntur ultra principes populum meum ; sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLIV. XLV.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I *am* their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I *am* their possession. 29 They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be their's. 30 And the first of all the first-fruits of all *things*, and every oblation of all, of every *sort* of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house. 31 The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

### CHAPTER XLV.

1 MOREOVER, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length *shall be* the length of five and twenty thousand *reeds*, and the breadth *shall be* ten thousand. This *shall be* holy in all the borders thereof round about. 2 Of this there shall be for the sanctuary five hundred *in length*, with five hundred *in breadth*, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof. 3 And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand; and in it shall be the sanctuary *and* the most holy *place*. 4 The holy *portion* of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a *place* for their houses, and an holy place for the sanctuary. 5 And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers. 6 ¶ And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy *portion*: it shall be for the whole house of Israel. 7 ¶ And a *portion shall be* for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy *portion*, and of the possession of the city, before the oblation of the holy *portion*, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length *shall be* over against one of the portions, from the west border unto the east border. 8 In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and *the rest of* the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

## Hesekiel, 44, 45.

28 Aber das Erbtheil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigenes Land geben in Israel; denn ich bin ihr Erbtheil. 29 Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Israel soll ihr sein. 30 Und alle erste Früchte und Erstgeburt von allen Hebofern sollen der Priester sein. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge geben von allem, das man isst, damit der Segen in deinem Hause bleibe. 31 Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Thieren, das sollen die Priester nicht essen.

### Das 45. Capitel.

1 Wenn ihr nun das Land durchs Loos theilet, so sollt ihr ein Hebofer vom Lande absondern, das dem Herrn heilig sein soll, fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit; der Platz soll heilig sein, so weit er reicht. 2 Und von diesem sollen zum Heiligtum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins Gevierte, und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen. 3 Und auf demselben Platz, der fünf und zwanzig tausend Ruthen lang und zehn tausend breit ist, soll das Heiligtum stehen und das Allerheiligste. 4 Das Uebrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligtum dienen und vor den Herrn treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein. 5 Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit haben, zu ihrem Theil zu zwanzig Kammern. 6 Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen, für das ganze Haus Israel, fünf tausend (Ruthen) breit und fünf und zwanzig tausend lang, neben dem abgetheilten Platz des Heiligtums. 7 Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, zwischen dem Platz der Priester und zwischen dem Platz der Stadt, gegen Abend und gegen Morgen; und sollen beide gegen Morgen und gegen Abend gleich lang sein. 8 Das soll sein eigenes Theil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Hause Israel lassen für ihre Stämme.

## ÉZÉCHIEL, XLIV. XLV.

28 Or pour ce qui est de leur héritage, ce sera moi qui serai leur héritage. En effet vous ne leur donnerez aucune possession en Israël, et ce sera moi qui serai leur possession. 29 Ils mangeront donc les gâteaux, ainsi que l'offrande pour le péché et l'offrande pour le délit. Et tout ce qui aura été frappé d'interdit en Israël leur appartiendra. 30 Les prémices de tous les premiers fruits, et de tout ce qui sera présenté en offrande élevée, de toutes choses d'entre toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Vous donnerez aussi aux sacrificateurs les prémices de vos pains, afin qu'ils fassent reposer la bénédiction sur la maison de chacun de vous. 31 Les sacrificateurs ne mangeront de la chair d'aucune bête, trouvée morte ou déchirée, soit oiseau, soit quadrupède.

### CHAPITRE XLV.

1 OR, quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous en lèverez une portion pour le SEIGNEUR, en offrande élevée, comme sanctifiée d'entre toutes les autres portions du pays. Et elle sera de la longueur de vingt-cinq mille *cannes*, et de la largeur de dix mille. Ce sera une chose sainte dans tous ses confins à l'entour. 2 De cette *portion* il y aura cinq cents *cannes* correspondantes à cinq cents autres *cannes*, mesurées, en carré, à l'entour, pour le lieu saint, et cinquante coudées à l'entour pour ses faubourgs. 3 Tu mesureras donc de cette mesure, en longueur vingt-cinq mille et en largeur dix mille *cannes*. Or le sanctuaire, le lieu très-saint, sera dans cette *enceinte*. 4 Cette *portion* sanctifiée du pays appartiendra aux sacrificateurs, ministres du sanctuaire, qui approchent du SEIGNEUR pour faire son service. Or elle leur sera un lieu pour des maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire. 5 Puis il y aura vingt-cinq mille *autres Cannes* en longueur, et dix mille en largeur, qui appartiendront aux Lévités qui font le service de la maison, pour être leur possession, avec les vingt chambres. 6 ¶ Ensuite, vous donnerez en propriété à la ville, une largeur de cinq mille *cannes*, et une longueur de vingt-cinq mille, à côté de la portion consacrée. Et cela sera pour toute la maison d'Israël. 7 ¶ Puis vous désignerez la *part* du prince à côté de la portion consacrée et de la propriété de la ville, tout le long de la portion consacrée et tout le long de la possession de la ville, au canton de l'Occident, à l'Occident, et au canton de l'Orient, à l'Orient. Et la longueur courra aux côtés de l'une des portions, depuis les confins de l'Occident jusques aux confins de l'Orient. 8 Toute cette terre-là appartiendra au *prince* pour être possédée par lui au pays d'Israël. Or les princes que j'établirai ne fouleront plus mon peuple, mais ils distribueront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

## יחזקאל מה

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רִבְכֶּם נִשְׁמָעִי  
יִשְׂרָאֵל הִנֵּה וְשִׁירֵי וּמִשְׁפָּט וּבְדִקָּה  
עָשׂוּ הָרִימוּ גְרִשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי נָא  
אֲדֹנָי יְהוִה : 10 מִאֲנִירָצְדֶּק וּמִאִפְתָּרֶדֶק  
וּבִתְצָדֶק יְהִי לָכֶם : 11 הַאִפְתָּה וְהַבַּת  
תִּכְנֶן אַחֲדֵי יְהוִה לְשֵׁאת מֵעֶשֶׂר הַחֹמֶר  
הַבַּת וְעֲשִׂיתָ חֹמֶר הַאִפְתָּה אֶל־הַחֹמֶר  
יְהִי מִתְכַּנְתּוֹ : 12 וְהַשְׁקֵל עֲשָׂרִים גֶּרָה  
עֲשָׂרִים שֶׁקֶלִים חֲמִשָּׁה וְעֲשָׂרִים שֶׁקֶלִים  
עֲשֶׂה וְחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמִּנְהָ יְהִי לָכֶם :  
13 זֹאת הַתְרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְמִי שְׁשִׁית  
הַאִפְתָּה מִחֹמֶר הַחֲפִיִּים וְשְׁשִׁיתִי הַאִפְתָּה  
מִחֹמֶר הַשְּׁעָרִים : 14 וְחֹק הַשָּׁמֶן הַבַּת  
הַשָּׁמֶן מֵעֶשֶׂר חֶבֶל מִן־הַפֶּר עֲשִׂיתָ  
הַבָּתִּים חֹמֶר פִּרְעֻשֶׁת הַבָּתִּים חֹמֶר :  
15 וְשֶׁה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמֵּאֲתַיִל  
מִשְׁשֶׁקֶה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וְלַעֲוִלָה  
וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נָא אֲדֹנָי  
יְהוִה : 16 כָּל הָעֵם הָאָרֶץ יִהְיוּ  
אֶל־הַתְרוּמָה הַזֹּאת לְנִשְׂא בִּישְׂרָאֵל :  
17 וְעַל־הַנִּשְׂא יִהְיֶה הָעֲוִלוֹת וְהַמִּנְחָה  
וְהַנֶּסֶךְ כַּחֲסִים וּכְהֹדָשִׁים וּכְשִׁבְרוֹת  
בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל חֹמֶר־עֲשֶׂה  
אֶת־הַקִּטָּא וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעֲוִלָה  
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל :  
18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּרָאשׁוֹן  
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פֶּרֶף־בֶּקָר תִּמְסִים  
וְחִטָּאת אֶת־הַמִּקְדָּשׁ : 19 וְלֶחֶם הַכֶּהֶן מִן־  
הַחֲטָאֹת וְנָתַן אֶל־מִזְבֹּחַ הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע  
פָּנוֹת הָעֲזָרָה לְמִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֹּחַ שֶׁעַר  
הַחֲצֵר הַפְּנִימִית : 20 וְגַם תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה  
בְּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֶׁנָּה וּמִפָּהִי וּכְפָרֶתֶם אֶת־  
הַבָּת : 21 בְּרָאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם  
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חֹג שְׁבַע־עוֹת יָמִים  
מִצֹּאת יֶאֱכֹל : 22 וְעֲשֶׂה הַנִּשְׂא בַּיּוֹם הַהוּא  
בְּעֵדוֹ וּבְעֵד כָּל־עַם הָאָרֶץ פֶּר הַקִּטָּא :  
23 וְשִׁבְעַת יְמִי־חֹג יַעֲשֶׂה עֲוִלָה לַיהוָה  
שְׁבַע־עוֹת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תִּמְסִים לַיּוֹם  
שְׁבַע־עוֹת הַיָּמִים וְחִטָּאת שְׁעִיר עִזִּים לַיּוֹם :

## IEZEKIEL, ME.

9 Τὰδε λέγει Κύριος θεός 'Ικανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγοῦμενοι τοῦ 'Ισραὴλ, ἀδικίαν καὶ τάλαιπωρίαν ἀφέλεσθε, κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε· ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει Κύριος θεός. 10 Ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δικαίων καὶ χοῖνιξ δίκαια ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρον, 11 Καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομόρ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομόρ. πρὸς τὸ γομόρ ἔσται τὸ ἴσον. 12 Καὶ τὰ στάθμια εἴκοσι ὀβολοί, πέντε σίκλοι, πέντε καὶ σίκλοι, δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν. 13 Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε, ἕκτον μέτρον ἀπὸ τοῦ γομόρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἕκτον αὐτοῦ τοῦ σίφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν. 14 Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτὶλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γομόρ. 15 Καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπὸ δέκα ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ 'Ισραὴλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει Κύριος θεός. 16 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγομένῳ τοῦ 'Ισραὴλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀφηγομένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου 'Ισραὴλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου 'Ισραὴλ. 18 Τὰδε λέγει Κύριος θεός· 'Εν τῷ πρώτῳ μὲνι μιᾶ τοῦ μηνὸς λήψετε μὸσχον ἐκ βοῶν ἀμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλῆις τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλῆας τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ· μιᾶ τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν, καὶ ἐξιλάσεις τὸν οἶκον. 21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδέκατῳ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτῇ· ἑπτὰ ἡμέρας ἀζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγοῦμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μὸσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ μὸσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἱρὸν αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν.

## EZECHIEL, XLV.

9 Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis principes Israel : iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. 10 Statera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis. 11 Ephii et batus æqualia, et unius mensuræ erunt : ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum. 12 Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, unam faciunt. 13 Et hæc sunt primitiæ, quas tolletis : sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. 14 Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est : et decem bati eorum faciunt : quia decem bati implent eorum. 15 Et arietem unum de grege ducentorum de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. 16 Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israel. 17 Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel. 18 Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. 19 Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato : et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris. 20 Et sic facies in septima mensis, pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est, et expiabis pro domo. 21 In primo mense, quarta decima die mensis, erit vobis Paschæ solemnitas : septem diebus azyra comedentur. 22 Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato. 23 Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos, et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus : et pro peccato hircum caprarum quoti-

## EZEKIEL, XLV.

9 ¶ Thus saith the Lord God; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord God. 10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath. 11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer. 12 And the shekel *shall be* twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh. 13 This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley: 14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, *ye shall offer* the tenth part of a bath out of the cor, *which is* an homer of ten baths; for ten baths *are* an homer: 15 And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord God. 16 All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel. 17 And it shall be the prince's part *to give* burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel. 18 Thus saith the Lord God; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary: 19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court. 20 And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house. 21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten. 22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering. 23 And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

493

## Hefekiel, 45.

9 Denn so spricht der Herr Herr: Ihr habt es lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; laßt ab vom Frevel und Gewalt, und thut, was recht und gut ist; und thut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der Herr Herr. 10 Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel, und rechtes Maß haben. 11 Ephah und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer habe, und das Ephah auch das zehnte Theil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen. 12 Aber ein Sefel soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Sefel, fünf und zwanzig Sefel, und fünfzehn Sefel. 13 Das soll nun das Heboffer sein, das ihr heben sollt, nämlich das sechste Theil eines Ephah von einem Homer Weizen, und das sechste Theil eines Ephah von einem Homer Gerste. 14 Und vom Del sollt ihr geben einen Bath; nämlich je den zehnten Bath vom Cor; und den zehnten vom Homer; denn zehn Bath machen einen Homer. 15 Und je ein Lamm von zwei hundert Schafen, aus der Heerde auf der Weide Israels, zum Speisopfer, und Brandopfer, und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der Herr Herr. 16 Alles Volk im Lande soll solches Heboffer zum Fürsten in Israel bringen. 17 Und der Fürst soll sein Brandopfer, Speisopfer und Dankopfer opfern auf die Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer thun, zur Versöhnung für das Haus Israel. 18 So spricht der Herr Herr: Am ersten Tage des ersten Monden sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Wandel sei, und das Heiligthum entsündigen. 19 Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen, und die Pfosten am Hause damit besprengen, und die vier Ecken des Abjages am Altar, sammt den Pfosten am Thor des innern Vorhofs. 20 Also sollst du auch thun am siebenten Tage des Monden, wo jemand geirret hat oder verführt ist, daß ihr das Haus entsündiget. 21 Am vierzehnten Tage des ersten Monden sollt ihr das Passah halten, und sieben Tage feiern, und ungesäuertes Brod essen. 22 Und an demselbigen Tage soll der Fürst für sich, und für alles Volk im Lande, einen Farren zum Sündopfer opfern. 23 Aber die sieben Tage des Festes soll er dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Wandel seien, und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

## ÉZÉCHIEL, XLV.

9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Princes d'Israël, que cela vous suffise. Ôtez la violence et le pillage; faites droit et justice; ôtez vos extorsions de dessus mon peuple, dit le Seigneur DIEU. 10 Ayez la balance juste, l'épha juste, et le bath juste. 11 L'épha et le bath seront de même mesure. Or on prendra un bath pour la dixième partie d'un homer, et l'épha sera la dixième partie d'un homer. La mesure de l'un et de l'autre se rapportera à l'homer. 12 Le sicla sera de vingt oboles. Vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles feront la mine. 13 C'est ici l'oblation que vous offrirez en offrande élevée: la dixième partie d'un épha d'un homer de blé. Vous donnerez aussi la sixième partie d'un épha d'un homer d'orge. 14 Le bath *est* pour l'huile. L'offrande ordonnée pour l'huile sera la dixième partie d'un bath pour le core, *en comptant* dix baths pour un homer; car dix baths feront un homer. 15 De même l'offrande ordonnée des bêtes du menu bétail sera une *brebis* sur deux cents, à prendre dans les meilleurs pâturages d'Israël. Elle sera employée en gâteaux, en holocaustes et en sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour vous, dit le Seigneur DIEU. 16 Tout le peuple qui est du pays devra donner cette offrande élevée au prince d'Israël. 17 Mais le prince sera tenu de fournir les holocaustes, les gâteaux, et les aspersions qu'il faudra offrir aux fêtes solennelles, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Il tiendra prêtes les victimes pour le péché, les gâteaux, les holocaustes, et les victimes pour les sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël. 18 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au premier jour du mois, tu prendras un jeune veau sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire par ce sacrifice, offert pour le péché. 19 Puis le sacrificateur prendra du sang de ce sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre coins des saillies de l'autel, et sur les poteaux de la porte des parvis intérieurs. 20 Tu feras de même, au septième jour du même mois, à cause des hommes qui pèchent par ignorance ou par simplicité. Et vous ferez ainsi propitiation pour la maison. 21 Au premier mois, au quatorzième jour du mois, vous célébrerez la pâque, fête solennelle qui durera sept jours, pendant lesquels on mangera des pains sans levain. 22 Et en ces jours-là, le prince offrira un veau pour le péché, tant pour lui que pour tout le peuple du pays. 23 Pareillement durant les sept jours de cette fête solennelle, il offrira chaque jour en holocauste au SEIGNEUR, sept veaux et sept béliers sans défaut, et chacun de ces sept jours-là un bouc d'entre les chèvres, en sacrifice pour le péché.

## יחזקאל מה מו

24 ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה  
ושמן תין לאיפה: 25 בשביעי בחמש  
עשר יום לחדש בחג יעשה כאלה  
שבועת הימים פחשאת בעלה וכנחה  
וכשמן:

## פרשה מו:

1 כה-אמר אדני יהוה שער החצר  
הפנימית הפנה קדים יתה סגר ששת  
ימי הפעשה וגיום השבת ופתח וגיום  
החדש ופתח: 2 ובא הנשיא דרך אולם  
השער מחוץ ועמד על-מונות השער  
ועשו הפתחים את-עולתו ואת-שלקיו  
והשתחווהו על-מפתן השער ויצא  
והשער לא יסגר עד-הערב: 3 והשתחוו  
עם-הארץ פתח השער הלא בשבתות  
ובחדשים לפני יהוה: 4 והעלה אשר  
יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה  
כבשים תמימים ואיל תמים: 5 ובנחה  
איפה לאיל ולכבשים מנחה מפת ידו  
ושמן תין לאיפה: 6 וגיום החדש פר  
בן-בקר תמימים וששת כבשים ואיל  
תמימים יהיו: 7 ואיפה לפר ואיפה  
לאיל יעשה מנחה ולכבשים פאשר  
תשיג ידו ושמן תין לאיפה: 8 ובבוא  
הנשיא דרך אולם השער בוא ובדרכו  
יצא: 9 ובבוא עם-הארץ לפני יהוה  
במועדים הפא דרך שער צפון  
להשתחווהו וצא דרך-שער נגב וחקא  
דרך-שער נגב וצא דרך-שער צפונה  
לא ישוב דרך השער אשר-בא בו כי  
נקה יצא: 10 והנשיא ברוקם בבואם  
יבוא ובצאתם יצא: 11 ובחגים  
ובמועדים תהיה המנחה איפה לפר  
ואיפה לאיל ולכבשים מפת ידו ושמן  
תין לאיפה: 12 וביריעשח הנשיא נדבה  
עולה ארשלים נדבה ליהוה ופתח לו  
את-השער הפנה קדים ועשה את-עולתו  
ואת-שלקיו פאשר יעשה ביום השבת  
ויצא וסגר את-השער אחרי צאתו:

## IEZEKIELA, μέ, μζ.

24 Καὶ πῖμμα τῷ μόσχῳ καὶ πῖμματα τῷ κριῷ  
ποιήσεις, καὶ ἑλαιὸν τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 25 Καὶ  
ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ πεντεκαδικατῇ τοῦ μηνὸς ἐν  
τῷ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας,  
καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλο-  
καυτώματα καὶ καθὼς τὸ μανὰ καὶ καθὼς τὸ  
ἑλαιον.

## KEΦ. μζ.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος θεός· Ἡ πύλη ἣ ἐν τῇ  
αὐλῇ τῇ ἑσωτέρῃ ἣ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται  
κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἑνεργούς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῶν σαββάτων ἀνοιχθῇ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νο-  
μηνίας ἀνοιχθήσεται. 2 Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφη-  
γούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης τῆς  
ἑσθῆν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,  
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ  
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. Καὶ προσκυνήσει  
ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἔξελεύσεται, καὶ  
ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας. 3 Καὶ προσ-  
κυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς  
πύλης ἐκείνης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς  
νομηνίαις ἑναντίον Κυρίου. 4 Καὶ τὰ ὀλοκαυ-  
τώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ Κυρίῳ ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἕξ ἄμνοδες ἁμώμους καὶ  
κριὸν ἁμωμον. 5 Καὶ μανὰ, πῖμμα τῷ κριῷ, καὶ  
τοῖς ἄμνοις θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἑλαιὸν  
τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 6 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νο-  
μηνίας μόσχον ἁμωμον καὶ ἕξ ἄμνοδες, καὶ κριὸς  
ἁμωμος ἔσται. 7 Καὶ πῖμμα τῷ κριῷ καὶ πῖμμα  
τῷ μόσχῳ ἔσται μανὰ, καὶ τοῖς ἄμνοις καθὼς ἂν  
ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἑλαιὸν τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 8  
Καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ  
τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ  
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἔξελεύσεται. 9 Καὶ  
ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἑναντίον Κυ-  
ρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν  
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν  
προσκυνεῖν ἔξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης  
τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν  
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἔξελεύσεται κατὰ  
τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀνα-  
στρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσῆλθῇ, ἀλλ'  
ἡ κατ' εὐθὺς αὐτῆς ἔξελεύσεται. 10 Καὶ ὁ ἀφη-  
γούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐ-  
τοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπο-  
ρεύεσθαι αὐτοὺς ἔξελεύσεται. 11 Καὶ ἐν ταῖς  
ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μανὰ  
πῖμμα τῷ μόσχῳ καὶ πῖμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς  
ἄμνοις καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ  
ἑλαιὸν τὸ εἶν τῷ πῖμματι. 12 Ἐὰν δὲ ποιήσῃ  
ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου  
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνοίξῃ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν  
βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύ-  
τωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὃν τρόπον  
ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἔξελεύσεται,  
καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

## EZECHIEL, XLV. XLVI

24 Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi  
per arietem faciet: et olei hin per singula  
ephi. 25 Septimo mense, quinta decima die  
mensis, in solemnitate faciet sicut supra dicta  
sunt per septem dies: tam pro peccato, quam  
pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

## CAPUT XLVI

1 Hæc dicit Dominus Deus: Porta atrii in-  
terioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa  
sex diebus, in quibus opus fit: die autem  
sabbati aperietur, sed et in die calendarum  
aperietur. 2 Et intrabit princeps per viam  
vestibuli portæ deforis, et stabit in limine  
portæ: et facient sacerdotes holocaustum  
ejus, et pacifica ejus: et adorabit super limen  
portæ, et egredietur: porta autem non clau-  
detur usque ad vesperam. 3 Et adorabit  
populus terræ ad ostium portæ illius in sab-  
batis, et in calendis, coram Domino. 4 Holo-  
caustum autem hoc offeret princeps Domino:  
in die sabbati sex agnos immaculatos, et arie-  
tem immaculatum. 5 Et sacrificium ephi  
per arietem: in agnis autem sacrificium quod  
dederit manus ejus, et olei hin per singula  
ephi. 6 In die autem calendarum vitulum  
de armento immaculatum: et sex agni et  
arietes immaculati erunt. 7 Et ephi per  
vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacri-  
ficio: de agnis autem, sicut invenerit manus  
ejus: et olei hin per singula ephi. 8 Cum-  
que ingressurus est princeps, per viam vesti-  
buli portæ ingrediatur, et per eandem viam  
exeat. 9 Et cum intrabit populus terræ  
in conspectu Domini in solemnitatibus: qui  
ingreditur per portam aquilonis, ut adoret,  
egredietur per viam portæ meridianæ: porro  
qui ingreditur per viam portæ meridianæ,  
egredietur per viam portæ aquilonis: non re-  
vertetur per viam portæ, per quam ingressus  
est, sed e regione illius egredietur. 10 Prin-  
ceps autem in medio eorum cum ingre-  
dientibus ingrediatur, et cum egredientibus  
egredietur. 11 Et in nundinis, et in solemn-  
tatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et  
ephi per arietem: agnis autem erit sacrificium  
sicut invenerit manus ejus: et olei hin per  
singula ephi. 12 Cum autem fecerit princeps  
spontaneum holocaustum, aut pacifica volun-  
taria Domino: aperietur ei porta quæ respicit  
ad orientem, et faciet holocaustum suum et pa-  
cifica sua, sicut fieri solet in diesabbati: et egre-  
diatur, claudeturque porta postquam exierit.

## EZEKIEL, XLV. XLVI.

24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah. 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

## CHAPTER XLVI.

1 Thus saith the Lord God; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened. 2 And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening. 3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons. 4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish. 5 And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah. 6 And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish. 7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah. 8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof. 9 ¶ But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it. 10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth. 11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah. 12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

495

## Ezekiel, 45, 46.

24 Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Del zu einem Epha. 25 Am fünfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und eben so halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, sammt dem Del.

## Das 46. Capitel.

1 So spricht der Herr Herr: Das Thor am inneren Vorhofe gegen morgenwärts soll die sechs Werkstage zugeschlossen sein; aber am Sabbatstage und am Neumonden soll man es aufthun. 2 Und der Fürst soll auswendig unter die Halle des Thors treten, und draußen bei den Pfosten am Thor stehen bleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Thors anbeten, und darnach wieder hinaus gehen; das Thor aber soll offen bleiben bis an den Abend. 3 Desgleichen das Volk im Lande sollen in der Thür desselben Thors anbeten vor dem Herrn an den Sabbathen und Neumonden. 4 Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem Herrn opfern soll am Sabbatstage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Wandel seien, und ein Widder ohne Wandel. 5 Und je ein Epha Speisopfer zu einem Widder, zum Speisopfer. Zu den Lämmern aber, so viel seine Hand vermag, zum Speisopfer; und je ein Hin Del zu einem Epha. 6 Am Neumonden aber soll er einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und sechs Lämmer und einen Widder, auch ohne Wandel. 7 Und je ein Epha zum Farren, und je ein Epha zum Widder, zum Speisopfer. Aber zu den Lämmern, so viel als er greift; und je ein Hin Del zu einem Epha. 8 Und wenn der Fürst hinein gehet, soll er durch die Halle des Thors hinein gehen, und desselben Weges wieder heraus gehen. 9 Aber das Volk im Lande, so vor den Herrn kommt auf die hohen Feste, und zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet anzubeten, das soll durch das Thor gegen Mittag wieder heraus gehen; und welche zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die sollen zum Thor gegen Mitternacht wieder heraus gehen; und sollen nicht wieder zu dem Thor hinaus gehen, dadurch sie hinein sind gegangen; sondern stracks vor sich hinaus gehen. 10 Der Fürst aber soll mit ihnen beides hinein und heraus gehen. 11 Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern; und zu den Lämmern, so viel seine Hand gibt; und je ein Hin Del zu einem Epha. 12 Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, so soll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er sonst am Sabbath pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, soll man das Thor nach ihm zuschließen.

## EZÉCHIEL, XLV. XLVI.

24 Pareillement il offrira un épha pour le gâteau de chaque veau, et un épha pour le gâteau de chaque béliér, et un hin d'huile pour chaque épha. 25 Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête solennelle, il offrira durant sept jours les mêmes choses, le même sacrifice pour le péché, le même holocauste, les mêmes gâteaux et les mêmes mesures d'huile.

## CHAPITRE XLVI.

1 AINSI a dit le Seigneur DIEU: La porte du parvis intérieur qui regarde l'Orient sera fermée les six jours ouvriers. Mais elle sera ouverte le jour du sabbat, et elle sera ouverte aussi le jour de la nouvelle lune. 2 Or le prince y entrera par l'allée de la porte extérieure, et se tiendra près de l'un des poteaux de la porte. Alors les sacrificateurs prépareront son holocauste et ses sacrifices de prospérité. Puis il se prosternera sur le seuil de cette porte. Il sortira ensuite, et cette porte ne sera point fermée jusqu'au soir. 3 Mais le peuple du pays se prosternera devant le SEIGNEUR à l'entrée de cette porte-là, les jours de sabbat et de nouvelles lunes. 4 Or l'holocauste que le prince offrira au SEIGNEUR le jour du sabbat sera de six agneaux sans défaut et d'un béliér sans défaut. 5 Le gâteau sera d'un épha pour le béliér, et pour chacun des agneaux, le gâteau sera selon ce que le prince pourra donner. Il y aura aussi un hin d'huile pour chaque épha. 6 Et au jour de la nouvelle lune, l'holocauste sera d'un jeune veau sans défaut, ainsi que de six agneaux et d'un béliér aussi sans défaut. 7 Et le prince offrira pour le gâteau du veau un épha, et pour le gâteau du béliér un autre épha, et pour chacun des agneaux, selon ce qu'il pourra donner. Mais pour chaque épha, il y aura un hin d'huile. 8 Or le prince entrera par le chemin de l'allée de la porte qui regarde l'Orient, et il sortira par le même chemin. 9 ¶ Mais quand le peuple du pays y entrera pour se présenter devant le SEIGNEUR, aux fêtes solennelles, celui qui y entrera par le chemin de la porte du Septentrion, pour y adorer le Seigneur, sortira par le chemin de la porte du Midi, et celui qui y entrera par le chemin de la porte du Midi, sortira par le chemin de la porte qui regarde vers le Septentrion. Ainsi personne ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais chacun sortira par celle qui est vis-à-vis. 10 Et quand ils entreront, le prince entrera au milieu d'eux; et il sortira quand ils sortiront. 11 Or dans ces fêtes solennelles et dans ces solennités, le gâteau d'un veau sera d'un épha, le gâteau d'un béliér aussi d'un épha, et le gâteau de chacun des agneaux selon ce que le prince pourra donner. Il y aura un hin d'huile pour chaque épha. 12 Que si le prince offre un sacrifice volontaire, un holocauste ou un sacrifice d'actions de grâces en offrande volontaire au SEIGNEUR, on lui ouvrira la porte qui regarde l'Orient, et il offrira son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces, comme il les offre le jour du sabbat. Puis il sortira, et après qu'il sera sorti, on fermera cette porte.

## יחזקאל מו מו

13 ולכש בושטו המים תעשה עולת ליום ליהנה בפקר בפקר תעשה אתו : 14 ומנחה תעשה עליו בפקר בפקר ששית האפה ושמן שלשית יהיו להם אתהכלת מנחה ליהנה חקות עולם תמיד : 15 ונעשו אתהפקש ואת המנחה ואתהשמן בפקר בפקר עולת תמיד : 16 כהאמר אלני יהנה קיימו תעשו מתנה לאש כבני נחלתו היא לבניו תהיה אחתם היא בנחלה : 17 וקיימו מתנה מנחתו לאחל מעבדיו ותיהנה לו עד-שנת הדור ושבת לפניה אף נחלתו בני להם תהיה : 18 ולאלוה תעשי מנחת העם להונתם מאחזתם מאחזתו יחל את-בני למען אשר לא יפצו עמי אש מאחזתו : 19 ויביאני במבוא אשר על-כנה השער אל-הלשכות הקדש אל-הפנים הפנות צפונה והנהשם מקום בירכבם יפה : 20 ויאמר אלי זה המקום אשר יבשלושם הפנים אתהאשם ואתהחצאת אשר יאפל אתהמנחה לביתי הוציא אל-החצר החיצונה להש אתהעם : 21 ויביאני אל-החצר החיצונה ויעבדני אל-ארבעת מקצועי החצר והנה חצר במקצע החצר חצר במקצע החצר : 22 בארבעת מקצעות החצר חצרות קטנות ארבעים אמה ושלשים רחב מדת אחת לארבעתם מהקצעות : 23 וטור סביב בהם סביב לארבעתם ומבשלות עשוי מתחת המזרות סביב : 24 ויאמר אלי אלה בית המבשלים אשר יבשלושם משרתי הבית אתהבן העם :

פרשה מו :

1 ויבשני אל-פתח הבית והפתחים וצאים מתחת מפתח הבית קדימה קר פני הבית קדים והמים יהיום מתחת מפתח הבית הימנית מנגב למזרח :

## IEZEKIEL, μτ, μζ.

13 Καὶ ἀγνὸν ἐνιαύσιον ἁμωμον ποιήσει εἰς ὅλο-  
καύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ Κυρίῳ, πρῶτῃ ποιήσει αὐτόν.  
14 Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρῶτῃ ἔκτον τοῦ  
μέτρου, καὶ ἑλίου τρίτον τοῦ εἰν τοῦ ἀναμίξει τὴν  
σεμίδαλιν μαναὰ τῷ Κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντός  
15 Ποιήσετε τὸν ἀγνόν· καὶ τὸ μαναὰ καὶ τὸ ἑλίου  
ποιήσετε τὸ πρῶτῃ, ὅλοκαύτωμα διὰ παντός. 16 Τάδε  
λέγει Κύριος Θεός· Ἐάν δ' ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ  
ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο  
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.  
17 Ἐάν δὲ δ' ὁ δόμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ  
ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀπο-  
δώσει τῇ ἀφηγουμένῃ· πλην τῆς κληρονομίας  
τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται. 18 Καὶ οὐ μὴ λάβῃ  
ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ τοῦ  
καταδυναστεύσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασκέσεως  
αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως  
μὴ ἐιασκειριζῇται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς  
κατασκέσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν  
εἰσοδὸν τῆς κατὰ νότον τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν  
τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν,  
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος. 20 Καὶ εἶπε  
πρὸς μέ Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ  
ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ  
ἐκεῖ πέψουσιν τὸ μαναὰ τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν  
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.  
21 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,  
καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς,  
καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς. 22 Κατὰ τὸ  
κλίτος αὐλῆς, αὐλὴ ἐπὶ τὰ τέσσαρα, καὶ τῆς αὐλῆς  
αὐλὴ μικρὰ μήκους πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ  
εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἔν ταῖς τέσσαρσι.  
23 Καὶ ἐξέδραν κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσ-  
σαρσι· καὶ μαγειρεία γεγονότα ὑποκάτω τῶν  
ἐξεδρῶν κύκλῳ. 24 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὗτοι οἱ  
οἶκοι τῶν μαγειρῶν, οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτου-  
ργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. μζ.

1 KAI εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ  
ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἵθριου  
κατὰ ἀνατολῆς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἐβλεπε  
κατὰ ἀνατολῆς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ  
κλίτους τοῦ δεξιῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

## EZECHIEL, XLVI. XLVII.

13 Et agnū ejusdem anni immaculatū  
faciet holocaustum quotidie Domino; semper  
mane faciet illud. 14 Et faciet sacrificium  
super eo cata mane sextam partem ephi,  
et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur  
similae : sacrificium Domino legitimum, jure  
atque perpetuum. 15 Faciet agnū, et sacrifi-  
cium, et oleum cata mane mane : holocaustum  
sempiternum. 16 Hæc dicit Dominus Deus :  
Si dederit princeps donum alicui de filiis suis :  
hereditas ejus, filiorum suorum erit, posside-  
bunt eam hereditarie. 17 Si autem dederit  
legatum de hereditate sua uni servorum suo-  
rum, erit illius usque ad annum remissionis,  
et revertetur ad principem : hereditas autem  
ejus, filiis ejus erit. 18 Et non accipiet prin-  
ceps de hereditate populi per violentiam, et  
de possessione eorum : sed de possessione  
sua hereditatem dabit filiis suis : ut non  
dispergatur populus meus unusquisque a  
possessione sua. 19 Et introduxit me per  
ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazo-  
phylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ re-  
spiciebant ad aquilonem : et erat ibi locus  
vergens ad occidentem. 20 Et dixit ad me :  
Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro  
peccato, et pro delicto : ubi coquent sacri-  
ficium, ut non efferant in atrium exterius, et  
sanctificetur populus. 21 Et eduxit me in  
atrium exterius, et circumduxit me per qua-  
tuor angulos atrii : et ecce atriolum erat in  
angulo atrii, atriola singula per angulos atrii.  
22 In quatuor angulis atrii atriola disposita,  
quadráginta cubitorum per longum, et tri-  
ginta per latum : mensuræ unius quatuor  
erant. 23 Et paries per circuitum ambiens  
quatuor atriola : et culinæ fabricatæ erant  
subter porticus per gyrum. 24 Et dixit  
ad me : Hæc est domus culinarum, in qua  
coquent ministri domus Domini victimas  
populi.

CAPUT XLVII.

1 Et convertit me ad portam domus, et  
ecce aquæ egrediebantur subter limen domus  
ad orientem : facies enim domus respiciebat  
ad orientem : aquæ autem descendebant in  
latus templi dextrum ad meridiem altaria.



## EZEKIEL, XLVI. XLVII.

13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning. 14 And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD. 15 Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering. 16 ¶ Thus saith the Lord God; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance. 17 But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them. 18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession. 19 ¶ After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward. 20 Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people. 21 Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court. 22 In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure. 23 And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about. 24 Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

## CHAPTER XLVII.

1 AFTERWARD he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

## Hesekiel, 46, 47.

13 Und er soll dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Wandel; dasselbe soll er alle Morgen opfern. 14 Und soll alle Morgen das sechste Theil von einem Ephä zum Speisopfer darauf thun, und ein drittes Theil von einem Hin Del, auf das Semmelmehl zu träufeln, dem Herrn zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein, vom täglichen Opfer. 15 Und also sollen sie das Lamm sammt dem Speisopfer und Del alle Morgen opfern, zum täglichen Brandopfer. 16 So spricht der Herr Herr: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sollen es erblich besitzen. 17 Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbtheil etwas schenket, das sollen sie besitzen bis auf das Freijahr, und soll alsdann dem Fürsten wieder heim fallen; denn sein Theil soll allein auf seine Söhne erben. 18 Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbtheil, noch sie aus ihren eigenen Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut auf seine Kinder erben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstreuet werde. 19 Und er führte mich unter den Eingang an der Seite des Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligthums, so den Priestern gehörten, und siehe, daselbst war ein Raum in einer Ecke gegen Abend. 20 Und er sprach zu mir: Dieß ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer, und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tragen dürfen, das Volk zu heiligen. 21 Darnach führte er mich hinaus in den äußern Vorhof, und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs. 22 Und siehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein zu räuchern, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maas. 23 Und es ging ein Mauerlein um ein jegliches der vier; da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern. 24 Und er sprach zu mir: Dieß ist die Küche, darin die Diener im Hause kochen sollen, was das Volk opfert.

## Das 47. Capitel.

1 Und er führte mich wieder zu der Thür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die Thür des Tempels war auch gegen Morgen. Und das Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

## ÉZÉCHIEL. XLVI. XLVII.

13 Chaque jour tu sacrifieras en holocauste au SEIGNEUR un agneau d'un an, sans défaut. Tu le sacrifieras tous les matins. 14 Tu offriras aussi tous les matins avec lui un gâteau fait de la sixième partie d'un épha et de la troisième partie d'un hin d'huile, pour en détrempier la fine farine. C'est là le gâteau qu'il faut offrir. Ces statuts sont perpétuels et pour toujours. 15 Ainsi on offrira continuellement, tous les matins, en holocauste, cet agneau et ce gâteau avec cette huile. 16 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand le prince aura fait sur son héritage un don à quelqu'un de ses fils, ce don appartiendra à ses fils, parce qu'ils ont droit de possession à l'héritage. 17 Toutefois s'il fait sur son héritage un don à l'un de ses serviteurs, le don lui appartiendra bien, mais seulement jusqu'à l'année d'affranchissement. Alors il retournera au prince, car son héritage est à ses fils: il leur demeurera. 18 Mais le prince n'usurpera rien de l'héritage du peuple: il ne les fraudera pas de la possession qui leur appartient; il ne laissera en héritage à ses fils que la possession qui lui appartient, et nul de mon peuple ne sera chassé de sa possession. 19 ¶ Puis l'homme me mena, par l'entrée qui était vers le côté de la porte, dans les chambres saintes des sacrificateurs, regardant le Septentrion. Or voici, il y avait là une place des deux côtés vers l'Occident. 20 Et il me dit: C'est ici la place où les sacrificateurs cuiront les viandes du sacrifice pour le délit, et du sacrifice pour le péché, et où ils cuiront les gâteaux. Et ils ne les emporteront point au parvis extérieur, pour en sanctifier le peuple. 21 Puis, il me fit sortir vers le parvis extérieur, et me fit traverser vers les quatre angles du parvis. Or voici, il y avait un petit parvis à chaque angle du parvis. 22 Et aux quatre angles de ce parvis il y avait d'autres parvis qui y étaient joints; et ils étaient longs de quarante coudées, et larges de trente. Tous quatre avaient la même dimension dans leurs angles. 23 Tous ces quatre parvis avaient une enceinte tout à l'entour; et au-dessous de ces enceintes tout à l'entour étaient des cuisines. 24 Et il me dit: Ce sont ici les cuisines où ceux qui font le service de la maison cuiront les viandes des sacrifices du peuple.

## CHAPITRE XLVII.

1 PUIS l'homme me fit retourner vers l'entrée de la maison, et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison vers l'Orient, car le devant de la maison était vers l'Orient. Or ces eaux-là descendaient sous le côté droit de la maison, du côté méridional de l'autel.

## יחזקאל מו

2 וַיֹּצִיאֵנִי הַרְחֵשׁ עַד צְפוֹנָה וַיִּסְכְּנֵי בְּרָח  
 חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ הַרְחֵשׁ חֲפוֹנָה קְדָים  
 וַהֲפֹת־מִיָּם מִפְּנִים מִדִּמְקָהּ הִמְקִירָה׃  
 3 בַּעֲמַת־הָאִישׁ קָדִים נָקוּ בִּידוֹ וַיִּמְדֵּ אֶלֶף  
 בָּאֶמָּה וַיַּעֲבֹרֵנִי בְּמִים מִן אֲפְסוֹסִים׃  
 4 וַיִּמְדֵּ אֶלֶף וַיַּעֲבֹרֵנִי בְּמִים מִים בְּרָפִים  
 וַיִּמְדֵּ אֶלֶף וַיַּעֲבֹרֵנִי מִן מַתְנִים׃ 5 וַיִּמְדֵּ  
 אֶלֶף נָחַל אֲשֶׁר לֹא־אֹכֵל לַעֲבֹר כִּי־נָא  
 הַמִּים מִן שָׁחוּ נָחַל אֲשֶׁר לֹא־עֹבֵר׃  
 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרַאֲתִי בְּרָאִים וַיֹּלֶכְנִי  
 וַיִּשְׁכְּנִי עַל־שַׁפְתֵּי הַנָּחַל׃ 7 בְּשֹׁכְנֵי וַהֲפֹת  
 אֶל־שַׁפְתֵּי הַנָּחַל עַץ רַב מְאֹד מְזֶה וַיִּמְדֵּ׃  
 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמִּים הָאֵלֶּה יֹצְאִים אֶל־  
 הַגִּלְיָלָה הַקְּדֻמוֹנָה וַיִּרְדּוּ עַל־הַצְרָבָה  
 וַיִּבְּאוּ הַמִּזְחָה אֶל־הַיָּמָה הַמְּרוֹצָאִים וַיִּנְרָאֵם  
 הַמִּים׃ 9 וַהֲיָה כִּלְנֶפֶשׁ חַיָּה וְאֲשֶׁר  
 יִשְׁרָץ אֵל כָּל־אֲשֶׁר יָבֹא שָׁם בְּחַלְמִים  
 יִחְיֶה וַהֲיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי־נָא  
 שָׁמָּה הַמִּים הָאֵלֶּה יִנְרָאֵם וְחַיֵּי כָּל־אֲשֶׁר  
 יָבֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃ 10 וַהֲיָה וְעָמְדוּ עָלָיו  
 דְּגָנִים מִעֵין דְּרִי וְעַד־עֵין עֲגֻלִּים מִשְׁמֹחַ  
 לְחֻרְמִים יִהְיֶה לְמִינֵהוּ תִּהְיֶה דְגָתָם  
 כְּדִגְתַּי הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בַּצִּמְרֹנִי  
 יִבְּרָאִיו וְלֹא יִנְרָאֵם לְמַלְחָה נִהְיָ׃ 12 וְעַל־  
 הַנָּחַל יַעֲלֶה עַל־שַׁפְתּוֹ מְזֶה וַיִּמְדֵּ׃ כָּל־  
 עֵץ־מִמָּכֵל לֹא־יִבּוֹל עֲלֵהוּ וְלֹא־יִתֵּם פְּרִיֹו  
 לְחֻדְשָׁיו וַיִּכְפֹּר כִּי מִיָּמִיו מִדִּמְקָהּ־שֶׁשׁ  
 הַמָּדָה יֹצְאִים וַהֲיָה פְּרִיֹו לְמִאֲכָל וְעֲלֵהוּ  
 לְחֻרְמָה׃ 13 כִּי־נָא אֶמֶל אֲדַנִּי יִהְיֶה  
 גֶּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּהְיֶה־לִּי אֶת־הָאָרֶץ לְשֹׁנִי  
 עֲשֶׂר שָׁבָטִי יִשְׂרָאֵל יֹסֶף תְּבָלִים׃  
 14 וַיַּחֲלֹתָם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאֹחִיו אֲשֶׁר  
 גִּשְׁמָתִי אֶת־יָדִי לְהַתָּה לְאַבְרָהָם וְלִפְלֹחַ  
 הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנֵי־לֶחֶם׃ 15 וְהָהּ גְבוּל  
 הָאָרֶץ לְפָאֵת צְפוֹנָה מִדִּמְקָהּ הַגָּדוֹל הַרְחֵשׁ  
 חֲתָלָן לְבֹא צְדָדָה׃ 16 חֲמַת וְבִרְתָּהּ  
 סְבָרִים אֲשֶׁר בְּיֹוֹנְבֵל דְּמִשְׁקֵם וּבְיֹוֹ גְבוּל  
 חֲמַת חֲצָרִי תִּתִּיכֹון אֲשֶׁר אֶל־גְבוּל חֲזָרָן׃

## IEZEKIEL, μζ.

2 Καὶ ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης  
 τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ περιήγαγέ με τὴν ὁδὸν  
 ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλε-  
 πούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατ-  
 εφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ, 3 Καθὼς  
 ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξεναντίας. Καὶ μέτρον ἐν τῇ  
 χειρὶ αὐτοῦ· καὶ διεμέτρησε χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ,  
 καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφίσσεως· 4 Καὶ  
 διεμέτρησε χιλίους, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ  
 ἕως τῶν μηρῶν· καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ διήλθεν  
 ὕδωρ ἕως ὀσφίος. 5 Καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ  
 οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν, ὅτι ἐξύβριζεν ὡς χειμάρρου  
 ὃν οὐ διαβήσονται. 6 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Εὗρακας,  
 οὐκ ἀνθρώπου; καὶ ἡγαγέ με, καὶ ἐπιστρέψέ με ἐπὶ  
 τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7 Ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου·  
 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα  
 πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔθεν. 8 Καὶ εἶπε πρὸς  
 μέ· Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλι-  
 λαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν  
 Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ  
 τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα,  
 9 Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζόντων,  
 ἐπὶ πάντα ἔφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσε-  
 ται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύς πολλὸς σφόδρα, ὅτι ἦκει  
 ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν  
 ἔφ' ὃ ἂν ἔλθῃ ὁ ποταμός, ἐκεῖ ζήσεται. 10 Καὶ  
 στήσονται ἐκεῖ ἀλείς ἀπὸ Ἰνγαδεῖν ἕως Ἐναγαλ-  
 λείμ· ψυγμός σαγηνῶν ἔσται, καθ' ἑαυτὴν ἔσται·  
 καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης  
 τῆς μεγάλης, πλῆθος πολλὸν σφόδρα. 11 Καὶ ἐν  
 τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ  
 ἐν τῇ ὑπεράσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἄλλας  
 δίδονται. 12 Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται,  
 ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔθεν· πᾶν ξύλον  
 βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ  
 ἐκλείψῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ  
 πρωτοβολήσῃ, ὅτι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων  
 ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς  
 βρώσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν. 13 Τάδε  
 λέγει Κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονο-  
 μήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ πρόσθεις σχοινίσματος. 14 Καὶ κατα-  
 κληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς  
 αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι τοῖς  
 πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν  
 κληρονομίᾳ. 15 Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς τῆς  
 πρὸς βορρᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κατα-  
 βαίνουσας καὶ περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἐμα-  
 σεδάμ, 16 Μααβθηρός Ἐβραμηλὶμ ἀνὰ μέσον  
 ὀρίων Δαμασκού καὶ ἀνὰ μέσον ὀρίων Ἐμαθεί,  
 ἀλλῇ τοῦ Σαυνάν, αἱ εἰσὶν ἐπάνω τῶν ὀρίων Ἀβ-  
 ρανίτιος [καὶ τὸ ὄριον Αἰμάθ τὸ ὄριον βορρᾶ].

## EZECHIEL, XLVII.

2 Et eduxit me per viam portæ aquilonis,  
 et convertit me ad viam foras portam exte-  
 riorem, viam quæ respiciebat ad orientem:  
 et ecce aquæ redundantes a latere dextro.  
 3 Cum egrederetur vir ad orientem, qui  
 habebat funiculum in manu sua, et mensus  
 est mille cubitos: et traduxit me per aquam  
 usque ad talos. 4 Rursumque mensus est  
 mille, et traduxit me per aquam usque ad  
 genua: 5 Et mensus est mille, et traduxit  
 me per aquam usque ad renes. Et mensus  
 est mille, torrentem, quem non potui per-  
 transire: quoniam intumuerant aquæ pro-  
 fundi torrentis, qui non potest transvadari.  
 6 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis.  
 Et eduxit me, et convertit ad ripam torren-  
 tis. 7 Cumque me convertissem, ecce in  
 ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque  
 parte. 8 Et ait ad me: Aquæ istæ, quæ  
 egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et  
 descendunt ad plana deserti, intrabunt mare,  
 et exibunt, et sanabuntur aquæ. 9 Et omnis  
 anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit  
 torrens, vivet: et erunt pisces multi satis  
 postquam venerint illuc aquæ istæ, et sana-  
 buntur et vivent omnia, ad quæ venerit tor-  
 rens. 10 Et stabunt super illas piscatores,  
 ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sage-  
 narum erit: plurimæ species erunt piscium  
 ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis  
 nimis: 11 In littoribus autem ejus, et in  
 palustribus non sanabuntur, quia in salinas  
 dabuntur. 12 Et super torrentem orientur  
 in ripis ejus ex utraque parte omne lignum  
 pomiferum: non defluet folium ex eo, et non  
 deficiet fructus ejus: per singulos menses  
 afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanc-  
 tuario egredientur: et erunt fructus ejus in  
 cibum, et folia ejus ad medicinam. 13 Hæc  
 dicit Dominus Deus: Hic est terminus, in  
 quo possidebitis terram in duodecim tribu-  
 bus Israel: quia Joseph duplicem funiculum  
 habet. 14 Possidebitis autem eam singuli  
 æque ut frater suus: super quam levavi  
 manum meam ut darem patribus vestris:  
 et cadet terra hæc vobis in possessionem.  
 15 Hic est autem terminus terræ: ad pla-  
 gam septentrionalem, a mari magno via  
 Hethalon, venientibus Sedada, 16 Emath,  
 Berotha, Sabarim, quæ est inter termi-  
 num Damasci et confinium Emath, domus  
 Tichon, quæ est juxta terminum Atran-

## EZEKIEL, XLVII.

2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side. 3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ancles. 4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins. 5 Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over. 6 ¶ And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river. 7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other. 8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed. 9 And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh. 10 And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from En-gedi even unto En-gelaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many. 11 But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt. 12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine. 13 ¶ Thus saith the Lord God; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions. 14 And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance. 15 And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad; 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-hatticon, which is by the coast of Hauran.

## Esekiel, 47.

2 Und er führete mich außenwendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite. 3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Knöchel ging. 4 Und maß abermal tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen, und ließ mich dadurch gehen, bis es mir an die Lenden ging. 5 Da maß er noch tausend Ellen, und es war so tief, daß ich nicht mehr gründen konnte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte, und konnte es nicht gründen. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, daß hast du ja gesehen. Und er führete mich wieder zurück am Ufer des Bachs. 7 Und siehe, da standen sehr viele Bäume am Ufer auf beiden Seiten. 8 Und er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da gegen Morgen heraus fließt, wird durch das Blachfeld fließen ins Meer, und von einem Meer ins andere, und wenn es dahin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen Wasser gesund werden. 9 Ja alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben, und soll sehr viele Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hinkommt. 10 Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engeddi bis zu En-Gelaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viele Fische sein, gleichwie im großen Meer. 11 Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben. 12 Und an demselben Strom am Ufer auf beiden Seiten werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelfen, noch ihre Früchte verfaulen; und werden alle Monden neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligtum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen, und ihre Blätter zur Arznei. 13 So spricht der Herr Herr: Dieß sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austheilen den zwölf Stämmen Israel; denn zwei Theile gehören dem Stamm Joseph. 14 Und ihr sollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben. 15 Dieß ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer an, von Hethlon bis gen Zedad: 16 Nämlich Hamath, Berothah, Sibraim, die mit Damascus und Hamath grenzen; und Hazar-tichon, die mit Haveran grenzet.

## EZÉCHIEL, XLVII.

2 Puis, il me fit sortir par le chemin de la porte du Septentrion, et me fit faire le tour par le chemin de dehors, jusqu'à la porte extérieure, au chemin qui regardait l'Orient. Et voici, les eaux coulaient du côté droit. 3 Quand cet homme sortit vers l'Orient, il avait en sa maison un cordeau, et il en mesura mille coudées. Alors il me fit passer au travers de ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux chevilles des pieds. 4 Puis, il mesura mille autres coudées, et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux genoux. Puis il mesura mille autres coudées; et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux reins. 5 Puis il mesura mille autres coudées; ce fut un torrent que je ne pouvais passer à gué, car ces eaux-là s'étaient enflées; c'étaient des eaux qu'il fallait passer à la nage; c'était un torrent qu'on ne pouvait passer à gué. 6 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Puis, il me fit revenir vers le bord du torrent. 7 Quand j'y fus revenu, voilà un fort grand nombre d'arbres sur les deux bords du torrent. 8 Puis il me dit: Ces eaux-ci vont se rendre dans la Galilée orientale, et descendront dans la plaine; puis elles entreront dans la mer et quand elles se seront rendues dans la mer, les eaux en deviendront saines. 9 Or il arrivera que toutes sortes d'animaux vivants qui se meuvent, vivront partout où entrera chacun des deux torrents, et il y aura une fort grande quantité de poissons. Et lorsque ces eaux seront entrées là, les autres en seront rendues saines, et tout vivra là où ce torrent sera entré. 10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront le long de cette mer; depuis Henguédi jusques à Hénégélajim, il y aura des filets tout étendus pour prendre du poisson. Or le poisson qu'on y pêchera sera en fort grand nombre, chacun selon son espèce, comme le poisson qu'on pêche dans la grande mer. 11 Les marais, non plus que les fosses, ne seront point rendus sains. Ils seront assignés pour y faire le sel. 12 Or au-dessus de ce torrent, sur ses deux bords, il croîtra des arbres fruitiers de toutes sortes, dont le feuillage ne se flétrira point, et où l'on trouvera toujours du fruit. Dans tous leurs mois, ils produiront des fruits hâtifs, parce que les eaux de ce torrent sortent du sanctuaire; et à cause de cela, leur fruit sera bon à manger, et leur feuillage servira de remède. 13 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce sont ici les limites du pays dont vous vous mettrez en possession à titre d'héritage, selon les douze tribus d'Israël, Joseph prenant deux portions. 14 Or vous posséderez tous également le pays pour lequel j'ai levé ma main, afin de le donner à vos pères; et ce pays-là vous écherra en héritage. 15 C'est donc ici la limite du pays: Le côté septentrional va vers la grande mer, par le chemin de Hethlon, jusqu'à Tsédad, 16 Hamath, Bérothah, Sibraim, qui est entre la frontière de Damas et entre la frontière de Hamath, Hazar-tichon, qui est vers la frontière de Havra.

## יחזקאל מו מח

וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֹצֵר עֵינֹן גְּבוּל  
דְּמִשָּׁה וְצִפּוֹן וְצִפּוֹנָה וְגְבוּל חֶמֶת וְאֵת  
פֶּתַח צִפּוֹן : 17 וּפֶתַח הָיִם מִבֵּין חֹרֶן  
וּמִבֵּין דְּמִשָּׁה וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ  
יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה מִגְבֹּל עֲלֵיהֶם הַקְדְּמוֹנִי  
הַמִּדְּבָר וְאֵת פֶּתַח הַדִּימָה : 18 וּפֶתַח גְּבוּל  
הַיָּם מִתְּמָר עַד־מִלִּי מְרִיבֹת הַדֶּשֶׁ  
נֶחֱלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פֶּתַח־הַיָּם  
הַגָּדוֹל מִגְבֹּל : 19 וּפֶתַח הָיִם הַגָּדוֹל מִגְבֹּל  
עַד־נָחַל לְבֹא חֶמֶת זֶה פֶּתַח־הַיָּם :  
20 וְחִלְקֶתְכֶם אֶת־הָאֶרֶץ חֶמֶת לָכֶם  
לְשִׁבְתִּי יִשְׂרָאֵל : 21 וְהָיָה תְּפִלָּה אֲחֵיהֶם  
בְּנֶחֱלָה לָכֶם וּלְהַגְרִים הַנֶּחֱרָכִים בְּהֹרֶכְכֶם  
אֲשֶׁר־חֹלְדוּ בָנִים בְּהֹרֶכְכֶם וְהָיָה לָכֶם  
פֶּתַח בְּבִנְיָן יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם : 22 וְהָיָה בְּשִׁבְט  
אֲשֶׁר־נָחַר חֶנֶךְ אֲתָוִי שֵׁם תִּתֶּנּוּ נֶחֱלָהוּ  
כֵּן אֲלֵנִי יְהוָה :

## פרשה מח :

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשִּׁבְטִים מִקְצֵה צִפּוֹן  
אֶל־יָד הַיָּמִין לְבֹא־חֶמֶת חֹצֵר עֵינֹן  
גְּבוּל דְּמִשָּׁה צִפּוֹנָה אֶל־יָד חֶמֶת וְהָיָה  
פֶּתַח־הָיִם הַיָּם דָּן אֶחָד : 1 וְעַל גְּבוּל  
דָּן מִפֶּתַח הָיִם עַד־פֶּתַח אֲשֶׁר  
אֶחָד : 2 וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר מִפֶּתַח הָיִם  
וְעַד־פֶּתַח־נֶפְתָּלִי אֶחָד : 3 וְעַל גְּבוּל  
נֶפְתָּלִי מִפֶּתַח הָיִם עַד־פֶּתַח אֲשֶׁר  
מִנְשֶׁה אֶחָד : 4 וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה  
מִפֶּתַח הָיִם עַד־פֶּתַח אֲשֶׁר מִנְשֶׁה  
אֶחָד : 5 וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר מִפֶּתַח הָיִם  
וְעַד־פֶּתַח־רֹאשׁוֹן אֶחָד : 6 וְעַל גְּבוּל  
רֹאשׁוֹן מִפֶּתַח הָיִם עַד־פֶּתַח אֲשֶׁר  
יְהוּדָה אֶחָד : 7 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה  
מִפֶּתַח הָיִם עַד־פֶּתַח אֲשֶׁר מִיְּהוּדָה  
וְאֶת־הַיָּם הַגָּדוֹל וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל  
וְאֶת־הַיָּם הַגָּדוֹל מִפֶּתַח הָיִם  
עַד־פֶּתַח־הָיִם וְהָיָה חֶמֶת חֹצֵר עֵינֹן :

## IEZEKIELA, μζ, μη.

17 Ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς  
αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς  
βορρᾶν. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολῆς ἀνὰ μέσον  
τῆς Αὐρανιτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ  
μέσον τῆς Γαλααδιτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς  
τοῦ Ἰσραὴλ, ὃ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν  
τὴν πρὸς ἀνατολῆς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ  
πρὸς ἀνατολὰς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβαν  
ἀπὸ θαμίμιν καὶ Φοινικῶνος, ὥς ὕδατος Μαριμῶθ  
Καδὴμ, παρεκτείνων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν με-  
γάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίβαν, τοῦτο  
τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίζει, ὥς  
κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἠμάθ, ὥς εἰσόδου αὐτοῦ·  
ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἠμάθ. 21 Καὶ  
διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς  
τοῦ Ἰσραὴλ. 22 Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν  
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ  
ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν  
καὶ ἔσονται ὑμῶν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς  
τοῦ Ἰσραὴλ· μετ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ  
ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Καὶ ἔσονται  
ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς  
μετ' αὐτῶν· ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει  
Κύριος Θεός.

## KEΦ. μη.

1 KAI ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς  
ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς κατα-  
βάσεως τοῦ περισχιζόντος ἐπὶ τὴν εἰσόδον τῆς  
Ἠμάθ αὐλῆς τοῦ Αἰλᾶμ, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς  
βορρᾶν κατὰ μέρος Ἠμάθ αὐλῆς· καὶ ἔσται αὐ-  
τοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ὥς πρὸς θάλασσαν Δάν,  
μία. 2 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δάν τὰ πρὸς  
ἀνατολὰς ὥς τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσσήρ, μία.  
3 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσσήρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνα-  
τολὰς ὥς τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία.  
4 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλίμ ἀπὸ ἀνατολῶν  
ὥς τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία. 5 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατο-  
λὰς τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία. 6 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ὥς τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβὴν, μία. 7 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ὥς τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία. 8 Καὶ  
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφωρισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι  
χιλιάδες ἔθρος, καὶ μήκος τοσούτος ὡς τῶν μερί-  
δων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ὥς τῶν πρὸς  
θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

## EZECHIEL, XLVII XLVIII.

17 Et erit terminus a mari usque ad atrium  
Enon terminus Damasci. et ab aquilone ad  
aquilonem : terminus Emath plaga septen-  
trionalis. 18 Porro plaga orientalis de medio  
Auran, et de medio Damasci, et de medio  
Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis  
determinans ad mare orientale, metiemini  
etiam plagam orientalem. 19 Plaga autem  
australis meridiana a Thamar usque ad aquas  
contradictionis Cades : et torrens usque ad  
mare magnum : et hæc est plaga ad meridiem  
australis. 20 Et plaga maris, mare magnum  
a confinio per directum, donec venias Emath :  
hæc est plaga maris. 21 Et dividetis terram  
istam vobis per tribus Israel : 22 Et mittetis  
eam in hereditatem vobis, et advenis, qui  
accesserint ad vos, qui genuerint filios in  
medio vestrum : et erunt vobis sicut indigenæ  
inter filios Israel : vobiscum dividant posses-  
sionem in medio tribuum Israel. 23 In tribu  
autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis  
possessionem illi, ait Dominus Deus.

## CAPUT XLVIII.

1 Et hæc nomina tribuum a finibus aquilo-  
nis juxta viam Hethalon pergentibus Emath,  
atrium Enan terminus Damasci ad aquilo-  
nem juxta viam Emath. Et erit ei plaga  
orientalis mare, Dan una. 2 Et super ter-  
minum Dan, a plaga orientali usque ad pla-  
gam maris, Aser una : 3 Et super terminum  
Aser, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Nephthali una. 4 Et super terminum  
Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Manasse una. 5 Et super terminum  
Manasse, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Ephraim una. 6 Et super terminum  
Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Ruben una. 7 Et super terminum  
Ruben, a plaga orientali usque ad plagam  
maris, Juda una. 8 Et super terminum Juda,  
a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt  
primitiæ, quas separabitis, viginti quinque  
millibus latitudinis et longitudinis, sicuti sin-  
gulæ partes a plaga orientali usque ad pla-  
gam maris : et erit sanctuarium in medio ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLVII XLVIII.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And *this is* the north side. 18 And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel *by* Jordan, from the border unto the east sea. And *this is* the east side. 19 And the south side southward, from Tamar *even* to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And *this is* the south side southward. 20 The west side also *shall be* the great sea from the border, till a man come over against Hamath. *This is* the west side. 21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel. 22 ¶ And it shall come to pass, *that* ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel. 23 And it shall come to pass, *that* in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give *him* his inheritance, saith the Lord God.

## CHAPTER XLVIII.

1 Now these *are* the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazar-enan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a *portion* for Dan. 2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a *portion* for Asher. 3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a *portion* for Naphtali. 4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a *portion* for Manasseh. 5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a *portion* for Ephraim. 6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a *portion* for Reuben. 7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a *portion* for Judah. 8 ¶ And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand *reeks* in breadth, and in length as one of the *other* parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

## Hefekiel, 47, 48.

17 Daß soll die Grenze sein vom Meer an bis gen HazarEnon; und Damasfuß und Hemath sollen das Ende sein gegen Mitternacht. 18 Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Hauran und Damasfuß, und zwischen Gilead und zwischen dem Lande Israel, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Daß soll die Grenze gegen Morgen sein. 19 Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis an das Habernwasser zu Kades, und gegen das Wasser am großen Meer. Daß soll die Grenze gegen Mittag sein. 20 Und die Grenze gegen Abend ist vom großen Meer an stracks bis gen Hemath. Daß sei die Grenze gegen Abend. 21 Also sollt ihr das Land austheilen unter die Stämme Israel. 22 Und wenn ihr das Loos werfet, das Land unter euch zu theilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten, gleichwie die Einheimischen unter den Kindern Israel; 23 Und sollen auch ihren Theil am Lande haben, ein jeglicher unter dem Stamm, dabei er wohnet, spricht der Herr Herr.

## Daß 48. Capitel.

1 Dieß sind die Namen der Stämme. Von Mitternacht, von Hethlon gegen Hemath und HazarEnon, und von Damasfuß gegen Hemath; das soll Dan für seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 2 Neben Dan soll Asser seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 3 Neben Asser soll Naphtali seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 4 Neben Naphtali soll Manasse seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 5 Neben Manasse soll Ephraim seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 6 Neben Ephraim soll Ruben seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 7 Neben Ruben soll Juda seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 8 Neben Juda aber sollt ihr einen Theil absondern, vom Morgen bis gegen Abend, der fünf und zwanzig tausend Ruthen breit und lang sei; ein Stück von den Theilen, so vom Morgen bis gen Abend reichen; darin soll das Heiligtum stehen.

## EZÉCHIEL, XLVII. XLVIII.

17 Or la limite de la mer sera Hatsarhénan, la limite de Damas et de Zaphon vers le Septentrion, sera la limite de Hamath. Ce sera le côté du Septentrion. 18 Puis, vous mesurerez le côté de l'Orient, depuis ce qui est entre Havran, Damas, Galaad et le pays d'Israël vers le Jourdain, et depuis la frontière qui est vers la mer orientale. Et ce sera le côté de l'Orient. 19 Puis *vous mesurerez* le côté du Midi, vers le vent d'autan, depuis Tamar jusqu'aux eaux des débats de Kades, le long du torrent, jusqu'à la grande mer. Ce sera le côté vers le vent d'autan, vers le Midi. 20 Or le côté de l'Occident sera la grande mer, depuis la frontière du Midi jusqu'à l'endroit où est l'entrée de Hamath. Ce sera là le côté de l'Occident. 21 Après cela, vous vous partagerez ce pays-là, selon les tribus d'Israël. 22 ¶ Or il arrivera que vous le distribuerez en héritage à vous et aux étrangers qui habitent parmi vous, qui auront engendré des enfants parmi vous. Ils seront à vos yeux comme celui qui est né au pays parmi les enfants d'Israël, et ils auront avec vous une part à l'héritage parmi les tribus d'Israël. 23 Et il arrivera que, quelle que soit la tribu avec laquelle il demeurera, vous assignerez à l'étranger son héritage, dit le Seigneur DIEU.

## CHAPITRE XLVIII.

1 Ce sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité du côté septentrional, le long de la contrée du chemin de Hethlon, lorsqu'on va à Hamath, *jusques* à Hatsarhénan, qui est la frontière de Damas, du côté du Septentrion, le long de Hamath, tellement que ce bout ait le canton de l'Orient et celui de l'Occident; ce sera une *portion* pour Dan. 2 Or joignant les confins de Dan, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion* pour Asser. 3 Puis joignant les confins d'Asser, et encore depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion* pour Nephthali. 4 Joignant les confins de Nephthali, depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion* pour Manassé. 5 Joignant les confins de Manassé, depuis le canton qui regarde vers l'Occident jusqu'au canton qui regarde vers l'Orient, il y aura une *autre portion* pour Ephraïm. 6 Joignant les confins d'Ephraïm, encore depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion* pour Ruben. 7 Joignant les confins de Ruben, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une *autre portion* pour Juda. 8 ¶ Et tout le long des confins de Juda, depuis le canton de l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, il y aura une portion que vous lèverez sur toute la masse en offrande élevée. Elle aura vingt-cinq mille *cannes* de largeur, et autant de longueur que l'une des autres portions, depuis le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident, en sorte que le sanctuaire sera au milieu

## יחזקאל מח

9 הַתְּרִימִי אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֵלָיו  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחֵב  
אֶלְפִים : 10 וְלֵאמֹר תִּהְיֶה תְּרוֹמַת־חֲנֻכָּה  
לְכֹהֲנִים צְפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף  
וְלִמֶּנָּה רֹחֵב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וְקִדְמָה רֹחֵב  
עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וְנִגְבָּה אֵלָיו חֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְהָיָה מִקְדָּש־יְהוָה בְּתוֹכָו :  
11 לְכֹהֲנִים הַמִּקְדָּשׁ מִבְּנֵי צִדֻק אֲשֶׁר  
שָׁמַר מִשְׁמֵרֵי אֲשֶׁר לֹא־תִעָוֶה בְּתוֹכָו  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר תִּעָוֶה הַלְוִיִּם :  
12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוֹמַת מִתְּרוֹמַת הָאָרֶץ  
חֲדָשׁ חֲדָשִׁים אֲלֵגְבֹּל חֲלֻיִּם : 13 וְחֲלֻיִּים  
לְעִמָּת גְּבֹל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
אֶלֶף אֵלָיו וְרֹחֵב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים פְּלִאֲרָיו  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחֵב עֶשְׂרֵת  
אֶלְפִים : 14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִשְׁפָּה וְלֹא יִמָּר וְלֹא  
יַעֲבֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ לַיהוָה :  
15 וְחֲמִשָּׁה אֶלְפִים חֲפוֹתָר בְּרֹחֵב עֶלְפָנִי  
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֲלִיָּהּ לְעִיר  
לְמוֹשָׁב וְלִמְגָרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ :  
16 וְאֵלֶּה מִדֹּתֶיהָ פֶּתַח צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים וּפְאֶת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ  
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים וּפְאֶת־קֵדִים  
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים וּפְאֶת־יָמָּה  
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים : 17 וְהָיָה  
מִגְרָשׁ לְעִיר צְפוֹנָה חֲמֵשִׁים וּפְאֶת־יָמָּה  
וְנִגְבָּה חֲמֵשִׁים וּפְאֶת־קֵדִים חֲמֵשִׁים  
וּפְאֶת־יָמָּה חֲמֵשִׁים וּפְאֶת־קֵדִים :  
18 וְהַחֲפוֹתָר בְּאֵרֹו לְעִמָּת תְּרוֹמַת חֲנֻכָּה  
עֶשְׂרֵת אֶלְפִים קִדְמָה וְעֶשְׂרֵת אֶלְפִים  
יָמָּה וְהָיָה לְעִמָּת תְּרוֹמַת חֲנֻכָּה  
וְהָיְתָה הַבְּוֹתָהּ לָלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר :  
19 וְהַעֲבָד הָעִיר וְעַבְדֵּיהָ מִכָּל שְׂבָבִי  
יִשְׂרָאֵל : 20 כָּל־הַתְּרוֹמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
אֶלֶף בְּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית  
תְּרִימִי אֲתִי־תְרוֹמַת חֲנֻכָּה אֲלֵא־חֲזָתָה הָעִיר :

## IEZEKIEL, μη.

9 Ἀπαρχὴν ἣν ἀφοριούσι τῷ Κυρίῳ, μήκος πέντε  
καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι πέντε χιλιά-  
δες. 10 Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς  
ἱερεῦσι, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες,  
καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον  
εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες· καὶ τὸ ὅρος τῶν ἁγίων  
ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ. 11 Τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγια-  
σμένοις υἱοῖς Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλα-  
κὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ  
πλάνῃσει υἱῶν Ἰσραὴλ ὅν τρόπον ἐπλανήθησαν  
οἱ Λευῖται. 12 Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δε-  
δομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἔθιον ἁγίων  
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν. 13 Τοῖς δὲ Λευι-  
ταῖς τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερίων, μήκος  
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες·  
πάν τὸ μήκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος  
εἴκοσι χιλιάδες. 14 Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ  
καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιεθήσεται τὰ πρωτο-  
γεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἔθιον ἔστι τῷ Κυρίῳ.  
15 Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ  
πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσι, προτεί-  
χισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς  
διάστημα αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ  
αὐτοῦ, 16 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν  
πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ  
ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες  
χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι  
καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασ-  
σαν τετρακισχιλίους πεντακόσιους. 17 Καὶ ἔσται  
διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεν-  
τήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα,  
καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς  
θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα. 18 Καὶ τὸ πε-  
ρισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν  
ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς, καὶ δέκα  
χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ  
τοῦ ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς  
ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 Οἱ δὲ  
ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν  
τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. 20 Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ  
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι  
χιλιάδας· τετραγώνον ἀφοσιεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρ-  
χὴν τοῦ ἁγίου, ἀπὸ τῆς κατασχίσεως τῆς πόλεως.

## EZECHIEL, XLVIII

9 Primitiæ, quas separabitis Domino : longi-  
tudo viginti quinque millibus, et latitudo de-  
cem millibus. 10 Hæ autem erunt primitiæ  
sanctuarii sacerdotum : ad aquilonem longi-  
tudinis viginti quinque millia, et ad mare  
latitudinis decem millia, sed et ad orientem  
latitudinis decem millia, et ad meridiem  
longitudinis viginti quinque millia : et erit  
sanctuarium Domini in medio ejus. 11 Sa-  
cerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc,  
qui custodierunt cæremonias meas, et non  
erraverunt cum errarent filii Israel, sicut  
erraverunt et Levitæ. 12 Et erunt eis pri-  
mitiæ de primitiis terræ sanctum sanctorum,  
juxta terminum Levitarum. 13 Sed et Levi-  
tis similiter juxta fines sacerdotum viginti  
quinque millia longitudinis, et latitudinis  
decem millia. Omnis longitudo viginti et  
quinque millium, et latitudo decem millium.  
14 Et non venundabunt ex eo, neque mu-  
tabunt, neque transferentur primitiæ terræ,  
quia sanctificatæ sunt Domino. 15 Quinque  
millia autem quæ supersunt in latitudine per  
viginti quinque millia, profana erunt urbis in  
habitaculum, et in suburbana : et erit civitas  
in medio ejus. 16 Et hæ mensuræ ejus : ad  
plagam septentrionalem, quingenta et quatuor  
millia : et ad plagam meridianam, quingenta  
et quatuor millia : et ad plagam orientalem,  
quingenta et quatuor millia : et ad plagam  
occidentalem, quingenta et quatuor millia.  
17 Erunt autem suburbana civitatis ad aequi-  
lonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem  
ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta,  
et ad mare ducenta quinquaginta. 18 Quod autem reliquum fuerit in  
longitudine secundum primitias sanctuarii,  
decem millia in orientem, et decem millia  
in occidentem, erunt sicut primitiæ sanc-  
tuarii, et erunt fruges ejus in panes his  
qui serviunt civitati. 19 Servientes au-  
tem civitati, operabuntur ex omnibus tri-  
bus Israel. 20 Omnes primitiæ, viginti  
quinque millium, per viginti quinque mil-  
lia in quadrum, separabuntur in primitias  
sanctuarii, et in possessionem civitatis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## EZEKIEL, XLVIII.

9 The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth. 10 And for them, even for the priests, shall be *this* holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof. 11 *It shall be* for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray. 12 And *this* oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites. 13 And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand. 14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD. 15 ¶ And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof. 16 And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred. 17 And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty. 18 And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city. 19 And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel. 20 All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation four-square, with the possession of the city.

403

## Esekiel, 48.

9 Und davon sollt ihr dem Herrn einen Theil absondern, fünf und zwanzig tausend Ruthen lang, und zehn tausend Ruthen breit. 10 Und dasselbige heilige Theil soll der Priester sein, nämlich fünf und zwanzig tausend Ruthen lang gegen Mitternacht und gegen Mittag, und zehn tausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligthum des Herrn soll mitten darinnen stehen. 11 Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadoks, welche meine Sitten gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind. 12 Und soll also dieß abge sonderte Theil des Landes ihr eigen sein, darin das Allerheiligste ist neben der Leviten Grenze. 13 Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, und zehn tausend in die Breite haben; denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend, und die Breite zehn tausend Ruthen haben. 14 Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit das Erstling des Landes nicht wegkomme; denn es ist dem Herrn geheiligt. 15 Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur Stadt, darinnen zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mitten darinnen stehen. 16 Und das soll ihr Maasß sein, vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag; desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch vier tausend und fünf hundert. 17 Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert und fünfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag; desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zwei hundert und fünfzig Ruthen. 18 Aber das Uebrige an der Länge desselben neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das gehört zur Unterhaltung derer, die in der Stadt arbeiten. 19 Und die Arbeiter sollen aus allen Stämmen Israels in der Stadt arbeiten. 20 Daß die ganze Absonderung der fünf und zwanzig tausend Ruthen ins Gebiete eine geheiligte Absonderung sei zu eigen der Stadt.

## ÉZÉCHIEL, XLVIII.

9 La portion que vous lèverez pour le SEIGNEUR, en la lui présentant comme en offrande élevée, aura vingt-cinq mille *cannes* de long et dix mille de large. 10 Or cette portion sainte sera pour ceux-ci, pour les sacrificateurs. Elle aura, du côté qui regarde vers le Septentrion, vingt-cinq mille *cannes* de long, et le long du côté qui regarde vers l'Occident, dix mille de large, et pareillement dix mille le long du côté qui regarde vers l'Orient, puis vingt-cinq mille le long du côté qui regarde vers le Midi. Et le sanctuaire du SEIGNEUR sera au milieu. 11 Elle sera pour les sacrificateurs, et pour quiconque aura été sanctifié d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait ce que j'avais ordonné qu'on fit, et qui ne se sont point égarés quand les enfants d'Israël se sont égarés, comme se sont égarés les autres Lévités. 12 Ceux-là auront une portion ainsi levée sur l'autre, qui aura été auparavant levée sur toute la masse du pays, comme étant une chose très-sainte. Et elle sera vers les confins des Lévités. 13 Car les Lévités joindront les confins de ce qui appartiendra aux sacrificateurs, et ils auront vingt-cinq mille *cannes* de longueur et dix mille de largeur. Toute la longueur sera de vingt-cinq mille *cannes*, et la largeur de dix mille. 14 Or, ils n'en vendront rien, et aucun d'entre eux n'en échangera rien, ni ne transférera les prémices du pays, parce que c'est une chose sanctifiée au SEIGNEUR. 15 ¶ Mais les cinq mille *cannes* qui restent dans la largeur, sur le devant des vingt-cinq mille *cannes* de longueur, sont un lieu profane pour la ville, tant pour son assiette que pour ses faubourgs. Or la ville sera au milieu. 16 Et ce sont ici les mesures de son assiette: du côté du Septentrion, quatre mille cinq cents *cannes*, du côté du Midi, quatre mille cinq cents, du côté de l'Orient, quatre mille cinq cents, et du côté tirant vers l'Occident, quatre mille cinq cents. 17 Puis il y aura des faubourgs pour la ville: vers le Septentrion, de deux cent cinquante *cannes*, vers le Midi, de deux cent cinquante, vers l'Orient, de deux cent cinquante, et vers l'Occident, de deux cent cinquante. 18 Pour ce qui sera de reste en longueur, et qui joindra la portion sanctifiée et aura dix mille *cannes* du côté tirant vers l'Orient, et dix mille du côté tirant vers l'Occident, auquel côté il sera aussi joignant la portion sanctifiée; le revenu qu'on en tirera sera pour nourrir ceux qui feront le service qu'il faut dans la ville. 19 Or ceux qui feront le service qu'il faut dans la ville, de toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce pays-là. 20 Vous lèverez donc sur toute la masse, pour être une portion sainte, et offrande élevée, toute cette portion qui sera de vingt-cinq mille *cannes*, répondant à vingt cinq mille autres, le tout pris en carré, et en y comprenant la possession de la ville.

## יחזקאל מח

21 והפותר לפשיא מזה ומזה לתרומת  
הקדש ולחנות העיר אלפני המשח  
ועשרים אלף תרומה עד נביל הקדמה  
וישח על פני המשח ועשרים אלף על  
נביל ופה לעמת חלקים לפשיא והיתה  
תרומת הקדש ומקדש הבית ברוכה.  
22 ומחנות הלויים מחנות העיר ברוך  
אשר לפשיא יהיה בין נביל והדח  
ובין נביל בנמן לפשיא יהיה: 23 ויתר  
השכנים מפאת הקדמה עד פאת יפה  
בנמן אחד: 24 ועל נביל בנמן מפאת  
הקדמה עד פאת יפה שמעון אחד:  
25 ועל נביל שמעון מפאת הקדמה עד  
פאת יפה יששכר אחד: 26 ועל נביל  
יששכר מפאת הקדמה עד פאת יפה  
זבולן אחד: 27 ועל נביל זבולן מפאת  
הקדמה עד פאת יפה גד אחד: 28 ועל  
נביל גד אלפאת נגב תימנה והיה  
נביל מתמר מי מריכת קדש מחלה  
עליהם הנדול: 29 זאת הארץ אשר  
תפילו מחלה לשכני ישראל ואלה  
מחלהם נאם אדני יהוה: 30 ואלה  
תוצאות העיר מפאת צפון חמש מאות  
וארבעת אלפים מזה: 31 ושערי העיר  
על שמות שכני ישראל שערים שלושה  
צפונה שער ראובן אחד שער יהודה  
אחד שער לוי אחד: 32 ואלפאת הקדמה  
חמש מאות וארבעת אלפים ושערים  
שלושה ושער יוסף אחד שער בנמן  
אחד שער דן אחד: 33 ופאת נגב  
חמש מאות וארבעת אלפים מזה  
ושערים שלושה שער שמעון אחד שער  
יששכר אחד שער זבולן אחד: 34 פאת  
יפה חמש מאות וארבעת אלפים  
שעריהם שלושה שער גד אחד שער  
אשר אחד שער נפתלי אחד: 35 סביב  
שמנה עשר אלף ושם העיר מיום  
יהוה שמה:

## IEZEKIEL, μη.

21 Το δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγούμενῳ ἐκ τούτου, καὶ  
ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου, καὶ εἰς  
τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἰκοσι  
χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατο-  
λὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πέντε καὶ εἰκοσι  
χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν,  
ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγούμενου· καὶ ἔσται  
ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγισμα τοῦ οἴκου ἐν  
μέσῳ αὐτῆς. 22 Καὶ παρὰ τῶν Λευιτῶν ἀπὸ τῆς  
κατασχεύσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμέ-  
νων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ  
μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμὴν, καὶ τῶν ἀφηγουμένων  
ἔσται. 23 Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν, ἀπὸ τῶν  
πρὸς ἀντιόλας ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμὴν,  
μία. 24 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμὴν ἀπὸ  
τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συ-  
μεὼν, μία. 25 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν  
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν  
Ἰσάχαρ, μία. 26 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν  
Ἰσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς  
θάλασσαν Ζαβουλὼν, μία. 27 Καὶ ἀπὸ τῶν  
ὁρίων τῶν Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς  
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γάδ, μία. 28 Καὶ ἀπὸ  
τῶν ὁρίων τῶν Γάδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως  
τῶν πρὸς λίββα, καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ  
Θιμὴν καὶ ὕδατος Βαριμῶθ Κάδης, κληρονομίας,  
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης. 29 Αὕτη ἡ γῆ  
ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ  
οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει Κύριος θεός.  
30 Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς  
βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτροι.  
31 Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασι φυλῶν  
τοῦ Ἰσραὴλ· πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη  
Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ  
μία. 32 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι  
καὶ πεντακόσιοι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσήφ  
μία, καὶ πύλη Βενιαμὴν μία, καὶ πύλη Δάν μία.  
33 Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντα-  
κόσιοι μέτροι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεὼν μία,  
καὶ πύλη Ἰσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία.  
34 Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ  
πεντακόσιοι μέτροι· πύλαι τρεῖς, πύλη Γάδ μία,  
καὶ πύλη Ἀσέρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλὶμ μία.  
35 Κύκλωμα, δέκα καὶ ὅκτω χιλιάδες. Καὶ τὸ  
ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται,  
[Κύριος ἐκεῖ] ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

## EZECHIEL, XLVIII

21 Quod autem reliquum fuerit, principis  
erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et  
possessionis civitatis e regione viginti quin-  
que millium primitiarum usque ad terminum  
orientalem: sed et ad mare, e regione viginti  
quinque millium usque ad terminum maris,  
similiter in partibus principis erit: et erunt  
primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in  
medio ejus. 22 De possessione autem Levi-  
tarum, et de possessione civitatis in medio  
partium principis: erit inter terminum Juda,  
et inter terminum Benjamin, et ad principem  
pertinebit. 23 Et reliquis tribubus: A  
plaga orientali usque ad plagam occidenta-  
lem, Benjamin una. 24 Et contra terminum  
Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam  
occidentalem, Simeon una. 25 Et super ter-  
minum Simeonis, a plaga orientali usque ad  
plagam occidentalem, Issachar una. 26 Et  
super terminum Issachar, a plaga orientali  
usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.  
27 Et super terminum Zabulon, a plaga  
orientali usque ad plagam maris, Gad una.  
28 Et super terminum Gad, ad plagam austri  
in meridie: et erit finis de Thamar usque ad  
aquas contradictionis Cades, hereditas contra  
mare magnum. 29 Hæc est terra, quam  
mittetis in sortem tribubus Israel: et hæ  
partitiones earum, ait Dominus Deus. 30 Et  
hi egressus civitatis: A plaga septentrionali  
quingentos et quatuor millia mensurabis.  
31 Et portæ civitatis ex nominibus tribuum  
Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben  
una, porta Juda una, porta Levi una. 32 Et  
ad plagam orientalem, quingentos et quatuor  
millia: et portæ tres, porta Joseph una,  
porta Benjamin una, porta Dan una. 33 Et  
ad plagam meridianam, quingentos et qua-  
tuor millia metieris: et portæ tres, porta  
Simeonis una, porta Issachar una, porta Za-  
bulon una. 34 Et ad plagam occidentalem,  
quingentos et quatuor millia, et portæ eorum  
tres, porta Gad una, porta Aser una, porta  
Nephthali una. 35 Per circuitum, decem et  
octo millia: et nomen civitatis ex illa die  
Dominus ibidem.

## EZEKIEL, XLVIII.

21 ¶ And the residue *shall be* for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house *shall be* in the midst thereof. 22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, *being* in the midst of *that* which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince. 23 As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side Benjamin *shall have a portion*. 24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon *shall have a portion*. 25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar *a portion*. 26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun *a portion*. 27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad *a portion*. 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea. 29 This *is* the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these *are* their portions, saith the Lord God. 30 ¶ And these *are* the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures. 31 And the gates of the city *shall be* after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi. 32 And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan. 33 And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun. 34 At the west side four thousand and five hundred, *with* their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali. 35 *It was* round about eighteen thousand *measures*: and the name of the city from *that* day *shall be*, The LORD *is* there.

505

## Esekiel, 48.

21 Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten, neben dem abgesonderten heiligen Theil und neben der Stadt Theil, nämlich fünf und zwanzig tausend Ruthen, gegen Morgen und gegen Abend, das soll alles des Fürsten sein. Aber das abgesonderte heilige Theil und das Haus des Heiligthums soll mitten inne sein. 22 Was aber dazwischen liegt, zwischen der Leviten Theil, und zwischen der Stadt Theil, und zwischen der Grenze Juda und der Grenze Benjamins, das soll des Fürsten sein. 23 Darnach sollen die andern Stämme sein: Benjamin soll seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 24 Aber neben der Grenze Benjamins soll Simeon seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 25 Neben der Grenze Simeons soll Issachar seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 26 Neben der Grenze Issachars soll Zebulon seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 27 Neben der Grenze Zebulons soll Gad seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend. 28 Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag, von Thamar bis an das Haderwasser zu Kades, und gegen dem Wasser am großen Meer. 29 Also soll das Land ausgeheilet werden zum Erbtheil unter die Stämme Israel; und das soll ihr Erbtheil sein, spricht der Herr Herr. 30 Und so weit soll die Stadt sein, vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht. 31 Und die Thore der Stadt sollen nach den Namen der Stämme Israels genannt werden, drei Thore gegen Mitternacht: das erste Thor Ruben, das andere Juda, das dritte Levi. 32 Also auch gegen Morgen vier tausend und fünf hundert Ruthen, und auch drei Thore: nämlich das erste Thor Joseph, das andere Benjamin, das dritte Dan. 33 Gegen Mittag auch also, vier tausend und fünf hundert Ruthen, und auch drei Thore: das erste Thor Simeon, das andere Issachar, das dritte Zebulon. 34 Also auch gegen Abend vier tausend und fünf hundert Ruthen, und drei Thore: ein Thor Gad, das andere Asser, das dritte Naphtali. 35 Also soll es um und um achtzehn tausend Ruthen haben. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: Hier ist der Herr.

## ÉZÉCHIEL, XLVIII.

21 ¶ Puis ce qui restera sera pour le prince, tant au-delà de la portion sainte, en offrant élevée, qu'en-deçà de la possession de la ville, le long des vingt-cinq mille *cannes* de la portion qui aura été levée sur toute la masse, jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Orient. Ainsi ce qui tendra vers l'Occident, le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes*, jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Occident, joignant les *autres* portions, sera pour le prince. Et ainsi la portion sainte, l'offrande élevée, et le sanctuaire de la maison, seront au milieu de tout le pays. 22 Ce qui sera donc pour le prince sera dans les entre-deux, depuis la possession des Lévités et depuis la possession de la ville; ce qui sera entre ces possessions-là, et les confins de Juda, et les confins de Benjamin, sera pour le prince. 23 Or ce qui sera de reste sera pour les *autres* tribus. Depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y aura une *portion* pour Benjamin. 24 Puis, joignant les confins de Benjamin, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Simeon. 25 Puis, joignant les confins de Simeon, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Issachar. 26 Puis joignant les confins d'Issachar, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Zebulon. 27 Puis joignant les confins de Zebulon, depuis le canton de ce qui regarde vers l'Orient, jusqu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident, il y en aura une pour Gad. 28 Or ce qui appartient au côté du Midi, qui regarde le vent d'autan, est sur la frontière de Gad. Or cette frontière sera depuis Tamar jusqu'aux eaux du débat de Kades, le long du torrent jusqu'à la grande mer. 29 C'est là le pays que vous partagerez par le sort en héritage aux tribus d'Israël, et ce sont là leurs portions, dit le Seigneur DIEU. 30 ¶ Or ce sont ici les sorties de la ville. Du côté du Septentrion, il y aura quatre mille cinq cents mesures. 31 Puis, quant aux portes de la ville, qui seront dénommées d'après les tribus d'Israël, il y aura trois portes qui regarderont vers le Septentrion: une porte de Ruben, une porte de Juda et une porte de Lévi. 32 Au côté de ce qui regarde vers l'Orient, il y aura quatre mille cinq cents *cannes*, et trois portes: une porte de Joseph, une porte de Benjamin et une porte de Dan. 33 Et au côté de ce qui regarde vers le Midi, il y aura quatre mille cinq cents mesures, et trois portes: une porte de Simeon, une porte d'Issachar et une porte de Zebulon. 34 Au côté de ce qui regarde vers l'Occident, il y aura quatre mille cinq cents *cannes*, auxquelles il y aura trois portes: une porte de Gad, une porte d'Asser, une porte de Naphtali. 35 Ainsi le circuit de la ville sera de dix-huit mille *cannes*. Or le nom de la ville, & puis ce jour-là, sera, Le SEIGNEUR est là.

TOM. IV.

3 U



**DANIEL.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## PROPHETIA DANIELIS.

### דניאל א

### ΔΑΝΙΗΛ, ΚΕΦ. α'.

### DANIEL, CAPUT I.

בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך-  
יהודה בא נבוכדנאצר מלך-בבל  
ורושלם וגזר עליה: ויחל אדני ביהו-  
א-יהויקים מלך-יהודה ומקצת פלי-  
האלהים ויביאם ארץ-שנער בית-אלהיו ואת-  
הפלים חביא בית אצור אלהיו: ויאמר  
המלך לאשפנז רב קריסיו להביא מבני  
ישראל ומגזע הפלוגה ומדבריהם:  
ילדים אשר אין דבתם פל-מאמ וטובי מראה  
ומשפלים בכל-הקמה ונדעי דעה ומביני  
מדע ואשר פה דתם לעמד דחיקל המלך  
וללמדם כפר וקשון בשקים: וימל להם  
המלך דבר-יום ביזמו מפת-בג המלך ומינו  
משתי וליגדלם שנים שלוש ומקצתם יעמדו  
לפני המלך: ויהי בהם מבני יהודה  
דניאל הנביא מישאל ועזריה: וישם  
להם שר הקריסים שמות וישם לדניאל  
פלמשאצר ולחנניה שדרה ולמישאל מישא  
ולעזריה עבד ננו: וישם דניאל על-לבו  
אשר לא יתקבל בפת-בג המלך ויבין  
משתי ויבקש משר הקריסים אשר לא  
יתקבל: ויחן האלהים את-דניאל לחקד  
ולרחמים לפני שר הקריסים: ויאמר  
שר הקריסים לדניאל ורא אני את-אדני  
המלך אשר מנה את-מאכלכם ואת-משתיכם  
אשר למח וראה את-פניכם ועפים מן  
הילדים אשר פגילכם וחיבתם את-דאשי  
למלך: ויאמר דניאל אליהם אלהים  
מנה שר הקריסים על-דניאל חנניה מישאל  
ועזריה: נס-נא את-עבדי וימים עשרה  
ויתנו-לנו מן-התבואה ונאכלה וימים  
ונשתה: ונראה לפניך מראה ויבא  
הילדים האכלים את פת-בג המלך  
וכאשר תראה עשה עם-עבדי:

ΕΝ τριτῇ τῆς βασιλείας Ἰωακίμ βασιλέως  
Ἰουδα ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς  
Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιοῖκε αὐτήν.  
2 Καὶ ἔδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακίμ  
βασιλέα Ἰουδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου  
τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἴκου  
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν  
οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς τῷ Ἀσφανεὶ τῷ ἀρχιεunuόχῳ αὐτοῦ  
εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσ-  
ραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ  
ἀπὸ τῶν φορβομένων. 4 Νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν  
ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλὸς τῷ ἔψει, καὶ συνείν-  
τας ἐν πάσῃ σιφίᾳ καὶ γνώσει καὶ γνῶσιν καὶ  
διανοουμένοις φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχύς ἐν  
αὐτοῖς ἵστάναι ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως  
καὶ διδάξαι αὐτοὺς γραμματα καὶ γλῶσσαν Χαλ-  
δαίων. 5 Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς  
ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασι-  
λέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ  
θρῆψαι αὐτοὺς ἐτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήναι  
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς  
ἐκ τῶν υἱῶν Ἰουδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ  
Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς  
ὁ ἀρχιεunuόςχος ὀνόματα, τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ,  
καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράχ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάχ,  
καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδעναγώ. 8 Καὶ ἔθηκεν Δανιὴλ  
εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ  
τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ ἀπὸ τοῦ  
ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιεunuόχον ὡς οὐ  
μὴ ἀλισγηθῇ. 9 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς  
ἐλεον καὶ οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιεunuόχου.  
10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιεunuόςχος τῷ Δανιὴλ Φοβοῦμαι  
ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα  
τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε  
ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπά παρὰ τὰ παι-  
δάκια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσῃτε τὴν  
κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ. 11 Καὶ εἶπε Δανιὴλ  
πρὸς Ἀμεισάδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιεunuόςχος ἐπὶ  
Δανιὴλ, Ἀνανίαν, Μισαήλ, Ἀζαρίαν, 12 Πείρα-  
σον δὴ τοὺς παῖδας σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν  
ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγώμεθα, καὶ ὄψω  
κίωμεθα, 13 Καὶ ὀφθῇτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ  
ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν  
ἐσθόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ κα-  
θὼς ἴδῃ ποιήσων μετὰ τῶν παιδῶν σου.

ANNO tertio regni Joakim regis Juda,  
venit Nabuchodonosor rex Babylonis in  
Jerusalem, et obsedit eam : 2 Et tradidit Do-  
minus in manu ejus Joakim regem Juda, et  
partem vasorum domus Dei : et asportavit  
ea in terram Sennaar in domum dei sui, et  
vasa intulit in domum thesauri dei sui.  
3 Et ait rex Asphenes præposito eunucho-  
rum, ut introduceret de filiis Israel, et de  
semine regio et tyrannorum, 4 Pueros, in  
quibus nulla esset macula, decoros forma, et  
eruditos omni sapientia, cautos scientia, et  
doctos disciplina, et qui possent stare in  
palatio regis, ut doceret eos litteras, et lin-  
guam Chaldaeorum. 5 Et constituit eis rex  
annonam per singulos dies de cibis suis, et de  
vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus  
annis, postea starent in conspectu regis.  
6 Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda,  
Daniel, Ananias, Misael, et Azarias. 7 Et  
imposuit eis præpositus eunuchorum, nomi-  
na : Danieli, Baltassar ; Ananiam, Sidrach ;  
Misaeli, Misach ; et Azarias, Abdenago. 8 Pro-  
posuit autem Daniel in corde suo, ne pol-  
lueretur de mensa regis, neque de vino potus  
ejus : et rogavit eunuchorum præpositum ne  
contaminaretur. 9 Dedit autem Deus Dani-  
eli gratiam et misericordiam in conspectu  
principis eunuchorum. 10 Et ait princeps  
eunuchorum ad Daniele : Timeo ego domum  
meum regem, qui constituit vobis cibum  
et potum : qui si viderit vultus vestros ma-  
cilentiores præ ceteris adolescentibus comens  
vestris, condemnabit caput meum regi.  
11 Et dixit Daniel ad Malasar, quem consti-  
tuerat princeps eunuchorum super Danielelem,  
Ananiam, Misaelem, et Azariam : 12 Tenta  
nos obsecro servos tuos diebus decem, et den-  
tur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad  
bibendum : 13 Et contemplare vultus nostros,  
et vultus puerorum qui vescuntur cibo regio :  
et sicut videris, facies cum servis tuis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF DANIEL.

### DANIEL, CHAPTER I.

**I**N the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god. 3 ¶ And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes; 4 Children in whom *was* no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans. 5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king. 6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishaël, and Azariah: 7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishaël, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego. 8 ¶ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself. 9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs. 10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king. 11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishaël, and Azariah, 12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink. 13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

509

### Daniel, Capitel 1.

**I**m dritten Jahr des Reichs Jojakim, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. 2 Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkindern wählen, 4 Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, fluge und verständige; die da geschickt wären, zu dienen in des Königs Hofe, und zu lernen chaldäische Schrift und Sprache. 5 Solchen verschaffte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise, und von dem Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen, darnach vor dem Könige dienen sollten. 6 Unter welchen waren Daniel, Hananja, Misaël und Misaël, von den Kindern Juda. 7 Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen, und nannte Daniel Beltsazar, und Hananja Sadrach, und Misaël Mesach, und Misaël Abed-Nego. 8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen. 9 Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer günstig und gnädig ward. 10 Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem Könige, der euch eure Speise und Trank verschaffet hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären, denn der andern Knaben eures Alters, so brächet ihr mich bei dem Könige um mein Leben. 11 Da sprach Daniel zu Melzar, welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Misaël und Misaël befohlen hatte: 12 Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage, und laß uns geben Zugemüse zu essen und Wasser zu trinken. 13 Und laß dann vor dir unsere Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

### DANIEL, CHAPITRE I.

**L**A troisième année de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, et l'assiégea. 2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu. Or Nébucadnetsar les emporta au pays de Sinhar, dans la maison de son dieu, et mit ses vases dans le trésor de son dieu. 3 ¶ Puis le roi dit à Aspénaz, capitaine de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale et des principaux seigneurs, 4 Quelques jeunes enfants, en qui il n'y eût aucun défaut, beaux de visage, instruits en toute sagesse, connaissant les sciences, pleins d'intelligence, qui fussent capables de se tenir au palais du roi, et à qui on enseignât les lettres et la langue des Chaldéens. 5 Or pour leur entretien, le roi leur assigna chaque jour une portion des mets de sa table, et du vin dont il buvait, afin qu'on les nourrit ainsi trois ans, et qu'ensuite ils servissent devant le roi. 6 Parmi eux, il se trouva, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misaël et Hazaria. 7 Cependant le capitaine des eunuques leur donna d'autres noms. En effet, il donna à Daniel celui de Beltsatsar; à Hanania, celui de Sadrac; à Misaël, celui de Mésac; et à Hazaria, celui d'Habed-Négo. 8 ¶ Daniel résolut dans son cœur de ne se point souiller en mangeant des mets de la table du roi, ou en buvant du vin dont le roi buvait. C'est pourquoi il supplia le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller. 9 Et Dieu fit que le chef des eunuques eut de la bonté pour Daniel, et qu'il eût pitié de lui. 10 Toutefois le capitaine des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi, mon maître, qui a prescrit votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des autres jeunes enfants de votre âge, et pourquoi rendriez-vous ma tête coupable envers le roi? 11 Mais Daniel dit à Meltsar, qui avait été établi sur Daniel, Hanania, Misaël et Hazaria, par le capitaine des eunuques: 12 Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne à manger des légumes et à boire de l'eau. 13 Et après cela, tu regarderas nos visages et les visages des jeunes gens qui mangent la portion de la viande royale: puis, tu feras à tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

## דניאל א ב

14 וישמע להם לדבר הזה וינסם ימים  
עשרה : 15 ומקצת ימים עשרה נראה  
מראהם טוב ובקרא בשם מרפליהולדים  
האכלים את פת-בן המלך : 16 ויהי המלצר  
נשא את-פתבנם ויון משמיהם ונתן להם  
זרענים : 17 והילדים האלה ארבעתם נתן  
להם האלהים מהע והשפל בכל-ספר  
וחכמה ודניאל חבין בכל-חזון וחלמות :  
18 וכלמקצת הימים אשר-אמר המלך להביאם  
ויביאם שר הפרסנים לפני נבכדנצר :  
19 וידבר אתם המלך ולא נמצא מפלם  
בדניאל חנניה מישאל ועזריה ועמדו לפני  
המלך : 20 וכל דבר חכמה בינה אשר  
בקש מהם המלך וימצאם עשר ידות על  
כל-החרטמים האשפים אשר בכל-מלכותו :  
21 ויהי דניאל עד-שנת אחת לקורש  
המלך :

## פרשה ב :

1 ובשנת שתים למלכות נבכדנצר חלם  
בבכדנצר חלמות ונתפעם רחיו וישגתו  
בחינה עליו : 2 ויאמר המלך לקרוא  
לחרטמים ולאשפים ולמכשפים ולפסגדים  
להקיד למלך חלמתיו ויבאו ועמדו לפני  
המלך : 3 ויאמר להם המלך חלום חלומתי  
והתפעם רחיו לדעת את-חלום : 4 וידברו  
הפסגדים למלך ארמית מלשא לעלמין בלי  
אמר חלמא לעבדיו ופשרא נחמא : 5 ענה  
מלשא ואמר לכשדא מלכותא מני ארמא חן  
לא תהודענא חלמא ופשרא חדמין  
תהודענא ויבטחו בלי וישקמו : 6 והיו  
חלמא ופשרא תהודעו מתנו ויבדחו ויקר  
שגיא תהבדו מחדמי לתן חלמא ופשרא  
תהודעו : 7 עני תהודעו ואמרין מלשא חלמא  
ואמר לעבדיו ופשרא נחמא : 8 ענה  
מלשא ואמר מרציב ידע אשא די עדנא  
אנהו ויבניו כל-הבלי די חזיראו דראמא מני  
מלמא : 9 די חרמלמא לא תהודענא חדמין  
חמא דתכון וכלה כדבא ופחיתא תהודענא  
למאמר חדמי עד די עדנא ופשרא לתן  
חלמא אמרו לי ואנא די פשרא תהודענא :

## דאניאל, א', ב'.

14 Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς  
ἡμέρας δέκα. 15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμε-  
ρῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ  
ταῖς σαρξίν ὑπὲρ τὰ παιδιάρια τὰ ἐσθοντα τὴν τρά-  
πεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμελσάδ  
ἀναιρούμενος τὸ εἶπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον  
τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἰδίδου αὐτοῖς σπέρματα.  
17 Καὶ τὰ παιδιάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί,  
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν  
πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνήκεν  
ἐν πάσῃ δράσει καὶ ἐνυπνίους. 18 Καὶ μετὰ τὸ  
τέλος τῶν ἡμερῶν ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν  
αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιεunuόχου  
ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησε μετ'  
αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων  
αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανία καὶ Μισαὴλ καὶ  
Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,  
20 καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης  
ὃν ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς εὗρεν αὐτοὺς  
δεκαπλάσιον παρὰ πάντας τοὺς ἐπαυδοὺς καὶ  
τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἐνὸς  
Κύρου τοῦ βασιλέως.

## כפ. ב'.

1 'EN תפ' לני תפ' דעטרפ תס' באסילאס לנ-  
פניאסה נאבוכודונסור לנפניון, כאי לזיסת ת  
פנימא אוטו, כאי ו' פניס אוטו לזינעסו אפ'  
אוטו. 2 כאי לזינעסו ו' באסילעס קאלסאי תוס  
לפאסידוס כאי תוס מאגוס כאי תוס פארמאקוס  
כאי תוס קאלדאיוס תו אנאגגילאי תפ' באסילי  
ת' לנפניא אוטו, כאי תלחא, כאי לזיסתא לנ-  
פניון תו באסילעס. 3 כאי לזינעסו אוטו ו' באסילעס  
'הנפניאסה, כאי לזיסת ת' פנימא מו תו  
גנאני ת' לנפניון. 4 כאי לזיסתא לנפניון ת' קאל-  
דאיו תפ' באסילי סוריסי באסילי לזיסתא תוס איונאס  
זיחי' ס' לזיסת ת' לנפניון תוס פאסי סו, כאי  
ת' סגקריסין אנאגגילאומין. 5 'Απεκριθη ὁ βα-  
σιλεὺς τοῖς Καλδαίοις 'Ο λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπίστη'  
ἐάν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν,  
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθαι, καὶ οἱ οἰκοὶ ὑμῶν διαρπαγή-  
σονται. 6 'Εάν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν  
αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν  
πολλὴν λήψετε παρ' ἐμοῦ· πλην τὸ ἐνύπνιον  
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλατέ μοι. 7 'Απε-  
κριθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν 'Ο βασιλεὺς εἰπάτω  
τὸ ἐνύπνιον τοῖς פאסינ אוטו, כאי ת' סגקריסין  
אנאגגילאומין. 8 כאי ἀπεκριθη ὁ βασιλεὺς כאי  
לזינעסו 'עפ' אלחתיאס לזיסתא לז' קאירון תמיס  
לזיסתא, קאסוטי לזיסתא ת' פאסיתא אפ' לזיסתא ת'  
לזיסתא. 9 'Εάν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγεῖλητέ  
μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέ-  
θεσθαι εἰπέτε ἐνώπιόν μου, ἕως ὃς ὁ καιρὸς  
παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιον μου εἰπατέ μοι, καὶ γνώσο-  
μαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

## DANIEL, I. II.

14 Qui, audito sermone hujuscemodi, tenta-  
vit eos diebus decem. 15 Post dies autem  
decem, apparuerunt vultus eorum meliores,  
et corpulentiores prae omnibus pueris, qui  
vescebantur cibo rigo. 16 Porro Mala-  
sar tollebat cibaria, et vinum potus  
eorum : dabatque eis legumina. 17 Pueris  
autem his dedit Deus scientiam et discipli-  
nam, in omni libro et sapientia : Danieli autem  
intelligentiam omnium visionum et somnio-  
rum. 18 Completis itaque diebus, post quos  
dixerat rex ut introducerentur : introduxit  
eos prepositus eunuchorum in conspectu  
Nabuchodonosor. 19 Cumque eis locutus  
fuisset rex, non sunt inventi tales de univer-  
sis, ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias :  
et steterunt in conspectu regis. 20 Et omne  
verbum sapientiae et intellectus, quod scisci-  
tatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum  
super cunctos ariolos et magos, qui erant in  
universo regno ejus. 21 Fuit autem Daniel  
usque ad annum primum Cyri regis.

## CAPUT II.

1 In anno secundo regni Nabuchodonosor,  
vidit Nabuchodonosor somnium, et conter-  
ritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit  
ab eo. 2 Praecepit autem rex, ut convoca-  
rentur arioli, et magi, et malefici, et Chaldaei,  
ut indicarent regi somnia sua : qui cum ve-  
nissent, steterunt coram rege. 3 Et dixit ad  
eos rex : Vidi somnium ; et mente confusus  
ignoro quid viderim. 4 Responderuntque  
Chaldaei regi syriace : Rex in sempiternum  
vive : dic somnium servis tuis, et interpreta-  
tionem ejus indicabimus. 5 Et respondens  
rex ait Chaldaeis : Sermo recessit a me : nisi  
indicaveritis mihi somnium, et conjecturam  
ejus, peribitis vos, et domus vestrae publica-  
buntur. 6 Si autem somnium, et conjectu-  
ram ejus narraveritis, praemia, et dona, et  
honorem multum accipietis a me : somnium  
igitur, et interpretationem ejus indicate mihi.  
7 Responderunt secundo, atque dixerunt :  
Rex somnium dicat servis suis, et interpre-  
tationem illius indicabimus. 8 Respondit  
rex, et ait : Certe novi quod tempus re-  
dimitis, scientes quod recesserit a me sermo.  
9 Si ergo somnium non indicaveritis mihi,  
una est de vobis sententia, quod interpreta-  
tionem quoque fallacem et deceptione  
plenam composueritis, ut loquamini mihi  
donec tempus pertranseat. Somnium ita-  
que dicite mihi, ut sciam quod interpre-  
tationem quoque ejus veram loquamini

## DANIEL, I. II.

14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days. 15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat. 16 Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse. 17 ¶ As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams. 18 Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar. 19 And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king. 20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm. 21 And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

## CHAPTER II.

1 AND in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him. 2 Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king. 3 And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream. 4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation. 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill. 6 But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof. 7 They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it. 8 The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me. 9 But if ye will not make known unto me the dream, *there is but* one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

## Daniel, 1, 2.

14 Und er gehorchte ihnen darin, und versuchte es mit ihnen zehn Tage. 15 Und nach den zehn Tagen waren sie schöner, und besser bei Leibe, denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen. 16 Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüse. 17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen. 18 Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar. 19 Und der König rebete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misaël und Misaia gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener. 20 Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich. 21 Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Kores.

## Das 2. Capitel.

1 Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschraf, daß er aufwachte. 2 Und er hieß alle Sternseher, und Weisen, und Zauberer, und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. 3 Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gerne wissen, was es für ein Traum gewesen sey. 4 Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. 5 Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen, und ihn deuten; so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich verstorret werden. 6 Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen, und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den Traum und seine Deutung. 7 Sie antworteten wiederum, und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. 8 Der König antwortete, und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Trift sucht, weil ihr sehet, daß mirs entfallen ist. 9 Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so gehet das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum so sagt mir den Traum; so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung trefft.

## DANIEL, I. II.

14 Alors Melzar leur accorda cela et les éprouva pendant dix jours. 15 Mais, au bout des dix jours, leurs visages parurent en meilleur état, et ils avaient plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient la portion de la viande royale. 16 Ainsi Melzar prenait la portion de leur viande et le vin qu'ils devaient boire, et leur donnait des légumes. 17 ¶ Or Dieu donna à ces quatre jeunes gens, de la science et de l'intelligence dans toutes les lettres, ainsi que de la sagesse. Daniel avait, de plus, de l'intelligence dans toutes les visions et dans les songes. 18 Et, au bout des jours que le roi avait dit qu'on les amenât, le capitaine des eunuques les amena devant Nébucadnetsar. 19 Alors le roi s'entretint avec eux. Mais entre eux tous, il ne s'en trouva point de pareils à Daniel, à Hanania, à Misaël et à Hazaria. Ils se tinrent donc devant le roi. 20 Et dans toute affaire qui demandait de la sagesse et de l'intelligence, et sur laquelle le roi les interrogeait, il trouvait en eux dix fois plus de science que dans tous les tireurs d'horoscope et dans tous les astrologues de tout son royaume. 21 Or Daniel vécut jusqu'à la première année du roi Cyrus.

## CHAPITRE II.

1 OR, la seconde année du règne de Nébucadnetsar, Nébucadnetsar eut des songes dont son esprit fut troublé et son sommeil interrompu. 2 Alors le roi ordonna qu'on appelât les magiciens et les astrologues, les enchanteurs et les Chaldéens, pour lui expliquer ses songes. Ils vinrent donc et se présentèrent devant le roi. 3 Or le roi leur dit: J'ai eu un songe, et mon esprit s'est inquiété pour savoir le songe. 4 Alors les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne: Roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. 5 Le roi répondit et dit aux Chaldéens: La chose m'est échappée. Si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en un tas d'ordures. 6 Mais si vous me faites connaître le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des largesses et de grands honneurs. C'est pourquoi faites-moi connaître le songe et son interprétation. 7 Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation. 8 Le roi répondit et dit: Je connais maintenant que vous ne cherchez qu'à gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'est échappée. 9 Mais si vous ne me faites pas connaître le songe, la même sentence vous *frappera tous*; car vous vous êtes préparés à dire devant moi quelque parole fautive et perverse, en attendant que le temps soit changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en donner l'interprétation.

## דניאל ב

10 עֲנֵנוּ בְשִׁדְיָהּ הַדָּם-מִלְכָּא וְאִמְרִין לְאִיחֵי  
אֲנִישׁ עַל-יִבְשֶׁתָּא דִּי מַלְכָּא יִכְבֵּל לְחַחֲוֹתָא  
פִּלְהֶבֶל דִּי כְּלִמְלֶכָּא רַב וְשְׁלִישׁ מַלְכָּא כְּדִרְיָ  
לֹא שְׂאֵל לְכַל-חֲרָטִים וְאִשָּׁה וְכִשְׂדִּי:  
11 וְיִמְלִימָא דִּרְמִלְכָּא שְׂאֵל וְיִקְרֶחַ וְאִחְרֹן לֹא  
אִיחֵי דִּי יִחְוֶפֶה הָדָם מִלְכָּא לְחַוֵּי אֱלֹהִין דִּי  
מְדַרְהוֹן עַם-בְּשִׁמָּא לֹא אִיחֵי: 12 פִּלְהֶבֶל  
דִּכְה מִלְכָּא בְּכֶסֶם וְהִקְפֶּה שְׂנָיָא וְאִמְרַן לְחַחֲוֹתָא  
לְכָל חֲפִימֵי בְּכָל: 13 וְדָתָא נְפִיחָא וְחִפְיָמָא  
מִתְקַטְלִין וְכִצּוֹ דְּנִינְאֵל וְחַבְרוּתִי לְהַתְקַטְלָה:  
14 בְּאִדְרִין דְּנִינְאֵל חֲתִיב עֲטָמוּשִׁים לְאִרְיוֹתָא  
רַב-מִצְבָּתָא דִּי מִלְכָּא דִּי נִפְקָא לְהַטְלָה לְחִפְיָמֵי  
בְּכָל: 15 עֲנָה וְאִמְרַן לְאִרְיוֹתָא שְׂלִימָא דִּר-  
מִלְכָּא עַל-מָחָד דָּתָא מִתְחַצְפָּה מִן-הָדָם מִלְכָּא  
אִדְרִין מִלְכָּא הוֹדַע אִרְיוֹתָא לְדִנְיָאֵל: 16 וְדִנְיָאֵל  
עַל יִבְשֶׁתָּא מִרְמִלְכָּא דִּי זְמַן יִגְתַּרְלָהּ וּפְשָׁרָא  
לְחַחֲוֹתָא לְמִלְכָּא: 17 אִדְרִין דְּנִינְאֵל לְבִיתָהּ  
אֲזַל לְחַחֲוֹתָא מִשְׁאֵל וְעִזְרָתָא חֲבֵרוּתִי  
מִלְכָּא הוֹדַע: 18 וְהַחֲמִין לְמִכְצָא מִן-הָדָם  
אֱלֹהֵי שְׂמִיָּא עַל-דָּתָא דְּנָח דִּי לֹא יִחְבֹּדְדֹן  
דְּנִינְאֵל וְחַבְרוּתִי עַם-שְׂמִיָּא חֲפִימֵי בְּכָל:  
19 אִדְרִין לְדִנְיָאֵל בְּחֻזָּא דִּרְלִילָא רַחֵם גִּלְיָ  
אִדְרִין דְּנִינְאֵל בְּרַחֵם לְאֱלֹהֵי שְׂמִיָּא: 20 עֲנָה  
דְּנִינְאֵל וְאִמְרַן לְהוֹא שְׂמִיָּא דִּרְמִלְכָּא מְבָרַח  
מִדְּקִלְמָא וְעַד-עֲלָמָא דִּי חֲבִימָתָא וּבְבִרְתָּא  
דִּירְלָה חַיָּא: 21 וְהוֹא מִחֲשָׁמָא עֲדִינְאֵל וּמִנְיָא  
מִתְעַבְּרָה מַלְכִין וּמִתְקִים מַלְכִין יִתֵּב חֲבִימָתָא  
לְחִפְיָמֵי וּמִנְיָא לְיַדְעִי בִּיקָה: 22 חוֹא גִלְיָ  
עֲמִיקָהּ וּמִסְתַּרְתָּא יִדַּע מַד בְּחֻשְׁכָּא  
וּבְחֹלָה עֲמִיָּה שְׂרָא: 23 לֵךְ וְאֱלֹהֵי אֲבֹתָי  
מְחַדָּא וּמִשְׁבַּח אֲנִי דִּי חֲבִימָתָא וּבְבִרְתָּא  
יִתְבַּת לִי וְכִצּוֹ הוֹדַעְתִּי דִּרְבִּיעִיָּא מִן-הָדָם  
מִלְכָּא הוֹדַעְתִּי: 24 פִּלְהֶבֶל דְּנָח  
דְּנִינְאֵל עַל עַל-אִרְיוֹתָא דִּי מִנִּי מִלְכָּא לְחַחֲוֹתָא  
לְחִפְיָמֵי בְּכָל אֲזַל וְכִן אֲמַרְלָה לְחִפְיָמֵי בְּכָל  
אֲלִי-חַחֲוֹתָא דְּהַלְלִי הָדָם מִלְכָּא וּפְשָׁרָא  
לְמִלְכָּא אֲחֻזָּא: 25 אִדְרִין אִרְיוֹתָא בְּחַתְּבִתָּא  
חֲנַעַל לְדִנְיָאֵל הָדָם מִלְכָּא וְכִן אֲמַרְלָה דִּר-  
חֲשִׁבְתָּא בְּכָל מִן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יִחְוֶדֶה דִּי  
פְשָׁרָא לְמִלְכָּא יְהוֹדַע: 26 עֲנָה מִלְכָּא וְאִמְרַן  
לְדִנְיָאֵל דִּי שְׂמִיָּא בְּלִשְׁמֵשׁ אֲרָמִיָּיָא  
פִּחֵל לְהוֹדַעְתִּי חֲלָמָא דִּירְחֻזָּתָא וּפְשָׁרָא:

## ΔΑΝΙΗΛ, β'.

10 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασι-  
λέως καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς  
ἡρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται  
γινώσκειν, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἀρχὼν  
ῥῆμα τοιούτων οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπασιδόν, μάγον καὶ  
Χαλδαῖον, 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπε-  
ρωτᾷ βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ  
αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ  
ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός. 12 Τότε  
ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι  
πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 13 Καὶ τὸ  
δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ  
ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.  
14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ  
Ἀριῷχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν  
ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, 15 Ἀρχὼν  
τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ  
ἀναίδης ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἰγνώρισε  
δὲ ὁ Ἀριῷχ τὸ ῥῆμα τῷ Δανιήλ. 16 Καὶ Δανιὴλ  
ἤξιωσε τὸν βασιλεῖα ὅπως χρόνον δὴ αὐτῷ, καὶ  
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ τῷ βασιλεῖ.  
17 Καὶ εἰσῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαῒ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς  
φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἰγνώρισε. 18 Καὶ οἰκτιρ-  
μοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ  
τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται  
Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοιπῶν  
σοφῶν Βαβυλῶνος. 19 Τότε τῷ Δανιήλ ἐν ὁρά-  
ματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ  
εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 Καὶ  
εἶπεν Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ  
αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ  
σύνεισις αὐτοῦ ἐστί. 21 Καὶ αὐτὸς ἄλλοις και-  
ροῦς καὶ χρόνοις, καθιστὰ βασιλεῖς καὶ μετιστᾷ,  
διδόσκει σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς  
εἰδόσι σύνεισιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθία  
καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ  
φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστί. 23 Σοὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων  
μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύνα-  
μιν δέδωκάς μοι, καὶ ἰγνώρισάς μοι ὃ ἤξιώσαμεν  
παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἰγνώρισάς  
μοι. 24 Καὶ ἦλθε Δανιὴλ πρὸς Ἀριῷχ, ὃν κατέ-  
στησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶ-  
νος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ  
ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δὲ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,  
καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 25 Τότε  
Ἀριῷχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον  
τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐὺκα ἄνδρα ἐκ  
τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ὅστις  
τὸ σύγγραμμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 26 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ Δανιήλ, οὗ  
τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι  
τὸ ἐνὸπσιον ὃ ἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

## DANIEL, II.

10 Respondentes ergo Chaldaei coram rege,  
dixerunt: Non est homo super terram, qui  
sermonem tuum, rex, possit implere: sed  
neque regum quisquam magnus et potens  
verbum hujusmodi sciscitatur ab omni  
ariolo, et mago, et Chaldaeo. 11 Sermo  
enim, quem tu quæris, rex, gravis est:  
nec reperietur quisquam, qui indicet illum  
in conspectu regis: exceptis diis, quo-  
rum non est cum hominibus conver-  
satio. 12 Quo audito, rex in furore et in ira  
magna præcepit ut perirent omnes sapientes  
Babylonis. 13 Et egressa sententia, sapientes  
interficiebantur; quærebanturque Daniel et  
socii ejus, ut perirent. 14 Tunc Daniel  
requisivit de lege atque sententia ab Arioch  
principe militiæ regis, qui egressus fuerat ad  
interficiendos sapientes Babylonis. 15 Et  
interrogavit eum, qui a rege potestatem  
acceperat, quam ob causam tam crudelis sen-  
tentia a facie regis esset egressa. Cum ergo  
rem indicasset Arioch Danieli, 16 Daniel  
ingressus rogavit regem ut tempus daret sibi  
ad solutionem indicandam regi. 17 Et  
ingressus est domum suam, Ananiamque et  
Misaël et Azariam sociis suis indicavit nego-  
tium: 18 Ut quærerent misericordiam a facie  
Dei cæli super sacramento isto, et non perirent  
Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus  
Babylonis. 19 Tunc Danieli mysterium per  
visionem nocte revelatum est: et benedixit  
Daniel Deum cæli, 20 Et locutus ait: Sit  
nomen Domini benedictum a sæculo et usque  
in sæculum: quia sapientia et fortitudo ejus  
sunt. 21 Et ipse mutat tempora, et ætates:  
transfert regna, atque constituit: dat sapien-  
tiam sapientibus, et scientiam intelligentibus  
disciplinam. 22 Ipse revelat profunda, et  
abscondita, et novit in tenebris constituta:  
et lux cum eo est. 23 Tibi Deus patrum  
nostrorum confiteor, teque laudo: quia  
sapientiam et fortitudinem dedisti mihi: et  
nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te, quia  
sermonem regis aperuisti nobis. 24 Post  
hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem con-  
stituerat rex ut perderet sapientes Babylonis,  
sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne  
perdas: introduce me in conspectu regis,  
et solutionem regi narrabo. 25 Tunc  
Arioch festinus introduxit Danielem ad  
regem, et dixit ei: Inveni hominem  
de filiis transmigrationis Juda, qui solu-  
tionem regi annuntiet. 26 Respondit rex,  
et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltas-  
sar: Putasne vere potes mihi indicare som-  
nium quod vidi, et interpretationem ejus?

## DANIEL, II.

10 ¶ The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore *there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.* 11 And *it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.* 12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise *men* of Babylon. 13 And the decree went forth that the wise *men* should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain. 14 ¶ Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise *men* of Babylon: 15 He answered and said to Arioch the king's captain, *Why is the decree so hasty from the king?* Then Arioch made the thing known to Daniel. 16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation. 17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions: 18 That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon. 19 ¶ Then was the secret revealed unto Daniel in a night-vision. Then Daniel blessed the God of heaven. 20 Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his: 21 And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding: 22 He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him. 23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made known unto us the king's matter. 24 ¶ Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise *men* of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise *men* of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation. 25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation. 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

## Daniel, 2.

10 Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige, und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, daß der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere. 11 Denn daß der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen. 12 Da ward der König sehr zornig, und befahl, alle Weisen zu Babel umzubringen. 13 Und daß Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte. Und Daniel sammt seinen Gefellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete. 14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. 15 Und er fing an, und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an. 16 Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte. 17 Und Daniel ging heim, und zeigte solches an seinen Gefellen, Hananiah, Misael und Asaria; 18 Daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten, solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gefellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen. 19 Da ward Daniel solch verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbaret. 20 Darüber lobte Daniel den Gott vom Himmel, fing an, und sprach: Gelobet sey der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit; denn sein ist beides Weisheit und Stärke. 21 Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab, und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit, und den Verständigen ihren Verstand; 22 Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt; denn bei ihm ist eitel Licht. 23 Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihst, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich gebeten haben; nämlich du hast uns des Königs Sache geoffenbaret. 24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen; und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen; sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem Könige die Deutung sagen. 25 Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König, und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung sagen kann. 26 Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Belshazzar hießen: Wißt du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung zeigen kann?

## DANIEL, II.

10 ¶ Les Chaldéens répondirent au roi et dirent: Il n'y a sur la terre aucun homme qui puisse faire ce que le roi demande. Aussi n'y a-t-il pas de roi, quelque grand et quelque puissant qu'il soit, qui ait jamais demandé une chose pareille à quelque magicien, astrologue ou Chaldéen que ce soit. 11 Car la chose que le roi demande est extrêmement difficile, et les dieux seuls, qui ne demeurent pas avec les mortels, peuvent la déclarer au roi. 12 C'est pourquoi le roi commanda avec grande colère et indignation qu'on mit à mort tous les sages de Babylone. 13 Or la sentence était publiée, on mettait à mort les sages, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les mettre à mort. 14 ¶ Alors Daniel détourna par son conseil l'exécution de l'arrêt donné à Arioc, capitaine des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone. 15 Il s'adressa à Arioc, commissaire du roi, et lui dit: Pourquoi cette sentence, si précipitée de la part du roi? Arioc déclara donc l'affaire à Daniel. 16 Alors Daniel entra et pria le roi de lui accorder du temps pour donner l'interprétation au roi. 17 Puis Daniel alla dans sa maison et déclara l'affaire à Hananiah, à Misaël et à Hazaria, ses compagnons. 18 Or ils implorèrent, au sujet de ce secret, la miséricorde du Dieu des cieux, afin qu'on ne mit point à mort Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone. 19 ¶ Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de nuit, et Daniel bénit le Dieu des cieux. 20 Daniel prenant la parole, dit: Béni soit le nom de Dieu, depuis un siècle jusqu'à l'autre; car à lui sont la sagesse et la force. 21 Et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui ôte les rois et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence. 22 C'est lui qui découvre les choses profondes et cachées. Il connaît les choses qui sont dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui. 23 O Dieu de nos pères, je te célèbre et je te loue de ce que tu m'as donné de la sagesse et de la force, et de ce que tu m'as révélé maintenant ce que nous t'avons demandé, en nous faisant connaître la parole du roi. 24 ¶ Cela fait, Daniel alla vers Arioc, que le roi avait commis pour faire mourir les sages de Babylone. Or étant arrivé, il lui parla ainsi: Ne fais point mettre à mort les sages de Babylone; fais-moi entrer chez le roi, et je lui donnerai l'interprétation. 25 Alors Arioc fit promptement entrer Daniel chez le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé, d'entre ceux qui ont été emmenés captifs de Juda, un homme qui donnera au roi l'interprétation. 26 Puis le roi prenant la parole, dit à Daniel, qui portait le nom de Belshazzar: Pourras-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation?

## דניאל ב

27 עָנָה דְּנִיָּאל מִקֶּדֶם מִלְכָּא וְאָמַר רַחֵם דִּי  
מִלְכָּא שְׂאֵל לֹא חֲסִימִין אֲשִׁינִין חֲרָטְמִין  
גְּזָרִין יִכְלִין לְחַחֲרֹתָ לְמִלְכָּא : 28 בְּרָם אִירִי  
אַלְהָה בְּשִׁמְיָא גְּלִיחַ רִזּוֹן וְחוֹדֵעַ לְמִלְכָּא  
נְבִידִנְפֵר מָרָה דִּי לְחֹנָא בְּאַחֲרִית יוֹמָא  
חֲלִמָה וְחוֹזֵן רַאשָׁה עַל־מִשְׁפָּבָה דְּנָחָה הִיא :  
29 אֲנַתְהוּ מִלְכָּא רַעֲיוֹנִיָּה עַל־מִשְׁפָּבָה סִלְהָה  
מָרָה דִּי לְחֹנָא אַחֲרֵי דְנָחָה וְגַלְיָה חֲרָטָה  
מִחֲדֵי לְחֹנָא : 30 וְאַחֲרָה לֹא בְּחִסְמָה דִּירֵאִיתִי  
בִּי מוֹדִלְחִינָא רִנָּה דְנָחָה גְּלִי לִי לְחֹן עַל  
דְּבִרְתָּה דִּי פִשְׁרָא לְמִלְכָּא וְחוֹדֵעִין וְרַעֲיוֹנִי  
לְבָבָה תִּכְנֹעַ : 31 אֲנַתְהוּ מִלְכָּא חֲזֹחַ חֲזִיתָה  
וְאַלֵּה עֲלֵם חֹד שְׁנֵינִי עֲלָמָה דְּכֹן רַב וְיוֹנָה  
יִתִּיר מֵאֵם לְמִבְלָה וְרִנָּה דְחִיל : 32 הִיא  
עֲלָמָה רַאשָׁה דִּידְחָב שִׁב חֲדוּחֵי וְדִרְעוּחֵי  
דִּי כִסָּה מַעוּחֵי וְיִרְכָּהָה דִּי נַחֲשׁ : 33 שְׁחֹחֵי  
דִּי פִרְזֵל בְּגִלּוּחֵי מִפְּחֹן דִּי פִרְזֵל וּמִפְּחֹן דִּי  
חִסָּה : 34 חֲזֹחַ חֲזִיתָה עֹד דִּי חֲרָטְרָתָה אֲבָן  
דִּירֵלָה בִּידּוֹן וּמִחֲתָה לְעֲלָמָה עַל־בְּגִלּוּחֵי דִּי  
פִרְזָלָה וְחִסְפָּא וְחֲרָטְרָתָה חֲמִין : 35 בְּאַתְרֵין דְּנָחָה  
כְּחִיָּה פִרְזָלָה חִסְפָּא נַחֲשָׁא כִסְפָּא וְדִחְבָּא  
נְחוּ"ל פִּעִיר מוֹדִרְרִיקוּשׁ וְנִשְׂאָה חֲמִין רַחֵם  
וְכִלְאֲחֵר לֹא־חֲשַׁתְּכָה לְחֹן וְאַבְנָא דִּירֵמִחֲתָה  
לְעֲלָמָה חֲזִיתָה לְטִיר רַב וּמִלְחָתָה פִּלְאֲרֵעָה :  
36 דְּנָחָה חֲלִמָה וּפִשְׁרָה נֹאמֵר מִדֶּם־מִלְכָּא :  
37 אֲנַתְהוּ מִלְכָּא מִלְכָּה מִלְכִּינָה דִּי אֲלָהָה שְׂמִיָּה  
מְלִכְיָהָה חִסְמָה וְחֲרָפָה וְיִתְרָה יִחְבֵּלָה :  
38 וּבְכִלְדֵּי דְלִאֲרִין בְּקִרְאֲנָשׁ חֲזִיתָה בְּרָה  
וְעוֹת־שְׂמִיָּה יִתְבַּב בִּידּוֹה וְחֲשַׁלְטוֹה בְּכִלְחֹן  
אֲנַתְהוּ הִיא רַאשָׁה דִּי דִחְבָּא : 39 וּבְחֲרָחַ  
תְּקִירָם מִלְכֵּי אַחֲרֵי אֲרַעָה מִגְּדָה וּמִלְכֵּי  
חִלְיָהָה אַחֲרֵי דִּי נַחֲשָׁא דִּי תִשְׁלַם בְּכִל  
אַרְעָה : 40 וּמִלְכֵּי רְבִיעִיָּה מִחֲנָה מִחֲסִיפָה  
בְּפִרְזָלָה פִּלְקֵבֵל דִּי פִרְזָלָה מִחֲנָה וְחֲשַׁל פִּלָּא  
וּבְפִרְזָלָה דִּירְמַרְעַע פִּלְאֲלִין מִדְּנָח וְחֵלַע :  
41 וְדִירְחִוְרִיתָה רְגִלָּה וְאַפְּצֵרָה מִפְּחֹן חִסָּה  
דִּירְפִּחֵר וּמִפְּחֹן פִּרְזֵל מִלְכֵּי פִלִּיגָה מִחֲחֹחַ  
וּמוֹדִרְבָּתָה דִּירְפִּרְזָלָה לְחֹנָא־בָּה פִּלְקֵבֵל דִּי  
חֲזִוְרָתָה פִּרְזָלָה מַעֲרַב בְּחִסְמָה מִיָּנִי : 42 וְאַפְּצֵרָה  
רְגִלָּה מִפְּחֹן פִּרְזֵל וּמִפְּחֹן חִסָּה מוֹדִרְבָּתָה  
מִלְכְּרָה מִחֲחֹחַ מִחֲסִיפָה וּמִחֲנָה תְּבִירְחָה

514

ΔΑΝΙΗΛ, II.

27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλεῦς  
καὶ εἶπε Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ  
οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν  
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 Ἄλλ' ἡ ἔστι θεὸς  
ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνω-  
ρίσει τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσόρ ὃ δεῖ γε-  
νέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον  
σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ  
τῆς κοίτης σου, τοῦτό ἐστι, 29 Βασιλεῦ· οἱ δια-  
λογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν εἰ δεῖ  
γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια  
ἐγνώρισέ σοι ὃ αἰ ἐγενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ  
ἐν σοφίᾳ τῆ οὐσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς  
ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ'  
ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι,  
ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.  
31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία,  
μεγάλῃ ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς  
ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ  
δρασίς αὐτῆς φοβερά. 32 Εἰκὼν ἥς ἡ κεφαλὴ  
χρυσίου χρηστοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ  
βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῦ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ  
χαλκοῦ, 33 Αἱ κνήμει σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος  
μὲν τι σιδηροῦ καὶ μέρος δὲ τι δοτράκινον.  
34 Ἐθεώρεις ἕως ἀπεσχίσθῃ λίθος ἐξ ὄρους ἀνεν  
χειρῶν, καὶ ἐπάταξῃ τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας  
τοὺς σιδηροῦς καὶ δοτράκινους καὶ ἐλεπτυνεν αὐ-  
τοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ τὸ  
δοτράκον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρός, ὁ χρυσός,  
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλματος θερινῆς  
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ  
τόπος οὐχ εὗρεθῇ αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας  
τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὁρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε  
πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ  
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασι-  
λέως. 37 Σὺ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ  
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυράν καὶ κραταίαν  
καὶ ἐντιμον ἔδωκεν 38 Ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου  
κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε  
ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ ἰχθυᾶς τῆς θαλάσ-  
σης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέ σε  
κύριον πάντων· σὺ εἰ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ. 39 Καὶ  
ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥτιων  
σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἡ  
κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία τε-  
τάρτη ἣτις ἔσται ἰσχυρά ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον  
ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως  
πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμύσει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες  
τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μὲν τι  
δοτράκινον, μέρος δὲ τι σιδηροῦν, βασιλεία διγ-  
ρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης τῆς σιδηρᾶς  
ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀνα-  
μειγμένον τῷ δοτράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι  
τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ  
τι δοτράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται  
ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

## DANIEL, II

27 Et respondens Daniel coram rege, ait: **Mysterium quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli, et aruspices nequeunt indicare regi.** 28 Sed est Deus in cælo revelans mysteria, qui indicavit tibi rex Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum, et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: 29 Tu rex cogitare cœpisti in strato tuo, quid esset futurum post hæc: et qui revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt. 30 Mihi quoque non in sapientia, quæ est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est: sed ut interpretatio regi manifesta fieret, et cogitationes mentis tuæ scires. 31 Tu rex videbas, et ecce quasi statua una grandis: statua illa magna, et statura sublimis stabat contra te, et intuitus ejus erat terribilis. 32 Hujus statuæ caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter et femora ex ære; 33 Tibiæ autem ferreæ: pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilia. 34 Videbas ita, donec abscissus est lapis de monte sine manibus: et percussit statuam in pedibus ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos. 35 Tunc contrita sunt paritur ferrum, testæ, argentum et aurum, et redacta quasi in favillam æstivæ aræ, quæ rapta sunt vento: nullusque locus inventus est eis: lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus, et implevit universam terram; 36 Hoc est somnium: interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex. 37 Tu rex regum es: et Deus cæli, regnum, et fortitudinem, et imperium, et gloriam dedit tibi. 38 Et omnia in quibus habitant filii hominum, et bestiæ agri: volucres quoque cæli dedit in manu tua, et sub ditione tua universa constituit: tu es ergo caput aureum. 39 Et post te consurget regnum aliud minus te argenteum: et regnum tertium aliud æreum, quod imperabit universæ terræ. 40 Et regnum quartum erit velut ferrum: quomodo ferrum comminuit et domat omnia, sic comminuet et conteret omnia hæc. 41 Porro quia vidisti pedum, et digitorum partem testæ figuli, et partem ferream: regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto. 42 Et digitos pedum ex parte ferreos, et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum.



DANIEL, II.

27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king; 28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these; 29 As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass. 30 But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart. 31 ¶ Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness *was* excellent, stood before thee; and the form thereof *was* terrible. 32 This image's head *was* of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass, 33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. 34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces. 35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth. 36 ¶ This *is* the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king. 37 Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory. 38 And whosoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold. 39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth. 40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all *things*: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise. 41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay. 42 And as the toes of the feet *were* part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

Daniel, 2.

27 Daniel fing an vor dem Könige, und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht, dem Könige zu sagen; 28 Sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. 29 Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefst, kam daher: Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbaret, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 So ist mir solches verborgene Ding geoffenbaret, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer, denn aller, die da leben; sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest. 31 Du König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir, das war schrecklich anzusehen. 32 Desselben Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und Lenden waren von Erz. 33 Seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Theils Eisen, und eines Theils Thon. 34 Solches sahest du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Thon waren, und zermalmete sie. 35 Da wurden mit einander zermalmet das Eisen, Thon, Erz, Silber und Gold; und wurden wie Spreu auf der Sommertenne; und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild schlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte. 36 Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem Könige sagen. 37 Du, König, bist ein König aller Könige, dem Gott vom Himmel Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat. 38 Und alles, da Leute wohnen, dazu die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, in deine Hände gegeben, und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt. 39 Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deines. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen. 40 Das vierte wird hart sein, wie Eisen. Denn gleichwie Eisen alles zermalmet und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht; also wird es auch alles zermalmen und zerbrechen. 41 Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Theils Thon, und eines Theils Eisen; das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen mit Thon vermenget. 42 Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Theils Eisen, und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes, und zum Theil ein schwaches Reich sein.

DANIEL, II.

27 Alors Daniel répondit en présence du roi et dit: Le secret que le roi demande est tel que ni les astrologues, ni les magiciens, ni les devins, ne le peuvent découvrir au roi. 28 Mais il est aux cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver aux derniers temps. Voici ton songe et les visions que ta tête a eues sur ton lit. 29 Tes pensées, O roi, se sont élevées, dans ton lit, touchant ce qui arrivera dans la suite, et celui qui révèle les secrets t'a déclaré ce qui doit arriver. 30 Or ce secret m'a été révélé, non point par une sagesse qui soit en moi plus qu'en aucun des vivants, mais afin que je donne au roi une interprétation, et afin que tu connaisses les pensées de ton cœur. 31 ¶ Tu regardais, O roi, et voici, tu vis une grande statue. Or cette grande statue, dont la splendeur était extraordinaire, était debout devant toi, et elle était d'un aspect terrible. 32 La tête de cette statue était d'un or très-fin; sa poitrine et ses bras, d'argent; son ventre et ses haanches, d'airain. 33 Ses jambes étaient de fer, et ses pieds, en partie de fer et en partie de terre. 34 Tu la regardais jusqu'à ce qu'une pierre, qui se détacha sans le secours d'aucune main, frappât les pieds de fer et de terre de la statue, et les brisât. 35 Alors furent brisés ensemble le fer, la terre, l'airain, l'argent et l'or. Ils devinrent comme la paille de l'aire d'été, que le vent transporte çà et là, et il ne fut plus trouvé aucun lieu pour eux. Mais cette pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. 36 ¶ C'est là le songe. Nous dirons maintenant son interprétation en présence du roi. 37 Toi, O roi, qui es le roi des rois, parce que le Dieu des cieux t'a donné le royaume, la puissance, la force et la gloire, 38 Et qu'en quelque lieu qu'habitent les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il te les a donnés dans ta main, et t'a fait dominer sur eux tous; tu es la tête d'or. 39 Mais après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien, et ensuite un troisième, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre. 40 Puis, il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer, parce que le fer brise et met en pièces toutes choses. Et comme le fer met en pièces toutes choses, ainsi il brisera et mettra tout en pièces. 41 Or comme tu as vu que les pieds et les orteils étaient en partie de terre de potier et en partie de fer, ainsi le royaume sera divisé, et il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile. 42 Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie de terre, ainsi ce royaume sera en partie fort et en partie faible.

## דניאל ב ג

43 וְיִיחִזְקִיָּהוּ פָּרָזְלָא מְעַרְבַּ בְּחֶסֶד שִׁטָּא  
מִתְעַרְבִּין לְחַיִּין בְּזֶרַע אֱלֹהִים וְלֹא לְחַיִּין  
בְּזֶרַע עֲסָדָנָה מִדְּנִי פָּרָזְלָא לִי  
מִתְעַרְבַּ עֲסָדָנָה: 44 וְיִבְרִימִיחוּן דִּי מַלְכֵּיהֶּ  
אִפְּוּ יָהִים אֱלֹהִים שְׁמַיָּא מַלְכֵּה דִי לְעַלְמִין לִי  
הִתְחַבֵּל וּמַלְכֵּיהֶּ לְעַם אֲחֵרֵי לֹא הִשְׁתַּבַּח  
תִּדְקַ וְתִסָּף פְּלִאֲלִין מַלְכֵּיהֶּ וְתִיָּא תִקְרַב  
לְעַלְמִיָּא: 45 פְּלִיגְלִי דִּירְחִיחוּת דִּי מִשְׁתַּרְא  
אֲתַנְזִירַת אֲבֹן דִּירְלָא בִּידֵּי וְתִדְקַת פָּרָזְלָא  
נְחֹשֶׁת חֲסָפָא חֲסָפָא וְתִקְרַב אֱלֹהִים רַב הִוְדַּע  
לְמַלְכָּא מָרָה דִּי לְחַיִּין אֲחֵרֵי דְנָה וְיִצְיִב  
חֲלָמָא וּמַתְיָמָן פִּשְׁתָּרָה: 46 בְּמַדִּין מַלְכָּא  
נְבִיכַדְנֶצַּר נָפַל עַל־אֲנָפְחוּי וְתִקְרַב־נָפַל סִגְרָה  
וּמִנְחָה וְנִיחָחוּיִן אֲמַר לְנִפְקַח לָהּ: 47 עֲבָה  
מַלְכָּא לְנִפְקַח וְאֲמַר מִדְּקִשְׁטִי דִי אֲלֵחֶזְכֹּן  
הִיא אֱלֹהִים אֲלֵחֵי וּמִרְמָה מַלְכֵּי וְנִלְחֵה רַחוּם דִּי  
יִכְלֵה לְמַגְלָה רַחוּם דְנָה: 48 אֲדִינוּ מַלְכָּא  
לְדִנְיָאֵל רַבִּי וּמַתְנֵן רִבְרָה שְׁמִיָּאֵן וְתִבְלֵה  
וְהִשְׁלֵמָה עַל פְּלִמְדִּיתָּ בְּכָל וְרִבְסִגְדִּין  
עַל פְּלִמְדִּיתָּ בְּכָל: 49 וְנִפְקַח־נָפַל מִן  
מַלְכָּא וּמִפִּי עַל עֲבִידֵיהֶּ דִּי מְדִינַתָּ בְּכָל  
לְשִׁדְרָה מִשְׁתָּה וְעִבְדֵּי נְגֹ וְנִפְקַח־נָפַל בְּתַרְע  
מַלְכָּא:

## פרשת ב ג

1 נְבִיכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צִלְם דִּירְחִיחֵב  
רַחֲמֵה אֲמִין שְׁמִין פְּתִיחָה אֲמִין שְׁתִּי אֲתִיחָה  
בְּבִקְעַת דְּהִיא בְּמִדִּינַתָּ בְּכָל: 2 וְנְבִיכַדְנֶצַּר  
מַלְכָּא שְׁלַח לְמַכְנֵשׁ לְאַחְשֻׁדְרִפְנֵא סִנְגִּיָּא  
וּפְחֹלְמָא אֲדִרְגִּיָּא דְּבִרְיָא דְּתִבְרִיָּא תִפְתָּלֵא  
וְכָל שְׁלִמְנֵי מְדִינַתָּ לְמַתָּה לְחַנְכַּת צִלְמָה  
דִּי תִקְרִים נְבִיכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: 3 בְּמַדִּין  
מִתְפַּשְׁטִין אֲחֻשְׁדְּרִפְנֵא סִנְגִּיָּא וּפְחֹלְמָא  
אֲדִרְגִּיָּא דְּבִרְיָא דְּתִבְרִיָּא תִפְתָּלֵא וְכָל  
שְׁלִמְנֵי מְדִינַתָּ לְחַנְכַּת צִלְמָה דִּי תִקְרִים  
נְבִיכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וּמִפִּי לְחַבֵּל צִלְמָה דִּי תִקְרִים  
נְבִיכַדְנֶצַּר: 4 וְכִרְחֹף קִרְחָה בְּחִיל לְכֹון אֲמִרִין  
עֲמִיָּא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָּא: 5 בְּעֶדְלָה דִּירְחִיחוּתִין  
קְלִי תִרְחָה מִשְׁתָּה וְתִרְחָה מִתְרִים סִבְכָּא פְּסִנְתָּרִין  
קִמְפִּנְתָּה וְכָל זִנְי וְזִמְרָה תִפְלִין וְתִסְבִּדְהֵן  
לְעַלְמֵי דְּתִבְרֵא דִּי תִקְרִים נְבִיכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:

## ΔΑΝΙΗΛ, β, γ.

43 Ὅτι αἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ  
δοσράκῳ, συμμειγῆς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώ-  
πων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος  
μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται  
μετὰ τοῦ δοσράκου. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
τῶν βασιλείων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ  
οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ  
διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφὲρ  
οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει  
πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς  
τοὺς αἰῶνας. 45 Ὅν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ  
δρῶν ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε  
τὸ δοσράκον τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν  
ἀργυρὸν, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε  
τῷ βασιλεῖ ὅτι δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀλη-  
θινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.  
46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ  
πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ μανθὰ  
καὶ εὐδίας εἶπε σπείσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκρι-  
θεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιὴλ Ἐπ' ἀληθείας ὁ  
θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν καὶ Κύριος τῶν  
βασιλείων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἤδυνά-  
σθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ  
ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιὴλ, καὶ δόματα  
μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν  
αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλωνῶνος καὶ ἀρχοντα  
σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος.  
49 Καὶ Δανιὴλ ᾔτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ  
κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνῶνος  
τὸν Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδενάγῳ· καὶ Δανιὴλ  
ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

## ΚΕΦ. γ.

1 ἜΤΟΥΣ δεκαδικαίτου Ναβουχοδονόσορ ὁ  
βασιλεὺς ἰποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς  
πήχων ἐξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχων ἕξ, καὶ  
ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Διευφῆ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶ-  
νος. 2 Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους  
καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγου-  
μένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν  
καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν χωρῶν, ἵλθειν  
εἰς τὰ ἑγκαίνια τῆς εἰκόνης. 3 Καὶ συνήχθησαν  
οἱ τοπάρχαι, ὑπατοὶ, στρωτηγοί, ἡγούμενοι,  
τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες  
οἱ ἀρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν  
τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βα-  
σιλεὺς. Καὶ εἰστέκυσαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης,  
4 Καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν λαοῖς Ὑμῖν λέγεται λαοῖς,  
φυλαί, γλωσσαι, 5 Ἡ δὲ ὥρα ἀκούσθε φωνῆς  
σάλπιγγος σύριγγος τε καὶ κιθάρας σαμβύ-  
κης τε καὶ ψαλτηρίων καὶ παντὸς γένους μου-  
σικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ  
χρυσῇ ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς.

## DANIEL, II, III.

43 Quod autem vidisti ferrum mistum,  
testes ex luto, commiscebuntur quidem  
humano semine, sed non adhærebunt sibi,  
sicuti ferrum misceri non potest testæ.  
44 In diebus autem regnorum illorum,  
auscitabit Deus cæli regnum, quod in æter-  
num non dissipabitur, et regnum ejus alteri  
populo non tradetur: comminuet autem, et  
consumet universa regna hæc: et ipsum sta-  
bit in æternum. 45 Secundum quod vidisti,  
quod de monte abscissus est lapis sine mani-  
bus, et comminuit testam, et ferrum, et æs,  
et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit  
regi quæ ventura sunt postea; et verum  
est somnium, et fidelis interpretatio ejus.  
46 Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in  
faciem suam, et Daniele adoravit, et hostias  
et incensum præcepit ut sacrificarent ei.  
47 Loquens ergo rex, ait Danieli: Vere Deus  
vester Deus deorum est, et Dominus regum,  
et revelans mysteria: quoniam tu potuisti  
aperire hoc sacramentum. 48 Tunc rex  
Danielem in sublime extulit, et munera  
multa et magna dedit ei: et constituit eum  
principem super omnes provincias Babylonis  
et præfectum magistratuum super cunctos  
sapientes Babylonis. 49 Daniel autem pos-  
tulavit a rege; et constituit super opera  
provinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, et  
Abdenago: ipse autem Daniel erat in foribus  
regis.

## CAPUT III.

1 NABUCHODONOSOR rex fecit statuam au-  
ream, altitudine cubitorum sexaginta, lati-  
tudine cubitorum sex, et statuit eam in  
campo Dura provinciæ Babylonis. 2 Itaque  
Nabuchodonosor rex misit ad congregandos  
satrapas, magistratus, et judices, duces, et  
tyrannos, et præfectos, omnesque principes  
regionum, ut convenirent ad dedicationem  
statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex.  
3 Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus,  
et judices, duces, et tyranni, et optimates,  
qui erant in potestatibus constituti, et uni-  
versi principes regionum, ut convenirent ad  
dedicationem statuæ, quam erexerat Nabu-  
chodonosor rex; stabant autem in conspectu  
statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor  
rex: 4 Et præco clamabat valenter: Vobis  
dicitur populis, tribubus, et linguis: 5 In  
hora, qua audieritis sonitum tubæ, et  
fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii,  
et symphoniarum, et universi generis musi-  
corum, cadentes adorare statuam aure-  
am, quam constituit Nabuchodonosor rex.

## DANIEL, II. III.

43 And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay. 44 And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever. 45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure. 46 ¶ Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him. 47 The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret. 48 Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon. 49 Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

## CHAPTER III.

1 NEBUCHADNEZZAR the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up. 3 Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages, 5 That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

517

## Daniel, 2, 3.

43 Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermenget, werden sie sich wohl nach Menschengeblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten; gleichwie sich Eisen mit Thon nicht mengen läßt. 44 Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird; und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und zerstören; aber es wird ewiglich bleiben. 45 Wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmt. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht. 46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht, und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speisopfer und Rauchopfer thun. 47 Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenbaren. 48 Und der König erhöhet Daniel, und gab ihm große und viele Geschenke, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. 49 Und Daniel bat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed-Nego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

## Das 3. Capitel.

1 Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch, und sechs Ellen breit; und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Bögten, Rätthen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. 3 Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Bögte, Rätthe, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. 4 Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen; 5 Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen.

## DANIEL, II. III.

43 Et comme tu as vu le fer mêlé avec l'argile, ainsi ils se mêleront par une alliance humaine; mais ils ne se joindront point l'un avec l'autre, comme le fer ne peut se mêler avec la terre. 44 Et au temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit. Or ce royaume ne sera point laissé à un autre peuple, mais il brisera et consumera tous ces royaumes, et il subsistera éternellement. 45 Comme tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne, sans le secours d'aucune main, et a brisé le fer, l'airain, la terre, l'argent et l'or; le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Or le songe est véritable, et son interprétation est certaine. 46 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face, se prosterna devant Daniel, et dit qu'on lui donnât de quoi faire des oblations et des offrandes de bonne odeur. 47 Le roi parla à Daniel et lui dit: Certainement votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et c'est lui qui révèle les secrets, puisque tu as pu déclarer ce secret. 48 Puis le roi éleva Daniel en honneur et lui donna beaucoup de riches présents. Il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef de tous les sages de Babylone. 49 Mais Daniel fit une requête au roi, qui établit sur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tandis que Daniel était à la porte du roi.

## CHAPITRE III.

1 Le roi Nébucadnetsar fit faire une statue d'or, dont la hauteur était de soixante coudées, et la largeur de six coudées. Il la dressa dans la campagne de Dura, dans la province de Babylone. 2 Puis le roi Nébucadnetsar envoya pour assembler les satrapes, les lieutenants, les capitaines, les juges, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, afin qu'ils vinssent à la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée. 3 Ainsi furent assemblés les satrapes, les lieutenants, les capitaines, les juges, les receveurs, les conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait fait dresser. Or ils se tenaient debout devant la statue dressée par le roi Nébucadnetsar. 4 Alors un héraut cria à haute voix, en disant: Peuples, nations et langues, on vous fait savoir, 5 Qu'à l'heure où vous entendrez le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, vous ayez à vous jeter à terre et à vous prosterner devant la statue d'or que le roi Nébucadnetsar a fait dresser.

## דניאל ג

וּמִדְרִיגָא יִפֹּל וַיִּסְגֹּד בַּהֲשַׁעְתָּא יְהִרְשָׁא  
לְגִזְזֵי־מָוֶן נִרְאָה וְקִדְמָא : 7 פִּלְקֶבֶל דְּלָח  
בִּה זִמְנָא פְּדִי שְׁמַעִין פִּלְעַמְמָא קֵל מִרְטָא  
מִשְׁרֻקִיָּא מִהִרְס שְׁבָכָא פִּסְנִיָּין וְכָל זִנְי  
זִמְרָא נְפִלִין פִּלְעַמְמָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנָיָא סְגִדִין  
לְעֵלָם בְּהִבָּא דִּי חֲקִים בְּבִכְדֻנְשָׁא מִלְכָּא :  
8 פִּלְקֶבֶל דְּנָח בְּהַזְמָנָא קִרְבִּין בְּכִרְוִין פִּשְׁדָּאִין  
וְאִכְלוּ מִרְצִיחוֹ דִּי יְהֻדָּא : 9 עֲנֹ וְאִמְרִין  
לְבִכְדֻנְשָׁא מִלְכָּא מִלְכָּא לְעֵלְמִין חֲמִי :  
10 אֲנִתְּחָ מִלְכָּא שְׁמַתָּ סַעֲם דִּירְכִּלְאִישׁ דִּי  
יִשְׁמַע קֵל מִרְטָא מִשְׁרֻקִיָּא קִתְרוֹס שְׁבָכָא  
פִּסְנִיָּין וְסִיפִנְיָא יָכֹל זִנְי זִמְרָא וְכָל זִנְי  
לְעֵלָם בְּהִבָּא : 11 וּמִדְרִיגָא יִפֹּל וַיִּסְגֹּד  
יְהִרְשָׁא לְגִזְזֵי־מָוֶן נִרְאָה וְקִדְמָא : 12 אִי־רִי  
בְּכִרְוִין וְיְהֻדָּאִין דִּירְכִּלְאִישׁ יְהֻדָּאִין עֲלֵי־עֲבִידֵיהּ  
מְדִינָתָא בְּכָל שְׁדִרְתָּא מִשְׁחָה וְעֵבֶד גְּנֹו בְּכִרְוִין  
אֱלֹהֵהּ לֹא־שָׁמֹו עֲלֵיהּ מִלְכָּא סַעֲם לֹא־לְהִיָּהּ  
לֹא פִלְחִין וְלְעֵלָם בְּהִבָּא דִּי חֲקִימָה לֹא  
סְגִדִין : 13 בְּאִתְּוִן בְּבִכְדֻנְשָׁא בְּכִרְוִין וְחֲמָא  
אֲמִר לְהִתְלַחֵה לְשִׁדְרָח מִשְׁחָה וְעֵבֶד גְּנֹו  
בְּאִתְּוִן בְּכִרְוִין אֱלֹהֵהּ חִיתָיו חֲדָם מִלְכָּא :  
14 עֲנָה בְּבִכְדֻנְשָׁא וְאִמְרִי לְחִין חֲדָם שְׁדִרְתָּא  
מִשְׁחָה וְעֵבֶד גְּנֹו לֹא־לְהִיָּהּ לֹא אִתְּיָכוֹן פִּלְחִין  
וְלְעֵלָם בְּהִבָּא דִּי חֲקִימָה לֹא־סְגִדִין : 15 בְּעֵן  
חֵן אִתְּיָכוֹן עֲתִידִין דִּי בְּעֵדְלָהּ דִּירְכִּלְאִישׁ  
קֵל מִרְטָא מִשְׁרֻקִיָּא מִהִרְס שְׁבָכָא פִּסְנִיָּין  
וְסִיפִנְיָא וְכָל זִנְי זִמְרָא תִּפְלִין וְתִסְגֹּדִין  
לְעֵלָם דִּירְכִּלְאִישׁ וְחֵן לֹא תִסְגֹּדִין בְּהַ  
שְׁעִרְתָּא תִּתְרַמִּין לְגִזְזֵי־מָוֶן נִרְאָה וְקִדְמָא  
וּמִדְרִיגָא אֱלֹהֵהּ דִּירְכִּלְאִישׁ בְּכִרְוִין מְדִינָתָא : 16 עֲנֹ  
שְׁדִרְתָּא מִשְׁחָה וְעֵבֶד גְּנֹו וְאִמְרִין לְמִלְכָּא  
בְּבִכְדֻנְשָׁא לֹא־חֲשִׁיחוֹן אֲנִיָּא עֲלֵי־דְנָה  
פִּתְגָם לְחִתְבִּיחָה : 17 חֵן אִי־רִי אֱלֹהֵיָהּ דִּי  
אֲנִיָּא פִלְחִין וְכָל לְשִׁנְבִּיחָא מִרְטָאִין  
נִרְאָה וְקִדְמָא וּמִדְרִיגָא מִלְכָּא יִשְׁוִיב :  
18 וְחֵן לֹא יִדְעִי לְהִוָּלְלָהּ מִלְכָּא דִּי  
לֹא־לְהִיָּהּ לֹא־אִתְּיָכוֹן פִּלְחִין וְלְעֵלָם בְּהִבָּא  
דִּי חֲקִימָה לֹא־סְגִדִין : 19 בְּאִתְּוִן בְּבִכְדֻנְשָׁא  
חֲתִמְלִי חֲמָה וְעֵלָם אֲנִיָּאִין אֲשִׁמְרֵהּ עֲלֵי  
שְׁדִרְתָּא מִשְׁחָה וְעֵבֶד גְּנֹו עֲנָה וְאִמְרִי לְמִלְכָּא  
לֹא־תִתְּנָה חֲדָם שְׁבָכָה עֲלֵי דִי חֲחָה לְמִנְיָה :

## ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

6 Καὶ ὅς ἂν μὴ πεισὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιο-  
μένην. 7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς  
φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας  
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους  
μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλώσ-  
σαι προσεκύουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε  
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. 8 Τότε προ-  
ήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς  
Ἰουδαίους. 9 Τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰ-  
ῶνας ζῆθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἐθηκες δόγμα, πάντα  
ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλ-  
πιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ  
ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 Καὶ  
μὴ πεισὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβλη-  
θήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.  
12 Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ  
τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σιδράχ Μισάχ  
'Αβδεναγῶ, οἱ οὐχ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῷ δόγ-  
ματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι καὶ τῇ  
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι.  
13 Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν  
ἀγαγὶν τὸν Σιδράχ, Μισάχ, καὶ 'Αβδεναγῶν  
καὶ ἵχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ  
ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ  
ἀληθῶς, Σιδράχ, Μισάχ, 'Αβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς  
μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησα  
οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς,  
ἵνα ὡς ἂν ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος  
σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλ-  
τηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσι-  
κῶν, πεισόντες προσκυνήσῃτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ  
ἣν ἐποίησα· ἰὰν δὲ μὴ προσκυνήσῃτε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν  
καιομένην· καὶ τίς ἐστι θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς  
ἐκ χειρὸς μου; 16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σιδράχ  
Μισάχ 'Αβδεναγῶ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβου-  
χοδονόσορ Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος  
τούτου ἀποκριθῆναι σοι. 17 Ἔστι γὰρ θεὸς  
ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃς ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς  
ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς  
καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ῥύσε-  
ται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἰὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι  
βασιλεῦ ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ  
τῇ εἰκόνι τῇ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν. 19 Τότε  
Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις  
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σιδράχ  
Μισάχ καὶ 'Αβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἑκαῦσαι τὴν  
κάμινον ἑπταπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἑκαῖ.

## DANIEL, III.

6 Si quis autem non prostratus adoraverit,  
eadem hora mittetur in fornacem ignis arden-  
tis. 7 Post hæc igitur statim ut audierunt  
omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et sym-  
phoniarum, et omnis generis musicorum: ca-  
dentes omnes populi, tribus, et linguis,  
adoraverunt statuam auream, quam con-  
stituerat Nabuchodonosor rex. 8 Statim-  
que in ipso tempore accedentes viri Chal-  
dæi accusaverunt Judæos: 9 Dixeruntque  
Nabuchodonosor regi: Rex in æternum vive:  
10 Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo,  
qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ,  
sambucæ, et psalterii, et symphoniarum, et uni-  
versi generis musicorum, prosternat se, et  
adoret statuam auream: 11 Si quis autem  
non procidens adoraverit, mittatur in for-  
nacem ignis ardentis. 12 Sunt ergo viri  
Judæi, quos constituisti super opera regionis  
Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago:  
viri ipsi contempserunt rex, decretum tuum:  
deos tuos non colunt, et statuam auream,  
quam erexisti, non adorant. 13 Tunc Nabu-  
chodonosor in furore et in ira præcepit ut  
adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago:  
qui confestim adducti sunt in conspectu regis.  
14 Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait  
eis: Verene Sidrach, Misach, et Abdenago,  
deos meos non colitis, et statuam auream,  
quam constitui, non adoratis? 15 Nunc  
ergo si estis parati, quacumque hora audieritis  
sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et  
psalterii, et symphoniarum, omnisque generis  
musicorum, prosternite vos, et adorate sta-  
tuam quam feci: quod si non adoraveritis,  
eadem hora mittemini in fornacem ignis  
ardentis: et quis est Deus, qui eripiet vos  
de manu mea? 16 Respondentes Sidrach,  
Misach et Abdenago, dixerunt regi Nabu-  
chodonosor: Non oportet nos de hac re re-  
spondere tibi. 17 Ecce enim Deus noster,  
quem colimus, potest eripere nos de camino  
ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex,  
liberare. 18 Quod si noluerit, notum sit tibi,  
rex, quia deos tuos non colimus, et sta-  
tuam auream, quam erexisti, non adoramus.  
19 Tunc Nabuchodonosor repletus est  
furore: et aspectus faciei illius immutatus  
est super Sidrach, Misach, et Abdenago,  
et præcepit ut succenderetur fornax sep-  
tuplum quam succendi consueverat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, III.

6 And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace. 7 Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up. 8 ¶ Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews. 9 They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever. 10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image: 11 And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace. 12 There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. 13 ¶ Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it true*, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up? 15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; *well*: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands? 16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, *we are* not careful to answer thee in this matter. 17 If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king. 18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up. 19 ¶ Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: *therefore* he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

519

## Daniel, 3.

6 Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. 7 Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Jungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. 8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer, und verklagten die Juden; 9 Fingen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. 10 Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten; 11 Wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. 12 Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed-Nego; dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen. 13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14 Da fing Nebucadnezar an, und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, daß ich habe setzen lassen? 15 Wohlan, schicket euch; sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, daß ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde. 16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir dir darauf antworten. 17 Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten. 18 Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen. 19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm, und stellte sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu thun pflegte.

## DANIEL, III.

6 Et quiconque ne se jettera pas à terre et ne se prosternera point, sera jeté, à cette heure-là même, au milieu de la fournaise de feu ardent. 7 C'est pourquoi au même instant, et sitôt que tous les peuples entendirent le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, et de toute sorte de musique, tous les peuples, les nations et les langues, se jetèrent à terre et se prosternèrent devant la statue d'or que le roi avait fait dresser. 8 ¶ Sur quoi certains Chaldéens s'approchèrent en même temps et accusèrent les Juifs. 9 Ils parlèrent ainsi et dirent au roi Nébucadnetsar: Roi, vis éternellement! 10 Toi, roi, tu as fait un édit, que tout homme qui aurait entendu le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, se jetât à terre et se prosternât devant la statue d'or; 11 Et que quiconque ne se jetterait pas à terre et ne se prosternerait point, serait jeté au milieu de la fournaise de feu ardent. 12 Or certains Juifs que tu as établis sur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-Nego, ces hommes-là, O roi, n'ont point tenu compte de toi. Ils ne servent point tes dieux et ne se prosternent point devant la statue d'or que tu as fait dresser. 13 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar, saisi de colère et de fureur, commanda qu'on amenât Sadrac, Mésac et Habed-Nego. Ces hommes-là furent donc amenés devant le roi. 14 Le roi Nébucadnetsar prenant la parole, leur dit: Est-il vrai, Sadrac, Mesac et Habed-Nego, que vous ne serviez point mes dieux, et que vous ne vous prosterniez point devant la statue d'or que j'ai dressée? 15 Maintenant n'êtes-vous pas prêts, au temps où vous entendrez le son du cor, du clairon, de la harpe, de la sambuque, du psaltérion, de la symphonie et de toute sorte de musique, de vous jeter à terre et de vous prosterner devant la statue que j'ai fait faire? Que si vous ne vous prosternez pas, vous serez jetés, à cette même heure, au milieu de la fournaise de feu ardent: et quel est le Dieu qui vous délivrera de mes mains? 16 Sadrac, Mésac et Habed-Nego répondirent, et dirent au roi Nébucadnetsar: Il n'est pas besoin que nous te répondions sur ce sujet. 17 Voici, notre Dieu, que nous servons, nous peut délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, O roi. 18 Sinon, sache, O roi, que nous ne servirons point tes dieux, et que nous ne nous prosternerons point devant la statue d'or que tu as fait dresser. 19 ¶ Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son visage fut changé contre Sadrac, Mésac et Habed-Nego. Or prenant la parole, il commanda qu'on chauffât la fournaise sept fois autant qu'on avait coutume de la chauffer.

## דניאל ג

20 וּלְגִבְרֵינָא נְבִירֵי-חַיִּיל דִּי בְחִילָא אִמְלָא  
לְכַפְתָּח לְשִׁדְרָח מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו לְמִדְנָא  
לְאַתְנִין נִרְמָא וְקִדְמָא : 21 בְּאַתְנִין וְגִבְרֵי אֱלֹהִין  
פְּסָרְתָּח וְכִרְפָּלְחִין פְּמִישִׁיחִין וְכִרְפָּלְחִין  
וְכִרְפָּשִׁיחִין וְרִמְיוֹ לְגִזְמִיתִין נִרְמָא וְקִדְמָא :  
22 כְּלָקָל דְּנָח מִדְּי מַלְטָא מִלְּפָא מְחַצְפָּח  
וְאַתְנָא אֲזַח וְחִירָח וְגִבְרֵי אֱלֹהִין דִּי חֲפָרָה  
לְשִׁדְרָח מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו חֲפָל חֲפֹון שְׂבִיבָא  
דִּי נִרְמָא : 23 וְגִבְרֵי אֱלֹהִין חֲלָחִין שְׂדִיחָה  
מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו חֲפָל לְגִזְמִיתִין וְנִרְמָא  
וְקִדְמָא מְכַפְתִּין : 24 אֲזַח לְכִרְפָּלְחָא מִלְּפָא  
חֲפָח וְחֵם בְּחִתְּבָחָא עֲנָח וְאַמְרָ לְחִתְּבָחָא  
חֲלָא גִבְרִין חֲלָחִין רִמְיָא לְגִזְמִיתִין מְכַפְתִּין  
עֲנָח וְאַמְרָ לְמִלְּפָא וְנִרְמָא מִלְּפָא : 25 עֲנָח  
וְאַמְרָ חֲמָאָה חֲזָח גִּבְרִין אֲרָפְעָה שְׁרִין  
מְחַלְקִין גִּבְרֵי אֱלֹהִין וְחֲבָל לְאַתְנִין בְּחִין  
וְנִרְמָא דִּי רִבְעִיָא דְּמָח לְכִרְפָּלְחִין :  
26 בְּאַתְנִין קִבַּב גִּבְרֵי אֱלֹהִין לְחִירָח וְנִרְמָא  
וְקִדְמָא עֲנָח וְאַמְרָ שְׂדִיחָה מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו  
עֲבָדִיחִי דִּירְמָא עֲלִיָּא פִּיחָה וְאַתְנִין בְּאַתְנִין  
קִפְחִין שְׂדִיחָה מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו מִדְנָא נִרְמָא :  
27 וְכִרְפָּלְחִין אֲחִישִׁדְרָפְנִיָּא סִנְיָא וְכִרְפָּלְחִין  
וְחִירָח מִלְּפָא חֲזָח לְגִבְרֵי אֱלֹהִין דִּי לֹא  
שָׁלַט נִרְמָא בְּנִשְׁמָחִין וְאַמְרָ לְאַתְנִין לֹא  
חֲתָחִיחִין וְכִרְפָּלְחִין לֹא שָׁלַט וְנִרְמָא לֹא  
עֲבָד בְּחִין : 28 עֲנָח גִּבְרֵי אֱלֹהִין וְאַמְרָ בְּרִיחָה  
אֲחִישִׁדְרָח מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו דִּירְמָא  
מִלְּפָא וְשִׁינִיב לְעִבְדִּיחִי דִּי חֲתָחִיחִין  
עֲלִיחִי וְחֵם מִלְּפָא שְׁרִין וְחֵם וְחֵם לְאַתְנִין  
דִּי לֹא יִפְחִיחִין וְלֹא יִסְבִּיחִין לְכִרְפָּלְחִין לְחִין  
לְאַתְנִין : 29 וְכִרְפָּלְחִין שְׁרִין וְחֵם דִּי כְּלָעַם  
אֲחִישִׁדְרָח וְאַמְרָ שְׂדִיחָה עֲלִיָּא חֲתָחִיחִין דִּי  
שְׂדִיחָה מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו חֲתָחִיחִין וְחֵם  
וְכִרְפָּלְחִין חֲתָחִיחִין דִּי לֹא אִתְּחִיחִין  
אֲחִישִׁדְרָח וְאַמְרָ דִּירְמָא לְחִירָח וְנִרְמָא : 30 בְּאַתְנִין  
מִלְּפָא חֲתָחִיחִין שְׂדִיחָה מִישָׁח וְעֵבֶד גְּנֹו  
בְּמִדְנָא מִלְּפָא : 31 גִּבְרֵי אֱלֹהִין מִלְּפָא  
עֲמָמִיָּא אֲמָמִיָּא וְלִשְׁנִיָּא דִּירְמָא בְּכִרְפָּלְחִין  
שְׂדִיחָה : 32 אֲחִישִׁדְרָח וְאַמְרָ דִּירְמָא דִּי עֲבָד  
עֲפִי אֲחִישִׁדְרָח עֲלִיָּא שְׂדִיחָה חֲתָחִיחִין :  
33 אֲחִישִׁדְרָח בְּמִדְנָא וְכִרְפָּלְחִין וְחֵם חֲתָחִיחִין  
חֲתָחִיחִין מִלְּפָא מִלְּפָא עֲלֵם וְשְׂדִיחָה עֲבָד  
דִּי נִרְמָא :

## ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχυροὶ ἐπέθεσαντας  
τὸν Σιδράχ Μισάχ καὶ Ἀβδενάγῳ ἐμβαλεῖν  
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.  
21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι ἐπεθήσαν σὺν τοῖς  
σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημί-  
σιν, καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς καμίνου  
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 Ἐπὶ τὸ ῥῆμα τοῦ  
βασιλέως ὑπερίσχυεν· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη  
ἐκ περισσοῦ. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σιδράχ  
Μισάχ καὶ Ἀβδενάγῳ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς  
καμίνου τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιπα-  
τοῦν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεόν  
καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον. 24 Καὶ Ναβουχο-  
δονόσορ ἤκουσεν ὑμνοῦντων αὐτῶν καὶ θαύμασε,  
καὶ ἐξάνεστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν  
αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον  
τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ  
Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ὅδε  
ἐγὼ ὄρω ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περι-  
πατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς, καὶ διαφθορὰ οὐκ  
ἐστὶν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄψις τοῦ τετάρτου ὁμοία  
ὡς θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ  
πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς  
καιομένης καὶ εἶπε Σιδράχ, Μισάχ, Ἀβδενάγῳ,  
οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ  
δεῦτε. Καὶ ἐξῆλθον Σιδράχ Μισάχ Ἀβδενάγῳ  
ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς. 27 Καὶ συνάγονται οἱ  
σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ  
οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς  
ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος  
αὐτῶν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλο-  
γίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη,  
καὶ ὁσμή πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 28 Καὶ ἀπε-  
κρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν  
Εὐλόγητός ὁ θεὸς τοῦ Σιδράχ Μισάχ Ἀβδενάγῳ,  
ὃς ἀπίστευε τὸν ἀγγέλον αὐτοῦ καὶ ἐξέλατο  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπισκοίθεισαν ἐπ' αὐτῶν,  
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρ-  
έδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λα-  
τρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἄλλ' ἢ  
τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεται τὸ δόγμα·  
πᾶς λαὸς φυλὴ γλῶσσα ἡ ἐὰν εἴπῃ βλασφημίαν  
κατὰ τοῦ θεοῦ Σιδράχ Μισάχ Ἀβδενάγῳ, εἰς  
ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπα-  
γὴν, καθότι οὐκ ἐστὶ θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται  
ῥύσασθαι οὕτως. 30 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε  
τὸν Σιδράχ Μισάχ Ἀβδενάγῳ ἐν τῇ χώρῃ Βαβυ-  
λώνος, καὶ ἤγειρεν αὐτοὺς καὶ ἔξισεν αὐτοὺς  
ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βα-  
σιλείᾳ αὐτοῦ. 31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς  
πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν  
ἐν πάσῃ γῇ τῇ Εὐρώπῃ ὑμῖν πληθυνθεῖη. 32 Τὰ  
σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς  
ὁ ὑψίστος ἤρρεον ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,  
33 Ὅς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν  
καὶ γενεάν.

## DANIEL, III.

20 Et viris fortissimis de exercitu suo  
jussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach  
et Abdenago, mitterent eos in fornacem  
ignis ardentis. 21 Et confestim viri  
illi vincti, cum braeciis suis, et tiaris, et  
calceamentis, et vestibus, missi sunt in  
medium fornacis ignis ardentis, 22 Nam  
jussio regis urgebat: fornax autem succensa  
erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Si-  
drach, Misach et Abdenago, interfecit flamma  
ignis. 23 Viri autem hi tres, id est, Sidrach,  
Misach et Abdenago, ceciderunt in medio  
camino ignis ardentis, colligati. 24 Tunc  
Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit  
propre, et ait optimatibus suis: Nonne tres  
viros misimus in medium ignis compeditos?  
Qui respondentes regi, dixerunt: Vere rex.  
25 Respondit, et ait: Ecce ego video quatuor  
viros solutos, et ambulantes in medio ignis,  
et nihil corruptionis in eis est, et species  
quarti similis filio Dei. 26 Tunc accessit  
Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis  
ardentis, et ait: Sidrach, Misach et Abdenago,  
servi Dei excoelsi, egredimini, et venite.  
Statimque egressi sunt Sidrach Misach et  
Abdenago de medio ignis. 27 Et congregati  
satrapæ, et magistratus, et judices, et  
potentes regis, contemplantur viros illos,  
quoniam nihil potestatis habuisset ignis in  
corporibus eorum, et capillus capitis eorum  
non esset adustus, et sarabala eorum non  
fuissent immutata, et odor ignis non transis-  
set per eos. 28 Et erumpens Nabuchodo-  
nosor, ait: Benedictus Deus eorum, Sidrach  
videlicet, Misach et Abdenago, qui misit  
angelum suum, et eruit servos suos, qui  
crediderunt in eum: et verbum regis immu-  
taverunt, et tradiderunt corpora sua ne  
servirent, et ne adorarent omnem deum,  
excepto Deo suo. 29 A me ergo positum est  
hoc decretum, ut omnis populus, tribus et  
lingua, quæcumque locuta fuerit blasphemiam  
contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago,  
disperat, et domus ejus vastetur: neque  
enim est alius Deus, qui possit ita salvare.  
30 Tunc rex promovit Sidrach, Misach et  
Abdenago in provincia Babylonis. 31 NABU-  
CHODONOSOR rex: omnibus populis, gentibus,  
et linguis, qui habitant in universa terra, pax  
multiplicetur. 32 Signa et mirabilia fecit  
apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi  
prædicare 33 Signa ejus, quia magna sunt:  
et mirabilia ejus, quia fortia: et regnum ejus  
regnum sempiternum, et potestas ejus in ge-  
nerationem et generationem.



## DANIEL, III.

20 And he commanded the most mighty men that *were* in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, *and* to cast *them* into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their *other* garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. 22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, *and* spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king. 25 He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God. 26 ¶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, *and* spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth of the midst of the fire. 27 And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them. 28 Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. 29 Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort. 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon. 31 [iv. 1] Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 32 [2] I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me. 33 [3] How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

## Daniel. 3.

20 Und befohl den besten Kriegsknechten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego händen und in den glühenden Ofen würfen. 21 Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern, gebunden und in den glühenden Ofen geworfen. 22 Denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man schürte das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego verbrennen sollten, verdarben von des Feuers Flammen. 23 Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren. 24 Da entsetzte sich der König Nebuchadnezzar, und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten, und sprachen zum Könige: Ja, Herr König. 25 Er antwortete, und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen, und sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter. 26 Und Nebuchadnezzar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus, und kommt her. Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer. 27 Und die Fürsten, Herren, Wögte und Räte des Königs kamen zusammen, und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget, und ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja, man konnte keinen Brand an ihnen riechen. 28 Da fing an Nebuchadnezzar, und sprach: Gelobet sey der Gott Sadrach, Mesach und Abed-Nego, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren, noch anbeten wollten, ohne allein ihren Gott. 29 So sey nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrach, Mesach und Abed-Nego lästert, der soll umkommen, und sein Haus schändlich verstorret werden. Denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser. 30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt im Lande zu Babel. 31 König Nebuchadnezzar, allen Völkern, Leuten und Zungen. Gott gebe euch viel Friede! 32 Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat. 33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder sind mächtig; und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

## DANIEL, III.

20 Puis il commanda aux hommes les plus forts et les plus vaillants qui fussent dans son armée, de lier Sadrac, Mésac et Habed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent. 21 Et en même temps ces personnages-là furent liés avec leurs caleçons, leurs chaussures, leurs tiars et leurs vêtements, et furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. 22 Or, comme la parole du roi était pressante et que la fournaise était extraordinairement embrasée, la flamme du feu tua les hommes qui y avaient jeté Sadrac, Mésac et Habed-Négo. 23 Or ces trois personnages, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tombèrent tout liés au milieu de la fournaise de feu ardent. 24 Cependant le roi Nébucadnetsar fut tout étonné, et se lève promptement, et prenant la parole, il dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes tout liés? Ils répondirent et dirent au roi: Il est vrai, O roi. 25 Il répondit et dit: Voici, je vois quatre hommes déliés qui marchent au milieu du feu; or il n'y a en eux aucun dommage, et la forme du quatrième est semblable à un fils de Dieu. 26 ¶ Puis Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent, et prenant la parole, il dit: Sadrac, Mésac et Habed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et venez. Alors Sadrac, Mésac et Habed-Négo sortirent du milieu du feu. 27 Puis les satrapes, les lieutenants, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent pour contempler ces personnages-là. Or le feu n'avait eu aucune puissance sur leurs corps. Pas un cheveu de leur tête n'était grillé, même leurs caleçons n'étaient point altérés, et l'odeur du feu n'avait point passé sur eux. 28 Nébucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui ont espéré en lui, et qui ont violé la parole du roi et abandonné leurs corps pour ne servir aucun dieu que leur Dieu, et ne se prosterner devant aucun autre. 29 De par moi est donc fait un édit: Que tout homme, de quelque nation et langue qu'il soit, qui aura mal parlé du Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, soit mis en pièces, et que sa maison soit réduite en un amas de boue, parce qu'il n'est aucun autre dieu qui puisse délivrer comme lui. 30 Alors le roi avança en dignité Sadrac, Mésac et Habed-Négo, dans la province de Babylone. 31 Le roi Nébucadnetsar, à tous les peuples et nations, et à ceux de toutes langues, qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 32 Il m'a semblé bon de vous déclarer les signes et les miracles que le Dieu Suprême a faits envers moi. 33 Oh, que ses signes sont grands, et ses miracles pleins de force! Son règne est un règne éternel, et son empire est de génération en génération.

## דניאל ד

פרשה ד :

1 אָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלַח חַיִּית בְּבֵיתִי  
וְרַעְנָן בְּחִיקְלִי : 2 חֲלָם חַיִּית וַיִּתְּחַלְּנֵנִי  
וַיַּהֲרִירֵנִי עַל־מִשְׁכְּבִי וַחֲזוֹנִי רָאִשִׁי וַיִּתְּחַלְּנֵנִי :  
3 וּבְנֵי שָׁם מַעַם לְהַנְעִלָהּ חֲדָמִי לְכָר  
חִפְיָי בְּכָל דֵּי־פֶשֶׁר חֲלָמָא וַיְהוּדֵעַנִי :  
4 בְּאַחַד עֲלָלִי חֲרַטְמֵינָא אֲשַׁפְּיָא פְּשָׁדִינָא  
וַנְּזַרְיָא וַחֲלָמָא אֲמַר אָנָה חֲדָמִי וַיִּפְשְׁרָהּ  
לֹא־מְהוּדָעִין לִי : 5 וְעַד אֲחֲלִין עַל־חֲדָמִי  
דְּנִינָא דִּי־שְׁמָהּ בְּלִמְשָׁאֲמַר פֶּשֶׁם אֲחֲלִי וְנִי  
רִיחֵ־אֲחֲלִין מְדִישֵׁן בְּהָ וַחֲלָמָא מְהוּדָעִי  
אֲמַר : 6 בְּלִמְשָׁאֲמַר רַב חֲרַטְמֵינָא דִּי  
אָנָה וַיִּפְשְׁרָהּ דִּי רִיחֵ אֲחֲלִין מְדִישֵׁן בְּהָ  
וַיִּכְלֶה לֹא־אֲנָס לָהּ חַיִּית חֲלָמִי דִּי־חַיִּית  
וַיִּפְשְׁרָהּ אֲמַר : 7 וַחֲזוֹנִי רָאִשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי  
חֲזוֹן חַיִּית וְאֲלִי אֵילָן בְּנוֹא אֲרַעָא וְרַבָּה  
שְׁנִיָּא : 8 רַבָּה אֵילָנָא וְרַבָּה וְרַבָּה וְרַבָּה  
לְשִׁמְיָא וַחֲזוֹתָהּ לְקוֹף פְּלִאֲרַעָא : 9 עֲפָהּ  
שְׁפִיר וְאֲנָפָה שְׁנִיָּא וְחַזוֹן לְכָל־אֵילָן בְּהָ  
תְּחַלְּוֹתֵי תַּטְלָל חַיִּית בְּרָא וַיִּבְעֲפֹחֵי  
וַיִּדְרֹן צִפְרֵי שְׁמֵינָא וְרַבָּה וְיַמִּין פְּלִי  
בְּשָׂרָא : 10 חֲזוֹן חַיִּית בְּחֲזוֹן רָאִשִׁי עַל־  
מִשְׁכְּבִי וְאֲלִי עֵיר וְהִישָׁא מִן־שְׁמֵינָא נְחָת :  
11 תְּרָא בְּחִיל וְכֵן אֲמַר דָּדִי אֵילָנָא וְתַצְצוּ  
עֲנָפֹתֵי אֲתֵרֵי עֲפָהּ וַיִּבְדְּרוּ אֲנָפָה תַּנְדֵּר  
חִיּוֹתָא מִן־תְּחַלְּוֹתֵי וַיִּצְפְּרֵי מִן־עֲנָפֹתֵי :  
12 בְּרָם עֲקַר שְׁרִשְׁוֹתֵי בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ  
וַיִּבְאֲסוּ דִּי־פְרִיָל וַיִּחַשׁ בְּדִרְתָּא דִּי בְּרָא  
וַיִּבְטַל שְׁמֵינָא וַיִּצְטַפֵּעַ וְעַם־חִיּוֹתָא חֲלָקָה  
בְּעֶשֶׂב אֲרַעָא : 13 לְכַבֵּה מִן־אֲנָפָה שְׁפֹן  
וַיִּלְכַּב חַיִּית וַיִּתְּקַב לָהּ וַיִּשְׁבַּע עֲדָנִי  
וַיִּחְלָפוּ עֲלוֹתֵי : 14 בְּנִזְכָּת עֵירִין פְּתִנְכָּא  
וַיִּמְאֲר מְדִישֵׁן שְׁאֲלָתָא עֲדִיבְכָרָה דִּי  
וַיִּדְעֵן חֲיָיָא דִּי־שְׁלֵיט עֲלֵיָּא בְּמַלְכוּת  
אֲנָפָה וְלִמְדֵי יִצְבָּא וַיִּתְּנָהּ וַיִּשְׁפֹּל אֲנָשִׁים  
וְקִים עֲלֵיהֶם : 15 דָּנָה חֲלָמָא חַיִּית אָנָה  
מִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וַאֲתֵרֵי בְּלִמְשָׁאֲמַר  
פְּשָׁרָא אֲמַר פְּלִיבְכָל דִּי פְּלִיבְכֵי  
מִלְכֹתֵי לֹא־יִכְלִין פְּשָׁרָא לְהוֹדְעֵתֵינִי  
וַאֲנִיחָהּ דָּחֵל דִּי רִיחֵ־אֲחֲלִין מְדִישֵׁן בְּהָ :

## ΔΑΝΙΗΛ, Δ.

ΚΕΦ. Δ.

1 ἘΓΩ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῇ  
οἰκῇ μου καὶ εὐθαλῶν. 2 Ἐνύπνιον ἶδον καὶ  
ἐφοβήριέ με, καὶ ἐταράχθη ἐπὶ τῆς κοίτης μου,  
καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3  
Καὶ δι' ἑμοῦ ἐτίθη δόγμα τοῦ ἐισαγαγεῖν ἐνώ-  
πιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος ὅπως  
τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι. 4  
Καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἱπποῖδοι, μάγοι, γαζαρη-  
νοί, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον  
αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνωρίσαν  
μοι. 5 Ἐως ἤλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ  
κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἄγιον  
ἐν ἐαυτῷ ἔχει. Ὅτι εἶπα 6 Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων  
τῶν ἱπποῖδων, ὃν ἐγὼ ἐγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ  
ἄγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε,  
ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἶδον,  
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 Ἐπὶ τῆς  
κοίτης μου ἰθειώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ  
τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. 8 Ἐμεγα-  
λύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ  
ἐφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς  
τὸ πέρασ ἀπάσης τῆς γῆς. 9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ  
ώραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή  
πάντων ἐν αὐτῷ. καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν  
τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ  
κατ'έφικον τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ  
ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ. 10 Ἐθειώρουν ἐν ὁράματι  
τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἶρ,  
καὶ ἄγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 11 Καὶ ἐφώνησεν  
ἐν ἰσχυί, καὶ οὕτως εἶπεν Ἐκλόψατε τὸ δένδρον,  
καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε  
τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν  
αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ  
καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν  
τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἵάσατε, καὶ  
ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω  
καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ  
μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χρότῳ  
τῆς γῆς. 13 Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων  
ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδίᾳ θηρίου δοθήσεται αὐ-  
τῷ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπ' αὐτόν. 14  
Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων  
τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνωσιν οἱ ζῶντες ὅτι Κύριός  
ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,  
καὶ ὃ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένωμα  
ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ  
ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασι-  
λεὺς, καὶ σὺ Βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι  
πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύναν-  
ται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαι μοι· σὺ δὲ  
Δανιήλ ἐνόησαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἔστιν ἐν σοί.

## DANIEL, IV.

CAPUT IV.

1 Ego Nabuchodonosor quietus eram in  
domo mea, et florens in palatio meo: 2 Som-  
nium vidi quod perterruit me: et cogitati-  
ones meae in strato meo, et visiones capitis  
mei, conturbaverunt me. 3 Et per me pro-  
positum est decretum ut introducerentur in  
conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et  
ut solutionem somni indicarent mihi. 4 Tunc  
ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei, et aru-  
spices, et somnium narraui in conspectu  
eorum: et solutionem ejus non indicaverunt  
mihi: 5 Donec collega ingressus est in con-  
spectu meo Daniel, cui nomen Baltassar se-  
cundum nomen Dei mei, qui habet spiritum  
deorum sanctorum in semetipso: et somnium  
coram ipso locutus sum. 6 Baltassar princeps  
ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum  
sanctorum deorum habeas in te, et omne  
sacramentum non est impossibile tibi: visio-  
nes somniorum meorum, quas vidi, et solu-  
tionem earum narra. 7 Visio capitis mei in  
cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio  
terræ, et altitudo ejus nimia. 8 Magna arbor,  
et fortis: et proceritas ejus contingens cælum:  
aspectus illius erat usque ad terminos uni-  
versæ terræ. 9 Folia ejus pulcherrima, et  
fructus ejus nimius: et esca universorum in  
ea; subter eam habitabant animalia et bestiae,  
et in ramis ejus conversabantur volucres  
cæli: et ex ea vescebatur omnis caro. 10 Vi-  
debam in visione capitis mei super stratum  
meum, et ecce vigil et sanctus de cælo de-  
scendit. 11 Clamavit fortiter, et sic ait:  
Succidite arborem, et præcidite ramos ejus:  
excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus:  
fugiant bestiae quæ subter eam sunt, et volu-  
cres de ramis ejus. 12 Verumtamen germen  
radicum ejus in terra sinit, et alligetur vin-  
culo ferreo et æreo, in herbis quæ foris sunt,  
et rore cæli tingatur, et cum feris pars ejus in  
herba terræ. 13 Cor ejus ab humano com-  
mutetur, et cor feræ detur ei: et septem  
tempora mutentur super eum. 14 In sen-  
tentia vigillum decretum est, et sermo sanc-  
torum, et petitio: donec cognoscant viventes,  
quoniam dominatur Exoelsus in regno homi-  
num; et cuicumque voluerit dabit illud, et  
humillimum hominem constituet super eum. 15 Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor  
rex: tu ergo Baltassar interpretationem narra  
festinus: quia omnes sapientes regni mei non  
queunt solutionem edicere mihi: tu autem po-  
tes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

DANIEL, IV.

CHAPTER IV.

1 [4] I NEBUCHADNEZZAR was at rest in mine house, and flourishing in my palace: 2 [5] I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me. 3 [6] Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream. 4 [7] Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof. 5 [8] But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying, 6 [9] O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof. 7 [10] Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great. 8 [11] The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth: 9 [12] The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it. 10 [13] I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven; 11 [14] He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches: 12 [15] Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth: 13 [16] Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him. 14 [17] This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men. 15 [18] This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

Daniel, 4.

Das 4. Capitel.

1 Ich, Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause, und es wohl stand auf meiner Burg; 2 Sah ich einen Traum, und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, betrübten mich. 3 Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutete. 4 Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. 5 Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt, nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm den Traum: 6 Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast, und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traums, den ich gesehen habe, und was er bedeutet. 7 Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch, 8 Groß und dick; seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus, bis ans Ende des ganzen Landes; 9 Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Nesten; und alles Fleisch nährte sich von ihm. 10 Und ich sah ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab; 11 Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Äste, und streifet ihm das Laub ab, und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen, und die Vögel von seinen Zweigen fliehen. 12 Doch laß den Stoc mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen; er soll unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren von den Kräutern der Erde. 13 Und das menschliche Herz soll von ihm genommen, und ein viehißches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihm um sind. 14 Solches ist im Rath der Wächter beschlossen, und im Gespräch der Heiligen berathschlaget, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will, und erhöhet die Niedrigen zu denselbigen. 15 Solchen Traum habe ich, König Nebucadnezar, gesehen. Du aber, Beltsazar, sage, was er bedeute; denn alle Weisen in meinem Königreich können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

DANIEL, IV.

CHAPITRE IV.

1 Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et florissant au milieu de mon palais, 2 Lorsque je vis un songe qui m'épouvanta. Or les pensées que j'eus dans mon lit, les visions de ma tête, me troublèrent, 3 Et je donnai un édit pour qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe. 4 Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins, et je racontai le songe devant eux; mais ils ne purent point m'en donner l'interprétation. 5 Et à la fin Daniel, qui a nom Beltésatsar, selon le nom de mon dieu, et dans lequel est l'esprit des dieux saints, entra devant moi, et je racontai le songe devant lui. 6 Je dis: Beltésatsar, chef des mages, comme je connais que l'esprit des dieux saints est en toi, et que nul secret ne t'est difficile, écoute les visions de mon songe que j'ai vues, et dis son interprétation. 7 Les visions de ma tête sur mon lit étaient donc celles-ci: Voici, je voyais au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était fort grande. 8 Cet arbre était devenu grand et fort, son sommet touchait les cieux, et il se faisait voir jusqu'à l'extrémité de toute la terre. 9 Son branchage était beau, et son fruit abondant, et il avait de quoi manger pour tous. Les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux des cieux habitaient dans ses branches, et toute créature en était nourrie. 10 J'observais sur mon lit les visions de ma tête, et voici, un vigilant, un saint descendit des cieux. 11 Il cria à haute voix et parla ainsi: Coupez l'arbre et ébranchez-le; jetez ça et là son branchage, et répandez son fruit; que les bêtes s'éloignent de son ombre, et les oiseaux d'entre ses branches. 12 Toutefois laissez le tronc de ses racines dans la terre; qu'il soit lié avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs; qu'il soit arrosé de la rosée des cieux, et qu'il ait, dans l'herbe de la terre, sa portion avec les bêtes. 13 Que son cœur soit changé pour n'être plus un cœur d'homme, qu'il lui soit donné un cœur de bête, et que sept temps passent sur lui. 14 Cela est un décret des vigilants et une parole des saints interrogés, afin que les vivants connaissent que le Souverain domine sur le royaume des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et y établit le plus abject des hommes. 15 Moi, Nébucadnetsar, roi, j'ai vu ce songe. Toi donc, Beltésatsar, dis son interprétation, car aucun des sages de mon royaume ne m'en peut révéler l'interprétation; mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

## דניאל ד

16 אֲזַיִן דְּגִיָּאל דִּיר־שְׁמָהּ בְּלִשְׁמָאִי  
אֲשֶׁתוֹמֵם בְּשִׁעַח חֲזָא וְרַעֲיָנָהּ יִבְהַלְעָהּ  
עֵינָהּ מִלְּפָא וְאִמֶּר בְּלִשְׁמָאִי חֲלָמָא  
וּפְשָׁרָא אֲלִיבְהַלְלָהּ עֵינָהּ בְּלִשְׁמָאִי וְאִמֶּר  
מִרְאִי חֲלָמָא לְשִׁנְאִיָּהּ וּפְשָׁרָהּ לְעִרְיָהּ :  
17 אֵילָפָא דִּי חֲזִיָּת דִּי רַבָּה וְהִקְהָה וְרוֹמַתָּה  
יִמְטָא לְשִׁמְיָא נְחֻזְתָּהּ לְכָל-אַרְעָא :  
18 וְעִפְיָהּ שְׁפִיר וְאִנְכַּפָּה שְׁנִיָּא וּמְזִין לְכָל  
בְּהֵמָה תְּחֻלְוָהּ תְּדִיר חֲזִיָּת בְּרָא וּבְעִנְפֹתָהּ  
יִשְׁכְּנֵן צִפְרִי שְׁמַיָּא : 19 אֲנִתְּחִימָא מִלְּפָא  
דִּי רִבִּית וְהִקְפָּה וְהִבְהִיחָהּ רִבָּה וְיִמְטָה  
לְשִׁמְיָא וְשִׁלְטָנָה לְסוֹף אֲרָעָא : 20 וְדִי חֲזָא  
מִלְּפָא עִיר וְחִקְיָשׁ נְחָתָא מִדְּשִׁמְיָא וְאִמֶּר  
בְּרָא אֵילָפָא וְחִבְלִיָּהּ בְּרָם עֲקָר שְׁרִשְׁוֹתָהּ  
בְּאַרְעָא שְׁבָקָהּ וּבְאִסְוִיר דִּירְפִּרְתָּהּ וְנִחַשׁ  
בְּדִרְתָּהּ דִּי בְרָא וּבְכָל שְׁמַיָּא וְצִטְפָּע  
וְעִסְחִינָתָה בְּרָא חֲלָלָהּ עַד דִּירְשַׁבְעָהּ  
עֲדָנִין וְחִלְפִין עֲלֵיהּ : 21 וְדָגָה פְּשָׁרָא  
מִלְּפָא וְנִחַתָּה עֲלֵיהּ חַיָּא דִּי מִטָּת עַל  
מִרְאִי מִלְּפָא : 22 וְלָהּ חֲרָדִין מִדְּשִׁמְיָא  
וְעִסְחִינָתָה בְּרָא לְחֻמָּה מְדִיָּה וְעִשְׁבָּהּ  
כְּחֻרִין לָהּ וְיִצְמָזִין וּבְכָל שְׁמַיָּא לָהּ  
מִצְבָּעִין וְשַׁבְעָה עֲדָנִין וְחִלְפִין עֲלֵיהּ  
עַד דִּי תִבְדַּע דִּירְשִׁלִּים עֲלֵיהּ בְּמַלְכֻתָּהּ  
אֲנָשָׁא וְלִמְדִי וְצָבָא וְתַנְכָּה : 23 וְדִי  
אִמֶּר לְמִשְׁכָּה עֲקָר שְׁרִשְׁוֹתָהּ דִּי אֵילָפָא  
מַלְכֻתָּהּ לָהּ תִּימָא מִדְּיָה תִבְדַּע דִּי שְׁלִיטִין  
שְׁמַיָּא : 24 לָהּ מִלְּפָא מִלְּפָא יִשְׁפָּר עֲלֵיהּ  
וְחִטְיָהּ בְּצִדְקָה פִּרְקָה וְעִנְיָתָהּ בְּמִתָּן עֲגִין  
תָּן קִחְיָה אֲרָכָא לְשִׁלְוָתָהּ : 25 פִּלְא מִסָּא  
עַל-יְבִידְנָאִי מִלְּפָא : 26 לְקִצָּת יִרְחִין  
תִּרְיָ עֲשֵׂר עַל-חִיכָל מַלְכֻתָּהּ דִּי בְּכָל  
מַחְלָהּ חֻמָּה : 27 עֵינָהּ מִלְּפָא וְאִמֶּר חֲלָא דָא  
חַיָּא בְּכָל רִבְתָּהּ דִּירְאָנָה בְּנִיחָה לְבֵית מַלְכוּ  
בְּהִקְהָה חֲסִי וְלִקְרָה חֲדָרִי : 28 עוֹד מִלְּתָא  
בְּכָם מִלְּפָא קָל מִדְּשִׁמְיָא נִפְלָל לָהּ אִמֶּרִין  
נְבִידְנָאִי מִלְּפָא מַלְכֻתָּהּ עֲדָתָה מִקְּדָה :  
29 וּמִדְּשִׁמְיָא לָהּ חֲרָדִין וְעִסְחִינָתָה בְּרָא  
מְדִיָּה עֲשָׂבָה כְּחֻרִין לָהּ וְיִצְמָזִין וְשַׁבְעָה  
עֲדָנִין וְחִלְפִין עֲלֵיהּ עַד דִּי תִבְדַּע דִּירְשִׁלִּים  
עֲלֵיהּ בְּמַלְכֻתָּהּ אֲנָשָׁא וְלָהּ דִּירְצָבָא וְתַנְכָּה :

## ΔΑΝΙΗΛ, Δ.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπη-  
νέωθη ὥσει ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ  
αὐτοῦ συνετάρασσαν αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη  
Βαλτάσαρ καὶ εἶπε Κύριε, τὸ ἐνέπνιον ἔστω  
τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς  
ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον δ' εἶδες τὸ με-  
γαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρόν, οὗ τὸ ὕψος ἐφθάνειν  
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κέτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν  
τὴν γῆν, 18 Καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐβαλῆ, καὶ  
ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ πρῶτη πᾶσι ἐν  
αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατΰκουσιν τὰ θηρία τὰ  
ἀγρία, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατασκίονουσιν  
τὰ θύρεα τοῦ οὐρανοῦ, 19 Σὺ δὲ εἰ βασιλεῦ· ὅτι  
ἐμεγαλύνθης καὶ ἰσχυρὰς, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου  
ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ  
κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι  
εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἀπὸ  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν Ἐπιλατὲ τὸ δένδρον καὶ  
διαφθεῖρατε αὐτό, πλην τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν  
αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἰδάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ  
καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ  
δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θη-  
ρίων ἀγρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ  
ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν. 21 Τοῦτο ἡ σύγκρισις  
αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἔστιν ὃ  
ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, 22 Καὶ  
σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ  
θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον  
ὡς βοῦν ψωμιούσῃ σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ  
οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσου-  
ται ἐπὶ σὲ ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυρεῖς ὁ ὑψίστος τῆς  
βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει  
αὐτήν. 23 Καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν  
ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει ἀφ'  
ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. 24 Διὰ  
τοῦτο βασιλεῦ ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς  
ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς  
ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πηνήτων· ἵσως ἔσται μακρό-  
θυμος τοῖς παραπτώμασι σου ὁ θεός. 25 Ταῦτα  
πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.  
26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναφὶ τῆς βασιλείας  
αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 Ἀπεκρίθη ὁ  
βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλῶν ἡ  
μεγάλη ἣν ἐγὼ ψυχοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας,  
ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς  
δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι  
τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο  
Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασι-  
λεία παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 Καὶ ἀπὸ τῶν  
ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ θηρίων  
ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν  
ψωμιούσῃ σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ  
σὲ ἕως γνῶς ὅτι κυρεῖς ὁ ὑψίστος τῆς βασι-  
λείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

## DANIEL, IV.

16 Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, cepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora: et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. 17 Arborem quam vidisti sublimem, atque robustam, cujus altitudo pertingit ad cælum, et aspectus illius in omnem terram: 18 Et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestie agri, et in ramis ejus commorantes aves cæli: 19 Tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti: et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad cælum, et potestas tua in terminos universæ terræ. 20 Quod autem vidit rex vigilem et sanctum descendere de cælo, et dicere: Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciat ferro et ære in herbis foris, et rore cæli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum: 21 Hæc est interpretatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit super dominum meum regem: 22 Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fœnum ut bos comedas, et rore cæli infunderis: septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud. 23 Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicum ejus, id est, arboris: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse cælestem. 24 Quamobrem rex consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum: forsitan ignoscet delictis tuis. 25 Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem. 26 Post finem mensium duodecim, in aula Babylonis deambulabat. 27 Responditque rex, et ait: Nonne hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, et in gloria decoris mei? 28 Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cælo ruit: Tibi dicitur Nabuchodonosor rex: Regnum tuum transibit a te, 29 Et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua: fœnum quasi bos comedas, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

DANIEL, IV.

16 [19] ¶ Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies. 17 [20] The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth; 18 [21] Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation: 19 [22] It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth. 20 [23] And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him; 21 [24] This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king: 22 [25] That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will. 23 [26] And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule. 24 [27] Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity. 25 [28] ¶ All this came upon the king Nebuchadnezzar. 26 [29] At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon. 27 [30] The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty? 28 [31] While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee. 29 [32] And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

Daniel, 4.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltesazar heißt, bei einer Stunde lang; und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltesazar, laß dich den Traum und seine Bedeutung nicht betrüben. Beltesazar fing an, und sprach: Ach, mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen Widersärtigen gälte! 17 Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich über das ganze Land; 18 Und seine Aeste schön, und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohnten, und die Vögel des Himmels auf seinen Aesten saßen: 19 Das bist du, König, der du so groß und mächtig bist; denn deine Macht ist groß, und reichet an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende. 20 Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herab fahren und sagen: Hauer den Baum um und verderbet ihn, doch den Stoc mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Graße gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und sich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind: 21 Das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rath des Höchsten gehet über meinen Herrn König. 22 Man wird dich von den Leuten verstoßen, und mußt bei den Thieren auf dem Felde bleiben; und man wird dich Gras essen lassen, wie die Ochsen; und wirst unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, bis über dich sieben Zeiten um sind; auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will. 23 Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stoc mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im Himmel. 24 Darum, Herr König, laß dir meinen Rath gefallen, und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit, und ledig von deiner Missethat durch Wohlthat an den Armen; so wirst du Geduld haben mit deinen Sünden. 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige Nebucadnezar. 26 Denn nach zwölf Monden, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging; 27 Hob er an, und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbauet habe zum königlichen Hause, durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit. 28 Ehe der König diese Worte ausgesprochen hatte, fiel eine Stimme vom Himmel: Dir, König Nebucadnezar, wird gesagt: Dein Königreich soll dir genommen werden; 29 Und man wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei den Thieren, so auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich essen lassen, wie Ochsen, bis daß über dich sieben Zeiten um sind; auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will.

DANIEL, IV.

16 ¶ Alors Daniel, dont le nom était Beltesassar, demeura tout étonné environ une heure, et ses pensées le troublaient. Le roi lui parla et dit: Beltesassar, que le songe ni son interprétation ne te troublent point. Beltesassar répondit et dit: Mon seigneur, que le songe s'applique à ceux qui t'ont en haine, et son interprétation à tes ennemis! 17 L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont le sommet touchait les cieux, qui se faisait voir par toute la terre, 18 Dont le branchage était beau et le fruit abondant, et auquel il y avait de quoi manger pour tous, sous lequel demeuraient les bêtes des champs, et aux branches duquel habitaient les oiseaux des cieux; 19 C'est toi-même, O roi, qui es devenu grand et fort, tellement que ta grandeur s'est accrue, qu'elle s'est étendue jusqu'aux cieux, et que ta domination va jusqu'à l'extrémité de la terre. 20 Mais quant à ce que le roi a vu le vigilant et saint qui descendait des cieux, et qui disait: Coupez l'arbre et ébranchez-le, mais laissez le tronc de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec des liens de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs, qu'il soit arrosé de la rosée des cieux et qu'il ait sa portion avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui; 21 En voici l'interprétation, O roi. Et c'est ici le décret du Très-Haut, qui est venu sur le roi, mon seigneur: 22 On te chassera d'entre les hommes. Ton habitation sera avec les bêtes des champs, et on te nourrira d'herbe comme les bœufs. Tu seras arrosé de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il lui plaît. 23 Mais quant à ce qui a été dit, qu'on laissât le tronc des racines de cet arbre-là, c'est que ton royaume te sera rendu, dès que tu auras reconnu que ce sont les cieux qui dominent. 24 C'est pourquoi, O roi, que mon conseil te soit agréable: rachète tes péchés par la justice, et tes iniquités, en faisant miséricorde aux pauvres. Voici, ce sera une prolongation à ta prospérité. 25 ¶ Toutes ces choses arrivèrent au roi Nébucadnetsar. 26 Au bout de douze mois, il se promenait dans le palais royal de Babylone. 27 Le roi, prenant la parole dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie par le pouvoir de ma force pour être la demeure royale, et pour la gloire de ma magnificence? 28 La parole était encore dans la bouche du roi, quand cette voix vint des cieux: Roi Nébucadnetsar, on t'annonce que ton royaume va t'être ôté. 29 On va te chasser d'entre les hommes. Ton habitation sera avec les bêtes des champs; on te nourrira d'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisques que le Très-Haut domine sur les royaumes des hommes, et qu'il les donne à qui il lui plaît.

## דניאל ד

30 בַּה שְׁמָא מְלָכָהּ סָמַת עַל־נְבוֹכַדְנֶצַּר  
וּמְנָאֲשָׁא מְרִיד וְעִשְׂקָא כְּתוּרִין יֵאֵכֵל  
וּמִטְל שְׁמֵיָא נְשִׁמָּה וְיִטְבֵּעַ עַד דִּי שְׁעָרָה  
בְּנִשְׁרִין רַבָּה וּמִפְרוּחֵי בְּצִפְרִין: 31 וְלִקְצֵת  
וּמִיָּא אֲנָה בְּבוֹכְדָנֶצַּר עֵינֵי: 32 לְשִׁמְיָא נְטִלָה  
וּמִנְדְּעֵי עַל־יְהוֹב וּלְעֵלְיָא בְּרַכָּת וּלְחֵי  
עַלְמָא שְׂבַחָת וְהִדְרָת דִּי שְׁלִמָה שְׁלֵמָן  
עֲלֵם וּמְלִכּוּתָהּ עֲסִידָר וְדָר: 33 וְכִלְדָּאֵי  
אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּקְמָצְנָה עֲבָד בְּחִיל  
שְׁמֵיָא וְדָאֵר אַרְעָא וְלָא אִתִּי דִּירִיסְתָּהּ  
בִּידָה וַיֹּאמֶר לָהּ מַח עֲבָדָתָ: 34 וְהַמְנָא  
מִנְדְּעֵי: 35 וְיְהוֹב עַל־יְהוֹב וְלִקְרַת מְלִכּוּתֵי הַדְּרִי  
וְיִוִּי וְיְהוֹב עַל־יְהוֹב וְלִקְרַת מְלִכּוּתֵי הַדְּרִי  
וְדָעוֹן וְעַל־מְלִכּוּתֵי הַתְּקִנָת וְיְהוֹב וְיִמְיָה  
הַמְסַפֵּת לִי: 36 בְּצֵן אֲנָה בְּבוֹכְדָנֶצַּר מְשַׁבַּח  
וּמְרוֹמָם וּמְהִדָּר לְמַלְכָּהּ שְׁמֵיָא דִּי כָּל  
מַעֲבָדוֹתֵי הַשָּׁמַיִם וְאִתְּחַתָּהּ דִּי וְדִי מְהִלְקִין  
בְּגִזָּה יִקָּל לְהַשְׁפִּילָהּ:

## פרשה ה

1 וּבְלִשְׁמֵיָא מְלָכָהּ עֲבָד לְחַם וְכַב  
לְרַבְרָבָנֵי אֱלֹהִים וְלִמְלָכֵי אֱלֹהִים הַמְרָא  
שְׁתָּה: 2 בְּלִשְׁמֵיָא אֱמָר בְּמַעֲסַם הַמְרָא  
לְחִיתִיכֹן לְמֵאֵי דְהַבָּא וּכְסָפָא דִּי חֲנַפְלָן  
בְּבוֹכְדָנֶצַּר אֲבִיחֵי מוֹתִיכֵלָא דִּי בִירִישְׁלָם  
וְשִׁתּוֹן בְּחוֹן מְלָכָא וְרַבְרָבָנֵי שְׁנִלְתָהּ  
וּלְחַתָּהּ: 3 בְּמֵדִין חִיתִי מֵאֵי דְהַבָּא  
דִּי חֲנַפְיָהּ מוֹתִיכֵלָא דְרַבִּית אֱלֹהִים דִּי  
בִירִישְׁלָם וְאֲשִׁתִּי בְּחוֹן מְלָכָא וְרַבְרָבָנֵי  
שְׁנִלְתָהּ וּלְחַתָּהּ: 4 אֲשִׁתִּי הַמְרָא וְשִׁבְחוּ  
לְאֱלֹהֵי דְהַבָּא וּכְסָפָא נְחֹשֶׁת פְּרוֹזָא אֲמָר  
וּמִבְּנָא: 5 בְּהַשְׁעָרָה נִפְקֹן אֲצַבְצֹן דִּי  
יִדְאִישׁ וּכְחָבֵן לְהַבֵּל בְּרִשְׁמָא עַל־גִּידָא  
דִּי־כְתֵל חִיכֵלָא דִּי מְלָכָא וּמְלָכָא הַזֶּה  
פֶּס יָדָא דִּי כְתָבָא: 6 אֲדִין מְלָכָא וְיִחִי  
שְׁנִיחֵי וְרַבִּיחֵי וּבְהַלְלָהּ וּמִטְבֵּי חֲרָפָה  
מִשְׁתָּרִין וְאִתְּחַתָּהּ דִּי לְדָא נִקְשֹׁן:  
7 וְהָרָא מְלָכָא בְּחִיל לְהַשְׁפִּילָהּ לְאֲשִׁפְיָא  
בְּשִׁדְיָא וְנִרְיָא עֲלָה מְלָכָא וְאֱמָר לְחַפְיָי  
בְּכָל דִּי כְלִי־אֵשׁ דִּירִיקְרָהּ כְּתָבָה דְּנָח  
וּכְשִׁרָהּ וְחִנְיָא אֲרֻנָּא וּלְבִשׁ וְחִמְיָהּ דִּי  
דְּהַבָּא עַל־צִנְיָהּ וְחִלְתִּי בְּמִלְכּוּתָהּ וְשִׁלָּם:

## ΔΑΝΙΗΛ Δ' ε.

30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδίωχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ δυνεῖς αὐτοῦ ὡς ὀρνέων. 31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοῦς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπιστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ἠύλογησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ᾔνεσα καὶ ἰδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 32 Καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἰρεῖ αὐτῷ τί ἐποιήσας; 33 Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπιστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἤλθον καὶ ἡ μορφή μου ἐπιστρέψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστάνες μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλύνουν περισοτέρα προσετίθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλεῖα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντα τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύνανται ταπεινωθῆναι.

## ΚΕΦ. ε.

1 ΒΑΛΤΑΣΑΡ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστάνι αὐτοῦ χιλίους, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, 2 Καὶ πίνων Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γέυσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκῖν τὰ σκεῦη τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρὰ ὅτι ἐξηγείνε Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πύτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 Καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεῦη τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρὰ ὅτι ἐξηγείνε ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπίνων ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 4 Ἐπίνων οἶνον, καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους. 5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλεῖος, καὶ ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. 6 Τότε τοῦ βασιλεῖος ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσαν αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς δούλης αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτούντο. 7 Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχυρί τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γαζαρηνοῦς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνίους Ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγχεσιν γνωρίσῃ μοι, πορεύσῃ ἐνδύσει, καὶ ὁ μανικὴς ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔρξῃ.

## DANIEL, IV. V.

30 Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus est, et fenum ut bos comedit, et rore caeli corpus ejus infectum est: donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium. 31 Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad caelum levavi, et sensus meus redditus est mihi: et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi, et glorificavi: quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem. 32 Et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt: juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus caeli quam in habitatoribus terrae: et non est qui resistat manui ejus, et dicat ei: Quare fecisti? 33 In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei, decorumque perveni: et figura mea reversa est ad me: et optimates mei, et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum: et magnificentia amplior addita est mihi. 34 Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo, et magnifico, et glorifico regem caeli: quia omnia opera ejus vera, et vis ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.

## CAPUT V.

1 BALTISSAR rex fecit grande convivium optimatibus suis mille: et unusquisque secundum suam bibebat etatem. 2 Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo, quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus, et concubinae. 3 Tunc allata sunt vasa aurea, et argentea, quae asportaverat de templo, quod fuerat in Jerusalem: et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. 4 Bibebant vinum, et laudabant deos suos aureos, et argenteos, aereos, ferreos, ligneosque et lapideos. 5 In eadem hora apparuerunt digiti, quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae: et rex aspiciebat articulos manus scribentis. 6 Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum: et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. 7 Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc, et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur, et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, IV. V.

**30 [13]** The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws. **31 [34]** And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation: **32 [35]** And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou? **33 [36]** At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me. **34 [37]** Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

## CHAPTER V.

**1** BELSHAZZAR the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand. **2** Belshazzar, whilst he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein. **3** Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them. **4** They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone. **5 ¶** In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote. **6** Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another. **7** The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

527

## Daniel, 4, 5.

**30** Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebucadnezar, und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Grass wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß, bis sein Haar wuchs, so groß als Adlers Federn, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden. **31** Nach dieser Zeit hob ich, Nebucadnezar, meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft, und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist, und sein Reich für und für währet; **32** Gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was machst du? **33** Zu der selbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit, und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere Herrlichkeit. **34** Darum lobe ich, Nebucadnezar, und ehre und preise den König vom Himmel. Denn alles sein Thun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht; und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

## Das 5. Capitel.

**1** König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soß sich voll mit ihnen. **2** Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte; daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Rebweibern daraus tränken. **3** Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Rebweiber tranken daraus. **4** Und da sie so soßen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter. **5** Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger, als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand, in dem königlichen Saal. Und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. **6** Da entfarbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Kenden schütterten, und die Beine zitterten. **7** Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten am Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

## DANIEL, IV. V.

**30** À cette heure-là même, cette parole fut accomplie sur Nébucadnetsar, et il fut chassé d'entre les hommes. Il mangea l'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce que son poil crût comme celui de l'aigle, et ses ongles comme ceux des oiseaux. **31** Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébucadnetsar, je levai mes yeux vers les cieux; le sens me revint, je bénis le Très-Haut, je louai et j'honorai celui qui vit éternellement, dont la puissance est une puissance éternelle, et dont le règne est de génération en génération. **32** Et auprès duquel tous les habitants de la terre sont estimés comme rien. Il fait ce qui lui plaît, tant dans l'armée des cieux que parmi les habitants de la terre; et il n'y a personne qui arrête sa main et lui dise: Qu'as-tu fait? **33** En ce temps-là, le sens me revint; et quant à la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me furent rendues. Alors mes conseillers et mes seigneurs me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et ma gloire fut augmentée. **34** Maintenant donc, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont la vérité, dont les voies sont justes et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

## CHAPITRE V.

**1** Le roi Belsatzar fit un grand festin à ses mille seigneurs, et il but du vin devant eux. **2** Et ayant bu, il ordonna qu'on apportât les vases d'or et d'argent, enlevés par Nébucadnetsar, son père, du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines, pussent y boire. **3** On apporta donc les vases d'or qu'on avait enlevés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem; et le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines y burent. **4** En buvant du vin, ils louèrent leurs dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre. **5 ¶** À cette même heure-là, apparurent les doigts d'une main d'homme, qui écrivaient vis-à-vis du chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal. Or le roi vit cette partie de main qui écrivait. **6** Alors le visage du roi fut changé, ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre. **7** Puis le roi cria à haute voix qu'on amenât les astrologues, les Chaldéens et les devins. Le roi parla et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en fera connaître l'interprétation, sera vêtu de pourpre; il aura un collier d'or à son cou et sera le troisième dans le royaume.

## דניאל ה

• אֲדֹנָי עֲלֵינוּ לֵל חֲסִימֵי מַלְכָּא וְלֵא  
 כְּחֵלְיוֹ פְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא לְחֻדְעָד  
 לְמַלְכָּא : • אֲדֹנָי מַלְכָּא בְּלִשְׁמַעְיִל שְׂגִי  
 מִתְּבַחֵל וְיִזְחִי שְׁנֵי עֲלֹחֵי וּרְבָרְבָנֵי  
 מִשְׁתַּבְּשִׁין : <sup>10</sup> מַלְכָּתָא לְהַבֵּל מִלֵּי מַלְכָּא  
 וּרְבָרְבָנֵי לְבֵית מִשְׁתָּא עֲלֵית עֲנָה  
 מַלְכָּתָא וַתִּמְרָת מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי אֵל־  
 יִבְרָחֶיהָ רַעֲיוֹנָהּ וְיִזְחִי אֶל־שְׁתֵּמָן :  
<sup>11</sup> אִיְיָ גִבֹּר בְּמַלְכֵיהָּ אִי רַחֵם אֶלְחִין  
 וְהִדְמָה פְּחֻמְתֵּי־אֶלְחִין הַשְׁתַּכְחַת בָּהּ  
 וּמַלְכָּא נְבִיכַדְנֶצַּר אֲבָהָה רַב הַרְטָשִׁין  
 אֲשָׁפִין פְּשָׁדָאִין גְּזִרִין וַחֲמִישָׁה אֲבָהָה  
 מַלְכָּא : <sup>12</sup> פִּלְגֶּלֶל דִּי רַחֵם וַתִּמְרָא וּמִבְּרָע  
 וּשְׁכַלְתָּ מִפְּשָׁר חֲלָמִין וַחֲחֻנִּית אֶחָדִין  
 וּפְשָׁרָא חֲמִרִין הַשְׁתַּכְחַת בָּהּ בְּדִנְיָאֵל  
 דִּי־מַלְכָּא שְׁמִשְׁמָה בְּלִשְׁמַעְיִל עֲנָה דִּנְיָאֵל  
 יִתְקַבֵּי וּפְשָׁרָהּ יִתְחַנֵּן : <sup>13</sup> בְּאִדִּין  
 בְּנִינָאֵל חֲעַל חֲדָם מַלְכָּא עֲנָה מַלְכָּא  
 וַתִּמְרָא לְדִנְיָאֵל אֶתְחַלְחֵלָהּ דִּנְיָאֵל דִּי־מֶר  
 בְּנֵי בְּרָחָהּ דִּי יְהוּדָה דִּי חִיְתֵי מַלְכָּא אֲבִי  
 מִרְיָחָה : <sup>14</sup> וַשְׁמַעְתָּ עֲלֵיהָ דִּי רַחֵם  
 אֶלְחִין בָּהּ וַתִּדְרִי וּשְׁכַלְתָּ וַחֲדָמָה  
 וַתִּמְרָא הַשְׁתַּכְחַת בָּהּ : <sup>15</sup> וּבְעֵן חֲעַלָּהּ  
 חֲדָמִי חֲסִימֵי אֲשָׁפִין דִּי־רַבְרָבָה דִּנְה  
 יִקְרִין וּפְשָׁרָהּ לְחֻדְעָתָהּ וְלֵא־כְחֵלִין פְּשָׁר  
 מַלְכָּא לְחֻחֲנִיָּה : <sup>16</sup> וַתִּבְחַח שְׁמַעְתָּ עֲלֵיהָ  
 דִּי־חֲעַל פְּשָׁרִין לְמִפְּשָׁר וַחֲמִרִין לְמִשְׁמָה  
 בְּעֵן חֵל תִּפְּלָה פְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָהּ  
 לְחֻדְעָתָהּ אֲרָנָהּ תִּלְבֵּשׁ וַחֲמִנְקָה דִּי־  
 רַבְרָבָא עַל־צִנְאִיָּהּ וַתִּלְתָּא בְּמַלְכֵיהָּ  
 תִּשְׁלֵם : <sup>17</sup> בְּאִדִּין עֲנָה דִּנְיָאֵל וַתִּמְרָא  
 חֲדָם מַלְכָּא מִתְּבַחֵלָהּ לָהּ לְחֵלִין וּבְזִבְיָתָהּ  
 לְאֶחָדִין חֵב בְּרָם פְּתָבָא אֲמָרָה לְמַלְכָּא  
 וּפְשָׁרָהּ אֲחֻדְעָנָה : <sup>18</sup> אֶתְחַלְחֵלָהּ מַלְכָּא אֶלְחָה  
 עֲלֵיהָ מַלְכֵיהָּ וּרְבָרְבָנָהּ וַיִּקְרָא וַתִּדְרָא יִתְב  
 לְנִבְכַדְנֶצַּר אֲבָהָה : <sup>19</sup> וּמִרְבָּחָהּ דִּי יִתְב  
 לָהּ פֶּלַע עַמְמֵיָּהּ אֲמִיָּה וְלִשְׁמָיָה חֵי וַחֲמִי  
 וַחֲחֵלִין מִרְבָּחֵיהּ דִּי־חֵיָּהּ אֲבָהָה חֵיָּהּ  
 חֲטֵל וְדִרְחֻנָּה אֲבָהָה חֵיָּהּ מִחָא וְדִרְחֻנָּה אֲבָהָה  
 חֵיָּהּ מִרִּים וְדִרְחֻנָּה אֲבָהָה חֵיָּהּ מִשְׁפָּל :

## ΔΑΝΙΗΛ, ε΄.

8 Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ  
 βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀνα-  
 γνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῇ βασιλεῖ.  
 9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ  
 μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ με-  
 γιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. 10 Καὶ εἰσῆλθεν  
 ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ  
 εἶπε Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι· μὴ ταραστέ-  
 τωσάν σε οἱ διαλογισμοὶ σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ  
 ἀλλοιούσθῃ. 11 Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου  
 ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πα-  
 τρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρίθη ἐν αὐτῷ,  
 καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου  
 ἀρχόντα ἱπποδῶν μάγων Χαλδαίων γαζαρηῶν  
 κατέστησεν αὐτόν, 12 Ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν  
 αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρί-  
 νων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ  
 λύων συνδέσμους, Δανιὴλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέ-  
 θηκεν ὄνομα αὐτῷ Βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω,  
 καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι. 13 Τότε  
 Δανιὴλ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν  
 ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιὴλ Σὺ εἶ Δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν  
 υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ  
 βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; 14 Ἔκουσα περὶ σοῦ ὅτι  
 πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις,  
 καὶ σοφία περισσὴ εὐρίθη ἐν σοί. 15 Καὶ νῦν  
 εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ  
 ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρι-  
 σιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγ-  
 γεῖλαι μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι  
 δύνασαι κρίματα συγκρίναι· νῦν οὖν ἐὰν δύνη-  
 θῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν  
 αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ  
 μανικῆς ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου,  
 καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἀρξέας. 17 Καὶ  
 εἶπε Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Τὰ δόματά  
 σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ  
 δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν  
 σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι, 18 Βασιλεῦ, ὁ  
 θεὸς ὁ ὑψίστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλω-  
 σύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Να-  
 βουχοδονόσορ τῷ πατρί σου, 19 Καὶ ἀπὸ τῆς  
 μεγαλοσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοὶ  
 φυλαὶ γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι  
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὗς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνῆρει,  
 καὶ οὗς ἠβούλετο αὐτὸς ἐνυκτεῖν, καὶ οὗς ἠβούλετο  
 αὐτὸς ὑψῶν, καὶ οὗς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου

## DANIEL, V.

8 Tunc ingressi omnes sapientes regis non  
 potuerunt nec scripturam legere, nec inter-  
 pretationem indicare regi. 9 Unde rex Bal-  
 tassar satis conturbatus est, et vultus illius  
 immutatus est : sed et optimates ejus tur-  
 babantur. 10 Regina autem, pro re quæ  
 acciderat regi, et optimatibus ejus, domum  
 convivii ingressa est, et proloquens ait : Rex  
 in æternum vive : non te conturbent cogita-  
 tiones tuæ, neque facies tua immutetur.  
 11 Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum  
 sanctorum habet in se : et in diebus patris  
 tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo :  
 nam et rex Nabuchodonosor pater tuus  
 principem magorum, incantatorum, Chalde-  
 orum et aruspicum, constituit eum, pater,  
 inquam, tuus, o rex : 12 Quia spiritus am-  
 plior, et prudentia, intelligentiaque et inter-  
 pretatio somniorum, et ostensio secretorum,  
 ac solutio ligatorum, inventæ sunt in eo,  
 hoc est, in Daniele : cui rex posuit nomen  
 Baltassar ; nunc itaque Daniel vocetur, et  
 interpretationem narrabit. 13 Igitur intro-  
 ductus est Daniel coram rege. Ad quem  
 præfatus rex ait : Tu es Daniel de filiis  
 captivitatis Judæ, quam adduxit pater meus  
 rex de Judæa ? 14 Audiavi de te, quoniam  
 spiritum deorum habeas : et scientia intelli-  
 gentiaque ac sapientia ampliores inventæ  
 sunt in te. 15 Et nunc introgressi sunt in  
 conspectu meo sapientes magi, ut scriptu-  
 ram hanc legerent, et interpretationem ejus  
 indicarent mihi, et nequiverunt sensum  
 hujus sermonis edicere. 16 Porro ego audiavi  
 de te, quod possis obscura interpretari, et  
 ligata dissolvere : si ergo vales scripturam  
 legere, et interpretationem ejus indicare  
 mihi, purpura vestieris, et torquem auream  
 circa collum tuum habebis, et tertius in  
 regno meo princeps eris. 17 Ad quæ re-  
 spondens Daniel, ait coram regē : Munera tua  
 sint tibi, et dona domus tuæ alteri da : scrip-  
 turam autem legam tibi, rex, et interpreta-  
 tionem ejus ostendam tibi. 18 O rex, Deus  
 altissimus regnum, et magnificentiam, glo-  
 riam et honorem dedit Nabuchodonosor  
 patri tuo. 19 Et propter magnificentiam  
 quam dederat ei, universi populi, tribus,  
 et linguæ, tremebant et metuebant eum :  
 quos volebat, interficiebat : et quos vo-  
 lebat, percutiebat : et quos volebat, ex-  
 altabat : et quos volebat, humiliabat.

DANIEL, V.

8 Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof. 9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonished. 10 ¶ Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed: 11 There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers; 12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation. 13 Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry? 14 I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee. 15 And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing: 16 And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom. 17 ¶ Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation. 18 O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour: 19 And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Daniel, 5.

8 Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. 9 Des erschraf der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. 10 Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken, und entfärbe dich nicht also. 11 Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung erfunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebuchadnezzar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager; 12 Darum, daß ein hoher Geist bei ihm erfunden ward, dazu Verstand und Klugheit Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen, und verborgene Sachen zu offenbaren, nämlich Daniel, den der König ließ Belsazar nennen. So rufe man nun Daniel, der wird sagen, was es bedeute. 13 Da ward Daniel hinauf vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater, aus Juda hergebracht hat? 14 Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der heiligen Götter habest, und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei. 15 Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeute; und sie können mir nicht sagen, was solches bedeute. 16 Von dir aber höre ich, daß du könnest die Deutung geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen, und mir anzeigen, was sie bedeutet; so sollst du mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten an deinem Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreich. 17 Da fing Daniel an, und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, und anzeigen, was sie bedeute. 18 Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebuchadnezzar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben. 19 Und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhte, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte.

DANIEL, V.

8 Alors tous les sages du roi entrèrent. Mais il ne purent point lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi. 9 Là-dessus le roi Belsazar fut fort troublé, et son visage en fut tout changé; ses seigneurs aussi en furent épouvantés. 10 ¶ La reine entra dans la maison du festin, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses seigneurs. Or la reine parla et dit: Roi, vis éternellement; que tes pensées ne te troublent point, et que ton visage ne change point. 11 Il y a dans ton royaume un homme en qui est l'esprit des dieux saints. Or aux temps de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareille à la sagesse des dieux. Alors le roi Nébucadnetsar, ton père, ton père, O roi, l'établit chef des mages, des astrologues, des Chaldéens et des devins; 12 Parce qu'on trouva en lui un plus grand esprit et plus de connaissance et d'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les questions obscures et résoudre les choses difficiles. C'est Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Beltesassar. Maintenant donc, que Daniel soit appelé, et il donnera l'interprétation. 13 Alors Daniel fut amené devant le roi. Le roi prenant la parole, dit à Daniel: Es-tu ce Daniel qui es d'entre ceux de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a fait emmener de Juda? 14 Car j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'il s'est trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse singulière. 15 Et maintenant les sages et les astrologues ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en donnassent l'interprétation. Or cette interprétation, ils ne peuvent point la donner. 16 Mais quant à toi, j'ai entendu dire que tu peux interpréter et résoudre les choses difficiles. Maintenant, si tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, tu auras à ton cou un collier d'or, et tu seras le troisième dans le royaume. 17 ¶ Alors Daniel répondit et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, ou donne tes présents à un autre; toutefois je lirai l'écriture au roi et je lui en donnerai l'interprétation. 18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nébucadnetsar, ton père, le royaume, la magnificence, la gloire et l'honneur. 19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient devant lui et le redoutaient. En effet, il faisait mourir ceux qu'il voulait, et à ceux qu'il voulait, il sauvait la vie; il élevait ceux qu'il voulait, et abaissait ceux qu'il voulait.

## דניאל ה ו

20 וַיִּבְרֵךְ יְהוָה לְבָבָהּ וַיְרַחֲמֶהּ תַּקְפֹּת לְחַזְקָהּ  
הַחֲכָמָה בְּוִפְרָכָהּ מִלְּכֻתָּהּ וַיִּקְרָא הָעַרְבִי  
מִמֶּנּוּ : 21 וּבְמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא מְרִיד וְלִבְבָהּ  
עִם־חִיּוֹתָהּ שׂוּי וְעִם־עֲרֻדָּא מְדֻרָּה עֲשָׂהָ  
כְּתוּרִין וְיִטְעֻמוּלָהּ וּמִפֶּל שְׂמִינָא גְשָׁמָה  
וְצִטְבָּע עַד דִּי־יִדְעַע דִּי־שְׁלִישׁ אֱלֹהָא עָלֶיהָ  
בְּמִלְכֻתָּהּ אֲנָשָׁא וּלְמִדְּיָא יִצְבָּא וְחֻקִּים  
עָלֶיהָ : 22 וְאַתְּתָהּ בְּרַחַּה בְּלִשְׁמָעַר לֵא  
הַשְׁפִּילָתָהּ לִבְבָּהּ כְּלֻקָּבָל דִּי כְּלֻדָּה  
וְדַעַת : 23 וְעַל־מִרְכָּא שְׂמִינָא וְחֲתוּמָמָה  
וּלְמִאנְיָא דִּי־בִּינְתָהּ חֲתִיּוֹתָהּ וְאַתְּתָהּ  
וּבְרִבְכָּל־חַיֵּי שְׁנֵי־לֵילָהּ וּלְחֻתְּמָהּ חֲמִשָּׁה שְׁתֵּי  
בְּחֹן וְלֹא־לֵחִי כִסְפָּא וְזָהָבָא נְחֹשֶׁא  
פְּרוּזָא אֲמָא וְאֲבָא דִּי לֹא־חֲזָנוּ וְלֹא  
שְׂמִיעִין וְלֹא יָדְעִין שְׂבָחָהּ וְלֹא־לֵחִי דִּי  
נִשְׁמָתָהּ בִּידָהּ וְכִלְא־רַחֲמָהּ לָהּ לֵא  
חֲזָרָתָהּ : 24 בְּאִדְנִין בְּוִפְרָכָהּ שְׁלִישׁ פֶּסָה  
דִּי־יִדְעָא וּבְקִרְבָּהּ דָּקָה וְשֵׁים : 25 וְיִדְעָה  
בְּקִרְבָּהּ דִּי וְשֵׁים מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ תִּקַּל וּפְרָסִין :  
26 וְדָקָה פֶּשֶׁר מִלְּתָהּ כְּמֶנּוּ מִנְחָא־לֵחִי  
מִלְּכֻתָּהּ וְהַשְׁלִיכָהּ : 27 תִּקַּל תִּקְלָתָהּ  
בְּמִאנְיָא וְהַשְׁתַּבַּחְתָּ חֲסִיר : 28 פֶּרֶס  
פְּרִיסָה מִלְּכֻתָּהּ וְיִחִיבָתָהּ לְמִדְּיָא וּפְרָסִים :  
29 בְּאִדְנִין וְאֲמָר בְּלִשְׁמָעַר וְחֻלְבָּשׁ לְדִנְיָאֵל  
אֲרִיזָא וְחִמְזֻנְיָא דִּי־זָהָבָא עֲלֻזָּתָהּ  
וְחִכְרִי עֲלֻזָּתָהּ דִּי־לִחְוָה שְׁלִישׁ מִלְּתָהּ  
בְּמִלְכֻתָּהּ : 30 בְּהַּ בְּלִילָהּ קָמַל וְלִשְׁמָעַר  
מִלְּתָהּ כְּשִׁדְיָהּ :

## פרשה ו

1 וְהָרִישׁ מְדִיָּא תִּקַּל מִלְכֻתָּהּ פֶּרֶס  
שְׁתֵּי שְׁתֵּי וְחֲרָפִין : 2 שְׁפִל הָדָם דִּי־רִישׁ  
וְחֻקִּים עַל־מִלְכֻתָּהּ לְאַחַשְׁדִּרְפָּנָא מִמֶּנּוּ  
וְעֲשָׂרִין דִּי לְחֹן בְּכִלְמִלְכֻתָּהּ : 3 וְעֲלָא  
מִמֶּנּוּ סָרְכִין תִּלְתָּהּ דִּי דִנְיָאֵל חַד  
מִמֶּנּוּ דִּי לְחֹן אֲחַשְׁדִּרְפָּנָא אֱלִין יִתְּבוּ  
לְחֹן מְעֻמָּא וּמִלְּתָהּ לֹא־לְחֹנָה נָקָה :  
4 אִדְנִין דִּי־יִתְּבָל דָּקָה הָדָה מְרַנְנָח עַל־קִרְבָּהּ  
וְאַחַשְׁדִּרְפָּנָא כְּלֻקָּבָל דִּי רַחַח וְיִתְּבָא פֶּסָה  
וּמִלְכָּה עֲשִׂיתָ לְהַקְמִיתָהּ עַל־פֶּלֶם־מִלְכֻתָּהּ :

## DANIEL, I, 5.

20 Kai öte üψώθη ή καρδιά αυτού και τὸ πνεῦμα  
αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερφανεύσασθαι, κατη-  
νέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας και ή τιμή  
ἀφῆρηθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 Kai ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων  
ἐξεδιώχθη, και ή καρδιά αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων  
ἐδόθη, και μετὰ τῶν ὀνάντων ή κατοικία αὐτοῦ,  
και χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, και ἀπὸ τῆς  
δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ  
ἐγνώ ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὑψίστος τῆς βασιλείας τῶν  
ἀνθρώπων, και ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 22 Kai  
σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ ἱταπίνωσας  
τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα  
ταῦτα ἐγnows; 23 Kai ἐπὶ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ  
οὐρανοῦ ὑψώθης, και τὰ σκεῦή τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, και σὺ και οἱ μεγιστάνεις  
σου και αἱ παλλακαὶ σου και αἱ παράκοιτοί σου  
οἶνον ἔπινετε ἐν αὐτοῖς· και τοὺς θεοὺς τοὺς  
χρυσοὺς και ἀργυροὺς και χαλκοὺς και σιδηροὺς  
και ξυλίνους και λιθίνους, οἱ οὐ βλέπουναι και οἱ  
οὐκ ἀκούουσιν και οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, και τὸν  
θεὸν οὗ ή πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ και πᾶσαι αἱ  
δόξαι σου, αὐτὸν οὐκ ἰδόξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ  
προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀσπράγαλος χειρὸς  
και τὴν γραφήν ταύτην ἐνέταξε. 25 Kai αὕτη ή  
γραφὴ ἐντεταγμένη Μανή, θεκίλ, φάρες. 26 Τοῦτο  
τὸ σύγγραμμα τοῦ ρήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ  
θεὸς τὴν βασιλείαν σου και ἐπλήρωσεν αὐτήν.  
27 Θεκίλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ και εὗρήθη ὑστεροῦσα.  
28 Φάρες, διῆρηται ή βασιλεία σου και ἰδόθη  
Μήδοις και Πέρσαις. 29 Kai εἶπε Βαλτάσαρ,  
και ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, και τὸν  
μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τρά-  
χηλον αὐτοῦ, και ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν  
ἀρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ. 30 Ἐν αὐτῇ τῇ  
νυκτὶ ἀνῆρηθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος.  
31 Kai Δαρείος ὁ Μῆδος παρέλαβε τὴν βασι-  
λείαν, ὃν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

## ΚΕΦ. 5.

1 KAI ἤρρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, και κατέστησεν  
ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἰκοσι τοῦ  
εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, 2 Kai  
ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὃς ἦν Δανιήλ  
εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σα-  
τράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἰνοχλήται.  
3 Kai ἦν Δανιήλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα  
περισσὸν ἐν αὐτῷ, και ὁ βασιλεὺς κατέ-  
στησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

## DANIEL, V. VI.

20 Quando autem elevatum est cor ejus,  
et spiritus illius obfirmatus est ad super-  
biam, depositus est de solio regni sui, et  
gloria ejus ablata est: 21 Et a filiis hominum  
ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis posi-  
tum est, et cum onagris erat habitatio ejus :  
fœnum quoque ut bos comedebat, et rore  
cœli corpus ejus infectum est, donec cognos-  
ceret quod potestatem haberet Altissimus in  
regno hominum : et quemcumque voluerit,  
suscitabit super illud. 22 Tu quoque, filius  
ejus Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum  
scires hæc omnia : 23 Sed et adversum  
dominatorem cœli elevatus es : et vasa domus  
ejus allata sunt coram te : et tu, et optimates  
tui, et uxores tuæ, et concubinæ tuæ, vinum  
bibistis in eis : deos quoque argenteos, et  
aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et  
lapideos, qui non vident, neque audiunt,  
neque sentiunt, laudasti : porro Deum, qui  
habet flatum tuum in manu sua, et omnes  
vias tuas, non glorificasti. 24 Idcirco ab eo  
missus est articulus manus, quæ scripsit hoc,  
quod exaratum est. 25 Hæc est autem  
scriptura, quæ digesta est: MANE, THECEL,  
PHARES. 26 Et hæc est interpretatio  
sermonis. MANE : numeravit Deus regnum  
tuum, et complevit illud. 27 THECEL :  
appensus es in statera, et inventus es minus  
habens. 28 PHARES : divisum est regnum  
tuum, et datum est Medis et Persis. 29 Tunc  
jubente rege indutus est Daniel purpura,  
et circumdata est torques aurea  
collo ejus : et prædicatum est de eo quod  
haberet potestatem tertius in regno suo.  
30 Eadem nocte interfectus est Baltassar  
rex Chaldæus. 31 Et Darius Medus suo-  
cessit in regnum annos natus sexaginta  
duos.

## CAPUT VI.

1 PLACUIT Dario, et constituit super reg-  
num satrapas centum viginti, ut essent in  
toto regno suo. 2 Et super eos principes  
tres, ex quibus Daniel unus erat : ut satrapæ  
illis redderent rationem, et rex non susti-  
neret molestiam. 3 Igitur Daniel superabat  
omnes principes et satrapas : quia spiritus  
Dei amplior erat in illo. Porro rex cogi-  
tabat constituere eum super omne regnum :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, V. VI.

20 But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him: 21 And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will. 22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this; 23 But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified: 24 Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written. 25 ¶ And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. 26 This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it. 27 TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting. 28 PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians. 29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. 30 ¶ In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain. 31 And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

## CHAPTER VI.

1 It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom; 2 And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage. 3 Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

531

## Daniel, 5, 6.

20 Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen, und verlor seine Ehre; 21 Und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen, und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß; bis daß er lernete, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will. 22 Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob du wohl solches alles weißt; 23 Sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen; und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Rebweiber haben daraus gesoffen; dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehret. 24 Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet stehen. 25 Das ist aber die Schrift alda verzeichnet: Mene, mene, tekell, upharsin. 26 Und sie bedeutet dieß: Mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet. 27 Tekel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden. 28 Peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben. 29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben; und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich. 30 Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar getödtet. 31 Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

## Das 6. Capitel.

1 Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. 2 Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König der Mühe überhoben wäre. 3 Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über das ganze Königreich zu setzen.

## DANIEL, V. VI.

20 Mais son cœur s'étant élevé et son esprit affermi dans son orgueil, il fut déposé de son siège royal et dépouillé de sa gloire. 21 Il fut chassé d'entre les hommes, son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages. On le nourrissait d'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut a puissance sur les royaumes des hommes, et y établit ceux qu'il lui plaît. 22 Or toi, Belsazar, son fils, quoique tu susses toutes ces choses, tu n'as point humilié ton cœur. 23 Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, on a apporté devant toi les vases de sa maison, et vous y avez bu du vin, toi et tes seigneurs, tes femmes et tes concubines. Puis tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent; mais tu n'as point glorifié le Dieu qui a dans la main ton souffle et toutes tes voies. 24 C'est alors qu'a été envoyée de sa part cette partie d'une main, et que cette écriture a été écrite. 25 ¶ Or c'est ici l'écriture qui a été écrite: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. 26 Et l'interprétation de ces paroles est celle-ci: MENE, Dieu a compté ton règne et y a mis fin. 27 TEKEL, tu as été pesé dans la balance et tu as été trouvé léger. 28 PERES, ton royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses. 29 Alors, par le commandement de Belsazar, on vêtit Daniel de pourpre, on mit un collier d'or à son cou, et on publia de lui qu'il serait le troisième dans le royaume. 30 ¶ En cette même nuit Belsazar, roi de Chaldée, fut tué, 31 Et Darius le Mède prit le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

## CHAPITRE VI.

1 Or il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes pour gouverner tout son royaume. 2 Et au-dessus d'eux, il mit trois gouverneurs, au nombre desquels était Daniel. Ces satrapes devaient leur rendre compte, afin que le roi ne souffrit aucun préjudice. 3 Or Daniel surpassait les autres gouverneurs et satrapes, parce qu'il avait plus d'esprit qu'eux. Le roi songeait donc à l'établir sur tout le royaume.

## דניאל ו

וַיִּזְנוּ קִרְבָּנָא וַאֲחֻשְׁדִּרְפָּנָא חֹן בָּעִין  
עֲלֵהּ לְחַשְׁפָּחָא לְדִנְיָאֵל מִצָּד מַלְכוּתָא  
וְכָל־עֲלֵהּ אֲשַׁחֲיָתָא לֹא־יִקְלִין לְחַשְׁפָּחָא  
כִּלְקַבֵּל דִּירְמִימָן חוּמָא וְכָל־שִׁלְשָׁה אֲשַׁחֲיָתָא  
לֹא חֲשַׁפְּחָת עֲלֵיהֶם : וַיִּזְנוּ גְּבַרְיָא  
אֱלֹהֵי אֱמֶרִיּוֹן דִּי לֹא חֲשַׁפְּחָ לְדִנְיָאֵל דְּנָח  
כִּלְעֵלְהָ לְחֹן חֲשַׁפְּחָ עֲלֵיהֶם בְּנִחָ  
אַלְהָתָא : וַיִּזְנוּ קִרְבָּנָא וַאֲחֻשְׁדִּרְפָּנָא אֱלֹן  
חֲרָשׁוֹ עַל־מִלְכָּא וְכֹן אֱמֶרִיּוֹן לֹא דִרְגָשׁ  
מִלְכָּא לְעֲלֵמִין חִי : וַאֲתֵּינְשׁוּ כָּל־קִרְבֵּי  
מַלְכוּתָא סִנְיָא וַאֲחֻשְׁדִּרְפָּנָא חֲזַקְרִיָּא  
וּפְחֻרְיָא לְחִימָח קִנְיָל מִלְכָּא אֶלְהָתָא  
אֱסָר דִּי כִלְדִּירְבָּעָא בְּעֹ מַרְכֵּלְאֵלְהָ  
וַאֲשֵׁי עֲדִימִין תִּלְחִין לְחֹן מִקְּדָא  
יְהִרְמְיָא לְגִב אֲרֻוּתָא : וַעֲזֹן מִלְכָּא תִקִּים  
אֱסָרָא וְחֲרָשׁ מִלְכָּא דִּי לֹא לְחַשְׁפָּחָ  
כִּדְתִּימָרִי וּפְרָס דִּירְלָא תַעֲזָא : 10 כִּל  
קַבֵּל דְּנָח מִלְכָּא דִּירְגָשׁ רָשָׁם פְּחֻבָּא  
וַאֲכָרָא : 11 וְדִנְיָאֵל כְּדִי חָדַע דִּירְשִׁים  
פְּחֻבָּא עַל־לְבִיתָא וְכֹלִין פְּחִיתָן לֹא  
בְּעֵלִיתָא נְגַד וְרָשָׁלִים וּמִנִּין תִּלְחִתָּא  
כִּיּוֹמָא חוּמָא בְּנִחָ עַל־בְּרִכְיָתִי וּמִצָּלָא  
וּמִדְּרָא מְדֹם אֶלְהָתָא כִּלְקַבֵּל דִּירְחֹנָא עֲבָד  
מִרְחֻדְסָא דְּנָח : 12 וַיִּזְנוּ גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי  
חֲרָשׁוֹ וְחַשְׁפָּחָא לְדִנְיָאֵל בְּעֹה וּמִתְחַנֵּן  
הַגִּם אֶלְהָתָא : 13 וַיִּזְנוּ קִרְבָּנָא וַאֲחֻשְׁדִּרְפָּנָא  
הַגִּם מִלְכָּא עַל־אֱסָר מִלְכָּא חֲלָא אֱסָר  
רָשָׁמָּה דִּי כִלְאֵשׁ דִּירְבָּעָא מַרְכֵּלְאֵלְהָ  
וַאֲשֵׁי עֲדִימִין תִּלְחִין לְחֹן מִקְּדָא  
יְהִרְמְיָא לְגִב אֲרֻוּתָא עֲבָה מִלְכָּא וַאֲמָר  
יִצְיָקָא מִלְכָּא כִּדְתִימָרִי וּפְרָס דִּירְלָא  
תַעֲזָא : 14 וַיִּזְנוּ עֲבָדֵי וַאֲמֶרִיּוֹן הַגִּם מִלְכָּא  
דִּי דִנְיָאֵל דִּי מִרְבְּנֵי גְּלִימָתָא דִּי חֲדָה  
לְאִשָּׁם עֲלֵהּ מִלְכָּא טָעָם וְעַל־אֱסָרָא  
דִּי רָשָׁמָּה וּמִנִּין תִּלְחִתָּא כִּיּוֹמָא בְּעֹה  
בְּעֹרְחָא : 15 וַיִּזְנוּ מִלְכָּא כְּדִי מִלְכָּא שָׁמַע  
שָׁנִיָּא בָּאֵשׁ עֲלֵיהֶם וְעַל־דִּנְיָאֵל שָׁם כִּל  
לְשׁוֹבִיטָתָא וְעַד מַעֲלֵי שְׁמִשָּׁא חֲגָה  
מִשְׁתַּבֵּחַ לְחַשְׁפָּחָא : 16 וַיִּזְנוּ גְּבַרְיָא  
אֱלֹהֵי חֲרָשׁוֹ עַל־מִלְכָּא וַאֲמֶרִיּוֹן לְמִלְכָּא  
בְּעֹ מִלְכָּא דִּירְדָּה לְמִנִּין וּפְרָס דִּירְקֵל  
אֱסָר יִקְרָא דִּירְמִיָּא וְחִקִּים לֹא לְחַשְׁפָּחָ :

## ΔΑΝΙΗΛ, ῥ

4 Kai oi taktikoi kai oi satrapai ezhroun prō-  
phasin eūreīn katā Daniēl' kai pāsān prōphasin  
kai paráptwma kai ámplákēma oúx eūron kat'  
aútou, ōti πιστός ἦν. 5 Kai eipon oi taktikoi Oúx  
eūrhōsamen katā Daniēl' prōphasin ei mh' én νομίμοις  
θεοῦ αὐτοῦ. 6 Tóte oi taktikoi kai oi satrapai  
parístēsan tῷ βασιλεῖ kai eipān autῶ Δαρείε  
βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 7 Συνεβουλεύ-  
σαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ  
kai satrapai, ἑπατοὶ kai τοπάρχαι, τοῦ στήσαι  
στάσει βασιλικῇ kai ἐνισχύσαι ὀρισμὸν, ὅπως δε  
ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντός θεοῦ kai ἀνθρώ-  
που ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἄλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασι-  
λεῦ, ἐμβληθῇσθαι εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων. 8  
Nūn οὖν βασιλεῦ στήσον τὸν ὀρισμὸν kai  
ἐκθεῖς γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περ-  
σῶν kai Μήδων. 9 Tóte ὁ βασιλεὺς Δαρείος  
ἐπίταξε γραφῆναι τὸ δόγμα. 10 Kai Daniēl  
ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐντάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ kai αἱ θυρίδες ἀνεψφγμέναι  
αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερφοῖς αὐτοῦ κατέναντι Ἱερου-  
σαλήμ, kai καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων  
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, kai προσευχόμενος kai  
ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς  
ἦν ποιῶν ἐμπροσθεν. 11 Tóte oi ἄνδρες ἐκεῖνοι  
παρητήρησαν kai eūron τὸν Daniēl' ἀξιοῦντα kai  
δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 12 Kai προσελθόντες  
λέγουσι τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, οὐχ ὀρισμὸν ἔταξας  
ὅπως πᾶς ἄνθρωπος δεῖ ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντός  
θεοῦ kai ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα  
ἄλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθῇσθαι εἰς τὸν  
λάκκον τῶν λέοντων; Kai eipen ὁ βασιλεὺς Ἀλη-  
θινὸς ὁ λόγος, kai τὸ δόγμα Μήδων kai Περσῶν  
οὐ παρελείπεται. 13 Tóte ἀπεκρίθησαν kai λέ-  
γουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Daniēl' ὁ ἀπὸ  
τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ  
ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, kai καιροὺς τρεῖς  
τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ  
αἰτήματα αὐτοῦ. 14 Tóte ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ  
ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, kai περὶ  
τοῦ Daniēl' ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν,  
kai ἕως ἰσπείρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεῖσθαι  
αὐτόν. 15 Tóte oi ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι  
τῷ βασιλεῖ Γνωθὶ βασιλεῦ ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις  
kai Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν kai στάσιν  
ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

## DANIEL, VI.

4 Unde principes et satrapæ quærebant occa-  
sionem ut invenirent Daniēli ex latere regis :  
nullamque causam et suspicionem reperire  
potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis  
culpa et suspicio non inveniretur in eo.  
5 Duxerunt ergo viri illi : Non inve-  
niemus Daniēli huic aliquam occasionem,  
nisi forte in lege Dei sui. 6 Tunc prin-  
cipes et satrapæ surripuerunt regi, et sic  
locuti sunt ei : Dari rex in æternum  
vive : 7 Consilium inierunt omnes prin-  
cipes regni tui, magistratus, et satrapæ,  
senatores, et iudices, ut decretum imperato-  
rium exeat, et edictum : Ut omnis qui petierit  
aliquam petitionem a quocumque deo et  
homine, usque ad triginta dies, nisi a te rex,  
mittatur in lacum leonum. 8 Nunc itaque  
rex confirma sententiam, et scribe decretum :  
ut non immutetur quod statutum est a Medis  
et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat.  
9 Porro rex Darius proposuit edictum, et  
statuit. 10 Quod cum Daniel comperisset,  
id est, constitutam legem, ingressus est do-  
mum suam : et fenestris apertis in cœnaculo  
suo contra Jerusalem tribus temporibus in  
die flectebat genua sua, et adorabat, confite-  
baturque coram Deo suo, sicut et ante facere  
consueverat. 11 Viri ergo illi curiosius in-  
quirentes, invenerunt Daniele orantem et  
obsecrantem Deum suum. 12 Et accedentes  
locuti sunt regi super edicto : Rex, numquid  
non constituisti, ut omnis homo, qui rogaret  
quemquam de diis et hominibus, usque ad  
dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum  
leonum? Ad quos respondens rex, ait :  
Verus est sermo juxta decretum Medorum  
atque Persarum, quod prævaricari non licet.  
13 Tunc respondentes dixerunt coram rege :  
Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit  
de lege tua, et de edicto quod constituisti :  
sed tribus temporibus per diem orat obseca-  
tione sua. 14 Quod verbum cum audisset  
rex, satis contristatus est : et pro Daniele  
posuit cor ut liberaret eum, et usque ad  
occasum solis laborabat ut erueret illum.  
15 Viri autem illi intelligentes regem,  
dixerunt ei : Scito rex, quia lex Medorum  
atque Persarum est, ut omne decretum  
quod constituerit rex, non liceat immutari.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VI.

4 ¶ Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he *was* faithful, neither *was* there any error or fault found in him. 5 Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God. 6 Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever. 7 All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions. 8 Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 9 Wherefore king Darius signed the writing and the decree. 10 ¶ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. 11 Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God. 12 Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a *petition* of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 13 Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day. 14 Then the king when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him; and he laboured till the going down of the sun to deliver him. 15 Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians *is*, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

533

## Daniel, 6.

4 Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre; aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden, denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat an ihm finden mochte. 5 Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinem Gottesdienst. 6 Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König, und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, Gott verleihe dir langes Leben. 7 Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir König allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden. 8 Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches niemand übertreten darf. 9 Also unterschrieb sich der König Darius. 10 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem). Und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin zu thun pflegte. 11 Da kamen diese Männer häufig, und fanden Daniel beten und stehen vor seinem Gott; 12 Und traten hinzu, und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir König allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete, und sprach: Es ist wahr, und das Recht der Meder und Perser soll niemand übertreten. 13 Sie antworteten, und sprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal. 14 Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete, und bemühte sich, bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete. 15 Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige, und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschloffen hat, sollen unverändert bleiben.

## DANIEL, VI.

4 ¶ Mais les gouverneurs et les satrapes cherchaient à trouver quelque sujet d'accusation contre Daniel, touchant les affaires du royaume. Toutefois ils ne pouvaient trouver en lui aucun sujet d'accusation, ni aucun crime, parce qu'il était fidèle et qu'il ne se trouvait en lui ni faute ni crime. 5 Ces hommes dirent donc: Nous ne trouveront point de sujet d'accusation contre ce Daniel, si nous n'en trouvons pas un dans ce qui regarde la loi de son Dieu. 6 Alors ces gouverneurs et ces satrapes se rendirent ensemble chez le roi et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement! 7 Tous les gouverneurs de ton royaume, les lieutenants, les satrapes, les conseillers et les capitaines, sont d'avis que le roi établisse une ordonnance et fasse un décret ferme, que quiconque d'ici à trente jours fera une requête à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, sinon à toi, O roi, soit jeté dans la fosse des lions. 8 Maintenant donc, O roi, établis ce décret et fais le mettre par écrit, afin qu'on ne le change point, selon la loi irrévocable des Mèdes et des Perses. 9 C'est pourquoi le roi Darius fit mettre par écrit ce décret. 10 ¶ Et quand Daniel eut appris que cela était mis par écrit, il entra dans sa maison. Or, ayant les fenêtres de sa chambre ouvertes du côté de Jérusalem, il se mettait à genoux, trois fois le jour, et priait, et célébrait son Dieu, comme il avait fait auparavant. 11 Alors ces hommes allèrent ensemble et trouvèrent Daniel priant et adressant des supplications à son Dieu. 12 Ils s'approchèrent ensuite et dirent au roi, touchant le décret royal: N'as-tu pas écrit ce décret, que tout homme qui adresserait des supplications à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, d'ici à trente jours, sinon à toi, O roi, serait jeté dans la fosse des lions? Le roi répondit et dit: C'est une chose arrêtée selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. 13 Alors ils répondirent et dirent au roi: Daniel, qui est un de ceux de la captivité de Juda, n'a tenu compte ni de toi, O roi, ni du décret que tu as écrit; mais il prie et fait supplication trois fois le jour. 14 Le roi ayant entendu ce rapport, en eut un grand déplaisir en lui-même, et prit à cœur de délivrer Daniel. Il s'appliqua donc fortement à le sauver jusqu'au soleil couchant. 15 Mais ces hommes-là se rendirent ensemble chez le roi et lui dirent: O roi, sache que la loi des Mèdes et des Perses est: Que tout décret et toute ordonnance que le roi aura établis, ne peuvent pas être changés.

## דניאל ו

17 בארין מלכא ארמון וחייתו לנביא  
 ורמו לגמא די ארמוןא עגח מלכא ואמר  
 לנביא אלהי די אנתח פלחלה  
 בחדא הוא ושוכבך: 18 וחייתו אגון  
 חזח ושמת עלפם גמא וחרמא מלכא  
 בעזרתה ובקצתה רבכנחוי די לאחשנא  
 עבד בנביא: 19 ארין אול מלכא  
 לחיכלה ובת מות ודחון לאחנצל  
 חדמחוי ושנתה בנת עלוחי: 20 בארין  
 מלכא בשפרחא יקום בנחא ובחיהבדח  
 לגמא דארמוןא אול: 21 ובמחרבא  
 לגמא לנביא בקל עציב ועק עגח מלכא  
 ואמר לנביא דנאל עבד אלהא חנא  
 אלהי די אנתח פלחלה בחדא חנא  
 לשוכבך מן ארמוןא: 22 ארין דנאל  
 עבד מלכא מלל מלכא לעלמין חיי:  
 23 אלהי שלח מלאכה וסגר פם ארמוןא  
 ולא חבלני פלחבל די חדמחוי זכר  
 חשחקת לי ואח חדמחוי מלכא חבולח  
 לא עבדת: 24 בארין מלכא שגיא טאב  
 עלוחי ולנביא אמר לחקקה מן ארמוןא  
 וחסך דנאל מן ארמוןא וכלחבל לא  
 חשחקת פה די חסן פאלחא: 25 ואמר  
 מלכא וחייתו גבריא אלהי דארמוןא  
 חרצוחי די דנאל וכלב ארמוןא רמו  
 אגון בגיחון ונשיחון ולאטמו לארעית  
 גמא עד דישלמו בחון ארמוןא וכל  
 בגיחון חקק: 26 בארין דרניש מלכא  
 פתב לכלעממא אמיא ולשנא דידאגין  
 בכלארעא שלמכון ישנא: 27 מן חדמחוי  
 שים מעם די בקלשלמן מלכחתי לחון  
 ואעין ודחלון מן חדמחוי אלהי דידנאל  
 דידחא אלהא חנא ומיט לעלמין  
 ומלכחתי דילא חתחבל ושלמח עד  
 סופא: 28 משניב ומצל ועבד אתין  
 וחמחין בשמא ובארעא די שניב לנביא  
 מן ארמוןא: 29 ודנאל דח חחלח  
 במלכות דרניש ובמלכות פורש פרסא:

## ΔΑΝΙΗΛ, ε΄.

16 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν  
 Δανιὴλ καὶ ἐνίβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον  
 τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιὴλ  
 Ὁ θεὸς σου, ὃ σὸ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς  
 ἐξελεῖται σε. 17 Καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέ-  
 θηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφρα-  
 γίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ  
 ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως  
 μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ. 18 Καὶ  
 ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ  
 ἐκοιμήθη ἀδειπνος, καὶ ἐδόσματα οὐκ εἰσήνεγκαν  
 αὐτῷ, καὶ ὁ ὑπνός ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. (Καὶ ἐκλείσεν  
 ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώ-  
 χλησαν τῷ Δανιήλ.) 19 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνίστη  
 τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν  
 λάκκον τῶν λεόντων. 20 Καὶ ἐν τῷ ἰγγίζειν  
 αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιήλ ὁ  
 δούλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεὸς σου, ὃ σὸ  
 λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἡδυνήθη ἐξελεῖσθαι σε ἐκ  
 στόματος τῶν λεόντων; 21 Καὶ εἶπε Δανιήλ  
 τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.  
 22 Ὁ θεὸς μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ  
 ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἔλυμή-  
 ναντέ με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὐρέθη  
 ἰμοί, καὶ ἐνὶ ὧπιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ  
 ἐποίησα. 23 Τότε ὁ βασιλεὺς πολλὸν ἠγαθύνθη  
 ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιήλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ  
 τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιήλ ἐκ τοῦ λάκ-  
 κου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι  
 ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ  
 βασιλεὺς, καὶ ἠγάγosan τοὺς ἀνδρας τοὺς δια-  
 βαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν  
 λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν  
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ  
 ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ  
 λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐλέπτυναν.  
 25 Τότε Δαριεὺς ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς  
 λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ  
 τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη. 26 Ἐκ προσώ-  
 που μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο, ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς  
 βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστι  
 θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασι-  
 λεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ  
 ἕως τέλους. 27 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ  
 ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ  
 τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιήλ ἐκ χειρὸς τῶν  
 λεόντων. 28 Καὶ Δανιήλ κατηύθυνεν ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ Δαριεὺς καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ  
 Πέρσου.

## DANIEL, VI.

16 Tunc rex præcepit; et adduxerunt  
 Danielelem, et miserunt eum in lacum  
 leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus,  
 quem colis semper, ipse liberabit te.  
 17 Allatusque est lapis unus, et positus est  
 super os laci: quem obsignavit rex annulo  
 suo, et annulo optimatum suorum, nequid  
 fieret contra Danielelem. 18 Et abiit rex in  
 domum suam, et dormivit incœnatus, cibique  
 non sunt allati coram eo, insuper et somnus  
 recessit ab eo. 19 Tunc rex primo diluculo  
 consurgens, festinus ad lacum leonum per-  
 rexit: 20 Appropinquansque lacui, Danielelem  
 voce lacrymabili inelamavit, et affatus est  
 eum: Daniel serve Dei viventis, Deus tuus,  
 cui tu servis semper, putasne valuit te liberare  
 a leonibus? 21 Et Daniel regi respondens  
 ait: Rex in æternum vive: 22 Deus meus  
 misit angelum suum, et conclusit ora leonum,  
 et non nocuerunt mihi: quia coram eo justi-  
 tia inventa est in me: sed et coram te, rex,  
 delictum non feci. 23 Tunc vehementer rex  
 gavisus est super eo, et Danielelem præcepit  
 educi de lacu: eductusque est Daniel de lacu,  
 et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit  
 Deo suo. 24 Jubente autem rege, adducti  
 sunt viri illi, qui accusaverant Danielelem:  
 et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii,  
 et uxores eorum: et non pervenerunt usque  
 ad pavementum laci, donec arripèrent eos  
 leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.  
 25 Tunc Darius rex scripsit universis popu-  
 lis, tribubus, et linguis, habitantibus in uni-  
 versa terra: Pax vobis multiplicetur. 26 A  
 me constitutum est decretum, ut in universo  
 imperio et regno meo, tremiscant et paveant  
 Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens,  
 et æternus in sæcula: et regnum ejus non  
 dissipabitur, et potestas ejus usque in æter-  
 num. 27 Ipse liberator, atque salvator,  
 faciens signa, et mirabilia in cælo et in terra:  
 qui liberavit Danielelem de lacu leonum.  
 28 Porro Daniel perseveravit usque ad reg-  
 num Darii, regnumque Cyri Persæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VI.

16 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee. 17 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel. 18 ¶ Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him. 19 Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions. 20 And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions? 21 Then said Daniel unto the king, O king, live for ever. 22 My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt. 23 Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God. 24 ¶ And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den. 25 ¶ Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 26 I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end. 27 He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions. 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

## Daniel, 6.

16 Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe dir. 17 Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner Gewaltigen, auf daß sonst niemand an Daniel Muthwillen übe. 18 Und der König ging weg in seine Burg, und blieb ungeessen, und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen. 19 Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, stand der König auf, und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren. 20 Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglichcher Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, mögen von den Löwen erlösen? 21 Daniel aber redete mit dem Könige: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. 22 Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid gethan haben. Denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden, so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts gethan. 23 Da ward der König sehr froh, und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm. Denn er hatte seinem Gott vertrauet. 24 Da hieß der König die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen, und zu den Löwen in den Graben werfen, sammt ihren Kindern und Weibern. Und ehe sie auf den Boden hinab kamen, ergriffen sie die Löwen, und zermalmeten auch ihre Gebeine. 25 Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel Friede. 26 Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreichs den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibet; und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende. 27 Er ist ein Erlöser und Nothhelfer, und er thut Zeichen und Wunder, beides im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst. 28 Und Daniel ward gewaltig im Königreich Darius, und auch im Königreich Kores, der Perser.

## DANIEL, VI.

16 Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse des lions. Toutefois le roi, prenant la parole, dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers sans cesse, te délivrer! 17 Ensuite on apporta une pierre qui fut mise sur l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses seigneurs, afin que rien ne fût changé touchant Daniel. 18 ¶ Après quoi le roi s'en alla dans son palais; il passa la nuit sans souper, et on ne lui fit point venir les instruments de musique, même il ne put point dormir. 19 Puis de grand matin, lorsque le jour commençait à luire, le roi se leva et se hâta d'aller vers la fosse des lions. 20 Et comme il approchait de la fosse, il appelait Daniel d'une voix plaintive. Et puis, élevant la voix, le roi dit à Daniel: O Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers sans cesse, a-t-il pu te délivrer des lions? 21 Alors Daniel dit au roi: O roi, vis éternellement! 22 Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, en sorte qu'ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui, et qu'à ton égard aussi, O roi, je n'ai commis aucune faute. 23 Alors le roi eut en lui-même une grande joie, et il commanda qu'on tirât Daniel hors de la fosse. Ainsi il fut tiré hors de la fosse, et on ne trouva en lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu. 24 ¶ Puis par le commandement du roi, ces hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés et jetés, eux, leurs enfants et leurs femmes, dans la fosse des lions. Or avant qu'ils fussent parvenus au bas de la fosse, les lions se saisirent d'eux et leur brisèrent tous les os. 25 ¶ Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 26 J'ordonne par un édit que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et de la frayeur pour le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu vivant et subsistant à toujours; son royaume ne sera point détruit, et sa domination durera à jamais. 27 Il sauve et délivre; il fait des prodiges et des merveilles dans les cieux et sur la terre, et il a délivré Daniel de la puissance des lions. 28 Ainsi Daniel prospéra au temps du règne de Darius et au temps du règne de Cyrus de Perse.

## דניאל ז

פרשה ז:

וּבְשֵׁנַת הַחֹדֶשׁ לְבָלָאשְׁצָר מֶלֶךְ בָּבֶל  
 דָּנִיֵּאל תִּלְכֵּם הַחֹדֶשׁ וַחֲזוֹן רָאָה עָלָיו  
 מִשְׁכַּבָּהּ בְּאֵיזוֹן הַלְמָה כְּחֵב רֹאשׁ מִלּוֹן  
 אֲמָר: ׀ עֲנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חֲזָה חֲזָה  
 בְּחֻזִּי עִם־לִילְיָהּ וְאֶרְאֶה אֲרָבֶל רִחְוִי שְׁמִיָּה  
 מִנִּיחוֹן לִיפָא רָבָא: ׀ וְאֲרָבֶע חֲזוֹן רַבְרָבֹן  
 סָלְהוֹן מְדִיפָא שְׁנָנוּ דָּא מְדִיפָא: ׀ מְדִיפָא  
 כְּאֵלֶיהָ וְנִפְּקוֹן דִּירְשָׁר לָהּ חֲזָה חֲזָה עַד  
 דִּירְמִלִּיטוּ גִפְיָהּ וְנִפְּקִילַת מְדִיפָא וְעַל  
 רַבְלִין כְּאֵשׁ חֲקִיפִית וְלִבָּב אֲשֵׁר יִחִיב  
 לָהּ: ׀ וְאֶרְאֶה חֲזוֹן אֲחֵרִי חֲנִינָה דְּמִנְחָה  
 לִבָּב וְלִשְׁמִרְחֹל חֲקִיפִית וְחֲלֵלַת עֲלֵקִין  
 בְּכַפְּתָהּ בְּיוֹן שְׁנָיָה וְכֹן אֲמָרִין לָהּ קוֹמִי  
 אֲבָלִי בְּשָׂר שְׁנָיָה: ׀ בְּאֵתֶר דְּלָהּ חֲזָה  
 חֲזוֹן וְאֶרְאֶה אֲחֵרִי בְּכִמְר וְלָהּ גִּפְיָהּ וְנִפְּקִילַת  
 דִּירְשָׁר עַל־גִּפְיָהּ וְאֲרָבֶע רֹאשִׁין לְחִיּוּתָהּ  
 וְשְׁלֵשׁ יִחִיב לָהּ: ׀ בְּאֵתֶר דְּגָדֵל חֲזָה  
 חֲזוֹן בְּחֻזִּי לִילְיָהּ וְאֶרְאֶה חֲזוֹן רַבְרָבֹן  
 דְּחִילָהּ וְאֲמָרִי וְחִיפָא יִחִיבִיהָ וְשְׁנָנוּ  
 דִּירְפָּרְקֵל לָהּ רַבְרָבֹן אֲבָלִי וְכַפְּתָהּ  
 וְשְׁלֵשׁ בְּרַבְלִיָּהּ הַפְּסָח וְחִיפָא מְשִׁנָּה  
 מְדִיפָא חֲזוֹן דִּירְשָׁר וְנִפְּקִילַת עֲשָׂר  
 לָהּ: ׀ מְשִׁנָּה חֲזוֹן בְּכַרְבָּא וְאֵלֶיהָ חֲזָה  
 אֲחֵרִי וְעִירָה סִלְחָה בְּיִחְזִין וְחֲלֵלַת מֶד  
 חֲרָבָהּ מְדִיפָא אֲחֵרִי מְדִיפָא וְאֵלֶיהָ  
 עֲנִין עֲנִין אֲשֵׁר בְּכַרְבָּא וְפָסִם מְסַלֵּל  
 רַבְרָבֹן: ׀ חֲזָה חֲזוֹן עַד דִּירְשָׁר וְחִיפָא  
 וְעִירָה יִחִיבִיהָ וְחֵב לְבִישָׁהּ וְכַרְבָּן חֲזָה  
 וְשָׂר רֹאשָׁהּ בְּעִמְרָה בְּכַרְבָּא וְכַרְבָּא  
 דִּירְשָׁר וְכַרְבָּא חֲזָה: ׀ וְחֵב דִּירְשָׁר  
 וְנִפְּקִילַת מְדִיפָא חֲזָה אֲלֵפִים וְשְׁמִיָּה  
 וְכַרְבָּן רַבְרָבֹן חֲזוֹן חֲזוֹן דִּירְשָׁר וְחֵב  
 וְכַרְבָּן בְּכַרְבָּא: ׀ חֲזָה חֲזוֹן בְּאֵיזוֹן מֶד  
 חֲזָה מְשִׁנָּה רַבְרָבֹן דִּירְשָׁר מְשִׁנָּה חֲזָה  
 חֲזוֹן עַד דִּירְשָׁר חֲזוֹן חֲזוֹן וְחֵב דִּירְשָׁר  
 וְחֵבִית לְחֵבִית אֲשֵׁר: ׀ וְשָׂר חֲזוֹן חֲזוֹן  
 חֲזוֹן שְׁלֵשׁ חֲזוֹן וְאֲרָבֶע בְּחֻזִּי וְחֵבִית לְחֵבִית  
 עֲרִימָה וְכַרְבָּן: ׀ חֲזָה חֲזוֹן חֲזוֹן לִילְיָהּ  
 וְאֶרְאֶה עֲסִיפָה שְׁמִיָּה בְּכַרְבָּא אֲחֵרִי חֲזָה  
 וְעִירָה יִחִיבִיהָ וְחֵבִית חֲזוֹן חֲזוֹן חֲזוֹן:

## DANIELA, Z.

κεφ. ζ.

1 'EN ETEI prōtē tō Baltassar basileus  
 Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις  
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,  
 καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ ἔγραψεν 2 'Εγὼ  
 Δανιὴλ ἰθεώρουν, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἀνεμοὶ  
 τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν  
 τὴν μεγάλην. 3 Καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλη  
 ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.  
 4 Τὸ πρῶτον ὥσει λίαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὥς  
 αἵτου, ἰθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλῃ τὰ πτερὰ αὐτῆς  
 καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου  
 ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ  
 ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκω, καὶ εἰς μέρος  
 ἕν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς  
 ἀνὰ μέρος τῶν ὀδόντων αὐτῆς καὶ οὕτως ἔλεγον  
 αὐτῇ Ἀνδστηθι, φάγε σάρκας πολλὰς. 6 Ὅπισω  
 τούτου ἰθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὥσει  
 πάρδαλις καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ  
 ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ,  
 καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. 7 Ὅπισω τούτου ἰθεώ-  
 ρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ  
 ἐκθαμβόν καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες  
 αὐτοῦ σιδηροῖ, ἰσθίον καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ  
 ἐπιλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ  
 διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ  
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῇ. 8 Προ-  
 ενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον  
 μικρόν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα  
 τῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεβριζώθη ἀπὸ προσώπου  
 αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσει ὀφθαλμοὶ ἀνθρώ-  
 που ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μέγαλα.  
 9 Ἐθεώρουν ἕως οὗ οἱ θρόνοι ἐτίθησαν, καὶ  
 παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ  
 λευκὸν ὥσει χιῶν, καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
 ὥσει ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός,  
 οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρός  
 εἰλκεν ἐμπροσθεν αὐτοῦ χύλαι χιλιάδες ἐλειτούρ-  
 γουν αὐτῷ, καὶ μύρια μυριάδες παριστήκασαν  
 αὐτῷ κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἠνεψύχθη-  
 σαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων  
 τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκείνο ἔλάλει, ἕως  
 ἀνγρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα  
 αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καυσὶν πυρός. 12 Καὶ τῶν  
 λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχή, καὶ μακρότης  
 ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.  
 13 Ἐθεώρουν ἐν ὀρίματι τῆς νυκτός, καὶ  
 ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς  
 ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ  
 τῶν ἡμερῶν ἔθεσσε, καὶ προστηνέθη αὐτῷ.

## DANIEL, VII.

CAPUT VII.

1 ANNO primo Baltassar regis Babylonis,  
 Daniel somnium vidit: visio autem capitis  
 ejus in cubili suo: et somnium scribens,  
 brevi sermone comprehendit: summatimque  
 perstringens, ait: 2 Videbam in visione mea  
 nocte, et ecce quatuor venti cæli pugnabant  
 in mari magno. 3 Et quatuor bestię grandes  
 ascendebant de mari diversę inter se.  
 4 Prima quasi leena, et alas habebat aquilę:  
 aspiciebam donec evulsę sunt alę ejus, et  
 sublata est de terra, et super pedes quasi  
 homo stetit, et cor hominis datum est ei.  
 5 Et ecce bestia alia similis urso in parte  
 stetit: et tres ordines erant in ore ejus, et in  
 dentibus ejus, et sic dicebant ei: Surge,  
 comede carnes plurimas. 6 Post hæc aspicie-  
 bam, et ecce alia quasi pardus, et alas habe-  
 bat quasi avis, quatuor super se, et quatuor  
 capita erant in bestia, et potestas data est ei.  
 7 Post hæc aspiciebam in visione noctis, et  
 ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilis,  
 et fortis nimis; dentes ferreos habebat mag-  
 nos, comedens atque comminuens, et reliqua  
 pedibus suis conculeans: dissimilis autem  
 erat ceteris bestiis, quas videram ante eam,  
 et habebat cornua decem. 8 Considerabam  
 cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum  
 est de medio eorum: et tria de cornibus  
 primis evulsę sunt a facie ejus: et ecce oculi,  
 quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os  
 loquens ingentia. 9 Aspiciebam donec thro-  
 ni positi sunt, et antiquus dierum sedit:  
 vestimentum ejus candidum quasi nix, et  
 capilli capitis ejus quasi lana munda:  
 thronus ejus flammę ignis: rotę ejus  
 ignis accensus. 10 Fluvius igneus, rapidus-  
 que egrediebatur a facie ejus; millia millium  
 ministrabant ei, et decies millies centena  
 millia assistebant ei: judicium sedit, et libri  
 aperti sunt. 11 Aspiciebam propter vocem  
 sermonum grandium, quos cornu illud loque-  
 batur: et vidi quoniam interfecta esset  
 bestia, et perisset corpus ejus, et traditum  
 esset ad comburendum igni: 12 Aliarum  
 quoque bestiarum ablata esset potestas,  
 et tempora vitę constituta essent eis us-  
 que ad tempus et tempus. 13 Aspicie-  
 bam ergo in visione noctis, et ecce  
 cum nubibus cæli quasi filius hominis ve-  
 niebat, et usque ad antiquum dierum per-  
 venit: et in conspectu ejus obtulerunt eum.

## DANIEL, VII.

## CHAPTER VII.

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters. 2 Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea. 3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another. 4 The first was like a lion, and had eagles' wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it. 5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh. 6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it. 7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns. 8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things. 9 ¶ I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire. 10 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened. 11 I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame. 12 As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time. 13 I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

## Daniel, 7.

## Das 7. Capitel.

1 Im ersten Jahr Belsatzars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette; und er schrieb denselbigen Traum, und verfaßte ihn also: 2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten wider einander auf dem großen Meer. 3 Und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer, eins je anders, denn das andere. 4 Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde genommen, und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz gegeben. 5 Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch. 6 Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Pardes, das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt gegeben. 7 Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich, und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders, denn die vorigen, und hatte zehn Hörner. 8 Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen, wie Menschengen, und ein Maul, das redete große Dinge. 9 Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder brannten mit Feuer. 10 Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl. Tausendmal tausend dienten ihm, und zehn tausendmal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgethan. 11 Ich sah zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete, ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward, und sein Leib umkam, und in das Feuer geworfen ward. 12 Und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte. 13 Ich sah in diesem Gesichte des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor denselbigen gebracht.

## DANIEL, VII.

## CHAPITRE VII.

1 La première année de Belsazar, roi de Babylone, Daniel vit un songe. En effet, étant dans son lit, il eut des visions en sa tête; or il écrivit le songe, et en dit le sommaire. 2 Daniel parla donc et dit: Je voyais en ma vision pendant la nuit, et voici, sur la grande mer se levèrent, avec impétuosité, les quatre vents des cieux. 3 Puis quatre grandes bêtes, différentes l'une de l'autre, montèrent de la mer. 4 La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je la regardai jusqu'à ce que les plumes de ses ailes fussent arrachées, et qu'elle se fût levée de terre et dressée sur ses pieds comme un homme. Puis il lui fut donné un cœur d'homme. 5 Et voici, il y avait une autre bête, la seconde, semblable à un ours, qui se tenait sur un côté, et elle avait trois côtes dans la gueule entre ses dents. Et on lui disait ainsi: Lève-toi, dévore beaucoup de chair. 6 Après celle-là, je regardai, et voici, il y avait une autre bête, semblable à un léopard, ayant sur son dos quatre ailes d'oiseau. Or cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée. 7 Après celle-là, je regardai dans les visions de la nuit, et voici, il y avait une quatrième bête, qui était épouvantable, affreuse et très forte. Elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait, et brisait, et foulait à ses pieds ce qui restait. Elle était différente de toutes les bêtes qui avaient été avant elle, et avait dix cornes. 8 Je considérais ces cornes, et voici, une autre petite corne montait entre elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle. Or voici, il y avait en cette corne des yeux semblables aux yeux d'un homme, et une bouche qui prononçait de grandes choses. 9 ¶ Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent roulés, et que l'Ancien des jours s'assît. Son vêtement était blanc comme de la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine purifiée. Des flammes de feu étaient son trône, et un feu ardent, ses roues. 10 Un fleuve de feu sortait et se répandait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions assistaient devant lui. Le jugement se tint et les livres furent ouverts. 11 Or je regardai, à cause de la voix des grandes paroles que cette corne proférait; je regardai jusqu'à ce que la bête fût tuée, que son corps fût détruit et livré pour être brûlé au feu. 12 La domination fut aussi ôtée aux autres bêtes, quoiqu'il leur eût été donné une longue vie, jusqu'à un temps et une époque déterminée. 13 Je regardai encore dans les visions de la nuit, et voici, je vis comme le Fils de l'homme, qui venait avec les nuées des cieux. Et il vint jusqu'à l'Ancien des jours et se tint devant lui.

## דניאל ז

14 וְלֹא יִתֵּב שְׁלֹמֹן וְיִקְרָר וּמַלְכֵּי וְכָל  
עַמֵּי אֲרָם וְלִשְׁכָּנָא לָהּ וּפְלִחוֹן שְׁלֹמֹן  
שְׁלֹמֹן עַלֵּם דִּילָא יִצְדַּח וּמַלְכֻתָּהּ דִּי  
לָא תִּחְסֹבֵל : 15 אֲרֻכְרֵת רַחֲמֵי אֲמַר  
דְּנִיָּאל בְּנֵי דְנִיָּה וְחַנְנִי בִּשְׁמִי וּבְחֻלְנִי :  
16 תִּרְכַּת עַל־יָדָהּ מִדְּמִיָּא וְנִצִּיבָא אֲבָעָא  
מִנָּה עַל־פִּלְדִּינָה וְאֲמַרְלִי וּפִשֶׁר מִלָּא  
יְהוֹדֵעֵנִי : 17 אֲלִין חִוְרָא רְבִירָבָא דִּי  
אֲנִי אֲרַבַּע אֲרַבַּע מַלְכִּין וְחֻסְרוֹן מִדְּ  
אֲרָם : 18 וְיִתְּבִלֵּן מַלְכֻתָּהּ דְּחֻשִׁי עֲלִינִין  
וְיִחְסְנוֹן מַלְכֻתָּהּ עַד־עֲלָמָא וְעַד עַלֵּם  
עַל־מִיָּא : 19 אֲדִין צְבִית לִצְבָא עַל־חִוְרָא  
רְבִיעֻתָּהּ דִּירְהוֹת שְׁנָה מִדְּפִלְחוֹן דְּחִילָה  
וְתִירְחָ שְׁנִיָּה דִּירְפָרְזֵל וּמִפְרִיָּה דִּירְנָחָשׁ  
אֲכָלָה מִדְּקָח וּשְׁמָרָא בְּנִגְלִיָּה רַפְסָס :  
20 וְעַל־רִנְיָא עֲשֶׂר דִּי בְּרַאשָׁהּ וְאֲחֵרֵי  
דִּי סִלְתָּ וְיִפְלֹן מִדְּמִיָּא תִּלְתָּ וּמִרְבָּא  
דִּלֵּן וְעִינִין לָהּ וּפֶסֶם מַמְלֵל רְבִירָבֹן וְחֻסְרוֹ  
רַב מִדְּבִרְתָּהּ : 21 חֻזָּה חֻוִּית וּמִרְבָּא  
דִּלֵּן עֲבָדָא קֹרֵב עַסְמִדִּישִׁין וְיִכְלָח לָהּ :  
22 עַד דִּירְאִיָּח עֲתִיק וּמִיָּא וְדִיָּא יִתֵּב  
לְחֻדִּישִׁי עֲלִינִין וְחֻסְרָא מִשָּׁח וּמַלְכֻתָּהּ  
תִּחְסְנוֹן מִדִּישִׁין : 23 בֶּן אֲמַר חִוְרָא  
רְבִיעֻתָּהּ מַלְכֵי רְבִיעֻתָּהּ מִחֻסְרָא בְּאֲרָם  
דִּי חֻסְרָא מִדְּפִלְמִלְכֻתָּהּ וּמַלְכֵל קַל  
אֲרָם וְחֻדִּישָׁנָה וְחֻדִּיקָה : 24 וּמִרְבָּא  
עֲשֶׂר מִנָּה מַלְכֻתָּהּ עֲשָׂרָה מַלְכִּין וְחֻסְרוֹ  
וְאֲחֵרֵי וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא  
מִדְּמִיָּא וְחֻסְרָא מַלְכִּין וְחֻסְרָא : 25 וּמִלִּין  
לְעַד עַלִּיָּא וּמִלִּל וְחֻדִּישִׁי עֲלִינִין וּבְלָא  
וְיִסְבֵּר לְחֻשְׁנָה וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא  
בִּישָׁה עַד־עֲדָן וְעַד־עֲדָן וְעַד־עֲדָן : 26 וְדִיָּא  
יִרְבֵּב וְשְׁלֹמֹן וְחֻדִּיקָה וְחֻדִּיקָה וְחֻדִּיקָה  
עַד־סוֹפָא : 27 וּמַלְכֻתָּהּ וְשְׁלֹמֹן וְחֻדִּיקָה  
דִּי מַלְכֻתָּהּ תִּחְסְנוֹן פֶּלֶשְׁמִיָּא וְחֻסְרָא לְעַם  
חֻדִּישִׁי עֲלִינִין מַלְכֻתָּהּ מַלְכֻתָּהּ עַלֵּם וְכָל  
שְׁלֹמֹן לָהּ וּפְלִחוֹן וְשְׁמִיָּא : 28 עַד  
כָּח סוֹפָא דִּירְמִלְכָּהּ אֲמַר דְּנִיָּאל שְׁנִיָּא  
רַעֲיוֹנִי וּבְחֻלְנִי וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא וְחֻסְרָא  
בְּלִפְנֵי נְמָרָה :

## ΔΑΝΙΗΛ, Ζ΄.

14 Καὶ αὐτῷ ἰδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασι-  
λεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι αὐτῷ  
δουλεύουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος  
ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ δια-  
φθαρήσεται. 15 Ἐφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει  
μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου  
ἐτάρασάν με. 16 Καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστηκό-  
των, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν  
περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν,  
καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. 17 Ταῦ-  
τα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι ἀνα-  
στήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἱ ἀρθήσονται, καὶ  
παρὰ λήψονται τὴν βασιλείαν ἄγιοι ὑψίστου καὶ  
καθεύουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ  
ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου,  
ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θῆριον, φοβερόν περισ-  
σῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ δυνυχες αὐτοῦ  
χαλκοῖ, ἰσθίον καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα  
τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάται. 20 Καὶ περὶ τῶν  
κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ,  
καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινῶντος τῶν  
πρώτων, ὃ ὁ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,  
καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθε-  
ώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ  
τῶν ἁγίων, καὶ ἵσχυσε πρὸς αὐτούς, 22 Ἔως οὗ  
ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν  
ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε καὶ τὴν  
βασιλείαν κατέσχον οἱ ἄγιοι. 23 Καὶ εἶπε Τὸ  
θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν  
τῇ γῇ, ἥτις ὑπερίξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ  
καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσεται  
αὐτὴν καὶ κατακόψει. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα  
αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὁπίσω  
αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς  
πάντας τοὺς ἱμνησθέντες, καὶ τρεῖς βασιλεῖς  
ταπεινώσει, 25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον  
λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ  
ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ  
δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν  
καὶ γε ἡμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον ἐκά-  
θισε, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσους τοῦ ἀφανίσαι  
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους, 27 Καὶ ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλυσύνη τῶν βασι-  
λείων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἰδόθη  
ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία  
αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν  
καὶ ὑπακούουσιν. 28 Ἔως ὧδε τὸ πέρας τοῦ  
λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ  
πολὴ συνετάρασάν με, καὶ ἡ μορφή μου ἡλloi-  
ώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου διετήρησα.

## DANIEL, VII.

14 Et dedit ei potestatem, et honorem, et  
regnum : et omnes populi, tribus, et lin-  
guæ ipsi servient : potestas ejus, potestas  
ætterna, quæ non auferetur : et regnum  
ejus, quod non corrumpetur. 15 Horruit  
spiritus meus, ego Daniel territus sum  
in his, et visiones capitis mei conturbave-  
runt me. 16 Accessi ad unum de assis-  
tentibus, et veritatem quærebam ab eo  
de omnibus his. Qui dixit mihi interpreta-  
tionem sermonum, et docuit me : 17 Hæ  
quatuor bestię magnæ, quatuor sunt regna,  
quæ consurgent de terra. 18 Suscipiant  
autem regnum sancti Dei altissimi, et obtine-  
bunt regnum usque in sæculum, et sæculum  
sæculorum. 19 Post hoc volui diligenter  
discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis  
valde ab omnibus, et terribilis nimis : dentes  
et ungues ejus ferrei : comedebat, et commi-  
nuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat :  
20 Et de cornibus decem, quæ habebat in  
capite : et de alio, quod ortum fuerat, ante  
quod ceciderant tria cornua : et de cornu illo,  
quod habebat oculos, et os loquens grandia,  
et majus erat ceteris. 21 Aspiciebam, et  
ecce cornu illud faciebat bellum adversus  
sanctos, et prævalebat eis, 22 Donec venit  
antiquus dierum, et judicium dedit sanctis  
Excelsi, et tempus advenit, et regnum obti-  
nuerunt sancti. 23 Et sic ait : Bestia quarta,  
regnum quartum erit in terra, quod majus  
erit omnibus regnis, et devorabit universam  
terram, et conculcabit, et comminuet eam.  
24 Porro cornua decem ipsius regni, decem  
reges erunt : et alius consurgent post eos, et  
ipse potentior erit prioribus, et tres reges  
humiliabit. 25 Et sermones contra Excelsum  
loquetur, et sanctos Altissimi conteret : et  
putabit quod possit mutare tempora, et leges,  
et tradentur in manu ejus usque ad tempus,  
tempora, et dimidium temporis. 26 Et judi-  
cium sedebit ut auferatur potentia, et con-  
teratur, et dispereat usque in finem. 27 Reg-  
num autem, et potestas, et magnitudo regni,  
quæ est subter omne cælum, detur populo  
sanctorum Altissimi : cujus regnum, regnum  
semper æternum est, et omnes reges servient ei,  
et obedient. 28 Hucusque finis verbi. Ego  
Daniel multum cogitationibus meis contur-  
babar, et facies mea mutata est in me : ver-  
bum autem in corde meo conservavi.



## DANIEL, VII.

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom *that* which shall not be destroyed. 15 ¶ I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me. 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things. 17 These great beasts, which are four, *are* four kings, which shall arise out of the earth. 18 But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever. 19 Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth *were* of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet; 20 And of the ten horns that *were* in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look *was* more stout than his fellows. 21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them; 22 Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom. 23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces. 24 And the ten horns out of this kingdom *are* ten kings that shall arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings. 25 And he shall speak *great* words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time. 26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end. 27 And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him. 28 Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

539

## Daniel, 7.

14 Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende. 15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und solches Gesicht erschreckte mich. 16 Und ich ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir, und zeigte mir, was es bedeutete. 17 Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden. 18 Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es immer und ewiglich besitzen. 19 Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war, denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eiserne Klauen hatte, das um sich fraß, und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen zertrat; 20 Und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die neben ihm waren. 21 Und ich sah dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, und behielt den Sieg wider sie, 22 Bis der Alte kam, und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten; und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen. 23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein, denn alle Reiche; es wird alle Länder freissen, zerbrechen und zermalmen. 24 Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein, denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen. 25 Er wird den Höchsten lästern, und die Heiligen des Höchsten verführen; und wird sich unterstellen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit. 26 Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und umgebracht werde. 27 Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen. 28 Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

## DANIEL, VII.

14 Or l'Ancien lui donna la seigneurie, et l'honneur, et le règne. Aussi tous les peuples, les nations et les langues le serviront. Sa domination *est* une domination éternelle, qui ne passera point, et son règne *ne sera* point dissipé. 15 ¶ Puis l'esprit me défaillit dans le corps, à moi, Daniel, et les visions de ma tête me troublèrent. 16 Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses. Or il me parla et m'en donna *ainsi* l'interprétation. 17 Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois, qui s'élèveront sur la terre. 18 Et les saints du Souverain recevront le royaume et le posséderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles. 19 Alors je voulus savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres et fort terrible, dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait et foulait à ses pieds ce qui restait; 20 Et touchant les dix cornes qu'elle avait à la tête, et touchant l'autre corne qui montait, devant laquelle trois autres étaient tombées, et sur ce que cette corne-là avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses, et sur ce qu'elle avait plus d'apparence que ses compagnes. 21 J'avais regardé comment cette corne faisait la guerre contre les saints, et prévalait contre eux, 22 Jusqu'à ce que vint l'Ancien des jours, et que le jugement fût donné aux saints du Souverain, et que vint le temps où les saints possédassent le royaume. 23 Il me parla donc ainsi: La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, lequel sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, la foulera et la brisera. 24 Mais les dix cornes sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Et après eux, un autre s'élèvera qui sera différent des premiers et qui abattra trois rois. 25 Il proférera des paroles contre le Très-Haut, et détruira les saints du Très-Haut, et pensera pouvoir changer les temps et la loi. Alors les saints seront livrés en sa main jusqu'à un temps, et des temps, et une moitié de temps. 26 Mais le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa domination, on la détruira et on la faisant périr, jusqu'à la fin, 27 Afin que le règne, la domination et la grandeur des royaumes, qui sont sous tous les cieux, soient donnés au peuple des saints du Très-Haut. Son royaume est un royaume éternel, et tous les empires lui sont assujettis et lui obéiront. 28 C'est ici la fin de cette parole-là. Quant à moi Daniel, mes pensées me troublèrent fort et mon visage en fut changé en moi; toutefois je gardai cette parole dans mon cœur.

## דניאל ח

פרשה ח :

1 בשנת שלוש למלכות בלשצר  
המלך חזון נראה אלי אני הנאמל אחרי  
הנראה אלי בתחלה : 2 ואראה בחזון  
ויחל בראתי ואני בשושן הבירה אשר  
בעילם המדינה ואראה בחזון ואני  
חיתי על-אגל אולי : 3 ואשם עיני  
ואראה והנה איל אחד עמד לפני האגל  
ולו קרנים וקרנים גבוהות והאחר  
גבוה מן השלית והגבוה עלה באחרונה :  
4 ראיתי את-האיל מנחה למח וצפונה  
ונגבה וכל-חיות לארבע מדו לפניו ואין  
מציא מידו ושש כרצו והגדיל : 5 ואני  
חיתי מכין ותה צפירה-עצם בא מר  
המערב על-פני כל-הארץ ואין נגד  
בארץ ותצפיר קרו חיות בין עיני :  
6 ויבא עד-האיל בעל הקרנים אשר  
ראיתי עמד לפני האגל וגרץ אלו  
בחתמת פהו : 7 וראיתי כיצא האיל  
ויתמרמר אלו ונה את-האיל וישבר  
את-שתי קרניו ולא-היה כח באיל לעמד  
לפניו וישליכהו ארצה וירמסוהו ולא  
היה מציא לאיל מידו : 8 ואפיר העצם  
הגדיל עד-מאד וקצצו לשברה חתון  
הגדיל ותעלינה חיות ארבע בתחית  
לארבע רחות השמים : 9 ומהאחר  
מחם יצא גרמאות מצערה ותגדל  
ותר אליהם ואל-חמור ואל-חמור :  
10 ותגדל עד-צבא השמים ותפל ארצה  
מיהצבא ומדחוקבים ומרמסם : 11 ועד  
שרהצבא הגדיל ומפנה חתים תמסד  
והשלה מכוו מקדשו : 12 וצבא תמסד  
על-המסד בפשע ותשלה אמה ארצה  
וקשחה וחצליחה : 13 ואשם צעח אחר  
קדוש מדבר ויאמר אחד קדוש לפלמו  
המדבר עד-מתי תחזון המסד ותפשע  
שם פת ותגדל וצבא מרס :

## ΔΑΝΙΗΛ, η'.

ΚΕΦ. η'.

1 Ἐν ἔτει τρίτῃ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ  
βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ  
τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχήν. 2 Καὶ ἤμην ἐν  
Σούσις τῇ βάρει ἣ ἵστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ, κατὰ  
ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ. 3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς  
μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼς κριὸς εἰς ἱστῆκώς πρὸ τοῦ  
Οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἐν ὑψη-  
λότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπὶ  
ἰσχύων. 4 Καὶ ἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ  
θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ  
θηρία οὐ στήσεται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ  
θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην  
συνιών, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς  
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμε-  
νος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ κέρας μίσην τῶν ὀ-  
φθαλμῶν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ  
κέρατα ἔχοντος, οὗ ἶδον ἱστῶς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ,  
καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 7  
Καὶ ἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ  
ἐξηγγιάνθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἐκασα τὸν κριὸν  
καὶ συνέτριψεν ἀμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ  
οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ·  
καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν  
αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ  
χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγα-  
λύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτόν  
συνετριβὶν τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη  
ἑτέρα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς  
τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ  
ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγα-  
λύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς τὴν  
δύναμιν, 10 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως  
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς  
δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρων, καὶ  
συνεπάτησαν αὐτά. 11 Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστρά-  
τηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτόν  
θυσία ἐράχθη, καὶ κατενυδάθη αὐτῷ· καὶ τὸ  
ἄγιον ἐρημωθήσεται. 12 Καὶ ἰδὼθ' ἐπὶ τὴν  
θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἰδὼθ' ἡμεῖς χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη  
καὶ ἐποίησε, καὶ εὐωδύθη. 13 Καὶ ἤκουσα ἐνὸς  
ἀγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἄγιος τῷ φελομνῷ  
τῷ λαλοῦντι· Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία  
ἡ ἀρθῆσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεται ἡ δεθεῖσα,  
καὶ τὸ ἄγιον καὶ ἡ δύναμις συνεπατηθήσεται;

## DANIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 Anno tertio regni Baltassar regia, visio  
apparuit mihi. Ego Daniel, post id quod vi-  
deram in principio, 2 Vidi in visione mea,  
cum essem in Susis castro, quod est in Elam  
regione : vidi autem in visione esse me super  
portam Ulai. 3 Et levavi oculos meos, et  
vidi : et ecce aries unus stabat ante paludem,  
habens cornua excelsa, et unum excelsius  
altero atque succrescens. Postea 4 Vidi  
arietem cornibus ventilantem contra occiden-  
tem, et contra aquilonem, et contra meri-  
diem, et omnes bestiae non poterant resistere  
ei, neque liberari de manu ejus : fecitque  
secundum voluntatem suam, et magnificatus  
est. 5 Et ego intelligebam : ecce autem hir-  
cus caprarum veniebat ab occidente super  
faciem totius terrae, et non tangebatur terram :  
porro hircus habebat cornu insigne inter  
oculos suos. 6 Et venit usque ad arietem  
illum cornutum, quem videram stantem  
ante portam, et cucurrit ad eum in impetu  
fortitudinis suae. 7 Cumque appropinquasset  
prope arietem, efferatus est in eum, et per-  
cussit arietem : et comminuit duo cornua  
ejus, et non poterat aries resistere ei : cum-  
que eum misisset in terram, conculcavit, et  
nemo quibat liberare arietem de manu ejus. 8  
Hircus autem caprarum magnus factus  
est nimis : cumque crevisset, fractum est  
cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua  
subter illud per quatuor ventos caeli. 9 De  
uno autem ex eis egressum est cornu unum  
modicum : et factum est grande contra me-  
ridiem, et contra orientem, et contra fortitu-  
dinem. 10 Et magnificatum est usque ad  
fortitudinem caeli : et dejecit de fortitudine,  
et de stellis, et conculcavit eas. 11 Et usque  
ad principem fortitudinis magnificatum est :  
et ab eo tulit iuge sacrificium, et dejecit  
locum sanctificationis ejus. 12 Robur autem  
datum est ei contra iuge sacrificium propter  
peccata : et prosternetur veritas in terra,  
et faciet, et prosperabitur. 13 Et audiui  
unum de sanctis loquentem : et dixit  
unus sanctus alteri nescio cui loquenti :  
Usquequo visio, et iuge sacrificium, et  
peccatum desolationis, quae facta est : et  
sanctuarium, et fortitudo conculcabitur !

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VIII.

### CHAPTER VIII.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.* 2 And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I *was* at Shushan in the palace, which *is* in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai. 3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had *two* horns: and the *two* horns *were* high; but one *was* higher than the other, and the higher came up last. 4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither *was there any* that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great. 5 And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground; and the goat *had* a notable horn between his eyes. 6 And he came to the ram that had *two* horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power. 7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand. 8 Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones towards the four winds of heaven. 9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant *land*. 10 And it waxed great, *even* to the host of heaven; and it cast down *some* of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them. 11 Yea, he magnified *himself* even to the prince of the host, and by him the daily *sacrifice* was taken away, and the place of his sanctuary was cast down. 12 And an host was given *him* against the daily *sacrifice* by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered. 13 ¶ Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain *saint* which spake, How long *shall be* the vision concerning the daily *sacrifice*, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

## Daniel, 8.

### Das 8. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so mir am ersten erschienen war. 2 Ich war aber, da ich solches Gesicht sah, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai. 3 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner; doch eins höher, denn das andere, und das höchste wuchs am letzten. 4 Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that, was er wollte, und ward groß. 5 Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen. 6 Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser; und er lief in seinem Horn gewaltiglich zu ihm zu. 7 Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und ergrimmete über ihn, und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden, und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten. 8 Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er auß stärkste geworden war, zerbrach das große Horn; und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier Winde des Himmels. 9 Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon, und von den Sternen zur Erde, und zertrat sie. 11 Ja, es wuchs bis an den Kürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung seines Heiligthums. 12 Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer, um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 Ich hörte aber einen Heiligen reden, und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten werden?

## DANIEL, VIII.

### CHAPITRE VIII.

1 La troisième année du roi Belsazar, il m'apparut, à moi Daniel, une *nouvelle vision* après celle qui m'était apparue au commencement. 2 Je vis donc une vision, et ce fut à Susan, capital de la province de Hélam, que je la vis; je vis, dis-je, une vision, et j'étais sur le fleuve d'Ulaï. 3 Or j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, un bœlier se tenait près du fleuve; il avait deux cornes, et les deux cornes étaient hautes; mais l'une était plus hautes que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière. 4 Je vis ce bœlier heurtant des cornes contre l'Occident, contre l'Aquilon, et contre le Midi. Or pas une bête ne pouvait subsister devant lui; et il n'y avait personne qui pût se délivrer de sa main, mais il fit selon sa volonté et devint grand. 5 Puis comme je regardais cela, voici, un bouc venait de l'Occident sur la face de toute la terre, et ne touchait point le sol. Or ce bouc avait entre ses yeux une corne remarquable. 6 Et il vint jusqu'au bœlier qui avait deux cornes, et que j'avais vu se tenant près du fleuve. Or il courut contre lui dans l'impétuosité de sa vigueur. 7 Je le vis s'approcher du bœlier, et, s'irritant contre lui, il le heurta et brisa ses deux cornes. Il n'y avait aucune force au bœlier pour tenir ferme contre lui; le bouc le jeta par terre, il le foula, et nul ne put délivrer le bœlier de sa puissance. 8 Alors le bouc devint fort grand, et sitôt qu'il fut devenu puissant, la grande corne fut rompue, et à sa place, il en crût quatre, fort apparentes, vers les quatre vents des cieux. 9 Or de l'une d'elles sortit une autre corne, qui était petite, qui s'agrandit vers le Midi et vers l'Orient et vers le pays de gloire. 10 Elle s'agrandit même jusqu'à l'armée des cieux et renversa une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds. 11 Or elle s'agrandit jusqu'au chef de l'armée. Alors le sacrifice continué fut ôté par cette corne, et le domicile assuré de son sanctuaire fut jeté par terre. 12 Et à cause de l'infidélité, une armée fut mise contre le sacrifice continué et elle jeta la vérité par terre. Elle le fit et prospéra. 13 ¶ Puis j'entendis un saint qui parlait, et un saint disait à quelqu'un qui parlait: Jusques à quand *durera* cette vision *touchant* le sacrifice continué et le crime qui cause la désolation, pour livrer le sanctuaire et l'armée à être foulés aux pieds?

## דניאל ח ט

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַד עֶרֶב בִּקְרֹא אֶלְפִים וְשָׁלֹשׁ  
מֵאוֹת וּכְצֻק קֹדֶשׁ : 15 וַיְהִי בִּרְאֵי אֲנִי  
דְּנִיָּאל אֶת־חֻזִּיו וַאֲבֻקְשָׁא בִּינָה וַחֲנֻנָּה  
לְמַד לִנְגִדִי בְּמִרְאָה גָּבֶר : 16 וַאֲשַׁמֶּע קוֹל  
אָדָם בֵּין אֵילִי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר בְּדִרְיָאֵל הִבֵּן  
לְחֵלֹי אֶת־הַמִּרְאָה : 17 וַיִּבְנֶא אֶצֶל עַמְדִי  
וַיִּבְנֶאֻ נִבְעֵתִי וַאֲפִלָּה עַל־פְּנֵי וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו הִבֵּן בְּרִאֲדָם כִּי לַעֲתִיקָה חֻזִּיו :  
18 וּבְדַבָּרָיו עָלִי נִרְמַמְתִּי עַל־פְּנֵי אֶרֶץ  
וַיִּצַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִי : 19 וַיֹּאמֶר  
הִנֵּנִי מוֹדִיעָה אֶת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית  
הַזָּמָן כִּי לְמוֹעֵד קָץ : 20 הֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר  
רִאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מִלְּפָנֶיךָ מִי וּפָרָס :  
21 וַחֲצִפִּיר הַשָּׁעִיר מִלִּפְנֵי יָגוֹן וַחֲזָרוֹן  
חֲדָלָהּ אֲשֶׁר בִּירְעֻיָּיו הִוא חֲפִלָּה  
הַרְאִשׁוֹן : 22 וַחֲנֻשָּׁפָרָה וּמַעֲמֻדָּה אֶרְבַּע  
הַחֲמִיתָה אֶרְבַּע מַלְכִּיּוֹת מִנְּוִי יַעֲמֻדָּה  
וְלֹא בִלְחֹו : 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכֵיָם קָחָם  
הַפְּשָׁעִים יַעֲמֻד מִלִּפְנֵי עֲדָפָה וַיִּמְכְּרוּ  
חֲדָיוֹת : 24 וַעֲצָם פָּחוּ וְלֹא בִלְחֹו וַיִּפְלְאוּ  
יִשְׁחָתוּ וַחֲזָלִיחַ וַעֲשָׂה וַיִּשְׁחָתוּ עֲצוּמִים  
וַעֲמֻקָּדָשִׁים : 25 וַעֲלִשְׁכָּלוּ וַחֲזָלִיחַ מִרְחָה  
בְּגִדֹו וַיִּבְלָבוּ יִגְדִּיל וַיִּבְשָׁלֻהּ יִשְׁחָתוּ  
רַבִּים וְעַל שִׁרְשָׁרִים יַעֲמֻד וַיִּבְאָפֶס ד'  
יִשְׁבֵּר : 26 וּמִרְאָה הָעֶרֶב וַחֲזָקָה אֲשֶׁר  
בְּאֶמֶר אִמָּת הִוא וַאֲמָחַ סֵּתֵם הַחֻזִּיו  
כִּי לִקְמִים רַבִּים : 27 וַאֲנִי דְּנִיָּאל קִתְּיָתִי  
וַחֲזָלִיחַ יָמִים וַאֲלֹוִים וַאֲשַׁח אֶת־  
מִלְּאָכָה חֲפִלָּה וַאֲשִׁתוּמָם עַל־הַמִּרְאָה  
וַאֲנִי מִבֵּין :

פרשה ט :

1 בְּשָׁנָה אֶחָת לְדָרְיָוֹשׁ בְּרִאֲשִׁיתֵהּ  
מִנְּרַע מִיָּי אֲשֶׁר הִמְלִיךָ עַל מַלְכֻת  
בָּשָׁדִים : 2 בְּשָׁנָה אֶחָת לְמָלְכוֹ אֲנִי  
דְּנִיָּאל בִּינָתִי בְּסִפְרִים סִפְרֵי הַשָּׁלִים  
אֲשֶׁר הִנֵּה דְּבִרְיָהִי אֶל־יִרְמְיָהּ הַנָּבִיא  
לְמַלְאוֹת לְחֻרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁבָעִים שָׁנָה :  
3 וַאֲמָנָה אֶת־פְּנֵי אֶלְאִדִּי חֲאֲלָוִים לְבִקֵּשׁ  
הַמִּלְכָּה וַחֲחֻטִּינִים בְּצוּם וְשָׁח וַאֲמָר :

## ΔΑΝΙΗΛ, η', θ'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωὶ  
ἡμέραι δισχιλῖαι καὶ τετρακόσαι, καὶ καθαρι-  
σθήσεται τὸ ἄγιον. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν  
με, ἐγὼ Δανιὴλ, τὴν θρασὺν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν,  
καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς θρασὺς ἀνδρὸς.  
16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀπὸ μέσον τοῦ  
Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε Γαβριήλ, συντίσπον  
ἐκείνων τὴν θρασὺν. 17 Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχό-  
μενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἰλθεῖν αὐτὸν  
ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. καὶ  
εἶπε πρὸς μέ Σύνες οὐκ ἀνθρώπου. ἔτι γὰρ εἰς  
καιροῦ πύρας ἡ θρασὺς. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν  
αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν  
γῆν, καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας,  
19 Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοὶ τὰ ἰσόμενα  
ἐκ ἰσχύων τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πύρας  
ἡ θρασὺς. 20 Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὃ ἔχων τὰ κέρατα,  
βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. 21 Ὁ τράγος τῶν  
αἰῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρατὸν τὸ μέγα  
ὃ ἦν ἀπὸ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτὸς ἐστίν  
ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος  
οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες  
βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ  
οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐκ ἰσχύων τῆς  
βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν  
αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναίδης προσώπων  
καὶ συνιὼν προβλήματα· 24 Καὶ κραταιὰ ἡ  
ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατα-  
θνήσκει καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν  
ἄγιον. 25 Καὶ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατα-  
θνήσκει· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ  
αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλος διαφθερεῖ πολ-  
λοὺς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς  
ὡς χειρὶ συντριψέ. 26 Καὶ ἡ θρασὺς τῆς ἑσπέρας  
καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθῶς ἵστί· καὶ  
σὸ σφράγισον τὴν θρασὺν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς.  
27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην,  
καὶ ἀνίστην καὶ ἐποιοῦν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως,  
καὶ ἐθαύμαζον τὴν θρασὺν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιὼν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουή-  
ρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασί-  
λευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 Ἐγὼ Δανιὴλ  
συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἔτων,  
ὃς ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν τὸν  
προφῆτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσα-  
λὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσω-  
πόν μου πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι  
προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκεψ.

## DANIEL, VIII IX.

14 Et dixit ei: Usque ad vespem et mane, dies duo millia trecenti: et mur-  
dabitur sanctuarium. 15 Factum est au-  
tem cum viderem ego Daniel visionem et  
quererem intelligentiam: ecce stetit in  
conspectu meo quasi species viri. 16 Et  
audivi vocem viri inter Ulai, et clamavit, et  
ait: Gabriel fac intelligere istum visionem.  
17 Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam:  
cumque venisset, pavens corruí in faciem  
meam, et ait ad me: Intellige fili hominía,  
quoniam in tempore finis complebitur visio.  
18 Cumque loqueretur ad me, collapsus sum  
pronus in terram: et tetigit me, et statuit  
me in gradu meo, 19 Dixitque mihi: Ego  
ostendam tibi quæ futura sunt in novissimo  
maledictionis: quoniam habet tempus finem  
suum. 20 Aries, quem vidisti habere cornua,  
rex Medorum est atque Persarum. 21 Porro  
hircus caprarum, rex Græcorum est, et cornu  
grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est  
rex primus. 22 Quod autem fracto illo sur-  
rexerunt quatuor pro eo: quatuor reges de  
gente ejus consurgent, sed non in fortitudine  
ejus: 23 Et post regnum eorum, cum cre-  
verint iniquitates, consurgat rex impudens  
facie, et intelligens propositiones; 24 Et robo-  
rabitur fortitudo ejus, sed non in viribus  
suis: et supra quam credi potest, universa  
vastabit, et prosperabitur, et faciet. Et in-  
terficiet robustos, et populum sanctorum  
25 Secundum voluntatem suam, et dirigetur  
dolus in manu ejus: et cor suum magnifica-  
bit, et in copia rerum omnium occidet plur-  
mos: et contra principem principum consur-  
get, et sine manu conteretur. 26 Et visio  
vespere et mane, quæ dicta est, vera est:  
tu ergo visionem signa, quia post multos  
dies erit. 27 Et ego Daniel languí, et agro-  
tavi per dies: cumque surrexissem, faciebam  
opera regis, et stupebam ad visionem, et non  
erat qui interpretaretur.

## CAPUT IX.

1 In anno primo Darii filii Assueri de  
semine Medorum, qui imperavit super  
regnum Chaldæorum: 2 Anno uno regni  
ejus, ego Daniel intellexi in libris nume-  
rum annorum, de quo factus est sermo  
Domini ad Jeremiam prophetam, ut com-  
plerentur desolationis Jerusalem septua-  
ginta anni. 3 Et posui faciem meam  
ad Dominum Deum meum rogare et  
deprecari in jejuniis, sacco, et cinere.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, VIII. IX.

14 And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed. 15 ¶ And it came to pass, when I, *even* I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man. 16 And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision. 17 So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision. 18 Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright. 19 And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be*. 20 The ram which thou sawest having two horns *are* the kings of Media and Persia. 21 And the rough goat *is* the king of Grecia: and the great horn that *is* between his eyes *is* the first king. 22 Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power. 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up. 24 And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people. 25 And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hands; and he shall magnify *himself* in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand. 26 And the vision of the evening and the morning which was told *is* true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days. 27 And I Daniel fainted, and was sick *certain* days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.

## CHAPTER IX.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans; 2 In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the Lord came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem. 3 ¶ And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

543

## Daniel, 8, 9.

14 Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweiht werden. 15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sah, und hätte es gerne verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann. 16 Und ich hörte zwischen Ulai eines Menschen Stimme, der da rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er es verstehe. 17 Und er kam hart bei mich. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die Zeit des Endes. 18 Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an, und richtete mich auf, daß ich stand. 19 Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Horns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit. 20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien. 21 Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das große Horn zwischen seinen Augen ist der erste König. 22 Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden; aber nicht so mächtig, als er war. 23 Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher und tüchtiger König. 24 Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft. Er wird es wunderbar vernichten; und wird ihm gelingen, daß er es ausrichte. Er wird die Starren sammt dem heiligen Volk verführen. 25 Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen. Und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auslehn wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbrochen werden. 26 Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch lange Zeit dahin. 27 Und ich, Daniel, ward schwach, und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf, und richtete aus des Königs Geschäfte; und verwunderte mich des Gesichtes; und niemand war, der mirs berichtete.

## Das 9. Capitel.

1 Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, 2 In demselben Jahr seines Königreichs, merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebenzig Jahre wüste liegen. 3 Und ich kehrte mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen, mit Fasten, im Sack und in der Asche.

## DANIEL, VIII. IX.

14 Et il me dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs et matins; après quoi le sanctuaire sera purifié. 15 ¶ Or quand moi, Daniel, j'eus vu la vision, et que j'en eus demandé l'interprétation, voici, il se tint devant moi comme la figure d'un homme. 16 Et au milieu des fleuves Ulai, j'entendis la voix d'un homme qui cria, et dit : Gabriel, fais entendre la vision à cet homme-là. 17 Puis Gabriel vint près du lieu où je me tenais. Or quand il vint, je fus épouvanté, et je tombai sur ma face; mais il me dit : Fils de l'homme, entends, car cette vision est pour la fin des temps. 18 Or comme il parlait avec moi, je m'assoupis, ayant le visage contre terre; mais il me toucha, et me fit tenir debout dans le lieu où je me tenais. 19 Puis il dit : Voici, je te ferai savoir ce qui arrivera à la fin de l'indignation; car la vision est pour le temps de la fin. 20 Le bélier que tu as vu et qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses. 21 Le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. 22 Elle s'est rompue, et quatre cornes sont venues à sa place. Ce sont quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, mais non pas de sa force. 23 Or vers la fin de leur règne, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il se lèvera un roi à la face altière et d'un esprit pénétrant. 24 Et sa puissance s'accroîtra, mais non point sa force; il fera d'étranges dégâts, il prospérera et réussira, et il détruira les puissants et le peuple des saints. 25 Or par sa prudence, il fera prospérer la fraude en sa main, et il s'élèvera en son cœur et en perdra plusieurs par la prospérité; il se lèvera contre le Seigneur des seigneurs, mais il sera brisé sans la main de l'homme. 26 Or la vision du soir et du matin, qui a été racontée, est très véritable; et toi, scelle la vision, car elle est pour un temps éloigné. 27 Alors moi, Daniel, je fus tout défait et malade pendant quelques jours. Puis je me levai, et je travaillai aux affaires du roi. Or j'étais tout étonné de la vision; mais personne ne la comprit.

## CHAPITRE IX.

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui avait été établi roi sur le royaume des Chaldéens, 2 La première année, *dis-je*, de son règne, moi, Daniel, ayant entendu par les livres, que le nombre des années dont le SEIGNEUR avait parlé au prophète Jérémie pour finir les désolations de Jérusalem, était de soixante et dix ans, 3 ¶ Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour lui présenter des requêtes et des supplications avec jeûne, avec le sac et la cendre.

## דניאל ט

וַאֲתַפְלִלָּהּ לַיהוָה אֱלֹהֵי נַאֲרֹחַהּ וְאֶמְדֶּה  
 אֶפְנֵי אֲדָנִי הָאֵל תְּפִדֵּל וְתַפְדֵּל שְׁמִי  
 חֲבֵרִית וְחֹדֶס לְאֶחָד וּלְשֵׁמִי מִצִּדֵּי:  
 חֲמָאנִי וְעֹנִי וְהִרְשַׁעְנִי וּמְדַדְנִי וְקֹר  
 מִפְּצִיּוֹתַי וּמִפְּשָׁעֵי: 6 וְלֹא שְׁמַעְנִי  
 אֲלֵעֲבָדְיָי הַגְּבִיָּאִים אֲשֶׁר דְּבַר בְּשִׁמִּי  
 אֲלֵמַלְכֵינִי שְׂרִינִי וְאַחֲבִינִי וְאֵל קִרְעָם  
 הָאֶרֶץ: 7 לָךְ אֲדָנִי תִפְדֶּה וְלָנִי בְּשֵׁת  
 חֲפָקִים כִּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְחֻדָּה וּלְשִׁבְיָי  
 וּרְשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל חֲקֻקִים וְחֻדְקִים  
 בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר חִדְּתָם שָׁם בְּמַעֲלָם  
 אֲשֶׁר מַעֲלִיבָה: 8 אֲדָנִי לָנוּ בְּשֵׁת חֲפָקִים  
 לְמַלְכֵינִי לְשִׂרְיָנִי וּלְאַחֲבִינִי אֲשֶׁר חֲמָאנִי  
 לָךְ: 9 לְאֲדָנִי אֱלֹהֵינִי תַחֲמִים וְתַפְלִחוֹת  
 כִּי מְדַדְנִי בּוֹ: 10 וְלֹא שְׁמַעְנִי בְּקוֹל יְחֻדָּה  
 אֲלֵהֲבִינִי לְלֶכֶת בְּהוֹרֵתִי אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ  
 בְּיָד עֲבָדָיו הַגְּבִיָּאִים: 11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
 עָבְרָה אֶת־הוֹרֵתָהּ וְסוֹר לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ  
 בְּחֻלָּה וְהַתְּהַלָּה עָלֵינוּ הָאֵל וְהַשְׁבָּח  
 אֲשֶׁר תַּחֲבֹה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָד הָאֱלֹהִים  
 כִּי חֲמָאנִי לוֹ: 12 וְיָקָם אֶת־דְּבָרִי אֲשֶׁר  
 דִּבַּר עָלֵינוּ וְעַל־שְׁפָטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטָנוּ  
 לְחִבָּא עָלֵינוּ רַעַה גְּדֻלָּה אֲשֶׁר לֹא  
 נַעֲשֶׂהָ תַחַת כְּלֵהֲשָׁמַיִם כְּאֲשֶׁר נַעֲשֶׂהָ  
 בִּירוּשָׁלַם: 13 כְּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה  
 אֲתָּה כְּלֵהֲרַעַה חֲזָאָה כְּאֲתָּה עָלֵינוּ וְלֹא  
 חֲלִינוּ אֶת־פָּנֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשׁוֹב  
 מִצִּדֵּינוּ וּלְחַשְׁבִּיל בְּאַמְתָּה: 14 וַיִּשְׁמַע  
 יְהוָה עַל־הֲרָעָה וּבִיבָאָה עָלֵינוּ כִּי־צָדִיק  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וְלֹא שְׁמַעְנִי בְּקוֹל: 15 וְעַתָּה אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 בְּיָד חֲזָקָה וּבַעֲשָׂלָה שָׁם כִּיּוֹם הַזֶּה  
 חֲמָאנִי וְשָׁעֲנִי: 16 אֲדָנִי בְּכָל־צָדֻקְיָי  
 וְשִׁבְנָא אֲפִי וְחֻמְתִּי מַעֲרֹךְ וּרְשָׁלַם  
 חֲרֻקְשָׁה כִּי בַחֲמָאנִי וּבַעֲזוֹת אֲחִינִי  
 וּרְשָׁלַם וְעַפְיָה לְחֻרְפָּה לְכָל־סִבְיָתִים:

## ΔΑΝΙΗΛ, Θ.

4 Καὶ προσευξάμην πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου,  
 καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ  
 μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην  
 σου καὶ τὸ ἐλεῶς σου τοῖς ἀγαπῶσι σε καὶ τοῖς  
 φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς σου· 5 Ἠμάρτομεν,  
 ἠδοκήσαμεν, ἠνομήσαμεν, καὶ ἀπίστημεν καὶ  
 ἔκλιναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ  
 τῶν κριμάτων σου, 6 Καὶ οὐκ εἰσκούσαμεν  
 τῶν δοῦλων σου τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλουν  
 ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν  
 καὶ ἀρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ  
 πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. 7 Σοι Κύριε ἡ  
 δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ ἀσχύνη τοῦ προσώπου,  
 ὡς ἡ μέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ  
 τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς  
 ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ἣ ἐθέτησαν. 8 Ἐν σοὶ Κύριε  
 ἴστιν ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ ἀσχύνη τοῦ  
 προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς  
 ἀρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατέρας ἡμῶν, οἵτινες  
 ἠμάρτομεν σοι. 9 Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν οἱ οὐκ ἐπι-  
 μοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπίστημεν, 10 Καὶ οὐκ  
 εἰσκούσαμεν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, ὅς ἰδωκεν κατὰ  
 πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶ τῶν δοῦλων αὐτοῦ τῶν  
 προφητῶν. 11 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν  
 νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς  
 φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατὰρα καὶ  
 ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου  
 τοῦ θεοῦ, ὅτι ἠμάρτομεν αὐτῷ. 12 Καὶ ἔστησε  
 τοὺς λόγους αὐτοῦ ὅς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ  
 τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἱ ἐκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ'  
 ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ὅσα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-  
 τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γεγόμενα ἐν Ἱερου-  
 σαλὴμ· 13 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ.  
 πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἤλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ  
 ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 ἀποστρίψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συν-  
 ἔλκειν ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 Καὶ ἐρηγόρησε  
 Κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος  
 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν  
 αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσκούσαμεν τῆς  
 φωνῆς αὐτοῦ. 15 Καὶ νῦν Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,  
 ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα  
 ὡς ἡ μέρα αὕτη, ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.  
 16 Κύριε, ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σου, ἀποστρα-  
 φήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς  
 πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ ὅρους ἁγίου σου ὅτι  
 ἠμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν  
 πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς  
 ὀνειδισμόν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

## DANIEL, IX.

4 Et oravi Dominum Deum meum, et  
 confessus sum, et dixi: Obsecro Domine  
 Deus magne et terribilis, custodiens pactum  
 et misericordiam diligentibus te, et custo-  
 dientibus mandata tua. 5 Peccavimus, ini-  
 quitatem fecimus, impie egimus, et recessi-  
 mus: et declinavimus a mandatis tuis, ac  
 iudiciis. 6 Non obedivimus servis tuis pro-  
 phetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus  
 nostris, principibus nostris, patribus nostris,  
 omnique populo terræ. 7 Tibi Domine jus-  
 titia: nobis autem confusio faciei, sicut est  
 hodie viro Juda, et habitatoribus Jerusalem,  
 et omni Israel, his qui prope sunt, et his qui  
 procul, in universis terris ad quas eiecisti eos,  
 propter iniquitates eorum, in quibus pec-  
 caverunt in te. 8 Domine nobis confusio  
 faciei, regibus nostris, principibus nostris, et  
 patribus nostris, qui peccaverunt. 9 Tibi  
 autem Domino Deo nostro misericordia, et  
 propitiatio, quia recessimus a te: 10 Et non  
 audivimus vocem Domini Dei nostri, ut am-  
 bularemus in lege ejus, quam posuit nobis  
 per servos suos prophetas. 11 Et omnis  
 Israel prævaricati sunt legem tuam, et decli-  
 naverunt ne audirent vocem tuam, et stillavit  
 super nos maledictio, et detestatio, quæ  
 scripta est in libro Moysei servi Dei, quia  
 peccavimus ei. 12 Et statuit sermones  
 suos, quos locutus est super nos, et super  
 principes nostros, qui judicaverunt nos, ut  
 superinduceret in nos magnum malum,  
 quale nunquam fuit sub omni cælo, secun-  
 dum quod factum est in Jerusalem. 13 Si-  
 cut scriptum est in lege Moysei, omne malum  
 hoc venit super nos: et non rogavimus  
 faciem tuam Domine Deus noster, ut rever-  
 teremur ab iniquitatibus nostris, et cogitare-  
 mus veritatem tuam. 14 Et vigilavit Dominus  
 super malitiam, et adduxit eam super nos:  
 justus Dominus Deus noster in omnibus  
 operibus suis, quæ fecit: non enim audi-  
 vimus vocem ejus. 15 Et nunc Domine Deus  
 noster, qui eduxisti populum tuum de terra  
 Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen  
 secundum diem hanc: peccavimus, iniqui-  
 tatem fecimus. 16 Domine in omnem jus-  
 titiam tuam: avertatur obsecro ira tua,  
 et furor tuus, a civitate tua Jerusalem,  
 et monte sancto tuo. Propter peccata  
 enim nostra, et iniquitates patrum nostro-  
 rum, Jerusalem et populus tuus in oppro-  
 brium sunt omnibus per circuitum nostrum.



## DANIEL, IX.

4 And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments; 5 We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments: 6 Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land. 7 O Lord, righteousness *belongeth* unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, *that are near, and that are far off*, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee. 8 O Lord, to us *belongeth* confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee. 9 To the Lord our God *belong* mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; 10 Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets. 11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him. 12 And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem. 13 As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth. 14 Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice. 15 And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten the renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly. 16 ¶ O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all *that are about us*.

## Daniel, 9.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach, lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten; 5 Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen, und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen. 6 Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande predigten. 7 Du, Herr, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt gehet denen von Juda, und denen von Jerusalem, und dem ganzen Israel, beides denen, die nahe und ferne sind, in allen Landen, dahin du uns verstoßen hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir begangen haben. 8 Ja, Herr, wir, unsere Könige, unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir veründigt haben. 9 Dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden, 10 Und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unser Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten; 11 Sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch und Schmutz, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes, daß wir an ihm gesündigt haben. 12 Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere Richter, die uns richten sollten, daß er solches große Unglück über uns hat gehen lassen, daß dergleichen unter allem Himmel nicht gesehen ist, wie über Jerusalem gesehen ist. 13 Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem Herrn, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten, und deine Wahrheit vernähmen. 14 Darum ist der Herr auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen. Denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir gehorchten seiner Stimme nicht. 15 Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist, wir haben ja gesündigt, und sind leider gottlos gewesen. 16 Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem, und deinem heiligen Berge. Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

## DANIEL, IX.

4 Or je priais le SEIGNEUR, mon Dieu; je lui fis ma confession, et je dis: Hélas! Seigneur Dieu, grand et terrible, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et observent tes commandements, 5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances. 6 Nous n'avons point obéi à tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays. 7 O Seigneur, à toi est la justice, et à nous la confusion de face qui couvre aujourd'hui les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, ainsi que tous ceux d'Israël qui sont près ou qui sont loin, par tous les pays où tu les as dispersés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre toi. 8 Seigneur, à nous est la confusion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. 9 Les miséricordes et les pardons sont du Seigneur, notre Dieu; car nous nous sommes révoltés contre lui, 10 Et nous n'avons point écouté la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, pour marcher suivant les lois qu'il a mises devant nous, par le moyen de ses serviteurs, les prophètes. 11 Or tout Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné pour ne point écouter ta voix. C'est pourquoi la malédiction et les serments écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous: parce que nous avons péché contre Dieu. 12 Il a accompli ainsi les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les chefs qui nous ont gouvernés, et il a fait venir sur nous un grand mal, tel que sous tous les cieux il n'en est point arrivé de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem. 13 Tout ce mal est venu sur nous, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse. Or nous n'avons point supplié le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous détourner de nos iniquités, et pour nous rendre attentifs à ta vérité. 14 Mais le SEIGNEUR a eu les yeux ouverts sur le mal que nous avons fait, et il l'a fait venir sur nous. Car le SEIGNEUR, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais nous, nous n'avons point obéi à sa voix. 15 Or maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante, et qui t'es acquis un nom, tel qu'il paraît aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchants. 16 ¶ Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation soient détournées de ta ville de Jérusalem, la montagne de ta sainteté. Car c'est à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, que Jérusalem et ton peuple sont un objet d'opprobre pour tous ceux qui sont autour de nous.

## דניאל ט

17 ועתה שמע אלחוינו אל־תפלת עבדך  
ואל־תחנוניו ותאר פניו על־מקדש  
השמים למען אדני: 18 תפח אלחי אנכי  
ושמל פקחור עיניו וראו שממתינו  
ותעיר אשרנקרא שמך עליו כי לא  
על־צדקתינו אמתנו מפילים תחנונינו  
לפניו כי על־רחמים הרבים: 19 אדני  
שמעו אדני סלחה אדני הקשיבה  
נעשה אל־תאחר למענה אלחי פישמו  
נקרא על־עירך ועל־עמך: 20 ועוד אני  
מדבר ומתפלל ומתנודד חשאי וחשאת  
עמי ישראל ומפיל תחנתי לפני יתרה  
אלחי על הרקעש אלחי: 21 ועוד אני  
מדבר בתפלה ותאיש בריאל אשר  
ראיתי בחזון בתחלה כעף ביצח נגע  
אלי בעת מכת־ערב: 22 וגו' וידבר  
עמי ויאמר דניאל עתה נאמי לחשפית  
בינך: 23 בתחלת תחנוניך נא דבר  
נאמי נאמי לחזיר כי ממדות אמת  
ובין בדבר ותבן בפראח: 24 שבעים  
שבעים נחתה על־עמך ועל־עירך קדשך  
לכלא חפשע וחרתם חשמות ולכפר צון  
ולתביא צדק עלמים ולחלם חזון ונביא  
ולמשח חרש קדשים: 25 ותדע ותשכל  
מבצא דבר לחשיב ולבנות וירשלב  
עד־משיח נגיד שבעים שבעה ושבעים  
ששים ושנים תשוב ונבטח ותוב  
ותרד ובצוק קצתים: 26 ואחרי השבעים  
ששים ושנים יקרה משיח ואזן לו  
ותעיר ותחנך ישחית עם נגיד תבא  
ותצו בשמח ועל קץ מלחמה תהרצח  
ששמות: 27 ותקפיר פקית לרבים שביע  
אחר נחצי חשבים ישפית ונבא ומתח  
ועל פנה שפחים משלם ועד־קולו  
ונקדח תפח על־שמים:

## ΔΑΝΙΗΛ, θ.

17 Καὶ νῦν εἰσάκουσον Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς  
προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων  
αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ  
τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον· ἐνεκεν σοῦ Κύριε.  
18 Κλῖνον ὁ θεὸς μου τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον·  
ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανι-  
σμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέληται  
τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύ-  
ναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οὐκ ἐκ τῶν ἡμῶν ἐνώπιόν  
σου ἀλλ' ἐπὶ τοῖς οὐκ ἐκ τῶν ἡμῶν πολλοῖς,  
Κύριε. 19 Εἰσάκουσον Κύριε, ἰλάσθητι Κύριε,  
πρόσχε· Κύριε· μὴ χρονίσῃς ἐνεκεν σοῦ, ὁ θεὸς  
μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέληται ἐπὶ τὴν πόλιν  
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. 20 Καὶ ἐγὼ ἔτι ἔμοῦ λα-  
λοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος  
τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου  
Ἰσραὴλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἐλὼν μου ἐναντίον  
τοῦ Κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου,  
21 Καὶ ἐγὼ ἔτι ἔμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ  
ἰδοὺ ἄνθρωπος Γαβριὴλ ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ  
ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἤψατό μου ὡς εἰ ὦραν θυσίας  
ἐστεινῆς. 22 Καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ'  
ἐμοῦ καὶ εἶπε Δανιὴλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβᾶσαι  
σε σύνεισον. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε  
λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι, ὅτι  
ἄνθρωπος ἐπιθυμῶν εἰ σέ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι  
καὶ σύνες ἐν τῇ ὁπτασίᾳ. 24 Ἐβδομήκοντα ἐβ-  
δομάδες συνετελέσθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ  
τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τοῦ συνετελεσθῆναι ἁμαρ-  
τίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι  
τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξολεσθῆναι ἀδικίας καὶ τοῦ  
ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι  
δράκιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἅγιον.  
25 Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ  
ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἰερουσαλὴμ ἕως  
Χριστοῦ ἡγουμένου ἐβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἐβδομάδες  
ἐξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται  
πλατεία καὶ τείχος, καὶ ἰκενωθήσονται οἱ καιροί.  
26 Καὶ μετὰ τὰς ἐβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο  
ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν  
αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ ὅτε  
τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατα-  
κλυσμῷ καὶ ἕως τῶν πολλῶν συντετελεμένου  
τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην  
πολλοὶς ἐβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβ-  
δομάδος ἀρθήσεται μὴ θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ  
τὸ ἱερὸν βδελύγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς  
συντελείας καιροῦ συντελεῖται δοθήσεται ἐπὶ τὴν  
ἐρήμωσιν.

## DANIEL, IX.

17 Nunc ergo exaudi Deus noster ora-  
tionem servi tui, et preces ejus: et  
ostende faciem tuam super sanctuarium  
tuum, quod desertum est, propter te-  
metipsum. 18 Inclina Deus meus aurem  
tuam, et audi: aperi oculos tuos, et vide  
desolationem nostram, et civitatem, su-  
per quam invocatum est nomen tuum:  
neque enim in justificationibus nostris pro-  
sternimus preces ante faciem tuam, sed in  
miserationibus tuis multas. 19 Exaudi  
Domine, placare Domine: attende et fac:  
ne moreris propter temetipsum Deus meus:  
quia nomen tuum invocatum est super  
civitatem, et super populum tuum. 20 Cum-  
que adhuc loquerer, et orarem, et confiterer  
peccata mea, et peccata populi mei Israel, et  
prosterernerem preces meas in conspectu Dei  
mei, pro monte sancto Dei mei: 21 Adhuc  
me loquente in oratione, ecce vir Gabriel,  
quem videram in visione a principio, cito  
volans tetigit me in tempore sacrificii ves-  
pertini. 22 Et docuit me, et locutus est  
mihi, dixitque: Daniel nunc egressus sum  
ut docerem te, et intelligeres. 23 Ab exordio  
precum tuarum egressus est sermo: ego  
autem veni ut indicarem tibi, quia vir desi-  
deriorum es: tu ergo animadverte sermonem,  
et intellige visionem. 24 Septuaginta heb-  
domades abbreviatæ sunt super populum  
tuum et super urbem sanctam tuam, ut con-  
summetur prævaricatio, et finem accipiat pec-  
catum, et deleatur iniquitas, et adducatur jus-  
titia sempiterna, et impleatur visio, et propheta,  
et ungatur sanctus sanctorum. 25 Scito  
ergo, et animadverte: Ab exitu sermonis, ut  
iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Chris-  
tum ducem, hebdomades septem, et hebdo-  
mades sexaginta duæ erunt: et rursus ædi-  
ficabitur platea, et muri in angustia tempo-  
rum. 26 Et post hebdomades sexaginta duas  
occidetur Christus: et non erit ejus populus,  
qui eum negaturus est. Et civitatem et  
sanctuarium dissipabit populus cum duce  
venturo: et finis ejus vastitas, et post finem  
belli statuta desolatio. 27 Confirmabit au-  
tem pactum multis hebdomada una: et in  
dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrifici-  
um: et erit in templo abominatio desola-  
tionis; et usque ad consummationem et  
finem perseverabit desolatio.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, IX.

17 Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake. 18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies. 19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name. 20 ¶ And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God; 21 Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation. 22 And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding. 23 At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision. 24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy. 25 Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times. 26 And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined. 27 And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

## Daniel, 9.

17 Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstöret ist, um des Herrn willen. 18 Neige deine Ohren, mein Gott, und höre, thue deine Augen auf, und siehe, wie wir verstöret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit. 19 Ach Herr, höre, ach Herr, sey gnädig, ach Herr, merke auf, und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott; denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt. 20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes; 21 Eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesichte, und rührte mich an, um die Zeit des Abendopfers. 22 Und er berichtete mir, und redete mit mir, und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dir zu berichten. 23 Denn da du anfangst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehst. 24 Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk, und über deine heilige Stadt: so wird dem Uebertreten gewehret, und die Sünde zugesiegelt, und die Missethat versöhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugesiegelt, und der Allerheiligste gesalbet werden. 25 So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen; so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit. 26 Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligthum verstören, daß es ein Ende nehmen wird, wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es müßig bleiben. 27 Er wird aber vielen den Bund stärken Eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung; und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

## DANIEL, IX.

17 Écoute donc, maintenant, O notre Dieu, la requête de ton serviteur et ses supplications; et, pour l'amour du Seigneur, fais reluire ta face sur ton sanctuaire désolé. 18 Mon Dieu, prête l'oreille et écoute; ouvre tes yeux, regarde nos désolations et la ville sur laquelle ton nom a été invoqué. Car nous ne présentons point nos supplications devant ta face, appuyées sur nos justices, mais sur tes grandes compassions. 19 Seigneur, exauce; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis. Ne tarde point, à cause de toi-même, mon Dieu, car ton nom a été invoqué sur ta ville et sur ton peuple. 20 ¶ Or, comme je parlais encore et faisais ma requête, que je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et répandais ma supplication devant le SEIGNEUR, mon Dieu, pour la montagne de la sainteté de mon Dieu; 21 Comme donc je parlais encore dans ma prière, Gabriel, ce personnage que j'avais vu en vision au commencement, m'atteignit d'un vol rapide, environ sur le temps de l'oblation du soir. 22 Il m'instruisit, me parla et dit: Daniel, je suis venu maintenant pour te faire entendre ce qui doit être entendu. 23 Dès le commencement de tes supplications l'ordre est émané, et je suis venu pour te le révéler, parce que tu es aimé de Dieu. Entends donc la parole, et entends la vision. 24 Soixante et dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville pour abolir l'infidélité, consumer le péché et faire propitiation pour l'iniquité, pour amener la justice des siècles, pour accomplir la vision et la prophétie et pour oindre le Saint des saints. 25 Sache donc et entends que, depuis la parole donnée: Qu'on s'en retourne et qu'on rebâtisse Jérusalem, jusqu'au CHRIST, le conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines. Or les places et la brèche seront rebâties, quoique en un temps d'angoisse. 26 Et après ces soixante-deux semaines, le CHRIST sera retranché, mais non pas pour soi. Puis le peuple du conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire; la fin en aura lieu avec un débordement, et des désolations sont déterminées jusqu'à la fin de la guerre. 27 Or il confirmera l'alliance à plusieurs dans une semaine, et à la moitié de cette semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation. Puis sur les créneaux du temple sera l'abomination de la désolation, jusqu'à ce que la ruine et la sentence fondent sur le désolé.

## דניאל

פרשן י :

1 בשנת שלוש לכוּרש מלך פרס  
דבר נגלה לדניאל אשר נקרא שמו  
במשמער ואמת מדבר וצבא גדול ובין  
אחר הדבר ובינה לו בפראח : 2 בימים  
ההם אני דניאל הייתי מהאכל שלש  
שבועים ימים : 3 לחם חמדות לא אכלתי  
ובשר ויין לאבא אלי וסוף לאסכתי  
עד מלאת שלשת שבועים ימים :  
4 וביום עשרים וארבעה לחוד הראשון  
ואני הייתי עליד חתך הגדול הוא  
הנהל : 5 ואשר את צילי ואשר וחרה  
אשרה לביש בדים ומהניו חגרים  
בבתם אפס : 6 וגויתו כתרשיש ופניו  
במראה ברק וצניו פלפדי אש וזרעתי  
ומרצתי פניו נחשת חלל וקול דבריו  
פקול חמון : 7 וראיתי אני דניאל לבדי  
אתהפראח והאנשים אשר היו עמי לא  
ראו אתהפראח אבל חרדה גדלה נפלה  
עליהם ויברחו ברחק : 8 ואני לשארתי  
לבדי ואראח אתהפראח הגדלה הזאת  
ולאנשים כי פח וחרוי נחשו עלי  
למשחית ולא עצרתי פח : 9 ואשמע  
אתקול דבריו ובשמע אתקול דבריו  
ואני הייתי נרדם עלפני ופני ארצה :  
10 והנודד נצח בי ומהניעני עלפרקי  
וכפות ידי : 11 ויאמר אלי דניאל אשר  
חמדות הבן בדברים אשר אנלי דבר  
אליה וצמד עלצמדי כי עתה שלחתי  
אליה ובדברו עמי אתהדבר חנה  
עמדי מרעיד : 12 ויאמר אלי אלהיך  
דניאל כי מרחמים הראשון אשר נתת  
אתלבוך לחבין ולהתענות לפני אלהיך  
לשמעו דבריו ואני באתי בדבריו :  
13 ושך מלכות פרס עמד לנגדי עשרים  
ואחד יום וחרה סכאל אתך השנים  
הראשנים בא לעזרני ואני נותרתי שם  
אצל מלכי פרס : 14 ובאתי להכניח את  
אשרינה לעמך באחרית הימים פרעוד  
חזון לימים : 15 ובדברו עמי בדברים  
האלה נתתי פני ארצה ואמלתי :

## ΔΑΝΙΗΛ, ι'.

ΚΕΦ. ι'.

1 'EN ἔτι τρίτῃ Κόρου βασιλείῃ Περσῶν  
λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἑπα-  
κλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ  
δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἰδὲθῃ αὐτῷ ἐν τῇ  
ὀπτασίᾳ. 2 'Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ  
ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν, 3 Ἄρτον  
ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ  
εἰσῆλθον εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ὀλεμμα οὐκ  
ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων  
ἡμερῶν. 4 'Εν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ τετάρτῃ τοῦ  
μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ  
ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἵστί Τίγρις· Ἐδ-  
δεέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ  
ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένος βαδδίν,  
καὶ ἡ ὄσφρς αὐτοῦ περιεζωμένη ἐν χρυσίῳ  
'Οφάξ, 6 Καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσίς, καὶ τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ἡ ὄσφρς ἀστραπῆς, καὶ οἱ  
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ  
βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄσφρς χαλκοῦ  
στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς  
φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν  
ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν  
ὀπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέκεινεν ἐπ'  
αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καὶ ἐγὼ ὑπελεί-  
φθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην  
ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ  
δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκρά-  
τησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λό-  
γων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκούσαι με αὐτοῦ ἤμην κα-  
τανευγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τῇ γῇ. 10  
Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἀπτομένη μου, καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ  
τὰ γόνατά μου. 11 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Δανιήλ  
ἀνὴρ ἐπιθυμῶν, σύνεσις ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ  
λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι  
νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ. Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐ-  
τόν πρὸς μέ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἐντρομος. 12  
Καὶ εἶπε πρὸς μέ Μιχαήλ φοβοῦ Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ  
τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου  
τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἤλθον  
ἐν τοῖς λόγοις σου. 13 Καὶ ὁ ἀρχὼν βασιλείας  
Περσῶν εἰστέκει ἐξεναντίας μου εἰκοσι καὶ μίαν  
ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ εἰς τῶν ἀρχόντων ἦλθε  
βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ  
ἀρχόντος βασιλείας Περσῶν, 14 Καὶ ἦλθον  
συνεῖσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ'  
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὄσφρς εἰς  
ἡμέρας. 15 Καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτόν μετ'  
ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ  
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῇ καὶ κατενύγην.

## DANIEL, X.

CAPUT X

1 Anno tertio Cyri regis Persarum, ver-  
bum revelatum est Danieli cognomento Bal-  
tassar, et verbum verum, et fortitudo magna :  
intellexitque sermonem : intelligentia enim  
est opus in visione. 2 In diebus illis ego  
Daniel lugebam trium hebdomadarum die-  
bus, 3 Panem desiderabilem non comedi, et  
cero et vinum non introierunt in os meum,  
sed neque unguento unctus sum : donec  
complerentur trium hebdomadarum dies.  
4 Die autem vigesima et quarta mensis primi  
eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.  
5 Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir  
unus vestitus lineis, et renes ejus accincti  
auro obrizo : 6 Et corpus ejus quasi chrysolithus,  
et facies ejus velut species fulguris, et  
oculi ejus ut lampas ardens : et brachia ejus,  
et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi  
species æris candentis : et vox sermonum  
ejus ut vox multitudinis. 7 Vidi autem ego  
Daniel solus visionem : porro viri, qui erant  
mecum, non viderunt : sed terror nimius  
irruit super eos, et fugerunt in absconditum.  
8 Ego autem relictus solus vidi visionem  
grandem hanc : et non remansit in me forti-  
tudo, sed et species mea immutata est in me,  
et emarcui, nec habui quidquam virium.  
9 Et audiavi vocem sermonum ejus : et audi-  
ens jacebam consternatus super faciem meam,  
et vultus meus hærebat terræ. 10 Et ecce  
manus tetigit me, et erexit me super genua  
mea, et super articulos manuum mearum.  
11 Et dixit ad me : Daniel vir desideriorum,  
intellige verba, quæ ego loquor ad te, et sta  
in gradu tuo : nunc enim sum missus ad te.  
Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti  
tremens. 12 Et ait ad me : Noli metuere  
Daniel : quia ex die primo, quo posuisti cor  
tuum ad intelligendum ut te affligeres in  
conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua :  
et ego veni propter sermones tuos. 13 Prin-  
ceps autem regni Persarum restitit mihi  
viginti et uno diebus : et ecce Michael unus  
de principibus primis venit in adiutorium  
meum, et ego remansi ibi juxta regem Per-  
sarum. 14 Veni autem ut docerem te quæ  
ventura sunt populo tuo in novissimis die-  
bus, quoniam adhuc visio in dies. 15 Cum-  
que loqueretur mihi hujuscemodi verbis,  
dejeci vultum meum ad terram, et tacui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, X.

### CHAPTER X.

1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision. 2 In those days I Daniel was mourning three full weeks. 3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. 4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel; 5 Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz: 6 His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude. 7 And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves. 8 Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength. 9 Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground. 10 ¶ And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands. 11 And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling. 12 Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words. 13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia. 14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days. 15 And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

549

## Daniel, 10.

### Das 10. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltshazar heißt, etwas geoffenbaret, daß gewiß ist, und von großen Sachen; und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl. 2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang. 3 Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht; und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen um waren. 4 Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monden war ich bei dem großen Wasser Hiddekel, 5 Und hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden. 6 Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sah wie ein Blitz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war wie ein großer Getöse. 7 Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 Und ich blieb allein, und sah dieß große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr umgestaltet, und hatte keine Kraft mehr. 9 Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 Und siehe, eine Hand rührte mich an, und half mir auf die Kniee und auf die Hände; 11 Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte. 12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen, und dich kasteiest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen. 13 Aber der Fürst des Königreichs in Perserland hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hülfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien. 14 Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird nach etlicher Zeit geschehen. 15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur Erde, und schwieg stille.

## DANIEL, X.

### CHAPITRE X.

1 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, il fut révélé une parole à Daniel, qui était nommé Beltésarsar. Or cette parole est vraie, et porte une grande guerre. Il entendit la parole et il eut l'intelligence de la vision. 2 En ce temps-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines entières. 3 Je ne mangeai point de pain agréable au goût, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que ces trois semaines entières fussent accomplies. 4 Puis le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve, qui est Hiddékel. 5 Alors j'élevai mes yeux, je regardai, et je vis un homme vêtu de lin, dont les reins étaient ceints d'une ceinture de fin or d'Uphaz. 6 Son corps était comme de chrysolithe, son visage comme la splendeur d'un éclair, ses yeux comme des lampes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'éclat d'un airain poli. Et le bruit de ses paroles était comme le bruit d'une multitude. 7 Or moi, Daniel, je vis seul la vision, car les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. 8 Étant donc laissé tout seul, je vis cette grande vision, et il ne demeura point de force en moi. Aussi mon visage fut changé au point d'être tout défait, et je ne conservai aucune vigueur. 9 Car j'entendis la voix de ses paroles; et, sitôt que j'eus entendu la voix de ses paroles, je fus accablé de sommeil, couché sur mon visage, mon visage contre terre. 10 ¶ Alors, voici, une main me toucha et me fit mettre sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. 11 Puis la voix me dit: Daniel, homme aimé de Dieu, entends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout sur tes pieds, car j'ai été envoyé maintenant vers toi. Or, quand il m'eut dit cette parole-là, je me tins debout en tremblant. 12 Alors il me dit: Ne crains point, Daniel; car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à entendre et à t'affliger devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et c'est à cause de tes paroles que je suis venu. 13 Mais le chef du royaume de Perse a résisté contre moi vingt et un jours; et voici, Michaël, un des principaux chefs, est venu pour m'aider, et je suis demeuré là chez les rois de Perse. 14 Or je suis venu pour te faire entendre ce qui doit arriver à ton peuple, aux derniers jours. Car la vision est encore pour des jours éloignés. 15 Comme il me tenait ainsi ces discours, je mis mon visage contre terre, et je me tus.

## דניאל י יא

16 ותנח פדמות בני אדם נגע על שפתיו  
ואפתחתי ואדברו ואמרתי אליהם  
לכנדי אולי במרחק נחפז צירי עלי  
ולא עצרתי פה: ו ותיו יכל עבד אדני  
זה לדבר עם אדני זה ואני מלמה לא  
נעמדני כח ולשמה לא לשאחדני:  
18 ויסק ויגעני פמרח אדם ויחנני:  
19 ויאמר אליהם אישחמדות שלום  
לה חנה ונחנה ויבדלו עמי החנניה  
ואמר ידבר אדני כי חנניה: 20 ויאמר  
היה עת לפתחתי אליהם ופתח אשכ  
להלחם עם שר פרס ואני יוצא ותחנן  
שריון בא: 21 אבל אנכי לה אתחנן  
בכתב אמת ואני אחד מתחנה עמי על  
אלה כי אסיקאל שרם:

## פרשה יא

י ואני בשנת אחת לדרגש המדי  
עמדי למחנה ולסעוד לו: ועתה אמת  
אניד לה הפחדה שלש מלכים עמדי  
לפרס וחרביעי נעשר עשר גדול מכל  
ובחזקתו בעשרו יציר מכל את מלכות  
ינו: ועתה מלך בבור ומשל ממשל  
רב ועשר פרצו: ובעמדו המעבר  
מלכותו ותחנן לארבע רחוקות השמים  
ולא לחזקתו ולא כמשלו אשר משל  
כי חננל מלכותו ולאחרים מלכד  
אלה: ויחנה מלך הנגב ומדשגרי ויחנה  
עליו ומשל ממשל רב ממלכותו: והנה  
שנים ותחננו וכת מלך הנגב תבא אל  
מלך הצפון לעשות מישרים ולאחצור  
פוח הדורע ולא נעמד וירעו ותחנן תיא  
ומביאיה ותלדוה ומחנה בעתים: ועתה  
מנצר שרשיה פנו ויבא אליהם ויבא  
במעוז מלך הצפון ועשרה בהם ותחנן:

## ΔΑΝΙΗΛ, ε', ια'.

16 Καὶ ἰδοὺ ὡς ἑμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἦψατο  
τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου  
καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναν-  
τίον μου Κύριε, ἐν τῇ ὁπτασίᾳ σου ἐστράφη  
τὰ ἐντός μου ἐν ἑμοί, καὶ οὐκ ἴσχον ἴσχύειν.  
17 Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε,  
λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ  
ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἑμοί ἰσχύς, καὶ  
πνεῦμα οὐκ ὑπελείφθη ἐν ἑμοί. 18 Καὶ προσέ-  
θετο καὶ ἡψατό μου ὡς θρασὺς ἀνθρώπου, καὶ  
ἐνίσχυσέ με. 19 Καὶ εἶπέ μοι Μὴ φοβοῦ ἀνὴρ  
ἐπιθυμῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ  
ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα  
Δαλεῖτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με. 20 Καὶ  
εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν  
ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἀρχοντος  
Περσῶν· καὶ ἐγὼ εἰσπορευόμην, καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν  
Ἑλλήνων ἤρχετο. 21 Ἀλλ' ἡ ἀναγγελῶ σοι τὸ  
ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν  
εἰς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἄλλ' ἢ  
Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὑμῶν.

## ΔΑΝΙΗΛ, ια'.

1 Εἰ γὰρ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς ἐρά-  
τος καὶ ἴσχύειν. 2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγεῖλω σοι  
Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ  
Περσίᾳ, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλούτον  
μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι  
αὐτὸν τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πά-  
σαις βασιλείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται  
βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολ-  
λῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ  
ὡς ἂν στή ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται  
καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ  
οὐδὲ κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἦν ἐκυρίευσεν· ὅτι  
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἐτέροις ἐκτὸς  
τούτων. 5 Καὶ ἐνίσχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου·  
καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνίσχύσει ἐπ' αὐτὸν  
καὶ κυριεύσει κυρίαν πολλήν. 6 Καὶ μετὰ τὰ  
ἐτη αὐτοῦ συμμιγῆσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλῆως  
τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ  
τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρα-  
τήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ  
σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ καὶ οἱ  
φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεάνις καὶ ὁ κατισχύων  
αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς 7 Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ  
ἀνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ,  
καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσε-  
ται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλῆως τοῦ  
βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

## DANIEL, X. XI.

16 Et ecce quasi similitudo filii hominis  
tetigit labia mea: et aperiens os meum lo-  
cutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra  
me: Domine mi, in visione tua dissolutae  
sunt compages meae, et nihil in me remansit  
virium. 17 Et quomodo poterit servus do-  
mini mei loqui cum domino meo? nihil  
enim in me remansit virium, sed et halitus  
meus intercluditur. 18 Rursum ergo tetigit  
me quasi visio hominis, et confortavit me,  
19 Et dixit: Noli timere vir desideriorum:  
pax tibi: confortare, et esto robustus. Cum-  
que loqueretur mecum, convalui, et dixi:  
Loquere domine mi, quia confortasti me.  
20 Et ait: Numquid acis quare venerim  
ad te? et nunc revertar ut proelior adversum  
principem Persarum; cum ego egrederer,  
apparuit princeps Græcorum veniens. 21 Ve-  
rumtamen annuntiabo tibi quod expressum  
est in scriptura veritatis: et nemo est adju-  
tor meus in omnibus his, nisi Michael prin-  
ceps vester.

## CAPUT XI.

1 Ego autem ab anno primo Darii Medi  
stabam ut confortaretur, et roboraretur  
2 Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ecce  
adhuc tres reges stabunt in Perside, et quar-  
tus ditabitur opibus nimis super omnes:  
et cum invaluerit divitiis suis, concitabit  
omnes adversum regnum Græciæ. 3 Surget  
vero rex fortis, et dominabitur potestate  
multa, et faciet quod placuerit ei. 4 Et  
cum steterit, conteretur regnum ejus, et  
dividetur in quatuor ventos cæli; sed non in  
posterios ejus, neque secundum potentiam  
illius, qua dominatus est; lacerabitur enim  
regnum ejus etiam in externos, exceptis his.  
5 Et confortabitur rex austri: et de principi-  
bus ejus prævalebit super eum, et dominabi-  
tur ditone: multa enim dominatio ejus.  
6 Et post finem annorum fœderabuntur:  
filiaeque regis austri veniet ad regem aequi-  
lonis facere amicitiam, et non obtinebit forti-  
tudinem brachii, nec stabit semen ejus: et  
tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, ado-  
lescentes ejus, et qui confortabant eam  
in temporibus. 7 Et stabit de germine  
radicum ejus plantatio: et veniet cum  
exercitu, et ingredietur provinciam regis  
aquilonis: et abutetur eis, et obtinebit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, X. XL

16 And, behold, *one* like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength. 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me. 18 Then there came again and touched me *one* like the appearance of a man, and he strengthened me, 19 And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me. 20 Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come. 21 But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and *there is none* that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

## CHAPTER XL

1 Also I in the first year of Darius the Mede, *even* I, stood to confirm and to strengthen him. 2 And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than *they* all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia. 3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will. 4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those. 5 ¶ And the king of the south shall be strong, and *one* of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion. 6 And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in *these* times. 7 But out of a branch of her roots shall *one* stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

551

## Daniel, 10, 11.

16 Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf, und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr; 17 Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr? 18 Da rührte mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und stärkte mich, 19 Und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann; Friede sey mit dir, und sey getrost, sey getrost. Und als er mit mir redete, ermannete ich mich, und sprach: Mein Herr, rede; denn du hast mich gestärkt. 20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin, und mit dem Fürsten in Persienland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst aus Griechenland kommen. 21 Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird. Und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

## Das 11. Capitel.

1 Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahre Darius des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkte. 2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persien stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben, denn alle andere; und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen. 3 Darnach wird ein mächtiger König aufstehen, und mit großer Macht herrschen, und was er will, wird er ausrichten. 4 Und wenn er aufs höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen; nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet, und Fremden zu Theil werden. 5 Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. 6 Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden; und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte. 7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heereskraft, und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es ausrichten und siegen.

## DANIEL, X. XL

16 Et voici, une figure d'homme toucha mes lèvres. Alors ouvrant ma bouche, je parlai et dis à celui qui était auprès de moi: Mon Seigneur, mes jointures se sont relâchées par cette vision, et je n'ai conservé aucune vigueur. 17 Comment donc le serviteur de mon Seigneur pourra-t-il parler avec mon Seigneur, puisque dès maintenant il n'est resté en moi aucune vigueur, et qu'il n'est pas même demeuré de souffle en moi? 18 Alors celui qui avait une figure d'homme me toucha encore, et me fortifia, 19 Et il me dit: Ne crains point, homme aimé de Dieu; paix soit avec toi, fortifie-toi, fortifie-toi. Et comme il parlait avec moi, je me fortifiai et je dis: Que mon Seigneur parle, car tu m'as fortifié. 20 Alors il dit: Ne sais-tu pas pourquoi je suis venu vers toi? Or maintenant je m'en retournerai pour combattre contre le chef de Perse; puis je sortirai; et voici, le chef de Javan viendra. 21 Au reste, je te déclarerai ce qui est écrit dans l'écriture de vérité; cependant il n'y a personne qui m'assiste en ces choses, sinon Micaël, votre prince.

## CHAPITRE XL

1 OR, la première année de Darius, le Mède, j'assistais pour l'affermir et le fortifier. 2 Et maintenant aussi je te révélerai la vérité. Voici, il y aura encore trois rois en Perse, puis le quatrième possèdera de grandes richesses par-dessus tous, et fortifié par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan. 3 Alors un roi vaillant se lèvera, et dominera avec une grande puissance et fera selon sa volonté. 4 Or sitôt qu'il se sera élevé, son royaume sera brisé et partagé vers les quatre vents des cieux. Ce royaume ne sera point pour sa race, et il n'aura pas la puissance avec laquelle il aura dominé. Car son empire sera extirpé, et sera donné à d'autres, outre ceux-là. 5 ¶ Et le roi du Midi sera fort puissant; mais un des principaux chefs du roi de Javan, sera plus puissant que lui; il dominera, et grande sera sa domination. 6 Or au bout des années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi de l'Aquilon, pour rétablir l'accord. Mais elle ne conservera point la force du bras, et son bras ne subsistera point. Car elle sera livrée, ainsi que ceux qui l'auront amenée, et celui qui sera né d'elle et qui la fortifiait en ces temps-là. 7 Mais à sa place s'élèvera un rejeton de ses racines; il viendra avec une armée, il entrera dans les forteresses du roi de l'Aquilon et en disposera. Il sera donc puissant.

## דניאל יא

וְנָתַן אֱלֹהֵיהֶם עִם־נִסְכֵּיהֶם עִם־זָלָתִי  
 חֲמִדָּתָם פָּסָה וְחֶבֶד בְּשִׁבְיָי יָבֹא מִצָּרִים  
 וְחֹמֶה שָׁנִים יַעֲמֹד מִלְּקָה חֲצָפוֹן : וְיָבֹא  
 בְּמַלְכֹה מֶלֶךְ חֲנָנִיב וְשָׁב אֶל־אֲדָמָתוֹ :  
 10 וְיָבֹנֶן וְיִתְרָה וְאֶסְפָּה חֲמוֹן חֲנִלִים רַבִּים  
 וְיָבֹא בָּא וְשָׁמָּה וְעָבָר וְיִשָּׁב וְיִתְרָה עִיר  
 מִצְרָיִם : 11 וְיִתְמַרְמֶר מֶלֶךְ חֲנָנִיב וְיִצְא  
 וְיִלָּחֶם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ חֲצָפוֹן וְיִתְעַמִּיד  
 חֲמוֹן רֹב וְנָתַן חֲחִמּוֹן בְּיָדוֹ : 12 וְנִשְׁמָה  
 חֲחִמּוֹן וְהָיָה לְבָבוֹ וְחָפִיל רַב־מֵוֶה וְלֹא  
 יִצְוֶה : 13 וְשָׁב מֶלֶךְ חֲצָפוֹן וְיִתְעַמִּיד חֲמוֹן  
 רַב מִדְּרָאשׁוֹן וְיִלְוֶה חֲחִמּוֹן שָׁנִים יָבֹא  
 בָּא בְּחִיל גָּדוֹל וְיִרְבֶּקֶשׁ רַב : 14 וְיִקְעֻתִים  
 חֲחִים רַבִּים יַעֲמֹד עַל־מֶלֶךְ חֲנָנִיב וְיִבְנֶה  
 פְּרִצֵי עִמּוֹ וְיִשְׁמָה יִתְעַמִּיד חֲמוֹן וְנִקְשָׁה :  
 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ חֲצָפוֹן וְיִשְׁפֹּחַ קוֹלָהוּ וְלֹכַד  
 עִיר מִבְּצֻרוֹת חֲנָנִיב וְיִשְׁפֹּחַ לֹא יַעֲמֹד  
 וְעַם מִבְּחָרְיוֹ וְאִין שָׁם לַעֲמֹד : 16 וְיִצְעַשׁ  
 חֲחִיב אֶלְיוֹ בְּרָצוֹנוֹ וְאִין עוֹמֵד לִפְנֵי  
 וְיַעֲמֹד בְּאַרְצֵיהֶם וְיִלְכֶה בְּדָוִד : 17 וְיִשְׁמָה  
 פְּרִצֵי לְבָא בְּחִלָּה עַל־מַלְכֹהוּ וְיִשְׁמָה  
 עִמּוֹ וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה  
 לְחִשְׁחִיָּה וְלֹא יַעֲמֹד וְלֹא יִלְכֶה חֲחִיב :  
 18 וְיִשְׁבֶּה פְּרִצֵי לְאִים וְלֹכַד רַבִּים וְחִשְׁחִיָּה  
 וְיִשְׁמָה חֲחִיב לֹא יִלְכֶה חֲחִיב וְיִשְׁמָה  
 לֹא : 19 וְיִשְׁבֶּה פְּרִצֵי לְאִים וְיִשְׁמָה  
 וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה : 20 וְיַעֲמֹד עַל־פְּנֵי קַעֲבִיר  
 כֹּהֵן חֲחִיב מִלְכָּה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה  
 וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה : 21 וְיַעֲמֹד  
 עַל־פְּנֵי בְּחִלָּה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה  
 מִלְכָּה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה  
 בְּחִלָּה וְיִשְׁמָה : 22 וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה  
 מִלְכָּה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה וְיִשְׁמָה :

## ΔΑΝΙΗΛ, ια.

8 Καὶ γὰρ τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν  
 αὐτῶν, πᾶν σεῦθος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου  
 καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰχμαλωσίας ὀλεῖ εἰς Αἴγυπτον,  
 καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλεία τοῦ βορρᾶ. 9 Καὶ  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ  
 νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 10 Καὶ οἱ  
 υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον ἀνὰ μίσην πολλῶν,  
 καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ  
 παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλάκῃται  
 ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀγριανθήσεται  
 βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει  
 μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσει ὄχλον  
 πολλόν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.  
 12 Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ  
 καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ  
 κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ  
 βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολλόν τὸν πρότερον, καὶ εἰς  
 τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται ἰσοδία  
 ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. 14 Καὶ  
 ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἱκαναστήσονται  
 ἐπὶ βασιλεία τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν  
 τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι δρασιν, καὶ  
 ἀσθενήσουσι. 15 Καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ  
 βορρᾶ, καὶ ἐκείνῃ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται  
 πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως  
 τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐλεκε-  
 τοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήναι.  
 16 Καὶ ποιήσει ὁ ἐσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν  
 κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔσως  
 κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ  
 τοῦ Σαβεῖ, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
 17 Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν  
 ἐν ἰσχυὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθὺς  
 πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν  
 γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ  
 μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. 18 Καὶ  
 ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νή-  
 σους καὶ συλλήψεται πολλὰς, καὶ καταπάσει  
 ἀρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς  
 αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέψει τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύον τῆς γῆς αὐτοῦ,  
 καὶ ἀσθενήσει καὶ πισεῖται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.  
 20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν  
 τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παρα-  
 βιβάζων, πρᾶσσαν δόξαν βασιλείας· καὶ ἐν  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐτι συντριβήσεται, καὶ  
 οὐκ ἐν προσωπίς οὐδὲ ἐν πολέμῳ. 21 Στή-  
 σεται· ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη,  
 καὶ οὐκ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας·  
 καὶ ἦξε ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας  
 ἐν ὀλισθήμασι. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύ-  
 ζοντος καταλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ  
 καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγεύμενος διαθήσεται

## DANIEL, XI.

8 Insuper et deos eorum, et sculptilia  
 vasa quoque pretiosa argenti et auri, cap-  
 tiva ducet in Aegyptum : ipse praevallebit  
 adversus regem aquilonia. 9 Et intrabit  
 in regnum rex austri, et revertetur ad  
 terram suam. 10 Filii autem ejus pro-  
 vocabuntur, et congregabunt multitudi-  
 nem, exercituum plurimorum : et veniet  
 properans, et inundans : et revertetur, et  
 concitabitur, et congregietur cum robore  
 ejus. 11 Et provocatus rex austri egredietur  
 et pugnabit adversus regem aquilonia, et  
 praeprabit multitudinem nimiam, et dabi-  
 tur multitudo in manu ejus. 12 Et capi-  
 et multitudinem, et exaltabitur cor ejus,  
 et dejiciet multa millia, sed non praevallebit.  
 13 Convertetur enim rex aquilonia, et prae-  
 parabit multitudinem multo majorem quam  
 prius : et in fine temporum annorumque  
 veniet properans cum exercitu magno, et  
 opibus nimis. 14 Et in temporibus illis  
 multi consurgent adversus regem austri :  
 filii quoque praevicatorum populi tui ex-  
 tollentur ut impleant visionem, et corruent.  
 15 Et veniet rex aquilonia, et comportabit  
 aggerem, et capiet urbes munitissimas : et  
 brachia austri non sustinebunt, et consur-  
 gent electi ejus ad resistendum, et non erit  
 fortitudo. 16 Et faciet veniens super eum  
 juxta placitum suum, et non erit qui stet  
 contra faciem ejus : et stabit in terra inolyta,  
 et consumetur in manu ejus. 17 Et ponet  
 faciem suam ut veniat ad tenendum univer-  
 sum regnum ejus, et recta faciet cum eo :  
 et filiam feminarum dabit ei, ut evertat il-  
 lud : et non stabit, nec illius erit. 18 Et  
 convertet faciem suam ad insulas, et capiet  
 multas : et cessare faciet principem oppro-  
 brii sui, et opprobrium ejus convertetur  
 in eum. 19 Et convertet faciem suam ad  
 imperium terrae suae, et impinget, et corruet,  
 et non invenietur. 20 Et stabit in loco  
 ejus villissimus, et indignus decore regio :  
 et in paucis diebus conteretur, non in  
 furore, nec in proelio. 21 Et stabit in  
 loco ejus despectus, et non tribuetur ei  
 honor regius : et veniet clam, et ob-  
 tinebit regnum in fraudulentia. 22 Et  
 brachia pugnantis expugnabuntur a facie  
 ejus, et conterentur : insuper et dux foederia

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## DANIEL, XI.

8 And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue *more years* than the king of the north. 9 So the king of the south shall come into *his* kingdom, and shall return into his own land. 10 But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and *one* shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, *even* to his fortress. 11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, *even* with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand. 12 And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it. 13 For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches. 14 And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall. 15 So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither *shall there be any* strength to withstand. 16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed. 17 He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand *on his side*, neither be for him. 18 After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause it to turn upon him. 19 Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found. 20 Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle. 21 And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries. 22 And with the arms of a flood shall they be overflowed from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

553

## Daniel, 11.

8 Auch wird er ihre Götter und Silber sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten; und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. 9 Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen. 10 Aber seine Söhne werden erzürnen, und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen, und wie eine Fluth dahersfahren, und jene wiederum vor seinen Festen reizen. 11 Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben; 12 Und wird denselbigen Haufen wegführen; daß wird sich sein Herz erheben, daß er so viele tausende darnieder gelegt hat; aber damit wird er seiner nicht mächtig werden. 13 Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größern Haufen zusammenbringen, denn der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er dahers ziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut. 14 Und zu derselbigen Zeit werden sich viele wider den König gegen Mittag setzen; auch werden sich etliche Abtrünnige aus seinem Volk erheben, und die Weissagung erfüllen, und werden fallen. 15 Also wird der König gegen Mitternacht dahers ziehen, und Schütze machen, und feste Städte gewinnen; und die Mittags-Arme werden es nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen; 16 Sondern er wird, wenn er an ihn kommt, seinen Willen schaffen; und niemand wird ihm widerstehen mögen. Er wird auch in das werthe Land kommen, und wird es vollenden durch seine Hand. 17 Und wird sein Angesicht richten, daß er mit Macht seines ganzen Königreichs komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen, und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht gerathen, und wird nichts daraus werden. 18 Darnach wird er sich kehren wider die Inseln, und derselbigen viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er ihn nicht mehr schmähe. 19 Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes, und wird sich stoßen und fallen, daß man ihn nirgendes finden wird. 20 Und an seine Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherze; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch Hohn, noch durch Streit. 21 An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war; der wird kommen, und wird ihm gelingen, und das Königreich mit süßen Worten einnehmen. 22 Und die Arme, die wie eine Fluth dahers fahren, werden von ihm, wie mit einer Fluth, überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

## DANIEL, XI.

8 Et même il emmènera leurs dieux captifs en Egypte, avec les vases de leurs aspersions et avec leurs vases précieux d'argent et d'or, et il subsistera quelques années de plus que le roi de l'Aquilon. 9 Et le roi du Midi entrera dans le royaume *de ce dernier*. Cependant il s'en retournera dans son pays. 10 Mais les fils de celui-là entreront en guerre, et assembleront une multitude de grandes armées. Puis *l'un d'eux* viendra certainement, et débordera *comme un torrent*. Il passera, mais il reviendra, et on se battra jusqu'à la forteresse. 11 Or le roi du Midi sera irrité, il sortira et combattrra contre lui, contre le roi de l'Aquilon, *qui* assemblera une grande multitude, et la multitude sera livrée entre les mains du roi du Midi. 12 Or après avoir défait cette multitude, son cœur en sera enflé, il en abattra par milliers. Mais il n'en sera pas plus fort. 13 Car le roi de l'Aquilon reviendra et assemblera une multitude plus grande que la première; au bout de quelque temps, de quelques années, il viendra donc avec une grande armée et un grand appareil. 14 Et en ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du Midi; et les hommes violents de ton peuple s'élèveront, afin d'accomplir la vision. Mais ils tomberont. 15 Et le roi de l'Aquilon viendra, et élèvera des terrasses, et prendra les villes fortes. Alors ni les bras du Midi, ni son peuple d'élite, ne pourront résister. Car nulle force ne résistera. 16 Et il fera de celui qui sera venu contre lui tout ce qu'il lui plaira; et il n'y aura personne qui tienne ferme devant lui. Mais il s'arrêtera dans le pays de gloire, et dans sa main sera la ruine. 17 Puis il dirigera sa face pour entrer par force dans tout le royaume de celui-là. Ses affaires iront bien, il réussira et il lui donnera une fille de femmes, pour ruiner le royaume. Mais *cela* ne tiendra point, et elle ne sera point pour lui. 18 Puis il tournera sa face vers les îles et en prendra plusieurs. Mais un capitaine fera cesser l'outrage qu'il faisait à *autrui*, et en outre, il fera retomber sur lui son propre outrage. 19 Il tournera ensuite sa face vers les forteresses de son pays; il bronchera, il tombera et il ne sera plus trouvé. 20 Et à sa place il en sera établi un autre, qui enverra un exacteur par le pays de gloire. Mais il sera détruit dans peu de jours; toutefois *ce ne sera* ni dans une rencontre, ni dans une bataille. 21 Puis il en sera établi à sa place un autre qui sera méprisé, auquel on ne donnera point la dignité royale, mais qui viendra en paix et s'emparera du royaume par des flatteries. 22 Or les bras des grandes-eaux seront engloutis devant lui, et seront rompus, ainsi que le prince son allié.

TOM. IV.

40

## דניאל יא

23 ומתרחקת מלפניו ויעלה מן המדבר ויעלה ויעצם במעמיו : 24 בשלוחו ובמשמנו מדינה יבוא ויעשה אשר לא עשו אבותיו ואבות אבותיו בזה ושלל ורכוש להם יבזר ושלל מבצרים יחשב מחשבתיו ויעצת : 25 ויער פחו וקבו עלמלך חננב בתול גדול וכלה חננב והגדל למלכות בתול גדול ויעצם עד מאד ולא יעמד קריתו עניו מחשבות : 26 ואכלי פריצו ושבדוהו וחילו ושמחו ונקלו חללים רבים : 27 ושמחתם חללים לבכם למרע ועלשלתו אחד קנב ודברו ולא תעלה פריצו קצ לפועד : 28 וישב ארצו ברכוש גדול וקבו על דבריה חנש ויעשה ושב לארצו : 29 לפועד ושוב ובא כננב ולא תתקח קראשנה ובתרוהו : 30 ובא בו צנים פתים ונכחא ושב וועם על דבריה חנש ויעשה ושב ויבן על צביו בריה חנש : 31 וירוצים כפניו יעמדו וחללו חקוקש חפצו וחקירו חתמיד וקננב חשקו משהם : 32 ומשיצי בריה חננב בתלקות ועם ידעי אלתיו חננב ויעשו : 33 ומשכילי עם ויבני לרבים ונכשלו בחרב ובקלחך בשבי ובבזה וים : 34 ובחששם יעזר עזר מצט ונקלו עליהם רבים בתלקות : 35 ומתחשכילים יקשלו לצרות בהם וקבר וללכו עדעת קצ פריצו לפועד : 36 ויעשו כרצו חפלו ויתרום ויתגדל על פלא ושלל אלילים ודבר נפלאות והצליח עד קלח ועם קריתו נעשתה : 37 ועל אלתיו אלתיו לא יבין ועל חמדת נשים ועל פלאות לא יבין כי על כל יתגדל :

## ΔΑΝΙΗΛ, ια΄.

23 Kai από τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχέσει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. 24 Kai ἐν εὐθνήῳ καὶ ἐν πίσσι χώραις ἔξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ, προνομὴν καὶ σπύλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορπισί, καὶ ἐπ' Αἰγυπτὸν λογίζεται λογισμοὺς καὶ ἔως καιροῦ. 25 Kai ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμοὺς. 26 Kai φάγονται τὰ θύοντα αὐτοῦ καὶ συντριψουσιν αὐτόν, καὶ θνήσκουσιν κατακλύσει, καὶ πεισθύνονται τραυματίαι πολλοί. 27 Kai ἀμφοτέροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπίεζι μὴ ψευδῇ λαλήσουσι, καὶ οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἐστὶ πείρας εἰς καιρόν. 28 Kai ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκῃ ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 29 Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἔξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἰσχυρή. 30 Kai εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιαι, καὶ ταπεινωθήσονται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκῃ ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοῖς καταλιπόντας διαθήκῃ ἁγίαν. 31 Kai σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἅγιον τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσι τὸν ἐνδελειχισμόν, καὶ δώσουσι βδελύγμα ἡφανισμένων. 32 Kai οἱ ἀνομοῦντες διαθήκῃ ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι. Καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι, 33 Kai οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. 34 Kai ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μεράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασι. 35 Kai ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέεσθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἔως καιροῦ πείρας, ὅτι ἐστὶ εἰς καιρόν. 36 Kai ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὁργὴ, εἰς γὰρ συντίλειαν γίνεται. 37 Kai ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμία γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

## DANIEL, XI.

23 Et post amicitias, cum eo faciet dolum et ascendet, et superabit in modico populo. 24 Et abundantes et uberes urbes ingreditur : et faciet quae non fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas, et praedam, et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit : et hoc usque ad tempus. 25 Et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem austri in exeroitu magno : et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis, et fortibus nimis : et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. 26 Et comedentes panem cum eo, conterent illum, exercitusque ejus opprimetur : et cadent interfecti plurimi. 27 Duorum quoque regum cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur, et non proficient : quia adhuc finis in aliud tempus. 28 Et revertetur in terram suam cum opibus multis : et cor ejus adversum testamentum sanctum, et faciet, et revertetur in terram suam. 29 Statuto tempore revertetur, et veniet ad austrum : et non erit priori simile novissimum. 30 Et venient super eum trieres et Romani : et percutietur, et revertetur, et indignabitur contra testamentum sanctuarii, et faciet. reverteturque, et cogitabit adversum eos, qui dereliquerunt testamentum sanctuarii. 31 Et brachia ex eo stabunt, et polluent sanctuarium fortitudinis, et auferent jube sacrificium : et dabunt abominationem in desolationem. 32 Et impii in testamentum simulabunt fraudulenter : populus autem sciens Deum suum, obtinebit, et faciet. 33 Et docti in populo docebunt plurimos : et ruent in gladio, et in flamma, et in captivitate, et in rapina dierum. 34 Cumque couterint, sublevaruntur auxilio parvulo : et applicabuntur eis plurimi fraudulenter. 35 Et de eruditis ruent, ut conflentur, et eligantur, et dealbentur usque ad tempus praefinitum : quia adhuc aliud tempus erit. 36 Et faciet juxta voluntatem suam rex, et elevabitur : et magnificabitur adversus omnem deum : et adversus Deum deorum loquetur magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia : perpetrata quippe est definitio. 37 Et Deum patrum suorum non reputabit : et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curebit : quia adversum universas consurget.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, XI.

**23** And after the league *made* with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people. **24** He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do *that* which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: *yea*, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time. **25** And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him. **26** Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain. **27** And both these kings' hearts *shall be* to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end *shall be* at the time appointed. **28** Then shall he return into his land with great riches; and his heart *shall be* against the holy covenant; and he shall do *exploits*, and return to his own land. **29** At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter. **30** ¶ For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant. **31** And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily *sacrifice*, and they shall place the abomination that maketh desolate. **32** And such as do wickedly against the covenant shall be corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do *exploits*. **33** And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, *many days*. **34** Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries. **35** And *some* of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make *them* white, *even* to the time of the end: because *it is* yet for a time appointed. **36** And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done. **37** Neither shall he regard the God *o*, his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

## Daniel, 11.

**23** Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen, und mit geringem Volk ihn übermächtigen, **24** Und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, daß seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang. **25** Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht. **26** Und eben die sein Brod essen, die werden ihn helfen verderben, und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden. **27** Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun; und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird ihnen aber fehlen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt. **28** Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut, und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er etwas ausrichten, und also heim in sein Land ziehen. **29** Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihn zum andern mal nicht gerathen, wie zum ersten mal. **30** Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen, und wird es ausrichten; und wird sich umsehen, und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen. **31** Und es werden seine Arme daselbst stehen; die werden das Heiligthum in der Feste entweihen, und das tägliche Opfer abthun, und einen Gräuel der Verrüstung aufrichten. **32** Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber das Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten. **33** Und die Verräthigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub eine Zeitlang. **34** Und wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe geschehen. Aber viele werden sich zu ihnen thun betrüglisch. **35** Und der Verräthigen werden etliche fallen, auf daß sie bewähret, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden. **36** Und der König wird thun, was er will, und er wird sich erheben und aufwerfen wider alles, das Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er gränlich reden; und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sey; denn es ist beschlossen, wie lange es währen soll. **37** Und seiner Väter Gott wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes achten, denn er wird sich wider Alles aufwerfen.

## DANIEL, XI.

**23** Car après l'alliance faite avec lui, il usera de tromperie, il montera et se fortifiera avec peu de gens. **24** Il entrera en paix dans les lieux gras du pays, il fera des choses que ses pères, ni les pères de ses pères, n'ont point faites; il leur distribuera le pillage, le butin et les richesses; il formera des desseins contre les places fortes, et cela jusqu'à un certain temps. **25** Puis il réveillera sa force et son courage contre le roi du Midi, avec une grande armée. Or le roi du Midi s'avancera en bataille avec une grande et forte armée. Mais il ne subsistera point, parce qu'on formera des complots contre lui. **26** Et ceux qui mangent les mets de sa table le mettront en pièces, son armée sera accablée comme d'un déluge, et beaucoup de gens tomberont blessés à mort. **27** Or le cœur de ces deux rois sera à la méchanceté; ils parleront à la même table avec tromperie, ce qui ne tournera point à bien, car la fin est ajournée au temps ordonné. **28** Après quoi le roi de l'Aquilon s'en retournera en son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il réussira. Puis il retournera en son pays. **29** Au temps marqué, il reviendra et marchera contre le Midi. Mais cette dernière fois ne sera pas comme la précédente. **30** ¶ Car les navires de Kittim viendront contre lui, ce dont il sera contristé, et il s'en retournera. Mais il sera irrité contre la sainte alliance, et il réussira. Car il retournera, et s'entendra avec les apostats de la sainte alliance. **31** Or les bras seront de son côté, et on souillera le sanctuaire, qui est la forteresse, on ôtera le sacrifice continué, et on y mettra l'abomination qui causera la désolation. **32** Et par ses flatteries, il fera pécher ceux qui violeront l'alliance. Mais le peuple de ceux qui connaîtront leur Dieu se fortifiera et réussira. **33** Alors les plus intelligents d'entre le peuple donneront instruction à plusieurs, et il y en aura qui tomberont par l'épée et par la flamme, ou qui seront en captivité et en proie, durant plusieurs jours. **34** Et lorsqu'ils seront tombés ainsi, ils seront un peu secourus. Mais plusieurs se joindront à eux avec des flatteries. **35** Or de ces plus intelligents, quelques-uns tomberont, afin qu'il y en ait d'entre eux qui soient éprouvés, épurés et blanchis, jusqu'au temps de la fin. Car cela est encore jusqu'au temps déterminé. **36** Ce roi fera donc tout ce qu'il lui plaira; il s'enorgueillira et s'élèvera au-dessus de tout dieu. Il profèrera des choses étranges contre le Dieu des dieux, et prospérera jusqu'à ce que l'indignation ait pris fin. Car ce qui a été arrêté sera fait. **37** Il ne se souciera donc point des dieux de ses pères, ni de l'amour des femmes; même il ne se souciera d'aucun dieu. Car il s'élèvera au-dessus de tout

## דניאל יא יב

38 וְלֵאמֹר מִצִּיּוֹן עֲלֵבָנוּ יִכְבֹּד וְלֵאמֹר  
אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד בְּחֵב  
יִכְבֹּסוּ וַיִּכְבְּדוּ וְהָיָה וַיִּכְבְּדוּ : 39 וְעָשָׂה  
לְמַכְבְּרֵי מִצִּיּוֹן עֲסֵאֲלוֹת נֶגֶד אֲשֶׁר תִּמְרֶה  
יִרְבֶּה כְבוֹד וְהַמְשִׁילָם בְּרָשִׁים וַאֲדָמָה  
יִחַלֵּק בְּמִחִיר : 40 וַיִּבְעֵת קֶץ וַיִּתְנַחֵם עֲמֹל  
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן  
בְּרֶכֶב וּבְקַרְשִׁים וּבְאֶנְיֹת רַבּוֹת וּבָא  
בְּאַרְצוֹת וְשָׁמָּה וְעָבָר : 41 וּבָא בְּאַרְץ  
הַצָּבִי וּרְבֹת וַיִּשְׁלַח וַאֲלֵה וַיִּמְלֹם מִיָּד  
אֲדֹם וּמוֹאָב וְרֹאשִׁית בְּגֵי עַמּוֹן :  
42 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וּבְאַרְץ מִצְרַיִם לֹא  
הִתְנַחֵם לְפָלִיטָה : 43 וַיִּמְשַׁל בְּמִכְמַל הַתִּבָּה  
וַיִּחְסֹם וַיִּכְלֵל חֲמֹדוֹת מִצְרַיִם וְלֵבָיִם  
וְכִשִּׁים בְּמִצְרַיִם : 44 וַשְּׁמֵצוֹת וַיִּבְלֹחוּ  
מִמְּנוֹחַ וּמִצָּפוֹן וַיִּצָּא בְּחֵמָה נִלְחָה  
לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים : 45 וַיִּשְׁלַח אֶחָד  
אֶפְרָתוֹ בֵּין יָמִים לְתַר צְבִירָתָם וַיִּבָּא  
עֲדָקָצוֹ וַאֲיוֹן עֲזָרָה לֵּוִי :

פרשה יב

1 וַיִּבְעֵת הַחַיָּא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשָּׂר  
הַגָּדוֹל הַעֲמֹד עֲלֵבָנִי עֲמֹד וַיִּתְנַחֵם עַתָּה  
צָרָה אֲשֶׁר לֹא־הִתְנַחֵם מִחַיֹּת זִוִּי עַד  
הָעַתָּה הַחַיָּא וַיִּבְעֵת הַחַיָּא וַיִּמְלֹם עֲמֹד  
כִּלְהִימָצָא כְּתוּב בְּסֵפֶר : 2 וַיִּרְבִּים מִשְׁגֵּי  
אֲדָמָת־עַפְרָה וַיִּצְאוּ אֵלָה לְחַנִּי עֹלָם וַאֲלֵה  
לְחַרְפּוֹת לְדִרְאָוֹן עֹלָם : 3 וְהַמְשִׁילִים  
יִזְחָרוּ בְּזָחַר חֲרָקוֹעַ וּמִצְדִּיקֵי חֲרָבִים  
בְּכֹדְבָקִים לְעֹלָם וָעֶד : 4 וַאֲתָה  
דְּנִיָּאל סֵתָם הַדְּבָרִים וַחֲוָהֶם חֲסָפֶר עַד  
עַתָּה קֶץ יִשְׁטַטוּ רַבִּים וְהִרְבָּה הַדְּעַת :  
5 וַיִּרְאֵתִי אֲנִי דְנִיָּאל וַתֵּבֶה שְׁנַיִם אֲחֵרִים  
עֲמָדִים אֶחָד תִּפְחַל לְשִׁפְתַּת הַיָּאֵר וְאֶחָד  
הַתֵּבֶה לְשִׁפְתַּת הַיָּאֵר : 6 וַיִּאמֶר לְאִשׁ לְבָשׂה  
חֲבָדִים אֲשֶׁר מִסְּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עֲדָמָתִי  
קֶץ הַפְּלִאוֹת : 7 וַאֲשַׁמֶּע אֶת־הַיָּאֵשׁ לְבָשׂה  
חֲבָדִים אֲשֶׁר מִסְּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וַיִּרְם  
יְמִינוֹ וַשְּׁמֵאֲלוֹ אֶת־הַשְּׂמִימִים וַיִּשְׁבַּע בְּחֵי  
הָעֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וַחֲצִי וַיִּכְלֹת  
נִפְצָה יוֹדֵע־לִנְשׁ הַכְּלִיָּה כִלְהִיָּה :

ΔΑΝΙΗΛ, ια', ιβ'.

38 Καὶ θεὸν Μαωζὶμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει,  
καὶ θεὸν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ  
δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ  
καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς  
δευρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλο-  
τρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς  
πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν ὕροις. 40 Καὶ  
ἐν καιροῦ πέραιτι συγκρατισθήσεται μετὰ τοῦ  
βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν  
βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐν ἵππεσιν  
καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσονται εἰς τὴν  
γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ  
εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαίμ, καὶ πολλοὶ  
ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς  
αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμὼν.  
42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ  
Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ  
κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ  
ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ  
Διβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς δευρώμασιν αὐτῶν.  
44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ  
ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἦξει ἐν θυμῷ  
πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς, 45 Καὶ πῆξει τὴν  
σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν  
εἰς ὄρος Σαβαίμ Ἀγίου· ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρυθμιζόμενος αὐτόν

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ  
ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ  
λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψεως οἷα  
οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῇ ἕως  
τοῦ καιροῦ ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται  
ὁ λαός σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. 2 Καὶ  
πολλοὶ τῶν καθυπνούντων ἐν γῆς χύματι ἐξεγερθή-  
σονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς θάνα-  
τον· καὶ εἰς αἰσχύνῃν αἰώνιον. 3 Καὶ οἱ συνέν-  
τες λάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος,  
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστῆρες  
εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι. 4 Καὶ σὺ Δανιὴλ  
ἐμφράσον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον  
ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδασκῶσι πολλοὶ καὶ  
πληθυνθῇ ἡ γνώσις. 5 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ,  
καὶ ἴδον δύο Ἴτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ  
χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους  
τοῦ ποταμοῦ. 6 Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδευ-  
μένῳ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος  
τοῦ ποταμοῦ, Ἐως πότε τὸ πέρας ὧν εἰρηκας  
τῶν θανμασιῶν; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς  
τοῦ ἐνδεδμένου τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ  
ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιάν  
αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ-  
ρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι  
εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμῖς καιροῦ ἐν τῷ συντε-  
λεσθῆναι διασκορπισμὸν γνώσονται πάντα ταῦτα.

DANIEL, XI. XII.

38 Deum autem Maosim in loco suo ve-  
nerabitur: et deum, quem ignoraverunt  
patres ejus, colet auro, et argento, et  
lapide pretioso, rebusque pretiosis. 39 Et  
faciet ut muniat Maosim cum deo alieno,  
quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et  
dabit eis potestatem in multis, et terram  
dividet gratuito. 40 Et in tempore præfi-  
nito præliabitur adversus eum rex austri,  
et quasi tempestas veniet contra illum  
rex aquilonis, in curribus, et in equitibus,  
et in classe magna, et ingreditur terras,  
et conteret et pertransiet. 41 Et introibit  
in terram gloriosam, et multas corruent:  
hæ autem solæ salvabuntur de manu ejus,  
Edom, et Moab, et principium filiorum  
Ammon. 42 Et mittet manum suam in  
terras: et terra Ægypti non effugiet. 43 Et  
dominabitur thesaurorum auri et argenti, et  
in omnibus pretiosis Ægypti: per Libyam  
quoque et Æthiopiam transibit. 44 Et  
fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone:  
et veniet in multitudine magna ut conterat  
et interficiat plurimos. 45 Et figet taberna-  
culum suum Apadno inter maria, super  
montem incolytum et sanctum: et veniet  
usque ad summitatem ejus, et nemo auxilia-  
bitur ei.

CAPUT XII.

1 In tempore autem illo consurget Michael  
princeps magnus, qui stat pro filiis populi  
tui: et veniet tempus quale non fuit ab eo ex  
quo gentes esse cœperunt usque ad tempus  
illud. Et in tempore illo salvabitur populus  
tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in  
libro. 2 Et multi de his qui dormiunt in  
terris pulvere, evigilabunt: alii in vitam  
æternam, et alii in opprobrium ut videant  
semper. 3 Qui autem docti fuerint, fulge-  
bunt quasi splendor firmamenti: et qui ad  
justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in  
perpetuas æternitates. 4 Tu autem Daniel  
claudes sermones, et signa librum usque ad  
tempus statutum: plurimi pertransibunt, et  
multiplex erit scientia. 5 Et vidi ego  
Daniel, et ecce quasi duo alii stabant: unus  
hinc super ripam fluminis, et alius inde  
ex altera ripa fluminis. 6 Et dixi viro, qui  
erat indutus lineis, qui stabat super aquas  
fluminis: Usquequo finis horum mirabilium?  
7 Et audiivi virum, qui indutus erat lineis,  
qui stabat super aquas fluminis, cum elevas-  
set dexteram et sinistram suam in caelum,  
et jurasset per viventem in æternum, quia  
in tempus, et tempora, et dimidium temporis.  
Et cum completa fuerit dispersio manus  
populi sancti, complebuntur universa hæc.



## DANIEL, XI. XII.

38 But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things. 39 Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain. 40 And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over. 41 He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon. 42 He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape. 43 But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps. 44 But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many. 45 And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

## CHAPTER XII.

1 AND at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book. 2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. 3 And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever. 4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased. 5 ¶ Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river. 6 And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders? 7 And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and swore by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

## Daniel, 11, 12.

38 Aber an dessen Statt wird er seinen Gott Maussim ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelstein und Kleinoden. 39 Und wird denen, so ihm helfen stärken Maussim, mit dem fremden Gott, den er erwählet hat, große Ehre thun, und sie zu Herren machen über große Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen. 40 Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm stoßen; und der König gegen Mitternacht wird sich gegen ihn sträuben mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen; und wird in die Länder fallen, und verderben, und durchziehen; 41 Und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Erstlinge der Kinder Ammon. 42 Und er wird seine Macht in die Länder schicken, und Egypten wird ihm nicht entrinnen; 43 Sondern er wird durch seinen Zug herrschen über die goldenen und silbernen Schätze, und über alle Kleinode Egyptens, Libyens und der Moabren. 44 Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken vom Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, Willens, viele zu vertilgen und zu verderben. 45 Und er wird das Gezelt seines Palaßes aufschlagen zwischen zweien Meeren um den werthen heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

## Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit. Zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen. 2 Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen; etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz; und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich. 4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte, und versiegele diese Schrift, bis auf die letzte Zeit; so werden viele darüber kommen, und großen Verstand finden. 5 Und ich Daniel, sahe, und siehe, es standen zweien andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. 6 Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? 7 Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit währen soll; und wenn die Zerstreuung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

## DANIEL, XI. XII.

38 Mais il honorera dans son lieu le dieu des forces; et le dieu que ses pères n'ont point connu, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des choses désirables. 39 C'est ainsi qu'il en agira dans les forteresses les plus fortes, tenant le parti du dieu inconnu. Et à ceux qui le reconnaîtront, il multipliera la gloire, il les fera dominer sur plusieurs et leur partagera le pays à prix d'argent. 40 Puis au temps de la fin, le roi du Midi le heurtera de ses cornes. Mais le roi de l'Aquilon se lèvera contre lui comme une tempête, avec des chars et des gens de cheval, et avec plusieurs navires. Or il entrera dans ses terres, et les inondera, et passera outre. 41 Il entrera aussi au pays de gloire, et plusieurs pays seront ruinés. Mais ceux-ci échapperont à sa main, Edom et Moab, et le lieu principal des enfants de Hammon. 42 Il mettra donc la main sur ces pays-là, et le pays d'Egypte n'échappera point. 43 Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Egypte. Les Libyens et ceux de Cus seront à sa suite. 44 Mais des nouvelles de l'Orient et de l'Aquilon le troubleront, et il sortira avec une grande fureur, pour détruire et exterminer beaucoup de gens. 45 Alors il dressera les tentes de sa maison royale entre les mers, vers la noble montagne de la sainteté. Mais il arrivera à son terme, et personne ne lui donnera de secours.

## CHAPITRE XII.

1 Or en ce temps-là, Michaël, ce grand chef, qui tient ferme pour les enfants de ton peuple, tiendra ferme. Mais ce sera un temps de détresse, tel qu'il n'y en a point eu, depuis qu'il y a eu des nations jusqu'à ce temps-là. Or en ce temps-là ton peuple, c'est-à-dire, quiconque sera trouvé écrit dans le livre, échappera. 2 Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour des opprobres et pour une infamie éternelle. 3 Alors ceux qui auront été intelligents, brilleront comme la splendeur du firmament; et ceux qui en auront amené plusieurs à la justice, brilleront comme des étoiles, à toujours et à perpétuité. 4 Mais toi, Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps déterminé, auquel plusieurs le parcourront, en sorte que la science sera augmentée. 5 ¶ Alors moi, Daniel, je regardai; et voici, deux autres se tenaient debout, l'un en-deçà sur le bord du fleuve, et l'autre au-delà sur le bord du fleuve. 6 Puis on dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de ces merveilles? 7 Alors j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve, et qui élevant sa main droite et sa main gauche vers les cieux, jura par celui qui vit éternellement, que ce sera jusqu'à un temps, à des temps et une moitié de temps. Et quand il aura achevé de disperser la force du peuple saint, toutes ces choses-là seront accomplies.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## דניאל יב

וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאֶמְרָה אֲדֹנָיִךְ׃  
 כִּחַ אֲחֲרִית אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֹה דָנִיֵּאל׃  
 קִרְבָּתִים וְחֲתָמִים חֲדָרִים עֲדַעַת קֹץ׃  
 וְחֲפָרָה וְחֲלָקֵנִי וַיִּצְרְפוּ רַפִּים וְחֲרָשִׁיעַ׃  
 רָשָׁעִים וְלֹא יָבִיטוּ קִלְרָשָׁעִים וְחֲמֻשָּׁפִלִים׃  
 יָבִיטוּ׃ 11 וּמַעַת חֹסֶר הַתְּלִיד וְלִתָּה׃  
 שְׁקֹץ שָׁמָּה יָמִים אֵלֶּה מֵאֲתָנִים וְחֲשָׁקִים׃  
 12 אֲשֶׁרִי תִמְחַפֵּה וַיָּגִיעַ לְיָמִים אֵלֶּה שְׁלֹשׁ׃  
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֻשָּׁה׃ 13 וְאֶתָּה לֹה׃  
 לֵאמֹר וְהַנִּיחַ וְחֲצֹד לְגִדְלָה לֵאמֹר חֲמִינִי׃

## ΔΑΝΙΗΛ, ιβʹ.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα  
 Κύριε, τί τὰ ἰσχυρά τούτων; 9 Καὶ εἶπεν  
 Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἱσφρα-  
 γισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας· 10 Ἐ-  
 λεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσι καὶ πυρωθῶσι καὶ ἀγία-  
 σθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ  
 συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνή-  
 σουσι. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ  
 ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἱερῶ-  
 σιως ἡμέραι χίλια διακόσιαι ἐνεθήκοντα. 12 Μα-  
 κάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας  
 τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο  
 καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀνα-  
 πλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν  
 αἰῶνά σου, εἰς συντίλειαν ἡμερῶν.

## DANIEL, XII.

8 Et ego audiui, et non intellexi. Et dixi:  
 Domine mi, quid erit post hæc? 9 Et ait:  
 Vade Daniel, quia clausi sunt, signatique  
 sermones, usque ad præfinitum tempus.  
 10 Eligentur, et dealbabuntur, et quasi ignis  
 probabuntur multi: et impie agent impij,  
 neque intelligent omnes impij, porro docti  
 intelligent. 11 Et a tempore cum ablatum  
 fuerit iuge sacrificium, et posita fuerit abom-  
 inatio in desolationem, dies mille ducenti-  
 nonaginta. 12 Beatus, qui expectat, et per-  
 venit usque ad dies mille trecentos triginta  
 quinque. 13 Tu autem vade ad præfinitum:  
 et requiesces, et stabis in sorte tua in ævum  
 dierum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## DANIEL, XII.

8 And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what *shall be* the end of these *things*? 9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words *are* closed up and sealed till the time of the end. 10 Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand. 11 And from the time *that* the daily *sacrifice* shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days. 12 Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days. 13 But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

## Daniel, 12.

8 Und ich hörete es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden? 9 Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt, bis auf die letzte Zeit. 10 Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verständigen werden es achten. 11 Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargelegt wird, sind tausend zwei hundert und neunzig Tage. 12 Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert und fünf und dreißig Tage. 13 Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst in deinem Theil am Ende der Tage.

## DANIEL, XII.

8 Je l'entendis, mais je ne le compris pas, et je dis: Mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces choses? 9 Alors il dit: Va, Daniel, car ces paroles sont closes et scellées jusqu'au temps déterminé. 10 Il y en aura plusieurs qui seront nettoyés, blanchis et éprouvés; mais les méchants agiront méchamment. Or des méchants, pas un n'aura de l'intelligence; mais les intelligents comprendront. 11 Or depuis le temps que le sacrifice continuel aura été ôté et qu'on aura mis l'abomination de la désolation, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12 Heureux celui qui attendra et qui parviendra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours. 13 Mais toi, va à ta fin. Or tu te reposeras et demeureras dans ton état jusqu'à la fin de tes jours.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER OSEE.

### הושע א

**דבר-יהוה** אשר הנה אל-הושע בן-  
פארי בימי צדקיה ויהם אחי  
יהוה. ויהוה מלך יהודה ובימי ירבעם  
בן-נבט מלך ישראל : פתחת דבר  
יהוה בהושע ויאמר יהוה אל-הושע  
לך חתלה אשת זנונים וילגי זנונים  
פירות הנזח הארץ מאחרי יהוה :  
וילגי וינח את-גמר בת-דבקים ופתח  
ותלד-לו בן : ויאמר יהוה אליו קרא  
שמו ירבעאל פירעוד מצט ופקדתי את-  
דמי ירבעאל על-בית יהוא וקשפתי  
ממלכות בית ישראל : ויהי ביום  
ההוא ושבדתי את-קשת ישראל בעצמ  
ירבעאל : ופתח עוד ותלד בן ויאמר  
לוי קרא שמו לא רחמך כי לא אוסיף  
עוד ארחם את-בית ישראל פירעוד  
אשם להם : ואת-בית יהודה ארחם  
והושעקים ביהוה אל-חיתם ולא אושיעם  
בקשת ובחרב ובמלקחיה בסוסים  
ובפרשים : ותגמל את-לא רחמך  
ותחר ותלד בן : ויאמר קרא שמו  
לא עמי כי אפם לא עמי ואבני לא  
אחיהם להם :

### פרשה ב :

**ויהי** מספר בג-ישראל קחול חים  
אשר לא-ימד ולא יספר ויהי במקום  
אשר יאמר להם לא-עמי אפם יאמר  
להם בג אלהי : ונקבצו בג-יהודה  
ובג-ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד  
ועלי מרחאץ כי גדול יום יורעאל :

### ΟΣΕΕ, ΚΕΦ. Α'.

**Λ** ΟΓΟΣ Κυρίου δε γενήθη πρὸς Ὁσηὲ τὸν τοῦ  
Βερεὶ ἐν ἡμέραις Ὁζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ  
Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις  
Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραὴλ. 2 Ἀρχὴ  
λόγου Κυρίου ἐν Ὁσηί. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
Ὁσηὲ Βάδιζε λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ  
τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύσῃς ἐκπορνεύσει ἡ  
γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ Κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ  
ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαὶμ, καὶ συνέ-  
λαβε καὶ ἔτεκε αὐτῇ υἱόν. 4 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὴλ,  
διότι ἐστὶ μικρὸν καὶ ἐδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὴλ  
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν  
οἴκου Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
συντριψῇ τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ  
Ἰεζραὴλ. 6 Καὶ συνέλαβεν ἐν καὶ ἔτεκε θυγατέρα.  
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ  
ἠλεμήνη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἐν ἐλίσσαι τὸν  
οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόνενος ἀντιτάξομαι  
αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλίσσω καὶ σώσω  
αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν  
τόξῳ οὐδὲ ἐν βρομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις  
οὐδὲ ἐν ἵππευσι. 8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἠλε-  
μήνην, καὶ συνέλαβεν ἐν καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ  
εἶπε Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαὸς μου, διότι  
ὁμοῖς οὐ λαὸς μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὁμοῦν. 10 Καὶ  
ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς  
θαλάσσης, ἡ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμη-  
θήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ τόπῳ οὗ ἐβρίθη αὐτοῖς  
Οὐ λαὸς μου ὁμοῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ  
θεοῦ ζῶντος. 11 Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰούδα  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται  
ἐαυτοῖς ἀρχὴν ἓαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς,  
ὅτι με-μελὴ ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὴλ.

### OSEE, CAPUT I.

**V**ERBUM Domini, quod factum est ad Osee  
filium Beer, in diebus Osi, Joathan,  
Achaz, Ezechias, regum Juda, et in diebus  
Jeroboam filii Joas regis Israel. 2 Principi-  
pium loquendi Domino in Osee: et dixit  
Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem  
fornicationum, et fac tibi filios fornicatio-  
num: quia fornicans fornicabitur terra a  
Domino. 3 Et abiit, et accepit Gomer filiam  
Debelaim: et concepit, et peperit ei filium.  
4 Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen  
ejus Jezrahel: quoniam adhuc modicum, et  
visitabo sanguinem Jezrahel super domum  
Jehu, et quiescere faciam regnum domus  
Israel. 5 Et in illa die conteram arcum  
Israel in valle Jezrahel. 6 Et concepit adhuc,  
et peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen  
ejus Absque misericordia: quia non addam  
ultra misereri domui Israel, sed oblivione  
obliviscar eorum. 7 Et domui Juda misere-  
bor, et salvabo eos in Domino Deo suo: et  
non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello,  
et in equis, et in equitibus. 8 Et ablactavit  
eam, quæ erat Absque misericordia. Et con-  
cepit, et peperit filium. 9 Et dixit: Voca  
nomen ejus Non populus meus: quia vos non  
populus meus, et ego non ero vester. 10 Et  
erit numerus filiorum Israel quasi arena  
maris, quæ sine mensura est, et non nume-  
rabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis: Non  
populus meus vos: dicetur eis: Filii Dei  
viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda,  
et filii Israel pariter: et ponent sibi met  
caput unum, et ascendent de terra: quia  
magnus dies Jezrahel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF HOSEA.

### HOSEA, CHAPTER I.

**T**HE word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel. 2 The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, *departing* from the LORD. 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son. 4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little *while*, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel. 5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel. 6 ¶ And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Lo-ruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away. 7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. 8 ¶ Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bare a son. 9 Then said God, Call his name Lo-ammi: for *ye are* not my people, and I will not be your God. 10 ¶ Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, *Ye are* not my people, *there* it shall be said unto them, *Ye are* the sons of the living God. 11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great *shall be* the day of Jezreel.

581

### Hosea, Capitel 1.

**D**ies ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohne Beeri, zur Zeit Ussa, Jothams, Ahas und Hiskia, der Könige Juda; und zu der Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels. 2 Und da der Herr anfang zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurenweib und Hurenfinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach. 3 Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward schwanger, und gebar ihm einen Sohn. 4 Und des Herr sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauses Israel ein Ende machen. 5 Zu derselbigen Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Thal Jesreel. 6 Und sie ward abermal schwanger, und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, sondern ich will sie wegwerfen. 7 Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Ross oder Reiter. 8 Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnet, ward sie wieder schwanger, und gebar einen Sohn. 9 Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der eure sein. 10 Es wird aber die Zahl der Kinder Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird man zu ihnen sagen: O ihr Kinder des lebendigen Gottes! 11 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zu Hause kommen, und werden sich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande herauf ziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.

### OSÉE, CHAPITRE 1.

**P**AROLE du SEIGNEUR, adressée à Osée, fils de Bééri, au temps de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. 2 Commencement de la parole du SEIGNEUR à Osée. Le SEIGNEUR dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et *aie* des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer, *se détournant* du SEIGNEUR. 3 Il s'en alla donc et prit Gomer, fille de Diblajim, qui conçut et lui enfanta un fils. 4 Alors le SEIGNEUR lui dit: Appelle-le du nom de Jizréhel; car dans peu de temps, je vengerai le sang de Jizréhel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin au règne de la maison d'Israël. 5 Et il arrivera qu'en ce jour-là je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréhel. 6 Gomer conçut encore et enfanta une fille. Alors le Seigneur dit à Osée: Appelle-la du nom de Lo-Ruhama; car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, et je ne lui pardonnerai pas. 7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les délivrerai par le SEIGNEUR, leur Dieu. Or je ne les délivrerai point par l'arc, ni par l'épée, ni par des combats, ni par des chevaux, ni par des cavaliers. 8 Puis quand Gomer eut sevré Lo-Ruhama, elle conçut et enfanta un fils. 9 Alors le Seigneur dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi; car vous n'êtes plus mon peuple, et je ne serai point votre Dieu. 10 Toutefois il arrivera que le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut ni mesurer ni compter. Il arrivera aussi qu'au lieu où on leur aura dit: Vous êtes Lo-Ammi, il leur sera dit: Vous êtes les enfants du Dieu vivant. 11 Alors les enfants de Juda et les enfants d'Israël seront rassemblés, ils s'établiront un chef, et remonteront du pays d'Assyrie. Car ce sera une grande journée que celle de Jizréhel.

TOM. IV.

4 D

## הושע ב

אמרי לאחיהם עמי ולאחיהם רחמם :  
 4 ריבו באפכם ריבו פריחיו לא אשתי  
 ואנכי לא אישה ותסר זניתי מכלית  
 ובאפתי מבין שדיה : 5 פראשיתי  
 ערפי והצנתי פיוס הנלדה ושמתיה  
 במדבר ושתי פארץ ציה ובמתיה  
 בצמא : 6 ואתצתי לא ארחם פירב  
 זנונים קמח : 7 פי זנחל אפים הובשח  
 הורחם פי אמרה אללח אחרי מאהבי  
 לתני לחמי ימימי צמרי ופשתי שמני  
 ושקתי : 8 לכן הננישן ארדדד  
 פסירם ונדרתי אתצתי ונתיבותיה  
 לא המצא : 9 ורדדתי אתמאחביה ולא  
 חשני אלהם ובקשתי ולא המצא ואמרה  
 אללח ואשובח אלאשתי קראשון פי  
 טוב לי אז מצתה : 10 והיא לא נדעה  
 פי אנכי נתתי לה חדגו והתירוש  
 והיצחק וכלם חרבותי לה וזהב עש  
 לפעל : 11 לכן אשוב ולקחתי דגלי בעתי  
 ותירושתי במועדו וחציתי צמרי ופשתי  
 לכסות אתצותה : 12 ועתה אנלח  
 אתנבלתה לעיני מאהבתי ואיש לא  
 יצילח מידי : 13 וחשפתי פלמשושה  
 חנה חדשה ושפתה וכל מועדה :  
 14 וחשפתי נפח ונאחלה אשר אמרה  
 אתנח חסח לי אשר נתני לי מאהבי  
 ושמתים לער ואכלתם חית חשד :  
 15 ופגדתי עליה ארדדתי חפצלים  
 אשר תמקיר לחם ותעד נסח ותלית  
 ותלח אחרי מאהבתי ואתי שכתה  
 נאסיה : 16 לכן חנה אכלי מפתי  
 וחלבתיה חפדד ודברתי עללפה :  
 17 ונתתי לה אתפדמיה משם ואתצמח  
 צבור לפתח תקנה וענתה שמה פמי  
 נעתיקה וקיום עלותה מארץ מצרים :  
 18 ונהיה ביום ההוא נאסיה  
 תקרא אישי ולא תקרא לי עוד בעלי :

## ושע, ב.

## קפו. ב.

1 ΕΙΠΑΤΕ τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός μου, καὶ τῇ  
 ἀδελφῇ ὑμῶν Ἥλειμην. 2 Κρίθητε πρὸς τὴν μη-  
 τέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ  
 οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἔξαρω τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ  
 προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου  
 μαστῶν αὐτῆς, 3 Ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμ-  
 νήν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέ-  
 σεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἐρημον καὶ τάξω  
 αὐτὴν ὡς γῆν ἀνύδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν  
 δίψει. 4 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι  
 τέκνα πορνείας ἐστίν. 5 Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ  
 μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκούσα αὐτά, ὅτι  
 εἶπε Πορεύσονται ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν  
 διδόντων μοι τοὺς ἀρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ  
 τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθονία μου, τὸ ἔλαιόν μου  
 καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ  
 ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοφι, καὶ  
 ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ  
 μὴ εὕρῃ, 7 Καὶ καταδιώξεταί τοις ἐρασταῖς αὐτῆς  
 καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς, καὶ ζητήσιν αὐτοὺς  
 καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖ Πορεύσονται καὶ  
 ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι  
 καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν. 8 Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω  
 ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ  
 τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ  
 ἀργυροῦ καὶ χρυσῶ ἐποίησε τῷ Βαάλ. 9 Διὰ τοῦτο  
 ἐπιστρέψω καὶ κομιούμαι τὸν σίτον μου καθ' ὥραν  
 αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνον μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ  
 ἀφελούμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθονία μου τοῦ  
 μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 10 Καὶ  
 νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον  
 τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐθίς οὐ μὴ ἐξέλθῃ  
 αὐτὴ ἐκ χειρός μου. 11 Καὶ ἀποστρέψω πάσας  
 τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἱερὰς αὐτῆς καὶ τὰς νου-  
 μηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας  
 τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 12 Καὶ ἀφανιῶ ἀμπελον  
 αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπε Μισθώματά  
 μου ταῦτα ἐστίν· ἀ ἰδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ  
 θήσομαι αὐτά εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται  
 αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ τὰ ἐρπετὰ τῆς γῆς. 13 Καὶ ἐδι-  
 κήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλὶμ ἐν αἰς  
 ἐπέθουν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς  
 καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν  
 ἐραστῶν αὐτῆς, ἰμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει Κύριος.  
 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω  
 αὐτὴν ὡς ἐρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν  
 αὐτῆς, 15 Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς  
 ἐκείθεν καὶ τὴν κοιλίαν· Ἀχὼρ διανοῖται σύνεσιν  
 αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας  
 νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀνα-  
 βάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16 Καὶ ἔσται  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, καλέσει με  
 Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλὶμ·

## OSEE, II.

## CAPUT II.

1 DICITE fratribus vestris : Populus meus ;  
 et sorori vestræ, Misericordiam consecuta  
 2 Judicate matrem vestram, judicate, quo-  
 niam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus :  
 auferat fornicationes suas a facie sua, et  
 adulteria sua de medio uberum suorum.  
 3 Ne forte exspoliam eam nudam, et statuam  
 eam secundum diem nativitatis suæ : et  
 ponam eam quasi solitudinem, et statuam  
 eam velut terram inviam, et interficiam eam  
 siti. 4 Et filiorum illius non miserebor :  
 quoniam filii fornicationum sunt ; 5 Quia  
 fornicata est mater eorum, confusa est quæ  
 concepit eos : quia dixit : Vadam post ama-  
 tores meos, qui dant panes mihi, et aquas  
 meas, lanam meam, et linum meum, oleum  
 meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce  
 ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam  
 eam maceria, et semitas suas non inveniet.  
 7 Et sequetur amatores suos, et non appre-  
 hendet eos : et quæret eos, et non inveniet,  
 et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum  
 priorem : quia bene mihi erat tunc magis  
 quam nunc. 8 Et hæc nescivit, quia ego  
 dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et  
 argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ  
 fecerunt Baal. 9 Idcirco convertar, et su-  
 mam frumentum meum in tempore suo,  
 et vinum meum in tempore suo, et liberabo  
 lanam meam et linum meum, quæ operie-  
 bant ignominiam ejus. 10 Et nunc revelabo  
 stultitiam ejus in oculis amatorum ejus : et  
 vir non eruet eam de manu mea : 11 Et  
 cessare faciam omne gaudium ejus, solemni-  
 tatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus,  
 et omnia festa tempora ejus. 12 Et corrup-  
 pam vineam ejus, et ficum ejus : de quibus  
 dixit : Mercedem hæc, mæ sunt, quas dede-  
 runt mihi amatores mei : et ponam eam in  
 saltum, et comedet eam bestia agri. 13 Et  
 visitabo super eam dies Baalim, quibus  
 accendebat incensum, et ornabatur in aure  
 sua, et monili suo, et ibat post amatores  
 suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus.  
 14 Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et du-  
 cam eam in solitudinem : et loquar ad cor  
 ejus. 15 Et dabo ei vinitores ejus ex eodem  
 loco, et vallem Achor ad aperiendam spem :  
 et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et  
 juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.  
 16 Et erit in die illa, ait Dominus : vocabit  
 me, Vir meus : et non vocabit me ultra, Baali.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, II.

### CHAPTER II.

1 **SAY** ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah. 2 Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither *am* I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts; 3 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst. 4 And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms. 5 For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink. 6 ¶ Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths. 7 And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now. 8 For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal. 9 Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness. 10 And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand. 11 I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts. 12 And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These *are* my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them. 13 And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forsook me, saith the LORD. 14 ¶ Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her. 15 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt. 16 And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me *Ishi*; and shalt call me no more Baali.

563

## Hosea, 2.

### Das 2. Capitel.

1 Saget euren Brüdern, sie sind mein Volk; und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden. 2 Sprechet das Urtheil über eure Mutter, sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben. Heißt sie ihre Hurelei von ihrem Angesicht wegstun, und ihre Ehebrecherei von ihren Brüsten. 3 Auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward; und ich sie nicht mache, wie eine Wüste und wie ein dürres Land, daß ich sie nicht Durst sterben lasse; 4 Und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie sind Hurenkinder. 5 Und ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich, und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brod, Wasser, Wolle, Flachs, Del und Trinken. 6 Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen, und eine Wand davor ziehen, daß sie ihren Steig nicht finden soll; 7 Und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie die nicht ergreifen, und wenn sie die suchet, nicht finden könne, und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt ist. 8 Denn sie will nicht wissen, daß ich es sey, der ihr gibt Korn, Most und Del, und ihr viel Silber und Gold gegeben habe, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht. 9 Darum will ich mein Korn und Most wieder nehmen zu seiner Zeit, und meine Wolle und Flachs entwenden, damit sie ihre Scham bedeket. 10 Nun will ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer Buhlen, und Niemand soll sie von meiner Hand erretten. 11 Und ich will ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbathen, und allen ihren Feiertagen. 12 Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüste machen, weil sie sagt: Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen geben. Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Thiere fressen sollen. 13 Also will ich heimsuchen über sie die Tage Baalim, denen sie Räuchopfer that, und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbändern, und läuft ihren Buhlen nach, und vergift mein, spricht der Herr. 14 Darum siehe, ich will sie locken und will sie in eine Wüste führen, und freundlich mit ihr reden. 15 Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort, und das Thal Achor, die Hoffnung aufzuthun. Und daselbst wird sie singen, wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Egyptenland zog. 16 Alsdann, spricht der Herr, wirst du mich heißen mein Mann; und mich nicht mehr mein Baal heißen.

## OSEA, II.

### CHAPITRE II.

1 **APPELEZ** vos frères, Ammi, et vos sœurs, Ruhama. 2 Plaidez, plaidez avec votre mère; car elle n'est point ma femme, et moi je ne suis point son mari. Qu'elle ôte ses prostitutions de dessus son visage, et ses adultères de son sein. 3 De peur que je ne manifeste sa nudité, que je ne la remette dans l'état où elle était le jour où elle naquit, que je ne la réduise en un désert, que je ne la change en une terre aride et ne la fasse mourir de soif. 4 Or je n'userai point de miséricorde envers ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution. 5 Parce que leur mère s'est prostituée. Celle qui les a conçus s'est déshonorée. En effet elle a dit: J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson. 6 ¶ C'est pourquoi, voici, je fermerai ton chemin avec des épines, et je ferai une cloison de pierres, en sorte qu'elle ne trouve point ses sentiers. 7 Alors elle poursuivra ses amants, mais elle ne les atteindra point; elle les cherchera, mais elle ne les trouvera point. Puis elle dira: Je m'en irai et retournerai à mon premier mari, car alors j'étais mieux que je ne suis maintenant. 8 Mais elle n'a point reconnu que c'était moi qui lui avais donné le froment, le vin et l'huile, et qui lui avait multiplié l'argent et l'or dont elle a fait un Baal. 9 C'est pourquoi je viendra à reprendre mon froment en son temps et mon vin en sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité. 10 Maintenant donc je découvrirai sa turpitude aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main. 11 Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités. 12 Et je gâterai ses vignes et ses figuiers, dont elle a dit: Ce sont ici mes salaires, que mes amants m'ont données; je les réduirai en forêt, et les bêtes des champs les dévoreront. 13 Et je vengerai sur elle, dit le SEIGNEUR, les jours des Baalim, durant lesquels elle leur faisait des parfums, se parait de ses bagues et de ses bijoux, s'en allait après ses amants, et m'oubliait. 14 ¶ Néanmoins, voici, je l'attirerai et je la conduirai dans le désert, et je lui parlerai selon son cœur. 15 Alors je lui donnerai ses vignes, au même lieu, et la vallée de Hacor, pour lui ouvrir une espérance, et elle y chantera comme aux jours de sa jeunesse, comme au jour où elle remonta du pays d'Égypte. 16 Or il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que tu m'appelleras, Mon époux, et que tu ne m'appelleras plus, Mon Baal.

## הושע ב ג ד

19 וְחִסְרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ  
וְלֹא־תִזְכָּר צִיד בְּשָׁמָם : 20 וְכִרְתִּי לָהֶם  
בְּרִית בְּיָוֶם הַהוּא עֲסֻחַת הַשְׂדֵּה וְעַם־  
צִוֵּה הַשָּׂמָיִם וְהַקֵּשׁ הַחֲדָמָה וְהַשֵּׁת וְהַרְבֵּה  
וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִדְּהָאָרֶץ וְהַשְׁפָּקִים  
לִבְמָוֶת : 21 וְאַרְשָׁתֶּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשָׁתֶּיךָ  
לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים :  
22 וְאַרְשָׁתֶּיךָ לִי בְאֵמִינָה וְהִדְעָה אֶת־  
יְהוָה : 23 וְהִנֵּה בְיָוֶם הַהוּא  
אֲעֲבֹה בְּאֵמִינֹתֶיךָ אֲעֲבֹה אֶת־הַשָּׂמָיִם וְהָאֶרֶץ  
וְהָאֲרָץ תִּשָּׁבַח אֶת־יְהוָה : 24 וְהָאֲרָץ תִּשָּׁבַח אֶת־  
הַדָּג וְהַיָּם וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּדֵימָה וְהָאֲרָץ  
יִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה : 25 וְהָאֲרָץ לִי בְאֵרֶץ  
וְהַיָּם אֶת־לֹא רַחֲמָה וְהָאֲרָץ לִי בְאֵרֶץ  
עֲשִׂי־מַחֲמָה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהִי :

## פרשה ג :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִיד לָךְ אֲחֵב  
אֲשֶׁר אֲחֵבֶת בָּעַ וּבְמִנְחָתָהּ כְּאֵתֶר יְהוָה  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִים אֶל־אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְאֲחֵבִי אֲשִׁישִׁי עֲנָבִים : 2 וְהָאֲרָץ  
לִי בְחֲמֻשָּׁה עֶשֶׂר כֶּסֶף וְהָאֲרָץ שְׁעָרִים  
וְלִנְהוֹת שְׁעָרִים : 3 וְהָאֲמֵר אֲלֵיהֶם יָמִים רַבִּים  
תִּשְׁבִּי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִשׁ  
וְנִסְאֲנִי אֲלֵיהֶם : 4 כִּי יָמִים רַבִּים יִשְׁבֹּה  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִין מִלָּה וְאִין שָׂר וְאִין  
זָבָח וְאִין מִצְבָּה וְאִין אֲסִיד וְהַרְבֵּה :  
5 אַחֲרֵי יִשְׁבֹּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־  
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִיד מֶלֶכָם וְהִקְדִּי  
אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוֹבָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים :

## פרשה ד :

1 שְׁמַעַנִי דְּבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי  
רִיב לִיתְהֵל עַם־יִשְׂרָאֵל הָאֲרָץ כִּי אִיר  
אֲמַח וְאִירְחֹס וְאִירְעֶת אֱלֹהִים  
בְּאֲרָץ : 2 אֵלֹהִים וְכֹהֵשׁ וְרֹצֵחַ וְנָגֵב  
וְנֹאֵחַ פֶּרְצִי וְנָמִים בְּדָמִים נִגְעִי :

## OSEE, β' γ' δ'.

17 *Kai* *exarō* τὰ ὀνόματα τῶν βααλῶν ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκ εἶτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. 18 *Kai* διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἐρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικίῃ σε ἐπ' ἑλπίδι. 19 *Kai* μνηστεύσομαι σε ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ μνηστεύσομαι σε ἡμῶν ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἰλῆει καὶ ἐν οὐκτιρμοῖς. 20 *Kai* μνηστεύσομαι σε ἡμῶν ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν Κύριον. 21 *Kai* ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἱπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ αὐτὸς ἱπακούσεται τῇ γῇ. 22 *Kai* ἡ γῆ ἱπακούσεται τὸν σίτον καὶ τὸν ὄλκον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἱπακούσεται τῷ Ἰσραὴλ. 23 *Kai* σπερὶ αὐτὴν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγαπήσω τὴν οἶκ ἡγαπήμην, καὶ ἐρῶ τῷ σὺ λαῷ μου Δαὸς μου εἰ σὺ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἰ σὺ.

## KEΦ. γ'.

1 *KAI* εἶπε Κύριος πρὸς μὲ "Ἐτι πορεύητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλῆπουσιν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτριῶν καὶ φιλοῦσι κέρματα μετὰ σταφίδος. 2 *Kai* ἡμισθωσάμην ἡμῶν πεντακαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸν κριθῶν καὶ νίβελ οἴνου. 3 *Kai* εἶπα πρὸς αὐτὴν "Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί, καὶ σὺ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γίνῃ ἀνδρὶ ἐτήρῃ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί. 4 Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἀρχοντος οὐδὲ ὀσσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δόλων. 5 *Kai* μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐκζητήσουσι Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

## KEΦ. δ'.

1 *'AKOYZATE* λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπιγνώσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 *'Apá* καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ ἐλοπή καὶ μοιχεία εἵχεται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασι μίσχουσιν.

## OSEE, II. III. IV.

17 *Et* auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum. 18 *Et* percutiam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, et cum volucre caeli, et cum reptili terræ: et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra; et dormire eos faciam fiducialiter. 19 *Et* sponsabo te mihi in sempiternum: et sponsabo te mihi in justitia, et judicio, et in misericordia, et in miserationibus. 20 *Et* sponsabo te mihi in fide: et scies quia ego Dominus. 21 *Et* erit in die illa, exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos, et illi exaudient terram. 22 *Et* terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum: et hæc exaudient Jezeahel. 23 *Et* seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia. *Et* dicam non populo meo: Populus meus es tu: et ipse dicet: Deus meus es tu.

## CAPUT III.

1 *Et* dixit Dominus ad me: *Adhuc* vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram: sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt vinacia uvarum. 2 *Et* fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio oro hordei. 3 *Et* dixi ad eam: Dies multos expectabis me: non fornicaberis, et non eris viro: sed et ego expectabo te. 4 *Quia* dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine Ephod, et sine theraphim. 5 *Et* post hæc revertentur filii Israel, et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum: et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus, in novissimo dierum.

## CAPUT IV.

1 *AUDITE* verbum Domini filii Israel, quia judicium Domino cum habitatoribus terræ: non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra. 2 *Maledictum*, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, II. III. IV.

17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name. 18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely. 19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies. 20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD. 21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth; 22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel. 23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, *Thou art my God.*

### CHAPTER III.

1 THEN said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine. 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley: 3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee. 4 For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim: 5 Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

### CHAPTER IV.

1 HEAR the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. 2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

565

## Hosea, 2, 3, 4.

17 Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde wegstun, daß man derselbigen Namen nicht mehr gedenken soll. 18 Und ich will zu derselbigen Zeit ihnen einen Bund machen mit den Thieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel, und mit dem Gewürm auf Erden; und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will sie sicher wohnen lassen. 19 Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit; 20 Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirst den Herrn erkennen. 21 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich erhören; ich will den Himmel erhören, und der Himmel soll die Erde erhören: 22 Und die Erde soll Korn, Most und Del erhören; und dieselbigen sollen Jesreel erhören. 23 Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten, und mich erbarmen über die, so in Ungnade waren; und sagen zu dem, daß nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.

### Das 3. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Gehe noch eins hin, und buhle um das buhlerische und ehebrecherische Weib; wie denn der Herr um die Kinder Israel buhlet, und sie doch sich zu fremden Göttern kehren, und buhlen um eine Kanne Wein. 2 Und ich ward mit ihr eins, um fünfzehn Silberlinge, und anberthalf Homer Gerste. 3 Und sprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeitlang, und hure nicht, und laß keinen Andern zu dir; denn ich will mich auch zu dir halten. 4 Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrod und ohne Heiligthum bleiben. 5 Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren, und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David suchen; und werden den Herrn und seine Gnade ehren in der letzten Zeit.

### Das 4. Capitel.

1 Höret, ihr Kinder Israel, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Ursache zu schelten, die im Lande wohnen. Denn es ist keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes im Lande; 2 Sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutschuld nach der andern.

## OSÉE, II. III. IV.

17 En effet, j'ôterai de sa bouche les noms des Baalim, et on ne fera plus mention de leur nom. 18 En ce temps-là, je traiterai aussi pour eux une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles de la terre. Puis je briserai dans le pays l'arc et l'épée, j'ôterai la guerre, et je les ferai dormir en sûreté. 19 Et je ferai de toi mon épouse à toujours; je ferai de toi mon épouse par une alliance de justice et de jugement, de gratuité et de compassion. 20 Ainsi je ferai de toi mon épouse, et tu connaîtras le SEIGNEUR. 21 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que je répondrai, je répondrai aux cieux, et les cieux répondront à la terre. 22 Et la terre répondra au froment, au bon vin et à l'huile, qui répondront à Jizréhel. 23 Puis je la sèmerai pour moi dans la terre, je ferai miséricorde à Lo-Ruhama, et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple. Alors il me dira: *Tu es mon Dieu.*

### CHAPITRE III.

1 APRÈS cela le SEIGNEUR me dit: Va, aime encore une femme aimée d'un ami, mais adultère, comme le SEIGNEUR aime les enfants d'Israël, eux qui toutefois regardent à d'autres dieux et aiment les flacons de vin. 2 Je m'acquis donc cette femme-là pour quinze pièces d'argent et un homer et demi d'orge. 3 Or je lui dis: Tu demeureras avec moi pendant plusieurs jours; tu ne t'abandonneras plus et tu ne seras à aucun homme. Et à mon tour, je serai à toi. 4 C'est-à-dire, les enfants d'Israël demeureront plusieurs jours sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim. 5 Mais après cela, les enfants d'Israël reviendront et rechercheront le SEIGNEUR, leur Dieu, et David, leur roi; ils révèreront le SEIGNEUR et sa bonté aux derniers jours.

### CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ la parole du SEIGNEUR, enfants d'Israël; car le SEIGNEUR a une contestation avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde, point de connaissance de Dieu au pays. 2 Le parjure, le mensonge, l'homicide, le larcin et l'adultère ont débordé, et le meurtre suit le meurtre.

## הושע ד ה

על־בְּנֵי הָאָרֶץ וְאֶמְלֵךְ כְּלִי־שֹׁבַב  
 בְּיָמֵי הַשָּׁנָה וּבְעֵתוֹת הַשָּׁמַיִם וְגַם־  
 דָּגֵי הַיָּם וְאֶסְפֹּי׃ 4 אִתָּהּ אִישׁ אֲלִירֵב  
 וְאֲלִירֵכָה אִישׁ וַעֲמֹךְ כְּמִרְיָבִי כִחֹן׃  
 5 וְקִשְׁלָתָ הַיּוֹם וְקִשְׁלָתָ גַּם־בִּקְרִיאַ עֲמֹךְ  
 לְגִלְדָּה וְדִמְיָתִי אֲמֹךְ׃ 6 נִדְמוּ עִמִּי מִבְּדֵלִי  
 חֲדָעַת פִּי אֲמָתָה חֲדָעַת מֶאֱסָתָ וְאֶמְאָקֶיָּהּ  
 מִפִּתְחוֹ לִי וְתִשְׁפֹּחַ תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־  
 בְּנִי גַם־אֲנִי׃ 7 כְּרָגָם בְּנֵי הָאֲמֹרִי  
 כְּבֹדָם בְּקִלְוֹן אֲמִיר׃ 8 הַפֶּאֱתָ עִמִּי יִמְכְּרוּ  
 וְאֲלִירֵכָה וְיִשָּׂאֵה בִקְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כְּעַם  
 כְּפִלְטָן וְכַמְדֵּי עָלָיו דְּרָכָיו וְכַמְעֲלָיו  
 אֲשֶׁיב לֹו׃ 10 וְאֶכְלֶה וְלֹא יִשְׁפֹּעַ חֲזֹנִי  
 וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּרְאֲתֵיהֶם עֲזָבֹה לְשֹׁמֵר׃  
 11 זִנְיָת וְגִיז וְתִירָשׁ וְחֹדֶלֶב׃ 12 עִמִּי  
 בַּעֲצוֹ יִשְׁאָל וְיִמְקֹלוּ וְיִגִּיד לֹו כִּי רִחַם  
 זִנְיָתִים הִתְעַלָּה וְיִזְנֶה מִתַּחַת אֱלֹהִיתִים׃  
 13 עַל־רִאשֵׁי הַחֲרִים יִצְבָּה וְעַל־הַנִּבְעוֹת  
 יִתְפָּרֵד תַּחַת אֱלֹון וְלִבְנָהּ וְאֶלֶּה עִרְשׁוֹ  
 צִלָּהּ עַל־בְּנֵי הַזִּנְיָה בְּנִיחֵיכֶם וְכִלְוִיתִיכֶם  
 תִּתְאֲפֶנֶה׃ 14 לֹא־תִפְקְדוּ עַל־בְּנִיחֵיכֶם כִּי  
 הַזִּנְיָה וְעַל־כִּלְוִיתִיכֶם כִּי תִתְאֲפֶנֶה בֵּיתָם  
 עַם־הַזִּנְיָה וְכִרְדֵּי וְעַם־הַקְּדוֹשִׁים יִצְבָּה  
 וְעַם לֹא־יִדְבֹּק וְלִבָּם׃ 15 אִם־זִנְיָה  
 אֲמָתָה יִשְׁאָל אֲלֵי־אִשָּׁם יִחַדְדָּה וְאֵל־  
 תִּבְאֵה חֲנֻלָּה וְאֲלֵי־תַעֲלֵה בֵּיתָהּ אֲנִי  
 וְאֲלֵי־תִשְׁבַּע חֲרִיתָהּ׃ 16 כִּי כִפְרָה  
 כִּרְדָּה קִרְרָה יִשְׁאָל עֲמָתָה וְעַם יִחַדְדָּה  
 כִּכְבֹּשׁ בְּמִרְחָב׃ 17 חֲבִיר עֲצָפִים אֲפִרָּים  
 תִּפְחֲדִלִי׃ 18 קִרְרָה סִבְאָם הַזִּנְיָה הַזִּנְיָה אֲהַבֵּה  
 תִּבְרָה קִלְוֹן מִנְּיָת׃ 19 צָרָה רִחַם אֲוִתָּהּ  
 בְּכִנְיָתָהּ וְכִשָּׁה מִזְבַּחָתָם׃

## פרשה ח

שְׁמַעְרֵאתָ הַפְּלִיטִים וְהַקְּשִׁיבִי׃  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִגִּיד הַפְּלִיטָה הַזֹּאת  
 כִּי לָכֶם הַשִּׁפְטָה כִּי־פֶחַח הֵייתֶם  
 לַמִּצְפָּה וְהָשָׁר פְּרִשָּׁה עַל־תִּפְקֹד׃

## OSSE, d'.

3 Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθή-  
 σεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν  
 τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἱερείοις  
 τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρα-  
 νοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,  
 4 Ὅπως μὴδεὶς μῆτε δικάζεται μῆτε ἐλέγχῃ μῆ-  
 δεῖς. Ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς.  
 5 Καὶ ἀσθενήσου ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσου ὁ προφη-  
 τὴς μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου,  
 6 Ὡμοιώθῃ ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι  
 σὺ ἐπίγνῳσιν ἀπώσω, ἐγὼ δὲ ἀπώσωμαι σε τοῦ μὴ  
 ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,  
 ἐγὼ δὲ ἐπιλήσομαι τίκνων σου. 7 Κατὰ τὸ πλῆθος  
 αὐτῶν οὕτως ἤμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς  
 ἀτιμίαν θήσομαι. 8 Ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγον-  
 ται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς  
 ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἴσταί καθὼς ὁ λαός οὕτως  
 καὶ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐδύκῃσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς  
 αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβολία αὐτοῦ ἀνταποδώσω  
 αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν,  
 ἐπορευνέσων καὶ οὐ μὴ κατευθῇσιν, διότι τὸν  
 Κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι. 11 Πορνείαν  
 καὶ οἶνον καὶ μέθυμα ἰδίῃστο καρδίᾳ λαοῦ μου·  
 12 Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις  
 αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλά-  
 νηθησαν καὶ ἐξεπόρευον ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.  
 13 Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρίων ἐθυσίαζον, καὶ  
 ἐπὶ τοῖς βουνοῖς ἐθυσον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης  
 καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκίπη· διὰ  
 τοῦτο ἐπορευέσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ  
 νύμφαι ὑμῶν μοιχεύουσιν. 14 Καὶ οὐ μὴ ἐπισκί-  
 ψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι,  
 καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν· ὅτι  
 αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ  
 τῶν τετελειμένων ἐθυσον, καὶ ὁ λαός ὁ συνίων συν-  
 ἐπλέκετο μετὰ πόρνῃς. 15 Σὺ δὲ Ἰσραὴל μὴ  
 ἀγνοεῖς, καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύῃς εἰς Γάλαλα,  
 καὶ μὴ ἀναβαίνειν εἰς τὸν οἶκον Ὠν, καὶ μὴ  
 ὁμνῶντες ζῶντα Κύριον. 16 Διότι ὡς δάμαλις παρ-  
 οιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραὴλ· νῦν νιμῇσει  
 αὐτοὺς Κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17 Μίτ-  
 τοχος εἰδῶλων· Ἐφραῖμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα,  
 18 Ἡρέτισε Χαναναίους παρνεύοντας ἐξεπόρευ-  
 σαν, ἡγάγησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῆς.  
 19 Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἰ ἐν ταῖς πτέρυξιν  
 αὐτῆς, καὶ κατασχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστη-  
 ρίων αὐτῶν.

## KEΦ. ε'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ προσ-  
 ἔχετε οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασι-  
 λῆως ἐνωτισθεῖτε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἵστί τὸ  
 κρίμα· ὅτι παλὺς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ  
 ὡς δικτυὸν ἐκτεταμένον ἐπὶ τῷ Ἰταβύριον,

## OSEE, IV. V.

3 Propter hoc lugebit terra, et infirma-  
 bitur omnis qui habitat in ea, in bestia  
 agri, et in volucre caeli: sed et pisces  
 maris congregabuntur. 4 Verumtamen  
 unusquisque non judicet, et non arguatur  
 vir: populus enim tuus, sicut hi qui contra-  
 dicunt sacerdoti. 5 Et corruet hodie, et cor-  
 ruet etiam propheta tecum: nocte tacere feci  
 matrem tuam. 6 Conticuit populus meus,  
 eo quod non habuerit scientiam: quia tu  
 scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio  
 fungaris mihi: et oblita es legis Dei tui, obli-  
 viscar filiorum tuorum et ego. 7 Secundum  
 multitudinem eorum sic peccaverunt mihi:  
 gloriam eorum in ignominiam commutabo.  
 8 Peccata populi mei comedent, et ad iniqui-  
 tatem eorum sublevabunt animas eorum.  
 9 Et erit sicut populus, sic sacerdos: et vi-  
 sitabo super eum vias ejus, et cogitationes  
 ejus reddam ei. 10 Et comedent, et non  
 saturabuntur: fornicati sunt, et non cessave-  
 runt: quoniam Dominum dereliquerunt in  
 non custodiendo. 11 Fornicatio, et vinum,  
 et ebrietas auferunt cor. 12 Populus meus  
 in ligno suo interrogavit, et baculus ejus an-  
 nuntiavit ei: spiritus enim fornicationum  
 decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo.  
 13 Super capita montium sacrificabant, et  
 super colles accendebant thymia: subtus  
 quercum, et populum, et terebinthum, quia  
 bona erat umbra ejus: ideo fornicabantur  
 filiae vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt.  
 14 Non visitabo super filias vestras cum  
 fuerint fornicatae, et super sponsas vestras  
 cum adulteraverint: quoniam ipsi cum me-  
 retricibus conversabantur, et cum effemina-  
 tis sacrificabant, et populus non intelligens  
 vapulabit. 15 Si fornicaris tu Israel, non  
 delinquat saltem Juda: et nolite ingredi in  
 Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, ne-  
 que juraveritis: Vivit Dominus. 16 Quo-  
 niam sicut vacca lasciviens declinavit Israel:  
 nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in  
 latitudine. 17 Particeps idolorum Ephraim,  
 dimitte eum. 18 Separatum est convivium  
 eorum, fornicatione fornicati sunt: dilexerunt  
 afferre ignominiam protectores ejus. 19 Li-  
 gavit eum spiritus in alis suis, et confunden-  
 tur a sacrificiis suis.

## CAPUT V.

1 Audite hoc sacerdotes, et attendite domus  
 Israel, et domus regis auscultate: quia vobis  
 judicium est, quoniam laqueus facti estis  
 speculationi, et rete expansum super Thabor.

## HOSEA, IV. V.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away. 4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people *are* as they that strive with the priest. 5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother. 6 ¶ My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children. 7 As they were increased, so they sinned against me: *therefore* will I change their glory into shame. 8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity. 9 And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings. 10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD. 11 Whoredom and wine and new wine take away the heart. 12 ¶ My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused *them* to err, and they have gone a whoring from under their God. 13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof *is* good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery. 14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people *that* doth not understand shall fall. 15 ¶ Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear, The LORD liveth. 16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place. 17 Ephraim *is* joined to idols: let him alone. 18 Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers *with* shame do love, Give ye. 19 The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

## CHAPTER V.

1 **H**EAR ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment *is* toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

567

## Hosea, 4, 5.

3 Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer weggerafft werden. 4 Doch man darf nicht schelten, noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so die Priester schelten. 5 Darum sollst du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter hinrichten. 6 Mein Volk ist dahin, darum, daß es nicht lernen will. Denn du verwirrst Gottes Wort, darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergiffest des Gesetzes deines Gottes, darum will ich auch deiner Kinder vergessen. 7 Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen. 8 Sie fressen die Sündopfer meines Volks, und sind begierig nach ihren Sünden. 9 Darum soll es dem Volk gleichwie dem Priester gehen; denn ich will ihr Thun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen. 10 Daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben, und soll ihnen nicht gelingen; darum, daß sie den Herrn verlassen haben und ihn nicht achten. 11 Hurerei, Wein und Woll machen toll. 12 Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurereigeist verführet sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben. 13 Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben keine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehebrecherinnen werden. 14 Und ich will auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet und zu Huren werden; weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Bübinnen. Denn das thörichte Volk will geschlagen sein. 15 Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth-Aven, und schwöret nicht: So wahr der Herr lebet. 16 Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der Herr weiden lassen wie ein Lamm in der Irre. 17 Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellt; so laß ihn hinfahren. 18 Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten. 19 Der Wind mit seinen Flügeln wird sie gebunden treiben, und müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

## Das 5 Capitel.

1 So höret nun die, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs; denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.

## OSÉE, IV. V.

3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tout homme qui y habite sera dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieux. Même les poissons de la mer périront. 4 Cependant, que personne ne conteste, et que personne ne reprenne. En effet, ton peuple est comme les gens qui contestent avec le sacrificateur. 5 Tu tomberas donc en plein jour, le prophète aussi tombera avec toi de nuit, et j'exterminerai ta mère. 6 ¶ Mon peuple est détruit à cause qu'il est sans science. Puisque tu as rejeté la science, je te rejetterai de ma sacrifice; puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants. 7 À mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en ignominie. 8 Ils se nourrissent des péchés de mon peuple, et ne désirent que son iniquité. 9 C'est pourquoi le sacrificateur sera traité comme le peuple, je le punirai selon sa voie et lui rendrai selon ses œuvres. 10 Ils mangeront, et ils ne seront point rassasiés; ils se prostitueront, et ne multiplieront point, parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR et ne lui ont point obéi. 11 L'impudicité, le vin et le moût leur ont ôté l'entendement. 12 ¶ Mon peuple demande avis à un morceau de bois, et son bâton lui répond. Car l'esprit d'impudicité les a fait errer, et ils ont commis adultère, *en se détournant* de leur Dieu. 13 Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, et offrent des parfums sur les coteaux, sous les chênes, sous les peupliers et sous les ormes, dont l'ombre est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostitueront, et les femmes de vos fils commettront adultère. 14 Je ne punirai point vos filles quand elles se seront abandonnées, ni les femmes de vos fils quand elles auront commis adultère, car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec des femmes débauchées. Ainsi le peuple qui est sans intelligence sera ruiné. 15 ¶ Si tu commets adultère, O Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'entrez donc point dans Guilgal; ne montez point à Beth-Aven, et ne jurez point: Le SEIGNEUR est vivant. 16 Parce qu'Israël a été revêché comme une génisse revêché, le SEIGNEUR le fera paître maintenant comme un agneau dans des lieux spacieux. 17 Ephraïm s'est associé aux idoles; abandonne-le. 18 Leur festin est-il fini, ils ne font que se prostituer; leurs chefs aiment ardemment l'ignominie. 19 Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront dans la confusion à cause de leurs sacrifices.

## CHAPITRE V.

1 ÉCOUTEZ ceci, sacrificateurs, et vous, maison d'Israël, soyez attentifs; maison du roi, prêtez aussi l'oreille. Car c'est sur vous que *plane* la justice, parce que vous êtes devenus un piège en Mitspa, et comme un filet tendu sur le Thabor.

## הושע ה ו

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׂטִיִּים הַצִּמְיוֹהוּ וְאֶנִּי מִיִּסְרָה  
לְכֻלָּם: \* אֲנִי וְיִצְחָקִי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא  
נִכְחַד מִפְּנֵי כִי עֲתִידָה הַזִּנְיָה אֶפְרַיִם  
נִשְׁמָה יִשְׂרָאֵל: \* לֹא יִתֵּן מַעֲלִיָּהֶם  
לְשׁוֹב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רַחֵם זַמְנֵיכִים  
בְּהִרְבֵּם וְאַתְּיִחְזֶק לֹא יִדְעוּ: \* וְעַתָּה  
נִאֲדָר יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם  
וְיִשְׂרָאֵל בְּפָנָם כְּשֶׁל בְּדִיחְוָה עֲפָם:  
\* בְּצִמְכֶם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לִבְקֹשׁ אֶת־יְיָ  
וְלֹא יִמְצְאוּ חֶלֶץ מִפָּנָם: \* בִּיהִיֹת בְּנֵדָה  
כְּרִבְכִּים זָרִים יִלְדוּ עִתָּה וְאִמְלֶךְ הָרֶשַׁת  
אֶת־חֲלֻמֵּיהֶם: \* תִּקְרָע שׁוֹפָר  
בְּבִקְרָה וְצִצְרָה בְּרִמָּה הָרִיעָה בֵּית אֲנֹן  
אֶת־הָרִיעָה בְּנִימִין: \* אֶפְרַיִם לִשְׁמָה חֲתִילָה  
בָּיִם תִּכְרַח בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲתֻמֵּיהֶם  
נִשְׁמָה: \* 10 הִיוּ שָׁרֵי יְהוּדָה כְּמִסְיִנִי  
בְּבִיל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפֹּחַ פְּנִים עֲבָרָתִי:  
11 עֲשֶׂה אֶפְרַיִם רִצְוֹן מִשְׁפָּט כִּי חֲתִיל  
הִלָּךְ אֶת־רִצְוֹן: \* 12 נִאֲנִי כִעֵשׁ לִאֶפְרַיִם  
וְכִרְהַב לְבֵית יְהוּדָה: \* 13 וְיִלְךָ אֶפְרַיִם  
אֶת־חֲתִילוֹ יְהוּדָה אֶת־מִזְבְּהָ וְיִלָּךְ אֶפְרַיִם  
אֶל־אֲשׁוּר וְיִשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ נָבָב וְהוּא  
לֹא יִכְלֶה לְרַפָּא לָכֶם וְלֹא־יִנְתָּה מִכֶּם  
מִזֶּרֶם: \* 14 כִּי אֲנִי כִשְׁחַל לִאֶפְרַיִם וּכְפִצִּיר  
לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶמְרָה וְאֵלֶּה אֲשָׂא  
וְאִין מִצִּיל: \* 15 אֲלֶךְ אֲשַׁבֵּחַ אֶל־מִקְדָּשִׁי  
עַד אֲשֶׁר־אֲשַׁמֵּי וּבִקְשׁוֹ פָנָי בְּצֹר לָהֶם  
יִשְׁחַרְרֵנִי:

## פרשה ו

1 לְכֻלָּם וְיִשְׁוֹבֶה אֶל־יְיָהוּהָ כִּי חֲתִיל  
מִיָּה וְיִרְפָּאֵם הָאֵל וְיִחַבְּשֵׁם: \* וְחֲתִינִי  
מִיָּמִים בָּיִם הַשְׁלִישִׁי וְיִכְפֹּטֵם וְיִחַבְּשֵׁם  
לְפָנָיו: \* וְיִדְרָעָה נִדְרָפָה לְדִעַת אֶת־  
יְיָהוּהָ כְּשֶׁחֵר נִכְוִן מִצָּדָה וְיִכְוִם כְּשֶׁשֶׁם  
לֵבִי כְּמִלְקֹשׁ יִרְדָּה אֶרֶץ: \* מָה אֲעֲשֶׂה  
לָהֶם אֶפְרַיִם מָה אֲעֲשֶׂה־לָּהֶם יְהוּדָה  
וְחִסְדְּכֶם כְּעִנְיֹתֵיכֶם וְכִפֹּל מִשְׁפָּחִים חֲתִיל:

## ΩΣΗΕ, ε, ε.

2 Ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν.  
'Εγὼ δὲ παιδεύτης ὑμῶν' 3 Ἐγὼ ἔγνω τὸν  
'Εφραὶμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπίστη ἀπ' ἐμοῦ.  
διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραὶμ, ἐμίανθη Ἰσ-  
ραὴλ. 4 Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβόλγια αὐτῶν τοῦ  
ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορ-  
νείας ἐν αὐτοῖς ἵστί, τὸν δὲ Κύριον οὐκ ἐπίγνωσαν.  
5 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς  
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραὶμ ἀσθε-  
νήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει  
καὶ Ἰούδας μετ' αὐτῶν. 6 Μετὰ προβάτων καὶ  
μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον,  
καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐκέκλειεν ἀπ' αὐ-  
τῶν. 7 Ὅτι τὸν Κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα  
ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται  
αὐτοὺς ἡ ἱρυσίβη καὶ τοὺς κληρὸν αὐτῶν. 8 Σαλ-  
πίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἤχησατε ἐπὶ  
τῶν ὕψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὁν, ἐξέστη  
Βενιαμὴν. 9 Ἐφραὶμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν  
ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ  
ἔδειξα πιστά. 10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα  
ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ  
τὸ ὄρημά μου. 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραὶμ  
τὸν ἀντιδικὸν αὐτοῦ, κατεπάτησε τὸ κρίμα, ὅτι  
ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. 12 Καὶ  
ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραὶμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ  
οἴκῳ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶδεν Ἐφραὶμ τὴν νόσον  
αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν δόδυναν αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύ-  
θη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπίστευσε πρί-  
σβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰαυαίμ· καὶ οὗτος οὐκ ἠδυνά-  
σθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν  
δόδυν. 14 Διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραὶμ,  
καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ  
πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρού-  
μενος. 15 Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν  
τόπον μου, ὡς οὐδ' ἀφανισθῶσι καὶ ζητήσουσι τὸ  
πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς  
μέ λέγοντες

## ΚΕΦ. ε.

1 ΠΟΡΕΥΘΟΜΕΝ καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύ-  
ριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακε καὶ λάσεται  
ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοσώσει ἡμᾶς, 2 Ὑγιαίνει ἡμᾶς  
μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἔξαναστη-  
σόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἰσχυρίον αὐτοῦ, 3 Καὶ γνω-  
σόμεθα· διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον, ὡς  
ὄρθρον ἱνομὸν εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἤξει ὡς νεὶδὸς  
ἡμῖν πρῶμος καὶ δῆμος γῆ. 4 Τί σοι ποιήσω  
'Εφραὶμ; τί σοι ποιήσω Ἰούδα; τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς  
νεφέλη πρωῒν καὶ ὡς ὀρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη.

## OSEE, V. VL

2 Et victimas declinastis in profundum:  
et ego eruditor omnium eorum. 3 Ego  
scio Ephraim, et Israel non est abs-  
conditus a me; quia nunc fornicatus est  
Ephraim, contaminatus est Israel. 4 Non  
dabunt cogitationes suas ut revertantur ad  
Deum suum: quia spiritus fornicationum in  
medio eorum, et Dominum non cognoverunt.  
5 Et respondebit arrogantia Israel in facie  
ejus: et Israel et Ephraim ruent in iniqui-  
tate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6 In  
gregibus suis, et in armentis suis vadent ad  
quaerendum Dominum, et non invenient:  
ablatus est ab eis. 7 In Dominum prævari-  
cati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc  
devorabit eos mensis cum partibus suis.  
8 Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama:  
ululate in Bethaven, post tergum tuum Ben-  
jamin. 9 Ephraim in desolatione erit in die  
correctionis: in tribus Israel ostendi  
fidem. 10 Facti sunt principes Juda quasi  
assumentes terminum: super eos effundam  
quasi aquam iram meam. 11 Calumniam  
patiens est Ephraim, fractus iudicio: quo-  
niam cepit abire post sordes. 12 Et ego  
quasi tineas Ephraim: et quasi putredo domui  
Juda. 13 Et vidit Ephraim languorem suum,  
et Juda vinculum suum: et abiit Ephraim  
ad Assur, et misit ad regem ultorem: et  
ipse non poterit sanare vos, nec solvere pote-  
rit a vobis vinculum. 14 Quoniam ego quasi  
leona Ephraim, et quasi catulus leonis domui  
Juda: ego ego capiam, et vallem: tollam, et  
non est qui eruat. 15 Vadens revertar ad  
locum meum, donec deficiatis, et quaeratis  
faciam meam. In tribulatione sua mane  
consurgent ad me:

## CAPUT VI.

1 VENITE, et revertamur ad Dominum,  
2 Quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet,  
et curabit nos. 3 Vivificabit nos post duos  
dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus  
in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque  
ut cognoscamus Dominum: quasi dilaculum  
præparatus est egressus ejus, et veniet quasi  
imber nobis temporaneus et serotinus terræ.  
4 Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam  
tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes  
matutina, et quasi ros mane pertransiens.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, V. VI.

2 And the revolvers are profound to make slaughter, though I *have been* a rebuker of them all. 3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, *and* Israel is defiled. 4 They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms *is* in the midst of them, and they have not known the LORD. 5 And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them. 6 They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them. 7 They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions. 8 Blow ye the cornet in Gibeah, *and* the trumpet in Ramah: cry aloud at Beth-aven, after thee, O Benjamin. 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be. 10 The princes of Judah were like them that remove the bound; *therefore* I will pour out my wrath upon them like water. 11 Ephraim *is* oppressed *and* broken in judgment, because he willingly walked after the commandment. 12 Therefore *will* I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness. 13 When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound. 14 For I *will* be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, *even* I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him. 15 ¶ I will go *and* return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

## CHAPTER VI.

1 COME, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up. 2 After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight. 3 Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter *and* former rain unto the earth. 4 ¶ O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness *is* as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

569

## Hosea, 5, 6.

2 Mit Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesammt strafen. 3 Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure ist, und Israel ist unrein. 4 Sie denken nicht darnach, daß sie sich kehreten zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht. 5 Darum soll die Hoffart Israels vor ihrem Angesicht gedemüthigt werden; und sollen beide, Israel und Ephraim fallen, um ihrer Missethat willen; auch soll Juda sammt ihnen fallen. 6 Alsbann werden sie kommen mit ihren Schafen und Kindern, den Herrn zu suchen, aber nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt. 7 Sie verachten den Herrn, und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond freissen mit ihrem Erbtheil. 8 Ja, blaset Posauern zu Gibeah, ja, trompetet zu Rama, ja, rufet zu Beth-Aven: Sinter dir, Benjamin! 9 Denn Ephraim soll zur Wüste werden, zur Zeit, wenn ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israel treulich gewarnt. 10 Die Fürsten Juda sind gleich denen, die die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser. 11 Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm recht; denn er hat sich gegeben auf (Menschen) Gebot. 12 Ich bin dem Ephraim eine Wotte, und dem Hause Juda eine Wabe. 13 Und da Ephraim seine Krankheit, und Juda seine Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Assur, und schickte zum Könige zu Jareb; aber er konnte euch nicht helfen, noch eure Wunden heilen. 14 Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe, und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie, und gehe davon, und führe sie weg, und niemand kann sie retten. 15 Ich will wiederum an meinen Ort geben, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn es ihnen übel gehet, so werden sie mich frühe suchen müssen (und sagen):

Das 6. Capitel.

1 Kommt, wir wollen wieder zum Herrn; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden. 2 Er macht uns lebendig nach zweien Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten, daß wir vor ihm leben werden. 3 Dann werden wir Acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den Herrn erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröthe, und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet. 4 Wie will ich dir so wohl thun, Ephraim! Wie will ich dir so wohl thun, Juda! Denn die Gnade, so ich euch erzeigen will, wird sein wie eine Thauwolke des Morgens, und wie ein Thau, der früh Morgens sich ausbreitet.

## OSÉE, V. VI.

2 Ils accumulent les victimes illicites: mais moi, je les châtierai tous. 3 Je sais qui est Éphraïm, et Israël ne m'est point inconnu. Car maintenant, O Éphraïm, tu as commis adultère, Israël s'est souillé. 4 Ils n'appliquent pas leurs efforts à retourner à leur Dieu, parce que l'esprit d'impudicité est au milieu d'eux, et qu'ils ne connaissent point le SEIGNEUR. 5 Aussi la fierté d'Israël témoignera contre sa face, et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité. Juda aussi tombera avec eux. 6 Ils iront chercher le SEIGNEUR avec leurs brebis et leurs bœufs, mais ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux. 7 Ils ont été infidèles au SEIGNEUR. En effet ils ont engendré des enfants étrangers. Maintenant un mois les dévorera avec leurs biens. 8 Sonnez du cor à Guibha, et de la trompette à Rama; sonnez avec retentissement à Beth-Aven; on est derrière toi, Benjamin! 9 Éphraïm sera en désolation au jour de la correction; je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine. 10 Les gouverneurs de Juda sont des gens qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau. 11 Éphraïm est opprimé; il est brisé justement, parce que, de son gré, il est allé après un commandement d'homme. 12 Je serai doux à Éphraïm comme la teigne, et à la maison de Juda comme la vermoulure. 13 Or Éphraïm a vu sa langueur, et Juda sa plaie; Éphraïm s'en est allé vers Assur, et on a envoyé vers le roi Jareb; mais il ne pourra pas vous guérir, et il ne pansera point la plaie pour vous en délivrer. 14 Car je serai comme un lion pour Éphraïm, et comme un lionceau pour la maison de Juda: c'est moi, c'est moi qui déchirerai; puis j'irai, j'emporterai la proie, et personne ne me l'ôtera. 15 ¶ J'irai et retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils cherchent ma face. Ils me chercheront de grand matin dans leur angoisse.

## CHAPITRE VI.

1 VENEZ, *diront-ils*, et retournons au SEIGNEUR; car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il nous bandera *nos plaies*. 2 Il nous rendra la vie dans deux jours; au troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons en sa présence. 3 Connaissions donc le SEIGNEUR, et appliquons-nous à le connaître. Son lever se prépare comme celui de l'aube, et il descendra sur nous comme la pluie, comme la pluie de l'arrière-saison, qui arrose la terre. 4 ¶ Que te ferai-je, O Éphraïm? que te ferai-je, O Juda? puisque votre piété est comme une nuée du matin, comme une rosée qui s'en va dès le matin.

TOM IV.

4 E

## רושע ו' ו'

עלפן חצבתי בנביאים תרומים  
באמרי פי ובשפתי אור נצא : 6 כי  
חסד חפצתי ולא תבא ודעת אלהים  
מעלות : 7 ותפח פתם עברי ברית שם  
בגדו כי : 8 בלעד קרית פלעלי און עקב  
מדם : 9 ובחצי איש נדודים חבר פלחים  
גרה ירצתי שכמה כי זקח עשו :  
10 בבית ישראל ראיתי שער ריקה שם  
זנית לאפרים נשמה ישראל : 11 גם  
יחודה שנת קציר לח בשוגי שכרת  
עמי :

## פרשה ז :

1 פרמתי לישראל ונגלה עון אפרים  
ורצות שמרון כי פעלו שחר ונב  
בוא פשט נדוד בחוץ : 2 ובליאמה  
ללכם פלרעם זכרתי עתה סבבים  
מעליהם נגד פני חיו : 3 ברעם  
ושמחרמלה ובכחשיתם שרים : 4 פלם  
מנאפים כמו תפזר בלעה מאפה ושבות  
מפיר מלש פצה עדחמפרו : 5 יום  
מלפני חחלי שרים חמת מינו משו  
ידו את-לפצים : 6 פיהקבו פתפזר לפם  
בארבם פלחלילה ישן אפרים פקר הוא  
בשר פאש לחכה : 7 פלם וחמו פתפזר  
ואכלו את-שפמיהם פלמלכיהם נפלו  
איומא דקם אלי : 8 אפרים פפעמים הוא  
יתפולל אפרים הנה ענה פלי הפוכה :  
9 אכלו זרים פחו והוא לא נדע גם  
שיבד זרקו פו והוא לא נדע :  
10 ונכה באור ישראל בפניו ולא שבו אל  
יחיה אלהיהם ולא בקשחו בקבל  
זאת : 11 ויחי אפרים פיונה פוקה  
אין לב מצרים קרא אשר חלכו :

## ΩΣΗΕ, 6' 7'.

5 Διὰ τοῦτο ἀπεθέρμισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν,  
ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου,  
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς ὥς ἐξελεύσεται. 6 Διότι  
ἐλεος θέλω ἡ θυσίαν, καὶ ἐπιγνώσιν θεοῦ ἢ ὁλο-  
καυτώματα. 7 Αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παρα-  
βαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου. 8 Γα-  
λαάδ, πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταρασσουσα  
ῥόδωρ, 9 Καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἐκρυ-  
ψαν ἱερεῖς ὁδόν, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν  
ἐποίησαν. 10 Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ· εἶδον  
φρικώδη ἐκεῖ, πορνείαν τοῦ Ἐφραὶμ· ἐμιάνη  
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ Ἰούδα· ἀρχοὺν τρυγᾶν σιαντῶ ἐν  
τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

## ΚΕΦ. 7.

1 Ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκα-  
λυφθῆσεται ἡ ἀδικία Ἐφραὶμ καὶ ἡ κακία Σαμα-  
ρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτῃς πρὸς  
αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ  
αὐτοῦ. 2 Ὅπως συνᾶδωσιν ὡς ῥέοντες τῇ καρδίᾳ  
αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη· νῦν  
ἐκύκλωσαν αὐτοὺς ἀ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι  
τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο. 3 Ἐν ταῖς κακίαις  
αὐτῶν ἐφθάρναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν  
αὐτῶν ἀρχοντας. 4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς  
κλίβανος καϊόμενος εἰς πῖψιν κατακαύματος ἀπὸ  
τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στίαιος, ὥς τοῦ ζυμω-  
θῆναι αὐτό. 5 Ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν,  
ἤρξαντο οἱ ἀρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτινε  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν. 6 Διότι ἀνεκαύθη-  
σαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ κατα-  
ράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ἔπνου Ἐφραὶμ  
ἐνεπλήσθη· πρῶτῃ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς  
φύγγοις. 7 Πάντες ἰθερμάνθησαν ὡς κλίβανος,  
καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ  
βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικα-  
λούμενος πρὸς μέ. 8 Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς  
αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο ἐγκρυφίας  
οὐ μεταστρεφόμενος. 9 Κατέφαγον ἀλλότρωι  
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ  
πολλαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10  
Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς  
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψαν πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξέζητησαν αὐ-  
τὸν ἐν πᾶσι τούτοις. 11 Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς  
περιστρεφόμενος, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἰγυπτὸν  
ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

## OSEE, VI VII.

5 Propter hoc dolavi in prophetia, occidi eos  
in verbis oris mei: et judicia tua quasi lux  
egredientur. 6 Quia misericordiam volui, et  
non sacrificium, et scientiam Dei, plusquam  
holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam trans-  
gressi sunt pactum, ibi praevaricati sunt in  
me. 8 Galaad civitas operantium idolum,  
supplantata sanguine. 9 Et quasi fauces vi-  
rorum latronum, particeps sacerdotum, in via  
interficientium pergentes de Sichem: quia  
scelus operati sunt. 10 In domo Israel vidi  
horrendum: ibi fornicationes Ephraim: con-  
taminatus est Israel. 11 Sed et Juda pones  
messem tibi, cum convertero captivitatem  
populi mei.

## CAPUT VII.

1 Cum sanare vellem Israel, revelata est ini-  
quitas Ephraim, et malitia Samaria, quia  
operati sunt mendacium: et fur ingressus est  
spolians, latrunculus foris. 2 Et ne forte  
dicant in oordibus suis omnem malitiam  
eorum me recordatum: nunc circumdederunt  
eos adinventiones suae, coram facie mea  
factae sunt. 3 In malitia sua iustificaverunt  
regem: et in mendaciis suis principes. 4 Omnes adulterantes, quasi clibanus succen-  
sus a coquente: quiescit paululum civitas a  
commistione fermenti, donec fermentaretur  
totum. 5 Dies regis nostri: coeperunt prin-  
cipes furere a vino: extendit manum suam  
cum illusoribus. 6 Quia applicuerunt quasi  
olibanum cor suum, cum insidiaretur eis:  
tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse  
succensus quasi ignis flammæ. 7 Omnes  
calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt  
iudices suos: omnes reges eorum ceciderunt:  
non est qui clamet in eis ad me. 8 Ephraim  
in populis ipse commiscebatur: Ephraim  
factus est subcinericius panis, qui non rever-  
satur. 9 Comederunt alieni robur ejus, et  
ipse nescivit: sed et cani effusi sunt in eo,  
et ipse ignoravit. 10 Et humiliabitur super-  
bia Israel in facie ejus: nec reversi sunt ad  
Dominum Deum suum, et non quiesierunt  
eum in omnibus his. 11 Et factus est Eph-  
raim quasi columba seducta non habens cor:  
Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## HOSEA, VI. VII.

5 Therefore have I hewed *them* by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments *are as* the light *that* goeth forth. 6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings. 7 But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me. 8 Gilead *is* a city of them that work iniquity, *and is* polluted with blood. 9 And as troops of robbers wait for a man, *so* the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness. 10 I have seen an horrible thing in the house of Israel: there *is* the whoredom of Ephraim, Israel is defiled. 11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

## CHAPTER VII.

1 WHEN I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, *and* the troop of robbers spoileth without. 2 And they consider not in their hearts *that* I remember all their wickedness; now their own doings have beset them about; they are before my face. 3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies. 4 They *are* all adulterers, as an oven heated by the baker, *who* ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened. 5 In the day of our king the princes have made *him* sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorn-ers. 6 For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire. 7 They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: *there is* none among them that calleth unto me. 8 Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim *is* a cake not turned. 9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not; yea, grey hairs are here and there upon him, yet he knoweth not. 10 And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this. 11 ¶ Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

571

## Hosea, 6, 7.

5 Darum höfete ich sie durch die Propheten, und tödte sie durch meines Mundes Rede, daß dein Recht an das Licht komme. 6 Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer; und am Erkenntniß Gottes, und nicht am Brandopfer. 7 Aber sie übertreten den Bund, wie Adam; darin verachten sie mich. 8 Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden. 9 Und die Priester sammt ihrem Haufen sind wie die Strömer, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem gehet; denn sie thun, was sie wollen. 10 Ich sehe im Hause Israel, da mir vor grauet; denn da huret Ephraim, so verunreiniget sich Israel. 11 Aber Juda wird noch eine Ernte vor sich haben, wenn ich meines Volkes Gefängniß wenden werde.

## Das 7. Capitel.

1 Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Abgötterei treiben. Denn wiewohl sie unter sich selbst mit Dieben, und auswendig mit Räubern geplagt sind; 2 Dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, daß sie allenthalben treiben. 3 Sie vertruften den König durch ihre Bosheit, und die Fürsten durch ihre Lügen; 4 Und sie sind allesammt Ehebrecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den Teig durchsäuern und aufgeben, 5 Heute ist unsers Königs Fest (sprechen sie), da fangen die Fürsten an vom Wein toll zu werden; so ziehet er die Spötter zu sich. 6 Denn ihr Herz ist in heißer Andacht, wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh. 7 Noch sind sie so heißer Andacht, wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter aufgefressen werden, und alle ihre Könige fallen, noch ist keiner unter ihnen, der mich anrufe. 8 Ephraim menget sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet; 9 Sonderu Fremde fressen seine Kraft, noch will er nicht merken; er hat auch graue Haare gefriert, noch will er nicht merken. 10 Und die Hoffart Israels wird vor ihren Augen gedemüthiget; noch befehlen sie sich nicht zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allen. 11 Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Egypten an, dann laufen sie zu Assur.

## OSÉE, VI. VII.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par mes prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche, et mes jugements sur eux sont venus *comme* la lumière qui se lève. 6 Car je prends plaisir à la piété et non point aux sacrifices, et à la connaissance de Dieu plus qu'aux holocaustes. 7 Mais ils ont transgressé l'alliance, comme Adam; *et* c'est en quoi ils ont agi perfidement contre moi. 8 Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, souillés de sang. 9 Et les sacrificateurs se liguent comme ces bandes de voleurs qui attendent les passants et tuent les gens sur le chemin, du côté de Sichem. En effet, ils commettent le crime. 10 J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israël; là est la prostitution d'Éphraïm; Israël en est souillé. 11 Aussi Juda te moissonnera, quand je ramènerai mon peuple de la captivité.

## CHAPITRE VII.

1 QUAND j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont révélées; car ils ont commis des faussetés, et le larron entre, tandis que la bande pille au dehors. 2 Et ils ne se sont point dit en leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté; maintenant leurs œuvres les enveloppent, elles sont devant ma face. 3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les gouverneurs par leurs mensonges. 4 Ils sont tous adultères, embrasés comme le four allumé par le boulanger, qui cesse de veiller depuis que la pâte est pétrie jusqu'à ce qu'elle soit levée. 5 Le jour de notre roi, les princes sont rendus malades par la vapeur du vin; *et lui*, il tend la main aux moqueurs. 6 Car ils ont appliqué à leurs embûches leur cœur embrasé comme un four; leur boulanger dort toute la nuit: le matin le four embrasé est comme un feu flamboyant. 7 Ils sont tous échauffés comme un four, et ils devorent leurs princes: tous leurs rois sont tombés; aucun d'eux ne crie à moi. 8 Éphraïm même s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est comme un gâteau qui n'a point été tourné. 9 Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a point connu; déjà des cheveux blancs sont semés sur lui, et il n'en a rien connu. 10 L'orgueil d'Israël rendra donc témoignage contre lui. En effet, ils ne se sont point convertis au SEIGNEUR, leur Dieu, et ne l'ont point recherché malgré tout cela. 11 ¶ Éphraïm est devenu comme une colombe stupide, sans intelligence. Ils réclament l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

## הישע ז ח

12 פֶּאֶשֶׁר יִלְכּוּ אֶפְרַיִם עַל־יְהוָה רִשְׁתָּהּ  
פְּעוֹת הַשָּׁמַיִם אֲוִירֵיהֶם אִסִּירִים פֶּשְׁמֵם  
לַעֲדָתָם: 13 אִי לֹהֶם פִּרְיָדָיו מִפְּנֵי שֵׁד  
לֹהֶם פִּרְשָׁעֵי בִי וְאֶנְכִי אֶפְרַם וְהִחַיָּה  
דְּבָרִי עָלֶיךָ כְּזָבִים: 14 וְלֹא־זָעַקוּ אֵלַי  
בְּלִבָּם כִּי יִלְלוּ עַל־מִשְׁפָּבוֹתָם עַל־דָּקָן  
וְהַרְוֹשׁ וְהַבּוֹרָר וְסִירֵי בִי: 15 וְאֶנְכִי  
יִפְרֹתִי הִזְקַחְתִּי זָרוּעֵתָם וְאֵלַי יִחַשְׁב־רָע:  
16 יִשְׁוֹבוּ לֹא עַל הָיָה כְּקִשְׁתִּי רִמְיָה וְיָפְלוּ  
בַּחֶרֶב שָׁרִיתָם מִנְעָם לְשׁוֹנָם זֶה לַעֲנָם  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

## פרשה ח

1 אֶל־הַקֶּזֶף שֶׁפָּרַץ פֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה  
2 עֲבָרִי בְּרִילִי וְעַל־הַזֹּרֵה פֶּשְׁעִי:  
3 לִי יִזְעַקוּ אֱלֹהֵי יִדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל: 4 זָנַח  
יִשְׂרָאֵל מִטֹּב אֲנִי וַיִּדְפּוּ: 5 תָּם הַמְלִיכֹה  
וְלֹא מִפְּנֵי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעָתִי כִּסְפָּם  
וְהִזְבָּם עָשׂוּ לֹהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִבְרָתוּ:  
6 זָנַח עֲגֹלָה שְׁמִירוֹן חֲרָה אֲפִי בָּם עַד  
מָלְתִי לֹא יִדְבְּלוּ נִקְוֹן: 7 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא  
חֲרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא פִּרְשָׁבִים  
יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמִירוֹן: 8 כִּי רִחַה יִזְעַקוּ  
וְסוֹפֶתָה יִקְצְרוּ הַמָּח אֲוִירֵלֹו צִמַּח בְּלִי  
יַעֲשֹׁחַ־לְמַח אֲוִילִי יַעֲשֹׁחַ זָרִים יִבְלָעוּהוּ:  
9 בְּבָלַע יִשְׂרָאֵל עֵתָה הִנֵּה בְּנֹיִם פִּכְלִי  
אֲוִירֵפֶץ בִּי: 10 פִּרְמָהוּ עָלַי אֲשׁוּר פָּרָא  
בּוֹדָד לֹו אֶפְרַיִם הִתְנֶה אֲהָבִים: 11 בָּם  
קִירִיתִנִּי בְּנֹיִם עֵתָה אֲהַבֶּצֶם וְיִתְּלֹו  
מִעַם מִמֶּשֶׁא מְלָה שָׁרִים: 12 פִּרְתִּירָבָה  
אֶפְרַיִם מִזְבָּחוֹת לְחֶטָא תִּירְלֹו מִזְבָּחוֹת  
לְחֶטָא: 13 אֲכַתְּוִב־לֹו רִבּוֹ הַזֹּרֵה כְּמוֹתָה  
נִחְשָׁבִי: 14 זָבַחְתִּי הַבְּחִי וְיִזְעַקוּ בְּשֵׁל  
וַיִּמְלֹו יְהוָה לֹא רָצָם עֵתָה יִקְדֹר עֲוֹנָם  
וְיִפְלֹד חַטָּאתָם הַמָּד מִצְרַיִם יִשְׁוֹבוּ:

## ΩΣΗΕ, Ζ, η'.

12 Καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλὼν ἐπ' αὐτοὺς  
τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πτευνὰ τοῦ οὐρανοῦ  
κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ  
τῆς θλίψεως αὐτῶν. 13 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπει-  
ρήθησαν ἀπ' ἐμοῦ· δέιλαιοί εἰσιν, ὅτι ἡσίβησαν  
εἰς ἐμὴν ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ  
κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἐβόη-  
σαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ὠλόλυζον  
ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατε-  
τέμνοντο. 15 Ἐπαυδεύθησαν ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ κατί-  
σχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὴν ἐλογί-  
σαντο πονηρά. 16 Ἀπειστέφθησαν εἰς οὐδέν,  
ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πιστεύονται ἐν  
ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαυδυσίαν  
γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φανλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ  
Αἰγύπτῳ.

## ΚΕΦ. η'.

1 Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῇ, ὡς ἀετὸς ἐπ'  
οἶκον Κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην  
μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἡσίβησαν. 2 Ἐμὲ  
κικράζονται· Ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε. 3 Ὅτι  
'Ισραὴλ ἀπειστέφθη ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν·  
4 Ἐαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν  
καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ  
τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδωλα, ὅπως  
ἐξολοθρευθῶσιν. 5 Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου  
Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς·  
ὥς τίνας οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι. 6 Ἐν  
τῷ 'Ισραὴλ; Καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησε, καὶ οὐ θεὸς  
ἐστὶ· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου Σαμάρεια.  
7 Ὅτι ἀνεμόφθορα ἐσπείραν, καὶ ἡ καταστροφὴ  
αὐτῶν ἐκδιέξεται αὐτὰ· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχύον  
τοῦ ποιῆσαι ἄλυσον, ἰδὲν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι  
καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη 'Ισραὴλ, νῦν  
ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἀχρηστον.  
9 Ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλε  
καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἡγάπησαν, 10 Διὰ  
τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Νῦν εἰσδέξο-  
μαι αὐτούς, καὶ κοπάσους μικρὸν τοῦ χρεῖν βα-  
σιλέα καὶ ἄρχοντας. 11 Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ  
θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσια-  
στήρια ἡγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος,  
καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν,  
θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα. 13 Διότι ἰδὲν θύσῃσι  
θυσίαν καὶ φάγῃσι κρέα, Κύριος οὐ προσδέξεται  
αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ  
ἐδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἰγύπτου  
ἀπίστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

## OSEE, VII. VIII.

12 Et cum profecti fuerint, expandam  
super eos rete meum: quasi volucrem caeli  
detraham eos, caedam eos secundum audi-  
tionem oestus eorum. 13 Vae eis, quoniam  
recesserunt a me: vastabuntur, quia praevari-  
cati sunt in me: et ego redemi eos: et ipsi  
locuti sunt contra me mendacia. 14 Et non  
clamaverunt ad me in corde suo, sed ulula-  
bant in cubilibus suis: super triticum et vi-  
num ruminabant, recesserunt a me. 15 Et  
ego erudi vi eos, et confortavi brachia eorum:  
et in me cogitaverunt malitiam. 16 Reversi  
sunt ut essent absque jugo: facti sunt quasi  
arcus dolosus: cadent in gladio principes  
eorum, a furore linguae suae. Ista subsannatio  
eorum in terra Aegypti.

## CAPUT VIII.

1 In gutture tuo sit tuba quasi aquila su-  
per domum Domini: pro eo quod transgressi  
sunt foedus meum, et legem meam praevari-  
cati sunt. 2 Me invocabunt: Deus meus  
cognovimus te Israel. 3 Projecit Israel bo-  
num, inimicus persequetur eum. 4 Ipsi reg-  
naverunt, et non ex me: principes extite-  
runt, et non cognovi: argentum suum et  
aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent:  
5 Projectus est vitulus tuus Samaria, iratus  
est furor meus in eos. Usquequo non pote-  
runt emundari? 6 Quia ex Israel et ipse est:  
artifex fecit illum, et non est Deus: quoniam  
in araneorum telas erit vitulus Samariae.  
7 Quia ventum seminabunt, et turbinem  
metent: culmus stans non est in eo, germen  
non faciet farinam: quod et si fecerit, alieni  
comedent eam. 8 Devoratus est Israel: nunc  
factus est in nationibus quasi vas immun-  
dum. 9 Quia ipsi ascenderunt ad Assur,  
onager solitarius sibi: Ephraim munera dede-  
runt amatoribus. 10 Sed et cum mercede  
conduxerint nationes, nunc congregabo eos:  
et quiescent paulisper ab onere regia, et prin-  
cipum. 11 Quia multiplicavit Ephraim altaria  
ad peccandum: factae sunt ei aere in delictum.  
12 Scribam ei multiplices leges meas, quae  
velut alienae computatae sunt. 13 Hostias  
offerent, immolabunt carnes, et comedent,  
et Dominus non suscipiet eas: nunc recor-  
dabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata  
eorum: ipsi in Aegyptum convertentur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, VII. VIII.

12 When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard. 13 Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me. 14 And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me. 15 Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me. 16 They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

## CHAPTER VIII.

1 Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law. 2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee. 3 Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him. 4 They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off. 5 ¶ Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency? 6 For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces. 7 For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. 8 Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure. 9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers. 10 Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes. 11 Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin. 12 I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing. 13 They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

573

## Hosea, 7, 8.

12 Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und herunter rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung. 13 Wehe ihnen, daß sie von mir reichen; sie müssen verflöret werden, denn sie sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen lehren. 14 So rufen sie mich auch nicht an von Herzen, sondern hören auf ihren Lagern. Sie versammeln sich um Korn und Most, willens, und sind mir ungehorsam. 15 Ich lehre sie, und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses von mir. 16 Sie befehlen sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen; darum werden ihre Fürsten durch das Schwert fallen; ihr Drohen soll in Egyptenland zum Spott werden.

## Das 8. Capitel.

1 Rufe laut wie eine Posaune (und sprich): Er kommt schon über das Haus des Herrn wie ein Adler; darum, daß sie meinen Bund übertreten und von meinem Gesetz abtrünnig werden; 2 Werden sie dann zu mir schreien: Du bist mein Gott, wir kennen dich Israel. 3 Israel verwirft das Gute; darum muß sie der Feind verfolgen. 4 Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich muß es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen, daß sie ja bald ausgerottet werden. 5 Dein Kalb, Samaria, verflößt er; mein Jorn ist über sie ergrimmet; es kann nicht lange stehen, sie müssen gestraft werden. 6 Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein Werfmann hat es gemacht, und kann ja kein Gott sein; darum soll das Kalb Samaria zerpulvert werden. 7 Denn sie säen Wind, und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob es geben würde, sollen es doch Fremde fressen. 8 Israel wird aufgefressen; die Heiden gehen mit ihnen um, wie mit einem unwerthen Gefäß; 9 Darum, daß sie hinauf zum Assur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern, und gibt den Heiden Tribut. 10 Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln; sie sollen der Last des Königs und der Fürsten bald müde werden. 11 Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde gerathen. 12 Wenn ich ihm gleich viel von meinem Gesetz schreibe, so wird es geachtet wie eine fremde Lehre. 13 Daß sie nun viel opfern und Fleisch herbringen und essen es, so hat doch der Herr kein Gefallen daran; sondern er will ihrer Missethat gedenken und ihre Sünden heimsuchen, die sich zu Egypten kehren.

## OSÉE, VII. VIII.

12 Mais quand ils iront là, j'étendrai mon filet sur eux; je les abattrai comme les oiseaux des cieux, je les châtierai selon qu'on l'a annoncé dans leur assemblée. 13 Malheur à eux! parce qu'ils s'égarent loin de moi. Ruine sur eux! car ils ont agi méchamment contre moi. Quoique je les aie rachetés, ils profèrent des mensonges contre moi. 14 Ils ne crient point vers moi en leur cœur, quand ils hurlent sur leurs lits; ils se réunissent pour le froment et le bon vin; ils se détournent de moi. 15 Je les ai corrigés; j'ai fortifié leur bras, mais ils ont médité du mal contre moi. 16 Ils se retournent, mais non point vers le Souverain; ils sont devenus comme un arc trompeur. Les principaux d'entre eux tomberont par l'épée, à cause de la fureur de leur langue. Cela leur tournera en moquerie aux pays d'Égypte.

## CHAPITRE VIII.

1 PRENDS une trompette en ta bouche. L'ennemi vient comme un aigle contre la maison du SEIGNEUR, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et qu'ils ont violé ma loi. 2 Ils crieront à moi: Mon Dieu, nous t'avons connu, nous, Israël. 3 Mais Israël a rejeté le bien; l'ennemi le poursuivra. 4 Ils ont fait des rois, mais non pas de ma part; ils ont établi des princes, et je n'en ai rien su. De leur or et de leur argent, ils se sont fait des dieux; c'est pourquoi ils seront retranchés. 5 ¶ Samarie, ton veau t'a fait rejeter. Ma colère s'est embrasée contre eux; jusques à quand refuseront-ils de revenir à l'innocence? 6 Car cette idole vient aussi d'Israël. C'est un orfèvre qui l'a faite, et elle n'est point Dieu; c'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces. 7 Puisqu'ils sèment le vent, ils recueilleront la tempête. Or le blé restera debout, le grain ne fera point de farine, et s'il en fait, ce seront les étrangers qui la dévoreront. 8 Israël est dévoré; il est maintenant entre les nations comme un vase dédaigné. 9 Car ils sont montés vers Assur, une sauvage qui se tient à part; Ephraïm paie pour avoir des amis. 10 Et parce qu'ils paient les nations, je les assemblerai maintenant. On a même commencé à souffrir quelque peu, à cause de l'impôt du roi des princes. 11 Parce qu'Ephraïm a fait plusieurs autels pour pécher, les autels seront pour lui un péché. 12 Je lui ai écrit les grands préceptes de ma loi; ils ont été estimés comme des lois étrangères. 13 Quant aux sacrifices qui me sont offerts, ils sacrifient de la chair et la mangent. Le SEIGNEUR ne les accepte point. Et maintenant il se souviendra de leur iniquité, et punira leurs péchés: ils retourneront en Égypte.

## הושע ח ט

14 וישלח ישראל את-עשהו ויבן חקלור  
ויהנהגו חרבה ערים בצורות ושלחתי  
אש בצריי ואכלה ארמנותיה :

## פרשה ט :

1 אלהתשלח ישראל אלגיל קעפים פי  
זכיה מעל אלחגי אהבת אהלן על כל  
צרות דגן : 2 גרן וגב לא ירע  
ותירוש יקחש בזה : 3 לא ישב בארץ  
יהודה ושב אפרים מצרים ובאשור טמא  
יאכלה : 4 לא יסכו ליהנהג יין ולא יערבו  
לז' זבחים פלחם אונים להם פלאכליו  
יטמאו פילחמם לנפשם לא יבוא בית  
יהנהג : 5 מתיעשו ליום מועד וליום  
חביהנהג : 6 פיתהגה חלכו משד מצרים  
תקבצם בזה תתקבצם מחמד לכספם קימול  
יירשם הוה באחליהם : 7 באו ימי  
תפודה באו ימי השלם ידעו ישראל  
אניל תפכא משגל איש הוה על רב  
צוהו ורבה משטמה : 8 צופה אפרים  
עם-אלהי נביא פח יחוש על-פדדרכיו  
משטמה בבית אלהיו : 9 העמיקו  
שחרתו כימי תבצעה ופזר צוהם ופקוד  
חמאורם : 10 בעצבים פסדפר  
מצאתי ישראל בבכורה בהאנה בראשיתה  
ראיתי אבותיכם הטה באו בעל-פזר  
וינזרו לפשת ויהיו שקוצים באהבם :  
11 אפרים קצוף יתעופף פבורם מלדח  
ומבטן ומחריון : 12 כי אם-יבדלו את-  
בניהם ושלחתי מאדם פרי-אוי להם  
בשוגרי מהם : 13 אפרים פאשר-ראיתי  
לצור שרגלה בנהג ואפרים להוציא אל  
הורג בקיו : 14 תולחם יהנהג מתי-תמן  
תולחם ירחם משגיל ושגים צמקים :

## ΟΣΗΕ, η', θ'.

14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐ-  
τόν, καὶ ψυχοδόμησαν τεμένη· καὶ Ἰούδας ἐπλή-  
θυνε πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ  
εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια  
αὐτῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΜΗ χαίρει Ἰσραὴλ, ὡς ἐφραΐνου καθὼς οἱ  
λαοί, διότι ἐπόρνυσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου· ἡγάπη-  
σας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου. 2 Ἄλων  
καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο  
αὐτούς. 3 Οὐ κατήκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ Κυρίου·  
κατήκησαν Ἐφραΐμ Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις  
ἀκάθαρτα φάγονται. 4 Οὐκ ἔσπεισαν τῷ Κυρίῳ  
οἶνον, καὶ οὐκ ἤδυναν αὐτῶν· αἱ θυαίαι αὐτῶν ὡς  
ἄρτος πίνθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἱσθιόντες αὐτὰ  
μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς  
αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.  
5 Τί ποιήσετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ  
ἑορτῆς τοῦ Κυρίου; 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύονται  
ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδιέξεται αὐτοὺς  
Μίμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμύς· τὸ ἀργύριον  
αὐτῶν δλεθρὸς κληρονομήσει αὐτό, ἀκανθα ἐν  
τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν. 7 Ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς  
ἐκδικήσεως, ἤκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδοσεῖς  
σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης  
ὁ παρεξιστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ  
τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία  
σου. 8 Σκοπὸς Ἐφραΐμ μετὰ θεοῦ, προφήτης  
παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν  
ἐν οἴκῳ θεοῦ κατέπηξεν. 9 Ἐφθύρησαν κατὰ τὰς  
ἡμέρας τοῦ βουνοῦ· μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν,  
ἐκδικήσεται ἀμαρτίας αὐτῶν. 10 Ὡς σταφυλὴν ἐν  
ἐρήμῳ εὔρον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ  
πρώμον πατέρας αὐτῶν εἶδον· αὐτοὶ ἐπλήθυνον  
πρὸς τὸν Βελφεγὼρ. καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς  
αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἐβδελυγμένοι ὡς οἱ  
ἡγαπημένοι. 11 Ἐφραΐμ ὡς ὄρνειον ἐξεπετάσθη,  
αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλ-  
λήψεων. 12 Διότι καὶ ἰὰν ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα  
αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ  
οὐαὶ αὐτοῖς ἐστὶ, σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Ἐφραΐμ,  
ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα  
αὐτῶν, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκίντησιν  
τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 Δός αὐτοῖς, Κύριε· τί δώσεις  
αὐτοῖς; μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

## OSEE, VIII. IX.

14 Et oblitus est Israel factoris sui, et  
ædificavit delubra: et Judas multiplicavit  
urbes munitas: et mittam ignem in civitates  
ejus, et devorabit sedes illius.

## CAPUT IX.

1 NOLI lætari Israel, noli exultare sicut  
populi: quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti  
mercedem super omnes areas tritici. 2 Area  
et torcular non pascet eos, et vinum mentie-  
tur eis. 3 Non habitabunt in terra Domini:  
reversus est Ephraim in Ægyptum, et in  
Assyriis pollutum comedit. 4 Non libabunt  
Domino vinum, et non placebunt ei: sacri-  
ficia eorum, quasi panis lugentium; omnes,  
qui comedent eum, contaminabuntur: quia  
panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in  
domum Domini. 5 Quid facietis in die so-  
lemni, in die festivitatis Domini? 6 Ecce  
enim profecti sunt a vastitate: Ægyptus con-  
gregabit eos, Memphis sepeliet eos: desidera-  
bile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa  
in tabernaculis eorum. 7 Venerunt dies vi-  
sitationis, venerunt dies retributionis: scitote  
Israel stultum prophetam, insanum virum  
spiritualem, propter multitudinem iniqui-  
tatis tuæ, et multitudinem amentiam. 8 Spe-  
culator Ephraim cum Deo meo: propheta  
laqueus ruinæ factus est super omnes vias  
ejus, insania in domo Dei ejus. 9 Profunde  
peccaverunt, sicut in diebus Gabaa: recorda-  
bitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata  
eorum. 10 Quasi uvæ in deserto, inveni  
Israel: quasi prima poma ficulnæ in cacu-  
mine ejus, vidi patres eorum: ipsi autem in-  
traverunt ad Beelphegor, et abalienati sunt  
in confusionem, et facti sunt abominabiles,  
sicut ea quæ dilexerunt. 11 Ephraim quasi  
avis avolavit, gloria eorum a partu, et ab  
utero, et a conceptu. 12 Quod et si enutrie-  
rint filios suos, absque liberis eos faciam  
in hominibus: sed et vae eis cum re-  
cessero ab eis. 13 Ephraim, ut vidi,  
Tyros erat fundata in pulchritudine: et  
Ephraim educet ad interfectorem filios suos  
14 Da eis Domine. Quid dabis eis? Da  
eis vulvam sine liberis, et ubera arentia



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, VIII. IX.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

### CHAPTER IX.

1 **REJOICE** not, O Israel, for joy, as *other* people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor. 2 The flour and the wine-press shall not feed them, and the new wine shall fail in her. 3 They shall not dwell in the LORD's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean *things* in Assyria. 4 They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices *shall be* unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD. 5 What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD? 6 For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant *places* for their silver, nettles shall possess them: thorns *shall be* in their tabernacles. 7 The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know *it*: the prophet *is* a fool, the spiritual man *is* mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred. 8 The watchman of Ephraim *was* with my God: *but* the prophet *is* a snare of a fowler in all his ways, *and* hated in the house of his God. 9 They have deeply corrupted *themselves* as in the days of Gibeah: *therefore* he will remember their iniquity, he will visit their sins. 10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: *but* they went to Baal-peor, and separated themselves unto *that* shame; and *their* abominations were according as they loved. 11 *As for* Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception. 12 Though they bring up their children, yet will I bereave them, *that there shall not be* a man left: yea, woe also to them when I depart from them! 13 Ephraim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer. 14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

575

## Hosea, 8, 9.

14 Israel vergift seines Schöpfers, und bauet Kirchen, so macht Juda viele feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schiden, welches soll seine Häuser verzehren.

### Das 9. Capitel.

1 Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen, wie die Völker; denn du hurest wider deinen Gott, damit du suchest Surenlohn, daß alle Lennen voll Getreide werden. 2 Darum so sollen dich die Lennen und Kelter nicht nähren, und der Most soll dir fehlen. 3 Und sollen nicht bleiben im Lande des Herrn; sondern Ephraim muß wieder in Egypten, und muß in Assyrien, das unrein ist, essen; 4 Daselbst ste dem Herrn kein Trankopfer vom Wein, noch etwas zu Gefallen thun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brod, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brod müssen sie für sich selbst essen, und soll nicht in des Herrn Haus gebracht werden. 5 Was wollt ihr alsdann auf den Jahrszeiten, und auf den Feiertagen des Herrn thun? 6 Siehe, sie müssen weg vor dem Verführer. Egypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da sezt ihr liebes Götzen Silber stehet, und Dornen in ihren Hütten. 7 Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; des wird Israel inne werden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig, um deiner großen Missethat und um der großen feindseligen Abgötterei willen. 8 Die Wächter in Ephraim hielten sich etwa an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes. 9 Sie verderbens zu tief, wie zur Zeit Gibeas; darum wird er ihrer Missethat gedenken, und ihre Sünde heimsuchen. 10 Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben, und sahe eure Väter wie die ersten Feigen am Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor, und gelobten sich dem schändlichen Abgott, und wurden ja so greulich als ihre Bußlen. 11 Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären, noch tragen, noch schwanger werden sollen. 12 Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß sie nicht Leute sein sollen. Auch wehe ihnen, wenn ich von ihnen bin gewichen! 13 Ephraim, als ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus; muß aber nun ihre Kinder herauslassen dem Todtschläger; 14 Herr, gib ihnen! Was willst du ihnen aber geben? Gib ihnen unfruchtbare Leiber, und verjagte Brüste.

## OSÉE, VIII. IX.

14 Israël a mis en oubli celui qui l'a fait; il a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes. C'est pourquoi j'enverrai le feu dans les villes de celui-ci, quand il aura dévoré les palais de celui-là.

### CHAPITRE IX.

1 **ISRAËL**, ne te réjouis point, ne t'égaie pas comme les peuples, de ce que tu as commis adultère, en t'éloignant de ton Dieu. Tu as aimé le salaire de *l'infidélité* dans toutes les aires de froment. 2 L'aire et la cuve ne les rassasieront point, et le vin doux leur manquera. 3 Ils ne demeureront point dans la terre du SEIGNEUR, mais Ephraïm retournera en Egypte, et ils mangeront de l'impur en Assyrie. 4 Ils ne feront point aspersion de vin au SEIGNEUR, et leurs sacrifices ne lui plairont point. *Ils* leur seront comme le pain du deuil; tous ceux qui en mangeront seront impurs; car leur pain n'est que pour eux-mêmes, il n'entre point dans la maison du SEIGNEUR. 5 Que ferez-vous aux jours des fêtes solennelles et aux jours des fêtes du SEIGNEUR? 6 Car voici, ils s'en vont à cause de la ruine; l'Égypte les recueillera, Memphis les ensevelira. Ce qui est désirable de leur argent, le chardon en sera héritier; l'épine sera dans leurs tentes. 7 Les jours de la visitation sont venus, les jours de la rétribution sont venus: Israël le saura. Les prophètes sont fous, les hommes inspirés sont insensés, à cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande aversion. 8 La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu. Le prophète est un filet d'oiseleur dans tous les chemins d'Ephraïm, *il est* un sujet d'aversion dans la maison de son Dieu. 9 Ils se sont profondément corrompus, comme aux jours de Guibha; le SEIGNEUR visitera leur iniquité, il punira leurs péchés. 10 J'avais trouvé Israël comme des grappes dans un désert, *dita-t-il*; j'avais vu vos pères comme le premier fruit d'un figuier dans son commencement. *Mais* ils sont allés vers Baal-Péhor, ils se sont détachés pour une chose infâme, et se sont rendus abominables comme ce qu'ils ont aimé. 11 La gloire d'Ephraïm s'envolera aussi vite qu'un oiseau, dès la naissance, dès le sein de sa mère et dès la conception. 12 Que s'ils élèvent leurs enfants, je les en priverai; *pas un d'entre eux* ne deviendra homme. Et en effet, malheur à eux, quand je me serai retiré d'eux! 13 Ephraïm était, comme j'ai vu Tyr, planté en un lieu agréable; néanmoins Ephraïm mènera ses fils au meurtrier. 14 O SEIGNEUR, donne-leur! que leur donnerais-tu? donne-leur un sein qui avorte et des mamelles tarries.

## הושע ט

15 כל־רצתם בגלגל פֿישָׁם שְׁמֵאֵיִם עַם  
לֹעַ מַעֲלִיחֵם מִבֵּיתִי אֲנִישָׁם לֹא אֶחָד  
אֶתְבָּרֵם כִּלְשָׁרִיתָם כֹּדְרִים : 16 הִפֵּה  
אֶפְרַיִם שְׁרָשָׁם יָבֵשׁ פָּרִי בִלְיָעֵשֶׂנוּ  
גַּם כִּי יִגְדֹּנוּ וְחִסְתִּי מִחֲסֵי בִטָּן  
17 יִמָּאֶסּוּ אֱלֹהֵי כִי לֹא שָׁמַעַי לִי וְנִהְיִי  
כְּדָדִים בְּנֹחִים :

## פרשה י

1 גִּפְנוּ בִּזְמַן יִשְׂרָאֵל פָּרִי וְשִׁחֲלִי כָרֵב  
לִפְרִי הַרְבֵּה לְמִזְבְּחוֹת פְּסוּב לְאֶרְצוֹ  
הַטִּיבִי מַצְבּוֹת : 2 חֵלֶק לָכֵב עֲתִיד  
יִאֲשֹׁמוּ הוּא יַעֲרֵף מִזְבְּחוֹתָם וְשִׁחֲד  
מַצְבּוֹתָם : 3 כִּי עֲתִיד וְאֶמְרוּ אֵין מֶלֶךְ  
לָנוּ כִּי לֹא יִזְאֲנוּ אֶת־יְהוָה וְחִסְלָהּ מִחֲ-  
יַעֲשֻׁד־לֵנוּ : 4 דְּבָרֵי דְבָרִים אֱלֹהִים שְׁוֹא  
כָרֵת בְּרִית יִפְקֹחַ פְּרֹאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל  
מַלְכֵי עָרֵי : 5 לְעִנְיָנוּ בֵּית אֱנוֹ וְגִירוֹ  
שָׁכֵן שְׁמֵרוֹן פְּרֹאֵשׁ עָלָיו עֲפֹ וְכִמְרִי  
עָלָיו יִגְדֹּנוּ עַל־כִּבְדּוֹ קִרְנָהּ מִמֶּנּוּ :  
6 בְּסִימָתוֹ לְאֶשְׁרֵי יִבְלֵ מִנְחָה לְמֶלֶךְ  
יָרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִלָּח וְיִכּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל  
מַעֲצָהוּ : 7 כִּדְמָה שְׁמֵרוֹן מִלְכָּה כִּהְרָף  
עַל־פְּגִרָמָם : 8 וְנִשְׁמָדוּ בְּמֹות אֵין חֲטָאֵל  
יִשְׂרָאֵל הוּא וְדִרְבָּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם  
וְאֶמְרוּ לְחֵרִיב כְּפֹנֵנוּ וְלִכְבֻּעֹת נִפְלוּ  
עָלֵינוּ : 9 מִיָּמֵי חֲבִנְעָה חֲטָאֵת  
יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לְאִתְשֻׁנָם בְּגִבְעָה  
מִלְחָמָה עַל־כִּי עָלָה : 10 בְּאֶתִי וְאֶפְרַם  
וְאֶפְרַיִם עַל־יָחַל עֲפִים בְּאֶסְרָם לְשִׁתִּי  
עָלֵתָם : 11 וְאֶפְרַיִם עֲנָלָה מִלְמָדָה  
אֶתְבָּרֵי לִדְיָשׁ וְאֶנִּי עֲבָרְתִי עַל־שׁוֹב  
צִיָּאָרָה אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יִחְרֹשׁ יְהוָה  
וְשִׁחֲדִלִי יַעֲקֹב : 12 וְרָעוּ לָכֵם לְצִדְקָה  
קִצְרֵי לִכְיָחֶד כִּי־יִרֶה לָכֵם נִיר וְעַתָּה לְדִרְשׁ  
אֶת־יְהוָה עֲרִיבֹא וְיִוָּדָה צִדֵּק לָכֵם :  
13 חֲרַשְׁתֶּם־קֶשֶׁעַ עֲלֵתָה קִצְרָתָם אֲכַלְתֶּם  
פְּרִי־כֹחַשׁ כִּי־בִטָּחָתָם בְּדִרְשָׁתָם קָרֵב גְּבוּרֵי־חַיִּי :

## ΩΣΗΕ, θ', ι.

15 Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν ἐν Γαλγάλ, ὅτι ἐκεῖ ἐμί-  
σησα αὐτοὺς διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδεύματων  
αὐτῶν· ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐβαλὼ αὐτούς, οὐ μὴ  
προσθήσω τοῦ ἀγαπᾶσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρ-  
χοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 Ἐπόνησεν Ἐφραΐμ.  
τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ  
ἐνέγκει· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ  
ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 Ἀπώσεται αὐ-  
τοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἴσονται  
πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

## ΚΕΦ. ι.

1 Ἀμπελος ἐκκληματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρ-  
πὸς εὐθηνῶν αὐτῆς· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρ-  
πῶν αὐτῆς ἐπλήθυνε τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ  
ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ψεκδόμῃσι στῆλας. 2 Ἐμί-  
ρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτοὺς  
κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρή-  
σουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν. 3 Διότι νῦν ἱροῦσιν  
οὐκ ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν  
Κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν, 4 Λα-  
λῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς· διαθήσεται δια-  
θήκην, ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωςτις κρίμα ἐπὶ χέρσον  
ἀγροῦ. 5 Τῷ μὲσση τοῦ οἴκου Ὡν παροικήσουσιν  
οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε λαὸς  
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπύκρναν αὐτόν,  
ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῴκηθη  
ἀπ' αὐτοῦ. 6 Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους ἔήσαντες,  
ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι  
Ἐφραΐμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν  
τῷ βουλῇ αὐτοῦ. 7 Ἀπὸ ῥήψε Σαμάρεια βασιλεία  
αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπῳ ὕδατος. 8 Καὶ  
ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὡν ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ,  
ἄκανθα καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσια-  
στήρια αὐτῶν· καὶ ἱροῦσι τοῖς ὄρεσι Καλύψατε  
ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἰφ' ἡμᾶς. 9 Ἀφ'  
οὐ οἱ βουνοὶ, ἡμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἔστησαν· οὐ  
μὴ καταλάβει αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ  
τέκνα ἀδικίας. 10 Παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συνα-  
χθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι  
αὐτοὺς ἐν ταῖς δυοῖν ἀδικίαις αὐτῶν. 11 Ἐφραΐμ  
δάμαλις διδιδραμὴν ἀγαπᾷν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπε-  
λεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς·  
ἐπιβιβῶ Ἐφραΐμ, παραιοπήσομαι Ἰούδαν, ἐν-  
σχύσει αὐτῷ Ἰακώβ. 12 Σπείρατε ἐάν τοις εἰς  
δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε  
ἐαυτοὺς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν Κύριον ἕως  
τοῦ ἰθεὺς γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῶν. 13 Ἴνα  
τί παραιοπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς  
ἐτρυγήσατε, ἰθάγετε καρπὸν ψευδῆ· ὅτι ἤλπισας ἐν  
τοῖς ἁμαρτήμασί σου ἐν πλῆθει δυνάμεώς σου,

## OSEE, IX. X.

15 Omnes nequitiae eorum in Galgal, quia  
ibi exosos habui eos: propter malitiam  
ad inventionum eorum de domo mea eji-  
ciam eos: non addam ut diligam eos, omnes  
principes eorum recedentes. 16 Percussus  
est Ephraim, radix eorum exsiccata est:  
fructum nequaquam facient. Quod et si ge-  
nuerint, interficiam amantissima uteri eo-  
rum. 17 Abjiciet eos Deus meus, quia non  
audierunt eum: et erunt vagi in nationibus.

## CAPUT X.

1 Vitis frondosa Israel, fructus adaequatus  
est ei: secundum multitudinem fructus sui  
multiplicavit altaria, juxta ubertatem terre  
suae exuberavit simulacra. 2 Divisum est  
cor eorum, nunc interibunt: ipse confringet  
simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.  
3 Quia nunc dicent: Non est rex nobis: non  
enim timemus Dominum: et rex quid faciet  
nobis? 4 Loquimini verba visionis inutilia,  
et ferietis fœdus: et germinabit quasi amari-  
tudo judicium super sulcos agri. 5 Vacuas  
Bethaven coluerunt habitatores Samariæ:  
quia luxit super eum populus ejus, et æditui  
ejus super eum exultaverunt in gloria ejus,  
qui migravit ab eo. 6 Siquidem et ipse in  
Assur delatus est: munus regi ultori: confu-  
sio Ephraim capiet, et confundetur Israel in  
voluntate sua. 7 Transire fecit Samaria re-  
gem suum quasi spumam super faciem aquæ.  
8 Et disperdentur excelsa idoli, peccatum  
Israel: lappa et tribulus ascendet super aras  
eorum, et dicent montibus: Operite nos; et  
collibus: Cadite super nos. 9 Ex diebus  
Gabaa, peccavit Israel, ibi steterunt: non  
comprehendet eos in Gabaa proelium super  
filios iniquitatis. 10 Juxta desiderium meum  
corripiam eos: congregabuntur super eos  
populi, cum corripientur propter duas ini-  
quitates suas. 11 Ephraim vitula docta dili-  
gere trituram, et ego transivi super pulchri-  
tudinem colli ejus: ascendam super Ephraim,  
arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.  
12 Seminate vobis in justitia, et metite in  
ore misericordiae, innovate vobis novale:  
tempus autem requirendi Dominum, cum  
venerit qui docebit vos justitiam. 13 Arastis  
impietatem, iniquitatem messuistis, com-  
edistis frugem mendacii: quia confisus es in  
vis tuis, in multitudine fortium tuorum.

## HOSEA, IX. X.

15 **All** their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolvers. 16 **Es** vrait, is s. anten, their root is dried up *et* *il* shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay *even* the beloved fruit of their womb. 17 My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

## CHAPTER X.

1 **ISRAEL** is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images. 2 Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images. 3 For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us? 4 They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field. 5 The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Beth-aven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it. 6 It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel. 7 *As for* Samaria, her king is cut off as the foam upon the water. 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us. 9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them. 10 *It is* in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows. 11 And Ephraim is as an heifer *that is* taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods. 12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for *it is* time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you. 13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy strength, in the multitude of thy mighty men.

## Hosea, 9. 10.

15 **Alle** ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen, und nicht mehr Liebe erzeugen; denn alle ihre Fürsten sind Abtrünnige. 16 Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorret, daß sie keine Frucht mehr bringen können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes tödten. 17 Mein Gott wird sie verworfen, darum, daß sie ihn nicht hören wollen; und müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

## Das 10. Capitel.

1 **Israel** ist ein verwüsteter Weinstock, seine Frucht ist eben auch a so. So viele Früchte er hatte, so viele Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Kirchen. 2 Ihr Herz ist zertrennet, nun wird sie ihre Schuld finden; ihre Altäre sollen zerbrochen, und ihre Kirchen sollen zerstört werden. 3 Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König; denn wir fürchten den Herrn nicht, was kann uns der König nun helfen? 4 Sie schwuren vergeblich, und machten einen Bund; und solcher Rath grünete auf allen Furchen im Felde, wie Galle. 5 Die Einwohner zu Samaria forgen für die Kälber zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert um ihn, über welchen doch seine Samaritanen sich pflügten zu freuen seiner Herrlichkeit halben; denn es ist von ihnen weggeführt. 6 Ja, das Kalb ist in Assyrien gebracht, zum Geschenk dem König zu Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen, und Israel schändlich gehen mit seinem Vornehmen. 7 Denn der König zu Samaria ist dahin, wie ein Schaum auf dem Wasser. 8 Die Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel verfühle; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge, bedeckt uns, und ihr Hügel, fallet über uns! 9 Israel, du hast seit der Zeit Gibeah gesündigt, dabei sind sie auch geblieben; aber es soll sie nicht des Streits zu Gibeah gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute geschah; 10 Sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden. 11 Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drißet. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen. 12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders, weil es Zeit ist, den Herrn zu suchen, bis daß er komme, und regne über euch Gerechtigkeit. 13 Denn ihr pflüget Böses, und erntet Uebelthat, und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein Wesen, und auf die Menge deiner Heiden;

## OSÉE, IX. X.

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal; c'est pourquoi je les ai haïs là: je les chasserai de ma maison, à cause de la malice de leurs actions. Je ne continuerai plus à les aimer; tous les principaux d'entre eux sortent de leur. 16 Ephraïm a été frappé, et leur racine est séchée; ils ne porteront plus de fruit; et, s'ils engendrent des enfants, je mettrai à mort le fruit désiré de leur sein. 17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté; et ils seront errants parmi les nations.

## CHAPITRE X.

1 **ISRAËL** est une vigne luxuriante, et son fruit est comme elle; il multiplie les autels selon l'abondance de ses fruits; selon la bonté de leur pays, ils ont embelli leurs statues. 2 Leur cœur est partagé, ils vont être traités en coupables; le Seigneur abattra leurs autels, il détruira leurs statues. 3 En effet, ils disent maintenant: Nous n'avons point de roi, car nous ne craignons pas le SEIGNEUR; et que nous ferait un roi? 4 Ils ont prononcé des paroles et juré faussement quand ils ont fait alliance. C'est pourquoi le jugement germara comme la ciguë sur les sillons des champs. 5 Les habitants de Samarie trembleront pour les veaux de Beth-Aven; car le peuple mènera deuil sur son idole, et ses prêtres, qui s'en étaient réjouis, s'affligeront de ce que sa gloire s'est éloignée d'elle. 6 Elle sera même transportée en Assyrie, pour être offerte en présent au roi Jareb. Ephraïm recevra de la honte, et Israël sera confus de son dessein. 7 Le roi de Samarie sera tranché, comme l'écume sur la surface de l'eau. 8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits; l'épine et le chardon croîtront sur les autels. Alors on dira aux montagnes: Couvrez-nous; et aux coteaux: tombez sur nous! 9 Israël, tu as péché dès le jour de Guibha. Ils demeurèrent alors impunis; la guerre contre les pervers ne les saisit point à Guibha. 10 Mais mon désir est de les châtier, et les peuples seront assemblés contre eux; ils seront mis sous le joug à cause de leur double iniquité. 11 Ephraïm est comme une génisse bien dressée, qui aime à fouler le grain; mais je passerai sur son beau cou; je monterai sur Ephraïm, Juda labourera, Jacob rompra ses mottes. 12 Semez pour vous la justice, et vous moissonnerez selon la gratuité; défrichez vos terres incultes, car il est temps de rechercher le SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir sur vous la justice. 13 Vous avez cultivé la méchanceté, vous avez moissonné la perversité; vous avez mangé le fruit du mensonge, car, en tes voies, tu as eu confiance dans la multitude de tes hommes forts.

## הושע י יא

14 וְהָאֵם שְׂאוֹן בְּעֵינֶיהָ וְכָל־מִבְצָרֶיהָ יִשָּׂאֵר  
כִּשְׂדֵּר שְׁלֹמֹן בֵּית אֲרֻכָּאֵל בְּיוֹם מִלְחָמָה  
אִם עַל־בָּנִים רָשָׁעָה : 15 כָּכֹחַ עָשָׂה לָכֶם  
בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעְתְּכֶם בַּעֲשֹׂת  
גְּדִמָּה גְדִמָּה מְלֹךְ יִשְׂרָאֵל :

## פרשה יא

1 כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶחְבָּדָהּ וּמִמְצָרֶיהָ  
הִקְרַאתִי לִבָּנִי : 2 הִקְרַאתִי לָהֶם בֶּן הַלְכִי  
מִפְּנֵיהֶם לְבָעֲלִים וְזִפְחוֹ וּלְפֹסִלִים וְתַמְרוֹן :  
3 וְאֶחְבֵּי תַרְפִּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־רִוּעֵתָיו  
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְאֵתִים : 4 בְּחֻבְלֵי אֲדָם  
אֲמַשְׁכֶּם בְּעֻבְדוֹת אֲחֻבָּה וְאֶחְבָּדָה לָהֶם  
פִּמְרִימִי עַל עַל לְחִיתָם וְאֵם אֱלֹוֹ אוֹקִיל :  
5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶשְׂרֵי חֹמָה  
מִלְכּוֹ כִּי מֵאֲנִי לָשׁוּב : 6 וְחֻלָּה חֻרָב  
בְּעָרָיו וְכִלְתָּה בְּנָיו וְאֶכְלָה מִמְּצָרֵיהֶם :  
7 וְעַמִּי תִלְוֵאִים לְמַשְׁבָּתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאָהוּ  
יָחִיד לֹא יִרְוּם : 8 אֵיךְ אֶמְנָת אֶפְרַיִם  
אֶמְנָת יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶמְנָת כְּאֶמְנָה  
אֲשִׁימָה בְּעֻבְדֵי נֶחֱפָה עַל־לִבִּי יָחִיד  
בְּכִמְרֵי חֲרוֹמִי : 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי  
לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֶכְבֵּי  
וְלֹא־אֵשׁ בְּקִרְבָּהּ קְדוֹשׁ וְלֹא אֶבְרִי בְּעִיר :  
10 אֶחְבֵּי יִחְזֹק יִלְכֶּה בְּאֶרֶץ וְאֶשְׁאֵן בִּיקְחָהּ  
וְאֶשְׁאֵן בְּנִימֵי מִיָּם : 11 וְיִחְזְרוּ  
בְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּבְיוֹנָה מִמִּצְרַיִם אֶשְׂרֵי  
וְהוֹשִׁבְתִּים עַל־בְּתִיתָם נְאֻם־יְהוָה :

## פרשה יב

1 סִבְבֵּנִי בְּלֶחֶשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית  
יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה עֵד רָל עַם־אֵל וְעַם־  
קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן : 2 אֶפְרַיִם רָעָה רִחַל וְרִחַת  
קְדוֹם פֶּל־הַיָּם פֶּגֶז וְשֹׂד יִרְבָּה וּבְרִית  
עַם־אֶשְׂרֵי יִכְלֹתֶה וְשָׁמֹן לְמִצְרַיִם יִקָּח :  
3 וְרִיב לִיהְזֹחַ עַם־יִהוּדָה וּלְפָקֵד עַל־  
יִצְחָק בְּדִרְבָּיו בְּמַעֲלָיו וְשֹׁב לָו :

## ΩΣΗΕ, ι, ια, ιβ.

14 Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῇ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οὐχίσηται. Ὡς ἀρχὸν Σαλαμάν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἱεροβοάμ, ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνους ἠδάφισαν, 15 Οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακιῶν ὑμῶν. Ὁρθροῦ ἀπερρίψαν ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσοαήλ.

## ΚΕΦ. ια.

1 ὍΤΙ νήπιος Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτόν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. 2 Καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπύχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεῖμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἰθυμίων. 3 Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραῖμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς. 4 Ἐν διαθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτούς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσειώς μου, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἀνθρώπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλήσονται πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ. 5 Κατήψεσιν Ἐφραῖμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. 6 Καὶ ἠσθένησιν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατίκανον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν, 7 Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικερεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν. 8 Τί σε διαθῶμαι Ἐφραῖμ; ὑπερασπῶ σου Ἰσραὴλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμὰ θήσομαι σε καὶ ὡς Σεβοὶμ. Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῇ αὐτῇ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου. 9 Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὁργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραῖμ· διότι θεὸς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἀνθρώπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. 10 Ὅπισω Κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρέυξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων. 11 Ἐκστήσονται ὡς ὄρνιθον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει Κύριος. 12 Ἐκύκλωσέ με ἐν ψεύδει Ἐφραῖμ, καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ ὁ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

## ΚΕΦ. ιβ.

1 Ὁ δὲ Ἐφραῖμ πονηρὸν πνεῦμα, ἰδίῳ καύσωνα ὄλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκεν μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνιπορεύετο. 2 Καὶ κρίσις τῇ Κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν τοῦ ἐδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδώσει αὐτῷ.

## OSEE, X. XI. XII.

14 Consurget tumultus in populo tuo: et omnes munitiones tuas vastabuntur, sicut vastatus est Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in die praelii, matre super filios alisa. 15 Sic fecit vobis Bethel, a facie malitiæ nequitiarum vestrarum. Sicut mane transiit, pertransiit rex Israel.

## CAPUT XI.

1 QUIA puer Israel, et dilexi eum: et ex Aegypto vocavi filium meum. 2 Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum: Baalim immolabant, et simulacris sacrificabant. 3 Et ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos in brachiis meis: et nescierunt quod curarem eos. 4 In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis: et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum: et declinavi ad eum ut vesceretur. 5 Non revertetur in terram Aegypti, et Assur ipse rex ejus: quoniam noluerunt converti. 6 Cœpit gladius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus, et comedet capita eorum. 7 Et populus meus pendebit ad reditum meum: jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur. 8 Quomodo dabo te Ephraim, protegam te Israel? quomodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea. 9 Non faciam favorem iræ meæ: non convertar ut disperdam Ephraim: quoniam Deus ego, et non homo: in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem. 10 Post Dominum ambulabunt, quasi leo rugiet: quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris, 11 Et avolabunt quasi avis ex Aegypto, et quasi columba de terra Assyriorum: et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus. 12 Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus Israel: Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

## CAPUT XII.

1 EPHRAIM pascit ventum, et sequitur æstum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat: et fœdus cum Assyriis iniit, et oleum in Aegyptum ferebat. 2 Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob: juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, X. XI. XII.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children. 15 So shall Beth-el do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

### CHAPTER XI.

1 WHEN Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. 2 As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images. 3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them. 4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them. 5 ¶ He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return. 6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels. 7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him. 8 How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together. 9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city. 10 They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west. 11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD. 12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

### CHAPTER XII.

1 EPHRAIM feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt. 2 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

579

## Hosea, 10, 11, 12.

14 So soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstorzt werden. Gleichwie Salman verstorzte das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging: 15 Eben so soll es euch zu Bethel auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

### Daß 11. Capittel.

1 Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus Egypten. 2 Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den Baalim, und räuchern den Bildern. 3 Ich nahm Ephraim bei seinen Armen, und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half. 4 Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen, und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse tragen, und gab ihnen Futter. 5 Daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren. So ist nun Assur ihr König geworden; denn sie wollten sich nicht befehren. 6 Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Mägel aufreißern und fressen, um ihres Vornehmens willen. 7 Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen prediget, so richtet sich keiner auf. 8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurechten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig. 9 Daß ich nicht thun will nach meinem grimmen Jorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen. 10 Alsbald wird man dem Herrn nachfolgen; und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrecken die, so gegen Abend sind. 11 Und die in Egypten werden auch erschrecken, wie ein Vogel, und die im Lande Assur, wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr. 12 In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst. Aber Juda hält noch fest an Gott, und am rechten heiligen Gottesdienst.

### Daß 12. Capittel.

1 Ephraim aber weidet sich vom Winde, und läuft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten. 2 Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienst.

## OSÉE, X. XI. XII.

14 C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on saccagera toutes tes forteresses, comme Salman saccagea Beth-Arbel au jour de la bataille, où la mère fut écrasée sur les enfants. 15 Béthel vous fera de même, à cause de l'excès de votre méchanceté. Le roi d'Israël sera entièrement exterminé au point du jour.

### CHAPITRE XI.

1 QUAND Israël était jeune enfant, je l'ai-  
mai, et j'appelai mon fils hors d'Égypte. 2 À mesure que les prophètes les appelaient, ils s'en sont allés de devant eux; ils ont sacrifié aux Baalim, et ont fait des encensements aux idoles. 3 C'est moi qui ai appris à Ephraïm à marcher, en le prenant par le bras, et ils n'ont point connu que je les ai guéris. 4 Je les ai tirés avec des cordes d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme ceux qui enlèvent le joug de dessus leur cou, et je leur ai présenté la nourriture. 5 ¶ Israël ne retournera point au pays d'Égypte, mais le roi d'Assyrie sera son roi, parce qu'ils n'ont point voulu se convertir. 6 L'épée s'arrêtera dans ses villes, elle consumera ses forces et les dévorera à cause de leurs desseins. 7 Or mon peuple s'attache à sa rebellion contre moi; et quand on le rappelle vers le Très-Haut, nul ne le célèbre. 8 Comment te traiterai-je, O Ephraïm? Te livrerai-je, O Israël? Comment te traiterai-je, comme j'ai traité Adma, et te rendrai je tel que Tséboim! Mon cœur est agité en moi, mes compassions se sont échauffées toutes ensemble. 9 Je n'exécuterai point lardeur de ma colère, je n'irai point jusqu'à détruire Ephraïm; car je suis Dieu, et non pas un homme; je suis le Saint au milieu de toi, et je n'entrerai point dans la ville. 10 Ils marcheront après le SEIGNEUR quand il rugira comme un lion, car il rugira, et ses enfants accourront de l'Occident en hâte. 11 Ils accourront en hâte hors d'Égypte, comme des oiseaux, et hors du pays d'Assyrie, comme des pigeons. Alors je les ferai habiter dans leurs maisons, dit le SEIGNEUR. 12 Ephraïm m'environne de mensonges, et la maison d'Israël, de tromperies; mais Juda gouverne encore avec Dieu, il est fidèle avec les saints.

### CHAPITRE XII.

1 ÉPHRAÏM se repaît de vent, et suit le vent d'Orient; chaque jour il multiplie ses mensonges et la dévastation; ils font alliance avec l'Assyrie, et l'on porte son huile en Égypte. 2 Le SEIGNEUR a aussi une contestation avec Juda et il visitera Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses œuvres.

## הושע יב יג

4 בַּמָּסֶנ עָקֵב אֶת־אֶחָיו וּבִאֲוֶנֶ שָׁרָה אֶת־  
 אֲלֹחִים : 5 וַיֵּשֶׁר אֶל־מִלְאָחַ וַיִּלָּל בֶּכָה  
 וַיִּתְחַנְּנֵהוּ בֵּית אֵל וַיִּשְׁלַחֵהוּ וְשָׁם יָדָבֵר  
 שְׁפָטוֹ : 6 וַיַּהֲרֹה אֲלֵהֶי תַּצְבָּאוֹת יְהוָה זָכְרוֹ :  
 7 וַתִּקַּח בְּאֵלֵהֶיָּה תִּשְׁבֵּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט  
 שֹׁמֵר וַתִּפָּה אֶל־אֲלֵהֶיָּה תִּסִּיד : 8 פָּנָעוּ  
 בִּידֹו מִזֹּנֶי מְרֻמָּה לַעֲשֵׂה אֲחָב : 9 וַיֹּאמֶר  
 אֲפָרִים אַחַךְ עֲשֵׂרְתִי כַעֲמִיתִי אֲוֹן לִי כֹל־  
 יִגִּיעִי לֹא יִסְעָאֲרֵלִי עֲוֹן אֲשֶׁר־חָטֵאתִי :  
 10 וְאַבְנִי יַהֲרֹה אֲלֵהֶיָּה מִאֲרֵץ מִצְרַיִם עֵד  
 אֲשִׁיבֶכָּה בְּהָעֵלִים בִּימֵי מוֹעֵד : 11 וַדְּבַרְתִּי  
 עֲלֵחֻבִּיָּאִים וְאַבְנִי חֲזֹון חֲרָבִיתִי וּבִגְדִי  
 חֻבִּיָּאִים אֲדַמָּה : 12 אִם־נִלְעַד אֲנֹן אֲוֹד  
 שְׁוֹאָה חַיִּי בַּנִּלְגָל שְׁוֹרִים זִבְחִי גַם  
 מִזְבְּחוֹתֵם בְּנָלִים עַל־תִּלְמִי שְׁדֵי :  
 13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שֹׁבָה אָרֶם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל  
 בְּאֵשָׁח וּבְאֵשָׁח שְׁמֵר : 14 וּבִגְבִיָּא חֲעֵלָה  
 יַהֲרֹה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבִגְבִיָּא לַשְׁמֵר :  
 15 הַכְּעִים אֲפָרִים תִּמְרָרִים וְדָמִיו עָלֶיהָ  
 יִשְׁלַח וְחֲרָפְתּוֹ יֵשִׁיב לֹו אֲלֵהֶיָּה :

## פרשה יג

[illegible]

ΩΣΗΕ, 43, 47.

3 Ἐν τῇ κοίλῃ ἐπέτρυνον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν ἐόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς θεόν, 4 Καὶ ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου καὶ ἡδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἰδὲ ῥησά· μου ἐν τῇ οἴκῃ ὧν ἐθροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαληθῇ πρὸς αὐτούς. 5 Ὁ δὲ Κῆριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἵσται μνημόσυνον αὐτοῦ. 6 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλσον καὶ κρίμα φυλάσσω, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός. 7 Στανάθῃ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἡγάπησι. 8 Καὶ εἶπεν· Ἐφραὴμ Πλὴν πεπλοσθηκα, εὐρηκα ἀναψυχὴν ἱμαντῶ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὕρεθ'· σονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ὧς ἤμαρτεν. 9 Ἐγὼ δὲ Κῆριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικεῖς σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέραι ἱερωτῆς· 10 Καὶ λαλήσω πρὸς προφῆτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνω, καὶ ἐν χειρὶ προφητῶν ὠμώωθην. 11 Εἰ μὴ Γαλαὰδ ἴστιν, ὅρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαὰδ ἀρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὥς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 12 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακώβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἰδοὺ· λεύσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναίκῃ, καὶ γυναίκεῖ ἠφύλαξατο. 13 Καὶ ἐν προφῆτῃ ἀνήγαγε Κῆριος τὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφῆτῃ διεφυλάχθη. 14 Ἐθύμωσεν Ἐφραὴμ καὶ παρώργισε· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀναποδώσει Κῆριος αὐτῷ.

**ΚΒΦ. ιγ'.**

1 ΚΑΤΑ τὸν λόγον Ἐφράϊμ δικαίωματα ἔλαβεν αὐτὸς ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανε. 2 Καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἰποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λίγουσι θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκτελειόπασι. 3 Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς ὀρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὡς χνῶς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλως καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ θαρῶν. 4 Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ θεὸς σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἐκτίσαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδεξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστι πᾶριξ ἐμοῦ. 5 Ἐγὼ ἱπομαινῶν σε ἐν τῇ ἱρήμῳ, ἐν γῇ ἀουκῆτῳ 6 Κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντο μου. 7 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις· κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων.

OSEE, XII. XIII.

3 In utero supplantavit fratrem suum: et in fortitudine sua directus est cum angelo. 4 Et invaluit ad angelum, et confortatus est: flevit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum. 5 Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus. 6 Et tu ad Deum tuum converteris: misericordiam et iudicium custodi, et spera in Deo tuo semper. 7 Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit. 8 Et dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi: omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem, quam peccavi. 9 Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis. 10 Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum. 11 Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobes immolantes: nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri. 12 Fugit Jacob in regionem Syriæ, et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. 13 In propheta autem eduxit Dominus Israel de Ægypto: et in propheta servatus est. 14 Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

CAPUT XIII.

1 LOQUENTE Ephraim, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est. 2 Et nunc addiderunt ad peccandum : feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est : his ipsi dicunt : Immolate homines vitulos adorantes. 3 Ideo erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus præteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumario. 4 Ego autem Dominus Deus tuus ex terra ~~Egypti~~ : et Deum absque me nescies, et salvator non est præter me. 5 Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis. 6 Juxta pascua sua adimpleti sunt, et saturati sunt : et levaverunt cornu suum, et oblii sunt mei. 7 Et ego ero eis quasi leena, sicut pardus in via Assyriorum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, XII. XIII.

3 ¶ He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God: 4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Beth-el, and there he spake with us; 5 Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial. 6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually. 7 ¶ He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress. 8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin. 9 And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast. 10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets. 11 Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields. 12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep. 13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved. 14 Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his LORD return unto him.

## CHAPTER XIII.

1 WHEN Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died. 2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves. 3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney. 4 Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me. 5 ¶ I did know thee in the wilderness, in the land of great drought. 6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me. 7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

581

## Hosea, 12, 13.

3 Ja (sagen sie), er hat im Mutterleibe seinen Bruder untertreten, und von allen Kräften mit Gott gekämpft. 4 Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinete und bat ihn; daselbst hat er ihn ja zu Bethel gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet. 5 Aber der Herr ist der Gott Zebaoth; Herr ist sein Name. 6 So befehle dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott. 7 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern. 8 Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das Sünde sey. 9 Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her; und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse, wie man zur Jahreszeit pflegt; 10 Und rede zu den Propheten; und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Propheten mich anzeige. 11 In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich; und haben so viele Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen. 12 Jakob mußte stehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um ein Weib mußte er hüten. 13 Aber hernach führte der Herr Israel aus Egypten durch einen Propheten, und ließ seiner Hüten durch einen Propheten. 14 Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und der Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

## Das 13. Capitel.

1 Da Ephraim schrecklich lehrete, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber getödtet. 2 Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern. 3 Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt. Ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von der Feuermauer. 4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her; und du sollstest ja keinen andern Gott kennen, denn mich, und keinen Heiland, ohne allein mich. 5 Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande. 6 Aber weil sie genöthigt sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner. 7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie einarder auf dem Wege will ich auf sie lauern.

## OSÉE, XII. XIII.

3 ¶ Dès le sein de sa mère, Jacob supplanta son frère; puis par sa force, il fut vainqueur en luttant avec Dieu. 4 Il fut vainqueur en luttant avec l'ange, et fut le plus fort; il pleura et lui demanda grâce; il le trouva à Béthel, et là Dieu parla avec nous. 5 Or le SEIGNEUR est le Dieu des armées; son mémorial est le SEIGNEUR. 6 Toi donc, retourne à ton Dieu, garde la piété et la justice, et espère continuellement en ton Dieu. 7 Éphraïm est un marchand; en sa main sont des balances trompeuses; il aime à faire des extorsions. 8 Éphraïm a dit: Quoi qu'il en soit, je suis devenu riche; je me suis acquis des biens; pas un de mes travaux ne fera trouver en moi une iniquité qui soit un péché. 9 Et moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de fête. 10 Je parlerai par les prophètes, je multiplierai les visions, et par le moyen des prophètes, je proposerai des similitudes. 11 Certainement Galaad n'est qu'iniquité; certainement ils ne sont que vanité; ils ont sacrifié des bœufs en Guilgal; leurs autels sont comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs. 12 Or Jacob s'enfuit au pays d'Aram; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda le bétail. 13 Puis le SEIGNEUR fit remonter Israël hors d'Égypte par le prophète, et Israël fut gardé par le prophète. 14 Mais Éphraïm a provoqué Dieu à une amère indignation; c'est pourquoi on répandra son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son opprobre.

## CHAPITRE XIII.

1 SITOT qu'Éphraïm parlait, on tremblait; il s'élevait en Israël; mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort. 2 Et maintenant ils continuent à pécher, et ils se sont fait de leur argent une image de fonte selon leur intelligence, des idoles qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan. Ils disent: Que ceux qui veulent sacrifier, baisent les veaux. 3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée du matin qui passe, comme la balle qui est emportée hors de l'aire par le tourbillon, et comme la fumée qui sort de la cheminée. 4 Mais moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, et tu ne dois reconnaître d'autre Dieu que moi; car il n'y a point de Sauveur que moi. 5 ¶ Je t'ai connu au désert, en une terre aride. 6 Comme ils se sont repus dans leurs pâturages, ils ont été rassasiés; leur cœur s'est élevé, c'est pourquoi ils m'ont oublié. 7 Je serai donc pour eux comme un grand lion; comme un léopard, je les épierai sur le chemin.

## הושע יג

• אֶפְשָׁם כְּדָב שְׁכָל וְאֶקְרַע כְּנֹד  
לָקֶם וְאֶקְלֶם שֶׁם כְּלָיָה חֵיט הַשְׁדָּח  
תִּבְקָעֶם: • שְׁחָתֶה יִשְׂרָאֵל כִּי־בִעַרְתָּ:  
10 אֲחִי מִלְכָּה אֲפֹא וְיִשְׁעֶיךָ בְּכַל־עֲרִי  
וְשִׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אֲפָרַת תִּקְדֹּד־לִי כִלָּה  
וְשָׁרִים: • 11 אֲמַלְלֶה מְלָךְ פִּאֲלִי וְאֶקְחָ  
בְּעֶבְרָתִי: • 12 צָרָה לִּי צֹן אֶפְרַיִם  
צִפְיָנָה חֲפִזָּתָה: • 13 חֲבִלִי וְיִלְדָה וְכֹאֵל  
לִי חֲמָדָן לֹא חָכֵם כִּי־עָמַת לֹא־יִצְעָק  
בְּמִשְׁפַּר בָּנִים: • 14 מִיָּד שְׂאֹל אֶפְרַיִם  
מִמָּוֶת אֲנִי־לֶם אֲחִי דְבָרֶיךָ מִוֶּת אֲחִי  
חֲסִדֶּךָ שְׂאֹל לֶחֶם וַיִּפְתָּר מַעֲיָנִי: • 15 כִּי  
חֲוָה בֵּין אֲחִים יִפְרֶיָה וְיָבֹא קֹדִים רִחַח  
וְחִזָּח מִמֶּדְבָּר עַל־הַ וַיִּבֹשׁ מְקוֹר וַיִּחְרַב  
מַעֲיָנִי חֲוָה וְשִׁפְחָה אֲצִיר פֶּלֶל־חֲסִידָה:

## פרשה יד

1 הַאֲשָׁם שְׁמִרֹן כִּי מִרְחָה בְּאֵלֶיךָ  
בְּחֶרֶב יִפְלֹה עַל־לִיחֶם יִרְפָּשׁוּ וְחִרְיֹתֶיךָ  
יִבְקָעוּ: • 2 שְׁבֹכָה יִשְׂרָאֵל צֹד  
וְחִנֹּחַ אֲלֵיךָ כִּי כִשְׁלֶה בְּעֹקֶיךָ: • 3 קָחָה  
עִמָּךְ דְּבָרִים וְשֹׁבֵב אֲלֵי־חִנֹּחַ אֲמַרְתָּ  
אֲלֵי כִלְתִּי־שָׂא עֹן וְקִדְשׁ־שׁוֹב וְיִשְׁלַח־מֶלֶךְ  
פָּרִים שְׁפָתֶיךָ: • 4 אֲשֶׁר לֹא יִשְׁעֶם  
עַל־סֹבֵל לֹא נִרְכָּב וְלֹא־תִמָּסֵר עוֹד אֲלֵי־חִי  
לְמַעַן־שָׂא יִיטֵי אֲשֶׁר־עָרָה יִרְחֹם יִתֹּם:  
• 5 אֲרָפָא מִשְׁבָּכֶם אֲחֶכֶם מִדָּבָר כִּי שָׁב  
אֲפִי מִמֶּנּוּ: • 6 אֲחִינָה כִּשְׁלֵי לְיִשְׂרָאֵל וַיִּפְרָח  
כִּשְׁלֵי־נָחַח וְנָח שְׁרָשֵׁי פִלְכָנוּ: • 7 יִלְכֵה  
וַיִּנְקֹחֵי וַיְחִי בְּצִיר הַדֹּד וְגִיח לִי  
פִלְכָנוּ: • 8 יִשְׁבֹּב וְשָׁבִי בְּצֵלֹ וַיְחִי דָנוּ  
וַיִּפְרָחֵהוּ בְּנָנוּ וְזָכְרוּ בָנוּ לְכָנוּ: • 9 אֶפְרַיִם  
מִחֲלִי עוֹד לְעִצְבָּיִם אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשִׁירָה  
אֲנִי בְּכָרוֹשׁ רִצְנוֹ מִמֶּנִּי פָרוּחַ נִמְצָא:  
10 מִי חֲכָם וַיִּגְדֹּל אֶלֶף גִּבּוֹן וַיִּגְדָּעֵם כִּי  
יִשְׂרָיִם דָּרְכֵי וַיְחִזֹּחַ וַיִּצְדָּקוּם יִלְכֵה כֹּה  
וַיִּשְׁעִים וַיִּשְׁלָהוּ כֹּה:

## הזק

## OSEE, יג', יד.

8 Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη, καὶ διαβρήξω συγλεισμένον καρδίας αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς. 9 Τῇ διαθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει; 10 Ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος; καὶ διασυσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν σου κρινάτω σε ἐν ὅπας δόξ μοι βασιλία καὶ ἀρχοντα. 11 Καὶ ἰδοὺ σοὶ βασιλία ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἰσχυὸν ἐν τῷ θυμῷ μου. 12 Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραῖμ, ἐκκρυμμένη ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ. 13 Ὡδίνες ὡς τιεκτούσης ἤξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων. 14 Ἐκ χειρὸς ᾧδον ῥέσομαι καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾧδῃ; παράκλησις ἐκκρυπτα ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 15 Διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει καθύψωνα ἀνεμὸν Κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΑΦΑΝΙΣΘΗΣΕΤΑΙ Σαμάρεια, ὅτι ἀντίστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεισῶνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἰδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσιν αὐτῶν διαβράχθουσιν. 2 Ἐπιστρέφῃθι Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθίνησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστρέφῃτε πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβῃτε ἀδικίαν καὶ λάβετε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσωμεν καρπὸν χειρῶν ὑμῶν. 4 Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ὑμᾶς, ἐφ' ἵπκον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκ ἔτι μὴ εἰπωμεν Θεοὶ ὑμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἠλείψει ὄφρανον. 5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπίστρεψε τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοῦ. 6 Ἔσομαι ὡς δρόσος τῇ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος. 7 Πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἰλαία κατὰ καρπὸς, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς ἡ λιβάνου. 8 Ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούσιν ἐπὶ τὴν σκίπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῃ· καὶ ἔξανθήσει ὡς ἄμπελος μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος λιβάνου. 9 Τῷ Ἐφραῖμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδῶλοις; ἐγὼ ἵτακύνωσα αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἔξ ἱμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐρήται. 10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἡ συνετός καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; ὅτι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

## OSEE, XIII. XIV.

8 Occurram eis quasi ursae raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum: et consummam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos. 9 Perditio tua Israel: tantummodo in me auxilium tuum. 10 Ubi est rex tuus? maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; et judices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem, et principes. 11 Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea. 12 Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum ejus. 13 Dolores parturientis venient ei: ipse filius non sapiens: nunc enim non stabit in contritione filiorum. 14 De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos: ero mors tua o mors, morsus tuus ero inferne: consolatio abscondita est ab oculis meis. 15 Quia ipse inter fratres dividet: adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem: et siocabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.

## CAPUT XIV.

1 PEREAT Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et foetæ ejus discendantur. 2 Convertere Israel ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua. 3 Tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum: et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum: et redemus vitulos labiorum nostrorum. 4 Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli. 5 Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontaneæ: quia aversus est furor meus ab eis. 6 Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani. 7 Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. 8 Convertentur sedentes in umbra ejus: vivet tritico, et germinabunt quasi vineæ: memoriale ejus sicut vinum Libani. 9 Ephraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est. 10 Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambulabunt in eis: prævaricatores vero corruent in eis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HOSEA, XIII. XIV.

8 I will meet them as a bear *that is bereaved of her whelps*, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them. 9 ¶ O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help. 10 I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes? 11 I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath. 12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid. 13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children. 14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes. 15 ¶ Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

## CHAPTER XIV.

1 [xiii. 16] SAMARIA shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. 2 [1] O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity. 3 [2] Take with you words, and turn to the LORD; say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips. 4 [3] Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy. 5 [4] ¶ I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him. 6 [5] I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon. 7 [6] His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon. 8 [7] They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon. 9 [8] Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found. 10 [9] Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

583

## Hoſea, 13, 14.

8 Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Zungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie zerreißen. 9 Israel, du bringest dich in Unglück; denn dein Heil stehet allein bei mir. 10 Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, davon du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten? 11 Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm wegnehmen. 12 Die Missethat Ephraims ist zusammen gebunden, und ihre Sünde ist behalten. 13 Denn es soll ihnen wehe werden, wie einer Gebälerin; denn es sind unvorsichtige Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht bleiben werden vor dem Jammer der Kinder. 14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle, und vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle, ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen. 15 Denn er wird zwischen Brüdern Frucht bringen. Es wird ein Ostwind kommen; der Herr wird aus der Wüste herauf fahren, und ihren Brunnen austrocknen, und ihre Quelle versiegen; und wird rauben den Schatz alles köstlichen Geräthes.

## Das 14. Capitel.

1 Samaria wird wüste werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam. Sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden. 2 Befehre dich, Israel, zu dem Herrn, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missethat willen. 3 Nehmet diese Worte mit euch, und befehret euch zum Herrn, und sprecht zu ihm: Vergib uns alle Sünde, und thue uns wohl; so wollen wir opfern die Farren unserer Lippen. 4 Assur soll uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unserer Hände: Ihr seid unser Gott; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden. 5 So will ich ihr Abtreten wieder heilen, gerne will ich sie lieben; dann soll mein Zorn sich von ihnen wenden. 6 Ich will Israel wie ein Thau sein, daß er soll blühen wie eine Rose; und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie Libanon; 7 Und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sey so schön als ein Delbaum; und soll so guten Ruch geben wie Libanon. 8 Und sollen wieder unter seinem Schatten sitzen; von Korn sollen sie sich nähren, und blühen wie ein Weinstock; sein Gedächtniß soll sein wie der Wein am Libanon. 9 Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erlösen und führen; ich will sein wie eine grüne Lanne; an mir soll man deine Frucht finden. 10 Wer ist weise, der dieß verstehe, und klug, der dieß merke? Denn die Wege des Herrn sind richtig, und die Gerechten wandeln darinnen; aber die Uebertreter fallen darinnen.

## OSÉE, XIII. XIV.

8 Je les rencontrerai comme une ourse à qui on a ôté ses petits, et je déchirerai la taie de leur cœur. Puis je les dévore-  
rai là comme un vieux lion: la bête des champs les déchirera. 9 ¶ Tu t'es perdu toi-même, O Israël, mais en moi réside ton secours. 10 Je serai ton roi. Quel autre, dans toutes tes villes, pourrait te délivrer? Seraient-ce tes juges dont tu as dit: Donnons un roi ou des chefs? 11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ôterai dans ma fureur. 12 Les iniquités d'Ephraïm sont liées ensemble et ses péchés sont mis en réserve. 13 Des douleurs d'une femme qui enfante le surprendront; c'est un enfant qui n'est pas intelligent; aussi ne subsistera-t-il pas dans les épreuves de l'enfantement. 14 Je les eusse rachetés de la puissance du sépulcre, et les eusse garantis de la mort: j'eusse été ta peste, O mort, et ta ruine, O sépulcre. Mais la repentance est cachée devant mes yeux. 15 ¶ Quoiqu'il ait prospéré parmi ses frères, le vent d'Orient, le vent du SEIGNEUR, montant du désert, viendra; ses sources se dessècheront, ses fontaines tariront. Et on pillera le trésor de tous ses objets précieux.

## CHAPITRE XIV.

1 SAMARIE sera désolée, car elle s'est révoltée contre son Dieu: ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le sein de leurs femmes enceintes. 2 Israël, retourne au SEIGNEUR, ton Dieu; car tu es tombé par ton iniquité. 3 Prenez avec vous des paroles, retournez au SEIGNEUR et dites-lui: Ôte toute l'iniquité, et prends en bonne part que nous t'offrions les sacrifices de nos lèvres. 4 Assur ne nous délivrera pas; nous ne monterons plus sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: Vous êtes nos dieux; puisque l'orphelin trouve compassion devant toi. 5 ¶ Je guérirai leur rebellion et les aimerai de bon cœur, parce que ma colère s'est détournée d'eux. 6 Je serai à Israël comme une rosée; il fleurira comme le lis, et jettera ses racines comme les bois du Liban. 7 Ses branches s'étendront, sa magnificence sera comme celle de l'olivier, et son odeur comme celle du Liban. 8 Ils retourneront pour se tenir assis sous son ombre, ils croîtront comme le froment, ils fleuriront comme la vigne, et leur odeur sera comme celle du Liban. 9 Ephraïm dira: Qu'ai-je de plus à faire avec les faux dieux? Je l'exaucerai, et le regarderai; je serai pour lui comme un cyprès vert. C'est de moi que viendra ton fruit. 10 Quel est celui qui est sage? Qu'il entende ces choses. Quel est celui qui est prudent? Qu'il les connaisse; car les voies du SEIGNEUR sont droites, et les justes y marcheront; mais les rebelles y tomberont.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JOEL.

יואל א

**דבר-יהוה אשר היה אליהוא :**  
 פרמאל : שמעו זאת הנזקל  
 והאזינו כל יושבי הארץ ההיתה זאת  
 בימיכם ואם בימי אבותיכם : עליה  
 לבגיתכם ספרו ובגיתכם לבגיתם ובגיתם  
 לדור אחר : 4 גתר הנזם אכל הארצה  
 ויתר הארצה אכל חלקה ויתר חלקה  
 אכל החסיל : 5 הקוצו שפורים ובכו  
 והילילו פלשתי וכן על עשבים כי נכרת  
 מפיכם : 6 כרנו עלה על ארצי עצום  
 ואין מספר שקיו לפני ארצה ומתלעות  
 לבוא לו : 7 שם נפלי לשפח והמאתי  
 לקצפה חשח חשפה וחשליה חלבינו  
 שריה : 8 אלי פברתלח חגרת-שח על  
 בעל נערה : 9 הכרת מנחח ונכח  
 מבית יהוה אכלה הכתלים משרתי  
 יהוה : 10 שבר שדה אכלה אדמה כי  
 שבר דגן חוביש תירוש אמלל יצחק :  
 11 חכישו אפרים חילילו פרמים על  
 חטח ועלשעורח כי אבד הציר שדה :  
 12 הנפח חובישה ותחמקה אמללח רפון  
 נסתמר ותפוח פלעצי השדה יבש  
 פרוביש ששון מרביג אדם :  
 13 חגרו וספרו חפלים חילילו משרתי  
 מזבח בא לינו בשקים משרתי אלי  
 כי נמנע מבית אליהם מנחח ונסח :

ΙΩΗΛ, ΚΕΦ. α'.

**Λ** ΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ  
 Βαθουήλ. 2 Ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτε-  
 ροι, καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
 γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ  
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν· 3 Ὑπὲρ  
 αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ  
 τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα  
 αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτίσαν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς  
 κάμπης κατέφαγεν ἡ κρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς  
 ἀκριδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα  
 τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. 5 Ἐκνήψατε  
 οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνή-  
 σατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι  
 ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρὰ. 6  
 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ  
 ἀναριθμητὸν, ὃ δόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος,  
 καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σέμνον· 7 Ἐθετο τὴν ἀμ-  
 πελὸν μου εἰς ἀφανισμόν· καὶ τὰς συκάς μου εἰς  
 συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ  
 ἐβρίψεν, ἐλέεκεν τὰ κλήματα αὐτῆς. 8 Θρήνη-  
 σον πρὸς με ὑπὲρ νόμην περιεζωμένην σάκκον  
 ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξήρται  
 θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου Κυρίου· πενθεῖτε οἱ  
 ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ Κυρίου. 10  
 Ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία, πενθεῖτω ἡ γῆ·  
 ὅτι τεταλαιπώρηκε σίτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλι-  
 γώθη ἐλαιον, 11 Ἐξηράνθησαν γεωργοὶ· θρη-  
 νεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπό-  
 λωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ· 12 Ἡ ἀμπελος ἐξη-  
 ράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν· βόα καὶ φοῖνιξ  
 καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηρά-  
 νθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 13  
 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε  
 οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθετε ὑπώ-  
 σατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπίσχη-  
 κεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

JOEL, CAPUT I.

**V**ERBUM Domini, quod factum est ad Joel  
 filium Phatuel. 2 Audite hoc senes, et  
 auribus percipite omnes habitatores terræ :  
 si factum est istud in diebus vestris, aut in  
 diebus patrum vestrorum ! 3 Super hoc  
 filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis,  
 et filii eorum generationi alteræ. 4 Resi-  
 duum erucæ comedit locusta, et residuum  
 locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi  
 comedit rubigo. 5 Expergiscimini ebrii, et  
 flete, et ululate omnes, qui bibitis vinum in  
 dulcedine : quoniam periit ab ore vestro.  
 6 Gens enim ascendit super terram meam,  
 fortis et innumerabilis : dentes ejus ut dentes  
 leonis : et molares ejus ut catuli leonis. 7 Po-  
 suit vineam meam in desertum, et ficum  
 meam decorticavit : nudans spoliavit eam, et  
 projecit : albi facti sunt rami ejus. 8 Plange  
 quasi virgo accincta sacco super virum pu-  
 bertatis suæ. 9 Periit sacrificium et libatio  
 de domo Domini : luxerunt sacerdotes mi-  
 nistri Domini. 10 Depopulata est regio, lux-  
 it humus : quoniam devastatum est triti-  
 cum, confusum est vinum, elanguit oleum.  
 11 Confusi sunt agricola, ululaverunt vini-  
 tores super frumento et hordeo, quia periit  
 messis agri. 12 Vineam confusa est, et ficus  
 elanguit : malogranatum, et palma, et malum,  
 et omnia ligna agri aruerunt : quia confusum  
 est gaudium a filiis hominum. 13 Accingite  
 vos, et plangite sacerdotes, ululate minis-  
 tri altaris : ingredimini, cubate in sacco  
 ministri Dei mei : quoniam interiit de  
 domo Dei vestri sacrificium et libatio.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JOEL.

### JOEL, CHAPTER I.

**T**HE word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel. 2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers? 3 Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation. 4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten. 5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth. 6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion. 7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white. 8 ¶ Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. 9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD's ministers, mourn. 10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth. 11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished. 12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men. 13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

### Joel, Capitel 1.

**D**ieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels: 2 Höret dieß, ihr Ältesten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein solches geschehen sey bei euren Zeiten, oder bei eurer Väter Zeiten. 3 Saget euren Kindern davon, und laßt es eure Kinder ihren Kindern sagen, und dieselbigen Kinder ihren andern Nachkommen. 4 Nämlich, was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß. 5 Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinsäufer, um den Most, denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen. 6 Denn es ziehet herauf in mein Land ein mächtiges Volk, und daß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen, und Backenzähne wie Löwinnen. 7 Dasselbige verwüßt meinen Weinberg, und streift meinen Feigenbaum, schälet ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß da stehen. 8 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Saß anlegt, um ihren Bräutigam. 9 Denn das Speisopfer und Tranckopfer ist vom Hause des Herrn weg, und die Priester, des Herrn Diener, trauern. 10 Das Feld ist verwüßt, und der Acker stehet jämmerlich, das Getreide ist verdorben, der Wein stehet jämmerlich, und das Del kläglich. 11 Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und um die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann. 12 So stehet der Weinstock auch jämmerlich, und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume, und alle Bäume auf dem Felde sind verdorret; denn die Freude der Menschen ist zum Jammer geworden. 13 Begürtet euch und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes; denn es ist beides Speisopfer und Tranckopfer vom Hause eures Gottes weg.

### JOEL, CHAPITRE I.

**P**AROLE du SEIGNEUR, qui fut adressée à Joël, fils de Péthuel. 2 Anciens, écoutez ceci, et vous tous, habitants du pays, prêtez l'oreille. Est-il rien arrivé de pareil de votre temps ou même du temps de vos pères? 3 Racontez-le à vos enfants, que vos enfants le racontent à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération. 4 La sauterelle a brouté les restes du hanneton, le hurbec a brouté les restes de la sauterelle, et le vermisseau a brouté les restes du hurbec. 5 Ivrognes, réveillez-vous, et pleurez; et vous tous, buveurs de vin, hurlez à cause du vin nouveau, parce qu'il est retranché de votre bouche. 6 Car une nation puissante et innombrable est montée contre mon pays; ses dents sont des dents de lion, et elle a les machelières d'un vieux lion. 7 Elle a réduit ma vigne en désert, et elle a ôté l'écorce de mes figuiers; elle les a entièrement dépouillés et les a abattus; leurs branches sont devenues blanches. 8 ¶ Lamente-toi comme une jeune femme, ceinte d'un sac pour pleurer l'époux de sa jeunesse. 9 Le gâteau et l'aspersion sont retranchés de la maison du SEIGNEUR, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont en deuil. 10 Les champs sont dévastés et la terre est en deuil, parce que le froment est ravagé, que le vin doux a tari et que l'huile est desséchée. 11 Laboureurs, soyez confus; vigneron, hurlez, à cause du froment et de l'orge; car la moisson des champs a péri. 12 Les vignes sont sans fruit, et les figuiers sont desséchés; les grenadiers et les palmiers, les pommiers et tous les arbres des champs ont séché. C'est pourquoi la joie a cessé parmi les enfants des hommes. 13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; vous qui faites le service de l'autel, hurlez; vous qui faites le service de mon Dieu, entrez, passez la nuit vêtus de sacs; car le gâteau et l'aspersion sont bannis de la maison de votre Dieu.

## יואל א ב

14 קדשצוים קראו עצהו אספיו וזמנים  
לל ושבי הארץ בית יהודה אלחיהם  
ונצקו אליהם: 15 אהה ליום כי קרוב  
יום יהודה וכשד משגי יבוא: 16 הלא  
גבר עינינו אכל נכרת מבית אלחיה  
שמחה וגיל: 17 עכשו פירות בחרת  
מגדלתיכם לשמל אצרות נחרסו מפגרות  
כי חביש דגן: 18 מדאנחתה בהמח  
נכבד עדרי בחר כי ציו מרעה להם  
בסעדרי תצאו נאשמו: 19 אליה יהודה  
אקרא פראש אכלה נאות מדבר ולתבוא  
להטח פלעצי חשדן: 20 גםפגמות  
שדה תצרוג אליה כי יבשו אפיקי מים  
ואש אכלה נאות חמדבר:

## פרשח ב:

1 תקלעו שופר בציון ותריעו בתר  
קדשי ורצו לל ושבי הארץ פראש יום  
יהודה כי קרוב: 2 יום חשוך ואפלח יום  
ענן וצפול פשחר פראש עלהתרים עם  
רב וצבאם פמחו לא תחיה מרהעולם  
ואתריו לא יום ערשני דור ודור:  
3 לפניו אכלה אש ואתריו תלתט לתבוא  
פגדלדן הארץ לפניו ואתריו מדבר  
שמחה ונמפליטח לאתריה לו:  
4 במרחק סוסים מרחקו ופראשים פון  
ירצו: 5 בקול מרפפות עלראשי  
חתרים ורצו פחול לתב אש אכלה  
קש פעם צבאם עריו מלחמה: 6 מפניו  
יתילו עמים פלפנים קבצו פארור:  
7 פגבורים ורצו פאלשי מלחמה ועלי  
חומה ואיש פדרכו גלכו ולא יעפשו  
אחרתם: 8 ואיש אחיו לא יתקון  
גבר במסלתו ולכו ובקד השלח ופלו  
לא יבצע: 9 בעיר ושוך פחומה  
ירצו בבתי יעלי פעד חלונים יבאו  
פפגב: 10 לפניו רגזו ארץ רעשו שמים  
שמש ויחל קדרי וכדקים אספיו נגהם:

## IOHA, α, β.

14 Ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συν-  
αγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν  
εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς Κύ-  
ριον ἐκτενῶς 15 Οἱμοὶ οἱμοὶ οἱμοὶ εἰς ἡμέραν,  
ὅτι ἔγγυς ἡ ἡμέρα Κυρίου, καὶ ὡς τάλαιπωρία ἐκ  
τάλαιπωρίας ἦξει. 16 Κατῆλθον τῶν ὀφθαλμῶν  
ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν  
εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσπίστησαν δαμίλεις  
ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θισσαυροί,  
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί  
ἀποθῆσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,  
ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν  
προβάτων ἠφανίσθησαν. 19 Πρὸς σὲ Κύριε βοή-  
σομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὕδατα τῆς ἐρήμου, καὶ  
φλόξ ἀνήψε πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ. 20 Καὶ  
τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σὲ, ὅτι  
ἐξηράνθησαν ἀφίσους ὕδατων, καὶ πῦρ κατέφαγε  
τὰ ὕδατα τῆς ἐρήμου.

## ΚΕΦ. β.

1 ΣΑΛΠΗΣΑΤΕ σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε  
ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ  
κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι ἄρῃσιν ἡμέρα  
Κυρίου, ὅτι ἔγγυς 2 Ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου,  
ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται  
ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ  
οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ  
προστέθῃσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 Τὰ  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω  
αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς  
ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ  
πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασώζόμενος οὐκ ἔσται  
αὐτῷ. 4 Ὡς θρασις ἱππων ἡ θρασις αὐτῶν, καὶ  
ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται· 5 Ὡς φωνὴ ἀρ-  
μάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ  
ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιοῦσης καλᾶμην,  
καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος  
εἰς πόλεμον. 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβή-  
σονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 7 Ὡς  
μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολε-  
μισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν  
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι  
τὰς τρίβους αὐτῶν, 8 Καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφίξεται καταβαρυνόμενοι ἐν  
τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλε-  
σιν αὐτῶν πιεσῶνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. 9  
Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τεχνέων  
δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ  
διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. 10 Πρὸ  
προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθή-  
σεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκο-  
τάσουσι, καὶ ἀστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν.

## JOEL, I. II.

14 Sanctificate jejunium, vocate eum, congregare senes omnes habitatores terras in domum Dei vestri: et clamate ad Dominum: 15 A a a, diei; quia prope est dies Domini, et quasi vastitas a potente veniet. 16 Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, lætitia et exultatio? 17 Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ: quoniam confusum est triticum. 18 Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? Quia non est pascua eis; sed et greges pecorum disperierunt. 19 Ad te Domine clamabo: quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis. 20 Sed et bestię agri, quasi aræ sitiens imbrem, suspexerunt ad te: quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

## CAPUT II.

1 CANITE tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ: quia venit dies Domini, quia prope est 2 Dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis: quasi mane expansum super montes populus multus et fortis: similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. 3 Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma: quasi hortus voluptatis terræ coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum. 4 Quasi aspectus equorum, aspectus eorum: et quasi equites sic current. 5 Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis præparatus ad prælium. 6 A facie ejus cruciabantur populi: omnes vultus rediguntur in ollam. 7 Sicut fortes current: quasi viri bellatores ascendent murum: viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. 8 Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt: sed et per fenestros cadent, et non demolientur. 9 Urbem ingredientur, in muro current: domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur. 10 A facie ejus contremuit terra, moti sunt cæli: sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ retraxerunt splendorem suum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, I. II.

14 ¶ Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders *and* all the inhabitants of the land *into* the house of the LORD your God, and cry unto the LORD, 15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come. 16 Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God? 17 The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered. 18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate. 19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field. 20 The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

## CHAPTER II.

1 Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh. for *it is* nigh at hand; 2 A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, *even* to the years of many generations. 3 A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them. 4 The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run. 5 Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array. 6 Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness. 7 They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks: 8 Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and *when* they fall upon the sword, they shall not be wounded. 9 They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief. 10 The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

## Joel, 1, 2.

14 Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen, versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des Herrn, eures Gottes, und schreiet zum Herrn. 15 O wehe des Tages! Denn der Tag des Herrn ist nahe, und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen. 16 Da wird die Speise vor unsern Augen weggenommen werden, und vom Hause unsers Gottes Freude und Wonne. 17 Der Same ist unter der Erde verfaulet, die Kornhäuser stehen wüste, die Scheunen zerfallen; denn das Getreide ist verdorben. 18 O wie seufzet das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe verschmachten. 19 Herr, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet. 20 Es schreien auch die wilden Thiere zu dir; denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

## Das 2. Capitel.

1 Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande; denn der Tag des Herrn kommt, und ist nahe. 2 Ein finsterner Tag, ein dunkler Tag, ein wolfiger Tag, ein nebligter Tag, gleich wie sich die Morgenröthe ausbreitet über die Berge; nämlich ein großes und mächtiges Volk, dergleichen vorher nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für. 3 Vor ihm her gehet ein verzehrend Feuer, und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen. 4 Sie sind gestaltet wie Rosse, und rennen wie die Reiter. 5 Sie sprengen daher oben auf den Bergen, wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist. 6 Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter sind so bleich wie die Töpfe. 7 Sie werden laufen wie die Riesen, und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daher ziehen, und sich nicht säumen. 8 Keiner wird den andern irren, sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daher fahren; und werden durch die Waffen brechen, und nicht verwundet werden. 9 Sie werden in der Stadt umher reiten, auf der Mauer laufen, und in die Häuser steigen, und wie ein Dieb durch die Fenster hinein kommen. 10 Vor ihm erzittert das Land, und bebet der Himmel; Sonne und Mond werden finstern, und die Sterne verhalten ihren Schein.

## JOEL, I. II.

14 ¶ Sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle, convoquez les anciens *et* tous les habitants du pays dans la maison du SEIGNEUR, votre Dieu, et criez au SEIGNEUR: 15 Hélas, quel jour! Car le jour du SEIGNEUR est proche, et il viendra comme une tempête du Tout-puissant. 16 Les vivres ne sont-ils pas retranchés de devant nos yeux, la joie et l'allégresse *bannies* de la maison de notre Dieu? 17 Les grains sont pourris sous les mottes, les greniers sont désolés; c'en est fait des granges, parce que le froment est desséché. 18 Oh! combien ont gémi les bêtes, et dans quelle peine ont été les troupeaux de bœufs, parce qu'ils n'ont point de pâturage! Les troupeaux de brebis sont désolés aussi. 19 SEIGNEUR, je crierai à toi; car le feu a consumé les cabanes du désert. *et* la flamme a brûlé tous les arbres des champs. 20 Les bêtes des champs elles-mêmes crient toutes à toi, parce que les courants d'eau ont tari, et que le feu a consumé les cabanes du désert.

## CHAPITRE II.

1 SONNEZ de la trompette en Sion, et sonnez avec force sur la montagne de ma sainteté. Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour du SEIGNEUR vient, car il est proche. 2 Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuées et de brouillards. Comme l'aube du jour s'étend sur les montagnes, *ainsi s'étend* un peuple grand et puissant; jamais il n'y en a eu de semblable, et après lui, il n'y en aura plus *de semblable* dans toute la suite des siècles. 3 Devant sa face, le feu dévore, et derrière lui, la flamme brûle. Le pays était avant sa venue comme le jardin d'Eden, et après qu'il sera parti, ce sera un désert désolé. Et même rien ne lui échappera. 4 À le voir, on dirait voir des chevaux; et ils courront comme une troupe de cavaliers. 5 Et ils sauteront sur les sommets des montagnes avec un bruit semblable à celui des chars *et* au bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, et comme un peuple puissant rangé en bataille. 6 Les peuples trembleront en le voyant; tous les visages deviendront pâles et livides. 7 Ils courront comme des hommes vaillants, et monteront sur la muraille comme des gens de guerre; ils marcheront chacun en son rang, et ne se détourneront point de leurs chemins. 8 L'un ne pressera point l'autre, mais chacun marchera dans son chemin. Ils se jetteront au travers des épées, et ne seront point blessés. 9 Ils iront *ça et là* par la ville, ils courront sur la muraille, ils monteront sur les maisons, ils entreront par les fenêtres comme les larrons. 10 La terre tremblera devant eux, les cieux seront ébranlés, le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur lumière.

## יואל ב

11 וְיִחְזַח נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חִילוֹ כִּי הָבָה  
מֵאֵד מִחֲנֹהוּ כִּי עָצוֹם עָשָׂה וְדָבָר כִּי  
גָדוֹל יוֹסִיחֶנּוּ וְנִרְאָה זֶאֵד יָמִי וְכִלְכִּלִי:  
12 וְנִסְעֶחָה אֲמִיחֶהָ שָׁבוּ עָדֵי בְכֹר  
לְבַבְכֶּם וּבָצוֹם וּבְבָקִי וּבְמִסְפָּד: 13 וְקִרְעוּ  
לְבַבְכֶּם וְאֶל־בְּגָדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֲרָה אֲפִיכֶם  
וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הִרְעָה: 14 מִי יוֹדַע  
לְשׁוֹב וְנֶחֱם וְהַשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה  
וְנִסֶּה לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 15 תִּקְרְעוּ  
שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קוֹשֵׁי־צִוּוֹם קְרָא צִצְרָה:  
16 אֲסַפְרָצִים קוֹדְשׁוֹ קָהֵל קִבְּצוּ זִמְלִים  
אֲסַפֵּי עוֹלָלִים וְיוֹנְקֵי שָׂדִים יֵצֵא חֶהֱלֹן  
מִחֲדָרוֹ וְכָלָה מִחֻמָּה: 17 בְּיוֹן חֲאֹלֵל  
וְלִמְזֻבָּח יִכְפֹּל חֲפֻצִּים מִשְׁרָתֵי יְהוָה  
וְיִאמְרוּ חִיָּסָה יְהוָה עֲלֵנוּ וְאֶל־תִּתֵּן  
בְּחֻלָּתָהּ לְחִרְפָּה לְמַשְׁלָבָם גּוֹיִם לְשָׂחָה  
וְיִאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם: 18 וְיִתְקַבֵּץ  
יְהוָה לְאֶרְצוֹ וְיִחְסַל עַל־עַמּוֹ: 19 וְיִשְׁעוּ  
יְהוָה וְיִאמְרוּ לַעֲמּוֹ הִנֵּנִי שְׂלַח לָכֶם אֶת־  
חֲדָדָן וְהַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשִׁבְעֶתֶם אֹתוֹ  
וְלֹא־תֵאֱמָרוּ אֲתֵבֶם עוֹד חִרְפָּה בְּגוֹיִם:  
20 וְאֶת־הַצִּפּוֹרִי אֲרִחֶיהָ מַעֲלִיכֶם וְהַדְחִיתִי  
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וְשָׁמָּה אֶת־צִיּוֹ אֶל־תֵּבֶת  
הַקְּדֻשָּׁה וְסָפוּ אֶל־תֵּיבִים הַמִּחְרָוֹן וְעָלָה  
בָּאֵשׁ וְתַעֲלֵ צִחְתָּהּ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:  
21 אֶל־תִּירְאֵי אֲדָמָה גִּילִי וְשִׂמְחִי כִּי־הִתְקַדֵּל  
יְהוָה לַעֲשׂוֹת: 22 אֶל־תִּירְאֵי בְּחֻמּוֹת שָׁנָי  
כִּי דָשָׂא נְאוֹת מִדְּבָר כִּי־עַל נֶשֶׁא פְרִיֹו  
הַמִּנְחָה וְגִבּוֹן נִהְיֵי חִילָם: 23 וּבְגֵן צִיּוֹן  
גִּילִי וְשִׂמְחִי בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן  
לָכֶם אֶת־הַמִּנְחָה לְצִדְקָה וְיִוָּדַע לָכֶם  
גִּשְׁם מִזְרָח וּמִלְקוֹשׁ בְּרִאשׁוֹן: 24 וּמִלְּאֵי  
חֲגִרֹת בָּרֶ וְהַשִּׁיקוּ הַתְּקִיבִים הַתִּירֹשׁ  
וְיִצְהָר: 25 וְשִׁלְמִתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׂנִים  
אֲשֶׁר אֶקַּל חֲאֲרָפָה תִּגְלָה וְהַחֲסִיל וְהַזֶּמֶן  
חִילוֹ חֲדָדָן אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בָכֶם:

## IOHA, B.

11 Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου  
δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλὰ ἵστί σφόδρα ἡ παρεμ-  
βολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι  
μεγάλῃ ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς  
ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ; 12 Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ  
θεὸς ὑμῶν Ἐπιστρέφῃτε πρὸς μὲ ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ  
ἐν κοιτῇ, 13 Καὶ διαρρήξτε τὰς καρδίας ὑμῶν  
καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέφῃτε πρὸς  
Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἡλεήμων καὶ οὐκ ἐκτίμῳ  
ἵστί, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ  
ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ με-  
τανοήσῃ, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν  
καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;  
15 Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νη-  
στείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 Συναγάγετε λαόν,  
ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλεῖξασθε πρεσβυτέρους, συν-  
αγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξέλθτω  
νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ  
παστοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρητίδος τοῦ  
θυσιαστηρίου κλαύουσιν οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦν-  
τες τῷ Κυρίῳ καὶ ἱεροῦσι Φεῖσαι Κύριε τοῦ λαοῦ  
σου, καὶ μὴ ὀφῇς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος  
τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν  
τοῖς ἔθνεσι Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; 18 Καὶ  
ἐξήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ  
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπε  
τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν  
σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἱμπλησθή-  
σθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς ὄνειδι-  
σμόν ἐν τοῖς ἔθνεσι. 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκ-  
διώξω ἀπ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἀνυδρον,  
καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν  
τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν  
τὴν ἰσχυρὰν· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,  
καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἡμεγάλυνε τὰ  
ἔργα αὐτοῦ. 21 Θάρσει γὰρ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου,  
ὅτι ἡμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 Θαρσεῖτε  
κτῆνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκα τὰ πεδία τῆς  
ἐρήμου, ὅτι ἔβλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, συκῇ  
καὶ ἀμπέλῳ ἔδωκεν τὴν ἰσχυρὰν αὐτῶν. 23 Καὶ  
τὰ τέκνα Σιών χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ  
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα  
εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ἡμεῖς ὑμῶν ὑετὸν πρῶμον  
εἰς δικαιοσύνην, καθὼς ἐμπροσθεν, 24 Καὶ πλη-  
σθήσονται αἱ ἄλνες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσου-  
ται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἔλαιου. 25 Καὶ ἀνταπο-  
δώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἔτων ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις  
καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἱρουσιβη καὶ ἡ κάμψη, ἡ  
δύναμις μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

## JOEL, II.

11 Et Dominus dedit vocem suam ante faciem  
exercitus sui: quia multa sunt nimis castra  
ejus, quia fortia et facientia verbum ejus:  
magnus enim dies Domini, et terribilis valde:  
et quis sustinebit eum? 12 Nunc ergo dicit  
Dominus: Convertimini ad me in toto corde  
vestro, in jejunio et in fletu, et in planctu.  
13 Et scindite corda vestra, et non vestimenta  
vestra, et convertimini ad Dominum Deum  
vestrum: quia benignus et misericors est,  
patiens et multae misericordiae, et praestabilis  
super malitia. 14 Quis scit si convertatur,  
et ignoscat, et relinquat post se benedictionem,  
sacrificium et libamen Domino Deo vestro?  
15 Canite tuba in Sion, sanctificate jejunium,  
vocate castrum, 16 Congregate populum,  
sanctificate ecclesiam, coadunate senes,  
congregate parvulos, et sugentes ubera:  
egrediat sponsum de cubili suo, et sponsa  
de thalamo suo. 17 Inter vestibulum et al-  
tare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et  
dicent: Parce Domine, parce populo tuo: et  
ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut  
dominentur eis nationes; quare dicunt in  
populis: Ubi est Deus eorum? 18 Zelatus  
est Dominus terram suam, et pepercit popu-  
lo suo: 19 Et respondit Dominus, et dixit  
populo suo: Ecce ego mittam vobis frumen-  
tum, et vinum, et oleum, et replebimini eis:  
et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus.  
20 Et eum, qui ab aquilone est, procul faciam  
a vobis: et expellam eum in terram inviam  
et desertam: faciem ejus contra mare orien-  
tale, et extremum ejus ad mare novissimum:  
et ascendet fœtor ejus, et ascendet putredo  
ejus, quia superbe egit. 21 Noli timere terra,  
exulta et lætare: quoniam magnificavit Do-  
minus ut faceret. 22 Nolite timere anima-  
lia regionis: quia germinaverunt species  
deserti, quia lignum attulit fructum suum,  
ficus et vinea dederunt virtutem suam. 23 Et  
filii Sion exultate, et lætamin in Domino  
Deo vestro: quia dedit vobis doctorem  
justitiæ, et descendere faciet ad vos im-  
brem matutinam et serotinam, sicut in  
principio. 24 Et implebuntur aræ fru-  
mento, et redundabunt torcularia vino et  
oleo. 25 Et reddam vobis annos, quos com-  
edit locusta, bruchus, et rubigo, et eruas:  
fortitudo mea magna, quam misi in vos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, II.

11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible: and who can abide it? 12 ¶ Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning: 13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. 14 Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God? 15 ¶ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: 16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet. 17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God? 18 ¶ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people. 19 Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen: 20 But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things. 21 ¶ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things. 22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength. 23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month. 24 And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil. 25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

589

## Joel. 2.

11 Denn der Herr wird seinen Donner vor seinem Heer lassen hergehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, welches seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn ist groß und sehr erschrecklich; wer kann ihn leiden? 12 So spricht nun der Herr: Befehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen. 13 Zerreiſet eure Herzen und nicht eure Kleider; und befehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. 14 Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem Herrn, eurem Gott. 15 Blaset mit Posaunen zu Zion, heiligt ein Fasten, ruſet die Gemeine zusammen, 16 Versammelt das Volk, heiligt die Gemeine, sammelt die Aeltesten, bringet zu Hause die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus seiner Kammer, und die Braut aus ihrem Gemach. 17 Laßt die Priester, des Herrn Diener, weinen zwischen der Halle und dem Altar, und sagen: Herr, schone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen. Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott? 18 So wird denn der Herr um sein Land eifern, und seines Volks verschonen. 19 Und der Herr wird antworten, und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Del die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt; und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden. 20 Und will den von Witternacht ferne von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüſtes Land verstoßen, nämlich sein Angesicht hin zum Meer gegen Morgen, und sein Ende hin zum äußersten Meer. Er soll verfaulen und stinken; denn er hat große Dinge gethan. 21 Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sey fröhlich und getrost; denn der Herr kann auch große Dinge thun. 22 Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die Wohnungen in der Wüste sollen grünen, und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und die Weinstöcke sollen wohl tragen. 23 Und ihr Kinder Zions, freuet euch, und seid fröhlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab sendet Frühregen und Spätregen, wie vorhin. 24 Daß die Fennen voll Korn, und die Kestern Ueberfluß von Most und Del haben sollen. 25 Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschnieß und Raupen, die mein großes Heer waren, so ich unter euch schickte, gefressen haben;

## JOEL, II.

11 Alors le SEIGNEUR fera entendre sa voix devant son armée, parce que son camp sera très-grand. En effet, l'exécuteur de sa parole sera puissant. Certainement le jour du SEIGNEUR est grand et terrible; et qui pourra le soutenir? 12 ¶ Maintenant donc, dit le SEIGNEUR, retournez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes et lamentation. 13 Déchirez vos cœurs, et non pas vos vêtements, et retournez au SEIGNEUR, votre Dieu. Car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et il se repent d'avoir affligé. 14 Qui sait s'il ne viendra point à se repentir, et s'il ne laissera point après lui sa bénédiction, le gâteau et l'aspersion pour le SEIGNEUR, votre Dieu? 15 ¶ Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle. 16 Convoquez le peuple, sanctifiez l'assemblée, appelez les anciens, convoquez les enfants et ceux qui sucent les mamelles. Que l'époux sorte de son cabinet, et l'épouse, de sa chambre nuptiale. 17 Que les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR pleurent entre le porche et l'autel, et qu'ils disent: SEIGNEUR, pardonne à ton peuple, et n'expose pas ton héritage à l'opprobre, au point que les nations en fassent le sujet de leurs railleries. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu? 18 ¶ Or le SEIGNEUR a été jaloux de son pays, et il a été ému de compassion envers son peuple. 19 Alors le SEIGNEUR a répondu, et a dit à son peuple: Voici, je vous enverrai du froment, du vin doux et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous exposerai plus à l'opprobre parmi les nations. 20 J'éloignerai de vous l'armée du Septentrion, et je la pousserai en un pays sec et désolé; l'avant-garde vers la mer orientale, et l'arrière-garde, vers la mer occidentale. Quoiqu'elle ait fait de grandes choses, sa puanteur montera et son infection s'élèvera. 21 ¶ Ne crains point, pays; égaie-toi et te réjouis; car le SEIGNEUR a fait de grandes choses. 22 Ne craignez point, bêtes des champs; car les pâturages du désert ont poussé leur jet, et les arbres ont poussé leur fruit; le figuier et la vigne ont poussé avec vigueur. 23 Et vous, enfants de Sion, égayez-vous, et vous réjouissez dans le SEIGNEUR, votre Dieu; car il vous a donné la pluie selon la justice, et il a fait même couler sur vous la pluie de la première saison et celle de la dernière, comme autrefois. 24 Aussi les aires seront remplies de froment, et les cuves regorgeront de vin doux et d'huile. 25 Ainsi je vous rendrai les années qu'avaient broutées la sauterelle, le hurbec, le vermisseau et le hanneton, la grande armée que j'avais envoyée contre vous.

## יואל ב ג ד

26 וְאֶכְלֶתֶם אֲכֹל וְשָׂבוּעַ וְחִלְלֶתֶם  
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה  
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וּלְהַיָּבֵשׁ עַמִּי לְעוֹלָם׃  
27 וַיִּדְעֻתְכֶם כִּי בָהֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַנִּי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַנִּי עוֹד וּלְהַיָּבֵשׁ עַמִּי  
לְעוֹלָם׃

פרשה ב (II. 28)

1 וְהָיָה אַחֲרֵיכֶם אֲשֶׁפֹּת אֶת־רֹאשִׁי עַל־  
כַּף־יָדַי וְנִבְּאָה בְּנִיכֶם וּבְנֵיכֶם זִקְנֵיכֶם  
חֲלֻמוֹת וְחִלְמוֹן בְּתוֹרֵיכֶם חֲזִינֹת וְרָאָה׃  
2 וְגַם עַל־הַעֲבָדִים וְעַל־הַשִּׁפְחוֹת בְּיָמִים  
הַהֵמָּה אֲשֶׁפֹּת אֶת־רֹאשִׁי׃ וְנִבְּאָה  
מִכְתָּבִים בְּשָׂמִים וּבְאֶרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְהַמָּוֶה  
עָשׂוֹ׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה חֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ  
לֹא לָכֵן בָּרָא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃  
5 וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְיִפְלֹט  
כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּתֵּן חַיִּתָּהּ כִּלְיָתָהּ  
כָּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי־יָדָיו אֲשֶׁר  
יְהוָה לָחָם׃

פרשה ד (III. 1)

1 כִּי תִהְיֶה בְּיָמִים הַהֵמָּה וּבְעֵת חֲתִיָּא  
אֲשֶׁר אֲשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוָה וַיִּרְשָׁלָם׃  
2 וְקִבְּצָתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַיְּרֻדִים אֶל־  
עִמָּה וְהוֹשַׁעְתִּי וְנִשְׁפָּטִיתִי עַמָּם שָׁם עַל־  
עַמִּי וּבְחִלָּתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּגְרוּ בַּגּוֹיִם  
וְאֶת־אֶרֶץ חֲלָתִי׃ וְאֶל־עַמִּי יָדוּ גוֹרָל  
וַיִּתְּנֵהוּ תִלְגַּל בְּדוֹחַ וְחִילָדָה מִכְרֵי בָנָיו  
וַיִּשְׁתָּהוּ׃ 4 וְגַם מִחֲמַתָּם לֹא צָר וּצְדִיקוֹן  
וְכָל־גְּלִילֹת פִּלְשֶׁת הַנִּמְלֹא אִתָּם מְשַׁלְמִים  
עָלֶי וְאִם־גְּמֻלִים אִתָּם עָלֶי קֵל מִתְחַח  
אֲשִׁיב וְגִמְלָתָם בְּרָאשָׁתָם׃ 5 אֲשֶׁר־פָּסְפִי  
וְהִקְרִי לְמַחְתָּתָם וּמִחְמַדֵּי הַפְּלִיטִים הַבְּאִתָּהּ  
לְחִיכָלֵכֶם׃ 6 וּבָנִי יְהוָה וּבָנִי יִרְשָׁלַם  
מִכְרָתָם לְבָנֵי הַיּוֹנִים לְמַעַן חֲחִיקָתָם  
מִעַל בְּבִיכָתָם׃ 7 הִנֵּנִי מַעֲרִים מִדְּמִמָּתָם  
אֲשֶׁר־מִכְרָתָם אִתָּם שְׂמִיחָה וְהַשְׁבָּתִי  
גִּמְלָתָם בְּרָאשָׁתָם׃ 8 וּמִכְרָתִי אֶת־בְּנֵיכֶם  
וְאֶת־בְּנֵיכֶם בְּיָד בָּנִי יְהוָה וּמִכְרָתָם  
לְשָׂבָאִים אֶל־נְוִי רַחֲוֹק כִּי יְהוָה דִּבֶּר

## IOHA, β, γ.

26 Καὶ φάγεσθε ἐσθιοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε,  
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν.  
ὁ ἰποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ  
καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Καὶ  
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι,  
καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι  
πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἕτι ὁ  
λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. 28 Καὶ ἔσται μετὰ  
ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ  
πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν  
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι  
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται. 29 Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους  
μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. 30 Καὶ δώσω  
τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἶμα καὶ πῦρ  
καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 31 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται  
εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν ἔλθῃ τὴν  
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἱφανῇ. 32 Καὶ  
ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλίσσεται τὸ ὄνομα Κυρίου  
σωθήσεται. ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ ἔσται ἀναστρέφοντες, καθότι εἶπε Κύριος,  
καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὖν Κύριος προσείκηται.

## KEΦ. γ'.

1 ὍΤΙ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλω-  
σίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, 2 Καὶ συνάξω  
πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατὰξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλίαν  
Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθήσονται πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ  
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσ-  
ραὴλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι. καὶ τὴν γῆν  
μου κατεδίειλαντο, 3 Καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου  
ἐβάλον κληροῦς, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις,  
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου καὶ ξπι-  
νον. 4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν, καὶ  
πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς  
ἀνταποδιδότε μοι; ἢ μνησικακέτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί  
ὀξέως; καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα  
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5 Ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν  
μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἔλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά  
μου τὰ καλὰ εἰσηνέκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερου-  
σαλὴμ ἀπείδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως  
ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῶν. 7 Καὶ ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐξγίγρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπείδοσθε  
αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα  
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 8 Καὶ ἀποδώσω τοὺς  
υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν  
υἱῶν Ἰουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλω-  
σίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι Κύριος ἐλάλησε

## JOEL, II III.

26 Et comedetis vescentes, et saturabi-  
mini: et laudabitis nomen Domini Dei  
vestri, qui fecit mirabilia vobiscum: et  
non confundetur populus meus in sempiternum.  
27 Et scietis quia in medio Israel  
ego sum: et ego Dominus Deus vester, et  
non est amplius: et non confundetur po-  
pulus meus in aeternum. 28 Et erit post  
haec, effundam spiritum meum super omnem  
carnem: et prophetabunt filii vestri, et filiae  
vestrae: senes vestri visiones videbunt, et  
juvenes vestri visiones videbunt. 29 Sed  
et super servos meos et ancillas in diebus  
illis effundam spiritum meum. 30 Et dabo  
prodigia in caelo, et in terra, sanguinem, et  
ignem, et vaporem fumi. 31 Sol convertetur  
in tenebras, et luna in sanguinem: ante-  
quam veniat dies Domini magnus, et horribi-  
lis. 32 Et erit: omnis qui invocaverit no-  
men Domini, salvus erit: quia in monte Sion,  
et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit  
Dominus, et in residuis, quos Dominus voca-  
verit.

## CAPUT III.

1 QUIA ecce in diebus illis, et in tempore  
illo, cum convertero captivitatem Juda et  
Jerusalem: 2 Congregabo omnes gentes, et  
deducam eas in vallem Josaphat: et discepta-  
bo cum eis ibi super populo meo, et heredi-  
tate mea Israel, quos disperserunt in natio-  
nibus, et terram meam dividerunt. 3 Et  
super populum meum miserunt sortem: et  
posuerunt puerum in prostibulo, et puellam  
vendiderunt pro vino ut biberent. 4 Verum  
quid mihi et vobis Tyrus et Sidon, et omnis  
terminus Palæsthorum? numquid ultionem  
vos reddetis mihi? et si ulciscimini vos con-  
tra me, cito velociter reddam vicissitudinem  
vobis super caput vestrum. 5 Argentum  
enim meum et aurum tulistis: et desiderabi-  
lia mea et pulcherrima intulistis in delubra  
vestra. 6 Et filios Juda, et filios Jerusalem  
vendidistis filiis Græcorum, ut longe face-  
retis eos de finibus suis. 7 Ecce ego  
suscitabo eos de loco, in quo vendidistis  
eos: et convertam retributionem vestram  
in caput vestrum. 8 Et vendam filios vos-  
tros, et filias vestras in manibus filiorum  
Juda: et venundabunt eos Sabæis genti  
longinquæ, quia Dominus locutus est

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, II. III.

26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed. 27 And ye shall know that I *am* in the midst of Israel, and *that* I *am* the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed. 28 ¶ And it shall come to pass afterward, *that* I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions: 29 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit. 30 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke. 31 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come. 32 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

## CHAPTER III.

1 FOR, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem, 2 I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land. 3 And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink. 4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head; 5 Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things: 6 The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border. 7 Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head: 8 And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

## Joel, 2, 3.

26 Daß ihr zu essen genug haben sollt, und den Namen des Herrn, eures Gottes preisen, der Wunder unter euch gethan hat; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. 27 Und ihr sollt es erfahren, daß ich mitten unter Israel sey, und daß ich, der Herr, euer Gott, sey, und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. 28 Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch, und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Ältesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen. 29 Auch will ich zu derselbigen Zeit beides über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen; 30 Und will Wunderzeichen geben im Himmel und auf Erden, nämlich Blut, Feuer und Rauchdampf. 31 Die Sonne soll in Finsterniß, und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des Herrn kommt. 32 Und soll geschehen, wer des Herrn Namen ausrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der Herr verheißten hat; auch bei den andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

## Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, in den Tagen und zu derselbigen Zeit, wenn ich das Gefängniß Juda und Jerusalems wenden werde, 2 Will ich alle Heiden zusammen bringen, und will sie in das Thal Josaphat hinarf führen, und will mit ihnen daselbst rechten, von wegen meines Volks und meines Erbtheils Israel, das sie unter die Heiden zerstreuet, und sich in mein Land getheilet, 3 Und das Loos um mein Volk geworfen haben, und haben die Knaben um Speise gegeben, und die Mägdelein um Wein verkauft und vertrunken. 4 Und ihr von Tyr und Sidon, und alle Grenze der Philister, was habt ihr mit mir zu thun? Wollt ihr mir trogen? Wohl an, troget ihr mir; so will ichs euch eilend und bald wieder vergelten auf euren Kopf. 5 Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinode genommen, und in eure Kirchen gebracht habt, 6 Dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja ferne von ihren Grenzen brächtet. 7 Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will es euch vergelten auf euren Kopf. 8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die sollen sie denen im Reich Arabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

## JOEL, II. III.

26 Vous aurez donc abondamment de quoi manger et être rassasiés; et vous louerez le nom du SEIGNEUR, votre Dieu, qui aura fait pour vous des choses merveilleuses. Ainsi mon peuple ne sera point confus à toujours. 27 Vous saurez que je suis au milieu d'Israël, que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre. Ainsi, mon peuple ne sera point confus à toujours. 28 Et il arrivera, après ces choses, que je répandrai mon Esprit sur toute chair. Alors vos fils et vos filles prophétiseront; vos vieillards songeront des songes, et vos jeunes gens verront des visions. 29 Or, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit même sur les serviteurs et sur les servantes. 30 Et je ferai *paraître* des prodiges dans les cieux et sur la terre: du sang, et du feu, et des colonnes de fumée. 31 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 32 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé. Car le salut sera sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, comme le SEIGNEUR a dit, et dans les restes que le SEIGNEUR aura appelés.

## CHAPITRE III.

1 En effet, voici, en ces jours-là et en ce temps-là, où je ramènerai ceux qui auront été emmenés captifs de Juda et de Jérusalem, 2 J'assemblerai toutes les nations et les ferai descendre dans la vallée de Josaphat. Or là j'entrerai en jugement avec eux, à cause de mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et parce qu'ils ont partagé entre eux mon pays, 3 Et qu'ils ont jeté le sort sur mon peuple, qu'ils ont donné un enfant pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin qu'ils ont bu. 4 Qu'ai-je aussi à faire de vous, Tyr et Sidon, et de vous, toutes les terres des Philistins? Vous vengerez-vous de moi? Si vous voulez vous venger de moi, je vous rendrai votre vengeance sur votre tête promptement et sans délai. 5 Car vous avez pris mon argent et mon or, et emporté dans vos temples mes choses les plus précieuses et les meilleures. 6 Et vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jérusalem aux enfants des Grecs, afin de les éloigner de leur pays. 7 Voici, je les ferai lever du lieu pour lequel vous les avez vendus, et je ferai retomber votre vengeance sur votre tête. 8 Je vendrai donc vos fils et vos filles entre les mains des enfants de Juda, et ils les vendront à ceux de Séba, qui les transporteront vers une nation éloignée. C'est le SEIGNEUR qui l'a dit.

## יואל ד

9 קראצווארט גענוים קדשו מלחמה  
 קעיררר הענבורים יגשו געלוי פל אנשי  
 המלחמה : 10 עתה אתיכם לתרבות  
 ומזמרותיכם לרמחים תחלש יאמר נבזר  
 אני : 11 עושו ובלאו בלהותיכם מסקיב  
 ונקבצו שמה תחת יהוה בבקריה :  
 12 נעורו ונעלו הנוים אליעמך יהושפט  
 כי שם אשב לשפט את־הענוים מסקיב :  
 13 שלחו מזל כי בשל קציר באו רדו  
 פיימלאח פת השקיהו תיקבים כי רב  
 רעהם : 14 המונים המונים בעמך החרוץ  
 כי קרול יום יהוה בעמך החרוץ :  
 15 שמש וירח קדרי ולקבים אספוי נהם :  
 16 ויהיה מציון ושאג ומירושלם ויפו  
 קולו ורעשו שמים וארץ ויהוה מסכה  
 לעמו ומעוז לבני ישראל : 17 וידעתם  
 כי אני יהוה אלהיכם שכן בציון הר  
 קדשי ויהיה ירושלם קדש וזרים לא  
 יעברו־בה עוד : 18 ויהיה ביום  
 ההוא ויפוי הקרים עסיס והגדעול  
 תלכנה חלב וכל־אפיקי יהודה ילכו  
 מים ומעין מבית יהוה יצא והשקה  
 את־נחל השמים : 19 מצרים לשממך  
 תהיה ואדום למדבר שממך תהיה  
 מחמס בגי יהודה אשר־שפכו דם־נקיא  
 בארצם : 20 ויהודה לעולם משב  
 וירושלם לדור ודור : 21 ונקיתי דם  
 לא־נקיתי ניהוה שכן בציון :

## יואל, γ.

9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε  
 πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς, προσαγά-  
 γετε καὶ ἀναβαίνειτε πάντες ἄνδρες πολεμι-  
 σταί, 10 Συγκόψατε τὰ ἀροτρά ὑμῶν εἰς ῥομφαίας  
 καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἀδύνατος  
 λεγέτω ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συναθροίσεσθε καὶ ἐισ-  
 πορεύεσθε πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν καὶ συνάχθητε  
 ἐκεῖ· ὁ πρῶτος ἔστω μαχητής. 12 Ἐξεγείρεσθωσαν,  
 ἀναβαίνειτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλίαν  
 Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα  
 τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα,  
 ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητὸς· εἰσπορεύεσθε, πατείτε,  
 διότι πλήρης ἡ ληνὸς· ὑπερεκχεῖτε τὰ ὑπολήνια,  
 ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν. 14 Ἦχοι ἐξή-  
 χησαν ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς δικῆς, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα  
 Κυρίου ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς δικῆς. 15 Ὁ ἥλιος καὶ  
 ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσι  
 φέγγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιών ἀνα-  
 κεράζεται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,  
 καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ Κύριος  
 φέσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς  
 Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος  
 ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιών ὅρι ἀγίῳ· καὶ  
 ἔσται Ἱερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύ-  
 σονται δι' αὐτῆς οὐκέτι. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ  
 οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφίσεις  
 Ἰούδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου Κυρίου  
 ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χιμαῖρόν τῶν σχοί-  
 νων. 19 Αἰγυπτίους εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ  
 Ἰδουμαία εἰς πεδῖον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικῶν  
 υἱῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ  
 γῇ αὐτῶν. 20 Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατ-  
 οικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν. 21  
 Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθω-  
 ώσω, καὶ Κύριος καταστήσεται ἐν Σιών.

## JOEL, III.

9 Clamate hoc in gentibus, sanctificate bel-  
 lum, suscite robustos : accedant, ascen-  
 dant omnes viri bellatores. 10 Concidite  
 aratra vestra in gladios, et ligones vos-  
 tros in lanceas. Infirmus dicat : Quia fortis  
 ego sum. 11 Erumpite, et venite omnes  
 gentes de circuitu, et congregamini : ibi  
 occumbere faciet Dominus robustos tuos.  
 12 Consurgant, et ascendant gentes in vallem  
 Josaphat : quia ibi sedebo ut iudicem omnes  
 gentes in circuitu. 13 Mittite falces, quo-  
 niam maturavit messis : venite, et descendite,  
 quia plenum est torcular, exuberant torcula-  
 ria : quia multiplicata est malitia eorum.  
 14 Populi, populi in valle concisionis : quia  
 juxta est dies Domini in valle concisionis.  
 15 Sol et luna obtenebrati sunt, et stellae  
 retraxerunt splendorem suum. 16 Et Do-  
 minus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit  
 vocem suam : et movebuntur caeli, et terra :  
 et Dominus spes populi sui, et fortitudo  
 filiorum Israel. 17 Et scietis quia ego Do-  
 minus Deus vester, habitans in Sion monte  
 sancto meo : et erit Jerusalem sancta, et  
 alieni non transibunt per eam amplius.  
 18 Et erit in die illa : stillabunt montes dul-  
 cedinem, et colles fluent lacte : et per omnes  
 rivos Juda ibunt aquae : et fons de domo Do-  
 mini egredietur, et irrigabit torrentem spine-  
 rum. 19 Aegyptus in desolationem erit, et  
 Idumaea in desertum perditionis : pro eo  
 quod inique egerint in filios Juda, et effu-  
 derint sanguinem innocentem in terra sua.  
 20 Et Judaea in aeternum habitabitur, et  
 Jerusalem in generationem et generationem.  
 21 Et mundabo sanguinem eorum, quem non  
 mundaveram : et Dominus commorabitur in  
 Sion.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOEL, III.

9 ¶ Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up: 10 Beat your plowshares into swords, and your pruning-hooks into spears: let the weak say, I am strong. 11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD. 12 Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about. 13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great. 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision. 15 The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining. 16 The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel. 17 So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more. 18 ¶ And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim. 19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land. 20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation. 21 For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

## Joel, 3.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden; heliget einen Streit, erwecket die Starken, laßt herzu kommen und hinauf ziehen alle Kriegsleute; 10 Machet aus euren Pflugscharen Schwerter, und aus euren Sicheln Spieße; der Schwache spreche, ich bin stark. 11 Rottet euch, und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch. Dasselbst wird der Herr seine Starken darnieder legen. 12 Die Heiden werden sich aufmachen, und herauf kommen zum Thal Josaphat; denn dasselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um. 13 Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kelter läuft über; denn ihre Bosheit ist groß. 14 Es werden hie und da Haufen Volks sein im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag ist nahe im Thal des Urtheils. 15 Sonn und Mond werden verfinstert; und die Sterne werden ihren Schein verhalten. 16 Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde beben wird. Aber der Herr wird seinem Volk eine Zuflucht sein, und eine Feste den Kindern Israel. 17 Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein, und kein Fremder mehr durch sie wandeln. 18 Zu derselbigen Zeit werden die Berge mit süßem Wein triefen, und die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des Herrn heraus gehen, die wird den Strom Sittim wässern. 19 Aber Egypten soll wüste werden, und Edom eine wüste Einöde, um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben. 20 Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden, und Jerusalem für und für. 21 Und ich will ihr Blut nicht ungerochen lassen. Und der Herr wird wohnen zu Zion.

## JOEL, III.

9 ¶ Publiez ceci parmi les nations: Préparez la guerre; réveillez les hommes forts, que tous les gens de guerre s'approchent, et qu'ils montent. 10 Forgez des épées de vos hoyaux, et des javelines de vos serpes. Que le faible dise: Je suis fort. 11 Nations d'alentour, assemblez-vous, venez toutes et soyez réunies. SEIGNEUR! fais descendre là tes hommes forts. 12 Que les nations se réveillent, et qu'elles montent à la vallée de Josaphat; car je serai assis là pour juger toutes les nations d'alentour. 13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez et descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent: en effet, leur malice est grande. 14 Peuples, peuples, à la vallée du jugement; car le jour du SEIGNEUR est proche dans la vallée du jugement. 15 Le soleil et la lune ont été obscurcis, et les étoiles ont retiré leur lumière. 16 Alors le SEIGNEUR rugira du haut de Sion; il fera entendre sa voix de Jérusalem, et les cieux et la terre seront ébranlés. Le SEIGNEUR sera l'asile de son peuple et la force des enfants d'Israël. 17 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui habite en Sion, la montagne de ma Sainteté. Jérusalem ne sera que sainteté, et les étrangers n'y passeront plus. 18 ¶ Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront le mout, et que les coteaux se fondront en lait. Les eaux couleront dans tous les ruisseaux de Juda, et il sortira de la maison du SEIGNEUR une fontaine qui arrosera la vallée de Sittim. 19 L'Égypte sera en désolation, et l'Idumée un désert et une solitude, à cause de la violence faite aux enfants de Juda, dont ils ont répandu le sang innocent dans leur pays. 20 Mais la Judée sera habitée éternellement, et Jérusalem, d'âge en âge. 21 Et je nettoierai leur sang que je n'avais point nettoyé; car le SEIGNEUR habite en Sion.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER AMOS.

### עמוס א

**דברי עמוס אשר ראה בלחזים מלחזים**  
**אשר חזו על ישראל בימי**  
**אחז מלך יהודה ובימי ירבעם**  
**מלך ישראל שנתים לפני הרעש :**  
**ויאמר יהוה מניין יאמרו גמירושלם**  
**יתן חולו ואכלו מאת חרשים ויבש**  
**ראש חפרקל :**  
**על שלש ח פשעי דפשא ועל ארבעה לא**  
**אשיכפו על דושם בקרצות חפרקל את-**  
**חגלעד :**  
**ואכלו ארמנות דרעד :**  
**בניה דפשא וחכרתי יושב מבקעתאון**  
**ותומקו שבת מצות עדן וגל עסאם**  
**קרדא אפר יהוה :**  
**יהוה על שלש ח פשעי צח ועל ארבעה**  
**לא אשיכפו על חנלותם גלאת שלמד**  
**לחסיגר לאדום :**  
**עזר ואכלו ארמנותיה :**  
**יושב מאפוד ותומקו שבת מאפודקלן**  
**וחשיבוהי ירי על עקרון ואכדו שארד**  
**פלשתים אפר אדני יהוה :**  
**עז אפר יהוה על שלש ח פשע צד**  
**ועל ארבעה לא אשיכפו על חסיגר**  
**גלאת שלמד לאדום ולא עזר בניה**  
**אדום :**  
**ואכלו ארמנותיה :**

### AMOS, ΚΕΦ. α'.

**Λ**ΟΓΟΙ Ἀμὼς οἱ ἐγένοντο ἐν Ἀκαρρίμ ἐκ Θεοῦ,  
 οὗς εἶδεν ἐπὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὁζίου  
 βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ τοῦ  
 Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραὴλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σει-  
 σμοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σιών ἐφθίγξατο, καὶ  
 ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκίνηθησαν  
 αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή  
 τοῦ Καρμήλου. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ ταῖς  
 τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν  
 οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἐπρίζον  
 πρίοισι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἰχθύσας τῶν ἐν  
 Γαλαάδ. 4 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον  
 Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια οἴου Ἀδερ.  
 5 Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκῶ, καὶ ἐξολο-  
 θρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου ὄν, καὶ κατακόψω  
 φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαββάν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται  
 λαὸς Συρίας ἐπὶ λεητοῦς, λέγει Κύριος. 6 Τὰδε  
 λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ  
 ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,  
 ὅτι ἐκεν τοῦ αἰχμαλωτεύσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν  
 τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγγελοῦ ἐκ τῆς Ἰδουμαίας.  
 7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ  
 καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς. 8 Καὶ ἐξολο-  
 θρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζότων, καὶ ἐξαρθήσεται  
 φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου  
 ἐπὶ Ἀκαρρῶν, καὶ ἀπολούνται οἱ καταλοιποὶ τῶν  
 ἀλλοφύλων, λέγει Κύριος. 9 Τὰδε λέγει Κύριος  
 Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς  
 τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν  
 συνέλειψαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών εἰς τὴν  
 Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελ-  
 φῶν. 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη  
 Τύρου, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς.

### AMOS, CAPUT I.

**V**ERBA Amos, qui fuit in pastoribus de The-  
 oue: quæ vidit super Israel in diebus Ozis  
 regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joes  
 regis Israel, ante duos annos terræmotus.  
 2 Et dixit: Dominus de Sion rugiet, et de  
 Jerusalem dabit vocem suam: et luxerunt  
 speciosa pastorum, et exsiccatæ sunt vertæ  
 Carmeli. 3 Hæc dicit Dominus: Super tri-  
 bus sceleribus Damascus, et super quatuor non  
 convertam eum: eo quod triturerint in  
 plaustis ferreis Galaad. 4 Et mittam ignem  
 in domum Asael, et devorabit domos Bena-  
 dad. 5 Et conteram vectem Damascus: et  
 disperdam habitatorem de campo idoli, et te-  
 nentem sceptrum de domo voluptatis: et  
 transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit  
 Dominus. 6 Hæc dicit Dominus: Super  
 tribus sceleribus Gaza, et super quatuor non  
 convertam eum: eo quod transtulerint capti-  
 vitationem perfectam, ut concluderent eam in  
 Idumæa. 7 Et mittam ignem in murum  
 Gaza, et devorabit ædes ejus. 8 Et disper-  
 dam habitatorem de Azoto, et tenentem scep-  
 trum de Ascalone: et convertam manum  
 meam super Accaron, et peribunt reliqui  
 Philisthinorum, dicit Dominus Deus. 9 Hæc  
 dicit Dominus: Super tribus sceleribus  
 Tyri, et super quatuor non convertam  
 eum: eo quod concluderint captivitatem  
 perfectam in Idumæa, et non sint reor-  
 dati fœderis fratrum. 10 Et mittam ig-  
 nem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF AMOS.

### AMOS, CHAPTER I.

**T**HE words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake. 2 And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem: and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. 3 Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron: 4 But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Ben-hadad. 5 I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom: 7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof: 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord God. 9 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant: 10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

595

### Amos, Capitel 1.

**D**ies ist es, das Amos, der unter den Hirten zu Tekoa war, gesehen hat über Israel, zur Zeit Ufia, des Königs Juda, und Jeroboams, des Sohns Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben. 2 Und sprach: Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen; daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden, und der Carmel oben verdorren wird. 3 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Damascus will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie Gilead mit eisernen Faden gedroschen haben; 4 Sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hazaels, das soll die Paläste Ben-Hadads verzehren. 5 Und ich will die Kiegel zu Damascus zerbrechen, und die Einwohner auf dem Felde Aven sammt dem, der den Scepter hält, aus dem Lusthause austrotten; daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der Herr. 6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Gaza will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom vertrieben haben; 7 Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren. 8 Und will die Einwohner zu Asdod sammt dem, der den Scepter hält, aus Askelon austrotten, und meine Hand wider Ekron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der Herr Herr. 9 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Stadt Tyr will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den Bund der Brüder; 10 Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyr schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

### AMOS, CHAPITRE I.

**P**AROLLES qu'Amos, qui était d'entre les bergers de Tékoah, entendit dans une vision touchant Israël, du temps de Hozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. 2 Il dit: Le SEIGNEUR rugira du haut de Sion et fera entendre sa voix de Jérusalem, et les cabanes des bergers se lamenteront, et le sommet du Carmel séchera. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Damas, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont écorché Galaad avec des herbes de fer. 4 J'enverrai donc le feu à la maison de Hazaël, et il dévorera le palais de Ben-Hadad. 5 Je briserai aussi la barre de Damas, et j'exterminerai les habitants de Bikhath-Aven et celui qui tient le sceptre de la maison d'Héden. Alors le peuple d'Aram sera transporté à Kir, a dit le SEIGNEUR. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Gaza, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont transporté ceux de Juda en une captivité entière, jusqu'à les livrer à Édom. 7 J'enverrai donc le feu à la muraille de Gaza, et il en dévorera les palais. 8 J'exterminerai aussi les habitants d'Asdod et celui qui tient le sceptre d'Askélon. Puis je tournerai ma main sur Hébron, et le reste des Philistins périra, a dit le Seigneur DIEU. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Tyr, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont livré ceux de Juda en une captivité entière à Édom, et ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle. 10 J'enverrai donc le feu à la muraille de Tyr, et il dévorera ses palais.

עמוס א ב  
 11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שָׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדָם  
 וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל־רִדְפֹו בְּחֶרֶב  
 אֲחִיו וְשֹׁחַת רֵחֲמוֹי וַיִּשְׁלַח לְעַד אִפֹּי  
 וְעִבְרָתוֹ שְׂמֵרָה בָּנָה: 12 וְשִׁלַּחְתִּי אִשׁ  
 בְּתִמְנוֹ וְהִקְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצֹרָה:  
 13 כֹּה אָמַר יְהוָה

13 בזה אמר יהוה על שלשול פשעי בנך  
עמון ועל ארבעה לא אשיבך על בנקעם  
חרות הנלעד למען תרחיב את צבוקם :  
14 והנתי אש בחומת רבה ואכלה  
ארמונותיה בתרועה ביום מלחמה בסער  
ביום סעפה : 15 והלך מלכם בפולחן הוא  
ושריו יחדיו אמר יהוה :

פרשה ב :

וְיָדָה אֶמֶר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב וְעַל-אֲרָבָה לֹא אֲשִׁיכֶנּוּ עַל-שָׂרְפוֹ עֲבֹדֹת מַלְכֵי-אֲדָוִם לְשׂוֹד : 2 וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֲרָבָתוֹת הַחֲרָדִית וְגַם בְּשֹׁאֵן מוֹאָב בְּהַר-רִעְיָה בְּקוֹל שׁוֹפָר : 3 וְהִכְרַמְתִּי שׁוֹפָט מִמֶּנּוּ וְכָל-שָׂרְיָה אֶחָד עִמּוֹ אֶמֶר יְהוָה : 4

אמר יהוה על שלשם פסע יהוה  
ועל ארבע לא אשיבם על מצותם  
את חרות יהוה ורחמי לא שמו  
וינעם פזביתם אשר חלני אבותם  
אחרים: ושלחתי אש בחרדתי יאכלה  
ארמנות יהושם:  
יהוה על שלשם פסע אמר

[illegible]

11 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβεβαίαις  
 τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀπο-  
 στροφήσομαι αὐτοὺς, ἕνεκα τοῦ διώξει αὐτοὺς ἐν  
 ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μητέρα  
 ἐπὶ γῆς, καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ,  
 καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νίκος. 12 Καὶ  
 ἔξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαμάν, καὶ καταφάγεται θεμέ-  
 λια τειχέων αὐτῆς. 13 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τέσσαρ-  
 τρισὶν ἀσβεβαίαις υἱὸν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρ-  
 σιν οὐκ ἀποστροφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον  
 τὰς ἐν γαστρὶ ἔχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως  
 ἐμπλατύνωσι τὰ ὄρια ἐαυτῶν. 14 Καὶ ἀνάψω  
 πῦρ ἐπὶ τειχῇ Ῥαββὰθ, καὶ καταφάγεται θεμέλια  
 αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σει-  
 σθήσεται ἐν ἡμέραις συντελείας αὐτῆς. 15 Καὶ  
 πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ  
 ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
 λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. β'.

ΚΕΦ. β.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσείβειαις  
Μωάβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφή-  
σομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκταναν τὰ ὀστᾶ βασι-  
λέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν. 2 Καὶ ἔξαπο-  
στελῶ πῦρ εἰς Μωάβ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια  
τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ  
Μωάβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.  
3 Καὶ ἔξολοθρεῖσθω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς  
ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει Κύριος.  
4 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσείβειαις νῦν  
Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσο-  
μαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπόσπασθαι αὐτοὺς τὸν  
νόμον τοῦ Κυρίου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ  
οὐκ ἐφελάξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάτια.  
αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες  
αὐτῶν ὅπως αὐτῶν. 5 Καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ  
αὐτῶν ὅπως αὐτῶν. 6 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσείβειαις  
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσο-  
μαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον,  
καὶ πίνετα ἕνεκεν ὑποδημάτων, 7 Τὰ πατοῦντα  
ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς  
πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ νὺς  
καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν  
παιδείσκην, ὅπως βεβηλῶσι αὐτῶν δεσμεύοντες  
αὐτῶν. 8 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες  
σχοινίαις παραπετάσματα ἵποισιν ἐποιον  
θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντῶν ἔπινον  
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 9 Ἐγὼ δὲ ἐξήρα  
τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν  
καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς  
ἦν ὡς δρυς, καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ  
ἐπ' αὐτῶν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.

AMOS, I. II.

11 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom, et super quatuor non convertam eum: eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum, et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. 12 Mittam ignem in Theman: et devorabit ædes Bosræ. 13 Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus filiorum Ammon, et super quatuor non convertam eum: eo quod dissecuerit prægnantes Galaad ad dilatandum terminum suum. 14 Et succendam ignem in muro Rabba: et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis. 15 Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, et principes ejus simul, dicit Dominus.

CAPUT II.

1 Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Moab, et super quatuor non convertam eum : eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem. 2 Et mittam ignem in Moab, et devorabit ædes Carioth : et morietur in sonitu Moab, in clangore tube : 3 Et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus. 4 Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Juda, et super quatuor non convertam eum : eo quod abjecerit legem Domini, et mandata ejus non custodierit : deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierant patres eorum. 5 Et mittam ignem in Juda, et devorabit ædes Jerusalem. 6 Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum : pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. 7 Qui conterunt super pulverem terræ capita pauperum, et viam humilium declinant : et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum. 8 Et super vestimentis pignoratibus acubuerunt juxta omne altare : et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui. 9 Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum : cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus : et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## AMOS, I. II.

11 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever: 12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah. 13 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border: 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind: 15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

## CHAPTER II.

1 Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime: 2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet: 3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. 4 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked: 5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes; 7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name: 8 And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god. 9 ¶ Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his root from above, and his roots from beneath.

## Amos, 1, 2.

11 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Edoms will ich seiner nicht schonen; darum, daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat, und daß er ihre Schwangern umgebracht, und immer zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm ewig hält; 12 Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Botsra verzehren. 13 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Schwangern in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten; 14 Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms. 15 Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.

## Das 2. Capitel.

1 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt; 2 Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel, und Geschrei, und Posaunenhaß. 3 Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und alle ihre Fürsten sammt ihm ermürgen, spricht der Herr. 4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen; darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten, und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt haben; 5 Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren. 6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh verkaufen. 7 Sie treten den Kopf der Armen in Roth, und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater bei einer Dirne, damit sie meinen heiligen Namen entheiligen. 8 Und bei allen Altären schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Häuser von den Gebüsten. 9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war, als die Cedern, und seine Macht, wie die Eichen, und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

## AMOS, I. II.

11 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Édom, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, qu'il s'est défait de ses compassions, que sa colère déchire continuellement, et qu'il garde sa fureur à toujours. 12 J'en verrai donc le feu en Théma, et il dévorera les palais de Botsra. 13 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part des enfants de Hammon, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce que, pour élargir leurs frontières, ils ont fendu en Galaad le sein des femmes enceintes. 14 J'allumerai donc le feu dans la muraille de Rabba, et il en dévorera les palais au milieu de l'alarme, au jour de la bataille, au milieu du tourbillon, au jour de la tempête. 15 Alors leur roi ira en captivité, et avec lui les principaux de son pays, a dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE II.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Moab, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à les calciner. 2 J'en verrai donc le feu en Moab, et il dévorera les palais de Kirioth. Moab mourra ainsi dans le tumulte, dans l'alarme et au bruit de la trompette. 3 Puis j'exterminerai les gouverneurs du milieu de son pays, et je tuerai ensemble avec lui tous les principaux du pays, a dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Juda, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont rejeté la loi du SEIGNEUR et n'ont point gardé ses statuts; mais que les mensonges que leurs pères avaient suivis, les ont égarés. 5 J'enverrai donc le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Israël, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers. 7 Ils foulent dans la poussière de la terre la tête des pauvres, et ils pervertissent la voie des débonnaires. Le fils et le père s'en vont à une même jeune fille, pour profaner le nom de ma sainteté. 8 Ils se couchent près de tout autel, sur les vêtements qu'ils ont pris en gage, et boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu'ils ont condamnés. 9 ¶ J'ai pourtant détruit devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était comme la hauteur des cèdres et qui était fort comme les chênes, et j'ai ruiné son fruit, par dessus, et ses racines, par dessous.

עמוס ב ג

10 Καὶ ἐγὼ ἀνῆγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ

10 Ego sum, qui ascendere vos feci de  
terra Ægypti, et duxi vos in deserto  
quadraginta annis, ut possideretis terram  
canaan. 11 Et suscitavi de filiis vestris

CAPUT III.

1 AUDITE verbum, quod locutus est Domi-  
nus super vos, filii Israel: super omnem  
nationem, quam eduxi de terra Egypti,

פרשה א

ΚΕΦ. γ'.

ΚΕΦ. γ.  
 1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε  
 ἐν ὑμῖν, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης  
 τῆς γῆς. λέγων

וְסָבִיב הָאָרֶץ וְחֻרִיד מִפְּנֵי עֲזָה וְנִלְנֵי  
אֲרָמְנוֹתָיו : 11 לָכֵן פָּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה אֵל



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, II. III.

10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it not even thus, O ye children of Israel?* saith the LORD. 12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophecy not. 13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is full of sheaves*. 14 Therefore the swift shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself: 15 Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is swift of foot shall not deliver himself*: neither shall he that rideth the horse deliver himself. 16 And *he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day*, saith the LORD.

## CHAPTER III.

1 HEAR this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying, 2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities. 3 Can two walk together, except they be agreed? 4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing? 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all? 6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it? 7 Surely the LORD GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets. 8 The lion hath roared, who will not fear? the LORD GOD hath spoken, who can but prophesy? 9 ¶ Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof. 10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. 11 Therefore thus saith the LORD GOD; An adversary *there shall be even round about the land*; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled. 12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

599

## Amos, 2, 3.

10 Auch habe ich euch aus Egyptenland geführt, und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäset. 11 Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nazaräer aus euren Jünglingen. *Ist nicht also, ihr Kinder Israel?* spricht der Herr. 12 So gebet ihr den Nazaräern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen. 13 Siehe, ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen voll Garben kirret, 14 Daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben erretten können; 15 Und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten; 16 Und der unter den Starfen der Mannhaftigste ist, soll nachend entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

## Das 3. Capitel.

1 Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nämlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführt habe, und sprach: 2 Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat. 3 Mögen auch zweien mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander? 4 Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? 5 Fällt auch ein Vogel in den Strich auf der Erde, da kein Bogler ist? Hebt man auch den Strich auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? 6 Bläset man auch die Posaune in einer Stadt, da sich das Volk davor nicht entsetzt? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der Herr nicht thut? 7 Denn der Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Propheten, seinen Knechten. 8 Der Löwe brüllet; wer sollte nicht fürchten? Der Herr Herr redet; wer sollte nicht weissagen? 9 Verkündiget in den Palästen zu Asdod, und in den Palästen im Lande Egypten, und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samaria, und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist. 10 Sie achten keines Rechts, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevel und Raube in ihren Palästen. 11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen, und deine Häuser plündern. 12 So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirt dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißen; also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen, und haben in der Ecke ein Bette, und zu Damascus eine Sponde.

## AMOS, II. III.

10 C'est moi qui vous ai tirés du pays d'Égypte, et vous ai conduits par le désert durant quarante ans, afin que vous possédassiez le pays de l'Amorrhéen. 11 Et j'ai suscité de vos fils pour être prophètes, et de vos jeunes gens pour être Nazariens. Enfants d'Israël, n'est-ce pas ainsi? dit le SEIGNEUR. 12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazariens, et quant aux prophètes, vous avez donné cet ordre et leur avez dit: Ne prophétisez plus. 13 Voici, je m'en vais fouler le lieu où vous habitez, comme on foule un chariot plein de gerbes, 14 Tellement que l'homme léger ne pourra fuir, que le fort ne pourra faire usage de sa vigueur, et que le vaillant ne sauvera point sa vie. 15 Et celui qui manie l'arc ne pourra se tenir ferme; l'homme léger à la course n'échappera pas, et le cavalier ne sauvera point sa vie. 16 Le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE III.

1 ENFANTS d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre vous, contre toutes les familles que j'ai tirées du pays d'Égypte. Il a dit: 2 Vous êtes les seuls que j'aie connus d'entre toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités. 3 Deux hommes marcheront-ils ensemble, s'ils n'en sont pas d'accord? 4 Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il n'a quelque proie? Le lionceau jettera-t-il son cri dans son repaire, s'il n'a pris quelque chose? 5 L'oiseau tombera-t-il dans le filet sur la terre, sans qu'on lui tende des pièges? Lèvera-t-on le filet de dessus la terre sans avoir rien pris? 6 La trompette sonnera-t-elle par la ville, sans que le peuple soit effrayé? Ou, y aura-t-il dans la ville quelque mal que le SEIGNEUR n'ait fait? 7 Car le Seigneur DIEU ne fera rien qu'il n'ait révélé son secret aux prophètes, ses serviteurs. 8 Le lion a rugi: qui ne craindra point? Le Seigneur DIEU a parlé: qui ne prophétisera point? 9 ¶ Faites entendre ceci dans les palais d'Asdod et dans les palais du pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, regardez les grands désordres qui y sont, et ceux auxquels on fait tort au milieu d'elle. 10 Car ils n'ont point su faire ce qui est juste, dit le SEIGNEUR; ils amassent dans leurs palais la violence et la rapine. 11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: L'ennemi est autour du pays; il t'enlèvera ta force, et tes palais seront pillés. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme un berger arrache de la gueule d'un lion les deux jambes ou le bout de l'oreille d'une brebis, ainsi les enfants d'Israël, qui demeurent en Samarie, seront arrachés du coin du lit et de leur couche de Damas.

## עמוס ג

13 שמעו וקצו בית יעקב באמאל  
יהוה אלתי תצבאות : 14 כי פיוס פקדי  
משקרו ישראל עליו ופקדתי על מזבחות  
בית אל ונגדעו מזבחות המזבח ונקלו  
לארץ : 15 ותפיתי בית חורף על בית  
חורף ואבדו בית חורף וספו בתים רבים  
באמאל :

## פרשה ד

1 שמעו תדבר יהוה פרוח בקול  
אשר בחר שמרון קצקרות וליים  
הרצות אבונם האמרות לאמיתם  
הביאה ונשפח : 2 נשפח אלני יהוה  
בקולו כי חנה ימים באים עליכם  
ונשח אתכם בצרות ואחריתכן בסירות  
דוה : 3 ופרצים מצאנה אשר נגדה  
והשלכתנה חורמונה באמאל : 4 בא  
בית אל ופשוו חלקל חרבו לפשו  
והביא לקרל ובהיכם לשלש ימים  
מעשרתכם : 5 ונשר מחמץ חורף  
וקראו נדבות השמיים כי גו אתכם  
בני ישראל בא אלני יהוה : 6 ונגם  
נלתי לכם נתון שנים בקלעריכם  
וחסר לחם בקל מקומתכם ולא שבתם  
עד באמאל : 7 ונגם אנכי מנעתי מכם  
את הנשם בעוד שלש חודשים לקציר  
והמטרתי על עיר אחת ועל עיר אחת  
לא אמטיר חלקה אחת המטר וחלקה  
אשר לאתמטיר עליה תיבש : 8 ונגד  
שמים שלש ערים אלעיר אחת לשמות  
מים ולא ישבעו ולא שבתם עד באמאל :  
9 חפיתי אתכם בשדפון ובקרוח חרבות  
בנתיכם ובמיתכם ונתיכם יאכל  
הנגם ולא שבתם עד באמאל :  
10 שלחתי בקים דבר בדרך מצרים  
הנתי בתרל בחרבם עם שבי סוסים  
ואעלח באש מחניכם ובאפכם ולא שבתם  
עד באמאל : 11 חפיתי אתכם בנתיכם  
אלהים את סדם ואת עמורה ותהי סדם  
מזל משרפה ולא שבתם עד באמאל :

## AMOS, γ', δ'.

13 'Ακούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ 'Ιακώβ, λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, 14 Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ 'Ισραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθήλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Συγχέω καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὴν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θεριόν, καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται ἕτεροι οἴκοι πολλοί, λέγει Κύριος.

## KEΦ. δ'.

1 'ΑΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας, αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πίνοντας, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν 'Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίνωμεν. 2 'Ομνύει Κύριος κατὰ τῶν ἀγίων αὐτοῦ, διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς καὶ λήψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λείβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἐμπυροὶ λοιμοί, 3 Καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων, καὶ ἀποβρῖθήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ 'Ρομάν, λέγει Κύριος. 4 Εἰσέλθατε εἰς Βαιθήλ καὶ ἡσέβησατε, καὶ εἰς Γάλαλα ἐπληθύνετε τοῦ ἀσεβῆσαι, καὶ ἡνέκατε εἰς τὸ πρῶν θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν. 5 Καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας ἀναγγείλατε ὅτι ταῦτα ἡγάπησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν δδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἐνδεῖαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ, καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχέσεται, καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ξηρανθήσεται. 8 Καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πλεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ οὐκ ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 9 'Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνετε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκεῶνας ὑμῶν καὶ ἑλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη, καὶ οὐδ' ὥς ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 10 'Ἐξάπτεῖλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀνέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἱππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς περιμβολὰς ἐν τῇ ὁρῇ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὥς ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 11 Κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός, καὶ οὐδ' ὥς ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος.

## AMOS, III. IV.

13 Audite, et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum : 14 Quia in die cum visitare cœpero prævagationes Israel, super eum visitabo, et super altaris Bethel : et amputabuntur cornua altaria, et cadent in terram. 15 Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva : et peribant domus eburnæ, et dissipabuntur sedes multæ, dicit Dominus.

## CAPUT IV.

1 AUDITE verbum hoc vaccæ pingues, quæ estis in monte Samariæ : quæ calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes : quæ dicitis dominis vestris : Afferte, et bibemus. 2 Juravit Dominus Deus in sancto suo : Quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus. 3 Et per aperturas exibitis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus. 4 Venite ad Bethel, et impie agite : ad Galgalam, et multiplicare prævagationem : et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras. 5 Et sacrificate de fermentato laudem : et vocate voluntarias oblationes, et annuntiate : sic enim voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus. 6 Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris : et non estis reversi ad me, dicit Dominus. 7 Ego quoque prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses superessent usque ad messem : et plui super unam civitatem, et super alteram civitatem non plui : pars una compluta est : et pars, super quam non plui, aruit. 8 Et venerunt duæ et tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiatæ : et non redistis ad me, dicit Dominus. 9 Percussi vos in vento urente, et in aurugine multitudinem hortorum vestrorum, et vinearum vestrarum : oliveta vestra, et ficeta vestra comedit eruca : et non redistis ad me, dicit Dominus. 10 Misi in vos mortem in via Egypti, percussi in gladio juvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum : et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras : et non redistis ad me, dicit Dominus. 11 Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrhham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio : et non redistis ad me, dicit Dominus.

AMOS, III. IV.

13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord God, the God of hosts, 14 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Beth-el: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground. 15 And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

CHAPTER IV.

1 HEAR this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink. 2 The Lord God hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks. 3 And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD. 4 ¶ Come to Beth-el, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years: 5 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord God. 6 ¶ And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 7 And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered. 8 So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 9 I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 10 I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. 11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Amos, 3, 4.

13 Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der Herr Herr, der Gott Zebaoth. 14 Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-el heimsuchen, und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen. 15 Und will beides Winterhaus und Sommerhaus schlagen; und sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen, und viele Häuser verderbet werden, spricht der Herr.

Das 4. Capitel.

1 Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samaria seid, und den Dürftigen Unrecht thut, und untertretet die Armen, und sprecht zu euren Herren: Bringet her, laß uns saufen. 2 Der Herr Herr hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird heraus rücken mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken. 3 Und werdet zu den Lücken hinaus gehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon wegwerfen werden, spricht der Herr. 4 Ja, kommt her gen Beth-el, und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viele macht; und bringet eure Opfer des Morgens, und eure Zehnten des dritten Tages. 5 Und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer, und prediget von freiwilligem Opfer, und verkündiget es; denn so habt ihr es gerne, ihr Kinder Israel, spricht der Herr Herr. 6 Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben, und Mangel an Brod an allen euren Orten. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 7 Auch habe ich den Regen über euch verhalten, bis daß noch drei Monden waren zur Ernte; und ich ließ regnen über eine Stadt, und auf die andere ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verborrete. 8 Und zogen zwei, drei Städte zu Einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten; und konnten es nicht genug finden. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 9 Ich plagte euch mit dürre Zeit und mit Brandforn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten, Weinbergen, Feigenbäumen und Delbäumen wuchs. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 10 Ich schickte Pestilenz unter euch, gleicher Weise wie in Egypten; ich tödtete eure junge Mannschaft durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen wegführen; ich ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen. Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 11 Ich fehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird. Noch fehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.

AMOS, III. IV.

13 Écoutez et témoignez contre la maison de Jacob, dit le Seigneur DIEU, et Dieu des armées, 14 Qu'au jour où je visiterai les crimes d'Israël sur lui, j'enverrai aussi la punition sur les autels de Béthel; les cornes de l'autel seront retranchées et tomberont par terre. 15 Or je frapperai la maison d'hiver et la maison d'été; les maisons d'ivoire seront détruites, et les grandes maisons prendront fin, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ cette parole-ci, vaches du Bassan, qui êtes dans la montagne de Samarie, qui faites tort aux petits, qui opprimez les pauvres, et qui dites à leurs maîtres: Apportez, et nous boirons. 2 Le Seigneur DIEU a juré par sa sainteté; voici, ils viennent sur vous, les jours où il vous enlèvera avec des harpons, at ceux qui seront après vous, avec des hameçons de pêcheurs. 3 Alors vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi; et vous vous jetterez dans les châteaux forts, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Allez à Béthel, et y commettez vos crimes; multipliez vos péchés dans Guilgal, amenez vos sacrifices dès le matin et vos dîmes au bout de trois ans. 5 Et faites un parfum de pain levé pour l'oblation d'actions de grâces; publiez les oblations volontaires, et faites-les savoir. Car vous l'aimez ainsi, enfants d'Israël, dit le Seigneur DIEU. 6 ¶ C'est pourquoi aussi je vous ai envoyé la famine dans toutes vos villes et la disette de pain dans toutes vos demeures; mais pour cela vous n'êtes pas revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 7 Je vous ai aussi retenu la pluie, quand il restait encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai point fait pleuvoir sur l'autre; une pièce de terre a été arrosée de pluie, et l'autre pièce, sur laquelle il n'a point plu, s'est desséchée. 8 Deux et même trois villes sont allées vers une autre ville pour boire de l'eau, et n'ont point été désaltérées; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 9 Je vous ai frappés de brûlure et de nielle, et le hanneton a brouté tous les jardins et toutes les vignes, les figuiers et les oliviers que vous aviez; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 10 Je vous ai envoyé la mortalité, comme je l'avais envoyée en Égypte; j'ai fait mourir par l'épée vos gens d'élite, outre l'enlèvement de vos chevaux, et j'ai fait monter jusqu'à vos narines la puanteur de vos camps; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 11 J'ai renversé des villes parmi vous comme Dieu renversa Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché au feu; mais vous n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR.

## עמוס ד ה

11 לָכֵן כֹּחַ אֶעֱשֶׂה לָּךְ יִשְׂרָאֵל  
עָקֹב כִּי־נָחַת אֶעֱשֶׂה לָּךְ הַכּוֹן לְקִרְיָת־  
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל: 12 לִי הַגָּד יוֹצֵר הָרִים  
וּבְרָא רֶחֶם וּמְגִיד לְאָדָם מִחֲשֹׁחוֹ עֲשֵׂה  
שְׁחָר' עֵינֶיךָ וְלִבְךָ עַל־קִמְחִי אֶרֶץ יְהוּדָה  
אֱלֹהֵי־בְּרִאֲוֹת שְׁמוֹ:

## פרשה ה

1 שְׁמַע אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי  
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בֵּית יִשְׂרָאֵל: 2 נִפְלֵחַ  
לִאֲחֻזְקָתְךָ הַיּוֹם בְּתוֹכָהּ יִשְׂרָאֵל נִשְׁשָׁח  
עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מִקִּמָּה: 3 כִּי כֹחַ  
אֲמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה חִיּוּצֵי אֶלֶף  
תִּשְׁאִיר מֵאָה וְחִיּוּצֵי אֶלֶף מֵאָה תִּשְׁאִיר  
עֲשֵׂה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 4 כִּי כֹחַ  
אֲמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁוּנִי וְהָיוּ:  
5 וְאֶל־הַדְּרָשׁ בֵּית־אֵל וְתִגְלָל לֹא תִשָּׂא  
וּבְכָר שִׁבְעָה לֹא תַעֲבֹד כִּי חֲגֻלָּל תִּלָּח  
יִלָּח וּבֵית אֵל יִחַד לְאֵין: 6 דְּרָשׁוּ אֶת־  
יְהוָה וְהָיוּ פְּרִיָּצִלָּה פֶּאֶל בֵּית יוֹסֵף  
וְאֶקְלָח וְאֶדְמִכְכָּה לְבֵית־אֵל: 7 חֲתֻקִּים  
לְלַעֲקָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְאֶרֶץ הַנְּחִיחִי:  
8 עֲשֵׂה כִימָה וּבְסִיל וְחֲפֹץ לְפָקֹד צִלְמֹת  
וְיוֹם לִלָּח הַחֲשָׁךְ הַקּוֹרָא לְמִיתָה:  
9 וְיִשְׁפָּכֶם עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ:  
10 הַמְבַלִּיג שֹׁד עַל־עֹד וְשֹׁד עַל־מִבְצָר  
וְבוֹא: 11 שְׁמָע בְּשַׁעַר מוֹכִיחַ וְדָבַר הַמֵּסִים  
וְהַעֲבֹד: 12 לָכֵן יֵעָן בּוֹשֵׁקְכֶם עַל־דָּל  
וּמִשְׁאֲת־פֶּלַח תִּקְחוּ מִפִּנֵּי בְּתִי בְּנֵי־הָאֵם  
וְלֹא־תִשְׁבּוּ בָּם בְּרִמְיָה־מֵד בְּשַׁעֲתָם וְלֹא  
תִשְׁתַּנּוּ אֶת־יָמָם: 13 כִּי יִדְעֹתִי רַבִּים  
פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצָמִים חֲסִידֵיכֶם צָרְכִי צְדִיק  
לְקַחִי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַמָּוֶה:  
14 לָכֵן הַמִּשְׁפָּל בַּעַת חֲקִיא יָדָם  
כִּי עַת רָעָה הִיא: 15 דְּרָשׁוּ־טוֹב וְאֶל־רַע  
לִמְעַן תִּחְיוּ וְיִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֵי־בְּרִאֲוֹת  
אֲתָכֶם פֶּאֶשֶׁר אֲמַרְתֶּם: 16 שְׁמָרְדֵּל  
וְאֶחָד טוֹב וְחֲצִינִי בְּשַׁעַר מִשְׁפָּט אֲנִי  
יִחַד יְהוָה אֱלֹהֵי־בְּרִאֲוֹת שְׁמָרְדֵּל יוֹכֵה:

## AMOS, IV, 5.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ. Πλὴν  
ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἵτοιμάζου τοῦ ἐπικα-  
λεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ  
στερεῶν βροντὴν καὶ ἐτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλ-  
λων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν  
ὄρθρον καὶ ὁμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ  
τῆς γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα  
αὐτοῦ.

## KEPH. 5.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον Κυρίου τοῦτον, ὃν  
ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρηνοῦν Οἶκος Ἰσραὴλ  
2 Ἐπεισεῖν, οὐκ εἶτε μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι  
παρθένοιο τοῦ Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ,  
οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος Κύριος Ὁ πῶλις ἐξ ἧς ἐξοπορεύοντο  
χιλίοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξ-  
πορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ  
Ἰσραὴλ. 4 Διότι τάδε λέγει Κύριος πρὸς τὸν  
οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε. 5 Καὶ  
μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπο-  
ρεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε,  
ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευσμένη αἰχμαλωτευθή-  
σεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.  
6 Ἐκζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ  
ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ Ἰωσήφ καὶ καταφάγῃ αὐτόν,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Ὁ  
ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν  
ἐθηκεν. 8 Ὁ ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων,  
καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρῶτον σκιά, καὶ ἡμέραν εἰς  
νόκτα συσκοτίζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ  
τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχύνει αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς  
γῆς. Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. 9 Ὁ διαιρῶν συντριμ-  
μὸν ἐπὶ ἰσχύον, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα  
ἐπάγων. 10 Ἐμίσησάν ἐν πύλαις ἡλεγχόντα,  
καὶ λόγον ὅσων ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν  
κατεκονδύλιζον πτωχοῦς, καὶ δῶρα ἐλεγκτὰ  
ἰδίξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ἑστοῦς φθορομήσατε  
καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπι-  
θυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον  
αὐτῶν. 12 Ὅτι ἔγνω πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν,  
καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες  
δικαίον, λαμβάνοντες ἀλλοτρίων καὶ πίνοντας ἐν  
πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ  
καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν.  
14 Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ πονηρὸν, ὅπως  
ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν Κύριος ὁ θεὸς ὁ  
παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἶπατε. 15 Μεμίσηκα μὲν  
τὰ πονηρὰ καὶ ἡγαπήσαμεν τὰ καλὰ, καὶ ἀποκα-  
ταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἡλεῇσθ Κύριος ὁ  
θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοῦς περιλοιπούς τοῦ Ἰωσήφ.

## AMOS, IV, V.

12 Quapropter hæc faciam tibi Israel: post-  
quam autem hæc fecero tibi, præparare in  
occursum Dei tui Israel. 13 Quia ecce for-  
mans montes, et creans ventum, et annuntians  
homini eloquium suum, faciens matutinam  
nebulam, et gradiens super excelsa terræ:  
Dominus Deus exercituum nomen ejus.

## CAPUT V.

1 AUDITE verbum istud, quod ego lævo  
super vos planctum. Domus Israel cecidit,  
et non adjiciet ut resurgat. 2 Virgo Israel  
projecta est in terram suam, non est qui sus-  
citet eam. 3 Quia hæc dicit Dominus Deus:  
Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur  
in ea centum: et de qua egrediebantur cen-  
tum, relinquentur in ea decem in domo Israel.  
4 Quia hæc dicit Dominus domui Israel:  
Querite me, et vivetis. 5 Et nolite querere  
Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in  
Bersabee non transibitis: quia Galgala capti-  
va duceatur, et Bethel erit inutilis. 6 Querite  
Dominum, et vivite: ne forte comburatur ut  
ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit  
qui extinguat Bethel. 7 Qui convertitis in  
absinthium judicium, et justitiam in terra  
relinquitis. 8 Facientem Arcturum et Orio-  
nem, et convertentem in mane tenebras, et  
diem in noctem mutantem: qui vocat aquas  
maris, et effundit eas super faciem terræ:  
Dominus nomen est ejus. 9 Qui subridet  
vastitatem super robustum, et depopulatio-  
nem super potentem affert. 10 Odio habue-  
runt corripientem in porta: et loquentem  
perfecte abominati sunt. 11 Idcirco, pro eo  
quod diripiebatis pauperem et prædam elec-  
tam tollebatis ab eo: domos quadro lapide  
sedificabitis, et non habitabitis in eis: vineas  
plantabitis amantissimas, et non bibetis vi-  
num earum. 12 Quia cognovi multa scelera  
vestra, et fortia peccata vestra: hostes  
justi accipientes munus, et pauperes de-  
primentes in porta. 13 Ideo prudens in  
tempore illo tacebit, quia tempus malum  
est. 14 Querite bonum, et non malum,  
ut vivatis: et erit Dominus Deus exerci-  
tuum vobiscum, sicut dixistis: 15 Odite  
malum, et diligite bonum, et constitui-  
tis in porta judicium: si forte misereatur Do-  
minus Deus exercituum reliquiis Joseph.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, IV. V.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: *and* because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel. 13 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

## CHAPTER V.

1 HEAR ye this word which I take up against you, *even* a lamentation, O house of Israel. 2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; *there is* none to raise her up. 3 For thus saith the Lord GOD; The city that went out *by* a thousand shall leave an hundred, and that which went forth *by* an hundred shall leave ten, to the house of Israel. 4 ¶ For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live: 5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Beth-el shall come to nought. 6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and *there be* none to quench it in Beth-el. 7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth, 8 *Seek him* that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name: 9 That strengthened the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress. 10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly. 11 Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them. 12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate *from their right*. 13 Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time. 14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken. 15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: *t may be* that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

## Amos, 4, 5.

12 Darum will ich dir weiter also thun, Israel. Weil ich denn dir also thun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott. 13 Denn siehe, er ist es, der die Berge macht, den Wind schafft, und zeigt dem Menschen, was er reden soll. Er macht die Morgenröthe und die Finsterniß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heisset Herr, Gott Zebaoth.

## Das 5. Capitel.

1 Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort; denn ich muß dieß Klageleid über euch machen: 2 Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr helfe. 3 Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel. 4 Darum so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben. 5 Suchet nicht Bethel, und kommet nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen Bersaba. Denn Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Bethel wird Bethaven werden. 6 Suchet den Herrn, so werdet ihr leben; daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre, und niemand löschen möge zu Bethel. 7 Die ihr das Recht in Vermuth verkehret, und die Gerechtigkeit zu Boden stoßet. 8 Er macht die Glücke und Orion; der aus der Finsterniß den Morgen, und aus dem Tage die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft, und schüttet es auf den Erdboden; er heißet Herr; 9 Der über den Starfen eine Verödung anrichtet, und bringet eine Verödung über die feste Stadt. 10 Aber sie sind dem gram, der sie im Thor straft, und haben den für einen Grauel, der heilsam lehret. 11 Darum, weil ihr die Armen unterdrücket, und nehmet das Korn mit großen Lasten von ihnen; so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von den Werkstätten gebauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt. 12 Denn ich weiß euer Uebertreten, daß viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten dränget, und Blutgeld nehmet, und die Armen im Thor unterdrücket. 13 Darum muß der Kluge zu derselbigen Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit. 14 Suchet das Gute, und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet. 15 Hasset das Böse, und liebet das Gute, bestellet das Recht im Thor; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, den Uebrigen in Joseph gnädig sein.

## AMOS, IV. V.

12 C'est pourquoi je te traiterai ainsi, O Israël, et parce que je te ferai ceci, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël! 13 Car voici celui qui a formé les montagnes, qui a créé le vent et qui manifeste à l'homme quelle est sa pensée, qui fait l'aube et l'obscurité, et qui marche sur les lieux hauts de la terre: son nom est le SEIGNEUR, le Dieu des armées.

## CHAPITRE V.

1 MAISON d'Israël, écoutez cette parole, que je prononce contre vous, cette lamentation. 2 La vierge d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus; elle est abandonnée sur la terre, il n'y a personne qui la relève. 3 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU à la maison d'Israël: La ville d'où il sortait mille hommes, n'en aura de reste que cent; et celle d'où il en sortait cent, n'en aura de reste que dix. 4 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez. 5 Ne cherchez point Béthel, n'entrez point dans Guilgal et ne passez point à Béer-Sébah; car Guilgal sera entièrement transportée en captivité, et Béthel sera détruite. 6 Cherchez le SEIGNEUR, et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse la maison de Joseph comme un feu et ne la consume, sans qu'il y ait personne qui l'éteigne à Béthel. 7 Vous qui changez le droit en absinthe, et qui foulez aux pieds la justice, 8 Cherchez celui qui a fait les Pléiades et Orion, qui change les plus noires ténèbres en aube du jour et qui rend le jour obscur comme la nuit: qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre; celui dont le nom est le SEIGNEUR. 9 Il suscite l'oppression contre l'homme fort, tellement que l'oppression entre dans la forteresse. 10 Ils haïssent ceux qui les reprennent à la porte, et ils ont en abomination celui qui parle en intégrité. 11 C'est pourquoi, puisque vous opprimez le pauvre et que vous lui enlevez la charge de froment, vous aurez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez point; vous aurez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin. 12 Car je connais vos crimes qui sont en grand nombre, et vos péchés qui se sont multipliés. Vous êtes des oppresseurs du juste, vous acceptez des présents, et vous pervertissez, à la porte, le droit des pauvres. 13 C'est pourquoi, en ces temps, l'homme prudent se tiendra dans le silence; car le temps est mauvais. 14 Cherchez le bien, et non pas le mal, afin que vous viviez; et alors le SEIGNEUR, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous l'avez dit. 15 Laissez le mal, aimez le bien, et faites que la justice règne à la porte. Alors peut-être le SEIGNEUR, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph.

## עמוס ה ו

16 לכן כה אמר יהוה אלהי צבאות  
אדני בבבל ובבבליות מספר ובכל חוצות  
יאמר חורו וקראו אכל אכל ומספר  
אלוהי נח: 17 ובכל פרטים מספר פר  
אכלר בתרפח אמר יהוה: 18 הוי  
המתאנים את יום יהוה למחצה לכם  
יום יהוה הוא חשך ולא אור: 19 כאשר  
נקים אשל מפני הארץ ופגעו חרב ובא  
חבית וסמך ידו על חלון ונשכו חשך:  
20 הלא חשך יום יהוה ולא אור ואכל  
ולא נהנה לו: 21 שגאתי מאסתי חגיגכם  
ולא אריח בעצותיכם: 22 כי אם תעלו  
לי עולות ומנחותיכם לא ארצה ושלם  
מריאתכם לא אקום: 23 הסר מעלי קמון  
שליח וזמרת נבלית לא אשמע: 24 ויגל  
פנים משפט וצדקה פגחל איהו:  
25 הנבחים ומנחה הצשקם לי במדבר  
ארבעים שנה בית ישראל: 26 ובשמהם  
את קבת מלכם ואת פניו צלמיכם  
פוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם:  
27 והגלתי אתכם מהלאה לדמשק אמר  
יהוה אלהי צבאות שמו:

## פרשה ו:

1 הוי השאננים בציון והבטחים בחר  
שמרון נהבי ראשית הנולים ובאו להם  
בית ישראל: 2 עברו כללח וראו וכלו  
משם חמת רבה ורדו גת-פלשתים  
חטובים מן הממלכות האלה אמר  
גבולם מנבלכם: 3 המננים ליום הע  
ותגישון שבת חמם: 4 השכבים על  
מפות שון וסרחים על ערשותם ואכלים  
פרים מצאן ועגלים מתוך מרע:  
6 תפרטים עלפי הנבל בנוד השבו  
להם פלשיר: 6 השמים במזרחי יון  
וראשית שמנים ומשחו ולא נחלו  
על-שכר יוסף: 7 לכן עתה יגלו  
בראש גלים וסר מן סרחים

## AMOS, ε', ε'.

16 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παν-  
τοκράτωρ Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπιετός,  
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαὶ·  
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπιετόν,  
καὶ εἰς εἰδότας θρήνον, 17 Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς  
κοπιετός, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε Κύ-  
ριος. 18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν Κυ-  
ρίου· Ἰνα τί αὕτη ἡμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου; καὶ  
αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. 19 Ὅν τρόπον ἐὰν  
φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ  
ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ ἐσπῆδῇ εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερίσθῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ  
τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις. 20 Οὐχὶ σκότος  
ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ  
ἔχων φέγγος αὐτῇ; 21 Μείσηκα, ἀπώσμαι ἑορτὰς  
ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ δσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανη-  
γύρῃσιν ὑμῶν. 22 Διότι ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυ-  
τώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ  
σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.  
23 Μετάστησον· ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ψῶδων σου, καὶ  
ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι· 24 Καὶ  
κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς  
χειμάρρους ἄβατος. 25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας  
προσηνέκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τσσαράκοντα  
ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῃ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν  
τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· Ραφαὴν,  
τοὺς τύπους αὐτῶν οὐς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς· 27 Καὶ  
μετοικίω ὑμᾶς ἐπὶ κείνα Δαμασκοῦ, λέγει Κύριος,  
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς ἐξουθενούσι Σιών καὶ τοῖς πεποι-  
θόσιν ἐπὶ ὄρος Σαμαρείας· ἀπειρύνυσαν ἀρχὰς  
ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,  
2 Διάβητε πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκείθεν  
εἰς Ἑματραββά, καὶ κατάρβητε ἐκείθεν εἰς Γῆθ  
ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασι-  
λειῶν τούτων, εἰ πλείονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν  
ὑμετέρων ὁρίων. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν,  
οἱ ἐγγιζόντες καὶ ψαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,  
4 Οἱ καθιύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ  
κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν, καὶ  
ἐσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ  
μέσου βουκολίων γαλαθηνά, 5 Οἱ ἐπικρατοῦντες  
πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων, ὡς ἐστηκότα  
ἰλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φέροντα· 6 Οἱ πί-  
νοντες τὸν διυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ πρῶτα  
μύρα χρύμενοι, καὶ οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπὶ  
τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. 7 Διὰ τοῦτο νῦν ἀλχ-  
μάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ  
ἐξαρθήσεται χρημετισμὸς τῶν ἐξ Ἑφραῖμ.

## AMOS, V. VI.

16 Propterea hæc dicit Dominus Deus  
exercituum dominator, in omnibus plateis  
planctus: et in cunctis, quæ foris sunt,  
dicetur vae vae: et vocabunt agricolam ad  
luctum, et ad planctum eos qui sciunt plan-  
gere. 17 Et in omnibus vineis erit planctus:  
quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.  
18 Vae desiderantibus diem Domini: ad quid  
eam vobis? dies Domini ista, tenebræ, et  
non lux. 19 Quomodo si fugiat vir a facie  
leonis, et occurrat ei ursus: et ingreditur  
domum, et innitatur manu sua super parie-  
tem, et mordeat eum coluber. 20 Numquid  
non tenebræ dies Domini, et non lux: et  
caligo, et non splendor in ea? 21 Odi, et  
projeci festivitates vestras: et non capiam  
odorem costuum vestrorum. 22 Quod si  
obtuleritis mihi holocaustomata, et munera  
vestra, non suscipiam: et vota pinguium ves-  
trorum non respiciam. 23 Aufer a me tu-  
multum carminum tuorum: et cantica lyre  
tue non audiam. 24 Et revelabitur quasi  
aqua iudicium, et justitia quasi torrens fortis.  
25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis  
mihi in deserto quadringata annis, domus  
Israel? 26 Et portastis tabernaculum Mo-  
loch vestro, et imaginem idolorum vestrorum,  
sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27 Et  
migrare vos faciam trans Damascus, dicit  
Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

## CAPUT VI.

1 Vae qui opulenti estis in Sion, et confi-  
ditis in monte Samariæ: optimates capita  
populorum, ingredientiæ pompaticæ domum  
Israel. 2 Transite in Chalane, et videte, et  
ite inde in Emath magnam: et descendite in  
Geth Palæsthinorum, et ad optima quæque  
regna horum: si latior terminus eorum ter-  
mino vestro est. 3 Qui separati estis in  
diem malum: et appropinquatis solio iniqui-  
tatis. 4 Qui dormitis in lectis eburneis, et  
lascivitis in stratis vestris: qui comeditis  
agnum de grege, et vitulos de medio armen-  
ti. 5 Qui canitis ad vocem psalterii: sicut  
David putaverunt se habere vasa cantici.  
6 Bibentes vinum in phialis, et optimo  
unguento delibuti: et nihil patiebantur  
super contritione Joseph. 7 Quapropter  
nunc migrabunt in capite transmigran-  
tium: et auferetur factio lascivientium



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, V. VI.

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing. 17 And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD. 18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light. 19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him. 20 *Shall* not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it? 21 ¶ I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies. 22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts. 23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols. 24 But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream. 25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel? 26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves. 27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

## CHAPTER VI.

1 Woe to them *that are* at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, *which are* named chief of the nations, to whom the house of Israel came! 2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border? 3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; 4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall; 5 That chant to the sound of the viol, *and* invent to themselves instruments of musick, like David; 6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph. 7 ¶ Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

605

## Amos, 5. 6.

16 Darum, so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Herr: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: Wehe! wehe! und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann. 17 In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr. 18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß, und nicht ein Licht. 19 Gleich, als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und als wenn jemand in ein Haus käme, und lehnete sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn. 20 Denn des Herrn Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht helle. 21 Ich bin euren Feiertagen gram, und verachte sie, und mag nicht riechen in eure Versammlung. 22 Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feinsten Dankopfer nicht ansehen. 23 Thue nur weg von mir das Geplirr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht hören. 24 Es soll aber das Recht geoffenbaret werden, wie Wasser, und die Gerechtigkeit, wie ein starker Strom. 25 Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl. 26 Ihr truget den Sichth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet. 27 So will ich euch von hinnen jenseit Damascus wegföhren lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.

## Das 6. Capitel.

1 Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die sich auf den Berg Samaria verlassen, die sich rühmen die Vornehmsten über die Heiden, und gehen einher im Hause Israel! 2 Gehet hin gen Calne, und schauet, und von dannen gen Hamath, die große Stadt; und ziehet hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind, denn diese, und ihre Grenzen größer, denn eure Grenze. 3 Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet, und trachtet immer nach Frevelregiment; 4 Und schlaft auf elfenbeinernen Lagern, und treibet Ueberfluß mit euren Betten; ihr esset die Lämmer aus der Heerde, und die gemästeten Kälber; 5 Und spielet auf dem Psalter, und erdichtet euch Lieder, wie David; 6 Und trinket Wein aus den Schalen, und salbet euch mit Balsam; und bekümmert euch nichts um den Schaden Josephs. 7 Darum sollen sie nun vorne an gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Branger aufhören.

## AMOS, V. VI.

16 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Seigneur dit ainsi: Il y aura lamentation par toutes les places, et on oiera par toutes les rues, Hélas! hélas! Et on appellera au deuil le laboureur, et à la lamentation ceux qui sont habiles dans les lamentations. 17 Et il y aura lamentation par toutes les vignes; car je passerai au milieu de toi, a dit le SEIGNEUR. 18 Malheur à vous qui désirez le jour du SEIGNEUR! De quoi vous *servira-t-il*? Le jour du SEIGNEUR est un jour de ténèbres et non de lumière. 19 Ce sera comme si un homme s'enfuyait devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison pour appuyer sa main sur la paroi, et qu'un serpent le mordit. 20 Le jour du SEIGNEUR n'est-il pas un jour de ténèbres et non de lumière, d'obscurité et non de clarté? 21 ¶ Je hais et rejette vos fêtes, et je ne prends point plaisir à vos assemblées solennelles. 22 Si vous m'offrez des holocaustes et des gâteaux, je ne les accepterai point; et je ne regarderai point les oblations de prospérité que vous ferez de vos bêtes grasses. 23 Ôte de devant moi le bruit de tes chants, car je n'écouterai point la mélodie de tes harpes. 24 Que le droit coule comme l'eau, et la justice comme un puissant torrent. 25 Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices et des gâteaux, dans le désert pendant quarante ans? 26 Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloch et de Kijun, vos idoles, et l'étoile du dieu que vous vous étiez fait. 27 C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Damas, a dit le SEIGNEUR, dont le nom est le Dieu des armées.

## CHAPITRE VI.

1 MALHEUR à ceux qui s'abandonnent à la sécurité en Sion, et à ceux qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie, à ceux qu'on nomme les chefs des nations et auprès desquels va la maison d'Israël! 2 Passez jusqu'à Calné et regardez. Allez de là à Hamath la grande, puis descendez à Gath des Philistins; étaient-ils plus excellents que ces royaumes-ci? Leur pays était-il plus étendu que votre pays? 3 Vous éloignez le jour de la calamité, et vous faites approcher le trône de la violence. 4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire, et vous vous étendez sur leurs coussins; vous mangez les agneaux *choisis* du troupeau et les veaux pris de l'étable. 5 Vous chantez au son de la harpe; et comme David, vous inventez des instruments de musique. 6 Vous buvez le vin dans des coupes, vous vous parfumez des parfums les plus exquis, et vous n'êtes pas affligés de l'affliction de Joseph. 7 ¶ À cause de cela, ils s'en iront incessamment en captivité, à la tête de ceux qui s'en iront en captivité. Alors le festin de ceux qui s'étendent *sur leurs lits* prendra fin.

## עמוס ו' ז'

• נשבע אדני יהוה בנפשו ואמר  
יהוה אלהי צבאות מלכא אנכי אר-  
בעל ואתמלתי שטאתי והסגרתי עיר  
וקלאתי: • והיה אסירותי עשרה אנשים  
בבית אחד ופרו: • ונשאו הודו וספרו  
להוציא עצמים מרחצות ואמר אלהי  
בירדתי בבית העוד עמו ואמר אדם  
ואמר הים כי לא לחזיר בשם יהוה:  
• כרחוק יהוה מצפה ורחוק  
הבית הגדול רסיסים והבית הקטן  
בנקעים: • הורצו בשלל ספי-  
תהוש בבקרים כרחצותם לראש שלש  
ופרי צדקה ללעק: • השמחים ללא  
דבר האמרים קלא בחזונו לקחם לט  
הרנים: • • • • •  
ישראל אסחתו אלהי הצבאות גוי  
ולחצו אתכם מלכות סמך ערסל  
הצדקה:

## פרשח ז':

• קח חרצלי אדני יהוה והעלה יוצר  
גבי בתחלת צלות חלקש והפחלקש  
אחר גבי המלך: • והיה אספלה לאכול  
את עשב הארץ ואמר אדני יהוה קלח-  
הא מי יקום יעלה כי קטן הוא: • נחם  
יהוה על-אמת לא חתה אפר יהוה:  
• קח חרצלי אדני יהוה והעלה קח לרב  
קאש אדני יהוה והאכל את-התחום רב  
ואכלה את-החלק: • ואמר אדני יהוה  
הדלף מי יקום יעלה כי קטן הוא:  
• נחם יהוה על-אמת גסחיה לא חתה  
אמר אדני יהוה: • קח חרצלי והעלה  
אדני קאש על-החמת אקח ויבדו אקח:  
• ויאמר יהוה אלי קח-אקח רחל עמוס  
ואמר אקח ויאמר אדני קחני שם אקח  
בקרע עמי ישראל לא-אקח עוד צבור  
ל: • ונשמו במוח יחזק ויחזק ישראל  
הרבי וקמתי על-בית הרקס הצדקה:

## ΑΜΟΣ, ε', ζ.

8 Ὅτι ὡμοσε Κύριος καθ' ἑαυτοῦ δίδωμι βδελύσσο-  
μαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χάρας  
αὐτοῦ μίμνησκα, καὶ ἔξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς  
κατοικοῦσιν αὐτήν. 9 Καὶ ἔσται ἰδὼν ὑπολειφθῶσι  
δίκαια ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μίση, καὶ ἀποθανῶνται καὶ  
ὑπολειφθήσονται οἱ καταλοιποὶ. 10 Καὶ λήψον-  
ται οἱ οἰκτοὶ αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενίγ-  
και τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς  
προσσηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί·  
καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνο-  
μάσαι τὸ ὄνομα Κυρίου. 11 Διότι ἰδοὺ Κύριος  
ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν  
θλάσμασι καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν βάγμασιν. 12  
Εἰ δὴ δώξονται ἐν πίτραις ἱπποὶ· εἰ παρασιω-  
πήσονται ἐν θηλείαις· ὅτι ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν  
ἐρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν. 13 Οἱ  
εὐφραίνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ  
ἐν τῇ ἰσχυρί ὁμῶν ἰσχομεν κίρατα· 14 Διότι ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐπιγερῶ ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἔθνος, λέγει  
Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ  
μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ καὶ ὡς τοῦ χειμάρρου τῶν  
δυσιῶν.

## ΚΕΦ. Ζ.

1 ΟΥΤΩΣ ἰδεῖ μοι Κύριος ὁ θεός, καὶ ἰδοὺ  
ἐπιγονὴ ἀπιδῶν ἐρχομένη ἐσθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος  
εἰς Γῶγ ὁ βασιλεύς. 2 Καὶ ἔσται ἰδὼν συντελείσθ  
τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἰπα  
Κύριε Κύριε, ἴλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰα-  
κώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι· 3 Μετανόησον Κύριε ἐπὶ  
τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος. 4  
Οὕτως ἰδεῖ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκείλει τὴν  
δικήν ἐν πυρὶ Κύριος, καὶ κατίφαγε τὴν ἀβυσσὸν  
τὴν πολλήν, καὶ κατίφαγε τὴν μερίδα Κυρίου. 5  
Καὶ εἰπα Κύριε, πᾶσαν δὴ· τίς ἀναστήσει τὸν  
Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι· 6 Μετανόησον Κύριε  
ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γίνηται, λέγει Κύ-  
ριος. 7 Οὕτως ἰδεῖ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἰστηκώς  
ἐπὶ τείχος ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
ἀδάμας. 8 Καὶ εἰπε Κύριος πρὸς μὴ τί σὺ ὁρᾷς,  
Ἀμώς; καὶ εἰπα Ἀδάμαντα, καὶ εἰπε Κύριος πρὸς  
μὴ ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου  
Ἰσραὴλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·  
9 Καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γίλωτος, καὶ αἱ  
τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἰρημωθήσονται, καὶ ἀνα-  
στήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν βόμφαϊ.

## AMOS, VI VII.

8 Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit  
Dominus Deus exercituum: Detestor ego  
superbiam Jacob, et domos ejus odi, et  
tradam civitatem cum habitatoribus suis. 9  
Quod si reliqui fuerint decem viri in  
domo una, et ipsi morientur. 10 Et tollet  
eum propinquus suus, et comburet eum,  
ut efferat ossa de domo: et dicet ei, qui  
in penetralibus domus est: Numquid ad-  
huc est penes te? 11 Et respondebit:  
Finis est. Et dicet ei: Tace, et non  
recoorderis nominis Domini. 12 Quia ecce  
Dominus mandabit, et percutiet domum  
majorem ruinis, et domum minorem scis-  
sionibus. 13 Numquid currere queunt in  
petris equi, aut arari potest in bubalia, quo-  
niam convertistis in amaritudinem judicium,  
et fructum justitiæ in absinthium? 14 Qui  
lætamini in nihilo: qui dicitis: Numquid  
non in fortitudine nostra assumpsimus nobis  
cornua? 15 Ecce enim suscitabo super vos  
domus Israel, dicit Dominus Deus exerci-  
tuum, gentem: et conteret vos ab introitu  
Emath, usque ad torrentem deserti.

## CAPUT VII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et  
ecce fitor locustæ in principio germinantium  
serotini imbris, et ecce serotinus post tonsio-  
nem regis. 2 Et factum est: cum consu-  
masset comedere herbam terræ, dixi: Domine  
Deus propitius esto, obsecro: quis suscitabit  
Jacob, quia parvulus est? 3 Misertus est  
Dominus super hoc: Non erit, dixit Domi-  
nus. 4 Hæc ostendit mihi Dominus Deus:  
et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus  
Deus: et devoravit abyssum multam, et  
comedit simul partem. 5 Et dixi: Domine  
Deus quiesce, obsecro: quis suscitabit Jacob,  
quia parvulus est? 6 Misertus est Dominus  
super hoc: Sed et istud non erit, dixit Do-  
minus Deus. 7 Hæc ostendit mihi Dominus:  
et ecce Dominus stans super murum litum,  
et in manu ejus trulla cæmentarii. 8 Et dixit  
Dominus ad me: Quid tu vides Amos? Et  
dixi: Trullam cæmentarii. Et dixit Domi-  
nus: Ecce ego ponam trullam in medio po-  
puli mei Israel: non adjiciam ultra superin-  
ducere eum. 9 Et demolientur excelsa idoli,  
et sanificationes Israel desolabuntur: et  
consurgam super domum Jeroboam in gladio

## AMOS, VI. VII.

8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein. 9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die. 10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, *Is there yet any with thee?* and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD. 11 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts. 12 ¶ Shall horses run upon the rock? will one plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock: 13 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength? 14 But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hamath unto the river of the wilderness.

## CHAPTER VII.

1 Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, *it was* the latter growth after the king's mowings. 2 And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small. 3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD. 4 ¶ Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part. 5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small. 6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD. 7 ¶ Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand. 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more: 9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

## Amos, 6, 7.

8 Denn der Herr Herr hat geschworen bei seiner Seele, spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Mich verdrisset die Hoffarth Jakobs, und bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darinnen ist. 9 Und wenn gleich zehn Männer in einem Hause überblieben, sollen sie doch sterben; 10 Daß einen jeglichen sein Vetter und sein Ohm nehmen, und die Gebeine aus dem Hause tragen muß, und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Ist ihrer auch noch mehr da? Und der wird antworten: Sie sind alle dahin. Und wird sagen: Sey zufrieden; denn sie wollten nicht, daß man des Herrn Namens gedanken sollte. 11 Denn siehe, der Herr hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Ritz gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen. 12 Wer kann mit Rossen rennen, oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und die Frucht der Gerechtigkeit in Bitterkeit; 13 Und tröstet euch daß, das so gar nichts ist, und spricht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern? 14 Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der Herr, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath gehet, bis an den Bach in der Wüste.

## Das 7. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König seine Schafe hatte scheeren lassen. 2 Als sie nun das Kraut im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach, Herr Herr, sey gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja geringe. 3 Da reuete es den Herrn, und sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen. 4 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, der Herr Herr rief dem Feuer, damit zu strafen; das sollte eine große Tiefe verzehren, und fraß schon ein Theil dahin. 5 Da sprach ich: Ach, Herr Herr, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja geringe. 6 Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es soll auch nicht geschehen. 7 Er zeigte mir aber dieß Gesicht. Und siehe, der Herr stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand. 8 Und der Herr sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel, und ihm nicht mehr übersehen; 9 Sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen Israels verödet werden; und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jeroboam machen.

## AMOS, VI VII

8 Le Seigneur DIEU a juré par lui-même, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit: Je déteste l'orgueil de Jacob et je hais ses palais. C'est pourquoi je livrerai la ville et tout ce qui est en elle. 9 Et s'il arrive qu'il y ait dix hommes de reste dans une maison, ils mourront. 10 Or leur plus proche parent les prendra et les brûlera pour en mettre les os hors de la maison; et il dira à celui qui sera au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Alors il répondra: Personne. Puis il dira: Tais-toi; car il ne faut pas faire mention du nom du SEIGNEUR. 11 Car voici, le SEIGNEUR donne ses ordres, et il frappera les grandes maisons par des brèches, et les petites maisons par des fentes. 12 ¶ Les chevaux courent-ils par les rochers, ou y laboure-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le jugement en fiel et le fruit de la justice en absinthe. 13 Vous mettez votre joie dans le néant et vous dites: N'avons-nous pas élevé notre puissance par notre force? 14 Mais, voici, O maison d'Israël, j'élèverai contre vous, dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimerà depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

## CHAPITRE VII.

1 Le Seigneur DIEU m'a fait voir ceci. Voici, il formait des sauterelles au commencement de la poussée du regain; et voici, c'était le regain après les fenaisons du roi. 2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis: Seigneur DIEU, pardonne, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 3 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Puis le Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici, le Seigneur DIEU appela le feu pour exercer le jugement, et le feu dévora le grand abîme, il dévora une partie de la terre. 5 Or je dis: Seigneur DIEU, cesse, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 6 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point non plus, dit le Seigneur DIEU. 7 Puis il me fit voir ceci. Voici, le Seigneur se tenait debout sur un mur, fait au niveau, et il avait un niveau en sa main. 8 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Amos? Et je répondis: Un niveau. Alors le Seigneur me dit: Voici, je m'en vais mettre le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne lui passerai plus rien. 9 Ainsi les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je m'élèverai avec l'épée contre la maison de Jeroboam.

## עמוס ז' ח'

10 וישלח אמציה כהן ביתאל אל־ירבעם מלך־ישראל לאמר השׁר עליה עמוס בקרב בית ישראל לאהוב כל הארץ לחקל את־קלדי־כריו: 11 כי־כח אמר עמוס בקרב ימות ירבעם וישראל ילה ויגלה מעל אדמהו: 12 ויבא אמציה אל־עמוס הוזה קח ברחליו אל־ארץ יהודה ואכלשם לחם ושם תבא: 13 וביתאל לא־רוקח עוד להקבא כי מקדש־הקל הוא ובית ממלכה הוא: 14 ויצו עמוס ויאמר אל־אמציה לא־נביא אנכי ולא ב־נביא אנכי קבוקר אנכי וכולם שקמים: 15 ויחנני יהוה מאחרי הנאן ויאמר אלי יהוה קח הנבא אל־עמי ישראל: 16 ועתה שמע דברי־יהוה אתה אומר לא הנבא על־ישראל ולא הנביא על־בית ישראל: 17 לכן כה־אמר יהוה אלהיך בְּעִיר תִּזְנֶה וּבְנִיָּה בְּחֶרֶב יִפְּלוּ וְאֲדָמָהּ בְּחֶרֶב תִּחַלֵּק וְאֲתֶה עַל־אֲדָמָהּ מִמָּוֶה וְיִשְׂרָאֵל גָּלוּ וְיִגָּלוּ מֵעַל אֲדָמָהּ:

## פרשה ח:

1 כֹּה הָרָאֵנִי אֲדֹנִי יְהוָה וְהִנֵּה קְלוֹב קוֹץ: 2 וַיֹּאמֶר מִדְּאֲתָה רֵאֵה עָמוֹס וַאֲמַר קְלוֹב קוֹץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה תַחֲזֹק אֲלֵעָמִי יִשְׂרָאֵל לֹא־רוֹקֵחַ עוֹד עָבֹד לוֹ: 3 וְהִילִילֹה שִׁירֹת חֵיכֶל בַּיּוֹם הַהוּא מֵאֵם אֲדֹנִי יְהוָה רַב הַפָּנֶה בְּכֹל־מָקוֹם הַשְׂלִיחַ הַסּ: 4 שְׂמַעְיָאֵל הַשְׂאֵפִים אֲבִיו וְלִשְׁבִּית עַל־יֶאֱרָץ: 5 לֹא־מֵרַי יַעֲבֹר הַחֲדָשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֹׁכֵר וְחֹשֶׁבֶת וְנִפְתָּח־בֶּרֶךְ לַהֲקָמוֹן אִפְּהָ וְיִתְנַגֵּל שֹׁמֵל וְלַעֲנֹת מֵאֲנִי מֶרֶם: 6 לַקְּנוֹת בְּפֶסֶף דָּלִים וְאֲבִיו בַּעֲבֹר נַעֲלִים וּמִפֶּלֶךְ בֶּרֶךְ נִשְׁבִּיר: 7 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּנָאִיו יַעֲקֹב אִם־אֲשַׁפֵּחַ לַנֶּצַח קְלִמְעֻשִׁיהֶם: 8 תַּעַל זֹאת לֹא־תִדְּבַר הָאָרֶץ וְאֵבֶל כְּלִי־שֹׁבֵב כִּיָּה וְעֹלָתָהּ כֹּאֵר כִּלְהָ וְנִגְרָשָׁה וְנִשְׁחָה כִּי־אִוֵּר מִצְרַיִם:

## AMOS, Z, H'.

10 Kai ixiastheilen 'Amasias o ierēs Baithal prōs 'Ieroboām basileā 'Israhēl lēgōn Sustrophēs poieitai katā sou 'Amōs ēn mēsoi oikou 'Israhēl, ou mē dūnētai ē gē ūkenēkein pāntas tous lōgous autou. 11 Diōti tādē lēgei 'Amōs 'En rōmphaia teleutēsei 'Ieroboām, o dē 'Israhēl aichmālōtos āchēsetai apō tēs gēs autou. 12 Kai ēipen 'Amasias prōs 'Amōs 'O ōrōn bādize, ekchōrēson sō ēis gēn 'Iouda, kai ekei kataβiōn, kai ekei prophēteusēs. 13 Eīs dē Baithal ouk ēti prosthēsis tou prophēteusai, ōti āgiasma basileōs ēstī, kai oikos basileias ēstī. 14 Kai āpekriθh 'Amōs kai ēipe prōs 'Amasian Ouk ēmēn prophētēs egō ouδē nids prophētou, all' ē aipōlos ēmēn kai knīzōn sukāmna. 15 Kai ānelabē me Kyrios ēk tōn probātōn, kai ēipe Kyrios prōs mē Bādize kai prophēteuson epī tōn laōn mou 'Israhēl. 16 Kai nūn ākous lōgon Kyriou Sō lēgeis Mē prophēteue epī tōn 'Israhēl, kai ou mē dchlaugōgēs epī tōn oikon 'Iakōb. 17 Diō touto tādē lēgei Kyrios 'H gynē sou ēn tē pōlei porneusē, kai oi vloi sou kai ai θυγατέρες σου ēn rōmphaia pesounai, kai ē gē sou ēn schōnīfō katametrēthēsai, kai sō ēn gē ākathartē teleutēsei, o dē 'Israhēl aichmālōtos āchēsetai apō tēs gēs autou.

## ΚΕΦ. η.

1 ΟΥΤΩΣ ἰδοὺ μοι Κύριος Κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἔξευτο· καὶ εἶπε Τί σὺ βλέπεις, 'Amōs; καὶ εἶπα Ἄγγος ἔξευτο. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου 'Israhēl, οὐ προσθήσω ἐπὶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. 3 Καὶ ὁλοῦξαι τὰ φανώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος Κύριος· πολὺς ὁ πτωκὺς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιφύψω σιωπῇ. 4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα, καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, 5 Λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν, καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυρὸν τοῦ ποιῆσαι μέτρον μικρόν. καὶ τοῦ μεγαλύναι στάθμιον καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον, 6 Τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοὺς καὶ πένητα ἀντὶ ὑποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος ἐμπορευσόμεθα: 7 Ὁμνύει Κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφανίας 'Iakōb Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νίκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν, 8 Καὶ ἐπὶ τοῦτοις οὐ ταρᾷσθεται ἡ γῆ, καὶ πειθήσεται πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντήλεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

## AMOS, VII. VIII.

10 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Jeroboam regem Israel, dicens: Rebellevit contra te Amos in medio domus Israel: non poterit terra sustinere universos sermones ejus. 11 Hæc enim dicit Amos: In gladio morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua. 12 Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram Juda: et comede ibi panem, et prophetabis ibi. 13 Et in Bethel non adjicies ultra ut propheta: quia sanctificatio regis est, et domus regni est. 14 Responditque Amos, et dixit ad Amasiam: Non sum propheta, et non sum filius prophetæ: sed armentarius ego sum vellicans sycomoros. 15 Et tulit me Dominus cum sequeretur gregem: et dixit Dominus ad me: Vade propheta ad populum meum Israel. 16 Et nunc audi verbum Domini: Tu dicis: Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. 17 Propter hoc hæc dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur: et filii tui et filie tue in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur: et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua.

## CAPUT VIII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et ecce uncinus pomorum. 2 Et dixit: Quid tu vides Amos? Et dixi: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel: non adjiciam ultra ut pertranseam eum. 3 Et strident cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus: multi morientur: in omni loco projicietur silentium. 4 Audite hoc qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenos terræ, 5 Dicentes: Quando transibit mensis, et venundabimus merces; et sabbatum, et aperiemus frumentum: ut imminuamus mensuram, et augeamus siolum, et supponamus stateras dolosas, 6 Ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis, et quisquilias frumenti vendamus? 7 Juravit Dominus in superbiam Jacob: Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum. 8 Numquid super isto non commovebitur terra, et lugebit omnis habitator ejus: et ascendet quasi fluvius universus, et ejicietur, et defluet quasi rivus Aegypti!

## AMOS, VII. VIII.

10 ¶ Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words. 11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land. 12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there: 13 But prophesy not again any more at Beth-el: for it is the king's chapel, and it is the king's court. 14 ¶ Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdsman, and a gatherer of sycomore fruit: 15 And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel. 16 ¶ Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac. 17 Therefore thus saith the LORD: Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

## CHAPTER VIII.

1 THUS hath the Lord God shewed unto me: and behold a basket of summer fruit. 2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more. 3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord God: *there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.* 4 ¶ Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail, 5 Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit? 6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat? 7 The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works. 8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

## Amos, 7. 8.

10 Da sandte Amazia, der Priester zu Bethel, zu Jeroboam, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht leiden. 11 Denn so spricht Amos: Jeroboam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus seinem Lande gefangen weggeführt werden. 12 Und Amazia sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg, und fliehe in das Land Juda, und isß Brod daselbst, und weissage daselbst, 13 Und weissage nicht mehr zu Bethel; denn es ist des Königs Stift, und des Königreichs Haus. 14 Amos antwortete, und sprach zu Amazia: Ich bin kein Prophet, noch keines Propheten Sohn; sondern ich bin ein Kuhhirte, der Maulbeeren ablieset. 15 Aber der Herr nahm mich von der Heerde, und sprach zu mir: Gehe hin, und weissage meinem Volk Israel. 16 So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel, und trauere nicht wider das Haus Isaac. 17 Darum spricht der Herr also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durch das Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgeheilet werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

## Das 8. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand ein Korb mit Obst. 2 Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich will ihm nicht mehr übersehen. 3 Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehrt werden zu derselben Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele tochter Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird. 4 Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt, und die Elenden im Lande verderbet, 5 Und sprecht: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbath, daß wir Korn feil haben mögen, und den Epharingern, und den Sefel steigern, und die Wage fälschen; 6 Auf daß wir die Armen um Geld, und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen? 7 Der Herr hat geschworen wider die Hoffarth Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde? 8 Sollte nicht um solches willen das Land erbeben müssen, und alle Einwohner trauern? Ja, es soll ganz, wie mit einem Wasser, überlaufen werden, und weggeführt und überschwemmt werden, wie mit dem Fluß in Egypten.

## AMOS, VII. VIII.

10 ¶ Alors Amasias, sacrificateur de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos a conspiré contre toi, au milieu de la maison d'Israël; le pays ne pourrait supporter toutes ses paroles. 11 Car ainsi a dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée et Israël sera certainement transporté hors de son pays. 12 Puis Amasias dit à Amos: Voyant, va, enfuis-toi au pays de Juda, mange là ton pain et y prophétise. 13 Mais ne continue pas de prophétiser à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi, et c'est la maison royale. 14 ¶ Cependant Amos répondit et dit à Amasias: Je n'étais ni prophète ni fils de prophète; j'étais un berger, et je cueillais des figues sauvages. 15 Or le SEIGNEUR me prit d'auprès du troupeau, et le SEIGNEUR me dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël. 16 ¶ Écoute donc maintenant la parole du SEIGNEUR. Tu me dis: Ne prophétise plus contre Israël, et ne fais plus découler la parole contre la maison d'Isaac. 17 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR: Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton pays sera partagé au cordeau, tu mourras en une terre souillée, et Israël sera certainement transporté hors de son pays.

## CHAPITRE VIII.

1 Le Seigneur D<sup>ieu</sup> me fit voir ceci. Voici, je vis un panier de fruits d'été. 2 Et le Seigneur dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Un panier de fruits d'été. Puis le SEIGNEUR me dit: La fin est venue sur mon peuple d'Israël; je ne lui passerai plus rien. 3 En ce temps-là, les chants du temple seront des hurlements, dit le Seigneur D<sup>ieu</sup>. En tous lieux, il y aura grand nombre de corps morts que l'on jettera dehors en silence. 4 ¶ Écoutez ceci, vous qui engloutissez les pauvres, jusqu'à faire périr les affligés du pays, 5 Et qui dites: Quand sera passée la nouvelle lune, nous débiterons le blé, et quand sera passé ce sabbat, nous mettrons en vente le froment, en faisant l'épha plus petit, en augmentant le sicla, et en faussant les balances pour tromper, 6 Afin que nous acquérions les nécessaires pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers, et que nous débitions les oribures du froment. 7 Le SEIGNEUR a juré par la magnificence de Jacob; Je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres. 8 Le pays ne sera-t-il point ému d'une telle chose, et tous ses habitants ne se lamenteront-ils point? Il s'élèvera comme un fleuve; il sera emporté et débordera comme le fleuve de l'Égypte.







AMOS, VIII. IX.

9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord God, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day: 10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day. 11 ¶ Behold, the days come, saith the Lord God, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD: 12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it. 13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst. 14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

CHAPTER IX.

1 I SAW the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered. 2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down: 3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them: 4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good. 5 And the Lord God of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt. 6 It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name. 7 Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

Amos, 8, 9.

9 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr, will ich die Sonne im Mittage untergehen lassen, und das Land am hellen Tage lassen finstern werden. 10 Ich will eure Feiertage in Trauern, und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack bringen, und alle Köpfe kahl machen; und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn hat; und sollen ein jämmerliches Ende nehmen. 11 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr Herr, daß ich einen Hunger in das Land schicken werde; nicht einen Hunger nach Brod, oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des Herrn zu hören, 12 Daß sie hin und her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen, und des Herrn Wort suchen, und doch nicht finden werden. 13 Zu der Zeit werden schöne Jungfrauen und Jünglinge verschmachten vor Durst, 14 Die jetzt schwören bei dem Fluch Samaria, und sprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet, so wahr die Weise zu Berscha lebet! Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen mögen.

Das 9. Capitel.

1 Ich sahe den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben; denn ihr Geiz soll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen, noch einer davon entgehen soll. 2 Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dannen holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunter stoßen; 3 Und wenn sie sich gleich verstecken oben auf dem Berge Carmel, will ich sie doch daselbst suchen und herab holen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meers, so will ich doch den Schlangengenen befehlen, die sie daselbst stechen sollen; 4 Und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß sie es daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten. 5 Denn der Herr Herr Zebaoth ist ein solcher: wenn er ein Land anrühret, so zerschmelzet es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz über sie herlaufen, wie ein Wasser, und überschwemmet werden, wie mit dem Fluß in Egypten. 6 Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel bauet und seine Hütte auf der Erde gründet; er ruft das Wasser im Meer und schüttet es auf das Erdreich; er heißt Herr. 7 Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleich wie die Mohren? spricht der Herr. Habe ich nicht Israel aus Egyptenland geführt, und die Philister aus Caphtor, und die Syrer aus Kir?

AMOS, VIII. IX.

9 Or il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur DIEU, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et qu'en un jour serein, je ferai venir les ténèbres sur la terre. 10 Puis je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentation; je mettrai le sac sur tous les reins et je rendrai chauves toutes les têtes. Et je mettrai le pays en un deuil pareil à celui qu'on fait pour un fils unique, et sa fin sera un jour amer. 11 ¶ Voici, les jours viennent, dit le Seigneur DIEU, où j'enverrai la famine sur le pays, non la famine du pain, ni la disette de l'eau, mais celle des paroles du SEIGNEUR. 12 Ils courront d'une mer à l'autre, de l'Aquilon à l'Orient, et ils iront de tous côtés pour chercher la parole du SEIGNEUR; mais il ne la trouveront point. 13 En ce jour-là, pâmeront de soif les belles vierges et les jeunes hommes, 14 Qui jurent par le péché de Samarie, et disent: O Dan, ton Dieu est vivant; et, Vive la voie de Béer-Sébah. Ils tomberont donc et ne se relèveront plus.

CHAPITRE IX.

1 Je vis le Seigneur debout sur l'autel et disant: Frappe le linteau de la porte, et que les poteaux soient ébranlés; blesse-les tous à la tête, et je tuerai par l'épée ce qui sera resté d'eux; celui d'entre eux qui s'enfuyait ne s'enfuira point, et celui d'entre eux qui échappait n'échappera point. 2 Quand ils auraient creusé jusqu'aux lieux les plus bas de la terre, ma main les enlèvera de là; et quand ils monteraient jusqu'aux cieux, je les en ferai descendre. 3 Quand ils se seraient cachés au sommet du Carmel, je les y chercherai et les enlèverai de là; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux au fond de la mer, je commanderai au serpent de les y mordre. 4 Et lorsqu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, je commanderai à l'épée qu'elle les y tue; je mettrai mes yeux sur eux pour leur faire du mal, et non pas pour leur faire du bien. 5 Car c'est le Seigneur DIEU des armées, qui touchera la terre, et elle se fondra, et tous ceux qui l'habitent mèneront deuil; elle s'élèvera tout entière comme un fleuve, et débordera comme le fleuve de l'Egypte. 6 C'est lui qui a bâti ses étages dans les cieux, et qui a établi ses armées sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et qui les répand sur le dessus de la terre. Son nom est le SEIGNEUR. 7 Ne m'êtes-vous pas comme les enfants des Cusiens, vous, enfants d'Israël? dit le SEIGNEUR. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte, les Philistins de Caphtor et les Araméens de Kir?

## עמוס ט

והנה עיני יי אלהי יחזו בשקלך חתומה  
 והשמידתי אותה מעל פני האדמה אפס  
 כי לא השמיד אשמיד את-בית יעקב  
 באמיתות: כי-הנה אכלי מצות וחקעותי  
 בקלחתים את-בית ישראל פאשר  
 יפוע בקבריה ולא יפול צור ארץ:  
 10 בקרב ימותו כל חפאי עמי האמרים  
 לאתגיש ותקדים בעיני הרעה:  
 11 ביום תהיה אקים את-ספת דניד  
 הנפלת וגדתי את-פרציתו ותרםתיו  
 אקים ובניתיה עמי עולם: 12 למען  
 יירשו את-שארית אדום וכלתוים אשר  
 נקרא שמי צליתם באמיתות עשה  
 זאת: 13 הנה ימים באים באמיתות  
 ובגש חורש בקוצר ודבן ענבים במשך  
 תזרע ותשיפו קהרים עמים וכלתונקות  
 תמוגנה: 14 ושבת את-שבת עמי  
 ישראל ובני ערים נשפות וישבו ונמשו  
 קרבים ושתו את-יינם וישו נפות ואכלו  
 את-פריהם: 15 ונמשותם על-אדמתם ולא  
 יקחשו עוד מעל אדמתם אשר נתתי  
 להם אמר יי אלהי:

## AMOS, 9.

8 Ἴδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὴν βα-  
 σίλειαν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἔξαρό αὐτὴν ἀπὸ  
 προσώπου τῆς γῆς· πλην οὐκ εἰς τέλος ἔξαρό  
 τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει Κύριος. 9 Διότι ἐγὼ  
 ἐντίλλομαι, καὶ λιεμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν  
 οἶκον Ἰσραὴλ ὅν τρόπον λιεμάται ἐν τῷ λιεμῷ,  
 καὶ οὐ μὴ πίσσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν· 10 Ἐν  
 βομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ  
 μου, οἱ λήγοντες· Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδὲ μὴ γίνηται  
 ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἰκίεν· ἀνα-  
 στήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ  
 ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατε-  
 σκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐ-  
 τὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 12 Ὅπως ἐκ-  
 ζητήσωσιν οἱ κατὰλοιποι τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
 πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐκτίελεται τὸ ὄνομά μου  
 ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.  
 13 Ἴδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ κατα-  
 λήψεται ὁ ἀμητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περκάσει ἡ  
 σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη  
 γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσου-  
 νται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ  
 λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς  
 ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν  
 ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ  
 ποιήσουσι ἐήκους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐ-  
 τῶν. 15 Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς  
 αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐσπασθῶσιν οὐκείῃ ἀπὸ τῆς  
 γῆς ἧς ἶδωκα αὐτοῖς, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς παντο-  
 κράτης.

## AMOS, IX.

8 Ecce oculi Domini Dei super regnum  
 peccans, et conteram illud a facie terræ:  
 verumtamen conterens non conteram do-  
 mum Jacob, dicit Dominus. 9 Ecce enim  
 mandabo ego, et concutiam in omnibus ge-  
 tibus domum Israel, sicut concutitur tritium  
 in cribro: et non cadet lapillus super terram.  
 10 In gladio morientur omnes peccatores  
 populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit,  
 et non veniet super nos malum. 11 In die  
 illa suscitabo tabernaculum David, quod  
 cecidit: et reedificabo aperturas murorum  
 ejus, et ea quæ corruerant instaurabo: et  
 reedificabo illud sicut in diebus antiqua.  
 12 Ut possideant reliquias Idumææ, et om-  
 nes nationes, eo quod invocatum sit nomen  
 meum super eos: dicit Dominus faciens hæc.  
 13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et  
 comprehendet arator messorum, et calcator  
 uvæ mittentem semen: et stillabunt montes  
 dulcedinem, et omnes colles culti erunt.  
 14 Et convertam captivitatem populi mei  
 Israel: et ædificabunt civitates desertas, et  
 inhabitabunt: et plantabunt vineas, et bibent  
 vinum earum: et facient hortos, et comedent  
 fructus eorum. 15 Et plantabo eos super  
 humum suam: et non eveham eos ultra de  
 terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus  
 taua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## AMOS, IX.

8 Behold, the eyes of the Lord God *are* upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD. 9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as *corn* is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth. 10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us. 11 ¶ In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old: 12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this. 13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt. 14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall *also* make gardens, and eat the fruit of them. 15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

## Amos, 9.

8 Siehe, die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht gar vertilgen will, spricht der Herr. 9 Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus Israel unter allen Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Siebe sichtet, und die Körnlein sollen nicht auf die Erde fallen. 10 Alle Sünder in meinem Volk sollen durch das Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein, noch uns bezeugen. 11 Zu derselbigen Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten, und ihre Lücken verjäumen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten; und will sie bauen, wie sie vorzeiten gewesen ist. 12 Auf daß sie besitzen die Uebrigen zu Edom, und die Uebrigen unter allen Heiden, über welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der Herr, der solches thut. 13 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man zugleich ackern und ernten, und zugleich feldern und säen wird; und die Berge werden mit süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein. 14 Denn ich will das Gefängniß meines Volks Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen, und Wein davon trinken, Gärten machen, und Früchte daraus essen. 15 Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, daß ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott.

## AMOS, IX.

8 Voici, les yeux du Seigneur DIEU sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre. Mais pourtant je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit le SEIGNEUR. 9 Car voici, je commanderai, et je ferai errer la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on fait promener *le grain* dans le crible, sans qu'il en tombe un grain en terre. 10 Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent: Le mal n'approchera point de nous et ne nous atteindra point. 11 ¶ En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui sera tombé, je réparerai ses brèches et je refermerai ses ouvertures. Je le rebâtirai comme *il était* aux jours anciens, 12 Afin qu'ils possèdent le reste de l'Idumée de toutes les nations sur lesquelles mon nom sera invoqué, dit le SEIGNEUR qui fera cela. 13 Voici, dit le SEIGNEUR, les jours viennent où le laboureur suivra de près le moissonneur, et où celui qui foule les raisins suivra de près le semeur. Alors les montagnes distilleront le moût, et tous les coteaux en découleront. 14 Et je ramènerai de la captivité ceux de mon peuple d'Israël qui auront été emmenés captifs. On rebâtira les villes désertes, et on y habitera. Ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin. Ils feront aussi des jardins, et ils en mangeront les fruits. 15 Je les planterai dans leur pays, et ils ne seront plus attachés du pays que je leur ai donné, dit le SEIGNEUR, ton Dieu.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER ABDIÆ.

### עובדיה

תָּזַן לַבְּנֵי כְּהֹנָן אֲדָנִי יְהוָה  
לְאִדּוֹם שְׁמוֹעָה שְׁמַעְנִי מֵאֵת יְהוָה  
וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלַח קוֹמִי וְקָרַמְתָּ עָלָיו  
לְמַלְחָמָה : 2 הִנֵּה הָמָן בְּתִיבָה בְּגוֹיִם  
בְּנִי אֶתָּה מֵאֵד : 3 וְיָדוֹן לְבָהּ הַשִּׁינִי  
שֶׁכֶּנִי בְּחִגְי־סָלַע מְרוֹם שְׂבָהּ אֶמֶר  
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִידֵנִי אֶרֶץ : 4 אִם-תִּמְנַבֵּינִי  
כְּשֶׁר וְאִם-בִּין בּוֹכְבִים עָלָיו הִנֵּה מִשָּׁם  
אֵרִידָה בְּאִי-הַנָּחַל : 5 אִם-נִבְּנִים בְּאִי-הַנָּחַל  
אִם-שִׁדְדִי לִילָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הַלָּא  
וְנִבְּנִי דִּיגִם אִם-בְּצָרִים בָּאָה לָּהּ הַלָּא  
וְשִׁאֲרֵי עֲלִילוֹת : 6 אֵיךְ נִחַשְׁתָּ עֲשׂוֹ  
נִבְּנִי מִצְּרָנִי : 7 עַד-הַנִּבְּלָה שֶׁלָּהּ חָלָה  
אֲשֶׁר בְּרִיתָהּ הַשִּׁינִי נִכְלָה לָּהּ אֲשֶׁר  
שֶׁלָּמָהּ לְחֶמֶךְ וְשִׁמּוֹ מִזֹּר תִּחְלִיתָה אֵין  
הַבִּנְיָה בּוֹ : 8 הַלָּא בָּיוֹם הַהוּא נָאִם-  
יְהוָה וְהַאֲבִדְתִּי חֲקָמִים מֵאִדּוֹם וְהַבִּינְתָּ  
מִתֵּר עֲשׂוֹ : 9 וְחִתָּה נְבוֹרִיָּה הַיִּמָּן  
לְמַעַן יִכְרַת-אִישׁ מִתֵּר עֲשׂוֹ מִקֶּשֶׁל :  
10 מִחֲמַס אֲחִיָּה יַעֲלֶב הַכֶּסֶף בִּישָׁח  
וְנִכְרְתָה לְעוֹלָם : 11 בָּיוֹם עֲמִידָהּ מִנֶּגֶד  
בָּיוֹם שְׂבוֹת זָרִים חִילָה וְנִכְרְתִים בָּאָה  
שְׁעָרָיו וְעַל-יְרוּשָׁלַם יָדוֹ נִזְרָל בְּסִמְלֶתָהּ  
בְּאֶתֶר מִתָּם : 12 וְאַל-תִּבְרָא בָּיוֹם-אֲחִיָּה  
בָּיוֹם נִכְרָו וְאַל-תִּשְׁמַח לְבַגְרִי-הַהִיא בָּיוֹם  
אֲבָדָם וְאַל-תִּמְנַבֵּל כִּי־הִיא בָּיוֹם צָרָה :

### ΟΒΔΙΑΣ.

Ὁ ΠΡΑΣΙΣ Ὁβδιού. Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῇ  
'Ιδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ  
περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ  
ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἴδοὺ  
ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἡτιμωμένος  
εἰ σὺ σφόδρα. 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου  
ἐπῆρέ σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πε-  
τρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρδίᾳ  
αὐτοῦ τίς κατάρξει με ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν με-  
τεωρισθῇς ὡς ἀστὴρ, καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν  
θῇς νοσσιάν σου, ἐκείθεν κατάρξω σε, λέγει Κύριος.  
5 Εἰ κλέπτει εἰσῆλθον πρὸς σέ, ἢ λησταὶ νυκτός,  
ποῦ ἂν ἀπερρίψῃς; οὐκ ἂν ἐκλεψάν τὰ ἱκανὰ  
ἐαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν  
ἐπελείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη  
'Ησαὺ καὶ κατελήφθη τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ.  
7 Ὡς τῶν ὀρίων ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ  
ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντίστησάν σοι, ἡδυνά-  
σθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου, ἔθηκαν  
ἐνεδρά ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σῆνεσις αὐτοῖς.  
8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀπολῶ  
σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σῆνεσιν ἐξ ὄρους  
'Ησαὺ. 9 Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ  
ἐκ θαυμά, ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἰδουμαίας,  
10 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου  
'Ιακώβ· καλύψει σε αἰσχύνῃ, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς  
τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντίστης ἐξεναν-  
τίας ἐν ἡμέραις αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν  
δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἄλλοτριον εἰσῆλθον εἰς πόλιν  
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐβαλον κλήρους, καὶ  
σὺ ἦς ὡς εἰς ἐξ αὐτῶν. 12 Καὶ μὴ ἐπιδῇς ἡμέραν  
ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἄλλοτριων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς  
ἐπὶ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐ-  
τῶν, καὶ μὴ μεγαλορρημονῇ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

### ABDIAS.

VISIO Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus  
ad Edom : Auditum audivimus a Domi-  
no, et legatum ad gentes misit : Surgite, et  
consurgamus adversus eum in prælium.  
2 Ecce parvulum dedi te in gentibus : con-  
temptibilis tu es valde. 3 Superbia cordis  
tui extulit te, habitantem in scissuris petra-  
rum, exaltantem solium tuum : qui dicis in  
corde tuo : Quis detrahet me in terram ? 4 Si  
exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera  
posueris nidum tuum : inde detraham te,  
dicit Dominus. 5 Si fures introissent ad te,  
si latrones per noctem, quomodo conticui-  
ses ? nonne furati essent sufficientia sibi ? si  
vindemiautores introissent ad te, numquid  
saltem racemum reliquissent tibi ? 6 Quo-  
modo scrutati sunt Esau, investigaverunt  
abscondita ejus ? 7 Usque ad terminum  
emiserunt te : omnes viri fœderis tui illuse-  
runt tibi : invaluerunt adversum te viri pacis  
tuæ : qui comedunt tecum, ponent insidias  
subter te : non est prudentia in eo. 8 Num-  
quid non in die illa, dicit Dominus, perdam  
sapientes de Idumæa, et prudentiam de mon-  
te Esau ? 9 Et timebunt fortes tui a meri-  
die, ut intereat vir de monte Esau. 10 Prop-  
ter interfectionem, et propter iniquitatem in  
fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, et  
peribis in æternum. 11 In die cum stares  
adversus eum, quando capiebant alieni exer-  
citus ejus, et extranei ingrediebantur portas  
ejus, et super Jerusalem mittebant sortem :  
tu quoque eras quasi unus ex eis. 12 Et  
non despicias in die fratris tui, in die pere-  
grinationis ejus : et non lætaberis super  
filios Juda in die perditionis eorum : et  
non magnificabis os tuum in die angustia.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF OBADIAH.

### OBADIAH.

**T**HE vision of Obadiah. Thus saith the Lord God concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle. 2 Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised. 3 ¶ The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground? 4 Though thou exalt *thyself* as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD. 5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave *some* grapes? 6 How are *the things* of Esau searched out! *how* are his hidden things sought up! 7 All the men of thy confederacy have brought thee *even* to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; *they that eat thy bread* have laid a wound under thee: *there is none* understanding in him. 8 Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise *men* out of Edom, and understanding out of the mount of Esau? 9 And thy mighty *men*, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter. 10 ¶ For *thy* violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11 In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou *wast* as one of them. 12 But thou shouldst not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldst thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldst thou have spoken proudly in the day of distress.

### Obadja.

**D**ies ist das Gesicht Obadja. So spricht der Herr Herr von Edom: Wir haben vom Herrn gehört, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sey: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten. 2 Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und sehr verachtet. 3 Der Hochmuth deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnest, in deinen hohen Schöffern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen? 4 Wenn du denn gleich in die Höhe führest wie ein Adler, und machtest dein Nest zwischen den Sternen; dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 5 Wenn Diebe oder Verstörer zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zu nichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen! Und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übrig bleiben lassen. 6 Wie sollen sie den Esau ausforschen, und seine Schätze suchen! 7 Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinaus stoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setzt, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brod essen, werden dich verathen, ehe du es merken wirst. 8 Was gilt's, spricht der Herr, ich will zu derselbigen Zeit die Weisen zu Edom zu nichte machen, und die Klugheit auf dem Gebirge Esau? 9 Denn deine Starcken zu Theman sollen zagen, auf daß sie alle auf dem Gebirge Esau durch den Mord ausgerottet werden. 10 Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen. 11 Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten, und Ausländer zu seinen Thoren einzogen, und über Jerusalem das Loos warfen; da warst du gleich wie derselbigen einer. Darum sollst du zu allen Schanden werden, und ewiglich ausgerottet sein. 12 Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elendes, und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Sammers, und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit ihrer Angst;

### ABDIAS.

**V**ISION d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur DIEU touchant Edom: Nous avons entendu une parole de la part du SEIGNEUR, et un messenger a été envoyé parmi les nations pour leur dire: Levez-vous, levons-nous contre Edom pour le combattre. 2 Voici, je te rends petit entre les nations. Tu es fort méprisé. 3 ¶ L'orgueil de ton cœur t'a trompé, toi qui habites dans les fentes des rochers, ta haute demeure, et qui dis en ton cœur: Qui est-ce qui me renversera par terre? 4 Quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, et quand tu l'aurais placé entre les étoiles, je t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 5 Sont-ce des larrons qui sont entrés chez toi, ou des voleurs de nuit? Comme tu as été dépouillé! N'eussent-ils pas dérobé *seulement* ce qui leur était nécessaire? Si des vendangeurs fussent entrés chez toi, n'eussent-ils pas laissé quelque grappillage? 6 Comme Esau a été fouillé! Comme on a examiné ce qu'il avait de caché! 7 Ils t'ont conduit jusqu'à la frontière. Tous tes alliés, ceux qui étaient en paix avec toi, t'ont trompé et t'ont emporté sur toi; ceux qui mangeaient ton pain t'ont dressé des embûches: O Edom sans intelligence. 8 Ne sera-ce pas en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je ferai périr les sages du milieu d'Edom et l'intelligence dans la montagne d'Esau? 9 Et tes héros seront épouvantés, O Theman, de telle sorte que les hommes seront retranchés de la montagne d'Esau par le carnage. 10 ¶ La honte te couvrira, et tu seras retranché pour jamais, à cause de ta violence contre Jacob, ton frère. 11 Lorsque tu te tenais en face de lui, quand les étrangers menaient son armée en captivité, que ceux du dehors entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, tu étais aussi comme un d'eux. 12 Mais tu ne devais pas prendre plaisir à voir la journée de ton frère, quand il a été livré aux étrangers; tu ne devais pas te réjouir sur les enfants de Juda, au jour où ils ont été détruits, et tu ne devais pas les braver au jour de la détresse.



## עובדיה

13 וְאֶל־בְּנוֹתָא בְּשֶׁעֶר־עָמִיל בְּיוֹם אִיזִים וְאֶל־  
תַּרְא וּבִמְאִתָּהּ בְּרָצְתִי בְּיוֹם אִיזִי וְאֶל־  
הַשְׁלֵחָנָה בְּחִילִי בְּיוֹם אִיזִי : 14 וְאֶל־  
הַצִּמּוֹל עַל־חֲפָתָהּ לְחַכְרִית אֶת־פְּלִטְיוֹ  
וְאֶל־תַּסְקָר שְׂרָדְיוֹ בְּיוֹם צָרָה : 15 כִּי־  
הָרֹב וּסְיָחָתָה עַל־פְּלִחָיוֹם פְּאֶשֶׁר עָשִׂיתָ  
יַעֲשֹׂחַ לָךְ וְגָלְתָּ יָשׁוּב בְּרֹאשָׁהּ : 16 כִּי־  
פְּאֶשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־תֵּר הַדָּשִׁי יִשְׁתֶּה כָּל־  
חַוּוֹם תַּמִּיד וְשִׁתִּי וְלֵעֹה וְתִי פְלֹא  
תִי : 17 וּבְתֵר צִיּוֹן תִּתְּנָה פְּלִישָׁה וְתִנָּח  
הָדָשׁ וְהָרֹשׁ בֵּית יַעֲקֹב וְאֵת מִוְשִׁיתָם :  
18 וְתִחַל בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יִסְחָר לְתִבְּחָה  
וּבֵית עֲשׂוֹ לְהָשׁ וְגִלְקֵי בָתָם תִּאֲדָלִים  
וְלֹא־תִתְּנָה שְׂרִיר לְבֵית עֲשׂוֹ כִּי יִתְּנָה  
דָּבָר : 19 וְהָרֹשׁ חֲנָנִיב אֶת־תֵּר עֲשׂוֹ  
וְהַשְׁפִּילֹה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְהָרֹשׁ אֶת־שֹׁנָה  
אֲפָרִים וְאֵת שֹׁנָה שְׁמִרֹן וּבְנִסּוֹן אֶת־  
חִגְלָעַד : 20 וְגִלְתָּ חִתְלִיָּגָה לְבָנִי יִשְׂרָאֵל  
וְאֶשְׁרֵי־בָנֵינוּם עַד־צָרְפָּת וְגִלְתָּ יִרְשָׁלָם  
וְאֶשְׁרֵי־בִסְפָּרָד יִרְשׁוּ אֶת עַרֵי חֲנָנִיב :  
21 וְעָלֹה מִוְשִׁיעִים בְּתֵר צִיּוֹן לְשָׁפֵט אֶת־  
תֵּר עֲשׂוֹ וְתִימָחַ לִיתְּנָה תִּשְׁלַחָה :

**ΟΒΔΙΑΣ.**

13 Μηδὲ εἰσέλθης εἰς πόλιν λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πό-  
νων αὐτῶν, μηδὲ ἐπίθης καὶ σὸ τὴν συναγωγὴν  
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλίθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ  
ἐπὶ τὴν δόναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐ-  
τῶν· 14 Μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διαβολὰς αὐτοῦ  
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ  
συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως. 15 Διότι ἰγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἐπὶ πάντα  
τὰ ἔθνη· ὃν τρέπον ἰκοίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ  
ἀνταποδομὰ σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν  
σου· 16 Διότι ὃν τρέπον ἔτις ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ  
ἄγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον, πίνονται  
καὶ καταβήσονται, καὶ ἴσονται καθὼς οὐχ ὑπάρ-  
χοντες. 17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται σωτηρία,  
καὶ ἔσται ἄγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ  
οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς.  
18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ  
φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαὺ εἰς καλᾶμην, καὶ ἐκκαυθή-  
σονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ  
οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ, διότι Κύριος  
ἐλάλησεν. 19 Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν  
Ναγὶβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαὺ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σιφὴλᾳ  
τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ  
ὄρος Ἐφραΐμ καὶ τὸ πεδὶον Σαμαρείας καὶ Βεν-  
ιαμὴν καὶ τὴν Γαλααδίτιν. 20 Καὶ τῆς μετοι-  
κισίας ἡ ἀρχὴ αὐτῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῇ τῶν  
Χαναναίων ἕως Σαριππῶν, καὶ ἡ μετοικισία Ἱε-  
ρουσαλὴμ ἕως Ἐφραθὰ· κληρονομήσουσι τὰς πό-  
λεις τοῦ Ναγιβ. 21 Καὶ ἀναβήσονται ἀνασω-  
ζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ ἐδικτῆσαι τὸ ὄρος  
Ἡσαὺ, καὶ ἔσται ἡ βασιλεία ἡ βασιλεία.

**ABDIAS**

13 Neque ingredieris portam populi mel  
in die ruinæ eorum : neque despicies et  
tu in malis ejus in die vastitatis illius :  
et non emitteris adversus exercitum ejus  
in die vastitatis illius. 14 Neque stabis  
in exitibus ut interficias eos qui fugerint :  
et non concludes reliquos ejus in die tri-  
bulationis. 15 Quoniam juxta est dies Do-  
mini super omnes gentes : sicut fecisti,  
fiet tibi : retributionem tuam convertet in  
caput tuum. 16 Quomodo enim bibistis  
super montem sanctum meum, bibent omnes  
gentes jugiter ; et bibent, et absorbebunt, et  
erunt quasi non sint. 17 Et in monte Sion  
erit salvatio, et erit sanctus : et possidebit  
domus Jacob eos qui se possederant. 18 Et  
erit domus Jacob ignis, et domus Joseph  
flamma, et domus Esau, stipula : et succen-  
dentur in eis, et devorabunt eos : et non  
erunt reliquæ domus Esau, quia Dominus  
locutus est. 19 Et hereditabunt hi qui ad  
austrum sunt, montem Esau, et qui in cam-  
pestribus Philistiim : et possidebunt regionem  
Ephraim, et regionem Samariæ : et Ben-  
jamin possidebit Galaad. 20 Et transmigra-  
tio exercitus hujus filiorum Israel, omnia  
loca Chananæorum usque ad Sareptam, et  
transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro  
est, possidebit civitates austri. 21 Et ascen-  
dent salvatores in montem Sion judicare  
montem Esau : et erit Domino regnum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## OBADIAH.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity; 14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15 For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head. 16 For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been. 17 ¶ But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions. 18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it. 19 And *they* of the south shall possess the mount of Esau; and *they* of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead. 20 And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, *even* unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD's.

## Obadja.

13 Du sollst nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Sammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Sammers; du sollst nicht wider sein Heer schiden zur Zeit seines Sammers; 14 Du sollst nicht stehen an den Wegescheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der Angst. 15 Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienst hast, so soll dir es wieder auf deinen Kopf kommen. 16 Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen ausfaulen und verschlingen, daß es sey, als wäre nie nichts da gewesen. 17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligtum sein; und das Haus Jakob soll seine Besitzter besitzen. 18 Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe: denn der Herr hat es geredet. 19 Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja, sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead. 20 Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Cananitern bis gen Zarpeth sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen. 21 Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; also wird das Königreich des Herrn sein.

## ABDIAS.

13 Tu ne devais donc pas entrer dans la porte de mon peuple, au jour de sa calamité; tu ne devais pas, toi, prendre plaisir à voir son mal, au jour de sa calamité, et *tes mains* ne devaient pas s'avancer sur son bien, au jour de sa calamité. 14 Et tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ses réchappés, ni livrer ceux qui étaient restés au jour de la détresse. 15 Car le jour du SEIGNEUR approche contre toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retournera sur ta tête. 16 En effet, comme vous avez bu sur la montagne de ma sainteté, ainsi toutes les nations boiront, sans interruption. Oui, elles boiront, elles avaleront et seront comme si elles n'avaient point été. 17 ¶ Toutefois, il y aura des réchappés sur la montagne de Sion. Or elle sera sainte, et la maison de Jacob possèdera ses possessions. 18 La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Esau du chaume. On l'allumera, on les consumera et il n'y aura rien de reste dans la maison d'Esau. Car le SEIGNEUR a parlé. 19 Ceux du Midi posséderont la montagne d'Esau; ceux de la plaine posséderont les Philistins. Ils posséderont le territoire d'Ephraïm et le territoire de Samarie. Et Benjamin possèdera Galaad. 20 L'armée des enfants d'Israël qui auront été transportés, possèdera ce qui était aux Cananéens jusqu'à Sarepta; et ceux de Jérusalem qui auront été transportés jusqu'à Sépharad, posséderont les villes du Midi. 21 Car les libérateurs monteront à la montagne de Sion pour juger la montagne d'Esau, et la royauté sera au SEIGNEUR.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JONÆ.

יונה א

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בְּרֹאשֵׁי  
לַמָּקָר: וַיֹּאמֶר: יֵלֶךְ לָךְ אֶל-עִירָה  
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת עֲלֶיךָ פִּירְעָלָתָהּ רַחֲמֵם  
לְפָנַי: וַיֵּקֶם יוֹנָה לִבְרֹחַ מִרְשָׁיָהּ  
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרָד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה וַיֵּלֶךְ  
מִרְשָׁיָהּ וַיִּפֹּן שָׂכָרָה וַיַּגֵּד בָּהּ לְבָרָא  
עַמָּהּ מִרְשָׁיָהּ מִלִּפְנֵי יְהוָה: וַיַּחֲזֹק  
הַמֶּלֶךְ הַגְּדוֹלָה אֶל-יָמָיו וַיְחִי סָעֵר-גָּדוֹל  
בַּיָּם וַהֲמַנְיָה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁכֵר: וַיִּיָּרֶא  
הַמֶּלֶךְ וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר אֶל-עַמָּתוֹ וַיִּשְׁלַח  
אֶת-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בָּאֵנִיחַ אֶל-יָמָיו לְהִתְקַל  
מִעֲלֵיהֶם וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶל-יֹנָתָנִי חֲסִידִי  
וַיִּשְׁכַּב וַיָּרָם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַתִּבְלָה  
וַיֹּאמֶר לוֹ מַחֲלֶיךָ נִרְאֶה הָיָה קָרָא  
אֶל-עַמָּתוֹ וַיִּתְּנֵם אֵלָיו וַיַּעֲשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ  
וְלֹא נִאֲמָד: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ אֶל-יִצְחָק לְכֹ  
וְנִפְלֹחַ גְּדֻלָּתוֹ וְנִדְעָח בְּשִׁלְמֵי הַרְעָח  
חֲזָאֵת לָנוּ וַיִּפְלְוּ גְדֻלָּתוֹ וַיִּפְּלַ חֲגֹרֶל  
עַל-יֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲזִידָה-כֶּהָ  
לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִירְעָח חֲזָאֵת לָנוּ  
מִחֲמַלְאֲכָתָהּ וַיִּמְאֵן תְּבוּאָה מִחֲמַלְאֲכָתָהּ  
וַיִּרְמָזָה עִם אֲמָתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עֲבָרִי  
אֲלֵכִי וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא  
אֶת-עֲשָׂתוֹ אֶת-יָמָיו וְאֶת-יִצְחָק:  
וַיִּיָּרֶא הָאֲנָשִׁים וַיִּתְּנֵם יוֹנָה וַיֹּאמְרוּ  
אֵלָיו מַחֲזָאֵת עֲשִׂיתָ פִּירְעָתִי הָאֲנָשִׁים  
פִּירְמִלְכָּנִי יְהוָה הוּא בֹרָח פִּי הַגִּיד לָהֶם:

IONAS, KEΦ. α'.

ΚΑΙ ΕΓΙΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΠΡΟΣ 'ΙΩΝΑΝ Τὸν  
τοῦ 'Αμαθὶ λίγων 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύ-  
θητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κή-  
ρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας  
αὐτῆς πρὸς μέ. 3 Καὶ ἀνίστη 'Ιωνᾶς τοῦ φυγεῖν  
εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς  
'Ιόππην καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς, καὶ  
ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ  
πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυ-  
ρίου. 4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν  
θάλασσαν, καὶ ἐγένετο ἐλύδων μέγας ἐν τῇ θα-  
λάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνει τοῦ συντριβῆναι.  
5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν  
ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβόλην ἰκτι-  
σαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θά-  
λασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. 'Ιωνᾶς δὲ  
κατέβη εἰς τὴν κοίτην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε  
καὶ ἔρεχε. 6 Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρω-  
ρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ  
ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς  
καὶ σὺ μὴ ἀπολώμεθα. 7 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς  
τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ  
ἐπιγνώμεν τίνας ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν  
ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος  
ἐπὶ 'Ιωνᾶν. 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον  
ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστί, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ  
ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἰ σὺ; 9 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς Δούλος Κυρίου εἰμι ἐγώ, καὶ τὸν  
Κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε  
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. 10 Καὶ ἐφοβήθησαν  
οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦ-  
το ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσ-  
ώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

JONAS, CAPUT I.

ET factum est verbum Domini ad Jonam  
filium Amathi, dicens: 2 Surge, et  
vade in Niniven civitatem grandem, et præ-  
dica in ea: quia asoendit malitia ejus coram  
me. 3 Et surrexit Jonas, ut fugeret in Thar-  
sis a facie Domini, et descendit in Joppen, et  
invenit navem euntem in Tharsis: et dedit  
naulum ejus, et descendit in eam ut iret  
cum eis in Tharsis a facie Domini. 4 Domi-  
nus autem misit ventum magnum in mare:  
et facta est tempestas magna in mari, et navis  
periclitabatur conteri. 5 Et timuerunt nautæ,  
et clamaverunt viri ad deum suum: et mise-  
runt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut  
alleviaretur ab eis: et Jonas descendit ad  
interiora navis, et dormiebat sopore gravi.  
6 Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei:  
Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca  
Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis,  
et non pereamus. 7 Et dixit vir ad collegam  
suum: Venite, et mittamus sortes, et sciamus  
quare hoc malum sit nobis. Et miserunt  
sortes: et cecidit sors super Jonam. 8 Et  
dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa  
malum istud sit nobis: quod est opus tuum?  
quare terra tua, et quo vadis? vel ex quo po-  
pulo es tu? 9 Et dixit ad eos: Hebræus  
ego sum, et Dominum Deum cæli ego timeo,  
qui fecit mare et aridam. 10 Et timuerunt  
viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid  
hoc fecisti? (cognoverunt enim viri quod a  
facie Domini fugeret, quia indicaverat eis).

THE BOOK OF JONAH.

**JONAH, CHAPTER I**

Zona, Capitel 1.

JONAS, CHAPITRE I.

## יונה א ב

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
הֵימָּה מֵעַלְיָנוּ כִּי הֵימָּה הוֹלֵךְ וְסָעָר׃  
12 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאֵמֵנִי וְנִשְׁתַּחֲוֶה אֲלֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הֵימָּה מֵעַלְיָכֶם כִּי יוֹדֵעַ אֲנִי כִּי בְשָׁלִי  
חִסְרָה חֲדָוֶל חֲזָה עֲלֵיכֶם׃ 13 וַיִּחְתְּרוּ  
הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל-הַיָּבֵשָׁה וְלֹא יָכְלוּ  
כִּי הֵימָּה הוֹלֵךְ וְסָעָר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָאוּ  
אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
נִבְדָּה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תַּתָּן  
עֲלֵינוּ גֶם נָקִיָּה כִּי-אֲתָתָה יְהוָה פֶּשַׁע  
חַפְצָתָה עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁלַח  
אֶל-הֵמָּה וַיַּעֲמֵד הֵימָּה מִן-עַפְּסוֹ׃ 16 וַיִּקְרָאוּ  
הָאֲנָשִׁים וַיִּרְאוּ גְדֻלָּה אֶת-יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ  
זִבְחַ לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

פרשה ב :

1 וַיִּמְנו יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלֵעַ אֶת-יֹנָתָן  
וַיְהִי יוֹנָתָן בְּמִעֵי חֲדָג שְׁלֹשָׁה יָמִים  
וְשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָתָן אֶל-יְהוָה  
אֱלֹהֵי מִצְרָיִם מִמִּצְרָיִם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ קְרָאֵנִי  
מִצְרָח לִי אֶל-יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִמִּצְרָיִם שְׂאֵל  
שְׁמִיעָתִי שְׁמַעַתָּה קוֹלִי׃ 4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצְרָח  
בְּלִבָּב יָמִים וְנָהָר וַיִּבְדְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבַּר הַיָּם  
וַיִּלְחֹץ עָלַי עָבְרִי׃ 5 וַאֲנִי אֶמְתִּי נִגְרָשְׁתִּי  
מִבְּגַד צִינִיָּה אֶחָד אֶחָד לְחִיָּים אֶל-חִיָּיִם  
חֲדָשָׁה׃ 6 אֶפְתָּח לִי אֶת-עֵינַי וְרָאִיתִי אֶת-הַיָּם  
וַיִּבְדְּבֵנִי קוֹחַ חֲבָשׁ לְרַגְלִי׃ 7 לְחֻצֵּי  
חַיִּים יִדְּמִי חֲמָרָה בְּרַחֲמֵי בָּעֲדִי לְעוֹלָם  
וַתִּסָּל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי׃  
8 בְּחֻצֵּי עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה וַיִּקְרָאֵנִי  
וַתִּבְרָא אֱלֹהִי תִפְלִי אֶל-חִיָּיִם חֲדָשָׁה׃  
9 מִשְׁמָרִים תְּבַלִּישׁוּנִי חֲסִידִים יַעֲזֹבוּ׃  
10 וַאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְכָּרְךָ לְךָ אֲשֶׁר  
נִדְּרָתִי אֶשְׁלֶמְךָ וְשֹׁמְרָתְךָ לִיתְהוָה׃  
11 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה לָדָג וַיִּבְרָא אֶת-יֹנָתָן אֶל-

תִּפְלִיָּה׃

## JONAS, α, β.

11 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί ποιήσομέν σοι  
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θά-  
λασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον κλύδωνα.  
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἀρατὴ με καὶ  
ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θά-  
λασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἐγὼ οἶμαι δι' ἐμὲ ὁ  
κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστί. 13 Καὶ  
παριβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν  
γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο  
καὶ ἐξήγειρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ ἀνε-  
βόησαν πρὸς Κύριον καὶ εἶπαν Μηδὲ μὴς Κύριε,  
μὴ ἀπολώμεθα· ἔνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου  
τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι  
σύ Κύριε δὴν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας. 15 Καὶ  
ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξίβαλον αὐτὸν εἰς τὴν  
θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐ-  
τῆς. 16 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ  
τὸν Κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἠθέλυντο τὰς εὐχάς.

## ΚΕΦ. β.

1 ΚΑΙ προσέταξε Κύριος κῆται μεγάλῳ κατα-  
πιεῖν τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ  
κῆτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας· 2 Καὶ  
προσηύδατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ  
ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κῆτους, 3 Καὶ εἶπεν Ἐβόησα  
ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν θεὸν μου, καὶ εἰσή-  
κουσέ μου· ἐκ κοιλίας ῥόδου κραυγῆς μου ἤκουσας φω-  
νῆς μου· 4 Ἀπέβρυξάς με εἰς βάθος καρδίας θαλάσ-  
σης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μετεω-  
ρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματα σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.  
5 Καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα  
προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἁγίον  
σου; 6 Περιεχέθη μοι ὕδωρ ὡς ψυχῆς, ἀβυσσος  
ἐκύκλωσέ με ἰσχύτι, ἔδεν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς  
ὄρειων, 7 Κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς  
εἰσέλθουσιν· αἰώνιοι καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου,  
Κύριε ὁ θεός μου. 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ  
τὴν ψυχὴν μου τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι  
πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸν ἁγίον σου.  
9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν  
ἐγκατέλιπον. 10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνίσσεως  
καὶ ἑξομολογήσεως θέσω σοι, ὅσα ἠθέλημ ἀπο-  
δώσω σοι σωτηρίου τῷ Κυρίῳ. 11 Καὶ προσεδάγη  
ἀπὸ Κυρίου τῷ κῆτι, καὶ ἐξίβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ  
τὴν ξηράν.

## JONAS, I. II.

11 Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi,  
et cessabit mare a nobis ? quia mare ibat, et  
intumescebat. 12 Et dixit ad eos : Tollite  
me, et mittite in mare, et cessabit mare a  
vobis : scio enim ego quoniam propter me  
tempestas hæc grandis venit super vos. 13 Et  
remigabant viri ut reverterentur ad aridam,  
et non valebant : quia mare ibat, et intu-  
mescebat super eos. 14 Et clamaverunt ad  
Dominum, et dixerunt : Quæsumus Domine,  
ne pereamus in anima viri istius et ne des  
super nos sanguinem innocentem, quia tu  
Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 Et tulerunt  
Jonam, et miserunt in mare : et stetit  
mare a fervore suo. 16 Et timuerunt viri  
timore magno Dominum, et immolaverunt  
hostias Domino, et voverunt vota.

## CAPUT II.

1 Et præparavit Dominus piscem grandem  
ut deglutiret Jonam : et erat Jonas in ventre  
piscis tribus diebus, et tribus noctibus. 2 Et  
oravit Jonas ad Dominum Deum suum de  
ventre piscis. 3 Et dixit : Clamavi de tri-  
bulatione mea ad Dominum, et exaudivit me:  
de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem  
meam. 4 Et projecisti me in profundum in  
oorde maris, et flumen circumdedit me :  
omnes gurgites tui, et fluctus tui super me  
transierunt. 5 Et ego dixi : Abiectus sum a  
conspectu oculorum tuorum : verumtamen  
rursus videbo templum sanctum tuum. 6 Cir-  
cumdederunt me aquæ usque ad animam :  
abyssus vallavit me, pelagus operuit caput  
meum. 7 Ad extrema montium descendi :  
terræ vectes concluserunt me in æternum : et  
sublevabis de corruptione vitam meam, Do-  
mine Deus meus. 8 Cum angustiareretur in  
me anima mea, Domini recordatus sum : ut  
veniat ad te oratio mea ad templum sanctum  
tuum. 9 Qui custodiunt vanitates frustra,  
misericordiam suam derelinquunt. 10 Ego  
autem in voce laudis immolabo tibi : quæ-  
cumque vovi, reddam pro salute Domino. 11 Et  
dixit Dominus pisci : et evomuit  
Jonam in aridam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

JONAH, I. II.

11 ¶ Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous. 12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. 13 Nevertheless the men rowed hard to sea wrought, and was tempestuous against them. 14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, do not perish for this man's life, and lay not upon us innocent and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging. 15 So they took up Jonah, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

## CHAPTER II.

1 [i. 17] Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. 2 [1] Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly. 3 [2] And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice. 4 [3] For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me. 5 [4] Then I said, I am compassed with thy holy sight; yet I will look again unto thee, O LORD, for thou hast not broken thy promise. 6 [5] The waters closed about me round about, even to the soul: the bottoms of the deeps were broken down about me, and the weeds were wrapped about my head. 7 [6] I went down to the bars of the deep, and the bars of the deep were broken down about me. 8 [7] When my soul fainted, I remembered thee, O LORD, and thou hast answered me, O LORD, and thou hast heard my voice. 9 [8] They that observe lying vanities forsake their hope. 10 [9] But I will not be angry with thee, O LORD, for thou hast been true. 11 [10] ¶ And the LORD spake unto Jonah upon the dry land.

Jona, 1, 2.

11 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer fuhr ungeruhig. 12 Er sprach zu ihnen: Nehmet mich auf, und werfet mich in das Meer; so wird euch das Meer stille werden. Denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meiner willen. 13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen, aber sie konnten nicht; denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. 14 Da riefen sie zu dem Herrn, und sprachen: Ach, Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Schuldiges Blut; denn du, Herr, thust, wie dir gefällt. 15 Und sie nahmen Jona, und warfen ihn in das Meer; da stand das Meer fürchteten dem Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

## CHAPITRE II.

1 Cependant le SEIGNEUR avait préparé un grand poisson pour englober Jona, et Jona demeura dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits. 2 Or Jona dans le ventre du poisson fit sa prière au SEIGNEUR, et il m'a exaucé; je cause de ma détresse, et il m'a exaucé; je me suis écrit du sein du sépulcre, et tu as ouï ma voix. 3 Et dit: J'ai crié au SEIGNEUR, et toutes tes vagues ont passé sur tes flots, et le courant m'a environné; je t'ai dit: Je suis rejeté de devant le temple de ta sainteté. 4 Tu m'as jeté au fond, au sein de la mer, et le courant m'a environné; je t'ai dit: Je suis rejeté de devant le temple de ta sainteté. 5 Les eaux m'ont entouré de toutes parts, les roseaux se sont entortillés autour de ma tête. 6 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, la terre avec ses barres était autour de moi pour jamais. 7 O SEIGNEUR, mon Dieu, mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, O SEIGNEUR, et ma prière est parvenue à toi, jusqu'au palais de ta sainteté. 8 Quand qui s'adonne aux vanités, l'abîme m'a environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a environné de toutes parts, les roseaux se sont entortillés autour de ma tête. 9 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, la terre avec ses barres était autour de moi pour jamais. 10 Mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, O SEIGNEUR, mon Dieu. 11 ¶ Quand j'ai fait de louange, j'accomplirai le vœu que j'ai fait; car le salut vient du SEIGNEUR. 12 ¶ Alors, par l'ordre du SEIGNEUR, le poisson vomit Jona sur le rivage.

JONAS, I. II.

11 ¶ Ils lui dirent donc: Que te ferons-nous afin que la mer soit calme pour nous? Car la mer s'agitait de plus en plus. 12 Alors il leur répondit: Prenez-moi, jetez-moi dans la mer, et elle s'apaisera pour vous. Car je reconnais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. 13 Cependant ces hommes ramenaient pour gagner la terre; mais ils ne le pouvaient, parce que la mer s'agitait de plus en plus. 14 Ils crièrent donc au SEIGNEUR et dirent: SEIGNEUR, nous te prions que nous ne périssions point maintenant à cause de cet homme, et ne mets point sur nous le sang innocent. Car tu es le SEIGNEUR, qui fais comme il te plaît. 15 Puis ils prirent Jona et le jetèrent dans la mer. 16 Or ces gens-là craignirent le SEIGNEUR d'une grande crainte; ils offrirent des sacrifices au SEIGNEUR, et vouèrent des vœux.

## יונה ג ד

פרשה ג :

1 וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל-יוֹנָה שֵׁנִי  
לֵאמֹר : 2 קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר  
הַגְּדוֹלָה וְקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר  
אֲנִי דֹבֵר אֲלֶיךָ : 3 וְנָהָם יוֹנָה וְגִלְזָה אֶל-  
נִינְוָה כְּדָבָר יְהוָה וְנִינְוָה הָיְתָה עִיר  
גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִחֻלָּה שְׁלֹשָׁת יָמִים :  
4 וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לְבָאָה כְּעִיר מִחֻלָּה יוֹם אֶחָד  
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה  
נִהְפָכֶת : 5 וַיֵּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים  
וַיִּקְרָא-צוֹם וַיִּלְבָּשׁוּ שָׂקִים מִדֹּלָה וְעַד  
קִמָּם : 6 וַיִּבְצַע הַדָּבָר אֲלֵמֶלְךָ נִינְוָה  
וְלִקְחָם מִפִּסְאָם וַיַּעֲבֹר אֶת-רִמּוֹ מִצִּלּוֹ וַיִּכְסּ  
שָׁרָם וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶס : 7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר  
בְּנִינְוָה מִפָּנֵם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לֵאמֹר  
הָאֲנָשִׁים וְהַבְּהֵמָה הַקְּקָר וְהַצֹּאן אֲלֵי-שָׂמְךָ  
מֵאֲמָתָה אֲלֵי-רֵעֶיךָ וְאֵי-שָׂמְךָ : 8 וַיִּתְפַּסְּפוּ  
שָׂקִים הָאֲדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרָאוּ אֶל-אֱלֹהִים  
בְּחֻזָּקָה וַיִּשְׁבּוּ אִישׁ מִדֶּרֶךְ הַרְעָה וּמִן-  
הַחֲמָם אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם : 9 מִי-יִדְעַע יֵשׁוּב  
וְנָהָם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִדֶּרֶךְ אָפִס וְלֹא  
נִאֲמַד : 10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם  
פִּי-יִשְׁבּוּ מִדֶּרֶכָם הַרְעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים  
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא  
עָשָׂה :

פרשה ד :

1 וַיִּבֶרַע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ :  
2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אָמַר יְהוָה  
חַלּוּמָאָה דְּבָרִי עַד-חַיִּיתִי עַל-אֲדָמָתִי עַל-  
בְּנֵי הַמִּדְבָּר לְבָנֵי תַרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעָמִי  
כִּי אֶתְהַלֵּךְ אֶל-חַנְּנוֹ וְרַחֵם אֶת-אֲפִים  
וְרַבְּרָד וְנָחֶם עַל-הַרְעָה : 3 וַעֲתָה יְהוָה  
חַדְלָנָה אֶת-נַפְשִׁי מִמָּוֶה כִּי טוֹב מוֹתִי  
מִחַיִּי : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה קְהִימָב הַרְחֵל לָךְ :  
5 וַיִּבְצַע יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָם לָעִיר  
וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם קִבְיָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ  
בְּצֵל עַד אֲשֶׁר יִרְאָה מִחַיִּיתָה כְּעִיר :

## ΙΟΝΑΣ, γ, δ.

ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ ἔγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ  
δευτέρου λόγων 2 Ἀνάστηθι πορεύθητι εἰς Νι-  
νευή τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν  
αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλά-  
λησα πρὸς σέ. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη  
εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευή ἦν  
πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, ὥστε πορείας ὁδοῦ τριῶν  
ἡμερῶν. 4 Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς  
τὴν πόλιν ὥστε πορείαν ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκή-  
ρυξε καὶ εἶπεν· Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευή κατα-  
στραφῇσεται. 5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευή  
τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστειαν, καὶ ἐνεδύσαντο  
σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.  
6 Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλεῖα τῆς  
Νινευή καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ  
περιέλατο τὴν στολήν αὐτοῦ ἀφ' ἱαντοῦ καὶ  
περιβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.  
7 Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐβρίθη ἐν τῇ Νινευὶ παρὰ  
τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ  
λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ  
τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν  
μηδὲ ὕδωρ πίτωσαν. 8 Καὶ περιβάλλοντο σάκ-  
κους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν  
πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος  
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς  
ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν, λέγοντες 9 Τίς  
οἶδεν εἰ μετανοήσῃ ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψῃ ἐξ  
ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 10 Καὶ  
εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ  
τῶν ὁδῶν αὐτῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς  
ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ  
οὐκ ἐποίησε.

ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ ἠλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ  
συνεχύθη· 2 Καὶ προσεύξατο πρὸς Κύριον καὶ  
εἶπεν Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοί μου, ἔτι ὄντος μου  
ἐν τῇ γῇ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν  
εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ ὀ-  
κτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν  
ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 Καὶ νῦν δίσποτα Κύριε λάβε  
τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν  
με ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ  
σφόδρα λελύπησαι σύ; 5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ  
τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·  
καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑπο-  
κάτω αὐτῆς, ἕως ὅς ἀπῆλθον τὰ ἱστία τῇ πόλει.

## JONAS, III. IV.

CAPUT III.

1 Et factum est verbum Domini ad Jonam  
secundo, dicens : 2 Surge, et vade in Niniven  
civitatem magnam : et prædica in ea prædi-  
cationem, quam ego loquor ad te. 3 Et sur-  
rexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum  
Domini : et Ninive erat civitas magna itinere  
trium dierum. 4 Et cœpit Jonas introire in  
civitatem itinere diei unius : et clamavit, et  
dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive  
subvertetur. 5 Et crediderunt viri Ninivæ  
in Deum : et prædicaverunt jejunium, et vesti-  
tuti sunt sacco a majore usque ad minorem.  
6 Et pervenit verbum ad regem Ninive : et  
surrexit de solio suo, et abjecit vestimentum  
suum a se, et indutus est sacco, et sedit in  
oinere. 7 Et clamavit, et dixit in Ninive ex  
ore regis et principum ejus, dicens : Homi-  
nes, et jumenta, et boves, et pecora non gus-  
tent quidquam : nec pascantur, et aquam  
non bibant. 8 Et operiantur saccois homines,  
et jumenta, et clament ad Dominum in for-  
titudine, et convertatur vir a via sua mala,  
et ab iniquitate, quæ est in manibus eorum.  
9 Quis scit si convertatur, et ignoscat Deus :  
et revertatur a furore iræ suæ, et non peri-  
bimus ? 10 Et vidit Deus opera eorum, quia  
conversi sunt de via sua mala : et misertus  
est Deus super malitiam, quam locutus fue-  
rat ut faceret eis, et non fecit.

CAPUT IV.

1 Et afflictus est Jonas afflictione magna,  
et iratus est : 2 Et oravit ad Dominum, et  
dixit : Obsecro, Domine, numquid non hoc  
est verbum meum, cum adhuc essem in terra  
mea ? propter hoc præoccupavi ut fugerem  
in Tharsis ; scio enim quia tu Deus clemens  
et misericors es, patiens et multæ miserationis,  
et ignoscens super malitia. 3 Et nunc  
Domine, tolle quæso animam meam a me :  
quia melior est mihi mors quam vita. 4 Et  
dixit Dominus : Putasne bene irasceris tu ?  
5 Et egressus est Jonas de civitate, et sedit  
contra orientem civitatis : et fecit sibi met  
umbraculum ibi, et sedebat subter illud in  
umbra, donec videret quid accideret civitati



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JONAH, III. IV.

### CHAPTER III.

1 AND the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying, 2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee. 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey. 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown. 5 ¶ So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. 6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes. 7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything: let them not feed, nor drink water: 8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands. 9 Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not? 10 ¶ And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

### CHAPTER IV.

1 BUT it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry. 2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarsish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil. 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live. 4 ¶ Then said the LORD, Doest thou well to be angry? 5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

## Jona, 3, 4.

### Das 3. Capitel.

1 Und es geschah das Wort des Herrn zum andern mal zu Jona, und sprach: 2 Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive, und predige ihr die Predigt, die ich dir sage. 3 Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß. 4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er, und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen. 5 Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide Groß und Klein. 6 Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab, und hüllte einen Sack um sich, und setzte sich in die Asche; 7 Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser trinken lassen; 8 Und sollen Säcke um sich hüllen beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege, und vom Frevel seiner Hände. 9 Wer weiß, Gott möchte sich kehren, und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben. 10 Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Uebels, daß er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

### Das 4. Capitel.

1 Daß verdroß Jona fast sehr, und ward zornig; 2 Und betete zum Herrn, und sprach: Ach Herr, daß ist es, daß ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmützig und von großer Güte bist, und lässest dich des Uebels reuen. 3 So nimm doch nun, Herr, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber todt sein, denn leben. 4 Aber der Herr sprach: Meineist du, daß du billig zürnest? 5 Und Jona ging zur Stadt hinaus, und setzte sich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm daselbst eine Hütte, da setzte er sich unter, in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.

## JONAS, III. IV.

### CHAPITRE III.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces termes: 2 Lève-toi et t'en va à Ninive, la grande ville, et y publie à haute voix ce que je t'ordonne. 3 Jonas se leva donc et s'en alla à Ninive, suivant la parole du SEIGNEUR. Or Ninive était une très-grande ville, de trois journées de chemin. 4 Jonas pénétra dans la ville le chemin d'une journée, et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera détruite. 5 ¶ Alors les hommes de Ninive crurent à Dieu, publièrent un jeûne et se vêtirent de sacs depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au plus petit. 6 Car cette parole était parvenue jusqu'au roi de Ninive, lequel se leva de son trône, se dépouilla de son magnifique vêtement, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. 7 Puis il fit faire une proclamation; et on publia dans Ninive, par le décret du roi et de ces grands, ces paroles: Que ni homme, ni bête, ni bœuf, ni brebis, ne goûtent d'aucune chose, qu'ils ne prennent point de nourriture et ne boivent point d'eau. 8 Que les hommes soient couverts de sacs, et les bêtes aussi; qu'ils crient à Dieu de toute leur force, et que chacun se détourne de sa mauvaise voie et de la violence qui est dans ses mains. 9 Qui sait? Dieu viendra peut-être à se repentir et peut-être se détournera-t-il de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point. 10 ¶ Or Dieu vit ce qu'ils avaient fait, il vit qu'ils s'étaient détournés de leur mauvaise voie; alors Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et il ne le fit point.

### CHAPITRE IV.

1 ALORS Jonas en conçut un dépit extrême et en fut fort affligé. 2 C'est pourquoi, il fit cette requête au SEIGNEUR et dit: O SEIGNEUR, je te prie, n'est-ce pas ici ce que je disais, quand j'étais encore en mon pays? C'est pourquoi j'avais voulu m'enfuir à Tarsis; car je connaissais que tu es un Dieu miséricordieux, plein de compassion, lent à la colère, abondant en gratuité, et que tu te repens du mal dont tu as menacé. 3 Maintenant donc, O SEIGNEUR, ôte-moi la vie, je te prie; car j'aime mieux mourir que de vivre. 4 ¶ Mais le SEIGNEUR dit: Est-ce bien fait à toi d'être ainsi affligé? 5 Alors Jonas sortit de la ville, s'assit du côté de l'orient de la ville, s'y fit une cabane et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la ville.

## יונה ד

וַיִּמְנָן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מַעַל  
 לְיוֹנָה לְהָנוּת צֶלַע עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ  
 מִדֶּמְיוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה  
 גְּדֻלָּה : וַיִּמְנָן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֻלּוֹת  
 הַשָּׂחָר לְמַחֲרַת וַתֵּן אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֶשׁ :  
 וַיְהִי פִּזְרוֹת הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְנָן אֱלֹהִים רוּחַ  
 קָדִים חֲרִישִׁית וַתֵּן הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ  
 יוֹנָה וַיִּתְּעַלָּה וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת  
 וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֶל־יוֹנָה הַחִיטָב הִרְחֵלְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן  
 וַיֹּאמֶר הִיטָב הִרְחֵלְךָ עַד־מָוֶת : וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶתְּחָה חֶסֶף עַל־הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר  
 לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שִׁבּוֹלֶלְךָ  
 הֵנָּה וּבֹדֶלְךָ אֶבֶד : וַיֹּאמֶר לֹא אֶחָם  
 עַל־קִינָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשְׁבֶנָּה  
 תִּרְבֶּה מִשְׁתֵּמִים עֲשָׂהָ רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר  
 לֹא־יָדַע בְּיוֹמֵינוּ לְשִׁמְלוֹ וּבְהִמָּחַת  
 רִבָּה :

## ΙΟΝΑΣ, δ.

6 Καὶ προσέταξε Κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ  
 ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν  
 ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ  
 ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ  
 κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν ὁ  
 θεὸς σκώληκι ἐσθλῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε  
 τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 Καὶ ἐγένετο  
 ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ  
 θεὸς πτεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν  
 ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ· καὶ ὥλι-  
 γοψύχησε καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ  
 εἶπε Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. 9 Καὶ  
 εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύπησαι  
 σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε Σφόδρα λελύπη-  
 μαι ἐγὼ ἕως θανάτου. 10 Καὶ εἶπε Κύριος Σὺ  
 ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακο-  
 πάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέσωσας αὐτήν, ἢ  
 ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο,  
 11 Ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως  
 τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα  
 μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν  
 αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτηνὴ πολλὰ;

## JONAS, IV.

6 Et præparavit Dominus Deus hederam, et  
 ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra  
 super caput ejus, et protegeret eum; labora-  
 verat enim: et lætatus est Jonas super  
 hedera, lætitia magna. 7 Et paravit Deus  
 vermem ascensu diluculi in crastinum: et  
 percussit hederam, et exaruit. 8 Et cum  
 ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento  
 calido et urenti: et percussit sol super  
 caput Jonæ, et æstuabat: et petivit ani-  
 mæ suæ ut moreretur, et dixit: Melius  
 est mihi mori, quam vivere. 9 Et dixit  
 Dominus ad Jonam: Putasne bene  
 irasceris tu super hedera? Et dixit: Bene  
 irascor ego usque ad mortem. 10 Et dixit  
 Dominus: Tu doles super hederam, in qua  
 non laborasti, neque fecisti ut cresceret; quæ  
 sub una nocte nata est, et sub una nocte  
 periit. 11 Et ego non parcam Ninive civitati  
 magnæ, in qua sunt plusquam centum viginti  
 millia hominum, qui nesciunt quid sit inter  
 dexteram et sinistram suam, et jumenta  
 multa?

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## JONAH, IV.

6 And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd. 7 But God prepared a worm, when the morning arose the next day, and it smote the gourd that it withered. 8 And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, *It is better for me to die than to live.* 9 And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, *even unto death.* 10 Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night: 11 And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than six score thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and *also much cattle?*

## Jona, 4.

6 Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis, der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über sein Haupt, und errettete ihn von seinem Uebel; und Jona freute sich sehr über den Kürbis. 7 Aber der Herr verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der stach den Kürbis, daß er verdorrete. 8 Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod, und sprach: Ich wollte lieber todt sein, denn leben. 9 Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du billig zürnest um den Kürbis? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den Tod. 10 Und der Herr sprach: Dich jammert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward, und in einer Nacht verdarb; 11 Und mich sollte nicht jammern Ninive, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzig tausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Thiere?

## JONAS. IV.

6 Cependant le SEIGNEUR Dieu prépara un kikajon, et le fit croître au-dessus de Jonas, afin qu'il lui donnât de l'ombre sur sa tête et le délivrât de son mal. Or Jonas se réjouit extrêmement du kikajon. 7 Puis Dieu prépara pour le lendemain, lorsque l'aube du jour monterait, un ver qui frappa le kikajon, en sorte qu'il sécha. 8 Ensuite il arriva, quand le soleil fut levé, que Dieu prépara un violent vent d'Orient, et que le soleil frappa sur la tête de Jonas, en sorte que s'évanouissant, il demanda de mourir et dit: J'aime mieux mourir que de vivre. 9 Mais Dieu dit à Jonas: Est-ce bien fait à toi de te dépiter ainsi au sujet de ce kikajon? Or il répondit: C'est bien fait à moi de me dépiter ainsi jusqu'à la mort. 10 Alors le SEIGNEUR dit: *Tu voudrais qu'on eût épargné le kikajon, pour lequel tu n'as point travaillé et que tu n'as point fait croître; en effet, il est venu en une nuit, et en une nuit il a péri: 11 Et moi, je n'épargnerais point Ninive, cette grande ville, où il y a plus de cent vingt mille créatures humaines qui ne savent point discerner entre leur main droite et leur main gauche? et où il y a aussi une grande quantité de bétail?*



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER MICHÆÆ.

מִיכָה א

דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה  
הַמִּשְׁתֵּה בְּיָמֵי יוֹרָם אֶחָד וַחֲזַקְיָה  
מְלָכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-חֲזַקְיָה עַל-שְׁמֵרֹן  
וַיִּרְשָׁלָם: 2 שָׁמַעוּ עַמִּים כָּלֵם הַקְּשִׁיבִי  
אֶרֶץ וּמְלָאָהּ וַיְהִי אֲדָלִי יְהוָה בָּכֶם לְעַד  
אֲדָנִי מַחֲבֵל קִדְשׁוֹ: 3 קִרְחָהּ יְהוָה  
יֵצֵא מִמָּלְכוֹ וַיֵּרֶד וְדָהוּ עַל-קַמְּוִמֵי-אֶרֶץ:  
4 וְנִמְסּוּ הַחֲרִיבִים הַחֲתִיּוֹ וְהַעֲמָקִים  
יִתְבַּקְּעוּ כַּדּוֹנֵב מִפְּנֵי הָאֵשׁ כָּמִים מִגְרִים  
בְּמוֹרָד: 5 בְּקֶשֶׁעַ נֶעֱלֵב כְּלֹאָת וּבְחִטָּאוֹת  
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִיִּפְשָׁע יַעֲקֹב הָלֹא שְׁמֵרֹן  
וּמִי בָמוֹת יְהוּדָה הָלֹא יִרְשָׁלָם:  
6 וְשָׁמַתִּי שְׁמֵרֹן לְעִי חֲשֹׁדָה לַמִּפְשָׁעִי  
כָּרִם וְחֲתִי לִנְי אֲבִיחָה וַיִּסְדֹּךְ אֲנִלָּה:  
7 וְכִלְפִּסְיָלִיחָה יִפְתֹּה וְכִלְאֲתָנִיחָה יִשְׁרָפָה  
כָּאֵשׁ וְכִלְעֲצָבִיחָה אֲשִׁים שְׁמָמָה לְעִי  
מֵאֲתָנִן זֹחֵל קֶפֶזָּח וְעַד-אֲרֵגֹן זֹחֵל  
וְשׁוֹבִי: 8 עַל-זֹאֵת אֲסַפְּדָהּ וְאֵלִילָהּ אֲלַכָּה  
שְׁלִלָה וְעָרוֹם אֲעֲשֶׂה מִסְפָּר כְּתֻמִּים וְאֲבֵל  
בְּבָנוֹת יַעֲנָה: 9 כִּי אֲנִישָׁה מִכּוֹתֶיהָ כִּי  
כָּאֵל עַד-יְהוּדָה נָגַע עַד-שָׁעַר עַמִּי עַד-  
יִרְשָׁלָם: 10 בְּנֵת אֶל-תַּנְיָדִי בָּכוֹ אֶל-תִּבְכֵּי  
בְּבֵית לַעֲפָזָה עַד הַתַּפְּלִשְׁתִּי: 11 עֲבָרִי  
לָכֶם יִשְׁבֵּת שְׁפִיר עַד-יְהוּדָה לֹא אֶצְאָה  
וְיִשְׁבֵּת צֹאֲנִן מִסְפָּר בֵּית הָאֶצֶל יִקַּח מִכֶּם  
עֲמֻדָתוֹ: 12 כִּי-תֵלֵךְ לָשׁוֹב יִשְׁבֵּת מִדֹּר  
כִּי-יֵרֶד רֵעַ מֵאֵת יְהוָה לְשָׁעַר יִרְשָׁלָם:

MICHAIAS, KEΦ. α.

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν  
τοῦ Μωρασθεὶ ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ  
καὶ Ἐζεκιὸν βασιλέων Ἰουδα, ὅτε εἶδε περὶ  
Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 2 Ἀκούσατε  
λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ  
ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρ-  
τύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. 3 Διότι  
ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ  
καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς.  
4 Καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ,  
καὶ αἱ κοιλάδες τακῆσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώ-  
που πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν κατα-  
βάσει. 5 Δι' ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ  
δι' ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραὴλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ  
Ἰακώβ, οὐχ ἡ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου  
Ἰουδα, οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; 6 Καὶ θήσομαι Σα-  
μαρείαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτεῖαν  
ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω εἰς χῶδος τοὺς λίθους  
αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω. 7 Καὶ  
πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακλύψουσι, καὶ πάντα  
τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ  
πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·  
διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ  
μισθωμάτων πορνείας συνίστρεψεν. 8 Ἐνεκεν  
τούτου ἐόφεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπό-  
δετος καὶ γυμνῇ, ποιήσεται κοπιετὴν ὡς δράκον-  
των καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειωήνων. 9 Ὅτι  
κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἤλθεν ἕως  
Ἰουδα καὶ ἤψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱε-  
ρουσαλήμ. 10 Οἱ ἐν Γῆθ μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ  
οἱ Ἐναιεὶ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέ-  
λωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.  
11 Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ  
ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σιγναάρ, ἐψάσθαι οἶκον ἐχό-  
μενον αὐτῆς, λήφεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.  
12 Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦσιν ὀδύνας; ὅτι  
κατέβη κακὰ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ.

MICHÆAS, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad  
Michæam Morasthiten, in diebus Jo-  
than, Achaz et Ezechias, regum Juda: quod  
vidit super Samariam, et Jerusalem. 2 Au-  
dite populi omnes, et attendat terra, et  
plenitudo ejus: et sit Dominus Deus vobis  
in testem, Dominus de templo sancto suo.  
3 Quia ecce Dominus egredietur de loco suo:  
et descendet, et calcabit super excelsa terræ.  
4 Et consumerentur montes subtus eum: et  
valles scinduntur sicut cœra a facie ignis, et  
sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps. 5 In  
scelere Jacob omne istud, et in peccatis  
domus Israel; quod scelus Jacob? nonne  
Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne  
Jerusalem? 6 Et ponam Samariam quasi  
acervum lapidum in agro cum plantatur  
vineæ: et detrahā in vallem lapides ejus, et  
fundamenta ejus revelabo. 7 Et omnia  
sculptilia ejus concidentur, et omnes merce-  
des ejus comburentur igne, et omnia idola  
ejus ponam in perditionem: quia de merce-  
dibus meretricis congregata sunt, et usque  
ad mercedem meretricis revertentur. 8 Su-  
per hoc plangam, et ululabo: vadam spoliatus  
et nudus: faciam planctum velut draconum,  
et lutum quasi struthionum. 9 Quia des-  
perata est plaga ejus, quia venit usque ad  
Judam, tetigit portam populi mei usque ad  
Jerusalem. 10 In Geth nolite annuntiare,  
lacrymis ne ploretis, in domo pulveris pul-  
vere vos conspergite. 11 Et transite vobis  
habitatio Pulchra, confusa ignominia: non  
est egressa quæ habitat in exitu: planctum  
domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit  
sibimet. 12 Quia infirmata est in bonum,  
quæ habitat in amaritudinibus: quia descen-  
dit malum a Domino in portam Jerusalem

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF MICAH.

### MICAH, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. 2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord God be witness against you, the Lord from his holy temple. 3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth. 4 And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place. 5 For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem? 6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof. 7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot. 8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls. 9 For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem. 10 ¶ Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust. 11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Beth-ezel; he shall receive of you his standing. 12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

### Micah, Capitel 1.

Dies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Micah von Morasja, zu der Zeit Jothams, Ahaz, Hezekias, der Könige Juda, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem. 2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles, was darinnen ist; denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der Herr aus seinem heiligen Tempel. 3 Denn siehe, der Herr wird ausgehen aus seinem Ort, und herab fahren, und treten auf die Höhen im Lande, 4 Daß die Berge unter ihm schmelzen, und die Thäler reißen werden; gleichwie Wachs vor dem Feuer verschmelzet, wie die Wasser, so unterwärts fließen. 5 Daß alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Uebertretung Jakobs? Ist es nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda? Ist es nicht Jerusalem? 6 Und ich will Samaria zum Steinhäufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal schleifen, und zu Grunde einbrechen. 7 Alle ihre Götzen sollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder vermüthen; denn sie sind von Hurenlohn versammelt, und sollen auch wieder Hurenlohn werden. 8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen; ich muß klagen wie die Drachen, und trauern wie die Straußen. 9 Denn ihrer Plage ist kein Rath, die bis in Juda kommen, und bis an meines Volks Thor gen Jerusalem hinanreichen wird. 10 Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; sondern gehet in die Trauerkammer, und sitzet in der Asche. 11 Du schöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaanans wird nicht ausgehen, um des Leides willen des Nächsten Hauses; er wird es von euch nehmen, wenn er da sich lagern wird. 12 Die betrübt Stadt vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jerusalems.

### MICHÉE, CHAPITRE 1.

C'EST ici la parole du SEIGNEUR, qui fut adressée à Michée, Morasite, dans une vision contre Samarie et Jérusalem, au temps de Jotham d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, 2 Écoutez, tous les peuples; toi, terre, sois attentive; que tout ce qui est en toi écoute, et que le Seigneur DIEU, le Seigneur, soit témoin contre vous du palais de sa sainteté. 3 Car voici, le SEIGNEUR sort de son lieu, il descend et marche sur les lieux élevés de la terre. 4 Les montagnes se fondent sous lui et les vallées se fondent comme de la cire devant le feu, comme de l'eau qui coule sur une pente. 5 Tout cela arrivera à cause du crime de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem. 6 C'est pourquoi je réduirai Samarie en un monceau de pierres, en un lieu où l'on plante des vignes; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements. 7 Alors toutes ses images taillées seront brisées, tous les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai tous ses faux dieux en désolation. Parce qu'elle les a entassés avec le salaire de sa prostitution, ils retourneront aussi en salaire d'une prostituée. 8 C'est pourquoi je me plaindrai et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je me lamenterai comme les chacals, et je gémirai comme les filles du hibou. 9 Car sa plaie est incurable; sa plaie est même venue jusqu'en Juda, elle est parvenue jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. 10 ¶ Ne l'annoncez point dans Gath, ne pleurez point; roule-toi sur la poussière dans la maison de Haphra. 11 Habitante de Saphir, passe dans ta honteuse nudité; l'habitante de Zaanan n'est point sortie aux gémissements de la maison d'Éseel; et c'est de vous qu'elle apprendra son état. 12 Car l'habitante de Maroth sera dans l'angoisse pour son bien, parce que le mal est descendu de par le SEIGNEUR sur la porte de Jérusalem.

## מיכה א ב

13 והם המרעבך לרעש יושבת לכיש  
ראשית חמאת היא לכתציון כירקו  
נמצא פשעי ישראל: 14 לכן תתני  
שלוחים על מורשת גת בתי אכזיב  
לאכזיב למלכי ישראל: 15 עד חירש אכזי  
לך יושבת מרשח עד צדקם ובוא פכוד  
ישראל: 16 קרחי ונני עדבני תענני  
הרחבי הרחבה פשע קרלי ממך:

## פרשה ב:

1 הוי חשבראון ילעלי רע על-  
משכבותם באור הפקר יעשות פי יש-  
לאל ידם: 2 ותמדו שדות ונזלו גבתים  
ונשאו ועשקו גבר וברו ואיש ונחלו:  
לכן פה אמר יהוה חנני  
חשב על המשפחה הזאת רעה אשר  
לא תמישו משם צאצאיהם ולא הלכו  
רוחם פי עת רעה היא: 4 ביום החוא  
ישא עליכם משל ונהיה נתי נחיה אמר  
שדוד נשדנו חלק עמי ימיר איה ימיש  
לי לשוכב שדני וחלק: 5 לכן לא יהיה  
לך משליה חבל בגורל בקהל יהוה:  
אל תפסוף ויפסוף לא יפסוף לאלה לא  
יסג בלמות: 7 האמר בית יעקב הקצר  
יהוה יהוה אסאלח מעלקיו חלוא דברי  
ימיבו עם הישר הולך: 8 ואמתול עמי  
לאויב וקום מפול שלמה אדר תפשוט  
מעברים בטה שובי מלחמה: 9 נשי  
עמי תגרשו מביית תענניה מעל עלליה  
תקחי חדרי לעולם: 10 קומו וקכו פי  
לארצת חמנתח בעבר שמאח קחגל  
וחבל גמר: 11 לאיש חלק רחל ושקר  
בגב אפיח לך לציו ולשכר ותגח משיח  
העם חזק: 12 אסוף אסוף יעקב בלך  
הפץ אקוב שארית ישראל תדו אשומנו  
בצאן בצרף בעדר בתוך חדבדו תחיימנו  
מאדם: 13 עלת חפרץ לפניהם קרצו  
ויעברו שער ונצא בו ויעברו מלכם  
לפניהם ויהוה בראשם:

## MIXAIAΣ, α', β'.

13 Ψόφος ἀρμάτων καὶ ἰκνεύοντων. Κατοικοῦσα  
Λαχεῖς ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὕτη ἐστὶ τῇ θυγατρὶ  
Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ 'Ισραήλ.  
14 Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως κλη-  
ρονομίας Γέθ, οἴκους ματαιούς, εἰς κενὸν ἐγένοντο  
τοῖς βασιλεῦσι τοῦ 'Ισραήλ. 15 Ἔως τοῦς κλη-  
ρονόμους ἀγάγῃ, κατοικοῦσα Λαχεῖς κληρονο-  
μία ἕως 'Οδολλάμ ἤξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς 'Ισ-  
ραήλ. 16 Ψύρῃσαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ ῥέκνα τὰ  
τρυφερά σου, ἐμπλάτνουν τὴν χηρείαν σου ὡς  
ἀετός, ὅτι ἤχμαλῳ τέθησαν ἀπὸ σοῦ.

## ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΟΝΤΟ λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζό-  
μενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ  
ἡμέρᾳ συντίλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν  
θεὸν χεῖρας αὐτῶν. 2 Καὶ ἐπεθύμουν ἀγρούς,  
καὶ διήρπαζον ὄφθαλμούς, καὶ οἴκους κατεδυνά-  
στευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 Διὰ  
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ λογιζομαι ἐπὶ  
τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἔξ ὧν οὐ μὴ ἀρηγῇ τοῦς  
τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῇτε ὀρθοὶ  
ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν. 4 Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ  
θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων Ταλαίπωρ ἡ  
ἐταλαιπωρήσαμεν· μίρις λαοῦ μου κατεμετρήθη  
ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ὁ κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀπο-  
στρέψαι· οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν. 5 Διὰ  
τοῦτο οὐκ ἔσται σοὶ βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν  
ἐκκλησίᾳ Κυρίου. 6 Μὴ ἐλαίετε δάκρυσι, μηδὲ  
δακρύνετωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται  
ὀνειδίη. 7 Ὁ λέγων Οἶκος 'Ιακώβ παρώργισε  
πνεῦμα Κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐ-  
τοῦ ἐστίν· οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ'  
αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται. 8 Καὶ ἐμπροσθεν  
ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντίστη· κατίναντι τῆς  
εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξείδραν, τοῦ  
ἀφελέσθαι ἱλπίδας συντριμμὸν πολέμου. 9 Ἐγού-  
μενοι λαοῦ μου ἀπορρήψουσιν ἐκ τῶν οἰκῶν  
τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα  
αὐτῶν ἐξώσθησαν. Ἐγγίσατε δρεῖν αἰωνίους·  
10 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἐστὶ σοὶ  
αὕτη ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε  
φθορᾷ, 11 Κατεδύχθητε οὐδενὸς δώκοντος·  
πνεῦμα ἔσθησε ψεύδος, ἐστάλα, καὶ εἰς οἶνον καὶ  
μίθυσμα· καὶ ἐστὶ ἐκ τῆς σταγόνης τοῦ λαοῦ  
τούτου. 12 Συναγόμενος συναχθήσεται 'Ιακώβ  
ὅσιν πάσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοῦς καταλοι-  
πούς τοῦ 'Ισραήλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θέσομαι τὴν ἀπο-  
στροφὴν αὐτοῦ· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποι-  
μνιον ἐν μίσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώ-  
πων. 13 Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν  
διέκοψαν, καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐ-  
τῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου  
αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

## MICHÆAS, I II.

13 Tumultus quadrigæ stuporis habitanti  
Lachis : principium peccati est filia Sion,  
quia in te inventa sunt scelera Israel.  
14 Propterea dabit emissarios super heredi-  
tatem Geth : domus mendacii in deceptionem  
regibus Israel. 15 Adhuc heredem adducam  
tibi quæ habitas in Maresa : usque ad Odollam  
veniet gloria Israel. 16 Decalvare, et tondere  
super filios deliciarum tuarum : dilata  
calvitium tuum sicut aquila : quoniam  
captivi ducti sunt ex te.

## CAPUT II.

1 V<sup>m</sup> qui cogitatis inutile, et operamini  
malum in cubilibus vestris : in luce matu-  
tina faciunt illud, quoniam contra Deum est  
manus eorum. 2 Et concupierunt agros, et  
violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et  
calumniabantur virum, et domum ejus : vi-  
rum et hereditatem ejus. 3 Idcirco hæc  
dicit Dominus : Ecce ego cogito super fami-  
liam istam malum : unde non auferetis colla  
vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam  
tempus pessimum est. 4 In die illa sumetur  
super vos parabola, et cantabitur canticum  
cum suavitate, dicentium : Depopulatione  
vastati sumus : pars populi mei commutata  
est : quomodo recedet a me, cum revertatur,  
qui regiones nostras dividat ? 5 Propter hoc  
non erit tibi mittens funiculum sortis in  
cæstu Domini. 6 Ne loquamini loquentes :  
Non stillabit super istos, non comprehendet  
confusio. 7 Dicit domus Jacob : Numquid  
abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt  
cogitationes ejus ? Nonne verba mea bona  
sunt cum eo, qui recte graditur ? 8 Et e con-  
trario populus meus in adversarium consur-  
xit : desuper tunica pallium sustulisti : et  
eos, qui transibant simpliciter, convertisti  
in bellum. 9 Mulieres populi mei ejecisti  
de domo deliciarum suarum : a parvulis  
earum tulisti laudem meam in perpetuum.  
10 Surgite, et ite, quia non habetis hic  
requiem : propter immunditiam ejus cor-  
rumpetur putredine pessima. 11 Utinam  
non essem vir habens spiritum, et mendacium  
potius loquerer : stillabo tibi in vinum, et in  
ebrietatem : et erit super quem stillatur  
populus iste. 12 Congregatione congregabo  
Jacob totum te : in unum conducam reli-  
quias Israel, pariter ponam illum quasi  
gregem in ovili, quasi pecus in medio caula-  
rum, tumultuabuntur a multitudine homi-  
num. 13 Ascendet enim pandens iter ante  
eos : dividet, et transibunt portam, et  
ingredientur per eam : et transibit rex eo-  
rum coram eis, et Dominus in capite eorum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, I. II.

13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee. 14 Therefore shalt thou give presents to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel. 15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareah: he shall come unto Adullam the glory of Israel. 16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

## CHAPTER II.

1 Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand. 2 And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage. 3 Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil. 4 ¶ In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields. 5 Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD. 6 Prophecy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame. 7 ¶ O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly? 8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war. 9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever. 10 Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction. 11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people. 12 ¶ I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men. 13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

## Micha, 1, 2.

13 Du Stadt Lachis, spanne Käufer an und fahre davon; denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Uebertretungen Israels. 14 Du wirst müssen Gefangene geben, sowohl als Gath. Der Stadt Achsib wird es mit den Königen Israels scheitern. 15 Ich will dir, Marefa, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam. 16 Laß die Haare abscheren, und gehe kahl über deine zarten Kinder; mache dich gar kahl wie ein Adler; denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

## Das 2. Capitel.

1 Wehe denen, die Schaden zu thun trachten, und gehen mit bösen Lücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben. 2 Sie reißen zu sich Acker, und nehmen Häuser, welche sie gelüftet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause, und mit eines jeden Erbe. 3 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich gedenke über dieß Geschlecht Böses, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen, und nicht so stolz daher gehen sollt; denn es soll eine böse Zeit seyn. 4 Zu derselbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es ist aus, wird man sagen, wir sind verflört. Meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn. Wann wird er uns die Acker wieder zutheilen, die er uns genommen hat? 5 Ja wohl, ihr werdet keinen Theil behalten in der Gemeinde des Herrn. 6 Sie sagen, man soll nicht trüben; denn solche Trübe trifft uns nicht, wir werden nicht so zu Schanden werden. 7 Das Haus Jakobs tröstet sich also: Meinst du, des Herrn Geist sey verkürzt? Sollte er solches thun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen. 8 Aber mein Volk hat sich aufgemacht, wie ein Feind; denn sie rauben beides Rock und Mantel denen, so sicher daher gehen, gleichwie die, so aus dem Kriege kommen. 9 Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häusern, und nehmet stets von ihren jungen Kindern meinen Schmuck. 10 Darum machet euch auf, ihr müßet davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstört werden. 11 Wenn ich ein Irregeist wäre, und ein Lügenprediger, und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten; das wäre ein Prediger für dieß Volk. 12 Ich will aber dich, Ja'ob, versammeln ganz, und die Uebrigen in Israel zuhause bringen; ich will sie wie eine Herde mit einander in einen festen Stall thun, und wie eine Herde in seine Hürden, daß es von Menschen tönen soll. 13 Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren, sie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

## MICHÉE, I. II.

13 Attèle le cheval au char, habitante de Lakis; tu es le commencement du péché de la fille de Sion; car en toi ont été trouvés les crimes d'Israël. 14 C'est pourquoi tu donneras des présents à cause de Moresheth de Gath; les maisons d'Achzib mentiront aux rois d'Israël. 15 Je susciterai un autre possesseur de tes biens, habitante de Maréa; et la gloire d'Israël reculera jusqu'à Hadullam. 16 Arrache tes cheveux et te fais tondre à cause de tes fils qui faisaient tes délices; rends-toi chauve comme l'aigle qui mue, car ils sont emmenés prisonniers loin de toi.

## CHAPITRE II.

1 MALHEUR à ceux qui méditent l'iniquité, qui forgent le mal sur leurs couches! Ils l'exécutent dès le point du jour, quand le pouvoir en est en leur main. 2 Ils convoient des champs, ils les ravissent par la violence; ils convoient des maisons et ils les prennent. Ils oppriment ainsi l'homme avec sa maison, l'homme avec son héritage. 3 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je médite contre cette famille un mal auquel vous ne pourrez soustraire votre cou; vous ne marcherez donc pas la tête levée, car ce temps sera mauvais. 4 ¶ En ce temps-là, on fera de vous un proverbe lugubre, et l'on gémera d'un gémissement lamentable, en disant: Nous sommes entièrement détruits, il a changé la portion de mon peuple; comment me l'a-t-il ôtée? Il se détourne de nous et partage nos champs. 5 C'est pourquoi il n'y aura pour toi, dans l'assemblée du SEIGNEUR, personne qui jette le cordeau pour ton lot. 6 Ne prophétisez point, du-on, à ceux qui prophétisent. Ils ne leur prophétiseront point, que la confusion ne se retirera pas. 7 ¶ Or, toi qui es appelée maison de Jacob, l'Esprit du SEIGNEUR est-il enchaîné? Ses actes ne sont-ils pas là? Mes paroles ne sont-elles pas pleines de bonté pour celui qui marche droit. 8 Mais celui qui était hier mon peuple s'élève à la manière d'un ennemi, pour dépouiller du manteau et de l'habit ceux qui passent en assurance, en revenant de la guerre. 9 Vous mettez les femmes de mon peuple hors des maisons où elles prenaient plaisir; vous ôtez pour jamais ma gloire de dessus leurs petits enfants. 10 Levez-vous et marchez, car il n'y a plus de repos. Parce que le pays est souillé, il vous détruira, même d'une prompte destruction. 11 S'il y a quelque homme qui marche selon le vent, et qui mente et dise fausement: Je te prophétiserai du vin et de la cervoise, ce sera là le prophète de ce peuple. 12 ¶ Mais je te rassemblerai tout entier, O Jacob; je recueillerai tout le reste d'Israël, et le mettrai tout ensemble comme les brebis de Botra. La foule des hommes sera comme un troupeau au milieu de son étable, et il y aura un grand bruit. 13 Celui qui brise les obstacles montera devant eux; ils les briseront et passeront outre, et ils sortiront par la porte. Or leur roi passera devant eux, et le SEIGNEUR sera à leur tête.

## מִכָּה ג ד

פרשה ג :

וַיֹּאמֶר שְׁמַעְרָנָה רָאשִׁי גִעְלָב וְקִצְיִי  
בֵּית יִשְׂרָאֵל הִלְזָה לָכֶם לְדַעַת אֶרֶץ  
הַפְּשָׁעִים : <sup>2</sup> שָׂנְאִי טוֹב וְאֶתְכִי רָעָה גִעְלָה  
עוֹרְכִים מַעֲלִיָּהֶם וְשֹׂאֲרֵם מַעַל עֲצֻמוֹתָם :  
<sup>3</sup> וְאֶשֶׁר אֶכְלֹה שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרְכִים מַעֲלִיָּהֶם  
הַפְּשָׁטִי וְאֶת־עֲצֻמוֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרִשְׁוּ  
פֶּאֶשֶׁר בַּפִּיר וּבְכֶשֶׁר בְּתוֹךְ הַלְחָת : <sup>4</sup> אִי  
וְיִצְחָק אֶל־יְהוָה וְלֹא גִעְנָה אוֹתָם וְנִסְתָּר  
פָּנָיו מִחֵם בְּעֵת הַחַיָּה פֶּאֶשֶׁר הִרְעָה  
מַעֲלִיָּהֶם : <sup>5</sup> כִּי אָמַר יְהוָה  
עַל־הַכְּבִיָּאִים הַמִּרְעִים אֶת־עַמִּי הַפְּשָׁעִים  
בְּשִׁנְיָהֶם וְהִרְאִי שָׁלוֹם וְאֶשֶׁל לְאִיְתָן עַל־  
פִּיָּהֶם וְהִדְשִׁי עָלֵיו מִלְחָמָה : <sup>6</sup> לָכֵן  
לִלְחָה לָכֶם מַחֲזוֹן וְחִשְׁקָה לָכֶם מִקְלָם  
וּבִקְחָה הַשֹּׁמֵשׁ עַל־הַכְּבִיָּאִים וְקִדֵּר עַל־יָהֶם  
הַיּוֹם : <sup>7</sup> וּבָשָׂה הַחַיִּים וְהַפְּרָה הַחֲכָמִים  
וְעָשָׂה עַל־שִׁפְתָם כָּלֵם כִּי אִין מַעֲגָה  
אֶל־הֵם : <sup>8</sup> וְאִוְלָם אֶנְלִי מִלֵּאמִי כֹחַ אֶרֶץ  
יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּבִבְרָחָה לְחַדִּיד לְיִצְחָק  
פֶּשְׁעוֹ וְלִישְׂרָאֵל חֲטָאתוֹ :  
<sup>9</sup> שְׁמַעְרָנָה זֹאת רָאשִׁי בֵּית גִּעְלָב וְקִצְיִי  
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמַּהֲעִבִים מִשְׁפָּט וְאֶת כָּל  
הַיִּשְׂרָאֵל יַעֲקֹבִישׁוּ : <sup>10</sup> בִּנְיָה צִיּוֹן בְּדָמִים  
וּיְרֻשָׁלָּם בְּעֶזְלָה : <sup>11</sup> רָאשִׁיָּה וּבָשָׂה  
וּשְׁפָטוּ וּכְחִלְיָה בַּמַּחֲרִי יוֹרֵג וּבְכִיָּאִיָּה  
בְּכֶשֶׁר וְהִסְמִי וְעַל־יְהוָה יִשְׁעָה לְאֶמֶר  
הִלָּה יְהוָה בְּתַרְבִּיטֵי לִאֲהַבּוֹתָ עָלֵינוּ  
רָעָה : <sup>12</sup> לָכֵן בְּגִלְגָּלֶם צִיּוֹן שְׂרָה  
חֲתָהֵשׁ וּיְרֻשָׁלָּם צִיּוֹן תִּהְיֶה וְתֵר חֲבִיר  
לְבָמוֹת גֶּזֶר :

פרשה ד :

<sup>1</sup> וְהִנֵּה | בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהוָה תֵּר  
בֵּית־יְהוָה נִכּוֹן בְּרָאשׁ חֲתָרִים וְנִשְׂאָה  
הוּא מִבְּנֵיאוֹת וְנִתְּרָה עָלֵיו עַמִּים :  
<sup>2</sup> וְהִלְכֵה נָגִים רַבִּים וְאֶמְרָה לָכֵן | וְנִבְלָה  
אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵינוּ יִעְלָב וְיִוְלָט  
מִדְּרָכֵינוּ וְנִלְקַח בְּאַחֲרֵינוּ כִּי מַצִּיּוֹן  
תִּבְנֶה תוֹרָה דְּבַר יְהוָה מִיְרֻשָׁתָם :

ΜΙΧΑΙΑΣ, γ', δ.

ΜΙΧΑΙΑΣ, γ'.

<sup>1</sup> ΚΑΙ ἑρεῖ 'Ακούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου  
'Ιακώβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου 'Ισραὴλ. Οὐχ  
ἡμῖν ἐστὶ τοῦ γινῶναι τὸ κρίμα; <sup>2</sup> Μισοῦντες τὰ  
καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ  
δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν  
ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. <sup>3</sup> Ὅν τρόπον κατέφαγον  
τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν  
ἀπ' αὐτῶν ἐξέδωκαν, καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέ-  
θλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λίβητα καὶ ὡς  
κρέα εἰς χύτραν. <sup>4</sup> Οὕτως κεκράξονται πρὸς τὸν  
Κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀπο-  
στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ  
καιρῇ ἐκείνῃ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπι-  
τηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. <sup>5</sup> Τάδε λέγει Κύ-  
ριος ἐπὶ τοῖς προφήταις τοῖς πλανῶντας τὸν λαόν  
μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ  
κηρύσσοντας εἰρήνην ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἰδὼθ' εἰς  
τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον'.  
<sup>6</sup> Διὰ τοῦτο νῦν ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία  
ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ  
τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ  
ἡμέρα. <sup>7</sup> Καὶ καταίσχυνθήσονται οἱ μάντιες, καὶ  
ἐνύπνια, καὶ καταγέλασθήσονται οἱ πάντες αὐτοί, διότι  
καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι  
οὐκ ἔσται ὁ ἱπακούων αὐτῶν. <sup>8</sup> Ἐάν μὴ ἐγὼ  
ἐμπλήσω ἰσχύον ἐν πνεύματι Κυρίου καὶ κρίματος  
καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγέλλαι τῇ 'Ιακώβ ἀσι-  
βείας αὐτοῦ καὶ τῇ 'Ισραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.  
<sup>9</sup> 'Ακούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου 'Ιακώβ  
καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου 'Ισραὴλ, οἱ βδελυσσόμενοι  
κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες. <sup>10</sup> Οἱ  
οικοδομοῦντες Σιών ἐν αἵματι καὶ 'Ιερουσαλὴμ ἐν  
ἀδικίαις. <sup>11</sup> Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων  
ἐκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρί-  
νοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου  
ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπανεπαύοντο  
λέγοντες Οὐχὶ ὁ Κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; οὐ μὴ  
ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ. <sup>12</sup> Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς  
Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται, καὶ 'Ιερουσαλὴμ  
ὡς ὄπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς  
ἄλσος ὄρυμοῦ.

ΚΕΦ. δ.

<sup>1</sup> ΚΑΙ ἔσται ἐπ' ἱσχύων τῶν ἡμερῶν ἐμ-  
φανές τὸ ὄρος Κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς  
τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπὲρ πάντων τῶν  
βουνῶν καὶ σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοί. <sup>2</sup> Καὶ  
πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἱεροῦσι Δεῦτε ἀνα-  
βῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
θεοῦ 'Ιακώβ καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ  
πορευόμεθα ἐν ταῖς τριβούχοις αὐτοῦ. Ὅτι ἐκ Σιών  
ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ 'Ιερουσαλὴμ.

MICHAËAS. III. IV.

CAPUT III.

<sup>1</sup> Et dixi: Audite principes Jacob, et  
duces domus Israel: Numquid non vestrum  
est scire iudicium, <sup>2</sup> Qui odio habetis  
bonum, et diligitis malum: Qui violenter  
tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem  
eorum desuper ossibus eorum? <sup>3</sup> Qui co-  
mederunt carnem populi mei, et pellem  
eorum desuper excoriarunt: et ossa eorum  
confregerunt, et conciderunt sicut in lebetes,  
et quasi carnem in medio ollæ. <sup>4</sup> Tunc  
clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos:  
et abscondet faciem suam ab eis in tempore  
illo, sicut nequiter egerunt in adinventioni-  
bus suis. <sup>5</sup> Hæc dicit Dominus super pro-  
phetas, qui seducunt populum meum: qui  
mordent dentibus suis, et prædicant pacem:  
et si quis non dederit in ore eorum quip-  
piam, sanctificabit super eum prælium.  
<sup>6</sup> Propterea nox vobis pro visione erit, et  
tenebræ vobis pro divinatione: et occumbet  
sol super prophetas, et obtenebrabitur super  
eos dies. <sup>7</sup> Et confundentur qui vident vi-  
siones, et confundentur divini: et operient  
omnes vultus suos, quia non est responsum  
Dei. <sup>8</sup> Verumtamen ego repletus sum for-  
titudine spiritus Domini, iudicio et virtute:  
ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel  
peccatum suum. <sup>9</sup> Audite hoc principes  
domus Jacob, et iudices domus Israel: quia  
abominamini iudicium, et omnia recta per-  
vertitis. <sup>10</sup> Qui ædificatis Sion in sangui-  
nibus, et Jerusalem in iniquitate. <sup>11</sup> Prin-  
cipes ejus in muneribus judicabant, et  
sacerdotes ejus in mercede docebant, et pro-  
phetæ ejus in pecunia divinabant: et super  
Dominum requiescebant, dicentes: Num-  
quid non Dominus in medio nostrum? non  
venient super nos mala. <sup>12</sup> Propter hoc,  
causa vestri, Sion quasi ager arabitur, et  
Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et  
mons templi in excelsa sylvarum.

CAPUT IV.

<sup>1</sup> Et erit, in novissimo dierum erit mons  
domus Domini præparatus in vertice mon-  
tium, et sublimis super colles: et fluent  
ad eum populi. <sup>2</sup> Et properabunt gentes  
multæ, et dicent: Venite, ascendamus ad  
montem Domini, et ad domum Dei Jacob:  
et docebit nos de viis suis, et ibimus in  
semitis ejus: quia de Sion egredietur  
lex, et verbum Domini de Jerusalem.

MICAH, III. IV.

CHAPTER III.

1 AND I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; *Is it not for you to know judgment?* 2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones; 3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron. 4 Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings. 5 ¶ Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him: 6 Therefore night *shall be* unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them. 7 Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for *there is* no answer of God. 8 ¶ But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin. 9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity. 10 They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity. 11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, *Is not the LORD among us?* none evil can come upon us. 12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

CHAPTER IV.

1 BUT in the last days it shall come to pass, *that* the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it. 2 And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

Micah, 3, 4.

Das 3. Capitel.

1 Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakobs, und ihr Fürsten im Hause Israels; ihr solltet es billig seyn, die das Recht wüßten. 2 Aber ihr haßet das Gute, und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab, und das Fleisch von ihren Beinen, 3 Und freßet das Fleisch meines Volks; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrechet ihr ihnen auch die Beine; und zerlegt es wie in einen Topf, und wie Fleisch in einen Kessel. 4 Darum, wenn ihr nun zum Herrn schreien werdet, wird er euch nicht erhören; sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zu derselben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdienet habt. 5 So spricht der Herr wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen, es solle wohl gehen, wo man ihnen zu freßen gebe; wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse ein Krieg kommen. 6 Darum soll euer Gesicht zur Nacht, und euer Wahrsagen zur Finsterniß werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen, und der Tag über ihnen finster werden. 7 Und die Schauer sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden, und müssen ihr Maul alle verhüllen, weil da kein Gotteswort seyn wird. 8 Ich aber bin voll Kraft und Geistes des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Uebertreten, und Israel seine Sünde anzeigen darf. 9 So höret doch dieß, ihr Häupter im Hause Jakobs, und ihr Fürsten im Hause Israels, die ihr das Recht verschmähet, und alles, was aufrichtig ist, verkehret; 10 Die ihr Zion mit Blut bauet, und Jerusalem mit Unrecht. 11 Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den Herrn, und sprechen: Ist nicht der Herr unter uns? es kann kein Unglück über uns kommen. 12 Darum wird Zion um eurentwillen wie ein Feld zerpfüget, und Jerusalem zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

Das 4. Capitel.

1 In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des Herrn Haus stehet, gewiß seyn, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben seyn. 2 Und die Völker werden herzu laufen, und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege, und wir auf seiner Straße wandeln; denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort aus Jerusalem.

MICHÉE, III. IV.

CHAPITRE III.

1 C'est pourquoi j'ai dit: Écoutez maintenant, chefs de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël. N'est-ce point à vous de connaître ce qui est juste? 2 Ils haïssent le bien et aiment le mal; ils ravissent la peau de ces gens-ci de dessus eux et leur chair de dessus leurs os. 3 Ce qu'ils mangent, c'est la chair de mon peuple; ils ont arraché leur peau de dessus eux; ils ont brisé leurs os et les ont mis par pièces comme dans un pot, et comme de la chair dans une chaudière. 4 Alors ils crieront au SEIGNEUR; mais il ne les exaucera point, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon les mauvaises actions qu'ils ont faites. 5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui mordent de leurs dents et qui crient: Paix! et qui publient la guerre contre celui qui ne leur donne rien dans leur bouche. 6 C'est pourquoi, il y aura sur vous la nuit et non la vision, l'obscurité et non la divination. Le soleil se couchera sur ces prophètes-là, et sur eux le jour sera ténèbres. 7 Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte; ils se couvriront tous jusque par-dessus la lèvre supérieure, parce qu'il n'y aura aucune réponse de Dieu. 8 ¶ Mais moi, je suis rempli de la force et de l'Esprit du SEIGNEUR, de jugement et de courage pour déclarer à Jacob son crime et à Israël son péché. 9 Écoutez maintenant ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël, qui avez la justice en abomination et qui pervertissez tout ce qui est juste. 10 On bâtit Sion de sang et Jérusalem d'iniquités. 11 Ses chefs jugent pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Puis ils s'appuient sur le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR n'est-il pas parmi nous? il ne viendra point de mal sur nous. 12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée *comme un champ*, Jérusalem sera un monceau *de pierres*, et la montagne du temple, une haute forêt.

CHAPITRE IV.

1 MAIS, aux derniers jours, il arrivera que la montagne de la maison du SEIGNEUR sera affermie au sommet des montagnes et élevée par-dessus les coteaux. Les peuples y afflueront. 2 Alors plusieurs nations iront et diront: Venez, et montons à la montagne du SEIGNEUR et à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. En effet, la loi sortira de Sion, et la parole du SEIGNEUR, de Jérusalem.

## מיכה ד ה

וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹקִיחַ לְנוֹכִים  
עַצְמָם עַד-רִחְוֹק וּבְכֹתָו וּבְרִחְוֹתָם  
לְאַתִּים וְחִנִּיתֵיהֶם לְמִזְמוֹת לְאַיִשָּׁא  
וְיֹאשֻׁבֵי הָרֶבֶךְ וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה  
וְיֹשְׁבֵי אֵישׁ תְּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּמָנְתוֹ  
וְאִין מִקְרִיד פִּרְפִּי וְיִחְנֶה צָבָאוֹת דְּבָר  
וְיִלְחָמוּ עִמָּם וְלֹכֵי אֵישׁ בְּשָׁם אֱלֹהֵיו  
וְאִנְחֵנו גִּלְגָּל בְּשָׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם  
וְעַד : בְּיוֹם חֲתוּם טָאִם-יְהוָה :

וְאִסְפָּה תַּחְלָצָה וְתַנְדָּחָה אֶמְבָּצָה וְאִשָּׁר  
הַרְעָתִי : וְשָׁמָּה אֶת-הַחֲלָצָה לְשִׁמְרָתִי  
וְתַנְדָּחָה לְנוֹי עֲצָם וּמִלָּה וְיִחְנֶה עֲלֵיהֶם  
בְּהָר צִיּוֹן מִעֵתָה וְעַד-עוֹלָם :

וְאִתָּה מְגִד־לְעֵדֶר עָפָל בַּת-צִיּוֹן עֲדִיד  
הַמִּתָּה וּבָאָה הַמִּמְשָׁלָה הַמִּשְׁלָח מִמְּלָכָה  
לְבַת-יְהוֹשָׁפָט : וְעֵתָה לְפָנֶיךָ הַרְעִי רַע  
הַמִּלָּה אִינוֹרְפָה אִינוֹרְפָה אִינוֹרְפָה פִּי-חֲזוֹנִי  
חֵל פִּי-לֵבָה : וְחֵלִי וְנָחִי בַת-צִיּוֹן  
פִּי-לֵבָה בִּי עֵתָה הַמִּשְׁלָח מִמְּלָכָה וְשָׁמָּה  
בְּשָׁמָּה וּבָאָה עַד-בָּבֶל שָׁם תִּפְּצָלִי שָׁם  
וְנִאֲלָה וְיִחְדָּה מִפֶּה אִינוֹרְפָה : וְעֵתָה  
נִאֲסָפִי עֲלֵיךָ בְּיוֹם רַבִּים הַמִּמְשָׁלָה הַמִּשְׁלָח  
וְתַחֲזוּ בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ : וְחֵמָּה לֹא תִדְעוּ  
מִחֲשָׁבוֹת יְהוָה וְלֹא תִכְנִי עֲצָתוֹ פִּי  
הַבָּצֵם בְּעֵסֶר לְרֶכֶךְ : וְחֵמָּה לֹא תִדְעוּ  
בַת-צִיּוֹן פִּי הַרְעָה אֶשְׁמִי בְּרָזֶל וּפִרְסֵי-יָדָי  
אֶשְׁמִי נְחֹשֶׁת וְחֲדָקוֹת עַמִּים רַבִּים  
וְתַחֲרֹמְתִי לִיחְוָה בְּצֵם וְחֵמָּה לֹא תִדְעוּ  
פִּי-לֵבָה : וְעֵתָה תִּתְּנֶנִּי בַת-צִיּוֹן  
מִצֹּר שָׁם עֲלֵנוּ בְּשָׁבֶט יָפֵי עַל-חֲלָוִי  
אֶת שְׁפָט יִשְׂרָאֵל :

## פרשה ח

וְאִתָּה בֵּית-לָחֶם אֶפְרַתָּה צִעִיר לְחַיִּים  
בְּאֶלְפִי יְחִידָה מִפֶּה לִי יֵצֵא לְחַיִּים  
מִשְׁלָל בְּיִשְׂרָאֵל וּמִצְאֵתִי מִקֶּדֶם בְּיָמִי  
עוֹלָם : לֹכֵן יִתְּנֶם עַד-עַתָּה וְיִלְחָה וְיִתָּר  
אֶחָיו וְשִׁבְדוֹן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

## MIXAIAΣ, δ, ε.

3 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξε-  
λέξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν· καὶ κατα-  
κόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἀροτρα καὶ τὰ  
δόρατα αὐτῶν εἰς ὀρίπανα, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἀντάργ  
ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ μάθωσι  
πολεμεῖν· 4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω  
ἀμπέλων αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ σῶμα Κυρίου  
παντοκράτορος ἐλάλησε ταῦτα· 5 Ὅτι πάντες οἱ  
λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς  
δὲ πορευσόμεθα ἐν δυνάμει Κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς  
τὸν αἰῶνα καὶ ἐπείκεινα· 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
λέγει Κύριος, συνάξω τὴν συντριμμένην, καὶ  
τὴν ἐξωσμένην εἰσδιξομαι, καὶ οὐδ' ἀπωσάμην·  
7 Καὶ θήσομαι τὴν συντριμμένην εἰς ὑπόλειμμα,  
καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατὸν, καὶ βασι-  
λεύσει Κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ  
νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα· 8 Καὶ σὺ πύργος ποιμ-  
νίου ἀνυμῶδης, θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὶ ἔξει, καὶ  
εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυ-  
λῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλὴμ· 9 Καὶ νῦν ἵνα  
τί ἔγνωσ κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἡ ἡ  
βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὧδινες  
ὡς τικτούσης; 10 Ὡδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἐγγί-  
ζε θυγάτηρ Σιών ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξ-  
λεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκευήσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἔξεις  
ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεται σε, καὶ ἐκεῖθεν  
λυτρώσεται σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν  
σου· 11 Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη  
πολλὰ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται  
ἐπὶ Σιών οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν· 12 Αὐτοὶ δὲ οὐκ  
ἔγνωσαν τὸν λογιζόμενον Κυρίου, καὶ οὐ συνήκαν  
τὴν βουλήν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς  
δράγματα ἄλγους· 13 Ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐ-  
τοῦς, θυγάτηρ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι  
σιδηρὰ, καὶ τὰς ὀπλὰς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ  
κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναθήσεις τῇ Κυ-  
ρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχύον αὐτῶν τῇ  
Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

## LXX. ε.

1 Nunc vastaberis filia latronis: obsidio-  
nem posuerunt super nos, in virga percutient  
maxillam iudicis Israel. 2 Et tu Bethlehem  
Ephrata parvulus es in millibus Iuda: ex te  
mihi egredietur qui sit dominator in Israel,  
et egressus ejus ab initio, a diebus æternita-  
tis. 3 Propter hoc dabit eos usque ad tem-  
pus, in quo parturiens pariet: et reliquias  
fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

## MICHÆAS, IV. V.

3 Et judicabit inter populos multos, et  
corripiet gentes fortes usque in longin-  
quum: et concident gladios suos in vo-  
meres, et hastas suas in ligones: non  
sumet gens adversus gentem gladium: et  
non discent ultra belligerare. 4 Et sede-  
bit vir subtus vitem suam, et subtus ficum  
suam, et non erit qui deterreat: quia os  
Domini exercituum locutum est. 5 Quia  
omnes populi ambulant unusquisque in  
nomine Dei sui: nos autem ambulebimus in  
nomine Domini Dei nostri in æternum et  
ultra. 6 In die illa, dicit Dominus, congre-  
gabo claudicantem: et eam, quam ejeceram,  
colligam, et quam affixeram: 7 Et ponam  
claudicantem in reliquias: et eam, quæ labo-  
raverat, in gentem robustam: et regnabit  
Dominus super eos in monte Sion, ex hoc  
nunc et usque in æternum. 8 Et tu turris  
gregis nebulosa filiæ Sion usque ad te veniet;  
et veniet potestas prima, regnum filiæ Jeru-  
salem. 9 Nunc quare mœrore contraheris?  
numquid rex non est tibi, aut consiliarius  
tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut  
parturientem? 10 Dole, et satage filia Sion,  
quasi parturiens: quia nunc egredieris de  
civitate, et habitabis in regione, et venies  
usque ad Babylonem: ibi liberaberis: ibi  
redimet te Dominus de manu inimicorum  
tuorum. 11 Et nunc congregatæ sunt super  
te gentes multæ, quæ dicunt: Lapidetur: et  
aspiciat in Sion oculus noeter. 12 Ipsi autem  
non cognoverunt cogitationes Domini, et non  
intellexerunt consilium ejus: quia congre-  
gavit eos quasi fœnum areæ. 13 Surge, et  
tritura filia Sion: quia cornu tuum ponam  
ferreum, et ungulas tuas ponam æreas: et  
comminues populos multos, et interficies  
Domino rapinas eorum, et fortitudinem eo-  
rum Domino universæ terræ.

## CAPUT V.

1 Nunc vastaberis filia latronis: obsidio-  
nem posuerunt super nos, in virga percutient  
maxillam iudicis Israel. 2 Et tu Bethlehem  
Ephrata parvulus es in millibus Iuda: ex te  
mihi egredietur qui sit dominator in Israel,  
et egressus ejus ab initio, a diebus æternita-  
tis. 3 Propter hoc dabit eos usque ad tem-  
pus, in quo parturiens pariet: et reliquias  
fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, IV. V.

3 ¶ And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more. 4 But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it. 5 For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever. 6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted; 7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever. 8 ¶ And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem. 9 Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail. 10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies. 11 ¶ Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion. 12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor. 13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

## CHAPTER V.

1 Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek. 2 But thou, Beth-lehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting. 3 Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

633

## Micah, 4, 5.

3 Er wird unter großen Völkern richten, und viele Heiden strafen, in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugschaaren, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden nicht mehr kriegen lernen. 4 Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet. 5 Denn ein jegliches Volk wird wandeln im Namen seines Gottes; aber wir werden wandeln im Namen des Herrn, unsers Gottes, immer und ewiglich. 6 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zusammenbringen, und die ich geplagt habe. 7 Und will die Lähme machen, daß sie Erben haben soll, und die Verstoßene zum großen Volk machen; und der Herr wird König über sie seyn auf dem Berge Zion, von nun an bis in Ewigkeit. 8 Und du Thurm Eder, eine Feste der Tochter Zion, es wird deine goldene Rose kommen, die vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter Jerusalems. 9 Warum hängst du dich denn jetzt an andere Freunde? Ist der König nicht bei dir? Und sind deine Rathgeber alle hinweg, daß dich also das Wehe angekommen ist, wie eine in Kindesnöthen? 10 Lieber, leide doch solches Wehe, und frähe, du Tochter Zion, wie eine in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur Stadt hinaus, und auf dem Felde wohnen, und gen Babel kommen; aber doch wirst du von dannen wieder errettet werden; dajelbst wird dich der Herr erlösen von deinen Feinden. 11 Denn es werden schier sich viele Heiden wider dich rotten, und sprechen: Sie ist verbannt; wir wollen unsere Lust an Zion sehen. 12 Aber sie wissen des Herrn Gedanken nicht, und merken seinen Rathschlag nicht, daß er sie zubauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne. 13 Darum mache dich auf und dresche, du Tochter Zion, Denn ich will dir eiserne Hörner und eiserne Klauen machen, und sollst viele Völker zerschmeißen; so will ich ihr Gut dem Herrn verbannen, und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

## Das 5. Capitel.

1 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich; denn man wird uns belagern, und den Richter Israels mit der Ruthe auf den Backen schlagen. 2 Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Tausenden in Juda, aus dir soll mir der kommen, der in Israel Herr sey, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist. 3 Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die Uebrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

## MICHÉE, IV. V.

3 ¶ Il exercera le jugement sur plusieurs peuples, et il châtiara fortement les grandes nations, jusques aux pays les plus éloignées. De leurs épées, elles forgeront des hoyaux, et de leurs hallebardes, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et elles ne s'adonneront plus à la guerre. 4 Mais chacun s'assiéra sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les épouvante; car la bouche du SEIGNEUR des armées a parlé. 5 Certainement tous les peuples marcheront chacun au nom de son dieu; mais nous, nous marcherons au nom du SEIGNEUR, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. 6 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, j'assemblerai celle qui boite, je recueillerai celle qui avait été chassée et celle que j'avais affligée. 7 De celle qui boite, je conserverai un reste, et de celle qui avait été chassée, je ferai une nation puissante. Le SEIGNEUR règnera sur eux dans la montagne de Sion, dès cette heure-là à toujours. 8 ¶ Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, à toi viendra la première domination; le royaume viendra à la fille de Jérusalem. 9 Pourquoi t'écries-tu maintenant si fort? n'y a-t-il point de roi au milieu de toi? ou ton conseiller a-t-il péri, que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante? 10 Sois en travail et cries, fille de Sion, comme celle qui enfante; car tu sortiras bientôt de la ville, et tu demeureras aux champs. Tu viendras jusqu'à Babylone; c'est là que tu seras délivrée; là le SEIGNEUR te rachètera des mains de tes ennemis. 11 ¶ Et maintenant se sont assemblées contre toi plusieurs nations qui disent: Qu'elle soit profanée et que notre oeil voie le malheur de Sion. 12 Mais ils ne connaissent point les pensées du SEIGNEUR et ne comprennent point son conseil; car il les a assemblées comme des gerbes dans l'aire. 13 Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai en sorte que ta corne sera de fer, et que tes ongles seront d'airain. Alors tu broieras plusieurs peuples, et je vouerai comme un interdit leur gain au SEIGNEUR, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.

## CHAPITRE V.

1 MAINTENANT forme tes rangs, fille de la cohorte; on a mis le siège contre nous; avec la verge, on frappera le gouverneur d'Israël sur la joue. 2 Mais toi, Bethléhem Ephrata, quoique petite pour être comptée parmi les milliers de Juda, de toi me sortira celui qui doit être dominateur en Israël, et son origine est d'ancienneté, dès les jours éternels. 3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps que celle qui est en travail d'enfant aura enfanté; et le reste de ses frères retournera avec les enfants d'Israël.

TOM. IV.

4 N

## מִיכָה ה' ו'

וְעָמַד וְרָעָה בְּצִוְיָהּ בְּמֵאֵין שָׁם יִהְיֶה  
 אֲלֵהֶיוּ וְיִשְׁבּוּ כִּי־עַתָּה יִגְדֹּל צְדָאִם־יִרְאֶה  
 וְהָיָה זֶה שְׁלֹם אֲשֶׁר וּכְרִיבָא בְּאֶרֶצְנוּ  
 וְכִי יִדְרֶה בְּאֶרֶצְנוּ וְנִחְמְנוּ עָלָיו  
 שְׂבָעָה רִצִּים וְשִׁמְנָה נְסִיבֵי אָדָם : וְרָעוּ  
 אֶת־אֶרֶץ אֲשֶׁר בְּתֹרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִסְרוּד  
 בְּפִתְחֶיהָ וְחִצֵּי מֶלֶךְ אֲשֶׁר כִּרְיָבָא בְּאֶרֶצְנוּ  
 וְכִי יִדְרֶה בְּנִבְלָנוּ : וְהָיָה וְשִׁמְנָה  
 יַעֲלֶה בְּתֹרֶב עֲמִים רַבִּים כְּטֹל מֶלֶךְ  
 יִהְיֶה כְּרִבִּיבִים עַל־עֶשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה  
 לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לִבְנֵי אָדָם : וְהָיָה  
 שְׂאִרִית יַעֲלֶה בְּנוֹם בְּתֹרֶב עֲמִים רַבִּים  
 כְּאֶרֶץ בְּבִהְמוֹת זֶרַע כְּכִפּוּר בְּעֶדְרֵי־צֹאן  
 אֲשֶׁר אִם־עֶבֶר וְרָמָס וְטָרַף וְאִין מִצֵּיל :  
 וְהָיָה יְדֵי עַל־צִיָּה וְכִלְאִי־כִי וְכִרְתִּי :  
 וְהָיָה כִּי־יִסְתַּחֲוֶה מֶלֶךְ־יִהוּדָה  
 וְהִכְרַתִּי סוֹסֵי מִקֶּרְנָהּ וְהִמְבִּדְתִּי  
 מִקֶּרְנָהּ : 10 וְהִכְרַתִּי עֲרֵב אֶרֶץ  
 וְהִקְסִיתִי כָל־מִבְּצָרֵיהָ : 11 וְהִכְרַתִּי כְּשִׁפִּים  
 מִיָּדָה וּמִצִּנְהָ לֹא יִהְיֶה : 12 וְהִכְרַתִּי  
 פְּסִילֵיהָ וּמִצְבֹּתֶיהָ מִקֶּרְנָהּ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה  
 צִוּד לְמַעֲשֵׂה יָדָיִךְ : 13 וְהִכְרַתִּי אֲשֵׁרֵיהָ  
 מִקֶּרְנָהּ וְהִשְׁמַדְתִּי צִרֵיהָ : 14 וְעֲשִׂיתִי  
 בָּאָה וּבְחִמָּה גֵּם אֶת־חֲנוּמֵי אֲשֶׁר לֹא  
 שָׁמְעוּ :

## פרשה ו' :

וְשָׁמְעִיתָ אֶת אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִמְרָה  
 רִיב אֶת־הַחֲרִים וְהַשְׁמָעָה חֲבִבְנוֹת  
 קוֹלָהּ : 2 שָׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יִהְיֶה  
 וְהָאֲתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לִי־יִהְיֶה  
 עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתְנוּכָה : 3 עַמִּי מֶלֶךְ  
 עֲשִׂיתִי לָהּ וּמֶלֶךְ חֲלֹאֲתִיהָ עָנָה כִּי : 4 כִּי  
 הִעֲלֵתִיהָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבְּרִית עֲבָדִים  
 כְּדִיתִיהָ וְאֲשַׁלַּח לְפָנֶיהָ אֶת־מֹשֶׁה אֶתְּנֶנָּה  
 וּמֶרְיָם : 5 עַמִּי זָכְרָנָה מִחֲדָעַץ בָּלָה מֶלֶךְ  
 מוֹאָב וּמִחֲדָעַץ אֶתְּנוּ בְּלָעָם כְּדִבְעוֹר  
 מִרְחֹשִׁים צִדְהִלְגָּל לְמַעַן הַעֲרֹ  
 צִדְקוֹת יִהְיֶה : 6 בְּפֹה אֶתְּנֶנָּה וְיִהְיֶה  
 אֶתְּנֶנָּה לְאֵלֵי מְרוֹם הַמֶּלֶךְ מִנִּי בְּעוֹלֹת  
 בְּעִנְיָנִים כְּגִי שָׁנָה : 7 הִרְאֶה יִהְיֶה  
 בְּאֵלֵי אֵלִים כְּרִבְבוֹת נְחִלֵּי־שָׁמַיִם הַאֲמִן  
 כְּכֹרֵי פִשְׁעֵי פָרִי בְּטָנִי חֲפִצָּה נִפְשִׁי :

## MICAIAΣ, ε', ε'.

4 Καὶ στήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποί-  
 μιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κόριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνό-  
 ματος Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν  
 μεγαλυνθήσονται ὡς ἄκρων τῆς γῆς. 5 Καὶ  
 ἔσται αὐτῇ εἰρήνη, Ἀσσοὺρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν  
 γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν,  
 καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ  
 ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων. 6 Καὶ ποιμανοῦσι τὸν  
 Ἀσσοὺρ ἐν βομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρώδ ἐν τῇ  
 τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥήσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοῦρ, ὅταν  
 ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ  
 ὄρια ὑμῶν. 7 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακώβ  
 ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς ὀρόσος  
 παρὰ Κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄνθος ἐπὶ ἀγρω-  
 στί, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν  
 υἱοῖς ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα Ἰα-  
 κώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς  
 λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῇ ὀρυμῇ καὶ ὡς σκύμνος ἐν  
 ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ  
 διαστείλῃ ἀρπάσῃ, καὶ μὴ ᾗ ὁ ἐξαρούμενος.  
 9 Ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε,  
 καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολοθρευθήσονται.  
 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος,  
 ἐξολοθρεύσω τοὺς ἵππους ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ  
 τὰ ἄρματα σου, 11 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις  
 τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ δχυρώματά σου,  
 12 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χει-  
 ρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί.  
 13 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ σου καὶ τὰς στη-  
 λὰς σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις  
 τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου, 14 Καὶ ἐκκόψω τὰ  
 ἄλση ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανίσω τὰς πόλεις σου,  
 15 Καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν  
 τοῖς ἔθνεσιν, ἀπ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

## ΚΕΦ. ε'.

1 Ἀκούσατε δὴ λόγον. Κύριος Κύριος εἶπεν  
 Ἀνάστηθι ἐρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν  
 βουνοὶ φωνὴν σου. 2 Ἀκούσατε ὄρη τὴν ἐρίσιν  
 τοῦ Κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι  
 ἐρίσιν τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ  
 τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται. 3 Λαὸς μου, τί  
 ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά  
 σοι; ἀποκρίθητι μοι. 4 Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ  
 γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην  
 σε, καὶ ἐξαπίστευα πρὸ προσώπου σου τὸν Μω-  
 σῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαρίας. 5 Λαὸς μου, μνή-  
 σθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς  
 Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαάμ υἱὸς τοῦ  
 Βεὼρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ὡς τοῦ Γαλγάλ, ὅπως  
 γνωστῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ Κυρίου. 6 Ἐν τίνι κα-  
 ταλάβω τὸν Κύριον; ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου  
 ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώ-  
 μασι ἐν μόσχοις ἐν αὐσίῳ; 7 Εἰ προσδέξεται  
 Κύριος ἐν χιλιᾷσι κριῶν ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων  
 πίωνων; εἰ δὴ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας,  
 καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς μου;

## MICHAAS, V. VI.

4 Et stabit, et pascet in fortitudine Domini,  
 in sublimitate nominis Domini Dei sui : et  
 convertentur, quia nunc magnificabitur usque  
 ad terminos terræ. 5 Et erit iste pax : cum  
 venerit Assyrius in terram nostram, et quan-  
 do calcaverit in domibus nostris : et suscita-  
 bimus super eum septem pastores, et octo  
 primates homines. 6 Et pascent terram As-  
 sur in gladio, et terram Nemrod in lanceis  
 ejus : et liberabit ab Assur cum venerit in  
 terram nostram, et cum calcaverit in finibus  
 nostris. 7 Et erunt reliquiae Jacob in medio  
 populorum multorum quasi ros a Domino, et  
 quasi stillæ super herbam, quæ non expectat  
 virum, et non præstolatur filios hominum.  
 8 Et erunt reliquiae Jacob in gentibus in  
 medio populorum multorum, quasi leo in  
 jumentis sylvarum, et quasi catulus leonis in  
 gregibus pecorum : qui cum transierit, et  
 conculcaverit, et ceperit, non est qui eruat.  
 9 Exaltabitur manus tua super hostes tuos,  
 et omnes inimici tui interibunt. 10 Et erit  
 in die illa, dicit Dominus : Auferam equos  
 tuos de medio tui, et disperdam quadrigas  
 tuas. 11 Et perdam civitates terræ tuæ, et de-  
 struam omnes munitiones tuas, et auferam  
 maleficia de manu tua, et divinationes non  
 erunt in te. 12 Et perire faciam sculptilia  
 tua, et statuas tuas de medio tui : et non  
 adorabis ultra opera manuum tuarum. 13 Et  
 evellam lucos tuos de medio tui, et conteram  
 civitates tuas. 14 Et faciam in furore et in  
 indignatione ultionem in omnibus gentibus,  
 quæ non audierunt.

## CAPUT VI.

1 AUDITE quæ Dominus loquitur : Surge,  
 contende judicio adversum montes, et au-  
 diant colles vocem tuam. 2 Audiant montes  
 judicium Domini, et fortia fundamenta terræ:  
 quia judicium Domini cum populo suo  
 et cum Israel dijudicabitur. 3 Popule meus  
 quid feci tibi, ut quid molestus fui tibi?  
 responde mihi. 4 Quia eduxi te de terra  
 Egypti, et de domo servientium liberavi te :  
 et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron,  
 et Mariam? 5 Popule meus memento quæso  
 quid cogitaverit Balaam rex Moab, et quid  
 responderit ei Balaam filius Beor, de Setim  
 usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias  
 Domini. 6 Quid dignum offeram Domino?  
 curvabo genu Deo excoelo? numquid offeram  
 ei holocaustomata, et vitulos anniculos?  
 7 Numquid placari potest Dominus in  
 millibus arietum, aut in multis millibus  
 hircorum pinguium? numquid dabo pri-  
 mo genitum meum pro scelere meo, fruc-  
 tum ventris mei pro peccato animæ meæ!



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, V. VI.

4 ¶ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth. 5 And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men. 6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders. 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver. 8 ¶ Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off. 9 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots: 11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds: 12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers: 13 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands. 14 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities. 15 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

## CHAPTER VI.

1 HEAR ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice. 2 Hear ye, O mountains, the LORD's controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel. 3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me. 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. 5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD. 6 ¶ Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old? 7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

## Micah, 5, 6.

4 Er aber wird auftreten, und weiden in Kraft des Herrn, und im Siege des Namens seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zu derselben Zeit herrlich werden, so weit die Welt ist. 5 Dazu werden wir auch Frieden haben vor dem Assur, der jetzt in unser Land gefallen ist, und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht Fürsten über ihn erweckt werden, 6 Die das Land Assurs verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat. 7 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern seyn, wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das Gras, das auf niemand harret, noch auf Menschen wartet. 8 Ja, die Uebrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern seyn, wie ein Löwe unter den Thieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Herde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt und zerreiſet. 9 Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widerwärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden. 10 Zu derselben Zeit, spricht der Herr, will ich deine Rosse von dir thun, und deine Wagen umbringen; 11 Und will die Städte deines Landes austrotten, und alle deine Festen zerbrechen; 12 Und will die Zauberer bei dir austrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. 13 Ich will deine Bilder und Götzen von dir austrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk. 14 Und will deine Haine zerbrechen, und deine Städte vertilgen. 15 Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

## Das 6. Capitel.

1 Höret doch, was der Herr saget: Rache dich auf, und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören. 2 Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde; denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen. 3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidiget? Das sage mir. 4 Habe ich dich doch aus Egyptenland geführt, und aus dem Diensthause erlöset und vor dir her gesandt Moſen, Aaron und Mirjam. 5 Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal: daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat. 6 Womit soll ich den Herrn versöhnen? Mit Bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen? 7 Meinst du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widbern? oder am Del, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

## MICHÉE, V. VI.

4 ¶ Il se maintiendra et gouvernera par la force du SEIGNEUR, avec la magnificence du nom du SEIGNEUR, son Dieu. Or ils demeureront fermes; car alors il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre. 5 Et alors il y aura la paix. Lorsque l'Assyrien sera entré dans notre pays, et qu'il aura mis le pied dans nos palais, nous nous élèverons contre lui, sept pasteurs et huit princes du peuple. 6 Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod dans ses portes; et il nous délivrera des Assyriens, quand ils seront entrés dans notre pays, et qu'ils auront mis le pied dans nos quartiers. 7 Alors le reste de Jacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme une rosée qui vient du SEIGNEUR, et comme une pluie menue qui tombe sur l'herbe, qu'on n'attend pas de l'homme et qu'on n'espère point des enfants des hommes. 8 ¶ Aussi le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de plusieurs peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, comme un lionceau qui, parmi des troupeaux de brebis, foule et déchire en passant, sans que personne en garantisse. 9 Ta main sera élevée sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. 10 Et il arrivera en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et que je détruirai tes chars. 11 Je retrancherai les villes de ton pays et je ruinerai toutes tes forteresses. 12 Je retrancherai aussi les sorcelleries de ta main, et tu n'auras plus aucun devin. 13 Je retrancherai encore du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains. 14 J'arracherai aussi tes bocages du milieu de toi, et je détruirai tes villes. 15 Dans ma colère et dans ma fureur, je tirerai vengeance de toutes les nations qui ne m'auront point écouté.

## CHAPITRE VI.

1 ÉCOUTEZ maintenant ce que dit le SEIGNEUR: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix. 2 Montagnes, écoutez, le SEIGNEUR conteste; vous aussi, puissants fondements de la terre, écoutez. Car le SEIGNEUR conteste avec son peuple et plaide avec Israël. 3 Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi. 4 Car je t'ai fait remonter hors du pays d'Égypte, je t'ai délivré de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. 5 Mon peuple, qu'il te souvienne, je te prie, du dessein que Balak, roi de Moab, avait formé, et de ce que Balaam, fils de Béhor, lui répondit, et de ce que j'ai fait depuis Sittim jusqu'à Guilgal, afin que tu connaisses les justices du SEIGNEUR. 6 ¶ Avec quoi irai-je au-devant du SEIGNEUR, me prosternerai-je devant le Dieu très-haut? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an? 7 Le SEIGNEUR prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers ou à dix mille torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour mon crime, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme?

## מיכה ו

הגיד לך אדם מה טוב ומה יחידה  
 דורש מפה כי אם-עשות משפט ואהבת  
 חסד ותענוג לבת עם-אלהיה :  
 קול יהודה לעיר יקרא ותשנה יראה  
 שמעך שמעך מפה ומי יצדה : 10 עוד  
 האשל בית רשע אצרות רשע ואיפת  
 רזון ועומק : 11 האזנה במאזני רשע  
 ובכיס אבני מרמה : 12 אשר עשיתיה  
 מלאי חמס וישביה דבר-שקר ולשונם  
 רמיה בפיהם : 13 וגם-אני החליתי  
 חכמה השמם על-חטאיהם : 14 אתה  
 תאכל ולא תשבע וישחקך בקרבך ותסג  
 ולא תפליט ואשר תפלט לתרב אמן :  
 15 אתה תזרע ולא תקצר אתה תדור  
 זרל ולא-תסיר שמן ותירוש ולא  
 תשתה-גין : 16 וישתמר חקות צמרי וכל  
 מעשה בית-אחאב ותלכו במעצותם  
 למען תהי אחד לשבח וישביה לשלח  
 וחרפת צמי תשא :

## פרשה ז

אכלי לי כי היתי פאספיתר  
 בעללת בציר אינאשכול לאכל בפנה  
 איתח נפשי : 2 אבד חסיד מן-הארץ  
 וישר באדם אין כלם לדמים יאביו איש  
 את-אחיהו ועודו חרם : 3 על-הרע פלים  
 להטיב השך שואל והשפט בשלים  
 והגדול דבר תחת נפשו הוא ויעפרנה :  
 4 טובם פתח ושר מפסיקח וים מצפיה  
 פקדנה באח עתה תהיה מבוכתם :  
 5 אל-תאמיני ברע אל-תבטחי באלה  
 משכבת חילך שמר פתחיה : 6 כי  
 בן מנבל אב בת הקח באפה פלח  
 פחמה אני איש אנשי ביהו : 7 ואני  
 ביהנה אצפה אוחילה לאלתי יאשי  
 ישמעני אלתי : 8 אל-תשחתי אנכי לי כי  
 נפילתי קמתי קראשב בראשך יהנה אור לי :

## MIXAIAΣ, ε', ζ.

8 Εἰ ἀνηγγέλη σοι ἀνθρώπε τί καλόν; ἡ τί Κέ-  
 ριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἄλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα  
 καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι  
 μετὰ Κυρίου Θεοῦ σου; 9 Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει  
 ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ. Ἄκουε φυλή, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;  
 10 Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυ-  
 ροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; 11 Εἰ  
 δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἀνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ  
 στάθμια δόλου, 12 Ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν  
 ἀσεβείας ἐπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλά-  
 λουν ψεύδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἐψώθη ἐν τῷ  
 στόματι αὐτῶν; 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πα-  
 τάξαι σε, ἀφανῶ σε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου.  
 14 Σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς, καὶ συσκο-  
 τάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς,  
 καὶ ὅσοι ἀν διασωθῶσιν εἰς βομφαίαν παραδοθή-  
 σονται. 15 Σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήγεις, σὺ  
 πείσεις ἑλαιοὺς καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃς ἑλαιον, καὶ οἶνον  
 καὶ οὐ μὴ πίνῃς, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ  
 μου. 16 Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι  
 καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε  
 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφάνι-  
 σμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν,  
 καὶ ὄνειδε λαὸν λήψεσθε.

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 Οἱ Οἰμοὶ ὅτι ἐγενήθη ὡς συνάγων καλὰ μνην  
 ἐν ἀμνητῷ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ  
 ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.  
 Οἱμοὶ ψυχῇ, 2 Ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβὴς ἀπὸ τῆς  
 γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει·  
 πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλη-  
 σίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῶν, 3 Ἐπὶ τὸ κακὸν  
 τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,  
 καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθό-  
 μων ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ  
 αὐτῶν 4 Ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κα-  
 νόνο ἐν ἡμέρᾳ σκοπιάς. Οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου  
 ἦκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. 5 Μὴ κα-  
 ταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγου-  
 μένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀνα-  
 θέσθαι τι αὐτῇ 6 Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα,  
 θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς,  
 νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀν-  
 δρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν Κύ-  
 ριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί  
 μου, εἰσακουσέσθαι μου ὁ Θεός μου. 8 Μὴ ἐπὶ χαιρὲ  
 μοι ἡ ἐχθρά μου ὅτι πίπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι·  
 διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, Κύριος φωτιστὶ μοι.

## MICHÆAS, VI. VII.

8 Indicabo tibi o homo quid sit bonum.  
 et quid Dominus requirat a te: Utique  
 facere iudicium, et diligere misericordiam,  
 et sollicitum ambulare cum Deo tuo.  
 9 Vox Domini ad civitatem clamat: Audite  
 tribus, et quis approbabit illud? 10 Adhuc  
 ignis in domo impii thesauri iniquitatis,  
 et mensura minor iræ plena. 11 Num-  
 quid justificabo stateram impiam, et sac-  
 celli pondera dolosa? 12 In quibus divites  
 ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes  
 in ea loquebantur mendacium, et lingua  
 eorum fraudulenta in ore eorum. 13 Et  
 ego ergo cœpi percutere te perditione super  
 peccatis tuis. 14 Tu comedas, et non sa-  
 turaberis: et humiliatio tua in medio tui:  
 et apprehendes, et non salvabis: et quos  
 salvaveris, in gladium dabo. 15 Tu semina-  
 bis, et non metes: tu calcabis olivam, et  
 non ungeris oleo: et mustum, et non  
 bibes vinum. 16 Et custodisti præcepta  
 Amri, et omne opus domus Achab: et ambu-  
 lasti in voluntatibus eorum, ut darem te in  
 perditionem, et habitantes in ea in sibilum:  
 et opprobrium populi mei portabitis.

## CAPUT VII.

1 Væ mihi, quia factus sum sicut qui  
 colligit in autumno racemos vindemiæ: non  
 est botrus ad comedendum, præcoquas ficus  
 desideravit anima mea. 2 Perit sanctus de  
 terra, et rectus in hominibus non est: omnes  
 in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad  
 mortem venatur. 3 Malum manuum suarum  
 dicunt bonum: princeps postulat, et judex  
 in reddendo est: et magnus locutus est desi-  
 derium animæ suæ, et conturbaverunt eam.  
 4 Qui optimus in eis est, quasi paliurus: et  
 qui rectus, quasi spina de sepe. Dies specu-  
 lationis tuæ, visitatio tua venit: nunc erit  
 vastitas eorum. 5 Nolite credere amico: et  
 nolite confidere in duce: ab ea quæ dormit  
 in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6 Quia  
 filius contumeliam facit: patri, et filia consur-  
 git adversus matrem suam, nurus adversus  
 socrum suam: et inimici hominis domestici  
 ejus. 7 Ego autem ad Dominum aspiciam,  
 expectabo Deum salvatorem meum, audiet  
 me Deus meus. 8 Ne læteris inimica mea  
 super me, quia cecidi: consurgam, cum  
 sedero in tenebris, Dominus lux mea est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, VI. VII.

8 He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? 9 The LORD's voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it. 10 ¶ Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable? 11 Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights? 12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth. 13 Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins. 14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword. 15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine. 16 ¶ For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

## CHAPTER VII.

1 Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape-gleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit. 2 The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net. 3 ¶ That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up. 4 The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity. 5 ¶ Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom. 6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house. 7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me. 8 ¶ Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

637

## Micha, 6, 7.

8 Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist, und was der Herr von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten, und Liebe üben, und demüthig seyn vor deinem Gott. 9 Es wird des Herrn Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird es gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird. 10 Noch bleibt unrecht Gut in des Gottlosen Hause, und der feindselige geringe Epha. 11 Oder sollte ich die unrechte Wage, und falsches Gewicht im Säckel billigen, 12 Durch welche ihr Reichen viel Unrechts thut? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um, und haben falsche Zungen in ihrem Halse. 13 Darum will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich um deiner Sünde willen wüste machen. 14 Du sollst nicht genug zu essen haben, und sollst verschnacheten; und was du erhaschest, soll doch nicht davon kommen; und was davon kommt, will ich doch dem Schwerte überantworten. 15 Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Del kelter, und dich mit demselben nicht salben; und Most kelter, und nicht Wein trinken. 16 Denn man hält die Weise Amris, und alle Werke des Hauses Ahab, und folget ihrem Rath. Darum will ich dich zur Wüste machen, und ihre Einwohner, daß man sie anspfeifen soll; und sollt meines Volkes Schmach tragen.

## Das 7. Capitel.

1 Ach, es gehet mir wie einem, der im Weinberge nachlieset, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte haben. 2 Die frommen Leute sind weg in diesem Lande; und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf's Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe; 3 Und meinen, sie thun wohl daran, wenn sie Böses thun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst thun soll. Die Gewaltigen rathen nach ihrem Muthwillen, Schaden zu thun, und drehen es, wie sie wollen. 4 Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn, und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus. 5 Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf Fürsten; bewahre die Thür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft. 6 Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setz sich wider die Mutter, die Schwur ist wider die Schwieger; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde. 7 Ich aber will auf den Herrn schauen, und des Gottes meines Heils erwarten; mein Gott wird mich hören. 8 Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde wieder aufkommen. Und so ich im Finstern sitze, so ist doch der Herr mein Licht.

## MICHÉE, VI. VII.

8 Homme, le SEIGNEUR t'a déclaré ce qui est bon; et qu'est-ce qu'il demande de toi, sinon que tu fasses ce qui est juste, que tu aimes la miséricorde et que tu marches avec ton Dieu en toute humilité? 9 La voix du SEIGNEUR crie à la ville; or le sage craindra ton nom: Écoutez la verge et celui qui l'a ordonnée. 10 ¶ N'y a-t-il pas encore, dans la maison du méchant, des trésors, fruits de l'iniquité, et un épha trop petit, ce qui est détestable? 11 Est-il innocent, celui qui a de fausses balances et de faux poids dans son sac? 12 Car les riches de la ville sont pleins de violence, ses habitants usent de mensonges, et dans leur bouche est une langue trompeuse. 13 C'est pourquoi je te rendrai languissante, en te frappant et en te rendant désolée, à cause de tes péchés. 14 Tu mangeras, mais tu ne seras point rassasiée; ton abaissement sera au-dedans de toi-même. Tu enlèveras, mais tu ne sauveras point, et ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée. 15 Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras point; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile, et tu feras le moût, mais tu ne boiras point le vin. 16 ¶ Car on a gardé les ordonnances de Homri et toute l'œuvre de la maison d'Ahab, et vous marchez selon leurs conseils, afin que je te livre à la désolation, et ses habitants à la risée, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

## CHAPITRE VII.

1 MALHEUR à moi! car je suis comme lorsqu'on a cueilli les fruits d'été et les grappillages de la vendange: il n'y a point de grappe pour manger, et mon âme désirait des premiers fruits. 2 L'homme de bien a disparu de la terre, et il n'est plus de juste parmi les hommes; ils dressent tous des embûches pour verser le sang, chacun tend des pièges à son frère. 3 ¶ Pour le mal, les mains sont prêtes; pour faire le bien, le prince exige un salaire, et le juge, une récompense; le grand manifeste l'avidité de son âme; ils embrouillent les affaires. 4 Le plus homme de bien d'entre eux est comme une ronce, et le plus juste est pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes voyants, c'est-à-dire, de ta visitation, est venu; leur consternation approche. 5 Ne croyez point à votre ami et ne vous confiez point en vos familiers; garde-toi d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort en ton sein. 6 Car le fils déshonore le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, et un homme a pour ennemis les gens de sa maison. 7 Mais moi, je regarderai au SEIGNEUR; j'espérerai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'exaucera. 8 ¶ Toi, mon ennemie, ne te réjouis point sur moi; si je suis tombée, je me relèverai; si j'ai été assise dans les ténèbres, le SEIGNEUR sera ma lumière.

## מִיכָה ז

9 יֵצֵא יְהוָה אֲשָׁמָּה כִּי הִטְאֵתִי  
לֹא עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעִשָּׂה מִשְׁפָּטִי  
יִצְיָאֲנִי לְאוֹר אֲרָחָה בְּצִדְקָתוֹ : 10 וְהָרָא  
אֲלֵכֶתִי וְהִכְפִּיחַ בְּעֵשֶׂה הָאֲמָרָה אֲלֵי אִנִּי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֵינִי תִרְאֶינָה כִּי עָתָה  
תִּהְיֶה לְמִדָּה פְּטִיט חֲנֻצוֹת : 11 יוֹם  
לְבָנוֹת גְּדִירֶיךָ יוֹם הַחַוָּה יִרְחַקְדָּחָה :  
12 יוֹם הוּא וְעִדְיָה יָבֹא לִמְנֵי אֲשִׁיר  
וְעַבְדִּי מִצֹּר וְלִמְנֵי מִצֹּר וְעַד־נָהָר וְגַם  
מִגַּם וְהָרָא הָהָר : 13 וְהִתְיַחַח חֲאָרָץ לְשִׁמְכָה  
עַל־יִשְׂכֵּיהָ מִפְּנֵי מַעַלְלֵיהֶם : 14 רָעָה  
עֲמִיךָ בְּשִׁבְעָה צֶאֱן בְּחֶלְקֶהָ שֶׁכֵּנִי לְבָדָד  
וְעַר בְּתוֹךְ פְּרָמֶל יִרְעֶה דָּשָׁן וְיִלְעֹד כִּימִי  
עוֹלָם : 15 כִּימִי צִאֲתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
אֲרָאֶנָּה נִפְלְאוֹת : 16 יִרְאֶה בּוֹיִם וַיִּבְשּׁוּ  
מִכָּל גְּבִירָתָם וְשִׁמּוֹ יֵלַע עַל־פֶּה אֲזִינֵיהֶם  
תִּתְרַשְׁנָה : 17 יִלְחָכוּ עַפְלָר פְּנִיחַשׁ כְּזֹחֲלִי  
אֶרֶץ יִרְגָּזוּ מִמִּסְגָּרֵיהֶם אֲלֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יִפְחָדוּ וַיִּרְאֶה מִמֶּנּוּ : 18 מִיֶּחָל כְּמוֹת נִשְׁמָה  
עוֹלָ וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשִׁאֲרֵית בְּחֶלְקוֹ  
לֹא־תִחַנֶּנָּה לְעַל אֲפֹו כִּי־חֲפֹץ חֶסֶד הוּא :  
19 וְשׁוֹב יִרְחֹמֵנִי יִכְבֹּשׁ עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיחַ  
בְּמִצְוֹתָיו יִם כְּלִי־מִתָּה : 20 תִּתֵּן אֶמְתְּ  
לִי־עֶקֶב חֶסֶד לְאֲבֹתָם אֲשֶׁר־לִשְׁפָעָתָה  
לְאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

## ΜΙΧΑΙΑΣ, Ζ.

9 Ὁργὴν Κυρίου ὑποίσω ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως  
τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει  
τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὁψομαι τὴν  
δικαιοσύνην αὐτοῦ. 10 Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου  
καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνῃ, ἡ λέγουσα Ποῦ Κύ-  
ριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται  
αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν  
ταῖς ὁδοῖς. 11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐδάμψις  
σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου  
ἡ ἡμέρα ἐκείνη. 12 Καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν  
εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ  
αἱ πόλεις σου αἱ ὄχραι εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ  
Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως  
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους. 13 Καὶ  
ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦ-  
σιν αὐτῆς, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.  
14 Ποίμαινε λαὸν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα  
κληρονομίας σου, κατασκευοῦντας καθ' ἑαυτοὺς  
δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμύλου, νεμήσονται τὴν  
Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι  
τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξορίας  
σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθαι θαυμαστά. 16 Ὁψονται  
ἔθνη καὶ καταίσχυνθήσονται καὶ ἐκ πάσης τῆς  
ισχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐ-  
τῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφθήσονται, 17 Λείξουσιν  
χοῦν ὡς ὄφεις σέροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν  
συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκ-  
στήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ. 18 Τίς  
θεὸς ὥσπερ σὺ; ἐξαίρων ἀνομίας καὶ ὑπερβαίνων  
ἀσεβείας τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας αὐ-  
τοῦ· καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ,  
ὅτι θελητὴς ἰλίους ἐστίν. 19 Ἐπιστρέψει καὶ  
οἰκτερήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ  
ἀποβρίψονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας  
τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ  
Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὥμοσας τοῖς  
πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν.

## MICHAËS, VII.

9 Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei,  
donec causam meam judicet, et faciat iudicium  
meum : educet me in lucem, videbo iustitiam  
ejus. 10 Et aspiciet inimica mea, et operie-  
tur confusione, quæ dicit ad me : Ubi est  
Dominus Deus tuus ? Oculi mei videbunt in  
eam : nunc erit in conculcationem ut lutum  
platearum. 11 Dies, ut ædificentur maceræ  
tuæ : in die illa longe fiet lex. 12 In die illa  
et usque ad te veniet de Assur, et usque ad  
civitates munitas ; et a civitatibus munitis  
usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad  
montem de monte. 13 Et terra erit in deso-  
lationem propter habitatores suos, et propter  
fructum cogitationum eorum. 14 Pasce po-  
pulum tuum in virga tua, gregem hereditatis  
tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Car-  
meli : pascentur Basan et Galaad juxta dies  
antiquos. 15 Secundum dies egressionis tuæ  
de terra Ægypti ostendam ei mirabilia.  
16 Videbunt gentes, et confundentur super  
omni fortitudine sua : ponent manum super  
os, aures eorum surdæ erunt. 17 Lingent  
pulverem sicut serpentes, velut reptilia  
terræ perturbabuntur in ædibus suis : Do-  
minum Deum nostram formidabunt, et time-  
bunt te. 18 Quis Deus similis tui, qui auferis  
iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum  
hereditatis tuæ ? non immittet ultra furorem  
suum, quoniam volens misericordiam est.  
19 Revertetur, et miserebitur nostri : deponet  
iniquitates nostras, et projiciet in profundum  
maris omnia peccata nostra. 20 Dabis veri-  
tatem Jacob misericordiam Abraham : quæ  
jurasti patribus nostris a diebus antiquis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MICAH, VII.

9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness. 10 Then *she that is* mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets. 11 *In* the day that thy walls are to be built, *in* that day shall the decree be far removed. 12 *In* that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain. 13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings. 14 ¶ Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old. 15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things. 16 ¶ The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf. 17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee. 18 Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy. 19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea. 20 Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

## Micah, 7.

9 Ich will des Herrn Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt; bis er meine Sache ausführe, und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe. 10 Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der Herr, dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Roth auf der Gasse zertreten wird. 11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebauet werden, und Gottes Wort weit auskommen. 12 Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur, und von festen Städten zu dir kommen; von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern. 13 Denn das Land wird wüste seyn seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke. 14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Herde deines Erbtheils, die da wohnen heides im Walde alleine, und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead weiden, wie vor Alters. 15 Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen; 16 Daß die Heiden sehen, und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen, und ihre Ohren zuhalten. 17 Sie sollen Staub lecken, wie die Schlangen, und wie das Gewürm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn unserm Gott, und vor dir sich entsetzen. 18 Wo ist ein solcher Gott, wie du bist? der die Sünde vergibt, und erläßt die Missethat den Uebrigen seines Erbtheils; der seinen Zorn nicht ewiglich behält; denn er ist barmherzig. 19 Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missethat dämpfen, und alle unsere Sünden in die Tiefe des Meers werfen. 20 Du wirst dem Jakob die Treue, und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

## MICHÉE, VII.

9 Puisque j'ai péché contre le SEIGNEUR, je porterai son indignation, jusqu'à ce qu'il juge ma cause et me fasse justice. Il me conduira à la lumière; je verrai sa justice. 10 Or mon ennemie verra cela, et la honte la couvrira. Celle qui me disait, Où est le SEIGNEUR, ton Dieu, mes yeux la verront: elle sera bientôt foulée comme la boue des rues. 11 Au jour où il rebâtira tes murs, en ce jour-là, l'édit sera écarté. 12 En ce jour, on viendra jusques à toi, même d'Assyrie et des villes fortes, depuis les villes fortes jusqu'au fleuve, depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre montagne. 13 Après que le pays aura été en désolation, à cause de ses habitants, et pour le fruit de leurs actions, 14 ¶ Avec ta houlette, pais ton peuple, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans les forêts au milieu du Carmel. Qu'ils paissent en Basan et en Galaad, comme au temps d'autrefois. 15 Comme au temps où tu sortis du pays d'Égypte je lui ferai voir des choses merveilleuses. 16 ¶ Les nations le verront, et seront honteuses avec toute leur force. Elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront sourdes. 17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; elles trembleront dans leurs retraites comme les reptiles de la terre; elles accourront effrayées vers le SEIGNEUR, notre Dieu, et te craindront. 18 Qui est un Dieu comme toi, qui ôte l'iniquité et passe par-dessus les péchés du reste de son héritage? Il ne garde point à toujours sa colère, parce qu'il se plaît à faire miséricorde. 19 Il aura encore compassion de nous; il mettra nos iniquités sous ses pieds et jettera tous nos péchés au fond de la mer. 20 Tu maintiendras ta fidélité à Jacob et ta miséricorde à Abraham, comme tu l'as juré à nos pères, dès les siècles passés.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF NAHUM.

### NAHUM, CHAPITRE I.

THE burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite. 2 God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies. 3 The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet. 4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth. 5 The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein. 6 Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him. 7 The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him. 8 But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies. 9 What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time. 10 For while they be folded together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry. 11 There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor. 12 Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more. 13 For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder. 14 And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

### Nahum, Capitel 1.

Dies ist die Last über Ninive, und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos. 2 Der Herr ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja ein Rächer ist der Herr und zornig; der Herr ist ein Rächer wider seine Widersacher, und der es seinen Feinden nicht vergessen wird. 3 Der Herr ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der Herr, dessen Wege im Wetter und Sturm sind, und unter seinen Füßen dicker Staub; 4 Der das Meer schilt und trocken macht, und alle Wasser vertrocknet. Basan und Carmel verschmachten, und was auf dem Berge Libanon blühet, verschmachtet. 5 Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebeth vor ihm, dazu der Weltfreis, und alle, die darinnen wohnen. 6 Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann vor seinem Grimm bleiben? Sein Zorn brennet wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm. 7 Der Herr ist gütig, und eine Feste zur Zeit der Noth; und kennet die, so auf ihn trauen. 8 Wenn die Fluth überläuft, so macht er es mit derselbigen ein Ende; aber seine Feinde verfolget er mit Finsterniß. 9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird es doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen. 10 Denn gleich als wenn die Dornen, so noch in einander wachsen und im besten Saft sind, verbrannt werden, wie ganz dürres Stroh; 11 Also wird seyn der Schalksrath, der von dir kommt und Böses wider den Herrn gedenket. 12 So spricht der Herr: Sie kommen so gerüstet und mächtig, als sie wollen, sollen sie doch umgehauen werden und dahin fahren. Ich habe dich gedemüthiget; aber ich will dich nicht wiederum demüthigen. 13 Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen, und deine Bande zerreißen. 14 Aber wider dich hat der Herr geboten, daß deines Namens Same keiner mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe machen; denn du bist zu nichte geworden

### NAHUM, CHAPITRE I.

PROPHÉTIE sur Ninive, livre de la vision de Nahum l'Elkosien. 2 Le SEIGNEUR est un Dieu jaloux, un Dieu vengeur; le SEIGNEUR est un Dieu vengeur, et il a la fureur à son commandement; le SEIGNEUR se venge de ses adversaires, et garde sa colère à ses ennemis. 3 Le SEIGNEUR est lent à la colère et grand en force, mais il ne tient nullement le coupable pour innocent. La voie du SEIGNEUR est dans le tourbillon et la tempête, et la nuée est la poussière de ses pieds. 4 Il tance la mer et la fait tarir; il dessèche tous les fleuves; le Basan et le Carmel languissent, la fleur du Liban languit aussi. 5 Les montagnes tremblent devant lui, et les coteaux se fondent; à sa face s'embrasent la terre, le monde habitable et tous ses habitants. 6 Qui subsistera devant son indignation? et qui demeurera ferme dans l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand comme un feu, et les rochers se brisent devant lui. 7 Le SEIGNEUR est bon, il est un puissant soutien au temps de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. 8 Il va passer comme un débordement; il réduira la place de la ville à néant, et les ténèbres poursuivront ses ennemis. 9 Que machineriez-vous contre le SEIGNEUR? C'est lui qui réduit à néant; la détresse ne s'élèvera point une seconde fois. 10 Car, entrelacés comme des ronces et ivres de leur vin, ils seront consumés entièrement comme la paille sèche. 11 De toi est sorti le conseiller pervers qui machine du mal contre le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Encore qu'ils soient en paix et nombreux, ils seront certainement retranchés et ils disparaîtront. Or te t'ai affligée, mais je ne t'affligerai plus. 13 Mais maintenant, je briserai son joug de dessus toi, et je mettrai en pièces tes liens. 14 En effet, le SEIGNEUR a prononcé contre toi ce jugement: il ne naîtra plus personne de ton nom; je retrancherai de la maison de tes dieux les images taillées et les images de fonte; je préparerai ton sépulcre. car tu es tombée dans le mápria.

## נחום ב ג

פרשה ב :

וַיִּהְיֶה עַל־הַקּוֹרְיִים רִגְלֵי מִבְּשָׁר מִשְׁמִיעַ  
שְׁלֹום חָצִי וַחֲתֻמָּה חֲצִי שְׁלָמִי נִדְבִיחַ  
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבֹר־בָּהּ בְּלִיעֵל  
בְּלֹחַ נִכְהָת : <sup>2</sup> עָלָה מִפִּי עַל־פִּנְיָהּ נִצּוֹר  
מִצִּינָה צִפְחֵדָהּ חָנָן מִתְּנִים אֶפְעָץ לֹחַ  
מֵאֵד : <sup>3</sup> כִּי שָׁב יִהְיֶה אֶת־פָּאֵן יַעֲלֶב  
בְּנֶאֱוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בָהֳרָם בָּהֳרִים וּמִבְּרִיחַם  
שָׁחֲרוּ : <sup>4</sup> מִגֵּן וּבְרִיחַם מֵאֵד אֶת־יִשְׂרָאֵל  
מִתְּלָעִים בְּאֶשׁ־פִּלֹת חֶרֶב בְּיוֹם הַכִּינֹה  
וַחֲבִירָשִׁים הֶרְעֵלָה : <sup>5</sup> בַּחֲצוֹת יִתְהוֹלֵל  
הַחֶרֶב יִשְׁתַּקְּשֹׁן בְּרִחְבּוֹת מִחֲאִיקוֹן  
בְּלִפְיֵידִים בְּבָרָקִים וְרֹצָצִי : <sup>6</sup> וַיִּזְכֹּר אֲדִירָיו  
יִפְשְׁלוּ בְּחִלְבֹתָם וַיִּמְחְרוּ הוֹמָתָה וַחֲבֹן  
הַפֶּקֶה : <sup>7</sup> שָׁעֲרֵי הַחֲזָרוֹת נִפְתָּחוּ וַחֲחִיקֵל  
נִמוּג : <sup>8</sup> וַיִּחַצֵּב גִּלְתָּה וַיִּזְלַח וַאֲמַחֲרִיחַ  
מִבְּחֹלֶת בָּקוֹל יוֹנִים מִתְּפִקוֹת עַל־לִבְבָהּ :  
<sup>9</sup> וַיִּנְגַּח כְּבָר־כַּתְּמִים מִיָּמִי תִיָּא וַתִּפְחַח  
נָסִים עֲמָדִי עֲמָדִי וַאֲיוֹן מִפֶּקֶה : <sup>10</sup> בָּהֵן  
כָּסֶף בָּהֵן זָהָב וַאֲיוֹן לִתְכֵינֶה כָּבֹד  
מִכֹּל כְּלֵי הַמִּדָּה : <sup>11</sup> בַּיָּקֶה וּמִבְּהֶקֶה  
וּמִבְּלֶקֶה וְלֵב נָסִים וַיִּפִּק בְּרִפְּסִים וַחֲלִחֲלֵחַ  
בְּכָל־מִתְּנִים וַיִּפְּגֵי רָגְלָם וַיִּפְּצִי פֶאֶרֶר :  
<sup>12</sup> אֵיחָ מֵעוֹן אֲרִיֹת וּמִרְעָה הָיָה לִפְּהֵרִים  
אֲשֶׁר חָלַף אֲרִיֹה לְבִיא שָׁם בְּיַר אֲרִיֹה  
וַאֲיוֹן מִחֲרִיד : <sup>13</sup> אֲרִיֹה מִרְחַף בְּגִי לְרֹחֲאִי  
וּמִחֲנָק לְלִבְאֲחִי וּמִלֵּא־מִרְחַף חֲרִיד  
וּמִעֲזֹנְתִי מִרְחַף : <sup>14</sup> הִנֵּנִי אֵלֶיךָ נָסִים  
יִהְיֶה צְבָאוֹת וַחֲבִירָתִי בַעֲשׂוֹן רִכְבָּהּ  
וּבְכִיבִיָּה תִאֲכַל חֶרֶב וַחֲבִירָתִי מֵאֲרֵץ  
מִרְחָף וְלֹא־שָׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאֲבָהָ :

פרשה ב :

וַיִּהְיֶה עַל־הַקּוֹרְיִים רִגְלֵי מִבְּשָׁר מִשְׁמִיעַ  
שְׁלֹום חָצִי וַחֲתֻמָּה חֲצִי שְׁלָמִי נִדְבִיחַ  
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבֹר־בָּהּ בְּלִיעֵל  
בְּלֹחַ נִכְהָת : <sup>2</sup> עָלָה מִפִּי עַל־פִּנְיָהּ נִצּוֹר  
מִצִּינָה צִפְחֵדָהּ חָנָן מִתְּנִים אֶפְעָץ לֹחַ  
מֵאֵד : <sup>3</sup> כִּי שָׁב יִהְיֶה אֶת־פָּאֵן יַעֲלֶב  
בְּנֶאֱוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בָהֳרָם בָּהֳרִים וּמִבְּרִיחַם  
שָׁחֲרוּ : <sup>4</sup> מִגֵּן וּבְרִיחַם מֵאֵד אֶת־יִשְׂרָאֵל  
מִתְּלָעִים בְּאֶשׁ־פִּלֹת חֶרֶב בְּיוֹם הַכִּינֹה  
וַחֲבִירָשִׁים הֶרְעֵלָה : <sup>5</sup> בַּחֲצוֹת יִתְהוֹלֵל  
הַחֶרֶב יִשְׁתַּקְּשֹׁן בְּרִחְבּוֹת מִחֲאִיקוֹן  
בְּלִפְיֵידִים בְּבָרָקִים וְרֹצָצִי : <sup>6</sup> וַיִּזְכֹּר אֲדִירָיו  
יִפְשְׁלוּ בְּחִלְבֹתָם וַיִּמְחְרוּ הוֹמָתָה וַחֲבֹן  
הַפֶּקֶה : <sup>7</sup> שָׁעֲרֵי הַחֲזָרוֹת נִפְתָּחוּ וַחֲחִיקֵל  
נִמוּג : <sup>8</sup> וַיִּחַצֵּב גִּלְתָּה וַיִּזְלַח וַאֲמַחֲרִיחַ  
מִבְּחֹלֶת בָּקוֹל יוֹנִים מִתְּפִקוֹת עַל־לִבְבָהּ :  
<sup>9</sup> וַיִּנְגַּח כְּבָר־כַּתְּמִים מִיָּמִי תִיָּא וַתִּפְחַח  
נָסִים עֲמָדִי עֲמָדִי וַאֲיוֹן מִפֶּקֶה : <sup>10</sup> בָּהֵן  
כָּסֶף בָּהֵן זָהָב וַאֲיוֹן לִתְכֵינֶה כָּבֹד  
מִכֹּל כְּלֵי הַמִּדָּה : <sup>11</sup> בַּיָּקֶה וּמִבְּהֶקֶה  
וּמִבְּלֶקֶה וְלֵב נָסִים וַיִּפִּק בְּרִפְּסִים וַחֲלִחֲלֵחַ  
בְּכָל־מִתְּנִים וַיִּפְּגֵי רָגְלָם וַיִּפְּצִי פֶאֶרֶר :  
<sup>12</sup> אֵיחָ מֵעוֹן אֲרִיֹת וּמִרְעָה הָיָה לִפְּהֵרִים  
אֲשֶׁר חָלַף אֲרִיֹה לְבִיא שָׁם בְּיַר אֲרִיֹה  
וַאֲיוֹן מִחֲרִיד : <sup>13</sup> אֲרִיֹה מִרְחַף בְּגִי לְרֹחֲאִי  
וּמִחֲנָק לְלִבְאֲחִי וּמִלֵּא־מִרְחַף חֲרִיד  
וּמִעֲזֹנְתִי מִרְחַף : <sup>14</sup> הִנֵּנִי אֵלֶיךָ נָסִים  
יִהְיֶה צְבָאוֹת וַחֲבִירָתִי בַעֲשׂוֹן רִכְבָּהּ  
וּבְכִיבִיָּה תִאֲכַל חֶרֶב וַחֲבִירָתִי מֵאֲרֵץ  
מִרְחָף וְלֹא־שָׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאֲבָהָ :

## NAOYM, α', β', γ'.

15 Ἴδοθ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένων καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνης· ἰόρταζε Ἰούδα τὰς ἑορτὰς σου, ἀπόδος τὰς εὐχὰς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἐν τοῦ διελεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιώσεις. Συντελέσται, ἐξῆρ' α.

## KEΦ. β'.

1 ANEBH ἐμφυσῶν εἰς πρῶτον σου, ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως. Σκόπτουσιν ὁδόν, κράτησιν ὁσφύς, ἀνδρῶν τῇ ἰσχύϊ σφόδρα· 2 Διότι ἀπίστρεψε Κύριος τὴν ὕβριν Ἰακώβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραὴλ, διότι ἐκτινάζοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. 3 Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἀνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνία τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται. 4 Ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακῆσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὁρᾶσις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρός καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσιν. 5 Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καὶ ἐτοιμάσουσι τὰς προφυλάκας αὐτῶν. 6 Πύλαι τῶν πόλεων διηνοχθήσονται, καὶ τὰ βασίλεια διέπεισι, 7 Καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνέβαινε, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστρεφά φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν. 8 Καὶ Νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκβλέπων. 9 Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 Ἐκτιναγμός καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβρασμός καὶ καρδίας θρασυμός, καὶ ὑπόδυσσις γονάτων καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὁσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 11 Ποῦ ἐστι τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὐσα τοῖς σκύμοις; ποῦ ἐπορεύθη λίων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμονον λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; 12 Λίων ἤρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξε τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἐπλησε θήρας νοσσιάν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς. 13 Ἴδοθ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκαύσω ἐν καπνῷ πληθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκ ἐν τὰ ἔργα σου.

## KEΦ. γ'.

1 Ὁ ΠΟΛΙΣ αἱμάτων, ὅλη ψευδής, ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. 2 Φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἱπποῦ δώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος,

## NAHUM, I. II. III.

15 Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem : celebra Juda festivitates tuas, et redde vota tua : quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial : universus interit.

## CAPUT II.

1 ASCENDIT qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem : contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. 2 Quia reddidit Dominus superbiam Jacob, sicut superbiam Israel : quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruerunt. 3 Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis : igneas habens currus in die præparationis ejus, et agitadores consopiti sunt. 4 In itineribus conturbati sunt : quadrigæ collisæ sunt in plateis : aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia. 5 Recordabitur fortium suorum, ruent in itineribus suis : velociter ascendent muros ejus, et præparabitur umbraculum. 6 Portæ fluviorum apertæ sunt, et templum ad solum dirutum. 7 Et miles captivus abductus est : et ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ, murmurantes in cordibus suis. 8 Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus : ipsi vero fugerunt : state, state, et non est qui revertatur. 9 Diripite argentum, diripite aurum : et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus. 10 Dissipata est, et sciassa, et dilacerata : et cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus : et facies omnium eorum sicut nigredo ollæ. 11 Ubi est habitaculum leonum, et pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis, et non est qui exterreat ? 12 Leo cepit sufficienter catulis suis, et necavit lææmis suis : et implevit præda speluncas suas, et cubile suum rapina. 13 Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius : et exterminabo de terra prædam tuam, et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.

## CAPUT III.

1 Væ civitas sanguinum, universa mendacii dilaceratione plena : non recedet a te rapina. 2 Vox flagelli, et vox impetus rotæ, et equi frementis, et quadrigæ ferventis, et equitis ascendentis :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## NAHUM, I. II. III.

15 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

### CHAPTER II.

1 He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily. 2 For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches. 3 The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken. 4 The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings. 5 He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared. 6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved. 7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts. 8 But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back. 9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture. 10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness. 11 Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid? 12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin. 13 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

### CHAPTER III.

1 Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not; 2 The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

## Nahum, 1, 2, 3.

15 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden predigt: Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde; denn es wird der Schalk nicht mehr über dich kommen, er ist gar ausgerottet.

### Das 2. Capitel.

1 Es wird der Zerstörer wider dich herauf ziehen, und die Feste belagern. Aber ja, beregne die Straße wohl, rüste dich aufs Beste, und stärke dich aufs Gewaltigste. 2 Denn der Herr wird die Hoffart Jakobs vergelten, wie die Hoffart Israels; denn die Ableser werden sie ablesen, und ihre Häuser verderben. 3 Die Schilde seiner Starken sind roth, sein Heeresvolk steht wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er treffen will; ihre Spieße beben. 4 Die Wagen rollen auf den Gassen, und rasseln auf den Straßen; sie blitzen wie Fackeln, und fahren unter einander her wie die Blitze. 5 Er aber wird an seine Gewaltigen denken; doch werden dieselbigen fallen, wo sie hinaus wollen; und werden eilen zur Mauer, und zu dem Schirm, da sie sicher sind. 6 Aber die Thore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palaß wird untergehen. 7 Die Königin wird gefangen weggeführt werden; und ihre Jungfrauen werden seuffzen wie die Tauben, und an ihre Brust schlagen. 8 Denn Ninive ist wie ein Reich voll Wassers, aber dasselbige wird versinken müssen. Stehet, stehet! (werden sie rufen); aber da wird sich niemand umwenden. 9 So raubet nun Silber, raubet Gold; denn hier ist der Schatz kein Ende, und die Menge aller köstlichen Kleinodien. 10 Aber nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Knochen zittern, und aller Angesicht bleich sehen, wie ein Topf. 11 Wo ist nun die Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen? 12 Sondern der Löwe raubete genug für seine Jungen, und würgte es seinen Löwinen; seine Höhlen füllte er mit Raub, und seine Wohnung mit dem, das er zerrissen hatte. 13 Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und ich will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.

### Das 3. Capitel.

1 Wehe der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist, und von ihrem Rauben nicht lassen will. 2 Denn da wird man hören die Geißeln klappen, und die Räder rasseln, und die Kasse schreien, und die Wagen rollen.

## NAHUM, I. II. III.

15 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix! Célèbre, O Juda, tes fêtes solennelles, accomplis tes vœux; car l'enfant de la perversité ne passera plus à l'avenir au milieu de toi; il est entièrement retranché.

### CHAPITRE II.

1 Le destructeur est monté contre toi; garde la forteresse, fais le guet aux avenues, fortifie tes reins, rassemble toutes tes forces. 2 Car le SEIGNEUR a abaissé la fierté de Jacob comme la fierté d'Israël, parce que les pillards les ont pillés, et qu'ils ont ravagé leurs vignes. 3 Le bouclier de ses hommes forts est rouge, ses hommes vaillants sont couverts de pourpre, les chars marcheront avec un feu de torches, au jour où il rangera ses batailles et où les sapins seront ébranlés. 4 Les chars courront dans les rues avec rapidité et s'entre-heurteront dans les places; leur aspect sera comme celui des flambeaux; ils courront comme des éclairs. 5 Il se souviendra de ses hommes vaillants, mais ils seront renversés en chemin; ils se précipiteront vers ses murailles, et la contre-défense sera préparée. 6 Les portes des fleuves sont ouvertes et le palais est détruit. 7 Et quoi qu'il soit établi des défenseurs, Ninive est emmenée prisonnière. On l'a fait monter, et ses suivantes l'ont accompagnée, gémissant comme des colombes en se frappant la poitrine. 8 Or Ninive, depuis qu'elle a été bâtie, a été comme un vivier d'eau. Mais ils s'enfuient. Arrêtez-vous, arrêtez-vous! Mais il n'y a personne qui tourne visage. 9 Pillez l'argent, pillez l'or; car il y a une richesse sans bornes: tous ses vases précieux sont magnifiques. 10 Ninive est toute vidée et dévastée, même toute épuisée: le cœur se fond, les genoux se heurtent l'un contre l'autre; le tourment est dans les reins de tous, et la couleur se retire de tous les visages. 11 Où est le repaire des lions, et le viandis des lionceaux? Où se retiraient les lions, les vieux lions, et les faons des lions, sans que personne les effarouchât? 12 Les lions ravissaient tout ce qu'il fallait pour leur faons, et étranglaient les bêtes pour leurs lionnes; ils remplissaient leurs tanières de proie et leurs repaires de rapine. 13 Voici, j'en veux à toi, dit le SEIGNEUR des armées; je réduirai tes chars en fumée, et l'épée consumera tes lionceaux. Je retrancherai de la terre ta proie, et la voix de tes ambassadeurs ne sera plus entendue.

### CHAPITRE III.

1 Malheur à la ville sanguinaire qui est toute pleine de mensonge et de pillage! La rapine ne s'en retire point. 2 Ni le bruit du fouet, ni le bruit impétueux des roues, ni le piétinement des chevaux, ni le roulement des chars.

## נחום ג

3 פָּרַשׁ מֵעֵלָה וְלַחֵב חֶרֶב וּבִקְרָה חֲמִית  
וְרֹב חֶלֶל וְכֶבֶד פָּגַר וְאִין חֶזֶק לַחַיִּיתָ  
וְכִשְׁלֵי בְנוֹתֶיהֶם : 4 מֶלֶךְ זָנַבְן זִוְלָה מִוִּבְתָּ  
חֵן בַּעֲלֵת פִּשְׁפִּים חַמְלַכְתָּ גִּוִּם בְּזִוְלָתָהּ  
וּבִשְׁפָחוֹת בְּכִשְׁפֶּיהָ : 5 חֲנַנִי אֱלֹהִים נָאֹם וְהִנֵּה  
עֲבָאוֹתֵי וְגַלְיָתִי שִׁוְלָתָהּ עַל־פָּנֶיהָ וְהִרְאִיתִי  
גִּוִּם מֵעֵלָה וּבִמְלָכֹת קְלוֹנָהּ : 6 וְהִשְׁלַכְתִּי  
עָלֶיהָ שָׁרָפִים וּנְפִלְתִּיהָ וְשִׁמְתִּיהָ קָרָאִי :  
7 וְהִנֵּה כְּלִירָאִיהָ יָדוֹד מִפֶּהָ וְאִמֶּר שְׁדָדָהּ  
קִנְיָהּ מִי יָדוֹד לָהּ מִאִין אֲבָקָשׁ מִמֶּהֱמִים  
לָהּ : 8 הַתִּיטִיבִי מִנָּא אֲמִין הִשְׁבַּחַהּ  
בִּינְדִים מִים סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חִלֵּל לָהּ  
מִים חִוּמָהּ : 9 פִּישׁ עֲצָמָהּ וּמִצְחֶיהָ  
וְאִין חֶזֶק פִּישׁ וְלִבִּים הִיוּ בְּזִוְרָהּ :  
10 גִּבְהִיא לַחֲלָה חֶלְקָה בְּשָׁבִי גַם עַל־לִי  
יִרְשָׁנִי קָרָאִי בְּלִחְוִצוֹת וְעַל־נִכְבְּדִיהָ  
יָדוֹד גִּוִּלֵּל וְכִלְדֻלִּיהָ רִתְקָה בְּזָקִים :  
11 גִּבְהִיא תִשְׁבְּרִי הִנֵּה בַּעֲלָמָה גִּבְהִיא  
תִּבְקָשִׁי מִעֵד מֵאִוֶּב : 12 כְּלִי־מִבְּרִיתָהּ  
תִּמְאֵס עַם־בְּפֹרִים אֲסִיפֹנִי וְנִפְלִי עַל־פִּי  
אוֹכֵל : 13 הִנֵּה עַבְדְּךָ נָשִׁים בְּחֶרֶף  
לְאִיִּכָּהּ פְּרוֹת נִפְתָּחוּ שְׁעֵי אֶרֶץ  
אֶבְלָה אִשׁ בְּרִיחָהּ : 14 מִי מִצֹּר שְׁאֵב־לָהּ  
חֲזָקִי מִבְּרִיתָהּ פֶּלֶא בְּמִים וּרְמָסִי בְּחֶמֶר  
חֲחִיקִי מִלֶּבֶן : 15 שֶׁם תִּמְאֵלָהּ אִשׁ  
תִּקְרִיתָהּ חֶרֶב תִּמְאֵלָהּ פִּילָה תִּהְפֹּךְ  
כִּילָה תִּהְפֹּךְ פֶּאֶרְפָּה : 16 חֲרִיבִית  
רָכִילָה מִבְּרִיתָהּ תִּשְׁמֹם יָלֵךְ פִּשְׁט וְיִלָּח :  
17 מִבְּרִיתָהּ פֶּאֶרְפָּה וְטִפְסֶרְתָּהּ בְּגִיב גִּוִּב  
הַחֲזִיקִים בְּגִדְרוֹת בְּיָם הָרָח שְׁמֶשׁ זָרַח  
וְנִדָּד וְלֹא־נִדָּע מִקוֹמוֹ אִיִּם : 18 נָבִיא  
רָעִיָה מִלָּה אֲשֹׁר יִשְׁכְּנוּ אֲדִירָהּ נִכְשָׁה  
עִמָּה עַל־חֲתָרִים וְאִין מִבְּרִיתָהּ : 19 אִירִיתָהּ  
לְשִׁבְרָהּ נִחֲלָה מִבְּרִיתָהּ פֶּלֶא שְׁמֵעִי שְׁמֵעִי  
תִּתְּנֵנִי כֹה עָלֶיהָ כִּי עַל־מִי לֹא־עֲבָרָהּ  
רִשְׁתָּהּ תִּמְדִּי :

## ΝΑΟΥΜ, γ'.

3 Καὶ ἰππείως ἀναβαίνοντος καὶ στυλοβοῦσης ῥομφαίας καὶ ἰξαστραπτόντων ὅπλων, καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας.  
4 Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ λαοὺς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς· 5 Ἴδὸν ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλίψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ δεῖξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείας τὴν ἀτιμίαν σου· 6 Καὶ ἐπιβρίψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαι σε εἰς παράδειγμα· 7 Καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἱρεὶ Δαλαία Νινευὴ· τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσῃ παράκλησιν αὐτῇ;  
8 Ἑτοιμάσαι μερίδα, ἀρμόσαι χορδὴν, ἐτοιμάσαι μερίδα Ἀμμὼν, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς· ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἥς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς· 9 Καὶ Αἰθιοπία ἰσχύς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστι πέρας τῆς φυγῆς, καὶ Αἰθίοις ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· 10 Καὶ αὕτη εἰς μεταοικίαν πορεύεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἰδαφιούσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς βαλοῦσι κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστάνες αὐτῆς δεθίσονται χιμοπέδαις· 11 Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερπερασμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν· 12 Πᾶντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσιν· ἵαν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος· 13 Ἴδὸν ὁ λαὸς σου ὡς γυναῖκες ἐν σοὶ· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πόλαι τῆς γῆς σου, καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου· 14 Ὑδὼρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ, καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἱμβηθὶ εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον· 15 Ἐκὶ καταφάγεται σε πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ῥομφαία, καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος· 16 Ἐπλήθυνες τὰς ἱμφορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησε, καὶ ἐξεπετάσθη· 17 Ἐξήλατο ὡς ἀττίλιβος ὁ συμμικτός σου, ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμον ἐν ἡμέρᾳ πάγου· ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς· 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισε τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαὸς σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος· 19 Οὐκ ἔστιν ἱσσις τῇ σεντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

## NAHUM, III.

3 Et micantis gladii, et fulgurantis hastæ et multitudinis interfectæ, et gravis ruiæ nec est finis cadaverum, et corruent in corporibus suis. 4 Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ, et gratæ, et habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in maleficiis suis: 5 Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam, et regnis ignominiam tuam. 6 Et projiciam super te abominationes, et contumeliis te afficiam, et ponam te in exemplum. 7 Et erit: omnis, qui viderit te, resiliet a te, et dicet: Vastata est Ninive: quis commovebit super te caput? unde quæram consolatoremi tibi? 8 Numquid melior es Alexandria populorum, quæ habitat in fluminibus? aquæ in circuitu ejus: cujus divitiæ, mare: aquæ, muri ejus. 9 Æthiopia fortitudo ejus, et Ægyptus, et non est finis: Africa et Libyes fuerunt in auxilio tuo. 10 Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem: parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super inclytos ejus miserunt sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus. 11 Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta: et tu quæres auxilium ab inimico. 12 Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum grossis suis: si concussæ fuerint, cadent in os comedentis. 13 Ecce populus tuus mulieres in medio tui: inimicis tuis adaperitione pudentur portæ terræ tuæ, devorabit ignis vectes tuos. 14 Aquam propter obsidionem hauri tibi, exstrue munitiones tuas: intra in lutum, et calca, subigens tene laterem. 15 Ibi comedet te ignis: peribis gladio, devorabit te ut bruchus: congregare ut bruchus: multiplicare ut locusta. 16 Plures fecisti negotiationes tuas quam stellæ sint cæli: bruchus expansus est, et avolavit. 17 Custodes tui quasi locustæ: et parvuli tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sepiibus in die frigoris: sol ortus est, et avolarunt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint. 18 Dormitaverunt pastores tui, rex Assur sepelientur principes tui: latitavit populus tuus in montibus, et non est qui congreget. 19 Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua, omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te: quis super quem non transiit malitia tua semper?



## NAHUM, III.

3 The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and *there is* a multitude of slain, and a great number of carcases; and *there is* none end of *their* corpses; they stumble upon their corpses: 4 Because of the multitude of the whoredoms of the well favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts. 5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will show the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame. 6 And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock. 7 And it shall come to pass, *that* all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee? 8 Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, *that had* the waters round about it, whose rampart *was* the sea, and her wall *was* from the sea? 9 Ethiopia and Egypt *were* her strength, and *it was* infinite; Put and Lubim *were* thy helpers. 10 Yet *was* she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains. 11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy. 12 All thy strong holds *shall be like* fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater. 13 Behold, thy people in the midst of thee *are* women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars. 14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brick kiln. 15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts. 16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away. 17 Thy crowned *are* as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, *but* when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they *are*. 18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them. 19 *There is* no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

## Nahum, 3.

3 Er bringet Reiter herauf mit glänzenden Schwertern und mit blizenden Spießen. Da liegen viele Erschlagene, und große Haufen Leichname, daß derselbigen keine Zahl ist, und man über ihre Leichname fallen muß. 4 Daß Alles um der großen Hurerei willen der schönen lieben Hure, die mit Zauberei umgethet, die mit ihrer Hurerei die Heiden, und mit ihrer Zauberei Land und Leute erworben hat. 5 Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Jeboath; ich will dir dein Gebräme aufdecken unter dein Angesicht, und will den Heiden deine Blöße, und den Königreichen deine Schande zeigen. 6 Ich will dich ganz gräulich machen und dich schänden, und ein Scheusal aus dir machen; 7 Daß alle, die dich sehen, von dir fliehen, und sagen sollen: Ninive ist verstorret; wer will Mitleiden mit ihr haben? und wo soll ich dir Tröster suchen? 8 Meinst du, du seiest besser, denn die Stadt No der Regenten, die da lag an den Wassern und rings umher Wasser hatte, welcher Mauer und Feste war das Meer? 9 Mohren und Egypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren deine Hülfen. 10 Noch hat sie müssen vertrieben werden, und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen erschlagen worden; und um ihre Eiden warf man das Loos, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt. 11 Also mußst du auch trunken werden, und dich verbergen, und eine Feste suchen vor dem Feinde. 12 Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen; wenn man sie schüttelt, daß sie dem ins Maul fallen, der sie essen will. 13 Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir; und die Thore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden; und das Feuer soll deine Riegel verzehren. 14 Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden; bessere deine Festen; gehe in den Thon, und tritt den Leimen, und mache starke Ziegel. 15 Aber das Feuer wird dich fressen, und das Schwert tödten, es wird dich abfressen, wie die Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es wird dich überfallen wie Heuschrecken. 16 Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten, wie Käfer, und davon fliegen. 17 Deiner Herren sind so viel, als der Heuschrecken, und deiner Hauptleute, als der Käfer, die sich an die Bäume lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben. 18 Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur, deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreuet seyn, und niemand wird sie versammeln. 19 Niemand wird um deinen Schaden trauern, noch sich um deine Plage fränken; sondern alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klappen. Denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

## NAHUM, III.

3 Les cavaliers agitent la brillante épée et la hallebarde étincelante. Il y a une multitude de blessés à mort et un grand nombre de cadavres, et il y a des corps morts sans fin, en sorte qu'on tombe par-dessus les cadavres. 4 À cause de la multitude des prostitutions de cette prostituée, pleine de charmes, experte en sortilèges, qui vendait les nations par ses prostitutions et les familles par ses enchantements. 5 Voici, j'en veux à toi, dit le SEIGNEUR des armées; je te dépouillerai de tes vêtements, je manifesterai ta honte aux nations et ton ignominie aux royaumes. 6 Je ferai tomber tes abominations sur ta tête, je te consumerai et je te couvrirai d'infamie. 7 Et il arrivera que quiconque te verra s'éloignera de toi, et dira: Ninive est détruite. Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs? 8 Vaux-tu mieux que No-Ammon, située entre les fleuves, environnée d'eaux, dont la mer est le rempart, à qui la mer sert de murailles? 9 Sa force était Cus, et l'Égypte, et une infinité d'autres peuples. Put et les Libyens étaient tes auxiliaires. 10 Elle aussi a été emmenée; elle est allée en captivité; ses enfants ont même été écrasés aux carrefours de toutes les rues; on a jeté le sort sur ses gens honorables, et tous ses principaux ont été liés de chaînes. 11 Toi aussi tu seras enivrée; tu te tiendras cachée, et tu chercheras du secours contre l'ennemi. 12 Toutes tes forteresses seront comme des figues et comme des premiers fruits: quand on les secoue, ils tombent dans la bouche de celui qui les veut manger. 13 Voici, ton peuple sera comme autant de femmes au milieu de toi; les portes de ton pays seront toutes ouvertes à tes ennemis; le feu consumera tes barres. 14 Puisse-toi de l'eau pour le siège, fortifie tes ramparts, pétris le mortier, foule l'argile et rebâti la briqueterie. 15 Là le feu te consumera, l'épée te retranchera; comme les hurbecs, elle te dévorera. Rassemble-toi en aussi grand nombre que les hurbecs, en aussi grand nombre que les sauterelles. 16 Tu as multiplié tes négociants en plus grand nombre que les étoiles des cieux; les hurbecs ont tout envahi, puis ils s'en sont envolés. 17 Ceux qui portent le diadème au milieu de toi sont comme des sauterelles, et tes capitaines comme de grandes sauterelles qui campent dans les clôtures au temps de la fraîcheur, et qui s'éloignent lorsque le soleil est levé, de sorte qu'on ne connaît plus le lieu où elles ont été. 18 Tes pasteurs se sont endormis, O roi d'Assyrie; tes hommes puissants reposent; ton peuple est dispersé par les montagnes, et il n'y a personne qui le rassemble. 19 Il n'y a point de remède à ta blessure, ta plaie est douloureuse; tous ceux qui entendront parler de toi battront des mains sur toi; car qui est-ce qui n'a pas continuellement éprouvé les effets de ta méchanceté?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER HABACUC.

### חבקוק א

**הַמִּשְׁנָא** אֲשֶׁר הָיָה חֲבֻקֵּק הַכְּנַעֲנִי :  
 עַד־אֲנִי יִחְזַק שְׁוַעֲתִי וְלֹא  
 תִשְׁמַע מִצֶּעֶק אֲלֵיָּהוּ חֶסֶד וְלֹא תוֹשִׁיעַ :  
 לָמָּה תִרְאֵנִי אֲנִי וְעַמְּךָ תִבְזֶיט וְשָׁד  
 וְחֶסֶד לִנְגִּדִי וְיִתִּי כִיב וּמְדוֹן יִשְׁמָא :  
 עַל־כֵּן תִּפְגַּע תוֹרָה וְלֹא־יִצְא לִנְצַח  
 מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת־הַצְדִּיק עַל־  
 כֵּן יִצְא מִשְׁפָּט מִצִּדִּיק : רָאִי בְנוֹת  
 יִחְזִימוּ וְהַתְּמַהוּ הַתְּמַהוּ כִּי־עַל פֶּעַל  
 כִּי־מִיָּכֶם לֹא תִאֱמִינוּ כִּי־סֶפֶר : כִּי־חֲנָנִי  
 מִקִּיּוֹם אֶת־הַפְּשָׁוִים הַנִּזִּי הַפֶּר וְהַתְּמַהוּ  
 חֲחֹלְלוּ לְמִדְרָגְתִּי אֲרָץ לְרִשָּׁת מִשְׁפָּנוֹת  
 לֹא־לִי : אֲנִי וְנוֹרָא הוּא מִפְּנֵי מִשְׁפָּטוֹ  
 וּשְׁמִי יִצְא : וְקִלֵּי מִקְמָרִים סוֹכִיו וְחֲדָדוּ  
 מִן־אֲבִי עָרֵב וּפֶשֶׁע פֶּרֶשִׁיו וּפְרָשִׁיו מִדְרָגָה  
 יִבְאֵר וְעַמּוֹ כִּי־שָׁר חֶשׁ לֹא־כֹל : כִּי־לֹא  
 לְחֶסֶד יִבְאֵר מִנֶּפֶת פְּנִיָּהּ חֲדָדוּ וְיִצְאָהָ  
 כִּי־חֹל שָׁבִי : וְחֹל בְּפִלְקִים יִתְקַלֵּם  
 וְחֹלִים מִשְׁחָק לֹו הוּא לְכִלְמִכְצָר וּשְׁחָק  
 וְיִצְפֹּר עֶפֶר וְיִלְכְּדָה : אֲנִי חֶלֶק רֵחַ  
 וְיִצְפֹּר וְאֲשָׁם זֶה כֹחַ לֹא־לֹו : כִּי־לֹא  
 אֶתָּה מִלְּפָנֶיךָ יִחְזַק אֲלֵיָּהוּ חֶסֶד לֹא נִסְתַּח  
 יִחְזַק לְמִשְׁפָּט שְׁמִי וְיִצְרֵר לְחֻכֵּי יִסְדָּהוּ :

### AMBAKOYM, KEΦ. α'.

**Τ**Ο λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης.  
 2 Ἔως τίνος Κύριε κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ  
 εἰσακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ  
 οὐ σώσεις; 3 Ἵνα τί εἰδείξας μοι κόπους καὶ  
 πόνους ἐπιβλέπειν, τάλαιπωρίαν καὶ ἀσίβειαν;  
 ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβά-  
 νει. 4 Διὰ τοῦτο διεσκίδασται νόμος, καὶ οὐ διεξά-  
 γεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβῆς καταδυναστεύει  
 τὸν δίκαιον, ἔνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα  
 διεστραμμένον. 5 Ἴδετε οἱ καταφρονῆται καὶ ἐπι-  
 βλίψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε·  
 διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ  
 οὐ μὴ πιστεύσητε ἰάν τις ἐκδιηγῆται. 6 Διότι  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ  
 κικέρν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τῇ  
 πλάτῃ τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα  
 οὐκ αὐτοῦ. 7 Φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστίν, ἐξ  
 αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἐστίν, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ  
 ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 8 Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ  
 παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς  
 λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιπάσσονται οἱ ἵπποις  
 αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται  
 ὡς ἀετὸς πρὸθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 Συντίλεια  
 εἰς ἀσεβεῖς ἔξει, ἀνθιστησέτας προσώποις αὐτῶν  
 ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.  
 10 Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροφήσει καὶ τέ-  
 ραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχέ-  
 ρωμα ἐμπαίζεται, καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσῃ  
 αὐτοῦ. 11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διε-  
 λεύσεται καὶ ἐξιδάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.  
 12 Οὐχὶ σὸ ἀπ' ἀρχῆς Κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου;  
 καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. Κύριε εἰς κρίμα τίταχας  
 αὐτό, καὶ ἐπλασέ με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

### HABACUC, CAPUT I.

**O**NUS quod vidit Habacuc propheta.  
 2 Usquequo Domine clamabo, et non ex-  
 audies? vociferabor ad te vim patiens, et non  
 salvabis? 3 Quare ostendisti mihi iniquita-  
 tem et laborem, videre prædam et injusti-  
 tiam contra me? et factum est iudicium, et  
 contradictio potentior. 4 Propter hoc lace-  
 rata est lex, et non pervenit usque ad finem  
 iudicium: quia impius prævalet adversus  
 justum, propterea egreditur iudicium perva-  
 sum. 5 Aspicite in gentibus, et videte: ad-  
 miramini, et obstupescite: quia opus factum  
 est in diebus vestra, quod nemo credet, cum  
 narrabitur. 6 Quia ecce ego suscitabo Chal-  
 dæos, gentem amaram et velocem, ambulan-  
 tem super latitudinem terræ, ut possideat  
 tabernacula non sua. 7 Horribilis et terribi-  
 lis est: ex semetipsa iudicium, et onus ejus  
 egredietur. 8 Leviores pardis equi ejus, et  
 velociores lupis vespertinis; et diffundentur  
 equites ejus: equites namque ejus de longe  
 venient, volabunt quasi aquila festinans ad  
 comedendum. 9 Omnes ad prædam venient,  
 facies eorum ventus urens: et congregabit  
 quasi arenam, captivitatem. 10 Et ipse de  
 regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus  
 erunt: ipse super omnem munitiorem ridebit,  
 et comportabit aggerem, et capiet eam.  
 11 Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit,  
 et corrivet: hæc est fortitudo ejus dei sui.  
 12 Numquid non tu a principio Domine  
 Deus meus, sancte meus, et non mori-  
 emur? Domine in iudicium posuisti eum:  
 et fortem, ut corriperes, fundasti eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF HABAKKUK

### HABAKKUK, CHAPTER I.

THE burden which Habakkuk the prophet did see. 2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! *even* cry out unto thee of violence, and thou wilt not save! 3 Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are *that* raise up strife and contention. 4 Therefore the law is slackened, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth. 5 ¶ Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvelously: for I will work a work in your days, *which* ye will not believe, though it be told you. 6 For, lo, I raise up the Chaldeans, *that* bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwelling places *that* are not theirs. 7 They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves. 8 Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle *that* hasteth to eat. 9 They shall come all for violence: their faces shall sup up *as* the east wind, and they shall gather the captivity as the sand. 10 And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it. 11 Then shall *his* mind change, and he shall pass over, and offend, *imputing* this his power unto his god. 12 ¶ Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

### Habakuk, Capitel 1.

Dies ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat. 2 Herr, wie lange soll ich schreien; und du willst nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel; und du willst nicht helfen? 3 Warum lässest du mich sehen Mühe und Arbeit? Warum zeigst du mir Raub und Frevel um mich? Es gehet Gewalt über Recht. 4 Darum gehet es gar anders, denn recht, und kann keine rechte Sache gewinnen; denn der Gottlose übervorteilt den Gerechten, darum gehen verkehrte Urtheile. 5 Schauet unter den Heiden, sehet und verwundert euch! denn ich will etwas thun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird. 6 Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitter und schnell Volk, welches ziehen wird, so weit das Land ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind; 7 Und wird grausam und schrecklich sein, das da gebet und zwinget, wie es will. 8 Ihre Rosse sind schneller, denn die Barden; so sind sie auch heißiger, denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen mit großen Haufen von ferne daher, als stößen sie, wie die Adler eilen zum Aas. 9 Sie kommen allesammt, daß sie Schaden thun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch, wie ein Ostwind; und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand. 10 Sie werden der Könige spotten und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Schutt machen, und sie doch gewinnen. 11 Alsdann werden sie einen neuen Muth nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; dann muß ihr Sieg ihres Gottes sein. 12 Aber du, Herr, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o Herr, nur eine Strafe sein, und laß sie, o unser Gott, uns nur züchtigen.

### HABACUC, CHAPITRE I.

PROPHÉTIE vue par le prophète Habacuc.

2 O SEIGNEUR, jusques à quand crierai-je sans que tu m'écoutes? J'ai crié vers toi à cause de la violence qu'on me fait, et tu ne me délivres point. 3 Pourquoi me montres-tu l'outrage? et me fais-tu voir la perversité? L'oppression et la violence sont devant moi, il y a des querelles, et il s'élève des procès. 4 C'est pourquoi la loi est sans force, et la justice ne se fait jamais; car le méchant enveloppe le juste, et à cause de cela on prononce des jugements corrompus. 5 ¶ Regardez entre les nations, voyez et soyez étonnés, soyez stupéfaits, car je vais faire en votre temps une œuvre que vous ne croirez point, quand on vous la racontera. 6 En effet, voici, je vais susciter les Chaldéens, cette nation cruelle et impétueuse, marchant sur l'étendue de la terre, pour conquérir des demeures qui ne lui appartiennent pas. 7 Elle est formidable et terrible; son gouvernement et son autorité sortiront d'elle-même. 8 Ses chevaux sont plus légers que les léopards, et ils ont la vue plus perçante que les loups du soir. Or ses cavaliers se répandront çà et là; ses cavaliers viendront de loin; ils voleront comme un aigle qui a hâte de dévorer. 9 Ils viendront tous pour ravager; leurs visages seront tournés vers l'Orient, et ils assembleront les prisonniers comme du sable. 10 Ils se moqueront des rois et se joueront des princes; ils se riront de toutes les forteresses; ils feront des terrasses et les prendront. 11 Alors ils renforceront leur courage; ils passeront outre et se rendront coupables. Leur puissances, *disent-ils*, est de leur dieu. 12 ¶ N'es-tu pas de toute éternité, O SEIGNEUR, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourons point, O SEIGNEUR. Tu as établi ce peuple pour exercer le jugement, et tu l'as institué, O mon Rocher, pour punir

## חבקוק א

13 מִהֵנָּה עֵינַי מִרְאֹתָי רָע וְהִבֵּשׁ אֶל-  
עָמָל לֹא הִגַּל לִפְנֵי הַבַּיִת בְּיָדַי  
תִּחְרֹשׁ בְּכָל־עֵשׂ צַדִּיק מִמֶּנִּי :  
14 וְהַעֲשֵׂה אֲדָם כְּדָג הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא-  
מִשָּׁל בּוֹ : 15 כָּל־חַיָּה בְּחֶפֶז הַעֲלָה וְיִגְרֹחוּ  
בְּחֶרְמוֹ וְיִאֲכָלֶנָּה בְּמִכְמַרְתָּ עַל־כֵּן יִשְׂמַח  
וְיִגִּיל : 16 עַל־כֵּן יִזְבַּח לְחֶרְמוֹ וְיִהְיֶה  
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בְּחֶמֶז שָׁמֵן חֲלָלָהּ וַיִּמְאָקְלוּ  
בְּרֹאֶה : 17 הָעַל כֵּן יִהְיֶה חֶרְמוֹ וְהִמְיֵד  
לְחֶרֶב בּוֹיָם לֹא יִחְמֹל .

## פרשה ב :

1 עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמְדָה וְאֶתְנַצֵּה עַל-  
מַעְיָר וְאֶעֱשֶׂה לְרֹאשׁוֹ מַחֲיִיד־בְּרָכִי וְהָאֵם  
אֲשִׁיב עַל־תּוֹכֶיהֶם : 2 וַיַּעֲבֹר יְהוָה וַיֹּאמֶר  
כְּתֹב חֲזוֹן וְכָתוּב עַל־לִפְתּוֹת לְמַעַן יִרְדּוּ  
קוֹרָא בּוֹ : 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְפִיּוֹד וְיִשָּׁח  
לְעַץ וְלֹא יִכְבֹּד אֲסִיר־מִמֶּחֶם כַּחֲדָלוֹ כִּי-  
כָא יָבֹא לֹא יִחָסֵר : 4 הִנֵּה עֹפֶלֶת לֹא-  
יִשָּׁח בְּשָׂאוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמְבָּרָתוֹ יִחְיֶה :  
5 וְיִהְיֶה כִּי־תִיָּן בּוֹדֵד בְּכָר יִהְיֶה וְלֹא יִנָּח  
אֲשֶׁר־הִרְחִיב כְּשָׂאוֹ בְּשָׂאוֹ וְהָיָא כְּפִנֹת  
וְלֹא יִשָּׁח וַיִּאֲסָף אֱלֹהֵי כָל־הַבּוֹיָם וַיִּקְבֹּץ  
אֱלֹהֵי כָל־הָעַמִּים : 6 הַלְוֹאֲאֵלֶּה כָּל־עַלְיוֹ  
מִשָּׁל וְיִשָּׁח וּמִלִּצָּה חִידוֹת לֹא יִימָר  
הוּא הַמְרַבֵּה לְאֶדְלֵי עַד־מִתִּי וּמִכְבִּיד  
עַלְיוֹ עַבְדֵּי : 7 הַלְוֹא פֶתַע יִהְיֶה לְשִׁחָה  
וְיִקְרָא מוֹעֲצָהּ וְתִיָּת לְמִשְׁפּוֹת לָמוֹ :  
8 כִּי־אֲתָחַד שְׁלֹחַ בּוֹיָם רַבִּים וְשִׁלְחָה כָּל-  
יָהָר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וְחִמְסֵי־אֶרֶץ מְרִיָּה  
וְכָל־יִשְׁבֵּי בָּהּ : 9 הוּא בָּצַע בָּצַע  
רָע לְבִירָהּ לְשׂוֹם בְּמִרוֹם קִפּוֹ לְהַפְּצֵל  
מִכָּה רָע : 10 יַעֲצָה בִּשְׁתַּת לְבִירָהּ הַצּוֹת  
עַמִּים רַבִּים וְחִמְסֵי נִפְשָׁה : 11 כִּי־אֲבֹן מִקֵּיר  
תִּזְעַק וְכִסִּים מַעַץ יַעֲנֶה : 12 הוּא  
בָּנָה עִיר בְּדָמִים וְכִנּוֹן מְרִיָּה בְּעוֹלָה :

## AMBACΟΥΜ, α', β'.

13 Καθάρως ὁ ὀφθαλμός τοῦ μὴ ὄραν πονηρὰ καὶ  
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους δόξης· ἵνα τί ἐπιβλέπεις  
ἐπὶ καταφρονούντας· παρασιώπησεν ἐν τῷ κατα-  
πίνειν ἂ ἐβῆ τὸν δίκαιον· 14 Καὶ ποιήσεις τοὺς  
ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς  
τὰ ἔρπετά τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον· 15 Συντί-  
λειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε, καὶ εἰλευσεν αὐτὸν  
ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς  
σαγήναις αὐτοῦ· ἔνεκεν τοῦτου εὐφρανθήσεται  
καὶ χαρήσεται ἡ καρδίᾳ αὐτοῦ· 16 Ἐνεκεν τοῦ-  
του θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμ-  
φιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μίριδα  
αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά· 17 Διὰ  
τοῦτο ἀμφιβάλει τὸ ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ, καὶ διὰ  
παντὸς ἀποκέννουν ἔθνη οὐ φείσεται.

## ΚΕΦ. β'.

1 Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβή-  
σομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπιύσω τοῦ ἰδεῖν τί  
λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸ ἐλεγχόν  
μου· 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς μὲ Κύριος καὶ εἶπε  
Γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως εἰώκῃ  
ὁ ἀναγινώσκων αὐτά· 3 Διότι ἔτι ὄρασις εἰς  
καιρὸν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·  
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος  
ἦξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ· 4 Ἐὰν ὑποστείλῃται,  
οὐκ εἰδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ  
πίστεώς μου ζήσεται· 5 Ὁ δὲ κατοίόμενος καὶ  
καταφρονήτης, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περάνῃ·  
ὅς ἐπλάτνει καθὼς ᾤδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ  
οὕτως ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος, καὶ ἐπισυν-  
άξει ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδέξεται  
πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαοὺς· 6 Οὐχὶ ταῦτα  
πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήφονται καὶ πρό-  
βλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ  
πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος,  
καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ σιβαρῶς· 7 Ὅτι  
ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκ-  
νήφουσιν οἱ ἐπίβουλοι σου, καὶ ἔσθ' εἰς διαρπαγὴν  
αὐτοῖς· 8 Διότι ἐσκόλευσας ἔθνη πολλὰ, σκυλεύ-  
σουσι πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοί, δι' αἵματα  
ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάν-  
των τῶν κατοικούντων αὐτήν· 9 Ὡς ὁ πλεονε-  
κτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξει  
εἰς ὄψος νοσσιᾶν αὐτοῦ, τοῦ ἐκπασθῆναι ἐκ χειρὸς  
κακῶν· 10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ οἴκῳ σου,  
συνεπέρανος πολλοῦς λαοῦς, καὶ ἐξημαρτεν ἡ ψυχὴ  
σου· 11 Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κἀνθα-  
ρος ἐκ ξύλου φθίγεται αὐτά· 12 Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν  
πόλιν ἐν αἵματι, καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

## HABACUC, I II.

13 Mundi sunt oculi tui, ne videas malum ;  
et respicere ad iniquitatem non poteris ;  
quare respicis super iniqua agentes, et taces  
devorante impio justiore'n se ? 14 Et facies  
homines quasi pisces maris, et quasi reptile  
non habens principem. 15 Totum in hamo  
sublevavit, traxit illud in sagena sua, et con-  
gregavit in rete suum. Super hoc letabitur  
et exultabit ; 16 Propterea immolabit  
sagenæ suæ, et sacrificabit reti suo : quia in  
ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus  
electus. 17 Propter hoc ergo expandit  
sagenam suam, et semper interficere gentes  
non parcat.

## CAPUT II.

1 SUPER custodiam meam stabo, et figam  
gradum super munitionem : et contemplantor,  
ut videam quid dicatur mihi, et quid respon-  
deam ad arguentem me. 2 Et respondit  
mihi Dominus, et dixit : Scribe visum, et  
explica eum super tabulas, ut percurrat qui  
legerit eum. 3 Quia adhuc visus procul, et  
apparebit in finem, et non mentietur ; si mo-  
ram fecerit, expecta illum : quia veniens  
veniet, et non tardabit. 4 Ecce qui incredu-  
lus est, non erit recta anima ejus in semetipso :  
justus autem in fide sua vivet. 5 Et quomo-  
do vinum potentem decipit : sic erit vir  
superbus, et non decorabitur : qui dilatavit  
quasi infernus animam suam : et ipse quasi mors  
et non adimpletur : et congregabit ad se omnes  
gentes, et coacervabit ad se omnes populos.  
6 Numquid non omnes isti super eum para-  
bolam sument, et loquelam ænigmatum ejus :  
et dicetur : Væ ei, qui multiplicat non sua ?  
usquequo et aggravat contra se densum  
lutum ? 7 Numquid non repente consurgent  
qui mordeant te : et suscitabuntur laceran-  
tes te, et eris in rapinam eis ? 8 Quia tu  
spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes  
qui reliqui fuerint de populis, propter sangui-  
nem hominis, et iniquitatem terræ civitatis,  
et omnium habitantium in ea. 9 Væ qui  
congregat avaritiam malam domui suæ, ut  
sit in excelsis nidus ejus, et liberari se  
putat de manu mali. 10 Cogitasti confusio-  
nem domui tue, concidisti populos multos,  
et peccavit anima tua. 11 Quia lapis  
de pariete clamabit : et lignum, quod inter  
juncturas ædificiorum est respondebit.  
12 Væ qui ædificat civitatem in sanguini-  
bus, et præparat urbem in iniquitate.



## HABAKKUK, I. II.

13 *Thou art* of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, *and* holdest thy tongue when the wicked devoureth *the man that is* more righteous than he? 14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, *that have* no ruler over them? 15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad. 16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion *is* fat, and their meat plenteous. 17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

## CHAPTER II.

1 I WILL stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved. 2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make *it* plain upon tables, that he may run that readeth it. 3 For the vision *is* yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry. 4 Behold, his soul *which is* lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith. 5 ¶ Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people: 6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay! 7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them? 8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 9 ¶ Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil! 10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hath sinned *against* thy soul. 11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. 12 ¶ Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

## Habakuk, 1, 2.

13 Deine Augen sind rein, daß du Uebels nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn zu den Verächtern, und schweigst, daß der Gottlose verschlinget den, der frommer denn er ist? 14 Und lässest die Menschen gehen, wie Fische im Meer, wie Gewürm, das seinen Herrn hat? 15 Sie ziehen es alles mit dem Haken, und fangen es mit ihrem Neze, und sammeln es mit ihrem Garn; des freuen sie sich, und sind fröhlich. 16 Darum opfern sie ihrem Neze, und räuchern ihrem Garn, weil durch dieselbigen ihr Theil so fett, und ihre Speise so völlig geworden ist. 17 Derhalben werfen sie ihr Neze noch immer aus, und wollen nicht aufhören Leute zu erwürgen.

## Das 2. Capitel.

1 Hier stehe ich auf meiner Hut, und trete auf meine Feste, und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was ich antworten soll dem, der mich schilt. 2 Der Herr aber antwortet mir, und spricht: Schreibe das Gesicht, und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft (nämlich also): 3 Die Weissagung wird ja noch erfüllet werden zu seiner Zeit, und wird endlich frei an den Tag kommen, und nicht außen bleiben. Ob sie aber verziet, so harre ihrer; sie wird gewißlich kommen und nicht verziehen. 4 Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet seines Glaubens. 5 Aber der Wein betriegt den stolzen Mann, daß er nicht bleiben kann, welcher seine Seele aufperret wie die Hölle, und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden, und sammelt zu sich alle Völker. 6 Was gilt es aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Spruchwort, und werden sagen: Wehe dem, der sein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und ladet nur viel Schlamm auf sich. 7 O wie plötzlich werden aufwachen, die dich beißen, und erwachen, die dich weastosen! Und du mußt ihnen zu Theil werden. 8 Wenn du hast viele Heiden geraubt; so werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Völkern, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, um Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne! 10 Aber dein Rathschlag wird zur Schande deines Hauses gerathen; denn du hast zu viele Völker zer schlagen, und hast mit allem Muthwillen gesündigt. 11 Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Balken am Gesperr werden ihnen antworten. 12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut bauet, und zurechtet die Stadt mit Unrecht!

## HABACUC, I. II.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne saurais prendre plaisir à regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides; *et* te tairais-tu quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui? 14 As-tu donc fait les hommes comme les poissons de la mer et comme le reptile qui n'a point de maître? 15 Ce *barbare* a tout enlevé avec l'hameçon; il a tout amassé avec son filet, et l'a rassemblé dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie. 16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet et fait des encensements à ses rets, car il a eu par eux une grasse portion, et sa viande a été succulente. 17 Videra-t-il pour cela son filet, et ne cessera-t-il *jamais* de faire le carnage des nations?

## CHAPITRE II.

1 JE me tenais en sentinelle, j'étais debout dans la forteresse et je regardais pour voir ce qu'il me serait dit, et ce que je répondrais sur la plainte *portée contre* moi. 2 Or le SEIGNEUR me répondit, et me dit: Écris la vision et exprime-la lisiblement sur tes tablettes, afin qu'on la lise couramment. 3 Car la vision *est* encore *différée* jusqu'à un certain temps, et elle parlera de ce qui arrivera à la fin; mais elle ne mentira point; si elle tarde, attends-la, car elle ne manquera point de venir, elle ne tardera point. 4 Voici, l'âme *de celui* qui s'élève n'est point droite en lui; mais le juste vivra de sa foi. 5 ¶ Et l'homme arrogant, comme le vin qui étourdit, ne demeure point tranquille chez lui; il élargit son âme comme le sépulcre, et il est insatiable comme la mort; il rassemble vers lui toutes les nations et s'assujettit tous les peuples. 6 Tous ceux-là ne feront-ils pas de lui un sujet de raillerie et de sentences énigmatiques, et ne dira-t-on pas: Malheur à celui qui rassemble ce qui ne lui appartient pas! Jusques à quand entassera-t-il sur soi un amas d'argile? 7 N'y en aura-t-il point qui, tout incontinent, s'élèveront pour te mordre, et ne s'en réveillera-t-il point qui te feront courir çà et là, et dont tu seras la proie? 8 Parce que tu as pillé plusieurs nations tout le reste des peuples te pillera, à cause du meurtre des hommes et de la violence *faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants. 9 ¶ Malheur à celui qui convoite un gain injuste pour sa maison, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour être délivré de la main du méchant! 10 En consumant beaucoup de peuples, tu as pris un conseil de confusion pour ta maison et tu as péché contre toi-même. 11 Car la pierre criera de la paroi, et les chevrons lui répondront de la charpente. 12 ¶ Malheur à celui qui bâtit la cité avec le sang, et qui fonde la ville sur l'iniquité!

## חבקוק ב ג

13 חלוא חַנֵּחַ מִמֶּנֶּה יִהְיֶה צְבָאוֹת וַיִּינָצֵי  
עַמִּים בְּדִירָאֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדִירָרִיק יַעֲפֹה׃  
14 כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְרַעַת אֶת־צִבְדֹּד יִהְיֶה  
בָּמִים יָכֹסֶה עֲלֵיהֶם׃ 15 הֲוִי מִשְׁקָה  
רַעֲחִי מִסִּפְחָ חֲמָתָהּ וְאִם שֶׁפֶר לִמְעַן  
הַקִּישׁ עַל־מַעֲוִיֵּיהֶם׃ 16 שִׁבְעָה הָלֹךְ  
מִצִּבְדֹּד שָׁתַח גִּם־אֶתָּח וְחֶעֱרַל תִּפְסֹב  
עֲלֵיהֶ פֶּזֶס יָמִין יִתְּנָהּ וְהִקְלִיז עַל־  
כַּבֹּדָהּ׃ 17 בְּרִחֲמֶם לִבְנוֹן יִכְסֶּה וְשֹׁד  
בְּחִמּוֹת יִחְיִיתֶן מִדְּמֵי אֲדָם וְחִמְס־אָרֶץ  
הָרִיחַ וְכִלְיֵשָׁבִי בָּהֶם׃ 18 מִחֲחֹזְעִיל פֶּסֶל  
כִּי פֶסֶלֹ וְצִדּוֹ מִסִּפְחָ וּמִוֶּרֶחַ שֶׁמֶר כִּי־  
בִטָּח יֵצֵר וְצִדּוֹ עֲלִיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים  
אֱלֹהִים׃ 19 הֲוִי אִמָּר לַעֲלֹ חֲקִיצָח  
עִירִי לֵאמֹר דִּמָּם הֵמָּה יוֹרֵחַ הַגִּזְחֵחֹמָה  
הַפֹּשֵׁל וְחֶב וְכֶסֶף וְכִלְיֵהֶם אֵין בְּמַקְבֵּי׃  
20 נִיחָנָה בְּחִיכָל הַדָּשׁוּ תָם מִקְנֵי כֹל  
הָאָרֶץ׃

## פרשח ג:

1 תִּפְלַח לְחַבְקֹק חֲפָאָה עַל שְׁגִיחוֹת׃  
2 יִהְיֶה שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יִרְאֵתִי יִתְּנָה  
פֶּעֱלָהּ בְּתֹרֶב שְׁנִים חִיָּהּ בְּתֹרֶב שְׁנִים  
תִּזְרִיעַ בְּרָקֵי רַחֵם תִּזְכּוֹר׃ 3 אֱלֹהִים מִתְּמִין  
יָבֹא וְתִרְוֹשׁ מִתְּרַפָּאֵן סֶלַח פֶּסֶח שְׁמִים  
חֲדָדוֹ וְתִתְּלֵתוֹ מִלְּאָח הָאָרֶץ׃ 4 וְנִגְהַ  
בְּאִוֶּר תִּתְּנֵה חֲרָגִים מִדָּד לֹ וְשֶׁם חֲבִינוֹ  
עֲרֹחַ׃ 5 לְדַקְנֵי גִלְהָד בְּרִי וְנִצָּח רָשָׁע  
לְרִגְלָיו׃ 6 עֲמִד וַיִּמְלֹךְ אָרֶץ רָחֵל וַיִּתֵּן  
בָּוִים וַיִּתְּפָצֵצוּ חֲרָרִיעַד שְׁחֹר גִּבְעוֹת  
עוֹלָם חֲלִיקוֹת עוֹלָם לוֹ׃ 7 תִּתֵּן אֵין  
רִאִיתִי אֱלֹהִי כִשְׁלֹן יִרְוֹן וִירִצוֹת אָרֶץ  
מִדָּנ׃ 8 חֲבִנְתִּירִים חֲרָה יִתְּנָה  
אִם־בְּתִירִים אִמָּה אִם־כִּפִּים עֲבָרָהּ כִּי  
תִרְפֹּל עַל־סוּפֵיהֶּ מִרְבִּיתִּי וְשֹׁמֶד׃  
9 עֲרַתָּ תַעֲזוֹל הַשְׁתָּה שְׁבָעוֹת מִפְּזוֹת  
אִמָּר סֶלַח נִתְּרוֹת תִּבְעַע־אָרֶץ׃

## AMBACOM, β, γ.

13 Οὐ ταῦτά ἐστι παρὰ Κυρίου παντοκράτορος ;  
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ  
ὀλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ  
τοῦ γυνῶναι τὴν δόξαν Κυρίου, ὡς ἔδεω κατακα-  
λέψει αὐτούς. 15 Ὡς ὁ ποτίζων τὸν πλησίον  
αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερῇ, καὶ μεθέσκειν ὅπως ἐπι-  
βλίπτῃ ἐπὶ τὰ σπλάγια αὐτῶν. 16 Πλησμονήν  
ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ· καρδία σαλεύθητι  
καὶ σείσθητι· ἐκέκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς  
Κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.  
17 Διότι ἀσίβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ  
ταλαιπωρία θηρίων ποτήσει σε, δι' αἵματα ἀν-  
θρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων  
τῶν κατοικοῦντων αὐτήν. 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόν,  
τί ἐγλυψαν αὐτό; ἔπλασεν αὐτὸ χύνευμα, φαν-  
τασίαν ψευδοῦ, ὅτι πίποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ  
πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφῶν. 19 Οὐαὶ  
ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἐνεψὸν ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ  
λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτὸ ἐστὶ φαντασία, τοῦτο δὲ  
ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν  
πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ Κύριος ἐν  
ναφὶ ἀγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

## KEΦ. γ.

1 ΠΡΟΣΕΥΧΗ Ἀμβακομ τοῦ προφήτου μετὰ  
ψῆδης. 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ  
ἐφοβήθην· κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην.  
Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ  
ἐν ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν  
ἀναδειχθήσῃ· ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου  
ἐν ὀργῇ ἑλίου μνησθήσῃ. 3 Ὁ θεὸς ἐκ Θαμῶν  
ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐκ ὄρους Φαράν κατασκίον δα-  
σίος. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανὸς ἡ ἀρετὴ  
αὐτοῦ, καὶ αἰνίσσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ  
φάγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἐσται· κέρατα ἐν χερσίν  
αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπην ἐραταῖαν ἰσχύος αὐ-  
τοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύεται λόγος  
καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία· κατὰ πόδας αὐτοῦ  
6 Ἔσθη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπιβλίψε, καὶ διε-  
τάκη ἔθνη, διεθρόβη τὰ ὄρη βίβ, ἐτάκσαν βουνοὶ  
αἰῶνιοι πορείας αἰωνίας αὐτοῦ. 7 Ἀντὶ κόπων  
εἶδον σκηνώματα Αἰθιοπῶν, ποτήσονται καὶ αἱ  
σκεναὶ γῆς Μαδιάμ. 8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὀρ-  
γίσθης, Κύριε; ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου;  
ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου; ὅτι ἐπιβίβῃ  
ἐπὶ τοῦς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.  
9 Ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα,  
λέγει Κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ῥαγῆσεται γῆ,

## HABACUC, II. III.

13 Numquid non hæc sunt a Domino exer-  
cituum? Laborabunt enim populi in multo  
igne, et gentes in vacuum, et deficient.  
14 Quia replebitur terra, ut cognoscant glo-  
riam Domini, quasi aquæ operientes mare.  
15 Væ qui potum dat amico suo mittens  
fel suum, et inebrians ut aspiciat nuditatem  
ejus. 16 Repletus es ignominia pro gloria:  
bibe tu quoque, et consopire: circumdabit  
te calix dexteræ Domini, et vomitus igno-  
minie super gloriam tuam. 17 Quia  
iniquitas Libani operiet te, et vastitas  
animalium deterrebit eos de sanguinibus  
hominum, et iniquitate terræ, et civitatis,  
et omnium habitantium in ea. 18 Quid  
prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor  
suus, conflatile, et imaginem falsam? quia  
speravit in figmento fictor ejus, ut faceret  
simulacra muta. 19 Væ qui dicit ligno:  
Expergiscoere: Surge, lapidi tacenti: numquid  
ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est  
auro et argento: et omnis spiritus non est in  
visceribus ejus. 20 Dominus autem in tem-  
plo sancto suo: sileat a facie ejus omnis  
terra.

## CAPUT III

1 ORATIO Habacuc propheta, pro ignoran-  
tiis. 2 Domine audiui auditionem tuam, et  
timui. Domine opus tuum, in medio anno-  
rum vivifica illud. In medio annorum notum  
facies: cum iratus fueris, misericordie recor-  
daberis. 3 Deus ab austro veniet, et sano-  
tus de monte Pharan: operuit cælos gloria  
ejus: et laudis ejus plena est terra. 4 Spen-  
dor ejus ut lux erit: cornua in manibus ejus:  
ibi abscondita est fortitudo ejus. 5 Ante  
faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus  
ante pedes ejus. 6 Stetit, et mensus est  
terram. Aspexit, et dissolvit gentes: et  
contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt  
colles mundi, ab itineribus eternitatis ejus.  
7 Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopie  
turbabuntur pelles terræ Madian. 8 Num-  
quid in fluminibus iratus es Domine? aut  
in fluminibus furor tuus? vel in mari indig-  
natio tua? Qui ascendes super equos tuos:  
et quadrigæ tuæ salvatio. 9 Suscitans  
suscitabis arcum tuum: juramenta tri-  
bubus quæ locutus es. Fluvios scindes terræ:



## HABAKKUK, II. III.

13 Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity? 14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. 15 ¶ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness! 16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory. 17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 18 ¶ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? 19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it *is* laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it. 20 But the LORD *is* in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

## CHAPTER III.

1 A PRAYER of Habakkuk the prophet upon Shigionoth. 2 O LORD, I have heard thy speech, *and* was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy. 3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. 4 And *his* brightness was as the light; he had horns *coming* out of his hand: and *there was* the hiding of his power. 5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet. 6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways *are* everlasting. 7 I saw the tents of Cushan in affliction: *and* the curtains of the land of Midian did tremble. 8 Was the LORD displeased against the rivers? *was* thine anger against the rivers? *was* thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses *and* thy chariots of salvation? 9 Thy bow was made quite naked, *according* to the oaths of the tribes, *even* thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

## Habakuk, 2, 3.

13 Ist nicht also, daß es vom Herrn Zebaoth geschehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute müde geworden sind, muß verloren sein. 14 Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Wasser, das das Meer bedeckt. 15 Wehe dir, der du deinem Nächsten einschenkst, und mischest deinen Grimm darunter, und trunken machest, daß du seine Scham sehest. 16 Man wird dich auch sättigen mit Schande für Ehre. So fause du nun auch, daß du taumelst; denn dich wird umgeben der Kelch in der Rechten des Herrn, und mußt schändlich speien für deine Herrlichkeit. 17 Denn der Frevler, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Thiere werden dich schrecken, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevlers willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 18 Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte? 19 Wehe dem, der zum Holz spricht: Wach auf! und zum stummen Stein: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen, und ist kein Odem in ihm. 20 Aber der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm stille alle Welt.

## Das 3. Capitel.

1 Dieß ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen: 2 Herr, ich habe dein Gerücht gehöret, daß ich mich entseze. Herr, du machst dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und lässest es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denkest du der Barmherzigkeit. 3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll. 4 Sein Glanz war wie Licht: Glänze gingen von seinen Händen; daselbst war heimlich seine Macht. 5 Vor ihm her ging Pestilenz; und Plage ging aus, wo er hin trat. 6 Er stand und maß das Land, er schauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerschmettert wurden, und sich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging in der Welt. 7 Ich sahe der Mohnen Hütten in Mühe, und der Medianiter Gezelte betrübt. 8 Warst du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Wassern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Rossen rittest, und deine Wagen den Sieg bezielten? 9 Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen, Sela; und theiletest die Ströme in das Land.

## HABACUC, II. III.

13 Voici, n'est-ce pas de par le SEIGNEUR des armées que les peuples travaillent pour assouvir le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant? 14 Mais la terre sera remplie de la connaissance de la gloire du SEIGNEUR, comme les eaux comblent la mer. 15 ¶ Malheur à celui qui fait boire son compagnon, en lui approchant la bouteille, et qui l'enivre, pour qu'on voie leur nudité! 16 Tu auras encore plus de déshonneur que tu n'as eu de gloire. Toi aussi, bois et montre ton opprobre. La coupe de la droite du SEIGNEUR fera le tour chez toi, et l'ignominie sera répandue sur ta gloire. 17 Car sur toi retomberont la violence du Liban et le carnage des bêtes, effrayées à cause du meurtre des hommes, et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants. 18 ¶ À quoi sert l'image taillée, pour que l'ouvrier l'ait taillée? À quoi sert une image de fonte et qui enseigne le mensonge, pour que l'ouvrier qui fait des idoles muettes se fie en son ouvrage? 19 Malheur à ceux qui disent au bois: Réveille-toi; et Réveille-toi! à la pierre muette. Enseignera-t-elle? Voici, elle est couverte d'or et d'argent; toutefois au-dedans, il n'y a point d'esprit. 20 Le SEIGNEUR, au contraire, est dans le temple de sa sainteté. Que toute la terre se taise en sa présence!

## CHAPITRE III.

1 PRIÈRE d'Habacuc, le prophète, sur Shigionoth. 2 SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu m'as fait entendre, et j'ai été saisi de crainte. O SEIGNEUR, conserve ton œuvre à travers les années; à travers les années, fais-la connaître; dans la colère, souviens-toi d'avoir compassion. 3 Dieu vint de Theman, et le Saint, du mont de Paran. Sélah. Sa majesté couvrit les cieux, et la terre fut remplie de sa louange. 4 Sa splendeur était comme la lumière même, et des rayons sortaient de sa main. C'est là que réside sa puissance. 5 Devant lui marche la peste, et les charbons ardents jaillissent sous ses pas. 6 Il s'arrêta et mesura le pays, il regarda et fit tressaillir les nations; les antiques montagnes furent brisées et les coteaux des siècles s'abaissèrent. Ses voies sont les voies antiques. 7 J'ai vu les tentes de Cusan dans l'affliction, et les pavillons du pays de Madian furent dans l'épouvante. 8 Était-ce contre les fleuves que le SEIGNEUR était courroucé? Ta colère était-elle contre les fleuves? Ta fureur était-elle contre la mer, lorsque tu montas sur tes chevaux et sur tes chars pour délivrer? 9 Tu déployas ton arc selon le serment fait aux tribus, selon ta parole. Sélah. La terre vomit des torrents.

## הבקוק נ

10 רֹאשׁוֹ יִחַיְלוּ הָרִים וְגַם כָּסִים עָבְרוּ  
 בָּהֶן תִּהְיוּ קוֹלֵי רוֹם וְיִיחַו כְּשֵׁא :  
 11 שְׁמֵשׁ יִחַד עִמָּד וְזָלַח לְאוֹר חֲסִידוֹ  
 יִחַלְכֵּנִי לְנֶגֶד בְּרָק חֲנִיקָה : 12 בְּזַעַם  
 תִּצְעַד אֶרֶץ בָּאֵף תִּדְרֹשׁ בָּוִים : 13 יִשְׁאַל  
 לִישָׁע עֲמִיד לִישָׁע אֶת־מִשְׁיַחַח מִחֲצֵת  
 רֹאשׁ מִבֵּית רֶשַׁע עֲרֹת יְסוֹד עֲדֵצָאֵר  
 סֵלָה : 14 תִּקְבֹּץ כְּמִטָּה רֹאשׁ פִּרְזֵה וְסִעְרֵה  
 לְחַפְצֵי עֲלִיצָהֶם כְּמוֹ לֶאֱכֹל עֵנִי בַּמִּסְתָּר :  
 15 דִּרְכֶּךָ בָּגֵם סוֹסִיד חֲמָר כָּסִים רָקִיב :  
 16 שְׁמַעְתִּי וְתִרְגַּז בְּמִנִּי לְקוֹל צִלְקוֹ שְׁפָתִי  
 וְכוֹא רָקִב בְּצַעֲמִי וְתִחַתִּי אֶרֶץ אֲשֶׁר  
 אֲנִי לֵוִים צָרָה לַעֲלֹת לָעֵם וְגִדְפֵנִי :  
 17 כִּי־תִאֱנֶה לְאֶרֶץ־חַיִּים וְאֵין יִבֹּל עֲנָנִים  
 כְּחֹשׁ מַעֲשֵׂה־חַיִּים וְשִׂדְמוֹת לֹא־עֲשֶׂה אֲכֹל  
 גֶּזֶר מִמְּכַלָּה צֶאֱן וְאֵין בָּהֶר בְּרִפְתִּים :  
 18 וְאֵנִי בִּיהֲוָה אֶעֱלֶזֶה אֲגִלָּה בְּאֵלֵי  
 יִשְׁעִי : 19 יִיחַזֵּק אֲדָלִי חִילִי וְנִשְׁמַם רִגְלִי  
 כְּאֵלֹת וְעַל־כְּמוֹתֵי יִדְרֹכֵי לְמַנְצָה  
 עֲנִי־טוֹת :

## AMBAKOYM, γ.

10 Ὁψονται σε καὶ ὀδυνήσουσι λαοί. Σκορπίζων  
 ὕδατα πορείας· ἔδωκεν ἡ ἀβυσσὸς φωνὴν αὐτῆς,  
 ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη 11 Ὁ ἥλιος,  
 καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς  
 βολίδες σου πορεύονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς  
 ὀπλῶν σου. 12 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν  
 θυμῷ κατάρξεις ἔθνη. 13 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν  
 λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν σου· βαλεῖς εἰς  
 κεφαλὰς ἀνομῶν θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἔως  
 τραχήλου. Διάψαλμα. 14 Διέκοψας ἐν ἐκστάσει  
 κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· δια-  
 νοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.  
 15 Καὶ ἐπιβιβᾷς εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου  
 ταρασσοντας ὕδωρ πολὺ. 16 Ἐφυλαξάμην, καὶ  
 ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς  
 χειλῶν μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου,  
 καὶ ὑποκίτωθὲν μου ἐταραχθή ἡ ἕξις μου. Ἀνα-  
 παύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς  
 λαὸν παροικίας μου. 17 Διότι συκὴ οὐ καρποφο-  
 ρήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπελίσκοις·  
 ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει  
 βρώσιν· ἐξέλιπεν ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ  
 ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάτναις. 18 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ  
 Κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ  
 σωτῆρι μου. 19 Κύριος ὁ θεὸς δύναμις μου, καὶ  
 τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ  
 ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ψῆθῃ αὐτοῦ.

## HABACUC, III.

10 Viderunt te, et doluerunt montes: gurg-  
 aquarum transiit. Dedit abyssus vocem  
 suam: altitudo manus suas levavit. 11 Sol  
 et luna steterunt in habitaculo suo, in  
 luce sagittarum tuarum, ibunt in splen-  
 dore fulgurantis hastae tuae. 12 In fremitu  
 conculcabis terram: in furore obstupefacies  
 gentes. 13 Egressus es in salutem populi  
 tui, in salutem cum christo tuo. Percus-  
 sisti caput de domo impii: denudasti fun-  
 damentum ejus usque ad collum. 14 Male-  
 dixisti sceptris ejus, capiti bellatorum  
 ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum  
 me. Exultatio eorum, sicut ejus qui devo-  
 rat pauperem in abscondito. 15 Viam fecisti  
 in mari equis tuis, in luto aquarum multa-  
 rum. 16 Audivi, et conturbatus est venter  
 meus: a voce contremuerunt labia mea.  
 Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter  
 me scateat: ut requiescam in die tribulatio-  
 nis: ut ascendam ad populum accinctum  
 nostrum. 17 Ficus enim non florebit: et  
 non erit germen in vineis. Mentietur opus  
 olivæ: et arva non afferent cibum. Abscin-  
 detur de ovili pecus: et non erit armentum  
 in præsepibus. 18 Ego autem in Domino  
 gaudebo: et exultabo in Deo Jesu meo.  
 19 Deus Dominus fortitudo mea: et ponet  
 pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa  
 mea deducet me victor in psalmis canentem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HABAKKUK, III.

10 The mountains saw thee, *and* they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, *and* lifted up his hands on high. 11 The sun *and* moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, *and* at the shining of thy glittering spear. 12 Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger. 13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, *even* for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah. 14 Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing *was* as to devour the poor secretly. 15 Thou didst walk through the sea with thine horses, *through* the heap of great waters. 16 When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, *and* I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops. 17 ¶ Although the fig tree shall not blossom, neither *shall* fruit *be* in the vines; the labour of the olive shall fail, *and* the fields shall yield no meat: the flock shall be cut off from the fold, *and there shall be* no herd in the stalls: 18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. 19 The LORD God *is* my strength, *and* he will make my feet like hinds' feet, *and* he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

## Habak. 3.

10 Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf. 11 Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine Speere mit Blicken des Blüzes. 12 Du zertratest das Land im Zorn, und zerbrostest die Heiden im Grimm. 13 Du zogest aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gefalbten; du zerstücktest das Haupt im Hause der Gottlosen, und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals, Sela. 14 Du wolltest fluchen dem Scepter des Hauptes, sammt seinen Flecken, die wie ein Wetter kommen, mich zu zerstreuen, und freuen sich, als fräßen sie den Glenden verborgen. 15 Deine Pferde gehen im Meer, im Schlamme großer Wasser. 16 Weil ich solches höre, ist mein Bauch betrübt, meine Lippen zittern vor dem Geschrei; Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin bei mir betrübt. O, daß ich ruhen möchte zur Zeit der Trübsal, da wir hinauf ziehen zum Volk, das uns bestreitet! 17 Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Delbaum fehlet, und die Aecker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein. 18 Aber ich will mich freuen des Herrn, und fröhlich sein in Gott, meinem Heil. 19 Denn der Herr Herr ist meine Kraft, und wird meine Füße machen wie Hirschfüße; und wird mich in die Höhe führen, daß ich singe auf meinem Saitenspiel.

## HABUCUC, III.

10 Les montagnes te virent *et* furent en travail: l'impétuosité des eaux passa, l'abîme fit retentir sa voix *et* leva ses mains en haut. 11 Le soleil *et* la lune s'arrêtèrent dans *leur* demeure; ils marchèrent à la lueur de tes flèches, à la splendeur des éclairs de ta hallebarde. 12 Tu marchas sur la terre avec indignation, tu foulas les nations avec colère, 13 Tu sortis pour la délivrance de ton peuple, *tu sortis* avec ton oint pour la délivrance; tu transperças le chef, afin qu'il n'y en eût plus dans la maison du méchant, en découvrant le fondement jusqu'au cou. Sélah. 14 Tu perças avec ses lances le chef de ses bourgs, quand ils venaient comme une tempête pour me disperser; ils se réjouissaient comme pour dévorer l'affligé dans sa retraite. 15 Tu marchas avec tes coursiers par la mer, à travers la fange des grandes eaux. 16 Je l'ai entendu *et* mes entrailles se sont émues. À ta voix, le tremblement a saisi mes lèvres, la pourriture est entrée dans mes os, *et* je tremble dans moi-même, en voyant devant moi le jour de la détresse, où montera contre mon peuple celui qui le mettra en pièces. 17 ¶ Car le figuier ne poussera point, *et* il n'y aura point de fruit dans les vignes; ce que produit l'olivier manquera, *et* aucun champ ne produira de quoi manger; les brebis seront retranchées du parc, *et* il n'y aura point de bœufs dans les étables. 18 Mais moi, je me réjouirai dans le SEIGNEUR, *et* je m'égaierai au Dieu de ma délivrance. 19 Le SEIGNEUR, mon Dieu, *est* ma force; il rendra mes pieds semblables à ceux des biches, *et* me fera marcher sur mes lieux élevés.—Au maître chanteur sur Néguinoth.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF ZEPHANIAH.

### ZEPHANIAH, CHAPTER I.

**T**HE word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah. 2 I will utterly consume all *things* from off the land, saith the LORD. 3 I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumbling blocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD. 4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests; 5 And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham; 6 And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him. 7 Hold thy peace at the presence of the Lord God: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests. 8 And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel. 9 In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit. 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, *that there shall be* the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills. 11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off. 12 And it shall come to pass at that time, *that* I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

### Zephania, Capitel 1.

**D**ies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Zephania, dem Sohn Chusi, des Sohns Gedalja, des Sohns Amaria, des Sohns Hizkia, zur Zeit Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda. 2 Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der Herr. 3 Ich will beides Menschen und Vieh, beides Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen, sammt den Aergernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der Herr. 4 Ich will meine Hand ausstrecken über Juda, und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das Uebrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Samaritanen und Priester aus diesem Ort; 5 Und die, so auf den Dächern des Himmels Herr anbeten, die es anbeten, und schwören doch bei dem Herrn, und zugleich bei Malchom; 6 Und die vom Herrn abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen, und ihn nicht achten. 7 Seid stille vor dem Herrn Herrn; denn des Herrn Tag ist nahe; denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet, und seine Gäste dazu geladen. 8 Und am Tage des Schlachtopfers des Herrn will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder, und alle, die ein fremdes Kleid tragen. 9 Auch will ich zu derselben Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihrer Herren Haus füllen mit Rauben und Trügen. 10 Zu derselben Zeit, spricht der Herr, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischthor an, und ein Geheul von dem andern Thor, und ein großer Jammer auf den Hügeln. 11 Heulet, die ihr in der Mühle wohnet; Denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet. 12 Zu derselben Zeit will ich Jerusalem mit Laternen durchsuchen; und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen, und sprechen in ihrem Herzen: Der Herr wird weder Gutes noch Böses thun.

### SOPHONIE, CHAPITRE I.

**C'**EST ici la parole du SEIGNEUR qui fut adressée à Sophonie, fils de Cusi, fils de Guédalja, fils d'Amaria, fils d'Ezéchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. 2 Je ferai périr entièrement toutes choses de dessus cette terre, dit le SEIGNEUR. 3 Je ferai périr l'homme et le bétail, je ferai périr les oiseaux des cieux et les poissons de la mer. *J'ôterai* les scandales avec les méchants, et je retrancherai les hommes de dessus cette terre, dit le SEIGNEUR. 4 J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, je retrancherai de ce lieu-ci le reste de Baal et les noms des prêtres des faux dieux, avec les sacrificateurs. 5 Ainsi que ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui, se prosternant devant le SEIGNEUR, jurent par lui, et qui jurent aussi par Malcam; 6 Ceux enfin qui se détournent du SEIGNEUR, et ceux qui n'ont point cherché le SEIGNEUR, qui ne l'ont pas même recherché. 7 Tais-toi devant la face du Seigneur DIEU, car la journée du SEIGNEUR est proche; le SEIGNEUR a préparé le sacrifice, il a invité ses conviés. 8 Or il arrivera au jour du sacrifice du SEIGNEUR, que je punirai les seigneurs et les enfants du roi, et tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers. 9 Or je punirai, ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leurs maîtres. 10 Et en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, il y aura de grands cris vers la porte des poissons, des hurlements vers la seconde *vill*, et une grande désolation vers les coteaux. 11 Vous, qui habitez dans Maktes, hurlez; car tous ceux qui trafiquaient ont été défaits, tous ceux qui apportaient de l'argent ont été exterminés. 12 Or il arrivera en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, que je punirai les hommes qui sont assis sur leurs lies et qui disent en leurs coeurs: Le SEIGNEUR ne fera ni bien ni mal.

## צפניה א ב

13 ויהי חילם למשפח יבמיהם לשממח  
 ובני בתים ולא יבנו ונמעי כרמים ולא  
 ישתו אריותם: 14 קרוב יום יהיה הגדול  
 קרוב ומחר מאד קול יום יהיה מר  
 צרה שם גבור: 15 יום עברה היום  
 החורא יום צרה ומצוקה יום שאה  
 ומשואה יום חשך ואפל יום ענן  
 וערפל: 16 יום שופר התרועה על  
 הקרים הפצרות ועל הפנות הנבחות:  
 17 והצנתי לאדם והלכתי בעורים פי  
 ליהיה חמא ושפה דמם כעפר ילחם  
 פגלים: 18 גם צפכם גם חכם לא יוכל  
 לתצילם ביום עברת יהיה ובאש הנארו  
 תאכל כל הארץ פי כל אדם נבחה  
 יעשה את כל יושבי הארץ:

## פרשה ב:

1 והתקושש וקושש הנני לא נקם:  
 2 בטרם ידע חק פמוץ עבר יום  
 בטרם לא יבוא עליכם חורן את יהיה  
 בטרם לא יבוא עליכם יום איהיה:  
 3 בקשש את יהיה כל עני הארץ אשר  
 כשפמו פעלו בקשש צדק בקשש ענוה  
 אוילי תפלתו ביום את יהיה: 4 פי  
 עזת צווקה היתה ואשקליו לשממה  
 אשדוד בצללים יגששו ויעררו תעקרו:  
 5 הוי יושבי חבל תים נוי  
 פרתיים דבריהיה עליכם פנעו ארץ  
 פלשתים ותאבדותיה מאין יושב:  
 6 והיתה חבל תים נות פרת רעים  
 ונדרות צאן: 7 ותיה חבל לשארת  
 בית יהודה עליהם ירעו בקתי אשקליו  
 בערב ירצו פי יפקדו יהיה אלהיהם  
 ושב שבוחם: 8 שםעת חרפת מואב  
 ונדפי בני עמון אשר חרפו את עמי  
 ויגדילו על גבולם: 9 לבן חיאני מאב  
 יהיה צבאות אלהי ישראל פי מואב  
 כסם תהיה ובני עמון פעמרה משק  
 חרול ומכרה כלל השממה עד עולם  
 שארת עמי יבוא ויהר נוי ונחלים:

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ, α', β'.

13 Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν. καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν. 14 Ὅτι ἔγγυς ἡμέρα Κυρίου ἡ μεγάλη, ἔγγυς καὶ ταχέα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας Κυρίου πικρά καὶ σκληρὰ τ. τ. α. 15 Δυνατὴ ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἁωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γνόφου καὶ σκότους, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. 16 Ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 17 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χυτὸν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα. 18 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσὸν αὐτῶν οὐ μὴ δύνῃται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταλωθῇται πάντα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ καὶ συνδιθῆτε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευστον, 2 Πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν Κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ Κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν Κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἱρναζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνασθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῇτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. 4 Διότι Γάζα διηρασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἀζωτος μεσημβρίας ἐκρηφῇσεται, καὶ Ἀκκαρὼν ἐκρίζωθήσεται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας. 6 Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, 7 Καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοιποῖς οἴκου Ἰούδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δειλὴς καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπίσκεπται αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀποστρίψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν. 8 Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωάβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών, ἐν οἷς ὠνειδίζουν τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅρια μου. 9 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, διότι Μωάβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ υἱοὶ Ἀμμών ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκός ἐκλειμμένη ὡς θιμωνία ἔσται, καὶ ἡφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνου μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

## SOPHONIAS, I. II.

13 Et erit fortitudo eorum in direptionem, et domus eorum in desertum: et ædificabunt domos, et non habitabunt: et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum. 14 Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis: vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis. 15 Dies iræ dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriæ, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulae et turbinis. 16 Dies tubae et clangoris super civitates munitas, et super angulos excelsos. 17 Et tribulabo homines, et ambulabunt ut caeci, quia Domino peccaverunt: et effundetur sanguis eorum sicut humus, et corpora eorum sicut stercora. 18 Sed et argentum eorum, et aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini: in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.

## CAPUT II.

1 CONVENITE, congregamini gens non amabilis: 2 Priusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini. 3 Quærite Dominum omnes mansueti terre, qui judicium ejus estis operati: quærite justum, quærite mansuetum: si quomodo abscondamini in die furoris Domini. 4 Quia Gaza destructa erit, et Ascalon in desertum, Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicabitur. 5 Vae qui habitatis funiculum maris. gens perditorum: verbum Domini super vos Chanaan terra Philistinorum, et disperdam te, ita ut non sit inhabitator. 6 Et erit funiculus maris requies pastorum, et caulae pecorum: 7 Et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda: ibi pascetur, in domibus Ascalonis ad vespertam requiescent: quia visitabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum. 8 Audiavi opprobrium Moab, et blasphemias filiorum Ammon: quæ exprobraverunt populo meo, et magnificati sunt super terminos eorum. 9 Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum, et acervi salis, et desertum usque in æternum: reliquiae populi mei diripient eos, et residui gentis meae possidebunt illos.



ZEPHANIAH, I. II.

13 Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof. 14 The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly. 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste-ness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness. 16 A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers. 17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung. 18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

CHAPTER II.

1 GATHER yourselves together, yea, gather together, O nation not desired; 2 Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD's anger come upon you. 3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger. 4 ¶ For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up. 5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant. 6 And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks. 7 And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity. 8 ¶ I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border. 9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and salt-pits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Zephania, 1. 2.

13 Und sollen ihre Güter zum Raub werden, und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darinnen wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken. 14 Denn des Herrn großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des Herrn kommen wird, so werden die Starken alsdann bitterlich schreien. 15 Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungeheims, ein Tag der Finsterniß und Dunkelheit, ein Tag der Wolken und Nebel; 16 Ein Tag der Posaunen und Trompeten, wider die festen Städte und hohen Schösser. 17 Ich will den Leuten bange machen, daß sie umher gehen sollen wie die Blinden; darum, daß sie wider den Herrn gesündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihr Leib, als wäre es Roth. 18 Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am Tage des Zorns des Herrn; sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehret werden; denn er wird es plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

Das 2. Capitel.

1 Sammelt euch, und kommet her, ihr feindseliges Volk; 2 Ehe denn das Urtheil ausgehe, daß ihr, wie die Spreu bei Tage, dahin fahret, ehe denn des Herrn grimmtiger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Herrn Zorns über euch komme. 3 Suchet den Herrn, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf daß ihr am Tage des Herrn Zorns möget verborgen werden. 4 Denn Gaza muß verlassen werden, und Askalon wüste werden; Asdod soll im Mittag vertrieben werden, und Ekron ausgewurzelt werden. 5 Wehe denen, so am Meer hinab wohnen, den Kriegern! Des Herrn Wort wird über euch kommen. Du Canaan, der Philistiner Land, ich will dich umbringen, daß niemand mehr da wohnen soll. 6 Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein. 7 Und dasselbe soll den Uebrigen vom Hause Juda zu Theil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängniß gewendet hat. 8 Ich habe die Schmach Moabs, und das Lästern der Kinder Ammon gehört, damit sie mein Volk geschmähet, und auf desselbigen Grenzen sich gerühmet haben. 9 Wohl an, so wahr ich lebe, spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Moab soll wie Sodom, und die Kinder Ammon wie Gomorra werden; ja, wie ein Nesselstrauch und Salzgrube, und eine ewige Wüstenei. Die Uebrigen meines Volks sollen sie rauben, und die Ueberbliebenen meines Volks sollen sie erben.

SOPHONIE, I. II.

13 Or leurs biens seront au pillage et leurs maisons en désolation: ils auront bâti des maisons, mais ils n'y habiteront point, et ils auront planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin. 14 Le grand jour du SEIGNEUR est proche; il est proche et il se hâte fort. Le jour du SEIGNEUR est une voix terrible; c'est là que l'homme fort criera avec amertume. 15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de bruit éclatant et effroyable, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et de brouillards; 16 Un jour de trompette et de cri d'alarme, contre les villes fortes et contre les hautes tours. 17 Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles parce qu'ils ont péché contre le SEIGNEUR; leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente. 18 Ni leur argent ni leur or ne les pourront délivrer, au jour de la fureur du SEIGNEUR, et tout ce pays sera dévoré par le feu de sa jalousie; car il se hâtera de consumer tous les habitants de ce pays.

CHAPITRE II.

1 EXAMINEZ-VOUS, examinez-vous avec soin, O nation effrontée, 2 Avant que le décret enfante et que le jour passe comme de la balle, avant que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR vienne sur vous, avant que le jour de la colère du SEIGNEUR vienne sur vous, 3 Vous tous, gens débonnaires du pays, qui faites ce qu'il ordonne, cherchez le SEIGNEUR, cherchez la justice, cherchez la débonnairté; peut-être seroz-vous mis en sûreté, au jour de la colère du SEIGNEUR. 4 ¶ Mais Gaza sera abandonnée, et Askalon sera en désolation; on chassera Asdod en plein midi, et Hébron sera renversée. 5 Malheur aux habitants de la contrée maritime, à la nation des Kéréthiens! La parole du SEIGNEUR est contre vous. Canaan, pays des Philistins, je t'exterminerai tellement qu'il n'y restera pas un habitant. 6 La contrée maritime ne sera que cabanes, que loges de bergers et parcs de brebis. 7 Et cette contrée sera pour le reste de la maison de Juda; ils paîtront dans ces lieux-là; le soir, ils feront leur gîte dans les maisons d'Askalon; car le SEIGNEUR, leur Dieu, les visitera, et il ramènera leurs captifs. 8 ¶ J'ai entendu les insultes de Moab et les invectives des enfants de Hammon, par lesquelles ils ont outragé mon peuple et l'ont bravé sur leur frontière. 9 C'est pourquoi, comme je suis vivant, dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodom et les enfants de Hammon comme Gomorre, un lieu couvert d'orties, une carrière de sel et de désolation à jamais; les restes de mon peuple les pilleront, et les restes de ma nation les posséderont.

## צפניה ב ג

10 זאת להם תחת מאונם כי תרפו  
ויגדילו על-עם יהוה צבאות : 11 ויהוה  
יהוה עליהם כי יהוה את כל-אלהי  
הארץ וישתחוו-לו איש מקומו כל אי  
תוים : 12 גם אתם פושם חללי תרפי  
תמר : 13 ויש ידו על-צפון ויאבד את-  
אשר וישם את-קינה לשממה ציה  
פחד : 14 וירכזו בתוכה עדרים כל-  
חית-הגליל גם-קמח גם-קמח גם-קמח  
גלילי חול ישור בחלון הרב פשה כי  
ארץ ערה : 15 זאת העיר העציר  
היושבת לבטח האמרה בלבבה אני  
ואפסי עוד אני : תחת לשממה מרבה  
לתת כל עובר עליה ישרק ויניע ידו :

## פרשה ב :

1 הוי מורא ונאמרה העיר היושבת :  
2 לא שמעו בקול לא לקחה מוסר  
ביתיה לא בטהח אלהיה לא חרבה :  
3 שריה בתרבה אריות שאנים שפטיה  
ואבי ערב לא נרמו לבקר : 4 נביאיה  
פוזרים אנשי בגדות בליליה חלליה  
חמסי תורח : 5 יהוה צדיק בתרבה לא  
יעשה עולה בפקר בפקר משפטו ופן  
לאור לא נערך ולא ידע ענה בשת :  
6 חכמי גוים נשמו פניהם בתרבה  
הצדקה מבלי עובר נצחו עריתם מבלי  
איש מאין יושב : 7 אמרתי אלהיה  
איתי תקחי מסר ולא יפגור מעונם  
כל אשר-פחדתי עליה אכן השפיעו  
השחיתו כל עלילותם : 8 לבן חפרלי  
נאם יהוה ליום תמי לצד כי משפט  
לאסם גוים לקבצי ממלכות לשפט  
עליהם וצמי כל חרון אפי כי פאש  
האלי האכל כל-הארץ : 9 פראו אהפך  
אל-עמים שפה ביהוה לקרא כלם בשם  
יהוה לצבדו שם אחד : 10 מעבר לבחרי  
כוש ערבי בת-פצוי ויכלון מחרתי :

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ, β', γ'.

10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι  
ὤνειδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν Κύριον τὸν  
παντοκράτορα. 11 Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ'  
αὐτούς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν  
ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος  
ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, πασαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.  
12 Καὶ ὑμεῖς Αἰθίοπες τραυματῖαι ῥομφαίας μου  
ἔστε. 13 Καὶ ἐκτενεί τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν  
καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ  
εἰς ἀφανισμόν ἀνδρὸν ὡς ἔρημον. 14 Καὶ νεμή-  
σονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία  
τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς  
φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία  
φωγήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν  
τοῖς πυλώσιν αὐτῆς, διότι κείρος τὸ ἀνάστημα  
αὐτῆς. 15 Αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοι-  
κοῦσα ἐπ' ἑλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ  
εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμὲ ἕτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς  
ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος  
δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Ὡς ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις,  
ἡ περιστέρα. 2 Οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς, οὐκ ἰδέξατο  
παιδείαν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἐπεισθίει, καὶ πρὸς  
τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 Οἱ ἄρχοντες  
αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ  
αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελείποντο εἰς  
τὸ πρωί. 4 Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι  
ἄνδρες καταφρονεῖ· ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσι τὰ  
ἅγια καὶ ἀσεβοῦσι νόμον. 5 Ὁ δὲ Κύριος δίκαιος  
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἀδικον· πρωὶ  
πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ  
καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπατήσῃ, καὶ οὐκ εἰς  
νῆκος ἀδικίαν. 6 Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερ-  
ηφάνους, ἠφανίσθησαν γυναικες αὐτῶν· ἐξη-  
μύσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διο-  
δεῖν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδεὶνα  
ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. 7 Εἶπα, πλην φοβεῖσθί  
με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῇτε  
ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκεσα ἐπ'  
αὐτήν· ἱτοιμάζου ὄφθισον, ἔφθαρται πᾶσα ἡ  
ἐπιφυλλίς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με,  
λέγει Κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρ-  
τύριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν  
τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχῆαι ἐπ' αὐτοὺς  
πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου  
μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. 9 Ὅτι τότε  
μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλώσσαν εἰς γενεάν  
αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα  
Κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἑνα.  
10 Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξο-  
μαι ἐν διεσπαρμένῳ μου, οἰσονται θυσίας μοι.

## SOPHONIAS, II. III.

10 Hoc eis eveniet pro superbia sua : quia  
blasphemaverunt, et magnificati sunt su-  
per populum Domini exercituum. 11 Hor-  
ribilis Dominus super eos, et attenuabi-  
omnes deos terræ : et adorabunt eum viri de  
loco suo, omnes insulæ gentium. 12 Sed et  
vos, Æthiopes, interfecti gladio meo eritis.  
13 Et extendet manum suam super aquilo-  
nem, et perdet Assur : et ponet speciosam in  
solitudinem, et in invium, et quasi desertum.  
14 Et acubabunt in medio ejus greges,  
omnes bestię gentium : et onocrotalus et  
ericius in liminibus ejus morabuntur : vox  
cantantis in fenestra, corvus in superliminari,  
quoniam attenuabo robur ejus. 15 Hęc est  
civitas gloriosa habitans in confidentia : quę  
dicebat in corde suo : Ego sum, et extra me  
non est alia amplius : quomodo facta est in  
desertum cubile bestię ! omnis qui transit  
per eam sibilabit, et movebit manum suam.

## CAPUT III.

1 Vm provocatrix, et redempta civitas,  
columba. 2 Non audivit vocem, et non sus-  
cepit disciplinam : in Domino non est confessa,  
ad Deum suum non appropinquavit. 3 Prin-  
cipes ejus in medio ejus quasi leones rugien-  
tes : judices ejus lupi vespere, non relinque-  
bant in mane. 4 Prophetę ejus vesani, viri  
infideles : sacerdotes ejus polluerunt sanctum,  
injuste egerunt contra legem. 5 Dominus  
justus in medio ejus non faciet iniquitatem :  
mane mane judicium suum dabit in lucem,  
et non abscondetur : nescivit autem iniquus  
confusionem. 6 Disperdidi gentes, et dissi-  
pati sunt anguli earum : desertas feci vias  
eorum, dum non est qui transeat : desolatę  
sunt civitates eorum, non remanente viro,  
neque ullo habitatore. 7 Dixi : Attamen  
timebis me, suscipies disciplinam : et non  
peribit habitaculum ejus, propter omnia in  
quibus visitavi eam : verumtamen diluculo  
surgentes corruperunt omnes cogitationes  
suas. 8 Quapropter expecta me, dicit Do-  
minus, in die resurrectionis meę in futurum,  
quia judicium meum ut congregem gentes, et  
colligam regna : et effundam super eos indig-  
nationem meam, omnem iram furoris mei :  
in igne enim zeli mei devorabitur omnis  
terra. 9 Quia tunc reddam populis labium  
electum, ut invocent omnes in nomine Do-  
mini, et serviant ei humero uno. 10 Ultra  
flumina Æthiopię, inde supplices mei, filii  
dispersorum meorum deferent munus mihi.



## ZEPHANIAH, II. III.

10 This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts. 11 The LORD will be terrible unto them: for he will smite all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen. 12 ¶ Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword. 13 And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness. 14 And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work. 15 This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

## CHAPTER III.

1 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city! 2 She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God. 3 Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow. 4 Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law. 5 The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame. 6 I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant. 7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punish them: but they rose early, and corrupted all their doings. 8 ¶ Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy. 9 For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent. 10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

## Zephania, 2, 3.

10 Daß soll ihnen begegnen für ihre Hoffarth, daß sie des Herrn Zebaoth Volk geschmähet, und sich gerühmet haben. 11 Schrecklich wird der Herr über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln unter den Heiden, ein jeglicher an seinem Ort. 12 Auch sollt ihr Mohnen durch mein Schwert erschlagen werden. 13 Und er wird seine Hand strecken über Mitternacht, und Assur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürre wie eine Wüste: 14 Daß darinnen sich lagern werden allerlei Thiere unter den Heiden; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden in den Fenstern singen, und die Raben auf den Balken; denn die Gebernbretter sollen abgerissen werden. 15 Daß ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte, und sprach in ihrem Herzen: Ich bin es, und keine mehr. Wie ist sie so wüste geworden, daß die Thiere darinnen wohnen! Und wer vorüber gehet, pfeifet sie an und klappet mit der Hand über sie.

## Daß 3. Capitel.

1 Wehe der scheußlichen, unflätigen, tyrannischen Stadt! 2 Sie will nicht gehorchen, noch sich züchtigen lassen; sie will auf den Herrn nicht trauen, noch sich zu ihrem Gott halten. 3 Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts lassen bis auf den Morgen überbleiben. 4 Ihre Propheten sind leichtfertig, und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligtum, und reuten das Gesetz freventlich. 5 Aber der Herr, der unter ihnen ist, lehret wohl recht und thut kein Argeß. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen. 6 Darum will ich diese Leute ausröthen, ihre Schlösser verwüsten, und ihre Gassen so leer machen, daß niemand darauf gehen soll; ihre Städte sollen zerstört werden, daß niemand mehr da wohne. 7 Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten, und dich lassen züchtigen; so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und derer keines kommen, damit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig allerlei Bosheit zu üben. 8 Darum, spricht der Herr, müßet ihr wiederum meiner auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit; da ich auch rechen werde, und die Heiden versammeln, und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Born über sie zu schütten, ja, allen Born meines Grimmes. Denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehret werden. 9 Alsdann will ich den Völkern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des Herrn Namen anrufen, und ihm dienen einträchtiglich. 10 Man wird mir meine Anbeter, nämlich die Zerstreuten von jenseits des Wassers im Mohnenlande, herbringen zum Geschenck.

10 Ceci le orgueil, par et des vainqueur des terrible ces les dieux ternement lieu, et m 12 ¶ Vous serez frappés par ma main; il rélieu aride peaux fero toutes les lran et le b leur cri ret sera au set arrachés. joie qui se cœur: Moi ment a-t-elle pour l d'elle, siffle

1 MALHEUR la ville de la voir: elle ne s'est point posée, et se qui ne laisse au matin. raires, des tours ont fait violence au milieu chaque malice, il ne connaît pas nations, et j'ai rendu le personne n'ait sans qu'i mais: Au point de la voir, point de retour sur toi matin, ils ont 8 ¶ C'est l'orgueil, au construction; les nations que je réprouve toute l'arde sera dévorée, je cha en des lèvres le nom du même esprit au-delà des dispersion,

## צפניה ג

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִבְּוֹשׁ מִכָּל עֲלִילוֹתֶיךָ  
אֲשֶׁר קָשַׁעְתָּ בִּי כִּי־אָנֹכִי אֶסִּיר מִקִּרְבְּךָ  
עַל־יְדֵי גִּבּוֹרֶיךָ וְלֹא־דוֹקְפִי לַגִּבּוֹהַּ עוֹד  
בְּהָר קִדְשִׁי: 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם  
עֲנִי וְדָל וְחֹסֵד בְּשֵׁם יְהוָה: 13 שְׂאֵרֵי  
יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ עוֹלָה וְלֹא־יָדְבָרוּ קֶזֶב  
וְלֹא־יִשְׁבָּצוּ בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרֻמַּת כִּי־הִמָּח  
יִרְעוּ וְהִבְצִי וְאִין מִקִּיר: 14 רַפִּי  
בַּת־צִיּוֹן הִרְעִי יִשְׂרָאֵל שְׂמָחִי וְעַלִּי  
בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם: 15 הִסִּיר יְהוָה  
מִשְׁפָּטֶיךָ פֶּנֶה אֲיֹבֶךָ מִלֶּךָ וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה  
בְּקִרְבְּךָ לֹא־תִרְאֶי רַע עוֹד: 16 בַּיּוֹם  
הַהוּא יֹאמֶר לִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירְאִי צִיּוֹן  
אֶל־יִרְבּוֹ יְדִיךָ: 17 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ  
בְּבוֹר יוֹשִׁיעַ וְיֵשׁ עֲלֶיךָ בְּשִׂמְחָה  
וְחִירֵשׁ בְּאַחֲבָרֹו וְגִיל עֲלֶיךָ בִּרְפָה:  
18 נִגְי מִפּוֹעַד אֶסְקֶתִי מִפֶּה הָיִי מִשְׁמַח  
עֲלֶיךָ חֲרָפָה: 19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־  
מַעֲשֶׂיךָ בְּעֵת הַחַיָּא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֶחַ  
וְהַפְדֵּחָה אֶחָפֵץ וְשִׁמְתִּים לְהַחֲלֶה וְלִשֹׁם  
בְּכָל־הָאָרֶץ בְּשִׁמְתָם: 20 בְּעֵת הַחַיָּא  
אֶבְיָא אֶרְכָם וּבְעֵת מִבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֲמֹן  
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלְהַחֲלֶה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ  
בְּשׁוֹכֵי אֶת־שְׂבִיתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם אֲמֹן  
יְהוָה:

## ΣΟΦΟΝΙΑΣ, γ'.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ κατασχυνθῇς ἐκ  
πάντων τῶν ἐπιτηδεύματων σου ὧν ἠσέβησας εἰς  
ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φασλίσματα τῆς  
ὕβρεώς σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγα-  
λαυχήσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 Καὶ  
ἐπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾶβν καὶ ταπεινόν,  
καὶ ἐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος Κυρίου  
13 Οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν  
ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ  
εὐρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι  
αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ  
ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 14 Χαῖρε θύγατερ Σιών,  
κήρυσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κα-  
τατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱε-  
ρουσαλήμ. 15 Περιεῖλε Κύριος τὰ ἀδικήματά  
σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βα-  
σιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη  
κακὰ οὐκέτι. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔρει Κύριος  
τῇ Ἱερουσαλήμ θάψου Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ  
χεῖρές σου. 17 Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ, ὁ δυ-  
νατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ  
καινὴ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθή-  
σεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 18 Καὶ  
συνάξω τοὺς συνττριμμένους σου· οἳαί τίς  
ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ἐνεδισμόν. 19 Ἴδού ἐγὼ ποιῶ  
ἐν σοὶ ἔνεκιν σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύ-  
ριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπισμένην, καὶ τὴν  
ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς  
καύχημα καὶ δόξαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 20 Καὶ  
κατασχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν  
καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσ-  
δέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς δόξαν καὶ  
εἰς καύχημα ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ  
ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐν ὧπιον  
ὑμῶν, λέγει Κύριος.

## SOPHONIAS, III.

11 In die illa non confunderis super cunctis  
adinventionibus tuis, quibus prævaticata es  
in me: quia tunc auferam de medio tui mag-  
niloquos superbis tue, et non adjicies ex-  
altari amplius in monte sancto meo. 12 Et  
derelinquam in medio tui populum pau-  
perem et egenum: et sperabunt in nomine  
Domini. 13 Reliquis Israel non facient  
iniquitatem, nec loquentur mendacium, et  
non invenietur in ore eorum lingua dolosa:  
quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et  
non erit qui exterreat. 14 Lauda, filia Sion:  
jubila, Israel: lætare, et exulta in omni  
corde, filia Jerusalem. 15 Abstulit Dominus  
judicium tuum, avertit inimicos tuos: rex  
Israel Dominus in medio tui, non timebis  
malum ultra. 16 In die illa dicetur Jerusa-  
lem: Noli timere: Sion, non dissolvantur  
manus tue. 17 Dominus Deus tuus in  
medio tui fortis, ipse salvabit: gaudebit  
super te in lætitia, silebit in dilectione sua,  
exultabit super te in laude. 18 Nugas, qui  
a lege recesserant, congregabo, quia ex te  
erant: ut non ultra habeas super eis oppro-  
brium. 19 Ecce ego interficiam omnes qui  
affixerunt te in tempore illo: et salvabo  
claudicantem: et eam quæ ejecta fuerat con-  
gregabo: et ponam eos in laudem, et in  
nomen, in omni terra confusionis eorum. 20 In tempore illo quo adducam vos; et in  
tempore quo congregabo vos: dabo enim  
vos in nomen, et in laudem omnibus populis  
terre, cum convertero captivitatem vestram  
eorum oculis vestris, dicit Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZEPHANIAH, III.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain. 12 I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD. 13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid. 14 ¶ Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. 15 The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, *even* the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. 16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: *and to Zion*, Let not thine hands be slack. 17 The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing. 18 I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who are of* thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden. 19 Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame. 20 At that time will I bring you *again*, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

## Zephanja, 3.

11 Zu derselbigen Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Thuns, damit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir thun, daß du nicht mehr sollst dich erheben um meines heiligen Berges willen. 12 Ich will in dir lassen überbleiben ein armes geringes Volk, die werden auf des Herrn Namen trauen. 13 Die Uebrigen in Israel werden kein Böses thun, noch falsch reden; und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen, ohne alle Furcht. 14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sey fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem! 15 Denn der Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine Feinde abgewendet. Der Herr, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst. 16 Zu derselbigen Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden! 17 Denn der Herr, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen, und dir freundlich sein, und vergeben, und wird über dir mit Schalle fröhlich sein. 18 Die, so durch Sagenen geängstet waren, will ich wegschaffen, daß sie von dir kommen; welche Sagenen ihre Last waren, davon sie Schmach hatten. 19 Siehe, ich will es mit allen denen ausmachen, zu derselbigen Zeit, die dich beleidigen; und will der Hinfenden helfen, ~~und~~ die Verstoßene sammeln; und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Ländern, darin man sie verachtet. 20 Zu derselbigen Zeit will ich euch hereinbringen, und euch zu derselbigen Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden werde vor euren Augen, spricht der Herr.

## SOPHONIE, III.

11 En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à cause de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi, parce qu'alors j'aurai ôté du milieu de toi ceux qui se réjouissaient de ton orgueil; et désormais tu ne t'enorgueilliras plus de la montagne de ma sainteté. 12 Et je laisserai subsister au milieu de toi un peuple humble et faible, qui aura sa retraite vers le nom du SEIGNEUR. 13 Les restes d'Israël ne feront point d'iniquité, ils ne proféreront point de mensonges, et il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse. Aussi ils paltront, ils feront leur gîte, et il n'y aura personne qui les épouvante. 14 ¶ Réjouis-toi avec chant de triomphe, fille de Sion, jette des cris de réjouissance, O Israël. Réjouis-toi et t'égaie de tout ton cœur, fille de Jérusalem! 15 Le SEIGNEUR a aboli ta condamnation, il a éloigné ton ennemi: le roi d'Israël le SEIGNEUR, *est* au milieu de toi; tu ne sentiras plus de mal. 16 En ce temps-là, on dira à Jérusalem: Ne crains point, Sion; que tes mains ne soient point lâches. 17 Le SEIGNEUR ton Dieu est au milieu de toi; le Puissant te délivrera; il se réjouira à cause de toi d'une grande joie; il se taira à cause de son amour, et il s'égaiera à cause de toi avec chant de triomphe. 18 Je rassemblerai ceux qui s'affligent de n'avoir plus d'assemblées solennelles; ils étaient loin de toi; leur opprobre pesait sur toi. 19 Voici, je détruirai en ce temps-là tous ceux qui t'auront affligée; je délivrerai celle qui boitait, je recueillerai celle qui avait été chassée, et je ferai qu'ils seront loués et renommés dans tous les pays où ils auront été couverts de honte. 20 En ce temps-là, je vous ferai retourner, et en ce temps-là, je vous rassemblerai; car je vous rendrai célèbres et un sujet de louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai vos captifs devant vos yeux, a dit le SEIGNEUR.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER AGGÆI.

חגי א

בשנת שנים לדרגוש חשלה בחדש  
חשמי ביום אחד לחדש החדש  
דבריהן בידהן חגייה אלזרבל  
בדשאלתיהל פחת והנה ואליהושע  
בדחצקת חפחו הגדול לאמר : פח  
אמר והנה צבאות לאמר חכם הנה  
אמר לא צת-צמ צת-צמ והנה  
להבנות : ויהי דבריהן ביד  
חגי חגייה לאמר : חצת לכם אהם  
לשבת בבתיכם סמוכים וחבית חצת  
קרב : ועתה פח אמר והנה צבאות  
שימו לבבכם עלדרכיכם : ורצתם  
חריפה וחבא מעט אכול ואירלשבעה  
שתו ואירלשכר לבוש ואירלתם לו  
והשפתר משפתר אלצור נהב :  
פח אמר והנה צבאות שימו לבבכם  
עלדרכיכם : עלו חקר והבאתם עץ  
ובנו חבית וארצתו ואהרן אמר  
יהנה : פנח אלהרבה וחנה למעט  
והבאתם חבית ונפתה בו יעו פח  
נאם והנה צבאות יעו ביתי אשרתוא  
חלב ואהם רצים אש לביתו : 10 עלבן  
עליכם פלא שמים מפל והארץ פלא  
יבולה : 11 ואהרמ ארב עלהארץ ועל  
ההרים ועלחצקו ועלחתיך ועל  
הצחק ועל אשר תוציא האדמה ועל  
האדם ועלחצקו ועל פליגי פפים :

ΑΓΓΑΙΟΣ, ΚΕΦ. α.

ΕΝ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείῳ τοῦ βασιλέως  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑκτῷ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο  
λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου  
λέγων Εἰπὼν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ  
ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ  
τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ  
ἔστιν ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου.  
3 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου  
τοῦ προφήτου λέγων 4 Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστὶ  
τοῦ οἰκῆν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος  
ἡμῶν ἐξηρήμωται· 5 Καὶ νῦν τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ Τάξτε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς  
δόδας ὑμῶν· 6 Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ ἐισπνεύκατε  
ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ  
οὐκ εἰς μέθην, περιβάλισθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε  
ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοῦς μισθοῦς συνάγων συνήγαγεν  
εἰς δεσμὸν τετραπλημένον. 7 Τάδε λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ Θίθετε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς  
δόδας ὑμῶν· 8 Ἀνδβητε εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε  
ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν  
αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσονται, εἰπε Κύριος. 9 Ἐπε-  
βλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγον, καὶ ἐισπνεύθη  
εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκος μὴ  
ἐστὶν ἐρημός, ἡμεῖς δὲ διώκετε ἑαστος εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ, 10 Διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ  
δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐφόρια αὐτῆς·  
11 Καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ  
τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σίτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον  
καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ  
ἐπὶ τοῦς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ  
ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

AGGÆUS, CAPUT I.

IN anno secundo Darii regis, in mense sexto,  
in die una mensis, factum est verbum  
Domini in manu Aggæi prophetæ ad Zoroba-  
bel filium Salathiel, duocem Juda, et ad Jesum,  
filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens :  
2 Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Po-  
pulus iste dicit : Nondum venit tempus domus  
Domini ædificandæ. 3 Et factum est verbum  
Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens :  
4 Namquid tempus vobis est ut habitetis in  
domibus laqueatis, et domus ista deserta !  
5 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum :  
Ponite corda vestra super vias vestras :  
6 Seminastis multum, et intulistis parum :  
comedistis, et non estis satiati : bibistis, et  
non estis inebriati : operuistis vos, et non  
estis calefacti : et qui mercedes congregavit,  
misit eas in sacculum pertusum. 7 Hæc  
dicit Dominus exercituum : Ponite corda  
vestra super vias vestras : 8 Ascendite in  
montem, portate ligna, et ædificate domum :  
et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit  
Dominus. 9 Respexistis ad amplius, et ecce  
factum est minus : et intulistis in domum, et  
exsufflavi illud : quam ob causam ? dicit Do-  
minus exercituum : quia domus mea deserta  
est, et vos festinatis unusquisque in domum  
suam. 10 Propter hoc super vos prohibiti  
sunt cæli ne darent rorem, et terra prohibita  
est ne daret germen suum : 11 Et vocavi  
siocitatem super terram, et super montes,  
et super triticum, et super vinum, et  
super oleum, et quæcumque profert  
humus, et super homines, et super ju-  
menta, et super omnem laborem manuum



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF HAGGAI.

### HAGGAI, CHAPTER I.

**I**N the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying, 2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD's house should be built. 3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 4 *Is it* time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house *lie* waste? 5 Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. 6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages *to put it* into a bag with holes. 7 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. 8 Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD. 9 Ye looked for much, and lo, *it came* to little; and when ye brought *it* home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that *is* waste, and ye run every man unto his own house. 10 Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit. 11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon *that* which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

### Haggai, Capitel 1.

**I**m andern Jahr des Königs Darius, im sechsten Monden, am ersten Tage des Monden, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealtiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozabaks, dem Hohenpriester, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des Herrn Haus baue. 3 Und des Herrn Wort geschah durch den Propheten Haggai: 4 Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnet, und dieß Haus muß wüste stehen? 5 Nun so spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch gehet. 6 Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnet euch doch nicht erwärmen; und welcher Geld verdienet, der legt es in einen löcherichten Beutel. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch gehet. 8 Gehet hin auf das Gebirge, und holet Holz, und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und will meine Ehre zeigen, spricht der Herr. 9 Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr es schon heim bringet, so zerstäube ich es doch. Warum das? spricht der Herr Zebaoth. Darum, daß mein Haus so wüste stehet, und ein jeglicher eilet auf sein Haus. 10 Darum hat der Himmel über euch den Thau verhalten, und das Erdreich sein Gewächs. 11 Und ich habe die Dürre gerufen, beides über Land und Berge, über Korn, Most, Del und über alles, was aus der Erde kommt; auch über Leute und Vieh, und über alle Arbeit der Hände.

### AGGÉE, CHAPITRE I.

**L**A seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole du SEIGNEUR fut adressée, par le moyen d'Agée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Judée, et à Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, en ces termes 2 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Ce peuple-ci a dit: Le temps n'est pas encore venu, *il n'est pas encore venu* le temps de rebâtir la maison du SEIGNEUR. 3 C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR se fit entendre par Aggée, le prophète, en ces termes: 4 Est-il temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, pendant que cette maison demeure désolée? 5 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Considérez vos voies. 6 Vous avez semé beaucoup, mais vous avez peu recueilli; vous avez mangé, mais non pas jusqu'à être rassasiés; vous avez bu, mais vous n'avez pas eu de quoi boire abondamment; vous avez été vêtus, mais non pas au point d'avoir chaud; et celui qui se loue, se loue *pour mettre* son salaire dans un sac percé. 7 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Considérez vos voies. 8 Montez à la montagne, apportez du bois et bâtissez cette maison; j'y prendrai mon plaisir et je serai glorifié, a dit le SEIGNEUR. 9 Vous vous attendez à beaucoup, et voici, il y a peu; vous l'apportez à la maison et je souffle dessus. Pourquoi, dit le SEIGNEUR des armées? À cause de ma maison, qui demeure désolée, pendant que vous courez chacun de vous à sa demeure. 10 À cause de cela les cieux se sont fermés sur vous, pour ne pas donner la rosée, et la terre retient son fruit. 11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre et sur les montagnes, sur le froment, sur le vin, sur l'huile et sur *tout* ce que la terre produit, ainsi que sur les hommes, sur les bêtes et sur tout le travail de *vos* mains.

## חגי א ב

12 וישמע זרובבל בן שלתיאל  
ויהושע בן יהווצדק הפתן הנזול וכל  
שארית העם בקול יהוה אלהיהם ועל-  
דברי חגי הנביא כאשר שלחו יהוה  
אלהיהם ויראו העם מפני יהוה :  
13 ויאמר חגי מלאך יהוה  
במלאכיה יהוה לעם לאמר אני אתכם  
נאמרה : 14 ויער יהוה את-  
זרובבל בן שלתיאל פתח יהוה ואת-  
יהושע בן יהווצדק הפתן הנזול  
ואת-יהוה כל שארית העם ויבאו ויעשו  
מלאכה בבית-יהוה צבאות אלהיהם :  
15 ביום עשרים וארבעה לחודש  
בשמי בשנת שתים לדרגוש המלך :

## פרשה ב

1 בשביעי בעשרים ואחד לחודש  
היה דבריהם ביד-חגי הנביא לאמר :  
2 אמרנא אל-זרובבל בן שלתיאל פתח  
יהוה ואל-יהושע בן יהווצדק הפתן  
הנזול ואל-שארית העם לאמר : 3 כי  
בכם הנשאר אשר ראח את-הבית הזה  
בכבודו הראשון וקח אתם ראים אתו  
עמך חלוא כמחוי פאיו בעיניכם :  
4 ועתה חזק זרובבל נאמרה ויהוה  
ויהושע בן יהווצדק הפתן הנזול ויהוה  
כל-עם הארץ נאמרה ויעשו קראני  
אתכם נאמרה יהוה צבאות : 5 את-הדבר  
אשר פקדתי אתכם בצאתכם ממצרים  
ורחמי עמדת בתוכם אל-הימא :  
6 כי כח אמר יהוה צבאות עוד אחת  
מעט היא ואני מרעיש את-השמים  
ואת-הארץ ואת-הים ואת-ההרבה :  
7 וחרעשתי את-פלחונם וקא חמדת  
פלחונם ומלאמי את-הבית הזה כבוד  
אמר יהוה צבאות : 8 לי חפסם ולי  
חנהב נאמרה יהוה צבאות : 9 גדול יהיה  
כבוד הבית הזה האחרון מן-הראשון  
אמר יהוה צבאות ובמקום הזה אפון  
שלום נאמרה יהוה צבאות :

## ΑΙΤΑΙΟΣ, α, β.

12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ  
φυλῆς 'Ιουδα καὶ 'Ιησοῦς ὁ τοῦ 'Ιωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς  
ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατ'αὐτοὶ τοῦ λαοῦ  
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν  
λόγων τοῦ 'Αγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπί-  
στεύον αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς,  
καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου Κυρίου.  
13 Καὶ εἶπεν 'Αγγαῖος ἄγγελος Κυρίου ἐν ἀγγέλοις  
Κυρίου τῷ λαῷ· 'Εγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει Κύριος.  
14 Καὶ ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ  
Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς 'Ιουδα καὶ τὸ πνεῦμα 'Ιησοῦ  
τοῦ 'Ιωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα  
τῶν καταλοιπῶν παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον  
καὶ ἐποιούν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκρά-  
τορος θεοῦ αὐτῶν. 15 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ  
μηνὸς τοῦ ἔκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ  
βασιλέως.

## ΚΕΦ. β.

1 Τῷ μηνὶ τῷ ἰβδόμῳ μετὰ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς  
ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ 'Αγγαίου τοῦ προφήτου λέ-  
γων· 2 Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλα-  
θιήλ ἐκ φυλῆς 'Ιουδα καὶ πρὸς 'Ιησοῦν τοῦ 'Ιωσεδὲκ  
τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοι-  
πους τοῦ λαοῦ λέγων· 3 Τίς ἐξ ὑμῶν οὐκ εἶδε τὸν  
οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἐμπροσθεν; καὶ  
πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρ-  
χοντα ἐνώπιον ὑμῶν; 4 Καὶ νῦν κατίσχυε Ζο-  
ροβάβελ, λέγει Κύριος, καὶ κατίσχυε 'Ιησοῦς ὁ τοῦ  
'Ιωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατίσχυε πᾶς ὁ  
λαὸς τῆς γῆς, λέγει Κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι  
μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκρά-  
τωρ, 5 [Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν  
ἐξεληθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου,] καὶ τὸ  
πνεῦμά μου ἐφέστηκε ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρ-  
σεῖτε, 6 Διότι ταῦτε λέγει Κύριος παντοκράτωρ·  
'Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 7 Καὶ  
συσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἔξει τὰ ἐκλεκτά  
πάντων τῶν ἔθνων· καὶ πλησὼ τὸν οἶκον τοῦ-  
τον δόξῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 8 Ἐμὸν  
τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ. 9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ  
οἴκου τούτου ἡ ἰσχύς ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέ-  
γει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ  
τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κύριος παντοκρά-  
τωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ  
τῷ κτίζοντι μετ' ἀναστήσας τὸν ναὸν τούτον.

## AGGÆUS, I. II.

12 Et audivit Zorobabel filius Salathiel, et  
Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et  
omnes reliquæ populi, vocem Domini Dei  
sui, et verba Aggæi prophetæ, sicut misit  
eum Dominus Deus eorum ad eos : et  
timuit populus a facie Domini. 13 Et dixit  
Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini,  
populo dicens : Ego vobiscum sum, dicit  
Dominus. 14 Et suscitavit Dominus spi-  
ritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda,  
et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis  
magni, et spiritum reliquorum de omni  
populo : et ingressi sunt, et faciebant opus  
in domo Domini exercituum Dei sui. 15 In  
die vigesima et quarta mensis, in sexto mense,  
in anno secundo Darii regis.

## CAPUT II.

1 In septimo mense, vigesima et prima  
mensis, factum est verbum Domini in manu  
Aggæi prophetæ, dicens : 2 Loquere ad Zo-  
robabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad  
Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, et  
ad reliquos populi, dicens : 3 Quis in vobis est  
derelictus, qui vidit domum istam in gloria  
sua prima ? et quid vos videtis hanc nunc ?  
numquid non ita est, quasi non sit in oculis  
vestris ? 4 Et nunc confortare, Zorobabel,  
dicit Dominus : et confortare, Jesu filii Josedec  
sacerdos magne ; et confortare, omnis populus  
terræ, dicit Dominus exercituum : et facite  
(quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus  
exercituum). 5 Verbum quod pepigi vobis-  
cum cum egrederemini de terra Ægypti : et  
spiritus meus erit in medio vestrum, nolite  
timere. 6 Quia hæc dicit Dominus exerci-  
tuum : adhuc unum modicum est, et ego  
commovebo cælum, et terram, et mare, et  
aridam. 7 Et movebo omnes gentes.  
Et veniet desideratus cunctis gentibus :  
et implebo domum istam gloria, dicit  
Dominus exercituum. 8 Meum est argen-  
tum, et meum est aurum, dicit Dominus  
exercituum. 9 Magna erit gloria domus  
istius novissimæ plus quam primæ, dicit  
Dominus exercituum : et in loco isto  
dabo pacem, dicit Dominus exercituum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## HAGGAI, I. II.

12 ¶ Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD. 13 Then spake Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD. 14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God, 15 In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

## CHAPTER II.

1 IN the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying, 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying, 3 Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing? 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts: 5 According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not. 6 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land; 7 And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts. 8 The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts. 9 The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

## Haggai, 1. 2.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealtiel's, und Josua, der Sohn Jozadab's, der Hohepriester, und alle Uebri gen des Volks, solcher Stimme des Herrn, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der Herr, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem Herrn. 13 Da sprach Haggai, der Engel des Herrn, der die Botschaft des Herrn hatte an das Volk: Ich bin mit euch, spricht der Herr. 14 Und der Herr erweckte den Geist Serubabel's, des Sohns Sealtiel's, des Fürsten Juda, und den Geist Josua, des Sohns Jozadab's, des Hohepriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volks, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des Herrn Zebaoth, ihres Gottes. 15 Am vier und zwanzigsten Tage des sechsten Monden, im andern Jahr des Königs Darius,

## Das 2. Capitel.

1 Am ein und zwanzigsten Tage des siebenten Monden, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai, und sprach: 2 Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealtiel's, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadab's, dem Hohepriester, und zum übrigen Volk, und sprich: 3 Wer ist unter euch übriggeblieben, der dieß Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie sehet ihr es nun an? Ist nicht also, es dünket euch nichts sein? 4 Und nun, Serubabel, sei getrost, spricht der Herr; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadab's, du Hohepriester; sei getrost, alles Volk im Lande, spricht der Herr, und arbeitet: denn ich bin mit euch, spricht der Herr Zebaoth. 5 Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Egypten zoget, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht. 6 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Es ist noch ein Kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und Trockene bewegen werde. 7 Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Trost; und ich will dieß Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der Herr Zebaoth. 8 Denn mein ist beides Silber und Gold, spricht der Herr Zebaoth. 9 Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der Herr Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der Herr Zebaoth.

## AGGÉE, I. II.

12 ¶ Zorobabel, fils de Salathiël, et Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, entendirent donc la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, ainsi que le SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé. Or le peuple craignit la présence du SEIGNEUR. 13 Puis Aggée, messenger du SEIGNEUR, parla au peuple, suivant la mission du SEIGNEUR, en disant: Je suis avec vous, dit le SEIGNEUR. 14 Alors le SEIGNEUR excita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Juda, et l'esprit de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple, en sorte qu'ils vinrent et travaillèrent à la maison du SEIGNEUR, leur Dieu, 15 Le vingt-quatrième jour du sixième mois, de la seconde année du roi Darius.

## CHAPITRE II.

1 LE vingt-et-unième jour du septième mois, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Aggée, en ces termes: 2 Parle maintenant à Zorobabel, fils de Salathiël, gouverneur de Juda, et à Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur: 3 Qui d'entre vous est demeuré, de ceux qui ont vu cette maison dans sa première gloire? Et telle que vous la voyez maintenant, n'est-elle pas, devant vos yeux, comme un rien au prix de celle-là? 4 Maintenant donc toi, Zorobabel, fortifie-toi, dit le SEIGNEUR; toi aussi, Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, fortifie-toi; vous, tout le peuple du pays, fortifiez-vous aussi, dit le SEIGNEUR, et travaillez, car je suis avec vous, dit le SEIGNEUR des armées. 5 La parole de l'alliance que je fis avec vous, quand vous sortîtes d'Egypte, et mon Esprit demeurent au milieu de vous: ne craignez point. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Encore une fois et dans peu de temps, j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et la terre ferme. 7 J'ébranlerai toutes les nations: alors viendront les délices de toutes les nations, et je remplirai de gloire cette maison, a dit le SEIGNEUR des armées. 8 A moi l'argent et à moi l'or, dit le SEIGNEUR des armées. 9 La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, a dit le SEIGNEUR des armées, et je mettrai la paix en ce lieu, dit le SEIGNEUR des armées.

## חגי ב

10 בַּעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹשֶׁעַי בַּשָּׁנָה  
שָׁתַיִם לְדַרְגֹּשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַדְּחִנִּי  
הַקָּבִיא לֵאמֹר: 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
שְׂאֵלֶנָּה אֶת־הַכֹּהֲנִים תֹּאמְרוּ לֵאמֹר:  
12 הֲנִי וְשָׂאֵלֵי שְׂשֵׁר־לֶחֶד בְּכֶנֶת בְּגָדוֹ  
וְנֶנֶס בְּכֶנֶס אֱלֹהִים וְאֶל־הַקֹּיֵד וְאֶל־  
הַיָּד וְאֶל־שִׁמּוֹ וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הַיְּהוָה  
וְנִעַנְי הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר: 13 וַיֹּאמֶר  
חֲגִי אֲסִינֶנֶס טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֶלֶה הַיִּסְטָמָה  
וְנִעַנְי הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ וַיִּסְמָא: 14 וַיַּעַי  
חֲגִי וַיֹּאמֶר בֶּן הָעַם־הַזֶּה וְכֹהֲנָיו הֵנָּה  
לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה וְכֹן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדִיחָם  
וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שֵׁם טָמָא הוּא: 15 וְעַתָּה  
שְׂמִירְנָה לְבַבְכֶּם מִיְּהוָה הֵנָּה וּמַעֲלָה  
מִשְׁרָם שׁוֹמְרֵי־אֲבָבוֹ אֶל־אֲבָבוֹ בְּחִיל יְהוָה:  
16 מִחִיּוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֻמַּת עֲשָׂרִים וַיְהִיחָה  
עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הִקָּב לְחֹשֶׁף חֲמִשִּׁים  
פָּתָח וַיְהִיחָה עֲשָׂרִים: 17 הַפִּתְיִי אֲתֹכֶם  
בַּשָּׁדֶפֶן וּבִקְרוֹן וּבְכָד אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה  
יְדִיכֶם וְאִו־אֲהַקֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:  
18 שְׂמִירְנָה לְבַבְכֶּם מִיְּהוָה הֵנָּה וּמַעֲלָה  
מִיּוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹשֶׁעַי לְמַד  
הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָפַד הַיְכָל־יְהוָה שְׂמִינִי  
לְבַבְכֶּם: 19 הַעֲדוּ הַזֶּרֶל בְּמִנְחָה וְעַד־  
הַפֶּן וְהַתִּמְנָח וְהַרְמוֹן וְעַץ תִּצִּית לֹא  
נֶשֶׂא מִיְּהוָה הֵנָּה אֲבָרָה:

20 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה וַשְׁנִית אֶל־חֲגִי בַּעֲשָׂרִים  
וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: 21 אָמַר אֶל־  
זִרְבָּבֶל פַּחַת־יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ  
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 22 וְהַפְכָתִי כֶסֶף  
מִמְּלָכּוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי הֵנָּה מִמְּלָכּוֹת הַגּוֹיִם  
וְהַפְכָתִי מִרְבֵּב וְלִכְבֹּי: 23 וְהָיָה סוֹסִים  
וְלִכְבִּיחָם אִישׁ בְּחֶרֶב אֲחָיו: 24 בָּנִים  
הָיוּ נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶתְחַד וְזִרְבָּבֶל  
בֶּן־שָׁאֲלִימָל עֲבָדִי נְאֻם־יְהוָה וְשָׁמַדְתִּי  
בְּחִוְתָם קִירָה בְּחִוְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

## ΑΓΓΑΙΟΣ, β'.

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους  
δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφῆτην λέγων 11 Τάδε  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς  
ιερεῖς νόμον λέγων 12 Ἐάν λάβῃ ἄνθρωπος  
κρέας ἄγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,  
καὶ ᾄψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου  
ἢ ἐψέματος ἢ οἶνου ἢ ἑλαίου ἢ παντός βρώ-  
ματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ  
ιερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐάν  
ᾄψῃται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ  
παντός τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν  
οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται. 14 Καὶ ἀπεκρίθη  
Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως  
τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἑμοῦ, λέγει Κύριος, καὶ  
οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ δε-  
ξάν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμέ-  
των αὐτῶν τῶν ὁρθρινῶν, ὁδυνηθήσονται ἀπὸ  
προσώπου πόνων αὐτῶν, καὶ ἱμῶν ἐν πύλαις  
ἐλέγχοντα. 15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας  
ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ  
τοῦ θείναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ Κυρίου,  
16 Τίνες ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς  
εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, καὶ  
εἰσπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνων ἐξαγλῆσαι πεντή-  
κοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι. 17 Ἐπέ-  
ταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν  
χαλᾶζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ  
ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 18 Ὑπο-  
τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ταύτης καὶ ἐπείκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος  
τοῦ ἐνάτου μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς τεθε-  
μελίωται ὁ ναὸς Κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις  
ὑμῶν. 19 Εἰ ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἡμέρας  
ταύτης εὐλογῆσω. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφῆτην τετράδι  
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός λέγων 21 Εἰπὸν πρὸς Ζορο-  
βάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα λέγων  
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θά-  
λασσαν καὶ τὴν ξηράν, 22 Καὶ καταστρέψω  
θρόνους βασιλείων, καὶ ὀλοθρεύσω δυνάμιν βασι-  
λείων τῶν ἐθνῶν, καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ  
ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται  
αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ. 23 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ, λήψομαι σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ  
Σαλαθιὴλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει Κύριος, καὶ θήσο-  
μαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σὺ ἠρέτισα, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ.

## AGGÆUS, II.

10 In vigesima et quarta noni mensis,  
in anno secundo Darii regia, factum est  
verbum Domini ad Aggæum prophetam,  
dicens: 11 Hæc dicit Dominus exerci-  
tuum: Interroga sacerdotes legem, dicens:  
12 Si tulerit homo carnem sanctificatam  
in ora vestimenti sui, et tetigerit de sum-  
mitate ejus panem, aut pulmentum, aut  
vinum, aut oleum, aut omnem cibum: num-  
quid sanctificabitur? Respondentes autem  
sacerdotes, dixerunt: Non. 13 Et dicit  
Aggæus: Si tetigerit pollutus in anima ex  
omnibus his, numquid contaminabitur? Et  
responderunt sacerdotes, et dixerunt: Con-  
taminabitur. 14 Et respondit Aggæus, et  
dixit: Sic populus iste, et sic gens ista  
ante faciem meam, dicit Dominus, et sic  
omne opus manuum eorum: et omnia quæ  
obtulerunt ibi, contaminata erunt. 15 Et  
nunc ponite corda vestra a die hac et supra,  
antequam poneretur lapis super lapidem in  
templo Domini. 16 Cum accederetis ad  
acerum viginti modiorum, et fierent decem:  
et intraretis ad torcular, ut exprimeretis  
quingenta lagenas, et fiebant viginti.  
17 Percussi vos vento urenta, et aurugine, et  
grandine omnia opera manuum vestrarum: et  
non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit  
Dominus. 18 Ponite corda vestra ex die  
ista, et in futurum, a die vigesima et quarta  
noni mensis: a die, qua fundamenta jacta  
sunt templi Domini, ponite super cor vestrum.  
19 Numquid jam semen in germine est: et  
adhuc vinea, et ficus, et malegranatum, et  
lignum olivæ non floruit? ex die ista benedi-  
cam. 20 Et factum est verbum Domini  
secundo ad Aggæum in vigesima et quarta  
mensis, dicens: 21 Loquere ad Zorobabel  
ducem Juda, dicens: Ego movebo cælum  
pariter et terram. 22 Et subvertam solium  
regnorum, et conteram fortitudinem regni  
gentium: et subvertam quadrigam, et ascen-  
sorem ejus, et descendant equi, et ascensores  
eorum, vir in gladio fratris sui. 23 In die  
illa, dicit Dominus exercituum, assumam te  
Zorobabel fili Salathiel serve meus, dicit Do-  
minus: et ponam te quasi signaculum, quia  
te elegi, dicit Dominus exercituum.



## HAGGAI, II.

10 ¶ In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying, 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No. 13 Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean. 14 Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean. 15 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD: 16 Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty. 17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD. 18 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider it. 19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you. 20 ¶ And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying, 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth; 22 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother. 23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

## Haggai, 2.

10 Am vier und zwanzigsten Tage des neunten Monden, im andern Jahr Darius, geschah des Herrn Wort zu dem Propheten Haggai, und sprach: 11 So spricht der Herr Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz, und sprich: 12 Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Gerem, und rührete darnach an mit seinem Gerem Brod, Gemüse, Wein, Del, oder was es für Speise wäre; würde es auch heilig? Und die Priester antworteten, und sprachen: Nein. 13 Haggai sprach: Wo aber ein Unreiner von einem berührten Aas dieser eines anrührete, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein. 14 Da antwortete Haggai, und sprach: Eben also sind dieß Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der Herr; und alles ihrer Hände Werk, und was sie opfern, ist unrein. 15 Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des Herrn: 16 Daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maas haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter, und meinete fünfzig Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da. 17 Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandstorn und Hagel in aller eurer Arbeit; noch sehet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 18 So schauet nun darauf, von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vier und zwanzigsten Tage des neunten Monden bis an den Tag, da der Tempel des Herrn gegründet ist, schauet darauf. 19 Denn der Same liegt noch in der Scheuer, und trägt noch nichts, weder Weinstöcke, Feigenbäume, Granatbäume, noch Delbäume; aber von diesem Tage an will ich Segen geben. 20 Und des Herrn Wort geschah zum andern Mal zu Haggai, am vier und zwanzigsten Tage des Monden, und sprach: 21 Sage Serubabel, dem Fürsten Juda, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen; 22 Und will die Stühle der Königreiche umkehren, und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen; und will beide, Wagen mit ihren Reitern, umkehren, daß beide, Ross und Mann, herunter fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert. 23 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealtiel's, meinen Knecht, nehmen, spricht der Herr, und will dich wie einen Pilschaftsring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der Herr Zebaoth.

## AGGÉE, II.

10 ¶ Le vingt-quatrième jour du neuvième mois de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Aggée, en ces termes: 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Interroge maintenant les sacrificateurs touchant la loi, en disant, 12 Si quelqu'un porte dans le coin de son vêtement de la chair sanctifiée, et qu'il touche du coin de son vêtement à du pain, ou à quelque chose de cuit, ou à du vin, ou à de l'huile, ou à quelque viande que ce soit, cela en sera-t-il sanctifié? Les sacrificateurs répondirent et dirent: Non. 13 Alors Aggée dit: Si celui qui est souillé pour avoir touché un mort, touche toutes ces choses-là, ne seront-elles pas souillées? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elles seront souillées. 14 Alors Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant ma face, dit le SEIGNEUR; ainsi est toute l'œuvre de leurs mains; même ce qu'ils offrent ici est souillé. 15 Maintenant donc remettez, je vous prie dans votre cœur ce qui s'est passé depuis ce jour et auparavant, avant qu'une pierre eût été mise sur une autre pierre au temple du SEIGNEUR: 16 Avant cela, quand on venait à un monceau de blé, au lieu de vingt mesures, il ne s'en trouvait que dix; et quand on venait au pressoir, au lieu de puiser du pressoir cinquante mesures, il ne s'en trouvait que vingt. 17 Je vous ai frappés de brûlure, de nielle et de grêle dans tout le labeur de vos mains, et vous n'êtes point retournés à moi, dit le SEIGNEUR. 18 Remettez maintenant dans votre cœur ce qui est arrivé depuis ce jour et auparavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où les fondements du temple du SEIGNEUR ont été jetés; remettez ceci dans votre cœur. 19 Ce que vous avez semé est-il revenu au grenier? Jusqu'à ce jour la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier, n'ont rien rapporté; mais dès aujourd'hui, je bénirai. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée une seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois, en ces termes: 21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis: J'ébranlerai les cieus et la terre; 22 Je renverserai le trône des royaumes; je détruirai la force des royaumes des nations; je renverserai les chars et ceux qui montent dessus; les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, chacun par l'épée de son frère. 23 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR des armées, je te prendrai, O Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit le SEIGNEUR, et je te traiterai comme un cachet: car je t'ai élu, dit le SEIGNEUR des armées.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER ZACHARIÆ.

זכריה א

**בְּחֹדֶשׁ** הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁמֹנִים לְדָרְגָשׁ  
הָיָה וּבְרִיחָהּ אֶל־זַכְרְיָהוּ  
בֶרֶכְיָהוּ בֶרֶעְדּוֹ הִקְבִּיא לְאִמֶּר : הֲצִי  
יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם הַצֵּה : וְאִמְרָתָה  
אֲלֵהֶם כֹּחַ אִמֶּר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁיֹבֵב אֵלַי  
נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְאֲשׁוּב אֲלֵיכֶם אִמֶּר  
יְהוָה צְבָאוֹת : אֶל־תִּהְיֶינָה כְּאֲבוֹתֵיכֶם  
אֲשֶׁר הִקְרַחְתֶּם הַקְבִּיאִים הַקְרַחְשִׁים  
לְאִמֶּר כֹּחַ אִמֶּר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁיֹבֵב  
נָא מִדְּרֹכֵיכֶם הַרְעִים וּמַעַלְלֵיכֶם הַרְעִים  
וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נֹאמְרֵיהֶם :  
אֲבוֹתֵיכֶם אֲמִידָהֶם וְהַקְבִּיאִים הַלְעֹלָם  
יִחְיֶי : אֵת וְדַבְרִי וְחֲזִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
אֶת־עַבְדִּי הַקְבִּיאִים הַלֹּא הִשְׁמִינִי אֲבֹתֵיכֶם  
וְשָׁבוּ וַיֵּאמְרוּ כֹּחַ אִמֶּר יְהוָה צְבָאוֹת  
לַעֲשׂוֹת לָנוּ כְּדִרְגִּינִי וּכְמַעַלְלֵינִי כִּי  
עָשָׂה אִתָּנִי : וְכִי־עָשִׂים  
וְאֶרְבָּעָה לַעֲשֵׁת־עָשָׂר חֹדֶשׁ הָיָה חֹדֶשׁ  
שָׁבֵט בִּשְׁנַת שְׁמֹנִים לְדָרְגָשׁ הָיָה  
וּבְרִיחָהּ אֶל־זַכְרְיָהוּ בֶרֶכְיָהוּ בֶרֶעְדּוֹ  
הִקְבִּיא לְאִמֶּר : רֵאִיתִי הַלֵּילָה וְהַפֶּהֶר  
אִישׁ רֹכֵב עַל־סֵבִים אֵדָם וְהָיָה עִמָּד כִּי  
הִתְדַּפְּסוּ אֲשֶׁר בְּמַצְלָה וְאֶתְרִי כִּסְיִם  
אֲדָנִים שְׂרָקִים וְלִבְנִים : וְאִמֶּר קְהֵלְתִּי  
אֲדָנִי וַיֵּאמֶר אֵלַי הַפִּלְאָה הַדָּגֵר בִּי אֲנִי  
אֲרָאָה קְהֵלְתִּי אֵלָּה : וַיִּזְעַן הָאִישׁ  
הַעֲמֵד בִּירְחֻקָּם וַיֵּאמֶר אֵלָּה אֲשֶׁר שָׁלַח  
יְהוָה לְהַתְחַלֵּק בְּאֶרֶץ : וַיִּזְעַן אֶת־מַלְאָכָה  
יְהוָה הַעֲמֵד בִּין הַחֲדָשִׁים וַיֵּאמְרוּ הַתְחַלְּכֵנוּ  
בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָל־הָאֶרֶץ יִשְׁבֵּת וְשָׁקֵט :

668

ZACHARIAS, KEΦ. α'.

**Ε**Ν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου  
ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν  
τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδῶ τὸν προφήτην λέγων  
2 Ὁ γίγνηται Κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὁργὴν  
μεγάλην· 3 Καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτοὺς· Τάδε λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρὸς μί, λέγει  
Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς  
ὑμᾶς, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων, 4 Καὶ μὴ  
γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν  
αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμπροσθεν λέγοντες· Τάδε λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν  
ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων  
ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ  
προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσάι μου, λέγει Κύριος. 5 Οἱ  
πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσὶ καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν  
αἰῶνα ζήσονται; 6 Ἰλὴν τοὺς λόγους μου καὶ  
τὰ νόμμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν  
πνεύματι μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ  
κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρί-  
θησαν καὶ εἶπαν· Καθὼς παρατίταται Κύριος  
παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς  
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως  
ἐποίησεν ἡμῖν. 7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἐν-  
δεκάτῳ μηνὶ οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σάββατ, ἐν τῷ  
δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδῶ τὸν  
προφήτην λέγων 8 Ἐώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ  
ἄνθρωπος ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος  
εἰσὶ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων τῶν κατασκίων, καὶ  
ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι  
καὶ λευκοί. 9 Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπε  
πρὸς μέ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοῖ· Ἐγὼ δεῖξω  
σοι τί ἐστὶ ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος  
ὁ ἐφιστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων καὶ εἶπε  
πρὸς μέ· Οὗτοί εἰσιν οὗς ἐξαπέστειλε Κύριος  
περιδεύσαι τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ  
ἄγγέλῳ Κυρίου τῷ ἐφιστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν  
ὀρίων καὶ εἶπον· Περιωδεύσαμεν πᾶσαν τὴν γῆν,  
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

ZACHARIAS, CAPUT I.

**I**N mense octavo, in anno secundo Darii  
regis, factum est verbum Domini ad  
Zachariam, filium Barachiae filii Addo, pro-  
phetam, dicens : 2 Iratus est Dominus super  
patres vestros iracundia. 3 Et dices ad eos :  
Hæc dicit Dominus exercituum : Convertimini  
ad me, ait Dominus exercituum ; et  
converterar ad vos, dicit Dominus exercituum.  
4 Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clama-  
bant prophetæ priores, dicentes : Hæc  
dicit Dominus exercituum : Convertimini de  
viis vestris malis, et de cogitationibus  
vestris pessimis : et non audierunt, neque  
attenderunt ad me, dicit Dominus. 5 Patres  
vestri ubi sunt ? et prophetæ numquid in  
sempiternum vivent ? 6 Verumtamen verba  
mea, et legitima mea, quæ mandavi servis  
meis prophetis, numquid non comprehende-  
runt patres vestros, et conversi sunt, et  
dixerunt : Sicut cogitavit Dominus exercituum  
facere nobis secundum vias nostras, et secun-  
dum adinventiones nostras fecit nobis ? 7 In  
die vigesima et quarta undecimi mensis Sabbath,  
in anno secundo Darii, factum est verbum  
Domini ad Zachariam filium Barachiae, filii  
Addo, prophetam, dicens : 8 Vidi per noctem,  
et ecce vir ascendens super equum rufum, et  
ipse stabat inter myrteta, quæ erant in pro-  
fundo : et post eum equi rufi, varii, et albi.  
9 Et dixi : Quid sunt isti, domine mi ? Et  
dixit ad me angelus, qui loquebatur in me :  
Ego ostendam tibi quid sint hæc. 10 Et  
respondit vir, qui stabat inter myrteta, et  
dixit : Isti sunt, quos misit Dominus ut  
perambulent terram. 11 Et responderunt  
angelo Domini, qui stabat inter myrteta,  
et dixerunt : Perambulavimus terram, et  
ecce omnis terra habitatur, et quiescit



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF ZECHARIAH.

### ZECHARIAH, CHAPTER I.

**I**N the eight month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 2 The LORD hath been sore displeased with your fathers. 3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts. 4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD. 5 Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever? 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us. 7 ¶ Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white. 9 Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be. 10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth. 11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, the earth sitteth still, and is at rest.

### Sacharja, Capitel 1.

**I**m achten Monden des andern Jahrs des Königs Darius geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und sprach: 2 Der Herr ist zornig gewesen über eure Väter. 3 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der Herr Zebaoth; so will ich mich zu euch kehren, spricht der Herr Zebaoth. 4 Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten, und sprachen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen, und von eurem bösen Thun; aber sie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, spricht der Herr. 5 Wo sind nun eure Väter, und die Propheten? Leben sie auch noch? 6 Ist nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen? daß sie sich haben müssen kehren, und sagen: Gleichwie der Herr Zebaoth vorhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, also hat er uns auch gethan. 7 Im vier und zwanzigsten Tage des elften Monden, welcher ist der Mond Sebat, im andern Jahr (des Königs) Darius, geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und sprach: 8 Ich sahe bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde. 9 Und ich sprach: Mein Herr, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind. 10 Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind, die der Herr ausgesandt hat, das Land durchzuziehen. 11 Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir sind durch das Land gezogen; und siehe, alle Länder sitzen stille.

### ZACHARIE, CHAPITRE I.

**L**E huitième mois de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, en ces termes: 2 Le SEIGNEUR a été fort indigné contre vos pères. 3 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Retournez vers moi, dit le SEIGNEUR des armées, et je retournerai vers vous, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Ne soyez point comme vos pères, auxquels les prophètes précédents criaient et disaient: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Détournez-vous maintenant de votre mauvaise voie et de vos mauvaises actions. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas été attentifs à ce que je leur disais, dit le SEIGNEUR. 5 Vos pères, où sont-ils? Et ces prophètes devaient-ils vivre à toujours? 6 Cependant mes paroles et les ordonnances que j'avais enjointes aux prophètes, mes serviteurs, n'ont-elles pas atteint vos pères? Aussi s'étant convertis, ont-ils dit: Comme le SEIGNEUR des armées avait résolu de nous faire selon notre voie et selon nos actions, ainsi nous a-t-il fait. 7 ¶ Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sébat, la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, ainsi qu'il suit: 8 J'eus de nuit une vision, et voici, un homme était monté sur un cheval roux; il se tenait parmi des myrtes dans un lieu profond; et, après lui, il y avait des chevaux roux, des chevaux pommelés et blancs. 9 Or je dis: Mon Seigneur, que signifient ces choses? Alors l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te montrerai ce que sont ces choses. 10 Puis l'homme qui se tenait parmi les myrtes, répondit et dit: Ce sont ici ceux que le SEIGNEUR a envoyés pour parcourir la terre. 11 Et ils répondirent à l'ange du SEIGNEUR qui se tenait parmi les myrtes et dirent: Nous avons parcouru la terre; et voici, toute la terre est habitée et elle est en repos.

## זכריה א ב

12 ונען מלאך יהוה ויאמר יהוה ויהוה  
עד-מתי אתה לא תרחם את-ירושלם  
ואת עמי יהודה אשר ועמיתה זה שבועים  
שנה : 13 ונען יהוה את-המלאך הדבר  
בי דברים טובים דברים נחמים :  
14 ויאמר אלי המלאך הדבר כי הנה  
לאמר קח עמר יהוה צבאות הנאמי  
לירושלם ולציון הנאה גדולה : 15 והנה  
גדול אני חזק על-הגוים השפננים אשר  
אני קצפתי קצט והנה עזרי לרעה :  
16 לכן קודם יהוה שבתה  
לירושלם ברחמים ביתי יקנה בזה נאם  
יהוה צבאות יהוה ונשח על-ירושלם :  
17 עוד וקרא לאמר קח עמר יהוה צבאות  
עוד תפאצנה עמי משוב ונחם יהוה עוד  
את-ציון ובקר עוד בירושלם :

(I. 18.) פרשה ב :

1 ונאם את-ציון וקרא ויהוה ארבע  
הקנאות : 2 ויאמר אלי המלאך הדבר כי  
מה-אלה נאמר אלי אלה הקנאות אשר  
עמי את-יהודה את-ירושלם וירושלם :  
3 ונאמי יהוה ארבעה דברים :  
4 ויאמר מה אלה באים לעשות ויאמר  
לאמר אלה הקנאות אשר-עמי את-יהודה  
פפאיש לא-תקרא ראשו וקרא אלה  
להקבד אלהם להיות את-הקנאות הגוים  
הפפאים קרו אל-העץ והנה להקבד :  
(II. 1.) 5 ונאם ציון וקרא ויהוה אש  
ובקרו חבל קנה : 6 ויאמר אנה אתה  
חלה ונאמר אלי למד את-ירושלם  
לראות בנה רחבה ונמה ארצה : 7 והנה  
המלאך הדבר כי יצא ומלאך אחר  
יצא לקראתו : 8 ויאמר אליו רץ דבר  
אל-הנער חלו לאמר פרוח פשע  
ירושלם מלב אדם ובהמה בתוכה :  
9 ואני אהנה-לה נאמיה חומת אש  
סביב ולקבד אותה בתוכה :  
10 הוי הוי וגסי מאצץ צפון נאמיה חומת  
פארע רחוקת השמים פקשתי אתכם נאם  
יהוה : 11 הוי ציון המלאך יושבת בת-דבר :

670

## ZACHARIAS, α', β'.

12 Kai ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ληΐσῃς τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ὅς ὑπερίδες τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος παντοκράτωρ τῷ ἄγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἰμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς. 14 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἰμοὶ Ἀνάκραγε λίγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζήλον μέγαν, 15 Καὶ ὄργην μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὀργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπίθεντο εἰς κακά. 16 Διὰ τοῦτο Τάδε λέγει Κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν οἰκτιρμῇ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἔκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἔτι. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἰμοὶ Ἐτι ἀνάκραγε λίγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰλεῖται Κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρεῖται τὴν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼ τέσσαρα κέρατα. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἰμοὶ Τί ἵσθι ταῦτα, κυριε; καὶ εἶπε πρὸς μὲ Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ ἰδεῖ μοι Κύριος τέσσαρας τέκτονας. 21 Καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπε Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλὴν· καὶ ἐξήλθον οὗτοι τοῦ ὀξύναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἱσαρόμενα κίρας ἐπὶ τὴν γῆν Κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδὼ ἄνθρωπον καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 2 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπε πρὸς μὲ Διαμετρήσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶ καὶ πηλίκον τὸ μήκος. 3 Καὶ ἶδὼ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἰμοὶ εἰστέκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ, 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν λίγων Δράμε καὶ ἀλλήσον πρὸς τὸν νεανίαν ἱκεῖνον λίγων Κατὰ κάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς. 5 Καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτῷ, λέγει Κύριος, τείχος πυρὸς περιλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἴσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς. 6 Ὡς φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει Κύριος, διότι ἐκ τῶν τέσσαρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 7 Εἰς Σιών ἀνάσῃσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

## ZACHARIAS, I. II.

12 Et respondit angelus Domini, et dixit: Domine exercituum usquequo tu non misereris Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est. 13 Et respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria. 14 Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno. 15 Et ira magna ego irascor super gentes opulentas: quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum. 16 Propterea hæc dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis: et domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum, et perpendicularum extendetur super Jerusalem. 17 Adhuc clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates meae bonis: et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem. 18 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce quatuor cornua. 19 Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt hæc? et dixit ad me: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, et Israel, et Jerusalem. 20 Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros. 21 Et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum: et venerunt isti deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

## CAPUT II.

1 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensurorum. 2 Et dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus. 3 Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus. 4 Et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem, præmultitudine hominum et jumentorum in medio ejus. 5 Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu: et in gloria ero in medio ejus. 6 O, o fugite de terra aquilonis, dicit Dominus: quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos, dicit Dominus. 7 O Sion, fuge quæ habitas apud filiam Babylonis:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, I. II.

12 ¶ Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years? 13 And the LORD answered the angel that talked with me *with good words and comfortable words*. 14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy. 15 And I am very sore displeased with the heathen *that are at ease*: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction. 16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem. 17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem. 18 ¶ Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns. 19 And I said unto the angel that talked with me, What *be* these? And he answered me, These *are* the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem. 20 And the LORD shewed me four carpenters. 21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

## CHAPTER II.

1 I LIFTED up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand. 2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof. 3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him, 4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as towns* without walls for the multitude of men and cattle *therein*: 5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her. 6 ¶ Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD. 7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.

## Zacharia, 1, 2.

12 Da antwortete der Engel des Herrn, und sprach: Herr Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda, über welche du zornig bist gewesen diese siebenzig Jahre? 13 Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte. 14 Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige, und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe sehr geeifert über Jerusalem und Zion; 15 Aber ich bin sehr zornig über die stolzen Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber helfen zum Verderben. 16 Darum so spricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darinnen gebauet werden, spricht der Herr Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werden. 17 Und predige weiter, und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder trösten, und wird Jerusalem wieder erwählen. 18 Und ich hob meine Augen auf, und siehe, und siehe, da waren vier Hörner. 19 Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind die Hörner, die Juda sammt dem Israel und Jerusalem zerstreuet haben. 20 Und der Herr zeigte mir vier Schmiede. 21 Da sprach ich: Was wollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreuet haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben; dieselbigen abzuschrecken, sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, dasselbige zu zerstreuen.

## Das 2. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen auf, und siehe, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der Hand. 2 Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe, und sehe, wie lang und weit sie sein solle. 3 Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen, 4 Und sprach zu ihm: Lauf hin, und sage diesem Knaben, und sprich: Jerusalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menschen und Viehes, so darinnen sein wird. 5 Und ich will, spricht der Herr, eine feurige Mauer umher sein, und will darinnen sein, und will mich herrlich darinnen erzeigen. 6 Sui! Sui! fliehet aus dem Mitternachtslande, spricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreuet, spricht der Herr. 7 Sui, Zion, die du wohnest bei der Tochter Babel, entrinne!

## ZACHARIE, I. II.

12 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR répondit et dit: SEIGNEUR des armées, jusques à quand n'auras-tu point compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné pendant ces soixante et dix années? 13 Or le SEIGNEUR répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation. 14 Puis l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je suis animé d'un grand zèle pour Jérusalem et pour Sion. 15 Et je suis fort indigné contre les nations qui *maintenant* se mettent à leur aise; car moi, je n'étais qu'un peu indigné, mais elles, elles ont ajouté à l'affliction. 16 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Je suis retourné vers Jérusalem par compassion; ma maison sera rebâtie, dit le SEIGNEUR des armées, et le niveau sera étendu sur Jérusalem. 17 Crie encore et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et le SEIGNEUR consolera encore Sion et élira encore Jérusalem. 18 Puis j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, *je vis* quatre cornes. 19 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que veulent dire ces choses? Et il me répondit: Ce sont les cornes qui ont dissipé Juda, Israël et Jérusalem. 20 Puis le SEIGNEUR me montra quatre forgerons. 21 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il répondit et dit: C'étaient là les cornes qui ont dissipé Juda, tellement que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour abatre les cornes des nations dont la force s'est élevée contre le pays de Juda pour en dissiper les habitants.

## CHAPITRE II.

1 J'ÉLEVAI encore mes yeux, je regardai, et voici, je vis un homme qui avait à la main un cordeau à mesurer. 2 Et je lui dis: Où vas-tu? Il me répondit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle en est la largeur et quelle en est la longueur. 3 Puis voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit au-devant de lui, 4 Et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme-là et dis-lui: Jérusalem sera habitée sans *avoir de* murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle. 5 Mais moi, dit le SEIGNEUR, je lui serai une muraille de feu tout alentour, et je serai sa gloire au milieu d'elle. 6 ¶ Ha! ha! fuyez du pays de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR; car je vous ai dispersés vers les quatre vents des cieux, dit le SEIGNEUR. 7 Ha! Sion qui demeures avec la fille de Babylone, sauve-toi.

## זכריה ב נ

12 כי כה אמר יהוה צבאות  
אחר כבוד שלחני אל-הגוים השללים  
אחרי צי הנני פקם נגע בבבת עיני:  
13 כי הנני מניח את-ידי עליהם והיו  
שלל לעבדיהם וידעו כי צבאות  
שלחני: 14 רני ושמיחי בתיצון  
כי הנני-בא ושכנתי בתוכה נאמיהוה:  
15 ונלול נליב רבים אליהוה ביום ההוא  
והיו לי לעם ושכנתי בתוכם וידעו  
כי יהוה צבאות שלחני אליהם: 16 ונחל  
יהוה את-יהודה חלקו על אדמת הקדש  
ובקר עוד בירושלם: 17 הם כל-בשר  
בפני יהוה כי נעור מפעור קדשו:

## פרשה ב:

1 ויבאני את-יהושע הכהן הגדול  
עמר לפני מלך יהוה והשפן עמר  
על-ימיני לשפן: 2 ויאמר יהוה אלי-השפן  
יגער יהוה בך השפן ויגער יהוה בך  
הפחד בירושלם הלא זה אחד מצל  
מאש: 3 ויהושע הנה לבוש בגדים צואים  
ועמר לפני המלך: 4 וינען ויאמר אל-  
העמרים לפני לאמר הסירו הבגדים  
הצואים מעליו ויאמר אלי ראה העברתי  
מעליה עונה וחלפש אתה מחלצות:  
5 ויאמר ושימי צניח טהור על-ראשו  
ושימא העניח הטהור על-ראשו וילבשנה  
בגדים ומלך יהוה עמר: 6 ויגער מלך  
יהוה ביהושע לאמר: 7 כה-אמר יהוה  
צבאות אב-בדרכי חלף ואם את-משמתי  
תשמר וגם-אתה תני את-ביתי וגם  
תשמר את-הצני ונתתי לך מחלצים  
בין העמרים האלה: 8 שמע-לא יהושע  
הכהן הגדול אתה ורעיך הישיבים  
לפניו כיהושע מוסר הקח ביהושע  
מביא את-הצי צמח: 9 כי הנה האבן  
אשר נתתי לפני יהושע על-אבן אחת  
שבעה עינים הנני מסתח פתחם נאם  
יהוה צבאות ומשפתי את-עונו הקצר-היה  
ביום אחד: 10 ביום ההוא נאם יהוה  
צבאות תקראו איש אל-רעהו אל-תחת  
צנן ואל-תחת תאנה:

## ZACHARIAS, β', γ'.

8 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ὁπίσω  
δόξης ἀπισταλκί με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα  
ὑμᾶς, διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἀπτόμενος τῆς  
κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. 9 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπι-  
φέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα  
τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνῶσις ὅτι Κύριος  
παντοκράτωρ ἀπισταλκί με. 10 Τέρπου καὶ εὐ-  
φραίνου θυγάτερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ  
κατασκευάσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος. 11 Καὶ  
καταφύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ  
κατασκευάσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι  
Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπίσταλκί με πρὸς σέ. 12 Καὶ κατακληρονομήσει Κύριος τὸν Ἰουδαν, τὴν  
μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν [γῆν τὴν] ἁγίαν, καὶ αἰρετιῇ  
ἔτι τὴν Ἱερουσαλήμ. 13 Ἐύλαβείσθω πᾶσα σὰρξ  
ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεγήγερται ἐκ νεφε-  
λῶν ἅγιον αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἰδοὺ μοι Κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν ἱερέα  
τὸν μέγαν. Ἰστώτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου Κυρίου,  
καὶ ὁ διάβολος ἑστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀν-  
τικεισθαι αὐτῷ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν διά-  
βολον Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, καὶ ἐπι-  
τιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσα-  
λήμ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ  
πυρός; 3 Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια  
ρύπαρά, καὶ ἑστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.  
4 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ  
προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέετε τὰ ἱμάτια τὰ  
ρύπαρά ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ  
ἀφύρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν  
ποδῶν. 5 Καὶ ἐπίθετε κίδarium καθαρὸν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπίθηκαν κίδarium καθαρὸν ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια.  
Καὶ ὁ ἀγγελὸς Κυρίου ἑστήκει. 6 Καὶ διεμαρτύ-  
ρατο ὁ ἀγγελὸς Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων  
7 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς  
μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προσηγασί μου φυλάξῃ,  
καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἰὰν διαφυλάσ-  
ῃς τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφόμενους  
ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων. 8 Ἀκούε δὴ Ἰησοῦ  
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθηήμενοι  
πρὸ προσώπου [σου], διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ·  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δούλόν μου ἀνατολήν. 9 Διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ Ἰησοῦ,  
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα ἑπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσὶν· ἰδοὺ  
ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,  
καὶ ψηλαφίσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης  
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος  
παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον  
αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

## ZACHARIAS, II. III.

8 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Post  
gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt  
vos: qui enim tetigerit vos, tangit pupil-  
lam oculi mei: 9 Quia ecce ego levo  
manum meam super eos, et erunt prædie  
his qui serviebant sibi: et cognoscetis quia  
Dominus exercituum misit me. 10 Lauda, et  
lætare filia Sion: quia ecce ego venio, et ha-  
bitabo in medio tui, ait Dominus. 11 Et  
applicabuntur gentes multæ ad Dominum in  
die illa, et erunt mihi in populum, et  
habitabo in medio tui: et scies quia  
Dominus exercituum misit me ad te. 12 Et possidebit Dominus Judam partem  
suam in terra sanctificata: et eligit adhuc  
Jerusalem. 13 Sileat omnis caro a facie  
Domini: quia consurrexit de habitaculo  
sancto suo.

## CAPUT III.

1 Et ostendit mihi Dominus Jesum sacer-  
dotem magnum stantem coram angelo Do-  
mini: et Satan stabat a dextris ejus ut  
adversaretur ei. 2 Et dixit Dominus ad  
Satan: Increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem:  
numquid non iste torris est erutus de igne?  
3 Et Jesus erat indutus vestibibus sordidis: et  
stabat ante faciem angeli. 4 Qui respondit,  
et ait ad eos qui stabant coram se, dicens:  
Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit  
ad eum: Ecce abstuli a te iniquitatem tuam,  
et indui te mutatoriis. 5 Et dixit: Ponite  
cidarim mundam super caput ejus. Et posue-  
runt cidarim mundam super caput ejus, et  
induerunt eum vestibus: et angelus Domini  
stabat. 6 Et contestabatur angelus Domini  
Jesum, dicens: 7 Hæc dicit Dominus exer-  
cituum: Si in viis meis ambula-veris, et cus-  
todiam meam custodieris: tu quoque judicabis  
domum meam, et custodies atria mea, et dabo  
tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistant.  
8 Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui,  
qui habitant coram te, quia viri portendentes  
sunt; ecce enim ego adducam servum meum  
Orientem. 9 Quia ecce lapis, quem dedi  
coram Jesu: super lapidem unum septem  
oculi sunt: ecce ego cælabo sculpturam ejus,  
ait Dominus exercituum: et auferam iniqui-  
tatem terræ illius in die una. 10 In die illa,  
dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum  
suum subter vitem, et subter ficum.



## ZECHARIAH, II. III.

8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye. 9 For behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. 10 ¶ Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. 11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again. 13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

## CHAPTER III.

1 AND he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him. 2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire? 3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment. 5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by. 6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by. 8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH. 9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day. 10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

## Sacharja, 2, 3.

8 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Er hat mich gesandt nach der Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; ihre Macht hat ein Ende. Wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an. 9 Denn siehe, ich will meine Hand über sie weben, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben; daß ihr sollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth gesandt hat. 10 Freue dich, und sei fröhlich, du Tochter Zion; denn siehe, ich komme, und will bei dir wohnen, spricht der Herr. 11 Und sollen zu der Zeit viele Heiden zum Herrn gethan werden, und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, daß du sollst erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu dir gesandt hat. 12 Und der Herr wird Juda erben für sein Theil in dem heiligen Lande, und wird Jerusalem wieder erwählen. 13 Alles Fleisch sei stille vor dem Herrn; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

## Das 3. Capitel.

1 Und mir ward gezeigt der Hohenpriester Josua, stehend vor dem Engel des Herrn; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstände. 2 Und der Herr sprach zu dem Satan: Der Herr schelte dich, du Satan; ja, der Herr schelte dich, der Jerusalem erwählt hat. Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist? 3 Und Josua hatte unreine Kleider an, und stand vor dem Engel, 4 Welcher antwortete, und sprach zu denen, die vor ihm standen: Thut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen, und habe dich mit Feierkleidern angezogen. 5 Und er sprach: Setzet einen reinen Hut auf sein Haupt. Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt, und zogen ihm Kleider an, und der Engel des Herrn stand da. 6 Und der Engel des Herrn bezeugte Josua, und sprach: 7 So spricht der Herr Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meiner Hut warten, so sollst du regieren mein Haus, und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen. 8 Höre zu, Josua, du Hohenpriester, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn sie sind eitel Wunder. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemaß kommen lassen. 9 Denn siehe, auf dem einigen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Aber siehe, ich will ihn anschauen, spricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde desselbigen Landes wegnehmen auf Einen Tag. 10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

## ZACHARIE, II. III.

8 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: C'est pour la gloire qu'il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés, car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil. 9 En effet, voici, je vais lever ma main sur eux, et ils seront en proie à leurs serviteurs; et vous connaîtrez que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé. 10 Réjouis-toi avec chant de triomphe et t'égaie, fille de Sion; car voici, je viens et j'habiterai au milieu de toi, dit le SEIGNEUR. 11 Et en ce jour-là, plusieurs nations se joindront au SEIGNEUR, et deviendront mon peuple. Or j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé vers toi. 12 Alors le SEIGNEUR possèdera Juda pour son partage dans la terre de sa sainteté, et il choisira de nouveau Jérusalem. 13 Que toute chair se taise devant la face du SEIGNEUR, car il s'est levé pour sortir de la demeure de sa sainteté.

## CHAPITRE III.

1 PUIS je vis Jehosuah, le grand sacrificeur, se tenant devant l'ange du SEIGNEUR, et Satan se tenant à sa droite, pour être son adversaire. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: Que le SEIGNEUR te réprime, O Satan; que le SEIGNEUR qui a élu Jérusalem te réprime: n'est-ce pas là ce tison qui a été retiré du feu? 3 Or Jehosuah était vêtu de vêtements sales, et il se tenait devant l'ange, 4 Qui prit la parole et dit à ceux qui étaient debout devant lui: Ôtez-lui ces vêtements sales. Puis il dit à Jehosuah: Regarde, j'ai fait ôter de dessus toi ton iniquité, et je t'ai vêtu d'habits précieux. 5 Et je dis: Qu'on lui mette une tiare éclatante sur sa tête. Alors on lui mit sur la tête une tiare éclatante, et on le revêtit de vêtements. Or l'ange du SEIGNEUR se tenait là, 6 Et l'ange du SEIGNEUR fit à Jehosuah cette déclaration et lui dit: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Si tu marches dans mes voies et que tu observes ce que je veux qu'on observe, tu auras le gouvernement de ma maison, tu garderas mes parvis, et je ferai que tu marcheras parmi ceux qui assistent ici. 8 Écoutez maintenant, Jehosuah, grand sacrificeur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des gens de distinction: Certainement, voici, je vais faire venir mon serviteur, le Rejeton. 9 Car voici la pierre que j'ai mise devant Jehosuah. Sur une seule pierre, il y a sept yeux. Voici, j'en ai sculpté la sculpture, dit le SEIGNEUR des armées, et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays. 10 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, chacun de vous invitera son prochain sous la vigne et sous le figuier.

## זכריה ד ה

פרשה ד :

1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲבִדֵי  
פֶּאֱשׁ אֲשֶׁר-יָעֹזֵר מִשְׁכָּנִי : 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
מִן אֶתֶּה רֹאֵה וְהֵאֱמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה  
מִנְחָתִי זָהָב בָּלָה וְנִלְחָה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה  
גִּרְתֵּיהֶּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מִיִּצְחָק  
לְגִרְתֹּת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ : 3 וְשִׁנָּה וַיְהִי  
עָלֶיהָ אֶחָד מִיָּמִין הַגִּלְחָה וְאֶחָד עַל-  
שְׂמָאלָהּ : 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
בִּי לֵאמֹר מִן אֶתֶּה אֵלֶּה אֲדֹנִי : 5 וַיֹּאמֶר בִּי  
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלֹא גִדַּעְתָּ מִן  
הַמִּזְבֵּחַ אֶלֶּה וְאֶמַּר לֹא אֲדֹנִי : 6 וַיֹּאמֶר  
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר-יְהוָה אֵלֶי  
וְרַבְּבֵל לֵאמֹר לֹא בְחִיל וְלֹא בְכָח כִּי  
אֲבִירֵי אֶמֶר וְהִנֵּה צְבָאוֹת : 7 מִרֹּאשִׁית  
הַרְבֵּעִיל לִפְנֵי וְרַבְּבֵל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא  
אֶת-הַחֲבָאִים הַרֹאשִׁים מִן הַחֹן לִפְנֵי  
וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :  
8 יְבִי וְרַבְּבֵל יִסְדֵּי מִבַּיִת הַזֶּה וְגִבִּי  
תִּבְצָעָהּ וְתִבְצָעַתָּה צְבָאוֹת שְׁלֹחֵי  
אֲלֵיכֶם : 9 כִּי מִי בֹן לִנְיֹם הַמִּשְׁפָּחָה  
וְשִׁמְחוּ וְרֹאֵה אֶת-הַחֲבָאִים הַפְּתִיל בִּינֵי וְרַבְּבֵל  
שִׁבְעָה אֶלֶּה עֵינֵי יְהוָה הַמִּשְׁפָּחָה מִשְׁוֹמְטִים  
בְּכָל-הָאָרֶץ : 10 וַיֹּאמֶר אֵלַי מִחֲשֹׁנִי  
הַצִּיִּתִּים הָאֵלֶּה עַל-יָמִין הַמִּנְחָה וְעַל-  
שְׂמָאלָהּ : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מִחֲשֹׁנִי  
מִחֲשֹׁנִי שְׂמָלִי הַצִּיִּתִּים אֲשֶׁר בֵּית שֹׁלֵל  
צְנִתְרוֹת הַזָּהָב הַמִּשְׁפָּחָה מִשְׁוֹמְטִים  
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלֹא גִדַּעְתָּ מִן-הַמִּזְבֵּחַ  
וְאֶמַּר לֹא אֲדֹנִי : 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי שְׁנֵי  
בְנֵי הַצִּיִּתִּים עַל-יָמִין הַמִּנְחָה וְעַל-  
שְׂמָאלָהּ : 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר אֲדֹנִי  
בְּנֵי הַצִּיִּתִּים עַל-יָמִין הַמִּנְחָה וְעַל-  
שְׂמָאלָהּ : 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי שְׁנֵי  
בְנֵי הַצִּיִּתִּים עַל-יָמִין הַמִּנְחָה וְעַל-  
שְׂמָאלָהּ :

פרשה ה :

וַיֹּאמֶר אֵלַי וְהֵאֱמַר עֵינֵי וְהֵאֱמַר מִנְחָה  
צָהָב : 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מִן אֶתֶּה רֹאֵה וְהֵאֱמַר  
אֲנִי רֹאֵה מִנְחָה צָהָב אֲרָכָה עֲשָׂרִים  
בָּאֲמֹת וְרֹחַבָּהּ עֲשָׂרִים בָּאֲמֹת : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
זֶה הַמִּזְבֵּחַ הַיָּשָׁן עַל-פְּנֵי כְלִי-הָאָרֶץ  
כִּי כְלִי-הַנֶּחֱבֵל מִן הַמִּשְׁפָּחָה נִקְחָה וְכָל-הַנֶּחֱבֵל  
מִן הַמִּשְׁפָּחָה נִקְחָה : 4 וְהוֹצִיאָהּ נֹאֵם יְהוָה  
צְבָאוֹת וְלֵאמֹר אֶל-בָּיִת הַנֶּחֱבֵל וְאֶל-  
בָּיִת הַנֶּחֱבֵל בְּשִׁמְיִי לְשֹׁמֵר וְלֵאמֹר בְּתוֹךְ  
בָּיִתוֹ וְכָל-הַנֶּחֱבֵל וְהוֹצִיאָהּ וְהוֹצִיאָהּ :

## ZACHARIAS, 4, 5.

ΚΕΦ. 4.

1 KAI ἐπιστρέψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοί, καὶ ἐξηγήσά με τὸν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ τι σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσή ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπὶ ἱκαρυστρίδες τοῖς λύχνους τοῖς ἐπάνω αὐτῆς. 3 Καὶ δύο ἑλαιαὶ ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπადίου αὐτῆς, καὶ μία ἐκ εὐωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἱμοί λέγων τί ἴσθι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοί καὶ εἶπε πρὸς μέ λέγων Οὐ γινώσκεις τί ἴσθι ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχὶ κύριε. 6 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς μέ λέγων Οὗτος ὁ λόγος Κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλὰ ἐν πνεύματι μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τίς ἐστὶν τὸ ὄρος τὸ μέγα τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ τοῦ κατοικοῦστος; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητά χάριτος χάριτα αὐτῆς. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μέ λέγων 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἰθὺς ἐμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰπιτελείουσιν αὐτόν, καὶ ἰπιγνώσῃ διότι Κύριος παντοκράτωρ ἐξαΐσταται με πρὸς σί. 10 Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; καὶ χαροῦνται καὶ ὀψονται τὸν λίθον τὸν κασιτέρινον ἐν χερσὶ Ζοροβάβελ. ἐπὶ οὗτοι ὀφθαλμοὶ εἰσιν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ἑλαιαὶ αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐκ εὐωνύμων; 12 Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἑλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυζωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἰπιχόντων καὶ ἱκαναγόντων τὰς ἱκαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς; 13 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὐκ οἶδας τί ἴσθι ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχὶ κύριε. 14 Καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύτης παριστήσασιν Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

ΚΕΦ. 5.

1 KAI ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἰδὼν, καὶ ἰδοὺ δρίπανον πετόμενον. 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ τι σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐγὼ ὄρω δρίπανον πετόμενον μήκους πῆχυνος εἰκοσι καὶ πλάτους πῆχυνος δέκα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αὕτη ἡ ἀρά ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτῃς ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἰπτόκος ἐκ τούτου ἐκδικηθήσεται. 4 Καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνούντος τῷ ὀνόματι μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτόν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

## ZACHARIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo. 2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud: et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus. 3 Et duæ olivæ super illud; una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus. 4 Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, qui loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 6 Et respondit, et ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum. 7 Quis tu mons magne coram Zorobabel? in planum: et educet lapidem primarium, et exæquabit gratiam gratiæ ejus. 8 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 9 Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam: et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. 10 Quis enim desepxit dies parvos? et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram. 11 Et respondi, et dixi ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus? 12 Et respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duæ spicæ olivarum quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? 13 Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 14 Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt, Dominatori universæ terræ.

CAPUT V.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos: et vidi, et ecce volumen volans. 2 Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans: longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. 3 Et dixit ad me: Hæc est maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ: quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur: et omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur. 4 Educam illud, dicit Dominus exercituum: et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter: et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

# B I B L

## ZECHARIAH, IV. V.

### CHAPTER IV.

1 AND the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2 And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which *are* upon the top thereof: 3 And two olive trees by it, one upon the right *side* of the bowl, and the other upon the left *side* thereof. 4 So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What *are* these, my lord? 5 Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord. 6 Then he answered and spake unto me, saying, This *is* the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7 Who *art* thou, O great mountain? before Zerubbabel *thou shalt become* a plain: and he shall bring forth the headstone *thereof with* shoutings, *crying*, Grace, grace unto it. 8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you. 10 For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel *with* those seven; they *are* the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth. 11 ¶ Then answered I, and said unto him, What *are* these two olive trees upon the right *side* of the candlestick and upon the left *side* thereof? 12 And I answered again, and said unto him, What *be* these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden *oil* out of themselves? 13 And he answered me and said, Knowest thou not what these *be*? And I said, No, my lord. 14 Then said he, These *are* the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

### CHAPTER V.

1 THEN I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll. 2 And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof *is* twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits. 3 Then said he unto me, This *is* the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off *as* on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off *as* on that side according to it. 4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

re  
e  
g  
fi  
e  
u  
di  
e  
w  
re  
e  
di  
sp  
u  
di  
e  
m  
de  
ee  
sp  
p  
di  
gi  
e  
u  
p  
gi  
id  
fi  
e  
di  
bi  
bi  
gi  
g  
di  
bi

fa  
2  
al  
if  
3  
w  
e  
p  
e  
di  
fi  
p  
fd  
fo

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## זכריה ה'

וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי  
שָׁמָּה נָא עֵלֶיךָ וְרָאָה מָה הַיּוֹצֵאת  
הַזֹּאת: וַיֹּאמֶר מִהֲהִיא וַיֹּאמֶר זֹאת  
הַיּוֹצֵאת הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינֶיךָ כָּכָל-  
הָאָרֶץ: וְהִנֵּה כֶּכֶד עֹפֶרֶת נִשְׂמָת וְהִנֵּה  
אִשָּׁה אֶחָת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאִשָּׁה:  
וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשָּׁה וַיִּשְׁלַח אֶתָּה  
אֶל-תְּחוֹמֵי הָאִשָּׁה וַיִּשְׁלַח אֶת-מִסְכָּן הָעֹפֶרֶת  
אֶל-קִיָּה: וַיֹּאמֶר עֵלֶי וְרָאָה וְהִנֵּה שְׁתֵּי  
נָשִׁים וְיוֹצֵאוֹת וְהִנֵּה כֶּכֶד נִשְׂמָת וְהִנֵּה  
כֶּכֶדִּים כֶּכֶדִּים הַחֲסִידִים וְהַשְּׂמָנִים  
הָאִשָּׁה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם:  
וַיֹּאמֶר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֵתָּה  
הַמָּדָה מוֹלֵכֹת אֶת-הָאִשָּׁה: וַיֹּאמֶר אֵלַי  
לְבָנֹת-לָהּ בֵּית בָּאָרֶץ שְׁנַעַר וְהִנֵּה  
וְהִנֵּה עַל-מִקְנָהָ:

## פרשה ה'

וַיֵּשֶׁב וַיֹּאמֶר עֵלֶי וְרָאָה וְהִנֵּה  
אֶרְבַּע מִרְכָּבוֹת וַיֵּצֵאוּ מִבֵּין הַהָרִים  
וְהַהָרִים הָרִי נִחֲשָׁת: וַיִּמְרָקָה הָרִשָּׁה  
סוֹסִים אַרְבָּעִים וּבִמְרָקָה הַשְּׂמָנִים סוֹסִים  
שְׁתֵּי: וּבִמְרָקָה הַשְּׂמָנִים סוֹסִים  
לְבָנִים וּבִמְרָקָה הַרְבִּיעִית סוֹסִים צִדִּים  
אַמְצִים: וַיֹּאמֶר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
בִּי מִהֲהִיא אֵלֶּיךָ: וַיֹּאמֶר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
אֵלֶּיךָ אֶרְבַּע רִחְוּת הַשָּׁמַיִם וְיוֹצֵאוֹת  
מִהֲהִיא עַל-אֲדָמָה: וַיֹּאמֶר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
הַסּוֹסִים הַשְּׂמָנִים וְהַשְּׂמָנִים אֶל-הָאָרֶץ  
וְהַלְבָּנִים אֶל-הָאֲחֵרִים וְהַרְבִּיעִית אֶל-הָאֲחֵרִים  
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָרֶץ הַמִּיָּם: וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָרֶץ הַמִּיָּם  
וַיֹּאמֶר לְלֵכָה לְהַתְּחִלָּה בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר  
לְבִי הַתְּחִלָּה בָּאָרֶץ וְהַתְּחִלָּה בָּאָרֶץ:  
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָרֶץ  
הַיּוֹצֵאת אֶל-הָאָרֶץ צִדִּים הַתְּחִלָּה אֶת-הָאָרֶץ  
בָּאָרֶץ צִדִּים: וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר  
אֶל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר  
מִהֲהִיא מִהֲהִיא וְהִנֵּה מִהֲהִיא וְהִנֵּה  
בֵּית אֶתָּה בֵּית הַחַיִּים וְהִנֵּה בֵּית  
יִשְׁרָאֵל בְּרִצְפָּלָה אֶתָּה מִבְּרָל:

## ZACHARIAS, V. 1.

5 Kai ēxēlθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοὶ καὶ εἶπε  
πρὸς μέ 'Ανάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τὸ  
ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Kai εἶπα τί ἐστὶ; καὶ  
εἶπε Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν  
Ἀὐτῇ ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Kai ἰδοὺ  
τάλαντον μολίβδου ἱξαφόμενον· καὶ ἰδοὺ γυνὴ  
μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8 Kai εἶπεν  
Ἀὐτῇ ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν εἰς μέσον  
τοῦ μέτρου, καὶ ἔρριψε τὸν λίθον τοῦ μολίβου  
εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Kai ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς  
μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι,  
καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται  
εἶχον πτέρυγας ἑποκος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον  
ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.  
10 Kai εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν  
ἱμοὶ Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον; 11 Kai εἶπε  
πρὸς μέ Οἰκοδομησάτω αὐτῇ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶ-  
νος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐπὶ τὴν  
ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

## KEΦ. 5.

1 KAI ἐκίστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου  
καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα  
ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκῆ.  
2 'Εν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ  
ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 Καὶ ἐν τῷ  
ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι  
τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 Καὶ ἀπεκρί-  
σθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν  
ἱμοὶ τί ἐστὶ ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ  
ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἱμοὶ καὶ εἶπε Ταῦτά ἐστιν οἱ  
τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παρα-  
στῆναι τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. 6 'Εν ᾧ ἦσαν  
ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ  
οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ  
ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότον, 7 Καὶ οἱ  
ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπὶ βλεπον τοῦ πορεύεσθαι  
τοῦ περιδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Πορεύεσθε καὶ  
περιδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.  
8 Καὶ ἀνέβόησε καὶ ἐλάλησε πρὸς μέ λέγων Ἰδοὺ οἱ  
ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ ἀνέπαυσαν τὸν  
θυμὸν μου ἐν γῇ βορρᾶ. 9 Καὶ ἐγένετο λόγος  
Κυρίου πρὸς μέ λέγων 10 Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰ-  
χμαλωσίας παρὰ τῶν ἐρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρη-  
σίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνυμένων αὐτήν,  
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον  
'Ιωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἡκοντος ἐκ Βαβυλῶνος,

## ZACHARIAS, V. VI.

5 Et egressus est angelus, qui loquebatur in  
me: et dixit ad me: Leva oculos tuos, et vide  
quid est hoc, quod egreditur.  
6 Et dixi: Quidnam est? Et ait: Hæc est amphora  
egrediens. Et dixit: Hæc est oculus eorum  
in universa terra. 7 Et ecce talentum plumbi  
portabatur, et ecce mulier una sedens in medio  
amphoræ. 8 Et dixit: Hæc est impietas.  
Et projecit eam in medio amphoræ, et misit  
massam plumbeam in os ejus. 9 Et levavi  
oculos meos, et vidi: et ecce duæ mulieres  
egredientes, et spiritus in alis earum, et habe-  
bant alas quasi alas milvi: et levaverunt  
amphoram inter terram et cælum. 10 Et dixi  
ad angelum, qui loquebatur in me: Quo istæ  
deferunt amphoram? 11 Et dixit ad me:  
Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et  
stabilietur, et ponatur ibi super basem suam.

## CAPUT VI.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos,  
et vidi: et ecce quatuor quadrigæ egredientes  
de medio duorum montium: et montes, montes  
særei. 2 In quadriga prima equi rufi, et in quad-  
riga secunda equi nigri, 3 Et in quadriga  
tertia equi albi, et in quadriga quarta equi  
varii, et fortes. 4 Et respondi, et dixi ad  
angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt  
hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, et  
ait ad me: Isti sunt quatuor venti cæli, qui  
egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis  
terræ. 6 In qua erant equi nigri, egredie-  
bantur in terram aquilonis: et albi egressi  
sunt post eos: et varii egressi sunt ad terram  
austri. 7 Qui autem erant robustissimi, exie-  
runt, et quærebant ire et discurrere per omnem  
terram. Et dixit: Ite, perambulate terram:  
et perambulaverunt terram. 8 Et vocavit  
me, et locutus est ad me, dicens: Ecce qui  
egrediuntur in terram aquilonis, requiescere  
fecerunt spiritum meum in terra aqi-  
lonis. 9 Et factum est verbum Domini ad  
me, dicens: 10 Sume a transmigratione ab  
Holdai, et a Tobia, et ab Idaia; et venies  
tu in die illa, et intrabis domum Josiæ,  
filii Sophoniæ, qui venerunt de Babyione.



ZECHARIAH, V. VI.

5 ¶ Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what *is* this that goeth forth. 6 And I said, What *is* it? And he said, This *is* an ephah that goeth forth. He said moreover, This *is* their resemblance through all the earth. 7 And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this *is* a woman that sitteth in the midst of the ephah. 8 And he said, This *is* wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof. 9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind *was* in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven. 10 Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah? 11 And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

CHAPTER VI.

1 AND I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains *were* mountains of brass. 2 In the first chariot *were* red horses; and in the second chariot black horses; 3 And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses. 4 Then I answered and said unto the angel that talked with me, What *are* these, my lord? 5 And the angel answered and said unto me, These *are* the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth. 6 The black horses which *are* therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country. 7 And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth. 8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country. 9 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying. 10 Take of *them* of the captivity, *even* of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

Sacharja, 5. 6.

5 Und der Engel, der mit mir rede und sprach zu mir: Hebe deine *2* siehe, was gehet da heraus? 6 U Was ist es? Er aber sprach: E heraus, und sprach: Das ist ihr ganzen Lande. 7 Und siehe, es Centner Blei; und da war ein Be Epha. 8 Er aber sprach: Das i Lehre. Und er warf sie in den Er den Klumpen Blei oben auf; Sod hob meine Augen auf, und sahe, u Weiber gingen heraus, und hatten i Wind trieb; es waren aber Flügel Flügel, und sie führten den Epha und Himmel. 10 Und ich sprach i mit mir redete: Wo führen die d 11 Er aber sprach zu mir: Daß i gebauet werde im Lande Sinear, und darselbst gesetzt werde auf seinen

Das 6. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen aber sahe, und siehe, da waren vier Wa zwischen zween Bergen hervor; die aber waren ehern. 2 Am ersten i rothe Rosse; am andern Wagen u Rosse; 3 Am dritten Wagen waren am vierten Wagen waren schweißte 4 Und ich antwortete, und sprach i mit mir redete: Mein Herr, wa 5 Der Engel antwortete, und sprac sind die vier Winde unter dem Him kommen, daß sie treten vor den i Lande. 6 An dem die schwarzen R gingen gegen Mitternacht, und die ihnen nach; aber die schweißten Mittag. 7 Die Starken gingen u daß sie alle Lande durchzögen. U Gehet hin, und ziehet durch das Land. durch das Land. 8 Und er rief mich, mir, und sprach: Siehe, die gegen ziehen, machen meinen Geist ruhen gen Mitternacht. 9 Und des Herrn zu mir, und sprach: 10 Nim Gefangenen, nämlich von Helda Tobia, und von Jedaja; und son bigen Tages, und gehe in Josia, de phanja, Haus, welche von Babel ge

## זכריה ו

11 וְלִקְחֹתָ כֶּסֶף-וָזָהָב וְעָשִׂיתָ צִמְדֹת וְשָׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻעַ בְּדִיהוּצָהָהּ הַפֶּתֶחַ הַגָּדוֹל׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתְחַתּוֹ יִצְחָק וּבְנָה אֶת-הֵיכַל יְהוָה׃ 13 וְיָהוּא וְיָכִיָּה אֶת-הֵיכַל יְהוָה וְהוֹאֲדוּשָׁא הָדוֹר וְנָשָׂא וּמָשָׁל עַל-כְּסֵאוֹ וְהָיָה כְּחֹן עַל-כְּסֵאוֹ וַעֲצָתָהּ שְׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּינוֹ שְׁנֵיהֶם׃ 14 וְהִצְטַרְחָה תְּהִיָּה לְחֹלֶל וּלְטוֹבִיָּה וּלְדִיעָה וּלְחֹן בְּרֹאשׁ צֶדֶק-צִדְקָה לְדָרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 15 וְהָיָה וְיָכִיָּה וְיָהוּא בְּהֵיכַל יְהוָה וְיִדְעֻם כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִישׁ-שְׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

## פרשה ז

1 וְיָחִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְגָשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָה בְּאֶרְצָה לְחָדָשׁ הַתְּשָׁעִי בְּכֶסֶלָו׃ 2 וַיִּשְׁלַח בִּית-אֵל שְׂרָאָצֶר וְהָגַם מֶלֶךְ וַאֲנָשִׁיו לְחִלּוֹת אֶת-פֶּגֶן יְהוָה׃ 3 לֵאמֹר אֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר הֲאֵבֶדָה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַזֶּה קֹדֶשׁ עֲשִׂיתִי זֶה כְּמֹה שָׁנִים׃ 4 וְיָחִי דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֵלָי לֵאמֹר׃ 5 אֲמַל אֶל-עַל-עַם הָאָרֶץ וְאֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר בְּרִצְמָתָם וְקִשְׁדוֹ בְּחֲמִשִּׁי וּבְשִׁבְעִי וְזֶה שְׁבָעִים שָׁנָה הָיוּ צִמְדֵי אֲנִי׃ 6 וְכִי תֵאָכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ אִלֵּא אִתְּכֶם הָאֲכָלִים וְאִתְּכֶם הַשְׁתִּים׃ 7 הֲלוֹא אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַקְּדָשִׁים בְּהִיּוֹת וְיִשְׁלַם יִשְׁבֵּת וְיִשְׁלַח וְצִדְקָה סְבִיבוֹתֶיהָ וְהִגָּב וְהִשְׁפִּילָהּ יֵשֶׁב׃ 8 וְיָחִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָה לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֲמַל שְׁפֹטוּ וְתִסְדּוּ וְרִבְיָמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אֶחָיו׃ 10 וְאַל-מָנָה וְנִתְּיָם גֵּר וְעַנִּי אֶל-תַּעֲשֶׂהוּ וְרֵצַח אִישׁ אֶחָיו אֶל-תַּחֲשִׁבֵהוּ בְּלִבְכֶּם׃

## ZACHARIAS, 4, 5.

11 Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδέκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, 12 Καὶ ἰρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἰδού ἄνθρωπος, Ἀνατολή ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον Κυρίου. 13 Καὶ αὐτὸς λήψεται ἀρετὴν, καὶ καθύψεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ; καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνά μίσην ἀμφοτέρων. 14 Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομίνουσι καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν, καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 15 Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι Κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἔσται ἰδὼν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

## KEΦ. 5.

1 ΚΑΙ ἰγίνετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἰγίνετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἰνδρίου ὃς ἔστι Χασιλεῦ· 2 Καὶ ἐξαπίστευεν εἰς Βαιθὴλ Σαρασάρ καὶ Ἀρβεσέερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐξιλιάσασθαι τὸν Κύριον, 3 Λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας, λέγων· Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα, καθότι ἐποίησεν ἡδὴ ἱκανὰ ἔτη. 4 Καὶ ἰγίνετο λόγος Κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ λέγων· 5 Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων· Ἐάν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέντε ταῖς ἐβδόμῃς, καὶ ἰδοὺ ἐβδόμη-κοντα ἔτη μὴ νηστείαν νευηστεύκατέ μοι; 6 Καὶ ἰδὼν φάγητε ἢ πίνητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ πίνετε; 7 Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησε Κύριος ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἐμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλόθεν αὐτῆς, καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο; 8 Καὶ ἰγίνετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν λέγων· 9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δικαίων κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 10 Καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

## ZACHARIAS, VI, VII.

11 Et sumes aurum et argentum: et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni, 12 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Ecce vir oriens nomen ejus: et subter eum orietur, et ædificabit templum Domino. 13 Et ipse extruet templum Domino; et ipse portabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super solio suo: et erit sacerdos super solio suo: et consilium pacis erit inter illos duos. 14 Et coronæ erunt Helem, et Tobias, et Idaias, et Hem, filio Sophonisæ, memoriale in templo Domini. 15 Et qui procul sunt, venient, et ædificabunt in templo Domini: et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

## CAPUT VII.

1 Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Casleu. 2 Et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogommelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini: 3 Ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum, et prophetis, loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debet, sicut jam feci multis annis? 4 Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: 5 Loquere ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes, dicens: Cum jejunaretis, et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi? 6 Et cum comedistis et bibistis, numquid non vobis comedistis, et vobismetipsis bibistis? 7 Numquid non sunt verba, quæ locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in campatribus habitaretur? 8 Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens: 9 Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Judicium verum judicate, et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo. 10 Et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem nolite calumniari: et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.

## ZECHARIAH, VI. VII.

11 Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest; 12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD: 13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both. 14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD. 15 And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

## CHAPTER VII.

1 AND it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chisleu; 2 When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD, 3 *And* to speak unto the priests which *were* in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? 4 ¶ Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying, 5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, *even* those seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me? 6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves*? 7 *Should ye* not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain? 8 ¶ And the word of the LORD came unto Zechariah, saying, 9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions *every* man to his brother: 10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

## Sacharja, 6, 7.

11 Nimm aber Silber und Gold, und mache Kronen; und setze sie auf das Haupt Josua, des Hohenpriesters, des Sohns Josedaks. 12 Und sprich zu ihm: So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heist Zemaß; denn unter ihm wird es wachsen, und er wird bauen des Herrn Tempel. 13 Ja, den Tempel des Herrn wird er bauen, und wird den Schmuck tragen, und wird sitzen, und herrschen auf seinem Thron; wird auch Priester sein auf seinem Thron, und wird Friede sein zwischen den beiden. 14 Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und Hen, dem Sohne Zephania, zum Gedächtnis sein im Tempel des Herrn. 15 Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

## Das 7. Capitel.

1 Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geschah zu Sacharja, am vierten Tage des neunten Monden, welcher heist Chisleu; 2 Da Sarezer und Regem Melech sammt ihren Leuten sandten in das Haus Gottes, zu bitten vor dem Herrn; 3 Und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monden und mich enthalten, wie ich solches gethan habe nun etliche Jahre? 4 Und des Herrn Zebaoth Wort geschah zu mir, und sprach: 5 Sage allem Volk im Lande, und den Priestern, und sprich: Da ihr fastetet und Leide truget im fünften und siebenten Monden diese siebenzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet? 6 Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken? 7 Ist es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Hüße sammt ihren Städten umher, und Leute wohnten, beides gegen Mittag und in Gründen? 8 Und des Herrn Wort geschah zu Sacharja, und sprach: 9 So spricht der Herr Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit; 10 Und thut nicht Unrecht den Wittwen, Waisen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen.

## ZACHARIE, VI. VII.

11 Prends de l'argent et de l'or, fais-en des couronnes et mets-les sur la tête de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur. 12 Et parle-lui, en disant: Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, et il a dit: Voici un homme, dont le nom est Rejeton, qui poussera un rejeton en son lieu, et qui bâtira le temple du SEIGNEUR. 13 Oui, lui-même bâtira le temple du SEIGNEUR: lui-même sera rempli de majesté, il sera assis, il dominera sur son trône, et sera sacrificateur sur son trône. Or il y aura pensée de paix entre les deux, 14 Et les couronnes seront *consacrées* dans le temple du SEIGNEUR, comme des monuments de Hélem, de Tobija, de Jédahja et de Hen, fils de Sophonie. 15 Et ceux qui sont loin viendront et bâtiront dans le temple du SEIGNEUR. Alors vous saurez que le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous, et ceci arrivera, si vous écoutez attentivement la voix du SEIGNEUR votre Dieu.

## CHAPITRE VII.

1 PUIS il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, le quatrième *jour* du mois Kisleu, *qui est* le neuvième; 2 Lorsqu'on eut envoyé Saretser, Régum-Mélec et ses gens à la maison de Dieu, pour supplier le SEIGNEUR, 3 Pour parler aux sacrificateurs de la maison du SEIGNEUR des armées et aux prophètes, en disant: Pleurerai-je au cinquième mois, me tenant séparé, comme j'ai déjà fait pendant plusieurs années? 4 ¶ *Ce fut* alors que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 5 Parle à tout le peuple du pays, ainsi qu'aux sacrificateurs, et dis-leur: Quand vous avez jeûné et pleuré, au cinquième *mois* et au septième, il y a déjà soixante et dix ans, avez-vous célébré ce jeûne pour l'amour de moi, de moi, *dis-je*? 6 Et quand vous buvez et mangez, n'est-ce pas pour vous que vous mangez et que vous buvez? 7 Ne sont-ce pas les paroles que le SEIGNEUR a fait entendre par le moyen des prophètes précédents, lorsque Jérusalem était habitée et paisible, elle et ses villes qui sont autour d'elle, et lorsqu'on habitait vers le Midi et dans la plaine? 8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, en ces termes: 9 Ainsi avait parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Faites ce qui est vraiment juste, et exercez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère. 10 Ne faites point de tort à la veuve, ni à l'orphelin, ni à l'étranger, ni à l'affligé, et qu'aucun de vous ne médite de mal dans son cœur contre son frère.

## זכריה ח

11 וַיִּמְאֲנוּ לְהִקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ דָּהָה סָרְרָה  
וַאֲזַנֵּיהֶם חֲכַכְדִּי מִשְׁמוֹעַ: 12 וְלִבָּם שָׁמַי  
שָׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בִּיד  
חֲפִיצִים הַרְאֲשָׁנִים נִתְּנִי קֶצֶף בְּדוֹל מֵאֵת  
יְהוָה צְבָאוֹת: 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־הָרָא וְלֹא  
שָׁמְעוּ בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל וְלֹא אִשְׁמָע אֶמֶר יְהוָה  
צְבָאוֹת: 14 וְאֶסְמְרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר  
לֹא־יָדְעוּם וְהָאֶרֶץ לִשְׁמָה אֲחִירֵיהֶם מֵעַבָר  
וּמִשָּׁבַב בְּשִׁמּוֹ אֶרֶץ־חֲמָדָה לְשִׁמָּה:

## פרשה ח

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר:  
2 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת קִנְיָתִי לְצִיּוֹן  
קִנְיָתָהּ בְּדוֹלָה וְחֲמָדָה בְּדוֹלָה קִנְיָתִי לָהּ:  
3 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה שְׁבִתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי  
בְּתוֹךָ וַיִּשְׁלַם וְהִקְרָאָה וַיִּשְׁלַם עִיר  
הַנֶּאֱמָת וְהַרְיֵחָה צְבָאוֹת תָּר הַקֶּדֶשׁ:  
4 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת עַד  
לְשֹׁבֵל וְזָמִים יִזְקֹנוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּשְׁלַם  
וְאִישׁ מִשְׁכַּנְתִּי בִּידוֹ מֶלֶךְ יָמִים: 5 וַיִּרְחֲבוּ  
הָעִיר וְעָלְאוּ יְלָדִים וְיָלְדוּת מִשְׁחַמְקִים  
בְּתוֹכֶיהָ: 6 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה  
צְבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְּעֵינֵי שְׂאֵרֵי הָעַם  
הַזֶּה בְּיָמִים הָהֵם בְּסִבְעֵינִי יִפְלֹא נָאם  
יְהוָה צְבָאוֹת: 7 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה  
צְבָאוֹת הַנֶּנִּי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ  
מִצְרָיִם וּמֵאֶרֶץ מִבְּרֹא הַשָּׁמַי: 8 וְהִקְבֵּיתִי  
אֹתָם וְשָׁכַנִי בְּתוֹךְ וַיִּשְׁלַם וְהִי־לִי לְעָם  
וְאֵלֵי אֲתַנֶּה לְחֵם לְאֶלְהִים בְּנֵי־מִצְרָיִם  
וּבְצִדְקָה: 9 בָּרוּךְ אֲמֵר יְהוָה צְבָאוֹת  
הַחֲזַקְתִּי יְדֵיכֶם הַשְׁמַעְתִּים בְּיָמִים הָאֵלֶּה  
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַכְּבִיאִים אֶשְׁד  
בְּיוֹם יוֹד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת חֲחִיקֶל  
לְהַבְנֹת: 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם  
שָׁכַר הָאָדָם לֹא קָנִיחַ וְשָׁכַר חֲבֵהֶמָה  
אֵינְקָה וְלִיּוֹצָא וְלִבָּא אִירִשְׁלוֹם מִדְּחַר  
וְאִשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אֶשׁ בְּרַעְיוֹ:  
11 וְעַתָּה לֹא כְיָמִים הַרְאֲשָׁנִים אֵלֵי  
לְשֹׁאֲרֵי הָעָם הַזֶּה נָאם יְהוָה צְבָאוֹת:

## ZACHARIAS, ζ, η.

11 Καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἰδῶκαν νῶτον  
παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἰβάρυναν τοῦ  
μὴ εἰσακοῦειν, 12 Καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἱταξαν  
ἀπειθῇ τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τοῦ νόμου μου καὶ τοῦς  
λόγους οὗς ἐξαπέστειλε Κύριος παντοκράτωρ ἐν  
πνεύματι αὐτοῦ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν τῶν ἐμ-  
προσθεν· καὶ ἐγένετο ὁργὴ μεγάλη παρὰ Κυρίου  
παντοκράτορος. 13 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπε καὶ  
οὐκ εἰσῆκουσαν, οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσα-  
κούσω, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐκβαλῶ  
αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἐγνώσαν, καὶ ἡ γῆ  
ἀφανισθῇσεται κατ'ὅπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδοῦντος καὶ  
ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἱταξαν γῆν ἐλεκτὴν εἰς  
ἀφανισμόν.

## KEΦ. η.

1 ΚΑΙ ἰγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος  
λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωκα  
τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών ζήλον μέγαν, καὶ  
θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωκα αὐτήν. 3 Τάδε λέγει Κύ-  
ριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκευάσω ἐν  
μίσῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλὴμ  
πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος Κυρίου παντοκράτορος  
ὄρος ἄγιον. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ  
· Ἐτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν  
ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλὴμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον  
αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πληθους ἡμερῶν·  
5 Καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδα-  
ρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις  
αὐτῆς. 6 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐ-  
ἀδυνατήσῃ ἐνὸς πικρῶν τῶν καταλοιπῶν τοῦ λαοῦ  
τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνὸς πικρῶν  
ἀδυνατήσῃ; λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τάδε  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἴδοὺ ἐγὼ σώζω τὸν  
λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν,  
8 Καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκευάσω ἐν μίσῳ  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσονται ἐμοὶ εἰς λαὸν καὶ γὰρ ἔσο-  
μαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ. 9  
Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Κατισχυεύσωσαν  
αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις  
ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προ-  
φητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελιώται ὁ οἶκος Κυρίου  
παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ψικοδόμηται.  
10 Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν  
ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν  
κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ  
εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως·  
καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον  
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς  
ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοὺς καταλοιποὺς  
τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,

## ZACHARIAS, VII. VIII.

11 Et noluerunt attendere, et averterunt oca-  
pulam recedentem, et aures suas aggravave-  
runt ne audirent. 12 Et cor suum posuerunt  
ut adamantem, ne audirent legem, et verba  
quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo  
per manum prophetarum priorum: et facto  
est indignatio magna a Domino exercituum.  
13 Et factum est sicut locutus est, et non  
audierunt: sic clamabunt, et non exaudiam,  
dicit Dominus exercituum. 14 Et dispersi  
eos per omnia regna, quæ nesciunt: et terra  
desolata est ab eis, eo quod non esset tran-  
siens et revertens: et posuerunt terram desi-  
derabilem in desertum.

## CAPUT VIII.

1 Et factum est verbum Domini exerci-  
tuum, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exer-  
cituum: Zelatus sum Sion zelo magno, et  
indignatione magna zelatus sum eam. 3 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad  
Sion, et habitabo in medio Jerusalem: et vo-  
cabitur Jerusalem Civitas veritatis, et Mons  
Domini exercituum mons sanctificatus. 4 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt  
senes et anus in plateis Jerusalem: et viri be-  
culus in manu ejus præ multitudinem dierum.  
5 Et plateæ civitatis complebuntur infantibus  
et puellis ludentibus in plateis ejus. 6 Hæc  
dicit Dominus exercituum: Si videbitur diffi-  
cile in oculis reliquiarum populi hujus in die-  
bus illis, numquid in oculis meis difficile erit  
dicit Dominus exercituum. 7 Hæc dicit Do-  
minus exercituum: Ecce ego salvabo populum  
meum de terra orientis, et de terra occasus  
solis. 8 Et adducam eos, et habitabunt in  
medio Jerusalem: et erunt mihi in populum,  
et ego ero eis in Deum in veritate et in jus-  
titia. 9 Hæc dicit Dominus exercituum:  
Confortentur manus vestræ, qui auditis in his  
diebus sermones istos per os prophetarum:  
in die qua fundata est domus Domini exer-  
cituum, ut templum edificaretur. 10 Siqui-  
dem ante dies illos merces hominum non erat,  
nec merces jumentorum erat, neque introeunti,  
neque exeunti erat pax præ tribulatione: et  
dimisi omnes homines, unumquemque contra  
proximum suum. 11 Nunc autem non  
juxta dies priores ego faciam reliquiis  
populi hujus, dicit Dominus exercituum,



## ZECHARIAH, VII. VIII.

11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear. 12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts. 13 Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts: 14 But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

## CHAPTER VIII.

1 AGAIN the word of the LORD of hosts came to me, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous with her with great fury. 3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain. 4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age. 5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof. 6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts. 7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country; 8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which *were* in the day *that* the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built. 10 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither *was there any* peace to him that went out or came in *because* of the affliction: for I set all men every one against his neighbour. 11 But now I *will* not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

## Sacharja, 7, 8.

11 Aber sie wollten nicht aufmerken, und lehreten mir den Rücken zu, und verstopften ihre Ohren, daß sie nicht hörten. 12 Und stellten ihre Herzen wie einen Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und Worte, welche der Herr Zebaoth sandte in seinem Geiste, durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom Herrn Zebaoth gekommen ist. 13 Und ist also ergangen: Gleichwie gepredigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. 14 Also habe ich sie zerstreuet unter alle Völkern, die sie nicht kennen; und ist das Land hinter ihnen wüste geblieben, daß niemand darinnen wandelt noch wohnet, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

## Das 8. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr geeifert, und habe in großem Zorn über sie geeifert. 3 So spricht der Herr: Ich lehre mich wieder zu Zion, und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg des Herrn Zebaoth ein Berg der Heiligkeit. 4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen noch förder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber, und die an Stöcken gehen vor großem Alter; 5 Und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdelein, die auf ihren Gassen spielen. 6 So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit? Sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Zebaoth. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne; 8 Und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, in Wahrheit und Gerechtigkeit. 9 So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch den Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde. 10 Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts; und war kein Friede vor Trübsal denen die aus und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten. 11 Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Übrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Zebaoth;

## ZACHARIE, VII. VIII.

11 Mais ils n'y ont point voulu entendre, ils ont tiré l'épaule en arrière, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne point entendre. 12 Ils ont rendu leur cœur *dur comme* le diamant, pour ne point écouter la loi, et les paroles que le SEIGNEUR des armées envoyait par son Esprit, par le moyen des prophètes précédents. C'est pourquoi, il y a eu une grande indignation de la part du SEIGNEUR des armées. 13 Et il est arrivé que le SEIGNEUR des armées a dit: Comme ils n'ont point écouté quand on leur a crié, de même je n'ai point écouté quand ils ont crié. 14 Je les ai dispersés, *comme* par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient point, et le pays a été désolé après eux, tellement qu'il n'y a eu personne qui y passât, ni repassât. Ainsi on a mis en désolation un pays délicieux.

## CHAPITRE VIII.

1 LA parole du SEIGNEUR des armées *me* fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: J'ai été jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et j'ai été jaloux pour elle avec une grande indignation. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je me suis retourné vers Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem. Et Jérusalem sera appelée la Ville de vérité et la Montagne du SEIGNEUR des armées, la Montagne de sainteté. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il demeurera encore des vieillards et de vieilles femmes dans les places de Jérusalem, et chacun *aura* son bâton à la main, à cause de son grand âge. 5 Et les places de la ville seront remplies de fils et de filles, qui joueront dans ses places. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: S'il semble difficile aux yeux du reste de ce peuple *que cela arrive* en ces jours-là, cela sera-t-il aussi difficile devant mes yeux, dit le SEIGNEUR des armées? 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je sauverai mon peuple du pays de l'Orient et du pays du soleil couchant: 8 Je les ferai venir, ils habiteront dans Jérusalem, ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu dans la vérité et dans la justice. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Que vos mains soient fortifiées, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes qui ont été au jour où la maison du SEIGNEUR a été fondée, *et* le temple rebâti. 10 Car, avant ces jours-ci, il n'y avait point de salaire pour l'homme, ni de salaire pour la bête; il n'y avait point de paix pour les allants, ni pour les venants, à cause de la détresse, et j'envoyais chacun contre son voisin. 11 Mais maintenant je ne *ferai* point à ceux qui sont restés de ce peuple, comme *j'ai fait* les jours précédents, dit le SEIGNEUR des armées.

## זכריה ח ט

12 כִּי-יִרְעֶה הַשָּׁלוֹם הַגָּדוֹל מִתֵּן פֶּרֶךְ  
וְהָאֵרֶץ מִתֵּן אֶת-יִבְיָלָהּ וְהַשָּׂמַיִם יִתְּנוּ  
מִלֵּךְ וְהַנְּחִלָּה אֶת-שְׂמֵי הָעָם הַזֶּה  
אֶת-קִלְ-אֵלֶּה : 13 וְהָיָה כְּאִשְׁרֵי הַיִּיחִים  
קִלְלָה בְּנוֹיָם בֵּית יְהוֹדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל  
בֶּן אִשְׁרֵי אֶהְיֶה וְהַיִּיחִים בְּרִכָּה אֶל-  
מִיכָאֵל מַחֲזִיקָה יְדִיכֶם : 14 כִּי כֹחַ  
אִמְרִי יִהְיֶה צְבָאוֹת כְּאִשְׁרֵי זְמַמִּי לְהַכְרֵעַ  
לָכֶם בְּהִקְצִיף אֶבְרִיכֶם אֲנִי אִמְרִי יִהְיֶה  
צְבָאוֹת וְלֹא נִחְמָמִי : 15 בֶּן שְׁבַתִּי זְמַמִּי  
בְּיָמִים הָאֵלֶּה לְהִימָיֵב אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-  
בֵּית יְהוֹדָה אֶל-מִיכָאֵל : 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה צְבָרִי אִמְרִי אֶשׁ אֶת-דִּעְוָהוּ  
אִמְרִי וּמִצָּדָה שְׁלוֹם שְׂמֵי בְּשִׁעְרֵיכֶם :  
17 וְאִשׁ אֶת-דִּעְוָהוּ רַעְיוֹנִי אֶל-תַּחֲשֹׁבֵנִי  
בְּלִבְכֶם וּשְׁבַעַת שָׁקֵר אֶל-תִּמְאָדְבוּ כִּי  
אֶת-קִלְ-אֵלֶּה אֲשֶׁר שְׁנֵאתִי נֶאֱסִיחֶנּוּ :  
18 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי  
לֵאמֹר : 19 קֹדֶם-אִמְרִי יִהְיֶה צְבָאוֹת צִוִּים  
הַרְבִּיעִי וְצִוִּים הַחֲמִישִׁי וְצִוִּים הַשְּׁבִיעִי  
וְצִוִּים הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית-יְהוֹדָה לְשִׁשּׁוֹן  
וּלְשִׁמְחָה וּלְמַעֲרֹת מִוִּבִּים וְהָאִמְרָה  
וְהַשָּׁלוֹם אֶהְיֶה : 20 קֹדֶם אִמְרִי צְבָאוֹת  
עָלָה אֲשֶׁר יָבֹא עִמָּי וְשָׁבִי  
עִרִים רַבּוֹת : 21 וְהָלָכְוּ יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ  
אֶל-אַחַת לְאִמֹר גִּלְגָּה חֲלוּף לְחִלּוֹת  
אֶת-פָּנֵי יְהוָה וּלְבָקֵשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת  
אֵלֶּכָּה בְּסֻדָּנִי : 22 וְיָבֹא עִמָּי רַבִּים וְנוֹיָם  
עֲצוּמִים לְבָקֵשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת בְּיְרוּשָׁלַם  
וּלְחִלּוֹת אֶת-פָּנֵי יְהוָה : 23 קֹדֶם  
אִמְרִי יִהְיֶה צְבָאוֹת בְּיָמִים הָהֵם אֲשֶׁר  
יִחְזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכָּל לְשׁוֹנֹת חֲמוּצֵי  
וְהַחֲזִיקוּ בְּכַנֶּף אִישׁ יְחֻדִּי לְאִמֹר גִּלְגָּה  
עִמָּם כִּי שְׂמַעְנִי אֱלֹהִים עִמָּם :

## פרשה ט :

1 מִשְׁנֵי דְבַר-יְהוָה בְּצִוְרֵי חֲדָה  
וּמִשְׁנֵי מִנְחָתוֹ כִּי לִיהְיוֹת עִוִּים  
וְכָל שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל : 2 וְנִסְתַּחֲמַת  
תִּנְקֵל-בָּהּ צִר וְצִוִּיוֹן כִּי תִקְחָה  
מִאֹד : 3 וְתִקְבֹּן צִוִּר מִצֹּר לָהּ וּתִמְצָר  
כֶּסֶף כְּעָפָר וְחֲרֹץ כְּמִיט חֲרֹצִית :

## ΖΑΧΑΡΙΑΣ, Η', Θ'.

12 ἢ δειξω εἰρήνην· ἡ ἀμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοιποῖς τοῦ λαοῦ μου τούτου ταῦτα πάντα. 13 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρῃ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ οἶκος Ἰούδα καὶ οἶκος Ἰσραὴλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσθε ἐν εὐλογίᾳ· θηροεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν. 14 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ὁν τρόπον διενεώθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα, 15 Οὕτως παρατάγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα· θηροεῖτε. 16 Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρηικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πόλεις ὑμῶν, 17 Καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογιζέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὄρκον ψευδῇ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 18 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων. 19 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Νηστεία ἡ τετράς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς, καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς, 21 Καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου Κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι ἀγῶ· 22 Καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐξιλάσασθαι τὸ πρόσωπον Κυρίου. 23 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἰδὼν ἐπιλάβονται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἰθύνων, καὶ ἐπιλάβονται τοῦ κρασπίδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου, λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

## ΚΗΦ. Θ'.

1 ΑΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐν γῇ Σεδράχ καὶ Δαμασκὸς θυσία αὐτοῦ, διότι Κύριος ἔφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐν Ἡμάθ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδῶν, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα· 3 Καὶ ἐκοδόμησε Τύρος ὀχυρώματα αὐτῇ, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν, καὶ συνήγαγε θυσίαν ὡς πηλὸν ὀδῶν.

## ZACHARIAS, VIII IX.

12 Sed semen pacis erit: vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et cæli dabunt rorem suum: et possidere faciam reliquias populi hujus universa hæc. 13 Et erit: sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, et domus Israel: sic salvabo vos, et eritis benedictio: nolite timere, confortentur manus vestrae. 14 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus, et non sum misertus: 15 Sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda, et Jerusalem: nolite timere. 16 Hæc sunt ergo verba, quæ faciatis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: veritatem, et iudicium pacis iudicate in portis vestris. 17 Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris: et iuramentum mendax ne diligatis: omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus. 18 Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: 19 Hæc dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti, et jejunium quinti, et jejunium septimi, et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium, et lætitiā, et in solemnitates præclaras: veritatem tantum, et pacem diligite. 20 Hæc dicit Dominus exercituum: Usquequo veniant populi, et habitent in civitatibus multis, 21 Et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, et deprecemur faciem Domini, et quæramus Dominum exercituum: vadam etiam ego. 22 Et venient populi multi, et gentes robustæ, ad quærendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini. 23 Hæc dicit Dominus exercituum: In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri Judæi, dicentes: Ibibimus vobiscum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.

## CAPUT IX.

1 Oñus verbi Domini in terra Hadrach, et Damasci requiei ejus: quia Domini est oculus hominis, et omnium tribuum Israel. 2 Emath quoque in terminis ejus, et Tyrus, et Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valde. 3 Et ædificavit Tyrus munitiōnem suam, et coacervavit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, VIII. IX.

12 For the seed *shall be* prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these *things*. 13 And it shall come to pass, *that* as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, *but* let your hands be strong. 14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not: 15 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not. 16 ¶ These *are* the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates: 17 And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these *are things* that I hate, saith the LORD. 18 ¶ And the word of the LORD of hosts came unto me, saying, 19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth *month*, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah: joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace. 20 Thus saith the LORD of hosts; *It shall yet come to pass*, that there shall come people, and the inhabitants of many cities: 21 And the inhabitants of one *city* shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also. 22 Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD. 23 Thus saith the LORD of hosts; In those days *it shall come to pass*, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard *that* God is with you.

## CHAPTER IX.

1 THE burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus *shall be* the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, *shall be* toward the LORD. 2 And Hamath also shall border *thereby*; Tyrus, and Sidon, though it be very wise. 3 And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

## Zacharia, 8, 9.

12 Sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben, und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Thau geben; und ich will die Uebrigen dieses Volks solches alles besitzen lassen. 13 Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht, und stärket eure Hände. 14 So spricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten, spricht der Herr Zebaoth, und reuete mich nicht; 15 Also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen wohl zu thun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht. 16 Das ist es aber, das ihr thun sollt: Hebe einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schaffet Frieden in euren Thoren; 17 Und denke keiner sein Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebet nicht falsche Eide; denn solches alles hasse ich, spricht der Herr. 18 Und es geschah des Herrn Zebaoth Wort zu mir, und sprach: 19 So spricht der Herr Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monden sollen dem Hause Juda zur Freude und Bönne und zu fröhlichen Jahresfesten werden; allein liebet Wahrheit und Friede. 20 So spricht der Herr Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker, und vieler Städte Bürger; 21 Und werden die Bürger von einer Stadt gehen zur andern, und sagen: Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu suchen den Herrn Zebaoth; wir wollen mit euch gehen. 22 Also werden viele Völker und die Heiden mit Haufen kommen, und suchen den Herrn Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem Herrn. 23 So spricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen, und sagen: Wir wollen mit euch gehen, denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

## Das 9. Capitel.

1 Dies ist die Last, davon der Herr redet über das Land Hadrach, und über Damascus, auf welches es sich verläßt (denn der Herr schauet auf die Menschen, und auf alle Stämme Israel); 2 Dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet; über Tyrus und Sidon auch, die fast weise sind. 3 Denn Tyrus bauet fest, und sammelt Silber wie Sand, und Gold wie Roth auf der Gasse.

## ZACHARIE, VIII. IX.

12 Mais ce *qu'ils sèmeront* sera une semence de prospérité, la semence de paix; la vigne rendra son fruit, et la terre donnera son produit; les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses à ceux qui seront restés de ce peuple. 13 Alors il arrivera, O maison de Juda et maison d'Israël, que, comme vous avez été en malédiction parmi les nations, je vous délivrerai, et vous serez en bénédiction. Ne craignez point; que vos mains se fortifient. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Comme j'ai résolu de vous affliger quand vos pères ont provoqué mon indignation, dit le SEIGNEUR des armées, et que je ne m'en suis point repenti; 15 De même j'ai changé et j'ai résolu, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda; ne craignez point. 16 Voici les choses que vous ferez: parlez selon la vérité, chacun à son prochain; prononcez dans vos portes un jugement de vérité et de paix. 17 Que personne ne machine du mal en son cœur contre son prochain, et n'aimez point le faux serment; car ce sont là des choses que je hais, dit le SEIGNEUR. 18 Puis la parole du SEIGNEUR des armées me fut *adressée*, en ces termes: 19 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième, seront joie et allégresse, et fêtes de réjouissance pour la maison de Juda. Aimez donc la vérité et la paix. 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants de plusieurs villes. 21 Or les habitants de l'une iront à l'autre en disant: Allons, allons supplier le SEIGNEUR, et rechercher le SEIGNEUR des armées; moi aussi j'y vais. 22 Plusieurs peuples et de puissantes nations viendront donc rechercher le SEIGNEUR des armées à Jérusalem, et y supplier le SEIGNEUR. 23 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il arrivera en ces jours-là, que dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif, en disant: Nous irons avec vous; car nous avons appris que Dieu est avec vous.

## CHAPITRE IX.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre le pays de Hadrac et contre Damas, sa résidence; car le SEIGNEUR a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël; 2 Et qui s'étendra aussi à Hamath, à Tyr, et à Sidon quoiqu'elle soit fort sage. 3 Tyr s'est bâti une forteresse, et a amoncelé l'argent comme de la poussière, et le fin or comme la boue des rues.

## זכריה ט'

הַהֵן אֲדֹלִי יִרְשָׁנָה וְהֵקֵחַ בָּנִים חִילָתָה  
וְחַיָּא בָּאֵשׁ מֵאֵכֶל: \* מִלָּא אֲשַׁקְלֹן  
וְחִירָא וְעִזָּה וְחִתִּיל מֵאֵד וְעִקְרוֹן כִּי  
הִכְבִּישׁ מִבְּמִתָּה וְאֶבְדַּר מִלֶּחֶךְ מֵעִזָּה וְאֲשַׁקְלֹן  
לֹא חֲשָׁב: \* וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ בְּאֲשַׁדָּד  
וְהִכְרַתִּי בָּאֵן פְּלִשְׁתִּים: \* וְהִכְרַתִּי דָמִיו  
מִפִּי וְשִׁפְצִי מִבֶּן שָׁפִי וְנִשְׁאָר בְּחִימָה  
לֹא־לִחְיָנִי וְהִנֵּה בָּאֵלָהּ בִּיהוּדָה וְעִקְרוֹן  
כִּיבִיסִי: \* וְהִנֵּה לִבְיָתִי מִצְבֹּחַ מַעֲבָר  
וְיִשָּׁב וְלֹא־יִצְבֹּר עֲלֵיהֶם עוֹד נֶגֶשׁ כִּי  
עֲתִידָה רִאֲיָתִי בְּעֵינֶי: \* \* \* \* \*  
בְּרִצְיוֹן הָרִיעַ בְּתִי וְיִשְׁלַם הַהֵן מִלֶּחֶךְ  
יָבֹא לָהּ צִדִּיק וְנֹשֵׁעַ הוּא עָלֶי וְרֶכֶב  
עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵיזָר בְּדִרְאֲתָנֹת: \* \* \* \* \*  
רֶכֶב מֵאֲפִרִים וְסוּסִים מִיִּרְשָׁלַם וְנִכְרַחַח  
הָשַׁח מִלֶּחֶמֶת וְדָגַר שְׁלוֹם לְנִזְיָם  
וְיִשְׁלַם מִנֶּם עֲדָם וּמִפֶּה עֲדֵאֲסִרָאֵר: \* \* \* \* \*  
בְּחִימָה בְּדִרְאֲתָנֹת שְׁלֵמָתִי אֲסִירָתִי  
מִבֹּר אֵין מִנֶּם בֹּ: \* \* \* \* \*  
אֲסִירִי חֲתֻמָּה בְּחִימָה מִגֵּד מִשְׁנָה  
אֲשִׁיב לָהּ: \* \* \* \* \*  
מִלֵּאֲמִי אֲפִרִים וְעוֹרֹתֶי בָּהֶן צִיֹּן  
עַל־בָּנֶהּ גִּן וְשִׁמְחָה בְּחֶרֶב גִּבּוֹר: \* \* \* \* \*  
וְיִהְיֶה עֲלֵיהֶם יִרְאָה וְנָא כִּבְרָק חֲצִי  
וְאֲדֹלִי יִהְיֶה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהִלֵּךְ בְּסַעֲרוֹת  
חִיָּקוֹ: \* \* \* \* \*  
וְיִהְיֶה צְבָאוֹת גִּן עֲלֵיהֶם  
וְיִכְבְּשׁוּ אֶבְרִיָּלַע וְשִׁחִי הָמוּ  
מִבְּרִיָּן וְיִקְלָא בְּמִזְרָח בְּנִזְיָת מִזְבֵּחַ: \* \* \* \* \*  
וְהוֹשִׁיעַם יִהְיֶה אֶל־חֵיתָם בַּיּוֹם חֲתֻמָּה  
בְּצִאֵן עָמִי בִּי אֶבְרִיָּלַע מִתְּקִיָּסוֹת  
עַל־אֲדָמָה: \* \* \* \* \*  
דָּגוֹן בְּחִימָה וְחִירָא יִנָּבֵא בְּחִלּוֹת:

פרשה י'

וְשָׁלַח מִיְהוּדָה מִסֵּל בְּעֵת מִלְחָמָה  
יִחְזֹק עֲשֶׂה חֲזִימָה וּמִשְׁרָאֵשׁ יִתֵּן לָהֶם  
לְאִישׁ עֶשֶׂב בְּשִׂרָה: \* \* \* \* \*  
דְּבִרְאֲנֹן וְהִקְוִסְמִים חֲזִי שִׁחִי וְחִלְמוֹת  
חֲשִׁימָה יִדְבָּרוּ הִבֵּל וְיִחְמֹן עַל־פִּנֹּן גִּסְעִי  
כְּמוֹצֵאן יִעֲבֹד בִּירְאָן לֵעֹד: \* \* \* \* \*  
הָרִיעַם הִרָה אֲפִי וְעַל־חֲתֻמָּה אֲפִקְדוֹ  
כִּי־קִרְדוֹ יִהְיֶה צְבָאוֹת אֶת־עֲדָרָה אֶת־גִּבִּית  
יִהְיֶה וְשָׁם אֲחִים בְּסִיס חֲזִי בְּמִלְחָמָה:

## ZACHARIAS, 9, 1.

4 Καὶ διὰ τοῦτο Κύριος κληρονομήσει αὐτοὺς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται. 5 Ὁψεται Ἀσκάλων καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ οδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ᾗσχύνηται ἐπὶ τῇ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικήσῃ. 6 Καὶ κατοικήσουσιν ἄλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἄλλοφύλων, 7 Καὶ ἔξαρω τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μίσου ὀδόντων αὐτῶν· καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῇ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλαρχος ἐν Ἰουδᾷ, καὶ Ἀκκαρῶν ὡς ὁ Ἰεβουσαιός. 8 Καὶ ὑποστήσομαι τῇ οἰκῇ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλθῇ ἐπ' αὐτοὺς οἰκίτη ἰελαύνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 9 Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλὴμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς πρῶτος καὶ ὑπερβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νιόν. 10 Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραῖμ καὶ ἱππον ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξολοθρεύσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πληθὸς καὶ ἐρήνη ἐξ ἰθύν· καὶ καταρξέι ὕδατων Ἰωσθασσῆς καὶ ποταμῶν διεκβολᾶς γῆς. 11 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπίστειλας δισμῖους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ. 12 Καθήσῃ ἐν ὄχυρώμασι δίσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι. 13 Διότι ἐνέτεινά σοι Ἰοῦδα ἱμῶν τὸ ξόον, ἔκλῃσεν τὸν Ἐφραῖμ, καὶ ἔξεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιών ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σὺ ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ. 14 Καὶ Κύριος ἔσται ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ Κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπυεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλφ ἀπειλῆς αὐτοῦ. 15 Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπίζει αὐτούς· καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς, καὶ καταχάσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς ὄλνον, καὶ πληθύνουσιν τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον. 16 Καὶ σώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἄγιοι κυλίνονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ. 17 Ὅτι εἰ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἰ τι καλὸν αὐτοῦ, σίτος νιανίσκοις, καὶ ὄλνος εὐωδιάζων ἐκ παρθένων.

ΚΕΦ. Ι.

1 Αἰτήσῃ παρὰ Κυρίου ὑπὲρ καθ' ἑαυτὸν, πρώμους καὶ ὕμνον· Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ ὑπὲρ χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστη βροτάνην ἐν ἀγρῷ. 2 Διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἠλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντιες ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἠλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκκώθησαν διότι οὐκ ἦν ἱσχύς. 3 Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκίψομαι· καὶ ἐπισκίψεται Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰοῦδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἱππον ἐν πλεῖν αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

## ZACHARIAS, IX. X.

4 Ecce Dominus possidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et hæc igni devorabitur. 5 Videbit Ascalon, et timebit; et Gaza, et dolet nimis; et Accaron, quoniam confusa est spes ejus: et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. 6 Et sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philistinorum. 7 Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominationes ejus de medio dentium ejus, et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusæus. 8 Et circumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor: quia nunc vidi in oculis meis. 9 Exulta satis filia Sion, jubila filia Jerusalem: Ecce rex tuus veniet tibi justus et salvator: ipse pauper, et ascendens super asinam, et super pullum filium asinæ. 10 Et disperdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli: et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ. 11 Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua. 12 Convertimini ad munitionem vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. 13 Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim: et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia: et ponam te quasi gladium fortium. 14 Et Dominus Deus super eos videbitur, et exibit ut fulgur jaculum ejus: et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri. 15 Dominus exercituum proteget eos: et devorabunt, et subicient lapidibus fundæ: et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaria. 16 Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui: quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. 17 Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?

## CAPUT X.

1 PETITE a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. 2 Quia simulachra locuta sunt inutile, et divini viderunt mendacium, et somniatores locuti sunt frustra: vane consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor. 3 Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriæ suæ in bello.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, IX. X.

4 Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire. 5 Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited. 6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines. 7 And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite. 8 And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes. 9 ¶ Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. 10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth. 11 As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water. 12 ¶ Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee; 13 When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as a sword of a mighty man. 14 And the Lord shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south. 15 The Lord of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar. 16 And the Lord their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land. 17 For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men chearful, and new wine the maids.

## CHAPTER X.

1 Ask ye of the Lord rain in the time of the latter rain; so the Lord shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field. 2 For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd. 3 Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the Lord of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

## Sacharja, 9, 10.

4 Aber siehe, der Herr wird sie verderben, und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, daß sie wird sein, als die mit Feuer verbrannt ist. 5 Wenn das Asklon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr angst werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn sie solches siehet. Denn es wird aus sein mit dem Könige zu Gaza, und zu Asklon wird man nicht wohnen. 6 Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philistiner Pracht austrotten. 7 Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott überbleiben; daß sie werden wie Fürsten in Juda, und Ekron wie die Jebusiter. 8 Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein, daß es nicht bedürfe Stehens und Hin- und Wiedergehens, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun angesehen mit meinen Augen. 9 Aber, du Tochter Zion, freue dich sehr, und du Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel, und auf einem jungen Füllen der Eselin. 10 Denn ich will die Wagen abthun von Ephraim, und die Rosse von Jerusalem, und der Streibbogen soll zerbrochen werden. Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden, und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere, und vom Wasser bis an der Welt Ende. 11 Du lässest auch durch das Blut deines Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube, da kein Wasser innen ist. 12 So lehret euch nun zur Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und dir Zwiefältiges vergelten. 13 Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen, und Ephraim gerüstet. Und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland; und will dich stellen als ein Schwert der Riesen. 14 Und der Herr wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der Herr wird die Posaune blasen, und wird einher treten, als die Wetter von Mittag. 15 Der Herr Zebaoth wird sie schützen, daß sie fressen und unter sich bringen mit Schleudersteinen, daß sie trinken und räumen als vom Wein, und voll werden, als das Becken, und wie die Ecken des Altars. 16 Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen, wie einer Heerde seines Volks; denn es werden in seinem Lande heilige Steine aufgerichtet werden. 17 Denn was haben sie Gutes vor andern, und was haben sie Schönes vor andern? Korn, das Jünglinge, und Most, der Jungfrauen zeuget.

## Das 10. Capitel.

1 So bittet nun vom Herrn Spätregen; so wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde. 2 Denn die Götzen reden eitel Mühe, und die Wahrsager sehen eitel Lügen, und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre, wie eine Heerde, und sind verachtet, weil kein Hirte da ist. 3 Mein Zorn ist ergrimmet über die Hirten, und ich will die Böcke heimsuchen; denn der Herr Zebaoth wird seine Heerde heimsuchen, nämlich das Haus Juda; und wird sie zurückten, wie ein geschmücktes Ross zum Streit.

## ZACHARIE, IX. X.

4 Voici, le SEIGNEUR la dépossèdera, il en jettera la puissance dans la mer, et Tyr sera consumée par le feu. 5 Askélon le verra et craindra. Gaza aussi le verra, et en sera saisie d'effroi, Hébron le sera aussi, car son attente sera confondue; le roi disparaîtra de Gaza, et Askélon ne sera plus habitée. 6 Un étranger habitera Asdod; et je retrancherai l'orgueil des Philistins. 7 J'ôterai le sang de leur bouche, et les abominations d'entre leurs dents. Ainsi eux aussi seront réservés pour notre Dieu, et seront comme des chefs en Juda, et Hébron sera comme le Jébusien. 8 Or je me camperai autour de ma maison, à cause de l'armée et à cause des allants et des venants; et il ne passera plus d'exacteur parmi eux; car maintenant je vois de mes yeux. 9 ¶ Que ta joie soit vive, fille de Sion; jette tes cris de réjouissance, fille de Jérusalem. Voici, ton roi vient à toi, il est juste, il est le sauveur, il est humble, monté sur un âne, sur un ânon, poulain d'une ânesse. 10 Or je retrancherai les chars d'Ephraïm et les chevaux de Jérusalem; l'arc de la bataille sera aussi retranché, le roi parlera de paix aux nations, et sa domination s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je tirerai tes captifs de la fosse où il n'y a point d'eau. 12 Retournez à la forteresse, vous captifs qui avez gardé l'espérance; aujourd'hui même je t'annonce que je te rendrai le double. 13 Car j'ai tendu Juda comme un arc, et j'ai rempli Ephraïm comme un carquois; j'ai réveillé tes enfants, O Sion, contre tes enfants, O Javan, et je t'ai rendu semblable à l'épée d'un homme vaillant. 14 Et le SEIGNEUR se montrera contre eux, et ses dards partiront comme l'éclair; le Seigneur DIEU sonnera du cor et marchera avec les tourbillons du Midi. 15 Le SEIGNEUR des armées sera leur protecteur; ils dévoreront, ils fouleront les pierres de la fronde; ils boiront et feront du bruit comme des hommes pris de vin; ils se rempliront comme des coupes, comme les coins de l'autel. 16 Et le SEIGNEUR, leur Dieu, les délivrera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car comme les pierres d'un diadème, ils s'élèveront dans son pays. 17 En effet, combien sera grand le bonheur d'Israël, combien sera grande sa beauté! Le froment fera prospérer les jeunes hommes, et le vin doux les vierges.

## CHAPITRE X.

1 DEMANDEZ de la pluie au SEIGNEUR, au temps de la pluie de l'arrière-saison, et le SEIGNEUR fera des éclairs et vous donnera une pluie abondante, et à chacun de l'herbe dans son champ. 2 Car ce qu'ont dit les idoles n'est que vanité; ce qu'ont vu les devins n'est que mensonge; ils ont proféré des songes trompeurs et donné de fausses consolations. C'est pourquoi on s'en est allé comme des brebis, et on a été abattu parce qu'il n'y avait point de pasteurs. 3 Ma colère s'est embrasée contre ces pasteurs-là et j'ai visité ces boucs; car le SEIGNEUR des armées a fait la revue de son troupeau, c'est-à-dire, de la maison de Juda, et il les a rangés en bataille, comme son che val d'honneur.



## זכריה י יא

4 מִמֶּנּוּ פָקַח מִמֶּנּוּ יָחַד מִמֶּנּוּ קָשָׁר  
מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יִצְאָה כְּרִיזָה יִחְדּוּ :  
5 וְהָיוּ כְּנִפְרִים בּוֹלִים בְּמִיט חוּצוֹת  
בְּמִלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יִהְיֶה עִמָּם הַחַיִּישׁוֹ  
לְכָבִי סוֹסִים : 6 וְנִפְרְתִי אֶת־בֵּית הַחֲדָה  
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אֲשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים בִּי  
רַחֲמִים וְהָיוּ כְּאֶשֶׁר לֹא־נִחְמָתִים בִּי אֲנִי  
וְהָיָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם : 7 וְהָיוּ כְּנִפְרִים  
אֶפְרַיִם וְשִׁמְחוֹ לֵבָם כְּמִיּוֹנוֹ בְּגִיּוֹתָם וְרָאִי  
וְשִׂמְחוּ וְגַל לֵבָם בִּיהוָה : 8 אֲשַׁחֲקֶה  
לֵבָם וְאֶחְבֹּץ בִּי פְדִיּוֹתֵם וְרָבִי כְמוֹ רָבִי :  
9 וְאֶזְרְעֶם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָּרוֹתֵם וְזָרְעִי  
וְהָיוּ אֶת־בְּרִיתָם וְשָׁבוּ : 10 וְהוֹשְׁבוֹתִים  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשְׁוֵר אֶחְבֹּץ וְאֶל־אֶרֶץ  
בְּלֶעַד וּלְבָנוֹן אֲבִיָּא וְלֹא יִשְׁאַל לֵבָם :  
11 וְעֵבֶר בָּיִם צִדָּה וְהָקָה בָּיִם גְּלִים  
וְהַחַיִּישׁוֹ כָּל מַצִּילוֹת יָאִיר וְהַחֲדָל בָּאוֹן  
אֲשִׁיר וְשִׁבְשֵׁב מִצְרַיִם יִסֹּר : 12 וְנִפְרְתִים  
בִּיהוָה וּבְשֵׁמוֹ יִתְחַלְּכוּ כָּאֵם יִהְיֶה :

## פרשה יא

1 פָתַח לְבָבוֹ וּלְתִיָּה וְתִאֲכַל אֵשׁ  
בְּאֶרְצָהּ : 2 הִלֵּל בְּרוֹשׁ בִּי־נֶפֶל אֶרֶץ  
אֲשֶׁר אֲדִיקָם שְׂדֵהוּ חִילִּילָה אֲלוֹנֵי בָשָׁן  
כִּי יָדָה גֶּזֶר הַבְּצֹר : 3 קוֹל גִּלְתָּה הַרְעִים  
כִּי שְׂדֵהוּ אֲדִיקָם קוֹל שְׂאֵנָה בְּפִרְיִים  
כִּי שָׂדֶד בָּאוֹן הִרְגָן : 4 קוֹל אֲמֹר  
יִהְיֶה אֱלֹהֵי רַעַה אֶת־צֹאן הַחֲרָה :  
5 אֲשֶׁר חָגִיתָ וְהִרְגָן וְלֹא יִשְׁמָו וּבְכִרְתָּו  
יִאֲמֹר בְּרַחַד יִהְיֶה וְאֶעֱשִׂיר וְלִעֲיָהֶם לֹא  
יִחְמֹל עֲלֵיהֶם : 6 כִּי לֹא אֶחְמֹל עוֹד  
עַל־שִׁבְי הָאֶרֶץ נִאֲסִיחָהּ וְהָיָה אֲנִי  
מִמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד  
מִלְּפוֹ וּבְכִתְלוֹ אֶת־הָאֶרֶץ וְלֹא אֲסִיל  
מֵיָדָם : 7 וְאֶרְעָה אֶת־צֹאן הַחֲרָה לְכֹן  
עֲנִי הָצֹאן וְאֶחְלִי שִׁבְי בְּקִלּוֹת לֹאֲחֹד  
הָרֵאִתִּי נָעַם וְלֹאֲחֹד הָרֵאִתִּי חֲבִלִים וְאֶרְעָה  
אֶת־הָצֹאן : 8 וְאֶכְתֹּד אֶת־שִׁלְשֶׁת הַרְעִים  
בְּיָרֵחַ אֶחָד וְהַקָּצֵר גִּפְשִׁי בָהֶם וְגִסְנִפְשֵׁם  
בְּחֶלְהָ בִּי : 9 וְאִמֹר לֹא אֶרְעָה אֶתְכֶם  
הַבֹּתָה חֲמִית וְהַנְּחִיחָהּ תִּבְחָד וְהַנְּשִׁאֲרֹת  
תִּאֲכֹלָה אֲשֶׁר אֶת־עֵשֶׂר רַעֲוָתָה :

## ZACHARIAS, I, 11.

4 Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπιβλεψέ, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολίμῳ, καὶ παρατάξονται, διότι Κύριος μετ' αὐτῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἱππων. 6 Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσήφ σώσω, καὶ κατοικίω αὐτούς, ὅτι ἡγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὅν τρόπον οὐκ ἀπιστρέψαμην αὐτούς· διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἱπακούσονται αὐτοῖς. 7 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρήται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 8 Σημαμὺ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσονται αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί. 9 Καὶ σπερῶ αὐτοῖς ἐν λυοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου, ἡκίμψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσι. 10 Καὶ ἐπιστρέψω αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Λιβανὸν εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 11 Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ, καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12 Καὶ κατισχύσω αὐτούς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει Κύριος.

## KEΦ. 11.

1 ΔΙΑΝΟΙΞΟΝ ὁ Λιβανὸς τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου. 2 Ὁλολύξατω πίτυς, διότι πίπτωκε κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστάνες ἰταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε ὄρυες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατισπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 Φωνὴ θρηνοῦντων ποιμῶνων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγάλη σὺνὴ αὐτῶν· φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκε τὸ φρούγμα τοῦ Ἰορδάνου. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5 Ἄ οἱ κτησάμενοι κατῖσφαζον καὶ οὐ μετεμίλουντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς Κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. 6 Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκ εἶπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει Κύριος· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλείως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν· καὶ λήψομαι ἑμαυτῷ δύο ῥάβδους, τὴν μὲν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα, καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 Καὶ ἔξαρω τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπαρύνοντο ἐπ' ἐμὲ. 9 Καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπτω, καὶ τὰ καταλοιπα κατισθίψωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

## ZACHARIAS, X. XI.

4 Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. 5 Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in praelio: et bellabunt, quia Dominus cum eis: et confundentur ascensores equorum. 6 Et confortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo: et convertam eos, quia miserebor eorum: et erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos: ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos. 7 Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætabitur cor eorum quasi a vino: et filii eorum videbunt, et lætabuntur, et exultabit cor eorum in Domino. 8 Sibilabo eis, et congregabo illos, quia redemi eos: et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati. 9 Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei: et vivent cum filiis suis, et revertentur. 10 Et reducam eos de terra Ægypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non inveniatur eis locus: 11 Et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedet. 12 Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

## CAPUT XI.

1 APERI Libane portus tuas, et comedat ignis cedros tuas. 2 Ulula abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus. 3 Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis. 4 Hæc dicit Dominus Deus meus: Pasce pecora occisionis, 5 Quæ qui possederant occidebant, et non dolebant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: et pastores eorum non parcebant eis. 6 Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui: et concident terram, et non eruam de manu eorum. 7 Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregia. Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum: et pavi gregem. 8 Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis: siquidem et anima eorum variavit in me. 9 Et dixi: Non pascam vos: quod moritur, moriatur: et quod succiditur, succidatur: et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.

## ZECHARIAH, X. XI.

4 Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together. 5 ¶ And they shall be as mighty *men*, which tread down *their enemies* in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded. 6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them. 7 And *they* of Ephraim shall be like a mighty *man*, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD. 8 I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased. 9 And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again. 10 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and *place* shall not be found for them. 11 And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away. 12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

## CHAPTER XI.

1 OPEN thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars. 2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down. 3 ¶ *There is* a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled. 4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter; 5 Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not. 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver *them*. 7 And I will feed the flock of slaughter, *even* you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock. 8 Three shepherds also I cut off in one month; and my soul loathed them, and their soul also abhorred me. 9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

## Sacharja, 10, 11.

4 Die Ecken, Nägel, Streitbogen und Treiber sollen alle von ihnen wegkommen; 5 Und sollen dennoch sein wie die Kiesen, die den Roth auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der Herr wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden. 6 Und ich will das Haus Juda stärken, und das Haus Josephs erretten, und will sie wieder einsetzen, denn ich erbarme mich ihrer; und sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr Gott, will sie erhören. 7 Und Ephraim soll sein wie ein Kiese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen es sehen und sich freuen, daß ihr Herz am Herrn fröhlich sei. 8 Ich will zu ihnen blasen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sollen sich mehren, wie sie sich vor gemehret haben. 9 Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie meiner gedenken in fernem Ländern; und sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen. 10 Denn ich will sie wiederbringen aus Egyptenland, und will sie sammeln aus Assyrien; und will sie in das Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird. 11 Und er wird durch das Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll dann geniedrigt werden die Pracht zu Assyrien, und das Scepter in Egypten soll aufhören. 12 Ich will sie stärken in dem Herrn, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der Herr.

## Das 11. Capitel.

1 Thue deine Thür auf, Libanon, daß das Feuer deine Cedern verzehre. 2 Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern sind gefallen, und das herrliche Gebäude ist zerstört. Heulet, ihr Eichen Basans, denn der feste Wald ist umgehauen! 3 Man höret die Hirten heulen, denn ihr herrliches Gebäude ist zerstört; man höret die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist zerstört. 4 So spricht der Herr, mein Gott: Hüte der Schlachtschafe. 5 Denn ihre Herren schlachten sie, und haltens für keine Sünde, verkaufen sie, und sprechen: Gelobt sei der Herr, ich bin nun reich; und ihre Hirten schonen ihrer nicht. 6 Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der Herr. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen; und will sie nicht erretten von ihrer Hand. 7 Und ich hütete der Schlachtschafe um der elenden Schafe willen; und nahm zu mir zweien Stäbe, einen hieß ich Sanft, den andern hieß ich Wehe; und hütete der Schafe. 8 Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monden; denn ich mochte ihrer nicht, so wollten sie meiner auch nicht. 9 Und ich sprach: Ich will eurer nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was verschmachtet, das verschmachte; und die übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch.

## ZACHARIE, X. XI.

4 De Juda viendra la pierre de l'angle, de lui viendra le clou, de lui, l'arc du combat, de lui sortira tout dominateur. 5 ¶ Mais ils seront comme des hommes vaillants qui foulent la boue des chemins dans la bataille, ils combattront parce que le SEIGNEUR sera avec eux, et les cavaliers seront confondus. 6 Car je renforcrai la maison de Juda, et je préserverai la maison de Joseph. Je les ramènerai, parce que j'aurai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais point rejetés. En effet, je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, et je les exaucerai. 7 Ceux d'Ephraïm seront comme des hommes vaillants, et leur cœur se réjouira comme par le vin. Leurs fils le verront, et se réjouiront; leur cœur s'égaiera dans le SEIGNEUR. 8 Je sifflerai, et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés. Or ils seront nombreux comme ils l'ont été. 9 Et, *après* que je les aurai semés parmi les peuples, ils se souviendront de moi dans les pays éloignés; ils resteront en vie avec leurs fils, et ils reviendront. 10 Ainsi je les ramènerai du pays d'Egypte, je les rassemblerai d'Assyrie, je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il n'y aura point *assez d'espace* pour eux. 11 Ils passeront la mer en détresse; mais le Seigneur en frappera les flots, et toutes les profondeurs du fleuve seront taries, l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre d'Egypte sera ôté. 12 Alors je les fortifierai dans le SEIGNEUR, et ils marcheront en son nom, dit le SEIGNEUR.

## CHAPITRE XI.

1 LIBAN, ouvre tes portes, et que le feu consume tes cèdres. 2 Sapins, gémissiez, car le cèdre est tombé, parce que les choses magnifiques ont été ravagées; chênes du Basan, gémissiez, car la forêt qui était comme une place forte a été coupée. 3 ¶ *Il y a* un cri de gémissement de la part des pasteurs, parce que leur magnificence a été ravagée; *il y a* un cri de rugissement de la part des lionceaux, parce que l'orgueil du Jourdain a été ravagé. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie. 5 Que leurs possesseurs tuent sans se croire coupables, et dont les vendeurs disent: Béni soit le SEIGNEUR, je suis enrichi! et pas un de leurs pasteurs ne les épargne. 6 Certes, je n'épargnerai pas non plus ceux qui habitent dans le pays, dit le SEIGNEUR; car, voici, je livrerai chacun entre les mains de son prochain, et entre les mains de son roi: ils fouleront le pays, et je ne le délivrerai point de leur main. 7 Je me mis à paître les brebis *destinées* à la boucherie, qui sont véritablement les plus pauvres du troupeau. Puis je pris deux verges; j'appelai l'une Beauté, et l'autre Cordon, et je me mis à paître les brebis. 8 Et je retranchai les trois pasteurs en un mois, car mon âme s'était ennuyée d'eux, et aussi leur âme s'était dégoûtée de moi. 9 Et je dis: Je ne vous paîtrai plus. Que ce qui meurt, meure; que ce qui est retranché, soit retranché, et que celles qui seront de reste, dévorent la chair l'une de l'autre.

## זכריה יא יב

10 וְאָמַר אֶת־מִקְלִי אֶת־לֵעָם וְאָבַדְעָ אֶת־לֵהָקִיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֶת־קִלִּי הָעַמִּים : 11 וְהִסְפֵּר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּדְעוּ כֹּן עֲנִי הַצִּיָּן הַשְּׁמֵרִים אֲלֵי כִי דְבַר־יְהוָה הָאֵל : 12 וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִם־שׁוֹב בְּעֵינֵיהֶם הָבִי שְׂכָרִי וְאִם־לֹא חֲדָלִי וַיִּשְׁקְלִי אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים קֶסֶף : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֲדָר הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר יִקְרָא מִצְלֵיהֶם וְהַקְחָהֶם שְׁלֹשִׁים הַקֶּסֶף וְאֲשַׁלַּח אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר : 14 וְאָבַדְעָ אֶת־מִקְלִי הַשִּׁנִּי אֶת הַחֲבָלִים לְהַסֵּר אֶת־הַחֲזָזָה בֵּין יְהוָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל : 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי עוֹד חֲדָלִי קִלִּי רֵעַךְ אֲוִלִי : 16 כִּי הִנֵּה־אֲנִי מְלִים לֵעָם בְּאֶרֶץ הַנִּבְחָנוֹת לֹא־יִסְתָּל הַפֶּעַר לֹא־יִכָּלֵשׁ וְהַנִּשְׁבָּרִים לֹא יִרְפּוּ הַנִּשְׁבָּרִים לֹא יִכָּלֵל וְכֹשֶׁר הַבְּרִיאוֹת יִאֲכַל וּפְרִסְתָּן וְקָרָא : 17 הֲוִי רֵעִי הַלֵּיל עֲזָבִי הַצִּיָּן חָרָב עַל־יְרוּשָׁה וְעַל־עֵין יִמְיָן וְעַל־יְמִינִי וְעַל־יְמִינִי בְּחֹה חֲבָהָה :

פרשה יב :

1 וְאָמַר דְּבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל בְּאַסְיָהוּ נִמְצָא שְׁמִים וַיִּסַּד אֶרֶץ וַיִּבְרָא רִיחֵ־אֲדָם בְּהַרְבּוֹ : 2 הִנֵּה אֲנִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סַחֲבָעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוָה יִהְיֶה בְּמַצֹּר עַל־יְרוּשָׁלַם : 3 וְהָיָה כַּיּוֹם־הַהוּא אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֶת־יְרוּשָׁלַם אֲבֹן מַעֲסָה לְכָל־הָעַמִּים קַל־עֲמָסָה שְׁרוּט יִשְׁרָאֵל וְנִאֲסָה עֲלֵיהָ כָּל־זִנִּי הָאֶרֶץ : 4 בַּיּוֹם הַהוּא נִאֲסִי־יְהוָה אֶת־כָּל־סִיב בְּתַמְחֹזֶן וְלִקְבֹי בַּשְּׁנָעוֹן וְעַד־בֵּית יְהוָה אֶת־קִרְבִּי וְכָל־סִיב הָעַמִּים אֶת־כָּל־בְּעִרְיוֹן : 5 וְאָמַר אֲלֵכֶּי יְהוָה כָּל־כֶּסֶם אֶת־כָּל־לֵב וְשִׁבְי יְרוּשָׁלַם בִּיהְיֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם : 6 בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה בְּכִיּוֹר אֶשׁ בְּעֵצִים וְכָל־פִּיד אֶשׁ בְּעִמִּיר וְאֲכָלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׁמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיִשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם עוֹד מִחֲסִיָּה בִּיהְיֶה־לָּהּ :

688

## ZACHARIAS, ix, ix.

10 Καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθήμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς. 11 Καὶ διασκεδάσθῃσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι διότι λόγος Κυρίου ἐστὶ. 12 Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶ, δότε τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείρασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. 13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκίψομαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἰδοικμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. 14 Καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μίσσον Ἰούδα καὶ ἀνὰ μίσσον Ἰσραὴλ. 15 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἐτι λάβε σιαυτὴ σκεῆθ ποιμηνικὰ ποιμένος ἀπείρου. 16 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐλεμπαῖνον οὐ μὴ ἐπισκίψῃται, καὶ τὸ ἰσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰδῇται, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐλεκετῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἰστροίψει. 17 Ὡς οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, καταλελοιπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμόν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλώσεται.

## ΚΕΦ. ix.

1 Αἰνῶμα λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, ἐκείνων οὐρανόν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. 2 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύλψ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περικοχὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ λίθον καταπατούμενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἱμναῖζων ἱμναῖζεται, καὶ ἱπποναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἔππον ἐν ἰστιάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἔππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχου Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν Κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσῃ Ἱερουσαλὴμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## ZACHARIAS, XI. XII.

10 Et tuli virgam meam, quæ vocabatur Deus; et abscidi eam, ut irritum facerem fœdus meum quod percussi cum omnibus populis. 11 Et in irritum deductum est in die illa: et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est. 12 Et dixi ad eos: Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam; et si non, quiescita. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. 13 Et dixit Dominus ad me: Projice illud ad statuarium, decorum pretium, quo appretiatum sum ab eis. Et tuli triginta argenteos: et projeci illos in domum Domini ad statuarium. 14 Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel. 15 Et dixit Dominus ad me: Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti. 16 Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et angulas eorum dissolvat. 17 O pastor, et idolum, derelinquens gregem: gladius super brachium ejus, et super oculum dextrum ejus: brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.

## CAPUT XII.

1 ONUS verbi Domini super Israel. Dicit Dominus extendens cælum et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo: 2 Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ omnibus populis in circuitu: sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem. 3 Et erit, in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam, concisione lacerabuntur: et colligentur adversus eam omnia regna terræ. 4 In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam: et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam cæcitate. 5 Et dicent duces Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercoituum Deo eorum. 6 In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in fœno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu: et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.



## ZECHARIAH, XI. XII.

10 ¶ And I took my staff, *even* Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people. 11 And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it *was* the word of the LORD. 12 And I said unto them, If ye think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces* of silver. 13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty *pieces* of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD. 14 Then I cut asunder mine other staff, *even* Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel. 15 ¶ And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd. 16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, *which* shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in *pieces*. 17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword *shall be* upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

## CHAPTER XII.

1 THE burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him. 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah *and* against Jerusalem. 3 ¶ And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in *pieces*, though all the people of the earth be gathered together against it. 4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness. 5 And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem *shall be* my strength in the LORD of hosts their God. 6 ¶ In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of *fire* in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, *even* in Jerusalem.

## Sacharja, 11, 12.

10 Und ich nahm meinen Stab Sanft, und zerbrach ihn, daß ich aufhobe meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte. 11 Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich hielten, merken dabei, daß es des Herrn Wort wäre. 12 Und ich sprach zu ihnen: Gefällt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte; wo nicht, so laßet es anstehen. Und sie wogen dar, wie viel ich galt, dreißig Silberlinge. 13 Und der Herr sprach zu mir: Wirf es hin, daß es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge, und warf sie in das Haus des Herrn, daß dem Töpfer gegeben würde. 14 Und ich zerbrach meinen andern Stab Behe, daß ich aufhobe die Brüderschaft zwischen Juda und Israel. 15 Und der Herr sprach zu mir: Nimm abermal zu dir Geräte eines thörichten Hirten. 16 Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, und das Zer Schlagene nicht suchen, und das Zerbrochene nicht heilen, und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen, und ihre Klauen zerreißen. 17 O Götzehirten, die die Herde lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren, und ihr rechtes Auge dunkel werden.

## Das 12. Capitel.

1 Dieß ist die Last des Wortes vom Herrn über Israel, spricht der Herr, der den Himmel ausbreitete, und die Erde gründete, und den Odem des Menschen in ihm machte. 2 Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; denn es wird auch Juda gelsten, wenn Jerusalem belagert wird. 3 Dennoch zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die denselbigen wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden: denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln. 4 Zu der Zeit, spricht der Herr, will ich alle Rosse scheu, und ihren Reitern bange machen; aber über Jerusalem will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen. 5 Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mit nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem Herrn Zebaoth, ihrem Gott. 6 Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda machen zum feurigen Ofen im Holz, und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren, beides zur Rechten und zur Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch förder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

## ZACHARIE, XI. XII.

10 ¶ Puis je pris ma verge, *appelée* Beauté, et la mis en pièces pour rompre l'alliance que j'avais faite avec tous ces peuples. 11 Elle fut donc rompue en ce jour-là, et ainsi les plus pauvres du troupeau, qui prennent garde à *moi*, connurent que c'était la parole du SEIGNEUR. 12 Et je leur dis: S'il vous semble bon, donnez-*moi* mon salaire; sinon, ne *me* le donnez pas. Alors ils me pesèrent un salaire de trente *pièces* d'argent. 13 Puis le SEIGNEUR me dit: Jette-les pour un potier, et prix honorable auquel j'ai été apprécié par eux. Alors je pris les trente *pièces* d'argent et les jetai dans la maison du SEIGNEUR pour un potier. 14 Puis je rompis ma seconde verge, *appelée* Cordon, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël. 15 ¶ Et le SEIGNEUR me dit: Prends-toi encore l'attirail d'un pasteur insensé. 16 Car, voici, je vais susciter au pays un pasteur qui ne regardera point après les brebis qui manquent. Il ne cherchera point celles qui sont égarées, il ne guérira point celles qui sont malades, et il ne portera point celles qui sont demeurées en arrière, mais il mangera la chair des plus grasses et les écorchera jusqu'aux ongles. 17 Malheur au pasteur négligent qui abandonne le troupeau: l'épée sera sur son bras et sur son oeil droit; son bras séchera certainement, et son oeil droit sera entièrement obscurci.

## CHAPITRE XII.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR, touchant Israël. Le SEIGNEUR, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui, a dit: 2 Voici, je ferai en sorte que Jérusalem sera pour tous les peuples d'alentour une coupe d'étourdissement; et même pour Juda, *quand* le siège sera mis contre Jérusalem. 3 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront en seront écrasés, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle. 4 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR, je frapperai tous les chevaux d'étourdissement, et les cavaliers, de folie; j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples. 5 Alors les conducteurs de Juda diront en leur cœur: Les habitants de Jérusalem sont ma force, par le SEIGNEUR des armées, leur Dieu. 6 ¶ En ce jour-là, je ferai en sorte que les conducteurs de Juda seront comme un foyer de feu parmi du bois, et comme un flambeau de feu parmi des gerbes; ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem sera encore habitée à sa place, à Jérusalem.

## זכריה יב יג

ויהושע יהוה את-ההלל יהודה בקראשג  
למען לא-הגדל תפארת ביר-דוד  
ותפארת ישב וישלם על-יהודה:  
ביום ההוא יגן יהוה בעל יושב  
ורושלם ותהי הפקעל בתם ביום ההוא  
קדוד וגית דוד פאלחים פמלח יהוה  
לפניהם: ויהי ביום ההוא אבקש  
להשמיד את-קל-הבונים הבאים על-  
ירושלם: וישפכו על-בית דוד ועל  
יושב וירושלם ריח חל ותחנקים ותפשו  
אלו את אשר-הקרו וקדוד עליו פמספר  
על-החידוד והמר עליו פקמר על-הבכור:  
ביום ההוא יגדל הפקסל בירושלם  
פמספר הדורשון בקצעת מדון: וקדוד  
הארץ משפחות משפחות לבד משפחת  
בית-דוד לבד ונשיהם לבד משפחת  
בית-דוד לבד ונשיהם לבד: משפחת  
בית-לוי לבד ונשיהם לבד משפחת  
חשמי לבד ונשיהם לבד: כל  
המשפחות הנשארות משפחות משפחות  
לבד ונשיהם לבד:

## פרשה יג

ביום ההוא יתחל מקור נפח לבית  
דוד וירושלם לחפאת ולקצה:  
ויהי ביום ההוא נאם יהוה צבאות  
אכרית את-שמות העצבים מרהארץ ולא  
תקרו עוד וקם את-הפבאים ואת-היה  
השמות אצביר מרהארץ: ויהי פ  
יבא איש עוד ואמר אליו אביו ואמו  
ולדיו לא תחיה פני שער דפדת בשם  
יהוה ויהיה אביו ואמו ולדיו פהפכא:  
ויהי ביום ההוא יבשו הפבאים  
איש מחזקו פהפכא ולא לפשו אכרת  
שער למען פחש: ואמר לא נביא  
אלכי איש עבד אדמה אנכי פראדם הקנני  
מעבדי: ואמר אליו קח הפקות האלה  
בין ידך ואמר אשר תביתי בית מאבקי:  
והרב עבדי על-דעלי ועל-גבר עמיתי נאם  
יהוה צבאות קח את-הקלה ותפוצץ  
הפאן והשכתי יד על-העצבים:

## ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ιβ, ιγ.

7 Καὶ σώσει Κύριος τὰ σκηνώματα 'Ιουδα καθὼς  
ἀπ' ἀρχῆς, ὥπως μὴ μεγαλύνῃται καύχημα οἴκου  
Δαυὶδ καὶ ἱπάρους τῶν κατοικούντων 'Ιερουσαλὴμ  
ἐπὶ τὸν 'Ιουδα. 8 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ  
ὑπερασπιεῖ Κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων 'Ιερου-  
σαλὴμ· καὶ ἔσται ὁ ἀσθενὴς ἐν αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ τῇ  
ἡμέρᾳ ὡς Δαυὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς  
ἄγγελος Κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ ζητήσω ἐξῆρα πάντα τὰ ἔθνη τὰ  
ἐρχόμενα ἐπὶ 'Ιερουσαλὴμ, 10 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν  
οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας 'Ιερουσαλὴμ  
πνεῦμα χάριτος καὶ οὐκτιμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται  
πρὸς μὲ ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κούψονται ἐπ'  
αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὀδυνηθήσονται  
ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἡκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν 'Ιερουσαλὴμ ὡς  
κοπετὸς ῥωῶνος ἐν πεδίῳ ἱεροπολιτείας, 12 Καὶ  
κούψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ  
καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·  
φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες  
αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· 13 Φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ'  
ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ  
τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν  
καθ' ἑαυτάς. 14 Πᾶσαι αἱ ὑπολειμμέναι φυλαί,  
φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'  
ἑαυτάς.

## ΚΕΦ. ιγ.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος δια-  
νογιόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν  
'Ιερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν χω-  
ρισμόν. 2 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἡκείνῃ, λέγει  
Κύριος Σαβαώθ, ἐξολοθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν  
εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται  
μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφῆτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ  
ἀκάθαρτον ἐξαρώ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 Καὶ ἔσται ἰάν  
προφτεῦσθ ἄνθρωπος ἐστὶ, καὶ ἰρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ  
πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες  
αὐτὸν Οὐ ζήσθ, ὅτι ψευδὴ ἰλάλησας ἐπ' ὀνόματι  
Κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ  
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῷ  
προφτεῦσθ αὐτόν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἡκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ  
τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφτεῦσθ αὐτόν, καὶ  
ἐνδύσονται διῆριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο. 5  
Καὶ ἰρεῖ Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος  
ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος  
ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. 6 Καὶ ἰρῶ πρὸς  
αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὐταὶ ἀνά μέσον τῶν χειρῶν  
σου; καὶ ἰρεῖ Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ  
μου. 7 Κομφαλὰ ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας  
μου καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολλὴν μου, λέγει Κύριος παν-  
τοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐσπάσατε τὰ  
πρόβατα, καὶ ἐκείνη τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς.

## ZACHARIAS, XII. XIII.

7 Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio: ut non magnifice glorie-  
tur domus David, et gloria habitantium Jeru-  
salem contra Judam. 8 In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui  
offenderit ex eis in die illa, quasi David; et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini  
in conspectu eorum. 9 Et erit in die illa: quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt  
contra Jerusalem. 10 Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem,  
spiritum gratiæ et precum: et aspicient ad me, quem confixerunt: et plangent eum planctu  
quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doli solet in morte primogeniti. 11 In  
die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Maged-  
don. 12 Et planget terra, familiæ et familiæ seorsum: familiæ domus David seorsum, et  
mulieres eorum seorsum: familiæ domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum:  
13 Familiæ domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum: familiæ Semei seorsum, et  
mulieres eorum seorsum. 14 Omnes familiæ reliquæ, familiæ et familiæ seorsum, et mu-  
lieres eorum seorsum.

## CAPUT XIII.

1 In die illa erit fons patens domui David, et habitantibus Jerusalem, in ablutionem  
peccatoris et menstruæ. 2 Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum: disperdam  
nomina idolorum de terra, et non memora-  
buntur ultra: et pseudoprophetas, et spiritum  
immundum auferam de terra. 3 Et erit, cum  
prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater  
ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non  
vives: quia mendacium locutus es in nomine  
Domini; et configent eum pater ejus et mater  
ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. 4 Et  
erit; in die illa confundentur prophetæ, unus-  
quisque ex visione sua cum prophetaverit:  
nec operientur pallio sacco, ut mentiantur:  
5 Sed dicet: Non sum propheta, homo agri-  
cola ego sum: quoniam Adam exemplum  
meum ab adolescentia mea. 6 Et dicetur ei:  
Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tua-  
rum? Et dicet: His plagatus sum in domo  
eorum qui diligebant me. 7 Framea suscitare  
super pastorem meum, et super virum cohæ-  
rentem mihi, dicit Dominus exercituum:  
percutite pastorem, et dispergentur oves:  
et convertam manum meam ad parvulos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XII. XIII.

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify *themselves* against Judah. 8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them. 9 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem. 10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for *his* only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for *his* firstborn. 11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Haddadrimmon in the valley of Megiddon. 12 And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart; 13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart; 14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

## CHAPTER XIII.

1 IN that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness. 2 ¶ And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land. 3 And it shall come to pass, *that* when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth. 4 And it shall come to pass in that day, *that* the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive: 5 But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth. 6 And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, *Those* with which I was wounded in the house of my friends. 7 ¶ Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that* is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

## Sacharja, 12, 13.

7 Und der Herr wird die Hütten Juda erretten, wie vorzeiten, auf daß sie nicht hoch rühme das Haus Davids, noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda. 8 Zu der Zeit wird der Herr beschirmen die Bürger zu Jerusalem; und wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus Davids wird sein wie Gottes Haus, wie des Herrn Engel vor ihnen. 9 Und zu der Zeit werde ich gedenken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind. 10 Aber über das Haus Davids, und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; denn sie werden mich ansehen, welchen jene zerstoßen haben; und werden ihn klagen, wie man klaget ein einiges Kind; und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübet um ein erstes Kind. 11 Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadadrimmon im Felde Megiddo. 12 Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders; das Geschlecht des Hauses Davids besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathans besonders, und ihre Weiber besonders. 13 Das Geschlecht des Hauses Levi besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simeis besonders, und ihre Weiber besonders. 14 Also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders, und ihre Weiber auch besonders.

## Das 13. Capitel.

1 Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jerusalem einen freien offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit. 2 Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich der Götzen Namen austrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus dem Lande treiben; 3 Daß es also gehen soll, wenn jemand weiter weissaget, sollen sein Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest falsch im Namen des Herrn; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstoßen, wenn er weissaget. 4 Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichtern, wenn sie davon weisfagen; und sollen nicht mehr einen rauhen Mantel anziehen, damit sie betrügen; 5 Sondern wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf. 6 So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben. 7 Schwert, mache dich auf über meinen Hirten, und über den Mann, der mir der nächste ist, spricht der Herr Zebaoth. Schläge den Hirten, so wird die Heerde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

## ZACHARIE, XII. XIII.

7 Et avant toutes choses, le SEIGNEUR garantira les tabernacles de Juda, afin que la gloire de la maison de David, et la gloire des habitants de Jérusalem, ne s'élève point contre Juda. 8 En ce jour-là, le SEIGNEUR sera le protecteur des habitants de Jérusalem; le plus faible d'entre eux sera, en ce jour-là, comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange du SEIGNEUR devant leur face. 9 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem. 10 Alors je répandrai sur la maison de David, et sur les habitants de Jérusalem, l'esprit de grâce et de supplications; ils regarderont vers moi qu'ils auront percé, et ils en mèneront deuil, comme on mène deuil d'un fils unique; ils en seront dans l'amertume, comme on est dans l'amertume d'un premier-né. 11 En ce jour-là, il y aura un grand deuil à Jérusalem, tel que fut le deuil de Haddadrimmon dans la plaine de Megiddon. 12 Et la terre mènera deuil, chaque famille à part, la famille de la maison de David à part, et les femmes de cette maison-là à part, la famille de la maison de Nathan à part, et les femmes de cette maison-là à part, 13 La famille de la maison de Lévi à part, et les femmes de cette maison-là à part, la famille de Simhi à part, et ses femmes à part; 14 Toutes les familles qui seront restées, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

## CHAPITRE XIII.

1 EN ce jour-là, une source sera ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure. 2 ¶ Il arrivera aussi, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, que je retrancherai du pays les noms des faux dieux, et qu'on n'en fera plus mention. J'ôterai aussi du pays les *faux* prophètes et l'esprit d'impureté. 3 Et si quelqu'un prophétise encore, il arrivera que son père et sa mère qui l'auront engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu as prononcé des mensonges au nom du SEIGNEUR. Or son père et sa mère qui l'auront engendré, le transperceront, quand il prophétisera. 4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes seront confus, chacun de sa vision, quand il aura prophétisé, et ils ne seront plus vêtus d'un manteau de poil pour mentir. 5 Alors *chacun d'eux* dira: Je ne suis point prophète, je suis laboureur; car de ma jeunesse, on a fait de moi un berger. 6 Et on lui dira: Que veulent donc dire ces blessures en tes mains? Et il répondra: Ce sont celles qui m'ont été faites dans la maison de mes amis. 7 ¶ Épée, réveille-toi sur mon pasteur et sur l'homme qui est mon compagnon, dit le SEIGNEUR des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées, et j'étendrai ma main sur les petits.

**זכריה יג יד**

8 וְהָיָה בְּכַל־הָאָרֶץ נֹאֲדִיחוֹהָ פְּרִשְׁתִּים  
 בָּהּ יִדְרֻהוּ וְיִגְעוּ וְהַשְׁלִישִׁית יִדְרֻהָ בָּהּ :  
 9 וְהַבְּאֵר אֶת־הַשְׁלִישִׁית בְּאֵשׁ וּבִזְרַמְתֶּיהָ  
 בִּזְרָמָהּ אֶת־הַפֶּסֶחַ וּבִבְנֵי־הָאֵת  
 הַדֶּבֶר הָיָה וַיִּהְיֶה בְּשִׁמִּי וְאֵלֵי אֲעֲגִירָה  
 אֹתוֹ אֶלְמִתִּי עֲפִי הָיָה וְהָיָה יֹאמֵר  
 יִהְיֶה אֵלָיו :

פרשה יד :

וַיִּהְיֶה יוֹם בָּא לַיהוָה וַיִּחַל וַיִּשְׁלַח שְׁלֵלָה  
בְּחֶרֶב׃ <sup>2</sup> וַיִּסְמְלֵי אֶת־קִלְהַבְיֹם וְאֶל־  
יְרוּשָׁלַם לְשַׁלְחָמָה וּנְלִבְנָה הָעִיר וַיִּשְׁפֹּל  
הַבָּתִּים וַהַנְּשִׁים תַּשְׁלִלְנָה וַיָּזֶא חֲצִי  
הָעִיר בַּגּוֹלָה וַחֲרָה הָעָם לֹא יִבְרַח  
מִדְּחָרִיר׃ <sup>3</sup> וַיָּזֶא יְהוָה וַיִּלְחֶם בַּבּוֹיֹם  
הַהוּא בָּיִם הַלְחָמִיו בָּיִם הַהוּא׃ <sup>4</sup> וַיִּמְדֻ  
רַגְלֵיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הָר הַחַיִּים אֲשֶׁר  
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקֹּדֶם וַיִּבְקַע הָר הַחַיִּים  
מִחֲצִי מִזְבְּחָהּ וַיִּשָּׂח גַּיָּא בְּדוֹלָה מֵאֵד  
וַיִּשֹׁם חֲצִי הָהָר צְפוֹנָה וַחֲצִי נֹגְבָה׃  
<sup>5</sup> וַיִּסְמְלֵם גַּיָּא־הָרִי פְּרִיזֵעַ גִּרְהִירִים אֶל־  
אֶצֶל וַיִּסְמְלֵם פֶּאֶשֶׁר נִסְתֵּם מִפְּנֵי הָרֵעֵשׂ  
בַּיּוֹם צָנְיָה מִלֹּחַ וַיִּהְיֶה וַיָּבֹא יְהוָה אֱלֹהֵי  
כָל־קֹדְשִׁים עִמָּו׃ <sup>6</sup> וַהֲרָה בָּיִם הַהוּא  
לֹא־יִהְיֶה אֹר וַיִּקְרֹת וְהָפְאִין׃ <sup>7</sup> וַהֲרָה  
וַיִּסְמְלֻהוּ הוּא יִבְדַּע לַיהוָה לֹא־יִנֹּם וְלֹא  
לָלֶה וַהֲרָה לַעֲרֹב־עַרְב וַהֲרָה־אֹר׃  
<sup>8</sup> וַהֲרָה בָּיִם הַהוּא וַיָּזֶא מִיִּסְחִיִּים  
מִיְּרוּשָׁלַם חֲצִים אֲלֵיהֶם הַקְּדוּמִי וַחֲצִים  
אֲלֵיהֶם הַחֲסִידִין בְּקוֹץ וּבְחֶרֶף יִתְחַה׃  
<sup>9</sup> וַהֲרָה יְהוָה לִמְלָחָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ בָּיִם  
הַהוּא יִתְחַה יְהוָה אֶחָד וַשְׁמוֹ אֶחָד׃  
<sup>10</sup> וַיִּשׁוּב כָּל־הָאָרֶץ פְּעֻרָּבָה מִבְּדַע לְרִשׁוֹן  
גָּב וַיְרוּשָׁלַם וְהָאֶמֶל וַיִּשְׁכָּה תַּחֲתֶיהָ  
לְמַשְׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מָקוֹם שֶׁעַר הָרֵאשׁוֹן  
עַד־שֶׁעַר הַפָּנִים וּבִנְקֵל חֲנַנְאֵל עַד וַהֲרָה  
הַמְּלָחָה׃ <sup>11</sup> וַיִּשְׁבֵּי כָּהֵן וַחֲרָם לֹא יִתְחַה־  
עוֹד וַיִּתְּבַח וַיְרוּשָׁלַם לְבָשָׁח׃  
<sup>12</sup> וַנֵּאֱמַר וַתִּתְחַה הַמִּפְגָּחָה אֲשֶׁר יָתָה יְהוָה  
אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר אֶבְיָא עַל־יְרוּשָׁלַם  
הַמָּקוֹם בְּשָׂרָו וַהוּא עִמָּד עַל־רַגְלָיו וַעֲבָדוּ  
תַּמְתְּהָה בְּחָרִיטָו וַיִּלְשְׁנוּ תַּמְתָּ בְּסִיחָם׃

**ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ιγ', ιδ.**

8 Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει Κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διὰ ξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυρὸς τὰ ὄρη· καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτοὺς ἐπικαλίσεται τὸ ὄνομά μου, κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, καὶ ἐρῶ λαός μου οὗτός ἐστι, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ Θεός μου.

KEL: 3.

1 ἡμεῖς ἡμέρας ἔρχονται Κύριον, καὶ διαμε-  
ρισθήσονται τὰ σκέλη σου ἐν σοί· 2 Καὶ ἐπισυν-  
άξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον,  
καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ  
οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύ-  
σεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ  
κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ  
τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος καὶ παρα-  
τάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνους, καθὼς ἡμέρα πα-  
ρατάξις αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στή-  
σονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ  
ὄρος τῶν ἑλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ ἐξ ἀνα-  
τολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν, τὸ  
ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χάος  
μέγα σφῶδρα· καὶ κινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς  
τὸν βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.  
5 Καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων μου, καὶ  
ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ἰασόδ, καὶ  
ἰμφοραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις  
τοῦ συσσεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὁζίου βασιλέως Ἰούδα·  
καὶ ἦξε Κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἄγιοι  
μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ  
ἔσται φῶς, καὶ ψύχη καὶ πάγος· 7 Ἔσται μίαν  
ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῇ Κυρίῳ,  
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἐσπέραν ἔσται  
φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὄδωρ  
ζῶν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θά-  
λασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν  
θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι  
ἔσται οὕτως. 9 Καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος  
εἰς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἔν, 10 Κυκλῶν πᾶσαν  
τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ῥεμμὼν  
κατὰ νότον Ἱερουσαλὴμ· Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου  
μενεῖ, ἀπὸ τῆς πόλεως Βενιαμὴν ἕως τοῦ τόπου τῆς  
πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν  
καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμείλ, ἕως τῶν ἀποληνίων  
τοῦ βασιλέως 11 Κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ  
ἀνάθεμα οὐκ ἔσται ἐν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ  
πεπαιθότως. 12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν  
κόψει Κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπιστράτευ-  
σαν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· τακθίσονται αἱ σάρκες αὐτῶν  
ἐσθηκότως ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ  
αὐτῶν ρυθίσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ  
γλῶσσα αὐτῶν τακθίσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

**ZACHARIAS, XIII. XIV.**

8 Et erunt in omni terra, dicit Dominus: partes duæ in ea dispergentur, et deficient; et tertia pars relinquetur in ea. 9 Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus es; et ipse dicet: Dominus Deus meus.

CAPUT XIV.

1 ECCE venient dies Domini, et dividetur spolia tua in medio tui. 2 Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in praelium, et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur: et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe. 3 Et egredietur Dominus, et praeliabitur contra gentes illas, sicut praeliatus est in die certaminis. 4 Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem; et scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad orientem, et ad occidentem prærumpo grandi valde, et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem. 5 Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proximum: et fugietis sicut fugistis a facie terræmotus in diebus Ozæ regis Juda: et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo. 6 Et erit in die illa, non erit lux, sed frigus et gelu. 7 Et erit dies una, quæ nota est Domino, non dies neque nox: et in tempore vesperti erit lux. 8 Et erit in die illa, exibunt aquæ vivæ de Jerusalem: medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum: in æstate et in hieme erunt. 9 Et erit Dominus rex super omnem terram: in die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum. 10 Et revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem: et exaltabitur, et habitabit in loco suo a porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, et usque ad portam angulorum: et a turre Hananeel usque ad torcularia regia. 11 Et habitabunt in ea, et anathema non erit amplius: sed sedebit Jerusalem secura. 12 Et hæc erit plaga, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ pugnaverunt adversus Jerusalem: tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescunt in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XIII. XIV.

8 And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and* die; but the third shall be left therein. 9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

### CHAPTER XIV.

1 BEHOLD, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee. 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city. 3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle. 4 ¶ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south. 5 And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee. 6 And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark: 7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that* at evening time it shall be light. 8 And it shall be in that day, *that* living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be. 9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one. 10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's wine-presses. 11 And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited. 12 ¶ And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem: Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

## Sacharja, 13, 14.

8 Und soll geschehen, in welchem Lande, spricht der Herr, zwei Theile sind, die sollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte Theil soll darinnen überbleiben. 9 Und will dasselbige dritte Theil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und segen, wie man Gold segt. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen: Herr, mein Gott.

### Das 14. Capitel.

1 Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen wird in dir. 2 Denn ich werde allerlei Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert, und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden. 3 Aber der Herr wird ausziehen, und streiten wider dieselbigen Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streits. 4 Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Oelberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Oelberg wird sich mitten entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit von einander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht, und die andere gegen Mittag geben wird. 5 Und ihr werdet fliehen vor solchem Thal zwischen meinen Bergen, denn das Thal zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an Azal; und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Ussia, des Königs Juda. Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir. 6 Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost. 7 Und wird Ein Tag sein, der dem Herrn bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein. 8 Zu der Zeit werden frische Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerste Meer; und wird währen beides des Sommers und Winters. 9 Und der Herr wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer sein, und sein Name nur Einer. 10 Und man wird gehen im ganzen Lande um, wie auf einem Gefilde, von Gibeon nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jerusalem. Denn sie wird erhaben, und bewohnet werden an ihrem Ort, vom Thor Benjamin bis an den Ort des ersten Thors, bis an das Eckthor; und vom Thurim Hananeel, bis an des Königs Kelter. 11 Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen. 12 Und das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben: ihr Fleisch wird verwesen, also daß sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen in den Höchern verwesen, und ihre Zunge im Maul verwese.

## ZACHARIE, XIII. XIV.

8 Et il arrivera dans toute la terre, dit le SEIGNEUR, que deux parties en seront retranchées, et périront, mais la troisième y demeurera de reste. 9 Or j'amènerai la troisième partie au feu; je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Chacun d'eux invoquera mon nom, et je l'exaucerai. Je dirai: C'est *ici* mon peuple, et il dira: C'est le SEIGNEUR *qui* est mon Dieu.

### CHAPITRE XIV.

1 VOICI, le jour du SEIGNEUR viendra, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi, O Jérusalem! 2 J'assemblerai donc toutes les nations en bataille contre Jérusalem; la ville sera prise et les maisons pillées; les femmes seront violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; mais le reste du peuple ne sera point retranché de la ville. 3 Car le SEIGNEUR sortira, et combattra contre ces nations-là, comme il combattit au jour de la bataille. 4 ¶ Or ses pieds se tiendront debout, en ce jour-là, sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'Orient. La montagne des oliviers se fendra par le milieu, vers l'Orient et l'Occident, de sorte qu'il y aura une très-grande vallée, et une moitié de la montagne se retirera vers l'Aquilon, l'autre moitié vers le Midi. 5 Alors vous fuirez par cette vallée de montagnes; car il fera joindre cette vallée de montagnes jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous vous enfûtes de devant le tremblement de terre, aux jours de Hozias, roi de Juda. Alors le SEIGNEUR, mon Dieu, viendra, et tous les saints seront avec toi. 6 Et il arrivera, en ce jour-là, que la lumière précieuse ne sera pas mêlée de ténèbres. 7 Et il y aura un jour, connu du SEIGNEUR, qui ne sera ni jour ni nuit; mais au temps du soir, il y aura de la lumière. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer d'Orient, et l'autre moitié vers la mer d'Occident; il y en aura en été et en hiver. 9 Et le SEIGNEUR sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il n'y aura qu'un seul SEIGNEUR, et son nom sera unique. 10 Et toute la terre deviendra comme la campagne depuis Guébah jusqu'à Rimmon, vers le Midi de Jérusalem, qui sera exaltée et habitée en sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, et jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananeel jusqu'aux pressoirs du roi. 11 On y demeurera, et il n'y aura plus d'anathème; mais Jérusalem sera habitée en sûreté. 12 ¶ Or, ce sera ici la plaie dont le SEIGNEUR frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: il fera que la chair de chacun se consumera pendant qu'ils seront sur leurs pieds; alors leurs yeux se consumeront dans leurs orbites, et leurs langues dans leur bouche.



## זכריה יד

13 והיה ביום ההוא תהיה מהומת יחזקיה  
 רבה בקרבם ותחזקו איש יד רעהו  
 ועל תהיה ידו על יד רעהו: 14 ונגד יחזקיה  
 תלחם בירושלם ואסוף חיל כל־הגוים  
 סביב וקבץ ויבגדו לרב מאד:  
 15 ולכן תהיה מנפת הסוסים הפך־הקמל  
 ותחמור וכל־הבהמה אשר יהיה בשמנות  
 ההמה פמנקה הזאת: 16 והיה  
 כל־הפותר מכל־הגוים הפאים על־ירושלם  
 ועליו מדי שנה בשנה להשתחוות למלך  
 יהיה צבאות ולחג את־חג הספרות:  
 17 והיה אשר לא יעלה מאה משפחות  
 הארץ אל־ירושלם להשתחוות למלך  
 יהיה צבאות ולא עליהם יהיה הגשם:  
 18 ואם־משפחת מצרים לא תעלה וקם  
 באה ולא עליהם תהיה המנפה אשר  
 יבא יהיה את־הגוים אשר לא יעלה לחג  
 את־חג הספרות: 19 זאת תהיה חפצת  
 מצרים וחפצת כל־הגוים אשר לא יעלה  
 לחג את־חג הספרות: 20 ביום ההוא  
 יהיה על־מצלות הפוס קדש ליהנה  
 והיה הסירות בבית יהיה פמזוקים  
 לפני המזבח: 21 והיה כל־סיר בירושלם  
 וביחודה קדש ליהנה צבאות וקבא כל־  
 הזבחים ולקחו מהם ויבשלו בהם ולא  
 יהיה כגעג עור בבית־יהנה צבאות  
 ביום ההוא:

## ZACHARIAΣ, ιδ.

13 Kai istai en tē hēmera ikeinē ekstasis Kyriou  
 μεγάλη ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιληφονταὶ ἕκαστος τῆς  
 χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακῆσεται ἡ  
 χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.  
 14 Καὶ Ἰούδας παρατάσσεται ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
 συναῖε τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν ευελόθεν,  
 χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος  
 σφόδρα. 15 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων  
 καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων  
 καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρ-  
 εμβολαῖς ἱκίναίς, κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην.  
 16 Καὶ ἔσται ὅσοι ἴδαν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων  
 τῶν ἰθύνων τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
 ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ  
 βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάσαι τὴν  
 ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 17 Καὶ ἔσται ὅσοι ἴδαν  
 μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς  
 Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ  
 παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἱκίνοις προστεθήσονται.  
 18 Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ,  
 καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτώσις ἣν πατάξει Κύριος  
 πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι  
 τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 Αὕτη ἔσται ἡ  
 ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν  
 ἰθύνων, ὅτι ἂν μὴ ἀναβῇ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς  
 σκηνοπηγίας. 20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἱκίνη ἔσται τὸ  
 ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ Κυρίῳ παν-  
 τοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λίβετες ἐν τῷ οἴκῳ  
 Κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου.  
 21 Καὶ ἔσται πᾶς λίβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ  
 Ἰούδᾳ ἅγιος τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἔξουσιν  
 πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ  
 ἐφάσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος ἐν  
 ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ.

## ZACHARIAS, XIV.

13 In die illa erit tumultus Domini magnus  
 in eis: et apprehendet vir manum proximi  
 sui, et conseretur manus ejus super manum  
 proximi sui. 14 Sed et Judas pugnabit ad-  
 versus Jerusalem: et congregabuntur divitiæ  
 omnium gentium in circuitu, aurum, et argen-  
 tum, et vestes multæ satias. 15 Et sic erit  
 ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et om-  
 nium jumentorum, quæ fuerint in castris illis,  
 sicut ruina hæc. 16 Et omnes qui reliqui  
 fuerint de universis gentibus, quæ venerunt  
 contra Jerusalem, ascendent ab anno in an-  
 num, ut adorent regem, Dominum exercituum,  
 et celebrent festivitatem tabernaculorum.  
 17 Et erit, qui non ascenderit de familiis  
 terræ ad Jerusalem, ut adoret regem, Do-  
 minum exercituum, non erit super eos imber.  
 18 Quod et si familia Ægypti non ascen-  
 derit, et non venerit: nec super eos erit, sed  
 erit ruina, qua percutiet Dominus omnes  
 gentes, quæ non ascenderint ad celebrandam  
 festivitatem tabernaculorum. 19 Hoc erit  
 peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium  
 gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam  
 festivitatem tabernaculorum. 20 In die illa  
 erit quod super frenum equi est, sanctum Do-  
 mino: et erunt lebetes in domo Domini quasi  
 phialæ coram altari. 21 Et erit omnis lebes  
 in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino  
 exercituum: et venient omnes immolantes, et  
 sument ex eis, et coquent in eis: et non erit  
 mercator ultra in domo Domini exercituum in  
 die illa.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## ZECHARIAH, XIV.

13 And it shall come to pass in that day, *that* a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour. 14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance. 15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague. 16 ¶ And it shall come to pass, *that* every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles. 17 And it shall be, *that* whoso will not come up of *all* the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain. 18 And if the family of Egypt go not up, and come not, *that have no rain*; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles. 19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles. 20 ¶ In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD's house shall be like the bowls before the altar. 21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

## Sacharja, 14.

13 Zu der Zeit wird der Herr ein großes Getöse unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen, und seine Hand auf des andern Hand legen. 14 Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, daß versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maasse viel. 15 Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maulthiere, Kameele, Esel und allerlei Thiere, die in demselbigen Heer sind, wie jene geplagt sind. 16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich herauf kommen, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, und zu halten das Laubbüttenfest. 17 Welches Geschlecht aber auf Erden nicht herauf kommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, über die wird es nicht regnen. 18 Und wo das Geschlecht der Egypter nicht heraufzöge und käme, so wird es über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubbüttenfest. 19 Denn das wird eine Sünde sein der Egypter und aller Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubbüttenfest. 20 Zu der Zeit wird die Rüstung der Rosse dem Herrn heilig sein; und werden die Kessel im Hause des Herrn gleich sein, wie die Becken vor dem Altar. 21 Denn es werden alle Kessel, beides in Jerusalem und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig sein, also, daß alle, die da opfern wollen, werden kommen, und dieselbigen nehmen, und darinnen kochen. Und wird kein Cananiter mehr sein im Hause des Herrn Zebaoth zu der Zeit.

## ZACHARIE, XIV.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR excitera un grand trouble entre eux; car chacun saisira la main de son prochain et la main de l'un s'élèvera contre la main de l'autre. 14 Juda aussi combattra à Jérusalem, et les richesses de toutes les nations d'alentour y seront assemblées, l'or, l'argent et les vêtements en grand nombre. 15 Et la plaie des chevaux, des mulets, des chameaux et des ânes, et de toutes les bêtes qui seront en ces champs-là, sera telle que la plaie précédente. 16 ¶ Et il arrivera que tous ceux qui seront restés de toutes les nations, venues contre Jérusalem, monteront en foule d'année en année pour se prosterner devant le roi, le SEIGNEUR des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. 17 Et il arrivera qu'il n'y aura point de pluie sur celles d'entre les familles du pays, qui ne seront point montées à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, le SEIGNEUR des armées. 18 Et si la famille d'Égypte n'y monte point et n'y vient point, il n'y aura point *de pluie* sur eux, ils seront *frappés* de la plaie dont le SEIGNEUR frappera les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 19 Tel sera le châtiment de l'Égypte, et de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 20 ¶ En ce temps-là, il sera *écrit* sur les sonnettes des chevaux: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR: et il y aura dans la maison du SEIGNEUR autant de chaudières que de bassins devant l'autel. 21 Et toute chaudière qui sera dans Jérusalem et en Juda sera consacrée au SEIGNEUR des armées. Or tous ceux qui sacrifieront, viendront, en prendront et y cuiront. Et en ce jour-là, il n'y aura plus de Cananéens dans la maison du SEIGNEUR des armées.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER MALACHIÆ.

### מלאכי א

**מִשְׁנֵה** וְכִרְיִיתוֹהָ אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד  
מִלְאָכָי : אֲתִבְּתִי אֲתֶכֶם אֲמַר  
יְהוָה וְאֶמְרָתֶם בְּפִי אֲתִבְּתִי הַלּוֹאֲאֵחַ  
עֲשֹׂי לִיעֲקֹב אֲסִיחֶלֶה וְאֶחָב אֶת־יַעֲקֹב :  
וְאֶת־עַץ שְׁנֵאתִי וְאֶשְׁמִי אֶת־הָרִי  
שְׁמִי וְאֶת־חֲלָתִי לַתְּנוּת מִדָּבָר : 4 כִּי  
תֹאמַר אֲדֹמ רָשָׁעִי וְקָשׁוֹב וְנִבְנָה  
חֲרֻבוֹת כִּי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְחַ  
יָבִי וְאֲנִי אֶתְרוֹס וְקִרְאִי לָהֶם נִבְנָה  
רָשָׁעִי וְהָעָם אֲשֶׁר־עָם יְהוָה עֲרֵעוּלָם :  
וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינִה וְאֶתֶּם תִּאֲמָרוּ יִבְנֵל  
יְהוָה מִעַל לִנְבִּיל יִשְׂרָאֵל : 6 בְּנִי וְכִנֵּי  
אֲבִי וְעַבְדֵי אֲדֹנָי וְאֶסְאֵב אֲנִי אִיחָ כְּבוֹדִי  
וְאֶסְאִידֹנִים אֲנִי אִיחָ מוֹרְאִי אֲמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת לָכֵן חֲפִצְתִּים בּוֹנֵי שְׁמִי וְאֶמְרָתֶם  
בְּפִי בְּיָנִי אֶת־שְׁמִי : 7 מִי־שֵׁם עַל־  
מִזְבְּחִי לֶחֶם מִנְאֵל וְאֶמְרָתֶם בְּפִי נִבְנָה  
בְּאֶמְרָתֶם שְׁלֹחַן יְהוָה נִבְנָה הִנֵּה : 8 וְכִי  
תִּשְׁלַח עֵד לִנְפֹל אִין רָע וְכִי תִגְשָׁה  
פֶּסַח וְחֲלָה אִין רָע תִּקְרִיבֶנָה לִי  
לְפָנֶיךָ תִּירָצָה אוֹ תִישָׂא פָנֶיךָ אֲמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת : 9 וְעַתָּה חֲלִיכָה פֶּנֶי  
אֵל (וְהִנֵּנִי מִיָּדְכֶם תִּתֶּנָּה זֵאת תִּישָׂא  
מִכֶּם פָּנִים אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת :  
10 מִי בְּיָדְכֶם וְיִסְרֹר דְּלָתַיִם וְלֹאֲתֵאִיר  
מִזְבְּחִי חֵם אִין־לִי חֶפֶץ בָּכֶם אֲמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת וּמִקֶּחַח לֹאֲרָצָה מִיָּדְכֶם :

### ΜΑΛΑΧΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

**Α** ΗΜΜΑ Λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ  
ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας  
ὑμῶν. 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος· καὶ  
εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφὸς ἦν  
Ἡσαὺ τοῦ Ἰακώβ, λέγει Κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν  
Ἰακώβ, 3 Τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ  
ὄρη αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὴν κληρονομίαν  
αὐτοῦ εἰς δώματα ἱρῆμων; 4 Διότι ἐρεῖ Ἡ Ἰδου-  
μαία κατστραπταί, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικο-  
δομήσωμεν τὰς ἱρῆμους. Τάδε λέγει Κύριος παν-  
τοκράτωρ Ἀὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ κατα-  
στρίψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρη ἀνομίας,  
καὶ λαὸς ἐφ' οὗ παρατίθεται Κύριος ἕως αἰῶνος.  
5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς  
ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων  
τοῦ Ἰσραὴλ. 6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δούλος  
τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ  
ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ  
ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος παντοκράτωρ.  
Ἦμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ  
εἶπατε Ἐν τίνι ἰφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 Προσ-  
άγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλι-  
σγημένους, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐ-  
τούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἡλισγη-  
μένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἰξουθενώσατε.  
8 Διότι ἰδὼν προσάγαγτε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ  
κακόν; καὶ ἰδὼν προσάγαγτε χυλὸν ἢ ἀβρῶστον,  
οὐ κακόν; προσάγαγε δὲ αὐτῷ τῷ ἡγουμένῳ σου,  
εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει  
Κύριος πατοκράτωρ. 9 Καὶ νῦν ἐξιδάσκεσθε τὴν  
πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δέηθητε αὐτοῦ· ἐν  
χειρὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν  
πρόσωπα ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.  
10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγχελισθήσονται θύραι, καὶ  
οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἐστὶ  
μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,  
καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χυρῶν ὑμῶν.

### MALACHIAS, CAPUT I.

**O**NUS verbi Domini ad Israel in manu  
Malachiae. 2 Dilexi vos, dicit Dominus,  
et dixistis: In quo dilexisti nos? Nonne  
frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et di-  
lexi Jacob; 3 Esau autem odio habui, et  
posui montes ejus in solitudinem, et heredi-  
tatem ejus in dracones deserti. 4 Quod si  
dixerit Idumaea: Destructi sumus, sed rever-  
tentes edificabimus quae destructa sunt: haec  
dicit Dominus exercituum: Isti edificabunt  
et ego destruam, et vocabuntur termini im-  
pietatis, et populus cui iratus est Dominus  
usque in aeternum. 5 Et oculi vestri videbunt:  
et vos dicetis: Magnificetur Dominus super  
terminum Israel. 6 Filius honorat patrem,  
et servus dominum suum: si ergo pater ego  
sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego  
sum, ubi est timor meus? dicit Dominus  
exercituum ad vos, o sacerdotes, qui despici-  
tis nomen meum, et dixistis: In quo despe-  
ximus nomen tuum? 7 Offertis super altare meum  
panem pollutum, et dicetis: In quo pollui-  
mus te? In eo quod dicetis: Mensa Domini  
despecta est. 8 Si offeratis caecum ad immo-  
landum, nonne malum est? et si offeratis  
claudum, et languidum, nonne malum est?  
offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si  
susceperit faciem tuam, dicit Dominus exer-  
cituum. 9 Et nunc deprecamini vultum  
Dei ut misereatur vestri (de manu enim  
vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat  
facies vestras, dicit Dominus exercituum.  
10 Quis est in vobis, qui claudat ostia, et  
incoadat altare meum gratuito? non est mihi  
voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum:  
et munus non suscipiam de manu vestra



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF MALACHI.

### MALACHI, CHAPTER I.

**T**HE burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob, 3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness. 4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever. 5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel. 6 ¶ A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name? 7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible. 8 And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts. 9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts. 10 Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand

### Malachi, Capitel 1.

**L**ieß ist die Last, die der Herr redet wider Israel, durch Malachi. 2 Ich habe euch lieb, spricht der Herr. So sprecht ihr: Womit hast du uns lieb? Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der Herr; noch habe ich Jakob lieb, 3 Und hasse Esau, und habe sein Gebirge öde gemacht, und sein Erbe den Drachen zur Wüste. 4 Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbet, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen; so spricht der Herr Jehaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen; und soll heißen die verdamnte Grenze, und ein Volk, über das der Herr zürnet ewiglich. 5 Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der Herr ist herrlich in den Grenzen Israels. 6 Ein Sohn soll seinen Vater ehren, und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater; wo ist meine Ehre? Bin ich Herr; wo fürchtet man mich? spricht der Herr Jehaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: Womit verachten wir deinen Namen? 7 Damit, daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brod. So sprecht ihr: Womit opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr saget: Des Herrn Fische ist verachtet. 8 Und wenn ihr ein Blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Kränkles opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten. Was gilt es, ob du ihm gefallen werdest? oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der Herr Jehaoth. 9 So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei. Denn solches ist geschehen von euch. Meinet ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der Herr Jehaoth. 10 Wer ist auch unter euch, der eine Thür zuschließt? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umsonst. Ich habe keinen Gefallen an euch, spricht der Herr Jehaoth; und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

### MALACHIE, CHAPITRE I.

**D**ÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre Israël, par la bouche de Malachie. 2 Je vous ai aimés, a dit le SEIGNEUR, et vous avez dit: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob, dit le SEIGNEUR? Or j'ai aimé Jacob; 3 Mais j'ai haï Ésaü, j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai livré son héritage aux dragons du désert. 4 Que si Edom dit: Nous avons été appauvris, mais nous retournerons et rebâtirons les lieux ruinés, le SEIGNEUR des armées dit ainsi: Ils rebâtiront, mais je détruirai, et on les appellera, Pays de méchanceté, et Le peuple contre lequel le SEIGNEUR est indigné à toujours. 5 Vos yeux le verront, et vous direz: Le SEIGNEUR est magnifié au-delà des frontières d'Israël. 6 ¶ Le fils honore le père, et le serviteur son seigneur: si donc je suis Père, où est l'honneur qui m'appartient, et si je suis Seigneur, où est la crainte qu'on a de moi? a dit le SEIGNEUR des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Or vous avez dit: En quoi avons-nous méprisé ton nom? 7 Vous offrez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi t'avons-nous déshonoré? C'est en ce que vous dites: La table du SEIGNEUR est méprisable. 8 Et quand vous amenez pour le sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Et quand vous l'amenez boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal? Présente-la à ton Prince, t'en saura-t-il gré, ou te recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 9 Maintenant donc suppliez Dieu, afin qu'il ait pitié de nous. Votre main lui offrant de telles choses, vous recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 10 Et même qui d'entre vous fermera les portes, pour que vous ne fassiez plus brûler en vain le feu sur mon autel? Je ne prends point de plaisir en vous, a dit le SEIGNEUR des armées, et je n'aurai point pour agréable l'oblation de vos mains.



## מלאכי א ב

11 כי מפני ששמש ועד מבואו גדול שמי  
בנוים ובכל מקום מקמר מגש לשמי  
ומנחה מהורח קינדול שמי בנוים אמר  
יהוה צבאות: 12 ואתם מחללים אותו  
באמריכם שלחן יהוה מנאל הוא וניבו  
נבזהו אכלו: 13 ואמר אתם הנה מתלוצח  
והפתתם אותו אמר יהוה צבאות  
והבאתם נזול ואתה הפסח ואתה חולל  
והבאתם אתה הפתח הארצה אותה  
מידכם אמר יהוה: 14 ואמר נזול ונש  
פערך וזר ונזר ונזר ונזר ונזר ונזר  
כי מלה גדול אני אמר יהוה צבאות  
לשמי נזר ביום:

## פרשה ב:

1 ועתה אליכם המצוה הזאת  
הצוים: 2 אמר לשמי ואמר  
לשמי צלל לתת כבוד לשמי אמר  
יהוה צבאות ושלחתי בכם אתה הפתח  
ואתה הפתח ואתה הפתח ואתה הפתח  
אניכם שמים צלל: 3 תני נזר ונזר  
אתה הפתח ואתה הפתח ואתה הפתח  
הצוים ונש אתכם אליו: 4 וידעתם  
כי שלחתי אליכם את המצוה הזאת  
להיות ברית את-לוי אמר יהוה  
צבאות: 5 בריתי חיתת אותו חתים  
והשלוים ואתם מורא וייראני ומפני  
שמי נתת הוא: 6 תורת אמת חיתת  
צפיתו ועולה לאנצמא בשפתיו בשלוים  
ובמישור הלך אחי ורבים חשיב מצון:  
7 קרשפתו כחן ושמרדצת ותורה  
ובקשו מפיהו כי מלאך יהוה צבאות  
הוא: 8 ואתם סרתם מהחזקתם חזקתם  
רבים בתורה שחתם ברית הלוי  
אמר יהוה צבאות: 9 ונשאתי נתי  
אתכם נבנים ושפלים לקל-העם כפי  
אשר אינכם שמרים את-דרכי ונשאים  
פנים בתורה: 10 חלוא אב אחד  
לקלני חלוא אל אחד בראני מדיע  
נבדל איש באחי לחלל ברית אברתי:

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, α', β'.

11 Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ  
ὄνομα μου δεδοξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντί  
τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ  
θυσία καθάρη· διότι μέγα τὸ ὄνομα μου ἐν τοῖς  
ἔθνεσι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 12 Ὑμεῖς δὲ  
βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυ-  
ρίου ἡλισγημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδι-  
νῶνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπατε Ταῦτα ἐκ  
κακοπαθείας ἐστί. Καὶ ἐξέφύσησα αὐτά, λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰσφέρειτε ἀρπάγματα  
καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἰδὲ φέρητε  
τὴν θυσίαν, εἰ προσδεῖσθαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν  
ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπα-  
τάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ἐπῆρχεν ἐν τῷ ποι-  
μνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχῇ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
θύει διεσθαρμένον τῷ Κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας  
ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομα  
μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς.  
2 Ἐάν μὴ ἀκούσῃτε, καὶ ἰὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν  
καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου,  
λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ'  
ὑμᾶς τὴν κατάραν, καὶ ἐκαταράσσομαι τὴν εὐλο-  
γίαν ὑμῶν, καὶ καταράσσομαι αὐτήν· καὶ διασκε-  
δάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν,  
ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 Ἴδοθ'  
ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκοπιῶ ἐνυστρον  
ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἐνυστρον ἰορτῶν ὑμῶν, καὶ  
λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό. 4 Καὶ ἐπιγνώσεσθε  
διότι ἐγὼ ἐξαπίσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν  
ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοῦς  
Λευίτας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 5 Ἡ δια-  
θήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης,  
καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ  
προσώπου ὀνόματός μου στίλλεσθαι αὐτόν. 6 Νό-  
μος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία  
οὐχ εὗρεθ' ἐν χεῖρεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατε-  
θύνατο ἐκπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπίστρεψεν  
ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται  
γνώσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐ-  
τοῦ, διότι ἄγγελος Κυρίου παντοκράτορος ἐστίν.  
8 Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνετε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἡσθενήσατε  
πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ  
Λευί, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 9 Κἀγὼ δέδωκα  
ὑμᾶς ἐξουθενωμένους καὶ ἀπεθριμμένους εἰς πάντα  
τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς  
μου ἀλλὰ λαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ. 10 Οὐχὶ  
πατήρ εἰς πάντων ὑμῶν; οὐχὶ θεὸς εἰς ἐκτισιν ὑμᾶς;  
τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

## MALACHIAS, I. II.

11 Ab ortu enim solis usque ad occasum, mag-  
num est nomen meum in gentibus, et in omni  
loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio  
munda: quia magnum est nomen meum in  
gentibus, dicit Dominus exercituum. 12 Et  
vos pollulistis illud in eo quod dicitis: Mensa  
Domini contaminata est: et quod superponi-  
tur, contemptibile est, cum igne qui illud  
devorat. 13 Et dixistis: Ecce de labore, et  
exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum,  
et intulistis de rapinis claudum, et languidum,  
et intulistis munus: numquid suscipiam illud  
de manu vestra? dicit Dominus. 14 Male-  
dictus dolosus, qui habet in grege suo mascu-  
lum, et votum faciens immolat debile Domino:  
quia rex magnus ego, dicit Dominus exerci-  
tuum, et nomen meum horribile in gentibus.

## CAPUT II.

1 Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacer-  
dotes. 2 Si nolueritis audire, et si nolueritis  
ponere super cor, ut detis gloriam nomini  
meo, ait Dominus exercituum: mittam in  
vos egestatem, et maledicam benedictio-  
nibus vestris, et maledicam illis: quoniam  
non posuistis super cor. 3 Ecce ego projiciam  
vobis brachium, et dispergam super vultum  
vestrum stercorem solemnitarum vestrarum, et  
assumet vos secum. 4 Et scietis quia misi  
ad vos mandatum istud, ut esset pactum  
meum cum Levi, dicit Dominus exercituum.  
5 Pactum meum fuit cum eo vitæ et pacis:  
et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie  
nominis mei pavebat. 6 Lex veritatis fuit  
in ore ejus, et iniquitas non est inventa in  
labiis ejus: in pace et in æquitate ambulavit  
mecum, et multos avertit ab iniquitate. 7 La-  
bia enim sacerdotis custodient scientiam, et  
legem requirunt ex ore ejus: quia angelus  
Domini exercituum est. 8 Vos autem reces-  
sistis de via, et scandalizastis plurimos in  
legē: irritum fecistis pactum Levi, dicit  
Dominus exercituum. 9 Propter quod et  
ego dedi vos contemptibiles, et humiles  
omnibus populi, sicut non servastis vias  
meas, et accepistis faciem in lege. 10 Num-  
quid non pater unus omnium nostrum?  
numquid non Deus unus creavit nos? quare  
ergo despiciit unusquisque nostrum fratrem  
suum, violans pactum patrum nostrorum!



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, I. II.

11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name *shall be great* among the Gentiles; and in every place incense *shall be* offered unto my name, and a pure offering: for my name *shall be great* among the heathen, saith the LORD of hosts. 12 ¶ But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, *even* his meat, is contemptible. 13 Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought *that which was torn*, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD. 14 But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I *am* a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

## CHAPTER II.

1 AND now, O ye priests, this commandment is for you. 2 If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart. 3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, *even* the dung of your solemn feasts; and *one* shall take you away with it. 4 And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts. 5 My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. 6 The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity. 7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts. 8 But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts. 9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law. 10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

## Maleachi, 1, 2.

11 Aber vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden; und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert, und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der Herr Zebaoth. 12 Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet sammt seiner Speise. 13 Und ihr sprecht: Siehe, es ist nur Mühe; und schlaget es in den Wind, spricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das geraubet, lahm und krank ist; und opfert dann Speisopfer her. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand? spricht der Herr. 14 Verflucht sei der Vorthellsche, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges! denn ich bin ein großer König, spricht der Herr Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

## Das 2. Capitel.

1 Und nun, ihr Priester, dieß Gebot gilt euch. 2 Wo ihr es nicht höret noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebet, spricht der Herr Zebaoth; so werde ich den Fluch unter euch schicken, und euren Segen verfluchen; ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr es nicht wollt zu Herzen nehmen. 3 Siehe, ich will schelten euch sammt dem Samen, und den Roth eurer Feiertage euch in das Angesicht werfen, und soll an euch kleben bleiben. 4 So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der Herr Zebaoth. 5 Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden; und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen scheute. 6 Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig, und bekehrte viele von Sünden. 7 Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des Herrn Zebaoth. 8 Ihr aber seid von dem Wege abgetreten, und ärgert viele im Gesetz, und habt den Bund Levi gebrochen, spricht der Herr Zebaoth. 9 Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwerth seid vor dem ganzen Volk; weil ihr meine Wege nicht haltet, und sehet Personen an im Gesetz. 10 Denn haben wir nicht alle Einen Vater? Hat uns nicht Ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern, und entheiligen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

## MALACHIE, I. II.

11 Mais depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et dans tous les lieux on offrira à mon nom le parfum et une oblation pure. En effet, mon nom sera grand parmi les nations, a dit le SEIGNEUR des armées. 12 ¶ Mais vous l'avez profané, en disant: La table du SEIGNEUR est souillée, ce qu'elle produit est un aliment méprisable. 13 Vous dites aussi: Voici, quelle fatigue! et vous en soufflez, a dit le SEIGNEUR des armées. Vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux et malade, vous me l'amenez pour offrande: Accepterai-je cela de vos mains? a dit le SEIGNEUR. 14 Maudit soit donc l'homme trompeur, qui, ayant un mâle en son troupeau et faisant un vœu, sacrifie au SEIGNEUR ce qui est défectueux. En effet, je suis le grand Roi, a dit le SEIGNEUR des armées, et mon nom est redouté parmi les nations.

## CHAPITRE II.

1 OR maintenant, c'est à vous sacrificateurs, que s'adresse ce commandement. 2 Si vous n'écoutez point et ne prenez point à cœur de donner gloire à mon nom, dit le SEIGNEUR des armées, j'enverrai sur vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les maudirai, parce que vous ne prenez point cela à cœur. 3 Voici, j'étoufferai votre semence et je répandrai de l'ordure sur vos visages, de l'ordure sur vos solennités, et on vous emportera avec elle. 4 Alors vous saurez que je vous avais adressé ce commandement, afin que mon alliance fût avec Lévi, a dit le SEIGNEUR des armées. 5 Mon alliance de vie et de paix était avec lui, et je les lui avais données l'une et l'autre, afin qu'il me révérait; or il m'a révéré et a été effrayé de la présence de mon nom. 6 La loi de vérité a été dans sa bouche, et il ne s'est point trouvé de perversité sur ses lèvres; il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, et il en a détourné plusieurs de l'iniquité. 7 Car les lèvres du sacrificateur gardaient la science, et on recherchait la loi de sa bouche, parce qu'il était le messenger du SEIGNEUR des armées. 8 Mais vous, vous vous êtes retirés de ce chemin-là, vous en avez fait broncher plusieurs dans la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, a dit le SEIGNEUR des armées. 9 C'est pourquoi je vous ai rendus méprisables et abjects devant tout le peuple; car vous ne gardiez point mes voies, et vous faisiez acception de personnes en appliquant la loi. 10 N'avons nous pas tous un même Père? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi donc chacun agit-il perfidement contre son frère, en violant l'alliance de nos pères?

## מלאכי ב ג

11 בָּגַדְתָּ יְהוֹדָה וְהוֹעַבְתָּ נַעֲשֵׂתָהּ בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבְיִרְשָׁלָיִם כִּי חָלַל יְהוֹדָה קֹדֶשׁ יְהוָה  
אֲשֶׁר אָהָב וּבָקַע בְּתוֹכָהּ נֶכֶד׃ 12 יְכַרְתָּ  
יְהוָה לֹאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂהָ עַד וְעַתָּה  
מֵאַחֲלֵי יָעֻקֵּב וּמִגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה  
צָבָאוֹת׃ 13 וְהָיָה שְׂגִיַת קַעֲשׂוֹ פִּסּוֹת  
דְּמָעָה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְהִנֵּה מֵאִין  
עוֹד פִּטּוֹחַ אֶל־תְּהַנְּחָה וְלִקְחַת רִצּוֹן  
מִיָּדְכֶם׃ 14 וְהִמָּרְתֶּם עַל־מַחַ עַל־יְהוָה  
חֶלֶד בִּיקְדָּה יְבִין׃ אִשָּׁה נִעְוָרִית אֲשֶׁר  
אָתָּה בְּגִדְתָּהּ כִּי הָיָה חֲבֵרָתָהּ וְאִשָּׁה  
בְּרִיחָה׃ 15 וְלֹאֲחֶזֶק עָשָׂה וְשֹׂאֵר רֵחַ  
לֹא וּמִדָּה חֲאֹדֶר מִבְּקֵשׁ זָרַע אֱלֹהִים  
וְנִשְׁמָרְתֶּם בְּרִיחֵיכֶם וּבְאִשָּׁה נִעְוָרִית אֶל  
יְכַרְד׃ 16 כִּי־שֹׁמֵר שְׁלֹחַ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל וְכִפְחַ חֶסֶד עַל־לְבָבוֹ אָמַר יְהוָה  
צָבָאוֹת וְנִשְׁמָרְתֶּם בְּרִיחֵיכֶם וְלֹא תִבְדְּדוּ׃  
17 הוֹנֵעֲתֶם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם  
וְהִמָּרְתֶּם בְּמַחַ הוֹנֵעֵנִי בְּאִמְרֵיכֶם כִּלְעֵשׂוֹ  
רָע טוֹב׃ בְּצִיָּג יְהוָה וּבְחֶם הוּא חֲפֵץ  
אִי אִיָּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

## פרשה ג

1 חֲנִנִי שְׁלַח מַלְאָכִי וּפְתַח־דְרָהּ לִפְנֵי  
וּפְתָאֵם יִבְּאוּ אֶל־חִיכְלוֹ הָאֵדוֹן׃ אֲשֶׁר  
אָתָּם מִבְּקֵשִׁים וּמִלְאָהּ הַבְּרִית אֲשֶׁר אָתָּם  
חֲפָצִים חֲפָצָא אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת׃  
2 וְכִי מִכְלָפֵל אֶת־יוֹם בּוֹאִי וְכִי חֶעֱמַד  
בְּהִרְאוֹתָיִי בִידְחָא פֶּאֶשׁ מִצִּדָּה וּבְכִרִית  
מִכְבָּסִים׃ 3 וְיִשָּׁב מִצִּדָּה וּמִטְחָלָה פֶּסֶחַ  
וּמִתֵּר אֶת־בְּגָדָיו וְזִמְנָה אֹתָם בְּזָהָב  
וּכְפָסָה וְהָיָה לַיהוָה מִגִּישֵׁי מִנְחָה  
בְּצִדְקָה׃ 4 וְעִרְבָה לַיהוָה מִנְחָת יְהוֹדָה  
וּיִרְשָׁלָיִם כִּי־מִי עוֹלָם וּבְשָׁנִים מִדְּמִנִּיּוֹת׃  
5 וְקִרְבָּתִי אֲלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט וְהָיִיתִי עַד  
מִמְחֶר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמִכְשָׁפִים וּבְכִשְׁפֵּי  
לְשָׁקֶר וּבְעִשְׂקֵי שְׂכָר־שְׂכִיר אֲלֵמָנָה וַיְהִי  
וּבְשִׁירָגֵל וְלֹא יִרְאֵנִי אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת׃

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, β', γ'.

11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδελύγμα ἐγένετο  
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, διότι ἐβεβή-  
λωσεν Ἰούδας τὰ ἄγια Κυρίου, ἐν οἷς ἡγάπησεν,  
καὶ ἐπετηδεύσεν εἰς θεοὺς ἄλλοτριούς. 12 Ἐξολο-  
θρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα,  
ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνομάτων Ἰακώβ καὶ ἐκ  
προσάγοντων θυσίαν τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι. 13 Καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσησεν ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε  
δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον Κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ  
στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἐτι ἄξιον ἐπιβλεῖν εἰς  
θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;  
14 Καὶ εἶπατε Ἐνεκεν τίνος; ὅτι Κύριος διεμαρ-  
τύρατο ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς  
νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὐτὴ κοινωνός  
σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου. 15 Καὶ οὐ καλὸν  
ἐποίησε; καὶ ὑπόδειγμα πνεύματος αὐτοῦ. Καὶ  
εἶπατε Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; καὶ φυ-  
λάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότη-  
τός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς. 16 Ἀλλὰ ἰδὼν μισήσας  
ἐξαποστείλῃς, λέγει Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,  
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου. λέγει  
Κύριος παντοκράτωρ· καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύ-  
ματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε. 17 Οἱ πα-  
ροξύναντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ  
εἶπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν  
ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον Κυρίου,  
καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ἐδόξασεν· καὶ ποῦ ἐστιν ὁ  
θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἸΑΟΥ Ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ  
ἐπιβλεψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίψης  
ἔξει ἐκ τῶν σάδν ἑαυτοῦ Κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε,  
καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ  
ἔρχεται, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 2 Καὶ τίς  
ὑπομενεῖ ἡμέραν ἐισόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστή-  
σεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπο-  
ρεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς ποῖα πλυνόν-  
των. 3 Καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρῖζων ὡς τὸ  
ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρῖσει τοὺς  
υἱοὺς Λεὲι καὶ χεῖρ αὐτοῦ ὥσπερ τὸ χρυσίον καὶ  
τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ Κυρίῳ προσάγοντες  
θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ. 4 Καὶ ἀρίσει τῷ Κυρίῳ  
θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ  
αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ  
προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρ-  
τυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακὰς καὶ ἐπὶ τὰς μοι-  
χαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμόνους τῷ ὀνόματι  
μου ἐπὶ ψεύδεσιν, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀποστεροῦντας  
μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας  
χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς καὶ  
τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς  
μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

## MALACHIAS, II. III.

11 Transgressus est Juda, et abominatio facta  
est in Israel et in Jerusalem: quia contami-  
navit Judas sanctificationem Domini, quam  
dilexit, et habuit filiam Dei alieni. 12 Dis-  
perdet Dominus virum qui fecerit hoc, ma-  
gistrum et discipulum de tabernaculis Jacob,  
et offerentem munus Domino exercituum.  
13 Et hoc rursum fecistis: operiebatis la-  
crymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut  
non respiciam ultra ad sacrificium, nec acci-  
piam placabile quid de manu vestra. 14 Et  
dixistis: Quam ob causam? quia Dominus  
testificatus est inter te, et uxorem pubertatis  
tuæ, quam tu despexisti: et hæc particeps  
tua, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus  
fecit, et residuum spiritus ejus est? Et quid  
unus quærit, nisi semen Dei? Custodite ergo  
spiritum vestrum, et uxorem adolescentiæ  
tuæ noli despiciere. 16 Cum odio habueris,  
dimitte, dicit Dominus Deus Israel: operiet  
autem iniquitas vestimentum ejus, dicit  
Dominus exercituum: custodite spiritum  
vestrum, et nolite despiciere. 17 Laborare  
fecistis Dominum in sermonibus vestris, et  
dixistis: In quo eum fecimus laborare? In  
eo quod dicitis: Omnis qui facit malum,  
bonus est in conspectu Domini, et tales ei  
placent: aut certe ubi est Deus judicii?

## CAPUT III.

1 Ecce ego mitto angelum meum, et præ-  
parabit viam ante faciem meam. Et statim  
veniet ad templum suum dominator quem  
vos quæritis, et angelus testamenti quem vos  
vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum:  
2 Et quis poterit cogitare diem adventus  
ejus, et quis stabit ad videndum eum? Ipse  
enim quasi ignis conflans, et quasi herba  
fullonum: 3 Et sedebit conflans, et emundans  
argentum, et purgabit filios Levi, et colabit  
eos quasi aurum, et quasi argentum, et  
erunt Domino offerentes sacrificia in justitia.  
4 Et placebit Domino sacrificium Juda et Je-  
rusalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui.  
5 Et accedam ad vos in judicio, et ero testis  
velox maleficiis, et adulteris, et perjuris, et qui  
calumniantur mercedem mercenarii, viduas,  
et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec  
timuerunt me, dicit Dominus exercituum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, II. III.

11 ¶ Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god. 12 The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts. 13 And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand. 14 ¶ Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant. 15 And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth. 16 For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously. 17 ¶ Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

## CHAPTER III.

1 BEHOLD, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts. 2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' sope: 3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness. 4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years. 5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

## Malachi, 2, 3.

11 Denn Juda ist ein Verächter geworden, und in Israel und zu Jerusalem geschehen Gräuelf. Denn Juda entheiligt die Heiligkeit des Herrn, die er lieb hat, und hulet mit eines fremden Gottes Tochter. 12 Aber der Herr wird den, so solches thut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beides Meister und Schüler, sammt dem, der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt. 13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen und Seufzen ist, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen, noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen. 14 Und so sprecht ihr: Warum das? Darum, daß der Herr zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend gezeugt hat, die du verachtest, so sie doch deine Gefellin, und ein Weib deines Bundes ist. 15 Also that der Einige nicht, und war doch eines großen Geistes. Was that aber der Einige? Er suchte den Samen von Gott (verheissen). Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachte keiner das Weib seiner Jugend. 16 Wer ihr aber gram ist, der lasse sie fahren, spricht der Herr, der Gott Israels, und gebe ihr eine Decke des Frevels von seinem Kleide, spricht der Herr Zebaoth. Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachtet sie nicht. 17 Ihr machet den Herrn unwillig durch eure Reden. So sprecht ihr: Womit machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr sprecht: Wer Böses thut, der gefällt dem Herrn, und er hat Lust zu demselbigen; oder, wo ist der Gott, der da strafe?

## Das 3. Capitel.

1 Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den ihr sucht, und der Engel des Bundes, dessen ihr begehret. Siehe, er kommt, spricht der Herr Zebaoth. 2 Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden mögen? Und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds, und wie die Seife der Wäscher. 3 Er wird sitzen und schmelzen, und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern, wie Gold und Silber. Dann werden sie dem Herrn Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. 4 Und wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer Juda und Jerusalem, wie vorhin und vor langen Jahren. 5 Und ich will zu euch kommen, und euch strafen, und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen, und wider die, so Gewalt und Unrecht thun den Tagelöhnern, Wittwen und Waisen, und den Fremdling drücken, und mich nicht fürchten, spricht der Herr Zebaoth.

## MALACHIE, II. III.

11 ¶ Juda a perfidement agi, et on a commis abomination dans Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané la sainteté du SEIGNEUR, qui l'aimait, et s'est marié à la fille d'un dieu étranger. 12 Le SEIGNEUR retranchera des pavillons de Jacob quiconque aura fait cette chose-là, celui qui veille comme celui qui répond, et celui qui présente l'oblation au SEIGNEUR des armées. 13 Et voici une autre chose que vous faites: Vous couvrez l'autel du SEIGNEUR de larmes, de plaintes et de gémissements, de sorte que je ne regarde plus à l'oblation et ne prends pas à gré ce qui vient de vos mains. 14 ¶ Et vous dites: Pourquoi? C'est parce que le SEIGNEUR est intervenu comme témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, contre laquelle tu agis perfidement. Et pourtant elle est ta compagne, et la femme avec qui tu avais fait alliance. 15 Or, n'est-ce pas qu'il n'en a fait qu'un? et néanmoins il avait l'esprit en abondance. Mais pourquoi n'en a-t-il fait qu'un? Parce qu'il cherchait une postérité sainte. Prenez donc garde à votre esprit; et quant à la femme de ta jeunesse, n'agis point perfidement envers elle. 16 Car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dit qu'il hait qu'on la renvoie. Je hais celui qui couvre la femme d'iniquité, a dit le SEIGNEUR des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez point en perfides. 17 ¶ Vous avez fatigué le SEIGNEUR par vos paroles; et vous avez dit: En quoi l'avons-nous fatigué? C'est en disant: Quiconque fait du mal plaît au SEIGNEUR, et il prend plaisir en eux; où donc est le Dieu du jugement?

## CHAPITRE III.

1 VOICI, je vais envoyer mon messenger, il préparera la voie devant moi, et incontinent le Seigneur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous souhaitez, entrera dans son temple. Voici, il vient, a dit le SEIGNEUR des armées. 2 Mais qui pourra soutenir le jour de sa venue, et qui pourra subsister quand il paraîtra? Car il sera comme le feu de l'affineur et comme la lessive des foulons. 3 Et il sera assis comme celui qui affine et purifie l'argent; il nettoiera les fils de Lévi, il les purifiera comme l'or et l'argent; et ils présenteront au SEIGNEUR une oblation suivant la justice. 4 L'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable au SEIGNEUR, comme aux jours d'autrefois et comme aux premières années. 5 Je m'approcherai de vous pour juger, et je me hâterai d'être témoin contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent faussement, contre ceux qui fraudent sur le salaire du mercenaire, qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui font tort à l'étranger et qui ne me craignent point, a dit le SEIGNEUR des armées.

## מלאכי ג

כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם: וְלִמִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם  
 סִרְתֶּם מִחֻלִּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי  
 וְאֲשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 וְאַמְרֶתֶם בְּפִי נָשׁוּבָה: וְתִקְבַּע אֲדָם  
 אֱלֹהִים כִּי אִתָּם קִבְּעִים אֹתִי וְאַמְרֶתֶם  
 בְּפִי קִבְּעִנִי הַמַּעֲשֶׂה וְהַתְּרוּמָה:  
 וּבְמִאֲרָחֵי אִתָּם נִאֲלִים וְאֹתִי אִתָּם קִבְּעִים  
 תִּגְדִּי פִלִּי: וְהָיָה אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֶל  
 בֵּית הָאֹזֶר וְיָתִי מִרָחֵב בְּבִיחֵי וּבְחֻנֵּי  
 נָא בְּזֹאֵר אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲסִלָּה  
 אֶפְתָּח לָכֶם אֶת אֲרָצוֹת הַשָּׁמַיִם וְחִרְיֹתִי  
 לָכֶם בְּרָכָה צֶדֶק לִידֵי: וְנִגְדַּרְתִּי לָכֶם  
 בָּאֵלֶי וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה לָכֶם אֲתִירִי הָאֲדָמָה  
 וְלֹא־תִשְׁפֹּל לָכֶם הַנֶּפֶשׁ בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת: וְאֲשֶׁרֶי אִתָּכֶם כָּל־הַנְּזִימִים פִּר  
 תִּתִּי אִתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת: וְהִנֵּה עָלַי דְּבָרֵיכֶם  
 אָמַר יְהוָה וְאַמְרֶתֶם מִחֻנֵּיכֶם עֲלֵיהֶם:  
 וְאַמְרֶתֶם שׁוּבָה עֲבַד אֱלֹהִים וּמִחֻנֵּיכֶם  
 כִּי שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֵרָתוֹ וְכִי הִלַכְתֶּם תְּהִלָּתוֹ  
 מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת: וְעַתָּה אֲנִי  
 מֵאֲשֶׁרִים יוֹדִים בְּסִינְכֵי עֲשִׂי וְשִׁעָה בָּם  
 כִּנְחֵי אֱלֹהִים וְיִמְלָמוּ: וְאִי כִדְבַרְיָא  
 יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְיִקְשֹׁב יְהוָה וְיִשְׁקָע  
 לִיקְחֵם סֶפֶר וְזָכְרוּ לִפְנֵי לִירְאֵי יְהוָה  
 וְיִקְשְׁבוּ שָׁמוֹ: וְהָיָה לִי אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה  
 וְהִמְלִיתִי עֲלֵיהֶם כָּאֲשֶׁר יִחְמַל אִישׁ עַל  
 בְּנוֹ הַעֶבֶד אֹתוֹ: וְשִׁבְתֶּם וְיִרְאִיתֶם בֵּין  
 צִדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֶבֶד אֱלֹהִים לְאֲשֶׁר  
 לֹא עֲבָדוֹ: (17. 1) כִּי הִנֵּה חַיִּים כָּאֲשֶׁר  
 בְּתַהֲרֵר וְחַיִּים כְּלִיזָדִים וְכָל־עֹשֶׂה רָשָׁע וְשֹׁשׁ  
 וְלֹחֵשׁ אִתָּם חַיִּים הֵפֵא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 אֲשֶׁר לֹא־עֲזָב לָחֶם שָׁרֵשׁ וְעֵנֶה: וְיִזְרְחֻ  
 לָכֶם יִרְאֵי שָׁמַיִם שְׁמֵשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא  
 בְּכִנְפֵיהֶם וְיִצְאֶתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעֹלֵי מִרְבֵּה:

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, γ', δ'.

6 Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίω-  
 μαί. 7 Καὶ ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰακώβ οὐκ ἀπέχεσθε  
 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνετε  
 νόμμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστρέψατε πρὸς  
 μέ, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος  
 παντοκράτωρ. Καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν;  
 8 Μὴ τι πτερνίζει ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς  
 πτερνίζετε με. Καὶ ἰρῆτε Ἐν τίνι ἐπτερνίσασθαι  
 σε; ὅτι τὰ ἐπιδικατὰ καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν  
 εἰσὶν. 9 Καὶ ἀποβλίσποντες ὑμεῖς ἀποβλίψετε,  
 καὶ ἐγὼ ὑμᾶς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος συνετέλεισθη,  
 10 Καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοῦ  
 θησαυροῦς, καὶ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ  
 οἴκῳ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει  
 Κύριος παντοκράτωρ· ἵνα μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοῦ  
 καταβράκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχέῃ τὴν εὐλογίαν  
 μου ὑμῖν ὥς τοῦ ἰκανωθῆναι. 11 Καὶ διαστελῶ  
 ὑμῖν εἰς βρώσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθέρω ὑμῶν τὸν  
 καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ  
 ἀμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει Κύριος παντοκρά-  
 τωρ. 12 Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη,  
 διότι ἔσσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητῇ, λέγει Κύριος παντο-  
 κράτωρ. 13 Ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους  
 ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι καταλαλή-  
 σαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἶπατε Μάταιος ὁ δουλεύων  
 θεῷ, καὶ τί πλεον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα  
 αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκίται πρὸ προσώπου  
 Κυρίου παντοκράτορος; 15 Καὶ νῦν ἡμεῖς μα-  
 καρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πύλ-  
 κες ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντίστησαν τῷ θεῷ καὶ  
 ἰσώθησαν. 16 Ταῦτα καταλάλησαν οἱ φοβούμενοι  
 τὸν Κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·  
 καὶ προσέειπεν Κύριος καὶ εἰσέκουσε, καὶ ἔγραψε  
 βιβλίον μνημονίου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβου-  
 μένοις τὸν Κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔσονται μοι, λέγει Κύριος παντο-  
 κράτωρ, εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν,  
 καὶ ἀλειτουργῶ αὐτοῦς ὅν τρόπον ἀλειτουργῶ ἄνθρωπος  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 Καὶ  
 ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὀψέσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ  
 ἀνὰ μέσον ἀνόμου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος  
 θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΔΙΟΤΙ ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη ὥς κλί-  
 βανος, καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ  
 ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα κα-  
 λάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη,  
 λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ  
 αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλημά. 2 Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς  
 φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ  
 ἰασὺς ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε  
 καὶ σκιρτήσετε ὥς βοσκήρια ἐκ δεσμῶν ἀναιμένα.

## MALACHIAS, III. IV.

6 Ego enim Dominus, et non mutor : et vos  
 filii Jacob non estis consumpti. 7 A diebus  
 enim patrum vestrorum recessistis a legitimis  
 meis, et non custodistis. Revertimini ad me,  
 et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum.  
 Et dixistis : In quo revertemur ? 8 Si affliget  
 homo Deum, quia vos configitis me ? Et dix-  
 istis : In quo configimus te ? In decimis, et  
 in primitiis. 9 Et in penuria vos maledicti  
 estis, et me vos configitis gens tota. 10 Inferte  
 omnem decimam in horreum, et sit cibus in  
 domo mea, et probate me super hoc, dicit  
 Dominus : si non aperuero vobis cataractas  
 cœli, et effudero vobis benedictionem usque  
 ad abundantiam, 11 Et increpabo pro vobis  
 devorantem, et non corrumpet fructum terræ  
 vestræ : nec erit sterilis vinea in agro, dicit  
 Dominus exercituum. 12 Et beatos vos dicent  
 omnes gentes : eritis enim vos terra desidera-  
 bilis, dicit Dominus exercituum. 13 Inva-  
 luerunt super me verba vestra, dicit Dominus.  
 Et dixistis : Quid locuti sumus contra te ?  
 14 Dixistis : Vanus est qui servit Deo : et  
 quod emolumentum quia custodivimus præ-  
 cepta ejus, et quia ambulavimus tristes coram  
 Domino exercituum ? 15 Ergo nunc beatos  
 dicimus arrogantes, siquidem ædificati sunt  
 facientes impietatem, et tentaverunt Deum,  
 et salvi facti sunt. 16 Tunc locuti sunt  
 timentes Dominum, unusquisque cum prox-  
 imo suo. Et attendit Dominus, et audivit :  
 et scriptus est liber monumenti coram eo  
 timentibus Dominum, et cogitantibus nomen  
 ejus. 17 Et erunt mihi, ait Dominus exer-  
 cituum, in die qua ego facio, in peculium : et  
 parcam eis, sicut parci vir filio suo servienti  
 sibi. 18 Et convertimini, et videbitis quid  
 sit inter justum et impium ; et inter servien-  
 tem Deo, et non servientem ei.

## CAPUT IV.

1 Ecce enim dies veniet succensa quasi ca-  
 minus : et erunt omnes superbi, et omnes  
 facientes impietatem, stipula : et inflammabit  
 eos dies veniens, dicit Dominus exercituum,  
 quæ non derelinquet eis radicem et germen.  
 2 Et orietur vobis timentibus nomen meum  
 Sol justitiæ, et sanitas in pennis ejus : et egre-  
 diemini, et salietis sicut vituli de armento.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, III, IV.

6 For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed. 7 ¶ Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return? 8 ¶ Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings. 9 Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation. 10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it. 11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts. 12 And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. 13 ¶ Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee? 14 Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts? 15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered. 16 ¶ Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name. 17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him. 18 Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

## CHAPTER IV.

1 FOR, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch. 2 ¶ But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

## Maleachi, 3, 4.

6 Denn ich bin der Herr, der nicht lüget. Und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein. 7 Ihr seid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von meinen Geboten, und habt sie nicht gehalten. So befehret euch nun zu mir; so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der Herr Zebaoth. So sprecht ihr: Worin sollen wir uns bekehren? 8 Ist es recht, daß ein Mensch Gott täuschet, wie ihr mich täuschet? So sprecht ihr: Womit täuschen wir dich? Am Zehnten und Hebopter. 9 Darum seid ihr euch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuschet mich allesammt. 10 Bringet aber die Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei; und prüfet mich hierin, spricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster aufthun werde, und Segen herabschütten die Fülle. 11 Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll, und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der Herr Zebaoth; 12 Daß euch alle Heiden sollen selig preisen; denn ihr sollt ein werthses Land sein, spricht der Herr Zebaoth. 13 Ihr redet hart wider mich, spricht der Herr. So sprecht ihr: Was reden wir wider dich? 14 Damit, daß ihr saget: Es ist umsonst, daß man Gott dienet; und was nützet es, daß wir sein Gebot halten, und hartes Leben vor dem Herrn Zebaoth führen? 15 Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu, sie versuchen Gott, und gehet ihnen alles wohl hinaus. 16 Aber die Gottesfürchtigen trösten sich unter einander also: Der Herr merket es und höret es; und ist vor ihm ein Denkfettel, geschrieben für die, so den Herrn fürchten, und an seinen Namen gedenken. 17 Sie sollen, spricht der Herr Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigenthum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schonet, der ihm dienet. 18 Und ihr sollt dagegen wiederum sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dienet, und dem, der ihm nicht dienet.

## Das 4. Capitel.

1 Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll, wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlose Stroh sein, und der fünftige Tag wird sie anzünden, spricht der Herr Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweig lassen. 2 Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit, und Heil unter desselbigen Flügeln: und ihr sollt aus- und eingehen, und zunehmen wie die Mastfälsber.

## MALACHIE, III, IV.

6 Car je suis le SEIGNEUR, et je n'ai point changé. À cause de cela, enfants de Jacob vous n'avez point été consumés. 7 ¶ Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et ne les avez point gardés. Retournez vers moi, et je retournerai vers vous, a dit le SEIGNEUR des armées. Mais vous dites: En quoi avons-nous besoin de retourner à toi? 8 ¶ L'homme fraudera-t-il Dieu? Cependant vous m'avez fraudé. Or vous dites: En quoi t'avons-nous fraudé? Dans les dîmes et dans les offrandes. 9 Vous êtes frappés de malédiction, parce que vous me fraudez, vous, toute la nation. 10 Apportez dans mes greniers toutes les dîmes, et qu'il y ait provision dans ma maison; et dès maintenant éprouvez-moi en ceci, a dit le SEIGNEUR des armées, si je ne vous ouvre les canaux des cieus, et si je ne répands en votre faveur la bénédiction, de telle sorte qu'il n'y ait pas d'espace suffisant. 11 Alors je réprimerai pour l'amour de vous l'insecte dévorant; il ne vous ravagera point les fruits de la terre, et vos vignes ne seront point stériles dans la campagne, a dit le SEIGNEUR des armées. 12 Toutes les nations vous diront heureux, parce que vous serez un pays de délices, a dit le SEIGNEUR des armées. 13 ¶ Vos paroles se sont enhardies contre moi, a dit le SEIGNEUR, et vous dites: Qu'avons-nous donc dit contre toi? 14 Vous avez dit: C'est en vain qu'on sert Dieu, et qu'avons-nous gagné d'avoir gardé ce qu'il a commandé de garder, et d'avoir marché dans l'affliction devant le SEIGNEUR des armées? 15 Et maintenant nous tenons pour heureux les orgueilleux; même ceux qui commettent la méchanceté prospèrent; ils ont tenté Dieu, et ils ont été délivrés. 16 Alors ceux qui craignent le SEIGNEUR ont parlé les uns aux autres. Or le SEIGNEUR y a été attentif, et l'a ouï; et on a écrit devant lui le livre du souvenir, pour ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui pensent à son nom. 17 Or ils seront les miens, a dit le SEIGNEUR des armées, lorsque je mettrai à part mes plus précieux joyaux; et je leur pardonnerai, comme chacun pardonne à son fils qui le sert. 18 Convertissez-vous donc, et vous distinguerez entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert point.

## CHAPITRE IV.

1 CAR voici, le jour vient, ardent comme un four; tous les orgueilleux et tous les méchants seront comme du chaume. Or ce jour qui vient, a dit le SEIGNEUR des armées, les embrasera, et ne leur laissera ni racine ni rameau. 2 ¶ Mais pour vous qui craignez mon nom se lèvera le soleil de justice, et la santé sera sous ses ailes; vous sortirez, et vous bondirez comme de jeunes bœufs que l'on engraisse.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלאכי ג

21 וְעִסְתֶּם רֶגְלֵיכֶם בְּיוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה  
אֶמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 22 וְזָכַרְתָּ תוֹרַת מֹשֶׁה  
עֲבָדִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֶרֶב עַל־כֵּל  
יִשְׂרָאֵל חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים: 23 הִנֵּה אֲנִי  
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֱלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא  
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא: 24 וְהָשִׁיב  
לִבְאֲבוֹת עַל־בָּנִים וּלְבָב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם  
כִּי־אָבֹא וְהִפֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֲרָם:

הנה אנכי שלח לכם את אליה  
הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול  
והנורא: יתקה סימן

## ΜΑΛΑΧΙΑΣ, δ.

3 Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἴσονται σπο-  
δὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔγωγε  
ποιῶ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 4 Μνήσθητι  
νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετείλαμην  
αὐτῷ ἐν Σωρὴβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προ-  
στάγματα καὶ δικαιώματα. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπο-  
στελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἔλθεῖν  
τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,  
6 Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν  
καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,  
μή ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἀβύσσου.

## MALACHIAS, IV.

3 Et calcabitis impios, cum fuerint cinis. sub  
planta pedum vestrorum, in die qua ego facio,  
dicit Dominus exercituum. 4 Mementote  
legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in  
Horeb ad omnem Israel praecepta et iudicia  
5 Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam,  
antequam veniat dies Domini magnus, et  
horribilis. 6 Et convertet oer patrum ad  
filios, et oer filiorum ad patres eorum: ne  
forte veniam, et percutiam terram ana-  
themate.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## MALACHI, I'

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do *this*, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, *with* the statutes and judgments. 5 ¶ Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD: 6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

## Maleachi, 4.

3 Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der Herr Jehaoth. 4 Gedenket des Gesetzes Moise, meines Knechts, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel, sammt den Geboten und Rechten. 5 Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da kommt der große und schreckliche Tag des Herrn. 6 Der soll das Herz der Väter befehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern; daß ich nicht komme, und das Erbreich mit dem Bann schlage.

## MALACHIE, IV.

3 Alors vous foulerez les méchants; car ils seront *comme* de la cendre sous les plantes de vos pieds, au jour où je ferai *mon œuvre*, a dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, à qui je donnai en Horeb des statuts et des ordonnances pour tout Israël. 5 ¶ Voici, je vais vous envoyer Élie, le prophète, avant que vienne le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 6 Il ramènera le cœur des pères aux enfants et le cœur des enfants à leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre avec l'anathème.

## ישעיה

סכום חפסוקים של ישעיה אלף ומאתים  
והשעים וחמשה. בריח נחח ארצה  
אתכם סימן: וחציו כי אם שם אדיר יי  
לנו: ופרקיו ששים וששה. ועוזבי ח  
יכלו סימן: וסדריו כן. והיה יי למלך  
על כל חארץ סימן:

## ירמיה

סכום חפסוקים של ירמיהו אלף ושלש  
מאות וששים וחמשה. אנכי אשמה  
ביהוה סימן: וחציו. ואמר חנניה:  
וסדריו שלשים ואחד. חסד אל כל  
היום סימן: ופרקיו חמשים ושנים.  
אידח ה בכל לבב סימן:

## איכה

סכום פסוקי איכה מאה וחמשים וארבעה.  
וסימנו יסע קדים בשמים: וחציו. לדכא  
תחת רגליו:

## יחזקאל

סכום חפסוקים של יחזקאל אלף ומאתים  
ושבעים ושלשה. וסימנו כאיל תערג  
על אפיקי מים כן נפשי תערג אליך  
אלהים: ופרקיו ארבעים ושמונה. וסימנו  
ועל יובל ישלח שרשיו: וחציו. ויהי  
בעשתי עשרה שנה באחד לחדש:  
וסדריו תשעה ועשרים. ותרא אתו כי  
טוב הוא סימן:

## דניאל

סכום פסוקי ספר דניאל שלש מאות  
וחמשים ושבעה. וסימנו כי רוח יי  
נשבה בו: וחציו אדון גבריא אילך ריב:  
ופרקיו שנים עשר. הבה לנו עזרת  
מצר סימן: וסדריו שבעה. וסימנו  
יעיני רשעים תכלינה ומנוס אבר מנחם  
ותקרב מפח נפש:

## סכום פסוקי תרי עשר

### הושע

מאה ותשעים ושבעה. ורגלך לא בצקה  
סימן:

### יואל

שבעים ושלשה. שלחו מגל סימן:

### עמוס

מאה וארבעים וששה. קמו בניה סימן:

### עובדיה

עשרים ואחד. אך טוב לישראל סימן:

### יונה

ארבעים ושמונה. ישראל עושה חיל  
סימן:

### מיכה

מאה וחמשה. ואלה אלהים בתרועה סימן:

### נחמיה

אבות ושרעה. יל מים סימן:

## חבקוק

חמשים וששה. ואל תחיה צדקה סימן:

## צפניה

חמשים ושלשה. גן נעול סימן:

## חגי

שלשים ושמונה. כי אם גלה סודו סימן:

## זכריה

מאתים ואחד עשר. אשרי כל ירא  
יי סימן:

## מלאכי

חמשים וחמשה. ויעקב הלך לדרכו  
סימן:

סכום חפסוקים של כל שנים עשר נביאים  
אלף וחמשים. כי שרית עם אלהים  
סימן: וחציו. לכן בגללכם ציון שדה  
תחרש: וסדריו עשרים ואחד. ולכבוד  
איה בתוכה סימן:

# מסורה לספרי הנביאים

## מסורה לספר ישעיה

לד 10 תחלוב קמץ בזק  
 11 תהו רפה אחר מפיה  
 לו 12 } חראיקם צואתם קרי  
 } שניקם מימי רגליהם קרי  
 לו 1 בשק קמץ בזק  
 17 ושקע קמץ בזק  
 30 ואכלו ואכלו קרי  
 לח 3 אקה כצל  
 לש 8 דקרת פתח באתנח  
 מ 7 } גבל ציץ כצל  
 8 }  
 24 נקעו קמץ ברביע  
 24 } זעו  
 } ויקשו קמץ בזק  
 31 } יקעו  
 } אני  
 מא 10 } תשקע קמץ בטרחא  
 23 ונרא ונראה קרי  
 26 ונקעה  
 מב 16 יקעו קמץ בזק  
 20 ראית ראית קרי  
 24 למשוסח למשוסח קרי  
 25 ידע  
 מג 2 } אני  
 9 } ויצדקו קמץ בזק  
 19 } תצמח  
 5 } אני  
 מד 9 חמה נקוד עליו  
 14 ארו ח זעירא  
 15 וישקחו קמץ בזק  
 17 יסגוד יתיר ואז  
 22 חטוארדך יתיר ו  
 } שובח מלדע  
 23 ארץ קמץ בזק  
 24 מיאתי מאתי קרי  
 26 תושב קמץ ברביע  
 מח 1 למשיחו כצל בידיא  
 2 אנשר אישר קרי  
 14 יתפללו קמץ בזק  
 מו 11 עצתו עצתי קרי  
 18 תרדק קמץ בזק

כב 10 ותלצו תי תנינא רפה  
 14 באזקי קמץ בטרחא  
 כג 13 בחינו בחוניו קרי  
 17 לאתננה לא מפיק ח'  
 כד 2 נשא כצל  
 כה 10 במי כמו קרי  
 כו 20 } דלתיד יתיר  
 } יעבור יתיר  
 כז 3 אפרנה חצי בחק  
 4 אפשעה חשי בחק  
 9 הקר חסר  
 10 ירקע קמץ בטרחא  
 כח 15 } שוט שוט קרי  
 } עבר יעבור קרי  
 16 מוקד דגש אחר שורק  
 27 יוסב דגש אחר שורק  
 28 יתק קמץ בזק  
 כט 11 חספר ספר קרי  
 ל 3 חכאיש א נחה  
 6 עורים עורים קרי  
 11 מגי דרך מגי אנה  
 16 ב' נונין בצירי  
 16 נרעב קמץ בזק  
 32 דה במ קרי  
 33 הוא היא קרי  
 לא 4 יתת קמץ בזק  
 לב 7 } יקע קמץ בזק  
 } עניים עניים קרי  
 14 גשש קמץ בזק  
 15 ויכרמל ויכרמל קרי  
 לג 1 תושד דגש אחר שורק  
 9 } ארץ קמץ בזק  
 } קמל פתח באתנח  
 10 ארום קמץ בזק  
 11 קש פתח באתנח  
 12 יקעו פתח בספ  
 16 נתן קמץ בזק  
 20 יצעו קמץ בלי אסף  
 21 חצי חספר בפסוקי  
 22 מרבה חב בסגול

א 6 חקשו קמץ בזק  
 ב 8 עני חסר  
 15 מלכם מה לכם קרי  
 16 נשוות נשוות קרי  
 ח 5 משופתו הכי דגושח  
 9 באזקי קמץ בטרחא  
 29 ושאג ישאג קרי  
 ו 10 ישקע קמץ ברביע  
 ז 2 קחה מלעיל  
 ח 6 לאט פתח באתנח  
 15 ונשברו קמץ בזק  
 ט 2 לא לו קרי  
 6 } למרבה מי סתומח  
 } באמצע תיבה  
 9 נקלו קמץ בטרחא  
 } גיעו קמץ בזק  
 י 6 ולשימו ולשימו קרי  
 13 } ועתידתיהם ועתידותיהם קרי  
 } כאביר כביר קרי  
 32 בית בת קרי  
 יב 5 מידעת מידעת קרי  
 יג 8 יתקחו קמץ בזק  
 16 תשגלנה תשכבנה קרי  
 יד 3 ומרגוד המ בחירק  
 9 ארץ קמץ בזק  
 21 ארץ קמץ בזק  
 24 היתה קמץ בזק  
 27 יקע קמץ בטרחא  
 מז 8 בדועה לא גרועה  
 5 יזקע קמץ בזק  
 מז 8 הביאו הביאו קרי  
 } שרוקיה דגש אחר שורק  
 8 } נקעו קמץ בטרחא  
 } תעו מלעיל  
 10 חשקתי פתח בספ  
 9 מעגו דגש אחר שורק  
 יח 4 אשקושה יתיר  
 5 חקו פתח בספ  
 כ 4 וחשופי חפי בפתח  
 כא 2 } אנחתה ח' רפה  
 } חשקתי פתח בספ

מסורה לספר ישעיה

ס 4 האקנה פתח בספ  
6 יקאו קמץ בזק  
21 מטעו מטעי קרי  
סא 7 יירשו קמץ בזק  
סב 3 וצניף וצניף קרי  
סג 2 בנות פתח בספ  
9 לא לו קרי  
11 רצה לא רעי  
סד 3 האתה קמץ ברביע  
5 ועוננו חסר  
6 עוננו חסר  
9 הלתה קמץ בזק  
סה 1 שאלו קמץ בזק  
4 ופרק ופרק קרי  
6 על לא אל  
7 על אל קרי  
12 חכעו { קמץ בזק  
13 הרעו { קמץ בזק  
14 ישמחו { קמץ בזק  
24 יקאו { קמץ בזק  
ס 2 עשתה קמץ בזק  
3 ענה קמץ בזק  
17 אחד אחת קרי

כד 5 יירש קמץ בזק  
4 תשקחי קמץ בזק  
9 פירמי במקצת ספרים כימי כתיב  
מלה אחת  
16 תן העה קרי  
17 יצלו קמץ בזק  
כה 4 לאיפמי דנש אחר שורק  
13 תחת ותחת קרי  
הגס פתח באתנח  
ס 16 צפיו קרי  
17 ידעו קמץ בזק  
כז 1 אבד { קמץ בזק  
4 תתעננו { קמץ בזק  
19 נוב נוב קרי  
20 יוכל קמץ בזק  
כח 2 עזב קמץ בזק  
3 עצביכם צי דנושה  
14 קמיו יתיר ואז  
כט 3 וחטאיתכם יתיר ואז  
2 יירש קמץ בזק

מז 3 אקח קמץ בזק  
18 חכרו חברי קרי  
מח 2 נקרא  
מט 1 קראני קמץ בזק  
5 לא לו קרי  
6 ונצירי ונצירי קרי  
7 למתקב כצל  
8 ירעבו קמץ בפשטא  
10 יקאו קמץ בזק  
13 ארץ קמץ בזק  
15 יפצחו ופצחו קרי  
16 אני קמץ בלא אסף  
17 תלכשי קמץ בזק  
18 יקח קמץ בזק  
כא 4 ולאפמי דנש אחר שורק  
6 נמלחו קמץ בלא אסף  
9 עורי עורי מלרע  
12 ארץ קמץ בסגולתא  
16 ארץ קמץ בזק  
כב 3 התפתחו התפתחו קרי  
5 משלו משליו קרי  
10 ארץ  
כג 7 יוכל { קמץ בזק  
8 לקח { קמץ בזק  
11 ישקע

מסורה לספר ירמיה

ז 10 כצלנו פחד באהנח  
22 הוציאו הוציאו קרי  
ח 1 וצאו יוצאו קרי  
(ירושלם קמץ בטרחא)  
5 כצחת פתח באתנח  
(ואשקעל קמץ בפשטא)  
6 כלל ד' במקום ו  
(במרוצתם במרוצתם קרי)  
7 וסוס וסוס קרי  
9 מאסו קמץ בזק  
10 פלח ד' במקום ו  
11 וירפו חסר א  
12 ידעו קמץ בזק  
13 מרפת ד' במקום א  
21 חשברתי פתח באתנח  
ס 2 יצאו קמץ בתביר  
3 ידעו קמץ בטרחא  
7 שוחט שחוט קרי  
17 ותשנה חסר א  
18 ארץ  
י 3 תלמדו קמץ בזק  
13 ארץ הארץ קרי

כ 22 ארפת ד' במקום א  
ד 6 ותקעו ותקעו קרי  
16 קר קמץ בזק  
19 אוהולח אוהולח קרי  
20 שמעתי שמעת קרי  
22 ידעו קמץ בזק  
20 ואתי ואת קרי  
ח 7 אסלוח אסלוח קרי  
(וינאפו קמץ בזק)  
6 מוונים מיונים קרי  
22 יוכלו קמץ בזק  
24 ויורח יורח קרי  
ו 6 עצח ד' רפת  
7 בור ביר קרי  
10 וישקעו { קמץ בזק  
18 ידעו { קמץ בזק  
21 יאבדו ויאבדו קרי  
22 תצאי תצאי קרי  
23 תלכי תלכו קרי  
26 שקל קמץ בפשטא  
29 מאשתם מאש הם קרי

א 5 אצורד יתני  
ב 2 תבואתה תבואתו קרי  
(יאשמו קמץ בזק)  
11 כבדו ת'ס תחת כבודי  
14 לבו פתח בספ  
15 צחת צחת קרי  
16 ותחפנס  
ותחפנס קרי  
19 וקר קמץ בזק  
20 אעבור אעבור קרי  
24 נפשו נפשה קרי  
25 ונרנד ונרנד קרי  
27 ילחני ילחני קרי  
21 מאפליה ב טעמים  
22 למדתי למדת קרי  
23 שגלתי שגלתי קרי  
24 קראתי קראת קרי  
25 דברתי דברת קרי  
27 ותראה ותרא קרי  
29 תקרא תקרא קרי  
(תשובו תשובי קרי)  
21 נשקע קמץ בזק



מסורה לספר ירמיה

לד 17 לזעזע לזעזע הרי  
לה 4 חקף פתח בסף  
7 תזעזעו קמץ בפשטא  
7 תזעזעו קמץ בזק  
לו 4 את ברוך נא אל  
לו 4 הכלוא חלוא קרי  
19 ואיו ואיה קרי  
2 יחיה וחיה קרי  
11 הסחבות סחבות קרי  
16 את כתיב ולא קרי  
22 רגלך חסר ו'  
28 פסקא באמצע פסוק  
12 רע ר' דגושא  
12 אם כתיב ולא קרי  
18 ונכשזבו ו' זעירא  
16 מבי מביא קרי  
1 באזקים א' נחה  
2 דבר הדבר קרי  
4 האזקים א' נחה  
8 עופי עיפי קרי  
16 תעש תעשה קרי  
12 אל נא על  
17 כמיקום כמחם קרי  
6 אנו אנחנו קרי  
20 התעיתם התעיתם קרי  
10 שפרורו שפרורו קרי  
11 ובאה ובא ק'  
19 להעציבה בלא מפיק ח'  
4 לי היא במקצת ספרים  
4 לא נמצא מלת לי  
11 הרביתי הרבית קרי  
12 כשלו קמץ בזק  
27 יעקוב מלא ו'  
4 צעוריה צעיריה קרי  
5 הלחות הלחית קרי  
7 כמיש כמוש קרי  
7 יתך יחדיו קרי  
18 ישבי ושבי קרי  
20 הילילי הילילו קרי  
20 וזעקי וזעקו קרי  
21 מופעת מופעת קרי  
27 נמצאה נמצא ק'  
44 חנים חנס קרי  
2 תצתנה פתח באתנה  
21 קולה נא קולם  
25 נבוכדראצור יתיר ו'  
29 יקחו קמץ בזק  
36 צולם עולם קרי  
39 אשוב אשוב קרי  
39 שבית שבות קרי

כב 14 בארז קמץ בזק  
20 תזעזעו כציל  
23 יושבתי יושבת ק'  
23 מקננתי מקננת ק'  
כב 12 ידחו מלעיל ופתח במקום קמץ  
18 דברי דברו קרי  
23 אני קמץ בטרחא  
25 על נא אל  
כד 1 יכניהו נא יכניה  
9 לזעזע לזעזע קרי  
כח 3 אשכים א' במקום ח'  
7 אלי קמץ בטרחא  
7 חכעוסני יתיר ואיו  
13 וחבאותי וחבאתי קרי  
20 ישאל קמץ בפשטא  
34 ותפוצותיכם חפ' בחולם  
ובחירק חת'  
6 הזאתה יתיר ח'  
18 מיכיה מיכה קרי  
כז 1 יאושיהו מלא ואיו  
20 יכוניה יתיר ו'  
כח 1 בשנת בשנה קרי  
11 חצי הספר בפסוקים  
כט 14 שביהכם שבותכם קרי  
16 אל כסא נא על  
18 לזעזע לזעזע קרי  
28 הוידע הוידע קרי  
ל 16 שאסיד יתיר א'  
18 יעקוב מלא ו'  
19 ימסו קמץ בזק  
לא 7 ארץ קמץ בסגולתא  
13 ישבעו קמץ בטרחא  
20 חלכתי חלכת קרי  
32 אכתבנה חת' בחק  
33 כולם דגש אחר  
באים קרי ולא כתיב  
37 עד בקצת ספרים לא נמצא  
מלת עד  
קוח קו קרי  
38 על סבירין עד  
39 השרמות השדמות קרי  
לב 1 בשנת בשנה קרי  
4 עינו עיניו קרי  
23 ובתורתך ובתורתך קרי  
23 חלכו קמץ בזק  
35 החטי החטיא קרי  
לג 8 לקול יתיר ואיו  
19 לאמור מלא ואיו  
26 יעקוב מלא ואיו  
26 אשוב אשוב ק'  
11 ייכבשום וייכבשום קרי

י 17 יושבתי יושבת קרי  
18 וחציתי מלעיל  
20 שיד קמץ בזק  
יח 2 ועל נא ואל  
16 המולה דגש אחר שורק  
יב 13 קצרו קמץ בזק  
יג 18 ירושלם קמץ בטרחא  
16 ישית ושית קרי  
20 שאי שאו קרי  
20 וראי וראו קרי  
21 למדתי למדת קרי  
יד 2 ויוחת צ' זעירא  
3 צעוריהם צעיריהם קרי  
14 ואלול ואליל קרי  
14 ותרמות ותרמית קרי  
לכם נא לחם  
מו 4 לזעזע לזעזע קרי  
8 אלמנותו אלמנותיו קרי  
9 באח בא קרי  
10 פלח ח' במקום ו'  
11 שרותך שריתך קרי  
14 והעברתי נא והעברתי  
16 דברך יתיר ו'  
מז 11 עזבו קמץ בזק  
16 לדונים לדינים קרי  
19 ארץ קמץ בזק  
יז 8 ירא יראה קרי  
8 ידאג קמץ בזק  
10 כדרכו כדרכיו קרי  
11 ילד קמץ בזק  
11 ימו ימיו קרי  
13 יסורי וסורי קרי  
18 אני קמץ בזק  
19 עם העם קרי  
23 שומע שמוע קרי  
24 בה בו קרי  
יח 3 וחנחו וחנה הוא קרי  
5 לאמור מלא ו'  
10 הרעה הרע קרי  
16 שרוקת שריקות קרי  
22 שיחה שוחה קרי  
28 וחיו ויחיו קרי  
יט 2 חחרסות חחרסית קרי  
11 להרפה ח' במקום א'  
15 מבי מביא קרי  
7 את דברי נא אל דברי  
כ 7 כלח ח' במקום ו'  
8 אוזק קמץ בזק  
ס 9 יחיה וחיה קרי  
13 מעלליהם מעלליכם קרי  
ט 4 ועבדו ועבדיו קרי  
6 נושבה נושבו קרי

מסורה לספר ירמיה

א	יִשְׁאָלוּ קִמְצָה בְּזֶק	ב	לֹא קָרִי וְלֹא כְּתִיב	א	יָבֹוא סְבִירִין יָבֹוא
ב	הִיָּה חַיִּי קָרִי	ג	אֲרוּצָב אֲרִיצִים קָרִי	ב	יִצְתּוּ פֶתַח בְּאֶתְנַח
ג	שׁוֹבְבִים שׁוֹבְבוֹם קָרִי	ד	אֶל וְאֶל כֹּא אֶל וְאֶל	ג	חֲמִישָׁל חֲמוּשָׁל קָרִי
ד	חֲלָכוּ קִמְצָה בְּזֶק	ה	יִדְרָךְ כְּתִיב וְלֹא קָרִי	ד	בְּבֵית בֵּית קָרִי
ה	יִצְאוּ צֹאן קָרִי	ו	נִרְפַּתַּח חֲסֵר אִי	ה	קוֹמַח קוֹמַת קָרִי
ו	מִשְׁכִּיל נִא מִשְׁכִּיל	ז	שְׁכַנְתִּי שְׁכַנַּח קָרִי	ו	חֲקָף פֶתַח בְּסִף
ז	יִשְׁבְּעוּ קִמְצָה בְּמִרְחָא	ח	נִתְּשָׁו קִמְצָה בְּזֶק	ז	מִירוּשָׁלַם בְּקִצַּת סְפָרִים חֲנֹלַח
ח	תִּשְׁמַחִי תִשְׁמַחִי קָרִי	ט	אֲכַלְנוּ אֲכַלְנוּ קָרִי	ח	מִירוּשָׁלַם
ט	תַּעֲלֹזִי תַעֲלֹזִי קָרִי	י	חֲמַמְנוּ חֲמַמְנוּ קָרִי	ט	חֲכִלִּיא חֲכִלֹא קָרִי
י	תַּפְּוִשִׁי תַפְּוִשִׁי קָרִי	יא	חֲצַנְנוּ חֲצַנְנוּ הִי	י	מַלְכִים חֲמַלְכִים קָרִי
יא	דִּשָּׁח כֹּא דִשָּׁח	יב	בִּלְעַנּוּ בִלְעַנִּי קָרִי		
יב	וְתַצְחֲלִי יִתְצַחֲלוּ קָרִי	יג	חֲדִיחְנוּ חֲדִיחְנוּ קָרִי		
יג	אֲשׁוּתִיד אֲשׁוּתִיד קָרִי				

מסורה לספר איכה

א	מִן בַּת מִבַּת ק	ב	שָׁלִי קִמְצָה בְּזֶק	ד	תִּלְעֻזוּ קִמְצָה בְּזֶק
ב	מִתְּפִידִיָּם יִתִּיר ו	ג	וְתִשָּׁח וְתִשָּׁח ק	ה	נִשְׁאֻזוּ קִמְצָה בְּזֶק
ג	לֹא לִי זַעֲרִיא	ד	עָלִי תִּסֵּחַ תַּחַת עֲלִיד	ו	עוֹדִיָּה עוֹדִינוּ ק
ד	עַמִּים חַעֲמִים קָרִי	ה	קָמְנוּ קִמְצָה בְּזֶק	ז	יֹשְׁבְתֵי יִתִּיר ו
ה	לֹא וְלֹא קָרִי	ו	חֲסָדוֹ חֲסָדוֹ קָרִי	ח	חֲבִישָׁה חֲבִישָׁה ק
ו	סִבְעוּ זַעֲרִיא	ז	חֲצִי חֲסָדוֹ בְּפִסְקִים	ט	אִין וְאִין קָרִי
ז	אֲעוֹדֵךְ אֲעוֹדֵךְ ק	ח	נָבֵר קִמְצָה בְּזֶק	י	נִרְדְּפֵנוּ קִמְצָה בְּזֶק
ח	שְׁבִיתֶךָ שְׁבִיתֶךָ קָרִי	ט	חֲטָאָה חֲטָאָה קָרִי	יא	לֹא וְלֹא קָרִי
ט	זָקָם כָּלִי קִמְצָה	י	כָּפִים קִמְצָה בְּזֶק	יב	אִינִם וְאִינִם קָרִי
י	אֲמַרְתִּי הֵא בִסְגוּל	יא	תִּנְיִן תִּנְיִם ק	יג	אֲנַחְנוּ וְאֲנַחְנוּ ק
יא	בְּלִיל בְּלִילָה קָרִי	יב	כִּי עֲנִים כִּיעֲנִים ק	יד	נִכְמָרוּ
יב	אֲרִית יִתִּיר הִי	יג	רָצַע קִמְצָה בְּזֶק	טו	נִשְׁאֻזוּ קִמְצָה בְּזֶק
יג	כִּמְסָרָא אִי בְּמָקוֹם הִי	יד	שָׁתַם בִּי מַעֲמִים	טז	שְׁכַרְתִּי
יד	עַמִּי סְבִירִין עַמִּים	טו	וְכָל כָּל ק	יז	יִחוּה לְמַדְנַחֲאִי אֲדִנִּי
				יח	וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח ק

מסורה לספר יחזקאל

א	וַיִּדּוּ וַיִּדִּי קָרִי	ב	אֲרִבְעַת אֲרִבְעֵי ק	א	חֲוִצִיא כֹא אֲוִצִיא
ב	תִּתֵּן קִמְצָה בְּזֶק	ג	יִשְׁאָלוּ קִמְצָה בְּזֶק	ב	עוֹרָחַ עוֹרֵי קָרִי
ג	בֹּו סְבִירִין בַּח	ד	וְחֲלָלוּ וְחֲלָלוּ קָרִי	ג	וְבִקְרָב קִמְצָה בְּסִמּוֹךְ
ד	וְאֲשֶׁר וְאֲשֶׁר קָרִי	ה	חֲחֲשָׁקֶלָה פֶתַח בְּסִפ	ד	אֶל לְמַדְנַחֲאִי עַל
ה	פִּסְקָא בְּאֲמַצֵּעַ פִּסְקָא	ו	מַחֵם מַחֵם הֵם קָרִי	ה	וַיִּתֵּר קִמְצָה בְּזֶק
ו	צִדְקָתוֹ צִדְקָתוֹ קָרִי	ז	אִפֶּם תִּסֵּחַ תַּחַת אִפִּי	ו	חֲגִלְדַּת דָּגֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק
ז	מִתֵּר קִמְצָה בְּזֶק	ח	אֶלִּי אֶלִּי קָרִי	ז	כָּרִית שֶׁנֶּדֶךְ בִּי רִשִּׁין
ח	יִשְׁקַע הַיָּם בְּקִמְצָה	ט	עַל אֵל ק	ח	דְּגוּשִׁין
ט	יִחְדָּל קִמְצָה בְּזֶק	י	עֵינֵיכֶם עֵינֵיכֶם ק	ט	שְׁשִׁי שֶׁשׁ ק
י	חִימִינִי חִימִינִי קָרִי	יא	תִּלְשָׁו קִמְצָה בְּזֶק	י	אֲכַלְתִּי יִתִּיר ו
יא	צִפְעִי צִפְעִי קָרִי	יב	וְטִשְׁאָר יִתִּיר אִי	יא	נִתְּתִי יִתִּיר ו
יב	חֲקָה קִמְצָה בְּזֶק	יג	דָּמִים כֹּא חֲמַס	יב	יִלְדָּתִי יִתִּיר ו
יג	אֲנַרְע לְמַדְנַחֲאִי אֲנַרְע	יד	כֹּאשֶׁר כֹּכֵל אֲשֶׁר קָרִי	יג	מִתְּוִתֵּךְ מִתְּוִתֵּךְ ק
יד	וְלִנְיָאוֹת וְלִנְיָאוֹר קָרִי	יח	וּמִלֵּאִתִּים יִתִּיר ו	יד	עֲשִׂיתִי יִתִּיר ו

מסורה לספר יחזקאל

מז	31 חיייתי יתיר י	כז	12 עֲבָכָה קִמֵּץ בְּלִי אִסְףָּה	לו	13 אֶתִּי אֶתִּי קִרִּי
	24 זֶפֶת חֲנִי דְגוּשָׁה		14 כְּשֻׁדִּים כְּשֻׁדִּים		14 וְנוֹיֵךְ וְנוֹיֵךְ ק
	36 נִתְּנִי יִתִּיר י		16 וְהַעֲנֵב וְהַעֲנֵב קִרִּי		15 תִּכְשְׁלִי תִשְׁכְּלִי ח
	41 אֶתֶּנָּה חֲנִי בִפְתָח		25 יִקְחוּ קִמֵּץ בִּזְקָה		20 וַיִּבְאוּ סְבִירִין וַיִּבְאוּ
	43 זִכְרֹתִי יִתִּיר י		41 כְּבִדְהָ דָגֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק		35 וַיִּבְאוּ סְבִירִין וַיִּבְאוּ
	47 עֲשִׂיתִי יִתִּיר י		42 בָּח חֲבִי		38 חֲחִרְבוֹתִי חֲרִי בְצִירִי
	51 עֲשִׂיתִי עֲשִׂיתִי ק		43 עֶתֶךָ יִזְנֶה עֵתֶךָ יִזְנֶה ק	לז	16 חֲבִירִי חֲבִירִי קִרִּי
	53 שְׁבִיתִיחֵן שְׁבִיתִיחֵן ק	כד	2 כְּתוּב כְּתָב ק		19 יִהְיֶה יִהְיֶה ק
	58 שְׁבִיתִי בִּשְׁבוֹתִי ק		6 חֲלֹאֲתָהּ חֲחִי רִפְחָה		22 דוֹד לְמִדְנַחֲאֵי דוֹד מִלֵּא יוֹד
	57 וְשְׁבִיתִי וְשְׁבִיתִי ק	כה	3 נִקְחָל קִמֵּץ בְּרִבִּיעַ	לש	8 וְנִתְּנָה קִמֵּץ בִּזְקָה
	59 חֲשָׁמוֹתִי אֵי נִחָה		6 שְׁאִמְךָ אֵי נִחָה		11 חֲמוֹנָה חִי תַחַת י
יז	6 פֶּאֶרֶת בֵּיא פֶּאֶרֶת		7 לִבִּי לִבִּי קִרִּי		16 חֲמוֹנָה חִי רִפְחָה
	9 רִיבֵשׁ קִמֵּץ בִּזְקָה	כו	9 וְקִרִּיתִמָּה וְקִרִּיתִמָּה קִרִּי		25 שְׁבִיתִי שְׁבוֹתִי ק
	15 חִיצְלָה קִמֵּץ בִּלֵּא אִסְףָּה		1 חֲצִי חֲסִפֵּר בְּפִסְמוֹקִים		26 וַיִּנְשׁוּ חֲסֵרִי אֵי
	21 מִבְּרָחוֹ מִבְּרָחוֹ קִרִּי		10 פֶּרֶשׁ חֲרִי בִפְתָח	מ	4 שְׁמֵעַ קִמֵּץ בִּלֵּא אִסְףָּה
יח	6 אֶכְלִי	כז	16 יִלְבָּשׁוּ קִמֵּץ בְּלִי אִסְףָּה		6 בְּמַעֲלָתוֹ בְּמַעֲלָתוֹ קִרִּי
	8 יִקְחוּ		3 חִישְׁבִּתִּי חִישְׁבִּתִּי קִרִּי		9 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי קִרִּי
	12 בָּלִי		6 לִקְחוּ קִמֵּץ בִּזְקָה		15 חִיאַתוֹן חִיאַתוֹן ק
	13 יִקְחוּ		6 כְּתִים כְּתִים קִרִּי		19 חֲחִירְבוֹנָה מִלְּעִיל
	14 וִירָא וִירָא קִרִּי		15 וְקוֹבְנִים וְקוֹבְנִים קִרִּי		21 וְתִאֲזוּ וְתִאֲזוּ ק
	16 אֶכְלִי		19 מֵאֲזִיל דָּגֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק		22 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	16 חֲכָלִי		31 נִתְּנָה נִתְּנָה דְּגוּשָׁה		22 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	17 נִתְּנָה		32 קִרְחָא חִי בְּמִקְוֵם חִי		24 אִילֹו אִילֹו ק
	20 רִשַׁע חֲרָשַׁע קִרִּי	כח	32 בְּנִיחָם חֲנוֹן בְּחִירִיק		25 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	21 חֲטָאֲתוֹ חֲטָאֲתוֹ קִרִּי		14 אֶתִּי בִלְשׁוֹן זִכְרִי		26 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	24 צִדְקָתוֹ צִדְקָתוֹ קִרִּי	כט	16 קָלִי חֲסֵרִי אֵי		29 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	28 וַיָּשׁוּב וַיָּשׁוּב קִרִּי		4 חֲחִיִּים חֲחִיִּים קִרִּי		31 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
יט	4 נִתְּנָה פֶּתַח בְּאֶתְנַח	ל	7 בִּפְפֶּךָ בִּפְפֶּךָ קִרִּי		33 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
כ	13 חֲלִכּוֹ קִמֵּץ בִּלֵּא אִסְףָּה	לא	16 תַּחֲוִיל תַּחֲוִיל קִרִּי		34 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	16 מִאֲסוֹ		4 שְׁלַחַה חֲלִי רִפְחָה		35 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	18 בְּחִיקִי דָּגֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֶק	לב	5 גְּבַחֲאֵי אֵי בְּמִקְוֵם חִי		36 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	21 חֲלִכּוֹ קִמֵּץ בְּלִי אִסְףָּה		11 אֵל לְמִדְנַחֲאֵי אֵיל		37 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	38 יִבְאוּ סְבִירִין יִבְאוּ		18 אֶתִּי כִּי אֵל		38 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
כא	12 וְנִתְּנָה קִמֵּץ בִּזְקָה		20 נִתְּנָה קִמֵּץ בִּזְקָה		39 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	21 חֲשִׁמְלִי חֲסֵרִי אֵי		28 תִּשְׁבֵּר חֲבִי בִפְתָח		40 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	23 כְּקוֹס יִתִּיר י	לג	29 יִשְׁקְבוּ קִמֵּץ בְּטִרְחָא		41 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
כב	4 עֵד לְמִדְנַחֲאֵי עֵת		32 חֲתִירוֹ חֲתִירוֹ קִרִּי		42 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	18 לְסוֹב לְסוֹב קִרִּי		6 נִלְקָח קִמֵּץ בִּזְקָה		43 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	24 גְּשִׁמְחָה חֲשִׁי רִפְחָה	לד	13 צִדְקָתוֹ צִדְקָתוֹ קִרִּי		44 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	26 אֶכְלִי קִמֵּץ בְּרִבִּיעַ		16 חֲטָאֲתוֹ חֲטָאֲתוֹ קִרִּי		45 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
כג	8 עֲזָבָה קִמֵּץ בִּזְקָה	לה	3 תִּלְבָּשׁוּ קִמֵּץ בִּזְקָה		46 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
	10 לִקְחוּ קִמֵּץ בִּזְקָה	לו	25 בִּיעוּרִים בִּיעוּרִים קִרִּי		47 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
			9 תִּישְׁבֵּנָה תִּישְׁבֵּנָה קִרִּי		48 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
			12 שְׁמִמָּה שְׁמִמָּה קִרִּי		49 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק
			5 פֶּלֶא פֶּלֶא קִרִּי		50 וַאֲיָלִי וַאֲיָלִי ק



מ } תאו תאיו ק  
 26 } אלו אליו ק  
 } ואלקו ואלמיו ק  
 } ואילו איליו ק  
 27 } אילו אליו קרי  
 } מעלו קעליו ק  
 28 } אליהם בא עליהם  
 48 } תוקרן כצל  
 מא 4 } אל למדנחאי על  
 5 } מיסדות מוסדות ק  
 } מלו ר במקום א  
 15 } ואתוקחא ואתיקח ק  
 20 } תחילכל נקוד עליו  
 } ומתחתה ומתחת ק  
 מב 9 } לשכות חלשכות ק  
 } חמבוא חמבוא ק  
 14 } ילכשו ולכשו ק  
 16 } אמות קאות ק  
 מצ 5 } אל פני בא על פני

מסורה לספר יחזקאל  
 מצ 5 } חבית בא את חבית  
 11 } צורקו צורקו ק  
 } תולקו תולקו ק  
 16 } ומחאראיל ומחאראיל ק  
 } והאראיל והאראיל ק  
 20 } על ארבע בא אל ארבע  
 } יכפרו כתיב וקרי  
 } ולמדנחאי וכפרו כתיב  
 26 } יכפרו קרי  
 } ידו ידיו ק  
 27 } ורצארי א במקום א  
 מד 3 } לאכול יתיר א  
 5 } שמע קמץ בלא אסף  
 } תולקו תולקו ק  
 24 } לשפט למשפט ק  
 } ושפטו ושפטו קרי  
 26 } יבוא סבירין יבוא  
 מצ 3 } חמש חמש ק  
 5 } יתיר וחיה ק

מו 9 } נצאו יצא ק  
 15 } ועשו יעשו קרי  
 19 } בירכתם בירכתם ק  
 22 } מוקצעות נקוד עליו  
 מז 6 } על שפת במקצת ספרים חסי  
 } מלת על  
 7 } אל בא על  
 8 } וגרפאו האי נחח  
 } יחי קמץ בדק  
 10 } יעמו עמדו ק  
 } למינה לא מפיק ח  
 11 } בצאתו בצאתו ק  
 12 } וחיו וחיה קרי  
 מח 10 } אללה ב טעמים  
 14 } יעבור יעביר ק  
 16 } בתוכה בתוכו קרי  
 16 } חמש כתיב ולא ק  
 18 } תבואתה תבואתו קרי  
 21 } בתוכה בתוכו ק

א 4 } מאום יתיר א  
 12 } תראח האי בצירי  
 ב 4 } לעבדיך יתיר א  
 5 } לכשדיא לכשדאי קרי  
 9 } חזמנתון חזמנתון קרי  
 10 } כשדיא כשדאי קרי  
 27 } אנל פתח באתנה  
 28 } ונהירא ונהורא קרי  
 28 } חאיתין יתיר א  
 29 } אנתה יתיר ח  
 } רעיוניך יתיר א  
 31 } אנתה יתיר ח  
 32 } מנקון ומנקון יתיר א  
 37 } אנתה יתיר ח  
 } דארין דירין קרי  
 } אנתה יתיר ח  
 38 } ארעא יתיר א  
 39 } רביעיא רביעיה קרי  
 } מנקון  
 41 } ומנקון יתיר א  
 } מנקון  
 42 } ומנקון יתיר וא  
 } חקק פתח באתנה  
 43 } די ודי קרי  
 44 } וקאמין וקאמין קרי  
 45 } קחלס יתיר א

מסורה לספר דניאל  
 ב 10 } אנתה יתיר ח  
 } קיסלס יתיר א  
 } וסיפניא וסומפניא קרי  
 12 } עליד יתיר א  
 } לאלהיד יתיר א  
 15 } קיתלס יתיר א  
 18 } לאלהיד יתיר א  
 19 } אשתנו אשתני וקרי  
 21 } פשיטחון יתיר א  
 25 } רביעיא רביעיה קרי  
 29 } עליא עליא קרי  
 32 } בשמיהון בשמיהון קרי  
 33 } שלח שלו קרי  
 31 } דארין דירין קרי  
 32 } עליא עליא קרי  
 } עלליון יתיר ל  
 ד 4 } כשדיא כשדאי קרי  
 5 } אחרין יתיר א  
 9 } ידון יתיר א  
 12 } אנושא יתיר א  
 } עליא עליא קרי  
 14 } אנושא יתיר א  
 } עליה יתיר א  
 15 } ואנתה יתיר ח  
 } פשרא א במקום ח  
 } ופשרא א במקום ח  
 16 } מדאי יתיר א  
 } לשנאד לעריד יתיר א

ד 10 } אנתה יתיר ח  
 } רבית יתיר א  
 21 } עליא עליא קרי  
 } מראי יתיר א  
 22 } עליד יתיר א  
 } עליא עליא קרי  
 14 } עליד יתיר א  
 } וחטיד וחטאד קרי  
 25 } נקל פתח באתנה  
 } עליד יתיר א  
 29 } עליא עליא קרי  
 31 } ולעליא ולעלאה קרי  
 } דארי דירי קרי  
 32 } קלח ח במקום א  
 } ודארי ודירי קרי  
 ח 5 } נפקו נפקון קרי  
 7 } כשדיא כשדאי קרי  
 } וחמנוכא וחמנוכא קרי  
 8 } עלליון יתיר ל  
 } ופשרא א במקום ח  
 10 } עללית יתיר ל  
 } וזיוך יתיר א  
 11 } פחכמת כ דגושח  
 } בתר יחוא  
 12 } אנתה יתיר ח  
 } אבי מלעיל  
 14 } עליד יתיר א

מסורה לספר דניאל

ט ז  
 1 אָנא כצל  
 2 וחרשענו יתיר  
 3 לשרינו נא ולשרים  
 4 דבריו דברו קרי  
 5 פקחה יתיר ח'  
 6 ולחתם ולחתם קרי  
 7 יקרה חר בקמץ  
 8 קשל  
 9 קמץ בזק  
 10 יתחפרו קמץ בזק  
 11 כוח יתיר  
 12 ובנו ובנו קרי  
 13 ויתגרו ויתגרה קרי  
 14 מעוז מעוז קרי  
 15 ורום ורום קרי  
 16 תצלח קמץ בזק  
 17 ימים נא ימים רבים  
 18 תפיר יכיר קרי  
 19 בארצות ב' פתוחה  
 20 בחמא א במקום ח'

ו ז  
 20 פרסא פרסא קרי  
 21 בפיה  
 22 שניה  
 23 נביה  
 24 רביעא רביעא קרי  
 25 ברנליה  
 26 קדמיה  
 27 ביניהון יתיר  
 28 אתעקרו אתעקרו קרי  
 29 קדמיה יתיר  
 30 אלפים אלפין  
 31 רבון רבון קרי  
 32 כלחון יתיר  
 33 שניה  
 34 וטפניה  
 35 יתיר  
 36 ברנליה  
 37 ונפלו ונפלה קרי  
 38 קדמיה יתיר  
 39 רביעא רביעא קרי  
 40 עליא עליא קרי  
 41 יצא סבירין יצא  
 42 תרים חורם קרי  
 43 למלאות מלא  
 44 ט

ח ז  
 1 עליך יתיר  
 2 חוכל תכול קרי  
 3 וחמינכא וחמינכא קרי  
 4 אנת יתיר ח'  
 5 עליא עליא קרי  
 6 זאעין זיעין קרי  
 7 עליא עליא קרי  
 8 עליה יתיר ח'  
 9 ואנתח יתיר ח'  
 10 קדמיד יתיר  
 11 ואנתח יתיר ח'  
 12 ורבבנך יתיר  
 13 וחמינכא וחמינכא קרי  
 14 כשדיא כשדא קרי  
 15 מדיא מדא קרי  
 16 חצי חספר  
 17 עליך יתיר  
 18 אנתח יתיר ח'  
 19 בשפרפרא פ' קדמאח זעירא  
 20 תנינא רבתי  
 21 אנתח יתיר ח'  
 22 קדמיד יתיר  
 23 דארין דירין קרי

מסורה לספר הושע

י ז  
 10 עילתם עולתם קרי  
 11 והאם א נחח  
 12 יושן זגש אחר שויה  
 13 ויקל  
 14 תלע  
 15 וישקעו  
 16 אפרים  
 17 יפלח חפ' בחולם  
 18 ירששו  
 19 קמץ בזק  
 20 נרכב

ז ח  
 1 נקלו קמץ בזק  
 2 קרא  
 3 יוקעו  
 4 קמץ בזק  
 5 מקט קמץ בזק  
 6 אכתוב יתיר  
 7 רבו רבי קרי  
 8 בח סבירין במ  
 9 בלי בל ק  
 10 ויקל יחח  
 11 קמץ בזק  
 12 עקדו

ד ז  
 1 פקצו קמץ בזק  
 2 ואמאמאך יתיר א  
 3 יושקעו  
 4 קמץ בזק  
 5 אפרים קמץ בזק  
 6 בלדו קמץ בזק  
 7 טקת קמץ בזק  
 8 שעריריה שעריריה ק  
 9 בלעז מלעיל

מסורה לספר יואל

ד ז  
 10 ישא קמץ בלא אסף  
 11 נקא יתיר א

ב ד  
 10 תירו קמץ בזק  
 11 אשוב אשוב ק

ב ז  
 6 פאדור א נחח  
 7 ואיש אחיו נא  
 8 ואיש את אחיו

מסורה לספר עמוס

ח ז  
 6 ונשקה ונשקעה קרי  
 7 קה קמץ בזק  
 8 מעלותו מעלותיו קרי  
 9 וישבו קמץ בזק

ד ז  
 10 ובלא נא מלרע  
 11 מתאב א במקום ע'  
 12 קס קמץ בזק  
 13 עני עניי קרי

א ז  
 1 ישא קמץ בזק  
 2 וחשיבותי מלעיל  
 3 שקרו  
 4 קמץ בזק  
 5 מל  
 6 ישא קמץ בלא אסף



מסורה לספר עובדיה

שְׁלַח הַמָּצָח בִּזְקָה | 11 שְׁעָרָה שְׁעָרָה קָרִי

מסורה לספר יונה

א 14 אֶתְּחִיל בְּכֵל | ב 3 מִצְרָה מִלְעִיל | ד 2 אֶתְּחִיל בְּכֵל

מסורה לספר מיכה

א 3 בְּמִתִּי יִתִּיר ו' | ב 6 יִתְּמֵנוּ חֵל בְּשׁוֹרָה | ח 3 וְיִשְׁבּוּ הַמָּצָח בְּלֹא אִמְרָה  
5 שׁוֹלֵל שׁוֹלֵל קָרִי | ב 2 רֶעֶה רֶעֶה קָרִי | ו 10 חָאֵשׁ בְּכֵל  
10 הַתְּפִלְשָׁתִי הַתְּפִלְשִׁי ק' | 12 חֲזִי הַמִּסְפָּר | 14 תִּשְׁכַּח הַמָּצָח בִּזְקָה  
15 אֶבֶר חֲסֵר א' | ד 8 תִּתְּנֵה א' נַחַח | 15 יִבֹּא סְבִירִין יִבֹּא  
ב 2 וְנִגְלָה הַמָּצָח בִּזְקָה | 11 תִּתְּנֵה הַמָּצָח בִּזְקָה | ז 2 יִפְתָּחוּ הַמָּצָח בִּזְקָה

מסורה לספר נחום

א 3 וְנִגְדָל יִתִּיר וְאִי | ב 1 לְעִבְדֵי יִתִּיר ו' | ב 2 יִכְשֹׁל וְכִשְׁלֹה הָרִי  
15 מִטְּחָה כֹּה מִטְּחָה | ב 6 בְּחִלְקוֹתֶם יִתִּיר ו'

מסורה לספר חבקוק

א 10 { יִתְקַלֵּם } הַמָּצָח בִּזְקָה | ב 6 יִשְׁאָל הַמָּצָח בִּזְקָה | ב 2 עֲזֹה עֲזֹה הָרִי  
15 נִמּוֹת תִּסַּח תַּחַת תַּמּוֹת | 16 { אֶתְּחִיל מִלְעִיל } | 14 פִּרְזוֹ פִּרְזוֹ קָרִי  
ב 5 יִשְׁכַּח הַמָּצָח בִּזְקָה | 17 { עַל כֹּה אֵל } | 17 תִּפְתָּח הַמָּצָח בְּרִכְיָה  
17 יִחִיתֵן כֹּה יִחִיתֵךְ

מסורה לספר צפניה

ב 7 שְׁבוּתֶם שְׁכִירֵי הָרִי | ב 16 זָרִי בִּי טַעֲמִים | ב 2 בְּקִיחָה הַמָּצָח בִּזְקָה  
14 אִיחָה חֵד רִפְחָה | ב 2 עֲלִיָּה כֹה עֲלִידָה

מסורה לספר חגי

א 8 וְאִכְבַּד וְאִכְבַּדָּה קָרִי

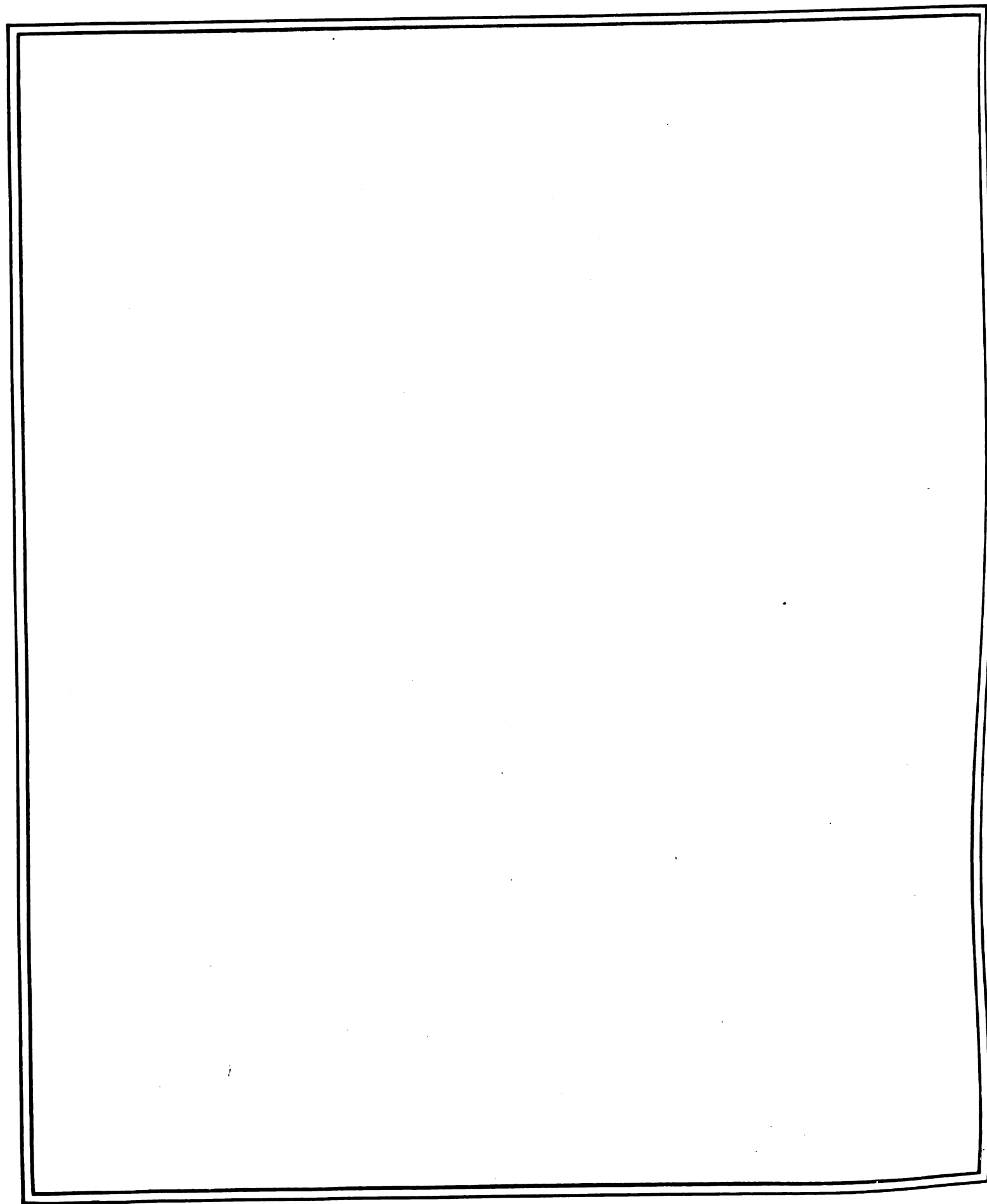
מסורה לספר זכריה

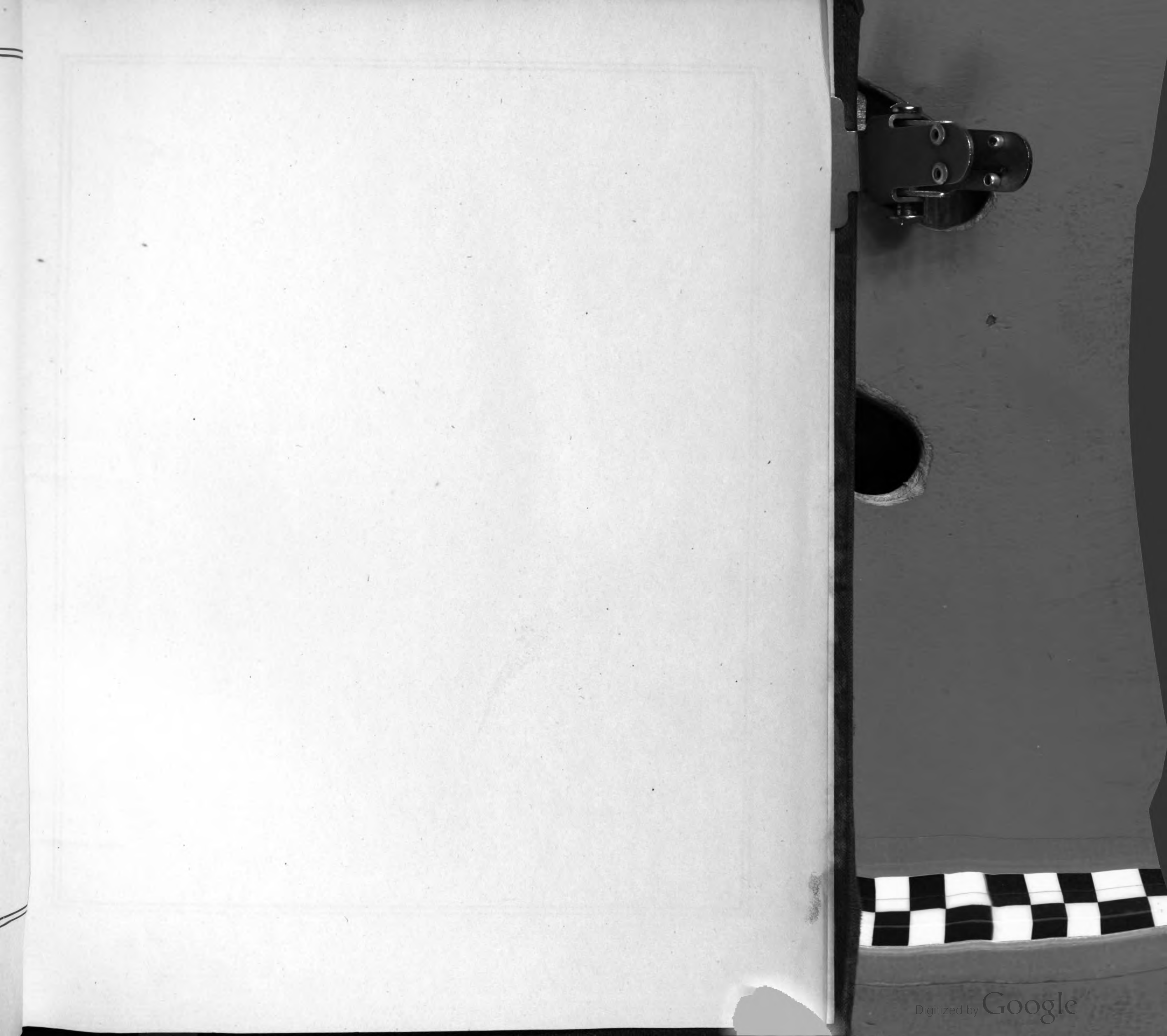
א 4 וּמַעֲלִיכֶם יִתִּיר יִרְדָּה | ו 10 מֵאֵת מִוִּבְיָחוֹ בְּכֵל | יא 5 וְאֶעֱשִׂיר א' נַחַח  
16 וְקוֹה וְקוֹה קָרִי | 12 יִצְחָק הַמָּצָח בִּזְקָה | 17 תִּיבֹשׁ הַמָּצָח בִּזְקָה  
ב 5 אֵלֹהֵי אֱלֹהֵי קָרִי | ז 15 אֶשְׁכַּח הַמָּצָח בִּזְקָה | יב 1 אֶרֶץ קָמָה בִּזְקָה  
ד 2 וְאִמְרָה וְאִמְרָה קָרִי | ט 8 מִאֲבָחָה חֵד בְּמִקְוֶה א' | 6 שְׁמֹאֵל יִתִּיר ו'  
15 { מִדִּשְׁתִּי כֹה ת' רִפְחָה } | 9 גִּלְיָה מִדְּרַע | ז 2 { הַבְּתָרִים בִּי טַעֲמִים }  
15 { שְׁגִלִי חֵב בְּחִטָּה פִּתְחָה } | 14 יִתְקַח הַמָּצָח בִּזְקָה | 3 { תִּשְׁגֹּלְנָה תִּשְׁכַּבְנָה }  
ח 9 וְתִשְׁנָה חֲסֵר א' | יא 8 תִּבְצֹר תִּבְצֹר קָרִי | 6 יִקְפְּאוּ וְקִפְּאוּ קָרִי  
11 לֵה חֵד רִפְחָה | 5 יִאֲשֹׁמוּ הַמָּצָח בִּזְקָה

מסורה לספר מלאכי

א 15 כֹּה שְׁלַחֵנוּ אֲדֹנֵי בִשְׁם שֵׁל אֲדֹנָה | ב 16 וְיִשְׁמַע הַמָּצָח בִּזְקָה  
15 אֲדֹנֵי תִּסַּח אֲדֹנֵי

ISAIAS.  
JEREMIA.  
LAMENTATIONES.  
EZECHIEL.  
DANIEL.  
OSEE.  
JOEL.  
AMOS.  
ABDIAS.  
JONAS.  
MICHÆAS.  
NAHUM.  
HABACUC.  
SOPHONIAS.  
AGGÆUS.  
ZACHARIAS.  
MALACHIAS.







THE University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

SRLF  
QL

OCT 02 1989  
REC'D LD-UR

SEP 28 1998

Form L-9  
20m-1, 42 (8510)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
AT  
LOS ANGELES  
LIBRARY



82

3 1158 00968 9083

\*BS1  
1906  
v.4

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
E 000 024 643 9





